

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 38 个章节

1. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000001

2. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000002

3. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000003

4. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000004

5. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000005

6. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000006

7. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000007

8. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000008

9. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000009

10. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000010

11. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000011

12. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000012

13. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000013

14. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000014

15. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000015

16. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000016

17. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000017

18. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000018

19. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000019

20. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000020

21. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000021

22. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000022

23. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000023

24. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000024

25. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000025

26. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000026

27. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000027

28. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000028

29. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000029

30. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000030

31. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000031

32. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000032

33. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000033

34. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000034

35. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000035

36. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000036

37. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000037

38. 1919年最佳短篇小说集, (the Best Short Stories Of 1919,) 000038

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本, 正文字号 18pt, 适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件, 支持语音播放功能
- 建议双面打印, 左侧留白已优化, 便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列, 便于快速查找

1919年最佳短篇小说集，(The best short stories of 1919,) 第1/38页

[ðə; ði]
THE
这

这

[best] [ʃɔ:rt] ['stɔ:rɪz]
BEST SHORT STORIES
最好的 短的 故事

最佳短篇小说

[ʌv; əv] -
OF 1919
的 -

1919 年

[ænd; ənd][ðə; ði]
AND THE
和 这

以及

['jɪrbʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri]
YEARBOOK OF THE AMERICAN SHORT STORY
年鉴 的 这 美国人 短的 故事

美国短篇小说年鉴

['edɪtɪd] [baɪ]
EDITED BY
编辑 经过

编辑

['edwərd] [dʒeɪ] . [oʊ'braɪn]
EDWARD J . O'BRIEN
爱德华 J . 奥布莱恩

爱德华·J·奥布莱恩

['editər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [best] [ʃɔ:rt] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv] - "
EDITOR OF " THE BEST SHORT STORIES OF 1915 "
编辑 的 " 这 最好的 短的 故事 的 - "

《1915年最佳短篇小说集》的编辑

" [ðə; ði] [best] [ʃɔ:rt] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv] - "
" THE BEST SHORT STORIES OF 1916 "
" 这 最好的 短的 故事 的 - "

《1916年最佳短篇小说集》

" [ðə; ði] [best] [ʃɔ:rt] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv] - "
" THE BEST SHORT STORIES OF 1917 "
" 这 最好的 短的 故事 的 - "

《1917年最佳短篇小说集》

" [ðə; ði] [best] [ʃɔ:rt] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv] - , " [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
" THE BEST SHORT STORIES OF 1918 , " ETC .
" 这 最好的 短的 故事 的 - , " ETC .

《1918 年最佳短篇小说集》等。

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]

BOSTON
波士顿

波士顿

[ˈsmɔːl] , [ˈmeinəd] & [ˈkʌmpəni]
SMALL , **MAYNARD** & **COMPANY**
小的 , 梅纳德 & 公司

SMALL, MAYNARD & COMPANY

[ˈpʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , [baɪ] [ˈmɑːrgrət] [siː] , [ˈændərsn] , [tʃɑːrlz] [ˈskɪɪbn̩z] [sʌnz] , [smaːrt] [set]
Copyright , **1918** , **by Margaret C** , **Anderson** , **Charles Scribner's Sons** , **Smart Set**
版权 , - , 经过 玛格丽特 C , 安德森 , 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 , 聪明的 放
[ˈkʌmpəni] , [ɪŋk] . , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsentʃəri] [ˈkʌmpəni] .
Company , **Inc** . , **and** **The Century Company** .
公司 , 公司 . , 和 这 世纪 公司 .

版权所有，1918 年，玛格丽特·C·安德森、查尔斯·斯克里布纳之子、Smart Set 公司和世纪公司。

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈtrænskɪpt] [ˈkʌmpəni] .
Copyright , **1919** , **by The Boston Transcript Company** .
版权 , - , 经过 这 波士顿 文字稿 公司 .

版权所有，1919 年，波士顿纪事报公司。

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] [ˈsentʃəri] [ˈkʌmpəni] , [ˈhɑːrpər] & [ˈbrʌðərz] , [ðə; ði] [ˈbelmən] [ˈkʌmpəni] ,
Copyright , **1919** , **by The Century Company** , **Harper & Brothers** , **The Bellman Company** ,
版权 , - , 经过 这 世纪 公司 , 哈珀 & 兄弟 , 这 贝尔曼 公司 ,
[ðə; ði] [pɪkˈtɔːrɪəl] [rɪˈvjuː] [ˈkʌmpəni] ,
The Pictorial Review Company ,
这 画报 审查 公司 ,

版权所有，1919 年，归世纪公司、哈珀兄弟公司、贝尔曼公司、画报评论公司所有。

[ðə; ði] [ˈrɪdʒweɪ] [ˈkʌmpəni] , [ðə; ði] [ˈkɜːrtɪs] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈkʌmpəni] , [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈhiːbruː] , [ænd; ənd]
The Ridgway Company , **The Curtis Publishing Company** , **The American Hebrew** , **and**
这 里奇韦 公司 , 这 柯蒂斯 出版 公司 , 这 美国人 希伯来语 , 和
[ðə; ði] [məˈkɔːl] [ˈkʌmpəni] .
The McCall Company .
这 麦考尔 公司 .

里奇韦公司、柯蒂斯出版公司、美国希伯来语出版社和麦考尔公司。

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , [baɪ] [guːliːɛlmə] [fel] [ˈɔːlsəp] , [ˈjəːwud] [ˈændərsn] , [edˈwɪnər][ˈstæntən; ˈstɑː-]
Copyright , **1920** , **by Gulielma Fell Alsop** , **Sherwood Anderson** , **Edwina Stanton**
版权 , - , 经过 古列尔玛 费尔 阿尔索普 , 舍伍德 安德森 , 埃德温娜 斯坦顿
[ˈbæbkɔːk] , [ˈdʒuːnə] [bɑːrnz] , [ˈfredɪk] [ˈɔːrɪn] [ˈbɑːrtlət] ,
Babcock , **Djuna Barnes** , **Frederick Orin Bartlett** ,
巴布科克 , 朱纳 巴恩斯 , 弗雷德里克 奥林 巴特利特 ,

版权所有，1920 年，作者：Gulielma Fell Alsop、Sherwood Anderson、Edwina Stanton Babcock、Djuna Barnes、Frederick Orin Bartlett

[ˈægnəs] [ˈmeri] [braʊˈnəl] , [ˈmækswel] [ˈstrʌθəz] [ˈbɜːt] , [dʒeɪmz] [bræntʃ] [ˈkæbəl] , [ˈhɔːrəs] [fɪʃ] , [ˈsuːzn]
Agnes Mary Brownell , **Maxwell Struthers Burt** , **James Branch Cabell** , **Horace Fish** , **Susan**
艾格尼丝 玛丽 布朗内尔 , 麦克斯韦 斯特鲁瑟斯 伯特 , 詹姆斯 分支 卡贝尔 , 贺拉斯 鱼 , 苏珊
[ˈglæspəl] [kʊk] , [ˈhenri] [ˈgʊdmən] ,
Glaspell Cook , **Henry Goodman** ,
格拉斯佩尔 厨师 , 亨利 古德曼 ,

艾格尼丝·玛丽·布朗内尔、麦克斯韦·斯特鲁瑟斯·伯特、詹姆斯·布兰奇·卡贝尔、霍勒斯·菲什、苏珊·格拉斯佩尔·库克、亨利·古德曼

[ˈrɪtʃəd] [ˈmæθjuːz] [ˈhælɪt] , [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈhɜːrgəsˌharmər] , [wɪl] [iː] . [ˈɪŋˈəsoʊl] , [ˈkælvɪn][ˈdʒɒnstən] ,
Richard Matthews Hallet , Joseph Hergesheimer , Will E . Ingersoll , Calvin Johnston ,
理查德 马修斯 哈雷特 , 约瑟夫 赫格斯海默 , 将要 E . 英格索尔 , 加尔文 约翰斯顿 ,
[ˈhaʊəd] [ˈmʌmfɜːd] [dʒəʊnz] , [ˈelən] [en] . [lɑː] [mɑːt] ,
Howard Mumford Jones , Ellen N . La Motte ,
霍华德 芒福德 琼斯 , 艾伦 N . 拉 莫特 ,
Richard Matthews Hallet、Joseph Hergesheimer、Will E. Ingersoll、Calvin Johnston、Howard Mumford Jones、
Ellen N. La Motte、

[ˈlɪaɪəs] [ˈliːbɜːmən] , [ˈmeri] [ˈhiːtən] [oʊˈbraɪn] , [ænd; ənd][ænzɪːə] [jɛzɪrskə] .
Elias Lieberman , Mary Heaton O'Brien , and Anzia Yezierska .
埃利亚斯 利伯曼 , 玛丽 希顿 奥布莱恩 , 和 安齐亚 叶齐尔斯卡 .
埃利亚斯·利伯曼、玛丽·希顿·奥布莱恩和安齐亚·叶齐尔斯卡。

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , [baɪ] [smɔːl] , [ˈmeɪnəd] & [ˈkʌmpəni] , [ɪŋk] .
Copyright , 1920 , by Small , Maynard & Company , Inc .
版权 , - , 经过 小的 , 梅纳德 & 公司 , 公司 .
版权所有，1920 年，Small, Maynard & Company, Inc.

[tuː; tə]
TO
到
到
[ænzɪːə] [jɛzɪrskə]
ANZIA YEZIERSKA
安齐亚 叶齐尔斯卡
安齐亚·耶齐尔斯卡

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [əˈkʰnɑːlɪdʒmənt]
BY WAY OF ACKNOWLEDGMENT
经过 方式 的 致谢
谨此致谢

[ˈɡreɪtʃ(ə)l] [əˈkʰnɑːlɪdʒmənt] [fɔːr; fər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [ðə; ði] [ˈstoːrɪz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [məˈtɪriəl]
Grateful acknowledgment for permission to include the stories and other material
感激的 致谢 为了 允许 到 包括 这 故事 和 其他 材料
[ɪn] [ðɪs] [ˈvaːljəm] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈɔːθəz] ,
in this volume is made to the following authors ,
在 这 体积 是 制成 到 这 下列的 作者 ,
谨此向以下作者致以诚挚的谢意，感谢他们允许本书收录他们的故事和其他素材。

[ˈeditəz] , [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃərz] :
editors , and publishers :
编辑 , 和 出版商 :
编辑和出版商:

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentʃəri] [ˈkʌmpəni] , [mɪs] [ˈmɑːrɡrət] [siː] . [ˈændərsn] , [ˈedɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈvjuː] ,
To the Century Company , Miss Margaret C . Anderson , Editor of The Little Review ,
到 这 世纪 公司 , 错过 玛格丽特 C . 安德森 , 编辑 的 这 小的 审查 ,
[ˈhɑːrpər] & [ˈbrʌðərz] ,
Harper & Brothers ,
哈珀 & 兄弟 ,
致世纪公司，玛格丽特·C·安德森小姐，《小评论》编辑，哈珀兄弟公司

[ðə; ði] [ˈbelmən] [ˈkʌmpəni] , [ðə; ði] [pɪkˈtʊːrɪəl] [rɪˈvjuː] [ˈkʌmpəni] , [tʃɑːrlz] [ˈskrɪbnɜːz] [sʌnz] , [ðə; ði]
The Bellman Company , The Pictorial Review Company , Charles Scribner's Sons , The
这 贝尔曼 公司 , 这 画报 审查 公司 , 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 , 这
[ˈrɪdʒwei] [ˈkʌmpəni] , [ðə; ði] [ˈkɜːrtɪs] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈkʌmpəni] ,
Ridgway Company , The Curtis Publishing Company ,
里奇韦 公司 , 这 柯蒂斯 出版 公司 ,
贝尔曼公司、画报评论公司、查尔斯·斯克里布纳之子出版社、里奇韦公司、柯蒂斯出版公司

[ðə; ði][sma:rt] [set] ['kʌmpəni] , [ɪŋk] . , [ðə; ði][ˈeditər][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['hi:bru:] , [ðə; ði] [məˈkɔl]
The Smart Set Company , Inc . , The Editor of The American Hebrew , The McCall
这 聪明的 放 公司 , 公司 . , 这 编辑 的 这 美国人 希伯来语 , 这 麦考尔
[ˈkʌmpəni] ,
Company ,
公司 ,

Smart Set 公司、《美国希伯来语》杂志编辑部、麦考尔公司

[mis] [dʒi:] . [ef] . [ˈɔ:lsəp] , [ˈmɪstər] . [ˈjə:wud] ['ændərsn] , [mis] [edˈwɪnər][ˈstæntən;ˈstɑ:-] ['bæbkɔk] , [mis]
Miss G . F . Alsop , Mr . Sherwood Anderson , Miss Edwina Stanton Babcock , Miss
错过 G . F . 阿尔索普 , 先生 . 舍伍德 安德森 , 错过 埃德温娜 斯坦顿 巴布科克 , 错过
[ˈdʒu:nə] [bə:rnz] ,
Djuna Barnes ,
朱纳 巴恩斯 ,

GF Alsop小姐、Sherwood Anderson先生、Edwina Stanton Babcock小姐、Djuna Barnes小姐

[ˈmɪstər] . [ˈfredrɪk] [ˈɔ:rɪn] [ˈbɑ:rtlət] , [mis] [ˈægnəs] [ˈmeri] [brəʊˈnɛl] , [ˈmɪstər] . [ˈmækswel] [ˈstrʌθəz] [ˈbɜ:t] ,
Mr . Frederick Orin Bartlett , Miss Agnes Mary Brownell , Mr . Maxwell Struthers Burt ,
先生 . 弗雷德里克 奥林 巴特利特 , 错过 艾格尼丝 玛丽 布朗内尔 , 先生 . 麦克斯韦 斯特鲁瑟斯 伯特 ,
[ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [bræntʃ] [ˈkæbə] ,
Mr . James Branch Cabell ,
先生 . 詹姆斯 分支 卡贝尔 ,

弗雷德里克·奥林·巴特利特先生、艾格尼丝·玛丽·布朗内尔小姐、麦克斯韦·斯特鲁瑟斯·伯特先生、詹姆斯·布兰奇·卡贝尔先生

[ˈmɪstər] . [ˈhɔ:rəs] [fɪʃ] , [ˈmɪsɪz] . [dʒɔ:rdʒ] [kræm] [kɔk] , [ˈmɪstər] . [ˈhenri] [ˈgʊdmən] , [ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd]
Mr . Horace Fish , Mrs . George Cram Cook , Mr . Henry Goodman , Mr . Richard
先生 . 贺拉斯 鱼 , 太太 . 乔治 克拉姆 厨师 , 先生 . 亨利 古德曼 , 先生 . 理查德
[ˈmæθju:z] [ˈhælt] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒoʊzəf;ˈdʒoʊsəf] [ˈhɜ:rgəsˌhaɪmə] ,
Matthews Hallet , Mr . Joseph Hergesheimer ,
马修斯 哈雷特 , 先生 . 约瑟夫 赫格斯海默 ,
霍勒斯·菲什先生、乔治·克拉姆·库克夫人、亨利·古德曼先生、理查德·马修斯·哈利特先生、约瑟夫·赫格斯海默先生

[ˈmɪstər] . [wɪl] [i:] . [ˈɪŋˈæsɔl] , [ˈmɪstər] . [ˈkælvɪn][ˈdʒɔnstən] , [ˈmɪstər] . [ˈhʌʊəd] [ˈmʌmfɜ:d] [dʒəʊnz] , [mis]
Mr . Will E . Ingersoll , Mr . Calvin Johnston , Mr . Howard Mumford Jones , Miss
先生 . 将要 E . 英格索尔 , 先生 . 加尔文 约翰斯顿 , 先生 . 霍华德 芒福德 琼斯 , 错过
[ˈelən] [en] . [lɑ:] [mə:t] ,
Ellen N . La Motte ,
艾伦 N . 拉 莫特 ,

威尔·E·英格索尔先生、卡尔文·约翰斯顿先生、霍华德·芒福德·琼斯先生、艾伦·N·拉莫特小姐

[ˈmɪstər] . [ˈlɪaɪəs] [ˈli:bəˌmən] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmeri] [ˈhi:tən] [oʊˈbraɪn] , [ænd;ənd] [mis] [ænzɪ:ə] [jɛzɪrskə] .
Mr . Elias Lieberman , Mrs . Mary Heaton O'Brien , and Miss Anzia Yezierska .
先生 . 埃利亚斯 利伯曼 , 太太 . 玛丽 希顿 奥布莱恩 , 和 错过 安齐亚 叶齐尔斯卡 .
Elias Lieberman 先生、Mary Heaton O'Brien 女士和 Anzia Yezierska 小姐。

[ækˈnɒtɪdʒmənts] [ɑ:r; ə] [ˈspeʃəli] [du:] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbɔ:stən;ˈbɑ:stən] [ˈi:vnrɪŋ] [ˈtrænskɪpt] [fɔ:r; fər]
Acknowledgments are specially due to The Boston Evening Transcript for
致谢 是 特别 到期的 到 这 波士顿 晚上 文字稿 为了
[pərˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ˈri:prɪnt;ri:ˈprɪnt][ðə; ði][lɑ:rdʒ][ˈbɑ:di][ʌv; əv] [məˈtɪriəl] [ˈpri:vɪəsli] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ɪts]
permission to reprint the large body of material previously published in its
允许 到 重印 这 大的 身体 的 材料 之前 已发布 在 它是
[ˈpɛrdʒɪz] .
pages .
页面 .

在此特别感谢《波士顿晚报》允许转载其先前发表的大量资料。

[aɪ][ʃæl;ʃəl][bi:; bi][ˈɡreɪtʃ(ə)] [tu:; tə][maɪ] [ˈri:dɜ:z] [fɔ:r; fər] [kəˈrekʃnz] ,
I shall be grateful to my readers for corrections ,
我 将 是 感激的 到 我的 读者 为了 更正 ,
我将感谢读者们的指正。

[ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [fɔːr; fər] [səˈdʒestʃənz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪdər] [ˈjuːsflnəs] [ʌv; əv] [ðɪs]
and particularly for suggestions leading to the wider usefulness of this
和 特别 为了 建议 领导 到 这 更广泛 用处 的 这
[ˈænjʊəl] [ˈvɑːljəm] .
annual volume .
年度的 体积 .

尤其欢迎提出有助于扩大本年度刊物用途的建议。

[ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [aɪ][jæl; jəl] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [rɪˈsiːt] , [frʌm; frəm] [ˈɔːθəz] , [ˈeditəz] , [ænd; ənd]
In particular , I shall welcome the receipt , from authors , editors , and
在 特别的 , 我 将 欢迎 这 收据 , 从 作者 , 编辑 , 和
[ˈpʌblɪʃərz] ,
publishers ,
出版商 ,

我尤其欢迎作者、编辑和出版商的来信，

[ʌv; əv] [ˈstɔːrɪz] [ˈpʌblɪʃt] [ˈdʊrɪŋ] - [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈkwɑːlətɪz] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] ,
of stories published during 1920 which have qualities of distinction ,
的 故事 已发布 期间 - 哪个 有 品质 的 区别 ,
1920年发表的具有独特品质的故事集

[ænd; ənd] [jet] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈprɪntɪd] [ɪn][ˌpiəriˈɒdɪkəlz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈʌndər] [maɪ][ˈregjələr] [ˈnoʊtɪs] .
and yet are not printed in periodicals falling under my regular notice .
和 然而 是 不是 打印 在 期刊 坠落 在下面 我的 常规的 注意 .
然而，它们并没有出现在我定期关注的期刊上。

[sʌtʃ] [kəˌmjʊːnɪˈkeɪ(ə)nz] [meɪ] [biː; bi] [əˈdrest] [tuː; tə][em ˈiː][æt; ət] [beɪs] [ˈrɪvər] , [keɪp] [siː ʊs ˈdiː] ,
Such communications may be addressed to me at Bass River , Cape Cod ,
这样的 通讯 可能 是 已解决 到 我 在 低音 河 , 岬 鳕鱼 ,
[ˌmæsətˈjuːsɪts] .
Massachusetts .
马萨诸塞州 .

此类信件可寄至马萨诸塞州科德角巴斯河。

[iː] . [dʒeɪ] . [oʊ] .
E : J : O :
E : J : 哦 :

EJO

[ˈkɑːntents] [[wʌn]]
CONTENTS [1]
内容 [1]

目录[1]

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
Introduction .
介绍 .

介绍。

[baɪ][ðə; ði] [ˈeditər] [ˌeks,ɑːrˈɑːɪ]
By the Editor xiii
经过 这 编辑 十三

编者按十三

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ɡɒdʒ] .
The Kitchen Gods .
这 厨房 神 .

厨房之神。

[baɪ][dʒi:] . [ef] . ['ɔ:lsəp][θri:]
By G . F . Alsop 3
经过 G . F . 阿尔索普 3

作者：GF Alsop 3

([frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentʃəri])
(From The Century)
(从 这 世纪)

(摘自《世纪》杂志)

[æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] .
An Awakening .
一个 唤醒 .

觉醒。

[baɪ] ['jə:wud] ['ændərsn] -
By Sherwood Anderson 24
经过 舍伍德 安德森 -

作者：舍伍德·安德森 24

([frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪ'vjʊ:])
(From The Little Review)
(从 这 小的 审查)

(摘自《小评论》)

- [və'nɪlə] .
Willum's Vanilla .
- 香草 .

威廉的香草。

[baɪ][ed'wɪnər]['stæntən; 'stɑ:-] ['bæbkɔk] -
By Edwina Stanton Babcock 34
经过 埃德温娜 斯坦顿 巴布科克 -

作者：埃德温娜·斯坦顿·巴布科克 34

([frʌm; frəm] ['hɑ:rpəz] ['mægəzi:n])
(From Harper's Magazine)
(从 哈珀斯 杂志)

(摘自《哈珀斯杂志》)

[ə; eɪ] [naɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .
A Night Among the Horses .
一个 夜晚 之中 这 马匹 .

与马共度一夜。

[baɪ]['dʒu:nə] [bɑ:rnz] -
By Djuna Barnes 65
经过 朱纳 巴恩斯 -

作者：Djuna Barnes 65

([frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪ'vjʊ:])
(From The Little Review)
(从 这 小的 审查)

(摘自《小评论》)

[lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ə'ɡəʊ] .
Long , Long Ago .
长的 , 长的 前 .

很久很久以前。

[baɪ] ['fredrɪk] ['ɔ:rɪn] ['bɑ:rtlət] -
By Frederick Orin Bartlett 74
经过 弗雷德里克 奥林 巴特利特 -

作者：弗雷德里克·奥林·巴特利特 74

([frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbelmən])
(From The Bellman)
(从 这 贝尔曼)

(出自《送信人》)

[ˈdɪfɪz] .
Dishes .
菜肴 .

菜肴。

[baɪ][ˈæɡnəs] [ˈmeri] [braʊˈneɪ] -
By Agnes Mary Brownell 82
经过 艾格尼丝 玛丽 布朗内尔 -

作者：艾格尼丝·玛丽·布朗内尔 82

([frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪkˈtɔːriəl] [rɪˈvjuː])
(From The Pictorial Review)
(从 这 画报 审查)

(摘自《画报评论》)

[ðə; ði] [blʌd] - [red] [wʌn] .
The Blood - Red One .
这 血 - 红色的 一 .

血红色的那个。

[baɪ][ˈmækswel] [ˈstrʌθəz] [ˈbɜːt] -
By Maxwell Struthers Burt 96
经过 麦克斯韦 斯特鲁瑟斯 伯特 -

作者：麦克斯韦·斯特鲁瑟斯·伯特 96

([frʌm; frəm] [ˈskrɪbnəz] [ˈmægəziːn])
(From Scribner's Magazine)
(从 斯克里布纳出版社 杂志)

(摘自《斯克里布纳杂志》)

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [dʒest] .
The Wedding - Jest .
这 婚礼 - 笑话 .

婚礼玩笑。

[baɪ][dʒeɪmz] [bræntʃ] [ˈkæbəɪ] -
By James Branch Cabell 108
经过 詹姆斯 分支 卡贝尔 -

作者：詹姆斯·布兰奇·卡贝尔 108

([frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentʃəri])
(From The Century)
(从 这 世纪)

(摘自《世纪》杂志)

[ðə; ði] [rɪsts] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
The Wrists on the Door .
这 手腕 在 这 门 .

门上的手腕。

[baɪ] [ˈhɔːrəs] [fɪʃ] -
By Horace Fish 123
经过 贺拉斯 鱼 -

霍勒斯·菲什著 123

([frʌm; frəm] [ˈevriː,bɑːdiːz] [ˈmægəziːn])
(From Everybody's Magazine)
(从 每个人的 杂志)

(摘自《大众杂志》)

" [ˈɡʌvərnmənt] [ɡoʊt] .
" Government Goat .
" 政府 山羊 .

“政府的山羊。”

" [baɪ] [ˈsuːzn] [ˈɡlæspəl] -
" By Susan Glaspell 147
" 经过 苏珊 格拉斯佩尔 -

苏珊·格拉斯佩尔著 147

([frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪkˈtʊːriəl] [rɪˈvjuː])
(From The Pictorial Review)
(从 这 画报 审查)

（摘自《画报评论》）

[ðə; ði] [stoʊn] .
The Stone .
这 石头 .

石头。

[baɪ] [ˈhenri] [ˈɡʊdman] -
By Henry Goodman 167
经过 亨利 古德曼 -

亨利·古德曼著 167

([frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪkˈtʊːriəl] [rɪˈvjuː])
(From The Pictorial Review)
(从 这 画报 审查)

（摘自《画报评论》）

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪtər] [end] .
To the Bitter End .
到 这 苦的 结尾 .

直到苦尽甘来。

[baɪ] [ˈrɪtʃəd] [ˈmæθjuːz] [ˈhælit] -
By Richard Matthews Hallet 178
经过 理查德 马修斯 哈雷特 -

理查德·马修斯·哈雷特 178

([frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [ˈiːvniŋ] [poʊst])
(From The Saturday Evening Post)
(从 这 周六 晚上 邮政)

（摘自《星期六晚邮报》）

[ðə; ði] [ˈmiːkə] [ˈrɪtʃuəl] .
The Meeker Ritual .
这 米克 仪式 .

米克尔仪式。

[baɪ][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈhɜːrgəsˌhaɪmər] -
By Joseph Hergesheimer 200
经过 约瑟夫 赫格斯海默 -

作者：约瑟夫·赫格斯海默 200

([frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentʃəri])
(From The Century)
(从 这 世纪)

（摘自《世纪》杂志）

[ðə; ði] [ˌsentɪˈneriən] .
The Centenarian .
这 百岁老人 .

百岁老人。

[baɪ] [wɪl] [i:] . ['ɪŋˈəʊsəl] -
By Will E. Ingersoll 225
经过 将要 E . 英格索尔 -

作者：威尔·E·英格索尔 225

([frʌm; frəm] ['hɑ:rpəz] ['mægəzi:n])
(From Harper's Magazine)
(从 哈珀斯 杂志)

(摘自《哈珀斯杂志》)

['mesɪndʒəz] .
Messengers .
信使 .

信使。

[baɪ][ˈkælvɪn][ˈdʒɒnstən] -
By Calvin Johnston 237
经过 加尔文 约翰斯顿 -

作者：卡尔文·约翰斯顿 237

([frʌm; frəm][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['i:vniŋ] [pəʊst])
(From The Saturday Evening Post)
(从 这 周六 晚上 邮政)

(摘自《星期六晚邮报》)

['mɪsɪz] . - [veɪl] .
Mrs . Drainger's Veil .
太太 . - 面纱 .

德兰格太太的面纱。

[baɪ] ['haʊəd] ['mʌmfəd] [dʒəʊnz] -
By Howard Mumford Jones 269
经过 霍华德 芒福德 琼斯 -

作者：霍华德·芒福德·琼斯 269

([frʌm; frəm][ðə; ði][smɑ:rt] [set])
(From The Smart Set)
(从 这 聪明的 放)

(摘自《智慧集》)

['ʌndər] [ə; eɪ] [waɪn] - [glæs] .
Under a Wine - glass .
在下面 一个 葡萄酒 - 玻璃 .

在酒杯下。

[baɪ] ['elən] [en] . [lɑ:] [mə:t] -
By Ellen N . La Motte 297
经过 艾伦 N . 拉 莫特 -

作者：艾伦·N·拉莫特 297

([frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentʃəri])
(From The Century)
(从 这 世纪)

(摘自《世纪》杂志)

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] .
A Thing of Beauty .
一个 事物 的 美丽 .

一件美丽的事物。

[baɪ] [ɪˈlaɪəs] ['li:bəmən] -
By Elias Lieberman 305
经过 埃利亚斯 利伯曼 -

作者：埃利亚斯·利伯曼 305

([frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['hi:bru:])
(From The American Hebrew)
(从 这 美国人 希伯来语)

(摘自《美国希伯来语》)

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ru:m] .
" The Other Room .
" 这 其他 房间 .

另一个房间。

[baɪ] ['meri] ['hi:tən] [vɔ:rs] -
" By Mary Heaton Vorse 312
" 经过 玛丽 希顿 沃斯 -

作者：玛丽·希顿·沃斯 312

([frʌm; frəm] [mə'kɔlz] ['mægəzi:n])
(From McCall's Magazine)
(从 麦考尔 杂志)

(摘自《麦考尔》杂志)

" [ðə; ði][fæt][ʌv; əv][ðə; ði][lənd] .
" The Fat of the Land .
" 这 胖的 的 这 土地 .

“土地上的肥沃之地。”

" [baɪ][ænzɪ:ə] [jɛziɪrskə] -
" By Anzia Yezierska 326
" 经过 安齐亚 叶齐尔斯卡 -

作者：安齐亚·耶齐尔斯卡 326

([frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentʃəri])
(From The Century)
(从 这 世纪)

(摘自《世纪》杂志)

[ðə; ði] ['jɪrbʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri] , [noʊ'vembər] , [tu:; tə] [sep'tembər] , - -
The Yearbook of the American Short Story , November , to September , 1919 351
这 年鉴 的 这 美国人 短的 故事 , 十一月 , 到 九月 , - -

《美国短篇小说年鉴》，1919年11月至9月，第351页

[ə'dresɪz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['mægəzɪnz] ['pʌblɪʃɪŋ] [ʃɔ:rt] -
Addresses of American Magazines Publishing Short 353
地址 的 美国人 杂志 出版 短的 -

美国杂志出版地址简报 353

[ðə; ði] [ˌbaɪə'græfɪkl] [roʊl][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ʃɔ:rt] -
The Biographical Roll of Honor of American Short 355
这 传记 卷 的 荣誉 的 美国人 短的 -

美国短篇小说荣誉名录 355

[ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] [ʃɔ:rt] ['stɔ:rɪz] [ɪn] [ə'merɪkən] ['mægəzɪnz] -
The Roll of Honor of Foreign Short Stories in American Magazines 364
这 卷 的 荣誉 的 外国的 短的 故事 在 美国人 杂志 -

美国杂志中外国短篇小说的荣誉榜 364

[ˈvɔ:ljəmz] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] ['stɔ:rɪz] ['pʌblɪʃt] , [noʊ'vembər] , - , [tu:; tə] [sep'tembər] , - : [æn; ən]
Volumes of Short Stories Published , November , 1918 , to September , 1919 : An
卷 的 短的 故事 已发布 , 十一月 , - , 到 九月 , - : 一个

['ɪndeks] -
Index 366
指数 -

1918年11月至1919年9月出版的短篇小说集：索引 366

[ˈɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːrt] [ˈstɔːri] , [ɑːkˈtoʊbər] , - , [tuː; tə] [sepˈtembər] , - -
Articles on the Short Story , October , 1918 , to September , 1919 372
文章 在这 短的 故事 , 十月 , - , 到 九月 , - -

1918年10月至1919年9月短篇小说文章集，第372页

[ˈmæɡəziːn] [ˈævərɪdʒz] , [noʊˈvembər] , - , [tuː; tə] [sepˈtembər] , - -
Magazine Averages , November , 1918 , to September , 1919 381
杂志 平均值 , 十一月 , - , 到 九月 , - -

杂志平均销量，1918年11月至1919年9月，第381页

[ˈɪndeks][ʌv; əv] [ˈɔːrt] [ˈstɔːriz] [ˈpʌblɪft] [ɪn] [əˈmerɪkən] [ˈmæɡəzɪnz] , [noʊˈvembər] , - , [tuː; tə]
Index of Short Stories Published in American Magazines , November , 1918 , to
指数 的 短的 故事 已发布 在 美国人 杂志 , 十一月 , - , 到
[sepˈtembər] , - -
September , 1919 384
九月 , - -

1918年11月至1919年9月美国杂志发表的短篇小说索引 384

[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛks,ɑɪˈɑɪ]
[Pg xiii]
[页 十三]

[第 xiii 页]

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][tekst][fɔːr; fər][maɪ] [riˈmaːks] [ðɪs] [jɪr] [ɑːn][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈɔːrt]
I should like to take the text for my remarks this year on the American Short
我 应该 喜欢 到 拿 这 文本 为了 我的 评论 这 年 在 这 美国人 短的
[ˈstɔːri] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈnoʊtəb(ə)l] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm] ,
Story from that notable volume of criticism ,
故事 从 那 值得注意的 体积 的 批评 ,

我今年想从那本著名的评论集中选取一段文字作为我关于美国短篇小说的发言稿。

" [ˈɑʊər; ɑːr] [əˈmerɪkə] " [baɪ][ˈwɔːldəu] [fræŋk] .
" Our America " by Waldo Frank .
" 我们的 美国 " 经过 沃尔多 坦率 .

沃尔多·弗兰克的《我们的美国》。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [jɪr] ,
For the past year ,
为了 这 过去的 年 ,

过去一年来，

[aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [mʌt] [ˈkwestʃənɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [waɪ]
it has been a source of much questioning to me to determine why
它 有 到过 一个 来源 的 很多 提问 到 我 到 决定 为什么
[əˈmerɪkən] [ˈfɪkʃ(ə)n] ,
American fiction ,
美国人 小说 ,

我一直很想知道为什么美国小说会.....

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [aːts] , [ˈfeɪlz][soʊ] [kənˈspɪkjʊəsli] [ɪn] [ˈprezəntɪŋ] [ə; eɪ][ˈnæf(ə)nəl] [soʊl] ,
as well as the other arts , fails so conspicuously in presenting a national soul ,
作为 出色地 作为 这 其他 艺术 , 失败 所以 显眼地 在 呈现 一个 国家的 灵魂 ,
与其他艺术形式一样，它在展现民族精神方面明显不足。

[waɪ] [aɪ 'ti:] [feɪlz] [tu:; tə] ['meɪzər] [sɪn'sɪrli] [ðə; ði] [haɪts] [ænd; ənd] [depθs] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [æspə'eɪʃənz]
why it fails to measure sincerely the heights and depths of our aspirations
为什么 它 失败 到 措施 真挚地 这 高度 和 深度 的 我们的 抱负
[ænd; ənd] [ʼfeɪljəz] [æz; əz][ə; eɪ][ʼneɪ(ə)n] ,
and failures as a nation ,
和 失败 作为 一个 国家 ,
为什么它无法真实衡量我们作为一个国家所取得的成就和遭遇的失败，

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ 'ti:] [læks] [ðə; ði] [ʼvaɪt(ə)] [eɪ'lɑ:n] [wɪt] [ɪz][soʊ] [ker.ək.tə'ɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ʼʌðər] [ʼlɪtərəʃjəz] .
and why it lacks the vital élan which is so characteristic of other literatures .
和 为什么 它 缺乏 这 必不可少的 埃兰 哪个 是 所以 特征 的 其他 文学 :
以及为什么它缺乏其他文学作品所特有的那种蓬勃的生命力。

[wi:; wi] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
We know , of course ,
我们 知道 , 的 课程 ,
我们当然知道，

[ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ʼprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ʼnæʃ(ə)nəl] [ʼkɑ:nʃəsnəs] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r]
that we are present at the birth of a new national consciousness in our
那 我们 是 展示 在 这 出生 的 一个 新的 国家的 意识 在 我们的
[ʼpi:p(ə)] ,
people ,
人们 ,
我们正见证着我们人民新的民族意识的诞生，

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ðɪs] [ʼnæʃ(ə)nəl] [ʼkɑ:nʃəsnəs] [si:mz] [soʊ][ʼtæŋg(ə)ld][ɪn][ɪ'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]
but why is it that this national consciousness seems so tangled in evasion of
但 为什么 是 它 那 这 国家的 意识 似乎 所以 纠缠不清 在 逃避 的
[ri'æləti] [ænd; ənd][ɪn] [di:p] [ɪnhə'bɪʃənz] [ðæt] [ʼstʌltɪfaɪ] [aɪ 'ti:] ?
reality and in deep inhibitions that stultify it ?
现实 和 在 深的 抑制 那 使愚钝 它 ?
但为什么这种民族意识似乎如此纠缠于逃避现实和根深蒂固的抑制之中，以至于停滞不前呢？

[ʼmɪstər] . [fræŋk] [sə'dʒests; səg'dʒests][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ʼkænsər] ,
Mr . Frank suggests for the first time the root of the cancer ,
先生 . 坦率 建议 为了 这 第一的 时间 这 根 的 这 癌症 ,
弗兰克先生首次提出了癌症的根源，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʼskɪfl] [ʼsɜ:rdʒən] [pɔɪnts] [aʊt] [haʊ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [hi:ld] .
and like a skilful surgeon points out how it may be healed .
和 喜欢 一个 熟练 外科医生 积分 出去 如何 它 可能 是 已治愈 :
就像一位技艺精湛的外科医生，指出了可能的治疗方法。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [kə'reɪdʒəs] [daɪəg'noʊsɪs][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [ʼwi:knəs] ,
His book is the first courageous diagnosis of our weakness ,
他的 书 是 这 第一的 勇敢 诊断 的 我们的 弱点 ,
他的著作是对我们自身弱点的首次勇敢诊断。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] [ʼɑ:nɪst] [ʼri:dər] [wɪl] [nɑ:t] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ʌn'du:li]
and I think that the attentive and honest reader will not feel that he is unduly
和 我 思考 那 这 细心 和 诚实的 读者 将要 不是 感觉 那 他 是 过度
[ha:r] [ɔ:r] [ʼspɪrɪtʃuəli] [ʼeɪljəneɪtɪd][frʌm; frəm][ju: 'es] .
harsh or spiritually alienated from us .
残酷的 或者 精神层面 疏离的 从 我们 :
我认为，认真诚实的读者不会觉得他过于苛刻，也不会觉得他在精神上与我们疏远。

[ʼbri:fli] [pʊt] ,
Briefly put ,
简要地 放 ,
简而言之，

[hiː; hi][faɪndz][ðæt][ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪljər][laɪz][ɪn][nɑːt][dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ][bɪˈtwiːn][aɪˈdiːəlɪzəm][ɪn][ɪtˈself][ænd; ənd]
he finds that our failure lies in not distinguishing between idealism in itself and
他 发现 那 我们的 失败 谎言 在 不是 区别 之间 唯心主义 在 本身 和
[aɪˌdiːələˈzeɪʃn][ʌv; əv][ɑːrˈselvz] .
idealization of ourselves .
理想化 的 我们自己 .
他认为，我们的失败在于没有区分理想主义本身和我们自身的理想化。

[wiː; wi][rɪˈɡɑːrd][ə; eɪ][mæn][huː][tʃælɪndʒz][ˈaʊər; ɑːr][self][ˈraɪtʃəsənəs][ænd; ənd][self][ˌædməˈreɪʃ(ə)n]
We regard a man who challenges our self righteousness and self admiration
我们 看待 一个 男人 WHO 挑战 我们的 自己 义 和 自己 钦佩
[æz; əz][æn; ən][ˈenəmi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] .
as an enemy of the people .
作为 一个 敌人 的 这 人们 .
凡是挑战我们自以为是和自我欣赏的人，我们都视之为人民的敌人。

[wʌt][wiː; wi][kɔːl][ˈaʊər; ɑːr][aɪˈdiːəlɪzəm][ɪz][ˈruːtɪd][ɪn][məˈtɪriəlɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði][ɡoʊl][wiː; wi][set]
What we call our idealism is rooted in materialism and the goal we set
什么 我们 称呼 我们的 唯心主义 是 根 在 唯物主义 和 这 目标 我们 放
[ɑːrˈselvz][ˈvɜːrtʃuəsli][ɪz][ə; eɪ][ɡoʊl][ʌv; əv][məˈtɪriəl][ˈkʌmfərt][fɔːr; fər][ɑːrˈselvz] ,
ourselves virtuously is a goal of material comfort for ourselves ,
我们自己 有德行 是 一个 目标 的 材料 舒适 为了 我们自己 ,
我们所谓的理想主义根植于物质主义，我们所追求的道德目标实际上是为自己争取物质上的舒适。

[ænd; ənd] , [ðæt][wʌns][əˈteɪnd] , [pərˈhæps][ˈɔːlsʊʃ][fɔːr; fər][ˈʌðər] .
and , that once attained , perhaps also for others .
和 , 那 一次 已达到 , 也许 还 为了 其他的 .
而且，一旦达到这种境界，或许也能帮助其他人。

"[noʊ][əˈmerɪkən][kæn; kən][hoʊp][tuː; tə][rʌn][ə; eɪ][ˈdʒɜːrn(ə)l] , [wɪn][ˈpʌblɪk][ˈɑːfɪs] ,
" **No American can hope to run a journal , win public office** ,
" 不 美国人 能 希望 到 跑步 一个 杂志 , 赢 民众 办公室 ,
“没有哪个美国人能指望既经营一家期刊，又能赢得公职，

[səkˈsesfəli][ˈædvɜːtaɪz][ə; eɪ][soʊp][ɔːr][raɪt][ə; eɪ][ˈpɑːpjələr][ˈnɑːv(ə)l][huː][dʌz][nɑːt][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][ðə; ði]
successfully advertise a soap or write a popular novel who does not insist upon the
成功地 广告 一个 肥皂 或者 写 一个 受欢迎的 小说 WHO 做 不是 坚持 之上 这
[aɪdiəˈlɪstɪk][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkʌntri] .
idealistic basis of his country .
理想主义 基础 的 他的 国家 .
成功地推销肥皂或创作畅销小说的人，并不坚持其国家的理想主义基础。

[ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][sɔːrt][ʌv; əv][ˈeθɪk(ə)l][ˈræptʃər][hæz; həz][ɜːrnd][ðə; ði][tɜːrm][əˈmerɪkən]
A peculiar sort of ethical rapture has earned the term American
一个 奇特 种类 的 伦理道德 狂喜 有 获得 这 学期 美国人
一种独特的道德狂喜为“美国式”一词赢得了声誉.....

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈriːz(ə)n][ɪz][ˈprɑːbəbli][æt; ət][liːst][ɪn][pɑːrt][ðə; ði][fækt][ðæt][noʊ][lænd][hæz; həz][ˈevər]
And the reason is probably at least in part the fact that no land has ever
和 这 原因 是 大概 在 至少 在 部分 这 事实 那 不 土地 有 曾经
[sprʌŋ][soʊ][ˈneɪkɪdli][æz; əz][ˈaʊərz][frʌm; frəm][ə; eɪ][dəˈrekt][ænd; ənd][ˈkɑːnʃəsli][məˈtɪriəl][ˈɪmpʌls] . . .
sprung so nakedly as ours from a direct and consciously material impulse . . .
弹簧 所以 赤身裸体 作为 我们的 从 一个 直接的 和 有意识地 材料 冲动 . . .
.
.
.
而原因可能至少部分在于，没有任何一块土地像我们的土地一样，如此赤裸裸地源于直接而有意识的物质冲动.....

" [,piːˈdʒiː][ˌɛks,ɑɪˈviː]]
" [**Pg xiv**]
" [页 十四]
[第十四页]

[ˈmɪstər] . [fræŋk] [gʊʊz][ɑ:n][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [brɪkəz, brɪkɔ:z][ˈaʊə; ɑ:r] [dri:mz] [ɑ:r; ə] [ˈfaʊndɪd] [ɑ:n]
Mr . Frank goes on to point out that because our dreams are founded on
先生 . 坦率 去 在 到 观点 出去 那 因为 我们的 梦境 是 创立 在
[ə; eɪ] [məˈtɪriəl] [ɜ:rθ] ,
a material earth ,
一个 材料 地球 ,

弗兰克先生接着指出，因为我们的梦想建立在物质世界之上，

[ðeɪ] [nʌn] [ðə; ði] [les] [hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
they none the less have a hope of heaven ,
他们 没有任何 这 较少的 有 一个 希望 的 天堂 ,
尽管如此，他们仍然怀有上天堂的希望。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈstɔ:ri] [ɪz] [ˈri:əli] [ə; eɪ] [dɪˈbeɪst] [fɔ:rm][ʌv; əv] [wɪʃ] [fʊlˈfɪlmənt] .
and that the American story is really a debased form of wish fulfilment .
和 那 这 美国人 故事 是 真的 一个 堕落 形式 的 希望 履行 .
美国的故事实际上是一种堕落的愿望实现形式。

" [waɪ] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [wʌz; wəz] [ˈæktɪv] [ɪn][ðə; ði][ɪkˈstɜ:rn(ə)l][wɜ:rlɪd] — [məˈtʃʊr] [ænd; ənd] [ˈkɑ:nʃəs]
" While the American was active in the external world — mature and conscious
" 尽管 这 美国人 曾是 积极的 在 这 外部的 世界 — 成熟 和 有意识的
[ðer; ðər] — [hɪz; ɪz] [stɑ:rvɪd] [ˈɪnər] [laɪf] [ˈstʌntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈpʌʊəz] [tu:; tə] [ˈɪnfəntaɪl] [daɪˈmenʃ(ə)nz] . .
there — his starved inner life stunted his spiritual powers to infantile dimensions . .
那里 — 他的 饥饿 内 生活 发育不良 他的 精神 权力 到 婴儿 方面 . .
. .
: :
. .

“虽然美国人在外部世界很活跃——在那里他成熟且有意识——但他匮乏的内心生活却使他的精神力量停滞在了孩童般的水平.....”

[wʌt] [wʊd] [ˈsætɪsfʌɪ][hɪm; ɪm][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv] [ˈri:əl] [laɪf] ,
What would satisfy him must be a picture of the contents of real life ,
什么 会 满足 他 必须 是 一个 图片 的 这 内容 的 真实 的生活 ,
能让他满意的，必须是一幅反映真实生活内容的画作。

[ˈsɪmplɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˈstʌntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dri:m] - [daɪˈmenʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfənt] .
simplified and stunted to the dream - dimensions of the infant .
简化 和 发育不良 到 这 梦 - 方面 的 这 婴儿 .
简化并限制在婴儿的梦境维度。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
And with just this sort of thing ,
和 和 只是 这 种类 的 事物 ,
仅凭这类事情，

[ˈaʊə; ɑ:r][ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv] [kəˈmɜ:ʃəlaɪz] [ˈraɪtəz] [ænd; ənd] [ˈdræmətɪst] [ænd; ənd] [ˈeditəz] [hæz; həz] [kept]
our army of commercialised writers and dramatists and editors has kept
我们的 军队 的 商业化 作家 和 剧作家 和 编辑 有 保留
[hɪm; ɪm] [ˈkɑ:nstəntli] [səˈplaɪd] .
him constantly supplied .
他 不断地 供应 .
我们庞大的商业化作家、剧作家和编辑团队不断地为他提供素材。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ˈhɜ:rəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfɪzɪkli] [məˈtʃʊr] [ˈbɑ:di] [mu:vd] [baɪ][ə; eɪ]
" There is nothing more horrible than a physically mature body moved by a
" 那里 是 没有什么 更多的 可怕 比 一个 身体 成熟 身体 已搬 经过 一个
[ˈtʃaɪldɪʃ] [maɪnd] .
childish mind .
幼稚 头脑 .
“没有什么比拥有成熟身体却怀揣幼稚思想更可怕的了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [əˈmerɪkən] [prəˈdʌkʃn] [rɪˈpel] [ðə; ði] [ˈsensətɪv] [əˈmerɪkən] [ˈriːdər] [ðə; ði]
And if the average American production repels the sensitive American reader the
和 如果 这 平均的 美国人 生产 排斥 这 敏感的 美国人 读者 这
[ˈriːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈwɪtnəsɪŋ] [dʒʌst] [ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n]
reason is that he is witnessing just this condition : : : :
原因 是 那 他 是 见证 只是 这 状况 : : : :

如果美国普通影视作品令敏感的美国读者反感，原因就在于他目睹了这种现状.....

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ɪz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ænd; ənd] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈprɔːbləms] [wɪtʃ] [ɪnˈspaɪər] [ðə; ði]
The American is aware of the individual and social problems which inspire the
这 美国人 是 意识到的 的 这 个人 和 社会的 问题 哪个 启发 这
[ˈkɜːrənt] [ˈlɪtərəˌtʃəz] [ʌv; əv] [ˈjɒrəp] .
current literatures of Europe .
当前的 文学 的 欧洲 .

美国人了解激发欧洲当代文学创作的个人和社会问题。

[hiː; hi] [ɪz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kənˈflɪkts] [ʌv; əv] [ˈfæməli] [ænd; ənd] [seks] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɒntræsts] [ʌv; əv]
He is conscious of the conflicts of family and sex , of the contrasts of
他 是 有意识的 的 这 冲突 的 家庭 和 性别 , 的 这 对比 的
[ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [welθ] .
poverty and wealth .
贫困 和 财富 .

他意识到家庭与性之间的冲突，以及贫穷与富裕之间的对比。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [stʌf] , [ˈɔːlsuː] , [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] [bʊks] .
Of such stuff , also , are his books .
的 这样的 东西 , 还 , 是 他的 图书 .

他的书也属于这类题材。

[ðer; ðər] [ˈbaːdi] [ɪz] [məˈtʃʊr] : [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ˈment(ə)l] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˌmoʊtɪˈveɪʃ(ə)n] [rɪˈmeɪnz] [ˈɪnfəntaɪl]
Their body is mature : but their mental and spiritual motivation remains infantile
他们的 身体 是 成熟 : 但 他们的 精神的 和 精神 动机 遗迹 婴儿
.
:
.

他们的身体已经发育成熟，但他们的精神和心灵却还处于幼稚状态。

[æt; ət] [wʌns] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə] [æn; ən] [əˈbɔːrtɪv] [ˌsɪmplɪfɪˈkeɪʃn] [werˈbaɪ] [ðə; ði] [rɪˈæləti] [ɪz]
At once , it is reduced to an abortive simplification whereby the reality is
在 一次 , 它 是 减少 到 一个 未遂 简化 由此 这 现实 是
[meɪmɪd] ,
maimed ,
残废 ,

这样一来，它立刻被简化成一种失败的简化，从而扭曲了现实。

[ðə; ði] [ˈriːdɜːz] [wɪʃ] [fʊlˈfɪld] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [biː; bi] [ɪn] [ˈferɪlənd] .
the reader's wish fulfilled as it could only be in fairyland .
这 读者的 希望 已完成 作为 它 可以 仅有的 是 在 仙境 .

读者的愿望实现了，因为这只有在仙境中才有可能发生。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈferɪlənd] [ɪz] [ˈmɪsɪŋ] :
But the fairyland is missing :
但 这 仙境 是 丢失的 :

但童话世界却消失了:

[ðə; ði] [swiːt] [mudz] [ʌv; əv] [ˈferɪlənd] [hæv; həv] [ˈwɪðərd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæərɪd] [səˌfɪstɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv]
the sweet moods of fairyland have withered in the arid sophistications of
这 甜的 情绪 的 仙境 有 干枯 在 这 干旱 复杂性 的
[əˈmerɪkən] [laɪf]
American life : : : :
美国人 生活 : : : :

仙境般的美好氛围在美国生活的冷漠和繁复中已经凋零.....

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [bʊk] [ɑ:r; ər] [heild] [æz; əz] ['riəlɪsts] ,
And yet the authors of this sort of book are hailed as realists ,
和 然而 这 作者 的 这 种类 的 书 是 赞誉 作为 现实主义者 ,
然而, 这类书籍的作者却被誉为现实主义者。

[ðer; ðər] [wɜ:rk] [ɪz] [ə'kleɪmd] [æz; əz] ['soʊ(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [ɪn'tɜ:rprə'teɪ(ə)n] .
their work is acclaimed as social criticism and American interpretation .
他们的 工作 是 备受赞誉 作为 社会的 批评 和 美国人 解释 .
他们的作品被誉为社会批判和美国解读。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['sɑ:ləteri] [vɔɪs] [i'mə:dʒz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tru:θ] ,
And when at times a solitary voice emerges with the truth ,
和 什么时候 在 时代 一个 孤 嗓音 出现 和 这 真相 ,
而有时, 当一个孤独的声音带着真相出现时,

[ɪts] ['mesɪdʒ] [ɪz] [ə'tækt] [æz; əz] ['mɔ:rbɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪ] .
its message is attacked as morbid and a lie .
它是 信息 是 遭到攻击 作为 病态的 和 一个 说谎 .
它的信息被抨击为病态和谎言。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [i:zi] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [həʊ] [ɑ:ptɪmɪzəm] [ʃʊd; ʃəd] [br'kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɪʃu:] [ʌv; əv]
" **It is easy to understand how optimism should become of the tissue of**
" 它 是 简单的 到 理解 如何 乐观 应该 变得 的 这 组织 的
[ə'merɪkən] [laɪf] .
American life .
美国人 生活 .
“不难理解, 乐观主义是如何成为美国人生活的重要组成部分的。”

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [mʌst; məst] [hoʊp] .
The pioneer must hope .
这 先锋 必须 希望 .
开拓者必须抱有希望。

[els] , [həʊ] [kæn; kən] [hi:; hi] [pres] [ɑ:n] ?
Else , how can he press on ?
别的 , 如何 能 他 按 在 ?
否则, 他如何才能坚持下去?

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['editər] [ɔ:r] [ˈraɪtər] [hu:] [feɪlz] [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] [ɑ:ptɪ'mɪstɪk] [noʊt] [ɪz] [set] [ə'pɑ:n]
The American editor or writer who fails to strike the optimistic note is set upon
这 美国人 编辑 或者 作家 WHO 失败 到 罢工 这 乐观的 笔记 是 放 之上
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fə'ra:səti] [wɪt] [br'kʌmz] [klɪr] [ɪf] [wi:; wi] [ber] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [hoʊp] [ɪz] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪrɪz]
with a ferocity which becomes clear if we bear in mind that hope is the pioneer's
和 一个 恶 哪个 变成 清除 如果 我们 熊 在 头脑 那 希望 是 这 先驱者的
[prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, prɪ:'zɜ:vɪŋ] [ɑ:rm] .
preserving arm .
保存 手臂 .

如果美国编辑或作家未能表达乐观的基调, 就会遭到猛烈的抨击。如果我们记住希望是先驱者的保护之臂, 这一点就显而易见了。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [dis'kredit] [ðə; ði] [və'ɪdəti] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [ɑ:ptɪmɪzəm] .
I do not mean to discredit the validity of hope and optimism .
我 做 不是 意思是 到 诋毁 这 有效性 的 希望 和 乐观 .
我并非要否定希望和乐观的合理性。

[aɪ] [kæn; kən] [ɑ:nɪstli] [leɪ] [kleɪm] [tu:; tə] [bəʊθ] .
I can honestly lay claim to both .
我 能 诚实地 躺 宣称 到 两个都 .
我可以毫不夸张地说, 两者都是我的。

[ə'merɪkə] [wʌz; wəz] ['bɪldɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [fer] [ləndz] : [ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tru:]
America was builded on a dream of fair lands : a dream that has come true
美国 曾是 已建成 在 一个 梦 的 公平的 土地 : 一个 梦 那 有 来 真的
.
:
.

美国建立在拥有美丽土地的梦想之上：这个梦想已经实现。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] ['hɑ:rdər]['prɔ:bləms] [ʌv; əv][ˈsoʊ(ə)][ænd; ənd] ['saɪkɪk] [helθ] , [ðə; ði] [dri:m] [pə'sists]
In the infinitely harder problems of social and psychic health , the dream persists
在 这 无限地 更难 问题 的 社会的 和 精神 健康 , 这 梦 持续
.
:
.

在社会和心理健康这些无比艰难的问题上，梦想依然存在。

[wi:; wi] [bɪ'li:v] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][stɑ:r] .
We believe in our Star .
我们 相信 在 我们的 星星 .

我们相信我们的明星。

[ænd; ənd][wi:; wi][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪk'spɪriəns] .
And we do not believe in our experience .
和 我们 做 不是 相信 在 我们的 经验 .

我们不相信自己的经验。

[ə'merɪkə] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:vərti] , [wɪð; wɪθ][ˈsoʊ(ə)] [dɪ'zi:z] , [wɪð; wɪθ] [ə'preʃn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
America is filled with poverty , with social disease , with oppression and with
美国 是 已填 和 贫困 , 和 社会的 疾病 , 和 压迫 和 和
[ˈfɪzɪk(ə)] [dɪ,dʒenə'reɪʃn] .
physical degeneration .
身体的 退化 .

美国充斥着贫困、社会弊病、压迫和物质衰败。

[bʌt; bət][wi:; wi][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][soʊ] .
But we do not wish to believe that this is so .
但 我们 做 不是 希望 到 相信 那 这 是 所以 .

但我们不愿相信事实如此。

[wi:; wi][bæsk][ɪn][ðə; ði] [bɪ'nəɪn] [dɪ'lu:ʒn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpɜ:rfɪkt] ['fri:dəm]
We bask in the benign delusion of our perfect freedom
我们 晒 在 这 良性 错觉 的 我们的 完美的 自由

我们沉浸在完美自由的错觉中.....

[jet] ['spɪrɪtʃuəl] [ɡroʊθ] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['feɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)] [kən'sep(ə)n] .
Yet spiritual growth without the facing of the world is an impossible conception .
然而 精神 生长 没有 这 面向 的 这 世界 是 一个 不可能的 概念 .

然而，脱离世俗的灵性成长是不可能的。

" [,pi: 'dʒi:][ˈeks'vi:]]
" [**Pg** **xv**]
" [页 十五]

[第十五页]

[ˈmɪstər] . [fræŋk] ['ɪnstənsɪz] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][dʒæk] ['lʌndən] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)][ʌv; əv] [haʊ]
Mr . Frank instances the case of Jack London as an example of how
先生 . 坦率 实例 这 案件 的 杰克 伦敦 作为 一个 例子 的 如何
[ɪnɪ'bɪ(ə)n] [meɪ] [krʌʃ] [æn; ən][ˈɑ:rtɪst] ,
inhibition may crush an artist ,
抑制 可能 压碎 一个 艺术家 ,

弗兰克先生以杰克·伦敦为例，说明压抑如何会扼杀一位艺术家。

[waɪl] [rɪ'wɔ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mə'tɪriəl] [sək'ses] .
while rewarding him with material success .
尽管 有回报 他 和 材料 成功 :

同时给予他物质上的成功作为回报。

" [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɡɪftɪd] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
" **The background of this gifted man was the background of America** .
" 这 背景 的 这 天才 男人 曾是 这 背景 的 美国 :

这位才华横溢的人的背景就是美国的背景。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][praɪm(ə)l][streɪtəm; 'strætəm] : ['stəʊlən][ænd; ənd] ['leɪbəd] [ænd; ənd]
He had gone back to primal stratum : stolen and labored and
他 有 已消失 后退 到 原始 地层 : 被盗 和 辛勤劳作 和
[əd'ventʃə] .
adventured .
冒险 :

他回到了原始状态：偷窃、劳作、冒险。

['faɪnəli] , [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [raɪt] .
Finally , he had learned to write .
最后 , 他 有 学习 到 写 :

最后，他学会了写作。

['krɪtɪsɪzəm] [gru:] [ɪn][hɪm; ɪm] .
Criticism grew in him .
批评 生长 在 他 :

他心中的批评之心日益增长。

[hi:; hi] [pɪrst] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [mɪθs] .
He pierced the American myths .
他 穿孔 这 美国人 神话 :

他戳破了美国的种种神话。

[hi:; hi][noʊ] [b:ŋgər] [bɪ'li:vɪd] [ɪn][ðə; ði]['pjʊrɪtən][gɑ:d]
He no longer believed in the Puritan God
他 不 更长 相信 在 这 清教徒 上帝

他不再信仰清教徒的上帝.....

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][eksplə'reɪ(ə)n][laɪvz; lɪvz][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] ?
But what of this experience of passion and exploration lives in his books ?
但 什么 的 这 经验 的 热情 和 勘探 生活 在 他的 图书 ?

但是，他笔下所展现的这种激情和探索精神又如何呢？

[prɪ'saɪsli] , ['nʌθɪŋ] .
Precisely , nothing .
恰恰 , 没有什么 :

确切地说，什么也没有。

['lʌndən] [br'keɪm] [ə; eɪ] - [best] - ['selər] . -
London became a ' best - seller . '
伦敦 成为 一个 - 最好的 - 卖方 . -

伦敦成了“畅销书”。

[hi:; hi][soʊld] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪndɪkət; 'sɪndɪkət] [wɪt] [peɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fæbjələs] [praɪs] [fɔ:r; fər]
He sold himself to a Syndicate which paid him a fabulous price for
他 卖 他自己 到 一个 辛迪加 哪个 有薪酬的 他 一个 太棒了 价格 为了
['evri] [wɜ:rd][hi:; hi] [ru:t] .
every word he wrote .
每一个 单词 他 写道 :

他把自己卖给了一个辛迪加，辛迪加为他写的每一个字支付了一笔惊人的报酬。

[hi:; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [hæf][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [wɜ:rdz][ə; eɪ] [deɪ] .
He visited half the world , and produced a thousand words a day .
他 到访 一半 这 世界 , 和 生产 一个 千 字 一个 天 :
他游历了半个世界，每天写作一千字。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪtəreɪ] [ˈaʊtpʊt] [wʌz; wəz][æən; ən] [ˈɪnfəntaɪl] [roʊˈmæntɪsɪzəm] [ˈʌndər]
And the burden of his literary output was an infantile romanticism under
和 这 负担 的 他的 文学 输出 曾是 一个 婴儿 浪漫主义 在下面
[wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪˈlɪbəɪətli] [hɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈsper] .
which he deliberately hid his own despair .
哪个 他 故意地 隐藏 他的 自己的 绝望 :
而他文学作品的重担，是一种幼稚的浪漫主义，他故意用这种浪漫主义来掩盖自己的绝望。

[sɪns] [ðə; ði] [rɪˈæləti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [θru:] [wʌz; wəz] [bɑ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Since the reality of the world he had come up through was barred to his
自从 这 现实 的 这 世界 他 有 来 向上 通过 曾是 禁止 到 他的
[pen] ,
pen ,
笔 ,
因为他所经历的真实世界被限制在他的笔下，

[hi:; hi] [roʊt] [ˈstɔ:riz] [əˈbaʊt] [si:] - [wʊlvz] [ænd; ənd][stɑ:r] - [ˈgeɪzərz] : [hi:; hi] [ˈwɒləʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdi:teɪlz]
he wrote stories about sea - wolves and star - gazers : he wallowed in the details
他 写道 故事 关于 海 - 狼 和 星星 - 凝视者 : 他 沉溺 在这 细节
[ʌv; əv] [ˈblʌdi] [ˈkɑ:mbæt] .
of bloody combat .
的 血腥 战斗 :
他写过关于海狼和观星者的故事：他沉迷于血腥战斗的细节。

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdensəti] [ʌv; əv][ˈhju:mən][laɪf] ,
If he was aware of the density of human life ,
如果 他 曾是 意识到的 的 这 密度 的 人类 生活 ,
如果他意识到人类生命的密度，
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈdra:mə][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:nflɪkt][ʌv; əv][ɪts] [pleɪnz] ,
of the drama of the conflict of its planes ,
的 这 戏剧 的 这 冲突 的 它是 飞机 ,
其飞机冲突的戏剧性，

[hi:; hi] [ju:st] [hɪz; ɪz] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [əˈvɔɪdəns] .
he used his knowledge only as a measure of avoidance .
他 用过的 他的 知识 仅有的 作为 一个 措施 的 回避 :
他运用自己的知识仅仅是为了逃避责任。
[hi:; hi] [kleɪmd] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [tru:θ] [ɪn][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [ˈsɪnɪk(ə)] [ˌdɪsəˈlu:ʃn] .
He claimed to have found truth in a complete cynical dissolution .
他 声称 到 有 成立 真相 在 一个 完全的 愤世嫉俗 溶解 :
他声称在彻底的愤世嫉俗中找到了真理。

- [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˈbetər] , - [hi:; hi] [sez] , - [ðæn; ðən][tu:; tə] [gɪv] [ðɪs] [tru:θ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [si:n]
' But I know better , ' he says , ' than to give this truth as I have seen
- 但 我 知道 更好的 , - 他 说道 , - 比 到 给 这 真相 作为 我 有 已见
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,
“但我知道，”他说，“我不能把我看到的真相说出来。”

[ɪn][maɪ] [bʊks] .
in my books .
在 我的 图书 :
在我看来。

[ðə; ði] ['bʌblz] [ʌv; əv][rɪluːʒ(ə)n] , [ðə; ði][pæp][ʌv; əv] ['prɪtɪ] [laɪz][ɑːr; ər][ðə; ði] [truː] [stʌf] [ʌv; əv] ['stɔːrɪz] . -
The bubbles of illusion , the pap of pretty lies are the true stuff of stories . -
这 气泡 的 错觉 , 这 帕普 的 漂亮的 谎言 是 这 真的 东西 的 故事 . -
幻象的泡沫, 美丽谎言的絮语, 才是故事的真正素材。

" [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] ['seɪɪŋ] .
" You may say that this is a hard saying .
" 你 可能 说 那 这 是 一个 难的 说 .
“你可能会说这是一句很难说的话。”

[pər'hæps][,aɪ 'tiː][ɪz] .
Perhaps it is .
也许 它 是 .
或许如此。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
But as I was writing this morning ,
但 作为 我 曾是 写作 这 早晨 ,
但就在我今天早上写作的时候,

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][,æɪ; əl] [kwʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən][ˈdɑːkjumənt] .
I received a letter from which I shall quote as a living human document .
我 已收到 一个 信 从 哪个 我 将 引用 作为 一个 活的 人类 文档 .
我收到了一封信, 我将把它作为一份鲜活的人类文献来引用。

[,aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][,em 'iː][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌɔːrt] ['stɔːrɪ] ['raɪtər] [huːz] [wɜːrk][aɪ][hæv; həv]
It came to me from an American short story writer whose work I have
它 来了 到 我 从 一个 美国人 短的 故事 作家 谁 工作 我 有
[nɔːt][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['priːviəsli] [ɪn] [ðiːz] ['stʌdɪz] .
not had occasion to mention previously in these studies .
不是 有 场合 到 提到 之前 在 这些 研究 .
这句话出自一位美国短篇小说作家之口, 我之前在这些研究中还没有机会提及他的作品。

[ðɪs] ['ɑːrtɪst][hæz; həz] [dʌn] [wɜːrk] [wɪtʃ] [ræŋks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [best] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]
This artist has done work which ranks with the very best that has been
这 艺术家 有 完毕 工作 哪个 排名 和 这 非常 最好的 那 有 到过
[prə'duːst] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
produced in America ,
生产 在 美国 ,
这位艺术家创作的作品堪称美国最优秀的作品之一。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː] ['veri] ['seldəm] [faɪndz][ɪts] [wei] [ɪntuː] [prɪnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)nz] [ðæt] ['mɪstər] . [fræŋk]
but it very seldom finds its way into print for the very reasons that Mr . Frank
但 它 非常 很少 发现 它是 方式 进入 打印 为了 这 非常 原因 那 先生 . 坦率
[hæz; həz] ['menʃ(ə)nd] .
has mentioned .
有 提及 .
但由于弗兰克先生所提到的原因, 它很少能被印刷出版。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kɑːmprəmaɪz] [ɪn][,aɪ 'tiː] .
There is no compromise in it .
那里 是 不 妥协 在 它 .
这件事没有妥协的余地。

[,aɪ 'tiː] ['ɔfəz] [juː 'es][noʊ] [vaɪ'kerɪəs] [ˌsætɪs'fæk(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][self] [ɪ'stiːm] .
It offers us no vicarious satisfaction of our self esteem .
它 优惠 我们 不 替代性的 满意 的 我们的 自己 尊重 .
它无法给我们带来任何替代性的自尊满足感。

" [aɪ][hæv; həv] ['oʊnli][ə; eɪ][blaɪnd] , [kən'suːmɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] .
" I have only a blind , consuming passion of ideas .
" 我 有 仅有的 一个 瞎的 , 消费 热情 的 想法 .
“我只有对想法盲目而执着的热情。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [blaɪnd] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪˈdi:əz] [druːv] [em ˈi:] [ænd; ənd] [haʊndɪd] [em ˈi:] [tɪl] [aɪ][hæd; həd]
And this blind passion of ideas drove me and hounded me till I had
和 这 瞎的 热情 的 想法 驾驶 我 和 被追捕 我 直到 我 有
[tu:; tə][ter; tɪ(ə)r] [lu:s] [frʌm; frəm] [ˈevriθɪŋ] [ˈhju:mən][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊv] [aɪ ˈti:] .
to tear loose from everything human to follow it .
到 撕 松动的 从 一切 人类 到 跟随 它 .
这种盲目的热情驱使着我、纠缠着我，直到我不得不挣脱一切人间束缚去追随它。

[fɔ:r; fər] [tu:] [ˈjɪrz] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] [ˈsævɪdʒ] [aɪsəˈleɪʃn] .
For two years I lived in savage isolation .
为了 二 年 我 居住地 在 野蛮的 隔离 .
我曾过着与世隔绝的两年生活。

[aɪ] [θɔ:t] [maɪˈself] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][lɪv; laɪv][əˈlʊn][ænd; ənd] [θɪŋk] [əˈlʊn] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t]
I thought myself strong enough to live alone and think alone , but I am not
我 想法 我 强的 足够的 到 居住 独自的 和 思考 独自的 , 但 我 是 不是
.
:
.
我原以为自己足够强大，可以独自生活和思考，但我并非如此。

[wʌt] [raɪts] [ɪtˈself][ɪn][em ˈi:][ɪz] [tu:] [ɪnˈtens] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [laɪt] [weɪt] [əˈmerɪkən] [ˈmæɡəzɪnz] .
What writes itself in me is too intense for the light weight American magazines .
什么 写 本身 在 我 是 也 激烈的 为了 这 光 重量 美国人 杂志 .
我内心所写的东西太过强烈，不适合那些轻浮的美国杂志。

[maɪ][læst] [ˈstɔ:ri] [tʊk] [em ˈi:] [mʌnθs] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][ˈru:ɪn][aɪ ˈti:][baɪ] [ˈtækɪŋ]
My last story took me months to write and I had to ruin it by tacking
我的 最后的 故事 采取 我 几个月 到 写 和 我 有 到 废墟 它 经过 追踪
[ɑ:n][tu:; tə][aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈendɪŋ] [ɔ:r] [stɑ:rɪv] .
on to it a happy ending or starve .
在 到 它 一个 快乐的 结束 或者 饿死 .
我上一篇小说花了几个月的时间写，结果我不得不强行加上一个大团圆结局，否则我就得饿死。

" [,pi: ˈdʒɪ:][,ɛksˈvi:ˈaɪ]]
" [**Pg** **xvi**]
" [页 十六]
[第十六页]

[naʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈletər] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv][ˈaɪsələɪtɪd] [hɪmˈself]
Now you may say that the writer of this letter should not have isolated himself
现在 你 可能 说 那 这 作家 的 这 信 应该 不是 有 孤立 他自己
[frʌm; frəm][hju:ˈmænəti] .
from humanity .
从 人类 .
你可能会说，写这封信的人不应该把自己与世隔绝。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] .
But in reality he did not .
但 在 现实 他 做过 不是 .
但实际上他并没有。

[hɪz; ɪz] [ˈstɔ:rɪz] [ɑ:r; ər] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈveri] [pʌls] [ʌv; əv][hju:ˈmænəti] .
His stories are instinct with the very pulse of humanity .
他的 故事 是 本能 和 这 非常 脉冲 的 人类 .
他的故事充满了对人性的敏锐洞察。

[ðə; ðɪ] [əˈmerɪkən] [ˈedɪtər] [fɪrɪz] [ðer; ðər] [riˈæləti] ,
The American editor fears their reality ,
这 美国人 编辑 恐惧 他们的 现实 ,
这位美国编辑对他们所处的现实感到恐惧。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['raɪtər] ['ri:əli] [faʊnd] [ðæt] [hju:'mænəti][hæd; həd] [tʒ:rnd] [frəm; frəm][him; ɪm] .
and so the writer really found that humanity had turned from him .
和 所以 这 作家 真的 成立 那 人类 有 转向 从 他 .
于是，这位作家真切地感受到，人类已经背弃了他。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] [ʌn'pʌblɪʃt] [wɜ:rk][ʌv; əv] [ðɪs] ['raɪtər] , [hu:] [ɪz] ['daɪɪŋ] , [ɪz] [ə'merɪkəz] ['spɪrɪtʃuəl]
Meanwhile , the unpublished work of this writer , who is dying , is America's spiritual
同时 , 这 未发表的 工作 的 这 作家 , WHO 是 垂死 , 是 美国的 精神
[b:ʒ] .
loss .
损失 .
与此同时，这位即将离世的作家的未发表作品，是美国的精神损失。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ə'merɪkə] [b:ʒst] ['sti:vən] [kreɪn] [ænd; ənd] ['hæris] ['mɜ:rtɪn] ['laɪən][ænd; ənd] ['meni]
In the same way America lost Stephen Crane and Harris Merton Lyon and many
在 这 相同的 方式 美国 丢失的 史蒂芬 起重机 和 哈里斯 默顿 里昂 和 许多
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,
就像美国失去了斯蒂芬·克莱恩、哈里斯·默顿·里昂以及其他许多作家一样，

[ænd; ənd][ɪz] ['lu:zɪŋ] [ɪts] [best] ['raɪtɜ:z] [tu:; tə] ['jʊrəp] ['evri] [deɪ] .
and is losing its best writers to Europe every day .
和 是 输 它是最好的 作家 到 欧洲 每一个 天 .
而且每天都有其最优秀的作家流失到欧洲。

[ðɪs] ['ænjuəl] ['vɑ:ljəm] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['dɑ:kjuments] ,
This annual volume is a book of documents ,
这 年度的 体积 是 一个 书 的 文件 ,
本年度汇编是一本文件集，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [kwəʊtɪŋ] [frəm; frəm] [ði:z] [tu:] ['raɪtɜ:z] .
and that is my excuse for quoting from these two writers .
和 那 是 我的 原谅 为了 引用 从 这些 二 作家 .
这就是我引用这两位作家作品的理由。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [set] [fɔ:rθ] [mɔ:ɹ] ['fɒli] [baɪ][ə; eɪ]['mæstər][ɪn][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt]['nɑ:v(ə)l] ,
You will find the indictment set forth more fully by a master in a recent novel ,
你 将要 寻找 这 起诉书 放 前进 更多的 完全 经过 一个 掌握 在 一个 最近的 小说 ,
你可以在一位大师最近的小说中找到更完整的控诉内容。

" [ðə; ði][mæsk] , " [baɪ][dʒɑ:n] [kɔrnɒs] ,
" The Mask , " by John Cournos ,
" 这 面具 , " 经过 约翰 库尔诺斯 ,
约翰·库尔诺斯的《面具》

[ə'nʌðər] ['raɪtər] [hu:m] [ə'merɪkə] [hæz; həz] [b:ʒst][æz; əz][,aɪ 'ti:][b:ʒst] ['wɪslər] [ænd; ənd] ['henri] [dʒeɪmz] .
another writer whom America has lost as it lost Whistler and Henry James .
其他 作家 谁 美国 有 丢失的 作为 它 丢失的 惠斯勒 和 亨利 詹姆斯 .
继惠斯勒和亨利·詹姆斯之后，美国又失去了一位作家。

[,aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['dʒuvənəl][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] ,
It is not easy to play the part of Juvenal in this age ,
它 是 不是 简单的 到 玩 这 部分 的 尤维纳尔 在 这 年龄 ,
在这个时代扮演尤维纳尔的角色并不容易。

[ænd; ənd][aɪ][[æ; ʃəl][nɑ:t][du:][,aɪ 'ti:] [ə'gen] ,
and I shall not do it again ,
和 我 将 不是 做 它 再次 ,
我绝不会再这样做了。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [ɪz][brɪkəz, brɪkɔːz][maɪ] [feɪθ] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɪz] [ˈfəʊndɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈwɪknəsɪz] [æz; əz] [wel]
but it is because my faith in America is founded on her weaknesses as well
但 它 是 因为 我的 信仰 在 美国 是 创立 在 她 弱点 作为 出色地
[æz; əz][hɜːr; hər] [streŋθ] [ðæt][aɪ] [meɪk] [ðɪs] [pliː] [fɔːr; fər] [sɪn'serəti] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] [ˈfriːdəm] .
as her strength that I make this plea for sincerity and artistic freedom .
作为 她 力量 那 我 制作 这 恳求 为了 诚意 和 艺术 自由 .

正因为我对美国的信念建立在她的弱点和力量之上，我才呼吁真诚和艺术自由。

[ə'merɪkəz] [ˈlɪtərəʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][mʌst; məst][noʊ] [lɔːŋgər][biː; bi][ðə; ði][ˈprɑːdʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz]
America's literature must no longer be the product of a child's
美国的 文学 必须 不 更长 是 这 产品 的 一个 孩子的
[breɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænz][ˈbɑːdi] ,
brain in a man's body ,
脑 在 一个 男人的 身体 ,
美国的文学不应再是长着成人躯壳的孩童大脑的产物。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪtərəʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ˈdʒɜːrnəlɪz(ə)m] .
if it is to be a literature , and not a form of journalism .
如果 它 是 到 是 一个 文学 , 和 不是 一个 形式 的 新闻业 .
如果它要成为一种文学作品，而不是一种新闻报道。

[tuː; tə] [rɪ'pi:t] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪn] [ðiːz] [ˈpeɪdʒɪz][ɪn] [ˈpriːviəs] [ˈjɪrz] ,
To repeat what I have said in these pages in previous years ,
到 重复 什么 我 有 说 在 这些 页面 在 以前的 年 ,
重申一下我前几年在这些文章中说过的话，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːdər] [æz; əz] [jet] [ʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈstændərdz] [ænd; ənd]
for the benefit of the reader as yet unacquainted with my standards and
为了 这 益处 的 这 读者 作为 然而 不熟悉的 和 我的 标准 和
[ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,
principles of selection ,
原则 的 选择 ,
为了便于还不熟悉我的选择标准和原则的读者理解，

[aɪ][æɪ; ʃəl] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [set] [maɪ'self][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l]
I shall point out that I have set myself the task of disengaging the essential
我 将 观点 出去 那 我 有 放 我 这 任务 的 脱离 这 基本的
[ˈhjuːmən] [ˈkwɑːlətɪz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [kən'tempərəri] [ˈfɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,
human qualities in our contemporary fiction which ,
人类 品质 在 我们的 当代的 小说 哪个 ,
我要指出的是，我给自己设定的任务是剥离当代小说中那些至关重要的人性特质，

[wen] [ˈkrɒnɪkəld] [kɑːnʃɪ'enʃəsli] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɪtəreri] [ˈɑːrtɪsts] , [meɪ] [ˈferli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]
when chronicled conscientiously by our literary artists , may fairly be called a
什么时候 编年史 切实 经过 我们的 文学 艺术家 , 可能 相当 是 称为 一个
[ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][laɪf] .
criticism of life .
批评 的 生活 .
如果由我们的文学艺术家认真记录下来，就可以恰当地称之为对生活的评论。

[aɪ][,eɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈfɔːrmjəliː] ,
I am not at all interested in formulæ ,
我 是 不是 在 全部 感兴趣的 在 公式 ,
我对公式一点兴趣也没有。

[ænd; ənd][ˈɔːrgənəɪzd][ˈkrɪtɪsɪzəm][æt; ət][ɪts] [best] [wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ded] [ˈkrɪtɪsɪzəm] ,
and organized criticism at its best would be nothing more than dead criticism ,
和 组织 批评 在 它是最好的 会 是 没有什么 更多的 比 死的 批评 ,
而最好的组织化批评也只不过是死气沉沉的批评而已。

[æz; əz][ɔ:l][dɔ:g'mætɪk][ɪn,tɜ:rpɹə'teɪ(ə)n][ʌv; əv][laɪf][ɪz][ɔ:lweɪz] [ded] .

as all dogmatic interpretation of life is always dead .

作为 全部 教条主义 解释 的 生活 是 总是 死的 .

所有对生活的教条式解释都是死的。

[wʌt] [hæz; həz] ['ɪntrəstɪd] [em 'i:] , [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv] [ʌðər] [θɪŋz] , [ɪz][ðə; ði] [freɪ] ,

What has interested me , to the exclusion of other things , is the fresh ,

什么 有 感兴趣的 我 , 到 这 排除 的 其他 事物 , 是 这 新鲜的 ,

真正让我感兴趣的, 是新鲜的事物, 其他的都不重要。

['lɪvɪŋ] ['kɜ:rənt] [wɪtʃ] [floʊz] [θru:] [ðə; ði][best][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][wɜ:rk] ,

living current which flows through the best of our work ,

活的 当前的 哪个 流量 通过 这 最好的 的 我们的 工作 ,

贯穿我们最佳作品的鲜活生命力,

[ænd; ænd][ðə; ði][saɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)] [ænd; ænd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [rɪ'æləti] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['raɪtə-z] [hæv; həv]

and the psychological and imaginative reality which our writers have

和 这 心理 和 富有想象力的 现实 哪个 我们的 作家 有

[kən'fə:d] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .

conferred upon it .

授予 之上 它 .

以及我们的作家赋予它的心理和想象现实。

[[pi: 'dʒi:][eks.vi:'aɪ'aɪ]]

[Pg xvii]

[页 十七]

[第十七页]

[noʊ] ['sʌbstəns] [ɪz][ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn]['fɪk(ə)n] , [ən'les] [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:r'gæniɪk] ['sʌbstəns] , [ðæt][ɪz][tu:; tə]

No substance is of importance in fiction , unless it is organic substance , that is to

不 物质 是 的 重要性 在 小说 , 除非 它 是 有机的 物质 , 那 是 到

[seɪ] ,

say ,

说 ,

在虚构作品中, 任何物质都不重要, 除非它是有机物质, 也就是说,

['sʌbstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] ['bi:tɪŋ] .

substance in which the pulse of life is beating .

物质 在 哪个 这 脉冲 的 生活 是 殴打 .

生命脉搏跳动的物质。

[ɪnɔ:r'gæniɪk]['fɪk(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r] [kɜ:rs] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [ænd; ænd][bɪdz] [fer] [tu:; tə] [rɪ'meɪn]

Inorganic fiction has been our curse in the past , and bids fair to remain

无机物 小说 有 到过 我们的 诅咒 在 这 过去的 , 和 出价 公平的 到 保持

[soʊ] ,

so ,

所以 ,

过去, 无机小说一直是我们的祸根, 而且很有可能继续如此。

[ən'les] [wi:; wi]['eksərsaɪz] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ɑ:r'tɪstɪk][dɪ'skrɪmɪ'neiʃ(ə)n][ðæn; ðən][wi:; wi] [dɪ'spleɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt]

unless we exercise much greater artistic discrimination than we display at present

除非 我们 锻炼 很多 更大的 艺术 歧视 比 我们 展示 在 展示

.
:
.

除非我们展现出比现在更强的艺术鉴赏力。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ˈkʌvərz] [ðə; ði] [ˈpriəd] [frʌm; frəm][noʊˈvembər] , - , [tuː; tə] [sepˈtembər] ,
The present record covers the period from November , 1918 , to September ,
这 展示 记录 封面 这 时期 从 十一月 , - , 到 九月 ,
- , [ɪnˈkluːsɪv] .
1919 , inclusive .
- , 包容性 .

本记录涵盖了 1918 年 11 月至 1919 年 9 月期间。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [ɪˈlev(ə)n] [mʌnθs] ,
During these eleven months ,
期间 这些 十一 几个月 ,

在这十一个月里 ,

[aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [əˈmerɪkən] [ˈmæɡəzɪnz] [ðoʊz]
I have sought to select from the stories published in American magazines those
我 有 寻求 到 选择 从 这 故事 已发布 在 美国人 杂志 那些
[wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈrendəd] [laɪf] [ɪˈmædʒɪnətɪvli] [ɪn][ɔːrˈɡænɪk] [ˈsʌbstəns] [ænd; ənd][ɑːrˈtɪstɪk][fɔːrm] .
which have rendered life imaginatively in organic substance and artistic form .
哪个 有 渲染 生活 富有想象力 在 有机的 物质 和 艺术 形式 .

我力求从美国杂志上发表的故事中挑选出那些以丰富的内涵和艺术形式生动描绘生活的故事。

[ˈsʌbstəns] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈtʃiːvd] [baɪ][ðə; ði][ˈɑːrtɪst][ɪn] [ˈevri] [ækt][ʌv; əv] [kriˈeɪ(ə)n] , [ˈræðər] [ðæn; ðən]
Substance is something achieved by the artist in every act of creation , rather than
物质 是 某物 已达成 经过 这 艺术家 在 每一个 行为 的 创建 , 相当 比
[ˈsʌmθɪŋ] [ɔːlˈredi] [ˈprez(ə)nt] ,
something already present ,
某物 已经 展示 ,

实质是艺术家在每一次创作行为中所获得的, 而不是某种已经存在的事物。

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] [ə; eɪ][fækt][ɔːr] [ɡruːp] [ʌv; əv][fækt्स][ɪn][ə; eɪ] [ˈstɔːrɪ] [ˈoʊnli] [əˈteɪn] [səbˈstænʃ(ə)l]
and accordingly a fact or group of facts in a story only attain substantial
和 因此 一个 事实 或者 团体 的 事实 在 一个 故事 仅有的 达到 重大的
[ɪmˈbɑːdimənt] [wen] [ðə; ði][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [kəmˈpelɪŋ] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [pərˈsweɪz(ə)n]
embodiment when the artist's power of compelling imaginative persuasion
实施例 什么时候 这 艺术家的 力量 的 引人注目的 富有想象力的 劝说
[trænsˈfɔːmz] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [truːθ] .
transforms them into a living truth .
变换 他们 进入 一个 活的 真相 .

因此, 故事中的一个事实或一组事实, 只有当艺术家的非凡想象力将其转化为鲜活的真理时, 才能得到实质性的体现。

[ðə; ði][fɜːrst] [test] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈstɔːrɪ] , [ˈðerfɔːr] ,
The first test of a short story , therefore ,
这 第一的 测试 的 一个 短的 故事 , 所以 ,

因此, 短篇小说的第一个考验是:

[ɪn] [ˈeni] [ˈkwɑːlɪteɪv] [əˈnæləsɪs][ɪz][tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [əˈpɑːn] [haʊ] [ˈvaɪtəli] [kəmˈpelɪŋ] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [meɪks]
in any qualitative analysis is to report upon how vitally compelling the writer makes
在 任何 定性 分析 是 到 报告 之上 如何 至关重要 引人注目的 这 作家 制作
[hɪz; ɪz][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fækt्स][ɔːr] [ˈɪnsɪdənts] .
his selected facts or incidents .
他的 已选 事实 或者 事件 .

任何定性分析的目的都是要报告作者如何使他选择的事实或事件具有足够的说服力。

[ðɪs] [test] [meɪ] [biː; bi] [kənˈviːniəntli] [kɔːld] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [ˈsʌbstəns] .
This test may be conveniently called the test of substance .
这 测试 可能 是 方便 称为 这 测试 的 物质 .

这项测试可以方便地称为实质测试。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsekənd] [test] [ɪz] [ˈnesəserɪ] [ɪf] [ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ræŋk] [əˈbʌv] [ˈʌðər] [ˈstɔːrɪz] .
But a second test is necessary if the story is to take rank above other stories .
但 一个 第二 测试 是 必要的 如果 这 故事 是 到 拿 秩 多于 其他 故事 .

但如果这个故事想要超越其他故事, 还需要进行第二次检验。

[ðə; ði] [tru:] ['ɑ:rtɪst] [wɪl] [si:k] [tu:; tə] [ʃeɪp] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] ['sʌbstəns] ['ɪntu:][ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ænd; ənd]
The true artist will seek to shape this living substance into the most beautiful and
这 真的 艺术家 将要 寻找 到 形状 这 活的 物质 进入 这 最多 美丽的 和
['sætɪsfɑɪɪŋ] [fɔ:rm] ,
satisfying form ,
令人满意 形式 ,

真正的艺术家会努力将这种鲜活的物质塑造成最美丽、最令人满意的形式。

[baɪ] ['skɪlf(ə)l] [sɪ'leɪk](ə)n] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] ,
by skillful selection and arrangement of his material ,
经过 熟练 选择 和 安排 的 他的 材料 ,
[pə:z(ə)n'teɪf(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪn] [pɔ:r'treɪəl] [ænd; ənd]
and by the most direct and appealing presentation of it in portrayal and
和 经过 这 最多 直接的 和 上诉 推介会 的 它 在 描绘 和
[kæ'ræktərə'zeɪʃn] .
characterization .
特征描述 .

并通过最直接、最吸引人的刻画和人物塑造来展现它。

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['stɔ:rɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['stʌdi] , [æz; əz][ɪn] ['pri:vɪəs] ['jɪrz] ,
The short stories which I have examined in this study , as in previous years ,
这 短的 故事 哪个 我 有 检查 在 这 学习 , 作为 在 以前的 年 ,
[wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['stʌdi] , [æz; əz][ɪn] ['pri:vɪəs] ['jɪrz] ,
与往年一样，我在本次研究中分析的短篇小说

[hæv; həv] ['fɔ:lən] ['næt(ə)rəli][ɪntu:] [fɔ:r] [gru:ps] .
have fallen naturally into four groups .
有 倒下 自然 进入 四 团体 .
[fɔ:lən] ['næt(ə)rəli][ɪntu:] [fɔ:r] [gru:ps] .
自然而然地分为四类。

[ðə; ði][fɜ:rst] [gru:p] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɔ:rɪz] [wɪtʃ] [feɪl] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,
The first group consists of those stories which fail , in my opinion ,
这 第一的 团体 由 的 那些 故事 哪个 失败 , 在 我的 观点 ,
[fɜ:rst] [gru:p] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɔ:rɪz] [wɪtʃ] [feɪl] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,
第一类故事，在我看来，是那些失败的故事。

[tu:; tə] [sər'vaɪv] ['i:ðər] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] ['sʌbstəns] [ɔ:r][ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [fɔ:rm] .
to survive either the test of substance or the test of form .
到 存活 任何一个 这 测试 的 物质 或者 这 测试 的 形式 .
[sər'vaɪv] ['i:ðər] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] ['sʌbstəns] [ɔ:r][ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [fɔ:rm] .
经得起实质检验或形式检验。

[ði:z] ['stɔ:rɪz] [ɑ:r; ər] ['lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrbʊk] [wɪ'ðəʊt] ['kɑ:ment] [ɔ:r][ə; eɪ][kwa:lə'faɪɪŋ] ['æstərɪsk] .
These stories are listed in the yearbook without comment or a qualifying asterisk .
这些 故事 是 列出 在 这 年鉴 没有 评论 或者 一个 资格赛 星号 .
[wɪ'ðəʊt] ['kɑ:ment] [ɔ:r][ə; eɪ][kwa:lə'faɪɪŋ] ['æstərɪsk] .
这些故事被列入年鉴，没有附带任何评论或限定星号。

[ðə; ði] ['sekənd] [gru:p] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɔ:rɪz] [wɪtʃ] [meɪ] ['ferli] [kleɪm] [ðæt] [ðeɪ] [sər'vaɪv]
The second group consists of those stories which may fairly claim that they survive
这 第二 团体 由 的 那些 故事 哪个 可能 相当 宣称 那 他们 存活
['i:ðər] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] ['sʌbstəns] [ɔ:r][ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [fɔ:rm] .
either the test of substance or the test of form .
任何一个 这 测试 的 物质 或者 这 测试 的 形式 .
[sər'vaɪv] ['i:ðər] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] ['sʌbstəns] [ɔ:r][ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [fɔ:rm] .
第二组包括那些可以理直气壮地声称自己经受住了实质考验或形式考验的故事。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] ['stɔ:rɪz] [meɪ] [kleɪm] [tu:; tə] [pə'zes] ['i:ðər] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [tek'ni:k] [ə'ləʊn] , [ɔ:r]
Each of these stories may claim to possess either distinction of technique alone , or
每个 的 这些 故事 可能 宣称 到 具有 任何一个 区别 的 技术 独自の , 或者
[mɔ:r] ['fri:kwəntli] ,
more frequently ,
更多的 频繁地 ,
[dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [tek'ni:k] [ə'ləʊn] , [ɔ:r]
这些故事或许都声称自己拥有独特的技巧，或者更常见的是，

[aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [seɪ] ,
I am glad to say ,
我 是 高兴的 到 说 ,

[ə; eɪ] [pər'sweɪsɪv] [sens] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðəm; ðəm][tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['ri:dər] [ri'spɒndz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
a persuasive sense of life in them to which a reader responds with some
一个 有说服力的 感觉 的 生活 在 他们 到 哪个 一个 读者 回应 和 一些

[pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪəriəns] .
part of his own experience .
部分 的 他的 自己的 经验 .

它们生动地描绘了生活，读者会不由自主地将自己的一些经历与之联系起来。

[ˈstɔ:rɪz] [ɪnˈklu:dɪd] [ɪn] [ðɪs] [gru:p] [ɑ:r; ə] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈjɪrbʊk] [ˈɪndeks][baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈæstərɪsk]
Stories included in this group are indicated in the yearbook index by a single asterisk
故事 包括 在 这 团体 是 表明的 在 这 年鉴 指数 经过 一个 单身的 星号

[ˈpri:fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] .
prefixed to the title .
前缀 到 这 标题 .

本组故事在年鉴索引中以标题前加一个星号 (*) 表示。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌeksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg xviii]
[页 十八]

[第十八页]

[ðə; ði][θɜ:rd] [gru:p] , [wɪtʃ] [ɪz] [kəm'pəʊzd] [ʌv; əv] [ˈstɔ:rɪz] [ʌv; əv] [stɪl] [ˈgreɪtər] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
The third group , which is composed of stories of still greater distinction ,
这 第三 团体 , 哪个 是 由 的 故事 的 仍然 更大的 区别 ,

第三组故事的精彩程度更高，

[ɪnˈklu:dz] [sʌtʃ] [ˈnærətɪvz] [æz; əz] [meɪ] [leɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [kleɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈri:dɪŋ] ,
includes such narratives as may lay convincing claim to a second reading ,
包括 这样的 叙事 作为 可能 躺 令人信服的 宣称 到 一个 第二 阅读 ,

包括那些可能令人信服地值得进行第二次解读的叙述，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæz; həz] [sə'vaɪvd] [bəuθ] [tests] , [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [ˈsʌbstəns]
because each of them has survived both tests , the test of substance
因为 每个 的 他们 有 幸存下来 两个都 测试 , 这 测试 的 物质

[ænd; ənd][ðə; ði] [test] [ʌv; əv][fɔ:rm] .
and the test of form .
和 这 测试 的 形式 .

因为他们每个人都经受住了实质和形式的双重考验。

[ˈstɔ:rɪz] [ɪnˈklu:dɪd] [ɪn] [ðɪs] [gru:p] [ɑ:r; ə] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈjɪrbʊk] [ˈɪndeks][baɪ] [tu:] [ˈæstərɪks]
Stories included in this group are indicated in the yearbook index by two asterisks
故事 包括 在 这 团体 是 表明的 在 这 年鉴 指数 经过 二 星号

[ˈpri:fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] .
prefixed to the title .
前缀 到 这 标题 .

本组故事在年鉴索引中以标题前加两个星号表示。

[ˈfaɪnəli] , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈstɔ:rɪz] [wɪtʃ] [pə'zes] ,
Finally , I have recorded the names of a small group of stories which possess ,
最后 , 我 有 记录 这 姓名 的 一个 小的 团体 的 故事 哪个 具有 ,

[aɪ] [bɪ'li:v] ,
I believe ,
我 相信 ,

最后，我记录了一小群故事的名称，我相信，这些故事具有以下特点：

[æ̃n; ə̃n][ˈiːv(ə)n][ˈfainə̃r] [dɪˈstɪŋkʃn] — [ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv][ˌjuˈhaitɪŋ] [ˈdʒenjuɪn] [ˈsʌbstəns] [æ̃nd; ə̃nd]
an even finer distinction — the distinction of uniting genuine substance and
一个 甚至 更精细 区别 — 这 区别 的 联合 真的 物质 和
[ɑːrˈtɪstɪk][fɔːrm][ɪn][ə; eɪ] [ˈkloʊsli] [ˈwoʊv(ə)n] [ˈpætərn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sɪnˈserəti] [ðæt] [ðiːz] [ˈstɔːrɪz] [meɪ]
artistic form in a closely woven pattern with such sincerity that these stories may
艺术 形式 在 一个 密切 编织 图案 和 这样的 诚意 那 这些 故事 可能
[ˈferli] [kleɪm][ə; eɪ][pəˈzi(ə)n] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
fairly claim a position in our literature .
相当 宣称 一个 位置 在 我们的 文学 .

更微妙的区别在于——将真实的内容和艺术形式紧密地结合在一起，并以如此真诚的方式，使这些故事能够理直气壮地
在我们的文学中占有一席之地。

[ɪf] [ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈstɔːrɪz] [baɪ] [əˈmerɪkən] [ˈɔːθəz] [wɜːr; wər] [rɪˈpʌblɪft] ,
If all of these stories by American authors were republished ,
如果全部 的 这些 故事 经过 美国人 作者 是 重新发布 ,
如果所有这些美国作家的作品都被重新出版，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][ˈɑːkjupaɪ] [mɔːr] [speɪs] [ðæn; ðən][faɪv][ˈnɑːvəlz][ʌv; əv] [ˈævərɪdʒ] [lenkθ; lenθ] .
they would not occupy more space than five novels of average length .
他们 会 不是 占据 更多的 空间 比 五 小说 的 平均的 长度 .
它们占用的篇幅不会超过五本中等长度的小说。

[maɪ] [sɪˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dʌz] [nɑːt][ɪmˈplaɪ][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)l] [brɪˈliːf] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɡreɪt] [ˈstɔːrɪz] .
My selection of them does not imply the critical belief that they are great stories .
我的 选择 的 他们 做 不是 意味着 这 批判的 信仰 那 他们 是 伟大的 故事 .
我选择它们并不代表我认为它们是伟大的故事。

[ə; eɪ] [jɪr] [wɪtʃ] [prəˈduːst] [wʌn] [ɡreɪt] [ˈstɔːrɪ] [wʊd] [biː; bi][æ̃n; ə̃n] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [wʌn] .
A year which produced one great story would be an exceptional one .
一个 年 哪个 生产 — 伟大的 故事 会 是 一个 非凡的 — .
如果一年中只出现一个伟大的故事，那它就是非凡的一年。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɪmpli] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][æ̃z; ə̃z] [ˈmiːnɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæ̃v; hə̃v] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪˈkwɪvələ̃nt] [ʌv; əv]
It is simply to be taken as meaning that I have found the equivalent of
它 是 简单地 到 是 已采取 作为 意义 那 我 有 成立 这 相等的 的
[faɪv] [ˈvɑːljəmz] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ˌrɪpʌblɪˈkeɪʃən] [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [ˈpʌblɪft] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪˈlev(ə)n]
five volumes worthy of republication among all the stories published during the eleven
五 卷 值得 的 重版 之中 全部 这 故事 已发布 期间 这 十一
[mʌnθs] [ˈʌndər] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
months under consideration .
几个月 在下面 考虑 .
简而言之，我的意思是，在所考虑的十一个月内发表的所有故事中，我发现了相当于五卷值得再版的故事。

[ðiːz] [ˈstɔːrɪz] [ɑːr; ər] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈjɪrbʊk] [ˈɪndeks][baɪ] [θriː] [ˈæstərɪks] [ˈpriːfɪkst] [tuː; tə][ðə; ði]
These stories are indicated in the yearbook index by three asterisks prefixed to the
这些 故事 是 表明的 在 这 年鉴 指数 经过 三 星号 前缀 到 这
[ˈtaɪt(ə)l] ,
title ,
标题 ,
这些故事在年鉴索引中以标题前三个星号标示。

[æ̃nd; ə̃nd][ɑːr; ər] [ˈlɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] " [rɔʊlz][ʌv; əv] [ˈɑːnər] .
and are listed in the special " Rolls of Honor .
和 是 列出 在 这 特别的 " 卷 的 荣誉 .
并被列入特别的“荣誉名册”。

" [ɪn] [kəm'paɪlɪŋ] [ðɪ:z] [lɪsts] , [aɪ][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [noʊ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈprefrəns] [ɔ:r][ˈpredʒədɪs][tu:; tə]
" **In compiling these lists , I have permitted no personal preference or prejudice to**
" 在 编译 这些 列表 , 我 有 允许 不 个人的 偏爱 或者 偏见 到
[ˈkɑ:nʃəsli] [ˈɪnfluəns] [maɪ][ˈdʒʌdʒmənt] .
consciously influence my judgment .
有意识地 影响 我的 判断 .

“在编制这些名单时，我没有让任何个人喜好或偏见有意识地影响我的判断。”

[tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈtaɪtəlz][ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈstɔ:rɪz] , [həʊ'veər] , [ɪn][ðə; ðɪ] " [roʊlz][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] , " [æn; ən]
To the titles of certain stories , however , in the " Rolls of Honor , " an
到 这 标题 的 肯定 故事 , 然而 , 在 这 " 卷 的 荣誉 , " 一个
[ˈæstərɪsk][ɪz] [ˈpri:fɪkst] ,
asterisk is prefixed ,
星号 是 前缀 ,
然而，在“荣誉榜”中，某些故事的标题前面会有一个星号。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈæstərɪsk] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [rɪ'vi:lz] [ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒər] [ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l]
and this asterisk , I must confess , reveals in some measure a personal
和 这 星号 , 我 必须 承认 , 揭示 在 一些 措施 一个 个人的
[ˈprefrəns] , [fɔ:r; fər] [wɪt] ,
preference , for which ,
偏爱 , 为了 哪个 ,
我必须承认，这个星号在某种程度上透露了我个人的偏好，对于这一点，

[pər'hæps] , [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'dʌldʒd] .
perhaps , I may be indulged .
也许 , 我 可能 是 沉溺其中 .
或许，我会得到宽恕。

[aɪ 'ti:] [ɪz][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)l] [ɔ:rt] [lɪst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈstɔ:rɪz] [ˈri:prɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈvɔ:ljəm] [hæv; həv] [bɪn]
It is from this final short list that the stories reprinted in this volume have been
它 是 从 这 最终的 短的 列表 那 这 故事 转载 在 这 体积 有 到过
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .
selected :
已选 .

本书收录的故事均选自这份最终入围名单。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [wɪð; wɪθ][em 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'pʌblɪ] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈstɔ:ri]
It has been a point of honor with me not to republish an English story
它 有 到过 一个 观点 的 荣誉 和 我 不是 到 重新发布 一个 英语 故事
,
:
,
对我来说，不转载英文故事一直是一种荣誉准则。

[nɔ:r][ə; eɪ][trænz'leɪ](ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [ˈɔ:θər] .
nor a translation from a foreign author .
也不 一个 翻译 从 一个 外国的 作者 .
也不是外国作者的译本。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:lsəʊ] [meɪd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ru:l] [nɑ:t][tu:; tə] [ɪn'klu:d] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈstɔ:ri] [baɪ][æn; ən]
I have also made it a rule not to include more than one story by an
我 有 还 制成 它 一个 规则 不是 到 包括 更多的 比 一 故事 经过 一个
[ɪndɪ'vɪdʒʊəl] [ˈɔ:θər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvɔ:ljəm] .
individual author in the volume .
个人 作者 在 这 体积 .
我还规定，一书中不得收录同一作者的多个故事。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [pərˈtɪkjələr] [rɪˈzʌltz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈstʌdi] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪkˈspleɪnd] [ænd; ənd]
The general and particular results of my study will be found explained and
这 一般的 和 特别的 结果 的 我的 学习 将要 是 成立 解释 和
[ˈkerfəli] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][ɪn][ðə; ði] [ˌsʌplɪˈmentri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɑːljəm] .
carefully detailed in the supplementary part of the volume .
小心 详细的 在 这 补充 部分 的 这 体积 .
我的研究的总体和具体结果将在本书的补充部分进行解释和详细说明。

[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛks,əɪˈɛks]]
[Pg xix]
[页 十九]
[第十九页]

[æz; əz][ɪn][pæst] [ˈjɪrz] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ˈplezər] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] [tuː; tə][əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət] [ðɪs]
As in past years it has been my pleasure and honor to associate this
作为 在 过去的 年 它 有 到过 我的 乐趣 和 荣誉 到 联系 这
[ˈænjuəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ˈbendʒəˌmɪn] [ˈrouzən,blæt] ,
annual with the names of Benjamin Rosenblatt ,
年度的 和 这 姓名 的 本杰明 罗森布拉特 ,
与往年一样,我非常荣幸能将这本年鉴与本杰明·罗森布拉特的名字联系在一起。

[ˈrɪtʃəd] [ˈmæθjuːz] [ˈhæliɪt] , [ˈwɪlbə] [ˈdænjəl] [stiːl] , [ænd; ənd] [ˈɑːrθər] [ˈdʒɑːnsən] ,
Richard Matthews Hallet , Wilbur Daniel Steele , and Arthur Johnson ,
理查德 马修斯 哈雷特 , 威尔伯 丹尼尔 斯蒂尔 , 和 亚瑟 约翰逊 ,
理查德·马修斯·哈利特、威尔伯·丹尼尔·斯蒂尔和亚瑟·约翰逊

[soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [wɪl] [tuː; tə] [ˈdedɪkət] [ðɪs] [jɪr] [ðə; ði] [best] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
so it is my wish to dedicate this year the best that I have found in the
所以 它 是 我的 希望 到 奉献 这 年 这 最好的 那 我 有 成立 在 这
[əˈmerɪkən] [ˈmæɡəzɪnz] [æz; əz][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈleɪbəz] [tuː; tə][ænziːə] [ˌjeɪɪrskə] ,
American magazines as the fruit of my labors to Anzia Yezierska ,
美国人 杂志 作为 这 水果 的 我的 劳动 到 安齐亚 叶齐尔斯卡 ,
因此,我希望将今年我从美国杂志中搜集到的最佳文章,作为我辛勤工作的成果,献给安齐亚·耶齐尔斯卡。

[huːz] [ˈstɔːri] , " [fæt][ʌv; əv][ðə; ði][lənd] " ,
whose story , " Fat of the Land " ,
谁 故事 , " 胖的 的 这 土地 " ,
其故事名为《土地的肥沃》,

[siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][pərˈhæps][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ɪˈmædʒɪˌnætɪv] [ˌkɑːntrɪˈbjʊːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːrt] [ˈstɔːri] [meɪd]
seems to me perhaps the finest imaginative contribution to the short story made
似乎 到 我 也许 这 最好的 富有想象力的 贡献 到 这 短的 故事 制成
[baɪ][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈɑːrtɪst] [ðɪs] [jɪr] .
by an American artist this year .
经过 一个 美国人 艺术家 这 年 .
在我看来,这或许是今年美国艺术家对短篇小说做出的最杰出的富有想象力的贡献。

[ˈedwərd] [dʒeɪ] . [oʊˈbraɪn] .
Edward J . O'Brien .
爱德华 贾 . 奥布莱恩 .
爱德华·贾·奥布莱恩。

[ˈɑːksfərd] , [ˈɪŋɡlənd] ,
Oxford , England ,
牛津 , 英格兰 ,
英国牛津

[ɑːkˈtoʊbər] - , - .
October 29 , 1919 .
十月 - , - .
1919年10月29日。

[ðə; ði] [best] [ʃɔ:rt] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] -
THE BEST SHORT STORIES OF 1919
这 最好的 短的 故事 的 -

1919年最佳短篇小说集

[noʊt] . — [ðə; ði][ɔ:'rdər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ɪn] [ðɪs] ['vɑ:lʒəm] [ɑ:r; ər] ['prɪntɪd] [ɪz][nɑ:t] [ɪn'tendɪd]
Note . — The order in which the stories in this volume are printed is not intended
笔记 . — 这 命令 在 哪个 这 故事 在 这 体积 是 打印 是 不是 故意的
[æz; əz][æn; ən][ɪndɪ'keɪ](ə)n][ʌv; əv][ðər; ðər] [kəm'pærətɪv] ['eksələns] ;
as an indication of their comparative excellence ;
作为 一个 指示 的 他们的 比较 卓越 ;

注：本书中故事的印刷顺序并不代表它们之间的优劣程度；

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] [ælfə'betɪkl] [baɪ] ['ɔ:θəz] .
the arrangement is alphabetical by authors .
这 安排 是 按字母顺序排列 经过 作者 .

本书按作者姓名首字母顺序排列。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [gɒdz] [,tu:'tu:]]
THE KITCHEN GODS [2]
这 厨房 神 [2]

厨房之神[2]

[baɪ] [gu:'li:ɛlmə] [fel] ['ɔ:lsəp]
By GULIELMA FELL ALSOP
经过 古列尔玛 跌倒 也

作者：古列尔玛·费尔·阿尔索普

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentʃəri]
From The Century
从 这 世纪

摘自《世纪》

[ðə; ði] ['lɪlɪz] [blu:md] [ðæt] [deɪ] .
The lilies bloomed that day .
这 百合花 盛开 那 天 .

那天百合花开了。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] , [ɪn][ðər; ðər][fæn'tæstɪk] [gri:n] - - [pɒts] , [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði]['taɪni] ,
Out in the courtyard , in their fantastic green - dragoned pots , one by one the tiny ,
出去 在 这 庭院 , 在 他们的 极好的 绿色的 - - 锅 , — 经过 — 这 微小的 ,
[ɪ'θɪəriəl] [petlz] ['oʊpənd] .
ethereal petals opened .
空灵的 花瓣 打开 .

在庭院里，在那些奇特的绿龙花盆中，一片片细小的、轻盈的花瓣缓缓绽放。

[dɑ:ŋ] - [ˈjʌŋ] [went] [ˈræptʃərəsli] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ˈstu:piŋ] [loo] [tu:; tə] [ɪnˈheɪl] [ðer; ðər] [feɪnt]
Dong - Yung went rapturously among them , stooping low to inhale their faint
董 - 永 去 欣喜若狂 之中 他们 , 弯腰 低的 到 吸入 他们的 头晕的
[ˈfreɪgrəns] .
fragrance .
香味 .

东勇欣喜若狂地走到它们中间，弯下腰，深深地吸了一口它们淡淡的香气。

[ðə; ði] [skwer] [ˈkɔ:rtʃɑ:rd] , [ˈgɑ:rdɪd] [ɑ:n] [θri:] [saɪdz] [baɪ][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
The square courtyard , guarded on three sides by the wings of the house ,
这 正方形 庭院 , 守卫 在 三 侧面 经过 这 翅膀 的 这 房子 ,
[ˈfɔ:θ] , [wʌz; wəz][ˈmɑ:t(ə)ld][wɪð; wɪθ] [ˈsʌnlɑɪt] .
方形庭院，三面由房屋的侧翼环绕，

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndʊʊləs] [blæŋk] [wɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɔ:rθ] , [wʌz; wəz][ˈmɑ:t(ə)ld][wɪð; wɪθ] [ˈsʌnlɑɪt] .
facing the windowless blank wall on the fourth , was mottled with sunlight .
面向 这 无窗 空白的 墙 在 这 第四 , 曾是 斑驳 和 阳光 .

面对着四楼没有窗户的空白墙壁，阳光斑驳地洒了下来。

[dʒʌst] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [ə; eɪ] [blæk] [ˈʃædʊʊ] , [æz; əz] [streɪt] [ænd; ənd] [oʊˈpeɪk] [æz; əz][ðə; ði]
Just this side of the wall a black shadow , as straight and opaque as the
只是 这 边 的 这 墙 一个 黑色的 阴影 , 作为 直的 和 不透明 作为 这
[wɔ:l] [ɪtˈself] ,
wall itself ,
墙 本身 ,

墙的这一侧，一道黑色的阴影，像墙本身一样笔直而不透明。

[ˈbændɪd] [ðə; ði] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ] [ˈdɑ:rkənəs] ; [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɪðər] [saɪd] ,
banded the court with darkness ; but on the hither side ,
带状 这 法庭 和 黑暗 ; 但 在 这 这里 边 ,
[ˈʃædʊʊ] [ænd; ənd] [oʊˈpeɪk] [æz; əz][ðə; ði]
黑暗笼罩了整个庭院；但在另一边，

[wer] [ðə; ði] [ˈlɪlɪz] [blu:md] [ænd; ənd] [dɑ:ŋ] - [ˈjʌŋ] [mu:vd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [leɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] ,
where the lilies bloomed and Dong - Yung moved among them , lay glittering ,
在哪里 这 百合花 盛开 和 董 - 永 已搬 之中 他们 , 躺 闪闪发光 ,
[ˈjeloo] [ˈsʌnlɑɪt] .
yellow sunlight .
黄色的 阳光 .

百合花盛开的地方，东勇穿梭其间，沐浴在闪闪发光的黄色阳光下。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bɑ:ks][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [ɡert] - [ˈki:pər] [lɪvd] [meɪd] [ə; eɪ] [bʌldʒ] [ɪn][ðə; ði]
The little box of a house where the gate - keeper lived made a bulge in the
这 小的 盒子 的 一个 房子 在哪里 这 门 - 守门员 居住地 制成 一个 凸出 在 这
[ˈju:nɪfɔ:rm] [ˈblækənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd][ɪts] [ˈʃædʊʊ] .
uniform blackness of the wall and its shadow .
制服 黑 的 这 墙 和 它是 阴影 .

守门人居住的小房子像个盒子，在漆黑的墙壁和它的影子中显得格外突出。

[ðə; ði] [tu:] [tɔ:l] [poʊlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌpˈtɜ:rnd] [ˈbæskəts] , [ðə; ði][ˈdev(ə)l] - [ˈkætʃər; ˈketʃər] ,
The two tall poles , with the upturned baskets , the devil - catchers ,
这 二 高的 杆子 , 和 这 翻转 篮子 , 这 魔鬼 - 捕手 ,
[ˈfɔ:θ] , [wʌz; wəz][ˈmɑ:t(ə)ld][wɪð; wɪθ] [ˈsʌnlɑɪt] .
两根高高的杆子，上面挂着倒扣的篮子，那是捕魔器。

[roʊz] [laɪk] [ˈflæɡstæf] [frʌm; frəm][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
rose like flagstaffs from both sides of the door .
玫瑰 喜欢 旗杆 从 两个都 侧面 的 这 门 .
[ˈfɔ:θ] , [wʌz; wəz][ˈmɑ:t(ə)ld][wɪð; wɪθ] [ˈsʌnlɑɪt] .
门的两侧像旗杆一样高高耸立。

[ə; eɪ][hju:dʒ][ˈtʃaɪnə] [ˈɡrɪfən] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡert] .
A huge china griffon stood at the right of the gate .
一个 巨大的 中国 狮鹫 站立 在 这 正确的 的 这 门 .
[ˈfɔ:θ] , [wʌz; wəz][ˈmɑ:t(ə)ld][wɪð; wɪθ] [ˈsʌnlɑɪt] .
大门右侧矗立着一个巨大的瓷狮鹫。

[frʌm; frəm] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [wɔːl] [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrniŋ] — [ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv] [ˈwʊd(ə)n]
From beyond the wall came the sounds of early morning — the click of wooden
从 超过 这 墙 来了 这 声音 的 早期的 早晨 — 这 点击 的 木制的
[ˈsænd(ə)lz][ɑːn] [ˈkɑːbld] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæntɪŋ] [kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkuːlɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn] [freʃ]
sandals on cobbled streets and the panting cries of the coolies bringing in fresh
凉鞋 在 鹅卵石路 街道 和 这 喘息 哭泣 的 这 苦力 带来 在 新鲜的
[ˈvedʒtəb(ə)lz][ɔːr] [ˈkæriŋ] [bæk][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈnuːdɪd] [lənd][ðə; ði] [rɪˈfjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti]
vegetables or carrying back to the denuded land the refuse of the city .
蔬菜 或者 携带 后退 到 这 赤裸裸的 土地 这 拒绝 的 这 城市 .

墙外传来清晨的声音——木屐在鹅卵石街道上的咔哒声，以及苦力们气喘吁吁地搬运新鲜蔬菜或将城市垃圾运回荒芜的土地的声音。

[ðə; ði] [geɪt] - [ˈkiːpər] [wʌz; wəz] [əˈweɪk] , [ˈbrʌʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːm] [ʌv; əv] [twɪgz] .
The gate - keeper was awake , brushing out his house with a broom of twigs .
这 门 - 守门员 曾是 醒 , 刷牙 出去 他的 房子 和 一个 扫帚 的 树枝 .
守门人醒着，正用一根树枝扫帚清扫房子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [bɔːld] ,
He was quite bald ,
他 曾是 相当 秃 ,
他几乎是秃顶，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][æz; əz] [tænd] [ænd; ənd] [braʊn] [æz; əz][ðə; ði] [legz][ʌv; əv]
and the top of his head was as tanned and brown as the legs of
和 这 顶部 的 他的 头 曾是 作为 晒黑的 和 棕色的 作为 这 腿 的
[smɔːl] [ˈsʌməɹ] [ˈtʃɪldrən] .
small summer children .
小的 夏天 孩子们 .
他的头顶晒得像夏天里小孩子的腿一样黝黑。

" [gʊd] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈɑːnərəb(ə)l] [wʌn] , " [hiː; hi] [kɔːld] .
" **Good morning , Honorable One , " he called .**
" 好的 早晨 , 尊敬的 一 , " 他 称为 .
“早上好，尊敬的阁下，”他说道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈoʊmən] .
" **It is a good omen .**
" 它 是 一个 好的 预兆 .
这是一个好兆头。

[ðə; ði] [ˈlɪlɪz] [hæv; həv] [ˈoʊpənd] .
The lilies have opened .
这 百合花 有 打开 .
百合花开了。

" [æn; ən] [ˈɑːmə] , [bluː] - [ˈtraʊzəd] , [bluː] - [ˈdʒækɪtɪd] , [bluː] - [ˈeɪpr(ə)n] , [ˈklʌtəd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
" **An amah , blue - trousered , blue - jacketed , blue - aproned , cluttered across the**
" 一个 阿玛 , 蓝色的 - 穿裤子的 , 蓝色的 - 套 , 蓝色的 - 围裙 , 杂乱 穿过 这
[ˈkɔːrtjɑːrd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [peɪlz][ʌv; əv] [ˈstiːmɪŋ] [ˈwɔːtər] .
courtyard with two pails of steaming water .
庭院 和 二 水桶 的 蒸煮 水 .
“一位女佣，身穿蓝色裤子、蓝色外套和蓝色围裙，在院子里堆放着两桶冒着热气的水。

[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[**Pg 4**]
[页 4]
[第4页]

" [gʊd] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈɑːnərəb(ə)l] [wʌn] .
" **Good morning , Honorable One .**
" 好的 早晨 , 尊敬的 一 .
“早上好，尊敬的先生。”

[ðə; ði][ˈwɔ:tər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [waɪf][ɪz][hɑ:t][ænd; ənd] [ˈhevi] .
The water for the great wife is hot and heavy .
这 水 为了 这 伟大的 妻子 是 热的 和 重的 :

给贤妻的水又热又重。

" [fi:; ji] [dra:pt] [hɜ:r; hər] [ˈbʌkɪts] , [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ˈsplæʃɪŋ] [ˈoʊvər][ɪn] [ˈrʌnəlz] [ænd; ənd] [ˈpʌdlz] [æt; ət]
" She dropped her buckets , the water splashing over in runnels and puddles at
" 她 掉落 她 水桶 , 这 水 溅起水花 超过 在 沟渠 和 水坑 在
[hɜ:r; hər] [fi:t] ,
her feet ,
她 脚 ,

她手中的水桶掉在地上，水花四溅，在她脚边汇成一片片水洼。

[ænd; ənd] [stu:pt] [tu:; tə] [smel] [ðə; ði] [ˈlɪlɪz] .
and stooped to smell the lilies .
和 弯腰 到 闻 这 百合花 :

然后弯下腰去闻百合花。

" [aɪ ˈti:][ɪz][æn; ən] [ɔ:ˈspɪʃəs] [deɪ] .
" It is an auspicious day .
" 它 是 一个 吉祥 天 :

这是一个吉日。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] - [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ˈbælkəni] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔ:ld] :
" From the casement - window in the right balcony a voice called :
" 从 这 窗扇 - 窗户 在 这 正确的 阳台 一个 嗓音 称为 :

从右侧阳台的窗户里传来一个声音：

" [ðəʊ] [dʌns] !
" Thou dunce !
" 你 笨蛋 !

你这个笨蛋！

[hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈweɪtɪŋ] [ɔ:lˈredi] [hæf][ðə; ði] [deɪ] .
Here I am waiting already half the day .
这里 我 是 等待 已经 一半 这 天 :

我已经等了半天了。

[ˈkwɪkər] !
Quicker !
更快 !

更快！

[ˈkwɪkər] !
quicker !
更快 !

更快！

" [aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] [ˈeldərli] [ænd; ənd] [ˈkwerələs] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][bi:; bi] [əuˈbeɪd] [ænd; ənd]
" It sounded elderly and querulous , a voice accustomed to be obeyed and
" 它 听起来 老年 和 抱怨的 , 一个 嗓音 习惯 到 是 服从 和
[tu:; tə] [ˈdɑ:mɪneɪt] .
to dominate .
到 支配 :

“听起来像是年迈而爱抱怨的声音，习惯于被服从和支配。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈwaɪfs] [feɪs] [əˈpɪrd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] .
The great wife's face appeared a moment at the casement .
这 伟大的 妻子的 脸 出现 一个 片刻 在 这 窗扇 :

贤妻的脸庞出现在窗台上片刻。

[hɜːr; hər] [aɪz] [swept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [siːn] — [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbluːmɪŋ] [ˈlɪlɪz] , [ænd; ənd] [dɑːŋ] -
Her eyes swept over the courtyard scene — over the blooming lilies , and Dong -
她 眼睛 扫荡 超过 这 庭院 场景 — 超过 这 盛开 百合花 , 和 董 -
[ˈjʌŋ] [ˈstændɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
Yung standing among them .
永 常设 之中 他们 .

她的目光扫过庭院的景色——盛开的百合花，以及站在花丛中的东勇。

" [bɪˈhoʊld][ðə; ði] [smɔːl] [waɪf] , [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] !
" **Behold the small wife , cursed of the gods !**
" 看哪 这 小的 妻子 , 被诅咒的 的 这 神 !
“瞧瞧这位被神诅咒的小妻子! ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [haɪ] , [ˈrɪl] [ˈvɔɪs] .
" **she cried in her high , shrill voice** .
" 她 哭 在 她 高的 , 尖锐 嗓音 .
她用尖锐刺耳的声音喊道。

" [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ɡɜːrɪl][kæən; kən][ʃiː; ʃi] [ber] [hɜːr; hər] [ˈmæstər] .
" **Not even a girl can she bear her master** .
" 不是 甚至 一个 女孩 能 她 熊 她 掌握 .
“即使是女孩，也无法忍受她的主人。”

[meɪ] [ʃiː; ʃi] [iːt] [ˈbɪtərnəs] [ɔːl][hɜːr; hər] [deɪz] !
May she eat bitterness all her days !
可能 她 吃 苦味 全部 她 天 !
愿她终生饱受苦楚!

" [ðə; ði] [ˈɑːmə] [ˈʃoʊldərd] [ðə; ði] [ˈstiːmɪŋ] [ˈbʌkɪts] [ænd; ənd] [splæʃt] [əˈkrɒːs] [ðə; ði] [ber] [ˈbɔːrdz]
" **The amah shouldered the steaming buckets and splashed across the bare boards**
" 这 阿玛 肩部 这 蒸煮 水桶 和 溅起 穿过 这 裸 板
[ʌv; əv][ðə; ði] [ænˈsestrəl] [hɔːl] [bɪˈjɑːnd] .
of the ancestral hall beyond .
的 这 祖先的 大厅 超过 .
“女佣扛着冒着热气的桶，泼洒在后面祠堂光秃秃的木板上。”

" [ðə; ði] [ɡreɪt] [waɪf] [ɪz][ˈæŋɡrɪ] , " [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [ɡert] - [ˈkiːpər] .
" **The great wife is angry , " murmured the gate - keeper** .
" 这 伟大的 妻子 是 生气的 , " 低声说道 这 门 - 守门员 .
“夫人生气了,”守门人低声说道。

" [oʊ] , [ˈɑːnərəb(ə)l] [wʌŋ] , [jæl; ʃəl][aɪ][ædˈmɪt][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [ɡɜːrɪl] ?
" **Oh , Honorable One , shall I admit the flower - girl ?**
" 哦 , 尊敬的 一 , 将 我 承认 这 花 - 女孩 ?
“哦，尊贵的法官大人，我可以允许卖花女入场吗? ”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [freʃ] [ˈɔːkɪdz] .
She has fresh orchids .
她 有 新鲜的 兰花 .

她有新鲜的兰花。

" [dɑːŋ] - [ˈjʌŋ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **Dong - Yung nodded** .
" 董 - 永 点头 .

东勇点了点头。

[ðə; ði] [ˈflaʊər] - [ɡɜːrɪl] [keɪm] [ˈsləʊli] [ɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdɪd] [ˈɡeɪtweɪ] .
The flower - girl came slowly in under the guarded gateway .
这 花 - 女孩 来了 缓慢地 在 在下面 这 守卫 网关 .
卖花女缓缓地 从守卫森严的大门下走了进来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [braʊn] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˈmeri] [aɪz] .
She was a country child , with brown cheeks and merry eyes .
她 曾是 一个 国家 孩子 , 和 棕色的 脸颊 和 欢乐 眼睛 .
她是个乡下孩子, 有着棕色的脸颊和明亮的眼睛。

[hɜːr; hər] [ˈʃæloʊ] [ˈbæskɪt] [wʌz; wəz] [ˈstedɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrɪbən] [ˈoʊvər][wʌn] [ˈʃoʊldər] ,
Her shallow basket was steadied by a ribbon over one shoulder ,
她 浅的 篮子 曾是 稳定 经过 一个 丝带 超过 一 肩膀 ,
她肩上挎着一条丝带, 用来固定她那浅浅的篮子。

[ænd; ənd] [kɔːt] [bɪˈtwiːn] [æn; ən][ɑːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsweɪɪŋ] [hɪp] .
and caught between an arm and a swaying hip .
和 捕捉 之间 一个 手臂 和 一个 摇晃 时髦的 .
被夹在手臂和摇摆的臀部之间。

[ɪn][ðə; ði] [flæt] , [raʊnd] [ˈbæskɪt] , [ɑːn] [ɡriːn] [ˈlɪt(ə)l] [liːvz] , [leɪ] [ðə; ði][ˈwaɪərd] [ˈpɜːrfjuːmd] [ˈɔːkɪdz] .
In the flat , round basket , on green little leaves , lay the wired perfumed orchids .
在 这 平坦的 , 圆形的 篮子 , 在 绿色的 小的 树叶 , 躺 这 有线 香 兰花 .
在扁平的圆形篮子里, 绿色的小叶子上摆放着用铁丝固定的香兰花。

" [haʊ] [ˈmeni] ?
" **How many ?**
" 如何 许多 ?
"多少?"

[aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɔːˈspɪʃəs] [deɪ] .
It is an auspicious day .
它 是 一个 吉祥 天 .
这是一个吉日。

[siː] , [ðə; ði] [ˈlɪlɪz] [hæv; həv] [bluːmd] .
See , the lilies have bloomed .
看 , 这 百合花 有 盛开 .
看, 百合花开了。

[wʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [tuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbʌtnhəʊlz] .
One for the hair and two for the buttonholes .
一 为了 这 头发 和 二 为了 这 纽扣孔 .
一个用来固定头发, 两个用来固定扣眼。

[ðeɪ] [smel] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ɪtˈself] .
They smell sweet as the breath of heaven itself .
他们 闻 甜的 作为 这 气息 的 天堂 本身 .
它们闻起来像天堂的气息一样甜美。

" [dɑːŋ] - [ˈjʌŋ] [smaɪld] [æz; əz][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [ɡɜːrɪ] [stʌk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfreɪɡrənt] , [ˈfrædʒ(ə)l] ,
" **Dong - Yung smiled as the flower - girl stuck one of the fragrant , fragile ,**
" 董 - 永 微笑 作为 这 花 - 女孩 卡住 一 的 这 香 , 脆弱的 ,
[ɡriːn] - [straɪpt] [ˈɔːkɪdz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ,
green - striped orchids in her hair ,
绿色的 - 有条纹的 兰花 在 她 头发 ,
“当卖花女将一朵芬芳娇嫩、绿条纹的兰花别在董永的头发上时, 董永露出了笑容。”

[ænd; ənd] [hʌŋ] [tuː] [ˈʌðər] , [kɔːt] [ɑːn] [ˈdelɪkət] [ˈluːps] [ʌv; əv][ˈwaɪər] , [ɑːn][ðə; ði][dʒerd] [stʌdz] [ʌv; əv]
and hung two others , caught on delicate loops of wire , on the jade studs of
和 悬挂 二 其他的 , 捕捉 在 精美的 循环 的 金属丝 , 在 这 玉 螺柱 的
[hɜːr; hər][ˈdʒækɪt] ,
her jacket ,
她 夹克 ,
她还在外套的玉饰上挂了另外两枚玉饰, 用细细的金属丝环扣住。

[ˈbʌtnd] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ˈʃoʊldər] .
buttoned on the right shoulder .
纽扣 在 这 正确的 肩膀 .

右肩处有纽扣。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] - [kʌm] - [deθ] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈflaʊər] - [gɜ:rl] .
" **Ah , you are beautiful - come - death !** " **said the flower - girl** .
" 啊 , 你 是 美丽的 - 来 - 死亡 ! " 说 这 花 - 女孩 .
" 啊，你美得令人窒息！ " 卖花女说道。

" [greɪt] [ˈhæpɪnəs] [bi:; bi] [ðəɪn] ! "
" **Great happiness be thine !** "
" 伟大的 幸福 是 你的 ! "

愿你幸福美满！

" [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [smɔ:l] [waɪf] [kæn; kən][bi:; bi] [ˈhæpi] [æt; ət] [taɪmz] .
" **Even a small wife can be happy at times** .
" 甚至 一个 小的 妻子 能 是 快乐的 在 时代 .
" 即使是个子矮小的妻子，有时也会感到幸福。 "

" [dɑ:ŋ] - [ˈjʌŋ] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwoʊv(ə)n] [pɜ:rs] , [ænd; ənd] [peɪd] [ˈoʊvər] [tu:] [ˈkɒpəz] [əˈpi:s]
" **Dong - Yung took out a little woven purse , and paid over two coppers apiece**
" 董 - 永 采取 出去 一个 小的 编织 钱包 , 和 有薪酬的 超过 二 铜 一块
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [gɜ:rl] .
to the flower - girl .
到 这 花 - 女孩 .

“东勇掏出一个小编织钱包，给了卖花女每人两个铜板。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] - [ˈki:pər] [fel] [ə; eɪ] - [ˈtɔ:kɪŋ] .
At the gate the girl and the gate - keeper fell a - talking .
在 这 门 这 女孩 和 这 门 - 守门员 跌倒 一个 - 说 .
在门口，女孩和守门人聊了起来。

[,pi: ˈdʒi:][faɪv]]
[**Pg 5**]
[页 5]

[第5页]

" [ɪz][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [raɪs] [ˈredi] ? " [kɔ:ld] [ə; eɪ][ˈmænz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [bɪˈhaɪnd] .
" **Is the morning rice ready ?** " **called a man's voice from the room behind** .
" 是 这 早晨 米 准备好 ? " 称为 一个 男人的 嗓音 从 这 房间 在后面 .
“早饭煮好了吗？ ”后面的房间里传来一个男人的声音。

[dɑ:ŋ] - [ˈjʌŋ] [tɜ:rnd] [ˈkwɪkli] .
Dong - Yung turned quickly .
董 - 永 转向 迅速地 .

东勇迅速转身。

[hɜ:r; hər] [hoʊl] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
Her whole face changed .
她 所有的 脸 已更改 .

她的脸色完全变了。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [pli:zd] [bɪˈfɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪnt] ,
It had been smiling and pleased before at the sight of the faint ,
它 有 到过 微笑 和 高兴 前 在 这 视线 的 这 头晕的 ,
它之前看到昏厥的景象时，脸上曾露出笑容，感到高兴。

[waɪt] [ˈlɪli] - [ˈpetlɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnlait] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
white lily - petals and the sunlight on her feet and the fragrance of the
白色的 百合 - 花瓣 和 这 阳光 在 她 脚 和 这 香味 的 这
[ˈɔːkɪdz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [her] ;
orchids in her hair ;
兰花 在 她 头发 ;

白色的百合花瓣，阳光洒在她脚上，兰花的芬芳萦绕在她发间；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnər] [ˈreɪdiəns] .
but now it was lit with an inner radiance .
但 现在 它 曾是 点燃 和 一个 内 辐射 .

但现在它被一种内在的光辉照亮了。

" [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈmæstər] !
" **My beloved Master !**
" 我的 心爱 掌握 !

“我亲爱的主人！

" [dɑːŋ] - [ˈjʌŋ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈdʒestʃər] [tʊːrd] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [mæn] ,
" **Dong - Yung made a little instinctive gesture toward the approaching man ,**
" 董 - 永 制成 一个 小的 本能 手势 朝向 这 接近 男人 ,

“东勇下意识地朝走过来的男人做了个小小的手势，

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsekənd] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd] [kəːbd] [baɪ] [tʃaɪˈniːz] [ˈetɪkət] .
which in a second was caught and curbed by Chinese etiquette .
哪个 在 一个 第二 曾是 捕捉 和 路边 经过 中国人 礼仪 .

这件事瞬间就被中国礼仪所制止。

[drest] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn] [peɪl] - [greɪ] [ˈsætn] [ˈtraʊzərz] , [luːs] ,
Dressed , as she was , in pale - gray satin trousers , loose ,
穿着 , 作为 她 曾是 , 在 苍白 - 灰色的 缎 裤子 , 松动的 ,

她身穿浅灰色缎面长裤，宽松舒适。

[ænd; ənd][ˈbændɪd] [æt; ət][ðə; ði] [niː] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [bluː] [straɪps] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft][ˈdʒækɪt]
and banded at the knee with wide blue stripes , and with a soft jacket
和 带状 在 这 膝盖 和 宽的 蓝色的 条纹 , 和 和 一个 柔软的 夹克

[tuː; tə] [mætʃ] ,
to match ,
到 匹配 ,

膝盖处饰有宽宽的蓝色条纹，并配有一件与之相配的柔软外套。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [mæn][æz; əz][ðə; ði] [ˈnuːli]
she was as beautiful in the eyes of the approaching man as the newly
她 曾是 作为 美丽的 在 这 眼睛 的 这 接近 男人 作为 这 新

[ˈoʊpənd] [ˈlɪlɪz] .
opened lilies .
打开 百合花 .

在走近的男人眼中，她美得像刚刚盛开的百合花。

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈmɑːdərn] [ˈwʊmən] [tuː; tə]
What he was in her eyes it would be hard for any modern woman to
什么 他 曾是 在 她 眼睛 它 会 是 难的 为了 任何 现代的 女士 到

[græsp] :
grasp :
抓牢 :

在她眼中，他究竟是怎样一个人，这对于任何现代女性来说都难以理解：

[ðæt] [ˈræptʃər] [ʌv; əv][ædəˈreɪ(ə)n] , [ðæt] [blɪs] [ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] ,
that rapture of adoration , that bliss of worship ,
那 狂喜 的 崇拜 , 那 极乐 的 崇拜 ,

那种崇拜的狂喜，那种敬拜的幸福，

[hæz; həz] ['lɪŋgə] ['oʊnli][ɪn] [rɛr] ['hɑ:rtɪs] [ænd; ənd] ['rɛrɜ:] [spɑ:ts][ɑ:n][ðə; ði] ['ɜ:θs] ['sɜ:rfls] .
has lingered only in rare hearts and rarer spots on the earth's surface .
有 徘徊不去 仅有的 在 稀有的 心 和 稀有 地点 在 这 地球的 表面 ；

只存在于极少数人的心中和地球表面极少数的地方。

[fɔ:] - ['kʲʌŋ] [keɪm] [aʊt] ['sləʊli] [θru:] [ðə; ði][æn'sestrəl] [hɔ:l] .
Foh - Kyung came out slowly through the ancestral hall .
foh - 京 来了 出去 缓慢地 通过 这 祖先的 大厅 ；

佛京缓缓地 从祠堂 走了出来。

[ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] [edʒd] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] ['bɔ:rdər] .
The sunlight edged it like a bright border .
这 阳光 边缘 它 喜欢 一个 明亮的 边界 ；

阳光像一道明亮的边框，勾勒出它的轮廓。

[ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [waɪd] ['oʊpən] ,
The doors were wide open ,
这 门 是 宽的 打开 ；

大门大开着。

[ænd; ənd] [dɑ:ŋ] - ['jʌŋ] [sɔ:] [ðə; ði] ['dekərəs] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [skwer] [tʃerz] [ænd; ənd] [skwer] [teɪblz]
and Dong - Yung saw the decorous rows of square chairs and square tables
和 董 - 永 锯 这 得体 行 的 正方形 椅子 和 正方形 表格

[set] ['rɪðmɪkli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,
set rhythmically along the walls ,
放 有节奏地 沿着 这 墙壁 ；

东勇看到墙边整齐地摆放着一排排方椅方桌，很有韵律感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvərd] ['deɪs][æt; ət][ðə; ði] [hed] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .
and the covered dais at the head for the guest of honor .
和 这 涵盖 台 在 这 头 为了 这 客人 的 荣誉 ；

还有为贵宾准备的带顶台。

[bɔ:ŋ] ['krɪmz(ə)n][skroʊlz] , [sprɔ:ld] [wɪð; wɪθ][goʊld] ['ɪdɪoʊgræfs] , [hʌŋ] [frʌm; frəm] ['si:lɪŋ] [tu:; tə] [flɔ:r] .
Long crimson scrolls , sprawled with gold ideographs , hung from ceiling to floor .
长的 赤红 卷轴 ， 蔓延 和 金子 表意文字 ， 悬挂 从 天花板 到 地面 ；

长长的深红色卷轴，上面布满了金色的象形文字，从天花板垂到地板。

[ə; eɪ] ['roʊzwɒd] ['kæbɪnət] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [veɪsɪs] , [pi:tʃ] [blu:m] , [ɪm'pɪriəl] ['jeləʊ] , [ænd; ənd]
A rosewood cabinet , filled with vases , peach bloom , imperial yellow , and
一个 红木 内阁 ， 已填 和 花瓶 ， 桃 盛开 ， 帝国 黄色的 ， 和

['tɜ:rkwɔɪz] [blu:] ,
turquoise blue ,
绿松石 蓝色的 ；

一个红木柜子，里面摆满了花瓶，颜色有蜜桃色、帝王黄和绿松石蓝色。

[gli:md] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [ləmp][ɪn][ðə; ði] ['ædəʊɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
gleamed like a lighted lamp in the shadowy morning light of the room .
闪闪发光 喜欢 一个 照明 灯 在 这 阴暗的 早晨 光 的 这 房间 ；

在清晨昏暗的房间里，它像一盏点亮的台灯一样闪闪发光。

[fɔ:] - ['kʲʌŋ] [stu:pt] [tu:; tə] [smel] [ðə; ði] ['lɪlɪz] .
Foh - Kyung stooped to smell the lilies .
foh - 京 弯腰 到 闻 这 百合花 ；

福京弯下腰去闻百合花。

" [ðeɪ] [pər'fju:m] [ðə; ði] ['veri] [er] [wi:; wi] [bri:ð] .
" **They perfume the very air we breathe** .
" 他们 香水 这 非常 空气 我们 呼吸 ；

它们让我们呼吸的空气都充满了芬芳。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒuːəl] , [aɪ] [lʌv] [ˈʌʊər; ɑːr][oʊld] [ˈtʃaɪniːz] [weɪz] .

Little Jewel , I love our old Chinese ways .
小的 宝石 , 我 爱 我们的 老的 中国人 方式 .

小宝石, 我喜欢我们中国传统的习俗。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪli] - [ˈplæntɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [ˈlɪlɪz] [bluːm] .

I love the custom of the lily - planting and the day the lilies bloom .
我 爱 这 风俗 的 这 百合 - 种植 和 这 天 这 百合花 盛开 .

我喜欢种植百合花的习俗, 也喜欢百合花盛开的那一天。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][ɡɒd z] [smel] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈhev(ə)n] ,

I love to think the gods smell them in heaven ,
我 爱 到 思考 这 神 闻 他们 在 天堂 ,

我喜欢想象众神在天堂也能闻到它们的香味。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈɡreɪʃəs] [tuː; tə] [ˈmɔːtəlz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈfreɪgrənsɪz] [seɪk] . "

and are gracious to mortals for their fragrance's sake . "
和 是 亲切 到 凡人 为了 他们的 香水的 清酒 . "

它们因自身的芬芳而对凡人施以恩惠。

" [aɪ][,eɪ ˈem][soʊ] [ˈhæpi] !

" I am so happy !
" 我 是 所以 快乐的 !

我太高兴了!

" [dɑːŋ] - [ˈjʌŋ] [sed] , [poukɪŋ] [ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈslɪpər] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈsʌnlɑɪt] .

" Dong - Yung said , poking the toe of her slipper in and out the sunlight .
" 董 - 永 说 , 戳 这 脚趾 的 她 拖鞋 在 和 出去 这 阳光 .

“东英一边说着, 一边把拖鞋的鞋尖伸进阳光里又缩出来。”

[ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][mæn] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

She looked up at the man before her ,
她 看起来 向上 在 这 男人 前 她 ,

她抬头看着眼前的男人,

[ænd; ənd] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [slɪm] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈsʌt(ə)l] - [ˈfɪtʃərd] [æz; əz][ðə; ði] [krɔːs]

and saw he was tall and slim and as subtle - featured as the cross
和 锯 他 曾是 高的 和 苗条的 和 作为 微妙的 - 特色 作为 这 叉

- [legd] [brɑːnz] [ˈbuːdəˈbʊdə] [hɪmˈself] .

- legged bronze Buddha himself .
- 腿 青铜 佛 他自己 .

只见他身材高挑纤瘦, 五官精致, 如同盘腿而坐的青铜佛像一般。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [θɪn] [hændz][wɜːr; wər][hɪd] ,

His long , thin hands were hid ,
他的 长的 , 薄的 双手 是 隐藏 ,

他那双修长纤细的手藏了起来。

[krɔːst] [ænd; ənd] [slɪpt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [rɪsts] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [luːs] [ˈæprɪkɑːt; ˈeɪprɪkɑːt][ˈsætn] [sliːvz]

crossed and slipped along the wrists within the loose apricot satin sleeves
交叉 和 滑倒了 沿着 这 手腕 之内 这 松动的 杏 缎 袖子

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][broʊˈkeɪdɪd][ˈɡɑːrmənt] .

of his brocaded garment .
的 他的 锦缎 服装 .

交叉滑过他锦缎服装宽松的杏色缎面袖子里的手腕。

[hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɪn][ðer; ðər] [blæk] [ˈsætn] [ˈslɪpərz]

His feet , in their black satin slippers
他的 脚 , 在 他们的 黑色的 缎 拖鞋

他的脚, 穿着黑色缎面拖鞋

[ænd; ənd]
 and
和

和

[taɪt] - [ˈfɪtɪŋ] [waɪt] [ˈmʌzliːn] [sɔːks] , [wɜːr; wər] [ɔːˈstɪr] [ænd; ənd][əˌrɪstəˈkrætɪk] .
 tight - fitting white muslin socks , were austere and aristocratic .
紧的 - 配件 白色的 细棉布 袜子 , 是 简朴 和 贵族 .
紧身的白色细棉布袜，显得朴素而高贵。

[dɑːŋ] - [ˈjʌŋ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæbsənt] , [lʌvd] [best][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðʌs] ,
 Dong - Yung , when he was absent , loved best to think of him thus ,
董 - 永 , 什么时候 他 曾是 缺席的 , 喜爱 最好的 到 思考 的 他 因此 ,
东勇不在家的时候，最喜欢这样想他。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [ˈhɪd(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
 with his hands hidden and his eyes smiling .
和 他的 双手 隐 和 他的 眼睛 微笑 .
他双手藏在身后，眼神中带着微笑。

" [ðə; ðɪ] [ˈwɪləʊ] - [liːvz] [wɪl] [bʌd] [suːn] , " [ˈænsər] [dɑːŋ] - [ˈjʌŋ] , [ˈglænsɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
 " The willow - leaves will bud soon , " answered Dong - Yung , glancing over her
" 这 柳 - 树叶 将要 芽 很快 , " 回答 董 - 永 , 瞥了一眼 超过 她
[ˈʃouldər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈteɪpərɪŋ] ,
 shoulder at the tapering ,
肩膀 在 这 逐渐变细 ,
“柳树叶很快就会发芽了,”董蓉回答道，同时回头看了看逐渐变细的柳枝。

[ˈjeləʊɪŋ] [ˈtwɪgz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈeɪnfənt] [triː] .
 yellowing twigs of the ancient tree .
黄化 树枝 的 这 古老的 树 .
古树泛黄的枝条。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [biːtʃ] - [ˈblɒsəmz] , " [kənˈtɪnjuːd] [fɔː] - [ˈkɪjʌŋ] .
 " And the beech - blossoms , " continued Foh - Kyung .
" 和 这 山毛榉 - 花朵 , " 持续 foh - 京 .
“还有山毛榉花，”福京继续说道。

" - [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ðɪ][lɔː(r)dz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfʊlnəs] [ˌðerˈʌv] . - "
 " ' The earth is the Lord's , and the fullness thereof . ' "
" - 这 地球 是 这 主场 , 和 这 饱腹感 其中 . - "
“地和其中所充满的都属乎耶和华。”

" [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrən] [ˈdevəlz] [ˈwɪzdəm] , " [ˈænsər] [dɑːŋ] - [ˈjʌŋ] .
 " The foreign devil's wisdom , " answered Dong - Yung .
" 这 外国的 魔鬼的 智慧 , " 回答 董 - 永 .
“那是外国魔鬼的智慧，”董永回答道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][ˈʌvərz] , [dɑːŋ] - [ˈjʌŋ] ; [ˈgreɪtər] [ænd; ənd] [ˈlʌvliər] .
 " It is greater than ours , Dong - Yung ; greater and lovelier .
" 它 是 更大的 比 我们的 , 董 - 永 ; 更大的 和 更可爱 .
“它比我们的更大，东勇；更大更可爱。”

[tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] ,
 To - day , to - day ,
到 - 天 , 到 - 天 ,
今天，今天，

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][ðer; ðər][hɔːl] [ʌv; əv] [ˌserɪˈmoʊniəl] [ˈwɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈhoʊli] [priːst]
I will go to their hall of ceremonial worship and say to their holy priest
我 将要 去 到 他们的 大厅 的 仪式 崇拜 和 说 到 他们的 圣 牧师
[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ðə; ði][ˈdʒiːzəs] [wei] . "
that I think and believe the Jesus way . "
那 我 思考 和 相信 这 耶稣 方式 . "

我将前往他们的礼拜殿堂，告诉他们的圣祭司，我信奉耶稣的教义。

" [oʊ] , [moʊst] - [bɪˈlʌvɪd] [ˈmæstər] , [ɪz][aɪˈtiː][ˈɔːlsəʊ] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] , [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [waɪf] ,
" **Oh , most - beloved Master , is it also permitted to women , to a small wife ,**
" 哦 , 最多 - 心爱 掌握 , 是 它 还 允许 到 女性 , 到 一个 小的 妻子 ,
"哦，我最敬爱的师父，这是否也适用于女人，适用于地位较低的妻子呢？ "

[tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðə; ði][ˈdʒiːzəs] [wei] ? "
to believe the Jesus way ? "
到 相信 这 耶稣 方式 ? "

相信耶稣的方式？

" [aɪ] [wɪl] [bɪˈliːv] [fɔːr; fər] [ðiː] , [tuː] , [ˈlɪt(ə)l][ˈloʊtəs] [ˈflaʊər] [ɪn][ðə; ði][pɑːnd] . "
" **I will believe for thee , too , little Lotus Flower in the Pond .** "
" 我 将要 相信 为了 你 , 也 , 小的 莲花 花 在 这 池塘 . "
"我也会为你相信，池塘里的小莲花。"

" [tel] [ˌem ˈiː] ,
" **Tell me ,**
" 告诉 我 ,

“告诉我，

[oʊ] [ˈtiːtʃər] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] — [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪn][maɪ][maɪnd][aɪ] [meɪ]
O Teacher of Knowledge — tell me that in my heart and in my mind I may
哦 老师 的 知识 — 告诉 我 那 在 我的 心 和 在 我的 头脑 我 可能
[ˈfɑːloʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ˈwɪðər] [ðəʊ] [ˈ^əjɪst] [ɪn][ðəɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪn][ðəɪ][maɪnd] !
follow a little way whither thou goest in thy heart and in thy mind !
跟随 一个 小的 方式 往哪里去 你 去 在 你的 心 和 在 你的 头脑 !

知识的导师啊——请告诉我，在我的心中和我的思想中，我可以跟随您在心中和思想中走过的一小段路！

" [fɔː] - [ˈkʲʌŋ] [muːvd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænˈsestrəl] [hɔːl][ænd; ənd] [stəd] [ɪn][ðə; ði]
" **Foh - Kyung moved out of the shadow of the ancestral hall and stood in the**
" foh - 京 已搬 出去 的 这 阴影 的 这 祖先的 大厅 和 站立 在 这
[wɔːrm] [ˈsʌnlɑɪt] [bɪˈsaɪd] [dɑːŋ] - [ˈjʌŋ] ,
warm sunlight beside Dong - Yung ,
温暖的 阳光 旁 董 - 永 ,

“佛京走出祠堂的阴影，站在温暖的阳光下，站在东勇身旁。”

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [waɪf] .
his small wife .
他的 小的 妻子 .

他身材娇小的妻子。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [stiːl] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] , [klaːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]
His hands were still withheld and hidden , clasping his wrists within the
他的 双手 是 仍然 隐瞒 和 隐 , 紧握 他的 手腕 之内 这
[waɪd] ,
wide ,
宽的 ,

他的双手仍然被藏了起来，紧紧地抓着手腕，藏在宽阔的.....

[lu:s] ['æprɪkɑ:t; 'eɪprɪkɑ:t] [sli:vz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gaʊn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
loose **apricot** **sleeves** **of** **his** **gown** , **but** **his** **eyes** **looked** **as** **if** **they**
松动的 杏 袖子 的 他的 袍 , 但 他的 眼睛 看起来 作为 如果 他们
[tʌtʃt] [hɜ:r; hər] .
touched **her** .
感动 她 .

他长袍的杏色袖子很宽松，但他的眼神却仿佛在注视着她。

[dɑ:ŋ] - ['jʌŋ] [hɪd][hɜ:r; hər] ['hæpɪnəs] ['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] [haɪd] [ðərz] , [wɪ'ðɪn] ['saɪlənt] ,
Dong - Yung hid her happiness even as the flowers hide theirs , within silent ,
董 - 永 隐藏 她 幸福 甚至 作为 这 花朵 隐藏 他们的 , 之内 沉默的 ,
[ɪn'kɜ:v] [petlz] .
incurving petals .
内弯 花瓣 .

董英像花朵一样，将自己的幸福隐藏起来，藏在静默弯曲的花瓣里。

" [ðə; ði]['wɔ:tər][ɪz][kəʊld][æz; əz][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [deθ] .
" **The water is cold as the chill of death** .
" 这 水 是 寒冷的 作为 这 寒意 的 死亡 .

“水冷得像死人一样。”

[goʊ] , [brɪŋ] [em 'i:][hɑ:t]['wɔ:tər] — ['wɔ:tər][hɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][skɔ:ld][æn; ən] [eg] .
Go , bring me hot water — water hot enough to scald an egg .
去 , 带来 我 热的 水 — 水 热的 足够的 到 烫伤 一个 蛋 .

去，给我拿些热水来——要那种能把鸡蛋烫熟的水。

" [fɔ:] - ['kʲʌŋ] [ænd; ənd] [dɑ:ŋ] - ['jʌŋ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɪn][ðə; ði] [ʌpər] [raɪt] - [hænd]
" **Foh - Kyung and Dong - Yung turned to the casement in the upper right - hand**
" foh - 京 和 董 - 永 转向 到 这 窗扇 在 这 上 正确的 - 手
[wɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [æprɪ'hensɪvli] .
wing and listened apprehensively .
翼 和 听着 忧心忡忡地 .

“福京和东勇转向右上翼的窗户，忐忑不安地倾听。

[ðə; ði] [kwɪk] ['tʃætər] [ʌv; əv]['æŋgri] ['vɔɪsɪz] [rʌft] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
The quick chatter of angry voices rushed out into the sunlight .
这 快的 喋喋不休 的 生气的 声音 匆忙 出去 进入 这 阳光 .

愤怒的低语声急促地涌入阳光中。

" [ðə; ði]['ɑ:nərəb(ə)l] [greɪt] [waɪf][ɪz] ['veri] [krɔ:s] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **The honorable great wife is very cross this morning** .
" 这 光荣的 伟大的 妻子 是 非常 叉 这 早晨 .

“尊敬的夫人今天早上非常生气。”

" [dɑ:ŋ] - ['jʌŋ] ['fɪvəd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪlɪz] .
" **Dong - Yung shivered and turned back to the lilies** .
" 董 - 永 瑟瑟发抖 和 转向 后退 到 这 百合花 .

东勇打了个寒颤，转过身去看百合花。

" [tu:; tə] - [deɪ] [pər'hæps][fɪ; jɪ] [wɪl] [bi:t] [em 'i:] [ə'gen] .
" **To - day perhaps she will beat me again** .
" 到 - 天 也许 她 将要 打 我 再次 .

“今天她或许会再次打败我。”

[wʊd] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [aɪ][hæd; həd] [bɔ:rn] [maɪ][bɔ:rd][ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sʌn] ; [ðen]
Would that at least I had borne my lord a young prince for a son ; then
会 那 在 至少 我 有 出生 我的 主 一个 年轻的 王子 为了 一个 儿子 ; 然后
[pər'hæps] — " **perhaps** — "
也许 — "

但愿我至少能为我的君主生下一个年轻的王子儿子；那样或许——”

" [gʊʊ][nɑ:t] [nɪr] [hɜ:r; hər] / ['lɪt(ə)l][ˈdʒu:əl] .
" Go not near her , little Jewel .
" 去 不是 靠近 她 , 小的 宝石 :
"小朱厄尔，不要靠近她。"

[steɪ] [ɪn] [ðəɪn] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] .
Stay in thine own rooms .
停留 在 你的 自己的 房间 :
待在自己的房间里。

[neɪ] , [aɪ][hæv; həv] [sʌnz] [ə; eɪ] - ['plenti] .
Nay , I have sons a - plenty .
不 , 我 有 儿子们 一个 - 很多 :
不，我儿子多的是。

[du:][nɑ:t] [rɪ'gret] [ðə; ði]
Do not regret the
做 不是 后悔 这
不要后悔

[[ˌpi: ˈdʒi:] ['sevən]]
[Pg 7]
[页 7]
[第7页]

[ˈtʃaɪldlɪsnɪs] .
childlessness .
无子女 :
不育。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][jɔː; jər]['bɑ:di][gʊʊ] [daʊn] [wʌn] [fʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] .
I would not have your body go down one foot into the grave for a child .
我 会 不是 有 你的 身体 去 向下 一 脚 进入 这 严重 为了 一个 孩子 :
我不会为了一个孩子而让自己的遗体一只脚陷进坟墓里。

[aɪ] [lʌv] [ði:] [fɔːr; fər] [ðəɪ'self] . "
I love thee for thyself . "
我 爱 你 为了 你自己 : "
我爱你，因为你就是你。

" [naʊ] [maɪ][lɔːrd] [spiːks] ['truːli] , [æz; əz][du:][ðə; ði] ['fɔːrən] ['devəlz][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪmləs] , ['oʊpən] -
" Now my lord speaks truly , as do the foreign devils to the shameless , open -
" 现在 我的 主 说话 真的 , 作为 做 这 外国的 魔鬼 到 这 不要脸 , 打开 -
[feɪst] ['wɪmɪn] .
 faced women .
面对 女性 :
“现在我的主人说的是实话，就像外国的魔鬼对那些不知羞耻、厚颜无耻的女人说的那样。”

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [weɪz] [lʌ; əv][ðə; ði] [aʊt'saɪd] ['kɪŋdəm] [wel] .
I like the ways of the outside kingdom well .
我 喜欢 这 方式 的 这 外部 王国 出色地 :
我很喜欢外面世界的生活方式。

[tel] [em ˈi:] [mɔːr] [lʌ; əv][ðəm; ðəm] , [maɪ][ˈmæstər] .
Tell me more of them , my Master .
告诉 我 更多的 的 他们 , 我的 掌握 :
主人，请您再多讲讲他们的故事。

" [fɔ:] - ['kʲʌŋ] [mu:vɔd] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪð'drɔ:n] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]
" **Foh - Kyung moved his hands as if he would have withdrawn them from**
" foh - 京 已搬 他的 双手 作为 如果 他 会 有 撤回 他们 从
[hɪz; ɪz][ʼæprɪkɑ:t; ʼeɪprɪkɑ:t] - ['kʌlərd] [sli:vz] .
his apricot - colored sleeves .
他的 杏 - 有色 袖子 .
“福京动了动双手，好像要从杏色的袖子里抽出来似的。

[dɑ:ŋ] - ['jʌŋ] [sɔ:] [ðə; ði][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ʼmoʊ(ə)n] , [ænd; ənd] [swei] ['nɪrər] .
Dong - Yung saw the withheld motion , and swayed nearer .
董 - 永 锯 这 隐瞒 运动 , 和 摇摆 更近 .
东勇察觉到对方克制的动作，便摇摇晃晃地走近了一些。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ʼmoʊmənt] [dɑ:ŋ] - ['jʌŋ] [sɔ:] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [en'ɡʌlft] [hɜ:r; hər][ɪn]
For a moment Dong - Yung saw the look in his eyes that engulfed her in
为了 一个 片刻 董 - 永 锯 这 看 在 他的 眼睛 那 吞噬 她 在
[ʼhæpɪnəs] ;
happiness ;
幸福 ;
那一刻，东勇看到了他眼中流露出的幸福之情；

[ðen] [aɪ ʼti:][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [pæst][hɜ:r; hər] ,
then it was gone , and he looked away past her ,
然后 它 曾是 已消失 , 和 他 看起来 离开 过去的 她 ,
然后它就消失了，他的目光越过她，移开了。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ʼoʊpənɪŋ] ['lɪli] - [bʌdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ʼræmpɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] , [æt; ət] [ʼsʌmθɪŋ]
across the opening lily - buds and the black rampart of the wall , at something
穿过 这 开幕 百合 - 花蕾 和 这 黑色的 壁垒 的 这 墙 , 在 某物
[dɪstənt] , [jet] [ʼpreʃəs] .
distant , yet precious .
遥远 , 然而 宝贵的 .
越过含苞待放的百合花蕾和黑色的城墙，望向遥远而珍贵的事物。

[fɔ:] - ['kʲʌŋ] [mu:vɔd] ['kləʊzər] .
Foh - Kyung moved closer .
foh - 京 已搬 更近 .
福京走近了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
His face changed .
他的 脸 已更改 .
他的脸色变了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [held] [ðæt] [ʼhɪd(ə)n] [ʼræptʃər] [ðæt] [ʼoʊnli] [dɑ:ŋ] - ['jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʼfɔ:rən] - [bɔ:rn]
His eyes held that hidden rapture that only Dong - Yung and the foreign - born
他的 眼睛 握住 那 隐 狂喜 那 仅有的 董 - 永 和 这 外国的 - 出生
[pri:st] [hæd; həd] [si:n] .
priest had seen .
牧师 有 已见 .
他的眼神中流露出一种只有东勇和那位外籍牧师才见过的隐秘的喜悦。

" ['lɪt(ə)l] [ʼdʒu:əl] , [wɪlt] [ðəʊ] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][em ʼi:][tu:; tə][ðə; ði] [pri:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʼfɔ:rən] - [bɔ:rn] [feɪθ] ?
" **Little Jewel , wilt thou go with me to the priest of the foreign - born faith ?**
" 小的 宝石 , 枯萎 你 去 和 我 到 这 牧师 的 这 外国的 - 出生 信仰 ?
“小珠儿，你愿意和我一起去见那位信奉外邦信仰的神父吗？”

[kʌm] !
Come !
来 !
来！

" [hi:; hi] [wið'dru:] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sli:v] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [dɑ:ŋ] - [ˈjʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
" He withdrew his hand from his sleeve and touched Dong - Yung on the
" 他 退出 他的 手 从 他的 袖子 和 感动 董 - 永 在 这
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

他从袖子里抽出手，拍了拍东勇的肩膀。

" [kʌm] , [wi:; wi] [wɪl] [goʊ][hænd][ɪn][hænd] , [ðəʊ] [ænd; ənd][aɪ] ,
" Come , we will go hand in hand , thou and I ,
" 来 , 我们 将要 去 手 在 手 , 你 和 我 ,

来吧，我们手牵手，你和我，

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒi:zəs] [ˈθɪŋkɪŋ] ; [nɑ:t][æz; əz] [ˌtʃaɪˈni:z] , [aɪ]
even as the men and women of the Jesus thinking ; not as Chinese , I
甚至 作为 这 男人 和 女性 的 这 耶稣 思维 ; 不是 作为 中国人 , 我
[bɪˈfɔ:r] ,
before ,
前 ,

就像耶稣思想中的男男女女一样；不像中国人，我以前那样，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [sɪks][ˈpeɪsɪz][bɪˈhaɪnd] .
and thou six paces behind .
和 你 六 步幅 在后面 .

你落后六步。

[ðer; ðər][gɑ:d] [lʌvz] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [əˈlaɪk] . "
Their God loves men and women alike . "
他们的 上帝 爱 男人 和 女性 同样 . "

他们的神爱男人也爱女人。

" [ɪz][aɪˈti:] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [waɪf] [tu:; tə] [ˈwɜ:rʃɪp] [ðə; ði] [ˈfɔ:rən] - [bɔ:rn][gɑ:d] ?
" Is it permitted to a small wife to worship the foreign - born God ?
" 是 它 允许 到 一个 小的 妻子 到 崇拜 这 外国的 - 出生 上帝 ?

“小妻子可以崇拜外国出生的神吗？ ”

" [dɑ:ŋ] - [ˈjʌŋ] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [fɔ:] - [ˈkʲʌŋ] .
" Dong - Yung lifted her eyes to the face of Foh - Kyung .
" 董 - 永 抬起 她 眼睛 到 这 脸 的 foh - 京 .

“东英抬起头，看向福京的脸。

" [ti:tʃ] [emˈi:] , [oʊ][maɪ] [ɔ:rd] [ˈmæstər] !
" Teach me , O my Lord Master !
" 教 我 , 哦 我的 主 掌握 !

“请教导我，我的主啊！ ”

[maɪ] [ʌndərˈstændɪŋ] [ɪz][bʌt; bət] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪr(ə)l] —
My understanding is but young and fearful —
我的 理解 是 但 年轻的 和 可怕 —

我理解力尚浅，也有些胆怯——

" [fɔ:] - [ˈkʲʌŋ] [mu:vɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] .
" Foh - Kyung moved into the sunlight beside her .
" foh - 京 已搬 进入 这 阳光 旁 她 .

“福京走到她身边，沐浴在阳光下。”

" [ðer; ðər][gɑ:d] [lʌvz] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .
" Their God loves all the world .
" 他们的 上帝 爱 全部 这 世界 .

他们的神爱世人。

[ðer; ðər][gɑ:d][ɪz] [ˈdɪfrənt] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈflaʊər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈɪmɪdʒɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈblesɪŋz] ,
Their God is different , little Flower , from the painted images , full of blessings ,
他们的 上帝 是 不同的 , 小的 花 , 从 这 绘 图片 , 满 的 祝福 ,
[nɑ:t] [kɜ:rs] .
not curses .
不是 诅咒 .

小花, 他们的神与画像中的神不同, 充满祝福, 而不是诅咒。

[hi:; hi] [ʌvz] [ˈi:v(ə)n][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rɪl] [ˈbeɪbi:z] [ðæt] [ˈmʌðərz] [wʊd] [θroʊ] [əˈwei] .
He loves even little girl babies that mothers would throw away .
他 爱 甚至 小的 女孩 婴儿 那 母亲们 会 扔 离开 .

他甚至喜爱那些母亲会丢弃的小女婴。

[ˈtru:lɪ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz] [stɪl] [mɔ:r] [ˈʌvɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] . "
Truly his heart is still more loving than the heart of a mother . "
真的 他的 心 是 仍然 更多的 爱 比 这 心 的 一个 母亲 . "

他的心真的比母亲的心还要充满爱。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][,eɪ 'em] [ˈfɪrf(ə)l] — " [dɑ:n] - [ˈjʌŋ] [lʊkt] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈʃæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **And yet I am fearful — " Dong - Yung looked back into the shadows of the**
" 和 然而 我 是 可怕 — " 董 - 永 看起来 后退 进入 这 阴影 的 这
[gest] - [hɔ:l] ,
guest - hall ,
客人 - 大厅 ,

“可是我还是很害怕——”东勇回头望向客房的阴影处，

[wer] [ðə; ði] [æn'sestrəl] [ˈtæblɪts] [gləʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n][ˈteɪpərz] [stʊd] [ˈredi]
where the ancestral tablets glowed upon the wall , and crimson tapers stood ready
在哪里 这 祖先的 片剂 发光 之上 这 墙 , 和 赤红 锥形 站立 准备好
[brɪfɔ:r] [ðem; ðəm] .
before them .
前 他们 .

祖先牌位在墙上熠熠生辉，牌位前摆放着鲜红的蜡烛。

" [ˈaʊər; ɑ:r][gɒdz][aɪ][hæv; həv] [tʌtʃt] [ænd; ənd][ˈhændəld] . "
" **Our gods I have touched and handled . "**
" 我们的 神 我 有 感动 和 处理 . "

“我曾触摸过、把玩过我们的神明。”

" [nei] , [ɪn][ðə; ði][ˈdʒi:zəs] [wei] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [left] .
" **Nay , in the Jesus way there is no fear left .**
" 不 , 在 这 耶稣 方式 那里 是 不 害怕 左边 .

“不，在耶稣的道路上，恐惧已不复存在。”

" [fɔ:] - [kʲʌŋz] [vɔɪs] [dra:pt] [ˈloʊər] .
" **Foh - Kyung's voice dropped lower .**
" foh - 京的 嗓音 掉落 降低 .

“福京的声音低了下去。”

[ɪts] [saʊnd] [fɪld] [dɑ:n] - [ˈjʌŋ] [wið; wiθ] [ˈb:ŋɪŋ] .
Its sound filled Dong - Yung with longing .
它是 声音 已填 董 - 永 和 渴望 .

它的声音让东永心中充满了渴望。

" [wen] [ðə; ði][wɪnd] [skri:mz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmnɪz] [æt; ət] [naɪt] , [aɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] , [nɑ:t]
" **When the wind screams in the chimneys at night , it is but the wind , not**
" 什么时候 这 风 尖叫 在 这 烟囱 在 夜晚 , 它 是 但 这 风 , 不是
[ˈi:v(ə)l][ˈspɪrɪts] .
evil spirits .
邪恶的 烈酒 .

“夜里风在烟囱里呼啸，那只是风，不是邪灵作祟。”

[wen] [ðə; ði] ['sʌmə] [briːz] [bloʊz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][bɑːr][aɪˈtiː] .
When the summer breeze blows in at the open door , we need not bar it .
什么时候 这 夏天 微风 打击 在 在 这 打开 门 , 我们 需要 不是 酒吧 它 .
当夏日的微风吹进敞开的大门时，我们无需将它关上。

[aɪˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌmə] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][raɪs] - [fiːldz] , [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ] [wɪtʃ] -
It is but the summer breeze from the rice - fields , uninhabited by witch -
它 是 但 这 夏天 微风 从 这 米 - 字段 , 无人 经过 巫婆 -
[ˈɡoʊsts] .
ghosts .
鬼魂 .

这只是来自稻田的夏日微风，那里没有巫婆鬼魂出没。

[wen] [wiː; wi] [iːt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɔːrnɪŋ] [raɪs] ,
When we eat our morning rice ,
什么时候 我们 吃 我们的 早晨 米 ,
当我们吃早晨的米饭时，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ɡɔːdz][ɪn][ðə; ði] [stoʊv] [ˈkɔːrnər]
we are compelled to make no offering to the kitchen gods in the stove corner
我们 是 被迫 到 制作 不 提供 到 这 厨房 神 在 这 火炉 角落
.
.
.

我们被迫不对炉灶角落里的厨房神灵进行任何祭祀。

[ðeɪ] [ˈkænɑːt] [kɜːrs] [ˈaʊər; ɑːr] [fuːd] .
They cannot curse our food .
他们 不能 诅咒 我们的 食物 .
他们无法诅咒我们的食物。

[ɑː] , [ɪn][ðə; ði]['dʒiːzəs] [wei] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [fɪr] !
Ah , in the Jesus way there is no more fear !
啊 , 在 这 耶稣 方式 那里 是 不 更多的 害怕 !
啊，在耶稣的道路上，不再有恐惧！

" [dɑːŋ] - [ˈjʌŋ] [druː] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd][ˈmæstər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
" Dong - Yung drew away from her lord and master and looked at him
" 董 - 永 画 离开 从 她 主 和 掌握 和 看起来 在 他
[ˈæŋkʃəsli] .
anxiously .
焦虑地 .

“东英从她的主人身边退开，焦急地看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .
He was not seeing her at all .
他 曾是 不是 看到 她 在 全部 .
他根本没见到她。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [brɪˈɑːnd] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['frædʒ(ə)l] ['lɪli] - [petlz] , [θruː] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [blæk] [wɔːl] ,
His eyes looked beyond , across the fragile lily - petals , through the solid black wall ,
他的 眼睛 看起来 超过 , 穿过 这 脆弱的 百合 - 花瓣 , 通过 这 坚硬的 黑色的 墙 ,
他的目光越过脆弱的百合花瓣，看向远处，穿过漆黑的墙壁。

[æt; ət][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
at a vision he saw in the world .
在 一个 想象 他 锯 在 这 世界 .
他在世间看到了一个景象。

[dɑːŋ] - [ˈjʌŋ] [bent][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [snɪf] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [swiːt] [ˈsprɪŋtaɪm] [ˈɔːrkɪd] [ˈhæŋɪŋ]
Dong - Yung bent her head to sniff the familiar sweet springtime orchid hanging
董 - 永 弯曲 她 头 到 嗅 这 熟悉的 甜的 春天 兰花 绞刑
[frʌm; frəm][ðə; ði][dʒeɪd] [stʌd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .
from the jade stud on her shoulder .
从 这 玉 钉子 在 她 肩膀 .
东英低下头，嗅了嗅挂在肩上玉饰上的那朵熟悉的、甜美的春季兰花。

" [jʊr; jər][wɜːrdz][ɑːr; ər][wɜːrdz][ʌv; əv] [gʊd] [ˈhɪrɪŋ] , [oʊ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈtiːtʃər] .
" **Your words are words of good hearing , O beloved Teacher .**
" 你的 字 是 字 的 好的 听力 , 哦 心爱 老师 .
“您的话真好听，我敬爱的老师。”

[ˌnevərðəˈles] , [let][em ˈiː] [ˈfɑːloʊ] [sɪks][ˈpeɪsɪz][bɪˈhaɪnd] .
Nevertheless , let me follow six paces behind .
尽管如此 , 让 我 跟随 六 步幅 在后面 .
不过，让我跟在后面六步远的地方。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɔːt] [ˈwɜːrði] [tuː; tə] [tʌtʃ] [jʊr; jər][hænd] .
I am not worthy to touch your hand .
我 是 不是 值得 到 触碰 你的 手 .
我不配触碰你的手。

1919年最佳短篇小说集，(The best short stories of 1919,) 第2/38页

[sɪks][ˈpeɪsɪz][bɪˈhaɪnd] , [wen] [ðə; ði][sʌn] [ˈaɪnz] [ɪn][jɜ; jər] [feɪs] ,
" Six paces behind , when the sun shines in your face , ,
六 步幅 在后面 , 什么时候 这 太阳 闪耀 在 你的 脸 ,

当阳光照在脸上时，保持六步远的距离。

[maɪ] [fi:t] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈædəʊ] [ʌv; əv][jɜ; jər] [ˈɡɑ:rmənts] .
" my feet walk in the shadow of your garments . .
我的 脚 走 在 这 阴影 的 你的 服装 .

我的双脚行走在你衣袍的荫蔽之下。

" [fɔ:] - [ˈkjʌŋ] [ˈɡæðərd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈvɪʒənz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" Foh - Kyung gathered his gaze back from his visions and looked at his .
" foh - 京 聚集 他的 目光 后退 从 他的 愿景 和 看起来 在 他的

[smɔ:l] [waɪf] ,
" small wife , .
小的 妻子 ,

“福京将目光从幻象中拉回现实，看向他娇小的妻子，

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv] [ˈsʌŋaɪn] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
" standing in a pool of sunshine before him . .
常设 在 一个 水池 的 阳光 前 他 .

他面前沐浴在一片阳光中。

[ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði][ˈleɪzi][krəʊz] [flu:] [baɪ] ,
" Overhead the lazy crows flew by , .
开销 这 懒惰的 乌鸦 飞翔 经过 ,

懒洋洋的乌鸦从头顶飞过，

[ˈwɪŋɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈsɪti] [ru:sts] [tu:; tə][ðə; ði][raɪs] - [fi:ldz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdeɪz] [fu:d] .
" winging out from their city roosts to the rice - fields for the day's food . .
翅膀 出去 从 他们的 城市 栖息地 到 这 米 - 字段 为了 这 天 食物 .

它们从城市栖息地飞到稻田里觅食。

" [ti:] - [ˈbɔɪld] [egz] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [ˈvender] [frʌm; frəm] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [wɔ:l] .
" Tea - boiled eggs ! " cried a vender from beyond the wall . .
" 茶 - 煮沸 鸡蛋 ! " 哭 一个 供应商 从 超过 这 墙 .

“茶煮鸡蛋！”墙外有个小贩叫卖道。

[ə; eɪ][mæn] [stɔ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [ɡert] , [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] - [treɪ] [ʌv; əv] [fu:d] , [ænd; ənd]
" A man stopped at the gate , put down his shoulder - tray of food , and .
一个 男人 停止 在 这 门 , 放 向下 他的 肩膀 - 托盘 的 食物 , 和

[ˈbɑ:gɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] ,
" bargained with the ancient , .
讨价还价 和 这 古老的 ,

一个男人停在门口，放下肩上的食物托盘，与老人讨价还价。

[məˈhɑ:gəni] - [skælp] [ɡert] - [ˈki:pər] .
" mahogany - scalped gate - keeper . .
桃花心木 - 被剥头皮 门 - 守门员 .

红木剥皮的守门人。

[feɪnt] [ˈəʊdəz][Λv; əv] [fuːd] [ˈfraɪŋ] [ɪn][ɔɪl] [stoʊl] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [Λv; əv][ðə; ði] [haʊs] [brˈhaɪnd]
Faint odors of food frying in oil stole out from the depths of the house behind
头晕的 气味 的 食物 煎炸 在 油 偷窃 出去 从 这 深度 的 这 房子 在后面
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

一股淡淡的食物油炸香味从他身后的房子深处飘了出来。

[ænd; ənd] [dɑːŋ] - [ˈjʌŋ] , [ˈveri] [ˈkwaiət][ænd; ənd] [ˈpæsiv] [ɪn][ðə; ði][poʊz][Λv; əv][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] ,
And Dong - Yung , very quiet and passive in the pose of her body ,
和 董 - 永 , 非常 安静的 和 被动的 在 这 姿势 的 她 身体 ,
而东英, 身体姿态非常安静被动。

[geɪzd] [ʌp][æt; ət] [fɔː] - [ˈkjʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [streɪndʒ] , [ˈsiːkrətɪv] , [ˈɑːrd(ə)nt] [aɪz] .
gazed up at Foh - Kyung with those strange , secretive , ardent eyes .
凝视 向上 在 foh - 京 和 那些 奇怪的 , 神秘的 , 热心 眼睛 .
用那双奇异、神秘、炽热的眼睛凝视着福京。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈtʃaɪnə] , [ɪts] [ˈveri] [ˈes(ə)ns] [ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] [smel] .
All around him was China , its very essence and sound and smell .
全部 大约 他 曾是 中国 , 它是 非常 本质 和 声音 和 闻 .
他周围的一切都充满了中国气息, 包括中国的精髓、声音和气味。

[dɑːŋ] - [ˈjʌŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][Λv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] ; [nei] , [ɪː; jɪ][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈveri] [hɑːrt] [Λv; əv]
Dong - Yung was a part of it all ; nay , she was even the very heart of
董 - 永 曾是 一个 部分 的 它 全部 ; 不 , 她 曾是 甚至 这 非常 心 的
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

东英是这一切的一部分; 不, 她甚至是这一切的核心。

[ˈsweɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [laɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɪli] - [ˈpetlz] .
swaying there in the yellow light among the lily - petals .
摇晃 那里 在 这 黄色的 光 之中 这 百合 - 花瓣 .
在荷叶边的黄色灯光下摇曳。

" [ˈpreʃəs] [ˈdʒuːəl] !
" **Precious Jewel !**
" 宝贵的 宝石 !
“珍贵的宝石!”

[jet] [aɪ ˈtiː][ɪz] [swiːtər] [tuː; tə] [wɔːk] [saɪd][baɪ] [saɪd] , [ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] [ˈstepɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt]
Yet it is sweeter to walk side by side , our feet stepping out into the sunlight
然而 它 是 更甜 到 走 边 经过 边 , 我们的 脚 步进 出去 进入 这 阳光
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,
然而, 并肩而行, 一起踏入阳光下, 岂不更加甜蜜?

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈæˌdoʊz] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [brˈhaɪnd] .
and our shadows mingling behind .
和 我们的 阴影 混杂 在后面 .
我们的影子在身后交织。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [brˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .
I want you beside me .
我 想 你 旁 我 .
我希望你在我身边。

" [ðə; ði] [ləst] [wɜːrdz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [wɔːrmθ] .
" **The last words rang with sudden warmth .**
" 这 最后的 字 响铃 和 突然 温暖 .
“最后那句话突然充满了温暖。”

[dɑ:ŋ] - [ˈjʌŋ] [ˈtremblɪd] [ænd; ənd] [ˈkrɪmsənd] .
Dong - Yung trembled and crimsoned .
董 - 永 颤抖 和 深红色 .

东勇浑身发抖，脸色涨红。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈsi:mli] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [spi:k] [tu;; tə] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðʌs] ,
It was not seemly that a man speak to a woman thus ,
它 曾是 不是 似乎 那 一个 男人 说话 到 一个 女士 因此 ,
男人这样跟女人说话实在是不合时宜。

[ˈi:v(ə)n] [ðoo] [ðæt] [mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
even though that man was a
甚至 尽管 那 男人 曾是 一个

即使那个人是

[[ˌpi: ˈdʒi:] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [ðoo] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [sed] [ɪn]
husband and the woman his wife , not even though the words were said in
丈夫 和 这 女士 他的 妻子 , 不是 甚至 尽管 这 字 是 说 在
[æn; ən] [ˈoʊpən] [kɔ:rt] ,
an open court ,
一个 打开 法庭 ,

丈夫和他的妻子，即使这些话是在公开法庭上说的，也没有.....

[wer] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [waɪf] [maɪt] [spaɪ] [ænd; ənd] [ˈlɪs(ə)n] .
where the eyes of the great wife might spy and listen .
在哪里 这 眼睛 的 这 伟大的 妻子 可能 间谍 和 听 .

大老婆的眼睛可能会窥视和窃听。

[ænd; ənd] [jet] [dɑ:ŋ] - [ˈjʌŋ] [θrɪld] [tu;; tə] [ðooz] [wɜ:rdz] .
And yet Dong - Yung thrilled to those words .
和 然而 董 - 永 激动不已 到 那些 字 .

然而，东勇听到这些话却感到无比激动。

[æn; ən] [ˈɑ:mə] [kɔ:ld] , " [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [raɪs] [ɪz] [ˈredi] .
An amah called , " The morning rice is ready .
一个 阿玛 称为 , " 这 早晨 米 是 准备好 .

一位女佣喊道：“早晨的米饭煮好了。”

" [dɑ:ŋ] - [ˈjʌŋ] [ˈhɜ:rid] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ru:m] , [wer] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [stiɪl] [feɪnt] ,
" **Dong - Yung hurried into the open room , where the light was still faint ,**
" 董 - 永 慌忙 进入 这 打开 房间 , 在哪里 这 光 曾是 仍然 头晕的 ,
东勇匆匆走进敞开的房间，房间里的光线仍然很昏暗。

[ˈfɪltərɪŋ] [ɪn] [θru:] [ə; eɪ] [haɪ] - [sɪld] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
filtering in through a high - silled window and the door .
过滤 在 通过 一个 高的 - 傻瓜 窗户 和 这 门 .

光线透过高窗台的窗户和门渗进来。

[ə; eɪ] [raʊnd] , [braʊn] [ˈteɪbl] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .
A round , brown table stood in the center of the room .
一个 圆形的 , 棕色的 桌子 站立 在 这 中心 的 这 房间 .

房间中央摆放着一张棕色的圆桌。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [bɪˈhaɪnd] [stʊd] [ðə; ði] [krɪˈsentɪk] , [waɪt] [ˈplæstər] [stoʊv] ,
In the corner of the room behind stood the crescentic , white plaster stove ,
在 这 角落 的 这 房间 在后面 站立 这 新月形 , 白色的 石膏 火炉 ,
房间角落里摆放着新月形的白色石膏炉子，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [dʌl] ['wʊd(ə)n] ['ket(ə)l] - [lɪdz][ænd; ənd][ɪts] ['krækɪŋ] [strɔ:] .
with its dull wooden kettle - lids and its crackling straw .
和 它是乏味的 木制的 壶 - 盖子 和 它是 噼啪作响 稻草 .
配有暗淡的木制水壶盖和噼啪作响的稻草。

[tu:] [kʊks] , [ˈkʌntri] ['wɪmɪn] , [sæt][ɪn][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['kɔ:rnər][br'hɑɪnd][ðə; ði] [stoʊv] ,
Two cooks , country women , sat in the hidden corner behind the stove ,
二 厨师 , 国家 女性 , 卫星 在 这 隐 角落 在后面 这 火炉 ,
两个乡下女厨坐在炉灶后面的隐蔽角落里，

[ænd; ənd] [pʊʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [beɪrlz] [ʌv; əv] [strɔ:] [ænd; ənd] ['ɡɒsɪp] .
and poked in the great bales of straw and gossiped .
和 戳 在 这 伟大的 捆包 的 稻草 和 闲聊 .
然后拨开巨大的稻草捆，闲聊起来。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪŋ] ['ɑ:mə] [fɪld] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ]
Their voices and the answers of the serving amah filled the kitchen with
他们的 声音 和 这 答案 的 这 服务 阿玛 已填 这 厨房 和
[nɔɪz] .
noise .
噪音 .
她们的声音和女佣的回答让厨房里充满了嘈杂声。

[ɪn][ðer; ðər] ['dekərəs] [ni:] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] [sæt][ðə; ði] [tu:] ['kɪtʃɪn]
In their decorous niche at the upper right hand of the stove sat the two kitchen
在 他们的 得体 小众市场 在 这 上 正确的 手 的 这 火炉 卫星 这 二 厨房
[ɡɒdz] ,
gods ,
神 ,
在炉灶右上角雅致的壁龛里，端坐着两位厨神。

[smɔ:l] ['eɪnʃənt] ['aɪdəlz] , [wɪð; wɪθ] ['hɪd(ə)n] [hændz][ænd; ənd] [krɔ:st] [fi:t] , [geɪzɪŋ] [aʊt][ə'pɑ:n][ə; eɪ]
small ancient idols , with hidden hands and crossed feet , gazing out upon a
小的 古老的 偶像 , 和 隐 双手 和 交叉 脚 , 凝视 出去 之上 一个
[kən'tɪnjuəli] ['hʌŋɡri] [wɜ:rlð] .
continually hungry world .
持续 饥饿的 世界 .
小小的古代偶像，双手藏在身后，双脚交叉，凝视着一个永无止境的饥饿世界。

[saɪns] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt][ðer; ðər] , [en'skɒnst] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ru:t] [ʌv; əv][laɪf] ,
Since time was they had sat there , ensconced at the very root of life ,
自从 时间 曾是 他们 有 卫星 那里 , 安顿下来 在 这 非常 根 的 生活 ,
自古以来，它们就一直栖息在那里，位于生命的根源之中。

['si:mɪŋli] ['plæsɪd][ænd; ənd] [ʌn'si:ɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'hɪrɪŋ] , [jet] ['venəməsli] ['wɒtʃɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]
seemingly placid and unseeing and unhearing , yet venomously watching to be
似乎 平静 和 看不见 和 听不见 , 然而 恶毒地 观看 到 是
[ˈpleɪˌkeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [fu:d] .
placated with food .
安抚 和 食物 .
表面上平静无波，视而不见，听不见，实则暗藏杀机，渴望用食物来安抚。

['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [stoʊv] , [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [wɔ:l] , [hʌŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [bræs] [hʊks] ,
Opposite the stove , on the white wall , hung a row of brass hooks ,
对面的 这 火炉 , 在 这 白色的 墙 , 悬挂 一个 排 的 黄铜 钩子 ,
炉灶对面，白色的墙上挂着一排黄铜挂钩。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['dæŋɡəld] ['pɔ:rsəlɪn] [spu:nz] [wɪð; wɪθ] [pɪrst] ['hændlz] .
from which dangled porcelain spoons with pierced handles .
从 哪个 悬挂着 瓷 勺子 和 穿孔 把手 .
上面悬挂着带镂空把手的瓷勺。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['sɜ:rvɪŋ] - ['teɪbl] [stʊd] [ðə; ði] [paɪld] [boʊlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] , [blu:] - [ænd; ənd] - [waɪt] [raɪs]
On a serving - table stood the piled bowls for the day , blue - and - white rice
在 一个 服务 - 桌子 站立 这 堆积 碗 为了 这 天 , 蓝色的 - 和 - 白色的 米
['pætərn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] ,
patterns , of a thin ,
图案 , 的 一个 薄的 ,
餐桌上摆放着当天要用的碗, 碗底是蓝白相间的米饭图案, 细细的.....

[trænz'lu:s(ə)nt] [wer] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkət] [laɪt] [θru:] [ðə; ði][raɪs] [si:dz] ; [red] - [ænd; ənd] -
translucent ware , showing the delicate light through the rice seeds ; red - and -
半透明 仓库 , 显示 这 精美的 光 通过 这 米 种子 ; 红色的 - 和 -
[gri:n] - [boʊlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['puɪŋz] ;
green dragoned bowls for the puddings ;
绿色的 - 碗 为了 这 布丁 ;
半透明的器皿, 透过米粒可以看到柔和的光线; 盛放布丁的红绿相间龙纹碗;

[ænd; ənd][ˈtaɪni] ['sɔ:sər] - [laɪk] ['plætərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] .
and tiny saucer - like platters for the vegetables .
和 微小的 碟子 - 喜欢 拼盘 为了 这 蔬菜 .
还有用来盛放蔬菜的小碟子。

[ðə; ði] [ti:] - [kʌps] , [ænd; ənd] ['lɪdɪd] , [bʌt; bət] [ʌn'hændəld] , [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
The tea - cups , saucered and lidded , but unhandled , stood in a row before the
这 茶 - 杯子 , 碟状 和 带盖 , 但 未处理的 , 站立 在 一个 排 前 这
['pɑ:lɪft] [bræs] [hɑ:t] - ['wɔ:tər] ['ket(ə)] .
polished brass hot - water kettle .
抛光 黄铜 热的 - 水 壶 .
茶杯, 有碟有盖, 但没有把手, 整齐地摆放在抛光黄铜热水壶前。

[ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɜ:rɪŋ] , ['weɪkənɪŋ] [laɪf] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['krækɪŋ] [strɔ:]
The whole room was full of a stirring , wakening life , of the crackling straw
这 所有的 房间 曾是 满的 的 一个 搅拌 , 觉醒 生活 , 的 这 噼啪作响 稻草
['faɪər] ,
fire ,
火 ,
整个房间充满了勃勃生机, 稻草堆燃烧时发出噼啪声, 生机勃勃。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:mɪŋ] [raɪs] , [ɔ:l] [waɪt] [ænd; ənd] ['seprət] - ['kə:nəl] [ɪn][ɪts] [greɪt] , ['ʃæloʊ] , [blæk]
of the steaming rice , all white and separate - kerneled in its great , shallow , black
的 这 蒸煮 米 , 全部 白色的 和 分离 - 内核 在 它是 伟大的 , 浅的 , 黑色的
['aɪərn] ['ketlz] ,
iron kettles ,
铁 水壶 ,
在巨大的、浅的、黑色的铁锅里, 热气腾腾的米饭, 全都洁白且粒粒分明。

['lɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðooz] ['hevi] [hænd] - [meɪd] ['wɒd(ə)n] [lɪdz] , [waɪl] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [ti:] ['wɔ:tər] [hɪst] ,
lidded with those heavy hand - made wooden lids , while the boiling tea water hissed ,
带盖 和 那些 重的 手 - 制成 木制的 盖子 , 尽管 这 沸腾 茶 水 嘶嘶作响 ,
盖上厚重的手工木盖, 沸腾的茶水发出嘶嘶声。

[ænd; ənd][spæt] [aʊt] [ə; eɪ] [sneɪk] [ʌv; əv] [waɪt] ['sti:m] .
and spat out a snake of white steam .
和 争吵 出去 一个 蛇 的 白色的 蒸汽 .
然后喷出一股白色的蒸汽。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kʃʊəriəs] [dɪ'mɑ:krəsi] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] , [wer] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [ə'laɪk] [ɑ:r; ər] ['frendli] ,
With that curious democracy of China , where high and low alike are friendly ,
和 那 好奇的 民主 的 中国 , 在哪里 高的 和 低的 同样 是 友好的 ,
在中国这种奇特的民主制度下, 无论地位高低, 人们都彼此友好相处。

[dɑ:ŋ] - ['jʌŋ] ['hɜ:rid] ['ɪntu:] [hɜ:r; həɾ] [bɪ'ʌvɪd] ['kɪtʃɪn] .
Dong - Yung hurried into her beloved kitchen .
董 - 永 慌忙 进入 她 心爱 厨房 .

东英匆匆走进她心爱的厨房。

" [hæz; həz][ðə; ði]['mæstər] [kʌm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪŋ] [meɪd] .
" Has the master come ? " asked the serving maid .
" 有 这 掌握 来 ？ " 问 这 服务 女佣 .

“主人来了吗？”女仆问道。

" ['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] , " [dɑ:ŋ] - ['jʌŋ] ['ænsər] .
" Coming , coming , " Dong - Yung answered .
" 未来 , 未来 , " 董 - 永 回答 .

“来了，来了。”东勇回答道。

" [aɪ][maɪ'self]
" I myself
" 我 我

我本人

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[wɪl] [teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] [raɪs] , [æftər][aɪ][hæv; həv] ['ɔ:fərd] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [oʊ'bleɪʃənz][tu:; tə][ðə; ði]
will take in his morning rice , after I have offered the morning oblations to the
将要 拿 在 他的 早晨 米 , 后 我 有 提供 这 早晨 祭品 到 这
[gɒdz] .
gods .
神 .

在我向神灵献上晨祭之后，他会吃上他的早饭。

" [dɑ:ŋ] - ['jʌŋ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪntiɪst] [blu:] - [ænd; ənd] - [waɪt] [raɪs] - ['pætərn]
" Dong - Yung selected two of the daintiest blue - and - white rice - pattern
" 董 - 永 已选 二 的 这 最精致的 蓝色的 - 和 - 白色的 米 - 图案
[boʊlz] .
bowls .
碗 .

“董永挑选了两个最精致的蓝白相间米花碗。

[ðə; ði] [kʊk] ['lɪftɪd] [ɔ:f][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪs] - ['ket(ə)] ,
The cook lifted off the wooden lid of the rice - kettle ,
这 厨师 抬起 离开 这 木制的 盖 的 这 米 - 壶 ,

厨师掀开了饭壶的木盖，

[ænd; ənd] [dɑ:ŋ] - ['jʌŋ] [sku:pt] [ʌp][ə; eɪ] ['dɪpəfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] ['kə:nəlz] .
and Dong - Yung scooped up a dipperful of the snow - white kernels .
和 董 - 永 抢先报道 向上 一个 一勺 的 这 雪 - 白色的 内核 .

东勇舀了一大勺雪白的玉米粒。

[ɑ:n][ðə; ði]['taɪni] [ʃelf] [bɪ'fɔ:r] [i:tʃ] [gɑ:d] , [ðə; ði] ['fa:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [gɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld]
On the tiny shelf before each god , the father and mother god of the household
在 这 微小的 架子 前 每个 上帝 , 这 父亲 和 母亲 上帝 的 这 家庭
,
:
,

在每位神像前的小架子上，摆放着家中的父神和母神。

[dɑ:ŋ] - ['jʌŋ] [pleɪst] [hɜ:r; həɾ] ['ɔ:fərɪŋ] .
Dong - Yung placed her offering .
董 - 永 放置 她 提供 .

东勇献上了她的祭品。

[ʃiː, ʃi] [stʊd] [ɔːf] [ə, eɪ] [ˈmoʊmənt] , [sərˈveɪŋ] [ðəm; ðəm] [ɪn] [pliːzd] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] — [ðə; ði] [raʊnd] , [bluː]
She stood off a moment , surveying them in pleased satisfaction — the round , blue
她 站立 离开 一个 片刻 , 测量 他们 在 高兴 满意 — 这 圆形的 , 蓝色的
[boʊlz] ,
bowls ,
碗 ,

她驻足片刻，满意地打量着它们——圆形的蓝色碗，

[wɪð; wɪθ] [də; ði] [feɪnt] [ˈtreɪsəri] [ʌv; əv] [laɪt] ; [də; ði] [kəmˈpleɪs(ə)nt] [ɡɒdz] [əˈbʌv] , [red] [ænd; ənd] [ɡriːn]
with the faint tracery of light ; the complacent gods above , red and green
和 这 头晕的 花饰 的 光 ; 这 自满 神 多于 , 红色的 和 绿色的
[ænd; ənd] [ˈkrɪmz(ə)n] ,
and crimson ,
和 赤红 ,

带着微弱的光线；上方那些自鸣得意的神灵，红的、绿的、深红的，

[soʊ] [eɪdʒ] - [lɔːŋ] , [ˈkʌmfətbli, ˈkʌmfərtəbli] [enˈskɒnst] [ɪn] [ðer; ðər] [wɔːrm] [stoʊv] [ˈkɔːrnər] .
so age - long , comfortably ensconced in their warm stove corner .
所以 年龄 - 长的 , 舒适地 安顿下来 在 他们的 温暖的 火炉 角落 .

长久以来，他们一直舒适地窝在温暖的炉灶角落里。

[ʃiː, ʃi] [meɪd] [swɪft] [oʊˈbiːs(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [ˈbɔːdi] [bɪˈfɔːr] [ðoʊz] [ˈeɪnfənt] [ˈaɪdəlz] .
She made swift obeisance with her hands and body before those ancient idols .
她 制成 迅速 服从 和 她 双手 和 身体 前 那些 古老的 偶像 .

她迅速用双手和身体向那些古老的偶像行了礼。

[ə, eɪ] [slænt] [ʌv; əv] [ˈsʌŋaɪn] [swept] [ɪn] [frʌm; frəm] [də; ði] [haɪ] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [fel] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ɪn]
A slant of sunshine swept in from the high windows and fell over her in
一个 倾斜 的 阳光 扫荡 在 从 这 高的 视窗 和 跌倒 超过 她 在
[ə, eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] .
a shaft of light .
一个 轴 的 光 .

一束阳光从高高的窗户斜射进来，像一道光束一样洒在她身上。

[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [ɔːl] [wɔːrm] [ænd; ənd] [mɪkst] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] .
The thoughts of her heart were all warm and mixed and confused .
这 想法 的 她 心 是 全部 温暖的 和 混合 和 使困惑 .

她心中思绪万千，温暖而复杂，又有些混乱。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] .
She was happy .
她 曾是 快乐的 .

她很高兴。

[ʃiː, ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈkɪtɪn] , [hɜːr; hər] [ɡɒdz] , [ɔːl] [də; ði] [fəˈmɪliər] [weɪz] [ʌv; əv] [tʃaɪˈniːz] [laɪf] .
She loved her kitchen , her gods , all the familiar ways of Chinese life .
她 喜爱 她 厨房 , 她 神 , 全部 这 熟悉的 方式 的 中国人 生活 .

她热爱她的厨房，她的神明，以及中国生活中所有熟悉的事物。

[ʃiː, ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈsɪlkən] , [ˈsætn] [kloʊðz] , [ˈpɜːrfjuːmd] [ænd; ənd] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ænd; ənd] [ˈɔːrkɪd] -
She loved her silken , satin clothes , perfumed and embroidered and orchid -
她 喜爱 她 丝 , 缎 衣服 , 香 和 绣花 和 兰花 -
[kraʊnd] ,
crowned ,
加冕 ,

她喜欢丝绸缎子的衣服，那些衣服散发着香气，绣着花纹，还戴着兰花冠冕。

[jet] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʃiː, ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ˈmæstər] .
yet most of all she loved her lord and master .
然而 最多 的 全部 她 喜爱 她 主 和 掌握 .

但她最爱的还是她的主人。

[pəɹ'hæps][aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [laɪf] [soʊ] [ˈpreʃəs] ,
Perhaps it was this love for him that made all the rest of life so precious ,
也许 它 曾是 这 爱 为了 他 那 制成 全部 这 休息 的 生活 所以 宝贵的 ,
或许正是这份对他的爱, 才让余生的一切都显得如此珍贵。

[ðæt] [meɪd] [i:tʃ] [boʊl] [ʌv; əv] [waɪt] [raɪs][æn; ən] [əˈbleɪʃən] , [i:tʃ] [ˈdeɪli] [ækt][ə; eɪ] [ɡlɔ:rɪfɪˈkeɪʃn] .
that made each bowl of white rice an oblation , each daily act a glorification .
那 制成 每个 碗 的 白色的 米 一个 祭祀 , 每个 日常的 行为 一个 荣耀 .
这使得每一碗白米饭都成为一种祭品, 每一个日常行为都成为一种荣耀。

[soʊ][ji:; jɪ] [flʌŋ] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][ænd; ənd] [bent] [hɜ:r; həɹ] [hed] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ɡɔdz] ,
So she flung out her arms and bent her head before the kitchen gods ,
所以 她 扔 出去 她 武器 和 弯曲 她 头 前 这 厨房 神 ,
于是她张开双臂, 向厨房之神低下头来。

[ðə; ði][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈeɪnfənt] [ˈhæpɪnəs] .
the symbol of her ancient happiness .
这 象征 的 她 古老的 幸福 .
这是她古老幸福的象征。

" [dɑ:ŋ] - [ˈjʌŋ] , [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:] [ðɪs] [ˈeni] [mɔ:r] .
" **Dong - Yung , I do not wish you to do this any more** .
" 董 - 永 , 我 做 不是 希望 你 到 做 这 任何 更多的 .
“东勇, 我不想你再这样做了。”

" [dɑ:ŋ] - [ˈjʌŋ] [tɜ:rnd] , [hɜ:r; həɹ] [oʊˈbi:s(ə)ns] [hæf] [əˈrestɪd] [ɪn][mɪd] - [er] .
" **Dong - Yung turned , her obeisance half arrested in mid - air** .
" 董 - 永 转向 , 她 服从 一半 被捕 在 中 - 空气 .
“东英转过身, 行礼的动作停在了半空中。”

[fɔ:] - [ˈkʲʌŋ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .
Foh - Kyung stood in the doorway .
foh - 京 站立 在 这 门口 .
福京站在门口。

" [maɪ][bɔ:rd] , " [ˈstæməd] [dɑ:ŋ] - [ˈjʌŋ] , " [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [jɔ:r; jər] [ˈmi:nɪŋ] . "
" **My lord , " stammered Dong - Yung , " I did not understand your meaning** . "
" 我的 主 , " 结结巴巴 董 - 永 , " 我 做过 不是 理解 你的 意义 . "
“大人,”董永结结巴巴地说, “我没听懂您的意思。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈflaʊər] [ɪn][maɪ] [haʊs] .
" **I know that , little Flower in my House** .
" 我 知道 那 , 小的 花 在 我的 房子 .
我知道, 我家的小花儿。

[ðə; ði] [nu:] [ˈmi:nɪŋ] [ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] .
The new meaning is hard to understand .
这 新的 意义 是 难的 到 理解 .
新的含义很难理解。

[aɪ] , [tu:] , [eɪˈem][bʌt; bət][ə; eɪ][blaɪnd] [tʃaɪld] [ʌnˈju:zd; ʌnˈju:st][tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
I , too , am but a blind child unused to the touch of the road .
我 , 也 , 是 但 一个 瞎的 孩子 未使用的 到 这 触碰 的 这 路 .
我也只不过是一个不习惯道路触感的盲童。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ɡɔdz] [ˈmætər] [noʊ] [mɔ:r] ; [wi:; wi] [preɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] .
But the kitchen gods matter no more ; we pray to a spirit .
但 这 厨房 神 事情 不 更多的 ; 我们 祈祷 到 一个 精神 .
但厨房之神已经不再重要了; 我们向神灵祈祷。

" [fɔ:] - ['kʲʌŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɔ:ŋ] ['æprɪkɑ:t; 'eɪprɪkɑ:t] - ['kʌlərd] ['gɑ:rmənt] , [krɔ:st] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld]
" **Foh - Kyung , in his long apricot - colored garment , crossed the threshold**
" foh - 京 , 在 他的 长的 杏 - 有色 服装 , 交叉 这 临界点
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
of the kitchen ,
的 这 厨房 ,

“福京身穿杏色长袍，跨进了厨房的门槛，

[krɔ:st] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [straɪpt] [ðə; ði] [ber] [bɔ:rd] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [stʊd]
crossed the shadow and sunlight that striped the bare board floor , and stood
交叉 这 阴影 和 阳光 那 有条纹的 这 裸 木板 地面 , 和 站立
[brɪfɔ:r] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [gɔdz] .
before the kitchen gods .
前 这 厨房 神 .

穿过光影交错、光影斑驳地洒在光秃秃的木板地板上，站在厨房神像前。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðerz] , [streɪndʒ] ,
His eyes were on a level with theirs , strange ,
他的 眼睛 是 在 一个 等级 和 他们的 , 奇怪的 ,

他的眼睛和他们的眼睛齐平，真奇怪。

['peɪntɪd] ['wʊd(ə)n] [aɪz] [ðæt] [steərd] [fɔ:rθ] [ɪn'skru:təbli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['i:tɪŋ] ['sentʃəɪz] .
painted wooden eyes that stared forth inscrutably into the eating centuries .
绘 木制的 眼睛 那 凝视 前进 难以捉摸 进入 这 吃 几个世纪 .

涂着油漆的木制眼睛，深不可测地凝视着几个世纪以来的食客。

[dɑ:ŋ] - ['jʌŋ] [stʊd] [hæf] [bəʊd] , ['breθləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [kəʊld] [fɪr] .
Dong - Yung stood half bowed , breathless with a quick , cold fear .
董 - 永 站立 一半 鞠躬 , 喘不过气 和 一个 快的 , 寒冷的 害怕 .

东勇半弯着腰站着，气喘吁吁，一股寒意袭来。

[ðə; ði] [kʊk] , [wʌn][hænd]
The cook , one hand
这 厨师 , 一 手

厨师，一只手

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[第11页]

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaɪni] [braʊn] ['dɪpər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['pɔ:rsəlɪn] [dɪʃ] ,
holding a shiny brown dipper , the other a porcelain dish ,
保持 一个 闪亮的 棕色的 杓 , 这 其他 一个 瓷 盘子 ,

一人拿着一个闪亮的棕色勺子，另一人拿着一个瓷碟。

[stʊd] ['moʊʃnləs] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['teɪbl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
stood motionless at the wooden table under the window .
站立 静止不动 在 这 木制的 桌子 在下面 这 窗户 .

他一动不动地站在窗下的木桌旁。

[frʌm; frəm][brɪ'haɪnd][ðə; ði] [stoʊv] [pi:pt] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - ['tendərz] .
From behind the stove peeped the frightened face of one of the fire - tenders .
从 在后面 这 火炉 偷窥 这 害怕 脸 的 一 的 这 火 - 投标 .

从炉灶后面，一个司炉工露出了惊恐的脸。

[ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [stoʊn] , ['moʊʃnləs] , [ɪk'spektənt] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]
The whole room was turned to stone , motionless , expectant , awaiting the
这 所有的 房间 曾是 转向 到 石头 , 静止不动 , 怀孕 , 等待中 这

[rɪ'li:sɪŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ə'raʊzmənt] — [ɔ:l] ,
releasing moment of arousement — all ,
发布 片刻 的 唤起 — 全部 ,

整个房间都变成了石头，一动不动，充满期待，等待着情欲释放的那一刻——所有人，

[ðæt][ɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkri:pɪŋ] [ˈsʌŋʃaɪn] , [ˈslaɪdɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [krɔ:st] [fi:t]
that is , but the creeping sunshine , sliding nearer and nearer the crossed feet
那是 , 但 这 爬行 阳光 , 滑动 更近 和 更近 这 交叉 脚
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ɡɒdz] ;
of the kitchen gods ;
的 这 厨房 神 ;

也就是说，阳光缓缓升起，越来越靠近厨房诸神交叉的双脚；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [sti:m] [ˈfaɪər] , [ˈwɔ:rmɪŋ] , [ˈkɒdlɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] .
and the hissing steam fire , warming , coddling the hearts of the gods .
和 这 嘶嘶声 蒸汽 火 , 变暖 , 娇惯 这 心 的 这 神 .

还有嘶嘶作响的蒸汽火焰，温暖着、呵护着众神的心灵。

[sʌn] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] , [ˈfaɪər][æt; ət][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] , [fu:d] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈmɔ:təlz]
Sun at their feet , fire at their hearts , food before them , and mortals
太阳 在 他们的 脚 , 火 在 他们的 心 , 食物 前 他们 , 和 凡人
[tɜ:rnd] [tu:; tə] [stoʊn] !
turned to stone !
转向 到 石头 !

脚下是阳光，心中是火焰，面前是食物，凡人变成了石头！

[fɔ:] - [ˈkʲʌŋ] [læft] [ˈsɔ:ftli] , [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , [aɪ] - [ˈlev(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ɡɒdz] .
Foh - Kyung laughed softly , standing there , eye - level with the kitchen gods .
foh - 京 笑了 轻轻 , 常设 那里 , 眼睛 - 等级 和 这 厨房 神 .

福京站在那里，与厨房之神平视，轻轻地笑了。

[hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tu:] [hændz] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [ə; eɪ][ɡɑ:d][ɪn] [i:tʃ] .
He stretched out his two hands , and caught a god in each .
他 拉伸 出去 他的 二 双手 , 和 捕捉 一个 上帝 在 每个 .

他伸出双手，分别抓住了一位神明。

[ə; eɪ] [ˈʌdər] [ræn] [θru:] [ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [ru:m] .
A shudder ran through the motionless room .
一个 不寒而栗 跑 通过 这 静止不动 房间 .

一阵颤抖掠过原本寂静的房间。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈwɪkɪdnəs] !
"**It is wickedness !**
" 它 是 邪恶 !

“这是邪恶！”

" [ðə; ði] [ˈpɔ:rsəlɪn] [dɪʃ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [raɪs] -
"**The porcelain dish fell from the hand of the cook , and a thousand rice -**
" 这 瓷 盘子 跌倒 从 这 手 的 这 厨师 , 和 一个 千 米 -

[ˈkə:nəlz] , [laɪk] [ˈskætərd] [pɜ:rlz] ,
kernels , like scattered pearls ,
内核 , 喜欢 疏散 珍珠 ,

“瓷盘从厨子手中滑落，上千粒米粒如同散落的珍珠，

[ræn][ˈoʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] .
ran over the floor .
跑 超过 这 地面 .

在地板上奔跑。

" [ə; eɪ] [blæsˈfi:mər] , " [ðə; ði][ˈfaɪər] - [ˈtendər] [ˈwɪspəd] , [ˈpɪrɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [stoʊv] [wɪð; wɪθ]
"**A blasphemer , the fire - tender whispered , peering around the stove with**
" 一个 亵渎者 , " 这 火 - 投标 低声说道 , 窥视 大约 这 火炉 和

[ˈterəfaɪd] [aɪz] .
terrified eyes .
恐惧 眼睛 .

“亵渎神灵的人，”司炉工低声说道，惊恐地从炉子后面探出头来。

" [ðɪs] ['haʊshoʊld] [wɪl] [baɪt] [ɔːf] [ɡreɪt] ['bɪtərnəs] .
" **This household will bite off great bitterness** .
" 这 家庭 将要 咬 离开 伟大的 苦味 .

这个家庭将会尝到巨大的苦果。

" [fɔː] - ['kʲʌŋ] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] .
" **Foh - Kyung walked around the corner of the stove** .
" foh - 京 步行 大约 这 角落 的 这 火炉 .

“福京绕过炉灶的拐角走了过去。”

[ðə; ði][ˈfaɪər] ['spaːrkt] [ænd; ənd] [hɪst] .
The fire sparked and hissed .
这 火 引发 和 嘶嘶作响 .

火焰迸发出火花，发出嘶嘶声。

[ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] [fɪld] [ðə; ði] ['empti] [niːʃ] .
The sunshine filled the empty niche .
这 阳光 已填 这 空的 小众市场 .

阳光填满了空荡荡的壁龛。

[nɔːt] [sɪns] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [blæk] ['saɪprəs]
Not since the building of the house and the planting of the tall black cypress
不是 自从 这 建筑 的 这 房子 和 这 种植 的 这 高的 黑色的 柏
[triːz] [ə'raʊnd] [aɪ 'tiː] ,
trees around it ,
树木 大约 它 ,

自从房子建成，周围种上高大的黑柏树以来，就再也没有发生过这种情况。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] , [hæd; həd][ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
a hundred years ago , had the sunlight touched the wall behind the kitchen
一个 百 年 前 , 有 这 阳光 感动 这 墙 在后面 这 厨房
[ɡɒdz] .
gods .
神 .

一百年前，阳光是否曾照射到过厨房神像后面的墙壁？

[dɑːŋ] - ['jʌŋ] [spræŋ] ['ɪntuː][laɪf] .
Dong - Yung sprang into life .
董 - 永 弹簧 进入 生活 .

东勇活了过来。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [fɔː] - [kʲʌŋz] [sliːv] .
She caught Foh - Kyung's sleeve .
她 捕捉 foh - 京的 袖子 .

她抓住了福京的袖子。

" [oʊ][maɪ] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['mæstər] , [aɪ] [preɪ] [juː; jə] , [duː][nɔːt] ['ʌtərli] [kæst][ðəm; ðəm] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]
" **O my Lord and Master , I pray you , do not utterly cast them away into the**
" 哦 我的 主 和 掌握 , 我 祈祷 你 , 做 不是 完全地 投掷 他们 离开 进入 这
[ˈbɜːrniŋ] ,
burning ,
燃烧 ,

“我的主啊，我的主人啊，我祈求您，不要把他们全部丢进火里。”

[ˈfaɪəri] [ˈfɜːrnis] !
fiery furnace !
火热 炉 !

炽热的熔炉！

[aɪ] [fɪr] [sʌm; səm][ˈiːv(ə)] [wɪl] [bɪ'fɔːl] [juː 'es] .
I fear some evil will befall us .
我 害怕 一些 邪恶的 将要 降临 我们 .

我担心会有灾祸降临到我们身上。

" [fɔ:] - ['kjʌŋ] , [ə; eɪ] [gri:n] - [ænd; ənd] - [gəʊld][gɑ:d][ɪn] [i:tʃ] [hænd] , [sta:pt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] .
" **Foh - Kyung , a green - and - gold god in each hand , stopped and turned .**
" foh - 京 , 一个 绿色的 - 和 - 金子 上帝 在 每个 手 , 停止 和 转向 .
“佛京，双手各持一个绿金相间的神像，停了下来，转过身来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [smaɪld] [æt; ət] [dɑ:ŋ] - ['jʌŋ] .
His eyes smiled at Dong - Yung .
他的 眼睛 微笑 在 董 - 永 .
他对着东勇露出了微笑。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][soʊ] ['preʃəs] [ænd; ənd][soʊ][ə'freɪd] !
She was so little and so precious and so afraid !
她 曾是 所以 小的 和 所以 宝贵的 和 所以 害怕的 !
她那么小，那么可爱，那么害怕！

[dɑ:ŋ] - ['jʌŋ] [sɔ:] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ri'lentiŋ] .
Dong - Yung saw the look of relenting .
董 - 永 锯 这 看 的 让步 .
东勇看到了对方心软的神色。

[ʃi:; ʃɪ][held] [hɪz; ɪz] [sli:v] [ðə; ði] [taɪtər] .
She held his sleeve the tighter .
她 握住 他的 袖子 这 更紧 .
她把他的袖子抓得更紧了。

" [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] , [du:] [gʊd] [di:dz] [tu:; tə][em 'i:ɪ] .
" **Light of my Eyes , do good deeds to me .**
" 光 的 我的 眼睛 , 做 好的 契约 到 我 .
“我眼中的光，请为我行善。”

[maɪ] [feɪθ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪθ] .
My faith is but a little faith .
我的 信仰 是 但 一个 小的 信仰 .
我的信仰微不足道。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] [greɪt] ['ʌntə'ʌntu][ðəɪ] [greɪt] [feɪθ] ?
How could it be great unto thy great faith ?
如何 可以 它 是 伟大的 到 你的 伟大的 信仰 ?
它怎能配得上你伟大的信仰呢？

[bi:; bi]['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɪtʃɪn] [gɒdz] .
Be gentle with my kitchen gods .
是 温和的 和 我的 厨房 神 .
请温柔对待我的厨房之神。

[du:][nɑ:t] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .
Do not utterly destroy them .
做 不是 完全地 破坏 他们 .
不要彻底摧毁它们。

[aɪ] [wɪl] [haɪd][ðem; ðəm] .
I will hide them .
我 将要 隐藏 他们 .
我会把它们藏起来。

" [fɔ:] - ['kjʌŋ] [smaɪld] [jet] [mɔ:r] ,
" **Foh - Kyung smiled yet more ,**
" foh - 京 微笑 然而 更多的 ,
“福京的笑容更灿烂了，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][ˈplæstər][ɡɒdz][ˈɪntuː][hɜːr; həər][hændz][æz; əz][wʌn] [wʊd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [tɔɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]
and gave the plaster gods into her hands as one would give a toy to a
和 给予 这 石膏 神 进入 她 双手 作为 一 会 给 一个 玩具 到 一个
[tʃaɪld] .
child .
孩子 ：

然后把石膏神像交到她手中，就像把玩具交给孩子一样。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðaɪn] .
" They are thine .
" 他们 是 你的 ：

“它们是你的。”

[duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [ðəʊ] [wɪlt] ,
Do with them as thou wilt ,
做 和 他们 作为 你 枯萎 ,

随你处置他们吧。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [set][ðem; ðəm][ʌp][ɪn] [ðɪs] [stoʊv] [ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [ˈɔːfər] [ðem; ðəm] [ˈmɔːrnɪŋ] [raɪs] .
but no more set them up in this stove corner and offer them morning rice .
但 不 更多的 放 他们 向上 在 这 火炉 角落 和 提供 他们 早晨 米 。

但不要再把他们安置在这个炉灶角落里，给他们提供早餐米饭了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [ˈpeɪntɪd] , [ˈplæstərd] [ɡɒdz] .
They are but painted , plastered gods .
他们 是 但 绘 , 粉刷过的 神 。

他们不过是涂上颜料、抹上石膏的神灵罢了。

[aɪ] [ˈwɜːrʃɪp] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [əˈbʌv] .
I worship the spirit above .
我 崇拜 这 精神 多于 。

我敬拜至高无上的神灵。

" [fɔː] - [ˈkʲʌŋ] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][menz] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði][menz] [ruːm] [bɪˈjɑːnd] .
" Foh - Kyung sat down at the men's table in the men's room beyond .
" foh - 京 卫星 向下 在 这 男士 桌子 在 这 男士 房间 超过 。

“福京在男厕所的桌子旁坐了下来。

[æn; ən] [ˈɑːmə] [brɔːt] [hɪm; ɪm][raɪs][ænd; ənd] [tiː] .
An amah brought him rice and tea .
一个 阿玛 带来 他 米 和 茶 。

一位女佣给他送来了米饭和茶。

[ˈʌðər] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] [miːl] [əˈloʊn] .
Other men of the household there was none , and he ate his meal alone .
其他 男人 的 这 家庭 那里 曾是 没有任何 , 和 他 吃 他的 一顿饭 独自的 。

家中没有其他男人，他独自一人吃饭。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪmənz] [ruːm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] .
From the women's room across the court came a shrill round of voices .
从 这 女性的 房间 穿过 这 法庭 来了 一个 尖锐 圆形的 的 声音 。

从球场对面的女洗手间传来一阵尖锐的说话声。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [waɪf][wʌz; wəz] [ˈlaʊdəst] [ænd; ənd] [ˈʃrɪlɪst] .
The voice of the great wife was loudest and shrillest .
这 嗓音 的 这 伟大的 妻子 曾是 最响亮 和 最尖锐的 。

那位贤妻的声音最大最尖锐。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd] [ˈdɒtəz] ,
The voices of the children , his sons and daughters ,
这 声音 的 这 孩子们 , 他的 儿子们 和 女儿们 ,
孩子们的声音, 他的儿子和女儿们的声音,

[rouz][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] [klɪr] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ɪnˈsɪstəns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈvɔɪsɪz] .
rose and fell with clear childish insistence among the older voices .
玫瑰 和 跌倒 和 清除 幼稚 坚持 之中 这 老 声音 .
年长者的声音带着孩子般的执拗, 时而高亢, 时而低沉。

[ðə; ði] - [vɔɪs] [læft] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈiːkwəl] [ˈgeɪəti] .
The amah's voice laughed with an equal gaiety .
这 - 嗓音 笑了 和 一个 平等的 欢乐 .
女佣的声音也充满了同样的欢快笑声。

[dɑːŋ] - [ˈjʌŋ] [hɪd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈplæstərd] [ɡriːn] - [ænd; ənd] - [ɡoʊld][ɡɒdz] .
Dong - Yung hid away the plastered green - and - gold gods .
董 - 永 隐藏 离开 这 粉刷过的 绿色的 - 和 - 金子 神 .
东勇把那些涂着灰泥的绿金神像藏了起来。

[hɜːr; hær] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [fɪr] .
Her heart was filled with a delicious fear .
她 心 曾是 已填 和 一个 可口的 害怕 .
她心中充满了一种甜蜜的恐惧。

[hɜːr; hær][ˈbɔːrd][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] .
Her lord was even master of the gods .
她 主 曾是 甚至 掌握 的 这 神 .
她的主人甚至是众神之主。

[hiː; hi] [pɪkt] [ðəm; ðəm][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] ,
He picked them up in his two hands ,
他 挑选 他们 向上 在 他的 二 双手 ,
他用双手把它们捡了起来。

[hiː; hi] [ˈkærid] [ðəm; ðəm] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈkerləsli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ˈkæriz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tʃaɪld] [əˈstraɪd]
he carried them about as carelessly as a man carries a boy child astride
他 携带 他们 关于 作为 粗心大意 作为 一个 男人 携带 一个 男生 孩子 跨骑
[hɪz; ɪz] [ˈʊəldər] ;
his shoulder ;
他的 肩膀 ;
他抱着它们, 就像男人把小男孩扛在肩上一样漫不经心;

[hiː; hi] [wʊd] [ˈiːv(ə)n][hæv; həv][kæst][ðəm; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] !
he would even have cast them into the fire !
他 会 甚至 有 投掷 他们 进入 这 火 !
他甚至会把它扔进火里!

[ˈtruːli] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈʃɪvəd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
Truly , she shivered with delight .
真的 , 她 瑟瑟发抖 和 喜 .
她真的高兴得浑身颤抖。

[ˌnevərðəˈles] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɡlæd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [ðəm; ðəm] [ˈseɪfli] [əˈweɪ] .
Nevertheless , she was glad she had hidden them safely away .
尽管如此 , 她 曾是 高兴的 她 有 隐 他们 安全 离开 .
不过, 她很庆幸自己把它们安全地藏了起来。

[ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [stʊd] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [waɪt] [ˈpɪɡskɪn][wɪð; wɪθ] [ˈbiːtn] [bræs]
In the corner of the kitchen stood a box of white pigskin with beaten brass
在这角落的这厨房站立一个盒子的白色的猪皮和被打败黄铜
[klɑːsps] [meɪd] [laɪk] [ðə; ði] [ˌaʊtˈspred] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] .
clasps made like the outspread wings of a butterfly .
扣环制成喜欢这扩张翅膀的一个蝴蝶 .

厨房角落里放着一个白色猪皮盒子，盒子上有锤打的黄铜扣，形状像蝴蝶展开的翅膀。

[ʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] [ˈsætɪn] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [ðəm; ðəm] ,
Underneath the piles of satin she had hidden them ,
下这堆的缎她有隐他们 ,

她把它们藏在了成堆的缎子下面。

[ænd; ænd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ] [klɑːsps][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [belt] - [ˈdʒækɪt] .
and the key to the butterfly clasps was safe in her belt - jacket .
和这钥匙到这蝴蝶扣环曾是安全的在她腰带 - 夹克 .

蝴蝶扣的钥匙安全地放在她的腰带外套里。

[dɑːŋ] - [ˈjʌŋ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] [ænd; ænd] [wɑːtʃt] [fɔː] - [ˈkʲʌŋ] .
Dong - Yung stood in the kitchen door and watched Foh - Kyung .
董 - 永站立在这厨房门和观看 foh - 京 .

东勇站在厨房门口看着福京。

" [dʌz] [maɪ][lɔːrd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] ?
" **Does my lord wish for anything ?**
" 做 我的 主 希望 为了 任何事物 ?

“大人有什么愿望吗？ ”

" [fɔː] - [ˈkʲʌŋ] [tɜːrnd] , [ænd; ænd] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
" **Foh - Kyung turned , and saw her standing there in the doorway .**
" foh - 京 转向 , 和 锯 她 常设 那里 在这 门口 .

“福京转过身，看到她站在门口。”

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][wɜːr; wər][ðə; ði] [waɪt] [stoʊv] [ænd; ænd][ðə; ði] [sʌn] - [fɪld] , [ˈempti] [niːʃ] .
Behind her were the white stove and the sun - filled , empty niche .
在后面她 是 这 白色的 火炉 和 这 太阳 - 已填 , 空的 小众市场 .

她身后是白色的炉子和阳光充足的空壁龛。

[ðə; ði] [laɪt] [ˈflʌdɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
The light flooded through the doorway .
这 光 被淹 通过 这 门口 .

阳光透过门口照射进来。

[fɔː] - [ˈkʲʌŋ] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [raɪs] - [boʊl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈaɪvəri] [tʃɑːp] -
Foh - Kyung set down his rice - bowl from his left hand and his ivory chop -
foh - 京 放 向下 他的 米 - 碗 从 他的 左边 手 和 他的 象牙 劈 -
[stɪks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] .
sticks from his right .
棍子 从 他的 正确的 .

福京放下左手的饭碗和右手的象牙筷子。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
He stood before her .
他 站立 前 她 .

他站在她面前。

" [ˈtruːli] , [dɑːŋ] - [ˈjʌŋ] , [aɪ][wɑːnt] [ðiː] .
" **Truly , Dong - Yung , I want thee .**
" 真的 , 董 - 永 , 我 想 你 .

“真的，东勇，我想要你。”

[du:][nɑ:t][gou] [ə'wei] [ænd; ənd] [li:v] [em 'i:] .
Do not go away and leave me .
做 不是 去 离开 和 离开 我 :

不要离开我。

[du:][nɑ:t] [krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:tiŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
Do not cross to the eating - room of the women and children .
做 不是 叉 到 这 吃 - 房间 的 这 女性 和 孩子们 :

不要进入妇女儿童的用餐室。

[i:t] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . "
Eat with me . "

吃 和 我 :

和我一起吃饭吧。

" [aɪ 'ti:][hæz; hæz][nɑ:t] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['kɪŋdəm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [i:t]
" **It has not been heard of in the Middle Kingdom for a woman to eat**
" 它 有 不是 到过 听到 的 在 这 中间 王国 为了 一个 女士 到 吃
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] . "
with a man . "
和 一个 男人 :

“在中原，从未听说过女人与男人同桌吃饭的事。”

" [nevərðə'les] , [aɪ 'ti:][æɫ; ʃəl][bi:; bi] .
" **Nevertheless , it shall be** .
" 尽管如此 , 它 将 是 :

然而，事情终究会如此。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

" [dɑ:ŋ] - ['jʌŋ] ['entərd] ['sloʊli] .
" **Dong - Yung entered slowly** .
" 董 - 永 进入 缓慢地 :

东勇缓缓进入。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðɪs] [dɪm] [ru:m]
The light in this dim room
这 光 在 这 暗淡 房间

这间昏暗房间里的光线

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]

[wʌz; wəz][ɔ:l] ['gæðərd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [fɔ:] - ['kʲʌŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['gli:mɪŋ] ['pætərnd] ['roʊzɪz]
was all gathered upon the person of Foh - Kyung , in the gleaming patterned roses
曾是 全部 聚集 之上 这 人 的 foh - 京 , 在 这 闪闪发光 图案 玫瑰
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gaʊn] ,
of his gown ,
的 他的 袍 ,

所有的目光都集中在福京身上，他身穿一件饰有闪亮玫瑰花纹的长袍。

[ɪn][hɪz; ɪz] [di:p] ['æməθɪst] [rɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
in his deep amethyst ring , in his eyes .
在 他的 深的 紫晶 戒指 , 在 他的 眼睛 :

在他深紫色的戒指里，在他的眼睛里。

[dɑ:ŋ] - ['jʌŋ] [keɪm] [br'kæz, br'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Dong - Yung came because of his eyes .
董 - 永 来了 因为 的 他的 眼睛 .

东勇是因为他的眼睛才来的。

[ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] ['sləʊli] , ['sweɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pr'kju:liər] [greɪs] [ʌv; əv] [smɔ:l] - ['fɒtɪd]
She crossed the room slowly , swaying with that peculiar grace of small - footed
她 交叉 这 房间 缓慢地 , 摇晃 和 那 奇特 优雅 的 小的 - 有脚的
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

她缓缓穿过房间，身姿摇曳，带着小脚女人特有的优雅。

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [br'saɪd] [fɔ:] - ['kʲʌŋ] .
till she stood at the table beside Foh - Kyung .
直到 她 站立 在 这 桌子 旁 foh - 京 .

直到她站在福京身旁的桌子旁。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ə'freɪd][ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][kæst][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
She was now even more afraid than when he would have cast the kitchen
她 曾是 现在 甚至 更多的 害怕的 比 什么时候 他 会 有 投掷 这 厨房
[ɡɒdz][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər] .
gods into the fire .
神 进入 这 火 .

她现在比他要吧厨房神明扔进火里时还要害怕。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ɡɒdz] , ['kɪtʃɪn] [ɡɒdz] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [breɪk] ;
They were but gods , kitchen gods , that he was about to break ;
他们 是 但 神 , 厨房 神 , 那 他 曾是 关于 到 休息 ;

它们不过是神明，厨房之神，他即将将它们摧毁；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][praɪ'mi:v(ə)l] ['bɑ:ndɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] , ['eɪnfənt] ['kʌstəm] .
this was the primeval bondage of the land , ancient custom .
这 曾是 这 原始 束缚 的 这 土地 , 古老的 风俗 .

这是土地的原始奴役，古老的习俗。

" [ɡɪv] [em 'i:][ðəɪ][hænd][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðəɪn] [aɪz] [ænd; ənd][ðəɪ] [hɑ:rt] .
" **Give me thy hand and look up with thine eyes and thy heart .**
" 给 我 你的 手 和 看 向上 和 你的 眼睛 和 你的 心 .

“把你的手给我，抬起你的眼睛和心来。”

" [dɑ:ŋ] - ['jʌŋ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **Dong - Yung touched his hand .**
" 董 - 永 感动 他的 手 .

东勇碰了碰他的手。

[fɔ:] - ['kʲʌŋ] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['i:θər] [br'jɑ:nd] ,
Foh - Kyung looked up as if he saw into the ether beyond ,
foh - 京 看起来 向上 作为 如果 他 锯 进入 这 醚 超过 ,

福京抬头望去，仿佛看到了遥远的虚空。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] ['reɪdiəns] .
and there saw a spirit vision of ineffable radiance .
和 那里 锯 一个 精神 想象 的 难以言喻的 辐射 .

在那里，他看到了一个光芒万丈的灵异景象。

[bʌt; bət] [dɑ:ŋ] - ['jʌŋ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] .
But Dong - Yung watched him .
但 董 - 永 观看 他 .

但东勇看着他。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [trænsˈfɪɡjəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnər] [laɪt] .
She saw him transfigured with an inner light .
她 锯 他 变形 和 一个 内 光 .

她看到他焕然一新，内心充满了光芒。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [muːvd] [ɪn] [prer] .
His eyes moved in prayer .
他的 眼睛 已搬 在 祷告 .

他目光闪烁，仿佛在祈祷。

[ðə; ði][egzɔːlˈteɪ(ə)n] [spred] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ ˈtiː] [ˈtɪŋɡld] [θruː] [ðer; ðər]
The exaltation spread out from him to her , it tingled through their
这 提高 传播 出去 从 他 到 她 , 它 刺痛 通过 他们的
[ˈfɪŋɡər] - [tɪps] ,
finger - tips ,
手指 - 尖端 ,

那份欣喜之情从他蔓延到她，酥麻的感觉传遍了他们的指尖。

[aɪ ˈtiː] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
it covered her from head to foot .
它 涵盖 她 从 头 到 脚 .

它从头到脚遮住了她。

[fɔː] - [ˈkʲʌŋ] [drʌːpt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [muːvd] .
Foh - Kyung dropped her hand and moved .
foh - 京 掉落 她 手 和 已搬 .

福京放下手，走开了。

[dɑːŋ] - [ˈjʌŋ] [liːnd] [ˈnɪrər] .
Dong - Yung leaned nearer .
董 - 永 倾斜 更近 .

东勇凑近了一些。

" [aɪ] , [tuː] , [wʊd] [bɪˈliːv] [ðə; ði][ˈdʒiːzəs] [wei] .
" **I , too , would believe the Jesus way .**
" 我 , 也 , 会 相信 这 耶稣 方式 .

“我也相信耶稣的教义。”

" [ɪn][ðə; ði][pɪˈkjuːliər][ˈkwaiət][ʌv; əv][mɪd] - [ˌæftərˈnuːn] ,
" **In the peculiar quiet of mid - afternoon ,**
" 在 这 奇特 安静的 的 中 - 下午 ,

在午后那份奇特的宁静中，

[wen] [ðə; ði] [ˈædɔʊz] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [kriːp] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈɡəʊdəz]
when the shadows begin to creep down from the eaves of the pagodas
什么时候 这 阴影 开始 到 潜行者 向下 从 这 檐 的 这 宝塔
[ænd; ənd][ˈzɪgzæg] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][raɪs] - [fiːldz] [tuː; tə][bed] ,
and zigzag across the rice - fields to bed ,
和 之字形 穿过 这 米 - 字段 到 床 ,

当阴影开始从宝塔的屋檐下缓缓垂落，蜿蜒穿过稻田，最终归于沉寂。

[fɔː] - [ˈkʲʌŋ] [ænd; ənd] [dɑːŋ] - [ˈjʌŋ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] - [ɡraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrənərz] .
Foh - Kyung and Dong - Yung arrived at the camp - ground of the foreigners .
foh - 京 和 董 - 永 到达的 在 这 营 - 地面 的 这 外国人 .

福京和东勇到达了外国人的营地。

[ðə; ði][ˈleɪzi] [ˈneɪtɪv] [striːts] [wɜːr; wər] [stɪl] [dʌl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˈleɪbər] .
The lazy native streets were still dull with the end of labor .
这 懒惰的 本国的 街道 是 仍然 乏味的 和 这 结尾 的 劳动 .

劳动节结束后，原本慵懒的本地街道依然冷清。

[æʔ; əʔ][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] - [graʊnd] [ðə; ði] ['rɪkʃɔ:] ['ku:lɪz] [tɪpt] [daʊn] [ðə; ði][bæm'bu:]
At the gate of the camp - ground the rickshaw coolies tipped down the bamboo
在这门的这营 - 地面这黄包车苦力倾斜向下这竹子
[ʃɑ:fts] , [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
shafts , to the ground .
轴 , 到这地面 .

在营地门口，人力车夫们将竹制车轴放倒在地。

[dɑ:ŋ] - ['jʌŋ] [stept] [aʊt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hɜr][bɜ:rd][ænd; ənd]['mæstər] .
Dong - Yung stepped out quickly , and looked at her lord and master .
董 - 永步出去迅速地 , 和看起来在她主和掌握 .
东英迅速走了出去，看向她的主人。

[hi; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他微笑 .

他笑了。

" [nei] , [aɪ][du:][nɑ:t] [fɪr] , " [dɑ:ŋ] - ['jʌŋ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hɜr] [aɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Nay , I do not fear , " Dong - Yung answered , with her eyes on his face .**
" 不 , 我做不是害怕 , " 董 - 永回答 , 和她眼睛在他的脸 .
“不，我不害怕，”东英回答道，眼睛盯着他的脸。

" [jet] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [leɪz] [ə; eɪ] ['kəʊldnəs] [ə'raʊnd] [maɪ] [hɑ:rt] . "
" **Yet this place is strange , and lays a coldness around my heart . "**
" 然而这地方是奇怪的 , 和躺下一个寒冷大约我的心 . "
“然而，这个地方很陌生，让我感到一阵寒意。”

" [rɪ'ga:rd] [nɑ:t][ðər; ðər] ['ɔ:kwərd] [weɪz] , " [sed] [fɔ:] - ['kʲʌŋ] [æz; əz][hi; hi] [tɜ:rnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]
" **Regard not their awkward ways , " said Foh - Kyung as he turned in at the**
" 看待不是他们的尴尬的方式 , " 说 foh - 京作为他转向在在这
[geɪt] ;
gate ;
门 ;

“不要在意他们笨拙的举止，”福京说着，转身走进了大门；

" [ɪn][ðər; ðər] ['hɑ:rts] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][laɪf] .
" **in their hearts they have the secret of life .**
" 在他们的 心 他们有这秘密的生活 .
“他们的心中藏着生命的秘密。”

" [ðə; ði] [geɪt] - ['ki:pər] [bəʊd] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði][kɔɪn] , [wɔ:rm][frʌm; frəm] [fɔ:] - [kʲʌŋz] [hænd]
" **The gate - keeper bowed , and slipped the coin , warm from Foh - Kyung's hand**
" 这 门 - 守门员 鞠躬 , 和滑倒了这硬币 , 温暖的从 foh - 京的 手
[ɪntu:][hɪz; ɪz] ['redi] ['pɑ:kɪt] .
, into his ready pocket .
 , 进入他的准备好 口袋 .

守门人鞠了一躬，把福京手里还温热的硬币塞进了早已准备好的口袋里。

" [wɔ:k] [br'saɪd] [em 'i:] , [lɪt(ə)l] [waɪf] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] .
" **Walk beside me , little Wife of my Heart .**
" 走 旁 我 , 小的 妻子的 我的 心 .
“请走在我身边，我心中的小妻子。”

" [fɔ:] - ['kʲʌŋ] [stɔ:pt] [ɪn][ðə; ði][waɪd] ['grævəld] [roʊd][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər]
" **Foh - Kyung stopped in the wide graveled road and waited for**
" foh - 京 停止 在这 宽的 碎石 路 和 等待 为了
“福京停在宽阔的碎石路上，等待着……”

[dɑ:ŋ] - [ˈjʌŋ] .
Dong - Yung .
董 - 永 .

东永。

[ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] , [mɔ:ɹ] [ˈvɪvɪd] [jet] [ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪt] [ɪtˈself] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈpɪriəl]
Standing there in the sunlight , more vivid yet than the light itself , in his imperial
常设 那里 在 这 阳光 , 更多的 生动 然而 比 这 光 本身 , 在 他的 帝国
[ˈjeləʊ] [roʊbz] ,
yellow robes ,
黄色的 长袍 ,

他身着帝王般的黄色长袍，站在阳光下，那光芒比阳光本身还要耀眼。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][laɪf] , [neɪ] , [laɪf] [ɪtˈself] , [tu:; tə] [dɑ:ŋ] - [ˈjʌŋ] .
he was the end of life , nay , life itself , to Dong - Yung .
他 曾是 这 结尾 的 生活 , 不 , 生活 本身 , 到 董 - 永 .

对于东勇来说，他就是生命的终结，不，就是生命本身。

" [wi:; wi][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rən] [pri:st] [tu:; tə] [si:k] [ʌnˈtɪl] [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði]
" **We go to the house of the foreign priest to seek until we find the**
" 我们 去 到 这 房子 的 这 外国的 牧师 到 寻找 直到 我们 寻找 这
[ˈfɔ:rən] [gɑ:d] .
foreign God .
外国的 上帝 .

“我们到外邦祭司的家中去寻找，直到找到外邦的神。”

[let] [ju: ˈes][goʊ][saɪd][baɪ][saɪd] .
Let us go side by side .
让 我们 去 边 经过 边 .

让我们并肩前行。

" [dɑ:ŋ] - [ˈjʌŋ] , [ˈstepɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] , [smɔ:l] - [ˈfʊtɪd] [greɪs] , [wɔ:kt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
" **Dong - Yung , stepping with slow , small - footed grace , walked beside him** .
" 董 - 永 , 步进 和 慢的 , 小的 - 有脚的 优雅 , 步行 旁 他 .

“东勇迈着缓慢而优雅的小步，走在他身边。”

" [maɪ] [ʌndərˈstændɪŋ] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] [ʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] , [bɪˈlʌvɪd] [ˈti:tʃər] ;
" **My understanding is as the understanding of a little child , beloved Teacher** ;
" 我的 理解 是 作为 这 理解 的 一个 小的 孩子 , 心爱 老师 ;

“我的理解就像小孩子的理解一样，亲爱的老师；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [laɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [jel] [ɪn][ðəɪ][hænd] ,
but my heart lies like a shell in thy hand ,
但 我的 心 谎言 喜欢 一个 壳 在 你的 手 ,

但我的心却像贝壳一样静静地躺在你手中。

[ɪts] [wɜ:rdz][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv] [ðəɪn] .
its words but as the echo of thine .
它是 字 但 作为 这 回声 的 你的 .

它的话语，却如同你的回声。

[maɪ] [ˈɑ:nər] [ɪz] [greɪt] [ðæt] [ðəʊ] [du:][nɑ:t] [fərˈget] [em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [ˈmæɡnɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] .
My honor is great that thou do not forget me in the magnitude of the search .
我的 荣誉 是 伟大的 那 你 做 不是 忘记 我 在 这 震级 的 这 搜索 .

在如此大规模的搜寻中，你没有忘记我，我深感荣幸。

" [dɑ:ŋ] - [ˈjʌŋz] [ˈpli:tɪd] [ˈsætn][skə:ts] [sweɪ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈjeləʊ]
" **Dong - Yung's pleaded satin skirts swayed to and fro against the imperial yellow**
" 董 - 永的 褶皱 缎 裙子 摇摆 到 和 弗 反对 这 帝国 黄色的
[ʌv; əv] [fɔ:] - [kʲʌŋz] [roʊb] .
of Foh - Kyung's robe .
的 foh - 京的 长袍 .

“东勇的褶裥缎裙在福京的帝王黄长袍映衬下摇曳生姿。

[fæn'tæstɪk] [blæk] ['ɪdɪ, ɒʊ, græfs] , [ˈflʊtɪd] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] .
fantastic black ideographs , floated off to the ears of her lover .
极好的 黑色的 表意文字 , 漂浮 离开 到 这 耳朵 的 她 情人 .

奇妙的黑色象形文字飘进了她爱人的耳中。

[fɔː] - ['kʲʌŋ] [sprɛd] [aʊt] [ɪts] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [smaɪld] .
Foh - Kyung spread out its leaves in the sun , and looked at it and smiled .
foh - 京 传播 出去 它是 树叶 在 这 太阳 , 和 看起来 在 它 和 微笑 .

佛京在阳光下舒展叶片，看着它，笑了。

" ['nevər] [ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn]['sætɪsfɑɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə'loʊn] .
" Never is the heart of man satisfied , " he said , " alone .
" 绝不 是 这 心 的 男人 使满意 , " 他 说 , " 独自的 .

“人的心永远不会满足，”他说，“独自一人。”

['niːðər] [wen] [ðə; ði] ['wɪləʊ] [fʌz] [flaɪz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ɔːr] [wen] [ðə; ði] ['mɪdnɑɪt] [snəʊ] ['sɪlvɜːz]
Neither when the willow fuzz flies in the spring , or when the midnight snow silvers
两者都不 什么时候 这 柳 模糊 苍蝇 在 这 春天 , 或者什么时候 这 午夜 雪 银

[ðə; ði] [paːmz] .

the palms .
这 棕榈树 .

无论是春天柳絮飞舞之时，还是午夜雪花将棕榈树染成银白之时，都不是。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪz][aɪ 'tiː]['sætɪsfɑɪd] [wen] [aɪ 'tiː] [siːks] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd] [ə'bʌv] .
Least of all is it satisfied when it seeks the presence of God above .
至少 的 全部 是 它 使满意 什么时候 它 寻找 这 在场 的 上帝 多于 .

它最不满足的，就是寻求神的同在。

[aɪ][wɑːnt] [ðiː] [br'saɪd] [ˌem 'iː] .
I want thee beside me .
我 想 你 旁 我 .

我希望你在我身边。

" [dɑːŋ] - ['jʌŋ] [hɪd][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] .
" Dong - Yung hid her delight .
" 董 - 永 隐藏 她 喜 .

东英掩饰住了心中的喜悦。

[ɔːl'redɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [hiː; hi] [sed] [ðoʊz] [wɜːrdz] — [ðoʊz] [wɜːrdz] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [ɔːl][ðə; ði]
Already for the third time he said those words — those words that changed all the
已经 为了 这 第三 时间 他 说 那些 字 — 那些 字 那 已更改 全部 这

[wɜːrld] [frʌm; frəm][wʌŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['fɑːləʊɪŋ] - ['æftər][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːrveləs] ['wʌnnəs] .
world from one of a loving following - after to a marvelous oneness .
世界 从 一 的 一个 爱 下列的 - 后 到 一个 奇妙 合一 .

这已经是他第三次说出那些话了——那些改变了整个世界的话，将原本充满爱意的追随变成了奇妙的合一。

[soʊ] [ðeɪ] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tə'geðər] .
So they stepped across the lawn together .
所以 他们 步 穿过 这 草地 一起 .

于是他们一起穿过了草坪。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɑːŋ] - ['jʌŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪiː; ji] [stept] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'nəʊn] [lænd] .
It was to Dong - Yung as if she stepped into an unknown land .
它 曾是 到 董 - 永 作为 如果 她 步 进入 一个 未知 土地 .

对董蓉来说，这就像是踏入了一片未知的土地。

[ɪiː; ji] [wɔːkt] [ɑːn] [flæt] [griːn] [græs] .
She walked on flat green grass .
她 步行 在 平坦的 绿色的 草 .

她走在平坦的绿草地上。

[ˈflaʊərz] [ɪn] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈɔːrdəd]
Flowers in stiff and ordered
花朵 在 僵硬的 和 订购

花朵挺拔而有序

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]

[ˈroʊz; ˈraʊz] [went] [sɪˈdentli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [brɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈlʊrɪd] [red] [brɪk] [wɔːl] .
rows went sedately round and round beneath a lurid red brick wall .
行 去 平静地 圆形的 和 圆形的 下面 一个 骇人的 红色的 砖 墙 .

在一堵艳丽的红砖墙下，一排排整齐的长椅缓缓地绕着圈子走。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [skwer] - [ˈkɔːrnəd] , [flæt] - [ˈtɑːpt] [haʊs] [skwɒtɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt]
A strange , square - cornered , flat - topped house squatted in the midst of the flat
一个 奇怪的 , 正方形 - 被逼到绝境 , 平坦的 - 顶峰 房子 蹲着 在 这 中间 的 这 平坦的
[ɡriːn] [ɡræs] .
green grass .
绿色的 草 .

一栋奇怪的、四角方正、顶部平坦的房子，突兀地矗立在平坦的绿草地上。

[ɑːn][ðə; ði] [bɔːn] [æɪ; ət][wʌn] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] - [ˈkʌvəd] [ˈteɪbl] ,
On the lawn at one side was a white - covered table ,
在 这 草地 在 一 边 曾是 一个 白色的 - 涵盖 桌子 ,

草坪一侧摆放着一张铺着白色桌布的桌子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈsɪtɪŋ] [brɪˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] .
with a man and a woman sitting beside it .
和 一个 男人 和 一个 女士 坐着 旁 它 .

旁边坐着一男一女。

[ðə; ði] [fɔːr] [ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] - [klɔːθ] [dˈrɪpt] [ˈdaʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [flæt] [ɡriːn] [ɡræs] .
The four corners of the table - cloth dripped downward to the flat green grass .
这 四 角落 的 这 桌子 - 布 滴落 向下 到 这 平坦的 绿色的 草 .

桌布的四个角滴落到平坦的绿草地上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈʌɡli] .
It was all very strange and ugly .
它 曾是 全部 非常 奇怪的 和 丑陋的 .

这一切都非常奇怪，非常丑陋。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɡest] [aɪ ˈtiː] .
Perhaps it was a garden , but no one would have guessed it .
也许 它 曾是 一个 花园 , 但 不 一 会 有 猜对了 它 .

或许那是个花园，但谁也猜不到。

[dɑːŋ] - [ˈjʌŋ] [lɒŋd] [tuː; tə][pʊt] [iːtʃ] [ˈflaʊər] [plænt][ɪn][ə; eɪ][ˈdræɡən] [boʊl] [baɪ][ɪtˈself] [ænd; ənd] [pleɪs]
Dong - Yung longed to put each flower plant in a dragon bowl by itself and place
董 - 永 渴望 到 放 每个 花 植物 在 一个 龙 碗 经过 本身 和 地方

[aɪ ˈtiː] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [kɔːt] [ɪts] [ˌpetlɪz] [wʌn][baɪ][wʌn][æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊərz] [fluː] [baɪ] .
it where the sun caught its petals one by one as the hours flew by .
它 在哪里 这 太阳 捕捉 它是 花瓣 一 经过 一 作为 这 小时 飞翔 经过 .

东勇很想把每一株花都单独放在一个龙碗里，然后把它放在阳光能照耀的地方，让花瓣随着时间的流逝一一绽放。

[ʃiː; ʃɪ] [lɒŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] , [taɪl] - [edʒd] [pæθ] [tuː; tə] [ɡaɪd] [hɜːr; hər] [fiːt] [θruː] [ɔːl] [ðæt]
She longed for a narrow , tile - edged path to guide her feet through all that
她 渴望 为了 一个 狭窄的 , 瓦 - 边缘 小路 到 指导 她 脚 通过 全部 那
[flæt] [ɡriːn] [ɪkˈspæns] .
flat green expanse .
平坦的 绿色的 广阔 .

她渴望有一条狭窄的、铺着瓷砖的小路，引导她的脚步穿过这片平坦的绿色地带。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɪvər] [ræn][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] .
A little shiver ran over her .
一个 小的 颤抖 跑 超过 她 .

她微微打了个寒颤。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [bæk] , [daʊn] [ðə; ði][waɪd] [ˈgrævəld] [wei] , [θruː] [ðə; ði][geɪt] , [wer] [ðə; ði][geɪt] -
She looked back , down the wide graveled way , through the gate , where the gate -
她 看起来 后退 , 向下 这 宽的 碎石 方式 , 通过 这 门 , 在哪里 这 门 -
[ˈki:pər] [sæt] ,
keeper sat ,
守门员 卫星 ,

她回头望去，沿着宽阔的碎石路，穿过大门，门卫就坐在那里。

[tɪpt] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði][wɔ:l][ɑ:n][hɪz; ɪz] [stu:l] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] - [-]
tipped back against the wall on his stool , to the shop of the money - changer's
倾斜 后退 反对 这 墙 在 他的 凳子 , 到 这 店铺 的 这 钱 - 换衣器的
[ˈɑ:pəzɪt] .
opposite .
对面的 .

他倚靠在凳子上的墙上，看向对面兑换钱币的店铺。

[ə; eɪ][bɔɪ] [liːnd] [hæf] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈpɑ:lɪft] [wʊd] [ˈkaʊntər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][ɪn][ðə; ði] [feɪs]
A boy leaned half across the polished wood counter and shook his fist in the face
一个 男生 倾斜 一半 穿过 这 抛光 木头 柜台 和 摇晃 他的 拳头 在 这 脸
[ʌ; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] - [ˈtʃeɪndʒər] .
of the money - changer .
的 这 钱 - 换碟机 .

一个男孩半倚在光亮的木制柜台上，对着换钱人的脸挥舞着拳头。

" [ðəʊ] [θi:f] !
" Thou thief !
" 你 贼 !

“你这个窃贼！ ”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ɡɪv] [em ˈiː][maɪ] [tuː] [kæʃ] !
" Give me my two cash !
" 给 我 我的 二 现金 !

“把我的两块钱还给我！ ”

" [dɑːŋ] - [ˈjʌŋ] [wʌz; wəz] [,riːəˈʃʊəd] .
" Dong - Yung was reassured .
" 董 - 永 曾是 放心 .

“东勇放心了。”

[əˈraʊnd] [hɜ:r; həɹ] [leɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [daɪ] [fəˈmɪliər] [θɪŋz] ; [æt; ət][hɜ:r; həɹ][saɪd] [wɔ:kt] [hɜ:r; həɹ][lɔ:rd]
Around her lay all the dear familiar things ; at her side walked her lord
大约 她 躺 全部 这 亲爱的 熟悉的 事物 ; 在 她 边 步行 她 主
[ænd; ənd][ˈmæstər] .
and master .
和 掌握 .

她周围摆放着所有她喜爱的熟悉物品；她的主人和主人走在她身边。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ˈsi:kɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈfriːdəm] , [ə; eɪ][gɑ:d][ʌ; əv] [lʌv] .
And he had said they were seeking a new freedom , a God of love .
和 他 有 说 他们 是 寻求 一个 新的 自由 , 一个 上帝 的 爱 .

他说，他们正在寻求一种新的自由，一个充满爱的上帝。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [stɜːrd] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [əˈweɪ] .
Her thoughts stirred at her heart and caught her breath away .
她 想法 搅拌 在 她 心 和 捕捉 她 气息 离开 .

她的思绪在心中翻腾，令她屏住了呼吸。

[ðə; ði] [ˈfɔːrənərz] [roʊz][tuː; tə] [gri:t] [ðem; ðəm] .
The foreigners rose to greet them .
这 外国人 玫瑰 到 迎接 他们 .

外国人起身迎接他们。

[dɑːŋ] - [ˈjʌŋ] [tʌtʃt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪliən][mæn] .
Dong - Yung touched the hand of an alien man .
董 - 永 感动 这 手 的 一个 外星人 男人 .

东勇摸到了一只外星人的手。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .
She did not like it at all .
她 做过 不是 喜欢 它 在 全部 .

她一点也不喜欢。

[ðə; ði] [ˈfɔːrən] - [bɔːrn] [ˈwʊmən] [meɪd] [hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər]
The foreign - born woman made her sit down beside her , and offered her

[ˈbɪtə] , [strɔːŋ] [tiː] [ɪn] [ˈdelɪkət] ,
bitter , strong tea in delicate ,
苦的 , 强的 茶 在 精美的 ,

那位外籍女子让她在自己身边坐下，并轻柔地给她端来一杯苦涩浓烈的茶。

[ˈlɪdlɪs] [kʌps] , [wɪð; wɪθ] [ˈhændlɪz] [bent] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtwɪstɪd] [ˈflaʊər] - [bræntʃ] .
lidless cups , with handles bent like a twisted flower - branch .
无盖 杯子 , 和 把手 弯曲 喜欢 一个 扭曲 花 - 分支 .

无盖杯子，把手弯曲成扭曲的花枝状。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːŋ] [taɪm] , [ˈmɪsɪz] . [li] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfɔːrən] -
" I have been meaning to call for a long time , Mrs . Li , " said the foreign -

born woman .
出生 女士 .

“李太太，我一直想给您打电话，”这位外籍女子说道。

" [ðə; ði] [greɪt] [waɪf] [wɪl] [rɪˈsiːv] [ðɪː] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈɑːnər] , " [dɑːŋ] - [ˈjʌŋ] [ˈænsər] .
" The great wife will receive thee with much honor , " Dong - Yung answered .
" 这 伟大的 妻子 将要 收到 你 和 很多 荣誉 , " 董 - 永 回答 .

“伟大的妻子会以极大的荣誉接待你，”东勇回答道。

" [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] . "
" I am so glad you came with your husband . "
" 我 是 所以 高兴的 你 来了 和 你的 丈夫 . " "

“我很高兴你和你丈夫一起来了。”

" [jes] , " [dɑːŋ] - [ˈjʌŋ] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] .
" Yes , " Dong - Yung answered , with a little smile .
" 是的 , " 董 - 永 回答 , 和 一个 小的 微笑 .

“是的，”东勇微微一笑，回答道。

" [ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [bɔːrn][ɑːr; ər] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] . "
" The customs of the foreign born are pleasant to our eyes . "
" 这 海关 的 这 外国的 出生 是 令人愉快的 到 我们的 眼睛 . " "

“我们觉得外来移民的习俗很赏心悦目。”

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][juː; jʊ][laɪk][ðəm; ðəm] , " [sed][ðə; ði]['fɔːrən] - [bɔːrn]['wʊmən] .
" I am glad you like them , " said the foreign - born woman .
" 我 是 高兴的 你 喜欢 他们 , " 说 这 外国的 - 出生 女士 .

“我很高兴你喜欢它们,”这位外籍女子说道。

" [aɪ]['kʊdnt][ber][nɑːt][tuː; tə][goʊ]['evriwɛr][wɪð; wɪθ][maɪ]['hʌzbənd] .
" I couldn't bear not to go everywhere with my husband .
" 我 不能 熊 不是 到 去 到处 和 我的 丈夫 .

“我无法忍受不能和丈夫形影不离。”

" [dɑːŋ] - ['jʌŋ][laɪkt][hɜːr; hər]['sʌd(ə)nli][ɑːn][ə'kaʊnt][ʌv; əv][ðə; ði][lʊk][ðæt][spræŋ][ʌp][ə; eɪ]
" Dong - Yung liked her suddenly on account of the look that sprang up a
" 董 - 永 喜欢 她 突然 在 帐户 的 这 看 那 弹簧 向上 一个
[moʊmənt][ɪn][hɜːr; hər][aɪz][ænd; ənd]['væniʃt][ə'gen] .
moment in her eyes and vanished again .
片刻 在 她 眼睛 和 消失了 再次 .

“东勇突然喜欢上了她，因为她眼中闪过一丝神色，然后又消失了。”

[ʃiː; ji][lʊkt][ə'krɔːs][æt; ət][ðə; ði][priːst] , [hɜːr; hər]['hʌzbənd] , [ə; eɪ][mæn][ɪn]
She looked across at the priest , her husband , a man in
她 看起来 穿过 在 这 牧师 , 她 丈夫 , 一个 男人 在
['fæsiŋg][aɪz]['wʊmən] .
她 看向 对面的 牧师, 她的 丈夫, 一个 男人

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[blæk] , [wɪð; wɪθ][θɪn][lɪps][ænd; ənd]['siːŋ][aɪz] .
black , with thin lips and seeing eyes .
黑色的 , 和 薄的 嘴唇 和 看到 眼睛 .

黑色皮肤，嘴唇薄，眼睛明亮。

[ðə; ði][aɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrən]['wʊmən] , [lʊkɪŋ][æt; ət][ðə; ði][priːst] , [hɜːr; hər]['hʌzbənd] ,
The eyes of the foreign woman , looking at the priest , her husband ,
这 眼睛 的 这 外国的 女士 , 寻找 在 这 牧师 , 她 丈夫 ,
['fæsiŋg][aɪz]['wʊmən] .
外国女人的目光，望着她的丈夫，神父，

[ʃoʊd][haʊ][mʌtʃ][ʃiː; ji][lʌvd][hɪm; ɪm] .
showed how much she loved him .
显示 如何 很多 她 喜爱 他 .

展现了她有多爱他。

" [ʃiː; ji][lʌvz][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][smɔːl][waɪf][lʌvz] , " [dɑːŋ] - ['jʌŋ][θɔːt][tuː; tə][hɜːr'self] .
" She loves him even as a small wife loves , " Dong - Yung thought to herself .
" 她 爱 他 甚至 作为 一个 小的 妻子 爱 , " 董 - 永 想法 到 她自己 .
['fæsiŋg][aɪz]['wʊmən] .
“她爱他，就像一个普通妻子爱他一样,”东英心想。

[dɑːŋ] - ['jʌŋ][waːtʃt][ðə; ði][tuː][men] , [ðə; ði][wʌŋ][ɪn][ɪm'pɪriəl]['jeləʊ] , [ðə; ði][wʌŋ][ɪn][blæk] ,
Dong - Yung watched the two men , the one in imperial yellow , the one in black ,
董 - 永 观看 这 二 男人 , 这 一 在 帝国 黄色的 , 这 一 在 黑色的 ,
['fæsiŋg][aɪz]['wʊmən] .
东勇注视着那两个人，一个穿着帝王黄，一个穿着黑色。

['sɪtɪŋ][bɪ'saɪd][iːtʃ]['ʌðər][ænd; ənd]['tɔːkɪŋ] .
sitting beside each other and talking .
坐着 旁 每个 其他 和 说 .

他们并排坐着聊天。

[dɑːŋ] - ['jʌŋ][nuː][ðeɪ][wɜːr; wər]['tɔːkɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrtʃ] .
Dong - Yung knew they were talking of the search .
董 - 永 知道 他们 是 说 的 这 搜索 .

东勇知道他们说的是搜寻行动。

[ðə; ði] ['fɔ:rən] - [bɔ:rn] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ə'gen] .
" **The foreign - born woman was speaking to her again .**
" 这 外国的 - 出生 女士 曾是 请讲 到 她 再次 ；

那位外籍女子又在和她说话了。

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][təʊld][em 'i:][aɪ] [wɒd] [daɪ] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ˈtʃaɪnə] ;
" **The doctor told me I would die if I came to China ;**
" 这 医生 讲述 我 我 会 死 如果 我 来了 到 中国 ；

医生告诉我，如果我来中国我会死；

[bʌt; bət][dʒɑ:n] [felt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kɔ:l] .
but John felt he had a call .
但 约翰 毛毡 他 有 一个 称呼 ；

但约翰觉得他受到了某种召唤。

[aɪ] [wɒd] [na:t][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
I would not stand in his way .
我 会 不是 站立 在 他的 方式 ；

我不会阻拦他。

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'lju:mɪnd] .
" **The woman's face was illumined .**
" 这 女性的 脸 曾是 照明 ；

女人的脸被照亮了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['hæpi] ? " [dɑ:ŋ] - [ˈjʌŋ] [ə'naʊnst] .
" **And now you are very happy ? " Dong - Yung announced .**
" 和 现在 你 是 非常 快乐的 ? " 董 - 永 宣布 ；

“现在你很开心吧？”东勇问道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][,eɪ 'em] ['veri] ['hæpi] ; [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['hæpi] . "
" **And now I am very happy ; just as you will be very happy . "**
" 和 现在 我 是 非常 快乐的 ； 只是 作为 你 将要 是 非常 快乐的 ； "

“我现在非常高兴；相信你会非常高兴。”

" [aɪ][,eɪ 'em] [ˈɔ:lweɪz] ['hæpi] [sɪnz] [maɪ][lɔ:rd] [tʊk] [em 'i:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [waɪf] .
" **I am always happy since my lord took me for his small wife .**
" 我 是 总是 快乐的 自从 我的 主 采取 我 为了 他的 小的 妻子 ；

“自从我的主人娶我为妻以来，我一直都很幸福。”

" [dɑ:ŋ] - [ˈjʌŋ] [mætʃt] [hɜ:r; həɾ] ['hæpɪnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rən] - [bɔ:rn]
" **Dong - Yung matched her happiness with the happiness of the foreign - born**
" 董 - 永 匹配 她 幸福 和 这 幸福 的 这 外国的 - 出生

['wʊmən] , ['praʊdli] , [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns] .
woman , proudly , with assurance .
女士 ， 自豪地 ， 和 保证 ；

“董英的幸福与那位外国女性的幸福相匹配，她骄傲而自信。

[ɪn][hɜ:r; həɾ] [hɑ:rt] [fi:; fi] [nu:] [noʊ] ['wʊmən] , [bɔ:rn][tu:; tə] [i:t] ['bɪtərnəs] ,
In her heart she knew no woman , born to eat bitterness ,
在 她 心 她 知道 不 女士 ， 出生 到 吃 苦味 ，

她心中没有一个女人，天生注定要承受苦难。

[hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz][fi:; fi][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['hevəns] .
had ever been so happy as she in all the worlds beneath the heavens .
有 曾经 到过 所以 快乐的 作为 她 在 全部 这 世界 下面 这 天 ；

在天地间所有世界里，她从未如此幸福过。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hær] , [bi'jɑːnd] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['wʊmənz] ['gɑːrdn] , [æt; ət]
She looked around her , beyond the failure of the foreign woman's garden , at
她 看起来 大约 她 , 超过 这 失败 的 这 外国的 女性的 花园 , 在
[ðə; ði] [paɪld] ,
the piled ,
这 堆积 ,

她环顾四周，越过那位外国女人失败的花园，看向堆积如山的.....

[piːkt] [ruːfs] [ʌv; əv] [ʰtʃaɪnə] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] .
peaked roofs of China looking over the wall .
巅峰 屋顶 的 中国 寻找 超过 这 墙 .

从长城上可以看到中国尖顶的屋顶。

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blasəmɪŋ] [plʌm] - [triː] [stoʊl] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪ'niːz] ['kɔːrtjɑːrd]
The fragrance of a blossoming plum - tree stole across from a Chinese courtyard
这 香味 的 一个 盛开 李子 - 树 偷窃 穿过 从 一个 中国人 庭院
,
:
,

一股盛开的梅花香气从中国庭院飘了过来。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [piːtʃ] - [bræntʃ] [weɪvd] [pɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [er] .
and a peach - branch waved pink in the air .
和 一个 桃 - 分支 挥手 粉色的 在 这 空气 .

一根粉红色的桃枝在空中摇曳。

[ə; eɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] [fɪld] [dɑːŋ] - ['jʌŋ] .
A wonder of contentment filled Dong - Yung .
一个 想知道 的 满意 已填 董 - 永 .

东永心中充满了无比的满足感。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [fɔː] - ['kjʌŋ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .
All the while Foh - Kyung was talking .
全部 这 尽管 foh - 京 曾是 说 .

福京一直在说话。

[dɑːŋ] - ['jʌŋ] [tɜːrnd] [bæk] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['griːnnəs] [ə'raʊnd] [hɜːr; hær][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
Dong - Yung turned back from all the greenness around her to listen .
董 - 永 转向 后退 从 全部 这 绿色 大约 她 到 听 .

东英从周围的绿色植物中抽身，转过身来倾听。

[hiː; hi][sæt] ['veri] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][hɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːvz] .
He sat very still , with his hands hid in his sleeves .
他 卫星 非常 仍然 , 和 他的 双手 隐藏 在 他的 袖子 .

他一动不动地坐着，双手藏在袖子里。

[ðə; ði] [weɪv] - [rɪdʒd] [hem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊb] — [bluː] [ænd; ænd] [griːn] [ænd; ænd]['pɜːrp(ə)] [ænd; ænd] [red]
The wave - ridged hem of his robe — blue and green and purple and red
这 海浪 - 脊状的 她们 的 他的 长袍 — 蓝色的 和 绿色的 和 紫色的 和 红色的
[ænd; ænd] ['jeləʊ] — [wʌz; wəz] [spred] [aʊt] ['dekərəsli] [ə'blaʊ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
and yellow — was spread out decorously above his feet .
和 黄色的 — 曾是 传播 出去 得体地 多于 他的 脚 .

他长袍的下摆呈波浪状，蓝、绿、紫、红、黄相间，端庄地铺展在他的脚边。

[dɑːŋ] - ['jʌŋ] [lʊkt] [ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [soʊ] [stɪl] [ænd; ænd] ['moʊʃnləs] [ænd; ænd][soʊ]
Dong - Yung looked and looked at him , so still and motionless and so
董 - 永 看起来 和 看起来 在 他 , 所以 仍然 和 静止不动 和 所以
[ˈɡɔːrdʒəsli] [ə'reɪd] .
gorgeously arrayed .
美极了 排列 .

东勇凝视着他，他如此静止不动，衣着如此华丽。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fi:t] , [lɔːŋ] , [slɪm] , [ɪn] [blæk] ['sætɪn] ['slɪpərz] , [ænd; ənd] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ]
She looked from his feet , long , slim , in black satin slippers , and close - fitting
她 看起来 从 他的 脚 , 长的 , 苗条的 , 在 黑色的 缎 拖鞋 , 和 关闭 - 配件
[waɪt] ['mʌzlɪn] [saːks] ,
white muslin socks ,
白色的 细棉布 袜子 ,

她从他的脚上往下看, 他身材修长, 穿着黑色缎面拖鞋和紧身的白色棉布袜。

[tuː; tə][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] [priːst] .
to the feet of the foreign priest .
到 这 脚 的 这 外国的 牧师 .

跪倒在外国祭司的脚下。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜːr; wər][hjuːdʒ] , [ʌɡli] [blæk] [θɪŋz] .
His feet were huge , ugly black things .
他的 脚 是 巨大的 , 丑陋的 黑色的 事物 .

他的脚又大又丑, 是黑色的。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fi:t] [dɑːŋ] - ['jʌŋz] [aɪz] [krept] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʼoʊvər][hɪz; ɪz] ['priːstli] [blæk]
From his feet Dong - Yung's eyes crept up to his face , over his priestly black
从 他的 脚 董 - 永的 眼睛 悄悄地爬向上 到 他的 脸 , 超过 他的 祭司 黑色的
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

东勇的目光从他的脚边向上移, 越过他那身黑色的牧师长袍, 落在了他的脸上。

[rɪmd] [wɪð; wɪθ] [stɪf] [waɪt] [æt; ət] [rɪst] [ænd; ənd] [θroʊt] .
rimmed with stiff white at wrist and throat .
带边 和 僵硬的 白色的 在 手腕 和 喉 .

手腕和喉咙处边缘呈僵硬的白色。

[jes] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] ,
Yes , his face was even as the face of a priest ,
是的 , 他的 脸 曾是 甚至 作为 这 脸 的 一个 牧师 ,

是的, 他的脸色平静得像个神父。

[ʌv; əv][wʌn] [huː] [səːvz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ɡɒdz][ænd; ənd][men] ,
of one who serves between the gods and men ,
的 一 WHO 服务 之间 这 神 和 男人 ,

一位侍奉于神与人之间的人

[ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [maʊθ] .
a face of seeing eyes and a rigid mouth .
一个 脸 的 看到 眼睛 和 一个 死板的 嘴 .

一张眼神炯炯有神的脸和一张表情僵硬的嘴。

[dɑːŋ] - ['jʌŋ] ['ʃʌdəd] .
Dong - Yung shuddered .
董 - 永 颤抖 .

东勇打了个寒颤。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['fɔːrən] - [bɔːrn][ɡɑːd] [telz] [juː 'es] , [ə; eɪ]
" **And so we have come , even as the foreign - born God tells us , a**
" 和 所以 我们 有 来 , 甚至 作为 这 外国的 - 出生 上帝 讲述 我们 , 一个
[mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
man and his wife ,
男人 和 他的 妻子 ,

“于是, 正如那位外邦出生的上帝告诉我们的那样, 我们来了, 一对夫妇,

[tuː; tə] [brɪli:v] [ðə; ði][ˈdʒi:zəs] [wei] .
to believe the Jesus way .
到 相信 这 耶稣 方式 :

相信耶稣的方式。

" [fɔ:] - ['kʲʌŋ] [spʊɔk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [smaɪld] .
" Foh - Kyung spoke in a low voice , but his face smiled .
" foh - 京 辐 在 一个 低的 嗓音 , 但 他的 脸 微笑 :

“福京低声说道，但他脸上却带着微笑。”

[dɑ:ŋ] - [ˈʲʌŋ] [smaɪld] , [tu:] , [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈoʊpən] , [traɪˈʌmfənt] [,deklə'reɪfənz] .
Dong - Yung smiled , too , at his open , triumphant declarations .
董 - 永 微笑 , 也 , 在 他的 打开 , 凯 声明 :

东勇对他的坦率、胜利宣言也露出了笑容。

[ʃi; ji] [sed] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [tu; tə] [hɜ:r'self] , [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] ,
She said over his words to herself , under her breath ,
她 说 超过 他的 字 到 她自己 , 在下面 她 气息 ,

她一边说着，一边低声自语道：

[soʊ] [ðæt] [ʃi; ji] [wʊd] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [ˈʃʊrli] [wen] [ʃi; ji] [ˈwɑ:ntɪd] [tu; tə] [kɔ:l] [ðem; ðəm] [bæk]
so that she would remember them surely when she wanted to call them back
所以 那 她 会 记住 他们 一定 什么时候 她 通缉 到 称呼 他们 后退

[tu; tə] [ˈwɪspər] [tu; tə] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ʌv; əv][sʌm; səm] [naɪt] .
to whisper to her heart in the dark of some night .
到 耳语 到 她 心 在 这 黑暗的 的 一些 夜晚 :

这样，当她在某个漆黑的夜晚想要呼唤他们回到她心中低语时，她一定能想起他们。

" [wi; wi] [tu:] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] " — [ˈoʊnli] [ˈdɪmli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" We two , a man and his wife " — only dimly , with the heart of a
" 我们 二 , 一个 男人 和 他的 妻子 " — 仅有的 依稀 , 和 这 心 的 一个

[ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] ,
little child ,
小的 孩子 ,

“我们俩，一个男人和他的妻子”——声音模糊，带着一颗孩童般的心，

[dɪd] [dɑ:ŋ] - [ˈʲʌŋ] [ˈʌndər'stænd] [ænd; ənd] [ˈfɑ:loʊ] [fɔ:] - ['kʲʌŋ] ;
did Dong - Yung understand and follow Foh - Kyung ;
做过 董 - 永 理解 和 跟随 foh - 京 ;

东勇是否理解并听从了福京的话？

[bʌt; bət][ðə; ði] [θrɑ:b] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
but the throb of her heart answered the hidden light in his eyes .
但 这 搏动 的 她 心 回答 这 隐 光 在 他的 眼睛 :

但她怦怦直跳的心声，回应了他眼中隐藏的光芒。

[ðə; ði] [ˈfɔ:rən] - [bɔ:rn] [pri:st] [stʊd] [ʌp] .
The foreign - born priest stood up .
这 外国的 - 出生 牧师 站立 向上 :

那位外籍牧师站了起来。

[ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [ˈʊʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The same light shone in his eyes .
这 相同的 光 闪耀 在 他的 眼睛 :

他的眼中也闪烁着同样的光芒。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræptʃər] , [æn; ən][egzɔ:ˈteɪ](ə)n] .
It was a rapture , an exaltation .
它 曾是 一个 狂喜 , 一个 提高 :

那是一种狂喜，一种升华。

[ˈsʌd(ə)nli] [æn; ən] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] - [θɪŋ] [ˈhæpənd] .
Suddenly an unheard - of - thing happened .
突然 一个 闻所未闻 - 的 - 事物 发生 .

突然，一件闻所未闻的事情发生了。

[ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ˈkɪŋdəm] [ˈwʊmən] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [dɑ:ŋ] - [ˈjʌŋ] !
The outside kingdom woman put her arms around Dong - Yung !
这 外部 王国 女士 放 她 武器 大约 董 - 永 !

外国女子搂住了东勇！

[dɑ:ŋ] - [ˈjʌŋ] [wʌz; wəz] [ˈterəfaɪd] .
Dong - Yung was terrified .
董 - 永 曾是 恐惧 .

东勇吓坏了。

[ʃi; ji] [wʌz; wəz] [held] [taɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmənz] [ˈʃəʊldər] .
She was held tight against the other woman's shoulder .
她 曾是 握住 紧的 反对 这 其他 女性的 肩膀 .

她被紧紧地搂在另一名女子的肩膀上。

[ðə; ði] [ˈfɔ:rən] - [bɔ:rn] [ˈwʊmən] [ju:st] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pər'fju:m] .
The foreign - born woman used a strange perfume .
这 外国的 - 出生 女士 用过的 一个 奇怪的 香水 .

这位外籍女子使用了奇怪的香水。

[dɑ:ŋ] - [ˈjʌŋ] [ˈoʊnli] [hæf] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [ˈwɪspəd] [wɜ:rdz] .
Dong - Yung only half heard her whispered words .
董 - 永 仅有的 一半 听到 她 低声说道 字 .

东永只听清了她的低声说的话。

" [wi:; wi] [ɑ:r; əɹ] [laɪk] [ðæt] , [tu:] .
" We are like that , too .
" 我们 是 喜欢 那 , 也 .

我们也是如此。

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ˈsepəreɪtɪd] .
We could not be separated .
我们 可以 不是 是 分开 .

我们无法分离。

[oʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈhæpi] !
Oh , you will be happy !
哦 , 你 将要 是 快乐的 !

哦，你会很高兴的！

" [dɑ:ŋ] - [ˈjʌŋ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] .
" Dong - Yung thought of the other woman .
" 董 - 永 想法 的 这 其他 女士 .

东勇想起了另一个女人。

" [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ʃi:; ji] [ɪz] [ˈhʌmb(ə)] [ænd; ənd] [ˈsi:mli] .
" In her heart she is humble and seemly .
" 在 她 心 她 是 谦逊的 和 似乎 .

她内心谦逊端庄。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈoʊnli] [hɜ:r; həɹ] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [weɪz] [ðæt] [ɑ:r; əɹ] [ʌnˈfɪtɪŋ] .
" It is only her speech and her ways that are unfitting . "
它 是 仅有的 她 演讲 和 她 方式 那 是 不合适 .

只有她的言谈举止不合适。

" [wi:; wi] [ɑ:r; əɹ] [ˈgoʊɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈpri:st] .
" We are going into the chapel a moment , " said the priest .
" 我们 是 去 进入 这 教堂 一个 片刻 , " 说 这 牧师 .

“我们马上要进教堂了，”神父说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , [tuː] ?
" **Will you come , too ?**
" 将要 你 来 , 也 ?

你也来吗？

" [dɑːŋ] - [ˈjʌŋ] [lʊkt] [æt; ət] [fɔː] - [ˈkjʌŋ] , [ə; eɪ] [swɪft] [ˈʌpwərd] [glæns] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [swiːp]
" **Dong - Yung looked at Foh - Kyung , a swift upward glance , like the sudden sweep**
" 董 - 永 看起来 在 foh - 京 , 一个 迅速 向上 瞥一眼 , 喜欢 这 突然 扫
[ʌv; əv] [wɪŋz] .
of wings .
的 翅膀 .

“东勇看向福京，目光迅速上扬，如同翅膀突然扫过。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
She read his answer in his eyes .
她 读 他的 回答 在 他的 眼睛 .

她从他的眼神中读出了答案。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] .
He wanted her to come .
他 通缉 她 到 来 .

他想让她来。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrən] - [bɔːrn][gɑːd][dɪd][hiː; hi] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðəʊt]
Not even in the temple of the foreign - born God did he wish to be without
不是 甚至 在 这 寺庙 的 这 外国的 - 出生 上帝 做过 他 希望 到 是 没有
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

即使在异乡之神的神庙里，他也不愿没有她。

[ə; eɪ] [ˈkuːli] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈfɔːrən] - [bɔːrn] [ˈwʊmən] [əˈweɪ] .
A coolie called the foreign - born woman away .
一个 苦力 称为 这 外国的 - 出生 女士 离开 .

一个苦力把那个外籍女子叫走了。

[ðə; ði] [priːst] , [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪt] [ˈtraʊzərz] , [ænd; ənd][ˈdʒækt] ,
The priest , in his tight trousers , and jacket ,
这 牧师 , 在 他的 紧的 裤子 , 和 夹克 ,

这位牧师穿着紧身裤和夹克，

[blæk] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [raʊnd] [flæt] [ˈbʌtnz] , [stəd] [ʌp] ,
black and covered with a multitude of round flat buttons , stood up ,
黑色的 和 涵盖 和 一个 民众 的 圆形的 平坦的 按钮 , 站立 向上 ,
黑色，上面布满了许多圆形扁平纽扣，直立着。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈkɔːrɪdɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊzd]
and led the way into the house and down a long corridor to a closed
和 引领 这 方式 进入 这 房子 和 向下 一个 长的 走廊 到 一个 关闭
[dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end] .
door at the end .
门 在 这 结尾 .

然后领着他进了屋，沿着一条长长的走廊走到尽头，来到一扇紧闭的门前。

[dɑːŋ] - [ˈjʌŋ] [ˈhɜːrɪd] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [tuː] [men] .
Dong - Yung hurried behind the two men .
董 - 永 慌忙 在后面 这 二 男人 .

东勇匆匆跟在两人身后。

[æ̯t; ət̚][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [priːst] [stʊd] [ə'saɪd][ænd; ənd][held] [aɪ 'tiː][ˈoʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] [ɪn]
At the door the priest stood aside and held it open for her to pass in
在 这 门 这 牧师 站立 旁边 和 握住 它 打开 为了 她 到 经过 在
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

牧师站在门口，侧身为她打开门，让她先进去。

[ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .
She hesitated .
她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

[fɔː] - ['kʲʌŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Foh Kyung nodded .
foh - 京 点头 .

福京点了点头。

" [duː][nɑːt] [θɪŋk] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋz] , ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Do not think fearful things , little Princess , " he whispered .
" 做 不是 思考 可怕 事物 , 小的 公主 , " 他 低声说道 .
"小公主，不要想可怕的事情，"他轻声说道。

" ['entər] , [ænd; ənd][biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] .
" Enter , and be not afraid .
" 进入 , 和 是 不是 害怕的 .

进来吧，不要害怕。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs] .
There is no fear in the worship of Jesus .
那里 是 不 害怕 在 这 崇拜 的 耶稣 .
敬拜耶稣时没有恐惧。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[第18页]

[soʊ] [daːŋ] - ['ʲʌŋ] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreɪhoʊld] [fɜːrst] .
So Dong - Yung crossed the threshold first .
所以 董 - 永 交叉 这 临界点 第一的 .

所以东勇第一个跨过了门槛。

['sʌmθɪŋ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ə'weɪ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən] [priːsts]
Something caught her breath away , just as the chanting of the dragon priests
某物 捕捉 她 气息 离开 , 只是 作为 这 吟唱 的 这 龙 神父
[ˈɔːlweɪz] [dɪd] .
always did .
总是 做过 .

有什么东西让她屏住了呼吸，就像龙祭司的吟唱声总是让她屏住呼吸一样。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɔːrwəd][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [loʊ] - [bækt] [bent] .
She took a few steps forward and stood behind a low - backed bench .
她 采取 一个 很少 步骤 向前 和 站立 在后面 一个 低的 - 支持的 长椅 .

她向前走了几步，站在一张矮背长凳后面。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
Before her ,
前 她 ,

在她面前，

[ðə; ði] [laɪt] ['stri:mɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] [θru:] [wʌŋ] ['lu:mi:nəs] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [glæs]
the light streamed into the little chapel through one luminous window of colored glass
这 光 流媒体 进入 这 小的 教堂 通过 一 发光的 窗户 的 有色 玻璃
[ə'boʊv] [ðə; ði]['ɔ:ltər] .
above the altar .
多于 这 坛 .

光线透过祭坛上方一扇明亮的彩色玻璃窗照射进小教堂。

[aɪ 'ti:] [leɪ] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [greɪ] - [taɪld] [flɔ:r] [ɪn]['roʊzɪz][ænd; ənd] ['sʌŋ,flaʊəz] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd][ɡoʊld]
It lay all over the gray - tiled floor in roses and sunflowers of pink and gold
它 躺 全部 超过 这 灰色的 - 瓷砖 地面 在 玫瑰 和 向日葵 的 粉色的 和 金子
.
.
.

粉色和金色的玫瑰花和向日葵铺满了灰色的瓷砖地板。

[ə; eɪ] [di:p] ['pɜ:rp(ə)l] [straɪp] [fel] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - [roʊbd] [pri:st] .
A deep purple stripe fell across the head of the black - robed priest .
一个 深的 紫色的 条纹 跌倒 穿过 这 头 的 这 黑色的 - 身着长袍 牧师 .

一道深紫色的条纹垂落在身穿黑袍的祭司头上。

[dɑ:ŋ] - ['jʌŋ] [wʌz; wəz][ɡlæd][ʌv; əv] [ðæt] .
Dong - Yung was glad of that .
董 - 永 曾是 高兴的 的 那 .

东勇对此感到高兴。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪz; ɪz][roʊb] [les] ['hɪdiəs] ,
It made his robe less hideous ,
它 制成 他的 长袍 较少的 可怕 ,

这让他的长袍看起来不那么难看了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [haʊ] [wʌŋ][kʊd; kəd] [sɜ:rv] [ə; eɪ][ɡɑ:d] [ən'les] [ɪn] ['bjʊ:tɪf(ə)l]
and she could not understand how one could serve a god unless in beautiful
和 她 可以 不是 理解 如何 一 可以 服务 一个 上帝 除非 在 美丽的
[roʊbz] .
robes .
长袍 .

她无法理解，一个人如果不穿华丽的长袍，怎么能侍奉神明。

[ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltər] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər] [tu:] [tɔ:l] ['sɪlvər] ['kændl,stɪks]
On the altar beneath the window of colored flowers were two tall silver candlesticks
在 这 坛 下面 这 窗户 的 有色 花朵 是 二 高的 银 烛台
,
,
,

在彩色花窗下的祭坛上，摆放着两根高高的银烛台。

[wɪð; wɪθ] [smu:ð] [waɪt] ['teɪpərz] .
with smooth white tapers .
和 光滑的 白色的 锥形 .

带有光滑的白色锥形物。

[ə; eɪ] [waɪd] - [maʊðd] [veɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪ'ni:z] ['lɪlɪz] [stʊd] [br'twi:n] [ðem; ðəm] .
A wide - mouthed vase filled with Chinese lilies stood between them .
一个 宽的 - 嘴巴 花瓶 已填 和 中国人 百合花 站立 之间 他们 .

他们之间摆放着一个宽口花瓶，里面插满了中国百合花。

[ðə; ði] [hoʊl] ['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] ['feɪntli] ['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɪnsens] .
The whole chapel was faintly fragrant with their incense .
这 所有的 教堂 曾是 淡淡的 香 和 他们的 香 .

整个小教堂都弥漫着淡淡的焚香气息。

[sɒʊ][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈfɔːrən] - [bɔːrn] [ˈwɜːʃɪpəz] [lɪt] [ˈkændlɪz] ,
So even the foreign - born worshipers lit candles ,
所以 甚至 这 外国的 - 出生 信徒 点燃 蜡烛 ,
所以就连外籍信徒也点燃了蜡烛。

[ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪlɪz] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈspɪrɪt][gɑːd] .
and offered the scent of the lilies to their spirit God .
和 提供 这 香味 的 这 百合花 到 他们的 精神 上帝 .
并将百合花的芬芳献给他们的神灵。

[ˈtruːli] ,
Truly ,
真的 ,
确实如此 ,
[ɔːl][ðə; ði][ɡɒdz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [zːrθ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][skaɪ][ɑːr; ər][ˈlʌvəz][ʌv; əv][lɪt] [ˈkændlɪz] [ænd; ənd]
all the gods of all the earth and in the sky are lovers of lit candles and
全部 这 神 的 全部 这 地球 和 在 这 天空 是 恋人 的 点燃 蜡烛 和
[ˈflaʊərz] .
flowers .
花朵 .
天地万神都喜爱点燃的蜡烛和鲜花。

[ɔːlsʊʊ] , [wʌn] [preɪz] [tuː; tə][ɔːl][ɡɒdz] .
Also , one prays to all gods .
还 , 一 祈祷 到 全部 神 .
此外，人们还会向所有神灵祈祷。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)] , [ˈmɑːt(ə)ld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡɔːrdʒəs] , [ˈflaʊəlaɪk]
The place was very quiet and peaceful , mottled with the gorgeous , flowerlike
这 地方 曾是 非常 安静的 和 和平 , 斑驳 和 这 华丽的 , 像花一样
[ˈsplæʃɪz] [ʌv; əv][ˈkʌlər] .
splashes of color .
水花 的 颜色 .
这里非常安静祥和，点缀着绚丽多彩、宛如花朵般的斑斓景象。

[ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈkændlɪz] , [ðə; ði] [ˈekoʊz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈprerz] , [ðə; ði] [ˈblɒsəmz] [ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] [ˈfɪld]
The waiting candles , the echoes of many prayers , the blossoms of worship filled
这 等待 蜡烛 , 这 回声 的 许多 祈祷 , 这 花朵 的 崇拜 已填
[ðə; ði][ˈtʌni][ˈtʃæp(ə)] .
the tiny chapel .
这 微小的 教堂 .
小教堂里充满了等待的蜡烛、无数祈祷的回声和虔诚的氛围。

[dɑːŋ] - [ˈjʌŋ] [laɪkt] [aɪ ˈtiː] , [dɪˈspɑɪt] [hɜːrˈself] , [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒləs]
Dong - Yung liked it , despite herself , despite the strangeness of the imageless
董 - 永 喜欢 它 , 尽管 她自己 , 尽管 这 奇怪 的 这 无图像
[ˈɔːltər] ,
altar ,
坛 ,
尽管东永自己也觉得奇怪，尽管那没有画像的祭坛很奇怪，但她还是喜欢上了它。

[dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːst] .
despite the clothes of the priest .
尽管 这 衣服 的 这 牧师 .
尽管牧师穿着.....

[ʃiː, ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [stiːl] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [bentʃ] [ˈflʌdɪd] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɔːl] - [pəˈveɪdɪŋ]
She stood quite still behind the bench flooded and filled with an all - pervading
她 站立 相当 仍然 在后面 这 长椅 被淹 和 已填 和 一个 全部 - 普遍存在
[sens] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .
sense of happiness .
感觉 的 幸福 .

她静静地站在长椅后面，心中充满了幸福感。

[fɔː] - [ˈkʲʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] - [roʊbd] [priːst] [wɔːkt] [pæst][hɜːr; hər] , [daʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [aɪl] ,
Foh - Kyung and the black - robed priest walked past her , down the little aisle ,
foh - 京 和 这 黑色的 - 身着长袍 牧师 步行 过去的 她 , 向下 这 小的 走道 ,
佛京和身穿黑袍的僧侣从她身边走过，沿着小过道走了下去。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈʃaɪni] [bræs] [ˈreɪlɪŋ] [ðæt] [went] [laɪk][ə; eɪ] [fens] [raʊnd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈɔːltər] .
to a shiny brass railing that went like a fence round before the altar .
到 一个 闪亮的 黄铜 栏杆 那 去 喜欢 一个 栅栏 圆形的 前 这 坛 .

祭坛前有一圈闪亮的黄铜栏杆，像栅栏一样环绕着。

[ðə; ði] [ˈfɔːrən] - [bɔːrn] [priːst] [leɪd][wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [niːl] [daʊn] ,
The foreign - born priest laid one hand on the railing as if to kneel down ,
这 外国的 - 出生 牧师 铺设 一 手 在 这 栏杆 作为 如果 到 下跪 向下 ,
这位外籍牧师一只手扶着栏杆，仿佛要跪下。

[bʌt; bət] [fɔː] - [ˈkʲʌŋ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈbekənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [tuː; tə] [dɑːŋ] - [ˈjʌŋ] [tuː; tə]
but Foh - Kyung turned and beckoned with his chin to Dong - Yung to
但 foh - 京 转向 和 招手 和 他的 下巴 到 董 - 永 到
[kʌm] .
come .
来 .

但福京转过身，用下巴向东勇招手，示意他过来。

[ʃiː, ʃi] [əuˈbeɪd] [æt; ət][wʌns] .
She obeyed at once .
她 服从 在 一次 .

她立即遵命。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [səɪˈpraɪzɪŋli] [ʌnəˈfreɪd] .
She was surprisingly unafraid .
她 曾是 出奇 无所畏惧 .

她出乎意料地毫不畏惧。

[hɜːr; hər] [fiːt] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] , [wɪtʃ] [slɪd][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]
Her feet walked through the patterns of color , which slid over her head and
她 脚 步行 通过 这 图案 的 颜色 , 哪个 滑行 超过 她 头 和
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

她的双脚走过色彩斑斓的图案，这些图案滑过她的头顶和双手。

[ɡoʊld][frʌm; frəm][ðə; ði][ɡoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] [ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊb][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ]
gold from the gold of a cross and purple from the robe of a king
金子 从 这 金子 的 一个 叉 和 紫色的 从 这 长袍 的 一个 国王
.
:
.

金色取自十字架的金色，紫色取自国王的长袍。

[æz; əz] [ɪf] ['stepɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
As if stepping through a rainbow , she came slowly down the aisle to the
作为 如果 步进 通过 一个 彩虹 , 她 来了 缓慢地 向下 这 走道 到 这
[ˈweɪtɪŋ] [men] ,
waiting men ,
等待 男人 ,

她仿佛穿过一道彩虹, 缓缓地沿着过道走向等候在那里的男人们。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [leɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] .
and in her heart and in her eyes lay the light of all love and trust .
和 在 她 心 和 在 她 眼睛 躺 这 光 的 全部 爱 和 相信 .

她的心中和眼中闪耀着爱与信任的光芒。

[fɔː] - ['kʲʌŋ] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] .
Foh - Kyung caught her hand .
foh - 京 捕捉 她 手 .

福京抓住了她的手。

" [siː] , [aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] , " ['iːv(ə)n][æz; əz]
" See , I take her hand , " he said to the priest , " even as
" 看 , 我 拿 她 手 , " 他 说 到 这 牧师 , " 甚至 作为
"你看, 我牵着她的手,"他对牧师说, “即便如此……"

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][jɔːr; jər] [waɪf] , [praʊd] [ænd; ənd] [ʌnə'feɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
you would take the hand of your wife , proud and unashamed in the presence
你 会 拿 这 手 的 你的 妻子 , 自豪的 和 毫不羞愧 在 这 在场
[ʌv; əv][jɔːr; jər][gɔːd] .
of your God .
的 你的 上帝 .

你会牵着妻子的手, 在上帝面前骄傲而无愧。

['iːv(ə)n][æz; əz][jɔːr; jər] [lʌv] [ɪz] , [soʊ][[æɪ; ʃəl]]['aʊərz][biː; bi] .
Even as your love is , so shall ours be .
甚至 作为 你的 爱 是 , 所以 将 我们的 是 .

你的爱如何, 我们的爱也将如何。

[wer] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [liːd] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [smɔːl] [waɪf] ['fɑːləʊz] .
Where the thoughts of my heart lead , the heart of my small wife follows .
在哪里 这 想法 的 我的 心 带领 , 这 心 的 我的 小的 妻子 跟随 .

我的心之所向, 亦是妻子之心所向。

[gɪv] [juː 'es][jɔːr; jər] ['blesɪŋ] .
Give us your blessing .
给 我们 你的 祝福 .

请赐予我们祝福。

" [fɔː] - ['kʲʌŋ] [druː] [daːŋ] - ['jʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" Foh - Kyung drew Dong - Yung to her knees beside him .
" foh - 京 画 董 - 永 到 她 膝盖 旁 他 .

“芙京把东英拉到他身边跪下。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['wɜːʃɪpəz] ; [bʌt; bət][hɜːrz]
His face was hidden , after the manner of the foreign worshipers ; but hers
他的 脸 曾是 隐 , 后 这 方式 的 这 外国的 信徒 ; 但 她的
[wʌz; wəz] [ʌp'lɪftɪd] ,
was uplifted ,
曾是 提升 ,

他的脸像外国信徒那样被遮盖起来; 而她的脸却高高扬起。

[hɜːr; hər] [aɪz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlɜːz] [ʌv; əv] ['meni] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði]
her eyes gazing at the glass with the colors of many flowers and the
她 眼睛 凝视 在 这 玻璃 和 这 颜色 的 许多 花朵 和 这
[eɪps] [ʌv; əv][men][ænd; ənd]['eɪndʒəlz] .
shapes of men and angels .
形状 的 男人 和 天使 .
她凝视着玻璃杯，杯中映照着各种花朵的颜色以及男人和天使的形状。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpiːɜː] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə] [bɪn] — ['hæpiːɜː] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi]
She was happier than she had ever been — happier even than when she
她 曾是 更快乐 比 她 有 曾经 到过 — 更快乐 甚至 比 什么时候 她
[hæd; həd][fɜːrst] ['wəːʃɪpt] [ðə; ði][æn'sestrəl] ['tæblɪts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstə] ,
had first worshiped the ancestral tablets with her lord and master ,
有 第一的 崇拜 这 祖先的 片剂 和 她 主 和 掌握 ,
她比以往任何时候都更快乐——甚至比她第一次和她的主君一起祭拜祖先牌位时还要快乐。

['hæpiːɜː] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [fɪːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
happier even than at the feast of the dead ,
更快乐 甚至 比 在 这 盛宴 的 这 死的 ,
甚至比亡灵节还要快乐，
[wen] [ðeɪ] [leɪd][ðer; ðər] [fuːd] [ˈɔːfɜːɪŋz, ˈɔːfrɪŋz][ɑːn][ðə; ði] ['feɪvn] [greɪv] - [maʊndz] .
when they laid their food offerings on the shaven grave - mounds .
什么时候 他们 铺设 他们的 食物 供品 在 这 剃光 严重 - 土堆 .
他们将祭品放在削平的墓丘上。

[ʃiː; ʃi][felt] ['kloʊzər][tuː; tə] [fɔː] - ['kʲʌŋ] [ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [bɪ'fɔːr] .
She felt closer to Foh - Kyung than in all her life before .
她 毛毡 更近 到 foh - 京 比 在 全部 她 生活 前 .
她感觉自己和福京的关系比以往任何时候都更亲近。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .
She waited .
她 等待 .
她等待着。

[ðə; ði] ['saɪləns] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [tɪl] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːmɪnəs] [tʊk] [ðə; ði]
The silence grew and grew till in the heart of it something ominous took the
这 沉默 生长 和 生长 直到 在 这 心 的 它 某物 不祥的 采取 这
[pleɪs] [ʌv; əv][ɪts][ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] [piːs] .
place of its all - pervading peace .
地方 的 它是全部 - 普遍存在 和平 .
寂静越来越深，直到寂静深处某种不祥之兆取代了原本的平静。

[fɔː] - ['kʲʌŋ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Foh - Kyung lifted his face from his hands and rose to his feet .
foh - 京 抬起 他的 脸 从 他的 双手 和 玫瑰 到 他的 脚 .
福京抬起头，站了起来。

[dɑːŋ] - ['jʌŋ] [tɜːrnd] , [stɪl] ['niːlɪŋ] , [tuː; tə][skæn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Dong - Yung turned , still kneeling , to scan his eyes .
董 - 永 转向 , 仍然 跪着 , 到 扫描 他的 眼睛 .
东勇仍然跪着，转过身去，扫视着他的眼睛。

[ðə; ði] [blæk] - [roʊbd] [priːst] [stʊd] [ɔːf][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
The black - robed priest stood off and looked at them with horror .
这 黑色的 - 身着长袍 牧师 站立 离开 和 看起来 在 他们 和 恐怖 .
身穿黑袍的牧师站在一旁，惊恐地看着他们。

['fɔːrli] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːrər] !
Surely it was horror !
一定 它 曾是 恐怖 !
那肯定是恐怖片！

[ˈnevər] [hæd; həd] [dɑ:ŋ] - [ˈjʌŋ] [ˈri:əli] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

Never had Dong - Yung really liked him .
绝不 有 董 - 永 真的 喜欢 他 .

东勇从来就没真正喜欢过他。

[ˈsləʊli] [ʃi:; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [stəd] [br'saɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [br'haɪnd] [fɔ:] - [ˈkjʌŋ] .

Slowly she rose , and stood beside and a little behind Foh - Kyung .
缓慢地 她 玫瑰 , 和 站立 旁 和 一个 小的 在后面 foh - 京 .

她缓缓起身，站在福京身旁，稍微靠后一点。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ˈblesɪd; blest][ðem; ðəm] .

He had not blessed them .
他 有 不是 蒙福 他们 .

他没有祝福他们。

[ˈfeɪntli] , [frʌm; frəm] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈtʃæp(ə)l] [keɪm] [ðə; ði] [ˈbi:tɪŋ] [ʌv; əv]

Faintly , from beyond the walls of the Christian chapel came the beating of
淡淡的 , 从 超过 这 墙壁 的 这 基督教 教堂 来了 这 殴打 的

[drʌmz] .

drums .
鼓 .

从基督教教堂的墙外隐约传来鼓声。

[ˈdev(ə)l] - [drʌmz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

Devil - drums they were .
魔鬼 - 鼓 他们 是 .

那是魔鬼的鼓。

[dɑ:ŋ] - [ˈjʌŋ] [hæf] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [noʊn] [fəˈmɪliər] [saʊnd] .

Dong - Yung half smiled at the long - known familiar sound .
董 - 永 一半 微笑 在 这 长的 - 已知 熟悉的 声音 .

听到这熟悉的声音，东勇嘴角露出一丝微笑。

" [jɜr; jər] [smɔ:l] [waɪf] ? " [sed] [ðə; ði] [pri:st] .

" Your small wife ? " said the priest .
" 你的 小的 妻子 ? " 说 这 牧师 .

“你那娇小的妻子？”牧师问道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [əˈnʌðər] [waɪf] ? " "

" Have you another wife ? " "
" 有 你 其他 妻子 ? " "

你还有其他妻子吗？

" [əˈʃʊrədli] , " [fɔ:] - [ˈkjʌŋ] [ˈænsər] .

" Assuredly , " Foh - Kyung answered .
" 当然 , " foh - 京 回答 .

“当然，”福京回答道。

" [ɔ:l] [men] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [waɪf] [fɜ:rst] ; [bʌt; bət] [ðɪs] , [maɪ] [smɔ:l] [waɪf] ,

" All men have a great wife first ; but this , my small wife ,
" 全部 男人 有 一个 伟大的 妻子 第一的 ; 但 这 , 我的 小的 妻子 ,

所有男人首先都会有一个伟大的妻子；但是，我的这个小妻子，

[ɪz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] .

is the wife of my heart .
是 这 妻子 的 我的 心 .

是我心爱的妻子。

[təˈgeðər] [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:k] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði][ˈdʒi:zəs] [wei] .

Together we have come to seek and find the Jesus way .
一起 我们 有 来 到 寻找 和 寻找 这 耶稣 方式 .

我们一起来寻求和发现耶稣的道路。

" [ðə; ði] [pri:st] [waɪpt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

" The priest wiped his hand across his face .
" 这 牧师 擦拭 他的 手 穿过 他的 脸 .

神父用手擦了擦脸。

[dɑ:ŋ] - ['jʌŋ] [sɔ:] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ][ˈtaɪni] [raʊnd] [bɔ:lz] [ʌv; əv] [swet] .
Dong - Yung saw that it was wet with tiny round balls of sweat .
董 - 永 锯 那 它 曾是 湿的 和 微小的 圆形的 球 的 汗 .

东勇看到上面湿漉漉的，布满了细小的圆形汗珠。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [wʌn] [θɪn] [red] [laɪn] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [leɪ] [peɪn] .
His mouth had suddenly become one thin red line , but in his eyes lay pain .
他的 嘴 有 突然 变得 一 薄的 红色的 线 , 但 在 他的 眼睛 躺 疼痛 .

他的嘴唇突然变成了一条细细的红线，但他的眼神中却充满了痛苦。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] .

" Impossible , " he said .
" 不可能的 , " 他 说 .

“不可能,”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [naʊ] , [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [laɪk] ['bɪts][ʌv; əv][ˈmet(ə)l] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɑ:n]
His voice was quite different now , and sounded like bits of metal falling on
他的 嗓音 曾是 相当 不同的 现在 , 和 听起来 喜欢 比特 的 金属 坠落 在

[stɔ:n] .

stone .
石头 .

他的声音现在完全不一样了，听起来像是金属碎片掉落在石头上的声音。

" [noʊ][mæn][kæn; kən] ['entər] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [waɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn][sɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

" No man can enter the church while living in sin with a woman other than
" 不 男人 能 进入 这 教会 尽管 活的 在 罪 和 一个 女士 其他 比

[hɪz; ɪz] ['lɔ:fl] [waɪf] .

his lawful wife .
他的 合法的 妻子 .

“任何男人如果与合法妻子以外的女人同居，就不能进入教会。”

[ɪf] [jʊr; jər][dɪ'zaɪər][ɪz] ['ri:əl] , [pʊt] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .

If your desire is real , put her away .
如果 你的 欲望 是 真实的 , 放 她 离开 .

如果你真的爱她，就把她送走。

" [,pi: 'dʒi:] - [

" [Pg 20]
" [页 -]

[第20页]

[wɪð; wɪθ] [ˈɪnstənt] [rɪ'spɑ:ns] , [fɔ:] - ['kʲʌŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['stetli] [baʊ; boʊ] .

With instant response , Foh - Kyung made a stately bow .
和 立即的 回复 , foh - 京 制成 一个 庄严 弓 .

福京立即做出反应，庄重地鞠了一躬。

" [ə'læs] !

" Alas !
" 唉 !

“唉！

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['gri:vəs] [mis'teɪk] .

I have made a grievous mistake .
我 有 制成 一个 严重的 错误 .

我犯了一个严重的错误。

[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][maɪ][ˈbɑːdi] .
The responsibility will be on my body .
 这 责任 将要 是 在 我的 身体 .
 责任将由我承担。

[aɪ] [θɔːt] [ɔːl][wɜːr; wər] ['welkəm] .
I thought all were welcome .
 我 想法 全部 是 欢迎 .
 我以为所有人都会受到欢迎。

[wiː; wi][goʊ] .
We go .
 我们 去 .
 我们走。
 [ˈleɪtər][ɑːn] , [pərˈhæps] , [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [əˈgen] .
Later on , perhaps , we may meet again .
 之后 在 , 也许 , 我们 可能 见面 再次 .
 或许以后我们还会再见面。

" [ðə; ði] [priːst] [spəʊk] ['hɜːrɪdli] .
" The priest spoke hurriedly .
 " 这 牧师 辐 匆匆 .
 牧师语速很快。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [jɜːr; jər] ['miːnɪŋ] .
" I do not understand your meaning .
 " 我 做 不是 理解 你的 意义 .
 我不明白你的意思。

[ɪz] [ðɪs] [bɪˈliːf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [laɪt] [weɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [tɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪnfl] ['wʊmən]
Is this belief of such light weight that you will toss it away for a sinful woman
 是 这 信仰 的 这样的 光 重量 那 你 将要 折腾 它 离开 为了 一个 罪恶的 女士
 ?
 ?
 ?
 难道你的信仰如此轻薄，以至于你会为了一个罪恶的女人而抛弃它吗？

[pʊt] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [bɪˈliːv] .
Put her away , and come and believe .
 放 她 离开 , 和 来 和 相信 .
 把她关起来，然后来信。

" [bʌt; bət] [fɔː] - ['kjʌŋ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
" But Foh - Kyung did not hear his words .
 " 但 foh - 京 做过 不是 听到 他的 字 .
 但福京并没有听到他的话。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [dɑːŋ] - ['jʌŋ] ['fɑːləʊd] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][bɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] ,
As he turned away , Dong - Yung followed close behind her lord and master ,
 作为 他 转向 离开 , 董 - 永 随后 关闭 在后面 她 主 和 掌握 ,
 ['oʊnli][hæf] [kəmˈpriːhendɪŋ] ,
only half comprehending ,
 仅有的 一半 理解 ,
 他转身离开时，东蓉紧随其后，只略微明白了一些事情。

[jet] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [fɪr] .
yet filled with a great fear .
 然而 已填 和 一个 伟大的 害怕 .
 然而，他内心却充满了恐惧。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [əˈɡen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] , [aʊt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [flæt] [ɡriːn] [ɡræs] , [ˈʌndər] [ðə; ði]
They went out again into the sunshine , out across the flat green grass , under the
他们 去 出去 再次 进入 这 阳光 , 出去 穿过 这 平坦的 绿色的 草 , 在下面 这
[ˈaɪərn] [ˈgeɪtweɪ] ,
iron gateway ,
铁 网关 ,

他们再次走到阳光下，穿过平坦的绿草地，来到铁门下。

[bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [lənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊəri] [ˈkɪŋdəm] .
back into the Land of the Flowery Kingdom .
后退 进入 这 土地 的 这 如花 王国 .

回到花之王国。

[fɔː] - [ˈkjʌŋ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [pʊt] [dɑːŋ] - [ˈjʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪkʃɔː] .
Foh - Kyung did not speak until he put Dong - Yung in the rickshaw .
foh - 京 做过 不是 说话 直到 他 放 董 - 永 在 这 黄包车 .

直到把东勇放进人力车里，福京才开口说话。

" [ˈlɪt(ə)l] [waɪf] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] , " [stɔːp][æt; ət][ðə; ði][ˈdʒuːəlɜːz, ˈdʒuːlɜːz][ænd; ənd] [baɪ]
" Little Wife of my Heart , " he said , " stop at the jeweler's and buy
" 小的 妻子 的 我的 心 , " 他 说 , " 停止 在 这 珠宝商 和 买
[ðɪː] [nuː] [ɪr] - [rɪŋz] ,
thee new ear - rings ,
你 新的 耳朵 - 戒指 ,

“我心爱的小妻子，”他说，“去珠宝店买副新耳环吧。”

[ðɪːz] [ɪr] - [rɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] - [bluː] [stoʊn] [ænd; ənd] [siː] - [terz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ðəɪ] [her]
these ear - rings of the sky - blue stone and sea - tears , and have thy hair
这些 耳朵 - 戒指 的 这 天空 - 蓝色的 石头 和 海 - 眼泪 , 和 有 你的 头发
[drest] [ænd; ənd] [ðəɪ] [gaʊnz] [ˈpɜːrfjuːmd] ,
dressed and thy gowns perfumed ,
穿着 和 你的 礼服 香 ,

戴上这副天蓝色宝石和海泪制成的耳环，梳好你的头发，喷上香水，

[ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ði] [tuː] [red] [ˈsɜːrkl] [ɑːn][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðəɪ] [tʃiːks] .
and place the two red circles on the smile of thy cheeks .
和 地方 这 二 红色的 界 在 这 微笑 的 你的 脸颊 .

将两个红色圆圈画在你微笑的脸颊上。

[tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi] [wɪl] [fiːst] .
To - night we will feast .
到 - 夜晚 我们 将要 盛宴 .

今晚我们将举行盛宴。

[hæst] [ðəʊ] [fərˈɡɑːtn] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæntərnz] , [wen] [ɔːl] [ɡʊd]
Hast thou forgotten to - night is the Feast of the Lanterns , when all good
哈斯特 你 被遗忘的 到 - 夜晚 是 这 盛宴 的 这 灯笼 , 什么时候全部 好的
[ˈbuːdəsts] [rɪˈdʒɔɪs] ?
Buddhists rejoice ?
佛教徒 魔 ?

你难道忘记了今晚是灯节，所有虔诚的佛教徒都会欢庆的日子吗？

" [hiː; hi] [stəd] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈrɪkʃɔː] ,
" He stood beside her rickshaw ,
" 他 站立 旁 她 黄包车 ,

他站在她的人力车旁，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈpɪriəl] [ˈjeloo] [ˈɡɑːrmənt] [hemd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈreɪnbɔʊ] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
in his imperial yellow garment hemmed with the rainbow waves of the sea ,
在 他的 帝国 黄色的 服装 包边 和 这 彩虹 波浪 的 这 海 ,

他身穿饰有彩虹海浪图案的帝王黄长袍，

[ænd; ɐnd] [smaɪld] [daʊn] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
and smiled down into her eyes .
和 微笑 向下 进入 她 眼睛 .

他低头看着她的眼睛，露出了微笑。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈspɪrɪt][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] [ˈfɔːrən] - [bɔːrn][ˈspɪrɪt][gɑːd] ? " [sed] [daːŋ] - [ˈjʌŋ] .
" But the spirit God of love , the foreign - born spirit God ? " said Dong - Yung .
" 但 这 精神 上帝 的 爱 , 这 外国的 - 出生 精神 上帝 ? " 说 董 - 永 .
“但是，爱的神灵，外来的神灵呢？”东勇说道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [fiːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː] ? "
" Shall we feast to him , too ? "
" 将 我们 盛宴 到 他 , 也 ? "

“我们也要为他赴宴吗？”

" [neɪ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈfɪtɪŋ] [tuː; tə] [fiːst] [tuː; tə] [tuː] [ɡɒdz][æt; ət][wʌns] , " [sed] [fɔː] - [ˈkjʌŋ] .
" Nay , it is not fitting to feast to two gods at once , " said Foh - Kyung .
" 不 , 它 是 不是 配件 到 盛宴 到 二 神 在 一次 , " 说 foh - 京 .

“不，同时祭祀两个神灵是不合适的，”福京说道。

" [duː][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] .
" Do as I have said .
" 做 作为 我 有 说 .

“照我说的做。”

" [hiː; hi] [left] [hɜːr; həɹ] .
" He left her .
" 他 左边 她 .

他离开了她。

[daːŋ] - [ˈjʌŋ] , [ˈraɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði][sʌŋ] - [splæft] [æftərˈnuːn] , [ˈbaɪɪŋ] [ˈkʌlərd] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz]
Dong - Yung , riding through the sun - splashed afternoon , buying colored jewels
董 - 永 , 骑术 通过 这 太阳 - 溅起 下午 , 购买 有色 珠宝

[ænd; ɐnd] [ˈflaʊəri] [pərˈfjuːm] [ænd; ɐnd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
and flowery perfume and making herself beautiful ,
和 如花 香水 和 制作 她自己 美丽的 ,

冬蓉骑着马，沐浴在阳光灿烂的午后，买着彩色的珠宝和芬芳的香水，把自己打扮得漂漂亮亮的。

[jet] [felt] [ʌnˈiːzi] .
yet felt uneasy .
然而 毛毡 不安 .

但仍然感到不安。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] [ʌndərˈstʊd] .
She had not quite understood .
她 有 不是 相当 理解 .

她还没完全明白。

[ə; eɪ][dɪm] [ˈnɑːlɪdʒ] [ədˈvænst] [tɔːrd] [hɜːr; həɹ][laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [fɑːg] .
A dim knowledge advanced toward her like a wall of fog .
一个 暗淡 知识 先进的 朝向 她 喜欢 一个 墙 的 多雾路段 .

一股模糊的知识像一堵雾墙一样向她袭来。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; həɹ] [tuː] [hændz] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː][ænd; ɐnd] [held] [aɪ ˈtiː][ɔːf] — [held] [aɪ ˈtiː][ɔːf] [baɪ] [ʃɪr]
She pressed her two hands against it and held it off — held it off by sheer
她 按下 她 二 双手 反对 它 和 握住 它 离开 — 握住 它 离开 经过 透明

[ˈment(ə)l][rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .
mental refusal to understand .
精神的 拒绝 到 理解 .

她用双手按住它，把它挡住——完全是出于一种精神上的拒绝理解。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [æt; ət][hoʊm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['laɪtɪd] ['ænɪmlz] ,
In the courtyard at home the children were playing with their lighted animals ,
在这庭院在家这孩子们是玩耍和他们的照明动物 ,
在家里的院子里, 孩子们正在玩他们的发光动物玩具。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ðer; ðər] [ˈɡɔ:di] [ˈpeɪpər] [dʌks] , [ˈlu:mɪnəs] [wɪð; wɪθ][ˈkænd(ə)l] - [laɪt] ,
drawing their gaudy paper ducks , luminous with candle - light ,
绘画他们的艳丽的纸鸭子 , 发光的和蜡烛 - 光 ,
他们画着色彩艳丽的纸鸭, 在烛光下闪闪发光。

[tu:; tə][ænd; ənd][frɒʊ][ɑ:n][ˈlɪt(ə)l] ['stændərdz] [set][ɑ:n] [fɔ:r] [wi:lz] .
to and fro on little standards set on four wheels .
到和弗在小的标准放在四车轮 :
在四轮小车上来回穿梭。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [hʌŋ] [ə; eɪ][tɔ:l] [red] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['læntərn] ,
At the gate hung a tall red - and - white lantern ,
在这门悬挂一个高的红色的 - 和 - 白色的灯笼 ,
大门上挂着一盏高高的红白相间的灯笼,

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ru:f] ['floʊtɪd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][ˈkænd(ə)l] - [lɪt] [bəˈlu:nz] .
and over the roof floated a string of candle - lit balloons .
和超过这屋顶漂浮一个细绳的蜡烛 - 点燃气球 :
屋顶上飘着一串点燃蜡烛的气球。

[ɪn][ðə; ði] [ænˈsestrəl]
In the ancestral
在这祖先的
在祖先的

[,pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]
[第21页]

[hɔ:l][ðə; ði] [greɪt] [waɪf][hæd; həd][lɪt][ðə; ði] [red] ['kændlz] , [spɪrd] [ɑ:n][ðer; ðər] ['slendər] [sparks] ,
hall the great wife had lit the red candles , speared on their slender spikes ,
大厅这伟大的妻子有点燃这红色的蜡烛 , 被长矛刺穿在 他们的 苗条 尖峰 ,
[brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] ['tæblɪts] .
before the tablets .
前这片剂 :
大厅里, 伟大的妻子点燃了插在细长尖刺上的红色蜡烛, 摆放在石板前。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði] [kʊks] [ænd; ənd] ['ɑ:mə] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fi:st] - ['kʊkɪŋ] .
In the kitchen the cooks and amahs were busy with the feast - cooking .
在这厨房这厨师和 阿玛斯 是 忙碌的和 这 盛宴 - 烹饪 :
厨房里, 厨师和保姆们正忙着准备宴席。

['kændlz] [wɜ:r; wər] [stʌk] ['evrɪwɪər] [ɑ:n][ðə; ði][teɪblz] [ænd; ənd] [bentʃɪz] .
Candles were stuck everywhere on the tables and benches .
蜡烛是 卡住 到处 在这 表格 和 长椅 :
桌子和长凳上到处都插着蜡烛。

[ðeɪ] [θru:] ['lɪt(ə)l] [pu:lz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
They threw little pools of light on the floor before the stove and looked at the
他们 扔 小的 游泳池 的 光 在这 地面 前 这 火炉 和 看起来 在这
[ˈempti] [ni:] .
empty niche .
空的 小众市场 :
他们在炉灶前的地板上投下几束光, 看着空荡荡的壁龛。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [blæk] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [stoʊv] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fɔ: rmləs]
In the night it was merely a black hole in the stove filled with formless
在这 夜晚 它 曾是 仅仅 一个 黑色的 洞 在这 火炉 已填 和 无形
[ˈjædʊʊ] .
shadow .
阴影 .

夜里，炉灶里只剩下一个黑洞，里面充满了无形的影子。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪʃt] —
She wished —
她 希望 —

她希望——

" [dɑ:ŋ] - ['jʌŋ] , [ˈflaʊər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wer] [hæst] [ðəʊ] [ˈhɪd(ə)n][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [gɔdz] ?
" **Dong - Yung , Flower in the House , where hast thou hidden the kitchen gods ?**
" 董 - 永 , 花 在 这 房子 , 在哪里 哈斯特 你 隐 这 厨房 神 ?
“东勇，家中的花儿，你把灶神藏到哪里去了？”

[pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .
Put them in their place .
放 他们 在 他们的 地方 .

让他们各就各位。

" [fɔ:] - ['kjʌŋ] , [stɪl] [ɪn] [ɪm'pɪriəl] ['jeləʊ] , [stʊd] [laɪk][ə; eɪ] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ: rweɪ] .
" **Foh - Kyung , still in imperial yellow , stood like a sun in the doorway .**
" foh - 京 , 仍然 在 帝国 黄色的 , 站立 喜欢 一个 太阳 在 这 门口 .
“佛京身着帝王黄，像太阳一样矗立在门口。”

[dɑ:ŋ] - ['jʌŋ] [tɜ:rnd] .
Dong - Yung turned .
董 - 永 转向 .

东勇转过身。

" [bʌt; bət] — "
" **But —** "
" 但 — "

“但-”

" [pʊt][ðem; ðəm] [bæk] , [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒu:əl] [ɪn][ðə; ði] [her] .
" **Put them back , little Jewel in the Hair .**
" 放 他们 后退 , 小的 宝石 在 这 头发 .

“把它们放回去，头发上的小宝石。”

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [na:t] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [ˈwɜ: rɪp] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [gɑ:d] .
It is not permitted to worship the spirit God .
它 是 不是 允许 到 崇拜 这 精神 上帝 .

崇拜灵体神是不允许的。

[ðer; ðər][ɑ: r; ə r] [ba: z] [ænd; ənd] [geɪts] .
There are bars and gates .
那里 是 酒吧 和 大门 .

这里有栅栏和铁门。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [mæn] [mʌst; məst] [tɜ: rn] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ: rtʃɪŋ] ,
The spirit of man must turn back in the searching ,
这 精神 的 男人 必须 转动 后退 在 这 搜索 ,
人类的精神在寻求的过程中必须回头，

[tɜ: rn] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈplæstər] [ænd; ənd] [peɪnt] .
turn back to the images of plaster and paint .
转动 后退 到 这 图片 的 石膏 和 画 .

再看看石膏和油漆的图片。

" [dɑ:ŋ] - ['jʌŋ] [let][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] [fɑ:g] [slaid] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] .
" **Dong - Yung let the wall of fog slide over her** .
" 董 - 永 让 这 墙 的 多雾路段 滑动 超过 她 .
" 东英任由雾墙从她身上滑过。"

[ʃi:; ʃi] [dra:pt] [hɜ:r; həɹ] [rɪ'zɪstəns] .
She dropped her resistance .
她 掉落 她 反抗 .
她放弃了抵抗。

[ʃi:; ʃi] [nu:] .
She knew .
她 知道 .
她知道。

" [nei] , [nɑ:t][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [mæn] .
" **Nay , not the spirit of man** .
" 不 , 不是 这 精神 的 男人 .
“不，不是人的精神。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [bʌt; bət] ['næt(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [gɑ:d] [dʌz] [nɑ:t] [wɪ] [ðə; ði] [ɪmpɔ:'tju:n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
It is but natural that the great God does not wish the importunings of a
它 是 但 自然的 那 这 伟大的 上帝 做 不是 希望 这 恳求 的 一个
[smɔ:l] [waɪf] .
small wife .
小的 妻子 .
伟大的上帝自然不愿接受卑微妻子的纠缠。

['wɜ:rʃɪp] [ðəʊ] [ə'loʊn] [ðə; ði] [greɪt] [gɑ:d] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɜ:rʃɪp] [wɪl] [fɔ:l] [ɑ:n]
Worship thou alone the great God , and the shadow of that worship will fall on
崇拜 你 独自的 这 伟大的 上帝 , 和 这 阴影 的 那 崇拜 将要 落下 在
[maɪ] [hɑ:rt] . "
my heart . "
我的 心 . "

唯有你敬拜伟大的神，你的敬拜之光照耀我的心。
" [nei] , [aɪ] ['kænɔ:t] ['wɜ:rʃɪp] [ə'loʊn] .
" **Nay , I cannot worship alone** .
" 不 , 我 不能 崇拜 独自的 .
“不，我不能独自敬拜。”

[maɪ] ['wɜ:rʃɪp] [ɪz] [nɑ:t] [ək'septəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rən] [gɑ:d] .
My worship is not acceptable in the sight of the foreign God .
我的 崇拜 是 不是 可接受 在 这 视线 的 这 外国的 上帝 .
我的敬拜在异教神明眼中是不蒙悦纳的。

[maɪ] [weɪz] [ɑ:r; əɹ] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [weɪz] .
My ways are not his ways .
我的 方式 是 不是 他的 方式 .
我的道路非他的道路。

" [fɔ:] - [kʲʌŋz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'laɪnd] [ænd; ənd] [kɑ:m] , [jet] [dɑ:ŋ] - ['jʌŋ] [felt] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['ægəni]
" **Foh - Kyung's face was unlined and calm , yet Dong - Yung felt the hidden agony**
" foh - 京的 脸 曾是 无衬里 和 冷静的 , 然而 董 - 永 毛毡 这 隐 痛苦
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,
of his soul ,
的 他的 灵魂 ,
“福京的脸上没有皱纹，一片平静，但东勇却能感受到他灵魂深处隐藏的痛苦。”

[flʌŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ɪts] [kwɛst] [ə'pɑ:n] [gɒdz] [ʌv; əv] ['plæstər] [ænd; ənd] [peɪnt] .
flung back from its quest upon gods of plaster and paint .
扔 后退 从 它是 寻求 之上 神 的 石膏 和 画 .
从对石膏和颜料之神的探索中被击退。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðəɪ] [hɑ:rt] , [oʊ][lɔ:rd][ænd; ənd][ˈmæstər] ,
" **But I know the thoughts of thy heart , O Lord and Master ,**
" 但 我 知道 这 想法 的 你的 心 , 哦 主 和 掌握 ,
但我知道你心中的意念，我的主啊，我的夫子啊，

[waɪt] [ænd; ənd][ˈfreɪgrənt][æz; əz][ðə; ði] [ˈlɪli] - [bʌdz] [ðæt] [ˈoʊpənd][tu:; tə] - [deɪ] .
white and fragrant as the lily - buds that opened to - day .
白色的 和 香 作为 这 百合 - 花蕾 那 打开 到 - 天 .
洁白芬芳，如同今天绽放的百合花蕾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

1919年最佳短篇小说集，(The best short stories of 1919,) 第3/38页

[hæz; həz] [ðai] [wi] [tʃeɪndʒd] ? "
Has thy wish changed ? "
有 你的 希望 已更改 ? "

你的愿望改变了吗？

" [nei] , [mai] [wi] [ɪz][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [seɪm] ,
" **Nay , my wish is even the same** ,
" 不 , 我的 希望 是 甚至 这 相同的 ,

“不，我的愿望也一样。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [pəˈmɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [tu:] [waɪvz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈfɑ:lʊər] [ʌv; əv]
but it is not permitted to a man of two wives to be a follower of
但 它 是 不是 允许 到 一个 男人 的 二 妻子们 到 是 一个 追随者 的
[ðə; ði][ˈspɪrɪt][gɑ:d] .
the spirit God .
这 精神 上帝 .

但是，一个娶了两个妻子的男人是不允许信奉圣灵的。

" [dɑ:ŋ] - [ˈjʌŋ] [hæd; həd] [noʊn] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [əˈlɔ:ŋ] .
" **Dong - Yung had known it all along** .
" 董 - 永 有 已知 它 全部 沿着 .

“东勇一直都知道这件事。”

[ðɪs] [ˈnɑ:lɪdʒ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][noʊ] [səˈpraɪz] .
This knowledge came with no surprise .
这 知识 来了 和 不 惊喜 .

这个消息并不出乎我的意料。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][i:; ji] [hu:] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər] !
It was she who kept him from the path of his desire !
它 曾是 她 WHO 保留 他 从 这 小路 的 他的 欲望 !

是她阻止了他追求自己的欲望！

" [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [gɒdz] , " [sed] [fʊ:] - [ˈkʌŋ] .
" **Put back the kitchen gods , " said Foh - Kyung** .
" 放 后退 这 厨房 神 , " 说 foh - 京 .

“把灶神放回去，”福京说道。

" [wi:; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [bɪˈli:v] [ænd; ənd][daɪ][ˈi:v(ə)n][æz; əz][ˈɑ:vər; ɑ:r] [ˈfɑ:ðəz] [hæv; həv] [dʌn] .
" **We will live and believe and die even as our fathers have done** .
" 我们 将要 居住 和 相信 和 死 甚至 作为 我们的 父亲们 有 完毕 .

“我们将像我们的父辈一样生活、信仰和死亡。”

[ðə; ði] [gert] [tu:; tə][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] [kloʊzd] .
The gate to the God of love is closed .
这 门 到 这 上帝 的 爱 是 关闭 .

通往爱之神的大门已关闭。

" [[pi: ˈdʒi:] -]
" **[Pg 22]**
" [页 -]

[第22页]

[ðə; ði] [fi:st] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] .
The feast was served .
这 盛宴 曾是 服务 .

宴席开始了。

[ɪn][ðə; ði][skaɪ][wʌn] [mu:n] [blɒtɪd] [aʊt][ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ʌv; əv][stɑ:rz] .

In the sky one moon blotted out a world of stars .
在这天空 一 月亮 印迹 出去 一个 世界 的 明星 .

天空中，一轮明月遮蔽了繁星点点的世界。

[fɔ:] - ['kʲʌŋ] [sæt][ə'loʊn] , ['smoʊkɪŋ] .

Foh - Kyung sat alone , smoking .
foh - 京 卫星 独自的 , 吸烟 .

福京独自一人坐在那里抽烟。

['læftər] [ænd; ənd][tɔ:k] [fɪld] [ðə; ði] ['wɪmənz] [wɪŋ] .

Laughter and talk filled the women's wing .
笑声 和 讲话 已填 这 女性的 翼 .

女病房里充满了欢声笑语。

[ðə; ði] ['ɑ:mə] [ænd; ənd] ['ku:lɪz] [wɜ:r; wər] ['restɪŋ] [aʊt'saɪd] .

The amahs and coolies were resting outside .
这 阿玛斯 和 苦力 是 休息 外部 .

佣人和苦力们正在外面休息。

[ə; eɪ] [θɪn] [ri:d] [ʌv; əv]['mju:zɪk] [krept] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd][tɔ:k] ,

A thin reed of music crept in and out among the laughter and talk ,
一个 薄的 芦苇 的 音乐 悄悄地爬 在 和 出去 之中 这 笑声 和 讲话 ,

一阵轻柔的琴声在笑声和谈话声中忽隐忽现。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ri:d] [flu:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] .

from the reed flute of the cook .
从 这 芦苇 长笛 的 这 厨师 .

来自厨师的芦笛。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][kwɔɪt] ['empti] .

The kitchen was quite empty .
这 厨房 曾是 相当 空的 .

厨房里空无一人。

[wʌn] ['kænd(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [sent] [ʌp][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['smoʊki] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] .

One candle on the table sent up a long smoky tongue of flame .
一 蜡烛 在 这 桌子 发送 向上 一个 长的 烟 舌头 的 火焰 .

桌上的一根蜡烛燃起长长的、冒着烟的火焰。

[ðə; ði]['faɪər] [stɪl] ['sməʊldəd] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .

The fire still smoldered in the corner .
这 火 仍然 闷烧 在 这 角落 .

角落里的火苗还在冒着烟。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wɪnd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['saɪprəs] - ['bræntʃɪz] [wɪ'ðaʊt] ,

A little wind shook the cypress - branches without ,
一个 小的 风 摇晃 这 柏 - 分支 没有 ,

一阵微风吹动了外面的柏树枝条，

[ænd; ənd] ['kæɪrɪd] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənd] ['lɪlɪz] [ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

and carried the scent of the opened lilies into the room .
和 携带 这 香味 的 这 打开 百合花 进入 这 房间 .

并将盛开的百合花的香气带进了房间。

[dɑ:ŋ] - ['jʌŋ] , [stɪl] [ə'reɪd] [fɔ:r; fər] ['fi:stɪŋ] , [went] [tu; tə][ðə; ði] ['pɪgskɪn] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

Dong - Yung , still arrayed for feasting , went to the pigskin trunk in the corner ,
董 - 永 , 仍然 排列 为了 盛宴 , 去 到 这 猪皮 树干 在 这 角落 ,

董永依然盛装打扮，走向角落里的猪皮箱子。

['fɪtɪd] [ðə; ði] [ki:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [belt] [ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:vən] [bræs] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ,

fitted the key from her belt into the carven brass wings of the butterfly ,
适配 这 钥匙 从 她 腰带 进入 这 卡文 黄铜 翅膀 的 这 蝴蝶 ,

她将腰带上的钥匙插进了蝴蝶雕刻的黄铜翅膀里。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [aʊt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɡɒdz] .

and lifted out the kitchen gods .
和 抬起 出去 这 厨房 神 ；

然后把厨房神像抬了出来。

[wʌn][ɪn] [i:tʃ] [hænd] , [ʃiː; ʃi][held][ðem; ðəm] , [ɡriːn] [ænd; ənd][ɡoʊld] .

One in each hand , she held them , green and gold .
一 在 每个 手 , 她 握住 他们 , 绿色的 和 金子 ；

她两只手各拿一只，一只绿色，一只金色。

[ʃiː; ʃi][pʊt][ðem; ðəm] [bæk][ɪn][ðer; ðər] [niːʃ] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][ə; ei] [boʊl] [ʌv; əv][raɪs][tuː; tə][ðer; ðər]

She put them back in their niche , and lifted up a bowl of rice to their feet ,
她 放 他们 后退 在 他们的 小众市场 , 和 抬起 向上 一个 碗 的 米 到 他们的 脚 ,

她把它们放回原位，然后端起一碗米饭放在它们脚边。

[ænd; ənd] [bi:t] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [brɪfɔːr] [ðem; ðəm] .

and beat her head on the ground before them .
和 打 她 头 在 这 地面 前 他们 ；

她当着他们的面，用头猛击地面。

" [fər'ɡɪv] [em 'iː] , [oʊ][maɪ] ['kɪtʃɪn] [ɡɒdz] , [fər'ɡɪv] [maɪ] [ɪn'dʒʊəriəs] [hændz][ænd; ənd] [hɑːrt] ;

" Forgive me , O my kitchen gods , forgive my injurious hands and heart ;
" 原谅 我 , 哦 我的 厨房 神 , 原谅 我的 有害的 双手 和 心 ；

“我的厨房之神啊，请原谅我，请原谅我伤人的双手和心灵；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][maɪ]'mæstər][ɪz]'iːv(ə)n] ['ɡreɪtər] [ðæn; ðən][maɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðiː] .

but the love of my master is even greater than my fear of thee .
但 这 爱 的 我的 掌握 是 甚至 更大的 比 我的 害怕 的 你 ；

但我对主人的爱远胜过我对你的敬畏。

[ðəʊ] [ænd; ənd][aɪ] , [wiː; wi][bəːr][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Thou and I , we bar the gates of heaven from him .
你 和 我 , 我们 酒吧 这 大门 的 天堂 从 他 ；

你和我，将天堂之门拒之门外，不让他进入。

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] ['tɪp,təʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd]

" When she had finished , she tiptoed around the room , touching the chairs and
" 什么时候 她 有 完成的 , 她 踮着脚尖 大约 这 房间 , 接触 这 椅子 和

[teɪblz] [wɪð; wɪθ] [kə'resɪŋ] ['fɪŋɡərz] .

tables with caressing fingers .
表格 和 爱抚 手指 ；

“完事后，她踮着脚尖在房间里走来走去，用手指轻轻抚摸着椅子和桌子。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] ['lɪli] ['freɪgrəns] ,

She stole out into the courtyard , and bent to inhale the lily fragrance ,
她 偷窃 出去 进入 这 庭院 , 和 弯曲 到 吸入 这 百合 香味 ,

她悄悄溜到院子里，弯下腰深深吸了一口百合花的香气。

[swiːtər] [baɪ] [naɪt] [ðæn; ðən][baɪ] [deɪ] .

sweeter by night than by day .
更甜 经过 夜晚 比 经过 天 ；

夜晚比白天更甜美。

" [æn; ən] [ɔː'spɪʃəs] [deɪ] , " [ðə; ði] [geɪt] - ['kiːpər] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['mɔːrniŋ] .

" An auspicious day , " the gate - keeper had said that morning .
" 一个 吉祥 天 , " 这 门 - 守门员 有 说 那 早晨 ；

“这是个吉日，”守门人那天早上说道。

[fɔ:] - [ˈkjʌŋ] [hæd; həd] [stʊd] [brɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ;
Foh - Kyung had stood beside her , with his feet in the sunshine ;
foh - 京 有 站立 旁 她 , 和 他的 脚 在 这 阳光 ;

福京站在她身旁，双脚沐浴在阳光下；

[ʃi:; ʃi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
she remembered the light in his eyes .
她 记得 这 光 在 他的 眼睛 .

她记得他眼中的光芒。

[ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:r; həɹ] [hed] [tɪl] [ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪli] - [ˈpetlz] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] .
She bent her head till the fingers of the lily - petals touched her cheek .
她 弯曲 她 头 直到 这 手指 的 这 百合 - 花瓣 感动 她 脸颊 .

她低下头，直到百合花瓣的指尖触碰到她的脸颊。

[ʃi:; ʃi] [krept] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [fɔ:] - [ˈkjʌŋ] [ˈsmʊʊkɪŋ] .
She crept back through the house , and looked at Foh - Kyung smoking .
她 悄悄地爬 后退 通过 这 房子 , 和 看起来 在 foh - 京 吸烟 .

她蹑手蹑脚地回到屋里，看到福京正在抽烟。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [dʌl] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz][ɑ:r; ər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈsaɪtləs] [brɑ:nz] [ˈbu:dəz] .
His eyes were dull , even as are the eyes of sightless bronze Buddhas .
他的 眼睛 是 乏味的 , 甚至 作为 是 这 眼睛 的 失明 青铜 佛陀 .

他的眼神黯淡无光，就像那些失明的青铜佛像的眼睛一样。

[noʊ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [rɪsk] [ˈgoʊɪŋ][ɪn][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
No , she would never risk going in to speak to him .
不 , 她 会 绝不 风险 去 在 到 说话 到 他 .

不，她绝不会冒险进去和他说话。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɪf] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ] " [ˈlɪt(ə)l] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]
If she heard the sound of his voice , if he called her " little Flower of the
如果 她 听到 这 声音 的 他的 嗓音 , 如果 他 称为 她 " 小的 花 的 这
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

如果她听到他的声音，如果他叫她“家里的小花”，

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə][goʊ] .
" she would never have the strength to go .
" 她 会 绝不 有 这 力量 到 去 .

她永远没有力气去走。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [lʊks] [æt; ət][ə; eɪ]
So she stood in the doorway and looked at him much as one looks at a
所以 她 站立 在 这 门口 和 看起来 在 他 很多 作为 一 看起来 在 一个
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

于是她站在门口，像凝视太阳一样凝视着他。

[tɪl] [werˈevər] [els] [wʌn] [lʊks] , [wʌn] [si:z] [ðə; ði] [seɪm] [sʌn] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] .
till wherever else one looks , one sees the same sun against the sky .
直到 无论 别的 一 看起来 , 一 看到 这 相同的 太阳 反对 这 天空 .

无论你往哪里看，看到的都是同样的太阳映照着天空。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:ɹmləs] [ˈædɔʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [oʊˈbi:s(ə)ns] ,
In the formless shadow she made a great obeisance ,
在 这 无形 阴影 她 制成 一个 伟大的 服从 ,

在无形的阴影中，她行了个大大的礼。

[ˈspredɪŋ] [aʊt] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ][hændz] [əˈgenst] [ðə; ði]
spreading out her arms and pressing the palms of her hands against the
传播 出去 她 武器 和 紧迫 这 棕榈树 的 她 双手 反对 这
[flɔːr] .
floor .
地面 。

她张开双臂，双手掌心贴在地板上。

" [oʊ][maɪ] [ɔːrd] [ænd; ənd][ˈmæstər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][lɪps] [əˈgenst]
" **O my Lord and Master , " she said , with her lips against**
" 哦 我的 主 和 掌握 , " 她 说 , 和 她 嘴唇 反对
"哦，我的主，我的主人，"她说，嘴唇抵着.....

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] [ˈbɔːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , [ˈsɔːftli] , [soʊ] [ðæt] [nʌn] [maɪt] [hɪr] [hɜːr; həɹ] — " [oʊ][maɪ] [ɔːrd]
the boards of the floor , softly , so that none might hear her — " O my Lord
这 板 的 这 地面 , 轻轻 , 所以 那 没有任何 可能 听到 她 — " 哦 我的 主
[ænd; ənd][ˈmæstər] ,
and Master ,
和 掌握 ,
她轻声细语地敲击着地板，以免被人听见——“我的主啊，我的主人啊，

[aɪ][goʊ] .
I go .
我 去 。

我走了。

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] [waɪf] [meɪ] [ˌʌnˈbɑː] [ðə; ði] [ɡets] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
Even a small wife may unbar the gates of heaven .
甚至 一个 小的 妻子 可能 解除限制 这 大门 的 天堂 。

即使是一位地位卑微的妻子，也能打开天堂之门。

" [fɜːrst] , [brɪˈɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] , [ʃiː; ʃi][kæst][ðə; ði] [tuː] [ˈkɪtʃɪn] [ɡɔːdz] , [ɡriːn] [ænd; ənd][ɡoʊld] , [ʌv; əv]
" **First , before she went , she cast the two kitchen gods , green and gold , of**
" 第一的 , 前 她 去 , 她 投掷 这 二 厨房 神 , 绿色的 和 金子 , 的
[ˈeɪnfənt] [ˈplæstər] ,
ancient plaster ,
古老的 石膏 ,
“首先，在她离开之前，她用古老的石膏铸造了两个厨房神像，一个是绿色的，一个是金色的。”

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈembərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .
into the embers of the fire .
进入 这 余烬 的 这 火 。

投入火堆的余烬中。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [kʊk] - [raɪs] [ˈɑːmə] [faʊnd] [ðə; ði][ˈɑːnɪks] [stoʊnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
There in the morning the cook - rice amahs found the onyx stones that had been
那里 在 这 早晨 这 厨师 - 米 阿玛斯 成立 这 缟玛瑙 石头 那 有 到过
[ðer; ðər] [aɪz] .
their eyes .
他们的 眼睛 。

那天早上，煮饭的阿姨们发现了她们的眼睛——那颗玛瑙石。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌnˈlɔːkt] , [ðə; ði] [ɡeɪt] - [ˈkiːpər] [æt; ət][ðə; ði] [fiːst] .
The house was still unlocked , the gate - keeper at the feast .
这 房子 曾是 仍然 已解锁 , 这 门 - 守门员 在 这 盛宴 。

房子还没上锁，宴会的守门人。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊs] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .
Like a shadow she moved along the wall and through the gate .
喜欢 一个 阴影 她 已搬 沿着 这 墙 和 通过 这 门 .

她像影子一样沿着墙壁移动，穿过大门。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪlɪz] [bluː] [pæst][hɜːr; həɪr] .
The smell of the lilies blew past her .
这 闻 的 这 百合花 吹 过去的 她 .

百合花的香气从她身边飘过。

[drʌmz] [ænd; ənd] [ˈtʃænts] [ˈekəʊd] [ʌp][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ˈmæniˌfoʊld] .
Drums and chants echoed up the road , and the sounds of manifold feastings .
鼓 和 吟唱 回声 向上 这 路 , 和 这 声音 的 歧管 盛宴 .

鼓声和歌声沿着道路回荡，还有各种各样的宴饮声。

[ʃiː; ʃi] [krept] [əˈweɪ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] , [wer] [ðə; ði] [muːn] [leɪd][ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv] [ˈblæknəs] ,
She crept away down by the wall , where the moon laid a strip of blackness ,
她 悄悄地爬 离开 向下 经过 这 墙 , 在哪里 这 月亮 铺设 一个 条 的 黑 ,

她沿着墙悄悄溜走了，那里月光洒下一道漆黑的光带。

[krept] [əˈweɪ] [tuː; tə][,ʌnˈbɑː][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; həɪr][bɔːrd][ænd; ənd][ˈmæstər] .
crept away to unbar the gates of heaven for her lord and master .
悄悄地爬 离开 到 解除限制 这 大门 的 天堂 为了 她 主 和 掌握 .

她悄悄溜走，为她的主人打开了天堂之门。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[æn; ən] [əˈweɪkənɪŋ] [[θriː]]
AN AWAKENING [3]
一个 唤醒 [3]

觉醒[3]

[baɪ] [ˈʃəːwud] [ˈændərsn]
By SHERWOOD ANDERSON
经过 舍伍德 安德森

作者：舍伍德·安德森

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈvjuː]
From The Little Review
从 这 小的 审查

摘自《小评论》

[bel] [ˈkɑːrpəntər] [hæd; həd][ə; eɪ][dɑːrk] [skɪn] , [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [θɪk] [lɪps] .
Belle Carpenter had a dark skin , grey eyes and thick lips .
美女 木匠 有 一个 黑暗的 皮肤 , 灰色的 眼睛 和 厚的 嘴唇 .

贝尔·卡彭特皮肤黝黑，眼睛呈灰色，嘴唇很厚。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .
She was tall and strong .
她 曾是 高的 和 强的 .

她身材高挑，体格健壮。

[wen] [blæk] [θɔːts] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; həɪr][ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈæŋɡri][ænd; ənd] [wɪft] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn]
When black thoughts visited her she grew angry and wished she were a man
什么时候 黑色的 想法 到访 她 她 生长 生气的 和 希望 她 是 一个 男人
[ænd; ənd][kʊd; kəd] [faɪt] [ˈsʌmwʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪr] [fɪsts] .
and could fight someone with her fists .
和 可以 斗争 某人 和 她 拳头 .

当邪恶的念头涌上心头时，她会感到愤怒，希望自己是男人，可以用拳头和人搏斗。

[ʃiː, ʃi] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪlɪnəri] [ʃɑːp] [kept] [baɪ]ˈmɪsɪz] . [ˈneɪt] [məˈkjuː] [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ]
She worked in the millinery shop kept by Mrs . Nate McHugh and during the day
她 工作 在 这 女帽 店铺 保留 经过 太太 : 内特 麦克休 和 期间 这 天
[sæt] [ˈtrɪmɪŋ] [hæts][baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] .
sat trimming hats by a window at the rear of the store .
卫星 修剪 帽子 经过 一个 窗户 在 这 后部 的 这 店铺 :
她在内特·麦克休太太经营的女帽店工作，白天坐在商店后窗边修剪帽子。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ˈkɑːrpəntər] , [ˈbʊkkiːpər] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈnæ(ə)nəl] [bæŋk]
She was the daughter of Henry Carpenter , bookkeeper in the First National Bank
她 曾是 这 女儿 的 亨利 木匠 , 会计 在 这 第一的 国家的 银行
[ʌv; əv] [ˈwaɪnz,bɜːrg] , [oʊˈhaɪoʊ] ,
of Winesburg , Ohio ,
的 温斯堡 , 俄亥俄州 ,
她是亨利·卡彭特的女儿，亨利·卡彭特是俄亥俄州温斯堡第一国民银行的簿记员。

[ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈɡluːmi] [oʊld] [haʊs] [fɑːr] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈbʌkaɪ]
and lived with him in a gloomy old house far out at the end of Buckeye
和 居住地 和 他 在 一个 阴沉 老的 房子 远的 出去 在 这 结尾 的 七叶树
[stri:t] .
Street .
街道 :

然后和他一起住在巴克艾街尽头一栋阴暗的老房子里。
[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][paɪn] [triːz] [ænd; ənd][ðər; ðər][wəz; wəz][noʊ] [ɡræs] [brˈniːθ]
The house was surrounded by pine trees and there was no grass beneath
这 房子 曾是 包围 经过 松树 树木 和 那里 曾是 不 草 下面
[ðə; ði] [triːz] .
the trees .
这 树木 :

房子周围都是松树，树下没有草。
[ə; eɪ] [ˈrʌsti] [tɪn] [iːvz] - [trɔːf] [hæd; həd] [slɪpt] [frəm; frəm][ɪts] [ˈfɑːsnɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
A rusty tin eaves - trough had slipped from its fastenings at the back of
一个 生锈的 锡 檐 - 槽 有 滑倒了 从 它是 紧固件 在 这 后退 的
[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [aɪˈtiː] [biːt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃed]
the house and when the wind blew it beat against the roof of a small shed
这 房子 和 什么时候 这 风 吹 它 打 反对 这 屋顶 的 一个 小的 棚
,
:
,
房子后面一个生锈的铁皮屋檐槽从固定处滑落，风一吹，它就拍打在小棚子的屋顶上。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [ˈdrʌmɪŋ] [nɔɪz] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [pəˈsɪstɪd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
making a dismal drumming noise that sometimes persisted all through the night .
制作 一个 惨淡 打鼓 噪音 那 有时 持续 全部 通过 这 夜晚 :
发出令人沮丧的鼓声，有时甚至持续整夜。

[wen] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːrl] [ˈhenri] [ˈkɑːrpəntər] [meɪd] [laɪf] [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈberəb(ə)l] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
When she was a young girl Henry Carpenter made life almost unbearable for his
什么时候 她 曾是 一个 年轻的 女孩 亨利 木匠 制成 生活 几乎 难以忍受 为了 他的
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,
亨利·卡彭特在她年幼时，几乎让她的生活变得难以忍受。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] ['gɜːrlhʊd] ['ɪntuː] ['wʊmənʰʊd] [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] ['paʊər] ['oʊvər]
but as she emerged from girlhood into womanhood he lost his power over
但 作为 她 出现 从 少女时代 进入 女性 他 丢失的 他的 力量 超过
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

但随着她从少女成长为女人，他就失去了对她的控制力。

[ðə; ði] ['bʊkkiːpərz] [laɪf][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [ɪ'nuːməɾəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['petɪnəs] .
The bookkeeper's life was made up of innumerable little pettinesses .
这 簿记员 生活 曾是 制成 向上的 的 无数 小的 琐碎之事 .

簿记员的生活充满了无数琐碎的小事。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ]['klɑːzɪt][ænd; ənd][pʊt]
When he went to the bank in the morning he stepped into a closet and put
什么时候 他 去 到 这 银行 在 这 早晨 他 步 进入 一个 壁橱 和 放
[ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [æɪ'pækə][kəʊt] [ðæt] [hæd; həd] [br'kʌm] ['ʃæbi] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .
on a black alpaca coat that had become shabby with age .

在 一个 黑色的 羊驼 外套 那 有 变得 破旧 和 年龄 .

早上他去银行时，走进衣橱，穿上一件已经破旧的黑色羊驼毛大衣。

[æt; ət] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm][hiː; hi] [dɒnd] [ə'nʌðər] [blæk] [æɪ'pækə][kəʊt] .
At night when he returned to his home he donned another black alpaca coat .
在 夜晚 什么时候 他 返回 到 他的 家 他 穿戴 其他 黑色的 羊驼 外套 .

晚上回到家后，他又穿上了一件黑色羊驼毛大衣。

['evri] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [kloʊðz] [wɔːrn][ɪn][ðə; ði] [striːts] .
Every evening he pressed the clothes worn in the streets .
每一个 晚上 他 按下 这 衣服 磨损 在 这 街道 .

每天晚上他都会熨烫街上穿过的衣服。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [æŋ; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['bɔːrdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
He had invented an arrangement of boards for the purpose .
他 有 发明 一个 安排 的 板 为了 这 目的 .

他为此发明了一种木板排列方式。

[ðə; ði] ['traʊzərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [striːt] [suːt][wɜːr; wər] [pleɪst] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɔːrdz] [ænd; ənd][ðə; ði]
The trousers to his street suit were placed between the boards and the
这 裤子 到 他的 街道 套装 是 放置 之间 这 板 和 这
['bɔːrdz] [wɜːr; wər] [klæmpt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['hevi]
boards were clamped together with heavy
板 是 夹紧 一起 和 重的

他那套日常西装的裤子被放在两块木板之间，木板则用重物夹紧在一起。

[[piː'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[skruːz] .
screws .
螺丝 .

螺丝。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] ['bɔːrdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dæmp] [klɔːθ] [ænd; ənd] [stʊd] [ðem; ðəm]
In the morning he wiped the boards with a damp cloth and stood them
在 这 早晨 他 擦拭 这 板 和 一个 潮湿 布 和 站立 他们
[ʌpraɪt] [brɪ'haɪnd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [dɔːr] .
upright behind the dining room door .
直立 在后面 这 用餐 房间 门 .

早上，他用湿布擦拭木板，然后将它们竖立在餐厅门后。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [muːvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] [wɪð; wɪθ]['æŋɡər][ænd; ənd][dɪd]
If they were moved during the day he was speechless with anger and did
如果 他们 是 已搬 期间 这 天 他 曾是 无言 和 愤怒 和 做过
[nɑːt] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lbriəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
not recover his equilibrium for a week .
不是 恢复 他的 平衡 为了 一个 星期 .

如果它们在白天被移动，他会气得说不出话来，并且一个星期都无法恢复平静。

[ðə; ði][bæŋk] [kæʃ'ɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʊli] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
The bank cashier was a little bully and was afraid of his daughter .
这 银行 出纳员 曾是 一个 小的 欺负 和 曾是 害怕的 的 他的 女儿 .
银行出纳员有点欺负人，而且很怕他的女儿。

[ʃiː; ʃɪ] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ,
She , he realized ,
她 , 他 已实现 ,
他意识到，她

[nuː] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bruːt(ə)l] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm]
knew the story of his brutal treatment of the girl's mother and hated him
知道 这 故事 的 他的 野蛮 治疗 的 这 女孩们 母亲 和 憎恨 他
[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

她知道他曾残忍对待女孩的母亲，因此恨透了他。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [went] [hoʊm] [æt; ət] [nuːn] [ænd; ənd] ['kæɪɪd] [ə; eɪ]['hændfʊl] [ʌv; əv][sɔːft] [mʌd] ,
One day she went home at noon and carried a handful of soft mud ,
一 天 她 去 家 在 中午 和 携带 一个 少数 的 柔软的 泥 ,
一天中午，她回家时手里拿着一把软泥。

['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] , ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
taken from the road , into the house .
已采取 从 这 路 , 进入 这 房子 .
从路边搬进屋里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌd] [ʃiː; ʃɪ] [smɪəd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdz] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['presɪŋ] [ʌv; əv]
With the mud she smeared the face of the boards used for the pressing of
和 这 泥 她 涂抹 这 脸 的 这 板 用过的 为了 这 紧迫 的
['traʊzərz] [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] ['fiːlɪŋ] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] ['hæpi] .
trousers and then went back to her work feeling relieved and happy .
裤子 和 然后 去 后退 到 她 工作 感觉 松了口气 和 快乐的 .
她用泥巴涂抹了熨裤子用的木板表面，然后如释重负、心情愉快地回去继续工作。

[bel] ['kɑːrpəntər] [ə'keɪz(ə)nəli] [wɔːkt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ['wɪləd] , [ə; eɪ]
Belle Carpenter occasionally walked out in the evening with George Willard , a
美女 木匠 偶尔 步行 出去 在 这 晚上 和 乔治 威拉德 , 一个
[rɪ'pɔːrtər] [ɑːn][ðə; ði] ['waɪnz,bɜːrg] ['iːg(ə)l] .
reporter on the Winesburg Eagle .
记者 在 这 温斯堡 鹰 .

贝尔·卡彭特偶尔会在晚上和《温斯堡鹰报》的记者乔治·威拉德一起外出散步。

['siːkrətli] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ə'hʌðər] [mæn] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ʌv] [ə'fer] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [nuː] ,
Secretly she loved another man , but her love affair , about which no one knew ,
偷偷 她 喜爱 其他 男人 , 但 她 爱 事务 , 关于 哪个 不 一 知道 ,
她暗恋着另一个男人，但这段恋情无人知晓。

[kɔːzd] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] .
caused her much anxiety .
导致 她 很多 焦虑 .
这让她非常焦虑。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ed] - , ['bɑːrtendər][ɪn][ed] ['grɪfɪθs] [sə'luːn] ,
She was in love with Ed Handby , bartender in Ed Griffith's Saloon ,
她 曾是 在 爱 和 艾德 - , 调酒师 在 艾德 格里菲斯的 酒吧 ,
她爱上了埃德·格里菲斯酒吧的酒保埃德·汉德比。

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'pɔːrtər] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][lʌv; əv] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and went about with the young reporter as a kind of relief to her
和 去 关于 和 这 年轻的 记者 作为 一个 种类 的 宽慰 到 她
[ˈfiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 .

她陪着这位年轻记者四处走走，以此来缓解自己的情绪。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər]['steɪ(ə)n][ɪn][laɪf] [wʊd] [pər'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]
She did not think that her station in life would permit her to be seen in the
她 做过 不是 思考 那 她 车站 在 生活 会 允许 她 到 是 已见 在 这
[ˈkʌmpəni] [lʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrtendər] ,
company of the bartender ,
公司 的 这 调酒师 ,
她认为自己的身份地位不允许她与酒保来往。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [wɔːkt] [ə'baʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ['wɪləd] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [kɪs]
and she walked about under the trees with George Willard and let him kiss
和 她 步行 关于 在下面 这 树木 和 乔治 威拉德 和 让 他 吻
[hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ə; eɪ] ['bːŋɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'sɪstənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .
her to relieve a longing that was very insistent in her nature .
她 到 缓解 一个 渴望 那 曾是 非常 坚持 在 她 自然 .
她和乔治·威拉德在树下散步，让他亲吻她，以缓解她内心深处强烈的渴望。

[ʃiː, ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [wɪ'ðɪn] [bəʊndz] .
She felt that she could keep the younger man within bounds .
她 毛毡 那 她 可以 保持 这 年轻 男人 之内 界限 .
她觉得自己可以管住这个年轻人。

[ə'baʊt] [ed] - [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .
About Ed Handby she was somewhat uncertain .
关于 艾德 - 她 曾是 有些 不确定 .
她对艾德·汉德比有些犹豫。

- , [ðə; ði]['bɑːrtendər] ,
Handby , the bartender ,
- , 这 调酒师 ,

酒保汉德比

[wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [brɔːd] - ['ʃəʊldərd] [mæn][lʌv; əv] ['θɜːrti] [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ʌp'sterz] [ə'bʌv]
was a tall broad - shouldered man of thirty who lived in a room upstairs above
曾是 一个 高的 广阔 - 肩部 男人 的 三十 WHO 居住地 在 一个 房间 楼上 多于
['grɪfɪθs] [sə'luːn] .
Griffith's saloon .
格里菲斯的 酒吧 .
他是一个三十岁左右、身材高大、肩膀宽阔的男人，住在格里菲斯酒吧楼上的一个房间里。

[hɪz; ɪz] [fɪsts] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'juːzʊəli,ʌn'juːzəli] [smɔːl] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
His fists were large and his eyes unusually small but his voice ,
他的 拳头 是 大的 和 他的 眼睛 异常地 小的 但 他的 嗓音 ,
他的拳头很大，眼睛却异常小，但他的声音却很独特。

[æz; əz] [ðooʊ] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsi:l] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪsts] , [wʌz; wəz][sɔ:ft][ænd; ənd]
as though striving to conceal the power back of his fists , was soft and
作为 尽管 努力 到 隐藏 这 力量 后退 的 他的 拳头 , 曾是 柔软的 和
[ˈkwaɪət] .
quiet .
安静的 :

仿佛竭力掩藏拳头的力量，他的声音轻柔而安静。

[æt; ət] [ˈtwenti] - [faɪv] [ðə; ði] [ˈbɑ:rtendər] [hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][fɑ:rm][frʌm; frəm][æn; ən][ˈʌŋk(ə)] [ɪn]
At twenty - five the bartender had inherited a large farm from an uncle in
在 二十 - 五 这 调酒师 有 遗传 一个 大的 农场 从 一个 叔叔 在
[ˌɪndiˈænə] .
Indiana .
印第安纳州 :

这位酒保25岁时从印第安纳州的叔叔那里继承了一座大农场。

[wen] [soʊld][ðə; ði][fɑ:rm] [brɔ:t] [ɪn] [eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] [wɪt] [ed] [spent] [ɪn][sɪks] [mʌnθs]
When sold the farm brought in eight thousand dollars which Ed spent in six months
什么时候 卖 这 农场 带来 在 八 千 美元 哪个 艾德 花费 在 六 几个月
:
:
:

农场卖掉后，埃德赚了八千美元，但六个月就花光了。

[ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][sənˈdʌski; sɑ:n-] , [ɑ:n] [leɪk] [ˈɪəri] , [hiː; hi][brˈgæŋ][æŋ; ən][ˈɔ:rdʒi][ʌv; əv] [dɪsɪˈpeɪʃn] ,
Going to Sandusky , on Lake Erie , he began an orgy of dissipation ,
去 到 桑达斯基 , 在 湖 伊利 , 他 开始 一个 狂欢 的 耗散 ,
他去了伊利湖畔的桑达斯基，开始了放荡不羁的生活。

[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [wɪt] [ˈæftərwərd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] .
the story of which afterward filled his home town with awe .
这 故事 的 哪个 之后 已填 他的 家 镇 和 敬畏 :
后来，这个故事令他的家乡人民惊叹不已。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [went] [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [əˈbaʊt] , [ˈdraɪvɪŋ] [ˈkæərɪdʒɪz] [θru:] [ðə; ði]
Here and there he went throwing the money about , driving carriages through the
这里 和 那里 他 去 投掷 这 钱 关于 , 驾驶 马车 通过 这
[stri:tɪz] ,
streets ,
街道 ,
他到处挥霍钱财，驾着马车穿过大街小巷。

[ˈgɪvɪŋ] [waɪn] [ˈpɑ:rtɪz] [tuː; tə] [kraʊdz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
giving wine parties to crowds of men and women ,
给予 葡萄酒 各方 到 人群 的 男人 和 女性 ,
为众多男女举办葡萄酒派对，

[ˈpleɪɪŋ] [kɑ:rdz][fɔ:r; fər] [haɪ] [steɪks] [ænd; ənd] [ˈki:pɪŋ] [ˈmɪstrɪsɪz] [hu:z] [ˈwɔ:drəʊbz]
playing cards for high stakes and keeping mistresses whose wardrobes
玩耍 牌 为了 高的 赌注 和 保持 情妇们 谁 衣柜
高额赌注的扑克牌游戏，以及拥有衣橱里满是情妇的情妇们

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 26**]
[页 -]
[第26页]

[kɔ:st][hɪm; ɪm] [ˈhʌndrədʒ] [ʌv; əv][ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] .
cost him hundreds of dollars .
成本 他 数百 的 美元 :
这让他损失了数百美元。

[wʌn] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'zɔ:rt] [kɔ:ld] ['si:də] [pɔɪnt] [hi; hi][gə:t][ɪntu:][ə; eɪ] [faɪt] [ænd; ənd][ræn] [ə'mʌk]
One night at a resort called Cedar Point he got into a fight and ran amuck
— 夜晚 在 一个 采取 称为 雪松 观点 他 得到 进入 一个 斗争 和 跑 横冲直撞
[laɪk][ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] .
like a wild thing .
喜欢 一个 荒野 事物 .

一天晚上，在一家名叫雪松角的度假村，他与人发生争执，然后像野兽一样横冲直撞。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] [hi; hi] [brook] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['mɪrər] [ɪn][ðə; ði] [wa:ʃ] - [ru:m] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ'tel][ænd; ənd]
With his fist he broke a large mirror in the wash - room of a hotel and
和 他的 拳头 他 打破 一个 大的 镜子 在 这 洗 - 房间 的 一个 酒店 和
['leɪtər] [went] [ə'baʊt] ['smæʃɪŋ] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [tʃeəz] [ɪn] [dæns] [hɔ:lz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɔɪ]
later went about smashing windows and breaking chairs in dance halls for the joy
之后 去 关于 粉碎 视窗 和 打破 椅子 在 舞蹈 大厅 为了 这 喜悦
[ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [glæs] ['ræt(ə)][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['terər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
of hearing the glass rattle on the floor and seeing the terror in the eyes of
的 听力 这 玻璃 嘎嘎作响 在 这 地面 和 看到 这 恐怖 在 这 眼睛 的
[kla:ks] ,
clerks ,
职员 ,

他用拳头砸碎了一家酒店洗手间的一面大镜子，后来又到处砸舞厅的窗户和椅子，只为听玻璃碎片掉在地上发出嘎吱声，以及看到店员眼中惊恐的表情。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][sən'dʌski; sɑ:n-][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zɔ:rt] [wɪð; wɪθ]
who had come from Sandusky to spend the evening at the resort with
WHO 有 来 从 桑达斯基 到 花费 这 晚上 在 这 采取 和
[ðer; ðər] ['swi:tʰɑ:ts] .
their sweethearts .
他们的 甜心们 .

他们从桑达斯基来到这里，与爱人在度假村共度良宵。

[ðə; ði] [ə'fer] [bɪ'twi:n] [ed] - [ænd; ənd] [bel] ['kɑ:rpeɪntər] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ə'maʊnt] [tu:; tə]
The affair between Ed Handby and Belle Carpenter on the surface amounted to
这 事务 之间 艾德 - 和 美女 木匠 在 这 表面 金额 到
[nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

表面上看，埃德·汉德比和贝尔·卡彭特之间的婚外情并没有什么结果。

[hi; hi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['spendɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] ['i:vniŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] .
He had succeeded in spending but one evening in her company .
他 有 成功了 在 开支 但 一 晚上 在 她 公司 .
他只成功地和她共度了一个晚上。

[ɑ:n] [ðæt] ['i:vniŋ] [hi; hi] [haɪrd] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['bʌgi] [æt; ət]['wezli; 'wes-] ['mɔɪɜ:z] ['lɪvəri] [bɑ:rn]
On that evening he hired a horse and buggy at Wesley Moyer's livery barn
在 那 晚上 他 雇用 一个 马 和 有缺陷的 在 韦斯利 莫耶的 涂装 谷仓
[ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [draɪv] .
and took her for a drive .
和 采取 她 为了 一个 驾驶 .

当晚，他在韦斯利·莫耶的马厩租了一辆马车，带她兜风。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [fi; ji][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [hi; hi]
The conviction that she was the woman his nature demanded and that he
这 定罪 那 她 曾是 这 女士 他的 自然 要求 和 那 他
[mʌst; məst][get][hɜ:r; hər] ,
must get her ,
必须 得到 她 ,

他坚信她就是他命中注定要得到的女人，他必须得到她。

[ˈsetld] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪz-z] .
settled upon him and he told her of his desires .
定居 之上 他 和 他 讲述 她 的 他的 欲望 :

他最终选择了她，并向她倾诉了自己的愿望。

[ðə; ði][ˈbɑ:rtendər][wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə] [ˈmæri] [ænd; ənd][tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ɜ:rn] [ˈmʌni]
The bartender was ready to marry and to begin trying to earn money
这 调酒师 曾是 准备好 到 结婚 和 到 开始 尝试 到 赚 钱
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [səˈpɔ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,
for the support of his wife ,
为了 这 支持 的 他的 妻子 ,

这位酒保准备结婚，并开始努力赚钱养家糊口。

[bʌt; bət][soʊ][ˈsɪmp(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][ɪkˈsplɛɪn][hɪz; ɪz]
but so simple was his nature that he found it difficult to explain his
但 所以 简单的 曾是 他的 自然 那 他 成立 它 难的 到 解释 他的
[ɪnˈtenʃən] .
intentions .
意图 :

但他的本性如此单纯，以至于他很难解释自己的意图。

[hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈbɔ:ŋɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][hi:; hi] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself]
His body ached with physical longing and with his body he expressed himself
他的 身体 疼痛 和 身体的 渴望 和 和 他的 身体 他 表达 他自己
.
:
.

他的身体因肉体的渴望而疼痛，他用身体来表达这种渴望。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪlɪnər] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈtaɪtli] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Taking the milliner into his arms and holding her tightly , in spite of her
采取 这 女帽商 进入 他的 武器 和 保持 她 紧紧 , 在 尽管如此 的 她
[ˈstrʌɡlz] ,
struggles ,
斗争 ,

尽管女帽匠拼命挣扎，他还是将她抱在怀里紧紧搂着。

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃɪ] [brɪˈkeɪm] [ˈhelpləs] .
he kissed her until she became helpless .
他 亲吻 她 直到 她 成为 无助 :

他吻她，直到她无力反抗。

[ðen] [hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] [ænd; ənd][let][hɜ:r; hər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌɡi] .
Then he brought her back to town and let her out of the buggy .
然后 他 带来 她 后退 到 镇 和 让 她 出去 的 这 有缺陷的 :

然后他把她带回镇上，让她下了马车。

" [wen] [aɪ][get][hoʊld][ʌv; əv][ju:; jʊ] [əˈgen] [aɪl] [nɑ:t][let][ju:; jʊ][ɡoʊ] .
" **When I get hold of you again I'll not let you go** .
" 什么时候 我 得到 抓住 的 你 再次 患病的 不是 让 你 去 :

“等我再次抓住你的时候，我绝不会放你走。”

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , " [hi:; hi] [dɪˈkledr] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [draɪv] [əˈweɪ] .
You can't play with me , " he declared as he turned to drive away .
你 不能 玩 和 我 , " 他 声明 作为 他 转向 到 驾驶 离开 :

“你不能跟我玩，”他边说边转身开车离开。

[ðen] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌɡi] , [hiː; hi] [ɡrɪpt] [hɜːr; həɾ] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ]
Then , jumping out of the buggy , he gripped her shoulders with his strong
然后 , 跳 出去 的 这 有缺陷的 , 他 紧握 她 肩膀 和 他的 强的
[hændz] .
hands .
双手 :

然后, 他跳下婴儿车, 用他强壮的双手抓住她的肩膀。

" [aɪl] [ki:p] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ɡʊd] [ðə; ði][nekst] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll keep you for good the next time , " he said .
" 患病的 保持 你 为了 好的 这 下一个 时间 , " 他 说 .

“下次我一定把你永远留下来,”他说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [ðæt] .
" You might as well make up your mind to that .
" 你 可能 作为 出色地 制作 向上 你的 头脑 到 那 .

你最好还是下定决心吧。

[ɪts] [juː; jʊ][ænd; ənd][,em ˈiː][fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː]
It's you and me for it
它是 你 和 我 为了 它

是你和我。

[ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][get] [θruː] .
and I'm going to have you before I get through .
和 我是 去 到 有 你 前 我 得到 通过 .

在我完成之前, 我就要抓住你了。

" [wʌn] [naɪt] [ɪn][ˈdʒænjuəri] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [muːn] [dʒɔːrdʒ] [ˈwɪləd] , [huː] [wʌz; wəz] ,
" One night in January when there was a new moon George Willard , who was ,
" 一 夜晚 在 一月 什么时候 那里 曾是 一个 新的 月亮 乔治 威拉德 , who 曾是 ,
“一月份的一个晚上, 正值新月之夜, 乔治·威拉德, 他当时.....”

[ɪn][ed] - [maɪnd] , [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈɑːbstək(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈgetɪŋ] [bel] [ˈkɑːrpəntər] , [went] [fɔːr; fər]
in Ed Handby's mind , the only obstacle to his getting Belle Carpenter , went for
在 艾德 - 头脑 , 这 仅有的 障碍 到 他的 获得 美女 木匠 , 去 为了
[ə; eɪ] [wɔːk] .
a walk .
一个 走 .

在艾德·汉德比看来, 阻碍他得到贝尔·卡彭特的唯一障碍就是出去散步了。

[ˈɜːrli] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [dʒɔːrdʒ] [went] [ˈɪntuː] [ˈrænsəm] - [puːl] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [seɪt] [ˈrɪtʃmænd]
Early that evening George went into Ransom Surbeck's pool room with Seth Richmond
早期的 那 晚上 乔治 去 进入 赎金 - 水池 房间 和 塞思 里士满
[ænd; ənd][ɑːrt] [ˈwɪlsn] ,
and Art Wilson ,
和 艺术 威尔逊 ,

那天傍晚早些时候, 乔治和塞思·里奇蒙德以及阿特·威尔逊一起去了兰索姆·苏贝克的台球室。

[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ˈbʊtʃər] .
son of the town butcher .
儿子 的 这 镇 屠夫 .

镇上屠夫的儿子。

[seɪt] [ˈrɪtʃmænd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət]
Seth Richmond stood with his back against the wall and remained silent , but
塞思 里士满 站立 和 他的 后退 反对 这 墙 和 剩余 沉默的 , 但
[dʒɔːrdʒ] [ˈwɪləd] [tɔːkt] .
George Willard talked .
乔治 威拉德 谈话 .

塞思·里士满背靠着墙站着, 一言不发, 但乔治·威拉德却开口说话了。

[ðə; ði] [pu:l] [ru:m] [wʌz; wəz] [fild] [wið; wiθ] ['waɪnz,bɜ:rg] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
The pool room was filled with Winesburg boys and they talked of women .
这 水池 房间 曾是 已填 和 温斯堡 男孩们 和 他们 谈话 的 女性 .
台球室里挤满了温斯堡的男孩，他们谈论着女人。

[ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'pɔ:rtər] [gɔ:t][ɪntu:]
The young reporter got into
这 年轻的 记者 得到 进入
这位年轻的记者陷入了

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 27]
[页 -]
[第27页]

[ðæt] [veɪn] .
that vein .
那 静脉 .
那条血管。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] [hu:] [went] [aʊt]
He said that women should look out for themselves that the fellow who went out
他 说 那 女性 应该 看 出去 为了 他们自己 那 这 同伴 WHO 去 出去
[wið; wiθ][ə; eɪ][gɜ:rl][wʌz; wəz][nɔ:t][rɪ'spɔ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər] [wʌt] ['hæpənd] .
with a girl was not responsible for what happened .
和 一个 女孩 曾是 不是 负责的 为了 什么 发生 .
他说，女性应该保护好自己，确保和女孩出去的男人不对发生的事情负责。

[æz; əz][hi:; hi] [tɔ:kt] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] , ['i:gər] [fɔ:r; fər] [ə'tenʃ(ə)n] .
As he talked he looked about , eager for attention .
作为 他 谈话 他 看起来 关于 , 渴望的 为了 注意力 .
他说话时四处张望，渴望得到关注。

[hi:; hi] [held] [ðə; ði] [flɔ:r] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] [ɑ:rt] ['wɪlsn] [brɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] .
He held the floor for five minutes and then Art Wilson began to talk .
他 握住 这 地面 为了 五 分钟 和 然后 艺术 威尔逊 开始 到 讲话 .
他发言了五分钟，然后阿特·威尔逊开始讲话。

[ɑ:rt][wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['bɑ:rbɜ:z] [treɪd] [ɪn][kæəl] - [[ɑ:p] [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [brɪ'gæn][tu:; tə]
Art was learning the barber's trade in Cal Prouse's shop and already began to
艺术 曾是 学习 这 理发师 贸易 在 卡尔 - 店铺 和 已经 开始 到
[kən'sɪdə] [hɪm'self] [æn; ən] [ə'θɔ:rəti] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz] ['beɪsbɔ:l] ,
consider himself an authority in such matters as baseball ,
考虑 他自己 一个 权威 在 这样的 事情 作为 棒球 ,
阿特在卡尔·普鲁斯的理发店学习理发技艺，并且已经开始认为自己在棒球等领域颇有建树。

[hɔ:rs] ['reɪsɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [wið; wiθ] ['wɪmɪn] .
horse racing , drinking and going about with women .
马 赛车 , 喝 和 去 关于 和 女性 .
赛马、喝酒和与女人厮混。

[hi:; hi] [brɪ'gæn][tu:; tə] [tel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] [wen] [hi:; hi] [wið; wiθ] [tu:] [men] [frʌm; frəm] ['waɪnz,bɜ:rg] [went]
He began to tell of a night when he with two men from Winesburg went
他 开始 到 告诉 的 一个 夜晚 什么时候 他 和 二 男人 从 温斯堡 去
[ɪntu:][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][prɔ:stɪ'tu:(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] [si:t] .
into a house of prostitution at the County Seat .
进入 一个 房子 的 卖淫 在 这 县 座位 .
他开始讲述那天晚上他和两个来自温斯堡的男人一起去了县城的一家妓院的故事。

[ðə; ði] ['bʊtʃə-z] [sʌn] [held] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ɪn][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][æz; əz][hi;; hi] [tɔ:kt]
The butcher's son held a cigar in the side of his mouth and as he talked
这 肉铺 儿子 握住 一个 雪茄 在 这 边 的 他的 嘴 和 作为 他 谈话
[spæt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
spat on the floor .
争吵 在 这 地面 .

屠夫的儿子嘴里叼着一根雪茄，一边说话一边朝地上吐口水。

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ['kudnt] [ɪm'bærəs] [ˌem 'i:] [ɔ:l'doʊ] [ðei] [traɪd] [hɑ:rd] [ɪ'nʌf] , "
" The women in the place couldn't embarrass me although they tried hard enough , "
" 这 女性 在 这 地方 不能 尴尬 我 虽然 他们 尝试 难的 足够的 , " "
[hi;; hi] ['boʊstɪd] .
he boasted .
他 吹嘘 .

“那里的女人们虽然使尽浑身解数，但都没能让我难堪。”他吹嘘道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:ɪlz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [traɪd] [tu;; tə] [get] [freʃ] [bʌt; bət] [aɪ] [fu:ld] [hɜ:r; hær] .
" One of the girls in the house tried to get fresh but I fooled her .
" 一 的 这 女孩们 在 这 房子 尝试 到 得到 新鲜的 但 我 被骗了 她 .

“屋里有个女孩想勾引我，但我骗过了她。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][fɪ; jɪ][br'gæn][tu;; tə] [tɔ:k] [aɪ] [went] [ænd; ənd][sæt][ɪn][hɜ:r; hær][ləp] .
As soon as she began to talk I went and sat in her lap .
作为 很快 作为 她 开始 到 讲话 我 去 和 卫星 在 她 膝 .

她刚开始说话，我就走过去坐在她腿上。

[ˈevriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [læft] [wen] [aɪ] [kɪst] [hɜ:r; hær] .
Everyone in the room laughed when I kissed her .
每个人 在 这 房间 笑了 什么时候 我 亲吻 她 .

当我吻她时，房间里的所有人都笑了。

[aɪ] [tɔ:t] [hɜ:r; hær][tu;; tə] [let] [ˌem 'i:] [ə'loʊn] .
I taught her to let me alone .
我 教授 她 到 让 我 独自的 .

我教会了她不要再来烦我。

" [dʒɔ:rdʒ] ['wɪləd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] [ru:m] [ænd; ənd][ɪntu:] [meɪn] [stri:t] .
" George Willard went out of the pool room and into Main Street .
" 乔治 威拉德 去 出去 的 这 水池 房间 和 进入 主要的 街道 .

“乔治·威拉德走出台球室，来到大街上。”

[fɔ:r; fər] [deɪz] [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪtər] [koʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [daʊn] [ɑ:n]
For days the weather had been bitter cold with a high wind blowing down on
为了 天 这 天气 有 到过 苦的 寒冷的 和 一个 高的 风 吹 向下 在

[ðə; ði] [taʊn] [frʌm; frəm] [leɪk] ['iəri] ,
the town from Lake Erie ,
这 镇 从 湖 伊利 ,

连日来天气异常寒冷，伊利湖上刮着强风，吹向小镇。

[ˈeɪti:n] [maɪlz] [tu;; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
eighteen miles to the north ,
十八 英里 到 这 北 ,

向北十八英里，

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [mu:n] [meɪd] [ðə; ði] [naɪt]
but on that night the wind had died away and a new moon made the night
但 在 那 夜晚 这 风 有 死亡 离开 和 一个 新的 月亮 制成 这 夜晚

[ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] ['lʌvli] .
unusually lovely .
异常地 迷人的 .

但那天晚上风停了，一轮新月让夜晚显得格外美丽。

[wɪðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][duː] [dʒɔːrdʒ] [went] [aʊt]
Without thinking where he was going or what he wanted to do George went out
没有 思维 在哪里 他 曾是 去 或者 什么 他 通缉 到 做 乔治 去 出去
[ʌv; əv][meɪn] [stri:t] [ænd; ənd][br'gæən] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [stri:ts] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [freɪm] ['haʊzɪz]
of Main Street and began walking in dimly lighted streets filled with frame houses
的 主要的 街道 和 开始 步行 在 依稀 照明 街道 已填 和 框架 房屋
.
:
.

乔治没有思考自己要去哪里，也没有思考自己想做什么，就离开了大街，开始在灯光昏暗、两旁是木结构房屋的街道上行走。

[aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ['ʌndər] [ðə; ði] [blæk] [skaɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][stɑːrz][hiː; hi][fər'ɡɑːt][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv]
Out of doors under the black sky filled with stars he forgot his companions of
出去 的 门 在下面 这 黑色的 天空 已填 和 明星 他 忘了 他的 同伴 的
[ðə; ði] [puːl] [ru:m] .
the pool room .
这 水池 房间 .

在繁星点点的夜空下，他走出户外，忘记了台球室里的同伴。

[br'kəz, br'kɔːz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][hiː; hi][br'gæən][tuː; tə] [tɔːk] [ə'laʊd] .
Because it was dark and he was alone he began to talk aloud .
因为 它 曾是 黑暗的 和 他 曾是 独自的 他 开始 到 讲话 大声 .

因为天色已晚，而且他独自一人，所以他开始自言自语。

[ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [pleɪ] [hiː; hi] [riːld] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [stri:t] ['ɪmɪteɪɪŋ] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn][ænd; ənd]
In a spirit of play he reeled along the street imitating a drunken man and
在 一个 精神 的 玩 他 卷曲 沿着 这 街道 模仿 一个 醉 男人 和
[ðen] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['soʊldʒər][klæd][ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [buːts] [ðæt] [riːtft] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz]
then imagined himself a soldier clad in shining boots that reached to the knees
然后 想象 他自己 一个 士兵 覆膜 在 灼灼 靴子 那 达到 到 这 膝盖
[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ðæt] ['dʒɪŋɡld][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .
and wearing a sword that jingled as he walked .
和 穿着 一个 剑 那 叮当作响 作为 他 步行 .

他嬉戏玩闹地在街上摇摇晃晃地走着，模仿醉汉的样子，然后又想象自己是一个穿着闪亮及膝长靴、腰间佩着一把走起路来叮当作响的剑的士兵。

[æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][hiː; hi] ['pɪktʃəd] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'spektər] ,
As a soldier he pictured himself as an inspector ,
作为 一个 士兵 他 如图所示 他自己 作为 一个 检查员 ,
作为一名士兵，他把自己想象成一名督察。

['pæsɪŋ] [br'fɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv][men] [huː] [stəd] [æt; ət] [ə'ten](ə)n] .
passing before a long line of men who stood at attention .
通过 前 一个 长的 线 的 男人 WHO 站立 在 注意力 .
从一长队笔直站立的士兵面前走过。

[hiː; hi][br'gæən][tuː; tə] [ɪɡ'zæmɪn] [ðə; ði] [ə'kuːtrəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][men] .
He began to examine the accoutrements of the men .
他 开始 到 检查 这 配件 的 这 男人 .
他开始检查这些人的装备。

[br'fɔːr] [ə; eɪ] [triː] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd][br'gæən][tuː; tə][skoʊld] .
Before a tree he stopped and began to scold .
前 一个 树 他 停止 和 开始 到 骂 .
他停在一棵树前，开始责骂。

" [jɔːr; jər] [pæk] [ɪz][nɑːt][ɪn]'ɔːrdər] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] .
" Your pack is not in order , " he said sharply .
" 你的 盒 是 不是 在 命令 , " 他 说 尖锐地 .
“你的背包乱了，”他厉声说道。

" [haʊ] ['meni] [taɪmz] [wɪl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] ?
" **How many times will I have to speak of this matter ?**
" 如何 许多 时代 将要 我 有 到 说话 的 这 事情 ?
“我还要把这件事说多少遍？”

[ˈevriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ˈɔːrdər] [hɪr] .
Everything must be in order here .
一切 必须 是 在 命令 这里 .
这里的一切都必须井然有序。

[wɪː; wɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] [bɪ'fɔːr] [juː 'es][ænd; ənd][noʊ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][kæn; kən][biː; bi] [dʌn]
We have a difficult task before us and no difficult task can be done
我们 有 一个 难的 任务 前 我们 和 不 难的 任务 能 是 完毕
[wɪ'ðaʊt] [ˈɔːrdər] .
without order .
没有 命令 .

我们面前有一项艰巨的任务，而任何艰巨的任务都离不开秩序。

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 28]**
" [页 -]
[第28页]

[ˈhɪpnəˌtaɪzɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈstʌmblɪd] [əˈbɔːrɪŋ] [ðə; ði] [bɔːrd] ['saɪdwɔːk] ['seɪɪŋ]
Hypnotized by his own words the young man stumbled along the board sidewalk saying
被催眠 经过 他的 自己的 字 这 年轻的 男人 踉跄 沿着 这 木板 人行道 说
[mɔːr] [wɜːrdz] .
more words .
更多的 字 .

年轻人仿佛被自己的话语催眠了一般，跌跌撞撞地沿着木板人行道走着，嘴里还不停地念叨着什么。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔː] [fɔːr; fər] [ˈɑːmɪz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][men] [tuː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [lɔːst][ɪn]
" **There is a law for armies and for men too , " he muttered , lost in**
" 那里 是 一个 法律 为了 军队 和 为了 男人 也 , " 他 低声说道 , 丢失的 在
[rɪ'flekʃ(ə)n] .
reflection .
反射 .

“军队有法律，普通人也有法律，”他喃喃自语，陷入沉思。

" [ðə; ði] [lɔː] [bɪ'ɡɪnz] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [θɪŋz] [ænd; ənd] [sprɛdz] [aʊt] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː] ['kʌvərz] ['evriθɪŋ] .
" **The law begins with little things and spreads out until it covers everything .**
" 这 法律 开始 和 小的 事物 和 传播 出去 直到 它 封面 一切 .
法律从小事开始，逐渐扩展，直至涵盖一切。

[ɪn] ['evri] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ˈɔːrdər] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [men] [wɜːrk] , [ɪn][ðer; ðər]
In every little thing there must be order , in the place where men work , in their
在 每一个 小的 事物 那里 必须 是 命令 , 在 这 地方 在哪里 男人 工作 , 在 他们的
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,
凡事都要有秩序，男人的工作场所，他们的衣着。

[ɪn][ðer; ðər] [θɔːts] .
in their thoughts .
在 他们的 想法 .
在他们心中。

[aɪ][maɪ'self][mʌst; məst][biː; bi] [ˈɔːrdərli] .
I myself must be orderly .
我 我 必须 是 秩序 .
我本人必须守规矩。

[aɪ][mʌst; məst] [lɜ:rn] [ðæt] [lɔ:] .
I must learn that law .
我 必须 学习 那 法律 .

我必须学习那条法律。

[aɪ][mʌst; məst][get][maɪ'self][ˈɪntu:] [tʌt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔ:rdərli] [ænd; ənd][bɪg] [ðæt] [swɪŋz]
I must get myself into touch with something orderly and big that swings
我 必须 得到 我 进入 触碰 和 某物 秩序 和 大的 那 摇摆
[θru:] [ðə; ði] [naɪt] [laɪk][ə; eɪ][stɑ:r] .
through the night like a star .
通过 这 夜晚 喜欢 一个 星星 .

我必须让自己与某种秩序井然、庞大无比的事物建立联系，它像星星一样在夜空中闪耀。

[ɪn][maɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ˈsʌmθɪŋ] ,
In my little way I must begin to learn something ,
在 我的 小的 方式 我 必须 开始 到 学习 某物 ,
我必须尽我所能开始学习一些东西。

[tu:; tə] [ɡɪv] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ænd; ənd][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][laɪf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:] .
to give and swing and work with life , with the law .
到 给 和 摇摆 和 工作 和 生活 , 和 这 法律 .
付出、摇摆、与生活、与法律共事。

" [dʒɔ:rdʒ] [ˈwɪləd] [stɑ:pt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpɪkɪt] [fens] [nɪr] [ə; eɪ] [stri:t] [læmp][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di]
" **George Willard stopped by a picket fence near a street lamp and his body**
" 乔治 威拉德 停止 经过 一个 纠察 栅栏 靠近 一个 街道 灯 和 他的 身体
[bɪ'ɡæən][tu:; tə][ˈtremb(ə)] .
began to tremble .
开始 到 颤抖 .

“乔治·威拉德走到路灯附近的一处木栅栏旁，他的身体开始颤抖。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪ'fɔ:r] [θɔ:t] [sʌt] [θɔ:ts] [æz; əz][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [hed]
He had never before thought such thoughts as had just come into his head
他 有 绝不 前 想法 这样的 想法 作为 有 只是 来 进入 他的 头
[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwʌndə'd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .
and he wondered where they had come from .
和 他 想知道 在哪里 他们 有 来 从 .

他以前从未有过这样的想法，他想知道这些想法是从哪里来的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌm; səm] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [hɪm'self]
For the moment it seemed to him that some voice outside of himself
为了 这 片刻 它 似乎 到 他 那 一些 嗓音 外部 的 他自己
[hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] .
had been talking as he walked .
有 到过 说 作为 他 步行 .

那一刻，他感觉好像有某种声音在他行走时从他身体之外传来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [wɔ:kt]
He was amazed and delighted with his own mind and when he walked
他 曾是 惊叹 和 高兴极了 和 他的 自己的 头脑 和 什么时候 他 步行
[ɑ:n] [əˈɡen] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ˈfɜ:rvər] .
on again spoke of the matter with fervor .
在 再次 辐 的 这 事情 和 热情 .

他对自己的想法感到惊奇和高兴，边走边热情地谈论这件事。

" [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈrænsəm] - [pu:l] [ru:m] [ænd; ənd] [θɪŋk] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , " [hi:; hi]
" **To come out of Ransom Surbeck's pool room and think things like that , " he**
" 到 来 出去 的 赎金 - 水池 房间 和 思考 事物 喜欢 那 , " 他
[ˈwɪspəd] .
whispered .
低声说道 .

“从兰索姆·苏贝克的台球室出来，居然会想到这种事，”他低声说道。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] .

" It is better to be alone .
" 它 是 更好 的 到 是 独自 的 .

一个人更好。

[ɪf] [aɪ] [tɔːkt] [laɪk] [ɑːrt] [ˈwɪlsn] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] [em ˈiː][bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈwʊdnt]
If I talked like Art Wilson the boys would understand me but they wouldn't
如果 我 谈话 喜欢 艺术 威尔逊 这 男孩们 会 理解 我 但 他们 不会
[ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [daʊn] [hɪr] .
understand what I have been thinking down here .
理解 什么 我 有 到过 思维 向下 这里 .

如果我像阿特·威尔逊那样说话，孩子们会听懂我的话，但他们不会明白我在这里一直在想什么。

" [ɪn] [ˈwaɪnz,bɜːrg] , [æz; əz][ɪn][ɔːl][oʊˈhaɪoʊ] [təʊnz] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,

" In Winesburg , as in all Ohio towns of twenty years ago ,
" 在 温斯堡 , 作为 在 全部 俄亥俄州 城镇 的 二十 年 前 ,

“在温斯堡，就像二十年前俄亥俄州的所有城镇一样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsek(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [lɪvd] [deɪ] [ˈlæbɔːərz] .
there was a section in which lived day laborers .
那里 曾是 一个 部分 在 哪个 居住地 天 劳工 .

其中有一部分是居住着日工的地方。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈfæktriz; ˈfæktərɪz][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [ðə; ði] [ˈlæbɔːərz] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði]
As the time of factories had not yet come the laborers worked in the
作为 这 时间 的 工厂 有 不是 然而 来 这 劳工 工作 在 这
[fiːldz] [ɔːr][wɜːr; wər] [ˈsek(ə)n] [hændz][ɑːn][ðə; ði] [ˈreɪlɹəʊdz] .
fields or were section hands on the railroads .
字段 或者 是 部分 双手 在 这 铁路 .

由于当时还没有工厂，工人们要么在田里干活，要么在铁路上当工段员。

[ðeɪ] [wɜːrkt] [twelv] [ˈaʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [wʌn] [ˈdɑːlə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [ʌv; əv]
They worked twelve hours a day and received one dollar for the long day of
他们 工作 十二 小时 一个 天 和 已收到 一 美元 为了 这 长的 天 的
[tɔɪl] .
toil .
辛劳 .

他们每天工作十二个小时，辛勤劳作一天却只得到一美元。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ˈtʃiːpli] [kənˈstræktɪd] [ˈwʊd(ə)n] [əˈferz] [wɪð; wɪθ]
The houses in which they lived were small cheaply constructed wooden affairs with
这 房屋 在 哪个 他们 居住地 是 小的 便宜 建造 木制的 事务 和
[ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
a garden at the back .
一个 花园 在 这 后退 .

他们居住的房子是小而简陋的木制房屋，后面有一个花园。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [kept] [kaʊz] [ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ][pɪɡ] ,
The more comfortable among them kept cows and perhaps a pig ,
这 更多的 舒服的 之中 他们 保留 牛 和 也许 一个 猪 ,
他们当中条件较好的人养了牛，或许还养了猪。

[haʊst] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fed] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
housed in a little shed at the rear of the garden .
房屋 在 一个 小的 棚 在 这 后部 的 这 花园 .
安置在花园后方的一个小棚子里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [θɔ:ts] [dʒɔ:rdʒ] ['wɪləd] [wɔ:kt] [ɪntu:] [sʌt] [ə; eɪ]
With his head filled with resounding thoughts George Willard walked into such a
和 他的 头 已填 和 高亢 想法 乔治 威拉德 步行 进入 这样的 一个
[stri:t] [ɑ:n][ðə; ði] [klɪr] ['dʒænjueri] [naɪt] .
street on the clear January night .
街道 在 这 清除 一月 夜晚 .

在一个晴朗的一月夜晚，乔治·威拉德满脑子都是各种想法，走进了这样一条街道。

[ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][ɪn] ['pleɪsɪz][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsaɪdwɔ:k] .
The street was dimly lighted and in places there was no sidewalk .
这 街道 曾是 依稀 照明 和 在 地方 那里 曾是 不 人行道 .
街道光线昏暗，有些地方甚至没有人行道。

[ɪn][ðə; ði] [si:n] [ðæt] [leɪ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɔ:ˈredi]
In the scene that lay about him there was something that excited his already
在 这 场景 那 躺 关于 他 那里 曾是 某物 那 兴奋的 他的 已经
[əˈraʊzd] [ˈfænsi] .
aroused fancy .
被唤醒 想要 .

他周围的景象中，有什么东西激发了他早已蠢蠢欲动的欲望。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈvəʊtɪŋ] [ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑ:d] [ˈmoʊmənts][tu:; tə][ðə; ði] [ri:dɪŋ]
For a year he had been devoting all of his odd moments to the reading
为了 一个 年 他 有 到过 奉献 全部 的 他的 奇怪的 时刻 到 这 阅读
[ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [naʊ] [sʌm; səm] [teɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d]
of books and now some tale he had read
的 图书 和 现在 一些 故事 他 有 读

一年来，他把所有零碎时间都用来读书，现在他正在读一个故事。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 29**]
[页 -]

[第29页]

[kənˈsɜ:rnɪŋ] [laɪf][ɪn][oʊld][wɜ:rld] [taʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] [keɪm] [ˈʃɑ:rpli] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
concerning life in old world towns of the middle ages came sharply back to his
有关 生活 在 老的 世界 城镇 的 这 中间 年龄 来了 尖锐地 后退 到 他的
[maɪnd][soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ˈstʌmbld] [ˈfɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [ˌriːˈvɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ]
mind so that he stumbled forward with the curious feeling of one revisiting a
头脑 所以 那 他 踉跄 向前 和 这 好奇的 感觉 的 一 重温 一个
[pleɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈfɔ:rmər] [ɪɡˈzɪstəns] .
place that had been a part of some former existence .
地方 那 有 到过 一个 部分 的 一些 以前的 存在 .

中世纪旧世界城镇的生活景象突然涌上心头，让他不禁跌跌撞撞地向前走去，心中涌起一种奇特的感觉，仿佛重访了曾经属于某个过去生活的地方。

[ɑ:n][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [went] [ɪntu:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdɑ:rk]
On an impulse he turned out of the street and went into a little dark
在 一个 冲动 他 转向 出去 的 这 街道 和 去 进入 一个 小的 黑暗的
[ˈæli,weɪ] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [fedʒ] [ɪn] [wɪt] [lɪvd] [ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd][pɪgz] .
alleyway behind the sheds in which lived the cows and pigs .
小巷 在后面 这 棚屋 在 哪个 居住地 这 牛 和 猪 .

他一时冲动，转身离开街道，走进牛猪棚子后面的一条昏暗的小巷。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][hæf] [ˈaʊər] [hi:; hi] [stɛrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈæli,weɪ] ,
For a half hour he stayed in the alleyway ,
为了 一个 一半 小时 他 入住 在 这 小巷 ,
他在巷子里待了半个小时，

[ˈsmelɪŋ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [smel] [ʌv; əv] [ˈæniːmlz] [tuː] [ˈkloʊsli] [ˈhaust] [ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [pleɪ]
smelling the strong smell of animals too closely housed and letting his mind play
闻起来 这 强的 闻 的 动物 也 密切 房屋 和 出租 他的 头脑 玩
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [nuː] [θɔːts] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
with the strange new thoughts that came to him .
和 这 奇怪的 新的 想法 那 来了 到 他 :

他闻到了圈养动物散发出的浓烈气味，任由思绪飘荡在脑海中，产生各种奇特的新想法。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈræŋknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [məˈnʊr] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [swiːt] [er] [əˈwoʊk] [ˈsʌmθɪŋ]
The very rankness of the smell of manure in the clear sweet air awoke something
这 非常 臭味 的 这 闻 的 肥料 在 这 清除 甜的 空气 醒来 某物
[ˈhedɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
heady in his brain .
令人陶醉 在 他的 脑 :

清新的空气中弥漫着粪便的刺鼻气味，这让他脑海中某种令人兴奋的感觉油然而生。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊzɪz] [ˈlaɪtɪd] [baɪ] [ˈkerəsiːn] [læmps] ,
The poor little houses lighted by kerosene lamps ,
这 贫穷的 小的 房屋 照明 经过 煤油 灯 ,
[ˈsɪmple] [ˈhʌʊsɪz] [ˈlaɪtɪd] [ˈbaɪ] [ˈkerəsiːn] [læmps] ,
那些简陋的小房子，靠煤油灯照明，

[ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪmnɪz] [ˈmaʊntɪŋ] [streɪt] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [klɪr] [er] , [ðə; ði]
the smoke from the chimneys mounting straight up into the clear air , the
这 抽烟 从 这 烟囱 安装 直的 向上 进入 这 清除 空气 , 这
[ˈɡrʌntɪŋ] [ʌv; əv][pɪgz] ,
grunting of pigs ,
哼哼 的 猪 ,
[ˈsɪmple] [ˈhʌʊsɪz] [ˈlaɪtɪd] [ˈbaɪ] [ˈkerəsiːn] [læmps] ,
那些简陋的小房子，靠煤油灯照明，

烟囱里冒出的浓烟直冲云霄，猪的哼哼声，

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [klæd][ɪn] [tʃiːp] [ˈkælɪkoʊ] [ˈdresɪz] [ænd; ənd] [ˈwaːʃɪŋ] [ˈdɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪnz] ,
the women clad in cheap calico dresses and washing dishes in the kitchens ,
这 女性 覆膜 在 便宜的 印花布 连衣裙 和 洗涤 菜肴 在 这 厨房 ,
[ˈsɪmple] [ˈhʌʊsɪz] [ˈlaɪtɪd] [ˈbaɪ] [ˈkerəsiːn] [læmps] ,
那些简陋的小房子，靠煤油灯照明，

那些穿着廉价印花布裙在厨房洗碗的妇女们

[ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [ʌv; əv][men] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɔːrʒ]
the footsteps of men coming out of the houses and going off to the stores
这 脚步声 的 男人 未来 出去 的 这 房屋 和 去 离开 到 这 商店
[ænd; ənd] [səˈluːn] [ʌv; əv][meɪn] [striːt] ,
and saloons of Main Street ,
和 酒吧 的 主要的 街道 ,
[ˈsɪmple] [ˈhʌʊsɪz] [ˈlaɪtɪd] [ˈbaɪ] [ˈkerəsiːn] [læmps] ,
那些简陋的小房子，靠煤油灯照明，

男人们从房子里出来，走向大街上的商店和酒吧的脚步声

[ðə; ði][dɔːgz] [ˈbɑːkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈkraɪɪŋ] — [ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siːm] ,
the dogs barking and the children crying — all these things made him seem ,
这 狗 叫声 和 这 孩子们 哭泣 — 全部 这些 事物 制成 他 似乎 ,
[ˈsɪmple] [ˈhʌʊsɪz] [ˈlaɪtɪd] [ˈbaɪ] [ˈkerəsiːn] [læmps] ,
那些简陋的小房子，靠煤油灯照明，

狗吠声和孩子的哭声——所有这些都让他显得.....

[æz; əz][hiː; hi] [ˈlɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [ˈɑːdli] [dɪˈtætʃt] [ænd; ənd][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl] [laɪf] .
as he lurked in the darkness , oddly detached and apart from all life .
作为 他 潜伏 在 这 黑暗 , 奇怪 分离的 和 除 从 全部 生活 .
[ˈsɪmple] [ˈhʌʊsɪz] [ˈlaɪtɪd] [ˈbaɪ] [ˈkerəsiːn] [læmps] ,
那些简陋的小房子，靠煤油灯照明，

他潜伏在黑暗中，显得异常冷漠，与世隔绝。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [jʌŋ] [mæn] , [ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,
The excited young man , unable to bear the weight of his own thoughts ,
这 兴奋的 年轻的 男人 , 无法 到 熊 这 重量 的 他的 自己的 想法 ,
[ˈsɪmple] [ˈhʌʊsɪz] [ˈlaɪtɪd] [ˈbaɪ] [ˈkerəsiːn] [læmps] ,
那些简陋的小房子，靠煤油灯照明，

这位激动不已的年轻人，无法承受自己思绪的重压，

[brɪˈɡæən][tuː; tə] [muːv] [ˈkɔːʃəsli] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈæliweɪ] .
began to move cautiously along the alleyway .
开始 到 移动 谨慎地 沿着 这 小巷 .
[ˈsɪmple] [ˈhʌʊsɪz] [ˈlaɪtɪd] [ˈbaɪ] [ˈkerəsiːn] [læmps] ,
那些简陋的小房子，靠煤油灯照明，

开始小心翼翼地沿着巷子走去。

[ə; eɪ][dɔːg] [əˈtækt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvɪn] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ænd; ənd]
A dog attacked him and had to be driven away with stones and
一个 狗 遭到攻击 他 和 有 到 是 驱动 离开 和 石头 和
[ə; eɪ][mæn] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə] [swer]
a man appeared at the door of one of the houses and began to swear
一个 男人 出现 在 这 门 的 一 的 这 房屋 和 开始 到 发誓
[æt; ət][ðə; ði][dɔːg] .
at the dog .
在 这 狗 .

一条狗袭击了他，人们不得不使用石头把它赶走。这时，一个男人出现在其中一户人家门口，开始对着狗破口大骂。

[dʒɔːrdʒ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ]['veɪkənt][lɑːt][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]
George went into a vacant lot and throwing back his head looked up at the
乔治 去 进入 一个 空缺 很多 和 投掷 后退 他的 头 看起来 向上 在 这
[skaɪ] .
sky .
天空 .

乔治走进一块空地，仰头望向天空。

[hiː; hi] [felt] [ʌn'ʌtərəbli] [bɪg][ænd; ənd][ɑːr 'iː - [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [θruː] [wɪt]
He felt unutterably big and re - made by the simple experience through which
他 毛毡 难以言喻 大的 和 关于 - 制成 经过 这 简单的 经验 通过 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pæsiŋ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fɜːrvər][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz]
he had been passing and in a kind of fervor of emotion put up his
他 有 到过 通过 和 在 一个 种类 的 热情 的 情感 放 向上 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

他感到自己无比强大，仿佛被刚刚经历的简单体验重塑，在一种激动人心的情绪驱使下，他举起了双手。

['θrʌstɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [wɜːrdz] .
thrusting them into the darkness above his head and muttering words .
推进 他们 进入 这 黑暗 多于 他的 头 和 喃喃自语 字 .

他将它们塞进头顶的黑暗中，嘴里喃喃自语。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [seɪ] [wɜːrdz] [oʊvər'keɪm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [wɜːrdz] [wɪ'ðəʊt] ['miːnɪŋ] ,
The desire to say words overcame him and he said words without meaning ,
这 欲望 到 说 字 克服 他 和 他 说 字 没有 意义 ,

他被说话的欲望冲昏了头脑，说了一些毫无意义的话。

['roʊlɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðem; ðəm][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
rolling them over on his tongue and saying them because they were
滚动 他们 超过 在 他的 舌头 和 说 他们 因为 他们 是
[breɪv] [wɜːrdz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] .
brave words , full of meaning .
勇敢的 字 , 满的 的 意义 .

他反复咀嚼这些话语，并将它们说出口，因为这些话语勇敢而富有意义。

" [deθ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [naɪt] , [ðə; ði] [siː] , [fɪr] , ['lʌvlinəs] .
" Death , " he muttered , " night , the sea , fear , loveliness .
" 死亡 , " 他 低声说道 , " 夜晚 , 这 海 , 害怕 , 可爱 .
"死亡,"他喃喃自语，“夜晚，大海，恐惧，美丽。”

" [dʒɔːrdʒ] ['wɪləd] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['veɪkənt][lɑːt][ænd; ənd] [stʊd] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwaːk]
" George Willard came out of the vacant lot and stood again on the sidewalk
" 乔治 威拉德 来了 出去 的 这 空缺 很多 和 站立 再次 在 这 人行道
[feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .
facing the houses .
面向 这 房屋 .

乔治·威拉德从空地上走了出来，再次站在人行道上，面向那些房子。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [stri:t] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd]
He felt that all of the people in the little street must be brothers and
他 毛毡 那 全部 的 这 人们 在 这 小的 街道 必须 是 兄弟 和
[ˈsɪstə] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪft] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðem; ðəm] [aʊt]
sisters to him and he wished he had the courage to call them out
姐妹 到 他 和 他 希望 他 有 这 勇气 到 称呼 他们 出去
[ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [tu:; tə] [feɪk] [ðer; ðər] [hændz] .
of their houses and to shake their hands .
的 他们的 房屋 和 到 摇 他们的 双手 .

他觉得这条小街上的所有人都像是他的兄弟姐妹，他真希望自己有勇气把他们叫出家门，和他们握手。

" [ɪf] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hɪr] [aɪ] [wʊd] [teɪk]
" If there were only a woman here I would take
" 如果 那里 是 仅有的 一个 女士 这里 我 会 拿
“如果这里只有一位女性，我会选择

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 30**]
[页 -]

[hoʊld] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hænd] [ænd; ənd] [wi:; wi] [wʊd] [rʌn] [ʌnˈtɪl] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [bəuθ] [ˈtaɪərd] [aʊt] , " [hi:; hi]
hold of her hand and we would run until we were both tired out , " he
抓住 的 她 手 和 我们 会 跑步 直到 我们 是 两个都 疲劳的 出去 , " 他
[θɔ:t] .
thought .
想法 .

“牵着她的手，我们会一直跑，直到我们都筋疲力尽为止，”他想。

" [ðæt] [wʊd] [meɪk] [em 'i:] [fi:l] [ˈbetər] .
" That would make me feel better .
" 那 会 制作 我 感觉 更好的 .

“那样我会感觉好些。”

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:t]
" With the thought of a woman in his mind he walked out of the street
" 和 这 想法 的 一个 女士 在 他的 头脑 他 步行 出去 的 这 街道
[ænd; ənd] [went] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [bel] [ˈkɑ:rpəntər] [lɪvd] .
and went toward the house where Belle Carpenter lived .
和 去 朝向 这 房子 在哪里 美女 木匠 居住地 .

“他心中想着一个女人，便走出街道，朝着贝尔·卡彭特居住的房子走去。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [mu:d] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [əʃi:v] [ɪn] [hɜ:r; hər]
He thought she would understand his mood and that he would achieve in her
他 想法 她 会 理解 他的 情绪 和 那 他 会 达到 在 她
[ˈprez(ə)ns] [ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ˈwɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [əʃi:v] .
presence a position he had long been wanting to achieve .
在场 一个 位置 他 有 长的 到过 想要 到 达到 .

他认为她会理解他的心情，并且他会在她面前取得他一直渴望取得的地位。

[ɪn] [ðə; ði] [pæst] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [hæd; həd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [lɪps]
In the past when he had been with her and had kissed her lips
在 这 过去的什么时候 他 有 到过 和 她 和 有 亲吻 她 嘴唇
[hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [əˈwei] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡər] [æt; ət] [hɪmˈself] .
he had come away filled with anger at himself .
他 有 来 离开 已填 和 愤怒 在 他自己 .

过去，当他和她在一起并亲吻她的嘴唇时，他都会对自己充满愤怒。

[hi:; hi][hæd; həd] [felt] [laɪk] [wʌn] ['bi:ɪŋ] [ju:st] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [əb'skjər] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd][hæd; həd][nɔ:t] He had felt like one being used for some obscure purpose and had not
他 有 毛毡 喜欢 一 存在 用过的 为了 一些 朦胧 目的 和 有 不是
[ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] .
enjoyed the feeling .
享受 这 感觉 .

他觉得自己被利用去做某种不可告人的目的，这种感觉让他很不舒服。

[naʊ] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [tu:] [bɪɡ][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] .
Now he thought he had suddenly become too big to be used .
现在 他 想法 他 有 突然 变得 也 大的 到 是 用过的 .

现在他觉得自己突然变得太大了，无法使用了。

[wen] [dʒɔ:rdʒ] ['wɪləd] [gə:t][tu:; tə] [bel] ['kɑ:rpəntə-z] [haʊs] [ðer; ðər][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ə; eɪ]
When George Willard got to Belle Carpenter's house there had already been a
什么时候 乔治 威拉德 得到 到 美女 木匠的 房子 那里 有 已经 到过 一个
[vɪzɪtər] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
visitor there before him .
游客 那里 前 他 .

乔治·威拉德到达贝尔·卡彭特家时，已经有一位访客在他之前到过那里。

[ed] - [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [bel] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [haʊs]
Ed Handby had come to the door and calling Belle out of the house
艾德 - 有 来 到 这 门 和 呼叫 美女 出去 的 这 房子
[hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
had tried to talk to her .
有 尝试 到 讲话 到 她 .

埃德·汉德比来到门口，叫贝尔出来，试图和她交谈。

[hi:; hi][hæd; həd] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] ['wʊmən] [tu:; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tu:; tə]
He had wanted to ask the woman to come away with him and to
他 有 通缉 到 问 这 女士 到 来 离开 和 他 和 到
[bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
be his wife ,
是 他的 妻子 ,

他原本想邀请那个女人跟他一起离开，成为他的妻子。

[bʌt; bət] [wen] [fi:; fi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [self] - [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd]
but when she came and stood by the door he lost his self - assurance and
但 什么时候 她 来了 和 站立 经过 这 门 他 丢失的 他的 自己 - 保证 和
[bɪ'keɪm] ['sʌlən] .
became sullen .
成为 忧郁 .

但当她走过来站在门口时，他失去了自信，变得闷闷不乐。

" [ju:; jʊ] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [kɪd] , " [hi:; hi] [graʊld] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌ; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['wɪləd] ,
" You stay away from that kid , " he growled , thinking of George Willard ,
" 你 停留 离开 从 那 孩子 , " 他 咆哮 , 思维 的 乔治 威拉德 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

“你离那小子远点,”他低声咆哮道，脑海中浮现出乔治·威拉德的身影，然后，

[nɔ:t] ['nʊʊɪŋ] [wʌt] [els] [tu:; tə] [seɪ] , [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] .
not knowing what else to say , turned to go away .
不是 会心 什么 别的 到 说 , 转向 到 去 离开 .

他不知道还能说什么，转身离开了。

" [ɪf] [aɪ] [kætʃ] [ju:; jʊ] [tə'geðər] [aɪ] [wɪl] [breɪk] [jʊr; jər][boʊnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
" If I catch you together I will break your bones and his too , " he added .
" 如果 我 抓住 你 一起 我 将要 休息 你的 骨头 和 他的 也 , " 他 额外 .

“如果我发现你们在一起，我会打断你们俩的骨头,”他补充道。

[ðə; ði][ˈbɑ:rtendər][hæd; həd][kʌm][tu:; tə][wu:] , [nɑ:t][tu:; tə][ˈθret(ə)n] ,
The bartender had come to woo , not to threaten ,
这 调酒师 有 来 到 哇 , 不是 到 威胁 ,
酒保是来追求的, 而不是来威胁的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɪm'self][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfeɪljər] .
and was angry with himself because of his failure .
和 曾是 生气的 和 他自己 因为 的 他的 失败 .
他因为自己的失败而对自己感到愤怒。

[wen][hɜ:r; hər][ˈlʌvər][hæd; həd][dɪ'pɑ:rtɪd][bel][went][ɪn'dɔ:rz][ænd; ənd][ræn][ˈhɜ:rɪdli][ʌp'sterz] .
When her lover had departed Belle went indoors and ran hurriedly upstairs .
什么时候 她 情人 有 已离开 美女 去 室内 和 跑 匆匆 楼上 .
情人离开后, 贝儿走进屋里, 匆匆跑上楼去。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈwɪndəʊ][æt; ət][ðə; ði][ˈʌpər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs][ʃi:; ʃi][sɔ:][ed] - [krɔ:s][ðə; ði]
From a window at the upper part of the house she saw Ed Handby cross the
从 一个 窗户 在 这 上 部分 的 这 房子 她 锯 艾德 - 叉 这
[stri:t][ænd; ənd][sɪt][daʊn][ɑ:n][ə; eɪ][hɔ:rs][blɑ:k][brɪfɔ:r][ðə; ði][haʊs][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈneɪbə] .
street and sit down on a horse block before the house of a neighbor .
街道 和 坐 向下 在 一个 马 堵塞 前 这 房子 的 一个 邻居 .
她从房子上层的窗户看到埃德·汉德比穿过马路, 坐在邻居家门前的马鞍上。

[ɪn][ðə; ði][dɪm][laɪt][ðə; ði][mæn][sæt][ˈmoʊʃnləs][ˈhoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][hed][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
In the dim light the man sat motionless holding his head in his hands .
在 这 暗淡 光 这 男人 卫星 静止不动 保持 他的 头 在 他的 双手 .
昏暗的灯光下, 那人一动不动地坐着, 双手抱头。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][meɪd][ˈhæpi][baɪ][ðə; ði][saɪt][ænd; ənd][wen][dʒɔ:rdʒ][ˈwɪləd][keɪm][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:r]
She was made happy by the sight and when George Willard came to the door
她 曾是 制成 快乐的 经过 这 视线 和 什么时候 乔治 威拉德 来了 到 这 门
[ʃi:; ʃi][ˈɡri:tɪd][hɪm; ɪm][ɪˈfju:svli][ænd; ənd][ˈhɜ:rɪdli][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər][hæt] .
she greeted him effusively and hurriedly put on her hat .
她 问候 他 热情洋溢 和 匆匆 放 在 她 帽子 .
看到这一幕, 她很高兴。当乔治·威拉德来到门口时, 她热情地向他问好, 并匆匆戴上帽子。

[ʃi:; ʃi][θɔ:t][ðæt][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɔ:kt][θru:] [ðə; ði][stri:ts][wɪð; wɪθ][jʌŋ][ˈwɪləd] ,
She thought that as she walked through the streets with young Willard ,
她 想法 那 作为 她 步行 通过 这 街道 和 年轻的 威拉德 ,
她想, 当她和年轻的威拉德走在街上时,

[ed] - [wʊd][ˈfa:ləʊ][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ˈwa:ntɪd][tu:; tə][meɪk][hɪm; ɪm][ˈsʌfər] .
Ed Handby would follow and she wanted to make him suffer .
艾德 - 会 跟随 和 她 通缉 到 制作 他 遭受 .
埃德·汉德比会跟着她, 她想让他受苦。

[fɔ:r; fər][æn; ən][ˈaʊər][bel][ˈkɑ:rpəntər][ænd; ənd][ðə; ði][jʌŋ][rɪ'pɔ:rtər][wɔ:kt][ə'baʊt][ˈʌndər][ðə; ði]
For an hour Belle Carpenter and the young reporter walked about under the
为了 一个 小时 美女 木匠 和 这 年轻的 记者 步行 关于 在下面 这
[tri:z][ɪn][ðə; ði][swi:t][naɪt][er] .
trees in the sweet night air .
树木 在 这 甜的 夜晚 空气 .
贝尔·卡彭特和这位年轻的记者在树下漫步了一个小时, 享受着甜美的夜风。

[dʒɔ:rdʒ][ˈwɪləd][wʌz; wəz][fʊl][ʌv; əv][bɪɡ][wɜ:rdz] .
George Willard was full of big words .
乔治 威拉德 曾是 满的 的 大的 字 .
乔治·威拉德满口都是华丽的辞藻。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈpəʊər] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][him; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs]
The sense of power that had come to him during the hour in the darkness
这 感觉 的 力量 那 有 来 到 他 期间 这 小时 在 这 黑暗
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæliˌweɪ] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][him; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt]
of the alleyway remained with him and he talked
的 这 小巷 剩余 和 他 和 他 谈话
在黑暗的巷子里待了一个小时后，他感受到了一种强大的力量，这种力量一直伴随着他，他开始说话。

[ˈboʊdli] , [ˈswægərɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈbaʊt] .
boldly , swaggering along and swinging his arms about .
大胆地 , 趾高气扬 沿着 和 摇摆 他的 武器 关于 .

他大摇大摆地走着，挥舞着双臂。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [bel] [ˈkɑːrpəntər] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər]
He wanted to make Belle Carpenter realize that he was aware of his former
他 通缉 到 制作 美女 木匠 意识到 那 他 曾是 意识到的 的 他的 以前的
[ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
weakness and that he had changed .
弱点 和 那 他 有 已更改 .

他想让贝尔·卡彭特意识到他已经意识到自己过去的弱点，并且他已经改变了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][em ˈiː] [ˈdɪfrənt] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] ,
" **You will find me different , " he declared ,**
" 你 将要 寻找 我 不同的 , " 他 声明 ,

“你会发现我和以前不一样了,”他宣称。

[ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkəts] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈboʊdli][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
thrusting his hands into his pockets and looking boldly into her eyes .
推进 他的 双手 进入 他的 口袋 和 寻找 大胆地 进入 她 眼睛 .

他双手插进口袋，大胆地直视着她的眼睛。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] .
" **I don't know why but it is so .**
" 我 不 知道 为什么 但 它 是 所以 .

我不知道为什么，但事实就是如此。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɔːt][tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɔːr] [let][em ˈiː][əˈloʊn] .
You have got to take me for a man or let me alone .
你 有 得到 到 拿 我 为了 一个 男人 或者 让 我 独自的 .

你要么把我当男人看待，要么就别来烦我。

[ðæts] [haʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
That's how it is .
那就是 如何 它 是 .

就是这样。

" [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [striːts] [ˈʌndər] [ðə; ði] [nuː] [muːn] [went] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ænd; ənd]
" **Up and down the quiet streets under the new moon went the woman and**
" 向上 和 向下 这 安静的 街道 在下面 这 新的 月亮 去 这 女士 和
[ðə; ði] [bɔɪ] .
the boy .
这 男生 .

“在皎洁的月光下，女人和男孩沿着寂静的街道来回走动。”

[wen] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['tɔ:kiŋ] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [daʊn] [ə; eɪ][said] [stri:t] [ænd; ənd] [went]
When George had finished talking they turned down a side street and went
什么时候 乔治 有 完成的 说 他们 转向 向下 一个 边 街道 和 去
[ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [ræn][ʌp][ðə; ði][said][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .
across a bridge into a path that ran up the side of a hill .
穿过 一个 桥 进入 一个 小路 那 跑 向上 这 边 的 一个 爬坡道 .

乔治说完话后，他们拐进一条小路，穿过一座桥，来到一条沿着山坡向上延伸的小路上。

[ðə; ði] [hɪl] [bɪ'gæŋ][æt; ət] ['wɔ:tərwɜ:rkɪs] [pɑ:nd][ænd; ənd] [klaɪmd] ['ʌpwərdz] [tu:; tə][ðə; ði] ['waɪnz,bɜ:rg] [fer]
The hill began at Waterworks Pond and climbed upwards to the Winesburg Fair
这 爬坡道 开始 在 自来水厂 池塘 和 攀登 向上 到 这 温斯堡 公平的
[graʊndz] .
Grounds .
理由 .

这座小山从水厂池塘开始，向上延伸到温斯堡集市广场。

[ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaid] [gru:] [dens] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [smɔ:l] [tri:z] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɜ:r; wər]
On the hillside grew dense bushes and small trees and among the bushes were
在 这 山坡 生长 稠密 灌木丛 和 小的 树木 和 之中 这 灌木丛 是
['lɪt(ə)l]['oʊpən]['speɪsɪz] ['kɑ:rpətɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [græs] ,
little open spaces carpeted with long grass ,
小的 打开 空间 铺地毯的 和 长的 草 ,

山坡上长满了茂密的灌木和小树，灌木丛中点缀着片片空地，上面铺满了长长的野草。

[naʊ] [stɪf] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n] .
now stiff and frozen .
现在 僵硬的 和 冷冻 .

现在僵硬冰冻了。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [dʒɔ:rdʒ] ['wɪlərdz] [hɑ:rt] [bɪ'gæŋ][tu:; tə] [bi:t]
As he walked behind the woman up the hill George Willard's heart began to beat
作为 他 步行 在后面 这 女士 向上 这 爬坡道 乔治 威拉德的 心 开始 到 打
['ræpɪdlɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ['streɪtnd] .
rapidly and his shoulders straightened .
快速 和 他的 肩膀 拉直 .

当他跟在女人身后上山时，乔治·威拉德的心跳开始加速，肩膀也挺直了。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [bel] ['kɑ:rpəntər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [sə'rendər] [hɜ:r'self][tu:; tə]
Suddenly he decided that Belle Carpenter was about to surrender herself to
突然 他 决定 那 美女 木匠 曾是 关于 到 投降 她自己 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他突然认定贝尔·卡彭特即将向他投降。

[ðə; ði] [nu:] [fɔ:rs] [ðæt] [hæd; həd] ['mænɪfɛstɪd] [ɪt'self][ɪn][hɪm; ɪm][hæd; həd][hi:; hi] [felt] [bɪn] [æt; ət][wɜ:rk]
The new force that had manifested itself in him had he felt been at work
这 新的 力量 那 有 表现出来 本身 在 他 有 他 毛毡 到过 在 工作
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hæd; həd][led][tu:; tə][hɜ:r; hər]['kɑ:ŋkwɛst] .
upon her and had led to her conquest .
之上 她 和 有 引领 到 她 征服 .

他感觉到自己身上涌现出的这股新力量也作用于她身上，并最终导致了她的征服。

[ðə; ði] [θɔ:t] [meɪd] [hɪm; ɪm][hæf] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['mæskjələɪn] ['paʊər] .
The thought made him half drunk with the sense of masculine power .
这 想法 制成 他 一半 醉 和 这 感觉 的 男性 力量 .

这种想法让他感到一阵强烈的男性力量感，几乎有些醉意。

[ɔ:l'doʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'hɔɪd] [ðæt] [æz; əz] [ðei] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [si:md]
Although he had been annoyed that as they walked about she had not seemed
虽然 他 有 到过 恼怒 那 作为 他们 步行 关于 她 有 不是 似乎

[tu:; tə][bi:; bi] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,
to be listening to his words ,
到 是 聆听 到 他的 字 ,

虽然他很恼火，因为他们走路的时候她似乎根本没在听他说话，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] [tʊk] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [daʊts] [ə'wei] .
the fact that she had accompanied him to this place took all his doubts away .
这 事实 那 她 有 伴随 他 到 这 地方 采取 全部 他的 疑虑 离开 .

她陪他来到这里的事实，打消了他所有的疑虑。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfrənt] .
" It is different .
" 它 是 不同的 .

“情况不一样。”

[ˈevriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['dɪfrənt] ,
Everything has become different ,
一切 有 变得 不同的 ,

一切都变了，

" [hi:; hi] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər][ə'baʊt] [ænd; ənd]
" he thought and taking hold of her shoulder turned her about and
" 他 想法 和 采取 抓住 的 她 肩膀 转向 她 关于 和

[stəd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
stood looking at her ,
站立 寻找 在 她 ,

他心想，然后抓住她的肩膀，把她转过身来，站在那里看着她。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .
his eyes shining with pride .
他的 眼睛 灼灼 和 自豪 .

他眼中闪烁着骄傲的光芒。

[bel] ['kɑ:rpəntər] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] .
Belle Carpenter did not resist .
美女 木匠 做过 不是 抵抗 .

贝尔·卡彭特没有反抗。

[wen] [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər][ə'pa:n][ðə; ði][lɪps][ʃi:; ʃi] [li:nd] ['hevɪli] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt]
When he kissed her upon the lips she leaned heavily against him and looked
什么时候 他 亲吻 她 之上 这 嘴唇 她 倾斜 重度 反对 他 和 看起来

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
over his shoulder into the darkness .
超过 他的 肩膀 进入 这 黑暗 .

当他吻上她的嘴唇时，她沉重地靠在他身上，越过他的肩膀望向黑暗。

[ɪn][hɜ:r; hər] [hoʊl] ['ætɪtu:d] [ðer; ðər][wɔz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .
In her whole attitude there was a suggestion of waiting .
在 她 所有的 态度 那里 曾是 一个 建议 的 等待 .

她整个人的态度都透着一丝等待的意味。

[ə'gen] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['æli,wei] , [dʒɔ:rdʒ] ['wɪlərdz] [maɪnd][ræn][ɔ:f] ['ɪntu:][wɜ:rdz][ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ]
Again , as in the alleyway , George Willard's mind ran off into words and , holding
再次 , 作为 在 这 小巷 , 乔治 威拉德的 头脑 跑 离开 进入 字 和 , 保持

[ðə; ði] ['wʊmən] ['taɪtli] ,
the woman tightly ,
这 女士 紧紧 ,

就像在小巷里一样，乔治·威拉德的思绪再次飘向了言语，他紧紧地抱着那个女人，

[hi:; hi] [ˈwɪspəd] [ðə; ði][wɜ:rdz][ˈɪntu:][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] .
he whispered the words into the still night .
他 低声说道 这 字 进入 这 仍然 夜晚 :

他对着寂静的夜低语。

" [lʌst] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] , " [lʌst] [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .
" **Lust , " he whispered , " lust and night and women .**
" 欲望 , " 他 低声说道 , " 欲望 和 夜晚 和 女性 :
"欲望,"他低声说, "欲望、夜晚和女人。"

" [dʒɔ:rdʒ] [ˈwɪləd] [dɪd][nɑ:t] [ʌndəˈstænd] [wʌt] [ˈhæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd]
George Willard did not understand what happened to him that night on the hillside
" 乔治 威拉德 做过 不是 理解 什么 发生 到 他 那 夜晚 在 这 山坡
:
:
:
:

“乔治·威拉德不明白那天晚上在山坡上发生了什么事。”

[ˈleɪtər] , [wen] [hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz]
Later , when he got to his
之后 , 什么时候 他 得到 到 他的

后来, 当他到达他的

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[oʊn] [ru:m]
own room
自己的 房间

自己的房间

, [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [wi:p] [ænd; ənd] [ðen] [gru:] [hæf] [ɪnˈseɪn] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [heɪt] .
, **he wanted to weep and then grew half insane with anger and hate .**
, 他 通缉 到 哭泣 和 然后 生长 一半 疯狂的 和 愤怒 和 恨 :
他想哭, 然后又因愤怒和仇恨而近乎疯狂。

[hi:; hi] [heɪtɪd] [bel] [ˈkɑ:rpəntər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi] [wʊd] [kənˈtɪnju:]
He hated Belle Carpenter and was sure that all his life he would continue
他 憎恨 美女 木匠 和 曾是 当然 那 全部 他的 生活 他 会 继续
[tu:; tə] [heɪt] [hɜ:r; həɾ] .
to hate her .
到 恨 她 :

他恨透了贝尔·卡彭特, 并且确信自己这辈子都会一直恨她。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [hi:; hi][hæd; həd][led][ðə; ði] [ˈwʊmən] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈoʊpən] [ˈspeɪsɪz]
On the hillside he had led the woman to one of the little open spaces
在 这 山坡 他 有 引领 这 女士 到 一 的 这 小的 打开 空间
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][hæd; həd] [drɑ:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɾ] .
among the bushes and had dropped to his knees beside her .
之中 这 灌木丛 和 有 掉落 到 他的 膝盖 旁 她 :

在山坡上, 他领着那女人来到灌木丛中的一小块空地上, 然后跪在她身边。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˈveɪkənt][lɑ:t] , [baɪ][ðə; ði] [ˈlæbɔ:ərz] - [ˈhaʊzɪz] ,
As in the vacant lot , by the laborers ' houses ,
作为 在 这 空缺 很多 , 经过 这 劳工 - 房屋 ,
就像在工人房屋旁的空地上一样,

[hi:; hi][hæd; həd][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] ['paʊər] [ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd]
he had put up his hands in gratitude for the new power in himself and
他 有 放 向上 他的 双手 在 感激 为了 这 新的 力量 在 他自己 和
[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [tu:; tə] [spi:k] [wen] [ed] - [ə'pɪəd] .
was waiting for the woman to speak when Ed Handby appeared .
曾是 等待 为了 这 女士 到 说话 什么时候 艾德 - 出现 .
他举起双手，感谢自己获得的新力量，正等着那位女士开口说话时，埃德·汉德比出现了。

[ðə; ði] ['bɑ:rtendər] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
The bartender did not want to beat the boy ,
这 调酒师 做过 不是 想 到 打 这 男生 ,
酒保并不想打那个男孩。
[hu:] [hi:; hi] [θɔ:t] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['wʊmən] [ə'weɪ] .
who he thought had tried to take his woman away .
WHO 他 想法 有 尝试 到 拿 他的 女士 离开 .
他认为那个人试图抢走他的女人。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['bi:tɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəsəri] ,
He knew that beating was unnecessary ,
他 知道 那 殴打 曾是 不必要 ,
他知道殴打是不必要的。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['paʊər] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [wɪ'daʊt] [ðæt] .
that he had power within himself to accomplish his purpose without that .
那 他 有 力量 之内 他自己 到 完成 他的 目的 没有 那 .
他认为他自身拥有无需那样做也能实现目标的强大力量。

['grɪpɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['ʊʊldər] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [hi:; hi] [held] [hɪm; ɪm]
Gripping George by the shoulder and pulling him to his feet he held him
扣人心弦 乔治 经过 这 肩膀 和 拉 他 到 他的 脚 他 握住 他
[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [waɪl] [hi:; hi] [ʊkt] [æt; ət] [bel] ['kɑ:rpəntər] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] .
with one hand while he looked at Belle Carpenter seated on the grass .
和 一 手 尽管 他 看起来 在 美女 木匠 坐着 在 这 草 .
他抓住乔治的肩膀，把他拉起来，用一只手扶着他，同时看着坐在草地上的贝尔·卡彭特。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [waɪd] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm][hi:; hi] [sent] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn]
Then with a quick wide movement of his arm he sent the younger man
然后 和 一个 快的 宽的 移动 的 他的 手臂 他 发送 这 年轻 男人
['sprɔ:lɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][brɪ'gæŋ] [tu:; tə] ['bʊli] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
sprawling away into the bushes and began to bully the woman ,
蔓延 离开 进入 这 灌木丛 和 开始 到 欺负 这 女士 ,
然后他手臂猛地一挥，就把那个年轻男子打倒在灌木丛里，开始欺负那个女人。

[hu:] [hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .
who had risen to her feet .
WHO 有 升起 到 她 脚 .
她站了起来。

" [jʊə(r)] [noʊ] [gʊd] , " [hi:; hi] [sed] ['rʌfli] .
" You're no good , " he said roughly .
" 你是 不 好的 , " 他 说 大致 .
“你没用,”他粗声粗气地说。

" [aɪv] [hæf] [ə; eɪ][maɪnd][nɑ:t][tu:; tə] ['bɑ:ðər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" I've half a mind not to bother with you .
" 我已经 一半 一个 头脑 不是 到 打扰 和 你 .
我真不想理你。

[aɪ'd] [let] [ju:; jʊ] [ə'loʊn] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][ju:; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] .
I'd let you alone if I didn't want you so much .
ID 让 你 独自的 如果 我 没有 想 你 所以 很多 .
如果不是那么想要你，我就不会打扰你了。

" [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [dʒɔ:rdʒ] ['wɪləd] [stæəd][æt; ət][ðə; ði] [si:n]
" On his hands and knees in the bushes George Willard stared at the scene
" 在 他的 双手 和 膝盖 在 这 灌木丛 乔治 威拉德 凝视 在 这 场景
[brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə] [θɪŋk] .
before him and tried hard to think .
前 他 和 尝试 难的 到 思考 .

“乔治·威拉德跪在灌木丛中，凝视着眼前的景象，努力思考着。

[hi:; hi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [hju'mɪlieɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
He prepared to spring at the man who had humiliated him .
他 准备 到 春天 在 这 男人 WHO 有 受辱 他 .
他准备扑向那个羞辱他的人。

[tu:; tə][bi:; bi] ['bi:tɪn] [si:md] [ɪn'fɪnətli] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [hə:lɪd] [ɪgnə'mɪniəsli]
To be beaten seemed infinitely better than to be thus hurled ignominiously
到 是 被打败 似乎 无限地 更好的 比 到 是 因此 投掷 耻辱地
[ə'saɪd] .
aside .
旁边 .

被打败似乎比被如此耻辱地抛弃要好得多。

[θri:] [taɪmz] [ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'pɔ:rtər] [spræŋ] [æt; ət][ed] - [ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['bɑ:rtendər]
Three times the young reporter sprang at Ed Handby and each time the bartender
三 时代 这 年轻的 记者 弹簧 在 艾德 - 和 每个 时间 这 调酒师
,
!
,

这位年轻记者三次扑向埃德·汉德比，而每次酒保都.....

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʊʊldər] , [hə:lɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪntu:][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
catching him by the shoulder , hurled him back into the bushes .
捕捉 他 经过 这 肩膀 , 投掷 他 后退 进入 这 灌木丛 .
他抓住他的肩膀，把他扔回灌木丛里。

[ðə; ði]['ʊʊldər][mæn] [si:md] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['eksərsaɪz]['gʊʊɪŋ] [ɪn'defɪnətli] [bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ]
The older man seemed prepared to keep the exercise going indefinitely but George
这 老 男人 似乎 准备 到 保持 这 锻炼 去 无限期 但 乔治
['wɪlərdz] [hed] [strʌk] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ] [stɪl] .
Willard's head struck the root of a tree and he lay still .
威拉德的 头 击 这 根 的 一个 树 和 他 躺 仍然 .

老人似乎准备无限期地继续锻炼，但乔治·威拉德的头撞到了树根，他便一动不动地躺在那里。

[ðen] [ed] - [tʊk] [bel] ['kɑ:rpəntər] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .
Then Ed Handby took Belle Carpenter by the arm and marched her away .
然后 艾德 - 采取 美女 木匠 经过 这 手臂 和 行军 她 离开 .
然后，埃德·汉德比拉着贝尔·卡彭特的胳膊，把她带走了。

[dʒɔ:rdʒ] [hɜ:rd] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .
George heard the man and woman making their way through the bushes .
乔治 听到 这 男人 和 女士 制作 他们的 方式 通过 这 灌木丛 .
乔治听到那男一女穿过灌木丛的声音。

[æz; əz][hi:; hi] [krept] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [sɪk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
As he crept down the hillside his heart was sick within him .
作为 他 悄悄地爬 向下 这 山坡 他的 心 曾是 生病的 之内 他 .
他蹑手蹑脚地走下山坡，心里感到一阵恶心。

[hi:; hi] [heitid] [him'self] [ænd; ənd][hi:; hi] [heitid] [ðə; ði] [feit] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
He hated himself and he hated the fate that had brought about his
他 憎恨 他自己 和 他 憎恨 这 命运 那 有 带来 关于 他的
[hju:;mɪli'eɪʃn] .
humiliation .
屈辱 .

他恨自己，也恨命运带给他的屈辱。

[wen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʼaʊər] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʼæli,wei] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʼpʌz(ə)ld] ,
When his mind went back to the hour alone in the alleyway he was puzzled ,
什么时候 他的 头脑 去 后退 到 这 小时 独自的 在 这 小巷 他 曾是 困惑 ,
当他回想起独自一人在巷子里待的那一个小时时，他感到困惑不已。

[ænd; ənd] [ʼstɑ:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʼdɑ:rknəs] , [ʼlisnd] , [ʼhoʊpɪŋ][tu:; tə] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ʼaʊt'saɪd]
and stopping in the darkness , listened , hoping to hear again the voice , outside
和 停止 在 这 黑暗 , 听着 , 希望 到 听到 再次 这 嗓音 , 外部
[him'self] ,
himself ,
他自己 ,

他停在黑暗中，侧耳倾听，希望能再次听到来自他自身之外的声音。

[ðæt] [hæd; həd][soʊ] [ʼɔ:rt] [ə; eɪ][taɪm] [brɪfɔ:r] [pʊt] [nu:] [ʼkɜ:rɪdʒ] [ʼɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
that had so short a time before put new courage into his heart .
那 有 所以 短的 一个 时间 前 放 新的 勇气 进入 他的 心 .
那段短暂的时光重新燃起了他的勇气。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[wen] [hɪz; ɪz] [wei] [ʼhoʊmwərd] [led][him; ɪm] [ə'gen] [ʼɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv] [freɪm] [ʼhaʊzɪz] [hi:; hi]
When his way homeward led him again into the street of frame houses he
什么时候 他的 方式 回家 引领 他 再次 进入 这 街道 的 框架 房屋 他
[kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd][brɪ'gæŋ][tu:; tə] [rʌŋ] ,
could not bear the sight and began to run ,
可以 不是 熊 这 视线 和 开始 到 跑步 ,
当他回家的路再次把他引到木结构房屋的街道上时，他再也无法忍受眼前的景象，开始奔跑起来。

[ʼwɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][get] [ʼkwɪkli] [ʼaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʼneɪbər'hʊd] [ðæt] [naʊ] [si:md] [tu:; tə][him; ɪm] [ʼʌtərli]
wanting to get quickly out of the neighborhood that now seemed to him utterly
想要 到 得到 迅速地 出去 的 这 邻里 那 现在 似乎 到 他 完全地
[ʼskwɑ:lɪd][ænd; ənd] [ʼkɑ:mənpleɪs] .
squalid and commonplace .
肮脏的 和 平凡 .

他想尽快离开这个在他看来极其肮脏、平庸的街区。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

- [və'hɪlə] [[fɔ:r]]
WILLUM'S VANILLA [4]
- 香草 [4]

威廉香草[4]

[baɪ] [ed'wɪnər] [ʼstæntən; 'stɑ:-] [ʼbæbkɔk]
By EDWINA STANTON BABCOCK
经过 埃德温娜 斯坦顿 巴布科克

作者：埃德温娜·斯坦顿·巴布科克

[frʌm; frəm] [ˈhɑ:rpəz] [ˈmægəzi:n]
From Harper's Magazine
从 哈珀斯 杂志

摘自《哈珀斯杂志》

[ðə; ði] [ˈletər] [keɪm] [waɪl] [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [ˈtʃɑ:pɪŋ] [wʊd] .
The letter came while Mr . Pawket was chopping wood .
这 信 来了 尽管 先生 : 曾是 切碎 木头 :

帕凯特先生收到信的时候，他正在劈柴。

[hɪz; ɪz][æks] [ˈrestɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [stʌmp] [ænd; ənd][paɪlz] [ʌv; əv] [waɪt] [tʃɪps] [bri:ðd] [ˈfreɪgrəns] [əˈraʊnd]
His ax rested on a stump and piles of white chips breathed fragrance around
他的 斧头 休息 在 一个 树桩 和 堆 的 白色的 芯片 呼吸 香味 大约
[hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʌk,bɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʊrəl] [fri:] [dɪˈlɪvəri] [wɪnd] [daʊn]
him as he stood watching the buckboard of the Rural Free Delivery wind down
他 作为 他 站立 观看 这 马车 的 这 乡村的 自由的 送货 风 向下
[ðə; ði] [ˈkʌntri] [roʊd] .
the country road .
这 国家 路 :

他的斧头放在树桩上，成堆的白色木屑散发出阵阵清香，他站在那里，看着乡村免费送货的马车沿着乡间小路蜿蜒而下。

[ðə; ði] [ˈrʊrəl] [fri:] [dɪˈlɪvəri] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [hɔ:rs] , [ə; eɪ] [kri:kɪŋ] [ˈbʌk,bɔ:rd] ,
The Rural Free Delivery consisted of a white horse , a creaking buckboard ,
这 乡村的 自由的 送货 由.....组成 的 一个 白色的 马 , 一个 嘎吱作响 马车 ,
[ðə; ði] [ˈrʊrəl] [fri:] [dɪˈlɪvəri] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [hɔ:rs] , [ə; eɪ] [kri:kɪŋ] [ˈbʌk,bɔ:rd] ,
乡村免费送货服务包括一匹白马、一辆吱吱作响的马车，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ˈmænər] .
and a young woman of determined manner .
和 一个 年轻的 女士 的 决定 方式 :
[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ˈmænər] .
还有一位意志坚定的年轻女子。

[ə; eɪ] [rʌf] [ˈraɪdɜ:z] [hæt][sæt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][stɜ:rn] [ˈpɜ:rpəs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈrʊrəl] [fri:]
A Rough Rider's hat sat with an air of stern purpose on the Rural Free
一个 粗糙的 骑手的 帽子 卫星 和 一个 空气 的 船尾 目的 在 这 乡村的 自由的
[dɪˈlɪvərɪz] [dɑ:rk] [hed] ,
Delivery's dark head ,
送货 黑暗的 头 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ˈmænər] .
一顶骑兵帽威严地戴在乡村免费送货员黝黑的头上，显得额外严肃认真。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈsɜ:dzənz] [ˈɡɔ:ntlət] [glʌvz] [ˈhaɪ(ə)nd] [hɜ:r; hər] [er] [ʌv; əv] [əˈfɪ(ə)l] [ɪnˈtegrətɪ]
and a pair of surgeon's gauntlet gloves heightened her air of official integrity
和 一个 一对 的 外科医生的 手套 手套 增强 她 空气 的 官方的 正直
:
:
:

一副外科医生用的长手套更增添了她的官方正直气质。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈbʌk,bɔ:rd] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv][ˈtu:lɪp] - [tri:z] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈmɪstər] . -
As the buckboard approached the group of tulip - trees opposite Mr . Pawket's
作为 这 马车 接近 这 团体 的 郁金香 - 树木 对面的 先生 : -
[ˈrezɪdəns] [hi:; hi] [ʃʌvd] [bæk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ] [blu:] - [ˈspɑ:tɪd] [ˈhæŋkɜ:tʃɪf] [aʊt]
residence he shoved back his hat and pulled a blue - spotted handkerchief out
住宅 他 推搡 后退 他的 帽子 和 拉 一个 蓝色的 - 斑 手帕 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɪp] [ˈpɑ:kɪt] ;
of his hip pocket ;
的 他的 时髦的 口袋 ;

当马车驶近帕克特先生住所对面的郁金香树丛时，他向后推了推帽子，从裤兜里掏出一块蓝点手帕；

[ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [ˈɡriːtɪd] [ðə; ði] [ˈrʊərəl] [friː] [dɪˈlɪvəri] :
passing the handkerchief over his face , he greeted the Rural Free Delivery :
通过 这 手帕 超过 他的 脸 , 他 问候 这 乡村的 自由的 送货 :
他用手帕擦了擦脸, 向乡村免费送货服务人员问好:

" [hɑːt] [ɪˈnʌf] [ˈfɜː, ˈfer] [jər] ?
" **Hot enough fer yer ?**
" 热的 足够的 fer 你的 ?
“够热吗? ”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [nɑːt][soʊ] [ˈveri] [hɑːt] ,
" **It was really not so very hot ,**
" 它 曾是 真的 不是 所以 非常 热的 ,
“其实天气并没有那么热。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈmɪstər] . - [hæd; həd][nɑːt] [æskt] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ˈlækɪŋ] [ɪn]
but if Mr . Pawket had not asked this question he would have felt lacking in
但 如果 先生 : - 有 不是 问 这 问题 他 会 有 毛毡 缺乏 在
[dʒiːniˈæləti] .
geniality :
温和 :
但如果帕克特先生没有问这个问题, 他会觉得自己不够热情友好。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊˈevər] , [goʊ] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [ɪntərˈsept] [ˈpɑːsəb(ə)l] [meɪl] .
He did not , however , go forward to intercept possible mail .
他 做过 不是 , 然而 , 去 向前 到 截距 可能的 邮件 .
但他并没有上前拦截可能的邮件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈaɪərn][bɑːks][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][aɪ ˈtiː] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtuːlɪp] -
There was the little iron box with his name on it nailed to the tulip -
那里 曾是 这 小的 铁 盒子 和 他的 姓名 在 它 钉子 到 这 郁金香 -
[triː] ;
tree ;
树 ;
郁金香树上钉着一个写着他名字的小铁盒子;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [red] [ˈsɪɡnəl][tuː; tə][biː; bi] [əˈdʒʌstɪd] .
there was the red signal to be adjusted .
那里 曾是 这 红色的 信号 到 是 调整 .
需要调整红色信号。

[aɪ ˈtiː] [pliːzɪd] [ˈmɪstər] . - [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [hæd; həd][ɔːl] [ðɪs] [ˈplænd] [aʊt]
It pleased Mr . Pawket to realize that the government had all this planned out
它 高兴 先生 : - 到 意识到 那 这 政府 有 全部 这 计划 出去
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈspeɪ(ə)l] [kənˈviːniəns] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkeɪf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [ˈʌpˈset] [reɪˈziːm] .
for his special convenience and he was careful not to upset régime .
为了 他的 特别的 方便 和 他 曾是 小心 不是 到 沮丧的 政权 .
帕凯特先生很高兴地意识到, 政府这一切都是为了他的特殊便利而计划好的, 他小心翼翼地不去触怒政权。

[hiː; hi] [waːtʃt] [ðə; ði] [ˈrʊərəl] [friː] [dɪˈlɪvəri] [klaɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʌkˌbɔːrd] ,
He watched the Rural Free Delivery climb down from the buckboard ,
他 观看 这 乡村的 自由的 送货 爬 向下 从 这 马车 ,
他看着乡村免费送货员从马车上下来,

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [triː] , [dɪˈpɑːzɪt] [wʌn] [ˈletər] , [lɑːk] [ðə; ði][bɑːks] ,
go to the little box on the tree , deposit one letter , lock the box ,
去 到 这 小的 盒子 在 这 树 , 订金 一 信 , 锁 这 盒子 ,
走到树上的小盒子前, 放入一封信, 然后锁上盒子。

[ænd; ənd][set] [ʌp] [ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] .
and set up the signal .
和 放 向上 这 信号 .
并设置信号。

[wen] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [kən'klu:did] ['mɪstər] : - [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [br'haɪnd]
When the ceremony was concluded Mr . Pawket came out from behind
什么时候 这 仪式 曾是 结束 先生 : - 来了 出去 从 在后面
仪式结束后，帕凯特先生从后面走了出来。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 35**]
[页 -]
[第35页]

[ðə; ði] [ba:rn] .
the barn .
这 谷仓 :
谷仓。

['wɔ:kiŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hevi] , [bent] - [ni:d] [tred] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] - [lɔ:ŋ] ['fɑ:rmər] ,
Walking with the heavy , bent - kneed tread of the life - long farmer ,
步行 和 这 重的 , 弯曲 - 膝盖 踏 的 这 生活 - 长的 农民 ,
他迈着沉重的步伐，膝盖弯曲，一副老农的模样。

[hi:; hi] [li:nd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ba:z] [baɪ] [ðə; ði] [kaʊ] - [ʃedz] .
he leaned upon the bars by the cow - sheds .
他 倾斜 之上 这 酒吧 经过 这 奶牛 - 棚屋 :
他倚靠在牛棚旁的栏杆上。

" ['meni] - [ɪm] [tu:; tə] - [deɪ] ? " [hi:; hi] [in'kwaiəd] .
" **Many gitten ' em to - day ? " he inquired** .
" 许多 吉滕 - 呃 到 - 天 ? " 他 询问 :
“今天很多人抓到它们了吗？”他问道。

[ðə; ði] ['rʊərəl] [fri:] [dɪ'livəri] [klaɪmd] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bʌk,bɔ:rd] ; [ʃi:; ʃɪ] [pʊld] [ɑ:n] [ðə; ði] ['gɔ:ntlɪts] ,
The Rural Free Delivery climbed back into the buckboard ; she pulled on the gauntlets ,
这 乡村的 自由的 送货 攀登 后退 进入 这 马车 ; 她 拉 在 这 护手 ,
乡村免费送货员爬回马车上，戴上手套。

[ri'pleɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] - [aɪd] [rɪ'zɜ:rv] :
replying with black - eyed reserve :
回复 和 黑色的 - 眼睛 预订 :
带着黑眼睛般的矜持回应：

" ['fɪnz] [fʊks] [hæd; həd] [tu:] — [ə; eɪ] ['æzmə] ['sɜ:rkɫər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðæt] [sʌn] [ðeɪ]
" **Finn's folks had two — a asthma circler and a letter from that son they**
" 芬恩的 各位 有 二 — 一个 哮喘 圆圈 和 一个 信 从 那 儿子 他们
[θɔ:t] [wʌz; wəz] ['draʊndɪd] .
thought was drowned .
想法 曾是 溺水 :
“芬恩的父母收到了两封信——一封是哮喘病发作时写的，另一封是他们以为已经溺水身亡的儿子写的。”

[em aɪ 'es] - - [gɑ:t] [ə; eɪ] ['peɪpər] — - [ðə; ði] [wʌn] [hɜ:r; həɹ] ['dɔ:tər] [ɪz] [ə; eɪ] [sendz]
Mis ' Sweetser's got a paper — - the one her daughter is a manicurer sends
误 - - 得到 一个 纸 — - 这 一 她 女儿 是 一个 美甲师 发送
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 :
斯威特瑟小姐收到了一份文件——是她做美甲师的女儿寄给她的。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bɔ:ks] [jet] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [grænt] [gɜ:rl] — [hɜ:r; həɹ] [grædʒəwətɪn] - - [dres] ,
And there's a box yet for the Grant girl — her graduatin ' - dress ,
和 有 一个 盒子 然而 为了 这 授予 女孩 — 她 毕业 - - 裙子 ,
还有一个盒子是给格兰特家女孩的——里面装着她的毕业礼服。

[aɪ][ɪkˈspekt] — [si:mz] [ʃi:z] [tu:] [haɪ] - [tʊʊnd] [tu:; tə] [wer] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [məˈʃi:n] - [meɪd] .
I expect — seems she's too high - toned to wear anything but machine - made .
我 预计 — 似乎 她是 也 高的 - 色调 到 穿 任何事物 但 机器 - 制成 .

我猜——她似乎品味太高，除了机器制造的衣服，其他任何衣服都穿不了。

" [ðə; ði] [ˈrʊərəl] [fri:] [dɪˈlɪvəri] [wɪpt] [ʌp][ðə; ði] [waɪt] [hʊ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði][stɜ:rn] [ˈkɒn,tʊəz] [ʌv; əv]
" The Rural Free Delivery whipped up the white horse and the stern contours of
" 这 乡村的 自由的 送货 鞭打 向上 这 白色的 马 和 这 船尾 轮廓 的
[ðə; ði] [rʌf] [ˈraɪdər][hæt] [ˈdɪsəˈpɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] ,
the Rough Rider hat disappeared down the winding ,
这 粗糙的 骑士 帽子 消失 向下 这 绕线 ,

“乡村免费送货车策马扬鞭，白马奔腾而起，骑兵帽的硬朗轮廓消失在蜿蜒的道路上。”

[ˈʃædʊʊd] [rʊʊd] .
shadowed road .
阴影 路 .

阴影笼罩的道路。

[æt; ət][læst][ˈmɪstər] . - , [ˈrʊzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrevəri] [ɪnˈdʒʊst] [baɪ] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
At last Mr . Pawket , rousing from the reverie induced by news of the
在 最后的 先生 . - , 振奋人心的 从 这 遐想 诱导 经过 消息 的 这
[rezəˈrek](ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɪnz] [bɔɪ] ,
resurrection of Finn's boy ,
复活 的 芬恩的 男生 ,

帕凯特先生终于从芬恩的儿子复活的消息带来的遐想中回过神来，

[tʊk] [daʊn] [ðə; ði][ba:z] [ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði] [rʊʊd] [tu:; tə][ðə; ði][pʊʊst] - [bʌ:ks] .
took down the bars and crossed the road to the post - box .
采取 向下 这 酒吧 和 交叉 这 路 到 这 邮政 - 盒子 .

拆下栅栏，穿过马路去取邮筒。

[ˈdræɡɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpʌ:kɪt] [ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv][hju:dʒ][ba:rn] [ki:z] ,
Dragging from his pocket a cluster of huge barn keys ,
拖拽 从 他的 口袋 一个 簇 的 巨大的 谷仓 钥匙 ,

他从口袋里掏出一串巨大的谷仓钥匙，

[hi:; hi] [sɔ:t] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪnˌfɪnɪˈtesɪm(ə)l] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði][ba:ks] .
he sought among them for the infinitesimal key of the box .
他 寻求 之中 他们 为了 这 无穷小 钥匙 的 这 盒子 .

他从他们中间寻找盒子的那把极小的钥匙。

[ðɪs] [smɔ:ɪ] [ki:] [hæd; həd][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [kəʊˈketɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . - — [aɪ ˈti:]
This small key had the appearance of coquetting with Mr . Pawket — it
这 小的 钥匙 有 这 外貌 的 卖弄风情 和 先生 . - — 它
[ɪnˈveriəbli] [ˈdɪsəˈpɪrd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər] [ki:z] [ænd; ənd] [ɪˈlu:did] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tu:; tə][ˈsɪŋɡ(ə)l]
invariably disappeared behind the larger keys and eluded his efforts to single
总是 消失 在后面 这 更大的 钥匙 和 躲避 他的 努力 到 单身的

[aɪ ˈti:] [aʊt] ;
it out ;
它 出去 ;

这把小钥匙似乎在向帕凯特先生调情——它总是消失在大钥匙后面，躲避着他想要把它单独找出来的努力；

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [flɜ:rˈteɪʃəs] , [ˈfemənɪn] ;
it seemed to him flirtatious , feminine ;
它 似乎 到 他 妖艳 , 女性 ;

在他看来，这很轻佻，很女性化；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [laɪk] [æn; ən][ʊʊld][ˈdru:ɪd] [ɪnˈvʊʊkɪŋ] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtu:lɪp] - [tri:] ,
and as he stood like an old Druid invoking the spirit of the tulip - tree ,
和 作为 他 站立 喜欢 一个 老的 德鲁伊 调用 这 精神 的 这 郁金香 - 树 ,
他像一位古老的德鲁伊教徒一样站着，仿佛在召唤郁金香树的精灵。

[hiː; hi] [ə'drest] [ðɪs] [smɔːl] [ki:] [wið; wiθ] [bə'nevələnt] ['aɪrəni] .
he addressed this small key with benevolent irony .
他 已解决 这 小的 钥匙 和 仁慈 讽刺 :
他以善意的讽刺口吻谈到了这个小钥匙。

" - [ə; eɪ] [ʃrɪmp] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " ['mɪstər] . - [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ki:] .
" You'm a shrimp , that's what you are , " Mr . Pawket said to the key .
" - 一个 虾 , 那就是 什么 你 是 , " 先生 : - 说 到 这 钥匙 :
“你也就是一只虾，你就是个虾，”帕克特先生对钥匙说。

" ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃrɪmp]
" Nothin ' but a shrimp
" 什么也没有 - 但 一个 虾
“不过是一只虾而已.....”

[waɪ] [ɪn] [tɑːr'nei[n] [dəunt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ki:] [juː; jʊ][kæn; kən] [si:] ? . . .
Why in tarnation don't they have a key you can see ? . . .
为什么 在 该死 不 他们 有 一个 钥匙 你 能 看 ? . . .
他们怎么就连把钥匙都看不到呢？

[aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] , [aɪ] [wʊd] , " ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [sɪ'vɪrli] .
I'd hate to lose you on a dark night , I would , " eying the key severely .
ID 恨 到 失去 你 在 一个 黑暗的 夜晚 , 我 会 , " 注视 这 钥匙 严重 :
“我可不想在漆黑的夜晚失去你，”他严肃地盯着钥匙。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃrɪmp] [ki:] [æt; ət] [liːst] [dɪd][ɪts] [wɜːrk] ,
But the shrimp key at least did its work ,
但 这 虾 钥匙 在 至少 做过 它是 工作 ,
但至少虾钥匙发挥了作用。

[ænd; ænd][ˈmɪstər] . - [wið; wiθ] [ʌŋkən'siːld] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ænd; ænd][kən'sɜːrni] [druː]
and Mr . Pawket with unconcealed feelings of wonder and concern drew
和 先生 : - 和 未隐藏的 情怀 的 想知道 和 忧虑 画
[fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks][ðə; ði] ['letər] .
forth from the box the letter .
前进 从 这 盒子 这 信 :
帕克特先生带着毫不掩饰的惊奇和担忧，从盒子里取出了那封信。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [rɪtʃ] - ['lʊkɪŋ] ['letər] .
It was a large , rich - looking letter .
它 曾是 一个 大的 , 富有的 - 寻找 信 :
那是一封篇幅很长、看起来很贵重的信。

[ðə; ði] ['envələʊp] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ænd] ['krækli] ,
The envelope was thin and crackly ,
这 信封 曾是 薄的 和 噼啪作响 ,
信封很薄，而且有沙沙声。

 [ɪm'baːst] [wið; wiθ][ˈpɜːrp(ə)] [dɪ'zainz] [ʌv; əv] [ˈtwɪstɪd] [ˈreptɑɪlz] [ˈkɔɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [feɪs] ,
embossed with purple designs of twisted reptiles coiling around a woman's face ,
压纹 和 紫色的 设计 的 扭曲 爬行动物 卷绕 大约 一个 女性的 脸 ,
饰有紫色扭曲爬行动物缠绕在女人脸上的图案，

[ænd; ænd][ɪn][wʌn] ['kɔːrnər][wɜːr; wər] [smɔːl] ['pɜːrp(ə)] ['letərz] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] " [hoo'tel]
and in one corner were small purple letters forming the words " Hotel
和 在 一 角落 是 小的 紫色的 信件 成型 这 字 " 酒店
[mə'djuːsə; mə'duːsə] .
Medusa .
美杜莎 :
角落里用紫色小字母拼出了“美杜莎酒店”的字样。

" [ðə; ði] ['hændrɑ:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['envələʊp] [wʌz; wəz][boʊld][ænd; ənd] [blæk] ,
" The handwriting on the envelope was bold and black ,
" 这 手写 在 这 信封 曾是 大胆的 和 黑色的 ,
信封上的字迹粗黑醒目。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] [si:l] [bɔ:r] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [wɪŋd] [fɔ:rm] [ðæt] ['mɪstər] . - [tɒk]
and the dark seal bore impress of a small winged form that Mr . Pawket took
和 这 黑暗的 海豹 钻孔 令人印象深刻 的 一个 小的 有翅膀的 形式 那 先生 : - 采取
那枚深色印章上印着一个小翅膀的形状，那是帕凯特先生拍的。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]
[第36页]

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['hʌni] - [bi:] .
to be a honey - bee .
到 是 一个 蜂蜜 - 蜜蜂 :
成为一只蜜蜂。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['letər] [sə'spɪʃəsli] , ['stʌdiɪŋ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['evri] [pə'zi(ə)n] [æz; əz][hi:; hi]
He regarded the letter suspiciously , studying it from every position as he
他 认为 这 信 可疑地 , 学习 它 从 每一个 位置 作为 他
['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] .
entered the kitchen door .
进入 这 厨房 门 :
他怀疑地看着这封信，走进厨房门后，他从各个角度仔细端详着它。

" [seɪ] , ['mʌðər] , [hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] .
" Say , Mother , here's a letter .
" 说 , 母亲 , 这里是 一个 信 :
“妈妈，这是一封信。”

['hwʌtəl] [aɪ][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ?
What'll I do with it ?
什么会 我 做 和 它 ?
我该拿它怎么办？

" ['mɪsɪz] . - [keɪm] ['saɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɑ:ʃtʌb] .
" Mrs . Pawket came sighing from the washtub .
" 太太 : - 来了 叹息 从 这 洗衣盆 :
“帕凯特太太从洗衣盆里叹了口气走了出来。”

[ʃi:; ʃi] ['rɪŋk(ə)ld] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [æz; əz][wʌn] ['hærid] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði]
She wrinkled her forehead as one harried by the incessant demands of the
她 皱 她 前额 作为 一 疲惫不堪 经过 这 不停歇 需求 的 这
[aʊt'saɪd] [wɜ:rlɪd] .
outside world .
外部 世界 :
她皱起眉头，一副被外界无休止的需求所困扰的样子。

['waɪpɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wet] ['eɪprən] , [ʃi:; ʃi] [tɒk] [ðə; ði] ['letər] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [aɪ 'ti:]
Wiping her hands on her wet apron , she took the letter , regarding it
擦拭 她 双手 在 她 湿的 围裙 , 她 采取 这 信 , 关于 它
[kən'temptʃuəsli] .
contemptuously .
轻蔑地 :
她用湿漉漉的围裙擦了擦手，接过信，轻蔑地看了一眼。

" [li:v] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rlər] ['mæntl] , " [əd'vaɪzd] ['mɪsɪz] . - .
" Leave it be on the parlor mantel , " advised Mrs . Pawket .
" 离开 它 是 在 这 客厅 壁炉架 , " 建议 太太 : - :
“就让它待在客厅壁炉架上吧，”帕凯特太太建议道。

" [ðə; ði] [ˈtwinz] [ɪz] [ˈkʌmɪn] - [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] .
" The twins is comin ' up the road .
" 这 双胞胎 是 即将到来 - 向上 这 路 .

“双胞胎正沿着路走过来。”

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] [ˈhɑ:lərɪn] - [æt; ət] [ðæt] [ˈekoʊ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [swɒmps] .
I can hear them hollerin ' at that echo down by the swamps .
我 能 听到 他们 霍勒林 - 在 那 回声 向下 经过 这 沼泽 .
我能听到他们在沼泽地那边对着回声大喊大叫。

[li:v] [aɪˈti:] [bi:; bi] ; [ðeɪl] [əˈtend] [tu:; tə] [aɪˈti:] .
Leave it be ; they'll attend to it .
离开 它 是 ; 他们会 出席 到 它 .

别管它，他们会处理的。

" [ˈmɪstər] . - , [ˈhævɪŋ] [ˈkærid] [aʊt] [ðɪs] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] ,
" Mr . Pawket , having carried out this injunction ,
" 先生 . - , 拥有 携带 出去 这 禁令 ,

“帕凯特先生执行了这项禁令后，

[stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [kənˈsɪdərɪŋ] [ˈweðər] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
stood by the door considering whether it was worth while to go back to his
站立 经过 这 门 考虑 无论 它 曾是 值得 尽管 到 去 后退 到 他的
[ˈtʃɑ:pɪŋ] .
chopping .
切碎 .

他站在门口，犹豫着是否值得回去继续他的切菜工作。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ;
The sun was in the middle of the sky ;
这 太阳 曾是 在 这 中间 的 这 天空 ;

太阳高悬于天际；

[hi:; hi] [snɪft] [ˈəʊdəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪtɪn] [ænd; ənd] [dɪˈsə:nd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈætməsfɪr] [noʊn] [tu:; tə]
he sniffed odors of the kitchen and discerned a rich atmosphere known to
他 嗅了嗅 气味 的 这 厨房 和 辨别 一个 富有的 气氛 已知 到
[hɪz; ɪz] [ˈkɑ:ŋjəsənəs] [æz; əz] " [ˈdɪnər] - [taɪm] . "
his consciousness as " dinner - time . "
他的 意识 作为 " 晚餐 - 时间 . "

他嗅了嗅厨房里的气味，辨认出一种浓郁的氛围，在他看来，这就是“晚餐时间”。

" [naʊ] [aɪm] [hɪr] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [steɪ] , " [hi:; hi] [rɪˈmɑ:kt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Now I'm here I may as well stay , " he remarked to his wife .
" 现在 我是 这里 我 可能 作为 出色地 停留 , " 他 评论 到 他的 妻子 .

“既然来了，不如就留下来吧，”他对妻子说道。

[hi:; hi] [sæt] [ˈhevɪli] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtɜ:rki] - [red] - [ˈkʌvəd] [ˈrɑ:kɪŋ] - [tʃer] , [kwʊtɪŋ] [fəˈsi:ʃəsli] :
He sat heavily down in a Turkey - red - covered rocking - chair , quoting facetiously :
他 卫星 重度 向下 在 一个 火鸡 - 红色的 - 涵盖 摇滚 - 椅子 , 引用 戏谑地 :

他重重地坐进一把土耳其红布面的摇椅里，半开玩笑地引用道：

" [ɪˈɛf] [jər] [ˈnevər] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [sæd] [ænd; ənd] [ˈsɑ:ri]
" Ef yer never want to be sad and sorry
" ef 你的 绝不 想 到 是 伤心 和 对不起

“如果你永远不想感到悲伤和遗憾。”

[dʒʌst] [ki:p] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈhɜ:ri] [ænd; ənd] [ˈwɜ:ri] . "
Just keep away from hurry and worry . "
只是 保持 离开 从 匆忙 和 担心 . "

只要远离匆忙和忧虑就好。

" [ðə; ði] ['rʊərəl] [sez] ['fɪnz] [foʊks][hæz; həz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [ðæt] [jʌŋ] ['felər] [wʌz; wəz] ['draʊndɪd] .
" **The Rural says Finn's folks has heard from that young feller was drowned** .
" 这 乡村的 说道 芬恩的 各位 有 听到 从 那 年轻的 伙计 曾是 溺水 .

“乡村报称，芬恩的家人听说那个年轻人溺水身亡了。”

" [ˈmɪsɪz] . - [reɪzd] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋ] [feɪs] [frʌm; frəm] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ket(ə)l] [ʌv; əv]
" **Mrs . Pawket raised a disapproving face from contemplating a small kettle of**
" 太太 . - 提高 一个 不赞同 脸 从 沉思 一个 小的 壶 的
[ˈaɪrɪʃ] [stuː] , [riˈmɑːkɪŋ] ,
Irish stew , remarking ,
爱尔兰 炖 , 评论 ,

“帕凯特太太看着一小壶爱尔兰炖菜，不赞同地抬起头说道：

[sɪˈvɪrli] : " [mʌtʃ] [ðə; ði] ['rʊərəl] [noʊz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
severely : " Much the Rural knows about it .
严重 : " 很多 这 乡村的 知道 关于 它 .

严重地：“很多农村人都知道这件事。

[ʃiːz] ['ɪntuː] [ˈevriː,bɑːdiːz] ['bɪznəs] .
She's into everybody's business .
她是 进入 每个人的 商业 .

她喜欢打听别人的事。

" [ˈmɪstər] . - [dɪˈmɜːd] .
" **Mr . Pawket demurred** .
" 先生 . - 拒绝 .

帕凯特先生表示反对。

" [wel] , - - [ðə; ði] [meɪl] [ænd; ənd] [ɔːl] , [ʃiːz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [sens] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
" **Well , carr'in ' the mail and all , she's liable to sense a good deal** .
" 出色地 , - - 这 邮件 和 全部 , 她是 容易 到 感觉 一个 好的 交易 .

“嗯，她负责送邮件什么的，很有可能会嗅到一些好东西。”

[sʌm; səm] [sez] [ʃiːz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] - .
Some says she's always been foreknowledge .
一些 说道 她是 总是 到过 - .

有人说她一直都有预知未来的能力。

- - [ðə; ði] ['rʊərəl] [fɔːrˈtəʊld] [ðə; ði] - [læst] ['wɪntər] ;
" **Twuz the Rural foretold the blizzit last winter ;**
- - 这 乡村的 预言 这 - 最后的 冬天 ;

乡村诗人特乌兹去年冬天就预言了这场暴风雪；

- - [ðə; ði] ['rʊərəl] [faʊnd] [aʊt] [hæŋk] - [ˈnefjuː] [wʌz; wəz] [ˈmærid] .
" **twuz the Rural found out Hank Jellaby's nephew was married** .
- - 这 乡村的 成立 出去 汉克 - 侄子 曾是 已婚 .

乡村记者发现汉克·杰拉比的侄子结婚了。

[ˈwɔːznt] [aɪ ˈtiː] [hɜːr; hər] [ˈnoʊd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [huː] [sɔːt] [ˈmʌlɪns] [bɑːrɪn] [əˈfaɪr] ?
Wasn't it her knowed all the time who sot Mullins's barn afire ?
不是 它 她 已知 全部 这 时间 WHO 酒 穆林斯 谷仓 着火 ?

难道不是她一直认识的那个放火烧了穆林斯谷仓的人吗？

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [dɪˈpendz] [ɑːn] [ðə; ði] ['rʊərəl] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] .
There's a good many depends on the Rural for keeping up with things .
有 一个 好的 许多 取决于 在 这 乡村的 为了 保持 向上 和 事物 .

很多人的日常生活都依赖于农村地区。

" [su:n] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gri:n] [glɜː] [θru:] [ðə; ði] [ˈtu:lɪp] - [tri:z] ; [ðæt] [ment] [aɪ ˈti:]
" **Soon the sun was a green glare through the tulip - trees ; that meant it**
" 很快 这 太阳 曾是 一个 绿色的 强光 通过 这 郁金香 - 树木 ; 那 意思是 它
[wʌz; wəz] [hæf] [pæst] [twelv] ,
was half past twelve ,
曾是 一半 过去的 十二 ;
“很快，阳光透过郁金香树丛，洒下一片绿光；这意味着已经过了十二点半了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪnz] [ˈreɪst] [ɪn] .
and the twins raced in .
和 这 双胞胎 比赛 在 .
双胞胎飞奔而入。
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hɔ:rs] [frʌm; frəm] [ɪnˈtri:ɡɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈekoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [swɑ:mp] ;
They were hoarse from intriguing with the echo in the swamp ;
他们 是 嘶哑 从 引人入胜 和 这 回声 在 这 沼泽 ;
他们因为在沼泽中聆听回声而嗓子嘶哑了；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [geɪt] ([ˈkerf(ə)l] [tu:; tə] [swɪŋ]
but as they entered the gate (careful to swing
但 作为 他们 进入 这 门 (小心 到 摇摆
但当他们进入大门时（小心地摆动）

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 37**]
[页 -]
[第37页]

[aɪ ˈti:] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [weɪ] [ænd; ənd] [skwi:z] [θru:])
it the wrong way and squeeze through)
它 这 错误的 方式 和 挤 通过)
(用错误的方式挤过去)

[ðeɪ] [dɪˈskʌst] [ə; eɪ] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [ˈprɑ:bləm] [ɪn] [ˈment(ə)l] [əˈrɪθmətɪk] .
they discussed a tingling problem in mental arithmetic .
他们 讨论 一个 刺痛感 问题 在 精神的 算术 .
他们讨论了心算中一个棘手的问题。

" [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛntən] [geɪv] [hɜ:r; hər] [sʌn] [tu:] - " ([ˈsnʌfl]) , " [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ˈnefju:]
" **If Mrs . Fenton gave her son two wapples " (snuffle) , " and her nephew**
" 如果 太太 . 芬顿 给予 她 儿子 二 - " (哼哼) , " 和 她 侄子
[wʌn] - " ([ˈsnʌfl]) ,
one napple " (snuffle) ,
— - " (哼哼) ,
“如果芬顿太太给了她儿子两个苹果”(抽泣声)， “给了她侄子一个那不勒斯苹果”(抽泣声)，

" [ænd; ənd] [tu:] - [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ˈsʌnz] [frend] ,
" **and two wapples to her son's friend ,**
" 和 二 - 到 她 儿子的 朋友 ;
“还送了两个苹果给她儿子的朋友，

- - [wʌn] - [fɔ:r; fər] [hɜ:rˈself] [ænd; ənd] - - [fɔ:r] - [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] ,
reservin ' one napple for herself and conservin ' four rapples for the household ,
- - — - 为了 她自己 和 - - 四 - 为了 这 家庭 ,
她给自己留了一个苹果，给家里人留了四个苹果。

[wʌt] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈɡɪv(ə)n] [næpəlz] [ˈmʌltɪplaɪd] [baɪ] [fɔ:r] ?
what would be the sum of these given napples multiplied by four ?
什么 会 是 这 和 的 这些 给定 苹果 乘以 经过 四 ?
这些苹果的数量乘以四，它们的和是多少？

" [ri'saitɪŋ] [ðɪs] [ə'pɔ:liŋ] ['kɔ:rəs] , [ðə; ði] [twɪnz] [feɪst] [ðer; ðər] ['grænfɑ:ðər] , [hu:] , [pɔɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **Reciting this appalling chorus , the twins faced their grandfather , who , poisoning his**
" 背诵 这 令人震惊 合唱 , 这 双胞胎 面对 他们的 祖父 , who , 平衡 他的
['bætərd] [sʌn] - [hæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
battered sun - hat on his knees ,
伤痕累累 太阳 - 帽子 在 他的 膝盖 ,

“双胞胎一边背诵着这首令人作呕的合唱曲，一边面对着他们的祖父，祖父把破旧的遮阳帽放在膝盖上，
[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] - [tʃer] [lʊkt] ['praʊdli] , [ɪf] ['fɪrfəli] , [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
from the depths of his arm - chair looked proudly , if fearfully , upon them .
从 这 深度 的 他的 手臂 - 椅子 看起来 自豪地 , 如果 恐惧地 , 之上 他们 .
他从扶手椅深处，带着一丝骄傲又一丝恐惧的目光注视着他们。

" [seɪ] , [græmp] - , [kɪn] - [ju:; jʊ] ['ænsər] [aɪ 'ti:] ? " [di'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [twɪnz] .
" **Say , Gramp ' , kin ' you answer it ? " demanded the twins .**
" 说 , 爷爷 - , 亲属 - 你 回答 它 ? " 要求 这 双胞胎 .
“爷爷，您能回答一下吗？”双胞胎问道。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dɔ:rwɛɪ] , [ðeɪ] [maʊðd] [aɪ 'ti:] , ['kɜ:rlɪ] - ['hedɪd] ,
Standing before him in the kitchen doorway , they mouthed it , curly - headed ,
常设 前 他 在 这 厨房 门口 , 他们 嘴巴 它 , 卷曲 - 标题 ,
[krəʊkɪŋ] ['sɪŋkrənəs] ['tʃælɪndʒ] .
croaking synchronous challenge .
呱呱叫 同步 挑战 .
他们站在厨房门口，在他面前，卷发，发出沙哑的同步挑战，用口型表达着挑战。

[ðeɪ] [skreɪpt] [ðer; ðər] [ju:z] [ɑ:n][ə; eɪ]['skreɪpər] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] ;
They scraped their shoes on a scraper near the door ;
他们 刮擦 他们的 鞋 在 一个 刮刀 靠近 这 门 ;
他们用门边的刮板刮鞋底；

[wʌŋ] [piəd] ['fɜ:rtɪvli] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kʌvərd] [dɪʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɑ:ʃt] [hændz]
one peered furtively under a covered dish on the table while the other washed hands
— 窥视 偷偷摸摸 在下面 一个 涵盖 盘子 在 这 桌子 尽管 这 其他 洗过 双手
[ænd; ənd] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ][tɪn]['beɪs(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪp] - ['ɑ:rbər] .
and face in a tin basin under the grape - arbor .
和 脸 在 一个 锡 盆地 在下面 这 葡萄 - 乔木 .
一人偷偷地从桌上盖着的盘子底下往外看，另一人则在葡萄架下的锡盆里洗手洗脸。

[tə'geðər] [ðeɪ] [meɪd] [streɪndʒ] " [snɔ:tɪŋ] " ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [rɪ'prest] [ˌmæskjəlɪnəti][æz; əz] ,
Together they made strange " snorting " noises of repressed masculinity as ,
一起 他们 制成 奇怪的 " 吸鼻 " 噪音 的 压抑 男性气质 作为 ,
他们一起发出压抑的男性气概所特有的“哼哼”声，

['si:zɪŋ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk][frʌm; frəm][ðə; ði][paɪl][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðeɪ] [tʊk]
seizing knife and fork from the pile in the center of the table , they took
抓住 刀 和 叉 从 这 桩 在 这 中心 的 这 桌子 , 他们 采取
[si:ts] ,
seats ,
座位 ,
他们从桌子中央的餐具堆里拿起刀叉，然后坐了下来。

[ˈelbəʊz] [ɑ:n] [pleɪts] , [ˈɪnstɹəmənts] ['weɪvɪŋ] [ɪn] [er] .
elbows on plates , instruments waving in air .
肘部 在 盘子 , 仪器 挥手 在 空气 .
手肘撑在盘子上，乐器在空中挥舞。

" [kɪn][ju:; jʊ] ['ænsər] [aɪ 'ti:] ?
" **Kin you answer it ?**
" 亲属 你 回答 它 ?

你能回答一下吗？

" ['mɪstər] . - [hedʒ] .
" **Mr Pawket hedged** .
" 先生 . - 对冲 .

帕凯特先生含糊其辞。

[hiː; hi][ˈɔːlsʊθ] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] ,
He also drew a chair up to the table and ,
他 还 画 一个 椅子 向上 到 这 桌子 和 ,

他还拉了一把椅子到桌边，

['spɪrɪŋ] [ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [bred] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] , [bent] ['bʊʃɪ] [braʊz] .
spearing a slice of bread with his knife , bent bushy brows .
长矛刺杀 一个 片 的 面包 和 他的 刀 , 弯曲 茂密的 眉毛 .

他用刀叉叉起一片面包，浓密的眉毛微微蹙起。

" - [kɪn][aɪ] ['ænsər] [aɪ 'tiː] ? -
" ' **Kin I answer it ?** '
" - 亲属 我 回答 它 ? -

“我可以回答吗？”

[wel] , [ðæts] [ə; eɪ][naɪs] ['kwestʃən] .
Well , that's a nice question .
出色地 , 那就是 一个 好的 问题 .

嗯，这是一个很好的问题。

[wʊd] [jər] ['tiːtʃər] [laɪk][em 'iː][tuː; tə] ['ænsər] [aɪ 'tiː] ?
Would yer teacher like me to answer it ?
会 你的 老师 喜欢 我 到 回答 它 ?

老师希望我回答这个问题吗？

[noʊ] , [hiː; hi] ['wʊdnt] .
No , he wouldn't .
不 , 他 不会 .

不，他不会。

[ɪts] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['lɜːrnɪŋ] - , [eɪnt] [aɪ 'tiː] ?
It's for your learnin ' , ain't it ?
它是 为了 你的 学习 - , 不是 它 ?

这是为了学习，对吧？

[nɔːt][fɔːr; fər] [maɪn] .
Not for mine .
不是 为了 矿 .

不是我的。

[aɪm][ɔːl] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [kə'nʌndrəmz] .
I'm all finished with them conundrums .
我是 全部 完成的 和 他们 难题 .

我已经彻底搞定这些难题了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , " [went] [ɑːn]['mɪstər] . - ,
Of course , " went on Mr Pawket ,
的 课程 , " 去 在 先生 . - ,

“当然，”帕凯特先生继续说道，“

['erəli] — " [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['nevər] [dʌn] ['fɪɡərɪn] - [laɪk] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
airily — " of course I never done figurin ' like that when I was a boy .
轻盈地 — " 的 课程 我 绝不 完毕 菲古林 - 喜欢 那 什么时候 我 曾是 一个 男生 .

轻描淡写地说：“我小时候当然从来没有那样算过账。”

[ðem; ðəm] ['æplz] , [naʊ] .
Them apples , now .
他们 苹果 , 现在 .

瞧瞧这些苹果。

[si:mz] [tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:][ɔ:l] [dɪ'pendz] [ɑ:n][ðə; ði] ['si:z(ə)n] .
Seems to me it all depends on the season .
似乎 到 我 它 全部 取决于 在 这 季节 .

我觉得这完全取决于季节。

[i:'ef][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['widə(r)] , [laɪk] [æz; əz][nɑ:t][fi:; ji][wʌz; wəz] [tɒk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] .
If the lady was a widder , like as not she was took advantage of .
ef 这 女士 曾是 一个 更宽 , 喜欢 作为 不是 她 曾是 采取 优势 的 .

如果这位女士是位寡妇，那么她很可能被人占了便宜。

[aɪ] [mɪs'trʌst] [fi:; ji] ['wɒdnt] [bi:; bi][noʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['æplz] ; [nɑ:t] ['bi:n] - [ə; eɪ]['fɑ:rmər] ,
I mistrust she wouldn't be no judge of apples ; not bein ' a farmer ,
我 不信任 她 不会 是 不 法官 的 苹果 ; 不是 是 - 一个 农民 ,

我不相信她会评判苹果的好坏；她又不是农民。

[haʊ] [kʊd; kəd][fi:; ji] [noʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['jɪrz] [wen] ['æplz] [ɪz] - ,
how could she know that there's years when apples is valleyble ,
如何 可以 她 知道 那 有 年 什么时候 苹果 是 - ,

她怎么会知道有些年份苹果产量很低呢？

[ænd; ənd] [ʌðər] ['jɪrz] [wen] [ju:; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði][pɪgz][wɪð; wɪθ] - [ɪm] ?
and other years when you insult the pigs with ' em ?
和 其他 年 什么时候 你 侮辱 这 猪 和 - 呃 ?

还有其他年份你用它们来侮辱猪吗？

[bʌt; bət] [ðen] — [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['æplz] — [wel] , [æz; əz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [faɪn] ['æp(ə)l] , ['weðər] [ɪts]
But then — you talk about apples — Well , as for a fine apple , whether it's
但 然后 — 你 讲话 关于 苹果 — 出色地 , 作为 为了 一个 美好的 苹果 , 无论 它是

['nɔ:rðərn] [spaɪ][ɔ:r] ['hɑ:rɪst] [mu:n]
Northern Spy or Harvest Moon
北方 间谍 或者 收成 月亮

但是，说到苹果——嗯，说到好苹果，无论是“北方间谍”还是“丰收之月”.....

" [ðʌs] ['mɪstər] . - ['skɪlfəli] [də'rektɪd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪntu:] ['tʃænlz] [mɔ:r] [fə'mɪliər] .
" **Thus Mr . Pawket skilfully directed the conversation into channels more familiar .**
" 因此 先生 : - 巧妙地 指导 这 对话 进入 频道 更多的 熟悉的 .

“因此，帕凯特先生巧妙地将谈话引向了更熟悉的话题。”

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[第38页]

[æt; ət][læst][ðə; ði] [twɪnz] , [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] , [kən'sɜ:rtɪd] ['æk(ə)n][ʌv; əv] ['tʃu:ɪŋ] ,
At last the twins , in a fine , concerted action of chewing ,
在 最后的 这 双胞胎 , 在 一个 美好的 , 协同 行动 的 咀嚼 ,

最后，这对双胞胎配合默契地咀嚼着，

['bælənst] [lɑ:rdʒ][s'lɑ:ɪsɪz][ʌv; əv] ['bʌtərd] [bred] [ɑ:n][ðə; ði][flæts][ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] , [aɪd] [ðer; ðər]
balanced large slices of buttered bread on the flats of their hands , eyed their
均衡 大的 切片 的 涂黄油的 面包 在 这 公寓 的 他们的 双手 , 眼睛 他们的

['grænperənts] ,
grandparents ,
祖父母 ,

他们把涂了黄油的大片面包放在手掌上，小心翼翼地看着祖父母。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['swɒləuɪŋ] [wɪð; wɪθ][pɪ'kju:liər] ['hevi] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [epɪ'gla:tɪs] , [rɪ'mɑ:kt] ,
and , after swallowing with peculiar heavy efforts of the epiglottis , remarked ,
和 , 后 吞咽 和 奇特 重的 努力 的 这 会厌 , 评论 ,

[saɪm(ə)'tɜ:nɪəsli] :
simultaneously :
同时地 :

然后，他用会厌异常沉重的力气吞咽了一下，同时说道：

" [ˈwɪləm] [ɪz] [ˈkʌmɪn] - [hoʊm] .
" **Willum is comin ' home** .
" 威廉 是 即将到来 - 家 .

威廉要回家了。

" [ˈmɪstər] . - [ˈstɑ:rtɪd] .
" **Mr . Pawket started** .
" 先生 . - 开始 .

“帕凯特先生开始了。”

[hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] , [ˈsɑ:ləmlɪ] [ˈpɑ:lɪft] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][pʊt][ðəm; ðəm][ɑ:n]
He reached for his spectacles , solemnly polished them , and put them on
他 达到 为了 他的 眼镜 , 庄严地 抛光 他们 , 和 放 他们 在
.
.
.

他伸手去拿眼镜，郑重其事地擦拭了一遍，然后戴上。

[ˈmɪsɪz] . - , [ˈberɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈli:nɪŋ] [ˈtɑʊər] [ʌv; əv] [ˈgrɪdl] - [keɪks] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
Mrs . Pawket , bearing a large leaning tower of griddle - cakes toward the table ,
太太 . - , 轴承 一个 大的 倾斜 塔 的 烤盘 - 蛋糕 朝向 这 桌子 ,
[ˈhɔ:ltɪd] [æz; əz][wʌŋ] [ˈpetrɪfɑɪd] .
halted as one petrified .
停止 作为 一 石化 .

帕凯特夫人端着一座高高的、倾斜的煎饼塔走向桌子，突然停了下来，仿佛被什么东西吓呆了。

[ðə; ði] [twɪnz] [bent] [ˈoʊvər][ðər; ðər] [pleɪts] , [hʌmpt] [ðər; ðər] [ˈʃəʊldəz] , [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] ,
The twins bent over their plates , humped their shoulders , observing ,
这 双胞胎 弯曲 超过 他们的 盘子 , 驼背 他们的 肩膀 , 观察 ,
.
.
.
双胞胎弯下腰，耸起肩膀，看着盘子里的食物。

" [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɔ:l] [seɪ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsentər] . "
" **That's what they all say down to the Center** . "
" 那就是 什么 他们 全部 说 向下 到 这 中心 . "

“从上到下，所有人都这么说。”

" [ˈmɪstər] . [ˈsaɪks] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [fi:dstɔr] . "
" **Mr . Sykes heard it into the feedstore** . "
" 先生 . 赛克斯 听到 它 进入 这 饲料店 . "

“赛克斯先生在饲料店里听到了这件事。”

" [em aɪ ˈes] - [ˈbædʒər] [sez] [aɪ ˈti:] . "
" **Mis ' Badger says it** . "
" 误 - 獾 说道 它 . "

“獾小姐说的。”

" [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔ:l][ˈtɑ:kən] - [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈʌndərˌteɪkərz] . "
" **They was all talkin ' about it into the undertaker's** . "
" 他们 曾是 全部 谈话 - 关于 它 进入 这 殡仪馆的 . "

“他们一路都在谈论这件事，直到殡仪馆那边。”

" [ˈhi:z] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nu:] [haʊs] . "
" **He's going to build a new house** . "
" 他是 去 到 建造 一个 新的 房子 . "

“他打算盖一栋新房子。”

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [θɪŋks] [ʃi:z] [ˈɡoɪn] - [tu:; tə] [laɪk] [aɪ ˈti:] [hɪr] .
" **His wife thinks she's goin ' to like it here** .
" 他的 妻子 思考 她是 去 - 到 喜欢 它 这里 .

“他妻子觉得她会喜欢这里。”

" ['mɪstər] . - [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
" Mr . Pawket took off his spectacles .
" 先生 . - 采取 离开 他的 眼镜 .

帕凯特先生摘下了眼镜。

[hɪz; ɪz] [waɪf] !
His wife !
他的 妻子 !

他的妻子！

['wɪləm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪf] ?
Willum with a wife ?
威廉 和 一个 妻子 ?

威廉有妻子吗？

[ðə; ði] [twɪnz] , [naʊ] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['grɪdl] - [keɪks] , [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'mu:vɪd] ['feɪsɪz] .
The twins , now devouring griddle - cakes , turned on him with unmoved faces .
这 双胞胎 , 现在 吞噬 烤盘 - 蛋糕 , 转向 在 他 和 不动 面孔 .

这对双胞胎正狼吞虎咽地吃着煎饼，面无表情地转过头来看着他。

" [ɪts] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ʃoʊ] - [pleɪs] .
" It's going to be a show - place .
" 它是 去 到 是 一个 展示 - 地方 .

“这里将会成为一个展示场所。”

[ðə; ði] ['bʊtʃər] [kæən; kən] [tel] [jər] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [ə; eɪ] [grænd] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪɡ] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n]
The butcher can tell yer all about it — a grand house like a big railroad station
这 屠夫 能 告诉 你的 全部 关于 它 — 一个 盛大 房子 喜欢 一个 大的 铁路 车站
,
!
,

屠夫会告诉你一切——那是一座像大型火车站一样的宏伟宅邸，

[ɔ:l] [ɡoʊld] [paɪps] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] - ['wɔ:tər] .
all gold pipes and runnin ' water .
全部 金子 管道 和 跑步 - 水 .

全是金管和自来水。

" [wʌn] [twɪn] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['sɪrəp] - [dʒʌɡ] [ʌpsaɪd] [daʊn] ; [ðer; ðər] [ɪn'sju:d] [ə; eɪ] [slaɪt] ['skʌf(ə)] [brɪ'twi:n]
" One twin turned the syrup - jug upside down ; there ensued a slight scuffle between
" — 双 转向 这 糖浆 - 水壶 上行 向下 ; 那里 随后 一个 轻微 扭打 之间

[ðə; ði] [tu:] ,
the two ,
这 二 ,

其中一个双胞胎把糖浆罐子翻了个底朝天；两人之间随即发生了一场小小的扭打。

[ɪ:tʃ] ['ɑ:rdntli] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ʌndər] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɡlɒbjʊ:lz] .
each ardently attempting to hold his plate under the golden falling globules .
每个 热切地 尝试 到 抓住 他的 盘子 在下面 这 金的 坠落 小球 .

每个人都拼命地想用手托住盘子，以免被落下的金黄色水滴击中。

" - ['ɡoɪn] - [tu:; tə] [hæv; həv] [faɪv] - , [ænd; ənd] [wʌn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kʊk] [tu:; tə] [rʌn]
" They'm goin ' to have five ottermobiles , and one for the cook to run
" - 去 - 到 有 五 - , 和 一 为了 这 厨师 到 跑步

[hɜ:r'self] [ə'raʊnd] [ɪn] ;
herself around in ;
她自己 大约 在 ;

“他们将拥有五辆水獭车，还有一辆供厨娘自己开着到处跑；

[ðeəz; ðəz] ['ɡoɪn] - [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌn] [ru:m] [ɔ:l] [kə'nerɪ] - [bɜ:rdz] ,
there's goin ' to be one room all canary - birds ,
有 去 - 到 是 一 房间 全部 金丝雀 - 鸟类 ,

将会有一个房间，里面全是金丝雀，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˈɡɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪntɪd] [ˈwɪndəz, ˈwaɪndəz][ænd; ənd][ə; eɪ]
and there's goin ' to be a g'rage with painted winders and a
和 有 去 - 到 是 一个 - 和 绘 卷绕器 和 一个
[ˈsti:pl] [laɪk][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] .
steeples like a church .
尖顶 喜欢 一个 教会 .

那里将会有有一个车库，车库门上会画上彩绘的卷帘门，车库的尖顶就像教堂一样。

" [ˈmɪsɪz] . - [sæt] [daʊn] .
" Mrs . Pawket sat down .
" 太太 . - 卫星 向下 .

帕凯特夫人坐了下来。

[ʃi:; ʃi] [fænd] [hɜ:ɪ'self][wɪð; wɪθ][hɜ:ɪ; həɪ][ˈeɪprən] .
She fanned herself with her apron .
她 扇形 她自己 和 她 围裙 .

她用围裙扇风。

" [set] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [i:t] , " [ˈfi:blɪ] [ədˈvaɪzd] [ˈmɪstər] . - .
" Set up to the table and eat , Mawther , " feebly advised Mr . Pawket .
" 放 向上 到 这 桌子 和 吃 , 妈妈 , " 虚弱地 建议 先生 . - .

“老妈，请坐下吃饭吧。”帕克特先生无力地劝道。

[ðə; ði] [ˈtwɪnz] , [ˈræpɪdli][ænd; ənd] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] [kənˈsu:mɪŋ] [ˈɡrɪdl] - [keɪks] , [dʒɔ:z] [ˈwɜ:rkɪŋ] ,
The twins , rapidly and scientifically consuming griddle - cakes , jaws working ,
这 双胞胎 , 快速 和 科学地 消费 烤盘 - 蛋糕 , 下颚 在职的 ,
[ʌnɪˈmoʊʃənl] [aɪz] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈsteɪtmənts] ,
unemotional eyes watching the effect of their statements ,
不带感情的 眼睛 观看 这 影响 的 他们的 声明 ,

这对双胞胎迅速而有条不紊地吃着煎饼，下巴不停地动着，面无表情地观察着他们所说的话会产生什么影响。

[kənˈtɪnju:d] :
continued :
持续 :

持续：

" [ðeɪ] [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] [bɪld] [ɑ:n] [ˈsi:dər] [pleɪnz] .
" They goin ' to build on Cedar Plains .
" 他们 去 - 到 建造 在 雪松 平原 .

他们要在雪松平原上建房子。

" [ˌpi: ˈdʒi: -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

" [ʃi:z] [ɡɑ:t][ðə; ði] - . "
" She's got the ideers . "
" 她是 得到 这 - . "

“她有想法。”

" [ˈhi:z] [ɡɑ:t][ðə; ði] [ˈmʌni] . "
" He's got the money . "
" 他是 得到 这 钱 . "

“他有钱。”

" [dʒʌst][ðər; ðər][aɪs] - [bə:ks][əˈloʊn][ɪz][ˈɡɔɪn] - [tu:; tə][kɔ:st] - [ɪm] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] .
" Just their ice - box alone is goin ' to cost ' em two hundred dollars .
" 只是 他们的 冰 - 盒子 独自的 是 去 - 到 成本 - 呃 二 百 美元 .

“光是他们的冰柜就要花掉他们两百美元。”

" ['mɪstər] . - , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪrɪ'teɪ](ə)n] : " [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [ðæt] [eɪnt] ['sensəb(ə)l] , [ðæt]
" Mr . Pawket , with sudden irritation : " Now , now , now , that ain't sensible , that
" 先生 : - , 和 突然 刺激 : " 现在 , 现在 , 现在 , 那 不是 明智的 , 那
[eɪnt] .
ain't .
不是 :

帕凯特先生突然恼怒道：“哎呀，哎呀，哎呀，这不明智，这不明智。”

[ˈwɪləm] [hæd; həd] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [tɔ:kt] [aɪ 'ti:]['oʊvər][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
Willum had ought to have talked it over with me .
威廉 有 应该 到 有 谈话 它 超过 和 我 :

威廉本应该和我商量一下的。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] - [ə; eɪ] - ['ri:zənd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I'd like to ' a ' reasoned with him .
ID 喜欢 到 : 一个 : 有理智的 和 他 :

我想和他讲道理。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃʊd] [hɪm; ɪm] ['kætəlb:gz]
I could have showed him catalogues : . . . :
我 可以 有 显示 他 产品目录 : . . . :

我本可以给他看产品目录.....

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [tu:] ['bɪldɪn] - [ɑ:n] ['si:dər] [pleɪnz] — [ɪts] - .
And them two buildin ' on Cedar Plains — it's onreasonable .
和 他们 二 内置 : 在 雪松 平原 — 它是 - :

还有那两栋建在雪松平原上的楼——这太不合理了。

['ɪt] [kʌm] [hɑ:rd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [waɪf] .
It'll come hard on his wife .
它将 来 难的 在 他的 妻子 :

这对他的妻子来说将是沉重的打击。

[ʃi:; ʃi] [wəʊnt][hæv; həv][noʊ] [nɪr] ['neɪbəz] ;
She won't have no near neighbors ;
她 惯于 有 不 靠近 邻居 ;

她附近不会有邻居；

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [haʊ] [fɑ:r] [ðeɪl] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ][fɔ:r; fər] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd]
and look at how far they'll have to go for weddin's and fun'ral's and
和 看 在 如何 远的 他们会 有 到 去 为了 - 和 - 和

[ɔ:l] .
all .
全部 :

看看他们为了婚礼、葬礼等等要跑多远。

" ['mɪsɪz] . - , ['sʌd(ə)nli] [bɪ'θɪŋkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [roʊz][ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] " [frʌnt] " [ru:m]
" Mrs . Pawket , suddenly bethinking her , rose and went into the " front " room
" 太太 : - , 突然 思考 她 , 玫瑰 和 去 进入 这 " 正面 " 房间
, [ɔ:r][ˈpɑ:rlər] , [wer] ,
, or parlor , where ,
, 或者 客厅 , 在哪里 ,

“帕凯特太太突然想起了她，便起身走进前厅，也就是客厅，在那里，

[frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['mæntlpi:s] [reɪndʒd][wɪð; wɪθ] ['ʊgəri] - ['lʊkɪŋ] [veɪsɪs] [stʌft] [wɪð; wɪθ]
from a large mantelpiece ranged with sugary - looking vases stuffed with
从 一个 大的 壁炉架 范围 和 含糖的 - 寻找 花瓶 填充 和
['brɪliəntli] [daɪd] ['gra:sɪz] [ʃi:; ʃi] [plʌkt] [ðə; ðɪ][ˈri:s(ə)ntli] [əˈraɪvd] ['letər] .
brilliantly dyled grasses she plucked the recently arrived letter .
精彩 染色 草 她 拨弦 这 最近 到达的 信 :

她从一个摆满了造型甜美、插满色彩鲜艳的草的花瓶的大壁炉架上，摘下了那封刚到的信。

[ˈlʊkɪŋ] [æɪ; ət][ˌaɪ ˈti:] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌnɑːnʃəlˈɑːns] [ˌʌv; əv] [ˌdɪsəˈpruːv] , [ˌfiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði]
Looking at it upside down and with nonchalance of disapproval , she put the
寻找 在 它 上行 向下 和 和 漫不经心 的 不赞成 , 她 放 这
[ˈletər] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈtwɪnz] ,
letter before the twins ,
信 前 这 双胞胎 ,

她把信倒过来，带着漫不经心的不满，把信放在双胞胎面前。

[kəˈmændɪŋ] :
commanding :
指挥 :

命令:

" [duː][æz; əz] [ˈgræməɪ] [telz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈti:] . "
" Do as Grammar tells you and read it . "
" 做 作为 语法 讲述 你 和 读 它 : "

“按照语法规则来读。”

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [ˈmɪstər] . - , [ˈspuːnɪŋ] [ʌp] [ˈgreɪvɪ] .
" That's right , " said Mr . Pawket , spooning up gravy .
" 那就是 正确的 , " 说 先生 : - , 勺子式 向上 肉汁 :

“没错，”帕克特先生一边说着，一边用勺子舀起肉汁。

[hiː; hi] [ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ˈtaʊəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] , [əˈpruːvɪŋ] :
He retucked a kitchen towel in his neck , approving :
他 重新塞好 一个 厨房 毛巾 在 他的 脖子 , 批准 :

他满意地把厨房毛巾重新塞回脖子里:

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈti:] .
" I don't know but what we ought to read it .
" 我 不 知道 但 什么 我们 应该 到 读 它 :

我不知道，但我们应该读读它。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ˈsʌmpɪn] - [ɪn][ˌaɪ ˈti:] [ˈsʌmbəːdi] [ˈwʌnts] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .
There may be sumpin ' in it somebody wants we should know .
那里 可能 是 某某 - 在 它 某人 想要 我们 应该 知道 :

里面可能藏着一些别人想让我们知道的事情。

" [ðə; ði] [ˈtwɪnz] [ˈhændəld][ðə; ði] [ˈletər] [ˈkæʒuəli] ; [ðeɪ] [əˈtækt] [ðə; ði] [ˈsʊpərˈskɪpʃən] [wɪð; wɪθ] [ɡlɪb]
" The twins handled the letter casually ; they attacked the superscription with glib
" 这 双胞胎 处理 这 信 随意地 ; 他们 遭到攻击 这 上标 和 油嘴滑舌
[ˌʌnkənˈsɜːrɪn] .

unconcern .
漠不关心 :

“这对双胞胎漫不经心地处理了这封信；他们轻率地对待信末的题词，毫不在意。

" [hʌːt] - [hel] [məˈdjuːsə; məˈduːsə] . " [brɪˈgæɪn] [wʌn] [ˈtwɪn] , [ˈkɑːnfɪdəntli] .
" Hot - hell Medusa . " began one twin , confidently .
" 热的 - 地狱 美杜莎 : " 开始 一 双 , 自信地 :

“火辣辣的美杜莎。”其中一个双胞胎自信地说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [kəˈrektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtwɪn] .
He was instantly corrected by the other twin .
他 曾是 即刻 已更正 经过 这 其他 双 :

他立刻被另一个双胞胎纠正了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

1919年最佳短篇小说集，(The best short stories of 1919,) 第4/38页

" [jɑ:] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [hɑ:t] - [hel] — [its] [hoo'tel] [mə'dju:sə; mə'du:sə] , - .
" Yah — it is not Hot - hell — it's Hotel Medusa , It'ly .
" 耶和華 — 它 是 不是 热的 - 地狱 — 它是 酒店 美杜莎 , - .
“是啊——这不是热地狱——这是美杜莎酒店，It'ly。”

[jɑ:] ！ "
Yah ！ "
耶和華 ！ "

呀！

" - ？ - ？ " [mju:zd] ['mɪstər] . - .
" It'ly ？ It'ly ？ " mused Mr . Pawket .
" - ？ - ？ " 沉思 先生 : - .
“是吗？ 是吗？ ”帕克特先生沉思道。

" [wel] , [aɪ] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [aɪ] [ti:] , [ɔ:l] [raɪt] .
" Well , I made out the I T , all right .
" 出色地 , 我 制成 出去 这 我 T , 全部 正确的 .
“嗯，我搞定了IT，没问题。”

[naʊ] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] - [ə; eɪ] - [gest] [ðə; ði] [rest] , - ['bi:n] - [ə; eɪ] [plɛs]
Now I ought to ' a ' guessed the rest , It'ly bein ' a place
现在 我 应该 到 - 一个 - 猜对了 这 休息 , - 是 - 一个 地方
我早该猜到剩下的部分了，那是一个地方

[aɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] .
I'm familiar with .
我是 熟悉的 和 ,

我熟悉。

" [ðə; ði] [twɪnz] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['kɔ:nfərəns] .
" The twins were in conference .
" 这 双胞胎 是 在 会议 .
“这对双胞胎正在开会。”

" [mə'dju:sə; mə'du:sə] — [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['eldər] [twɪn] [baɪ] [fɔ:r]
" Medusa — you know who she was , " remarked the elder twin by four
" 美杜莎 — 你 知道 WHO 她 曾是 , " 评论 这 长老 双 经过 四
[ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] .
seconds :
秒 :

“美杜莎——你知道她是谁，”年长的双胞胎早四秒钟说道。

" [daʊnt] , [hʌ] ？
" Don't , huh ？
" 不 , 嗯 ？

“别这样，是吗？ ”

[sneɪks] [fɔ:r; fər] [her] — [heɪ] ？
Snakes for hair — hey ？
蛇 为了 头发 — 嘿 ？

用蛇做头发——嘿？

[lʊk] [æt; ət] [ju:; jʊ] [ænd; ænd] [ju:; jʊ] [tɜ:rn] ['ɪntu:] [stoʊn] — [heɪ] ？ "
Look at you and you turn into stone — hey ？ "
看 在 你 和 你 转动 进入 石头 — 嘿 ？ "
看看你，你瞬间就变成了石头——是吗？

" [ʌt] [ʌp] ！
" **Shut up** ！
" 关闭 向上 ！

“住口！”

[ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɑːt] ！ "
She did not ！ "
她 做过 不是 ！ "

她没有！

" [ʌt] [ʌp] ！
" **Shut up** ！
" 关闭 向上 ！

“住口！”

[ʃiː, ʃɪ][dɪd] ！
She did ！
她 做过 ！

她做到了！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlðər] [twin] [ˈbizɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pəʊst] - [mɑːrk] .
" **But the other twin busied himself with the post - mark** .
" 但 这 其他 双 忙碌 他自己 和 这 邮政 - 标记 .

“但另一个双胞胎却忙着盖邮戳。”

" [ə; eɪ] . [ˈmɑːlfi] , " [hiː; hi] [ˈpeɪnˌfəli] [dɪˈsaɪfəd]
" **A . Malfi , " he painfully deciphered**
" 一个 . 马尔菲 , " 他 痛苦地 已破译

“A. Malfi,”他费力地辨认着.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[第40页]

" [seɪ] , [græmp] - , [wɒts] [ə; eɪ][ˈmɑːlfi] ?
" **Say , Gramp ' , what's a Malfi ?**
" 说 , 爷爷 - , 是什么 一个 马尔菲 ?

“爷爷，马尔菲是什么？”

" [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈɡrəʊst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪmˈbɑːst] [hed] [ʌv; əv][məˈdjuːsə; məˈduːsə] .
" **His brother remained engrossed with the embossed head of Medusa** .
" 他的 兄弟 剩余 全神贯注 和 这 压纹 头 的 美杜莎 .

他的兄弟则全神贯注地盯着美杜莎的浮雕头像。

" [sneɪks] [fɔːr; fər] [her] — [tɜːrnd] - [ɪm] [tuː; tə] [stoʊn] — [kʌt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hed] , " [hiː; hi] [tʃɑːntɪd] , [ɪn]
" **Snakes for hair — turned ' em to stone — cut off her head , " he chanted , in**
" 蛇 为了 头发 — 转向 - 呃 到 石头 — 切 离开 她 头 , " 他 吟诵 , 在

[ˈblɪs(ə)l] [ˈretrəspekt] .
blissful retrospect .
幸福的 回顾 .

“蛇化作头发——将它们变成石头——砍下她的头，”他沉浸在幸福的回忆中吟唱道。

[ˈmɪstər] . - , [riːtʃɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [siːzd] [ðɪs] [ˈstuːd(ə)nt][baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːlər] .
Mr . Pawket , reaching across the table , seized this student by the collar .
先生 . - , 到达 穿过 这 桌子 , 查获 这 学生 经过 这 衣领 .

帕凯特先生越过桌子，一把揪住这名学生的衣领。

" [naʊ] , [naʊ] , [naʊ] ！
" **Now , now , now** ！
" 现在 , 现在 , 现在 ！

“现在，现在，现在！”

[hu:z] [hed] [ju:; jʊ] ['kʌtɪn] - [ɔ:f] ? "
Whose head you cuttin ' off ? "
谁 头 你 切丁 - 离开 ? "

你要砍掉谁的头？

" [hə:n] , " [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] ['blʌdθɜ:rstɪ] [twɪn] .
" Hern , " explained this bloodthirsty twin .
" 赫恩 , " 解释 这 嗜血 双 .

“赫恩,”这个嗜血的双胞胎解释道。

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['wʊmən] . "
" She was a bad woman . "
" 她 曾是 一个 坏的 女士 . "

“她是个坏女人。”

" [heɪ] ! [heɪ] ! [heɪ] ! " [rɔ:rd] ['mɪstər] . - , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [sɪ'verəti] .
" Hey ! Hey ! Hey ! " roared Mr . Pawket , with sudden severity .
" 嘿 ! 嘿 ! 嘿 ! " 咆哮 先生 . - , 和 突然 严重性 .

“嘿！嘿！嘿！”帕克特先生突然严厉地吼道。

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [tɔ:k] [hɪr] !
" None of that talk here !
" 没有任何 的 那 讲话 这里 !

“这里不谈这些！ ”

[ju:; jʊ][maɪnd][jɔ:; jər] [oʊn] ['bɪznəs] , [jʌŋ] [mæn] .
You mind your own business , young man .
你 头脑 你的 自己的 商业 , 年轻的 男人 .

你管好你自己的事，年轻人。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [gɪv] [ju: 'es] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [gæb] .
Don't you give us none of that gab .
不 你 给 我们 没有任何 的 那 瞎扯 .

别跟我们废话。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - :
" He turned to Mrs . Pawket :
" 他 转向 到 太太 . - :

他转向帕凯特夫人：

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] [nu:] [jʌŋ] ['felər] [ðæts] [kʌm] [tu:; tə] [ti:tʃ] [sku:l] ?
" What did I say about that new young feller that's come to teach school ?
" 什么 做过 我 说 关于 那 新的 年轻的 伙计 那就是 来 到 教 学校 ?

“我之前说过那个来学校教书的新来的小伙子什么来着？ ”

[hi:; hi] [eɪnt] [hɪr] [fɔ:r; fər][noʊ] [gʊd] — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] !
He ain't here for no good — that's what I said !
他 不是 这里 为了 不 好的 — 那就是 什么 我 说 ！

他来这里不是为了做好事——我就是这么说的！

" ['mɪstər] . - ['stʌdɪd] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kɜ:riəs] ['hɔ:rər] ,
" Mr . Pawket studied the face on the envelope with a sort of curious horror ,
" 先生 . - 研究 这 脸 在 这 信封 和 一个 种类 的 好奇的 恐怖 ,
[kən'klu:dɪŋ] ,
concluding ,
总结 ,

帕凯特先生带着一种奇异的恐惧仔细端详着信封上的那张脸，得出结论：

" [ɪ:'ef] [ʃi:z] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ,
" Ef she's what you say she is ,
" ef 她是 什么 你 说 她 是 ,

“如果她真如你所说，

[si:] [tu:; tə][ai 'ti:] [ðæt] [ju:; jə][dəunt] [teɪk] [noʊ] [mɔ:r] ['hoʊtɪs][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['keɪpəz] .
see to it that you don't take no more notice of her capers .
看 到 它 那 你 不 拿 不 更多 的 注意 的 她 刺山柑 .

你最好不要再理会她的那些滑稽举动。

" [ðə; ði] [twɪnz] [naʊ] ['redʒɪstərd] [ə'gri:vɪd] [ɪk'spreʃənz] ; [ðeɪ] [skrætʃt] ['kɜ:rlɪ] ['hedz] [wɪð; wɪθ]
" The twins now registered aggrieved expressions ; they scratched curly heads with
" 这 双胞胎 现在 挂号的 受委屈的 表达式 ; 他们 刮痕 卷曲 头部 和
[pəɹ'tɜ:rbɪd] [spu:nz] .
perturbed spoons .
忐忑 勺子 .

“这对双胞胎脸上露出委屈的表情；他们烦躁地用勺子挠着卷曲的头发。

" [mə'dʒu:zəz] - .
" Medusa's hist'ry .
" 美杜莎的 - .

美杜莎的历史。

" [ðeɪ] [rɔ:rd] [ai 'ti:][ɪn][hɜ:rt][eksplə'neɪʃ(ə)n] .
" They roared it in hurt explanation .
" 他们 咆哮 它 在 伤害 解释 .

他们大声咆哮，以示受伤的解释。

[æftər][sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:riəs] [æne'tɑ:mɪk(ə)l] ['aʊtlɑɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'pouzd; sə'pouzɪd]
After some discussion of the curious anatomical outline of the supposed
后 一些 讨论 的 这 好奇的 解剖学 大纲 的 这 据称
['hʌni] - [bi:] [ɑ:n][ðə; ði] [si:l] ,
honey - bee on the seal ,
蜂蜜 - 蜜蜂 在 这 海豹 ,

在对海豹身上疑似蜜蜂的奇特解剖轮廓进行了一些讨论之后，

['mɪsɪz] . - ['faɪnəli] [slɪt][ðə; ði] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪnər] - [naɪf] , [ænd; ænd][ðə; ði] [twɪnz] ,
Mrs . Pawket finally slit the envelope with a dinner - knife , and the twins ,
太太 . - 最后 缝隙 这 信封 和 一个 晚餐 - 刀 , 和 这 双胞胎 ,
['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
holding the letter between them ,
保持 这 信 之间 他们 ,

帕凯特太太最终用一把餐刀划开了信封，双胞胎姐妹俩夹着信，

[geɪv] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] , [ɪf] ['slɑɪtli] [ɪnkə'rekt] , ['ri:dɪŋ] .
gave a dashing , if slightly incorrect , reading .
给予 一个 帅气 , 如果 轻微地 错误 , 阅读 .

朗读得精彩绝伦，虽然略有偏差。

" [ə'mɑ:lfi] — - — [hoʊ'tel] - .
" Amalfi — It'ly — Hotel Medoosa .
" 阿马尔菲 — - — 酒店 - .

“阿马尔菲——意大利——梅杜萨酒店。”

" [dɪr] ['mɪstər] . [ænd; ænd]['mɪsɪz] . - , — [ðɪs] ['letər] [ɪz][frʌm; frəm] ['wɪljəm] ['foʊlsəm] ,
" Dear Mr . and Mrs . Pawket , — This letter is from William Folsom ,
" 亲爱的 先生 . 和 太太 . - , — 这 信 是 从 威廉 福尔松 ,

“尊敬的帕凯特先生和夫人：——这封信是威廉·福尔瑟姆写的，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔ:rf(ə)n] [bɔɪ] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ju:; jə][dɪd][soʊ] [mʌt]] .
the little orphan boy for whom you did so much .
这 小的 孤儿 男生 为了 谁 你 做过 所以 很多 .

你曾为那个孤儿男孩付出了很多。

[wʌt] [du:][ju:; jə] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为？

[ðɪs] [bɔɪ] [hu:] ['bɔɪ:rdɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['sʌmərz] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf]
This boy who boarded with you summers is coming back to America with his wife
这 男生 WHO 登机 和 你 夏天 是 未来 后退 到 美国 和 他的 妻子
,
.
.
.

这个暑假在你家寄宿的男孩要带着妻子回美国了。

[æn; ən] [ɪ'tæliən] ['leɪdɪ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bəʊθ] [ʃɒr] [tu:; tə] [lʌv] !
an Italian lady you are both sure to love !
一个 意大利语 女士 你 是 两个都 当然 到 爱 !
一位你们俩都一定会喜欢的意大利女士!

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [lʌv; əv] [ʌnfɔ:r'si:n] ['bɪznəs] [nə'sesəti] ,
On account of unforeseen business necessity ,
在 帐户 的 意外 商业 必要性 ,
由于不可预见的业务需要,

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɒlsəm][ænd; ænd][aɪ][ɑ:r; ər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ˈaʊər; ɑ:r] [tʃɑ:rmɪŋ] . . .
Mrs . Folsom and I are forced to give up our charming . . .
太太 . 福尔松 和 我 是 强制 到 给 向上 我们的 迷人 . . .
福尔瑟姆太太和我被迫放弃了我们迷人的.....

[vɪl] . . . [ˈvɪlən] . . . [ˈvɪli:]
vill . . . villain . . . villy
村庄 . . . 恶棍 . . . 维利
维尔.....恶棍.....维利.....

" [hɪr] [wʌn] [twin] [ræn] [daʊn] .
" Here one twin ran down .
" 这里 一 双 跑 向下 .
“其中一个双胞胎跑了下来。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [twin] [lʊkt] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] ['brʌðə-z] [ˈʃʊldər] , [ˈbri:ðɪŋ] [ˈθɪkli] .
The other twin looked over his brother's shoulder , breathing thickly .
这 其他 双 看起来 超过 他的 兄弟 肩膀 , 呼吸 浓密 .
另一个双胞胎从哥哥的肩膀后探过头来，大口喘着气。

" [və'nɪlə] , " [hi:; hi] [ɪn'strʌktɪd] .
" Vanilla , " he chewingly instructed .
" 香草 , " 他 咀嚼着 指示 .
“香草味,”他咀嚼着指示道。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 41]
[页 -]
[第41页]

" [və'nɪlə] . . . [ˈaʊər; ɑ:r] [tʃɑ:rmɪŋ] [və'nɪlə] , [ænd; ænd][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [lʌv; əv][ˈri:s(ə)nt][dev] - [dev] - [ˈdev(ə)] -
" Vanilla . . . our charming vanilla , and on account of recent dev - dev - devil -
" 香草 . . . 我们的 迷人 香草 , 和 在 帐户 的 最近的 开发 - 开发 - 魔鬼 -
[r'loup] - [ments] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈli:vɪŋ] - [æt; ət][wʌns] .
elope - ments we are leaving It'ly at once .
私奔 - 词语 我们 是 离开 - 在 一次 .
“香草.....我们迷人的香草，由于最近发生的一些糟糕的事情，我们马上要离开意大利了。”

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] ['prɔ:pərtɪ] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [oʊnd] , [kɔ:ld] [ˈsi:dər] [pleɪnz] ?
You remember the fine old property my father owned , called Cedar Plains ?
你 记住 这 美好的 老的 财产 我的 父亲 拥有 , 称为 雪松 平原 ?
你还记得我父亲拥有的那处名为“雪松平原”的古老庄园吗？

[æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][jɔr; jər][fa:rm] [wer] [aɪ] [spɛnt] [soʊ] ['meni]
 As I remember , it was not far from your farm where I spent so many
 作为 我 记住 , 它 曾是 不是 远的 从 你的 农场 在哪里 我 花费 所以 许多
 ["hæpi] ['sʌmərz] .
 happy summers .
 快乐的 夏天 .

我记得，离你家农场不远，我在那里度过了许多快乐的夏天。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɑ:n] ['si:dər] [pleɪnz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['foʊlsəm][ænd; ənd][aɪ][plæn][tu:; tə] ['rɛkt] [ʼaʊər; ɑ:r] [nu:] [hoʊm] ,
 It is on Cedar Plains that Mrs . Folsom and I plan to erect our new home ,
 它 是 在 雪松 平原 那 太太 . 福尔松 和 我 计划 到 直立 我们的 新的 家 ,
 我和福尔瑟姆太太计划在雪松平原上建造我们的新家。

[æn; ən][aɪ] . . . ['tæli:ən][væn] . . . [vil] . . . [vi:] . . . "
 an I . . . talian van . . . vill . . . v . . . "
 一个 我 . . . 意大利人 货车 . . . 村庄 . . . v . . . "
 我.....talian van.....vill.....v....."

" [və'ni:lə] .
 Vanilla .
 " 香草 .
 " 香草。

" [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . - [hu:] ['blændli] [sə'plɑɪd] [ðə; ði][wɜ:rd] .
 " This time it was Mr . Pawket who blandly supplied the word .
 " 这 时间 它 曾是 先生 . - WHO 平淡地 供应 这 单词 .
 "这一次，是帕克特先生平淡地提供了这个词。"

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [kaʊnt] [ɑ:n][ju:; jʊ][æz; əz] [gʊd] [frendz] [ænd; ənd] ['nebəz] [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['æŋkʃəs]
 " I shall count on you as good friends and neighbors and I am anxious
 " 我 将 数数 在 你 作为 好的 朋友们 和 邻居 和 我 是 焦虑的
 [tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [waɪf] [mi:t] [ju:; jʊ] .
 to have my wife meet you .
 到 有 我的 妻子 见面 你 .
 "我将把你们视为好朋友和好邻居，我非常希望我的妻子能与你们见面。"

[wi:; wi][hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [nu:] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən]
 We have placed the building of our new home in the hands of an
 我们 有 放置 这 建筑 的 我们的 新的 家 在 这 双手 的 一个
 ['ɑ:rkɪtekt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [hu:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [ʌn'tɪl] [ɔ:l][ɪz] [kəm'pli:tɪd] .
 architect friend of mine who is to be on the spot until all is completed .
 建筑师 朋友 的 矿 WHO 是 到 是 在 这 点 直到 全部 是 完全的 .
 我们已将新房的建造工作委托给我的一位建筑师朋友，他将全程驻守现场，直至工程竣工。

[ʼaʊər; ɑ:r] [bɪ'lʌvɪd] ['hʌʊshoʊld] ['fɜ:rnɪʃɪŋz] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bɪn] [[ɪpt] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd]
 Our beloved household furnishings have already been shipped to America and
 我们的 心爱 家庭 家具 有 已经 到过 已发货 到 美国 和
 [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪn] [ðɪs] [hoʊ'tel] .
 we are living for the present in this hotel .
 我们 是 活的 为了 这 展示 在 这 酒店 .
 我们心爱的家具已经运往美国，我们现在暂时住在这家酒店里。

[wi:; wi][æɪ; ʃəl] [kʌm] [hoʊm] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [sɜ:r] - ['kəs] - [tu:; tə] - [ju: 'es] [ru:t] ,
 We shall come home by a somewhat cir - cus - to - us route ,
 我们 将 来 家 经过 一个 有些 循环 - 客户 - 到 - 我们 路线 ,
 我们将绕道回家，这条路对我们来说有点绕远。

[nɑ:t] [ə'raɪvɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʼaʊər; ɑ:r] [nu:] [hoʊm] [ɪz] ['redi] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
 not arriving until our new home is ready for us .
 不是 抵达 直到 我们的 新的 家 是 准备好 为了 我们 .
 直到我们的新家准备好后才会入住。

[wəʊnt][ju:; jʊ][tu:] [gʊd] [frendz] [teɪk] ['mɪstə]. [bædʒli] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɔ:rdə] ,
Won't you two good friends take Mr . Badgely as a boarder ,
惯于 你 二 好的 朋友们 拿 先生 : 巴杰利 作为 一个 边境 ,
你们两位好朋友要不要收留巴杰利先生做寄宿生?

[ænd; ənd][du:] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['stʌnɪŋ] [oʊld] [ru:m] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv] ?
and do give him that stunning old room I used to have ?
和 做 给 他 那 令人惊叹的 老的 房间 我 用过的 到 有 ?
能不能把我以前住的那间漂亮的老房间给他?

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaɪndɪst] [gʊd] [wɪʃɪz] [tu:; tə][ju:; jʊ][bəuθ] ,
" **With the kindest good wishes to you both ,**
" 和 这 最善良的 好的 愿望 到 你 两个都 ,
“谨向你们二位致以最美好的祝愿，

" [jɔ:; jər] [bɔɪ] ,
" **Your boy ,**
" 你的 男生 ,
“你的男孩，

" ['wɪljəm] ['fɒlsəm] .
" **William Folsom .**
" 威廉 福尔松 .
威廉·福尔瑟姆。

" [ðə; ði] [twɪnz] , [hævɪŋ] [kəm'pli:tɪd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['derɪŋ] [ʌndər'teɪkɪŋ]
" **The twins , having completed what had been for them a daring undertaking**
" 这 双胞胎 , 拥有 完全的 什么 有 到过 为了 他们 一个 大胆 承诺
,
:
,
“这对双胞胎完成了对他们来说是一项大胆的壮举，

[naʊ] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] [rɪ'li:s] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ɡrəʊn] ['sʌd(ə)nli] ['bɔ:səm] .
now looked about for release from an atmosphere grown suddenly boresome .
现在 看起来 关于 为了 发布 从 一个 气氛 生长 突然 无聊的 .
现在他四处寻找摆脱突然变得无聊的气氛的方法。

[ðə; ði] ['eldə] [baɪ] [fɔ:r] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] , [ə'fektɪŋ] [ɪn'tens] [mætʃʊrəti]
The elder by four seconds went to the door and , affecting intense maturity
这 长老 经过 四 秒 去 到 这 门 和 , 影响 激烈的 到期
, [spæt] [aʊt] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
, spat out from it .
, 争吵 出去 从 它 :
比他年长四秒钟的人走到门口，装出一副极其成熟的样子，从门里朝人吐了口唾沫。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] , ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] - [bʌt] [nɪr] [ðə; ði] ['li:də] ,
The younger , dipping his head in the water - butt near the leader ,
这 年轻 , 浸渍 他的 头 在 这 水 - 屁股 靠近 这 领导者 ,
年纪较小的那个，把头伸进领头人附近的水桶里，

[tʊk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [koʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] , ['ju:zɪŋ][ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbd] ['wɔ:tər] - [bʌt]
took a small comb from his pocket and , using the disturbed water - butt
采取 一个 小的 梳子 从 他的 口袋 和 , 使用 这 不安 水 - 屁股
[æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] ,
as a mirror ,
作为 一个 镜子 ,
他从口袋里掏出一把小梳子，然后把被搅乱的水桶当作镜子，

[brɪ'gæən] ['pɑ:rtɪŋ] ['ɪntu:][aɪ'di:əl] ['smu:ðnəs] [hɪz; ɪz] [ʌpwərd] - ['tɜ:rnɪŋ] ['lɑ:ks] .
began parting into ideal smoothness his upward - turning locks .
开始 离别 进入 理想的 平滑度 他的 向上 - 转弯 锁 .
他向上翘起的头发开始变得柔顺服帖。

[ðə; ði][fɜːrst][twin] , [ˈsiːɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [bæk] [tɜːrnd] , [dʌŋ][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [ænd; ənd] ,
The first twin , seeing his brother's back turned , dug into his pockets and ,
这 第一的 双 , 看到 他的 兄弟 后退 转向 , 挖 进入 他的 口袋 和 ,
第一个双胞胎见弟弟背对着自己, 便掏出口袋,

[ˈhævɪŋ] [brɔːt] [aʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ʌv; əv][ˈmɔːdɪst] [praɪd][ə; eɪ] [fɪ] - [laɪn] , [ə; eɪ][ˈmɔːrs(ə)l][ʌv; əv]
having brought out with an air of modest pride a fish - line , a morsel of
拥有 带来 出去 和 一个 空气 的 谦虚的 自豪 一个 鱼 - 线 , 一个 小块 的
[dʒɪndʒərbred] ,
gingerbread ,
姜饼 ,

他带着谦逊的自豪感, 拿出一根鱼线和一小块姜饼。
[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈrez(ə)n] , [ˈhjuːmən] [tuːθ] , [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən][boʊn] , [ə; eɪ] [ˈkɪtnz] [skʌl] ,
a bit of resin , human tooth , part of a human bone , a kitten's skull ,
一个 少量 的 树脂 , 人类 齿 , 部分 的 一个 人类 骨 , 一个 小猫的 颅骨 ,
一小块树脂、一颗人牙、一部分人骨、一只小猫的头骨

[ə; eɪ] [tʃuːd] [piːs] [ʌv; əv][gʌm] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈkredəbli] [bɪˈsmɜːtʃt] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [kɑːrd] ,
a chewed piece of gum , and an incredibly besmirched Sunday - school card ,
一个 咀嚼 片 的 胶 , 和 一个 难以置信 玷污的 星期日 - 学校 卡片 ,
一块嚼过的口香糖, 和一张污迹斑斑的主日学校贺卡,

[ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm] [ðɪːz] [ˈəʊmənz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈrʌsti] [skruː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈprɒfəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
extracted from these omens a large rusty screw , which he proffered to his
提取 从 这些 预兆 一个 大的 生锈的 拧紧 , 哪个 他 提供的 到 他的
[ˈgrænmlðər] ,
grandmother ,
祖母 ,
他从这些预兆中取出了一颗生锈的大螺丝, 并把它献给了他的祖母。

[ˈmʌtərɪŋ] , " [fɜːr; fər][jɜː; jər] [ˈevriθɪŋ] [dʒɑːr] .
muttering , " For your Everything Jar .
喃喃自语 , " 为了 你的 一切 罐 .

喃喃自语：“为了你的万物罐。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈeɪm] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [siːn] [ˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv]
" With a sudden shame at having been seen sympathizing with the interests of
" 和 一个 突然 耻辱 在 拥有 到过 已见 同情的 和 这 兴趣 的
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
a woman ,
一个 女士 ,

“突然间, 他为自己同情一位女性的利益而感到羞愧,”

[ðɪs] [twin] [ðen] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][fled] [ˈwuːpɪŋ; ˈwɒpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [skuːl] ,
this twin then seized his hat and fled whooping down the road to school ,
这 双 然后 查获 他的 帽子 和 逃亡 欢呼 向下 这 路 到 学校 ,
然后, 这个双胞胎抓起帽子, 一边欢呼一边沿着路跑去上学了。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [huː] ,
followed by his brother , who ,
随后 经过 他的 兄弟 , WHO ,
紧随其后的是他的兄弟, 他

[ˈhoʊldɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɪt][ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] [glæs] ,
holding between his vision and the sun a small bit of crimson glass ,
保持 之间 他的 想象 和 这 太阳 一个 小的 少量 的 赤红 玻璃 ,
他用一小块深红色的玻璃挡在视线和阳光之间,

[ɪɡˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [red] [ˈjuːnɪvɜːrs]

exulted in the contemplation of a deep red universe .
欣喜若狂 在 这 沉思 的 一个 深的 红色的 宇宙

沉浸在深红色宇宙的沉思中，感到无比欣喜。

[ˈmɪsɪz] . - , [ˈbʌndlɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈdɪʃɪz] [ɪntuː][ə; eɪ][pæn][ænd; ənd] [ˈpɔːrɪŋ] [hɑːt][ˈwɔːtər]

Mrs . Pawket , bundling the dinner - dishes into a pan and pouring hot water
太太 . - , 捆绑 这 晚餐 - 菜肴 进入 一个 平底锅 和 浇注 热的 水

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtiːketl] [ˈʊʊvər][ðem; ðəm] ,

from the teakettle over them ,
从 这 茶壶 超过 他们 ,

帕凯特太太把晚餐的盘子叠放在一个平底锅里，然后从茶壶里倒出热水浇在上面。

[said] .

sighed .
叹了口气

叹了口气。

[ˈmɪstər] . - , [ˈhævɪŋ] [əˈgen] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɜːrki] - [red] - [ˈkʌvəd] [tʃer] , [waːtʃt]

Mr . Pawket , having again retired to the Turkey - red - covered chair , watched
先生 . - , 拥有 再次 退休 到 这 火鸡 - 红色的 - 涵盖 椅子 , 观看

[hɪz; ɪz][waɪf] [ˈsʌmwʌt] [ˈdeɪzɪdli] ;

his wife somewhat dazedly ;
他的 妻子 有些 茫然地 ;

帕凯特先生再次回到那张土耳其红色的椅子上，有些茫然地看着他的妻子；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːntents][ʌv; əv] " - " [ˈletər] .

he was still thinking of the contents of " Willum's " letter .
他 曾是 仍然 思维 的 这 内容 的 " - " 信

他仍在思考“威廉”的信的内容。

" [ˌkʌmɪn] - [hoʊm][baɪ][ə; eɪ][sɜːrɪ] - [ˈkəs] - [tuː; tə] - [juːˈes] [ruːt] , " [hiː; hi] [səˈlɪləkwaɪzd] . . . " [ænd; ənd]

" Comin ' home by a cir - cus - to - us route , " he soliloquized . . . " and
" 即将到来 - 家 经过 一个 循环 - 客户 - 到 - 我们 路线 , " 他 独白 . . . " 和

[ˈdev(ə)l] - [rɪˈloʊpmənts] .

devil - elopements .
魔鬼 - 私奔

“我们绕了一条马戏团路线回家，”他自言自语道……“还有魔鬼私奔。”

[aɪ] [səˈprouz] [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [ˈhiːz][ˈdɔɪɪn] - , [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɔːl] [saʊndz] [ˈkɪndi] [ˈreski] [tuː; tə][emˈiː] .

I suppose he knows what he's doin ' , but it all sounds kindy resky to me .
我 认为 他 知道 什么 他是 做 - , 但 它 全部 声音 幼儿园 Resky 到 我

我想他知道自己做什么，但这听起来有点危险。

[dɪd][juː; jʊ] [get][aɪˈtiː] [ðæt] [ə; eɪ] . [ˈmɑːlfi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈmeɪd(ə)n] [neɪm] ?

Did you get it that A . Malfi was his wife's maiden name ?
做过 你 得到 它 那 一个 . 马尔菲 曾是 他的 妻子的 少女 姓名 ?

你明白了吗？A. Malfi 是他妻子的娘家姓。

[dəʊnt][aɪˈtiː] [saʊnd] [ˈsɔːrtər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈæktɹəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Don't it sound sorter like a actress to you ?
不 它 声音 分拣机 喜欢 一个 演员 到 你 ?

你不觉得这听起来更像个女演员的口吻吗？

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈsæsi] , [ˈtrɪki] [ˈfɜːrənərz] , [aɪl] [bet] .

One of them sassy , tricky furriners , I'll bet .
— 的 他们 俏皮的 , 棘手 弗林人 , 患病的 赌注

我敢打赌，其中一个是狡猾奸诈的外国人。

- [en] - [ə; eɪ] [vəˈnɪlə] — [wʌt] [kɔːl][hæz; həz] [ˈwɪləm] [gɔːt][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [vəˈnɪlə] , [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ?

' N ' a vanilla — what call has Willum got to build a vanilla , his age ?
- N - 一个 香草 — 什么 称呼 有 威廉 得到 到 建造 一个 香草 , 他的 年龄 ?

'N' 香草——威廉这个年纪有什么资格去造香草？

[ə; eɪ][ˈmæŋ](ə)n] , [naʊ] — [aɪ][kʊd; kəd] - [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [ˈhæŋkər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmæŋ](ə)n]
A mansion, now — I could onderstand how the boy would hanker for a mansion
一个 大厦 , 现在 — 我 可以 - 如何 这 男生 会 渴望 为了 一个 大厦
— [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][bɪɡ] [ˈfiːlɪnz] ,
— he always had big feelin's ,
— 他 总是 有 大的 感觉 ,
一座豪宅, 现在——我能理解这孩子为什么渴望一座豪宅——他总是胸怀大志。

[ˈwɪləm] [hæd; həd] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [vəˈnɪlə] !
Willum had — but a vanilla !
威廉 有 — 但 一个 香草 !
威廉有——但是是香草味的!

[seɪ] , [juː; jʊ] [ˈevər] [siːn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] [kənˈtræpʃənz] ?
Say , you ever seen one of them there contraptions ?
说 , 你 曾经 已见 — 的 他们 那里 装置 ?
话说, 你见过他们那些玩意儿吗?

" [ˈmɪsɪz] . - , [ˈwɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] ,
" Mrs . Pawket , washing the dishes ,
" 太太 : - , 洗涤 这 菜肴 ,
“帕凯特太太正在洗碗,

[hʌŋ] [ʌp][ðə; ði][soʊp] - [ˈfeɪkər] [ænd; ənd][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈʌpwərd] [æz; əz][ɪn][æŋ; ən] [ˈefərt] [ʌv; əv]
hung up the soap - shaker and cast her eyes upward as in an effort of
悬挂 向上 这 肥皂 - 摇晃器 和 投掷 她 眼睛 向上 作为 在 一个 努力 的
[ˈmeməri] .
memory .
记忆 .

她挂起肥皂瓶, 抬头望向天空, 仿佛在努力回忆。
[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪʃ] - [ˈtaʊəl] , [riˈpleɪn] , [ˈsʌmwʌt] [ɪˈveɪsɪvli] , " [wer] [maɪ] [ˈmʌðər]
She reached for a dish - towel , replying , somewhat evasively , " Where my mother
她 达到 为了 一个 盘子 - 毛巾 , 回复 , 有些 闪烁其词 , " 在哪里 我的 母亲
[kʌm] [frʌm; frəm] [ðeɪ] [hæd; həd] - [ɪm] [ə; eɪ] - [ˈplenti] ;
come from they had ' em a - plenty ;
来 从 他们 有 - 呃 一个 - 很多 ;

她伸手去拿一条抹布, 有些含糊地回答说: “我母亲的老家那里有很多抹布;
[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɑːn] [ˈevri] [striːt] .
there was one on every street .
那里 曾是 — 在 每一个 街道 .
每条街上都有一家。

" [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [diːp] [rɪˈspekt] .
" Her husband regarded her with deep respect .
" 她 丈夫 认为 她 和 深的 尊重 .
她的丈夫对她非常尊敬。

" [ʃiː; ʃi][dəʊnt] [seɪ] ?
" Ye don't say ?
" 叶 不 说 ?
“你不说吗? ”

" [ˈmɪsɪz] . - [skwiːzd] [aʊt][ðə; ði] [ˈdɪʃˌmɑːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [er] ; [ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ][ˈheɪstɪ]
" Mrs . Pawket squeezed out the dishmop with a thoughtful air ; she cast a hasty
" 太太 : - 挤压 出去 这 洗碗拖把 和 一个 周到 空气 ; 她 投掷 一个 仓促
,
.
,
“帕凯特太太若有所思地拧干了抹布; 她匆匆地.....”

[əˈθɔːrəteɪtɪv] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][reɪndʒ] ,
authoritative glance at the range ,
权威性 瞥一眼 在 这 范围 ,
权威地扫视了一下范围,
[ˈbæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [[ʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ˈmɪstər] . - [dʒʌmp][æz; əz][fɪː; ʃɪ]
banging the door shut with a decision that made Mr . Pawket jump as she
砰砰作响 这 门 关闭 和 一个 决定 那 制成 先生 . - 跳 作为 她
[snæpt] :
snapped :
啪啪 :

她砰地一声关上门，这个决定吓了帕凯特先生一跳，因为她突然发火了：

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ðɪs] [hɪr] [eɪnt] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [vəˈnɪlə] .
" Just the same , this here ain't no place for a vanilla .
" 只是 这 相同的 , 这 这里 不是 不 地方 为了 一个 香草 .

“即便如此，这里也容不下平庸之辈。”

[ə; eɪ] [vəˈnɪlə] [əˈraʊnd] [ðiːz] [pɑːrts] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wəz; wəz][tuː; tə] [wer]
A vanilla around these parts would be the same as if you was to wear
一个 香草 大约 这些 部分 会 是 这 相同的 作为 如果 你 曾是 到 穿
[jɔːr; jər] [ˈsʌndeɪ] [sɪlk] [hæt] [aʊt] [ə; eɪ] - [pləʊɪn] - .
your Sunday silk hat out a - plowin ' .
你的 星期日 丝绸 帽子 出去 一个 - 耕作 - .

在这一带，香草味就如同你戴着周日丝绸礼帽去耕地一样。

[ðeɪ] [heɪnt] [gɑːt] [gʊd] [ˈdʒʌdʒmənt] , [ðem; ðəm] [tuː] [heɪnt] .
They hain't got good judgment , them two hain't .
他们 没有 得到 好的 判断 , 他们 二 没有 .

他们俩判断力都很差。

" [ðə; ði][oʊld][ˈfɑːrmər] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪriəs] [əˈtenʃ(ə)n] .
" The old farmer regarded his wife with serious attention .
" 这 老的 农民 认为 他的 妻子 和 严肃的 注意力 .

老农夫认真地看着他的妻子。

[ˈlaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɜːrki] - [red] [tʃer] , [ˈpʌfɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
Lighting his pipe , he lay back in the Turkey - red chair , puffing in silence .
灯光 他的 管道 , 他 躺 后退 在 这 火鸡 - 红色的 椅子 , 抽气 在 沉默 .

他点燃烟斗，仰躺在土耳其红的椅子上，默默地吞云吐雾。

[æt; ət][læst][hiː; hi][leɪd][ðə; ði][paɪp] [daʊn]
At last he laid the pipe down
在 最后的 他 铺设 这 管道 向下

最后他放下了烟斗。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ænd; ænd] , [ləˈbɔːriəsli] [ˈpʊlɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [buːts] ,
and , laboriously pulling off his boots ,
和 , 费力地 拉 离开 他的 靴子 ,

然后，他费力地脱下靴子，

[hʌmd] [æn; ən] [er] [wɪt] [hæd; həd][fɔːr; fər][ɪts] [soʊl] [moʊˈtiːf][ðə; ði][ʌndaiˈnæmɪk] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən]
hummed an air which had for its sole motif the undynamic suggestion
哼唱 一个 空气 哪个 有 为了 它是 唯一 主题 这 缺乏活力 建议
:
:
:
:

哼唱着一首曲子，其唯一的旋律是缺乏活力的暗示：

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ]
" **By** **and** **by**
" 经过 和 经过

不久之后

[baɪ][ænd; ənd][baɪ]
By **and** **by**
经过 和 经过

渐渐地

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
By **and** **by** .
经过 和 经过 .

慢慢来。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
By **and** **by** .
经过 和 经过 .

慢慢来。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
By **and** **by** .
经过 和 经过 .

慢慢来。

" [æt; ət][læst][ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [ʌv; əv] ['sta:kɪŋ] [fi:t] ['si:st] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draʊzi]
" **At last the thumping of stocking feet ceased with the drone of the drowsy**
" 在 最后的 这 怦 的 袜 脚 停止 和 这 无人机 的 这 昏昏欲睡
[vɔɪs] ;
voice ;
嗓音 ;

“最后，袜子的脚步声停止了，取而代之的是昏昏欲睡的低语声；

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['sʌnlʌɪt] ['fɪltərɪŋ] [fɜ:rst] [θru:] [ðə; ði]['tu:lɪp] - [tri:z] , [ðen] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [loʊ]
a bit of sunlight filtering first through the tulip - trees , then through the little low
一个 少量 的 阳光 过滤 第一的 通过 这 郁金香 - 树木 , 然后 通过 这 小的 低的
['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] ,
kitchen window ,
厨房 窗户 ,

一缕阳光先是透过郁金香树，然后透过厨房低矮的小窗户照射进来。

[let][aɪ 'ti:][bi:; bi] [si:n] [ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [læpst] ['ɪntu:] ['slʌmbər] .
let it be seen that Mr . Pawket had lapsed into slumber .
让 它 是 已见 那 先生 . - 有 失效 进入 睡眠 .

可以看出，帕凯特先生已经睡着了。

[hɪz; ɪz][waɪf] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] .
His wife looked at him with an expressionless face .
他的 妻子 看起来 在 他 和 一个 面无表情 脸 .

他的妻子面无表情地看着他。

['rɪŋɪŋ] [hɜ:z; həz][hændz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪʃ] - ['wɔ:tər] , [ʃi:; ʃɪ] ['kærid] [ðə; ði][pæn][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ;
Wringing her hands out of the dish - water , she carried the pan to the door ;
拧干 她 双手 出去 的 这 盘子 - 水 , 她 携带 这 平底锅 到 这 门 ;

她拧干沾满洗碗水的双手，端着锅走到门口；

[wɪð; wɪθ] [kən'temptʃuəs] [wɜ:rdz][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] ['tʃɪkɪnz] [nɪr] [baɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [flʌŋ] [ðə; ði]
with contemptuous words of warning to some chickens near by , she flung the
和 轻蔑的 字 的 警告 到 一些 鸡 靠近 经过 , 她 扔 这
['kɑ:ntents][ɑ:n][ðə; ði] [græs] .
contents on the grass .
内容 在 这 草 .

她一边轻蔑地警告附近的几只鸡，一边把里面的东西扔到草地上。

[ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɔːr] - [ˌjɑːrd][ʃiː; ʃi] [ˈdrægd] [ʌp][sʌm; səm] [bliːtft] [ˈkloʊðɪŋ] [ænd; ənd]
Going further into the door - yard she dragged up some bleached clothing and
去 更远 进入 这 门 - 院子 她 拖拽 向上 一些 漂白 衣服 和
[stɑft] [ˌaɪˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [kloʊðz] - [ˈbæskɪt] .
stuffed it into a clothes - basket .
填充 它 进入 一个 衣服 - 篮子 .

她继续往院子里走，拖起一些漂白的衣服，塞进一个洗衣篮里。

[ˈtʃoʊkɪŋ] [ðə; ði][reɪndʒ] [fʊl] [ʌv; əv][koʊl] , [ˈrentʃɪŋ] [ˈɪntuː] [pleɪs] [ə; eɪ] [rɪˈfræktəri] [koʊl] - [ˈskʌt(ə)lɪ] ,
Choking the range full of coal , wrenching into place a refractory coal - scuttle ,
窒息 这 范围 满的 的 煤炭 , 扭动 进入 地方 一个 耐火 煤炭 - 偷偷溜走 ,
将煤堆满炉膛，用力将耐火煤斗塞入炉膛。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈdæmpər][ɪn][ðə; ði] [stoʊv] - [paɪp][ænd; ənd][set][ðə; ði] [stoʊv] - [pleɪts] [ˈslɑrtli] [ə; eɪ] -
she turned the damper in the stove - pipe and set the stove - plates slightly a -
她 转向 这 阻尼器 在 这 火炉 - 管道 和 放 这 火炉 - 盘子 轻微地 一个 -
[tɪlt] .
tilt .
倾斜 .

她转动了炉管上的风门，并将炉盘稍微倾斜。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði][tɪn] [wɑːʃ] - [ˈbeɪs(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˈsetɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmɪrər] [əˈɡenst] [ðə; ði]
Then she seized the tin wash - basin , and , setting up a small mirror against the
然后 她 查获 这 锡 洗 - 盆地 , 和 , 环境 向上 一个 小的 镜子 反对 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

然后她抓起锡制洗脸盆，在窗边架起一面小镜子，

[ˈluːsnd] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [ˈdrægd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [θruː] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈtɔɪlət]
loosened her hair and dragged her face and head through a severe toilet
松动 她 头发 和 拖拽 她 脸 和 头 通过 一个 严重 洗手间
[huːz] [əˈrɪdʒən(ə)lɪ] [ˈjuːθfl] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv] [ˈkʌmlɪnɪs] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːst] [ɪn] [həˈbɪtʃuəl] [ˈefərt] [ʌv; əv]
whose original youthful motive of comeliness had been lost in habitual effort of
谁 原来的 青春 动机 的 美丽 有 到过 丢失的 在 习惯性的 努力 的
[ˈtɑɪdɪnəs] .
tidiness .
整洁 .

她松开头发，把脸和头拖进一个简陋的盥洗室，那里原本年轻时追求美丽的目的，早已在习惯性的整洁中丧失殆尽。

[ðɪs] [dʌn] ,
This done ,
这 完毕 ,

事情办妥了。

[ˈmɪsɪz] . - [dɒnd] [ə; eɪ] [kliːn] [waɪt] [ˈeɪprən][ænd; ənd] [dreɪpt] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ə; eɪ]
Mrs . Pawket donned a clean white apron and draped around her neck a
太太 . - 穿戴 一个 干净的 白色的 围裙 和 垂坠的 大约 她 脖子 一个
[ˈnɪtɪd] [ˈɔrɪndʒ] [taɪ] [waɪt] [ʃiː; ʃi] [pɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈskɑːrlət][ˈkɔːrəl] [breɪst] - [pɪn] .
knitted orange tie which she pinned with a scarlet coral breast - pin .
针织 橙子 领带 哪个 她 已置顶 和 一个 猩红 珊瑚 胸部 - 别针 .

帕凯特夫人穿上干净的白色围裙，脖子上围着一 条橙色针织领带，用一枚猩红色珊瑚胸针别在领带上。

[ˈhævɪŋ] [ðʌs] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪrd] , [dɪˈzaɪrd] , [bʌt; bət]
Having thus dressed for the afternoon and for the feared , desired , but
拥有 因此 穿着 为了 这 下午 和 为了 这 害怕 , 想要的 , 但
[ˈseldəm] [ɪkˈspɪəriənst] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [kɔːld] " [ˈkʌmpəni] ,
seldom experienced visitation called " company ,
很少 经验丰富的 探视 称为 " 公司 ,

这样穿戴整齐，准备迎接下午的到来，迎接那既令人恐惧又令人渴望，但又很少经历的拜访——“来访者”。

" ['mɪsɪz] . - [tʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['pɑ:kɪt] [ðə; ði] [skru:] [hɜ:r; həɹ] ['grænsʌn] [hæd; həd]
" **Mrs . Pawket took from her pocket the screw her grandson had**
" 太太 . - 采取 从 她 口袋 这 拧紧 她 孙子 有
[bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
bestowed upon her .
授予 之上 她 .

帕凯特太太从口袋里掏出孙子送给她的螺丝钉。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ɑ:rt] [pə'fɔrmz]
Suddenly , with the expression of one who in the interests of art performs
突然 , 和 这 表达 的 一 WHO 在 这 兴趣 的 艺术 表演
[deɪndʒərəs] [ækrə'bætɪk] [fi:ts] ,
dangerous acrobatic feats ,
危险的 杂技 壮举 ,
突然间, 他露出了那种为了艺术而表演危险杂技的表情,

[ʃi:; ʃi] ['drægd] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌbəɹd] .
she dragged a chair in front of a cupboard .
她 拖拽 一个 椅子 在 正面 的 一个 橱柜 .
她把一把椅子拖到橱柜前。

['klaɪmɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ɪnsɪ'kjərəti] , [ɑ:n] [ðɪs] [tʃer] ,
Climbing , with many expressions of insecurity , on this chair ,
攀登 , 和 许多 表达式 的 不安全感 , 在 这 椅子 ,
他爬上这张椅子时, 脸上带着许多不安全感。

['mɪsɪz] . - [ri:tʃt] [ə; eɪ]['boʊni][hænd][ɪntu:][ðə; ði] ['kʌbəɹd] ,
Mrs . Pawket reached a bony hand into the cupboard ,
太太 . - 达到 一个 骨质 手 进入 这 橱柜 ,
帕凯特太太将她那骨瘦如柴的手伸进橱柜里,

['grʊpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ta:p] [ʃelf] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgəɹz] [ə'prəʊtʃt]
groping on the top shelf for an object which her fingers approached
摸索 在 这 顶部 架子 为了 一个 目的 哪个 她 手指 接近
['tremjələsli] .
tremulously .
颤抖地 .
她颤抖着手指, 在最上面的架子上摸索着寻找一件东西。

[ðɪs] ['ɑ:bdʒekt][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)] [ker] ['mɪsɪz] . - [brɔ:t] [daʊn] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][set]
This object with considerable care Mrs . Pawket brought down to earth and set
这 目的 和 大量 关心 太太 . - 带来 向下 到 地球 和 放
[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .
upon the kitchen table .
之上 这 厨房 桌子 .
帕凯特夫人非常小心地将这件物品从地面取下, 放在厨房的桌子上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔ:rt] , ['stʌmpɪ] [boʊl] [ɔ:r][dʒɑ:r] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['kjəriəs] [prət'ju:bərənsɪz] [ʌv; əv][ɔ:l]
It was a short , stumpy bowl or jar , upon which curious protuberances of all
它 曾是 一个 短的 , 矮墩墩 碗 或者 罐 , 之上 哪个 好奇的 突起物 的 全部
[kaɪndz] ['klʌstəɹd] .
kinds clustered .
种类 聚类 .
那是一个矮胖的碗或罐子, 上面聚集着各种各样奇特的突起物。

[ðə; ði] [prət'ju:bərənsɪz] [en'sɜ:kəld] [ðə; ði]
The protuberances encircled the
这 突起物 包围 这
这些突起物环绕着

[dʒɑːr][ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [weɪ] [ˈfʌŋɡəs] [ˈsɜːrkl] [ə; eɪ] [triː] [hoʊl] , [ɪn] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈveriəs]
jar in something like the way fungus circles a tree hole , in strange and various
罐 在 某物 喜欢 这 方式 菌 界 一个 树 洞 , 在 奇怪的 和 各种各样的
[ˈpætərn] .
patterns .
图案 .

罐子里的景象就像真菌围绕树洞生长一样，呈现出奇特而多样的图案。

[ˈmɪsɪz] . - , [ðə; ði] [laɪt] [ˈdiːpənɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] , [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][ˈeɪprən] [ˈpɑːkɪt]
Mrs . Pawket , the light deepening in her eyes , took from her apron pocket
太太 . - , 这 光 加深 在 她 眼睛 , 采取 从 她 围裙 口袋
[ðə; ði] [skruː] ;
the screw ;
这 拧紧 ;

帕凯特太太眼中光芒渐深，从围裙口袋里掏出螺丝钉；

[ˈhoʊldɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈveri] [ˈdeɪntɪli] [ɪn][wʌn] [wɜːrk] - [wɔːrɪn][hænd] ,
holding it very daintily in one work - worn hand ,
保持 它 非常 轻柔地 在 一 工作 - 磨损 手 ,
[wɜːrk] [hænd] [wɜːrk] [hænd] [wɜːrk] [hænd]
用一只饱经风霜的手，非常轻柔地握着它。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [ʃiː; ʃi] [dʌv] [ˈɪntuː] [ˈfɜːrðər] [rɪˈsesɪz] [ænd; ənd] [prəˈduːst] , [ræpt] [ɪn][æn; ən] [ˈɔɪli]
with the other she dove into further recesses and produced , wrapped in an oily
和 这 其他 她 鸽子 进入 更远 凹陷处 和 生产 , 包装 在 一个 油腻的
[bɪt][ʌv; əv] [ˈnuːzpeɪpər] ,
bit of newspaper ,
少量 的 报纸 ,

她用另一只手继续深入探索，最终取出了一件用油腻腻的报纸包裹的东西。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈpʌti] .
a large lump of putty .
一个 大的 块 的 油灰 .
[lʌmp] [pʌti]
一大块油灰。

[naʊ] [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ˈrɪtʃuəl][bɪˈɡæən] .
Now a solemn ritual began .
现在 一个 庄严 仪式 开始 .
[ˈsɑːləm] [ˈrɪtʃuəl]
庄严的仪式开始了。

[ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌti] ,
Breaking off a bit of the putty ,
打破 离开 一个 少量 的 这 油灰 ,
[ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ]
掰下一小块腻子，

[ˈmɪsɪz] . - [ˈweldɪd] [aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːr] [nɪr] [ðə; ði] [ˈlðər] [prətˈjuːbəɪnsɪz] ;
Mrs . Pawket welded it on the jar near the other protuberances ;
太太 . - 焊接 它 在 这 罐 靠近 这 其他 突起物 ;
[ˈweldɪd] [prətˈjuːbəɪnsɪz]
帕凯特夫人把它焊在了罐子上，靠近其他凸起物的地方；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈpʌti] [wʌz; wəz][sɔːft][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ɪn][aɪˈtiː][ðə; ði] [skruː] ,
while the putty was soft she fixed in it the screw ,
尽管 这 油灰 曾是 柔软的 她 固定的 在 它 这 拧紧 ,
[fɪkst] [skruː]
趁着腻子还软的时候，她把螺丝钉固定在了腻子上。

[ʒə'ɛɪndʒɪŋ] [ðæt] [ɪm'plɪmənt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmeθəd] [best] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [drɪ'spleɪ] [ɪts] [skruː]
arranging that implement by a method best calculated to display its screw
安排 那 实施 经过 一个 方法 最好的 计算 到 展示 它是 拧紧
[ˌkærɪktə'rɪstɪks] .
characteristics .
特征 :

以最能展现其螺旋特性的方法布置该装置。

[ðen] [ˈmɪsɪz] . - [aɪz] [gruː] [ˈdɑːrkər] , [ə; eɪ] [flʌʃ] [keɪm] [ɪntuː][hɜːr; həɹ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [tʃiːks] ;
Then Mrs . Pawket's eyes grew darker , a flush came into her wrinkled cheeks ;
然后 太太 : - 眼睛 生长 较暗 , 一个 冲洗 来了 进入 她 皱 脸颊 ;
随后, 帕凯特太太的眼睛变得更加阴沉, 满是皱纹的脸颊泛起了红晕;

[ʃiː; ʃɪ] [rʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmɔɪstʃər] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [braʊ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈægəni] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪv]
she wrung the moisture from her brow in a sort of agony of creative
她 拧干 这 水分 从 她 眉头 在 一个 种类 的 痛苦 的 有创造力的
[ˈplezər] .
pleasure .
乐趣 :

她拧干额头的泪水, 那是一种痛苦而又充满创造力的愉悦。

[æz; əz][wʌn] [huː] [pɜː'fɔrmz] [æn; ən][ˈæk(ə)n] [ˈseɪkrɪd] [ɪn][ɪts] [ˈhaɪt(ə)nd] [dɪ'tætʃmənt] [ænd; ənd]
As one who performs an action sacred in its heightened detachment and
作为 一 WHO 表演 一个 行动 神圣 在 它是 增强 分离 和
[mə'kænɪk(ə)l] [ˈɪfɪ(ə)nsɪ] ,
mechanical efficiency ,
机械的 效率 ,

作为一个以高度超脱和机械效率来执行神圣行为的人,

[ʃiː; ʃɪ] [ˈrʌmɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈdespərət] [ɪn'sɪstəns] [ɑːn] [ə'ʌðər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [ʃelf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
she rummaged with desperate insistence on another and higher shelf of the
她 翻找 和 绝望的 坚持 在 其他 和 更高 架子 的 这
[ˈkʌbərd] ,
cupboard ,
橱柜 ,

她近乎绝望地坚持要翻到橱柜更高一层的另一层架子上。

[ðɪs] [taɪm] [ˈbrɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [ˈvaɪəl][ʌv; əv] [ɡɪlt] [ˈvɑːrniʃ] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈiːkwəli] [smɔːl]
this time bringing forth a very small vial of gilt varnish and an equally small
这 时间 带来 前进 一个 非常 小的 小瓶 的 镀金 漆 和 一个 同样地 小的
[peɪnt] - [brʌʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'plai] [aɪ 'tiː] .
paint - brush with which to apply it :
画 - 刷子 和 哪个 到 申请 它 :

这一次, 他拿出了一小瓶镀金清漆和一支同样小的画笔来涂抹。

[ˈmɪsɪz] . - [ðen] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɜːr; həɹ][hænd][wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɪd] [hɜːr'self]
Mrs . Pawket then observed that her hand was shaking and chid herself
太太 . - 然后 观察到 那 她 手 曾是 摇晃 和 孩子 她自己
[sɪ'vɪrli] :
severely :
严重 :

帕凯特夫人这才发现自己的手在发抖, 她严厉地责备自己:

" [lʊk] [æt; ət][em 'iː] !
" **Look at me** !
" 看 在 我 !

“看着我!

[suːn] [æz; əz][aɪ] [siː] [haʊ] [ˈprɪti] [ðɪs] [hɪr] [ˈevriθɪŋ] [dʒɑːr][ɪz] [ˈɡetɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ,
Soon as I see how pritty this here Everything Jar is gettin ' to be ,
很快 作为 我 看 如何 漂亮 这 这里 一切 罐 是 获得 - 到 是 ,

当我看到这个万物罐子变得越来越漂亮时,

[aɪ][ɡoʊ][ænd; ənd][ɡet] [ɪk'saɪtɪd] .
I go and get excited .
我 去 和 得到 兴奋的 .

我去了之后会很兴奋。

[ɪf] [aɪm] [naʊ] , [ˈhwʌtəl] [aɪ][biː; bi] [wen] [ðə; ði] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈfɪnɪft] ?
If I'm goosefleshed now , what'll I be when the Everything is finished ?
如果 我是 鸡皮疙瘩 现在 , 什么会 我 是 什么时候 这 一切 是 完成的 ?

如果我现在就起鸡皮疙瘩，那么当一切结束时，我会是什么感觉？

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈevriθɪŋ] [dʒɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] [ˈfɪnɪft] [ænd; ənd][ðə; ði]
" But the Everything Jar was a long way from finished and the
" 但 这 一切 罐 曾是 一个 长的 方式 从 完成的 和 这
[ʌn'sætɪsfaɪd] [eɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [ˈɑːrtɪst] [meɪd] [ˈhevi] [ˈmɪsɪz] . - [breɪst] .
unsatisfied ache of the creative artist made heavy Mrs . Pawket's breast .
不满意 疼痛 的 这 有创造力的 艺术家 制成 重的 太太 . - 胸部 .

“但是万物罐离完成还很远，创作艺术家的未竟之业令帕凯特太太胸口沉重。

[ʃɪː; ʃɪ] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði][sə'ræmɪk] , [hæf] - [ˈrʌpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmedli] [ʌv; əv] [ˈbʌtnz] , [skruːz] , [ˈseɪftɪ] -
She surveyed the ceramic , half - erupt with a medley of buttons , screws , safety -
她 调查 这 陶瓷制品 , 一半 - 爆发 和 一个 混合曲 的 按钮 , 螺丝 , 安全 -
[pɪnz] , [hʊks] , [nɑːbz] ,
pins , hooks , knobs ,
别针 , 钩子 , 旋钮 ,

她打量着那半开的陶瓷器皿，上面混杂着各种各样的纽扣、螺丝、安全别针、钩子和旋钮。

[ɔːl] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [træns'fɔːmɪŋ] [ɡɪlt] ,
all covered with their transforming gilt ,
全部 涵盖 和 他们的 转变 镀金 ,

它们都被镀上了一层变幻莫测的金箔，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː] [kəm'pliːtɪd] .
and tried to imagine how it would seem to have it completed .
和 尝试 到 想象 如何 它 会 似乎 到 有 它 完全的 .

然后试着想象它建成后的样子。

[ðen] [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [æŋ'zaɪəti] [bɪ'set] [hɜːr; hər] — [wen] [kəm'pliːtɪd] ,
Then the ultimate anxiety beset her — when completed ,
然后 这 最终的 焦虑 围困 她 — 什么时候 完全的 ,

然后，最终的焦虑袭来——当一切完成时，

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ˈevriθɪŋ] [biː; bi] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈmɪnɪstɜːz] [ˈfæməli][ɔːr] — [ðɪs] [ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt]
should the Everything be bestowed upon the minister's family or — this a recent
应该 这 一切 是 授予 之上 这 部长 家庭 或者 — 这 一个 最近的

[ænd; ənd] [ˈderɪŋ] [ˌɪnspə'reɪ(ə)n] — [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'tiː][biː; bi] [kən'fəːd] [ə'pɑːn] - [waɪf] ,
and daring inspiration — should it be conferred upon Willum's wife ,
和 大胆 灵感 — 应该 它 是 授予 之上 - 妻子 ,

这一切应该赐予牧师的家人，还是——这是我最近一个大胆的想法——应该赐予威廉的妻子？

[ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'pəʊzɪd] [və'nɪlə] ?
the mistress of the proposed vanilla ?
这 情妇 的 这 建议的 香草 ?

这位拟议香草的女主人？

[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˈferli] [ˈtɔːrtʃərd] [baɪ] [ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] .
Mrs . Pawket was fairly tortured by uncertainty .
太太 . - 曾是 相当 受折磨 经过 不确定 .

帕凯特夫人深受不确定性的折磨。

[ʃɪː; ʃɪ] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈmɪstər] . - [baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] .
She shook the sleeping Mr . Pawket by the shoulder .
她 摇晃 这 睡眠 先生 . - 经过 这 肩膀 .

她摇了摇正在熟睡的帕克特先生的肩膀。

" [seɪ] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['evriθɪŋ] .
" **Say , look at the Everything** .
" 说 , 看 在 这 一切 .

“瞧瞧这一切。”

[aɪ][dʒʌst] [naʊ] [pʊt][ɑ:n] [ðæt] [ləst] [skru:] .
I just now put on that last screw .
我 只是 现在 放 在 那 最后的 拧紧 .

我刚刚拧上了最后一颗螺丝。

[eɪnt] [,aɪ 'ti:] ['hænsəm] ?
Ain't it handsome ?
不是 它 英俊的 ?

是不是很帅？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 45]**
" [页 -]

[第45页]

[æz; əz][hi:; hi] [blɪŋkt] [æt; ət][ðə; ði][fæn'tæstɪk][dʒɑ:r] ['gli:mɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɡoʊldən] [ɪk'skresns] ,
As he blinked at the fantastic jar gleaming with golden excrescences ,
作为 他 眨眼 在 这 极好的 罐 闪闪发光 和 金的 赘生物 ,

他眨了眨眼，看着那个闪着金色光泽的奇特罐子。

[ə; eɪ] [di:p] [sens] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] [θrɪld] ['mɪstər] . - .
a deep sense of beauty thrilled Mr . Pawket .
一个 深的 感觉 的 美丽 激动不已 先生 . - .

帕凯特先生被一种深刻的美感深深打动了。

" [heɪ] , [mɑ:] , " [hi:; hi] ['tʃʌkld] .
" **Hey , Maw , " he chuckled** .
" 嘿 , 嘴 , " 他 轻笑 .

“嘿，妈，”他轻笑着说。

" [ðæts] [ðə; ði] [best] [jet] .
" **That's the best yet** .
" 那就是 这 最好的 然而 .

这是目前为止最好的。

[maɪ] ! [eɪnt] [,aɪ 'ti:] ['prɪti] ?
My ! ain't it pritty ?
我的 ! 不是 它 漂亮 ?

哇！真漂亮！

[,aɪ 'ti:] [bi:ts] [ðæt] [ləmp] - [ʃeɪd] [ji:; ji] [meɪd] [aʊt][ɜ:r; əɹ][ðə; ði] ['tɪnfɔɪl] .
It beats that lamp - shade ye made out er the tinfoil .
它 节拍 那 灯 - 阴影 是的 制成 出去 呃 这 锡箔纸 .

它比你用锡箔纸做的那个灯罩好多了。

[naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [hu:] [ji:; ji] ['ɡoʊɪn] - [tu:; tə] [ɡɪv] [,aɪ 'ti:][tu:; tə] ? "
Now the question is , who ye goin ' to give it to ? "
现在 这 问题 是 , WHO 是的 去 - 到 给 它 到 ? "
"

现在的问题是，你要把它送给谁？

" [ɪts] ['fɜ: , 'fer][ðə; ði] [və'nɪlə] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪsɪz] . - , ['kɑ:mlɪ] .
" **It's fer the vanilla , " returned Mrs . Pawket , calmly** .
" 它是 fer 这 香草 , " 返回 太太 . - , 平静地 .

“是香草味的，”帕克特太太平静地回答道。

['mɪstər] . - [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [rʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪr] ;
Mr . Pawket put up his hand and wrung out his ear ;
先生 . - 放 向上 他的 手 和 拧干 出去 他的 耳朵 ;

帕凯特先生举起手，拧了拧耳朵；

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə'raɪt] ; [sʌtʃ] [ə'plɑ:m] , [sʌtʃ] ['dæʃɪŋ] [ə'ʃʊərəns]
he thought he could not have heard aright ; such aplomb , such dashing assurance
他 想法 他 可以 不是 有 听到 好的 ; 这样的 沉着冷静 , 这样的 帅气 保证
[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['waɪfs] !
as was his wife's !
作为 曾是 他的 妻子的 !

他以为自己听错了；他妻子的神态如此沉着冷静，如此自信满满！

[hɪz; ɪz] [greɪ] [baɪrd] ['vaɪbreɪtɪd][wɪð; wɪθ][kɜ:ri'ɑ:səti] .
His gray beard vibrated with curiosity .
他的 灰色的 胡须 振动 和 好奇心 .

他灰白的胡须因好奇而微微颤动。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [və'nɪlə] , " [ðə; ði][ɑ:rtɪst] [rɪ'pi:tɪd] , ['fɜ:rmli] .
" For the vanilla , " the artist repeated , firmly .
" 为了 这 香草 , " 这 艺术家 重复 , 牢牢 .

“为了香草味,”艺术家坚定地重复道。

" [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] - [waɪf] [wəʊnt][bi:; bi] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [ək'sept] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɔ:r] [tu:] ['fɜ: , 'fər]
" I take it Willum's wife won't be too proud to accept a notion or two fer
" 我 拿 它 - 妻子 惯于 是 也 自豪的 到 接受 一个 概念 或者 二 fer
[hɜ:r; hər]['pɑ:rlər] .
her parlor .
她 客厅 .

“我想威廉的妻子应该不会太骄傲，不会拒绝接受一两件布置客厅的提议吧。”

- [teɪnt] ['laɪkli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , ['bi:ɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fʌrɪn] ['kʌntri] ,
' Tain't likely that she , being so long in a furrin country ,
- 污点 可能 那 她 , 存在 所以 长的 在 一个 弗林 国家 ,

“她不太可能，毕竟她在国外待了那么久.....”

[hæz; həz][hæd; həd] [mʌtʃ] [tʃæns] [tu:; tə][gəʊ] [θru:] [ðə; ði] ['stɔ:z] [ænd; ənd] [pɪk] [aʊt] [brɪk] - - - ['bræk]
has had much chance to go through the stores and pick out bric - à - brac
有 有 很多 机会 到 去 通过 这 商店 和 挑选 出去 砖块 - - - 支架
.
:
.

他有很多机会逛商店，挑选小摆设。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wəd] [bi:; bi] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɔ:rnəmənt] [ɔ:r][soʊ] . "
I don't know but what she would be thankful for an ornament or so . "
我 不 知道 但 什么 她 会 是 感恩 为了 一个 装饰品 或者 所以 . "
我不知道，但她或许会感谢我送她一件饰品之类的东西。

" ['ɔ:rnəmənts] ?
" Ornaments ?
" 装饰品 ?

“装饰品？

" ['mɪstər] . - [dwelt] ['revərəntli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd] .
" Mr . Pawket dwelt reverently upon the word .
" 先生 . - 居住 虔诚地 之上 这 单词 .

“帕凯特先生虔诚地思考着这个词。”

" ['ɔ:rnəmənts] ?
" Ornaments ?
" 装饰品 ?

“装饰品？

[aɪ] [də'nəʊ]
I dunno
我 不知道

我不知道

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][gɑ:t][,aɪ 'ti:] [raɪt] , [ðʊʊ] [aɪ] ['wʊdnt] ['nevər][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:]
but what you got it right , though I wouldn't never have thought of it
但 什么 你 得到 它 正确的 , 尽管 我 不会 绝不 有 想法 的 它
[maɪ'self] .
myself .
我 .

但你说的没错，虽然我自己肯定想不到。

" [hiː; hi] [liːnd] ['ʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [glɒt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['gouldən][dʒɑ:r] .
" He leaned over the table the better to gloat upon the golden jar .
" 他 倾斜 超过 这 桌子 这 更好的 到 幸灾乐祸 之上 这 金的 罐 .
他俯身越过桌子，以便更好地欣赏那只金罐。

" [wel] , " [hiː; hi] [sʌmd] [ʌp] — " [wel] , ['wɪmən] [duː] [bi:t] [ɔ:l][fɔ:r; fər][maɪnd] - ['ri:dɪn] - .
" Well , " he summed up — " well , wimmen do beat all for mind - readin ' .
" 出色地 , " 他 总结 向上 — " 出色地 , 女人 做 打 全部 为了 头脑 - 阅读 - .
“嗯,”他总结道，“嗯，女人在读心术方面确实胜过所有人。”

[fɜ:rst][fɪː; fɪ][sets] [ʌp] [haʊs] - ['ki:pɪn] - , [ɪts] ['ɔrnəmənts] [fɪːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə]['hæŋkər][fɜː; 'fər] —
First she sets up house - keepin ' , it's ornaments she's goin ' to hanker fer —
第一的 她 套 向上 房子 - 保持 - , 它是 装饰品 她是 去 - 到 渴望 fer —
[sʌmθɪŋ] [fɜː; 'fər][ðə; ði] ['sentər] - ['teɪbl] [moʊst] ['laɪkli] ;
something fer the center - table most likely ;
某物 fer 这 中心 - 桌子 最多 可能 ;
首先她要安顿好家务，接下来她会渴望一些装饰品——很可能是摆放在茶几上的装饰品；

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] , [huː] [fɪː; fɪ] - [eɪnt] ['nevər] [siː] , [stændz] [ɔ:l] ['redi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evriθɪŋ]
and here you , who she ' ain't never see , stands all ready with an Everything
和 这里 你 , WHO 她 - 不是 绝不 看 , 站立 全部 准备好 和 一个 一切
[fɜː; 'fər][hɜːr; hər] !
fer her !
fer 她 !

而你，她从未见过的人，却已经准备好为她付出一切！

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [prə'duːst] [baɪ] - ['letər] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [ə'raɪvd] .
" A few days after the excitement produced by Willum's letter the architect arrived .
" 一个 很少 天 后 这 激动 生产 经过 - 信 这 建筑师 到达的 .
“威廉的信引起轰动几天后，建筑师就到了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] ,
He was a tall ,
他 曾是 一个 高的 ,
他个子很高，

[oʊld] - [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pri'a:kjupaɪd] [er] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'dʒʊst] [ɔ:l][hjuːmən] [ɪg'zɪstəns]
old - young man with the preoccupied air of having reduced all human existence
老的 - 年轻的 男人 和 这 心事重重 空气 的 拥有 减少 全部 人类 存在
[tuː; tə][ɪg'zækt][daiəgræmz] .
to exact diagrams .
到 精确的 图表 .
一位老少咸宜的男子，神情专注，仿佛已经将整个人类存在简化成了精确的图表。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['streɪndʒli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He was , however , strangely intoxicated by the quiet and beauty of his
他 曾是 , 然而 , 奇怪的 酩 经过 这 安静的 和 美丽 的 他的
[kʌntri] [sə'raʊndɪŋz] .
country surroundings .
国家 周围环境 .
然而，他却莫名地沉醉于乡村的宁静与美丽之中。

[ɑ:n][ðə; ði] [i:vniŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] [hi:; hi] [ɪn'stɔ:ld] [hɪm'self] ['hæpɪli] [ɪn][ðə; ði] [sper] [ru:m] [ʌv; əv]
On the evening of his arrival he installed himself happily in the spare room of
在这晚上 的 他的 到达 他 已安装 他自己 快乐地 在 这 空闲的 房间 的
[ðə; ði] - - [fa:rm] - [haʊs] ,
the Pawkets ' farm - house ,
这 - - 农场 - 房子 ,
他抵达当晚就兴高采烈地住进了帕克特家农舍的客房里。

[æktɪŋ] , [æz; əz]['mɪsɪz] . - ['mɑ:v(ə)l] , [æz; əz] " [ɪf] [hi:; hi] ['hædnt] ['nevər] [lɪvd] [ʌp][ɪn][ðem; ðəm]
acting , as Mrs . Pawket marveled , as " if he hadn't never lived up in them
表演 , 作为 太太 . - 惊叹 , 作为 " 如果 他 之前没有 绝不 居住地 向上 在 他们
[ˈklæsi] ['sɪti] ['bi:,haɪvz] .
classy city beehives .
优雅 城市 蜂箱 .
帕凯特太太惊叹道，他的举止“仿佛从未在那些高档的城市蜂巢里生活过一样”。

" ['mɪstər] . [bædʒli] , [haʊ'evər] ,
" **Mr . Badgely , however ,**
" 先生 . 巴杰利 , 然而 ,
“然而，巴杰利先生

[si:md] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfa:rmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ʌn'nætʃrəli] [ɪk'stætɪk] ['oʊvər][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri]
seemed to the farmer and his wife unnaturally ecstatic over the ordinary
似乎 到 这 农民 和 他的 妻子 不自然地 欣喜若狂 超过 这 普通的
[ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['ju:nɪvɜ:rs]
manifestations of the physical universe .
表现 的 这 身体的 宇宙 .
农夫和他的妻子似乎对物质宇宙的寻常景象感到异常兴奋。

[hi:; hi] [wʊd] [stænd][fɔ:r; fər] ['aʊərz] ['lʊkɪŋ] [ɔ:f] ['oʊvər][sɔ:ft] ['sʌnraɪz] ['kʌntri] ;
He would stand for hours looking off over soft sunrise country ;
他 会 站立 为了 小时 寻找 离开 超过 柔软的 日出 国家 ;
他会站在那里几个小时，眺望着日出时分柔和的乡村景色；

[hi:; hi] [wʊd] [hæŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ba:z][baɪ][ðə; ði] [kaʊ] - [jedz] , ['sterɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [red] [roʊd]
he would hang over the bars by the cow - sheds , staring down the red road
他 会 悬挂 超过 这 酒吧 经过 这 奶牛 - 棚屋 , 凝视 向下 这 红色的 路
他会倚在牛棚旁的栏杆上，凝视着那条红色的道路。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 46**]
[页 -]
[第46页]

[ɔ:r] [geɪzɪŋ] ['pensɪvli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] - - ['hoʊmsted] .
or gazing pensively up at the ancient outlines of the Pawkets ' homestead .
或者 凝视 若有所思地 向上 在 这 古老的 概述 的 这 - - 家园 .
或者若有所思地抬头凝视着帕克特家族古老家园的轮廓。

[wen] [ðə; ði][oʊld][ˈfa:rmər] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [nɑ:kni:d] , [ru'mætɪk] [tred] ,
When the old farmer went up to him with knockkneed , rheumatic tread ,
什么时候 这 老的 农民 去 向上 到 他 和 膝外翻 , 风湿病 踏 ,
[ɪn'kwɪərɪŋ] , " [wel] , [haʊ] [goʊz][ˌaɪ 'ti:] ?
inquiring , " Well , how goes it ?
查询 , " 出色地 , 如何 去 它 ?
老农夫迈着患着风湿病的蹒跚步伐走到他跟前，问道：“怎么样，情况如何？”

" [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] [wʊd] [rɪ'plaɪ] :
" **the architect would reply :**
" 这 建筑师 会 回复 :
建筑师会回答：

" [oʊ] , ['hev(ə)nli] !
" **Oh , heavenly !**
" 哦 , 天上 !

“哦，天堂！

[sʌtʃ] [depθ] !
Such depth !
这样的 深度 !

如此深刻！

[sʌtʃ] ['sʌbstəns] !
Such substance !
这样的 物质 !

如此丰富的内涵！

[sʌtʃ] [ɪn'tegrəti] !
Such integrity !
这样的 正直 !

如此正直！

" [wen] ['mɪstər] . - , [fɪərɪŋ] [sʌtʃ] [breɪn] ['li:ʒnz] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][daɪəg'hnoʊs] ,
" **When Mr . Pawket , fearing such brain lesions as he could not diagnose ,**
" 什么时候 先生 : - , 害怕 这样的 脑 病变 作为 他 可以 不是 诊断 ,
“当帕凯特先生担心自己患有无法诊断的脑部病变时，

[sɔ:] [ðæt] [ði:z] ['epəθets] [wɜ:r; wər] [də'rektɪd] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [ɪn][ɪts]['tu:lɪp] - [tri:] ['setɪŋ] ,
saw that these epithets were directed toward his own home in its tulip - tree setting ,
锯 那 这些 绰号 是 指导 朝向 他的 自己的 家 在 它是 郁金香 - 树 环境 ,
可以看出，这些形容词都指向他自己位于郁金香树环绕的家中。

[hi:; hi] [wʊd] [reɪndʒ] [hɪm'self] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] , [aɪ] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] ['krɪtɪkli] ,
he would range himself alongside of the architect , eye his residence critically ,
他 会 范围 他自己 旁边 的 这 建筑师 , 眼睛 他的 住宅 关键 ,
[ænd; ənd] [ɪk'spektəreɪt] [æz; əz][hi:; hi] [ə'vaʊd] :
and expectorate as he avowed :
和 痰液 作为 他 公开承认 :
他会站在建筑师旁边，用挑剔的目光打量他的住所，然后一边吐痰一边宣称：

" [aɪ 'ti:] ['wʌnts] ['ru:fɪŋ] .
" **It wants roofing .**
" 它 想要 屋顶 .

它需要屋顶。

[kʌm] [ver'keɪ(ə)n][aɪm]['gɔɪn] - [ter] [pʊt][ðə; ði] [twɪnz] [tu:; tə]['skreɪpɪn] - [ðem; ðəm] ['peski] ['mɑ:sbæk]
Come vacation I'm goin ' ter put the twins to scrapin ' them pesky mossback
来 假期 我是 去 - 特尔 放 这 双胞胎 到 刮擦 - 他们 讨厌的 苔藓背
['ɪŋɡlz] ;
shingles ;
带状疱疹 ;
假期到了，我要让双胞胎去刮掉那些讨厌的苔藓瓦片；

[ðen] [aɪ] [meɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd] [ænd; ənd] [baɪ] [em 'i:][ə; eɪ] ['fænsɪ] [tɪn] [ru:f] .
then I may go with the tide and buy me a fancy tin roof .
然后 我 可能 去 和 这 潮 和 买 我 一个 想要 锡 屋顶 :
那么我或许会顺应潮流，买个漂亮的铁皮屋顶。

" ['mɪstər] . [bædʒli] [wʊd] [swi:p] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'si:ɪŋ] [lʊk] .
" **Mr . Badgely would sweep him with an unseeing look .**
" 先生 : 巴杰利 会 扫 他 和 一个 看不见 看 :
“巴杰利先生会用一种漠然的眼神扫过他。”

[hiː; hi] [wʊd] [stretʃ] [faɪv] ['veri] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [tɔːrd] [ðə; ði] [fə'sa:d] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm] - [haʊs] ,
He would stretch five very long fingers toward the façade of the farm - house ,
他 会 拉紧 五 非常 长的 手指 朝向 这 正面 的 这 农场 - 房子 ,
['mʌtərɪŋ] ,
muttering ,
喃喃自语 ,

他会伸出五根修长的手指，指向农舍的正面，一边喃喃自语：

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t][ðə; ði] ['dɔ:rmər] ; [ðeɪ] [əb'tru:d] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði][noʊt] [ɪz] ['su:doʊ] -
" **Of course not the dormers ; they obtrude , I think , and the note is pseudo -**
" 的 课程 不是 这 老虎窗 ； 他们 突兀 , 我 思考 , 和 这 笔记 是 伪 -
['fɔ:rən] .
foreign .
外国的 .

“当然不是老虎窗；我觉得它们很突兀，而且那张纸条看起来像是外语。”

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [r'vɑ:lv] ['sʌmθɪŋ] [æbsə'lu:tli] [ə'merɪkən] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
We should try to evolve something absolutely American , don't you think ?
我们 应该 尝试 到 发展 某物 绝对地 美国人 , 不 你 思考 ?

我们应该努力发展出一些完全美国化的东西，你不觉得吗？

[bʌt; bət][ðə; ði][pə'læstəz] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['pænlɪŋ] , ['pɑːzətɪvli] ['dɔ:ɾɪk][ɪn][ðər; ðər] [kli:n] [sə'braɪəti] !
But the pilasters , the door paneling , positively Doric in their clean sobriety !
但 这 壁柱 , 这 门 镶板 , 积极地 多立克 在 他们的 干净的 清醒 !
但是壁柱和门板，它们简洁明快，绝对是多立克式风格！

[ðə; ði] ['iːstərn] [dɪ'veləpmənt] , [naʊ] ;
The eastern development , now ;
这 东 发展 , 现在 ;

现在，东部地区正在开发；

[ðər; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['riːz(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [slænt] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] — [aɪ 'tiː] [ɔːrɪənst]
there may have been reason for the extreme slant toward the east — it orients
那里 可能 有 到过 原因 为了 这 极端 倾斜 朝向 这 东方 — 它 定向
[wel] ,
well ,
出色地 ,

这种极度向东倾斜的设计或许有其原因——它朝向很好。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ʃɑ:k] "
but with a certain shock "
但 和 一个 肯定 震惊 "

但其中也夹杂着一丝震惊.....

" [ʃɑ:k] ?
" **Shock ?**
" 震惊 ?

“震惊？

[aɪ] [ges] [jes] , " ['mɪstər] . - [wʊd] [rɪ'plaɪ] .
I guess yes , " Mr . Pawket would reply .
我 猜测 是的 , " 先生 . - 会 回复 .

“我想是的，”帕克特先生回答道。

" - - [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪn] - , [tɔːr] [daʊn] [kən'sɪdərəb(ə)] .
" ' **Twuz struck by lightnin ' , tore down considerable .**
" - - 击 经过 闪电 - , 撕裂 向下 大量 .

“Twuz 被闪电击中，摧毁了相当多的东西。

" [ðen] ['mɪstər] . - [wɒd] [rɪ'membər] [ðæt] [wɪləm] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɔːl]
" **Then Mr . Pawket would remember that Willum had asked him to be all**
" 然后 先生 . - 会 记住 那 威廉 有 问 他 到 是 全部
[ðə; ði][help][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrkitekt] ,
the help he could to the architect ,
这 帮助 他 可以 到 这 建筑师 ,
“然后帕克特先生就会想起，威廉曾嘱咐他尽一切可能帮助那位建筑师，

[soʊ][hiː; hi] [wɒd] [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][wʌn] [huː] ['dʌvteɪlz] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs]
so he would cast his eyes up to the sun as one who dovetails multitudinous
所以 他 会 投掷 他的 眼睛 向上 到 这 太阳 作为 一 WHO 燕尾榫 众多
[en'geɪdʒmənts] ,
engagements ,
订婚 ,
“所以他会抬头仰望太阳，就像一个协调众多事务的人一样。

[rɪ'mɑːkɪŋ] : " [wʌt] [seɪ][wiː; wi][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['siːdəɹ] [pleɪnz] [naʊ] ?
remarking : " What say we go down to Cedar Plains now ?
评论 : " 什么 说 我们 去 向下 到 雪松 平原 现在 ?
他说道：“我们现在去锡达平原怎么样？ ”

[fuːl] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Fool around a little .
傻子 大约 一个 小的 .
“稍微玩闹一下。

['kɪndɪ] [blɔːk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːl] [aʊt] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] .
Kindy block the thing all out , as it were .
幼儿园 堵塞 这 事物 全部 出去 , 作为 它 是 .
“就像是把这件事完全屏蔽掉一样。

" [wʌns] ['mɪstər] . - [hæd; həd] ['ædɪd] , " [ɪ:'ef][wiː; wi][kɑːnt][duː] ['nɑːθɪn] - [els] ,
" **Once Mr . Pawket had added , " Ef we can't do nothin ' else ,**
" 一次 先生 . - 有 额外 , " ef 我们 不能 做 什么也没有 - 别的 ,
“帕凯特先生补充道：‘如果我们别无选择，’”

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [em 'iː][ɪ:'ef][juː; jʊ][wɑːnt] ['eni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [triːz] [left] [ə; eɪ] - ['stændɪn] - .
you can tell me ef you want any of them trees left a - standin ' .
你 能 告诉 我 ef 你 想 任何 的 他们 树木 左边 一个 - 替身 - .
“你可以告诉我你是否希望保留任何一棵树。

" [ðə; ði] ['driːmɪŋ] ['ɑːrkitekt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [wʌn] [ʌndər] ['sʌd(ə)n] [ɪ'lektrɪk]
" **The dreaming architect had turned on him like one under sudden electric**
" 这 做梦 建筑师 有 转向 在 他 喜欢 一 在下面 突然 电的
[kəm'pʌlʃ(ə)n] ;
compulsion ;
强迫症 ;
“这位梦想中的建筑师突然像触电般对他翻脸不认人；

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [ə'lɜːrtnəs] .
he shook himself into unbelievable alertness .
他 摇晃 他自己 进入 难以置信 警觉 .
“他猛然惊醒，精神焕发。

" [ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [triːz] ?
" **The — er — trees ?**
" 这 — 呃 — 树木 ?
“那些——呃——树？ ”

[left] ['stændɪŋ] ?
Left standing ?
左边 常设 ?
“剩下的人？

" ['mɪstər] . - ['smɑɪld] ['ɪn'dʌldʒəntli] .
" Mr . Pawket smiled indulgently .
" 先生 . - 微笑 纵容地 .

帕凯特先生露出了宽容的微笑。

[hiː; hi] [skrætʃt] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərɔːlz][ænd; ənd] ['laɪtrd] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
He scratched a match on the seat of his overalls and lighted his pipe .
他 刮痕 一个 匹配 在 这 座位 的 他的 连体工作服 和 照明 他的 管道 ,
[ænsər]
answering
回答

他用工装裤的屁股刮了刮火柴，点燃了烟斗，回答道。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[brɪ'twiːn] [pʌfs] : " [aɪ] [ges] [juː; jʊ] - [em] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] , [eɪnt] [jiː; ji] ?
between puffs : " I guess you ' m new to the business , ain't ye ?
之间 泡芙 : " 我 猜测 你 - 米 新的 到 这 商业 , 不是 是的 ?

抽烟间隙：“我猜你是刚入行吧？”

[dəʊnt][jiː; ji] [noʊ] , [bɔɪ] ,
Don't ye know , boy ,
不 是的 知道 , 男生 ,

你难道不知道吗，小子？

[ðə; ði][ˈfʌst] [θɪŋ] [jiː; ji][duː] [wen] [jiː; ji][set] [aʊt][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪz][tuː; tə] [leɪ] [ɔːl][ðə; ði] [triːz]
the fust thing ye do when ye set out to build a house is to lay all the trees
这 fust 事物 是的 做 什么时候 是的 放 出去 到 建造 一个 房子 是 到 躺 全部 这 树木
[loʊ] ?
low ?
低的 ?

你们盖房子做的第一件事就是把所有的树都砍倒吗？

[sʌm; səm] [dʌz] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] - ;
Some does it with dunnamite ;
一些 做 它 和 - ;

有些人用炸药；

[sʌm; səm] [dʌz] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mjuːlz] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] - — ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ruːt] [aʊt][ðə; ði] ['peski]
some does it with mules and swearin ' — anything to root out the pesky
一些 做 它 和 骡子 和 发誓 - — 任何事物 到 根 出去 这 讨厌的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

有些人用骡子和咒骂来除掉这些讨厌的东西——不惜一切代价。

" [æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði] ['ɑːrkəˌtɛkts] [feɪs] .
" An extraordinary look of terror had swept the architect's face .
" 一个 非凡的 看 的 恐怖 有 扫荡 这 建筑师的 脸 .

“建筑师脸上闪过一丝惊恐的神色。”

" ['nɜːrvəs] , " ['noʊtɪd]['mɪstər] . - , " ['nɜːrvəs] !
" Nervous , " noted Mr . Pawket , " nervous !
" 紧张的 , " 著名的 先生 . - , " 紧张的 !

“紧张，”帕克特先生说道，“紧张！”

- [hæv; həv][tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['bʌtərmɪlk] [ænd; ənd] [pʊt][draːps]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɔːfi]
Maw'll have to feed him up with buttermilk and put drops into his coffee .
- 有 到 喂养 他 向上 和 酪乳 和 放 滴 进入 他的 咖啡 .

妈妈得给他喂酪乳，还要在他的咖啡里滴几滴。

[ðem; ðəm] ['sɪti] ['pi:p(ə)] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [nægɪd] ['ɪntu:] [nə:vs] .

They city people is always nagged into nerves .

他们 城市 人们 是 总是 唠叨 进入 神经 .

城里人总是被唠叨得心烦意乱。

" [ðə; ði][oʊld][mə'n] [kən'tɪnju:d] [ɪn] ['fɑ:ðərli] ['fæ(ə)n] :

" The old man continued in fatherly fashion :

" 这 老的 男人 持续 在 父爱 时尚 :

老人继续用慈父般的语气说道：

" [naʊ] , [ju:; jʊ][ˈwɑ:ntɪn] - [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [klɪr] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [æz; əz][ˈsaɪzəbl̩][æz; əz][ə; eɪ] [və'nɪlə] ,

" Now , you wantin ' to make all clear for anything as sizable as a vanilla ,

" 现在 , 你 想要 - 到 制作 全部 清除 为了 任何事物 作为 相当大的 作为 一个 香草 ,

“现在，你想把像香草一样大的东西都弄清楚吗？”

['fʌst] [θɪŋ] [wi:; wi][du:][ɪz][tu:; tə] - [skrætʃ] [ɔ:f][ðə; ði] [tri:z] . -

fust thing we do is to ' scratch off the trees . '

fust 事物 我们 做 是 到 - 划痕 离开 这 树木 . -

我们做的第一件事就是“刮掉树上的纹路”。

[aɪ][kæn; kən][ɡɪt][ju:; jʊ] ['plenti] ['felɜ:z] ['hændi][wɪð; wɪθ][æks][ænd; ənd] [sɔ:] ,

I can git you plenty fellers handy with ax and saw ,

我 能 git 你 很多 伙计们 便利 和 斧头 和 锯 ,

我可以给你找很多会用斧头和锯子的人。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][ðem; ðəm] ['kʌsɪd] [ru:ts] , [waɪ] , [ðen] , [ju:; jʊ] - [em][ˈɡoɪn] - [tu:; tə]

but when it comes to them cussed roots , why , then , you ' m goin ' to

但 什么时候 它 来 到 他们 咒骂 根 , 为什么 , 然后 , 你 - 米 去 - 到

[wɑ:nt] - .

want dunnamite .

想 - .

但说到那些该死的根，那么，你就会想要炸药了。

" [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['θɔ:tfəli] .

" The architect bowed his head thoughtfully .

" 这 建筑师 鞠躬 他的 头 深思熟虑 .

建筑师若有所思地低下了头。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [brɑ:nzɪd] [pæθ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][pɑ:rk] - [lənd][da:rk]

As the two took the little bronzed path leading to the natural park - land dark

作为 这 二 采取 这 小的 古铜色 小路 领导 到 这 自然的 公园 - 土地 黑暗的

[wɪð; wɪθ] ['teɪpərɪŋ] ['si:dəz] ,

with tapering cedars ,

和 逐渐变细 雪松 ,

两人沿着通往天然公园的古铜色小径走去，公园里长满了枝繁叶茂的雪松。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['fɑ:rmər] .

he gave a puzzled look at the old farmer .

他 给予 一个 困惑 看 在 这 老的 农民 .

他疑惑地看了老农一眼。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [si:md] [strʌk] [baɪ][æn; ən][aɪ'di:ə][ænd; ənd] [sed] , ['sləʊli] :

At last he seemed struck by an idea and said , slowly :

在 最后的 他 似乎 击 经过 一个 主意 和 说 , 缓慢地 :

最后他似乎想到了什么，缓缓说道：

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . - , [wi:; wi] ['ɑ:kitekts] [ɑ:r; ər][ˈɔ:f(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [veɪg] ; [wi:; wi] [ni:d]
" **Do you know , Mr . Pawket , we architects are often a little vague ; we need**
" 做 你 知道 , 先生 . - , 我们 建筑师 是 经常 一个 小的 模糊的 ; 我们 需要
[soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] — [ɜ:r; ər] — [kən'fɜ:r] — [ænd; ənd] — [ɜ:r; ər] — [ə'hem,ə'həm] !
so much to — er — confer — and — er — ahem !
所以 很多 到 — 呃 — 授予 — 和 — 呃 — 嗯 !
“你知道吗，帕凯特先生，我们建筑师常常有点含糊不清；我们需要很多东西来——呃——商量——还有——呃——咳
咳！”

— [kən'sʌlt] .
— **consult** :
— 咨询 .
-咨询。
[naʊ] , ['ri:əli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] ['ɪntrəstɪd] .
Now , really , I should be so interested .
现在 , 真的 , 我 应该 是 所以 感兴趣的 .
说真的，我应该很感兴趣才对。

[dʒʌst] [wʌt] [ɑ:r; ər][jʊr; jər]['pɜ:rsən(ə)l] ['pref(ə)rənsɪz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Just what are your personal preferences with regard to the construction of
只是 什么 是 你的 个人的 偏好 和 看待 到 这 建造 的
[æn; ən][ɪ'tæliən] ['vɪlə] ?
an Italian villa ?
一个 意大利语 别墅 ?
您在建造意大利别墅方面有什么个人偏好？

" ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['slaɪtli] [deɪzd] .
" **Mr . Pawket was for the moment slightly dazed .**
" 先生 . - 曾是 为了 这 片刻 轻微地 茫然 .
“帕凯特先生一时有些茫然。”

[hi:; hi] [sər'maɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [pleɪst] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪsəd'væntɪdʒ] ; [jet] ,
He surmised that the question placed him somewhat at a disadvantage ; yet ,
他 推测 那 这 问题 放置 他 有些 在 一个 劣势 ; 然而 ,
[sʌmhaʊ] ,
somehow ,
不知何故 ,
他推测这个问题让他有些不利；然而，不知何故，

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt] [ɪ'tæliən] ['vɪləz] .
it seemed to him that he knew a good deal about Italian villas .
它 似乎 到 他 那 他 知道 一个 好的 交易 关于 意大利语 别墅 .
他觉得自己对意大利别墅了解颇多。
[ˈgæðərɪŋ] [tə'geðər] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪm'prefəns] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] ,
Gathering together certain impressions derived from the conversation of the twins ,
采集 一起 肯定 印象 衍生的 从 这 对话 的 这 双胞胎 ,
综合从这对双胞胎的对话中获得的一些印象，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [si:n] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kælɪndər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] ['lʊrɪd] [fɪlm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
from a picture seen on a calendar , from the one lurid film of his
从 一个 图片 已见 在 一个 日历 , 从 这 一 骇人的 电影 的 他的
[ɪk'spɪəriəns] ,
experience ,
经验 ,
从日历上的一张照片，从他经历中唯一一部耸人听闻的影片中，
[ænd; ənd][frʌm; frəm]['sɜ:rt(ə)n]['ɑ:pjələnt] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæbərnækəl] ,
and from certain opulent descriptions of the building of the Tabernacle ,
和 从 肯定 奢华 描述 的 这 建筑 的 这 会幕 ,
从某些对会幕建造的华丽描述中，

[ˌaɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈkʌlt] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv]
it seemed to him that he knew a little something about occult species of
它 似乎 到 他 那 他 知道 一个 小的 某物 关于 神秘学 物种 的
[ˈɑ:rkɪtektʃər] .
architecture .
建筑学 .

他觉得他似乎对神秘的建筑类型略知一二。

[hi:; hi][nɑ:t] [ɪˈmɒdistli] [prɪˈzentɪd] [hɪz; ɪz][aɪˈdi:əz] .
He not immodestly presented his ideas .
他 不是 轻佻地 呈现 他的 想法 .

他毫不谦虚地表达了自己的想法。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈti:] " — [ˈskwɑ:ʃɪŋ] [ˈru:mɪneɪtɪvli] [θru:] [ˈpʌdlz] — " [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈti:] [ðæt] [ðə; ðɪ]
" I take it " — squashing ruminatively through puddles — " I take it that the
" 我 拿 它 " — 压扁 沉思 通过 水坑 — " 我 拿 它 那 这
[vəˈnɪlə] [ˈi:ˈdeɪ][ɪz] [ˈkɪndər] [ˈɪntrɪkət] ,
vanilla idee is kinder intricate ,
香草 想法 是 幼儿园 错综复杂 ,

“我猜想”——一边若有所思地踩着水坑——“我猜想香草的想法其实更复杂一些，

[eɪnt] [ˌaɪ ˈti:] ? — [ˈsʌmθɪŋ] - [ˈfænsɪ][ænd; ənd][grænd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkæs(ə)l] ?
ain't it ? — somethin ' fancy and grand like a castle ?
不是 它 ? — 某物 - 想要 和 盛大 喜欢 一个 城堡 ?

是不是？——像城堡那样宏伟壮观的地方？

[tu:] [ɔ:r] [θri:] - , [ɜ:r; ər] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][ɔ:l] [rʌn] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ] [stu:ps] [ænd; ənd]
Two or three cupolos , er course , and all run around with stoops and
二 或者 三 - , 呃 课程 , 和 全部 跑步 大约 和 门廊 和
[ˈbælkənɪz] ; [ˈmɑ:rb(ə)l] [sˈteəkeɪsɪz] [ɪnˈsaɪd] .
balconies ; marble staircases inside .
阳台 ; 大理石 楼梯 里面 .

两三个穹顶，当然，周围都有台阶和阳台；里面有大理石楼梯。

" [ˈmɪstər] . -
" Mr . Pawket
" 先生 . -

“帕凯特先生

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ˈædɪd] [ðɪs] [ˈkerləsli] [æz; əz][wʌn] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈlɑ:rdʒər] [ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdi:teɪlz] .
added this carelessly as one used to the larger handling of details .
额外 这 粗心大意 作为 一 用过的 到 这 更大的 处理 的 细节 .

这是不经意间加上去的，因为我习惯于处理细节。

" [haɪ] [ˈsaɪd,bɔ:rdz] [set] [aʊt] [ɪn] [ˈsɪlvər] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈdi:nɪn] - - [ru:m] — [ə; eɪ] [ri:l] [ˈhænsəm] -
" High sideboards set out in silver in the dinin ' - room — a reel handsome phonnygraft
" 高的 餐边柜 放 出去 在 银 在 这 迪宁 - - 房间 — 一个 卷轴 英俊的 -
[ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ru:m] [ænd; ənd] - [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈgeɪtpoʊst] .
into the front room and statoos on the gateposts .
进入 这 正面 房间 和 - 在 这 大门柱 .

“餐厅里摆放着高高的银质餐具柜——通往前厅的精美仿古装饰和门柱上的雕像。

" [ðə; ði] ['ɑ:rkitekt] [rɪ'si:vɪŋ] [ðɪs] [prɪ'lɪmɪneri] [sketʃ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['saɪlənt] [rɪ'spekt] , ['mɪstər] .
" **The architect receiving this preliminary sketch with such silent respect , Mr .**
" 这 建筑师 接收 这 初步的 草图 和 这样的 沉默的 尊重 , 先生 .
- [geɪnd] ['kɜ:ɹɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'zju:md] :
Pawket gained courage and resumed :
- 获得 勇气 和 恢复 :

“建筑师帕凯特先生以如此默默的敬意接过这份初步草图，鼓起勇气继续说道：

" [wɔ:l] - ['pepərz][aɪ] [eɪnt] [soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] .
" **Wall - papers I ain't so sure about .**
" 墙 - 文件 我 不是 所以 当然 关于 .

“我对壁纸不太确定。”

" [ðə; ði][oʊld][fɑ:rmər] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][klæsp] - [naɪf] [ænd; ənd] , ['perɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] - [neɪl] ,
" **The old farmer took out a large clasp - knife and , paring his thumb - nail ,**
" 这 老的 农民 采取 出去 一个 大的 搭扣 - 刀 和 , 削皮 他的 拇指 - 指甲 ,
[kən'tɪnju:d] , ['sʌmwʌt] ['bɜ:ftɪli] :
continued , somewhat loftily :
持续 , 有些 傲慢地 :

“老农夫掏出一把大折叠刀，一边削着拇指指甲，一边有些傲慢地继续说道：

" [aɪ] [prɪ'zu:m] [ðæt] [ɪz][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kə'mændz] .
" **I presume that is as the lady of the house commands .**
" 我 估 那 是 作为 这 女士 的 这 房子 命令 .

“我想这大概是女主人的命令吧。”

[sʌm; səm]['feɪvərz] [blu:] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['meni] [æz; əz][ɪz] [greɪt] [hændz][fɔ:r; fər] [red] .
Some favors blue , but there's a many as is great hands for red .
一些 恩惠 蓝色的 , 但 有 一个 许多 作为 是 伟大的 双手 为了 红色的 .

有些人喜欢蓝色，但也有很多人喜欢红色。

[aɪ] [si:] [ə; eɪ] [haʊs] [wʌns][hæd; həd] [ded] ['ænɪmlz] , [stʌft] ['kɔ:dfɪʃ] ,
I see a house once had dead animals , stuffed codfish ,
我 看 一个 房子 一次 有 死的 动物 , 填充 鳕鱼 ,

我看到这间房子里曾经存放着动物尸体和鳕鱼标本。

[ænd; ənd] [ʃɑ:t] [dʌks] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][wɔ:l] - ['peɪpər]['ɪntu:][ðə; ði]['di:nɪn] - - [ru:m] ; - - [ri:l] ['toʊni] !
and shot ducks all over the wall - paper into the dinin ' - room ; ' twuz reel tony !
和 射击 鸭子 全部 超过 这 墙 - 纸 进入 这 迪宁 - - 房间 ; - - 卷轴 托尼 !

把鸭子打得满墙都是，一直打到餐厅里；真是太棒了！

[æz; əz]['fɜ:; 'fer][ðə; ði][jɑ:rd] — [wel] , [aɪ] [mɪs'trʌst] [ðæt] ['wɪləm] , ['bi:n] - ['soʊʃəb(ə)][ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz]
As fer the yard — well , I mistrust that Willum , bein ' sociable and always
作为 fer 这 院子 — 出色地 , 我 不信任 那 威廉 , 是 - 善于交际的 和 总是
['ɪntrəstɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,
interested into the open air ,
感兴趣的 进入 这 打开 空气 ,

至于院子——嗯，我不信任威廉，他虽然很爱社交，而且总是对户外活动感兴趣，

[wʊd] [wɔ:nt]['sɜ:rkjələr] [si:ts] [ə'raʊnd] [wət'evər] [tri:z] [wʌz; wəz] [left] ['stændɪn] - .
would want circular seats around whatever trees was left standin ' .
会 想 圆 座位 大约 任何 树木 曾是 左边 替身 - .

希望能在剩下的树木周围摆放圆形座椅。

[ji:; ji][kʊd; kəd] [peɪnt] - [ɪm] [red] , [waɪt] , [ænd; ənd] [blu:] , [ji:; ji] [noʊ] .
Ye could paint ' em red , white , and blue , ye know .
叶 可以 画 - 呃 红色的 , 白色的 , 和 蓝色的 , 是的 知道 .

你知道，你可以把它们涂成红色、白色和蓝色。

[ænd; ənd] ['hi:d] [laɪk] [ə; eɪ][pɑ:nd] , ['meɪbi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [swɑ:n] [ʃoʊvɪn] - [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] .
And he'd like a pond , maybe , with a white swan shovin ' back and forth .
和 他会 喜欢 一个 池塘 , 或许 , 和 一个 白色的 天鹅 推搡 - 后退 和 前进 .

他或许想要一个池塘，里面有一只白色的天鹅来回游动。

" [æ̃t; ət][læ̃st] [keim] [ðə; ði][deɪ] [wen] [væ̃nz][ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rtɪd] [ˈlæ̃bɔ:ərz] [əˈraɪvd] [ænd; ənd][brɪˈgæ̃n] [kwɪk]
" **At last came the day when vans of imported laborers arrived and began quick**
" 在 最后的 来了 这 天 什么时候 货车 的 进口 劳工 到达的 和 开始 快的
[ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv] [graʊnd] [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [ʌv; əv] [faʊnˈdeɪfɪnz] [ɑ:n] [ˈsi:də] [pleɪnz] .
breaking of ground and laying of foundations on Cedar Plains .
打破 的 地面 和 躺下 的 基础 在 雪松 平原 :
“终于到了这一天，一车车外来的劳工抵达，开始在雪松平原上迅速破土动工，打地基。”

[pa:rts][ʌv; əv][ðə; ði][su:ˈpɜ:rb] [ˈhi:tɪŋ] [ˈsɪstəm] , [ðə; ði] [ɪnˈstɔ:ɪɪŋ] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑ:rkəˌtẽkts]
Parts of the superb heating system , the installing of which was the architect's
部分 的 这 高超 加热 系统 , 这 安装 的 哪个 曾是 这 建筑师的
[ˈspeʃ(ə)l] [keɪ] ,
special care ,
特别的 关心 ,
这套精良的供暖系统的部分组件，其安装体现了建筑师的特别用心。

[ˈnu:mərəs] [waɪt] [bəθ] - [tʌb] — [ðɪ:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wə] [dɪˈpa:zɪtɪd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
numerous white bath - tubs — these things were deposited before the eyes of the
很多的 白色的 洗澡 - 浴缸 — 这些 事物 是 已存 前 这 眼睛 的 这
[ɪkˈsaɪtɪd] [ˈmɪstə] . - , [hu:] ,
excited Mr . Pawket , who ,
兴奋的 先生 : - , WHO ,
许多白色浴缸——这些东西被摆放在兴奋的帕凯特先生眼前，他

[ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈpoʊzɪd] [ˈvɪlə] ,
in the absence of the owner of the proposed villa ,
在 这 缺席 的 这 所有者 的 这 建议的 别墅 ,
在拟建别墅的业主不在场的情况下，

[felt] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈveri] [ˈvɪdʒɪlənt][ɪn] [ˈoʊvəˌsi:ɪŋ] .
felt that he must be very vigilant in overseeing .
毛毡 那 他 必须 是 非常 警惕的 在 监督 :
他觉得必须非常警惕地进行监督。

[ˈevri] [deɪ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [əˈpɪrd] [æt; ət] [ˈsi:də] [pleɪnz] , [bu:ts] [ˈspætəd] , [ˈoʊvəɔ:lz] [ɡri:st]
Every day the old man appeared at Cedar Plains , boots spattered , overalls greased
每一个 天 这 老的 男人 出现 在 雪松 平原 , 靴子 溅射 , 连体工作服 涂油
[ænd; ənd] [ˈkleɪ] ,
and clayey ,
和 粘土 ,
每天，这位老人都会出现在雪松平原，靴子上溅满了泥土，工作服上沾满了油污和泥土。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæŋkʃəs] [ˈkɑ:ments] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:rkɪtekt] , [hu:] [rɪˈsi:vd] [ðem; ðəm] [ˈθɔ:tfəli] ,
making his anxious comments to the architect , who received them thoughtfully ,
制作 他的 焦虑的 评论 到 这 建筑师 , WHO 已收到 他们 深思熟虑 ,
他焦急地向建筑师倾诉心事，建筑师则认真地听取了他的意见。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ɔ:l] [səˈdʒestʃənz] [ˈɪntu:] [rɪˈmi:diət] [eksɪˈkju:ʃ(ə)n] .
with the air of putting all suggestions into immediate execution .
和 这 空气 的 推杆 全部 建议 进入 即时 执行 :
他们一副要立即执行所有建议的样子。

[soʊ][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [vəˈnɪlə] " [prəˈsi:did] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [prəˈsi:did] [ˈʌndə] [ðə; ði] [ˈstɪgmə]
So the building of the " vanilla " proceeded , but it proceeded under the stigma
所以 这 建筑 的 这 " 香草 " 继续 , 但 它 继续 在下面 这 柱头
[ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈkʌntrɪsaɪd] .
of an outraged countryside .
的 一个 义愤填膺 农村 :
于是，“香草”的建设继续进行，但却笼罩在愤怒的乡村的耻辱之下。

[ðə; ði] " [ʃʊ] - [pleɪs] " ['kɑ:nfɪdəntli] [prɪ'dɪktɪd] [sɪ:md] [nɑ:t][tu:; tə] [ɪ'vɑ:lʌ] ;
The " show - place " confidently predicted seemed not to evolve ;
这 " 展示 - 地方 " 自信地 预测 似乎 不是 到 发展 ;

人们自信地预测的“展示场所”似乎并没有发展；

[ˌaʊt'saɪd] [ʌ; əv] [ɪn'seɪn] [ɪks'pendɪtʃəz] [fɔ:r; fər] ['hi:tɪŋ] [ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['sænətəri] [ker]
outside of insane expenditures for heating and bathing and the sanitary care
外部 的 疯狂的 支出 为了 加热 和 洗澡 和 这 卫生 关心
[ʌ; əv] ['lɔ:ndri] [ænd; ənd] [fu:d] ,
of laundry and food ,
的 洗衣店 和 食物 ,

除了取暖、洗浴以及洗衣和食品等卫生方面的巨额开支之外，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] ['eɪvɪdənsɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlə] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
there were few evidences that the villa was to be magnificent .
那里 是 很少 证据 那 这 别墅 曾是 到 是 壮丽 .

几乎没有证据表明这座别墅会非常宏伟。

[dɪ'veləpmənt] ['æftər] [dɪ'veləpmənt] [nɑ:t][ʼoʊnli] [ˈpʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fɑ:rməz] , [bʌt; bət] [ɪn'senst]
Development after development not only puzzled the neighboring farmers , but incensed
发展 后 发展 不是 仅有的 困惑 这 邻接 农民 , 但 愤怒
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

接连不断的开发建设不仅让邻近的农民感到困惑，而且激怒了他们。

[men] ['draɪvɪŋ] [baɪ] " -
Men driving by " Willum's
男人 驾驶 经过 " -

驾车经过“威廉”的男人们

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 49**]
[页 -]

[第49页]

[və'nɪlə] " ['pɔɪntɪd] [aɪ 'ti:] [aʊt] , [tʌŋ] [ɪn] [tʃi:k] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'reɪsɪv] [wɪp] ; [ðer; ðər] ['wɪmɪn] [fʊks] ,
vanilla " pointed it out , tongue in cheek , with derisive whip ; their women folks ,
香草 " 尖 它 出去 , 舌头 在 脸颊 , 和 嘲谑的 鞭 ; 他们的 女性 各位 ,
[veɪld] [ænd; ənd][tæsɪtʃ:rn] ,
veiled and taciturn ,
含蓄 和 沉默寡言 ,

“香草味”被他半开玩笑地指出，带着嘲谑的意味；他们的女眷们，蒙着面纱，沉默寡言。

[li:nd] ['fɔ:rwəd] [ɪn] ['kɜjəriəs] ['wʌndər] [tu:; tə] [kən'dem] ['saɪləntli] .
leaned forward in curious wonder to condemn silently .
倾斜 向前 在 好奇的 想知道 到 谴责 默默 .

他带着好奇和疑惑向前倾身，默默地谴责着。

[sʌtʃ] [kəm'pleɪs(ə)nt] [ægrɪ'kʌltʃərɪsts] [æz; əz] [oʊnd] " - " [keɪm] [frʌm; frəm] [maɪlz] [ə'weɪ] [tu:; tə]
Such complacent agriculturists as owned " ottermobiles " came from miles away to
这样的 自满 农业学家 作为 拥有 " - " 来了 从 英里 离开 到
[vjʊ:] [ðə; ði] [θɪŋ] ;
view the thing ;
看法 这 事物 ;

一些自满的农民，比如拥有“水獭车”的人，从很远的地方赶来观看这东西；

[ðeɪ] [ˈhɔːltɪd] [ðer; ðər] [məʃiːnz] [baɪ][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [ˈpɑːrtɪz] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]
they halted their machines by the roadside and went in parties up through the
他们 停止 他们的 机器 经过 这 路边 和 去 在 各方 向上 通过 这
[ˈteɪpərɪŋ] [ˈsiːdəz] [tuː; tə] [wer] [stʊd] [ðə; ði] [ˈsləʊli] [ˈraɪzɪŋ] [skwer] [waɪt] [wɔːlz] ,
tapering cedars to where stood the slowly rising square white walls ,
逐渐变细 雪松 到 在哪里 站立 这 缓慢地 上升 正方形 白色的 墙壁 ,
他们把机器停在路边, 然后分批穿过逐渐变细的雪松林, 来到缓缓升起的白色方墙前。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [stɛəd] [æt; ət][wɪð; wɪθ] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋ] [gəˈfʊːz] .
which they stared at with patronizing guffaws .
哪个 他们 凝视 在 和 居高临下 大笑 .

他们带着居高临下的笑声盯着他们。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] [brʊk] [ˈsentər] [tuː; tə] [spend] [ˈsʌndeɪ]
It was the fashion for the youth of Brook Center to spend Sunday
它 曾是 这 时尚 为了 这 青年 的 溪 中心 到 花费 星期日
[æftərˈnuːnz] [daʊn] [ɪn] [ˈsiːdər] [pleɪnz] ,
afternoons down in Cedar Plains ,
下午 向下 在 雪松 平原 ,

布鲁克中心的年轻人流行在星期天下午去雪松平原游玩。

[wer] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [triːz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈroʊzi] [treɪl] [ʌv; əv][ɑːrˈbjʊːtəs] ;
where among the dark trees they found the rosy trail of arbutus ;
在哪里 之中 这 黑暗的 树木 他们 成立 这 红润 踪迹 的 草莓树 ;

在幽暗的树林中, 他们发现了粉红色的野草莓树小径;

[wer] [ˈstrɔːberɪz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][ræŋk] [griːn] [græs] , [ænd; ənd] [wer] , [ʌv; əv] [ˈɔːtəm] [deɪz] ,
where strawberries hung in the rank green grass , and where , of autumn days ,
在哪里 草莓 悬挂 在 这 秩 绿色的 草 , 和 在哪里 , 的 秋天 天 ,

草莓挂在茂盛的绿草上, 秋日里,

[ˈwɑːndərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [swiːt] [ˈstʌbl] ,
wandering over the sweet stubble ,
漫游 超过 这 甜的 茬 ,

漫步在香甜的茬地上,

[ðeɪ] [kənˈfest] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈðər] [ðoʊz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈmelənkəli] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋs] [ðæt] [hæv; həv] [ˈnevər]
they confessed to each other those innocent melancholies of beings that have never
他们 坦白 到 每个 其他 那些 清白的 忧郁症 的 生物 那 有 绝不

[noʊn] [ˈsaːroʊ] .
known sorrow .
已知 悲哀 .

他们彼此倾诉着从未体验过悲伤的生灵心中那份纯真的忧郁。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [wer] [ðə; ði] [ˈrʌsɪt] [pæθ] [met][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [wʌz; wəz][æn; ən]
On the edge of the plains where the russet path met the highway was an
在 这 边缘 的 这 平原 在哪里 这 赤褐色 小路 遇见 这 公路 曾是 一个

[oʊld] [wel] .
old well .
老的 出色地 .

在平原边缘, 赤褐色小路与公路交汇处, 有一口古井。

[hɪr] [ðə; ði] [ˈbruːdɪŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] [lʌvz] [ænd; ənd]
Here the brooding boys and girls were accustomed to bring their loves and
这里 这 沉思 男孩们 和 女孩们 是 习惯 到 带来 他们的 爱 和

[ˈkwɒrəlz] ;
quarrels ;
争吵 ;

这里是那些忧郁的男孩女孩们倾诉爱恨情仇的地方;

[hɪr] [ðeɪ] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [frʌm; frəm][ɪts] ['glɪtərɪŋ] [blæk] [depθs] , [pɔ:d] [ˈwɔ:tər][ɑ:n] [taɪt]
here they hoisted the bucket from its glittering black depths , poured water on tight
这里 他们 吊起 这 桶 从 它是 闪闪发光 黑色的 深度 , 倾倒 水 在 紧的
[ˈbʌntɪz] [ʌv; əv] [əˈneməni] ,
bunches of anemone ,
成捆 的 海葵 ,

他们从波光粼粼的黑色水底提起水桶，将水浇在一簇簇紧实的银莲花上。

[fɜ:rn] , [ænd; ənd] [ˈdʌt[mənz] ['brɪtɪz] , [tʊk] [bɔ:ŋ] , [ˈgæspɪŋ] ['kʌntri] [drɪŋks] ,
fern , and Dutchman's breeches , took long , gasping country drinks ,
蕨类 , 和 荷兰人的 马裤 , 采取 长的 , 喘息 国家 饮料 ,
蕨类植物和荷包牡丹，都长时间地、喘着粗气在乡间小酌。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ɔ:l][ðə; ði][præŋks] [ju:θ] [pleɪz] [wen] [rɪˈlækst] [br'saɪd] [ɪts] [ˈsʌt(ə)l] , ['læfɪŋ] ['ælaɪ] —
and played all the pranks youth plays when relaxed beside its subtle , laughing ally —
和 玩 全部 这 恶作剧 青年 演出 什么时候 轻松 旁 它是 微妙的 , 笑 盟友 —
[ˈwɔ:tər] .
water .
水 .

在水这个微妙而欢笑的盟友身边放松时，他们玩了所有年轻人都会玩的恶作剧。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [sʌn] [went] [daʊn] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜ:ɪz] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [streɪndʒ]
As the Sunday sun went down the boys and girls discussed the strange
作为 这 星期日 太阳 去 向下 这 男孩们 和 女孩们 讨论 这 奇怪的
[fəˈnɑ:mɪnən] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [həʊs] [hu:z] [enɪɡ'mætɪk] [wɔ:lz] [gli:md] [θru:] [ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv]
phenomenon of the new house whose enigmatic walls gleamed through the fields of
现象 的 这 新的 房子 谁 神秘的 墙壁 闪闪发光 通过 这 字段 的
[ðer; ðər][wʌns] [fri:] ['roʊvɪŋ] .
their once free rovings .
他们的 一次 自由的 漫游者 .

星期天的太阳落山时，男孩女孩们讨论着那座新房子的奇特现象，它神秘的墙壁在他们曾经自由自在玩耍的田野里闪闪发光。

[ðeɪ] [ˈʌtəd] [dɑ:rk] ['hɪrseɪ] : " [sʌm; səm] [sez] [ðem; ðəm] [tu:] [ɪz] ['kreɪzi] ;
They uttered dark hearsay : " Some says them two is crazy ;
他们 说出 黑暗的 传闻 : " 一些 说道 他们 二 是 疯狂的 ;
他们散布了一些不祥的传闻：“有人说他们两个疯了；

[ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [bɪn] [tʃeɪst] [aʊt] [ɜ:r; ər] - .
that's why they been chased out er It'ly .
那就是 为什么 他们 到过 追逐 出去 呃 - .
这就是他们被赶出去的原因。

" [ðə; ði] [twɪnz] , ['pleɪɪŋ] [stɪk] - [naɪf] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [tɜ:rf] [ðæt] [edʒd] [ðə; ði] [roʊd] , ['flætli]
" The twins , playing stick - knife in the soft turf that edged the road , flatly
" 这 双胞胎 , 玩耍 戳 - 刀 在 这 柔软的 草皮 那 边缘 这 路 , 断然
[kɒntrəˈdɪktɪd] [ðɪs] :
contradicted this :
矛盾 这 :

“这对双胞胎在路边柔软的草地上玩着切棍游戏，他们的行为完全否定了这种说法：

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['kreɪzi] , ['ni:ðər] ; [ðeɪ] - [em][æz; əz] ['kɑ:mən] [sens] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . "
" They are not crazy , neither ; they ' m as common sense as you are . "
" 他们 是 不是 疯狂的 , 两者都不 ; 他们 - 米 作为 常见的 感觉 作为 你 是 . "
“他们也不是疯子；他们和你一样有常识。”

" [wel] , [i:'ef] [ðeɪ] [eɪnt] ['kreɪzi] , [waɪ] [ðeɪ] [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə][hæv; həv] [stoʊn] [flɔ:rz] ?
" Well , ef they ain't crazy , why they goin ' to have stone floors ?
" 出色地 , ef 他们 不是 疯狂的 , 为什么 他们 去 - 到 有 石头 楼层 ?
“如果他们没疯，为什么会铺设石质地板呢？ ”

[waɪ] [ðeɪ] [ɡɑ:t][ðem; ðəm][bɪɡ][oʊld] [stoʊn] ['dʒɑ:rz] [ðæt] [kʌm] ['jestərdeɪ] ?
Why they got them big old stone jars that come yesterday ?
为什么 他们 得到 他们 大的 老的 石头 罐子 那 来 昨天 ?
为什么他们昨天弄来了那些又大又旧的石罐？

[waɪ] [eɪnt] [ðeɪ] ['ɡɔɪn] - [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [ster] ['kɑ:rpəts] ?
Why ain't they goin ' to have no stair carpets ?
为什么 不是 他们 去 - 到 有 不 楼梯 地毯 ?
为什么他们不打算在楼梯上铺地毯？

[waɪ] [eɪnt] [ðeɪ] ['ɡɔɪn] - [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] ['wɪndəʊ] - ? "
Why ain't they goin ' to have no window - curtings ? "
为什么 不是 他们 去 - 到 有 不 窗户 - 剪裁 ? "
为什么他们不打算安装窗框遮挡物呢？

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [tu:] , ['kreɪzi] ,
" **They are , too , crazy ,**
" 他们 是 , 也 , 疯狂的 ,
“他们也太疯狂了，

[ænd; ænd] [ðeɪ] [ɡɔ:n] [ænd; ænd] [bɪlt] [ðæt] [oʊld] [və'nɪlə] [raɪt] [ɑ:n] [wer] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [pɪk]
and they gone and built that old vanilla right on where we used to pick
和 他们 已消失 和 建造 那 老的 香草 正确的 在 在哪里 我们 用过的 到 挑选
checkerberries ,
番石榴 ,
他们竟然在我们以前采摘越橘的地方建起了那座老旧的香草种植园！

[ænd; ænd] ['hi:z] ['ɡɔɪn] - [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [aʊt'lændɪʃ] ['deɪɡəʊ][tɑ:p] [raɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [hɪr] [wel] ,
and he's goin ' to put a outlandish Dago top right on this here well ,
和 他是 去 - 到 放 一个 古怪的 达戈 顶部 正确的 在 这 这里 出色地 ,
他打算在这上面穿上一件奇装异服的意大利佬上衣。

[ðə; ði][kaɪnd] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] - [wer] [ðeɪ] [ɔ:l] [wer] [rægz][ænd; ænd] [i:t] ['lemən] - [skɪnz] .
the kind they have in It'ly where they all wear rags and eat lemon - skins .
这 种类 他们 有 在 - 在哪里 他们 全部 穿 破布 和 吃 柠檬 - 皮肤 .
就是意大利那种人，他们都穿着破烂的衣服，吃柠檬皮。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 50]**
" [页 -]

[第50页]

" ['noʊbə:di][wəʊnt] [ki:p] [em 'i:][frʌm; frəm] ['drɪŋkɪn] - [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wel] [wen] [ɪts] [ɡɑ:t][ə; eɪ]['deɪɡəʊ]
" **Nobody won't keep me from drinkin ' out of this well when it's got a Dago**
" 无人 惯于 保持 我 从 喝酒 - 出去 的 这 出色地什么时候 它是 得到 一个 达戈
[tɑ:p] . "
top . "
顶部 . "

“就算井盖是意大利佬的，谁也拦不住我从这口井里喝水。”

" ['noʊbə:di][wəʊnt] ['nevər] [sta:p][em 'i:][frʌm; frəm] ['ɡɔɪn] - [ɑ:n] ['si:dər] [pleɪnz] [ɪf] [aɪv] [ɡɑ:t][ə; eɪ][maɪnd][ter]
" **Nobody won't never stop me from goin ' on Cedar Plains if I've got a mind ter**
" 无人 惯于 绝不 停止 我 从 去 - 在 雪松 平原 如果我已经 得到 一个 头脑 特尔
.
:
.

“只要我有心，就没人能阻止我去雪松平原。”

[aɪ][ɡɑ:t][æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɡɑ:t] . "
I got as good a right as they got . "
我 得到 作为 好的 一个 正确的 作为 他们 得到 . "
我和他们一样，都得到了最好的结果。

" [aɪd][dʒʌst][æz; əz] [su:n] [hi:v] [ə; eɪ] [rɑ:k] [raɪt] [naʊ] [æt; ət] [ðæt] [ðer; ðər] [və'hilə] .
" **I'd just as soon heave a rock right now at that there vanilla** .
" ID 只是 作为 很快 举 一个 岩石 正确的 现在 在 那 那里 香草 .
“我现在宁愿朝那块香草扔块石头。”

[aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][aɪ'ti:] .
I don't care for it .
我 不 关心 为了 它 .

我不喜欢。

[aɪ] [eɪnt] [ə'freɪd][ʌv; əv][noʊ][tɪn] - [feɪst] [aɪ] - ['tæli:ən] [dju:dz] .
I ain't afraid of no tin - faced I - talian dudes .
我 不是 害怕的 的 不 锡 - 面对 我 - 意大利人 伙计们 .

我才不怕那些铁面无表情的意大利佬。

" [æt; ət][ləst] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] ['fɜ:rnɪtʃər] .
" **At last came a letter announcing the proposed arrival of the villa furniture** .
" 在 最后的 来了 一个 信 宣布 这 建议的 到达 的 这 别墅 家具 .

“终于收到了一封信，宣布别墅家具即将运抵。”

[ðə; ði] ['bʌk,bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [hɔ:rs] ['hɔ:ltɪd] [ə'gen] ['ʌndər][ðə; ði]['tu:lɪp] - [tri:] [ænd; ənd] [ðɪs]
The buckboard with the white horse halted again under the tulip - tree and this
这 马车 和 这 白色的 马 停止 再次 在下面 这 郁金香 - 树 和 这
[taɪm][ˈmɪstər] . - [wɪð; wɪθ] [ʌn'wəʊntɪd] [sens] [ʌv; əv] [heɪst] [ɪntə'septɪd] [ðə; ði] ['letər] .
time Mr . Pawket with unwonted sense of haste intercepted the letter .
时间 先生 . - 和 不寻常的 感觉 的 匆忙 截获 这 信 .

载着白马的四轮马车再次停在郁金香树下，这一次，帕克特先生一反常态地急切地截住了那封信。

[ðə; ði] ['rʊərəl] ,
The Rural ,
这 乡村的 ,

乡村地区

[hu:z] [rʌf] ['raɪdər][hæt][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'skɑ:rdɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [blæk] - ['velvɪt] [tæm] - [oʊ] - - ['ʃæntər]
whose Rough Rider hat was now discarded for a black - velvet tam - o ' - shanter
谁 粗糙的 骑士 帽子 曾是 现在 丢弃 为了 一个 黑色的 - 天鹅绒 塔姆 - o - - 尚特
[ə'dɔ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] [pɪŋk] [roʊz] ,
adorned with a coquettish pink rose ,
装饰 和 一个 娇媚 粉色的 玫瑰 ,

他脱下了头上的“莽骑兵”帽，换上了一顶饰有娇媚粉色玫瑰的黑色天鹅绒苏格兰圆顶礼帽。

['rɪdʒɪdli] [rɪ'zaɪnd] [aɪ'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['i:gər] [græsp] .
rigidly resigned it to his eager grasp .
严格地 辞职 它 到 他的 渴望的 抓牢 .

他固执地将它置于自己急切的掌控之下。

['mɪstər] . - , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [pri:ɑ:kju'peɪʃn] , [wʌz; wəz][nɑ:t][blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [pɪŋk] [roʊz] ;
Mr . Pawket , for all his preoccupation , was not blind to the pink rose ;
先生 . - , 为了 全部 他的 专注 , 曾是 不是 瞎的 到 这 粉色的 玫瑰 ;

尽管帕凯特先生心事重重，但他并没有对那朵粉红色的玫瑰视而不见；

[hi:; hi] ['kwɪkli] [gɑ:t][ɪts] [sens] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['ju:zuəl] [dɪ'dʌk(ə)n] .
he quickly got its sense and made the usual deduction .
他 迅速地 得到 它是 感觉 和 制成 这 通常 扣除 .

他很快领会了其中的含义，并做出了惯常的推断。

" [wen] [dʌz] [ðə; ði] ['wɛdɪn] - [teɪk] [pleɪs] ?
" **When does the weddin ' take place ?**
" 什么时候 做 这 婚礼 - 拿 地方 ?

婚礼何时举行？

" [hi:; hi] [æskt] , [fə'si:ʃəslɪ] .
" he asked , facetiously .
" 他 问 , 戏谑地 .

他半开玩笑地问道。

[ðə; ði][rɪ'dʒɪdəti] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [rərəlz] [maʊθ] [dɪd][nɑ:t]['les(ə)n][æz; əz][fi:; fi] [rɪ'plaɪd]
The rigidity around the corners of the Rural's mouth did not lessen as she replied
这 刚性 大约 这 角落 的 这 农村的 嘴 做过 不是 减少 作为 她 回复
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][r'veɪz(ə)n] [brʊk] ['sentə] [faʊnd] ['pi:kənt] ,
with the evasion Brook Center found piquant ,
和 这 逃避 溪 中心 成立 辛辣的 ,
乡村女子嘴角的僵硬感丝毫未减, 她闪烁其词的回答让布鲁克中心觉得颇为辛辣。

" [nekst] [deɪ] ['æftə] ['nevə] .
" Next day after Never .
" 下一个 天 后 绝不 .

“第二天, 永不。”

" ['hævɪŋ] [sək'sesfəli] ['wɔ:did] [ɔ:f] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri][æz; əz][tu:; tə]['pɜ:rsən(ə)][plænz] ,
" Having successfully warded off inquiry as to personal plans ,
" 拥有 成功地 监护 离开 询问 作为 到 个人的 计划 ,
“成功回避了有关个人计划的询问后,

[ðə; ði] ['rərəl] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ['raɪt(ə)] [prɪ'roʊətɪvz] [ʌv; əv] ['njʊz,mʌŋgə] , [dɪ'mændɪŋ] :
the Rural returned to her rightful prerogatives of newsmonger , demanding :
这 乡村的 返回 到 她 正当的 特权 的 新闻贩子 , 要求 :
这位乡村记者恢复了她作为新闻贩子的特权, 并要求:

" ['haʊz] [,em aɪ 'es] - ['evriθɪŋ] ['gɪtɪn] - [ə'ɔ:ŋ] ?
" How's Mis ' Pawket's Everything gittin ' along ?
" 怎么样 误 - 一切 吉廷 - 沿着 ?
“帕凯特小姐的一切进展如何? ”

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ju:] - ['bʌtnz] ['fɜ:, 'fer][hɜ:r; hə] .
I got a couple shoe - buttons fer her .
我 得到 一个 夫妻 鞋 - 按钮 fer 她 .
我给她买了几个鞋扣。

[ʃi:d] ['betə] ['hɜ:ri] [ʌp][ænd; ənd] ['fɪnɪ] [aɪ 'ti:] ;
She'd better hurry up and finish it ;
棚 更好的 匆忙 向上 和 结束 它 ;
她最好快点完成它;

[aɪ] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz] [fɔ:r] [mɔ:r] [ɪn] [taʊn] ['stɑ:rtɪn] - ['evriθɪŋ] ['dʒɑ:rz] .
I hear there is four more in town startin ' Everything Jars .
我 听到 那里 是 四 更多的 在 镇 开始 - 一切 罐子 .
我听说镇上还有四家分店也叫 Everything Jars。

[si:mz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['raɪv(ə)li][ʌv; əv] [hu:z] ['gɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][get][ə; eɪ]
Seems there's a sort of rivalry of who's goin ' to be the first to get a
似乎 有 一个 种类 的 对抗 的 谁是 去 - 到 是 这 第一的 到 得到 一个
['evriθɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [və'nɪlə] .
Everything into the vanilla .
一切 进入 这 香草 .
似乎大家都在争先恐后地想把“万物皆可”加入香草口味中。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][kə'læməti] ['feɪdɪd] ['mɪstə] . [feɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [tu:]
" A look of calamity shaded Mr . Pawket's face , but he accepted the two
" 一个 看 的 灾害 阴影 先生 . 脸 , 但 他 公认 这 二
[ju:] - ['bʌtnz] [wɪð; wɪθ] ['dɪɡnɪfaɪd] [rɪ'zɜ:rv] .
shoe - buttons with dignified reserve .
鞋 - 按钮 和 凝重 预订 .

“帕凯特先生脸上露出了惊恐的神色, 但他还是以庄重的矜持接受了这两颗鞋扣。

" [ɔːl] [fiː; fɪ] [niːdʒ] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhɑːrnɪs] [ˈbʌk(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ˈpiːnʌt] - [ˈfelz] , " [hiː; hi]
" All she needs now is a harness buckle and a couple peanut shells , " he
" 全部 她 需求 现在 是 一个 马具 扣上 和 一个 夫妻 花生 - 贝壳 , " 他
[ɪkˈsplɛɪnd] , [nɑːnʃəˈlɑːntli] .
explained , nonchalantly .
解释 , 漫不经心地 .

“她现在只需要一个安全带扣和几个花生壳，”他漫不经心地解释道。

" [aɪ][kæn; kən][get][ðem; ðəm][ˈfɜː; ˈfer][hɜːr; hər] [ˈiːzi] [ˈhʌf] ; [ðə; ðɪ] [twɪnz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhelpɪŋ]
" I can get them fer her easy enough ; the twins have been helping
" 我 能 得到 他们 fer 她 简单的 足够的 ; 这 双胞胎 有 到过 帮助
[hɜːr; hər][sʌm; səm] ,
her some ,
她 一些 ,

“我可以很轻松地帮她弄到那些东西；那对双胞胎一直在帮她，

[wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋkər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊk] [ænd; ənd] [aɪ] .
one with a sinker and the other with a hook and eye .
— 和 一个 沉子 和 这 其他 和 一个 钩 和 眼睛 .
一个带铅坠，另一个带钩眼。

- [teɪnt] [ˈlaɪkli] [ˈeni] [wʌn][kæn; kən][ɡɪt][ðer; ðər][dʒɑːr][ɪn] [əˈfɔːr] [həːn] .
' Tain't likely any one can git their jar in afore hern .
- 污点 可能 任何 — 能 git 他们的 罐 在 之前 赫恩 .
不太可能有人能在她之前把罐子放进去。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [ədˈvaɪz] [ˈnoʊbəːdi][tuː; tə] [nɜːrv] [ðəmˈselvz] [ʌp][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
I wouldn't advise nobody to nerve themselves up to it .
我 不会 建议 无人 到 神经 他们自己 向上 到 它 .
我不会建议任何人鼓起勇气去做这件事。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ˈruːməz] , " [ˈædɪd] [ˈmɪstər] . - , [ˈɡreɪvli] — " [ðeəz; ðəz]
There's been rumors , " added Mr . Pawket , gravely — " there's
有 到过 谣言 , " 额外 先生 . - , 严重地 — " 有
“有传言说,”帕凯特先生严肃地补充道, “有…….”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]
[第51页]

[bɪn] [ˈruːməz] [æz; əz][sʌm; səm][wʌn][ɪz][ˈtraɪɪn] - [tuː; tə][ɡɪt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈrɑːkəri] [ˈfɜː; ˈfer][ðə; ðɪ] [vəˈnɪlə] .
been rumors as some one is tryin ' to git up a rockery fer the vanilla .
到过 谣言 作为 一些 — 是 尝试 - 到 git 向上 一个 假山 fer 这 香草 .
有传言说有人想建一个假山来种植香草。

[naʊ] [aɪ] [ˈwʊdnt] [ədˈvaɪz] - [ɪm] [tuː; tə] .
Now I wouldn't advise ' em to .
现在 我 不会 建议 - 呃 到 .
现在我不会建议他们这样做。

[ðə; ðɪ][ˈleɪdi] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [ˈtɪŋkər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɜːrˈself] .
The lady will want to tinker with that herself .
这 女士 将要 想 到 修补匠 和 那 她自己 .
这位女士会想自己动手摆弄一下。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪz] [ˈɪtʃən] - [tuː; tə] [help] ,
But if everybody is itchin ' to help ,
但 如果 大家 是 瘙痒 - 到 帮助 ,
但如果每个人都跃跃欲试想要帮忙，

[waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ][naɪs] [kə'lek](ə)n] [ɜ:r; əɹ] [waɪt] [dɔ:r] - [nɑ:bz] [tu:; tə][trim] [ʌp][ðə; ði]
why don't they take up a nice collection er white door - knobs to trim up the
为什么 不 他们 拿 向上 一个 好的 收藏 呃 白色的 门 - 旋钮 到 修剪 向上 这
['gɑ:rdn] [pæðz] ?
garden paths ?
花园 路径 ?

为什么他们不收集一些漂亮的白色门把手来装饰花园小路呢？

" [ðə; ði] [meɪl] ['meɪd(ə)n] [smaɪld] [ə; eɪ] [kən'temptjuəs] [smaɪl] ; [hɜ:r; hær] [blæk] [aɪz] [held] [laɪk] ['sedəmənt]
" The mail maiden smiled a contemptuous smile ; her black eyes held like sediment
" 这 邮件 少女 微笑 一个 轻蔑的 微笑 ; 她 黑色的 眼睛 握住 喜欢 沉淀
[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][rɪ,pju:di'eɪ](ə)n] .
the look of repudiation .
这 看 的 拒绝 .

“邮递员露出轻蔑的笑容；她黑色的眼睛里充满了不屑的神情，如同沉淀物一般。”

" [ɑ:] , [dɔ:r] - [nɑ:bz] ! " — ['skɔ:rnfəli] .
" Ah , door - knobs ! " — scornfully .
" 啊 , 门 - 旋钮 ! " — 轻蔑地 .

“啊，门把手！”——轻蔑地说。

" [wʊts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]['gɪvɪn] - [ʌp][jʊɹ; jær]['kjuəri:əʊs][ænd; ənd] ['sʊvənɪrɪz] [tu:; tə][fʊks] [laɪk] [ðæt] ?
" What's the use Of givin ' up your curios and souvenirs to folks like that ?
" 是什么 这 使用 的 给予 - 向上 你的 奇珍异宝 和 纪念品 到 各位 喜欢 那 ?
“把你的古玩和纪念品送给那样的人有什么用呢？”

[ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [aɪ 'ti:] !
They don't know how to appreciate it !
他们 不 知道 如何 到 欣赏 它 !

他们不懂得欣赏！

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] ['betər] [ju:z][fɔ:r; fær][maɪ] [dɔ:r] - [nɑ:bz] .
I got a better use for my door - knobs .
我 得到 一个 更好的 使用 为了 我的 门 - 旋钮 .

我的门把手有了更好的用途。

[ðeɪ] - [em][prɪ'kju:liər] , [ðem; ðəm] [tu:] [ɪz] ; [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] ['hɑ:θɪn] - .
They ' m peculiar , them two is ; they don't know nothin ' .
他们 - 米 奇特 , 他们 二 是 ; 他们 不 知道 什么也没有 - .

他们俩很古怪，他们什么都不懂。

[ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedru:mz] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ?
You heard that about the bedrooms , I presume ?
你 听到 那 关于 这 卧室 , 我 怙 ?

我想你肯定听说过卧室的事吧？

" ['mɪstər] . - , [ə; eɪ] ['wɜ:rid] [lʊk] ['setlɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][kaɪnd] [feɪs] , [piəd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]
" Mr . Pawket , a worried look settling on his kind face , peered up at the
" 先生 . - , 一个 担心 看 安顿 在 他的 种类 脸 , 窥视 向上 在 这
['rʊərəl] ;
Rural ;
乡村的 ;

“帕凯特先生和蔼的脸上浮现出一丝担忧，他抬头望向乡村；

[hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][sʌn] - [hæt][ænd; ənd] [fænd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
he took off his sun - hat and fanned himself with it .
他 采取 离开 他的 太阳 - 帽子 和 扇形 他自己 和 它 .

他摘下遮阳帽，用它给自己扇风。

" [ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedru:mz] ?
" The bedrooms ?
" 这 卧室 ?

“卧室呢？”

" [hi:; hi] ['kwestʃənd] , ['fɔ:ltəriŋli] .
" **he questioned , falteringly** .
" 他 被质问 , 犹豫不决地 .

他结结巴巴地问道。

" [di:] - [ji:; ji] [mi:n] [ðæt] ['kɑ:mɪk(ə)l][keɪdʒ] - [laɪk] [wer] [ðei] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [sli:p] [ˌaʊt'dɔ:rz] ?
" **D ' ye mean that comical cage - like where they goin ' to sleep outdoors ?**
" D - 是的 意思是 那 滑稽 笼 - 喜欢 在哪里 他们 去 - 到 睡觉 户外 ?
你是说那种滑稽的、像笼子一样的、他们要在户外睡觉的笼子吗？

" [ðə; ði] ['rʊərəl] [smaɪld] ['skɔ:rnfəli] ; [ʃi:; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [pɪŋk] ['rəʊzbʌd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔ:ti] ,
" **The Rural smiled scornfully ; she adjusted the pink rosebud with a haughty ,**
" 这 乡村的 微笑 轻蔑地 ; 她 调整 这 粉色的 玫瑰花蕾 和 一个 傲慢 ,
['gɔ:ntlɪtɪd] [hænd] .
gauntleted hand .
戴着手套 手 .

“乡村女子轻蔑地笑了笑；她用戴着手套的傲慢的手调整了一下粉红色的玫瑰花蕾。

" [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [wɔ:lz] , " ['ʃɔ:rtli] .
" **I mean the walls , " shortly** .
" 我 意思是 这 墙壁 , " 不久 .

“我是指墙壁，”简而言之。

" ['plæstər] [wɔ:lz] .
" **Plaster walls** .
" 石膏 墙壁 .

石膏墙。

[jes] , [sɜ:r] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [mi:n]
Yes , sir , that's what I mean
是的 , 先生 , 那就是 什么 我 意思是

是的，先生，我的意思就是这样。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['tɑ:kən] - [ə'baʊt] — [rʌf] [wɔ:lz] , ['plæstər] , [laɪk][ə; eɪ] ['selər] .
and I know what I'm talkin ' about — rough walls , plaster , like a cellar .
和 我 知道 什么 我是 谈话 - 关于 — 粗糙的 墙壁 , 石膏 , 喜欢 一个 地窖 .

我知道我在说什么——粗糙的墙壁，灰泥，就像地窖一样。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['tɑ:kən] - [ə'baʊt] , [fɔ:r; fər] [ɪts] [maɪ] [ɪn'tendɪd] [hæz; həz][ðə; ði][dʒɑ:b] ;
I know what I'm talkin ' about , for it's my intended has the job ;
我 知道 什么 我是 谈话 - 关于 , 为了 它是 我的 故意的 有 这 工作 ;

我知道我在说什么，因为这份工作就是我未婚妻做的；

['hi:z] - [moʊst]['kreɪzi] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [ɪn'tendɪd] [ɪz] ,
he's ' most crazy about it , my intended is ,
他是 - 最多 疯狂的 关于 它 , 我的 故意的 是 ,

他对此“非常着迷”，我的未婚妻是，

[ɪts] [gɔ:n] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['sentər] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['læfɪn] - [ænd; ənd] ['ti:zɪn] - [hɪm; ɪm] [ə'baʊt]
it's gone all over the Center and every one laughin ' and teasin ' him about
它是 已消失 全部 超过 这 中心 和 每一个 一 笑 - 和 戏弄 - 他 关于
[aɪ 'ti:]
it : : : :
它

这件事已经传遍了整个中心，每个人都在嘲笑他.....

[ʃi:z] [roʊt] [aɪ 'ti:][hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] ['hʌni] - [bi:] ['ɑ:ntə][ðə; ði] ['envəloʊp] .
She's wrote it herself in a letter with that same honey - bee onto the envelope .
她是 写道 它 她自己 在 一个 信 和 那 相同的 蜂蜜 - 蜜蜂 到 这 信封 .

她亲手把这句话写在了信里，信封上还印着同样的蜜蜂图案。

- [aɪ][wɑːnt][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrəm] [wɔːlz] [tuː; tə][biː; bi] - [rʌf] - [ˈplæstər] , - [ðæts] [wʌt] [ʃiːz] [went]
' **I want the bedroom walls to be rough plaster , ' that's what she's went**
- 我 想 这 卧室 墙壁 到 是 粗糙的 石膏 , - 那就是 什么 她是 去
[ænd; ʌnd] [raʊt] ,
and wrote ,
和 写道 ,

“我希望卧室的墙壁是粗糙的石膏墙，”她这样写道。

- [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] - [ˈjeləʊ] - [ˈkʊləɪn]
' **of a pale yellow colorin ' -**
- 的 一个 苍白 黄色的 颜色素 -

“呈淡黄色”

[ˈmɪstər] . [bædʒli] [wɪl] [tʃuːz] .
Mr . Badgely will choose .
先生 . 巴杰利 将要 选择 .

巴杰利先生会做出选择。

[pliːz] - [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][mɪks][ðə; ði] [ˈkʌlər] - ([eɪnt] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːf(ə)]) ?
Please allow him to mix the color ' (ain't it awful ?
请 允许 他 到 混合 这 颜色 - (不是 它 可怕 ?

请允许他调色（这难道不糟糕吗？）

) - [ænd; ʌnd][pʊt][aɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈveri] - [rʌf] - ([ʃiː; ʃi] [sez]) .
) ' **and put it on very rough ' (she says) .**
) - 和 放 它 在 非常 粗糙的 - (她 说道) .

“然后粗暴地涂抹上去”（她说）。

- [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [greɪn] - [ɪˈspeʃəli] - [kɔːrs] [ænd; ʌnd] [rɪtʃ] - ([ʃiː; ʃi] [sez]) .
' **I want the grain especially coarse and rich ' (she says) .**
- 我 想 这 粮食 尤其 粗 和 富有的 - (她 说道) .

“我想要颗粒特别粗、味道浓郁的谷物”（她说）。

- [kɔːrs] [ænd; ʌnd] [rɪtʃ] - !
' **Coarse and rich ' !**
- 粗 和 富有的 - !

“粗犷而浓郁！ ”

" [ðə; ði] [ˈrʊərəl] [ˈlɪftɪd] [drəˈmætɪk] [aɪz] , [ɪnˈkwɪərɪŋ] [əˈgen] , " [eɪnt] [ðæt] [ˈterəb(ə)] ?
" **The Rural lifted dramatic eyes , inquiring again , " Ain't that terrible ?**
" 这 乡村的 抬起 戏剧性 眼睛 , 查询 再次 , " 不是 那 糟糕的 ?

“乡村”扬起夸张的眼神，再次问道：“那不是很可怕吗？ ”

" [ˈmɪstər] . - [ˈhezɪtɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" **Mr . Pawket hesitated .**
" 先生 . - 犹豫了一下 .

帕凯特先生犹豫了一下。

[æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv] - [ˈlɔɪəlti] - [pəˈzest] [hɪm; ɪm] ;
An idea of loyalty possessed him ;
一个 主意 的 忠诚 拥有 他 ;

他心中充满了忠诚的念头；

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ˈleɪdiːz] [teɪst] .
he made a feeble attempt at seeming to support the unknown lady's taste .
他 制成 一个 微弱 试图 在 似乎 到 支持 这 未知 女士的 品尝 .

他勉强地表示赞同这位不知名女士的品味。

" [ɜːr; ər] [kɔːrs] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət] [vəˈnɪlə] — " [hiː; hi][bɪˈgæn] , [ˈwiːkli] .
" **Er course , as I look at vanillas — " he began , weakly .**
" 呃 课程 , 作为 我 看 在 香草 — " 他 开始 , 弱 .

“呃，当然，当我看着香草——”他无力地开口说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrʊərəl] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [klɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [li:n] [braʊn] [dʒɔːz] .
But the Rural interrupted him with a vicious clip of her lean brown jaws .
但 这 乡村的 中断 他 和 一个 恶毒 夹子 的 她 倾斜 棕色的 下颚 .
但乡村女子用她瘦削的棕色下颚狠狠地咬了他一口，打断了他的话。

" [vəˈnɪlə] ? " [wɪð; wɪθ][ˈskɔːnf(ə)l] [ɪnˈflekʃn] .
" **Vanillas ?** " **with scornful inflection** .
" 香草 ? " 和 轻蔑的 拐点 .

“香草味的？”带着轻蔑的语气问道。

" [vəˈnɪlə] ?
" **Vanillas ?**
" 香草 ?

“香草味的？ ”

" [ʃiː; ʃi] [læʃ] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [ɪntuː][ə; eɪ] [ˈsprɔːlɪŋ] [ˈstæɡər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [snæpt] ,
" **She lashed the white horse into a sprawling stagger as she snapped** ,
" 她 鞭打 这 白色的 马 进入 一个 蔓延 错开 作为 她 啪啪 ,
她猛地一鞭，白马踉跄着瘫倒在地，她厉声说道：

" [ʃiː; ʃi][dəʊnt] [noʊ] [ˈnɑːθɪn] - [əˈbaʊt] [vəˈnɪlə] ！ " [ænd; ənd] [ˈrætlɪd] [ˈkɑːnfɪdəntli] [əˈweɪ] , [ˈkɔːlɪŋ] [bæk]
" **She don't know nothin ' about vanillas !** " **and rattled confidently away , calling back**
" 她 不 知道 什么也没有 - 关于 香草 ！ " 和 摇晃 自信地 离开 , 呼叫 后退
, [ˈskɔːrnfəli] ;
, **scornfully** ;
, 轻蔑地 ;

“她对香草一无所知！”她自信满满地说道，然后轻蔑地回头喊道；

" [ʃiː; ʃi][dəʊnt] [noʊ] [ˈnɑːθɪn] - ; [ʃiː; ʃi] - [eɪnt] [ˈnevər][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] ;
" **She don't know nothin ' ; she ' ain't never had no instruction** ;
" 她 不 知道 什么也没有 - ; 她 - 不是 绝不 有 不 操作说明 ;

“她什么都不懂；她从来没有接受过任何指导；

[ʃiː; ʃi][dəʊnt] - [ðæt] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][wɔːl] - [ˈpepərz] .
she don't reelize that there's such things as wall - papers .
她 不 - 那 有 这样的 事物 作为 墙 - 文件 .

她根本不知道还有壁纸这种东西。

- [kɔːrs] [ænd; ənd] [rɪtʃ] , - " [sniəd] [ðə; ði] [ˈrʊərəl] .
" **Coarse and rich** , " **sneered the Rural** .
- 粗 和 富有的 , - " 冷笑 这 乡村的 .

“粗俗又富有，”乡下人冷笑道。

[ʃiː; ʃi] [piəd] [bæk] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][trɪm] [jʌŋ] [ˈʃouldər] , [ˈædɪŋ] : " [ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər] [ˈfɜːrnɪʃər]
She peered back over her trim young shoulder , adding : " **They say their furniture**
她 窥视 后退 超过 她 修剪 年轻的 肩膀 , 添加 : " 他们 说 他们的 家具
[hæz; həz] [kʌm] .
has come .
有 来 .

她从她苗条的年轻肩膀后探出头来，补充道：“他们说他们的家具已经运到了。”

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʌŋkʃ(ə)n] , [ˈstʌdiɪn] - [aɪ ˈtiː] .
Everybody is down to the junction , studyin ' it .
大家 是 向下 到 这 交汇处 , 在学习 - 它 .

大家都到路口去了，仔细研究着。

[aɪm][glæd][,aɪ 'ti:] [eɪnt] [maɪn] .
I'm glad it ain't mine .
我是 高兴的 它 不是 矿 。

我很高兴它不是我的。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
" It was true that the furniture had arrived .
" 它 曾是 真的 那 这 家具 有 到达的 。

家具确实已经运到了。

[ˈbreɪvɪŋ] [ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtju:dz] [ʌv; əv] [si:] ['ru:ts, 'raʊts, 'rəʊts] ; [ˈbædli] [ʃɪpt] [baɪ][æn; ən][ɪ'tæliən] ['werhaʊs]
Braving the vicissitudes of sea routes ; badly shipped by an Italian warehouse
勇敢 这 变迁 的 海 路线 ； 糟糕 已发货 经过 一个 意大利语 仓库
，
，
，

历经海上航线的种种变故；却被意大利仓库错误地运送，

[ænd; ənd] ['rʌfli] ['hændəld][æt; ət][æn; ən] [ə'merɪkən] [pɔ:rt] , [stɪl] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
and roughly handled at an American port , still the furniture had arrived .
和 大致 处理 在 一个 美国人 港口 ， 仍然 这 家具 有 到达的 。

虽然在美国港口遭到粗暴对待，但家具还是运到了。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] ['kreɪtɪd][kɑ:rz][æt; ət][ðə; ði][lɪt(ə)] [brʊk] ['sentər] ['steɪ](ə)n] .
It had been dumped out of its crated cars at the little Brook Center station .
它 有 到过 丢弃 出去 的 它是 板条箱 汽车 在 这 小的 溪 中心 车站 。

它被从装在木箱里的货车里扔到了布鲁克中心小车站。

[tu:; tə][ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['flemɪʃ] [ænd; ənd] ['spæniʃ] ['kɑ:rvɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði] [kɑ:nə'sɜ:r] [ʌv; əv]
To the lover of Flemish and Spanish carving , to the connoisseur of
到 这 情人 的 弗拉芒语 和 西班牙语 雕刻 ， 到 这 行家 的
[,dʒenəu'i:z][ˈkæbɪnəts][ænd; ənd][ɪ'tæliən][ɪn'tɑ:rsiə] ,
Genoese cabinets and Italian intarsia ,
热那亚 橱柜 和 意大利语 嵌花 ，

献给喜爱佛兰德斯和西班牙雕刻的人们，献给热那亚橱柜和意大利镶嵌工艺的鉴赏家们，

[tu:; tə][ðə; ði]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] [taɪm] - [fju:md] [dɪ'zainz] [ænd; ənd][fɔ:rmz] ,
to the student of time - fumed designs and forms ,
到 这 学生 的 时间 - 怒气冲冲 设计 和 表格 ，

致那些研究历经岁月洗礼的设计和形式的学生：

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɜ:rnɪtʃər] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [rɪ'vent] ; [fɔ:r; fər][baɪ][ə; eɪ] [fri:k]
the coming of this furniture might well have been an event ; for by a freak
这 未来 的 这 家具 可能 出色地 有 到过 一个 事件 ； 为了 经过 一个 怪物
[ʌv; əv] ['destəni] ,
of destiny ,
的 命运 ，

这批家具的到来或许算得上是一件大事；因为命运弄人，

[ɑ:n][ðə; ði][lɪt(ə)][ˈplætˌfɔ:rm][ʌv; əv][æn; ən] [əb'skjʊr] ['kʌntri] ['dʒʌŋk(ə)n][wɜ:r; wər] [ə'sembld] [ðə; ði]
on the little platform of an obscure country junction were assembled the
在 这 小的 平台 的 一个 朦胧 国家 交汇处 是 组装 这
[ˈhɔ:dnɪŋz] [ʌv; əv] ['sentʃəɪz] [ʌv; əv] [trə'dɪ](ə)n] ,
hoardings of centuries of tradition ,
围挡 的 几个世纪 的 传统 ，

在一个偏僻乡村路口的小站台上，聚集着几个世纪以来的传统围挡。

[ðə; ði] [ə'dɔ:rd] ['erlu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['ænsɛstri] .
the adored heirlooms of a long line of ancestry .
这 受人喜爱 传家宝 的 一个 长的 线 的 祖先 。

祖辈珍爱的传家宝。

[wʌn] [hju:dʒ] [keɪs] , [hæf] [rekt] , [[oʊd] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ˈflɔːrəntiːn,ˈflɔːrəntɪn][ˈbræsiːz] ; [əˈnʌðər] ,
One huge case , half wrecked , showed the gleam of Florentine brasses ; another ,
— 巨大的 案件 , 一半 损毁 , 显示 这 闪耀 的 佛罗伦萨 黄铜 ; 其他 ,
[ˈkreɪtɪd][ænd; ənd] [roʊpt] ,
crated and roped ,
板条箱 和 绳索 ,

一个巨大的箱子，半毁坏不堪，露出佛罗伦萨黄铜的光泽；另一个箱子，用木箱装好，用绳子捆扎着，

[rɪˈviːld] [ˈfeɪdɪd][,dʒenəʊˈliːz][broʊˈkeɪdz] ; [ˈslendər] [ˈbroʊkən][legz][ænd; ənd][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv] [ka:vɔ]
revealed faded Genoese brocades ; slender broken legs and edges of carved
揭晓 褪色 热那亚 锦缎 ; 苗条 破碎的 腿 和 边缘 的 雕刻
[flæps][prəʊˈtruːdɪd][frʌm; frəm] [ˈbætərd] [ˈʃiːðɪŋ] .
flaps protruded from battered sheathings .
襟翼 突出 从 伤痕累累 护套 .

褪色的热那亚锦缎显露出来；纤细的断腿和雕刻的翻盖边缘从破旧的外壳中伸出。

[tuː; tə][sʌm; səm][maɪndz][ɔːl] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [speld] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][sɔːrt][ʌv; əv][ˈpoʊətri] ;
To some minds all this might have spelled a certain sort of poetry ;
到 一些 思想 全部 这 可能 有 拼写 一个 肯定 种类 的 诗 ;

在某些人看来，这一切或许可以算作某种诗意；

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [gru:p] [əˈsembld] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒʌŋk(ə)n][aɪ ˈtiː] [speld] [ˌɛksənˈtrɪsəti] [ænd; ənd] ,
to the curious group assembled at the junction it spelled eccentricity and ,
到 这 好奇的 团体 组装 在 这 交汇处 它 拼写 古怪 和 ,
[wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] ,
what was worse ,
什么 曾是 更糟 ,

对于聚集在路口的好奇人群来说，这象征着古怪，更糟糕的是，

[ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] [ɪˈmɔːrəl] [ˈjæbɪnəs] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] !
a fixed and immoral shabbiness of existence !
一个 固定的 和 不道德 破旧 的 存在 !

一种固定不变且不道德的卑劣生存状态！

[ðə; ði][ˈdʒʌŋk(ə)n][ˈeɪdʒənt] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ə; eɪ][hæf] - [ˈkreɪtɪd] [ˈteɪbl] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ɪtˈself] ;
The junction agent pointed out a half - crated table standing by itself ;
这 交汇处 代理人 尖 出去 一个 一半 - 板条箱 桌子 常设 经过 本身 ;

交接处的工作人员指着一张孤零零地立着的半装在箱子里的桌子；

[aɪ ˈtiː] [lʊkt] [ɪnˌkənˈsiːvəbli] [oʊld][ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɪmbər] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [brʊk] [ˈsentər]
it looked inconceivably old and was of a timber unknown to Brook Center
它 看起来 难以想象 老的 和 曾是 的 一个 木材 未知 到 溪 中心
.
:
.

它看起来古老得难以置信，而且是用布鲁克中心从未见过的木材制成的。

[ɪts] [ˈrɪkəti] [fɔːr] [legz] , [ræpt] [ˈseprətli] , [ˈteɪpərd] [ɔːf][ˈɪntuː] [ˈkɑːrvɪŋz] [ʌv; əv][ˈɑːpjələnt] [ˈnɪmfs]
Its rickety four legs , wrapped separately , tapered off into carvings of opulent nymphs
它是 摇摇晃晃的 四 腿 , 包装 分别地 , 锥 离开 进入 雕刻 的 奢华 若虫
[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ,
and the wild ,
和 这 荒野 ,

它那四条摇摇晃晃的腿，分别用绷带包裹着，末端雕刻着华丽的仙女和野性的图案。

[ˈlæfɪŋ] [ˈfeɪsɪz][ˈʌv; əv][ˈdraɪ.ædz][ænd; ənd] [ˈfɔːnz] — [ðɪːz] [ˈlegz][wɜːr; wər] [əbˈzɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs]
laughing faces of dryads and fauns — these legs were observed by the curious
笑 面孔 的 树精 和 半人半羊神 — 这些 腿 是 观察到 经过 这 好奇的
[gruːps] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒʌŋk](ə)n][tuː; tə][biː; bi][ˈbædli] [wɔːrn][ænd; ənd] [ˈhʌnikoʊmd] [wɪð; wɪθ][wɜːrm] -
groups at the junction to be badly worn and honeycombed with worm -
团体 在 这 交汇处 到 是 糟糕 磨损 和 蜂窝状 和 蠕虫 -
[hoʊlz] .
holes .
孔 .

树精和牧神们的笑脸——路口好奇的人们观察到，这些腿磨损严重，布满了虫眼。

" [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [vəˈnɪlə] , " [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪspəd] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə]
" For the vanilla , " it was whispered from one to
" 为了 这 香草 , " 它 曾是 低声说道 从 一 到
"至于香草味的,"有人低声说道。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[əˈnʌðər] ; [ðə; ði][ˈdʒʌŋk](ə)n][ˈeɪdʒənt] , [hænd][ˈoʊvər] [maʊθ] , [boʊd] [hɪmˈself] [ˈbækwəd] [ɪn][mɜːrθ] .
another ; the junction agent , hand over mouth , bowed himself backward in mirth .
其他 ; 这 交汇处 代理人 , 手 超过 嘴 , 鞠躬 他自己 落后 在 欢笑 .
另一个; 连接点的代理人捂着嘴，笑着向后弯腰。

" [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [ɔːl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈdiːnɪn] - - [ruːm] [ˈteɪbl] .
" They say it's all from her home , and this is the dinin ' - room table .
" 他们 说 它是全部 从 她 家 , 和 这 是 这 迪宁 - - 房间 桌子 .
“他们说这些东西都来自她家，这是餐桌。”

[maɪ] !
My !
我的 !

我的!

[maɪ] !
My !
我的 !

我的!

[maɪ] ! [eɪnt] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːf(ə)l] , [ɔːl][ðəm; ðəm][oʊld] , [ˈeɪnʃənt] [θɪŋz] ?
My ! ain't it awful , all them old , ancient things ?
我的 ! 不是 它 可怕 , 全部 他们 老的 , 古老的 事物 ?
哎呀! 那些古老的东西，真是太可怕了!

" [ˈmɪstər] . - , [əˈfektɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɒnəˈseɪʃp] [ˈʌnˈkaːnʃəsli] [ˈkɑːpɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Mr . Pawket , affecting a connoisseurship unconsciously copied from the
" 先生 . - , 影响 一个 鉴赏力 不知不觉 复制 从 这
[ˈɑːrkitɛkt] , [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [aɪ ˈtiː] ;
architect , bent over the table , examining it ;
建筑师 , 弯曲 超过 这 桌子 , 检查 它 ;
“帕凯特先生装出一副无意识中模仿建筑师的鉴赏家模样，俯身在桌子上仔细端详；

[wið; wiθ] [veɪg] [ˈpʌzlmənt] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][ɪts] [kʌt] [ænd; ənd] [hækt] [ˈsɜːrfɪs] —
with vague puzzlement he passed his hand over its cut and hacked surface —
和 模糊的 困惑 他 通过了 他的 手 超过 它是 切 和 被黑客攻击 表面 —
[ˈsɜːrfɪs] [ɑːn] [wɪt] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [mʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈklemənt] [ˌaɪˈaɪəɪ][hæd; həd]
surface on which hundreds of monks of the time of Clement III had
表面 在 哪个 数百 的 僧侣 的 这 时间 的 克莱门特 三、 有
[hwetɪd] [ðer; ðər] [ˈrestləs] [ˌnaɪvz] .
whetted their restless knives .
磨砺 他们的 不安 刀具 .

他带着一丝困惑，用手抚摸着它被砍削过的表面——在克莱门特三世时期，数百名僧侣曾在这表面上磨砺过他们躁动不安的刀刃。

" [aɪ][dəʊnt] - [aɪˈtiː] ; [aɪ][dəʊnt] - [aɪˈtiː] " — [ðə; ði][oʊld][ˈfɑːrmər] [ˈfiːbli] [ʊk]
" I don't understand it ; I don't understand it " — the old farmer feebly shook
" 我 不 - 它 ; 我 不 - 它 " — 这 老的 农民 虚弱地 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] — " [ənˈles]
his head — " unless
他的 头 — " 除非

“我不明白，我不明白，”老农无力地摇了摇头，“除非

[ɪts] [fiː; fi] [eɪnt] [juːst] [tuː; tə] [ˈnɑːθɪn] - [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈhiːz] [kep] - [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] .
it's she ain't used to nothin ' better and he's kep ' his mouth shut .
它是 她 不是 用过的 到 什么也没有 - 更好的 和 他是 保持 - 他的 嘴 关闭 .
她从未享受过更好的生活，而他则保持沉默。

- [twʊd] [biː; bi] [laɪk] [ˈwɪləm] [tuː; tə] [pɜːtənd] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ker] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈbɪdəbl] .
' Twould be like Willum to pertend he didn't care ; he was always biddable .
- 特沃德 是 喜欢 威廉 到 优先 他 没有 关心 ; 他 曾是 总是 可竞价 .
“威廉要是装作不在乎，那才像他；他一向听话。”

[em] - [waɪf] [kʊd; kəd] [fiːd] [hɪm; ɪm] [ˈeniθɪn] - [frʌm; frəm][pɑːt] - [tʃiːz] [tuː; tə][pɔːrk] ;
M ' wife could feed him anythin ' from pot - cheese to pork ;
M - 妻子 可以 喂养 他 任何东西 - 从 锅 - 奶酪 到 猪肉 ;
我妻子什么都能喂他吃，从奶酪罐头到猪肉；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [hænd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] .
he was always a great hand to keep the peace .
他 曾是 总是 一个 伟大的 手 到 保持 这 和平 .
他一直是维护和平的好帮手。

" [ðə; ði][ˈdʒʌŋk(ə)n][ˈmæstər] [wɑːtʃt] [ɪn] [liərɪŋ] [ˈsaɪləns][ðə; ði][ˈbrɪt(ə)l] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhaʊshəʊld]
" The junction master watched in leering silence the brittle collection of household
" 这 交汇处 掌握 观看 在 色眯眯的 沉默 这 脆 收藏 的 家庭
[ˈfɪtɪŋz] [ˈbiːɪŋ] [ˈlɪftɪd] [ˈɪntuː][kɑːrts] .
fittings being lifted into carts .
配件 存在 抬起 进入 购物车 .
“枢纽站长带着猥琐的沉默，看着那些易碎的家用配件被抬上推车。

" [wel] , [aɪ] [ges] [aɪm][glæd][aɪˈtiː] [eɪnt] [emˈiːɪz][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv] - [ɪm] [fɔːr; fər] [ˈnebəz] ,
" Well , I guess I'm glad it ain't me is goin ' to have ' em for neighbors ,
" 出色地 , 我 猜测 我是 高兴的 它 不是 我 是 去 - 到 有 - 呃 为了 邻居 ,
“嗯，我想我应该庆幸不是我要和他们做邻居。”

" [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [ˈfiːlɪŋli] .
" he observed , feelingly .
" 他 观察到 , 有感情地 .
他感慨地说道。

" [ðeɪ] - [əl] [fɔːl] [bæk] [ɑːn][juː; jʊ][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] , [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] ;
" They ' ll fall back on you a good deal , one thing and another ;
" 他们 - 二 落下 后退 在 你 一个 好的 交易 , 一 事物 和 其他 ;
“他们会在很多方面依赖你，这样那样；

[ðeɪ] - [em] ['prɪtɪ] [wel] ['brʊkən] [daʊn] [ɪn] ['pɑ:kɪt] — [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðæt] .
they ' m pretty well broken down in pocket — you can see that .
他们 - 米 漂亮的 出色地 破碎的 向下 在 口袋 — 你 能 看 那 .

它们在口袋里已经拆得差不多了——你可以看到这一点。

" ['mɪstər] . - [ɪn] [dʌm] [dɪsə'pɔɪntmənt] [klaɪmd] [ʌp][ɪntu:][hɪz; ɪz][wægən][ænd; ənd] [stu:pt]
" Mr . Pawket in dumb disappointment climbed up into his wagon and stooped
" 先生 . - 在 哑的 失望 攀登 向上 进入 他的 车皮 和 弯腰

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][reɪnz] .
to take the reins .
到 拿 这 缰绳 .

“帕克特先生失望地爬上马车， 弯腰去拉缰绳。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][hi:; hi] [tʃu:d] ['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frʌnt] [ti:θ] [br'fɔ:r] [hi:; hi][spæt]
For a few moments he chewed violently with his front teeth before he spat
为了 一个 很少 时刻 他 咀嚼 暴力 和 他的 正面 牙齿 前 他 争吵

['despərətli] [ɪntu:][ðə; ði][dʒʌŋk(ə)n][dʒə'reɪniəm] - [bed] ,
desperately into the junction geranium - bed ,
绝望地 进入 这 交汇处 天竺葵 - 床 ,

他用前牙用力咀嚼了一会儿，然后绝望地朝交界处的天竺葵花坛里吐了一口唾沫。

[ə'sə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti] :
asserting with dignity :
断言 和 尊严 :

以尊严的方式表达：

" [oʊ] , [aɪ] [ɡes] [ju:; jʊ][ɡɑ:t][noʊ][kɔ:l] [tu:; tə] [wɜ:ri] .
" Oh , I guess you got no call to worry .
" 哦 , 我 猜测 你 得到 不 称呼 到 担心 .

“哦，看来你不用担心了。”

- [teɪnt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ] [frendz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
' Tain't as if they didn't have no friends in this country .
- 污点 作为 如果 他们 没有 有 不 朋友们 在 这 国家 .

好像他们在这个国家就没有朋友似的。

- [sɔ:rt][ʌv; əv] [sʌn] [tu:; tə][em 'i:] , [maɪ] [oʊn] [bɔɪ] ['bi:n] - [lɔ:n] [ded] .
Willum's sort of son to me , my own boy bein ' long dead .
- 种类 的 儿子 到 我 , 我的 自己的 男生 是 - 长的 死的 .

威廉就像我的儿子一样，我自己的儿子早已去世。

[ɪ:'ɛf][ðə; ði][wɜ:rst] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rst][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][fɪst]
Ef the worst comes to the worst I don't know but what I could make a fist
ef 这 最差 来 到 这 最差 我 不 知道 但 什么 我 可以 制作 一个 拳头

[tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
to help him out .
到 帮助 他 出去 .

如果情况变得最糟，我不知道该怎么办，但我可以握紧拳头帮他一把。

[wʊʊ] , [ðer; ðər] !
Whoa , there !
哇 , 那里 !

哇，那边！

" ['mɪstər] . - , ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] , [bækt] [hɪz; ɪz] [ti:m] ['trʌkjələntli] .
" Mr . Pawket , rising in his seat , backed his team truculently .
" 先生 . - , 上升 在 他的 座位 , 支持的 他的 团队 蛮横地 .

“帕凯特先生从座位上站起来，顽强地支持他的球队。”

" [ɪ:'ɛf] - ['ni:dɪd] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , [su:'pɜ:rbli] ,
" Ef anythin's needed , " he observed , superbly ,
" ef - 需要 , " 他 观察到 , 极好 ,

“如果需要什么，”他精辟地指出，

" [aɪ][æɪ; ʒə] [si:] [tu:; tə][aɪ 'ti:][maɪ'self] — - [twɒd] [nt] [teɪk] [em 'i:] [b:ŋ] [tu:; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdaɪnɪŋ] -
" **I shall see to it myself — ' twould n't take me long to buy him a dining** -
" 我 将 看 到 它 我 — - 特沃德 不 拿 我 长的 到 买 他 一个 用餐 -
[ru:m] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈlɪt(ə)][ˈfɪksɪnz] [ˈsoʊz] [hi:; hi][kɒd; kəd][hoʊld][ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði]
room table and a few little fixin's so's he could hold up his head in the
房间 桌子 和 一个 很少 小的 修理 所以也是 他 可以 抓住 向上 他的 头 在 这
[wɜ:rlɪd] .
world .
世界 .

“我会亲自去办——用不了多久，我就能给他买一张餐桌和一些小配菜，让他能在这个世界上昂首挺胸。”

" [ɔ:lɪ][ðə; ði] [wei] [hoʊm] - [frend] [ˈpɒndəd] [ðə; ði] [θɪŋ] .
" **All the way home Willum's friend pondered the thing** .
" 全部 这 方式 家 - 朋友 沉思 这 事物 .
“威廉的朋友一路都在思考这件事。”

[wʌns] [wen] [ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] [stɔ:pt] [tu:; tə][drɪŋk] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈweɪsaɪd] [trɔ:f] [hi:; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz]
Once when the horses stopped to drink at a wayside trough he slapped his
一次 什么时候 这 马匹 停止 到 喝 在 一个 路边 槽 他 被掌掴 他的
[ni:] [ˈfɪrslɪ] [ænd; ənd] [sed] :
knee fiercely and said :
膝盖 激烈地 和 说 :

有一次，马匹停下来在路边的水槽边喝水时，他猛地拍了一下膝盖，说道：

" [ðæts] [ðə; ði]
" **That's the**
" 那就是 这

那就是

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 54**]
[页 -]

[第54页]

[ˈtɪkɪt] !
ticket !
票 !

票！

[jes] , [sɜ:r] , [ðæts] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
Yes , sir , that's the size of it !
是的 , 先生 , 那就是 这 尺寸 的 它 !
是的，先生，就是这个尺寸！

" [æt; ət] [ˈdaɪnər] , [ˈæftər][ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðər; ðər] [dɪˈpɑ:rtʃər] , [hi:; hi] [səˈdʒestɪd] [hɪz; ɪz][plæn]
" **At dinner , after the twins had taken their departure , he suggested his plan**
" 在 晚餐 , 后 这 双胞胎 有 已采取 他们的 离开 , 他 建议 他的 计划
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
to his wife ;
到 他的 妻子 ;

“晚餐时，双胞胎离开后，他向妻子提出了他的计划；

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪˈmens] [rɪˈli:f] [ʃi:; ʃɪ] [met][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈspɪrɪt] .
to his immense relief she met the thing in his own spirit .
到 他的 巨大 宽慰 她 遇见 这 事物 在 他的 自己的 精神 .
令他无比欣慰的是，她与他有着相同的精神境界。

" [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] - [oʊk][ˈdi:nɪn] - - [ˈteɪbl] , [ˈeniweɪ] , " [ˈɑ:rgju:d][ˈmɪstər] . - .
" **A golden - oak dinin' - table , anyway , " argued Mr . Pawket** .
" 一个 金的 - 橡木 迪宁 - - 桌子 , 反正 , " 争论 先生 . - .
“至少是一张金橡木餐桌，”帕克特先生辩解道。

" [wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['fænsi] ['fiksɪnz] [soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [hoʊld] [ʌp] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] . "

" **One or two fancy fixin's so they can hold up their heads in the world . "**

" 一 或者 二 想要 修理 所以 他们 能 抓住 向上 他们的 头部 在 这 世界 . "

" 给他们添置一两件精致的配菜，好让他们在这个世界上能昂首挺胸。”

" [ænd; ənd] [ʌt] ['pi:pəlz] [maʊðz] , " [ə'gri:d] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

" **And shut people's mouths , " agreed his wife .**

" 和 关闭 人们的 嘴 , " 同意 他的 妻子 .

" 还要让人们闭嘴，”他的妻子附和道。

" [ðæt] [hoʊ'tel] - ['ki:pərz] [gɜ:rl] , [naʊ] ,

" **That hotel - keeper's girl , now ,**

" 那 酒店 - 守门员 女孩 , 现在 ,

" 那个旅店老板的女儿，现在……”

[aɪ] ['nevər] [si:] ['eni] [wʌn] [mɔ:r] ['sæsi] — [ʃi:; ʃi] [wið; wiθ] [æn; ən] ['evriθɪŋ] ['oʊnli] [hæf] [dʌn] [ænd; ənd]

I never see any one more sassy — she with an Everything only half done and

我 绝不 看 任何 一 更多的 俏皮的 — 她 和 一个 一切 仅有的 一半 完毕 和

[seɪɪŋ] - [ʃi:z] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [get] [wʌn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [və'ni:lə] ,

sayin ' she's goin ' to be the first to get one into the vanilla ,

说 - 她是 去 - 到 是 这 第一的 到 得到 一 进入 这 香草 ,

我从没见过比她更傲慢的人——她明明什么都没做完，却说她要第一个把香草味的冰淇淋吃掉。

[ænd; ənd] [jet] ['tɑ:kən] - ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)] [bɪ'hɑɪnd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['fɜ:nɪtʃəz] [bæks] . "

and yet talkin ' something terrible behind them and their furniture's backs . "

和 然而 谈话 - 某物 糟糕的 在后面 他们 和 他们的 家具的 背部 . "

然而，他们却在背后议论纷纷，甚至在家具背后说人坏话。

" ['haʊz] [jɔr; jər] ['evriθɪŋ] ? " [æskt] ['mɪstər] . - , ['sʌd(ə)nli] ;

" **How's your Everything ? " asked Mr . Pawket , suddenly ;**

" 怎么样 你的 一切 ? " 问 先生 . - , 突然 ;

" 你一切都好吗？ ”帕克特先生突然问道；

[ə; eɪ] [grɪm] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [ʃɑ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] [aɪz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['herɪ] [braʊz] .

a grim determination shot into the eyes under his hairy brows .

一个 严峻 决心 射击 进入 这 眼睛 在下面 他的 毛茸茸 眉毛 .

他浓密的眉毛下，眼中闪过一丝坚定的神情。

[fɔ:r; fər] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [roʊz] .

For answer his wife rose .

为了 回答 他的 妻子 玫瑰 .

妻子起身应允。

[ʌn'ræpɪŋ] [sʌm; səm] [waɪt] [mə'ski:tʊ] - ['netɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [vju:] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] , ['bʌlbəs]

Unwrapping some white mosquito - netting , she presented to view a large , bulbous

拆包装 一些 白色的 蚊子 - 网 , 她 呈现 到 看法 一个 大的 , 球状的

[ʃɑ:bdʒekt] [en'sɜ:kəld] [wið; wiθ] [prət'ju:bərənsɪz] ,

object encircled with protuberances ,

目的 包围 和 突起物 ,

她打开一些白色蚊帐，向人们展示了一个周围长满突起的大型球状物体。

- [wið; wiθ] ['ɡoʊldən] ['nɒbɪnɪs] — [ðɪs] ['ɑ:bdʒekt] , ['streɪndʒli] ['stɪki] , [smeld]

excrescenced with golden knobbiness — this object , strangely sticky , smelled

- 和 金的 疙瘩状 — 这 目的 , 奇怪的 黏 , 闻起来

[sʌmθɪŋ] [laɪk] [bə'hænəz] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['evriθɪŋ] ,

something like bananas ; it was the Everything ,

某物 喜欢 香蕉 ; 它 曾是 这 一切 ,

它表面布满金色的疙瘩——这个物体摸起来黏糊糊的，闻起来有点像香蕉；它就是一切。

[kəm'pli:tɪd] [ænd; ənd] [ʌn'veɪld] .

completed and unveiled .

完全的 和 揭幕 .

已完成并揭幕。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [geɪzd] [əˈpɑ:n][,aɪ ˈti:] [ɪn][ˈsaɪlənt][,ædmə'reɪ(ə)n] .
Mr . and Mrs . Pawket gazed upon it in silent admiration .
先生 . 和 太太 . - 凝视 之上 它 在 沉默的 钦佩 .
帕克特夫妇默默地凝视着它，满怀赞赏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

1919年最佳短篇小说集，(The best short stories of 1919,) 第5/38页

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [bɔːst][ɪn] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [kənˈɡlɑːməɾət] - ,
As they stood lost in contemplation of its conglomerate goldiness ,
作为 他们 站立 丢失的 在 沉思 的 它是 集团 - ,

他们呆立在那里，沉浸在对那金碧辉煌的沉思中。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsprɪtli] [ˈwɪs(ə)l] [ænd; ənd] [laɪt] [step] ,
there came the sound of a sprightly whistle and light step ,
那里 来了 这 声音 的 一个 轻快的 哨 和 光 步 ,

传来一阵轻快的口哨声和脚步声，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɑːrkɪtekt] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɔːrweɪ] .
and the architect appeared in the doorway .
和 这 建筑师 出现 在 这 门口 .

建筑师出现在门口。

[ˈmɪstər] . [bædʒli] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ˈɪntɪmət] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɑːrm]
Mr . Badgely had by this time become an intimate member of the farm
先生 . 巴杰利 有 经过 这 时间 变得 一个 亲密的 成员 的 这 农场

[ˈhaʊshəʊld] .
household .
家庭 .

此时，巴杰利先生已经成为农场家庭的亲密成员。

[ðə; ðɪ] [tuː] [oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [biːmd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ; [ˈmɪstər] . - [weɪvd] [hɪm; ɪm] [ɪkˈsaɪtɪdli] [tɔːrd]
The two old people beamed upon him ; Mr . Pawket waved him excitedly toward
这 二 老的 人们 光束 之上 他 ; 先生 . - 挥手 他 兴奋地 朝向

[ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [əˈnaʊnsɪŋ] :
the table , announcing :
这 桌子 , 宣布 :

两位老人满脸笑容地看着他；帕凯特先生兴奋地朝他挥手，示意他到桌边去，并宣布：

" [wel] , [sɜːr] , [ɪts] [ˈfɪnɪʃt] .
" Well , sir , it's finished .
" 出色地 , 先生 , 它是 完成的 .

“先生，好了，完成了。”

[teɪk] [aɪ ˈtiː][ɔːr] [liːv] [aɪ ˈtiː] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][wʌn] [ˈeni] [ˈhæns(ə)m] .
Take it or leave it ; I don't know as you could find one any handsomer .
拿 它 或者 离开 它 ; 我 不 知道 作为 你 可以 寻找 一 任何 更英俊 .

接受也好，拒绝也罢；我不知道，因为你可能找不到比他更帅的。

" [ˈmɪstər] . [bædʒli] [ˈstɑːrtɪd] [θɪˈætrɪkli] .
" Mr . Badgely started theatrically .
" 先生 . 巴杰利 开始 戏剧性地 .

巴杰利先生的开场颇具戏剧性。

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn] [waɪt] [ˈflænəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] [ʃɜːrt] ;
He was clad in white flannels and a white silk shirt ;
他 曾是 覆膜 在 白色的 法兰绒 和 一个 白色的 丝绸 衬衫 ;

他身穿白色法兰绒裤和白色丝绸衬衫；

[ə; eɪ][ˈɡoʊldən] - [braʊn] [taɪ] [mætʃt] [ðə; ðɪ] [braʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdriːmɪŋ] [ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
a golden - brown tie matched the brown of a dreaming fire in his eyes ,
一个 金的 - 棕色的 领带 匹配 这 棕色的 的 一个 做梦 火 在 他的 眼睛 ,

一条金棕色的领带与他眼中如梦似幻的棕色火焰相映成趣。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [braʊn] [sɪlk] [saːks] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪpli] [kæf] - [skɪnd] [fiːt] .
and there were brown silk socks upon his shapely calf - skinned feet .
和 那里 是 棕色的 丝绸 袜子 之上 他的 优美 小牛 - 去皮 脚 .
他那双线条优美、皮肤白皙的小腿上穿着棕色丝袜。

[ðə; ði] - , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər][əbˈsɔːrp(ə)n] , [ˈnoʊtɪd] [ðæt] , [ɪf] [nɑːt] [ˈriːəli] [jʌŋ] ,
The Pawkets , even in their absorption , noted that , if not really young ,
这 - , 甚至 在 他们的 吸收 , 著名的 那 , 如果 不是 真的 年轻的 ,
帕克特一家即使在吸收知识的过程中也注意到, 即使不是真的年轻,

[ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] [səˈdʒestɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk] [juːθ] .
the architect suggested something very like youth .
这 建筑师 建议 某物 非常 喜欢 青年 .
这位建筑师提出了一种非常具有青春气息的设计。

[hɪz; ɪz] [ˈdæpər] [ˈfɪgjər] [naʊ] [bent] [ˈrevərəntli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈteɪbl] [ɑːn] [huːz] [red] - [ænd; ənd] -
His dapper figure now bent reverently over the kitchen table on whose red - and -
他的 衣着考究 数字 现在 弯曲 虔诚地 超过 这 厨房 桌子 在 谁 红色的 - 和 -
[waɪt] - [ˈtʃekərd] [klɔːθ] [rɪˈpəʊzd] [ðə; ði][ˈɡoʊld][dʒɑːr] ;
white - checkered cloth reposed the gold jar ;
白色的 - 格子图案 布 安息 这 金子 罐 ;
他衣着考究的身影此刻正虔诚地俯身在厨房的桌子上, 桌子上铺着红白格子桌布, 上面放着一个金罐;

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
he drew a long breath .
他 画 一个 长的 气息 .
他长长地吸了一口气。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]
[第55页]

" [ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [ˈevriθɪŋ] !
" The — er — Everything !
" 这 — 呃 — 一切 !
“一切!

" [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .
他低声说道。

[æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈkerf(ə)] [ˈskruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈɑːbdʒekt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈmɪstər]
After a long and careful scrutiny of the golden object , he turned to Mr
后 一个 长的 和 小心 审查 的 这 金的 目的 , 他 转向 到 先生
.
.
. Pawket .
.

在仔细地、长时间地观察了这件金色物品之后, 他转向了帕凯特先生。
" [ˈriːəli] — [aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː] [dɪˈfaɪz] [dɪˈskrɪpʃn] — [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] — [ɜːr; ər] — [ˈdʒenjuɪn] !
" Really — it — it defies description — it is so — er — genuine !
" 真的 — 它 — 它 反抗 描述 — 它 是 所以 — 呃 — 真的 !
“真的——它——它难以形容——它太——太——真实了!”

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [ˈnevər] [hæv; həv] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [kwɑɪt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] — [ˈeniwer] .
I confess I never have seen anything quite like it — anywhere .
我 承认 我 绝不 有 已见 任何事物 相当 喜欢 它 — 任何地方 .
我承认, 我从未见过这样的东西——无论在哪里。

[ˈmɪsɪz] . - , [aɪ][du:] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] . "
Mrs . Pawket , I do congratulate you . "

太太 . - , 我 做 祝贺 你 . "

帕凯特夫人，我衷心祝贺您。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][reɪdʒ][fɔ:r; fər] - [ɪm] [naʊ] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪstər] . - , ['praʊdli] ,
" There's a rage for ' em now , " explained Mr . Pawket , proudly ,
" 有 一个 愤怒 为了 - 呃 现在 , " 解释 先生 . - , 自豪地 ,
“现在它们非常受欢迎，”帕克特先生自豪地解释道。

" [bʌt; bət] - [ti:] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ðɪ][fɜ:rst][wʌn] .
" but ' t was she started the first one .

" 但 - t 曾是 她 开始 这 第一的 一 .

“但她却开始了第一部。”

[ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæən][ðə; ðɪ] [hʌl] [θɪŋ] ; [wi:; wi][wʌz; wəz] ['fu:lɪʃ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] ['men](ə)n] ['auən][tu:; tə][ðə; ðɪ]
She began the hull thing ; we was foolish enough to mention ourn to the
她 开始 这 船体 事物 ; 我们 曾是 愚蠢 足够的 到 提到 我们的 到 这
[hoʊ'tel] - ['ki:pərz] ['dɔ:tər] ,
hotel - keeper's daughter ,
酒店 - 守门员 女儿 ,

她开始谈论船体的事；我们愚蠢地向旅店老板的女儿提到了这件事，

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][fɜ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['gæðər] , [ðeəz; ðəz][sɪks] ['evriθɪŋ] ['stɑ:rtɪd] [raɪt] [hɪr]
and now , as fur as I can gather , there's six Everythings started right here
和 现在 , 作为 毛皮 作为 我 能 收集 , 有 六 一切 开始 正确的 这里
[ɪn] [brʊk] ['sentər] .
in Brook Center .
在 溪 中心 .

而现在，据我所知，有六个“一切始于布鲁克中心”。

" ['mɪstər] . [bædʒli] [ʃʊd] [di:p] [ɪ'moʊ](ə)n] .
" Mr . Badgely showed deep emotion .

" 先生 . 巴杰利 显示 深的 情感 .

巴杰利先生表现出了深切的情感。

" ['ri:əli] , [sɪks] ['evriθɪŋ] ?
" Really , six Everythings ?
" 真的 , 六 一切 ?

“真的，六个‘一切’？”

[ju:; jʊ] [sər'praɪz] [em 'i:] .
You surprise me .

你 惊喜 我 .

你让我感到意外。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ðə; ðɪ] [kə'mju:nəti] ['boʊstɪd] [sʌt] — [ɜ:r; ər] — [kri'eɪtɪv] ['fi:lɪŋ] .
I had no idea the community boasted such — er — creative feeling .

我 有 不 主意 这 社区 吹嘘 这样的 — 呃 — 有创造力的 感觉 .

我完全没想到这个社区竟然拥有如此——呃——的创造力。

" [ðə; ðɪ][oʊld]['fɑ:rmər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" The old farmer looked at the young man , then at his wife .

" 这 老的 农民 看起来 在 这 年轻的 男人 , 然后 在 他的 妻子 .

老农夫看了看年轻人，又看了看他的妻子。

" [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ju:; jʊ]['gɔɪn] - [tu:; tə][du:] , " [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] .
" Tell him what you goin ' to do , " he commanded .

" 告诉 他 什么 你 去 - 到 做 , " 他 命令 .

“告诉他你打算怎么做，”他命令道。

[ˈmɪsɪz] . - , [haʊˈevər] ,
Mrs . **Pawket** , **however** ,
太太 . - , 然而 ,

然而，帕凯特夫人

[ˈtwɪstɪd] [ˈnɜːrəvəsli] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [məˈskiːtoʊ] - [ˈnetɪŋ] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [felt]
twisted **nervously** **at** **the** **end** **of** **the** **white** **mosquito** - **netting** **and** **said** **she** **felt**
扭曲 紧张地 在 这 结尾 的 这 白色的 蚊子 - 网 和 说 她 毛毡
[tuː] [ʃaɪ] .
too **shy** .
也 害羞的 .

她不安地扭动着身子，躲在白色蚊帐的末端，说她觉得太害羞了。

[ˈmɪstər] . - [wɪð; wɪθ] [ˈmænli] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [rɪˈliːvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ˌekspləˈneɪ(ə)n] .
Mr . **Pawket** **with** **manly** **decision** **relieved** **her** **of** **the** **burden** **of** **explanation** .
先生 . - 和 男子气概 决定 松了口气 她 的 这 负担 的 解释 .

帕凯特先生以男子汉的果断，解除了她解释的负担。

" [siːmz] [ʃiːz] [hæd; həd][aɪˈtiː][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə]
" **Seems** **she's** **had** **it** **in** **her** **mind** **to** **finish** **that** **there** **Everything** **in** **time** **to**
" 似乎 她是 有 它 在 她 头脑 到 结束 那 那里 一切 在 时间 到
[hæv; həv][aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈsentər] - [ˈteɪbl̩] [ɪn][ðə; ði] [vəˈnɪlə] ,
have **it** **on** **the** **center** - **table** **in** **the** **vanilla** ,
有 它 在 这 中心 - 桌子 在 这 香草 ,
“看来她一直想着要把所有事情都完成，以便及时把它放在香草味的茶几中央。”

" [hiː; hi] [sed] ;
" **he** **said** ;
" 他 说 ;

他说；

" [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] [ɡɔːn] [ænd; ənd][ɡɑːt][emˈiː][soʊ][het] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [ðæt] [aɪ][ɡɑːt][tuː; tə]
" **and** **now** **she's** **gone** **and** **got** **me** **so** **het** **up** **with** **interest** **that** **I** **got** **to**
" 和 现在 她是 已消失 和 得到 我 所以 他的 向上 和 兴趣 那 我 得到 到
[teɪk] [ə; eɪ][hænd] ,
take **a** **hand** ,
拿 一个 手 ,
“现在她让我对这件事如此感兴趣，以至于我不得不出手相助。”

[tuː] .
too .
也 .

也。

[naʊ] , [ˈfɜː; ˈfer] [ˈɪnstəns] , [ðə; ði] [ˈfɜːrɪtʃər] — " [ðə; ði][oʊld][mæn] [hɪtʃt] [hɪmˈself] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]
Now , **fer** **instance** , **the** **furniture** — " **The** **old** **man** **hitched** **himself** **nearer** **to** **the**
现在 , fer 实例 , 这 家具 — " 这 老的 男人 搭便车 他自己 更近 到 这
[ˈɑːrkɪtekt] ,
architect ,
建筑师 ,

比如说，家具——“老人往建筑师身边靠了靠，

[ˈseɪɪŋ] [ɪn] [səˈpʌlkɹəl] [toʊnz] [ʌv; əv][pəˈrent(ə)l][æŋˈzaɪəti] : " - [teɪnt] [ˈfɜː; ˈfer][emˈiː][tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] ,
saying **in** **sepulchral** **tones** **of** **parental** **anxiety** : " ' **Tain't** **fer** **me** **to** **interfere** ,
说 在 墓穴 音调 的 父母 焦虑 : " - 污点 fer 我 到 干扰 ,
[bʌt; bət][aɪ] [siːn] [ðə; ði] [stʌf] .
but **I** **seen** **the** **stuff** .
但 我 已见 这 东西 .

用父母焦虑的语气说道：“我不该干涉，但我看到了那些事。”

[aɪ] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʌŋk(ə)n][ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ðei] [gʌt] .
" **I been down to the junction and see what they got .**
" 我 到过 向下 到 这 交汇处 和 看 什么 他们 得到 .

我到路口看了看，看看他们有什么。

[wel] , [sei] , [eint] [aɪ ˈti:] [ˈpɪtɪf(ə)] , [ɔːl] [ðæt] [oʊld] , [ˈeɪnʃənt] [ˈfɜːrniʃər] ?
Well , say , ain't it pitiful , all that old , ancient furniture ?
出色地 , 说 , 不是 它 可怜 , 全部 那 老的 , 古老的 家具 ?

哎，那些老旧的古董家具，真是太可惜了！

" [ˈmɪstər] . [bædʒli] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv][kənˈsɜːrn] .
" **Mr . Badgely nodded his head with another sort of concern .**
" 先生 . 巴杰利 点头 他的 头 和 其他 种类 的 忧虑 .

巴杰利先生点了点头，语气中带着另一种担忧。

" [ˈpɜːrfɪktli] [ˈrɑːt(ə)n] [ˈkɜrləsənəs] .
" **Perfectly rotten carelessness .**
" 完美 烂 疏忽 .

极其糟糕的粗心大意。

[bʌt; bət] [aɪv] [sent] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkɔːrkɪŋ] [mæn] [huː] [ˈhændlɪz] [ðiːz] [θɪŋz] ;
But I've sent to town for a corking man who handles these things ;
但 我已经 发送 到 镇 为了 一个 软木塞 男人 WHO 把手 这些 事物 ;

但我已经派人去城里找了一位擅长处理这些事情的人；

[ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] .
he's coming out to - morrow with his staff .
他是 未来 出去 到 - 明天 和 他的 职员 .

他明天将带着他的工作人员出来。

[ˈæftər][ɔːl] , [ɪts] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ʌndərˈstændɪŋ] [ˈpɪriəd] , [ænd; ənd] [əˈmerɪkən] [ˌrestəˈreɪʃn]
After all , it's merely a question of understanding period , and American restoration
后 全部 , 它是 仅仅 一个 问题 的 理解 时期 , 和 美国人 恢复

[ɪz] [ˌdaɪəˈbɔːlɪkli] [ˈklevər] .
is diabolically clever .
是 极其邪恶地 聪明的 .

毕竟，这只是对那个时期的理解问题，而美国的修复工作却极其巧妙。

" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ˈfɑːrmər] [weɪvd] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn] [ˈgrændli] [əˈsaɪd] .
" **But the old farmer waved the younger man grandly aside .**
" 但 这 老的 农民 挥手 这 年轻 男人 宏伟 旁边 .

“但老农夫却傲然地挥手让年轻人靠边站。”

" [ðæts] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ; [ðæts] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈheɪstɪli] .
" **That's as may be ; that's as may be , " he said , hastily .**
" 那就是 作为 可能 是 ; 那就是 作为 可能 是 , " 他 说 , 草草 .

“也许是这样，也许是这样，”他匆匆说道。

" [pʊt][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ɔːr][juːz][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] - — [aɪ] [eint] [wʌn][tuː; tə] [ədˈvaɪz] [weɪst] ;
" **Put it in the kitchen or use it in the g'rage — I ain't one to advise waste ;**
" 放 它 在 这 厨房 或者 使用 它 在 这 - — 我 不是 一 到 建议 浪费 ;

“把它放在厨房里或者放在车库里——我不是那种提倡浪费的人；

[bʌt; bət] [siː] [hɪr] , [maɪ] [jʌŋ] [mæn] " — [hiː; hi]
but see here , my young man " — he
但 看 这里 , 我的 年轻的 男人 " — 他

但是你看，我的年轻人——”

[stæəd] [ɪm'presɪvli] [ɪntu:] [ðə; ði] [ˈɑːrkə,tɛkts] [feɪs] — " [aɪ] ['noʊd] - [foʊks] .
stared impressively into the architect's face — " I knowed Willum's folks .
凝视 令人印象深刻 进入 这 建筑师的 脸 — " 我 已知 - 各位 .

他目光炯炯地盯着建筑师的脸——“我认识威廉的家人。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] ['hiːz] [juːst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [wʌt] ['hiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] .
I know what he's used to and what he's got a right to expect .
我 知道 什么 他是 用过的 到 和 什么 他是 得到 一个 正确的 到 预计 .

我知道他习惯了什么，也知道他有权期待什么。

[ɪˈɛf] ['hiːz] [bɔːst] [ˈmʌni] , [ðæt] [eɪnt] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [ɪˈɛf] ['hiːz] [ˈmærid] [æn; ən] [aɪətɛɪljən] ,
Ef he's lost money , that ain't none of my business , and ef he's married an
ef 他是 丢失的 钱 , 那 不是 没有任何 的 我的 商业 , 和 ef 他是 已婚 一个
Eyetalian ,
意大利眼科 ,

如果他赔了钱，那与我无关；如果他娶了个意大利女人，

[ðæt] [eɪnt] [noʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hær] .
that ain't no reflection on her .
那 不是 不 反射 在 她 .

那与她无关。

[æz; əz] [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] , [ðeɪ] - [em] [ɔːl] ['sɔːrtər] [daʊn] [æt; ət] [hiːl] [ɪn] - ,
As I take it , they ' m all sorter down at heel in It'ly ,
作为 我 拿 它 , 他们 - 米 全部 分拣机 向下 在 脚跟 在 - ,

依我看来，他们在意大利都有些落魄了。

[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [gɑːt] [naʊ] [soʊ] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [noʊ] ['betər] .
and it seems they got now so they don't know no better .
和 它 似乎 他们 得到 现在 所以 他们 不 知道 不 更好的 .

看来他们现在明白了，所以他们就不知道该怎么办了。

[bʌt; bət] [aɪ] ['noʊd] - [foʊks] .
But I knowed Willum's folks .
但 我 已知 - 各位 .

但我认识威廉的家人。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .
I know he should hold up his head in his own country .
我 知道 他 应该 抓住 向上 他的 头 在 他的 自己的 国家 .

我知道他应该在自己的国家昂首挺胸。

" [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [stoʊl] [ɪntu:] ['mɪstər] . - [greɪ] - ['bɪrdɪd] [feɪs] .
" A faint color stole into Mr . Pawket's gray - bearded face .
" 一个 头晕的 颜色 偷窃 进入 先生 : - 灰色的 - 留着胡子的 脸 .

“帕凯特先生灰白的胡须脸上泛起了一丝淡淡的红晕。”

[ˈmɪsɪz] . - [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əd'maɪərɪŋli] [ɑːn] [hɜːr; hær] ['hʌzbənd] .
Mrs . Pawket's eyes were fixed admiringly on her husband .
太太 : - 眼睛 是 固定的 钦佩地 在 她 丈夫 .

帕凯特太太满眼爱慕地看着她的丈夫。

[ˈmɪstər] . [bædʒli] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [rɪ'spektfl] ['lɪsnɪŋ] .
Mr . Badgely bent his head in respectful listening .
先生 : 巴杰利 弯曲 他的 头 在 尊重 聆听 .

巴杰利先生低下头，恭敬地倾听。

[ˈmɪstər] . - [strʌk] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['evriθɪŋ] [dʒɑːr] .
Mr . Pawket struck an attitude close to the Everything Jar .
先生 : - 击 一个 态度 关闭 到 这 一切 罐 .

帕凯特先生的态度与“万物罐”理论非常接近。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [twɪnz] , [wið; wiθ][ðer; ðər] ['hæbɪt][ʌv; əv] [fru:d] [ə'hæləsɪs] ,
He was glad that the twins , with their habit of shrewd analysis ,
他 曾是 高兴的 那 这 双胞胎 , 和 他们的 习惯 的 精明 分析 ,
他很高兴这对双胞胎, 凭借他们敏锐的分析能力,

[wɜ:r; wər][nɑ:t][ðer; ðər][æz; əz][hi:; hi] [sed] :
were not there as he said :
是 不是 那里 作为 他 说 :
正如他所说, 他们并不在那里:

" [aɪ] [eɪnt] [rɪtʃ] — [bʌt; bət] , " [wið; wiθ][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [kɔ:f] ,
" **I ain't rich — but , " with a significant cough ,**
" 我 不是 富有的 — 但 , " 和 一个 重要的 咳嗽 ,
“我并不富有——但是,”他用力咳嗽了一声,

" [aɪ] [eɪnt] [noʊ][wʌn][tu:; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [hʌl] ['sentər] ['poukɪn] - [ðə; ði] ['fɪŋɡər] [ɜ:r; ər]
" **I ain't no one to stand by and see the hull Center pokin ' the finger er**
" 我 不是 不 一 到 站立 经过 和 看 这 船体 中心 戳 - 这 手指 呃
[feɪm] [æt; ət] ['wɪləm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɜ:rnɪʃər] .
shame at Willum and his furniture .
耻辱 在 威廉 和 他的 家具 :
“我可不是那种会袖手旁观, 眼睁睁看着船体中心对威廉和他的家具指指点点、羞辱一番的人。”

[ðə; ði] [və'nɪlə] . . .
The vanilla . . .
这 香草 . . .
香草味.....

[wel] , [wɒts] [dʌn] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [helpt] :
well , what's done is done , and it can't be helped :
出色地 , 是什么 完毕 是 完毕 , 和 它 不能 是 帮助 :
唉, 事已至此, 无可挽回:

[si:mz] [ɪts] [wʌt] [ðeɪ] [set][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ɑ:n][ænd; ənd][sʌm; səm][fouks] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [streɪndʒ] -
seems it's what they set their hearts on and some folks like to be strange -
似乎 它是 什么 他们 放 他们的 心 在 和 一些 各位 喜欢 到 是 奇怪的 -
[əpɪrɪn] - ,
appearin ' ,
出现 - ,
看来这就是他们所追求的, 有些人就喜欢外表奇特。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɜ:rnɪʃər] — [wel] , [,aɪ 'ti:][dəʊnt] [su:t] , [ðæts] [ɔ:l] !
but the furniture — well , it don't suit , that's all !
但 这 家具 — 出色地 , 它 不 套装 , 那就是 全部 !
但是家具嘛——嗯, 就是不搭调!

- [ðə; ði][kaɪnd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wʌt] - [es][ɔ:l][ðə; ði][goʊ] — [plʌʃ] [ænd; ənd] ['sætn][ænd; ənd]
Willum's the kind should have what ' s all the go — plush and satin and
- 这 种类 应该 有 什么 - s 全部 这 去 — 豪华的 和 缎 和
[ʃə'ni:l] - [laɪk] .
chenille - like .
雪尼尔 - 喜欢 :

Willum 就是那种应该拥有所有流行元素的——毛绒绒的、缎子般的、类似雪尼尔的材质。

" [ðə; ði][oʊld]['fɑ:rmər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:rkitekt] ['mi:nɪŋli] ; [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]
" **The old farmer looked at the architect meaningly ; he felt himself suddenly a**
" 这 老的 农民 看起来 在 这 建筑师 有意义的 ; 他 毛毡 他自己 突然 一个
[mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ;
man of the world ;
男人 的 这 世界 ;
老农意味深长地看了建筑师一眼; 他突然觉得自己像个见多识广的人;

[hi:; hi] [stʊd] [ˈɔ:lmʊst] [streɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈrɪŋk(ə)ld] [bu:ts] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪtʃɪn]
he stood almost straight in his wrinkled boots , looking around the little kitchen
他 站立 几乎 直的 在 他的 皱 靴子 , 寻找 大约 这 小的 厨房
[ˈfɜ:slɪ] [ænd; ənd] [ˈrɔ:ɾɪŋ] :
fiercely and roaring :
激烈地 和 咆哮 :
他穿着皱巴巴的靴子, 几乎笔直地站着, 凶狠地环顾着狭小的厨房, 咆哮道:

" [ˈɡoʊldən][oʊk][ɔ:ɾ][ˈbɜ:dz] - [aɪ] [ˈmeɪp(ə)l] !
" **Golden oak or bird's - eye maple !**
" 金的 橡木 或者 鸟类 - 眼睛 枫 !
“金橡树还是鸟眼枫树! ”

[aɪ][gɑ:t] [ˈkætəlb:gz] .
I got catalogues .
我 得到 产品目录 .
我收到了产品目录。

[sper] [noʊ] [ɪkˈspens] .
Spare no expense .
空闲的 不 费用 .
不惜一切代价。

[get][hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] [ni:dz] .
Get him what he needs .
得到 他 什么 他 需求 .
给他他需要的东西。

[aɪl] [bæk] [ju:; jʊ] !
I'll back you !
患病的 后退 你 !
我会支持你!

" [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [fʊl] [ʌv; əv] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
" **It was a moment full of significance .**
" 它 曾是 一个 片刻 满的 的 意义 .
这是一个意义非凡的时刻。

[ðə; ði] [ˈɑ:rkɪtekt] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈsʌt(ə)l] [pəˈsepʃən] , [wʌz; wəz] [kwart] [əˈwer] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
The architect , a man of many subtle perceptions , was quite aware of it .
这 建筑师 , 一个 男人 的 许多 微妙的 感知 , 曾是 相当 意识到的 的 它 .
这位建筑师是一位洞察力敏锐的人, 他很清楚这一点。

[hi:; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜ:ɾɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri]
He himself had been worried over the general attitude of the country
他 他自己 有 到过 担心 超过 这 一般的 态度 的 这 国家
[kəˈmju:nəti] [tɔ:ɾd] [ðə; ði] [ˈvɪlə] ,
community toward the villa ,
社区 朝向 这 别墅 ,
他本人一直担心乡村社区对这座别墅的普遍态度。

[wɪtʃ] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] , [hæd; həd] [ˈdi:pli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈmɔ:ɾɪfaɪd] [æŋˌtɪsˈpeɪʃ(ə)n] .
which , he could see , had deeply disappointed and mortified anticipation .
哪个 , 他 可以 看 , 有 深 失望的 和 羞愧难当 预期 .
他看得出, 这让原本充满期待却又深感失望和羞愧。

[ˈru:məz] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [nɑ:t][ˈoʊnli][rɪˈpju:di:etɪd][ðə; ði] [nu:]
Rumors had reached him that the neighborhood not only repudiated the new
谣言 有 达到 他 那 这 邻里 不是 仅有的 被否认 这 新的
[ˈbɪldɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊndz] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪsˈteɪst] ,
building on the grounds of general distaste ,
建筑 在 这 理由 的 一般的 厌恶 ,
他听说, 附近居民不仅因为普遍反感而反对这座新建筑,

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ˈɑ:stɹəɪzəm][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [baɪ] [wɪt] [ðə; ði] [ɪn'tents] [ænd; ənd]
but that a movement of ostracism had begun by which the intents and
但 那 一个 移动 的 排斥 有 开始 经过 哪个 这 意图 和
[ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈbɔ:kt] [ænd; ənd]
purposes of the occupants of the villa were to be balked and
目的 的 这 居住者 的 这 别墅 是 到 是 犹豫不决 和
[ˈfrʌstreɪtɪd] .
frustrated .
沮丧的 .

但一场排斥运动已经开始，别墅居住者的意图和目的将受到阻挠和挫败。

[brʊk] ['sentər] , [soʊ][ˈmɪstər] . [bædʒli] [hæd; həd] [diˈvaɪnd] ,
Brook Center , so Mr . Badgely had divined ,
溪 中心 , 所以 先生 . 巴杰利 有 神谕 ,
巴杰利先生推测，布鲁克中心

[wʌz; wəz] [ki:n] [fɔ:r; fər] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈnu:li] [əˈraɪvd] [ɪˈtæliən] [ˈleɪdi][wɪð; wɪθ] [ɡɪfts] [ʌv; əv] [ˈdekəreɪtɪd]
was keen for patronizing the newly arrived Italian lady with gifts of decorated
曾是 敏锐的 为了 居高临下 这 新 到达的 意大利语 女士 和 礼物 的 装饰
他热衷于用装饰精美的礼物款待这位新来的意大利女士。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

[ʌmˈbrelə] - [stændz] , [læmp] - [ˈeɪdz] , [ænd; ənd] [dɔ:r] - [mæts] ; [bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
umbrella - stands , lamp - shades , and door - mats ; but , on the other hand ,
伞 - 站立 , 灯 - 色调 , 和 门 - 垫子 ; 但 , 在 这 其他 手 ,
伞架、灯罩和门垫；但另一方面，

[aɪˈti:][hæd; həd] [sɪˈvɪrli] [dɪˈsaɪdɪd] [nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈpætrənaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [ˈhaʊshəʊldər] .
it had severely decided not to be patronized by the expected householders .
它 有 严重 决定 不是 到 是 受惠 经过 这 预期的 住户 .
它断然决定不接受预期住户的惠顾。

[səˈplaɪz] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [kri:m] [kʊd; kəd][nɔ:t][bi:; bi] [ˈpra:mɪst] ; [freʃ] [egz] , [aɪˈti:] [əˈpɪrd] ,
Supplies of milk and cream could not be promised ; fresh eggs , it appeared ,
补给品 的 牛奶 和 奶油 可以 不是 是 承诺 ; 新鲜的 鸡蛋 , 它 出现 ,
牛奶和奶油的供应无法保证；新鲜鸡蛋似乎也难以保证。

[wɜ:r; wər] [ˈni:dɪd] [fɔ:r; fər][hoʊm] [kənˈsʌmp(ə)n] ;
were needed for home consumption ;
是 需要 为了 家 消耗 ;
需要供家庭消费；

[præŋks][wɜ:r; wər] [plænd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)] [tu:; tə] [ˈfɜ:rðər] [hju:ˈmɪliət] [ðə; ði] [səˈpəʊzɪdli]
pranks were planned by the young people to further humiliate the supposedly
恶作剧 是 计划 经过 这 年轻的 人们 到 更远 羞辱 这 据说
[ˈdaʊntrɔ:d(ə)n] [ænd; ənd][faɪˈnænʃəli,fəˈnænʃəli] [ɪmˈbærəst] [ˈwɪləm] .
downtrodden and financially embarrassed Willum .
受压迫的 和 财务方面 尴尬的 威廉 .

这些年轻人策划了一些恶作剧，目的是进一步羞辱据称生活困顿、经济拮据的威廉。

[ðer; ðər][hæd; həd][ɪˈv(ə)n] [bɪn] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈfɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wel] — [naʊ] [ˈtɑ:pt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)]
There had even been talk of filling up the well — now topped by a graceful
那里 有 甚至 到过 讲话 的 填充 向上 这 出色地 — 现在 顶峰 经过 一个 优美
[ɪˈtæliən] [ˈkænəpi] — [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd] [stoʊnz] ;
Italian canopy — with mud and stones ;
意大利语 树冠 — 和 泥 和 石头 ;
甚至有人提议用泥土和石头填满这口井——现在井口上盖着一个优雅的意大利式凉棚；

[ænd; ʌnd][wʌn] [ˈentəpraɪzɪŋ] [ˈspɪrɪt][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [tɔ:kt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈbʌkɪt] ,
and one enterprising spirit had already chalked upon the bucket ,
和 一 进取 精神 有 已经 粉笔 之上 这 桶 ,
一位颇具进取心的人已经在桶上用粉笔写下了：

" [wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][noʊ][ˈdeɪgəʊ][tu:; tə] [brʊk] [ˈsentər] .
" We don't want no Dagos to Brook Center .
" 我们 不 想 不 达戈斯 到 溪 中心 .
“我们不希望任何达戈斯人来到布鲁克中心。”

" [ɪn] [ɔ:rt] ,
" In short ,
" 在 短的 ,
“简而言之，
[ɑɪ'ti:][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [si:m] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:rkɪtekt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ˈætməsfɪr]
it had begun to seem to the architect that the immediate atmosphere
它 有 开始 到 似乎 到 这 建筑师 那 这 即时 气氛
[wʌz; wəz] [ˌʌnpɹə'pɪjəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sə'ri:n] [hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] .
was unpropitious for a serene home - coming .
曾是 不吉利的 为了 一个 安详 家 - 未来 .
建筑师开始觉得，眼前的气氛不利于平静地回家。

[naʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [feɪst] [ðə; ði] [ˈi:gər] [oʊld][ˈfɑ:rmər] , [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n] [dɔ:nd] [ɑ:n]
Now , as he faced the eager old farmer , something like a solution dawned on
现在 , 作为 他 面对 这 渴望的 老的 农民 , 某物 喜欢 一个 解决方案 黎明 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

当他面对这位热切的老农夫时，他突然想到了一个解决办法。
" [ɜ:r; ər] — [ɪk'spens] " — [ðə; ði] [ˈɑ:rkɪtekt] [rɪ'pi:tɪd] [ˈmɪstər] . - [wɜ:rd] — " [ɜ:r; ər] — [du:][aɪ]
" Er — expense " — the architect repeated Mr . Pawket's word — " er — do I
" 呃 — 费用 " — 这 建筑师 重复 先生 . - 单词 — " 呃 — 做 我
[ˌʌndər'stænd] , [sɜ:r] , [ðæt] [br'saɪdʒ] [ðæt] [ˈveri] [rər] [ænd; ʌnd] ([ə'hem,ə'həm] !
understand , sir , that besides that very rare and (ahem !
理解 , 先生 , 那 除了 那 非常 稀有的 和 (嗯 !
“呃——费用”——建筑师重复了帕克特先生的话——“呃——先生，我理解的是，除了那非常罕见的（咳咳！）

) [ɪm'pəʊzɪŋ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ˈhændiwɜ:rk] — [ðɪs] [ˈevriθɪŋ] [dʒɑ:r] — [du:][aɪ]
) imposing specimen of Mrs . Pawket's handiwork — this Everything Jar — do I
) 气势磅礴 标本 的 太太 . - 手工制品 — 这 一切 罐 — 做 我
[ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [wɪ] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði]
understand you to mean that you are so good as to wish to assist in the
理解 你 到 意思是 那 你 是 所以 好的 作为 到 希望 到 协助 在 这
— [ɜ:r; ər] — [ɪn'tɪriər] [ˈfɜ:rnɪʃɪŋz] ?
— er — interior furnishings ?
— 呃 — 内部的 家具 ?

帕凯特太太的手工艺品——这个万物罐——真是令人印象深刻。我的理解是，您非常乐意帮忙布置室内——呃——家具？

" [ðə; ði][oʊld][ˈfɑ:rmər] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'ləɪt] .
" The old farmer eyed him with delight .
" 这 老的 农民 眼睛 他 和 喜 .
老农夫欣喜地看着他。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] , " [hi:; hi] [rɔ:rd] .
" That's the ticket , " he roared .
" 那就是 这 票 , " 他 咆哮 .
“就是它了！”他咆哮道。

" [ju:; jʊ][gɑ:t][aɪ 'ti:] [raɪt] ； [jʊə(r)] [ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌni] .
" You got it right ; you're the man for my money .
" 你 得到 它 正确的 ； 你是 这 男人 为了 我的 钱 ；
“你说得对；你就是我要找的人。”

" [hi:; hi] [strʌk] [æn; ən] [ætɪtu:d] [ʌv; əv][ɔ:lmʊst][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][sætɪs'fækʃ(ə)n] , [ˈrɔ:rɪŋ] [ə'gen] : " ['gəʊldən]
" He struck an attitude of almost intoxicated satisfaction , roaring again : " Golden
" 他 击 一个 态度 的 几乎 酩 满意 , 咆哮 再次 : " 金的
[oʊk] , [ðæts] [wʌt] ；
oak , that's what ;
橡木 , 那就是 什么 ；
“他摆出一副近乎陶醉的满足姿态，再次咆哮道：‘金橡树，就是它；

[nʌn] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪm; ɪm] .
none too good for such as him .
没有任何 也 好的 为了 这样的 作为 他 ；
对于他这样的人来说，没有什么是件好事。

[get][hɪm; ɪm] [wʌt] ['hi:z] [ju:st] [tu:; tə] .
Get him what he's used to .
得到 他 什么 他是 用过的 到 ；
给他买他习惯的东西。

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] , ['eɪnʃənt] ['fɜ:rnɪtʃər] ！
Him with that old , ancient furniture !
他 和 那 老的 , 古老的 家具 ！
他和那些古老的家具在一起！

" ['mɪstər] . - [prest] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [ɪk'stri:mli] ['feɪdɪd][wʌn] - ['dɑ:lər] [bɪlz] ['ɪntu:][ðə; ði]
" Mr . Pawket pressed a roll of extremely faded one - dollar bills into the
" 先生 . - 按下 一个 卷 的 极其 褪色 一 - 美元 账单 进入 这
['ɑ:rkə'tekts] [hænd] , [rɪ'pi:tɪŋ] ；
architect's hand , repeating :
建筑师的 手 , 重复 ；
帕凯特先生把一卷褪色严重的1美元钞票塞到建筑师手里，重复道：

" [ə; eɪ]['gəʊldən] - [oʊk] [set][ˈfɜ:; 'fər][ðə; ði]['di:nɪŋ] - - [ru:m] .
" A golden - oak set fer the dinin ' - room .
" 一个 金的 - 橡木 放 fer 这 迪宁 - - 房间 ；
“一套金橡木餐桌椅，摆放在餐厅里。”

[aɪ] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [slɪk] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] - .
I know where they have it slick and shinin ' .
我 知道 在哪里 他们 有 它 光滑 和 希宁 - .
我知道他们把那里弄得光亮如新。

[teɪk] [jər] ['kætəlo:g] [ænd; ənd] [meɪk] [jər] [pɪk] .
Take yer catalogue and make yer pick .
拿 你的 目录 和 制作 你的 挑选 ；
拿起产品目录，挑选你喜欢的。

[kɔ:st] ！
Cost !
成本 ！
成本！

[baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['gændər] ！
By the great gander !
经过 这 伟大的 鹅 ！
我的天哪！

[wʌt] [du:] [aɪ] [kə] [ˈfɜː, ˈfɜr] [kɔːst] ?
" **what do I care for cost ?** "
" 什么 做 我 关心 的 一个 成本 ？ "

我才不在乎成本呢？

" [ə; eɪ] [ˈfɜːrvər] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [ˈdɜːrvɪ] [siːzd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈfɑːrmər] .
" **A fervor like that of a whirling dervish seized the old farmer .** "
" 一个 热情 喜欢 那 的 一个 旋转 苦行僧 查获 这 老的 农民 ；
“老农夫像旋转的苦行僧一样，心中燃起了一股狂热。”

" [ˈɡoʊldən] [oʊk] !
" **Golden oak !** "
" 金的 橡木 ！ "

“金橡树！ ”

" [hiː; hi] [rɔːrd] .
" **he roared .** "
" 他 咆哮 ；

他咆哮道。

[red] - [plʌ] [ˈpɑːrlər] [swiːt] .
Red - plush parlor suite .
红色的 - 豪华的 客厅 套房 ；

红色豪华客厅套房。

" [hɪz; ɪz] [geɪz] , [ˈfɔːlɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈevriθɪŋ] , [bɪˈkeɪm] [ˈreɪdiənt] .
" **His gaze , falling upon the Everything , became radiant .** "
" 他的 目光 ； 坠落 之上 这 一切 ； 成为 辐射状 ；

“他的目光落在万物之上，变得光芒四射。”

[hiː; hi] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [səˈspendərz] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [ˈswægər] , [rɪˈpiːtɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ,
He hitched his suspenders with broad effects of swagger , repeating once more ,
他 搭便车 他的 吊带 和 广阔 效果 的 昂首阔步 ； 重复 一次 更多的 ；
他趾高气扬地提了提背带，又重复了一遍：

" [ɪts] [wʌt] [ˈhiːz] [juːst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [eɪnt] [tuː] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [haʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
" **It's what he's used to and the best ain't too good for how he was**
" 它是 什么 他是 用过的 到 和 这 最好的 不是 也 好的 为了 如何 他 曾是
[brɔːt] [ʌp] .
brought up .
带来 向上 ；

“这是他从小就习惯的，对他来说，最好的东西也不算什么。”

" [æt; ət] [læst] [əˈraɪvd] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈoʊnərz]
" **At last arrived the morning of the day when the owners**
" 在 最后的 到达的 这 早晨 的 这 天 什么时候 这 所有者
终于到了主人到来的那天早晨。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 58**]
[页 -]

[第58页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪd] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈmɪkstʃər]
of the villa were expected , and it found the architect in a curious mixture
的 这 别墅 是 预期的 ， 和 它 成立 这 建筑师 在 一个 好奇的 混合物
[ʌv; əv] [dred] ,
of dread ,
的 恐惧 ；
别墅的种种不足之处都在意料之中，这让建筑师感到既恐惧又矛盾。

[ə'mju:zmənt] , [daʊt] , [ænd; ənd] ['i:gərnəs] .
amusement , doubt , and eagerness .

娱乐 , 怀疑 , 和 渴望 .

愉悦、怀疑和渴望。

[ðə; ði] ['vɪlə] , [ɪts] [taɪld] [ru:f] ['meltɪŋ] ['sɔ:ftli] [θru:] [ðə; ði] [faɪld] ['teɪpərz][ʌv; əv][dɑ:rk] ['si:dəz] , [wʌz; wəz]
The villa , its tiled roof melting softly through the filed tapers of dark cedars , was
这 别墅 , 它是 瓷砖 屋顶 融化 轻轻 通过 这 已提交 锥形 的 黑暗的 雪松 , 曾是
,
,
,

别墅的瓦顶与周围修剪整齐的深色雪松树梢交相辉映，显得格外宁静祥和。

[hi:; hi] [nu:] , [wʌt] [,aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .
he knew , what it should be .

他 知道 , 什么 它 应该 是 .

他知道它应该是什么样子。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['draɪvz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dwelɪŋ] [ə'pɑ:n] [klʌmps] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rtɪd]
He walked about the winding drives , his eyes dwelling upon clumps of imported
他 步行 关于 这 绕线 驱动 , 他的 眼睛 住宅 之上 团块 的 进口
['saɪprəs] [ænd; ənd] [rer] [fru:t] - [tri:z] ,
cypress and rare fruit - trees ,
柏 和 稀有的 水果 - 树木 ,

他沿着蜿蜒的林荫道漫步，目光不时落在成片的进口柏树和珍稀果树上。

[hɪz; ɪz] [ə'pru:vɪŋ] [glæns] ['swi:pɪŋ] ['oʊvər] ['vɪstəz] ['lændskeɪpt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑ:rt] ,
his approving glance sweeping over vistas landscaped by his own art ,
他的 批准 瞥一眼 扫荡 超过 景色 景观设计 经过 他的 自己的 艺术 ,

他赞许的目光扫过由他自己的艺术作品所描绘的景色，

[wɪt] ['klevər] [ɑ:rt][hæd; həd] [set] [stoʊn] [bentʃɪz] [ɪn] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [delz] [ɔ:r][baɪ] [pu:lz] [wer] [ə; eɪ]
which clever art had set stone benches in lovely little dells or by pools where a
哪个 聪明的 艺术 有 放 石头 长椅 在 迷人的 小的 戴尔斯 或者 经过 游泳池 在哪里 一个
['mɔ:si] [nɪmf] [spreɪd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['fɜ:nz] .
mossy nymph sprayed the surrounding ferns .
苔藓 仙女 喷洒 这 周围 蕨类植物 .

巧妙的艺术在美丽的小山谷或水池边设置了石凳，苔藓仙女向周围的蕨类植物喷洒水雾。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][,aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .
Everything was as it should be .

一切 曾是 作为 它 应该 是 .

一切都如预期般进行。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['vɪlə] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] ['sɔfənd] [baɪ] [jʌŋ] [vaɪnz] ['nu:li] ['sprəʊtɪŋ] ;
The walls of the white villa would soon be softened by young vines newly sprouting ;
这 墙壁 的 这 白色的 别墅 会 很快 是 软化 经过 年轻的 藤蔓 新 发芽 ;

白色别墅的墙壁很快就会被新生的藤蔓植物所柔化；

[ðə; ði] ['terəsɪz] [hæd; həd] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [ɑ:'keɪdz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ;
the terraces had stretches of arcades and flowers ;
这 露台 有 伸展 的 街机 和 花朵 ;

露台上有成片的拱廊和鲜花；

[lɑ:rdʒ] ['terə] - ['kɑ:tə] [pɒts] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒəz] [ænd; ənd] [ˌoʊli'ændər] [mæst] [wel] [ə'genst] [ðə; ði]
large terra - cotta pots filled with acacias and oleanders massed well against the
大的 大地 - 科塔 锅 已填 和 金合欢 和 夹竹桃 大量 出色地 反对 这
[waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [skaɪ] .
white of the steps and the blue of the country sky .
白色的 的 这 步骤 和 这 蓝色的 的 这 国家 天空 .

装满金合欢和夹竹桃的大陶罐成片摆放，与白色的台阶和乡村的蓝色天空形成鲜明对比。

[ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ɪˈtæliən] — [ˈsʌni] , [ˈgreɪsf(ə)l] , [ˈrestfl] .
The whole scene was almost Italian — sunny , graceful , restful .
这 所有的 场景 曾是 几乎 意大利语 — 阳光明媚 , 优美 , 宁静 .
整个场景几乎充满了意大利风情——阳光明媚、优雅宁静。

[ðə; ði] [ˈɑ:rkɪtekt] [smaɪld] [ˈhæpɪli] [ænd; ənd] [nu:] [hɪmˈself] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌndərˈteɪkɪŋ] .
The architect smiled happily and knew himself justified of his undertaking .
这 建筑师 微笑 快乐地 和 知道 他自己 合理的 的 他的 承诺 .
建筑师欣喜地笑了，他知道自己的决定是正确的。

[bʌt; bət] [wɪˈðɪn] — [wɪˈðɪn] ,
But within — within ,
但 之内 — 之内 ,
但在内心深处——在内心深处，
[wer] [məʊst][hi:; hi][hæd; həd] [dri:md] [ˈmeləʊnɪs] — [wer] [məʊst][hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈzaɪrd] [ðə; ði]
where most he had dreamed mellowness — where most he had desired the
在哪里 最多 他 有 梦见 柔和 — 在哪里 最多 他 有 想要的 这
[sens] [ʌv; əv][raɪp] [ænd; ənd] [hɑ:ˈrmoʊniəs] [səˈraʊndɪŋz] ?
sense of ripe and harmonious surroundings ?
感觉 的 成熟 和 和谐 周围环境 ?
他梦寐以求的，是宁静祥和的氛围——他最渴望的，是成熟和谐的环境？

[oʊ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈhɔ:rəb(ə)l] , [tu:] [aʊtˈreɪdʒəs] !
Oh , the thing was too horrible , too outrageous !
哦 , 这 事物 曾是 也 可怕 , 也 令人愤慨 !
哦，那件事太可怕了，太离谱了！

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [ˈpɑ:səbli] [ʌndərˈstænd] ?
Could they possibly understand ?
可以 他们 可能 理解 ?
他们有可能理解吗？
[kʊd; kəd] [ˈwɪljəm] [ˈfoʊlsəm][ænd; ənd] [ðɪs] [ɪˈtæliən] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈevər][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [si:] [haʊ]
Could William Folsom and this Italian wife of his ever be made to see how
可以 威廉 福尔松 和 这 意大利语 妻子 的 他的 曾经 是 制成 到 看 如何
[ʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] ,
unavoidable ,
不可避免的 ,
威廉·福尔瑟姆和他那位意大利妻子能否明白，这一切是多么无法避免？

[ɪnˈevɪtəb(ə)l][aɪ ˈti:][hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] ?
inevitable it had all been ?
不可避免的 它 有 全部 到过 ?
这一切难道都是不可避免的吗？

[bædʒli] , [ˈæŋkʃəsli] [ˈnɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈloʊər] [lɪp] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Badgely , anxiously gnawing his lower lip , shook his head .
巴杰利 , 焦虑地 啃咬 他的 降低 唇 , 摇晃 他的 头 .
巴杰利焦急地咬着下唇，摇了摇头。

" [aɪm][ə; eɪ] [fu:l] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] ; " [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [vəʊ] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [ˈʌðər] [wei] .
" I'm a fool , " he muttered ; " and yet I vow I know of no other way .
" 我是 一个 傻子 , " 他 低声说道 ; " 和 然而 我 发誓 我 知道 的 不 其他 方式 .
“我真是个傻瓜,”他喃喃自语道；“但我发誓，我不知道还有其他办法。”

[tɔ:k] [əˈbaʊt] [venˈdetə] !
Talk about vendettas !
讲话 关于 仇恨 !
真是恩怨情仇啊！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwɪr] [hɪr] , [ˈriːəli] [kwɪr] — [ɪf] [wʌn] [wɜːr; wər] [səˈfiʃntli] [tuː; tə] [æntəˈɡənɑɪz] [ðəm; ðəm]
they are queer here , really queer — if one were sufficiently to antagonize them
他们 是 酷儿 这里 , 真的 酷儿 — 如果 一 是 足够 到 对抗 他们
! . . .
! : : :
! . . .

他们在这里很古怪，真的非常古怪——如果你胆敢招惹他们的话！

" [ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] [dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪɡ] [ˈstʌkoʊ] [gəˈrɑːʒ] ,
" **The architect directed his steps to the big stucco garage ,**
" 这 建筑师 指导 他的 步骤 到 这 大的 灰泥 车库 ,
建筑师指引着他走向那座巨大的灰泥车库，

[stɪl] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [rɔː] - [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɡriːn] [ˈʃʌtər] [ænd; ənd] [taɪlz] ;
still a little raw - looking with its green shutters and tiles ;
仍然 一个 小的 生的 - 寻找 和 它是 绿色的 百叶窗 和 瓷砖 ;
绿色的百叶窗和瓷砖让它看起来仍然有点原始；

[ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [huː] [wɜːr; wər] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [rɪˈstɔːrɪŋ]
there he encountered the head of the workmen who were engaged in restoring
那里 他 遭遇 这 头 的 这 工人 WHO 是 已订婚的 在 恢复
[ðə; ði] [mʌtʃ] - [ˈsʌfərɪŋ] [ˈvɪlə] [ˈfɜːrnɪtʃər] .
the much - suffering villa furniture .
这 很多 - 痛苦 别墅 家具 .

在那里，他遇到了负责修复这座饱经风霜的别墅家具的工头。

[ðə; ði] [əˈlɜːrt] , [ɡreɪ] - [klæd] [mæn] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]
The alert , gray - clad man met him at the door and shook his head
这 警报 , 灰色的 - 覆膜 男人 遇见 他 在 这 门 和 摇晃 他的 头
[ˈdeprəkeɪtɪŋli] .
deprecatingly .
贬义地 .

一位身穿灰色衣服、精神抖擞的男子在门口迎接他，并轻蔑地摇了摇头。

" [dəʊnt] [æsk] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [ˈhev(ə)nli] [θɪŋz] !
" **Don't ask me about those heavenly things !**
" 不 问 我 关于 那些 天上 事物 !
“别问我那些关于天堂的事情！”

" [hiː; hi] [weɪvd] [dɪˈsperɪŋ] [hændz] .
" **He waved despairing hands .**
" 他 挥手 绝望 双手 .
他绝望地挥舞着双手。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈlʌvli] .
" **They are too lovely .**
" 他们 是 也 迷人的 .

它们太可爱了。

[aɪv] [bɪn] [kwəʊtɪŋ] [ˈtæʃsoʊ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˌsiːnjəˈriːnə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] - [desk] .
I've been quoting Tasso to that little signorina of a writing - desk .
我已经 到过 引用 塔索 到 那 小的 西尼奥里纳 的 一个 写作 - 桌子 .
我一直在对着那张小巧的书桌引用塔索的诗句。

[bʌt; bət] , [daɪr] [mæn] , [wiː; wi] [kɑːnt] [ˈpɑːsəbli] [ɪnˈstɔːl] [ˈeni] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
But , dear man , we can't possibly install any of it for at least a month .
但 , 亲爱的 男人 , 我们 不能 可能 安装 任何 的 它 为了 在 至少 一个 月 .
但是，老兄，我们至少一个月内都不可能安装这些东西。

[ðɪːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ɪk'skwɪzɪt] , [ˈpraɪsləs] , [bʌt; bət][soʊ] [æn'ti:k] [ðeɪv] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['mʌðə]
These things are exquisite , priceless , but so antique they've got to be mothered
这些 事物 是 精美的 , 无价 , 但 所以 古董 他们有 得到 到 是 母亲
[laɪk] ['beɪbiːz] .
like babies .
喜欢 婴儿 .

这些东西精美绝伦，价值连城，但年代久远，需要像呵护婴儿一样精心照料。

[ˌpiː'dʒiː -]
[**Pg 59**]
[页 -]

[ðə; ði] [tʃests] [ɑːr; ər][ə'baʊt][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [ɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
The chests are about the only things in condition ,
这 箱子 是 关于 这 仅有的 事物 在 状况 ,
箱子是唯一保存完好的东西。

[ænd; ænd] [ðeɪv] [lɔːst][ðer; ðər]['hɪndʒɪz][ænd; ænd] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['lʌvli] [ˈbræsɪz]
and they've lost their hinges and I've got to have the lovely brasses
和 他们有 丢失的 他们的 铰链 和 我已经 得到 到 有 这 迷人的 黄铜
[ˈkɑːpɪd] .
copied .
复制 .

它们的铰链都丢了，我得找人复制那些漂亮的黄铜部件。

" [ˈstepɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsmɑːrtli] [ˈkʊʃnd] [kɑːr] , [ˈmɪstər] . [bædʒli] [sæt] [hɪm'self] [daʊn] .
" **Stepping into the smartly cushioned car , Mr . Badgely sat himself down .**
" 步进 进入 这 聪明地 缓冲 车 , 先生 . 巴杰利 卫星 他自己 向下 .
“巴杰利先生走进这辆座椅舒适的汽车，坐了下来。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][ˈɔːrdər] [ˈdriːmɪli] .
He gave the order dreamily .
他 给予 这 命令 梦幻般地 .

他梦呓般地下了命令。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'tɜːrbd] [jet] [ˈdɑːntləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [ˈkʊʃənz] ,
With a perturbed yet dauntless expression he lay back on the soft cushions ,
和 一个 忐忑 然而 无畏 表达 他 躺 后退 在 这 柔软的 靠垫 ,
他神情不安却又无所畏惧，向后躺在柔软的靠垫上。

[geɪzɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˈwɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [fluː] [ə'ɒːŋ] [ðə; ði]
gazing up to the whirling green of the trees as the car flew along the
凝视 向上 到 这 旋转 绿色的 的 这 树木 作为 这 车 飞翔 沿着 这
[ˈkʌntri] [roʊd] .
country road .
国家 路 .

汽车沿着乡村公路飞驰，抬头望去，只见树木在空中旋转，呈现出一片翠绿。

" [aɪˈtiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn][hɜːr; hər] — [aɪˈtiː] [ˈriːəli] [ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
" **It all depends on her — it really all depends upon her .**
" 它 全部 取决于 在 她 — 它 真的 全部 取决于 之上 她 .
“这一切都取决于她——真的，这一切都取决于她。”

[ɪf] [ʃiːz] [ðə; ði][ˈriːəl] [θɪŋ] [ʃiːl] [ʌndər'stænd] [ænd; ænd] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] ;
If she's the real thing she'll understand and play the game ;
如果 她是 这 真实的 事物 壳 理解 和 玩 这 游戏 ;
如果她是真材实料，她就会理解并遵守规则；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['iznt] — " [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [pʊt] [wʌn] [lɔːŋ] [leg][ˈʊvər][ðə; ði] [ˈlðər] , [ænd; ənd]
if she isn't — " He shook his head , put one long leg over the other , and
如果 她 不是 — " 他 摇晃 他的 头 , 放 一 长的 腿 超过 这 其他 , 和
[groʊn] .
groaned .
呻吟 .

“如果她不是——”他摇了摇头，把一条长腿搭在另一条腿上，呻吟了一声。

[wen] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [brʊk] [ˈsentər] [ˈdʒʌŋk(ə)n][ænd; ənd] [ˈwɪljəm]
When , however , the train stopped at the Brook Center Junction and William
什么时候 , 然而 , 这 火车 停止 在 这 溪 中心 交汇处 和 威廉
[ˈfoʊlsəm] , [ˈlæfɪŋ] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt] ,
Folsom , laughing , waved his hat ,
福尔松 , 笑 , 挥手 他的 帽子 ,

然而，当火车停在布鲁克中心枢纽站时，威廉·福尔瑟姆笑着挥舞着帽子，

[ˈmɪstər] . [bædʒli] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ˈfoʊlsəmz] [saɪd] [stʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] ,
Mr . Badgely drew a long breath of relief , for at Folsom's side stood a tall ,
先生 . 巴杰利 画 一个 长的 气息 的 宽慰 , 为了 在 福尔瑟姆的 边 站立 一个 高的 ,
巴杰利先生长舒了一口气，因为在福尔瑟姆身边站着一个高大的.....

[ˈɡreɪsf(ə)l] [kɑːzˈmɑːpəˌlaɪt] , [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [dɑːrk] - [aɪd] , [ˈderɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] ,
graceful cosmopolite , a being dark - eyed , daring , with the keen ,
优美 世界公民 , 一个 存在 黑暗的 - 眼睛 , 大胆 , 和 这 敏锐的 ,
优雅的国际化人士，一位黑眼睛、大胆、敏锐的人，

[ˈlʌvəbl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈrɪstəkræt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,
lovable face of the aristocrat of the spirit — in short ,
可爱的 脸 的 这 贵族 的 这 精神 — 在 短的 ,
这位精神贵族的可爱面容——简而言之，

[ə; eɪ] [pərˈfek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ɪn] [ˈveri] [əˈʃɔrd] [ˈteɪləɪŋ] .
a perfection of feminine understanding in very assured tailoring .
一个 完美 的 女性 理解 在 非常 保证 裁缝 .
对女性特质的完美诠释，体现在精湛的剪裁工艺中。

" [ʃiːl] [duː] , " [ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] [toʊld] [hɪmˈself] .
" She'll do , " the architect told himself .
" 壳 做 , " 这 建筑师 讲述 他自己 .
“她可以，”建筑师心想。

[hɪz; ɪz] [gˈriːtɪŋz] [wɜːr; wər] [swɑːv] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəreɪt] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [nəˈsesəti] ,
His greetings were suave and deliberate , but of necessity ,
他的 问候 是 温文尔雅 和 商榷 , 但 的 必要性 ,
他的问候温文尔雅，举止得体，但出于无奈，

[ˈɔːlmoʊst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][kɑːr] [spræŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒʌŋk(ə)n] ,
almost before the car sprang away from the junction ,
几乎 前 这 车 弹簧 离开 从 这 交汇处 ,
几乎就在汽车驶离路口之前，

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈheɪvɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
he began to explain that which was heavily on his mind .
他 开始 到 解释 那 哪个 曾是 重度 在 他的 头脑 .
他开始解释一直萦绕在他心头的那件事。

[ˈwɪljəm] [ˈfoʊlsəm] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] , [hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] [dwelt] [əˈpɑːn][oʊld] [ˈlændmɑːks] ;
William Folsom leaned back in the car , his shining eyes dwelt upon old landmarks ;
威廉 福尔松 倾斜 后退 在 这 车 , 他的 灼灼 眼睛 居住 之上 老的 地标 ;
威廉·福尔瑟姆靠在车里，他闪亮的眼睛凝视着古老的地标；

[hi:; hi] [tʃʌklɪd] [æz; əz][hi:; hi] [ˈlɪsnd] .
he chuckled as he listened .
他 轻笑 作为 他 听着 .

他边听边轻笑。

" [ju:; jʊ] [si:] , [dɪr] [ˈleɪdi] ,
" You see , dear lady ,
" 你 看 , 亲爱的 女士 ,

“您看，亲爱的女士，

[jʊr; jər] [ˈwelkəm] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] — [ðə; ði] [ˈfɒrestieə] — [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]
your welcome is to be of the people — the foretiere — I wonder if I can
你的 欢迎 是 到 是 的 这 人们 — 这 森林 — 我 想知道 如果 我 能
[meɪk] [ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ɪn][soʊ] [ɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] ?
make you understand in so short a time as we have ?
制作 你 理解 在 所以 短的 一个 时间 作为 我们 有 ?

欢迎您，请您像当地居民——森林管理员——一样受到欢迎。我不知道在这么短的时间内，我能否让您明白这一点？

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈkʌntrisaɪd] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə] [naʊ] ;
The entire countryside is at the villa now ;
这 全部的 农村 是 在 这 别墅 现在 ;

现在整个乡村都变成了别墅的一部分；

[ðeɪ] [ɔ:l][tu:ld][em ˈi:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [ɡri:t] [ju:; jʊ] — [soʊ] " — [hi:; hi] [ʌ:t] [ə; eɪ] [lʊk]
they all told me they were coming to greet you — so " — he shot a look
他们 全部 讲述 我 他们 是 未来 到 迎接 你 — 所以 " — 他 射击 一个 看
[æt; ət][ˈfoʊlsəm] — " [aɪ][ɪnˈvaɪtɪd][ðem; ðəm] .
at Folsom — " I invited them .
在 福尔松 — " 我 受邀 他们 .

他们都告诉我他们是来迎接你的——所以”——他瞥了福尔瑟姆一眼——“我邀请了他们。

" [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈnɪlə] [ɡev] [ə; eɪ][maɪld][wɔ:r] - [wu:p] .
" The owner of the vanilla gave a mild war - whoop .
" 这 所有者 的 这 香草 给予 一个 温和的 战争 - 哇哦 .
“香草的主人发出了一声轻微的战吼。”

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ɪnˈtʃæntɪŋ] !
" Oh , I say , this is enchanting !
" 哦 , 我 说 , 这 是 妖娆 !

“哦，我说，这太迷人了！ ”

[bædʒli] , [oʊld] [tʃæp] , [aɪ][kæn; kən] [ˈpɪktʃər] [jʊr; jər] [ˈsʌfərɪŋz] .
Badgely , old chap , I can picture your sufferings .
巴杰利 , 老的 小伙子 , 我 能 图片 你的 苦难 .

巴格利，老兄，我能想象你的痛苦。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][droul] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] : " [ʃi:; ʃi] [ʌndəˈstændz] , [bles] [hɜ:r; hər] !
" Then , with a droll look at his wife : " She understands , bless her !
" 然后 , 和 一个 滑稽 看 在 他的 妻子 : " 她 明白 , 保佑 她 !
然后，他带着一丝戏谑的神情看着妻子说：“她明白，真好！ ”

[ʃi:; ʃi] [ˈɪznt] [ðə; ði][ˈaɪdl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [taʊn] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] !
She isn't the idol of her own town for nothing !
她 不是 这 偶像 的 她 自己的 镇 为了 没有什么 !

她能成为家乡的偶像可不是浪得虚名！

" [ˈfoʊlsəm] [tɜ:rnd] [ænd; ænd] [ˈsketʃt] [ðə; ði] [ˈɑ:rkəˌtektz] [ˌpɜ:rtərˈbeɪʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Folsom turned and sketched the architect's perturbation to his wife .
" 福尔松 转向 和 草图 这 建筑师的 扰动 到 他的 妻子 .

福尔瑟姆转过身，将建筑师的不安情绪画了出来，告诉了他的妻子。

" [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] ['men](ə)n] [ðə; ði] — [ɜːr; ər] — ['evriθɪŋ] , " [ɪn'sɪstɪd] ['mɪstər] .
" Have the goodness to mention the — er — Everything , " insisted Mr .
" 有 这 善良 到 提到 这 — 呃 — 一切 , " 坚持 先生 .
[bædʒli] , ['grɪmli] .
Badgely , grimly .
巴杰利 , 阴沉地 .

“请务必把——呃——所有的事情都说出来，”巴杰利先生严肃地坚持道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['evər] [siːn] [wʌn] ?
" Have you ever seen one ?
" 有 你 曾经 已见 — ?
你见过吗？

[noʊ] ?
No ?
不 ?
不？

[wel] , [ðen] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][soʊ] ['fʌni] .
Well , then , you needn't be so funny .
出色地 , 然后 , 你 不必 是 所以 有趣的 .
那你就没必要这么幽默了。

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['despəreɪtli] : " [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðər; ðər] [naʊ] [ə'ɛɪndʒɪŋ]
" He added desperately : " They are there now arranging
" 他 额外 绝望地 : " 他们 是 那里 现在 安排
他绝望地补充道：“他们现在正在那里安排.....”

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]
[第60页]

[ðə; ði] — [ɜːr; ər] — ['ɡoʊldən][oʊk][ænd; ʌnd][ðə; ði] ([ə'hem,ə'həm] !)
the — er — golden oak and the (ahem !)
这 — 呃 — 金的 橡木 和 这 (嗯 !)
那棵——呃——金橡树和（咳！）

[ðə; ði] [red] - [plʌʃ] [swiːt] .
the red - plush suite .
这 红色的 - 豪华的 套房 .
红色豪华套房。

" [hiː; hi] ['ʌdəd] , [riː'tə'reɪtɪŋ] : " ['riːəli] , ['bɪli] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .
" He shuddered , reiterating : " Really , Billy , the thing was necessary .
" 他 颤抖 , 重申 : " 真的 , 比利 , 这 事物 曾是 必要的 .
他打了个寒颤，再次强调：“真的，比利，这件事是必要的。”

[aɪ] ['dɪdnt] [der] [rɪ'fjuːz] .
I didn't dare refuse .
我 没有 敢 拒绝 .
我不敢拒绝。

[juːv] [noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [æn'tæɡənaɪz] [baɪ][æŋ; ən] [ɪ'tæliən] ['vɪlə] .
You've no idea how these people are antagonized by an Italian villa .
你已经 不 主意 如何 这些 人们 是 敌对 经过 一个 意大利语 别墅 .
你根本无法想象这些人会对一座意大利别墅有多么反感。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feɪmfl] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
It seems sort of shameful to them .
它 似乎 种类 的 可耻 到 他们 .
在他们看来，这似乎有点丢脸。

[ðeɪ] [foʊm] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] .
They foam at the mouth .
他们 泡沫 在 这 嘴 .

他们口吐白沫。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ən'les] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tæktfəl] [ju:d] [hæv; həv][hæd; həd] [ven'detə] [ænd; ənd][ˈmɑ:fiə][ænd; ənd]
unless I had been tactful you'd have had vendetta and Mafia and
除非 我 有 到过 委婉 你会 有 有 复仇 和 黑手党 和
[ˈevriθɪŋ] [els] [wɪʃt] [ɑ:n][ju:, jʊ] .
everything else wished on you .
一切 别的 希望 在 你 .

如果我不讲究策略，你就会遭遇复仇、黑手党以及所有你希望你遭遇的厄运。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfoʊlsəm] [traɪd] [tu:; tə] [kɑ:mprɪ'hend] .
" **Mrs . Folsom tried to comprehend .**
" 太太 . 福尔松 尝试 到 理解 .

福尔瑟姆夫人试图理解。

" [ðə; ði] [pʊr] ['lɪtlz] !
" **The poor Littles !**
" 这 贫穷的 小家伙们 !

“可怜的小家伙们！ ”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmɑ:rvləs] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv][bɜ:rd] - [laɪk] ['stə:ɪŋz] .
" **She had a marvelous voice full of bird - like stirrings .**
" 她 有 一个 奇妙 嗓音 满的 的 鸟 - 喜欢 搅拌 .

“她拥有美妙的嗓音，充满了鸟儿般的轻柔鸣叫。”

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:rkɪtekt] .
Then she looked thoughtfully at the architect .
然后 她 看起来 深思熟虑 在 这 建筑师 .

然后她若有所思地看着那位建筑师。

" [bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [seɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm] - [fər'get] [aɪ 'ti: , - " ['ædɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [praɪd] ,
" **But we will say to them ' Forget it , ' " adding , with a little pride ,**
" 但 我们 将要 说 到 他们 - 忘记 它 , - " 添加 , 和 一个 小的 自豪 ,

“但我们会对他们说‘算了吧’, ”他略带自豪地补充道，

" [aɪ][eɪ 'em] ['lɜ:rnɪŋ] ['wɪljəmz] [slæŋz] . "
" **I am learning William's slangs . "**
" 我 是 学习 威廉的 俚语 . "

“我正在学习威廉的俚语。”

" [daɪr] [oʊld] [gʌmp] , [ju:; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][ɪn] [ðɪs] ['veri] ['neɪbərhʊd] .
" **Dear old gump , you forget that I was brought up in this very neighborhood .**
" 亲爱的 老的 口香糖 , 你 忘记 那 我 曾是 带来 向上 在 这 非常 邻里 .

“亲爱的老家伙，你忘了我就是在这个街区长大的。”

" [ˈfoʊlsəm] [su:ðd] [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [ˈɑ:rkɪtekt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [læft] [ˈmɑ:dəɾətli] .
" **Folsom soothed the despairing architect , but he laughed immoderately .**
" 福尔松 舒缓 这 绝望 建筑师 , 但 他 笑了 过度 .

“福尔瑟姆安抚了绝望的建筑师，但他却放声大笑。”

" [hɪz; ɪz] ['prefəs] [ɑ:r'tɪstɪk] [ˌsensə'bɪlɪti:z] [ɑ:r; ər] ['hævɪŋ] ['pɜ:rfɪkt] [dʌk] [fɪts] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **His precious artistic sensibilities are having perfect duck fits , " he shouted .**
" 他的 宝贵的 艺术 感性 是 拥有 完美的 鸭子 适合 , " 他 喊叫 .

“他那宝贵的艺术天赋简直完美契合鸭子的形状，”他喊道。

" [ˈhiːz] [æz; əz][ˈmæd][æz; əz][ə; eɪ] [wet] [hen] .
" **He's as mad as a wet hen** .
" 他是 作为 疯狂的 作为 一个 湿的 母鸡 ；

他气得像只落汤鸡。

" [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈfoʊlsəm] [liːnd] [bæk] , [ˈteɪkɪŋ] [freɪ] [breθs] [ʌv; əv] [er] .
" **But Mrs . Folsom leaned back , taking fresh breaths of air** .
" 但 太太 ； 福尔松 倾斜 后退 ， 采取 新鲜的 呼吸 的 空气 ；

“但福尔瑟姆太太向后靠去，深吸了一口气。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈkʌntri] , " [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [braʊn]
" **This is a green country , she announced , and you have a little brown**
" 这 是 一个 绿色的 国家 ， " 她 宣布 ， " 和 你 有 一个 小的 棕色的
[brʊk] [ðæt] [ˈwaɪndz] ,
brook that winds ,
溪 那 风 ，

“这里是一片绿色的土地，”她宣布道，“还有一条蜿蜒的小溪，呈棕色。”

[ænd; ənd] [ɡreɪt] [triːz] [laɪk] [kəˈθiːdrəlz] .
and great trees like cathedrals .
和 伟大的 树木 喜欢 大教堂 ；

还有像大教堂一样高大的树木。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [əˈraʊnd] [em ˈiː][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈsteɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][səˈlɑːn]
Do you think that with all this around me I shall be staying to the salon
做 你 思考 那 和 全部 这 大约 我 我 将 是 入住 到 这 沙龙
[riˈmɑːkɪŋ] [kənˈtɪnjuəsli] [əˈpɑːn][ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] ?
remarking continuously upon the Jar of Everythings ?
评论 持续 之上 这 罐 的 一切 ？

你觉得在这样的情况下，我会一直待在沙龙里，不停地评论那个万物罐吗？

" [bəʊθ] [men] [læft] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] .
" **Both men laughed and the architect kissed her hand** .
" 两个都 男人 笑了 和 这 建筑师 亲吻 她 手 ；

两人都笑了，建筑师亲吻了她的手。

[wen] [ðə; ði][kɑːr] [swept] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [waɪt] [ʃel] [draɪv] [ænd; ənd] [ˈhɔːlɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈterəs] ,
When the car swept around the white shell drive and halted by the lower terrace ,
什么时候 这 车 扫荡 大约 这 白色的 壳 驾驶 和 停止 经过 这 降低 阳台 ，
当汽车绕过白色贝壳状车道，停在较低的露台旁时，

[ˈfoʊlsəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wuːp] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [spræŋ] [aʊt] ; [hiː; hi][ræn] [ˈdʒɔɪfəli] [ˈfɔːrwərd] ,
Folsom , with a whoop like a boy , sprang out ; he ran joyfully forward ,
福尔松 ， 和 一个 哇哦 喜欢 一个 男生 ， 弹簧 出去 ； 他 跑 欣喜地 向前 ，
福尔瑟姆像个孩子一样欢呼一声跳了出来；他兴高采烈地向前跑去，

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði][oʊld] [ˈkʌp(ə)l] [huːz] [ˈfeɪsɪz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] [sens] ,
for there stood the old couple whose faces , to his home - coming sense ,
为了 那里 站立 这 老的 夫妻 谁 面孔 ， 到 他的 家 - 未来 感觉 ，
[siːmd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈperənts] .
seemed like those of parents .
似乎 喜欢 那些 的 父母 ；

因为那里站着一对老夫妇，在他这种回家的感觉中，他们的脸就像父母的脸一样。

[ˈmɪstər] . - [ˈtremblɪd] [ˈslaɪtli] ; [hiː; hi] [stʊd] [haɪ] - [ˈkɑːlərd] [ænd; ənd] [ˈkoʊtˌteɪld] , [əˈpɑːn][ðə; ði]
Mr . Pawket trembled slightly ; he stood high - collared and coattailed , upon the
先生 ； - 颤抖 轻微地 ； 他 站立 高的 - 项圈 和 披肩 ， 之上 这
[ɡlɪtərɪŋ] [steps] .
glittering steps .
闪闪发光 步骤 ；

帕凯特先生微微颤抖了一下；他身着高领燕尾服，站在闪闪发光的台阶上。

[ˈmɪsɪz] . - , [ɪn] [blæk] [sɪlk] , [kloʊv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Mrs . Pawket , in black silk , clove to his arm .
太太 . - , 在 黑色的 丝绸 , 丁香 到 他的 手臂 .

身着黑色丝绸的帕凯特夫人挽着他的胳膊。

[ðə; ði] [twɪnz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈhiːtɪd] [ˈretʃɪdnəs] [ʌv; əv] [ˈsʌndeɪ] [kloʊðz] , [stept] [ˈfɔːrwərd] ,
The twins , in the heated wretchedness of Sunday clothes , stepped forward ,
这 双胞胎 , 在 这 加热 悲惨 的 星期日 衣服 , 步 向前 ,
这对双胞胎穿着闷热难耐的星期日盛装, 走上前去。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] [stʌk] [fɔːrθ] [tuː] [wɑːdz][ʌv; əv] [ˈtaɪtli] [baʊnd] [pɪŋk]
and in the interests of sentiment stuck forth two wads of tightly bound pink
和 在 这 兴趣 的 情绪 卡住 前进 二 垫片 的 紧紧 边界 粉色的
[ˈroʊzɪz] .
roses .
玫瑰 .

为了表达情感, 还拿出了两捆紧紧捆扎的粉红色玫瑰。

[ðə; ði] [ˈrʊərəl] , [ˈblʌʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːstuːm] [ʌv; əv] [ˈveri] [braɪt] [bluː] , [ˈwerɪŋ] [ˈelboʊ] [mɪts] ,
The Rural , blushing in a costume of very bright blue , wearing elbow mitts ,
这 乡村的 , 脸红 在 一个 戏服 的 非常 明亮的 蓝色的 , 穿着 弯头 手套 ,
这位乡村女子身穿亮蓝色服装, 脸颊泛红, 戴着护肘手套。

[ænd; ənd] [ˈkæərɪŋ] [ə; eɪ] [pɪŋk] [ˈfeðər] [fæn] , [ɪntrəˈduːst] [ə; eɪ] [swiːt] - [smelɪŋ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz] "
and carrying a pink feather fan , introduced a sweet - smelling young man as "
和 携带 一个 粉色的 羽毛 扇子 , 介绍 一个 甜的 - 闻起来 年轻的 男人 作为 "
[maɪ] [ɪnˈtendɪd] .
my intended .
我的 故意的 .

她手持一把粉红色的羽毛扇, 介绍一位身上散发着甜美香气的年轻男子为“我的未婚夫”。

" [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [gruːps] [ʌv; əv] [ˈpɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈnebəz] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [frɪp] ,
" Among the small groups of peering and excited neighbors was Mr . Fripp ,
" 之中 这 小的 团体 的 窥视 和 兴奋的 邻居 曾是 先生 . 弗里普 ,
[ðə; ði][ˈdʒʌŋk(ə)n][ˈeɪdʒənt] .
the junction agent .
这 交汇处 代理人 .

在三三两两、兴奋不已的邻居中, 有一位是路口管理员弗里普先生。

" [siːmz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [er] .
" Seems there's a good deal of excitement in the air .
" 似乎 有 一个 好的 交易 的 激动 在 这 空气 .
“空气中似乎弥漫着令人兴奋的气氛。”

[[piːˈdʒɪː -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[第61页]

[wiː wi] - [eɪnt] [ɔːl] [bɪn] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] [sens] [ðə; ði][mæd][dɔːg][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈgæləweɪz] .
We ' ain't all been out like this sence the mad dog was shot down to Galloway's .
我们 - 不是 全部 到过 出去 喜欢 这 感觉 这 疯狂的 狗 曾是 射击 向下 到 加洛韦的 .
自从疯狗被击毙到加洛韦家后, 我们都没像这样出去玩过。

" [wen] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈfoʊlsəm][hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] ,
" When this gentleman was presented to Mrs . Folsom he drew himself up ,
" 什么时候 这 绅士 曾是 呈现 到 太太 . 福尔松 他 画 他自己 向上 ,
[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [səˈspɪʃəsli] ,
looked at her suspiciously ,
看起来 在 她 可疑地 ,

“当这位先生被引荐给福尔瑟姆夫人时, 他挺直了身子, 用怀疑的目光打量着她。”

[ænd; ənd] [sed] , " [pli:zd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] .

and said , " Pleased to meet you .
和 说 , " 高兴 到 见面 你 .

他说：“很高兴见到你。”

" [hi:; hi][kæst][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; ei] ['wɜ:rlɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ]['kwaɪət] ['trævliŋ] ['kɑ:stu:m] [ænd; ənd]
" **He cast the eye of a worldling over her quiet traveling costume and**

" 他 投掷 这 眼睛 的 一个 俗人 超过 她 安静的 旅行 戏服 和

[rɪ'taɪərd][tu:; tə] [nʌdʒ] [ðə; ði] ['rʊərəl] [ænd; ənd] [rɪ'mɑ:rk] :
retired to nudge the Rural and remark :

退休 到 轻推 这 乡村的 和 评论 :

他用世故的目光打量着她朴素的旅行装束，然后退到乡下，碰了碰她，说道：

" [wel] , [aɪ] [si:] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] ['mʌni] - [eɪnt] [bɪn] [spɛnt] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [bæk] .

" **Well , I see the furniture money ' ain't been spent on her back .**
" 出色地 , 我 看 这 家具 钱 - 不是 到过 花费 在 她 后退 .

“看来买家具的钱并没有花在她身上。”

" [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [və'ni:lə] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [pjʊɹ] ['hæpinəs] .

" **The lady of the vanilla looked about her with pure happiness .**
" 这 女士 的 这 香草 看起来 关于 她 和 纯的 幸福 .

“香草夫人满心欢喜地环顾四周。”

[ʃi:; ʃi] [met] [ɔ:l] [ɪntrə'dʌkʃənz] ['reɪdiəntli] , [ˈsnɪfɪŋ] ['ræptʃərəsli] [æt; ət][ðə; ði] [twɪnz] - ['roʊzɪz] , ['lɪftɪŋ]
She met all introductions radiantly , sniffing rapturously at the twins ' roses , lifting

她 遇见 全部 介绍 光芒四射 , 嗅闻 欣喜若狂 在 这 双胞胎 - 玫瑰 , 举重

[fɜ:rst][wʌn] ,

first one ,

第一的 一 ,

她容光焕发地迎接每一位来访者，兴高采烈地嗅着双胞胎的玫瑰花，并拿起第一朵。

[ðen] [ðə; ði] [ˈðəɹ] ['stɑ:dʒi] [bʌntʃ] .

then the other stodgy bunch .
然后 这 其他 古板 束 .

然后是另一群古板守旧的家伙。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l][soʊ][kaɪnd] !

" **But you are all so kind !**
" 但 你 是 全部 所以 种类 !

“但是你们都太好了！ ”

" [ðə; ði] [klɪr] [vɔɪs] ['rɪplɪŋ] [wɪð; wɪθ]['nɔ:v(ə)lti][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [geɪv] [ə; ei] [sens] [ʌv; əv] [θrɪl]
" **The clear voice rippling with novelty and excitement gave a sense of thrill**

" 这 清除 嗓音 涟漪 和 新奇 和 激动 给予 一个 感觉 的 刺激

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

to the occasion .

到 这 场合 .

“那清澈的声音充满了新鲜感和兴奋感，给这次活动增添了一丝激动人心的气氛。”

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'ni:lə] [held] ['mɪsɪz] . - [pər'spaɪr] [hænd] .

The mistress of the vanilla held Mrs . Pawket's perspiring hand .
这 情妇 的 这 香草 握住 太太 . - 出汗 手 .

香草女主人握着帕克特太太汗津津的手。

" [tu:; tə] [noʊ] [ðɪs] ['leɪdi] — [laɪk][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] - — [ænd; ənd]['mɪstər] . - ,

" **To know this lady — like the mother of Weeliam — and Mr . Pawket ,**
" 到 知道 这 女士 — 喜欢 这 母亲 的 - — 和 先生 . - ,

“认识这位女士——就像维利亚姆的母亲一样——还有帕凯特先生，

[maɪ][fɜ:rst] [ə'merɪkən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['fɑ:rmər] - !

my first American of the famous farmer trrribes !
我的 第一的 美国人 的 这 著名的 农民 - !

我的第一个美国人，来自著名的农民部落！

" [ðə; ði] ['streɪndʒəz] [ɪnsɪ'kjʊərəti] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪ] [hæd; həd][ɪts] [ɪ'mi:diət] ['traɪʌmf] .
" **The stranger's insecurity of English had its immediate triumph** .
" 这 陌生人的 不安全感 的 英语 有 它是 即时 胜利 .
“陌生人对英语的不自信立刻得到了充分的体现。”

[ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ʃi; ji] [wʊd] ['tʃætər] [ɪ'tæliən] [laɪk][ə; eɪ] ['predətɔ:ri] [ˈɔ:rgən] -
The countryside had expected that she would chatter Italian like a predatory organ -
这 农村 有 预期的 那 她 会 喋喋不休 意大利语 喜欢 一个 掠食性 器官 -
[ˈɡraɪndər] ,
grinder ,
磨床 ,

乡下人原本以为她会像个咄咄逼人的街头艺人一样，用意大利语喋喋不休。

[bʌt; bət] [ə'raʊnd] [ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌnɑ:ɪːv'teɪ] [ðeɪ] ['klʌstərd] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [lɔ:st]
but around this picturesque naïveté they clustered as they would around a lost
但 大约 这 如画 天真 他们 聚类 作为 他们 会 大约 一个 丢失的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

但人们却像围着一个迷路的孩子一样，聚集在这种如诗如画的纯真之中。

[ˈdʒesɪkə][ˈfəʊlsəm] [met] [ðə; ði] [ˈɑ:rkəˌtektɪs] [aɪz] [traɪ'ʌmfəntli] ,
Jessica Folsom met the architect's eyes triumphantly ,
杰西卡 福尔松 遇见 这 建筑师的 眼睛 凯旋而归 ,
杰西卡·福尔瑟姆得意地与建筑师对视。

[bʌt; bət][hi:; hi] [edʒd] [tu:; tə][hɜ:ɹ; həɹ][saɪd][ænd; ənd] [bent] [tu:; tə] [wɪf] [ðə; ði] ['rouzɪz] , [ˈmʌtərɪŋ] ,
but he edged to her side and bent to whiff the roses , muttering ,
但 他 边缘 到 她 边 和 弯曲 到 闻 这 玫瑰 , 喃喃自语 ,
但他悄悄走到她身边，弯下腰去闻玫瑰花香，喃喃自语道：

" [ðə; ði] [wɜ:rst] [ɪz] [jet] [tu:; tə] [kʌm] .
" **The worst is yet to come** .
" 这 最差 是 然而 到 来 .

最糟糕的情况尚未到来。

" [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['slendər] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈfəʊlsəm] ['drɪftɪd] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər]
" **However , the slender figure of Mrs . Folsom drifted from one to the other**
" 然而 , 这 苗条 数字 的 太太 : 福尔松 漂移 从 一 到 这 其他
[ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈwelkəmə] ,
of her welcomers ,
的 她 欢迎者 ,
然而，福尔瑟姆太太纤细的身影在迎宾者之间来回游移，

[ʌnɪm'bærəst] , ['frendli] , [ə'pi:liŋ] .
unembarrassed , friendly , appealing .
毫不尴尬 , 友好的 , 上诉 .

不拘小节、友善、有魅力。

[ʃi:; ji] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪ'mi:diətli] [æt; ət][ðer; ðər] [i:z] [æz; əz][ʃi:; ji] [ə'naʊnst] :
She put them immediately at their ease as she announced :
她 放 他们 立即地 在 他们的 舒适 作为 她 宣布 :
她的一番话立刻让他们放松下来:

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][æt; ət][wʌns][hæv; həv] [ti:] .
" **We shall all at once have tea** .
" 我们 将 全部 在 一次 有 茶 .
我们一起喝茶吧。

[ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] — [maɪ][ˈlɪt(ə)] ['festə] !
On the terrace — my little festa !
在 这 阳台 — 我的 小的 节日 !

在露台上——我的小派对！

[aɪ] , [hu:] [faɪnd][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðəz] [ɪn][jər; jər] [nu:] [gri:n] ['kʌntri] .
" I , who find the home of my fathers in your new green country .

我 , WHO 寻找 这 家 的 我的 父亲们 在 你的 新的 绿色的 国家 .

我 , 在你们这片崭新的绿色土地上 , 找到了我祖先的家园。

" [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kʌlər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [feɪs] , [ʃi:; ʃi][bɜ:rst][ɪntu:] ['ʌndʒələɪtɪŋ] [ɪ'tæliən] .
" A lovely color coming into her dark face , she burst into undulating Italian .

" 一个 迷人的 颜色 未来 进入 她 黑暗的 脸 , 她 爆裂 进入 起伏的 意大利语 .

“她黝黑的脸上泛起了一抹美丽的红晕 , 她用意大利语滔滔不绝地说了起来。”

" [ðə; ði][fɜ:rst][deɪgəʊ] [ʃi:z] [spʊk] [sɛns] [ʃi:z] [gɑ:t] [hɪr] , " ['kɑ:mɛntəd] ['mɪstər] . [frɪp] , [ɪn][æŋ; ən]
" The first Dago she's spoke sence she's got here , " commented Mr . Fripp , in an

" 这 第一的 达戈 她是 辐 感觉 她是 得到 这里 , " 评论 先生 . 弗里普 , 在 一个

[ʌndərtəʊn] .
undertone .

底色 .

“这是她来到这里之后第一次说意大利佬语 ,”弗里普先生低声评论道。

[wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [kri:kt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] , ['seɪŋ] , ['laʊdli] :
Once more he creaked up to the mistress of the villa , saying , loudly :

一次 更多的 他 嘎吱作响 向上 到 这 情妇 的 这 别墅 , 说 , 高声 :

他再次吱吱叫着走到别墅女主人面前 , 大声说道 :

" [tu:] [bæd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɜ:rɪtʃər] !
" Too bad about the furniture !

" 也 坏的 关于 这 家具 !

“家具坏了真是太可惜了 ! ”

" [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['dʒʌŋk(ə)n]['eɪdʒənt]['lɪkwɪd] , [lɔ:ŋ] - [læʃ] [aɪz] .
" The new - comer turned upon the junction agent liquid , long - lashed eyes .

" 这 新的 - 角 转向 之上 这 交汇处 代理人 液体 , 长的 - 鞭打 眼睛 .

“新来者转向连接剂液体 , 长长的睫毛。

" [ɑ:] [ðə; ði] ['gɑ:rɪtʃərz] [ʌv; əv] ['belə] [fɔ:'tju:nə] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] — [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ'ti:] ,
" Ah the garnitures of Bella Fortuna , they have been — how do you say it ,

" 啊 这 装饰品 的 贝拉 福尔图纳 , 他们 有 到过 — 如何 做 你 说 它 ,

- ? — ['dɪsləkɛɪtɪd] ,
Weeliam ? — dislocated ,

- ? — 脱臼 ,

“啊 , 贝拉·福图纳的装饰 , 它们——该怎么说呢 , 维利亚姆 ? ——被弄散了 ,

[smæʃt] [ɪn] ['trævɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] .
smashed in traveling the great waves .

粉碎 在 旅行 这 伟大的 波浪 .

在穿越巨浪的旅途中被击碎。

" [ʃi:; ʃi]
" She

" 她

“她

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ə'pi:ld] ['æŋk(ə)sli] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌŋk(ə)n]['eɪdʒənt] .
appealed anxiously to the junction agent .

上诉 焦虑地 到 这 交汇处 代理人 .

焦急地向路口工作人员求助。

" [aɪ] [fɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ,
" **I fear they are in great distress of breaking** ,
" 我 害怕 他们 是 在 伟大的 痛苦 的 打破 ,
我担心他们正处于崩溃的边缘,

[bʌt; bət] " — [ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'pi:liŋ] [dɑ:rk] [aɪz] — " [bʌt; bət][ɪn][jɜ:; jər][soʊ][ˈpræktɪk(ə)]
but " — a light came into the appealing dark eyes — " but in your so practical
但 " — 一个 光 来了 进入 这 上诉 黑暗的 眼睛 — " 但 在 你的 所以 实际的
[ˈkʌntri] [jæl; ɛl][wi:; wi][nɑ:t][faɪnd][ðə; ði] [nu:] ?
country shall we not find the new ?
国家 将 我们 不是 寻找 这 新的 ?

但是——“一双迷人的黑眼睛里闪过一丝光芒——“但是，在你们这个如此务实的国家，难道我们就找不到新的东西吗？ ”
" ['mɪsɪz] . - , ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , ['sʌd(ə)nli] [nʌdʒd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . -
" **Mrs . Pawket , hearing this , suddenly nudged her husband , and Mr . Pawket**
" 太太 . - , 听力 这 , 突然 轻推 她 丈夫 , 和 先生 . -
[ˈri:ələɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['moumənt][hæd; həd] [kʌm] .
realized that his moment had come .
已实现 那 他的 片刻 有 来 .
“听到这话，帕凯特太太突然推了推丈夫，帕凯特先生这才意识到，他的机会来了。”

[hi:; hi] [tʊk] [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['pɑ:ndərəs] [steps] ['fɔ:rwərd] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
He took one or two ponderous steps forward , wiping his brow , clearing his throat .
他 采取 一 或者 二 沉重的 步骤 向前 , 擦拭 他的 眉头 , 清理 他的 喉 .
他迈着沉重的步伐向前走了一两步，擦了擦额头的汗，清了清嗓子。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌzɪŋ] [breɪn][hi:; hi] [sensɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'keɪʒn] , [laɪk][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɔ:r][ə; eɪ]['fju:nərəl] .
In his buzzing brain he sensed a great occasion , like a wedding or a funeral .
在 他的 嗡嗡声 脑 他 感觉到的 一个 伟大的 场合 , 喜欢 一个 婚礼 或者 一个 葬礼 .
他脑子里一片混乱，感觉到有重要的事情要发生，比如婚礼或葬礼。

[hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['nɑ:dɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ['ɜ:rdʒəntli][ænd; ənd] ['maʊðɪŋ]
He got a glimpse of Mrs . Pawket nodding her head urgently and mouthing
他 得到 一个 一瞥 的 太太 . - 点头 她 头 紧急 和 嘴巴
[hɪz; ɪz][wɜ:rdz]['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [rɔ:rd] :
his words after him as he roared :
他的 字 后 他 作为 他 咆哮 :
他瞥见帕凯特太太在他咆哮时，一边急切地点头，一边用口型跟着他重复着他的话：

" [ðæts] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] ; [ðæts] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] .
" **That's as may be ; that's as may be .**
" 那就是 作为 可能 是 ; 那就是 作为 可能 是 :
“也许就是这样；也许就是这样。”

" [ə'gen] ['mɪstər] . - [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" **Again Mr . Pawket cleared his throat .**
" 再次 先生 . - 已清除 他的 喉 .
帕凯特先生又清了清嗓子。

[hi:; hi] [felt] , [æz; əz][hi:; hi] ['æftərwərd] [ɪk'sprest] [aɪ 'ti:] , " [laɪk] [hi:; hi][wʌz; wəz][graɪndɪn] - [ə; eɪ][kɔ:rn] -
He felt , as he afterward expressed it , " like he was grindin ' a corn -
他 毛毡 , 作为 他 之后 表达 它 , " 喜欢 他 曾是 磨练 - 一个 玉米 -
[ˈhɑ:pər] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] .
hopper with nothing into it .
料斗 和 没有什么 进入 它 :
正如他后来所说，他感觉“就像在碾磨一个空空如也的玉米仓”。

" ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fel] [ə'pɑ:n] ['wɪləm] , [hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,
" **Suddenly his gaze fell upon Willum , his boy ,**
" 突然 他的 目光 跌倒 之上 威廉 , 他的 男生 ,
“突然，他的目光落在了他的儿子威廉身上，

[naʊ] [ə; eɪ][glæd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rm]
now a glad - looking man with a tender light in his eyes and his arm
现在 一个 高兴的 - 寻找 男人 和 一个 投标 光 在 他的 眼睛 和 他的 手臂
[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] - [aɪd] [waɪf] .
around his dark - eyed wife .
大约 他的 黑暗的 - 眼睛 妻子 .

现在，他面带笑容，眼中闪烁着温柔的光芒，手臂搂着他那双黑眼睛的妻子。

[ðɪs] , ['mɪstər] . - [felt] , [wʌz; wəz][æz; əz][,aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .
This , Mr . Pawket felt , was as it should be .
这 , 先生 . - 毛毡 , 曾是 作为 它 应该 是 .

帕凯特先生认为，这才是正确的做法。

[,aɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)n] ['eləkwəns] .
It gave him sudden eloquence .
它 给予 他 突然 口才 .

它让他突然变得能言善辩。

" [aɪ] [də'noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hi:; hi] [bent] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [aɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rʊrəl] , ['mɪstər] . [frɪp]
" I dunno , " he said , and he bent a severe eye upon the Rural , Mr . Fripp
" 我 不知道 , " 他 说 , 和 他 弯曲 一个 严重 眼睛 之上 这 乡村的 , 先生 . 弗里普
,
.
.

“我不知道，”他说，然后严厉地打量着那位乡村居民弗里普先生。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊ'tel] - ['ki:pərz] ['dɔ:tər] — " [aɪ] [də'noʊ]
and the hotel - keeper's daughter — " I dunno
和 这 酒店 - 守门员 女儿 — " 我 不知道

还有旅店老板的女儿——“我不知道

[bʌt; bət] [wʌt] [wi:; wi][wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['saʊər] - ['hɑrtɪd] , [hɪr] [ɪn] [brʊk] ['sentər] .
but what we was gettin ' a little sour - hearted , here in Brook Center .
但 什么 我们 曾是 获得 - 一个 小的 酸的 - 心地 , 这里 在 溪 中心 .

但我们布鲁克中心这里的人都有些闷闷不乐了。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] [spaɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mi:n] [dɔɪnz] [ænd; ənd] - —
There has been some spites and a good many mean doin's and sayin's —
那里 有 到过 一些 怨恨 和 一个 好的 许多 意思是 行动 和 - —

['næmɪn] - [noʊ] [neɪmz] .
namin ' no names .
纳明 - 不 姓名 .

有些人心怀恶意，做了许多卑鄙的事情，说了许多难听的话——我就不点名了。

[wʌt] [wi:; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv][wʌz; wəz][bɪg] ['fi:lɪnz] .
What we didn't have was big feelin's .
什么 我们 没有 有 曾是 大的 感觉 .

我们缺乏的是强烈的感情。

[ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] ['nɛsti] [ænd; ənd] ['nɪftɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [θɔ:t] [wi:; wi] [noʊd] [,aɪ 'ti:][ɔ:l]
Everybody was nesty and nifty , and we all thought we know'd it all
大家 曾是 巢穴 和 真棒 , 和 我们 全部 想法 我们 知道 它 全部
;
;
;
;

每个人都自以为是、聪明伶俐，我们都觉得自己无所不知；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [jet] [fɔ:r; fər][ɔ:l][wi:; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [və'ni:lə] [nɔ:r][ðæt] [ðeɪ]
but it seems that yet for all we didn't know much about vanillas nor that they
但 它 似乎 那 然而 为了 全部 我们 没有 知道 很多 关于 香草 也不 那 他们
[kʊd; kəd][tɜ:rn] [aʊt] [soʊ] ['pɜ:rti] [æz; əz] [ðɪs] [hɪr] [və'ni:lə] [hæz; həz] [gɔ:n] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] .
could turn out so purty as this here vanilla has gone and turned .
可以 转动 出去 所以 漂亮 作为 这 这里 香草 有 已消失 和 转向 .

但似乎我们之前对香草了解甚少，也不知道它们可以变成像这株香草一样如此美丽。

" [wɪljəm] ['foʊlsəm] [poʊkt] [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] .
" William Folsom poked the architect in the ribs .
" 威廉 福尔松 戳 这 建筑师 在 这 肋骨 .

威廉·福尔瑟姆戳了戳建筑师的肋骨。

" [hɪr] !
" Hear !
" 听到 !

“听到！

[hɪr] !
Hear !
听到 !

听到！

" [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] , [ɪn][ə; eɪ] [səb'du:d] [vɔɪs] .
" he murmured , in a subdued voice .
" 他 低声说道 , 在 一个 低沉的 嗓音 .

他低声说道。

['mɪstər] . - ['maɪldɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ði:z] [ə'saɪdz] [tu:; tə] [kən'klu:d] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [rɪ'zju:md] : "
Mr . Pawket mildly waited for these asides to conclude before he resumed : "
先生 . - 轻微地 等待 为了 这些 旁白 到 结束 前 他 恢复 : "
[haʊsəm'veər] ,
Howsomever ,
然而 ,

帕凯特先生不紧不慢地等这些插话结束才继续说道：“然而，

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [wʌn] [dɪr] [tu:; tə][ju: 'es] " — [hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] ['wɪləm] ,
it seems that one dear to us " — he fixed his eyes on Willum ,
它 似乎 那 一 亲爱的 到 我们 " — 他 固定的 他的 眼睛 在 威廉 ,

“看来我们珍视的那个人…….”他目光落在威廉身上。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɒndəd] [ɔ:f] [tu:; tə] - ['leɪdɪ] — " [wʌn] [dɪr] [tu:; tə]
but in spite of him his gaze wandered off to Willum's lady — " one dear to
但 在 尽管如此 的 他 他的 目光 漫步 离开 到 - 女士 — " — 一 亲爱的 到
[ju: 'es][hæz; həz][gɔ:t] [bæk] [frʌm; frəm] ['fɔ:rən] [lændz][ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [və'ni:lə] .
us has got back from foreign lands and built a vanilla .
我们 有 得到 后退 从 外国的 土地 和 建造 一个 香草 .

尽管他如此，他的目光还是飘向了威廉的夫人——“我们的一位亲人从国外回来，建了一座香草园。”

" [ðə; ði][oʊld][ˈfɑ:rmər] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['foʊlsəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['eləkwəns] .
" The old farmer turned to Mrs . Folsom with a burst of eloquence .
" 这 老的 农民 转向 到 太太 : 福尔松 和 一个 爆裂 的 口才 .

“老农夫转向福尔瑟姆太太，滔滔不绝地发表了一番演说。”

" [sens] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [baɪ] [gʌm] !
" Sence that has happened , by gum !
" 感觉 那 有 发生 , 经过 胶 !

“这感觉真是糟糕透了！”

[ˈaʊər; ɑːr] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz][ɪz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] - [ðæn; ðən][aɪ][ˈevər]
our whole lives is changed and we know more about It'ly than I ever
我们的 所有的 生活 是 已更改 和 我们 知道 更多的 关于 - 比 我 曾经
[θɔːt] [wiː; wi] [ʊd; fəd] ;
thought we should ;
想法 我们 应该 ;

我们的生活彻底改变了，我们对 It'ly 的了解也比我以前想象的要多得多；

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][rɪˈgaːrdz] [tuː; tə] [ðɪs] [hɪr] [nuː] [vəˈnɪlə] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈlɪt(ə)]
and so with regards to this here new vanilla house and a few little
和 所以 和 问候 到 这 这里 新的 香草 房子 和 一个 很少 小的
[ˈprez(ə)nts][ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ]
presents and one thing
礼物 和 一 事物

所以，关于这栋新的香草小屋、一些小礼物和一件事.....

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] , [waɪ] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfoʊlsəm] ,
and another , why , all I can say is , Mrs . Folsom ,
和 其他 , 为什么 , 全部 我 能 说 是 , 太太 : 福尔松 ,
[wiːv] [ɡɔːn] [ænd; ənd][dɪd][æz; əz] [wiːd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] .
we've gone and did as we'd be done by .
我们已经 已消失 和 做过 作为 我们会 是 完毕 经过 .
[ˈmiːnwaɪl] , [æːt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈɑːrkitekt] ,
Meanwhile , at a sign from the architect ,
同时 , 在 一个 符号 从 这 建筑师 ,
[ðə; ðɪ] [greɪt] [kaːvd] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvɪlə] [swʌŋ] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡruːp] [prest] [ɪn] .
the great carved doors of the villa swung open and the little group pressed in .
这 伟大的 雕刻 门 的 这 别墅 摇摆 打开 和 这 小的 团体 按下 在 .
[ˈsterweɪ] .
stairways .
楼梯 .

我们以牙还牙，做了我们希望别人如何对待我们的事情。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk][ə; eɪ] [tʃɪr] [æːt; ət][ðə; ðɪ][kənˈkluːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪːz] [riˈmaːks] .
" There was something very like a cheer at the conclusion of these remarks .
" 那里 曾是 某物 非常 喜欢 一个 欢呼 在 这 结论 的 这些 评论 .
"这些讲话结束后，现场响起了一阵欢呼声。"

[ˈmiːnwaɪl] , [æːt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈɑːrkitekt] ,
Meanwhile , at a sign from the architect ,
同时 , 在 一个 符号 从 这 建筑师 ,
[ðə; ðɪ] [greɪt] [kaːvd] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvɪlə] [swʌŋ] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡruːp] [prest] [ɪn] .
the great carved doors of the villa swung open and the little group pressed in .
这 伟大的 雕刻 门 的 这 别墅 摇摆 打开 和 这 小的 团体 按下 在 .
[ˈsterweɪ] .
stairways .
楼梯 .

与此同时，建筑师示意：

[ðə; ðɪ] [greɪt] [kaːvd] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvɪlə] [swʌŋ] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡruːp] [prest] [ɪn] .
the great carved doors of the villa swung open and the little group pressed in .
这 伟大的 雕刻 门 的 这 别墅 摇摆 打开 和 这 小的 团体 按下 在 .
[ˈsterweɪ] .
stairways .
楼梯 .

别墅巨大的雕花大门敞开，一小群人挤了进去。

[ðeɪ] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [kuːl] , [dɪm] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [peɪvd] [flɔːrz] [ænd; ənd] [ˈdelɪkətli] [ˈwoʊv(ə)n]
They stepped into the cool , dim court with its paved floors and delicately woven
他们 步 进入 这 凉爽的 , 暗淡 法庭 和 它是铺砌路面 楼层 和 轻柔地 编织
[ˈsterweɪ] .
stairways .
楼梯 .

他们走进了凉爽昏暗的庭院，庭院里铺着石板地面，有精巧的编织楼梯。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfoʊlsəm] [klɔːspt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] [ˈplezər] [ˈoʊvər][ə; eɪ][waɪd] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] [wɪt]
Mrs . Folsom clapsed her hands with pleasure over a wide window - seat which
太太 : 福尔松 紧握 她 双手 和 乐趣 超过 一个 宽的 窗户 - 座位 哪个
[geɪv] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwestərn] [sloʊp] [wer] [ðə; ðɪ][ɡoʊld] [sʌn][wʌz; wəz] [spɪrd] [baɪ][ðə; ðɪ][tɔːl] [blæk] [triːz] .
gave on a western slope where the gold sun was speared by the tall black trees .
给予 在 一个 西 坡 在哪里 这 金子 太阳 曾是 被长矛刺穿 经过 这 高的 黑色的 树木 .

福尔瑟姆太太高兴地双手交握，倚靠在宽阔的窗台上，窗台面向西坡，金色的阳光被高大的黑树刺得睁不开眼。

[bʌt; bət][ˈfəʊlsəm] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [kjuː] , [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɑːlə] **But Folsom , to whom the architect gave a nervous cue , hurried to the sala**
但 福尔松 , 到 谁 这 建筑师 给予 一个 紧张的 提示 , 慌忙 到 这 萨拉
[diː ˈeɪ][məːnˈdʒɑːri] , **da mangiare ,**
达 吃 ,

但福尔瑟姆在建筑师略带紧张地示意后，匆匆走向了餐厅。

[ænd; ənd] [θɹʌst] [bæk] [ɪts] [ˈsʌmptʃuəs] [, dʒenəuˈiːz] [ˈkɜːtənz] . **and thrust back its sumptuous Genoese curtains .**
和 推力 后退 它是 豪华 热那亚 窗帘 .

并猛然拉开它华丽的热那亚窗帘。

[ðer; ðər] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈaɪərn][ˌkændəˈlɑːbrə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɛdɪtʃi] [stəd] [ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] **There under the iron candelabra of the Medicis stood a shining table of**
那里 在下面 这 铁 烛台 的 这 美第奇家族 站立 一个 灼灼 桌子 的
[ˈvaːnɪft] [ˈsplendər] ; **varnished splendor ;**
涂漆 辉煌 ;

在美第奇家族的铁烛台下，摆放着一张闪闪发光的华丽桌子；

[ɑːn][aɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ɪf] [ˈhoʊpɪŋ][tuː; tə] [ˈdedn] [ɪts] [əˈɡresɪv] [ˈlʌstər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈməːrvələs] [stri:p] **on it , as if hoping to deaden its aggressive luster , was a marvelous strip**
在 它 , 作为 如果 希望 到 缓和 它是 挑衅的 光泽 , 曾是 一个 奇妙 条
[ʌv; əv][ˈpædʒuən] [leɪs] , **of Paduan lace ,**
的 帕多瓦 蕾丝 ,

上面，仿佛是为了掩盖它过于耀眼的光泽，装饰着一条精美的帕多瓦蕾丝带。

[waɪl] [əˈraʊnd] [ɪts] [ˈstɑːdʒi] [ˈnuːnəs] [wɜːr; wər][sɪks] [smʌɡ] [tʃerz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpælpəb(ə)l] " [ˈɡoʊldən] **while around its stodgy newness were six smug chairs of a very palpable " golden**
尽管 大约 它是 古板 新奇 是 六 踌躇满志 椅子 的 一个 非常 可感知的 " 金的
[oʊk] . **oak .**
橡木 .

而在它那笨重的新建筑周围，摆放着六把沾沾自喜的椅子，椅子的材质是触手可及的“金色橡木”。

" [ˈfoʊlsəm] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [əˈpærənt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃmənt] . **" Folsom threw up his hands in apparent joy and astonishment .**
" 福尔松 扔 向上 他的 双手 在 明显 喜悦 和 惊讶 .

福尔瑟姆举起双手，显然既高兴又惊讶。

" [ɡreɪt] [ˈhæri] ! **" Great Harry !**
" 伟大的 哈里 !

“伟大的哈利！ ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ɪɡˈzɔːltɪd] . **" The young man's voice was extraordinarily exalted .**
" 这 年轻的 男人的 嗓音 曾是 非常 崇高 .

“这位年轻人的声音异常高亢。”

[hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈvaːnɪft] [ˈsɜːfəsəz, ˈsɜːfəsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrevərənt] [hænd] . **He bent over and touched the varnished surfaces with a reverent hand .**
他 弯曲 超过 和 感动 这 涂漆 表面 和 一个 虔诚的 手 .

他俯身，虔诚地用手触摸着涂有清漆的表面。

" [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [nuː] [ˈdaɪnɪŋ] - [ˈterbl] — [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] — [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [set][ʌv; əv] [ˌæbsəˈluːtli]
" **A perfectly new dining - table — a present — a complete set of absolutely**
" 一个 完美 新的 用餐 - 桌子 — 一个 展示 — 一个 完全的 放 的 绝对地
[ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] [tʃerz] ！
unused chairs ！
未使用的 椅子 ！

“一张崭新的餐桌——一份礼物——一套全新的椅子！”

[oʊ] , [aɪ] [sei] ！
Oh , I say ！
哦 , 我 说 ！

哦，我说！

[ðɪs] [wəʊnt][duː] — [ɪts] [prɪˈpɑːstərəs] ！
This won't do — it's preposterous ！
这 惯于 做 — 它是 荒谬 ！

这不行——太荒谬了！

[ˈsʌmbɑːdi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [geɪ] .
Somebody has been getting gay .
某人 有 到过 获得 同性恋 。

有人出柜了。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][fɜːrst] [lʊkt] [səˈspɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] ,
" **The young man first looked suspiciously at the architect ,**
" 这 年轻的 男人 第一的 看起来 可疑地 在 这 建筑师 。

“年轻人先是狐疑地打量着建筑师，

[ðen] [tɜːrnd] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [sɪˈvɪr] [aɪz] [ˈsɜːveɪd] [ˈfɑːrmər] - [ˌjeɪmˈfeɪst] [ɪˈleɪʃn] .
then turned and with severe eyes surveyed Farmer Pawket's shamefaced elation .
然后 转向 和 和 严重 眼睛 调查 农民 - 羞愧 欣喜 。

然后他转过身，目光严厉地打量着帕凯特农夫羞愧而又欣喜若狂的表情。

" [soʊ] [ɪts] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" **So it's you , sir , " he said .**
" 所以 它是 你 , 先生 , " 他 说 。

“原来是您啊，先生，”他说。

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] ！
" **Now look here ！**
" 现在 看 这里 ！

“现在看这里！”

" [ˈfoʊlsəm] [stroʊd] [ʌp][ænd; ænd][pʊt][hɪz; ɪz][fɜːrm][hænd][ɑːn][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [tʃest] .
" **Folsom strode up and put his firm hand on the old man's chest .**
" 福尔松 大步走 向上 和 放 他的 公司 手 在 这 老的 男人的 胸部 。

福尔瑟姆大步走上前，将他那只有力的手放在老人的胸口上。

" [breɪs] [ʌp][ænd; ænd] [tel] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] .
" **Brace up and tell what you know about this .**
" 支撑 向上 和 告诉 什么 你 知道 关于 这 。

振作起来，把你了解的情况都说出来。

[lʊk] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ænd] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [duː][aɪ ˈtiː] .
Look me in the eye and tell me you didn't do it .
看 我 在 这 眼睛 和 告诉 我 你 没有 做 它 。

看着我的眼睛告诉我，你没做过。

[noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [haɪd] [bɪˈhaɪnd] [ˈmʌðər] - .
No , you can't hide behind Mother Pawket .
不 , 你 不能 隐藏 在后面 母亲 - 。

不，你不能躲在妈妈爪子后面。

" [ˈfɒlsəmz] [greɪv] [glæns] [rɪˈdʒʊst] [ˈmɪsɪz] . - [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˈflʌtər] .
" **Folsom's grave glance reduced Mrs . Pawket to a helpless flutter .**
" 福尔瑟姆的 严重 瞥一眼 减少 太太 . - 到 一个 无助 扑 .
“福尔瑟姆严肃的眼神让帕凯特太太感到一阵无助的颤抖。”

" [ʃiːz] [ˈpraːbəbli] [pʊt][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ; [ʃiːz] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪnɪŋ] [ˈwʊmən] .
" **She's probably put you up to it ; she's a designing woman .**
" 她是 大概 放 你 向上 到 它 ; 她是 一个 设计 女士 .
“这很可能是她指使的；她是个很有心计的女人。”

" [ˈfɒlsəm] [went] [ˈiːgərli] [ˈʊvər][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] - [aɪd] [ɪˈtæliən] [ˈleɪdi] .
" **Folsom went eagerly over to the dark - eyed Italian lady .**
" 福尔松 去 急切地 超过 到 这 黑暗的 - 眼睛 意大利语 女士 .
福尔瑟姆兴高采烈地走到那位有着黑色眼睛的意大利女士身边。

" [ˈdʒesikə] [ˈdɪrɪst] , [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] .
" **Jessica dearest , look at all this .**
" 杰西卡 亲爱的 , 看 在 全部 这 .
“亲爱的杰西卡，看看这一切。”

[ˈɡoʊldən][oʊk] .
Golden oak .
金的 橡木 .
金橡树。

[stɔːr] [ˈfɜːrniʃər] , [baɪ][dʒʊv] !
Store furniture , by Jove !
店铺 家具 , 经过 朱庇特 !
商店家具，天哪！

[ˈmɪstər] . - [ɡɪft][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] .
Mr . Pawket's gift to you and me .
先生 . - 礼物 到 你 和 我 .
帕凯特先生送给你我的礼物。

" [ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈnɪlə] [dɪd][nɔːt] [bɪˈtreɪ] [ˈmɪstər] . - [hoʊp][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" **The lady of the vanilla did not betray Mr . Badgely's hope of her .**
" 这 女士 的 这 香草 做过 不是 背叛 先生 . - 希望 的 她 .
“香草夫人没有辜负巴杰利先生对她的期望。”

[ˈwaɪdnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪtʃ] [səˈlɪdɪtiz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
Widening her lovely eyes at the rich solidities before her ,
扩大 她 迷人的 眼睛 在 这 富有的 固体 前 她 ,
她睁大美丽的眼睛，望着眼前这些坚实的物体，

[ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [saɪd][ænd; ənd]
she slipped to the old man's side and
她 滑倒了 到 这 老的 男人的 边 和
她悄悄走到老人身边，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 64**]
[页 -]
[第64页]

[siːzd] [hɪz; ɪz][hændz] .
seized his hands .
查获 他的 双手 .
抓住他的双手。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [fɑ:g] [ɪn'veləpt] ['mɪstər] . - ; [hi:; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] [skerd] [glæns]
A strange sense of fog enveloped Mr . Pawket ; he stole a scared glance
一个 奇怪的 感觉 的 多雾路段 被包裹 先生 : - ; 他 偷窃 一个 害怕的 瞥一眼
[saɪd,waɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['rʊərəl] .
sidewise at the Rural .
横向 在 这 乡村的 :

帕凯特先生感到一阵莫名的迷雾笼罩着他；他惊恐地侧目瞥了一眼乡村酒吧。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , " [ðə; ði] ['vaɪbrənt] [vɔɪs] [ɪn'sɪstɪd] .
" **It was all for me , " the vibrant voice insisted .**
" 它 曾是 全部 为了 我 , " 这 充满活力 嗓音 坚持 :
" 这一切都是为了我，"那充满活力的声音坚持道。

" [ðɪs] - [hi:; hi] [ɪz] [feɪvə'ri:tʊv] — [hi:; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [ɪz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ɡɪft] ;
" **This Weeliam he is favorito — he thinks the whole world is for his gift ;**
" 这 - 他 是 最爱 — 他 思考 这 所有的 世界 是 为了 他的 礼物 ;
"这个维利亚姆是他的宠儿——他认为整个世界都是为了他的恩赐而存在的；

[bʌt; bət] [kaɪnd] [si:'hɔ: r] - [θɪŋks] ['oʊnli] [ʌv; əv] [em 'i:] ;
but kind Signor Pawket thinks only of me ;
但 种类 签名者 - 思考 仅有的 的 我 ;
但善良的帕克特先生只想着我；

[hi:; hi] [nu:] " — [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [sləʊ] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['æksənts] — " [haʊ] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ænd]
he knew " — with exquisite slow arrangement of accents — " how interested and
他 知道 " — 和 精美的 慢的 安排 的 口音 — " 如何 感兴趣的 和
['hæpi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tu:; tə] [æt; ət] [wʌns] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] [ə'merɪkən] [weɪz] — [ænd; ænd]
happy I should be to at once understand the practical American ways — and
快乐的 我 应该 是 到 在 一次 理解 这 实际的 美国人 方式 — 和
[hi:; hi] [nu:] ,
he knew ,
他 知道 ,
他知道”——语气缓慢而优美地调整着口音——“如果我能立刻了解美国人的务实处事方式，我会多么感兴趣和高兴——而且他知道，

[wɪð; wɪθ] [sʌt] [ʌndər'stændɪŋ] , [haʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪv] [ænd; ænd] [gɑ:rd] [ðə; ði] [pʊr] [dɪ'strʌktɪd] —
with such understanding , how I must save and guard the poor destructed —
和 这样的 理解 , 如何 我 必须 节省 和 警卫 这 贫穷的 已摧毁 —
[wʌt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðem; ðəm] ?
what you call them ?
什么 你 称呼 他们 ?
有了这样的理解，我该如何拯救和守护那些可怜的、被毁灭的——你们怎么称呼他们呢？

— - , [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['pi:p(ə)l] . "
— **foornitures , of my own people . "**
— - , 的 我的 自己的 人们 : "
——我族人的家具。

" [naʊ] , [naʊ] , [naʊ] ! " [prəu'testɪd] ['mɪstər] . - , ['fi:blɪ] .
" **Now , now , now ! " protested Mr . Pawket , feebly .**
" 现在 , 现在 , 现在 ! " 抗议 先生 : - , 虚弱地 :
“好了好了！”帕凯特先生无力地抗议道。

['mɪstər] . [frɪp] , [haʊ'evər] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rʊərəl] .
Mr . Fripp , however , nodded to the Rural .
先生 : 弗里普 , 然而 , 点头 到 这 乡村的 :
然而，弗里普先生向乡村点了点头。

" [wel] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [ʃi:; ʃi] ['noʊd] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɜ:rnɪtʃər] [wɔrnt]
" **Well , it seems she knowed all the while that that there furniture warn't**
" 出色地 , 它 似乎 她 已知 全部 这 尽管 那 那 那里 家具 警告
“看来她一直都知道那些家具……”

[noʊ] [ɡʊd] .
no good .
不 好的 .

不行。

" [æt; ət][ləst] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːrkəˌtɛkts] ['sʌmwʌt] ['despəɾət] [səˌlɪsɪˈteɪn] , [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] [ðer; ðər]
" At last , at the architect's somewhat desperate solicitation , they all turned their
" 在 最后的 , 在 这 建筑师的 有些 绝望的 征求意见 , 他们 全部 转向 他们的
[steps] [tuː; tə][ðə; ði][səˈlɑːn] .
steps to the salon .
步骤 到 这 沙龙 .

“最后，在建筑师有些无奈的请求下，他们都转身走向了沙龙。”

[ˈmɪstər] . [bædʒli] , ['meɪkɪŋ] [pəˈθetɪk] [dʌm] - [ʃoʊ] , ['dræɡd] ['wɪljəm] ['fɒlsəm][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] .
Mr . Badgely , making pathetic dumb - show , dragged William Folsom to the rear .
先生 . 巴杰利 , 制作 可怜的 哑的 - 展示 , 拖拽 威廉 福尔松 到 这 后部 .
巴杰利先生装出一副可怜兮兮的傻样，把威廉·福尔瑟姆拖到了后面。

" [nɜːrv] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [nɜːrv] [jɔːr'self] .
" Nerve yourself , " he whispered , " nerve yourself .
" 神经 你自己 , " 他 低声说道 , " 神经 你自己 .
“鼓起勇气,”他低声说，“鼓起勇气。”

[aɪm][əˈfreɪd] [ɪts] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] [fɪrd] .
I'm afraid it's going to be worse than I feared .
我是 害怕的 它是 去 到 是 更糟 比 我 害怕 .
恐怕情况会比我想象的还要糟糕。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [sɪks][ʌv; əv][ðəm; ðəm] — ['oʊnli][wʌn][ɪz][nɑːt] [kwɔɪt] ['fɪnɪʃt]
It seems that there were actually six of them — only one is not quite finished
它 似乎 那 那里 是 实际上 六 的 他们 — 仅有的 — 是 不是 相当 完成的
.
:
.

实际上似乎有六个——只有一个还没有完全完成。

[ðə; ði][kɑːmpəˈtɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['veri] [tens] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [əˈraɪvd] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] .
The competition was very tense — and they all arrived in my absence .
这 竞赛 曾是 非常 紧张 — 和 他们 全部 到达的 在 我的 缺席 .
比赛非常激烈——而且他们都是在我不在的时候到场的。

[oʊld][mæn] , [hoʊld][em 'iː] !
Old man , hold me !
老的 男人 , 抓住 我 !
老头，抱抱我！

[aɪm] [əˈbaʊt] [ɔːl][ɪn] !
I'm about all in !
我是 关于 全部 在 !

我几乎全部投入了！

" [ˈmɪstər] . ['fɒlsəm] , [wɪð; wɪθ] [əˈprɒpriət] [kən'sɜːrn] , [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [frend] .
" Mr . Folsom , with appropriate concern , put his arm about his friend .
" 先生 . 福尔松 , 和 合适的 忧虑 , 放 他的 手臂 关于 他的 朋友 .
福尔瑟姆先生出于关切，将手臂搭在朋友的肩上。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [breɪst] [tuː; tə] [miːt] ['eni] [ʃɑːk] .
Together they braced to meet any shock .
一起 他们 支撑 到 见面 任何 震惊 .
他们一起做好准备，迎接任何冲击。

[wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [ðer; ðər] [aɪz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][stænd] [lɒkt] [ɪn] [ɔː] [ænd; ənd]
When at last they lifted their eyes it was to stand locked in awe and
什么时候 在 最后的 他们 抬起 他们的 眼睛 它 曾是 到 站立 已锁定 在 敬畏 和
[ædmə'reɪ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

当他们最终抬起头时，目光交汇，充满了敬畏和钦佩。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Over the shoulders of the group in front of them they could see into the
超过 这 肩膀 的 这 团体 在 正面 的 他们 他们 可以 看 进入 这
[səˈlɑːn] .
salon .
沙龙 .

透过前面那群人的肩膀，他们可以看到沙龙里面的情况。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsoʊfə][ænd; ənd][sɪks] [tʃerz] [ʌpˈhoʊlstərd] [ɪn][ˈskɑːrlət] [plʌʃ] .
It was furnished with a sofa and six chairs upholstered in scarlet plush .
它 曾是 提供 和 一个 沙发 和 六 椅子 软垫 在 猩红 豪华的 .

房间里摆放着一张沙发和六把椅子，椅面都铺着猩红色的绒布。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsou][ə; eɪ] [ˈsentər] - [ˈteɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sprɛd] [ə; eɪ] [red] [plʌʃ] [ˈkʌvər] .
There was also a center - table on which was spread a red plush cover .
那里 曾是 还 一个 中心 - 桌子 在 哪个 曾是 传播 一个 红色的 豪华的 覆盖 .

中央还有一张桌子，上面铺着一块红色绒布。

[ɑːn] [ðɪs] [ˈteɪbl] ,
On this table ,
在 这 桌子 ,

在这张桌子上，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrd][taɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪbən] [baʊ; bou][ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɪts]
each with a card tied with a ribbon bow and bearing the name of its
每个 和 一个 卡片 系 和 一个 丝带 弓 和 轴承 这 姓名 的 它是
[ˈmeɪkər] ,
maker ,
制造商 ,

每件产品都附有一张用丝带系着的卡片，上面写着制作者的名字。

[stʊd] [reɪndʒd][ɪn][ˈsɑːlɪd] [ˈsplendər] [sɪks][ˈɡoʊldən] " [ˈevriθɪŋ] .
stood ranged in solid splendor six golden " Everythings .
站立 范围 在 坚硬的 辉煌 六 金的 " 一切 .

六座金色的“万物”巍然屹立，熠熠生辉。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**Pg 65**]
" [页 -]

[第65页]

[ə; eɪ] [naɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [[faɪv]]
A NIGHT AMONG THE HORSES [5]
一个 夜晚 之中 这 马匹 [5]

马中之夜[5]

[baɪ][ˈdʒuːnə] [bɑːrnz]
By DJUNA BARNES
经过 朱纳 巴恩斯

作者：DJUNA BARNES

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈvjuː]
From The Little Review
从 这 小的 审查

摘自《小评论》

[tɔ:rd] [dʌsk] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
Toward dusk , in the summer of the year ,
朝向 黄昏 , 在 这 夏天 的 这 年 ,
在夏季的黄昏时分,

[ə; eɪ][məɪn] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [frɑ:k] [koʊt][ænd; ənd][tɑ:p][hæt] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [keɪn] ,
a man dressed in a frock coat and top hat , and carrying a cane ,
一个 男人 穿着 在 一个 连衣裙 外套 和 顶部 帽子 , 和 携带 一个 甘蔗 ,
一名身穿礼服外套、头戴高顶礼帽、手持拐杖的男子

[krept] [θru:] [ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] ['bɔ:dəriŋ] [ðə; ði] [kə'ræl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌklər] [fɑ:rm] .
crept through the underbrush bordering the corral of the Buckler farm .
悄悄地爬 通过 这 草丛 毗邻 这 围栏 的 这 巴克勒 农场 .
悄悄地穿过巴克勒农场畜栏周围的灌木丛。

[æz; əz][hi; hi] [mu:vd] [smɔ:l] [twɪgz] [snæpt] , [fel] [ænd; ənd][wɜ:r; wər]['saɪlənt] .
As he moved small twigs snapped , fell and were silent .
作为 他 已搬 小的 树枝 啪啪 , 跌倒 和 是 沉默的 .
他走动时, 小树枝断裂、掉落, 然后就安静了。

[hɪz; ɪz] [ni:z] [wɜ:r; wər] [gri:n] [frʌm; frəm] ['wu:ndɪd] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] [græs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
His knees were green from wounded shrubbery and grass , and his
他的 膝盖 是 绿色的 从 受伤 灌木 和 草 , 和 他的
[aʊt'spred] [hændz] [tɔ:r] [ʌn'hi:dɪd] [plænts] .
outspread hands tore unheeded plants .
扩张 双手 撕裂 无人理会 植物 .
他的膝盖被受伤的灌木和草划伤, 变得青紫; 他张开的双手撕扯着无人理会的植物。

[hɪz; ɪz] [rɪsts] [hɜ:rt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi; hi] ['restɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu; tə] [taɪm] ,
His wrists hurt him and he rested from time to time ,
他的 手腕 伤害 他 和 他 休息 从 时间 到 时间 ,
他的手腕疼痛, 所以他时不时地休息一下。

[ˈɔ:lweɪz] ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['nɑ:tɪd] ['jeləʊ] [keɪn] , ['bloʊɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz]
always caring for his hat and knotted yellow cane , blowing through his
总是 关怀 为了 他的 帽子 和 打结的 黄色的 甘蔗 , 吹 通过 他的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
moustache :
胡子 .

他总是爱惜自己的帽子和打结的黄色手杖, 并不时吹拂着胡须。

[du:] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔ:lɪŋ] ['kʌvəriŋ] [ðə; ði] ['twailaɪt] [li:vz] [laɪk] ['mɪriəd] ['feɪsɪz] ,
Dew had been falling covering the twilight leaves like myriad faces ,
露 有 到过 坠落 覆盖 这 暮 树叶 喜欢 无数 面孔 ,
露水缓缓落下, 覆盖在暮色中的树叶上, 宛如无数张面孔。

[dæmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜ:rspə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [maɪl]
damp with the perspiration of the struggle for existence , and half a mile
潮湿 和 这 汗 的 这 斗争 为了 存在 , 和 一半 一个 英里
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

汗水浸透了为生存而挣扎的身躯, 半英里之外,

['stændɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [waɪt] [bɜ:tʃɪz]
standing out against the darkness of the night , a grove of white birches
常设 出去 反对 这 黑暗 的 这 夜晚 , 一个 树林 的 白色的 白桦树
['ʃɪməd] ,
shimmered ,
闪闪发光 ,
在漆黑的夜色中, 一片白桦树林闪闪发光。

[laɪk] [ti:θ] [ɪn][ə; eɪ] [skʌl] .
like teeth in a skull .
喜欢 牙齿 在 一个 颅骨 .

就像头骨上的牙齿一样。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪt] ,
He heard the creaking of a gate ,
他 听到 这 嘎吱作响 的 一个 门 ,

他听到大门吱呀作响的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] [reɪn][ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk] ['sɪstərn] .
and the splashing of late rain into the depths of a dark cistern .
和 这 溅起水花 的 晚的 雨 进入 这 深度 的 一个 黑暗的 水箱 .

以及晚雨溅入幽暗水池深处的声音。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ðə; ði] [feɪnt] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]
His heart ached with the nearness of the earth , the faint murmur of it
他的 心 疼痛 和 这 接近 的 这 地球 , 这 头晕的 低语 的 它
[ˈmu:vɪŋ] [əˈpɑ:n][ɪt'self] ,
moving upon itself ,
移动 之上 本身 ,

大地近在咫尺，发出轻微的隆隆声，他的心隐隐作痛。

[laɪk][ə; eɪ] ['sli:pər] [hu:] [tɜ:rnz][tu:; tə] [θroʊ] [æn; ən][ɑ:rm] [əˈbɑʊt] [ə; eɪ] [bɪˈlʌvɪd] .
like a sleeper who turns to throw an arm about a beloved .
喜欢 一个 轨枕 WHO 转弯 到 扔 一个 手臂 关于 一个 心爱 .

就像一个睡着的人突然转身，搂住心爱的人。

[ə; eɪ][fra:g][brɪˈgæən] ['məʊnɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [skʌŋk] ['kæbɪdʒz] , [ænd; ənd][dʒɑ:n] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]
A frog began moaning among the skunk cabbages , and John thrust his hand
一个 青蛙 开始 呻吟 之中 这 臭鼬 卷心菜 , 和 约翰 推力 他的 手
[di:p] [ɪntu:][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
deep into his bosom .
深的 进入 他的 怀 .

臭菰丛中一只青蛙开始呻吟，约翰将手深深地插进胸膛。

['sʌmθɪŋ] ['sa:mənələnt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndərd] .
Something somnolent seemed to be here , and he wondered .
某物 嗜睡 似乎 到 是 这里 , 和 他 想知道 .

这里似乎有某种昏昏欲睡的东西，他感到疑惑。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [di:p] , ['hevi] , [jet] [sɔ:ft] ['prɪzn] [wer] , [wɪˈðɑʊt] [sɪn] , [wʌn] [meɪ] ['sʌfər]
It was like a deep , heavy , yet soft prison where , without sin , one may suffer
它 曾是 喜欢 一个 深的 , 重的 , 然而 柔软的 监狱 在哪里 , 没有 罪 , 一 可能 遭受
[ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] .
intolerable punishment .
无法容忍 惩罚 .

它就像一座深邃、沉重却又柔软的监狱，即使没有罪过，也可能遭受难以忍受的惩罚。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .
Presently he went on , feeling his way .
目前 他 去 在 , 感觉 他的 方式 .

他继续前行，摸索着前进。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ə; eɪ]
He reached a
他 达到 一个

他达到了

[haɪ] [plæŋk] [fens] [ænd; ənd] ['sensɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] ,
high plank fence and sensing it with his fingers , he lay down ,
高的 板 栅栏 和 传感 它 和 他的 手指 , 他 躺 向下 ,
他摸到高高的木板栅栏, 用手指感受了一下, 然后躺了下来。

[ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡraʊnd] .
resting his head against the ground .
休息 他的 头 反对 这 地面 .
他将头靠在地上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtaɪəd] , [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [sliːp] ,
He was tired , he wanted to sleep ,
他 曾是 疲劳的 , 他 通缉 到 睡觉 ,
他很累, 想睡觉。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [keɪn] [ænd; ənd] [ˈstreɪtnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [koʊt]
but he searched for his hat and cane and straightened out his coat
但 他 搜索 为了 他的 帽子 和 甘蔗 和 拉直 出去 他的 外套
[bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːrz] .
beneath him before he turned his eyes to the stars .
下面 他 前 他 转向 他的 眼睛 到 这 明星 .
但他还是先找到了帽子和手杖, 然后整理了一下身下的外套, 才将目光投向星空。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] , [ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv]
And now he could not sleep , and wondered why he had thought of
和 现在 他 可以 不是 睡觉 , 和 想知道 为什么 他 有 想法 的
[aɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

现在他睡不着了, 心想自己为什么会想到这件事;

[ˈsʌmθɪŋ] [kwɪk] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [tuː; tə] [ˈeɪk] [wɪð; wɪθ]
something quick was moving the earth , it seemed to live , to shake with
某物 快的 曾是 移动 这 地球 , 它 似乎 到 居住 , 到 摇 和
[ˈsʌd(ə)n] [ɪˈmensəti] .
sudden immensity .
突然 浩瀚无垠 .
某种迅猛的力量撼动着大地, 它仿佛有了生命, 突然间变得无比巨大, 剧烈震动起来。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɒːg] ['bɑːkɪŋ] ,
He heard a dog barking ,
他 听到 一个 狗 叫声 ,
他听到狗叫声,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fɑːrm] [ˈwɪndəʊ] [kept] [ˈwɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [triːz] [swʌŋ]
and the dim light from a farm window kept winking as the trees swung
和 这 暗淡 光 从 一个 农场 窗户 保留 眨眼 作为 这 树木 摇摆
[əˈɡenst] [ɪts] [ˈskwer] [ʌv; əv] [laɪt] .
against its square of light .
反对 它是 正方形 的 光 .
农舍窗户透出的昏暗灯光随着树木摇曳, 在它投射出的方形光晕中忽明忽暗。

[ðə; ði] [ˈoʊdər] [ʌv; əv] [ˈdeɪzɪz] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈʃʊrɪŋ] , [ˈpaʊərf(ə)l] [smel] [ʌv; əv]
The odor of daisies came to him , and the assuring , powerful smell of
这 气味 的 雏菊 来了 到 他 , 和 这 保证 , 强大的 闻 的
[ðə; ði] ['steɪblz] ;
the stables ;
这 马厩 ;
他闻到了雏菊的香味, 还有马厩里那种令人安心、浓郁的气味;

[hi:; hi][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz][məʊθ][ænd; ənd][dru:] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmʌstæ; mə'stæ]

he opened his mouth and drew in his moustache .
他 打开 他的 嘴 和 画 在 他的 胡子 .

他张开嘴，把胡子往里缩了缩。

[ə; eɪ][feɪnt][ˈtu:mʌlt][hæd; həd][brɪ'gʌn]

A faint tumult had begun .
一个 头晕的 骚乱 有 开始 .

一阵轻微的骚动开始了。

[ə; eɪ][ˈtremər][ræn][ˈʌndər][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][ænd; ənd][ˈtremblɪd][ɔ:f][ˈɪntu:][ðə; ði][ɜ:rθ]
A tremor ran under the length of his body and trembled off into the earth

一个 震颤 跑 在下面 这 长度 的 他的 身体 和 颤抖 离开 进入 这 地球

[laɪk][ə; eɪ][ˈʌdə][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
like a shudder of joy ,

喜欢 一个 不寒而栗 的 喜悦 ,

一阵颤栗从他全身传来，像喜悦的颤栗般消散在大地深处。

— [daɪd][daʊn][ænd; ənd][rɪ'pi:tɪd][ɪt'self]

— died down and repeated itself .
— 死亡 向下 和 重复 本身 .

——声音渐渐平息，然后再次重复。

[ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə][ˈtremb(ə)] , [ˈænsər] , [ˈθroʊɪŋ][aʊt][hɪz; ɪz][hændz] , [ˈkɜ:rlɪŋ]
And presently he began to tremble , answering , throwing out his hands , curling

和 目前 他 开始 到 颤抖 , 回答 , 投掷 出去 他的 双手 , 冰壶

[ðem; ðəm][ʌp][ˈwi:kli]

them up weakly ,
他们 向上 弱 ,

随后他开始颤抖，回答时，他伸出双手，又无力地蜷缩起来。

[æz; əz][ɪf][ðə; ði][ɜ:rθ][wɜ:r; wər][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ˈsʌmθɪŋ][ˈpreʃəs] , [ˈnesəsəri]
as if the earth were withholding something precious , necessary .

作为 如果 这 地球 是 扣留 某物 宝贵的 , 必要的 .

仿佛大地在吝啬地保留着某种珍贵而必需的东西。

[hɪz; ɪz][hæt][fel][ɔ:f] , [ˈstraɪkɪŋ][ə; eɪ][lɔ:g][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʌl][ˈhɑ:ləʊ][saʊnd]

His hat fell off , striking a log with a dull hollow sound ,
他的 帽子 跌倒 离开 , 引人注目 一个 日志 和 一个 乏味的 空洞的 声音 ,

他的帽子掉了下来，撞到一根木头上，发出沉闷的空洞声响。

[ænd; ənd][hi:; hi][prest][hɪz; ɪz][red][ˈmʌstæ; mə'stæ][ə'genst][ðə; ði][græs][ˈwi:pɪŋ]

and he pressed his red moustache against the grass weeping .
和 他 按下 他的 红色的 胡子 反对 这 草 哭泣 .

他将鲜红的胡须贴在草地上，哭泣起来。

[ə'gen][hi:; hi][hɜ:rd][aɪ'ti:] , [felt][aɪ'ti:] ;

Again he heard it , felt it ;
再次 他 听到 它 , 毛毡 它 ;

他又一次听到了，又一次感受到了；

[ə; eɪ][ˈhʌndrəd][hu:f][bi:t][ə'pɑ:n][ðə; ði][ɜ:rθ][ænd; ənd][hi:; hi][nu:] [ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz][hæd; həd][gɔ:n]
a hundred hoofs beat upon the earth and he knew the horses had gone

一个 百 蹄子 打 之上 这 地球 和 他 知道 这 马匹 有 已消失

[waɪld][ɪn][ðə; ði][kə'ræl][ɑ:n][ðə; ði][ˈʌðər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][fens]

wild in the corral on the other side of the fence ,
荒野 在 这 围栏 在 这 其他 边 的 这 栅栏 ,

一百只马蹄敲击着大地，他知道围栏另一边的马匹已经狂奔起来了。

[fɒːr; fər] ['æɪnɪmlz] [gri:t] [ðə; ði] ['sʌmə] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [z:rθ] , [æz; əz] [frendz] [straɪk] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
for animals greet the summer , striking the earth , as friends strike the back of
为了 动物 迎接 这 夏天 , 引人注目 这 地球 , 作为 朋友们 罢工 这 后退 的
[frendz] .
friends .
朋友们 :

动物们迎接夏天的方式是拍打大地，就像朋友互相拍打对方的背一样。

[hiː; hi] [nu:] , [hiː; hi] [ʌndər'stʊd] ; [ə; eɪ] [heɪl] [tuː; tə] ['sʌmə] , [tuː; tə] [laɪf] , [tuː; tə] [deθ] .
He knew , he understood ; a hail to summer , to life , to death .
他 知道 , 他 理解 ; 一个 冰雹 到 夏天 , 到 生活 , 到 死亡 .
他知道，他明白；向夏天致敬，向生命致敬，向死亡致敬。

[hiː; hi] [dru:] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [baːz] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌndər] [ðem; ðəm] , ['pɪrɪŋ] , ['weɪtɪŋ]
He drew himself against the bars , pressing his eyes under them , peering , waiting
他 画 他自己 反对 这 酒吧 , 紧迫 他的 眼睛 在下面 他们 , 窥视 , 等待
.
:
.

他把自己逼到铁栏杆边，把眼睛伸到铁栏杆下，凝视着，等待着。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hevi] [tɜːrf] , ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [kɜːrv] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪləʊ]
He heard them coming up across the heavy turf , rounding the curve in the Willow
他 听到 他们 未来 向上 穿过 这 重的 草皮 , 四舍五入 这 曲线 在 这 柳
[roʊd] .
Road .
路 :

他听到他们穿过厚厚的草皮，沿着柳树路拐弯走来。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
He opened his eyes and closed them again .
他 打开 他的 眼睛 和 关闭 他们 再次 .
他睁开眼睛，又闭上了。

[ðə; ði] [sɔːft] ['menəsɪŋ] [saʊnd] ['di:pənd] , [æz; əz] [hi:t] ['di:pənz] , [straɪks] [θruː] [ðə; ði] [skɪn] ['ɪntuː]
The soft menacing sound deepened , as heat deepens , strikes through the skin into
这 柔软的 威胁 声音 加深 , 作为 热 加深 , 罢工 通过 这 皮肤 进入
[ðə; ði] ['veri] [fleʃ] .
the very flesh .
这 非常 肉 :

随着热度的加剧，那柔和而令人不安的声音也变得更加低沉，穿透皮肤直达血肉之躯。

[hed] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [legz] ['raɪzɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] , ['raɪzɪŋ] [ə'gen] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn'seɪnli] ,
Head on , with long legs rising , falling , rising again , striking the ground insanely ,
头 在 , 和 长的 腿 上升 , 坠落 , 上升 再次 , 引人注目 这 地面 疯狂地 ,
[laɪk] ['niːdlz] ['teɪkɪŋ] ['terəb(ə)] ,
like needles taking terrible ,
喜欢 针 采取 糟糕的 ,

正面冲锋，长腿抬起，落下，再次抬起，疯狂地击打地面，就像针头猛击地面一样可怕。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] ['pɜːrpəsləs] ['stɪtʃɪz] .
impossible and purposeless stitches .
不可能的 和 无目的 针脚 .
不可能且毫无意义的针脚。

[hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] ['belɪz] , [fɔːn] ['kʌlərd] , [pɪtʃɪŋ] [frəm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] , ['flæʃɪŋ] [baɪ] ,
He saw their bellies , fawn colored , pitching from side to side , flashing by ,
他 锯 他们的 肚子 , 讨好 有色 , 投球 从 边 到 边 , 闪烁 经过 ,
['streɪnɪŋ] [ðə; ði] [fens] ,
straining the fence ,
紧张 这 栅栏 ,

他看到它们浅褐色的腹部左右摇摆，一闪而过，拉扯着栅栏。

[ænd; ənd][hiː; hi][roʊz] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd]['saɪləntli] , ['swɪftli] , [fled][ɑːn] [br'saɪd] [ðem; ðəm] .
and he rose up on his feet and silently , swiftly , fled on beside them .

和 他 玫瑰 向上 在 他的 脚 和 默默 , 迅速地 , 逃亡 在 旁 他们 .

他站起身来, 悄无声息地、迅速地跟在他们身边逃走了。
[ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈlɪəriəs] , [hɪˈsterɪk(ə)] , [keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi]
Something delirious , hysterical , came over him and he

某物 谵妄 , 歇斯底里的 , 来了 超过 他 和 他
[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[fel] .
fell .
跌倒 .
他突然变得神志不清, 歇斯底里, 然后他

摔倒了。
[blʌd] ['trɪklɪd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
Blood trickled into his eyes down from his forehead .

血 涓涓细流 进入 他的 眼睛 向下 从 他的 前额 .
鲜血从他的额头顺着流进他的眼睛里。
[aɪˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [laɪk][ə; eɪ] [meɪn] ,
It had a fine feeling for a moment , like a mane ,

它 有 一个 美好的 感觉 为了 一个 片刻 , 喜欢 一个 鬃毛 ,
那一刻, 它给人一种很好的感觉, 就像鬃毛一样。
[laɪk] [ðæt] [roʊn] ['mɜːz] [meɪn] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm] — [red] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ænd; ənd]
like that roan mare's mane that had passed him — red and long and

喜欢 那 杂色 母马的 鬃毛 那 有 通过了 他 — 红色的 和 长的 和
[ˈsplendɪd] .
splendid .

灿烂 .
就像他路过的那匹杂色母马的鬃毛——又红又长又漂亮。
[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][sɔːft] [ˈpaʊndɪŋ]
He lifted his hand , and closed his eyes once more , but the soft pounding

他 抬起 他的 手 , 和 关闭 他的 眼睛 一次 更多的 , 但 这 柔软的 猛击
[dɪd][nɑːt] [siːs] ,
did not cease ,

做过 不是 停止 ,
他抬起手, 再次闭上眼睛, 但轻柔的敲击声并未停止。
[ðoʊ] [naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] [pəˈzɪ(ə)n] , [aɪˈtiː][ˈoʊnli] [ˈdʒɒɡd] [hɪm; ɪm] [ɪmpərˈseptəbli] , [æz; əz][ə; eɪ]
though now , in his sitting position , it only jogged him imperceptibly , as a

尽管 现在 , 在 他的 坐着 位置 , 它 仅有的 慢跑 他 不易察觉地 , 作为 一个
[tʃaɪld][ɑːn][ə; eɪ] [niː] .
child on a knee .

孩子 在 一个 膝盖 .
但现在, 他坐着, 身体只是像坐在膝盖上的孩子一样, 微微地晃动着。
[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsmʌðərɪŋ] ,
It seemed to him that he was smothering ,

它 似乎 到 他 那 他 曾是 窒息 ,
他觉得自己快要窒息了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə'ɫɔːŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [juːθ] [wen]
and he felt along the side of his face as he had done in youth when
和 他 毛毡 沿着 这 边 的 他的 脸 作为 他 有 完毕 在 青年 什么时候
[ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ][kæp][ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [lɑːrdʒ] .
they had put a cap on him that was too large .
他们 有 放 一个 帽 在 他 那 曾是 也 大的 .
他摸了摸自己的脸颊，就像年轻时被戴上一顶太大的帽子时那样。

[ˈtwainɪŋ] [griːn] [θɪŋz] , [məɪst] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] - [blʌd] , [krept] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] , [ðə; ði][hɑːt] ,
Twining green things , moist with earth - blood , crept over his fingers , the hot ,
缠绕 绿色的 事物 , 潮湿 和 地球 - 血 , 悄悄地爬 超过 他的 手指 , 这 热的 ,
[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [liːvz] [prest] [ɪn] ,
impatient leaves pressed in ,
不耐烦 树叶 按下 在 ,
缠绕的绿色植物，浸透了泥土的汁液，爬过他的手指，滚烫而急躁的叶子紧紧地贴在他的指尖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætrɪd] [græs] [wʌz; wəz] [ˈdeθli] [θɪk] .
and the green of the matted grass was deathly thick .
和 这 绿色的 的 这 哑光 草 曾是 致命的 厚的 .
草地上挤满了杂草，绿色浓密得令人窒息。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfrɪnɪs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] , [ænd; ənd]
He had heard about the freeness of nature , thought it was so , and
他 有 听到 关于 这 自由 的 自然 , 想法 它 曾是 所以 , 和
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .
it was not so .
它 曾是 不是 所以 .
他听说过大自然的自由，也以为是这样，但事实并非如此。

[ə; eɪ] [ˈtreɪlɪŋ] [graʊnd] [paɪn][hæd; həd][tɔːrɪn] [ʌp] [smɔːl] [bleɪdz] [ɪn][ɪts] [ˈdʒɜːrni] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɪl] ,
A trailing ground pine had torn up small blades in its journey across the hill ,
一个 尾随 地面 松树 有 撕裂 向上 小的 刀片 在 它是 旅行 穿过 这 爬坡道 ,
一棵匍匐的地松在穿越山坡的过程中折断了许多小树叶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vaɪn] , [rɪst] - [θɪk] , [ˈtwɪstɪd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [peɪl] [oʊk] , [ˈhɪdiəsli] , [ˈɡlɔːriəsli] , [ˈkɪlɪŋ]
and a vine , wrist - thick , twisted about a pale oak , hideously , gloriously , killing
和 一个 藤 , 手腕 - 厚的 , 扭曲 关于 一个 苍白 橡木 , 极其可怕 , 辉煌地 , 杀
[aɪ ˈtiː] , [ˈdræɡɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [dʌst] .
it , dragging it into dust .
它 , 拖拽 它 进入 灰尘 .
一根手腕粗细的藤蔓缠绕着一棵苍白的橡树，丑陋而又辉煌地将它杀死，将它拖成尘埃。

[ə; eɪ][wæks] [ˈpætrɪk] [paɪp] [liːnd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [nek] , [ˈsterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd][dʒɑːn]
A wax Patrick Pipe leaned against his neck , staring with black eyes , and John
一个 蜡 帕特里克 管道 倾斜 反对 他的 脖子 , 凝视 和 黑色的 眼睛 , 和 约翰
[ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
opened his mouth ,
打开 他的 嘴 ,
一个蜡制的帕特里克·派普靠在他的脖子上，黑眼睛直勾勾地盯着他，约翰张开了嘴。

[ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈsnæpɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɔːf] , [ˈsaɪnɪŋ] .
running his tongue across his lips snapping it off , sighing .
跑步 他的 舌头 穿过 他的 嘴唇 啪啪 它 离开 , 叹息 .
他用舌头舔了舔嘴唇，然后轻轻一咬，叹了口气。
[muːv] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] ,
Move as he would , the grass was always under him ,
移动 作为 他 会 , 这 草 曾是 总是 在下面 他 ,
无论他如何移动，脚下始终是草地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][læst] ['təmz] [li:vz] [ænd; ənd][læst] ['sʌmɜ:z] [twɪgz] — ['mɪnɪt]
and the crackling of last autumn's leaves and last summer's twigs — minute
和 这 噼啪作响 的 最后的 秋天的 树叶 和 最后的 夏季 树枝 — 分钟
[ded] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['greɪtnəs] — ['trʌblɪd] [hɪm; ɪm] .
dead of the infinite greatness — troubled him .
死的 的 这 无限 伟大 — 麻烦 他 .

去年秋天落叶和去年夏天树枝的噼啪声——那是无限伟大中微小的死亡——让他感到不安。

['sʌmθɪŋ] [pɔ:ˈrɪtentəs] [si:mɪd] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈnɔɪzɪz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
Something portentous seemed connected with the patient noises about him .
某物 不祥的 似乎 连接 和 这 病人 噪音 关于 他 .
他周围传来的阵阵呻吟声似乎预示着某种不祥之兆。

[æn; ən][ˈeɪkɔ:rn] [drɔ:pt] , ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] [faɪn] ['paʊdər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪl] [oʊk] [pɑ:d] .
An acorn dropped , striking a thin fine powder out of a frail oak pod .
一个 橡子 掉落 , 引人注目 一个 薄的 美好的 粉末 出去 的 一个 脆弱 橡木 荚 .
一颗橡子掉落, 从脆弱的橡子荚中溅出一层细细的粉末。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪˈti:] [ʌp] , ['tɔ:sɪŋ] [aɪˈti:] .
He took it up , tossing it .
他 采取 它 向上 , 抛掷 它 .

他捡起它, 扔了出去。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [θɪŋz] [fɔ:l] .
He had never liked to see things fall .
他 有 绝不 喜欢 到 看 事物 落下 .
他从来不喜欢看到东西掉落。

[hi:; hi][sæt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪm] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [fɑ:r] [ɔ:f] , [bʌt; bət] ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz]
He sat up , with the dim thunder of the horses far off , but quickening his
他 卫星 向上 , 和 这 暗淡 雷 的 这 马匹 远的 离开 , 但 加速 他的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .
他坐了起来, 远处传来马蹄的低沉隆隆声, 但这却让他的心跳加速。

[hi:; hi] [went] [ˈoʊvər][ðə; ði] [si:n] [hi:; hi][hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [ˈfri:də] ['bʌklər] , [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [haʊs]
He went over the scene he had with Freda Buckler , back there in the house
他 去 超过 这 场景 他 有 和 弗雷达 巴克勒 , 后退 那里 在 这 房子
,
.
,
他回想起之前在房子里和弗雷达·巴克勒发生的那场戏。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['kwɪvərɪŋ] [spiə] [ʌv; əv][pɑ:t] - [græs] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ʌp]
the long quivering spears of pot - grass standing by the window as she walked up
这 长的 颤抖 长矛 的 锅 - 草 常设 经过 这 窗户 作为 她 步行 向上
[ænd; ənd] [daʊn] ,
and down ,
和 向下 ,
她来回走动时, 窗边耸立着长长的、颤抖的野草。

['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
pulling at them , talking to him .
拉 在 他们 , 说 到 他 .
拉着他们, 跟他说话。

[smɔ:l] , [wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] ['faɪəri] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tʃɪn] .
Small , with cunning fiery eyes and a pink and pointed chin .
小的 , 和 狡猾 火热 眼睛 和 一个 粉色的 和 尖 下巴 .
身材娇小, 却有着一双狡黠而炯炯有神的眼睛, 以及粉嫩尖尖的下巴。

[ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [tuː] [ˈmeni] [ədˈmaɪərəz][ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] ；
A daughter of a mother who had known too many admirers in her youth ；
一个 女儿 的 一个 母亲 WHO 有 已知 也 许多 仰慕者 在 她 青年 ；
母亲年轻时追求者太多，她的女儿

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæmp(ə)l][læp][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [held] [ə; eɪ] [ˈpɜːrɪn] [ˈkɪt(ə)n][ɔːr][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l]
a woman with an ample lap on which she held a Persian kitten or a trifle
一个 女士 和 一个 充足 膝 在 哪个 她 握住 一个 波斯语 小猫 或者 一个 琐事
[ʌv; əv] [fruːt] ．
of fruit ．
的 水果 ．

一位女士丰满的膝盖上放着一只波斯小猫或一小份水果。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

[ˈbaʊntɪ] ， [ˈævərɪs] ， [dɪˈzaɪər] ， [ɪnˈtelɪdʒəns] — [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [wʌt] [ðeɪ]
Bounty , avarice , desire , intelligence — both of them had always what they
赏金 ， 贪婪 ， 欲望 ， 智力 — 两个都 的 他们 有 总是 什么 他们
[ˈwaːntɪd] ．
wanted ．
通缉 ．

财富、贪婪、欲望、智慧——他们俩总是能得到自己想要的一切。

[hiː; hi] [bluː] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [əˈgen] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfriːdə] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈjeləʊ] [veɪl]
He blew down his moustache again thinking of Freda in her floating yellow veil
他 吹 向下 他的 胡子 再次 思维 的 弗雷达 在 她 漂浮的 黄色的 面纱
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [rɪˈdɪkjələs] ．
that he had called ridiculous ．
那 他 有 称为 荒谬的 ．

他再次吹了吹胡子，想起弗雷达戴着飘逸的黄色面纱的样子，他曾觉得那面纱很滑稽。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈæŋɡrɪ] ， [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)l] [bɔɪ] [ðen] ．
She had not been angry , he was nothing but a stable boy then ．
她 有 不是 到过 生气的 ， 他 曾是 没有什么 但 一个 稳定的 男生 然后 ．
她当时并没有生气，他那时只不过是个马厩小工。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [smɔːl] [ɪnˈtriːɡɪŋ] [ˈwɪmɪn] [huːz] [ˈnɒstrəlz][wɜːr; wər] [meɪd]
It was the way with those small intriguing women whose nostrils were made
它 曾是 这 方式 和 那些 小的 引人入胜 女性 谁 鼻孔 是 制成
[ˈdelɪkət] [θruː] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˌdʒɛnəˈeɪʃənz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ˈkwɪvər] [wenˈevər] [ðeɪ]
delicate through the pain of many generations that they might quiver whenever they
精美的 通过 这 疼痛 的 许多 几代人 那 他们 可能 颤动 每当 他们
[kɔːt] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪblz] ．
caught a whiff of the stables ．
捕捉 一个 闻 的 这 马厩 ．

那些娇小迷人的女人，因为世代忍受病痛，鼻孔变得异常敏感，所以每当闻到马厩的气味，她们都会颤抖。

" [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][get][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ， " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
" **As near as they can get to the earth , " he had said and was**
" 作为 靠近 作为 他们 能 得到 到 这 地球 ， " 他 有 说 和 曾是
[ˈfriːdə] [ˈæŋɡrɪ] ？
Freda angry ？
弗雷达 生气的 ？

“尽可能靠近地球，”他曾这样说过，弗雷达生气了吗？

[ʃiː; ʃɪ] [stroʊkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˈɔːlweɪz] [ˈsɔːftli] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] , [æn; ən] [ˈɪnər] [ˈbɪtərnəs] [ˈdrɔːɪŋ] [daʊn]
She stroked his arm always softly , looking away , an inner bitterness drawing down
她 抚摸 他的 手臂 总是 轻轻 , 寻找 离开 , 一个 内 苦味 绘画 向下
[hɜːr; həɹ] [maʊθ] .
her mouth .
她 嘴 .

她总是轻轻地抚摸着他的手臂，目光移开，一股内心的苦涩涌上心头。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˈkwɪkli] , [ˈlʊkɪŋ] [rɪˈdɪkjələsli] [smɔːl] :
She said , walking up and down quickly , looking ridiculously small :
她 说 , 步行 向上 和 向下 迅速地 , 寻找 荒谬地 小的 :
她一边快速地来回踱步，一边说道，显得自己矮小得可笑：

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈɔːlweɪz] [ˈdʒent(ə)l] , [dʒɑːn] — " [ˈfraʊnɪŋ] , [ˈtreɪlɪŋ] [hɜːr; həɹ][veɪl] , [ˈθɹʌstɪŋ] [aʊt] [hɜːr; həɹ]
" **I am always gentle , John — " frowning , trailing her veil , thrusting out her**
" 我 是 总是 温和的 , 约翰 — " 皱眉 , 尾随 她 面纱 , 推进 出去 她
[tʃɪn] .
chin .
下巴 .

“我一直都很温柔，约翰——”她皱着眉头，拖着面纱，扬起下巴。

[hiː; hi] [ˈænsər] : " [aɪ] [laɪkt] [aɪ 'tiː] [ˈbetər] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] . "
He answered : " I liked it better where I was . "
他 回答 : " 我 喜欢 它 更好的 在哪里 我 曾是 . "
他回答说：“我更喜欢待在原地。”

" [ˈhɔːrsɪz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈʃoʊɪŋ] [ʃɑːrp] [tiːθ] , " [ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
" **Horses , " she said showing sharp teeth , " are nothing for a man with your**
" 马匹 , " 她 说 显示 锋利的 牙齿 , " 是 没有什么 为了 一个 男人 和 你的
[baɪl] — [pɔɪ] - [bɔɪ] — [ˈkɜːri] [ˈkoʊməɹ] ,
bile — poy - boy — curry comber ,
胆汁 — 聚合物 - 男生 — 咖喱 梳理机 ,

“马，”她露出尖牙说道，“对于你这种满嘴胡言的家伙——穷小子——梳毛工来说，算什么呢？”

[smelɪŋ] [ʌv; əv][ˈsæd(ə)l][soʊp] — [ˈlʌvli] !
smelling of saddle soap — lovely !
闻起来 的 鞍 肥皂 — 迷人的 !
闻起来像马鞍皂——真好闻！

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈʃrɪvld] [ʌp][hɜːr; həɹ][noʊz] , [ˈtʌtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] : " [jes] , [bʌt; bət] [ˈbetər] [θɪŋz] .
" **She shrivelled up her nose , touching his arm : " Yes , but better things .**
" 她 干瘪 向上 她 鼻子 , 接触 他的 手臂 : " 是的 , 但 更好的 事物 .
她皱了皱鼻子，摸了摸他的胳膊：“是的，但还有更好的东西。”

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][æɪ; əɪ][biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] — [faɪn] [kloʊðz] , [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðem; ðəm]
I will show you — you shall be a gentleman — fine clothes , you will like them
我 将要 展示 你 — 你 将 是 一个 绅士 — 美好的 衣服 , 你 将要 喜欢 他们
 , [ðei] [fiːl] [naɪs] .
, they feel nice .
 , 他们 感觉 好的 .

我会让你看到——你会成为一位绅士——漂亮的衣服，你会喜欢的，穿起来很舒服。

" [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][wʌn] [haɪ] [hiːl] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] .
" **And laughing she turned on one high heel , sitting down .**
" 和 笑 她 转向 在 一 高的 脚跟 , 坐着 向下 .
“然后她笑着转身，用一只高跟鞋坐了下来。”

" [aɪ] [laɪk] ['hɔ:rsɪz] , [ðeɪ] [meɪk] ['pi:p(ə)l] ['betər] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [ə'mju:zɪŋ] , [ɪn'telɪdʒənt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [si:]
" **I like horses , they make people better ; you are amusing , intelligent , you will see**
" 我 喜欢 马匹 , 他们 制作 人们 更好的 ; 你 是 有趣 , 聪明的 , 你 将要 看
— "
— "
— "

“我喜欢马，它们能使人变得更好；你很有趣，也很聪明，你会明白的——”

" [ə; eɪ] ['lækɪ] !
" **A lackey !**
" 一个 走狗 !

一个走狗！

" [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['pæʃənətli] ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , " [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
" **he returned passionately throwing up his arm , " what is there in this for you ,**
" 他 返回 热情地 投掷 向上 他的 手臂 , " 什么 是 那里 在 这 为了 你 ,
他激动地举起手臂，回应道：“这对你有什么好处？”

[wʌt] [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:][tu:; tə][em 'i:] ?
what are you trying to do to me ?
什么 是 你 尝试 到 做 到 我 ?

你想对我做什么？

[ðə; ðɪ]['fæməli] — [ə'skæns] — [pər'hæps] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .
The family — askance — perhaps — I don't know .
这 家庭 — 斜视 — 也许 — 我 不 知道 .

家人——或许——有点不屑——我不知道。

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] ['pɒndəɪŋ] .
" **He sat down pondering .**
" 他 卫星 向下 沉思 .

他坐下来沉思。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ɔ:r] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɔ:l][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wɜ:rdɪ]
He was getting used to it , or thought he was , all but his wordy
他 曾是 获得 用过的 到 它 , 或者 想法 他 曾是 , 全部 但 他的 冗长
[rɪ'mɑ:nstrənsɪz] .
remonstrances .
抗议 .

他渐渐习惯了，或者说他自认为习惯了，除了他那些喋喋不休的抗议之外。

[hi:; hi] [nu:] ['betər] [wen] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] , ['ri:ələɪzɪŋ] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]
He knew better when thinking of his horses , realizing that when he should
他 知道 更好的 什么时候 思维 的 他的 马匹 , 意识到 那 什么时候 他 应该
[hæv; həv] ['mæɪɪd] [ðɪs] [smɔ:l] ,
have married this small ,
有 已婚 这 小的 ,

他想到自己的马时，心里就明白，他本该娶这个小姑娘的，

[ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['klevər] ['wʊmən] , [hi:; hi] [wʊd] [noʊ] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔ:r] .
unpleasant and clever woman , he would know them no more .
令人不快的 和 聪明的 女士 , 他 会 知道 他们 不 更多的 .

那个令人讨厌又聪明的女人，他再也不会认识她了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [[ru:dər] , [wɪtʃ] [wʊd] [wɪn]
It was a game between them , which was the shrewder , which would win
它 曾是 一个 游戏 之间 他们 , 哪个 曾是 这 精明的 , 哪个 会 赢
[aʊt] ?
out ?
出去 ?

这是一场他们之间的较量，看谁更精明，谁最终获胜？

[hi:; hi] ?
He ?
他 ?

他？

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ɪl] ['bri:diŋ] , [groʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌtər] ,
A boy of ill breeding , grown from the gutter ,
一个 男生 的 患病的 选育 , 生长 从 这 排水沟 ,
一个出身卑微、在贫民窟长大的男孩，

[ˈfænsɪd] [baɪ] [ðɪs] ['wʊmən] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [rɪ'dɪkjələs] ,
fancied by this woman because he had called her ridiculous ,
幻想 经过 这 女士 因为 他 有 称为 她 荒谬的 ,
他因为骂这个女人荒唐可笑而对她产生了好感。

[ɔ:r][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈʌðər] ['ri:z(ə)n] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] .
or for some other reason that he would never know .
或者 为了 一些 其他 原因 那 他 会 绝不 知道 .
或者出于他永远不会知道的其他原因。

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n][ˈnevər] [telz]
This kind of person never tells
这 种类 的 人 绝不 讲述
这种人从来不会说

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][moʊst] [θɪŋz] , ['trʌblɪd] [hɪm; ɪm] .
the truth , and this , more than most things , troubled him .
这 真相 , 和 这 , 更多的 比 最多 事物 , 麻烦 他 .
真相，这一点比大多数事情都更让他感到困扰。

[wʌz; wəz][hi:; hi][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] , [drɪ'beɪst] [ˈɪntu:] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən]
Was he a thing to be played with , debased into something better than
曾是 他 一个 事物 到 是 玩 和 , 堕落 进入 某物 更好的 比
[hi:; hi][wʌz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,
他是不是一个可以随意玩弄、被贬低、变成比他原本更好的东西的物品？

[ðæn; ðən][hi:; hi] [nu:] ?
than he knew ?
比 他 知道 ?
比他知道的还要多？

[ˈpɑ:rtli] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:m] ,
Partly because he was proud of himself in the costume of a groom ,
部分 因为 他 曾是 自豪的 的 他自己 在 这 戏服 的 一个 新郎 ,
部分原因是他为自己身穿新郎服装而感到自豪。

[ˈpɑ:rtli] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɪmɪd] , [hi:; hi] [drɪ'zɑ:rd] [tu:; tə][get] [ə'wei] , [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə]
partly because he was timid , he desired to get away , to go back to
部分 因为 他 曾是 胆小 , 他 想要的 到 得到 离开 , 到 去 后退 到
[ðə; ði]['steɪblz] .
the stables .
这 马厩 .
部分原因是他胆小，他想离开，想回到马厩。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪrəz] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt][tu:; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðem; ðəm] , [ˈpɪrɪŋ] [ɪn] .
He walked up to the mirrors as if about to challenge them , peering in .
他 步行 向上 到 这 镜子 作为 如果 关于 到 挑战 他们 , 窥视 在 .

他走到镜子前，仿佛要挑战它们一般，向里窥视。

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [lʊk] [əb'sɜ:rd] , [ænd; ənd] [ðen] [nu:] , [wɪð; wɪθ] [feɪm] ,
He knew he would look absurd , and then knew , with shame ,
他 知道 他 会 看 荒诞 , 和 然后 知道 , 和 耻辱 ,
他知道自己这样做会显得很荒谬，然后羞愧地意识到：

[ðæt][hi:; hi] [lʊkt] ['splendɪdli] ['betər] [ðæn; ðən][mu:st][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [ˈfri:də] [ˈbʌklər]
that he looked splendidly better than most of the gentlemen that Freda Buckler
那 他 看起来 精彩地 更好的 比 最多 的 这 先生们 那 弗雷达 巴克勒
[nu:] .
knew .
知道 .

他看起来比弗雷达·巴克勒认识的大多数男士都要英俊潇洒得多。

[hi:; hi] [heɪtɪd] [hɪm'self] .
He hated himself .
他 憎恨 他自己 .
他恨透了自己。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ɡroʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti:z] [stri:t] , [ə; eɪ] [faɪn] ['kɑ:mən] [θɪŋ] !
A man who had grown out of the city's streets , a fine common thing !
一个 男人 WHO 有 生长 出去 的 这 城市的 街道 , 一个 美好的 常见的 事物 !
一个从城市街头走出来的人，一个平凡而美好的人！

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪrəz] , [wʌŋ]['æftər][ðə; ði] [ˈlðər] , [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər]
She saw him looking into the mirrors , one after the other , and drew her
她 锯 他 寻找 进入 这 镜子 , 一 后 这 其他 , 和 画 她
[maʊθ] [daʊn] .
mouth down .
嘴 向下 .
她看到他一个接一个地照镜子，不禁低下了头。

[ʃi:; ʃɪ] [gɔ:t][ʌp] , [ˈwɔ:kɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][end] , [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðem; ðəm] , [ˈteɪkɪŋ]
She got up , walking beside him in the end , between him and them , taking
她 得到 向上 , 步行 旁 他 在 这 结尾 , 之间 他 和 他们 , 采取
[hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
his arm .
他的 手臂 .
她起身，最后走到他身边，站在他和他们中间，挽着他的胳膊。

" [ju:; jʊ][æɪ; əɪ] ['entər] [ðə; ði] ['ɑ:rmɪ] — [ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [raɪz] [tu:; tə] ['dʒen(ə)rəl] , [ɔ:r] [lu:'tenənt] [æt; ət] [li:st] —
" You shall enter the army — you shall rise to General , or Lieutenant at least —
" 你 将 进入 这 军队 — 你 将 上升 到 一般的 , 或者 中尉 在 至少 —
[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['hɔ:rsɪz] [ðer; ðər] ,
and there are horses there ,
和 那里 是 马匹 那里 ,
“你将入伍——你将晋升为将军，或者至少是中尉——而且那里有马匹，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [s'tɪrəps] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɪ'zi:k] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] — [ə'θɔ:rəti]
and the sound of stirrups — with that physique you will be happy — authority
和 这 声音 的 马镫 — 和 那 体质 你 将要 是 快乐的 — 权威
[ju:; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,
还有马镫的声音——有了这样的体格你会很开心——你知道的，那是权威。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [tʃɪn] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" **she said shaking her chin , smiling .**
" 她 说 摇晃 她 下巴 , 微笑 .

她笑着摇了摇下巴说。

" [ˈveri] [wel] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈsoʊldʒər] — "
" **Very well , but a common soldier —** "
" 非常 出色地 , 但 一个 常见的 士兵 — "

“很好，但一个普通士兵——”

" [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] — [ˈæftərwərd] . "
" **As you like — afterward .** "
" 作为 你 喜欢 — 之后 . "

“随你便——之后再说。”

" [ˈæftərwərd] ? "
" **Afterward ?** "
" 之后 ? "

“之后呢？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

1919年最佳短篇小说集，(The best short stories of 1919,) 第6/38页

" [ˈveri] [wel] , [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈsoʊldʒər] .
" **Very well , a common soldier .**
" 非常出色地 , 一个 常见的 士兵 .

“很好，一名普通士兵。”

" [hiː; hi] [sens] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
" **He sensed something strange in her voice ,**
" 他 感觉到的 某物 奇怪的 在 她 嗓音 ,

他感觉她的声音有些奇怪，

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈaɪrəni][ænd; ʌnd][aɪˈtiː] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)ns] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] :
a sort of irony and it took the patience out of him :
一个 种类 的 讽刺 和 它 采取 这 耐心 出去 的 他 :

这真是一种讽刺，也让他失去了耐心：

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈkɑːmən] , [aɪ][kʊd; kəd] [kəˈmɪt] [kraɪmz] , [ɪˈzəli] , [ˈglædli] — [aɪd] [laɪk]
" **I have always been common , I could commit crimes , easily , gladly — I'd like**
" 我 有 总是 到过 常见的 , 我 可以 犯罪 犯罪 , 容易地 , 乐意 — ID 喜欢
[tuː; tə] !
to !
到 !

“我一直都很普通，我可以轻易、乐意地犯罪——我愿意！”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈweɪ] .
" **She looked away .**
" 她 看起来 离开 .

她别过脸去。

" [ðæts] [ˈnæt(ə)rəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfeɪntli] , " [ɪts] [æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [ɔːl] [strɔːŋ] [men][hæv; həv] —
" **That's natural , she said faintly , it's an instinct all strong men have —**
" 那就是 自然的 , " 她 说 淡淡的 , " 它是 一个 本能 全部 强的 男人 有 —

“那是人之常情，”她轻声说道，“这是所有强壮男人都有的本能——”

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈθwɔːrtɪd] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] , [ˈkɑːmən] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
" **She knew what was troubling him , thwarted instincts , common beautiful**
" 她 知道 什么 曾是 令人不安的 他 , 受挫 本能 , 常见的 美丽的
[ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈrɒbd] [ʌv; əv] .
instincts that he was being robbed of :
本能 那 他 曾是 存在 被抢劫 的 :

“她知道困扰他的是什么，是受挫的本能，是他被剥夺的那些美好的、普通的本能。”

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfaɪn(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [ˈloʊər] [ˈɔːrdər] ; [kɔːt] [hɪmˈself]
He wanted to do something final to prove his lower order ; caught himself
他 通缉 到 做 某物 最终的 到 证明 他的 降低 命令 ; 捕捉 他自己
[ˈmeɪkɪŋ] [ˈfeɪsɪz] ,
making faces ,
制作 面孔 ,

他想做点什么来彻底证明自己的低人一等；他发现自己正在做鬼脸，

[ˈɪdiət] [ˈfeɪsɪz] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [læft] .
idiot faces , and she laughed .
笨蛋 面孔 , 和 她 笑了 .

她做了几个傻脸，然后笑了。

" [ɪf] ['oʊnli][jər; jər] [ɪrɪ] [stʌk] [əʊt] , [tʃɪn] [ri'siːdɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [maɪt] [lək] [dɪ'dʒenəreɪt] ,
" **If only your ears stuck out , chin receded , " she said , " you might look degenerate ,**
" 如果仅有的 你的 耳朵 卡住 出去 , 下巴 消退 , " 她 说 , " 你 可能 看 退化 ,
"如果你的耳朵突出, 下巴后缩,"她说, "你可能会看起来很颓废。"

[ˈkɑːmən] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'tiː]ɪz] —
common , but as it is —
常见的 , 但 作为 它 是 —
很常见, 但事实就是如此——

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kriːp] [ə'weɪ] [ɪn][hæt] , [kooʊt][ænd; ənd] [keɪn] [tuː; tə] [pɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ,
" **And he would creep away in hat , coat and cane to peer at his horses ,**
" 和 他 会 潜行者 离开 在 帽子 , 外套 和 甘蔗 到 同伴 在 他的 马匹 ,
"他会戴着帽子, 穿着外套, 拄着拐杖, 悄悄溜走去看他的马。"

[ˈnevər] [ˈderɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [nɪr] [ðem; ðəm] .
never daring to go in near them .
绝不 大胆 到 去 在 靠近 他们 .
从来不敢靠近它们。

[ˈsʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [wiːp] [hiː; hi] [wʊd] [smɪr] [wʌn] [glʌv] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrnɪs]
Sometimes when he wanted to weep he would smear one glove with harness
有时 什么时候 他 通缉 到 哭泣 他 会 涂抹 一 手套 和 马具
[griːs] ,
grease ,
润滑脂 ,
有时他想哭的时候, 就会在一只手套上抹上马具油。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn][hiː; hi] [held] [bɪ'hɑɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [priː'tendɪŋ] [wʌn][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
but the other one he held behind his back , pretending one was enough to
但 这 其他 一 他 握住 在后面 他的 后退 , 假装 一 曾是 足够的 到
[pruːv] [hɪz; ɪz][rɪ'voʊlt] .
prove his revolt .
证明 他的 反叛 .

但他把另一支枪藏在身后, 假装一支枪就足以证明他的反抗。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈtɔːrment] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [veɪsɪs] , [bʊks] , [ˈpɪktʃərz] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
She would torment him with vases , books , pictures , making a fool of him
她 会 折磨 他 和 花瓶 , 图书 , 图片 , 制作 一个 傻子 的 他
[ˈdʒentli] , [pər'sɪstəntli] ,
gently , persistently ,
轻轻地 , 持续地 ,
她会用花瓶、书籍、画作来折磨他, 温柔而执着地让他出丑。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊt] [baɪ][ˈkruːəl] [miːnz] , [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ˈɑːbdʒekts][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst]
making him doubt by cruel means , the means of objects he was not used
制作 他 怀疑 经过 残忍的 方法 , 这 方法 的 对象 他 曾是 不是 用过的
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,
用残酷的手段让他产生怀疑, 使用他从未接触过的物品作为手段。

[ɪ'tɜːrnəli] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sfɪr] .
eternally taking him out of his sphere .
永恒 采取 他 出去 的 他的 领域 .
永远地将他从自己的领域中剥离出来。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [best] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] ['miniətʃəz] ,
" **We have the best collection of miniatures** ,
" 我们 有 这 最好的 收藏 的 微缩模型 ,
我们拥有最棒的微缩模型收藏，

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [niː] [ɑːn] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈɑːtəmən] ,
" **she would say with one knee on a low ottoman** ,
" 她 会 说 和 一 膝盖 在 一个 低的 奥斯曼 ,
她会单膝跪在矮凳上说：“

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðəm; ðəm] [aʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [smɔːl] [pɑːm] .
bringing them out in her small palm .
带来 他们 出去 在 她 小的 棕榈 .
她用小手把它们拿出来。

" [hɪr] , [lʊk] .
" **Here** , **look** .
" 这里 , 看 .
“看这里。”

" [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
" **He would put his hands behind him** .
" 他 会 放 他的 双手 在后面 他 .
他会把手放在身后。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['wʊmən] — [luː'kriːə] [ˈbɔːdʒiə] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] — " [ʃiː; ʃi]
" **She was a great woman — Lucrezia Borgia — do you know history — " She**
" 她 曾是 一个 伟大的 女士 — 卢克雷齐娅 博尔吉亚家族 — 做 你 知道 历史 — " 她
[pʊt] [aɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] ,
put it back again because he did not answer ,
放 它 后退 再次 因为 他 做过 不是 回答 ,
“她是一位伟大的女性——卢克雷齐娅·博尔吉亚——你了解历史吗——”因为他没有回答，她又把话筒放回原处。

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [wʌn] , [ˈtɔːrment] [ɪt'self] .
letting his mind , a curious one , torment itself .
出租 他的 头脑 , 一个 好奇的 一 , 折磨 本身 .
任由他那好奇的头脑自我折磨。

" [juː; jʊ] [lʌv] [θɪŋz] ['veri] [mʌtʃ] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
" **You love things very much , don't you ?**
" 你 爱 事物 非常 很多 , 不 你 ?
你很喜欢东西，对吧？

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kwestʃən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ]
" **she would question because she knew that he had a passion for one thing**
" 她 会 问题 因为 她 知道 那 他 有 一个 热情 为了 一 事物
[ˈoʊnli] .
only .
仅有的 .
她会追问，因为她知道他只对一件事充满热情。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['pleɪsɪŋ] [nuː] ['lædərz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈoʊnli] [tuː; tə] [sɔː] [ðəm; ðəm] [ɔːf] [æt; ət] [ðə; ði]
She kept placing new ladders beneath his feet , only to saw them off at the
她 保留 放置 新的 梯子 下面 他的 脚 , 仅有的 到 锯 他们 离开 在 这
[nekst] [rʌŋ] ,
next rung ,
下一个 梯子 ,
她不断地在他脚下放置新的梯子，却又在下一级台阶处将它们锯断。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] .
making him nothing more than a nervous irritable experiment .
制作 他 没有什么 更多的 比 一个 紧张的 易怒的 实验 .
这使他沦为一个神经质、易怒的实验品。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'i:zi] , [laɪk] [wʌn][ˈɡɪv(ə)n] [fu:d] [tu:; tə] [smel] [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [teɪst] ,
He was uneasy , like one given food to smell and not to taste ,
他 曾是 不安 , 喜欢 一 给定 食物 到 闻 和 不是 到 品尝 ,
他感到不安, 就像有人拿到食物却只能闻不能尝一样。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [teɪst] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌkjəri'ɑ:səti]
and for a while he had not wanted to taste , and then curiosity
和 为了 一个 尽管 他 有 不是 通缉 到 品尝 , 和 然后 好奇心
[br'gæn] ,
began ,
开始 ,
起初他并不想尝尝味道, 但后来好奇心开始作祟。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] , [ænd; ənd][hi:; hi][ˈɔ:lsʊʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd]
and he wanted to , and he also wanted to escape , and he could
和 他 通缉 到 , 和 他 还 通缉 到 逃脱 , 和 他 可以
[du:] [ˈni:ðər] .
do neither .
做 两者都不 .
他想这么做, 也想逃跑, 但他两件事都做不到。

[wel] , [ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [ˈmærid] [hɜ:r; hər] , [wʌt] [ðen] ?
Well , after he had married her , what then ?
出色地 , 后 他 有 已婚 她 , 什么 然后 ?
那么, 他娶了她之后呢?

[ˈsætɪsfʌɪ][hɜ:r; hər] [wɪm] [ænd; ənd] [wer] [wʊd] [hi:; hi][bi:; bi] ?
Satisfy her whim and where would he be ?
满足 她 一时兴起 和 在哪里 会 他 是 ?
满足了她的心愿, 他又会在哪里呢?

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈni:ðər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [nɔ:r] [wʌt] [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] .
He would be nothing , neither what he had been nor what other people were .
他 会 是 没有什么 , 两者都不 什么 他 有 到过 也不 什么 其他 人们 是 .
他将一无所有, 既不是他曾经的样子, 也不是其他人的样子。

[ðɪs] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [taɪmz] , [hɜ:r; hər] [wɪʃ] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [pleɪs] [brɪtwi:n] [ˈlaɪŋ]
This seemed to him , at times , her wish — a sort of place between lying
这 似乎 到 他 , 在 时代 , 她 希望 — 一个 种类 的 地方 之间 说谎
[daʊn] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ʌp] ,
down and standing up ,
向下 和 常设 向上 ,
他有时觉得, 这或许是她的愿望——一种介于躺下和站立之间的状态。

[ə; eɪ] [kræmpt] [pəˈzɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [sləʊ] [deθ] .
a cramped position , a slow death .
一个 狭窄 位置 , 一个 慢的 死亡 .
狭窄的姿势, 缓慢的死亡。

[ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [ˈwʊmən] .
A curious woman .
一个 好奇的 女士 .
一个好奇的女人。

[ðɪs] [seɪm] [ˈi:vnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'tentɪvli] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] .
This same evening he had looked at her attentively for the first time .
这 相同的 晚上 他 有 看起来 在 她 认真地 为了 这 第一的 时间 .
当天晚上, 他第一次认真地看了她一眼。

[hɜːr; hər] [her] [wɒz; wəz] [ˈræðər] [ˈprɪtɪ] , [ðʊʊ] [tuː] [ˈmaʊsi] , [jet] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
Her hair was rather pretty , though too mousy , yet just in the nape of the
她 头发 曾是 相当 漂亮的 , 尽管 也 鼠辈 , 然而 只是 在 这 颈背 的 这
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

她的头发挺漂亮，虽然颜色太暗淡了，但只到后颈处就足够了。

[wer] [aɪˈtiː] [met] [ðə; ði] [ɒːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːlər] [aɪˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈveri] [əˈtræktɪv] .
where it met the lawn of the collar it was very attractive .
在哪里 它 遇见 这 草地 的 这 衣领 它 曾是 非常 吸引人的 .
它与衣领草坪相接的地方非常漂亮。

[ʃiː; ji] [wɔːkt] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] [tuː] .
She walked well for a little woman too .
她 步行 出色地 为了 一个 小的 女士 也 .
她个子虽小，但走路走得很好。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ji] [wʊd] [prɪˈtend] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈlaɪvli] , [wʊd] [rʌn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [kætʃ] [hɜːrˈself] [æt; ət]
Sometimes she would pretend to be lively , would run a little , catch herself at
有时 她 会 假装 到 是 热闹 , 会 跑步 一个 小的 , 抓住 她自己 在
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

有时她会假装活泼，跑一小段路，然后又突然意识到自己做错了。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [duː] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [kɑːm] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] ,
as if she had not intended to do it , and calm down once more ,
作为 如果 她 有 不是 故意的 到 做 它 , 和 冷静的 向下 一次 更多的 ,
仿佛她并非有意为之，然后再次平静下来。

[ɔːr] [ˈkriːpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ji] [wʊd] [wɔːk]
or creeping up to him , stroking his arm , talking to him , she would walk
或者 爬行 向上 到 他 , 抚摸 他的 手臂 , 说 到 他 , 她 会 走
[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsɔːftli] ,
beside him softly ,
旁 他 轻轻 ,
或者悄悄走到他身边，抚摸他的手臂，和他说话，她会轻声细语地走在他身旁。

[ˈsləʊli] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [step] [aʊt] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [krɔːl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
slowly , that he might not step out , that he would have to crawl across the
缓慢地 , 那 他 可能 不是 步 出去 , 那 他 会 有 到 爬行 穿过 这
[ˈkɑːrpiːt] .
carpet .
地毯 .
慢慢地，他可能走不出去，只能爬过地毯。

[wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːnəsti] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]
Once he had thought of trying her with honesty , with the truth of
一次 他 有 想法 的 尝试 她 和 诚实 , 和 这 真相 的
[ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
the situation .
这 情况 .

他曾想过用诚实的态度，用事实真相来考验她。

[pərˈhæps] [ʃiː; ji] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] .
Perhaps she would give him an honest answer , and he had tried .
也许 她 会 给 他 一个 诚实的 回答 , 和 他 有 尝试 .
或许她会给他一个诚实的答案，而他也尝试过了。

" [naʊ] [mɪs] [ˈfriːdə] — [dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][duː] .
" **Now Miss Freda — just a word — what are you trying to do .**
" 现在 错过 弗雷达 — 只是 一个 单词 — 什么 是 你 尝试 到 做 .
“弗雷达小姐，就问一句，你想做什么？”

[wʌt] [ɪz][aɪˈtiː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
What is it you want ?
什么 是 它 你 想 ？

你想要什么？

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][emˈiː] [ðæt] [kæn; kən] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] ?
What is there in me that can interest you ?
什么 是 那里 在 我 那 能 兴趣 你 ？

我身上有什么特质能引起你的兴趣？

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [emˈiː] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] — [aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][æsk] [ˈsʌmwʌn] ,
I want you to tell me — I want to know — I have got to ask someone ,
我 想 你 到 告诉 我 — 我 想 到 知道 — 我 有 得到 到 问 某人 ,

我想让你告诉我——我想知道——我得问问别人，

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈhævnt] [ˈeniwʌn] [tuː; tə][æsk][bʌt; bət][juː; jʊ] .
and I haven't anyone to ask but you .
和 我 还没有 任何人 到 问 但 你 .

除了你，我没有其他人可以问了。

" [ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][jɪː; jɪ][ˈɔːlmoʊst] [rɪˈlentɪd] ,
" **And for a moment she almost relented ,**
" 和 为了 一个 片刻 她 几乎 让步 ,

“她几乎有一瞬间心软了，

[ˈoʊnli][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [jɪː; jɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪf] [jɪː; jɪ][hæd; həd] [wɪft] .
only to discover that she could not if she had wished .
仅有的 到 发现 那 她 可以 不是 如果 她 有 希望 .

结果却发现，即使她想，也做不到。

[jɪː; jɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈɔːlweɪz] [wʌt] [jɪː; jɪ] [ment] [hɜːrˈself] .
She did not know always what she meant herself .
她 做过 不是 知道 总是 什么 她 意思是 她自己 .

她自己有时也不清楚自己话里的意思。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [jɪː; jɪ] [sed] , [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ðɪs] , [ˈsʌmhaʊ] , [maɪt] [liːd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
" **I'll tell you , " she said , hoping that this , somehow , might lead her into the**
" 患病的 告诉 你 , " 她 说 , 希望 那 这 , 不知何故 , 可能 带领 她 进入 这
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

“我会告诉你的,”她说，希望这样或许能让她找到真相。

[fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] .
for herself , if not for him , but it did not .
为了 她自己 , 如果 不是 为了 他 , 但 它 做过 不是 .

即使不是为了他，也是为了她自己，但结果并非如此。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːrvəs] , [juː; jʊ][wɪl] [get] [juːst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] — [juː; jʊ][wɪl] [ˈiːv(ə)n] [groʊ] [tuː; tə]
" You are a little nervous , you will get used to it — you will even grow to
" 你 是 一个 小的 紧张的 , 你 将要 得到 用过的 到 它 — 你 将要 甚至 生长 到
[laɪk] [aɪ ˈtiː] .
like it :
喜欢 它 :

“你现在可能有点紧张，但你会习惯的——你甚至会渐渐喜欢上它。”

[biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] .
Be patient .
是 病人 :

要有耐心。

[juː; jʊ][wɪl] [lɜːrn] [suːn] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][soʊ] [əˈgriːəb(ə)l] [æz; əz]
You will learn soon enough that there is nothing in the world so agreeable as
你 将要 学习 很快 足够的 那 那里 是 没有什么 在 这 世界 所以 同意 作为
[ˈklaɪmɪŋ] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] . "
climbing , changing . "
攀登 , 变化 :

你很快就会明白，世界上没有什么比攀爬和改变更令人愉悦的了。

" [wel] , " [hiː; hi][sed] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] , " [ænd; ənd] [ðen] ? "
" Well , " he said trying to read her , " And then ? "
" 出色地 , " 他 说 尝试 到 读 她 , " 和 然后 ? "

“嗯,”他试图看穿她的话,“然后呢? ”

" [ðæts] [ɔːl] , [juː; jʊ][wɪl] [rɪˈɡret] [ðə; ði][ˈsteɪblz] [ɪn][ðə; ði][end] — [ðæts] [ɔːl] .
" That's all , you will regret the stables in the end — that's all .
" 那就是 全部 , 你 将要 后悔 这 马厩 在 这 结尾 — 那就是 全部 :

“就这样，你最终会后悔选择马厩的——就这样。”

" [hɜːr; hər][ˈnɒstrəlz] [ˈkwɪvəd] .
" Her nostrils quivered .
" 她 鼻孔 颤抖 :

她的鼻孔颤抖了一下。

[ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][dɪˈfaɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈfaɪd] .
A light came into her eyes , a desire to defy , to be defied .
一个 光 来了 进入 她 眼睛 , 一个 欲望 到 违抗 , 到 是 违抗 :

她眼中闪过一丝光芒，那是想要反抗，也想要被反抗的渴望。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] [ðɪs] [læst] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]
And then on this last night he had done something terrible , he had made
和 然后 在 这 最后的 夜晚 他 有 完毕 某物 糟糕的 , 他 有 制成
[ə; eɪ] [ˈblʌndər] .
a blunder .
一个 错误 :

而就在这最后一晚，他做了一件可怕的事，他犯了一个错误。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ] .
There had been a party .
那里 有 到过 一个 派对 :

之前举办过派对。

[ðə; ði] [gests] , [ə; eɪ][laːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər][ˈmoʊstli] [drʌŋk] , [ɔːr] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] .
The guests , a lot of them , were mostly drunk , or touched with drink .
这 客人 , 一个 很多 的 他们 , 是 大多 醉 , 或者 感动 和 喝 :

宾客们大多都喝醉了，或者身上带着酒气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] .
And he too had too much .
和 他 也 有 也 很多 :

他也拥有太多了。

[hiː; hi] [rɪ'membə(r)] [ˈhævɪŋ] [θroʊn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [tɔːl] [ˈwʊmən] , [gaʊnd] [ɪn] [blæk] [wɪð; wɪθ]
He remembered having thrown his arms about a tall woman , gowned in black with
他 记得 拥有 抛掷 他的 武器 关于 一个 高的 女士 , 身着礼服 在 黑色的 和
[luːs] [ˈʃoʊldə(r)] [straɪps] ,
loose shoulder straps ,
松动的 肩膀 肩带 ,
他记得自己曾搂住一个身材高挑的女人，她穿着黑色吊带长裙，肩带比较宽松。

[ˈdræɡɪŋ] [hɜːr; hə(r)] [θruː] [ə; eɪ] [dæns] .
dragging her through a dance .
拖拽 她 通过 一个 舞蹈 .
拉着她跳舞。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [sʌŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ˈmædli] , [ˈwaɪldli] , [ˈhɔːrəbli] .
He had even sung a bit of a song , madly , wildly , horribly .
他 有 甚至 唱 一个 少量 的 一个 歌曲 , 疯狂地 , 疯狂地 , 糟糕透了 .
他甚至还疯狂地、狂野地、糟糕地唱了一小段歌。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ʃɑːrp] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [noʊ][wʌn] [θɔːt]
And suddenly he had been brought up sharp by the fact that no one thought
和 突然 他 有 到过 带来 向上 锋利的 经过 这 事实 那 不 一 想法
[hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər] [streɪndʒ] ,
his behavior strange ,
他的 行为 奇怪的 ,
突然间，他敏锐地意识到，没有人觉得他的行为奇怪。

[ðæt] [noʊ][wʌn] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [prɪˈzʌmptʃuəs] .
that no one thought him presumptuous .
那 不 一 想法 他 放肆 .
没有人认为他狂妄自大。

[ˈfredəz] [ˈmʌðər] [hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [muːvd] [ɔːr] [draːpt] [ðə; ði][ˈkɪt(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hə(r)][ləp] [wer]
Freda's mother had not even moved or dropped the kitten from her lap where
弗雷达的 母亲 有 不是 甚至 已搬 或者 掉落 这 小猫 从 她 膝 在哪里
[aɪ ˈtiː][sæt] ,
it sat ,
它 卫星 ,
弗雷达的母亲甚至没有挪动或放下坐在她腿上的小猫。

[ɪts] [laʊd] [ˈrezəluːt] [pɜːr] [ˈferkɪŋ] [ðə; ði][ˈsætn][ʌv; əv][hɜːr; hə(r)] [gaʊn] .
its loud resolute purr shaking the satin of her gown .
它是 大声 坚决 呼噜声 摇晃 这 缎 的 她 袍 .
它响亮而坚定的呼噜声震动了她缎子般的长裙。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˈfriːdə] [hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm] [wer] [ʃiː; ji] [ˈwaːntɪd] [hɪm; ɪm] , [bɪˈtwiːn] [tuː]
And he felt that Freda had got him where she wanted him , between two
和 他 毛毡 那 弗雷达 有 得到 他 在哪里 她 通缉 他 , 之间 二
[rʌŋz] .
rungs .
梯级 .
他觉得弗雷达已经把他逼到了她想要的位置，让他进退两难。

[ˈɡoʊɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hə(r)][hiː; hi] [sed] :
Going directly up to her he said :
去 直接地 向上 到 她 他 说 :
他径直走到她面前说：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪˈdɪkjələs] ! " [ænd; ənd] [twɜːld] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [ˈspɪtɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
" **You are ridiculous ! " and twirled his moustache , spitting into the garden .**
" 你 是 荒谬的 ! " 和 旋转 他的 胡子 , 吐痰 进入 这 花园 .
“你真是荒谬！”他捻着胡子，朝花园里吐了口唾沫。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbʌʊt] [wʌt] [ˈhæpənd] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði]
And he knew nothing about what happened until he found himself in the
和 他 知道 没有什么 关于 什么 发生 直到 他 成立 他自己 在 这
[ˈrʌbəri] [ˈkrɔ:liŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kəˈræl] ,
shrubbery crawling toward the corral ,
灌木 爬行 朝向 这 围栏 ,
直到他发现自己身处灌木丛中，正爬向畜栏时，他才意识到发生了什么。

[θru:] [ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdæmpnəs] [ʌ; əv][ðə; ði] [li:vz] , [ˈkæriŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] , [ˈmeɪkɪŋ]
through the dusk and the dampness of the leaves , carrying his cane , making
通过 这 黄昏 和 这 潮湿 的 这 树叶 , 携带 他的 甘蔗 , 制作
[ʃɒr] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][hæt] ,
sure of his hat ,
当然 的 他的 帽子 ,
暮色降临，树叶湿漉漉的，他拄着拐杖，不时检查帽子是否戴好。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][sta:rz] .
looking up at the stars .
寻找 向上 在 这 明星 .
抬头仰望星空。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [nu:] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] .
And now he knew why he had come .
和 现在 他 知道 为什么 他 有 来 .
现在他终于明白自己为什么会来这里了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]
He was with
他 曾是 和
他当时和

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 72]
[页 -]
[第72页]

[hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsɪz] [əˈgen] .
his horses again .
他的 马匹 再次 .
又是他的马。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [prest] [əˈgenst] [ðə; ði][ba:z] , [steərd][ɪn] .
His eyes , pressed against the bars , stared in .
他的 眼睛 , 按下 反对 这 酒吧 , 凝视 在 .
他的眼睛紧贴着铁栏杆，凝视着里面。

[ðə; ði] [blæk] [ˈstæliən] [ɪn][ðə; ði] [li:d] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈspeʃ(ə)l] [pet] , [ə; eɪ] [rʌf] [ˈænɪm(ə)l] , [bʌt; bət]
The black stallion in the lead had been his special pet , a rough animal , but
这 黑色的 鹭 在 这 带领 有 到过 他的 特别的 宠物 , 一个 粗糙的 动物 , 但
[ˈkaɪndli] , [ˈnoʊɪŋ] .
kindly , knowing .
亲切地 , 会心 .
领头的那匹黑色骏马是他的爱宠，虽然性情粗犷，但却温顺而睿智。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][wʌns] [mɔ:r] , [ˈteɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [græs] ,
And here they were once more , tearing up the grass ,
和 这里 他们 是 一次 更多的 , 撕裂 向上 这 草 ,
他们又来了，又在糟蹋草坪了。

[ˈgæləpɪŋ] [əˈbʌʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔ:l] - [ru:m] [fʊl] [ʌ; əv] [ˈri:əl] [ˈpi:p(ə)l] ,
galloping about in the night like a ball - room full of real people ,
疾驰 关于 在 这 夜晚 喜欢 一个 球 - 房间 满的 的 真实的 人们 ,
像一个挤满了真人的舞厅，在夜色中飞驰而过。

[ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][du:] [θɪŋz] , [hu:] [dɪd] [wɒt] [ðeɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][du:] .
people who wanted to do things , who did what they wanted to do .
人们 WHO 通缉 到 做 事物 , WHO 做过 什么 他们 通缉 到 做 .

那些想做事，并且做了自己想做的事的人。

[hi:; hi][brɪˈgæn] [tu:; tə] [krɔ:l] [θru:] [ðə; ði][ba:z] , [ˈsləʊli] , [ˈdeftli] , [ænd; ənd] [wen] [hæf] [wei] [θru:]
He began to crawl through the bars , slowly , deftly , and when half way through
他 开始 到 爬行 通过 这 酒吧 , 缓慢地 , 巧妙地 , 和 什么时候 一半 方式 通过

[hi:; hi] [pɔ:zd] , [ˈθɪŋkɪŋ] .
he paused , thinking .
他 暂停 , 思维 .

他开始缓慢而灵巧地爬过牢房的铁栏杆，爬到一半时，他停了下来，陷入沉思。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kəˈræl] ,
Presently he went on again , and drawing himself into the corral ,
目前 他 去 在 再次 , 和 绘画 他自己 进入 这 围栏 ,

他随即又继续往前走，把自己拉进了畜栏里。

[hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪn] [θroun] [ɪn] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [maʊθ] [tu:; tə][ðə; ði] [græs] .
his hat and cane thrown in before him , he lay there mouth to the grass .
他的 帽子 和 甘蔗 抛掷 在 前 他 , 他 躺 那里 嘴 到 这 草 .

他的帽子和拐杖扔在面前，他面朝下躺在草地上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈrʌnɪŋ] , [bʌt; bət] [les] [ˈmædli] ,
They were still running , but less madly ,
他们 是 仍然 跑步 , 但 较少的 疯狂地 ,

他们仍在奔跑，但不再那么疯狂了。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp][ðə; ði] [ˈwɪləʊ] [roʊd] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈfɑ:rðər] [ˈpæstjər] ,
one of them had gone up the Willow Road leading into a farther pasture ,
一 的 他们 有 已消失 向上 这 柳 路 领导 进入 一个 更远 牧场 ,

其中一人沿着柳树路走向更远处的牧场。

[ɪn][ə; eɪ] [fler] [ʌv; əv] [dʌst] , [θru:] [wɪt] [aɪˈti:] [lʊkt] [ɪˈmens] [ænd; ənd] [feɪnt] .
in a flare of dust , through which it looked immense and faint .
在 一个 耀斑 的 灰尘 , 通过 哪个 它 看起来 巨大 和 头晕的 .

在一阵尘埃中，它显得既巨大又渺小。

[ɑ:n][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] , [ˈtestɪŋ] [ðə; ði]
On the top of the hill three or four of the horses were standing , testing the
在 这 顶部 的 这 爬坡道 三 或者 四 的 这 马匹 是 常设 , 测试 这

[ˈweðər] .
weather .
天气 .

山顶上站着三四匹马，似乎在试探天气。

[hi:; hi] [wʊd] [maʊnt] [wʌŋ] , [hi:; hi] [wʊd] [raɪd] [əˈweɪ] , [hi:; hi] [wʊd] [ɪˈskeɪp] .
He would mount one , he would ride away , he would escape .
他 会 山 一 , 他 会 骑 离开 , 他 会 逃脱 .

他会骑上一匹马，他会扬长而去，他会逃脱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsɪz] , [ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi] [nu:] , [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] .
And his horses , the things he knew , would be his escape .
和 他的 马匹 , 这 事物 他 知道 , 会 是 他的 逃脱 .

而他的马匹，他所熟悉的一切，将成为他的避难所。

[ˈberbæk] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,
Bareback , he thought ,
无套 , 他 想法 ,

他心想，要赤身裸体。

[wʊd] [biː; bi][laɪk][ðə; ði][deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌʃ]
would be like the days when he had taken what he could from the rush
会 是 喜欢 这 天 什么时候 他 有 已采取 什么 他 可以 从 这 匆忙
[ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ,
of the streets ,
的 这 街道 ,

就像以前他在熙熙攘攘的街头四处搜刮财物的日子一样。

[dʒɔɪ] , [ɪɡzɪləˈreɪ](ə)n] , [laɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][əˈfreɪd] .
joy , exhilaration , life , and he was not afraid .
喜悦 , 兴奋 , 生活 , 和 他 曾是 不是 害怕的 .

他充满喜悦、兴奋和活力，而且毫不畏惧。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][stænd] [ʌp] , [tuː; tə][kraɪ] [əˈlaʊd] .
He wanted to stand up , to cry aloud .
他 通缉 到 站立 向上 , 到 哭 大声 .

他想站起来，放声痛哭。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ten][ɔːr] [twelv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [kɜːrv] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd]
And he saw ten or twelve of them rounding the curve , and he did
和 他 锯 十 或者 十二 的 他们 四舍五入 这 曲线 , 和 他 做过
[stænd] [ʌp] .
stand up .
站立 向上 .

他看到其中十几个人正绕过弯道，于是他站了起来。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv]
They did not seem to know him , did not seem to know what to make of
他们 做过 不是 似乎 到 知道 他 , 做过 不是 似乎 到 知道 什么 到 制作 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他们似乎不认识他，也不知道该如何看待他。

[ænd; ənd][hiː; hi][stɛəd][æɪt; ət][ðem; ðəm] [ˈwʌndərɪŋ] .
and he stared at them wondering .
和 他 凝视 在 他们 好奇 .

他盯着他们，心中充满疑惑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [ʒɜːrt] [frʌnt] , [hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [əˈaɪzɪŋ] , [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,
He did not think of his white shirt front , his sudden arising , the darkness ,
他 做过 不是 思考 的 他的 白色的 衬衫 正面 , 他的 突然 产生 , 这 黑暗 ,
[ðer; ðər] [ɪkˈsaɪtmənt] .
their excitement .
他们的 激动 .

他没有想到自己的白衬衫领口，没有想到自己突然起身，没有想到黑暗，也没有想到他们的兴奋。

[ˈʊrli] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] .
Surely they would know , in a moment more .
一定 他们 会 知道 , 在 一个 片刻 更多的 .

他们很快就会知道了。

[ˈwiːlɪŋ] , [ˈflerɪŋ] [ðer; ðər][wet] [ˈnɒstrəlz] , [ˈθroʊɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][meɪniːz] , [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn]
Wheeling , flaring their wet nostrils , throwing up their manes , striking the earth in
惠灵 , 燃烧 他们的 湿的 鼻孔 , 投掷 向上 他们的 鬃毛 , 引人注目 这 地球 在
[ə; eɪ] [ˈkwɑːndəri] ,
a quandary ,
一个 困惑 ,

它们打着转，张开湿漉漉的鼻孔，扬起鬃毛，茫然地拍打着地面。

[ðeɪ] [keɪm] [ɑ:n] , [ˈhwɪni:d] [ˈfeɪntli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [wʌt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][əˈfreɪd] .
they came on , whinnied faintly , and he knew what it was to be afraid .
他们 来了 在 , 嘶鸣 淡淡的 , 和 他 知道 什么 它 曾是 到 是 害怕的 .
它们跟了上来, 微弱地嘶鸣着, 他知道了害怕是什么滋味。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [əˈfreɪd][ænd; ənd][hi:; hi] [went] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .
He had never been afraid and he went down on his knees .
他 有 绝不 到过 害怕的 和 他 去 向下 在 他的 膝盖 .
他从不害怕, 于是跪了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ˈhɔ:ɾər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [dæmd] [ðem; ðəm] .
With a new horror in his heart he damned them .
和 一个 新的 恐怖 在 他的 心 他 该死的 他们 .
他心中充满了新的恐惧, 诅咒了他们。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈoʊpən][ðem; ðəm] .
He turned his eyes up , but he could not open them .
他 转向 他的 眼睛 向上 , 但 他 可以 不是 打开 他们 .
他抬起头, 却睁不开眼。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˈræpɪdli] , [ˈkɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [ˈfri:də] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ˈspi:kɪŋ] [ˈtendərli] , [ˈprɑ:mɪsɪŋ] .
He thought rapidly , calling on Freda in his heart , speaking tenderly , promising .
他 想法 快速 , 呼叫 在 弗雷达 在 他的 心 , 请讲 温柔地 , 有前途 .
他思绪飞快, 心中呼唤着弗雷达的名字, 温柔地低语, 许下承诺。

[ə; eɪ] [fler] [ʌv; əv] [hi:t] [pæst] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .
A flare of heat passed his throat , and descended into his bosom .
一个 耀斑 的 热 通过了 他的 喉 , 和 下降 进入 他的 怀 .
一股热流掠过他的喉咙, 直达他的胸膛。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 73**]
[页 -]
[第73页]

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv] .
" I want to live .
" 我 想 到 居住 .
“我想活下去。”

[aɪ][kæn; kən][du:][aɪ ˈti: - [dæm] [aɪ ˈti: - [aɪ][kæn; kən][du:][aɪ ˈti:] .
I can do it — damn it — I can do it .
我 能 做 它 — 该死 它 — 我 能 做 它 .
我可以做到——该死的——我可以做到。

[aɪ][kæn; kən] [fɔ:rdʒ] [əˈhed] , [meɪk] [maɪ][mɑ:rk] .
I can forge ahead , make my mark .
我 能 锻造 前方 , 制作 我的 标记 .
我可以勇往直前, 留下自己的印记。

" [hi:; hi][fərˈgɑ:t] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [faʊnd] [nu:] [ˈplezər] [ɪn] [ðɪs]
" He forgot where he was for a moment and found new pleasure in this
" 他 忘了 在哪里 他 曾是 为了 一个 片刻 和 成立 新的 乐趣 在 这
[ˈspʊkən] [ədˈmɪʃ(ə)n] ,
spoken admission ,
说 入学 ,
“他一时忘记了自己身在何处, 并从这番坦白中找到了新的乐趣。”

[ðɪs] [nu:] [rɪˈbeljən] .
this new rebellion .
这 新的 叛乱 .
这场新的叛乱。

[hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnt] [ˈfeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [læp] .
He moved with the faint shaking of the earth like a child on a woman's lap .
他 已搬 和 这 头晕的 摇晃 的 这 地球 喜欢 一个 孩子 在 一个 女性的 膝 .
他随着大地轻微的震动而动，就像坐在女人腿上的孩子一样。

[ðə; ði] [ʌp'reɪzd] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [hɔːrs] [mɪst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] [dɪd][nɑːt] .
The upraised hoofs of the first horse missed him , but the second did not .
这 抬起 蹄子 的 这 第一的 马 错过 他 , 但 这 第二 做过 不是 .
第一匹马抬起的蹄子没踢到他，但第二匹马踢到了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [druː] [ə'pɑːrt] , [ˈnɪblɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˈswɪtʃɪŋ] [ðer; ðər] [teɪlz] ,
And presently the horses drew apart , nibbling here and there , switching their tails ,
和 目前 这 马匹 画 除 , 轻咬 这里 和 那里 , 交换 他们的 尾巴 ,
随后，马儿们分开了，互相轻咬，尾巴也互相甩来甩去。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv][tɔːl] [græs] .
avoiding a patch of tall grass .
避免 一个 修补 的 高的 草 .
避开一片高高的草丛。

[ˌpiː 'dʒiː -]
[Pg 74]
[页 -]
[第74页]

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] [[sɪks]]
LONG , LONG AGO [6]
长的 , 长的 前 [6]
很久很久以前[6]

[baɪ] [ˈfredrɪk] [ˈɔrɪn] [ˈbɑːrtlət]
By FREDERICK ORIN BARTLETT
经过 弗雷德里克 或 巴特利特
作者：弗雷德里克·奥林·巴特利特

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['belmən]
From The Bellman
从 这 贝尔曼
出自《钟楼》

[wen] [ðə; ði] ['breɪkmən] [swʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['rezənənt] [ɪn'dɪfrəns] ['ʃaʊtɪd]
When the brakeman swung back the door and with resonant indifference shouted
什么时候 这 制动员 摇摆 后退 这 门 和 和 共振 漠不关心 喊叫
[ɪn][ˌespə'ræntoʊ] " - - ,
in Esperanto " Granderantal stashun ,
在 世界语 " - - ,
当制动员猛地打开车门，用世界语冷漠地喊道“Granderantal stashun”时，

" [gælbreɪθ] [felt] [laɪk] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈmænz][hænd] .
" Galbraithe felt like jumping up and shaking the man's hand .
" 加尔布雷斯 毛毡 喜欢 跳 向上 和 摇晃 这 男人的 手 .
加尔布雷斯很想跳起来和那人握手。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][faɪv][ˈjɪrz][sɪns][hiː; hi][hæd; həd][hɜːrd][ðæt][neɪm][prəˈnaʊnst][æz; əz][aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd]
It was five years since he had heard that name pronounced as it should
它 曾是 五 年 自从 他 有 听到 那 姓名 发音 作为 它 应该
[biː; bi][prəˈnaʊnst][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][faɪv][ˈjɪrz][sɪns][hiː; hi][hæd; həd][rɪˈzaɪnd]
be pronounced because it was just five years since he had resigned
是 发音 因为 它 曾是 只是 五 年 自从 他 有 辞职
[frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːf][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][nuː][jɔːk][ˈdeɪli][ænd; ənd][left][tuː; tə][əkˈsept][ðə; ði]
from the staff of a certain New York daily and left to accept the
从 这 职员 的 一个 肯定 新的 约克 日常的 和 左边 到 接受 这
[ˈeditərʃɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkænzəs][ˈwiːkli]
editorship of a Kansas weekly
编辑部 的 一个 堪萨斯州 每周

距离他上次听到这个名字被正确发音已经过去了五年，因为距离他从纽约某日报辞职，前往堪萨斯州一家周报担任编辑也已经过去了五年。

[ðiːz][ləst][ˈjɪrz][hæd; həd][bɪn][bɪg][ˈjɪrz] , [fʊl][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk] ,
These last years had been big years , full of the joy of hard work ,
这些 最后的 年 有 到过 大的 年 , 满的 的 这 喜悦 的 难的 工作 ,
过去的这几年是意义非凡的几年，充满了辛勤工作的喜悦。

[ænd; ənd][ðʊʊ][ðeɪ][hæd; həd][left][hɪm; ɪm][ˈjʌŋɡər][ðæn; ðən][wen][hiː; hi][went][ðeɪ][hæd; həd]
and though they had left him younger than when he went they had
和 尽管 他们 有 左边 他 年轻 比 什么时候 他 去 他们 有
[bɪn][faɪv][ˈjɪrz][əˈweɪ][frʌm; frəm][nuː][jɔːk]
been five years away from New York
到过 五 年 离开 从 新的 约克

虽然他们离开时他比他离开时年轻，但他们当时距离纽约已经五年了。

[naʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][bæk][əˈgen][fɔːr; fər][ə; eɪ][briːf][veɪˈkeɪ(ə)n] , [iːɡər][fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
Now he was back again for a brief vacation , eager for a sight of the
现在 他 曾是 后退 再次 为了 一个 简短的 假期 , 渴望的 为了 一个 视线 的 这
[oʊld][kraʊd]
old crowd
老的 人群

现在他又回来度假了，渴望见到老朋友们。

[wen][hiː; hi][stept][frʌm; frəm][ðə; ði][treɪn][hiː; hi][wʌz; wəz][kənˈfjuːzd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
When he stepped from the train he was confused for a moment
什么时候 他 步 从 这 火车 他 曾是 使困惑 为了 一个 片刻
他走下火车时，一时有些茫然。

[aɪˈtiː][tʊk][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsekənd][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][ˈbeərɪŋz][bʌt; bət][æz; əz][suːn][æz; əz][hiː; hi][faʊnd]
It took him a second to get his bearings but as soon as he found
它 采取 他 一个 第二 到 得到 他的 轴承 但 作为 很快 作为 他 成立
[hɪmˈself][ˈfaɪtɪŋ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fiːt][ɪn][ðə; ði][dɪr][oʊld][striːm][ʌv; əv][kəˈmjuːtəz][hiː; hi][nuː][hiː; hi]
himself fighting for his feet in the dear old stream of commuters he knew he
他自己 斗争 为了 他的 脚 在 这 亲爱的 老的 溪流 的 通勤者 他 知道 他
[wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm][əˈgen]
was at home again
曾是 在 家 再次

他花了点时间才弄明白自己身处何地，但当他发现自己正努力在熙熙攘攘的通勤人流中站稳脚跟时，他就知道自己又回到了家。

[ðə; ði][ˈhedɪ][ˈdʒɑːs(ə)] [əˈmʌŋ][fəˈmɪliər][taɪps][meɪd][hɪm; ɪm][fiːl][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][bɪn]
The heady jostle among familiar types made him feel that he had not been
这 令人陶醉 推搡 之中 熟悉的 类型 制成 他 感觉 那 他 有 不是 到过
[ɡɔːn][faɪv][deɪz]
gone five days
已消失 五 天

与熟人熙熙攘攘的人群让他感觉自己好像才离开五天。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [hɔ:rd] [swept] [pæst][him; im] [pru:vd] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [lɔ:st] [sʌm; səm]
although the way the horde swept past him proved that he had lost some
虽然 这 方式 这 部落 扫荡 过去的 他 已证实 那 他 有 丢失的 一些
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] - [taɪm] [skɪl] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] .
of his old - time skill and cunning in a crowd .
的 他的 老的 - 时间 技能 和 狡猾 在 一个 人群 :

虽然人群从他身边呼啸而过，证明他已经失去了以前在人群中生存的技巧和狡猾。

[bʌt; bət][hi;; hi][dɪd][nɑ:t][maɪnd] ; [hi;; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ] ,
But he did not mind ; he was here on a holiday ,
但 他 做过 不是 头脑 ; 他 曾是 这里 在 一个 假期 ,

但他并不介意；他是来度假的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hɪr] [ɑ:n] ['bɪznəs] [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [raɪts] .
and they were here on business and had their rights .
和 他们 是 这里 在 商业 和 有 他们的 权利 :

他们是来这里谈生意的，他们享有相应的权利。

[hi;; hi] ['rekəɡnaɪzd] ['evri] ['mʌðəz] [sʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
He recognized every mother's son of them .
他 认可 每一个 母亲的 儿子 的 他们 :

他认出了他们每个人的儿子。

['ni:ðər] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][nɔ:r][ðə; ði][oʊld][wʌnz][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [deɪ] ['oʊldər] .
Neither the young ones nor the old ones were a day older .
两者都不 这 年轻的 一个 也不 这 老的 一个 是 一个 天 老 :

无论是年轻人还是老年人，年龄都丝毫未变。

[ðeɪ] [wɔ:r] [ðə; ði] [seɪm] [kloʊðz] , ['kærid] [ðə; ði] [seɪm] ['bʌndlz] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [seɪm]
They wore the same clothes , carried the same bundles and passed the same
他们 穿着 这 相同的 衣服 , 携带 这 相同的 捆绑 和 通过了 这 相同的
[ri'ma:ks] .
remarks .
评论 :

他们穿着同样的衣服，提着同样的包裹，说着同样的话语。

[ðə; ði]['sɑ:lɪd] ['bɪznəs] [mæn] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz]
The solid business man weighted with the burden of a Long Island estate was
这 坚硬的 商业 男人 加权 和 这 负担 的 一个 长的 岛 财产 曾是

[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;

那位肩负长岛庄园重担的稳健商人也在那里；

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ]
the young man in a
这 年轻的 男人 在 一个

那个年轻人

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 75**]
[页 -]

[第75页]

['broʊkəz] ['ɑ:fɪs] [hu:] [pʊft] [hɪz; ɪz][oʊn] [lɔ:n] ['moʊər] [æt; ət] [nu:] [rəu'fel] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ;
broker's office who pushed his own lawn mower at New Rochelle was there ;
经纪人 办公室 WHO 推动 他的 自己的 草地 割草机 在 新的 罗谢尔 曾是 那里 ;

经纪人办公室里有人推着自己的割草机在新罗谢尔活动；

[ðə; ði][mæn] [hu:] [ɡɑ:t] [ə'bo:rd] [æt; ət] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [fɪfθ] [stri:t] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
the man who got aboard at One Hundred and Twenty - fifth Street was there .
这 男人 WHO 得到 船上 在 一 百 和 二十 - 第五 街道 曾是 那里 :

在一百二十五街上车的那个人也在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][wið; wiθ][ə; eɪ][væn] [daɪk] , [ðə; ði][mæn][wið; wiθ][ə; eɪ][ˈmʌstæf; məˈstæf]
There was the man with a Van Dyke , the man with a mustache
那里 曾是 这 男人 和 一个 范 堤防 , 这 男人 和 一个 胡子
[ænd; ænd][ðə; ði][fæt] ,
and the fat ,
和 这 胖的 ,
那里有留着范戴克式发型的男人, 有留着胡子的男人, 还有个胖子,

[smu:ð] - [ˈfeɪvn] [mæn][ænd; ænd][ðə; ði] [waɪvz] , [ðə; ði] [ˈsɪstər] [ænd; ænd][ðə; ði] [stəˈnɑːgrəfər] [ʌv; əv][ɔːl]
smooth - shaven man and the wives , the sisters and the stenographers of all
光滑的 - 剃光 男人 和 这 妻子们 , 这 姐妹 和 这 速记员 的 全部
[ðiːz] .
these .
这些 .
这位面容光滑的男人, 以及所有这些人的妻子、姐妹和速记员。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] [gælbreɪθ] [hæd; həd][left][ðem; ðəm] — [ɡɑːd] [bles] - [ɪm] .
They were just as Galbraith had left them — God bless ' em .
他们 是 只是 作为 加尔布雷斯 有 左边 他们 — 上帝 保佑 - 呃 .
他们和加尔布雷斯离开时一模一样——愿上帝保佑他们。

[swept] [aʊt][əˈpɑːn] [ˈfɔːrti] - [ˈsekənd] [stri:t] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [fʊl] [breθ] .
Swept out upon Forty - second Street , he took a long , full breath .
扫荡 出去 之上 四十 - 第二 街道 , 他 采取 一个 长的 , 满的 气息 .
他被卷入了四十二街的喧嚣中, 深深地吸了一口气。

[ðə; ði] [seɪm] [faɪn] [nuː] [jɔːk] [skaɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈhed] ([ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [ruːft] [ˈkænzəs]) [ænd; ænd]
The same fine New York sky was overhead (the same which roofed Kansas) and
这 相同的 美好的 新的 约克 天空 曾是 开销 (这 相同的 哪个 有顶棚 堪萨斯州) 和
[ðə; ði] [seɪm] [nuː] [jɔːk] [sʌn] [ˈʃoʊn] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ([ˈiːv(ə)n][æz; əz][ɪn][ɪts] [ˈɡreɪʃəs] [ˈbaʊnti] [aɪˈtiː]
the same New York sun shone down upon him (even as in its gracious bounty it
这 相同的 新的 约克 太阳 闪耀 向下 之上 他 (甚至 作为 在 它是 亲切 赏金 它
[ˈʃoʊn] [əˈpɑːn][ˈkænzəs]) .
shone upon Kansas) .
闪耀 之上 堪萨斯州) .
纽约的天空依旧晴朗 (与堪萨斯州的天空一样晴朗), 纽约的阳光依旧普照着他 (就像它慷慨地照耀堪萨斯州一样)。

[ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈriːəlaɪz][æz; əz][ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ðæt] ,
The thrill of it made him realize as never before that ,
这 刺激 的 它 制成 他 意识到 作为 绝不 前 那 ,
那种刺激感让他前所未有地意识到:

[ðoo] [ðə; ði] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ɡʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]
though the intervening years had been good to him , New York was in his
尽管 这 介入 年 有 到过 好的 到 他 , 新的 约克 曾是 在 他的
[blʌd] .
blood .
血 .
虽然这些年来他过得不错, 但纽约已经融入了他的血液。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rɔː] [ˈæŋɡjələɪr] [ˈbɪldɪŋz] [æz; əz] [ˈiːɡərli] [æz; əz][æn; ən][egˈzɑɪld] [hɪl] -
His eyes seized upon the raw angular buildings as eagerly as an exiled hill -
他的 眼睛 查获 之上 这 生的 角度 建筑物 作为 急切地 作为 一个 放逐 爬坡道 -
[mæn] [ɡriːts] [ˈfrendli] [ˈmaʊnt(ə)n] [piːks] .
man greets friendly mountain peaks .
男人 问候 友好的 山 高峰 .
他的目光紧紧盯着那些棱角分明的原始建筑, 就像一个流亡的山民渴望见到友好的山峰一样。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər][noʊ] [ˈbɪldɪŋz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wɪt] [lʊk] [soʊ] [ˈfrendli] , [wʌns][ə; ei][mæn][gets][tu:; tə] [noʊ]
There are no buildings on earth which look so friendly , once a man gets to know
那里 是 不 建筑物 在 地球 哪个 看 所以 友好的 , 一次 一个 男人 获得 到 知道
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

一旦人们熟悉了它们，就会发现世界上没有哪座建筑像它们一样如此友善。

[æz; əz] [ðoʊz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][grænd] [ˈsentrəl] .
as those about the Grand Central .
作为 那些 关于 这 盛大 中央 .

就像那些关于中央车站的人一样。

[gælbreɪθ] [ˈnoʊtɪst] [sʌm; səm] [nu:] [ˈstrʌktʃər] , [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ði:z] [lʊkt] [oʊld] .
Galbraithe noticed some new structures , but even these looked old .
加尔布雷斯 注意到 一些 新的 结构 , 但 甚至 这些 看起来 老的 .

加尔布雷斯注意到了一些新的建筑，但即使是这些建筑看起来也很旧。

[ðə; ði][ˈtoʊt(ə)l] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [left] [aɪ ˈti:] .
The total effect was exactly as he had left it .
这 全部的 影响 曾是 确切地 作为 他 有 左边 它 .

最终效果和他离开时一模一样。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi] [əˈpri:ʃieɪtɪd] [ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈsoʊdʒɜ:rn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈsɪtiz] [ʌv; əv]
That was what he appreciated after his sojourn among the younger cities of
那 曾是 什么 他 感谢 后 他的 旅居 之中 这 年轻 城市 的

[ðə; ði] [west] .
the West .
这 西方 .

在西方新兴城市游历一番之后，他更加体会到了这一点。

[nu:] [jɔ:k] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rmənənt] — [æz; əz] [fɪkst] [æz; əz][ðə; ði] [poʊl] [sta:r] .
New York was permanent — as fixed as the pole star .
新的 约克 曾是 永恒的 — 作为 固定的 作为 这 极 星星 .

纽约是永恒的——就像北极星一样屹立不倒。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ʌnˈɔ:ltərəb(ə)] .
It was unalterable .
它 曾是 不可更改的 .

这是无法改变的。

[gælbreɪθ] [sko:nd] [tu:; tə] [teɪk] [kæb] , [kɑ:r][ɔ:r] [bʌs] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
Galbraithe scorned to take cab , car or bus this morning .
加尔布雷斯 被鄙视 到 拿 出租车 , 车 或者公共汽车 这 早晨 .

今天早上，加尔布雷斯不屑于乘坐出租车、汽车或公共汽车。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] — [tu:; tə] [fi:l] [brˈni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ˈhʌmpi] [ˈpeɪvmənt] .
He wanted to walk — to feel beneath his feet the dear old humpy pavement .
他 通缉 到 走 — 到 感觉 下面 他的 脚 这 亲爱的 老的 驼峰 路面 .

他想走路——想感受脚下那熟悉的、凹凸不平的人行道。

[aɪ ˈti:][dɪd][hɪz; ɪz][soʊl] [ɡʊd] [tu:; tə][faɪnd][men] [rɪˈpeɪrɪŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld][ˈpleɪsɪz] —
It did his soul good to find men repairing the streets in the same old places —
它 做过 他的 灵魂 好的 到 寻找 男人 维修 这 街道 在 这 相同的 老的 地方 —

[tu:; tə][faɪnd][æz; əz][ˈevər] [nu:] [ˈbɪldɪŋz] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][oʊld] [ˈbɪldɪŋz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] ,
to find as ever new buildings going up and old buildings coming down ,
到 寻找 作为 曾经 新的 建筑物 去 向上 和 老的 建筑物 未来 向下 ,

看到人们在老地方修缮街道，看到新建筑拔地而起，旧建筑被拆除，这让他感到心旷神怡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] [blɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [wei] .
and the sidewalks blocked in the same old way .
和 这 人行道 已屏蔽 在 这 相同的 老的 方式 .

人行道依然像以前一样被堵塞了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈklʌmzi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈhɜ:rdliŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈrelift] [ðə; ði]ˈeksərsaɪz] .

He was clumsy at his hurdling , but he relished the exercise .

他 曾是 笨拙 在 他的 跨栏 , 但 他 津津有味 这 锻炼 .

他跨栏动作笨拙，但他很喜欢这项运动。

[hi:; hi] [sɔ:] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kʌb] [rɪˈpɔ:rtər] [ˈevri] [ˈtɪŋɡliŋ] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

He saw again with the eyes of a cub reporter every tingling feature of the

他 锯 再次 和 这 眼睛 的 一个 幼兽 记者 每一个 刺痛感 特征 的 这

[ˈstɜ:rɪŋ] [stri:t] [ˌpænəˈræmə] ,

stirring street panorama ,

搅拌 街道 全景 ,

他再次以一名初出茅庐的记者的眼光，看到了激动人心的街头景象的每一个细微之处。

[frʌm; frəm] [ˈɡʌtər] [tu:; tə] [ru:f] [tʌ:p] , [ænd; ənd] [θɪrld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]ˈmædzɪk][ænd; ənd][ˈvaɪbrənt]

from gutter to roof top , and thrilled with the magic and vibrant

从 排水沟 到 屋顶 顶部 , 和 激动不已 和 这 魔法 和 充满活力

[ˈbɪɡnəs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɔ:l] .

bigness of it all .

大 的 它 全部 .

从屋檐到屋顶，我都被这一切的神奇和蓬勃的气势所震撼。

[ˈænt.laɪk] , [men][wɜ:r; wər] [ˈswɔ:rmɪŋ] [ˈevriwɜr] [bent][əˈpɑ:n] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd]

Antlike , men were swarming everywhere bent upon changing , and yet they changed

像蚂蚁一样 , 男人 是 蜂拥而至 到处 弯曲 之上 变化 , 和 然而 他们 已更改

[ˈnʌθɪŋ] .

nothing .

没有什么 .

像蚂蚁一样，人们到处涌动，一心想要改变，结果却什么也没改变。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [əˈmeɪzd] [ænd; ənd] [ˈkʌmfətɪd] [hɪm; ɪm] .

That was what amazed and comforted him .

那 曾是 什么 惊叹 和 安慰 他 .

这件事让他既感到惊讶又感到欣慰。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [əˈlaʊd] [faɪv] [ˈjɪrz] [tu:; tə] [ɪˈlæps] [bɪˈfɔ:r] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm]

He knew that if he allowed five years to elapse before returning to his home

他 知道 那 如果 他 允许 五 年 到 流逝 前 返回 到 他的 家

[taʊn] [ɪn][ˈkænzəs][hi:; hi] [ˈwʊdnt] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] ,

town in Kansas he wouldn't recognize the place ,

镇 在 堪萨斯州 他 不会 认出 这 地方 ,

他知道，如果五年后才回到堪萨斯州的家乡，他将认不出那里了。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [left] [aɪ ˈti:] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][men][ɑ:n][ðə; ði]

but here everything was as he had left it , even to the men on the

但 这里 一切 曾是 作为 他 有 左边 它 , 甚至 到 这 男人 在 这

[ˈkɔ:rnərz] ,

corners ,

角落 ,

但这里的一切都和他离开时一样，就连街角的那些人也一样。

[ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)lz]

even to the passers - by , even to the articles

甚至 到 这 过路人 - 经过 , 甚至 到 这 文章

甚至对路人，甚至对文章

[[pi: ˈdʒi: -]

[Pg 76]

[页 -]

[ɪn][ðə; ði] [stɔːr] ['wɪndəʊz] .
in the store windows .
在 这 店铺 视窗 。

在商店橱窗里。

[ˈflaʊərz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈflɔːrɪsts] , [ˈkloʊðɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhæbɜːdæʃɜːz] , [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz][æt; ət][ðə; ði]
Flowers at the florist's , clothing at the haberdasher's , jewels at the
花朵 在 这 花店 , 衣服 在 这 服装辅料店 , 珠宝 在 这
[ˈdʒuːəlɜːz, ˈdʒuːlɜːz] , [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər][ˈpraːpər][ˈpleɪsɪz] ,
jeweler's , were in their proper places ,
珠宝商 , 是 在 他们的 恰当的 地方 ,
花店里的鲜花、服装店里的衣服、珠宝店里的珠宝，都摆放在各自应有的位置。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [səʊld] .
as though during the interval nothing had been sold .
作为 尽管 期间 这 间隔 没有什么 有 到过 卖 。

仿佛这段时间里什么都没卖出去一样。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [æz; əz][ˈtɜːrɪn(ə)][æz; əz][ðə; ði] [ˈwɑːndərɪŋ] [dʒuː] .
It made him feel as eternal as the Wandering Jew .
它 制成 他 感觉 作为 永恒 作为 这 漫游 犹 。

这让他觉得自己像流浪的犹太人一样永恒。

[ˈsevrəl] [fəˈmɪliər] [ˈlændmɑːks] [wɜːr; wər] [gɔːn] [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwʌndɜːd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] .
Several familiar landmarks were gone but he wondered if they had ever been .
一些 熟悉的 地标 是 已消失 但 他 想知道 如果 他们 有 曾经 到过 。

几个熟悉的标志性建筑消失了，但他不禁怀疑它们是否曾经存在过。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [mɪs] [ðem; ðəm] — [ˈhɑːrdli] [ˈnəʊtɪst] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] .
He did not miss them — hardly noticed any change .
他 做过 不是 错过 他们 — 几乎 注意到 任何 改变 。

他并没有想念他们——几乎没注意到任何变化。

[nuː] [ˈbɪldɪŋz] [ˈfɪtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][oʊld] [nɪtʃɪz] [æz; əz] [ˈpɜːrɪktli] [æz; əz] [ðəʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]
New buildings fitted into the old niches as perfectly as though from the first
新的 建筑物 适配 进入 这 老的 利基市场 作为 完美 作为 尽管 从 这 第一的
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːˈdeɪnd] [fɔːr; fər] [ðəʊz] [pərˈtɪkjələr] [spɑːts] .
they had been ordained for those particular spots .
他们 有 到过 受戒 为了 那些 特别的 地点 。

新建筑与旧建筑完美契合，仿佛从一开始就注定要建在这些特定的地方。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌpstɑːrt] [ðæt] [ɔːl] [nuː] [ˈbɪldɪŋz] [ɪn][ˈkænzəs][dɪd] .
They did not look at all the upstarts that all new buildings in Kansas did .
他们 做过 不是 看 在 全部 这 新兴企业 那 全部 新的 建筑物 在 堪萨斯州 做过 。

他们没有像堪萨斯州所有新建建筑那样，关注那些昙花一现的新兴建筑。

[hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn][tuː; tə][pɑːrk] [roʊ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈnuːz,bɔɪ]
He hurried on to Park Row , and found himself surrounded by the very newsboys
他 慌忙 在 到 公园 排 , 和 成立 他自己 包围 经过 这 非常 报童

[hiː; hi][hæd; həd] [left] .
he had left .
他 有 左边 。

他匆匆赶到公园街，发现自己被之前离开的那些报童团团围住。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ɡroʊn] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈoʊldər] .
Not one of them had grown a day older .
不是 一 的 他们 有 生长 一个 天 老 。

他们没有一个人变老。

[ðə; ði] [ˈlæŋki] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [leɪm] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌn][wɜːr; wər][ðer; ðər] .
The lanky one and the lame one and the little one were there .
这 瘦长的 一 和 这 瘸 一 和 这 小的 一 是 那里 。

那个瘦高个、那个瘸腿的和那个个子矮小的都在场。

[pər'hæps][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [æz; əz][oʊld][æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz][ˈpɑ:səb(ə)]
Perhaps it was because they had always been as old as it is possible
也许 它 曾是 因为 他们 有 总是 到过 作为 老的 作为 它 是 可能的
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:; tə][bi:; bi] ,
for a boy to be ,
为了 一个 男生 到 是 ,
或许是因为他们一直都像男孩所能达到的年纪一样大了。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [noʊ][ˈoʊldər] .
that they were now no older .
那 他们 是 现在 不 老 .
他们现在已经不再年老了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kraɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [nu:z] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dɪfrənt] [hɔ:rd] ['skɜ:ri:ɪŋ] [pæst]
They were crying the same news to the same indifferent horde scurrying past
他们 是 哭泣 这 相同的 消息 到 这 相同的 冷漠 部落 匆匆忙忙 过去的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

[ðer; ðər] ['nɔɪzi] ['ʃaʊtɪŋ] [meɪd] [gælbreɪθ] [fi:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər] [laɪk][ə; eɪ] [kʌb] [rɪ'pɔ:rtər] .
Their noisy shouting made Galbraithe feel more than ever like a cub reporter .
他们的 嘈杂 喊叫 制成 加尔布雷斯 感觉 更多的 比 曾经 喜欢 一个 幼兽 记者 .
他们喧闹的叫喊声让加尔布雷斯觉得自己比以往任何时候都更像个初出茅庐的记者。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['jestərdeɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˌswə:liŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst][mæd]
It was only yesterday that his head was swirling with the first mad
它 曾是 仅有的 昨天 那 他的 头 曾是 旋转 和 这 第一的 疯狂的
[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
excitement of it :
激动 的 它 :

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [ðə; ði] [dɔ:r] [stʊd] [ˈoʊpən] [θru:] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [soʊ] ['meni]
Across the street the door stood open through which he had passed so many
穿过 这 街道 这 门 站立 打开 通过 哪个 他 有 通过了 所以 许多
[taɪmz] .
times .
时代 :

[ə'bʌv] [,aɪ 'ti:][hi:; hi] [sɔ:][ðə; ði] [weðə'bi:tn] [saɪn] [wɪt] [hæd; həd][ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [weðə'bi:tn] .
Above it he saw the weatherbeaten sign which had always been weatherbeaten .
多于 它 他 锯 这 饱经风霜 符号 哪个 有 总是 到过 饱经风霜 .
他看到上方有一个饱经风霜的招牌，它一直都是这样。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [brɪk] ['bɪldɪŋ] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˈhɑ:spɪtəbli,hɑ:'spɪtəbli][æz; əz][æn; ən][ˈoʊpən][ˈfaɪər]
The little brick building greeted him as hospitably as an open fire
这 小的 砖 建筑 问候 他 作为 热情好客 作为 一个 打开 火
[æt; ət] [hoʊm] .
at home .
在 家 .
这座小小的砖房热情地迎接了他，就像家里的壁炉一样温暖。

[hi:; hi] [nu:] [ˈevri] [ɪnt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [frʌm; frəm][ðə; ði][,aʊt'saɪd] [sɪl] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ru:m] ,
He knew every inch of it , from the outside sill to the city room ,
他 知道 每一个 英寸 的 它 , 从 这 外部 窗台 到 这 城市 房间 ,
他对这栋房子的每一寸都了如指掌，从外面的窗台到室内的房间。

[ænd; ənd] ['evri] [ɪntʃ] [wʌz; wəz] [ə'soʊsiɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][bɪg] [sək'ses] [ɔ:r] ['feɪljər] .
and every inch was associated in his mind with some big success or failure .
和 每一个 英寸 曾是 联系 在 他的 头脑 和 一些 大的 成功 或者 失败 .

在他看来，每一寸土地都与某次重大的成功或失败联系在一起。

[ɪf] [hi; hi] [keɪm] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ]['veɪgrənt] ['spɪrɪt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] [hi; hi] [wʊd]
If he came back as a vagrant spirit a thousand years from now he would
如果 他 来了 后退 作为 一个 流浪汉 精神 一个 千 年 从 现在 他 会
[ɪkspekt][tu; tə][faɪnd][aɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
expect to find it just as it was .
预计 到 寻找 它 只是 作为 它 曾是 .

如果一千年后他化作游魂归来，他希望看到的景象依然如故。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [bæk] [ðɪs] [spɑ:t][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rɔ:'deɪnd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
A thousand years back this spot had been foreordained for it .
一个 千 年 后退 这 点 有 到过 预定的 为了 它 .

一千年前，这个地方就注定属于它了。

[lɔ:rd] , [ðə; ðɪ] ['ru:tɪd] [stə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] ['sɪti] .
Lord , the rooted stability of this old city .
主 , 这 根 稳定 的 这 老的 城市 .
主啊，这座古老城市的根基稳固。

[hi; hi][hæd; həd] [fər'gɔ:tn] [ðæt] [hi; hi][noʊ][bɔ:ŋgər][hæd; həd] ['kwɔ:rtərz] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd][mʌst; məst]
He had forgotten that he no longer had quarters in town , and must
他 有 被遗忘的 那 他 不 更长 有 四分之一 在 镇 , 和 必须
[sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [ru:m] .
secure a room .
安全的 一个 房间 .

他忘记了自己在这城里已经没有住处了，必须另找一间房间。

[hi; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kæriŋ] [hɪz; ɪz] [dres] - [su:t] [keɪs] ,
He was still carrying his dress - suit case ,
他 曾是 仍然 携带 他的 裙子 - 套装 案件 ,
他仍然提着他的西装箱。

[bʌt; bət][hi; hi] ['kʊdnt] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [temp'teɪ(ə)n] [ʌv; əv][fɜ:rst] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ɑ:n][ðə; ðɪ][oʊld] [kraʊd]
but he couldn't resist the temptation of first looking in on the old crowd
但 他 不能 抵抗 这 诱惑 的 第一的 寻找 在 在 这 老的 人群
[ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [hændz] .
and shaking hands .
和 摇晃 双手 .

但他还是忍不住先去看看老朋友们，和他们握手。

[hi; hi] ['hædnt] [kept] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɪks'ept] [ðæt] [hi; hi] [stɪl] [ri:d] [rɪ'lɪdʒəsli] ['evri] [laɪn]
He hadn't kept in touch with them except that he still read religiously every line
他 之前没有 保留 在 触碰 和 他们 除了 那 他 仍然 读 宗教地 每一个 线
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [ʃi:t] ,
of the old sheet ,
的 这 老的 床单 ,

除了仍然虔诚地阅读那份旧报纸上的每一行字之外，他与他们已经失去了联系。

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ðɪ][wɜ:rk][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] [nu:]
but he had recognized the work of this man and that , and knew
但 他 有 认可 这 工作 的 这 男人 和 那 , 和 知道
[frʌm; frəm] [wʌt]
from what
从 什么

但他认出了这个人、那个人的作品，也知道从哪里来的。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [si:n] [ðæt] ['hʌθɪŋ] [ɪn'saɪd] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aʊt'saɪd] [kʊd; kəd][bi:; bi]
he had already seen that nothing inside any more than outside could be
他 有 已经 已见 那 没有什么 里面 任何 更多的 比 外部 可以 是
[tʃeɪndʒd] .
changed .
已更改 .

他早已明白，内在的一切和外在的一切一样，都无法改变。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] , [soʊ][hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] ['hɑ:rtsən] , [ðə; ði] ['sɪti] ['editər] ,
It was about nine o'clock , so he would find Hartson , the city editor ,
它 曾是 关于 九 点钟 , 所以 他 会 寻找 哈特森 , 这 城市 编辑 ,
当时大约是九点钟，所以他去找了城市版编辑哈特森。

['gəʊɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] ['mɔ:rniŋ] ['pepərz] ,
going over the rival morning papers ,
去 超过 这 竞争对手 早晨 文件 ,
浏览竞争对手的晨报，

[hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz] [ə'leɪrt][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ðə; ði] [naɪt] [stɑ:f] [hæd; həd] [mɪst] .
his keen eyes alert to discover what the night staff had missed .
他的 敏锐的 眼睛 警报 到 发现 什么 这 夜晚 职员 有 错过 .
他目光敏锐，总能发现夜班工作人员遗漏的地方。

[æz; əz][hi:; hi] ['hɜ:rid] [ʌp][ðə; ði] ['hæroʊ] [sterz] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ]
As he hurried up the narrow stairs his heart was as much in his mouth
作为 他 慌忙 向上 这 狭窄的 楼梯 他的 心 曾是 作为 很多 在 他的 嘴
[æz; əz][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [deɪ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɑ:n][ðə; ði] [stɑ:f] .
as it had been the first day he was taken on the staff .
作为 它 有 到过 这 第一的 天 他 曾是 已采取 在 这 职员 .
他匆匆跑上狭窄的楼梯，心跳和第一天被录用时一样，几乎要从胸口蹦出来。

['sevrəl] [nu:] ['ɑ:fɪs] [bɔɪz] [aɪd] [hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəsli] ,
Several new office boys eyed him suspiciously ,
一些 新的 办公室 男孩们 眼睛 他 可疑地 ,
几个新来的办公室小伙子用怀疑的目光打量着他。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [fə'mili'ærəti] [ðæt] [ðeɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
but he walked with such an air of familiarity that they allowed him to
但 他 步行 和 这样的 一个 空气 的 熟悉 那 他们 允许 他 到
[pæs] [ʌn'kwestʃənd] .
pass unquestioned .
经过 毋庸置疑 .

但他走路时带着一种与人熟稔的亲切感，所以他们没有质疑就让他通过了。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['pri:sɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['editəz] [ru:m] [hi:; hi] [pɔ:zd]
At the entrance to the sacred precinct of the city editor's room he paused
在 这 入口 到 这 神圣 辖区 的 这 城市 编辑的 房间 他 暂停
[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hi:; ɪz][oʊld] - [taɪm] ['hezɪtənsɪ] .
with all his old - time hesitancy .
和 全部 他的 老的 - 时间 犹豫 .

在城市编辑室这片神圣区域的入口处，他像往常一样犹豫不决，停下了脚步。

['i:v(ə)n]['æftər] ['wɜ:rkɪŋ] [faɪv] ['ɪrz] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['mænɪdʒɪŋ] ['editər] ,
Even after working five years for himself as a managing editor ,
甚至 后 在职的 五 年 为了 他自己 作为 一个 管理 编辑 ,
即使在担任执行编辑五年之后，

[hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɔ:st] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hoʊlsəm] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] ['hɑ:rtsən] .
he found he had lost nothing of his wholesome respect for Hartson .
他 成立 他 有 丢失的 没有什么 的 他的 健康 尊重 为了 哈特森 .

他发现自己对哈特森的尊重丝毫未减。

[ðə; ði] ['lætɜ:z] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [wen] [gælbreiθ] ['entərd] ,
The latter's back was turned when Galbraithe entered ,
这 后者的 后退 曾是 转向 什么时候 加尔布雷斯 进入 ,

加尔布雷斯进来时, 后者背对着他。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [ʌp] .
and he waited at the rail until the man looked up .
和 他 等待 在 这 轨 直到 这 男人 看起来 向上 .

他站在栏杆边等着, 直到那人抬起头来。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑ:rt] [gælbreiθ] [sɔ:] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['hɑ:rtsən] [æt; ət] [ɔ:l] .
Then with a start Galbraithe saw that this was not Hartson at all .
然后 和 一个 开始 加尔布雷斯 锯 那 这 曾是 不是 哈特森 在 全部 .

加尔布雷思突然意识到, 这根本不是哈特森。

" [aɪ] — [aɪ] [beg] ['pɑ:rd(ə)n] , " [hi:; hi] ['stæməd] .
" I — I beg pardon , " he stammered .
" 我 — 我 求 赦免 , " 他 结结巴巴 .

“我.....我对不起,”他结结巴巴地说。

" [wel] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .
" Well ? " demanded the stranger .
" 出色地 ? " 要求 这 陌生人 .

“怎么样? ”陌生人问道。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [faɪnd] ['mɪstər] . ['hɑ:rtsən] , " [ɪk'spleɪnd] [gælbreiθ] .
" I expected to find Mr . Hartson , " explained Galbraithe .
" 我 预期的 到 寻找 先生 : 哈特森 , " 解释 加尔布雷斯 .

“我原本以为会见到哈特森先生,”加尔布雷思解释道。

" ['hɑ:rtsən] ? "
" Hartson ? "
" 哈特森 ? "

“哈特森? ”

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:n] [ðə; ði] [stɑ:f] [ænd; ənd] — "
" I used to be on the staff and — "
" 我 用过的 到 是 在 这 职员 和 — "

“我以前是那里的员工, 而且——”

" [ges] [jʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['ɑ:fɪs] , " [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ə'brʌptli] .
" Guess you're in the wrong office , " the stranger shut him off abruptly .
" 猜测 你是 在 这 错误的 办公室 , " 这 陌生人 关闭 他 离开 突然 .

“看来你走错办公室了,”陌生人突然打断了他。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [gælbreiθ] [bɪ'li:vɪd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɑ:səb(ə)l] ,
For a moment Galbraithe believed this was possible ,
为了 一个 片刻 加尔布雷斯 相信 这 曾是 可能的 ,

加尔布雷思一度相信这是有可能的。

[bʌt; bət] ['evri] ['ska:d] [bɪt] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪʃər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌsti] ['klʌtər] [ʌv; əv]
but every scarred bit of furniture was in its place and the dusty clutter of
但 每一个 疤痕 少量 的 家具 曾是 在 它是 地方 和 这 尘土飞扬 杂物 的
[ˈpepərz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [dɪ'stɜ:rbd] .
papers in the corner had not been disturbed .
文件 在 这 角落 有 不是 到过 不安 .

但是, 每一件有划痕的家具都摆放在原位, 角落里积满灰尘的杂乱文件也没有被挪动过。

[ðə; ði] [nu:] ['sɪtɪ] ['ɛdɪtər] [glɑ:nst] [sə'spɪʃəsli] [tɔ:rd] - [dres] [su:t] [keɪs] [ænd; ənd]
The new city editor glanced suspiciously toward Galbraithe's dress suit case and
这 新的 城市 编辑 瞥了一眼 可疑地 朝向 - 裙子 套装 案件 和
[ri:tʃt] ['fɔ:rwərd] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [pres] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .
reached forward as though to press a button .
达到 向前 作为 尽管 到 按 一个 按钮 .

新来的城市编辑狐疑地瞥了一眼加尔布雷思的礼服箱，然后伸手去按一个按钮。

[wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃi:ks] [gælbreiθ] [ri'tri:tɪd] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [tɔ:rd]
With flushed cheeks Galbraithe retreated , and hurried down the corridor toward
和 酡 脸颊 加尔布雷斯 撤退 , 和 慌忙 向下 这 走廊 朝向
[ðə; ði] [ˌrepər'tɔ:riəl] [ru:mz; rʊmz] .
the reportorial rooms .
这 报告 房间 .

加尔布雷斯脸颊通红地退了回去，匆匆沿着走廊朝记者室走去。

[hi:; hi][mʌst; məst][faɪnd] ['bɪli] ['bɜ:rtrəm] [ænd; ənd][get][ðə; ði] ['lætər] [tu:; tə] [skwer] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He must find Billy Bertram and get the latter to square him with the
他 必须 寻找 比利 伯特伦 和 得到 这 后者 到 正方形 他 和 这
[nu:] ['sɪtɪ] ['ɛdɪtər] .
new city editor .
新的 城市 编辑 .

他必须找到比利·伯特伦，并让后者帮他向新来的城市编辑交代清楚情况。

[hi:; hi] [meɪd] [æt; ət][wʌns][fɔ:r; fər] ['bɪli] ['bɜ:rtrəmz] [desk] , [wɪð; wɪθ][hænd] [ɪk'stendɪd] .
He made at once for Billy Bertram's desk , with hand extended .
他 制成 在 一次 为了 比利 伯特伦的 桌子 , 和 手 扩展 .
他立刻走到比利·伯特伦的桌子旁，伸出了手。

[dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [desk] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] .
Just beyond was the desk he himself had occupied for so long .
只是 超过 曾是 这 桌子 他 他自己 有 占领 为了 所以 长的 .
再往前走一点就是他自己用了很久的那张桌子。

["bɜ:rtrəm] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [ðen] [gælbreiθ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] ["bɜ:rtrəm] [æt; ət][ɔ:l] .
Bertram looked up and then Galbraithe saw that it was not Bertram at all .
伯特伦 看起来 向上 和 然后 加尔布雷斯 锯 那 它 曾是 不是 伯特伦 在 全部 .
伯特伦抬起头，然后加尔布雷斯发现那根本不是伯特伦。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [oʊld][mæn] ?
" **What can I do for you , old man ?**
" 什么 能 我 做 为了 你 , 老的 男人 ?
“老头，我能为您做些什么？”

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [ɪn'kwaɪəd] .
" **the stranger inquired .**
" 这 陌生人 询问 .
陌生人问道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['bɜ:rtrəmz] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ["bɜ:rtrəmz]
He was a fellow of about Bertram's age , and a good deal of Bertram's
他 曾是 一个 同伴 的 关于 伯特伦的 年龄 , 和 一个 好的 交易 的 伯特伦的
[stæmp] .
stamp .
邮票 .

他与伯特伦年龄相仿，而且颇具伯特伦的风格。

" [aɪm] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈbɪli] [ˈbɜːrtrəm] , " [ˈstæməd] [gælbreɪθ] .
" **I'm looking for Billy Bertram** , " **stammered Galbraithe** .
" 我是 寻找 为了 比利 伯特伦 , " 结结巴巴 加尔布雷斯 :

“我在找比利·伯特伦,”加尔布雷思结结巴巴地说。

" [ges] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz] [desk] .
" **Guess he must have shifted his desk** .
" 猜测 他 必须 有 转移 他的 桌子 :

“看来他一定是挪了桌子。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [ˈhoʊpfəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [desks] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz]
" **He glanced hopefully at the other desks in the room but he did not recognize**
" 他 瞥了一眼 希望 在 这 其他 桌子 在 这 房间 但 他 做过 不是 认出

[ə; eɪ] [feɪs] .

a face .
一个 脸 :

他满怀希望地瞥了一眼房间里的其他桌子,但他没有认出任何人。

" [ˈbɜːrtrəm] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði][mæn] [huː] [ˈɑːkjupaɪd] [ˈbɜːrtrəmz] [desk] .
" **Bertram ?** " **inquired the man who occupied Bertram's desk** .
" 伯特伦 ? " 询问 这 男人 WHO 占领 伯特伦的 桌子 :

“伯特伦?”坐在伯特伦办公桌前的人问道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He turned to the man next to him .
他 转向 到 这 男人 下一个 到 他 :

他转向身旁的男人。

" [seɪ] , [ɡriːn] , [ˈeni] [wʌn] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈbɜːrtrəm] ?
" **Say , Green , any one here by the name of Bertram ?**
" 说 , 绿色的 , 任何 一 这里 经过 这 姓名 的 伯特伦 ?

“格林,请问这里有人叫伯特伦吗?”

" [ɡriːn] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈsɪɡəret] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Green lighted a fresh cigarette , and shook his head** .
" 绿色的 照明 一个 新鲜的 卷烟 , 和 摇晃 他的 头 :

格林点燃了一支新烟,摇了摇头。

" [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪnˈdɪfrəntli] .
" **Never heard of him ,** " **he replied indifferently** .
" 绝不 听到 的 他 , " 他 回复 漠不关心 :

“没听说过这个人,”他冷淡地回答道。

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [hɪr] , " [ɪkˈspleɪnd] [gælbreɪθ] .
" **He used to sit here ,** " **explained Galbraithe** .
" 他 用过的 到 坐 这里 , " 解释 加尔布雷斯 :

“他以前常坐在这里,”加尔布雷思解释道。

" [aɪv] [held] [daʊn] [ðɪs] [tʃer] [ˈfɪftiːn] [mʌnθs] ,
" **I've held down this chair fifteen months** ,
" 我已经 握住 向下 这 椅子 十五 几个月 ,

“我坐这个位置已经十五个月了,

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː][ə; eɪ] [tʃʌmp] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈwestən] [hæd; həd] [ðæt] [ˈɑːnər] .
and before me a chump by the name of Weston had that honor .
和 前 我 一个 嚼 经过 这 姓名 的 韦斯顿 有 那 荣誉 :

在我之前,一个名叫韦斯顿的笨蛋获得了这份“殊荣”。

[kɑːnt] [ɡoʊ] [bæk] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Can't go back any further than that .
不能 去 后退 任何 更远 比 那 :

无法追溯到更早的时期了。

" [gælbreiθ] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [dres] [su:t] [keɪs] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
" **Galbraithe lowered his dress suit case , and wiped his forehead .**
" 加尔布雷斯 降低 他的 裙子 套装 案件 , 和 擦拭 他的 前额 .

加尔布雷斯放下他的礼服箱，擦了擦额头。

[ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [tʊk] [ə; eɪ] [səˈspiʃəs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][bæg] .
Every one in the room took a suspicious glance at the bag .
每一个 一 在 这 房间 采取 一个 可疑的 瞥一眼 在 这 包 .

房间里的每个人都狐疑地瞥了一眼那个包。

" [ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈsændə-sən] ?
" **Ever hear of Sanderson ?**
" 曾经 听到 的 桑德森 ?

你听说过桑德森吗？

" [gælbreiθ] [ɪnˈkwaɪəd] [ʌv; əv] [ɡri:n] .
" **Galbraithe inquired of Green .**
" 加尔布雷斯 询问 的 绿色的 .

“加尔布雷思向格林询问。

" [noʊp] . "
" **Nope .** "
" 没有 . "

“没有。”

" [ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv] [wɒdlɪn] [ɔːr][ˈdʒeri][ˈdɑːnəhjuː, ˈdɑːnəjuː][ɔːr] [ˈkɑːrtraɪt] ?
" **Ever hear of Wadlin or Jerry Donahue or Cartwright ?**
" 曾经 听到 的 瓦德林 或者 杰瑞 多纳休 或者 卡特赖特 ?

你听说过沃德林、杰里·多纳休或卡特赖特吗？

" [ɡri:n] [kɪkt] [ə; eɪ] [tʃer] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
" **Green kicked a chair toward him .**
" 绿色的 踢 一个 椅子 朝向 他 .

格林朝他踢了一把椅子。

" [saɪt] [daʊn] , [oʊld][mæn] , " [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .
" **Sit down , old man , " he suggested .**
" 坐 向下 , 老的 男人 , " 他 建议 .

“坐下吧，老头，”他建议道。

" [juːl] [fi:l] [ˈbetər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . "
" **You'll feel better in a minute .** "
" 你会 感觉 更好的 在 一个 分钟 . "

“过一会儿你就会感觉好多了。”

" [ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv][ˈhɑːrtsən] ?
" **Ever hear of Hartson ?**
" 曾经 听到 的 哈特森 ?

你听说过哈特森吗？

[ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv][oʊld][ˈdʒɪm][ˈhɑːrtsən] ? "
Ever hear of old Jim Hartson ? "
曾经 听到 的 老的 吉姆 哈特森 ? "

你听说过老吉姆·哈特森吗？

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [ɡri:n] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] .
" **That's all right , " Green encouraged him .**
" 那就是 全部 正确的 , " 绿色的 鼓励 他 .

“没关系，”格林鼓励他。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][laɪn][ɪn] [ðæt] [bæg][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪl] [ˈɪntrəst] [juː ˈes] , [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][aʊt] .
" **If you have a line in that bag you think will interest us , bring it out .**
" 如果 你 有 一个 线 在 那 包 你 思考 将要 兴趣 我们 , 带来 它 出去 .

“如果你包里有什么你认为我们会感兴趣的内容，就拿出来吧。”

[its] [ə'genst] ['ɑ:fis] [ru:lz] , [bʌt; bət] —
It's against office rules , but —
它是 反对 办公室 规则 , 但 —

虽然这违反了办公室规定，但是——

" [gælbreiθ] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ɪf] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [ˌdaʊn'taʊn] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˌɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli]
" Galbraithe tried to recall if , on his way downtown , he had inadvertently
" 加尔布雷斯 尝试 到 记起 如果, 在 他的 方式 市中心 , 他 有 无意中
[stɑ:pt] [ˌeniwɐ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kɔ:kteɪl] .
stopped anywhere for a cocktail .
停止 任何地方 为了 一个 鸡尾酒 .

“加尔布雷思努力回想，在去市中心的路上，他是否曾不小心停下来喝过一杯鸡尾酒。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] ['du:ɪŋ] .
He had no recollection of so doing .
他 有 不 回忆 的 所以 正在做 .

他完全不记得自己做过这件事。

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l] [læps] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fri:k] [blæŋk]
Perhaps he was a victim of a mental lapse — one of those freak blank
也许 他 曾是 一个 受害者 的 一个 精神的 失效 — — 的 那些 怪物 空白的
['speɪsɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eɪliənɪsts][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['leɪtli] .
spaces of which the alienists were talking so much lately .
空间 的 哪个 这 精神病学家 是 说 所以 很多 最近 .

或许他是精神错乱的受害者——那种精神空白症，精神病学家最近一直在谈论。

[hi:; hi] [meɪd] [wʌn] [mɔ:r] [ə'tempt] [tu:; tə] [pleɪs] [hɪm'self] .
He made one more attempt to place himself .
他 制成 — 更多的 试图 到 地方 他自己 .

他再次尝试让自己站稳脚跟。

[ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:r] [rɪ'pɔ:təz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:f] .
In his day he had been one of the star reporters of the staff .
在 他的 天 他 有 到过 — 的 这 星星 记者 的 这 职员 .

他当年曾是报社的明星记者之一。

" ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [gælbreiθ] ? " [hi:; hi][ɪn'kwaɪəd] ['æŋkʃəsli] .
" Ever hear of — of Galbraithe ? " he inquired anxiously .
" 曾经 听到 的 — 的 加尔布雷斯 ? " 他 询问 焦虑地 .

“你听说过——听说过加尔布雷斯吗？”他焦急地问道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['sevrəl] [men][hæd; həd] [ˌgæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tu:] [desks] [æz; əz] [ˌɪntrəstɪd]
By this time several men had gathered around the two desks as interested
经过 这 时间 一些 男人 有 聚集 大约 这 二 桌子 作为 感兴趣的
[ˌspek'teɪtəs] .
spectators .
观众 .

这时，几名男子围在两张桌子旁，饶有兴趣地旁观着。

[gælbreiθ] [skænd] [ðer; ðər]['feɪsɪz] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [ˌrekəɡnaɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Galbraithe scanned their faces , but he didn't recognize one of them .
加尔布雷斯 扫描 他们的 面孔 , 但 他 没有 认出 — 的 他们 .

加尔布雷斯扫视了他们的脸，但他没认出其中任何一个人。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 79**]
[页 -]

[第79页]

" ['hævnt] [ɡɑ:t][ə; eɪ][kɑ:rd] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['pɜ:rs(ə)n] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ɡri:n] .
" Haven't got a card about your person , have you ? " inquired Green .
" 还没有 得到 一个 卡片 关于 你的 人 , 有 你 ? " 询问 绿色的 .

“你没有名片吧？”格林问道。

" [waɪ] , [jes] , " ['ænsər] [gælbreɪθ] , ['ʌmblɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [keɪs] .
" **Why** , **yes** , " **answered Galbraithe** , **fumbling for his case** .
" 为什么 , 是的 , " 回答 加尔布雷斯 , 笨拙 为了 他的 案件 .

“是的,”加尔布雷斯一边摸索着寻找他的箱子一边回答道。

[ðə; ði] [gru:p] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kɪjəriˈɑːsəti] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrdɪŋ] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] [mæn]
The group watched him with some curiosity , **and Harding** , **the youngest man**
这 团体 观看 他 和 一些 好奇心 , 和 哈丁 , 这 最小的 男人
, ['sentɪŋ] [ə; eɪ][ˈstɔːri] ,
, **scenting a story** ,
, 香味 一个 故事 ,

众人好奇地看着他, 其中最年轻的哈丁似乎嗅到了什么故事。

[pʊʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
pushed to the front .
推动 到 这 正面 .

被推到前面。

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [gælbreɪθ] [gruː] [soʊ] [kənˈfjuːzd] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [faɪnd]
With so many eyes upon him Galbraithe grew so confused that he couldn't find
和 所以 许多 眼睛 之上 他 加尔布雷斯 生长 所以 使困惑 那 他 不能 寻找
[hɪz; ɪz][kɑːrd] [keɪs] .
his card case .
他的 卡片 案件 .

周围那么多人看着他, 加尔布雷斯感到非常困惑, 以至于找不到自己的卡包了。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hæd; həd][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , " [hiː; hi][əˈpɑːlədʒaɪzd] .
" **I'm sure I had it with me** , " **he apologized** .
" 我是 当然 我 有 它 和 我 , " 他 道歉 .

“我肯定我当时带着它,”他道歉说。

" [rɪˈmembər] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ləst] [naɪt] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [griːn] .
" **Remember where you were last night ?** " **inquired Green** .
" 记住 在哪里 你 是 最后的 夜晚 ? " 询问 绿色的 .

“还记得你昨晚在哪里吗?”格林问道。

" [dʒʌst][gɑːt][ɪn] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] , " ['ænsər] [gælbreɪθ] .
" **Just got in this morning** , " **answered Galbraithe** .
" 只是 得到 在 这 早晨 , " 回答 加尔布雷斯 .

“今天早上刚到,”加尔布雷思回答道。

" [aɪ] — [hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
" **I — here it is** .
" 我 — 这里 它 是 .

“我——就是它。”

" [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ][kɑːrd][ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [griːn] .
" **He drew out a card and handed it to Green** .
" 他 画 出去 一个 卡片 和 递交 它 到 绿色的 .

他抽出一张牌递给了格林。

[ðə; ði] [gru:p] ['gæðəd] ['kloʊzər][ænd; ənd] [riːd] [aɪ ˈtiː] .
The group gathered closer and read it .
这 团体 聚集 更近 和 读 它 .

众人聚拢过来, 一起阅读。

" [ˈhɑːrvi] [el] . [gælbreɪθ] , [ˈtregəʊ] ['kaʊnti] ['kəriər] .
" **Harvey L . Galbraithe** , **Trego County Courier** .
" 哈维 L . 加尔布雷斯 , 特雷戈 县 导游 .

“哈维·L·加尔布雷思, 特雷戈县信使报。”

" [gri:n] [ˈsɑ:ləməli] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **Green solemnly extended his hand** .
" 绿色的 庄严地 扩展 他的 手 .

格林郑重地伸出了手。

" [glæd][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jə] , [ˈmɪstər] . [gælbreiθ] .
" **Glad to meet you , Mr . Galbraithe** .
" 高兴的 到 见面 你 , 先生 . 加尔布雷斯 .

“很高兴见到您，加尔布雷思先生。”

[ʌp] [hɪr] [ɑ:n] [ˈbɪznəs] , [ɔ:r] [ˈpleʒər] ? "
Up here on business , or pleasure ? "
向上 这里 在 商业 , 或者 乐趣 ? "

来这里出差还是度假？

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][wɜ:rk] [hɪr] , " [ɪkˈsplɛɪnd] [gælbreiθ] .
" **I used to work here , " explained Galbraithe** .
" 我 用过的 到 工作 这里 , " 解释 加尔布雷斯 .

“我以前在这里工作过，”加尔布雷思解释说。

" [aɪ] [keɪm] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ][veɪˈkeɪ](ə)n][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [bɔɪz] . "
" **I came up on a vacation to see the boys** . "
" 我 来了 向上 在 一个 假期 到 看 这 男孩们 . "

“我来这里度假，就是为了看看孩子们。”

" [ju:st] [tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n] [ðɪs] [ʃi:t] ? " [ɪkˈskleɪmd] [gri:n] , [æz; əz] [ðuː] [ˈdaʊtɪŋ] [aɪˈti:] .
" **Used to work on this sheet ? " exclaimed Green , as though doubting it** .
" 用过的 到 工作 在 这 床单 ? " 惊呼 绿色的 , 作为 尽管 怀疑 它 .

“你以前用过这张纸？”格林惊呼道，似乎对此表示怀疑。

" [aɪ] [left] [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡuː] , " [ˈænsər] [gælbreiθ] .
" **I left five years ago , " answered Galbraithe** .
" 我 左边 五 年 前 , " 回答 加尔布雷斯 .

“我五年前就离开了，”加尔布雷思回答道。

" [ˈhoʊli] [smoʊk] ! " [ɪkˈskleɪmd] [gri:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [ˈwɪs(ə)l] .
" **Holy Smoke ! " exclaimed Green , with a low whistle** .
" 圣 抽烟 ! " 惊呼 绿色的 , 和 一个 低的 哨 .

“我的天哪！”格林低声吹了声口哨，惊呼道。

" [ju:; jə][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [sʌm; səm][oʊld] - [ˈtaɪmər] .
" **You are sure some old - timer** .
" 你 是 当然 一些 老的 - 定时器 .

你肯定是个老古董。

[lets] [si:] — [ðæts] [ˈoʊvər] [ˌfɪfti:n] [ˈhʌndrəd] [deɪz] [əˈɡuː] .
Let's see — that's over fifteen hundred days ago .
我们来吧 看 — 那就是 超过 十五 百 天 前 .

让我想想——那已经是1500多天前的事了。

[wen] [dɪd][ju:; jə] [kʌm] [ɑ:n] ? "
When did you come on ? "
什么时候 做过 你 来 在 ? "

你什么时候加入的？

" [dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [wɔ:r] , " [ˈænsər] [gælbreiθ] [iːgərli] .
" **Just before the Spanish War , " answered Galbraithe eagerly** .
" 只是 前 这 西班牙语 战争 , " 回答 加尔布雷斯 急切地 .

“就在西班牙战争之前，”加尔布雷斯急切地回答道。

" [ˈhɑ:rtsən] [sent] [emˈi:] [tu:; tə][ˈkju:bə] .
" **Hartson sent me to Cuba** .
" 哈特森 发送 我 到 古巴 .

“哈特森派我去古巴。”

" ['hɑ:rdɪŋ] ['keɪm] ['kloʊzər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nu:] ['ɪntrəst] .
" **Harding came closer , his eyes burning with new interest .**
" 哈丁 来了 更近 , 他的 眼睛 燃烧 和 新的 兴趣 .

哈丁走近了一些，眼中燃起了新的兴趣。

" [dʒi:] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðoʊz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [greɪt] [deɪz] .
" **Gee , " he exclaimed , " those must have been great days .**
" 吉 , " 他 惊呼 , " 那些 必须 有 到过 伟大的 天 .

“哇,”他惊叹道,“那一定是美好的日子。”

[aɪ][ræn] [ə'krɔ:s] [æn; ən][oʊld][ˈkɑ:dʒər][æɪt; ət][ðə; ði] [pres] [kɫʌb] [wʌns] [hu:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dju(:)i] [æt; ət]
I ran across an old codger at the Press Club once who was with Dewey at
我 跑 穿过 一个 老的 怪人 在 这 按 俱乐部 一次 WHO 曾是 和 杜威 在
[mə'nɪlə] .
Manila .
马尼拉 .

我曾在新闻俱乐部偶遇一位老先生，他曾与杜威一起在马尼拉。

" [hi:; hi] [spəʊk] [æz; əz] [gælbreɪθ] [maɪt] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ'mi:ən][wɔ:r] .
" **He spoke as Galbraithe might speak of the Crimean War .**
" 他 辐 作为 加尔布雷斯 可能 说话 的 这 克里米亚 战争 .

“他说话的口吻就像加尔布雷斯谈论克里米亚战争一样。”

[hi:; hi] [prest] [ðə; ði] [lætər] [fɔ:r; fər] [ˈdi:teɪlz] , [ænd; ənd] [gælbreɪθ] , [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
He pressed the latter for details , and Galbraithe , listening to the sound of
他 按下 这 后者 为了 细节 , 和 加尔布雷斯 , 聆听 到 这 声音 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ,
his own voice ,
他的 自己的 嗓音 ,

他追问后者细节，而加尔布雷斯听着自己的声音，

[ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][led][ɑ:n] .
allowed himself to be led on .
允许 他自己 到 是 引领 在 .

他任由自己被牵着鼻子走。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [θru:] [hi:; hi] [felt] [ˈtu:θləs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd]
When he was through he felt toothless , and as though his hair had
什么时候 他 曾是 通过 他 毛毡 无牙 , 和 作为 尽管 他的 头发 有
[tɜ:rnd] [greɪ] .
turned gray .
转向 灰色的 .

结束后，他感觉自己牙齿都快掉光了，头发也好像变白了。

" [ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] , " [ɪk'skleɪmd] ['hɑ:rdɪŋ] .
" **Those were the happy days , " exclaimed Harding .**
" 那些 是 这 快乐的 天 , " 惊呼 哈丁 .

“那真是美好的日子啊！”哈丁感叹道。

" [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ˈpleɪɪŋ] [ðen] — [eɪ] , [oʊld][mæn] ?
" **The game was worth playing then — eh , old man ?**
" 这 游戏 曾是 值得 玩耍 然后 — 嗯 , 老的 男人 ?

“那时候这场比赛还是值得一玩的——是吧，老家伙？”

" [[pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 80]**
" [页 -]

" [jes] , " ['mʌmbld] [gælbreɪθ] .
" **Yes , " mumbled Galbraithe .**
" 是的 , " 喃喃自语 加尔布雷斯 .

“是的,”加尔布雷思咕哝道。

" [bʌt; bət][dəʊnt] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [br'kʌm] [ʌv; əv] ['hɑ:rtsən] ? "

" **But don't any of you know what has become of Hartson ?** "

" 但 不 任何 的 你 知道 什么 有 变得 的 哈特森 ？ "

"难道你们谁不知道哈特森的下场如何吗？ "

" ['heidən] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] — "

" **Haydon would probably remember him** — "

" 海顿 会 大概 记住 他 — "

"海顿大概会记得他——"

" ['heidən] ? " [broʊk] [ɪn] [gælbreɪθ] .

" **Haydon ? " broke in Galbraithe** .

" 海顿 ？ " 打破 在 加尔布雷斯 .

"海顿？ "加尔布雷斯插话道。

" [ɪz][hiː; hi] [hɪr] ?

" **Is he here ?**

" 是 他 这里 ？

"他在这里吗？ "

" [hiː; hi] [lʊkt] ['wɪstfəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔ:rnər] [wer] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['editər] [ju:st]

" **He looked wistfully about the room to the corner where the exchange editor used**

" 他 看起来 怅然地 关于 这 房间 到 这 角落 在哪里 这 交换 编辑 用过的

[tuː; tə][sɪt] .

to sit .

到 坐 .

他怅然地环顾房间，目光投向以前编辑常坐的角落。

" [hiː; hi][daɪd] [læst] [sprɪŋ] , " [sed] [gri:n] .

" **He died last spring , " said Green** .

" 他 死亡 最后的 春天 , " 说 绿色的 .

格林说：“他去年春天去世了。”

" [ges] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [li:f] [ɑ:n][ðə; ði] [tri:] . "

" **Guess he was the last leaf on the tree** . "

" 猜测 他 曾是 这 最后的 叶子 在 这 树 . "

"看来他是树上最后一片叶子了。"

" [hiː; hi] [keɪm] [ɑ:n] [faɪv] ['jɪrɪz] [ə'hed] [ʌv; əv][em 'i:] , " [sed] [gælbreɪθ] .

" **He came on five years ahead of me , " said Galbraithe** .

" 他 来了 在 五 年 前方 的 我 , " 说 加尔布雷斯 .

"他比我早五年入学,"加尔布雷思说。

" [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][dɪd][ðə; ði] ['bærəl] ['mə:dəz] [tə'geðər] . "

" **He and I did the barrel murders together** . "

" 他 和 我 做过 这 桶 谋杀案 一起 . "

"我和他一起犯下了桶杀案。"

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['stɔ:ri] ? " [ɪn'kwaiəd] ['hɑ:rdɪŋ] .

" **What was that story ? " inquired Harding** .

" 什么 曾是 那 故事 ？ " 询问 哈丁 .

"那是什么故事？ "哈丁问道。

[gælbreɪθ] [lʊkt] [æt; ət] ['hɑ:rdɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃɒr] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][sʌm; səm] [fu:l] [dʒʊʊk] .

Galbraithe looked at Harding to make sure this was not some fool joke .

加尔布雷斯 看起来 在 哈丁 到 制作 当然 这 曾是 不是 一些 傻子 开玩笑 .

加尔布雷思看了看哈丁，以确认这不是什么愚蠢的玩笑。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [els] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

At the time nothing else had been talked of in New York for a month ,

在 这 时间 没有什么 别的 有 到过 谈话 的 在 新的 约克 为了 一个 月 ,

当时，纽约整整一个月以来都在谈论这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['heidən] [hæd; həd] [meɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz]
and he and Haydon had made something of a name for themselves
和 他 和 海顿 有 制成 某物 的 一个 姓名 为了 他们自己
[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] [ðeɪ] [dɪd][ɑːn][aɪ 'tiː] .
for the work they did on it .
为了 这 工作 他们 做过 在 它 :

他和海顿凭借在这部电影中的出色表现而小有名气。

[ˈhɑːrdɪŋ] [wʌz; wəz][bəuθ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] — [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt]
Harding was both serious and interested — there could be no doubt about that
哈丁 曾是 两个都 严肃的 和 感兴趣的 — 那里 可以 是 不 怀疑 关于 那
:
:
:

哈丁既认真又感兴趣——这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [wɜːr; wər][æz; əz] [freɪ] [ɪn] - [maɪnd][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] .
The details were as fresh in Galbraithe's mind as though it were yesterday .
这 细节 是 作为 新鲜的 在 - 头脑 作为 尽管 它 是 昨天 :

这些细节在加尔布雷思的脑海中依然历历在目，仿佛就发生在昨天。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [br'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [pər'siːv] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ]
But what he was just beginning to perceive was that this was so
但 什么 他 曾是 只是 开始 到 感知 曾是 那 这 曾是 所以
[br'kæz, br'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .
because he had been away from New York .
因为 他 有 到过 离开 从 新的 约克 :

但他渐渐意识到，之所以会出现这种情况，是因为他离开了纽约。

[tuː; tə] [ðoʊz] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [hɪr] [ænd; ənd] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [geɪm] [ðæt] ['stɔːri] [hæd; həd] [br'kʌm]
To those living on here and still playing the old game that story had become
到 那些 活的 在 这里 和 仍然 玩耍 这 老的 游戏 那 故事 有 变得
['berɪd] ,
buried ,
埋葬 ,

对于那些仍然生活在这里并继续玩着这款古老游戏的人来说，那段故事早已被埋没了。

['iːv(ə)n][æz; əz] [trə'dɪ](ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [mʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] ['sʌbsɪkwənt] ['stɔːrɪz] .
even as tradition , in the multiplicity of subsequent stories .
甚至 作为 传统 , 在 这 多重性 的 随后的 故事 :

即使作为传统，也在众多后续故事中得以体现。

[ðɪːz] ['jʌŋɡər] [men] [huː] [hæd; həd] [sjuːpə'siːdɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊz] , [ɔːl'redi] [hæd; həd]
These younger men who had superseded him and his fellows , already had
这些 年轻 男人 WHO 有 被取代 他 和 他的 伙伴们 , 已经 有
[ðer; ðər][oʊn] [bɪɡ] ['stɔːrɪz] .
their own big stories .
他们的 自己的 大的 故事 :

这些比他和他的同伴们更年轻的人，都有着属于他们自己的精彩故事。

[ðeɪ] [keɪm] ['evri] [deɪ] [br'twiːn] [ðə; ði] [daːn] [ænd; ənd][ðə; ði][daːrk] ,
They came every day between the dawn and the dark ,
他们 来了 每一个 天 之间 这 黎明 和 这 黑暗的 ,
他们每天从黎明到黄昏都会来，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [br'twiːn] [ðə; ði][daːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [daːn] .
and then again between the dark and the dawn .
和 然后 再次 之间 这 黑暗的 和 这 黎明 :

然后，在黑暗与黎明之间，又会再次出现。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðeɪ] [keɪm] [ʌn'si:sɪŋli] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] ['dʌzənz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
Day after day they came unceasingly , at the end of a week dozens of them ,
天 后 天 他们 来了 不停地 , 在 这 结尾 的 一个 星期 几十个 的 他们 ,
他们日复一日、络绎不绝地前来,一周结束时,人数达到了几十人。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] ['hʌndrədz] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
at the end of a month hundreds , at the end of a year thousands .
在 这 结尾 的 一个 月 数百 , 在 这 结尾 的 一个 年 数千 .
一个月结束时有数百人,一年结束时有数千人。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɪfti:n] ['hʌndrəd] [deɪz] [ə'ɡoʊ] [ðæt] [hi; hi] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðə; ði] ['mæni'foʊld]
It was fifteen hundred days ago that he had been observing the manifold
它 曾是 十五 百 天 前 那 他 有 到过 观察 这 歧管
[,kɒmplɪ'keɪʃəns] [ʌv; əv] [ði:z] ['mɪljən] ['pi:p(ə)l] ,
complications of these million people ,
并发症 的 这些 百万 人们 ,
一千五百天前,他一直在观察这百万人口所面临的各种复杂问题。

[ænd; ənd] [sɪnz] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɑ:ljəmz] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [æz; əz] ['meni]
and since that time a thousand volumes had been written about as many
和 自从 那 时间 一个 千 卷 有 到过 书面 关于 作为 许多
['trædʒədi] [i'hæktɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['setɪŋ] .
tragedies enacted in the same old setting .
悲剧 已颁布 在 这 相同的 老的 环境 .
自那时以来,人们已经写出了上千卷关于在同一古老背景下上演的无数悲剧的著作。

[taɪm] [hɪr] [wʌz; wəz] ['meʒərd] [ɪn] ['aʊərz] , [nɑ:t] ['jɪrz] .
Time here was measured in hours , not years .
时间 这里 曾是 测量 在 小时 , 不是 年 .
这里的时间是以小时而不是年来计算的。

[ðə; ði] [steɪdʒ] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
The stage alone remained unchanged .
这 阶段 独自的 剩余 未更改 .
只有舞台本身保持不变。

[gælbreɪθ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [soʊ] [deɪzd] [ðæt] [hi; hi] ['fɔ:ltəd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔ:lsɪ] .
Galbraithe made his feet , so dazed that he faltered as with the palsy .
加尔布雷斯 制成 他的 脚 , 所以 茫然 那 他 犹豫不决 作为 和 这 麻痹 .
加尔布雷思双脚发软,像得了麻痹症一样步履蹒跚。

[ˈhɑ:rdɪŋ] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
Harding took his arm .
哈丁 采取 他的 手臂 .
哈丁抓住了他的胳膊。

" ['stedɪ] , [oʊld][mæn] , " [hi;; hi] ['kɔ:ʃənd] .
" **Steady , old man , " he cautioned .**
" 稳定的 , 老的 男人 , " 他 警告 .
“稳住,老头,”他叮嘱道。

" [ju:d] ['betər] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] .
" **You'd better come out and have a drink .**
" 你会 更好的 来 出去 和 有 一个 喝 .
你最好出来喝一杯。

" [gælbreɪθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Galbraithe shook his head .**
" 加尔布雷斯 摇晃 他的 头 .
加尔布雷思摇了摇头。

[hi:; hi] [felt] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðə; ði][pɑ:rt] [ðei] [wɜ:r; wər] [ˈfɔ:rsɪŋ] [ə'pɑ:n][him; ɪm] .
He felt sudden resentment at the part they were forcing upon him .
他 毛毡 突然 怨恨 在 这 部分 他们 是 强制 之上 他 .
他突然对他们强加给他的角色感到愤恨。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [hoʊm] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] .
" I'm going back home , " he announced .
" 我是 去 后退 家 , " 他 宣布 .
“我要回家了,”他宣布道。

" [kʌm] [ɑ:n] , " ['hɑ:rdɪŋ] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒd] [hɪm; ɪm] .
" Come on , " Harding encouraged him .
" 来 在 , " 哈丁 鼓励 他 .
“加油,”哈丁鼓励他。

" [wi:l] [drɪŋk] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [eɪ] ? "
" We'll drink to the old days , eh ? "
" 出色地 喝 到 这 老的 天 , 嗯 ? "
“咱们就为过去的美好时光干杯吧? ”

" [ʃər] , " [tʃaɪmd] [ɪn] [gri:n] .
" Sure , " chimed in Green .
" 当然 , " 齐声说道 在 绿色的 .
“当然,”格林插话道。

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [tu:] , [roʊz][ænd; ənd] [sɔ:t] [ðer; ðər][hæts] .
The others , too , rose and sought their hats .
这 其他的 , 也 , 玫瑰 和 寻求 他们的 帽子 .
其他人也纷纷起身, 去拿自己的帽子。

" [aɪ][wəʊnt] , " [rɪ'plaɪd] [gælbreiθ] , [ˈstʌbərnli] , " [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [hoʊm] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
" I won't , " replied Galbraithe , stubbornly , " I'm going back home , I tell you .
" 我 惯于 , " 回复 加尔布雷斯 , 固执地 , " 我是 去 后退 家 , 我 告诉 你 .
“我不去,”加尔布雷斯固执地回答说, “我告诉你, 我要回家。”

[ænd; ənd][ɪn] [ten] [ˈjɪrz] [aɪl] [bi:; bi] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
And in ten years I'll be twenty - five years younger than any of you .
和 在 十 年 患病的 是 二十 - 五 年 年轻 比 任何 的 你 .
十年后, 我将比你们所有人都年轻二十五岁。

" [hi:; hi] [spoʊk] [wið; wiθ][sʌm; səm] [hi:t] .
" He spoke with some heat .
" 他 辐 和 一些 热 .
他说话时语气很激动。

['hɑ:rdɪŋ] [læft] [bʌt; bət] [gri:n] [gru:] ['soʊbər] .
Harding laughed but Green grew sober .
哈丁 笑了 但 绿色的 生长 清醒 .
哈丁笑了, 但格林却变得严肃起来。

[hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n] - [ɑ:rm] .
He placed his hand on Galbraithe's arm .
他 放置 他的 手 在 - 手臂 .
他把手放在加尔布雷斯的胳膊上。

" [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" Right , " he said .
" 正确的 , " 他 说 .
“没错,”他说。

" [get] [aʊt] , [ænd; ənd][gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [oʊld][mæn] .
" **Get out , and God bless you , old man .**
" 得到 出去 , 和 上帝 保佑 你 , 老的 男人 . "

“滚出去，老天保佑你。”

" [ɪf] [ˈoʊnli] [ˈheɪdən] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] — " [tʃoʊkt] [gælbreɪθ] .
" **If only Haydon had been here — " choked Galbraithe .**
" 如果 仅有的 海顿 有 到过 这里 — " 窒息 加尔布雷思 . "

“要是海顿在这里就好了——”加尔布雷思哽咽着说。

" [aɪ][ɪk'spekt] [ˈhi:z] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ju: 'es] , " [rɪ'plaɪd] [gri:n] , [ˈsoʊbərlɪ] .
" **I expect he's younger than any of us , " replied Green , soberly .**
" 我 预计 他是 年轻 比 任何 的 我们 , " 回复 绿色的 , 清醒地 . "

“我估计他比我们任何人都年轻，”格林严肃地回答道。

" [ˈhi:z] [ˈmezərɪŋ] [taɪm] [baɪ] [ɪ'tɜ:rnətɪz] .
" **He's measuring time by eternities .**
" 他是 测量 时间 经过 永恒 . "

他以永恒来衡量时间。

" [gælbreɪθ] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][bæg] .
" **Galbraithe picked up his bag .**
" 加尔布雷思 挑选 向上 他的 包 . "

加尔布雷思拿起他的包。

" , " [hi:; hi] [sed] .
" **S'long , " he said .**
" s'long , " 他 说 . "

“S'long,”他说。

[hi:; hi] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] ,
He moved toward the door ,
他 已搬 朝向 这 门 ,

他朝门口走去，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [gru:p] [stʊd] [sta:k] [stɪl] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] [wɑ:tft] [hɪm; ɪm][goʊ]
and the entire group stood stock still and without a word watched him go
和 这 全部的 团体 站立 库存 仍然 和 没有 一个 单词 观看 他 去
[aʊt] .
out .
出去 . "

整个小组都呆立不动，一言不发地看着他出去。

[hi:; hi] [mu:vd] [ə'lə:ŋ] [ðə; ðɪ] [ˈhæroʊ] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [ænd; ənd][pæst][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [ˈɛdɪtɜ:z] [ru:m] .
He moved along the narrow corridor and past the city editor's room .
他 已搬 沿着 这 狭窄的 走廊 和 过去的 这 城市 编辑的 房间 . "

他沿着狭窄的走廊走去，经过了城市编辑的房间。

[hi:; hi] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ][oʊld] [sterz] , [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [bent] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [legz] [wi:k] .
He went down the old stairs , his shoulders bent and his legs weak .
他 去 向下 这 老的 楼梯 , 他的 肩膀 弯曲 和 他的 腿 虚弱的 . "

他走下老旧的楼梯，肩膀佝偻，双腿无力。

[ˈfɪfti:n] [ˈhʌndrəd] [deɪz] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
Fifteen hundred days were upon his shoulders .
十五 百 天 是 之上 他的 肩膀 . "

他肩负着一千五百天的重担。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd][fɔ:; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]
He made his way to the street , and for a moment stood there with
他 制成 他的 方式 到 这 街道 , 和 为了 一个 片刻 站立 那里 和
[hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ['bʌzɪŋ] .
his ears buzzing .
他的 耳朵 嗡嗡声 .

他走到街上，站在那里，耳朵嗡嗡作响，愣了一会儿。

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [swɔ:md] [ðə; ði] [seɪm] ['nu:z,bɔɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [faɪv] ['jɪrɪz] [bɪ'fɔ:r] ,
About him swarmed the same newsboys he had left five years before ,
关于 他 蜂拥而至 这 相同的 报童 他 有 左边 五 年 前 ,
他周围又聚集了五年前他离开时那些报童。

['lʊkɪŋ] [noʊ]['oʊldər][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [deɪ] .
looking no older by a single day .
寻找 不 老 经过 一个 单身的 天 .

看起来一点都没变老。

['skwɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hi:; hi] ['stʌdɪd] [ðem; ðəm] ['kloʊsli] .
Squinting his eyes , he studied them closely .
眯眼 他的 眼睛 , 他 研究 他们 密切 .

他眯起眼睛，仔细地观察着他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [red] [mɪk] ,
There was Red Mick ,
那里 曾是 红色的 米克 ,

还有红米克，

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [mɔ:; r] ['kerfəli] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [red] [mɪk] [æt; ət][ɔ:l] .
but as he looked more carefully he saw that it was not Red Mick at all .
但 作为 他 看起来 更多的 小心 他 锯 那 它 曾是 不是 红色的 米克 在 全部 .

但他仔细一看，发现那根本不是雷德·米克。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [red] [mɪks] ['jʌŋgər] ['brʌðər] .
It was probably Red Mick's younger brother .
它 曾是 大概 红色的 米克的 年轻 兄弟 .

那很可能是雷德·米克的弟弟。

[ðə; ði] [tɔ:l] [wʌn] , [ðə; ði] ['læŋki] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)] [leɪm] [wʌn][wɜ:r; wər][ðer; ðər] ,
The tall one , the lanky one and the little lame one were there ,
这 高的 一 , 这 瘦长的 一 和 这 小的 瘸 一 是 那里 ,

高个子、瘦子和跛脚的小家伙都在那里。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [neɪmz] [wɜ:r; wər] ['dɪfrənt] .
but their names were different .
但 他们的 姓名 是 不同的 .

但他们的名字却不一样。

[ðə; ði]['dra:mə][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] ['setɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ,
The drama was the same , the setting was the same ,
这 戏剧 曾是 这 相同的 , 这 环境 曾是 这 相同的 ,

剧情一样，场景也一样。

[bʌt; bət] [fɪfti:n] [hʌndrəd] [deɪz] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [nu:] [set][ʌv; əv] ['æktər] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [oʊld]
but fifteen hundred days had brought a new set of actors to the same old
但 十五 百 天 有 带来 一个 新的 放 的 演员 到 这 相同的 老的

[pa:rts] .
parts .
部分 .

但一千五百天过去了，同样的旧角色已经换了一批新演员。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['siːɪŋ] ['ʃeɪkspɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [kæst] ,
It was like seeing Shakespeare with a new cast ,
它 曾是 喜欢 看到 莎士比亚 和 一个 新的 投掷 ;
这就像是看莎士比亚戏剧换了一批新演员一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊldər][baɪ] ['sentʃəɪz] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspiːrz] .
but the play was older by centuries than any of Shakespeare's .
但 这 玩 曾是 老 经过 几个世纪 比 任何 的 莎士比亚的 ;
但这部剧比莎士比亚的任何一部剧都要古老几个世纪。

[gælbreɪθ] [heɪld] [ə; eɪ][ˈtæksi] .
Galbraithe hailed a taxi .
加尔布雷斯 赞誉 一个 出租车 ;

加尔布雷思拦了一辆出租车。

" - , " [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] .
" Granderantal stashun , " he ordered .
" - , " 他 订购 ;

“格兰德兰塔尔·斯塔顺,”他命令道。

[ˈpɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [hiː; hi] [wɑːtɪt] [ðə; ði][ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] [prəˈseɪ(ə)n] [ɑːn] [striːt]
Peering out of the window , he watched the interminable procession on street
窥视 出去 的 这 窗户 , 他 观看 这 没完没了 游行 在 街道
[ænd; ənd] [ˈsaɪdwɔːk] .
and sidewalks .
和 人行道 ;

他向窗外望去，看着街道和人行道上没完没了的队伍。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [rɔː] [ˈæŋɡjələɹ] [ˈbɪldɪŋz] — [ˈpɜːrmənənt] [ænd; ənd][ʌnˈɔːltərəb(ə)l] .
He gazed at the raw angular buildings — permanent and unalterable .
他 凝视 在 这 生的 角度 建筑物 — 永恒的 和 不可更改的 ;

他凝视着那些棱角分明、未经雕琢的建筑——它们永恒不变。

[ˌoʊvərˈhed] [ə; eɪ][ˈkænzəs] [sʌn] [ˈʃʊn] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [ˈɡreɪʃəs]
Overhead a Kansas sun shone down upon him — the same which in its gracious
开销 一个 堪萨斯州 太阳 闪耀 向下 之上 他 — 这 相同的 哪个 在 它是 亲切
[ˈbaʊntɪ] [ˈʃʊn] [daʊn] [əˈpɑːn] [nuː] [ˈjɔːk] .
bounty shone down upon New York .
赏金 闪耀 向下 之上 新的 约克 ;

堪萨斯州的阳光照耀着他——这轮阳光也曾慷慨地照耀着纽约。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ˈdɪʃɪz] [[ˈseɪvən]]
DISHES [7]
菜肴 [7]

菜肴[7]

[baɪ] [ˈæɡnəs] [ˈmeri] [braʊˈneɪ]
By AGNES MARY BROWNELL
经过 阿格尼斯 玛丽 布朗内尔

作者：艾格尼丝·玛丽·布朗内尔

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪkˈtɔːriəl] [rɪˈvjuː]
From The Pictorial Review
从 这 画报 审查

摘自《画报评论》

" [wel] , [aɪ] [ges] [ðæts] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðæt] !
" **Well , I guess that's the last of that !**
" 出色地 , 我 猜测 那就是 这 最后的 的 那 !

“好吧, 我想这就是最后一件事了! ”

" [ˈmaɪrə] [breɪ] [sed] [ˈɡrɪmli] , [ænd; ənd] [blɪŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [smæft] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] .
" **Myra Bray said grimly , and blinked at the smashed fragments of the cup .**
" 米拉 嘶叫 说 阴沉地 , 和 眨眼 在 这 粉碎 片段 的 这 杯子 .
“米拉·布雷神情严肃地说, 眨了眨眼, 看着破碎的杯子碎片。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈfrædʒ(ə)l] ,
It had been so fragile ,
它 有 到过 所以 脆弱的 ,

它曾经那么脆弱,

[ðæt] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbreɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [ˌevəˈnes(ə)nt] [laɪk] [ə; eɪ] [noʊt]
that even the sound of its breaking was thin and evanescent like a note
那 甚至 这 声音 的 它是 打破 曾是 薄的 和 转瞬即逝 喜欢 一个 笔记
[bloʊn] , [nɑ:t] [strʌk] .
blown , not struck .
吹 , 不是 击 .

甚至它破碎的声音也十分轻柔飘渺, 就像吹奏出来的音符, 而不是敲击出来的音符。

[naʊ] [æz; əz][aɪ ˈti:] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
Now as it lay on the floor ,
现在 作为 它 躺 在 这 地面 ,

现在它躺在地板上,

[aɪ ˈti:] [si:md] [ˈdwindld] [tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [faɪn] [ɡɪlt] [stem] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪts]
it seemed dwindled to nothing more than the fine gilt stem that had been its
它 似乎 减少 到 没有什么 更多的 比 这 美好的 镀金 干 那 有 到过 它是
[ˈhænd(ə)l] ,
handle ,
处理 ,

它似乎最终只剩下原本作为把手的那根精美的镀金茎干了。

[ænd; ənd] [ɪˈregjələr] [ˈpɪŋki] [ˈfrægmənts] [laɪk] [ˈfɔ:lən] [ˈpetlz] .
and irregular pinkish fragments like fallen petals .
和 不规律的 粉红色 片段 喜欢 倒下 花瓣 .

以及像落下的花瓣一样不规则的粉红色碎片。

" - [breɪ] ! [ˈbʌtərˌfɪŋɡərz] !
" **Myry Bray ! Butterfingers !**
" - 嘶叫 ! 笨手笨脚 !

“Myry Bray! 笨手笨脚的! ”

" [ˈmaɪrə] [əˈpɑ:streˌfaɪzd] [hɜ:rˈself] , [ænd; ənd][ˈdɑ:rtɪd][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈsaɪdlɔ:ŋ] [ɡlæns] [ɪn][ðə; ði]
" **Myra apostrophized herself , and darted a quick , sidelong glance in the**
" 米拉 带撇号 她自己 , 和 飞镖 一个 快的 , 横 瞥一眼 在 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][oʊld][ˈmɪsɪz] . [breɪ] ,
direction of old Mrs . Bray ,
方向 的 老的 太太 : 嘶叫 ,

米拉自言自语道, 然后迅速地斜眼瞥了一眼布雷老太太。

[hɜ:r; həɪ] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .
her mother - in - law .
她 母亲 - 在 - 法律 :

她的婆婆。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [breɪz] [kʌp] .
It had been old Mrs . Bray's cup .
它 有 到过 老的 太太 : 布雷的 杯子 :

那是布雷太太的杯子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][oʊld][ˈmɪsɪz] . [breɪz] [haʊs] .
This was old Mrs . Bray's house .
这 曾是 老的 太太 : 布雷的 房子 :

这是老布雷太太的房子。

[wen] [ˈmaɪrə] [ˈmæɪrɪd] [ˈmɑːrvɪn] [breɪ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]
When Myra married Marvin Bray it had been with the understanding that they
什么时候 米拉 已婚 马文 嘶叫 它 有 到过 和 这 理解 那 他们
[mʌst; məst] [meɪk] [ðer; ðər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
must make their home with his mother ,
必须 制作 他们的 家 和 他的 母亲 ,
米拉嫁给马文·布雷时, 双方达成共识, 他们必须和马文的母亲一起生活。

[naʊ] [ðæt] [ˈneli] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
now that Nellie was gone .
现在 那 内莉 曾是 已消失 :

现在内莉走了。

[oʊld][ˈmɪsɪz] . [breɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
Old Mrs . Bray said nothing .
老的 太太 : 嘶叫 说 没有什么 :

布雷老太太什么也没说。

[ðə; ði] [pɪŋk] [kʌp] [hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˈneli] ; [ˈmɑːrvɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [bluː] .
The pink cup had belonged to Nellie ; Marvin's had been blue .
这 粉色的 杯子 有 属于 到 内莉 ; 马文的 有 到过 蓝色的 .

粉红色的杯子是内莉的; 马文的杯子是蓝色的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [oʊld] - [taɪm] [ˈkrɪsməs] [ɡɪfts] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [juːst] .
They had been old - time Christmas gifts ; and they had never been used .
他们 有 到过 老的 - 时间 圣诞节 礼物 ; 和 他们 有 绝不 到过 用过的 .
它们是老式的圣诞礼物, 而且从未被使用过。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [faɪn] [tuː; tə] [juːz] .
They were too fine to use .
他们 是 也 美好的 到 使用 :

它们太精细了, 无法使用。

[ɔːl] [ðoʊz] [ˈjɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][æn; ən] [ˈʌpər] [[elf] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] ,
All those years they had stood side by side on an upper shelf of the safe ,
全部 那些 年 他们 有 站立 边 经过 边 在 一个 上 架子 的 这 安全的 ,
这么多年来, 它们一直并排站在保险柜的上层架子上。

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][məˈdʒɑːlɪkə] [ˈpɪkl] - [dɪʃ] , [ðə; ði] [ˈkrækər] - [dʒɑːr] [ðæt] [ˈæbiː] [ˈkɑːrtər][hæd; həd]
along with the majolica pickle - dish , the cracker - jar that Abbie Carter had
沿着 和 这 陶器 泡菜 - 盘子 , 这 饼干 - 罐 那 艾比 卡特 有
[ˈpeɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv] [wiːt] - [ˈhedz] ,
painted in a design of wheat - heads ,
绘 在 一个 设计 的 小麦 - 头部 ,
以及陶制泡菜碟, 还有艾比·卡特绘制了麦穗图案的饼干罐,

[ðə; ði] [ˌleməˈneɪd] - [set] [ðæt] [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [waɪf] [hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv]
the lemonade - set that George's wife had presented upon the occasion of
这 柠檬水 - 放 那 乔治的 妻子 有 呈现 之上 这 场合 的
[ə; eɪ][ˈvɪzɪt] ,
a visit ,
一个 访问 ,
乔治的妻子来访时赠送的柠檬水制作套装

[ænd; ænd][ə; eɪ] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ˈtʃaɪnə] ['sʊvənɪrɪz] — [treɪz] [ænd; ænd] [ˈmɪnətʃər] [ˈpɪtʃɜːz] [wɪð; wɪθ]
and a collection of little china souvenirs — trays and miniature pitchers with
和 一个 收藏 的 小的 中国 纪念品 — 托盘 和 微型 投手 和
" [su:və'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sprɪŋz] " [ɪn'skraɪbd] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] .
" Souvenir of the Springs " inscribed upon them .
" 纪念品 的 这 斯普林斯 " 铭文 之上 他们 .
还有一系列小瓷器纪念品——托盘和迷你水罐，上面刻有“泉水纪念品”字样。

" [æt; ət] [li:st] [ðə; ðɪ] [-] [seɪf] , " ['ventʃəd] ['maɪrə] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" At least the saucer's safe , " ventured Myra , after a pause .
" 在 至少 这 飞碟的 安全的 , " 冒险 米拉 , 后 一个 暂停 .
“至少飞碟是安全的,”米拉停顿了一下，试探性地说。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [kʌm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][oʊld][ˈmɪsɪz] .
She had only just come to live with old Mrs .
她 有 仅有的 只是 来 到 居住 和 老的 太太 .
她刚搬来和老太太一起住不久。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 83**]
[页 -]

[breɪ] .
Bray .
嘶叫 .

嘶叫。

[ʃi:; ʃɪ] ['wʌndɜːd] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [teɪk] [aɪ 'ti:] .
She wondered how she would take it .
她 想知道 如何 她 会 拿 它 .
她想知道自己会作何反应。

" [wel] — [maɪts] [wel] [swi:p] [ʌp][ðə; ðɪ] [mʌs] !
" Well — might's well sweep up the muss !
" 出色地 — 可能 出色地 扫 向上 这 混乱 !
“好吧——不如把这些脏东西扫干净吧！ ”

" [oʊld][ˈmɪsɪz] . [breɪ] [spʊk] .
" Old Mrs . Bray spoke .
" 老的 太太 . 嘶叫 辐 .

“布雷老太太开口说话了。”

[ˈmaɪrə] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ][ˈkwɪvər] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] :
Myra thought she detected a quiver in her voice :
米拉 想法 她 检测到 一个 颤动 在 她 嗓音 :
米拉觉得她听出了她声音里的颤抖:

" [pɪk] - [ɪm] [ʌp] , " [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] - [ɪn] - [bɔ:] [də'rektɪd] , " [ænd; ænd][pʊt] - [ɪm] [hɪr] [ɪn][maɪ][ˈeɪprən]
" Pick ' em up , " her mother - in - law directed , " and put ' em here in my apron
" 挑选 - 呃 向上 , " 她 母亲 - 在 - 法律 指导 , " 和 放 - 呃 这里 在 我的 围裙
.
:
.

“把它们捡起来,”婆婆吩咐道，“放到我的围裙里。”

" [ˈmaɪrə] [əu'beɪd] .
" Myra obeyed .
" 米拉 服从 .

米拉服从了。

[oʊld][ˈmɪsɪz] . [breɪ] [ˈɡæðəd] [ʌp][hɜːr; həɹ][ˈeɪprən][ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ruːm] .
Old Mrs . Bray gathered up her apron and went away to her room .
老的 太太 . 嘶叫 聚集 向上 她 围裙 和 去 离开 到 她 房间 .
布雷老太太拿起围裙，回到了自己的房间。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ɪˈmɜːrdʒ] [tɪl] [ˈnɪrli] [ˈsʌpər] - [taɪm] .
She did not emerge till nearly supper - time .
她 做过 不是 出现 直到 几乎 晚餐 - 时间 .
她直到快到晚饭时间才出来。

[wʌnz] [ˈmaɪrə][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [dɔːr] .
Once Myra had gone to her door .
一次 米拉 有 已消失 到 她 门 .
米拉走到门口后.....

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈhɒspɪtəbli] [kloʊzd] .
It was inhospitably closed .
它 曾是 不适宜居住 关闭 .
它冷冰冰地关门了。

[ˈmaɪrə] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ][feɪnt] [tʃɪŋkɪŋ] [saʊnd] .
Myra thought she detected a faint chinking sound .
米拉 想法 她 检测到 一个 头晕的 缝隙 声音 .
米拉觉得她听到了一声微弱的叮当声。

" [naʊ] [aɪ] [ˈwʌndər] " — [θɔːt] [ˈmaɪrə] — " [ɪz][ʃiː; ʃɪ] - - [ɔːr] - - ?
" Now I wonder " — thought Myra — " is she agrievin ' or asulkin ' ?
" 现在 我 想知道 " — 想法 米拉 — " 是 她 - - 或者 - - ?
“现在我知道,”米拉心想, “她是在生气还是在闹别扭?”

[aɪˈd] [ˈruːθɜː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] - - — [æŋ; ən][oʊld] [pɪŋk] [tʃɪni] [kʌp] !
I'd ruther it was asulkin ' — an old pink chiny cup !
ID 拉瑟 它 曾是 - - — 一个 老的 粉色的 下流的 杯子 !
我宁愿它是一只破旧的粉红色中国杯子!

[aɪˈd] [baɪ] [hɜːr; həɹ] [əˈnʌðər] , [ˈoʊnli][aɪ] [spoʊz] [aɪˈtiː] [ˈwʊdnt] [meɪk] [aɪˈtiː][ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɹ] — [ˈnelɪz]
I'd buy her another , only I s'pose it wouldn't make it up to her — Nellie's
ID 买 她 其他 , 仅有的 我 假设 它 不会 制作 它 向上 到 她 — 内莉的
[ænd; ənd][ɔːl] .
and all .
和 全部 .

我本想再给她买一个，但我想这恐怕弥补不了她——毕竟内莉的那个。

[məˈbi] [ɪf] [aɪ] [ˈhɜːrɪd] [ænd; ənd][pʊt] [ɔːf][maɪ] [weɪst] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˈfɪniʃ] [ʌp][hɜːr; həɹ] [ˈʃælɪs] .
Mebbe if I hurried and put off my waist , I could finish up her challis .
也许 如果 我 慌忙 和 放 离开 我的 腰部 , 我 可以 结束 向上 她 查利斯 .
也许如果我快点，把腰部的动作放慢，我就可以吃完她的沙拉了。

[ʃiː; ʃɪ][dəʊnt] [niːd] [ðə; ði] [ˈʃælɪs] , [ænd; ənd][aɪ][duː][ðə; ði] [weɪst] .
She don't need the challis , and I do the waist .
她 不 需要 这 查利斯 , 和 我 做 这 腰部 .
她不需要圣女果，我负责束腰。

[bʌt; bət] [məˈbi] [aɪˈtiː] [maɪt] [teɪk] [hɜːr; həɹ][maɪnd][ɔːf] — [ˈloʊzɪn] - [ˈnelɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈloʊzɪn] - [ðə; ði]
But mebbe it might take her mind off — losin ' Nellie and then losin ' the
但 也许 它 可能 拿 她 头脑 离开 — 损失 - 内莉 和 然后 损失 - 这
[kʌp] .
cup .
杯子 .
但也许这能让她暂时忘记失去内莉和丢失奖杯的痛苦。

[aɪ][ɪkˈspekt] [ðæt] [kʌm] [hɑ:rd][tu:; tə] [ˈmʌðər] [breɪ] .
I expect that come hard to Mother Bray .
我 预计 那 来 难的 到 母亲 嘶叫 .

我估计这对布雷母亲来说会很艰难。

" [ˈmaɪrə] [smu:ðd] [hɜ:r; həɹ] [her] [ænd; ənd][pɒt][ɑ:n][ə; eɪ] [freɪ] [æftərˈnu:n] [pərˈkeɪl] .
" Myra smoothed her hair and put on a fresh afternoon percale .
" 米拉 平滑 她 头发 和 放 在 一个 新鲜的 下午 斜纹布 .

米拉抚平了头发，换上了一件清爽的下午棉布睡衣。

[tu:; tə] [si:] [ˈmaɪrə][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [θɪn] [braʊn] [feɪs] ,
To see Myra with her thin brown face ,
到 看 米拉 和 她 薄的 棕色的 脸 ,

看到米拉那张瘦削的棕色脸庞，

[hɜ:r; həɹ] [slikt] - [bæk] [blæk] [her] [wɪtʃ] [ʃʊd] [waɪt] [θredz] [laɪk] [ˈrævəlɪŋz] , [ɪn][hɜ:r; həɹ]
her slicked - back black hair which showed white threads like ravellings , **in her**
她 光滑的 - 后退 黑色的 头发 哪个 显示 白色的 线程 喜欢 迷惘 , 在 她

[æftərˈnu:n] [haʊs] - [dres] [ʌ; əv] [greɪ] [pərˈkeɪl] ,
afternoon house - dress of gray percale ,
下午 房子 - 裙子 的 灰色的 斜纹布 ,

她梳得一丝不苟的黑发，露出几缕像线头一样的白色发丝，身穿灰色细棉布制成的午后家居服。

[wʌn] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv][ˈteɪkən][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [braɪd] .
one would never have taken her for a bride .
一 会 绝不 有 已采取 她 为了 一个 新娘 .

谁也不会把她当新娘。

[jet] [ˈmaɪrə][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbraɪd] [ˈfi:lɪŋ] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [oʊn]
Yet Myra had a very bridal feeling , sitting in her own home , with her own
然而 米拉 有 一个 非常 新娘 感觉 , 坐着 在 她 自己的 家 , 和 她 自己的
[ˈsoʊɪŋ] ,
sewing ,
缝纫 ,

然而，米拉坐在自己家中，摆弄着自己缝制的衣物，却感到一种浓浓的新娘氛围。

[ɪnˈsted] [ʌ; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [məʃi:n] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:p] , [æz; əz][ʃi:; ji][hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ]
instead of running the machine in the shop , as she had done before her
反而 的 跑步 这 机器 在 这 店铺 , 作为 她 有 完毕 前 她

[ˈmæɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

婚后，她没有像婚前那样在店里操作机器。

[ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ɪn] [riˈæləti] , [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [ˈmʌðə-z] [hoʊm] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbəndz]
That it was , in reality , her husband's mother's home , and her husband's
那 它 曾是 , 在 现实 , 她 丈夫的 母亲的 家 , 和 她 丈夫的

[ˈmʌðə-z] [ˈsoʊɪŋ] ,
mother's sewing ,
母亲的 缝纫 ,

事实上，那是她丈夫母亲的家，也是她丈夫母亲的缝纫作坊。

[ˈskersli] [ˈɔ:ltərd] [ðə; ði] [keɪs] .
scarcely altered the case .
几乎 已修改 这 案件 .

几乎没有改变案情。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [hoʊm] , [na:t] [ɑ:p] .
It was home , not shop .
它 曾是 家 , 不是 店铺 .

那是家，不是商店。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['mæɪɪd] [ɪn] ['ɔːgəst] , [wen] [wɜːrk] [fel] [slæk] .
She had been married in August , when work fell slack .
她 有 到过 已婚 在 八月 , 什么时候 工作 跌倒 松弛 .
她八月份结婚, 当时工作比较清闲。

[naʊ] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːk'toʊbər] .
Now it was October .
现在 它 曾是 十月 .
现在已经是十月了。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][nɑːtɪ]'broʊkən] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .
She had not broken anything until to - day .
她 有 不是 破碎的 任何事物 直到 到 - 天 .
直到今天, 她都没有打破过任何东西。

[ˈmaɪrə] ['soʊd] [ænd; ənd] [rɒkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [freɪmd] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ˈmɑːrvɪn]
Myra sewed and rocked and looked up at the framed portraits of Marvin
米拉 缝制的 和 摇滚 和 看起来 向上 在 这 框 肖像 的 马文
[ænd; ənd] ['neli] [ænd; ənd][fræŋk] [æz; əz] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði][gɜːrɪl][ɪn] [kwɪr] [plæd] ,
and Nellie and Frank as children — the girl in queer plaid ,
和 内莉 和 坦率 作为 孩子们 — 这 女孩 在 酷儿 格子图案 ,
米拉一边缝纫一边摇晃着身体, 抬头看着墙上挂着的马文、内莉和弗兰克小时候的画像——那个穿着奇特格子裙的女孩,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɑːkɪt] ; [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ɡɪlt] - ['breɪdɪd] ['suːts] .
and a locket ; the boys in gilt - braided suits .
和 一个 吊坠 ; 这 男孩们 在 镀金 - 编织 西装 .
还有一枚小盒坠; 男孩们穿着镶金边的西装。

[oʊld][ænd; ənd] [kruːd] [æz; əz][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wʌz; wəz] , [,aɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [ðæt]
Old and crude as the drawing was , it had a look of them — that
老的 和 原油 作为 这 绘画 曾是 , 它 有 一个 看 的 他们 — 那
['stedi] ,
steady ,
稳定的 ,
尽管这幅画年代久远且笔触粗糙, 但它却有一种他们特有的感觉——那种沉稳、

['sɪriəs] [lʊk] [ʌv; əv][ˈmɑːrvɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɔːst] , [ænd; ənd] ['nelɪz] — [boʊld][ænd; ənd]
serious look of Marvin which he had never lost , and Nellie's — bold and
严肃的 看 的 马文 哪个 他 有 绝不 丢失的 , 和 内莉的 — 大胆的 和
[ˌmænəʔ'dʒɪriəl] .
managerial .
管理 .
马文脸上始终带着他从未失去过的严肃表情, 而内莉的表情则大胆而富有管理者的风范。

[fræŋk] [hæd; həd][daɪd] .
Frank had died .
坦率 有 死亡 .
弗兰克去世了。

[pʊr] ['mʌðər] .
Poor mother .
贫穷的 母亲 .
可怜的母亲。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] ['trʌb(ə)l] .
She had known trouble .
她 有 已知 麻烦 .
她经历过苦难。

[æʔ; ət][faɪv] , [ʊʊld][ˈmɪsɪz] . [breɪ] [keɪm] [ˈstɪflɪ] [aʊt] .
At five , old Mrs . Bray came stiffly out .
在 五 ; 老的 太太 : 嘶叫 来了 僵硬地 出去 :

五点钟，老布雷太太僵硬地走了出来。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] , [ˈsiːkrətɪv] [er] , [nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [ˈmɔːrnf(ə)l] [nɔːr]
She had a curious , secretive air , not in the least mournful nor
她 有 一个 好奇的 , 神秘的 空气 , 不是 在 这 至少 悲哀 也不
她有一种好奇而神秘的气质，丝毫没有悲伤或忧郁的情绪。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[əˈkjuːzətɪv] , [æz; əz][ˈmaɪrə][hæd; həd] [fɪrd] .
accusative , as Myra had feared .
宾格 , 作为 米拉 有 害怕 :

正如米拉所担心的那样，是宾格。

[ˈmaɪrə][held] [ʌp][ðə; ðɪ] [dres] — [ə; eɪ][sɔːft] , [greɪ] [ˈʃælɪs] [wɪð; wɪθ][ˈlævəndər] [ˈpaɪpɪŋ] .
Myra held up the dress — a soft , gray challis with lavender pipings .
米拉 握住 向上 这 裙子 — 一个 柔软的 , 灰色的 查利斯 和 薰衣草 管道 :

米拉拿起那件连衣裙——一件柔软的灰色薄纱连衣裙，带有淡紫色滚边。

[ʊʊld][ˈmɪsɪz] . [breɪz] [aɪz] [ˈwaɪdnɪd] [laɪk][ə; eɪ] [pliːzd] [ˈtʃaɪldz] .
Old Mrs . Bray's eyes widened like a pleased child's .
老的 太太 : 布雷的 眼睛 扩大 喜欢 一个 高兴 孩子的 :

布雷老太太的眼睛睁得像个高兴的孩子一样大。

" [wɑːnt][tuː; tə][traɪ][aɪˈtiː][ɑːn] ? " [səˈdʒestɪd] [ˈmaɪrə] .
" Want to try it on ? " suggested Myra .
" 想 到 尝试 它 在 ? " 建议 米拉 :

“想试试吗？”米拉提议道。

" [aɪˈtiː] [eɪnt] [dʌn] ! " " It ain't done ! " " 它 不是 完毕 ! " "

“还没完呢！”

" [tuː; tə][ðə; ðɪ][ləst] [hʊk] . " " To the last hook . " " 到 这 最后的 钩 : " "

直到最后一个钩子。

" [ʃiː; ʃɪ][brɪˈgæən][tuː; tə] [əˈsɪst] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [nuː] [dres] .
" She began to assist her mother into the new dress .
" 她 开始 到 协助 她 母亲 进入 这 新的 裙子 :

她开始帮妈妈穿上新裙子。

[ˈmɪsɪz] . [breɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ʊʊld] [ˈwʊmən] .
Mrs . Bray was a pretty old woman .
太太 : 嘶叫 曾是 一个 漂亮的 老的 女士 :

布雷太太是一位年纪很大的老太太。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][æən; ən] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ˈfrædʒ(ə)l] [bluːm] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ʊʊld] [kʌp]
There was about her an effect of fragile bloom like that of her old cup
那里 曾是 关于 她 一个 影响 的 脆弱的 盛开 喜欢 那 的 她 老的 杯子
:
:
:

她身上散发着一种脆弱而娇嫩的气息，就像她那只旧杯子一样。

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [greɪ] - [ænd; ənd] - [lævəndəɹ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kweɪnt] [pæ'stel] .
In her gray - and - lavender she was like a quaint pastel .
在 她 灰色的 - 和 - 薰衣草 她 曾是 喜欢 一个 古雅 粉彩 .
她身穿灰紫色衣服，就像一幅古朴的粉彩色画。

" [ðer; ðəɹ] ! " [kraɪd] ['maɪrə] , [ˈstændɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .
" There ! " cried Myra , standing off to view the effect .
" 那里 ! " 哭 米拉 , 常设 离开 到 看法 这 影响 .
“看！”米拉喊道，站起来观看效果。

" [aɪ] [eɪnt] [əɡɔɪn] - [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] ! " [dɪ'klerd] [oʊld] ['mɪsɪz] . [breɪ] [ˈsʌd(ə)nli] ;
" I ain't agoin ' to take it off ! " declared old Mrs . Bray suddenly ;
" 我 不是 过去 - 到 拿 它 离开 ! " 声明 老的 太太 . 嘶叫 突然 ;
“我才不打算脱下来呢！”布雷老太太突然说道；

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [rɪ'mɑ:nstrəns] .
and waited for the remonstrance .
和 等待 为了 这 抗议 .
然后等待抗议。

[ˈneli] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [sed] : " [waɪ] , [ˈmʌðəɹ] !
Nellie had always said : " Why , mother !
内莉 有 总是 说 : " 为什么 , 母亲 !
内莉总是说：“妈妈，为什么！”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:l] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [raɪt] [ə'weɪ] !
Of course you'll take it off right away !
的 课程 你会 拿 它 离开 正确的 离开 !
你当然会马上把它脱掉！

[wer] [jɔɹ; jəɹ] [ɡʊd] [kloʊðz] [aʊt] [æt; ət] [hoʊm] !
Wear your good clothes out at home !
穿 你的 好的 衣服 出去 在 家 !
在家也要穿好衣服！

" [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [səɹ'praɪz] , ['maɪrə] [ə'sentɪd] .
" To her surprise , Myra assented .
" 到 她 惊喜 , 米拉 同意 .
令她惊讶的是，米拉同意了。

" [ki:p] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [let] ['mɑ:rvɪn] [si:] [haʊ] [faɪn] [ju:; jʊ] [lʊk] . "
" Keep it on , and let Marvin see how fine you look . "
" 保持 它 在 , 和 让 马文 看 如何 美好的 你 看 . "
“戴着它，让马文看看你有多漂亮。”

" - [ju:; jʊ] [ni:d] [em 'i:] [ə'baʊt] ['sʌpəɹ] ? "
" Wun't you need me about supper ? "
" - 你 需要 我 关于 晚餐 ? "
“晚饭的事你不需要我帮忙吗？”

" [naʊ] [ju:; jʊ] [dʒʌst] [set] [ænd; ənd] [let] [em 'i:] [get] ['sʌpəɹ] [ə'loʊn] [tu:; tə] - [naɪt] . "
" Now you just set and let me get supper alone to - night . "
" 现在 你 只是 放 和 让 我 得到 晚餐 独自的 到 - 夜晚 . "
“现在你就坐下，让我今晚一个人吃晚饭吧。”

" [aɪl] [set] [ðə; ði] ['teɪbl] , " [dɪ'saɪdɪd] [oʊld] ['mɪsɪz] . [breɪ] .
" I'll set the table , " decided old Mrs . Bray .
" 患病的 放 这 桌子 , " 决定 老的 太太 . 嘶叫 .
“我来摆桌子，”布雷老太太决定道。

" [aɪ] [ges] [dʒʌst] ['leɪŋ] [pleɪts] [wəʊnt] [hɜ:rt] [aɪ 'ti:] [nʌn] .
" I guess just laying plates won't hurt it none .
" 我 猜测 只是 躺下 盘子 惯于 伤害 它 没有任何 .
我想，摆放盘子应该没有什么坏处。

" ['maɪrə][set] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] ['bɪskɪts] .
" Myra set about her biscuits .
" 米拉 放 关于 她 饼干 .

米拉开始做饼干。

['mɑːrvɪn][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][hɑːt] [brəd] .
Marvin had to have his hot bread .
马文 有 到 有 他的 热的 面包 .

马文非得吃热面包不可。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sp'ɪntərɪŋ] [kræʃ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪmpərɪŋ] [weɪl] — " -
Suddenly she heard a little splintering crash , followed by a whimpering wail — " Myry
突然 她 听到 一个 小的 分裂 碰撞 , 随后 经过 一个 呜咽 哀号 — " -
!
!
!

突然，她听到一声轻微的碎裂声，接着是一声呜咽的哀嚎——“Myry!

[oʊ] , - !
Oh , Myry !
哦 , - !

哦，我的天哪！

[aɪv] [brʊʊk] [ðə; ðɪ] ['sæsə] !
I've broke the sasser !
我已经 打破 这 萨瑟 ！

我把那台 Sasser 弄坏了！

" [ðə; ðɪ][læst] ['remnənts] [ʌv; əv] ['helɪz] ['sɔːsər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][pɪŋk] , ['fluːtɪd] ['edʒəz, 'edʒɪz] [laɪk]
" The last remnants of Nellie's saucer , with their pink , fluted edges like
" 这 最后的 残余物 的 内莉的 碟子 , 和 他们的 粉色的 , 凹槽 边缘 喜欢
['rævɪʃ] [petlɪz] ,
ravished petals ,
被蹂躏 花瓣 ,

“内莉的碟子残片，粉红色的褶皱边缘像被蹂躏过的花瓣，

[leɪ] [spred] [aʊt][æt; ət][oʊld]['mɪsɪz] . [breɪz] [fi:t] .
lay spread out at old Mrs . Bray's feet .
躺 传播 出去 在 老的 太太 . 布雷的 脚 .

摊开躺在老布雷太太的脚边。

" [naʊ] [eɪnt] [ðæt] [dʒʌst] [tuː] [bæd] !
" Now ain't that just too bad !
" 现在 不是 那 只是 也 坏的 ！

“这真是太糟糕了！ ”

([aɪ] [spoʊz] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][oʊld] [taɪmz] - [seɪk] — [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['trembli]
(I s'pose she was touching it , for old times ' sake — and her trembly
(我 假设 她 曾是 接触 它 , 为了 老的 时代 - 清酒 — 和 她 颤抖
[oʊld] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][ɔːl] ,
old fingers and all ,
老的 手指 和 全部 ,

（我猜她是在触摸它，为了缅怀过去——即使她的手指已经颤抖不已，

[ʃiː; ʃɪ][let][aɪ 'tiː][slɪp] .)
she let it slip .)
她 让 它 滑 .)

她不小心说漏了嘴。）

['nevər] [maɪnd] , ['mʌðər] ; [juː; jʊ][gɔːt][ðə; ðɪ] [bluː] [wʌn] [jet] .
Never mind , Mother ; you got the blue one yet .
绝不 头脑 , 母亲 ; 你 得到 这 蓝色的 — 然而 .

没关系，妈妈；你已经拿到蓝色的那件了。

[ænd; ənd] [mɛ'bi] [ðæt] [ˈsɔ:sə] [kæn; kən][bi:; bi] ['mɛndɪd] —
And mebbe that saucer can be mended —
和 也许 那 碟子 能 是 已修复 —

或许那个碟子还能修补好——

" [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['dʒeləs] [swi:p] [ʌv; əv][oʊld][hændz] , [ˈgæðəd] [ʌp][ðə; ði] ['frægmənts]
" Her mother with a jealous sweep of old hands , gathered up the fragments
" 她 母亲 和 一个 嫉妒的 扫 的 老的 双手 , 聚集 向上 这 片段
[ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] [ˈsɔ:sə] .
of the broken saucer .
的 这 破碎的 碟子 .

“她的母亲用她那双饱经风霜的手，嫉妒地捡起了破碎的碟子碎片。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['mɛndɪd] ['dɪfɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [rɪ'zentfəli] , [ænd; ənd] [went] ['stɪfli] [ə'weɪ] [tu:; tə]
" I don't want mended dishes , " she said resentfully , and went stiffly away to
" 我 不 想 已修复 菜肴 , " 她 说 怨恨地 , 和 去 僵硬地 离开 到
[hɜ:r; hər] [ru:m] .
her room .
她 房间 .

“我不要修补过的盘子，”她愤愤不平地说，然后僵硬地走回了自己的房间。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'loʊn] , ['maɪrə][toʊld]['mɑ:rvɪn] [ə'baʊt] ['nelɪz] [kʌp][ænd; ənd] [ˈsɔ:sə]
That night , when they were alone , Myra told Marvin about Nellie's cup and saucer
那 夜晚 , 什么时候 他们 是 独自的 , 米拉 讲述 马文 关于 内莉的 杯子 和 碟子
.
:
.

那天晚上，当他们独处时，米拉告诉马文关于内莉的杯子和碟子的事。

" [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [noʊ] [ʃi:z] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd] - ['oʊvər][ðəm; ðəm]
" And I just know she's akeeping of the pieces , and amourning over them
" 和 我 只是 知道 她是 - 的 这 件 , 和 - 超过 他们
, " [ʃi:; ʃi]
, **" she**
, " 她

“我知道她一直把那些碎片保存着，并为之哀悼，”她说道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 85**]
[页 -]

[第 85 页]

['fɪnɪʃt] .
finished .
完成的 .

完成的。

" [sʌtʃ] [θɪŋz] [get][tu:; tə][hæv; həv] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .
" Such things get to have associations .
" 这样的 事物 得到 到 有 协会 .

“这类事物往往会产生联想。”

[aɪ] - [moʊst] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [jʊr; jər] [kʌp] [ðæt] [gɑ:t] [broʊk] .
I ' most wish it had been your cup that got broke .
我 - 最多 希望 它 有 到过 你的 杯子 那 得到 打破 .

我真希望摔碎的是你的杯子。

[ʃi:z] [gɑ:t][ju:; jə] , [ænd; ənd] ['nelɪz] [gɔ:n] . "
She's got you , and Nellie's gone . "
她是 得到 你 , 和 内莉的 已消失 . "

她有你，内莉走了。

" [gɒ:n] — [wɒts] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] ! "

" **Gone** — **what's** **a** **hundred** **miles** ! "

" 已消失 — 是什么 一个 百 英里 ！ "

“走了——一百英里算什么！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

1919年最佳短篇小说集, (The best short stories of 1919,) 第7/38页

" [aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] ['mɪsɪz] [nel] . "
" **I'm afraid she misses Nell** . "
" 我是 害怕的 她 错过 内尔 . "

“恐怕她想念内尔了。”

" [naʊ] [dəʊnt][juː; jʊ][gʊʊ] ['getɪŋ] ['nəʊnɪz] [ɪn][jʊr; jər] [hed] .
" **Now don't you go getting notions in your head** .
" 现在 不 你 去 获得 概念 在 你的 头 .

“你可别胡思乱想。”

[nel] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər][hænd][fɔːr; fər][wɜːrk] ,
Nell was a master hand for work ,
内尔 曾是 一个 掌握 手 为了 工作 ,

内尔是个手艺精湛的人,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kiːp] [θɪŋz] [ʌp][ə; eɪ][maɪt] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] — [na:t][soʊ] [gʊd] , [tuː; tə][maɪ]
but she didn't keep things up a mite better than you — not so good , to my
但 她 没有 保持 事物 向上 一个 螨虫 更好的 比 你 — 不是 所以 好的 , 到 我的
[ˈnoʊ(ə)n] .
notion .
概念 .

但她做得并不比你好多少——在我看来, 她做得并不好。

[jʊə(r)] ['restfʊlər] .
You're restfuller .
你是 更安宁 .

你感觉更放松了。

[nel] ['kʊdnt] [rest] [hɜːr'self][nɔːr][let] ['enɪbɑːdi] [els] .
Nell couldn't rest herself nor let anybody else .
内尔 不能 休息 她自己 也不 让 任何人 别的 .

内尔自己无法休息, 也不让别人休息。

[nel] ['kʊdnt] - [ðem; ðəm] ['bɪskɪt] — [fækt] ! "
Nell couldn't atouched them biscuit — fact ! "
内尔 不能 - 他们 饼干 — 事实 ! "

内尔根本碰都碰不到那些饼干——这是事实!

" [aɪ][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [ʌp][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [nel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
" **I try to keep things up as much like Nell as I can** .
" 我 尝试 到 保持 事物 向上 作为 很多 喜欢 内尔 作为 我 能 .

“我尽量像内尔那样生活。”

[aɪ'd] ['ruːθə] [juːz] [waɪt] ['teɪbl] - [klɔːðz] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [nel] ['ɔːlweɪz] [juːst] [ðə; ði] ['tʃekəd] .
I'd ruther use white table - cloths myself , but Nell always used the checkered .
ID 拉瑟 使用 白色的 桌子 - 布料 我 , 但 内尔 总是 用过的 这 格子图案 .

我个人更喜欢用白色桌布, 但内尔总是用格子桌布。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['tʃɪni] [set][ðə; ði][fʊʊks] [geɪv] [em 'iː] — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] - [fiːl] [streɪndʒ]
And my own chiny set the folks gave me — but I know Mother'd feel strange
和 我的 自己的 下流的 放 这 各位 给予 我 — 但 我 知道 - 感觉 奇怪的
[wɪ'daʊt] [hɜːr; hər][oʊld] [waɪt] [wʌnz] .
without her old white ones .
没有 她 老的 白色的 一个 .

还有我父母送我的那副廉价的棉布眼镜——但我知道, 没有了她那副旧的白色眼镜, 妈妈会觉得很奇怪。

[ðeəz; ðəz][lɑ:ts][ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈtʃɪni] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] , [bʌt; bət] [nel] [ˈɔ:lweɪz] [ju:st] [aɪ ˈti:][soʊ] [ˈkerf(ə)l] .
There's lots of pretty chiny in the safe , but Nell always used it so careful .
有 很多 的 漂亮的 下流的 在 这 安全的 , 但 内尔 总是 用过的 它 所以 小心 .
保险箱里有很多漂亮的廉价货, 但内尔总是小心翼翼地使用它们。

[aɪv] [ˈnevər] [ju:st] [ə; eɪ] [pi:s] .
I've never used a piece .
我已经 绝不 用过的 一个 片 .

我从来没用过零件。

[ænd; ənd] [jet] , [dʒʌst] - - [ðæt] [pɪŋk] [kʌp] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][dra:p][aɪ ˈti:] !
And yet , just adustin ' that pink cup I had to go and drop it !
和 然而 , 只是 - - 那 粉色的 杯子 我 有 到 去 和 降低 它 !
然而, 我刚摔了摔那个粉红色的杯子, 就不小心把它摔了!

[aɪ][dəʊnt] [spoʊz] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈevər] [drʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv] . "
I don't s'pose it was ever drunk out of . "
我 不 假设 它 曾是 曾经 醉 出去 的 . "

我想它应该从未被喝光过。

" [wʊts] [ðə; ði] [gʊd] , " [ˈɑ:rgju:d][ˈmɑ:rvɪn] , " [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [θɪŋz] [tu:] [faɪn] [tu:; tə][ju:z] ? "
" What's the good , " argued Marvin , " of having things too fine to use ? "
" 是什么 这 好的 , " 争论 马文 , " 的 拥有 事物 也 美好的 到 使用 ? "
“东西太精致反而用不上, 有什么好处呢?”马文反驳道。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][em ˈi:] , [ˈmɑ:rvɪn] , [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [ə ˈbaʊt] [ðəm; ðəm] [θɪŋz] .
" You and me , Marvin , think the same about them things .
" 你 和 我 , 马文 , 思考 这 相同的 关于 他们 事物 .

“你和我, 马文, 对这些事的看法是一样的。”

[bʌt; bət] [nel] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] — [ðeə(r)] [ˈdɪfrənt] . "
But Nell and Mother — they're different . "
但 内尔 和 母亲 — 它们是 不同的 . "

但内尔和母亲——她们不一样。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] , - .
" You're a good woman , Myry .
" 你是 一个 好的 女士 , - .

“你是个好女人, 米莉。”

" [aɪ ˈti:] [pli:zd] [ˈmaɪrə][tu:; tə][bi:; bi][toʊld] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] ,
" It pleased Myra to be told that she was good ,
" 它 高兴 米拉 到 是 讲述 那 她 曾是 好的 ,

“听到别人夸她乖, 米拉很高兴。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈbɪskɪts] [səˈpɑ:st] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkeɪpəb(ə)l] [nel] .
and that her biscuits surpassed those of the capable Nell .
和 那 她 饼干 超越 那些 的 这 有能力的 内尔 .

而且她做的饼干比能干的内尔做的还要好吃。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˈkɑ:mpləments] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðər; ðər][ˌpræktɪˈkæləti][ænd; ənd] [wɜ:rθ] , [sent] [noʊ] [flʌʃ] [tu:; tə]
But such compliments , for all their practicality and worth , sent no flush to
[hɜ:r; həɹ] [ˈsæloʊ] [tʃi:k] .
her sallow cheek .
她 黄褐色 脸颊 .

但这样的赞美, 尽管实用且有价值, 却丝毫没能让她蜡黄的脸颊泛起红晕。

[ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈwʊmənz] [ˈmæɡəziːn] , [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈmʌnθli] , [ˈlʌvəz] ([ænd; ənd] [mɔːr] **In her woman's magazine , which came to her monthly , lovers (and more** 在她 她 女性的 杂志 , 哪个 来了 到 她 月度 , 恋人 (和 更多的 [ˈrerli] , **rarely** , 很少 ,

在她每月收到的女性杂志上，刊登着情人（以及更罕见的情况）

[ˈhʌzbəndz]) [wɜːr; wəɹ] [ˈɔːlweɪz] [ˈbriːðɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈheroʊɪnz] [ɪr] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . **husbands) were always breathing into the heroine's ear , " I love you .** 丈夫们) 是 总是 呼吸 进入 这 女主角的 耳朵 , " 我 爱 你 .

丈夫们总是对着女主角的耳朵轻声说：“我爱你。”

[haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] ! **How beautiful you are !** 如何 美丽的 你 是 !

你真漂亮！

" [ɔːr] [ˈsentɪmənts] [ɪn] [ðæt] [ˈtenər] . **" or sentiments in that tenor .** " 或者 情感 在 那 男高音 .

或者类似的意思。

[ˈmɑːrvɪn][hæd; həd][nɑːt][tʊld][hɜːr; həɹ][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] . **Marvin had not told her he loved her .** 马文 有 不是 讲述 她 他 喜爱 她 .

马文还没有告诉她他爱她。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪriəsli] [ænd; ənd] [rɪˈspektfəli] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , **He had asked her seriously and respectfully to marry him ,** 他 有 问 她 严重地 和 尊敬 到 结婚 他 , 他曾以严肃而恭敬的态度向她求婚。

[wen] [aɪ ˈtiː] [brˈkeɪm] [əˈpærənt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪfɪ(ə)nt] [nel] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [wed] . **when it became apparent that the efficient Nell was about to wed .** 什么时候 它 成为 明显 那 这 高效的 内尔 曾是 关于 到 结婚 .

当人们意识到能干的内尔即将结婚时。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [tʊld][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] . **And he had never told her that she was beautiful .** 和 他 有 绝不 讲述 她 那 她 曾是 美丽的 .

他从未告诉过她，她很漂亮。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] . **She could not have believed him if he had .** 她 可以 不是 有 相信 他 如果 他 有 .

即使他说了，她也不可能相信。

[tuː] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði][ˈæksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði] [pɪŋk] [kʌp] , **Two days after the accident to the pink cup ,** 二 天 后 这 事故 到 这 粉色的 杯子 ,

粉红杯事故发生两天后，

[ðə; ði][məˈdʒɑːlɪkə] [ˈpɪkl] - [dɪʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈʃætərd] [ɪn] [frʌnt] [lʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] , **the majolica pickle - dish was found shattered in front of the safe ,** 这 陶器 泡菜 - 盘子 曾是 成立 破碎 在 正面 的 这 安全的 , 那只陶制泡菜碟被发现摔碎在保险箱前。

[wen] [ˈmɑːrvɪn] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfaɪər] . **when Marvin came out to start the kitchen fire .** 什么时候 马文 来了 出去 到 开始 这 厨房 火 .

马文出来生火做饭的时候。

[nʊʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] .
No one could account for its being there .
不 一 可以 帐户 为了 它是 存在 那里 ；

谁也说不清它为什么会出现那里。

[ðə; ði] [seɪf] [dɔ:z] [wɜ:r; wər][ə'dʒɑ:r] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɑ:lɪkə] [dɪ] [mʌst; məst]
The safe doors were ajar , and they decided that the majolica dish must
这 安全的 门 是 半开 , 和 他们 决定 那 这 陶器 盘子 必须
保险库的门半开着，他们决定那件彩釉陶器必须

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[hæv; həv][gɑ:t] [pʊʃt] [tu:] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelf] ,
have got pushed too near the edge of the shelf ,
有 得到 推动 也 靠近 这 边缘 的 这 架子 ,
被推得太靠近架子边缘了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɑ:r][hæd; həd] [dɪs'lədʒd] [aɪ 'ti:] .
and that a sudden jar had dislodged it .
和 那 一个 突然 罐 有 脱落 它 .
突然的震动把它震掉了。

[ðə; ði] [seɪf] [dɔ:z] [wɜ:r; wər][ˈnevər] [rɪ'membər] [tu;; tə][hæv; həv] [bɪn] [left] [ˈoʊpən] [brɪ'fɔ:r] ;
The safe doors were never remembered to have been left open before ;
这 安全的 门 是 绝不 记得 到 有 到过 左边 打开 前 ;
人们从未记得保险箱的门曾经敞开过；

[ðə; ði][mə'dʒɑ:lɪkə] [dɪ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [sæt] [wel] [bæk] ;
the majolica dish had always sat well back ;
这 陶器 盘子 有 总是 卫星 出色地 后退 ;
那件彩釉陶器一直被放在很靠后的位置；

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [ˈdʒɑ:rɪŋ][ðæn; ðən] [ˈmɑ:rɪnz] [step] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði][hə'brɪtʃuəl] [ˈkwaiət][ʌv; əv][ðə; ði]
and nothing more jarring than Marvin's step disturbed the habitual quiet of the
和 没有什么 更多的 刺耳的 比 马文的 步 不安 这 习惯性的 安静的 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .
没有什么比马文的脚步声更打破了房子里一贯的宁静。

[stiɪ] , [haʊ] [els] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ?
Still , how else account for it ?
仍然 , 如何 别的 帐户 为了 它 ?
但除此之外，还能如何解释呢？

" [mɛ'bi] [tɑ:m] [li:pt] [ʌp][ænd; ənd] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] , " [sə'dʒestɪd] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [breɪ] .
" Mebbe Tom leaped up and done it , " suggested old Mrs . Bray .
" 也许 汤姆 跳跃 向上 和 完毕 它 , " 建议 老的 太太 . 嘶叫 .
“也许是汤姆跳起来干的，”布雷老太太猜测道。

[ðə; ði] ['sli:pi] [tɑ:m] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [ˈtɑ:gər] - [straɪp] , [sʌŋk] [ɪn][ˈbɑ:dɪli] [ˈkʌmfərt] , [si:md] [tu;; tə] [aɪ]
The sleepy Tom , a handsome Tiger - stripe , sunk in bodily comfort , seemed to eye
这 困 汤姆 , 一个 英俊的 老虎 - 条纹 , 沉没 在 身体上的 舒适 , 似乎 到 眼睛
[hɜ:r; hər] [rɪ'prəʊtʃfəli] .
her reproachfully .
她 责备地 .
那只睡眠惺忪的汤姆，一只英俊的虎纹猫，舒服地窝在沙发上，似乎带着责备的目光看着她。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [liːpt] [ɪn] [ˈjɪrz] .
He had not leaped in years .
他 有 不是 跳跃 在 年 :

他已经很多年没有跳过障碍了。

[oʊld][ˈmɪsɪz] . [breɪ] [ˈkærid] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][məˈdʒɑːlɪkə] [ˈpɪkl] -
Old Mrs . Bray carried away with her the fragments of the majolica pickle -
老的 太太 : 嘶叫 携带 离开 和 她 这 片段 的 这 陶器 泡菜 -
[dɪʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [æftərˈnuːn] ,
dish and that afternoon ,
盘子 和 那 下午 :

布雷老太太把陶罐泡菜盘的碎片带走了，那天下午，

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [æftərˈnuːnz] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɪn][ðə; ði][ˈsɔːləteri] [ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] .
and other afternoons , she passed in the solitary privacy of her room .
和 其他 下午 , 她 通过了 在 这 孤 隐私 的 她 房间 :

其他一些下午，她则独自一人在房间里度过。

[stiːl] [hɜːr; hər] [rɪˈtaɪərmənt] [siːmd] [tuː; tə][wɜːrk][hɜːr; hər][noʊ] [ɪl] .
Still her retirement seemed to work her no ill .
仍然 她 退休 似乎 到 工作 她 不 患病的 :

不过，她的退休生活似乎并没有给她带来任何不利影响。

[frʌm; frəm] [ðɪːz] [ˈsɔːləteri][ˈvɪdʒəlz][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [ɪˈmɜːrdʒd] [drest] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪ] - [ænd; ənd] -
From these solitary vigils she always emerged dressed in her gray - and -
从 这些 孤 守夜 她 总是 出现 穿着 在 她 灰色的 - 和 -
[ˈlævəndər] .
lavender .
薰衣草 :

每次独自守夜之后，她总是穿着灰紫色的衣服出现。

[ɔːrdnˈerəli] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [breɪ] [wɔːr] [pərˈkeɪl] [ɑːn] [wiːk] [deɪ] [æftərˈnuːnz] — [freʃ] [wʌnz] , [bʌt; bət]
Ordinarily the ladies Bray wore percale on week day afternoons — fresh ones , but
按说 这 女士们 嘶叫 穿着 斜纹布 在 星期 天 下午 — 新鲜的 一个 , 但
[prɪnts] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
prints for all that .
印刷 为了 全部 那 :

通常情况下，布雷家的女士们在工作日下午会穿平纹细布衣服——虽然款式比较新，但都是印花的。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [nɛlz] [wei] .
That had been Nell's way .
那 有 到过 内尔的 方式 :

那是内尔一贯的作风。

[ɔːlˈðoʊ] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [breɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈklaːzɪt] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [wʊl] [ˈdresɪz] , [ænd; ənd]
Although old Mrs . Bray had a closet hung with good wool dresses , and
虽然 老的 太太 : 嘶叫 有 一个 壁橱 悬挂 和 好的 羊毛 连衣裙 , 和
[ˈiːv(ə)n][wʌŋ][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][sɪlk] .
even one festival silk .
甚至 — 节日 丝绸 :

虽然布雷老太太的衣橱里挂满了漂亮的羊毛连衣裙，甚至还有一件节日用的丝绸连衣裙。

[ˈmaɪrəz] [ˈtruːsoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈsɪmp(ə)l][æz; əz] [ˈskɜːsli] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [neɪm] .
Myra's trousseau had been so simple as scarcely to deserve the name .
米拉的 嫁妆 有 到过 所以 简单的 作为 几乎 到 应得 这 姓名 :

米拉的嫁妆极其简陋，几乎不配称之为嫁妆。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmærid] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] , [dɑːrk][suːt] ,
She had been married in a neat , dark suit ,
她 有 到过 已婚 在 一个 整洁的 , 黑暗的 套装 ,

她结婚时穿着一套整洁的深色套装。

[tʌ:rnd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ʌ:p] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['sev(ə)n]
turned out in the shop where she had been employed for more than seven
转向 出去 在 这 店铺 在哪里 她 有 到过 受雇 为了 更多的 比 七
[ˈɪrz] .
years .
年 .

她出现在自己工作了七年多的那家商店里。

[ˈmaɪrə][hæd; həd] [bɪn] " [ɑ:n][skə:ts] " [fɔ:r; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [ˈɪrz] ;
Myra had been " on skirts " for most of the seven years ;
米拉 有 到过 " 在 裙子 " 为了 最多 的 这 七 年 ;

米拉在过去的七年里大部分时间都穿着裙子；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [dres] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ][ˈju:nɪfɔ:rm] — [skɜ:rt][ænd; ənd] [blaʊs] .
and her dress had been almost a uniform — skirt and blouse .
和 她 裙子 有 到过 几乎 一个 制服 — 裙子 和 女式衬衫 .

她的穿着几乎总是制服式的——裙子和衬衫。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['si:krətli] ['soʊd] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] [ə'nʌðər] [sɔ:rt][ʌv; əv] [dres] — [haʊs] - ['dresɪz]
But she had secretly sewed for herself another sort of dress — house - dresses
但 她 有 偷偷 缝制的 为了 她自己 其他 种类 的 裙子 — 房子 - 连衣裙

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [æftər'nu:n] , [ʌv; əv] [ɪnɪk'spensɪv] ,
for the afternoon , of inexpensive ,
为了 这 下午 , 的 价格低廉 ,

但她偷偷地给自己缝制了另一种裙子——下午穿的家居服，价格便宜，

[bʌt; bət] ['delɪkət] [ænd; ənd] [laɪt] - ['kʌlərd] ['fæbrɪks] , [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] " ['fʌsi] .
but delicate and light - colored fabrics , made a little " fussy .
但 精美的 和 光 - 有色 布料 , 制成 一个 小的 " 挑剔的 .

但是精致浅色的面料，却显得有点“繁琐”。

" [ði:z] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [wɔ:r] .
" These she never wore .
" 这些 她 绝不 穿着 .

“这些她从来没穿过。”

[oʊld]['mɪsɪz] . [breɪ] ['nevər] [wɔ:r] ['fʌsi] [kloʊðz] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [nɛlz] [wei] .
Old Mrs . Bray never wore fussy clothes ; and it had not been Nell's way .
老的 太太 . 嘶叫 绝不 穿着 挑剔的 衣服 ; 和 它 有 不是 到过 内尔的 方式 .

老布雷太太从不穿花哨的衣服；内尔也从来不穿花哨的衣服。

[ðə; ði] [greɪ] - [ænd; ənd] - ['lævəndər] ['ʃælɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .
The gray - and - lavender challis had been in the nature of an experiment .
这 灰色的 - 和 - 薰衣草 查利斯 有 到过 在 这 自然 的 一个 实验 .

这种灰紫色相间的查尔姆花原本是一种实验品。

[oʊld]['mɪsɪz] . [breɪ] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [pli:zd] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['rerli] [wɔ:r] [aɪ 'ti:] .
Old Mrs . Bray was plainly pleased ; but she rarely wore it .
老的 太太 . 嘶叫 曾是 显然 高兴 ; 但 她 很少 穿着 它 .

老布雷太太显然很高兴；但她很少穿这件衣服。

[ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['kɑ:mən] .
She said it would make it common .
她 说 它 会 制作 它 常见的 .

她说这将使之变得普遍。

[soʊ][ðə; ði] [breɪz] , [æz; əz][ɪn] ['nɛliz] [reɪ'ʒi:m] , [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [greɪ] [pɜ:r'keɪlz]
So the Brays , as in Nellie's régime , continued to wear the common gray percales
所以 这 嘶鸣 , 作为 在 内莉的 政权 , 持续 到 穿 这 常见的 灰色的 珀卡莱斯
 ,
 ,
 ,

所以，布雷一家，就像内莉统治时期一样，继续穿着普通的灰色细棉布衣服。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [iːt] [ɔːf][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [waɪt] [ˈkrɑːkəri] .
and to eat off the common white crockery .
和 到 吃 离开 这 常见的 白色的 陶器 .

并使用普通的白色瓷器用餐。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [bɪˈwɪtʃt] [pɜːrtɪnˈæsəti] , [ðə; ði] [faɪn] , [ˈdekəreɪtɪv] [ˈbɪts][ʌv; əv][ˈtʃaɪnə] ,
And with a strange , bewitched pertinacity , the fine , decorative bits of china ,
和 和 一个 奇怪的 , 着迷 坚韧 , 这 美好的 , 装饰性的 比特 的 中国 ,
而那些精美的装饰瓷器碎片, 却带着一种奇异的、令人着迷的执着,

[ʃʌt] [əˈweɪ] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈʌpər] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][get] [ðəmˈselvz] [ˈbrʊkən] .
shut away on their upper shelf in the safe continued to get themselves broken .
关闭 离开 在 他们的 上 架子 在 这 安全的 持续 到 得到 他们自己 破碎的 .
被锁在保险箱上层的它们, 却继续遭受着损坏。

[wʌnz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈwaɪfs] [ˌleməˈneɪd] - [set] .
Once it was one of the glasses of George's wife's lemonade - set .
一次 它 曾是 一 的 这 眼镜 的 乔治的 妻子的 柠檬水 - 放 .
它曾经是乔治妻子柠檬水套装里的一只杯子。

[ðiːz] [ˈglæsɪz] [hæd; həd] [ɔːrˈneɪt] [ɡɪlt][ˈbændz] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
These glasses had ornate gilt bands about the
这些 眼镜 有 华丽 镀金 乐队 关于 这
这些玻璃杯的杯沿周围有华丽的鍍金饰带。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]
[第 87 页]

[brɪm] , [ænd; ʌnd] [ˈpeɪntɪd] [ˈflaʊərz] [əˈpɑːn][ðə; ði][saɪd] .
brim , and painted flowers upon the side .
帽檐 , 和 绘 花朵 之上 这 边 .
帽檐, 侧面绘有花朵图案。

[ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][set] [wʌn] [deɪ] ,
Taking down the set one day ,
采取 向下 这 放 一 天 ,
有一天, 我把布景拆了下来。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈwaɪfs] [ɡɪft][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɔːlər] ([ɡɪfts] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [ɡɪfts] [ɪn] [fiː]
to show George's wife's gift to a caller (gifts were never gifts in fee
到 展示 乔治的 妻子的 礼物 到 一个 呼叫者 (礼物 是 绝不 礼物 在 费用
[ˈsɪmp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [breɪ] [ˈhaʊshəʊld] .
simple in the Bray household .
简单的 在 这 嘶叫 家庭 .
向来访者展示乔治妻子的礼物 (在布雷家, 礼物从来不是完全所有权的礼物)。

[ˈɔːlweɪz] [paːrt] [pəˈzeʃn] [siːmd] [ˈvestɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈdoʊnər]) [oʊld][ˈmɪsɪz] . [breɪ] [let] [slɪp] [wʌn][ʌv; əv]
Always part possession seemed vested in the donor) old Mrs . Bray let slip one of
总是 部分 拥有 似乎 既得权益 在 这 捐赠者) 老的 太太 . 嘶叫 让 滑 一 的
[ðə; ði] [ˈglæsɪz] .
the glasses .
这 眼镜 .

(似乎总有一部分所有权归捐赠者所有) 老布雷太太不小心掉落了一个杯子。

[ðə; ði] [ˈfrægmənts] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [sʌn] , [strʌk] [θruː] [ænd; ʌnd] [θruː] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
The fragments lay in a path of sun , struck through and through with light ,
这 片段 躺 在 一个 小路 的 太阳 , 击 通过 和 通过 和 光 ,
碎片散落在阳光照射的路径上, 被阳光穿透和穿透。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [nu:] [ɪrɪ'des(ə)ns] .
they seemed to possess a strange , new iridescence .

他们 似乎 到 具有 一个 奇怪的 , 新的 虹彩 .

它们似乎散发着一种奇特的、全新的虹彩光泽。

" [naʊ] [eɪnt] [ðæt] [tu:] [bæd] ! " ['sɪmpəθaɪzd] [ðə; ði] ['kɔ:lər] .
" Now ain't that too bad ! " sympathized the caller .

" 现在 不是 那 也 坏的 ! " 同情 这 呼叫者 .

“那可真是太糟糕了！”来电者同情地说。

" [spɔɪlz] [ðə; ði] [hoʊl] [set] .
" Spoils the whole set .

" 战利品 这 所有的 放 .

“毁了整套书。”

[ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [get] ['evri] [bɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [glæs] [ʌp] [ænd; ʌnd] [ɪn] [ðə; ði] [æʃ] - [kæn; kən] .
You want to get every bit of that glass up and in the ash - can .

你 想 到 得到 每一个 少量 的 那 玻璃 向上 和 在 这 灰 - 能 .

你要把所有玻璃渣都清理干净，扔进烟灰缸里。

[glæs] [ɪz] ['ɔ:f(ə)l] [tu:; tə] [graɪnd] [ɪn] .
Glass is awful to grind in .

玻璃 是 可怕 到 研磨 在 .

玻璃很难研磨。

" [oʊld] ['mɪsɪz] . [breɪ] ['gæðəd] [ʌp] [ðə; ði] ['pi:sɪz] .
" Old Mrs . Bray gathered up the pieces .

" 老的 太太 . 嘶叫 聚集 向上 这 件 .

“布雷老太太把碎片收拾了起来。”

[ðeɪ] [sent] [aʊt] [streɪndʒ] [gli:mz] [laɪk] [ru:d] ['dʒɛmz] .
They sent out strange gleams like rude gems .

他们 发送 出去 奇怪的 闪光 喜欢 粗鲁的 宝石 .

它们发出奇异的光芒，如同粗糙的宝石。

['maɪrə] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['kɔ:lər] [wɑ:tft] [ˌsɪmpəθetɪkli] [ðə; ði] ['i:gər] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
Myra and the caller watched sympathetically the eager abruptness of her

米拉 和 这 呼叫者 观看 同情地 这 渴望的 突兀 的 她

[dɪ'pɑ:rtʃər] .
departure .

离开 .

米拉和来电者同情地看着她急切而突然的离开。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] - [ɪn] - [ɔ:] [ɪz] [sʌm; səm] ['ferki] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['kɔ:lər] .
" Your mother - in - law is some shaky , " observed the caller .

" 你的 母亲 - 在 - 法律 是 一些 摇晃 , " 观察到 这 呼叫者 .

“你岳母有点神经质，”来电者评论道。

" [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [ɔ:t] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] ['hænd(ə)l] [sʌtʃ] ['delɪkət] [θɪŋz] . "
" She hadn't ought to go to handle such delicate things . "

" 她 之前没有 应该 到 去 到 处理 这样的 精美的 事物 . "

“她本不该去处理这么棘手的事情。”

" [aɪ] [ɪk'spekt] [ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] , " ['maɪrə] [sed] .
" I expect she won't come out again , " Myra said .

" 我 预计 她 惯于 来 出去 再次 , " 米拉 说 .

“我估计她不会再出来了，”米拉说。

" [aɪ 'ti:] [ɔ:lweɪz] [meɪks] ['mʌðər] [fi:l] [bæd] [tu:; tə] [breɪk] [θɪŋz] .
" It always makes Mother feel bad to break things .

" 它 总是 制作 母亲 感觉 坏的 到 休息 事物 .

“妈妈总是因为弄坏东西而感到难过。”

" [oʊld][ˈmɪsɪz] . [breɪ] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [əʊt] [əˈgen] [tɪl] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈkɔ:lər][hæd; həd] [dɪˈpɑ:rtɪd] .
" **Old Mrs . Bray did not come out again till after the caller had departed .**
" 老的 太太 : 嘶叫 做过 不是 来 出去 再次 直到 后 这 呼叫者 有 已离开 :
“布雷老太太直到来访者离开后才再次出来。”

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [greɪ] - [ænd; ənd] - [ˈlævəndər] [dres] .
She had on her gray - and - lavender dress .
她 有 在 她 灰色的 - 和 - 薰衣草 裙子 :
她穿着那件灰紫色相间的连衣裙。

" [ˈɔ:lweɪz] [wen] [ˈmʌðər] [breɪks] [ə; eɪ] [dɪʃ] [si:mz] [laɪk] [ʃi:; ʃɪ][goʊz][ænd; ənd] [pʊts] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [greɪ] -
" **Always when Mother breaks a dish seems like she goes and puts on her gray -**
" 总是 什么时候 母亲 休息 一个 盘子 似乎 喜欢 她 去 和 放置 在 她 灰色的 -
[ænd; ənd] - [ˈlævəndər] ,
and - lavender ,
和 - 薰衣草 ,
“每次妈妈打碎盘子的时候，她好像都会穿上她的灰紫色衣服。”

" [θɔ:t] [ˈmaɪrə] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][ˈoʊnli] [sed] , " [ju:; jʊ] [lʊk] [naɪs][ɪn] [ðæt] [dres] , [ˈmʌðər] . "
" **thought Myra ; but she only said , " You look nice in that dress , Mother .** "
" 想法 米拉 ; 但 她 仅有的 说 , " 你 看 好的 在 那 裙子 , 母亲 : "
米拉心想；但她只是说：“妈妈，您穿这件裙子真好看。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][du:] , " [rɪˈtɜ:rnd] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [breɪ] [səˈri:nli] ,
" **I know I do , " returned old Mrs . Bray serenely ,**
" 我 知道 我 做 , " 返回 老的 太太 : 嘶叫 平静地 ,
“我知道,”布雷老太太平静地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][eɪm][tu:; tə] [meɪk] [aɪˈti:] [ˈkɑ:mən] , - .
" **but I don't aim to make it common , Myry .**
" 但 我 不 目的 到 制作 它 常见的 , - :
“但我并不打算让它变得普遍，迈里。”

" [æt; ət][ˈhɑ:lədeɪ][taɪm] , [nel] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [keɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] .
" **At holiday time , Nell and her husband came for a visit .**
" 在 假期 时间 , 内尔 和 她 丈夫 来了 为了 一个 访问 :
“假期期间，内尔和她的丈夫来拜访我。”

[nel] [ɪˈmi:diətli] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv] [ˈɡʌvərnmənt] .
Nell immediately proceeded to take the reins of government .
内尔 立即地 继续 到 拿 这 缰绳 的 政府 :
内尔立即接管了政府大权。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] , [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] , [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən][ˈmaɪrə] .
She was a big , good - looking woman , younger than Myra .
她 曾是 一个 大的 , 好的 - 寻找 女士 , 年轻 比 米拉 :
她身材高大，相貌姣好，比米拉年轻。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [wel] - [ˈmɒdlɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈblu:mi] [tʃi:ks] , [ˈgoʊldən] [braʊn] [aɪz] ,
She had a large , well - modeled face with bloomy cheeks , golden brown eyes ,
她 有 一个 大的 , 出色地 - 建模 脸 和 盛开的 脸颊 , 金的 棕色的 眼睛 ,
[frɪndʒd] [θɪk] [æz; əz] [ˈdeɪzɪz] ,
fringed thick as daisies ,
流苏 厚的 作为 雏菊 ,
她有一张脸型匀称、脸颊红润的大脸，一双金棕色的眼睛，睫毛浓密如雏菊。

[ænd; ənd] [ˈkrɪsplɪ] [ˈʌndʒəleɪtɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv][dɑ:rk] [her] .
and crisply undulating waves of dark hair .
和 清脆地 起伏的 波浪 的 黑暗的 头发 :
以及如波浪般清脆飘逸的深色头发。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [griːtɪŋz] [ɪn] [ɔːrt] [ɔːrdər] ,
She disposed of their greetings in short order ,
她 处置 的 他们的 问候 在 短的 命令 ,
她很快就处理掉了他们的问候。

[rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [ruːm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈɪntuː] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] [wɜːrk] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈɪʃuːd]
retired to her old room to change into serviceable work things , **and issued**
退休 到 她 老的 房间 到 改变 进入 可用 工作 事物 , 和 发布
[hɜːr; hər] [ʌltɪˈmeɪtəm] .
her ultimatum .
她 最后通牒 .
她回到自己的房间，换上适合工作的衣服，并发出了最后通牒。

" [naʊ] [dəʊnt][gəʊ][tuː; tə] [ˈeni] [fʌs] , - .
" **Now don't go to any fuss** , **Myry** .
" 现在 不 去 到 任何 大惊小怪 , - .
“别大惊小怪的，迈里。”

[dʒɑːn][ænd; ənd][em ˈiː] [eɪnt] [ˈkʌmpəni] .
John and me ain't company .
约翰 和 我 不是 公司 .
约翰和我算不上公司。

[tri:t] [juː ˈes] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfæməli] .
Treat us like the family .
对待 我们 喜欢 这 家庭 .
请把我们当家人一样对待。

[juːv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈroʊstər] , [eɪnt] [juː; jʊ] , - ?
You've changed the roaster , **ain't you** , **Myry** ?
你已经 已更改 这 焙烧炉 , 不是 你 , - ?
你换了烘焙机，对吧，迈里？

[ðɪs] [eɪnt] [nɪr] [soʊ] [ɡʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
This ain't near so good a place for it .
这 不是 靠近 所以 好的 一个 地方 为了 它 .
这里可不是个好地方。

[aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [henz] ,
I've brought you one of my hens ,
我已经 带来 你 一 的 我的 母鸡 ,
我给你带来了一只我的母鸡。

[ˈmʌðər] — [ɔːl] [drest] [ænd; ənd] [ˈredi] .
Mother — all dressed and ready .
母亲 — 全部 穿着 和 准备好 .
母亲——已经穿戴整齐，准备就绪。

[wiːl] [hæv; həv][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .
We'll have it for dinner .
出色地 有 它 为了 晚餐 .
我们晚餐就吃这个。
[naʊ] - , [dəʊnt][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈteɪbl] - [klɔːθ] .
Now Myry , **don't you go to getting out a white table cloth** .
现在 - , 不 你 去 到 获得 出去 一个 白色的 桌子 - 布 .
米里，你可别去拿白桌布。

[get] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [red] - [ˈtʃekəd] [wʌnz] .
Get one of them red - checkered ones .
得到 一 的 他们 红色的 - 格子图案 一个 .

买一件那种红白格子的。

[aɪ] [spɒʊz] [ðoʊz] [ɑ:r; ər][jɔr; jər] [ˈwɛdɪn] - [ˈdɪʃɪz] — [wel] , [li:v] - [ɪm][bi:; bi] , [naʊ] [ju:; jə][gɑ:t]
I s'pose those are your weddin ' dishes — well , leave ' em be , now you got
我 假设 那些 是 你的 婚礼 - 菜肴 — 出色地 , 离开 - 呃 是 , 现在 你 得到
[ðem; ðəm] [daʊn] .
them down .
他们 向下 .

我猜这些就是你们的结婚用具——好吧, 既然你已经掌握了, 就别再用了。

[bʌt; bət][wi:; wi][wəʊnt] [ju:z] - [ɪm] [ˈkɑ:mən] — [ðə; ði][oʊld] [waɪt] [wʌnz][ɪz] [ˈplenti] [gʊd] [ɪˈnʌf] .
But we won't use ' em common — the old white ones is plenty good enough .
但 我们 惯于 使用 - 呃 常见的 — 这 老的 白色的 一个 是 很多 好的 足够的 .

但我们不会使用普通的——旧的白色就足够好了。

[ˈfoʊks] [ðæt] [ju:z][ðer; ðər][best] [ˈevri] [deɪ][hæz; hæz][gɑ:t][noʊ][best] .
Folks that use their best every day has got no best .
各位 那 使用 他们的 最好的 每一个 天 有 得到 不 最好的 .

每天都尽力做到最好的人, 其实并没有做到最好。

[ju:; jə] [maɪt] [get][ðə; ði] [pəˈtetoʊz] [ɑ:n] [naʊ] , - . "
You might get the potatoes on now , Myry ."
你 可能 得到 这 土豆 在 现在 , - . "

“你现在可以开始烤土豆了, 迈里。”

" [let] [ˌem ˈi:] [ˈfɪnɪʃ] [ˈsetɪn] - [ðə; ði] [ˈteɪbl] , - , " [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd][oʊld][ˈmɪsɪz] . [breɪ] .
" Let me finish settin ' the table , Myry , " pleaded old Mrs . Bray .
" 让 我 结束 塞廷 - 这 桌子 , - , " 恳求 老的 太太 . 嘶叫 .

“让我把桌子摆好, 迈里,”布雷老太太恳求道。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] , " [oʊ] , [ˈneli] !
A moment later there was a crash , " Oh , Nellie !
一个 片刻 之后 那里 曾是 一个 碰撞 , " 哦 , 内莉 !

片刻之后传来一声巨响, “哦, 内莉! ”

[oʊ] , - !
Oh , Myry !
哦 , - !

哦, 我的天哪!

[aɪ] [ˈdɪdnt] [goʊ][tu:; tə][du:;][aɪ ˈti:] !
I didn't go to do it !
我 没有 去 到 做 它 !

我没去干这件事!

[maɪ][ɑ:rm] - [aɪ ˈti:] . "
My arm breshed it ."
我的 手臂 - 它 . "

我的手臂撞到了它。

" [ˈmɑ:rɪnz] [ˌsu:vəˈnɪr] [ˈpɪtʃər] [hɪz; ɪz] [ænt] [mæt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [fer] [taɪm] !
" Marvin's souvenir pitcher his Aunt Mat give him one Fair time !
" 马文的 纪念品 投手 他的 阿姨 垫 给 他 — 公平的 时间 !

“马文的纪念水壶, 他的姨妈玛特给了他一次公平的机会!”

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][ə; eɪ] - [-] [ˈfɪfti:n] [jɪr] [oʊld] ! "
It must a ' be'n fifteen year old !"
它 必须 一个 - 贝恩 十五 年 老的 ! "

它肯定有十五年历史了!

" [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə][duː][,aɪ 'tiː] !
" I didn't go to do it !
" 我 没有 去 到 做 它 ！

“我没去干这件事！ ”

" ['kweɪvəd] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [breɪ] .
" quavered old Mrs . Bray .
" 颤抖 老的 太太 . 嘶叫 .

“老布雷太太颤抖着说道。

" [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ？
" Who ever heard of such a thing ？
" WHO 曾经 听到 的 这样的 一个 事物 ？

谁听说过这种事？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː][noʊ] [sʌtʃ] ['kreɪzi] [θɪŋ] ！
Of course you didn't do no such crazy thing ！
的 课程 你 没有 做 不 这样的 疯狂的 事物 ！

你当然没做那种疯狂的事！

[bʌt; bət] [ðæt] [dəunt] [seɪv] [ɪts] ['biːɪŋ] [broʊk] .
But that don't save its being broke .
但 那 不 节省 它是 存在 打破 .

但这并不能改变它破产的事实。

[hɪr] — [let][em 'iː] [swiːp] [,aɪ 'tiː][ʌp] . "
Here — let me sweep it up . "
这里 — 让 我 扫 它 向上 . "

来，我来扫一下。

" [dəunt][juː; jʊ] [swiːp] [ðem; ðəm] ['piːsɪz] [ʌp] ！
" Don't you sweep them pieces up ！
" 不 你 扫 他们 件 向上 ！

“别把碎片扫起来！ ”

" [ʃɪld] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" shrilled her mother .
" 尖锐的 她 母亲 .

“她母亲尖叫道。”

[ðɪs] [vɔɪs] [ʌv; əv] [haɪ] [kə'mænd] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)][oʊld] [səb'sɜːrvɪənt] ['mʌðər] [geɪv]
This voice of high command on the part of her little old subservient mother gave
这 嗓音 的 高的 命令 在 这 部分 的 她 小的 老的 顺从的 母亲 给予

[nel] [pɔːz] .
Nell pause .
内尔 暂停 .

她那卑微老母亲用这种高高在上的语气让内尔犹豫了。

[ʃɪː; ʃɪ] [stʊd] , [dʌst] - [pæn][ɪn][hænd] ,
She stood , dust - pan in hand ,
她 站立 , 灰尘 - 平底锅 在 手 ,

她站着，手里拿着簸箕。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðæt] ['stɪfli] ['stuːpɪŋ] ['fɪgjər] [ˈgɑːnərɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ˈgæðərd] ['eɪprən][ə; eɪ]
looking down upon that stiffly stooping figure garnering into her gathered apron a
寻找 向下 之上 那 僵硬地 弯腰 数字 收集 进入 她 聚集 围裙 一个

[ˈlɪt(ə)] [hiːp] [ʌv; əv] ['splɪntəd] ['tʃaɪnə] .
little heap of splintered china .
小的 堆 的 破碎的 中国 .

俯视着那个僵硬佝偻的身影，她正用围裙拢起一小堆碎瓷片。

" [ˈmʌðər] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ˈtʃaɪldɪ] , " [nel] [sed] [tuː; tə]ˈmaɪrə] ,
" **Mother must be getting childish** , " **Nell said to Myra** ,
" 母亲 必须 是 获得 幼稚 , " 内尔 说 到 米拉 ,
"妈妈一定是变得幼稚了,"内尔对米拉说。

[wen] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [breɪ] [hæd; həd] [trɒtɪd] [ˈstɪfli] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [spɔɪlz] .
when old Mrs . Bray had trotted stiffly away with her spoils .
什么时候 老的 太太 . 嘶叫 有 小跑 僵硬地 离开 和 她 战利品 .
老布雷太太拖着战利品，僵硬地小跑着离开了。

[ˈmaɪrə][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .
Myra did not reply .
米拉 做过 不是 回复 .

米拉没有回复。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [nel] [wʊd] [nɑːt] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ˈrævɪ] [ˌjelf] [ʌv; əv] [praɪzd] [oʊld][ˈtʃaɪnə] .
She hoped Nell would not discover that ravished shelf of prized old china .
她 希望 内尔 会 不是 发现 那 被蹂躏 架子 的 珍贵的 老的 中国 .
她希望内尔不会发现那排被糟蹋得不成样子的珍贵古董瓷器。

" [wel] — [nel] [gɑːt][jiː; ji][ɪn][hænd] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [nelz] [ˈhʌzbənd] , [dʒɑːn] [ˈpiːblz] , [æt; ət] [ˈdɪnər] .
" **Well — Nell got ye in hand ?** " **inquired Nell's husband , John Peebles , at dinner** .
" 出色地 — 内尔 得到 是的 在 手 ? " 询问 内尔的 丈夫 , 约翰 皮布尔斯 , 在 晚餐 .
"怎么样——内尔把你搞定了吗?"内尔的丈夫约翰·皮布尔斯在晚餐时问道。

[ðə; ði] [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] [wɪŋk] [wɪtʃ] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ðə; ði] [ˈhɑːrti] [vɔɪs] [ænd; ænd]
The good - natured wink which accompanied the words , the hearty voice and
这 好的 - 自然 眨眼 哪个 伴随 这 字 , 这 爽朗 嗓音 和
[ˈfrendli] [ˈmænər] ,
friendly manner ,
友好的 方式 ,

话语中带着善意的眨眼，声音洪亮，态度友善。

[rɒbd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [əˈfens] .
robbed the words of offense .
被抢劫 这 字 的 罪行 .

剥夺了言语中的冒犯意味。

[ðeɪ] [siːmd] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈhjuːmərəs] [dʒaɪb] [dəˈrektɪd] [əˈgenst] [nel] .
They seemed rather a humorous gibe directed against Nell .
他们 似乎 相当 一个 幽默 嘲讽 指导 反对 内尔 .

这似乎是对内尔的一种幽默嘲讽。

[ðiːz] [tuː] [gɑːt] [əˈbːŋ] [ˈeksələntli] [wel] .
These two got along excellently well .
这些 二 得到 沿着 非常出色 出色地 .

这两个人相处得非常好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [dʒɑːn] [ˈpiːblz] [æn; ən] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈtendər] [streŋθ] ,
There was about John Peebles an effect of tender strength ,
那里 曾是 关于 约翰 皮布尔斯 一个 影响 的 投标 力量 ,
约翰·皮布尔斯身上有一种温柔而坚韧的气质，

[ɑːr ˈiː] - [əˈʃʊrɪŋ] [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] — [rɪˈspɑːnsɪv] [tuː; tə] [ˈwiːknəs] ,
re - assuring and at the same time illuminating — responsive to weakness ,
关于 - 保证 和 在 这 相同的 时间 启发性的 — 响应式设计 到 弱点 ,
[bʌt; bət] [ˈædəmənt] [tuː; tə] [ɪmpəˈzɪ(ə)n] .
but adamant to imposition .
但 坚定不移 到 征收 .

既令人安心又发人深省——能够体谅弱点，但坚决反对强加于人。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˌmænəˈdʒɪriəl] [nel] [hæd; həd][nɑːt][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈpɪrsɪŋ] [ðæt] [ˈɑːrmərd] [saɪd][ʌv; əv]
Even the managerial Nell had not succeeded in piercing that armored side of
甚至 这 管理 内尔 有 不是 成功了 在 冲孔 那 装甲 边 的
[hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] - [ðʌs] [fɑːr][ænd; ənd][noʊ] [ˈfɜːrðər] . - "
him — his ' thus far and no further . ' "
他 — 他的 - 因此 远的 和 不 更远 . ' "

即使是像内尔这样善于管理的人，也没能突破他那层坚硬的盔甲——他“到此为止，不再进一步”。

" [ɔː] — [juː; jʊ] ! " [sed] [nel] , [əˈdɔːrɪŋli] .
" Aw — you ! " said Nell , adoringly .
" 啊 — 你 ! " 说 内尔 , 深情地 .

“啊——你！”内尔宠溺地说。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

" [aɪ][bet] [nelz] [met][hɜːr; hər] [bɔːs] ! " [grɪnd] [ˈmɑːrvɪn] .
" I bet Nell's met her boss ! " grinned Marvin .
" 我 赌注 内尔的 遇见 她 老板 ! " 咧嘴一笑 马文 .

“我敢打赌，内尔肯定见过她的老板了！”马文咧嘴笑道。

" [hiː; hi][dəunt][gou][soʊ][fɜːr][æz; əz][tuː; tə] [biːt] [jiː; ji] , [dʌz] [hiː; hi] , [nel] ? "
" He don't go so far as to beat ye , does he , Nell ? "
" 他 不 去 所以 毛皮 作为 到 打 是的 , 做 他 , 内尔 ? "

“他不会真的要打你吧，奈尔？”

" [ˈsmaːrtɪ] ! " [rɪˈtɜːrnd] [nel] .
" Smarty ! " returned Nell .
" 聪明人 ! " 返回 内尔 .

“聪明人！”内尔回应道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈkrɪŋkld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnərz] .
Her eyes crinkled up at the corners .
她 眼睛 皱巴巴的 向上 在 这 角落 .

她的眼角泛起了皱纹。

[jiː; ji][hæd; həd] [met][hɜːr; hər] [mætʃ] , [ænd; ənd][jiː; ji] [nuː] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [ˈɡlɔːrɪd] [ɪn][aɪˈtiː] .
She had met her match , and she knew it and gloried in it .
她 有 遇见 她 匹配 , 和 她 知道 它 和 光荣的 在 它 .

她遇到了对手，她知道这一点，并且以此为荣。

[bʌt; bət][jiː; ji] [ˈdɪdnt] [waːnt] [ˈeni] [sæs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfæməli] .
But she didn't want any sass from the family .
但 她 没有 想 任何 傲娇 从 这 家庭 .

但她不想受到家人的任何顶撞。

[jiː; ji][hæd; həd] [nʌn] .
She had none .
她 有 没有任何 .

她一个也没有。

[ðeɪ] [səbˈmɪtɪd] [wɪˈðəʊt] [dɪˈmɜːr] .
They submitted without demur .
他们 提交 没有 异议 .

他们毫无异议地服从了。

[ðə; ði] [dɪʃ] - [pæn] [sʌnd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] .
The dish - pan sunned in the old place .
这 盘子 - 平底锅 阳光照射 在 这 老的 地方 .

洗碗盆在旧址里晒着太阳。

[ðə; ði] ['tauəlz] [draɪd] [ə'ɔ:n] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [oʊn] ['stretʃɪŋ] .
The towels dried along a line of her own stretching .
这 毛巾 干燥 沿着 一个 线 的 她 自己的 伸展 .

毛巾沿着她伸展身体的痕迹晾干。

" [dʒɑ:n][ænd; ənd][em 'i:][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jə] ['eni] [wɜ:rk] , " [ʃi:; ʃɪ] [ə'fɔrd] [ðem; ðəm] .
" John and me don't mean to make you any work , " she assured them .
" 约翰 和 我 不 意思是 到 制作 你 任何 工作 , " 她 保证 他们 .
她向他们保证：“约翰和我无意给你们添麻烦。”

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [wɜ:rk] .
They made no work .
他们 制成 不 工作 .

他们什么也没做。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['li:ʒər] .
It seemed there had never been so much leisure .
它 似乎 那里 有 绝不 到过 所以 很多 闲暇 .

似乎从来没有过这么多的闲暇时间。

" - , " [ɪn'kwaiəd] [nel] , " ['wɜrz, 'hwɜrz] [ðæt] ['ʌðər] [glæs] [ðæt] [goʊz][wɪð; wɪθ]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]
" Myry , " inquired Nell , " where's that other glass that goes with George's
" - , " 询问 内尔 , " 在哪里? 那 其他 玻璃 那 去 和 乔治的
['waɪfs] [ˌlemə'neɪd] - [set] ? "
wife's lemonade - set ? "
妻子的 柠檬水 - 放 ? "

“迈瑞,”内尔问道,“乔治妻子那套柠檬水杯的另一个杯子在哪儿?”

" [oʊ] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] - [raʊnd] - , " ['maɪrə] [rɪ'tɜ:rnd] ['veɪgli] .
" Oh , it must be ' round som'ers , " Myra returned vaguely .
" 哦 , 它 必须 是 - 圆形的 - , " 米拉 返回 依稀 .
“哦,那一定是‘某个’人,”米拉含糊地回答道。

" [raʊnd] - !
" Round som'ers !
" 圆形的 - !

“圆滚滚的家伙们! ”

[waɪ] [eɪnt] [ðeɪ] [ɔ:l] [tə'geðər] ?
Why ain't they all together ?
为什么 不是 他们 全部 一起 ?

他们为什么不聚在一起?

" [nel] [prɒdɪd] [ɪn] ['fɜ:rðər] [sɜ:rtʃ] .
" Nell prodded in further search .
" 内尔 催促 在 更远 搜索 .

“内尔进一步追问。

" ['wɜrz, 'hwɜrz][maɪ][pɪŋk] [gɪlt] [kʌp][ænd; ənd] ['sɔ:sər] [ænt] [ɪm] ['gɪmi] [wʌn] ['krɪsməs] ? "
" Where's my pink gilt cup and saucer Aunt Em gimme one Christmas ? "
" 在哪里? 我的 粉色的 镀金 杯子 和 碟子 阿姨 艾米 给我 一 圣诞节 ? "

“我的粉红色镀金茶杯和茶碟呢? 艾姆阿姨, 圣诞节快到了, 给我一个吧!”

" [eɪnt] [aɪ 'ti:][ðer; ðər] ? " ['ventʃərd] ['maɪrə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊərdli] [ʃɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [kən'feɪ(ə)n] ,
" Ain't it there ? " ventured Myra , with a cowardly shrinking from confession ,
" 不是 它 那里 ? " 冒险 米拉 , 和 一个 胆小 收缩 从 忏悔 ,
“难道不是吗?”米拉试探性地问道, 临阵退缩, 不敢承认。

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [oʊn] [ə'kaʊnt] [æz; əz][fɔ:r; fər][oʊld]['mɪsɪz] . [breɪ] .
not so much on her own account as for old Mrs . Bray .
不是 所以 很多 在 她 自己的 帐户 作为 为了 老的 太太 . 嘶叫 .

与其说是为了她自己, 不如说是为了老布雷太太。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði][mə'dʒɑ:likə] ['pɪkl] - [dɪ] , [ðə; ði][gɪlt] , [bi'flauəd] [lemə'neɪd] - [glæs] , ['æbi:]
There was the majolica pickle - dish , the gilt , beflowered lemonade - glass , Abbie
那里 曾是 这 陶器 泡菜 - 盘子 , 这 镀金 , 开花 柠檬水 - 玻璃 , 艾比
['kɑ:rtɜ:z] ['krækər] - [dʒɑ:r] ,
Carter's cracker - jar ,
卡特的 饼干 - 罐 ,
还有陶制泡菜碟、镀金的、饰有花朵的柠檬水玻璃杯、艾比·卡特的饼干罐。

[ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfrædʒ(ə)] [su:və'nɪr] [pɪn] - [treɪz] [stækt] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌelf] .
certain of the fragile souvenir pin - trays stacked in a corner of the shelf .
肯定 的 这 脆弱的 纪念品 别针 - 托盘 堆叠 在 一个 角落 的 这 架子 .
一些易碎的纪念别针托盘堆放在架子的角落里。
" [hɪəz] ['mɑ:rvɪnz] [blu:] [wʌn] .
" **Here's Marvin's blue one .**
" 这里是 马文的 蓝色的 一 .

这是马文的蓝色那件。
[ɪts] ['fʌni] [wer] [ðem; ðəm] [θɪŋz] [kæn; kən][bi:; bi] .
It's funny where them things can be .
它是 有趣的 在哪里 他们 事物 能 是 .
这些东西出现的地方真是千奇百怪。

[aɪ][ˈɔ:lweɪz] [kept] [ðem; ðəm] [hɪr] [tə'geðər] , [ɑ:n] [ðɪs] [ˌelf] . "
I always kept them here together , on this shelf . "
我 总是 保留 他们 这里 一起 , 在 这 架子 . "
我一直把它们放在这个架子上。

" [ðeə(r)] - , " ['maɪrə] [rɪ'pi:tɪd] [ˌveɪɡli] .
" **They're som'ers , " Myra repeated vaguely .**
" 它们是 - , " 米拉 重复 依稀 .
“他们是索姆人,”米拉含糊地重复道。

[oʊld][ˈmɪsɪz] . [breɪ] [hæd; həd][sæt] [θru:'aʊt] [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , ['meɪkɪŋ] [ˈbʌtnhəʊlz] [ɪn][ə; eɪ] [nu:]
Old Mrs . Bray had sat throughout this conversation , making buttonholes in a new
老的 太太 . 嘶叫 有 卫星 自始至终 这 对话 , 制作 纽扣孔 在 一个 新的
[ɡreɪ] [pər'keɪl] .
gray percale .
灰色的 斜纹布 .
老布雷太太全程坐在那里，一边缝着新买的灰色细棉布上的扣眼，一边听着她们的谈话。

[wʌns] , [wen] [nel] [wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][sɪŋk] , [ʃi:; ʃi] [rɪ:tʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌweɪvərɪŋ] , [fæt][oʊld]
Once , when Nell was back at the sink , she reached out a wavering , fat old
一次 , 什么时候 内尔 曾是 后退 在 这 下沉 , 她 达到 出去 一个 摇摆不定 , 胖的 老的
[ɑ:rm] ,
arm ,
手臂 ,
有一次，内尔回到水槽边，她伸出颤抖的、肥胖的老胳膊，

[ænd; ænd] [geɪv] ['maɪrəz]['eɪprən] - [strɪŋ] [ə; eɪ] [tʌɡ] ,
and gave Myra's apron - string a tug ,
和 给予 米拉的 围裙 - 细绳 一个 拖船 ,
然后拽了拽米拉的围裙带，

[æz; əz][ə; eɪ][bəəd][tʃaɪld] [pʊlz] [ə; eɪ]['kæts] [teɪl][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈɪmpɪʃ] [ˈhju:mər] .
as a bad child pulls a cat's tail in a sort of impish humor .
作为 一个 坏的 孩子 拉 一个 猫的 尾巴 在 一个 种类 的 顽皮的 幽默 .
就像顽皮的孩子拽猫尾巴一样。

[hɜ:r; hər] [aɪz] , [blu:] [ænd; ænd] [ˈʃaɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ˈsɔ:sər] , [lʊkt] [ˌveri] [waɪz] .
Her eyes , blue and shining as a child's saucer , looked very wise .
她 眼睛 , 蓝色的 和 灼灼 作为 一个 孩子的 碟子 , 看起来 非常 明智的 .
她那双湛蓝闪亮的眼睛，如同孩童的碟子一般，看起来非常睿智。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [læf] [klʌkt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [θroʊt] .
A little laugh clucked in her throat .
一个 小的 笑 咯咯叫 在 她 喉 ；

她喉咙里发出了一声轻笑。

" [ˈmʌðər] — [juː; jʊ] [fiːl] [ˈtʃɪli] ?
" Mother — you feel chilly ?
" 母亲 — 你 感觉 寒冷 ？

“妈妈，您觉得冷吗？ ”

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv] [draɪft] , " [ˈkɔːjənd] [ˈneli] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪŋk] .
You want to keep out of drafts , " cautioned Nellie from the sink .
你 想 到 保持 出去 的 草稿 ， " 警告 内莉 从 这 下沉 ；

“你要远离冷风，”内莉在水槽边提醒道。

" [ˈnevər] [felt] [mɔːr] [ˈtʃɪpər] ！ " [ˈævɜːd] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [breɪ] .
" Never felt more chipper ! " averred old Mrs . Bray .
" 绝不 毛毡 更多的 碎枝机 ！ " 断言 老的 太太 ； 嘶叫 ；

“我从未感觉如此精神抖擞！ ”布雷老太太断言道。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [spent] [æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ruːm] [saɪns] [nɛlz] [əˈraɪv(ə)l] .
She had not spent an afternoon in her room since Nell's arrival .
她 有 不是 花费 一个 下午 在 她 房间 自从 内尔的 到达 ；

自从奈尔到来后，她就再也没有在房间里待过一个下午。

[tuː; tə] - [deɪ] , [haʊˈevər] , [ˌæftər] [ˈdɪnər] , [ʃiː; ʃɪ]
To - day , however , after dinner , she
到 - 天 ， 然而 ， 后 晚餐 ， 她

然而，今天晚饭后，她

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[wɪðˈdruː] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
withdrew with an air of intending to remain there for some time .
退出 和 一个 空气 的 意图 到 保持 那里 为了 一些 时间 ；

他带着打算在那里待上一段时间的神态离开了。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [ˈbʌtnəʊlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
She took her buttonholes with her .
她 采取 她 纽扣孔 和 她 ；

她把扣眼带走了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [ðæt] [nɛl] [kʊd; kəd][nɑːt][ˈkɑːntent][hɜːrˈself] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [səːtʃt] [ˈevri]
It was likely that Nell could not content herself until she had searched every
它 曾是 可能 那 内尔 可以 不是 内容 她自己 直到 她 有 搜索 每一个

[ˈkʌbərd] [ænd; ənd] [ˈpæntri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈtreʒər] .
cupboard and pantry for the missing treasure .
橱柜 和 食品储藏室 为了 这 丢失的 宝藏 ；

很可能，内尔非得把每个橱柜和食品储藏室都翻遍才能找到丢失的宝物。

" [aɪ] [dɪˈkler] — [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] ！
" I declare — it is the beatin'est thing !
" 我 宣布 — 它 是 这 最强 事物 ！

“我敢说——这是最棒的事！ ”

[wətˈevər] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
Whatever can have become of them ?
任何 能 有 变得 的 他们 ？

他们后来怎么样了？

" [ʃiː; ʃi] [əˈpraɪzd] [ˈmaɪrə] .
" **she apprized Myra** .
" 她 已获知 米拉 .

她告诉了米拉。

" [juː; jʊ][faɪnd] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] [riːd] , - ?
" **You find much time to read , Myra ?**
" 你 寻找 很多 时间 到 读 , - ?

“米里，你有很多时间读书吗？”

" [ˈmaɪrə] [faʊnd] [taɪm][tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] [ˈwʊmənz] [ˈmæɡəziːn] [frʌm; frəm] [ˈkʌvər] [tuː; tə] [ˈkʌvər] ,
" **Myra found time to read her woman's magazine from cover to cover** ,
" 米拉 成立 时间 到 读 她 女性的 杂志 从 覆盖 到 覆盖 ,

“米拉抽出时间从头到尾读完了她的女性杂志，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .
in the course of the month .
在 这 课程 的 这 月 .

在当月期间。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] — [ðʊsɪz] [ˈfræŋkli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ˈstoːrɪz] [ɪn] [wɪtʃ]
Some things she read more than once — those frankly impossible stories in which
一些 事物 她 读 更多的 比 一次 — 那些 坦率地说 不可能的 故事 在 哪个

[ðə; ði][ˈherəwənz][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] .
the heroines were always beautiful and always loved .
这 女英雄们 是 总是 美丽的 和 总是 喜爱 .

有些东西她读过不止一遍——那些坦白说不可能的故事，故事里的女主角总是美丽动人，总是被人深爱。

[ˈmaɪrə][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ə; eɪ] [ˈheroʊɪn] ; [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] [wɜːr; wər]
Myra had never known a heroine ; the women of her acquaintance were
米拉 有 绝不 已知 一个 女英雄 ; 这 女性 的 她 熟人 是

[ˈniːðər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [nɔːr] [əˈdɔːrd] ;
neither beautiful nor adored ;
两者都不 美丽的 也不 受人喜爱 ;

米拉从未见过女英雄；她认识的女人既不漂亮，也不受人爱戴；

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈprɔːbəbli] [kwɑɪt] [ˈkʌmftəbli; kʌmfərtəbli] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] [læk] .
and were probably quite comfortably unaware of this lack .
和 是 大概 相当 舒适地 不知情 的 这 缺少 .

他们可能对此毫不知情。

" [aɪm] [ˈgetɪŋ] [ˈnoʊʃənl] , " [ˈmaɪrə] [əˈkjuːzd] [hɜːrˈself] [ˈfɪrfəli] .
" **I'm getting notional , " Myra accused herself fearfully** .
" 我是 获得 名义上的 , " 米拉 被告 她自己 恐惧地 .

“我变得虚幻了，”米拉恐惧地责备自己。

[ðə; ði] [ˈfæməli] [ˈdɑːktər] [bʊk] , [ə; eɪ] [ˈlɜːrɪd] [ænd; ənd] [ˈeɪnfənt] [tʊəm] , [kənˈfɜːrmd] [ðɪːz] [səsˈpiʃənz] .
The Family Doctor Book , a learned and ancient tome , confirmed these suspicions .
这 家庭 医生 书 , 一个 学习 和 古老的 大部头书 , 确认的 这些 怀疑 .

《家庭医生手册》是一部博学而古老的著作，它证实了这些怀疑。

[aɪˈtiː] [ˈtriːtɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [rɪˈleɪtɪd] [ˈmætərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [əˈʃʊərəns] , [laɪk] [ə; eɪ]
It treated of this , and related matters , with a large assurance , like a
它 治疗 的 这 , 和 有关的 事情 , 和 一个 大的 保证 , 喜欢 一个

[ˈtrʌsti] [ˈkɑːnfɪdənt] .
trusty confidant .
可靠 知己 .

它对此事及相关事宜给予了极大的保证，就像一位值得信赖的知己。

" [ˈfʌni] [haʊ] [lɔːŋ] [ˈmʌðər] [steɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ! " [ˈwʌndəɜːd] [nel] .
" **Funny how long Mother stays in her room ! " wondered Nell** .
" 有趣的 如何 长的 母亲 停留 在 她 房间 ! " 想知道 内尔 .

“真奇怪，妈妈总是在房间里待很久！”内尔心想。

" [mɛ'bi] [ʃi:z] [fel] [ə'sli:p] .
" **Mebbe she's fell asleep** .
" 也许 她是 跌倒 睡着了 .

“也许她睡着了。”

[oʊld] [ˈpi:p(ə)l] [ni:d] [ɔ:l][ðə; ði] [sli:p] [ðei] [kæn; kən][get] .
Old people need all the sleep they can get .
老的 人们 需要 全部 这 睡觉 他们 能 得到 .

老年人需要尽可能多的睡眠。

[its] [ˈmoʊstli][soʊ][ˈbroʊkən] . " **It's mostly so broken** . "
它是 大多 所以 破碎的 . "

它几乎完全坏掉了。

" [aɪm][ə'goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] ! " [dɪ'pəʊzd] [nel] .
" **I'm agoing to see ! " deposed Nell** .
" 我是 过去 到 看 ! " 被罢免 内尔 .

“我要去看看！”内尔说道。

[ˈmaɪrə][hæd; həd][ˈnevər] [ɪn'veɪdɪd] [ðæt] [wɪð'drɔ:n] [ˈpraɪvəsi] .
Myra had never invaded that withdrawn privacy .
米拉 有 绝不 入侵 那 撤回 隐私 .

米拉从未侵犯过那份与世隔绝的隐私。

[bʌt; bət] [nel] , [wɪð; wɪθ][hɜ:ɾ; hær] [ɡrenə'dɪr] [step] , [went] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [θru:] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
But Nell , with her grenadier step , went swiftly and threw open the door .
但 内尔 , 和 她 掷弹兵 步 , 去 迅速地 和 扔 打开 这 门 .

但内尔迈着掷弹兵般的步伐，迅速地推开了门。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] !
" **What on earth !**
" 什么 在 地球 !

“这到底是怎么回事！”

[ˈmʌðər] !
Mother !
母亲 !

母亲！

" [oʊld][ˈmɪsɪz] . [breɪz] [vɔɪs] [ˈstri:mɪd] [ˈkweɪvərɪŋ] [aʊt] , " [oʊ] , [ˈneli] !
" **Old Mrs . Bray's voice streamed quavering out , " Oh , Nellie !**
" 老的 太太 . 布雷的 嗓音 流媒体 颤抖 出去 , " 哦 , 内莉 !

“布雷老太太的声音颤抖着说：‘哦，内莉！’

[dəunt][skoʊld][em ˈi:] !
Don't scold me !
不 骂 我 !

别骂我！

- ! —
Myry ! —
- ! —

我的天哪！——

" [ˈsʌmhaʊ] [ˈmaɪrə][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [pæst][ðə; ði] [əˈfrʌntɪd] [nel] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Somehow Myra was there — past the affronted Nell in the door** .
" 不知何故 米拉 曾是 那里 — 过去的 这 受辱 内尔 在 这 门 .

“不知怎么的，迈拉就在那里——越过了门口那位受到冒犯的内尔。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ˈsaɪləns] [ðei] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈtæbloʊ] .
In the instant silence they made a strange tableau .
在 这 立即的 沉默 他们 制成 一个 奇怪的 画面 .

在瞬间的寂静中，他们构成了一幅奇特的画面。

[oʊld][ˈmɪsɪz] . [breɪ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [faɪn] [greɪ] - [ænd; ənd] - [ˈlævəndər] [gaʊn] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [brɪfɔːr]
Old Mrs . Bray in her fine gray - and - lavender gown was seated before
老的 太太 . 嘶叫 在 她 美好的灰色的 - 和 - 薰衣草 袍 曾是 坐着 前
[hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [wɔːʃ] - [hænd] - [stænd] .
her little wash - hand - stand .
她 小的 洗 - 手 - 站立 .

老布雷太太穿着漂亮的灰紫色长袍，坐在她的小洗手台前。

[ðə; ði][ˈflɔːrəl] [ˈpɪtʃər] [ɪn][ɪts][ˈflɔːrəl] [boʊl] [hæd; həd] [bɪn] [set][tuː; tə][wʌn] [saɪd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
The floral pitcher in its floral bowl had been set to one side on the floor .
这 花的 投手 在 它是 花的 碗 有 到过 放 到 一 边 在 这 地面 .
盛着花瓶和花碗的花瓶被放在地板上的一侧。

[wʌt] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈtaʊəl] - [prəˈtektɪd] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][stænd] , [wʌz; wəz] [ˈnelɪz] [luːtɪd] [ˈtreʒər]
What covered the towel - protected top of the stand , was Nellie's looted treasure
什么 涵盖 这 毛巾 - 受保护 顶部 的 这 站立 , 曾是 内莉的 被洗劫一空 宝藏
.
.
.

摊位顶部用毛巾盖住，上面摆放着内莉掠夺来的宝贝。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] [kʌp] [ænd; ənd] [ˈsɔːsər] ;
There were the fragments of the pink cup and saucer ;
那里 是 这 片段 的 这 粉色的 杯子 和 碟子 ;
还有粉红色茶杯和茶碟的碎片；

[ðə; ði] [liːf] - [ɡriːn] [ænd; ənd] [braʊn] [məˈdʒɑːlɪkə][ˈbɪts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈpɪkl] - [dɪʃ] ;
the leaf - green and brown majolica bits that had been the pickle - dish ;
这 叶子 - 绿色的 和 棕色的 陶器 比特 那 有 到过 这 泡菜 - 盘子 ;
原来是泡菜碟的叶绿色和棕色的陶片；

[ðə; ði] [ˌɪrɪˈdes(ə)nt] [kɜːrvd] [saɪdz] [ʌv; əv][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈwaɪfs]
the iridescent curved sides of George's wife's
这 彩虹色 弯曲 侧面 的 乔治的 妻子的
乔治妻子的脸颊两侧泛着虹彩光泽

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 91**]
[页 -]

[第91页]

[ˌleməˈneɪd] - [ɡlæs] ; [ænt] [ɛmz] [ˈfætərd] [ˌsuːvəˈnɪr] [ˈpɪtʃər] ; [ˈæbiː] [ˈkɑːrtəz] [ˈkrækər] - [dʒɑːr]
lemonade - glass ; Aunt Em's shattered souvenir pitcher ; Abbie Carter's cracker - jar
柠檬水 - 玻璃 ; 阿姨 em's 破碎 纪念品 投手 ; 艾比 卡特的 饼干 - 罐
[wɪð; wɪθ][ɪts] [smæʃt] [wiːt] - [ˈhedz] .
with its smashed wheat - heads .
和 它是 粉碎 小麦 - 头部 .

柠檬水玻璃杯；艾姆阿姨破碎的纪念水壶；艾比·卡特的饼干罐，里面装着破碎的麦穗。

[ˈmaɪrə][ˈoʊnli] [lʊkt] [biˈwɪldədli] ;
Myra only looked bewilderedly ;
米拉 仅有的 看起来 困惑地 ;

米拉只是一脸茫然；

[bʌt; bət][ɑːn] [nɛlz] [ˈgeɪpɪŋ] [fɛrs] [ˌæprɪˈhenʃn] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ˌstuːprɪˈfækʃn] [ænd; ənd] [dɪˈzɔːlvd] [ɪn]
but on Nell's gaping face apprehension succeeded stupefaction and dissolved in
但 在 内尔的 张开的 脸 忧虑 成功了 震惊 和 溶解 在
[ɪts][tɜːrn][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈtendərnəs] .
its turn into a great brimming tenderness .
它是 转动 进入 一个 伟大的 充满 压痛 .

但内尔张大的脸上，恐惧逐渐被震惊所取代，最终化作了满溢的温柔。

" [skoʊld][juː; jə] , [ˈmʌðər] ?
" **Scold you , Mother ?**
" 骂 你 , 母亲 ?

“责骂你，母亲？”

[oʊ] , [ˈmʌðər] — [wʌt] [mʌst; məst][juː; jə] [θɪŋk] [em ˈiː] !
Oh , Mother — what must you think me !
哦 , 母亲 — 什么 必须 你 思考 我 ！

哦，妈妈——您一定觉得我怎么样！

([oʊ] , [pʊr] [ˈmʌðər] — [pʊr] [ˈmʌðər] — [ʃiːz] [ɡɔːn] [dæft] !) "
(**Oh , poor Mother — poor Mother — she's gone daft !**) "
(哦 , 贫穷的 母亲 — 贫穷的 母亲 — 她是 已消失 愚蠢 ！) "

（哦，可怜的母亲——可怜的母亲——她疯了！）

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ədˈmaɪəd] [ˈprɪti] [ˈbroʊkən][ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈtʃɪni] , " [oʊld][ˈmɪsɪz] . [breɪ] [kənˈfest] .
" **I always admired pretty broken bits of chiny , " old Mrs . Bray confessed .**
" 我 总是 钦佩 漂亮的 破碎的 比特 的 下流的 , " 老的 太太 . 嘶叫 坦白 .

“我一直很欣赏那些漂亮的、破旧的中国风小玩意儿，”布雷老太太坦白道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈæksɪdənt] — [ˈriːli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈneli] .
" **But the pitcher was a accident — reely it was , Nellie .**
" 但 这 投手 曾是 一个 事故 — 真的 它 曾是 , 内莉 .

“但是投手是个意外——真的，内莉。”

[aɪ] [ˈnevər] [went] [tuː; tə][let] [ðæt] [fɔːl] .
I never went to let that fall .
我 绝不 去 到 让 那 落下 .

我从未想过要让它坠落。

[maɪ][ɑːrm] - [aɪ ˈtiː] .
My arm breshed it .
我的 手臂 - 它 .

我的手臂撞到了它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsæsəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪkl] - [dɪʃ] [ænd; ənd][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈwaɪfs] [ˌleməˈneɪd] -
But the sasser and the pickle - dish and George's wife's lemonade -
但 这 萨瑟 和 这 泡菜 - 盘子 和 乔治的 妻子的 柠檬水 -

[glæs] [ænd; ənd] [ˈæbiː] [ˈkɑːrtəz] [ˈkrækər] - [dʒɑːr] — [aɪ] [dʌŋ] [ðəm; ðəm] [əˈpɜːpəs] .
glass and Abbie Carter's cracker - jar — I done them apurpose .
玻璃 和 艾比 卡特的 饼干 - 罐 — 我 完毕 他们 目的 .

但是，那个俏皮话的人、泡菜碟、乔治妻子的柠檬水杯和艾比·卡特的饼干罐——我做这一切都是有目的的。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [rɪˈɡret] [ðə; ði] [ˈpɪtʃər] , [ˈnʌðər] . "
And I can't say I regret the pitcher , nuther .
和 我 不能 说 我 后悔 这 投手 , 另一个 . "

我也不后悔选了那个投手。

" [jes] , [ˈmʌðər] !
" **Yes , Mother !**
" 是的 , 母亲 ！

“是的，母亲！”

[jes] , [jes] !
Yes , yes !
是的 , 是的 ！

是的，是的！

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] ; [aɪ] [ʌndərˈstænd] .
It's all right ; I understand .
它是 全部 正确的 ; 我 理解 .

没关系，我明白。

(- , [dəʊnt][juː; jʊ] [li:v] [hɜ:r; hər] !
(**Myry** , **don't** **you** **leave** **her** !
(- , 不 你 离开 她 !

(米里，你别离开她！)

[aɪ] [θɔ:t] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪn] - ['tʃaɪldɪʃ] , [bʌt; bət][oʊ] — [tuː; tə] [θɪŋk] — [aɪl] [hæv; həv][dʒɑ:n][gou] **I thought she was gettin ' childish , but Oh — to think — I'll have John go**
我 想法 她 曾是 获得 - 幼稚 , 但 哦 — 到 思考 — 患病的 有 约翰 去
[fɔ:r; fər][dɑ:k] ['brædli] [raɪt] [ə'veɪ] .
for Doc Bradley right away .
为了 医生 布拉德利 正确的 离开 .

我以为她有点幼稚，但是哦——想想——我会立刻让约翰去找布拉德利医生。

[let] - [ɜ:r; ər][ə'mju:z] [hɜ:r'self] — [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [li:v] [hɜ:r; hər][ə'loʊn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Let ' er amuse herself — but don't you leave her alone a minute !
让 - 呃 娱乐 她自己 — 但 不 你 离开 她 独自的 一个 分钟 !
让她自己玩吧——但你一刻也别让她一个人待着！

[pʊr] ['mʌðər] !
Poor Mother !
贫穷的 母亲 !

可怜的母亲！

[pʊr] [oʊld] ['mʌðər] !
Poor old Mother !
贫穷的 老的 母亲 !

可怜的老母亲！

- - [wɪð; wɪθ]['broʊkən] ['tʃɪni] ['dɪʃɪz] !) "
Aplayin ' with broken chiny dishes !) "
- - 和 破碎的 下流的 菜肴 !) "

玩弄破碎的中国瓷器！)

" [wɒts] [nel] - - [tuː; tə][jiː; ji] ? " [ɪn'kwaiəd] [oʊld]['mɪsɪz] . [breɪ] , ['ʃɑ:rpli] .
" **What's Nell awhisperin ' to ye ? " inquired old Mrs . Bray , sharply .**
" 是什么 内尔 - - 到 是的 ? " 询问 老的 太太 . 嘶叫 , 尖锐地 .
“奈尔在跟你耳语什么呢？”老布雷太太厉声问道。

" [ðeəz; ðəz] ['na:θɪn] - [tuː; tə] ['wɪspər] [ə'baʊt][æz; əz][aɪ] [noʊ] .
" **There's nothin ' to whisper about as I know .**
" 有 什么也没有 - 到 耳语 关于 作为 我 知道 .

据我所知，没什么好窃窃私语的。

[dɪd] ['evər][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [pɜːtiːɜ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [pɪŋk] ['tʃɪni] [pi:s] , - ?
Did ever you see anything purtier than this pink chiny piece , Myry ?
做过 曾经 你 看 任何事物 更漂亮 比 这 粉色的 下流的 片 , - ?

米莉，你见过比这件粉红色的廉价玩意儿更漂亮的吗？

[aɪ 'tiː] [broʊk] [soʊ] [kli:n] , [ænd; ænd] [kɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ]['pet(ə)l] .
It broke so clean , and curved as a petal .
它 打破 所以 干净的 , 和 弯曲 作为 一个 花瓣 .

它断裂得非常干净利落，弯曲得像花瓣一样。

[ænd; ænd] [ðɪs] [hɪr] [pi:s] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['waɪfs] [ˌlemə'neɪd] - [glæs] — [ɪts] ['hænsəm] [æz; əz]
And this here piece of George's wife's lemonade - glass — it's handsome as
和 这 这里 片 的 乔治的 妻子的 柠檬水 - 玻璃 — 它是 英俊的 作为
[ə; eɪ] [broʊtʃ] .
a brooch .
一个 胸针 .

还有这块乔治妻子的柠檬水玻璃碎片——它漂亮得像枚胸针。

[si:] [hʌʊ] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [kʌm] [aʊt] !
See how the flower come out !
看 如何 这 花 来 出去 !

看看这朵花开得怎么样！

[waɪ] , - , [aɪv] [set] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈferli] [i:t] [ɔ:f] [ði:z] [ˈdɪʃɪz] ! "
Why , Myry , I've set here and fairly eat off these dishes ! "
为什么 , - , 我已经 放 这里 和 相当 吃 离开 这些 菜肴 ! "

“哎呀，迈里，我就坐在这儿，用这些盘子吃饭呢！”

" [jes] , [ˈmʌðər] .
" Yes , Mother .
" 是的 , 母亲 .

“是的，母亲。”

[bʌt; bət] [ˈænt] [wi:: wi] [pʊt] [ðem; ðəm] [ʌp] [naʊ] !
But sha'n't we put them up now !
但 不会 我们 放 他们 向上 现在 !

但我们现在不把它们挂起来吗！

[sʌm; səm] [wʌn] [maɪt] [dra:p] [ɪn] — [nel] [ˈbi:n] - [hɪr] .
Some one might drop in — Nell bein ' here .
一些 一 可能 降低 在 一 内尔 是 - 这里 .

可能会有人顺道过来看看——内尔在这里。

" [ʃi:: ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ber] [ðæt] [ˈmɑ:rvɪn] [ænd; ənd] [dʒɑ:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðɪs] [ˈpɪtɪf(ə)]
" She could not bear that Marvin and John and the doctor should see this pitiful
" 她 可以 不是 熊 那 马文 和 约翰 和 这 医生 应该 看 这 可怜
[ˈtʃaɪldz] [pleɪ] .
child's play .
孩子的 玩 .

“她不忍心让马文、约翰和医生看到这可怜的孩子玩耍的样子。”

[oʊld] [ˈmɪsɪz] . [breɪ] [əˈsentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] [gʊd] [ˈneɪtʃər] .
Old Mrs . Bray assented with the utmost good nature .
老的 太太 . 嘶叫 同意 和 这 极致 好的 自然 .

老布雷太太非常和蔼地表示同意。

[ʃi:: ʃi] [dru:] [ʌp] [ə; eɪ] [bɑ:ks] [ʌv; əv] [ˈlækər] [ænd; ənd] [prəˈsi:did] [tu:: tə] [leɪ] [hɜ:r; hər] [ˈtʃaɪnə] [ˈsɜ:rvis]
She drew up a box of lacquer and proceeded to lay her china service
她 画 向上 一个 盒子 的 漆 和 继续 到 躺 她 中国 服务
[ˈkɜrfəli] [ænd; ənd] [ˈdekstrəsli:] [əˈweɪ] .
carefully and dextrously away .
小心 和 灵巧地 离开 .

她拿出一盒漆，然后小心翼翼、灵巧地把瓷器餐具放好。

[ʃi:: ʃi] [set] [ðə; ði] [bɑ:ks] [kwat] [ˈoʊpənli] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [ʃelf] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] [ˈbɑ:nɪt] - [bɑ:ks] [ænd; ənd] [ðə; ði]
She set the box quite openly along the shelf beside her bonnet - box and the
她 放 这 盒子 相当 公然 沿着 这 架子 旁 她 引擎盖 - 盒子 和 这
[snʌg] ,
snug ,
舒适 ,

她把盒子很显眼地放在架子上，就在她的帽子盒和舒适的小窝旁边。

[ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [raʊnd] [ˈpeɪstbɔ:rd] [roʊl] [ðæt] [held] [hɜ:r; hər] [ˈlɪt(ə)l] [oʊld] [raʊnd] [mʌf] .
little brown round pasteboard roll that held her little old round muff .
小的 棕色的 圆形的 纸板 卷 那 握住 她 小的 老的 圆形的 耳罩 .

装着她的小旧圆手筒的棕色圆形硬纸板卷筒。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [hɜ:rd] [steps] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] .
Presently they heard steps in the sitting - room .
目前 他们 听到 步骤 在 这 坐着 - 房间 .

这时，他们听到客厅里传来脚步声。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [drɑ:pt] [ɪn] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['ma:rvin][ænd; ənd][dʒɑ:n][ænd; ənd]
Some one had dropped in — but it was only Marvin and John and
一些 一 有 掉落 在 一 但 它 曾是 仅有的 马文 和 约翰 和
[oʊld][da:k] ['brædli] .
old Doc Bradley .
老的 医生 布拉德利 .

有人来访——但只有马文、约翰和老布拉德利医生。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['ma:rvinz] [feɪs] [held][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [skerd] [æprɪ'henʃn] ; ['dʒɑ:nz][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld]['dʒʌdʒmənt] ;
Marvin's face held a look of scared apprehension ; John's withheld judgment ;
马文的 脸 握住 一个 看 的 害怕的 忧虑 ; 约翰的 隐瞒 判断 ;
[nel] [wʌz; wəz] ['fræŋkli] [red] - [aɪd] .
Nell was frankly red - eyed .
内尔 曾是 坦率地说 红色的 - 眼睛 .

马文脸上带着惊恐不安的神情；约翰没有妄下判断；内尔的眼睛明显红肿。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] ['fɪrsli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [feɪs] [ə'gen]
She had been walking fiercely back and forth in the yard unable to face again
她 有 到过 步行 激烈地 后退 和 前进 在 这 院子 无法 到 脸 再次
[ðæt] ['pɪtiəs] ['pɪktʃər] .
that piteous picture .
那 可怜的 图片 .

她一直在院子里焦躁地来回踱步，无法再次面对那令人心酸的景象。

[ðə; ði]['oʊnli] [ʌn'klaʊdɪd] ['feɪsɪz][ðer; ðər][wɜ:r; wər][da:k] ['brædli:z] [ænd; ənd][oʊld]['mɪsɪz] . [breɪz] .
The only unclouded faces there were Doc Bradley's and old Mrs . Bray's .
这 仅有的 晴朗无云 面孔 那里 是 医生 布拉德利的 和 老的 太太 . 布雷的 .

只有布拉德利医生和布雷老太太的脸上没有雾霾。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fru:d] [lʊk] .
She gave him a shrewd look .
她 给予 他 一个 精明 看 .

她给了他一个意味深长的眼神。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][ɪn][kaɪnd] .
He returned it in kind .
他 返回 它 在 种类 .

他以牙还牙。

" [soʊ] — [oʊ] — " [sed] [oʊld]['mɪsɪz] . [breɪ] , [noʊtɪŋ] [ðer; ðər] ['veriəs] ['skru:təni] .
" So — o — " said old Mrs . Bray , noting their various scrutiny .
" 所以 — o — " 说 老的 太太 . 嘶叫 , 注意到 他们的 各种各样的 审查 .

“所以——”老布雷太太说道，注意到他们各种各样的审视目光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [steɪt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['setld] [hɜ:r'self][ɪn]
There was even an effect of state about her as she settled herself in
那里 曾是 甚至 一个 影响 的 状态 关于 她 作为 她 定居 她自己 在
[hɜ:r; hər] ['speʃ(ə)l] ['rɑ:kər] .
her special rocker .
她 特别的 摇滚乐 .

当她安顿在她特制的摇椅上时，甚至还带着一种庄重的神态。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] , [kwaɪt] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [kɑ:nvər'seɪʃənəli] ,
But she said , quite simply and conversationally ,
但 她 说 , 相当 简单地 和 对话 ,

但她用非常简单、语气平和的语气说道：

" [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][aɪ][fʊd; ʃəd] [tel] [ju:; jʊ][ə'baʊt][ðəm; ðəm] ['dɪʃɪz] ? "

" **Do you want I should tell you about them dishes ?** "

" 做 你 想 我 应该 告诉 你 关于 他们 菜肴 ？ "

“你想让我给你讲讲那些菜吗？”

" [wel] — [aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['ðɪsəweɪ] .

" **Well — it was thisaway** .

" 出色地 — 它 曾是 这边 .

“嗯——就是这边。”

[ænd; ənd] [ʌndər'stænd] — [aɪ][dəunt] [bleɪm] [noʊbʌdi] .

And understand — I don't blame nobuddy .

和 理解 — 我 不 责备 没有朋友 .

请理解——我并不责怪任何人。

[fʊks][ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] .

Folks are different .

各位 是 不同的 .

人与人之间存在差异。

[aɪ]['ɔ:lweɪz] [lʌvd] ['prɪti] ['dɪʃɪz] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər][gɑ:t][tu:; tə][ju:z] - [ɪm] .

I always loved pretty dishes , but I never got to use ' em .

我 总是 喜爱 漂亮的 菜肴 , 但 我 绝不 得到 到 使用 - 呃 .

我一直很喜欢漂亮的餐具，但我从来没有机会用过它们。

[fɜ:rst][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['bi:ɪŋ] ['lɪt(ə)l] " — [ʃi:; ʃɪ] [aɪd] ['nelɪ] [ænd; ənd]['mɑ:rvɪn][wɪð; wɪθ]

First on account of you being little " — she eyed Nellie and Marvin with

第一的 在 帐户 的 你 存在 小的 " — 她 眼睛 内莉 和 马文 和

[bɪ'nɪgnənt] [ə'lauəns] — " [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ,

benignant allowance — " and after that ,

仁慈的 津贴 — " 和 后 那 ,

首先是因为你们个子小——她用慈祥的目光打量着内莉和马文——“其次，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [nel] ['ɔ:lweɪz] ['bi:n] - [ə'gen] - ['ju:zɪŋ] [θɪŋz] ['kɑ:mən] .

because of Nell always bein ' agen ' using things common .

因为 的 内尔 总是 是 - 代理 - 使用 事物 常见的 .

因为内尔总是使用普通的东西。

[ʃi:z] [laɪk] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

She's like her father .

她是 喜欢 她 父亲 .

她和她父亲很像。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ðætəweɪ] .

He was thataway .

他 曾是 那边 .

他当时就在那边。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [bʌt; bət][hi:; hi] - [loʊd] [gʊd] [θɪŋz] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [ju:st] ['kɑ:mən]

He was a good man , but he ' lowed good things shouldn't be used common

他 曾是 一个 好的 男人 , 但 他 - 低 好的 事物 不应该 是 用过的 常见的

.
:
.

他是个好人，但他认为好东西不应该被滥用。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] - [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['pɜ:rtɪ] ['wedin] - ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][ɔ:l] ,

And then when Myry come with her purty weddin ' dishes and all ,

和 然后 什么时候 - 来 和 她 漂亮 婚礼 - 菜肴 和 全部 ,

然后，当米莉带着她漂亮的婚礼餐具和其他东西出现时，

[aɪ'd] [hoʊpt] [ʃi:d] [bi:; bi][sɔ:rt][oʊ] - ['dɪfrənt] — [mɔ:r] [laɪk][em 'i:] .
I'd hoped she'd be sort o ' different — more like me .
ID 希望 棚 是 种类 o - 不同的 — 更多的 喜欢 我 .

我曾希望她会有些不同——更像我。

[bʌt; bət] [si:m] [laɪk] [ʃi:; ʃi] ['feɪvəd] [nel] .
But seem like she favored Nell .
但 似乎 喜欢 她 受青睐 内尔 .

但她似乎更偏爱内尔。

[bʌt; bət][aɪ'd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['breɪk,ɪn] - [ðəm; ðəm] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnɪt] [ə; eɪ] [-] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [pɪŋk] [kʌp] .
But I'd never thought of breakin ' them if it hadn't a be'n for the pink cup .
但 ID 绝不 想法 的 打破 - 他们 如果 它 之前没有 一个 贝恩 为了 这 粉色的 杯子 .

但如果不是为了那个粉红色的杯子，我从未想过要打破它们。

[ðæt] [gɪv] [em 'i:][ðə; ðɪ]['i:'deɪ] .
That give me the idee .
那 给 我 这 想法 .

这给了我灵感。

[ðæt] ['veri] [naɪt] [aɪ] [broʊk] [ðə; ðɪ] ['sæsə-] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
That very night I broke the sasser to it .
那 非常 夜晚 我 打破 这 萨瑟 到 它 .

当晚我就把它彻底摧毁了。

[aɪ] ['fɪgjəd] [aɪ'd][get][ðə; ðɪ][ju:z][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['dɪʃɪz] [sʌm; səm] [wei] .
I figured I'd get the use of them dishes some way .
我 想 ID 得到 这 使用 的 他们 菜肴 一些 方式 .

我想总能找到办法用上这些餐具。

" [oʊld]['mɪsɪz] . [breɪ] [klʌkt] ['plezntli] , [ænd; ənd] [ri'zju:md] .
" **Old Mrs . Bray clucked pleasantly , and resumed .**
" 老的 太太 . 嘶叫 咯咯叫 愉快 , 和 恢复 .

“布雷老太太愉快地咯咯叫了一声，然后继续说道。

" [aɪ'd] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [wer] [wʌn][oʊ] - [maɪ] [gʊd] ['dresɪz] [æftər'nu:nz] , [tu:] .
" **I'd always wanted to wear one o ' my good dresses afternoons , too .**
" ID 总是 通缉 到 穿 — o - 我的 好的 连衣裙 下午 , 也 .

“我也一直想在下午穿上我的一件漂亮裙子。”

[wel] — - [meɪd] [em 'i:][wʌn] .
Well — Myry made me one .
出色地 — - 制成 我 — .

嗯——Myry 给我做了一个。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ri:l] [gʊd] [ə'baʊt] ['wɑ:ntɪn] - [em 'i:][tu:; tə] [wer] [aɪ 'ti:] ['kɑ:mən] .
And she was reel good about wantin ' me to wear it common .
和 她 曾是 卷轴 好的 关于 想要 - 我 到 穿 它 常见的 .

她真的很好，希望我能经常穿这件衣服。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
I had a good man .
我 有 一个 好的 男人 .

我曾拥有一个好男人。

[aɪv] [hæd; həd] [gʊd] ['tʃɪldrən] .
I've had good children .
我已经 有 好的 孩子们 .

我的孩子都很优秀。

[aɪv] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɒːŋ] [laɪf] .
I've lived a long life .
我已经 居住地 一个 长的 生活 .

我活了很久。

[bʌt; bət] [tuː] [θɪŋz] [aɪ] ['waːntɪd] , [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] — [ˈprɪti] ['dɪʃɪz] [tuː; tə] [juːz] , [ænd; ənd] [tuː; tə]
But two things I wanted , I never had — pretty dishes to use , and to
但 二 事物 我 通缉 , 我 绝不 有 — 漂亮的 菜肴 到 使用 , 和 到
[biː; bi] [drest] [ʌp] [æftər'nuːnz] .
be dressed up afternoons .
是 穿着 向上 下午 .

但我一直想要的两样东西，却从未拥有过——漂亮的餐具和精心打扮的下午时光。

- ['mækin] - [em 'iː] [ðæt] [dres] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] , [aɪ] ['rekən] .
Myry makin ' me that dress turned my head , I reckon .
- 制造 - 我 那 裙子 转向 我的 头 , 我 估计 .

我想，是Myry给我做的那件裙子让我眼前一亮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪŋk] [kʌp] ['fɪnɪʃt] [aɪ 'tiː] . "
And the pink cup finished it . "
和 这 粉色的 杯子 完成的 它 . "

最后，粉红色的杯子结束了这一切。

" [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [fʊl] [bleɪm] .
" I take the full blame .
" 我 拿 这 满的 责备 .

我承担全部责任。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [em 'iː] [dʌŋ] [bəuθ] — [brʊʊk] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] ['soʊd] [ðə; ði] [dres] " — [spoʊk] [ʌp]
It was me done both — broke the cup and sewed the dress " — spoke up
它 曾是 我 完毕 两个都 — 打破 这 杯子 和 缝制的 这 裙子 " — 辐 向上
- .
Myry .
- .

“是我做的——打碎杯子，缝制裙子。”米里说道。

" [ænd; ənd] [ɪts] [juː; jʊ] [aɪ] ['feɪvəd] [ɔːl] [ə'lɒːŋ] , ['mʌðər] .
" And it's you I favored all along , Mother .
" 和 它是 你 我 受青睐 全部 沿着 , 母亲 .

“而我一直以来最偏爱的，就是你，母亲。”

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪv] [hoʊnd] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['wɛdɪn] - ['dɪʃɪz] .
If you knew how I've honed to set the table with my weddin ' dishes .
如果 你 知道 如何 我已经 磨砺 到 放 这 桌子 和 我的 婚礼 - 菜肴 .

如果你知道我为了摆放婚礼餐具付出了多少心血。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] — [aɪv] [gɑːt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [juːv] ['nevər] [siːn] — [haʊs] -
And I could show you — I've got some things you've never seen — house -
和 我 可以 展示 你 — 我已经 得到 一些 事物 你已经 绝不 已见 — 房子 -
['dresɪz] — [pɪŋk] — [sprɪgd] —
dresses — pink — sprigged —
连衣裙 — 粉色的 — 枝繁叶茂 —

我可以给你看看——我有一些你从未见过的东西——家居服——粉色的——带小花的——

" [[piː 'dʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

" ['miːnɪŋ] - [noʊ] [ə'fens] , ['neli] — [ænd; ənd] ['mɑːrvɪn] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] ['biːn] - [laɪk] [jər; jær] [pɑː] .
" Meanin ' no offense , Nellie — and Marvin — you can't help bein ' like your pa .
" 含义 - 不 罪行 , 内莉 — 和 马文 — 你 不能 帮助 是 - 喜欢 你的 帕 .

“我无意冒犯，内莉和马文——你们无法改变自己，就像你们的父亲一样。”

[aɪ] [ges] [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈfuːliʃ] [ˈoʊld] [ˈwʊmən] . "
" **I guess I'm just a foolish old woman** . "

我 猜测 我是 只是 一个 愚蠢 老的 女士 . "

我大概只是个傻老太太吧。

" [wɪə(r)] [ɔːl] [laɪk] [wɪə(r)] [meɪd] , " [ˈsaʊndɪd] [ðə; ðɪ][əˈrækjələr][ˈæksənts][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈpiːblz] .
" **We're all like we're made , " sounded the oracular accents of Mr . Peebles** . "

" 是 全部 喜欢 是 制成 , " 听起来 这 神谕 口音 的 先生 . 皮布尔斯 .

“我们生来如此,”皮布尔斯先生用他那先知般的口音说道。

" [dʒʊks][ɑːn][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , [nel] . "
" **Joke's on you all right , Nell** . "

" 笑话 在 你 全部 正确的 , 内尔 . "

“内尔, 你可真是被耍了。”

" [aɪ] [ges] [aɪm][,aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [ədˈmɪtɪd] [ˈtʃɪrfəli] .
" **I guess I'm it , " she admitted cheerfully** . "

" 我 猜测 我是 它 , " 她 承认 愉快地 .

“看来就是我了,”她愉快地承认道。

[dɑːk] [ˈbrædli] [lʊkt] [ˈfɑːrpli] [æt; ət][ˈmaɪrə] [wen] [ʃiː; ʃɪ][let][hɪm; ɪm][aʊt] .
Doc Bradley looked sharply at Myra when she let him out .

医生 布拉德利 看起来 尖锐地 在 米拉 什么时候 她 让 他 出去 .

米拉放布拉德利医生出来时, 布拉德利医生锐利地看了她一眼。

[pərˈhæps][hiː; hi][ˈnoʊtɪd][ðə; ðɪ][ˈpeɪθɑːs][ʌv; əv] [ðæt] [θɪn] [feɪs] ; [ðoʊz] [ˈspiːkɪŋ] [aɪz] ,
Perhaps he noted the pathos of that thin face ; those speaking eyes ,

也许 他 著名的 这 感伤 的 那 薄的 脸 ; 那些 请讲 眼睛 ,

或许他注意到了那张瘦削脸上的悲凉; 那双会说话的眼睛,

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈfes] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˈlɔːŋɪŋ] .
that seemed to confess a secret longing .

那 似乎 到 承认 一个 秘密 渴望 .

那似乎在袒露内心深处的渴望。

" [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðə; ðɪ][kɔːl] , [dʒʌst] [breɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈdɪʃɪz] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [əˈkaʊnt] !
" **If you should feel the call , just break a few dishes on your own account !**

" 如果 你 应该 感觉 这 称呼 , 只是 休息 一个 很少 菜肴 在 你的 自己的 帐户 !

“如果你觉得应该这么做, 那就自己砸碎几个盘子吧! ”

" [hiː; hi] [ədˈvaɪzɪd] [hɜːr; hər] .
" **he advised her** . "

" 他 建议 她 .

他建议她。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [fʊks] [get] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] .
" **I like to see folks get what they want** . "

" 我 喜欢 到 看 各位 得到 什么 他们 想 .

“我喜欢看到人们得到他们想要的东西。”

[ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][,aɪ ˈtiː][bæd] [ɪˈnʌf] , [ðeɪl] [get][,aɪ ˈtiː] .
If they want it bad enough , they'll get it .

如果 他们 想 它 坏的 足够的 , 他们会 得到 它 .

如果他们真的想要, 他们就能得到。

" [hiː; hi] [θɔːt] [,aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [dres] , [pərˈhæps] — [ˈsʌmθɪŋ] [ˈprɪti] .
" **He thought it might be a dress , perhaps — something pretty** . "

" 他 想法 它 可能 是 一个 裙子 , 也许 — 某物 漂亮的 .

“他觉得那可能是一件连衣裙——一件漂亮的衣服。”

[ˈwɪmɪn] [ɪn] - [keɪs] [hæv; həv] [ɑːd] [ˈnəʊŋz] .
Women in Myry's case have odd notions .

女性 在 - 案件 有 奇怪的 概念 .

像米里这样的女性有一些奇怪的想法。

- [hæd; həd][æn; ən] [ɑ:d] ['nɒʃ](ə)n] .
Myry had an odd notion .
- 有 一个 奇怪的 概念 -

米里有个奇怪的想法。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][tu:ɒld] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [lʌvd] .
She wanted to be told that she was beautiful and loved .
- 她 通缉 到 是 讲述 那 她 曾是 美丽的 和 喜爱 -

她渴望听到别人说她很漂亮，很受人爱戴。

" [ju:; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [blæk] ['strɪŋi] [θɪŋ] !
" You little black stringy thing !
" 你 小的 黑色的 细丝 事物 -

你这黑色细长的东西！

" [ʃi:; ʃi][tu:ɒld][hɜ:ɹ'self] ['fɪrslɪ] .
" she told herself fiercely .
" 她 讲述 她自己 激烈地 -

她坚定地对自己说。

" ['hi:z] [fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
" He's fond of you .
" 他是 喜爱 的 你 -

他很喜欢你。

[ænd; ənd] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
And good to you .
- 和 好的 到 你 -

也祝你一切顺利。

['hi:z] [laɪk][hɪz; ɪz][pɑ:;] [hi:; hi][wəʊnt] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:] ['kɑ:mən] .
He's like his pa ; he won't show it common .
- 他是 喜欢 他的 帕 - ； 他 惯于 展示 它 常见的 -

他跟他爸爸一样，不会轻易表露出来。

[ænd; ənd] ['eni,wɛz] — [ju:; jʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] !
And anyways — you beautiful !
- 和 总之 — 你 美丽的 -

总之——你真漂亮！

" [bʌt; bət] ['evri] [mʌnθ] [ʃi:; ʃi] [ri:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd][ævɪd] ['ɪntrəst] , [ðoʊz] [fɑ:r] - [fetʃt]
" But every month she read , with a new and avid interest , those far - fetched
" 但 每一个 月 她 读 , 和 一个 新的 和 狂热 兴趣 , 那些 远的 - 已获取
,
,
,

“但她每个月都会带着新的、浓厚的兴趣阅读那些天马行空的小说，

[ɪk'strævəgənt] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [brɪ'lʌvɪd] ['wɪmɪn] .
extravagant tales of beautiful and beloved women .
- 靡 故事 的 美丽的 和 心爱 女性 -

讲述美丽动人、备受爱戴的女性的传奇故事。

['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [nɛlz] [steɪ] ,
During the remainder of Nell's stay ,
- 期间 这 余 的 内尔的 停留 -

在内尔逗留的剩余时间里，

[oʊld][ˈmɪsɪz] . [breɪ] [ænd; ənd][ˈmaɪrə] [felt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈdelɪkəsi] [əˈbaʊt] [iˈnɔ:ɡjʊreɪtɪŋ] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]
old Mrs . Bray and Myra felt a certain delicacy about inaugurating the use of
老的 太太 . 嘶叫 和 米拉 毛毡 一个 肯定 美味 关于 就职典礼 这 使用 的
[ðə; ði] [waɪt] [klɔ:ðz] ,
the white cloths ,
这 白色的 布料 ,

老布雷太太和米拉在启用白色布料这件事上感到有些拘谨。

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈtʃaɪnə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈbɪts][ɑ:n][ðə; ði] [seɪf] - [ˌelf] .
the wedding china , and the pretty bits on the safe - shelf .
这 婚礼 中国 , 和 这 漂亮的 比特 在 这 安全的 - 架子 .
结婚用的瓷器，还有保险柜里那些漂亮的小玩意儿。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [pi:bləs] [ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
But when the Peebles's visit was over ,
但 什么时候 这 皮布尔斯 访问 曾是 超过 ,
但皮布尔斯一家来访结束后，

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [əˈtʃi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈpætərnd] [ˈwaɪtnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfestɪv] [əˈpɪrəns] .
the table achieved a patterned whiteness and a general festive appearance .
这 桌子 已达成 一个 图案 白人 和 一个 一般的 节日 外貌 .
桌子呈现出斑驳的白色，整体显得喜庆热闹。

[oʊld][ˈmɪsɪz] . [breɪ] [dɒnd] [ðə; ði] [ɡreɪ] - [ænd; ənd] - [ˈlævəndər] [ˈevri] [æftərˈnu:n] , [ænd; ənd][ˈmaɪrə]
Old Mrs . Bray donned the gray - and - lavender every afternoon , and Myra
老的 太太 . 嘶叫 穿戴 这 灰色的 - 和 - 薰衣草 每一个 下午 , 和 米拉
[blu:md] [aʊt][ɪn] [pɪŋk] [prɪnt] .
bloomed out in pink print .
盛开 出去 在 粉色的 打印 .

老布雷太太每天下午都穿上灰紫色的衣服，而米拉则穿着粉色印花的衣服，显得格外娇艳。

[ʃi:; ʃi] [ˈskersli] [ˈevər] [went] [əˈbrɔ:d] [naʊ] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [hɜ:r; hər][wɜ:rld][wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnətli]
She scarcely ever went abroad now , but for all that , her world was infinitely
她 几乎 曾经 去 国外 现在 , 但 为了 全部 那 , 她 世界 曾是 无限地
[ˈwaɪndɪd] .
widened .
扩大 .

她现在几乎不再出国了，但即便如此，她的世界却无限地开阔了。

[wʌns] [ˈmɑ:rvɪn] , [ˈdæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm] [tu:] [spred] [ˈfɪŋɡərz] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [joʊk] , [ɪnˈkwaiəd] [ˈdaʊtfəli] ,
Once Marvin , dangling from two spread fingers a tiny yoke , inquired doubtfully ,
一次 马文 , 悬挂 从 二 传播 手指 一个 微小的 轭 , 询问 怀疑地 ,
马文曾用两根张开的手指拎着一个小小的轭，疑惑地问道：

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [bɪɡ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ɡoʊ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ?
" Do you think it's big enough to go round his neck ?
" 做 你 思考 它是 大的 足够的 到 去 圆形的 他的 脖子 ?
你觉得它够大，能套在他的脖子上吗？

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɜ:rdʒɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hæv; həv] [help] [ɪn] , [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][ˈtaɪər] [hɜ:rˈself]
" He was always urging her to have help in , and not to tire herself
" 他 曾是 总是 敦促 她 到 有 帮助 在 , 和 不是 到 胎 她自己
[aʊt] .
out .
出去 .
“他总是劝她找人帮忙，不要让自己太累。”

[bʌt; bət] [ˈkjʊəriəsli] , [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈpɪŋk] [ˈprɪnt] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn]
But **curiously** , **he** **never** **noted** **the** **pink** **print** **any** **more** **than** **if** **it** **had** **been**
但 奇怪的是 , 他 绝不 著名的 这 粉色的 打印 任何 更多的 比 如果 它 有 到过
[dʌl] [slɛɪt] .
dull **slate** .
乏味的 石板 .

但奇怪的是，他从未注意到粉红色的印刷图案，就像注意到暗淡的石板图案一样。

[ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɪz; ɪz][pɑːz] [wei] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [wei] .
That **had** **not** **been** **his** **pa's way** ; **and** **it** **was** **not** **his** **way** .
那 有 不是 到过 他的 爸爸的 方式 ; 和 它 曾是 不是 他的 方式 .
他父亲的行事方式并非如此；他自己的行事方式也并非如此。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
But **he** **was** **good** **to** **her** .
但 他 曾是 好的 到 她 .
但他对她很好。

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æsk] ?
What **more** **could** **a** **woman** **ask** ?
什么 更多的 可以 一个 女士 问 ?
女人还能奢求什么呢？

[ˈæftər] [nel] [keɪm] , [hiː; hi] [felt] [əˈɡriːvd] — [kwɑɪt] [ˈjuːsləs] [ænd; ənd]
After **Nell** **came** , **he** **felt** **aggrieved** — **quite** **useless** **and**
后 内尔 来了 , 他 毛毡 受委屈的 — 相当 无用 和
内尔来之后，他感到很委屈——觉得自己毫无用处，而且

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **94**]
[页 -]
[第94页]

[ɪn][ðə; ði] [wei] .
in **the** **way** .
在 这 方式 .
挡路。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈspleɪɪŋ] [θɪŋz] — [ˈdɪɡɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɒtəms]
The **women** **were** **always** **displaying** **things** — **digging** **them** **out** **from** **the** **bottoms**
这 女性 是 总是 显示 事物 — 挖掘 他们 出去 从 这 底部
[ʌv; əv] [drɔːrɪz] — [klaʊdz] [ʌv; əv] [sɔːft] ,
of **drawers** — **clouds** **of** **soft** ,
的 抽屉 — 云 的 柔软的 ,
女人们总是把东西展示出来——从抽屉最底下翻出来——像一团团柔软的云朵，

[waɪt] [θɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [rɪft] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ɪn] [ˈtæsl] [ɔːr] [ˈtʌftɪŋ] .
white **things** , **with** **here** **and** **there** **a** **rift** **of** **color** **in** **tassel** **or** **tufting** .
白色的 事物 , 和 这里 和 那里 一个 裂痕 的 颜色 在 流苏 或者 簇绒 .
白色物品，偶尔在流苏或簇绒处点缀着彩色。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [sæt] [əˈloʊn] .
There **came** **a** **night** **when** **he** **sat** **alone** .
那里 来了 一个 夜晚 什么时候 他 卫星 独自的 .
有一天晚上，他独自一人坐着。

[ɪn][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] — [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈwʊmənɪz]
In **the** **beginning** , **he** **had** **tried** **to** **read** — **he** **picked** **up** **her** **woman's**
在 这 开始 , 他 有 尝试 到 读 — 他 挑选 向上 她 女性的
[ˈmæɡəziːn] , [ˈaɪn] [aɪ ˈtiː] [ˈkjʊəriəsli] ,
magazine , **eyeing** **it** **curiously** ,
杂志 , 觊觎 它 奇怪的是 ,
起初，他试着读读书——他拿起她的女性杂志，好奇地打量着它。

[ðæt] [ði:z] ['sɪlɪ] , [ˈflɑ:pɪ] ['fɪ:ts] [ʊd; ʃəd][hoʊld] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [ˈwɪmənz] [aɪz] .
that these silly , floppy sheets should hold , as they did , women's eyes .
那 这些 愚蠢的 , 软盘 纸张 应该 抓住 , 作为 他们 做过 , 女性的 眼睛 :

这些愚蠢的、软塌塌的床单，竟然像过去那样，承载了女人的眼睛。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈpɪktərz] [ɪn][aɪ 'ti:] — [ˈɔ:lweɪz] [ˈpɪktərz] — [ˈpɪktəd] [ɪm'breɪsɪz] , [wɪð; wɪθ][wɜ:rdz]
There were pictures in it — always pictures — pictured embraces , with words
那里 是 图片 在 它 — 总是 图片 — 如图所示 拥抱 , 和 字
[br'ni:θ] .
beneath .
下面 :

里面有图片——总是图片——图片上是拥抱的画面，下面附有文字。

" [haʊ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" **How beautiful you are !**
" 如何 美丽的 你 是 !

你真漂亮！

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] — [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !
I love you — I love you !
我 爱 你 — 我 爱 你 !

我爱你——我爱你！

[haʊ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
How beautiful you are !
如何 美丽的 你 是 !

你真漂亮！

" [ˈɔ:lweɪz] [ha:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [lʌv] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:ti] .
" **Always harping on the same thing — love and beauty .**
" 总是 喋喋不休 在 这 相同的 事物 — 爱 和 美丽 .

“总是老生常谈——爱与美。”

[æz; əz] [ɪf] [laɪf][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
As if life were a sentimental thing like that !
作为 如果 生活 是 一个 感伤的 事物 喜欢 那 !

仿佛人生真是一件如此感伤的事！

[hi:; hi] [flʌŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] .
He flung it down .
他 扔 它 向下 .

他把它扔了下去。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [steɪ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑ:n] [sʌt] [stʌf] , [wen] - — [wen] - —
How could he stay his mind on such stuff , when Myry — when Myry —
如何 可以 他 停留 他的 头脑 在 这样的 东西 , 什么时候 - — 什么时候 - —

他怎么可能把注意力放在这种事情上，当米里——当米里——

[nel] , [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd][ˌmænə'dʒɪriəl] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [keɪm] [ʌʊt][ænd; ənd] [ˈelbəʊd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt]
Nell , important and managerial , occasionally came out and elbowed him about
内尔 , 重要的 和 管理 , 偶尔 来了 出去 和 肘击 他 关于

[ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [sɜ:rtʃ] .
in some mysterious search .
在 一些 神秘 搜索 .

内尔，一个重要且具有管理才能的人，偶尔会出来用胳膊肘推搡他，进行一些神秘的搜寻。

[æt; ət] [sʌt] [taɪmz] , [oʊld][ˈmɪsɪz] . [breɪ] ,
At such times , old Mrs . Bray ,
在 这样的 时代 , 老的 太太 . 嘶叫 ,

在这种时候，老布雷太太

[dʌn] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhaɪlɪ] [ˈflaʊərd] [ænd; ənd][ˈmənt(ə)l] - [laɪk] [ˈɡɑːrmənt] , [keɪm]
done up for the night in a highly flowered and mantle - like garment , came
完毕 向上 为了 这 夜晚 在 一个 高度 开花的 和 地幔 - 喜欢 服装 , 来了
[ˈkriːpɪŋ] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] [ɪn] .
creeping inquiringly in .
爬行 询问地 在 .

她身着缀满鲜花的斗篷式长袍，精心打扮，蹑手蹑脚地走了进来，带着探寻的神情。

" [naʊ] , [nel] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] - [tuːld][jiː; ji] — [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][fɜːdʒɪt] [naʊ] — "
" Now , Nell — you know what Myry told ye — if you was to fergit now — "
" 现在 , 内尔 — 你 知道 什么 - 讲述 是的 — 如果 你 曾是 到 弗吉特 现在 — "
“好了，内尔——你知道迈里跟你说过什么——如果你现在要忘记——”

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈmʌðər] .
" All right , Mother .
" 全部 正确的 , 母亲 .

“好的，母亲。”

[aɪ][wəʊnt] [fər'get] . "
I won't forget . "
我 惯于 忘记 . "

我不会忘记。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd] - [ɪm] — "
" You know where to find ' em — "
" 你 知道 在哪里 到 寻找 - 呃 — "

“你知道去哪里找他们——”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd] - [ɪm] . "
" Yes , I know where to find ' em . "
" 是的 , 我 知道 在哪里 到 寻找 - 呃 . "

“是的，我知道去哪里找它们。”

" [naʊ] , [nel] , [aɪ] [ˈpraːmɪst] - — "
" Now , Nell , I promised Myry — "
" 现在 , 内尔 , 我 承诺 - — "

“内尔，我答应过米里——”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [ˈpraːmɪs] - ?
" What did you promise Myry ?
" 什么 做过 你 承诺 - ?

你答应过米里什么？

" [ˈmɑːrvɪn] [ˈflɛrd] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdʒeləsi] .
" Marvin flared in sudden jealousy .
" 马文 喇叭口 在 突然 妒忌 .

“马文突然嫉妒起来。”

[bəʊθ] [ˈwɪmɪn] [aɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈteɪnəbl] [haɪt] .
Both women eyed him , as from a great and unattainable height .
两个都 女性 眼睛 他 , 作为 从 一个 伟大的 和 高不可攀 高度 .

两个女人都用一种高高在上、遥不可及的眼神打量着他。

[ðen] [nelz] [ˈkeɪpəb(ə)l] [bæk] [ˈdɪsəˈpɪrd] [brɪˈɑːnd] - [dɔːr] ;
Then Nell's capable back disappeared beyond Myry's door ;
然后 内尔的 有能力的 后退 消失 超过 - 门 ;

然后，奈尔干练的背影消失在了迈瑞的门后；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈlɪt(ə)] [oʊld] [groʊˈtesk] [ænd; ənd] [ˈwʊli] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [ˈswɑ:ləʊd] [ʌp][baɪ]
and his mother's little old grotesque and woolly figure was swallowed up by
和 他的 母亲的 小的 老的 怪诞 和 毛茸茸的 数字 曾是 吞咽 向上 经过
[ðə; ði] [blæk] [hɔ:l] .
the black hall .
这 黑色的 大厅 .

他母亲那矮小、怪诞、毛茸茸的老身影被黑色的大厅吞没了。

[əˈgen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈmæɡəzi:n] .
Again he took up the magazine .
再次 他 采取 向上 这 杂志 .

他又拿起那本杂志。

[əˈgen] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
Again looked at the picture .
再次 看起来 在 这 图片 .

我又看了看那张照片。

[əˈgen] , [ˈskersli] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [ri:d] [ðə; ði][wɜ:rdz] .
Again , scarcely seeing them , he read the words .
再次 , 几乎 看到 他们 , 他 读 这 字 .

他再次几乎看不见他们，读出了那些字。

[əˈgen] [hiː; hi][sæt] ; [ænd; ənd] [əˈgen] [nel] [ˈelbəʊd] [hɪm; ɪm] [ɪmˈpɔ:rtntli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪn]
Again he sat ; and again Nell elbowed him importantly , and his mother in
再次 他 卫星 ; 和 再次 内尔 肘击 他 重要 , 和 他的 母亲 在
[hɜ:r; hər][sneɪl] - [laɪk] [ˈræpɪŋz] ,
her snail - like wrappings ,
她 蜗牛 - 喜欢 包装 ,

他又坐了下来；内尔又一次意味深长地用胳膊肘碰了碰他，还有他裹在像蜗牛一样裹得严严实实的母亲，

[keɪm] [ˈkri:pɪŋ] [ɪn][tuː; tə][rɪˈmaɪnd] [nel] —
came creeping in to remind Nell —
来了 爬行 在 到 提醒 内尔 —

悄悄溜进来提醒内尔——

[wen] [dɑ:k] [ˈbrædli] [keɪm] [aʊt] , [æt; ət][fɜ:rst][hiː; hi] [θɔ:t] [ðə; ði][mæn] , [sprɔ:ld] [ˈluːsli] [ɪn][ðə; ði]
When Doc Bradley came out , at first he thought the man , sprawled loosely in the
什么时候 医生 布拉德利 来了 出去 , 在 第一的 他 想法 这 男人 , 蔓延 松散地 在 这
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

布拉德利医生出来时，起初以为那个瘫坐在椅子上的男人.....

[mʌst; məst][biː; bi] [əˈsli:p] — [tɪl] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
must be asleep — till he lifted his eyes .
必须 是 睡着了 — 直到 他 抬起 他的 眼睛 .

他一定是睡着了——直到他抬起头来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsli:ples] [ænd; ənd] [ɪnˈfleɪmd] [laɪk][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] - [ˈdɔgz] .
They were sleepless and inflamed like a watch - dog's .
他们 是 失眠 和 发炎的 喜欢 一个 手表 - 狗的 .

他们彻夜难眠，怒火中烧，如同看门狗一般。

" [hoʊld][ɑ:n] !
" **Hold on !**
" 抓住 在 !

“坚持，稍等！

[weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !
Wait a minute !
等待 一个 分钟 !

等一下！

[nɛlz] [bɔ:s] [naʊ] .
Nell's boss now .
内尔的 老板 现在 :

内尔现在的老板。

[ju:; jʊ]
You
你

你

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][gʊʊ][ɪn] ['lʊkɪŋ] [ðæt] [wei] — [ju:d] [ski:] - [ɪm] ! "
don't want to go in looking that way — you'd skeer ' im ! "
不 想 到 去 在 寻找 那 方式 — 你会 斯基尔 - 我是 ! "

别那样打扮进去——你会吓到他的！

" ['hwʌtəl] [aɪ] [seɪ] ? " [ɪn'kwaiəd] ['mɑ:rvɪn] ['hɔ:rsli] ；
" What'll I say ? " inquired Marvin hoarsely ;
" 什么会 我 说 ? " 询问 马文 沙哑地 ；

“我该说什么呢？”马文沙哑地问道；

" - [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] — [ʃi:; ʃɪ] - [es] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [tu:; tə][em 'i:] — [tu:] [gʊd] — "
" Myry's a good woman — she ' s been a good wife to me — too good — "
" - 一个 好的 女士 — 她 - s 到过 一个 好的 妻子 到 我 — 也 好的 — "

“米莉是个好女人——她一直是个好妻子——太好了——”

" [tɛl] - [ɜ:r; ər] ['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][dəʊnt] [noʊ] ！
" Tell ' er something she don't know !
" 告诉 - 呃 某物 她 不 知道 ！

告诉她一些她不知道的事情！

[seɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɑ:nd] - [laɪk] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] . "
Say something fond - like and foolish . "
说 某物 喜爱 - 喜欢 和 愚蠢 . "

说些亲昵又傻气的话。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn] [naʊ] , " ['græntɪd] [ðə; ðɪ] ['lɔ:ftɪ] [nɛl] .
" You can come in now , " granted the lofty Nell .
" 你 能 来 在 现在 , " 的确 这 高远 内尔 .

“你可以进来了,”高傲的内尔允许道。

['sʌmhəʊ] , [ʊʊld]['mɪsɪz] . [breɪ] [hæd; həd] [ˌpri'siːdɪd] [hɪm; ɪm] .
Somehow , old Mrs . Bray had preceded him .
不知何故 , 老的 太太 . 嘶叫 有 之前 他 .

不知何故，老布雷太太先他一步去世了。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] .
But he never saw her .
但 他 绝不 锯 她 .

但他从未见过她。

[hi:; hi] ['nevər] ['i:v(ə)n] [sɔ:] [ðə; ðɪ][ˌmænə'dʒɪriəl] [nɛl] .
He never even saw the managerial Nell .
他 绝不 甚至 锯 这 管理 内尔 .

他甚至都没见过经理内尔。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [feɪs] , [ˈlʊkɪŋ] [soʊ][ˈlɪt(ə)lɪ][ænd; ənd] [waɪt] [ˈfrʌm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈrʌfld] [leɪs]
He saw his wife's face , looking so little and white from out a ruffled lace
他 锯 他的 妻子的 脸 , 寻找 所以 小的 和 白色的 从 出去 一个 褶皱的 蕾丝
[kæp] .
cap .
帽 .

他透过蕾丝花边帽看到了妻子的脸，显得那么娇小苍白。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsɜːrkl] [ʌv; əv] [ˈrʌflz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [θɪn] [ˈrɪsts] .
There were circles of ruffles about her thin wrists .
那里 是 界 的 褶边 关于 她 薄的 手腕 .

她纤细的手腕周围环绕着一圈圈的褶边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪs] [ˈrʌf(ə)lɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [nek] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] .
There was a lace ruffle in the neck of her gown .
那里 曾是 一个 蕾丝 褶边 在 这 脖子 的 她 袍 .

她的礼服领口处有蕾丝花边。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːr; wər] - [kɔːrəˈneɪʃn] [roʊbz] ;
For these were Myry's coronation robes ;
为了 这些 是 - 加冕礼 长袍 ;

因为这是米里加冕时的礼服；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðɪs] [əˈdɔːrnɪŋ] [ðæt] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [breɪ] [hæd; həd] [kənˈtɪnjuəsli] [ˈkɔːfənd] [nel] .
it was about this adorning that old Mrs . Bray had continuously cautioned Nell .
它 曾是 关于 这 装饰 那 老的 太太 . 嘶叫 有 持续 警告 内尔 .

老布雷太太一直告诫内尔不要在装饰方面犯错。

[nel] , [ɪn] [ðæt] [smʌg] , [prəˈpraɪətəri] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
Nell , in that smug , proprietary manner of hers ,
内尔 , 在 那 踌躇满志 , 所有权 方式 的 她的 ,

内尔用她那种沾沾自喜、独占一切的语气说道：

[hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk] [ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] — [ˈnʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ][ˈtaɪni] [ˈjoʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
had turned back a blanket — enough to show the tiny yoke which he had
有 转向 后退 一个 毯子 — 足够的 到 展示 这 微小的 轭 哪个 他 有
[ˈdæŋɡəld] ,
dangled ,
悬挂着 ,

他掀开毯子——足以露出他垂挂着的小轭。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nek] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [enˈsɜːkəld] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [red] [ænd; ənd] [ˈrɪŋkli] [hed] [ɑːn][ˈtɑːp]
and the neck which it encircled , and the red and wrinkly head on top
和 这 脖子 哪个 它 包围 , 和 这 红色的 和 皱巴巴的 头 在 顶部
[ʌv; əv] [ðæt] — -
of that — -
的 那 — -

还有它环绕的脖子，以及脖子上那颗红肿皱巴巴的脑袋——

[laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [kɒnd] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˈkætəkɪzəm] ,
Like a well - conned article of catechism ,
喜欢 一个 出色地 - 被骗 文章 的 教理问答 ,

就像一篇精心炮制的教义问答文章，

[wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][ˈmɑːrvɪn] — [wɜːrdz] [hiː; hi][kɒd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv][gɑːt][ˈfrʌm; frəm][hɪz; ɪz][pɑː] .
words came to Marvin — words he could never have got from his pa .
字 来了 到 马文 — 字 他 可以 绝不 有 得到 从 他的 帕 .

马文突然想到了一些话——这些话他永远不可能从他父亲那里得到。

" [oʊ] , - — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
" **Oh , Myry — I love you !**
" 哦 , - — 我 爱 你 !

“哦，Myry——我爱你！ ”

[həʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
How beautiful you are !
如何 美丽的 你 是 !

你真漂亮！

" [ə; eɪ][streɪndʒ] [kɑːz'metɪk] [gləʊd] [ɑːn][ˈmaɪrəz] [waɪt] [tʃiːk] .
" A strange cosmetic glowed on Myra's white cheek .
" 一个 奇怪的 化妆品 发光 在 米拉的 白色的 脸颊 .

“一种奇特的化妆品在米拉白皙的脸颊上闪闪发光。”

[ˈhæpɪnəs] [ɪz][ðə; ði] [ˈʊrɪst] ['bjʊ:tɪfaɪə] .
Happiness is the surest beautifier .
幸福 是 这 最可靠的 美容师 .

快乐是最好的美容剂。

[hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [seɪ][aɪ 'tiː] [ə'gen] .
He might never say it again .
他 可能 绝不 说 它 再次 .

他可能再也不会说这句话了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .
It was not likely that he would .
它 曾是 不是 可能 那 他 会 .

他不太可能会这么做。

[hiː; hi] ['feɪvəd] [hɪz; ɪz][pɑː] .
He favored his pa .
他 受青睐 他的 帕 .

他更偏爱他的父亲。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [greɪt] ['moʊmənt] — [hɜːr; hər] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd]
But she had had her great moment — her beautiful and beloved
但 她 有 有 她 伟大的 片刻 — 她 美丽的 和 心爱
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

但她已经拥有了她最辉煌的时刻——她美丽而备受爱戴的时刻。

[fɪː; fɪ] [smaɪld] ['draʊzɪli] [ʌp][æt; ət][oʊld][ˈmɪsɪz] . [breɪ] , ['biːmɪŋ] [bə'nefɪsəntli] [ə'boʊv] ; [ænd; ənd]
She smiled drowsily up at old Mrs . Bray , beaming beneficently above ; and
她 微笑 昏昏欲睡地 向上 在 老的 太太 . 嘶叫 , 光芒四射 仁慈地 多于 ; 和
[rɪ'membər] , [ɪn][æn; ən] [ɑːd] [flæʃ] ,
remembered , in an odd flash ,
记得 , 在 一个 奇怪的 闪光 ,

她睡眠惺忪地抬头望着老布雷太太，老布雷太太正慈祥地笑着；突然，她灵光一闪，想起了.....

[ðə; ði] [pɪŋk] ['tʃaɪnə] [kʌp] .
the pink china cup .
这 粉色的 中国 杯子 .

粉红色的瓷杯。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kʌp] — [fʊl] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] .
This was her cup — full and running over .
这 曾是 她 杯子 — 满的 和 跑步 超过 .

这是她的杯子——满溢而出。

" [kʌm] [ɑːn][aʊt] [naʊ] , [ænd; ənd][let] [hɜːr; hər] [sliːp] , " ['ɔːrdəd] [ðə; ði] [dɪktə'tɔːriəl] [nel] .
" Come on out now , and let her sleep , " ordered the dictatorial Nell .
" 来 在 出去 现在 , 和 让 她 睡觉 , " 订购 这 独裁的 内尔 .

“都出去，让她睡觉吧。”专横跋扈的内尔命令道。

" [ˈhuːd] [ə; eɪ] - [θɔːt] , [naʊ] , - [hæd; həd][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvænitɪz] ?
" **Who'd a ' thought , now , Myry had her little vanities ?**
" 谁会 一个 - 想法 , 现在 , - 有 她 小的 虚荣心 ?

谁能想到, 米莉竟然也有她那点虚荣心呢?

[ðæt] [leɪs] [kæp] [naʊ] , [ænd; ənd][ðəm; ðəm] [ˈrʌflz] — [fɔːr; fəɹ][ˈmɑːrvɪn] !
That lace cap now , and them ruffles — for Marvin !
那 蕾丝 帽 现在 , 和 他们 褶边 — 为了 马文 !

那顶蕾丝帽, 还有那些荷叶边——都是为了马文!

[sʌm; səm][fəʊks][hæz; həz][ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒɪst] [ˈnəʊnɪz] . "
Some folks has the strangest notions ."
一些 各位 有 这 最奇怪的 概念 . "

有些人想法真是千奇百怪。

" - [teɪnt] [ˈnəʊnɪz] ! " [prəuˈtestɪd][oʊld][ˈmɪsɪz] . [breɪ] .
" ' **Tain't notions ! " protested old Mrs . Bray .**
" - 污点 概念 ! " 抗议 老的 太太 . 嘶叫 .

“这可不是什么想法!”布雷老太太抗议道。

" [oʊ] , [jes] , [aɪˈtiː][ɪz] !
" **Oh , yes , it is !**
" 哦 , 是的 , 它 是 !

“哦, 是的, 就是这样!”

[ænd; ənd][ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [wei] — [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔːr; jəɹ] [ˈdɪfɪz] , [naʊ] . "
And all right , if you feel that way — like you and your dishes , now ."
和 全部 正确的 , 如果 你 感觉 那 方式 — 喜欢 你 和 你的 菜肴 , 现在 . "

好吧, 如果你现在就是这种感觉——就像你和你的餐具一样。

" - [ænd; ənd][emˈiː][bəʊθ][ɪz][ˈpaʊərf(ə)l] [set][ɑːn] [ˈdɪfɪz] , " [ɪgˈzʌltɪd][oʊld][ˈmɪsɪz] . [breɪ] .
" **Myry and me both is powerful set on dishes , " exulted old Mrs . Bray .**
" - 和 我 两个都 是 强大的 放 在 菜肴 , " 欣喜若狂 老的 太太 . 嘶叫 .

“我和迈里都非常喜欢这套餐具,”布雷老太太高兴地说。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 96**]
[页 -]

[第96页]

[ðə; ðɪ] [blʌd] - [red] [wʌn] [[ert]]
THE BLOOD - RED ONE [8]
这 血 - 红色的 — [8]

血红色的那个[8]

[baɪ] [ˈmækswel] [ˈstrʌθəz] [ˈbɜːt]
By MAXWELL STRUTHERS BURT
经过 麦克斯韦 斯特鲁瑟斯 伯特

作者: 麦克斯韦·斯特鲁瑟斯·伯特

[frʌm; frəm] [ˈskɪɪbnɜːz] [ˈmæɡəziːn]
From Scribner's Magazine
从 斯克里布纳出版社 杂志

摘自《斯克里布纳杂志》

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfebruəri] [ˈiːvɪnɪŋ] , [soʊ][aɪˈtiː] [siːmz] , [əˈbaʊt] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] , [ænd; ənd][oʊld]
It was a February evening , so it seems , about five o'clock , and old
它 曾是 一个 二月 晚上 , 所以 它 似乎 , 关于 五 点钟 , 和 老的

[ˈmɪstər] . [vænˈduːsən] ,
Mr . Vandusen ,
先生 . 范杜森 ,

那是一个二月的傍晚, 大约五点钟, 老范杜森先生

[ˈhævɪŋ] [left] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ˈʌlstər] [ɪn][ðə; ði][ˈkoʊtru:m;ˈkoʊtrəm] ,
having left his hat and ulster in the coatroom ,

拥有 左边 他的 帽子 和 阿尔斯特 在 这 衣帽间 ,

他把帽子和阿尔斯特大衣都留在了衣帽间。

[hæd; həd] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz][steps] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] ['entrəns] [hɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][es 'ti:] . ['dʌnstən] [klʌb] [tu:; tə]
had retraced his steps along the entrance hall of the St . Dunstan Club to

有 重走 他的 步骤 沿着 这 入口 大厅 的 这 英石 : 邓斯坦 俱乐部 到

[ðə; ði][waɪd] ['dɔ:rweɪ] [ðæt] [led][ˈɪntu:][ðə; ði][fɜ:rst] - [flɔ:r] ['laɪbrəri] .

the wide doorway that led into the first - floor library .

这 宽的 门口 那 引领 进入 这 第一的 - 地面 图书馆 .

他沿着圣邓斯坦俱乐部入口大厅的原路返回，来到通往一楼图书馆的宽阔门口。

[hi:; hi][ˈju:zuəli; 'ju:zəli] [sɔ:t] [ðə; ði]['laɪbrəri][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [deɪ] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv] [men] ,
He usually sought the library at this time of day ; a little group of men ,

他 通常 寻求 这 图书馆 在 这 时间 的 天 ; 一个 小的 团体 的 男人 ,

他通常会在一天中的这个时候去图书馆；一小群人，

[ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [nu:] [wel] , [wɜ:r; wər][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] ,
all of whom he knew well , were as a rule to be found there ,

全部 的 谁 他 知道 出色地 , 是 作为 一个 规则 到 是 成立 那里 ,

所有他熟识的人，通常都会在那里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['frendli] , [nɑ:t]['oʊvərli] [ɑ:rgju'mentətɪv] , ['restfl] .
and they were friendly , not overly argumentative , restful .

和 他们 是 友好的 , 不是 过于 争论 , 宁静 .

他们很友善，不爱争辩，让人感到放松。

[naʊ] [hi:; hi] [pɔ:zd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['hevi] , ['pɑ:rtli] [drɔ:n] [ə'saɪd] ,
Now he paused between the heavy portières , partly drawn aside ,

现在 他 暂停 之间 这 重的 门房 , 部分 绘制 旁边 ,

他停在厚重的门帘之间，门帘半拉开。

[ænd; ənd] [piəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
and peered for a moment into the room .

和 窥视 为了 一个 片刻 进入 这 房间 .

然后他向房间里瞥了一眼。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [meɪd] [ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv] [feɪnt] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [æt; ət]
The light from the hall behind him made a pool of faint illumination at

这 光 从 这 大厅 在后面 他 制成 一个 水池 的 头晕的 照明 在

[hɪz; ɪz] [fi:t] ,
his feet ,

他的 脚 ,

他身后走廊的灯光在他脚下汇成一小片昏暗的光晕。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [braʊn] ['dɑ:rkənəs] ,
but beyond that there was only a brown darkness ,

但 超过 那 那里 曾是 仅有的 一个 棕色的 黑暗 ,

但除此之外，就只有一片棕色的黑暗。

['sentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪn] ['leðər] ['baɪndɪŋz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]
scented with the smell of books in leather bindings , in which the figures of

香味 和 这 闻 的 图书 在 皮革 绑定 , 在 哪个 这 数据 的

['sevrəl] [men] ,
several men ,

一些 男人 ,

散发着皮革装帧书籍的气味，书中绘有几位男士的画像，

[sprɔ:ld] [aʊt][ɪn][bɪg] [tʃerz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɜ:r; wər] ['feɪntli] [vɪzəb(ə)] .
sprawled out in big chairs before the window , were faintly visible .

蔓延 出去 在 大的 椅子 前 这 窗户 , 是 淡淡的 可见的 .

窗前，有人斜倚在大椅子上，隐约可见。

[ðə; ði] ['windəʊ] [ɪt'self] , [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv][blæŋk] [fɑ:g] - [blɜ:rd] [dʌsk] , [sɜ:rvd] ['mɪrli] [tu:; tə]
The window itself , a square of blank fog - blurred dusk , served merely to
这 窗户 本身 , 一个 正方形 的 空白的 多雾路段 - 模糊 黄昏 , 服务 仅仅 到
[ˈhaɪ(ə)n] [ðə; ði] [əb'skjərəti] .
heighten the obscurity .
增高 这 朦胧 .

窗户本身是一片被雾气模糊的黄昏景象，如同一个空白的正方形，只会加剧昏暗感。

[ˈmɪstər] . [væn'du:sən] , [ə; eɪ] [smɔ:l] , [plʌmp] ['ædəʊ] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['æɪdʊz] ,
Mr . Vandusen , a small , plump shadow in the surrounding shadows ,
先生 . 范杜森 , 一个 小的 , 丰满 阴影 在 这 周围 阴影 ,
范杜森先生，在周围的阴影中，像是一个矮小圆润的影子。

[faʊnd] [æn; ən] [ʌn'ɑ:kjupaɪd] [tʃer] [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntu:][aɪ 'ti:]['saɪləntli] .
found an unoccupied chair and sank into it silently .
成立 一个 空置 椅子 和 沉没 进入 它 默默 .
找到一张空椅子，默默地坐了进去。

" [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'ti:] , " [sed] ['mɔ:ri] ['sʌd(ə)nli] ,
" And that's just it , " said Maury suddenly ,
" 和 那就是 只是 它 , " 说 莫里 突然 ,
“就是这样，”莫里突然说道。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [dra:pt]
and as if he was picking up the threads of a conversation dropped
和 作为 如果 他 曾是 挑选 向上 这 线程 的 一个 对话 掉落
[bʌt; bət][ə; eɪ]['mʊmənt] [bɪ'fɔ:r] ;
but a moment before ;
但 一个 片刻 前 ;

仿佛他正在接上刚才中断的谈话内容；

" [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] " — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ju:zuəli; 'ju:zəli]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hevi]
" and that's just the point " — and his usually gentle voice was heavy
" 和 那就是 只是 这 观点 " — 和 他的 通常 温和的 嗓音 曾是 重的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][daɪ'dæktəsɪzəm] [ʌn'laɪk] [ɪt'self] — " [ðæt] [ə'fekts; 'æf,ekts][mʊst] ['di:pli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ]
with a didacticism unlike itself — " that affects most deeply a man of my
和 一个 教学法 与此不同 本身 — " 那 影响 最多 深 一个 男人 的 我的
[ˈtemprəmənt] [ænd; ənd][dʒenə'reɪ(ə)n] .
temperament and generation .
气质 和 一代 .

“而这正是问题的关键所在”——他平时温和的声音此刻却带着一种与以往截然不同的说教意味——“这深深地影响着像我这样性情和年纪的人。

['neməsɪs] — [feɪt] — [wət'evər] [ju:; jə] [tʃu:z] [tu:; tə][kɔ:l][aɪ 'ti:] .
Nemesis — fate — whatever you choose to call it .
复仇女神 — 命运 — 任何 你 选择 到 称呼 它 .
复仇女神——命运——随你怎么称呼它。

[ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [pər'hæps][aɪ 'ti:] ['dʌznt] [ɪg'zɪst][æt; ət][ɔ:l] .
The fear that perhaps it doesn't exist at all .
这 害怕 那 也许 它 不 存在 在 全部 .
害怕它根本就不存在。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌt] [θɪŋ] ; [ɔ:r] [wɜ:rs] [jet] , [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] ,
That there is no such thing ; or worse yet , that in some strange ,
那 那里 是 不 这样的 事物 ; 或者 更糟 然而 , 那 在 一些 奇怪的 ,
根本没有这种事；或者更糟的是，在某种奇怪的情况下，

['mɑ:nstrəs] [wei] [mæn][hæz; həz] [meɪd]
monstrous way man has made
滔天 方式 男人 有 制成
人类以如此可怕的方式

[hɪmˈself] [ˈmæstər][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [hæz; həz][noʊ][lɔːŋɡər][tuː; tə] [fɪr] [aɪ ˈtiː] .
himself master of it — has no longer to fear it .
他自己 掌握 的 它 — 有 不 更长 到 害怕 它 ；

他自己已经掌握了它——不再惧怕它。

[ænd; ʌnd][mæn] [ˈɪznt] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [æz; əz] [jet] ；
And man isn't fit to be altogether master of anything as yet ；
和 男人 不是 合身 到 是 共 掌握 的 任何事物 作为 然而 ；

人类目前还不适合完全掌控任何事物；

[ˈhiːz] [stiːl] [tuː] [mʌtʃ] [hæf][ˈdev(ə)l] , [hæf] [eɪp] .
he's still too much half devil , half ape .
他是 仍然 也 很多 一半 魔鬼 ， 一半 猿 ；

他还是太像半魔半猿了。

[ðeəz; ðəz] [ðɪs] [dæmd] [tʃoʊkt] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [æt; ət] [luːs] [ˈendz] .
There's this damned choked feeling that the world's at loose ends .
有 这 该死的 窒息 感觉 那 这 世界的 在 松动的 结束 ；

有一种令人窒息的压抑感，感觉世界一片混乱。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][pʊt][aɪ ˈtiː] — [æz; əz] [ɪf] , [ðæt] [ɪz] , [wiː; wi] ,
I don't know how to put it — as if , that is , we ,
我 不 知道 如何 到 放 它 — 作为 如果 , 那 是 , 我们 ,

我不知道该怎么说——就好像，也就是说，我们，

[wið; wiθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈdevəlɪʃ] [nuː] [ˈnɔːlɪdʒ] [wiːv] [əˈkwaɪrd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][pæst] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] ,
with all the devilish new knowledge we've acquired within the past fifty years ,
和 全部 这 恶魔般的 新的 知识 我们已经 获得 之内 这 过去的 五十 年 ,

凭借过去五十年里我们获得的所有邪恶的新知识，

[ðə; ði] [ˈdevəlɪʃ] [nuː] [məˈʃiːnz] [wiːv] [ɪnˈventɪd] , [hæv; həv][ɔːl][æt; ət][wʌns] [bɪˈklʌm] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən]
the devilish new machines we've invented , have all at once become stronger than
这 恶魔般的 新的 机器 我们已经 发明 , 有 全部 在 一次 变得 更强 比

[ɡɑːd] ；

God ；
上帝 ；

我们发明的这些邪恶的新机器，一下子变得比上帝还要强大；

[ˈteɪkən][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈpaʊər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] , [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][ɪz] ,
taken the final power out of the hands of the authority , whatever it is ,
已采取 这 最终的 力量 出去 的 这 双手 的 这 权威 , 任何 它 是 ,

夺走了当权者的最终权力，无论这个当权者是什么。

[tɔːrd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈrekənɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈbælənsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] ,
toward which we used to look for a reckoning and balancing in the end ,
朝向 哪个 我们 用过的 到 看 为了 一个 清算 和 平衡 在 这 结尾 ,

我们过去常常向此寻求最终的清算和平衡，

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ˈægəni] [maɪt] [laɪ] [bɪˈtwiːn] .
no matter what agony might lie between .
不 事情 什么 痛苦 可能 说谎 之间 ；

无论中间会经历怎样的痛苦。

[pərˈhæps] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
Perhaps it's all right — I don't know .
也许 它是 全部 正确的 — 我 不 知道 ；

或许这样也挺好——我不知道。

[bʌt; bət] [ɪts] [æn; ən] [ʌp'setɪŋ] [kən'klu:ʒ(ə)n][tu:; tə][æsk][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][,dʒenə'reɪ](ə)n [ɔ:f'hændɪdlɪ]
But it's an upsetting conclusion to ask a man of my generation offhandedly
但 它是 一个 缴 结论 到 问 一个 男人 的 我的 一代 漫不经心地
[tu:; tə][ək'sept] .
to accept .
到 接受 .

但我这一代人如此轻率地接受这样的结论，实在令人沮丧。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] — [wi:; wi][ɔ:l][wɜ:r; wər] — [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][æn; ən] [ɔ:rdərd] , [ɪf] [əb'skjər] ,
I was brought up — we all were — to believe in an ordered , if obscure ,
我 曾是 带来 向上 — 我们 全部 是 — 到 相信 在 一个 订购 , 如果 朦胧 ,
我从小就被教育——我们所有人都是这样——相信一个有序的、尽管晦涩难懂的世界。
[fɪlə'sɑ:fɪk(ə)] ['dɑ:ktrɪn] [ðæt] ['i:v(ə)] [ɪn'evɪtəbli] [faɪndz][ɪts] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [naʊ] — ! "
philosophical doctrine that evil inevitably finds its own punishment , and now — ! "
哲学 教义 那 邪恶的 不可避免地 发现 它是自己的 惩罚 , 和 现在 — ! "
邪恶终将受到惩罚的哲学理论，而现在——！

" [bʌt; bət] — " [bɪ'gæn] ['tɒmlɪnsn] .
" But — " began Tomlinson .
" 但 — " 开始 汤姆林森 .

“但是——”汤姆林森开口道。

[ˈmɔ:ri] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
Maury interrupted him .
莫里 中断 他 .

莫里打断了他。

" [jes] , [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] ; [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] .
" Yes , yes , " he said , " I know all that ; I know what you are going to say .
" 是的 , 是的 , " 他 说 , " 我 知道 全部 那 ; 我 知道 什么 你 是 去 到 说 .
“是的，是的，”他说，“我知道这一切；我知道你要说什么。”

[aɪ][,eɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['neməsɪs] [ɑ:r; ər][sə'pouzd; sə'pouzɪd]
I am perfectly aware of the fact that the ways of Nemesis are supposed
我 是 完美 意识到的 的 这 事实 那 这 方式 的 复仇女神 是 据称
[tu:; tə][bi:; bi] [sloʊ] [weɪz] — [ɪk'si:dɪŋli] .
to be slow ways — exceedingly .
到 是 慢的 方式 — 非常 .

我完全明白复仇女神的行事方式应该是缓慢的——极其缓慢。

[aɪ][,eɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstjən] ['dɑ:ktrɪn] [ðə; ði] ['pra:ses] [ɪz][nɑ:t]
I am aware of the fact that in the Christian doctrine the process is not
我 是 意识到的 的 这 事实 那 在 这 基督教 教义 这 过程 是 不是
[ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [kəm'pli:tɪd] [ʌn'tɪl] ['æftər] [deθ] ,
usually completed until after death ,
通常 完全的 直到 后 死亡 ,

我知道在基督教教义中，这个过程通常要到死后才会完成。

[bʌt; bət] ['naʊədeɪz] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] .
but nowadays things are different .
但 如今 事物 是 不同的 .

但现在情况不同了。

[haʊ] , [sɪns] [ɔ:l] [els] [mu:vz] [soʊ] ['swɪftli] , [kæn; kən][ə; eɪ][dʒʌst][gɑ:d] [ə'fɔ:rd] ['eni] [lɔ:ŋgər][tu:; tə][bi:; bi]
How , since all else moves so swiftly , can a just God afford any longer to be
如何 , 自从 全部 别的 移动 所以 迅速地 , 能 一个 只是 上帝 买得起 任何 更长 到 是
[ˈpeɪ](ə)nt] ?
patient ?
病人 ?

既然其他一切都在飞速发展，一位公正的上帝又怎能再有耐心呢？

[tʰaɪm] [hæz; həz] [bɪn] [əˈblɪtəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] [fɔːr] [ˈjɪrz] ; [speɪs] [ænd; ənd] [ˈsentʃəɪz] [ˈteləˌskop] ;
Time has been obliterated in the last four years ; space and centuries telescoped ;
时间 有 到过 彻底摧毁 在 这 最后的 四 年 ; 空间 和 几个世纪 望远镜 ;

过去四年，时间仿佛被抹去；空间和世纪仿佛被压缩了；

[ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [kəmˈprest] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsaɪkəlz][ʌv; əv] [mʌnθs] .
the sufferings of a century compressed into a few cycles of months .
这 苦难 的 一个 世纪 压缩 进入 一个 很少 循环 的 几个月 .
一个世纪的苦难被压缩到短短几个月内。

[noʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [sʌm; səm] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] ,
No , there is something wrong , some break in the rhythm of the universe ,
不 , 那里 是 某物 错误的 , 一些 休息 在 这 韵律 的 这 宇宙 ,
不，肯定出了什么问题，宇宙的节奏出现了某种断裂。

[ɔːr] [ðoʊz] [groʊˈtesk] [guːlz] [huː] [ˈstɑːrtɪd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [ðoʊz] [fʊl] - [ˈbɑːdɪd] , [koʊld] -
or those grotesque ghouls who started the whole thing , those full - bodied , cold -
或者 那些 怪诞 食尸鬼 WHO 开始 这 所有的 事物 , 那些 满的 - 有形的 , 寒冷的 -
[ˈblɑːdɪd] [ˈhæŋˌmɛn] ,
blooded hangmen ,
血腥 绞门 ,
或者那些引发这一切的丑陋食尸鬼，那些身形魁梧、冷血无情的刽子手，

[huː] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrtɪ] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [bæk] [ˈplænɪŋ] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ʌv; əv][men][ænd; ənd]
who for forty years have been sitting back planning the future of men and
WHO 为了 四十 年 有 到过 坐着 后退 规划 这 未来 的 男人 和
[ˈwɪmɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [plænd] [ðə; ði][kɑːrdz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsniːɡərɪŋ] [skæt] [geɪmz] ,
women as they planned the cards of their sniggering skat games ,
女性 作为 他们 计划 这 牌 的 他们的 窃笑 斯卡特 游戏 ,
四十年来，他们一直袖手旁观，一边规划着男人和女人的未来，一边像设计他们那些窃笑的斯卡特游戏中的牌一样，暗自盘算着他们的未来。

[wʊd] [əˈweɪk] [tuː; tə][ə; eɪ][sʌn] [ˈdrɪpɪŋ] [blʌd] .
would awake to a sun dripping blood .
会 醒 到 一个 太阳 滴落 血 .
醒来时会看到太阳滴着鲜血。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **He paused for a moment .**
" 他 暂停 为了 一个 片刻 .
他停顿了一下。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [ˌsaɪkiˈætrɪk] [ˈkrɪp(ə)l] , [ðer; ðər] [ˈmaʊθpiːs] , " [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd]
" **And as for that psychiatric cripple , their mouthpiece ,** " **he concluded**
" 和 作为 为了 那 精神病学 削弱 , 他们的 喉舌 , " 他 结束
[ˈsɑːmbərli] ,
sombrely ,
忧郁地 ,
“至于那个精神病残疾人，他们的代言人，”他阴沉沉地总结道。

" [ðæt] [meɪɪmd] [mæn] [huː] [bruːdz] [ˈoʊvər][ˈbæt(ə)l] - [fiːldz] ,
" **that maimed man who broods over battle - fields ,**
" 那 残废 男人 WHO 幼崽 超过 战斗 - 字段 ,
“那个伤残的男人，他常常沉思于战场之上。”

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈkriːpɪŋ] [ˈhɔːrər] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [laɪk] [deθ] [meɪd] [ˈvɪzəb(ə)l] . " **he would find a creeping horror in his brain like death made visible .** "
他 会 寻找 一个 爬行 恐怖 在 他的 脑 喜欢 死亡 制成 可见的 . "
他会在脑海中发现一种步步逼近的恐惧，就像死亡变得触手可及。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] ? "
" And you think he will not ? "
" 和 你 思考 他 将要 不是 ? "
“你觉得他不会吗？”

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [ˈmɪstər] . [vænˈdu:sən] [ˈsʌd(ə)nli] [sæt][ʌp] [ˈveri]
In the darkness Mr . Vandusen suddenly sat up very
在 这 黑暗 先生 . 范杜森 突然 卫星 向上 非常
黑暗中，范杜森先生突然坐了起来。

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 98]
[页 -]
[第98页]

[streɪt] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [pɪrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [ˈæ,douz] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]
straight and tried to pierce with his eyes the shadows to the right of
直的 和 尝试 到 刺穿 和 他的 眼睛 这 阴影 到 这 正确的 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
他直视前方，试图用目光穿透右侧的阴影。

[əˈgen] [ðə; ði] [tʃer] [kri:kt] .
Again the chair creaked .
再次 这 椅子 嘎吱作响 .
椅子又吱呀一声。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] ? " [æskt] [ðə; ði] [vɔɪs] [əˈgen] .
" And you think he will not ? " asked the voice again .
" 和 你 思考 他 将要 不是 ? " 问 这 嗓音 再次 .
“你认为他不会吗？”那个声音再次问道。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [fel] [wʌn][baɪ][wʌn][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsaɪləns] ,
The words fell one by one into the silence ,
这 字 跌倒 一 经过 一 进入 这 沉默 ,
话语一个接一个地消散在寂静中。

[laɪk] [stoʊnz] [dra:pt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [pu:l] [baɪ][ə; eɪ] [prɪˈsaɪs] [hænd] .
like stones dropped into a pool by a precise hand .
喜欢 石头 掉落 进入 一个 水池 经过 一个 精确的 手 .
就像被一只精准的手投入水池中的石头。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈrɪpəlz] [ʌv; əv] [saʊnd] [ðeɪ] [kriˈeɪtɪd] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [dʌsk] ,
As the ripples of sound they created died away in the brown dusk ,
作为 这 涟漪 的 声音 他们 创建 死亡 离开 在 这 棕色的 黄昏 ,
随着他们制造出的涟漪声渐渐消失在褐色的暮色中，

[ðə; ði] [ru:m] [si:mɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ] [hʌʃt] [ekspekˈteɪʃn] [ðæt] [meɪd]
the room seemed for a moment to hold a hushed expectation that made
这 房间 似乎 为了 一个 片刻 到 抓住 一个 静静地 期待 那 制成
[ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ˈkwaiət][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈmu:vmənt] [ænd; ənd] [saʊnd] .
ordinary quiet a matter of movement and sound .
普通的 安静的 一个 事情 的 移动 和 声音 .
房间里似乎有一瞬间弥漫着一种静谧的期待，将普通的安静变成了行动和声音的交织。

[frʌm; frəm][ðə; ði][dræb] [stri:t] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnu:z,bɔɪ] , [ˈstraɪd(ə)nt][ænd; ənd] [ɪnˈsɪstənt]
From the drab street outside the voice of a newsboy , strident and insistent
从 这 单调 街道 外部 这 嗓音 的 一个 报童 , 刺耳的 和 坚持
,
/
/
从门外那条单调的街道上传来报童刺耳而执拗的声音：

[pʊt][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [edʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌːrp] [ˈmɪnɪt] .
put a further edge to the sharp minute .
放 一个 更远 边缘 到 这 锋利的 分钟 .

让这短短的几分钟更加锋利。

" - ! " [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" **N'extra !** " **he shouted .**
" - ! " 他 喊叫 .

“额外加料！”他喊道。

" - ! -
" **N'extra !** ' -
" - ! -

“额外！”

[ˈnʌðər] [bɪɡ][reɪd][ɑːn] - [frʌnt] !
Nother big raid on west'n front !
另一个 大的 袭击 在 - 正面 !

西部战线又遭到一次大规模袭击！

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈtɒrəns, ˈtɔː-] [huː] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" **It was Torrance who asked the question .**
" 它 曾是 托伦斯 WHO 问 这 问题 .

是托伦斯问的这个问题。

" [wʌt] — " [hiː; hi] [sed] .
" **What — " he said .**
" 什么 — " 他 说 .

“什么——”他说。

" [bʌt; bət] , [bʌt; bət] — [waɪ] — !
" **But , but — why — !**
" 但 , 但 — 为什么 — !

“但是，但是——为什么——！”

" [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈwiːzɪŋ] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələtnəs] [broʊk] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdɪsləkeɪtɪd] [ˈbeloʊz] .
" **And then his wheezing inarticulateness broke like a dislocated bellows .**
" 和 然后 他的 喘息 表达不清 打破 喜欢 一个 脱臼 风箱 .

“然后他那喘息般的含糊不清就像脱臼的风箱一样断裂了。”

[ˈmɪstər] . [vænˈduːsən] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
Mr . Vandusen , leaning forward in his chair ,
先生 . 范杜森 , 倾斜 向前 在 他的 椅子 ,

范杜森先生向前倾着身子，坐在椅子上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

1919年最佳短篇小说集，(The best short stories of 1919,) 第8/38页

[dɪd][nɑ:t][ˈri:əlaɪz][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][ʌnˈri:znəblnəs][ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rp][bleɪz][ʌv; əv][ˌɪrɪˈteɪ(ə)n]
did not realize at the time the unreasonableness of the sharp blaze of irritation
做过 不是 意识到 在 这 时间 这 不合理 的 这 锋利的 火焰 的 刺激
[ðæt][æt; ət][ðə; ði][ɪntəˈrʌp(ə)n][bə:nd][wɪˈðɪn][hɪm; ɪm].
that at the interruption burned within him .
那 在 这 中断 烧伤 之内 他 .

当时他并没有意识到，被打断后，他心中燃起的那股强烈的恼怒之火是多么不合理。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌnˈtɪl][mʌtʃ][ˈleɪtər],[ɪnˈdi:d],[ðæt][hi:; hi][ˈri:əlaɪzd][ˈʌðər][ɑ:d][ˈsɜ:rkəmstænsɪz]
It was not until much later , indeed , that he realized other odd circumstances
它 曾是 不是 直到 很多 之后 , 的确 , 那 他 已实现 其他 奇怪的 情况
[æz; əz][wel]:
as well :
作为 出色地 :

事实上，直到很久以后，他才意识到其他一些奇怪的情况：

[ˈtɔ:rənsɪz][ˈbrʊkən][əˈmeɪzmənt],[fɔ:r; fər][ˈɪnstəns];[ðə; ði][ˈsaɪləns][ʌv; əv][ˈmɔ:ri],[ænd; ənd][ˈhwɪlər]
Torrance's broken amazement , for instance ; the silence of Maury , and Wheeler
托伦斯的 破碎的 惊愕 , 为了 实例 ; 这 沉默 的 莫里 , 和 惠勒
[ænd; ənd],[əˈbʌv][ɔ:l],[ʌv; əv][ˈtɒmlɪns].
, and , above all , of Tomlinson .
, 和 , 多于 全部 , 的 汤姆林森 .

例如，托伦斯破碎的惊讶；莫里、惠勒，尤其是汤姆林森的沉默。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi][ˈri:əlaɪzd][ˈnʌθɪŋ],
At the moment he realized nothing ,
在 这 片刻 他 已实现 没有什么 ,
[ɪkˈsept][æn; ən][ɪnˈtens][kɜ:riˈɑ:səti][tu:; tə][hɪr][wʌt][ðə; ði][mæn][hu:] [hæd; həd][dʒʌst][sæt][daʊn][nekst]
except an intense curiosity to hear what the man who had just sat down next
除了 一个 激烈的 好奇心 到 听到 什么 这 男人 WHO 有 只是 卫星 向下 下一个
[tu:; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd][tu:; tə][seɪ].
to him had to say .
到 他 有 到 说 .

除了强烈的好奇心，想听听刚刚坐在他旁边的那个人要说什么。

"[æn; ən][ɪkˈstrɔ:rdənəri][vɔɪs]!
" **An extraordinary voice !**
" 一个 非凡的 嗓音 !
[ˈɪkˈstrɔ:rdənəri]!
" **Altogether extraordinary !**
" 共 非凡的 !
[ˈɪkˈstrɔ:rdənəri]!
" **Altogether extraordinary !**
" 共 非凡的 !

“非凡的嗓音！”

[ˌɪkˈstrɔ:rdənəri][vɔɪs]!
" **An extraordinary voice !**
" 一个 非凡的 嗓音 !
[ˈɪkˈstrɔ:rdənəri]!
" **Altogether extraordinary !**
" 共 非凡的 !
[ˈɪkˈstrɔ:rdənəri]!
" **Altogether extraordinary !**
" 共 非凡的 !

简直太棒了！

[laɪk][ə; eɪ][bel],[ðæt][ɪz],
Like a bell , that is ,
喜欢 一个 钟 , 那 是 ,
[ˈɪkˈstrɔ:rdənəri]!
" **An extraordinary voice !**
" 一个 非凡的 嗓音 !
[ˈɪkˈstrɔ:rdənəri]!
" **Altogether extraordinary !**
" 共 非凡的 !
[ˈɪkˈstrɔ:rdənəri]!
" **Altogether extraordinary !**
" 共 非凡的 !

就像钟声一样，

[ɪf][ə; eɪ][bel][kʊd; kəd][baɪ][ˈeni][tʃæns][gɪv][ə; eɪ][sens][ʌv; əv][æn; ən][ʌndərˈlaɪɪŋ][ˈhju:mər].
if a bell could by any chance give a sense of an underlying humor .
如果 一个 钟 可以 经过 任何 机会 给 一个 感觉 的 一个 潜在的 幽默 .
[ˈɪkˈstrɔ:rdənəri]!
" **An extraordinary voice !**
" 一个 非凡的 嗓音 !
[ˈɪkˈstrɔ:rdənəri]!
" **Altogether extraordinary !**
" 共 非凡的 !
[ˈɪkˈstrɔ:rdənəri]!
" **Altogether extraordinary !**
" 共 非凡的 !

如果铃声能恰好传达出某种潜在的幽默感的话。

" [ænd; ənd] [jet] , [i:v(ə)n] [kən'sɪdəɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ,
" And yet , even considering all this ,
" 和 然而 , 甚至 考虑 全部 这 ,
" 然而, 即便考虑到所有这些因素,

[wen] [wʌn][ɪz][oʊld][ænd; ənd][hæz; həz] [hɜ:rd] [soʊ] ['meni] ['vɔɪsɪz] — [bʌt; bət] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt]
when one is old and has heard so many voices — But here he was quite
什么时候 一 是 老的 和 有 听到 所以 许多 声音 一 但 这里 他 曾是 相当
['rɪdʒɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
rigid in the darkness .
死板的 在 这 黑暗 .
当一个人年老, 听过无数的声音之后——但此刻, 他却在黑暗中显得十分僵硬。

" [du:][bi:; bi]['kwaɪət] !
" Do be quiet !
" 做 是 安静的 !
" 请安静!

" [hi:; hi] ['wɪspəd] ['fɑ:rpli] .
" he whispered sharply .
" 他 低声说道 尖锐地 .
" 他低声厉声说道。

" [kɑ:nt] [wi:; wi][bi:; bi]['kwaɪət] ! "
" Can't we be quiet ! "
" 不能 我们 是 安静的 ! "
" 我们就不能安静点吗! "

" [θæŋks] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ku:l] , [ə]ʃʊrd [ɪnf'lekʃnz] .
" Thanks ! " said the voice , with its cool , assured inflections .
" 谢谢 ! " 说 这 嗓音 , 和 它是凉爽的 , 保证 转折 .
"谢谢!"那声音说道, 语气冷静而自信。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['veri] [ɪk'strɔ:rdənəri] .
" There is nothing so very extraordinary .
" 那里 是 没有什么 所以 非常 非凡的 .
"没有什么特别之处。"

[menz] [breɪnz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ʌnə'laɪk] .
Men's brains are not unlike .
男士 大脑 是 不是 不像 .
男人的大脑并非千篇一律。

['mɪrli] — [fæl; fəl][aɪ][gʊʊ][ɑ:n] ?
Merely — shall I go on ?
仅仅 一 将 我 去 在 ?
只是——我还要继续吗?

" [ænd; ənd] [brɪfɔ:r] ['mɪstər] . - ['hɜ:rd] [ə'sent] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['ʌtəd] , [ðə; ði]['kwaɪət] [tuʊnz]
" And before Mr . Vandusen's hurried assent could be uttered , the quiet tones
" 和 前 先生 . - 慌忙 同意 可以 是 说出 , 这 安静的 音调
[ə'su:md] [ðə; ði]['æksent][ʌv; əv][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] .
assumed the accent of narration .
假定 这 口音 的 旁白 .
"范杜森先生还没来得及匆忙表示同意, 平静的语调就变成了叙述的语气。

" [gʊd] , " [ðei] [sed] .
" Good , " they said .
" 好的 , " 他们 说 .
"很好,"他们说。

" [ˈveri] [wel] , [ðen] .
" **Very well , then** .
" 非常 出色地 , 然后 :

“很好。”

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][mʌst; məst][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ][ə; ei][lɑːrdʒ][juːz][ʌv; əv][jʊr; jər][ɪ,mædʒɪˈneiʃ(ə)n] .
But first I must ask of you a large use of your imagination .
但 第一的 我 必须 问 的 你 一个 大的 使用 的 你的 想像力 .
但首先, 我必须请你们充分发挥想象力。

[aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
I must ask you , for instance ,
我 必须 问 你 , 为了 实例 ,
例如, 我必须问你:

[tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ə; ei] [siːn] [soʊ] [ˈʌtərli] [ʌnˈlaɪk] [ðɪs] [ˈfebruəri] [naɪt] [ðæt] [jʊr; jər] [aɪz] [wɪl] [hæv; həv]
to imagine a scene so utterly unlike this February night that your eyes will have
到 想象 一个 场景 所以 完全地 与此不同 这 二月 夜晚 那 你的 眼睛 将要 有
[tuː; tə][kloʊz] [ðəmˈselvz] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][ˈoʊpən][ˈoʊnli][tuː; tə][maɪ][wɜːrdz] .
to close themselves entirely to the present and open only to my words .
到 关闭 他们自己 完全 到 这 展示 和 打开 仅有的 到 我的 字 .
想象一下, 与这个二月的夜晚截然不同的景象, 你的双眼将完全闭上, 远离当下, 只聆听我的话语。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 99**]
[页 -]

[第99页]

[aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ə; ei] [biːtʃ] [ˈfɔːrɪst] [ɪn] [ˈɜːrli] [noʊˈvembər] ;
I must ask you to imagine a beech forest in early November ;
我 必须 问 你 到 想象 一个 山毛榉 森林 在 早期的 十一月 ;
请各位想象一下十一月初的山毛榉林;

[ə; ei] [biːtʃ] [ˈfɔːrɪst] [ˈdriːmɪŋ] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [stiːl] [ˈmædʒɪk][ʌv; əv][wɔːrm] , [ˈheɪzi] [deɪz] ;
a beech forest dreaming beneath the still magic of warm , hazy days ;
一个 山毛榉 森林 做梦 下面 这 仍然 魔法 的 温暖的 , 朦胧 天 ;
在温暖朦胧的日子里, 山毛榉林静静地沉浸在魔法般的氛围中;

[deɪz] [ðæt] [kʌm] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːrp] [koʊld][ʌv; əv] [ˈwɪntər] .
days that come before the first sharp cold of winter .
天 那 来 前 这 第一的 锋利的 寒冷的 的 冬天 .
冬季第一场严寒到来之前的日子。

[wɪl] [juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] ? "
Will you imagine that ? "
将要 你 想象 那 ? "
你能想象吗?

" [jes] ! " [ˈmɜːmɜːd] [ˈmɪstər] . [vænˈduːsən] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [men] [dɪd][nɑːt]
" **Yes ! " murmured Mr . Vandusen ; and he noticed that the other men did not**
" 是的 ! " 低声说道 先生 ; 范杜森 ; 和 他 注意到 那 这 其他 男人 做过 不是
[ˈænsər] [æt; ət][ɔːl] .
answer at all .
回答 在 全部 .
“是的!” 范杜森先生低声说道; 他注意到其他人没有回答。

" [ðə; ði][maɪld] [ˈsʌnlaɪt] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
" **The mild sunlight , " continued the voice** ,
" 这 温和的 阳光 , " 持续 这 嗓音 ,
“柔和的阳光,”那声音继续说道。

" [ˈfɪltərz] [θruː] [ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [baʊz] [ænd; ənd] [ˈtʌtʃz] [ðə; ði] [ˈsmuːð] [ˈsɪlvər] [ˈtrʌŋks] [ænd; ənd]
" **filters through the naked boughs and touches the smooth silver trunks and**
" 过滤器 通过 这 裸 树枝 和 触摸 这 光滑的 银 树干 和
[ðə; ði] [mɔːs] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪsti] [ɡoʊld][æz; əz] [ˌɪrɪˈdes(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv]
the moss about their feet with a misty gold as iridescent as the wings of
这 苔藓 关于 他们的 脚 和 一个 蒙蒙 金子 作为 彩虹色 作为 这 翅膀 的
[ˈdræɡənˌflaɪz] .
dragonflies .
蜻蜓 .

“透过光秃秃的树枝，雾气弥漫，金色的光芒如同蜻蜓的翅膀般闪烁，轻抚着光滑的银色树干和树根周围的苔藓。
[ænd; ənd][æz; əz][faːr][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] [stretʃ] [ðɪːz] [ˈsɪlvər] [ˈboʊlz] , [ˈdʌstɪd]
And as far as you can see on every side stretch these silver boles , dusted
和 作为 远的 作为 你 能 看 在 每一个 边 拉紧 这些 银 树干 , 掸去灰尘
[wɪð; wɪθ] [ˈsʌnlʌɪt] ;
with sunlight ;
和 阳光 ;

放眼望去，四面八方都是阳光洒下的银色树干；
[ɪn] [streɪt] [laɪnz] , [ɪn] [əˈbliːk] [ˈkɑːləmz] ,
in straight lines , in oblique columns ,
在 直的 线条 , 在 斜 列 ,

成直线，成斜列，
[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [aɪ] [ˈluːzɪz] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrdʒənt] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
until the eye loses itself in the argent shadows of the distance .
直到 这 眼睛 失败 本身 在 这 银色 阴影 的 这 距离 .
直到目光迷失在远处银色的阴影中。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈoʊpən] [ˈpleɪsɪz] , [wer] [ðə; ði] [ɡræs] [ɪz] [stɪl] [ɡriːn] [təːrd] [ɪts] [ruːts] ,
" **In the hidden open places , where the grass is still green toward its roots ,**
" 在 这 隐 打开 地方 , 在哪里 这 草 是 仍然 绿色的 朝向 它是 根 ,
在那些隐蔽的空地上，草根依然翠绿，

[waɪld] [swaɪn] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ster] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [red] [aɪz] ;
wild swine come out of the woods and stare with small red eyes ;
荒野 猪 来 出去 的 这 树林 和 盯 和 小的 红色的 眼睛 ;
野猪从树林里出来，睁着红色的小眼睛盯着人；

[bʌt; bət] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwɪɡz] [bɪˈniːθ] [ðer; ðər] [fiːt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈkwaɪət] .
but save for the crackling of the twigs beneath their feet it is very quiet .
但 节省 为了 这 噼啪作响 的 这 树枝 下面 他们的 脚 它 是 非常 安静的 .
除了脚下树枝的噼啪声外，周围非常安静。

[ˈmɑːrələsli] [soʊ] .
Marvellously so .
奇妙地 所以 .
真是太好了。

[ˈkwaɪət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] .
Quiet with the final hush of summer .
安静的 和 这 最终的 嘘 的 夏天 .
夏日最后的静谧。

[ˈoʊnli] [ˈrerli] [ə; eɪ] [ˈbriːz] [stəːz][ðə; ði][ˈliːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːpt] - [ʌp] [ɡreɪ] [liːvz] , [ænd; ənd]
Only rarely a breeze stirs the legions of the heaped - up gray leaves , and
仅有的 很少 一个 微风 搅拌 这 军团 的 这 堆积如山 - 向上 灰色的 树叶 , 和
[ˈsʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [ˈrerli] ,
sometimes , but rarely ,
有时 , 但 很少 ,
只有极少数情况下，微风才会吹动堆积如山的灰色落叶，有时，但很少，

[wʌn] ['hi:rz] [fɑ:r] [ɔ:f] [ðə; ði] ['tjætərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skwɜ:rəl] .
one hears far off the chattering of a squirrel .
— 听到 远的 离开 这 喋喋不休 的 一个 松鼠 .
远处传来松鼠的吱吱声。

[soʊ] ! — [ðæt] [ɪz][maɪ] ['fɔ:rɪst] .
So ! — that is my forest .
所以 ! — 那 是 我的 森林 .

这就是我的森林。
" [θru:] [aɪ 'ti:] [rʌnz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜ:rp(ə)l] ['rɪbən] [ə; eɪ] [smu:ð] , [wel] - [kept] [roʊd] .
" Through it runs like a purple ribbon a smooth , well - kept road .
" 通过 它 跑步 喜欢 一个 紫色的 丝带 一个 光滑的 , 出色地 - 保留 路 .
“一条平坦、维护良好的道路像紫色的丝带一样贯穿其中。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] , [tu:] , [ædz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɪlnəs] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌn'tenəntɪd]
And it , too , adds to the impression of stillness , as the untenanted
和 它 , 也 , 添加 到 这 印象 的 寂静 , 作为 这 空置的
['hændi wɜ:rk] [ʌv; əv][mæn] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] .
handiwork of man always does .
手工制品 的 男人 总是 做 .
它也增添了一种静谧的氛围，就像人类无人居住的作品总是那样。

[ɑ:n][ðə; ði] [roʊld] , [dæmp] ['sɜ:rfɪs] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ma:rkz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kloʊvn; 'kloʊvən] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
On the rolled , damp surface are the marks of the cloven feet of the
在 这 滚动 , 潮湿 表面 是 这 标记 的 这 裂瓣 脚 的 这
[swain] .
swine .
猪 .
在卷起的潮湿表面上，留有猪蹄的痕迹。

" [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv] [ded] [wʊd] , [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [li:vz] ,
" Now there is a snapping of dead wood , a rustling of leaves ,
" 现在 那里 是 一个 啪啪 的 死的 木头 , 一个 沙沙声 的 树叶 ,
“现在传来枯木断裂的声音，树叶沙沙作响的声音，

[ænd; ənd][æ; ən] [ɪ'mens] [tʌskər] — [ə; eɪ] ['grɪzld] ['li:dər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɜ:rd] — [kʌmz] ['pɑ:ndərəsli]
and an immense tusker — a grizzled leader of a herd — comes ponderously
和 一个 巨大 巨牙鲨 — 一个 斑白 领导者 的 一个 一群 — 来 沉重地
[θru:] [ðə; ði] [sʌn] - ['dæp(ə)ld] [aɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
through the sun - dappled aisles to the edge of the road .
通过 这 太阳 - 斑驳的 过道 到 这 边缘 的 这 路 .
一头巨大的象——一头毛发灰白的象群首领——沉重地穿过阳光斑驳的通道，走到路边。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt][hi:; hi][stændz][ðer; ðər] , [sɪ'kjər] [ænd; ənd] [ʌnpər'tɜ:rbd] , [ænd; ənd] [ðen]
For a moment he stands there , secure and unperturbed , and then
为了 一个 片刻 他 站立 那里 , 安全的 和 镇定自若 , 和 然后
['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [θroʊz] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] ,
suddenly he throws up his head ,
突然 他 投掷 向上 他的 头 ,
他站在那里，神态自若，一动不动，片刻后突然抬起头来。

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [waɪd][ænd; ənd] ['stɑ:rtld] , [ænd; ənd] , ['wi:lɪŋ] , [tʃɑ:rdʒɪz] [bæk] [tu:; tə] [wer] [hɪz; ɪz]
his little eyes wide and startled , and , wheeling , charges back to where his
他的 小的 眼睛 宽的 和 惊慌 , 和 , 惠灵 , 收费 后退 到 在哪里 他的
['sætl|aɪts] [ɑ:r; ər] ['braʊzɪŋ] .
satellites are browsing .
卫星 是 浏览 .
他睁大了小眼睛，惊恐万分，然后转身冲回他的卫星正在浏览的地方。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['breθləs] ['skɜ:ri:ɪŋ] [ʌv; əv][hju:dz] ['bɑ:dɪz] ； [ðen] ['ʌtər] ['saɪləns] [ə'gen] ，
There is a breathless scurrying of huge bodies ; then utter silence again ,
那里 是 一个 喘不过气 匆匆忙忙 的 巨大的 身体 ； 然后 说出 沉默 再次 ；
一阵庞大身躯急促而匆匆的奔跑声；随后又恢复了彻底的寂静。

[ɪk'sept] [ðæt] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [lɪm] [kræks] .
except that far away a limb cracks .
除了 那 远的 离开 一个 肢 裂缝 .
只是远处传来树枝断裂的声音。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪz][ðə; ði][roʊd] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
But only for a moment is the road deserted .
但 仅有的 为了 一个 片刻 是 这 路 荒凉的 .
但道路只是短暂地变得空无一人。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ʌskər] [wʌz; wəz] [sti:l] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [wen] ,
It seems as if the shadow of the great tusker was still upon it when ,
它 似乎 作为 如果 这 阴影 的 这 伟大的 巨牙鲨 曾是 仍然 之上 它 什么时候 ,
仿佛当时那头巨象的阴影仍然笼罩着它。

[brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][bend] , [ə; eɪ][hɔ:rn] , [swi:t] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [hɔ:rn] , [bloʊz] [wʌns] , [twais] ,
beyond the bend , a horn , sweet as a hunting - horn , blows once , twice ,
超过 这 弯曲 , 一个 喇叭 , 甜的 作为 一个 打猎 - 喇叭 , 打击 一次 , 两次 ,
拐角处, 传来一声甜美如猎号的号角声, 吹响了一两声。

[ɛndz][ɪn][ə; eɪ] ['fænfər] [ʌv; əv] ['treɪbəl] [noʊts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [greɪ] ['moʊtər] - [kɑ:r] [swi:ps] ['ɪntu:]
ends in a fanfare of treble notes , and a long , gray motor - car sweeps into
结束 在 一个 号角 的 高音 笔记 , 和 一个 长的 , 灰色的 发动机 - 车 扫荡 进入
[vju:] ,
view ,
看法 ,
乐曲以高音号角声结束, 一辆长长的灰色汽车驶入视野。

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pu:ld] ['ʃædɔʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['twɪŋklɪŋ] [praʊ] .
cutting the sunlight and the pooled shadow with its twinkling prow .
切割 这 阳光 和 这 汇集 阴影 和 它是 闪烁 船首 .
船头闪烁着光芒, 切割着阳光和汇聚的阴影。

[bɪ'hʌɪnd][aɪ 'ti:]
Behind it
在后面 它
在它背后

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 100]
[页 -]
[第100页]

[ɪz] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] , [ʌn'tɪl][sɪks][ɪn][ɔ:l][ɑ:r; ər][ɪn] [saɪt] ;
is another , and another , and another , until six in all are in sight ;
是 其他 , 和 其他 , 和 其他 , 直到 六 在 全部 是 在 视线 ;
又一个, 又一个, 又一个, 直到总共六个出现在视野中;

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [flæʃ] [pæst][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [ɡlɪmps] , [ɑ:n][ðə; ði] [si:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lændɔlɪts]
and as they flash past one has a glimpse , on the seats of the landaulets
和 作为 他们 闪光 过去的 一 有 一个 一瞥 , 在 这 座位 的 这 敞篷车
,
,
,
当它们飞驰而过时, 人们可以瞥见敞篷马车的座椅上,

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men][ɪn] [lɔːŋ] [kloʊk] [ænd; ənd] ['helmitz] ; [bɪɡ][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [men] ;
of a number of men in long cloaks and helmets ; big and little men ;
的 一个 数字 的 男人 在 长的 斗篷 和 头盔 ; 大的 和 小的 男人 ;
许多身穿长袍、头戴头盔的男子；有高个子也有矮个子；

[fæt][men][ænd; ənd] [fɑːrp] - ['fɪtʃərd] ; ['eldərli] [men][ænd; ənd] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli]
fat men and sharp - featured ; elderly men and young men , and particularly
胖的 男人 和 锋利的 - 特色 ; 老年 男人 和 年轻的 男人 , 和 特别
[ʌv; əv][wʌn][mæn] ,
of one man ,
的 一 男人 ,
肥胖的男人和五官棱角分明的男人；老年人和年轻人，尤其指一个男人。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [kɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ,
in the second car from the front ,
在 这 第二 车 从 这 正面 ,
在从前数第二辆车里，

[huː] [lʊks] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪz][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
who looks straight ahead of him and is not interested in the chatter of his
WHO 看起来 直的 前方 的 他 和 是 不是 感兴趣的 在 这 喋喋不休 的 他的
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .
他目不斜视，对同伴们的闲聊不感兴趣。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][stɜːrn][mæn] , ['ræðər] ['terəb(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [werz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pælər] .
He is a stern man , rather terrible , and his face wears a curious pallor .
他 是 一个 船尾 男人 , 相当 糟糕的 , 和 他的 脸 穿着 一个 好奇的 苍白 .
他是个严厉的人，相当可怕，而且脸色苍白得有些奇怪。

[ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊdɪd] [sləʊp] , [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,
On the crest of a wooded slope , a quarter of a mile away ,
在 这 波峰 的 一个 树木繁茂的 坡 , 一个 四分之一 的 一个 英里 离开 ,
在四分之一英里外的一处林木茂盛的山坡顶端，

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [bɔːr] [snɪfs] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæsəliːn] [ænd; ənd] ['delɪkətli] ['rɪŋklɪz] [hɪz; ɪz][noʊz]
the giant boar sniffs the odor of the gasolene and delicately wrinkles his nose
这 巨大的 公猪 嗅嗅 这 气味的 的 这 汽油 和 轻柔地 皱纹 他的 鼻子
.
:
.
巨型野猪嗅了嗅汽油的气味，轻轻地皱了皱鼻子。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [ðɪs] ['kɑːnvɔɪ] [ʌv; əv]['moʊtər] - [kɑːrz] , [ðɪːz] [hɔːrnz] ,
" **And this , " said the voice , " this convoy of motor - cars , these horns ,**
" 和 这 , " 说 这 嗓音 , " 这 护航 的 发动机 - 汽车 , 这些 角 ,
“还有这个，”那声音说，“这支车队，这些喇叭声，

[ɔːlmoʊst][æz; əz] [geɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [hɔːrnz][ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] , [wʌz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ]
almost as gay as the hunting - horns of former days , was , as you
几乎 作为 同性恋 作为 这 打猎 - 角 的 以前的 天 , 曾是 , 作为 你
[hæv; həv] [gest] ,
have guessed ,
有 猜对了 ,
正如你所猜测的那样，它几乎和过去的狩猎号角一样欢快。

[ðə; ði] [meɪmd] [mæn] — [æz; əz][ju; jʊ] [tʃu:z] [tu;; tə][kɔ:l][him; ɪm] — [kʌm] [bæk] [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] -
The Maimed Man — as you choose to call him — come back to a hunting -
这 残废 男人 — 作为 你 选择 到 称呼 他 — 来 后退 到 一个 打猎 -
[lɑ:dʒ] [tu;; tə][rest] ,
lodge to rest ,
小屋 到 休息 ,

你姑且称他为“残废之人”吧，他回到狩猎小屋休息。

[tu;; tə][slɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪf] [hi;; hi][kʊd; kəd] ,
to slip from his shoulders for a while , if he could ,
到 滑 从 他的 肩膀 为了 一个 尽管 , 如果 他 可以 ,
如果可以的话，他想暂时从肩膀上滑下来。

[ðə; ði][ˈsɑ:d(ə)n] [kloʊk] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwerɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [θri:] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][æz; əz]
the sodden cloak he had been wearing for the past three years and as
这 烂 披风 他 有 到过 穿着 为了 这 过去的 三 年 和 作为
[ˈmeni] [mʌnθs] .
many months .
许多 几个月 .

他身上那件湿透的斗篷，他已经穿了三年多。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] - [lɑ:dʒ] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
" **It was dark when they came to the hunting - lodge , a long** ,
" 它 曾是 黑暗的 什么时候 他们 来了 到 这 打猎 - 小屋 , 一个 长的 ,
“他们到达狩猎小屋时天色已黑，那是一条漫长的.....”

[tu:] - [ˈstɔ:rid] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈplæstər][ænd; ənd] [ˈtɪmbər] - [wɜ:rk] [əˈbʌv] .
two - storied building of white plaster and timber - work above .
二 - 有故事的 建筑 的 白色的 石膏 和 木材 - 工作 多于 .
两层楼的建筑，外墙为白色灰泥，上层为木结构。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [gɔ:n] [ə; eɪ] [waɪl] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [loʊ] [hɪlz] [tu;; tə][ðə; ði] [west] ,
The sun had been gone a while beyond the low hills to the west ,
这 太阳 有 到过 已消失 一个 尽管 超过 这 低的 丘陵 到 这 西方 ,
太阳已经落山一段时间了，落到了西边低矮的山丘后面。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [dʌst]
and in the open place where the house stood only a remnant of the red dust
和 在 这 打开 地方 在哪里 这 房子 站立 仅有的 一个 剩 的 这 红色的 灰尘
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnset] [stiɪl] [ˈfloʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [pəˈlu:sɪd] [er] .
of the sunset still floated in the pellucid air .
的 这 日落 仍然 漂浮 在 这 透明 空气 .

而在这栋房子所在的空地上，只有落日余晖留下的红色尘埃仍然漂浮在清澈的空气中。

[hɪr] [ðə; ði] [bi:tʃɪz] [geɪv] [wei] [tu;; tə][ˈsɑ:lɪd][ræŋks][ʌv; əv] [paɪnz] [ænd; ənd][ˈfɜ:z] ,
Here the beeches gave way to solid ranks of pines and firs ,
这里 这 山毛榉 给予 方式 到 坚硬的 排名 的 松树 和 杉树 ,
这里山毛榉逐渐被成片的松树和冷杉所取代。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ˈswi:tənəs] [ʌv; əv] [ði:z] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈsensɪz] [laɪk] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ku:l]
and the evening sweetness of these fell upon the senses like the touch of cool
和 这 晚上 甜味 的 这些 跌倒 之上 这 感官 喜欢 这 触碰 的 凉爽的
[ˈwɔ:tər][əˈpɑ:n][ˈtaɪərd] [aɪz] .
water upon tired eyes .
水 之上 疲劳的 眼睛 .

傍晚时分，这些甜美的滋味如同清凉的水流过疲惫的双眼，沁人心脾。

[ðə; ði] ['hedlaɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] - [kɑ:rz] [kʌt] [waɪd] [ɑ:ks] [ʌv; əv] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ]
The headlights of the motor - cars cut wide arcs of blinding light in the gathering
这 前大灯 的 这 发动机 - 汽车 切 宽的 弧 的 失明 光 在 这 采集
[ˈdɑ:rkənəs] .
darkness .
黑暗 .

汽车的前灯在渐浓的夜色中划出一道道刺眼的弧线。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði][kɑ:rz] [stɑ:pt] [brɪˈfɔ: r] [ðə; ði] ['entrəns] [wɪð; wɪθ] [θrɑ: bɪŋ] ['endʒɪnz] [ænd; ənd]
One by one the cars stopped before the entrance with throbbing engines and
— 经过 — 这 汽车 停止 前 这 入口 和 悸动 发动机 和
[dɪsˈtʃɑ:dʒd] [ðer; ðər]['lʊʊdz] .
discharged their loads .
出院 他们的 负载 .

一辆辆汽车引擎轰鸣着停在入口处，卸下货物。

[ðə; ði] [ʃɔ: rt] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [brɪˈkeɪm] [fɔ: r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] ['tæbloʊ] [ʌv; əv] [greɪ]
The short flight of stairs became for a few minutes a swaying tableau of gray
这 短的 航班 的 楼梯 成为 为了 一个 很少 分钟 一个 摇晃 画面 的 灰色的
[klooʊk] .
cloaks .
斗篷 .

那短短的一段楼梯，在几分钟内变成了一幅灰色斗篷摇曳的画面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səbˈdu: d] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][spɜ: rz] .
There was a subdued ringing of spurs .
那里 曾是 一个 低沉的 铃声 的 马刺 .
马刺发出轻微的叮当声。

[ðə; ði][læmps][frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['dɔ: rweɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['helmits] [soʊ] [ðæt]
The lamps from within the doorway touched the tips of the helmets so that
这 灯 从 之内 这 门口 感动 这 尖端 的 这 头盔 所以 那
[ðeɪ] ['twɪŋkəld] [laɪk] ['lɪt(ə)l][stɑ: rz] .
they twinkled like little stars .
他们 闪烁 喜欢 小的 明星 .

门口的灯光照到头盔的顶端，使它们像小星星一样闪烁。

" [ðə; ði] [meɪmd] [mæn] [dɪˈsendɪd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [pæst] [brɪˈtwi: n] [hɪz; ɪz] ['wertɪŋ] [swi: t] .
" **The Maimed Man descended slowly and passed between his waiting suite** .
" 这 残废 男人 下降 缓慢地 和 通过了 之间 他的 等待 套房 .
“受伤的男人缓缓走下，穿过他的候诊室。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪnz][hæd; həd] [stɜ: rd] [hɪz; ɪz] [hɑ: rt] [wɪð; wɪθ] ['memərɪz] .
The scent of the pines had stirred his heart with memories .
这 香味 的 这 松树 有 搅拌 他的 心 和 回忆 .
松树的香气唤起了他心中的回忆。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] , [ˈjɪrz] [brɪˈfɔ: r] — [wel] ,
He was thinking of the last time he had been here , years before — well ,
他 曾是 思维 的 这 最后 的时间 他 有 到过 这里 , 年 前 — 出色地 ,
他想起了多年前上次来这里的情景——嗯，

[nɑ: t] [ˈri: əli] [soʊ] ['meni] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔ: r] , [ˈoʊnli] [fɔ: r] [ˈjɪrz] ,
not really so many years before , only four years ,
不是 真的 所以 许多 年 前 , 仅有的 四 年 ,
其实也没过去多少年，只有四年而已。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈti:] [si: md] [laɪk] [ə; eɪ] [rekəˈlek](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .
and yet it seemed like a recollection of his boyhood .
和 然而 它 似乎 喜欢 一个 回忆 的 他的 童年 .
然而，这却像是对他童年时代的回忆。

[hi:; hi] [pɔ:zd]
He paused
他 暂停

他停顿了一下。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 101**]
[页 -]

[第101页]

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz] [kloʊk] .
inside the threshold to remove his cloak .
里面 这 临界点 到 消除 他的 披风 .

走进门槛，脱下斗篷。

[ə; eɪ][hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [læk] [ʌv; əv][ˌduːplɪ'keɪ(ə)n][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [stretʃt] [ɪt'self] ['fɔ:rwərd] .
A hand , with a curious lack of duplication to it , stretched itself forward .
一个 手 , 和 一个 好奇的 缺少 的 复制 到 它 , 拉伸 本身 向前 .

一只手，形状奇特地没有重复的部分，向前伸出来。

[ðə; ði] [meɪɪmd] [mæn] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt][wɪð; wɪθ][wʌn][ɑ:rm] ['bəʊɪŋ] [tɔ:rd]
The Maimed Man turned abruptly to see a servant with one arm bowing toward
这 残废 男人 转向 突然 到 看 一个 仆人 和 一 手臂 鞠躬 朝向

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

残疾男子猛地转身，看到一个独臂仆人正向他鞠躬。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ðen] :
For a moment he paused , and then :
为了 一个 片刻 他 暂停 , 和 然后 :

他停顿了一下，然后：

" - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wu:ndɪd] ? -
" ' **You are wounded ?** '
" - 你 是 受伤 ? -

“你受伤了吗？”

[hi:; hi] [æskt] , [ænd; ənd] , [ɔ:l'dʊʊ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ,
he asked , and , although nothing was further from his desire ,
他 问 , 和 , 虽然 没有什么 曾是 更远 从 他的 欲望 ,

他问了，尽管这完全违背了他的意愿，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ɪn][aɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ræspɪŋ] [saʊnd] ; [æŋgər][aɪ 'ti:] [si:md] ,
his voice had in it a little rasping sound ; anger it seemed ,
他的 嗓音 有 在 它 一个 小的 粗糙 声音 ; 愤怒 它 似乎 ,

他的声音里带着一丝沙哑，似乎是生气了。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:] [maɪt] ['veri] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [fɪr] .
although it might very well have been fear .
虽然 它 可能 非常 出色地 有 到过 害怕 .

虽然很可能是出于恐惧。

" [ðə; ði][mæn] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [brɪk] - [red] .
" **The man turned a brick - red .**
" 这 男人 转向 一个 砖 - 红色的 .

“那人的脸涨得通红。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kwɪt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm]
He had never quite been able to recover from the feeling that in some
他 有 绝不 相当 到过 有能力的 到 恢复 从 这 感觉 那 在 一些
[wei] [tuː; tə][biː; bi] ['krɪpld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪmfl] [θɪŋ] .
way to be crippled was a shameful thing .
方式 到 是 残疾的 曾是 一个 可耻 事物 .
他始终无法摆脱这样一种感觉：在某种程度上，残疾是一件可耻的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [strɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .
He had been very strong before .
他 有 到过 非常 强的 前 .
他以前就很强壮。

" - [æt; ət] [liːz] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , - [hiː; hi] ['mæːmɜːd] . -
" ' **At Liège , your Majesty , ' he murmured . '**
" - 在 列日 , 你的 威严 , - 他 低声说道 . -
“陛下，我在列日，”他低声说道。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] . -
In the first year . '
在 这 第一的 年 . -
第一年。

" - [ɔːlweɪz] [ðə; ði] [left] [ɑːrm] , - [sed] [ðə; ði] [meɪmd] [mæn] .
" ' **Always the left arm , ' said The Maimed Man .**
" - 总是 这 左边 手臂 , - 说 这 残废 男人 .
“总是左臂，”残疾男子说道。

- [ɔːlweɪz] [ðə; ði] [left] .
' **Always the left .**
- 总是 这 左边 .
永远是左派。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [ɔːlweɪz] [soʊ] . -
It seems always so . '
它 似乎 总是 所以 . -
似乎总是如此。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋɡri] .
But now he was angry .
但 现在 他 曾是 生气的 .
但他现在很生气。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swiːt] .
He turned to one of his suite .
他 转向 到 一 的 他的 套房 .
他转身走向他的一位套房成员。

- [kæn; kən][aɪ][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['iːv(ə)n] [hɪr] ? -
' **Can I not escape such things even here ? '**
- 能 我 不是 逃脱 这样的 事物 甚至 这里 ? -
难道即使在这里，我也逃不过这样的命运吗？

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .
他问道。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [wɪ'ðəʊt] ['fɜːrðər] [wɜːrdz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .
He went up without further words to his rooms .
他 去 向上 没有 更远 字 到 他的 房间 .
他一言不发地回了自己的房间。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɔːr] [ʌv; əv] [glæs] ['oʊpənd][ˈɑːntə][ə; eɪ] ['bælkəni] .
From his study a long door of glass opened onto a balcony .
从 他的 学习 一个 长的 门 的 玻璃 打开 到 一个 阳台 。

从他的书房里，一扇长长的玻璃门通向阳台。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['bælkəni] [wel] .
He remembered the balcony well .
他 记得 这 阳台 出色地 。

他对阳台印象很深。

[hiː; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] .
He opened the door and stepped out .
他 打开 这 门 和 步 出去 。

他打开门走了出去。

[ðə; ði] ['twɪlaɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [naʊ] .
The twilight had gone now .
这 暮 有 已消失 现在 。

暮色已逝。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [stiːl] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['krɪspnəs] .
The night was very still and touched with a hint of crispness .
这 夜晚 曾是 非常 仍然 和 感动 和 一个 暗示 的 脆度 。

夜色静谧，带着一丝清冷。

[stɑːrɪz][wɜːr; wər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] .
Stars were beginning to show themselves .
星星 是 开始 到 展示 他们自己 。

星星开始显现出来。

[ðə; ði] [blæk] [paɪnz] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ] [ɡreɪt]
The black pines that came down to the edge of the clearing were like a great
这 黑色的 松树 那 来了 向下 到 这 边缘 的 这 清理 是 喜欢 一个 伟大的
[ˈhɪd(ə)n] ['ɑːrmi] .
hidden army .
隐 军队 。

一直延伸到林间空地边缘的黑松，就像一支庞大的隐形军队。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] .
" **There was a little pause .**
" 那里 曾是 一个 小的 暂停 。

“短暂的停顿。”

" [ænd; ənd][soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
" **And so , " said the voice ,**
" 和 所以 , " 说 这 嗓音 ,

“于是，”那声音说道，

" [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [naʊ] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɪnsɪdənts] [aɪ] [wɪʃ]
" **I can come now almost at once to the first of the two incidents I wish**
" 我 能 来 现在 几乎 在 一次 到 这 第一的 的 这 二 事件 我 希望
[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
to tell you .
到 告诉 你 。

“我现在几乎可以立刻讲到我想告诉你们的两件事中的第一件事。”

[aɪ] [tʃuːz] ['oʊnli] [tuː] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [mɔːr] .
I choose only two because there is no need of more .
我 选择 仅有的 二 因为 那里 是 不 需要 的 更多的 。

我只选了两个，因为没有必要选更多。

[tu:] [wɪl] [du:] .
Two will do .
二 将要 做 .

两个就够了。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ][kɔ:l][ðə; ði][fɜ:rst] - [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] [ðæt] ['mɑ:tft] . -
And I shall call the first ' The story of the leaves that marched . '
和 我 将 称呼 这 第一的 - 这 故事 的 这 树叶 那 行军 . -

我将把第一部作品命名为《行进的树叶的故事》。

" [ðə; ði][wɔ:rm] [deɪz] [stɪl] [held] ,
" The warm days still held ,
" 这 温暖的 天 仍然 握住 ,

温暖的日子依然持续着，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [lɑ:dʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['plænɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [θɪŋz] ['mu:vɪŋ]
and at the hunting - lodge there was much planning to keep things moving
和 在 这 打猎 - 小屋 那里 曾是 很多 规划 到 保持 事物 移动

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['bɪzi] [ænd; ənd]['kɑ:ntent] .
and every one busy and content .
和 每一个 一 忙碌的 和 内容 .

在狩猎小屋里，人们做了很多计划，以确保一切顺利进行，让每个人都忙碌而满足。

[bʌt; bət] ['si:krət] ['plænɪŋ] , [ju:; jə] [ʌndər'stænd] .
But secret planning , you understand .
但 秘密 规划 , 你 理解 .

但你明白，这是秘密计划。

[ðə; ði] [meɪmd] [mæn][ɪz][nɑ:t][æn; ən] ['i:zi] ['pɜ:rs(ə)n][fɔ:r; fər] [hu:m] [tu:; tə][plæn] [ən'les] [hi:; hi] [θɪŋks]
The Maimed Man is not an easy person for whom to plan unless he thinks
这 残废 男人 是 不是 一个 简单的 人 为了 谁 到 计划 除非 他 思考

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði]['faɪn(ə)] [dɪ'sɪz(ə)n] [hɪm'self] .
that he has the final decision himself .
那 他 有 这 最终的 决定 他自己 .

对于残疾男子来说，除非他认为自己拥有最终决定权，否则很难为他制定计划。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [raɪdz] [ænd; ənd] ['draɪvz] [ænd; ənd] ['pɪknɪks] [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:nz] ,
There were rides and drives and picnics and , in the afternoons ,
那里 是 骑行 和 驱动 和 野餐 和 , 在 这 下午 ,

['ju:zuəli; 'ju:zəli][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] ,
usually a long walk ,
通常 一个 长的 走 ,

有乘车游览、驾车兜风、野餐，下午通常还会进行长时间的散步。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊldər][ænd; ənd] ['stəʊtər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] ['i:ðər] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [ɔ:r]
in which the older and stouter members of the suite either stayed at home or
在 哪个 这 老 和 更粗壮 成员 的 这 套房 任何一个 入住 在 家 或者

[els] ['fɑ:lʊd] ['peɪnfəli] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɔ:r] ['æktɪv]
else followed painfully in the rear of their more active
别的 随后 痛苦地 在 这 后部 的 他们的 更多的 积极的

其中，年纪较大、体格较壮的成员要么待在家中，要么痛苦地跟在更活跃的成员身后。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 102**]
[页 -]

[第102页]

[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .

同伴。

[ðə; ði] [meɪmd] [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ] ; [hi:; hi] [wɔ:ks] [ˈveri] [fæst]
The Maimed Man is a difficult person to keep up with ; he walks very fast
这 残废 男人 是 一个 难的 人 到 保持 向上 和 ; 他 散步 非常 快速地
[əˈkrɔ:s] ['lʌntri] ,
across country ,
穿过 国家 ,

残废者行踪不定，很难跟上他的步伐；他徒步穿越乡村的速度非常快。

[ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [ˈtʃu:zɪŋ] , [aɪˈti:] [wʊd] [si:m] , [ðə; ði] [ˈrʌfəst] [weɪz] .
swinging his stick , choosing , it would seem , the roughest ways .
摇摆 他的 戳 , 选择 , 它 会 似乎 , 这 最粗糙 方式 .
他挥舞着棍子，似乎选择了最粗暴的方式。

[aɪˈti:][ɪz][ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɪt] [tu:; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ;
It is almost as if he wished to rid himself of others ;
它 是 几乎 作为 如果 他 希望 到 摆脱 他自己 的 其他的 ;
他似乎想要摆脱其他人；

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ɪnˈɔ:rdɪnətli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ækˈtɪvəti] .
and he is inordinately proud of his own activity .
和 他 是 过度 自豪的 的 他的 自己的 活动 .
他对自己所做的事情感到异常自豪。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [saɪt] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [ˈstræɡlɪŋ] [əˈtendənts] ,
It was a curious sight to see his stragglng attendants ,
它 曾是 一个 好奇的 视线 到 看 他的 零散的 服务员 ,
看到他那些四散而行的随从，真是一幅奇特的景象。

[spred] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈvɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃɪz] , [laɪk] [ˈɜ:rnɪst] [troʊlz] ,
spread out through the silver vistas of the beeches , like earnest trolls ,
传播 出去 通过 这 银 景色 的 这 山毛榉 , 喜欢 认真 喷子 ,
它们像一群认真的巨魔，散布在银色的山毛榉林间。

[ɔ:l][ɪn][wʌn] [wei] [ɔ:r] [əˈhʌðər] [bent] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [end] .
all in one way or another bent upon a common end .
全部 在 一 方式 或者 其他 弯曲 之上 一个 常见的 结尾 .
所有这些行动，都以某种方式指向同一个目标。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪmd] [mæn] [ðæt] [wʌn]
And I suppose it was on account of this trick of The Maimed Man that one
和 我 认为 它 曾是 在 帐户 的 这 诡计 的 这 残废 男人 那 一
[æftərˈnu:n] ,
afternoon ,
下午 ,
我想，正是因为那个残疾男人的诡计，那天下午，

[tɔ:rd] [dʌsk] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈɔ:lməʊst] [kəmˈpli:tli] [əˈloʊn] , [seɪv] [fɔ:r; fər][maɪ'self] , [hu:]
toward dusk , he found himself almost completely alone , save for myself , who
朝向 黄昏 , 他 成立 他自己 几乎 完全地 独自的 , 节省 为了 我 , who
[ˈmænɪdʒd] [ˈsʌmhaʊ] [tu:; tə] [ki:p] [step] ,
managed somehow to keep step ,
管理 不知何故 到 保持 步 ,
黄昏时分，他发现自己几乎完全孤身一人，只剩下我，我设法跟上了他的步伐。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈhʌntsmən] [ɪn] [greɪ] [hu:] [stroʊd] [ɑ:n] [əˈhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkwaɪət] ,
and a silent huntsman in gray who strode on ahead with the quiet ,
和 一个 沉默的 猎人 在 灰色的 who 大步走 在 前方 和 这 安静的 ,
一位身着灰色制服、沉默不语的猎人，静静地走在前面。

[əˈlɜ:rt] [step] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][ˈænɪm(ə)] .
alert step of a wild animal .
警报 步 的 一个 荒野 动物 .
野生动物警觉的步伐。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .
" It was very still .
" 它 曾是 非常 仍然 .

周围一片寂静。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [bri:z] [æt; ət] [ɔ:l] .
There was no breeze at all .
那里 曾是 不 微风 在 全部 .

一点风都没有。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [li:vz] [br'ni:θ] [ʼaʊər; ɑ:r] [fi:t] ;
Not a sound except the sound of the dead leaves beneath our feet ;
不是 一个 声音 除了 这 声音 的 这 死的 树叶 下面 我们的 脚 ;
除了脚下枯叶沙沙作响的声音，周围一片寂静；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪmd] [mæn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ʼju:zuəl] [wɔ:nt] , ['tɔ:kiŋ] .
and The Maimed Man was not , as was his usual wont , talking .
和 这 残废 男人 曾是 不是 , 作为 曾是 他的 通常 惯于 , 说 .
而那名残疾男子却一反常态，没有说话。

[ɪn'di:d] , [hi; hi] [si:md] ['veri] [pri'ɑ:kjupaid] , [ɔ:lmoʊst] [mə'roʊsli] [soʊ] .
Indeed , he seemed very preoccupied , almost morosely so .
的确 , 他 似乎 非常 心事重重 , 几乎 忧郁地 所以 .
的确，他似乎心事重重，几乎有些忧郁。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi; hi] [kʌt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [æt; ət] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['jeləʊd] [fɜ:rn]
Every now and then he cut with his stick at a bush or a yellowed fern
每一个 现在 和 然后 他 切 和 他的 戳 在 一个 衬套 或者 一个 泛黄 蕨类
[æz; əz] [hi; hi] [pæst] .
as he passed .
作为 他 通过了 .

他路过时，时不时会用棍子砍掉灌木丛或枯黄的蕨类植物。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [tri:z] ['oʊpənd] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gleɪd] ['swɪmɪŋ] [ɪn] ['sʌnlaɪt] .
Presently the trees opened upon a little glade swimming in sunlight .
目前 这 树木 打开 之上 一个 小的 林间空地 游泳 在 阳光 .
这时，树木豁然开朗，露出一片沐浴在阳光下的林间小空地。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [brʊk] [tu:; tə] [krɔ:s] ,
And then there was a brook to cross ,
和 然后 那里 曾是 一个 溪 到 叉 ,
然后还要过一条小溪。

[ænd; ənd] [brɪ'ɑ:nd] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [sloʊp] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tri:z] [brɪ'gæŋ] [ə'gen] .
and beyond that a gentle slope before the trees began again .
和 超过 那 一个 温和的 坡 前 这 树木 开始 再次 .
再往前是一段缓坡，之后树木再次出现。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] ['plezntli] [wɔ:rm] ['æftər] [ðə; ði] ['ku:lnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
The sunlight was pleasantly warm after the coolness of the forest , and the
这 阳光 曾是 愉快 温暖的 后 这 凉爽 的 这 森林 , 和 这
[sloʊp] ,
slope ,
坡 ,

森林的凉爽过后，阳光温暖宜人，山坡上，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [sɔ:ft] [draɪd] [græs] , [si:md] [æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə] [rest] .
with its soft dried grass , seemed an inviting place to rest .
和 它是 柔软的 干燥 草 , 似乎 一个 邀请 地方 到 休息 .
柔软的干草，看起来是一个令人向往的休息场所。

[ðə; ði] [meɪmd] [mæn] [kən'tɪnju:d] [ʌn'tɪl] [hi;; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['fɑ:rðər] [belt] [ʌv; əv] [tri:z] ,
The Maimed Man continued until he had reached the farther belt of trees ,
这 残废 男人 持续 直到 他 有 达到 这 更远 腰带 的 树木 ,
残疾男子继续前行,直到到达更远处的树林。

[ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi] [tʰɜ:rnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] ,
and then he turned about and faced the sinking sun ,
和 然后 他 转向 关于 和 面对 这 下沉 太阳 ,
然后他转身面向落日。

[ðæt] [baɪ] [naʊ] [wʌz; wəz] [t'eɪndʒɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['nebjələs] ['reɪdiəns] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
that by now was changing itself into a nebulous radiance on the horizon .
那 经过 现在 曾是 变化 本身 进入 一个 模糊的 辐射 在 这 地平线 .
此时,它已变成地平线上模糊的光晕。

[ðə; ði] ['fɔ:rist] [stretʃt] [ɪn][dʒent(ə)l] ['bɪləʊz] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] .
The forest stretched in gentle billows as far as the eye could see .
这 森林 拉伸 在 温和的 波澜 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 看 .
森林绵延起伏,一眼望不到边。

" - [wi;; wi] [wɪl] [stɑ:p] [hɪr] , - [sed] [ðə; ði] [meɪmd] [mæn] , - [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [kætʃ] [ʌp] .
" ' **We will stop here , ' said The Maimed Man , ' until the others catch up .**
" - 我们 将要 停止 这里 , - 说 这 残废 男人 , - 直到 这 其他的 抓住 向上 .
“我们就在这里停下来,”残疾男子说,“等其他人赶上来。”

[l'eɪzi] - [bəʊnz] !
Lazy - bones !
懒惰的 - 骨头 !
懒骨头!

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌn] - [hæf][ðə; ði][wɜ:rk][tu;; tə][du:] [ðæt] [maɪ] ['pu:rist] [mæn][hæz; həz][tu;; tə][ðə; ði]
If they had one - half the work to do that my poorest man has to the
如果 他们 有 一 - 一半 这 工作 到 做 那 我的 最贫困 男人 有 到 这
[saʊθ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [lu:z] [ðer; ðər][legz][soʊ] ['redɪli] . -
south they would not lose their legs so readily . ' -
南 他们 会 不是 失去 他们的 腿 所以 容易 . -
如果他们要做的工作只有我最穷的人在南方一半,他们就不会那么容易失去双腿了。

[ðen] [hi;; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
Then he sat down and lit a cigarette .
然后 他 卫星 向下 和 点燃 一个 卷烟 .
然后他坐下,点燃了一支烟。

[aɪ][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
I sat beside him .
我 卫星 旁 他 .
我坐在他旁边。

['fɑ:rðər] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][sləʊp] , [ɪn][ðə; ði] ['jædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] , [sæt][ðə; ði] ['hʌntsmən] .
Farther up on the slope , in the shadow of the trees , sat the huntsman .
更远 向上 在 这 坡 , 在 这 阴影 的 这 树木 , 卫星 这 猎人 .
在山坡更高处,树荫下,坐着猎人。

[wi;; wi] ['weɪtɪd] .
We waited .
我们 等待 .
我们等待着。

[ðə; ði] [sʌŋ] [bə:nd] [ə'weɪ] [ɪts] ['kwɪvərɪŋ] ['ɔ:rə] [ænd; ənd][brɪ'gæŋ][tu:; tə][sɪŋk] [blʌd] - [red] [brɪ'loʊ] [ðə; ði]
The sun burned away its quivering aura and began to sink blood - red below the
这 太阳 烧伤 离开 它是 颤抖 灵气 和 开始 到 下沉 血 - 红色的 以下 这
[hɪlz] .
hills .
丘陵 .

太阳褪去了颤动的光晕，开始在山峦下缓缓沉入血红色的深渊。

[lɔ:ŋ] ['fæ,douz] [fel] , [ˈpenətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [fleks] [ʌv; əv] [ˈtwailaɪt] .
Long shadows fell , penetrated with the dancing flecks of twilight .
长的 阴影 跌倒 , 渗透 和 这 跳舞 斑点 的 暮 .

长长的影子落下，闪烁着点点暮色。

" - [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] ! -
" ' Here they come ! '
" - 这里 他们 来 ! -

“他们来了！ ”

[sed] [ðə; ði] [meɪmd] [mæn] [ˈsʌd(ə)nli] .
said The Maimed Man suddenly .
说 这 残废 男人 突然 .

“残废者突然说道。”

- [aɪ] [si:] [greɪ] ['mu:vɪŋ] .
' I see gray moving .
- 我 看 灰色的 移动 .

我看到灰色在移动。

[ðer; ðər] — [brɪ'loʊ] [ðer; ðər] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
There — below there , amongst the
那里 — 以下 那里 , 在 这
那里——就在下面，在.....之中

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[tri:z] ! -
trees ! '
树木 ! -

树！

[hi; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] .
He pointed with his cane .
他 尖 和 他的 甘蔗 .

他用拐杖指着什么。

[fɑ:r] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['si:krət] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brʊk] [ðer; ðər][dɪd] [ɪn'di:d] [si:m]
Far back in the secret aisles of the forest across the brook there did indeed seem
远的 后退 在 这 秘密 过道 的 这 森林 穿过 这 溪 那里 做过 的确 似乎
[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mu:vmənt] .
to be a movement .
到 是 一个 移动 .

在小溪对岸森林深处隐秘的小径上，似乎确实有动静。

[ðə; ði] [meɪmd] [mæn][hæf] [ə'rouz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
The Maimed Man half arose to his feet .
这 残废 男人 一半 出现 到 他的 脚 .

残肢断臂半站了起来。

- [aɪ] [wɪl] [feɪm] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['leɪzi] - [boʊnz] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn]
- **I will shame them , the lazy - bones , he said , and then he sat down**
- 我 将要 耻辱 他们 , 这 懒惰的 - 骨头 , - 他 说 , 和 然后 他 卫星 向下
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“我要让他们这些懒虫丢脸！”他说，然后又坐了下来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] , [sɔːft] [kə'læps] .
with an odd , soft collapse .
和 一个 奇怪的 , 柔软的 坍塌 .

以一种奇特的、柔和的方式坍塌。

" [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [stiːl] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] .
" **For , you see , it was very still , as I have said** .
" 为了 , 你 看 , 它 曾是 非常 仍然 , 作为 我 有 说 .

“因为，正如我所说，当时非常安静。”

[nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [wɪnd] .
Not a trace of wind .
不是 一个 痕迹 的 风 .

一丝风都没有。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['slʌmbɜːɪŋ] .
The forest seemed to be slumbering .
这 森林 似乎 到 是 沉睡 .

森林仿佛陷入了沉睡。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [pleɪs] , [ænd; ənd]
And yet there had come out of it , and across the open place , and
和 然而 那里 有 来 出去 的 它 , 和 穿过 这 打开 地方 , 和
[ʌp][ðə; ði] [sloʊp] ,
up the slope ,
向上 这 坡 ,

然而，他们却从那里走了出来，穿过空地，爬上了山坡，

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [tʌtft] [ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [tʃɪld] [ðə; ði] [tʃiːk] ,
so that it touched the hair and chilled the cheek ,
所以 那 它 感动 这 头发 和 冷藏 这 脸颊 ,

冰凉的液体拂过发丝，沁入脸颊。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪnd] [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] [laɪk] [aɪ 'tiː] .
something that was not wind and yet was like it .
某物 那 曾是 不是 风 和 然而 曾是 喜欢 它 .

它不是风，却又像风。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klæmi] ['kæts] - [pɔː] .
A little clammy cat's - paw .
一个 小的 湿冷的 猫的 - 爪子 .

一只有点湿漉漉的猫爪。

[soʊ] !
So !
所以 !

所以！

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
And then was gone .
和 然后 曾是 已消失 .

然后就消失了。

[ænd; ənd][ɑ:n][ɪts] [hi:lz] [keɪm] [ðə; ði] [li:vz] .

And on its heels came the leaves .
和 在 它是 高跟鞋 来了 这 树叶 .

紧随其后的是树叶。

[jes] , [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Yes , millions of them .
是的 , 百万 的 他们 .

是的，数以百万计。

[bʌt; bət][nɑ:t] [bloʊn] ; [nɑ:t] [ˈhɜ:riɪdli] .

But not blown ; not hurriedly .
但 不是 吹 ; 不是 匆匆 .

但不是吹嘘；不是匆忙。

[ˈveri] [ˈhezə,teɪtɪŋli] ; [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [voʊˈli(ə)n] .

Very hesitatingly ; as if by their own volition .
非常 犹豫地 ; 作为 如果 经过 他们的 自己的 意志 .

非常犹豫；仿佛是出于自愿。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [u:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑ:nstrəs] [ˈsloʊnəs] [aʊt][frʌm; frəm]

One might have said that they oozed with a monstrous slowness out from

between the crepuscular tree - trunks and across the open space toward the brook
之间 这 暮光 树 - 树干 和 穿过 这 打开 空间 朝向 这 溪

有人可能会说，它们以惊人的缓慢速度从暮色笼罩的树干间渗出，穿过开阔地带，朝着小溪方向移动。

[greɪ] [li:vz] , [ˈkri:pɪŋ] [ˈfɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈdɔ:ɡɪd] [ˈlæŋɡər] .

Gray leaves , creeping forward with a curious dogged languor .
灰色的 树叶 , 爬行 向前 和 一个 好奇的 顽强 倦怠 .

灰色的叶子，带着一种好奇而执拗的慵懒，缓缓向前蔓延。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [brʊk] [ðeɪ] [pɔ:zd] [ɑ:n][ɪts] [ˈfɑ:rðər] [edʒ] [ænd; ənd] [stɑ:pt]

And when they came to the brook they paused on its farther edge and stopped

和 什么时候 他们 来了 到 这 溪 他们 暂停 在 它是 更远 边缘 和 停止

他们走到小溪边，在溪的另一端停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌnz][brɪˈhaɪnd] [keɪm] [ˈpʊʃɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm] .

and the ones behind came pushing up to them .
和 这 一个 在后面 来了 推动 向上 到 他们 .

后面的人也迎了上来。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [ˈwu:ndɪd]

And looking down upon them , they might have been the backs of wounded

和 寻找 向下 之上 他们 , 他们 可能 有 到过 这 背部 的 受伤

从高处俯瞰，他们或许是身穿灰色制服的受伤士兵的背影。

[ˈdræɡɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] [tu:; tə][ˈwɔ:tər]

dragging themselves on their knees to water

拖拽 他们自己 在 他们的 膝盖 到 水

他们跪着艰难地挪到水边.....

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [bɔːŋ] [ðɪs] ['moʊmənt]['læstɪd] — ['mɪnɪts] [pər'hæps] ;
" **I don't know how long this moment lasted — minutes perhaps ;**
" 我 不 知道 如何 长的 这 片刻 持续 — 分钟 也许 ;

“我不知道这一刻持续了多久——也许是几分钟；

[pər'hæps][noʊ][bɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['letɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [breθ] .
perhaps no longer than the drawing in and letting out of a breath .
也许 不 更长 比 这 绘画 在 和 出租 出去 的 一个 气息 .

或许不会比吸气和呼气的时间更长。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['brʊkən][baɪ][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [æn; ən] [ʌp'stændɪŋ] [mæn] ,
It was broken by the figure of a man — an upstanding man ,
它 曾是 破碎的 经过 这 数字 的 一个 男人 — 一个 正直 男人 ,

打破这片宁静的是一个人影——一个正直的人，

[ðɪs] [taɪm] — [huː] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd] ,
this time — who stepped out of the forest opposite and ,
这 时间 — WHO 步 出去 的 这 森林 对面的 和 ,

这一次——是谁从对面的森林里走了出来，

['hɔːltɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,
halting for a moment on the edge of the clearing ,
停止 为了 一个 片刻 在 这 边缘 的 这 清理 ,

在林间空地边缘稍作停留，

[lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [meɪmd] [mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
looked up to where The Maimed Man was sitting .
看起来 向上 到 在哪里 这 残废 男人 曾是 坐着 .

抬头看向残疾男子坐着的地方。

[ðen] [hiː; hi] ['sɪgnəld] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
Then he signalled to some one behind him ,
然后 他 发出信号 到 一些 — 在后面 他 ,

然后他向身后的人做了个手势，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] [swiːt] [ə'pɪrd] .
and presently one by one the figures of the belated suite appeared .
和 目前 — 经过 — 这 数据 的 这 迟到的 套房 出现 .

随后，迟到的宾客们一个接一个地出现了。

[ðeɪ] [fɔːrmd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [gruːp] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [pri'sɪʒ(ə)n] ['mɑːtɪt]
They formed themselves in a little group and with some precision marched
他们 形成 他们自己 在 一个 小的 团体 和 和 一些 精确 行军

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .
across the clearing .
穿过 这 清理 .

他们组成一个小队，整齐划一地穿过空地。

[æz; əz] [ðeɪ] ['træmpld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['strɪkən] [liːvz] [baɪ][ðə; ði] ['brʊksaɪd] [ðə; ði] [fɪkst] [ster] [ɪn][ðə; ði]
As they trampled upon the stricken leaves by the brookside the fixed stare in The
作为 他们 践踏 之上 这 受打击的 树叶 经过 这 布鲁克赛德 这 固定的 盯 在 这

[meɪmd] ['mænz] [aɪz] ['feɪdɪd] ,
Maimed Man's eyes faded ,
残废 男人的 眼睛 褪色 ,

当他们踩在溪边残破的落叶上时，残肢男子的目光渐渐消失。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .
and he watched them with a rigid attention .
和 他 观看 他们 和 一个 死板的 注意力 .

他目光如炬地注视着他们。

[ˈɔ:rtli] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Shortly they came to where he had got to his feet .
不久 他们 来了 到 在哪里 他 有 得到 到 他的 脚 .

很快，他们就来到了他站起来的地方。

[ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈeldərlɪ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [feɪs] [led][ðem; ðəm] .
A huge elderly man with a red face led them .
一个 巨大的 老年 男人 和 一个 红色的 脸 引领 他们 .

领头的是一位面色通红、身材魁梧的老者。

" - [bʌt; bət][jʊr; jər][ˈmædʒəsti] , - [hi:; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd] , - [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [ˈfɪtɪŋ] .
" ' But your Majesty , ' he objected , ' it is not fitting .
" - 但 你的 威严 , - 他 反对 , - 它 是 不是 配件 .

“但是陛下，”他反对道，“这不合适。”

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [li:v] [ju: ˈes][ɪn] [ðɪs] [wei] .
You should not leave us in this way .
你 应该 不是 离开 我们 在 这 方式 .

你不应该就这样离开我们。

[ˈi:v(ə)n] [hɪr] , [ɪz][aɪ ˈti:] [ɔ:ltəˈgeðər] [seɪf] ? -
Even here , is it altogether safe ? '
甚至 这里 , 是 它 共 安全的 ? -

即使在这里，也完全安全吗？

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

" [ðə; ðɪ] [meɪmd] [mæn][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] .
" The Maimed Man did not answer .
" 这 残废 男人 做过 不是 回答 .

“受伤男子没有回答。”

[ˈkoʊvɜ:rtli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [ˈfeɪm,feɪsɪdnɪs] , [ʌnˈlaɪk] [hɪmˈself] ,
Covertly and with a sly shamefacedness , unlike himself ,
隐蔽 和 和 一个 狡猾 羞愧 , 与此不同 他自己 ,

他偷偷地、带着一丝狡黠的羞愧，这与他平时的作风截然不同。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ðɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhʌntsmənz] [feɪs] .
he was trying to read the expression in the huntsman's face .
他 曾是 尝试 到 读 这 表达 在 这 猎人的 脸 .

他试图解读猎人脸上的表情。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfelʊʊz] [aɪz] [wɜ:r; wər][blænd] .
But that faithful fellow's eyes were bland .
但 那 忠实 同伴们 眼睛 是 平淡 .

但那位忠诚的伙伴眼神却很平淡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˈeniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɔ:rd(ə)nerɪ]
There was no sign that he had seen anything out of the ordinary
那里 曾是 不 符号 那 他 有 已见 任何事物 出去 的 这 普通的

没有任何迹象表明他看到了什么异常情况.....

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] , " [sed] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] , " [fɔ:r; fər] [dɪˈleɪ] .
" There is no need , " said the voice , " for delay .
" 那里 是 不 需要 , " 说 这 嗓音 , " 为了 延迟 .

“没有必要拖延，”那个声音说。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ˈɪnsɪdənt] [aɪ] [wʊd] [dɪˈskraɪb] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [step] .
From this to the second incident I would describe to you is only a step .
从 这 到 这 第二 事件 我 会 描述 到 你 是 仅有的 一个 步 .

从这件事到我要描述的第二件事，仅仅是一步之遥。

[aɪ][jæɪ; ʃəl][nɑ:tɪ][gou][ˈɪntu:] [ˈdi:teɪlɪz] .
I shall not go into details .
我 将 不是 去 进入 细节 ；

我不打算赘述细节。

[fɔ:r; fər] [ði:z] [aɪ][kæən; kən] [ˈseɪfli] [trʌst] [tu:; tə][jɔr; jər][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] .
For these I can safely trust to your imaginations .
为了 这些 我 能 安全 相信 到 你的 想象力 ；

对于这些，我可以完全信任你们的想象力。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] [nɑ:tɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
And yet I would not , of course ,
和 然而 我 会 不是 , 的 课程 ,

当然，我不会那样做。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈgæðər] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][ˈtoʊld][ju:; jʊ][ɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈbækgraʊnd] — [wʌz; wəz]
have you gather that what I have just told you is without background — was
有 你 收集 那 什么 我 有 只是 讲述 你 是 没有 背景 — 曾是
[aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] .
out of a clear sky .
出去 的 一个 清除 天空 ；

你明白我刚才告诉你的事情毫无背景——完全是凭空捏造的吗？

[ˈnæt(ə)rəli] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:tɪ] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][,kju:mjuˈleɪʃən] , [æn; ən][ˈeɪpeks] .
Naturally , it was not ; it was a cumulation , an apex .
自然 , 它 曾是 不是 ; 它 曾是 一个 累积 , 一个 顶点 ；

当然不是；这是累积，是顶点。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [du:][nɑ:tɪ] [ˈhæpən] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ˈsʌd(ə)nli] .
Such things do not happen altogether suddenly .
这样的 事物 做 不是 发生 共 突然 ；

这种事情并非突然发生。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈnɪblɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈbæŋks] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪvjələt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
There is a nibbling away at the banks , a little rivulet here and there ,
那里 是 一个 轻咬 离开 在 这 银行 , 一个 小的 溪流 这里 和 那里 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

河岸被一点点侵蚀，这里那里出现一条小溪，然后，

[ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [ˈrɪvər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [mu:n] .
all at once , a torrent like a hunted river under the moon .
全部 在 一次 , 一个 激流 喜欢 一个 猎杀 河 在下面 这 月亮 ；

瞬间，如同月光下奔腾的河流，汹涌澎湃。

[aɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈeɪpeks] - [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] [ðæt] [ˈmɑ:tɪt] - ;
I called the first apex ' The story of the leaves that marched ' ;
我 称为 这 第一的 顶点 - 这 故事 的 这 树叶 那 行军 - ;

我把第一篇章命名为《行进的树叶的故事》；

[aɪ][jæɪ; ʃəl][kɔ:l][ðə; ði][ˈsekənd] - [ðə; ði][mɪst] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] . -
I shall call the second ' The mist that came up suddenly . '
我 将 称呼 这 第二 - 这 薄雾 那 来了 向上 突然 ； -

我将第二个命名为“突然升起的迷雾”。

" [tu:] [wi:ks] [hæd; həd] [pæst] ; [ˈkwaɪət] [deɪz] , [sləʊ] [wi:ks] , [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [sləʊ] [æz; əz][ðə; ði]
" Two weeks had passed ; quiet days , slow weeks , quiet and slow as the
" 二 周 有 通过了 ; 安静的 天 , 慢的 周 , 安静的 和 慢的 作为 这
[ˈsʌnlʌɪt] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] .
sunlight through the trees .
阳光 通过 这 树木 ；

两周过去了；日子平静，日子缓慢，就像阳光透过树叶洒下来一样平静而缓慢。

[ðə; ði] [tu:] ['dɑ:ktəz] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [lɑ:dʒ] , [raʊnd] , [ʃɑ:rp] - ['spʊkən][men] , [wɪð; wɪθ][bɪg] ,
The two doctors at the hunting - lodge , round , sharp - spoken men , with big ,
这 二 医生 在 这 打猎 - 小屋 , 圆形的 , 锋利的 - 说 男人 , 和 大的 ,
[nɪr] - ['saɪtɪd] ['spektəklz] ,
near - sighted spectacles ,
靠近 - 目击者 眼镜 ,
狩猎小屋里的两位医生, 身材圆润, 说话尖锐, 戴着一副大大的近视眼镜。

[rʌbd] [ðer; ðər][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)nti] [wen] [ðeɪ] [held][ðer; ðər]
rubbed their hands together and nodded with certainty when they held their
摩擦 他们的 双手 一起 和 点头 和 肯定 什么时候 他们 握住 他们的
[deɪli] [kɒnsəl'teɪʃənz] .
daily consultations .
日常的 咨询 .
他们每天开会时都会搓搓手, 肯定地点点头。

- [hi; hi][ɪz] [ɪm'pru:vɪŋ] ['ræpɪdli] , - [ðeɪ] [sed] .
' He is improving rapidly , ' they said .
- 他 是 改善 快速 , - 他们 说 .
“他恢复得很快,”他们说。

- [ðə; ði][laɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑ:r; ər]['gʊvɪŋ] .
' The lines in his face are going .
- 这 线条 在 他的 脸 是 去 .
他脸上的皱纹正在消失。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:r] ['eksərsaɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:r] [dɑ'vɜ:rʒ(ə)n] — [soʊ] ! -
A little more exercise , a little more diversion — so ! '
一个 小的 更多的 锻炼 , 一个 小的 更多的 导流 — 所以 ! -
多做点运动, 多做点消遣——就是这样!

[ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [krɒsɪz] [ɑ:n][ðer; ðər] [tʃests] .
They imagined crosses on their chests .
他们 想象 十字架 在 他们的 箱子 .
他们想象着胸前画着十字架。

" [hæv; həv][ju; jʊ]['evər] [noʊn] [mɪst][ɑ:n][ə; eɪ] ['mu:nlaɪt] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] ?
" Have you ever known mist on a moonlight night in a forest ?
" 有 你 曾经 已知 薄雾 在 一个 月光 夜晚 在 一个 森林 ?
你见过月光下的森林里有雾吗?

[nɑ:t][ə; eɪ] [wʊdz] , [nɑ:t][æn; ən]['oʊpən] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] ['tɪmbər] ['skætərd] [θru:] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət]
Not a woods , not an open country with timber scattered through it , but
不是 一个 树林 , 不是 一个 打开 国家 和 木材 疏散 通过 它 , 但
[ə; eɪ] ['ri:əl] ['fɔ:rɪst] ;
a real forest ;
一个 真实的 森林 ;
不是树林, 也不是零星散布着木材的开阔地带, 而是真正的森林;

[soʊ] ['lɪmɪtləs] , [soʊ][kləʊz] - ['presɪŋ] ,
so limitless , so close - pressing ,
所以 无限 , 所以 关闭 - 紧迫 ,
如此无限, 如此紧密,

[ðæt] [wʌn][hæz; hæz][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'mɪnɪʃt] [pɜ:rsə'næləti][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
that one has the same sense of diminished personality and at the same
那 一 有 这 相同的 感觉 的 减少 性格 和 在 这 相同的
[taɪm][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ʌv; əv][ɔ:l] [əbst'ɹʌkʃnz] [klɪrd] [ə'wei] [bɪ'twi:n] [wʌn'self][ænd; ənd][ðə; ði]
time the same sense of all obstructions cleared away between oneself and the
时间 这 相同的 感觉 的 全部 障碍物 已清除 离开 之间 自己 和 这
[ˈloʊnlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈju:nɪvɜ:rs] [ðæt] [wʌn][hæz; hæz][æt; ət] [si:] .
loneliness of the universe that one has at sea .
孤独 的 这 宇宙 那 一 有 在 海 。

就像在海上一样，一个人会感到自己的个性被削弱了，同时又会感到自己与宇宙的孤独之间所有的障碍都消失了。
[æz; əz] [ɪf] , [ðæt] [ɪz] , [ju:; jʊ] [faʊnd] [jɔ:r'self] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˈʃædʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] ,
As if , that is , you found yourself , a mere shadow in the darkness ,
作为 如果 , 那 是 , 你 成立 你自己 , 一个 仅仅 阴影 在 这 黑暗 ,
仿佛，你发现自己只不过是黑暗中的一道影子。

[ˈni:lɪŋ] [kloʊz] [brɪ'fɔ:r] [æn; ən][ˈɔ:ltər][ɑ:n] [wɪtʃ] [bleɪzd] , [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər]
kneeling close before an altar on which blazed , so that you could not altogether
跪着 关闭 前 一个 坛 在 哪个 燃烧的 , 所以 那 你 可以 不是 共
[reɪz] [jɔr; jər] [hed] ,
raise your head ,
增加 你的 头 ,
你跪在熊熊燃烧的祭坛前，以至于你无法完全抬起头来。

[ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑ:r] .
the magnificence of a star .
这 壮丽 的 一个 星星 .
一颗璀璨的明星。

[bʌt; bət] [mɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmu:nlaɪt] [ˈfɔ:rɪst] [ɪz][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [dɪsɪm'bɒdɪdɪŋ] [ðæn; ðən][mɪst] [ɑ:n][ə; eɪ]
But mist in a moonlight forest is even more disembodying than mist on a
但 薄雾 在 一个 月光 森林 是 甚至 更多的 脱离肉身 比 薄雾 在 一个
[ˈmu:nlaɪt] [si:] .
moonlight sea .
月光 海 .
但是，月光下森林中的薄雾比月光下海上的薄雾更令人感到虚幻。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,
There are the dark masses of the trees ,
那里 是 这 黑暗的 群众 的 这 树木 ,
那里有成片的树木，呈黑色。

[ˈʃoʊɪŋ] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [reɪθs] [ʌv; əv] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
showing every now and then above the changing wraiths of white , and the
显示 每一个 现在 和 然后 多于 这 变化 幽灵 的 白色的 , 和 这
[ˈsʌmɪts] [ʌv; əv][hæf] - [si:n] [hɪlz] ,
summits of half - seen hills ,
峰会 的 一半 - 已见 丘陵 ,
不时地，可以看到上方变幻莫测的白色幽灵，以及隐约可见的山峰之巅。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 105]
[页 -]
[第105页]

[tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][hə'raɪz(ə)n] [nɪr] [jet] [ˈsi:mɪŋli] [ˌʌnə'teɪnəbl] .
to give an impression of a horizon near yet seemingly unattainable .
到 给 一个 印象 的 一个 地平线 靠近 然而 似乎 高不可攀 .
给人一种地平线近在咫尺却又遥不可及的感觉。

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [oʊk] - ['sɪlɪŋd] [ru:m] [daʊn] [br'loʊ] ,
" **They had finished supper in the great oak - ceilinged room down below** ,
" 他们 有 完成的 晚餐 在 这 伟大的 橡木 - 天花板 房间 向下 以下 ,
“他们在楼下那间有着橡木天花板的大房间里吃完了晚饭，

[wɜr] [ə; eɪ][ˈfaɪər] [bə:nd] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [ɪm'breɪʒər] ,
where a fire burned in the stone embrasure ,
在哪里 一个 火 烧伤 在 这 石头 炮眼 ,
石砌射击孔内燃起熊熊大火的地方

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ft] [laɪts] [ʌv; əv] ['kændlɪz] [ɪn] ['sɪlvər] [kændə'la:brə] [meɪd] ['oʊnli] [mɔ:r] ['tenəbrəs] [ðə; ði]
and the soft lights of candles in silver candelabra made only more tenebrous the
和 这 柔软的 灯 的 蜡烛 在 银 烛台 制成 仅有的 更多的 阴暗的 这
[ˈda:rknəs] [ˌoʊvər'hed] .
darkness overhead .
黑暗 开销 .
银色烛台上柔和的烛光，反而让头顶的黑暗更加幽暗。

[ðə; ði] [meɪmd] [mæn] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [piəd] [wɪð; wɪθ] ['næərəʊd] ['aɪ,lɪdz]
The Maimed Man leaned back in his chair and peered with narrowed eyelids
这 残废 男人 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 窥视 和 范围缩小 眼睑
[θu:rɪ] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑ:rɪ][æt; ət][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['teɪbl] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
through the smoke of his cigar at the long table stretching away from him
通过 这 抽烟 的 他的 雪茄 在 这 长的 桌子 伸展 离开 从 他
. : .

残疾男子向后靠在椅子上，眯着眼睛透过雪茄的烟雾凝视着远处的长桌。
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɪz; hi] [felt] [,ri:ə'ʃuəd] ;
For a moment he felt reassured ;
为了 一个 片刻 他 毛毡 放心 ;
他顿时感到安心了一些；

[ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɡreɪtɪst] [ɡɪfts] .
a hint of the old assurance that had once been one of his greatest gifts .
一个 暗示 的 这 老的 保证 那 有 一次 到过 一 的 他的 最 礼物 .
他身上隐隐透出昔日的自信，那曾是他最宝贵的特质之一。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [θɪŋ] ,
It was partly a physical thing ,
它 曾是 部分 一个 身体的 事物 ,
这部分是生理上的原因，

['stɜ:rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [laɪk] [ðə; ði] [ku:l] [blʌd] [ðæt] ['fɑ:ləʊz] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm] ['helθi]
stirring in his veins like the cool blood that follows the awakening from healthy
搅拌 在 他的 静脉 喜欢 这 凉爽的 血 那 跟随 这 唤醒 从 健康
[sli:p] .
sleep .
睡觉 .
血液在他血管里涌动，如同从健康睡眠中醒来后涌出的清凉血液。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪ:z] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ðɪ:z] ['fɔ:ləʊəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
The sight of all these friends of his , these followers of his , with their
这 视线 的 全部 这些 朋友们 的 他的 , 这些 追随者 的 他的 , 和 他们的
[ki:n] ,
keen ,
敏锐的 ,
看到他所有这些朋友、这些追随者，他们眼中充满了渴望，

[ˈsʌnbɜːrnt] [ˈfeɪsɪz] , [ɔːr][ðer; ðər] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [waɪz] [wʌnz] — ！
sunburnt faces , or their wrinkled and wise ones — ！
晒伤 面孔 ；或者 他们的 皱 和 明智的 一个 二 ！

晒伤的脸，或是布满皱纹却充满智慧的脸——！

[ˈfɔːrli] [hiː; hi] [ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [ˈɔːlmoʊst] [ˌʌnəˈseɪləbl̩] ；
Surely he occupied a position almost unassailable ；
一定 他 占领 一个 位置 几乎 无可辩驳 ；

他无疑占据了一个几乎不可撼动的地位；

[ɔːlmoʊst][æz; əz] [ˌʌnəˈseɪləbl̩] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][gaːd][ʌv; əv] [fɔːrs] [huːz] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ʌv; əv]
almost as unassailable as that of the God of Force whose purposes of
几乎 作为 无可辩驳 作为 那 的 这 上帝 的 力量 谁 目的 的
[leɪt] [hæd; həd][æt; ət] [taɪmz] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [dɪˈstɜːrɪŋ] [wei] — . [wʌt]
late had at times puzzled him in a new and disturbing way — . What
晚的 有 在 时代 困惑 他 在 一个 新的 和 令人不安 方式 — . 什么
[ˈnɑːnsens] ！
nonsense ！
废话 ！

几乎和那位力量之神一样坚不可摧，而那位力量之神的意图近来却以一种新奇而令人不安的方式让他感到困惑——胡说八道！

[hiː; hi] [gript] [ˈpaʊər] [æz; əz] [sɪˈkjɔːrli] [æz; əz][hiː; hi][kɒd; kəd][grɪp] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪft] , [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
He gripped power as securely as he could grip , if he wished , his sword .
他 紧握 力量 作为 安全地 作为 他 可以 紧握 ；如果 他 希望 ； 他的 剑 .
他牢牢地掌控着权力，就像他如果愿意的话，就能牢牢地握住手中的剑一样。

[wʌt] [streŋθ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ɔːr] [ɜːrθ] [kɒd; kəd] [breɪk] [ə; eɪ] [ˈmænz] [wɪl] ,
What strength in heaven or earth could break a man's will ,
什么 力量 在 天堂 或者 地球 可以 休息 一个 男人的 将要 ,
天地间究竟有何力量能够摧毁一个人的意志？

[prəˈvaɪdɪd] [ðæt] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] [səˈfɪʃntli] [treɪnd] ?
provided that will had been sufficiently trained ?
假如 那 将要 有 到过 足够 受过训练 ？

前提是威尔已经接受过充分的训练？

[hiː; hi] [felt] [ˈplezntli] [ˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnuːn] ；
He felt pleasantly tired from the walk of the afternoon ；
他 毛毡 愉快 疲劳的 从 这 走 的 这 下午 ；

下午散步后，他感到一阵愉悦的疲惫；

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
he thought that he would go up to his rooms for a while ,
他 想法 那 他 会 去 向上 到 他的 房间 为了 一个 尽管 ,
他想暂时回房间休息一下。

[pərˈhæps] [raɪt] [ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈletər] [ɔːr] [tuː] , [ˈæftərwərd] [kʌm] [daʊn] [əˈgen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm]
perhaps write a personal letter or two , afterward come down again for a game
也许 写 一个 个人的 信 或者 二 , 之后 来 向下 再次 为了 一个 游戏
[ʌv; əv][kɑːrdz] .
of cards .
的 牌 .

或许可以写一两封私人信件，之后再下来玩一局牌。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ； [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdʌb(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv][men][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] [roʊz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
He stood up ; the long double lines of men at the table rose with him ,
他 站立 向上 ； 这 长的 双倍的 线条 的 男人 在 这 桌子 玫瑰 和 他 ,
他站了起来；桌边两排长长的男士也跟着他站了起来。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈjuːnɪt] , [æt; ət] [əˈtenʃ(ə)n] .

as a unit , at attention .
作为 一个 单元 , 在 注意力 .

全队立正。

[ðə; ðɪ] [meɪmd] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [ˈsekənd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɜːrd]
The Maimed Man looked at them for a prolonged second , his heart stirred
这 残废 男人 看起来 在 他们 为了 一个 延长 第二 , 他的 心 搅拌

[wɪð; wɪθ][praɪd] ;

with pride ;
和 自豪 ;

残疾男子凝视着他们良久，心中涌起一股自豪感；

[ðen] [hiː; hi] [wiːld] [əˈbaʊt][ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] .

then he wheeled about and departed .
然后 他 带轮子的 关于 和 已离开 .

然后他转身离开了。

" [ɪn][hɪz; ɪz][ˈwɜːrkruːm,ˈwɜːrkrəm] [əˈbʌv] ,

" In his workroom above ,
" 在 他的 工作室 多于 ,

“在他楼上的工作室里，

[tuː] [ˈsekrətərɪz] [wɜːr; wər] [ˈraɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡriːn] - [ˈfeɪdɪd]
two secretaries were writing at a table under the rays of a green - shaded
二 秘书 是 写作 在 一个 桌子 在下面 这 射线 的 一个 绿色的 - 阴影

[læmp] .

lamp .
灯 .

两位秘书在绿灯下的桌旁写作。

[ðeɪ] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [weɪvd] [ðem; ðəm][əˈsaɪd] .
They jumped to their feet as he entered , but he waved them aside .
他们 跳了起来 到 他们的 脚 作为 他 进入 , 但 他 挥手 他们 旁边 .

他进来时，他们都跳了起来，但他挥手让他们让开。

" - [aɪ][æɪ; jəl] [rɪˈtɜːrn] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , - [hiː; hi] [sed] . -

" ' I shall return in a moment , ' he said . '
" - 我 将 返回 在 一个 片刻 , - 他 说 . -

“我马上回来，”他说。

[fɜːrst][aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [ˈfɪnɪ] [maɪ][sɪˈɡɑːr] . -

First I wish to finish my cigar . '
第一的 我 希望 到 结束 我的 雪茄 . -

首先，我想把雪茄抽完。

" [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [ɡlæs] [dɔːr] [ˈɑːntə][ðə; ðɪ] [ˈbælkəni] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kuːl] ,
" He opened the glass door onto the balcony , but , as it was cool ,
" 他 打开 这 玻璃 门 到 这 阳台 , 但 , 作为 它 曾是 凉爽的 ,

他打开了通往阳台的玻璃门，但是因为天气凉爽，

[hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmɪləteri] [kloʊk] .

he stepped back and asked for his military cloak .
他 步 后退 和 问 为了 他的 军队 披风 .

他后退一步，要回了他的军用斗篷。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈdʒʌstɪd] , [hiː; hi] [stept] [wʌns] [mɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈmuːnlaɪt]

When this was adjusted , he stepped once more into the moonlight
什么时候 这 曾是 调整 , 他 步 一次 更多的 进入 这 月光

调整完毕后，他再次步入月光之中.....

[ænd; ʌnd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmuːnlaɪt] [æt; ət][ɔːl] , [ɔːr][dʒʌst][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst]
And then , suddenly , there was no moonlight at all , or just the faintest
和 然后 , 突然 , 那里 曾是 不 月光 在 全部 , 或者 只是 这 最微弱
[ˈɡlɪməɹ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
glimmer of it ,
微光 的 它 ,

然后, 突然间, 月光完全消失了, 或者只剩下极其微弱的光芒。

[laɪk] [laɪt]
like light
喜欢 光

像光

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[siːn] [θruː] [ˈmɪlki] [ˈwɔːtər] .
seen through milky water .
已见 通过 乳白色 水 .

透过乳白色的水看到的景象。

[ɪnˈsted] ,
Instead ,
反而 ,

反而,

[hiː; hi][hæd; həd] [stept] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [swəːliŋ] [ˈveɪpər] [ðæt] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [lɔːst][hɪm; ɪm] [kəmˈpliːtli]
he had stepped into a swirling vapor that in an instant lost him completely
他 有 步 进入 一个 旋转 汽 那 在 一个 立即的 丢失的 他 完全地
[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] ;
from the door he had just left ;
从 这 门 他 有 只是 左边 ;

他踏入了一团旋转的雾气, 瞬间就完全失去了他刚刚离开的那扇门的踪迹;

[ə; eɪ] [ˈmeɪlstrəm] [ʌv; əv] [fɑːg] , [ðæt] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] , [hæf][ˈblaɪndɪd][hɪm; ɪm] , [ˈtwɪstɪd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm]
a maelstrom of fog , that choked him , half blinded him , twisted about him
一个 漩涡 的 多雾路段 , 那 窒息 他 , 一半 失明 他 , 扭曲 关于 他
[laɪk] [wet] , [ˈkɔɪlɪŋ] [roʊps] ,
like wet , coiling ropes ,
喜欢 湿的 , 卷绕 绳索 ,

浓雾如漩涡般笼罩着他, 让他窒息, 几乎睁不开眼, 像湿漉漉的绳索一样缠绕着他。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [wɜːr; wər] [θrʌst] [aʊt]
and in a dreadful moment he saw that through the fog were thrust out
和 在 一个 可怕 片刻 他 锯 那 通过 这 多雾路段 是 推力 出去
[tɔːrd] [hɪm; ɪm][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfæmɪn] [ˈθɪnnəs] ,
toward him arms of a famine thinness ,
朝向 他 武器 的 一个 饥荒 薄 ,

可怕的一瞬间, 他透过浓雾看到, 几条瘦骨嶙峋的手臂正向他伸来, 那是饥荒的征兆。

[ðə; ði] [ɪkˈstendɪd] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv] [wɪt] [graʊpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [wɜːr; wər] [əˈblɪtəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
the extended fingers of which groped at his throat , were obliterated by the
这 扩展 手指 的 哪个 摸索 在 他的 喉 , 是 彻底摧毁 经过 这
[fɑːg] ,
fog ,
多雾路段 ,

那双伸向他喉咙的手指被浓雾遮蔽了。

[grəʊpt] [wʌns] [mɔːr] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn'tentnɪs] .
groped once more with a searching intentness .
摸索 一次 更多的 和 一个 搜索 专注 .

再次带着探寻的专注，摸索了一番。

" - [gɑːd] ! - [sed] [ðə; ði] [meɪmd] [mæn] .
" ' **God ! ' said The Maimed Man** .
" - 上帝 ! - 说 这 残废 男人 .

“天哪！”残疾男子说道。

- [gɑːd] ! - — [ænd; ənd] [fɔːt] ['drʌŋkənli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
' **God ! ' — and fought drunkenly for the wall behind him** .
- 上帝 ! - — 和 战斗 醉酒地 为了 这 墙 在后面 他 .

“上帝！”——然后醉醺醺地拼命抓住身后的墙壁。

[hɪz; ɪz][hændz] [tʌtʃt] ['nʌθɪŋ] .
His hands touched nothing .
他的 双手 感动 没有什么 .

他的双手什么也没碰到。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][iːv(ə)n] [noʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] [wɔːl] [leɪ] .
He did not even know in which direction the wall lay .
他 做过 不是 甚至 知道 在 哪个 方向 这 墙 躺 .

他甚至不知道墙在哪个方向。

[hiː; hi] ['dredɪd] [tuː; tə] [muːv] ,
He dreaded to move ,
他 令人恐惧的 到 移动 ,

他害怕搬家。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər][ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm]
for it seemed as if there was no longer a railing to save him
为了 它 似乎 作为 如果 那里 曾是 不 更长 一个 栏杆 到 节省 他
[frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .
from falling .
从 坠落 .

因为似乎已经没有栏杆可以保护他不至于坠落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sə'lɪdəti] ['eniwɛr] .
There was no solidity anywhere .
那里 曾是 不 固体 任何地方 .

到处都感觉不到任何坚实的东西。

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['hɪdiəs] [flʌks] , [ʌn'steɪb(ə)l][æz; əz] [wen] [fɜːrst][aɪ 'tiː]
The world had become a thing of hideous flux , unstable as when first it
这 世界 有 变得 一个 事物 的 可怕 通量 , 不稳定 作为 什么时候第一的 它
[wʌz; wəz] [meɪd] .
was made .
曾是 制成 .

世界已变得动荡不安，如同它最初诞生时一样。

['dʒelɪd] ['fɪŋgərz] , ['fɑːrðər] [riːtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
Gelid fingers , farther reaching than the rest , touched the back of his neck .
凝胶 手指 , 更远 到达 比 这 休息 , 感动 这 后退 的 他的 脖子 .

冰冷的手指比其他手指伸得更远，触碰到了他的后颈。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [hɔːrs] , ['stræŋɡld] [kraɪ][ænd; ənd] [riːld] ['fɔːrwərd] ,
He gave a hoarse , strangled cry and reeled forward ,
他 给予 一个 嘶哑 , 被勒死 哭 和 卷曲 向前 ,

他发出嘶哑、哽咽的叫喊声，踉跄着向前走去。

[ænd; ʌnd] [fel] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪst][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
and fell across the balustrade that came up out of the mist to meet him .
和 跌倒 穿过 这 栏杆 那 来了 向上 出去 的 这 薄雾 到 见面 他 .

然后他跌倒在从雾中升起的栏杆上，栏杆迎面而来。

[ænd; ʌnd] ['sləʊli] [ðə; ði][mɪst] [ri'tri:tɪd] ; [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] [ænd; ʌnd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['oʊpən]
And slowly the mist retreated ; down from the balcony and across the open
和 缓慢地 这 薄雾 撤退 ; 向下 从 这 阳台 和 穿过 这 打开
[pleɪs] [bɪ'ni:θ] .
place beneath .
地方 下面 .

雾气渐渐消散，从阳台上飘落到下面的空地上。

[ə; eɪ] ['næroʊ] [laɪn][ʌv; əv] [du:] - ['braɪtnd] [græs] [ə'pɪrd] [ænd; ʌnd] [gru:] ['waɪdər] .
A narrow line of dew - brightened grass appeared and grew wider .
一个 狭窄的 线 的 露 - 明亮 草 出现 和 生长 更广泛 .

一小片被露水染得通红的草地出现了，并逐渐变宽。

[ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [bɪ'gæən][tu:; tə] [ʃoʊ] .
The tops of the trees began to show .
这 最高额 的 这 树木 开始 到 展示 .

树梢开始露出来了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪmd] [mæən][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:f][ðə; ði][mɪst] ,
But The Maimed Man could not take his eyes off the mist ,
但 这 残废 男人 可以 不是 拿 他的 眼睛 离开 这 薄雾 ,

但残疾男子却无法将目光从迷雾中移开。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['oʊpən] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ]
for it seemed to him that the open place was filled with the despairing
为了 它 似乎 到 他 那 这 打开 地方 曾是 已填 和 这 绝望
[ɑ:rmz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ʌnd][ʌv; əv] [tʃɪldrən] ,
arms of women and of children ,
武器 的 女性 和 的 孩子们 ,

因为在他看来，那片空地上似乎挤满了绝望的妇女和儿童的手臂。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [θru:] [ðə; ði] [ʃɪftɪŋ] ['waɪtnəs] [gli:md] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['serɪd]
and that through the shifting whiteness gleamed the whiteness of their serried
和 那 通过 这 转变 白人 闪闪发光 这 白人 的 他们的 串联
[ˈfeɪsɪz] .
faces .
面孔 .

透过变幻莫测的白色，他们错综复杂的脸庞也泛起了白光。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][wɔ:rm] [gləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [glæs] [dɔ:z] .
Behind him was the warm glow of the room , shining through the glass doors .
在后面 他 曾是 这 温暖的 辉光 的 这 房间 , 灼灼 通过 这 玻璃 门 .

他身后是房间里温暖的光芒，透过玻璃门照射进来。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [der] [goʊ][ɪn][æz; əz] [jet] ;
But he did not dare go in as yet ;
但 他 做过 不是 敢 去 在 作为 然而 ;

但他还不敢进去；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəsəri] [fɜ:rst][tu:; tə][kən'troʊl][ðə; ði]['lɪt(ə)] [fleks] [ʌv; əv] [foʊm] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]
it was necessary first to control the little flecks of foam that despite his
它 曾是 必要的 第一的 到 控制 这 小的 斑点 的 泡沫 那 尽管 他的
[ɪn'devər] [stɪl] [wet] [hɪz; ɪz][lɪps] .
endeavor still wet his lips .
努力 仍然 湿的 他的 嘴唇 .

他首先需要控制住那些尽管他努力尝试，仍然沾湿他嘴唇的细小泡沫。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ɪts][ˈæksənts] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [sləʊ]
For you see , " said the voice , and in the darkness its accents took on a slow
为了 你 看 , " 说 这 嗓音 , 和 在 这 黑暗 它是 口音 采取 在 一个 慢的
,
:
,

“你看,”那声音说道, 在黑暗中, 它的语调变得缓慢而沉重。

[ˈrɪðmɪkl] [ˈsɑːm.bə.nəs] , [laɪk][ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʌtərd] [ruːm] ,
rhythmical sombreness , like the swish of a sword in a shuttered room ,
有节奏的 阴郁 , 喜欢 这 嗖嗖 的 一个 剑 在 一个 百叶窗 房间 ,
有节奏的阴郁, 就像紧闭的房间里剑刃划过的声音。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [liːvz] .
" this was far worse than the leaves .
" 这 曾是 远的 更糟 比 这 树叶 .
“这比落叶还要糟糕得多。”

[fɔːr; fər] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər][ˈoʊnli][ðə; ði] [ded] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]
For , after all , the dead are only the dead , but to the living there is no
为了 , 后 全部 , 这 死的 是 仅有的 这 死的 , 但 到 这 活的 那里 是 不
[end] .
end .
结尾 .

毕竟, 死者只是死者, 而生者却没有尽头。

" [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] — [ˈfʊli] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] — [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] ,
" At least a minute — fully a minute — must have passed ,
" 在 至少 一个 分钟 — 完全 一个 分钟 — 必须 有 通过了 ,
“至少过了一分钟——整整一分钟——肯定过去了,

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [braʊn] [ˈʃædʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
a minute in which the brown shadows of the library ,
一个 分钟 在 哪个 这 棕色的 阴影 的 这 图书馆 ,
图书馆棕色阴影笼罩的一分钟,

[held] [bæk] [fɔːr; fər] [naʊ] [ðɪs] [lɔːŋ] [waɪl] [baɪ][ðə; ði] [ˈwiːvɪŋ] [ˈmædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ,
held back for now this long while by the weaving magic of the voice ,
握住 后退 为了 现在 这 长的 尽管 经过 这 编织 魔法 的 这 嗓音 ,
被声音的魔力所束缚了这么久,

[stept] [ˈfɔːrwərd] [wʌns] [mɔːr] [ˈɪntuː][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] , [waɪl] [ˈmɪstər] . [vænˈduːsən] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
stepped forward once more into their places , while Mr . Vandusen waited for the
步 向前 一次 更多的 进入 他们的 地方 , 尽管 先生 . 范杜森 等待 为了 这
[vɔɪs] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] .
voice to continue .
嗓音 到 继续 .

他们再次上前回到各自的位置, 而范杜森先生则等待着声音继续下去。

[ðen]
Then
然后

然后

[ðə; ði] [spel] [broʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈætərd] [gloʊb] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈriːələˈzeɪ(ə)n] [ʌv; əv]
the spell broke like a shattered globe , and , with a sudden realization of
这 拼写 打破 喜欢 一个 破碎 地球 , 和 , 和 一个 突然 实现 的
[ˈmeni] [θɪŋz] ,
many things ,
许多 事物 ,

魔法如同破碎的地球仪般消散，伴随着对诸多事物的突然领悟，

[hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
he leaned forward and felt the chair to the right of him .
他 倾斜 向前 和 毛毡 这 椅子 到 这 正确的 的 他 .

他向前倾身，摸到了右边的椅子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ðer; ðər] .
There was no one there .
那里 曾是 不 一 那里 .

那里一个人也没有。

[hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [stiːl] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈleðər] [siːt] .
He paused with his hand still on the leather seat .
他 暂停 和 他的 手 仍然 在 这 皮革 座位 .

他停顿了一下，手还放在皮座椅上。

" [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [æskt] ,
" **Would you mind telling me , " he asked ,**
" 会 你 头脑 讲述 我 , " 他 问 ,

“请问您介意告诉我吗？”他问道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈefərt] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]
and he found that he was speaking with some effort and with great
和 他 成立 那 他 曾是 请讲 和 一些 努力 和 和 伟大的
[prɪˈsɪz(ə)n] ,
precision ,
精确 ,

他发现自己说话虽然有些吃力，但表达却非常准确。

" [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] [dʒʌst] [left] ? "
" **if any of you know the gentleman who has just left ? "**
" 如果 任何 的 你 知道 这 绅士 WHO 有 只是 左边 ? "

“你们当中有人认识刚才离开的那位先生吗？”

" [left] ? " [sed] [ˈtɒmlɪnsn] [ˈʃɑːrpli] .
" **Left ? " said Tomlinson sharply .**
" 左边 ? " 说 汤姆林森 尖锐地 .

“左边？”汤姆林森厉声问道。

" [jes] — [left] .
" **Yes — left .**
" 是的 — 左边 .

“是的——左边。”

" [ˈtɑːmlɪnsənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈkredʒələs] .
" **Tomlinson's voice was incredulous .**
" 汤姆林森的 嗓音 曾是 难以置信 .

汤姆林森的声音充满了难以置信。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] , " [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] .
" **But he couldn't have , " he insisted .**
" 但 他 不能 有 , " 他 坚持 .

“但他不可能做到，”他坚持说。

" [frʌm; frəm] [wer] [aɪ][eɪ'ɛm] ['sɪtɪŋ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði]
" From where I am sitting I would have seen him as he reached the
" 从 在哪里 我 是 坐着 我 会 有 已见 他 作为 他 达到 这
[dɔ:r] .
door .
门 .

“从我坐的位置，我应该能看到他走到门口。”

[ɔ:l'dʊʊ] , [ɪf] [hi:; hi] [ri:əli] [ɪz] [gɔ:n] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] , [θæŋk] [ðə; ði] [lɔ:rd] ,
Although , if he really is gone , I can say , thank the Lord ,
虽然 , 如果 他 真的 是 已消失 , 我 能 说 , 感谢 这 主 ,
[ðə] [lɔ:rd] ,
不过 , 如果他真的走了 , 我可以说 , 感谢上帝。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['hi:z] [ə; eɪ] ['feɪkər] .
that I think he's a faker .
那 我 思考 他是 一个 骗子 .

我认为他是个骗子。

" [ɑ:n][ˈsaɪlənt] [fi:t] [jʌŋ] ['hwɪlər] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɔ:l] .
" On silent feet young Wheeler had departed for the hall .
" 在 沉默的 脚 年轻的 惠勒 有 已离开 为了 这 大厅 .

“年轻的惠勒悄无声息地走向大厅。”

[naʊ] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
Now he returned .
现在 他 返回 .

他回来了。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" It may interest you to know , " he said ,
" 它 可能 兴趣 你 到 知道 , " 他 说 ,

“你或许会对此感兴趣,”他说。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['ɪntəvju:d] [ðə; ði] [dɔ:rmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [ɪz] ['steɪʃənd] [æt; ət]
" that I have just interviewed the doorman and the boy who is stationed at
" 那 我 有 只是 接受采访 这 门卫 和 这 男生 WHO 是 驻 在
[ðə; ði] [steps] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [bæk] ,
the steps leading back ,
这 步骤 领导 后退 ,

“我刚刚采访了门卫和站在后门台阶上的那个男孩，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [seɪ] [noʊ][wʌŋ][hæz; həz] [kʌm] [ɪn][ɔ:r] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [læst] [hæf] - ['aʊər] .
and they both say no one has come in or out in the last half - hour .
和 他们 两个都 说 不 一 有 来 在 或者 出去 在 这 最后的 一半 - 小时 .

他们俩都说，过去半小时内没有人进出。

" ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['kerf(ə)l] [vɔɪs] [roʊz][tu:; tə][ə; eɪ] [haɪ] [noʊt] .
" Suddenly his careful voice rose to a high note .
" 突然 他的 小心 嗓音 玫瑰 到 一个 高的 笔记 .

“突然，他小心翼翼的声音提高了一个高音。”

" [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] — !
" What the devil — !
" 什么 这 魔鬼 — !

“这到底是什么鬼东西——！ ”

" [hi:; hi] ['spʌtərd] .
" he sputtered .
" 他 溅射 .

他结结巴巴地说。

[hi:; hi] [stroʊd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [swɪtʃ] .
He strode over to the electric switch .
他大步走到电灯开关前。

" [fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] , [lets] [hæv; həv][sʌm; səm] [laɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" For Heaven's sake , let's have some light , " he said .
" 为了天清酒 , 我们来吧 有 一些 光 , " 他 说 .
“看在上帝的份上，咱们得有点光亮才行，”他说。

" [waɪ] [du:] [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['dɑ:rkənəs] ?
" Why do we always insist upon sitting in this confounded darkness ?
" 为什么 做 我们 总是 坚持 之上 坐着 在 这 令人困惑 黑暗 ?
“为什么我们总是执意要坐在这令人困惑的黑暗中？”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 108]
" [页 -]

[第108页]

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [dʒest] [[naɪn]]
THE WEDDING JEST [9]
这 婚礼 笑话 [9]

婚礼玩笑[9]

[baɪ][dʒeɪmz] [bræntʃ] ['kæbə]l
By JAMES BRANCH CABELL
经过 詹姆斯 分支 卡贝尔

作者：詹姆斯·布兰奇·卡贝尔

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentʃəri]
From The Century
从 这 世纪

摘自《世纪》

[aɪ] . [kən'sɜ:rnɪŋ] ['sevrəl] ['kɑ:mpækt्स]
I . Concerning Several Compacts
我 . 有关 一些 紧凑型

一、关于若干条约

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [teɪl] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['næreɪt] [ɪn] [,pɔɪ'tem] ,
It is a tale which they narrate in Poictesme ,
它 是 一个 故事 哪个 他们 叙事 在 波伊特斯梅 ,

这是他们在波伊特斯梅讲述的故事，

['telɪŋ] [haʊ] [lʌv] [brɪ'gæən] [brɪ'twi:n] ['flɔ:ri:ən] [di:] - [ænd; ənd] ['ædəleɪd] [di:] [lɑ:] [fɔ:'reɪ] .
telling how love began between Florian de Puysange and Adelaide de la Forêt .
讲述 如何 爱 开始 之间 弗洛里安 德 - 和 阿德莱德 德 拉 森林 .

讲述 Florian de Puysange 和 Adelaide de la Forêt 之间的爱情如何开始。

[ðeɪ] [tel] [ɔ:'lsʊʊ] [haʊ] [jʌŋ] ['flɔ:ri:ən] [hæd; həd] [ɜ:rlɪər] ['fænsɪd] [ʌðər] ['wɪmɪn] [fɔ:r; fər][wʌn] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r]
They tell also how young Florian had earlier fancied other women for one reason or
他们 告诉 还 如何 年轻的 弗洛里安 有 早些时候 幻想 其他 女性 为了 一 原因 或者
[ə'nʌðər] ;
another ;
其他 ;

他们还讲述了年轻的弗洛里安早年因为这样那样的原因喜欢过其他女人；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] , [hi:; hi] [nu:] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [lʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
but that this , he knew , was the great love of his life ,
但 那 这 , 他 知道 , 曾是 这 伟大的 爱 的 他的 生活 ,

但他知道，这就是他一生挚爱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'dɔːr] [lʌn'tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf] ['læstɪd] .
and a love which would endure unchanged as long as his life lasted .
和 一个 爱 哪个 会 忍受 未更改 作为 长的 作为 他的 生活 持续 :

以及一份在他生命终结时也不会改变的爱情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [telz] [haʊ] [ðə; ði] [kʊŋt] [diː][lɑː][fɔː'reɪ] [stroʊkt] [ə; eɪ] [greɪ] [bɜːd] [ænd; ənd] [sed] :
And the tale tells how the Comte de la Forêt stroked a gray beard and said :
和 这 故事 讲述 如何 这 孔特 德 拉 森林 抚摸 一个 灰色的 胡须 和 说 :

故事讲述了拉福雷伯爵抚摸着灰白的胡须说道：

" [wel] , ['æftər][ɔːl] , - [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [fiːf] — "
" Well , after all , Puysange is a good fief — "
" 出色地 , 后 全部 , - 是 一个 好的 封地 — "
“嗯，毕竟，普伊桑格是个不错的封地——”

" [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['mætəd] ! " [kraɪd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" As if that mattered ! " cried his daughter , indignantly .
" 作为 如果 那 重要 ! " 哭 他的 女儿 , 愤慨地 .
“好像那很重要似的！”他女儿愤愤不平地喊道。

" [maɪ] ['fɑːðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbli] ['sɔːrɪdɪd]['pɜːrs(ə)n] . "
" My father , you are a deplorably sordid person . "
" 我的 父亲 , 你 是 一个 令人痛心地 肮脏的 人 . "
“我父亲，你真是个卑鄙无耻的人。”

" [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][dʒent(ə)lmən] , " [aɪ 'tiː] [dʌz] ['mætər] .
" My dear , " replied the old gentleman , " it does matter .
" 我的 亲爱的 , " 回复 这 老的 绅士 , " 它 做 事情 .
“亲爱的,”老先生回答说,“这很重要。”

['fiːfs] [læst] .
Fiefs last .
封地 最后的 .
封地永存。

" [soʊ][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] ,
" So he gave his consent to the match ,
" 所以 他 给予 他的 同意 到 这 匹配 ,
所以他同意了这场比赛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['mæɪrɪd] [ɑːn] - [iːv] , [ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] [lʌv; əv]
and the two young people were married on Walburga's eve , on the last day of
和 这 二 年轻的 人们 是 已婚 在 - 前夕 , 在 这 最后的 天 的
[ˈeɪprəl] .
April .
四月 .
两位年轻人于瓦尔布加节前夕，也就是四月的最后一天举行了婚礼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['næreɪt] [haʊ] ['flɔːriːən] [diː] - [wʌz; wəz] [vekst] [baɪ][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]
And they narrate how Florian de Puysange was vexed by a thought that was in
和 他们 叙事 如何 弗洛里安 德 - 曾是 烦恼 经过 一个 想法 那 曾是 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .
他们叙述了弗洛里安·德·皮桑热如何被脑海中的一个想法所困扰。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [θɔːt] [wʌz; wəz] .
He did not know what this thought was .
他 做过 不是 知道 什么 这 想法 曾是 .
他不知道这是什么想法。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvərˈlʊkt] ; [ˈsʌmθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hiː; hi][hæd; həd] [ment]
But something he had overlooked ; something there was he had meant
但 某物 他 有 被忽视的 ; 某物 那里 曾是 他 有 意思是
[tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] ;
to do , and had not done ;
到 做 , 和 有 不是 完毕 ;
但他忽略了一件事; 有一件事他本想做, 却没做;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪŋ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɜːkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [laɪk]
and a troubling consciousness of this lurked at the back of his mind like
和 一个 令人不安的 意识 的 这 潜伏 在 这 后退 的 他的 头脑 喜欢
[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfɔːrmləs] [klaʊd] .
a small formless cloud .
一个 小的 无形 云 .
这种不安的意识像一小团无形的云雾一样潜伏在他的脑海深处。

[ɔːl] [deɪ] , [waɪl] [ˈbʌslɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈðər] [ˈmætərz] , [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊpt] [tɔːrd] [ðɪs]
All day , while bustling about other matters , he had groped toward this
全部 天 , 尽管 繁华 关于 其他 事情 , 他 有 摸索 朝向 这
[ʌnəprɪˈhendɪd] [θɔːt] .
unapprehended thought .
未被逮捕 想法 .
一整天, 他忙于其他事情, 心里却一直惦记着这个尚未理解的想法。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][aɪ ˈtiː] : [tiːbɜːs] .
Now he had it : Tiburce .
现在 他 有 它 : 蒂布尔斯 .
现在他得到了: 提布尔斯。
[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [viˈkt] [diː] - [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɔːrweɪ] ,
The young Vicomte de Puyange stood in the doorway ,
这 年轻的 子爵 德 - 站立 在 这 门口 ,
年轻的普伊桑热子爵站在门口,

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 109**]
[页 -]
[第109页]

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [braɪt] [hɔːl] [wer] [ðeɪ] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [ˈdænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
looking back into the bright hall where they of Storisende were dancing at his
寻找 后退 进入 这 明亮的 大厅 在哪里 他们 的 - 是 跳舞 在 他的
[ˈmæɪɪdʒ] [fiːst] .
marriage feast .
婚姻 盛宴 .
回头望去, 只见斯托里森德的姑娘们正在明亮的大厅里为他的婚宴跳舞。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [hæf] - [ˈaʊər][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhænsəm]
His wife , for a whole half - hour his wife , was dancing with handsome
他的 妻子 , 为了 一个 所有的 一半 - 小时 他的 妻子 , 曾是 跳舞 和 英俊的
[ˈetiːən] [diː] .
Etienne de Nérac .
艾蒂安 德 内拉克 .
他的妻子整整半个小时都在和英俊的艾蒂安·德·内拉克跳舞。

[hɜːr; hər] [glæns] [met] [ˈfɔːriənz] , [ænd; ənd] [ˈædəleɪd] [flæft] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪˈspeʃl] [smaɪl] .
Her glance met Florian's , and Adelaide flashed him an especial smile .
她 瞥一眼 遇见 弗洛里安的 , 和 阿德莱德 闪光灯 他 一个 特别的 微笑 .
她的目光与弗洛里安的目光相遇, 阿德莱德对他露出了一个特别的微笑。

[hɜːr; hər][hænd][went][aʊt][æz; əz][ðʊ] [tuː; tə][tʌt] [hɪm; ɪm] ,
Her hand went out as though to touch him ,
她 手 去 出去 作为 尽管 到 触碰 他 ,
她伸出手, 仿佛要触碰他。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ['sevəd] [ðem; ðəm] .
for all that the width of the hall severed them .
为了 全部 那 这 宽度 的 这 大厅 切断 他们 .
尽管大厅的宽度将他们分隔开来。

[ˈflɔːriən] [rɪ'membər] [ˈprez(ə)ntli][tuː; tə][smɑːl] [bæk][æt; ət][hɜːr; hər] .
Florian remembered presently to smile back at her .
弗洛里安 记得 目前 到 微笑 后退 在 她 .
弗洛里安这才想起要对她微笑。

[ðen] [hiː; hi][went][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['stɑːrləs] [naɪt] [ðæt][wʌz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz]
Then he went out of the castle into a starless night that was as quiet as
然后 他 去 出去 的 这 城堡 进入 一个 无星 夜晚 那 曾是 作为 安静的 作为
[æn; ən] [ʌn'vɔɪst] ['menəs] .
an unvoiced menace .
一个 未发声的 威胁 .
然后他走出城堡, 进入了没有星星的夜空, 寂静得如同无声的威胁。

[ə; eɪ][smɔːl] [ænd; ənd][hɑːrd][ænd; ənd] [nɑːrld] - ['lʊkɪŋ] [muːn][ruːld] ['oʊvər][ðə; ði] - ['siːkrəsi] .
A small and hard and gnarled - looking moon ruled over the dusk's secrecy .
一个 小的 和 难的 和 盘根错节的 - 寻找 月亮 裁决 超过 这 - 保密 .
一轮小巧、坚硬、外形奇特的月亮主宰着黄昏的神秘。

[ðə; ði][muːn] [ðɪs] [naɪt] , [ə'floʊt][ɪn][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] , [greɪ] [vɔɪd] ,
The moon this night , afloat in a luminous , gray void ,
这 月亮 这 夜晚 , 漂浮 在 一个 发光的 , 灰色的 空白 ,
今夜的月亮, 漂浮在明亮的灰色虚空中,

[ˈsʌmhaʊ] [rɪ'maɪndɪd] [ˈflɔːriən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'raɪp] [hjuːdʒ]['æp(ə)] .
somehow reminded Florian of a glistening and unripe huge apple .
不知何故 提醒 弗洛里安 的 一个 闪闪发光 和 生 巨大的 苹果 .
不知为何, 这让弗洛里安想起了一个闪闪发光但尚未成熟的大苹果。

[ðə; ði]['fəʊlɪdʒ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [muːvd] [æt; ət][moʊst][æz; əz][ə; eɪ] ['sliːpər] [briːðz] [æz; əz] ['flɔːriən]
The foliage about him moved at most as a sleeper breathes as Florian
这 叶子 关于 他 已搬 在 最多 作为 一个 轨枕 呼吸 作为 弗洛里安
[dɪ'sendɪd] ['iːstwərd] [θruː] [ðə; ði] [wɔːld] ['gɑːdnz] ,
descended eastward through the walled gardens ,
下降 向东 通过 这 有围墙的 花园 ,
当弗洛里安穿过围墙花园向东走去时, 他周围的树叶最多只是像睡着的人呼吸一样微微晃动。

[ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɡreɪvɜːrd] .
and so came to the graveyard .
和 所以 来了 到 这 墓地 .
于是, 他们来到了墓地。

[waɪt] [mɪsts] [wɜːr; wər]['raɪzɪŋ] ,
White mists were rising ,
白色的 薄雾 是 上升 ,
白雾升腾而起,

[sʌtʃ] [mɪsts] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [ʌv; əv] - [noʊ'tɔ:riəsli] [i'vəʊkt] [ɪn] [ði:z] [pɑ:rts][ɑ:n] [i:tʃ]
such mists as the witches of Amneran notoriously evoked in these parts on each
这样的 薄雾 作为 这 女巫 的 - 臭名昭著 唤起 在 这些 部分 在 每个
- [i:v] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ˌrekri'eɪʃnz] [wɪtʃ] ['skwi:mɪʃnəs] [li:vz] [ˌʌndi'skraɪbd] .
Walburga's eve to purchase recreations which squeamishness leaves undescribed .
- 前夕 到 购买 娱乐 哪个 胆怯 树叶 未描述 .

比如阿姆纳兰的女巫们在每个沃尔布加节前夜都会在这一带召唤出的迷雾，用来购买一些令人作呕的娱乐活动，这些活动实在难以启齿。

[fɔ:r; fər] [faɪv] ['jɪrz] [naʊ] [ti:bɜ:s] - [hæd; həd][leɪn][ðer; ðər] .
For five years now Tiburce d'Arnaye had lain there .
为了 五 年 现在 蒂布尔斯 - 有 莱恩 那里 .

蒂布尔斯·达尔奈已经在那里躺了五年了。

['flɔ:ri:ən] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['kɑ:mɾæd] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n]
Florian thought of his dead comrade and of the love which had been
弗洛里安 想法 的 他的 死的 同志 和 的 这 爱 哪个 有 到过
[brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [lʌv] [mɔ:ɾ] ['pɜ:ɾfɪkt] [ænd; ənd] [di:pər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ðæn; ðən]
between them — a love more perfect and deeper and higher than
之间 他们 — 一个 爱 更多的 完美的 和 更深 和 更高 比
['kɑ:mənli] [ɪg'zɪsts] [brɪ'twi:n] [men] ;
commonly exists between men ;
通常 存在 之间 男人 ;

弗洛里安想起了他死去的战友，以及他们之间曾经拥有的爱情——一种比男人之间通常存在的爱情更加完美、深刻和崇高的爱情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə] ['flɔ:ri:ən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['petʃələntli] [θɾʌst] [ə'weɪ] ,
and the thought came to Florian , and was petulantly thrust away ,
和 这 想法 来了 到 弗洛里安 , 和 曾是 任性地 推力 离开 ,
弗洛里安脑海中闪过这个念头，但随即又不耐烦地将其抛诸脑后。

[ðæt] ['ædəleɪd] [lʌvd] [ɪɡnərəntli] [wer] [ti:bɜ:s] - [hæd; həd] [lʌvd] [wɪð; wɪθ] [kɑ:mpɾɪ'henʃ(ə)n] .
that Adelaide loved ignorantly where Tiburce d'Arnaye had loved with comprehension .
那 阿德莱德 喜爱 无知地 在哪里 蒂布尔斯 - 有 喜爱 和 理解 .
阿德莱德懵懂地爱着，而蒂布尔斯·达尔奈却带着理解去爱。

[jes] , [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] ['flɔ:ri:ən] [di:] - , [ðɪs] [dɪr] [læd] [hu:z]
Yes , he had known almost the worst of Florian de Puysange , this dear lad who
是的 , 他 有 已知 几乎 这 最差 的 弗洛里安 德 - , 这 亲爱的小伙子 WHO
,
,
,
是的，他几乎见识过弗洛里安·德·皮桑热最糟糕的一面，这个可爱的孩子，

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self] [brɪ'twi:n] [blæk] - [sɔ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði]
none the less , had flung himself between Black Torrismond's sword and the
没有任何 这 较少的 , 有 扔 他自己 之间 黑色的 - 剑 和 这
[breɪst] [ʌv; əv] ['flɔ:ri:ən] [di:] - .
breast of Florian de Puysange .
胸部 的 弗洛里安 德 - .

尽管如此，他还是奋不顾身地挡在了黑托里斯蒙德的剑和弗洛里安·德·普伊桑热的胸膛之间。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['flɔ:ri:ən] [ʌn'fer] [ðæt] [ɔ:l] [ʃʊd; ʃəd] ['pra:spər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
And it seemed to Florian unfair that all should prosper with him ,
和 它 似乎 到 弗洛里安 不公平 那 全部 应该 繁荣 和 他 ,
弗洛里安觉得，所有人都和他一起飞黄腾达，这很不公平。

[ænd; ənd] [ti:bɜːs] [laɪ][ðer; ðə] [ɪmˈprɪznd] [ɪn][dɜːrt] [wɪt] [[ʌt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈkʌlə] [ænd; ənd]
and Tiburce lie there imprisoned in dirt which shut away the color and
和 蒂布尔斯 说谎 那里 被监禁 在 污垢 哪个 关闭 离开 这 颜色 和
[ˈveəriəsnis] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dˈrəʊlnes] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
variousness of things and the drollness of things ,
多样性 的 事物 和 这 滑稽 的 事物 ,
而蒂布尔斯则被囚禁在泥土中，泥土隔绝了万物的色彩、多样性和趣味性。

[werˈɪn] [ti:bɜːs] - [hæd; həd][ˈteɪkən] [sʌtʃ] [dʒɔɪ] .
wherein Tiburce d'Arnaye had taken such joy .
其中 蒂布尔斯 - 有 已采取 这样的 喜悦 .
蒂布尔斯·达尔奈从中获得了极大的快乐。

[ænd; ənd] [ti:bɜːs] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈflɔːriən] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [naɪt] —
And Tiburce , it seemed to Florian — for this was a strange night —
和 蒂布尔斯 , 它 似乎 到 弗洛里安 — 为了 这 曾是 一个 奇怪的 夜晚 —
[wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈfjuːtəli] [ˈʌndər] [ɔːl] [ðæt] [dɜːrt] ,
was struggling futilely under all that dirt ,
曾是 挣扎 徒劳地 在下面 全部 那 污垢 ,
在弗洛里安看来——因为这是一个奇怪的夜晚——蒂布尔斯似乎正在徒劳地挣扎在厚厚的泥土下。

[wɪtʃ] [[ʌt] [aʊt] [ˈmuːvmənt] , [ænd; ənd] [klɒgd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ti:bɜːs] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɔːt]
which shut out movement , and clogged the mouth of Tiburce , and would not
哪个 关闭 出去 移动 , 和 堵塞 这 嘴 的 蒂布尔斯 , 和 会 不是
[let][hɪm; ɪm] [spiːk] ,
let him speak ,
让 他 说话 ,
这阻碍了提布尔斯的行动，堵塞了他的嘴，使他无法说话。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [vɔɪs] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnˈsætɪsfɑɪd] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs]
and was struggling to voice a desire which was unsatisfied and hopeless
和 曾是 挣扎 到 嗓音 一个 欲望 哪个 曾是 不满意 和 绝望
.
:
.

他难以表达自己无法满足且毫无希望的愿望。

" [oʊ] [ˈkɑːmræd] [dɪr] , " [sed] [ˈflɔːriən] , " [juː; jʊ] [huː] [lʌvd] [ˈmerimənt] ,
" **O comrade dear , " said Florian , " you who loved merriment ,**
" 哦 同志 亲爱的 , " 说 弗洛里安 , " 你 WHO 喜爱 欢乐 ,
“哦，亲爱的同志，”弗洛里安说，“你生前热爱欢乐。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fiːst] [əˈfɒt] [ɑːn] [ðɪs] [streɪndʒ] [naɪt] ,
there is a feast afoot on this strange night ,
那里 是 一个 盛宴 步行 在 这 奇怪的 夜晚 ,
在这个奇异的夜晚，一场盛宴正在酝酿之中。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][sæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɔːt] [hɪr] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈfiːstɪŋ] .
and my heart is sad that you are not here to share in the feasting .
和 我的 心 是 伤心 那 你 是 不是 这里 到 分享 在 这 盛宴 .
我很遗憾你没能来参加这场盛宴。

[kʌm] , [kʌm] , [ti:bʌs] , [ə; eɪ] [raɪt] ['trʌsti] [frend][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][em 'iː] ; [ænd; ənd] , ['lɪvɪŋ] [ɔːr]
Come , come , Tiburce , a right trusty friend you were to me ; and , living or
来 , 来 , 蒂布尔斯 , 一个 正确的 可靠 朋友 你 是 到 我 ; 和 , 活的 或者
[ded] ,
dead ,
死的 ,

来吧, 来吧, 蒂布尔斯, 你曾是我最忠实的朋友; 无论生死,

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [meɪk] ['meri] [æt; ət][maɪ] ['wedɪŋ] .
you should not fail to make merry at my wedding .
你 应该 不是 失败 到 制作 欢乐 在 我的 婚礼 .

你一定要在我的婚礼上尽情欢乐。

" [ðʌs] [hiː; hi] [spoʊk] .
" **Thus he spoke .**
" 因此 他 辐 .

他这样说道。

[waɪt] [mɪsts] [wɜːr; wər]['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [iːv] .
White mists were rising , and it was Walburga's eve .
白色的 薄雾 是 上升 , 和 它 曾是 - 前夕 .

白色迷雾升腾而起, 这是沃尔布加的前夜。

[soʊ][ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] ['hæpənd] ,
So a queer thing happened ,
所以 一个 酷儿 事物 发生 ,

于是发生了一件奇怪的事,

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪv] [brɪ'gæn][tuː; tə] [hiːv] [ænd; ənd][tuː; tə]
and it was that the earth upon the grave began to heave and to
和 它 曾是 那 这 地球 之上 这 严重 开始 到 举 和 到

[breɪk] [ɪn] ['fɪʃərz] ,
break in fissures ,
休息 在 裂缝 ,

于是, 坟墓上的泥土开始隆起, 并出现裂缝。

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ][moʊl] ['paːsɪz] [θruː] [ðə; ði] [graʊnd] .
as when a mole passes through the ground .
作为 什么时候 一个 痣 通过 通过 这 地面 .

就像鼹鼠穿过地面一样。

[ænd; ənd] [ʌðər] [kwɪr] [θɪŋz] ['hæpənd] ['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ti:bʌs] - [wʌz; wəz]
And other queer things happened after that , and presently Tiburce d'Arnaye was
和 其他 酷儿 事物 发生 后 那 , 和 目前 蒂布尔斯 - 曾是

['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,
standing there ,
常设 那里 ,

之后又发生了一些奇怪的事情, 这时蒂布尔斯·达尔奈就站在那里。

[greɪ] [ænd; ənd] [veɪg] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði][moʊld]
gray and vague in the moonlight as he stood there brushing the mold
灰色的 和 模糊的 在 这 月光 作为 他 站立 那里 刷牙 这 模具

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊz] ,
from his brows ,
从 他的 眉毛 ,

月光下, 他站在那里, 拂去眉间的霉斑, 身影显得灰蒙蒙的, 模糊不清。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['blɪŋkɪŋ] [braɪt] , [waɪld] [aɪz] .
and as he stood there blinking bright , wild eyes .
和 作为 他 站立 那里 眨眼 明亮的 , 荒野 眼睛 .

他站在那里, 眨着明亮而狂野的眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['flɔːriən] ;
And he was not greatly changed , it seemed to Florian ;
和 他 曾是 不是 非常 已更改 , 它 似乎 到 弗洛里安 ;

在弗洛里安看来，他似乎并没有发生太大的变化；

[ˈoʊnli][ðə; ði] [braʊz] [ænd; ənd][noʊz][ʌv; əv] [tiːbɜːs] [kæst][noʊ] [ˈjædʊz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
only the brows and nose of Tiburce cast no shadows upon his face ,
仅有的 这 眉毛 和 鼻子 的 蒂布尔斯 投掷 不 阴影 之上 他的 脸 ,
只有提布尔斯的眉毛和鼻子没有在脸上投下阴影。

[nɔːr][dɪd][hɪz; ɪz] [ˈmuːvɪŋ] [hænd][kæst] [ˈeni] [ˈjædʊ] [ðer; ðər] , [iːðər] , [ðʊ] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz]
nor did his moving hand cast any shadow there , either , though the moon was
也不 做过 他的 移动 手 投掷 任何 阴影 那里 , 任何一个 , 尽管 这 月亮 曾是
[ˈneɪkɪd] [ˌoʊvərˈhed] .
naked overhead .
裸 开销 .

虽然月亮高悬头顶，但他移动的手也没有在那里投下任何影子。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [ˈpraːmɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪtwiːn] [juː 'es] , " [sed] [tiːbɜːs] ;
" You had forgotten the promise that was between us , " said Tiburce ;
" 你 有 被遗忘的 这 承诺 那 曾是 之间 我们 , " 说 蒂布尔斯 ;
“你已经忘记了我们之间的约定，”蒂布尔斯说道；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [mʌt] , [ðʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['smɔːlə] .
and his voice had not changed much , though it was smaller .
和 他的 嗓音 有 不是 已更改 很多 , 尽管 它 曾是 较小的 .
他的声音变化不大，只是变小了。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
" It is true .
" 它 是 真的 .

“是真的。

[aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] .
I had forgotten .
我 有 被遗忘的 .

我忘了。

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .
I remember now .
我 记住 现在 .

我想起来了。

" [ænd; ənd] ['flɔːriən] ['fɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [fɪr] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [dɪsteɪst] .
" And Florian shivered a little , not with fear , but with distaste .
" 和 弗洛里安 瑟瑟发抖 一个 小的 , 不是 和 害怕 , 但 和 厌恶 .
“弗洛里安微微颤抖了一下，不是因为害怕，而是因为厌恶。”

" [ə; eɪ][mæn] [prɪˈfɜːz] [tuː; tə] [fərˈget] [ðiːz] [θɪŋz] [wen] [hiː; hi] ['mæɪrɪz] .
" A man prefers to forget these things when he marries .
" 一个 男人 偏好 到 忘记 这些 事物 什么时候 他 结婚 .
“男人结婚后往往会忘记这些事。”

[aɪ 'tiː][ɪz]['næt(ə)rəl] [ɪˈnʌf] .
It is natural enough .
它 是 自然的 足够的 .

这很自然。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][em 'iː] [huː] [kʌm] [frʌm; frəm] ['jɑːndər] ? "
But are you not afraid of me who come from yonder ? "
但 是 你 不是 害怕的 的 我 WHO 来 从 远处 ? "
但你们难道不怕我这个从远方来的人吗？

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [tiːbɜːs] , [huː] [geɪv] [jɔː; jər] [laɪf] [fɔːr; fər] [maɪn] ? "

" **Why should I be afraid of you , Tiburce , who gave your life for mine ?** "

" 为什么 应该 我 是 害怕的 的 你 , 蒂布尔斯 , WHO 给予 你的 生活 为了 矿 ? "

" 蒂布尔斯, 你为了救我而牺牲了生命, 我为什么要害怕你呢? "

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [seɪ] .

" **I do not say** .

" 我 做 不是 说 .

我不说。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] [ˈjɑːndər] . "

But we change yonder . "

但 我们 改变 远处 . "

但我们在那边会改变。

" [ænd; ənd] [dʌz] [ʌv] [tʃeɪndʒ] , [tiːbɜːs] ?

" **And does love change , Tiburce ?**

" 和 做 爱 改变 , 蒂布尔斯 ?

" 蒂布尔斯, 爱情会改变吗? "

[fɔːr; fər] [ˈfɔːrli] [ʌv] [ɪz] [ɪˈmɔːrt(ə)] . "

For surely love is immortal . "

为了 一定 爱 是 不朽 . "

因为爱的确是永恒的。

" [ˈlɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] , [ʌv] [tʃeɪndʒɪz] .

" **Living or dead , love changes** .

" 活的 或者 死的 , 爱 变化 .

无论生死, 爱都会改变。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [seɪ] [ʌv] [daɪz] [ɪn] [juː ˈes] [huː] [meɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [geɪn] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ʌv] .

I do not say love dies in us who may hope to gain nothing more from love .

我 做 不是 说 爱 死亡 在 我们 WHO 可能 希望 到 获得 没有什么 更多的 从 爱 .

我并不是说, 对于那些可能不再希望从爱情中得到任何东西的人来说, 爱情就会消亡。

[stɪl] , [ˈlaɪɪŋ] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [kleɪ] ,

Still , lying alone in the dark clay ,

仍然 , 说谎 独自的 在 这 黑暗的 黏土 ,

依然孤零零地躺在黑暗的泥土里,

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [jet] [seɪv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [laɪf] [wʌz; wəz] ,

there is nothing to do as yet save to think of what life was ,

那里 是 没有什么 到 做 作为 然而 节省 到 思考 的 什么 生活 曾是 ,

除了回忆过去的生活, 现在别无他法。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈsʌnlaɪt] [wʌz; wəz] ,

and of what sunlight was ,

和 的 什么 阳光 曾是 ,

以及阳光究竟是什么,

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [sæŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ɪn] [dɑːrk] [ˈpleɪsɪz] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [lɪps] ;

and of what we sang and whispered in dark places when we had lips ;

和 的 什么 我们 唱 和 低声说道 在 黑暗的 地方 什么时候 我们 有 嘴唇 ;

还有我们小时候在黑暗的地方唱歌、低语的那些话;

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [haʊ] [jʌŋ] [græs] [ænd; ənd] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ˈwɔːtərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] [stɑːrz] [brɪˈɡet]

and of how young grass and murmuring waters and the high stars beget

和 的 如何 年轻的 草 和 淙淙 水 和 这 高的 明星 产生

[faɪn] [ˈfɔːlɪz] [iːv(ə)n] [naʊ] ;

fine follies even now ;

美好的 愚行 甚至 现在 ;

而嫩草、潺潺流水和高悬的星辰, 即使在今天, 也能孕育出美好的奇思妙想;

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [həʊ] ['meri] ['aʊər; ɑːr] [lʌvd] [wʌnz] [stɪl] [kən'traɪv] [tuː; tə][biː; bi]
and to think of how merry our loved ones still contrive to be
和 到 思考 的 如何 欢乐 我们的 喜爱 一个 仍然 精心策划 到 是
想想我们所爱的人仍然想方设法地保持快乐，真是令人欣慰。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[iːv(ə)n] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [nuː] ['pleɪfeloʊz] .
even now with their new playfellows .
甚至 现在 和 他们的 新的 玩伴们 .

即使现在有了新的玩伴，情况也是如此。

[sʌtʃ] [rɪ'flekʃnz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] [fɪ'lænθrəpi] . "
Such reflections are not always conductive to philanthropy . "
这样的 反思 是 不是 总是 有利的 到 慈善事业 . "

这种想法并不总是有利于慈善事业。

" [tel] [em 'iː] , " [sed] [ˈflɔːriən] [ðen] ,
" Tell me , " said Florian then ,
" 告诉 我 , " 说 弗洛里安 然后 ,

“告诉我,”弗洛里安接着说。

" [ænd; ənd][ɪz][ðər; ðər][noʊ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] [ə'laɪv] [meɪ] [eɪd][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]
" and is there no way in which we who are still alive may aid you to be
" 和 是 那里 不 方式 在 哪个 我们 WHO 是 仍然 活 可能 援助 你 到 是
[ˈhæpiːɜː] [ˈjɑːndər] ? "
happier yonder ? "
更快乐 远处 ? "

“难道我们这些活着的人就没有什么办法能帮助你在那边过得更幸福吗？”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ə'ʃʊrədli] , " [rɪ'plaɪd] [tiːbɜːs] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skoːrst] [ʌv; əv] ['kjʊəriəs]
" Oh , but assuredly , " replied Tiburce d'Arnaye , and he discoursed of curious
" 哦 , 但 当然 , " 回复 蒂布尔斯 - , 和 他 谈论的 的 好奇的
[ˈmætərz] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] ,
matters ; and as he talked ,
事情 ; 和 作为 他 谈话 ,

“哦，当然，”蒂布尔斯·达尔奈回答道，然后他开始谈论一些奇闻异事；当他说话的时候，

[ðə; ði] [mɪsts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] ['θɪkənd] .
the mists about the graveyard thickened .
这 薄雾 关于 这 墓地 增稠 .

墓地周围的雾气越来越浓。

" [ænd; ənd][soʊ] , " [tiːbɜːs] [sed] , [ɪn] [kən'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,
" And so , " Tiburce said , in concluding his tale ,
" 和 所以 , " 蒂布尔斯 说 , 在 总结 他的 故事 ,

“于是，”蒂布尔斯在结束他的故事时说道，

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [meɪk] ['meri] [æt; ət][jʊr; jər] ['wedɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" it is not permitted that I make merry at your wedding after the fashion of
" 它 是 不是 允许 那 我 制作 欢乐 在 你的 婚礼 后 这 时尚 的
[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [fleʃ] .
those who are still in the warm flesh .
那些 WHO 是 仍然 在 这 温暖的 肉 .

“我不允许像那些仍然血肉之躯的人那样在你的婚礼上寻欢作乐。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['eɪnfənt] [kəm'pækt] ,
But now that you recall our ancient compact ,
但 现在 那 你 记起 我们的 古老的 袖珍的 ,

但是既然你还记得我们古老的约定，

[,aɪˈtiː][ɪz] [pəˈmɪtɪd] [aɪ][hæv; həv][maɪ][pɪˈkjuːliə] [jə] [ɪn][ðə; ði] [ˈmerɪmənt] ,
it is permitted I have my peculiar share in the merriment ,
它是允许我有我的奇特分享在这欢乐 ,
我被允许以我独特的方式参与到这场欢乐之中。

[ænd; ənd][aɪ] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbraɪdz] [ˈwelfə] . "
and I drink with you to the bride's welfare . "
和我喝和你到这新娘的福利 . "
我与你一同举杯，祝愿新娘幸福美满。

" [aɪ] [drɪŋk] , " [sed] [ˈflɔːri:ən] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈprɒfəd] [kʌp] ,
" I drink , " said Florian as he took the proffered cup ,
" 我喝 , " 说 弗洛里安 作为 他 采取 这 提供的 杯子 ,
“我喝,”弗洛里安接过递过来的杯子说道。

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwelfə] [ʌv; əv][maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈædələɪd] , [hu:m] [əˈləʊn][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [aɪ][hæv; həv] [ˈriːəli]
" to the welfare of my beloved Adelaide , whom alone of women I have really
" 到 这 福利 的 我的 心爱 阿德莱德 , 谁 独自 的 女性 我 有 真的
[lʌvd] ,
loved ,
喜爱 ,
“为了我挚爱的阿德莱德的幸福，她是我唯一真正爱过的女人，

[ænd; ənd] [hu:m] [aɪ][[æ; ʌ] [lʌv] [ˈɔːlweɪz] . "
and whom I shall love always . "
和 谁 我 将 爱 总是 . "
我将永远爱他。

" [aɪ] [pəˈsiːv] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , " [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [stiːl] [biː; bi] [ˈhævɪŋ] [jʊr; jər][dʒʊk] .
" I perceive , " replied the other , " that you must still be having your joke .
" 我 感知 , " 回复 这 其他 , " 那 你 必须 仍然 是 拥有 你的 开玩笑 .
“我看得出来,”另一个人回答说，“你一定还在开玩笑呢。”

" [ðen] [ˈflɔːri:ən] [dræŋk] , [ænd; ənd][ˈæftər][hɪm; ɪm] [tiːbəs] .
" Then Florian drank , and after him Tiburce .
" 然后 弗洛里安 喝 , 和 后 他 蒂布尔斯 .
“然后弗洛里安喝了酒，接着是蒂布尔斯。”

[ænd; ənd] [ˈflɔːri:ən] [sed] :
And Florian said :
和 弗洛里安 说 :
弗洛里安说：

" [bʌt; bət][,aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [drɪŋk] , [tiːbəs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈteɪstɪd] [,aɪˈtiː]
" But it is a strange drink , Tiburce , and now that you have tasted it
" 但 它 是 一个 奇怪的 喝 , 蒂布尔斯 , 和 现在 那 你 有 尝过 它
[juː; jʊ][aːr; ər] [tʃeɪndʒd] . "
you are changed . "
你 是 已更改 . "
“但这是一种奇怪的饮料，蒂布尔斯，你尝过之后就变了。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɔːt] [tʃeɪndʒd] , [æt; ət] [liːst] , " [tiːbəs] [ˈænsər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
" You have not changed , at least , " Tiburce answered , and for the first
" 你 有 不是 已更改 , 在 至少 , " 蒂布尔斯 回答 , 和 为了 这 第一的
[taɪm] [hiː; hi] [smaɪld] ,
time he smiled ,
时间 他 微笑 ,
“至少你没变,”蒂布尔斯回答道，他第一次露出了笑容。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pəˈtɜːrɪŋli] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
a little perturbingly by reason of the change in him .
一个 小的 令人不安地 经过 原因 的 这 改变 在 他 .
他的改变令我有些不安。

" [tel] [em 'i:] , " [sed] ['flɔ:ri:ən] , " [ʌv; əv] [haʊ] [ju:; jʊ] [fer] ['jɑ:ndər] .

" Tell me , " said Florian , " of how you fare yonder .
" 告诉 我 , " 说 弗洛里安 , " 的 如何 你 票价 远处 .

“告诉我,”弗洛里安说,“你在那边过得怎么样。”

" [soʊ] [ti:bɜ:s] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [jet] [mɔ:r] ['kjəriəs] ['mætərz] .

" So Tiburce told him of yet more curious matters .
" 所以 蒂布尔斯 讲述 他 的 然而 更多的 好奇的 事情 .

于是, 蒂布尔斯又给他讲了一些更奇特的事情。

[naʊ] [ðə; ði] [ɔ:g'mentɪŋ] [mɪsts] [hæd; həd] [ʌt] [ɔ:f] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .

Now the augmenting mists had shut off all the rest of the world .
现在 这 增强 薄雾 有 关闭 离开 全部 这 休息 的 这 世界 .

现在, 不断增强的迷雾已经与世隔绝。

['flɔ:ri:ən] [kʊd; kəd] [si:] ['oʊnli] [veɪg] , ['roʊlɪŋ] ['greɪnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd]

Florian could see only vague , rolling graynesses and a gray and changed
弗洛里安 可以 看 仅有的 模糊的 , 滚动 灰色 和 一个 灰色的 和 已更改

[ti:bɜ:s] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

Tiburce sitting there ,
蒂布尔斯 坐着 那里 ,

弗洛里安只能看到模糊不清的灰色景象, 以及灰蒙蒙、面目全非的提布尔斯坐在那里。

[wɪð; wɪθ] [braɪt] , [waɪld] [aɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'skɔ:rsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃɪl] [vɔɪs] .

with bright , wild eyes , and discoursing in a small chill voice .
和 明亮的 , 荒野 眼睛 , 和 论述 在 一个 小的 寒意 嗓音 .

他眼神明亮而狂野, 说话的声音却带着一丝寒意。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] , [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] .

The appearance of a woman came , and sat beside him on the right .
这 外貌 的 一个 女士 来了 , 和 卫星 旁 他 在 这 正确的 .

这时, 一个女人走了过来, 坐在他右边。

[ʃi; ji] , [tu:] , [wʌz; wəz] [greɪ] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [i:vz] ['si:niər] ; [ænd; ənd][ʃi; ji] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [wɪt]

She , too , was gray , as became Eve's senior ; and she made a sign which
她 , 也 , 曾是 灰色的 , 作为 成为 夏娃的 高级的 ; 和 她 制成 一个 符号 哪个

['flɔ:ri:ən] [rɪ'membər] ,

Florian remembered ,
弗洛里安 记得 ,

她也像伊芙的长辈一样, 头发花白了; 她做了一个手势, 弗洛里安记住了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['trʌblɪd] [hɪm; ɪm] .

and it troubled him .
和 它 麻烦 他 .

这件事让他很困扰。

[ti:bɜ:s] [sed] [ðen] :

Tiburce said then :
蒂布尔斯 说 然后 :

蒂布尔斯当时说道:

" [ænd; ənd] [naʊ] , [jʌŋ] ['flɔ:ri:ən] , [ju:; jʊ] [hu:] [wɜ:r; wər][wʌns][soʊ] [dɪr] [tu:; tə][em 'i:] ,

" And now , young Florian , you who were once so dear to me ,
" 和 现在 , 年轻的 弗洛里安 , 你 WHO 是 一次 所以 亲爱的 到 我 ,

“而现在, 年轻的弗洛里安, 你曾经是我最亲爱的人,

[aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][jər; jər] ['welfer] [aɪ] [drɪŋk] . "

it is to your welfare I drink . "
它 是 到 你的 福利 我 喝 . "

我喝酒是为了你的好。

" [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] [jɔːrɪz] , [tiːbɜːs] .
" **I drink to yours , Tiburce .**
" 我 喝 到 你的 , 蒂布尔斯 .

“我敬你一杯，蒂布尔斯。”

" [tiːbɜːs] [dræŋk][fɜːrst] ; [ænd; ənd] [ˈflɔːriːən] , [ˈhævɪŋ] [drʌŋk] [ɪn] [tɜːrn] , [kraɪd] [aʊt] : " [juː; jʊ][hæv; həv]
" **Tiburce drank first ; and Florian , having drunk in turn , cried out : " You have**
" 蒂布尔斯 喝 第一的 ; 和 弗洛里安 , 拥有 醉 在 转动 , 哭 出去 : " 你 有
[tʃeɪndʒd] [brɪˈjɑːnd] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] !
changed beyond recognition !
已更改 超过 认出 !

“蒂布尔斯先喝了；弗洛里安也喝了，然后喊道：‘你变了，面目全非！’

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 112]**
" [页 -]

[第112页]

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [tʃeɪndʒd] , " [tiːbɜːs] - [rɪˈplaɪd] [əˈɡen] .
" **You have not changed , " Tiburce d'Arnaye replied again .**
" 你 有 不是 已更改 , " 蒂布尔斯 - 回复 再次 .

“你一点都没变，”蒂布尔斯·达尔奈再次回答道。

" [nɑʊ] [let] [em ˈiː] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːstaimz] [ˈjɑːndər] .
" **Now let me tell you of our pastimes yonder .**
" 现在 让 我 告诉 你 的 我们的 消遣 远处 .

现在让我来告诉你我们在那边的消遣。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈkjʊəriəs] [ˈmætərz] .
" **With that he talked of exceedingly curious matters .**
" 和 那 他 谈话 的 非常 好奇的 事情 .

“说完这些，他开始谈论一些非常奇特的事情。”

[ænd; ənd] [ˈflɔːriːən] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [ɡroʊ] [dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] , [fɔːr; fər] [tiːbɜːs] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər]
And Florian began to grow dissatisfied , for Tiburce was no longer
和 弗洛里安 开始 到 生长 不满 , 为了 蒂布尔斯 曾是 不 更长
[ˌrekəɡnaɪzəbl] ,
recognizable ,
可识别的 ,

弗洛里安开始感到不满，因为蒂布尔斯已经面目全非了。

[ænd; ənd] [tiːbɜːs] [ˈwɪspəd] [θɪŋz] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [tuː; tə] [brɪˈliːv] ; [ænd; ənd] [ˈʌðər] [aɪz] , [æz; əz]
and Tiburce whispered things uncomfortable to believe ; and other eyes , as
和 蒂布尔斯 低声说道 事物 不舒服 到 相信 ; 和 其他 眼睛 , 作为
[waɪld][æz; əz][hɪz; ɪz] ,
wild as his ,
荒野 作为 他的 ,

蒂布尔斯低声说着一些令人难以置信的话；而其他的眼睛，也和他一样狂野，

[bʌt; bət] [lɪt] [wɪð; wɪθ] [red] [frʌm; frəm][brɪˈhaɪnd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbiːsts] [aɪz] ,
but lit with red flarings from behind , like a beast's eyes ,
但 点燃 和 红色的 火炬 从 在后面 , 喜欢 一个 野兽的 眼睛 ,

但背后却闪烁着红色的光芒，如同野兽的眼睛。

[ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪsts] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [saɪd] ,
showed in the mists to this side and to that side ,
显示 在 这 薄雾 到 这 边 和 到 那 边 ,

在薄雾中，两侧都隐约可见。

[ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['bi:ɪŋs] [wɜ:r; wər] ['pæsiŋ] [θru:] [ðə; ði] [mists] [ə'pɑ:n] ['si:krət] ['erəndz] [wɪtʃ] [ðei]
and unhappy beings were passing through the mists upon secret errands which they
和 不开心 生物 是 通过 通过 这 薄雾 之上 秘密 跑腿 哪个 他们
[dis'tʃɑ:dʒd] [ʌn'wɪlɪŋli] .
discharged unwillingly .
出院 不情愿地 .

不幸的人们穿过迷雾，执行着他们不情愿完成的秘密任务。

[ðen] , [tu:] ,
Then , too ,
然后 , 也 ,

此外，

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [mæn] [naʊ] [sæt][tu:; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
the appearance of a gray man now sat to the left of that which had been
这 外貌 的 一个 灰色的 男人 现在 卫星 到 这 左边 的 那 哪个 有 到过
[ti:bɜ:s] - ,
Tiburce d'Arnaye ,
蒂布尔斯 - ,

一个灰衣男子的身影出现在原本是蒂布尔斯·达尔奈的人的左侧。

[ænd; ənd] [ðɪs] [nu:] - ['kʌmər] [wʌz; wəz] [mɑ:rkɪt] [soʊ] [ðæt] [ɔ:l] [maɪt] [noʊ] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ;
and this new - comer was marked so that all might know who he was ;
和 这 新的 - 角 曾是 标记 所以 那 全部 可能 知道 WHO 他 曾是 ;

这位新来者被做了标记，以便所有人都能知道他是谁；

[ænd; ənd] ['flɔ:riənz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['trʌblɪd] [tu:; tə] [noʊt] [haʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [haʊ] ['ædmərəb(ə)]
and Florian's heart was troubled to note how handsome and how admirable
和 弗洛里安的 心 曾是 麻烦 到 笔记 如何 英俊的 和 如何 令人钦佩的
[wʌz; wəz] [ðæt] ['desɪk'reɪtɪd] [feɪs] ['i:v(ə)n] [naʊ] .
was that desecrated face even now .
曾是 那 亵渎 脸 甚至 现在 .

弗洛里安心中感到不安，因为他注意到，即使那张被亵渎的脸庞，依然是那么英俊，那么令人钦佩。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [sed] ['flɔ:ri:ən] , " [lest] [ðei] [mɪs] [em 'i:][æt; ət] - [ænd; ənd]
" **But I must go ,** " **said Florian ,** " **lest they miss me at Storisende and**
" 但 我 必须 去 , " 说 弗洛里安 , " 免得 他们 错过 我 在 - 和
['ædəleɪd] [bi:; bi] ['wɜ:rid] . "
Adelaide be worried . "
阿德莱德 是 担心 . "

“但我必须走了，”弗洛里安说，“免得斯托里森德的人想念我，阿德莱德的人担心。”

" [ʃʊrlɪ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [tɔ:s] [ɔ:f][ə; eɪ][θɜ:rd] [kʌp] .
" **Surely it will not take long to toss off a third cup** .
" 一定 它 将要 不是 拿 长的 到 折腾 离开 一个 第三 杯子 .

“肯定用不了多久，第三杯就喝光了。”

[nei] , ['kɑ:mræd] , [hu:] [wɜ:r; wər] [wʌns][soʊ] [dɪr] , [let][ju: 'es] [tu:] [naʊ] [drɪŋk] [ʼaʊər; ɑ:r][ləst] [təʊst]
Nay , comrade , who were once so dear , let us two now drink our last toast
不 , 同志 , WHO 是 一次 所以 亲爱的 , 让 我们 二 现在 喝 我们的 最后的 吐司
[tə'geðər] .
together .
一起 .

不，同志，我们曾经那么亲近，现在让我们一起举杯，喝下最后的一杯吧。

[ðen] [goʊ] , [ɪn] - [neɪm] , [ænd; ənd] ['selɪbreɪt] [jɔ:r; jər] ['mæɪrɪdʒ] .
Then go , in Sclaug's name , and celebrate your marriage .
然后 去 , 在 - 姓名 , 和 庆祝 你的 婚姻 .

然后，以斯克劳格的名义去庆祝你们的婚礼吧。

[bʌt; bət] [brɪʔɔːr] [ðæt] [let] [juː ˈes] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [mɜːrθ] - [ˈmeɪkɪŋ]
But before that let us drink to the continuance of human mirth - making
但 前 那 让 我们 喝 到 这 继续 的 人类 欢笑 - 制作
[ˈevrɪwɜːr] .
everywhere .
到处 .

但在此之前，让我们为人类在各地继续创造欢乐而干杯。

" [ˈflɔːriːən] [dræŋk][fɜːrst] .
" **Florian drank first** .
" 弗洛里安 喝 第一的 .

弗洛里安先喝了。

[ðen] [tiːbɜːs] [tʊk] [hɪz; ɪz][tɜːrn] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈflɔːriːən] [æz; əz] [tiːbɜːs] [dræŋk] [ˈsləʊli] .
Then Tiburce took his turn , looking at Florian as Tiburce drank slowly .
然后 蒂布尔斯 采取 他的 转动 , 寻找 在 弗洛里安 作为 蒂布尔斯 喝 缓慢地 .

然后轮到蒂布尔斯了，他一边慢慢地喝着酒，一边看着弗洛里安。

[æz; əz][hiː; hi][dræŋk] , [tiːbɜːs] - [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]
As he drank , Tiburce d'Arnaye was changed even more , and the shape of
作为 他 喝 , 蒂布尔斯 - 曾是 已更改 甚至 更多的 , 和 这 形状 的
[hɪm; ɪm] [ˈɔːltərd] ,
him altered ,
他 已修改 ,

随着饮酒，蒂布尔斯·达尔奈的变化越来越大，他的体型也发生了改变。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈtrɪklɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [tiːbɜːs] [wɜːr; wər] [ˈbɪldɪd] [ʌv; əv] [ˈslaɪdɪŋ]
and the shape of him trickled as though Tiburce were builded of sliding
和 这 形状 的 他 涓涓细流 作为 尽管 蒂布尔斯 是 已建成 的 滑动
[faɪn] [waɪt] [sænd] .
fine white sand .
美好的 白色的 沙 .

他的身影缓缓移动，仿佛提布尔斯是由滑落的细白沙建成的。

[soʊ] [tiːbɜːs] - [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] .
So Tiburce d'Arnaye returned to his own place .
所以 蒂布尔斯 - 返回 到 他的 自己的 地方 .

于是，蒂布尔斯·达尔奈回到了自己的住处。

[ðə; ði] [əˈpɪrənsəz] [ðæt] [hæd; həd][sæt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [wɜːr; wər][noʊ]
The appearances that had sat to his left and to his right were no
这 外貌 那 有 卫星 到 他的 左边 和 到 他的 正确的 是 不
[lɔːŋɡər][ðer; ðər][tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈflɔːriːən] [wɪð; wɪθ] [ˈmemərɪz] .
longer there to trouble Florian with memories .
更长 那里 到 麻烦 弗洛里安 和 回忆 .

曾经坐在他左右两侧的那些身影已经不见了，不再给弗洛里安带来回忆的困扰。

[ænd; ənd] [ˈflɔːriːən] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] - [iːv] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt]
And Florian saw that the mists of Walburga's eve had departed , and that
和 弗洛里安 锯 那 这 薄雾 的 - 前夕 有 已离开 , 和 那
[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] ,
the sun was rising ,
这 太阳 曾是 上升 ,

弗洛里安看到瓦尔布加之夜的迷雾已经散去，太阳正在升起。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡreɪvjɑːrd] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˌoʊvərˈɡroʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈnetlɪz] [ænd; ənd] [tɔːl] [ɡræs] .
and that the graveyard was all overgrown with nettles and tall grass .
和 那 这 墓地 曾是 全部 长得太茂盛了 和 荨麻 和 高的 草 .

墓地里长满了荨麻和高高的野草。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'membə] [ðə; ði] [pleɪs] ['bi:ɪŋ] [ðɹs] ,
He had not remembered the place being thus ,
他 有 不是 记得 这 地方 存在 因此 ,
他并不记得这里原来是这副模样。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ʌn'nætʃrəl] ['kwɪknəs] .
and it seemed to him the night had passed with unnatural quickness .
和 它 似乎 到 他 这 夜晚 有 通过了 和 不自然 速度 .
在他看来，夜晚似乎过得异常迅速。

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [br'gaɪld] ['ɪntu:] ['spendɪŋ]
But he thought more of the fact that he had been beguiled into spending
但 他 想法 更多的 的 这 事实 那 他 有 到过 被迷惑 进入 开支
[hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪvjɑ:rd] [ɪn] [sʌtʃ] ['kwestʃənəb(ə)l] ['kʌmpəni] ,
his wedding - night in a graveyard in such questionable company ,
他的 婚礼 - 夜晚 在 一个 墓地 在 这样的 值得怀疑 公司 ,
但他更多地想到的是，自己竟然被骗到在墓地里和这样一些可疑的人共度新婚之夜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

1919年最佳短篇小说集，(The best short stories of 1919,) 第9/38页

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [eksplə'nei(ə)n][hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [tu:; tə] ['ædəleɪd] .
and of what explanation he could make to Adelaide .
和 的 什么 解释 他 可以 制作 到 阿德莱德 .

他该如何向阿德莱德做出解释呢？

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[i:] .
II .
三 .
二 .

二、

[ʌv; əv] [jʌŋ] ['pɜ:sənz] [ɪn] [meɪ]
Of Young Persons in May
的 年轻的 人 在 可能

五月青年

[ðə; ði] [teɪl] [telz] [haʊ] ['flɔ:riən] [di:] - [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [da:n] [θru:] ['flaʊərɪŋ] ['ga:dnz] ,
The tale tells how Florian de Puysange came in the dawn through flowering gardens ,
这 故事 讲述 如何 弗洛里安 德 - 来了 在 这 黎明 通过 开花 花园 ,

故事讲述了弗洛里安·德·皮桑热在黎明时分穿过繁花似锦的花园而来。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm][ə'fa:r] , [ɔ:'redi] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['meɪɪŋ] .
and heard young people from afar , already about their maying .
和 听到 年轻的 人们 从 远方 , 已经 关于 他们的 五月 .

并听见远处的年轻人谈论他们的五月。

[tu:] [baɪ] [tu:] [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə'fa:r][æz; əz] [ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ] ['rɑ:mpɪŋ] [ænd; ənd]
Two by two he saw them from afar as they went with romping and
二 经过 二 他 锯 他们 从 远方 作为 他们 去 和 嬉戏 和

['læftər] [ɪntu:][ðə; ði] [tɔ:l] [wʊdz] [br'haɪnd] - [tu:; tə] [fetʃ] [bæk] [ðə; ði] [meɪ] - [pɒʊl] [wɪð; wɪθ]
laughter into the tall woods behind Storisende to fetch back the May - pole with
笑声 进入 这 高的 树林 在后面 - 到 拿来 后退 这 可能 - 极 和

['du:biəs] [oʊld] [raɪts] .
dubious old rites .
可疑 老的 仪式 .

他远远地看见他们两个两个地嬉笑着走进斯托里森德后面的高大树林，去取回带有可疑古老仪式的五月柱。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ðeɪ] [sæŋ] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] ,
And as they went they sang , as was customary ,
和 作为 他们 去 他们 唱 , 作为 曾是 习惯 ,

他们边走边唱，这是惯例。

[ðæt] [sɔ:ŋ] [wɪtʃ] - [di:] - [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taɪm] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['meɪz]
that song which Raimbaut de Vaqueiras made in the ancient time in honor of May's
那 歌曲 哪个 - 德 - 制成 在 这 古老的 时间 在 荣誉 的 五月份

['eɪdʒləs] ['traɪʌmf] .
ageless triumph .
永葆青春 胜利 .

那是雷姆博·德·瓦奎拉斯在古代为纪念五月永恒的胜利而创作的歌曲。

[sæŋ] [ðeɪ] :
Sang they :
桑 他们 :

他们唱道：

" [meɪ] [[oʊz] [wɪð; wɪθ][ˈgɑːdlaɪk] [[ˈoʊɪŋ]
" **May shows with godlike showing**
" 可能 演出 和 神一般的 显示

“五月展现出神一般的风采

[tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ðæt] [siːz]
To - day for each that sees
到 - 天 为了 每个 那 看到

今天，对于每一个看到的人来说

[ˈmeɪz] [ˈmædʒɪk] [ˌəʊvəˈθrəʊɪŋ]
May's magic overthrowing
五月份 魔法 推翻

五月的魔法推翻

[ɔːl] [ˈmʌsti] [ˈmemərɪz]
All musty memories
全部 发霉的 回忆

所有尘封的回忆

[ɪn][hɪm; ɪm] [huːm] [meɪ] [dɪˈkriːz]
In him whom May decrees
在 他 谁 可能 法令

在全能者（May）的旨意中

[tuː; tə][biː; bi] [ˈlʌvz] [oʊn] .
To be love's own .
到 是 爱的 自己的 .

成为爱的专属。

[hiː; hi] [seθ] ,
He saith ,
他 赛斯说 ,

他说：

[aɪ] [wer] [ˈlʌvz] [ˈlɪvəri]
I wear love's liveries
我 穿 爱的 涂装

我穿着爱的制服

[ʌnˈtɪl] [rɪˈliːst] [baɪ] [deθ] .
Until released by death .
直到 发布 经过 死亡 .

直至死亡将你释放。

" [ðʌs] [ɔːl][wiː; wi] [lɔːd] [ˈmeɪz] [[ˈsoʊɪŋ] ,
" **Thus all we laud May's sowing** ,
" 因此 全部 我们 赞美 五月份 播种 ,

因此，我们赞扬梅的播种，

[nɔːr] [hiːd] [haʊ] [ˈhɑːvɪsts] [pliːz]
Nor heed how harvests please
也不 注意 如何 收获 请

也别在意收成如何

[wen] [ˈnoʊwər] [greɪn] [wɜːrθ] [[ˈgroʊɪŋ]
When nowhere grain worth growing
什么时候 无处 粮食 值得 生长

当没有值得种植的谷物时

[gri:ts] [ʊtəmz] [ˈkwestɪŋ] [bri:z] ,
Greets autumn's questing breeze ,
问候 秋天的 探索 微风 ,

迎接秋日的微风，

[ænd; ənd] - [ˈgɑ:rnər] [ði:z] —
And garnerers garner these —
和 - 加纳 这些 —

而收集者则收集这些东西——

[veɪn] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [ˈweɪstɪd] [breθ]
Vain words and wasted breath
徒劳 字 和 浪费 气息

空话，徒劳之举

[ænd; ənd] [spɪlθ] [ænd; ənd] [ˈteɪstləs] [li:z] —
And spilth and tasteless lees —
和 斯普利特 和 无味 李子 —

还有溢出的、无味的酒糟——

[ʌnˈtɪl] [rɪˈli:st] [baɪ] [deθ] .
Until released by death .
直到 发布 经过 死亡 .

直至死亡将你释放。

" [ʌnˈwɪlɪŋli] [fɔ:ˈnəʊɪŋ]
" **Unwillingly foreknowing**
" 不情愿地 预知

“无意中预知”

[ðæt] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [meɪ] - [taɪm] [fli:z] ,
That love with May - time flees ,
那 爱 和 可能 - 时间 逃跑 ,

那份对五月的爱恋消逝了，

[wi:; wi] [teɪk] [ðɪs] [ˈdeɪz] [biˈstəʊɪŋ] ,
We take this day's bestowing ,
我们 拿 这 天 授予 ,

我们接受今天的恩赐，

[ænd; ənd] [fi:d] [ɑ:n] [ˈfæntəsɪz]
And feed on fantasies
和 喂养 在 幻想

并以幻想为食

[sʌtʃ] [æz; əz] [lʌv] [lendz] [fɔ:r; fər] [i:z]
Such as love lends for ease
这样的 作为 爱 借贷 为了 舒适

例如，爱情能带来轻松

[wer] [nʌn] [bʌt; bət] [træveɪleθ] ,
Where none but travaileth ,
在哪里 没有任何 但 苦难 ,

那里只有苦难，

[wɪð; wɪθ] [li:n] , [ɪnˈfri:kwənt] [fi:z] ,
With lean , infrequent fees ,
和 倾斜 , 不频繁 费用 ,

收费低廉且频率不高，

[ʌnˈtɪl] [rɪˈli:st] [baɪ] [deθ] .
Until released by death .
直到 发布 经过 死亡 .

直至死亡将你释放。

" [ænd; ənd] [ˈflɔːri:ən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [sli:k] , [blæk] [hed] .
" And Florian shook his sleek , black head .
" 和 弗洛里安 摇晃 他的 光滑 , 黑色的 头 .

“弗洛里安摇了摇他那光滑的黑发。”

" [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfuːliʃ] [ænd; ənd] [ʊld] [sɔːŋ] , [ə; eɪ] [suːˈpɜːrfluəs] [sɔːŋ] ,
" A very foolish and pessimistical old song , a superfluous song ,
" 一个 非常 愚蠢 和 悲观 老的 歌曲 , 一个 多余 歌曲 ,

“一首非常愚蠢和悲观的老歌，一首多余的歌，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [ɪz] [pərˈtɪkjələrli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst]
and a song that is particularly out of place in the loveliest spot in the loveliest

和 一个 歌曲 那 是 特别 出去 的 地方 在 这 最可爱的 点 在 这 最可爱的

[ʌv; əv][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)] [wɜːrld] .
of all possible worlds .
的 全部 可能的 世界 .

一首歌，在最美好的世界里最美好的地方，却显得格格不入。

" [jet] [ˈflɔːri:ən] [tʊk] [noʊ] [ˈɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgaːdnz] .
" Yet Florian took no inventory of the gardens .
" 然而 弗洛里安 采取 不 存货 的 这 花园 .

然而，弗洛里安并没有清点花园里的物品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhæpi] [sens] [ʌv; əv] [ɡriːn] [ænd; ənd][ɡoʊld] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [ˈtɑːpɪŋ] [ɔːl] ;
There was but a happy sense of green and gold , with blue topping all ;

[ʌv; əv] [ˈtwɪŋklɪŋ] ,
of twinkling ,

的 闪烁 ,

到处都是令人愉悦的绿色和金色，蓝色点缀其间；闪烁着光芒，

[ˈfluːənt] , [ˈtɔːsɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
fluent , tossing leaves and of the

流利 , 抛掷 树叶 和 的 这

流畅地，抛洒树叶和

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ɡreɪ] [ˈʌndər] [saɪd][ʌv; əv] [ɪˈlɔːŋɡeɪtɪd] , [ˈstreɪnɪŋ] [liːvz] ; [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][pɜːrt][bɜːrd] - [ˈnɔɪzɪz] ,
gray under side of elongated , straining leaves ; a sense of pert bird - noises ,

灰色的 在下面 边 的 细长的 , 紧张 树叶 ; 一个 感觉 的 活泼 鸟 - 噪音 ,

叶片细长而紧绷，叶片背面呈灰色；仿佛能听到鸟儿轻快的鸣叫声。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][ɔːŋɡər] [ˈjædʊʊ] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] [ˈslæntɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
and of a longer shadow than usual slanting before him ,
和 的 一个 更长 阴影 比 通常 斜 前 他 ,

他的影子比平时更长，斜斜地投射在他面前。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [wel] - [ˈbiːɪŋ] [ˈevriwɛr] .
and a sense of youth and well - being everywhere .
和 一个 感觉 的 青年 和 出色地 - 存在 到处 .

处处洋溢着青春活力和幸福感。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [werˈɪn] [ˈpesɪmɪzəm] [maɪt] [hoʊp][tuː; tə] [ˈflɜːrɪʃ] .
Certainly it was not a morning wherein pessimism might hope to flourish .
当然 它 曾是 不是 一个 早晨 其中 悲观主义 可能 希望 到 繁荣 .

这绝对不是一个悲观情绪能够滋生的早晨。

[ɪnˈsted] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈædəleɪd] [ðæt] [ˈflɔːri.ən] [θɔːt] : [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] , [ɪmˈpʌlsɪv] ,
Instead , it was of Adelaide that Florian thought : of the tall , impulsive ,
反而 , 它 曾是 的 阿德莱德 那 弗洛里安 想法 : 的 这 高的 , 冲动 ,
[ænd; ænd] [jet] [ˈtɪmɪd] ,
and yet timid ,
和 然而 胆小 ,

然而, 弗洛里安想到的却是阿德莱德: 那个身材高挑、冲动却又胆怯的女孩。

[fer] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][bəuθ] [ˈruːd] [ænd; ænd] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ænd; ænd][ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈtendərli] [ˈkʌlərd]
fair girl who was both shrewd and innocent , and of her tenderly colored
公平的 女孩 WHO 曾是 两个都 精明 和 清白的 , 和 的 她 温柔地 有色
[ˈlʌvliːnəs] ,
loveliness ,
可爱 ,

一位既精明又天真的漂亮女孩, 拥有柔和的肤色和迷人的美丽。

[ænd; ænd][ʌv; əv][hɜːz; ɪz] [əˈbɪzməli] [ʌnˈmerɪtɪd] [fəˈlɪsəti] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [wʌn] [hɜːr; hær] .
and of his abysmally unmerited felicity in having won her .
和 的 他的 极其 不应得的 费利西蒂 在 拥有 韩元 她 :

以及他赢得她后那份极其不应得的幸福。

[waɪ] , [bʌt; bət] [wʌt] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [grɪˈmeɪsɪŋ] — [wʌt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ˈheɪstɪli] [ˈmæɪrɪd]
Why , but what , he reflected , grimacing — what if he had too hastily married
为什么 , 但 什么 , 他 反映 , 龇牙咧嘴 — 什么 如果 他 有 也 草草 已婚
[ˈsʌmbəːdi] [els] ?
somebody else ?
某人 别的 ?

他皱着眉头想: 为什么? 可是, 如果他太草率地娶了别人怎么办?

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɜːrliər] [ˈfænsɪd] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr] [əˈnʌðər] : [bʌt; bət] [ðɪs]
For he had earlier fancied other women for one reason or another : but this
为了 他 有 早些时候 幻想 其他 女性 为了 — 原因 或者 其他 : 但 这
[hiː; hi] [nuː] ,
, **he knew ,**
, 他 知道 ,

因为他之前也曾因为这样那样的原因喜欢过其他女人: 但这一次, 他知道,

[wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːz; ɪz][laɪf] ,
was the great love of his life ,
曾是 这 伟大的 爱 的 他的 生活 ,

是他一生挚爱,

[ænd; ænd][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪnˈdʊr] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɜːz; ɪz][laɪf] [ˈlæstɪd] .
and a love which would endure unchanged as long as his life lasted .
和 一个 爱 哪个 会 忍受 未更改 作为 长的 作为 他的 生活 持续 :

以及一份在他生命终结时也不会改变的爱情。

[aɪˈaɪˈaɪ] .
III :
三、 :

三、

[wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪŋ] [ˈhæpɪli]
What Comes of Marrying Happily
什么 来 的 结婚 快乐地

幸福婚姻的结局是什么?

[ðə; ði] [teɪl] [telz] [haʊ] ['flɔ:ri:ən] [di:] - [faʊnd] ['ædələɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [tu:] ['leɪdɪz]
The tale tells how Florian de Puysange found Adelaide in the company of two ladies
这 故事 讲述 如何 弗洛里安 德 - 成立 阿德莱德 在 这 公司 的 二 女士们
[hu:] [wɜ:r; wər] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
who were unknown to him .
WHO 是 未知 到 他 :

故事讲述了弗洛里安·德·皮桑热如何发现阿德莱德与两位他不认识的女士在一起。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] , [ðə; ði] [ˈlðər] [æn; ən] [ɪm'pouʒɪŋ] ['meɪtrən] [ɪn] ['mɪd(ə)] [laɪf] .
One of these was very old , the other an imposing matron in middle life .
一 的 这些 曾是 非常 老的 , 这 其他 一个 气势磅礴 护士长 在 中间 生活 :
其中一位年纪很大, 另一位是一位气场强大的中年妇女。

[ðə; ði] [θri:] [wɜ:r; wər] ['plezntli] ['feɪdɪd] [baɪ] [jʌŋ] [oʊk] - [tri:z] ; [brɪ'dʌ:nd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] [hedʒ]
The three were pleasantly shaded by young oak - trees ; beyond was a tall hedge
这 三 是 愉快 阴影 经过 年轻的 橡木 - 树木 ; 超过 曾是 一个 高的 对冲
[ʌv; əv] [klɪpt] [ju:] .
of clipped yew .
的 剪辑 紫杉 :

三人沐浴在年轻橡树的荫蔽下, 树荫宜人; 橡树后面是一排修剪整齐的高大紫杉树篱。

[ðə; ði][ˈoʊldər] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər][æt; ət] [tʃes] , [waɪl] ['ædələɪd] [bent][hɜ:r; hər] [mi:k] ,
The older women were at chess , while Adelaide bent her meek ,
这 老 女性 是 在 棋 , 尽管 阿德莱德 弯曲 她 温顺 ,
年长的妇女们在下棋, 而阿德莱德则温顺地弯下了腰。

[ˈgoʊldən] [hed] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] ['ni:d(ə)] - [wɜ:rk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜ:rl] [dɪ'laɪtɪd] .
golden head to some of that fine needle - work in which the girl delighted .
金的 头 到 一些 的 那 美好的 针 - 工作 在 哪个 这 女孩 高兴极了 :
金色的头饰衬托出少女喜爱的精美针线活。

[ænd; ənd] [brɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ['rɪpld] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['sʌnlɪt] [stri:m] , [wɪtʃ] ['bæbəld] [ænd; ənd] ['gɜ:gəld]
And beside them rippled a small sunlit stream , which babbled and gurgled
和 旁 他们 涟漪 一个 小的 阳光照射 溪流 , 哪个 胡言乱语 和 咕噜咕噜
[wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['flæʃɪz] .
with silver flashes .
和 银 闪光灯 :

在他们旁边, 一条阳光照耀下的小溪潺潺流淌, 闪烁着银光。

['flɔ:ri:ən] ['heɪstɪli] ['noʊtɪd] [ði:z] [θɪŋz] [æz; əz][hi:; hi][ræn] ['læfɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Florian hastily noted these things as he ran laughing to his wife .
弗洛里安 草草 著名的 这些 事物 作为 他 跑 笑 到 他的 妻子 :
弗洛里安一边笑着跑向妻子, 一边匆匆记下了这些事情。

" ['hɑ:rts] ['dɪrɪst] !
" **Heart's dearest !**
" 心脏的 亲爱的 !

“心中最亲爱的! ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 :

他哭了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] , [pər'plekst] , [ðæt] ['ædələɪd] [hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] , ['wɜ:rdləs] [kraɪ] ,
And he saw , perplexed , that Adelaide had risen with a faint , wordless cry ,
和 他 锯 , 困惑 , 那 阿德莱德 有 升起 和 一个 头晕的 , 无言 哭 ,
他困惑地看到, 阿德莱德微弱地、无声地呼唤着, 醒了过来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [əˈlɑːrmd] [ə; eɪ]
and was gazing at him as though she were puzzled and alarmed a
和 曾是 凝视 在 他 作为 尽管 她 是 困惑 和 惊慌 一个
[ˈveri] [ˈlɪt(ə)] .
very little .
非常 小的 .

她凝视着他，似乎有些困惑和惊恐。

" [sʌtʃ] [æn; ən] [ədˈventʃər] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] ! " [sed] [ˈflɒriːən] [ðen] .
" Such an adventure as I have to tell you of ! " said Florian then .
" 这样的 一个 冒险 作为 我 有 到 告诉 你 的 ！ " 说 弗洛里安 然后 .
“我得跟你讲讲我那段精彩的冒险经历！”弗洛里安说道。

" [bʌt; bət] , [heɪ] , [jʌŋ] [mæn] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [ˈdɔːtər] [soʊ]
" But , hey , young man , who are you that would seem to know my daughter so
" 但 , 嘿 , 年轻的 男人 , WHO 是 你 那 会 似乎 到 知道 我的 女儿 所以
[wel] ?
well ?
出色地 ?

“但是，嘿，年轻人，你是谁？你似乎很了解我的女儿？”

" [diˈmɑːndɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn] [ˈmɪd(ə)] [laɪf] , [ænd; ənd][roʊz] [məˈdʒestɪkli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃes] -
" demanded the lady in middle life , and rose majestically from her chess -
" 要求 这 女士 在 中间 生活 , 和 玫瑰 雄伟地 从 她 棋 -
[geɪm] .
game .
游戏 .

“那位中年女士问道，然后威严地从棋局中起身。

[ˈflɒriːən] [stɛəd] , [æz; əz][hiː; hi] [wel] [maɪt] .
Florian stared , as he well might .
弗洛里安 凝视 , 作为 他 出色地 可能 .

弗洛里安盯着看，这很正常。

" [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] , [ˈmædəm] !
" Your daughter , madame !
" 你的 女儿 , 夫人 !

“夫人，您的女儿！”

[bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [deɪm] [ˈmɛlɪsənt] .
But certainly you are not Dame Melicent .
但 当然 你 是 不是 贵妇人 梅利森特 .

但你当然不是梅利森特夫人。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[第115页]

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [ˈwʊmən] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ˈnɑːdɪŋ] [hed] .
At this the old , old woman raised her nodding head .
在 这 这 老的 , 老的 女士 提高 她 点头 头 .

这时，那位老妇人抬起头，点了点头。

" [deɪm] [ˈmɛlɪsənt] ?
" Dame Melicent ?
" 贵妇人 梅利森特 ?

“梅利森特夫人？”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː]
And was it
和 曾是 它

真是这样吗？

[aɪ][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈsiːkɪŋ] , [sɜːr] ?
I you were seeking , sir ?
我 你 是 寻求 , 先生 ?

先生，您要找的是什么人？

" [naʊ] [ˈflɒriːən] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈləðər] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)] [st'reɪndʒəz] ,
Now Florian looked from one to the other of these incomprehensible strangers ,
" 现在 弗洛里安 看起来 从 一 到 这 其他 的 这些 难以理解 陌生人 ,
[biˈwɪldərd] ;
bewildered ;
困惑 ;

“弗洛里安茫然地看着这些难以理解的陌生人；

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlʌvli] [waɪf] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][lɪps] [smaɪld] [ɪ'rezəluːtli] .
and his eyes came back to his lovely wife , and his lips smiled irresolutely .
和 他的 眼睛 来了 后退 到 他的 迷人的 妻子 , 和 他的 嘴唇 微笑 犹豫不决 .

他的目光再次落在了他美丽的妻子身上，嘴角露出一丝犹豫的微笑。

" [ɪz] [ðɪs] [sʌm; səm][dʒest][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [em 'iː] , [maɪ] [dɪr] ?
Is this some jest to punish me , my dear ?
" 是 这 一些 笑话 到 惩治 我 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，这是在惩罚我吗？”

" [bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ʌnd][ˈgreɪvər] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈkɪndld] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz]
But then a new and graver trouble kindled in his face , and his eyes
" 但 然后 一个 新的 和 刻刀 麻烦 点燃 在 他的 脸 , 和 他的 眼睛
[ˈnærəʊd] ,
narrowed ,
范围缩小 ,

但随后，他脸上浮现出一种新的、更严重的忧虑，他的眼睛眯了起来。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈɔːlsəʊ] .
for there was something odd about his wife also .
为了 那里 曾是 某物 奇怪的 关于 他的 妻子 还 .

因为他的妻子也有些古怪。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn] [kwɪr] [ˈkʌmpəni] , " [hiː; hi] [sed] .
I have been drinking in queer company , " he said .
" 我 有 到过 喝 在 酷儿 公司 , " 他 说 .

“我一直和一些同性恋朋友一起喝酒，”他说。

" [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [maɪ] [hed] [ɪz][nɑːt] [jet] [klɪr] .
It must be that my head is not yet clear .
" 它 必须 是 那 我的 头 是 不是 然而 清除 .

“一定是我的头脑还没清醒过来。”

[naʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈædəleɪd] [diː][lɑː] [fɔː'reɪ] ,
Now certainly it seems to me that you are Adelaide de la Forêt ,
现在 当然 它 似乎 到 我 那 你 是 阿德莱德 德 拉 森林 ,

现在我确信你就是阿德莱德·德拉福雷。

[ænd; ʌnd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈædəleɪd] .
and certainly it seems to me that you are not Adelaide .
和 当然 它 似乎 到 我 那 你 是 不是 阿德莱德 .

而且在我看来，你肯定不是阿德莱德人。

" [ðə; ði][gɜːrl] [rɪˈplaɪd] :
The girl replied :
" 这 女孩 回复 :

女孩回答说：

" [waɪ] , [noʊ] , [ˈmɛ,sɪr] ; [aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈsɪlvi] [di:] [nɔɪntəl] . "

" **Why , no , messire ; I am Sylvie de Nointel .** "

" 为什么 , 不 , 梅西尔 ; 我 是 西尔维 德 诺因特 . "

“不，先生；我是西尔维·德·诺因泰尔。”

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] [ˈleɪdi] , [ˈbrɪskli] , " [let] [ju: ˈes][hæv; həv][æn; ən] [end]

" **Come , come , " said the middle - aged lady , briskly , " let us have an end**

" 来 , 来 , " 说 这 中间 - 老年人 女士 , 轻快地 , " 让 我们 有 一个 结尾

[ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] - [ˈæktɪŋ] !

of this play - acting !

的 这 玩 - 表演 !

“来吧，来吧，”中年妇女干脆利落地说道，“让我们结束这场闹剧吧！ ”

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [ˈædələɪd] [di:][lɑ:] [fɔ:ˈreɪ] [ɪn] [ðɪ:z] [pɑ:rts][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈtwenti] - [faɪv]

There has been no Adelaide de la Forêt in these parts for some twenty - five

那里 有 到过 不 阿德莱德 德 拉 森林 在 这些 部分 为了 一些 二十 - 五

[ˈjɪrʒ] ,

years ,

年 ,

这片地区已经大约二十五年没有阿德莱德·德拉弗雷这个人了。

[æz; əz][ˈnoʊbə:di] [noʊz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] . [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [let] [ju: ˈes][hæv; həv][ə; eɪ] [snɪf] [æt; ət] [ju:; jʊ]

as nobody knows better than I . Young fellow , let us have a sniff at you

作为 无人 知道 更好的 比 我 . 年轻的 同伴 , 让 我们 有 一个 嗅 在 你

.

:

.

谁都比我更清楚。小伙子，让我们闻闻你。

[noʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] [ˈtɪpsi] , [ˈæftər] [ɔ:l] .

No , you are not tipsy , after all .

不 , 你 是 不是 微醺 , 后 全部 .

不，你并没有醉。

[wel] , [aɪ][ˈeɪ ˈem][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .

Well , I am glad of that .

出色地 , 我 是 高兴的 的 那 .

那我就放心了。

[soʊ] [let] [ju: ˈes] [get] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɪznəs] .

So let us get to the bottom of this business .

所以 让 我们 得到 到 这 底部 的 这 商业 .

那么，让我们彻底弄清这件事。

[wʌt] [du:] [ðeɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət] [ˈhoʊm] ? "

What do they call you when you are at home ? "

什么 做 他们 称呼 你 什么时候 你 是 在 家 ? "

你在家的时候他们都怎么称呼你？

" [ˈflɔ:ri:ən] [di:] - , " [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈspi:kɪŋ] [ˈmi:kli] [ˈɪnʌf] .

" **Florian de Puysange , " he answered speaking meekly enough .**

" 弗洛里安 德 - , " 他 回答 请讲 温顺地 足够的 .

“弗洛里安·德·普伊桑热，”他温顺地回答道。

[ðɪs] [ˈkeɪpəb(ə)] [lɑ:rdʒ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [wʌz; wəz] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmæn] [ˈræðər] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪŋ] .

This capable large person was to the young man rather intimidating .

这 有能力的 大的 人 曾是 到 这 年轻的 男人 相当 令人畏惧的 .

这位身材高大、能力出众的人对年轻人来说颇具威慑力。

" [lɑ:] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] .

" **La ! " said she .**

" 拉 ! " 说 她 .

“啦！”她说道。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈveri] [hɑːrd] .
She looked at him very hard .
她 看起来 在 他 非常 难的 .

她狠狠地瞪了他一眼。

[ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈɡreɪvli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈdʌb(ə)l] [tʃɪn] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd]
She nodded gravely two or three times , so that her double chin opened and
她 点头 严重地 二 或者 三 时代 , 所以 那 她 双倍的 下巴 打开 和
[ʃʌt] .
shut .
关闭 .

她郑重地点了点头两三次，双下巴也随之张开又闭合。

" [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ˈfeɪvər][hɪm; ɪm] .
" **Yes , and you favor him .**
" 是的 , 和 你 偏爱 他 .

“是的，你偏袒他。”

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
How old are you ?
如何 老的 是 你 ?

你今年多大？

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ˈtwenti] - [fɔːr] .
" **He told her twenty - four .**
" 他 讲述 她 二十 - 四 .

他告诉她二十四岁。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪnˈkɔːnsɪkwəntli] : " [soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [ˈæftər][ɔːl] .
She said inconsequently : " So I was a fool , after all .
她 说 因此 : " 所以 我 曾是 一个 傻子 , 后 全部 .

她漫不经心地说：“看来我终究是个傻瓜。”

[wel] , [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər][biː; bi][æz; əz] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz][jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] ,
Well , young man , you will never be as good - looking as your father ,
出色地 , 年轻的 男人 , 你 将要 绝不 是 作为 好的 - 寻找 作为 你的 父亲 ,
年轻人，你永远也长得不如你父亲英俊。

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ˈɑːnɪstər] [ˈneɪtʃər] .
but I trust you have an honest nature .
但 我 相信 你 有 一个 更诚实 自然 .

但我相信你本性诚实。

[haʊˈevər] , [ˈbaɪɡɔːnz] [ɑːr; ər] [ˈbaɪɡɔːnz] .
However , bygones are bygones .
然而 , 往事 是 往事 .

然而，过去的事就让它过去吧。

[ɪz][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈræskl] [stɪl] [ˈlɪvɪŋ] ,
Is the old rascal still living ,
是 这 老的 恶棍 仍然 活的 ,

那个老家伙还活着吗？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][hiː; hi] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈɪmpjədəns] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][em ˈiː] ? "
and was it he that had the impudence to send you to me ? "
和 曾是 它 他 那 有 这 厚颜无耻 到 发送 你 到 我 ? "

难道是他胆敢派你来见我吗？

" [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ˈmædəm] , [wʌz; wəz] [sleɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈbæt(ə)l][lʌ; əv] - — "
" **My father , madame , was slain at the Battle of Marchfeld —** "
" 我的 父亲 , 夫人 , 曾是 被杀 在 这 战斗 的 - — "
“夫人，我父亲在马奇菲尔德战役中阵亡了——”

" [sʌm; səm] [ˈfɪfti] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] !
" Some fifty years ago !
" 一些 五十 年 前 !

大约五十年前！

[ænd; ʌnd][juː; jə][ɑːr; ər] [ˈtwenti] - [fɔːr] .
And you are twenty - four .
和 你 是 二十 - 四 .

你今年二十四岁。

[jʌŋ] [mæn] , [jʊr; jər] [ˈperəntɪdʒ] [hæd; həd][ʌnˈjuːzuəl] [fɪtʃər] , [ɔːr] [els]
Young man , your parentage had unusual features , or else
年轻的 男人 , 你的 亲子关系 有 异常 特征 , 或者 别的

年轻人，你的父母有不寻常的特征，否则

[ˌpiːˈdʒiː] - [ˌ]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [krɔːs] - [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] .
we are at cross - purposes .
我们 是 在 叉 - 目的 .

我们意见相左。

[let] [juːˈes][stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Let us start at the beginning of this .
让 我们 开始 在 这 开始 的 这 .

让我们从头开始。

[juː; jə] [tel] [juːˈes][juː; jə][ɑːr; ər] [kɔːld] [ˈflɔːriːən] [diː] - [ænd; ʌnd] [ðæt] [juː; jə][hæv; həv] [bɪn]
You tell us you are called Florian de Puysange and that you have been
你 告诉 我们 你 是 称为 弗洛里安 德 - 和 那 你 有 到过
[ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn] [kwɪr] [ˈkʌmpəni] .
drinking in queer company .
喝 在 酷儿 公司 .

你告诉我们你名叫弗洛里安·德·普伊桑热，并且你一直在和同性恋朋友一起喝酒。

[naʊ] [let][juːˈes][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstoːri] .
Now let us have the whole story .
现在 让 我们 有 这 所有的 故事 .

现在让我们了解一下整个故事。

" [ˈflɔːriːən] [toʊld][ʌv; əv][ləst] [ˈnaɪts] [ˈhæpənɪŋz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [əˈmɪʃnɪz] [ðæn; ðən] [siːmd]
" Florian told of last night's happenings , with no more omissions than seemed
" 弗洛里安 讲述 的 最后的 夜晚 事件 , 和 不 更多的 遗漏 比 似乎
[dɪˈzaɪərəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈfemənɪn] [ˈɔːdɪtəz] .
desirable with feminine auditors .
理想 和 女性 审计员 .

“弗洛里安讲述了昨晚发生的事情，没有遗漏任何细节，这对于女性审计员来说似乎也是可以接受的。”

[ðen] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [sed] :
Then the old woman said :
然后 这 老的 女士 说 :

老妇人接着说：

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [teɪl] , [maɪ] [ˈdɔːtər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪtʃɪz] [ʌv; əv] - [kənˈtraɪv]
" I think this is a true tale , my daughter , for the witches of Amneran contrive
" 我 思考 这 是 一个 真的 故事 , 我的 女儿 , 为了 这 女巫 的 - 精心策划
[streɪndʒ] [θɪŋz] ,
strange things ,
奇怪的 事物 ,

“我认为这是一个真实的故事，我的女儿，因为阿姆纳兰的女巫们会策划一些奇怪的事情。”

[wɪð; wɪθ] [mɪsts] [tuː; tə] [eɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪlɪθ] [ænd; ənd] - [tuː; tə] [əˈbet] .
with mists to aid them , and with Lilith and Sclaug to abet .
和 薄雾 到 援助 他们 , 和 和 莉莉丝 和 - 到 助长 :
他们借助迷雾的力量, 并有莉莉丝和斯克劳格的帮助。

[jes] , [ænd; ənd] [ðɪs] [feɪt] [hæz; həz] [ˈfʊːlən] [brɪˈfʊːr] [tuː; tə] [men] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊvər] - [ˈfrendli]
Yes , and this fate has fallen before to men that have been over - friendly
是的 , 和 这 命运 有 倒下 前 到 男人 那 有 到过 超过 - 友好的
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] . "
with the dead . "
和 这 死的 : "
是的, 这种命运以前也降临到过那些与死者过于亲近的人身上。

" [stʌf] [ænd; ənd] [ˈnɑːnsens] ! " [sed] [ðə; ði] [staʊt] [ˈleɪdi] .
" **Stuff and nonsense ! " said the stout lady .**
" 东西 和 废话 ! " 说 这 肥硕 女士 :
“胡说八道!”那位身材魁梧的女士说道。

" [bʌt; bət] , [noʊ] , [maɪ] [ˈdɔːtər] .
" **But , no , my daughter .**
" 但 , 不 , 我的 女儿 :
“但是, 不, 我的女儿。”

[ðʌs] [ˈsev(ə)n] [ˈpɜːsənz] [slept] [æt; ət] [ˈefɪsəs] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈdiːʒiəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm]
Thus seven persons slept at Ephesus , from the time of Decius to the time
因此 七 人 睡着了 在 以弗所 , 从 这 时间 的 德西厄斯 到 这 时间
[ʌv; əv] [θiːəˈdɒʊʒəs] — "
of Theodosius — "
的 狄奥多西 — "
因此, 从德西乌斯时期到狄奥多西时期, 共有七个人睡在以弗所——

" [stiɪl] , [ˈmʌðər] — "
" **Still , Mother — "**
" 仍然 , 母亲 — "
“妈妈, 你还在——”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ˈkɑːnstənˌtɪn; ˈkɑːnstənˌtɑɪn] [ænd; ənd]
" **And the proof of it is that they were called Constantine and**
" 和 这 证明 的 它 是 那 他们 是 称为 康斯坦丁 和
[daɪəˈnɪsiəs] [ænd; ənd] [dʒɑːn] [ænd; ənd] [ˈmælkəs] [ænd; ənd] [ˈmɑːrsiən] [ænd; ənd] [mækˈsɪmɪən] [ænd; ənd]
Dionysius and John and Malchus and Marcian and Maximian and
狄奥尼修斯 和 约翰 和 马尔库斯 和 马尔西安 和 马克西米安 和
[sɛˈreɪpɪən] .
Serapion .
蛇蝎 :
“而证据就是他们分别叫君士坦丁、狄奥尼修斯、约翰、马尔库斯、马尔西安、马克西米安和塞拉皮翁。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈduːli] [ˈkænəˌnaɪzd] .
They were duly canonized .
他们 是 正式地 已封圣 :
他们被正式册封为圣人。

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [drɪˈnaɪ] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [ˈhæpənd] [wɪˈðəʊt] [əˈsɜːtɪŋ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˈsev(ə)n]
You cannot deny that this thing happened without asserting no less than seven
你 不能 否定 那 这 事物 发生 没有 断言 不 较少的 比 七
[ˈblesɪd; blest] [seɪnts] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈprɪnsəpld] [ˈlaɪəz] ,
blesSED saints to have been unprincipled liars ,
蒙福 圣徒 到 有 到过 毫无原则的 说谎者 ,
你不能否认这件事的发生, 除非你断言至少有七位受人尊敬的圣人是毫无原则的骗子。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhɔːrəb(ə)] [ˈherəsi] — "
and that would be a very horrible heresy — "
和 那 会 是 一个 非常 可怕 异端 — "
“那将是一种非常可怕的异端邪说——”

" [jet] , [ˈmʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] — "
" Yet , Mother , you know as well as I do — "
" 然而 , 母亲 , 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 — "
“可是，母亲，您和我一样清楚——”

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪˈpɪməˌniːdiːz] , [əˈhʌðər] [ˈeksələntli] [ˈspʊkən] - [ʌv; əv] [seɪnt] , [slept] [æt; ət] [ˈæθənz]
" And thus Epimenides , another excellently spoken - of saint , slept at Athens
" 和 因此 埃庇米尼得斯 , 其他 非常出色 说 - 的 圣 , 睡着了 在 雅典
[fɔːr; fər] [ˈfɪfti] - [ˈsev(ə)n] [ˈiːrɪz] .
for fifty - seven years .
为了 五十 - 七 年 .
“就这样，另一位备受赞誉的圣人埃庇米尼得斯在雅典沉睡了五十七年。”

[ðʌs] [ˈʃɑːləˌmeɪn] [slept] [ɪn][ðə; ði] [ʌntəˌzbɜːɡ] ,
Thus Charlemagne slept in the Untersberg ,
因此 查理曼大帝 睡着了 在 这 翁特斯贝格 ,
于是查理曼大帝便睡在翁特斯贝格山上。

[ænd; ənd] [wɪl] [sliːp] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈrævənz] [ʌv; əv] [mɪˈrəmən] - [hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz] [ˈməʊntɪnz] .
and will sleep until the ravens of Miramon Lluagor have left his mountains .
和 将要 睡觉 直到 这 渡鸦 的 米拉蒙 - 有 左边 他的 山脉 .
他将一直沉睡，直到米拉蒙·卢阿戈尔的渡鸦离开他的山脉。

[ðʌs] [ˈraɪmɪŋ] [ˈtɒməs] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪldən] [hɪlz] , [ðʌs] [ˈoʊɡiːɜː][ɪn][ˈævələːn] , [ðʌs] [ˈʌʃiːn; ˈɔːzɪn] —
Thus Rhyming Thomas in the Eildon Hills , thus Ogier in Avalon , thus Oisin —
因此 押韵 托马斯 在 这 艾尔顿 丘陵 , 因此 奥吉尔 在 阿瓦隆 , 因此 奥辛 —
因此，押韵的托马斯在埃尔顿山，因此，奥吉尔在阿瓦隆，因此，奥辛——

" [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [beɪd] [fer] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ɪnˈtɜːrminəbli] [ɪn][hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)] , [ˈrezəluːt] , [ˈpaɪpɪŋ]
" The old lady bade fair to go on interminably in her gentle , resolute , piping
" 这 老的 女士 巴德 公平的 到 去 在 无休止地 在 她 温和的 , 坚决 , 管道
[oʊld] [ˈvoɪs] ,
old voice ,
老的 嗓音 ,
“老太太用她那温柔、坚定、沙哑的嗓音，没完没了地命令着我们继续下去，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪntəˈrʌptɪd] .
but the other interrupted .
但 这 其他 中断 .
但另一个人打断了他们。

" [wel] , [ˈmʌðər] , [duː][nɑːt] [ɪkˈsaɪt] [jɔːrˈself] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː][ˈoʊnli] [meɪks] [jɔːr; jər] [ˈæzmə]
" Well , Mother , do not excite yourself about it , for it only makes your asthma
" 出色地 , 母亲 , 做 不是 激发 你自己 关于 它 , 为了 它 仅有的 制作 你的 哮喘
[wɜːrs] ,
worse ,
更糟 ,
“妈妈，别太激动，那样只会加重你的哮喘。”

[ænd; ənd] [dʌz] [noʊ] [ɪˈspeʃl] [ɡʊd] [tuː; tə] [ˈenɪbəːdi] .
and does no especial good to anybody .
和 做 不 特别的 好的 到 任何人 .
而且对任何人都没有特别的好处。

[θɪŋz] [meɪ] [biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
Things may be as you say .
事物 可能 是 作为 你 说 .
事情或许真如你说。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ˌɪrɪˈlɪdʒəs] .
Certainly I intended nothing irreligious .
当然 我 故意的 没有什么 无宗教信仰者 .

我当然没有任何不敬神明的意图。

[ˌjet] [ðɪːz] [ɪkˈstendɪd] [næps] , [əˈproʊpriət] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [seɪnts] [ænd; ənd] [ˈempərəz] ,
Yet these extended naps , appropriate enough for saints and emperors ,
然而 这些 扩展 午睡 , 合适的 足够的 为了 圣徒 和 皇帝们 ,
然而, 这些长时间的午睡, 对于圣人和皇帝来说也足够合适了,

[ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [wʌnz] [oʊn] [ˈfæməli] .
are out of place in one's own family .
是 出去 的 地方 在 一个人的自己的 家庭 .

在自己的家庭中也显得格格不入。

[soʊ] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nʌːt] [stʌf] [ænd; ənd] [ˈnɑːnsens] , [aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] .
So , if it is not stuff and nonsense , it ought to be .
所以 , 如果 它 是 不是 东西 和 废话 , 它 应该 到 是 .

所以, 如果它不是胡说八道, 那它就应该是。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [stɪk] [tuː; tə] .
And that I stick to .
和 那 我 戳 到 .

我会坚持这一点。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 117]**
" [页 -]

[第117页]

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [fərˈget] [ðə; ði] [bɔɪ] , [maɪ] [daɪr] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] .
" **But we forget the boy , my dear , " said the old lady** .
" 但 我们 忘记 这 男生 , 我的 亲爱的 , " 说 这 老的 女士 :
“可是我们都忘了那个男孩, 亲爱的,”老太太说。

" [naʊ] [ˈlɪs(ə)n] , [ˈflɔːri.ən] [diː] - .
" **Now listen , Florian de Puysange** .
" 现在 听 , 弗洛里安 德 - .

“现在听着, 弗洛里安·德·普伊桑热。”

[ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [læst] [naɪt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [mʌnθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] ,
Thirty years ago last night , to the month and the day ,
三十 年 前 最后的 夜晚 , 到 这 月 和 这 天 ,
三十年前的昨晚, 确切地说是三十年前的月份和日期,

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ˈliːvɪŋ] [maɪ] [ˈdɔːtər] [ə; eɪ]
it was that you vanished from our knowledge , leaving my daughter a
它 曾是 那 你 消失了 从 我们的 知识 , 离开 我的 女儿 一个
[fərˈseɪkən] [braɪd] .
forsaken bride .
被遗弃的 新娘 .

你从我们的记忆中消失了, 留下我的女儿成了被遗弃的新娘。

[fɔːr; fər] [aɪ] [eɪ ˈem] [wʌt] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv] [deɪm] [ˈmelɪsənt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [maɪ]
For I am what the years have made of Dame Melicent , and this is my
为了 我 是 什么 这 年 有 制成 的 贵妇人 梅利森特 , 和 这 是 我的
[ˈdɔːtər] [ˈædəleɪd] ,
daughter Adelaide ,
女儿 阿德莱德 ,

因为我就是岁月将梅利森特夫人塑造的模样, 而这是我的女儿阿德莱德。

[ænd; ənd][ˈjɑːndər][ɪz][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ˈsɪlvi] [diː] [nɔɪntəl] . "
and yonder is her daughter Sylvie de Nointel . "

和 远处 是 她 女儿 西尔维 德 诺因特 ． "

那边是她的女儿西尔维·德·诺因泰尔。

" [lɑː] ! [ˈmʌðər] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [staʊt] [ˈleɪdi] , " [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈsɜːrt(ə)n][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
" **La ! Mother ,** " **observed the stout lady ,** " **but are you certain it was the**
" 拉 ! 母亲 , " 观察到 这 肥硕 女士 , " 但 是 你 肯定 它 曾是 这
[læst][ʌv; əv][ˈeɪprəl] ?
last of April ?
最后的 的 四月 ?

“哎呀！ 母亲，”这位身材丰腴的女士说道，“可是您确定那是四月的最后一天吗？ ”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][dʒuːn] .
I had been thinking it was some time in June .
我 有 到过 思维 它 曾是 一些 时间 在 六月 ．

我之前一直以为是在六月份的某个时候。

[ænd; ənd][aɪ][ˈprəʊtest][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] .
And I protest it could not have been all of thirty years .
和 我 反对 它 可以 不是 有 到过 全部 的 三十 年 ．

我抗议说，这不可能是整整三十年。

[let] [em ˈiː] [siː] [naʊ] , [ˈsɪlvi] , [haʊ] [oʊld][ɪz][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ˈrɪtʃəd] ?
Let me see now , Sylvie , how old is your brother Richard ?
让 我 看 现在 , 西尔维 , 如何 老的 是 你的 兄弟 理查德 ?

让我看看，西尔维，你哥哥理查德多大了？

[ˈtwenti] - [eɪt] , [juː; jʊ] [seɪ] .
Twenty - eight , you say .
二十 - 八 , 你 说 ．

你说二十八岁。

[wel] , [ˈmʌðər] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [ˈmeməri] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ,
Well , Mother , I always said you had a marvellous memory for things like that ,
出色地 , 母亲 , 我 总是 说 你 有 一个 奇妙 记忆 为了 事物 喜欢 那 ,

妈妈，我一直都说你在这方面记忆力惊人。

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔːf(ə)n] [ˈenvi] [juː; jʊ] .
and I often envy you .
和 我 经常 嫉妒 你 ．

我常常羡慕你。

[bʌt; bət] [haʊ] [taɪm] [dʌz] [flaɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [fʊr] !
But how time does fly , to be sure !
但 如何 时间 做 飞 , 到 是 当然 !

但时间过得真快啊！

" [ænd; ənd] [ˈflɔːriːən] [wʌz; wəz] [pərtʃːrbd] .
" **And Florian was perturbed** .
" 和 弗洛里安 曾是 忐忑 ．

“弗洛里安感到不安。”

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˈɔːkwərd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [tiːbɜːs] [hæd; həd] [pleɪd] [em ˈiː][æn; ən] [ʌnˈwɜːrði]
" **For this is an awkward thing , and Tiburce had played me an unworthy**
" 为了 这 是 一个 尴尬的 事物 , 和 蒂布尔斯 有 玩 我 一个 不配
[trɪk] .
trick .
诡计 ．

“因为这是一件尴尬的事，蒂布尔斯对我耍了一个卑鄙的把戏。”

[hiː; hi] ['nevər] [dɪd] [noʊ] [wen] [tuː; tə] [liːv] [ɔːf] ['dʒoʊkɪŋ] ; [bʌt; bət] [sʌt] ['pɑːstʃəməs] [frɪ'vɑːləti] [ɪz][pæst]
He never did know when to leave off joking ; but such posthumous frivolity is past
他 绝不 做过 知道 什么时候 到 离开 离开 开玩笑 ; 但 这样的 死后 轻浮 是 过去的
[ɪn'dʊərəns] .
endurance .
耐力 .

他生前总是不知道什么时候该停止开玩笑；但这种死后的轻浮之举已经令人难以忍受了。

[fɔːr; fər] , [siː] [naʊ] , [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪkl] [aɪ 'tiː][hæz; hæz] ['lændɪd] [em 'iː] !
For , see now , in what a pickle it has landed me !
为了 , 看 现在 , 在 什么 一个 泡菜 它 有 登陆 我 !

瞧瞧，我现在陷入了多大的困境啊！

[aɪ][hæv; həv] [aʊt'lɪvd] [maɪ] [frendz] , [aɪ] [meɪ] [ɪn'kaʊntər] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ri'geɪnɪŋ] [maɪ] ['fiːfs] ,
I have outlived my friends , I may encounter difficulty in regaining my fiefs ,
我 有 活得更久 我的 朋友们 , 我 可能 遇到 困难 在 恢复 我的 封地 ,
我的朋友们都已离我而去，我可能很难夺回我的封地。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] ['ferɪst] [waɪf] [mæn] ['evər] [hæd; həd] .
and certainly I have lost the fairest wife man ever had .
和 当然 我 有 丢失的 这 最公平 妻子 男人 曾经 有 .

我当然也失去了我所拥有过的最美丽的妻子。

[oʊ] , [kæn; kən] [aɪ 'tiː][biː; bi] , ['mædəm] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [maɪ] ['ædəleɪd] ! "
Oh , can it be , madame , that you are indeed my Adelaide ! "
哦 , 能 它 是 , 夫人 , 那 你 是 的确 我的 阿德莱德 ! "

哦，夫人，难道您真的是我的阿德莱德吗？

" [jes] , ['evri] [paʊnd] [ʌv; əv] [em 'iː] , [pʊr] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [sez] [mʌt] . "
" Yes , every pound of me , poor boy , and that says much . "
" 是的 , 每一个 磅 的 我 , 贫穷的 男生 , 和 那 说道 很多 . "

“是的，我的每一磅，可怜的孩子，这说明了很多问题。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'truː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)] [fɪ'deləti] [wɪt] [juː; jʊ] [swɔːr] [tuː; tə]
" And that you have been untrue to the eternal fidelity which you swore to
" 和 那 你 有 到过 不属实 到 这 永恒 忠诚 哪个 你 发誓 到

[em 'iː] [hɪr] [baɪ] [ðɪs] ['veri] [striːm] ?
me here by this very stream ?
我 这里 经过 这 非常 溪流 ?

“难道你违背了你当初在这条小溪边向我发誓的永恒忠诚吗？”

[oʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kænəːt] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɜːrti] ['jɪrɪz] [ə'goʊ] ,
Oh , but I cannot believe it was thirty years ago ,
哦 , 但 我 不能 相信 它 曾是 三十 年 前 ,

哦，真不敢相信已经是三十年前的事了。

[fɔːr; fər] [nɑːt][ə; eɪ] [græs] - [bleɪd] [ɔːr][ə; eɪ] ['peb(ə)] [hæz; hæz] [bɪn] ['ɔːltərd] ;
for not a grass - blade or a pebble has been altered ;
为了 不是 一个 草 - 刀刃 或者 一个 卵石 有 到过 已修改 ;

因为没有一根草叶或一颗鹅卵石被改变过；

[ænd; ənd] [aɪ] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['læpɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ['ʌndər] [ðoʊz] ['laɪkənd] ['rɑːks] ,
and I perfectly remember the lapping of water under those lichened rocks ,
和 我 完美 记住 这 交叠 的 水 在下面 那些 地衣 岩石 ,

我清楚地记得水流拍打着那些长满地衣的岩石的声音。

[ænd; ənd] [ðæt] [kən'tɪnjuəs] [faɪl] [ʌv; əv] ['rɪpəlz] ['jɑːndər] , [wɪt] [ɑːr; ər] [ʃeɪpt] [laɪk] ['æroʊ] - ['hedz] .
and that continuous file of ripples yonder , which are shaped like arrow - heads .
和 那 连续的 文件 的 涟漪 远处 , 哪个 是 形状 喜欢 箭 - 头部 .

还有远处连绵不断的涟漪，形状像箭头。

" [ædəleɪd] [rʌbd] [hɜːr; hər][noʊz] .
" **Adelaide rubbed her nose** .
" 阿德莱德 摩擦 她 鼻子 .

阿德莱德揉了揉鼻子。

" [dɪd][aɪ] [ˈprɑːmɪs] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [fɪˈdeləti] ?
" **Did I promise eternal fidelity** ?
" 做过 我 承诺 永恒 忠诚 ?

我承诺过永远忠诚吗？

[aɪ][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [rɪˈmembər] [ðæt] [fɑːr] [bæk] .
I can hardly remember that far back .
我 能 几乎 记住 那 远的 后退 .

我几乎记不清那么久远的事情了。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ] [wept] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] ,
But I remember I wept a great deal ,
但 我 记住 我 哭泣 一个 伟大的 交易 ,

但我记得我哭了很多次，

[ænd; ænd][maɪ] [ˈperənts] [əˈfɔrd] [em ˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈiːðər] [ded] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈræskl] ,
and my parents assured me you were either dead or a rascal ,
和 我的 父母 保证 我 你 是 任何一个 死的 或者 一个 恶棍 ,

我父母向我保证，你不是死了就是个坏蛋。

[soʊ] [ðæt] [terz] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈiːðər] [wei] .
so that tears could not help either way .
所以 那 眼泪 可以 不是 帮助 任何一个 方式 .

所以眼泪也无济于事。

[ðen] [rælf; reɪf][diː] [nɔɪntəl] [keɪm] [əˈbɔːŋ] , [ɡʊd] [mæn] , [ænd; ænd] [meɪd] [em ˈiː][ə; eɪ] [fer] [ˈhʌzbənd] ,
Then Ralph de Nointel came along , good man , and made me a fair husband ,
然后 拉尔夫 德 诺因特 来了 沿着 , 好的 男人 , 和 制成 我 一个 公平的 丈夫 ,
[æz; əz] [ˈhʌzbəndz] [ɡoʊ] — "
as husbands go — "
作为 丈夫们 去 — "

后来，拉尔夫·德·诺因特尔出现了，他是个好人，让我成了一个不错的丈夫，就丈夫而言——”

" [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [striːm] , " [ðen] [sed] [deɪm] [ˈmelɪsənt] , " [aɪ ˈtiː]
" **As for that stream , then said Dame Melicent , it**
" 作为 为了 那 溪流 , " 然后 说 贵妇人 梅利森特 , " 它

“至于那条小溪,”梅利森特夫人接着说，“它

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 118**]
[页 -]

[第118页]

[ɪz][ˈɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [striːm] ,
is often I have thought of that stream ,
是 经常 我 有 想法 的 那 溪流 ,

我常常想起那条溪流，

[ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈɡrænˈtʃɪldrən] [wer] [aɪ][wʌns][sæt][wɪð; wɪθ] [geɪ] [jʌŋ] [men] [huːm]
sitting here with my grandchildren where I once sat with gay young men whom
坐着 这里 和 我的 孙辈 在哪里 我 一次 卫星 和 同性恋 年轻的 男人 谁

[ˈnoʊbəːdi] [rɪˈmembəz] [naʊ] [seɪv] [em ˈiː] .
nobody remembers now save me .
无人 记得 现在 节省 我 .

我曾和一群年轻的同性恋男子坐在这里，如今除了我之外，没有人记得他们了，而现在我却和我的孙子们坐在这里。

[jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] **Yes , it is strange to think that instantly , and within the speaking of any** 是的 , 它 是 奇怪的 到 思考 那 即刻 , 和 之内 这 请讲 的 任何 [ˈsɪmp(ə)l][wɜːrd] , **simple word ,** 简单的 单词 ,

是的, 想到这一点确实很奇怪, 仅仅在说出一个简单的词语之后, 就立刻发生了这样的事情。

[noʊ][dra:p][ʌv; əv] ['wɔːtər] [ri'teɪnz] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ 'ti:] [held] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] ['spʊkən] ; **no drop of water retains the place it held before the word was spoken ;** 不 降低 的 水 保留 这 地方 它 握住 前 这 单词 曾是 说 ; 没有一滴水能保持它在话语发出之前的位置;

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [stri:m] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʃeɪndʒd] , **and yet the stream remains unchanged ,** 和 然而 这 溪流 遗迹 未更改 , 然而, 溪流却依然如故。

[ænd; ənd] [steɪz] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][sæt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [jʌŋ] [men] [huː] [ɑːr; ər] [gɔːn] **and stays as it was when I sat here with those young men who are gone** 和 停留 作为 它 曾是 什么时候 我 卫星 这里 和 那些 年轻的 男人 WHO 是 已消失 . : .

和当年我与那些已经离世的年轻人坐在这里时一样, 这里依然是原来的模样。

[jes] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɔːt] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [sæd] [θɔːt] , [tuː] , **Yes , that is a strange thought , and it is a sad thought , too ,** 是的 , 那 是 一个 奇怪的 想法 , 和 它 是 一个 伤心 想法 , 也 , 是的, 这真是一个奇怪的想法, 也是一个令人悲伤的想法。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [ɑːr; ər][oʊld] . " **for those of us who are old .** " 为了 那些 的 我们 WHO 是 老的 . " 对于我们这些老年人来说。”

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [stri:m] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʃeɪndʒd] , " [ə'griːd] [deɪm] ['ædələɪd] . **" But , Mother , of course the stream remains unchanged , " agreed Dame Adelaide .** " 但 , 母亲 , 的 课程 这 溪流 遗迹 未更改 , " 同意 贵妇人 阿德莱德 . “但是, 母亲, 溪流当然不会改变,”阿德莱德夫人同意道。

" [stri:mz] [ˈɔːlweɪz] [duː] [ɪk'sept] [æt; ət] [haɪ] ['wɔːtər] . **" Streams always do except at high water .** " 流 总是 做 除了 在 高的 水 . 除了洪水期, 溪流总是会流动。

['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] [noʊz] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . **Everybody knows that , and I see nothing remarkable about it .** 大家 知道 那 , 和 我 看 没有什么 卓越 关于 它 . 大家都知道这一点, 我觉得没什么特别的。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['flɔːriən] , [ɪf] [juː; jʊ] ['stɪkl] [fɔːr; fər] ['lʌvz] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ə'fer] , " [ʃiː; ʃɪ] **As for you , Florian , if you stickle for love's being an immortal affair , " she** 作为 为了 你 , 弗洛里安 , 如果 你 拘泥 为了 爱的 存在 一个 不朽 事务 , " 她 ['ædɪd] , **added ,** 额外 , “至于你, 弗洛里安, 如果你坚持认为爱情是永恒的,”她补充道, “

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈtwɪŋk(ə)] , " [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪdʊw] [fɔ:r; fər]
with a large twinkle , " I would have you know I have been a widow for
和 一个 大的 闪烁 , " 我 会 有 你 知道 我 有 到过 一个 寡妇 为了
[θri:] [ˈjɪrz] .
three years .
三 年 .

她眨着眼睛说：“我想让你们知道，我已经守寡三年了。”

[soʊ][ðə; ði] [ˈmætər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] .
So the matter could be arranged .
所以 这 事情 可以 是 安排 .

这样一来，这件事就可以安排妥当了。

" [ˈflɔ:ri:ən] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈsædli] .
" Florian looked at her sadly .
" 弗洛里安 看起来 在 她 令人遗憾的是 .

弗洛里安悲伤地看着她。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪnˈkɑ:ŋgruəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈɑ:tʃnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæt]
To him the situation was incongruous with the terrible archness of a fat
到 他 这 情况 曾是 不协调 和 这 糟糕的 拱形 的 一个 胖的
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

在他看来，这种情况与一个肥胖女人的傲慢自大格格不入。

" [bʌt; bət] , [ˈmædəm] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ][b:ŋgər][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
" But , madame , you are no longer the same person .
" 但 , 夫人 , 你 是 不 更长 这 相同的人 .

“但是，夫人，您已经不是以前的您了。”

" [ʃi:; ʃi] [ˈpætid] [hɪm; ɪm][əˈpa:n][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
" She patted him upon the shoulder .
" 她 轻拍 他 之上 这 肩膀 .

她拍了拍他的肩膀。

" [kʌm] , [ˈflɔ:ri:ən] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [sens] [ɪn][ju:; jʊ] , [ˈæftər][ɔ:l] .
" Come , Florian , there is some sense in you , after all .
" 来 , 弗洛里安 , 那里 是 一些 感觉 在 你 , 后 全部 .

“弗洛里安，你毕竟还是有点理智的。”

[kən'soʊl] [jɔ:r'self] , [læd] ,
Console yourself , lad ,
安慰 你自己 , 小伙子 ,

孩子，振作起来吧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈflek(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [stʌk] [ˈmænfəli] [baɪ][jʊr; jər] [waɪf] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
with the reflection that if you had stuck manfully by your wife instead of
和 这 反射 那 如果 你 有 卡住 勇敢地 经过 你的 妻子 反而 的
[ˈmu:nɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈgreɪvja:dz] ,
mooning about graveyards ,
露臀 关于 墓地 ,

反思一下，如果你当初能像个男子汉一样陪伴在妻子身边，而不是在墓地里唉声叹气，

[aɪ] [wʊd] [sti:l] [bi:; bi][dʒʌst][æz; əz][aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ænd][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][taɪd] [tu:; tə][em 'i:]
I would still be just as I am to - day , and you would be tied to me
我 会 仍然 是 只是 作为 我 是 到 - 天 , 和 你 会 是 系 到 我
.
:
.

我依然会是现在的我，而你依然会依附于我。

[fɔːr; jər] [frend] ['prɑ:bəbli] [nu:] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [wen] [hiː; hi][dræŋk][tuː; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['welfər]
Your friend probably knew what he was about when he drank to our welfare
你的 朋友 大概 知道 什么 他 曾是 关于 什么时候 他 喝 到 我们的 福利
，
，
，

你朋友为了我们好而喝酒，他当时可能很清楚自己在做什么。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['su:tɪd] [i:tʃ] [ʌðər] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [si:] [fɔːr; fər] [jɔːr'self]
for we should never have suited each other , as you can see for yourself
为了 我们 应该 绝不 有 适合 每个 其他 ， 作为 你 能 看 为了 你自己
，
，
，

因为我们本来就不合适，你自己也看到了。

[wel] , ['mʌðər] , ['meni] [θɪŋz] [fɔːl] [aʊt] ['kwɪrli] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
Well , Mother , many things fall out queerly in this world ,
出色地 ， 母亲 ， 许多 事物 落下 出去 奇怪地 在 这 世界 ，

母亲，这世上很多事情的发生都出乎意料。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][eɪdʒ][wiː; wi] [lɜːrn] [tuː; tə] [ək'sept] [wʌt] ['hæpənɪz] [wɪ'dəʊt] ['flʌstərɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['oʊvər]
but with age we learn to accept what happens without flustering too much over
但 和 年龄 我们 学习 到 接受 什么 发生 没有 慌乱 也 很多 超过
[aɪ 'tiː] .
it :
它 。

但随着年龄的增长，我们学会了接受发生的事情，不会为此过于慌乱。

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rezə'rektɪd] [oʊld] ['lʌvər] [ʌv; əv] [maɪn] ?
What are we to do with this resurrected old lover of mine ?
什么 是 我们 到 做 和 这 复活 老的 情人 的 矿 ？

我该如何处置我这位死而复生的老情人？

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] ['flɔːri.ən] [tuː; tə] [si:] [haʊ] [proʊ'zeɪɪkli] [ðɪːz] ['wɪmɪn] [delt] [wɪð; wɪθ]
" **It was horrible to Florian to see how prosaically these women dealt with**
" 它 曾是 可怕 到 弗洛里安 到 看 如何 平淡地 这些 女性 已处理 和
[hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl] [mɪsəd'ventʃər] .
his unusual misadventure .
他的 异常 不幸遭遇 。

“看到这些女人如此平淡地对待弗洛里安的奇遇，弗洛里安感到非常难过。”

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ə'kɜːrɪŋ] ['vɜːrtʃuəli] [bɪ'fɔːr] [ðər; ðər] [aɪz] ,
Here was a miracle occurring virtually before their eyes ,
这里 曾是 一个 奇迹 发生 几乎 前 他们的 眼睛 ，

奇迹几乎就在他们眼前发生。

[ænd; ænd] [ðɪːz] ['wɪmɪn] [ək'septɪd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['mædnɪŋ] [træŋ'kwɪləti] [æz; əz][æn; ən] [ə'fer] [fɔːr; fər]
and these women accepted it with maddening tranquillity as an affair for
和 这些 女性 公认 它 和 令人抓狂 宁静 作为 一个 事务 为了
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][na:t][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .
which they were not responsible .
哪个 他们 是 不是 负责的 。

这些女性以令人抓狂的平静接受了这件事，认为这是与她们无关的事情。

[ˈflɔːri.ən] [bɪ'gæən][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] ['eldərli] [ˈpɜːsənz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌʌŋsɪmpə'tetɪk]
Florian began to reflect that elderly persons were always more or less unsympathetic
弗洛里安 开始 到 反映 那 老年 人 是 总是 更多的 或者较少的 冷漠无情
[ænd; ænd] [ɪn'ædɪkwət] .
and inadequate .
和 不足 。

弗洛里安开始反思，老年人总是或多或少缺乏同情心，而且能力不足。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , " [sed][deɪm] ['mɛlɪsənt] , " [aɪ] [wəd] [gɪv] [hɪm; ɪm]
" First of all , " said Dame Melicent , " I would give him
" 第一的 的 全部 , " 说 贵妇人 梅利森特 , " 我 会 给 他
"首先,"梅利森特夫人说, "我会给他

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[sʌm; səm] ['brekfəst] .
some breakfast .
一些 早餐 .

一些早餐。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋɡri] ['æftər][ɔːl] [ðɪːz] ['jɪrz] .
He must be hungry after all these years .
他 必须 是 饥饿的 后 全部 这些 年 .

这么多年过去了, 他肯定饿坏了吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kəd; kəd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] - [ruːm] — "
And you could put him in Adhelmar's room — "
和 你 可以 放 他 在 - 房间 — "

你可以把他放在阿德尔玛的房间里——"

" [bʌt; bət] , " ['flɔːri.ən] [sed] ['waɪldli] , [tuː; tə] [deɪm] ['ædəleɪd] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm]
" But , " Florian said wildly , to Dame Adelaide , " you have committed the crime
" 但 , " 弗洛里安 说 疯狂地 , 到 贵妇人 阿德莱德 , " 你 有 坚定的 这 犯罪

[ʌv; əv] ['bɪɡəmi] ,
of bigamy ,
的 重婚 ,

“但是,”弗洛里安激动地对阿德莱德夫人说, “你犯了重婚罪。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['æftər][ɔːl] , [maɪ] [waɪf] !
and you are , after all , my wife !
和 你 是 , 后 全部 , 我的 妻子 !

毕竟, 你是我的妻子!

" [ɪː; ɪ] [rɪ'plaɪd] , [hɜːr'self][nɑːt] [ʌn'wɜːrɪd] :
" She replied , herself not unworried :
" 她 回复 , 她自己 不是 不担心 :

她回答道, 自己也并非毫不担心:

" [jes] , [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [bəuθ][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtlər] [ɑːr; ər] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði]
" Yes , but , Mother , both the cook and the butler are somewhere in the
" 是的 , 但 , 母亲 , 两个都 这 厨师 和 这 管家 是 某处 在 这
[bʊʃɪz] ['jɑːndər] ,
bushes yonder ,
灌木丛 远处 ,

“是的, 但是, 母亲, 厨娘和管家都躲在那边灌木丛里。”

[ʌp][tuː; tə][sʌm; səm] ['nɑːnsens] [ðæt] [aɪ][prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] .
up to some nonsense that I prefer to know nothing about .
向上 到 一些 废话 那 我 更喜欢 到 知道 没有什么 关于 .

一些我宁愿一无所知的荒唐事。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] , [pər'tɪkjələrlɪ] [ɑːn][ˈhɑːlədeɪz] .
You know how servants are , particularly on holidays .
你 知道 如何 仆人 是 , 特别 在 假期 .

你知道佣人是什么样的人, 尤其是在节假日。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈskræmb(ə)][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [egz] , [ðʊʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræʃər] .
I could scramble him some eggs , though , with a rasher .
我 可以 争夺 他 一些 鸡蛋 , 尽管 , 和 一个 培根 .

不过, 我可以给他做些炒鸡蛋, 再加一片培根。

[ænd; ænd] - [ru:m] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ˈbetər] [bi:; bi] , [aɪ] [səˈpouz] ,
And Adhelmar's room it had better be , I suppose ,
和 - 房间 它 有 更好的 是 , 我 认为 ,
我想, 那最好是阿德赫尔玛的房间。

[ðʊʊ] [aɪ][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ ˈti:] [tɜ:rnd] [aʊt] .
though I had meant to have it turned out .
尽管 我 有 意思是 到 有 它 转向 出去 .

虽然我原本打算把它做好。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈbɪɡəmi] [ænd; ænd] [ˈbi:ɪŋ] [jʊr; jər][waɪf] , " [ʃi:; ʃi] [kənˈklu:did] [mɔ:r] [ˈtʃɪrfəli] ,
But as for bigamy and being your wife , " she concluded more cheerfully ,
但 作为 为了 重婚 和 存在 你的 妻子 , " 她 结束 更多的 愉快地 ,
但至于重婚和做你的妻子,"她语气轻松地总结道。

" [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] [ðə; ði] [li:st] [sed] [ðə; ði] [su:nɪst] [ˈmændɪd] .
" it seems to me the least said the soonest mended .
" 它 似乎 到 我 这 至少 说 这 最快 已修复 .

依我看, 少说为妙。

[aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə][ˈnoʊ,bɑ:di:z, ˈnoʊbədi:z] [ˈɪntrəst] [tu:; tə] [reɪk] [ʌp] [ðʊʊz] [ˈfu:lɪʃ] [ˈbaɪɡɔ:nz] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz]
It is to nobody's interest to rake up those foolish bygones , so far as
它 是 到 没有人 兴趣 到 耙 向上 那些 愚蠢 往事 , 所以 远的 作为

[aɪ][kæn; kən] [si:] . "
I can see . "
我 能 看 . "

在我看来, 重提那些愚蠢的旧事对任何人都没有好处。

" [ˈædələɪd] , [ju:; jʊ] [prəˈfeɪn] [ˈi:kwəli] [ʌv] , [wɪtʃ] [ɪz][dɪˈvaɪn] , [ænd; ænd] [ˈmæɪrɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]
" Adelaide , you profane equally love , which is divine , and marriage , which is a
" 阿德莱德 , 你 亵渎 同样地 爱 , 哪个 是 神圣的 , 和 婚姻 , 哪个 是 一个
[ˈhoʊli] [ˈsækrəmənt] . "
holy sacrament . "
圣 圣餐 . "

“阿德莱德, 你亵渎了神圣的爱情和神圣的婚姻。”

" [ˈflɔ:ri:ən] , [du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ʌv] [ˈædələɪd] [di:] [nɔɪntəl] ? " [æskt] [ðɪs] [ˈterəb(ə)] [ˈwʊmən] .
" Florian , do you really love Adelaide de Nointel ? " asked this terrible woman .
" 弗洛里安 , 做 你 真的 爱 阿德莱德 德 诺因特 ? " 问 这 糟糕的 女士 .

“弗洛里安, 你真的爱阿德莱德·德·诺因特尔吗? ”这个可怕的女人问道。

" [ænd; ænd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [fri:] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][jʊr; jər] [prəˈpəʊzlz] , [du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə]
" And now that I am free to listen to your proposals , do you wish to
" 和 现在 那 我 是 自由的 到 听 到 你的 提案 , 做 你 希望 到
[ˈmæri] [em ˈi:] ? "
marry me ? "
结婚 我 ? "

“既然我现在可以自由地听取你的求婚了, 你愿意嫁给我吗? ”

" [wel] , [noʊ] , " [sed] [ˈflɔ:ri:ən] ; " [fɔ:r; fər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] ,
" Well , no , " said Florian ; " for , as I have just said ,
" 出色地 , 不 , " 说 弗洛里安 ; " 为了 , 作为 我 有 只是 说 ,

“不,”弗洛里安说; “因为, 正如我刚才所说,

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ][ˌɔ:ŋɡər][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜ:rs(ə)n] . "
you are no longer the same person . "
你 是 不 更长 这 相同的 人 . "

你已经不是以前的你了。

" [waɪ] , [ðen] , [juː; jʊ] [si:] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
" **Why , then , you see for yourself .**
" 为什么 , 然后 , 你 看 为了 你自己 .

那么, 你自己看看就知道了。

[soʊ][duː][juː; jʊ][kwɪt] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [ɪmɔːr'tæləti] [ænd; ənd] ['sækrəmənts] . " **So do you quit talking nonsense about immortality and sacraments .** "
所以 做 你 辞职 说 废话 关于 不朽 和 圣礼 . "

所以, 你别再胡扯什么永生和圣礼了。

" [bʌt; bət] , [stiːl] , " [kraɪd] ['flɔːri:ən] , " [lʌv] [ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .
" **But , still , " cried Florian , " love is immortal .**
" 但 , 仍然 , " 哭 弗洛里安 , " 爱 是 不朽 .

“但是,”弗洛里安喊道,“爱情是不朽的。”

[jes] , [aɪ] [rɪ'pi:t] [tuː; tə][juː; jʊ] , [prɪ'saɪsli] [æz; əz][aɪ][təʊld] [tiːbɜːs] , [lʌv] [ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .
Yes , I repeat to you , precisely as I told Tiburce , love is immortal .
是的 , 我 重复 到 你 , 恰恰 作为 我 讲述 蒂布尔斯 , 爱 是 不朽 .

是的, 我再次向你重申, 就像我告诉蒂布尔斯的那样, 爱是不朽的。

" [ðen] [sed] [deɪm] ['mɛlɪsənt] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfrɪvld] [oʊld] [hed] :
" **Then said Dame Melicent , nodding her shriveled old head :**
" 然后 说 贵妇人 梅利森特 , 点头 她 干瘪 老的 头 :

“然后梅利森特夫人点了点她那干瘪的老头, 说道:”

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [sɜːrvd] [baɪ][ˈnɪmblə(r)] ['sensɪz] [ænd; ənd] [dɪ'zʌɪɜːz] , [ænd; ənd]
" **When I was young , and served by nimble senses and desires , and**
" 什么时候 我 曾是 年轻的 , 和 服务 经过 更灵活 感官 和 欲望 , 和
[haust] [ɪn] ['bratli] ['kʌlərd] [fleʃ] ,
housed in brightly colored flesh ,
房屋 在 明亮地 有色 肉 ,

“当我年轻的时候, 拥有更敏锐的感官和欲望, 并且居住在色彩鲜艳的肉体之中,

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [men] [huː] [lʌvd] [em 'iː] .
there were many men who loved me :
那里 是 许多 男人 WHO 喜爱 我 .

爱过我的男人很多。

['mɪnstrəl] [jet] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ðæt] [lʌvd] [em 'iː] ,
Minstrels yet tell of the men that loved me ,
吟游诗人 然而 告诉 的 这 男人 那 喜爱 我 ,

吟游诗人仍在传唱那些爱过我的男人们的故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] ['meni] [tɔːl] [men] [wɜːr; wər] [sleɪn] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
and of how many tall men were slain because of their love for me ,
和 的 如何 许多 高的 男人 是 被杀 因为 的 他们的 爱 为了 我 ,

有多少高个子男人因为爱上我而被杀害?

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][end][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɛriən] [huː] [wʌn] [em 'iː] .
and of how in the end it was Perion who won me .
和 的 如何 在 这 结尾 它 曾是 佩里翁 WHO 韩元 我 .

最终赢得我芳心的却是佩里翁。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['nəʊblɪst][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['feɪθf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['lʌvəz] [wʌz; wəz] ['pɛriən] [ʌv; əv][ðə; ði]
For the noblest and the most faithful of all my lovers was Perion of the
为了 这 最高贵 和 这 最多 忠实 的 全部 我的 恋人 曾是 佩里翁 的 这
[ˈfɔːrɪst] ,
Forest ,
森林 ,

在我所有的爱人中, 最高贵、最忠诚的是森林之子佩里翁。

[ænd; ənd] [θru:] [tem'pestʃuəs] ['jɪrz] [hiː; hi] [sɔ:t] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] ['kɒŋkəd] [taɪm]
and through tempestuous years he sought me with a love that conquered time
和通过暴风雨般的年他寻求我一个爱那征服时间

[ænd; ənd] [tʃæns] ;
and chance ;
和机会 ;

在风雨飘摇的岁月里，他用战胜时间和命运的爱寻找着我；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [wʌn] [em 'i:] .
and so he won me :
和所以他韩元我 :

所以他赢得了我的心。

[ðer'æftər] [hiː; hi] [meɪd] [em 'i:] [ə; eɪ] [fer] ['hʌzbənd] , [æz; əz] ['hʌzbəndz] [goʊ] .
Thereafter he made me a fair husband , as husbands go .
此后他制成我一个公平的丈夫 , 作为丈夫们去 :

此后，他让我成为了一个称职的丈夫，就丈夫而言。

[bət; bət][aɪ] [maɪt] [nɑ:t] [steɪ] [ðə; ði] [gɜ:r l][hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] , [nɔ:r] [maɪt] [hiː; hi]
But I might not stay the girl he had loved , nor might he
但我可能不是停留这女孩他有喜爱 , 也不可能他

但我可能不会再是他爱过的那个女孩，他也可能不会。

[[pi: 'dzi:] -]
[**Pg 120**]
[页 -]

[第120页]

[rɪ'meɪn] [ðə; ði] [læd] [ðæt] ['melɪsənt] [hæd; həd] [dri:m d] [ʌv; əv] ,
remain the lad that Melicent had dreamed of ,
保持这小伙子那梅利森特有梦见 的 ,

依然是梅利森特梦寐以求的那个男孩。

[wɪð; wɪθ] [dri:mz] [biː; bi] - ['drʌɡɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:n] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [də'mi:tri:ʊs] [held] ['melɪsənt] [ə; eɪ]
with dreams be - drugging the long years in which Demetrios held Melicent a
和梦境是 - 下药这长的年在哪个德米特里奥斯握住梅利森特一个

[ˈprɪz(ə)nər] ,
prisoner ,
囚犯 ,

梦境如同毒药般麻痹了德米特里奥斯囚禁梅利森特的漫长岁月。

[ænd; ənd] [ju:θ] [went] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] .
and youth went away from her :
和青年去离开从她 :

青春离她而去。

[noʊ] , [ˈperiən] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [nɑ:t] [du:] [ðæt] ,
No , Perion and I could not do that ,
不 , 佩里翁和我可以不是做那 ,

不，我和佩里翁做不到那样。

[eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [maɪt] [tu:] [dra:ps] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [ðer; ðər] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [stri:mz]
any more than might two drops of water there retain their place in the stream's
任何更多的比可能二滴的水那里保持他们的地方在这流的

[ˈflɔʊɪŋ] .
flowing .
流动 .

就像两滴水在溪流中无法保持原位一样。

[soʊ] [ˈperiən] [ænd; ənd][aɪ] [gru:] [oʊld] [tə'geðər] , [ˈfrendli] [ɪ'nʌf] ;
So Perion and I grew old together , friendly enough ;
所以佩里翁和我生长老的 一起 , 友好的足够的 ;

于是，我和佩里翁一起慢慢变老，关系还算友好；

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsensɪz] [ænd; ənd][dɪˈzaɪə-z] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [sɜːrv] [juːˈes] [mɔːr] [ˈdraʊzɪlɪ] ,
and our senses and desires began to serve us more drowsily ,
和 我们的 感官 和 欲望 开始 到 服务 我们 更多的 昏昏欲睡地 ,
我们的感官和欲望开始变得更加迟钝，为我们提供支配。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ˈɡreɪtli] [maɪnd][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈweɪ] [ʌv; əv] [juːθ] ,
so that we did not greatly mind the falling away of youth ,
所以 那 我们 做过 不是 非常 头脑 这 坠落 离开 的 青年 ,
所以，我们并不太在意青春的逝去。

[nɔːr] [ˈɡreɪtli] [maɪnd][tuː; tə][noʊt] [wʌt] [ˈfrɪvld] [hændz] [naʊ] [muːvd] [brɪˈfɔːr] [juːˈes] , [pərˈfɔːrmɪŋ]
nor greatly mind to note what shriveled hands now moved before us , performing
也不 非常 头脑 到 笔记 什么 干瘪 双手 现在 已搬 前 我们 , 表演
[ˈkɑːmən] [ˈtæskz] ;
common tasks ;
常见的 任务 ;

也不太在意眼前这些干瘪的手是如何活动，做着日常琐事的；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈkɑːntent] [ˈnʌf] .
and we were content enough .
和 我们 是 内容 足够的 .
我们当时就挺满足的。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ˈwedɪd] [juːˈes][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] ,
But of the high passion that had wedded us there was no trace ,
但 的 这 高的 热情 那 有 已婚 我们 那里 曾是 不 痕迹 ,
但是，曾经将我们结合在一起的那份炽热激情，却已荡然无存。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ˈsensləs] [ˈhjuːmən] [bɪkɜːɪŋz] [ðər; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] .
and of little senseless human bickerings there were a great many .
和 的 小的 无意义的 人类 争吵 那里 是 一个 伟大的 许多 .
人与人之间无谓的小争吵有很多。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] " — [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdiːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] — " [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
For one thing " — and the old lady's voice was changed — " for one thing ,
为了 — 事物 " — 和 这 老的 女士的 嗓音 曾是 已更改 — " 为了 — 事物 ,
“首先,”——老太太的声音变了——“首先，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfuːlɪʃli] [pərˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [iːt] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]
he was foolishly particular about what he would eat and what he would not
他 曾是 愚蠢地 特别的 关于 什么 他 会 吃 和 什么 他 会 不是
[iːt] ,
eat ,
吃 ,
他愚蠢地对吃什么和不吃什么非常挑剔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌʌpˈset] [maɪ] [haʊs] - [ˈkiːpɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈeni] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ]
and that upset my house - keeping , and I had never any patience with
和 那 沮丧的 我的 房子 - 保持 , 和 我 有 绝不 任何 耐心 和
[sʌtʃ] [ˈnɑːnsens] . "
such nonsense . "
这样的 废话 . "

这扰乱了我的家务，而且我从来都无法容忍这种胡闹。

" [wel] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , " [sed] [ˈflɔːriən] , " [aɪˈtiː] [ɪz][nɑːt] [kwɑɪt] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə]
" Well , none the less , " said Florian , " it is not quite nice of you to
" 出色地 , 没有任何 这 较少的 , " 说 弗洛里安 , " 它 是 不是 相当 好的 的 你 到
[əkˈnɑːlɪdʒ] [aɪˈtiː] .
acknowledge it .
承认 它 .
“不过,”弗洛里安说,“你承认这一点, 实在不太友好。”

" [ðen] [sed] [deɪm] [ˈædəleɪd] :
" **Then said Dame Adelaide** :
" 然后 说 贵妇人 阿德莱德 :

“然后阿德莱德夫人说道:”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [tru:] [wɜ:rd] , [ˈmʌðər] .
" **That is a true word , Mother** .
" 那 是 一个 真的 单词 , 母亲 :

“母亲，您说得对。”

[ɔ:l] [men] [get] [ˈfɪnɪki] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [fu:d] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpɜ:sənz] [tu:; tə]
All men get finicky about their food , and think they are the only persons to
全部 男人 得到 挑剔的 关于 他们的 食物 , 和 思考 他们 是 这 仅有的 人 到
[bi:; bi] [kənˈsɪdərd] ,
be considered ,
是 经过考虑的 ,

所有男人都对食物挑剔，并且认为只有他们自己才应该被考虑在内。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][tu:; tə][aɪ ˈti:] [ɪf] [wʌnz][ju:; jʊ] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə][ˈhju:mər][ðem; ðəm] .
and there is no end to it if once you begin to humor them .
和 那里 是 不 结尾 到 它 如果 一次 你 开始 到 幽默 他们 :

一旦你开始顺着他们，那就没完没了了。

[soʊ][ðer; ðər][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][stænd] [meɪd] .
So there has to be a stand made .
所以 那里 有 到 是 一个 站立 制成 :

所以必须表明立场。

[wel] , [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [maɪ] [pʊr] [rælf; reɪf] , [tu:] , [wʌz; wəz][ɔ:l][fɔ:r; fər] [ˈkɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [tɔ:k]
Well , and indeed my poor Ralph , too , was all for kissing and pretty talk
出色地 , 和 的确 我的 贫穷的 拉尔夫 , 也 , 曾是 全部 为了 接吻 和 漂亮的 讲话
[æt; ət][fɜ:rst] ,
at first ,
在 第一的 ,

嗯，可怜的拉尔夫一开始也只喜欢接吻和甜言蜜语。

[ænd; ənd][aɪ] [əkˈseptɪd] [aɪ ˈti:] [ˈwɪlɪŋli] [ɪˈnʌf] .
and I accepted it willingly enough .
和 我 公认 它 心甘情愿 足够的 :

我欣然接受了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈgɜ:lz][ɑ:r; ər] .
You know how girls are .
你 知道 如何 女孩们 是 :

你知道女孩子是什么样的人。

[ðeɪ] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈpɜ:rˌfɪktli] [ˈnætʃ(ə)rəl] .
They like to be made much of , and it is perfectly natural .
他们 喜欢 到 是 制成 很多 的 , 和 它 是 完美 自然的 :

他们喜欢被人称赞，这完全是人之常情。

[bʌt; bət] [ðæt] [li:dz] [tu:; tə] [ˈtʃɪldrən] .
But that leads to children .
但 那 线索 到 孩子们 :

但那样就会导致孩子的出生。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [brɪˈɡæn][tu:; tə] [kʌm] , [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [mʌtʃ] [taɪm] [tu:; tə] [ˈbə:ðər]
And when the children began to come , I had not much time to bother
和 什么时候 这 孩子们 开始 到 来 , 我 有 不是 很多 时间 到 打扰
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
with him ;
和 他 ;

孩子们陆续到来后，我就没多少时间去理会他了；

[ænd; ənd][rælf; reɪf][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɔ:r,fəriŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] .
and Ralph had his farming and his warfaring to keep him busy .
和 拉尔夫 有 他的 农业 和 他的 战争 到 保持 他 忙碌的 .
拉尔夫则忙于务农和打仗。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['fæməli] ['kæna:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] .
A man with a growing family cannot afford to neglect his affairs .
一个 男人 和 一个 生长 家庭 不能 买得起 到 忽视 他的 事务 .
一个家庭日益壮大的男人，不能忽视自己的事务。

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] , ['bi:ɪŋ] [noʊ] [fu:l] ,
And certainly , being no fool ,
和 当然 , 存在 不 傻子 ,
当然，我可不是傻瓜，

[hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] ['gɜ:lz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [braɪtə] [aɪz] [ænd; ənd]
he began to notice that girls here and there had brighter eyes and
他 开始 到 注意 那 女孩们 这里 和 那里 有 更亮 眼睛 和
[tɪrɪmə] [weɪsts] [ðæn; ðən][aɪ] . [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [sʌt] [ɑ:bzɜ'veɪʃənz] [meɪ] [hæv; həv][led][tu:; tə]
trimmer waists than I . I do not know what such observations may have led to
修剪器 腰部 比 我 . 我 做 不是 知道 什么 这样的 观察 可能 有 引领 到
[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:] ;
when he was away from me ;
什么时候 他 曾是 离开 从 我 ;
他开始注意到，有些女孩的眼睛比我明亮，腰肢比我纤细。我不知道当他不在我身边时，这些观察会让他产生什么想法；

[aɪ] ['nevər] [ɪn'kwaɪəd] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] , [br'kəz, br'kɔ:z][ɪn] [sʌt] ['mætərz] [ɔ:l] [men][ɑ:r; ər] [fu:lz] .
I never inquired into it , because in such matters all men are fools .
我 绝不 询问 进入 它 , 因为 在 这样的 事情 全部 男人 是 傻瓜 .
我从没去探究过这件事，因为在这种事情上，所有人都是傻瓜。

[bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['nɑ:nsens] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [em 'i:][ə; eɪ] [fer]
But I put up with no nonsense at home , and he made me a fair
但 我 放 向上 和 不 废话 在 家 , 和 他 制成 我 一个 公平的
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,
但我绝不容忍家里的胡闹，他也让我成为了一个称职的丈夫。

[æz; əz] ['hʌzbəndz] [goʊ] .
as husbands go .
作为 丈夫们 去 .
就丈夫而言。

[ðæt] [mʌtʃ] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['glædli] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['wɪdoʊ] [sez] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
That much I will say for him gladly ; and if any widow says more than that ,
那 很多 我 将要 说 为了 他 乐意 ; 和 如果 任何 寡妇 说道 更多的 比 那 ,
这一点我乐意为他作证；如果哪个寡妇说的比这更多，

['flɔ:ri:ən] , [du:][ju:; jʊ] [br'wer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'tru:θfl] ['wʊmən] .
Florian , do you beware of her , for she is an untruthful woman .
弗洛里安 , 做 你 提防 的 她 , 为了 她 是 一个 不真实的 女士 .
弗洛里安，你要提防她，因为她是个说谎的女人。

" [bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][,ai 'ti:] [meɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['flɔ:ri:ən] ,
" Be that as it may , " replied Florian ,
" 是 那 作为 它 可能 , " 回复 弗洛里安 ,
" 即便如此, "弗洛里安回答道。

" [,ai 'ti:][ɪz][nɑ:t] [kwaɪt] [bɪ'klʌmɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ðʌs] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [ded] ['hʌzbənd] .
" it is not quite becoming to speak thus of your dead husband .
" 它 是 不是 相当 成为 到 说话 因此 的 你的 死的 丈夫 .
" 这样谈论你已故的丈夫不太合适。

[noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] ;
No doubt you speak the truth ;
不 怀疑 你 说话 这 真相 ;
" 毫无疑问, 你说的是实话;

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][pɜ:rs(ə)n][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['mærid] [ɪn] [wʌt] [sti:l] [si:mz]
there is no telling what sort of person you may have married in what still seems
那里 是 不 讲述 什么 种类 的 人 你 可能 有 已婚 在 什么 仍然 似乎
[tu:; tə][,em 'i:] [ʌn'si:mlɪ] [heɪst] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [,em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'sesər] ;
to me unseemly haste to provide me with a successor ;
到 我 不体面的 匆忙 到 提供 我 和 一个 接班人 ;
" 我无法预知你为了给我找个继承人而匆忙娶了什么样的人; 在我看来, 你这种做法仍然显得很不合时宜。

[bʌt; bət][i:v(ə)n][soʊ] , [ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['tʃærətəbl] [prɪ,væri'keɪʃn] [wʊd] [bi:; bi][fɑ:r] [mɔ:ɹ] ['edɪfaɪɪŋ] .
but even so , a little charitable prevarication would be far more edifying .
但 甚至 所以 , 一个 小的 慈善 推诿 会 是 远的 更多的 有益的 .
" 但即便如此, 稍微宽容一些的含糊其辞也会更有益于我们。

" [hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌt] ['ɜ:rnɪstnəs] [ðæt] [ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] ['saɪləns] .
" He spoke with such earnestness that there fell a silence .
" 他 辐 和 这样的 认真 那 那里 跌倒 一个 沉默 .
" 他说话如此认真, 以至于现场一片寂静。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [si:md] [tu:; tə] ['pɪti] [hɪm; ɪm] .
The women seemed to pity him .
这 女性 似乎 到 遗憾 他 .
" 女人们似乎很同情他。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] ['flɔ:ri:ən] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] [jʌŋ] [pɜ:sənz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
And in the silence Florian heard from afar young persons returning from the
和 在 这 沉默 弗洛里安 听到 从 远方 年轻的 人 返回 从 这
[wʊdz] [bɪ'hʌɪnd] - ,
woods behind Storisende ,
树林 在后面 - ,
" 在寂静中, 弗洛里安远远地听到年轻人从斯托里森德后面的树林里回来的声音。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [meɪ] - [poʊl] .
and bringing with them the May - pole .
和 带来 和 他们 这 可能 - 极 .
" 他们还带来了五月柱。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sti:l] ['sɪŋɪŋ] .
They were still singing .
他们 是 仍然 歌唱 .
" 他们还在唱歌。

[sæŋ] [ðeɪ] :
Sang they :
桑 他们 :
" 他们唱道:

" [ʌn'wɪlɪŋli] [fɔː'nəʊɪŋ]
" **Unwillingly foreknowing**
" 不情愿地 预知

“无意中预知”

[ðæt] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [meɪ] - [taɪm] [fli:z] ,
That love with May - time flees ,
那 爱 和 可能 - 时间 逃跑 ,

那份对五月的爱恋消逝了，

[wi:; wi] [teɪk] [ðɪs] ['deɪz] [bi'stəʊɪŋ] ,
We take this day's bestowing ,
我们 拿 这 天 授予 ,

我们接受今天的恩赐，

[ænd; ənd] [fi:d] [ɑ:n] ['fæntəsɪz] —
And feed on fantasies —
和 喂养 在 幻想 —

沉溺于幻想——

" [aɪ 'vi:] .
" **IV** :
" 第四 :

“IV.

[ju:θ] [sɒlvz] [aɪ 'ti:]
YOUTH SOLVES IT
青年 解决 它

年轻人解决了这个问题

[ðə; ðɪ] [teɪl] [telz] [haʊ] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['swi:tli] , [ænd; ənd] [kəm'pæʃənətli] , [tu:] , [ðen] [spəʊk]
The tale tells how lightly and sweetly , and compassionately , too , then spoke
这 故事 讲述 如何 轻轻 和 甜蜜地 , 和 充满同情心 , 也 , 然后 辐

[jʌŋ] ['sɪlvi] [di:] [nɔɪntəl] :
young Sylvie de Nointel :
年轻的 西尔维 德 诺因特 :

故事讲述了年轻的西尔维·德·诺因泰尔当时说话的语气是多么轻松、甜美，又充满同情心：

" [ɑ:] , [bʌt; bət] , [ə'ʃʊədli] , ['mɛsɪr] ['flɔ:ri:ən] , [ju:; jʊ][du:][nɑ:t]['ɑ:rgju:][wɪð; wɪθ][maɪ] [pets] [kwɑɪt]
" **Ah , but , assuredly , Messire Florian , you do not argue with my pets quite**
" 啊 , 但 , 当然 , 梅西尔 弗洛里安 , 你 做 不是 争论 和 我的 宠物 相当

[ˈsɪriəsli] .
seriously .
严重地 .

“啊，但是，弗洛里安先生，您当然不会真的和我的宠物争吵。”

[oʊld] ['pi:p(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][sʌm; səm] [sʌt] [kwɪr] ['nəʊ[nz] .
Old people always have some such queer notions .
老的 人们 总是 有 一些 这样的 酷儿 概念 .

老年人总是有一些奇怪的想法。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [lʌv] [ɔ:l] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
Of course love all depends upon what sort of person you are .
的 课程 爱 全部 取决于 之上 什么 种类 的 人 你 是 .

当然，爱情完全取决于你是怎样的人。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] ,
Now , as I see it ,
现在 , 作为 我 看 它 ,

现在，依我看来，

[hɜːr; hər][hænd][went][aʊt][æz; əz][ðʊ] [tuː; tə][tʌt] [hɪm; ɪm] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌnfəˈʊtən] [ˈdʒestʃər] .
Her hand went out as though to touch him , in an unforgotten gesture .
她 手 去 出去 作为 尽管 到 触碰 他 , 在 一个 难以忘怀 手势 .

她伸出手，仿佛要触碰他，这一幕令人难忘。

" [oʊld][ˈpiːp(ə)l][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] , " [sed]
" Old people do not understand , " said
" 老的 人们 做 不是 理解 , " 说
"老年人不懂事，"他说。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ˈsɪlvi] [diː] [nɔɪntəl] [ɪn][toʊnz] [wɪtʃ] [tʊk] [ðɪs] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ɪˈnefəbli] [ɪntuː] [ˈkɑːnfɪdəns] .
Sylvie de Nointel in tones which took this handsome young fellow ineffably into confidence .
西尔维 德 诺因特 在 音调 哪个 采取 这 英俊的 年轻的 同伴 难以言喻地 进入 信心 .
西尔维·德·诺因泰尔用一种难以言喻的语气赢得了这位英俊年轻男子的信任。

" [mædəmwəˈzel] , " [sed] [ˈflɔːriːən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt] [rɪˈliːf] [ænd; ənd][ɔːl]
" Mademoiselle , " said Florian , with a sigh that was part relief and all
" 小姐 , " 说 弗洛里安 , 和 一个 叹 那 曾是 部分 宽慰 和 全部
[əˈpruːv(ə)] ,
approval ,
赞同 ,
"小姐，"弗洛里安叹了口气，那叹息中既有如释重负的轻松，也有由衷的赞许。

" [aɪˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ,
" it is you who speak the truth ,
" 它 是 你 WHO 说话 这 真相 ,
"是你说了真话。"

[ænd; ənd][jɜː; jər][ˈeldəz] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ˈvɪktəms][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪnɪsɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkræslɪ] [məˈtɪriəl]
and your elders have fallen victims to the cynicism of a crassly material
和 你的 长者 有 倒下 受害者 到 这 玩世不恭 的 一个 粗鲁的 材料
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .
你们的长辈们已经成为这个粗俗物质时代的犬儒主义的受害者。

[lʌv] [ɪz] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [wen] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [lʌv] [ænd; ənd][wʌŋ][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [saɪrt][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] .
Love is immortal when it is really love and one is the right sort of person .
爱 是 不朽 什么时候 它 是 真的 爱 和 一 是 这 正确的 种类 的 人 .
真爱永恒，前提是对方是合适的人。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [lʌv] — [noʊn] [tuː; tə] [haʊ] [fjuː] , [əˈlæs] !
There is the love — known to how few , alas !
那里 是 这 爱 — 已知 到 如何 很少 , 唉 !
世间有爱———可惜知晓的人寥寥无几！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈɡret] [tuː; tə][faɪnd][jɜː; jər] [ˈmʌðər] [ɪnˈkeɪpəbl] — [ðæt] [ɪnˈdjuəz]
and a passion of which I regret to find your mother incapable — that endures
和 一个 热情 的 哪个 我 后悔 到 寻找 你的 母亲 无法 — 那 持续
[ʌnˈtʃeɪndʒd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][laɪf] . "
unchanged until the end of life . "
未更改 直到 这 结尾 的 生活 . "
而令我遗憾的是，你的母亲却无法拥有这种热情——这种热情将伴随你一生，从未改变。

" [aɪ][eɪˈem][soʊ][ɡlæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈmɛsɪr] [ˈflɔːriːən] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [dɪˈmjɔːrli] .
" I am so glad you think so , Messire Florian , " she answered demurely .
" 我 是 所以 高兴的 你 思考 所以 , 梅西尔 弗洛里安 , " 她 回答 端庄地 .
"我很高兴您也这么认为，弗洛里安先生，"她端庄地回答道。

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] , [mædəmwə'zel] ? "

" And do you not think so , mademoiselle ? "

" 和 做 你 不是 思考 所以 , 小姐 ? "

" 难道您不这么认为吗, 小姐? "

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] , " [æz; əz] [jet] ? "

" How should I know , she asked him , as yet ? "

" 如何 应该 我 知道 , " 她 问 他 , " 作为 然而 ? "

" 我怎么可能知道呢? "她问他。

" [hi:; hi][ˈnoʊtɪd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kredəbli] [lɔ:ŋ] [ˈlæʃɪz] . "

" He noted she had incredibly long lashes . "

" 他 著名的 她 有 难以置信 长的 睫毛 . "

" 他注意到她的睫毛非常长。

" [θraɪs] [ˈhæpi] [ɪz][hi:; hi] [ðæt] [kən'vɪnsɪz] [ju:; jʊ] ! " [sez] [ˈflɔ:ri:ən] . "

" Thrice happy is he that convinces you ! " says Florian . "

" 三次 快乐的 是 他 那 令人信服 你 ! " 说道 弗洛里安 . "

" 能说服你的人会高兴得不得了! "弗洛里安说道。

[ænd; ənd][ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [hu:] [wɜ:r; wər] [jʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [ri:'kæptʃəd] [ju:θ] ,

And about them , who were young in the world's recaptured youth ,

和 关于 他们 , WHO 是 年轻的 在 这 世界的 重新捕获 青年 ,

而对于他们来说, 他们是世界重拾青春的时代中的年轻人,

[sprɪŋ] [ˈtraɪʌmft] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeɪdʒləs] [ˈrʊrəl] [ˈpædʒənt] , [ænd; ənd][bɜ:rdz] [kraɪd] [tu:; tə][ðer; ðər]

spring triumphed with an ageless rural pageant , and birds cried to their

春天 胜利 和 一个 永葆青春 乡村的 盛会 , 和 鸟类 哭 到 他们的

[meɪts] .

mates .

伙伴们 .

春天以一场亘古不变的乡村盛宴凯旋而归, 鸟儿们也向它们的伴侣鸣叫。

[hi:; hi][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [red] [ˈbrevəti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][lɪps][ænd; ənd][ðer; ðər][ˈpra:bəb(ə)l] [ˈsɔ:ftnəs] .

He noted the red brevity of her lips and their probable softness .

他 著名的 这 红色的 简洁 的 她 嘴唇 和 他们的 可能 柔软 .

他注意到她嘴唇红润而短暂, 而且可能很柔软。

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [ˈeldər] [ˈwɪmɪn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [i:tʃ] [ˈʌðər] .

Meanwhile the elder women regarded each other .

同时 这 长老 女性 认为 每个 其他 .

与此同时, 年长的妇女们互相打量着对方。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [ʌv; əv] [meɪ] . "

" It is the season of May . "

" 它 是 这 季节 的 可能 . "

现在是五月。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [tə'geðər] .

They are young and they are together .

他们 是 年轻的 和 他们 是 一起 .

他们很年轻, 而且在一起。

[pʊɹ] [ˈtʃɪldrən] ! " [sed] [deɪm] [ˈmelɪsənt] .

Poor children ! " said Dame Melicent .

贫穷的 孩子们 ! " 说 贵妇人 梅利森特 .

"可怜的孩子! "梅利森特夫人说道。

" [ju:θ] [kraɪz] [tu:; tə] [ju:θ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tɔɪz] [ʌv; əv] [ju:θ] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] , - [loʊ] ! "

" Youth cries to youth for the toys of youth , and saying , ' Lo !

" 青年 哭泣 到 青年 为了 这 玩具 的 青年 , 和 说 , - 洛 ! "

"年轻人向年轻人哭诉, 要年轻人的玩具, 说: ‘看哪!

[aɪ][kraɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [gɑ:d] ! - "
I cry with the voice of a great god !"
我 哭 和 这 嗓音 的 一个 伟大的 上帝 ！ - "
我以伟大神祇的声音呐喊！

" [stɪl] , " [sed] ['mædəm] ['ædəleɪd] , " - [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [fi:f] .
" Still , " said Madame Adelaide , " Puysange is a good fief .
" 仍然 , " 说 夫人 阿德莱德 , " - 是 一个 好的 封地 .
“不过,”阿德莱德夫人说,“普伊桑日是个不错的封地。”

" [bʌt; bət] ['flɔri:ən] [hi:did] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][æz; əz][hi;; hi] [stəd] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['sʌnlɪt]
" But Florian heeded neither of them as he stood there by the sunlit
" 但 弗洛里安 听从了 两者都不 的 他们 作为 他 站立 那里 经过 这 阳光照射
[stri:m] ,
stream ,
溪流 ,
但弗洛里安站在阳光照耀的小溪边,对他们的话置若罔闻。

[ɪn] [wɪtʃ] [noʊ][dra:p][ʌv; əv]['wɔ:tər] [ri'teɪnd] [ɪts] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
in which no drop of water retained its place for a moment ,
在 哪个 不 降低 的 水 保留 它是 地方 为了 一个 片刻 ,
其中没有一滴水能停留片刻。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [jet] [dɪd][nɑ:t][ˈɔ:ltər][ɪn] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ɔ:l] .
and which yet did not alter in appearance at all .
和 哪个 然而 做过 不是 改变 在 外貌 在 全部 .
然而, 它的外观却丝毫没有改变。

[hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [hi:d] [hɪz; ɪz]['eldəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['eksələnt] ['ri:z(ə)n] [ðæt] ['sɪlvi] [di:] [nɔɪntəl] [wʌz; wəz]
He did not heed his elders for the excellent reason that Sylvie de Nointel was
他 做过 不是 注意 他的 长者 为了 这 出色的 原因 那 西尔维 德 诺因特 曾是
[ə'baʊt] [tu;; tə] [spi:k] ,
about to speak ,
关于 到 说话 ,
他没有听从长辈的劝告, 原因很简单: 西尔维·德·诺安泰尔马上就要发言了。

[ænd; ənd][hi;; hi] [prɪ'fɜ:rd] [tu;; tə]['lɪs(ə)n][tu;; tə][hɜ:r; hər] .
and he preferred to listen to her :
和 他 首选 到 听 到 她 .
他更愿意听她的话。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [gɜ:rl] , [hi;; hi] [nu:] ,
For this girl , he knew ,
为了 这 女孩 , 他 知道 ,
他知道, 对于这个女孩,

[wʌz; wəz] ['ʌvliər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][hæd; həd]['evər] [bɪn] [sɪns] [i:v] [fɜ:rst] [reɪzd] [dʒʌst]
was lovelier than any other person had ever been since Eve first raised just
曾是 更可爱 比 任何 其他 人 有 曾经 到过 自从 前夕 第一的 提高 只是
[sʌtʃ] [əd'maɪərɪŋ] ,
such admiring ,
这样的 钦佩 ,
自夏娃生下如此令人钦佩的人以来, 她比任何人都更可爱。

['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] ['ventʃərsəm] [aɪz] [tu;; tə][ɪn'spekt] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [si:md] [tu;; tə]
innocent , and venturesome eyes to inspect what must have seemed to
清白的 , 和 冒险 眼睛 到 检查 什么 必须 有 似乎 到
[hɜ:r; hər][ðə; ði] ['kweɪntɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ænɪmlz] ,
her the quaintest of all animals ,
她 这 最古怪的 的 全部 动物 ,
她用天真而又充满冒险精神的目光去观察着在她看来最奇特的动物。

[kɔːld] [mæn] .
called man .
称为 男人 .

被称为男人。

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[rʌŋ] [ðæt] [ˈflɔːriən] [rɪˈmembər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɜːrliər]
So it was with a shrug that Florian remembered how he had earlier
所以 它 曾是 和 一个 耸肩 那 弗洛里安 记得 如何 他 有 早些时候
[ˈfænsɪd] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈriːz(ə)n][ɔːr] [əˈnʌðər] ;
fancied other women for one reason or another ;
幻想 其他 女性 为了 一 原因 或者 其他 ;

弗洛里安耸了耸肩，想起自己以前因为这样那样的原因喜欢过其他女人；

[sɪns] [ðɪs] , [hiː; hi] [nuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡreɪt] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
since this , he knew , was the great love of his life ,
自从 这 , 他 知道 , 曾是 这 伟大的 爱 的 他的 生活 ,
他从此知道，这就是他一生挚爱。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪnˈdʊr] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf] [ˈlæstɪd] .
and a love which would endure unchanged as long as his life lasted .
和 一个 爱 哪个 会 忍受 未更改 作为 长的 作为 他的 生活 持续 .
以及一份在他生命终结时也不会改变的爱情。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 123**]
[页 -]

[第123页]

[ðə; ði] [rɪsts] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [-]
THE WRISTS ON THE DOOR [10]
这 手腕 在 这 门 [-]

门上的手腕[10]

[baɪ] [ˈhɔːrəs] [fɪʃ]
By Horace Fish
经过 贺拉斯 鱼

作者：霍勒斯·菲什

[frʌm; frəm] [ˈevriːbɔːdiːz] [ˈmæɡəziːn]
From Everybody's Magazine
从 每个人的 杂志

摘自《大众杂志》

[bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈleðər] [ˈiːzi] - [tʃer] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ænd][ðə; ði]
Between his leather easy - chair at one end of his drawing - room and the
之间 他的 皮革 简单的 - 椅子 在 一 结尾 的 他的 绘画 - 房间 和 这
[wɔːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈpɔːtrət] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
wall with his wife's portrait at the other ,
墙 和 他的 妻子的 肖像 在 这 其他 ,

在他客厅一端的皮质扶手椅和另一端挂着他妻子画像的墙壁之间，

[ˈhenri] [ˈmɑːntəɡjuː][wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər]
Henry Montagu was pacing in a state of agitation such as he had never
亨利 蒙塔古 曾是 踱步 在 一个 状态 的 搅动 这样的 作为 他 有 绝不
[ɪkˈspɪriənst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][laɪf] .
experienced in his fifty years of life .
经验丰富的 在 他的 五十 年 的 生活 .

亨利·蒙塔古焦躁不安地来回踱步，这种情绪在他五十年的人生中从未经历过。

[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər] " [ðerz] .
The drawing - room was no longer " theirs .
这 绘画 - 房间 曾是 不 更长 " 他们的 .

客厅不再是“他们的”了。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔ:rtreɪts] .
" **It was his — and the portrait's** .
" 它 曾是 他的 — 和 这 肖像 .
“那是他的——也是那幅肖像的。”

[ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [mɔ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ɪn] ['reɪdiəns] [ʌv; əv]
The painting was of a girl who was not more beautiful in radiance of
这 绘画 曾是 的 一个 女孩 WHO 曾是 不是 更多的 美丽的 在 辐射 的
[fi:tʃər] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] ['kɑ:ntʊr] [ʌv; əv] ['bɑ:di] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə; eɪ] [dʒenə'reɪ](ə)n] ['oʊldər] [hu:]
feature and lovable contour of body than the woman a generation older who
特征 和 可爱的 轮廓 的 身体 比 这 女士 一个 一代 老 WHO
[hæd; həd] [daɪd] [tu:] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
had died two months ago .
有 死亡 二 几个月 前 .
画中的少女容貌和身材曲线，并不比两个月前去世的那位年长一代的女子更美丽。

[sʼʌd(ə)nli] [hi:; hi] [stɔ:pt] [ɔ:rt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .
Suddenly he stopped short in the middle of the room , his hands in his pockets .
突然 他 停止 短的 在 这 中间 的 这 房间 , 他的 双手 在 他的 口袋
他突然在房间中央停了下来，双手插在口袋里。

" [maɪ] [gɑ:d] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !
“我的上帝！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .
他哭了。

[ðən] [hi:; hi] [ʌt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [æz; əz] ['fɑ:rpli] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] [æz; əz] [hi:; hi]
Then he shut his teeth on the words as sharply and passionately as he
然后 他 关闭 他的 牙齿 在 这 字 作为 尖锐地 和 热情地 作为 他
[hæd; həd] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] ,
had uttered them ,
有 说出 他们 ,
然后他咬紧牙关，像刚才那样尖锐而激动地把话说完。

[ænd; ənd] [reɪzd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
and raised one of his hands to his brow .
和 提高 一 的 他的 双手 到 他的 眉头 .
他抬起一只手摸了摸额头。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [dra:ps] [ʌv; əv] [kəʊld] [swet] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] .
There were drops of cold sweat upon it .
那里 是 滴 的 寒冷的 汗 之上 它 .
上面有几滴冷汗。

['mɪstər] . ['mɑ:ntəgju:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] , ['selfɪ] , [gʊd] - ['neɪtʃəd] ['bɪznəs] - [mæn] ,
Mr . Montagu was a simple , selfish , good - natured business - man ,
先生 . 蒙塔古 曾是 一个 简单的 , 自私 , 好的 - 自然 商业 - 男人 ,
蒙塔古先生是一位朴实、自私、心地善良的商人。

['hevər] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ɪ 'mædʒɪnətɪv] [θɔ:ts] [ɔ:r] [tu:; tə] ['greɪtər] [ɪk 'stri:mz] [ʌv; əv] [mu:d] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
never given to imaginative thoughts or to greater extremes of mood than the
绝不 给定 到 富有想象力的 想法 或者 到 更大的 极端情况 的 情绪 比 这
[haɪts] [ænd; ənd] [depθs] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [stɔ:ks] .
heights and depths of rising and falling stocks .
高度 和 深度 的 上升 和 坠落 股票 .
从来不爱胡思乱想，情绪波动也远不及股票涨跌的幅度。

[ˈjet] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [tu:] [ˈaʊərz][hæd; həd] [ˈʃoʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪmˈself] [æz; əz]
Yet his experience of the last two hours had shown him to himself as
然而 他的 经验 的 这 最后的 二 小时 有 所示 他 到 他自己 作为
[ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ˈretʃɪdli] [ɪnˈædɪkwət] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˈpraːbləm] [ðæt] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði]
a creature wretchedly inadequate to face the problem that confronted him — the
一个 生物 可悲地 不足 到 脸 这 问题 那 面对 他 — 这
[ˈsɪmp(ə)l][ˈpraːbləm][ʌv; əv] [ˈwɪdəjəhjd] .
simple problem of widowhood .
简单的 问题 的 丧偶 .

然而，过去两个小时的经历让他意识到，自己是多么无能为力，根本无法面对眼前的问题——丧偶的简单问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈbɪtər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [deθ] .
He was not bitter at his wife's death .
他 曾是 不是 苦的 在 他的 妻子的 死亡 .
妻子去世后，他并没有感到怨恨。
[nɑːt][ˈoʊnli][dɪd][hiː; hi] [kənˈsɪdər] [hɪmˈself] [tuː] [ˈsensəb(ə)][fɔːr; fər] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː]
Not only did he consider himself too sensible for that , but he was too
不是 仅有的 做过 他 考虑 他自己 也 明智的 为了 那 , 但 他 曾是 也
[ˈsensəb(ə)] .
sensible .
明智的 .

他不仅认为自己太理智，不会做那种事，而且他实际上也太理智了。

[deθ] [ɪz][æn; ən][ɪnˈevɪtəb(ə)] [θɪŋ] .
Death is an inevitable thing .
死亡 是 一个 不可避免的 事物 .
死亡是不可避免的。
[ænd; ænd][ðə; ði][wʌn][fækt] [ɪnˈvɔːlvɪŋ] [ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpraːbləm][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
And the one fact involving the simplicity of the problem was no more than
和 这 一 事实 涉及 这 简单 的 这 问题 曾是 不 更多的 比
而与问题简单性相关的唯一事实，不过如此而已。

[ˈmeni] [əˈnʌðər] [mæn][hæd; həd] [bɔːrn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] — [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldlɪsnɪs] .
many another man had borne without a thought — his childlessness .
许多 其他 男人 有 出生 没有 一个 想法 — 他的 无子女 .
许多其他男人默默承受着没有孩子的痛苦。

[ˈjet] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [tuː] [ˈmʌnθs] [ɪn][ðer; ðər] [ˈstreɪndʒnəs] [ðer; ðər][sæd][ˈnɔːv(ə)lti] ,
Yet as if the whole two months in their strangeness their sad novelty ,
然而 作为 如果 这 所有的 二 几个月 在 他们的 奇怪 他们的 伤心 新奇 ,
然而，仿佛这两个月充满了陌生感和悲伤的新奇感，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈloʊnlɪnəs] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [sprɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
had been concentrating their loneliness for an accumulated spring at him ,
有 到过 集中 他们的 孤独 为了 一个 积累 春天 在 他 ,
他们把一整个春天积攒的孤独感都倾注在他身上，

[ðə; ði][læst] [tuː] [ˈaʊərz][hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] [hoʊm][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [ˈsekəndəri] [fækt][hæd; həd][nɑːt]
the last two hours had driven home to him that this secondary fact had not
这 最后的 二 小时 有 驱动 家 到 他 那 这 次要 事实 有 不是
[bɪn] [ɪnˈevɪtəb(ə)] ,
been inevitable ,
到过 不可避免的 ,

过去两个小时的经历让他更加确信，这个次要事实并非不可避免。

[ðæt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'vɔɪdɪd] .
that what he was suffering to - night could have been avoided .
那 什么 他 曾是 痛苦 到 - 夜晚 可以 有 到过 避免 :

他今晚所遭受的痛苦原本是可以避免的。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] ,
He had not wished to have children ,
他 有 不是 希望 到 有 孩子们 ,

他原本并不想要孩子。

[ænd; ʌnd] ['niːðər] [hæd; həd][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [huːz] ['peɪntɪd] ['spɪrɪt] [smaɪld] [daʊn] [soʊ]
and neither had the beautiful woman whose painted spirit smiled down so
和 两者都不 有 这 美丽的 女士 谁 绘 精神 微笑 向下 所以
[ˈpɪtɪləsli] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈtrædzədɪ][ʌv; əv][ˈdʒæŋɡld] [nəːvs] [ænd; ʌnd][ɪn'tɑːləreɪb(ə)l][ˈsɑːlətuːd] .
pitilessly now on his tragedy of jangled nerves and intolerable solitude .
无情地 现在 在 他的 悲剧 的 叮当作响 神经 和 无法容忍 孤独 :

而那位美丽的女子，她彩绘般的灵魂如今却无情地俯视着他神经紧绷、难以忍受的孤独的悲剧。

[dɪ'lɪbəɾətli] [ænd; ʌnd][kwɑːt] ['fræŋkli] , [wɪ'ðəʊt] ['iːv(ə)n][ˈhaɪdɪŋ][brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊərdli] [ɪk'skjuːs][ʌv; əv]
Deliberately and quite frankly , without even hiding behind the cowardly excuse of
故意地 和 相当 坦率地说 , 没有 甚至 隐藏 在后面 这 胆小 原谅 的

[ðə; ði][ˈtæsɪt] ,
the tacit ,
这 默契 ,

故意地、坦率地说，甚至不去躲在默许这种懦弱的借口背后，

[ðeɪ] [hæd; həd] [aʊt'spʊkənli] [ˈtʃʊzn] [nɑːt][tuː; tə] .
they had outspokenly chosen not to .
他们 有 直言不讳 选定 不是 到 :

他们曾公开表示不会这样做。

[æftər][hɪz; ɪz] ['despərət] [ˌeksklə'meɪʃn] , [hiː; hi][hæd; həd] [læft] [ænd; ʌnd] [θroʊn] [hɪm'self] [ˈɪntuːː][hɪz; ɪz]
After his desperate exclamation , he had laughed and thrown himself into his
后 他的 绝望的 感叹 , 他 有 笑了 和 抛掷 他自己 进入 他的
[tʃer] .
chair .
椅子 :

发出绝望的呼喊后，他大笑起来，然后一屁股坐在椅子上。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrst] [ðə; ði] [læf] ,
He had forced the laugh ,
他 有 强制 这 笑 ,

他强颜欢笑。

['siːkɪŋ] [tuː; tə] ['bætər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [θrɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'kɪn][tuː; tə] [fraɪt] [æt; ət][æn; ən]
seeking to batter down with it a thrill that was akin to fright at an
寻求 到 连击 向下 和 它 一个 刺激 那 曾是 类似的 到 惊吓 在 一个
[ə'brʌpt] [riːələ'zeɪ(ə)n] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [tuːː] ['dredf(ə)l] ['aʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [θriːː] [ʌn'presɪdɪntɪd]
abrupt realization that in those two dreadful hours he had done three unprecedented
突然 实现 那 在 那些 二 可怕 小时 他 有 完毕 三 空前的
[θɪŋz] .
things .
事物 :

他试图用这种感觉来压抑一种类似恐惧的兴奋，因为他突然意识到，在那可怕的两个小时里，他做了三件前所未有的事情。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən] [ə'laʊd] [ðer; ðər][baɪ] [hɪm'self] ,
He had spoken aloud there by himself ,
他 有 说 大声 那里 经过 他自己 ,

他独自一人在那里自言自语。

[æn; əŋ][ˈæk](ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [əˈskraɪbd] [ɪkˈsklu:sɪvli] [tu:; tə] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][ˈmɛni;æks] ;
an action he had always ascribed exclusively to children and maniacs ;
一个 行动 他 有 总是 归因于 只 到 孩子们 和 疯子 ;
[hi:; hi][hæd; həd] [ˈhɑ:bəd] [əbˈsɜ:rd] [tempˈteɪʃənz] ;
he had harbored absurd temptations ;
他 有 藏匿 荒诞 诱惑 ;
他一直认为只有孩子和疯子才会做出这种行为；他自己也曾有过荒谬的念头；

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [hi:; hi][hæd; həd][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] " [maɪ][gɑ:d] !
and finally he had ejaculated " My God !
和 最后 他 有 射精 " 我的 上帝 !
最后他射精了：“我的天哪！ ”

" [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [əˈprəʊpriət] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [dɪsˈtresɪz] [ʌv; əv]
" which he had thought appropriate to a man only in the distresses of
" 哪个 他 有 想法 合适的 到 一个 男人 仅有的 在 这 痛苦 的
[ˈfɪk](ə)n][ɔ:r][ˈæftər] [kəmˈpli:t] [ˈru:ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [stɑ:k] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .
fiction or after complete ruin on the Stock Exchange .
小说 或者 后 完全的 废墟 在 这 库存 交换 .
他认为这只适合一个陷入小说困境或在证券交易所彻底破产的人。

[ðæt] [ekskləˈmeɪʃn] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [hɪmˈself]
That exclamation had sprung from him when he had caught himself
那 感叹 有 弹簧 从 他 什么时候 他 有 捕捉 他自己
[ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈglædli][hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [hæf][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]
thinking how gladly he would give half his fortune if he could have a
思维 如何 乐意 他 会 给 一半 他的 财富 如果 他 可以 有 一个
[kəmˈpænjən] ,
companion ,
伴侣 ,
他脱口而出这句感叹，是因为他突然想到，如果能有个伴侣，他愿意付出自己一半的财产。

[ɪ:v(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈbʌtlər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ:vniŋ] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈfɔ:rtʃən] ,
even his butler , for the rest of the evening , his whole fortune ,
甚至 他的 管家 , 为了 这 休息 的 这 晚上 , 他的 所有的 财富 ,
甚至连他的管家，在当晚剩余的时间里，都把他的全部财产.....

[ɪgˈzæktli][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [daɪd] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] [tu:; tə] [gɪv] [aɪˈti:]
exactly as if he had died , if he could but have a son to give it
确切地 作为 如果 他 有 死亡 , 如果 他 可以 但 有 一个 儿子 到 给 它
[tu:; tə] .
to :
到 :

就好像他已经去世了一样，如果他能有儿子把这份遗产留给他的话。

[ðæt] [ˈfri:dəm] [frʌm; frəm] [ker] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtʃoozn] [tu:; tə][kɔ:l] [ˈfri:dəm] [frʌm; frəm]
That freedom from care , which they had chosen to call freedom from
那 自由 从 关心 , 哪个 他们 有 选定 到 称呼 自由 从
[rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] ,
responsibility ,
责任 ,
他们选择称之为免除责任的那种免于操心的自由

[hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ˈmju:tʃuəl] [ˈprɑ:pərti] , [bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhoʊpləs] [ˈsɑ:lətu:d] ,
had been their mutual property , but to - night , in his hopeless solitude ,
有 到过 他们的 相互的 财产 , 但 到 - 夜晚 , 在 他的 绝望 孤独 ,
原本是他们共同的财产，但今晚，在他绝望的孤独中，
[aɪˈti:] [si:mɪd] [ðæt] [hi:; hi][wəz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [praɪs] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] .
it seemed that he was paying the whole price for it .
它 似乎 那 他 曾是 付费 这 所有的 价格 为了 它 .
他似乎要为此付出全部代价。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][ðə; ði][ʌn'noʊn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊn] — [hɪm'self] , [hɜːr; hər][hoʊl][laɪf]
She had met the unknown , but with the known — himself , her whole life
她 有 遇见 这 未知 , 但 和 这 已知 — 他自己 , 她 所有的 生活
— [br'saɪd][hɜːr; hər] ,
— beside her ,
— 旁 她 ,

她遇见了未知，但身边有熟悉的——他自己，她的一生。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɔːr'diːl][wʌz; wəz]['oʊvər] .

and her ordeal was over .
和 她 考验 曾是 超过 .

她的磨难终于结束了。

[hɪz; ɪz] , [hiː; hi][felt][naʊ] , [wʌz; wəz][wɜːrs] , [ænd; ənd][ɔːl'redɪ][bɪ'ɡɪnɪŋ] .

His , he felt now , was worse , and already beginning .
他的 , 他 毛毡 现在 , 曾是 更糟 , 和 已经 开始 .

他现在觉得，自己的情况更糟，而且已经开始恶化了。

[ˈæftər][ɔːl] , [hiː; hi][rɪ'flektɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][rʌf][ˈdʒʌstɪs][ɪn][aɪ'tiː] ;

After all , he reflected , there was a certain rough justice in it ;
后 全部 , 他 反映 , 那里 曾是 一个 肯定 粗糙的 正义 在 它 ;

他心想，毕竟，这其中也包含着某种粗略的正义；

[ðə; ði][wʌn][spɜrd][lɔːŋɡər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['bɑːdɪli][ˈpiːp(ə)l][bɔːr] , [ɪn][ˈkɑːnsɪkwɛns] ,

the one spared longer in the world of bodily people bore , in consequence ,
这 一 幸存 更长 在 这 世界 的 身体上的 人们 钻孔 , 在 结果 ,

在肉体凡胎的世界里，幸存时间更长的人，因此，

[ðə; ði][rɪ'vɜːtɪŋ][brʌnt][ʌv; əv][ðer; ðər]['dʌb(ə)l][ˈselfɪʃnəs] .

the reverting brunt of their double selfishness .
这 恢复 冲击 的 他们的 双倍的 自私 .

这是他们双重自私行为的反噬。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈremnənt][ʌv; əv][laɪf][siːmd][ə; eɪ][pɔːr][θɪŋ][tuː; tə]-[naɪt] .

But the remnant of life seemed a poor thing to - night .
但 这 剩 的 生活 似乎 一个 贫穷的 事物 到 - 夜晚 .

但今晚，残存的生命似乎也黯淡无光。

[ðə; ði][ˈfɜːrðər]

The further
这 更远

进一步

[[ˌpiː'dʒiː] -]

[**Pg 125**]
[页 -]

[第125页]

[aɪ'tiː][stretʃt] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsʌd(ə)nli][stɜːrd][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] , [ðə; ði][ˈpuːrɜː] , [ðə; ði][ˈem(p)tiər] , [aɪ'tiː]

it stretched , in his suddenly stirred imagination , the poorer , the emptier , it
它 拉伸 , 在 他的 突然 搅拌 想像力 , 这 贫穷 , 这 更空 , 它

[siːmd] .

seemed .
似乎 .

在他的想象中，它似乎越发显得贫穷、越发空虚。

[ænd; ənd][ˈhævɪŋ][stɜːrd] , [ˈæftər][ə; eɪ][hoʊl][ˈlaɪftaɪm][ʌv; əv][ˈhelθi][ˈsliːp] ,

And having stirred , after a whole lifetime of healthy sleep ,
和 拥有 搅拌 , 后 一个 所有的 寿命 的 健康 睡觉 ,

经过一生的健康睡眠后，他终于醒来了。

[hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] [gript] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['mɜ:rsɪləs] [ɪm'breɪs] .
his imagination gripped him in a strong and merciless embrace .
他的想像力紧握他 在 一个 强的 和 无情 拥抱 .

他的想象力像一股强大而无情的力量紧紧地攫住了他。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [twɪst] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [fɔ:rs] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪstə] [ʌv; əv]
It seemed to twist him about and force him to look down the vista of
它 似乎 到 捻 他 关于 和 力量 他 到 看 向下 这 景色 的
[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['jɪrɪz] [ænd; ənd][æt; ət][ɔ:l] [ðer; ðər] [pɔsə'bilitɪz] ,
the coming years and at all their possibilities ,
这 未来 年 和 在 全部 他们的 可能性 ,

这似乎让他转过身，迫使他俯瞰未来几年的前景以及其中所有的可能性。

['i:v(ə)n][ðə; ði] - [wʌn][ʌv; əv] ['mæɪɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][laɪf][ðə; ði][sʌn] [ðæt]
even the desecrational one of marrying again and calling into life the son that
甚至 这 - 一 的 结婚 再次 和 呼叫 进入 生活 这 儿子 那
[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['wɑ:ntɪd] [br'fɔ:r] .
he had never wanted before .
他 有 绝不 通缉 前 .

甚至包括再次结婚并生下他以前从未想要过的儿子这种亵渎神灵的行为。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] , [hi:; hi] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔ:treɪts] [aɪz] [wɜ:r; wər]
At the thought , he flushed with the idea that the portrait's eyes were
在 这 想法 , 他 配 和 这 主意 那 这 肖像 眼睛 是
[ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
reading his face ,
阅读 他的 脸 ,

想到这里，他不禁脸红，觉得画像中的眼睛仿佛在读他的脸。

[ænd; ənd] [kəm'peld] [hɪm'self] [tu:; tə] [lʊk] ['breɪvli] [æt; ət][aɪ 'ti:] ;
and compelled himself to look bravely at it ;
和 被迫 他自己 到 看 勇敢地 在 它 ;
他强迫自己勇敢地去 看它 ;

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [met][ðə; ði] ['ʌvli] [aɪz] [streɪndʒ] ['kwestʃənz] ['dɑ:rtɪd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [breɪn] :
but as he met the lovely eyes strange questions darted into his brain :
但 作为 他 遇见 这 迷人的 眼睛 奇怪的 问题 飞镖 进入 他的 脑 :
但当他与那双美丽的眼睛相遇时，一些奇怪的问题却涌上心头：

['weðər] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] ['soʊlli] [tu:; tə] [bleɪm] ;
whether he would not rather have been solely to blame ;
无论 他 会 不是 相当 有 到过 仅 到 责备 ;
他是否宁愿独自承担全部责任？

['weðər] [hɪz; ɪz][ɔ:l] - [pə'zesɪv] [ʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r] ['flɔ:ləs] [naʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi]
whether his all - possessive love of her would not be more flawless now if she
无论 他的 全部 - 所有格 爱 的 她 会 不是 是 更多的 完美无瑕 现在 如果 她
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['flɔ:ləs] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] - ['femənɪn] [taɪp] ,
had been a flawless eternal - feminine type ,
有 到过 一个 完美无瑕 永恒 - 女性 类型 ,

如果她是一位完美无瑕、永恒优雅的女性形象，那么他对她那份占有欲极强的爱是否会更加完美无瑕呢？

['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mʌðərhʊd] , [bʌt; bət] [dɪ'naɪɪŋ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ;
longing for motherhood , but denying it for his sake ;
渴望 为了 母性 , 但 否认 它 为了 他的 清酒 ;
渴望成为母亲，但为了他而否认；

[ˈweðər] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈhæpiːɜː] [nəʊ] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈpɔːtrət] [ɪf] [sʌm; səm]
whether he would not be happier now in looking at her portrait if some
无论 他 会 不是 是 更快乐 现在 在 寻找 在 她 肖像 如果 一些
[wɔːrm] [tɪnt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈrenəsɑːns] [məˈdɑːnə] [hæd; həd] [ˈmeləʊd] [ðə; ði][ˈreɪdiənt][ˈmedɪtʃiː] [ˈviːnəs]
warm tint from a Renaissance Madonna had mellowed the radiant Medici Venus
温暖的 着色 从 一个 复兴 麦当娜 有 温和的 这 辐射状 美第奇家族 金星
[huː] [smaɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [freɪm] .
who smiled from the frame .
WHO 微笑 从 这 框架 .

如果画中那位笑容灿烂的梅第奇家族维纳斯像，被文艺复兴时期圣母像的温暖色调柔和下来，他现在看着她的画像会不会更开心呢？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [geɪzɪŋ] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] .
He was seized by a desire to turn the gazing picture to the wall .
他 曾是 查获 经过 一个 欲望 到 转动 这 凝视 图片 到 这 墙 .
他突然很想把那幅凝视着他的画转过来挂在墙上。

[hæf] - [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv][self] -
Half - way across the room , he checked the impulse with a gasp of self -
一半 - 方式 穿过 这 房间 , 他 已检查 这 冲动 和 一个 喘气 的 自己 -
[dɪsˈɡʌst] ,
disgust ,
厌恶 ,
走到房间中央时，他倒吸一口凉气，厌恶地抑制住了自己的冲动。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hændz] [reɪzd] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [tɔːrd] [aɪˈtiː][hiː; hi] [kraɪd] :
but with hands raised involuntarily toward it he cried :
但 和 双手 提高 不由自主 朝向 它 他 哭 :
但他不由自主地举起双手指向它，喊道：

" [oʊ] , [waɪ] [ˈdɪdnt] [wiː; wi] ?
" **Oh , why didn't we ?**
" 哦 , 为什么 没有 我们 ?
“哦，我们为什么没那么做呢？ ”

" [æz; əz][hiː; hi] [stəd] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][aɪˈtiː] ,
" **As he stood trembling with his back to it ,**
" 作为 他 站立 发抖 和 他的 后退 到 它 ,
“他背对着它，浑身颤抖地站着，

[ðə; ði] [ˈsekənd] [əbˈsɜːrd] [tempˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [əˈseɪld] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [dæʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt]
the second absurd temptation of the night assailed him — to dash on his hat
这 第二 荒诞 诱惑 的 这 夜晚 遭受攻击 他 — 到 短跑 在 他的 帽子
[ænd; ænd][ɡoʊ][tuː; tə][ˈmɔːrəsəz, mɔˈriːsəz] ,
and go to Maurice's ,
和 去 到 莫里斯的 ,
当晚第二个荒谬的诱惑袭来——戴上帽子去莫里斯家。

[ə; eɪ] [ˈrestrɑːnt] [ʌv; əv] [əˈbliːk] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [wʌnz] [əˈkʌmpənɪd]
a restaurant of oblique reputation to which his wife had once accompanied
一个 餐厅 的 斜 名声 到 哪个 他的 妻子 有 一次 伴随
[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti] ,
him out of curiosity ,
他 出去 的 好奇心 ,
一家名声不太好的餐馆，他妻子曾出于好奇陪他去过一次。

[ænd; ɐnd] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [səp'praɪzɪŋ] ['ʌʊtbɜ:rst] [ʌv; əv][ɔ:lməʊst] ['paɪəs] ['pru:dəri] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
and which , in a surprising outburst of almost pious prudery , she had
和 哪个 , 在 一个 奇怪 爆发 的 几乎 虔诚的 伪善 , 她 有
[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]['vɪzɪt] [ə'gen] .
refused to visit again .
拒绝 到 访问 再次 .

出人意料的是，她近乎虔诚的伪善让她拒绝再次造访那里。

[nɔ:r][hæd; həd][ʃi:; ʃɪ]['evər] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] [ðer'æftər] [hɪm'self] ,
Nor had she ever allowed him to go thereafter himself ,
也不 有 她 曾经 允许 他 到 去 此后 他自己 ,
此后她也从未允许他独自前往。

[ænd; ɐnd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['daɪɪŋ] [rɪ'kwɛst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [nu:] [ðæt] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ]
and though she had made no dying request of him , he knew that , if she
和 尽管 她 有 制成 不 垂死 要求 的 他 , 他 知道 那 , 如果 她
[hæd; həd] ,
had ;
有 ;

虽然她临终前没有向他提出任何要求，但他知道，如果她有的话，

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [aɪ'ti:] .
that would have been it .
那 会 有 到过 它 .
事情本来就该这样了。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪkən] [steɪt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [klʌb] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [menz] , [wʌz; wəz]
In his shaken state the thought of his one club , the Business Men's , was
在 他的 摇晃 状态 这 想法 的 他的 一 俱乐部 , 这 商业 男士 , 曾是
[rɪ'pʌgnənt] .
repugnant .
令人厌恶的 .

在他惊恐不安的状态下，一想到他唯一的俱乐部——商界人士俱乐部，就感到厌恶。

['mɔrəsəz, mɔ'ri:səz] , [ɪk'spænsɪv] , [ɪn'sɪnjuetɪŋ] [ænd; ɐnd] ['brɪliənt] , [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs]
Maurice's , expansive , insinuating and brilliant , called to his loneliness
莫里斯的 , 广阔的 , 暗示 和 杰出的 , 称为 到 他的 孤独
[ɑ:rbɪ'trerəli] , [pə'sɪstəntli] .
arbitrarily , persistently .
任意地 , 持续地 .

莫里斯的，广阔的，充满暗示的，才华横溢的，随意地、持续地召唤着他的孤独。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔ:trət] , [hi:; hi] [pʊt][ðə; ði] [θɔ:t]
But with a glance over his shoulder at the portrait , he put the thought
但 和 一个 瞥一眼 超过 他的 肩膀 在 这 肖像 , 他 放 这 想法
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

但他回头看了一眼画像，便把这个念头抛在了脑后。

[ðen] , ['streɪtnɪŋ] [ʌp] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] , [sæt] ['tensli] [daʊn] ,
Then , straightening up , he walked to his chair again , sat tensely down ,
然后 , 拉直 向上 , 他 步行 到 他的 椅子 再次 , 卫星 紧张地 向下 ,
然后，他直起身子，再次走到椅子旁，紧张地坐了下来。

[ænd; ɐnd] [feɪst] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ru:m] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['terər] [æt; ət][ɪts] ['emptɪnəs] .
and faced the long room and his childish terror at its emptiness .
和 面对 这 长的 房间 和 他的 幼稚 恐怖 在 它是 空虚 .
他面对着空荡荡的长房间，心中涌起孩童般的恐惧。

[ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɪmpʌls] [tɔːrd] [ˈmɔərəsəz, mɔˈri:səz][ænd; ənd] [fɒl] [æz; əz][wʌz; wəz]
Innocent as had been his impulse toward Maurice's and full as was
清白的 作为 有 到过 他的 冲动 朝向 莫里斯的 和 满的 作为 曾是
[ˈbrɔːdweɪ] [wɪð; wɪθ][ˈpleɪsɪz][æz; əz] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzi] ,
Broadway with places as glittering and noisy ,
百老汇 和 地方 作为 闪闪发光 和 嘈杂 ,

他对莫里斯的喜爱之情如同当初那般天真无邪，而百老汇也如同当时那样灯红酒绿、喧闹嘈杂。

[hɪz; ɪz][ˈmɔːrbrɪd][ˈduːtɪ][tuː; tə][dɪˈbɑːr] [ðæt] [wʌn] [rɪˈzɔːrt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈdem] [hɪm; ɪm]
his morbid duty to debar that one resort seemed to him to condemn him
他的 病态的 责任 到 禁止 那 一 采取 似乎 到 他 到 谴责 他
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
to the house for the night .
到 这 房子 为了 这 夜晚 .

他觉得，自己有义务禁止去那个地方度假，这似乎注定了他今晚只能待在家里。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈbʌtlɜːz] [naɪt] [aʊt] ?
Why was it the butler's night out ?
为什么 曾是 它 这 管家 夜晚 出去 ?

为什么那天晚上是管家外出？

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪˈlʊʊ] [sterz] — [wʊd] [ˈʌðər] [naɪts] [biː; bi][laɪk] [ðɪs] ?
Even to know that he was below stairs — Would other nights be like this ?
甚至 到 知道 那 他 曾是 以下 楼梯 — 会 其他 夜晚 是 喜欢 这 ?

即使知道他就在楼下——其他夜晚也会像这样吗？

[ˈevri] [naɪt] — [ðə; ði][ˌpɔːsəˈbɪləti] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][kəʊld] .
Every night — The possibility turned him cold .
每一个 夜晚 — 这 可能性 转向 他 寒冷的 .

每晚——这种可能性都让他感到寒冷。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈreɪsɪŋ] [naʊ] ,
His thoughts were racing now ,
他的 想法 是 赛车 现在 ,

他现在思绪万千。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [ɡrɪpt] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ə; eɪ] [stɪl] [wɜːrs] [ˈterər] [ɡrɪpt]
and even as he gripped the arms of the chair a still worse terror gripped
和 甚至 作为 他 紧握 这 武器 的 这 椅子 一个 仍然 更糟 恐怖 紧握

[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

即使他紧紧抓住椅子的扶手，一种更加可怕的恐惧仍然攫住了他的心。

[hɪz; ɪz] [ˈloʊnlinəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [brɪˈkʌm] [æn; ən][ˈæktʃuəl] [θɪŋ] , [ˈriːəl][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] ,
His loneliness seemed to have become an actual thing , real as a person ,
他的 孤独 似乎 到 有 变得 一个 实际的 事物 , 真实的 作为 一个 人 ,

他的孤独似乎变成了一种真实存在的东西，像一个人一样真实。

[ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [ˈhɔːntɪŋ] [ðə; ði] [lʌɡˈzʊəriəs] , [ˈsaɪlənt] [haʊs] .
a spirit haunting the luxurious , silent house .
一个 精神 令人难忘 这 豪华 , 沉默的 房子 .

一个幽灵萦绕在这栋豪华而静谧的房子里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈhevi] [məˈhɑːgəni] , [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [θruː]
He was facing the door , and its heavy mahogany , fixing his attention through
他 曾是 面向 这 门 , 和 它是 重的 桃花心木 , 定影 他的 注意力 通过
[hɪz; ɪz] [ˈstəriŋ] [geɪz] ,
his staring gaze ,
他的 凝视 目光 ,

他面对着那扇厚重的红木门，目光紧紧地盯着它。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʌtɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈloʊŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] .
seemed to be shutting him alone with the dead .
似乎 到 是 关闭 他 独自的 和 这 死的 .

似乎是要把他独自一人和死者关在一起。

[seɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈpeɪntɪd] [aɪz] , [ðə; ði][bɪg] [ruːm] [wʌz; wəz]
Save for his trembling self and his wife's painted eyes , the big room was
节省 为了 他的 发抖 自己 和 他的 妻子的 绘 眼睛 , 这 大的 房间 曾是
[ˈlaɪfləs] .
lifeless .
无生命 .

除了他颤抖的身躯和他妻子涂脂抹粉的双眼，这间大房间里一片死寂。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [naʊ] [ˈrʌnɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [kənˈtroʊl]
It was beyond the closed door that his imagination , now running beyond control
它 曾是 超过 这 关闭 门 那 他的 想像力 , 现在 跑步 超过 控制
,
!
,

他的想象力在紧闭的门后肆意驰骋，已然失控。

[ˈpɪktəd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [gest] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɑːlətuːd] ,
pictured the presence of his frightful guest — his own solitude ,
如图所示 这 在场 的 他的 可怕 客人 — 他的 自己的 孤独 ,

他想象着自己可怕的客人——孤独——的存在。

[ˈkʌmɪŋ] [ɪn][aɪˈrɒnɪk,-kəl] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [kəmˈpænjənʃɪp] .
coming in ironical answer to his craving for companionship .
未来 在 讽刺 回答 到 他的 渴望 为了 友谊 .

这反而成了对他渴望陪伴的一种讽刺回应。

[wɜːr; wər] [ðoʊz] [lɪv; laɪv] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [kriˈeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈpendɪŋ] [laɪf][ɪn]
Were those live eyes of the dead creating his sense of an impending life in
是 那些 居住 眼睛 的 这 死的 创建 他的 感觉 的 一个 即将到来的 生活 在
[ðə; ði] [haʊs] ?
the house ?
这 房子 ?

死者的眼睛是否让他感到房子里即将迎来新的生命？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] , [ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ][tʃaɪld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Was it his wife , who , never having created a child for him ,
曾是 它 他的 妻子 , WHO , 绝不 拥有 创建 一个 孩子 为了 他 ,

是他的妻子吗？她从未为他生育过孩子。

[wʌz; wəz] [ˈfɔːrsɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [kəmˈpænjən] ?
was forcing on him now a horrible companion ?
曾是 强制 在 他 现在 一个 可怕 伴侣 ?

现在强迫他和一个糟糕的伴侣在一起，难道是强迫他这么做的吗？

[ə'gen] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ['despəɾətli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ə'gen] [hi:; hi] [kɔ:t] [hɪm'self] , [ə'gen] [hi:; hi]
Again he started desperately toward the picture , again he caught himself , again he
再次 他 开始 绝望地 朝向 这 图片 , 再次 他 捕捉 他自己 , 再次 他
[kraɪd] , " [maɪ][gɑ:d] !
cried , " My God !
哭 , " 我的 上帝 !

他又一次拼命地朝画走去，又一次他停住了，又一次他喊道：“我的天哪！ ”

" [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['terər] ['pæʃənətli] , ['feɪsɪŋ] [tu:] , [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] .
" and faced his terror passionately , facing too , this time , the closed door .
" 和 面对 他的 恐怖 热情地 , 面向 也 , 这 时间 , 这 关闭 门 .
"他满怀激情地面对恐惧，这一次，他也面对着紧闭的大门。

" [ju:; jʊ] [fu:l] !
" You fool !
" 你 傻子 !

你这个傻瓜！

[ju:; jʊ] [fu:l] !
You fool !
你 傻子 !

你这个傻瓜！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['səʊndɪd] [wi:k] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ɪn'di:d] [sʌm; səm][wʌn] [els]
" His voice sounded weak and strange to him as if indeed some one else
" 他的 嗓音 听起来 虚弱的 和 奇怪的 到 他 作为 如果 的确 一些 一 别的
[hæd; həd][ˈspʊkən] .
had spoken .
有 说 .

“他的声音听起来虚弱而陌生，仿佛真的是别人在说话一样。”

[ðə; ði] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [θɔ:t] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mu:d] [ʌv; əv][ˈpænɪk][kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]
The paralyzing thought that such a mood of panic could be the beginning of
这 瘫痪 想法 那 这样的 一个 情绪 的 恐慌 可以 是 这 开始 的
[ˈri:əl] ['mædnəs] [hæd; həd] ['feɪkən] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hʊəl] ['bɔ:di] ,
real madness had shaken his voice and his whole body ,
真实的 疯狂 有 摇晃 他的 嗓音 和 他的 所有的 身体 ,
一想到这种恐慌情绪可能是真正疯狂的开端，他就浑身颤抖，声音也跟着颤抖。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['mɔərəsəz, mɔ'ri:səz] , [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] ['seɪvjər] , [rʌʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and again Maurice's , now as a positive savior , rushed into his mind .
和 再次 莫里斯的 , 现在 作为 一个 积极的 救主 , 匆忙 进入 他的 头脑 .
莫里斯的形象再次浮现在他的脑海中，这次他扮演的是一位积极的救世主。

[bʌt; bət][hi:; hi] [θru:] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ˈrefju:dʒ] [kən'temptʃuəsli] [ə'weɪ] .
But he threw the idea of refuge contemptuously away .
但 他 扔 这 主意 的 避难所 轻蔑地 离开 .

但他轻蔑地抛弃了寻求庇护的想法。

[hi:; hi] [wʊd] [stænd][hɪz; ɪz] [graʊnd] [ænd; ənd][nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [naɪt] ; [jet] ['i:v(ə)n][æz; əz]
He would stand his ground and not leave the house that night ; yet even as
他 会 站立 他的 地面 和 不是 离开 这 房子 那 夜晚 ; 然而 甚至 作为
[hi:; hi] [stəd] , **he stood ,**
他 站立 ,

他坚持不离开家，当晚绝不离开；然而即便他坚持不离开，

[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [fɪrd] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
he asked himself if this was not because he feared to open the door .
他 问 他自己 如果 这 曾是 不是 因为 他 害怕 到 打开 这 门 .
他问自己，这难道不是因为他害怕开门吗？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] , [hi;; hi] [dru:] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
With a gasp , he drew himself up in the center of the room ,
和 一个 喘气 , 他 画 他自己 向上 在 这 中心 的 这 房间 ,
他倒吸一口凉气, 挺直身子站在房间中央。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][sɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['æŋgər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] ,
and in a surge of determined anger , with his eyes on the door ,
和 在 一个 涌 的 决定 愤怒 , 和 他的 眼睛 在 这 门 ,
他怒火中烧, 目光紧盯着门口,

['feɪsɪŋ] [aɪ 'ti:][æz; əz][hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [feɪst] [æn; ən] ['enəmi] [br'fɔ:r] [hi;; hi] [ə'tækt] ,
facing it as he would have faced an enemy before he attacked ,
面向 它 作为 他 会 有 面对 一个 敌人 前 他 遭到攻击 ,
他像面对敌人一样迎击, 然后发动攻击。

[hi;; hi] [dɪ'lɪbəərətli] [geɪv] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu;; tə][hɪz; ɪz] [fɪr] , ['letɪŋ] [aɪ 'ti:] [swi:p] [θru:] [hɪm; ɪm] ,
he deliberately gave his mind to his fear , letting it sweep through him ,
他 故意地 给予 他的 头脑 到 他的 害怕 , 出租 它 扫 通过 他 ,
['traɪŋ] [tu;; tə]['mæɡnɪfaɪ][aɪ 'ti:] ,
trying to magnify it ,
尝试 到 放大 它 ,
他故意让自己的思想屈服于恐惧, 任由恐惧席卷全身, 并试图放大这种恐惧。

['ri:dɪŋ] ['evri] ['hɔ:rər] [ðæt] [hi;; hi][kʊd; kəd][ɪn'tu:][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnd] ['prez(ə)ns] [ðæt] [hi;; hi] [ɪn'tendɪd]
reading every horror that he could into the imagined presence that he intended
阅读 每一个 恐怖 那 他 可以 进入 这 想象 在场 那 他 故意的
[tu;; tə][dɪ'spel] ,
to dispel ,
到 打消 ,
他将所有能想到的恐怖都解读到他想要驱散的那个想象中的存在身上。

[ænd; ənd] [ðen] , [tɔ:r'mentɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [steps] , [hi;; hi] [wɔ:kt] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
and then , tormenting himself with slow steps , he walked to the door ,
和 然后 , 折磨 他自己 和 慢的 步骤 , 他 步行 到 这 门 ,
然后, 他拖着缓慢的步伐, 痛苦地走向门口。

[ri:tʃt] [hɪz; ɪz][hænd][tu;; tə][ðə; ði] [nɑ:b] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] .
reached his hand to the knob , and opened it .
达到 他的 手 到 这 旋钮 , 和 打开 它 .
他伸手去够门把手, 打开了门。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpənd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['terər] ,
Though his mouth opened for a cry of terror ,
尽管 他的 嘴 打开 为了 一个 哭 的 恐怖 ,
虽然他张开嘴想要发出恐惧的尖叫,

[nəʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][hi;; hi] ['stæɡərd] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['fɪɡjər]
no sound came from him as he staggered back , and a waiting figure
不 声音 来了 从 他 作为 他 交错 后退 , 和 一个 等待 数字
[pɪtʃt] [ɪn'tu:][ðə; ði] [ru:m] ,
pitched into the room ,
投球 进入 这 房间 ,
他踉跄后退时一声不吭, 一个等候已久的身影猛地走进房间。

[rʌʃt] [ˈwaɪldli][pæst][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪmpər] [laɪk] [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈænɪm(ə)l] ,
rushed wildly past him with a whimper like that of a wounded animal ,
匆忙 疯狂地 过去的 他 和 一个 呜咽 喜欢 那 的 一个 受伤 动物 ,
[ænd; ənd] [flʌŋ] [ɪt'self] ,
and flung itself ,
和 扔 本身 ,

它像受伤的动物一样呜咽着，疯狂地从他身边冲过，然后猛地扑了过去。

[feɪs] [ˈfɔːrwəd] , [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈempti] [tʃer] .
face forward , into the empty chair .
脸 向前 , 进入 这 空的 椅子 .

面面向前方，对着空椅子。

[æz; əz] [ɪf] [θruː] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈdɔːrweɪ] [ðæt][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdespərət]
As if through the same doorway that had given entrance to the desperate
作为 如果 通过 这 相同的 门口 那 有 给定 入口 到 这 绝望的
[retʃ] ,
wretch ,
可怜虫 ,

仿佛是通过当初那绝望的可怜虫进入的同一扇门，

[hɪz; ɪz] [ˈterər] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .
his terror seemed to leave him .
他的 恐怖 似乎 到 离开 他 .

他的恐惧似乎消失了。

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ˈɡæspɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊndɪŋ] [hɑːrt] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][lɪmp] ,
While he stood gasping , with pounding heart , staring at the limp ,
尽管 他 站立 喘息 , 和 猛击 心 , 凝视 在 这 跛行 ,

他站在那里，喘着粗气，心跳如擂鼓，盯着那瘫软的身躯。

[ˈʃʊdəɪŋ] [ˈmænhʊd] [ðæt][hæd; həd] [həːld] [ɪt'self][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hoʊm] , [ˈhenri] [ˈmɑːntəɡjuː] [ˈsʌd(ə)nli]
shuddering manhood that had hurled itself into his home , Henry Montagu suddenly
颤抖 男子气概 那 有 投掷 本身 进入 他的 家 , 亨利 蒙塔古 突然
[felt] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn] [əˈɡen] .
felt himself a man again .
毛毡 他自己 一个 男人 再次 .

一股强烈的男子气概涌入他的家中，亨利·蒙塔古突然觉得自己又变回了男人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kəʊld] [plʌndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [ˈɪntuː] [ˌræʃəˈnæləti] ,
With the cold plunge of his senses into rationality ,
和 这 寒冷的 暴跌 的 他的 感官 进入 理性 ,

随着他的感官瞬间冷却，回归理性，

[ðeɪ] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈfeɪt(ə)l][ænd; ənd] [soʊl] -
they told him that he was in the presence of some fatal and soul -
他们 讲述 他 那 他 曾是 在 这 在场 的 一些 致命的 和 灵魂 -
[ˈsɪkənɪŋ] [ˈtrædzədi] ,
sickening tragedy ,
令人作呕 悲剧 ,

他们告诉他，他正身处一场致命且令人心碎的悲剧之中。

[jet] [ðɪs] [ˈhɔːrər] [ðæt][hæd; həd] [dæft] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈhɑːləʊ] [ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][æt; ət]
yet this horror that had dashed into the hollow privacy of his house was at
然而 这 恐怖 那 有 虚线 进入 这 空洞的 隐私 的 他的 房子 曾是 在
[liːst] [ˈriːəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
least real to him :
至少 真实的 到 他 .

然而，这场闯入他空荡荡的家中的恐怖事件，至少对他来说是真实的。

[ˌoʊvərˈwelmd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [ˈfraɪtʃ(ə)] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː]
Overwhelmed as he was by the frightful appearance of the young man , who
不堪重负 作为 他 曾是 经过 这 可怕 外貌 的 这 年轻的 男人 , who
[wʌz; wəz] [naʊ] [ˈwiːpɪŋ] [əˈbæn.dŋ.əd.li] ,
was now weeping abandonedly ,
曾是 现在 哭泣 被遗弃地 ,
他被眼前这个年轻人可怕的模样吓坏了, 年轻人此刻正放声痛哭。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst][ækt][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)] [wʌn] —
he had no fear of him , and his first act was a practical one —
他 有 不 害怕 的 他 , 和 他的 第一的 行为 曾是 一个 实际的 一 一
[hiː; hi] [ˈswɪftli] ,
he swiftly ,
他 迅速地 ,
他丝毫不惧怕他, 他的第一个行动就是务实的——他迅速地,

[ˈkwaɪətli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
quietly closed the door .
悄悄 关闭 这 门 .
轻轻地关上了门。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [prəˈtektʃn] .
It was done in an instinct of protection .
它 曾是 完毕 在 一个 本能 的 保护 .
这是出于保护本能。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm] [jet] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv] ,
It would be useless to question him yet , but that he was a fugitive ,
它 会 是 无用 到 问题 他 然而 , 但 那 他 曾是 一个 逃犯 ,
现在审问他还没什么用, 但他确实是个逃犯。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhɪdiəs] , [ˈmɑːntəɡjuː] [tʊk] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] .
and from something hideous , Montagu took for granted .
和 从 某物 可怕 , 蒙塔古 采取 为了 的确 .
而蒙塔古却将某些可怕的事情视为理所当然。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aʊtˈlændɪʃ] [ɡest] ,
He stood looking across the room at his outlandish guest ,
他 站立 寻找 穿过 这 房间 在 他的 古怪的 客人 ,
他站在那里, 目光越过房间, 望着这位古怪的客人。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɑːkɪt] [ðə; ði] [kəˌlaɪdəˈskaːpɪk] [flɑːk] [ʌv; əv] [ɪmˈpreʃəns] [ðæt] [hæd; həd] [floʊn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
trying to docket the kaleidoscopic flock of impressions that had flown into his
尝试 到 案卷 这 万花筒般的 群 的 印象 那 有 飞行 进入 他的
[maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [swʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [dɔːr] .
mind from the instant he swung back the door .
头脑 从 这 立即的 他 摇摆 后退 这 门 .
他试图将从他推开门的那一刻起涌入他脑海的各种五彩缤纷的印象——记录下来。

[ðoʊ] [ˈnoʊb(ə)] , [ˈiːv(ə)n] [ˈsplendɪd] [ɪn][ɪts] [ˈslendər] [laɪnz] , [ðə; ði] [ˈjuːθs] [ˈfɪɡjər] [hæd; həd][hæf] - [ˈfɔːlən]
Though noble , even splendid in its slender lines , the youth's figure had half - fallen
尽管 高贵 , 甚至 灿烂 在 它是 苗条 线条 , 这 青年的 数字 有 一半 - 倒下
, [hæf] - [sprʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
, half - sprung through the doorway ,
, 一半 - 弹簧 通过 这 门口 ,
虽然身姿挺拔, 线条纤细优美, 但这位青年的身影却是半跌半跳地穿过门口的。

[ˈænɪm(ə)] - [laɪk] .
animal - like .
动物 - 喜欢 .
像动物一样。

[ðer; ðəɹ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [ɡoʊst] [ʌv; əv] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] ,
There had not been even a ghost of sound in the hallway ,
那里 有 不是 到过 甚至 一个 鬼 的 声音 在 这 门厅 ,
走廊里静悄悄的，连一丝声音都没有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

1919年最佳短篇小说集，(The best short stories of 1919,) 第10/38页

[ˌjet] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈhɜːrtl] [hɪmˈself] [əˈɡenst] [ðə; ði]
yet it was as if he had been in the act of hurtling himself against the
然而 它 曾是 作为 如果 他 有 到过 在 这 行为 的 疾驰 他自己 反对 这
[kloʊzd] [dɔːr] ,
closed door ,
关闭 门 ,

然而，他就好像正要猛地撞向那扇紧闭的门一样。

[ˈhæməɪŋ] [æt; ət][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [ʌpˈreɪzd] [hændz] .
hammering at it with upraised hands .
锤击 在 它 和 抬起 双手 .

举起双手猛击它。

[ˈmɪstər] . [ˈmɑːntəɡjuː][hæd; həd] [bɪn] [ˈhɔːrɪfaɪd] [baɪ][aɪˈtiː] [ɪnstənˈteɪniəsli] ,
Mr . Montagu had been horrified by it instantaneously ,
先生 . 蒙塔古 有 到过 惊恐万分 经过 它 瞬间 ,

蒙塔古先生当时立刻感到十分震惊。

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɔːrɪdɪd] ,
as by a thing of violence with every suggestion of the sordid ,
作为 经过 一个 事物 的 暴力 和 每一个 建议 的 这 肮脏的 ,

如同暴力行为一般，处处透着肮脏不堪的意味。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [ˈsɒbɪŋ] [ˈfeləʊ] [huː] [naʊ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [hed]
but the poor sobbing fellow who now lay in the chair with his arms and head
但 这 贫穷的 啜泣 同伴 WHO 现在 躺 在 这 椅子 和 他的 武器 和 头
[ˈdruːpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][bɪɡ] [ˈleðər] [ɑːrm] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪˈmækjələtli] [drest] [æz; əz]
drooping over the big leather arm seemed to him as immaculately dressed as
下垂 超过 这 大的 皮革 手臂 似乎 到 他 作为 完美无瑕 穿着 作为
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

但那个可怜的、哭泣着躺在椅子上，双臂和头垂在粗大皮扶手上的家伙，在他看来却和他一样衣着考究。

[rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [ˈfliːtɪŋ] [ˈpɑːstʃər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [went]
Remembering the fleeting posture at the door , his eyes went
记住 这 转瞬即逝 姿势 在 这 门 , 他的 眼睛 去

想起刚才在门口转瞬即逝的姿态，他的目光转向了.....

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 128**]
[页 -]

[第128页]

[ɪnˌvɔːləntərəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] , [ˈɡræfɪk] [hændz] .
involuntarily to the hanging , graphic hands .
不由自主 到 这 绞刑 , 形象的 双手 .

不由自主地看向悬挂着的、图像化的手。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] - [læmp] [ðeɪ] [ɡliːmd] [waɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [waːtʃt] ,
In the light of his reading - lamp they gleamed white , and as he watched ,
在 这 光 的 他的 阅读 - 灯 他们 闪闪发光 白色的 , 和 作为 他 观看 ,

在他的台灯照耀下，它们闪着白光，他凝视着它们，

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['sɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɪtɪ] [æt; ət][ðer; ðər] ['θɪnnəs] ,
his heart sinking with pity at their thinness ,
他的 心 下沉 和 遗憾 在 他们的 薄 ,
看到他们如此瘦弱，他心中充满了怜悯。

[tu:] [sləʊ] [red] [dra:ps] [rəʊld] [frəm; frəm] [ʌndər] [ðə; ði] [kʌfs] [daʊn] [ðə; ði] [pɑ:mz] , [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə]
two slow red drops rolled from under the cuffs down the palms , and fell to
二 慢的 红色的 滴 滚动 从 在下面 这 袖口 向下 这 棕榈树 , 和 跌倒 到
[ðə; ði] [flɔ:r] .
the floor .
这 地面 .

两滴鲜红的液体缓缓从袖口滚落到手掌，最后落到地板上。
" [gʊd] [gɑ:d] ! " [bri:ðd] ['henri] ['mɑ:ntəgju:] .
" Good God ! " breathed Henry Montagu .
" 好的 上帝 ! " 呼吸 亨利 蒙塔古 .

“我的天哪！”亨利·蒙塔古喘着气说。
[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['daʊtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fræk](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gest] [wʌz; wəz]
He had never doubted for the fraction of a second that his guest was
他 有 绝不 怀疑 为了 这 分数 的 一个 第二 那 他的 客人 曾是
[ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)] ,
a criminal ,
一个 刑事 ,

他从未怀疑过哪怕一秒钟，他的客人就是个罪犯。
[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [sens] [ə; eɪ] ['despəret] [wʌn] , [bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,
and in every sense a desperate one , but , just as instinctively ,
和 在 每一个 感觉 一个 绝望的 一 , 但 , 只是 作为 本能地 ,

从各个方面来看，这都是一种绝望的绝望，但出于本能，
[hi:; hi] [felt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['hɔ:rər] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [frəm; frəm] ,
he felt certain that no matter what the horror he had run from ,
他 毛毡 肯定 那 不 事情 什么 这 恐怖 他 有 跑步 从 ,
他确信，无论他逃离的是怎样的恐怖，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [sɪnd] [ə'genst] [ðæn; ðən] ['sɪnɪŋ] .
he was more sinned against than sinning .
他 曾是 更多的 罪过 反对 比 犯罪 .
他受到的伤害远大于他所犯的罪过。

['evri] [laɪn] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['frædʒ(ə)] , [pə'θetɪk] ['fɪgjər] [went] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊldər] ['mænz] [hɑ:rt]
Every line in the boy's fragile , pathetic figure went straight to the older man's heart
每一个 线 在 这 男孩们 脆弱的 , 可怜的 数字 去 直的 到 这 老 男人的 心
.
.
.

男孩脆弱可怜的身躯上的每一道皱纹都直击老人的心。
[aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['ɔ:lmoʊst] ['dʒɔɪəsli] ,
It came to him , almost joyously ,
它 来了 到 他 , 几乎 欣喜地 ,

他几乎是欣喜地想到了这一点。
[ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˌpremə'nɪ](ə)n [ɪn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [mu:d] [ʌv; əv] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sʌn] .
that there had been premonition in his strange mood of longing for a son .
那 那里 有 到过 预感 在 他的 奇怪的 情绪 的 渴望 为了 一个 儿子 .
他那渴望拥有儿子的奇怪情绪，似乎预示着某种不祥之兆。

[æz; əz][æn; ən][end][tu:; tə][ðis][nɜ:rv] - [ˈrækɪŋ][naɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜ:rk][tu:; tə][du:] — [fɔ:r; fər]
As an end to this nerve - racking night , there was work to do — for
作为 一个 结尾 到 这 神经 - 货架 夜晚 , 那里 曾是 工作 到 做 — 为了
[ðə; ði][rɪˈmeɪndər][ʌv; əv][aɪˈti:] ,
the remainder of it ,
这 余 的 它 ,
在这个令人神经紧绷的夜晚结束之际, 还有工作要做——在接下来的时间里,

[æt; ət][li:st][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bri:f][ˈmoʊmənt] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kəmˈpænjən][ɪn][hɪz; ɪz][grɪm] , [ˈempti]
at least for a brief moment , he had a companion in his grim , empty
在 至少 为了 一个 简短的 片刻 , 他 有 一个 伴侣 在 他的 严峻 , 空的
[haʊs] .
house .
房子 .
至少在短暂的片刻里, 在他那阴森空荡的房子里, 他有了一个陪伴。

" [θæŋk][gɑ:d] !
" **Thank God !**
" 感谢 上帝 !
“感谢上帝!

" [hi:; hi][ɪkˈskleɪmd][əˈlaʊd] .
" **he exclaimed aloud .**
" 他 惊呼 大声 .
他大声喊道。

" [θæŋk][gɑ:d] !
" **Thank God !**
" 感谢 上帝 !
“感谢上帝!

[θæŋk][gɑ:d] !
Thank God !
感谢 上帝 !
感谢上帝!

" [ðə; ði][jʌŋ][mæn][hæd; həd][ˈspʊkən] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈmɑ:ntəɡju:] , [æz; əz][hi:; hi][hɜ:rd][ðə; ði]
" **The young man had spoken , and Mr . Montagu , as he heard the**
" 这 年轻的 男人 有 说 , 和 先生 . 蒙塔古 , 作为 他 听到 这
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,
“年轻人说完话后, 蒙塔古先生听到了这些话,

[rɪˈmembər][ðæt][bɪˈtwi:n][ðə; ði][ˈsɒbz][ðer; ðər][hæd; həd][bɪn] , [ɪn][feɪnt] , [ˈbrʊkən][ˈsɪləblz] , "
remembered that between the sobs there had been , in faint , broken syllables , "
记得 那 之间 这 啜泣 那里 有 到过 , 在 头晕的 , 破碎的 音节 , "
[maɪ][gɑ:d] !
My God !
我的 上帝 !
他记得在抽泣声中, 断断续续地、微弱地说道: “我的上帝! ”

[maɪ][gɑ:d] !
My God !
我的 上帝 !
我的上帝!

" [əˈɡen][ænd; ənd][əˈɡen] ,
" **again and again ,**
" 再次 和 再次 ,
一次又一次,

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌndəˈstʊd] [æt; ət] [læst] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [frʌm; frəm]
and that he had understood at last what it was to hear that from
和 那 他 有 理解 在 最后的 什么 它 曾是 到 听到 那 从
[ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈruːɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [stɔːk] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [nɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv]
a man who was neither ruined by the Stock Exchange nor the weak victim of
一个 男人 WHO 曾是 两者都不 毁坏 经过 这 库存 交换 也不 这 虚弱的 受害者 的
[ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈterər] .
childish terror .
幼稚 恐怖 .

他终于明白，从一个既没有被股市搞垮，也没有被孩童般的恐惧所吓倒的人口中听到这样的话是什么感觉。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðɪs] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈverɪd] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm] .
But now , this repetition of his varied expression startled him .
但 现在 , 这 重复 的 他的 多种多样 表达 惊慌 他 .

但现在，他反复出现的这种多变的表情让他感到惊讶。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ˈekoʊ] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
It was like an echo of himself .
它 曾是 喜欢 一个 回声 的 他自己 .

那就像是他自己的回声。

[əˈgen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪmˈself] [təˈgeðər] .
Again he shook himself together .
再次 他 摇晃 他自己 一起 .

他再次振作起来。

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [spiːk] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm] .
If the boy could speak , it was time to question him .
如果 这 男生 可以 说话 , 它 曾是 时间 到 问题 他 .

如果男孩会说话，就该对他进行询问了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɔːt] [jet] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
He had not yet seen his face ,
他 有 不是 然而 已见 他的 脸 ,

他还没看到他的脸。

[bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [ˈflæʃɪŋ] [ɪmˈprɪnt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [təˈrɪfɪk] [fɪr] [ænd; ʌnd] [təˈrɪfɪk]
beyond a flashing imprint on his brain of a look of terrific fear and terrific
超过 一个 闪烁 印记 在 他的 脑 的 一个 看 的 了不起 害怕 和 了不起
[egzʌlˈteɪʃn] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [dæʃt] [pæst] [hɪm; ɪm] ,
exultation as it had dashed past him ,
大喜 作为 它 有 虚线 过去的 他 ,

除了眼前一闪而过的、既恐惧又狂喜的神情之外，他的脑海中只留下一个模糊的印象，那景象曾从他身边飞驰而过。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
but he was prepared to like it .
但 他 曾是 准备 到 喜欢 它 .

但他做好了喜欢它的准备。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪmˈself] , [wɔːkt] [ˈoʊvər] [ænd; ʌnd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] .
He braced himself , walked over and stood in front of the chair .
他 支撑 他自己 , 步行 超过 和 站立 在 正面 的 这 椅子 .

他鼓起勇气，走过去站在椅子前。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɑːbdʒekt] — [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˈɑːbdʒekt] — [tuː; tə] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
With an object — even this object — to justify it ,
和 一个 目的 — 甚至 这 目的 — 到 证明合法 它 ,

即便有这样一个对象——哪怕就是这个对象——来证明其合理性，

[hi:; hi][ˈglædli] [sə'rendəd] [hɪm'self] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɑ:ðərli] [ˈɪnstɪŋkt] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈbɪtərli]
he gladly surrendered himself now to the fatherly instinct he had so bitterly
他乐意投降他自己现在到这父爱本能他有所以苦涩地
[ˈstrʌɡld] [ə'genst] ,
struggled against ,
挣扎反对 ,

他现在欣然接受了自己曾极力抗拒的父爱本能。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [wɜ:rdz] ,
and he felt that he would like , with his first words ,
和他毛毡那他会喜欢 , 和他的第一的字 ,
他觉得, 用他的第一句话, 他会喜欢.....

[tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ˌri:ə'ʊrɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkrʌmpld] [ˈʃʊldər] .
to put his hand reassuringly on the crumpled shoulder .
到放他的手令人安心在这皱巴巴的肩膀 .

他将手轻轻放在他皱巴巴的肩膀上, 以示安慰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [stɪl] [rɔ:] — [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsensə'tɪvətɪ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
But the night had left his nerves still raw — in his sensitivity he could not
但这夜晚有左边他的神经仍然生的 — 在他的敏感性他可以不是
[ber] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtreɪblɪŋ] [ˈfɪɡjər] [wʊd] [ˈʃrɪŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ,
bear the thought that the trembling figure would shrink from his touch ,
熊这想法那这发抖数字会收缩从他的触碰 ,
但一夜的煎熬让他神经依然紧绷——他敏感的内心无法忍受那个颤抖的身影会躲避他的触碰。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz][hænd][ˈfɜ:rmli][æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] .
and he kept his hand firmly at his side .
和他他保留他的手牢牢在他的边 .

他始终将手牢牢地放在身侧。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 129**]
[页 -]

[第129页]

" [maɪ] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈdʒentli] , " [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [bi:; bi][ə'freɪd] [ʌv; əv][em 'i:].
" **My boy , " he said gently , " you mustn't be afraid of me** .
" 我的男生 , " 他说轻轻地 , " 你不得是害怕的我 .
"孩子,"他温柔地说, "你不要害怕我."

[tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:v] [dʌn] .
Tell me what you've done .
告诉我我已经完毕 .

告诉我你都做了些什么。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [sæŋk] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
" **The young man raised his head , sank back in the chair , and looked at him**
" 这年轻的男人提高他的头 , 沉没后退在这椅子 , 和看起来在他
.
:
.

“年轻人抬起头, 又靠回椅子上, 看着他。

[nɑ:t] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈi:vniŋ] [ʌv; əv] [ˈloʊnli] [ˈterər] ,
Not once in the long evening of lonely terror ,
不是一次在这长的晚上 的 孤独 恐怖 ,

在那漫长而孤独的恐惧之夜, 没有一次,

[nɑ:t] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [hɜ:rd] [hɪm'self] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə'laʊd] ,
not when he had first heard himself talking aloud ,
不是什么时候他有第一的听到他自己说大声 ,

并非在他第一次听到自己自言自语的时候,

[nɑ:t] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dæʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['pɔ:rtreɪt] ,
not when he had dashed at his wife's portrait ,
不是 什么时候 他 有 虚线 在 他的 妻子的 肖像 ,
不是在他冲向妻子画像的时候,

[nɑ:t] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mædnəs] , [hæd; həd]['mɪstər] . ['mɑ:ntəgju:]
not when he had faced the thought of madness , **had Mr . Montagu**
不是 什么时候 他 有 面对 这 想法 的 疯狂 , 有 先生 : 蒙塔古
[hæd; həd] [sʌt] [ə; eɪ] [ʃɔ:k] .
had such a shock .
有 这样的 一个 震惊 :

蒙塔古先生在面对疯狂的想法时, 并没有受到如此大的冲击。
[æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəli] [lɔ:st] [səʊl] , [ə; eɪ] [dæmd] [θɪŋ] ['sterɪŋ] [æt; ət]['pærədəɪs] ,
An eternally lost soul , **a damned thing staring at paradise** ,
一个 永恒 丢失的 灵魂 , 一个 该死的 事物 凝视 在 天堂 ,
一个永远迷失的灵魂, 一个凝视着天堂的堕落之物,

[si:md] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] .
seemed to gaze at him out of the boy's eyes .
似乎 到 目光 在 他 出去 的 这 男孩们 眼睛 :
仿佛透过男孩的眼睛凝视着他。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ɪn][ðəm; ðəm] ,
He thought he was seeing all the sins of the world in them ,
他 想法 他 曾是 看到 全部 这 罪孽 的 这 世界 在 他们 ,
他觉得他从他们身上看到了世间所有的罪恶。

[jet] [ðə; ði] [lʊk] [wʌz; wəz] [ə'pɔ:ɪŋli] ['ɪnəs(ə)nt] .
yet the look was appallingly innocent .
然而 这 看 曾是 令人震惊地 清白的 :
然而, 那神情却出奇地天真无邪。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðoʊz] [saɪnz] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , ['rævənɪŋ] [aɪz] ,
He seemed to be discovering those sins in the dark , ravening eyes ,
他 似乎 到 是 发现 那些 罪孽 在 这 黑暗的 , 贪婪 眼睛 ,
他似乎在那双黑暗、贪婪的眼睛里发现了那些罪恶。

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] ['fi:lɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪn] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fər'gɔ:tn] ,
but to be feeling them in himself as if the forgotten ,
但 到 是 感觉 他们 在 他自己 作为 如果 这 被遗忘的 ,
但他却在自己心中感受到这些被遗忘的情绪,

[ɪg'nɔ:rd] [ɪ'nərməʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][wɜ:r; wər] ['kweɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡɪlt] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]
ignored innermost of his own life were quaking with guilt under the spell of
忽略 最内层 的 他的 自己的生活 是 震动 和 有罪 在下面 这 拼写 的
[ðɪs] ['sterɪŋ] ['prez(ə)ns] .
this staring presence .
这 凝视 在场 :
他忽略了自己内心深处的那些感受, 而这些感受在这种凝视般的目光下, 让他感到无比的愧疚。

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['hɔ:rɪfaɪd] ['sɪmpəθi] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [pri'sɪpɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
In the state of horrified sympathy to which it had precipitated him ,
在 这 状态 的 惊恐万分 同情 到 哪个 它 有 沉淀 他 ,
他被这件事激起了震惊和同情之情。

[hi:; hi] ['mɔ:rbɪdli] [felt] [ɔ:lmoʊst][rɪ'spɔ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bru:ɪdɪŋ] ['i:v(ə)][ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] [wel]
he morbidly felt almost responsible for the brooding evil in the boy as well
他 病态地 毛毡 几乎 负责任的 为了 这 沉思 邪恶的 在 这 男生 作为 出色地
[æz; əz] [ə'gæst] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
as aghast at it .
作为 惊愕 在 它 :
他病态地感到自己几乎要为男孩内心深处的邪恶负责, 同时也对此感到震惊。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv][sɪn] , [imˈpleɪn] [æz; əz][aɪˈtiː][dɪd][ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [ˈneɪkɪd] ,
But even this sense of sin , implying as it did a skeleton of naked ,
但 甚至 这 感觉 的 罪 , 暗示 作为 它 做过 一个 骨骼 的 裸 ,
但即使是这种罪恶感, 暗示着赤裸裸的骨架,

[ˈpraɪm(ə)l] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [siːmd] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈɪmpɔːrt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstaʊndɪd] [maɪnd] [brˈsaɪd]
primal right and wrong seemed of small import to his astounded mind beside
原始 正确的 和 错误的 似乎 的 小的 进口 到 他的 震惊 头脑 旁
[ðə; ðɪ] [ˈneɪmləs] ,
the nameless ,
这 无名 ,
与那些无名之人相比, 原始的善恶观念在他震惊的头脑中似乎显得微不足道。

[ʌnˈmenʃənəbl] [ˈsɑːrɒʊ] [ðæt] [pəˈveɪdɪd] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [stæbd] [æt; ət] [ˈhenri] - [hɑːrt]
unmentionable sorrow that pervaded the face and stabbed at Henry Montagu's heart
不可言说的 悲哀 那 弥漫 这 脸 和 刺伤 在 亨利 - 心
.
:
.
难以言喻的悲伤笼罩着亨利·蒙塔古的脸庞, 也刺痛着他的心。

[hiː; hi] [nuː] [wɪˈðəʊt] [ˈkwɛstʃən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˈtrædʒədi] — [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi]
He knew without question that he was looking at tragedy — worse than he
他 知道 没有 问题 那 他 曾是 寻找 在 悲剧 — 更糟 比 他
[hæd; həd][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ðə; ðɪ][wɜːrld] [kʊd; kəd][hoʊld][ɔːr] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [θɪŋ] ,
had supposed the world could hold or any human thing ,
有 据称 这 世界 可以 抓住 或者 任何 人类 事物 ,
他毫不怀疑自己正目睹一场悲剧——比他想象中这个世界所能容纳的, 或者任何人类所能承受的都要糟糕。

[ɪn] [ˈeni] [wɜːrld] , [biː; bi][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] .
in any world , be subject to .
在 任何 世界 , 是 主题 到 .
无论在哪个世界, 都要服从。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmænz] [feɪs] [ɪn] [ˈevri] [laɪn][ænd; ənd] [pɔɪz] [ænd; ənd][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ,
It was a man's face in every line and poise and suggestion ,
它 曾是 一个 男人的 脸 在 每一个 线 和 沉着 和 建议 ,
从每一道线条、每一个姿态、每一个暗示来看, 那都是一张男人的脸。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ɪts] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][aɪˈtiː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] — [ðə; ðɪ] [klɪr] -
but for all its frightful knowledge he had to call it beautiful — the clear -
但 为了 全部它是 可怕 知识 他 有 到 称呼 它 美丽的 — 这 清除 -
[kʌt] [wɜːrd] " [ˈhænsəm] " [ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [hoʊl] ,
cut word " handsome " ran away from it like a mouse into a hole ,
切 单词 " 英俊的 " 跑 离开 从 它 喜欢 一个 老鼠 进入 一个 洞 ,
尽管它蕴含着可怕的知识, 但他不得不称它为美丽——“英俊”这个明确的词却像老鼠钻进洞里一样, 从它身上逃走了。

[ˈliːvɪŋ] [aɪˈtiː][ə; eɪ][suːˈpɜːrb] [ˈhɔːrər] [ðæt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈperəlaɪzd] [ˈmʌslz] [kʊd; kəd]
leaving it a superb horror that , as soon as his paralyzed muscles could
离开 它 一个 高超 恐怖 那 , 作为 很快 作为 他的 瘫痪 肌肉 可以
[rɪˈspɔːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] ,
respond to his instinct ,
回应 到 他的 本能 ,
留下的恐怖景象令人毛骨悚然, 就在他的瘫痪肌肉能够响应本能反应的那一刻,

[droʊv] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ʌt] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ] [dɪˈlɪbəɪət] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] [geɪz] .
drove his hand to his face to shut away the deliberate , searching gaze .
驾驶 他的 手 到 他的 脸 到 关闭 离开 这 商榷 , 搜索 目光 .
他用手捂住脸, 挡住了那道充满探寻的目光。

" [dʌŋ] ? " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['felʊʊ] [æt; ət][ləst] .
" **Done ?** " **answered the young fellow at last** .
" 完毕 ? " 回答 这 年轻的 同伴 在 最后的 .
"好了? "年轻人终于回答道。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌŋ] ?
" **What have I done ?**
" 什么 有 我 完毕 ?
我做了什么？

[gʊd] [gʊ:d] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

" [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ,
" **For the third time** ,
" 为了 这 第三 时间 ,
“第三次，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θriː] [ˌɛksklə'meɪʃənz] ['tʊtəli] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] ,
it was one of his own three exclamations totally new to him that night ,
它 曾是 一 的 他的 自己的 三 感叹词 完全 新的 到 他 那 夜晚 ,
这是他当晚三次发出全新感叹词中的一次。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [draʊv] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðɪs] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
and the coincidence drove home to him , this time , with a sense of
和 这 巧合 驾驶 家 到 他 , 这 时间 , 和 一个 感觉 的
[ˈoʊmən] .
omen :
预兆 .

这一次，这种巧合让他意识到了一种不祥之兆。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gest] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ʌnd] ,
But his guest was speaking again , and ,
但 他的 客人 曾是 请讲 再次 , 和 ,
但他的客人又开始说话了，而且，

['fɔːrsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] ['kɑːmli] [æt; ət][ðə; ði]['trædʒɪk] [feɪs] [hiː; hi] ['lɪsnd] ['breθləsli] .
forcing himself to look calmly at the tragic face he listened breathlessly .
强制 他自己 到 看 平静地 在 这 悲惨 脸 他 听着 气喘吁吁 .
他强迫自己平静地看着那张悲惨的脸，屏住呼吸倾听。

" [aɪv] [dʌŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hevər] [ə'kɑːmplɪft] [ɪn][ˈhjuːmən][laɪf]
" **I've done a thing never accomplished in human life**
" 我已经 完毕 一个 事物 绝不 完成 在 人类 生活
我做了一件人类历史上从未有人完成过的事情

[bɪ'fɔːr] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [mɔːr] [tə'rɪfɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːldz] [ɪn'taɪər]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
before , a thing more terrific than the world's entire history ,
前 , 一个 事物 更多的 了不起 比 这 世界的 全部的 历史 ,
在此之前，有一件比世界整个历史都更可怕的事情，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['ætəm] ['krɔːlɪŋ] [ɑːn][aɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [noʊn] !
from the moment of the first atom crawling on it has ever known !
从 这 片刻 的 这 第一的 原子 爬行 在 它 有 曾经 已知 !
从第一个原子在其上爬行的那一刻起！

" [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][ˈspʊkən] [mɔ:r] [ˈsɑ:ləmlɪ] [ænd; ənd] [kənˈvɪnsɪŋli] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]
" He could not have spoken more solemnly and convincingly if he had
" 他 可以 不是 有 说 更多的 庄严地 和 令人信服地 如果 他 有
[ˈrevərəntli] [ˈmə:dəd] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
reverently murdered , one by one ,
虔诚地 被谋杀 , 一 经过 一 ,
"即使他虔诚地将他们一个个杀害, 他的讲话也不可能更加庄严、更有说服力了。"

[ə; eɪ] [hoʊl] [ˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈpi:p(ə)] ,
a whole nation of people ,
一个 所有的 国家 的 人们 ,
整个民族的人民,
[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [keɪm] [ˈɪntu:] [ˈhenri] - [maɪnd][æz; əz] ,
and it was some such picture that came into Henry Montagu's mind as ,
和 它 曾是 一些 这样的 图片 那 来了 进入 亨利 - 头脑 作为 ,
[ˈʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪd] ,
shivering and fascinated ,
瑟瑟发抖 和 着迷 ,
亨利·蒙塔古脑海中浮现出这样一幅画面, 他既颤抖又着迷。

[hi:; hi] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
he watched him and listened .
他 观看 他 和 听着 .
他观察着他, 倾听着他。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [sed] [noʊ] [mɔ:r] .
But the young man said no more .
但 这 年轻的 男人 说 不 更多的 .
但年轻人没有再说话。

" [ɪf] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈi:] [wʌt] [ju:v] [dʌn] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɑ:ntəgju:] [ˈhɔ:ltɪŋli] ,
" If — if you will tell me what you've done , " said Mr . Montagu haltingly ,
" 如果 — 如果 你 将要 告诉 我 什么 你已经 完毕 , " 说 先生 : 蒙塔古 断断续续地 ,
"如果你——如果你愿意告诉我你都做了些什么,"蒙塔古先生断断续续地说。

[hɪz; ɪz] [ˈpɪti] [ˈswi:pɪŋ] [ˈevri] [ˈkɔ:(ə)n] [əˈweɪ] , " [ɔ:r] [ˈsɪmplɪ] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ʌv; əv][ˌem ˈi:] ,
his pity sweeping every caution away , " or simply what you want of me ,
他的 遗憾 扫荡 每一个 警告 离开 , " 或者 简单地 什么 你 想 的 我 ,
他的怜悯之心驱散了所有的顾虑, "或者, 你想要我做什么? "

[aɪ] [wɪl] [du:] [ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈpɑ:səbli] [kæn; kən] . "
I will do anything for you that I possibly can . "
我 将要 做 任何事物 为了 你 那 我 可能 能 . "
我会尽我所能帮助你。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , " [ˈænsər] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ˈwɪrəli] , " [ðæt] [ˈenɪbɑ:di] [kæn; kən][du:]
" There is nothing in this world , " answered the boy wearily , " that anybody can do
" 那里 是 没有什么 在 这 世界 , " 回答 这 男生 疲劳 , " 那 任何人 能 做
[fɔ:r; fər][ˌem ˈi:] .
for me .
为了 我 :
"这世上没有一件事,"男孩疲惫地回答道, "是任何人能为我做的。"

" [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] , [ɪmˈpʌlsɪvli] , [hi:; hi] [ˈædɪd] : " [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] , [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən]
" But suddenly , impulsively , he added : " There is just one thing , that you can
" 但 突然 , 冲动地 , 他 额外 : " 那里 是 只是 一 事物 , 那 你 能
[du:] — [nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem ˈi:] ,
do — not for me ,
做 — 不是 为了 我 ,
"但突然间, 他冲动地补充道: '你只有一件事可以做——不是为了我,'

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
but for yourself .
但 为了 你自己 .

但是为了你自己。

[dəʊnt][æsk][em 'i:] ['kwɛstʃənz] .
Don't ask me questions .
不 问 我 问题 .

不要问我问题。

[fɔːr; fər][jɔːr; jər] [oʊn] [seɪk] [dəʊnt] ! "
For your own sake don't ! "
为了 你的 自己的 清酒 不 ！ "

为了你自己好，千万别这么做！

" [bʌt; bət] — " [bɪ'gæən]['mɪstər] . ['mɑːntəgjuː] .
" **But — began Mr . Montagu** .
" 但 — " 开始 先生 . 蒙塔古 .

“但是——”蒙塔古先生开口道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [huː] [aɪ][eɪ 'em][ɔːr] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪv] [dɪ'lɪbəɾətli] [dʌn] ,
" **If you knew who I am or what I am , and what I've deliberately done** ,
" 如果 你 知道 WHO 我 是 或者 什么 我 是 , 和 什么 我已经 故意地 完毕 ,
“如果你知道我是谁，或者我是什么样的人，以及我故意做了什么，

" [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] , " [juːd] [kɜːrs] [ðɪs] [naɪt] , [ænd; ənd] [kɜːrs] [em 'i:] , [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [deɪ] [juː; jʊ]
" **cried the boy , you'd curse this night , and curse me , the longest day you**
" 哭 这 男生 , " 你会 诅咒 这 夜晚 , 和 诅咒 我 , 这 最长 天 你
[lɪvd] !
lived !
居住地 !

“男孩喊道，“你会诅咒这个夜晚，诅咒我，这是你活得最漫长的一天！ ”

[wʌt] — [wʌt] [ɪz][jɔːr; jər] [neɪm] ? "
What — what is your name ? "
什么 — 什么 是 你的 姓名 ? "

什么.....你叫什么名字？

" ['henri] ['mɑːntəgjuː] , " [sed] [hɪz; ɪz][hoʊst] ['sɪmpli] .
" **Henry Montagu , said his host simply** .
" 亨利 蒙塔古 , " 说 他的 主持人 简单地 .

“亨利·蒙塔古，”他的主人简单地说。

[hiː; hi] ['pɒndəd] [aɪ 'ti:] .
He pondered it .
他 沉思 它 .

他沉思片刻。

" [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ][naɪs] [saʊnd] .
" **That has a nice sound** .
" 那 有 一个 好的 声音 .

“听起来不错。”

[aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
I like it .
我 喜欢 它 .

我喜欢。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .
And I — I like you .
和 我 — 我 喜欢 你 .

我——我喜欢你。

[soʊ][dəʊnt][æsk][,em 'i:] ['kwɛstʃənz] ！
So don't ask me questions ！
所以 不 问 我 问题 ！

所以别问我问题！

" [ðə; ði] ['eldə] [mæn][wʌz; wəz] ['lɒkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [θɪn] [waɪt] [hændz] [ə'gen] ,
" The elder man was looking down at the thin white hands again ,
" 这 长老 男人 曾是 寻找 向下 在 这 薄的 白色的 双手 再次 ,
“老人又低头看着那双纤细白皙的手，

[ænd; ænd][ðə; ði] [naɪ'ɪ:v] ['kɑ:ment] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'trækʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
and the naïve comment brought a sudden contraction to his throat .
和 这 幼稚的 评论 带来 一个 突然 收缩 到 他的 喉 .
这句天真的评论让他喉咙突然一阵紧缩。

" [pʊr] ['lɪt(ə)] [bɔɪ] ！ " [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ,
" Poor little boy ！ " was on his lips ,
" 贫穷的 小的 男生 ！ " 曾是 在 他的 嘴唇 ,
“可怜的小男孩！”他喃喃自语道。

[bʌt; bət][æn; ən][,ɪntuɪ'ʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]
but an intuition like a woman's warned him that the words would make the
但 一个 直觉 喜欢 一个 女性的 警告 他 那 这 字 会 制作 这
[ˈdesələt] ['fɪgjər] [wi:p] [ə'gen] ,
desolate figure weep again ,
荒凉 数字 哭泣 再次 ,
但一种如同女人般的直觉警告他，这些话会让那孤寂的身影再次哭泣。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈʌtmoʊst] [streŋθ] [kweɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
and his utmost strength quailed from the thought of seeing it ,
和 他的 极致 力量 畏缩 从 这 想法 的 看到 它 ,
他竭尽全力，却还是因为想到要看到那一幕而感到畏缩。

[naʊ] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [feɪs] .
now that he had seen the face .
现在 那 他 有 已见 这 脸 .
现在他已经看到了那张脸。

[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [hændz] [klɑ:spt] [ðəm'selvz] [tə'geðər] ,
As the white hands clasped themselves together ,
作为 这 白色的 双手 紧握 他们自己 一起 ,
当那双白皙的手紧紧地交握在一起时，

[hi; hi][hæd; həd] [si:n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌndər] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪsts] [wɜ:r; wər] [bru:zd] [ænd; ænd][dɑ:rk] .
he had seen that the under sides of the wrists were bruised and dark .
他 有 已见 那 这 在下面 侧面 的 这 手腕 是 瘀伤 和 黑暗的 .
他看到手腕内侧有瘀伤，颜色发黑。

[ˈfeɪʃəli] ,
Facially ,
面部 ,

面部，

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ʌn'laɪk] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ju:θ] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪnt] [ænd; ænd]
nothing could have been more unlike than this youth to the paint and
没有什么 可以 有 到过 更多的 与此不同 比 这 青年 到 这 画 和
[ˈplæstər] ['sɪmbɪlz] [ðæt] ['kraʊdɪd] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] ,
plaster symbols that crowded before him from his memory ,
石膏 符号 那 挤 前 他 从 他的 记忆 ,
没有什么比眼前这些来自记忆深处的油漆和石膏符号更能与这个年轻人形成鲜明对比的了。

[jet] [ðə; ði] [red] [drɑ:ps] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [dri:p] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,
yet the red drops that he had seen drip to the floor ,
然而 这 红色的 滴 那 他 有 已见 滴 到 这 地面 ,
但他看到的那些滴落在地板上的红色水滴,

[ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] [weɪst] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə]['ekspiət] [ænd; ənd] [reprɪ'zent] ,
the wickedness and waste that he seemed to expiate and represent ,
这 邪恶 和 浪费 那 他 似乎 到 赎罪 和 代表 ,
他似乎要赎清和代表的那些罪恶和浪费,

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɑ:bviəs] ['tɔ:rment] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ,
the whole obvious torment of his being ,
这 所有的 明显的 折磨 的 他的 存在 ,
他所遭受的一切痛苦都显而易见。

[hæd; həd] [fɔ:rst] [ə; eɪ] ['sɪməli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [wɪt] [hi:; hi] [naʊ] [blə:tɪd] [aʊt] .
had forced a simile upon him which he now blurted out .
有 强制 一个 明喻 之上 他 哪个 他 现在 脱口而出 出去 :
他被迫说出了一个比喻,而他现在脱口而出。

" [hu:'evər] [ænd; ənd] [wət'evər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [wət'evər] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ju:v] [dʌn] ,
" **Whoever and whatever you are , whatever terrible thing you've done** ,
" 谁 和 任何 你 是 , 任何 糟糕的 事物 你已经 完毕 ,
“无论你是谁,无论你做了什么可怕的事情,

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [oʊ] , [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔ:rnz] ,
I only know that you make me think of — of — Oh , the crown of thorns ,
我 仅有的 知道 那 你 制作 我 思考 的 — 的 — 哦 , 这 王冠 的 荆棘 ,
我只知道你让我想起——想起——哦,荆棘冠冕,

[ðə; ði] [krɔ:s] — [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ! "
the cross — you know what I mean ! "
这 叉 — 你 知道 什么 我 意思是 ! "
十字架——你知道我的意思!

" [sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔ:rnz] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['wʌndrɪŋli] .
" **Some one with a crown of thorns ?** " **said the young man wonderingly** .
" 一些 — 和 一个 王冠 的 荆棘 ? " 说 这 年轻的 男人 惊奇地 .
“戴着荆棘冠冕的人?”年轻人疑惑地问道。

" [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" **Who was that ?**
" WHO 曾是 那 ?
“那是谁? ”

" ['mɪstər] . ['mɑ:ntəgju:] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kredʒələsli] .
" **Mr . Montagu stared at him incredulously** .
" 先生 : 蒙塔古 凝视 在 他 难以置信地 .
蒙塔古先生难以置信地盯着他。

[ðæt] ['eni] [mæn] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [beɪs] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [ænd; ənd][wʌn] , [ɪn'di:d] ,
That any man , no matter how base a criminal , and one , indeed ,
那 任何 男人 , 不 事情 如何 根据 一个 刑事 , 和 — , 的确 ,
任何男人,无论多么卑鄙的罪犯,而且确实如此,

[hu:] [hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
who had cried out again and again the name of God ,
WHO 有 哭 出去 再次 和 再次 这 姓名 的 上帝 ,
他曾一次又一次地呼喊上帝的名字,

[ʃʊd; ʒəd][nɑ:t] [nʊʊ] [ðə; ði][ˈstɔ:ri][ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [lʌ; əv][ˈgɑ:dʒ] [sʌn] , [əˈsta:nɪʃt] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər]
should not know the story and the name of God's son , astonished him , for
应该 不是 知道 这 故事 和 这 姓名 的 神的 儿子 , 惊讶 他 , 为了
[ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
the moment ,
这 片刻 ,

他竟然不知道上帝之子的故事和名字，这让他一时感到惊讶。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [jet] [hæd; həd] [dʌn] .
more than anything yet had done .
更多的 比 任何事物 然而 有 完毕 .

比以往任何事都做得更好。

" [oʊ] , [jes] , [jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] , " [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Oh , yes , yes , I remember now , " continued the boy .**
" 哦 , 是的 , 是的 , 我 记住 现在 , " 持续 这 男生 .

“哦，对，对，我想起来了，”男孩继续说道。

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] , [ˈveri] [sæd] .
" **Yes , that was very , very sad .**
" 是的 , 那 曾是 非常 , 非常 伤心 .

“是的，那真是太令人难过了。”

[bʌt; bət][aɪm] [ˈselfɪ] [ænd; ənd] [priˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ˈdredf(ə)] [ˈtrʌb(ə)] , [ænd; ənd] [ðæt] [hoʊl]
But I'm selfish and preoccupied with my own dreadful trouble , and that whole
但 我是 自私 和 心事重重 和 我的 自己的 可怕 麻烦 , 和 那 所有的
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
history ,
历史 ,

但我很自私，满脑子都是我自己的糟糕处境，以及那段往事。

[ˈtrædʒɪk][æz; əz][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [wʌn] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [maɪn] !
tragic as it was , was a very happy one compared with mine !
悲惨 作为 它 曾是 , 曾是 一个 非常 快乐的 一 比较的 和 矿 !

虽然很悲惨，但与我的经历相比，这已经算是非常幸福的了！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [ˈʌdə] , [ˈhenri] [ˈmɑ:ntəɡju:] [bɪˈli:vɪd] [hɪm; ɪm] .
" **With a cold shudder , Henry Montagu believed him .**
" 和 一个 寒冷的 不寒而栗 , 亨利 蒙塔古 相信 他 .

亨利·蒙塔古不禁打了个寒颤，但他相信了他的话。

[hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [æz; əz] [jet] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
He realized that as yet he had done nothing for him .
他 已实现 那 作为 然而 他 有 完毕 没有什么 为了 他 .

他意识到自己至今还没有为他做任何事。

[fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Food and drink had occurred to him ,
食物 和 喝 有 发生 到 他 ,

他想到了食物和饮料。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [təˈgeðər] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][hæd; həd] [ɡroʊn]
but in the minutes that they had passed together the stranger had grown
但 在 这 分钟 那 他们 有 通过了 一起 这 陌生人 有 生长

[mɔ:r] [ˈvaɪrəl] .
more virile .
更多的 阳刚的 .

但就在他们相处的短短几分钟里，这位陌生人变得更加精力充沛。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][bɔ:ŋgər][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l][ˈfɪgjər][ʌv; əv][ˈretʃɪdnəs][ðæt][hæd; həd][dæft][ˈɪntu:]
He was no longer the incredible figure of wretchedness that had dashed into
他 曾是 不 更长 这 极好的 数字 的 悲惨 那 有 虚线 进入
[ðə; ði][ru:m] .
the room .
这 房间 :

他不再是那个冲进房间的、面目狰狞可怜的身影了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsɪtɪŋ][ˈfɔ:rwəd][ɪn][ðə; ði][tʃer][naʊ] , [hɪz; ɪz][aɪz][ɑ:n][ðə; ði][ˈpɔ:trət] .
He was sitting forward in the chair now , his eyes on the portrait .
他 曾是 坐着 向前 在 这 椅子 现在 , 他的 眼睛 在 这 肖像 :

他现在身体前倾，目光落在画像上。

" [ɪz][ðæt][jɔ:; jər][waɪf] ?
" Is that your wife ?
" 是 那 你的 妻子 ?

那是你妻子吗？

" [hi:; hi][æskt] .
" he asked .
" 他 问 :

他问道。

" [maɪ] — [maɪ][ded][waɪf] , " [ˈænsər][ˈmɪstər] . [ˈmɑ:ntægju:] .
" My — my dead wife , " answered Mr . Montagu .
" 我的 — 我的 死的 妻子 , " 回答 先生 : 蒙塔古 :

“我的——我死去的妻子，”蒙塔古先生回答道。

[hɪz; ɪz][oʊn][aɪz][rɪˈvɜ:tɪŋ][əˈgen][ænd; ənd][əˈgen][tu:; tə][ðə; ði][ˈlæsəreɪtɪd][rɪsts] ,
His own eyes reverting again and again to the lacerated wrists ,
他的 自己的 眼睛 恢复 再次 和 再次 到 这 撕裂 手腕 ,

他的目光一次又一次地落在那些血肉模糊的手腕上。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][si:] [ðə; ði][ˈtʃeɪndʒɪŋ][ɪkˈspreʃənz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪtɜ:z][æz; əz][ðeɪ][ˈstʌdɪd][ðə; ði][aɪz]
he did not see the changing expressions in his visitor's as they studied the eyes
他 做过 不是 看 这 变化 表达式 在 他的 访客 作为 他们 研究 这 眼睛
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɔ:trət] ;
of the portrait ;
的 这 肖像 ;

他没有注意到参观者在仔细端详画像眼睛时表情的变化；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][bɔɪ][naʊ][li:pt][ɪmˈpʌlsɪvli][tu:; tə][hɪz; ɪz][fi:t][hi:; hi][sɔ:][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ]
but as the boy now leaped impulsively to his feet he saw in them a
但 作为 这 男生 现在 跳跃 冲动地 到 他的 脚 他 锯 在 他们 一个
[fɪrs][gli:m][ðæt][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][ˈheɪtrɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmeɪniæk] .
fierce gleam that was like the hatred of a maniac .
凶猛的 闪耀 那 曾是 喜欢 这 仇恨 的 一个 疯子 :

但当男孩猛地跳起来时，他看到男孩眼中闪过一丝凶狠的光芒，就像疯子般的仇恨。

[hi:; hi][θrɪld][wɪð; wɪθ][rɪˈnu:d][ˈterər][æz; əz][ðə; ði][bɔɪ][wʌns][mɔ:ɹ][spræŋ][tu:; tə][hɪm; ɪm][laɪk]
He thrilled with renewed terror as the boy once more sprang to him like
他 激动不已 和 更新 恐怖 作为 这 男生 一次 更多的 弹簧 到 他 喜欢
[æn; ən][ˈænɪm(ə)l] ,
an animal ,
一个 动物 ,

男孩像野兽一样再次扑向他，这让他再次感到恐惧。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][graʊl][ɪn][hɪz; ɪz][θroʊt][rʌft][tɔ:ɹd][ðə; ði][ˈpɔ:trət] .
and with a growl in his throat rushed toward the portrait .
和 和 一个 咆哮 在 他的 喉 匆忙 朝向 这 肖像 :

他喉咙里发出低吼，冲向画像。

" [stɑ:p] !
" **Stop** !
" 停止 !

“停止！”
" [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈɔ:lmoʊst] [krɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lʔ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **he shouted , and the boy almost cringed to a halt in the middle of the**
" 他 喊叫 , 和 这 男生 几乎 畏缩 到 一个 停止 在 这 中间 的 这
[flɔ:r] .
floor .
地面 .

“他大喊一声，男孩几乎吓得缩回身子，停在了地板中央。”
[wen] , [ˈæftər][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [æt; ət][ðə; ði][ækt] [ɪt'self] ,
When , after his first chill of horror at the act itself ,
什么时候 , 后 他的 第一的 寒意 的 恐怖 在 这 行为 本身 ,
当他最初被这起事件本身吓得不轻时，

[ˈhenri] [ˈmɑ:ntəgju:] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt][ðə; ði] [desɪˈkreɪʃn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:t] , [hɪz; ɪz] [oʊn]
Henry Montagu realized that the desecration was his own thought , his own
亨利 蒙塔古 已实现 那 这 亵渎 曾是 他的 自己的 想法 , 他的 自己的
[ˈɪmpʌls] [ˈkærid] [ˈɪntu:] [fɪrs] [dɪ,tʒ:rmɪˈneɪ(ə)n] ,
impulse carried into fierce determination ,
冲动 携带 进入 凶猛的 决心 ,
亨利·蒙塔古意识到，这种亵渎行为是他自己的想法，是他自己将冲动转化为强烈决心的结果。

[hi:; hi][sæŋk] [wi:k] [ænd; ənd] [ˈdɪzi] [ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃer] [ðæt][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [left] .
he sank weak and dizzy into the chair that the boy had left .
他 沉没 虚弱的 和 晕眩的 进入 这 椅子 那 这 男生 有 左边 .
他无力地、头晕目眩地瘫倒在男孩离开的椅子上。

[bʌt; bət] [əˈgen] [hi:; hi] [ˈmæstərd] [hɪz; ɪz] [ˈfraɪ(ə)nd] [maɪnd][ænd; ənd] [θrʌst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][,aɪ ˈti:][ðə; ði]
But again he mastered his frightened mind and thrust away from it the
但 再次 他 精通 他的 害怕 头脑 和 推力 离开 从 它 这
[ˈsɪnɪstər] [əˈpreʃn] [ʌv; əv][ˈoʊmən]
sinister oppression of omen
险恶 压迫 的 预兆
但他再次控制住了恐惧的情绪，将不祥的预兆压抑感驱逐出去。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 132**]
[页 -]
[第132页]

[ænd; ənd] [koʊˈɪnsɪdəns] .
and coincidence .
和 巧合 .
纯属巧合。

[ʌnˈwɪlɪŋli] [bʌt; bət] [ˈhelpləsli] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈletɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ðə; ði] [ˈθi:əri] [ðæt] ,
Unwillingly but helplessly , he was letting into his thoughts the theory that ,
不情愿地 但 无助地 , 他 曾是 出租 进入 他的 想法 这 理论 那 ,
他不情愿却又无可奈何地让这样一种想法进入了他的脑海：

[ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [,aɪ ˈti:] ,
after he had opened the door instead of before he had opened it ,
后 他 有 打开 这 门 反而 的 前 他 有 打开 它 ,
是在他打开门之后，而不是在他打开门之前。

[ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɑ:rbɜ:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈmeɪniæk] .
the room had been harboring a maniac .
这 房间 有 到过 窝藏 一个 疯子 .
房间里曾藏匿着一个疯子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θi:əri] [stæbd] [hɪm; ɪm] .

And the theory stabbed him .
和 这 理论 刺伤 他 .

这个理论让他深受打击。

[ə; eɪ] ['mʌʃrəm] [grʊθ] [ʌ; əv] ['tendərnəs] [hæd; həd][ˈdʒɜ:məˌneɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪti] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

A mushroom growth of tenderness had germinated in his pity and was
一个 蘑菇 生长 的 压痛 有 发芽 在 他的 遗憾 和 曾是

[ˈgrʊɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] ['laɪkɪŋ] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ,
growing nearer and nearer to a personal liking for the beautiful ,
生长 更近 和 更近 到 一个 个人的 喜欢 为了 这 美丽的 ,

他的怜悯之心滋生出一股温柔的种子，这股温柔正逐渐演变成对美的个人喜爱。

[pəˈθetɪk] ['fɪgjər] [ʌ; əv] [ju:θ] [ðæt] [stʊd] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ˈwɪltɪd] [ænd; ənd] ['helpləs] [əˈɡen] ,
pathetic figure of youth that stood before him , wilted and helpless again ,
可怜的 数字 的 青年 那 站立 前 他 , 枯萎的 和 无助 再次 ,

站在他面前的，是一个可怜的年轻人，再次变得萎靡不振、无助无助。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌ; əv][ðə; ði] [ru:m] .

in the center of the room .
在 这 中心 的 这 房间 .

在房间中央。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,

" My boy , " he said quietly ,
" 我的 男生 , " 他 说 悄悄 ,

“我的孩子,”他轻声说道。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪˈzent] [ðæt] [bʌt; bət] ['streɪndʒli] ['ɪnʌf] [aɪ][dəʊnt][faɪnd][maɪˈself] [rɪˈzentɪŋ] [ðə; ði]

" I ought to resent that but strangely enough I don't find myself resenting the
" 我 应该 到 怨恨 那 但 奇怪的 足够的 我 不 寻找 我 怨恨 这

[aɪˈdi:ə][ʌ; əv][jɔ:ɾ; jər] ['teɪkɪŋ] [streɪndʒ] ['lɪbətɪz] [ɪn][maɪ] [haʊs] .

idea of your taking strange liberties in my house .
主意 的 你的 采取 奇怪的 自由 在 我的 房子 .

“我应该对此感到不满，但奇怪的是，我并不反感你在我家做出这种奇怪的举动。”

[ɪn][fækt] , [aɪ] — [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [seɪm] ['ɪmpʌls] .

In fact , I — I had that same impulse .
在 事实 , 我 — 我 有 那 相同的 冲动 .

事实上，我——我也有同样的冲动。

[aɪ] ['nɪrli] [dɪd] [ðæt] [maɪˈself] , [dʒʌst] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ][bɜ:rst][ɪn] [hɪr] .

I nearly did that myself , just before you burst in here .
我 几乎 做过 那 我 , 只是 前 你 爆裂 在 这里 .

就在你闯进来之前，我差点也这么做了。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .

" The young man looked at him in amazement .
" 这 年轻的 男人 看起来 在 他 在 惊愕 .

年轻人惊奇地看着他。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][tɜ:rn] — ['mɪsɪz] . - ['pɪktʃər] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ?

" You were going to turn — Mrs . Montagu's picture to the wall ?
" 你 是 去 到 转动 — 太太 . 图片 到 这 墙 ?

“你是打算把蒙塔古太太的照片转过来挂在墙上吗? ”

[ˌdʌbəlˈju:'eɪtʃ] — [waɪ] , [ju:; jʊ][oʊld][ˈdɜ:rti] [bi:st] !

Wh — why , you old dirty beast !
什么 — 为什么 , 你 老的 肮脏的 兽 !

什——你这老脏畜生！

" [tu:; tə] ['henri] ['mɑ:ntəgju:][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [vʌl'gærəti] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rdz] .
" To Henry Montagu there was no vulgarity in the words .
" 到 亨利 蒙塔古 那里 曾是 不 粗俗 在 这 字 :

“亨利·蒙塔古认为这些话里没有粗俗之处。”

[ðer; ðər][hju:dʒ] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv][him; ɪm] [droʊv] ['evri] [ʌðər] ['kwɑ:ləti] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ]
Their huge reproach of him drove every other quality out of them and a
他们的 巨大的 责备 的 他 驾驶 每一个 其他 质量 出去 的 他们 和 一个
[di:p] ['kʌlər] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .
deep color into his face .
深的 颜色 进入 他的 脸 :

他们对他严厉的责备让他丧失了其他所有品质，也让他的脸色变得通红。

" [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] [kweld] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] .
" But I — I quelled the impulse .
" 但 我 — 我 平息 这 冲动 :

但我——我压制住了这种冲动。

[ænd; ənd][waɪ] — [ju:; jʊ] [wʊd] ['æktʃuəli] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] !
And y — you would actually have done it !
和 是 — 你 会 实际上 有 完毕 它 !

而且——你真的会这么做！

" [hi:; hi] ['stæməd] .
" he stammered .
" 他 结结巴巴 :

他结结巴巴地说。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" I had a reason and a right to ! " cried the young man .
" 我 有 一个 原因 和 一个 正确的 到 ！ " 哭 这 年轻的 男人 :

“我有理由也有权利这么做！”年轻人喊道。

" [aɪ'd] ['nevər] [si:n] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:][rə'peld, rɪ'peld][em 'i:][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] ['nevər]
" I'd never seen it before and if it repelled me I had a right never
" ID 绝不 已见 它 前 和 如果 它 排斥 我 我 有 一个 正确的 绝不
[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ə'gen] !
to look at it again !
到 看 在 它 再次 !

“我以前从未见过它，如果它让我反感，我有权利再也不看它！”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][jʊr; jər] [waɪf] !
But she was your wife !
但 她 曾是 你的 妻子 !

但她可是你的妻子啊！

" [wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [stʊd] ,
" Once more he stood ,
" 一次 更多的 他 站立 ,

他再次站了起来，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ænd; ənd] ['wɑ:ndərɪŋ] ['hʌŋgrəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
his eyes avoiding the portrait and wandering hungrily about the rest of the
他的 眼睛 避免 这 肖像 和 漫游 饥饿地 关于 这 休息 的 这
['bjʊ:tɪf(ə)l] [ru:m] .
beautiful room .
美丽的 房间 :

他的目光避开画像，贪婪地在美丽的房间里四处游移。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , " [gʊd] - [baɪ] !
" Well , " he said , after a few moments , " good - by !
" 出色地 , " 他 说 , 后 一个 很少 时刻 , " 好的 - 经过 !

“好吧，”过了一会儿，他说，“再见！”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **And he walked toward the door** .
" 和 他 步行 朝向 这 门 ；

然后他朝门口走去。

" [stɑ:p] !
" **Stop** !
" 停止 ！

“停止！”

" [kraɪd] ['mɪstər] . ['mɑ:ntəgju:] [ə'gen] .
" **cried Mr . Montagu again** .
" 哭 先生 ； 蒙塔古 再次 ；

“蒙塔古先生又喊道。”

[hi:; hi][sæt] ['fɔ:rwəd] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , ['tremblɪŋ] .
He sat forward on the edge of the chair , trembling .
他 卫星 向前 在 这 边缘 的 这 椅子 ， 发抖 ；

他身体前倾，坐在椅子边缘，浑身颤抖。

['æftər] ['aʊəz] [ʌv; əv] [sək'sesɪv] [sə'praɪzɪz] ,
After hours of successive surprises ,
后 小时 的 连续 惊喜 ，

经过数小时接连不断的惊喜之后，

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɜ:z] [dɪ'pɑ:rtʃər] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][kəʊld][wɪð; wɪθ]
the simple announcement of his visitor's departure had struck him cold with
这 简单的 公告 的 他的 访客 离开 有 击 他 寒冷的 和

[ðə; ði] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] ['loʊnli] ['terər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ɪn'tens] [kʲɔri'a:səti]
the accumulated force of his past lonely terror and his present intense curiosity
这 积累 力量 的 他的 过去的 孤独 恐怖 和 他的 展示 激烈的 好奇心

.
:
:

访客即将离开的简单宣布，让他感到一阵寒意袭来，过去孤独的恐惧和现在强烈的好奇心交织在一起，让他不寒而栗。

[ə'gen] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [əu'beɪd] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['ʃɪvər] ,
Again the boy had obeyed his command with a visible shiver ,
再次 这 男生 有 服从 他的 命令 和 一个 可见的 颤抖 ；

男孩再次服从了他的命令，身体明显颤抖了一下。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [hɜ:rt][ðə; ði]['oʊldər] [mæn][baɪ] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]
and it hurt the older man by recalling to him the suggestion of
和 它 伤害 这 老 男人 经过 回忆 到 他 这 建议 的

[kraɪm] ,
crime ,
犯罪 ；

这件事让老人想起了犯罪的暗示，这让他很受伤。

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['trædʒədi][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] , [ðə; ði]
of the place and the tragedy he must have escaped from , the
的 这 地方 和 这 悲剧 他 必须 有 逃脱 从 ， 这

[ʌn'noʊn] [klaʊd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] .
unknown cloud he was under .
未知 云 他 曾是 在下面 ；

关于他所处的地方，以及他一定从中逃脱的悲剧，还有他当时所处的未知阴霾。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [ɪn'vɔ:lvd] [ɪn][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l][hi:; hi] [maɪt] [br'kʌm] [baɪ] [dɪ'teɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
But however involved in the horrible he might become by detaining him ,
但 然而 涉及 在 这 可怕 他 可能 变得 经过 拘留 他 ；

但是，无论拘留他可能会让他卷入多么可怕的事情，

[ˈfeɪkən] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ɡriːf] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,
shaken and filled with inexplicable grief as he was by his presence ,
摇晃 和 已填 和 无法解释的 悲伤 作为 他 曾是 经过 他的 在场 ,
他的出现让他感到震惊和难以言喻的悲痛。

[wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn] [əˈgen] [ˈæftər][ə; ei] [ˈfraɪtʃ(ə)l] , [briːf] [ədˈventʃər]
worst of all was the fear of being alone again after a frightful , brief adventure
最差 的 全部 曾是 这 害怕 的 存在 独自的 再次 后 一个 可怕 , 简短的 冒险
最糟糕的是, 经历了一场短暂而可怕的冒险之后, 再次独自一人的恐惧。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 133**]
[页 -]
[第133页]

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ˈvænɪʃt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] .
in his life , vanished and unexplained .
在 他的 生活 , 消失了 和 无法解释 .
在他的一生中, 他消失了, 而且没有得到解释。

[hiː; hi] [wɑːntɪd] [tuː; tə] [ˌriːəʃər] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ðə; ði] [ˈweɪvərɪŋ] , [ˈsaːroʊfl] [bɔɪ] ,
He wanted to reassure and comfort the wavering , sorrowful boy ,
他 通缉 到 保证 和 舒适 这 摇摆不定 , 悲伤 男生 ,
他想安抚和安慰这个情绪低落、悲伤不已的男孩。

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈstæməər] [ɪn][əˈpɔːlədʒi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌjʌʊt] [wʌz; wəz] : " [ˌdʌbəlˈjuːˈert] —
but all he could stammer in apology for his shout was : " Wh —
但 全部 他 可以 结巴 在 道歉 为了 他的 喊 曾是 : " 什么 —
[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ? "
where are you going ? "
在哪里 是 你 去 ? "
但他只能结结巴巴地为自己的喊叫道歉：“你.....你要去哪里？ ”

" [wʌt] [ˈdɪfrəns] [dʌz] [aɪˈtiː] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wer] [aɪ][ɡoʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈdrɪrəli] .
" **What difference does it make to you where I go ? " asked the boy drearily** .
" 什么 不同之处 做 它 制作 到 你 在哪里 我 去 ? " 问 这 男生 沉闷地 .
“我去哪儿跟你有什么关系？ ”男孩沮丧地问道。

" [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈmɔːrəsəz, mɔˈriːsəz] .
" **If you must know , I'm going to Maurice's** .
" 如果 你 必须 知道 , 我是 去 到 莫里斯的 .
“如果你非要知道的话, 我要去莫里斯家。”

" [ˈmɪstər] . [ˈmɑːntəɡjuː] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **Mr . Montagu sprang to his feet** .
" 先生 . 蒙塔古 弹簧 到 他的 脚 .
蒙塔古先生猛地站了起来。

[wɪð; wɪθ] [ˈbɪtn] [lɪps][hiː; hi][kept] [hɪmˈself] [ˈsaɪlənt][æt; ət] [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)l] [θrʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhaɪpərˈnætʃərəl] ,
With bitten lips he kept himself silent at this final thrust of the supernatural ,
和 被咬 嘴唇 他 保留 他自己 沉默的 在 这 最终的 推力 的 这 超自然 ,
他咬着嘴唇, 在超自然力量的最后冲击下保持沉默。

[bʌt; bət][ðə; ði][dæmp] [biːdz] [hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] .
but the damp beads had returned to his brow .
但 这 潮湿 珠子 有 返回 到 他的 眉头 .
但他的额头上又重新渗出了水珠。

[hɪz; ɪz] [ˈterər] [ˈlæstɪd] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈsəːdʒɪŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][hoʊld] [bæk]
His terror lasted only a moment , and in his resurging desire to hold back
他的 恐怖 持续 仅有的 一个 片刻 , 和 在 他的 复苏 欲望 到 抓住 后退
[ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,
the boy ,
这 男生 ,

他的恐惧只持续了片刻，他再次燃起了想要阻止那个男孩的欲望。

[hiː; hi] [dɪˈmaːndɪd] [bəʊθ] [ˈkjʊəriəsli] [ænd; ənd] [əˈsɜːrtɪvli] :
he demanded both curiously and assertively :
他 要求 两个都 奇怪的是 和 自信地 :
他既好奇又坚定地问道:

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈmɔːrəsəz, mɔˈriːsəz][fɔːr; fər] ?
" **What are you going to Maurice's for ?**
" 什么 是 你 去 到 莫里斯的 为了 ?
你去莫里斯那里做什么?

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ɪn][ðə; ðɪ]
" **He had not supposed that there was a particle of color in the**
" 他 有 不是 据称 那 那里 曾是 一个 粒子 的 颜色 在 这
[ˈpɪtɪf(ə)l] [feɪs] ,
pitiful face ,
可怜 脸 ,

他从未想到那张可怜的脸上竟然还有一丝血色。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ˈænsər] , [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [fleʃ] - [tɪnt] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [aɪˈtiː] , [ˈtɜːrniŋ]
but as the boy answered , a delicate flesh - tint seemed to leave it , turning
但 作为 这 男生 回答 , 一个 精美的 肉 - 着色 似乎 到 离开 它 , 转弯
[hɪm; ɪm] [ˈdeθli] [waɪt] .
him deathly white .
他 致命的 白色的 :

但当男孩回答时，他脸上淡淡的肉色似乎消失了，变得惨白如死人。

" [aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I — I want to look at the women , " he said .**
" 我 — 我 想 到 看 在 这 女性 , " 他 说 :
“我——我想看看女人，”他说。

[æt; ət][hɪz; ɪz][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈpælər] , [ðə; ðɪ][ˈhektɪk] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,
At his agitation and pallor , the hectic whisper of his voice , above all ,
在 他的 搅动 和 苍白 , 这 忙碌的 耳语 的 他的 嗓音 , 多于 全部 ,
最引人注目的是他焦躁不安、面色苍白，以及他急促的低语声。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈfiːndɪʃ] [heɪt] [ðæt] [lept] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈrævɪdʒd] [ðer; ðər]
the light of fiendish hate that leapt into his beautiful eyes and ravaged their
这 光 的 邪恶的 恨 那 跳跃 进入 他的 美丽的 眼睛 和 饱受蹂躏 他们的
[lʊk] ,
look ,
看 ,

那道恶魔般的仇恨之光跃入他俊美的双眸，彻底摧毁了他的容貌。

[ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [senˈseɪʃ(ə)n] [krept] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈoʊldər][mæn][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ænd; ənd] [held]
a physical sensation crept through the older man from head to foot and held
一个 身体的 感觉 悄悄地爬 通过 这 老 男人 从 头 到 脚 和 握住
[hɪm; ɪm] [ˈmoʊnləs] .
him motionless .
他 静止不动 :

一股强烈的生理感觉从头到脚蔓延开来，让老人动弹不得。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['hɔ:rər] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] .

But it was not horror at the boy himself .
但 它 曾是 不是 恐怖 在 这 男生 他自己 .

但恐惧并非针对男孩本人。

[æz; əz][hi; hi] [stəd] [ðer; ðər][wɑ:n][ænd; ənd] ['jɪvərɪŋ] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['evri] [best] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] ['henri]

As he stood there wan and shivering before him , every best instinct in Henry
作为 他 站立 那里 万 和 瑟瑟发抖 前 他 , 每一个 最好的 本能 在 亨利

['ma:ntəgju:] [rʌʃt] [ʌpərməʊst] ,

Montagu rushed uppermost ,
蒙塔古 匆忙 最上层 ,

当他站在他面前，面色苍白、瑟瑟发抖时，亨利·蒙塔古所有最美好的本能都涌上心头。

[ænd; ənd][hi; hi] [felt] [ðæt] [hi; hi] [wəd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , ['glædli] [dɪ'vəʊt] , [ɪf] [nɑ:t]

and he felt that he would give anything in his life , gladly devote , if not
和 他 毛毡 那 他 会 给 任何事物 在 他的 生活 , 乐意 奉献 , 如果 不是

['æktʃuəli] [gɪv] ,

actually give ,
实际上 给 ,

他觉得他愿意付出生命中的任何事物，心甘情愿地奉献，即使不能真正给予。

[ðæt] [laɪf] [ɪt'self] , [tu; tə][set][ðə; ði] [bɔɪ] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .

that life itself , to set the boy right with the world .
那 生活 本身 , 到 放 这 男生 正确的 和 这 世界 .

让这个男孩重新融入这个世界，就是为了让让他拥有完整的人生。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['terər] [gɔ:n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔ:rər] ['gəʊɪŋ] ,

And with his terror gone and his horror going ,
和 和 他的 恐怖 已消失 和 他的 恐怖 去 ,

随着他的恐惧和惊骇消失，

[hi; hi] [ɪm'pʌlsɪvli] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [stəd] [br'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r]

he impulsively walked across the room and stood between him and the door
他 冲动地 步行 穿过 这 房间 和 站立 之间 他 和 这 门

.
:
.

他冲动地穿过房间，站在自己和门之间。

" [waɪ] [du:][ju; jʊ] [li:v] [em 'i:] [ðɪs] [wei] ?

" Why do you leave me this way ?

" 为什么 做 你 离开 我 这 方式 ?

你为什么要这样离开我？

[ju; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tu; tə][ju; jʊ][ɔ:r] [haʊ] [aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] ,

You mustn't mind what I say to you or how I say it ,
你 不得 头脑 什么 我 说 到 你 或者 如何 我 说 它 ,

你不必在意我跟你说什么，也不必在意我怎么说。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi; bi] ['eni] [mɔ:r] [ə'brʌpt] [ɔ:r] [streɪndʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wei] [ju; jʊ] [keɪm] [hɪr] .

for it can't be any more abrupt or strange than the way you came here .
为了 它 不能 是 任何 更多的 突然 或者 奇怪的 比 这 方式 你 来了 这里 .

因为这不可能比你来这里的方式更突然、更奇怪了。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju; jʊ][tu; tə][gəʊ][tu; tə]['mɔərəsəz, mɔ'ri:səz] .

I don't want you to go to Maurice's .
我 不 想 你 到 去 到 莫里斯的 .

我不想让你去莫里斯家。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju; jʊ][du:] , [aɪm] ['gəʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ju; jʊ] . "

And if you do , I'm going with you . "
和 如果 你 做 , 我是 去 和 你 . "

如果你这么做，我就跟你一起去。

" [noʊ] ! [noʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['fɪrɹəli] .
" **No ! No !** " **cried the boy fearfully** .
" 不 ！ 不 ！ " 哭 这 男生 恐惧地 。

“不！不！”男孩惊恐地喊道。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [em 'i:] .
" **I don't want you to leave me** .
" 我 不 想 你 到 离开 我 。

“我不想你离开我。”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [kən'faɪd] [ɪn][em 'i:] .
I want you to confide in me .
我 想 你 到 信任 在 我 。

我希望你能信任我。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [trʌst] [em 'i:] , [ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [em 'i:] , [wɪ'ðəʊt] [fɪr] , [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ju:v]
I want you to trust me , and to tell me , without fear , what it is you've
我 想 你 到 相信 我 , 和 到 告诉 我 , 没有 害怕 , 什么 它 是 你已经
[dʌn] . "
done . "
完毕 。

我希望你信任我，毫无畏惧地告诉我你都做了些什么。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no , no , no !**
" 不 , 不 , 不 , 不 ！

不，不，不，不！

[dəʊnt][æsk][em 'i:][tu:; tə] !
Don't ask me to !
不 问 我 到 ！

别问我！

" [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **cried the boy** .
" 哭 这 男生 。

“男孩喊道。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 134**]
[页 -]

[第134页]

" [aɪ][du:][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] .
" **I do ask you to** .
" 我 做 问 你 到 。

我确实请求你这样做。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [raɪt] [tu:; tə] [noʊ] .
I have some right to know .
我 有 一些 正确的 到 知道 。

我有权知道一些事情。

[aɪ'd][bi:; bi]['dʒʌstɹɪfaɪd][ɪn] [di'teɪnɪŋ] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] — "
I'd be justified in detaining you if I wanted to — "
ID 是 合理的 在 拘留 你 如果 我 通缉 到 — "

如果我想的话，我有正当理由拘留你——”

" [ju:; jʊ] ['kudnt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ju:θ] ['pæʃənətli] .
" **You couldn't !** " **cried the trembling youth passionately** .
" 你 不能 ！ " 哭 这 发抖 青年 热情地 。

“你做不到！”颤抖的年轻人激动地喊道。

" [aɪ] [sed] [aɪ'd] [biː; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] .
" **I said I'd be justified .**
" 我 说 ID 是 合理的 。

我说过我会证明我是正当的。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ,
Are you ,
是 你 ,

你是，

[ɪn] ['dæʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] ['ɪntuː] [maɪ] [laɪf] [ænd; ʌnd] [ðen] ['liːvɪŋ] [em 'iː] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə]
in dashing like a shot into my life and then leaving me without a word to
在 帅气 喜欢 一个 射击 进入 我的 生活 和 然后 离开 我 没有 一个 单词 到
[ɪk'spleɪn] [aɪ 'tiː] ?
explain it ?
解释 它 ？

像闪电一样闯入我的生活，然后一声不响地离开，不给我任何解释？

[aɪv] [pleɪd] [hoʊst] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['glædli] , [ðoʊ] [juːv] [tɔːrn] [maɪ] [nə:v s] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
I've played host to you gladly , though you've torn my nerves to pieces .
我已经 玩 主持人 到 你 乐意 , 尽管 你已经 撕裂 我的 神经 到 件 。

虽然你让我神经都快崩溃了，但我还是很乐意招待你。

[rɪ'membə] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] ! "
Remember how you came here ! "
记住 如何 你 来了 这里 ！ "

记住你是怎么来的！

" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 ！

“是的！

[jes] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['bɪtərli] .
Yes ! " ejaculated the boy bitterly .
是的 ！ " 射精 这 男生 苦涩地 。

“是的！”男孩痛苦地喊道。

" [aɪm] [æn; ən] [ɪn'truːdər] !
" **I'm an intruder !**
" 我是 一个 入侵者 ！

“我是个闯入者！”

[aɪ] [fɔːrst] [maɪ'self] [ɑːn] [juː; jʊ] [ænd; ʌnd] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] !
I forced myself on you and I know it !
我 强制 我 在 你 和 我 知道 它 ！

我强迫了你，我知道！

[gɔːd] [noʊz] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] ! "
God knows I know it ! "
上帝 知道 我 知道 它 ！ "

天知道我当然知道！

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [aɪ 'tiː] [ʌn'kaɪndli] .
" **I didn't mean it unkindly .**
" 我 没有 意思是 它 不友善的 。

“我并没有恶意。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [waːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] !
I tell you , I want you to stay !
我 告诉 你 , 我 想 你 到 停留 ！

我告诉你，我希望你留下来！

[aɪ][wɑːnt][juː; jɒ][tuː; tə] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [juː; jɒ][ɑːr; ər][ɔːr] [wʌt] [juːv] [dʌn] .
I want you to , no matter what you are or what you've done .
我 想 你 到 , 不 事情 什么 你 是 或者 什么 你已经 完毕 :

我希望你这样做, 无论你是谁, 无论你做过什么。

[juːv] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [juːv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [tə'rɪfɪk] — "
You've admitted that you've done something — something terrific — "
你已经 承认 那 你已经 完毕 某物 — 某物 了不起 — "

你已经承认你做了一件很棒的事——

" [ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] ! " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪŋ] ['waɪldli] .
" **And I have !** " **cried the boy , his eyes lighting wildly .**
" 和 我 有 ! " 哭 这 男生 , 他的 眼睛 灯光 疯狂地 :

“而且我有!”男孩喊道, 他的眼睛闪闪发光。

" [æt; ət][læst] , [æt; ət][læst] !
" **At last , at last !**
" 在 最后的 , 在 最后的 !

“终于, 终于! ”

[aɪv] [dʌn] [aɪ 'tiː] , [aɪv] [dʌn] [aɪ 'tiː] ! "
I've done it , I've done it ! "
我已经 完毕 它 , 我已经 完毕 它 ! "

我做到了, 我做到了!

" [ænd; ʌnd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; ʌv][aɪ 'tiː] , [aɪ][wɑːnt][juː; jɒ][tuː; tə] [steɪ] !
" **And in spite of it , I want you to stay !**
" 和 在 尽管如此 的 它 , 我 想 你 到 停留 !

尽管如此, 我还是希望你留下来!

[wət'evər] [aɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jɒ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; ʌv][aɪ 'tiː] ! "
Whatever it is , I want to protect you from the consequences of it ! "
任何 它 是 , 我 想 到 保护 你 从 这 结果 的 它 ! "

不管是什么事, 我都想保护你免受其后果的影响!

" [lək] [tuː; tə] [jɔːr'self] ! " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Look to yourself !** " **cried the boy .**
" 看 到 你自己 ! " 哭 这 男生 :

“看看你自己!”男孩喊道。

" [juːl] [kɜːrs] [em 'iː] [jet] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] !
" **You'll curse me yet for coming here !**
" 你会 诅咒 我 然而 为了 未来 这里 !

“你以后还会诅咒我来这里的!”

[let] [em 'iː][goʊ] , [ænd; ʌnd] [prə'tekt] [jɔːr'self] ! "
Let me go , and protect yourself ! "
让 我 去 , 和 保护 你自己 ! "

放开我, 保护好你自己!

" [aɪ][eɪ 'em][noʊ][bɪŋgər] [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ'self] , [aɪv] [dʌn] [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
" **I am no longer considering myself , I've done that too much in my life ,**
" 我 是 不 更长 考虑 我 , 我已经 完毕 那 也 很多 在 我的 生活 ,

“我不再考虑自己了, 我这辈子已经考虑得太多了。”

[ænd; ʌnd][tuː; tə] - [naɪt] [aɪm] ['rekləs] .
and to - night I'm reckless .
和 到 - 夜晚 我是 鲁莽 :

今晚我要放纵自己。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [kraɪm] [juːv] [dʌn] — "
No matter what the crime you've done — "
不 事情 什么 这 犯罪 你已经 完毕 — "

无论你犯了什么罪——

" [kraɪm] ？
" **Crime** ？
" 犯罪 ？

“犯罪？”

" [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [flæʃt] [ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
" **His visitor flashed wondering eyes upon him** .
" 他的 游客 闪光灯 好奇 眼睛 之上 他 ；

他的访客用充满好奇的目光打量着他。

" [juː; jʊ] [fuːl] ！
" **You fool** ！
" 你 傻子 ！

你这个傻瓜！

[juː; jʊ] [fuːl] ！
You fool ！
你 傻子 ！

你这个傻瓜！

" [əˈɡen] , [ðə; ði] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [wʌz; wəz] [laɪk] [æŋ; ən][ˈekoʊ][ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
" **Again , the exclamation was like an echo of himself** ,
" 再次 , 这 感叹 曾是 喜欢 一个 回声 的 他自己 ；

“这声惊叹仿佛是他自己的回声。”

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈmɑːntəɡjuː][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [ðə; ði] [θɔːt] ,
but Mr . Montagu had no time to entertain the thought ,
但 先生 ； 蒙塔古 有 不 时间 到 招待 这 想法 ；

但蒙塔古先生根本没时间考虑这个问题。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈstæməɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ɪn] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈsɪləblz] .
for the boy was stammering out his astonishment in hysterical syllables .
为了 这 男生 曾是 结巴 出去 他的 惊讶 在 歇斯底里的 音节 ；

男孩结结巴巴地、歇斯底里地表达着他的惊讶。

" [aɪ] — [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] ！
" **I — a criminal** ！
" 我 — 一个 刑事 ！

“我——一个罪犯！”

[aɪ] — [aɪ] — [oʊ] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [aɪˈtiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [weɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ！
I — I — Oh , I might have known it would seem that way to you ！
我 — 我 — 哦 ， 我 可能 有 已知 它 会 似乎 那 方式 到 你 ！

我——我——哦，我早该想到你会这么想的！

[bʌt; bət][aɪ] —
But I —
— 但 我 —

但我——

" [əˈɡen] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpenətreɪtɪŋ] [geɪz] [hɪz; ɪz][hoʊst] [felt] [hɪmˈself] [ˈmɔːrɪdli] [ˈɡɪltɪ] ,
" **Again under the penetrating gaze his host felt himself morbidly guilty** ,
" 再次 在下面 这 渗透 目光 他的 主持人 毛毡 他自己 病态地 有罪的 ；

“在主人锐利的目光下，他再次感到一种病态的罪恶感，

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈɡlædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [naʊ] [ˈwelkəmd] [ðə; ði] [ɡrɪm]
but there was a thrill of gladness in his heart that now welcomed the grim
但 那里 曾是 一个 刺激 的 欢乐 在 他的 心 那 现在 欢迎 这 严峻
[ɔːlˈtɜːrənətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈmædnəs] .
alternative of the boy's simple madness .
选择 的 这 男孩们 简单的 疯狂 ；

但他心中却涌起一股欣喜之情，欣然接受了男孩的疯狂这种残酷的现实。

" [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] !
" **Stay with me !**
" 停留 和 我 !

“留在我身边！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [sli:p] [hɪr] , [ænd; ənd] [rest] , [ænd; ənd] [ðen] — "
" **Sleep here , and rest , and then** — "
" 睡觉 这里 , 和 休息 , 和 然后 — "

“在这里睡觉，休息一下，然后——”

" [let] [em 'i:][gʊʊ][tu:; tə] ['mɔrəsəz, mɔ'ri:səz] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['despəɾətli] .
" **Let me go to Maurice's ! " cried the boy desperately** .
" 让 我 去 到 莫里斯的 ! " 哭 这 男生 绝望地 .

“让我去莫里斯家吧！”男孩绝望地喊道。

" [ju:l] [rɪ'gret] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] !
" **You'll regret it if you don't !**
" 你会 后悔 它 如果 你 不 !

“如果你不这样做，你会后悔的！”

[oʊ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv] [gɑ:d] ,
Oh , for the pity of God ,
哦 , 为了 这 遗憾 的 上帝 ,

哦，求上帝怜悯！

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 135**]
[页 -]

[第135页]

[fɔ:r; fər] ['pɪti] [ʌv; əv] [jɔ: 'rself] , [let] [em 'i:] [li:v] [ju:; jʊ] [waɪ] [aɪ] [stɪl] [ɔ:fər] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] !
for pity of yourself , let me leave you while I still offer to leave you !
为了 遗憾 的 你自己 , 让 我 离开 你 尽管 我 仍然 提供 到 离开 你 !

看在你可怜你的份上，趁我还能离开你的时候，就让我离开你吧！

" ['mɪstər] . ['mɑ:ntəgju:] [bækt] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Mr . Montagu backed himself against the door** .
" 先生 . 蒙塔古 支持的 他自己 反对 这 门 .

蒙塔古先生背靠着门。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][gʊʊ][ðer; ðər] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
" **Why do you want to go there ? " he demanded** .
" 为什么 做 你 想 到 去 那里 ? " 他 要求 .

“你为什么要去那里？”他质问道。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] ['mɔrəsəz, mɔ'ri:səz][fɔ:r; fər] ?
" **What is it you want to look at the women in Maurice's for ?**
" 什么 是 它 你 想 到 看 在 这 女性 在 莫里斯的 为了 ?

“你为什么想在莫里斯那里看女人？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hʌŋ] ['faɪər] [ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [vɔɪs] .
" **The boy hung fire under the determined voice** .
" 这 男生 悬挂 火 在下面 这 决定 嗓音 .

男孩在坚定的声音下停了下来。

" [ðə; ði] — [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [goʊ][tu;; tə][ˈmɔrəsəz, mɔˈri:səz][ɑ:r; ər] — [ɑ:r; ər] — [ʌv; əv][ə; eɪ] — [ˈsɜ:rt(ə)n]

" **The — the women who go to Maurice's are — are — of a — certain**

" 这 — 这 女性 WHO 去 到 莫里斯的 是 — 是 — 的 一个 — 肯定

[kaɪnd], [ɑ:nt] [ðeɪ] ? "

kind , aren't they ? "

种类 , 不是 他们 ? "

“去莫里斯那里的女人，都是那种类型的，不是吗？”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈma:ntəgju:] .

" **Some of them — most of them , " said Mr . Montagu .**

" 一些 的 他们 — 最多 的 他们 , " 说 先生 : 蒙塔古 :

“他们中的一些人——或者说大多数人，”蒙塔古先生说。

" [ɪf] [ju:v] [ˈnevər] [bɪn] [ðer; ðər] , [waɪ] [du:] [ju;; jʊ][wɑ:nt][soʊ][tu;; tə][goʊ] ?

" **If you've never been there , why do you want so to go ?**

" 如果 你已经 绝不 到过 那里 , 为什么 做 你 想 所以 到 去 ?

“如果你从未去过那里，为什么你如此想去呢？”

[ðeə(r)] [nɑ:t][ʌnˈju:zuəl] ; [ˈsɪmplɪ] — [ˈpeɪntɪd] ['wɪmɪn] . "

They're not unusual ; simply — painted women . "

它们是 不是 异常 ; 简单地 — 绘 女性 : "

她们并不特别；她们只不过是——画中的女人而已。

" [ˈpeɪntɪd] ? " [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .

" **Painted ? " repeated the boy in astonishment .**

" 绘 ? " 重复 这 男生 在 惊讶 :

“画的？”男孩惊讶地重复道。

[hi;; hi] [tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈpɔ:rtrət] .

He turned to the portrait .

他 转向 到 这 肖像 :

他转向画像。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd] ['wʊmən] , [tu:] .

" **That's a painted woman , too .**

" 那就是 一个 绘 女士 , 也 :

“那也是一个彩绘女人。”

[ɑ:nt] [ðeɪ] [əˈlaɪv][æt; ət][ˈmɔrəsəz, mɔˈri:səz] ?

Aren't they alive at Maurice's ?

不是 他们 活 在 莫里斯的 ?

他们在莫里斯家不是还活着吗？

" [ɪn][hɪz; ɪz][ˈma:rv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ɪˈnɔ:rməs] [ɪˈnəsns] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ˈmɪstər] . [ˈma:ntəgju:] [ˈwʌndə-d] ,

" **In his marvel at the enormous innocence of it , Mr . Montagu wondered ,**

" 在 他的 奇迹 在 这 巨大的 无辜 的 它 , 先生 : 蒙塔古 想知道 ,

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,

for the first time ,

为了 这 第一的 时间 ,

“蒙塔古先生惊叹于它的巨大纯真，他第一次不禁思索：

[wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz][eɪdʒ][kʊd; kəd] [ˈdefɪnətli] [bi;; bi] ,

what the young man's age could definitely be ,

什么 这 年轻的 男人的 年龄 可以 确实 是 ,

这名年轻人的年龄究竟是多少，目前还无法确定。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi;; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði][wʌn][ˈpɪtɪf(ə)l] [wei] [tu;; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

but in a moment he remembered the one pitiful way to account for the

但 在 一个 片刻 他 记得 这 一 可怜 方式 到 帐户 为了 这

[pəˈθetɪk] [ˈkwestʃən] ,

pathetic question ,

可怜的 问题 ,

但片刻之后，他想起了一个可悲的解释，可以用来回答这个可悲的问题。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)] [æz; əz][hiː; hi] [sed] :
and his voice was very gentle as he said :
和 他的 嗓音 曾是 非常 温和的 作为 他 说 :
他说话的声音非常温柔:

" [maɪ] [bɔɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][jər; jər] [hɑːrt] [set][ɑːn][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈmɔərəsəz, mɔˈri:səz] , [juː; jʊ][jæl; jəl][goʊ]
" My boy , if you have your heart set on going to Maurice's , you shall go
" 我的 男生 , 如果 你 有 你的 心 放 在 去 到 莫里斯的 , 你 将 去
.
:
.

“孩子，如果你铁了心要去莫里斯家，那就去吧。”

[bʌt; bət] ['fɔrli] , [æftər] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [taɪm] [təˈgeðər] [ɪn][maɪ] [haʊs] ,
But surely , after this mysterious time together in my house ,
但 一定 , 后 这 神秘 时间 一起 在 我的 房子 ,
但可以肯定的是，在我们一起在我家度过这段神秘时光之后，

[ænd; ʌnd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [wətˈevər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][aɪ] ['welkəm] [jər; jər] [kəmˈpænjənʃɪp] ,
and knowing that whatever you may be I welcome your companionship ,
和 会心 那 任何 你 可能 是 我 欢迎 你的 友谊 ,
我知道无论你是谁，我都欢迎你的陪伴。

[juː; jʊ][wəʊnt] [rɪˈfjuːz] [maɪ] [rɪˈkwest] [tuː; tə][let][em ˈiː][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
you won't refuse my request to let me go with you ?
你 惯于 拒绝 我的 要求 到 让 我 去 和 你 ?
你不会拒绝我让我跟你一起走的请求吧？

[tuː; tə][seɪ] [ðæt] [aɪv] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [kwɪr] [wɜːrd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈterəb(ə)]
To say that I've enjoyed it would be to put a queer word to a terrible
到 说 那 我已经 享受 它 会 是 到 放 一个 酷儿 单词 到 一个 糟糕的
[ˈbɪznəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [ʌndərˈstændɪŋ] .
business that I have no way of understanding .
商业 那 我 有 不 方式 的 理解 .
要说我喜欢它，那就好比用一个怪异的词来形容我完全无法理解的糟糕生意。

[bʌt; bət] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪtərli] , ['hʌŋgrəli] ['ləʊnli] — "
But until you came I was bitterly , hungrily lonely — "
但 直到 你 来了 我 曾是 苦涩地 , 饥饿地 孤独 — "
但直到你出现之前，我一直感到无比孤独和渴望——

" [dəunt] !
" Don't !
" 不 !

“不！

[dəunt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
Don't ! " cried the boy .
不 ! " 哭 这 男生 :

“不要！”男孩喊道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][ˈtremb(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːrniːst] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .
He had begun to tremble at the earnest tenderness of the voice .
他 有 开始 到 颤抖 在 这 认真 压痛 的 这 嗓音 :
他被那真挚温柔的声音感动得开始颤抖。

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [aɪ ˈtiː] !
" I can't bear it !
" 我 不能 熊 它 !
“我受不了了！”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] !
You don't know what you're talking about !
你 不 知道 什么 你是 说 关于 ！

你根本不知道自己在说什么！

[oʊ] !
Oh !
哦 ！

哦！

[let][em 'i:][goʊ][tu:; tə]['mɒrəsəz, mɔ'ri:səz] , [ænd; ənd][let][em 'i:][goʊ][ə'ləʊn] !
let me go to Maurice's , and let me go alone !
让 我 去 到 莫里斯的 , 和 让 我 去 独自的 ！

让我去莫里斯家，让我一个人去！

[ɪf] [ju:; jʊ][ɪn'sɪst][ɑ:n]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][em 'i:][aɪ][kɑ:nt] [stɑ:p][ju:; jʊ] — "
If you insist on going with me I can't stop you — "
如果 你 坚持 在 去 和 我 我 不能 停止 你 — "

如果你坚持要跟我走，我也没办法阻止你——”

" [aɪ][du:] [ɪn'sɪst] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɑ:ntəgju:] .
" I do insist , " said Mr . Montagu .
" 我 做 坚持 , " 说 先生 : 蒙塔古 :

“我坚持，”蒙塔古先生说。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [pli:d] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] !
" But I can plead with you not to !
" 但 我 能 恳求 和 你 不是 到 ！

但我可以恳求你不要这样做！

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][wɔ:rn][ju:; jʊ] [wʌt] [ðə; ði][praɪs] [wɪl] [bi:; bi] !
And I can warn you what the price will be !
和 我 能 警告 你 什么 这 价格 将要 是 ！

我可以提前告诉你代价是多少！

[oʊ] — " [ænd; ənd][hi:; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][soʊ] [ɪm'plɔ:ɪŋ] [ə; eɪ]['dʒestʃər] [ðæt] [hɪz; ɪz]
Oh — " and he stretched out his hands in so imploring a gesture that his
哦 — " 和 他 拉伸 出去 他的 双手 在 所以 恳求 一个 手势 那 他的

[hoʊst][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [dʌl] ,
host could see the dull ,
主持人 可以 看 这 乏味的 ,

哦——”他伸出双手，做出恳求的姿态，以至于他的主人都能看到他茫然的神情，

[draɪd] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kru:əli] ['ɪndʒərd] [rɪsts] — " [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] ,
dried blood of his cruelly injured wrists — " for God's sake , for God's sake ,
干燥 血 的 他的 残酷地 受伤 手腕 — " 为了 神的 清酒 , 为了 神的 清酒 ,
[brɪ'li:v] [wʌt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !
believe what I tell you !
相信 什么 我 告诉 你 ！

他手腕上被残忍地割伤后留下的干涸血迹——“看在上帝的份上，看在上帝的份上，相信我告诉你的话！ ”

[ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] [ðɪs] [haʊs] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] - [naɪt] , [jʊə(r)] [lɔ:st] !
If you leave this house with me to - night , you're lost !
如果 你 离开 这 房子 和 我 到 - 夜晚 , 你是 丢失的 ！

今晚如果你跟我离开这栋房子，你就完蛋了！

[oʊ] , [gɑ:d] , [gɑ:d] , [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [em 'i:] !
Oh , God , God , I see you don't believe me !
哦 , 上帝 , 上帝 , 我 看 你 不 相信 我 ！

哦，上帝，上帝，看来你不相信我！

[tɛl] [em 'i:] [ðɪs] , [aɪ]
Tell me this , I
告诉 我 这 , 我

告诉我，我

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[beg][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [aɪ] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [dɪd][ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə] -
beg of you , I demand of you — did you feel that I was in the hall to -
求 的 你 , 我 要求 的 你 — 做过 你 感觉 那 我 曾是 在 这 大厅 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

我恳求你，我质问你——你今晚有没有感觉到我就在大厅里？

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ['ɒpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ? "
before you opened the door ? "
前 你 打开 这 门 ? "

在你开门之前？

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɑ:ntəgju:] .
" Yes , " said Mr . Montagu .
" 是的 , " 说 先生 . 蒙塔古 .

“是的，”蒙塔古先生说。

" [hæd; həd][aɪ] [meɪd] ['eni] [nɔɪz] ? "
" Had I made any noise ? "
" 有 我 制成 任何 噪音 ? "

我发出声音了吗？

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ðen] [aɪ][kæn; kən] [pru:v] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] !
" Then I can prove to you that I know what I'm saying !
" 然后 我 能 证明 到 你 那 我 知道 什么 我是 说 !

“那么我就可以向你证明我知道自己在说什么！ ”

[aɪ][dɪd] [ðæt] !
I did that !
我 做过 那 !

我做到了！

[aɪ] [meɪd] [ju:; jʊ] [fi:l] [em 'i:] !
I made you feel me !
我 制成 你 感觉 我 !

我让你感受到了我的存在！

[tɪl] ['æftər][ju:; jʊ] [let] [em 'i:][ɪn] , [aɪ] ['wɒznt] [strɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] !
Till after you let me in , I wasn't strong enough to make a sound !
直到 后 你 让 我 在 , 我 不是 强的 足够的 到 制作 一个 声音 !

在你让我进去之前，我连发出声音的力气都没有！

[jet] [aɪ] [meɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] !
Yet I made you know I was there !
然而 我 制成 你 知道 我 曾是 那里 !

但我让你知道我在那里！

[eɪ 'em][aɪ] ['tɛlɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] , [ðen] ?
Am I telling the truth , then ?
是 我 讲述 这 真相 , 然后 ?

那我说的都是实话吗？

[wen] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [i:v(ə)n] [naʊ] , [ɪn] ['wɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz]
When I started to leave you , and now , even now , in warning you I was
什么时候 我 开始 到 离开 你 , 和 现在 , 甚至 现在 , 在 警告 你 我 曾是
[du:ɪŋ] ,
doing ,
正在做 ,

当我开始离开你的时候，甚至现在，即使现在，我警告你我正在做什么，

[aɪ][eɪ 'em] ['du:ɪŋ] , [ə; eɪ] [mɔ:r] [ʌn'selfɪ] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [di'sentər] [θɪŋ] ,
I am doing , a more unselfish thing , a decenter thing ,
我 是 正在做 , 一个 更多的 无私 事物 , 一个 中心化 事物 ,

我正在做一件更无私、更公正的事。

[ðæn; ðən] ['eni] [ju:v] ['evər] [dʌn] [ɪn][ɔ:l][jʊr; jər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][laɪf] !
than any you've ever done in all your years of life !
比 任何 你已经 曾经 完毕 在 全部 你的 年 的 生活 !

比你一生中做过的任何事都好！

[ɪts] [br'keɪz, br'kɔ:z][aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] !
It's because I like you more than I want to !
它是 因为 我 喜欢 你 更多的 比 我 想 到 !

因为我喜欢你胜过我喜欢你！

[aɪm] [ʌn'selfɪ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !
I'm unselfish , I tell you !
我是 无私 , 我 告诉 你 !

我告诉你，我可是个无私的人！

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['mɔ:rəsəz, mɔ'ri:səz][wɪð; wɪθ][em 'i:] !
I wanted you to go to Maurice's with me !
我 通缉 你 到 去 到 莫里斯的 和 我 !

我想让你和我一起去莫里斯家！

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [meɪd] [ju:; jʊ] [let][em 'i:][ɪn] !
I intended to make you , as I made you let me in !
我 故意的 到 制作 你 , 作为 我 制成 你 让 我 在 !

我本想让你像我让你放我进来一样，让你放我进来！

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] , [ju:l] [faɪnd][em 'i:] [aʊt] !
But if you do , you'll find me out !
但 如果 你 做 , 你会 寻找 我 出去 !

但如果你这么做了，你就会发现我！

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] !
I'll tell you !
患病的 告诉 你 !

我告诉你！

[aɪ][wəʊnt][bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [kən'si:l] [aɪ 'ti:] !
I won't be able to conceal it !
我 惯于 是 有能力的 到 隐藏 它 !

我瞒不住的！

[ju:l] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [em 'i:] !
You'll know the truth about me !
你会 知道 这 真相 关于 我 !

你会知道关于我的真相！

[ju:v] [sed] [ɔ:l] [ðis] [wʌz; wəz] [mɪ'striəs] — [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [oʊn] [seɪk] , [let][aɪ 'ti:] [steɪ] [soʊ] !
You've said all this was mysterious — for your own sake , let it stay so !
你已经 说 全部 这 曾是 神秘 — 为了 你的 自己的 清酒 , 让 它 停留 所以 !
你说这一切都很神秘——为了你自己好, 就让它保持神秘吧!

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [θɪŋk] [ɔ:l] [trʊθs] [ɑ:r; ər] ['bju:tɪf(ə)] ,
You needn't think all truths are beautiful ,
你 不必 思考 全部 真相 是 美丽的 ,
你不必认为所有的真理都是美好的,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [em 'i:][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['gæstli] [ɪn][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] ! "
and the truth about me is the most ghastly in the universe ! "
和 这 真相 关于 我 是 这 最多 阴森 在 这 宇宙 ! "
而关于我的真相, 是宇宙中最可怕的!

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] [aʊt] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɑ:ntəgju:] , ['stedɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" I want to find you out , " said Mr . Montagu , steadying his voice .
" 我 想 到 寻找 你 出去 , " 说 先生 : 蒙塔古 , 稳定 他的 嗓音 :
“我想弄清楚你的底细,”蒙塔古先生稳住声音说道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] . "
" I want to know the truth . "
" 我 想 到 知道 这 真相 . "
“我想知道真相。”

" [baɪ] [ðæt] [krɔ:s] [ænd; ʌnd] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔ:rnz] [ðæt] [mi:n] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ʌnd] ['nʌθɪŋ]
" By that cross and crown of thorns that mean so much to you and nothing
" 经过 那 叉 和 王冠 的 荆棘 那 意思是 所以 很多 到 你 和 没有什么
[æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][em 'i:] ,
at all to me ,
在 全部 到 我 ,
“以那对你意义非凡, 而对我却毫无意义的十字架和荆棘冠冕起誓,

" [ɪm'plɔ:d] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [dəʊnt][goʊ] !
" implored the boy , " don't go !
" 恳求 这 男生 , " 不 去 !
“别走!”男孩恳求道。

[aɪ] [swer] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] [mɔ:r] ['terəb(ə)] ['si:krət] [ðæn; ðən] ['eni] ['lɪvɪŋ] [hɑ:rt] [hæz; həz] ['evər]
I swear to you , mine is a more terrible secret than any living heart has ever
我 发誓 到 你 , 矿 是 一个 更多的 糟糕的 秘密 比 任何 活的 心 有 曾经
[held] !
held !
握住 !
我向你发誓, 我的秘密比任何活着的人心中所藏的秘密都要可怕!

[ju:l] [heɪt] [em 'i:] , [ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] !
You'll hate me , and I don't want you to !
你会 恨 我 , 和 我 不 想 你 到 !
你会恨我的, 而我不想让你恨我!

[oʊ] , [waɪl] [aɪ][dəʊnt] , [waɪl] [aɪm]['mɜ:rsɪf(ə)] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [brɪ'li:v] [em 'i:] , [ænd; ʌnd] [let][em 'i:][goʊ]
Oh , while I don't , while I'm merciful to you , believe me , and let me go
哦 , 尽管 我 不 , 尽管 我是 仁慈 到 你 , 相信 我 , 和 让 我 去
[ə'loʊn] !
alone !
独自的 !
哦, 虽然我没有, 虽然我对你心存怜悯, 请相信我, 让我独自走吧!

[oʊ] , [waɪl] [aɪ][dəʊnt] , [waɪl] [aɪm]['mɜ:rsɪf(ə)] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [brɪ'li:v] [em 'i:] , [ænd; ʌnd] [let][em 'i:][goʊ]
Oh , while I don't , while I'm merciful to you , believe me , and let me go
哦 , 尽管 我 不 , 尽管 我是 仁慈 到 你 , 相信 我 , 和 让 我 去
[ə'loʊn] !
alone !
独自的 !
哦, 虽然我没有, 虽然我对你心存怜悯, 请相信我, 让我独自走吧!

[oʊ] , [waɪl] [aɪ][dəʊnt] , [waɪl] [aɪm]['mɜ:rsɪf(ə)] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [brɪ'li:v] [em 'i:] , [ænd; ʌnd] [let][em 'i:][goʊ]
Oh , while I don't , while I'm merciful to you , believe me , and let me go
哦 , 尽管 我 不 , 尽管 我是 仁慈 到 你 , 相信 我 , 和 让 我 去
[ə'loʊn] !
alone !
独自的 !
哦, 虽然我没有, 虽然我对你心存怜悯, 请相信我, 让我独自走吧!

[oʊ] , [waɪl] [aɪ][dəʊnt] , [waɪl] [aɪm]['mɜ:rsɪf(ə)] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [brɪ'li:v] [em 'i:] , [ænd; ʌnd] [let][em 'i:][goʊ]
Oh , while I don't , while I'm merciful to you , believe me , and let me go
哦 , 尽管 我 不 , 尽管 我是 仁慈 到 你 , 相信 我 , 和 让 我 去
[ə'loʊn] !
alone !
独自的 !
哦, 虽然我没有, 虽然我对你心存怜悯, 请相信我, 让我独自走吧!

[nɒʊ] ['lɒʊnlɪnəs] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ˈevə] [ˈsʌfə] [wʊd] [ˈi:kwəl][ðə; ði][praɪs] [ðæt] [ju:; jʊ][wɪl] [peɪ] [ɪf]
No loneliness that you could ever suffer would equal the price that you will pay if
不 孤独 那 你 可以 曾经 遭受 会 平等的 这 价格 那 你 将要 支付 如果
[ju:; jʊ][gʊʊ][wɪð; wɪθ][em ˈi:] !
you go with me !
你 去 和 我 ！

你所遭受的任何孤独都比不上你跟我走后所要付出的代价！

" [ðoʊ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [ˈswi:pɪŋ] [ɪnˈdɒmɪtəbli] [θru:] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [wɜ:rs]
" Though the sense of horror sweeping indomitably through him was worse
" 尽管 这 感觉 的 恐怖 扫荡 坚韧不拔 通过 他 曾是 更糟
[ðæn; ðən][ˈeni] [hi;; hi][hæd; həd] [felt] [brʴ:ɹ] ,
than any he had felt before ,
比 任何 他 有 毛毡 前 ,
“尽管席卷他全身的恐惧感比他以前感受过的任何恐惧感都要强烈得多，

[ˈmɪstər] . - [ˈænsər] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪbəɾət] [ænd; ənd] [ˈrezəlu:t] :
Mr . Montagu's answer was deliberate and resolute :
先生 . - 回答 曾是 商榷 和 坚决 :
蒙塔古先生的回答沉着而坚定:

" [aɪ][toʊld][maɪˈself][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [əˈgʊʊ][ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈsækrɪfaɪs] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
" I told myself only a few minutes ago that I would sacrifice anything in my life ,
" 我 讲述 我 仅有的 一个 很少 分钟 前 那 我 会 牺牲 任何事物 在 我的 生活 ,
“就在几分钟前，我还告诉自己，我愿意牺牲生命中的一切。”

[ˈɔ:lmoʊst][maɪ][laɪf] [ɪtˈself] , [tu:; tə] — [wel] , [tu:; tə] [ðɪs] .
almost my life itself , to — well , to this .
几乎 我的 生活 本身 , 到 — 出色地 , 到 这 .
几乎我的生命，到——好吧，到此为止。

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ðə; ði][praɪs] [wʊd] [bi:; bi] — [maɪ] — [deθ] ?
Do you mean that the price would be — my — death ?
做 你 意思是 那 这 价格 会 是 — 我的 — 死亡 ?
你的意思是说，代价就是——我的——生命？

" [hi:; hi] [θru:] [ˈevri] [ˈpɑ:səb(ə)] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [dɪˈmændɪŋli] [ˈɪntu:][ðə; ði][wɜ:rd] ,
" He threw every possible significance demandinglly into the word ,
" 他 扔 每一个 可能的 意义 要求地 进入 这 单词 ,
“他强行将所有可能的含义都赋予了这个词，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkwaɪət][ɪn][ɪts] [ˈtensəti] [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [bæk] [æt; ət]
and the boy's voice was suddenly quiet in its tensity as he gazed back at
和 这 男孩们 嗓音 曾是 突然 安静的 在 它是 张力 作为 他 凝视 后退 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

男孩的声音突然变得平静下来，紧张地回望着他。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 137**]
[页 -]
[第137页]

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [deθ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsɑ:ləmli] .
" It would be worse than death , " he said solemnly .
" 它 会 是 更糟 比 死亡 , " 他 说 庄严地 .
“那比死还难受，”他严肃地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [let] [em 'iː] [goʊ] , [ænd; ənd] [feɪs] [jʊr; jər] ['loʊnlɪnəs] [hɪr] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər]
" **If you let me go , and face your loneliness here , there's a chance for**
" 如果 你 让 我 去 , 和 脸 你的 孤独 这里 , 有 一个 机会 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“如果你放我走，独自面对这里的孤独，你还有一线生机。”
[ðoʊ] [aɪv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [ɪz] .
though I've warned you as it is .
尽管 我已经 警告 你 作为 它 是 .

虽然我已经警告过你了。
[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] [tuː; tə] - [naɪt] , [jʊə(r)] [æz; əz] [lɔːst] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] ,
If you leave the house with me to - night , you're as lost as I am ,
如果 你 离开 这 房子 和 我 到 - 夜晚 , 你是 作为 丢失的 作为 我 是 ,
如果你今晚跟我一起出门，那你和我一样迷路了。

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [ɪrɪ'tri:vəbli] [dæmd] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [dæmd] .
and I am irretrievably damned and always have been damned .
和 我 是 不可挽回地 该死的 和 总是 有 到过 该死的 .
我已无可救药地堕入地狱，一直都是如此。

[æz; əz] ['truːli] [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] [em 'iː] ['stændɪŋ] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [naʊ] , [ðə; ði] [praɪs] [ɪz] — ['mædnəs] . "
As truly as you see me standing before you now , the price is — madness ."
作为 真的 作为 你 看 我 常设 前 你 现在 , 这 价格 是 — 疯狂 . "
你们现在看到的我，就是我站在你们面前的样子，但代价是——疯狂。

" [kʌm] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɑːntəgjuː] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **Come , " said Mr . Montagu , and without another word he opened the door .**
" 来 , " 说 先生 . 蒙塔古 , 和 没有 其他 单词 他 打开 这 门 .
“进来吧，”蒙塔古先生说着，一言不发地打开了门。

[æt; ət] ['mɔərəsəz, mɔ'ri:səz] , ['mɪstər] . ['mɑːntəgjuː] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːr] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪɡ]
At Maurice's , Mr . Montagu led the way to the far side of the big
在 莫里斯的 , 先生 . 蒙塔古 引领 这 方式 到 这 远的 边 的 这 大的
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

在莫里斯家，蒙塔古先生带头走到大房间的另一边。
['θredɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['zɪgzæɡ] [θruː] [ðə; ði] [ɡliːm] [ʌv; əv] [braɪt] ['sɪlvər] , [ðə; ði] ['ɡlɪtər] [ʌv; əv] [waɪt]
threading in a zigzag through the gleam of bright silver , the glitter of white
螺纹 在 一个 之字形 通过 这 闪耀 的 明亮的 银 , 这 闪光 的 白色的
['lɪnɪn] ,
linen ,
亚麻布 ,

穿过闪亮的银光和白色亚麻布的光泽，以之字形的方式穿梭其中。
[ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [ʌv; əv] [diːp] [kɑː'neɪfənz] .
the crimson of deep carnations .
这 赤红 的 深的 康乃馨 .

深红色的康乃馨。
['mɔərəsəz, mɔ'ri:səz] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [wei] [wʌz; wəz] ['ædmərəbli] ['teɪstfl] ;
Maurice's in its own way was admirably tasteful ;
莫里斯的 在 它是自己的 方式 曾是 令人钦佩地 有品味的 ;
莫里斯餐厅以其独特的方式展现了令人钦佩的品味；

[æz; əz] [dɪ'stɪŋktɪvli] ['kwaiət][ænd; ənd] [smu:ð] [ɪn][ɪts] ['mænərz] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['hæŋɡɪŋz] [æz; əz][aɪ 'ti:]
as distinctively quiet and smooth in its manners and rich hangings as it
作为 独特地 安静的 和 光滑的 在 它是 礼仪 和 富有的 绞刑 作为 它
[wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [laʊd] [ɪn][ɪts] [laɪts] [ænd; ənd] ['ræɡɪd] [ɪn][ɪts]['mju:zɪk] .
was distinctly loud in its lights and ragged in its music .
曾是 明显地 大声 在 它是 灯 和 破烂不堪 在 它是 音乐 .
它的举止和装饰既安静又优雅，但灯光却十分喧闹，音乐却十分粗犷。

[noʊ][æftər] - ['θi:ətər] ['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['brɔ:dweɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪspər] [ə'merɪkən] ['æksent][ʌv; əv] [vaɪs] ,
No after - theatre corner of Broadway had a crisper American accent of vice ,
不 后 - 剧院 角落 的 百老汇 有 一个 更脆 美国人 口音 的 副 ,
百老汇剧院外的任何角落，都没有比这里更浓重的美国式罪恶气息。
[ɔ:r] [dɪ'spleɪd] [vaɪs] [ɪt'self] [mɔ:r] ['delɪkətli] ['lækərd] .
or displayed vice itself more delicately lacquered .
或者 显示 副 本身 更多的 轻柔地 漆面 .
或者展示恶习本身，使其更加精致。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][æz; əz]['oʊpənli] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [stri:t] ,
The place was as openly innocent as a street ,
这 地方 曾是 作为 公然 清白的 作为 一个 街道 ,
这个地方就像一条街道一样，完全没有尘埃落定之感。
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stri:ts] ['saɪtləs] [ænd; ənd][,ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)] [geɪz] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ə'kɜ:rd] [ɪn][aɪ 'ti:] .
with a street's sightless and irresponsible gaze for what occurred in it .
和 一个 街道的 失明 和 不负责任 目光 为了 什么 发生 在 它 .
以一条街道上那种冷漠、不负责任的目光看待街上发生的事情。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [ə'kɜ:rd] , [seɪv] [ðə; ði] ['fʌŋɡəs] [ɡroʊθ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə]
And nothing remarkable occurred , save the fungus growth of what was to
和 没有什么 卓越 发生 , 节省 这 菌 生长 的 什么 曾是 到
[ə'kɜ:r] ['els,wer] .
occur elsewhere .
发生 别处 .
除了其他地方即将发生的真菌生长之外，并没有发生什么特别的事情。

['mɪstər] . ['ma:ntəɡju:] , [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [lʊkt] ['sevrəl] [taɪmz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]
Mr . Montagu , on the way to the table , looked several times over his shoulder
先生 . 蒙塔古 , 在 这 方式 到 这 桌子 , 看起来 一些 时代 超过 他的 肩膀
,
.
,
蒙塔古先生在走向餐桌的路上，几次回头张望。

[ɑ:'stensəbli] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
ostensibly to speak to his companion ,
表面上 到 说话 到 他的 伴侣 ,
表面上是为了和他的同伴说话，

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'æləti] [tu:; tə] [si:] ['weðər] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði]
but in reality to see whether the extraordinary boy was running the
但 在 现实 到 看 无论 这 非凡的 男生 曾是 跑步 这
['ɡɔ:ntlɪt; 'ɡɑ:ntlɪt; 'ɡæntlɪt][ʌv; əv] [aɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌpri:sə'pəʊzd] [hi:; hi] [wʊd] .
gantlet of eyes he had presupposed he would .
挑战 的 眼睛 他 有 预设 他 会 .
但实际上，他想看看这位非凡的男孩是否真的经受住了他预想中的重重审视。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [hi:; hi] [met] [ɪn'kwɪzətɪv] ['feɪsɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:tʃ]['oʊnli] ['sterɪŋ] [bʌt; bət] ['lɪsnɪŋ] .
And each time he met inquisitive faces that were not only staring but listening .
和 每个 时间 他 遇见 好奇 面孔 那 是 不是 仅有的 凝视 但 聆听 .
每次他都会遇到好奇的面孔，他们不仅盯着他看，而且还在倾听。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'spɪkjʊəs nə s] [wʌz; wəz] ['grɪlɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pɑ:rt][ænd; ənd][ˈpɑ:rs(ə)l][ʌv; əv]
His own conspicuousness was grilling , but it was part and parcel of
他的 自己的 显眼 曾是 烧烤 , 但 它 曾是 部分 和 包裹 的
[hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstənt] [ˈbɑ:rgən] ;
his insistent bargain ;
他的 坚持 便宜货 ;

他那引人注目的举动令人难以忍受，但这正是他坚持不懈的交易的一部分；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ʌndə'stænd] , [kwɑɪt] [sɪmpə'θetɪkli] , [haʊ] [ðə; ði] ['ju:θs] [ə'pɪrəns] , [æz; əz] [ˈɔ:f(ə)l]
he could understand , quite sympathetically , how the youth's appearance , as awful
他 可以 理解 , 相当 同情地 , 如何 这 青年的 外貌 , 作为 可怕
[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'mækjələt] ,
as it was immaculate ,
作为 它 曾是 完美无瑕 ,
他能颇为同情地理解，这个年轻人的外表既可怕又完美无瑕。

[ʃʊd; ʃəd] [paʊnd] ['oʊpən][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] [ə'laɪv] ;
should pound open the heart of any woman alive ;
应该 磅 打开 这 心 的 任何 女士 活 ;
应该能震撼任何一位女性的心；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [tu:;] [ˈpəʊərf(ə)l] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'zent] [ˈi:v(ə)n]
and his suppressed excitement was too powerful for him to resent even
和 他的 被抑制 激动 曾是 也 强大的 为了 他 到 怨恨 甚至
[ðə; ði] [ˈɑ:bviəs] [rɪ'pʌgnəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd][æn; ən] [ɪn'tenʃən(ə)l]
the obvious repugnance in the faces of the men until he imagined an intentional
这 明显的 厌恶 在 这 面孔 的 这 男人 直到 他 想象 一个 故意
[dɪs'kɜ:rtəsi] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtər] .
discourtesy to the boy on the part of the waiter .
失礼 到 这 男生 在 这 部分 的 这 服务员 .

他压抑的兴奋之情太过强烈，以至于他甚至无法对男人们脸上明显的厌恶之情感到愤恨，直到他想象出服务员故意对男孩无礼。

[tu:; tə] [hɪm'self] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈoʊvər] - ['sɜ:rv(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪ'læbəreɪtli] [ˈkɔ:ʃəs] [ɪn] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt]
To himself , the man was over - servile , and elaborately cautious in pulling out
到 他自己 , 这 男人 曾是 超过 - 奴性的 , 和 精心 谨慎 在 拉 出去
[hɪz; ɪz] [tʃer] , [bʌt; bət][hi:; hi] [stʊd] ,
his chair , but he stood ,
他的 椅子 , 但 他 站立 ,
他自己觉得这个人过于谄媚，拉椅子时也小心翼翼，但他却站了起来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [kwɑɪt] [waɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt]
with his face quite white , and his back to the boy , and pulled out
和 他的 脸 相当 白色的 , 和 他的 后退 到 这 男生 , 和 拉 出去
[nʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
none for him .
没有任何 为了 他 .

他脸色惨白，背对着男孩，什么也没给他。

['henri] ['mɑ:ntəgju:][hæd; həd] ['nevər] [jet] ['bulɪd] [ə; eɪ] ['weɪtər] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈbʊli] [naʊ] .
Henry Montagu had never yet bullied a waiter , and he did not bully now .
亨利 蒙塔古 有 绝不 然而 被欺凌 一个 服务员 , 和 他 做过 不是 欺负 现在 .
亨利·蒙塔古以前从未欺负过服务员，现在也没有。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈaɪsɪ] [ɡler]
But with an icy glare
但 和 一个 冰冷的 强光
但眼神却冰冷刺骨

[ʌv; əv] [rɪ'pru:f] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , [hi; hi][rouz][ænd; ənd][set][ðə; ði] [tʃer] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [gest] [hɪm'self] .
of reproof at the man , he rose and set the chair for his guest himself .
的 责备 在 这 男人 , 他 玫瑰 和 放 这 椅子 为了 他的 客人 他自己 .
他没有责备那人, 而是起身亲自为客人摆放椅子。

" [æɪ; ʃəl][aɪ][ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
" Shall I order for you ?
" 将 我 命令 为了 你 ?

“我来帮你点餐吗? ”

" [hi; hi] [æskt] ['dʒentli][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [sæt]['kwaɪətli] [daʊn] ;
" he asked gently as the boy sat quietly down ;
" 他 问 轻轻地 作为 这 男生 卫星 悄悄 向下 ;

“他轻声问道, 男孩静静地坐了下来;

[ænd; ənd] [meɪd] ['ɪrɪtəbli] [ɪn'saɪsɪv] [baɪ][ðə; ði] ['tendənsɪ] [ʌv; əv] [nɪr] - [baɪ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tu:; tə]
and made irritably incisive by the tendency of near - by men and women to
和 制成 易怒地 尖锐 经过 这 趋势 的 靠近 - 经过 男人 和 女性 到
['lɪs(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɑ:tʃ] ,
listen as well as watch ,
听 作为 出色地 作为 手表 ,

而附近男女既听又看的习惯, 更使他变得尖锐易怒。

[hi; hi] ['emfəsaɪzd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪv] [ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [fu:dz] [ænd; ənd] [waɪnz] , [rɪ'pi:tɪd] [i:tʃ] ['aɪtəm]
he emphasized his expensive order of foods and wines , repeated each item
他 强调 他的 昂贵的 命令 的 食物 和 葡萄酒 , 重复 每个 物品
['laʊdli] [tu:; tə] ['tʃi:pən] [ðə; ði]['lɪsənəz, 'lɪsnəz] ,
loudly to cheapen the listeners ,
高声 到 廉价 这 听众 ,

他特意强调自己点的菜品和酒水价格昂贵, 并大声重复每一项, 以贬低听众的品味。

[ænd; ənd][sent][ðə; ði][mæn] ['skʌtliŋ] .
and sent the man scuttling .
和 发送 这 男人 匆匆而过 .

然后把那人吓得落荒而逃。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪrli] ['tʃoʊzn] [pleɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
In his intense desire to see the effect of the queerly chosen place on his
在 他的 激烈的 欲望 到 看 这 影响 的 这 奇怪地 选定 地方 在 他的
['kwɪrli] ['tʃoʊzn] [kəm'pænjən] ,
queerly chosen companion ,
奇怪地 选定 伴侣 ,

他迫切地想要看看这个奇特的地点会对他的奇特伴侣产生怎样的影响,

[hi; hi] [naʊ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
he now turned to him .
他 现在 转向 到 他 .

他转过身来看着他。

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , ['evri] [ʌ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'kɔɪl] [ə'pɑ:n]
And as he saw the effect , every shock of the night seemed to recoil upon
和 作为 他 锯 这 影响 , 每一个 震惊 的 这 夜晚 似乎 到 畏缩 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

当他看到这种效果时, 夜晚的每一次冲击似乎都反过来作用于他身上。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ; [ðə; ði] [fɔ:r'boʊdɪŋ] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn]
The feeling of mystery ; the foreboding , despite his courage and his conviction
这 感觉 的 神秘 ; 这 不祥的预感 , 尽管 他的 勇气 和 他的 定罪
[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][mæd] ,
that the boy was mad ,
那 这 男生 曾是 疯狂的 ,
神秘感 ; 不祥的预感 , 尽管他鼓起勇气 , 坚信那个男孩疯了 ,

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [ʌn'noʊn] ;
of the imminent unknown ;
的 这 迫在眉睫 未知 ;
即将到来的未知 ;

[hɪz; ɪz] [rɪ'kɜ:rənt] [ænd; ənd][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][kjʊrɪ'a:səti][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['gru:səm] ['si:krət] [ðæt]
his recurrent and absorbing curiosity to learn the gruesome secret that
他的 复发 和 吸收 好奇心 到 学习 这 令人毛骨悚然 秘密 那
[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] ;
he had declared ;
他 有 声明 ;
他反复表现出强烈的好奇心 , 想要了解他所宣称的那个可怕的秘密 ;

[ɔ:l] [rʌʃt] [wʌn][baɪ][wʌn] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
all rushed one by one back upon him ,
全部 匆忙 一 经过 一 后退 之上 他 ,
所有人都一个接一个地冲向他 ,

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['swɪftli] [left] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][grɪp][ʌv; əv] ['hɔ:rər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and then as swiftly left him to the simple grip of horror at his face .
和 然后 作为 迅速地 左边 他 到 这 简单的 紧握 的 恐怖 在 他的 脸 .
然后 , 他迅速地离开了 , 只留下脸上惊恐的表情。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] ['wʊmən] [æftər] ['wʊmən] , [hɪr] , [ðer; ðər][ænd; ənd] ['jɑ:ndər] , [θru:'aʊt]
It was gazing at woman after woman , here , there and yonder , throughout
它 曾是 凝视 在 女士 后 女士 , 这里 , 那里 和 远处 , 自始至终
[ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ru:m] ,
the large room ,
这 大的 房间 ,
它目光扫过整个大房间里一个又一个女人 , 这里一个 , 那里一个 , 远近皆是。

[dɪ'lɪbəɾətli] , ['sɜ:rtʃɪŋli] , ['venəməsli] ,
deliberately , searchingly , venomously ,
故意地 , 仔细地 , 恶毒地 ,
故意地、仔细地、恶毒地

[ɪts] [greɪt] [aɪz] [ænd; ənd][set] [lɪps][ænd; ənd] ['evri] [tens] ['hægərd] [laɪn] [fʊlər] [ænd; ənd] [fʊlər] [ʌv; əv]
its great eyes and set lips and every tense haggard line fuller and fuller of
它是 伟大的 眼睛 和 放 嘴唇 和 每一个 紧张 枯槁 线 更丰满 和 更丰满 的
[æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] [heɪt] [ðæt] ['ɪklɪpst] ['i:v(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['feɪkən] ['henri] ['mɑ:ntəgju:] [brɪ'fɔ:r]
an undying hate that eclipsed even that which had shaken Henry Montagu before
一个 不朽 恨 那 日食 甚至 那 哪个 有 摇晃 亨利 蒙塔古 前
[ðeɪ] [keɪm] .
they came .
他们 来了 .
它那双大眼睛、紧抿的嘴唇 , 以及每一条紧绷憔悴的线条 , 都充满了永不消逝的仇恨 , 这种仇恨甚至盖过了亨利·蒙塔古
在他们到来之前所感受到的仇恨。

[ə'pɔ:ld] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] , [hi:; hi] [ləkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Appalled and fascinated , he looked with him , and back at him ,
震惊 和 着迷 , 他 看起来 和 他 , 和 后退 在 他 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
and with him again ,
和 和 他 再次 ,

他既震惊又着迷, 和他一起看着, 又回头看着他, 如此反复。

[tu:; tə][ðə; ði][nekst][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .
to the next and the next .
到 这 下一个 和 这 下一个 .

到下一个, 再到下一个。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ʌv; əv] ['evri] [sɔ:rt] , [gʊd] , [bæd][ænd; ənd]
There were women there , and ladies of every sort , good , bad and
那里 是 女性 那里 , 和 女士们 的 每一个 种类 , 好的 , 坏的 和
[ˌɪndɪ'saɪfrəb(ə)] ;
indecipherable ;
无法辨认的 ;

那里有女人, 各种各样的女人, 好的、坏的、难以捉摸的;

[jet] [ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [ðə; ði] ['tʃaɪldlɪk] , ['hɔ: rəbli] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [aɪz] [hæd; həd] [pɪkt] [ðer; ðər]
yet in every instance the childlike , horribly sophisticated eyes had picked their
然而 在 每一个 实例 这 孩子气 , 糟糕透了 复杂的 眼睛 有 挑选 他们的
['vɪktɪm] [ʌn'erɪŋli] ,
victim unerringly ;
受害者 准确无误地 ,

然而, 每一次, 那双稚嫩却又极其老练的眼睛都准确地选中了它们的猎物。

[dɪ'tɜ:d] [baɪ] ['ni:ðər] [kloʊðz] , [və'nɪr] , [nɔ:r] ['mænər] .
deterred by neither clothes , veneer , nor manner .
威慑 经过 两者都不 衣服 , 单板 , 也不 方式 .

不为衣着、外表或举止所动摇。

[æz; əz][hi:; hi][stəəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fraɪ(ə)nd] ['fi:meɪl] [feɪs] [tu:; tə] ['fraɪ(ə)nd] ['fi:meɪl]
As he stared with him from frightened female face to frightened female
作为 他 凝视 和 他 从 害怕 女性 脸 到 害怕 女性
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他目不转睛地盯着她, 一张张惊恐的女性面孔,

['mɪstər] . ['mɑ:ntəgju:] ['ri:əlaɪzd] ['feɪmfəli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] ['helpləsli] ['mɪrəɪŋ]
Mr . Montagu realized shamefully that his own features were helplessly mirroring
先生 . 蒙塔古 已实现 可耻地 那 他的 自己的 特征 是 无助地 镜像
[ðə; ði] [di:te'steɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] ,
the detestation of the boy's ,
这 憎恶 的 这 男孩们 ,

蒙塔古先生羞愧地意识到, 他自己的表情无可避免地映照出男孩眼中的厌恶之情。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] ['veri] [peɪl] [tu:; tə] ['veri] [red] [hɪm'self] [æz; əz] ['wʊmən] ['æftər] ['wʊmən]
and he changed from very pale to very red himself as woman after woman
和 他 已更改 从 非常 苍白 到 非常 红色的 他自己 作为 女士 后 女士
[flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
flushed crimson under his gaze .
酡 赤红 在下面 他的 目光 .

在他的注视下, 一个又一个女人脸颊绯红, 他也从面色苍白变得通红。

[jet] [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [gruː] [kɑ:m][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [soʊ][æz; əz][hi;; hi] [tɜ:rnd]
Yet the boy's face grew calm and his voice was perfectly so as he turned
然而 这 男孩们 脸 生长 冷静的 和 他的 嗓音 曾是 完美 所以 作为 他 转向
[æt; ət][læst][frɑm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɔ:rid] [rɪ'vjuː] [ænd; ənd][met][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] .
at last from his horrid review and met the eyes of his host .
在 最后的 从 他的 可怕的 审查 和 遇见 这 眼睛 的 他的 主持人 .

然而，男孩的表情渐渐平静下来，声音也变得十分平静，他终于停止了可怕的审视，转过身来与主人对视。
" [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] , [naʊ] , [baɪ] - ['peɪntɪd] - ['wɪmɪn] .
" I see what you meant , now , by ' painted ' women .
" 我 看 什么 你 意思是 , 现在 , 经过 - 绘 - 女性 .
“我现在明白了你说的‘被描绘的’女人是什么意思了。”

[wel] , [ðeid] [mʌtʃ] ['betər] [bi;; bi] [ded] !
Well , they'd much better be dead !
出色地 , 他们会 很多 更好的 是 死的 !
他们最好已经死了!

" [æt; ət][ðə; ði][toʊn] , ['kru:əli] [ku:l] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] [plænd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , ['mɪstər] .
" At the tone , cruelly cool as if he planned to see that they were , Mr .
" 在 这 语气 , 残酷地 凉爽的 作为 如果 他 计划 到 看 那 他们 是 , 先生 .
['ma:ntəgjuː] ['fɪvəd] .
Montagu shivered .
蒙塔古 瑟瑟发抖 .
“蒙塔古先生听到他那冷酷无情的语气，仿佛他打算亲眼见证他们的遭遇，不禁打了个寒颤。”

" [waɪ] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [heit] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðæt] ?
" Why , why do you hate them like that ?
" 为什么 , 为什么 做 你 恨 他们 喜欢 那 ?
“为什么，为什么你这么恨他们？ ”

" [hi;; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .
他低声说道。

[,pi: 'dʒiː] -]
[**Pg 139**]
[页 -]
[第139页]

[ðə; ði] [fɪrs] ['æŋgər] ['flɪkəd] ['deɪndʒərəsli] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [aɪz] [ə'gen] .
The fierce anger flickered dangerously in the great eyes again .
这 凶猛的 愤怒 闪烁 危险地 在 这 伟大的 眼睛 再次 .
那双大眼睛里再次闪过危险的怒火。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeə(r)] [maɪ] ['enəmi] !
" Because they're my enemy !
" 因为 它们是 我的 敌人 !
因为他们是我的敌人!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [ðeɪ] [mi:n] [ɑ:r; ər][maɪ] [praʊlɪŋ] , [traɪ'ʌmfənt]
Because they and the wicked thing they mean are my prowling , triumphant
因为 他们 和 这 邪恶 事物 他们 意思是 是 我的 潜行 , 凯
['enəmi] ,
enemy ,
敌人 ,
因为他们和他们所代表的邪恶事物，是我潜伏的、得胜的敌人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] [laɪk] [em 'iː] ! "
and the enemy of all others like me ! "
和 这 敌人 的 全部 其他的 喜欢 我 ! "
以及所有像我一样的人的敌人!

" [oʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ! " ['pli:dəd, 'pli:dɪd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , ['sɪkli] .
" **Oh , my boy , my boy !** " **pleaded the man of the world , sickly .**
" 哦 , 我的 男生 , 我的 男生 ! " 恳求 这 男人 的 这 世界 , 病弱的 .
" 哦 , 我的孩子 , 我的孩子 ! "那位见多识广的男人虚弱地哀求道。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] ['ri:əlaɪz] [aɪ 'ti:] ,
" **You don't realize it** ,
" 你 不 意识到 它 ,
" 你没意识到这一点 ,

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ə'pɪrənsəz] — [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [ju:; jʊ][stɛəd]]
but I can tell you from appearances — some of those women you stared
但 我 能 告诉 你 从 外貌 — 一些 的 那些 女性 你 凝视
[æt; ət][ɑ:r; ər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ! "
at are here with their husbands ! "
在 是 这里 和 他们的 丈夫们 ! "
但我可以从外表判断——你刚才盯着看的那些女人, 有些是和她们的丈夫一起来的!

" [soʊ][wʌz; wəz][jʊr; jər] [waɪf] [wen] [ʃi; ʃi] [keɪm] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **So was your wife when she came here ,** " **said the boy .**
" 所以 曾是 你的 妻子 什么时候 她 来了 这里 , " 说 这 男生 .
"你妻子刚来的时候也是这样,"男孩说。

['mɪstər] . ['mɑ:ntəgju:] [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .
Mr . Montagu fell back in his chair with a gasp .
先生 . 蒙塔古 跌倒 后退 在 他的 椅子 和 一个 喘气 .
蒙塔古先生倒吸一口凉气, 向后跌倒在椅子上。

[æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [lept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
As swiftly as it had leapt into his mind ,
作为 迅速地 作为 它 有 跳跃 进入 他的 头脑 ,
它像突然出现在他脑海中一样迅速地涌现出来。

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)lɪ] [ɪmplɪ'keɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] [lept] [aʊt] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði]
the frightful implication of the words leapt out again in his amazement at the
这 可怕 含义 的 这 字 跳跃 出去 再次 在 他的 惊愕 在 这
['bɔɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .
boy's knowledge of the incident .
男孩们 知识 的 这 事件 .
男孩竟然知道这件事, 这让他感到震惊, 男孩话语中可怕的含义再次浮现在他的脑海中。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪtər] [stept] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔ:rdər] ,
But the waiter stepped between them with the order ,
但 这 服务员 步 之间 他们 和 这 命令 ,
但服务员端着餐点走到他们中间,

[ænd; ənd][ɪn] ['ɑ:bviəs] ['terər] [naʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)lɪ] [ə'vɜ:rʒn] , ['klætərd] [aɪ 'ti:] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
and in obvious terror now instead of simple aversion , clattered it down with
和 在 明显的 恐怖 现在 反而 的 简单的 厌恶 , 咔嗒咔嗒地 它 向下 和
['tremblɪŋ] [hændz] .
trembling hands .
发抖 双手 .
现在, 他不再只是厌恶, 而是明显地感到恐惧, 颤抖着双手把它拍倒在地。

" [goʊ] [ə'wei] !
" **Go away !**
" 去 离开 !
" 离开!

[goʊ] [ə'wei] !
Go away !
去 离开 !
离开!

" [kə'mɑ:ndɪd] ['mɪstə] . ['mɑ:ntəgju:]['æŋgrəli] .
" **commanded Mr Montagu angrily** .
" 命令 先生 ； 蒙塔古 愤怒地 ；
“蒙塔古先生愤怒地命令道。”

" [aɪl] [ə'reɪndʒ] [aɪ 'ti:] !
" **I'll arrange it** !
" 患病的 安排 它 ！
“我会安排的！ ”

[goʊ] !
Go !
去 ！
去！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtə] [ɪ'skeɪpt] .
" **And the waiter escaped** .
" 和 这 服务员 逃脱 ；
“然后服务员就逃走了。”

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ?
" **How did you know** ?
" 如何 做过 你 知道 ？
你是怎么知道的？

" [hi:; hi] [æskt] ; [bʌt; bət] [wɪðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][hi:; hi] [pɔ:d] [aʊt][ðə; ði] ['bɔɪz] [waɪn]
" **he asked ; but without waiting for a reply he poured out the boy's wine**
" 他 问 ； 但 没有 等待 为了 一个 回复 他 倾倒 出去 这 男孩们 葡萄酒
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
and his own ,
和 他的 自己的 ,
他问了，但没等回答，就把男孩的酒和自己的酒都倒掉了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['heɪsti] [draɪft] .
and took a long hasty draft .
和 采取 一个 长的 仓促 草稿 ；
然后匆匆地写了一大段。

" [naʊ] , [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] ? "
" **Now , how did you ?** "
" 现在 ， 如何 做过 你 ？ "
“那么，你是怎么做到的？ ”

" [oʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] ['pɪtiəsli] .
" **Oh ! " cried the boy piteously** .
" 哦 ！ " 哭 这 男生 可怜地 ；
“哦！”男孩可怜兮兮地叫道。

" [dəʊnt][æsk][em 'i:] !
" **Don't ask me** !
" 不 问 我 ！
“别问我！ ”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] [aɪ 'ti:] !
I shouldn't have said it !
我 不应该 有 说 它 ！
我不该说那些话！

[aɪ] [nu:] [aɪ'd][let][aɪ 'ti:] [aʊt] [ɪf] [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em 'i:] !
I knew I'd let it out if you came here with me !
我 知道 ID 让 它 出去 如果 你 来了 这里 和 我 ！
我知道如果你跟我一起来这里，我就会把它说出来！

[aɪ] [biː; bi] ['tɛlɪŋ] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [juːl] [ɡoʊ][stɑːrk][mæd] [wen] [juː; jʊ]
I'll be telling you everything in a minute , and you'll go stark mad when you
患病的 是 讲述 你 一切 在 一个 分钟 , 和 你会 去 斯塔克 疯狂的 什么时候 你
[noʊ] !
know !
知道 !

我马上就把一切都告诉你，你知道之后你一定会疯掉的！

" [ðə; ði] [ɪnfərəns] [rʌʃt] [ə'gen] [ə'pɑːn] ['henri] ['mɑːntəɡjuː] , [ə; eɪ] [wɜːrs] [veɪɡ] ['hɔːrər] [ðæn; ðən] ['eni]
" The inference rushed again upon Henry Montagu , a worse vague horror than any
" 这 推理 匆忙 再次 之上 亨利 蒙塔古 , 一个 更糟 模糊的 恐怖 比 任何
[jet] ,
yet ,
然而 ,

“亨利·蒙塔古再次被一种莫名的恐惧所笼罩，这种恐惧比以往任何一种都更加可怕、更加模糊。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
and he almost sprang from his chair .
和 他 几乎 弹簧 从 他的 椅子 .

他几乎从椅子上跳了起来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [em 'iː][maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] —
" Are you going to tell me my wife was unfaithful to me , and with —
" 是 你 去 到 告诉 我 我的 妻子 曾是 不忠 到 我 , 和 和 —
[wɪð; wɪθ] — "
with — "
和 — "

“你是要告诉我，我妻子背叛了我，而且——而且——”

" [fuːl] !
" Fool !
" 傻子 !

“傻子！

[fuːl] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
Fool ! " cried the boy .
傻子 ! " 哭 这 男生 .

“傻瓜！”男孩喊道。

" [aɪ] [waɪ] [tuː; tə][ɡɑːd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" I wish to God she had been unfaithful to you !
" 我 希望 到 上帝 她 有 到过 不忠 到 你 !

我向上帝祈祷她对你不忠！

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] !
I tried to make her , I can tell you that !
我 尝试 到 制作 她 , 我 能 告诉 你 那 !

我努力想让她.....我可以告诉你！

[ðen] [ðeəd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [hæf][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][em 'iː] !
Then there'd have been at least half a chance for me !
然后 那里 有 到过 在 至少 一半 一个 机会 为了 我 !

那样的话，我至少还有一半的机会！

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiːz] [ded] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] , ['iːv(ə)n][juː; jʊ] !
But now that she's dead , there's no chance for either of us , even you !
但 现在 那 她是 死的 , 有 不 机会 为了 任何一个 的 我们 , 甚至 你 !

但现在她死了，我们俩都没机会了，连你也没机会了！

[ən'les] — [oʊ][ɡɑːd] ! — [ən'les] [juːl] [kən'troʊl] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [θɪŋk] !
Unless — O God ! — unless you'll control yourself and think !
除非 — 哦 上帝 ! — 除非 你会 控制 你自己 和 思考 !

除非——哦，上帝！——除非你能控制自己，好好想想！

[aɪ][bɛɡ][juː; jʊ] [əˈɡen] , [aɪ][bɛɡ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [θɪŋk] [əˈɡen] !
I beg you again , I beg of you , think again !
我 求 你 再次 , 我 求 的 你 , 思考 再次 !

我再次恳求你, 我求求你, 再三考虑!

[ɡoʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ɡoʊ] [naʊ] , [wɪˈðəʊt] ['æskɪŋ] [em 'i:] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , [ænd; ænd][ðeəz; ðəz]
Go away from here , go now , without asking me anything more , and there's
去 离开 从 这里 , 去 现在 , 没有 问 我 任何事物 更多的 , 和 有
[dʒʌst][ə; eɪ]
just a
只是 一个

离开这里, 现在就走, 别再问我任何问题, 就只有.....

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
shade of a chance for you !
阴影 的 一个 机会 为了 你 !

给你一个机会!

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ,
I told you there was none if you left the house , but there may be ,
我 讲述 你 那里 曾是 没有任何如果 你 左边 这 房子 , 但 那里 可能 是 ,
我告诉你, 如果你离开家就不会有事, 但也许会有。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] !
there may be !
那里 可能 是 !

或许有!

[ɡoʊ] [hoʊm] , [ænd; ænd] [fərˈɡet] [ðɪs] , [ænd; ænd][biː; bi]['sætɪsfɑɪd][jʊr; jər] [waɪf] [lʌvd] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ]
Go home , and forget this , and be satisfied your wife loved you , for she
去 家 , 和 忘记 这 , 和 是 使满意 你的 妻子 喜爱 你 , 为了 她
[dɪd] .
did .
做过 .

回家吧, 把这件事忘掉, 你应该感到欣慰, 因为你的妻子爱你, 因为她确实爱你。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪt] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][maɪ] [ɪkˈspens] !
She kept herself for you at my expense !
她 保留 她自己 为了 你 在 我的 费用 !

她为了你, 不惜牺牲我的利益!

[ɡoʊ] [naʊ] , [ænd; ænd] [ðeɪl] [let][juː; jʊ][ɡoʊ] .
Go now , and they'll let you go .
去 现在 , 和 他们会 让 你 去 .

现在就走, 他们就会放你走。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ænd; ænd] [tɔːk] [tuː; tə][em 'i:] , [juːl] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn] ['mænəklz] !
But if you stay here and talk to me , you'll leave this place in manacles !
但 如果 你 停留 这里 和 讲话 到 我 , 你会 离开 这 地方 在 手铐 !

但如果你留在这里跟我说话, 你就会戴着镣铐离开这里!

[aɪm] [hɪr] , [əˈmʌŋ] [ðoʊz] ['wɪmɪn] , [ænd; ænd][aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
I'm here , among those women , and I'm with you !
我是 这里 , 之中 那些 女性 , 和 我是 和 你 !

我在这里, 和这些女性在一起, 我和你们在一起!

[maɪ] [ˈsiːkrət] [wɪl] [kʌm] [əʊt] [ænd; ənd] [dræg] [juː; jʊ] [daʊn] ,
My secret will come out and drag you down ,
我的 秘密 将要 来 出去 和 拖 你 向下 ,
我的秘密终将曝光，并拖垮你。

[æz; əz] [aɪ] [plænd] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] !
as I planned it should before I began to like you !
作为 我 计划 它 应该 前 我 开始 到 喜欢 你 !
正如我计划的那样，在我喜欢你之前就应该这样！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː] , [tuː] — [aɪ] [fiːl] [aɪ ˈtiː] .
And you like me , too — I feel it .
和 你 喜欢 我 , 也 — 我 感觉 它 .
你也喜欢我——我能感觉到。

[fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] , [ðen] , [fɔːr; fər] [ˈgɔːdz] [seɪk] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [jɔːr; jər] [seɪk] , [wəʊnt] [juː; jʊ] [goʊ] ? "
For my sake , then , for God's sake and for your sake , won't you go ? "
为了 我的 清酒 , 然后 , 为了 神的 清酒 和 为了 你的 清酒 , 惯于 你 去 ? "
那么，为了我，为了上帝，也为了你，你愿意走吗？

" [noʊ] ! " [kraɪd] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːntəgjuː] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈrʌfli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈiːgərnəs] .
" No ! " cried Mr . Montagu , almost roughly in his eagerness .
" 不 ! " 哭 先生 : 蒙塔古 , 几乎 大致 在 他的 渴望 .
“不！”蒙塔古先生喊道，语气近乎粗鲁，显然是急切地想要表达什么。

" [aɪ] [dəʊnt] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [jɔːr; jər] [ˈduːti] , [ænd; ənd] [ɪn] [jɔːr; jər] [ˈpaʊər] ,
" I don't judge you , but it's your duty , and in your power ,
" 我 不 法官 你 , 但 它是 你的 责任 , 和 在 你的 力量 ,
我不评判你，但这是你的责任，也是你力所能及的。

[tuː; tə] [pʊt] [ˌem ˈiː] [wer] [aɪ] [kæn; kən] !
to put me where I can !
到 放 我 在哪里 我 能 !
把我放在我能去的地方！

[aɪ] [ˈhɑːbəd] [juː; jʊ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈfjuːdʒətɪv] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] .
I harbored you , thinking you were a frightened fugitive , and you weren't .
我 藏匿 你 , 思维 你 是 一个 害怕 逃犯 , 和 你 不是 .
我收留了你，以为你是一个惊恐的逃犯，但你并不是。

[aɪm] [jɔːr; jər] [ˈvɔːləntəri] [hoʊst] [ɪn] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [mɪˈstɪriəs] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem ˈiː]
I'm your voluntary host in circumstances of mysterious horror and you ask me
我是 你的 自愿 主持人 在 情况 的 神秘 恐怖 和 你 问 我
[tuː; tə] [kwɪt] [juː; jʊ] [ɪn] [ɪɡnərəns] !
to quit you in ignorance !
到 辞职 你 在 无知 !
我自愿在如此神秘恐怖的情况下接待你，而你却在无知中要求我离开！

[aɪ] [wəʊnt] !
I won't !
我 惯于 !
我不会！

[juː; jʊ] [ˈsɪkən] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [waɪf] [aɪ] [lʌvd] — [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
You sicken me with a doubt about the wife I loved — Who are you ?
你 令人作呕 我 和 一个 怀疑 关于 这 妻子 我 喜爱 — WHO 是 你 ?
你让我对我深爱的妻子产生了怀疑，这让我感到恶心——你到底是谁？

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? "
What are you ? "
什么 是 你 ? "
你是做什么的？ "

" [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [aɪ] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][æz; əz][aɪ] [sed] [aɪ][dɪd] ,
" **If you believed I knew as much of her as I said I did** ,
" 如果 你 相信 我 知道 作为 很多 的 她 作为 我 说 我 做过 ,
" 如果你相信我对她的了解真像我所说的那样多 ,

" [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [em 'iː] [wen] [aɪ] [ə'ʃɔr] [juː; jʊ] [ðæt] [fiː; fi] [lʌvd] [juː; jʊ] ?
" **cried the boy , " why don't you believe me when I assure you that she loved you ?**
" 哭 这 男生 , " 为什么 不 你 相信 我 什么时候 我 保证 你 那 她 喜爱 你 ?
" 男孩喊道：“我向你保证她爱你，你为什么不相信我呢？”

[wʌt] [mɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [dɪ'mænd] ?
What more should you demand ?
什么 更多的 应该 你 要求 ?
" 你还能要求什么？

[aɪ] [ment] [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [mɔːr] — [jʊr; jər] [waɪf] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
I meant everything I said , and more — your wife was nothing but a
我 意思是 一切 我 说 , 和 更多的 — 你的 妻子 曾是 没有什么 但 一个
[ˈlaɪnsnt] [ˈwɑːntən] ,
licensed wanton ,
获得许可的 放肆 ,
" 我说的每一句话都是真心话，甚至更多——你妻子不过是个有执照的荡妇。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nuː] [aɪ 'tiː] !
and you knew it !
和 你 知道 它 !
" 你早就知道了！

[juː; jʊ][æsk][em 'iː] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][fiː; fi] [lʌvd] [juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; əɹ]
You ask me who and what I am — so long as she loved you , who are
你 问 我 WHO 和 什么 我 是 — 所以 长的 作为 她 喜爱 你 , WHO 是
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
" 你问我是谁，我是什么——只要她爱你，你又是谁？

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ] , [tuː; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ][ˈfɪŋgər] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ?
and what are you , to point a finger at her ?
和 什么 是 你 , 到 观点 一个 手指 在 她 ?
" 你凭什么指责她？

" [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˈfjʊəri] [fɪld] [ðə; ði][mæn] ,
" **A rush of instinctive fury filled the man** ,
" 一个 匆忙 的 本能 愤怒 已填 这 男人 ,
" 一股本能的愤怒涌上心头，

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [deɪzd] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm'self] [ˈæŋɡri] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ʌn'hæpi] [juːθ]
but he felt as dazed at finding himself angry at the beautiful unhappy youth
但 他 毛毡 作为 茫然 在 寻找 他自己 生气的 在 这 美丽的 不开心 青年
,
,
,
" 但他却惊讶地发现自己对这位美丽而不快乐的年轻人感到愤怒。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈoʊnli] [ɡɑːspt] [ænd; ənd]
as if he had known him for years , and he only gasped and
作为 如果 他 有 已知 他 为了 年 , 和 他 仅有的倒吸一口气 和
[stɛəd] .
stared .
凝视 .
" 仿佛他认识他很多年了，他只是倒吸一口凉气，目不转睛地盯着他。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['kreɪzi] , " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ,
" **If you think I'm crazy , " cried the boy , " I'll show you ,**
" 如果 你 思考 我是 疯狂的 , " 哭 这 男生 , " 患病的 展示 你 ,
"如果你认为我疯了,"男孩喊道,“我会让你看看!”

[æz; əz] [aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ] [wʌns] [brɪfɔːr] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] !
as I showed you once before , that I know what I'm talking about !
作为 我 显示 你 一次 前 , 那 我 知道 什么 我是 说 关于 !
正如我之前向你证明过的,我知道自己在说什么!

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [brɪtwiːn] [juː; jʊ] [tuː] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [waɪf]
I'll tell you something that was a secret between you two , and your wife
患病的 告诉 你 某物 那 曾是 一个 秘密 之间 你 二 , 和 你的 妻子
[ˈdɪdnt] [tel] [em ˈiː] ,
didn't tell me ,
没有 告诉 我 ,
我要告诉你一件你们俩之间的秘密,你妻子没告诉我。

[ɪːðər] !
either !
任何一个!
任何一个!

[ðə; ði] [naɪt] [juːd] [bɪn] [hɪr] , [ˈæftər] [juːd] [ɡɔːn] [hoʊm] , [ˈæftər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [lɒkt] [ɪn] [jʊr; jər]
The night you'd been here , after you'd gone home , after you were locked in your
这 夜晚 你会 到过 这里 , 后 你会 已消失 家 , 后 你 是 已锁定 在 你的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
你来这里的那晚,在你回家之后,在你被锁在房间里之后,

[juː; jʊ] [drɪˈspjuːtɪd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [pleɪs] !
you disputed about this place !
你 争议 关于 这 地方 !
你们曾就此地发生过争执!

[fiː; ji] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [fiː; ji] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] !
She refused to come here again , and she refused to tell you why !
她 拒绝 到 来 这里 再次 , 和 她 拒绝 到 告诉 你 为什么 !
她拒绝再来这里,也拒绝告诉你原因!

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [waɪ] !
But I know why !
但 我 知道 为什么 !
但我知道为什么!

1919年最佳短篇小说集，(The best short stories of 1919,) 第11/38页

" [wʌns] [mɔːr] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːntəɡjuː] [ɡɑːspt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪɪ] [ʌv; əv] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈterər] .
" **Once more Mr . Montagu gasped and with a thrill of wondering terror .**
" 一次 更多的 先生 . 蒙塔古 倒吸一口气 和 和 一个 刺激 的 好奇 恐怖 .
蒙塔古先生再次倒吸一口凉气，带着惊恐和惊奇的心情。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 141**]
[页 -]

[第141页]

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Who are you and what are you ?**
" WHO 是 你 和 什么 是 你 ?

你是谁？你是什么？

" [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] .
" **he demanded .**
" 他 要求 .

他质问道。

" [aɪ] [kəˈmænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [sɔːlv] [ðɪs] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd] [sɔːlv] [aɪ ˈtiː] [naʊ] !
" **I command you to solve this mystery and solve it now !**
" 我 命令 你 到 解决 这 神秘 和 解决 它 现在 !

“我命令你立即解开这个谜团！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃaʊt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt]
" **His voice had risen to a shout , but a sudden lump in his throat**
" 他的 嗓音 有 升起 到 一个 喊 , 但 一个 突然 块 在 他的 喉
[ˈsaɪlənst] [aɪ ˈtiː] ,
silenced it ,
沉默 它 ,

他的声音原本要喊出来，但突然喉咙哽咽，说不出话来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] [əˈɡen] .
for the boy was weeping again .
为了 这 男生 曾是 哭泣 再次 .

因为男孩又哭了。

" [oʊ] , " [wept] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ɪf] [juːv] [laɪkt] [em ˈiː][æt; ət][ɔːl] ,
" **Oh , " wept the boy , " if you've liked me at all ,**
" 哦 , " 哭泣 这 男生 , " 如果 你已经 喜欢 我 在 全部 ,

“哦,”男孩哭着说,“如果你曾经喜欢过我的话.....”

[pʊt][aɪ ˈtiː][ɔːf][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [fɔːr; fər] [juːl] [meɪk] [em ˈiː] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ,
put it off as long as you can , for you'll make me tell you I hate you ,
放 它 离开 作为 长的 作为 你 能 , 为了 你会 制作 我 告诉 你 我 恨 你 ,
尽量拖延，否则你会逼我说我恨你。

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ! "
and why I hate you ! "
和 为什么 我 恨 你 ! "

这就是我恨你的原因！

" [heɪt] [em ˈiː] ?
" **Hate me ?**
" 恨 我 ?

恨我吗？

" [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [strʌk] ['henri] ['mɑ:ntəgju:] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [ˈwaɪpɪŋ] [ə'wei] [hɪz; ɪz] [ˈæŋɡə] ,
" **It** **had** **struck** **Henry** **Montagu** **like** **a** **flail** **in** **the** **face** , **wiping** **away** **his** **anger** ,
" 它 有 击 亨利 蒙塔古 喜欢 一个 连枷 在 这 脸 , 擦拭 离开 他的 愤怒 ,
“这就像用连枷狠狠抽在亨利·蒙塔古的脸上, 抹去了他的怒火。”

[hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ʌn'kæni] ['nɑ:lɪdʒ] ,
his **astonishment** **at** **the** **boy's** **uncanny** **knowledge** ,
他的 惊讶 在 这 男孩们 不可思议 知识 ,
他对男孩渊博的知识感到震惊。

[i:v(ə)n] [hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rd] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] [soʊ] .
even **his** **astonishment** **that** **the** **word** **was** **able** **to** **strike** **him** **so** .
甚至 他的 惊讶 那 这 单词 曾是 有能力的 到 罢工 他 所以 :
甚至连他自己都感到惊讶, 这个词竟然能如此触动他。

" [aɪ] — [aɪv] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] [θru:] [ju:; jʊ] !
" **I** **—** **I've** **suffered** **enough** **through** **you** !
" 我 — 我已经 遭受 足够的 通过 你 !
“我——我受够你了! ”

" [hi:; hi] ['stæməd] ['peɪnfəli] .
" **he** **stammered** **painfully** .
" 他 结结巴巴 痛苦地 :
他痛苦地结结巴巴地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪv] [gɔ:t] [tu:; tə] ['sʌfə] [mɔ:ɪr] ,
" **And** **if** **I've** **got** **to** **suffer** **more** ,
" 和 如果我已经 得到 到 遭受 更多的 ,
“如果我必须承受更多痛苦,

[aɪ] [ɪn'sɪst] [ɑ:n] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [nʌʊ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [aɪ 'ti:] ['oʊvə] [wɪð; wɪθ] ! "
I **insist** **on** **doing** **it** **now** **and** **getting** **it** **over** **with** ! "
我 坚持 在 正在做 它 现在 和 获得 它 超过 和 ! "
我坚持现在就做, 尽快解决!

" [dəunt] !
" **Don't** !
" 不 !
“不!

[dəunt] !
don't !
不 !
不!

[aɪ 'ti:] [wɪl] ['nevə] [bi:; bi] ['oʊvə] [wɪð; wɪθ] !
It **will** **never** **be** **over** **with** !
它 将要 绝不 是 超过 和 !
这件事永远不会结束!

" [gʌlpt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **gulped** **the** **boy** .
" 吞咽 这 男生 :
男孩一口吞下了精液。

" [aɪm] [θru:] ! " [kraɪd] ['mɪstə] . ['mɑ:ntəgju:] .
" **I'm** **through** ! " **cried** **Mr** . **Montagu** .
" 我是 通过 ! " 哭 先生 : 蒙塔古 :
“我受够了!”蒙塔古先生喊道。

" [hu:] [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ] ?
" **Who** **are** **you** ?
" WHO 是 你 ?
你是谁?

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ?
What are you ?
什么 是 你 ?

你是做什么的？

" [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [faɪ'næləti][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kwɪvəd] [laɪk][ə; eɪ] ['helpləs] [θɪŋ] ,
" At the determined finality of the voice the boy quivered like a helpless thing ,
" 在 这 决定 最终性 的 这 嗓音 这 男生 颤抖 喜欢 一个 无助 事物 ,
“听到那坚定而决绝的声音，男孩像个无助的人一样颤抖起来。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stʌtərɪŋ] [ɪ,dʒækju'leɪʃn] [keɪm] [æz; əz] [ɪf] ['feɪkən] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
and his stuttering ejaculations came as if shaken out of him by the
和 他的 口吃 射精 来了 作为 如果 摇晃 出去 的 他 经过 这
['ʃɪvərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
shivering of his body .
瑟瑟发抖 的 他的 身体 .
他断断续续的射精仿佛是被身体的颤抖震射出来的。

" [dʌbəl'ju:'eɪtʃ] — [hu:] [eɪ 'em][aɪ] ? "
" Wh — who am I ? "
" 什么 — WHO 是 我 ? "
“我.....我是谁？ ”

" [jes] ! "
" Yes ! "
" 是的 ! "
“是的！ ”

" [dʌbəl'ju:'eɪtʃ] — [wʌt] [eɪ 'em][aɪ] ? "
" Wh — what am I ? "
" 什么 — 什么 是 我 ? "
“我.....我是什么？ ”

" [jes] ! "
" Yes !
" 是的 ! "
“是的！ ”

“是的！ ”

" [ˈnevər] [jet] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [soʊ] [ˈɔ:f(ə)l] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈtɔ:rment] [ænd; ənd][ˈmædʒəsti] [ðæt] [geɪzd]
" Never yet had he been so awful as in the torment and majesty that gazed
" 绝不 然而 有 他 到过 所以 可怕 作为 在 这 折磨 和 威严 那 凝视
[laɪk] [feɪt] [æt; ət] ['henri] ['mɑ:ntəgju:] [naʊ] ,
like fate at Henry Montagu now ,
喜欢 命运 在 亨利 蒙塔古 现在 ,
“他从未像现在这样可怕，那种痛苦和威严如同命运的化身般凝视着亨利·蒙塔古。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪtʃ(ə)l] ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [si:md] [tu:; tə][draɪ][ʌp][ðə; ði] [terz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:ks]
and the frightful fire of the eyes seemed to dry up the tears on his cheeks
和 这 可怕 火 的 这 眼睛 似乎 到 干燥 向上 这 眼泪 在 他的 脸颊
[æt; ət][ɪts][fɜ:rst] [flɪr] [ʌv; əv] [ə'kju:zɪŋ] ['raɪtʃəsnəs] .
at its first flare of accusing righteousness .
在 它是第一的 耀斑 的 指控 义 .
而那双眼睛里可怕的怒火，似乎在他第一次迸发出义愤填膺的怒火时，就抹去了他脸颊上的泪水。

" [aɪm][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [ju:; jə][ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪf] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][hæv; həv] !
" I'm the child that you and your wife refused to have !
" 我是 这 孩子 那 你 和 你的 妻子 拒绝 到 有 ! "
“我是你和你妻子拒绝要的孩子！ ”

" [æz; əz][ðə; ði] [ə'gæst] [mæn] [ˈfræŋk] [bæk] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈblɑːtɪŋ] [ˈfjəri] , [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɑːrðər]
" **As the aghast man shrank back before his blighting fury , he leaned farther**
" 作为 这 惊愕 男人 缩小 后退 前 他的 枯萎病 愤怒 , 他 倾斜 更远
[ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
and farther toward him :
和 更远 朝向 他 :

“惊恐的男人在他可怕的怒火面前畏缩不前，他却越靠越近。”

" [naʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ][æz; əz][noʊ] [ˈhjuːmən] [θɪŋ] [kæn; kən] [heɪt] ?
" **Now do you know why I hate you as no human thing can hate ?**
" 现在 做 你 知道 为什么 我 恨 你 作为 不 人类 事物 能 恨 ?
现在你知道我为什么恨你，恨之入骨吗？

[jʊr; jər] [ˈwɪlf] [weɪst] [hæz; həz] [meɪd] [maɪ] [ˈhɪdiəs] [wɑːnt] !
Your wilful waste has made my hideous want !
你的 故意 浪费 有 制成 我的 可怕 想 !
你肆意挥霍的行为激起了我可怕的欲望！

[naʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [sed] [aɪ'd] [dʌn] [ə; eɪ] [mɔːr] [tə'rɪfɪk] [θɪŋ] [ðæn; ðən][hæd; həd][ˈevər] [bɪn]
Now do you know why I said I'd done a more terrific thing than had ever been
现在 做 你 知道 为什么 我 说 ID 完毕 一个 更多的 了不起 事物 比 有 曾经 到过
[dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [brɪ'fɔːr] ?
done in the world's history before ?
完毕 在 这 世界的 历史 前 ?
现在你知道我为什么说我做了一件比世界历史上任何人都做过的更了不起的事情了吗？

[aɪv] [ˈgɑːtn] [ɪn] !
I've gotten in !
我已经 获得 在 !
我进去了！

[æt; ət][læst] , [æt; ət][læst] , [aɪv] [ˈgɑːtn] [ɪn] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˈæftər][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ded]
At last , at last , I've gotten in , in spite of you , and after she was dead
在 最后的 , 在 最后的 , 我已经 获得 在 , 在 尽管如此 的 你 , 和 后 她 曾是 死的
!
!
!

终于，终于，我进去了，尽管有你阻挠，尽管她已经死了！

[aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ðæt] [greɪt] [ˈmɪstəri]
I've done a greater and more impossible thing than that great Mystery
我已经 完毕 一个 更大的 和 更多的 不可能的 事物 比 那 伟大的 神秘
我做了一件比那伟大的谜团更伟大、更不可能的事。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 142**]
[页 -]
[第142页]

[ðə; ði][wɜːrld] [əˈdɔːz] !
the world adores !
这 世界 喜爱 !
全世界都喜欢！

[aɪv] [ˈgɑːtn] [ɪn] [dɪ'spaɪt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪð'aʊt] [iːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [help] !
I've gotten in despite you , and without even a woman's help !
我已经 获得 在 尽管 你 , 和 没有 甚至 一个 女性的 帮助 !
就算没有你，我也进去了，而且没有借助任何女人的帮助！

[wen] [wiː; wi] [spʊʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] [wʌnz] [brɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [ʃɑːkt] [juː; jʊ] !
When we spoke of that life once before to - night , I shocked you !
什么时候 我们 辐 的 那 生活 一次 前 到 - 夜晚 , 我 震惊 你 !
今晚之前我们谈起那种生活时，我吓了你一跳！

[du:][ju:; jʊ] [brɪli:v] [naʊ] [ðæt] [maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪz] [mɔ:r] [ˈterəb(ə)l] , [ɔ:r][nɑ:t] ?
Do you believe now that my history is more terrible , or not ?
做 你 相信 现在 那 我的 历史 是 更多的 糟糕的 , 或者 不是 ?
你现在觉得我的过去更糟糕吗?

[hi:; hi] [ˈsʌfərd] , [ænd; ənd] [ˈsʌfərd] , [ænd; ənd][hi:; hi][daɪd] .
He suffered , and suffered , and He died .
他 遭受 , 和 遭受 , 和 他 死亡 .
他受苦, 受苦, 最后死了。

[bʌt; bət] [ˈhi:d] [lɪvd] !
But He'd lived !
但 他会 居住地 !
但祂活过!

[hɪz; ɪz] [ˈtɔ:rtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fju:; ˈaʊərz] — [fɔ:r; fər][maɪn] [tu:; tə] - [naɪt] , [aɪv] [ˈweɪtɪd] [ˌɔ:lməʊst][æz; əz]
His torture was a few hours — for mine to - night , I've waited almost as
他的 酷刑 曾是 一个 很少 小时 — 为了 矿 到 - 夜晚 , 我已经 等待 几乎 作为
[ˈmeni] [ˈjɪrz] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] ,
many years as He did ,
许多 年 作为 他 做过 ,
他遭受的酷刑只有几个小时——而我今晚的等待, 我几乎和他一样长了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wʌt] [end] ?
and to what end ?
和 到 什么 结尾 ?
而这一切又是为了什么呢?

[tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] !
To nothing !
到 没有什么 !
化为乌有!

[gɑ:d] , [gɑ:d] , [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ?
God , God , do you see that ?
上帝 , 上帝 , 做 你 看 那 ?
上帝啊, 上帝啊, 你看到了吗?

" [hi:; hi] [ˈtwɪstɪd] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bru:zd] [rɪsts] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði]
" **He twisted open his hands and held out his bruised wrists before the**
" 他 扭曲 打开 他的 双手 和 握住 出去 他的 瘀伤 手腕 前 这
[ˈtremblɪŋ] [ˈmænz] [aɪz] .
trembling man's eyes .
发抖 男人的 眼睛 .
他扭开双手, 将自己伤痕累累的手腕伸到颤抖的男人面前。

" [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðoʊz] [ˈjɪrz] —
" **For all those years —**
" 为了 全部 那些 年 —
“这么多年来——

" [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [dru:] [hɪmˈself] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm] [ˈpæʃənətli]
" **He suddenly drew himself to his full height and threw them passionately**
" 他 突然 画 他自己 到 他的 满的 高度 和 扔 他们 热情地
[əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:stʃər] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhɔ:ntɪd] [ˈhenri] [ˈmɑ:ntəgju:][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]
above his head in the posture that had haunted Henry Montagu from the first
多于 他的 头 在 这 姿势 那 有 闹鬼的 亨利 蒙塔古 从 这 第一的
[ɪnstənts] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
instant's glimpse of him .
即时 一瞥 的 他 .
“他突然挺直身子, 热情地将它们高高举过头顶, 这个姿势从亨利·蒙塔古第一眼见到他起就一直萦绕在他心头。

" [fɔːr; fər][ɔːl] [ðʊʊz] ['endləs] ['jɪrɪz] , ['evər] [sɪns] [jɜː; jər] ['mæɪrɪdʒ] - [naɪt] , [aɪv] [stʊd] ['biːtɪŋ] ,
" **For all those endless years , ever since your marriage - night , I've stood beating ,**
" 为了 全部 那些 无尽的 年 , 曾经 自从 你的 婚姻 - 夜晚 , 我已经 站立 殴打 ,
['biːtɪŋ] ,
beating ,
殴打 ,

“这么多年来，自从你的新婚之夜起，我一直站在那里，不停地捶打，捶打，

['biːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][laɪf] [ʌn'tɪl] [maɪ] [rɪsts] [hæv; həv][bled] !
beating at the door of life until my wrists have bled !
殴打 在 这 门 的 生活 直到 我的 手腕 有 出血 !

拼命敲打生命的大门，直到手腕流血！

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɪr] [em 'iː] !
And you didn't hear me !
和 你 没有 听到 我 !

你根本没听见我说话！

[juː; jʊ] ['kʊdnt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] !
You couldn't and she wouldn't !
你 不能 和 她 不会 !

你做不到，她也不愿意！

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [waːnt][tuː; tə] !
You didn't want to !
你 没有 想 到 !

你并不想这样做！

[juː; jʊ] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n] !
You wouldn't listen !
你 不会 听 !

你根本不听！

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['despəɪət] ['paʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] , [nɑːt]
And you — you never have heard that desperate pounding and calling , not
和 你 — 你 绝不 有 听到 那 绝望的 猛击 和 呼叫 , 不是
['iːv(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] , [ðʊʊ] ['iːv(ə)n][soʊ] ,
even to - night , though even so ,
甚至 到 - 夜晚 , 尽管 甚至 所以 ,

而你——你从未听过那绝望的敲击声和呼喊声，即使是今晚也没有，尽管如此，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʊmən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [em 'iː] !
with that woman out of the way , I made you feel me !
和 那 女士 出去 的 这 方式 , 我 制成 你 感觉 我 !

那个女人走了之后，我让你感受到了我的存在！

[bʌt; bət] [ʃiːd] [hɜːrd] [em 'iː] , [ðə; ði] [guːl] !
But she'd heard me , the ghoul !
但 棚 听到 我 , 这 食尸鬼 !

但她听到了我的话，那个食尸鬼！

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [em 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] !
She heard me again and again !
她 听到 我 再次 和 再次 !

她一遍又一遍地听到了我的话！

[aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] !
I made her !
我 制成 她 !

我创造了她！

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ment] [aɪ 'tiː] !
I told her what she was , and that you knew it , and I meant it !
我 讲述 她 什么 她 曾是 , 和 那 你 知道 它 , 和 我 意思是 它 !
我告诉她她是什么样的人, 也告诉你你知道这一点, 我是认真的!

[hɜːr; hər] ['mæɪrɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['laɪs(ə)ns] !
Her marriage certificate was her license !
她 婚姻 证书 曾是 她 执照 !
她的结婚证就是她的许可证!

[ʃiː; ji] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] - [lʌv] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; hər][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][gɑːt] !
She gave you a wanton's love , and you gave her just what you got !
她 给予 你 一个 - 爱 , 和 你 给予 她 只是 什么 你 得到 !
她给了你肆无忌惮的爱, 而你也给了她你应得的!

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʌndər'stænd] [ðæt] !
And I made her understand that !
和 我 制成 她 理解 那 !
我让她明白了!

[aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] !
I made her understand it right here in this place !
我 制成 她 理解 它 正确的 这里 在 这 地方 !
我当场就让她明白了!

[ðæts] [waɪ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] — [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] ,
That's why I wanted to come here — I could see only her picture ,
那就是 为什么 我 通缉 到 来 这里 — 我 可以 看 仅有的 她 图片 ,
这就是我来这里的原因——我只能看到她的照片。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] !
and I wanted to see a real one of them !
和 我 通缉 到 看 一个 真实的 — 的 他们 !
我想亲眼看看实物!

[ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [siː] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [wer]
Until to - night , I could never see either of you , but I always knew where
直到 到 - 夜晚 , 我 可以 绝不 看 任何一个 的 你 , 但 我 总是 知道 在哪里
[juː; jʊ][wɜːr; wər] !
you were !
你 是 !
直到今晚, 我都没能见到你们俩, 但我一直都知道你们在哪里!

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] ,
" **And when you brought her here ,**
" 和 什么时候 你 带来 她 这里 ,
“当你把她带到这里的时候,

[aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['enəmi] [ʌv; əv][,em 'iː][ænd; ənd][maɪ][kaɪnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz]
I made her look at that enemy of me and my kind that I could always
我 制成 她 看 在 那 敌人 的 我 和 我的 种类 那 我 可以 总是
[fiːl] — [ðoʊz] ['wɪmɪn] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ji] [nuː] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]
feel — those women that she was one of and that she knew she was one of
感觉 — 那些 女性 那 她 曾是 — 的 和 那 她 知道 她 曾是 — 的
[wen] [aɪ] [skriːmd] [aɪ 'tiː][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] !
when I screamed it at her in this place !
什么时候 我 尖叫 它 在 她 在 这 地方 !
我让她直视我以及我这类人的敌人——我一直都能感觉到的那种敌人——那些女人, 她也是其中一员, 而且当我在这个地方对她大喊时, 她也知道自己是其中一员!

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][wið; wiθ][juː; jʊ] [tuː] [ðæt] [naɪt] ！
For I was with you two that night ！
为了 我 曾是 和 你 二 那 夜晚 ！

因为那天晚上我和你们两个在一起！

[aɪ][wʌz; wəz][wið; wiθ][juː; jʊ] [tɪl] [ˈæftər] [juːd] [ɡɔːn] [hoʊm] , [juː; jʊ] [ˈdiːmənz] ！
I was with you till after you'd gone home , you demons ！
我 曾是 和 你 直到 后 你会 已消失 家 , 你 恶魔 ！

你们这些恶魔，我一直陪着你们到回家之后！

[ðæts] [waɪ] [ʃiːd] [ˈnevər] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [əˈɡen] , [ðə; ði] [ˈkaʊəd] , [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈkaʊəd] ！
That's why she'd never come near the place again , the coward , the miserable coward ！
那就是 为什么 棚 绝不 来 靠近 这 地方 再次 , 这 懦夫 , 这 悲惨的 懦夫 ！

这就是她再也不敢靠近那个地方的原因，这个懦夫，这个可怜的懦夫！

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [heɪt] [hɜːr; həɪr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ！
That's why I hate her worse than I hate you ！
那就是 为什么 我 恨 她 更糟 比 我 恨 你 ！

这就是我恨她胜过恨你的原因！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)] [ˈlɪt(ə)] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] [men] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeə(r)] [ˈstuːpɪdʒ] .
There's a pitiful little excuse for the men , because they're stupider .
有 一个 可怜 小的 原谅 为了 这 男人 , 因为 它们是 更愚蠢 .

男人们的借口很可笑，因为他们更愚蠢。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [duːm] [ʌv; əv][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhoʊpləs] [ˈmɪljənz] , [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [mɔːr]
" **For the hideous doom of all our hopeless millions , the women are more**
" 为了 这 可怕 厄运 的 全部 我们的 绝望 百万 , 这 女性 是 更多的
[ˈwɪkɪdli] [tuː; tə] [bleɪm] ,
wickedly to blame ,
邪恶地 到 责备 ,

“对于我们数百万绝望之人的可怕厄运，女性负有更大的罪恶责任。”

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [ɡet] [ɪn] .
because they must face the fact that we are waiting to get in .
因为 他们 必须 脸 这 事实 那 我们 是 等待 到 得到 在 .

因为他们必须面对我们正在等待进入这个事实。

[ɡɑːd] , [ɡɑːd] , [aɪˈd] [ˈɡlædli] [biː; bi][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ！
God , God , I'd gladly be even a woman , if I could ！
上帝 , 上帝 , ID 乐意 是 甚至 一个 女士 , 如果 我 可以 ！

天哪，天哪，如果可以的话，我甚至愿意成为一个女人！

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [bæd] [ɪˈnʌf] — [bæd] [ɪˈnʌf] — [bæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [feɪt] [juː; jʊ] [feɪs]
But you're bad enough — bad enough — bad enough to deserve the fate you face
但 你是 坏的 足够的 — 坏的 足够的 — 坏的 足够的 到 应得 这 命运 你 脸
[tuː; tə] - [naɪt] ！
to - night ！
到 - 夜晚 ！

但你罪孽深重——罪孽深重——罪有应得，理应承受今晚的命运！

[ænd; ænd] [naʊ] , [ɡɑːd] [help] [juː; jʊ] , [jʊə(r)] [ˈfeɪsɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] ！
And now , God help you , you're facing it , just as I said you would ！
和 现在 , 上帝 帮助 你 , 你是 面向 它 , 只是 作为 我 说 你 会 ！

现在，上帝保佑你，你正在面对这一切，正如我之前所说！

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [aɪ 'tiː][brɪkəz, brɪkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][pʊt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈflætli]
You deserve it because you were put here with a purpose and you flatly
你 应得 它 因为 你 是 放 这里 和 一个 目的 和 你 断然
[ˈwɒdnt] [fʊlˈfɪl] [aɪ 'tiː] !
wouldn't fulfil it !
不会 实现 它 ！

你罪有应得，因为你来到这个世界是有使命的，而你却根本不愿完成它！

[gɑːd][ˈoʊnli] [dɪ'mændz] [ðæt] [mæn'kaɪnd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] .
God only demands that mankind should be made in His image .
上帝 仅有的 需求 那 人类 应该 是 制成 在 他的 图像 。

上帝只要求人类要按照他的形象创造。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪzdəm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] .
In a wisdom that you have no right to question .
在 一个 智慧 那 你 有 不 正确的 到 问题 。

这是一种你无权质疑的智慧。

[hiː; hi] [lets] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒɪz] [goʊ][ðer; ðər] [oʊn] [wei] , [æz; əz] [juːv] [gɔːn] [jɔːrɪz] .
He lets the images go their own way , as you've gone yours .
他 让我们 这 图片 去 他们的 自己的 方式 , 作为 你已经 已消失 你的 。

他任由影像自行发展，就像你任由影像发展一样。

[jet] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈlðər] [laɪk][juː; jʊ] , [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] , [ˈhʌmb(ə)l] [ˈɪmɪdʒ] - [ˈwɜːrkərz] ,
Yet you , and all others like you , the simple , humble image - workers ,
然而 你 , 和 全部 其他的 喜欢 你 , 这 简单的 , 谦逊的 图像 - 工人 ,

然而，你，以及所有像你一样的普通、谦逊的形象工作者，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] ,
instead of rejoicing that you have work to do ,
反而 的 欢欣鼓舞 那 你 有 工作 到 做 ,

与其为有工作要做而感到高兴，

[set][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [selvz] [ʌp][fɑːr] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən] [ɡreɪt] [gɑːd] ,
set your little selves up far greater than Great God ,
放 你的 小的 自我 向上 远的 更大的 比 伟大的 上帝 ,

你们自以为是，远胜过伟大的上帝。

[ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [dɪ'saɪd] [ˈweðər] [men][jæl; ʃəl][ˈiːv(ə)n][biː; bi] !
and actually decide whether men shall even be !
和 实际上 决定 无论 男人 将 甚至 是 ！

并最终决定人类是否存在！

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˌhaɪpərˈkrɪtɪkəl] ,
" **You have a lot of hypercritical ,**
" 你 有 一个 很多 的 挑眼 ,

你有很多吹毛求疵的地方，

[self] - [ˈdʒʌstəˌfaɪɪŋ] [ˈθɪəriːz] [əˈbaʊt] [aɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪts] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][naːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][æɪt; ət]
self - justifying theories about it — that it's better for them not to live at
自己 - 证明其合理性 理论 关于 它 — 那 它是 更好的 为了 他们 不是 到 居住 在

[ɔːl][ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈsʌfər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [laɪf] ,
all than to suffer some of the things that life ,
全部 比 到 遭受 一些 的 这 事物 那 生活 ,

关于这一点，他们提出了一些自我辩解的理论——认为他们宁愿不活着，也不愿承受生活中某些痛苦。

[ˈiːv(ə)n] [bɜːrθ] [ɪtˈself] , [kæn; kən] [ˈwɪðər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] .
even birth itself , can wither them with .
甚至 出生 本身 , 能 枯萎 他们 和 。

甚至出生本身，也能使他们凋零。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˈnevər][jet][wʌz; wəz][ˈeni][ˈlɪvɪŋ][ˈkri:tʃər] , [noʊ][ˈmætər][haʊ][ˌsmiəd][ænd; ənd]
But there never yet was any living creature , no matter how smeared and
但那里绝不然而曾是任何活的生物 , 不事情如何涂抹和
[ˈsmɪtn] ,
smitten ,
迷恋 ,

但是，无论多么污秽不堪、伤痕累累，都从未存在过任何生物。

[ðæt][toʊld][ðə; ði][tru:θ][wen][hi:; hi][sed][hi:; hi][wɪft][ˈhi:d][ˈnevər][bɪn][bɔ:rn] , [waɪl][wi:; wi] ,
that told the truth when he said he wished he'd never been born , while we ,
那讲述这真相什么时候他他说他希望他会绝不到过出生 , 尽管我们 ,
他说他希望自己从未出生过，这话不假，而我们，

[ðə; ði][ˈkaʊntləs][ˈmɪljənz][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:st] , [paʊnd][ænd; ənd][ˈfri:k][fɔ:r; fər][laɪf] — [fərˈevər][ˈfri:k]
the countless millions of the lost , pound and shriek for life — forever shriek
这无数百万的这丢失的 , 磅和尖叫为了生活 — 永远尖叫
[ænd; ənd][hoʊp] !
and hope !
和 希望 !

无数迷失的灵魂，为生命而呐喊——永远呐喊，永远怀抱希望！

[ðæts][ðə; ði][wɜ:rst][ˈæŋɡwɪʃ][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:st] — [ðeɪ][hoʊp] !
That's the worst anguish of the lost — they hope !
那就是这最差痛苦 of 这丢失的 — 他们希望 !
那是迷失者最痛苦的事——他们还抱有希望！

[aɪv][ˈʃoʊn][wʌt][kæn; kən][bi:; bi][dʌn][θru:] [ðæt][ˈæŋɡwɪʃ] , [æz; əz][ɪts][ˈnevər][bɪn][ˈʃoʊn]
I've shown what can be done through that anguish , as it's never been shown
我已经 所示 什么 能 是 完毕 通过 那 痛苦 , 作为 它是 绝不 到过 所示
[bɪˈfɔ:r] .
before .
前 .

我已经向世人展示了，在那种痛苦中可以成就什么，这是以前从未有人展现过的。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][naɪt][ðæt][ˈwʊmən][daɪd] , [aɪ][hoʊpt] !
Even the terrible night that woman died , I hoped !
甚至 这 糟糕的 夜晚 那 女士 死亡 , 我 希望 !
即使是那个女人去世的可怕夜晚，我也抱有希望！

[aɪ][hoʊpt][mɔ:ɹ][ðæn; ðən][ˈevər] , [fɔ:r; fər][ˈnoʊɪŋ][ðən][ðæt][fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪˈtɜ:rnəti][aɪˈti:][wʌz; wəz][tu:]
I hoped more than ever , for knowing then that for all eternity it was too
我 希望 更多的 比 曾经 , 为了 会心 然后 那 为了 全部 永恒 它 曾是 也
[leɪt] ,
late ,
晚的 ,

我比以往任何时候都更加充满希望，因为我知道，对于永恒而言，一切都太迟了。

[aɪ][hoʊpt][fɔ:r; fər][rɪˈvendʒ] !
I hoped for revenge !
我 希望 为了 复仇 !
我希望能够复仇！

[ænd; ənd][rɪˈvendʒ][wʌz; wəz][maɪ][raɪt] !
And revenge was my right !
和 复仇 曾是 我的 正确的 !
复仇是我的权利！

[jes] , [ˈevri][ˈsɔ:lətəri][soʊl][hæz; həz][ə; eɪ][raɪt][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ˈi:v(ə)n][ɪf][aɪˈti:][laɪvz; lɪvz][tu:; tə][rek] ,
Yes , every solitary soul has a right to live , even if it lives to wreck ,
是的 , 每一个 孤 灵魂 有 一个 正确的 到 居住 , 甚至 如果 它 生活 到 破坏 ,
是的，每一个孤独的灵魂都有生存的权利，即使它活着是为了破坏。

[kɪl] , [ˈmædn̩] [ɪts] [ˈperənts] !
kill , madden its parents !
杀 , 麦登 它是 父母 ！

杀死它，激怒它的父母！

[ænd; ənd] [naʊ] , [oʊ] , [gɑ:d] , [aɪv̩] [gɑ:t̩][maɪ] [rɪˈvendʒ] [wen] [aɪ][noʊ][lɔ:ŋgər] [wɑ:nt̩][aɪ ˈti:] !
And now , oh , God , I've got my revenge when I no longer want it !
和 现在 , 哦 , 上帝 , 我已经 得到 我的 复仇 什么时候 我 不 更长 想 它 ！

而现在，哦，天哪，我终于报仇了，尽管我不再想要报复了！

[ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [tʊk] [ˌem ˈi:] [ɪn] ,
The way you took me in ,
这 方式 你 采取 我 在 ,

你接纳我的方式，

[ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd̩] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [steɪ] [wen] [aɪd̩][ˈɔ:lmʊst̩] [ˈfraɪ(ə)nd̩] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [deθ] ,
the way you wanted me to stay when I'd almost frightened you to death ,
这 方式 你 通缉 我 到 停留 什么时候 ID 几乎 害怕 你 到 死亡 ,

明明我差点把你吓死，你却还想让我留下来。

[meɪd̩] [ˌem ˈi:] [wɑ:nt̩] [tu:; tə] [sper] [ju:; jʊ] !
made me want to spare you !
制成 我 想 到 空闲的 你 ！

真让我想要放过你！

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [fert̩] [ðæt̩]
It was my fate that
它 曾是 我的 命运 那

这是我的命运。

[aɪ] — [aɪ] [laɪkt̩] [ju:; jʊ] — [aɪ] — [mɔ:r̩] [ðæn; ðən] [laɪkt̩] [ju:; jʊ] .
I — I liked you — I — more than liked you .
我 — 我 喜欢 你 — 我 — 更多的 比 喜欢 你 .

我——我喜欢你——我——不仅仅是喜欢你。

[ænd; ənd] [aɪ] [traɪd̩] [tu:; tə] [seɪv̩] [ju:; jʊ] !
And I tried to save you !
和 我 尝试 到 节省 你 ！

我尽力救你了！

[oʊ] , [gɑ:d] , [gɑ:d] , [haʊ] [aɪv̩] [traɪd̩] !
Oh , God , God , how I've tried !
哦 , 上帝 , 上帝 , 如何 我已经 尝试 ！

天哪，天哪，我真的尽力了！

" [æz; əz] [hi:; hi] [stʊd̩] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [θroʊn] [fɔ:rθ] [əˈgen] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈretʃɪd̩] [aɪz]
" **As he stood with his hands thrown forth again and his wretched eyes**
" 作为 他 站立 和 他的 双手 抛掷 前进 再次 和 他的 可怜 眼睛

[ˈsterɪŋ] [ˈɪntu:] [ðoʊz̩] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt̩] - [feɪst̩] [mæn] ,
staring into those of the white - faced man ,
凝视 进入 那些 的 这 白色的 - 面对 男人 ,

“他再次举起双手，用他那双凄惨的眼睛盯着那个白脸男人的眼睛，

[ˈhenri] [ˈmɑ:ntəgju:] [met̩] [ðə; ði] [waɪld̩] [geɪz̩] [ʌnˈflɪntʃɪŋli] .
Henry Montagu met the wild gaze unflinchingly .
亨利 蒙塔古 遇见 这 荒野 目光 毫不动摇地 .

亨利·蒙塔古毫不畏惧地迎上了那充满野性的目光。

[hi:; hi] [hæd; həd] [sæt̩] [ˈdʌm, strʌk] [ænd; ənd] [ˈʃudərɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [spæzˈmɑ:dɪk]
He had sat dumbstruck and shuddering , but the spasmodic
他 有 卫星 目瞪口呆 和 颤抖 , 但 这 痉挛性的

他呆立在那里，浑身颤抖，但痉挛

[ˈkwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɔːdi][hæd; həd] [ˈlesnd] [ˈɪntuː] [ˈkɑːmnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwɪspəd] ,
quivering of his body had lessened into calmness , and his whispered ,
颤抖 的 他的 身体 有 减少 进入 平静 , 和 他的 低声说道 ,
他身体的颤抖渐渐平息下来, 他低声说道:

[sləʊ] [wɜːrdz] [geɪnd] [ɪn] [ˈstedinəs] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] : " [maɪ] [bɔɪ] ,
slow words gained in steadiness as they came : " My boy ,
慢的 字 获得 在 稳定性 作为 他们 来了 : " 我的 男生 ,
语速缓慢而坚定: “我的孩子,

[aɪ][ædˈmɪt] [juːv] [ˈnɪrli] [ˈdrɪvŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈmædnəs] [dʒʌst] [naʊ] .
I admit you've nearly driven me to madness just now .
我 承认 你已经 几乎 驱动 我 到 疯狂 只是 现在 :
我承认你刚才差点把我逼疯了。

[aɪ][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɔːrdər] !
I was close to the border !
我 曾是 关闭 到 这 边界 !
我当时离边境很近!

[aɪ][kɑːnt] [dɪˈspjuːt] [wʌn] [ˈred] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] , [ʌv; əv][ækjuˈzeɪ(ə)n] , [ʌv; əv] [kənˈtempt] .
I can't dispute one shred of reproach , of accusation , of contempt .
我 不能 争议 一 撕碎 的 责备 , 的 指控 , 的 鄙视 .
我无法反驳任何一丝一毫的责备、指责和蔑视。

[jʊr; jər] [ˈfɪrf(ə)] [ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] ,
Your fearful explanation of this night ,
你的 可怕 解释 的 这 夜晚 ,
你对今晚的恐惧解释,

[ðə; ði] [ˈɔːf(ə)] [ˈɪmpɔːrt][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈvɪzɪt][ænd; ənd] [jɔːrˈself] [hæv; həv] [ˈfeɪkən] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentər]
the awful import of your visit and yourself have shaken me to the center
这 可怕 进口 的 你的 访问 和 你自己 有 摇晃 我 到 这 中心
[ʌv; əv][maɪ] [ˈbiːɪŋ] .
of my being .
的 我的 存在 .
你的来访以及你本人所带来的可怕影响, 深深震撼了我的灵魂。

[bʌt; bət][ɪts][hjuːdʒ] [kənˈsɪstənsɪ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmædmən] .
But its huge consistency is that of a madman .
但 它是 巨大的 一致性 是 那 的 一个 狂人 .
但它惊人的稳定性简直像个疯子。

[juː; jʊ] [pʊr] , [juː; jʊ][ˈpɪtɪf(ə)] , [dɪˈluːdɪd] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː][tuː; tə] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]
You poor , you pitiful , deluded boy , you tell me to believe you are an
你 贫穷的 , 你 可怜 , 妄想 男生 , 你 告诉 我 到 相信 你 是 一个
[ʌnˈbɔːrn] [soʊl] ,
unborn soul ,
未出生的 灵魂 ,
你这可怜的、可怜的、受蒙蔽的孩子, 你竟然让我相信你是一个未出生的灵魂。

[waɪl] [juː; jʊ][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd][ɪgˈzɪst] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] !
while you stand there and exist before my eyes !
尽管 你 站立 那里 和 存在 前 我的 眼睛 !
而你却站在那里, 就这么存在于我的眼前!

" [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['ægəni] — ['ægəni] [soʊ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ðæt] [æz; əz][hi:; hi][sæŋk][ɪntu:][hɪz; ɪz]
" The boy gave a cry of agony — agony so immortal that as he sank into his
" 这 男生 给予 一个 哭 的 痛苦 — 痛苦 所以 不朽 那 作为 他 沉没 进入 他的
[tʃer] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
chair and clutched the table ,
椅子 和 紧握 这 桌子 ,
男孩发出了一声痛苦的哭喊——那痛苦如此剧烈，以至于他瘫坐在椅子上，紧紧抓住桌子。

[æŋ; ən] [ˈekəɪŋ] [moʊn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [rentʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊldər][mæn] .
an echoing moan of it wrenched from the older man .
一个 回声 呻吟 的 它 扭动 从 这 老 男人 .
一声凄厉的呻吟从老人的喉咙深处传来。

" [aɪ][dəʊnt][ɪg'zɪst] !
" I don't exist !
" 我 不 存在 !
“我不存在！ ”

[ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [maɪ] ['si:kret] [wəz; wəz] [mɔ:r] [ˈterəb(ə)l][ðæn; ðən] ['eni] ['lɪvɪŋ] [hɑ:rt] [hæd; həd] ['evər]
Didn't I tell you my secret was more terrible than any living heart had ever
没有 我 告诉 你 我的 秘密 曾是 更多的 糟糕的 比 任何 活的 心 有 曾经
[held] ?
held ?
握住 ?
我不是告诉过你，我的秘密比任何活着的人心中所藏的秘密都要可怕吗？

[aɪm] ['ri:əl] [tu:; tə][ju:; jʊ] [sɪns] [aɪ] [meɪd] [ju:; jʊ] [let] [em 'i:][ɪntu:][jɔ:; jər] [θɔ:ts] [tu:; tə] - [naɪt] .
I'm real to you since I made you let me into your thoughts to - night .
我是 真实的 到 你 自从 我 制成 你 让 我 进入 你的 想法 到 - 夜晚 .
今晚我让你敞开心扉，让我走进你的内心世界，从此我对你来说就是真实的。

[aɪm] ['ri:əl] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [θru:] [jɔ:; jər] [ləst] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] [θru:]
I'm real to you , and through your last moment of consciousness through
我是 真实的 到 你 , 和 通过 你的 最后的 片刻 的 意识 通过
[ɪ'tɜ:nəti] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [wɪl] [bi:; bi] !
eternity I always will be !
永恒 我 总是 将要 是 !
对你而言，我是真实的，从你意识消逝的那一刻到永恒，我永远都是真实的！

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
But I won't be with you !
但 我 惯于 是 和 你 !
但我不会和你在一起！

[ju:; jʊ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [em 'i:] [jet] , [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ju:; jʊ][du:] , [aɪ][wəʊnt][bi:; bi] [hɪr] !
You don't believe me yet , but the moment you do , I won't be here !
你 不 相信 我 然而 , 但 这 片刻 你 做 , 我 惯于 是 这里 !
你现在还不相信我，但当你相信的那一刻，我就不会在这里了！

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [kæn; kən][bi:; bi] ['ri:əl] [tu:; tə] ['eni] [ˈʌðər] ['kri:tʃər] [ɪn][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] — [nɑ:t] ['i:v(ə)n]
And I never can be real to any other creature in the universe — not even
和 我 绝不 能 是 真实的 到 任何 其他 生物 在 这 宇宙 — 不是 甚至
[ðæt] ['prɑ:stɪtu:t] [hu:] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['mʌðər] !
that prostitute who refused to be my mother !
那 妓女 WHO 拒绝 到 是 我的 母亲 !
我永远无法对宇宙中的任何其他生物展现真实的自我——即使是那个拒绝做我母亲的妓女也不行！

[aɪ][dəʊnt][ɪg'zɪst] , [ænd; ənd] ['nevər] [kæn; kən][ɪg'zɪst] ! "
I don't exist , and never can exist ! "
我 不 存在 , 和 绝不 能 存在 ! "
我并不存在，也永远不可能存在！

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:] !
" But you do !
" 但 你 做 ！

但你确实做到了！

[ju:; jʊ][du:] !
You do !
你 做 ！

你做！

[ju:; jʊ][du:] !
You do !
你 做 ！

你做！

[jʊə(r)] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] [naʊ] ! " [gɑ:spt] ['mɪstər] . ['mɑ:ntəgju:] [θru:] [tʃætərɪŋ] [ti:θ] .
You're there before me now ! " gasped Mr . Montagu through chattering teeth .
你是 那里 前 我 现在 ！ " 倒吸一口气 先生 ； 蒙塔古 通过 喋喋不休 牙齿 ；
“你现在比我先到那里了！”蒙塔古先生牙齿打颤地喘息道。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] [jʊə(r)] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn] [ðɪs] ['restrɑ:nt] ?
" How can you deny that you're sitting here with me in this restaurant ?
" 如何 能 你 否定 那 你是 坐着 这里 和 我 在 这 餐厅 ？
“你怎么能否认你现在和我一起坐在这家餐厅里呢？”

[aɪ] [fər'ɡɪv] [ju:; jʊ] — [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [fər'ɡɪv] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] , [θæŋk] [ɡɑ:d] ,
I forgive you — I love you , and I forgive you , but , thank God ,
我 原谅 你 — 我 爱 你 , 和 我 原谅 你 , 但 , 感谢 上帝 ,
我原谅你——我爱你，我原谅你，但是，感谢上帝，

[aɪ] [si:] [θru:] [ju:; jʊ][æt; ət][læst] !
I see through you at last !
我 看 通过 你 在 最后的 ！

我终于看穿你了！

[jʊə(r)] [ə; eɪ][fə'nætɪk] , [ə; eɪ] [pɔr] , ['frenzɪd] ['meɪniæk][ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,
You're a fanatic , a poor , frenzied maniac on this subject ,
你是 一个 狂热分子 , 一个 贫穷的 , 丧心病狂 疯子 在 这 主题 ,
在这个问题上，你简直是个狂热分子，一个可怜的、疯狂的疯子。

[ænd; ənd] [ju:v] ['mɔ:rɪdli] [spaɪd][ɑ:n][ænd; ənd] ['stʌdɪd] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)] [keɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
and you've morbidly spied on and studied me as a typical case of it ;
和 你已经 病态地 间谍 在 和 研究 我 作为 一个 典型的 案件 的 它 ;
你以病态的视角窥探和研究我，把我当作一个典型的例子；

[θru:] [jɔr; jər] ['devəlɪʃ] [ʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [dɪvɪ'neɪʃn] [ju:v] [gest] [æt; ət] [ðæt]
through your devilish understanding and divination you've guessed at that
通过 你的 恶魔般的 理解 和 占卜 你已经 猜对了 在 那
[kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [brɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd][maɪ] [waɪf] ,
conversation between me and my wife ,
对话 之间 我 和 我的 妻子 ,
你凭借你那邪恶的洞察力和预知能力，猜到了我和我妻子之间的对话内容。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['kri:tʃər] [aɪ] ['pɪktʃəd] [ju:; jʊ][ɪn][maɪ] [haʊs] , [ə; eɪ] ['rævənɪŋ] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [θɪŋ] ,
and like the creature I pictured you in my house , a ravening , devouring thing ,
和 喜欢 这 生物 我 如图所示 你 在 我的 房子 , 一个 贪婪 , 吞噬 事物 ,
就像我想象中你出现在我家的那个怪物一样，一个贪婪、吞噬一切的怪物，

[ju:v] [sɔ:t] [tu:; tə][dræg][em 'i:]['ɪntu:][jɔr; jər] [hel] [ʌv; əv] ['mædnəs] !
you've sought to drag me into your hell of madness !
你已经 寻求 到 拖 我 进入 你的 地狱 的 疯狂 ！

你试图把我拖入你疯狂的地狱！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈænt] ！
But you shan't !
但 你 不会 ！

但你不会！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [siː] [θruː] [juː; jʊ][æt; ət][ləst] , [juː; jʊ][ˈpɪtɪf(ə)l][mæd] [ˈkriːtʃər] ！
I tell you I see through you at last , you pitiful mad creature !
我 告诉 你 我 看 通过 你 在 最后的 , 你 可怜 疯狂的 生物 ！

我终于看穿你了，你这个可怜的疯子！

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [ðer; ðər] [brɪfʊːr] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][dʒʌst][soʊ][ˈtruːli] [æz; əz][juː; jʊ][aːr; ər] ,
You know you're there before my eyes , and just so truly as you are ,
你 知道 你是 那里 前 我的 眼睛 , 和 只是 所以 真的 作为 你 是 ,

你知道你在我眼前，而且就是你本来的样子，如此真实。

[nɑːt][wʌn] [ˈsɪləb(ə)l] [duː][aɪ] [brɪˈliːv] [ʌv; əv] [wʌt] [juːv] [təʊld][em ˈiː] ！
not one syllable do I believe of what you've told me !
不是 一 音节 做 我 相信 的 什么 你已经 讲述 我 ！

你说的那些话，我一个字都不信！

" [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [spræn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvenəməs] [ʃaʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" **As the boy sprang with a venomous shout to his feet ,**
" 作为 这 男生 弹簧 和 一个 有毒 喊 到 他的 脚 ,

“男孩猛地跳起来，发出一声恶毒的叫喊，

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 145**]
[页 -]

[第145页]

[ɔːl][ðə; ði] [heɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [spræn] [ˈtenfoʊld][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
all the hate in his terrible being sprang tenfold into his eyes .
全部 这 恨 在 他的 糟糕的 存在 弹簧 十倍 进入 他的 眼睛 ！

他可怕的灵魂深处所有的仇恨都十倍地涌入了他的双眼。

" [duː][juː; jʊ][kɔːl][em ˈiː] - [mæd] , - [ænd; ənd] - [ˈkriːtʃər] - ?
" **Do you call me ' mad , ' and ' creature ' ?**
" 做 你 称呼 我 - 疯狂的 , - 和 - 生物 - ?

“你叫我‘疯子’和‘怪物’吗？ ”

[duː][juː; jʊ] [der] [dɪˈnaɪ][em ˈiː] , [naʊ] , [æftər][ɔːl] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] ?
Do you dare deny me , now , after all I've told you ?
做 你 敢 否定 我 , 现在 , 后 全部我已经 讲述 你 ?

在我把一切都告诉你之后，你还敢否认我吗？

[juː; jʊ] [ˈkaʊəd] , [juː; jʊ] [ˈkaʊəd] ！
You coward , you coward !
你 懦夫 , 你 懦夫 ！

你这个懦夫，你这个懦夫！

[juːv] [dɪˈnaɪd] [em ˈiː][laɪf] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [dɪˈnaɪ] [ðɪs] [naɪt] ！
You've denied me life , but you can't deny this night !
你已经 否认 我 生活 , 但 你 不能 否定 这 夜晚 ！

你剥夺了我的生命，但你无法剥夺今晚！

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] [ˈprez(ə)ntli] ！
The people in this place will let you know presently !
这 人们 在 这 地方 将要 让 你 知道 目前 ！

这里的人很快就会告诉你！

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [spər] [juː; jʊ] .
I tried to spare you .
我 尝试 到 空闲的 你 ！

我尽力想放过你。

[ðʊʃ] [aɪ'd] [θə:stɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] [rɪ'vendʒ] [aɪ][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [preɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ]
Though I'd thirsted for my revenge I pleaded with you , prayed to you
尽管 ID 口渴 为了 我的 复仇 我 恳求 和 你 , 祈祷 到 你
[tu:; tə] [sper] [jɔ:r'self] !
to spare yourself !
到 空闲的 你自己 !

虽然我渴望复仇，但我恳求你，祈求你饶恕自己！

[ɪf] [ju:d] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][jɔr; jər] ['sensɪz] [ænd; ənd]
If you'd stayed in the house , you might have come to your senses and
如果 你会 入住 在 这 房子 , 你 可能 有 来 到 你的 感官 和
[fər'gɑ:tn] [em 'i:] !
forgotten me !
被遗忘的 我 !

如果你当时待在房子里，或许你会幡然醒悟，把我忘掉！

[bʌt; bət] [wʌt] [hoʊp][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪz][ðer; ðər] [naʊ] ?
But what hope for you is there now ?
但 什么 希望 为了 你 是 那里 现在 ?

但你现在还有什么希望呢？

[du:][ju:; jʊ] [sti:l] [bɪ'li:v] [aɪ][ɪg'zɪst] ?
Do you still believe I exist ?
做 你 仍然 相信 我 存在 ?

你还相信我的存在吗？

[lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] !
Look back at the night !
看 后退 在 这 夜晚 !

回想那个夜晚！

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] ?
Do you remember the portrait ?
做 你 记住 这 肖像 ?

你还记得那幅肖像画吗？

[ju:; jʊ] [kə'mɑ:ndɪd] [em 'i:][tu:; tə][sta:p] — [kə'mɑ:ndɪd] , [æz; əz] [ju:v] [ɔ:lweɪz] [kə'mɑ:ndɪd] [maɪ] [feɪt]
You commanded me to stop — commanded , as you've always commanded my fate
你 命令 我 到 停止 — 命令 , 作为 你已经 总是 命令 我的 命运
, [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['paʊərləs] .
, and I was powerless .
, 和 我 曾是 无力 .

你命令我停止——就像你一直以来命令我的命运一样，而我却无能为力。

[tu:; tə][em 'i:] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pə'rent(ə)l] [kə'mænd] — [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [hu:] [dɪ'lɪbəɪətli]
To me , that was a parental command — from you , you who deliberately
到 我 , 那 曾是 一个 父母 命令 — 从 你 , 你 WHO 故意地
[ˈwɒdnt] [bi:; bi][maɪ] ['perənt] !
wouldn't be my parent !
不会 是 我的 父母 !

对我来说，那是父母的命令——来自你，一个故意不愿做我父母的人！

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] [em 'i:] [wɪns] ['ʌndər] [aɪ 'ti:] ?
Did you see me wince under it ?
做过 你 看 我 畏缩 在下面 它 ?

你看到我被它压得瑟瑟发抖了吗？

[ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] [dʌn] [aɪ 'ti:] , [ju:d] [hæv; həv] [faʊnd] [em 'i:][aʊt] [raɪt] [ðen] !
If you hadn't done it , you'd have found me out right then !
如果 你 之前没有 完毕 它 , 你会 有 成立 我 出去 正确的 然后 !

如果你没那么做，你当时就会发现我了！

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [mu:vd] [aɪ 'ti:] !
I'm not a physical thing , and I couldn't have moved it !
我是 不是 一个 身体的 事物 , 和 我 不能 有 已搬 它 !

我不是实体, 我不可能移动它!

[aɪ]['oʊnli] [sed] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə]['mɔrəsəz, mɔ'ri:səz] !
I only said I was going to Maurice's !
我 仅有的 说 我 曾是 去 到 莫里斯的 !

我只是说我要去莫里斯家!

[aɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [ɪf] [ju:; jʊ]['hædnt] [brɔ:t] [em 'i:] !
I couldn't have come here if you hadn't brought me !
我 不能 有 来 这里 如果 你 之前没有 带来 我 !

要不是你带我来, 我根本来不了这里!

[wen] [ju:; jʊ] ['wʌndə-d] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sta:tɪŋ] [aʊt] , ['weðər] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hæt] ,
When you wondered , as we were starting out , whether I had a hat ,
什么时候 你 想知道 , 作为 我们 是 开始 出去 , 无论 我 有 一个 帽子 ,

在我们刚出发的时候, 你曾好奇我有没有帽子,

[aɪ] [stu:pt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .
I stooped down in the hall .
我 弯腰 向下 在 这 大厅 :

我在走廊里弯下了腰。

[bʌt; bət][ju:; jʊ]['oʊnli] [θɔ:t] [aɪ] [pɪkt] [wʌn] [ʌp] !
But you only thought I picked one up !
但 你 仅有的 想法 我 挑选 一 向上 !

但你以为我只捡了一个!

[æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [ɪn] [hɪr] , [ju:; jʊ]['oʊnli] [θɔ:t] [aɪ] [tʃekt] [aɪ 'ti:] !
As we came in here , you only thought I checked it !
作为 我们 来了 在 这里 , 你 仅有的 想法 我 已检查 它 !

我们进来的时候, 你以为我只是检查了一下!

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][mæn] [ster] [æz; əz][ju:; jʊ] [ri:tʃt] [aʊt][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [tʃek] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
Did you see the man stare as you reached out to take my check away from
做过 你 看 这 男人 盯 作为 你 达到 出去 到 拿 我的 查看 离开 从

[em 'i:] ?
me ?
我 ?

你有没有看到当你伸手去拿走我的支票时, 那个人盯着你看?

[hæv; həv][aɪ] ['i:tn] [ɔ:r] [drʌŋk] [tu:; tə] - [naɪt] ?
Have I eaten or drunk to - night ?
有 我 吃 或者 醉 到 - 夜晚 ?

我今晚吃过东西或喝过水吗?

[aɪv] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər][aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] ['kri:tʃər] !
I've not , for I'm not a creature !
我已经 不是 , 为了 我是 不是 一个 生物 !

我没有, 因为我不是生物!

[ænd; ənd][mæd] , [aɪ] ?
And mad , I ?
和 疯狂的 , 我 ?

我生气了吗?

[lʊk] [tu:; tə] [jɔ:r'self] , [æz; əz][aɪ][tuʊld][ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [lert] !
Look to yourself , as I told you to look before it was too late !
看 到 你自己 , 作为 我 讲述 你 到 看 前 它 曾是 也 晚的 !

好好看看自己, 就像我告诉过你的那样, 趁现在还来得及好好看看!

[juː; jʊ] [fu:l] , [ju:v] [bɪn] ['sterɪŋ] [ɪnə'fensɪv] ['wɪmɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,
You fool , you've been staring inoffensive women out of countenance ,
你 傻子 , 你已经 到过 凝视 无害的 女性 出去 的 面容 ,
你这个傻瓜, 你一直盯着那些无辜的女性看, 简直令人作呕。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [heɪt] [frʌm; frəm] [maɪ] [feɪs] ['prɪntɪd] [ɑ:n] [jɔ:rz] ,
with all the hate from my face printed on yours ,
和 全部 这 恨 从 我的 脸 打印 在 你的 ,
我脸上所有的仇恨都印在了你的脸上,

[ænd; ʌnd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [ju:v] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [fɔ:r; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər]
and in the eyes of all these people you've been sitting here for half an hour
和 在 这 眼睛 的 全部 这些 人们 你已经 到过 坐着 这里 为了 一半 一个 小时
[ˈtɔ:kɪŋ] [tuː; tə] [jɔ:r'self] ,
talking to yourself ,
说 到 你自己 ,
在这些人眼里, 你已经在这里自言自语半个小时了。

[ænd; ʌnd] [ˈɔ:rdərɪŋ] [waɪn] [ænd; ʌnd] [fu:d] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['empti] [tʃer] !
and ordering wine and food for an empty chair !
和 订购 葡萄酒 和 食物 为了 一个 空的 椅子 !
为空椅子点酒水和食物!

[juː; jʊ] [wəʊnt] ['evər] [bɪ'li:v] [jʊə(r)] [mæd] , [bʌt; bət] ['evrɪ] [wʌn] [els] [wɪl] ! "
You won't ever believe you're mad , but every one else will ! "
你 惯于 曾经 相信 你是 疯狂的 , 但 每一个 一 别的 将要 ! "
你永远不会觉得自己疯了, 但其他人都会这么认为!

" [soʊ] [help] [em 'i:] [gɑ:d] , " [kraɪd] ['henrɪ] ['mɑ:ntəgju:] , [waɪt] [ænd; ʌnd] ['tremblɪŋ] , " [jʊə(r)] [ðer; ðər] !
" **So help me God , I cried Henry Montagu , white and trembling , you're there !**
" 所以 帮助 我 上帝 , " 哭 亨利 蒙塔古 , 白色的 和 发抖 , " 你是 那里 !
"上帝保佑,"亨利·蒙塔古脸色苍白, 浑身颤抖地喊道, “你就在那里! ”

[aɪ] [swer] [jʊə(r)] [ðer; ðər] ! "
I swear you're there ! "
我 发誓 你是 那里 ! "
我发誓你就在那里!

" [soʊ] [help] [juː; jʊ] [gɑ:d] , [aɪm] [ðer; ðər] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['fraɪtəli] , ['pɔɪntɪŋ] [streɪt] [æt; ət]
" **So help you God , I'm there ! I cried the boy frightfully , pointing straight at**
" 所以 帮助 你 上帝 , 我是 那里 ! " 哭 这 男生 可怕地 , 指向 直的 在

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
“上帝保佑, 我来了! ”男孩惊恐地喊道, 直指着他。

" [raɪt] [ðer; ðər] , [ɪn] [jʊr; jər] [breɪn] , [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ænd; ʌnd] ['oʊnli] [ðer; ðər] !
" **Right there , in your brain , there , there , and only there !**
" 正确的 那里 , 在 你的 脑 , 那里 , 那里 , 和 仅有的 那里 !
“就在那里, 在你的大脑里, 就在那里, 就在那里, 而且只有在那里! ”

[aɪm] [noʊ] [mɔ:r] [fleʃ] [ænd; ʌnd] [blʌd] [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən] [aɪ] ['evər] [wʌz; wəz] , [bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z] , [juː; jʊ]
I'm no more flesh and blood than — than I ever was , because , you
我是 不 更多的 肉 和 血 比 — 比 我 曾经 曾是 , 因为 , 你
[ˈmɜ:rdərər] ,
murderer ,
凶手 ,
我已不再是血肉之躯, 因为你, 杀人犯,

[juː; jʊ] [ænd; ʌnd] [jʊr; jər] [dæmd] [waɪf]
you and your damned wife
你 和 你的 该死的 妻子
你和你那该死的妻子

[ˈnevər] [wʊd] [let][em 'i:][bi:; bi] !
never would let me be !
绝不 会 让 我 是 ！

他们绝不会让我得逞！

[wel] , [du:][ju:; jʊ] [si:] [θru:] [em 'i:] [naʊ] ? "
Well , do you see through me now ? "
出色地 , 做 你 看 通过 我 现在 ? "

现在你看穿我了吗？

" [noʊ] ! [noʊ] ! " [skri:md] ['mɪstər] . ['mɑ:ntəgju:] .
" No ! No ! " screamed Mr . Montagu .
" 不 ！ 不 ！ " 尖叫 先生 ； 蒙塔古 ；

“不！不！”蒙塔古先生尖叫道。

" [aɪ][dəunt] [si:] [θru:] [ju:; jʊ] !
" I don't see through you !
" 我 不 看 通过 你 ！

“我看不穿你！ ”

[aɪ][dəunt] !
I don't !
我 不 ！

我不！

" [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [klʌtʃ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['terər] ,
" But as he leaned forward to clutch at him in his terror ,
" 但 作为 他 倾斜 向前 到 离合器 在 他 在 他的 恐怖 ；

“但他惊恐地向前倾身，想要抓住他，

[ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔ:r] [br'jɑ:nd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [teɪblz] ,
all that he could see before him was a closed door beyond a dozen tables ,
全部 那 他 可以 看 前 他 曾是 一个 关闭 门 超过 一个 打 表格 ；

他眼前所能看到的，只有十几张桌子后面的一扇紧闭的门。

[ə; eɪ][dɪs'ju:zd] ['entrənsweɪ] [daɪ'æɡənəli] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd][let][ðem; ðəm][ɪn] .
a disused entranceway diagonally opposite the one that had let them in .
一个 废弃的 入口 对角线 对面的 这 一 那 有 让 他们 在 ；

一个废弃的入口，位于他们进来的入口的斜对面。

" [aɪ][dəunt] [br'li:v] [ju:; jʊ] !
" I don't believe you !
" 我 不 相信 你 ！

我不相信你！

" [hi:; hi] [weɪld] .
" he wailed .
" 他 哀嚎 ；

他哀嚎道。

" [oʊ] , [maɪ][gɑ:d] , [maɪ][gɑ:d] , [maɪ][gɑ:d] , [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" Oh , my God , my God , my God , where are you ?
" 哦 ， 我的 上帝 ， 我的 上帝 ， 我的 上帝 ， 在哪里 是 你 ？

“哦，我的上帝，我的上帝，我的上帝，你在哪里？ ”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['fræntɪkli] [tu:; tə][ðə; ði][men][ænd; ænd] ['wɪmɪn] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] .
" He turned frantically to the men and women nearest him .
" 他 转向 疯狂地 到 这 男人 和 女性 最近的 他 ；

他慌乱地转向离他最近的男男女女。

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] !
" You saw him !
" 你 锯 他 ！

你见过他！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['wɔznt] [ðer; ðər] ?
There was a boy with me , wasn't there ?
那里 曾是 一个 男生 和 我 , 不是 那里 ？

当时有个男孩和我在一起，对吧？

['wɔznt] [ðer; ðər] ?
Wasn't there ?
不是 那里 ？

难道没有吗？

[jes] , [si:] , [ðer; ðər] , ['iznt] [hi:; hi][ˈgoʊɪŋ][fɔ:r; fər] [ðæt] [dɔ:r] ?
Yes , see , there , isn't he going for that door ?
是的 , 看 , 那里 , 不是 他 去 为了 那 门 ？

是的，你看，他是不是要去那扇门？

[oʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] !
Oh , my boy , my boy !
哦 , 我的 男生 , 我的 男生 ！

我的天哪，我的天哪！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [dæft] [tɔ:rd] [aɪ 'ti:] .
" And he dashed toward it .
" 和 他 虚线 朝向 它 。

他朝它冲了过去。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [skri:mz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] [kræft] [ɪn]
He heard the terrible screams of women , and chairs and a table crashed in
他 听到 这 糟糕的 尖叫 的 女性 , 和 椅子 和 一个 桌子 崩溃了 在
[hɪz; ɪz] [weɪk] .
his wake .
他的 唤醒 。

他听到女人们凄厉的尖叫声，身后传来椅子和桌子破碎的声音。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:] .
He reached it .
他 达到 它 。

他到达了那里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɒkt] .
It was locked .
它 曾是 已锁定 。

它被锁上了。

['despəɾətli] ['sɒbɪŋ] , [hi:; hi] [hə:ld] [hɪm'self] [ə'genst] [aɪ 'ti:] .
Desperately sobbing , he hurled himself against it .
绝望地 啜泣 , 他 投掷 他自己 反对 它 。

他绝望地抽泣着，扑向它。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði][men] [ɪn][ðə; ði] ['restrɑ:nt] [fel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
It seemed to him as if all the men in the restaurant fell upon him .
它 似乎 到 他 作为 如果全部 这 男人 在 这 餐厅 跌倒 之上 他 。

他感觉餐厅里所有的男人都扑向了他。

[strɔːŋ] , [ˈmɜːrsɪləs] [hændz] [ˈdrægd] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈpɪnjənd] [ðə; ði] [rɪsts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Strong , merciless hands dragged down and pinioned the wrists with which he
强的 , 无情 双手 拖拽 向下 和 钉住 这 手腕 和 哪个 他
[hæd; həd] [ˈbiːtn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] .
had beaten against the door .
有 被打败 反对 这 门 .
一双强壮而无情的手将他用来捶打门的双手腕拽下来并按住。

" [ˈɡʌvərnmənt] [ɡoʊt] " [-]
" **GOVERNMENT GOAT** " [**11**]
" 政府 山羊 " [-]

“政府的山羊”[11]

[baɪ] [ˈsuːzn] [ˈglæspəl]
By SUSAN GLASPELL
经过 苏珊 格拉斯佩尔

作者：苏珊·格拉斯佩尔

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪkˈtɔːriəl] [rɪˈvjuː]
From The Pictorial Review
从 这 画报 审查

摘自《画报评论》

[dʒoʊ] [ˈdoʊn] [ˈkudnt] [ɡet] [tuː; tə] [sliːp] .
Joe Doane couldn't get to sleep .
乔 多恩 不能 得到 到 睡觉 .

乔·多恩睡不着觉。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈfæməli][wɜːr; wər] [ˈkraɪŋ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðər; ðər][mæn][wʌz; wəz] [ded] ,
On one side of him a family were crying because their man was dead ,
在 一 边 的 他 一个 家庭 是 哭泣 因为 他们的 男人 曾是 死的 ,

在他旁边，一家人正在哭泣，因为他们的男人去世了。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈselɪbreɪtɪŋ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlaɪv] .
and on the other side a man was celebrating because he was alive .
和 在 这 其他 边 一个 男人 曾是 庆祝 因为 他 曾是 活 .

而在另一边，一个男人正在庆祝，因为他还活着。

[wen] [hiː; hi] [ˈkudnt] [ˈeni] [lɔːŋɡər][stænd][ðə; ði] [weɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
When he couldn't any longer stand the wails of the Cadaras ,
什么时候 他 不能 任何 更长 站立 这 哀嚎 的 这 - ,

当他再也无法忍受卡达拉斯人的哀嚎时，

[dʒoʊ] [muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][tuː; tə][ðə; ði] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
Joe moved from his bedroom to the lounge in the sitting - room .
乔 已搬 从 他的 卧室 到 这 休息室 在 这 坐着 - 房间 .

乔从卧室走到客厅的休息室。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,
But the lounge in the sitting - room ,
但 这 休息室 在 这 坐着 - 房间 ,

但客厅里的休息室，

[brɪˈsaɪd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [ɡoʊ][ɪn][ə; eɪ] [wei] [noʊ] [nek] [ˈwɒnts] [tuː; tə][ɡoʊ] ,
beside making his neck go in a way no neck wants to go ,
旁 制作 他的 脖子 去 在 一个 方式 不 脖子 想要 到 去 ,

除了让他的脖子以一种任何脖子都不愿意的方式扭动之外，

[brɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:] [kloʊz] [tu:; tə] [ˈɪ^nɑ:ts] [ˈsɪlvəz] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
brought him too close to Ignace Silva's rejoicings in not having been in one of the
带来 他 也 关闭 到 伊格纳斯 席尔瓦的 欢庆 在 不是 拥有 到过 在 一 的 这
[ˈdɔ:rɪz] [ðæt] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər] [wen] [ðə; ði] [ˈsku:nər] [ˈlɪli] - [ˈbeni] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [skwɔ:l]
dories that turned over when the schooner Lillie - Bennie was caught in the squall
多利鱼 那 转向 超过 什么时候 这 大篷车 莉莉 - 本尼 曾是 捕捉 在这 暴风雨
[læst] [ˈtu:zdeɪ] [ˌæftərˈnu:n] [ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈgæðər] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [men] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
last Tuesday afternoon and unable to gather all her men back from the
最后的 周二 下午 和 无法 到 收集 全部 她 男人 后退 从 这
[ˈdɔ:rɪz] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [si:] [ˈgæðərd] [ðem; ðəm] .
dories before the sea gathered them :
多利鱼 前 这 海 聚集 他们 :

这让他离伊格纳斯·席尔瓦的喜悦太近了，因为伊格纳斯·席尔瓦没有在周二下午“莉莉-本尼”号帆船遭遇暴风雨时翻覆的小艇上，而且在被大海吞噬之前，她没能把所有的船员都从小艇上召回。

[dʒoʊ] - [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [ðæt] [ˈhædnt] [meɪd] [aɪ ˈti:] — [hens] [ðə; ði] [weɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [left]
Joe Cadara was in a boat that hadn't made it — hence the wails to the left
乔 - 曾是 在 一个 船 那 之前没有 制成 它 — 因此 这 哀嚎 到 这 左边
[ʌv; əv][ðə; ði]
of the Doanes ,
的 这 多恩斯 ,

乔·卡达拉当时乘坐的船没能幸存下来——因此，在多恩一家左侧才能听到哀嚎声。

[fɔ:r; fər][dʒoʊ] - [left] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [fɔ:r] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv]
for Joe Cadara left a wife and four children and they had plenty of
为了 乔 - 左边 一个 妻子 和 四 孩子们 和 他们 有 很多 的
[frendz] [hu:] [kʊd; kəd][kraɪ] ,
friends who could cry ,
朋友们 WHO 可以 哭 ,
乔·卡达拉身后留下妻子和四个孩子，他们还有很多朋友会为他们哭泣。

[tu:] .
too .
也 .

也。

[bʌt; bət] [ˈɪ^nɑ:ts] [ˈsɪlvə] — [mɔ:rz] [ðə; ði] [ˈpɪti] ,
But Ignace Silva — more's the pity ,
但 伊格纳斯 席尔瓦 — 更多 这 遗憾 ,

但伊格纳斯·席尔瓦——真是太可惜了，

[fɔ:r; fər][æ; ət] [tu:] [əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [waɪ] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [ɪz] [ˈki:pɪŋ]
for at two o'clock in the morning you like to wish the person who is keeping
为了 在 二 点钟 在这 早晨 你 喜欢 到 希望 这 人 WHO 是 保持
[ju:; jʊ] [əˈweɪk] [wʌz; wəz] [ded] — [gɔ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈves(ə)l] .
you awake was dead — got back to the vessel .
你 醒 曾是 死的 — 得到 后退 到 这 血管 .

凌晨两点，你真希望那个让你睡不着觉的人已经死了——回到船上。

[soʊ][tu:; tə] - [naɪt] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ˈbɒtlz] ,
So to - night his friends were there with bottles ,
所以 到 - 夜晚 他的 朋友们 是 那里 和 瓶子 ,

所以今晚他的朋友们带着酒瓶来了，

[fɔ:r; fər] [wen] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [bi:; bi] [ded] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [li:st] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə] [teɪk]
for when a man might be dead certainly the least you can do is to take
为了 什么时候 一个 男人 可能 是 死的 当然 这 至少 你 能 做 是 到 拿
[ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈgetɪŋ] [hɪm; ɪm] [drʌŋk] .
notice of him by getting him drunk .
注意 的 他 经过 获得 他 醉 .

当一个人可能已经死去时，你至少可以做的就是让他喝醉，以此来表达对他的关注。

[ˈpi:p(ə)] [wə:nt, weənt] [ˈsli:pɪŋ] [ɪn] [keɪps] [end] [ðæt] [naɪt] .
People weren't sleeping in Cape's End that night .
人们 不是 睡眠 在 披风的 结尾 那 夜晚 .

那天晚上，海角尽头的人们都没睡着。

[ðoʊz] [hu:] [wɜ:r, wər] [ˈni:ðər] [ˈmɔ:rnɪŋ] [nɔ:r] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [wɜ:r, wər] [ˈbi:ɪŋ] [kept] [əˈweɪk] [baɪ] [ˈmɔ:nəz]
Those who were neither mourning nor rejoicing were being kept awake by mourners
那些 WHO 是 两者都不 丧 也不 欢欣鼓舞 是 存在 保留 醒 经过 哀悼者
[ɔ:r][rɪˈdʒɔɪsərz] .
or rejoicers .
或者 欢庆者 .

那些既不哀悼也不欢庆的人，却被哀悼者或欢庆者吵得无法入睡。

[ɔ:l] [ðə, ði] [vaɪl] ,
All the vile ,
全部 这 卑鄙的 ,

所有卑鄙的，

[daɪˈlu:tɪd] [ˈwɪski] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [bɔ:t] [ɑ:n][ðə, ði][ˈkwaiət][wʌz; wəz][ɪn][ju:z][fɔ:r; fər][ðə, ði]
diluted whisky that could be bought on the quiet was in use for the
稀 威士忌酒 那 可以 是 买 在 这 安静的 曾是 在 使用 为了 这
[ˈdednɪŋ] [ɔ:r][ðə, ði] [ˈhaɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
deadening or the heightening of emotion .
麻木 或者 这 提高 的 情感 .

私下里就能买到的稀释威士忌被用来麻痹或增强情绪。

[dʒoʊ] [ˈdoʊn] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈwɪʃɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] .
Joe Doane found himself wishing he had a drink .
乔 多恩 成立 他自己 祝 他 有 一个 喝 .

乔·多恩突然很想喝一杯。

[ˈhi:d] [laɪk] [tu:; tə][stɔ:p] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ded] [ˈfɪʃərmən] — [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [lɪv; laɪv]
He'd like to stop thinking about dead fishermen — and hearing live
他会 喜欢 到 停止 思维 关于 死的 渔民 — 和 听力 居住

他想停止思考死去的渔民——以及听到现场的声音。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 148**]
[页 -]

[第148页]

[wʌnz] .
ones .
一个 .

—。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [strʌŋ] [ʌp][fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [ˈevər] [sɪns] [wɜ:rd] [keɪm] [frʌm; frəm]
Everybody had been all strung up for two days ever since word came from
大家 有 到过 全部 串 向上 为了 二 天 曾经 自从 单词 来了 从
[ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] [ðæt] [ðə, ði] [ˈlɪli] - [ˈbeni] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə, ði][ˈboʊts] " [kɔ:t] .
Boston that the Lillie - Bennie was one of the boats " caught .
波士顿 那 这 莉莉 - 本尼 曾是 一 的 这 船 " 捕捉 .

自从波士顿传来消息说“莉莉-本尼”号是“被捕获”的船只之一后，每个人都紧张不安了两天。

" [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ʌnˈtɪl] [ðə, ði] [ˈlɪli] - [ˈbeni] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [ˌæftərˈhu:n] [dʒʌst] [həʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv]
" **They didn't know until the Lillie - Bennie came in that afternoon just how many of**
" 他们 没有 知道 直到 这 莉莉 - 本尼 来了 在 那 下午 只是 如何 许多 的
[hɜ:r; hər] [men] [fi:; fi][wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
her men she was bringing back with her .
她 男人 她 曾是 带来 后退 和 她 .

“直到那天下午莉莉-本尼号进来，他们才知道她带回来了多少手下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [aʊt] [ɑːn] [lɔːŋ] [wɔːrf] [tuː; tə] [wa:tʃ] [hɜːr; hər] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [huː]
They were all out on Long Wharf to watch her come in and to see who
他们 是 全部 出去 在 长的 码头 到 手表 她 来 在 和 到 看 WHO
[wʊd] [kʌm] [ə'ɔːr] — [ænd; ənd] [huː] ['wʊdnt] .
would come ashore — and who wouldn't .
会 来 岸上 — 和 WHO 不会 .

他们都聚集在长码头，观看她进港，看看谁会上岸，谁不会上岸。

[ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] .
Women were there , and lots of children .
女性 是 那里 , 和 很多 的 孩子们 .

那里有妇女，还有很多孩子。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪːz] [sets][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ,
Some of these sets of a woman and children went away with a man ,
一些 的 这些 套 的 一个 女士 和 孩子们 去 离开 和 一个 男人 ,
[sɪz] [wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] ,
有些妇女带着孩子跟男人走了，

[ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,
holding on to him and laughing ,
保持 在 到 他 和 笑 ,
[hɪm] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] ,
她紧紧抱着他，笑着，

[ɔːr][pər'hæps] ['lʊkɪŋ] ['fuːlɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]
or perhaps looking foolish to think they had ever supposed he could be
或者 也许 寻找 愚蠢 到 思考 他们 有 曾经 据称 他 可以 是
[ded] .
dead .
死的 .

或许他们觉得自己很愚蠢，竟然会认为他可能已经死了。

[ˈʌðər] [went] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] — ['merbi] ['veri] [stɪl] , ['merbi] ['kraɪɪŋ] .
Others went away as they had come — maybe very still , maybe crying .
其他的 去 离开 作为 他们 有 来 — 或许 非常 仍然 , 或许 哭泣 .

其他人像来时一样离开了——也许很安静，也许在哭泣。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][oʊld][men] [huː] [keɪm] [ə'weɪ] ['kæriɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [sʌnz]
There were old men who came away carrying things that had belonged to sons
那里 是 老的 男人 WHO 来了 离开 携带 事物 那 有 属于 到 儿子们
[huː] [wəːnt, weənt] ['kʌmɪŋ] [ə'ɔːr] .
who weren't coming ashore .
WHO 不是 未来 岸上 .

有些老人带着属于他们无法上岸的儿子的物品离开。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['muːvi] — ['oʊnli][aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [rest] [juː; jʊ] .
It was all a good deal like a movie — only it didn't rest you .
它 曾是 全部 一个 好的 交易 喜欢 一个 电影 — 仅有的 它 没有 休息 你 .

这一切都像电影一样精彩——只不过它并不能让你休息。

[soʊ][hiː; hi] ['niːdɪd] [sliːp] , [hiː; hi] ['petʃələntli] [toʊld] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [rʌbd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
So he needed sleep , he petulantly told things as he rubbed the back of his
所以 他 需要 睡觉 , 他 任性地 讲述 事物 作为 他 摩擦 这 后退 的 他的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

所以他需要睡觉，他一边揉着后颈一边不耐烦地说道。

[ˈwʌndɜːd] [waɪ] ['lʌʊndʒɪz][wɜːr; wər] [meɪd] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər] .
wondered why lounges were made like that , and turned over .
想知道 为什么 休息室 是 制成 喜欢 那 , 和 转向 超过 .

想知道为什么休息室要设计成那样，然后翻了个身。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] , [hi;; hi] [θɔ:t] [ə'baʊt] [dʒoʊ] -
But instead of sleeping , he thought about Joe Cadara .

但 反而 的 睡眠 , 他 想法 关于 乔 -

但他没有睡觉，而是想着乔·卡达拉。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['frendli] [θɔ:ts] [hi;; hi][hæd; həd] [ə'baʊt] [dʒoʊ] - ;
They were friendly thoughts he had about Joe Cadara ;

他们 是 友好的 想法 他 有 关于 乔 - ;

这是他对乔·卡达拉的友好想法；

[mʌtʃ] [mɔ:r] ['frendli] [ðæŋ; ðən][ðə; ði] [θɔ:ts] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə'baʊt] [ɪ'ɪnɑ:ts] ['sɪlvə] .
much more friendly than the thoughts he was having about Ignace Silva .

很多 更多的 友好的 比 这 想法 他 曾是 拥有 关于 伊格纳斯 席尔瓦 .

比他对伊格纳斯·席尔瓦的想法要友好得多。

[fɔ:r; fər][wʌŋ] [θɪŋ] , [dʒoʊ] ['wɔznt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [nɔɪz] .
For one thing , Joe wasn't making any noise .

为了 一 事物 , 乔 不是 制作 任何 噪音 .

首先，乔没有发出任何声音。

[ɪ:v(ə)n] [wen] [hi;; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] , [dʒoʊ][hæd; həd] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] .
Even when he was alive , Joe had made little noise .

甚至 什么时候 他 曾是 活 , 乔 有 制成 小的 噪音 .

即使在他活着的时候，乔也很少发出声音。

[hi;; hi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][hɪz; ɪz][dʒɑ:b][ɑ:n][ə; eɪ] ['ves(ə)l] ; ['hi:d] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [stri:t] [ɪn][hɪz; ɪz]
He always had his job on a vessel ; he'd come up the Front street in his

他 总是 有 他的 工作 在 一个 血管 ; 他会 来 向上 这 正面 街道 在 他的

[ɔɪlskɪnz] ,
oilskins ,

油布 ,

他一直都在船上工作；他会穿着油布雨衣沿着前街走来。

[tɜ:rn][ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] [haʊs] ,
turn in at his little red house ,

转动 在 在 他的 小的 红色的 房子 ,

到他那间红色小房子那里去，

[kʌm] [aʊt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ænd][hoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] [ɔ:r] [pætʃ] [hɪz; ɪz] [wʊd] - [[ed] ,
come out after a while and hoe in his garden or patch his wood - shed ,

来 出去 后 一个 尽管 和 锄 在 他的 花园 或者 修补 他的 木头 - 棚 ,

过了一会儿，他出来在花园里锄地或者修补柴房。

[sɪt] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:rf] [ænd; ænd]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [ɪ'ɪnɑ:ts] ['sɪlvə][ænd; ænd] [ʌðər] [laʊd] - [maʊðd]
sit out on the wharf and listen to what Ignace Silva and other loud - mouthed

坐 出去 在 这 码头 和 听 到 什么 伊格纳斯 席尔瓦 和 其他 大声 - 嘴巴

[pɔ:rtʃu'gi:z] [hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] — [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] [haʊs] .
Portuguese had to say — back to his little red house .

葡萄牙语 有 到 说 — 后退 到 他的 小的 红色的 房子 .

坐在码头上，听着伊格纳斯·席尔瓦和其他一些聒噪的葡萄牙人说着什么——然后回到他的小红房子。

[hi;; hi] — [wel] , [hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [laɪk][ðə; ði] [si:] .
He — well , he was a good deal like the sea .

他 — 出色地 , 他 曾是 一个 好的 交易 喜欢 这 海 .

他——嗯，他很像大海。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [ɪn] , [aɪ 'ti:] [went] [aʊt] .
It came in , it went out .

它 来了 在 , 它 去 出去 .

它进来了，又出去了。

[ɑ:n][dʒoʊ] - [ləst][trip][ɪn] , [dʒoʊ] ['doʊn] [met][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] ['sta:tiŋ] [əʊt] .
On Joe Cadara's last trip in , Joe Doane met him just as he was starting out .
在 乔 - 最后的旅行 在 , 乔 多恩 遇见 他 只是 作为 他 曾是 开始 出去 .
乔·卡达拉最后一次来的时候, 乔·多恩正好在他刚起步的时候遇到了他。

" [wel] , [dʒoʊ] , " [sez] [dʒoʊ] ['doʊn] , " [ɔ:f] [ə'gen] ? "
" Well , Joe , " says Joe Doane , " off again ? "
" 出色地 , 乔 , " 说道 乔 多恩 , " 离开 再次 ? "
"乔,"乔·多恩说, "又出发了? "

" [ɔ:f] [ə'gen] , " [sed] [dʒoʊ] - , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɔ:l][ðer; ðər] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi]
" Off again , " said Joe Cadara , and that was about all there seemed to be
" 离开 再次 , " 说 乔 - , 和 那 曾是 关于 全部 那里 似乎 到 是
[tu;; tə][aɪ 'ti:] .
to it .
到 它 .

“又出发了,”乔·卡达拉说道, 事情似乎就这么结束了。
[hi;; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] — [ɔ:rt] , [ˈsta:ki] , [sləʊ] , [dʌm] .
He could see him going down the street — short , stocky , slow , dumb .
他 可以 看 他 去 向下 这 街道 — 短的 , 矮壮 , 慢的 , 哑的 .
他看到他沿着街道走去——矮胖、迟钝、愚笨。

[baɪ] [dʌm] [hi;; hi] [ment] — [oʊ] , [dʌm] [laɪk] [ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [dʌm] — [dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:]
By dumb he meant — oh , dumb like the sea was dumb — just going on doing it
经过 哑的 他 意思是 — 哦 , 哑的 喜欢 这 海 曾是 哑的 — 只是 去 在 正在做 它
.
.
.
他所谓的愚蠢, 是指——哦, 像大海一样愚蠢——只是继续做着它。

[ænd; ənd] [naʊ] —
And now —
和 现在 —
现在——

[ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hi;; hi] ['kʊdnt] [stænd] [i^ˈnɑ:ts] ['sɪlvə] .
All of a sudden he couldn't stand Ignace Silva .
全部 的 一个 突然 他 不能 站立 伊格纳斯 席尔瓦 .
他突然间就无法忍受伊格纳斯·席尔瓦了。

" [hel] ! " [rɔ:rd] [dʒoʊ] ['doʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [dəʊnt][ju;; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][ˈmænz] [ded] ?
" Hell ! " roared Joe Doane from the window , " don't you know a man's dead ?
" 地狱 ! " 咆哮 乔 多恩 从 这 窗户 , " 不 你 知道 一个 男人的 死的 ?
“见鬼! ”乔·多恩从窗户里吼道, “你不知道有人死了吗? ”

" [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ju;; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [si:] .
" In an instant the only thing you could hear was the sea .
" 在 一个 立即的 这 仅有的 事物 你 可以 听到 曾是 这 海 .
“瞬间, 你只能听到海浪的声音。”

[ɪn] — [əʊt] -
In — Out -
在 — 出去 -
进—出-

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bedru:m; 'bedrəm] .

Then he went back to his bedroom .
然后 他 去 后退 到 他的 卧室 :

然后他回到了自己的卧室。

" [aɪm] [nɑ:t] ['sli:pɪŋ] ['i:ðər] ,

" I'm not sleeping either ,

" 我是 不是 睡眠 任何一个 ,

我也没睡着。

" [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [ðə; ði] [wei] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [kwɪk] [tuː; tə] [meɪk] [,aɪ 'ti:] [pleɪn] [ðeə(r)] [æz; əz] [bæd] [ɔ:f]

" said his wife — the way people are quick to make it plain they're as bad off

" 说 他的 妻子 — 这 方式 人们 是 快的 到 制作 它 清楚的 它们是 作为 坏的 离开

[æz; əz] [ðə; ði] [nekst] [wʌn] .

as the next one .

作为 这 下一个 — :

“他妻子说——人们总是很快地表明，他们的处境和别人一样糟糕。”

[æt; ət] [fɜ:rst] [,aɪ 'ti:] [si:md] [tuː; tə] [biː; bi] [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] - .

At first it seemed to be still at the Cadaras .

在 第一的 它 似乎 到 是 仍然 在 这 - .

起初，它似乎仍然停留在卡达拉斯。

[ðə; ði] [tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɔ:n] [tuː; tə] [sli:p] — [soʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [frendz] .

The children had gone to sleep — so had the friends .

这 孩子们 有 已消失 到 睡觉 — 所以 有 这 朋友们 .

孩子们都睡着了，朋友们也睡着了。

[ˈoʊnli] [wʌn] [saʊnd] [naʊ] [wer] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['meni] [bɪ'fɔ:r] .

Only one sound now where there had been many before .

仅有的 — 声音 现在 在哪里 那里 有 到过 许多 前 .

之前嘈杂的声音现在只剩下一个声音。

[ænd; ænd] [ðæt] [si:md] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] .

And that seemed to come out of the sea .

和 那 似乎 到 来 出去 的 这 海 .

那东西似乎是从海里冒出来的。

[juː; jʊ] [gɔ:t] [,aɪ 'ti:] ['æftər] [ə; eɪ] [weɪv] [broʊk] — [æz; əz] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [aʊt] .

You got it after a wave broke — as it was dying out .

你 得到 它 后 一个 海浪 打破 — 作为 它 曾是 垂死 出去 .

你是在一个浪头破碎、即将消退的时候得到的。

[ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [let] - [ʌp] [bɪ'twi:n] [æn; ən] [ɪn] , [æn; ən] [aʊt] ,

In that little let - up between an in , an out ,

在 那 小的 让 - 向上 之间 一个 在 , 一个 出去 ,

在进出之间的那短暂间隙里，

[juː; jʊ] [nu:] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [nɑ:t] [gɔ:n] [tuː; tə] [sli:p] ,

you knew that Mrs . Cadara had not gone to sleep ,

你 知道 那 太太 . - 有 不是 已消失 到 睡觉 ,

你知道卡达拉夫人并没有睡着。

[juː; jʊ] [nu:] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [dʒoʊ] - [wʌz; wəz] [ded] [ɪn] [ðə; ði]

you knew that Mrs . Cadara was crying because Joe Cadara was dead in the

你 知道 那 太太 . - 曾是 哭泣 因为 乔 - 曾是 死的 在 这

[si:] .

sea .

海 .

你知道卡达拉夫人哭泣是因为乔·卡达拉葬身大海。

[soʊ][dʒoʊ] ['doʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['meri] [leɪ][ðer; ðər][ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['æni] -
So Joe Doane and his wife Mary lay there and listened to Annie Cadara
所以 乔 多恩 和 他的 妻子 玛丽 躺 那里 和 听着 到 安妮 -
['kraɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
crying for her husband ,
哭泣 为了 她 丈夫 ,
于是, 乔·多恩和他的妻子玛丽躺在那里, 听着安妮·卡达拉哭着喊着她的丈夫。

[dʒoʊ] - .
Joe Cadara .
乔 - .
乔·卡达拉。

['faɪnəli] ['mɪsɪz] . ['doʊn] [reɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [saɪd] .
Finally Mrs . Doane raised on her pillow and sighed .
最后 太太 . 多恩 提高 在 她 枕头 和 叹了口气 .
最后, 多恩太太从枕头上抬起头, 叹了口气。

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃɪ] ['wʌndɜːz] [wʌt] [ʃiːl] [duː] [naʊ] — [ðoʊz] [fɔːr] ['tʃɪldrən] .
" **Well , I suppose she wonders what she'll do now — those four children .**
" 出色地 , 我 认为 她 奇迹 什么 壳 做 现在 — 那些 四 孩子们 .
“嗯, 我想她现在一定在想, 她该怎么照顾那四个孩子呢。”

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [dʒoʊ] - [bæk] [ɡoʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [stri:t] — [brɔːd] , [sloʊ] , [dʌm] .
" **He could see Joe Cadara's back going down the Front street — broad , slow , dumb .**
" 他 可以 看 乔 - 后退 去 向下 这 正面 街道 — 广阔 , 慢的 , 哑的 .
“他能看到乔·卡达拉的背影沿着前街走下去——宽阔、缓慢、呆滞。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **And I suppose , " he said ,**
" 和 我 认为 , " 他 说 ,
“我想,”他说,

[æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][pər'hæps] ['nevər] ['spəʊkən][fɔːr; fər] [ɪt'self] ,
as if speaking for something that had perhaps never spoken for itself ,
作为 如果 请讲 为了 某物 那 有 也许 绝不 说 为了 本身 ,
仿佛在替某种或许从未为自己发声的东西说话一样

" [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [fiːlz] [bæd][brɪ'keɪz, brɪ'koːz] [ʃiːl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'ɡen] . "
" **that she feels bad because she'll never see him again . "**
" 那 她 感觉 坏的 因为 壳 绝不 看 他 再次 . " "
“她感到难过, 因为她再也见不到他了。”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] [ɪm'peɪfntli] ,
" **Why , of course she does , " said his wife impatiently ,**
" 为什么 , 的 课程 她 做 , " 说 他的 妻子 不耐烦地 ,
“她当然会,”他妻子不耐烦地说。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɒntrə'dɪktɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] .
as if he had contradicted something she had said .
作为 如果 他 有 矛盾 某物 她 有 说 .
就好像他反驳了她之前说过的话一样。

[bʌt; bət][æftər] [juː'sɜːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [went] [raɪt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .
But after usurping his thought she went right back to her own .
但 后 篡位 他的 想法 她 去 正确的 后退 到 她 自己的 .
但她夺取了他的思想之后, 又立刻回到了自己的想法。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ɡet] [ə'lɔːŋ] .
" **I don't see how she will get along .**
" 我 不 看 如何 她 将要 得到 沿着 .
“我看不出她能如何融入。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][help][ðem; ðəm][sʌm; səm] .

I suppose we'll have to help them some .
我 认为 出色地 有 到 帮助 他们 一些 :

看来我们得帮他们一把。

" [dʒoʊ] ['doʊn] [lei] [ðer; ðər] [sti:l] .

" Joe Doane lay there still .
" 乔 多恩 躺 那里 仍然 :

乔·多恩仍然躺在那里。

[hi:; hi] ['kudnt] [help] ['enibɑ:di] [mʌt] — [mɔ:r] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['piti] .

He couldn't help anybody much — more was the pity .
他 不能 帮助 任何人 很多 — 更多的 曾是 这 遗憾 :

他帮不了任何人——这更令人惋惜。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [θri:] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] ['doʊn] [wɪ'dəʊt]

He had his own three children — and you could be a Doane without

他 有 他的 自己的 三 孩子们 — 和 你 可以 是 一个 多恩 没有

['hævɪŋ] ['mʌni] [tu:; tə][help][wɪð; wɪθ] — [ðoʊ] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] ['dɪdnt] [get] [ðæt] [θru:] [ðer; ðər]

having money to help with — though some people didn't get that through their

拥有 钱 到 帮助 和 — 尽管 一些 人们 没有 得到 那 通过 他们的

['hedz] .
heads .
头部 :

他自己有三个孩子——即使没有钱，你也可以成为杜安家族的一员——尽管有些人不明白这一点。

[θɪŋz] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] .

Things used to be different with the Doanes .
事物 用过的 到 是 不同的 和 这 多恩斯 :

以前杜安一家的情况可不一样。

[wen] [ðə; ði] ['taɪdz] [ɪn][ænd; ənd][ju:; jʊ] [ə'weɪk] [æt; ət] [θri:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rniŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [gets] [ə; eɪ] [ɡʊd]

When the tide's in and you awake at three in the morning it all gets a good

什么时候 这 潮汐 在 和 你 醒 在 三 在 这 早晨 它 全部 获得 一个 好的

[di:l] [laɪk][ðə; ði] [si:] — [æt; ət] [li:st] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ] ['doʊn] [aɪ 'ti:][dɪd] [naʊ] .

deal like the sea — at least with Joe Doane it did now .
交易 喜欢 这 海 — 在 至少 和 乔 多恩 它 做过 现在 :

当潮水上涨，你在凌晨三点醒来时，一切都像大海一样得到了很好的滋味——至少对乔·多恩来说，现在就是这样。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] , [ˌebi'ni:zə] ['doʊn] , [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['kæptɪn] — [ɪn] — [aʊt] — ['saɪləs] ['doʊn] —

His grandfather , Ebenezer Doane , the whaling captain — In — Out — Silas Doane —

他的 祖父 , 埃比尼泽 多恩 , 这 捕鲸 队长 — 在 — 出去 — 西拉斯 多恩 —

[ə; eɪ] [fli:t] [ʌv; əv] ['ves(ə)lz] [ɔ:f][ðə; ði][grænd][bæŋks] — [ɪn] — [aʊt] — [ɔ:l][ðə; ði] .
a fleet of vessels off the Grand Banks — In — Out — All the Doanes .
一个 舰队 的 船只 离开 这 盛大 银行 — 在 — 出去 — 全部 这 多恩斯 :

他的祖父埃比尼泽·多恩，捕鲸船长——进——出——西拉斯·多恩——一支在大浅滩附近航行的船队——进——出——
所有多恩家族。

[ðeɪ] [hæd; həd] [helpɪ] [meɪk] [ðə; ði] [keɪp] , [bʌt; bət] — [ɪn] — [aʊt] — ['sʌd(ə)nli] [dʒoʊ] [læft] .

They had helped make the Cape , but — In — Out — Suddenly Joe laughed .
他们 有 帮助 制作 这 岬 , 但 — 在 — 出去 — 突然 乔 笑了 :

他们曾帮助建造了海角，但是——进——出——突然，乔笑了。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ? " [di'mɑ:ndɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] .

" What are you laughing at ? " demanded his wife .
" 什么 是 你 笑 在 ? " 要求 他的 妻子 :

“你笑什么？”他妻子质问道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['læfɪŋ] , " [sed] [dʒoʊ] ,

" I was just laughing , " said Joe ,
" 我 曾是 只是 笑 , " 说 乔 ,

“我当时只是在笑，”乔说。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ðoʊz] [oʊld] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ju: 'es] .
" to think what those old Doanes would say if they could see us .
" 到 思考 什么 那些 老的 多恩斯 会 说 如果 他们 可以 看 我们 :
“想想如果那些老杜安家族的人看到我们，他们会说什么。”

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 150]
" [页 -]

" [wel] , [ɪts] [nɑ:t] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['doʊn] .
" Well , it's not anything to laugh at , " said Mrs . Doane .
" 出色地 , 它是 不是 任何事物 到 笑 在 , " 说 太太 : 多恩 :
“嗯，这可不是什么好笑的事，”杜安太太说。

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [gʊd] - [ɪn'sɪstɪd] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbænd] , " [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒʊk]
" Why , I think it is , " good - humoredly insisted her husband , " it's such a joke
" 为什么 , 我 思考 它 是 , " 好的 - 幽默地 坚持 她 丈夫 , " 它是 这样的 一个 开玩笑
[ɑ:n][ðem; ðəm] . " on them : " on them : "
在 他们 : "
“我觉得就是这样，”她丈夫笑着坚持说，“这简直是在拿他们开玩笑。”

" [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ][dʒʊk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['doʊn] [fɜ:rmli] , " [ɪts] [nɑ:t][ɑ:n][ðem; ðəm] .
" If it's a joke , " said Mrs . Doane firmly , " it's not on them .
" 如果 它是 一个 开玩笑 , " 说 太太 : 多恩 牢牢 , " 它是 不是 在 他们 :
“如果这是个玩笑，”多恩夫人坚定地说，“那不是他们的错。”

" [hiː; hi] ['wɒznt] [fɔr] [dʒʌst] [hu:] [ðə; ði][dʒʊk][wʌz; wəz][ɑ:n] .
" He wasn't sure just who the joke was on .
" 他 不是 当然 只是 WHO 这 开玩笑 曾是 在 :
他不太确定这个玩笑到底是在嘲笑谁。

[hiː; hi] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
He lay thinking about it :
他 躺 思维 关于 它 :
他躺着思考这件事。

[æt; ət] [θri:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [kɑ:nt] [sli:p] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪdz] [ɪn] ,
At three in the morning , when you can't sleep and the tide's in ,
在 三 在 这 早晨 , 什么时候 你 不能 睡觉 和 这 潮汐 在 ,
凌晨三点，当你辗转难眠，潮水正涌来时，

[juː; jʊ] [maɪt] [get][aɪ 'ti:] [mɪkst] — [hu:] [ðə; ði][dʒʊk][wʌz; wəz][ɑ:n] .
you might get it mixed — who the joke was on :
你 可能 得到 它 混合 — WHO 这 开玩笑 曾是 在 :
你可能会搞混——到底是谁被嘲笑了。

[bʌt; bət] , [noʊ] , [ðə; ði][dʒʊk][wʌz; wəz][ɑ:n][ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeid] [hæd; həd][ðer; ðər] [lɔ:n] [sləʊ] [di:p]
But , no , the joke was on them , that they'd had their long slow deep
但 , 不 , 这 开玩笑 曾是 在 他们 , 那 他们会 有 他们的 长的 慢的 深的
但是，不，笑话是他们自己，他们经历了漫长而缓慢的深沉。

[ɪn] — [aʊt] — [ðer; ðər] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [fli:ts] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [keɪm] ['æftər][wʌz; wəz]
In — Out — their whaling and their fleets , and that what came after was
在 — 出去 — 他们的 捕鲸 和 他们的 舰队 , 和 那 什么 来了 后 曾是
[hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['tɪŋkərər] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [menz] ['bəʊts] ,
him — a tinkerer with other men's boats ,
他 — 一个 修补匠 和 其他 男士 船 ,
进——出——他们的捕鲸活动和他们的船队，以及之后发生的——他——一个修理别人船只的人，

[ə; eɪ] [ˈfɪps] [ˈkɑːrpəntər] [ˈhuːd] [ˈiːv(ə)n][wɜːrk][ɑːn] [ˈhɑʊzɪz] .
" a ship's carpenter who'd even work on houses .

一个 船的 木匠 谁会 甚至 工作 在 房屋 .
一位既是造船木匠，又会承接房屋建造工作的木匠。

" [get] [dʒoʊ] [ˈdoʊn] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jə] .
" Get Joe Doane to do it for you .

" 得到 乔 多恩 到 做 它 为了 你 .
让乔·多恩帮你做这件事。

" [ænd; ənd][glæd] [ɪˈnʌf] [wʌz; wəz][dʒoʊ] [ˈdoʊn] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .
" And glad enough was Joe Doane to do it .

" 和 高兴的 足够的 曾是 乔 多恩 到 做 它 .
“乔·多恩非常乐意这样做。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɔːtəgi] [ˈlɪvɪn] - [tuː; tə] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
And a Portagee livin ' to either side of him !

和 一个 波塔吉 生活 - 到 任何一个 边 的 他 !
他两边还住着一个波塔吉人！

[hiː; hi] [læft] .
He laughed .

他 笑了 .
他笑了。

" [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈfʌni] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wɒts] [ə; eɪ][dʒoʊk] , " [hɪz; ɪz][waɪf] [sed] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
" You've got a funny idea of what's a joke , " his wife said indignantly .

" 你已经 得到 一个 有趣的 主意 的 是什么 一个 开玩笑 , " 他的 妻子 说 愤慨地 .
“你对笑话的理解真奇怪，”他妻子愤愤不平地说。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .
That seemed to be so .

那 似乎 到 是 所以 .
似乎确实如此。

[θɪŋz] [hiː; hi] [sɔː] [æz; əz][dʒoʊks][wəːnt, weənt][dʒoʊks][tuː; tə] [ˈenɪbɑːdi] [els] .
Things he saw as jokes weren't jokes to anybody else .

事物 他 锯 作为 笑话 不是 笑话 到 任何人 别的 .
他眼中的笑话，在别人看来却并非笑话。

[ˈmeɪbi] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][baɪ] [hɪmˈself] .
Maybe that was why he sometimes seemed to be all by himself .

或许 那 曾是 为什么 他 有时 似乎 到 是 全部 经过 他自己 .
也许这就是他有时看起来总是孤身一人的原因吧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [lɔːst] [ɪn][æn; ən][ɪn] — [aʊt] .
He was beginning to get lost in an In — Out .

他 曾是 开始 到 得到 丢失的 在 一个 在 — 出去 .
他开始在进出过程中迷失方向。

[ˈfeɪntli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈmɪsɪz] . - [ˈkraɪɪŋ] — [dʒoʊ] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [siː] ,
Faintly he could hear Mrs . Cadara crying — Joe Cadara was in the sea ,

淡淡的 他 可以 听到 太太 . - 哭泣 — 乔 - 曾是 在 这 海 ,
他隐约听到卡达拉太太的哭声——乔·卡达拉在海里。

[ænd; ənd] [ˈfeɪntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][waɪf] [ˈseɪɪŋ] , " [aɪ] [səˈpoʊz] [ˈæɡnəs] - [kʊd; kəd] [wer]
and faintly he heard his wife saying , " I suppose Agnes Cadara could wear

和 淡淡的 他 听到 他的 妻子 说 , " 我 认为 艾格尼丝 - 可以 穿

- [juːz] ,
Myrtie's shoes ,

- 鞋 ,
他隐约听到妻子说：“我想艾格尼丝·卡达拉可以穿默蒂的鞋子。”

[ˈoʊnli] — [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] , [si:mz] - [gɑ:t][tu; tə] [wer] [əʊt][hɜ:r; hə] [oʊn] [ju:z] .
only — the way things are , seems Myrtie's got to wear out her own shoes .
仅有的 — 这 方式 事物 是 , 似乎 - 得到 到 穿 出去 她 自己的 鞋 .
只是——照目前的情况来看, 看来默蒂只能自己把鞋子穿坏了。

" [nekst] [dei] [wen] [hi;; hi] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] [nu:n] — [hi;; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [wɜ:rk] [ðen] ['helpɪŋ] [ed] .
" Next day when he came home at noon — he was at work then helping Ed .
" 下一个 天 什么时候 他 来了 家 在 中午 — 他 曾是 在 工作 然后 帮助 艾德 .
第二天中午他回家时, 正在上班, 帮着艾德。

[ˈdeɪvɪs] [pʊt] [ə; eɪ] [nu:] [koʊt] [ɑ:n] [stɪlz] [stɔ:r] — [hi;; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tu:] [bɔɪz] — [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər]
Davis put a new coat on Still's store — he found his two boys — the boys were
戴维斯 放 一个 新的 外套 在 仍然是 店铺 — 他 成立 他的 二 男孩们 — 这 男孩们 是
[jʌŋgər] [ðæn; ðən] [ˈmɜ:rti:] — [prest] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpɪkɪt] [fens] [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]
younger than Myrtie — pressed against the picket fence that separated Doanes from
年轻 比 默蒂 — 按下 反对 这 纠察 栅栏 那 分开 多恩斯 从
-
Cadaras .
-
戴维斯给斯蒂尔的商店添了一件新外套——他发现他的两个儿子——这两个儿子比默蒂还小——紧贴着将多恩斯和卡达

拉斯隔开的木栅栏。

" [wʌt] [ðoʊz] [kɪdz] [ʌp] [tu; tə] ? " [hi;; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [waɪl] [hi;; hi] [wɔ:ft] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] .
" What those kids up to ? " he asked his wife , while he washed up for dinner .
" 什么 那些 孩子们向上 到 ? " 他 问 他的 妻子 , 尽管 他 洗过 向上 为了 晚餐 .
“那几个孩子在干什么呢? ”他一边洗碗准备晚餐, 一边问妻子。

" [oʊ] , [ðeɪ] [dʒʌst] [wɑ:nt] [tu; tə] [si:] , " [fi; ji] [ˈænsər] , [ˈspi:kɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈʌv(ə)n] .
" Oh , they just want to see , " she answered , speaking into the oven .
" 哦 , 他们 只是 想 到 看 , " 她 回答 , 请讲 进入 这 烤箱 .
“哦, 他们只是想看看, ”她对着烤箱回答道。

" [si:] [wʌt] ? " [hi;; hi] [dɪˈmɑ:ndɪd] ;
" See what ? " he demanded ;
" 看 什么 ? " 他 要求 ;
“看到什么了? ”他质问道;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmɪsɪz] . [ˈdoʊn] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [æz; əz] [iːðər] [tu:] [ˈɑ:bviəs] [ɔ:r] [tu:] [ˈdɪfɪkəlt] [tu; tə] [ˈænsər] ,
but this Mrs . Doane regarded as either too obvious or too difficult to answer ,
但 这 太太 . 多恩 认为 作为 任何一个 也 明显的 或者 也 难的 到 回答 ,
但多恩夫人认为这个问题要么太显而易见, 要么太难以回答。

[soʊ][hi;; hi] [went] [tu; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [kɔ:ld] , " [dʒoʊ] ! [ˈedgər] ! "
so he went to the door and called , " Joe ! Edgar ! "
所以 他 去 到 这 门 和 称为 , " 乔 ! 埃德加 ! "
于是他走到门口, 喊道: “乔! 埃德加!”

" [wʌt] [ju;; jʊ] [kɪdz] - - [æt; ət] ? " [hi;; hi] [dɪˈmɑ:ndɪd] .
" What you kids rubberin ' at ? " he demanded .
" 什么 你 孩子们 - - 在 ? " 他 要求 .
“你们这些小鬼在看什么? ”他质问道。

[jʌŋ] [dʒoʊ] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [toʊ] .
Young Joe dug with his toe .
年轻的 乔 挖 和 他的 脚趾 .
小乔用脚趾挖土。

" [ðə; ði] - [hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] , " [sed] [hi;; hi] .
" The Cadaras have got a lot of company , " said he .
" 这 - 有 得到 一个 很多 的 公司 , " 说 他 .
“卡达拉斯一家并不孤单, ”他说。

" [ðeə(r)] [ˈkraɪɪŋ] !
" **They're crying** !
" 它们是 哭泣 ！

“他们在哭！ ”

" [traɪˈʌmfəntli] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈtruːθfl] [ˈedgə] .
" **triumphantly announced the younger and more truthful Edgar** .
" 凯旋而归 宣布 这 年轻 和 更多的 真实 埃德加 。

“年轻而诚实的埃德加得意洋洋地宣布。”

" [wel] , [səˈpəʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ə] ?
" **Well , suppose they are** ?
" 出色地 , 认为 他们 是 ？

“好吧，假设他们是呢？ ”

[ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][kraɪ][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [haʊs] , [eɪnt] [ðeɪ] ?
They got a right to cry in their own house , ain't they ?
他们 得到 一个 正确的 到 哭 在 他们的 自己的 房子 , 不是 他们 ？

他们有权利在自己家里哭泣，不是吗？

[let] [ðə; ði] - [biː; bi] .
Let the Cadaras be .
让 这 - 是 。

让卡达拉斯家族安息吧。

[faɪnd][sʌm; səm] [fʌn] [æt; ət] [hoʊm] .
Find some fun at home .
寻找 一些 乐趣 在 家 。

在家找点乐子。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [ˈfʌni] , [nɔːr][dɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈdoʊn] ,
" **The boys didn't seem to think this funny , nor did Mrs . Doane** ,
" 这 男孩们 没有 似乎 到 思考 这 有趣的 , 也不 做过 太太 . 多恩 ,

男孩们似乎并不觉得这好笑，多恩太太也不觉得。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈtʃʌklɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [beɪkt]
but the father was chuckling to himself as they sat down to their baked
但 这 父亲 曾是 轻笑 到 他自己 作为 他们 卫星 向下 到 他们的 烘焙

[ˈflaʊndər] .
flounder .
比目鱼 。

但当他们坐下来享用烤比目鱼时，父亲却独自轻笑起来。

[bʌt; bət][tuː; tə][let][ðə; ði] - [biː; bi][ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm] [fʌn] [æt; ət] [hoʊm] [bɪˈkeɪm] [ˈhɑːrdər]
But to let the Cadaras be and find some fun at home became harder
但 到 让 这 - 是 和 寻找 一些 乐趣 在 家 成为 更难

[ænd; ənd][ˈhɑːrdər][tuː; tə][duː] .
and harder to do .
和 更难 到 做 。

但是，要让卡达拉斯一家过自己的生活，让他们在家找点乐子，却变得越来越难了。

[ðə; ði] [ˈlɪli] - [ˈbeni] [hæd; həd] [ɒːst] [hɜːr; hə] [men] [ɪn] [ˈɜːrli] [ˈsʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz]
The Lillie - Bennie had lost her men in early Summer and the town was
这 莉莉 - 本尼 有 丢失的 她 男人 在 早期的 夏天 和 这 镇 曾是

[æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsʌmər] [foʊk][æz; əz][ðə; ði][ˈhɑːrbər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈwaɪtɪŋ] .
as full of Summer folk as the harbor was of whiting .
作为 满的 的 夏天 民间 作为 这 港口 曾是 的 白鳕 。

莉莉·贝妮号在初夏失去了船员，镇上挤满了前来避暑的游客，就像港口里满是鳕鱼一样。

[ðer; ðær][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [fɔːr; fər] [ˈsʌməɹ] [foʊk][tuː; tə][duː][ɪn] [keɪps] [end] ,
There had never been a great deal for Summer folk to do in Cape's End ,
那里 有 绝不 到过 一个 伟大的 交易 为了 夏天 民间 到 做 在 披风的 结尾 ,
对于在海角尽头避暑的人们来说, 从来没有太多事情可做。

[ænd; ænd][soʊ][ðə; ði][dɪˈzæstər][wʌz; wəz][noʊ][dɪˈzæstər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌməɹz] [entərˈteɪnmənt] .
and so the Disaster was no disaster to the Summer's entertainment .
和 所以 这 灾难 曾是 不 灾难 到 这 夏季 娱乐 .
因此, 这场灾难并没有对夏季娱乐造成灾难性的影响。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [ˈsʌməɹ] [foʊk] [kɔːld] [əˈpɑːn][ðə; ði] - .
In other words , Summer folk called upon the Cadaras .
在 其他 字 , 夏天 民间 称为 之上 这 - .
换句话说, 夏日居民向卡达拉斯人求助。

[ðə; ði] [jʌŋ] [spɛnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðær][taɪm] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpɪkɪt] [fens] ;
The young Doanes spent much of their time against the picket fence ;
这 年轻的 多恩斯 花费 很多 的 他们的 时间 反对 这 纠察 栅栏 ;
年轻的杜安一家大部分时间都待在栅栏边;

[ˈsʌmtaɪmz] [jʌŋ] - [wʊd] [kʌm] [aʊt][ænd; ænd] [ˈɡreɪʃəsli] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .
sometimes young Cadaras would come out and graciously enlighten them .
有时 年轻的 - 会 来 出去 和 亲切地 开导 他们 .
有时年轻的卡达拉斯会出来, 和蔼地为他们指点迷津。

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [maɪ] [ˈmʌðər] [ə; eɪ] [blæk] [dres] .
" **A woman she brought my mother a black dress** .
" 一个 女士 她 带来 我的 母亲 一个 黑色的 裙子 .
“一位女士给我母亲带来了一件黑色连衣裙。”

" [ɔːr] , " [ə; eɪ][ˈleɪdi][ænd; ænd] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [keɪm] [ɪn] [ˈɔːtəməbi:l] [ænd; ænd] [brɔːt] [em ˈiː] [ˈkɪdi] -
" **Or , " A lady and two little boys came in automobile and brought me kiddie** -
" 或者 , " 一个 女士 和 二 小的 男孩们 来了 在 汽车 和 带来 我 小孩 -
[kɑːr][ænd; ænd] [waɪt] [pænts] .
car and white pants .
车 和 白色的 裤子 .

“或者, ‘一位女士和两个小男孩乘车前来, 给我带来了一辆儿童汽车和一条白色裤子。

" [wʌŋ] [deɪ] [dʒoʊ] [ˈdoʊn] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][wɜːrk][ænd; ænd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈjʌŋˌɪst] [tʃaɪld] [ˈkraɪɪŋ]
" **One day Joe Doane came home from work and found his youngest child crying**
" 一 天 乔 多恩 来了 家 从 工作 和 成立 他的 最小的 孩子 哭泣
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈtoʊni] - [ˈwʊdnt] [lend][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈkɪdi] - [kɑːr] .
because Tony Cadara wouldn't lend him the kiddie - car .
因为 托尼 - 不会 借 他 这 小孩 - 车 .

“有一天, 乔·多恩下班回家, 发现他最小的孩子在哭, 因为托尼·卡达拉不肯把儿童车借给他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˈvɜːrs(ə)l][ʌv; əv] [θɪŋz] ; [hɪrtuˈfɔːr] - [hæd; həd] [kraɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
This was a reversal of things ; heretofore Cadaras had cried for the
这 曾是 一个 逆转 的 事物 ; 此前 - 有 哭 为了 这
[bɪˈlɔːŋɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] .
belongings of the Doanes .
财物 的 这 多恩斯 .

事情正好相反; 此前, 卡达拉斯一直要求得到多恩一家的财物。

[dʒoʊ] [læft] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd][toʊld][ˈedɡər][tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp] ,
Joe laughed about it , and told Edgar to cheer up ,
乔 笑了 关于 它 , 和 讲述 埃德加 到 欢呼 向上 ,
乔对此哈哈大笑, 并安慰埃德加振作起来。

[ænd; ənd] ['merbi] ['hi:d][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɪdi] - [kɑ:r][him'self][sʌm; səm][deɪ] — [ænd; ənd] ['mi:nwaɪl]
and maybe he'd have a kiddie - car himself some day — and meanwhile
和 或许 他会 有 一个 小孩 - 车 他自己 一些 天 — 和 同时
[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][pɑ:] .
he had a pa .
他 有 一个 帕 .
也许有一天他自己也会拥有一辆儿童车——与此同时，他还有一位父亲。

[ˈægnəs] - [ænd; ənd] ['mɜ:rti:] ['doʊn] [wɜ:r; wər][ə'baʊt][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] .
Agnes Cadara and Myrtie Doane were about of an age .
艾格尼丝 - 和 默蒂 多恩 是 关于 的 一个 年龄 .
艾格尼丝·卡达拉和默蒂·多恩的年龄相仿。
[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [ɪn] [haɪ] [sku:l] .
They were in the same class in high school .
他们 是 在 这 相同的 班级 在 高的 学校 .
他们高中时是同班同学。

[wʌn] [deɪ] [wen] [dʒoʊ] ['doʊn] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['dɔ:ri][ˈæftər] ['bi:ɪŋ] [aʊt] ['du:ɪŋ] [sʌm; səm]
One day when Joe Doane was pulling in his dory after being out doing some
一 天 什么时候 乔 多恩 曾是 拉 在 他的 多莉 后 存在 出去 正在做 一些
[rɪ'per] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɪli] - ['beni] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['bju:trɪf(ə)] [jʌŋ] ['leɪdi] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] -
repairs on the Lillie - Bennie he saw a beautiful young lady standing on the Cadaras
维修 在 这 莉莉 - 本尼 他 锯 一个 美丽的 年轻的 女士 常设 在 这 -
- ['bʌlkhed] .
' bulkhead .
- 舱壁 -
一天，乔·多恩驾驶着他的小艇，在莉莉·本尼号上进行了一些维修工作后，正往回开，他看到一位美丽的年轻女子站在卡达拉斯号的舱壁上。

[hɜ:r; hər] [bæk] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [[ʊr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bju:trɪf(ə)] .
Her back was to him , but you were sure she was beautiful .
她 后退 曾是 到 他 , 但 你 是 当然 她 曾是 美丽的 .
她背对着他，但你确信她很漂亮。
[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][frʌm; frəm] [ə'weɪ] ,
She had the look of some one from away ,
她 有 这 看 的 一些 一 从 离开 ,
她看起来像个外地人。

[bʌt; bət][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði]['ju:zuəl] [rʌn] [ʌv; əv] ['sʌmə] [fʊlk] .
but not like the usual run of Summer folk .
但 不是 喜欢 这 通常 跑步 的 夏天 民间 .
但却不像往常的萨默人那样。
['mɜ:rti:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][æt; ət] [ðɪs] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['pɜ:rs(ə)n] .
Myrtie was standing looking over at this distinguished person .
默蒂 曾是 常设 寻找 超过 在 这 杰出的 人 .
默蒂站在那里，望着这位尊贵的人物。

" [hu:z] [ðæt] ?
" Who's that ?
" 谁是 那 ?
那是谁?
[dʒoʊ] [æskt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
" Joe asked of her .
" 乔 问 的 她 .
乔问她。

" [waɪ] , " [sed] ['mɜ:rti:] , [ɪn][æn; ən] [ɔ:d] ['wɪspə] , " [ɪts] ['ægnəs] — [ɪn][hɜ:r; hə] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **Why** , " **said Myrtie** , **in an awed whisper** , " **it's Agnes Cadara — in her mourning** .
" 为什么 , " 说 默蒂 , 在 一个 敬畏 耳语 , " 它是 艾格尼丝 - 在 她 丧 .

“为什么,”默蒂敬畏地低声说,“那是艾格尼丝·卡达拉——她正在哀悼。”

" [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] , [hi:; hi] ['wʊdnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
" **Until she turned around** , **he wouldn't believe it** .
" 直到 她 转向 大约 , 他 不会 相信 它 .

“直到她转过身来,他才相信。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 152**]
[页 -]

[第152页]

" [wel] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə] ['mɜ:rti:] , " [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] [mɔ:r] ['wɪmɪn] ['hævnt] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]
" **Well** , " **said he to Myrtie** , " **it's a pity more women haven't got something to**
" 出色地 , " 说 他 到 默蒂 , " 它是 一个 遗憾 更多的 女性 还没有 得到 某物 到
[mɔ:rn] [ə'baʊt] . " **mourn about** . " **哀悼 关于** . "

“唉,”他对默蒂说,“可惜很多女人都没有值得哀悼的事情。”

" [jes] , " [bri:ðd] ['mɜ:rti:] , " ['ɪznt] [ʃi:; ʃɪ] ['wʌndərf(ə)l] ?
" **Yes** , " **breathed Myrtie** , " **isn't she wonderful** ?
" 是的 , " 呼吸 默蒂 , " 不是 她 精彩的 ?

“是啊,”默蒂轻声说道,“她是不是很棒?”

" ['ægnɪsɪz] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hə][baɪ] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . - [hu:] [lɪvd] [ʌp][ɑ:n]
" **Agnes's mourning had been given her by young Mrs . MacCrea who lived up on**
" 艾格尼丝的 丧 有 到过 给定 她 经过 年轻的 太太 : - WHO 居住地 向上 在
[ðə; ðɪ] [hɪl] [ænd; ənd][wʌz; wəz][hɜ:r'self][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] .
the hill and was herself just finishing mourning .
这 爬坡道 和 曾是 她自己 只是 精加工 丧 .

“艾格尼丝的丧服是住在山上的年轻的麦克雷太太送给她的,她自己也刚刚结束守丧期。”

[aɪ 'ti:] [si:md] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]['ægnəs][wɜ:r; wər] [bɪlt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'laɪk] — [ðəʊ]
It seemed Mrs . MacCrea and Agnes were built a good deal alike — though
它 似乎 太太 : - 和 艾格尼丝 是 建造 一个 好的 交易 同样 — 尽管
[ju:; jʊ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [aɪ 'ti:] [br'fɔ:r] ['ægnəs][br'gæŋ][tu:; tə] [mɔ:rn] .
you never would have suspected it before Agnes began to mourn .
你 绝不 会 有 怀疑 它 前 艾格尼丝 开始 到 哀悼 .

麦克雷夫人和艾格尼丝的体型似乎非常相似——尽管在艾格尼丝开始哀悼之前,你永远不会想到这一点。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] ,
Mrs . MacCrea was from New York ,
太太 : - 曾是 从 新的 约克 ;

麦克雷夫人来自纽约。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [kloʊðz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] ['mɪsɪz] . - [kɔ:ld] [baɪ][hɜ:r; hə]
and these clothes had been made by a woman Mrs . MacCrea called by her
和 这些 衣服 有 到过 制成 经过 一个 女士 太太 : - 称为 经过 她
[fɜ:rst] [neɪm] .
first name .
第一的 姓名 :

这些衣服是一位名叫麦克雷亚夫人的女士制作的,人们都直呼她的名字。

[wel] , ['merbi] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ju:d] [kɔ:l][baɪ][hɜ:r; hə][fɜ:rst] [neɪm] ,
Well , maybe she was a woman you'd call by her first name ,
出色地 , 或许 她 曾是 一个 女士 你会 称呼 经过 她 第一的 姓名 ,

或许,你会直呼她的名字。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wə:nt, weənt]
but she certainly did have a way of making you look as if you weren't
但 她 当然 做过 有 一个 方式 的 制作 你 看 作为 如果 你 不是
['neɪtɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][bɔ:rn][ɪn] .
native to the place you were born in .
本国的 到 这 地方 你 是 出生 在 :
但她确实有办法让你看起来像个不是本地人的人。

[bɪ'fɔ:r] ['ægnəs] - [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [mɔ:rn] [ə'baʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] " [wʌn][ʌv; əv]
Before Agnes Cadara had anything to mourn about she was simply " one of
前 艾格尼丝 - 有 任何事物 到 哀悼 关于 她 曾是 简单地 " 一 的
[ðoʊz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [pɔ:rtʃʊ'gi:z] ['gɜ:lz] .
those good - looking Portuguese girls .
那些 好的 - 寻找 葡萄牙语 女孩们 :
在阿格尼斯·卡达拉 (Agnes Cadara) 有什么值得悲伤的事情发生之前，她只是“众多漂亮的葡萄牙女孩中的一个”。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn] [keɪps] [end][tuː; tə][get] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] ['eni] [ʌv; əv]
" There were too many of them in Cape's End to get excited about any of
" 那里 是 也 许多 的 他们 在 披风的 结尾 到 得到 兴奋的 关于 任何 的
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

“在海角尽头，这种生物太多了，让人对任何一个都不感兴趣。”
[wʌn] [deɪ][hiː; hi] [hɜ:rd] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [ði:z] [kloʊðz]
One day he heard some women on the beach talking about how these clothes
一 天 他 听到 一些 女性 在 这 海滩 说 关于 如何 这些 衣服
[hæd; həd] " [faʊnd] " ['ægnəs] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:st] .
had " found " Agnes — as if she had been lost .
有 " 成立 " 艾格尼丝 — 作为 如果 她 有 到过 丢失的 :
有一天，他听到一些女人在海滩上谈论这些衣服是如何“找到”艾格尼丝的——仿佛她走失了一样。

['mɪsɪz] . - [ʃoʊd] ['ægnəs] [haʊ] [tuː; tə][duː][hɜ:r; hər] [her] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ]
Mrs . MacCrea showed Agnes how to do her hair in a way that went with
太太 : - 显示 艾格尼丝 如何 到 做 她 头发 在 一个 方式 那 去 和
[hɜ:r; hər] [kloʊðz] .
her clothes .
她 衣服 :

麦克雷夫人教艾格尼丝如何梳理头发，使之与她的衣服相配。
[wʌn] [nu:n] [wen] [dʒoʊ][gɑ:t] [hoʊm] ['ɜ:rlɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [reɪnd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [peɪnt] ,
One noon when Joe got home early because it rained and he couldn't paint ,
一 中午 什么时候 乔 得到 家 早期的 因为 它 下雨了 和 他 不能 画 ,
一天中午，乔因为下雨没法粉刷，就提前回家了。
[wen] [hiː; hi] [went] [ʌp] - [sterz] [hiː; hi] [sɔ:] ['mɜ:rti:] ['traɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [her] .
when he went up - stairs he saw Myrtie trying to do this to her hair .
什么时候 他 去 向上 - 楼梯 他 锯 默蒂 尝试 到 做 这 到 她 头发 :

他上楼时看到默蒂正在给她的头发做这个造型。
[wel] , [aɪ 'ti:][dʒʌst] ['kudnt] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [her] .
Well , it just couldn't be done to Myrtie's hair .
出色地 , 它 只是 不能 是 完毕 到 - 头发 :
但这样处理米尔蒂的头发是绝对不行的。
['mɜ:rti:] ['dɪdnt] [hæv; həv] [her] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] .
Myrtie didn't have hair you could do what you pleased with .
默蒂 没有 有 头发 你 可以 做 什么 你 高兴 和 :

默蒂的头发可不是你能随意造型的。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wið; wiθ] [ˈtraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˌʌpˈset] [brɪkəz, brɪkɔːz][ʃiː, ʃi] [ˈkʊdnt]
She was all red in the face with trying , and being upset because she couldn't
她 曾是 全部红色的 在 这 脸 和 尝试 , 和 存在 沮丧的 因为 她 不能
[duː][aɪ ˈtiː] .
do it .
做 它 :

她努力尝试, 但失败了, 为此她感到很沮丧。

[hiː, hi][hæd; həd][tuː; tə] [læf] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˈdɪdnt] [help] [θɪŋz] [ə; eɪ][bɪt] .
He had to laugh — and that didn't help things a bit .
他 有 到 笑 — 和 那 没有 帮助 事物 一个 少量 :

他忍不住笑了——但这丝毫没有改善现状。

[soʊ][hiː, hi] [sed] :
So he said :
所以 他 说 :

于是他说:

" [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈmɜːrtiː] , [wiː, wi] [kɑːnt] [ɔːl][ɡoʊ][ˈɪntuː] [ˈmɔːrniŋ] . "
" Never mind , Myrtie , we can't all go into mourning . "
" 绝不 头脑 , 默蒂 , 我们 不能 全部 去 进入 丧 :

“没关系, 默蒂, 我们不可能都陷入哀悼之中。”

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [ker] , " [sed] [ˈmɜːrtiː] , [ˈsnɪfəlɪŋ] , " [ɪts] [nɑːt] [fer] .
" Well , I don't care , " said Myrtie , sniffing , " it's not fair .
" 出色地 , 我 不 关心 , " 说 默蒂 , 抽泣 , " 它是 不是 公平的 :

“唉, 我不在乎,”默蒂抽泣着说, “这不公平。”

" [hiː, hi][hæd; həd][tuː; tə] [læf] [əˈgen] [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː, ʃi] [ˈdɪdnt] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə]
" He had to laugh again and as she didn't see what there was to
" 他 有 到 笑 再次 和 作为 她 没有 看 什么 那里 曾是 到
[læf] [æt; ət] ,
laugh at ,
笑 在 ,

他又忍不住笑了, 但她却不明白有什么好笑的。

[hiː, hi][hæd; həd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kənˈsoʊl] [əˈgen] .
he had to try to console again .
他 有 到 尝试 到 安慰 再次 :

他不得不再次尝试安慰对方。

" [ˈnevər] [maɪnd] , [mɜːrt] , " [sed] [hiː, hi] , " [juːv] [ɡɑːt][wʌn] [θɪŋ] [ˈæɡnəs] - [nɑːt][ɡɑːt] . "
" Never mind , Myrt , " said he , " you've got one thing Agnes Cadara's not got . "
" 绝不 头脑 , 桃金娘 , " 说 他 , " 你已经 得到 一 事物 艾格尼丝 - 不是 得到 :

“没关系, 默特,”他说, “你拥有艾格尼丝·卡达拉没有的一样东西。”

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] , " [sed] [ˈmɜːrtiː] , [dʒəːkɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər] [her] .
" I'd like to know what , " said Myrtie , jerking at her hair .
" ID 喜欢 到 知道 什么 , " 说 默蒂 , 抽搐 在 她 头发 :

“我想知道是什么,”默蒂说着, 甩了甩头发。

[hiː, hi] [ˈweɪtɪd] ; [ˈfʌni] [ʃiː, ʃi] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hɜːrˈself] .
He waited ; funny she didn't think of it herself .
他 等待 ; 有趣的 她 没有 思考 的 它 她自己 :

他等了一会儿; 真奇怪她自己怎么没想到。

" [waɪ] — [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] , " [sed] [hiː, hi] .
" Why — a father , " said he .
" 为什么 — 一个 父亲 , " 说 他 :

“为什么? ——一位父亲,”他说。

" [oʊ] , " [sed] [ˈmɜːrtiː] — [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][duː] [wen] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [sei] .
" **Oh** , " **said Myrtie — the way you do when you don't know what to say** .
" 哦 , " 说 默蒂 — 这 方式 你 做 什么时候 你 不 知道 什么 到 说 :
“哦,”默蒂说道——就像你不知道该说什么时那样。

[ænd; ənd] [ðen] , " [wel] , — —
And then , " **Well** , — —
和 然后 , " 出色地 , — —
然后, “好吧, ——”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 153**]
" [页 -]
[第153页]

[əˈgen] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] — [ðen] [læft] ; [ˈweɪtɪd] [əˈgen] , [ðen] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
Again he waited — then laughed ; waited again , then turned away .
再次 他 等待 — 然后 笑了 ; 等待 再次 , 然后 转向 离开 :
他又等了一会儿——然后笑了; 又等了一会儿, 然后转身离开。

[ˈsʌmbəːdi] [geɪv] [ˈmɪsɪz] . - [ə; eɪ] [ˈfaɪrləs] [ˈkʊkər] .
Somebody gave Mrs . Cadara a fireless cooker .
某人 给予 太太 . - 一个 无火 炊具 :
有人送给卡达拉太太一个无火炊具。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdoʊn] [hæd; həd][noʊ] [ˈfaɪrləs] [ˈkʊkər] .
Mrs . Doane had no fireless cooker .
太太 : 多恩 有 不 无火 炊具 :
多恩太太没有无火炊具。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][stænd][ɔːl] [deɪ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][hɑːt] [stoʊv] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv]
So she had to stand all day over her hot stove — and this she spoke of
所以 她 有 到 站立 全部 天 超过 她 热的 火炉 — 和 这 她 辐 的
[ɔːf(ə)n] .
often .
经常 :
所以她不得不整天站在滚烫的炉子旁——她经常提起这件事。

" [maɪ] [ˈsʌpərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪrləs] [ˈkʊkər] , " [ˈmɪsɪz] . - [wʊd] [sei] ,
" **My supper's in the fireless cooker , " Mrs . Cadara would say** ,
" 我的 晚餐 在 这 无火 炊具 , " 太太 : - 会 说 ,
“我的晚饭在无火炊具里,”卡达拉太太会说。

[ænd; ənd] [steɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [jɑːrd] , [ˈwiːdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfləʊəbed] [bed] .
and stay out in the cool yard , weeding her flowerbed bed .
和 停留 出去 在 这 凉爽的 院子 , 除草 她 花坛 床 :
然后待在凉爽的院子里, 给她的花坛除草。

" [aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [biː; bi][naɪs][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðooz] [ˈfaɪrləs] [ˈkʊkəz] , " [ˈmɪsɪz] .
" **It certainly would be nice to have one of those fireless cookers** , " **Mrs** .
" 它 当然 会 是 好的 到 有 一 的 那些 无火 炊具 , " 太太 :
[ˈdoʊn] [wʊd] [sei] ,
Doane would say ,
多恩 会 说 ,
“要是能有个那种无火炊具就好了,”杜安太太会说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [miːl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜːr; hər] [braʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈeɪprən] .
as she put a meal on the table and wiped her brow with her apron .
作为 她 放 一个 一顿饭 在 这 桌子 和 擦拭 她 眉头 和 她 围裙 :
她把饭菜放在桌上, 用围裙擦了擦额头上的汗。

" [wel] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [kɪl] [jɜ; jər] ['hʌzbənd] ?
" **Well , why don't you kill your husband ?**
" 出色地 , 为什么 不 你 杀 你的 丈夫 ?
" 那你为什么不杀了你丈夫呢? "

" [dʒoʊ] ['doʊn] [wʊd] [rɪ'tɔ:rt] .
" **Joe Doane would retort .**
" 乔 多恩 会 反驳 .
" 乔·多恩会反驳道。

" [naʊ] , [ɪf] ['oʊnli][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['faɪrləs] ['kʊkər]
" **Now , if only you didn't have a husband — you could have a fireless cooker**
" 现在 , 如果 仅有的 你 没有 有 一个 丈夫 — 你 可以 有 一个 无火 炊具
.
.
.

" 要是你没有丈夫就好了——你就可以拥有一个无火烹饪炉了。”
" ['dʒoʊviəli][hi:; hi] [wʊd] [pʊt][ðə; ði] ['kwɛstʃən] , " [wɪt] [wʊd] [ju:; jʊ] ['ræðər] [hæv; həv] , [ə; eɪ] ['hʌzbənd]
" **Jovially he would put the question , " Which would you rather have , a husband**
" 兴高采烈地 他 会 放 这 问题 , " 哪个 会 你 相当 有 , 一个 丈夫
[ɔ:r][ə; eɪ] ['faɪrləs] ['kʊkər] ?
or a fireless cooker ?
或者 一个 无火 炊具 ?
" 他会开玩笑地问：“你宁愿要一个丈夫还是一个没有火的炊具? ”

" [hi:; hi] [wʊd] ['ɑ:rgju:][aɪ 'ti:][aʊt] — [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [get][ðəm; ðəm][ɔ:l][tu:; tə]
" **He would argue it out — and he would sometimes get them all to**
" 他 会 争论 它 出去 — 和 他 会 有时 得到 他们 全部 到
[læfɪŋ] ,
laughing ,
笑 ,
" 他会据理力争——有时他还会把大家都逗笑。

['oʊnli][ðə; ði]['ɑ:rgjʊmənt][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['veri] [ɔ:n] [wʌn] .
only the argument was never a very long one .
仅有的 这 争论 曾是 绝不 一个 非常 长的 — .
" 只是争论的时间并不长。

[wʌn] [deɪ] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'beɪts] [wɜ:r; wər] [ʃɔ:rt] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['ʌðər]
One day it occurred to him that the debates were short because the others
— 天 它 发生 到 他 那 这 辩论 是 短的 因为 这 其他的
['dɪdnt] [hoʊld] [ʌp][ðər; ðər][end] .
didn't hold up their end .
没有 抓住 向上 他们的 结尾 .
" 有一天, 他突然意识到辩论之所以短暂, 是因为其他人没有尽到自己的责任。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['faɪrləs] ['kʊkər] — [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['ri:əl]
He was talking for the fireless cooker — if it was going to be a real
他 曾是 说 为了 这 无火 炊具 — 如果 它 曾是 去 到 是 一个 真实的
[dɪ'beɪt] ,
debate ,
辩论 ,
" 他是在为无火炊具辩护——如果这是一场真正的辩论的话,

[ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [spi:k] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hʌzbənd] .
they ought to speak up for the husband .
他们 应该 到 说话 向上 为了 这 丈夫 .
" 她们应该为丈夫说话。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [mʌt] [les] [tu:; tə][bi:; bi][sed] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ðæn; ðən]
But there seemed to be so much less to be said for a husband than
但 那里 似乎 到 是 所以 很多 较少的 到 是 说 为了 一个 丈夫 比
[ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfaɪrləs] [ˈkʊkər] .
there was for a fireless cooker .
那里 曾是 为了 一个 无火 炊具 .
但相比之下，丈夫似乎就没什么可说的了，而无火炊具却很有价值。

[ðɪs] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈri:əli] [kwaɪt] [ˈfʌni] ,
This struck him as really quite funny ,
这 击 他 作为 真的 相当 有趣的 ,
他觉得这真是太滑稽了。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [si:md] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][baɪ] [hɪmˈself] .
but it seemed it was a joke he had to enjoy by himself .
但 它 似乎 它 曾是 一个 开玩笑 他 有 到 享受 经过 他自己 .
但这似乎是他必须独自享受的玩笑。

[ˈsʌmtaɪmz] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] [ˈprɪti] [ˈtaɪərd] — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][kʊd; kəd][get][æz; əz][ˈtaɪərd][æt; ət]
Sometimes when he came home pretty tired — for you could get as tired at
有时 什么时候 他 来了 家 漂亮的 疲劳的 — 为了 你 可以 得到 作为 疲劳的 在
[ɑ:d] [dʒɑ:bz][æz; əz][æt; ət][dʒɑ:bz] [ðæt] [wə:nt, weənt] [ɑ:d] — [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [wʌt] [ðə; ði]
odd jobs as at jobs that weren't odd — and heard all about what the
奇怪的 工作 作为 在 工作 那 不是 奇怪的 — 和 听到 全部 关于 什么 这
- [wɜ:r; wər] [ðæt] [naɪt] [tu:; tə] [i:t] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfaɪrləs] [ˈkʊkər] ,
Cadaras were that night to eat out of their fireless cooker ,
- 是 那 夜晚 到 吃 出去 的 他们的 无火 炊具 ,
有时他回家时已经很累了——因为做零工和做正经工作一样累——然后听到卡达拉斯一家晚上用他们的无火炉子吃了些什么，

[hi:; hi] [wʊd] [wɪʃ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [wʊd] [du:][ðə; ði][ˈdʒoʊkɪŋ] .
he would wish that some one else would do the joking .
他 会 希望 那 一些 — 别的 会 做 这 开玩笑 .
他希望开玩笑的事换成别人来做。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈtaɪərsəm] [ˈdu:ɪŋ] [,aɪ ˈti:][ɔ:l][baɪ] [jɔ:ˈrself] — [ænd; ənd][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈloʊnsəm] .
It was kind of tiresome doing it all by yourself — and kind of lonesome .
它 曾是 种类 的 令人厌烦 正在做 它 全部经过 你自己 — 和 种类 的 寂寞 .
一个人做所有事情有点累，也有点孤独。

[wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [wʊk] [ʌp] [ˈfi:lɪŋ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈrestɪd] [ænd; ənd] [ˈlaɪvli] .
One morning he woke up feeling particularly rested and lively .
— 早晨 他 觉醒 向上 感觉 特别 休息 和 热闹 .
一天早晨，他醒来时感觉精神特别好，神清气爽。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [aʊt][tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlɪli] - [ˈbeni] ,
He was going out to work on the Lillie - Bennie ,
他 曾是 去 出去 到 工作 在 这 莉莉 - 本尼 ,
他要去莉莉-本尼号上工作，

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɔ:lweɪz] [felt] [ɪn] [ˈbetər] [ˈspɪrɪts] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [boʊt] .
and he always felt in better spirits when he was working on a boat .
和 他 总是 毛毡 在 更好的 烈酒 什么时候 他 曾是 在职的 在 一个 船 .
他总觉得在船上工作时心情会更好。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ku:l] , [freʃ] , [ˈsʌni] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
It was a cool , fresh , sunny morning .
它 曾是 一个 凉爽的 , 新鲜的 , 阳光明媚 早晨 .
这是一个凉爽、清新、阳光明媚的早晨。

[hi:; hi][br'gæən][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] — [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp] ['sɔŋz] .
He began a song — he had a way of making up songs .
他 开始 一个 歌曲 — 他 有 一个 方式 的 制作 向上 歌曲 .
他开始哼唱一首歌——他很擅长即兴创作歌曲。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , " [aɪ'd] ['ræðər] [bi:; bi][ə'laɪv] [ðæn; ðən] [ded] .
It was , " I'd rather be alive than dead .
它 曾是 , " ID 相当 是 活 比 死的 .
那是：“我宁愿活着也不愿死去。”

" [hi:; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [mɔ:ɾ] [laɪnz] ,
" He didn't think of any more lines ,
" 他 没有 思考 的 任何 更多的 线条 ;
他没再想出其他台词了。

[soʊ] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hi:; hi] [kept] ['sɪŋɪŋ] [ðɪs] [wʌn] ,
so while he was getting into his clothes he kept singing this one ,
所以 尽管 他 曾是 获得 进入 他的 衣服 他 保留 歌唱 这 一 ,
所以他一边穿衣服一边唱着这首歌，

[tu:; tə][ə; eɪ] [tu:n] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [mɔ:ɾ] [ænd; ənd] [mɔ:ɾ] ['stɜ:rɪŋ] .
to a tune which became more and more stirring .
到 一个 调 哪个 成为 更多的 和 更多的 搅拌 .
曲调变得越来越激昂。

[hi:; hi] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .
He went over to the window by the looking - glass .
他 去 超过 到 这 窗户 经过 这 寻找 - 玻璃 .
他走到镜子旁的窗前。

[frʌm; frəm]
From
从
从

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 154**]
[页 -]

[第154页]

[ðɪs] ['wɪndəʊ] [ju:; jʊ] [lʊkt] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ðɪ] - .
this window you looked over to the Cadaras .
这 窗户 你 看起来 超过 到 这 - .

你从这扇窗户望出去可以看到卡达拉斯。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - [ə; eɪ] [nu:] [ə'raɪv(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
And then he saw that from the Cadaras a new arrival looked at him .
和 然后 他 锯 那 从 这 - 一个 新的 到达 看起来 在 他 .
然后他看到从卡达拉斯方向来的一个新来者正看着他。

[hi:; hi][stɛəd] .
He stared .
他 凝视 .

他愣住了。

[ðen] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [læft] .
Then loud and long he laughed .
然后 大声 和 长的 他 笑了 .

然后他放声大笑，笑声持续了很久。

[hi:; hi] [θru:ɪ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [kɔ:ld] , " [hə'loʊ] , [ðer; ðər] !
He threw up the window and called , " Hello , there !
他 扔 向上 这 窗户 和 称为 , " 你好 , 那里 !
他猛地打开窗户喊道：“你好啊！ ”

" [ðə; ði] [nu:] [ə'raɪv(ə)] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] ,
" The new arrival made no reply ,
" 这 新的 到达 制成 不 回复 ;

新来的人没有回答。

[ən'les] [ə; eɪ] [slaɪt] [dru:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [kʊd; kəd][bi; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] .
unless a slight droop of the head could be called a reply .
除非 一个 轻微 下垂 的 这 头 可以 是 称为 一个 回复 .
除非微微低头也能算作一种回应。

" [wel] , [ju:; jʊ][kæp][ðə; ði][ˈklaɪmæks] ! " [kɔ:ld] [dʒoʊ] ['doʊn] .
" Well , you cap the climax ! " called Joe Doane .
" 出色地 , 你 帽 这 高潮 ! " 称为 乔 多恩 .

“好，你把高潮部分完美地结束了！”乔·多恩喊道。

[jʌŋ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ə'dɪ](ə)n [tu:; tə][ðə; ði] - [ˈfæməli][ænd; ənd] [keɪm]
Young Doanes had discovered the addition to the Cadara family and came
年轻的 多恩斯 有 发现 这 添加 到 这 - 家庭 和 来了
[ˈrʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
running out of the house .
跑步 出去 的 这 房子 .
年轻的杜安斯发现了卡达拉家添了新成员，便跑出了房子。

" [pɑ:] !
" Pa !
" 宾夕法尼亚州！

“爸！

" ['edgər] [kɔ:ld] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [ðə; ði] - [hæv; həv][ɡɑ:t][ə; eɪ] [ɡoʊt] ! "
" Edgar called up to him , " the Cadaras have got a Goat ! "
" 埃德加 称为 向上 到 他 , " 这 - 有 得到 一个 山羊 ! "
埃德加朝他喊道：“卡达拉斯家抓到了一只山羊！”

" [wel] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , " [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sə'spektɪd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡoʊt]
" Well , do you know , " said his father , " I kind of suspected that was a goat
" 出色地 , 做 你 知道 , " 说 他的 父亲 , " 我 种类 的 怀疑 那 曾是 一个 山羊
.
:
.

“你知道吗，”他父亲说，“我当时就怀疑那是一只山羊。”

" [jʌŋ] - [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][let] [jʌŋ] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ðer; ðər]
" Young Cadaras came out of the house to let young Doanes know just what their
" 年轻的 - 来了 出去 的 这 房子 到 让 年轻的 多恩斯 知道 只是 什么 他们的
[ˈprɪvəlɪdʒɪz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡoʊt] — [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wə:nt, weənt] .
privileges were to be with the goat — and what they weren't .
特权 是 到 是 和 这 山羊 — 和 什么 他们 不是 .

“年轻的卡达拉斯走出房子，告诉年轻的多恩斯，他们与山羊在一起的特权是什么——以及他们没有的特权是什么。
[ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɔ:k] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə] [li:d] [hɜ:r; hər]
They could walk around and look at her ; they were not to lead her
他们 可以 走 大约 和 看 在 她 ; 他们 是 不是 到 带领 她
[baɪ][hɜ:r; hər] [roʊp] .
by her rope .
经过 她 绳索 .

他们可以四处走动看看她，但不能牵着她的绳子牵着她走。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [hoʊp] [naʊ] , " [sed] [dʒoʊ] , [ˈdɑ:rkli] ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" There's no hope now , " said Joe , darkly shaking his head .
" 有 不 希望 现在 , " 说 乔 , 黑暗 摇晃 他的 头 .

“现在没希望了，”乔说着，阴沉沉地摇了摇头。

" [noʊ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wʊd] [bʌk] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ][ɡoʊt] .

" **No man in his senses would buck up against a goat .**
" 不 男人 在 他的 感官 会 巴克 向上 反对 一个 山羊 .

“任何一个神智正常的人都不会去和山羊对抗。”

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊdnt] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [i:t] [ðer; ðər] [ˈbrekfəst] .

" **The little Doanes wouldn't come in and eat their breakfast .**
" 这 小的 多恩斯 不会 来 在 和 吃 他们的 早餐 .

“小杜安一家不肯进来吃早餐。”

[ðeid] [ˈræðər] [steɪ] [aʊt][ænd; ənd] [wɔ:k] [raʊnd] [ðə; ði][ɡoʊt] .

They'd rather stay out and walk round the goat .
他们会 相当 停留 出去 和 走 圆形的 这 山羊 .

他们宁愿待在外面绕着山羊走走。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [tu:] [bæd] , " [ðer; ðər] [ˈmʌðər] [saɪd] ,

" **I think it's too bad , " their mother sighed ,**
" 我 思考 它是 也 坏的 , " 他们的 母亲 叹了口气 ,

“我觉得太可惜了,”他们的母亲叹了口气。

" [ðə; ði] [ˈkɪdi] - [kɑ:r][ænd; ənd][ðə; ði][bɔ:l] - [su:t][ænd; ənd][ðə; ði][seɪl] - [boʊt][wɜ:r; wər] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər]

" **the kiddie - car and the ball - suit and the sail - boat were enough for**
" 这 小孩 - 车 和 这 球 - 套装 和 这 帆 - 船 是 足够的 为了

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tu;; tə] [ber] — [wɪˈðəʊt] [ðɪs] [ɡoʊt] .

the children to bear — without this goat .
这 孩子们 到 熊 — 没有 这 山羊 .

“儿童车、球形服和帆船已经足够让孩子们开心了——再加上这只山羊。”

[aɪ ˈti:] [si:mz] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʃɪldrən] [ˈhævnt] [ɡɑ:t] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði] - [hæv; həv][ɡɑ:t] . "

It seems our children haven't got any of the things the Cadaras have got . "
它 似乎 我们的 孩子们 还没有 得到 任何 的 这 事物 这 - 有 得到 . "

看来我们的孩子没有卡达拉斯家拥有的那些东西。

" [ɪkˈsept] — " [sed] [dʒoʊ] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn][tu;; tə] [fɪl] [aɪ ˈti:][ɪn] .

" **Except — " said Joe , and waited for some one to fill it in .**
" 除了 — " 说 乔 , 和 等待 为了 一些 一 到 充满 它 在 .

“但是——”乔说道，等着别人接话。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][dɪd] , [soʊ][hɪz; hi] [fɪld] [aɪ ˈti:][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] — [ə; eɪ] [ˈræðər] [ɔ:rt] [læf] .

But no one did , so he filled it in with a laugh — a rather short laugh .
但 不 一 做过 , 所以 他 已填 它 在 和 一个 笑 — 一个 相当 短的 笑 .

但没有人这么做，所以他笑了笑——一声很短促的笑声。

" [lʊk] [aʊt] [ðeɪ] [dəʊnt] [pʊt] [ju;; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪrləs] [ˈkʊkər] !

" **Look out they don't put you in the fireless cooker !**
" 看 出去 他们 不 放 你 在 这 无火 炊具 !

“小心，别让他们把你放进无火烹饪器里！”

" [hɪ;; hi] [kɔ:ld] [tu;; tə][ðə; ði][ɡoʊt] [æz; əz][hɪ;; hi] [went] [ɔ:f] [tu;; tə] [wɜ:rk] .

" **he called to the goat as he went off to work .**
" 他 称为 到 这 山羊 作为 他 去 离开 到 工作 .

“他一边去上班，一边呼唤着山羊。”

[bʌt; bət][hɪ;; hi] [ˈwɔznt] [ˈdʒoʊkɪŋ] [wen] [hɪ;; hi] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] [nu:n] .

But he wasn't joking when he came home at noon .
但 他 不是 开玩笑 什么时候 他 来了 家 在 中午 .

但他中午回家时可不是在开玩笑。

[hɪ;; hi] [tɜ:rnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ɡoʊt] [blɔ:kt] [hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] .

He turned in at the front gate and the goat blocked his passage .
他 转向 在 在 这 正面 门 和 这 山羊 已屏蔽 他的 通道 .

他从前门拐进去，结果山羊挡住了他的去路。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [goʊt] [kɔːl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ænd; ənd] [greɪz]
The Cadaras had been willing to let the goat call upon the Doanes and graze
这 - 有 到过 愿意的 到 让 这 山羊 称呼 之上 这 多恩斯 和 轻擦
[waɪl] ['kɔːlɪŋ] .
while calling .
尽管 呼叫 .

卡达拉斯一家原本愿意让山羊向多恩一家发出叫声，并在叫声响起时让山羊吃草。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [wei] ! " [kɔːld] [dʒoʊ] ['doʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrli] [wei] [nɑːt] [laɪk] [dʒoʊ] ['doʊn] .
" Get out of my way ! " called Joe Doane in a surly way not like Joe Doane .
" 得到 出去 的 我的 方式 ! " 称为 乔 多恩 在 一个 粗鲁 方式 不是 喜欢 乔 多恩 .
"滚开！"乔·多恩用一种不像乔·多恩的粗鲁语气喊道。

" [pɑː] ! " [sed] [jʌŋ] [dʒoʊ] [ɪn] [æn; ən] [ɔːd] ['wɪspər] , " [ɪts] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [goʊt] . "
" Pa ! " said young Joe in an awed whisper , " it's a government goat . "
" 宾夕法尼亚州 ! " 说 年轻的 乔 在 一个 敬畏 耳语 , " 它是 一个 政府 山羊 . " "
"爸！"小乔敬畏地低声说，“这是政府的山羊。”

" [wʌt] [duː] [aɪ] [ker] [ɪf] [aɪ 'tiː] [ɪz] ? " [rɪ'tɔːtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" What do I care if it is ? " retorted his father .
" 什么 做 我 关心 如果 它 是 ? " 反驳 他的 父亲 .
"我管它是不是呢？"他父亲反驳道。

" [dæm] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [goʊt] !
" Damn the government goat !
" 该死 这 政府 山羊 !
"该死的政府走狗！ "

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 155]
" [页 -]
[第155页]

['evri] [wʌn] [fel] [bæk] , [æz; əz] [wen] ['blæsfəmi] — [æz; əz] [wen] ['triːz(ə)n] — [hæv; həv] [bɪn] ['ʌtəd]
Every one fell back , as when blasphemy — as when treason — have been uttered
每一个 一 跌倒 后退 , 作为 什么时候 亵渎神明 — 作为 什么时候 叛国罪 — 有 到过 说出
.
:
.

众人纷纷退缩，就像有人说了亵渎神明的话——就像有人说了叛国罪的话一样。

[ðiːz] [ˌpɔːrtʃuː'giːz] [kɪdz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pɑːrt] [ʌv; əv]
These Portuguese kids looking at him like that — as if they were part of
这些 葡萄牙语 孩子们 寻找 在 他 喜欢 那 — 作为 如果 他们 是 部分 的
[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [aʊt'saɪd] .
the government and he outside .
这 政府 和 他 外部 .

这些葡萄牙孩子那样看着他——仿佛他们是政府的一部分，而他是政府之外的人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [mæd] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːld] [æt; ət] ['toʊni] - , " [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər]
He was so mad that he bawled at Tony Cadara , " To hell with your
他 曾是 所以 疯狂的 那 他 嚎啕大哭 在 托尼 - , " 到 地狱 和 你的
['gʌvənmənt] [goʊt] !
government goat !
政府 山羊 !

他气得对着托尼·卡达拉嚎叫：“去你的政府走狗！”

" [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] , [ˈmɪsɪz] . - [kɔ:ld] , " [ˈtoʊni] , [ju:; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði]
" From her side of the fence , Mrs . Cadara called , " Tony , you bring the
" 从 她 边 的 这 栅栏 , 太太 : - 称为 , " 托尼 , 你 带来 这
[gʊt] [raɪt] [hoʊm] ,
goat right home ,
山羊 正确的 家 ,

“卡达拉太太从栅栏那边喊道：‘托尼，你把山羊带回家！’”

" [æz; əz][wʌn] [hu:] [kɔ:ld][hɜ:r; həɹ][tʃaɪld] — [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][gʊt] — [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈi:v(ə)] .
" as one who calls her child — and her goat — away from evil .
" 作为 — WHO 呼叫 她 孩子 — 和 她 山羊 — 离开 从 邪恶的 .
“就像一位母亲呼唤她的孩子和她的山羊远离邪恶一样。”

" [ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:r; həɹ][ðer; ðər] !
" And keep her there !
" 和 保持 她 那里 !

“把她留在那里！”

" [ˈfɪnɪʃt] [dʒoʊ] [ˈdoʊn] .
" finished Joe Doane .
" 完成的 乔 多恩 .

乔·多恩说道。

[ðə; ði] [eɪt] [ðer; ðər] [mi:l] [ɪn] [ˈstrɪkən] [ˈsaɪləns] .
The Doanes ate their meal in stricken silence .
这 多恩斯 吃 他们的 一顿饭 在 受打击的 沉默 .

多恩一家默默地吃完了饭。

[ˈfaɪnəli] [ˈdoʊn] [bɜ:rst] [aʊt] , " [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɔ:l] ?
Finally Doane burst out , " What's the matter with you all ?
最后 多恩 爆裂 出去 , " 是什么 这 事情 和 你 全部 ?
最后，多恩突然爆发了：“你们到底怎么了？”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ɔ:rdərɪŋ] - [ɔ:f][ʌv; əv][ə; eɪ][gʊt] . "
Such a fuss about the orderin ' off of a goat . "
这样的 一个 大惊小怪 关于 这 订购 - 离开 的 一个 山羊 . "
对一只山羊的点餐这件事大惊小怪。

对一只山羊的点餐这件事大惊小怪。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈɡʌvərnmənt] [gʊt] , " [lɪspt] [ˈedgər] .
" It's a government goat , " lisped Edgar .
" 它是 一个 政府 山羊 , " 口齿不清 埃德加 .

“这是政府的傀儡，”埃德加结结巴巴地说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈɡʌvərnmənt] [gʊt] , " [rɪˈpi:tɪd] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][ə; eɪ] [tens] [vɔɪs] .
" It's a government goat , " repeated his wife in a tense voice .
" 它是 一个 政府 山羊 , " 重复 他的 妻子 在 一个 紧张 嗓音 .

“这是政府的走狗，”他妻子紧张地重复道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] — [ˈɡʌvərnmənt] [gʊt] ?
" What do you mean — government goat ?
" 什么 做 你 意思是 — 政府 山羊 ?

“你的意思是——政府的走狗？”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [ˈænɪm(ə)] .
There's no such animal .
有 不 这样的 动物 .

世上根本没有这种动物。

" [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:md] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ðə; ði] - [hæd; həd] , [na:t][ˈoʊnli][ðə; ði][gʊt] ,
" But it seemed there was , the Cadaras had , not only the goat ,
" 但 它 似乎 那里 曾是 , 这 - 有 , 不是 仅有的 这 山羊 ,
但似乎确实有，卡达拉斯一家不仅有山羊，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bʊk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɡoʊt] .
but a book about the goat .
但 一个 书 关于 这 山羊 .

但这是一本关于山羊的书。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

1919年最佳短篇小说集，(The best short stories of 1919,) 第12/38页

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
The book was from the government .
这 书 曾是 从 这 政府 .

这本书是政府提供的。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði][goʊt] [ænd; ənd][hæd; həd] ['sɪŋɡld] [ðə; ði] - [aʊt] [æz; əz]
The government had raised the goat and had singled the Cadaras out as
这 政府 有 提高 这 山羊 和 有 单身 这 - 出去 作为
[ə; eɪ][ˈfæməli][əˈpɑ:n] [hu:m] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [goʊt] [ʊd; ʊd][biː; bi] [kənˈfə:d] .
a family upon whom a government goat should be conferred .
一个 家庭 之上 谁 一个 政府 山羊 应该 是 授予 .

政府饲养了这只山羊，并特别指定卡达拉斯一家作为政府赠予山羊的家庭。

[ðə; ði] - [held] [hɜːr; hər][ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
The Cadaras held her in trust for the government .
这 - 握住 她 在 相信 为了 这 政府 .

卡达拉斯家族受政府委托保管她。

[ˈmi:nwaɪl] [ðeɪ] [dræŋk][hɜːr; hər] [mɪlk] .
Meanwhile they drank her milk .
同时 他们 喝 她 牛奶 .

与此同时，他们喝了她的牛奶。

" [ˈtʊni] - [sed] ,
" Tony Cadara said ,
" 托尼 - 说 ,

托尼·卡达拉说：

[ɪf] [aɪˈd] [dɪɡ] [klæmz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [ˈhiːd] [let] [em ˈiː] [help] [mɪlk] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] ,
if I'd dig clams for him this afternoon he'd let me help milk her to - night ,
如果 ID 挖 蛤蜊 为了 他 这 下午 他会 让 我 帮助 牛奶 她 到 - 夜晚 ,
如果我今天下午帮他挖蛤蜊，他今晚就会让我帮她挤奶。

" [sed] [jʌŋ] [dʒoʊ] .
" said young Joe .
" 说 年轻的 乔 .

“小乔说道。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] .
This was too much .
这 曾是 也 很多 .

这太过分了。

" [eɪnt] [juː; jʊ] [kɪdz][gɑːt][noʊ] [spaɪn] ?
" Ain't you kids got no spine ?
" 不是 你 孩子们 得到 不 脊柱 ?

你们这些孩子是不是一点骨气都没有？

[kaʊˈtaʊɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [pɔːrtʃuˈgiːz] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] [fjuː] [foʊks] [ðæts] [ˈsaːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
Kowtowing to them Portuguese because a few folks that's sorry for them
叩头 到 他们 葡萄牙语 因为 一个 很少 各位 那就是 对不起 为了 他们
[hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][ˈprez(ə)nts] .
have made them presents .
有 制成 他们 礼物 .

因为一些同情他们的人送了他们礼物，所以葡萄牙人就向他们卑躬屈膝。

[ðeə(r)] ['dʒɪnɪz] .
They're ginnies .
它们是 金妮 .

它们是金妮。

[jʊə(r)] . "
You're Doanes . "
你是 多恩斯 . "

你是杜安斯人。

" [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ][ɡoʊt] ! " [weɪld] ['edgər] .
" **I want a goat ! " wailed Edgar** .
" 我 想 一个 山羊 ! " 哀嚎 埃德加 .

“我想要一只山羊！”埃德加嚎啕大哭。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɡɑ:t][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
His father got up from the table .
他的 父亲 得到 向上 从 这 桌子 .

他父亲从桌边站了起来。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['peɪ(ə)nt] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ju:; jʊ]
" **The children are all right , " said his wife , in her patient voice that made you**
" 这 孩子们 是 全部 正确的 , " 说 他的 妻子 , 在 她 病人 嗓音 那 制成 你
[ɪm'peɪ(ə)nt] .
impatient .
不耐烦 .

“孩子们都很好，”他的妻子用她那耐心却让人不耐烦的声音说道。

" [ɪts] ['næt(ə)rəl][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][wɑ:nt][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [si:] [ʌðər] ['tʃɪldrən]
" **It's natural for them to want a few of the things they see other children**
" 它是 自然的 为了 他们 到 想 一个 很少 的 这 事物 他们 看 其他 孩子们
[ˈhævɪŋ] .
having .
拥有 .

“孩子们看到其他孩子拥有一些东西，自然会想要拥有一些东西。”

" ['hi:d] [get] [ə'weɪ] !
" **He'd get away !**
" 他会 得到 离开 !

他会逃脱的！

[æz; əz][hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði] [ʃed] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz][laɪn][ænd; ənd] [pɪkt] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
As he went through the shed he saw his line and picked it up .
作为 他 去 通过 这 棚 他 锯 他的 线 和 挑选 它 向上 .

他穿过棚子时看到了他的钓线，便捡了起来。

[ˈhi:d] [ɡoʊ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['breɪkwɔ:tər] — ['meɪbi] ['hi:d] [get][sʌm; səm] [fɪʃ] , [æt; ət] [li:st] [hæv; həv]
He'd go out on the breakwater — maybe he'd get some fish , at least have
他会 去 出去 在 这 防波堤 — 或许 他会 得到 一些 鱼 , 在 至少 有
[sʌm; səm] [pi:s] .
some peace .
一些 和平 .

他会走到防波堤上——也许能钓到些鱼，至少能享受片刻宁静。

[ðə; ði] ['breɪkwɔ:tər] ['wɔznt] ['veri] [fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] [bi:tʃ] [frʌm; frəm]
The breakwater wasn't very far down the beach from
这 防波堤 不是 非常 远的 向下 这 海滩 从

防波堤离海滩不远

[hɪz; ɪz] [haʊs] .
his house .
他的 房子 .

他的房子。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ðer; ðər] ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
He used to go out there every once in a while .
他 用过的 到 去 出去 那里 每一个 一次 在 一个 尽管 .

他以前偶尔会去那里。

['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get][baɪ] [hɪm'self] .
Every once in a while he had a feeling he had to get by himself .
每一个 一次 在 一个 尽管 他 有 一个 感觉 他 有 到 得到 经过 他自己 .

他时不时会觉得他必须独自一人面对一切。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][maɪl] [bɔːŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][bɪɡ] ['rɑːks] [ðæt] [hæd; həd][bɪɡ][gæps] .
It was half a mile long and of big rocks that had big gaps .
它 曾是 一半 一个 英里 长的 和 的 大的 岩石 那 有 大的 差距 .

它长半英里，由巨大的岩石构成，岩石之间有很大的缝隙。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['klaɪmɪŋ] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]
You had to do some climbing — you could imagine you were in the
你 有 到 做 一些 攀登 — 你 可以 想象 你 是 在 这
['maʊntnɪz] — [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [fɑːr][ɔːf][ænd; ənd] ['dɪfrənt] .
mountains — and that made you feel far off and different .
山脉 — 和 那 制成 你 感觉 远的 离开 和 不同的 .

你必须爬上去——你可以想象自己身处群山之中——这让你感到遥远而与众不同。

['oʊnli] [wen] [ðə; ði][taɪd] [keɪm] [ɪn] , [ðə; ði] [siː] [fɪld] [ðə; ði][gæps] — [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] "
Only when the tide came in , the sea filled the gaps — then you had to "
仅有的 什么时候 这 潮 来了 在 , 这 海 已填 这 差距 — 然后 你 有 到 "
[wɑːtʃ] [jʊr; jər][step] .
watch your step .
手表 你的 步 .

只有当潮水上涨时，海水才会填满缝隙——那时你才需要“小心脚下”。

" [hiː; hi] [went] [wei] [aʊt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [fɪft] .
" **He went way out and turned his back on the town and fished** .
" 他 去 方式 出去 和 转向 他的 后退 在 这 镇 和 钓鱼 .

他走到很远的地方，背对着城镇去钓鱼。

[hiː; hi] ['wɒznt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] ['lɪli] - ['beni] .
He wasn't to finish the work on the Lillie - Bennie .
他 不是 到 结束 这 工作 在 这 莉莉 - 本尼 .

他没能完成莉莉-本尼号的建造工作。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] ['mɔːrniŋ] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪd] [hæv; həv][tuː; tə][send] [daʊn] [ðə; ði] [keɪp] [fɔːr; fər]
They said that morning they thought they'd have to send down the Cape for
他们 说 那 早晨 他们 想法 他们会 有 到 发送 向下 这 岬 为了
[æn; ən] " ['ekspɜːrt] .
an " expert .
一个 " 专家 .

那天早上他们说，他们觉得他们得从科德角派个“专家”过来。

" [soʊ][hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [gəʊ][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [nuː] [kəʊld] ['stɔːrɪdʒ] — ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" **So he would probably go to work at the new cold storage — working with**
" 所以 他 会 大概 去 到 工作 在 这 新的 寒冷的 贮存 — 在 职的 和
[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['pɔːtəʒi] ['læbɔːərz] .
a lot of Portagee laborers .
一个 很多 的 波塔吉 劳工 .

“所以他可能会去新的冷库工作——和很多波塔吉镇的工人一起工作。”

[hi:; hi] ['wʌndəʒd] [waɪ] [θɪŋz] [wɜ:r; wə] [ðɪs] [wei] [wið; wiθ][him; ɪm] .
He wondered why things were this way with him .
他 想知道 为什么 事物 是 这 方式 和 他 :

他想知道为什么自己会变成这样。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][dʒʌst] ['hæpənd] [soʊ] .
They seemed to have just happened so .
他们 似乎 到 有 只是 发生 所以 :

这一切似乎只是碰巧发生的。

[wen] [ju:; jʊ][ʊd; ʌd][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] [,aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [kʌm] ['næt(ə)rəl][tu:; tə][du:][ðə; ði]
When you should have had some money it didn't come natural to do the
什么时候 你 应该 有 有 一些 钱 它 没有 来 自然的 到 做 这
[θɪŋz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv][noʊ] ['mʌni] .
things of people who have no money .
事物 的 人们 WHO 有 不 钱 :

当你应该有一些钱的时候，你却不会像那些没钱的人那样去做事。

[ðə; ði] ['mʌni] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [bæŋk] " ['fɪʃɪŋ] [ə'baʊt] [θri:] ['jɪrɪz] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [soʊld]
The money went out of the " Bank " fishing about three years before his father sold
这 钱 去 出去 的 这 " 银行 " 钓鱼 关于 三 年 前 他的 父亲 卖
[hɪz; ɪz] ['ves(ə)lɪ] .
his vessels .
他的 船只 :

在他父亲出售船只前大约三年，这笔钱就从“银行”里拿出来去捕鱼了。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [læst] [θri:] ['jɪrɪz] ['kæptɪn] ['saɪləs] ['doʊn] [hæd; həd] [spent] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi]
During those last three years Captain Silas Doane had spent all the money he
期间 那些 最后的 三 年 队长 西拉斯 多恩 有 花费 全部 这 钱 他
[hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] ,
had to keep things going ,
有 到 保持 事物 去 ,

在生命的最后三年里，西拉斯·多恩船长花光了所有积蓄来维持运营。

[rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [fɪʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ðæt][ðə; ði]
refusing to believe that the way of handling fish had changed and that the
拒绝 到 相信 那 这 方式 的 处理 鱼 有 已更改 和 那 这
['fɪʃɪŋ] [brɪ'twi:n] [keɪps] [end][ænd; ənd][ðə; ði][grænd][bæŋks] [wʊd] [noʊ][ɔ:ŋgər][bi:; bi] [wʌt] [,aɪ 'ti:]
fishing between Cape's End and the Grand Banks would no longer be what it
钓鱼 之间 披风的 结尾 和 这 盛大 银行 会 不 更长 是 什么 它
[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
有 到过 :

他们拒绝相信捕鱼的方式已经改变，也拒绝相信从海角尽头到大浅滩之间的捕鱼活动将不再像以前那样了。

[wen] [hi:; hi][soʊld][hi:; hi] [kept] [wʌn] ['ves(ə)l] ,
When he sold he kept one vessel ,
什么时候 他 卖 他 保留 一 血管 ,
他卖掉东西时留下了一艘船。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['wɪntər] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ə'ʃɔ:r] [raɪt] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ'i:st] [ɑ:rm][ʌv; əv]
and the next Winter she went ashore right across there on the northeast arm of
和 这 下一个 冬天 她 去 岸上 正确的 穿过 那里 在 这 东北 手臂 的
[ðə; ði] [keɪp] .
the Cape .
这 岬 :

第二年冬天，她就在海角东北角的那边登陆了。

[dʒoʊ] ['doʊn] [wʌz; wəz] [ə'bo:rd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [naɪt] .
Joe Doane was aboard her that night .
乔 多恩 曾是 船上 她 那 夜晚 .
当晚乔·多恩也在船上。

[ˈmɜ:rti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] [ðen] .
Myrtie was a baby then .
默蒂 曾是 一个 婴儿 然后 :

那时默蒂还是个婴儿。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɜ:rti:] [hi; hi] [θɔ:t] [wen] [aɪ ˈti:] [si:md] [ðə; ði][ˈves(ə)l] [wəd] [paʊnd]
It was of little Myrtie he thought when it seemed the vessel would pound
它 曾是 的 小的 默蒂 他 想法 什么时候 它 似乎 这 血管 会 磅
[hɜ:r'self][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [bɪfɔ:r] [ðeɪ] [kəd; kəd][get] [ɔ:f] .
herself to pieces before they could get off .
她自己 到 件 前 他们 可以 得到 离开 :

他想到小默蒂，当时那艘船似乎会在他们下船之前就撞得粉碎。

[hi; hi] [ˈkudnt] [bi; bi][lɔ:st] !
He couldn't be lost !
他 不能 是 丢失的 !

他不可能迷路！

[hi; hi][hæd; həd][tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [wɜ:rk] [soʊ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][kəd; kəd][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [ʃi; ʃi]
He had to live and work so his little girl could have everything she
他 有 到 居住 和 工作 所以 他的 小的 女孩 可以 有 一切 她
[ˈwa:ntɪd] — [ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:r; wər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈves(ə)l] — [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt]
wanted — After that the Doanes were without a vessel — and Doanes without
通缉 — 后 那 这 多恩斯 是 没有 一个 血管 — 和 多恩斯 没有
[ə; eɪ][ˈves(ə)l] [wɜ:r; wər] [fɪ] [aʊt][ʌv; əv] [si:] .
a vessel were fish out of sea .
一个 血管 是 鱼 出去 的 海 :

他必须努力工作，才能让他的女儿拥有她想要的一切——在那之后，多恩一家失去了船只——而没有船只的多恩一家就像离开了大海的鱼。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [fəʊks][tu:; tə] [wɜ:rk] [ɑ:n] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [bəʊt] .
They had never been folks to work on another man's boat .
他们 有 绝不 到过 各位 到 工作 在 其他 男人的 船 :
他们从来都不是那种会去给别人的船干活的人。

[hi; hi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][hi; hi][hæd; həd][ˈnevər] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈeni] [bɪg] [nu:] [θɪŋ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:] [hæd; həd]
He supposed he had never started any big new thing because it had
他 据称 他 有 绝不 开始 任何 大的 新的 事物 因为 它 有
[ɔ:lweɪz] [si:md] [hi; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈfɪlɪŋ] [ɪn] [bɪˈtwi:n] [trɪps] .
always seemed he was just filling in between trips .
总是 似乎 他 曾是 只是 填充 在 之间 旅行 :

他想，自己之所以从未开始过任何新的大事，是因为他似乎总是在旅行的间隙里做些事情。

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [slɪpt] [baɪ][ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [dʒʌst] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn] [taɪm] .
A good many years had slipped by and he was still just putting in time .
一个 好的 许多 年 有 滑倒了 经过 和 他 曾是 仍然 只是 推杆 在 时间 :

多年过去了，他仍然只是在默默付出。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [bɪˈgæn][tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][bi; bi] [əˈnʌðər] [trɪp] .
And it began to look as if there wasn't going to be another trip .
和 它 开始 到 看 作为 如果 那里 不是 去 到 是 其他 旅行 :

看起来好像不会再有第二次旅行了。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi; hi][hæd; həd][tu:; tə] [læf] .
Suddenly he had to laugh .
突然 他 有 到 笑 :

他突然忍不住笑了。

[sʌm; səm][dʒəʊk][ɑ:n][dʒəʊ] - !
Some joke on Joe Cadara !
一些 开玩笑 在 乔 - !

乔·卡达拉被捉弄了！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [stri:t] — [brɔːd] , [sləʊ] , [dʌm] .
He could see him going down the Front street — broad , slow , dumb .
他 可以 看 他 去 向下 这 正面 街道 — 广阔 , 慢的 , 哑的 .
他能看到他沿着前街走去——宽阔、缓慢、呆滞。

[waɪ] , [dʒoʊ] - [θɔːt] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] [ˈniːdɪd]
Why , Joe Cadara thought his family needed
为什么 , 乔 - 想法 他的 家庭 需要
为什么，乔·卡达拉认为他的家人需要

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]
[第157页]

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
他。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [ɡɑːt] [əˈbɔːŋ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [meɪd] [ðoʊz] [trɪps] .
He thought they got along because he made those trips .
他 想法 他们 得到 沿着 因为 他 制成 那些 旅行 :
他认为他们相处融洽是因为他经常去那里。

[bʌt; bət][hæd; həd][dʒoʊ] - [ˈevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz][waɪf] [ə; eɪ] [ˈfaɪrləs] [ˈkʊkər] ?
But had Joe Cadara ever been able to give his wife a fireless cooker ?
但 有 乔 - 曾经 到过 有能力的 到 给 他的 妻子 一个 无火 炊具 ?
但乔·卡达拉曾经给妻子买过一台无火炊具吗？

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [priːzəntɪd] [ə; eɪ][ɡoʊt] [tuː; tə][ðə; ði] - [wen] [dʒoʊ][wʌz; wəz][ðer; ðər]
Had the government presented a goat to the Cadaras when Joe was there
有 这 政府 呈现 一个 山羊 到 这 - 什么时候 乔 曾是 那里
?
?
?

乔在场的时候，政府有没有送给卡达拉斯一家一只山羊？

[dʒoʊ] [ˈdoʊn] [sæt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbreɪkwɔːtər] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði][dʒoʊk][ɑːn][dʒoʊ] - .
Joe Doane sat out on the breakwater and laughed at the joke on Joe Cadara .
乔 多恩 卫星 出去 在 这 防波堤 和 笑了 在 这 开玩笑 在 乔 - .
乔·多恩坐在防波堤上，听着乔·卡达拉的玩笑哈哈大笑。

[wen] [ˈæɡnəs] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɡɜːrl][fɪː; fɪ] [wʊd] [rʌn] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wen]
When Agnes Cadara was a little girl she would run to meet her father when
什么时候 艾格尼丝 - 曾是 一个 小的 女孩 她 会 跑步 到 见面 她 父亲 什么时候
[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ][trɪp] .
he came in from a trip .
他 来了 在 从 一个 旅行 :

阿格尼斯·卡达拉小时候，每当父亲出差回家，她都会跑去迎接他。

[dʒoʊ] [ˈdoʊn] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dæʃ] [fɪː; fɪ] [meɪd] .
Joe Doane used to like to see the dash she made .
乔 多恩 用过的 到 喜欢 到 看 这 短跑 她 制成 :
乔·多恩以前很喜欢看她飞奔的样子。

[bʌt; bət][ˈæɡnəs][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈtɪk(ə)ld] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmɔːrniŋ] !
But Agnes was just tickled to death with her mourning !
但 艾格尼丝 曾是 只是 挠痒 到 死亡 和 她 丧 !
但艾格尼丝却被她的哀悼逗得乐不可支！

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [sæt][ðer; ðər][ʌn'tɪl][hiː; hi][ˈdɪdnt] [noʊ] ['weðər] [aɪ 'tiː][wɹz; wəz]
He sat there a long time — sat there until he didn't know whether it was
他 卫星 那里 一个 长的 时间 — 卫星 那里 直到 他 没有 知道 无论 它 曾是
[ə; eɪ][dʒoʊk][ɔːr][nɑːt] .
a joke or not .
一个 开玩笑 或者 不是 .

他坐在那里很久——一直坐到他都分不清这到底是不是个玩笑。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɔːt] [tuː] ['hædək] [ænd; ənd] [mɔːr] ['waɪtɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][ˈwaːntɪd] [tuː; tə] ['kæri] [hoʊm]
But he got two haddock and more whiting than he wanted to carry home
但 他 得到 二 黑线鳕 和 更多的 白鳕 比 他 通缉 到 携带 家
.
.
.
但他钓到了两条黑线鳕和比他想带回家的更多的鳕鱼。

[soʊ][hiː; hi][felt] ['betər] .
So he felt better .
所以 他 毛毡 更好的 .

所以他感觉好多了。

[ə; eɪ][mæn] ['sʌmtaɪmz] ['niːdɪd] [tuː; tə][get] [ɔːf][baɪ] [hɪm'self] .
A man sometimes needed to get off by himself .
一个 男人 有时 需要 到 得到 离开 经过 他自己 .

男人有时需要独自解决生理需求。

[æz; əz][hiː; hi][wɹz; wəz] ['tɜːrniŋ] [ɪn][æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi] [sɔː] ['i^nɑːts] ['sɪlvə] [ə'baʊt] [tuː; tə][staːrt] [aʊt] [ɑːn]
As he was turning in at home he saw Ignace Silva about to start out on
作为 他 曾是 转弯 在 在 家 他 锯 伊格纳斯 席尔瓦 关于 到 开始 出去 在
[ə; eɪ][trɪp][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] - .
a trip with Captain Gorspie .
一个 旅行 和 队长 - .

当他准备回家睡觉时，他看到伊格纳斯·席尔瓦正要和戈尔斯皮船长一起出发旅行。

['sɪlvə] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] .
Silva thought he had to go .
席尔瓦 想法 他 有 到 去 .

席尔瓦觉得他必须离开。

[bʌt; bət]['sɪlvə][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] — [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ] ['faɪrləs] ['kʊkər] ?
But Silva had been saved — and had his wife a fireless cooker ?
但 席尔瓦 有 到过 已保存 — 和 有 他的 妻子 一个 无火 炊具 ?
但席尔瓦得救了——而且他还给妻子准备了一个无火炊具？

['sʌd(ə)nli] [dʒəʊ] ['doʊn] [kɔːld] .
Suddenly Joe Doane called .
突然 乔 多恩 称为 .

突然，乔·多恩打来了电话。

" [heɪ] ! ['sɪlvə] !
" Hey ! Silva !
" 嘿 ! 席尔瓦 !

“嘿！ 席尔瓦！ ”

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɡəʊt] !
You're the government goat !
你是 这 政府 山羊 !

你就是政府的替罪羊！

" [ðə; ði] [wei] ['doʊn] [læft] [meɪd] ['sɪlvə] [noʊ] [ðɪs] [wɹz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk] ;
" The way Doane laughed made Silva know this was a joke ;
" 这 方式 多恩 笑了 制成 席尔瓦 知道 这 曾是 一个 开玩笑 ;

“多恩的笑声让席尔瓦知道这是一个玩笑；

[nɑ:t] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][dʒəʊk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [hi:; hi][dʒʌst] [tɜ:rnd] [ðɪs] [wʌn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][sent][aɪ'ti:]
not having a joke of his own he just turned this one around and sent it
不是 拥有 一个 开玩笑 的 他的 自己的 他 只是 转向 这 一 大约 和 发送 它
[bæk] .
back .
后退 .

他自己没有笑话，就把这个笑话反过来发了回去。

" [ˈɡʌvənmənt] [ɡoʊt] [jɜ:'rself] ！ "
" Government goat yourself ！ "
" 政府 山羊 你自己 ！ "

“政府真是个傻瓜！”

" ['ʃʊdənt] ['wʌndər] , " [rɪ'tɜ:rnd] [dʒoʊ][dʒoʊviəli] .
" Shouldn't wonder , " returned Joe jovially .
" 不应该 想知道 , " 返回 乔 兴高采烈地 .

“这不足为奇，”乔笑着回答道。

[hi:; hi][hæd; həd] ['evri] ['doʊn] ['læfɪŋ] [æt; ət] ['sʌpər] [ðæt] [naɪt] .
He had every Doane laughing at supper that night .
他 有 每一个 多恩 笑 在 晚餐 那 夜晚 .

当晚的晚餐上，他把杜安家的每个人都逗得哈哈大笑。

" [ber] [ʌp] ！
" Bear up ！
" 熊 向上 ！

振作起来！

[ber] [ʌp] ！
Bear up ！
熊 向上 ！

振作起来！

[tru:] , [ju:v] [ɡɑ:t][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡoʊt] — [bʌt; bət] [wi:v] [ɔ:l][ɡɑ:t][ʼaʊər; ɑ:r] [krɔ:s] ！
True , you've got a father instead of a goat — but we've all got our cross ！
真的 , 你已经 得到 一个 父亲 反而 的 一个 山羊 — 但 我们已经全部 得到 我们的 叉 ！

没错，你拥有的是父亲而不是山羊——但我们每个人都有自己的十字架！

[wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv][ʼaʊər; ɑ:r] [krɔ:s] [tu:; tə] [ber] ！ "
We all have our cross to bear ！ "
我们 全部 有 我们的 叉 到 熊 ！ "

我们每个人都有自己的十字架要背！

" [seɪ] ！ " [sed] [hi:; hi][ʼæftər] ['sʌpər] , " ['evri] ['wʊmən] , ['evri] [kɪd] , [pʊts] [ɑ:n][ə; eɪ][hæt] ,
" Say ！ " said he after supper , " every woman , every kid , puts on a hat ,
" 说 ！ " 说 他 后 晚餐 , " 每一个 女士 , 每一个 孩子 , 放置 在 一个 帽子 ,

“喂！”晚饭后他说，“每个女人，每个孩子，都要戴上帽子。”

[ænd; ənd][ʌp][wi:; wi][ɡoʊ][tu:; tə] [si:]
and up we go to see
和 向上 我们 去 到 看

然后我们上去看

[ɪf] [ed] .
if Ed .
如果 艾德 .

如果艾德。

[smɪθ] [maɪt] ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsoʊdə] .
Smith might happen to have a soda .
史密斯 可能 发生 到 有 一个 苏打 .

史密斯可能碰巧有汽水。

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sta:tiŋ] [aʊt] , [hi:; hi] [piəd] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] - [ɪn] [mɑ:k] [sər'praɪz] .
" **As they were starting out , he peered over at the Cadaras in mock surprise .**
" 作为 他们 是 开始 出去 , 他 窥视 超过 在 这 - 在 嘲笑 惊喜 .
" 当他们开始出发时, 他假装惊讶地瞥了一眼卡达拉斯一家。"

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [goʊt] ?
" **Why , what's the matter with that goat ?**
" 为什么 , 是什么 这 事情 和 那 山羊 ?
" 那只山羊怎么了? "

[ðæt] [goʊt] [dəʊnt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [ðə; ði] - [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['soʊdə] .
That goat don't seem to be takin ' the Cadaras out for a soda .
那 山羊 不 似乎 到 是 拿 - 这 - 出去 为了 一个 苏打 .
那只山羊似乎并没有要带卡达拉斯一家出去喝汽水的意思。

" [nekst] [deɪ] [hi:; hi] ['sta:rtɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɪdi] - [kɑ:r][fɔ:r; fər]['edgər] .
" **Next day he started to make a kiddie - car for Edgar .**
" 下一个 天 他 开始 到 制作 一个 小孩 - 车 为了 埃德加 .
第二天, 他开始为埃德加制作一辆儿童车。

[hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [dʒoʊ]['hi:d] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][seɪl] - [boʊt] .
He promised Joe he'd make him a sail - boat .
他 承诺 乔 他会 制作 他 一个 帆 - 船 .
他答应乔要给他造一艘帆船。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌp] - [hɪl] [wɜ:rk] .
But it was up - hill work .
但 它 曾是 向上 - 爬坡道 工作 .
但这却是一项艰巨的任务。

[ðə; ði] [keɪps] [end] ['sʌməɾ] [foʊk] [geɪv] [ə; eɪ] " [stri:ts] [ʌv; əv]['bægdæd] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [dɪ'zæstər]
The Cape's End Summer folk gave a " Streets of Bagdad " and the " disaster
这 披风的 结尾 夏天 民间 给予 一个 " 街道 的 巴格达 " 和 这 " 灾难
['fæməliz] " [gɑ:t][ðə; ði] ['proʊsi:dz] .
families " got the proceeds .
家庭 " 得到 这 收益 .
Cape's End Summer 的人们举办了一场名为“巴格达街头”的活动, 并将收益捐给了“灾难家庭”。

[ðen] [wen] [ðə; ði] ['sʌməɾ] [foʊk][bɪ'gæən][tu:; tə][goʊ] [ə'wei] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['næt(ə)rəl][tu:; tə] [gɪv]
Then when the Summer folk began to go away it was quite natural to give
然后 什么时候 这 夏天 民间 开始 到 去 离开 它 曾是 相当 自然的 到 给
[wʌt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk]
what they didn't want to take
什么 他们 没有 想 到 拿
后来, 当夏日度假的人们开始离开时, 把他们不想要的东西送出去也是很自然的事情。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'zæstər] .
with them to a family that had had a disaster .
和 他们 到 一个 家庭 那 有 有 一个 灾难 .
他们和他们一起去帮助一个遭遇灾难的家庭。
[ðə; ði] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ][dɪ'zæstər] ; ['eniwei] ,
The Doanes had had no disaster ; anyway ,
这 多恩斯 有 有 不 灾难 ; 反正 ,
多恩一家并没有遭遇灾难; 总之,

[ðə; ði] [wə:nt, weənt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ju:d] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə] .
the Doanes weren't the kind of people you'd think of giving things to .
这 多恩斯 不是 这 种类 的 人们 你会 思考 的 给予 事物 到 :

杜安一家并不是那种你会想到要送东西的人。

[tru:] , ['mɪstər] . ['doʊn] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][jər; jər] [skri:n] - [dɔ:z] [fɔ:r; fər]
True , Mr . Doane would sometimes come and put on your screen - doors for
真的 , 先生 : 多恩 会 有时 来 和 放 在 你的 屏幕 - 门 为了
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

没错，杜安先生有时会来帮你装纱门。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['neɪbər] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tu:; tə][lənd][ə; eɪ][hænd] .
but it was as if a neighbor had come in to lend a hand .
但 它 曾是 作为 如果 一个 邻居 有 来 在 到 借 一个 手 :

但就好像邻居过来帮忙了一样。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [laɪvz; lɪvz] [br'saɪd] [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][wɜ:rkz][ɑ:n][ðə; ði][lənd][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk]
A man who lives beside the sea and works on the land is not a picturesque
一个 男人 WHO 生活 旁 这 海 和 作品 在 这 土地 是 不是 一个 如画
[ˈfɪgjər] .
figure .
数字 :

一个住在海边、从事农业劳动的人，算不上什么风景如画的人物。

[ðen] , [ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ə'laɪv] , [dʒoʊ] ['doʊn] ['wɔznt] [ˌpɔ:rtʃu'gi:z] .
Then , in addition to being alive , Joe Doane wasn't Portuguese .
然后 , 在 添加 到 存在 活 , 乔 多恩 不是 葡萄牙语 :

此外，乔·多恩不仅还活着，而且他也不是葡萄牙人。

[soʊ][ðə; ði] - [gɑ:t][ðə; ði] ['ʌndərweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][bəts][ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [ðæt] [wə:nt, weənt]
So the Cadaras got the underwear and the bats and preserves that weren't
所以 这 - 得到 这 内衣 和 这 蝙蝠 和 果酱 那 不是
[tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] .
to be taken back to town .
到 是 已采取 后退 到 镇 :

所以卡达拉斯一家得到了内衣、蝙蝠和罐头食品，这些东西都不能带回镇上。

[noʊ][wʌn] ['fɑ:ðər] — ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['stedɪ] [dʒɑ:b] — [kʊd; kəd][hoʊp][tu:; tə]
No one father — certainly not a father without a steady job — could hope to
不 — 父亲 — 当然 不是 一个 父亲 没有 一个 稳定的 工作 — 可以 希望 到
[kəm'pi:t] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] ['wʊdnt] [goʊ]['ɪntu::] [trʌŋks] .
compete with all that wouldn't go into trunks .
竞争 和 全部 那 不会 去 进入 树干 :

没有哪个父亲——尤其是没有稳定工作的父亲——能够指望与所有不会装进箱子的东西竞争。

['eniweɪ] , [hi:; hi] ['kudnt] ['pɑ:səbli] [meɪk] [ə; eɪ][goʊt] .
Anyway , he couldn't possibly make a goat .
反正 , 他 不能 可能 制作 一个 山羊 :

总之，他不可能造出一只山羊。

[noʊ][wɪt][ɔ:r][noʊ] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] ['eməˌnertɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [wʌt]
No wit or no kindness which emanated from him could do for his boys what
不 有 或者 不 仁慈 哪个 散发 从 他 可以 做 为了 他的 男孩们 什么
[ðæt] [goʊt] [dɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] - .
that goat did for the Cadaras .
那 山羊 做过 为了 这 - :

他身上散发出的任何智慧和善良都无法像那只山羊为卡达拉斯一家所做的那样，为他的孩子们带来福祉。

[dʒoʊ] ['doʊn] [keɪm] [tuː; tə] [θroʊ] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)] [heɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [goʊt] .
Joe Doane came to throw an awful hate on the government goat .
乔 多恩 来了 到 扔 一个 可怕 恨 在 这 政府 山羊 .

乔·多恩前来对政府这只山羊（指政府官员）进行了猛烈的抨击。

[wɜːr; wər] ['oʊnli] — [jet] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [goʊt] .
Portagees were only Portagees — yet they had the government goat .
波塔吉斯 是 仅有的 波塔吉斯 — 然而 他们 有 这 政府 山羊 .

波塔吉人只是波塔吉人——但他们却得到了政府的青睐。

[waɪ] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ðæt] [keɪp] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .
Why , there had been Doanes on that Cape for more than a hundred years .
为什么 , 那里 有 到过 多恩斯 在 那 岬 为了 更多的 比 一个 百 年 .

因为一百多年来，杜安家族一直居住在那个海角上。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪmz] [wen] ['evrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi] [raʊnd] [ðer; ðər] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ,
There had been times when everybody round there worked for the Doanes ,
那里 有 到过 时代 什么时候 大家 圆形的 那里 工作 为了 这 多恩斯 ,

曾经有一段时间，周围的人都为杜安一家工作。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['kloʊsɪst][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] - -
but now the closest his boys could come to the government was beddin '
但 现在 这 最接近 他的 男孩们 可以 来 到 这 政府 曾是 - -

[daʊn] [ðə; ði] - - ['gʌvərnmənt] [goʊt] !
down the Cadaras ' government goat !
向下 这 - - 政府 山羊 !

但现在他的手下能接近政府的，竟然是和卡达拉斯政府的山羊上床睡觉了！

['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] - [hæd; həd] ['hʌldɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hʌt] [ɑːn][ðə; ði][gaːd] - [fər'seɪkən]
Twenty - five years ago Cadaras had huddled in a hut on the God - forsaken
二十 - 五 年 前 - 有 蜷缩着 在 一个 小屋 在 这 上帝 - 被遗弃的

[ə'zɔːz] !
Azores !
亚速尔群岛 !

二十五年前，卡达拉斯蜷缩在荒凉的亚速尔群岛的一间小屋里！

[ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] , [ɔːl] [ðeɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt]
If they knew there was a United States government , all they knew was that
如果 他们 知道 那里 曾是 一个 团结的 各州 政府 , 全部 他们 知道 曾是 那

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] .
there was one .
那里 曾是 一 .

如果他们知道美国有政府，那他们也只知道有这样一个政府。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪːz] - [kɪdz] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] ['erz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]
And now it was these Cadara kids were putting on airs to him about the
和 现在 它 曾是 这些 - 孩子们 是 推杆 在 播出 到 他 关于 这

['gʌvərnmənt] .
government .
政府 .

现在，这些卡拉家的孩子竟然在他面前摆出一副政府官员的架子。

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʊk][br'haɪnd][ɔːl] [ðɪs] , [br'haɪnd][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [soʊ] [rɔːt] [ʌp]
He knew there was a joke behind all this , behind his getting so wrought up
他 知道 那里 曾是 一个 开玩笑 在后面 全部 这 , 在后面 他的 获得 所以 锻 向上

[ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

他知道这一切背后有个玩笑，他之所以如此激动也是因为这个玩笑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [wa:tʃ] [ðæt] [ɡoʊt] [i:t] [li:vz] [ɪn][ðə; ði] ['veɪkənt][lɑ:t] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm]
but he would sit and watch that goat eat leaves in the vacant lot across from
但 他 会 坐 和 手表 那 山羊 吃 树叶 在 这 空缺 很多 穿过 从
[ðə; ði] - [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɡoʊt] ['wɔznt] [dʒʌst][ə; eɪ] [ɡoʊt] .
the Cadaras until the goat wasn't just a goat .
这 - 直到 这 山羊 不是 只是 一个 山羊 .
但他会坐在卡达拉斯家对面的空地上，看着那只山羊吃树叶，直到那只山羊不再只是一只山羊。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][tʃ:rn] [θɪŋz] [hæd; həd]['teɪkən] .
It was the turn things had taken .
它 曾是 这 转动 事物 有 已采取 .

事情的发展已经出乎我的意料。
[wʌn] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['wɑtʃɪŋ] ['toʊni] - ['mɪlkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡoʊt] — ['wɪstf(ə)l] [bɔɪz]
One day as he was sitting watching Tony Cadara milking his goat — wistful boys
— 天 作为 他 曾是 坐着 观看 托尼 - 挤奶 他的 山羊 — 怅惘 男孩们
['stændɪŋ] [baɪ] — ['ɪˈnɑ:ts] ['sɪlvə] ,
standing by — Ignace Silva ,
常设 经过 — 伊格纳斯 席尔瓦 ,
有一天，当他坐在那里看着托尼·卡达拉挤山羊奶时——一脸惆怅的男孩站在一旁——伊格纳斯·席尔瓦，

[dʒʌst][ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ][trɪp] , [kɔ:ld] [aʊt] , " ['ɡʌvərnmənt] [ɡoʊt] [jɔ:r'self] !
just in from a trip , called out , " Government goat yourself !
只是 在 从 一个 旅行 , 称为 出去 , " 政府 山羊 你自己 !
刚结束旅行回来，就喊道：“政府自取灭亡吧！ ”

" [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hiː; hi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] .
" **and laughed at he knew not what .**
" 和 笑了 在 他 知道 不是 什么 .
他笑了，但他自己也不知道笑的是什么。

[baɪ][ɡɑ:d] ! — - [tiː][wʌz; wəz] [tru:] !
By God ! — ' t was true !
经过 上帝 ! — - t 曾是 真的 !
我的天哪！——这是真的！

[ə; eɪ] ['doʊn] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]['ves(ə)l] .
A Doane without a vessel .
一个 多恩 没有 一个 血管 .

没有船的杜安。
[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [hu:] [hæd; həd][let] [hɪm'self] [biː; bi] ['kraʊdɪd] [aʊt][baɪ] ['ɪɡnərənt] ['ʌpstɑ:rt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
A native who had let himself be crowded out by ignorant upstarts from a
一个 本国的 WHO 有 让 他自己 是 挤 出去 经过 无知 新兴企业 从 一个
['fɪlθi] [dɑ:t][ɪn][ðə; ði] [si:] !
filthy dot in the sea !
污秽 点 在 这 海 !
一个土生土长的本地人，被来自大海中一个肮脏小点的无知暴发户挤出了前途！

[ə; eɪ][mæn] [hu:] ['hædnt][ɡɑ:t][hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] [ɪn][ðə; ði][tʃ:rn] [θɪŋz] [hæd; həd]['teɪkən] .
A man who hadn't got his bearings in the turn things had taken .
一个 男人 WHO 之前没有 得到 他的 轴承 在 这 转动 事物 有 已采取 .
一个对事态发展方向感到茫然的人。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [hu:] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ˈlðər] [foʊks][tuː; tə] [ɡroʊ] [fæt][ɪn] .
Of a family who had built up a place for other folks to grow fat in .
的 一个 家庭 WHO 有 建造 向上 一个 地方 为了 其他 各位 到 生长 胖的 在 .
一个家族建造了一个地方，让其他人在那里长得肥胖。

[ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɡʌvərnmənt] [ɡoʊt] .
Sure he was the government goat .
当然 他 曾是 这 政府 山羊 .
他肯定是政府的替罪羊。

[baɪ][dʒʌst] ['bi:ɪŋ] [ə'laɪv][hi:; hi]
By just being alive he
经过 只是 存在 活 他

仅仅活着就足以让他

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[kept] [hɪz; ɪz]['fæməli][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði]['fænsi] [θɪŋz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] .
kept his family from all the fancy things they might have if he was dead .
保留 他的 家庭 从 全部 这 想要 事物 他们 可能 有 如果 他 曾是 死的 .

他死后，家人就无法享受他本可以给他们的所有奢侈品了。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][bi:; bi] [mɔ:ɾ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡoʊt][ðæn; ðən][ðæt] ?
Could you be more of a goat than that ?
可以 你 是 更多的 的 一个 山羊 比 那 ?

你还能比这更像只山羊吗？

['æɡnəs] - [ænd; ənd]['mɜ:rti:] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] [tə'ɡeðər] .
Agnes Cadara and Myrtie came up the street together .
艾格尼丝 - 和 默蒂 来了 向上 这 街道 一起 .

艾格尼丝·卡达拉和默蒂一起沿着街道走了过来。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['mɜ:rti:] [wʌz; wəz][set] [ʌp][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lə:ŋ]
He had a feeling that Myrtie was set up because she was walking along
他 有 一个 感觉 那 默蒂 曾是 放 向上 因为 她 曾是 步行 沿着

[wɪð; wɪθ]['æɡnəs] - .
with Agnes Cadara .
和 艾格尼丝 - .

他感觉默蒂是被陷害的，因为她当时正和艾格尼丝·卡达拉一起走。

[taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [wen] ['æɡnəs] - [hæd; həd] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ]
Time had been when Agnes Cadara had hung around in order to go with
时间 有 到过 什么时候 艾格尼丝 - 有 悬挂 大约 在 命令 到 去 和

['mɜ:rti:] !
Myrtie !
默蒂 !

曾几何时，艾格尼丝·卡达拉为了陪伴默蒂而一直待在附近！

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [haʊ] [hɪz; ɪz][waɪf] [hæd; həd] [sed] ['meɪbi] ['æɡnəs] - [kʊd; kəd] [wer]
Suddenly he thought of how his wife had said maybe Agnes Cadara could wear
突然 他 想法 的 如何 他的 妻子 有 说 或许 艾格尼丝 - 可以 穿

- [ju:z] .
Myrtie's shoes .
- 鞋 .

他突然想起妻子说过，也许艾格尼丝·卡达拉可以穿默蒂的鞋子。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]['æɡnəs] - [fi:t] — [æt; ət] - .
He looked at Agnes Cadara's feet — at Myrtie's .
他 看起来 在 艾格尼丝 - 脚 — 在 - .

他看着艾格尼丝·卡达拉的脚步——看着默蒂的脚。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ˈmɜ:rti:] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][kɪd][frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] [əˈsaɪləm] [ˈwɔ:kiŋ] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Myrtie looked like a kid from an orphan asylum walking along with the
默蒂 看起来 喜欢 一个 孩子 从 一个 孤儿 庇护所 步行 沿着 和 这
[ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ！
daughter of the big man of the town ！
女儿 的 这 大的 男人 的 这 镇 ！
默蒂看起来就像一个从孤儿院出来的孩子，和镇上大人物的女儿一起走着！

[hi:; hi][gɔ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [taʊn] ．
He got up and started toward town ．
他 得到 向上 和 开始 朝向 镇 ．
他起身朝镇子的方向走去。

[hi:; hi] [ˈwʊdnt] [stænd][,aɪ ˈti:] ！
He wouldn't stand it ！
他 不会 站立 它 ！
他绝对不能容忍！

[ˈhi:d] [ʃʊ] - [ɪm] ！
He'd show ' em ！
他会 展示 - 呃 ！
他会让他们刮目相看！

[ˈhi:d] [baɪ] [ˈmɜ:rti:] — — [waɪ] ， [ˈhi:d] [baɪ] [ˈmɜ:rti:] — — ！
He'd buy Myrtie — — Why , he'd buy Myrtie — — ！
他会 买 默蒂 — — 为什么 ， 他会 买 默蒂 — — ！
他会买下默蒂——为什么，他会买下默蒂——！

[hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] ．
He put his hand in his pocket ．
他 放 他的 手 在 他的 口袋 ．
他把手插进口袋里。

[tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdɑ:lər] ．
Change from a dollar ．
改变 从 一个 美元 ．
找零一美元。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwi:ks] [peɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [lu:] [ˈhɪbɜ:d] [fɔ:r; fər] [ˈɡroʊsərɪz] ．
The rest of the week's pay had gone to Lou Hibbard for groceries ．
这 休息 的 这 本周 支付 有 已消失 到 卢 希巴德 为了 杂货 ．
卢·希巴德把这周剩下的工资都用来买食品杂货了。

[wel] ， [hi:; hi][kʊd; kəd] [hæŋ] [,aɪ ˈti:] [ʌp] [æt; ət] [ˈwɪlkɪnsənz] ．
Well , he could hang it up at Wilkinson's ．
出色地 ， 他 可以 悬挂 它 向上 在 威尔金森的 ．
他可以把工作挂在威尔金森的店里了。

[ˈhi:d] [baɪ] [ˈmɜ:rti:] — — ！
He'd buy Myrtie — — ！
他会 买 默蒂 — — ！
他会买下默蒂——！

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmɪlɪnerɪ] [stɔ:r] ．
He came to a millinery store ．
他 来了 到 一个 女帽 店铺 ．
他来到了一家女帽店。

[ðər; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:t] [ʌv; əv] [blæk] [ˈrɪbən] [stru:n] [əˈraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ．
There was a lot of black ribbon strewn around in the window ．
那里 曾是 一个 很多 的 黑色的 丝带 散落的 大约 在 这 窗户 ．
窗户上散落着许多黑色丝带。

[hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][,aɪ 'ti:] .
He stood and looked at it .
他 站立 和 看起来 在 它 ；

他站着，看着它。

[ðen] [hi:; hi] [læft] .
Then he laughed .
然后 他 笑了 ；

然后他笑了。

[dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] !
Just the thing !
只是 这 事物 ！

正是我需要的！

" [tʃɪr] [ʌp] , [mɜ:rt] , " [sed] [hi:; hi] , [wen] [hi:; hi][gɑ:t] [bæk] [hʊm] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [,aɪ 'ti:][tu:; tə]
" Cheer up , Myrt , " said he , when he got back home and presented it to
" 欢呼 向上 , 桃金娘 , " 说 他 , 什么时候 他 得到 后退 家 和 呈现 它 到
[hɜ:r; hər] .
her .
她 ；

“振作起来，默特，”他回到家把礼物递给她时说道。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [mɔ:rn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
" You can mourn a little .
" 你 能 哀悼 一个 小的 ；

你可以稍微哀悼一下。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] , [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tu:; tə] [mɔ:rn] [ə'baʊt] .
For that matter , you've got a little to mourn about .
为了 那 事情 , 你已经 得到 一个 小的 到 哀悼 关于 ；

就此而言，你确实有点值得悲伤的事情。

" ['mɜ:rti:] [tʊk] [,aɪ 'ti:] ['daʊtfəli] — [ðen] [wu:nd] [,aɪ 'ti:] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [θroʊt] .
" Myrtie took it doubtfully — then wound it round her throat .
" 默蒂 采取 它 怀疑地 — 然后 伤口 它 圆形的 她 喉 ；

“默蒂犹豫地接过它，然后把它缠在脖子上。”

[ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [læf] .
She liked it , and this made her father laugh .
她 喜欢 它 , 和 这 制成 她 父亲 笑 ；

她很喜欢，这逗笑了她父亲。

[hi:; hi] [læft] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] — [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [left]
He laughed a long time — it was as if he didn't want to be left
他 笑了 一个 长的 时间 — 它 曾是 作为 如果 他 没有 想 到 是 左边
[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] .
without the sound of his laughing .
没有 这 声音 的 他的 笑 ；

他笑了很久——仿佛他不想失去自己的笑声。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['sɪli] [æz; əz][tu:; tə] [læf] [wen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] ,
" There's nothing so silly as to laugh when there's nothing to laugh at ,
" 有 没有什么 所以 愚蠢的 作为 到 笑 什么时候 有 没有什么 到 笑 在 ,
“没有什么比无事可笑时还大笑更愚蠢的了。”

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] ['faɪnəli] .
" his wife said finally .
" 他的 妻子 说 最后 ；

“他妻子最后说道。”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [dʒoʊ] ['doʊn] .
" **Oh , I don't know about that , " said Joe Doane .**
" 哦 , 我 不 知道 关于 那 , " 说 乔 多恩 .

“哦，我对此并不了解，”乔·多恩说道。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ɪts] [ˈveri] [naɪs][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈprez(ə)nts] ,
" **And while it's very nice to make the children presents ,**
" 和 尽管 它是 非常 好的 到 制作 这 孩子们 礼物 ,

“虽然给孩子们准备礼物很好，

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][ˈjuːsf(ə)] [ˈprez(ə)nts] . "
in our circumstances it would be better to give them useful presents . "
在 我们的 情况 它 会 是 更好的 到 给 他们 有用 礼物 . "

在我们这种情况下，送他们实用的礼物会更好。

" [bʌt; bət] [wʊts] [soʊ][ˈjuːsf(ə)][æz; əz] [ˈmɔːrniŋ] ? " [dɪˈmɑːndɪd] ['doʊn] .
" **But what's so useful as mourning ? " demanded Doane .**
" 但 是什么 所以 有用 作为 丧 ? " 要求 多恩 .

“但是哀悼有什么用呢？”多恩问道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈmɜːrtiː] [hæz; həz][ɡɑːt][tuː; tə] [mɔːrn] [ə'baʊt] .
" **Think of all Myrtie has got to mourn about .**
" 思考 的 全部 默蒂 有 得到 到 哀悼 关于 .

想想默蒂有多少悲伤的事情需要哀悼。

[pʊr] , [pʊr] [ˈmɜːrtiː] — [fiːz] [ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] !
Poor , poor Myrtie — she's got a father !
贫穷的 , 贫穷的 默蒂 — 她是 得到 一个 父亲 !

可怜的默蒂——她有爸爸！

" [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [soʊ] .
" **You can say a thing until you think it's so .**
" 你 能 说 一个 事物 直到 你 思考 它是 所以 .

“你可以随意说某件事，直到你认为它是真的为止。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] [θɪŋk] [ɪts] [soʊ] .
You can say a thing until you make other people think it's so .
你 能 说 一个 事物 直到 你 制作 其他 人们 思考 它是 所以 .

你可以说某件事，直到你让其他人也这么认为。

[hiː; hi][dʒoʊkt] [ə'baʊt] [ˈstændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfaɪrləs] [ˈkʊkər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd]
He joked about standing between them and a fireless cooker until he could
他 开玩笑 关于 常设 之间 他们 和 一个 无火 炊具 直到 他 可以

[siː] [ðəm; ðəm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ ˈtiː] .
see them thinking about it .
看 他们 思维 关于 它 .

他开玩笑说，要站在他们和没有火的炊具之间，直到看到他们开始思考为止。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [heɪtɪd] [hɪz; ɪz][oʊld][dʒɑːb][æt; ət][ðə; ði][koʊld] [ˈstɔːrɪdʒ] .
All the time he hated his old job at the cold storage .
全部 这 时间 他 憎恨 他的 老的 工作 在 这 寒冷的 贮存 .

他一直都很讨厌以前在冷库的工作。

[ə; eɪ] ['doʊn] [hæd; həd][noʊ] [ˈbɪznəs]
A Doane had no business
一个 多恩 有 不 商业

杜安毫无生意

[tuː; tə][biː; bi] [əˈɔːr] [ˈfriːzɪŋ] [fɪ] .
to be ashore freezing fish .
到 是 岸上 冷冻 鱼 ；

在岸上冷冻鱼。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdoʊn] [tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm]
It was the business of a Doane to go out to sea and come home
它 曾是 这 商业 的 一个 多恩 到 去 出去 到 海 和 来 家
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [ˈves(ə)l] .
with a full vessel .
和 一个 满的 血管 ；

对于一个多恩人来说，出海捕鱼并满载而归是他的职责。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [broʊk] [θruː] [ðæt] [oʊld][ˈnoʊ](ə)n [ðæt] [ˈdɪdnt] [wɜːrk][ɑːn] [ˈʌðər] [menz]
One day he broke through that old notion that Doanes didn't work on other men's
一 天 他 打破 通过 那 老的 概念 那 多恩斯 没有 工作 在 其他 男士
[ˈboʊts][ænd; ənd][hæf][ɪn][ə; eɪ][dʒoʊk] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] [kʊk] [ðæt] [hiː; hi][ˈfaɪər][ə; eɪ] [ˈdʒɪni] [ɔːr]
boats and half in a joke proposed to Captain Cook that he fire a ginnie or
船 和 一半 在 一个 开玩笑 建议的 到 队长 厨师 那 他 火 一个 吉妮 或者
[tuː] [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɜːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪlɪzəbəθ] .
two and give him a berth on the Elizabeth .
二 和 给 他 一个 泊位 在 这 伊丽莎白 ；

有一天，他打破了多恩斯不能在别人的船上工作的旧观念，半开玩笑地向库克船长提议，让他解雇一两个水手，给他安排一个在伊丽莎白号上的职位。

[ænd; ənd] [bɪl] [kʊk] [wʌz; wəz] [ˈrætlɪd] .
And Bill Cook was rattled .
和 账单 厨师 曾是 摇晃 ；

比尔·库克被吓坏了。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [sed] , " [waɪ] , [dʒoʊ] ,
Finally he laughed and said , " Why , Joe ,
最后 他 笑了 和 说 , " 为什么 , 乔 ,
最后他笑着说：“为什么，乔？ ”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][jɔːr; jər] [oʊn] [ˈves(ə)l] " — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi]
you ought to be on your own vessel " — which was a way of saying he
你 应该 到 是 在 你的 自己的 血管 " — 哪个 曾是 一个 方式 的 说 他
[ˈdɪdnt] [waːnt][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] .
didn't want him on his .
没有 想 他 在 他的 ；

“你应该待在你自己的船上”——这是 he 不想让他上自己船的一种说法。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [hiː; hi] ?
Why didn't he ?
为什么 没有 他 ？

他为什么不这么做？

[dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈhædnt] [meɪd] [ə; eɪ] [trɪp] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ɡʊd]
Did they think because he hadn't made a trip for so long that he wasn't good
做过 他们 思考 因为 他 之前没有 制成 一个 旅行 为了 所以 长的 那 他 不是 好的
[fɔːr; fər][wʌn] ?
for one ?
为了 一 ？

他们是不是因为他很久没出差了，就认为他不适合出差了？

[dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈdoʊn] [ˈkʊdnt] [teɪk] [ˈɔːrdərz] ?
Did they think a Doane couldn't take orders ?
做过 他们 思考 一个 多恩 不能 拿 订单 ？

他们难道认为一个多恩学院的学生不能接受命令吗？

[wel] , [ðer; ðər][wə:nt, weənt] ['meni] ['boʊts][hi:; hi] [wəd] [gou][ɑ:n] .

Well , there weren't many boats he would go on .
出色地 , 那里 不是 许多 船 他 会 去 在 .

他能乘坐的船并不多。

[moʊst][Λv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['hɑ:rbər] [naʊ] [wɜ:r; wər] [oʊnd] [baɪ] [pɔ:rt[ɹ]ʃ'gi:z] .

Most of them in the harbor now were owned by Portuguese .
最多 的 他们 在 这 港口 现在 是 拥有 经过 葡萄牙语 .

现在港口里的大多数船只都属于葡萄牙人所有。

[hi:; hi] [gest] [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [kʌm] ['næt(ə)rəl][tu:; tə][him; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ˈɔ:rdərz][frʌm; frəm][ə; eɪ]

He guessed it wouldn't come natural to him to take orders from a

他 猜对了 它 不会 来 自然的 到 他 到 拿 订单 从 一个

Portagee — not at sea .

波塔吉 — 不是 在 海 .

他猜想，在海上，听从一个波塔吉人的命令对他来说并不自然。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˈɔ:rdərz][frʌm; frəm][wʌn] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][kould] ['stɔ:ɹɪdʒ] — [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]

He was taking orders from one now at the cold storage — but as the

他 曾是 采取 订单 从 一 现在 在 这 寒冷的 贮存 — 但 作为 这

cold storage wasn't where he belonged it didn't make so much difference who he

寒冷的 贮存 不是 在哪里 他 属于 它 没有 制作 所以 很多 不同之处 WHO 他

took orders from .

采取 订单 从 .

他现在正在冷库里接受某人的命令——但由于冷库不是他应该待的地方，所以接受谁的命令对他来说并不那么重要。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz] [Λv; əv] [ðæt] [deɪ] [bɪl] [kʊk] [toʊld][him; ɪm][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn]

At the close of that day Bill Cook told him he ought to be on his own

在 这 关闭 的 那 天 账单 厨师 讲述 他 他 应该 到 是 在 他的 自己的

vessel ,
血管 ,

那天结束时，比尔·库克告诉他，他应该待在自己的船上。

[dʒou] ['doʊn] [sæt][æt; ət][ðə; ði][ta:p] [Λv; əv] [ðoʊz] [steps] [wɪt] [led][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [daʊn] [tu:; tə]

Joe Doane sat at the top of those steps which led from his house down to

这 海 和 他的 想法 是 喜欢 这 帆 未来 圆形的 这 观点 — 缓慢地 ,

乔·多恩坐在从他家通往海边的台阶顶端，他的思绪就像绕过岬角的帆船——缓缓地，

[ɪn][ə; eɪ] [prə'seɪ(ə)n] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] .

in a procession , and from a long way off .
在 一个 游行 , 和 从 一个 长的 方式 离开 .

在游行队伍中，从很远的地方。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] ['boʊts] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [raʊnd] [ðæt] [pɔɪnt] [ðɪs] [seɪm] [wei] .

His father's boats used to come round that Point this same way .
他的 父亲的 船 用过的 到 来 圆形的 那 观点 这 相同的 方式 .

他父亲的船以前也是这样绕过那个岬角的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['loʊnsəm] [tu:; tə] - [naɪt] .

He was lonesome to - night .
他 曾是 寂寞 到 - 夜晚 .

他今晚感到孤独。

[hiː; hi] [felt] [hæf] [laɪk] [æn; ən][ʊold][məen][ænd; ənd][hæf] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] .

He felt half like an old man and half like a little boy .
他 毛毡 一半 喜欢 一个 老的 男人 和 一半 喜欢 一个 小的 男生 .

他觉得自己一半像个老人，一半像个小男孩。

[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈʊʊvər][ɑ:n][ðə; ði][ˈplætfo:rm][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [haʊs] .
Mrs . Cadara was standing over on the platform to the front of her house .
太太 . - 曾是 常设 超过 在 这 平台 到 这 正面 的 她 房子 .

卡达拉太太站在她家门前的平台上。

[ʃiː; ʃi] [tu:] [wʌz; wəz] [ˈʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][seɪlz][tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreɪkwɔ:tər] — [seɪlz]
She too was looking at the sails to the far side of the breakwater — sails
她 也 曾是 寻找 在 这 帆 到 这 远的 边 的 这 防波堤 — 帆
[ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] .
coming home .
未来 家 .

她也正望着防波堤另一侧的帆——那是返航的帆。

[hiː; hi] [ˈwʌndəʒd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt][dʒoʊ] - — [ˈwɪʃɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][wʌn]
He wondered if she was thinking about Joe Cadara — wishing he was on one
他 想知道 如果 她 曾是 思维 关于 乔 - — 祝 他 曾是 在 —
[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈboʊts] .
of those boats .
的 那些 船 .

他想知道她是不是在想乔·卡达拉——希望他也能在其中一艘船上。

[dɪd][ʃiː; ʃi][ˈevər] [θɪŋk] [əˈbaʊt][dʒoʊ] - ?
Did she ever think about Joe Cadara ?
做过 她 曾经 思考 关于 乔 - ?

她有没有想过乔·卡达拉？

[dɪd][ʃiː; ʃi][ˈevər] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] ?
Did she ever wish he would come home ?
做过 她 曾经 希望 他 会 来 家 ?

她是否曾希望他能回家？

[ˈhi:d] [laɪk] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] .
He'd like to ask her .
他会 喜欢 到 问 她 .

他想问问她。

[ˈhi:d] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] .
He'd like to know .
他会 喜欢 到 知道 .

他想知道。

[wen] [juː; jʊ] [went] [əˈweɪ][ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [kʌm] [bæk] [hoʊm] ,
When you went away and didn't come back home ,
什么时候 你 去 离开 和 没有 来 后退 家 ,

当你离开家却再也没有回来时，

[wʌz; wəz][ɔ:l] [ðeɪ] [θɔ:t] [əˈbaʊt] [haʊ] [ðeid] [get] [əˈbɔ:ŋ] ?
was all they thought about how they'd get along ?
曾是 全部 他们 想法 关于 如何 他们会 得到 沿着 ?

他们满脑子想的都是彼此该如何相处吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈgetɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ɔ:l] [raɪt] ,
And if they were getting along all right ,
和 如果 他们 是 获得 沿着 全部 正确的 ,

如果他们相处融洽的话，

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [tru:] [ðeid] [dʒʌst][æz; əz] [su:n] [bi;; bi] [wɪ'ðəʊt] [ju;; jʊ] ?
was it true they'd just as soon be without you ?
曾是 它 真的 他们会 只是 作为 很快 是 没有 你 ?
他们真的宁愿没有你吗？

[hi;; hi][gɑ:t] [ʌp] .
He got up .
他 得到 向上 .

他起身了。

[hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kreɪzi] ['fi:lɪŋ] [hi;; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][dʒoʊ] - .
He had a sudden crazy feeling he wanted to fight for Joe Cadara .
他 有 一个 突然 疯狂的 感觉 他 通缉 到 斗争 为了 乔 - .
他突然涌起一股强烈的冲动，想要为乔·卡达拉而战。

[hi;; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə][goʊ][ˈoʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd] [seɪ] [tu;; tə] [ðæt] ['faɪrləs] ['kʊkər] ['wʊmən] ,
He wanted to go over there and say to that fireless cooker woman ,
他 通缉 到 去 超过 那里 和 说 到 那 无火 炊具 女士 ,
他想走到那边去，对那个不会生火做饭的女人说：

" [trɪp] ['æftər] [trɪp][hi;; hi] [meɪd] , [ɪn][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stɔ:rm] .
" Trip after trip he made , in the cold and in the storm .
" 旅行 后 旅行 他 制成 , 在 这 寒冷的 和 在 这 风暴 .
“他一次又一次地往返，无论寒冷还是暴风雨。”

[hi;; hi] [kept] [ju;; jʊ][wɔ:rm]
He kept you warm
他 保留 你 温暖的

他让你感到温暖

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ænd; ənd] [seɪf] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] .
and safe here at home .
和 安全的 这里 在 家 .

我在这里很安全。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ju;; jʊ][hi;; hi] [went] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu;; tə][ju;; jʊ][hi;; hi] [keɪm] [bæk] .
It was for you he went ; it was to you he came back .
它 曾是 为了 你 他 去 ; 它 曾是 到 你 他 来了 后退 .
他为你而去，他为你而归。

[ænd; ənd] [ju:l] [mɪs] [hɪm; ɪm] [jet] .
And you'll miss him yet .
和 你会 错过 他 然而 .

你还会想念他的。

[θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə] [ki:p] [ʌp] ?
Think this is going to keep up ?
思考 这 是 去 到 保持 向上 ?

你觉得这种情况能持续下去吗？

[θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu;; tə] ['ɪntrəst] [ðoʊz] [rɪtʃ] [foʊks][æz; əz] [mʌtʃ] [nekst] [jɪr] [æz; əz][ju;; jʊ][dɪd] [ðɪs]
Think you're going to interest those rich folks as much next year as you did this
思考 你是 去 到 兴趣 那些 富有的 各位 作为 很多 下一个 年 作为 你 做过 这
?
?
?

你觉得明年还能像今年一样吸引那些有钱人的兴趣吗？

[faɪv] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] [juːl] [biː; bi][ɑːn][jɔː; jər] [niːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ðoʊz] [kɪdz]
Five years from now you'll be on your knees with a brush to keep those kids
五 年 从 现在 你会 是 在 你的 膝盖 和 一个 刷子 到 保持 那些 孩子们
[wɔːrm][ænd; ənd] [fed] .
warm and fed .
温暖的 和 美联储 .

五年后，你就会跪在地上，拿着刷子，努力让孩子们吃饱穿暖。

" [ˈhiːd] [laɪk] [tuː; tə][get][ðə; ði] [truːθ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !
" He'd like to get the truth out of her !
" 他会 喜欢 到 得到 这 真相 出去 的 她 !

他想从她口中套出真相！

[ˈsʌmhaʊ] [θɪŋz] [ˈwʊdnt] [siːm] [soʊ][ˈrɑːt(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌmtaɪmz] [leɪ] [ɪn]
Somehow things wouldn't seem so rotten if he could know that she sometimes lay in
不知何故 事物 不会 似乎 所以 烂 如果 他 可以 知道 那 她 有时 躺 在
[hɜːr; hər][bed][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [kraɪd] [fɔːr; fər][dʒoʊ] -
her bed at night and cried for Joe Cadara .
她 床 在 夜晚 和 哭 为了 乔 - .

如果他能知道她有时晚上躺在床上会哭着想念乔·卡达拉，事情或许就不会显得那么糟糕了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkwaɪət][tuː; tə] - [naɪt] ;
It was quiet to - night ;
它 曾是 安静的 到 - 夜晚 ;

今晚很安静；

[ɔːl][ðə; ði] - [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːr; wər] [aʊt] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
all the Cadara children and all the Doanes were out looking for the
全部 这 - 孩子们 和 全部 这 多恩斯 是 出去 寻找 为了 这
[ˈɡʌvənmənt] [goʊt] .
government goat .
政府 山羊 .

卡达拉家的所有孩子和多安家的所有孩子都出去寻找政府的山羊了。

[ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [goʊt] [wʌz; wəz] [ɪnˈkriːsɪŋ] [hɜːr; hər][reɪndʒ] .
The government goat was increasing her range .
这 政府 山羊 曾是 增加 她 范围 .

政府的山羊正在扩大它的活动范围。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənt] [goʊt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prəˈtektɪd] [frʌm; frəm]
She seemed to know that , being a government goat , she was protected from
她 似乎 到 知道 那 , 存在 一个 政府 山羊 , 她 曾是 受保护 从
[hɑːrm] .
harm .
伤害 .

她似乎知道，作为政府的“种马”，她会受到保护，免受伤害。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənt] [goʊt] [kʌmz] [ɪn][jɔː; jər][jɑːrd] ,
If a government goat comes in your yard ,
如果 一个 政府 山羊 来 在 你的 院子 ,

如果政府的山羊闯入你的院子，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sləʊ] [tuː; tə][ˈfaɪər][ə; eɪ][tɪn][kæn; kən][æt; ət][hɜːr; hər] — [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [dʒʌst] [haʊ]
you are a little slow to fire a tin can at her — not knowing just how
你 是 一个 小的 慢的 到 火 一个 锡 能 在 她 — 不是 会心 只是 如何
[ˈtrɪznəs] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] .
treasonous this may be .
叛国 这 可能 是 .

你反应有点慢，竟然没用易拉罐砸她——你根本不知道这有多么叛国。

[ˈnoʊbəːdi][ɪn] [keɪps] [end] [nu:] [ðə; ði][ɪgˈzækt][ˈsteɪtəs; ˈstætəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnmənt] [ɡoʊt] ,
Nobody in Cape's End knew the exact status of a government goat ,
无人 在 披风的 结尾 知道 这 精确的 地位 的 一个 政府 山羊 ,
在海角尽头，没有人知道政府山羊的确切身份。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌn][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tu;; tə][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]
and each one hesitated to ask for the very good reason that the
和 每个 一 犹豫了一下 到 问 为了 这 非常 好的 原因 那 这
[ˈpɜːrs(ə)n] [æskt] [maɪt] [noʊ] [ænd; ənd][ju;; jʊ] [wʊd] [ðen] [biː; bi][ɪkˈspoʊzd][æz; əz][wʌn] [hu:] [nu:] [les]
person asked might know and you would then be exposed as one who knew less
人 问 可能 知道 和 你 会 然后 是 裸露 作为 一 WHO 知道 较少的
[ðæn; ðən][sʌm; səm][wʌn] [els] .
than some one else .
比 一些 一 别的 .

每个人都犹豫着不敢问，原因很简单：被问的人可能知道内情，这样一来，自己就显得比别人懂得少了。

[soʊ][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ɡoʊt] [went] [əˈbaʊt] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [pliːzd] , [ænd; ənd][tu;; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃɪ]
So the government goat went about where she pleased , and to - night she
所以 这 政府 山羊 去 关于 在哪里 她 高兴 , 和 到 - 夜晚 她
[hæd; həd] [pliːzd] [tu;; tə][ɡoʊ][fɑːr] .
had pleased to go far .
有 高兴 到 去 远的 .

于是，官羊就随心所欲地四处游荡，今晚它想去很远的地方。

[aɪ ˈtiː][left] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ˈkwaɪət] — [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ɡoʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈmeni] [ˈɡɑːdiənz] .
It left the neighborhood quiet — the government goat having many guardians .
它 左边 这 邻里 安静的 — 这 政府 山羊 拥有 许多 守护者 .
它让附近变得安静——政府的山羊有很多看守。

[dʒoʊ] [ˈdoʊn] [felt] [laɪk] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu;; tə][ˈmɪsɪz] . - .
Joe Doane felt like saying something to Mrs . Cadara .
乔 多恩 毛毡 喜欢 说 某物 到 太太 . - .
乔·多恩想对卡达拉太太说些什么。

[nɑːt][ðə; ði] [rʌf] , [waɪld] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [tu;; tə] [seɪ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] ,
Not the rough , wild thing he had wanted to say a moment before ,
不是 这 粗糙的 , 荒野 事物 他 有 通缉 到 说 一个 片刻 前 ,
不是他刚才想说的那种粗犷、狂野的话。

[bʌt; bət][dʒʌst] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu;; tə][hɜːr; hər] .
but just say something to her :
但 只是 说 某物 到 她 :
但你只要跟她说点什么就行了。

[hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpiːp(ə)] [əˈraʊnd] — [ˈtʃɪldrən] [ɔːl] [əˈweɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]
He and she were the only people around — children all away and his wife
他 和 她 是 这 仅有的 人们 大约 — 孩子们 全部 离开 和 他的 妻子
[ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhedɪk] .
up - stairs with a headache .
向上 - 楼梯 和 一个 头痛 .

周围只有他和她两个人——孩子们都出去了，他的妻子头疼，正在楼上。

[hiː; hi] [felt] [ˈloʊnsəm] [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ðæt] [wei] — [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [əˈɡenst]
He felt lonesome and he thought she looked that way — standing there against
他 毛毡 寂寞 和 他 想法 她 看起来 那 方式 — 常设 那里 反对
[ðə; ði] [siː] [ɪn] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɡetɪŋ] [dɪm] .
the sea in light that was getting dim .
这 海 在 光 那 曾是 获得 暗淡 .
他感到孤独，他觉得她看起来也是这样——在渐渐昏暗的光线下，她独自站在那里，背靠着大海。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [dʒoʊ] - [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [aʊt] [ɑːn] [ðæt] ['bʌlkhed] .
She and Joe Cadara used to sit out on that bulkhead .
 她 和 乔 - 用过的 到 坐 出去 在 那 舱壁 .

她和乔·卡达拉以前经常坐在那道舱壁上。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [təːrd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['loʊnsəm] [ænd; ənd] ['waːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] .
She moved toward him , as if she were lonesome and wanted to speak .
 她 已搬 朝向 他 , 作为 如果 她 是 寂寞 和 通缉 到 说话 .

她朝他走去，好像很孤独，想跟他说话似的。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fens] , [hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [hɜːr; hər] .
On his side of the fence , he moved a little nearer her .
 在 他的 边 的 这 栅栏 , 他 已搬 一个 小的 更近 她 .

他隔着栅栏，朝她走了近了一些。

[ʃiː; ʃi] [sed] ,
She said ,
 她 说 ,

她说，

" [maɪ] , [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['ɡoʊts] [nɑːt] [bɔːst] !
" My , I hope the goat's not lost !
 " 我的 , 我 希望 这 山羊的 不是 丢失的 !

“哎呀，希望那只山羊没有走丢！ ”

" [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" He said nothing .
 " 他 说 没有什么 .

他什么也没说。

" [ðæt] [ɡoʊt] , [ʃiːz] [soʊ] [teɪm] , " [went] [ɑːn] [dʒoʊ] - [waɪf] [wið; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,
" That goat , she's so tame , " went on Joe Cadara's wife with pride and affection ,
 " 那 山羊 , 她是 所以 驯服 , " 去 在 乔 - 妻子 和 自豪 和 感情 ,

“那只山羊，它真温顺，”乔·卡达拉的妻子骄傲而慈爱地说道。

" [ʃiːl] ['fɑːloʊ] ['enɪbɑːdi] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] .
" she'll follow anybody around like a dog .
 " 壳 跟随 任何人 大约 喜欢 一个 狗 .

她会像狗一样跟着任何人。

" [dʒoʊ] ['doʊn] [ɡɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
" Joe Doane got up and went in the house .
 " 乔 多恩 得到 向上 和 去 在 这 房子 .

乔·多恩起身进了屋。

[aɪ 'tiː] [ɡɑːt] [soʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [tɔːk] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['enɪbɑːdi] .
It got so he didn't talk much to anybody .
 它 得到 所以 他 没有 讲话 很多 到 任何人 .

他变得很少跟人说话了。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd] [dʒoʊks] , [fɔːr; fər] ['hiːd] [læf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒoʊks] [hiː; hi]
He sometimes had jokes , for he'd laugh , but they were jokes he
 他 有时 有 笑话 , 为了 他会 笑 , 但 他们 是 笑话 他

他有时会开玩笑，因为他会笑，但那些玩笑都是他自己的。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
 [页 -]

[hæd; həd][ɔ:l][tu:; tə][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] [wʊd] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [səp'praɪz] [ænd; ənd]
had all to himself and his laughing would come as a surprise and
有 全部 到 他自己 和 他的 笑 会 来 作为 一个 惊喜 和
[meɪk] ['ʌðər] [tɜ:rn][ænd; ənd] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
make others turn and stare at him .
制作 其他的 转动 和 盯 在 他 .
他总是独自一人待着，他的笑声常常出人意料，引得其他人转头盯着他看。

[aɪ'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [si:m] [ɔ:f][baɪ] [hɪm'self] , ['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər][ɔ:l] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ]
It made him seem off by himself , even when they were all sitting round the
它 制成 他 似乎 离开 经过 他自己 , 甚至 什么时候 他们 是 全部 坐着 圆形的 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .
即使大家都围坐在桌旁，他也显得有些孤僻。

[hi:; hi] [læft] [æt; ət] [θɪŋz] [ðæt] [wə:nt, weənt] [θɪŋz] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] , [æz; əz] [wen] ['mɜ:rti:] [sed]
He laughed at things that weren't things to laugh at , as when Myrtie said
他 笑了 在 事物 那 不是 事物 到 笑 在 , 作为 什么时候 默蒂 说
,
.
,
他会嘲笑一些根本不值得嘲笑的事情，比如当默蒂说.....

" ['ægnəs] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ]
" Agnes Cadara had a letter from Mrs . MacCrea and a mourning
" 艾格尼丝 - 有 一个 信 从 太太 . - 和 一个 丧
[ˈhæŋkətʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .
“艾格尼丝·卡达拉有一封麦克雷夫人的来信和一条丧服手帕。

" [ænd; ənd]['æftər] ['hi:d] [læft] [æt; ət][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] ['nʊɒbə:di] [els] [sɔ:] [æz; əz][ə; eɪ]
" And after he'd laughed at a thing like that which nobody else saw as a
" 和 后 他会 笑了 在 一个 事物 喜欢 那 哪个 无人 别的 锯 作为 一个
[θɪŋ] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] ,
thing to laugh at ,
事物 到 笑 在 ,
“而他竟然对一件别人都不觉得好笑的事情发笑，

['hi:d] [sɪt][ænd; ənd] [ster] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['wɔ:tər] .
he'd sit and stare out at the water .
他会 坐 和 盯 出去 在 这 水 .
他会坐着，凝视着水面。
" [du:][bi:; bi] [tʃɪrf(ə)] , " [hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [seɪ] .
" Do be cheerful , " his wife would say .
" 做 是 快乐 , " 他的 妻子 会 说 .
“要开心点，”他的妻子会这样说。

['hi:d] [læf] [æt; ət] [ðæt] .
He'd laugh at that .
他会 笑 在 那 .
他会嘲笑这个的。
[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [hi:; hi][bɜ:rst] [aʊt] [ænd; ənd] [sed] [θɪŋz] .
But one day he burst out and said things .
但 一 天 他 爆裂 出去 和 说 事物 .
但有一天，他突然爆发，说了些话。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnu:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ˈɡooɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði]
It was a Sunday afternoon and the Cadaras were all going to the cemetery .
它 曾是 一个 星期日 下午 和 这 - 是 全部 去 到 这 公墓 .

那是一个星期天的下午，卡达拉一家人都要去墓地。
[ˈevri] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnu:n] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈflaʊərz] [tu:; tə] [ðə; ði] [stoʊn] [ðæt] [sed] , " [lɔ:st]
Every Sunday afternoon they went and took flowers to the stone that said , " Lost at Sea .
每一个 星期日 下午 他们 去 和 采取 花朵 到 这 石头 那 说 , " 丢失的 在 海 .

每个星期天下午，他们都会去那块写着“海上失踪”的石头前献花。
" [ˈæɡnəs] [wʊd] [kɔ:l] , " [kʌm] , [ˈtoʊni] !
" Agnes would call , " Come , Tony !
" 艾格尼丝 会 称呼 , " 来 , 托尼 !
“艾格尼丝会喊道：‘来吧，托尼！’

[wi:; wi] [dres] [naʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈsemətəri] ,
We dress now for the cemetery ,
我们 裙子 现在 为了 这 公墓 ,
我们现在穿好去墓地的衣服。

" [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈdoʊn] [ˈtʃɪldrən] [fi:l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [tu:; tə]
" in a way that made the Doane children feel that they had nothing at all to do .
" 在 一个 方式 那 制成 这 多恩 孩子们 感觉 那 他们 有 没有什么 在 全部 到 做 .
“这让多恩家的孩子们觉得他们无所事事。”

[ðeɪ] [faɪld] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [drest] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [fʊk] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm]
They filed out at the gate dressed in the best the Summer folk had left them
他们 已提交 出去 在 这 门 穿着 在 这 最好的 这 夏天 民间 有 左边 他们
[ænd; ənd] [aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [fer] ,
and it seemed as if there were a fair ,
和 它 似乎 作为 如果 那里 是 一个 公平的 ,
他们穿着夏日居民留给他们的最好的衣服，鱼贯走出大门，看起来就像在赶集一样。

[ɔ:r] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rkəs] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [hæd; həd] [tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .
or a circus , and all the Doanes had to stay at home .
或者 一个 马戏团 , 和 全部 这 多恩斯 有 到 停留 在 家 .
或者去马戏团，所有杜安一家都得待在家里。

[ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɡooɪŋ] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [ˈmɜ:rti:] [æt; ət] [ðə; ði]
This afternoon he didn't know they were going until he saw Myrtie at the window .
这 下午 他 没有 知道 他们 是 去 直到 他 锯 默蒂 在 这 窗户 .
今天下午，他直到在窗边看到默蒂才知道他们要走了。

[hi:; hi] [ˈwʌndɜ:d] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwa:ntɪd] [aɪˈti:] [soʊ] [mʌtʃ] .
He wondered what she could be looking at as if she wanted it so much .
他 想知道 什么 她 可以 是 寻找 在 作为 如果 她 通缉 它 所以 很多 .
他想知道，如果她那么想要那东西，她到底在看什么。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [læf] .
When he saw , he had to laugh .
什么时候 他 锯 , 他 有 到 笑 :

他看到后，忍不住笑了。

" [waɪ] , [mɜːrt] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['semətəri] [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] .
" Why , Myrt , " said he , " you can go to the cemetery if you want to .
" 为什么 , 桃金娘 , " 说 他 , " 你 能 去 到 这 公墓 如果 你 想 到 :

“为什么，默特，”他说，“如果你想去的话，你可以去墓地。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌ; əv] [ðer; ðər] .
There are lots of Doanes there .
那里 是 很多 的 多恩斯 那里 :

那里有很多叫杜安的人。

[goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [peɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
Go on and pay them a visit .
去 在 和 支付 他们 一个 访问 :

去拜访他们吧。

" [aɪm] [ʃʊr] [ðeid] [biː; bi][ˈriːəl][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" I'm sure they'd be real glad to see you , " he went on ,
" 我是 当然 他们会 是 真实的高兴的 到 看 你 , " 他 去 在 ,

“我相信他们会非常高兴见到你，”他接着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['daʊtʃəli] .
as she stood there doubtfully .
作为 她 站立 那里 怀疑地 :

她疑惑地站在那里。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['enɪbəːdi] [hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" I doubt if anybody has visited them for a long time .
" 我 怀疑 如果 任何人 有 到访 他们 为了 一个 长的 时间 :

“我怀疑很久没有人去看望过他们了。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['vɪzɪt][jʊr; jər] [ɡreɪt] - [ˈɡrænfɑːðər] , [ˌebiˈniːzə] ['doʊn] .
You could visit your great - grandfather , Ebenezer Doane .
你 可以 访问 你的 伟大的 - 祖父 , 埃比尼泽 多恩 :

您可以去拜访您的曾祖父埃比尼泽·多恩。

[weɪlz] [wɜːr; wər][soʊ][əˈfreɪd][ʌ; əv] [ðæt] [mæn] [ðæt] [ðeid] [send] [wɜːrd] [əˈraʊnd] [frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə]
Whales were so afraid of that man that they'd send word around from sea to

[siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
sea that he was coming .
海 那 他 曾是 未来 :

鲸鱼们非常害怕那个人，以至于它们会从一个海域传到另一个海域，告诉大家他要来了。

[ænd; ənd] ['luːsi] ['doʊn] [ɪz][ðer; ðər] — [ˌebɪniːzəz] [waɪf] .
And Lucy Doane is there — Ebenezer's wife .
和 露西 多恩 是 那里 — 埃比尼泽的 妻子 :

露西·多恩也在那里——她是埃比尼泽的妻子。

[ˈluːsi] ['doʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [tʊk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['waːntɪd] .
Lucy Doane was a woman who took what she wanted .
露西 多恩 曾是 一个 女士 WHO 采取 什么 她 通缉 :

露西·多恩是一个勇于追求自己想要的东西的女人。

[ˈmeɪbi] [ðə; ði] [weɪlz] [wɜːr; wər][əˈfreɪd][ʌ; əv] [ˌebiˈniːzə] — [bʌt; bət] ['luːsi] ['wɔznt] .
Maybe the whales were afraid of Ebenezer — but Lucy wasn't .
或许 这 鲸鱼 是 害怕的 的 埃比尼泽 — 但 露西 不是 :

也许鲸鱼们害怕埃比尼泽，但露西并不害怕。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'spju:t] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['brʌðər] [ə'baʊt][ə; eɪ] [kwɪlt] [ʌv; əv]
There was a dispute between her and her brother about a quilt of
那里 曾是 一个 争议 之间 她 和 她 兄弟 关于 一个 被子 的
[ðer; ðær] ['mʌðɜ:z] ,
their mother's ,
他们的 母亲的 ,

她和哥哥因为母亲的一床被子发生了争执。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [ʃi:; ji] [went] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [hɪm; ɪm]
and in the dead of night she went into his house and took it off him
和 在 这 死的 的 夜晚 她 去 进入 他的 房子 和 采取 它 离开 他
[waɪl] [hi:; hi] [slept] .
while he slept .
尽管 他 睡着了 .

在夜深人静之时，她潜入他的房子，趁他熟睡时将他的衣服脱了下来。

[spʌŋk] [ʌp] !
Spunk up !
胆量 向上 !

振作起来！

[bi:; bi] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] !
Be like the old Doanes !
是 喜欢 这 老的 多恩斯 !

向老杜安家族学习！

[goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['semətəri] [ænd; ənd]['wɑ:ndər] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm] [greɪv] [tu:; tə] [greɪv] [waɪl] [ðə; ði]
Go to the cemetery and wander around from grave to grave while the
去 到 这 公墓 和 漫步 大约 从 严重 到 严重 尽管 这
- [ɑ:r; ər][stændɪn] - [baɪ][ðer; ðær][wʌn] [stoʊn] !
Cadaras are standin ' by their one stone !
- 是 替身 - 经过 他们的 一 石头 !

去墓地，在卡达拉一家守着他们唯一的墓碑时，从一座坟墓走到另一座坟墓！

[maɪ] ['fɑ:ðər] — ['hi:d][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
My father — he'd be glad to see you .
我的 父亲 — 他会 是 高兴的 到 看 你 .

我父亲——他会很高兴见到你。

[waɪ] , [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv]
Why , if he was alive
为什么 , 如果 他 曾是 活

为什么？ 如果他还活着的话。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 163**]
[页 -]

[第163页]

[naʊ] — [ɪf] ['kæptɪn] ['saɪləs] ['doʊn] [wʌz; wəz] [hɪr] ,
now — if Captain Silas Doane was here ,
现在 — 如果 队长 西拉斯 多恩 曾是 这里 ,

如果西拉斯·多恩船长在这里的话，

['hi:d] [let] [ðə; ði] - [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ɔ:r] ['weðər] [ðeɪ]
he'd let the Cadaras know whether they could walk on the sidewalk or whether they
他会 让 这 - 知道 无论 他们 可以 走 在 这 人行道 或者 无论 他们
[wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] [stri:t] !
were to go in the street !
是 到 去 在 这 街道 !

他会告诉卡达拉斯一家，他们是否可以走人行道，还是应该走马路！

" ['mɜ:rti:] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] , [bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] .
" **Myrtie was interested , but after a moment she turned away .**
" 默蒂 曾是 感兴趣的 , 但 后 一个 片刻 她 转向 离开 .
“默蒂很感兴趣，但过了一会儿，她就转过身去了。”

" [ju:; jə][ˈoʊnli][ɡoʊ][fɔ:r; fər] [nɪr] ['relatɪvz] , " [ʃi:; ʃɪ] [saɪd] .
" **You only go for near relatives , " she sighed .**
" 你 仅有的 去 为了 靠近 亲属 , " 她 叹了口气 .
“你只会选择近亲，”她叹了口气。

[hi:; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wɛr] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] .
He stood staring at the place where she had been .
他 站立 凝视 在 这 地方 在哪里 她 有 到过 .
他站在那里，凝视着她刚才待过的地方。

[hi:; hi] [læft] ; [stɑ:pt] [ðə; ði] [læf] ; [stʊd] [ðer; ðər] ['sterɪŋ] .
He laughed ; stopped the laugh ; stood there staring .
他 笑了 ; 停止 这 笑 ; 站立 那里 凝视 .
他笑了，又止住了笑，呆呆地站在那里。

" [ju:; jə][ˈoʊnli][ɡoʊ][fɔ:r; fər] [nɪr] ['relatɪvz] .
" **You only go for near relatives .**
" 你 仅有的 去 为了 靠近 亲属 .
“你只选择近亲。”

" ['sləʊli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ænd] [wɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" **Slowly he turned and walked out of the house .**
" 缓慢地 他 转向 和 步行 出去 的 这 房子 .
他缓缓转身，走出了房子。

[ðə; ði] ['ɡʌvənmənt] [ɡoʊt] , [left] [hoʊm] [əˈloʊn] ,
The government goat , left home alone ,
这 政府 山羊 , 左边 家 独自的 ,
那只政府的山羊，独自留在家里。

[keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʃi:d] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [tu:] .
came up to him as if she thought she'd take a walk too .
来了 向上 到 他 作为 如果 她 想法 棚 拿 一个 走 也 .
她走到他跟前，好像也想一起散散步似的。

" [ɡoʊ][tu:; tə] [hel] ! " [sed] [dʒoʊ] ['doʊn] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃoʊd] [ðæt] [ɪnˈsaɪd][hi:; hi][wʌz; wəz]
" **Go to hell ! " said Joe Doane , and his voice showed that inside he was**
" 去 到 地狱 ! " 说 乔 多恩 , 和 他的 嗓音 显示 那 里面 他 曾是
['kraɪɪŋ] .
crying .
哭泣 .
“去死吧！”乔·多恩喊道，他的声音里透着哭腔。

[hed] [daʊn] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['breɪkwɔ:tər] .
Head down , he walked along the beach as far as the breakwater .
头 向下 , 他 步行 沿着 这 海滩 作为 远的 作为 这 防波堤 .
他低着头，沿着沙滩一直走到防波堤。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [aʊt][ɑ:n][aɪˈti:] , [nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .
He started out on it , not thinking of what he was doing .
他 开始 出去 在 它 , 不是 思维 的 什么 他 曾是 正在做 .
他一开始就这么做了，并没有考虑自己在做什么。

[sɒʊ][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [hi;; hi][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər] [ˈmɜ:rti:] [wʌz; wəz] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər]
So the only thing he could do for Myrtie was give her a reason for
所以 这 仅有的 事物 他 可以 做 为了 默蒂 曾是 给 她 一个 原因 为了
[ˈgoʊŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsemətəri] .
going to the cemetery .
去 到 这 公墓 .

所以他唯一能为默蒂做的，就是给她一个去墓地的理由。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈsemətəri] — [sɒʊ] [ʃi:d] [hæv; həv][sʌm; səm] [pleɪs] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [ˈsʌndeɪ]
She wanted him in the cemetery — so she'd have some place to go on Sunday
她 通缉 他 在 这 公墓 — 所以 棚 有 一些 地方 到 去 在 星期日
[ˌæftərˈnu:nz] !
afternoons !
下午 !

她想把他葬在墓地里——这样她星期天下午就有地方可去了！

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [wer] [blæk] [ðen] — [ɔ:l] [blæk] , [nɑ:t][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈrɪbən] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] .
She could wear black then — all black , not just a ribbon round her neck .
她 可以 穿 黑色的 然后 — 全部 黑色的 , 不是 只是 一个 丝带 圆形的 她 脖子 .

那时她可以穿黑色——全身黑色，而不仅仅是脖子上系一条丝带。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi;; hi] [stʊd] [stɪl] .
Suddenly he stood still .
突然 他 站立 仍然 .

他突然停住了脚步。

[wʊd] [ʃi:; ʃɪ][hæv; həv] [ˈeni] [blæk] [tu:; tə] [wer] ?
Would she have any black to wear ?
会 她 有 任何 黑色的 到 穿 ?

她会有黑色衣服穿吗？

[hi;; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʊks] [brɪfɔ:r] [wɪt] [ɔ:l] [ˈlðər] [dʒʊks][hi;; hi][hæd; həd] [ˈevər]
He had thought of a joke before which all other jokes he had ever
他 有 想法 的 一个 开玩笑 前 哪个 全部 其他 笑话 他 有 曾经
[θɔ:t] [ʌv; əv][wɜ:r; wər] [smɔ:l] [ænd; ənd] [sɪk] .
thought of were small and sick .
想法 的 是 小的 和 生病的 .

他之前想到过一个笑话，而他以前想到的所有笑话都又低俗又恶心。

[səˈpoʊz] [hi;; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [teɪk] [hɪmˈself] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [get]
Suppose he were to take himself out of the way and then they didn't get
认为 他 是 到 拿 他自己 出去 的 这 方式 和 然后 他们 没有 得到
[ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðeid] [hæv; həv][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
the things they thought they'd have in place of him ?
这 事物 他们 想法 他们会 有 在 地方 的 他 ?

假设他主动退出，那么他们就没有得到他们原本以为会取代他的东西呢？

[hi;; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n][fæst] — [fæst][ænd; ənd] [ˈkræftɪ] ,
He walked on fast — fast and crafty ,
他 步行 在 快速地 — 快速地 和 狡猾 ,

他走得很快——既快又狡猾，

[ˈpɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsmɔ:lər] [stoʊnz] [ɪn] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [stoʊnz] [ɪn][ə; eɪ][fæst] ,
picking his way among the smaller stones in between the giant stones in a fast ,
挑选 他的 方式 之中 这 较小的 石头 在 之间 这 巨大的 石头 在 一个 快速地 ,
他快速地在巨石间的小石头间小心翼翼地前进。

[ʃʊr] [wei] [hi:; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪkt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wer]
sure way he never could have picked it had he been thinking of where
当然 方式 他 绝不 可以 有 挑选 它 有 他 到过 思维 的 在哪里
[hi:; hi] [went] .
he went .
他 去 .

当然，如果他当时想着自己要去哪里，就绝对不可能选到它了。

[hi:; hi] [went] [ə'bɔ:ŋ] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] [hu:; ɪz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][get][ə; eɪ] [maʊs] .
He went along like a cat who is going to get a mouse .
他 去 沿着 喜欢 一个 猫 WHO 是 去 到 得到 一个 老鼠 .

他就像一只准备捕老鼠的猫一样，一步步接近目标。

[ænd; ænd][ɪn][hɪm; ɪm] [gru:] [ðɪs] ['dʒaɪənt][dʒʊʊk] .
And in him grew this giant joke .
和 在 他 生长 这 巨大的 开玩笑 .

于是，他心中就滋生了一个巨大的笑话。

[ˈhu:d] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [ˈfaɪrləs] [ˈkʊkər] ?
Who'd give them the fireless cooker ?
谁会 给 他们 这 无火 炊具 ?

谁会给他们那个无火炊具？

[wʊd] [aɪ 'ti:; kʌm] [ˈɪntu:; ˈɛni:bədi:z] [hed] [tu:; tə] [gɪv] [jʌŋ] [dʒʊʊ] [ˈdoʊn] [ə; eɪ][seɪl] - [boʊt] [dʒʌst]
Would it come into anybody's head to give young Joe Doane a sail - boat just
会 它 来 进入 任何人的 头 到 给 年轻的 乔 多恩 一个 帆 - 船 只是
[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] [wʌz; wəz] [ded] ?
because his father was dead ?
因为 他的 父亲 曾是 死的 ?

难道有人会想到，仅仅因为小乔·多恩的父亲去世了，就送他一艘帆船吗？

[ðeɪd] [ˈræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊʊt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfa:ðər] .
They'd rather have a goat than a father .
他们会 相当 有 一个 山羊 比 一个 父亲 .

他们宁愿要一只山羊也不要一个父亲。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [lu:z] [ðə; ðɪ] [ˈfa:ðər] [ænd; ænd][get][noʊ] [gʊʊt] ?
But suppose they were to lose the father and get no goat ?
但 认为 他们 是 到 失去 这 父亲 和 得到 不 山羊 ?

但如果他们失去了父亲，也得不到山羊呢？

- [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈmɔ:rnər] [wɪ'ðəʊt] [ˈeni] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
Myrtie'd be a mourner without any mourning .
- 是 一个 哀悼者 没有 任何 丧 .

Myrtie会成为一个没有哀悼之情的哀悼者。

[ʃi:d] [bi:; bi] [ə'feɪmd] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['semətəri] .
She'd be ashamed to go to the cemetery .
棚 是 羞愧 到 去 到 这 公墓 .

她会羞于去墓地。

[hi:; hi] [læft] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [daʊn] ,
He laughed so that he found himself down ,
他 笑了 所以 那 他 成立 他自己 向下 ,

他笑得跌倒了，

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsmɔ:lər] [ˈrɑ:ks] [brɪ'twi:n] [ðə; ðɪ][ˈdʒaɪənt] [ˈrɑ:ks] ,
sitting down on one of the smaller rocks between the giant rocks ,
坐着 向下 在 一 的 这 较小的 岩石 之间 这 巨大的 岩石 ,

他坐在巨石间的一块较小的石头上，

[ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [taʊn] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] .
on the side away from town , looking out to sea .
在 这 边 离开 从 镇 , 寻找 出去 到 海 .

在远离城镇的一侧，面向大海。

[hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz][dʒʊʊk][ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] ['waːntɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
He forgot his joke and knew that he wanted to return to the sea .
他 忘了 他的 开玩笑 和 知道 那 他 通缉 到 返回 到 这 海 .

他忘记了自己的笑话，并且知道自己想回到大海。

[bɪ'lɒːŋd] [æt; ət] [siː] .
Doanes belonged at sea .
多恩斯 属于 在 海 .

多恩斯属于大海。

[ə'ʃɔːr] [θɪŋz] [strʌk] [juː; jʊ] ['fʌni] — [ðen] , ['æftər] [ðeid] [wʌnz][gɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] , [hɜːrt] .
Ashore things struck you funny — then , after they'd once got to you , hurt .
岸上 事物 击 你 有趣的 — 然后 , 后 他们会 一次 得到 到 你 , 伤害 .

在岸上，有些事情让你觉得好笑——但当你真正体会到它们之后，却又感到痛苦。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [ðɪs] [pɔɪnt] [wen] ['mɜːrtiː] [wʌz; wəz][ə; ei]
He thought about how he used to come round this Point when Myrtie was a
他 想法 关于 如何 他 用过的 到 来 圆形的 这 观点 什么时候 默蒂 曾是 一个

[ˈberbi] .
baby .
婴儿 .

他想起以前默蒂还是婴儿的时候，他经常来这里。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðɪs] ['veri] [spɑːt][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [taʊn] ['laɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [sʌn] ['hiːd] [θɪŋk]
As he passed this very spot and saw the town lying there in the sun he'd think
作为 他 通过了 这 非常 点 和 锯 这 镇 说谎 那里 在 这 太阳 他会 思考

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
about her ,
关于 她 ,

每当他经过这里，看到小镇沐浴在阳光下时，他都会想起她。

[ænd; ənd] [haʊ] ['hiːd] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiːd] [kɪk] [ænd; ənd] [kroʊ] .
and how he'd see her now , and how she'd kick and crow .
和 如何 他会 看 她 现在 , 和 如何 棚 踢 和 乌鸦 .

以及他现在会如何看待她，以及她会如何踢打和嚎叫。

[bʌt; bət] [naʊ] ['mɜːrtiː] ['waːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] — [ɪn][ðə; ði] ['semətəri] .
But now Myrtie wanted to go and visit him — in the cemetery .
但 现在 默蒂 通缉 到 去 和 访问 他 — 在 这 公墓 .

但现在默蒂想去墓地看望他。

[oʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; ei][dʒʊʊk][ɔːl] [raɪt] .
Oh , it was a joke all right .
哦 , 它 曾是 一个 开玩笑 全部 正确的 .

哦，那确实是个玩笑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [gest] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][dʒʊʊks] .
But he guessed he was tired of jokes .
但 他 猜对了 他 曾是 疲劳的 的 笑话 .

但他猜想自己已经厌倦了玩笑。

[ɪk'sept] [ðə; ði][wʌŋ] [greɪt] [dʒoʊk] — [dʒoʊk] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][slæp][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][laɪf] [raɪt]
Except the one great joke — joke that seemed to slap the whole of life right
除了 这 一 伟大的 开玩笑 — 开玩笑 那 似乎 到 拍击 这 所有的 的 生活 正确的
[smæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
smack in the face .
啪 在 这 脸 .

除了那句绝妙的笑话——那句笑话仿佛狠狠地扇了整个人生一记耳光。

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
The tide was coming in .
这 潮 曾是 未来 在 .

潮水正在上涨。

[ɪn] — [aʊt] — [ænd; ənd] .
In — Out — Doanes and Doanes .
在 — 出去 — 多恩斯 和 多恩斯 .

进——出——多恩斯和多恩斯。

[ɪn] — [aʊt] — [hɪm; ɪm] [tu:] .
In — Out — Him too .
在 — 出去 — 他 也 .

进——出——他也一样。

[ɪn] — [aʊt] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wet] .
In — Out — He was getting wet .
在 — 出去 — 他 曾是 获得 湿的 .

进——出——他被淋湿了。

['hi:d] [hæv; həv][tu:; tə] [mu:v] [ʌp] ['haɪər] .
He'd have to move up higher .
他会 有 到 移动 向上 更高 .

他得升到更高的职位。

[bʌt; bət] — [waɪ] [mu:v] ?
But — why move ?
但 — 为什么 移动 ?

但是——为什么要搬家呢？

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə] ['getɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [si:] .
Perhaps this was as near as he could come to getting back to sea .
也许 这 曾是 作为 靠近 作为 他 可以 来 到 获得 后退 到 海 .

或许这是他能离重返大海最近的一次了。

[kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['breɪkwɔ:tər] .
Caught in the breakwater .
捕捉 在 这 防波堤 .

被困在防波堤里了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ?
That was about it — wasn't it ?
那 曾是 关于 它 — 不是 它 ?

事情大概就是这样，对吧？

['rɔ:ks] [wɜ:r; wər] [kwɪr] [θɪŋz] .
Rocks were queer things .
岩石 是 酷儿 事物 .

石头真是奇怪的东西。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [wedʒ] [jɔ:r'self] [ɪn] [wer] [ju:; jʊ] ['kudnt] [get] [jɔ:r'self] [aʊt] .
You could wedge yourself in where you couldn't get yourself out .
你 可以 楔 你自己 在 在哪里 你 不能 得到 你自己 出去 .

你可能会把自己卡在某个地方，然后就出不来了。

[hi:; hi][ˈhɑ:rdli][hæd; həd][tu:; tə][mu:v] .
He hardly had to move .
他 几乎 有 到 移动 .

他几乎不用动。

[ɪf][ˈhi:d][pɪkt][ə; eɪ][pleɪs][hi:; hi][ˈkʊdnt][hæv; həv][pɪkt][ə; eɪ][ˈbetər][wʌn] .
If he'd picked a place he couldn't have picked a better one .
如果 他会 挑选 一个 地方 他 不能 有 挑选 一个 更好的 一 .

如果他要选地方，那他不可能选到比这更好的地方了。

[wedʒ][hɪm'self][ɪn] — [taɪd][ˈɔ:lmʊst][ɪn][naʊ] — [tu:] [hɑ:rd][tu:; tə][get][aʊt] — [ˈpʌʊndɪd][tu:; tə][ˈpi:sɪz] ,
Wedge himself in — tide almost in now — too hard to get out — pounded to pieces .
楔 他自己 在 一 潮 几乎 在 现在 一 也 难的 到 得到 出去 一 猛击 到 件 ,

他把自己楔入水中——潮水几乎已经涨上来了——太难脱身了——被撞得粉碎。

[laɪk][ðə; ði][læst][ˈves(ə)] [hæd; həd][oʊnd] .
like the last vessel Doanes had owned .
喜欢 这 最后的 血管 多恩斯 有 拥有 .

就像多恩斯拥有的最后一艘船一样。

[nɪr][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][kʌm][tu:; tə][ˈgetɪŋ][bæk][tu:; tə][si:] .
Near as he could come to getting back to sea .
靠近 作为 他 可以 来 到 获得 后退 到 海 .

他几乎就要重返大海了。

[nɪr][æz; əz][hi:; hi][dɪ'zɜ:rvd][tu:; tə][kʌm] — [hɪm; ɪm][ˈfri:zɪŋ][fɪʃ][wɪð; wɪθ][ˈdʒɪnɪz] .
Near as he deserved to come — him freezing fish with ginnies .
靠近 作为 他 应得的 到 来 一 他 冷冻 鱼 和 金妮 .

他理应如此接近——他用金枪鱼冷冻鱼。

[ænd; ənd][ðeəd][bi:; bi][noʊ][ˈfaɪrləs][ˈkʊkər] !
And there'd be no fireless cooker !
和 那里 是 不 无火 炊具 !

这样就不会有无火烹饪器具了！

[hi:; hi][ˈtwɪstɪd][hɪz; ɪz][ˈʃəʊldəz][tu:; tə][wedʒ][ɪn][wer][ˌaɪˈti:] [ˈwʊdnt][bi:; bi][ˈi:zi][tu:; tə][wedʒ][aʊt]
He twisted his shoulders to wedge in where it wouldn't be easy to wedge out
他 扭曲 他的 肩膀 到 楔 在 在哪里 它 不会 是 简单的 到 楔 出去
.
.
.

他扭动肩膀，努力挤进一个不容易挤出去的地方。

[feɪs][tɜ:rnd][ʌp] , [hi:; hi][sɔ:] [ˈsʌmθɪŋ][mu:v][ɑ:n][ðə; ði][greɪt][flæt][rɑ:k][əˈbʌv][ðə; ði][ˈdʒæɡɪd]
Face turned up , he saw something move on the great flat rock above the jagged
脸 转向 向上 , 他 锯 某物 移动 在 这 伟大的 平坦的 岩石 多于 这 锯齿状
[ˈrɑ:ks] .
rocks .
岩石 .

他抬起头，看到嶙峋岩石上方那块巨大的平坦岩石上有什么东西在动。

[hi:; hi][pʊld][hɪm'self][ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ; [hi:; hi][roʊz] ; [hi:; hi][swʌŋ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][bɪɡ][rɑ:k][əˈbʌv]
He pulled himself up a little ; he rose ; he swung up to the big rock above
他 拉 他自己 向上 一个 小的 ; 他 玫瑰 ; 他 摇摆 向上 到 这 大的 岩石 多于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他稍微向上拉了拉身体；他站了起来；他荡到了头顶上方的大岩石上。

[ɑ:n][wʌn][flæt] - [ˈtɑ:pt][ˈboʊldər][stʊd][dʒoʊ][ˈdoʊn] .
On one flat - topped boulder stood Joe Doane .
在 一 平坦的 - 顶峰 巨石 站立 乔 多恩 .

乔·多恩站在一块顶部平坦的巨石上。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðə] [flæt] - [ˈtɑ:pt] [ˈboʊldə] [stʊd] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ɡoʊt] .
On the other flat - topped boulder stood the government goat .
在 这 其他 平坦的 - 顶峰 巨石 站立 这 政府 山羊 .

另一块平顶巨石上站着政府的山羊雕像。

" [ɡoʊ][tu:; tə] [hel] ! " [sed] [dʒoʊ] [ˈdoʊn] , [ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz] [ˈsɒbiŋ]] .
" Go to hell ! " said Joe Doane , and he was sobbing .
" 去 到 地狱 ! " 说 乔 多恩 , 和 他 曾是 啜泣 .
"去死吧！"乔·多恩一边抽泣一边说道。

" [ɡoʊ][tu:; tə] [hel] !
" Go to hell !
" 去 到 地狱 !

去死吧！

[ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ɡoʊt] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:did][hɜ:r; hə] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wægd]
" The government goat nodded her head a little in a way that wagged
" 这 政府 山羊 点头 她 头 一个 小的 在 一个 方式 那 摇晃
[hɜ:r; hə] [bɪrd] [ænd; ənd] [ʊk] [hɜ:r; hə][bæg] .
her beard and shook her bag .
她 胡须 和 摇晃 她 包 .
“政府的山羊轻轻点了点头，胡须也随之摇晃，包也跟着晃动。

" [ɡoʊ] [hoʊm] !
" Go home !
" 去 家 !

回家吧！

[draʊn] [jɔ:r'self] !
Drown yourself !
溺水 你自己 !

去淹死自己吧！

[let] [em ˈi:][bi:; bi] !
Let me be !
让 我 是 !

让我一个人待着吧！

[ɡoʊ] - [wei] !
Go ' way !
去 - 方式 !

走开！

" [ə ˈti:][wʌz; wəz][fæst] , [ænd; ənd] [tʃoʊkt] , [ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] .
" It was fast , and choked , and he was shaking .
" 它 曾是 快速地 , 和 窒息 , 和 他 曾是 摇晃 .
“速度很快，他喘不过气来，浑身颤抖。”

[ðə; ði][ɡoʊt] [wʊd] [du:] [nʌn] [ʌ; əv] [ði:z] [θɪŋz] .
The goat would do none of these things .
这 山羊 会 做 没有任何 的 这些 事物 .

这只山羊绝对不会做这些事。

[hi; hi][sæt] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ɡoʊt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [fər'get] [ðæt]
He sat down , his back to the government goat , and tried to forget that
他 卫星 向下 , 他的 后退 到 这 政府 山羊 , 和 尝试 到 忘记 那
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
she was there .
她 曾是 那里 .

他坐了下来，背对着政府的山羊，努力不去想她的存在。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈmoʊmənts] [wen] [ə; eɪ][ɡoʊt][ɪz][na:t] [ˈiːzi] [tuː; tə][fərˈget] .
But there are moments when a goat is not easy to forget .
但 那里 是 时刻 什么时候 一个 山羊 是 不是 简单的 到 忘记 .
但有时候，一只山羊会让人难以忘怀。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sʌm; səm][dʒoʊk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] — [laɪk] [kɔ:t] [ɪn]
He was willing there should be some joke to his death — like caught in
他 曾是 愿意的 那里 应该 是 一些 开玩笑 到 他的 死亡 — 喜欢 捕捉 在
[ðə; ði] [ˈbreɪkwɔːtər] ,
the breakwater ,
这 防波堤 ,
他希望自己的死能带点玩笑的意味——比如被困在防波堤里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ɡoʊt] .
but he wasn't going to die before a goat .
但 他 不是 去 到 死 前 一个 山羊 .
但他绝不会死在一只山羊前面。

[ˈæftər][ɔːl] , [ˈhiːd]
After all , he'd
后 全部 , 他会
毕竟，他会

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]
[第165页]

[əˈmaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
amounted to a little more than that .
金额 到 一个 小的 更多的 比 那 .
实际数额比这略多一些。

[ˈhiːd] [lʊk] [əˈraʊnd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [pərˈhæps][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [hoʊm] .
He'd look around to see if perhaps she had started home .
他会 看 大约 到 看 如果 也许 她 有 开始 家 .
他会环顾四周，看看她是否已经回家了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈstændɪŋ] [raɪt] [ðer; ðər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
But she was always standing right there looking at him .
但 她 曾是 总是 常设 正确的 那里 寻找 在 他 .
但她总是站在那里看着他。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈfjʊəri] .
Finally he jumped up in a fury .
最后 他 跳了起来 向上 在 一个 愤怒 .
最后他怒不可遏地跳了起来。

" [ˈhwʌtɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] ?
" What'd you come for ?
" 什么 你 来 为了 ?
你来这里做什么？

[wʌt] [duː; juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][emˈiː] ?
What do you want of me ?
什么 做 你 想 的 我 ?
你想要我做什么？

[haʊ] [duː; juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][ɡet] [hoʊm] ?
How do you expect to get home ?
如何 做 你 预计 到 得到 家 ?
你打算怎么回家？

" [bɪ'twi:n] [i:tʃ] ['kwɛstʃən] ['hi:d] [weɪt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] .
" **Between each question he'd wait for an answer .**
" 之间 每个 问题 他会 等待 为了 一个 回答 .

“他每问一个问题，都会等待对方的回答。”

[nʌn] [keɪm] .
None came .
没有任何 来了 .

一个人也没来。

[hi; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [smɔ:l] [rɔ:k] [ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [goʊt] .
He picked up a small rock and threw it at the government goat .
他 挑选 向上 一个 小的 岩石 和 扔 它 在 这 政府 山羊 .

他捡起一块小石头，扔向了政府的山羊。

[ʃi; ʃi] [dʒʌmpt] , [slɪpt] ,
She jumped , slipped ,
她 跳了起来 , 滑倒了 ,

她跳了起来，滑倒了，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['boʊldər] [ɪf] [hi; hi] ['hædnt] [kɔ:t] [æt; ət][hɜ:r; hər]
and would have fallen from the boulder if he hadn't caught at her
和 会 有 倒下 从 这 巨石 如果 他 之前没有 捕捉 在 她

[haɪnd][legz] .
hind legs .
后 腿 .

如果不是他抓住了她的后腿，她就会从巨石上摔下来。

['hævɪŋ] [seɪvd] [hɜ:r; hər] , [hi; hi] [jeld] : " [ju;; jʊ] ['ni:dnt] [ɪk'spekt][em 'i:][tu;; tə] [seɪv] [ju;; jʊ] .
Having saved her , he yelled : " You needn't expect me to save you .
拥有 已保存 她 , 他 大喊 : " 你 不必 预计 我 到 节省 你 .

救了她之后，他大声说道：“你不用指望我来救你。”

[dəʊnt][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][em 'i:] !
Don't expect anything from me !
不 预计 任何事物 从 我 !

别指望我能给你什么！

" ['hi:d] [hæv; həv] [nu:] [gʌsts] [ʌv; əv] ['fjɔ:ri] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" **He'd have new gusts of fury at her .**
" 他会 有 新的 阵风 的 愤怒 在 她 .

他会再次对她怒火中烧。

" [wʌt] [ju;; jʊ][aʊt] [hɪr] [fɔ:r; fər] ?
" **What you out here for ?**
" 什么 你 出去 这里 为了 ?

你来做这里做什么？

[θɪŋk] [ju;; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [goʊt] ?
Think you was a mountain goat ?
思考 你 曾是 一个 山 山羊 ?

你觉得自己像只山羊吗？

[dəʊnt][ju;; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['taɪdz] ['kʌmɪn] - [ɪn] ?
Don't you know the tide's comin ' in ?
不 你 知道 这 潮汐 即将到来 - 在 ?

你难道不知道潮水正在上涨吗？

[θɪŋk] [ju;; jʊ][kæn; kən][get] [bæk] ['i:zi] [æz; əz][ju;; jʊ][gɔ:t] [aʊt] ?
Think you can get back easy as you got out ?
思考 你 能 得到 后退 简单的 作为 你 得到 出去 ?

你以为能像出来时那样轻松回去吗？

" [hi:; hi] [kɪkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][haɪnd][legz][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [mu:v] [ɑ:n] .

" He kicked at her hind legs to make her move on .

" 他 踢 在 她 后 腿 到 制作 她 移动 在 .

他踢了她的后腿，让她继续前进。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðə; ði][ɪn] - [brɪtwi:n] ['rɑ:ks] [ɑ:n] [wɪtʃ]
She stood and looked at the water which covered the in - between rocks on which

她 站立 和 看起来 在 这 水 哪个 涵盖 这 在 - 之间 岩石 在 哪个

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [hɜ:r; həɹ] [wei] [aʊt] .
she had picked her way out .

她 有 挑选 她 方式 出去 .

她站着，望着淹没在岩石缝隙间的水，她就是从这些岩石缝隙中爬出来的。

" [kɔ:rs] , " [sed] [dʒoʊ] ['doʊn] .

" Course , " said Joe Doane .

" 课程 , " 说 乔 多恩 .

“当然,”乔·多恩说道。

" ['taɪdz] [ɪn] — [ju:; jʊ] [fu:l] !

" Tide's in — you fool !

" 潮汐 在 — 你 傻子 !

“潮水涨起来了——你这个傻瓜! ”

[ju:; jʊ] [dæmd] [goʊt] !

You damned goat !

你 该死的 山羊 !

你这该死的山羊!

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['fjʊəri][hi:; hi] [pɪkt] [hɜ:r; həɹ][ʌp][ænd; ənd]

" With the strength of a man who is full of fury he picked her up and

" 和 这 力量 的 一个 男人 WHO 是 满的 的 愤怒 他 挑选 她 向上 和

[θru:] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði][nekst] ['boʊldər] .

threw her to the next boulder .

扔 她 到 这 下一个 巨石 .

“他怒火中烧，一把抓起她，把她扔到旁边的一块巨石上。”

" [hoʊp] [ju:; jʊ] [kɪl] [jɔ:r'self] ! " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hɑ:rtɪŋ] [wɜ:rd] .

" Hope you kill yourself ! " was his heartening word .

" 希望 你 杀 你自己 ! " 曾是 他的 令人鼓舞 单词 .

“希望你自杀!”这是他令人痛心的一句话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [goʊt] [dɪd][nɑ:t] [kɪl] [hɜ:r'self] .

But the government goat did not kill herself .

但 这 政府 山羊 做过 不是 杀 她自己 .

但政府的山羊并没有自杀。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [help] .

She only looked around for further help .

她 仅有的 看起来 大约 为了 更远 帮助 .

她只是四处张望，寻求更多帮助。

[tu:; tə][get] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] , [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][get][hɜ:r; həɹ] [ə'ɔ:r] .

To get away from her , he had to get her ashore .

到 得到 离开 从 她 , 他 有 到 得到 她 岸上 .

为了摆脱她，他必须把她弄上岸。

[hi:; hi] ['gaɪdɪd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] , [plɑ:ntɪd] [fɔ:r] [legz][ænd; ənd] [ʌvd] [æt; ət][haɪnd][legz] ,

He guided and lifted , planted fore legs and shoved at hind legs ,

他 引导 和 抬起 , 已种植 前 腿 和 推搡 在 后 腿 ,

他引导并抬起它，用前腿支撑住它，然后用后腿推它。

[ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər][hi:; hi][hoʊpt] [fi:d] [kɪl] [hɜ:r'self] .
all the time telling her he hoped she'd kill herself .

全部 这 时间 讲述 她 他 希望 棚 杀 她自己 .
他一直告诉她，他希望她自杀。

[wʌns][hi:; hi][stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [θɔ:t] .
Once he stood still and looked all around and thought .

一次 他 站立 仍然 和 看起来 全部 大约 和 想法 .
他站在那里，环顾四周，陷入沉思。

[ˈæftər] [ðæt] [hi:; hi][geɪv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [goʊt][ə; eɪ] [ʌv] [ðæt] [sent][hɜ:r; hər][ɪn]['wɔ:tər] [ə'bʌv]
After that he gave the government goat a shove that sent her in water above

后 那 他 给予 这 政府 山羊 一个 推 那 发送 她 在 水 多于

[hɜ:r; hər] [ni:z] .
her knees .

她 膝盖 .
之后，他推了政府的山羊一把，让它跌入齐膝深的水中。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][get][ɪn] [tu:;] [ænd; ənd][help][hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [rɔ:k] .
Then he had to get in too and help her to a higher rock .

然后 他 有 到 得到 在 也 和 帮助 她 到 一个 更高 岩石 .
然后他也得进去，帮她爬到更高的岩石上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [ðʌs] [seɪvd] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [goʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [aʊt]
It was after he had thus saved the government goat from the sea out

它 曾是 后 他 有 因此 已保存 这 政府 山羊 从 这 海 出去

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [goʊt][hæd; həd] ['tʃi:tɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'hed] [tu:; tə] [si:]
of which the government goat had cheated him that he looked ahead to see

的 哪个 这 政府 山羊 有 作弊 他 那 他 看起来 前方 到 看

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['wɒtʃəz] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] .
there were watchers on the shore .

那里 是 观察者 在 这 支撑 .
他救了那只骗他下海的官羊之后，向前望去，发现岸边有守卫。

- [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['semətəri] .
Cadaras had returned from the cemetery .

- 有 返回 从 这 公墓 .
卡达拉斯从墓地回来了。

- [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [brɪŋ] [hoʊm][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [goʊt] .
Cadaras and Doanes were watching him bring home the government goat .

- 和 多恩斯 是 观看 他 带来 家 这 政府 山羊 .
卡达拉斯和多恩斯看着他政府的山羊带回家。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ['hi:d] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] .
From time to time he'd look up at them .

从 时间 到 时间 他会 看 向上 在 他们 .
他时不时会抬头看他们。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ]['lɪt(ə)l][ædʒɪ'teɪ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðɪs] [gru:p] .
There seemed to be no little agitation among this group .

那里 似乎 到 是 不 小的 搅动 之中 这 团体 .
这个群体中似乎弥漫着不安的气氛。

[ðeid] [hoʊld][ɑ:n][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] ['wɒtʃəz]
They'd hold on to each other and jump up and down like watchers

他们会 抓住 在 到 每个 其他 和 跳 向上 和 向下 喜欢 观察者
他们会互相搂着，像旁观者一样上跳下。

[hu:z] [men][ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rek] .
whose men are being brought in from a wreck .
谁 男人 是 存在 带来 在 从 一个 破坏 :

他们的船员正从沉船残骸中被救出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [pleɪs] [wer] [ə'gen] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][lɪft][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɡoʊt] .
There was one place where again he had to lift the government goat .
那里 曾是 一 地方 在哪里 再次 他 有 到 举起 这 政府 山羊 :

有一处地方，他又得去举起政府的山羊了。

[ˈæftər] [ðɪs] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'ʃɔ:r] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] ['dænsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]
After this he heard shouts and looked ashore to see his boys dancing up and
后 这 他 听到 喊叫 和 看起来 岸上 到 看 他的 男孩们 跳舞 向上 和

[daʊn] [laɪk] ['lɪt(ə)] ['ɪndiəns] .
down like little Indians .
向下 喜欢 小的 印度人 :

之后他听到喊叫声，向岸边望去，看到他的孩子们像小印第安人一样上蹿下跳。

[ˈfaɪnəli] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'ti:] .
Finally they had made it .
最后 他们 有 制成 它 :

他们终于成功了。

[ðə; ði] [ˈwɒtəz] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .
The watchers on the shore came running out to meet them .
这 观察者 在 这 支撑 来了 跑步 出去 到 见面 他们 :

岸上的观察员们跑出来迎接他们。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['daʊn] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . - , [hændz] [aʊt] - [stretʃt] , " [aɪ][eɪ 'em] ['θæŋkfl]
" **Oh , Mr . Doane ! " cried Mrs . Cadara , hands out - stretched , " I am thankful**
" 哦 , 先生 : 多恩 ! " 哭 太太 : - , 双手 出去 - 拉伸 , " 我 是 感恩
[tu:; tə][ju:; jʊ] !
to you !
到 你 !

“哦，杜安先生！”卡达拉太太伸出双手喊道，“我太感谢您了！”

[ju:; jʊ] [seɪvd] [maɪ] [ɡoʊt] !
You saved my goat !
你 已保存 我的 山羊 !

你救了我的山羊！

[aɪ][hæv; həv][noʊ][mæn][maɪ'self][tu:; tə] [seɪv] [maɪ] [ɡoʊt] .
I have no man myself to save my goat .
我 有 不 男人 我 到 节省 我的 山羊 :

我身边没有男人可以救我的羊。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][mæn] .
I have no man .
我 有 不 男人 :

我没有男人。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][mæn] !
I have no man !
我 有 不 男人 !

我没有男人！

" ['mɪsɪz] . - ['kʌvəd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] , [sweɪ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] ,
" **Mrs . Cadara covered her face with her hands , swayed back and forth ,**
" 太太 : - 涵盖 她 脸 和 她 双手 , 摇摆 后退 和 前进 ,

卡达拉夫人用双手捂住脸，身体来回摇晃。

[ænd; ənd] ['sɒbd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; həɹ][mæn][wʌz; wəz] [ded] .
and sobbed because her man was dead .
和 啜泣 因为 她 男人 曾是 死的 .

她哭着说，因为她的男人死了。

[jʌŋ] - ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] .
Young Cadaras gathered around her .
年轻的 - 聚集 大约 她 .

年轻的卡达拉斯人围在她身边。

[ðeɪ] [si:md] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tu:; tə] [noʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['fa:ðər] ,
They seemed of a sudden to know they had no father ,
他们 似乎 的 一个 突然 到 知道 他们 有 不 父亲 ,

他们似乎突然意识到自己没有父亲。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [di'plɔ:d] .
and to realize that this was a thing to be deplored .
和 到 意识到 那 这 曾是 一个 事物 到 是 令人遗憾 .

并意识到这是一件令人痛心的事。

[ʼægnəs][ʼi:v(ə)n] [wet] [hɜ:r; həɹ] ['mɔ:rnɪŋ] ['hæŋkərtʃɪf] .
Agnes even wet her mourning handkerchief .
艾格尼丝 甚至 湿的 她 丧 手帕 .

艾格尼丝甚至把她的丧服手帕都弄湿了。

[ˈmɜ:rti:] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
Myrtie came up and took his arm .
默蒂 来了 向上 和 采取 他的 手臂 .

默蒂走过来，挽住了他的胳膊。

" [oʊ] , ['fa:ðər] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , " [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] - [freɪd] [ju:d] [hɜ:rt] [jɔ:r'self] !
" Oh , Father , " said she , " I was so ' fraid you'd hurt yourself !
" 哦 , 父亲 , " 说 她 , " 我 曾是 所以 - 害怕 你会 伤害 你自己 !

“哦，爸爸，”她说，“我真怕您伤到自己！”

" [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] [feɪs] .
" He looked down into his little girl's face .
" 他 看起来 向下 进入 他的 小的 女孩们 脸 .

他低头看着女儿的脸。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['nevər] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:]
He realized that just a little while before he had expected never to look into
他 已实现 那 只是 一个 小的 尽管 前 他 有 预期的 绝不 到 看 进入

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ə'gen] .
her face again .
她 脸 再次 .

他意识到，就在不久前，他还以为自己再也看不到她的脸了。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['gʌvənmənt] [goʊt] , ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑ:rt] , [bə'hevələntli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ]
He looked at the government goat , standing a little apart , benevolently regarding
他 看起来 在 这 政府 山羊 , 常设 一个 小的 除 , 仁慈地 关于

[ðɪs] [ˌhju:mən'kaɪnd] .
this humankind .
这 人类 .

他看着那只政府的象征——山羊，它站在一旁，慈祥地注视着人类。

['sʌd(ə)nli] [dʒoʊ] ['doʊn] [bɪ'gæn][tu:; tə] [læf] .
Suddenly Joe Doane began to laugh .
突然 乔 多恩 开始 到 笑 .

突然，乔·多恩笑了起来。

[hiː; hi] [læft] — [læft] — [ænd; ənd] [læft] .
He laughed — laughed — and laughed .
他 笑了 — 笑了 — 和 笑了 .

他笑了——笑了——又笑了。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læf] .
And it was a laugh .
和 它 曾是 一个 笑 .

这真是太搞笑了。

" [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [lɪft] [ðæt] [goʊt] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" When I saw you lift that goat ! " said his wife ,
" 什么时候 我 锯 你 举起 那 山羊 ! " 说 他的 妻子 ,

“我看到你把那只山羊举起来的时候！”他的妻子说。

[ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['faɪrləs] ['kʊkər] , [bʌt; bət] — !
in the voice of a woman who may not have a fireless cooker , but — !
在 这 嗓音 的 一个 女士 WHO 可能 不是 有 一个 无火 炊具 , 但 — !

用一个可能没有无火炊具的女人的口吻说，但是——！

[jʌŋ] [dʒoʊ] ['doʊn] , [tuː] [lɔːŋ] [braʊ] - ['biːtn] [nɑːt][tuː; tə] [hoʊld][ðə; ði] ['moʊmənt][ʌ; əv][hɪz; ɪz]
Young Joe Doane , too long brow - beaten not to hold the moment of his
年轻的 乔 多恩 , 也 长的 眉头 - 被打败 不是 到 抓住 这 片刻 的 他的
[əd'væntɪdʒ] ,
advantage ,
优势 ,

年轻的乔·多恩，长期以来一直受到欺凌，所以他不会放过任何一次占上风的机会。

[bɪ'gæn] ['dænsɪŋ] [raʊnd] ['toʊni] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔːntɪŋ] [jel] ,
began dancing round Tony Cadara with the taunting yell ,
开始 跳舞 圆形的 托尼 - 和 这 嘲讽 叫喊 ,

她开始围着托尼·卡达拉跳舞，同时发出嘲讽的叫喊声。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [gɑːt][noʊ][paː][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [goʊt] !
" You ain't got no pa to save your goat !
" 你 不是 得到 不 帕 到 节省 你的 山羊 !

“你没爹来救你的羊！”

" [ænd; ənd][ˈedgər] [ˈlɪspɪŋli] [tʃaɪmd] [ɪn] , " [eɪnt] [gɑːt][noʊ][paː][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [goʊt] ! "
" And Edgar lispingly chimed in , " Ain't got no pa to save your goat ! "
" 和 埃德加 口齿不清地 齐声说道 在 , " 不是 得到 不 帕 到 节省 你的 山羊 ! "

“埃德加用口齿不清的声音插嘴道：‘你没爹来救你的羊！’”

" [hɪr] ! " [kraɪd][ðər; ðər] [ˈfɑːðər] , " [stɔːp] [dɛvɪlɪn] - [ðəm; ðəm] [kɪdz] [əˈbaʊt] [wʌt] [ðeɪ] [kɑːnt] [help] .
" Here ! " cried their father , " Stop devilin ' them kids about what they can't help .
" 这里 ! " 哭 他们的 父亲 , " 停止 恶魔 - 他们 孩子们 关于 什么 他们 不能 帮助 .

“喂！”他们的父亲喊道，“别再为孩子们无法控制的事情折磨他们了。”

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[hæts][ɑːn] !
Hats on !
帽子 在 !

戴上帽子！

[ˈevri] ['doʊn] , [ˈevri] - , [goʊz] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ed] .
Every Doane , every Cadara , goes up to see if Ed .
每一个 多恩 , 每一个 - , 去 向上 到 看 如果 艾德 .

每个杜安，每个卡达拉，都会上去看看埃德是否在场。

[smɪθ] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['soʊdə] .
Smith might happen to have a soda .
史密斯 可能 发生 到 有 一个 苏打 。

史密斯可能碰巧有汽水。

" [bʌt; bət] [jʌŋ] [dʒoʊ][hæd; həd] ['sʌfərd] [tuː] [bɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kwɪkli] ['saɪlənt] .
" But young Joe had suffered too long to be quickly silent .
" 但 年轻的 乔 有 遭受 也 长的 到 是 迅速地 沉默的 。

“但是小乔遭受的苦难太久了，他无法轻易保持沉默。”

" [juː; jʊ] [eɪnt] [ɡɑːt][noʊ][paː][tuː; tə][ɡet] [juː; jʊ]['soʊdə] ! " [pə'sɪstɪd] [hiː; hi] .
" You ain't got no pa to get you soda ! " persisted he .
" 你 不是 得到 不 帕 到 得到 你 苏打 ！ " 持续 他 。

“你没爸给你买汽水！”他坚持道。

" [dʒoʊ] ! " [kə'mɑːndɪd] [hɪz; ɪz] ['faːðər] , " [stɑːp] - - [ðəm; ðəm][kɪdz][ɔːr] [aɪl] [lɪk] [juː; jʊ] !
" Joe ! " commanded his father , " stop pesterin ' them kids or I'll lick you !
" 乔 ！ " 命令 他的 父亲 ， " 停止 - - 他们 孩子们或者患病的 舔 你 ！

“乔！”他父亲命令道，“别再骚扰那些孩子了，否则我就揍你！”

" [ænd; ænd][dʒoʊ] , [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wʌt] [ðə; ðɪ] - [hæd; həd][nɑːt] ,
" And Joe , drunk with the joy of having what the Cadaras had not ,
" 和 乔 ， 醉 和 这 喜悦 的 拥有 什么 这 - 有 不是 ，
[riːkt] ,
shrieked ,
尖叫 ，

“乔因为拥有了卡达拉斯一家没有的东西而欣喜若狂，他尖叫起来，

" [juː; jʊ] [eɪnt] [ɡɑːt][noʊ][paː][tuː; tə] [lɪk] [juː; jʊ] !
" You ain't got no pa to lick you !
" 你 不是 得到 不 帕 到 舔 你 ！

你没爹来教训你！

[juː; jʊ] [eɪnt] [ɡɑːt][noʊ][paː][tuː; tə] [lɪk] [juː; jʊ] !
You ain't got no pa to lick you !
你 不是 得到 不 帕 到 舔 你 ！

你没爹来教训你！

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 167]
" [页 -]

[第167页]

[ðə; ðɪ] [stoʊn] [-]
THE STONE [12]
这 石头 [-]

石头[12]

[baɪ] ['henri] ['ɡʊdmən]
By HENRY GOODMAN
经过 亨利 古德曼

作者：亨利·古德曼

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pɪk'tɔːriəl] [rɪ'vjuː]
From The Pictorial Review
从 这 画报 审查

摘自《画报评论》

" ['mɑːrθə] [sloʊn] [ɪz]['ɡɔɪn] - [ðə; ðɪ] [wei] [oʊ] - ['dʒɪm] , " [sed] [diːmz] ['lenən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Martha Sloan is goin ' the way o ' Jim , " said Deems Lennon to his wife .
" 玛莎 斯隆 是 去 - 这 方式 o - 吉姆 ， " 说 迪姆斯 列侬 到 他的 妻子 。

“玛莎·斯隆要步吉姆的后尘了，”迪姆斯·列侬对妻子说。

" [si:] , " [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['semətəri] .
" **See** , " **and** **he** **pointed through the open window toward the cemetery** .
" 看 , " 和 他 尖 通过 这 打开 窗户 朝向 这 公墓 .
" 看,"他指着敞开的窗户, 朝着墓地的方向望去。

" [aɪ] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [bɪ'fɔ:r] ['dʒɪmz] [stoʊn] , [ˈbɛɡɪn] - [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] [æn; ən] - - [wɪð; wɪθ]
" **I** **seen** **her** **before** **Jim's** **stone** , **beggin** ' **on** **her** **knees** **an** ' **mumblin** ' **with**
" 我 已见 她 前 吉姆的 石头 , 开始 - 在 她 膝盖 一个 - - 和
[hɜ:r; həɹ][hændz] [stretʃt] [aʊt] .
her **hands** **stretched out** .
她 双手 拉伸 出去 .
"我看见她跪在吉姆的墓前, 伸出双手, 喃喃自语地乞求。"

[ʃi:; ʃi] [bɪn] [ðæt] [wei] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [oʊ] - [taɪmz] [wen] [aɪ] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]
She been that way a number o ' **times when I** **come upon** **her** **as I** **was**
她 到过 那 方式 一个 数字 o - 时代 什么时候 我 来 之上 她 作为 我 曾是
['fɪksɪn] - [ʌp][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz] .
fixin ' **up the** **graves** .
修复 - 向上 这 坟墓 .
我修缮坟墓时好几次遇到她, 她都是那样。

" ['mɪsɪz] . ['lenən] , [ə; eɪ] [staʊt] , [ˈpleɪ(ə)nt] - [feɪst] ['wʊmən] , [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
" **Mrs** . **Lennon** , **a** **stout** , **pleasant** - **faced** **woman** , **looked in the** **direction**
" 太太 . 列侬 , 一个 肥硕 , 令人愉快的 - 面对 女士 , 看起来 在 这 方向
[ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] .
indicated **by** **her** **husband** .
表明的 经过 她 丈夫 .
列侬夫人身材丰腴, 面容和善, 她顺着丈夫指的方向望去。

[tə'geðər] [ðeɪ] [wa:tʃt] ['mɑ:rθə] [sloʊn] , [waɪt] - ['herd] , [θɪn] , [ænd; ənd] [bent] , ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
Together they **watched** **Martha Sloan** , **white** - **haired** , **thin** , **and** **bent** , **making** **her**
一起 他们 观看 玛莎 斯隆 , 白色的 - 头发 , 薄的 , 和 弯曲 , 制作 她
[wei] [ʌp][ðə; ði] ['semətəri] [pæθ] .
way up the cemetery path .
方式 向上 这 公墓 小路 .
他们一起看着白发苍苍、瘦骨嶙峋、佝偻着背的玛莎·斯隆沿着墓地小路走上来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [wɔ:k] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ]['lɪt(ə)l] , ['sʌd(ə)n] ['pɔ:zɪz] [ɪn] [wɪtʃ]
She **was** **nervous** **and** **her** **walk** **was** **broken by little** , **sudden** **pauses in which**
她 曾是 紧张的 和 她 走 曾是 破碎的 经过 小的 , 突然 停顿 在 哪个
[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] .
she **looked** **about** .
她 看起来 关于 .
她很紧张, 走路时有时会停下来环顾四周。

" [pʊr] [soʊl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lenən] , " [ʃi:z] [ə'freɪd] .
" **Poor** **soul** , " **said** **Mrs** . **Lennon** , " **she's** **afraid** .
" 贫穷的 灵魂 , " 说 太太 . 列侬 , " 她是 害怕的 .
"可怜的人儿,"列侬夫人说, "她害怕了。"
[ʃi:; ʃi] [eɪnt] [bɪn] [hɜ:r'self] [sens] ['dɔ:rəθi] [daɪd] .
She ain't **been** **herself** **sence** **Dorothy** **died** .
她 不是 到过 她自己 感觉 多萝西 死亡 .
自从多萝西去世后, 她就一直不太对劲。

['loʊzɪn] - [ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [raɪt] ['æftər]['dʒɪm][hæz; həz]['broʊkən][hɜ:r; həɹ][ʌp] [kəm'pli:tli] . "
Losin ' **the** **two** **children** **right** **after** **Jim** **has** **broken** **her** **up** **completely** . "
损失 - 这 二 孩子们 正确的 后 吉姆 有 破碎的 她 向上 完全地 . "
吉姆彻底毁了她之后, 她又失去了两个孩子。

" [ʃi:z] [ə'freɪd] [fɔ: r; fə r] [hɜ: r'self] , " [sed] [hɜ: r; hə r] [hʌz bənd] .
" **She's afraid for herself , " said her husband .**
" 她是 害怕的 为了 她自己 , " 说 她 丈夫 .

“她害怕自己的安危,”她丈夫说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [hɜ: rd] [hɜ: r; hə r] [ʌp] [ðer; ðə r] [baɪ] [ðæt] [stoʊn] [ju: d] [hæv; həv] [θɔ: t] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['spi: kɪn]
" **If you heard her up there by that stone you'd have thought she was speakin**
" 如果 你 听到 她 向上 那里 经过 那 石头 你会 有 想法 她 曾是 说话
- [tu:; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [ə'laɪv] ,
' **to some one alive ,**
- 到 一些 一 活 ,

“如果你听到她在那块石头旁说话, 你会以为她是在和活人说话。”

[tu:; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [du:] [hɜ: r; hə r] [θɪŋz] . "
to some one who could do her things . "
到 一些 一 WHO 可以 做 她 事物 . "

交给一个能帮她做事的人。

" [oʊ] [wel] , [ðæts] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [wʌn] [kwɪr] , " ['mɪsɪz] . ['lenən] [sed] .
" **Oh well , that's enough to make any one queer , " Mrs . Lennon said .**
" 哦 出色地 , 那就是 足够的 到 制作 任何 一 酷儿 , " 太太 . 列侬 说 .

“哦, 这足以让任何人感到奇怪了,”列侬夫人说。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [stɔ: pt] , [ænd; ənd] [wa: tɪt] [ðə; ði] ['fɪgjə r] [ɑ: n] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
Then she stopped , and watched the figure on the hillside .
然后 她 停止 , 和 观看 这 数字 在 这 山坡 .

然后她停了下来, 注视着山坡上的身影。

" [lʊk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lenən] , " [lʊk] [æt; ət] [hɜ: r; hə r] .
" **Look , " said Mrs . Lennon , " look at her .**
" 看 , " 说 太太 . 列侬 , " 看 在 她 .

“瞧,”列侬夫人说, “瞧瞧她。”

[ʃi:z] [daʊn] [ɑ: n] [hɜ: r; hə r] [ni: z] .
She's down on her knees .
她是 向下 在 她 膝盖 .

她跪倒在地。

" [di: mɪz] [stʊd] [baɪ] [hɜ: r; hə r] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **Deems stood by her near the window .**
" 迪姆斯 站立 经过 她 靠近 这 窗户 .

迪姆斯站在她旁边的窗边。

" [ðæts] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **That's it , " he exclaimed .**
" 那就是 它 , " 他 惊呼 .

“就是这样! ”他喊道。

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃi:z] [bɪn] ['du: ɪŋ] [naʊ] [fɔ: r; fə r] [sʌm; səm] [taɪm] .
" **That's exactly what she's been doing now for some time .**
" 那就是 确切地 什么 她是 到过 正在做 现在 为了 一些 时间 .

“这正是她一段时间以来一直在做的事情。”

[aɪ] [hɜ: rd] [hɜ: r; hə r] [spi: k] .
I heard her speak .
我 听到 她 说话 .

我听到她说话了。

[aɪ]
I
我

我

[dəʊnt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃɪ][gɔːt][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə] .
don't know where she got the idea .
不 知道 在哪里 她 得到 这 主意 .

不知道她从哪里得到的灵感。

[ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [ˈdʒɪmz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɜːr; həɹ] — [riːtɪŋ] [aʊt][fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] — [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][græsp]
She thinks Jim's following her — reaching out for her — trying to grasp
她 思考 吉姆的 下列的 她 — 到达 出去 为了 她 — 尝试 到 抓牢
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 :

她觉得吉姆在跟着她——向她伸出手——试图抓住她。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ] [pliːd] .
I heard her plead .
我 听到 她 恳求 .

我听到了她的哀求。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈhwʌtəl] [kʌm] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
I don't know what'll come of it .
我 不 知道 什么会 来 的 它 .

我不知道结果会如何。

" [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][bəʊθ] [ˈstɑːrtld] [wen] , [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ˈmɑːrθə] [sloʊn] [hæd; həd] [nelt] ,
" They were both startled when , as suddenly as Martha Sloan had knelt ,
" 他们 是 两个都 惊慌 什么时候 , 作为 突然 作为 玛莎 斯隆 有 跪下 ,
"玛莎·斯隆突然跪下, 两人都吓了一跳,

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [pleɪs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈgreɪvstoʊn] [ænd; ənd] , [ˈmuːvɪŋ] [ɪn] [ˈhɜːrvəs] [heɪst] ,
she rose from her place before the gravestone and , moving in nervous haste ,
她 玫瑰 从 她 地方 前 这 墓碑 和 , 移动 在 紧张的 匆忙 ,
[ræn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈpæθweɪ] .
ran down the pathway .
跑 向下 这 路径 .

她从墓碑前站起身, 紧张地匆匆跑下小路。

" [diːmz] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈlenən] .
" Deems , we must go to her , " said Mrs . Lennon .
" 迪姆斯 , 我们 必须 去 到 她 , " 说 太太 . 列侬 .
"迪姆斯, 我们必须去找她,"列侬夫人说。

" [ˈmeɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] .
" Maybe we can do something for her .
" 或许 我们 能 做 某物 为了 她 .

或许我们可以为她做点什么。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [bəʊθ] [ˈhɜːrɪd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ˈmɑːrθə]
" And as they both hurried into the kitchen and out of the house , Martha
" 和 作为 他们 两个都 慌忙 进入 这 厨房 和 出去 的 这 房子 , 玛莎
[sloʊn] ,
Sloan ,
斯隆 ,

“当他们俩匆匆走进厨房, 又匆匆离开房子时, 玛莎·斯隆.....”

[ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [waɪt] - [feɪst] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .
panting and white - faced with fright , rushed to the house .
喘息 和 白色的 - 面对 和 惊吓 , 匆忙 到 这 房子 .

他气喘吁吁, 脸色惨白, 惊恐万分地冲进了房子。

" [di:mz] , " [ʃi: ʃi] [gɑ:spt] .
" **Deems** , " **she gasped** .
" 迪姆斯 , " 她 倒吸一口气 .

“迪姆斯，”她喘着气说。

" [di:mz] , [its] [ˈdʒɪm] .
" **Deems** , **it's Jim** .
" 迪姆斯 , 它是 吉姆 .

“迪姆斯，我是吉姆。”

[ˈhi:z] [ri:tʃɪŋ] [aʊt] .
He's reaching out .
他是 到达 出去 .

他正在联系我。

[ˈhi:z] [ri:tʃɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [si:z] [em ˈi:] . "
He's reaching out to seize me . "
他是 到达 出去 到 抢占 我 . "

他正伸手想抓住我。

" [ˈmɑ:rθə] , [kɑ:m] [jɔ:r'self] , " [sed] [di:mz] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈmɑ:rθə] [ˈsloʊnz] [ˈfeɪkɪŋ] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
" **Martha** , **calm yourself** , " **said Deems** , **taking Martha Sloan's shaking hand in his** .
" 玛莎 , 冷静的 你自己 , " 说 迪姆斯 , 采取 玛莎 斯隆的 摇晃 手 在 他的 .

“玛莎，冷静下来，”迪姆斯说着，握住了玛莎·斯隆颤抖的手。

" [ðæt] [eɪnt] [raɪt] .
" **That ain't right** .
" 那 不是 正确的 .

“那不对。”

[jʊə(r)] [ˈsensəb(ə)l] .
You're sensible .
你是 明智的 .

你很明智。

[jʊ:; jʊ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
You mustn't think so much of it .
你 不得 思考 所以 很多 的 它 .

你不必想太多。

[jʊ:; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [jɔr; jər][maɪnd] [əˈweɪ] . "
You must keep your mind away . "
你 必须 保持 你的 头脑 离开 . "

你必须让自己远离这些念头。

" [ðæts] [raɪt] , [ˈmɑ:rθə] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈlenən] [sed] , [æz; əz][ʃi: ʃi] [helpt] [ˈmɑ:rθə] [sloʊn] [ˈɪntu:] [ðə; ði]
" **That's right** , **Martha** , " **Mrs** . **Lennon said** , **as she helped Martha Sloan into the**
" 那就是 正确的 , 玛莎 , " 太太 . 列侬 说 , 作为 她 帮助 玛莎 斯隆 进入 这
[haʊs] .
house .
房子 .

“没错，玛莎，”伦农太太一边说着，一边扶着玛莎·斯隆进了屋。

" [jʊ:; jʊ] [ˈmʌsnt] [ki:p] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒɪm] , [ænd; ənd] [ki:p] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .
" **You mustn't keep thinking of Jim** , **and keep going up there all the time** .
" 你 不得 保持 思维 的 吉姆 , 和 保持 去 向上 那里 全部 这 时间 .

“你不能总是想着吉姆，也不能总是去那里。”

[ðeəz; ðəz] [ˈmeni] [θɪŋz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊ:; jʊ][æt; ət] [ˈhoʊm] ,
There's many things waiting for you at home ,
有 许多 事物 等待 为了 你 在 家 ,

家里有很多东西等着你，

[ænd; ənd] [wen] [jʊə(r)] [θru:] [ðer; ðər] [waɪ] [dəʊnt][ju:; jə] [kʌm] ['oʊvər][tu:; tə][ju: 'es] ?
and when you're through there why don't you come over to us ?
和 什么时候 你是 通过 那里 为什么 不 你 来 超过 到 我们 ?
等你忙完了，为什么不过来和我们一起玩呢？

" [bʌt; bət] ['mɑ:rθə] [sloʊn] , ['i:ðər] [nɑ:t] ['hɪrɪŋ] [ɔ:r][nɑ:t] ['hi:dɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [di:mz] [ænd; ənd]
" But Martha Sloan , either not hearing or not heeding the words of Deems and
" 但 玛莎 斯隆 , 任何一个 不是 听力 或者 不是 听从 这 字 的 迪姆斯 和
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,
但是玛莎·斯隆要么没听到，要么没把迪姆斯夫妇的话放在心上，

[sæt] ['hʌldd] , ['nɜ:rvəsli] ['wɪspərɪŋ] , [mɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r'self][ðæn; ðən][tu:; tə][hɜ:r; hər] [frendz] .
sat huddled , nervously whispering , more to herself than to her friends .
卫星 蜷缩着 , 紧张地 耳语 , 更多的 到 她自己 比 到 她 朋友们 .
她蜷缩着身子，紧张地低声自语，与其说是在跟朋友说话，不如说是在自言自语。

" [ɪts] ['dʒɪm] .
" It's Jim .
" 它是 吉姆 .
它是吉姆。

[ɪts] [hɪz; ɪz][hænd] [ri:tɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][em 'i:] .
It's his hand reaching out to me .
它是 他的 手 到达 出去 到 我 .
是他的手伸向我。

[hi:; hi] [tʊk] ['dɔ:rəθi] .
He took Dorothy .
他 采取 多萝西 .
他带走了多萝西。

[hi:; hi] [tʊk] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ænd; ənd] ['hi:z] [ri:tɪŋ] [aʊt] [naʊ] [tu:; tə][em 'i:] .
He took Joseph , and he's reaching out now to me .
他 采取 约瑟夫 , 和 他是 到达 出去 现在 到 我 .
他带走了约瑟，现在他正在联系我。

[hi:; hi] [kɑ:nt] [stænd] ['hævɪŋ] [em 'i:] ['lɪvɪŋ] .
He can't stand having me living .
他 不能 站立 拥有 我 活的 .
他无法忍受我活着。

1919年最佳短篇小说集，(The best short stories of 1919,) 第13/38页

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nɜːrʌs] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən]
" **She was nervous and in the power of a fear that was stronger than**
" 她 曾是 紧张的 和 在 这 力量 的 一个 害怕 那 曾是 更强 比
[hɜːr; hər] [wɪl] .
her will .
她 将要 .

“她很紧张，恐惧战胜了她的意志。”

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌn'iːzɪli] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði]
She sat uneasily looking about her as if knowing that she was safe in the
她 卫星 不安地 寻找 关于 她 作为 如果 会心 那 她 曾是 安全的 在 这
[haʊs] [ʌv; əv] [frendz] ,
house of friends ,
房子 的 朋友们 ,

她不安地坐着，环顾四周，仿佛明知身处朋友家中很安全似的。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ɪf] ['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] [ˌmoʊmən'terəli] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ]
but as if feeling herself momentarily in the presence of something strange
但 作为 如果 感觉 她自己 片刻 在 这 在场 的 某物 奇怪的
[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)l] .
and frightful .
和 可怕 .

但仿佛她此刻正身处某种陌生而可怕的事物之中。

[ʃiː; ʃi] [kæst] ['fraɪt(ə)nd] [lʊks] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [æt; ət] [ðə; ði] [ruːm] , [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['lenən] , [ænd; ənd]
She cast frightened looks about her , at the room , at Mrs . Lennon , and
她 投掷 害怕 看起来 关于 她 , 在 这 房间 , 在 太太 . 列侬 , 和
[æt; ət] [diːmz] .
at Deems .
在 迪姆斯 .

她惊恐地环顾四周，看看房间，看看列侬夫人，看看迪姆斯。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪn] ['saɪləns] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
She looked at them in silence as if she did not know how to speak to
她 看起来 在 他们 在 沉默 作为 如果 她 做过 不是 知道 如何 到 说话 到
[ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] ,
them until ,
他们 直到 ,

她默默地看着他们，仿佛不知道该如何与他们交谈，直到.....

[ˈprɔːmptɪd] [baɪ] [ɡreɪt] [ʌn'iːzɪnɪs] , [ʃiː; ʃi] [spʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [ˈwɪspər] , " [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] .
prompted by great uneasiness , she spoke in a loud whisper , " Take me home .
提示 经过 伟大的 不安 , 她 辐 在 一个 大声 耳语 , " 拿 我 家 .
[teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] , [diːmz] .
Take me home , Deems .
拿 我 家 , 迪姆斯 .

带我回家，迪姆斯。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ɡet] [ə'weɪ] .
I want to get away .
我 想 到 得到 离开 .

我想离开。

[wen] [ðeɪ] [leɪd][hɜːr; həɹ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] , [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ]
When they laid her out in the parlor , I could just see him standing at her
什么时候 他们 铺设 她 出去 在 这 客厅 , 我 可以 只是 看 他 常设 在 她
[hed] .
head .
头 .

当他们把她放在客厅里时，我仿佛还能看见他站在她的头边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkruːəl] [wen] [hiː; hi] [lɪvd] .
He was cruel when he lived .
他 曾是 残忍的 什么时候 他 居住地 .

他生前十分残忍。

[hiː; hi] [biːt] [ðem; ðəm] ; [ˈdɔːrəθi] [ænd; ənd][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] , [ðeɪ] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
He beat them ; Dorothy and Joseph , they hated him .
他 打 他们 ; 多萝西 和 约瑟夫 , 他们 憎恨 他 .

他打了他们；多萝西和约瑟夫都恨他。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [leɪd] [aʊt][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ˈæftər][hɪz; ɪz][fɔːl] , [wen] [ðə; ði] [brɪdʒ] [geɪv] [weɪ] ,
And when they laid out Joseph after his fall , when the bridge gave way ,
和 什么时候 他们 铺设 出去 约瑟夫 后 他的 落下 , 什么时候 这 桥 给予 方式 ,
[ˈdʒɪm] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] [laɪk]
Jim was standing by his head , and his eyes were laughing at me like
吉姆 曾是 常设 经过 他的 头 , 和 他的 眼睛 是 笑 在 我 喜欢
[ˈhiːd] [seɪ] ,
he'd say ,
他会 说 ,

吉姆站在他的头旁边，眼神仿佛在嘲笑我，就像他会说的那样：

- [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeəz; ðəz][juː; jʊ] . -
I took him , but now there's you . '
- 我 采取 他 , 但 现在 有 你 . -

“我把他带走了，但现在又来了你。”

[ænd; ənd] [ˈhiːz] [ˈtraɪɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] [naʊ] .
And he's trying for me now .
和 他是 尝试 为了 我 现在 .

他现在正在为我努力。

" [diːmz] [wʌz; wəz] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] .
" Deems was pleased that she was speaking .
" 迪姆斯 曾是 高兴 那 她 曾是 请讲 .

迪姆斯很高兴她能发言。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ɪn] [kənˈvɜːsɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [ˈrespɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [θɔːts] .
He hoped that in conversing she would find respite from her thoughts .
他 希望 那 在 对话 她 会 寻找 喘息 从 她 想法 .

他希望通过交谈，她能暂时摆脱烦恼。

" [noʊ] , [ˈmɑːrθə] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ˈwɔznt] [ˈdʒɪm] [tʊk] [ˈdɔːrəθi] [ænd; ənd][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] .
" No , Martha , " he said , " that wasn't Jim took Dorothy and Joseph .
" 不 , 玛莎 , " 他 说 , " 那 不是 吉姆 采取 多萝西 和 约瑟夫 .

“不，玛莎，”他说，“那不是吉姆带走了多萝西和约瑟夫。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɑːd] [ðæt] [ˈɡɪvz] [ænd; ənd] [teɪks] .
You know there's a God that gives and takes .
你 知道 有 一个 上帝 那 给予 和 需要 .

你知道上帝既会赐予也会收回。

[ðer; ðər] [ˈjɪrz] [wɜːr; wər] [rʌn] .
" **Their years were run** .
" 他们的 年 是 跑步 .

他们的岁月就这样过去了。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] , [ˈmɑːrθə] ? "
Can't you see , Martha ? "
不能 你 看 , 玛莎 ? "

玛莎，你难道看不出来吗？

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdʒɪm] [huː] [tʊk] .
" **It was Jim who took** .
" 它 曾是 吉姆 WHO 采取 .

是吉姆拿的。

[hiː; hi] [ˈkʊdnt] [siː] [ðem; ðəm] [ˈlɪvɪŋ] .
He couldn't see them living .
他 不能 看 他们 活的 .

他无法想象他们活下去的样子。

[wen] [hiː; hi] [lɪvd] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [siː] [ðem; ðəm] [ˈɡroʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [ðəmˈselvz] .
When he lived he couldn't see them growing up to be themselves .
什么时候 他 居住地 他 不能 看 他们 生长 向上 到 是 他们自己 .

他生前没能看到他们长大成人，成为他们自己。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [laɪk] [hiː; hi] [tʊk] [em ˈiː] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .
He took them like he took me from you .
他 采取 他们 喜欢 他 采取 我 从 你 .

他夺走了他们，就像他夺走我一样。

[diː] - [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [diːmz] , [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [ɪn] [noʊ] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ?
D ' you remember , Deems , how he came and in no time I was his ?
D - 你 记住 , 迪姆斯 , 如何 他 来了 和 在 不 时间 我 曾是 他的 ?

迪姆斯，你还记得吗？他是怎么来的，没过多久我就成了他的？

[hiː; hi] [oʊnd] [em ˈiː] [kəmˈpliːtli] .
He owned me completely .
他 拥有 我 完全地 .

他完全控制了我。

" [diːmz] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] .
" **Deems was silent** .
" 迪姆斯 曾是 沉默的 .

迪姆斯沉默不语。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈɑːrgjuːɪŋ] .
There was no arguing .
那里 曾是 不 争论 .

没有争辩。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈvɪvɪdli] [əˈlaɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ænd; ənd] , [hiː; hi] [nuː] ,
Even now there was vividly alive in his mind , and , he knew ,
甚至 现在 那里 曾是 生动地 活 在 他的 头脑 , 和 , 他 知道 ,

即使现在，那件事仍然清晰地在他的脑海中鲜活起来，而且，他知道，

[ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈvɪlɪdʒəz] ,
in the minds of the other villagers ,
在 这 思想 的 这 其他 村民们 ,

在其他村民看来，

[ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [pəˈzeɪn] [wɪtʃ] [went] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɪm] [sloʊn] .
the recollection of that sense of possession which went with Jim Sloan .
这 回忆 的 那 感觉 的 拥有 哪个 去 和 吉姆 斯隆 .

回想起与吉姆·斯隆在一起时的那种占有欲。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðæt] ['wɪljəm] ['kærəl] [hæd; həd] [hæŋd] [hɪm'self] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [peɪ] ['dʒɪm]
He recalled that William Carrol had hanged himself when he could not pay Jim
他 召回 那 威廉 卡罗尔 有 绞刑 他自己 什么时候 他 可以 不是 支付 吉姆
[sloʊn] [ðə; ði] [det] [hi:; hi] [oʊd] [hɪm; ɪm] .
Sloan the debt he owed him .
斯隆 这 债务 他 欠款 他 。

他回忆说，威廉·卡罗尔因为无力偿还吉姆·斯隆欠他的债务而上吊自杀了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] ['dʒɪm] [sloʊn] [hæd; həd] [oʊnd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pi:sɪz]
It was true that Jim Sloan had owned his children as if they were pieces
它 曾是 真的 那 吉姆 斯隆 有 拥有 他的 孩子们 作为 如果 他们 是 件
[ʌv; əv] ['prɑ:pərti] .
of property .
的 财产 。

吉姆·斯隆确实把他的孩子们当作自己的财产一样拥有。

[ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðɪs] [fækt] [su:n] ['æftər] [ðɪ:z] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]
The whole village had learned to know this fact soon after these children had
这 所有的 村庄 有 学习 到 知道 这 事实 很快 后 这些 孩子们 有
[groʊn] [ʌp] .
grown up .
生长 向上 。

这些孩子长大后不久，全村人都知道了这件事。

[di:mz] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [fɔ:r; fər] ['mɑ:rθə] [sloʊn] , [rɪ'membər] [naʊ] [ðə; ði] [ə'meɪzmənt] ,
Deems , recalling his feelings for Martha Sloan , remembered now the amazement ,
迪姆斯 , 回忆 他的 情怀 为了 玛莎 斯隆 , 记得 现在 这 惊愕 ,
[ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
the astonishment ,
这 惊讶 ,

迪姆斯回想起自己对玛莎·斯隆的感情，现在想起了当时的惊讶和震惊。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [vju:d] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər] ['mɑ:rθə] [ɪ'mi:diətli] ['æftər]
with which he had viewed the change that came over Martha immediately after
和 哪个 他 有 已查看 这 改变 那 来了 超过 玛莎 立即地 后
[hɜ:r; hər] ['mæɪrɪdʒ] [tu:; tə]['dʒɪm] [sloʊn] .
her marriage to Jim Sloan .
她 婚姻 到 吉姆 斯隆 。

他以这样的视角看待玛莎与吉姆·斯隆结婚后发生的变化。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [laɪt] - ['hɑ:tɪd] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [æz; əz] [ɪf] [oʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][vɑ:tæləti]
She had been light - hearted and joyful as if overflowing with the vitality
她 有 到过 光 - 心地 和 快乐 作为 如果 溢出 和 这 活力
['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
natural to the country about the village .
自然的 到 这 国家 关于 这 村庄 。

她神采奕奕，充满活力，仿佛浑身洋溢着村庄周围乡村特有的蓬勃生机。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['glædnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [læf] .
There had been gladness in her laugh .
那里 有 到过 欢乐 在 她 笑 。

她的笑声中带着喜悦。

[ɪ'mi:diətli] ['æftər][hɜ:r; hər] ['mæɪrɪdʒ] [ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
Immediately after her marriage all this had changed .
立即地 后 她 婚姻 全部 这 有 已更改 。

她结婚后，这一切都发生了改变。

[ˈmɑ:rθə] [hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə] [rʌŋ] ['laɪtli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz]
Martha had been wont to run lightly about her father's
玛莎 有 到过 惯于 到 跑步 轻轻 关于 她 父亲的

玛莎以前经常在她父亲家附近轻快地跑来跑去。

[haʊs] .
house .
房子 .

房子。

[hɜːr; hər] ['muːvmənts] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪriəsənəs] [ðæt] [wʌz; wəz]
Her movements had become suddenly freighted with a seriousness that was
她 移动 有 变得 突然 货运 和 一个 严肃 那 曾是
[nɑːt][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər] .
not natural to her .
不是 自然的 到 她 .

她的举止突然变得严肃起来，这与她平时的举止截然不同。

[hɜːr; hər] [ˈlæftər] [ˈkwaɪətɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈstreɪnd] [smaɪl] [wɪtʃ] [ɪn][tɜːrn] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]
Her laughter quieted to a restrained smile which in turn gave way to a
她 笑声 安静 到 一个 克制 微笑 哪个 在 转动 给予 方式 到 一个
[ˈjuːnɪfɔːrm] [ˈsɪriəsənəs] .
uniform seriousness .
制服 严肃 .

她的笑声渐渐平息，取而代之的是一种克制的微笑，随后又变得严肃起来。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈnoʊtɪd][ænd; ənd] [rɪˈmɑːkt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
The whole village noted and remarked the change .
这 所有的 村庄 著名的 和 评论 这 改变 .

全村人都注意到了这一变化，并议论纷纷。

" [hiː; hi][ɪz][ˈoʊldər][ðæn; ðən][fɪː; fɪ] , " [ðeɪ] [sed] , " [ænd; ənd][ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [siː] [θɪŋz] [æz; əz]
" He is older than she , " they said , " and is making her see things as
" 他 是 老 比 她 , " 他们 说 , " 和 是 制作 她 看 事物 作为
[hiː; hi] [dʌz] .
he does .
他 做 .

“他比她年纪大,”他们说,“他让她按照他的方式看待事物。”

" [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈmɑːrθə] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [left] [diːmz] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd]
" When they reached the house , Martha , without a word , left Deems and hurried
" 什么时候 他们 达到 这 房子 , 玛莎 , 没有 一个 单词 , 左边 迪姆斯 和 慌忙
[ɪn] .
in .
在 .

“他们到达房子时, 玛莎一言不发地离开了迪姆斯, 匆匆走了进去。

[diːmz] [tɜːrnd] [əˈwei] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ˈeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [ˈmʌmbld]
Deems turned away , looking back and shaking his head , the while he mumbled
迪姆斯 转向 离开 , 寻找 后退 和 摇晃 他的 头 , 这 尽管 他 喃喃自语
[tuː; tə] [hɪmˈself] ,
to himself ,
到 他自己 ,

迪姆斯转过身, 回头摇了摇头, 同时喃喃自语道:

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ɡʊd] [ɪn] [ðɪs] .
" There's no good in this .
" 有 不 好的 在 这 .

“这样做没有任何好处。”

[ðeəz; ðəz][nɒʊ] [gʊd] [fɔːr; fər] ['mɑːrθə] .

There's no good for Martha .

有 不 好的 为了 玛莎 .

玛莎没有好下场。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] ['moʊʃnləs] [wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'held] ['mɑːrθə] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

" He was struck motionless when suddenly he beheld Martha by the window .

" 他 曾是 击 静止不动 什么时候 突然 他 观看 玛莎 经过 这 窗户 .

“他突然看到玛莎在窗边，顿时愣住了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['slaitli] [kəm'pəʊzd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

He had thought her slightly composed when she had left him ,

他 有 想法 她 轻微地 由 什么时候 她 有 左边 他 ,

他觉得她离开他的时候还算镇定。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kwaiət][ðæn; ðən][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

for her manner was more quiet than it had been .

为了 她 方式 曾是 更多的 安静的 比 它 有 到过 .

因为她的举止比以前安静了许多。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

Now he was startled .

现在 他 曾是 惊慌 .

他顿时吓了一跳。

[aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [liːnd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['greɪvstoʊn] —

Out of the window she leaned , her eyes fastened on the distant gravestone —

出去 的 这 窗户 她 倾斜 , 她 眼睛 系紧 在 这 遥远 墓碑 —

[waɪt] , [lɑːrdʒ] ,

white , large ,

白色的 , 大的 ,

她倚在窗边，目光紧紧盯着远处那块白色的、大的墓碑。

[ænd; ənd] ['dɒmineɪtɪŋ] — [ə; eɪ] [jæft] [ðæt] [roʊz] [ˈʌpraɪt] [laɪk][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [spɪr] [ɑːn][ðə; ði] [krest]

and dominating — a shaft that rose upright like a gigantic spear on the crest

和 占据主导地位 — 一个 轴 那 玫瑰 直立 喜欢 一个 巨大 矛 在 这 波峰

[ʌ; əv][ðə; ði] [hɪl] .

of the hill .

的 这 爬坡道 .

雄伟壮观——一根像巨型长矛一样直插山顶的柱子。

[hiː; hi] [wɑːt(t)] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] [wɜːr; wər]

He watched her face and head and saw that her movements were

他 观看 她 脸 和 头 和 锯 那 她 移动 是

[ˈfraɪt(ə)nd] .

frightened .

害怕 .

他观察着她的脸和头部，发现她的动作很惊恐。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər] [hed] — [aɪ 'tiː] [siːmd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːləʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ]

As she moved her head — it seemed she was following something with

作为 她 已搬 她 头 — 它 似乎 她 曾是 下列的 某物 和

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɪt] ,

her eyes which ,

她 眼睛 哪个 ,

她转动头部——似乎她的目光在追随着什么东西——

[lʊk] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

look as closely as he could ,

看 作为 密切 作为 他 可以 ,

他尽可能仔细地观察着，

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒɜːkinɪs] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] [ðæt] [[ʊʊd]
he failed to make out — there was a jerkiness of movement that showed
他 失败的 到 制作 出去 — 那里 曾是 一个 抽搐 的 移动 那 显示

[hɜːr; hər][əˈlɜːrt][ænd; ənd] [ˈstɑːrtld] .
her alert and startled .
她 警报 和 惊慌 .

他没能看清——她动作的抽搐表明她警觉而惊慌。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmʌsti] , [dɑːrk][ˈpɑːrlər] [ˈmɑːrθə] [lɒkt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈsemətəri] .
From the musty , dark parlor Martha looked out on the cemetery .
从 这 发霉的 , 黑暗的 客厅 玛莎 看起来 出去 在 这 公墓 .

玛莎从阴暗潮湿的客厅里望向墓地。

[ðer; ðər] , [klɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [laɪt] , [stʊd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [waɪt] [stoʊn] — [ə; eɪ][ˈterəb(ə)][ˈsɪmb(ə)]
There , clear in the evening light , stood the large white stone — a terrible symbol
那里 , 清除 在 这 晚上 光 , 站立 这 大的 白色的 石头 — 一个 糟糕的 象征

[ðæt] [held][hɜːr; hər] .
that held her .
那 握住 她 .

在夕阳的映照下，那块巨大的白色石头清晰可见——这是一个可怕的象征，它囚禁着她。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈnɜːrvəs] [maɪnd] , [əˈlaɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kriːˈeɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪr] ,
To her nervous mind , alive with the creations of her fear ,
到 她 紧张的 头脑 , 活 和 这 作品 的 她 害怕 ,

在她那充满恐惧、神经紧张的脑海中，

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [fiː; ji][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] [laɪnz] ,
it seemed she could read the lines ,
它 似乎 她 可以 读 这 线条 ,

她似乎能读懂这些台词。

[dʒeɪmz] [sloʊn]
JAMES SLOAN
詹姆斯 斯隆

詹姆斯·斯隆

[bɔːrn] [sept] . - , -
BORN SEPT . 14 , 1857
出生 九月 . - , -

生于1857年9月14日

[daɪd] [ˈnoʊv] . - , -
DIED NOV . 12 , 1915
死亡 十一月 . - , -

1915年11月12日逝世

[ænd; ənd] [bɪˈloʊ] [aɪ ˈtiː] , [stæmpt] [ˈklɪrli] [ænd; ənd] [ɪˈljʊːmind] [baɪ][hɜːr; hər] [fraɪt] ,
and below it , stamped clearly and illumined by her fright ,
和 以下 它 , 盖章 清楚地 和 照明 经过 她 惊吓 ,

而在它下面，清晰地印刻着，并因她的惊恐而显得格外明亮，

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)] [waɪf]
HIS FAITHFUL WIFE
他的 忠实 妻子

他忠贞的妻子

[ˈmɑːrθə] [sloʊn]
MARTHA SLOAN
玛莎 斯隆

玛莎·斯隆

[bɔːrn] [ɔːg] . [naɪn] , - .
BORN AUG . 9 , 1871 .
出生 八月 : 9 , - :

生于1871年8月9日。

[daɪd] — —
DIED — —
死亡 — —

去世——

[æ̯t; ə̯t][ðə; ði] [θɔːt] [ʌ̯; ə̯v][ðə; ði][wɜːrd] " [daɪd] , " ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [dæʃ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪld] .
At the thought of the word " Died , " followed by the dash , she recoiled .
在 这 想法 的 这 单词 " 死亡 , " 随后 经过 这 短跑 , 她 反冲 .
一想到“死亡”这个词，再加上破折号，她就感到一阵反感。

[ðə; ði] [dæʃ] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]
The dash reaching out to
这 短跑 到达 出去 到

冲刺向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 171**]
[页 -]

[第171页]

[hɜːr; hə̯r] — [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hə̯r] — [swept] [ɪntuː][hɜːr; hə̯r][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] ['grɑːspɪŋ] [ʌ̯; ə̯v]
her — reaching to her — swept into her mind all the graspingness of
她 — 到达 到 她 — 扫荡 进入 她 头脑 全部 这 贪婪 的
[dʒeɪmz] [wɪtʃ] [hæd; hə̯d] [skwiːzd] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [aʊt][ʌ̯; ə̯v][laɪf] — [ɔːl][ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [wɪtʃ]
James which had squeezed the sweetness out of life — all the hardness which
詹姆斯 哪个 有 挤压 这 甜味 出去 的 生活 — 全部 这 硬度 哪个
[hæd; hə̯d] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [pə'zeɪʃn] [ʌ̯; ə̯v][hɜːr; hə̯r] .
had marked his possession of her .
有 标记 他的 拥有 的 她 .

她——向她伸出手——将詹姆斯的贪婪全部涌入她的脑海，这种贪婪榨干了生活中的甜蜜——以及他占有她时所表现出的冷酷无情。

[wʌz; wə̯z][aɪ 'tiː][hɜːr; hə̯r][maɪnd] , [prɒdɪd] [baɪ] ['terər] , [ðæt] [vɪʒuəlaɪzd][aɪ 'tiː] ?
Was it her mind , prodded by terror , that visualized it ?
曾是 它 她 头脑 , 催促 经过 恐怖 , 那 可视化 它 ?
是她受到恐惧刺激后，脑海中浮现出的画面吗？

[ðer; ðər] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [æd'væns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['semətəri] ,
There , seeming to advance from the hill , from the cemetery ,
那里 , 似乎 到 进步 从 这 爬坡道 , 从 这 公墓 ,
那里，似乎从山丘上，从墓地里，向外延伸，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['greɪvstoʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wə̯z] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][blɑːt][ænd; ə̯nd] [blɜːr] [ɪn][hɜːr; hə̯r]
from the very gravestone which was beginning to blot and blurr in her
从 这 非常 墓碑 哪个 曾是 开始 到 印迹 和 模糊 在 她
[ˈvɪʒ(ə)n] ,
vision ,
想象 ,

从她视线开始模糊不清的那块墓碑开始，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][hænd] — [hɪz; ɪz][hænd] !
she saw a hand — his hand !
她 锯 一个 手 — 他的 手 !

她看到了一只手——他的手！

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] — ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [krʌʃ] [wʌt] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [left] [ɪn]
It was coming — coming to her , to crush what of life was left in
它 曾是 未来 — 未来 到 她 , 到 压碎 什么 的 生活 曾是 左边 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

它来了——它正向她袭来，要摧毁她身上残存的生命力。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] , [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪrəkl(ə)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [səˈvaɪvd] [ˈdʒɪmz]
Even in her own mind , it was a miracle that she had survived Jim's
甚至 在 她 自己的 头脑 , 它 曾是 一个 奇迹 那 她 有 幸存下来 吉姆的
[təˈnæsəti] .
tenacity .
韧性 .

即使在她自己看来，她能从吉姆的顽强抵抗中活下来也是个奇迹。

[wen] [ˈdʒɪm][hæd; həd][daɪd] , [ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [ˈmænər] [ʌv; əv][laɪf]
When Jim had died , she began suddenly to recover her former manner of life
什么时候 吉姆 有 死亡 , 她 开始 突然 到 恢复 她 以前的 方式 的 生活
.
.
.

吉姆去世后，她突然开始恢复以前的生活方式。

[ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæŋ][tuː; tə][wɪn] [bæk] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
She began to win back to herself .
她 开始 到 赢 后退 到 她自己 .

她开始逐渐找回自我。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [ðə; ðɪ] [siːdʒ] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [ˈhævɪŋ] [ˈlɪftɪd] ,
It was as if , the siege of Winter having lifted ,
它 曾是 作为 如果 , 这 围城 的 冬天 拥有 抬起 ,

仿佛凛冬的围困已经解除，

[ðə; ðɪ] [breθ] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [maɪt] [naʊ] [əˈɡen] [prɪˈveɪl] .
the breath and warmth of Spring might now again prevail .
这 气息 和 温暖 的 春天 可能 现在 再次 占上风 .

春天的气息和温暖或许会再次到来。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ðɪ] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [ʌŋkənˈtrɒʊləbl] [driːmz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [deθ] [baɪ]
Then had come the horrors of uncontrollable dreams followed by the death by
然后 有 来 这 恐怖 的 不可控的 梦境 随后 经过 这 死亡 经过
[ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˈdɔːrəθɪ] .
fire of Dorothy .
火 的 多萝西 .

随后，多萝西饱受无法控制的噩梦折磨，最终死于火灾。

[ðæt] [hæd; həd] [ˈeɪkən] [hɜːr; hər] [kəmˈpliːtli] .
That had shaken her completely .
那 有 摇晃 她 完全地 .

这件事彻底震撼了她。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈkɔːld] [ðer; ðər] [ˈreskjʊːɪŋ] [ˈdɔːrəθɪ] , [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdrægd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfaɪər]
She recalled their rescuing Dorothy , how they had dragged her out of the fire
她 召回 他们的 救援 多萝西 , 如何 他们 有 拖拽 她 出去 的 这 火
.
.
.

她回忆起他们救出多萝西的情景，他们是如何把她从火中拖出来的。

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɔːl] [bəːnd] [ɔːf] .
her clothes all burned off .
她 衣服 全部 烧伤 离开 .

她的衣服全烧没了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [helθ] ,
They had sought to nurse her back to health ,
他们 有 寻求 到 护士 她 后退 到 健康 ,

他们曾努力照顾她，让她恢复健康。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wi:k] [brɪʔɔːr] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [daɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
and in the week before her daughter died she had learned something of
和 在 这 星期 前 她 女儿 死亡 她 有 学习 某物 的
[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .
what had happened the night of the fire .
什么 有 发生 这 夜晚 的 这 火 .

在她女儿去世前一周，她了解到火灾当晚发生的事情。

[ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [ˈdɔːrəθi] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːrˈself] [kɔːld] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
In her sleep Dorothy had heard herself called and she thought it was
在 她 睡觉 多萝西 有 听到 她自己 称为 和 她 想法 它 曾是

[hɜːr; hər] [ˈfaːðəz] [vɔɪs] .
her father's voice .
她 父亲的 嗓音 .

多萝西在睡梦中听到自己被呼唤，她以为那是父亲的声音。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈrɪzn] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [æz; əz][hiː; hi]
She had arisen when she seemed to see beside her her father as he
她 有 出现 什么时候 她 似乎 到 看 旁 她 她 父亲 作为 他

[hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][laɪf] .
had looked in life .
有 看起来 在 生活 .

她起身时，仿佛看到了父亲生前的样子，就站在她身边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfaːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər]
She had followed him to the barn and suddenly he had told her
她 有 随后 他 到 这 谷仓 和 突然 他 有 讲述 她

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst]
that he had come back to take her with him as he had promised
那 他 有 来 后退 到 拿 她 和 他 作为 他 有 承诺

[tuː; tə] [brɪʔɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] .
to before his death .
到 前 他的 死亡 .

她跟着他来到谷仓，突然，他告诉她，他回来是为了带她一起走，因为他在临终前答应过她。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈstrʌg(ə)l] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [ðə; ði][ˈlæntərn] .
In her struggle to escape him she had flung the lantern .
在 她 斗争 到 逃脱 他 她 有 扔 这 灯笼 .

在她挣扎着想要摆脱他时，她把灯笼扔了出去。

[ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪd] [aʊt] [ˈdɔːrəθi] — [ə; eɪ] [ˈblækənd] , [bɜːrnt] [freɪm] .
In the parlor they had laid out Dorothy — a blackened , burnt frame .
在 这 客厅 他们 有 铺设 出去 多萝西 — 一个 变黑 , 烧焦的 框架 .

在客厅里，他们把多萝西的遗体——一具烧焦的焦黑尸体——摆在那里。

[ɔːl][hɜːr; hər] [ker] [ænd; ənd] [ʌv] [ænd; ənd] [səˈlɪsɪtuːd] [ʃiː; ʃi] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] .
All her care and love and solicitude she concentrated on Joseph .
全部 她 关心 和 爱 和 关怀 她 集中 在 约瑟夫 .

她把所有的关爱、呵护和体贴都倾注在了约瑟身上。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][baɪ][æn; ən] [ɪn'tensər] ,
She thought that perhaps by an intenser ,
她 想法 那 也许 经过 一个 更强烈 ,

她想，或许通过更强烈的.....

[ɔːl] [ɪm'breɪsɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər][dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ʃiː; ʃi] [wəd] [biː; bi] [ɪnə'blɪd] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðə; ði] [spel] [ðæt]
all embracing love for Joseph she would be enabled to defeat the spell that
全部 拥抱 爱 为了 约瑟夫 她 会 是 已启用 到 击败 这 拼写 那
[ʃiː; ʃi] [felt] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][laɪf] .
she felt hanging over her life .
她 毛毡 绞刑 超过 她 生活 .

如果她能全心全意地爱约瑟夫，她就能战胜笼罩在她生命中的魔咒。

[ðen] , [wen] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [laɪf] [wəd] [brɪ'ɡɪn] [ə'nuː] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ə; eɪ] ['defɪnət] ['miːnɪŋ] —
Then , when it seemed that life would begin anew to take on a definite meaning —
然后 , 什么时候 它 似乎 那 生活 会 开始 重新 到 拿 在 一个 定 意义 —
[dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ɡroʊn] [ʌp] ,
Joseph , grown up ,
约瑟夫 , 生长 向上 ,

然后，当生活似乎要重新开始，拥有明确的意义时——长大成人的约瑟

[wʌz; wəz] ['ɡɪvɪŋ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][aɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [nɑːkt]
was giving purpose to it — she remembered that some one had knocked
曾是 给予 目的 到 它 — 她 记得 那 一些 — 有 敲门
[tɪ'mɪdli] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪ(ə)nd] [vɔɪs] :
timidly on the door and had announced in a frightened voice :
胆怯地 在 这 门 和 有 宣布 在 一个 害怕 嗓音 :

她赋予了它意义——她记得有人怯生生地敲了敲门，用惊恐的声音宣布：

" ['mɪsɪz] . [sloʊn] !
" **Mrs . Sloan !**
" 太太 : 斯隆 !

“斯隆夫人！ ”

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]
There's been a terrible
有 到过 一个 糟糕的

发生了一件可怕的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 172**]
[页 -]

[第172页]

[ˈæksɪdənt] , [ðə; ði] [brɪdʒ] [fel] — — ?
accident , the bridge fell — — ?
事故 , 这 桥 跌倒 — — ?

事故中，桥塌了——？

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skriːmd] , " [maɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] !
" **She remembered that she had screamed , " My Joseph !**
" 她 记得 那 她 有 尖叫 , " 我的 约瑟夫 !

她记得自己曾尖叫道：“我的约瑟夫！ ”

[maɪ] [bɔɪ] !
My boy !
我的 男生 !

我的孩子！

" [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , [ðə; ði]['bɑːdɪ] [leɪd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊt] .
" **and then had found herself in the parlor , the body laid out on the couch .**
" 和 然后 有 成立 她自己 在 这 客厅 , 这 身体 铺设 出去 在 这 长椅 .

“然后她发现自己身处客厅，尸体躺在沙发上。”

[ʃiː, jɪ] [rɪ'membə] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɑːrlər][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]
She remembered suddenly that the parlor had seemed to contain the presence
她 记得 突然 那 这 客厅 有 似乎 到 包含 这 在场
[ʌv; əv][ˈdʒɪm] .
of Jim :
的 吉姆 :

她突然想起，客厅里似乎有吉姆的身影。

[ʃiː, jɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ˈdɪmli] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ænd; ənd] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hə]r]
She had looked up to see dimly what seemed the figure and face of her
她 有 看起来 向上 到 看 依稀 什么 似乎 这 数字 和 脸 的 她
[ded] [ˈhʌzbənd] .
dead husband .
死的 丈夫 :

她抬头望去，隐约看到了她已故丈夫的身影和面容。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlæfɪŋ] [ʃiː, jɪ] [riːd] [ðə; ði] [θret] , " [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] ,
In the eyes that seemed to be laughing she read the threat , " I took him ,
在 这 眼睛 那 似乎 到 是 笑 她 读 这 威胁 , " 我 采取 他 ,
她从那双似乎在嘲笑她的眼睛里读出了威胁：“我把他带走了。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeəz; ðəz][juː; jʊ] .
but now there's you .
但 现在 有 你 :

但现在有了你。

" [æz; əz] [ðiːz] [ˌrekə'lekʃənz] [ˈflʌdɪd] [ænd; ənd] [floʊd] [θruː] [hɜːr; hə]r][maɪnd] , [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd]
" As these recollections flooded and flowed through her mind , a frightened
" 作为 这些 回忆 被淹 和 流动 通过 她 头脑 , 一个 害怕
[ˈnɜːrvəsnes] [siːzd] [ə'pɑːn] [ˈmɑːrθə] ,
nervousness seized upon Martha ,
紧张 查获 之上 玛莎 ,
“当这些回忆如潮水般涌入玛莎的脑海时，一种恐惧和紧张攫住了她。”

[ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
standing by the window .
常设 经过 这 窗户 :

站在窗边。

[ˈsʌmhaʊ] [ʃiː, jɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [held] [baɪ][ə; eɪ] [fɪr] [tuː; tə] [muːv] .
Somehow she was being held by a fear to move .
不知何故 她 曾是 存在 握住 经过 一个 害怕 到 移动 :

不知为何，她害怕动弹。

[ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɒbd] [hɜːr; hə]r][ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə]
Something seemed to have robbed her of the strength and resolution to
某物 似乎 到 有 被抢劫 她 的 这 力量 和 解决 到
[tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
turn from the window .
转动 从 这 窗户 :

似乎有什么东西夺走了她转身离开窗户的勇气和决心。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hə]r][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm]
There came to her the impression that there was some one in the room
那里 来了 到 她 这 印象 那 那里 曾是 一些 一 在 这 房间
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hə]r] .
with her :
和 她 :

她突然觉得房间里似乎还有另一个人。

[ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [gru:] [ˈsʌtəli] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [ˈædɪd] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈraʊnd]
The feeling grew subtly upon her and added to her fear of turning around
这 感觉 生长 微妙地 之上 她 和 额外 到 她 害怕 的 转弯 大约
.
:
.

这种感觉在她心中悄然滋长，加剧了她转身的恐惧。

[soʊ][ji; jɪ] [kept] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌp] [æt; ət] [wer] [ðə; ði] [ˈjæft] [ʌv; əv]
So she kept her eyes looking out of the window up at where the shaft of
所以 她 保留 她 眼睛 寻找 出去 的 这 窗户 向上 在 在哪里 这 轴 的
[ðə; ði] [ˈɡreɪvstoʊn] [stəd] .
the gravestone stood .
这 墓碑 站立 .

于是她一直盯着窗外，望着墓碑竖立的地方。

[bʌt; bət] , [mɔ:r] [ˈklɪrli] [naʊ] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔ:r] ,
But , more clearly now than before ,
但 , 更多的 清楚地 现在 比 前 ,

但是，现在比以往任何时候都更加清楚的是，

[fi; jɪ] [sensɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [si:mɪd] [tu;; tə] [ri:tʃ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡreɪvstoʊn] [ænd; ənd] [ˈkæri]
she sensed something that seemed to reach out from the gravestone and carry
她 感觉到的 某物 那 似乎 到 抵达 出去 从 这 墓碑 和 携带
[tu;; tə][hɜ:r; həɹ] ,
to her ,
到 她 ,

她感觉到有什么东西似乎从墓碑里伸出来，向她走来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər] [gru:] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ru:m]
and at the same time there grew the feeling that the presence in the room
和 在 这 相同的 时间 那里 生长 这 感觉 那 这 在场 在 这 房间
[wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
was approaching her .
曾是 接近 她 .

与此同时，她越来越感觉到房间里的某种存在正在向她靠近。

[fi; jɪ][wʌz; wəz] [held] [ɪn] [fraɪt] .
She was held in fright .
她 曾是 握住 在 惊吓 .

她吓坏了。

[ɔ:l] [hɜ:r; həɹ] [ˈnɜ:rvəs] [ˈɪmˌpʌlsɪz] [ɪmˈpeld] [hɜ:r; həɹ][tu;; tə] [flaɪt] .
All her nervous impulses impelled her to flight .
全部 她 紧张的 冲动 被迫 她 到 航班 .

她所有的神经冲动都驱使她逃跑。

[laɪk] [ə; eɪ] [wɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪˈsendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [hed] , [keɪm] [ðə; ði] [məˈrɑ:ʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Like a whip that was descending over her head , came the mirage from the
喜欢 一个 鞭 那 曾是 下降 超过 她 头 , 来了 这 海市蜃楼 从 这
[ˈɡreɪvstoʊn] [ʌnˈtɪl] ,
gravestone until ,
墓碑 直到 ,

如同鞭子般从她头顶落下，墓碑上的幻影渐渐显现，直到.....

[ɪn][ə; eɪ][mæd] , [waɪld] [əˈtempt] [tu;; tə] [rɪˈveɪd] [aɪ ˈti:] ,
in a mad , wild attempt to evade it ,
在 一个 疯狂的 , 荒野 试图 到 逃避 它 ,

为了疯狂地逃避它，

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dæʃ] [əˈkrɒs] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
she flung about in the room as if to dash across and away from the
她 扔 关于 在 这 房间 作为 如果 到 短跑 穿过 和 离开 从 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

她在房间里翻来覆去，仿佛要冲过窗户逃走。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhɒːltɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpæsiɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈdʒɪm] .
Suddenly she was halted in her passage by the presence of Jim .
突然 她 曾是 停止 在 她 通道 经过 这 在场 的 吉姆 .

突然，吉姆的出现让她停下了脚步。

[ðə; ði][dɪm][ˈpɑːrlər][wʌz; wəz] [ˈsʌmhʌʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər] ,
The dim parlor was somehow filled with a sense of his being there ,
这 暗淡 客厅 曾是 不知何故 已填 和 一个 感觉 的 他的 存在 那里 ,

昏暗的客厅里不知为何弥漫着他的存在感。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [nɪr] [ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
and in the dusk near the mantelpiece and at the head of the couch ,
和 在 这 黄昏 靠近 这 壁炉架 和 在 这 头 的 这 长椅 ,

在黄昏时分，壁炉架附近，以及沙发床头，

[ðer; ðər] [stʊd] [ɪn] [ˈʃædʊɪ] [ˈaʊtlain] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [kʌm] [bæk] .
there stood in shadowy outline her husband , come back .
那里 站立 在 阴暗的 大纲 她 丈夫 , 来 后退 .

她的丈夫在阴影中站着，回来吧。

" [ˈdʒɪm] !
" **Jim** !
" 吉姆 !

吉姆！

" [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [gæsp] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][hændz] [ˈaʊtwərd] [tuː; tə] [prəˈtekt]
" **she uttered , in a frightened gasp , and threw her hands outward to protect**
" 她 说出 , 在 一个 害怕 喘气 , 和 扔 她 双手 向外 到 保护

[hɜːrˈself][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] .
herself from his purpose .
她自己 从 他的 目的 .

她惊恐地喘息着说道，并伸出双手保护自己，以免受到他的伤害。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈklɪrli] [ðə; ði] [ˈʃædʊɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [sed] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] , " [aɪ][hæv; həv]
But she saw clearly the shadowy face and eyes that said unmistakably , " I have
但 她 锯 清楚地 这 阴暗的 脸 和 眼睛 那 说 毫无疑问 , " 我 有

[kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
come for you .
来 为了 你 .

但她清楚地看到了那张阴影般的脸和眼睛，它们毫不含糊地说道：“我是来找你的。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈterər] - [baʊnd] .
" **She was terror - bound** .
" 她 曾是 恐怖 - 边界 .

她被恐惧笼罩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ædˈvæns] , [fɔːr; fər] [ˈmuːvɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ment] [ˈkʌmɪŋ] [ˈkloʊzər][tuː; tə] [ðæt]
There was no advance , for moving forward meant coming closer to that
那里 曾是 不 进步 , 为了 移动 向前 意思是 未来 更近 到 那

[ˈprez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

没有前进，因为前进意味着更接近那个存在。

[ment] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈveri] [græsp] .
meant walking into his very grasp .
意思是 步行 进入 他的 非常 抓牢 .

这意味着你正一步步落入他的掌控之中。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [tuː; tə][beg] , " [ˈdʒɪm] , [liːv] [emˈliː] .
She was about to speak , to plead for herself , to beg , " Jim , leave me .
她 曾是 关于 到 说话 , 到 恳求 为了 她自己 , 到 求 , " 吉姆 , 离开 我 .

她正要开口，为自己求情，哀求道：“吉姆，离开我吧。”

" [ɪn][hɜːr; hər] [ˈterər] [ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] , [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd]
" In her terror and dread of his approach , she turned

她惊恐万分，害怕他靠近，于是转身

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 173**]
[页 -]

[第173页]

[ˈheɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [liːpt] [daʊn] .
hastily to the window and leaped down .
草草 到 这 窗户 和 跳跃 向下 .

他匆匆跑到窗边，纵身跳了下去。

[ˈwaɪldli] [ʃiː; ʃɪ] [ˈskræmbld] [ʌp] , [bruːzd] [ænd; ənd] [ˈfeɪkən] , [ænd; ənd] [ˈskriːmɪŋ] [ˈhɔːrsli] ,
Wildly she scrambled up , bruised and shaken , and screaming hoarsely ,

疯狂地 她 打乱 向上 , 瘀伤 和 摇晃 , 和 尖叫 沙哑地 ,

她惊慌失措地爬了起来，浑身是伤，惊魂未定，嘶哑地尖叫着。

[waɪl] [ɪn] [ʌnˈθɪŋkɪŋ] [ˈterər] [ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [hɜːr; hər][hændz] , [æz; əz] [ɪf] [ˈbiːtɪŋ] [ɔːf] [ʌnˈwelkəm] [hændz]
while in unthinking terror she moved her hands , as if beating off unwelcome hands
尽管 在 不假思索 恐怖 她 已搬 她 双手 , 作为 如果 殴打 离开 不受欢迎 双手
,
:
,

在极度恐惧中，她不假思索地挥动着双手，仿佛要击退不速之客。

[ʃiː; ʃɪ][ræn] [ˈpæntɪŋliː] [ʌp][ðə; ðɪ][roʊd] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] - [haʊs] .
she ran pantingly up the road which led to Deems's house .
她 跑 气喘吁吁 向上 这 路 哪个 引领 到 - 房子 .

她气喘吁吁地沿着通往迪姆斯家的路跑去。

[ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [ˈkwaɪətənəs] [ðæt] [fɪld] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
The silence and the air of happy quietness that filled the house of her

[frendz] [siːmd] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [spel] [əˈpɑːn] [ˈmɑːrθə] .
friends seemed to lay a spell upon Martha .
朋友们 似乎 到 躺 一个 拼写 之上 玛莎 .

朋友家中的寂静和幸福的宁静氛围似乎对玛莎施了魔法。

[ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhaʊshəʊld] ,
Caring for her as if she were of the household ,
关怀 为了 她 作为 如果 她 是 的 这 家庭 ,

像对待家人一样照顾她，

[diːmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər][ˈgrætɪfaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [əˈpærəntli] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ]
Deems and his wife were gratified by the change that apparently was coming

[ˈoʊvər][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] .

over their charge .
超过 他们的 收费 .

迪姆斯和他的妻子对他们所照管的事物显然正在发生的变化感到欣慰。

[ɪn][ðer; ðər] [ru:m] , [ˈæftər] [ˈmɑ:rθə] [hæd; həd][bɪd][ðem; ðəm] [ɡʊd] [naɪt] , [di:mz] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz]
In their room , after Martha had bid them good night , Deems questioned his
在 他们的 房间 , 后 玛莎 有 出价 他们 好的 夜晚 , 迪姆斯 被质问 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 :

在他们的房间里, 玛莎向他们道了晚安后, 迪姆斯质问他的妻子。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ˈmɑ:rθə] [bəheɪvɪn] - , [naʊ] ? "
" And how is Martha behavin ' , now ? "
" 和 如何 是 玛莎 行为 - , 现在 ? "

“玛莎现在表现得怎么样? ”

" [ju:; jʊ] ['kʊdnt] [tel] [ʃi:z] [ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] .
" You couldn't tell she's the same woman .
" 你 不能 告诉 她是 这 相同的 女士 .

“你根本看得出来她是同一个人。”

[rɪ'membər] [haʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [wi:; wi] [faʊnd] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [naɪt] — [ɔ:l]
Remember how she was when we found her at the door that night — all
记住 如何 她 曾是 什么时候 我们 成立 她 在 这 门 那 夜晚 — 全部
[ˈmʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfraɪ(ə)nd] [soʊ][ʃi:; ʃi] ['kʊdnt] [tɔ:k] ?
mumbling and frightened so she couldn't talk ?
喃喃自语 和 害怕 所以 她 不能 讲话 ?

还记得那天晚上我们发现她时, 她站在门口的样子吗? 她喃喃自语, 惊恐万分, 说不出话来。

[wel] , [naʊ] [ʃi:z] [kɑ:m][ænd; ənd] ['hæpi] [laɪk] .
Well , now she's calm and happy like .
出色地 , 现在 她是 冷静的 和 快乐的 喜欢 .

现在她平静又开心。

[wʌt] [ʃi:; ʃi] ['ni:ɪdɪd] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] .
What she needed was being with some one .
什么 她 需要 曾是 存在 和 一些 — .

她需要的是有人陪伴。

" [ðə; ði] ['kwaɪət nə s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪŋz] [hæd; həd][hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑ:n] [ˈmɑ:rθə] .
" The quietness of her surroundings had had its effect on Martha .
" 这 寂静 的 她 周围环境 有 有 它是 影响 在 玛莎 .

“周围环境的宁静对玛莎产生了影响。”

[ðeɪ] [ʃʊd] [ɪn][ðə; ði][kɑ:m] [self] - [pə'zeɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ə'baʊt] ,
They showed in the calm self - possession with which she walked about ,
他们 显示 在 这 冷静的 自己 - 拥有 和 哪个 她 步行 关于 ,

这一点在她走路时表现出的沉着冷静中显露无疑。

[pə'sɪstɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['efərts] [tu:; tə][help] ['mɪsɪz] . ['lenən] [ɪn][hɜ:r; hər] ['haʊshəʊld] [wɜ:rk] .
persisting in her efforts to help Mrs . Lennon in her household work .
持续 在 她 努力 到 帮助 太太 : 列侬 在 她 家庭 工作 .

她坚持不懈地帮助列侬太太做家务。

[ðə; ði] ['æt mə s fɪr] [ʌv; əv] ['bʌslɪŋ] [æk'tɪvəti] — - ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]
The atmosphere of bustling activity — Deems's coming and going from the
这 气氛 的 繁华 活动 — - 未来 和 去 从 这
[ˈvɪlɪdʒ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seməteri] ,
village , from the cemetery ,
村庄 , 从 这 公墓 ,

熙熙攘攘的景象——迪姆斯频繁地往返于村庄和墓地之间，

[ˈwɪðər] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈtraʊəl] [ænd; ənd] [speɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [rɪˈper] [ðə; ði] [ˈmeni] **whither he went with his trowel and spade to keep in repairs the many**
往哪里去 他 去 和 他的 镬 和 铲 到 保持 在 维修 这 许多
[greɪvz; grɑːvz] [ænd; ənd] [plɑːts] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] — [ɔːl] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [drɔːn] [ɑːn] **graves and plots on the hillside — all this seemed to have drawn on**
坟墓 和 图表 在 这 山坡 — 全部 这 似乎 到 有 绘制 在
[sʌm; səm] [ˈrezərvaːr] [ʌv; əv] [ʌnsəˈspektɪd] [vaɪˈtæləti] [ænd; ənd] [kəmˈpouzər] [wɪˈðɪn] [ˈmɑːrθə] . **some reservoir of unsuspected vitality and composure within Martha** .
一些 水库 的 意想不到的 活力 和 镇定 之内 玛莎 .

他带着泥刀和铁锹去修缮山坡上的许多坟墓和墓地——这一切似乎都激发了玛莎内心深处某种意想不到的活力和沉着。
[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈvɪzəb(ə)l] [ɪˈfekts] . **These were the visible effects** .
这些 是 这 可见的 效果 .
这些是显而易见的后果。

[ɪn] [fækt] , [haʊˈevər] , **In fact , however** ,
在 事实 , 然而 ,
然而, 事实上,
[ðer; ðər] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [ɪn] [ˈmɑːrθəz] [maɪnd] [ə; eɪ] [plæn] — [ə; eɪ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [kʌt] [hɜːrˈself] [fərˈlevər] **there had grown in Martha's mind a plan — a desire to cut herself forever**
那里 有 生长 在 玛莎的 头脑 一个 计划 — 一个 欲望 到 切 她自己 永远
[friː] [ʌv; əv] [ˈdʒɪmz] [ˈsɪnɪstər] [pəˈzeɪn] — [ænd; ənd] [ðɪs] [plæn] [fɪː; jɪ] [fed] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈrezərwaːr] **free of Jim's sinister possession — and this plan she fed from a reservoir**
自由的 的 吉姆的 险恶 拥有 — 和 这 计划 她 美联储 从 一个 水库
[ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs] [ˈpaʊər] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈterər] [kənˈvɜːrtɪd] [ˈɪntuː] [ˈkʌnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈspeɪr] **of nervous power that was fear and terror converted into cunning and despair**
的 紧张的 力量 那 曾是 害怕 和 恐怖 转换 进入 狡猾 和 绝望
.
.
.

玛莎心中逐渐形成了一个计划——一个想要永远摆脱吉姆邪恶控制的愿望——而这个计划的动力源于她内心深处积蓄的恐惧和惊恐，这种恐惧和惊恐转化为狡诈和绝望。

[fɪː; jɪ] [went] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [naːt] [æz; əz] [ɪf] [rɪˈliːvd] [ʌv; əv] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈdʒɪm] , [bʌt; bət] [ˈkɔːʃəsli] , **She went about the house not as if relieved of fear of Jim , but cautiously** ,
她 去 关于 这 房子 不是 作为 如果 松了口气 的 害怕 的 吉姆 , 但 谨慎地 ,
她走动时, 并没有表现出对吉姆的恐惧已经消除, 而是小心翼翼的。
[æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmwer] [ɪn] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] , [ə; eɪ] [wei] [aʊt] , **as if somewhere in back of her mind was a way out , a way out** ,
作为 如果 某处 在 后退 的 她 头脑 曾是 一个 方式 出去 , 一个 方式 出去 ,
仿佛在她内心深处, 藏着一 条出路, 一条出路。

[tuː; tə] [wɪn] [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪərd] [ker] [ænd; ənd] [ˈwɑːtʃfʌnəs] . **to win which required care and watchfulness** .
到 赢 哪个 必需的 关心 和 警惕 .
赢得这场胜利需要谨慎和警惕。

[ɪn] [ðɪs] [ˈspɪrɪt] [fɪː; jɪ] [əbˈzɜːrvd] - [ˈmuːvmənts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌnˈtɪl] [fɪː; jɪ] [ˈlɜːrɪnd] [wer] **In this spirit she observed Deems's movements about the house until she learned where**
在 这 精神 她 观察到 - 移动 关于 这 房子 直到 她 学习 在哪里
[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ˈlæntərn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [baːks] [wer] [hiː; hi] [pʊt] [əˈwei] [hɪz; ɪz] [ˈtraʊəl] [ænd; ənd] [ˈmæltɪ] **he left his lantern and the box where he put away his trowel and mallet**
他 左边 他的 灯笼 和 这 盒子 在哪里 他 放 离开 他的 镬 和 槌
[ænd; ənd] [ˈtʃɪz(ə)l] . **and chisel** .
和 凿 .

秉持着这种精神，她观察着迪姆斯在房子里的一举一动，直到她弄清楚他把灯笼放在哪里，以及他把泥刀、木槌和凿子放在哪个盒子里。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][plæn][wʌz; wəz] [klɪr] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn]
Now that the plan was clear in her own
现在 那 这 计划 曾是 清除 在 她 自己的

现在，她自己的计划已经很清晰了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 174**]
[页 -]

[第174页]

[maɪnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət] ['kæri] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
mind , there was nothing to do but carry it out .
头脑 , 那里 曾是 没有什么 到 做 但 携带 它 出去 .

但当时除了执行之外别无他法。

[ʃi:; ji] [wʊd] [kʌt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [taɪ] [ðæt] [held][hɜ:r; hər][tu:; tə]['dʒɪm] — [ðə; ði][taɪ] ,
She would cut the dreadful tie that held her to Jim — the tie ,
她 会 切 这 可怕 领带 那 握住 她 到 吉姆 — 这 领带 ,

她要斩断那条将她与吉姆紧紧相连的可怕纽带——那条纽带，

[ðə; ði]['pʊʊt(ə)nsi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] [mæn][ðə; ði] ['paʊə] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][soʊ]
the potency of which gave to the dead man the power of holding her so
这 效力 的 哪个 给予 到 这 死的 男人 这 力量 的 保持 她 所以

[kəm'pli:tli] .
completely .
完全地 .

这种力量赋予了死者完全掌控她的能力。

['rekənɪŋ] [ðʌs] ,
Reckoning thus ,
清算 因此 ,

如此推算，

[ʃi:; ji] [br'keɪm] ['werɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [æz; əz] [ɪf] [fɪərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ]
she became wary of her companions as if fearing that they might in some way
她 成为 警惕 的 她 同伴 作为 如果 害怕 那 他们 可能 在 一些 方式

[ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][plænz] [ɪf] [ðeɪ] [gɔ:t][wɪnd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
interfere with her plans if they got wind of them .
干扰 和 她 计划 如果 他们 得到 风 的 他们 .

她开始对同伴们保持警惕，仿佛担心他们如果察觉到她的计划，可能会以某种方式干扰她的计划。

[ʃi:; ji] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['evri] [mu:v] [wʌz; wəz] [wɔ:tʃt] ,
She knew that her every move was watched ,
她 知道 那 她 每一个 移动 曾是 观看 ,

她知道自己的一举一动都被人监视着。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ji] [faʊnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lenən] [hæd; həd] ['kɒnstɪtju:tɪd] [hɜ:r'self][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdɪən] .
for she found that Mrs . Lennon had constituted herself her guardian .
为了 她 成立 那 太太 . 列侬 有 构成 她自己 她 监护人 .

因为她发现列侬夫人已经自封为她的监护人。

[sɪns] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ʃi:; ji][hæd; həd] ['nevər] [left] [ɪts] ['feltər] ,
Since her coming to the house , she had never left its shelter ,
自从 她 未来 到 这 房子 , 她 有 绝不 左边 它是 庇护所 ,

自从来到这所房子后，她就再也没有离开过这里的庇护所。

[ˈfaɪndɪŋ] [æ̃t; ə̃t][fɜːrst] [ðæt] [kəmˈpænjən] [ɪp] [ænd; ənd] [ˌriːəʃərəns] [wɪt] [geɪv] [hɜːr; hə̃r] [ˈkɜːrɪdʒ]
finding at first that companionship and reassurance which gave her courage
寻找 在 第一的 那 友谊 和 放心 哪个 给予 她 勇气
[ænd; ənd][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [əˈgenst] [ˈdʒɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [sərˈvaɪv] [ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv] [θɔːt]
and resolution against Jim and the power to survive the terror of thought
和 解决 反对 吉姆 和 这 力量 到 存活 这 恐怖 的 想法
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

起初，她从吉姆那里获得了陪伴和安慰，这给了她勇气和决心去对抗吉姆，也给了她力量去克服想到吉姆时的恐惧。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈfaɪnəli] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hə̃r][plæn] ,
and finding finally that , with the formation of her plan ,
和 寻找 最后 那 , 和 这 形成 的 她 计划 ,
[fɪnəl] [plæn] ,
最终她发现，随着计划的制定，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; hə̃v][tuː; tə] [kənˈsiːl] [ˌaɪˈtiː][frʌm; frəm] [diːmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
she would have to conceal it from Deems and his wife .
她 会 有 到 隐藏 它 从 迪姆斯 和 他的 妻子 .
[hɪz; ɪz] [waɪf] .
她必须对迪姆斯和他的妻子隐瞒这件事。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [kənˈkluːʒ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [waɪz] .
She came to this conclusion in this wise .
她 来了 到 这 结论 在 这 明智的 .
[waɪz] .
她得出这个结论的方式是这样的。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈpaːn][ə; eɪ] [ˈnuːli] [ˈʃaːpənd] [ˈkliːvər] ,
One day , in the kitchen she came upon a newly sharpened cleaver ,
一 天 , 在 这 厨房 她 来了 之上 一个 新 锋利 菜刀 ,
[ˈnuːli] [ˈʃaːpənd] [ˈkliːvər] ,
有一天，她在厨房里发现了一把新磨好的菜刀。

[ɪts] [edʒ] [ɪnˈvɪzəbli] [θɪn] [ænd; ənd][ɪts] [brɔːd] , [flæt] [saɪd] [ˈgliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
its edge invisibly thin and its broad , flat side gleaming in the sun .
它是 边缘 隐形地 薄的 和 它是 广阔 , 平坦的 边 闪闪发光 在 这 太阳 .
[sʌn] .
它的边缘薄得几乎看不见，宽阔平坦的一面在阳光下闪闪发光。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlenən] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]
Mrs . Lennon was by the window and from without came the sounds of
太太 . 列侬 曾是 经过 这 窗户 和 从 没有 来了 这 声音 的
[diːmz] [ˈtʃɑːpɪŋ] [wʊd] .
Deems chopping wood .
迪姆斯 切碎 木头 .
[ˈtʃɑːpɪŋ] [wʊd] .
列侬夫人站在窗边，从外面传来迪姆斯劈柴的声音。

[hɜːr; hə̃r][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈklɪrənəs] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] , [ˈswɪŋɪŋ]
Her mind was filled with a sudden clearness of thought and , swinging
她 头脑 曾是 已填 和 一个 突然 清晰度 的 想法 和 , 摇摆
[ˈswɪŋɪŋ] [ˈkliːvər] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
the cleaver in the air ,
这 菜刀 在 这 空气 ,
[ˈkliːvər] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
她脑海中突然一片清明，挥舞着手中的菜刀，

她脑海中突然一片清明，挥舞着手中的菜刀，

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈlenən] :
she said to Mrs . Lennon :
她 说 到 太太 . 列侬 :

她对列侬夫人说：

" [juː; jʊ] [noʊ] — [hɪəz] [haʊ] [aɪ][kæen; kən] [breɪk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈdʒɪm] .
" **You know — here's how I can break away from Jim .**
" 你 知道 — 这里是 如何 我 能 休息 离开 从 吉姆 .
[ˈdʒɪm] .
“你知道吗——我可以通过以下方式摆脱吉姆。”

[wen] [hi:; hi] [ˈri:tʃɪz] [aʊt] — [ˈri:tʃɪz] [aʊt] [fɔ: r; fər] [ˌem ˈi:] , [aɪ] [kæn; kən] [ˈdʒʌst] [kʌt] [ɔ: f] [hɪz; ɪz] [hænd] .
When he reaches out — reaches out for me , I can just cut off his hand .
什么时候 他 到达 出去 — 到达 出去 为了 我 , 我 能 只是 切 离开 他的 手 .

当他向我伸出手时，我可以砍掉他的手。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlenən] [stəd] [ˈmoʊnləs] , [ˈstɑ:rtld] [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [wɜ:rdz] .
" Mrs . Lennon stood motionless , startled by the unexpected words .
" 太太 . 列侬 站立 静止不动 , 惊慌 经过 这 意外 字 .

列侬夫人呆立不动，被这突如其来的话语吓了一跳。

[ʃi:; ji] [hæd; həd] [θɔ:t] [ˈmɑ:rθəz] [maɪnd] [fri:] [ʌv; əv] [ɔ:l] [fɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈdʒɪm] .
She had thought Martha's mind free of all fears of Jim .
她 有 想法 玛莎的 头脑 自由的 的 全部 恐惧 的 吉姆 .

她原以为玛莎心中没有任何对吉姆的恐惧。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] [ˈfɑ:rpli] [baɪ] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [ˈdʒestʃər] .
She was brought up sharply by this sudden speech and gesture .
她 曾是 带来 向上 尖锐地 经过 这 突然 演讲 和 手势 .

这突如其来的讲话和举动让她猛然惊醒。

" [di:mz] , " [ʃi:; ji] [kɔ:ld] , " [di:mz] , [kʌm] [hɪr] .
" Deems , " she called , " Deems , come here .
" 迪姆斯 , " 她 称为 , " 迪姆斯 , 来 这里 .

“迪姆斯,”她喊道,“迪姆斯, 过来一下。”

" [di:mz] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ˈkli:vər] [ˈheɪstɪli] [frʌm; frəm] [ˈmɑ:rθəz] [hændz] ,
" Deems had taken the cleaver hastily from Martha's hands ,
" 迪姆斯 有 已采取 这 菜刀 草草 从 玛莎的 双手 ,

迪姆斯匆忙地从玛莎手中夺过菜刀,

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [təʊld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [ˈmɑ:rθə] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɑ:tʃt] [ˈkloʊsli] .
and that night told his wife that Martha would have to be watched closely .
和 那 夜晚 讲述 他的 妻子 那 玛莎 会 有 到 是 观看 密切 .

当晚，他告诉妻子，必须严加看管玛莎。

[hi:; hi] [fɪrd] [ðæt] [ˈmɑ:rθə] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [dɪˈreɪndʒd] .
He feared that Martha was becoming deranged .
他 害怕 那 玛莎 曾是 成为 精神错乱 .

他担心玛莎精神出了问题。

[ˈmɑ:rθə] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [wɑ:tʃt] [wen] [wʌn] [naɪt] [ʃi:; ji] [left] [hɜ:r; hər] [ru:m] .
Martha had discovered that she was watched when one night she left her room .
玛莎 有 发现 那 她 曾是 观看 什么时候 一 夜晚 她 左边 她 房间 .

一天晚上，玛莎离开房间时发现自己被人监视了。

[ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən] [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ʃi:; ji] [felt] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈlenən] [ɑ:n]
She heard the door open and instantly she felt the hands of Mrs . Lennon on
她 听到 这 门 打开 和 即刻 她 毛毡 这 双手 的 太太 . 列侬 在

[hɜ:r; hər] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] ,
her arm and heard a gentle ,
她 手臂 和 听到 一个 温和的 ,

她听到门开了，立刻感觉到列侬太太的手搭在她的胳膊上，并听到一声轻柔的.....

[pərˈsweɪsɪv] [vɔɪs] [ˈæskɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [rɪˈtʜ:n] [tu:; tə] [bed] .
persuasive voice asking her to return to bed .
有说服力的 嗓音 问 她 到 返回 到 床 .

一个劝说的声音让她回到床上。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʜ:n] [ɪn] [ðə; ði]
It was the next day , in the dusk of a turn in the
它 曾是 这 下一个 天 , 在 这 黄昏 的 一个 转动 在 这

那是第二天，黄昏时分，一个转折点.....

[ˈhɔːlweɪ] , [ðæt] [ˈmɑːrθə] [wʌns] [mɔːr] [felt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈdʒɪm] .
hallway , that Martha once more felt the presence of Jim .
门厅 , 那 玛莎 一次 更多的 毛毡 这 在场 的 吉姆 .

走廊里, 玛莎再次感觉到了吉姆的存在。

[ɪf] [hɜːr; hær][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈhaʊshoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [frendz] [hæd; həd] [brɔːt] [æn; ən]
If her life in the peaceful household of her friends had brought an
如果 她 生活 在 这 和平 家庭 的 她 朋友们 有 带来 一个
[ˈaʊtwərd] [kɑːm] ,
outward calm ,
向外 冷靜的 ,

如果说她在朋友家中平静的生活给她带来了外在的平静,

[ə; eɪ][ˈmənt(ə)][ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] ,
a mantle of repose and quiet ,
一个 地幔 的 休息 和 安静的 ,

一片宁静祥和的氛围,

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [tɔːrn][ʌp][baɪ][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [ðæt] [fɔːrmd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hær] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][hæf]
this was instantly torn up by the vision that formed before her eyes in the half
这 曾是 即刻 撕裂 向上 经过 这 想象 那 形成 前 她 眼睛 在 这 一半
[dɪm] [ˈhɔːlweɪ] .
dim hallway .
暗淡 门厅 .

昏暗的走廊里, 眼前浮现的景象瞬间打破了她此刻的思绪。

[ˈɪnstəntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈmɑːrθə] , [held] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] [ˈterər] .
Instantly she was the old Martha , held in the grasp of terror .
即刻 她 曾是 这 老的 玛莎 , 握住 在 这 抓牢 的 恐怖 .

她瞬间又变回了那个被恐惧攫住的玛莎。

[hɜːr; hær] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ɪn] [tens] , [waɪt] [laɪnz] , [hɜːr; hær][lɪps][wɜːr; wər] [dɪˈfɔːrmd] ,
Her face was drawn in tense , white lines , her lips were deformed ,
她 脸 曾是 绘制 在 紧张 , 白色的 线条 , 她 嘴唇 是 变形 ,
她的脸上布满了紧绷的白色线条, 嘴唇也变形了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ɡɔːnt] [hændz][ʃiː; ʃi] [θrʌst] [bæk] [ðə; ði] [æpəˈrɪ(ə)n] .
and with trembling gaunt hands she thrust back the apparition .
和 和 发抖 瘦削 双手 她 推力 后退 这 幻影 .

她用颤抖的瘦削双手将那幻影推开。

[hɜːr; hær] [skriːmz] , " [ˈdʒɪm] , [let][em ˈiː][biː; bi] , [let][em ˈiː][biː; bi] ,
Her screams , " Jim , let me be , let me be ,
她 尖叫 , " 吉姆 , 让 我 是 , 让 我 是 ,

她尖叫着: “吉姆, 放开我, 放开我! ”

" [brɔːt] [ˈmɪsɪz] . [ˈlenən] [ˈrʌnɪŋ] [ænd; ənd] [kɔːld] [diːmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [wʊd] -
" brought Mrs . Lennon running and called Deems from his work in the wood -
" 带来 太太 . 列侬 跑步 和 称为 迪姆斯 从 他的 工作 在 这 木头 -
[ʃed] .
shed .
棚 .

“这让列侬夫人跑了过来, 并把正在柴房里干活的迪姆斯叫了回来。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hær][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
They found her in a faint on the floor .
他们 成立 她 在 一个 头晕的 在 这 地面 .

他们发现她昏倒在地。

[ðeɪ] [ˈkæɪɪd] [hɜ:ɾ; hɛɾ][tu:; tɐ][hɜ:ɾ; hɛɾ] [ru:m] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:ɾ; hɛɾ][tu:; tɐ][bed] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlenən]
They carried her to her room and put her to bed , Mrs . Lennon
他们 携带 她 到 她 房间 和 放 她 到 床 , 太太 . 列侬
[ˈspi:kɪŋ] [tu:; tɐ][hɜ:ɾ; hɛɾ] ,
speaking to her ,
请讲 到 她 ,

他们把她抬到房间，让她躺在床上，列侬太太一边和她说话一边看着她。

[ˈsu:ðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tɐ] [brɪŋ] [hɜ:ɾ; hɛɾ] [bæk] [tu:; tɐ][hɜ:ɾ; hɛɾ][ˈfɔ:ɾmɛɾ] [kɑ:m] .
soothing and trying to bring her back to her former calm .
舒缓 和 尝试 到 带来 她 后退 到 她 以前的 冷静的 .

安抚她，试图让她恢复到以前的平静状态。

[ðɛɾ; ðɛɾ] [ˈfɑ:lʊʊd] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ʌ; əv] [reɪn] [wɪt] [si:md] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tu:; tɐ] [meɪk] [ˈmɑ:rθə]
There followed a few days of rain which seemed in some way to make Martha
那里 随后 一个 很少 天 的 雨 哪个 似乎 在 一些 方式 到 制作 玛莎
[les] [ʌnˈi:zi] [ænd; ənd] [ˈrestləs] .
less uneasy and restless .
较少的 不安 和 不安 .

接下来的几天下了雨，似乎在某种程度上缓解了玛莎的不安和焦躁。

[di:mz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:ɾ; hɛɾ][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ˈrestɪŋ] ,
Deems and his wife , seeing her silent and apparently resting ,
迪姆斯 和 他的 妻子 , 看到 她 沉默的 和 显然 休息 ,

迪姆斯和他的妻子见她沉默不语，似乎在休息，

[felt] [ðæt] [ˈsləʊli] [ðə; ði] [ˈterər] [fi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [wɑ:ft] [aʊt] .
felt that slowly the terror she had been suffering was being washed out .
毛毡 那 缓慢地 这 恐怖 她 有 到过 痛苦 曾是 存在 洗过 出去 .

她感觉自己一直以来所遭受的恐惧正在慢慢消散。

[ˈmɑ:rθəz] [ˈætɪtu:d] [ɪnˈkɜ:ɾɪdʒd] [ðɪs] [ˈfi:lɪŋ] .
Martha's attitude encouraged this feeling .
玛莎的 态度 鼓励 这 感觉 .

玛莎的态度加剧了这种感觉。

[fi:; ji] [ˈrestɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
She rested in silence ,
她 休息 在 沉默 ,

她静静地休息着。

[əˈtentɪv] [tu:; tɐ][ðə; ði] [ˈdra:pɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] [ˈlɜ:ɾnɪŋ] [wʌns] [mɔ:ɾ] [tu:; tɐ] [wer] [hɜ:ɾ; hɛɾ]
attentive to the dropping of the rain and learning once more to wear her
细心 到 这 下降 的 这 雨 和 学习 一次 更多的 到 穿 她

[ʊʊld] - [taɪm] [kəmˈpəʊzɜɾ] .
old - time composure .
老的 - 时间 镇定 .

她留意着雨滴落下的声音，并重新找回了往日的沉着冷静。

[wen] [di:mz] [rɪˈtɜ:ɾnd] [tɔ:ɾd] [ˈnaɪtɪ:l] [wʌn] [deɪ] ,
When Deems returned toward nightfall one day ,
什么时候 迪姆斯 返回 朝向 黄昏 一 天 ,

一天傍晚，迪姆斯返回时，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [reɪnz] [hæd; həd] [dʌn] [ˈsɪɾiəs] [ˈdæmɪdʒ] [ɪn]
it was with the news that the incessant rains had done serious damage in
它 曾是 和 这 消息 那 这 不停歇 雨 有 完毕 严肃的 损害 在
[ðə; ði] [ˈsemətəri] .
the cemetery .
这 公墓 .

随之而来的消息是，连绵不断的暴雨对墓地造成了严重破坏。

[ˈdrɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈdrentʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔr] [ʌv; əv] [ɪnˈspekʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]
Dripping from the drenching he had received in his tour of inspection , his
滴落 从 这 浸透 他 有 已收到 在 他的 旅游 的 检查 , 他的
[buːts] [ˈmʌdi] ,
boots muddy ,
靴子 浑 ,

他在巡视途中被雨淋透，靴子沾满了泥浆，滴滴答答地往下掉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ˈdɜːrtɪ][frʌm; frəm] [ˈhoʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prɪˈkeriəs] [bʊʃɪz] ,
and his hands dirty from holding to the precarious bushes ,
和 他的 双手 肮脏的 从 保持 到 这 岌岌可危 灌木丛 ,

他的双手因为抓着摇摇欲坠的灌木丛而沾满了污垢。

[hiː; hi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][koʊld][æz; əz][hiː; hi] [rɪˈpɔːrtɪd] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] .
he shook with cold as he reported on what he had found .
他 摇晃 和 寒冷的 作为 他 据报道 在 什么 他 有 成立 .

他一边报告自己的发现，一边冷得浑身发抖。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] [hiː; hi][hæd; həd] [kwɔt] [fərˈgɑːtɪn] [ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈmɑːrθə] [huː] [sæt][baɪ] ,
In his narrative he had quite forgotten the presence of Martha who sat by ,
在 他的 叙述 他 有 相当 被遗忘的 这 在场 的 玛莎 WHO 卫星 经过 ,
[ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ˈwæksn] - [feɪst] .
silent and waxen - faced .
沉默的 和 蜡质 - 面对 .

在他的叙述中，他完全忘记了玛莎的存在，她默默地坐在旁边，面色蜡黄。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" **And you ought to see ,** " **he said , turning to his wife ,**
" 和 你 应该 到 看 , " 他 说 , 转弯 到 他的 妻子 ,
"你应该看看,"他转过身对妻子说。

" [haʊ] [ðə; ðɪ][reɪn][hæz; həz] [rʌn] [daʊn] [ðoʊz] [greɪvz; grɑːvz] .
" **how the rain has run down those graves .**
" 如何 这 雨 有 跑步 向下 那些 坟墓 .

雨水顺着那些坟墓流淌下来。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɪts] [ˈluːsɪd] [ˈdʒɪm] [ˈsloʊnz] [stoʊn] [soʊ] , [aɪm] [əˈfreɪd] [ɪtl] [fɔːl] [əˈgenst] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈhevi]
You know , it's loosened Jim Sloan's stone so , I'm afraid it'll fall against the first heavy
你 知道 , 它是 松动 吉姆 斯隆的 石头 所以 , 我是 害怕的 它将 落下 反对 这 第一的 重的
[bloʊ] .
blow .
吹 .

你知道，这已经让吉姆·斯隆的石头松动了，所以我担心它会在第一次重击下倒塌。

" [ˈmɑːrθəz] [ekskləˈmeɪʃn] " [oʊ] ! " [rɪˈkɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .
" **Martha's exclamation " Oh ! " recalled to him her presence .**
" 玛莎的 感叹 " 哦 ! " 召回 到 他 她 在场 .

玛莎的惊呼“哦！”让他想起了她的存在。

[hiː; hi] [stɔːpt] [ˈtɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
He stopped talking for a while ,
他 停止 说 为了 一个 尽管 ,

他沉默了一会儿。

[ðen] [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə][blɑːt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] [hiː; hi][brɪˈgæn][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈstɔːri]
then hoping to blot out the effects of his statement he began a lively story
然后 希望 到 印迹 出去 这 效果 的 他的 陈述 他 开始 一个 热闹 故事
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [triːz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][roʊd] ,
of the number of trees that had fallen across the road ,
的 这 数字 的 树木 那 有 倒下 穿过 这 路 ,

为了消除自己言论的影响，他开始绘声绘色地讲述有多少棵树倒在路上。

[ænd; ʌnd] [həʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuːld] [ðæt] ['oʊvər][æt; ət] - [ðə; ði][pəʊst] - ['ɑːfɪs] [hæd; həd]
and how he had been told that over at Rampaco the post - office had
和 如何 他 有 到过 讲述 那 超过 在 - 这 邮政 - 办公室 有
[bɪn] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .
been struck by lightning .
到过 击 经过 闪电 .

他还听说兰帕科的邮局被闪电击中了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz] [def] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrts] .
He did not know it , but Martha was deaf to his reports .
他 做过 不是 知道 它 , 但 玛莎 曾是 聋 到 他的 报告 .

他不知道, 玛莎对他的汇报充耳不闻。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .
She had her own thoughts .
她 有 她 自己的 想法 .

她有自己的想法。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['kjʊəriəsli] [strɔːŋ] [ʌv; əv] [wɪl] ,
She felt herself curiously strong of will ,
她 毛毡 她自己 奇怪的是 强的 的 将要 ,

她觉得自己的意志力出奇地强。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] ['reɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [blʌd] [ðə; ði] [haɪ] [dɪ,tɜːrmɪ'nei](ə)n [tuː; tə][ækt] [ðæt] ['veri] [naɪt] .
and there raced in her blood the high determination to act that very night .
和 那里 比赛 在 她 血 这 高的 决心 到 行为 那 非常 夜晚 .

她心中燃起了强烈的决心, 要当晚就采取行动。

[nɑːt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [spɛnt] [ðə; ði][reɪn] [drentʃt] [deɪz] [ɪn] ['terəfaɪd] ['saɪləns] [ɪn][hɜːr; hər]
Not for nothing had she spent the rain drenched days in terrified silence in her
不是 为了 没有什么 有 她 花费 这 雨 湿透了 天 在 恐惧 沉默 在 她
[ruːm] .
room .
房间 .

她并非毫无缘由地在雨天里恐惧地沉默地待在房间里。

[ɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['enədʒɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [stiːl] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mʌstəd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
All of her energies that were still capable of being mustered to her
全部 的 她 能量 那 是 仍然 有能力的 的 存在 集结 到 她
[rɪ'zɔːlv] ,
resolve ,
解决 ,

她将所有尚存的精力都集中于她的决心上,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'vɜːrtɪd] [ɪn][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪl] , [ænd; ʌnd] ['hʌldɪd] [ɪn] ['terər] ,
she had converted in the crucible of her will , and huddled in terror ,
她 有 转换 在 这 坩 的 她 将要 , 和 蜷缩着 在 恐怖 ,

她在意志的熔炉中转变了信仰, 并恐惧地蜷缩着。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɔrdʒd] [ðə; ðɪ] [dɪ,tʃ:rmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wen] [ðə; ðɪ][taɪm] [keɪm] [ænd; ənd][tuː; tə]
she had forged the determination to go out when the time came and to
她有锻造这决心到去出去什么时候这时间来了和到
[kʌt] [hɜːrˈself] [friː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfiːndɪ] [ˈpaʊər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsɪrɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [ˈsləʊli]
cut herself free of the fiendish power that was searing her mind and slowly
切她自己自由的的这邪恶的力量那曾是灼烧她头脑和缓慢地
[ˈkrʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
crushing her :
压碎她 :

她下定决心，时机一到，就要走出去，挣脱那灼烧她心灵、慢慢摧毁她的邪恶力量。

[ʃiː, ʃɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪnt] , [wen] [ʃiː, ʃɪ] [leɪ] [lɪmp] [ænd; ənd][ɪˈhɜːrt] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]
She remembered that in her faint , when she lay limp and inert , a thing of
她记得那在她头晕的，什么时候她躺跛行和惰性，一个事物的
[dred] ,
dread ,
恐惧 ,

她记得，在她昏厥的时候，当她四肢瘫软、一动不动地躺着时，那是一件可怕的事情。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [felt] [hɜːrˈself][ˈkrʌmp(ə)] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈdʒɪm] — [ˈdʒɪm] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]
she had felt herself crumple up at the touch of jim — jim reaching out to
她有毛毡她自己皱巴巴向上在这触碰的吉姆 — 吉姆到达出去到
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

吉姆的触碰让她感到一阵酥麻——吉姆向她伸出了手。

[naʊ] [ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [kʌt] [hɜːrˈself] [friː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈsɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər]
Now she would cut herself free of him at the very source of his power over
现在她会切她自己自由的的他在这非常来源的他的力量超过
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

现在她要从他控制她的源头上斩断这一切。

[ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [goʊ] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] .
She would go that very night .
她会去那非常夜晚 :

她当晚就会离开。

[ʃiː, ʃɪ][kæst][ə; eɪ] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][ˈklɑːzɪt] [wer] [diːmz] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈtraʊəl] [ænd; ənd][ˈtʃɪz(ə)l] .
She cast a glance toward the closet where Deems kept his trowel and chisel .
她投掷一个瞥一眼朝向这壁橱在哪里迪姆斯保留他的钯和凿 :
她瞥了一眼迪姆斯存放泥刀和凿子的壁橱。

[ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ʃiː, ʃɪ] [nuː] .
She would have need of them , she knew .
她会需要有他们的，她知道 :

她知道自已会需要它们。

[ʃiː, ʃɪ] [sed] " [gʊd] [naɪt] " [ˈræðər] [mɔːr] [ˈlaʊdli] [ænd; ənd] [ˈviːəməntli] [ðæn; ðən][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd]
She said " Good night " rather more loudly and vehemently than she had
她说 " 好的夜晚 " 相当更多的高声和强烈地比她有
[ɪnˈtendɪd] ,
intended ,
故意的 ,

她比预想中更大声、更激烈地说了声“晚安”。

[fɔːr; fər][ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ˈnɜːrvəs] .
for she was feeling nervous .
为了她曾是感觉紧张的 :

因为她感到紧张。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][kəʊld] .

She was awakened by a feeling of cold .
她 曾是 觉醒 经过 一个 感觉 的 寒冷的 .

她被一阵寒冷惊醒。

[æz; əz][ʃiː, ʃi][sæt][ʌp][ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .

As she sat up she saw that the door was open .
作为 她 卫星 向上 她 锯 那 这 门 曾是 打开 .

她坐起身来，发现门是开着的。

[wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː] [druː] [hɜːr; hər] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən]
What was it drew her eyes through the hallway and out into the open

什么 曾是 它 画 她 眼睛 通过 这 门厅 和 出去 进入 这 打开

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ʌp] ['sʌd(ə)nli] ?
and brought her up suddenly ?
和 带来 她 向上 突然 ?

是什么东西吸引她的目光穿过走廊，来到开阔的地方，让她突然抬起头来？

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æn; ən] ['ɪrɪnəs] [ðæt] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [tʃɪld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
There came upon her an eeriness that startled and chilled her , and

那里 来了 之上 她 一个 怪诞 那 惊慌 和 冷藏 她 , 和
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

她感到一阵诡异的气氛袭来，让她既惊恐又不寒而栗，突然间，

[æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] , ['fɪŋgərz] [aʊt] - [θrʌst] ,
as if it were coming at her through the open door , fingers out - thrust ,
作为 如果 它 是 未来 在 她 通过 这 打开 门 , 手指 出去 - 推力 ,

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ðə; ði][hænd] .

there appeared the hand .
那里 出现 这 手 .

仿佛是从敞开的门里向她伸过来的，手指伸出，一只手出现了。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

She was out of bed on the instant .
她 曾是 出去 的 床 在 这 立即的 .

她立刻起床了。

['sʌmhaʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [ʃiː, ʃi] [rɪ'prest] [ðə; ði] [kraɪ] , " ['dʒɪm] ,
Somehow in her throat she repressed the upstartled cry , " Jim ,
不知何故 在 她 喉 她 压抑 这 暴发户 哭 , " 吉姆 ,

她强忍住喉咙里涌出的惊呼：“吉姆，

" [baɪ][æn; ən] ['efərt] [ðæt] [streɪnd] [ɔːl][hɜːr; hər] [nəːvs] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['blʌdləs] [waɪt]
" by an effort that strained all her nerves and made her face bloodless white

" 经过 一个 努力 那 紧张 全部 她 神经 和 制成 她 脸 无血 白色的
.
:
.

“她使尽浑身解数，神经紧绷，脸色惨白如纸。”

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] , [haʊ'evər] ,
She could not , however ,
她 可以 不是 , 然而 ,

然而，她却做不到。

[rɪˈpres] [kəmˈpli:tli] [ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hændz][tu:; tə][wɔ:rd] [ɔ:f][ðə; ði]
repress completely the instinctive movement of her hands to ward off the
抑 完全地 这 本能 移动 的 她 双手 到 病房 离开 这
[ˈmenəsɪŋ] [hænd] .
menacing hand .
威胁 手 .

她完全抑制住了本能的用手抵挡那只威胁之手的动作。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][ˈpænɪk] [si:zd] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ɪn] [ˈterəfaɪd] [heɪst] [ʃi:; ji] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkla:zɪt]
Suddenly a panic seized her and in terrified haste she moved to the closet
突然 一个 恐慌 查获 她 和 在 恐惧 匆忙 她 已搬 到 这 壁橱
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她突然感到一阵恐慌，惊慌失措地慌忙躲到衣橱前，

[ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [tʊk] [wʌt] [ʃi:; ji] [nu:] [wʌz; wəz] - [ˈtʃɪz(ə)] .
feeling a moment , took what she knew was Deems's chisel .
感觉 一个 片刻 , 采取 什么 她 知道 曾是 - 凿 .

片刻的感受之后，她拿起了她知道是迪姆斯的凿子。

[du:] [wʌt] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] , [ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [stem] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ˈpænɪk] ,
Do what she could , she could not stem the flow of panic ,
做 什么 她 可以 , 她 可以 不是 干 这 流动 的 恐慌 ,
她尽了全力，却无法阻止恐慌蔓延。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][ʃi:; ji] [brɪˈgæən] [tu:; tə][pænt][ænd; ənd] [bri:ð] [ˈhevili] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn]
and suddenly as she began to pant and breathe heavily with the strain
和 突然 作为 她 开始 到 喘气 和 呼吸 重度 和 这 拉紧
[ʌv; əv] [ˈterər] ,
of terror ,
的 恐怖 ,

突然间，她开始因恐惧而喘息不止，呼吸变得急促起来。

[ʃi:; ji] [brɪˈgæən] [ˈɔ:lsoʊ][tu:; tə][gæsp][hɜ:r; həɹ] [ˈpli:dɪŋz] [tu:; tə][ˈdʒɪm] .
she began also to gasp her pleadings to Jim .
她 开始 还 到 喘气 她 诉状 到 吉姆 .

她也开始喘息着向吉姆恳求。

" [dəʊnt] , [ˈdʒɪm] .
" **Don't , Jim** :
" 不 , 吉姆 :

“别这样，吉姆。”

[dəʊnt] [teɪk] [ˌem ˈi:] , " [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [nɑ:t][æt; ət] [ɔ:l] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [voʊˈlɪ(ə)n] ,
Don't take me , " and , as if not at all of her own volition ,
不 拿 我 , " 和 , 作为 如果 不是 在 全部 的 她 自己的 意志 ,
别带走我，”仿佛并非出于她自己的意愿，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgaɪdɪŋ] [ˈpaʊər] , [ʃi:; ji]
but at that of a guiding power , she
但 在 那 的 一个 指导 力量 , 她
但就其指导力量而言，她

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 177**]
[页 -]

[第177页]

[mu:vd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˈgæstli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ˈmʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃɪvərɪŋ] .
moved out of the house , ghastly in the night , mumbling and shivering .
已搬 出去 的 这 房子 , 阴森 在 这 夜晚 , 喃喃自语 和 瑟瑟发抖 .
夜里，他离开了房子，声音凄厉，喃喃自语，瑟瑟发抖。

[di:mz] [ˈlenən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:r; wər] [əˈweɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhevi] [kræʃ] .
Deems Lennon and his wife were awakened by a heavy crash .
 迪姆斯 列侬 和 他的 妻子 是 觉醒 经过 一个 重的 碰撞 .
 迪姆斯·列侬和他的妻子被一声巨响惊醒。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ 'ti:] [bi:; bi] ?
" **What can it be ?**
" 什么 能 它 是 ？

“那会是什么呢？”

" [hi:; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [tu:; tə] ['mɑ:rθəz] [ru:m] .
" **he asked his wife , and then left the bed and ran up to Martha's room .**
" 他 问 他的 妻子 , 和 然后 左边 这 床 和 跑 向上 到 玛莎的 房间 .
他问了妻子，然后离开床，跑到玛莎的房间。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
She was gone .
她 曾是 已消失 .

她走了。

[ˈɪnstəntli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bəʊθ] ['fɒli] [ə'weɪk] .
Instantly they were both fully awake .
即刻 他们 是 两个都 完全 醒 .

他们俩瞬间完全清醒过来。

" [ɪts] ['dʒɪmz] [greɪv] [ʃi:z] [gɔ:n] [tu:; tə] , " ['ventʃəd] [di:mz] .
" **It's Jim's grave she's gone to , " ventured Deems .**
" 它是 吉姆的 严重 她是 已消失 到 , " 冒险 迪姆斯 .

“她去的是吉姆的坟前，”迪姆斯试探性地说道。

" [rɪ'membər] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [sed] - [oʊ] ! -
" **Remember the way she said ' Oh ! '**
" 记住 这 方式 她 说 - 哦 ! -

“还记得她说‘哦！’的样子吗？”

[ðæt] [taɪm] [aɪ] [toʊld] [haʊ] [ðə; ði] [reɪn] ['lu:snd] [ðə; ði] [stoʊn] ?
that time I told how the rain loosened the stone ?
那 时间 我 讲述 如何 这 雨 松动 这 石头 ？

那次我讲了雨水如何使石头松动的故事？

[kʌm] [ɑ:n] , [wi:l] [goʊ] [si:] .
Come on , we'll go see .
来 在 , 出色地 去 看 .

走吧，我们去看看。

" [ɪn] [ðə; ði] [da:rk] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɪr] [ðə; ði] [spa:t] [wer] [ðə; ði] [stoʊn] [ju:st] [tu:; tə] [stænd] ,
" **In the dark when they were near the spot where the stone used to stand ,**
" 在 这 黑暗的 什么时候 他们 是 靠近 这 点 在哪里 这 石头 用过的 到 站立 ,

“当他们走到石头曾经矗立的地方附近时，天色已黑，

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] .
they heard a moaning .
他们 听到 一个 呻吟 .

他们听到一声呻吟。

[ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] [ænd; ənd] [faʊnd] ['mɑ:rθə] [kɔ:t] [ʌndər] [ðə; ði] [stoʊn] , [hɜ:r; hər] ['bɑ:di] [krʌʃt] ,
They approached and found Martha caught under the stone , her body crushed ,
他们 接近 和 成立 玛莎 捕捉 在下面 这 石头 , 她 身体 碎 ,

他们走近后发现玛莎被压在石头下，身体被压碎了。

[hɜ:r; hər] ['daɪɪŋ] [breθ] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['hevi] , ['kæriɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] , " [let] [em 'i:] [goʊ]
her dying breath coming slowly and heavily , carrying her words , " Let me go
她 垂死 气息 未来 缓慢地 和 重度 , 携带 她 字 , " 让 我 去
!
!
!

她奄奄一息，气息缓慢而沉重，带着她的话语：“放开我！”

[ˈdʒɪm] , [let][em ˈiː][ɡoʊ] !
Jim , let me go !
吉姆 , 让 我 去 !

吉姆，放开我！

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 178]
" [页 -]

[第178页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [end] [-]
TO THE BITTER END [13]
到 这 苦的 结尾 [-]

直到苦尽甘来[13]

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['mæθjuːz] ['hælit]
By RICHARD MATTHEWS HALLET
经过 理查德 马修斯 哈雷特

作者：理查德·马修斯·哈利特

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['iːvniŋ] [poʊst]
From The Saturday Evening Post
从 这 周六 晚上 邮政

摘自《星期六晚邮报》

[ðə; ði] [fjuːd] [bɪˈtwiːn] [hæt][ˈtaɪlə] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈelmər] [ˈhɪɡɪnz] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns]
The feud between Hat Tyler and Mrs . Elmer Higgins sprang out of a chance
这 世仇 之间 帽子 泰勒 和 太太 . 埃尔默 希金斯 弹簧 出去 的 一个 机会
[læf] [ʌv; əv] [ˈelmərz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [trɪp] [æz; əz] [kəˈdet] .
laugh of Elmer's when he was making his first trip as cadet .
笑 的 埃尔默 什么时候 他 曾是 制作 他的 第一的 旅行 作为 学员 .

哈特·泰勒和埃尔默·希金斯夫人之间的不和源于埃尔默第一次作为学员出行时的一个偶然的笑声。

[hæt][ˈtaɪlə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [siː] [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [taɪp] .
Hat Tyler was a sea captain , and of a formidable type .
帽子 泰勒 曾是 一个 海 队长 , 和 的 一个 强大 类型 .

哈特·泰勒是一位船长，而且是一位令人敬畏的船长。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈmæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsuːzi] [piː] . [ˈɑːlɪvər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈtaɪlə] , [wʌz; wəz]
She was master of the Susie P . Oliver , and her husband , Tyler , was
她 曾是 掌握 的 这 苏西 P . 奥利弗 , 和 她 丈夫 , 泰勒 , 曾是
[meɪt] .
mate .
伴侣 .

她是“苏西·P·奥利弗”号的船长，她的丈夫泰勒是该船的副船长。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊd] [ʌv; əv] [ˈpeɪvɪŋ] [stoʊnz] [wen] [ðeɪ]
They were bound for New York with a load of paving stones when they
他们 是 边界 为了 新的 约克 和 一个 加载 的 铺路 石头 什么时候 他们
[kəˈlaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkoʊstɪŋ] [ˈstiːmə] [ˈælfred] [diː] [vɪˈni] ,
collided with the coasting steamer Alfred de Vigny ,
碰撞 和 这 滑行 汽船 阿尔弗雷德 德 维尼 ,

他们当时载着一车铺路石前往纽约，途中与沿海蒸汽船“阿尔弗雷德·德·维尼”号相撞。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈelmər] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈprentɪʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ] [kəˈdet] [ˈɑːfɪsər] .
in which Elmer was serving his apprenticeship as a cadet officer .
在 哪个 埃尔默 曾是 服务 他的 学徒制 作为 一个 学员 官 .

当时埃尔默正在那里担任见习军官。

[ðə; ði][oʊld][kə'det][hæd; həd][dʒʌst][kʌm][ʌp][ɑ:n][ðə; ði][brɪdʒ][frʌm; frəm][ˈteɪkɪŋ][ə; eɪ][ˈsaʊndɪŋ] — [hi; hi]
The old cadet had just come up on the bridge from taking a sounding — he
这 老的 学员 有 只是 来 向上 在 这 桥 从 采取 一个 听起来 — 他
[ˈi:v(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ][ˈspesɪmən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:təm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
even had a specimen of the bottom in his hand ,
甚至 有 一个 标本 的 这 底部 在 他的 手 ,
那位老学员刚从测深现场上来——他手里甚至还拿着一块水底样本。

[hi; hi][sed][ˈleɪtər] ,
he said later ,
他 说 之后 ,
他后来说道：

[sænd][wɪð; wɪθ][blæk][speks][ænd; ənd][ˈbroʊkən][fel] — [wen][ˈsʌmθɪŋ][kwɪr][əˈtræktɪd][hɪz; ɪz]
sand with black specks and broken shell — when something queer attracted his
沙 和 黑色的 斑点 和 破碎的 壳 — 什么时候 某物 酷儿 吸引 他的
[əˈtenʃ(ə)n][hæf][ə; eɪ][pɔɪnt][ɑ:n][ðə; ði][ˈstɑ:rbərd][bəʊ; boʊ] .
attention half a point on the starboard bow .
注意力 一半 一个 观点 在 这 右舷 弓 .
沙子里夹杂着黑色斑点和破碎的贝壳——这时，右舷前方半个点处，一些奇怪的东西吸引了他的注意力。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɪk][ˈfɑ:gi][naɪt] , [ʃɪps][beˈləʊɪŋ][ɔ:l][raʊnd] ,
It was a thick foggy night , ships bellowing all round ,
它 曾是 一个 厚的 雾蒙蒙的 夜晚 , 船舶 咆哮 全部 圆形的 ,
那是一个浓雾弥漫的夜晚，四周船只的轰鸣声此起彼伏。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɪrd] - [ˈlʊkɪŋ][toʊ][ˈkʌmɪŋ][ʌp][əˈstɜ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstrɪŋ][ʌv; əv][laɪts][wʌn][ˈoʊvər]
and a weird - looking tow coming up astern with a string of lights one over
和 一个 诡异的 - 寻找 拖 未来 向上 倒车 和 一个 细绳 的 灯 一 超过
[əˈnʌðər][laɪk][ə; eɪ][lɑ:tʃ][ʌv; əv][ˈtʃaɪˈni:z][ˈlæntərnz] .
another like a lot of Chinese lanterns .
其他 喜欢 一个 很多 的 中国人 灯笼 .
船尾拖着一艘造型奇特的船，船上挂着一串灯，像很多盏中国灯笼一样层层叠叠。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈprɑ:bəbli][ðɪ:z][laɪts][ðæt][hæd; həd][drɔ:n][ðə; ði][meɪts][əˈtenʃ(ə)n][əˈweɪ][frʌm; frəm]
It was probably these lights that had drawn the mate's attention away from
它 曾是 大概 这些 灯 那 有 绘制 这 朋友的 注意力 离开 从
[ðə; ði][ʃɪps][ˈbəʊz, 'boʊz] .
the ship's bows .
这 船的 弓 .
很可能是这些灯光把大副的注意力从船头转移开了。

[æt; ət][ɔ:l][ɪˈvents][hi; hi][wʌz; wəz][ˈstændɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmegəfoʊn][tu; tə][hɪz; ɪz][ɪr][ˈhɑ:kənɪŋ]
At all events he was standing with a megaphone to his ear hearkening
在 全部 活动 他 曾是 常设 和 一个 扩音器 到 他的 耳朵 倾听
[fɔ:r; fər][ˈnɔɪzɪz][ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rt][hænd][wen][ˈelmər][tʊk][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˈelboʊ][ænd; ənd][kɔ:ld][aʊt]
for noises on the port hand when Elmer took him by the elbow and called out
为了 噪音 在 这 港口 手 什么时候 埃尔默 采取 他 经过 这 弯头 和 称为 出去
:
:
:
:

总之，当时他正拿着扩音器贴在耳边，侧耳倾听左舷的动静，这时埃尔默抓住他的胳膊肘，喊道：
" [wʌt][ɪn][ðə; ði][neɪm][ʌv; əv][sæm][hɪl][wʊd][ju; jʊ][kɔ:l][ðæt][greɪt][kənˈtræpʃn][ˈmu:tɪŋ][əˈkrɔ:s]
" What in the name of Sam Hill would you call that great contraption mouching across
" 什么 在 这 姓名 的 山姆 爬坡道 会 你 称呼 那 伟大的 装置 觅食 穿过
[ˈaʊər; ɑ:r][ˈbəʊz, 'boʊz] ?
our bows ?
我们的 弓 ?
“以萨姆·希尔的名义，你会如何称呼那个在我们船头横穿的巨大装置呢？”

[maɪ] [ˈsɔːrəʊz] , [fred] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈskuːnər] ！
My sorrows , Fred , it's a schooner !
我的 悲伤 , 弗雷德 , 它是 一个 大篷车 ！

我的天哪，弗雷德，那是一艘纵帆船！

" [ðə; ði] [meɪt] [went] [koʊld] [əˈlɔːŋ] [hɪz; ɪz] [spaɪn] ,
" The mate went cold along his spine ,
" 这 伴侣 去 寒冷的 沿着 他的 脊柱 ,
“那名船员脊背发凉。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [ðer; ðər][ˈdʒɔːsəld] [təˈgeðər] [laɪk] [ˈnʌkəlˌboʊnz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk]
and the vertebræ distributed there jostled together like knucklebones on the back
和 这 脊椎 分布式 那里 推搡 一起 喜欢 指关节骨 在 这 后退
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgɜːlz][hænd] ,
of a girl's hand ,
的 一个 女孩们 手 ,
分布在那里的椎骨相互挤压，就像女孩手背上的指节骨一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [jeld] " [pɔːrt] [helm] ！ "
and he yelled " Port helm ! "
和 他 大喊 " 港口 舵 ！ "
他大喊：“左舵！ ”

" [aɪ][toʊld] [fred] , " [ˈelmər] [sed] [ɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðɪs]
" I told Fred , " Elmer said in discussing this
" 我 讲述 弗雷德 , " 埃尔默 说 在 讨论 这
“我告诉弗雷德了，”埃尔默在谈到此事时说道。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[ˈsɜːrkəmstæns] [ˈleɪtər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkrəʊniːz][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [stoʊv] [klʌb] — [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [bæk]
circumstance later with his cronies of the Tall Stove Club — he had got back
环境 之后 和 他的 亲信 的 这 高的 火炉 俱乐部 — 他 有 得到 后退
[seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [tuː; tə] [ˈwɪntər] [ˈhɑːrbər][baɪ] [ðæt] [taɪm] — " [aɪ] [sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
safe and sound to Winter Harbor by that time — " I says to him ,
安全的 和 声音 到 冬天 港口 经过 那 时间 — " 我 说道 到 他 ,
后来，当他和高炉俱乐部的同伙们再次见面时——那时他已经平安回到了冬港——“我对他说，

- [fred] , [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [bʌmp] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˌɪp] [dʒest][æz; əz] [ʃɒr] [æz; əz][ˈtæksɪz] ！ -
' Fred , we're going to bump into that ship jest as sure as taxes ! '
- 弗雷德 , 是 去 到 撞 进入 那 船 笑话 作为 当然 作为 税收 ！ -
“弗雷德，我们肯定会撞上那艘船，就像肯定会交税一样！”

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , [ˈswerɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] [striːk] .
There he stood , swearing a blue streak .
那里 他 站立 , 咒骂 一个 蓝色的 条纹 .
他站在那里，破口大骂。

[aɪ][ˈnevər] [nuː] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈdaʊnrart] [prəˈfeɪn] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf]
I never knew a man to be so downright profane over the little things of life
我 绝不 知道 一个 男人 到 是 所以 彻头彻尾 亵渎 超过 这 小的 事物 的 生活
[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .
as he was .
作为 他 曾是 .
我从未见过像他那样对生活中的小事如此粗俗不堪的人。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [aɪˈtiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [tuː] .
And I was right when it come to that too .
和 我 曾是 正确的 什么时候 它 来 到 那 也 .
而我在这件事上的判断也是正确的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðæt][lɔːŋ][ˈspæniʃ][ɡoʊst][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈskuːnər][ded][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][pæθ] ,
There was that long Spanish ghost of a schooner dead in our path ,
那里 曾是 那 长的 西班牙语 鬼 的 一个 大篷车 死的 在 我们的 小路 ,
在我们前进的路上, 停着一艘长长的、像幽灵一样的西班牙帆船, 它已经沉没了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pɔːrt][laɪt][ˈʃaɪnɪŋ][aʊt][ðer; ðər][æz; əz][red][æz; əz][æn; ən][ˈæp(ə)] .
with her port light shining out there as red as an apple .
和 她 港口 光 灼灼 出去 那里 作为 红色的 作为 一个 苹果 .
她的舷灯向外闪耀, 红得像苹果。

[ðeɪ][ˈwɑːntɪd][em ˈiː][tuː; tə][seɪ][ˈleɪtər] — [aɪ][noʊ][ðə; ði][ˈskɪpər][kʌm][tuː; tə][em ˈiː][ˈpɜːrsənəli]
They wanted me to say later — I know the skipper come to me personally
他们 通缉 我 到 说 之后 — 我 知道 这 船长 来 到 我 亲自
[ænd; ənd][sez] ,
and says ,
和 说道 ,
他们想让我稍后再说——我知道船长会亲自来找我说,

- [ˈelmər] , [naʊ][juː; jʊ][noʊ][juː; jʊ][ˈdɪdnt][siː][noʊ][laɪt] . -
' Elmer , now you know you didn't see no light . '
- 埃尔默 , 现在 你 知道 你 没有 看 不 光 . -
“埃尔默, 现在你知道你当时根本没看到光了。”

- [ˈkæptɪn][tɪn] , - [aɪ][sez][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
' Captain Tin , ' I says to him ,
- 队长 锡 , - 我 说道 到 他 ,
“锡船长,”我对他说,

- [aɪ][hæv; həv][ɡɑːt][ðə; ði][ˈɡretɪst][rɪˈspekt][fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,
' I have got the greatest respect for you as a man ,
- 我 有 得到 这 最 尊重 为了 你 作为 一个 男人 ,
“我非常敬重你这个人。”

[ænd; ənd][aɪ][wʊd][ˈfeɪvər][juː; jʊ][ɪn][ɔːl][weɪz][ˈpɑːsəb(ə)] [ɪf] - [twʌz][soʊ] - [es ˈtiː][aɪ][kʊd; kəd] ;
and I would favor you in all ways possible if ' twas so ' st I could ;
和 我 会 偏爱 你 在 全部 方式 可能的 如果 - 那是 所以 - 英石 我 可以 ;
如果可以, 我一定会尽一切可能帮助你;

[bʌt; bət][ɪf][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈtestɪfaɪ][ðə; ði][wei][juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə][aɪ][wʊd][ɡoʊ][əˈɡenst]
but if I was to testify the way you want me to I would go against
但 如果 我 曾是 到 作证 这 方式 你 想 我 到 我 会 去 反对
[ˈkɑːnʃəns] .
conscience .
良心 .
但如果我按照你的要求作证, 那就是违背我的良心。

[aɪ][ˈwʊdnt][fiːl][ðæt][aɪ][kʊd; kəd][ɡoʊ][ɑːn][ˈpeɪɪŋ][maɪ][pjuː][tæks] .
I wouldn't feel that I could go on paying my pew tax .
我 不会 感觉 那 我 可以 去 在 付费 我的 座位 税 .
我觉得我无法继续缴纳我的“教堂税”。

[ðiːz][ˈpiːp(ə)] [hɪr][wɑːnt][tuː; tə][noʊ][ðə; ði][truːθ][ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɡɪv][aɪ ˈtiː][tuː; tə]
These people here want to know the truth and I am going to give it to
这些 人们 这里 想 到 知道 这 真相 和 我 是 去 到 给 它 到
[ðem; ðəm] . -
them . '
他们 . -
这些人想知道真相, 我会告诉他们。

[jes] , [sɜ:r] , [aɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [laɪt] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [pleɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [ˌaɪ ˈti:] [aʊt] [tu:; tə] [fred]
Yes , sir , I saw the light as plain as plain , and I pointed it out to Fred
是的 , 先生 , 我 锯 这 光 作为 清楚的 作为 清楚的 , 和 我 尖 它 出去 到 弗雷德
,
:
,

是的, 先生, 我看得清清楚楚, 而且我还指给弗雷德看了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [ænd; ənd] [tɑ:m] [ˈwɔ:kər] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [priˈventɪd] [ðem; ðəm] [ʃɪps] [frʌm; frəm]
but the devil and Tom Walker couldn't have prevented them ships from
但 这 魔鬼 和 汤姆 沃克 不能 有 阻止 他们 船舶 从
[ˈwɔ:kɪŋ] [raɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈɪntu:] [i:tɪ] [ˈʌðər] ,
walking right up and into each other ,
步行 正确的 向上 和 进入 每个 其他 ,
但即使是魔鬼和汤姆·沃克也无法阻止这两艘船径直撞上去。

[ˈsɪtʃuertɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ðen] .
situated as they was then .
位于 作为 他们 曾是 然后 .

位置与当时相同。

" [maɪ] [ˈkɑ:nʃəns] , [wɔrnt] [ðer; ðər] [wɜ:rks] [wen] [ðoʊz] [tu:] [kʌm] [təˈgeðər] !
" **My conscience , warn't there works when those two come together !**
" 我的 良心 , 警告 那里 作品 什么时候 那些 二 来 一起 !
“我的良心啊, 当这两个人在一起的时候, 它可就发挥作用了! ”

- [fred] , - [aɪ] [sez] — [aɪ] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɑ:n] [maɪ] [ni:z] ; [θɹʊəd] [ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] — -
' Fred , ' I says — I was down on my knees ; throwed there , you understand — ' .
- 弗雷德 , - 我 说道 — 我 曾是 向下 在 我的 膝盖 ; 扔 那里 , 你 理解 — -
[wɪə(r)] [hɪt] ! -
we're hit ! ' .
是 打 ! -

“弗雷德, ”我说——我当时跪在地上; 被扔到那里的, 你明白吗——“我们被击中了! ”

- [tel] [ˌem ˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? -
' Tell me something I don't know , will you ? ' .
- 告诉 我 某物 我 不 知道 , 将要 你 ? -

“告诉我一些我不知道的事情, 好吗? ”

[hi:; hi] [sez] .
he says .
他 说道 .

他说。

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:mɪk(ə)] , [dʒest] [æz; əz] [ˈkɑ:mɪk(ə)] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] .
He always was comical , jest as comical as he could be .
他 总是 曾是 滑稽 , 笑话 作为 滑稽 作为 他 可以 是 .

他总是很滑稽, 爱开玩笑, 尽其所能地逗人发笑。

- [get] [daʊn] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [snaʊt] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ˌem ˈi:] .
' Get down there and look at her snout , ' he said to me .
- 得到 向下 那里 和 看 在 她 鼻子 , - 他 说 到 我 .

“下去看看她的鼻子, ”他对我说。

- [faɪnd] [aʊt] [wɪtɪ] [ʌv; əv] [ju: ˈes] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [sɪŋk] . -
' Find out which of us is going to sink . ' .
- 寻找 出去 哪个 的 我们 是 去 到 下沉 . -

“看看我们之中谁会沉没。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [fred] [ɔ:l] [ˈoʊvər] — [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈfeləʊz] , [ɔ:l] [ˈblʌstər] ,
That was Fred all over — one of these fellows , all bluster ,
那 曾是 弗雷德 全部 超过 — 一 的 这些 伙伴们 , 全部 虚张声势 ,

那完全就是弗雷德的翻版——那种只会吹牛的家伙。

[wer] [its] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] [waɪnd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['θɪmbɪfʊl] [ʌv; əv] [ɡoʊ] - [ə'hed] . "
where it's a bucket of wind against a thimbleful of go - ahead . "
在哪里 它是 一个 桶 的 风 反对 一个 顶针 的 去 - 前方 . "

这就像是顶着一桶风，却只有一小撮支持。

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [ɪntər'pouzɪd] [ə'hʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tɔ:l] [stoʊv] [klʌb] .
" I know him , " interposed another member of the Tall Stove Club .
" 我 知道 他 , " 插入 其他 成员 的 这 高的 火炉 俱乐部 .
" 我认识他，"高炉俱乐部的另一位成员插话道。

" [aɪ] [nu:] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['fæməli] .
" I knew the whole family .
" 我 知道 这 所有的 家庭 .

我认识他们全家。

[hi; hi] ['nevər] [ə'maʊnt] [tu; ; tə] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [hi; hi] [ɡɑ:t] [tu; ; tə] ['ɡoʊɪŋ] [tu; ; tə] [si:] . "
He never amounted to nothing till he got to going to sea . "
他 绝不 金额 到 没有什么 直到 他 得到 到 去 到 海 . "

他直到出海才有所成就。

" [wel] , [aɪ] [daʊn] [ɔ:f] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] , " [went] [ɑ:n] ['elmər] , " [ænd; ənd] [aɪ] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['foʊk.səl] [hed]
" Well , I down off the bridge , " went on Elmer , " and I up on the fo'c'stle head
" 出色地 , 我 向下 离开 这 桥 , " 去 在 埃尔默 , " 和 我 向上 在 这 前甲板 头
,
.
,

“嗯，我从桥上下来了，”埃尔默继续说道，“然后我爬上了前甲板。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [si:] [ðə; ðɪ] ['sku:nər] ['li:nɪŋ] ['oʊvər] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['fenti] ,
and there I see the schooner leaning over sort of faintish ,
和 那里 我 看 这 大篷车 倾斜 超过 种类 的 微弱 ,
然后我看到那艘纵帆船倾斜着，看起来有点晕乎乎的。

[dʒest] [ðə; ðɪ] [wei] [ə; eɪ] [mæn] [wɪl] [wen] ['hi:z] [sɪk] [tu; ; tə] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ænd; ənd] [aɪ] [sez] [tu; ; tə]
jest the way a man will when he's sick to his stomach , and I says to
笑话 这 方式 一个 男人 将要 什么时候 他是 生病的 到 他的 胃 , 和 我 说道 到
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

就像一个恶心想吐的人那样开玩笑，我对自己说：

- [ðæt] ['fɪps] ['ɡoʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] . -
' That ship's going the way of the wicked . '
- 那 船的 去 这 方式 的 这 邪恶 . -

“那艘船正走向邪恶之路。”

[aɪ] [sʌŋ] [aʊt] [tu; ; tə] [fred] [tu; ; tə] [ki:p] [ðə; ðɪ] ['ælfred] ['ɡoʊɪŋ] [sləʊ] [ə'hed] ,
I sung out to Fred to keep the Alfred going slow ahead ,
我 唱 出去 到 弗雷德 到 保持 这 阿尔弗雷德 去 慢的 前方 ,
我唱着歌让弗雷德让阿尔弗雷德慢慢往前开。

[soʊ] [æz; əz] [tu; ; tə] [ɡɪv] [ðə; ðɪ] [kru:] [ə; eɪ] [tjæns] [tu; ; tə] [kʌm] [ə'bɔ:rd] ,
so as to give the crew a chance to come aboard ,
所以 作为 到 给 这 全体人员 一个 机会 到 来 船上 ,
以便给船员一个登船的机会，

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wɔrnt] [noʊ] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['swɔ:rmɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:] ['aʊər; ɑ:r] [tʃeɪnz] [laɪk] [soʊ]
and it warn't no time before they was swarming up into our chains like so
和 它 警告 不 时间 前 他们 曾是 蜂拥而至 向上 进入 我们的 链条 喜欢 所以
[meni] [ænts]
many ants
许多 蚂蚁

没过多久，它们就如同蚂蚁般涌入我们的锁链中。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [nɑːkt] [ˈɡæli] - [west] .
out of a hill that has been knocked galley - west .
出去 的 一个 爬坡道 那 有 到过 敲门 厨房 - 西方 .

从被击倒向西的山丘上。

[aɪ] [siː] [wiː; wi][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ʌp] [ˈfɔːrwəd] [ɑːrˈselvz] — [ðə; ði] [ˈælfred] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɪn] [ʃɪp]
I see we was all wrinkled up forward ourselves — the Alfred was a tin ship
我 看 我们 曾是 全部 皱 向上 向前 我们自己 — 这 阿尔弗雷德 曾是 一个 锡 船
— [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɔːnt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌndə-d] [æt; ət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðæt] [ðə; ði]
— and it warn't to be wondered at when you come to consider that the
— 和 它 警告 到 是 想知道 在 什么时候 你 来 到 考虑 那 这
[ˈsuːzi] [ˈɑːlɪvər][wʌz; wəz][dʒest][æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hoʊld][ʌv; əv] [ˈpeɪvɪŋ] [stoʊnz] .
Susie Oliver was jest as full as she could hold of paving stones .
苏西 奥利弗 曾是 笑话 作为 满的 作为 她 可以 抓住 的 铺路 石头 .

我看到我们所有人都挤在船头——阿尔弗雷德号是一艘锡船——考虑到苏西·奥利弗号几乎装满了铺路石，这也就不足为奇了。

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][jed][ˈtaɪlə] , [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,
" **And the next thing I knew there was Jed Tyler , right out of the blue sky ,**
" 和 这 下一个 事物 我 知道 那里 曾是 杰德 泰勒 , 正确的 出去 的 这 蓝色的 天空 ,
“然后，我突然就看到了杰德·泰勒，真是晴天霹雳。”

[ˈstændɪŋ] [saɪd][ʌv; əv][em ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ʒɜːrt] [sliːvz] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] , [ˈmɔːrnf(ə)l] [ɪˈnʌf] .
standing side of me in his shirt sleeves , and looking down , mournful enough .
常设 边 的 我 在 他的 衬衫 袖子 , 和 寻找 向下 , 悲哀 足够的 .
他站在我身边，袖子卷着衬衫，低着头，神情十分悲伤。

- [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][hæt] ? -
' **Where's Hat ?** '
- 在哪里? 帽子 ? -

“帽子在哪儿？ ”

[aɪ] [sʌŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I sung out to him .
我 唱 出去 到 他 .

我为他唱歌。

- [draʊnd] , - [hiː; hi] [sez] .
' **Drowned , he says .**
- 溺水 , - 他 说道 .

“溺水了，”他说。

- [draʊnd] , [eɪ ˈem][aɪ] ? -
' **Drowned , am I ?** '
- 溺水 , 是 我 ? -

“我溺水了吗？ ”

[hæt] [sʌŋ] [aʊt] .
Hat sung out .
帽子 唱 出去 .

帽子被唱出来了。

- [aɪ] [ges] [ðæts] [dʒʌst] [əˈnʌðər] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃ] ,
' **I guess that's just another case of the thought being father to the wish ,**
- 我 猜测 那就是 只是 其他 案件 的 这 想法 存在 父亲 到 这 希望 ,
我想这又是一个“思想是愿望之父”的例子吧。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [ges] ！ -
that's what I guess ！ '
那就是 什么 我 猜测 ！ -

我猜也是！

" [soʊ][aɪ] [li:nd] [daʊn] , [ænd; ənd][maɪ][stɑ:rz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hæt]['tailə] ！
" So I leaned down , and my stars , there was Hat Tyler ！
" 所以 我 倾斜 向下 , 和 我的 明星 , 那里 曾是 帽子 泰勒 ！

于是我俯下身，我的天哪，那是哈特·泰勒！

[ʃi:d] [kʌm] [ʌp][dʒest][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] — [ðer; ðər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flu:k] [ʌv; əv][ðə; ði]
She'd come up jest as she was — there she was sitting on the fluke of the
棚 来 向上 笑话 作为 她 曾是 — 那里 她 曾是 坐着 在 这 吸虫 的 这
[ˈstɑ:rbərd] [ˈæŋkər] .
starboard anchor .
右舷 锚 .

她就这样若无其事地出现了——她就坐在右舷锚的锚爪上。

[ænd; ənd] [wɔrnt] [ʃi:; ʃi] [ɪ'mens] ！
And warn't she immense ！
和 警告 她 巨大 ！

而且她非常强大！

[aɪ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp] , [ænd; ənd][es] - [aɪ] , - [hi:v] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ,
I down over the ship's side with a rope , and s ' I , ' Heave and away ,
我 向下 超过 这 船的 边 和 一个 绳索 , 和 s - 我 , - 举 和 离开 ,
我用绳子从船舷放下来，然后说：“用力拉，快走！”

[maɪ][gɜ:rl] ！ -
my girl ！ '
我的 女孩 ！ -

我的女孩！

[ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][ə; eɪ][grɪp][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃi] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] ,
and I got a grip of her , and away she come over the rail ,
和 我 得到 一个 紧握 的 她 , 和 离开 她 来 超过 这 轨 ,

我抓住了她，她翻过栏杆掉了下去。

[mæd][æz; əz][ə; eɪ][wet] [hen] , [ænd; ənd][dʒest][æz; əz][wet] , [tu:] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [her] ['strɪŋɪŋ] [daʊn]
mad as a wet hen , and jest as wet , too , with her hair stringing down
疯狂的 作为 一个 湿的 母鸡 , 和 笑话 作为 湿的 , 也 , 和 她 头发 串 向下
,
,
,

她气得像只落汤鸡，笑起来也像只落汤鸡，头发都湿漉漉地垂了下来。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈdændər][ʌp] , [ɪf] ['evər][aɪ] [si:] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈdændər][ʌp] . "
and her dander up , if ever I see a woman with her dander up . "
和 她 皮屑 向上 , 如果 曾经 我 看 一个 女士 和 她 皮屑 向上 . "

如果我见到哪个女人生气，我也会生气。

" [aɪ] [hɪr] [ʃi:; ʃi] [li:dz] ['tailə][ə; eɪ][laɪf] , " [sed] [ə; eɪ] ['membər] .
" I hear she leads Tyler a life , " said a member .
" 我 听到 她 线索 泰勒 一个 生活 , " 说 一个 成员 .

“我听说她过着泰勒式的生活，”一位成员说道。

" [wel] , [aɪ] [læft] ; [aɪ] ['kudnt] [help][aɪ 'ti:] , " [kən'tɪnju:d] ['elmər] ,
" Well , I laughed ; I couldn't help it , " continued Elmer ,
" 出色地 , 我 笑了 ; 我 不能 帮助 它 , " 持续 埃尔默 ,

“好吧，我笑了；我忍不住，”埃尔默继续说道。

[mu:viŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈleɪk(ə)n] [ʌv; əv][aɪˈti:] .

moving his ears at the recollection of it .

移动 他的 耳朵 在 这 回忆 的 它 .

想起这件事，他动了动耳朵。

" - [hæt] , - [aɪ] [sez] , - [ju:; jʊ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [aʊt] [ðɪs] [wei] [brɪˈfɔ:r] [ɪn] [ɔ:l] [jʊr; jər] [bɔ:n] [deɪz] ,

" ' Hat , ' I says , ' you never was caught out this way before in all your born days ,

" - 帽子 , - 我 说道 , - 你 绝不 曾是 捕捉 出去 这 方式 前 在 全部 你的 出生 天 ,

“哈特,”我说, “你活了这么久, 从来没被人这样捉弄过。”

- [aɪ] [sez] .

' I says .

- 我 说道 .

我说。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [fɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [taɪd] .

She was fit to be tied .

她 曾是 合身 到 是 系 .

她简直应该被绑起来。

- [læf] ! -

' Laugh ! ' !

- 笑 ! -

'笑! '

[ʃi:; ʃi] [sez] .

she says .

她 说道 .

她说。

- [ju:; jʊ] [ɡreɪt] [ˈbu:bi] ! -

' You great booby ! ' !

- 你 伟大的 鲑鱼 ! -

你这只大傻瓜!

- [hæt] , - [aɪ] [sez] , - [aɪ][jæl; jəl] [ɡɪv] [ʌp] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][jæl; jəl] . - -

' Hat , ' I says , ' I shall give up , I know I shall . ' ' !

- 帽子 , - 我 说道 , - 我 将 给 向上 , 我 知道 我 将 . - -

“帽子,”我说, “我得放弃了, 我知道我得放弃了。”

[ɪts] [dʒest][jʊr; jər] [ˈɪɡnərəns] , - [ʃi:; ʃi] [sez] .

It's jest your ignorance , ' she says .

它是 笑话 你的 无知 , - 她 说道 .

“这纯粹是你的无知,”她说。

- [aɪ] [noʊ] [aɪˈti:] , - [aɪ] [sez] ,

' I know it , ' I says ,

- 我 知道 它 , - 我 说道 ,

“我知道,”我说。

- [bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnt] [help] [aɪˈti:][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [slɪd] [ə; eɪ] [naɪf] [ˈɪntu:][emˈi:] . -

' but I couldn't help it no more than if you had slid a knife into me . ' !

- 但 我 不能 帮助 它 不 更多的 比 如果 你 有 滑行 一个 刀 进入 我 . -

“但我无能为力, 就像你把刀插进我身体里一样。”

[ænd; ænd][aɪ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] .

And I out with another .

和 我 出去 和 其他 .

我又出去了一次。

- [kʌm] [daʊn] [ˈɪntu:][maɪ][ˈkæbɪn] , - [aɪ] [sez] ,

' Come down into my cabin , ' I says ,

- 来 向下 进入 我的 舱 , - 我 说道 ,

“到我的小屋来,”我说。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ɡlæs] . -
' **and** **I will give you a little something in a glass** . '
- 和 我 将要 给 你 一个 小的 某物 在 一个 玻璃 . -

“我会给你一杯小点东西。”

[ænd; ənd] [daʊn] [ʃiː; ʃɪ] [kʌm] , [pæst][ɔːl][ðem; ðəm] [ˈseɪləz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv]
And down she come , past all them sailors , in the face and eyes of
和 向下 她 来 , 过去的全部 他们 水手们 , 在 这 脸 和 眼睛 的
[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] . "
everybody . "
大家 . "

她俯冲下来，从所有水手身边经过，直面每个人的脸庞和目光。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [luːz] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ] [wʌt] [aɪ] [hɪr] , " [sed] [zɪni] [ˈæd] .
" **She didn't lose nothing by what I hear , " said Zinie Shadd** .
" 她 没有 失去 没有什么 经过 什么 我 听到 , " 说 Zinie 沙德 .

“据我所知，她并没有损失什么，”齐妮·沙德说道。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [ˈʌndərəɪtəz] [hæd; həd][dʒʌst][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][tʊʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ]
They tell me the underwriters had just as good as told her that they
" 他们 告诉 我 这 承销商 有 只是 作为 好的 作为 讲述 她 那 他们
[ˈwʊdnt] [let][ðə; ðɪ] [ˈskuːnər] [ɡʊʊ][tuː; tə] [siː] [əˈgen] .
wouldn't let the schooner go to sea again .
不会 让 这 大篷车 去 到 海 再次 .

“他们告诉我，保险公司实际上已经告诉她，他们不会再让这艘帆船出海了。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [baɪ][jʊr; jər] [liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hæt][hɜːrˈself] .
" **And now by your leave a word from Hat herself** .
" 和 现在 经过 你的 离开 一个 单词 从 帽子 她自己 .

“现在，恕我冒昧，请允许我转达帽子女士的一句话。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [saɪdz][tuː; tə] [ˈevri] [ˈstɔːri] .
There are two sides to every story .
那里 是 二 侧面 到 每一个 故事 .

任何事情都有两面性。

[ʃiː; ʃɪ][tʊʊld][hɜːr; hər] [teɪl] [dʒʌst] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [striːt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ˈtʃændlɜːz] ,
She told her tale just across the street from the ship Chandler's ,
她 讲述 她 故事 只是 穿过 这 街道 从 这 船 钱德勒的 ,

她就在船舶用品商店对面，讲述了自己的遭遇。

[wer] [ðə; ðɪ][tɔːl] [stʊʊv] [klʌb] [held] [ɪts] [ˈmiːtɪŋz] .
where the Tall Stove Club held its meetings .
在哪里 这 高的 火炉 俱乐部 握住 它是 会议 .

高炉俱乐部曾在此举行会议。

[ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈkɪdɜːz] [beɪk] - [ʃɑːp] [wɜːr; wər] [ˈɡæðərd] [ðə; ðɪ] [ˈhentʃmən] [ʌv; əv][hæt][ˈtaɪlə] .
In Mrs . Kidder's bake - shop were gathered the henchmen of Hat Tyler .
在 太太 . 基德的 烤 - 店铺 是 聚集 这 喽啰 的 帽子 泰勒 .

哈特·泰勒的手下们聚集在基德太太的面包店里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 181**]
[页 -]

[第181页]

" [wel] , [aɪ] [ˈnevər] [siː] [jʊr; jər] [ˈiːkwəl] [fɔːr; fər] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] , " [ˈliːnə; ˈleɪnə] [ˈkɪdɜː] [sed]
" **Well , I never see your equal for falling on your feet , " Lena Kidder said**
" 出色地 , 我 绝不 看 你的 平等的 为了 坠落 在 你的 脚 , " 莉娜 基德 说
[ədˈmaɪərɪŋli] .
admiringly .
钦佩地 .

“嗯，我从未见过像你这样能摔倒还能站起来的人，”莉娜·基德赞赏地说。

" [ɪf] [aɪv] [toʊld][maɪ] ['hʌzbənd] [wʌns] [aɪv] [toʊld][hɪm; ɪm] ['twenti] [taɪmz] [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][hæt]
" **If I've told my husband once I've told him twenty times I'd rather have Hat**
" 如果我已经 讲述 我的 丈夫 一次 我已经 讲述 他 二十 时代 ID 相当 有 帽子
[ˈtaɪlɜːz] [lʌk] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlaɪs(ə)ns][tuː; tə] [sti:l] . "
Tyler's luck than a license to steal . "
泰勒的 运气 比 一个 执照 到 偷 . "

“我已经跟丈夫说过二十遍了，我宁愿拥有哈特·泰勒那样的运气，也不要偷窃许可证。”

" [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi][hæz; həz][gɔːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðər; ðər] [oʊn] [əˈpɪnjən] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , " [sed] [hæt]
" **Everybody has got a right to their own opinion on that point ,** " **said Hat**
" 大家 有 得到 一个 正确的 到 他们的 自己的 观点 在 那 观点 , " 说 帽子
[ˈtaɪlə] [ˈheɪvɪli] ,
Tyler heavily ,
泰勒 重度 ,

“每个人都有权在这个问题上发表自己的意见，”哈特·泰勒沉重地说。

[ˈsɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər][dʒɔːz] [tɔːrd] [ðə; ði] [mʌg] [ʌv; əv] [mɪlk] [wɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɪdɜː] [hæd; həd][set] [brɪˈfɔːr]
sinking her jaws toward the mug of milk which Mrs . Kidder had set before
下沉 她 下颚 朝向 这 马克杯 的 牛奶 哪个 太太 . 基德 有 放 前
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

她张大嘴巴，凑到基德太太放在她面前的那杯牛奶旁。

[hæt][ˈtaɪlə][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][ˈhændfʊl] .
Hat Tyler was certainly a handful .
帽子 泰勒 曾是 当然 一个 少数 .

戴帽子的泰勒确实是个难缠的家伙。

[hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [wɜːr; wər] [waɪd] , [æz; əz][fɪː; ʃi][ˈɔːf(ə)n] [sed] [hɜːrˈself] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [brɪk] -
Her shoulders were wide , as she often said herself , her cheeks were brick -
她 肩膀 是 宽的 , 作为 她 经常 说 她自己 , 她 脸颊 是 砖 -
[red] ,
red ,
红色的 ,

她肩膀宽阔，正如她自己常说的那样，她的脸颊呈砖红色。

[hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfætɪst] [ɡoʊld][paɪp][ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈɔːrgən] ,
her voice was as deep as the fattest gold pipe on the church organ ,
她 嗓音 曾是 作为 深的 作为 这 最胖的 金子 管道 在 这 教会 器官 ,
她的声音像教堂管风琴上最粗的金管一样低沉。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [raːspt] [wen] [fɪː; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɑːdi] .
and the palm of her hand rasped when she took hold of a body .
和 这 棕榈 的 她 手 粗糙的 什么时候 她 采取 抓住 的 一个 身体 .

当她抓住尸体时，她的手掌会发出沙哑的声音。

[ðər; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈhɔːniːə] - [ˈhændɪd] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] .
There wasn't a hornier - handed woman in the county .
那里 不是 一个 更色情 - 递交 女士 在 这 县 .

全县没有哪个女人的手比她更淫荡了。

[fɪː; ʃi] [wɔːr] [tɑːrd] [roʊp] [raʊnd] [hɜːr; hər][gɜːrθ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [belt] , [ˈnɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈendz] [wɪð; wɪθ]
She wore tarred rope round her girth for a belt , knotted at the ends with
她 穿着 焦油 绳索 圆形的 她 周长 为了 一个 腰带 , 打结的 在 这 结束 和
[staːr] [naːts] .
star knots .
星星 绳结 .

她用涂了焦油的绳子系在腰间作腰带，绳子的两端打成星形结。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈmɑːrgrət] [fʊlər] [hæd; həd] [ɪn] [maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [rælf; reɪf] [ˈwɔːldəu]
She was what Margaret Fuller had in mind when she said to Ralph Waldo
她 曾是 什么 玛格丽特 富勒 有 在 头脑 什么时候 她 说 到 拉尔夫 沃尔多
[ˈemərsn] ,
Emerson ,
爱默生 ,

她正是玛格丽特·富勒对拉尔夫·沃尔多·爱默生所说的那种人：

" [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] [siː] [ˈkæptɪnz] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] . "
" Let them be sea captains if they will . "
" 让 他们 是 海 队长 如果 他们 将要 . "

“如果他们愿意，就让他们当船长吧。”

" [wer] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɪt] , [hæt] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɪdɜː] .
" Where was you when she hit , Hat ? " asked Mrs . Kidder .
" 在哪里 曾是 你 什么时候 她 打 , 帽子 ? " 问 太太 . 基德 .

“哈特，她打人的时候你在哪里？”基德太太问道。

" [əˈsliːp] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtaɪlə] .
" Asleep , " said Mrs . Tyler .
" 睡着了 , " 说 太太 . 泰勒 .

“睡着了，”泰勒太太说。

" [aɪ] [kʌm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [bʌŋk] [ɔːl] [ˈstændɪŋ] ,
" I come up out of my bunk all standing ,
" 我 来 向上 出去 的 我的 假寐 全部 常设 ,

我站着从铺位上爬起来，

[ænd; ænd] [went] [aʊt] [ɑːn] [dek] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] .
and went out on deck just as I was .
和 去 出去 在 甲板 只是 作为 我 曾是 .

然后他也和我一样走到了甲板上。

[ænd; ænd] [loʊ] [ænd; ænd] [brˈhoʊld] ,
And lo and behold ,
和 洛 和 看哪 ,

瞧，

[aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ɡrɪp] [ɑːn] [ðæt] [ˈæŋkər] [wen] [ðə; ði] [ˈɑːlɪvər] [ɡɪv] [ə; eɪ] [lɜːrtʃ]
I had just time to get a grip on that anchor when the Oliver give a lurch
我 有 只是 时间 到 得到 一个 紧握 在 那 锚 什么时候 这 奥利弗 给 一个 困境

[ænd; ænd] [ˈoʊvər] [ʃiː; ʃi] [went] .
and over she went .
和 超过 她 去 .

我刚来得及抓住锚，奥利弗号就猛地一晃，翻了过去。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [ˈʃɪli] - [ˈʃæli] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [loʊd] [ʌv; əv] [ˈpeɪvɪŋ] [ˈstoʊnz] [ɪn]
She didn't shilly - shally , I can tell you , with that load of paving stones in
她 没有 犹豫不决 - 夏利 , 我 能 告诉 你 , 和 那 加载 的 铺路 石头 在

[hɜːr; hər] [ˈbelɪ] .
her belly .
她 腹部 .

我可以告诉你，她肚子里怀着那么重的石头，可一点也不犹豫。

[let] [ˈem ˈiː] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [kwɔːrt] [ʌv; əv] [mɪlk] , [ˈliːnə; ˈleɪnə] .
Let me have another quart of milk , Lena .
让 我 有 其他 夸脱 的 牛奶 , 莉娜 .

莉娜，再给我一夸脱牛奶吧。

[ˈtɒkɪŋz] [ˈθɜːrstɪ] [ˈbɪznəs] .
Talking's thirsty business .
谈话的 渴 商业 .

说话很费水。

- [kɑ:nt] [ju:; jə] [lɪft] [em 'i:] [ʌp] , [mæn] ? -
 ' **Can't you lift me up , man ?** '
 - 不能 你 举起 我 向上 , 男人 ? -

“你难道不能把我抱起来吗，伙计？”

- [mʌtʃ] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [kæn; kən] , - [hi:; hi] [sez] .
 ' **Much as ever I can , ' he says .**
 - 很多 作为 曾经 我 能 , - 他 说道 .

“尽我所能，”他说。

- [ænd; ɛnd] [ju:; jə] [kɔ:l] [jɔ: 'r'self] [æn; ən] ['eɪb(ə)] ['si:mən] , - [aɪ] [sed] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
 ' **And you call yourself an able seaman , ' I said to him .**
 - 和 你 称呼 你自己 一个 有能力的 水手 , - 我 说 到 他 .

“你竟然自称是位能干的水手？”我对他说。

- [aɪ] [wʊd] [sel] [aʊt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] . - "
" **I would sell out if I was you . ' "**
" 我 会 卖 出去 如果 我 曾是 你 . - "

“如果我是你，我会出卖自己。”

" [ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈvɜːrɜ(ə)n] , [hæt] , " [sed] [ˈliːnə; ˈleɪnə] [ˈkɪdɜː] .
" **He's going round with a different version , Hat , " said Lena Kidder .**
" 他是 去 圆形的 和 一个 不同的 版本 , 帽子 , " 说 莉娜 基德 .

“他现在戴着另一个版本的帽子到处走，”莉娜·基德说。

" [ˈdɪdnt] [hiː; hi] [læf] [æz; əz][hiː; hi] [sez] [hiː; hi][dɪd] ? "
" **Didn't he laugh as he says he did ? "**
" 没有 他 笑 作为 他 说道 他 做过 ? "

“他难道没有像他说的那样笑吗？”

" [læf] ?
" **Laugh ?**
" 笑 ?

“笑？”

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [wʊd] [læf] ,
I would like to see the man that would laugh ,
我 会 喜欢 到 看 这 男人 那 会 笑 ,

我想看看那个会笑的人。

" [sed] [hæt][ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] [ˈhɑːrdi] [vɔɪs] .
" **said Hat in her great hardy voice .**
" 说 帽子 在 她 伟大的 耐寒的 嗓音 .

“哈特用她那浑厚有力的声音说道。”

[hɜːr; hər] [fɪst] [kloʊzd] [raʊnd] [ðə; ði] [mʌg] [ʌv; əv] [mɪlk] .
Her fist closed round the mug of milk .
她 拳头 关闭 圆形的 这 马克杯 的 牛奶 .

她紧紧握住那杯牛奶。

" [aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˈlæfɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **I'll have him laughing on the wrong side of his face .**
" 患病的 有 他 笑 在 这 错误的 边 的 他的 脸 .

“我会让他笑到脸都变了。”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 182]**
" [页 -]

[第182页]

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈbeləʊ] [fɪt][tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [ded] . "
" **He says he give a bellow fit to wake the dead . "**
" 他 说道 他 给 一个 下面 合身 到 唤醒 这 死的 . "

他说他能发出足以惊醒死者的吼声。

" [ðæt] [mæn] ?
" **That man ?**
" 那 男人 ?

那个人？

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbreɪz(ə)n] [ˈɪmɪdʒ] , [ænd; ænd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
He stood there like a brazen image , and I had to say to him :
他 站立 那里 喜欢 一个 厚颜无耻 图像 , 和 我 有 到 说 到 他 :

他像个厚颜无耻的雕像一样站在那里，我不得不对他说：

- [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][let][,em 'i:][stænd] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈperiʃɪŋ] [kəʊld] [wiˈðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
' **Are you going to let me stand here in this perishing cold without so much as**
- 是 你 去 到 让 我 站立 这里 在 这 消亡 寒冷的 没有 所以 很多 作为
[ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ][hænd] ?
lifting a hand ?
- 举重 一个 手 ？

“你们就这么让我站在这刺骨的寒冷中，连一只手都不伸出来吗？”
[dʒʌst][ju:; jʊ][stɜ:r][jɔr; jər] [stʌmps] [ænd; ənd] [ˈhɑ:tfʊt] [ə; eɪ] [slæg] [ʌv; əv] [skwer] - [feɪst] [dʒɪn] [ˈɪntu:][,em 'i:]
Just you stir your stumps and hotfoot a slug of square - faced gin into me
- 只是 你 搅拌 你的 树桩 和 热脚 一个 蛞蝓 的 正方形 - 面对 杜松子酒 进入 我
[ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [wɒts] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [oʊn] [best] [ɡʊd] . -
if you know what's for your own best good . '
- 如果 你 知道 是什么 为了 你的 自己的 最好的 好的 . -
如果你识相的话，就赶紧用你那残肢断臂，给我灌一口方脸杜松子酒。

" [ðæt] [mæn] ?
" **That man ?**
" 那 男人 ？
那个人？

[waɪ] , [aɪ] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][ɔ:t][hi:; hi] [noʊz] .
Why , I taught him all he knows .
- 为什么 , 我 教授 他 全部 他 知道 .
为什么？他所知道的一切都是我教他的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪlɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ʃɪps] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdekʰænd] .
I was sailing my own ships when he was a deckhand .
- 我 曾是 帆船 我的 自己的 船舶 什么时候 他 曾是 一个 水手 .
当我还在当水手的时候，我已经拥有了自己的船只。

" [ðə; ðɪ] [tru:θ] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [pɜ:rl] [ˈhɪɡɪnz] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" **The truth was — and Pearl Higgins , his wife ,**
" 这 真相 曾是 — 和 珍珠 希金斯 , 他的 妻子 ,
“事实是——还有他的妻子珀尔·希金斯，

[kʊd; kəd] [ˈnevər] [kwɔt] [fər'get] [,aɪ 'ti:][ɔ:r] [fər'ɡɪv] [,aɪ 'ti:] — [ˈelmər] [hæd; həd] [wʌnz] [ʃɪpt] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ðɪ]
could never quite forget it or forgive it — Elmer had once shipped before the
- 可以 绝不 相当 忘记 它 或者 原谅 它 — 埃尔默 有 一次 已发货 前 这
[mæst][ɑ:n][hæt] [ˈtaɪlɜ:z] [ʃɪps] ;
mast on Hat Tyler's ships ;
- 桅杆 在 帽子 泰勒的 船舶 ;
他永远也无法完全忘记或原谅这件事——埃尔默曾经在哈特·泰勒的船上当过桅杆前的船员；

[ænd; ənd][hæt][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [fər'get] [,aɪ 'ti:] [ˈi:ðər] .
and Hat was not likely to forget it either .
- 和 帽子 曾是 不是 可能 到 忘记 它 任何一个 .
而哈特也不太可能忘记这件事。

[ˈru:mər] [hæd; həd][,aɪ 'ti:] [ðæt] [hæt][ænd; ənd] [ˈelmər] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [θi:vz] [æt; ət]
Rumor had it that Hat and Elmer had been as thick as thieves at
- 谣言 有 它 那 帽子 和 埃尔默 有 到过 作为 厚的 作为 窃贼 在
[wʌn] [taɪm] ,
one time ,
- 一 时间 ,
有传言说，哈特和埃尔默曾经亲密无间，形影不离。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ju:; jə] - ['tɪk(ə)] - [em 'i:] - [ænd; ənd] - [aɪ] - [kɪs] - [ju:; jə] [brɪ'twi:n]

and that it was You - tickle - me - and - I'll - kiss - you between

和 那 它 曾是 你 - 痒痒 - 我 - 和 - 患病的 - 吻 - 你 之间

[ðem; ðəm] [ðen] .

them then .

他们 然后 :

他们之间当时的关系就是“你挠我痒痒，我就亲你”。

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [ðei] [hæd; həd] ['leitər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] [aʊt] ,

But if such was the case they had later had a falling out ,

但 如果 这样的 曾是 这 案件 他们 有 之后 有 一个 坠落 出去 ,

但如果情况真是如此，他们后来就闹翻了。

[ænd; ənd] ['elmər] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [hæt] [ə'nʌðər] .

and Elmer had gone one way and Hat another .

和 埃尔默 有 已消失 一 方式 和 帽子 其他 :

埃尔默往一个方向走了，哈特往另一个方向走了。

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] [aɪ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [glæd] [ðæn; ðən] ['sɔ:ri] [æt; ət] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] ,

" As a matter of fact I was more glad than sorry at what took place ,

" 作为 一个 事情 的 事实 我 曾是 更多的 高兴的 比 对不起 在 什么 采取 地方 ,

事实上，对于发生的一切，我感到高兴多于后悔。

" [hæt] [naʊ] [kən'tɪnju:d] .

" Hat now continued .

" 帽子 现在 持续 :

“帽子继续说道。”

" [ðæt] ['kɑ:rgoʊ] [ʌv; əv] ['peɪvɪŋ] [stoʊnz] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɪftɪd] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [nu:]

" That cargo of paving stones up and shifted and started her in a new

" 那 货物 的 铺路 石头 向上 和 转移 和 开始 她 在 一个 新的

[pleɪs] .

place .

地方 :

“那批铺路石抬起来，移动了一下，把她带到了一个新的地方。”

[fi:; ji] [wʌz; wəz] ['li:kɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪv] .

She was leaking like a sieve .

她 曾是 泄漏 喜欢 一个 筛 :

她漏水漏得像筛子一样。

[ðæt] ['lɪt(ə)] [ræt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ʌndərwaɪtər] [sed] [tu:; tə] [em 'i:] : - [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ju:; jə] ,

That little rat of an underwriter said to me : ' If I were you ,

那 小的 鼠 的 一个 承销商 说 到 我 : - 如果 我 是 你 ,

那个卑鄙无耻的承销商对我说：“如果我是你，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ] [ɡɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [lənd] [aɪ] [wʊd] [tɜ:rn] [raʊnd] [ænd; ənd] [kɪk] [ðə; ði]

as soon as I got out of sight of land I would turn round and kick the

作为 很快 作为 我 得到 出去 的 视线 的 土地 我 会 转动 圆形的 和 踢 这

[stɜ:rn] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tæp] [ʌv; əv] [maɪ] [fʊt] . -

stern off her with a tap of my foot . ' .

船尾 离开 她 和 一个 轻敲 的 我的 脚 : -

一旦我看不到陆地，我就会转身，用脚轻轻一踢，把船尾踢掉。

- ['meɪbi] [aɪ] [wɪl] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ju:; jə] [noʊ] , - [aɪ] [sed] .

' Maybe I will , for all you know , ' I said .

- 或许 我 将要 , 为了 全部 你 知道 , - 我 说 :

“也许我会，谁知道呢，”我说。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [bæm'bu:z(ə)] [em 'i:] ! "

I'd like to see them bamboozle me ! "

ID 喜欢 到 看 他们 竹子 我 ! "

我想看看他们怎么骗我！

" [trʌst] [ju:; jʊ] , [hæt] ! " [sed] ['li:nə; 'leɪnə] ['kɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ædmə'reɪʃ(ə)n] .
" **Trust you , Hat !** " **said** **Lena Kidder in a voice of admiration** .
" 相信 你 , 帽子 ! " 说 莉娜 基德 在 一个 嗓音 的 钦佩 .

“相信你，哈特！”莉娜·基德用钦佩的语气说道。

" [ænd; ənd][soʊ] ['elmər] ['hɪɡɪnz] [hæz; həz][ðə; ði][kæst] - [aɪərn] [nɜ:rɪv] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [læft]
" **And so Elmer Higgins has the cast - iron nerve to say that he laughed**
" 和 所以 埃尔默 希金斯 有 这 投掷 - 铁 神经 到 说 那 他 笑了
[æt; ət][em 'i:][tu:; tə][maɪ] [feɪs] ,
at me to my face ,
在 我 到 我的 脸 ,

“所以埃尔默·希金斯竟然厚颜无耻地说他当面嘲笑过我，

[dʌz] [hi:; hi] ? " [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . ['taɪlə] .
does he ? " **continued Mrs . Tyler** .
做 他 ? " 持续 太太 : 泰勒 .

“他真的会吗？”泰勒太太继续说道。

" [wel] , [hi:; hi][laɪz] [wen] [hi:; hi] [sez] [aɪ 'ti:] .
" **Well , he lies when he says it** .
" 出色地 , 他 谎言 什么时候 他 说道 它 .

“嗯，他说这话的时候是在撒谎。”

" [soʊ][ðə; ði][laɪ][wʌz; wəz] [pæst] , [ænd; ənd] [hɒs'tɪlɪtɪz] [bɪ'gænz] ;
" **So the lie was passed , and hostilities began ;**
" 所以 这 说谎 曾是 通过了 , 和 敌对行动 开始 ;

于是谎言传开了，敌对行动开始了；

[fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [naɪt] [wɜ:rd] [keɪm] [tu:; tə] [pɜ:rl] ['hɪɡɪnz] [ðæt] [hæt]['taɪlə][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [taʊn]
for before night word came to Pearl Higgins that Hat Tyler was back in town
为了 前 夜晚 单词 来了 到 珍珠 希金斯 那 帽子 泰勒 曾是 后退 在 镇
[rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['reskju:] .
running down her husband for his part in the rescue .
跑步 向下 她 丈夫 为了 他的 部分 在 这 救援 .

夜幕降临之前，珀尔·希金斯就听说哈特·泰勒回到了镇上，追究她丈夫在救援行动中的责任。

['elmərz] [waɪf] , [ə; eɪ][dɑ:rk] [θɪn] - ['fɪtʃərd] ['wʊmən] ,
Elmer's wife , a dark thin - featured woman ,
埃尔默 妻子 , 一个 黑暗的 薄的 - 特色 女士 ,

埃尔默的妻子，一个肤色黝黑、五官纤瘦的女人，

[hæd; həd] [felt] [ɔ:l] [ə'lo:ŋ] [ðæt] ['elmər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)][tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f] ['vestɪdʒɪz][ʌv; əv]
had felt all along that Elmer had never been able to shake off vestiges of
有 毛毡 全部 沿着 那 埃尔默 有 绝不 到过 有能力的 到 摇 离开 残余 的
[ðæt] [taɪm] [wen] [hi:; hi][ænd; ənd][hæt][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][hænd] - [ɪn] - [ɡlʌv] ;
that time when he and Hat had been so kind of hand - in - glove ;
那 时间 什么时候 他 和 帽子 有 到过 所以 种类 的 手 - 在 - 手套 ;

一直以来，我都觉得埃尔默始终无法摆脱他和哈特形影不离的那段时光的痕迹；

[ænd; ənd][ʃɪ:; ʃɪ][hæd; həd] ['praɪvətli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns]
and she had privately determined to put the woman at a safe distance
和 她 有 私下 决定 到 放 这 女士 在 一个 安全的 距离
[wʌnz][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] .
once and for all .
一次 和 为了 全部 .

她私下里已经下定决心，要彻底与那个女人保持安全距离。

" [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ɔ:rt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz] ,
" **The long and short of it is** ,
" 这 长的 和 短的 的 它 是 ,

“总而言之，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['grɪmli] [wen] ['elmər] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] [sprɛd] [hɪz; ɪz] [ˌnævɪˈgeɪ(ə)n] [bʊks]
" **she said grimly when Elmer had come home and spread his navigation books**
" 她 说 阴沉沉地 什么时候 埃尔默 有 来 家 和 传播 他的 导航 图书
[ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] " [ʃiːz] [raʊnd] [taʊn] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['laɪər] ;
on the kitchen table " she's round town calling you a liar ;
在 这 厨房 桌子 " 她是 圆形的 镇 呼叫 你 一个 说谎者 ;
“埃尔默回家后，把他的航海书籍摊在厨房的桌子上，她阴沉沉地说：‘她在城里到处说你是骗子；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sə'pəʊz] [juːl] [biː; bi][dʒʌst] [miːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] .
and now I suppose you'll be just meek enough to put up with it .
和 现在 我 认为 你会 是 只是 温顺 足够的 到 放 向上 和 它 .
现在我想你大概会乖乖忍受这一切吧。

" ['elmər] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [brʌʊ] ['θɔːtfəli] .
" **Elmer took off his spectacles and rubbed his brow thoughtfully .**
" 埃尔默 采取 离开 他的 眼镜 和 摩擦 他的 眉头 深思熟虑 .
埃尔默摘下眼镜，若有所思地揉了揉额头。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [wʌndər] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [ˌmæmə] , " [hiː; hi] [sed]
" **I shouldn't wonder if it was a case of necessity , mamma , " he said**
" 我 不应该 想知道 如果 它 曾是 一个 案件 的 必要性 , 妈妈 , " 他 说
['mjuːzɪŋli] .
musingly .
若有所思地 .

“妈妈，我倒不该怀疑这是迫不得已的事，”他若有所思地说。

" [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [wɒd] [wɑːnt][tuː; tə] [goʊ][ɪn]
" **If I know one thing better than another it is that I would want to go in**
" 如果 我 知道 一 事物 更好的 比 其他 它 是 那 我 会 想 到 去 在
[ˈtreɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] [brɪ'fɔːr] ['krɔːsɪŋ] [ðæt] [ˈwʊmən] .
training for a spell before crossing that woman .
训练 为了 一个 拼写 前 过境 那 女士 .

“如果说我有什么比别人更清楚的话，那就是在和那个女人作对之前，我最好先接受一段时间的训练。”

[aɪ] [noʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] —
I know when I was before the mast with her —
我 知道 什么时候 我 曾是 前 这 桅杆 和 她 —
我知道我和她一起在桅杆前的情景——

" [pɜːrɪ] ['hɪɡɪnz] [bɜːrst][ɪntuː] [terz] ['prɑːmptli] .
" **Pearl Higgins burst into tears promptly .**
" 珍珠 希金斯 爆裂 进入 眼泪 及时 .
珀尔·希金斯随即嚎啕大哭起来。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [sper] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
" **I think you might spare me an account of that , " she sobbed .**
" 我 思考 你 可能 空闲的 我 一个 帐户 的 那 , " 她 啜泣 .
“我想你最好别跟我细说这件事，”她抽泣着说。

" [aɪm] [ʃɒr] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ˈgoʊɪŋz] - [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [soʊ] [ɪ'ɡnərənt]
" **I'm sure I don't want to hear about your goings - on with anyone so ignorant**
" 我是 当然 我 不 想 到 听到 关于 你的 行进 - 在 和 任何人 所以 无知
[æz; əz][hæt]['taɪlə] .
as Hat Tyler .
作为 帽子 泰勒 .
“我肯定不想听你和像哈特·泰勒那样无知的人之间的那些事。”

[jes] , [fi:; ji][iz] ; [fi:z] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd] [kʌmz] [ʌv; əv] ['ɪgnərənt] ['pi:p(ə)] .
Yes , she is ; she's ignorant , and comes of ignorant people .
是的 , 她 是 ; 她是 无知 , 和 来 的 无知 人们 .
是的, 她很无知; 她来自一个无知的家庭。

[wʌt] [dʌz] [fi:; ji] [ə'maʊnt] [tu:; tə] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ?
What does she amount to , I'd like to know ?
什么 做 她 数量 到 , ID 喜欢 到 知道 ?
我想知道, 她究竟算什么?

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:; hə][æ; ət][ɔ:l] .
There's nothing to her at all .
有 没有什么 到 她 在 全部 .
她一无是处。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [fi:; ji] [bleɪzd] [fɔ:rθ] [ɪn] ['faɪəriə] [toʊnz] ,
And now , " she blazed forth in fierier tones ,
和 现在 , " 她 燃烧的 前进 在 火热 音调 ,
“而现在,”她用更加激昂的语气说道, “

" [jʊə(r)] [hæf] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['mɪnɪt] !
" you're half in sympathy with the woman this blessed minute !
" 你是 一半 在 同情 和 这 女士 这 蒙福 分钟 !
“在这一刻, 你对这位女士产生了一半的同情! ”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] ['reskju:d] [hɜ:; hə][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɔ:təri] [greɪv]
I suppose you think just because you rescued her from a watery grave
我 认为 你 思考 只是 因为 你 获救 她 从 一个 水状的 严重
[jʊə(r)] [ɪn] ['du:ti] [baʊnd] [tu:; tə][saɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:; hə][ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:; hə][pɑ:rt] [ə'genst] [jʊr; jər]
you're in duty bound to side in with her and take her part against your
你是 在 责任 边界 到 边 在 和 她 和 拿 她 部分 反对 你的
[oʊn] [waɪf] .
own wife .
自己的 妻子 .
我猜你认为, 仅仅因为你把她从水里救了出来, 你就有义务站在她一边, 反对你自己的妻子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

1919年最佳短篇小说集，(The best short stories of 1919,)

第14/38页

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [si:mz] [tu:; tə] [fɔ:l] [aʊt] [ɪn] [ðæt] ['wʊmənz] ['feɪvər] . " **I don't know how it is , but everything seems to fall out in that woman's favor .** "
我 不 知道 如何 它 是 , 但 一切 似乎 到 落下 出去 在 那 女性的 偏爱 . "

我不知道为什么，但似乎所有事情都对那个女人有利。

" [wel] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] [soʊ] ! " [sed] ['elmər] , **" Well , ain't it so ! " said Elmer ,**
" 出色地 , 不是 它 所以 ! " 说 埃尔默 ,
" 哎呀，真是这样啊！ " 埃尔默说道。

[nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][prɑ:pə'zɪ(ə)n][hæd; həd][dʒʌst] **not as a question but as if the full force of the proposition had just**
不是 作为 一个 问题 但 作为 如果 这 满的 力量 的 这 主张 有 只是
[strʌk] [hɪm; ɪm] . **struck him .**
击 他 .

不是以疑问的语气，而是仿佛这个提议的全部力量刚刚击中了他。

" [naʊ] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'ti:] , **" Now you mention it ,**
" 现在 你 提到 它 ,
" 你这么一说，

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['evər] [nu:] [hæt]['taɪlə] [tu:; tə] [kʌm] [ɔ:f] ['sekənd] [best] [ɪn][ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n] . **I don't know that I ever knew Hat Tyler to come off second best in a transaction .**
我 不 知道 那 我 曾经 知道 帽子 泰勒 到 来 离开 第二 最好的 在 一个 交易 .

我印象中，哈特·泰勒从未在任何交易中吃亏过。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɑ:rtɪ]['oʊnli][ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] **I was talking to a party only the other day , and he said the same thing**
我 曾是 说 到 一个 派对 仅有的 这 其他 天 , 和 他 说 这 相同的 事物
[hɪm'self] . **himself .**
他自己 .

前几天我和一位客人聊天时，他也说了同样的话。

[hi:; hi] [sez] , - ['hæts] [ə; eɪ][smɑ:rt] ['wʊmən] , ['elmər] . - " **He says , ' Hat's a smart woman , Elmer . ' "**
他 说道 , - 帽子 一个 聪明的 女士 , 埃尔默 . - "
他说：“哈特是个聪明的女人，埃尔默。”

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ][hæv; həv][hɜ:r; hər] [ðən] , [wen] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][hɜ:r; hər] ? " **" Why didn't you have her then , when you might have had her ? "**
" 为什么 没有 你 有 她 然后 , 什么时候 你 可能 有 有 她 ? "

“为什么当时你没有选择她？明明你本来可以拥有她的。”

" [ɔ:lweɪz] [sed] [aɪ] ['wʊdnt] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [heft] [ʌv; əv][em 'i:] , **" Always said I wouldn't marry a woman that had the heft of me ,**
" 总是 说 我 不会 结婚 一个 女士 那 有 这 重量 的 我 ,
" 我一直都说我不会娶一个和我一样重的女人。”

" [sed] ['elmər] ['seɪdʒli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fa:nd]['twɪŋk(ə)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pɜ:rl] . **" said Elmer sagely with a fond twinkle at his Pearl .**
" 说 埃尔默 睿智地 和 一个 喜爱 闪烁 在 他的 珍珠 .

“埃尔默睿智地说道，同时深情地眨了眨眼，看着他的珍珠。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [naɪt] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; həʀ][ɑːrm][ɑːn][ðə; ði] [fluːk] [ʌv; əv] [ðæt] ['æŋkər] [aɪ] [sed] [tuː; tə]
" I know that night when I saw her arm on the fluke of that anchor I said to
" 我 知道 那 夜晚 什么时候 我 锯 她 手臂 在 这 吸虫 的 那 锚 我 说 到
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,
"我知道那天晚上，当我看到她的手臂搭在锚的锚爪上时，我对自己说，

- [aɪ] [dʌn] [dʒʌst] [raɪt] [tuː; tə] [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] . -
' I done just right to steer clear of you , my lady . '
- 我 完毕 只是 正确的 到 转向 清除 的 你 , 我的 女士 . -

“我当初避开你真是太明智了，女士。”

[ðer; ðər] - [tiː][wʌz; wəz] , [ber] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃouldər] , ['frekld] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp] , [ænd; ənd][dʒest] [ðæt]
There ' t was , bare to the shoulder , freckled all the way up , and jest that
那里 - t 曾是 , 裸 到 这 肩膀 , 雀斑 全部 这 方式 向上 , 和 笑话 那
['prɪti] [saɪz] ! "
pretty size ! "
漂亮的 尺寸 ! "

她赤裸着上身，露出肩膀，脸上长满了雀斑，而且身材还那么好！

" [ɪts] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ə; eɪ] ['stʊvpaɪp] ! " ['riːkt] [pɜːrl] .
" It's as big as a stovepipe ! " shrieked Pearl .
" 它是 作为 大的 作为 一个 烟囱管 ! " 尖叫 珍珠 .

“它跟烟囱一样大！”珀尔尖叫道。

" - [tiː][wʌz; wəz] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] [smelt] , " ['elmər] ['ævɜːd] ['driːmɪli] , " [ænd; ənd][dʒest][ʌv; əv][ə; eɪ]
" ' T was smooth as a smelt , " Elmer averred dreamily , " and jest of a
" - T 曾是 光滑的 作为 一个 冶炼 , " 埃尔默 断言 梦幻般地 , " 和 笑话 的 一个
['bɪɡnəs] [tuː; tə][wɜːrk] ,
bigness to work ,
大 到 工作 ,

“它像丝绒一样光滑，”埃尔默梦幻般地断言，“而且工作起来也相当轻松。”

[ænd; ənd][wɜːrk] [wel] , [ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] .
and work well , in a pinch .
和 工作 出色地 , 在 一个 捏 .

在紧急情况下，它也能很好地发挥作用。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [prə'tekʃn] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,
A woman like that would be some protection to a man ,
一个 女士 喜欢 那 会 是 一些 保护 到 一个 男人 ,

像她这样的女人对男人来说是一种保护。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[pɜːrl] .
Pearl .
珍珠 .

珍珠。

[aɪ] [wi] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['klɪm] [ʌp]['ɪntuː] [ðoʊz] ['æŋkər] [tʃeɪnz] .
I wish you could have seen how she clim up into those anchor chains .
我 希望 你 可以 有 已见 如何 她 攀登 向上 进入 那些 锚 链条 .

我真希望你能看到她是如何爬上那些锚链的。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
But I said to myself ,
但 我 说 到 我 ,

但我对自己说，

- [ðæt] [ˈwʊmən] [hæz; həz][gɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [ˈaɪərn][ɪn][hɜ:r; hər] [blʌd] [tu:; tə][gʊv][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌkɑ:nstɪˈtu:ʃn]
- **That woman has got too much iron in her blood to go with my constitution**
- 那 女士 有 得到 也 很多 铁 在 她 血 到 去 和 我的 宪法
! -
! '
! -

“那个女人血液里铁含量太高了，我的体质不适合她！”

" [bʌt; bət] [ʃi:z] [smɑ:rt] ; [hæt][ɪz][smɑ:rt] .
" **But she's smart ; Hat is smart** .
" 但 她是 聪明的 ; 帽子 是 聪明的 .

但她很聪明；哈特很聪明。

[ɔ:lɪ][ɪz] , [ə; eɪ][mæn] [ˈnevər] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] .
All is , a man never knows how to take her .
全部 是 , 一个 男人 绝不 知道 如何 到 拿 她 .

一切都是徒劳，男人永远不知道该如何占有她。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [smɑ:rt][æz; əz][ə; eɪ] [sti:l] [træp] . "
But she's smart as a steel trap . "
但 她是 聪明的 作为 一个 钢 陷阱 . "

但她聪明绝顶。

" [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [ʃi:d] [ʌt] [aɪˈti:] [ðen] , " [sed] [pɜ:rl] [ˈhɪɡɪnz] [ˈɡrɪmli] .
" **Well , I wish she'd shut it then , " said Pearl Higgins grimly** .
" 出色地 , 我 希望 棚 关闭 它 然后 , " 说 珍珠 希金斯 阴沉地 .

“唉，我真希望她当时就闭嘴。”珀尔·希金斯冷冷地说。

[ˈsaɪləns] [ˈreɪnd] ;
Silence reigned ;
沉默 统治 ;

一片寂静；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈsaɪləns] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈsti:pl] [kla:k] [ˈtɪkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntl]
and in that silence could be heard the steeple clock ticking on the mantel
和 在 那 沉默 可以 是 听到 这 尖顶 钟 滴答 在 这 壁炉架

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [weɪvz] [ˈlæpɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [haʊs] .
and the sound of waves lapping under the house .
和 这 声音 的 波浪 交叠 在下面 这 房子 .

在寂静中，可以听到壁炉架上的钟楼滴答作响，以及海浪拍打着房子的声音。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [pɜ:rlz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [haʊs] .
They were living in Pearl's father's house .
他们 是 活的 在 珍珠的 父亲的 房子 .

他们住在珀尔父亲的房子里。

[pɜ:rlz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsi:mən] [ænd; ənd] [wɔ:rf] [ˈoʊnər] ,
Pearl's father had been a seaman and wharf owner ,
珍珠的 父亲 有 到过 一个 水手 和 码头 所有者 ,

珀尔的父亲曾是一名海员兼码头老板，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ] [si:] [ɡrɪl] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and in his declining years had established a sea grill on one of his
和 在 他的 下降 年 有 已确立的 一个 海 炙烤 在 一 的 他的

[ˌhwɔ:vz] ,
wharves ,
码头 ,

晚年时，他在自己的一个码头上开了一家海鲜烧烤店。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ʌp][ˈoʊvər][aɪˈti:] .
and lived up over it .
和 居住地 向上 超过 它 .

并且克服了困难。

[tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði] ['hɪɡɪnz] [hoʊm][ju:; jʊ] [ə'sendɪd] [æn; ən][ˌaʊt'saɪd] ['sterkeɪs] .
To get to the Higgins home you ascended an outside staircase .
 到 得到 到 这 希金斯 家 你 上升 一个 外部 楼梯 .
 要到达希金斯家，你需要走上外面的楼梯。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hæt]['taɪlə][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)] [ˌfæsi'neɪ](ə)n [fɔ: r; fər] [pɜ: rl] ['hɪɡɪnz] .
The subject of Hat Tyler had a fatal fascination for Pearl Higgins .
 这 主题 的 帽子 泰勒 有 一个 致命的 魅力 为了 珍珠 希金斯 .
 哈特·泰勒这个人物对珀尔·希金斯有着致命的吸引力。

" [du:; ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [hɜ: rd] [ˌdaʊn'taʊn] [ðɪs] ['mɔ: rnɪŋ] ?
" Do you know what I heard downtown this morning ?
 " 做 你 知道 什么 我 听到 市中心 这 早晨 ?
 你知道我今天早上在市中心听到了什么吗？

" [ʃi:; ji] [ri'zju:md] .
" she resumed .
 " 她 恢复 .
 她继续说道。

" [ðeɪ] [seɪ] [ˈdʒɪm] - [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [hɜ: r; hə r] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['sku: nər] .
" They say Jim Rackby's going to make her skipper of the new schooner .
 " 他们 说 吉姆 - 去 到 制作 她 船长 的 这 新的 大篷车 .
 “据说吉姆·拉克比将让她担任新帆船的船长。”

[ˈæftər] [ʃi: z] [dʒʌst][ˌɔ: st] [wʌn][baɪ][nɑ: t] ['ki: pɪŋ] [hɜ: r; hə r] [aɪz] ['oʊpən] [tu:] !
After she's just lost one by not keeping her eyes open too !
 后 她是 只是 丢失的 一 经过 不是 保持 她 眼睛 打开 也 !
 她刚刚因为没睁开眼睛而丢了一个孩子！

[ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɪmɪn] !
The luck of some women !
 这 运气 的 一些 女性 !
 有些女人真是幸运！

[aɪ][dəʊnt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ʃi:; ji] [dʌz] [aɪ 'ti:] .
I don't pretend to know how she does it .
 我 不 假装 到 知道 如何 她 做 它 .
 我不敢说知道她是怎么做到的。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [kɔ: rs] [θɪŋ] [laɪk] [hɜ: r; hə r] — — "
A great coarse thing like her — — "
 一个 伟大的 粗 事物 喜欢 她 — — "
 她那样粗俗的东西——”

" [sti:l] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [send] - [ɔ: f][tu:; tə][hɜ: r; hə r] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə]
" Still there's a different kind of a send - off to her , I was going to
 " 仍然 有 一个 不同的 种类 的 一个 发送 - 离开 到 她 , 我 曾是 去 到
 [seɪ] ,
say ,
 说 ,
 “不过，她的送别方式还是不一样的，”我本来想说。

" [sed] ['elmər] .
" said Elmer .
 " 说 埃尔默 .
 埃尔默说道。

" ['hæts][ə; eɪ] ['si: mən] , [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔ: r; fər][hɜ: r; hə r] . "
" Hat's a seaman , I'll say that for her . "
 " 帽子 一个 水手 , 患病的 说 那 为了 她 . "
 “哈特是个水手，我得替她这么说。”

" [aɪ] [ges] [ðer; ðər] [eɪnt] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [wəʊnt] [seɪ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , " [pɜːrəl] [rɪ'tɔːtɪd] .
" **I guess there ain't much you won't say for her , " Pearl retorted .**
" 我 猜测 那里 不是 很多 你 惯于 说 为了 她 , " 珍珠 反驳 .
" 看来你什么都愿意为她说话,"珀尔反驳道。

" [ðen] [ə'gen] , [wen] [ðə; ði] ['ælfred] [rʌn] [hɜːr; hər] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] . " **Then again , when the Alfred run her down she had the right of way .** "
" 然后 再次 , 什么时候 这 阿尔弗雷德 跑步 她 向下 她 有 这 正确的 的 方式 . "
" 不过话说回来, 当阿尔弗雷德撞倒她的时候, 她有优先通行权。"

" [aɪ] [ges] [hɜːr; hər] [weit] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] , " ['kaʊntɜːd, 'kaʊnɜːd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **I guess her weight give her that , " countered his wife .**
" 我 猜测 她 重量 给 她 那 , " 反驳 他的 妻子 .
" 我猜是她的体重让她那样,"他的妻子反驳道。

[ˈelmər] [ɡɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [steəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [æt; ət] [ðə; ði] [nuː] ['skuːnər] [wɪtʃ] [hæt] [wʌz; wəz] **Elmer got up and stared across the harbor at the new schooner which Hat was**
埃尔默 得到 向上 和 凝视 穿过 这 港口 在 这 新的 大篷车 哪个 帽子 曾是
[tuː; tə] [kə'mænd] .
to command .
到 命令 .
埃尔默起身, 凝视着海港对岸那艘哈特即将指挥的新式纵帆船。

[ðə; ði] ['mɪni] ['wɪljəmz] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪz] [rɪ'splendənt] ,
The Minnie Williams sat on the ways resplendent ,
这 米妮 威廉姆斯 卫星 在 这 方式 灿烂 ,
米妮·威廉姆斯光彩照人地坐在台阶上,

[hɜːr; hər] [maːsts] [ʌv; əv] ['jeləʊ] ['ɔːrəɡən] [paɪn] ['teɪpərɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bluː] [skaɪ] .
her masts of yellow Oregon pine tapering into a blue sky .
她 桅杆 的 黄色的 俄勒冈州 松树 逐渐变细 进入 一个 蓝色的 天空 .
她那金黄色的俄勒冈松树桅杆一直延伸到蓝天。

[ə; eɪ] ['meləʊ] [klæk] [ʌv; əv] ['kɔːkɪŋ] ['hæmərz] [ræŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtər] .
A mellow clack of calking hammers rang across the water .
一个 醇厚 唠叨 的 粉刷 锤子 响铃 穿过 这 水 .
水面上回荡着一阵柔和的填缝锤声。

" [ðoʊz] [weɪz] [ɑːr; ər] [pɪtʃt] ['prɪti] [stiːp] , [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Those ways are pitched pretty steep , it seems to me , " he said .**
" 那些 方式 是 投球 漂亮的 陡 , 它 似乎 到 我 , " 他 说 .
"在我看来, 这些路走起来相当陡峭,"他说。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [ɡoʊz] [ʃiːl] [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] .
" **When she goes she'll go with a flourish .**
" 什么时候 她 去 壳 去 和 一个 繁荣 .
"她走的时候, 一定会轰轰烈烈地离开。"

" [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [swɔːr] [baɪ] ['elmər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [wʌz; wəz] ['dʒɪm] - ,
" **Among those who swore by Elmer for a man of wisdom was Jim Rackby ,**
" 之中 那些 WHO 发誓 经过 埃尔默 为了 一个 男人 的 智慧 曾是 吉姆 - ,
"在那些称赞埃尔默是一位智者的人当中, 有一位是吉姆·拉克比。"

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skuːnər] .
the owner of the schooner .
这 所有者 的 这 大篷车 .
帆船的主人。

[nekst] [deɪ]
Next day
下一个 天
第二天

[ðə; ði] [tu:] [men] [met] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ʃædʊ] .
the two men met in her shadow .
这 二 男人 遇见 在 她 阴影 ：

两人在她的身影下相遇。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [pʌmpt] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər] ,
The ship had just been pumped full of water ,
这 船 有 只是 到过 泵 满的 的 水 ；

船上刚刚被抽满了水。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈkɔ:kɪŋ] [gæŋ] [wɜ:r; wər] [ˈgoʊɪŋ] [raʊnd] [ˈsterɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊpən] [maʊðz] [tu:; tə]
and now the calking gang were going round staring up with open mouths to

[si:] [wer] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [keɪm] [aʊt] .
see where the water came out .
看 在哪里 这 水 来了 出去 ：

现在，填缝工人们张着嘴四处张望，想看看水是从哪里流出来的。

[ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [əbˈsɔ:rp(ə)n] [ˈdʒɪm] - [æskt] [ˈelmər] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [ˈweðər]
Taking advantage of their absorption Jim Rackby asked Elmer in low tones whether

[hi:; hi] [kənˈsɪdərd] [hæt] [ˈtaɪlə] [ə; eɪ] [fɪt] [ˈpɜ:rs(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪnˈtrʌst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɪp] .
he considered Hat Tyler a fit person to be intrusted with a ship .
他 经过考虑的 帽子 泰勒 一个 合身 人 到 是 受托人 和 一个 船 ：

趁着他们专注的时候，吉姆·拉克比低声问埃尔默，他是否认为哈特·泰勒是适合掌管一艘船的人。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈbetər] , " [ˈelmər] [ˈænsər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [toʊn] .
" I don't know a better , " Elmer answered in the same low tone .
" 我 不 知道 一个 更好的 ， " 埃尔默 回答 在 这 相同的 低的 语气 ：

“我不知道还有什么更好的办法，”埃尔默用同样的低沉语气回答道。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [ˈlu:zɪŋ] [ðɪs] [læst] [ʃɪp] ? "
" How about her losing this last ship ? "
" 如何 关于 她 输 这 最后的 船 ？ "

“如果她连最后一艘船也丢了呢？ ”

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [seɪ] [ðɪs] [tu:; tə] [maɪ] [waɪf] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈoʊnli] [ˈægrəveɪt] [hɜ:r; hər] , " [sed] [ˈelmər] ,
" I wouldn't say this to my wife , it would only aggravate her , " said Elmer ,
" 我 不会 说 这 到 我的 妻子 ， 它 会 仅有的 加剧 她 ， " 说 埃尔默 ，

“我不会跟妻子说这些话，只会让她更生气，”埃尔默说。

[ˈgraɪndɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [pi:s] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [plʌɡ] ,
grinding up a piece off his plug ,
研磨 向上 一个 片 离开 他的 插头 ；

把他的插头上的一小块磨碎

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɔ:s] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɪp] [ɪz] [ˈoʊnli] [əˈnʌðər] [ɪgˈzæmp(ə)] [ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] [ˈwʊmən] [kæn; kən]
" but the loss of that ship is only another example of what that woman can

[du:] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [pjʊr] [kælkjuˈleɪ(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sets] [aʊt] [tu:; tə] .
do in the way of pure calculation when she sets out to .
做 在 这 方式 的 纯的 计算 什么时候 她 套 出去 到 ：

“但是，那艘船的沉没只是又一个例子，说明那个女人一旦下定决心，就能凭借纯粹的算计做到什么程度。”

[ðer; ðər] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ðæt] [ɡʊd] - [fɔ:r; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [ˈsku:nər] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [hændz] .
There she had that good - for - nothing schooner on her hands .
那里 她 有 那 好的 - 为了 - 没有什么 大篷车 在 她 双手 ：

她手里拿着那艘破烂不堪的帆船。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么 ,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ɑːn] [ðɪːz] ['veri] [flæts][ænd; ənd][skwɑːt][ænd; ənd][skwɜːrt] [mʌd] [ʌp]
she had to come in here on these very flats and squat and squirt mud up
她 有 到 来 在 这里 在 这些 非常 公寓 和 蹲 和 喷出 泥 向上
[ɪntuː;][hɜːr; hər] [siːmz] ,
into her seams ,
进入 她 接缝 ,

她不得不来到这片平坦的地面上，蹲下身子，把泥巴挤进裤子缝里。

[trɪp][ˈæftər][trɪp] , [æz; əz] [aɪv] [siːn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] ,
trip after trip , as I've seen with my own eyes ,
旅行 后 旅行 , 作为 我已经 已见 和 我的 自己的 眼睛 ,

一次又一次的旅行，正如我亲眼所见，

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ][ˈkɑːrgoʊ][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [aʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] , [let] [əˈloʊn] ['wɔːtər]
to keep the cargo from falling out as much as anything , let alone water
到 保持 这 货物 从 坠落 出去 作为 很多 作为 任何事物 , 让 独自的 水
[ˈkʌmɪŋ] [ɪn] ;
coming in ;
未来 在 ;

防止货物掉落，更不用说防止进水了；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [mʌd] [hæd; həd] [wɑːft] [aʊt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [hændz][ɑːn][ðə; ðɪ]
and as soon as the mud had washed out it was all hands on the
和 作为 很快 作为 这 泥 有 洗过 出去 它 曾是 全部 双手 在 这
[pʌmps] ,
pumps ,
水泵 ,

淤泥一冲走，所有人都立刻投入到抽水工作中。

[bɔɪz] , [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .
boys , for dear life .
男孩们 , 为了 亲爱的 生活 .

孩子们，为了生命！

" [wel] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðæt] [ʃɪp] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] ,
" **Well , as I say , she took that ship out there in a fog** ,
" 出色地 , 作为 我 说 , 她 采取 那 船 出去 那里 在 一个 多雾路段 ,
“嗯，正如我所说，她当时开着那艘船在雾中出海了。”

[laɪk] [ə; eɪ][kæt][ɪn][ə; eɪ][bæg][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [ænd; ənd] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['peɪvɪŋ] [stoʊnz] [tuː; tə] [buːt]
like a cat in a bag you might say , and filled up with paving stones to boot
喜欢 一个 猫 在 一个 包 你 可能 说 , 和 已填 向上 和 铺路 石头 到 启动
,
,
,

就像一只装在袋子里的猫，而且袋子里还装满了铺路石。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][plaːntɪd] [hɜːr; hər] [raɪt] [ðer; ðər] [wer] [ðə; ðɪ] ['ælfred] [kʊd; kəd] [kʌm] [slæp][ʌp] [əˈgenst]
and she planted her right there where the Alfred could come slap up against
和 她 已种植 她 正确的 那里 在哪里 这 阿尔弗雷德 可以 来 拍击 向上 反对
[hɜːr; hər][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['oʊnərz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] - [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] - [tuː; tə][ðə; ðɪ]
her and give the owners a chance to say ' Good morning ' to the
她 和 给 这 所有者 一个 机会 到 说 ' 好的 早晨 ' 到 这
[ˈʌndəraɪtəz] .
underwriters .
承销商 .

她把她安置在那里，这样阿尔弗雷德就可以过来拍打她，让船主有机会向承销商说“早上好”。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['oʊnə] [ʌ; əv][ə; eɪ] [gʊd] [fɔːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

And she owner of a good fourth at the time .
和 她 所有者 的 一个 好的 第四 在 这 时间 .

当时她还拥有一辆不错的第四辆车。

[waɪ] , [ʃiːz] [gɑːt][ˈdɑːləz, ˈdɒləz][leɪd] [əˈweɪ] [naʊ] [wer] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɑːt] ['bʌtnz] .

Why , she's got dollars laid away now where you and I have got buttons .
为什么 , 她是 得到 美元 铺设 离开 现在 在哪里 你 和 我 有 得到 按钮 .

她现在攒下的钱，可你我手里只有几枚纽扣。

[ænd; ənd] , [maɪnd][juː; jʊ] ,

And , mind you ,
和 , 头脑 你 ,

而且，请注意，

[ðə; ði] ['ʌndəraɪtəz] [hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər][læst]

the underwriters had as good as told her that that would be her last
这 承销商 有 作为 好的 作为 讲述 她 那 那 会 是 她 最后的

[trɪp] .

trip .
旅行 .

保险公司几乎已经告诉她，这将是她最后一次旅行。

[ðə; ði] [ɪnʃʊərəns] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl] [ɪn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [pɔːrt] .

The insurance was going to fall in as soon as she made port .
这 保险 曾是 去 到 落下 在 作为 很快 作为 她 制成 港口 .

她一靠岸，保险就生效了。

[naʊ] [eɪnt] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ][smɑːrt] ['wʊmən] , ['leɪɪŋ] [ɔːl][ˈdʒoʊkɪŋ][ə'saɪd] ?

Now ain't that what you would call a smart woman , laying all joking aside ?
现在 不是 那 什么 你 会 称呼 一个 聪明的 女士 , 躺下 全部 开玩笑 旁边 ?

抛开玩笑不谈，这难道不是一位聪明的女人吗？

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][maɪ][waɪf][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] , ['dʒɪm] .

But I wouldn't want my wife to hear this , Jim .
但 我 不会 想 我的 妻子 到 听到 这 , 吉姆 .

但我不想让我妻子听到这些，吉姆。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['dʒeləsi] [mɪkst] [ɪn][ðer; ðər] , [brɪtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði]

There's a little jealousy mixed in there , between you and me and the
有 一个 小的 妒忌 混合 在 那里 , 之间 你 和 我 和 这

[ˈbedpəʊst] . "

bedpost .
床柱 . "

你我之间，还有床柱之间，都夹杂着一丝嫉妒。

" [wel] , " [sed] - , ['sætɪsfɑɪd] ,

" Well , " said Rackby , satisfied ,
" 出色地 , " 说 - , 使满意 ,

“嗯，”拉克比满意地说。

" [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌ; əv] [ðiːz] [kaɪnd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz]

" I had always understood that she was one of these kind that if they was
" 我 有 总是 理解 那 她 曾是 一 的 这些 种类 那 如果 他们 曾是

[let] [aʊt] [ðeɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] ['sʌmhaʊ] . "

let out they would always find their way home somehow .
让 出去 他们 会 总是 寻找 他们的 方式 家 不知何故 . "

“我一直觉得她属于那种如果被放出去，总会想办法回家的狗。”

" [jes] , [sɜːr] ! " [sed] ['elmər] ['hɑːrtɪli] .

" Yes , sir ! " said Elmer heartily .
" 是的 , 先生 ! " 说 埃尔默 衷心地 .

“是的，先生！”埃尔默热情地回答道。

" [waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊvər] [hɪr] [ðə; ði][deɪ] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ˈstepɪŋ] [ðə; ði] [ˈmenməst] ,
" **Why** , **I** **was** **over** **here** **the** **day** **they** **was** **stepping** **the** **mainmast** ,
" 为什么 , 我 曾是 超过 这里 这 天 他们 曾是 步进 这 主桅杆 ,
“哎呀，他们架设主桅杆那天我就在这儿呢。”

[ænd; ənd][hæt][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][slɪp][ə; eɪ][faɪv] - [ˈdɑːləɹ][ˈɡoʊld] [piːs] [ˈʌndər] [ðə; ði][məst][fɔːr; fər]
and **Hat** **was** **going** **to** **slip** **a** **five** - **dollar** **gold** **piece** **under** **the** **mast** **for**
和 帽子 曾是 去 到 滑 一个 五 - 美元 金子 片 在下面 这 桅杆 为了
[ʌk] ,
luck ,
运气 ,
哈特打算在桅杆下塞一枚五美元的金币，以求好运。

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði][ləst][mæn][dɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈbetər]
the way **the** **last** **man** **did** , **but** **she** **thought** **better**
这 方式 这 最后的 男人 做过 , 但 她 想法 更好的
就像上一个男人那样，但她觉得还有更好的办法。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **186**]
[页 -]
[第186页]

[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
of **it** .
的 它 .
它的。

[aɪ] [siː] [hɜːr; həɹ] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; həɹ][maɪnd][æt; ət][ðə; ði][ləst] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [riːtʃ] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk]
I **see** **her** **change** **her** **mind** **at** **the** **last** **minute** **and** **reach** **in** **and** **take**
我 看 她 改变 她 头脑 在 这 最后的 分钟 和 抵达 在 和 拿
[aʊt][ə; eɪ] [braɪt] [ˈpenɪ] [ænd; ənd] [kriːp] [ðæt] [ˈʌndər] [kwɪk] ,
out **a** **bright** **penny** **and** **creep** **that** **under** **quick** ,
出去 一个 明亮的 一分钱 和 潜行者 那 在下面 快的 ,
我看到她最后一刻改变了主意，伸手掏出一枚闪亮的便士，迅速地塞了进去。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði][lɔːrd] [wʊd] [ˈnevər] [ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] .
thinking **the** **Lord** **would** **never** **notice** **the** **difference** .
思维 这 主 会 绝不 注意 这 不同之处 .
我以为上帝永远不会注意到这种差别。

[aɪ][ˈnevər] [nuː] [ə; eɪ][ˈwʊmən] [ðæt][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈdaʊnrəɪt] [fɔːr] - [ˈhændɪd] .
I **never** **knew** **a** **woman** **that** **was** **more** **downright** **fore** - **handed** .
我 绝不 知道 一个 女士 那 曾是 更多的 彻头彻尾 前 - 递交 .
我从未见过比她更直率的女人。

[jes] , [sɜːr] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈdæbstə] !
Yes , **sir** , **she's** **a** **dabster** !
是的 , 先生 , 她是 一个 dabster !
是的，先生，她是个达斯特！

" [haʊ] [truː] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt][wiː; wi] [ˈnevər] [noʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][soʊ] [ˈlɑːrdʒli] [meɪd] [ʌp]
" **How** **true** **it** **is** **that** **we** **never** **know** **our** **friends** **in** **this** **world** **so** **largely** **made** **up**
" 如何 真的 它 是 那 我们 绝不 知道 我们的 朋友们 在 这 世界 所以 很大程度上 制成 向上
[ʌv; əv][kənˈdʒektʃər] !
of **conjecture** !
的 推测 !
“在这个充满猜测的世界里，我们永远无法真正了解我们的朋友，这话真是一针见血！ ”

[kʊd; kəd][hæt][hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [ˈpaʊəfəli] [ˈelmər][hæd; həd][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][hɜːr; həɹ] [kɔːz] ,
Could **Hat** **have** **known** **how** **powerfully** **Elmer** **had** **pleaded** **her** **cause** ,
可以 帽子 有 已知 如何 强大的 埃尔默 有 恳求 她 原因 ,
哈特怎么可能知道埃尔默为她求情有多么有力呢？

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hæf] [ɔ:st] , [wʊd] [ʃi:; ʃɪ] [hæv; həv] [mu:vd] ['hev(ə)n]

and at a time when it was half lost , would she have moved heaven
和 在 一个 时间 什么时候 它 曾是 一半 丢失的 , 会 她 有 已搬 天堂

[ænd; ənd] [ɜ:rθ] ,

and earth ,
和 地球 ,

而当它几乎完全损毁时，她会竭尽全力去拯救它。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['mu:viŋ] [ðem; ðəm] , [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ˌdisrɪ'pju:t] ?

as she was moving them , to bring him into disrepute ?
作为 她 曾是 移动 他们 , 到 带来 他 进入 名誉受损 ?

她搬动它们的时候，是为了让他名誉扫地吗？

[wʊd] [ʃi:; ʃɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dægər] [ɪn] ['i:ðər] [aɪ]

Would she have looked at him when they met with a dagger in either eye
会 她 有 看起来 在 他 什么时候 他们 遇见 和 一个 匕首 在 任何一个 眼睛

[ænd; ənd] [wʌn] [brɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [ti:θ] ?

and one between her teeth ?
和 一 之间 她 牙齿 ?

当他们相遇时，她一只眼睛插着匕首，另一只嘴里叼着匕首，她会看他吗？

[wʊd] [ʃi:; ʃɪ] [hæv; həv] [tʌgd] [ðæt] [roʊp] ['gɜ:rdl] [taɪtər] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [hips] [ænd; ənd] [pæst] [hɪm; ɪm]

Would she have tugged that rope girdle tighter about her hips and passed him
会 她 有 拉扯 那 绳索 腰带 更紧 关于 她 臀部 和 通过了 他

, [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [dɪd] ,

as she did ,
作为 她 做过 ,

她会不会像之前那样，把束腰带勒得更紧，然后从他身边走过？

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['rezəlu:t] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rs(ə)n] ?

with only a resolute quiver of her person ?
和 仅有的 一个 坚决 颤动 的 她 人 ?

她身上只有坚定的颤抖？

['elmər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hoʊps] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [kʌm] [raʊnd] [ɪn] [taɪm] .

Elmer was in hopes that she would come round in time .
埃尔默 曾是 在 希望 那 她 会 来 圆形的 在 时间 .

埃尔默希望她能及时醒悟过来。

" [ʃi:z] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hænd] [tu:; tə] [hoʊld] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bɑ:di] , [hæt] ['ɪznt] ,

" She's not much of a hand to hold a thing up against a body , Hat isn't ,
" 她是 不是 很多 的 一个 手 到 抓住 一个 事物 向上 反对 一个 身体 , 帽子 不是 ,

" 她不太擅长用手把东西抵在身上，哈特确实不太擅长。"

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [tel] [hɪm'self] .

" he tried to tell himself .
" 他 尝试 到 告诉 他自己 .

他试图这样告诉自己。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [veɪg] [prɪ'zentɪmənt] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['trʌb(ə)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wind] , [ə'prest]

And yet a vague presentiment , something like trouble in the wind , oppressed
和 然而 一个 模糊的 预感 , 某物 喜欢 麻烦 在 这 风 , 受压迫者

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

然而，一种模糊的预感，就像风中夹杂着不祥之兆，始终萦绕在他心头。

[ə'ferz] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðɪs] ['pɑ:stʃər] [wen] ['lɔ:ntʃɪŋ] [deɪ] [dɔ:nd] [fer] .

Affairs were in this posture when launching day dawned fair .
事务 是 在 这 姿势 什么时候 发射 天 黎明 公平的 .

事情就此处于这种状态，直到发射日清晨天亮。

[ðə; ði] ['mɪni] ['wɪljəmz] [stɒd] ['redi] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪz] , [drest] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪntə'næʃ(ə)nəl] [kouɪd] [flægz]
The Minnie Williams stood ready on the ways , dressed in her international code flags
这 米妮 威廉姆斯 站立 准备好 在 这 方式 , 穿着 在 她 国际的 代码 旗帜
,
:
:

“米妮·威廉姆斯”号战舰已准备就绪，停泊在码头上，舰身悬挂着国际航标旗。

[wɪtʃ] [flu:] [frʌm; frəm][ɔ:l] [trʌks] .
which flew from all trucks .
哪个 飞翔 从 全部 卡车 .

这些碎片从所有卡车上飞了出来。

[seɪlz] [ʌv; əv] [stɪf] [nu:] [dʌk] [wɜ:r; wəɹ] [bent] [tu:; tə][ðə; ði] [bu:mz] ,
Sails of stiff new duck were bent to the booms ,
帆 的 僵硬的 新的 鸭子 是 弯曲 到 这 繁荣 ,

硬挺的新鸭帆弯曲着贴在帆桁上，

[ˈæŋkəɹ] [tʃeɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] [ʌp][ænd; ənd][leɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndləs] ['waɪldkæt] ,
anchor chains had been roused up and laid on the windlass wildcat ,
锚 链条 有 到过 唤醒 向上 和 铺设 在 这 绞盘 野猫 ,

锚链已被拉起并放置在绞盘的吊钩上。

[ə; eɪ][ˈfaɪəɹ][wʌz; wəz] ['kɪndld] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'leɪʃn] [leɪd][ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n] .
a fire was kindled in the galley and a collation laid in the saloon .
一个 火 曾是 点燃 在 这 厨房 和 一个 整理 铺设 在 这 酒吧 .

厨房里燃起了火，客厅里摆上了餐前小吃。

[ðə; ði] ['oʊnəɹ] [wʌz; wəz] [ə'bo:rd] .
The owner was aboard .
这 所有者 曾是 船上 .

船东当时也在船上。

[hæt]['taɪlə] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['eɪvɪdəns] , [fɔ:r] [ænd; ənd][æft] ,
Hat Tyler was very much in evidence , fore and aft ,
帽子 泰勒 曾是 非常 很多 在 证据 , 前 和 后部 ,

泰勒帽子随处可见，船头船尾都是。

[ˈɡɪvɪŋ] ['ɔ:rdəɹz][tu:; tə][ðə; ði] [kru:] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]
giving orders to the crew as to what was to be done as soon as
给予 订单 到 这 全体人员 作为 到 什么 曾是 到 是 完毕 作为 很快 作为

[ðə; ði] [ʃɪp] [left][ðə; ði] [weɪz] .
the ship left the ways .
这 船 左边 这 方式 .

向船员下达指令，说明船舶离港后应该做什么。

" [aɪ][wɑ:nt] [ðæt] ['stɑ:rbəɹd] [hʊk] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [wi:; wi][get][ðə; ði] [red] ['bu:i] [ə'bɪm] .
" I want that starboard hook dropped the minute we get the red buoy abeam .
" 我 想 那 右舷 钩 掉落 这 分钟 我们 得到 这 红色的 浮标 横梁 .

“我希望在红色浮标出现在船舷正前方的那一刻，就放下右舷的锚钩。”

[ʌndəɹ'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解？

[dʒeɪk] ['hɔ:kɪnz] , [ju:; jʊ][stænd][baɪ][ðə; ði] ['wɪndləs] .
Jake Hawkins , you stand by the windlass .
杰克 霍金斯 , 你 站立 经过 这 绞盘 .

杰克·霍金斯，你站在绞盘旁边。

[teɪk] [kəɹ] [wen] [juː; jə] [snʌb] [hɜːr; həɹ][nɑːt][tuː; tə] [breɪk] [ðæt] [ˈfrɪk(ə)n] [bənd] .
Take care when you snub her not to break that friction band .
拿 关心 什么时候 你 冷落 她 不是 到 休息 那 摩擦 乐队 .

冷落她的时候要小心，别弄断了那条摩擦带。

[ænd; ənd][stænd][baɪ][tuː; tə][let][gʊʊ][ðə; ðɪ] [ˈlðəɹ] [hʊk] [ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [niːd] [aɪ ˈtiː] .
And stand by to let go the other hook in case we need it .
和 站立 经过 到 让 去 这 其他 钩 在 案件 我们 需要 它 .

做好准备，以防需要时松开另一个钩子。

[ðɪs] [ˈhɑːrbəɹ] [eɪnt] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ten] - [kwɔːrt][kæn; kən] , [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] .
This harbor ain't much bigger than a ten - quart can , when all is said .
这 港口 不是 很多 大 比 一个 十 - 夸脱 能 , 什么时候全部 是 说 .

说到底，这个港口也就比一个十夸脱的罐子大不了多少。

" [hæt][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈtrævlɪŋ] [suːt][ʌv; əv] [ˈhevi] [broʊˈkeɪdɪd] [stʌf] .
" **Hat was dressed in a splendid traveling suit of heavy brocaded stuff .**
" 帽子 曾是 穿着 在 一个 灿烂 旅行 套装 的 重的 锦缎 东西 .

“帽子穿着一套华丽的旅行套装，由厚重的锦缎制成。”

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ɡriːn] - [ænd; ənd] - [ˈpɜːrp(ə)l][hæt][ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈbɑːt(ə)l]
She wore an enormous green - and - purple hat and carried a green bottle
她 穿着 一个 巨大的 绿色的 - 和 - 紫色的 帽子 和 携带 一个 绿色的 瓶子

[wɪð; wɪθ] [red] ,
with red ,
和 红色的 ,

她戴着一顶巨大的绿紫色帽子，手里拿着一个装有红色液体的绿色瓶子，

[waɪt] [ænd; ənd] [bluː] [ˈstriːməz] [taɪd] [raʊnd] [ɪts] [nek] .
white and blue streamers tied round its neck .
白色的 和 蓝色的 主播 系 圆形的 它是 脖子 .

它的脖子上系着白色和蓝色的彩带。

[ˈbiːɪŋ] [ˈskɪpəɹ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈleɪdɪ][æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,
Being skipper and a lady at one and the same time ,
存在 船长 和 一个 女士 在 一 和 这 相同的 时间 ,

既是船长又是女士，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈtʃʊʊzn] [tuː; tə] [ˈkrɪs(ə)n] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [hɜːrˈself] .
she had chosen to christen the ship herself .
她 有 选定 到 克里斯汀 这 船 她自己 .

她选择亲自为这艘船命名。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 187**]
[页 -]

[第187页]

" [wʊts] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈbɑːt(ə)l] , [hæt] ? " [sæŋ] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ədˈmaɪərəz] .
" **What's in the bottle , Hat ?** " **sang out one of her admirers .**
" 是什么 在 这 瓶子 , 帽子 ? " 唱 出去 一 的 她 仰慕者 .

“瓶子里装的是什么，哈特？”她的一位仰慕者喊道。

" [ˈwʊdnt] [juː; jə] [laɪk] [tuː; tə] [nʊʊ] ?
" **Wouldn't you like to know ?**
" 不会 你 喜欢 到 知道 ?

你难道不想知道吗？

" [hæt] [rɪˈtɔːtɪd] [ˈwɪtɪli] .
" **Hat retorted wittily .**
" 帽子 反驳 机智地 .

“哈特机智地反驳道。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] .
She was in high spirits .
她 曾是 在 高的 烈酒 .

她心情很好。

" [eɪnt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [ɡʊd] [stʌf] ！ " [ˈʃaʊtɪd] [ə ˈnʌðər] .
" Ain't it a waste of good stuff ! " shouted another .
" 不是 它 一个 浪费 的 好的 东西 ！ " 喊叫 其他 .

“这岂不是浪费好东西吗！”另一个人喊道。

" [aɪ] [ɡes] [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [ˈkrɪstjən] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðɪːz]
" I guess it ain't everybody that can be trusted to christian a ship these
" 我 猜测 它 不是 大家 那 能 是 可信 到 基督教 一个 船 这些
[hɑːrd] [taɪmz] . "
hard times . "
难的 时代 . "

“看来在如今这个艰难时期，并不是每个人都能被信任去维护一艘船的基督教信仰。”

" [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ðə; ði][ləst] [drɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɡet] [ˈiːðər] ,
" It ain't the last drink she will get either ,
" 它 不是 这 最后的 喝 她 将要 得到 任何一个 ,

“这也不是她最后一次喝酒了。”

" [ə; eɪ] [mɔːr] [rɪˈmoʊt] [vɔɪs] [ˈfloʊtɪd] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" a more remote voice floated up to her .
" 一个 更多的 偏僻的 嗓音 漂浮 向上 到 她 .

“一个更遥远的声音飘向她。”

" [aɪ] [hɪr] [ʃiːz] [ˈteɪkɪŋ] [rʌm] [tuː; tə] [fræns] [frʌm; frəm][ˈpɔːtu] [ˈrɪkəʊ] .
" I hear she's taking rum to France from Porto Rico .
" 我 听到 她是 采取 朗姆酒 到 法国 从 波尔图 里科 .

我听说她要从波多黎各带朗姆酒去法国。

" [hæt][ˈtaɪlə] [tʊk] [ə; eɪ][ˈfɜːmər] [ɡrɪp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈstriːməz] ,
" Hat Tyler took a firmer grip of the bottle under its streamers ,
" 帽子 泰勒 采取 一个 更坚固 紧握 的 这 瓶子 在下面 它是 主播 ,

“泰勒·哈特更紧地握住了瓶子，瓶子下面挂着彩带。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [pɜːr] [ˈhɪɡɪnz] .
for this was the voice of Pearl Higgins .
为了 这 曾是 这 嗓音 的 珍珠 希金斯 .

因为这是珀尔·希金斯的声音。

[taɪm] [prest] .
Time pressed .
时间 按下 .

时间紧迫。

[ɔːˈredi] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ɡæŋ] [wɜːr; wər] [ˈsplɪtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [kiːl] [blɔːks] .
Already the shore gang were splitting out the keel blocks .
已经 这 支撑 帮派 是 分裂 出去 这 龙骨 积木 .

岸上施工队已经开始拆卸龙骨块了。

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [stʊd] [æt; ət] [geɪz] .
The whole town stood at gaze .
这 所有的 镇 站立 在 目光 .

全镇的人都屏息凝视。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [let] [aʊt][ʌv; əv] [skuːl] .
The children had been let out of school .
这 孩子们 有 到过 让 出去 的 学校 .

孩子们被学校放学了。

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər][wʌnz][wɜ:r; wər] [ˈgæðərd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈæftər] [dek] ,
A group of the larger ones were gathered on the after deck ,
一个 团体 的 这 更大的 一个 是 聚集 在 这 后 甲板 ,
一群体型较大的人聚集在后甲板上,

[ˈredi] [tu:; tə] [sɪŋ] [əˈmerɪkə] [wen] [ðə; ði] [ɪp] [tʊk] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
ready to sing America when the ship took the water .
准备好 到 唱歌 美国 什么时候 这 船 采取 这 水 .
船沉没时，他们正准备唱《美国》这首歌。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈgeɪlə; ˈgælə] [deɪ] .
It was a gala day .
它 曾是 一个 节日 天 .
这是一个盛大的日子。

[hæt] [felt] [ðæt] [ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈsentərd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,
Hat felt that all eyes were centered on her ,
帽子 毛毡 那 全部 眼睛 是 居中 在 她 ,
哈特感觉所有人的目光都集中在她身上。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kəˈmændz] [roʊld] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [deks] [laɪk][soʊ] [ˈmeni] [red] - [hɑ:t][ˈsa:lɪd] [ʃɑ:t] .
and her commands rolled along the decks like so many red - hot solid shot .
和 她 命令 滚动 沿着 这 甲板 喜欢 所以 许多 红色的 - 热的 坚硬的 射击 .
她的命令像滚滚炽热的子弹一样沿着甲板滚落下来。

[ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [ki:l] [ræŋ] [ˈfæstər][ænd; ənd][ˈfæstər] [jet] .
The strokes of the men under her keel rang faster and faster yet .
这 笔画 的 这 男人 在下面 她 龙骨 响铃 快点 和 快点 然而 .
船底水手们的划桨声越来越快。

[wen] [ðə; ði][ləst] [blɔ:k] [wʌz; wəz] [split] [aʊt][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈoʊkən] [ki:l] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
When the last block was split out from under that oaken keel it was
什么时候 这 最后的 堵塞 曾是 分裂 出去 从 在下面 那 橡木 龙骨 它 曾是
[ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪp] [wʊd] [ˈset(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [weɪz] ,
expected that the ship would settle on the ways ,
预期的 那 这 船 会 定居 在 这 方式 ,
当最后一块木块从橡木龙骨下取出时，人们预期船体会在滑道上稳定下来。

[ðæt] [tu:] [smu:ð] [ˈtæloʊ] [ˈsɜ:fəsəz, ˈsɜ:fəsɪz] [wʊd] [kʌm] [təˈgeðər] ,
that two smooth tallowed surfaces would come together ,
那 二 光滑的 牛油 表面 会 来 一起 ,
两个光滑的涂油表面会贴合在一起，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪp] [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [tʌnz] [wʊd] [mu:v] [ðə; ði][ˈfræk(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]
that the ship and all her five hundred tons would move the fraction of an
那 这 船 和 全部 她 五 百 吨 会 移动 这 分数 的 一个
[ɪntʃ] ,
inch ,
英寸 ,
整艘船连同它五百吨的吨位，竟然只会移动不到一英寸。

[wʊd] [slɪp] , [wʊd] [slaɪd] , [wʊd] [spi:d] [stɜ:rn] [ˈfɔ:rməʊst][ˈɪntu:] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [ˈneɪtɪv]
would slip , would slide , would speed stern foremost into what is called her native
会 滑 , 会 滑动 , 会 速度 船尾 首先 进入 什么 是 称为 她 本国的
[ˈelɪmənt] .
element .
元素 .
会滑落，会滑行，会以迅雷不及掩耳之势冲向她所谓的原生领域。

[bʌt; bət] [ˈɪps] [ɑ:r; ər] [ˈnoʊʃənl] , [ænd; ənd] [ðɪ:z] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz][ɑ:r; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [dæft] .
But ships are notional , and these expectations are sometimes dashed .
但 船舶 是 名义上的 , 和 这些 期望 是 有时 虚线 .
但船舶只是概念上的，这些期望有时会落空。

[ænd; ənd] [naʊ] ['elmə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
And now Elmer and his wife ,
和 现在 埃尔默 和 他的 妻子 ,
现在, 埃尔默和他的妻子

[hu:] [wɜ:r; wər] ['steɪənd] ['æŋk(ə)l] [di:p] [ɪn] [ðæt] ['jeləʊ] [si:] [ʌv; əv] [tʃɪps] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [praʊ] ,
who were stationed ankle deep in that yellow sea of chips under her prow ,
WHO 是 驻 踝 深的 在 那 黄色的 海 的 芯片 在下面 她 船首 ,
他们当时就站在船头下方那片齐踝深的黄色薯片海洋里,

[kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:r] [gæŋ] ['bi:dɪd] [wɪð; wɪθ] [swet] ,
could see the brows of the shore gang beaded with sweat ,
可以 看 这 眉毛 的 这 支撑 帮派 串珠 和 汗 ,
可以看到岸边那帮人的额头上都渗出了汗珠。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['despəɾət] ['hɜ:ri] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and a look of desperate hurry in the eyes of the youngster coming with
和 一个 看 的 绝望的 匆忙 在 这 眼睛 的 这 青少年 未来 和
[ðə; ði] [peɪnt] [pa:t][ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:l] [æz; əz][ðə; ði] [blɑ:ks] [fel] [wʌn][baɪ]
the paint pot and painting the bottom of the keel as the blocks fell one by
这 画 锅 和 绘画 这 底部 的 这 龙骨 作为 这 积木 跌倒 一 经过
[wʌn] .
one :
一 .

年轻人拿着油漆罐过来, 急切地给龙骨底部涂漆, 而木块则一个接一个地掉落下来。
[wel] [hi:; hi] [maɪ] ['hɜ:ri] ; [fɔ:r; fər] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ɪp] [trɪps][ðə; ði][ləst]['dʌz(ə)n] [blɑ:ks] [ɔ:r][soʊ] ,
Well he might hurry ; for sometimes the ship trips the last dozen blocks or so ,
出色地 他 可能 匆忙 ; 为了 有时 这 船 旅行 这 最后的 打 积木 或者 所以 ,
他或许应该加快速度; 因为有时船只在最后十几段航程中会突然停转。

[ænd; ənd] [ðʌs] [stept] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] ['tʌnɪdʒ] [ðeɪ] [snæp][ænd; ənd] ['krækl] ,
and thus stepped on with all that tonnage they snap and crackle ,
和 因此 步 在 和 全部 那 吨位 他们 折断 和 裂纹 ,
于是, 它们被重物踩踏, 发出噼啪作响的声音。

[ænd; ənd] ['splɪntərz] [flaɪ][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and splinters fly in every direction :
和 碎片 飞 在 每一个 方向 :
木屑四处飞溅。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [held][ðə; ði] [ɪp] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aɪərən][dɔ:g] [wɪt] [baʊnd] [ðə; ði] [tu:] ['tæləʊ]
Nothing now held the ship but a single iron dog which bound the two tallowed
没有什么 现在 握住 这 船 但 一个 单身的 铁 狗 哪个 边界 这 二 牛油
['sɜ:fəsəz, 'sɜ:fəsɪz] [tə'geðər] .
surfaces together :
表面 一起 :
现在, 只有一根铁链将两块涂有油脂的表面连接在一起, 没有任何东西能固定住这艘船。

[wʌn] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:l] [nɑ:kt] [ðɪs] [ə'weɪ] .
One stroke of the maul knocked this away .
一 中风 的 这 打伤 敲门 这 离开 :
铁锤一击便将它击落。

[stɪl] [ðə; ði] [ɪp] [hʌŋ] ['faɪər] .
Still the ship hung fire .
仍然 这 船 悬挂 火 :
船仍然停了下来。

" [rʌn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] ['θwɔ:rtʃɪps] , [ju:; jʊ][ðer; ðər] ; [ɔ:l][ju:; jʊ] [gʊd] ['pi:p(ə)l] !
" **Run back and forth thwartships , you there ; all you good people !**
" 跑步 后退 和 前进 阻挠 , 你 那里 ; 全部 你 好的 人们 !
“你们这些好人，在舰桥上来回奔跑吧！”

" [kraɪd] [hæt] ['hɔ:rsli] .
" **cried Hat hoarsely .**
" 哭 帽子 沙哑地 .
“哈特嘶哑地喊道。”

" [si:] [ɪf] [wi:; wi] [kɑ:nt] [sta:rt][hɜ:r; hər] [ðæt] [wei] .
" **See if we can't start her that way .**
" 看 如果 我们 不能 开始 她 那 方式 .
“看看能不能让她从那开始。”

" [soʊ][ðə; ði] ['fɪps] ['lɔ:ntʃɪŋ] ['kʌmpəni] [ræn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd] [fɔ:r] [ænd; ənd][æft] ,
" **So the ship's launching company ran back and forth , and fore and aft ,**
" 所以 这 船的 发射 公司 跑 后退 和 前进 , 和 前 和 后部 ,
于是，下水人员来回奔跑，前后移动，

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [tʌŋz] [wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ] [aʊt] .
until their tongues were hanging out .
直到 他们的 舌头 是 绞刑 出去 .
直到他们的舌头都耷拉了出来。

[ˈelmər] [nʌdʒd] [hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðeɪ]
Elmer nudged his wife and asked her if she remembered that night when they
埃尔默 轻推 他的 妻子 和 问 她 如果 她 记得 那 夜晚 什么时候 他们
[hæd; həd] [dɑ:nst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðəm'selvz] [æt; ət][ə; eɪ] ['mu:nlaɪt] ['lɔ:ntʃɪŋ] .
had danced up and down themselves at a moonlight launching .
有 跳舞 向上 和 向下 他们自己 在 一个 月光 发射 .

埃尔默碰了碰妻子，问她是否还记得那天晚上，他们在月光下的游艇上翩翩起舞。

[pɜ:rl] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]['æsɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gʊd] [kɔ:z] [tu:; tə] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:]
Pearl replied with a trace of acid that she had good cause to remember it
珍珠 回复 和 一个 痕迹 的 酸 那 她 有 好的 原因 到 记住 它
.
:
.

珀尔带着一丝尖刻的语气回答说，她有充分的理由记住这件事。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ˈelmər] [hæd; həd] [skru:d] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['spi:kɪŋ] [pɔɪnt] .
It was then that Elmer had screwed his courage to the speaking point .
它 曾是 然后 那 埃尔默 有 螺丝 他的 勇气 到 这 请讲 观点 .
就在那时，埃尔默鼓起勇气开口说话了。

[ɪn] [vern] , [ɔ:l][ɪn] [vern] [hæt]['tailə] [rɔ:rd] [hɜ:r; hər] ['ɔ:rdərz] .
In vain , all in vain Hat Tyler roared her orders .
在 徒劳 , 全部 在 徒劳 帽子 泰勒 咆哮 她 订单 .
徒劳无功，一切都是徒劳。泰勒咆哮着下达命令。

[ðə; ði] ['mɪni] ['wɪljəmz] [bʌdʒd] [nɑ:t] , [nɔ:r] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][laɪf] [ə'bɔ:ŋ] [hɜ:r; hər] [ki:l] .
The Minnie Williams budged not , nor felt a thrill of life along her keel .
这 米妮 威廉姆斯 预算 不是 , 也不 毛毡 一个 刺激 的 生活 沿着 她 龙骨 .
“米妮·威廉姆斯”号纹丝不动，船底也没有丝毫起伏。

[ðə; ði] [kraʊd] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] [weɪz] ['skersli] [dru:] [breθ] ; [ðə; ði] [sə'spens] [wʌz; wəz] ['rækɪŋ] .
The crowd beside the ways scarcely drew breath ; the suspense was racking .
这 人群 旁 这 方式 几乎 画 气息 ; 这 悬念 曾是 货架 .
路边的人群屏住了呼吸，气氛紧张得令人窒息。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] ['ɪps] ['kʌmpəni] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [breθ] ；
At length the ship's company stopped for lack of breath ；
在 长度 这 船的 公司 停止 为了 缺少 的 气息 ；

最后，船上的船员们因为呼吸困难而停了下来；

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [hʌʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] ： " [ju:; jʊ] ['betər] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt]
and in a moment of hush a voice cried ； " You better get out of that
和 在 一个 片刻 的 嘘 一个 嗓音 哭 ； " 你 更好的 得到 出去 的 那
[ˈtrævlɪŋ] [su:t] ，
traveling suit ；
旅行 套装 ；

一阵寂静之后，一个声音喊道：“你最好把那身旅行服脱下来。”

[hæt][ˈtaɪlə] ．
Hat Tyler ．
帽子 泰勒 ．

帽子泰勒。

[ju:; jʊ][wəʊnt][ˈtræv(ə)][tu:; tə] - [deɪ] ．
You won't travel to - day ．
你 惯于 旅行 到 - 天 ；

你今天不能出行。

" [aɪˈti:][wʌz; wəz] [pɜ:rl] ['hɪɡɪnz] ．
" It was Pearl Higgins ．
" 它 曾是 珍珠 希金斯 ．

是珀尔·希金斯。

[ʃi:; ʃɪ] ['fɑ:lʊd] [ʌp][hɜ:r; hər] ['wɪtɪ] ['seɪɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [pi:l] [ʌv; əv] ['dʒɪrɪŋ] ['læftər] ，
She followed up her witty saying by a peal of jeering laughter ；
她 随后 向上 她 机智 说 经过 一个 皮尔 的 嘲笑 笑声 ；
[ˈtʃɪ:; tʃɪ] [ˈfɑ:lʊd] [ʌp][hɜ:r; hər] ['wɪtɪ] ['seɪɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [pi:l] [ʌv; əv] ['dʒɪrɪŋ] ['læftər] ，
她妙语连珠之后，爆发出一阵嘲笑声。

[wɪtʃ] ['pʌŋktʃəd] [ðə; ði] [tens] [mu:d] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡreɪt] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ænd] ['neɪbəz] ；
which punctured the tense mood of that great throng of friends and neighbors ；
哪个 刺破 这 紧张 情绪 的 那 伟大的 人群 的 朋友们 和 邻居 ；
[wɪtʃ] ['pʌŋktʃəd] [ðə; ði] [tens] [mu:d] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡreɪt] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ænd] ['neɪbəz] ；
这打破了那群朋友和邻居们紧张的气氛；

[ænd; ænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['læftər] [went] [ʌp][æt; ət] ['hæts] [ɪk'spens] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪni] ['wɪljəmz]
and such a roar of laughter went up at Hat's expense that the Minnie Williams
和 这样的 一个 吼 的 笑声 去 向上 在 帽子 费用 那 这 米妮 威廉姆斯
— [ænd; ænd][hæt][noʊ] [les] — [ˈkwɪvəd] [frʌm; frəm] [stem] [tu:; tə] [stɜ:rn] ．
— **and Hat no less — quivered from stem to stern ．**
— 和 帽子 不 较少的 — 颤抖 从 干 到 船尾 ．

众人因哈特而爆发出一阵哄堂大笑，以至于“米妮·威廉姆斯”号（连同哈特本人）从船头到船尾都颤抖起来。

[ðə; ði] [si:] ['kæptɪn] [bɜ:rst] ['fræŋkli] ['ɪntu:] [terz] ．
The sea captain burst frankly into tears ．
这 海 队长 爆裂 坦率地说 进入 眼泪 ；

船长突然嚎啕大哭起来。

" [noʊ] , [sɜ:r] ,
" No , sir ；
" 不 ， 先生 ，

“不，先生，

" ['elmər] [sed] [tu:; tə][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] [stoʊv] [klʌb] [hu:] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði]
" Elmer said to a member of the Tall Stove Club who had missed the
" 埃尔默 说 到 一个 成员 的 这 高的 火炉 俱乐部 WHO 有 错过 这
[ˈlɔ:ntʃɪŋ] ，
launching ；
发射 ；

埃尔默对一位错过了发布会的“高炉俱乐部”成员说：

" [aɪ] ['nevər] [si:] [hæt][gʊʊ][ɔ:l][tu:; tə] ['pi:sɪz] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][dɪd] [ðen] .
" **I never see Hat go all to pieces the way she did then** .
" 我 绝不 看 帽子 去 全部 到 件 这 方式 她 做过 然后 .
" 我从没见过哈特像当时那样彻底崩溃过。"

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l][l'broʊkən][ʌp][l'oʊvər][aɪ 'ti:] .
She was all broken up over it .
她 曾是 全部 破碎的 向上 超过 它 .

她为此伤心欲绝。

[wel] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [mɪs'trʌstɪd] [ðæt] [pɜ:rl] [hæd; həd][ə; eɪ][boʊn][tu:; tə] [pɪk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
Well , she might have mistrusted that Pearl had a bone to pick with her .
出色地 , 她 可能 有 不信任 那 珍珠 有 一个 骨 到 挑选 和 她 .

她或许怀疑珀尔对她怀有怨恨。

[pɜ:rl] [hæd; həd] [bɪn] [br'twi:n] [ə; eɪ] [swet] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɪvər] [tu:; tə][get][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
Pearl had been between a sweat and a shiver to get in a word ,
珍珠 有 到过 之间 一个 汗 和 一个 颤抖 到 得到 在 一个 单词 ,

珀尔费了好大劲才插上一句话，当时她既冷汗涔涔又浑身发抖。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:] [hɜ:r; hər] [tʃæns] [ænd; ənd][let][hɜ:r; hər][hæv; həv][aɪ 'ti:][slæp] .
and she see her chance and let her have it slap .
和 她 看 她 机会 和 让 她 有 它 拍击 .

她见机行事，便狠狠地扇了她一巴掌。

- [ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði][dɑ:ktər] [ɔ:rdərd] .
' **T was just what the doctor ordered** .
- T 曾是 只是 什么 这 医生 订购 .

这正是医生所建议的。

[aɪ 'ti:] [kʌm] [ɪn][soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][l'kɑ:mɪk(ə)l] [tu:] .
It come in so kind of comical too .
它 来 在 所以 种类 的 滑稽 也 .

它看起来也挺滑稽的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hæt] ,
There was Hat ,
那里 曾是 帽子 ,

那里有帽子，

[ɔ:l] ['twɪtə] [ʌp][ɪn][ðæt] [greɪt] ['pɔɪzn] - [gri:n] [hæt][ʌv; əv][hɜ:rz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪt(ə)l] [hi:p] [ʌv; əv]
all twittered up in that great poison - green hat of hers with the little heap of
全部 推特 向上 在 那 伟大的 毒 - 绿色的 帽子 的 她的 和 这 小的 堆 的
[kræb] ['æplz] [l'oʊvər][wʌn] [aɪ] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['kudnt] [seɪ] [eɪ] ,
crab apples over one eye — and she stood there and couldn't say ay ,
螃蟹 苹果 超过 一 眼睛 — 和 她 站立 那里 和 不能 说 哎 ,
她戴着那顶巨大的毒绿色帽子，一只眼睛上蒙着一小堆野苹果，整个人叽叽喳喳的——她站在那里，一句话也说不出
来。

[jes] [ɔ:r][noʊ] .
yes or no .
是的 或者 不 .

是还是不是。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bu:] - [hu:] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
And then it was boo - hoo , you know ,
和 然后 它 曾是 嘘 - 呼 , 你 知道 ,

然后就哭哭啼啼的，你知道的。

[seɪm] [æz; əz] [l'wɪmɪn] [wɪl] [wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [eɪnt] [dʒest] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][l'aɪkɪŋ] .
same as women will when a thing ain't jest according to their liking .
相同的 作为 女性 将要 什么时候 一个 事物 不是 笑话 根据 到 他们的 喜欢 .

就像女人如果事情不合她们心意时也会那样。

[ˈhæts][ə; eɪ][smɑ:rt] [ˈwʊmən], [ɔ:l] [raɪt] [ɪˈnʌf] ,
Hat's a smart woman , all right enough ,
帽子 一个 聪明的 女士 , 全部 正确的 足够的 ,

哈特是个聪明的女人，没错。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dəʊnt] [ʃoʊ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][best] [ədˈvæntɪdʒ] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈblʌbəz] .
but she don't show to her best advantage when she blubbers .
但 她 不 展示 到 她 最好的 优势 什么时候 她 鲸脂 .

但她哭哭啼啼的时候，并没有展现出她最好的一面。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðəɹ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ænd; ænd][aɪ] [ˈkʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [oʊld]
I stood there looking at her and I couldn't think of nothing but that old
我 站立 那里 寻找 在 她 和 我 不能 思考 的 没有什么 但 那 老的

[ˈædɪdʒ] [ðæt] [rʌnz] :
adage that runs :
谚语 那 跑步 :

我站在那里看着她，脑海里除了那句古老的谚语之外什么也想不起来：

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

- [hel] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][pʊt] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [læft] [æt; ət] . -
' Hell is nothing to put alongside of a woman that has been laughed at . '
- 地狱 是 没有什么 到 放 旁边 的 一个 女士 那 有 到过 笑了 在 . -

“地狱都比不上一个被人嘲笑过的女人。”

- [pɜ:rl] , - [aɪ] [sez] , - [ju:v] [dʌn] [aɪ ˈti:] [naʊ] .
' Pearl , ' I says , ' you've done it now .
- 珍珠 , - 我 说道 , - 你已经 完毕 它 现在 .

“珀尔，“我说，“你这下可闯祸了。”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tel] [em ˈi:][ju:; jʊ] [ˈhævnt] [meɪd] [æŋ; ən] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʊmən] . -
You can't tell me you haven't made an enemy of that woman . '
你 不能 告诉 我 你 还没有 制成 一个 敌人 的 那 女士 . -

你别跟我说你没跟那个女人结仇。

[ænd; ænd] [pɜ:rl] [sez] [tu:; tə][em ˈi:] , - [ðæt] [greɪt] [ˈbeɪbi] !
And Pearl says to me , ' That great baby !
和 珍珠 说道 到 我 , - 那 伟大的 婴儿 !

珀尔对我说：“那个很棒的宝宝！ ”

[aɪ] [ges] [ʃi:l] [sərˈvaɪv] . -
I guess she'll survive . '
我 猜测 壳 存活 . -

我想她应该能活下来。

- [wel] , - [aɪ] [sez] , - [ðə; ðɪ] [fæts] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfaɪər] . -
' Well , ' I says , ' the fat's in the fire . '
- 出色地 , - 我 说道 , - 这 脂肪的 在 这 火 . -

“嗯，“我说，“脂肪在火里。”

[ænd; ænd] [pɜ:rl] [sez] [tu:; tə][em ˈi:] ,
And Pearl says to me ,
和 珍珠 说道 到 我 ,

珀尔对我说：

- - [ti:][wəʊnt] [hɜ:rt][hɜ:r; həɹ] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [lu:z] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fleʃ] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:] . -
' ' T won't hurt her if she does lose a little flesh over it . '
- - 丁 惯于 伤害 她 如果 她 做 失去 一个 小的 肉 超过 它 . -

“就算因此瘦一点肉，也不会对她造成什么伤害。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ'ti:] [ɪz] [ði:z] ['wɪmɪn] [kɑ:nt][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ɪn] [pi:s] [wɪ'dəʊt] ['kɪkɪŋ] [ʌp]
I don't know why it is these women can't live together in peace without kicking up
我 不 知道 为什么 它 是 这些 女性 不能 居住 一起 在 和平 没有 踢 向上
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [təɪz] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ['oʊvər]['traɪfəlz] .
such a touse all the time over trifles .
这样的 一个 使用 全部 这 时间 超过 琐事 .

我不明白为什么这些女人不能和平相处，总是因为一些鸡毛蒜皮的小事而争吵不休。

" ['elmər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [fri:] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɪt'self][tu:; tə] [spend] [hɪm'self] [ɪn] ['nærətɪv] , [haʊ'veər] .
" **Elmer was not free on the occasion itself to spend himself in narrative , however .**
" 埃尔默 曾是 不是 自由的 在 这 场合 本身 到 花费 他自己 在 叙述 , 然而 .
然而，埃尔默当时并没有空闲时间来讲述故事。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [kept] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [baɪ][hɜ:r; hər][ʼæftər][hɜ:r; hər] ['traɪʌmf] .
His wife kept him close by her after her triumph .
他的 妻子 保留 他 关闭 经过 她 后 她 胜利 .

妻子凯旋后，一直把他留在身边。

[ɪn] [grɪm] ['saɪləns] [ʃi:; ʃɪ] [ˌpri:si:did] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [aʊt'saɪd] ['sterkeɪs] ,
In grim silence she preceded him up the outside staircase ,
在 严峻 沉默 她 之前 他 向上 这 外部 楼梯 ,
她沉默不语，走在他前面，沿着外面的楼梯上了去。

[θru:] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['hɪɡɪnz] [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ɪn] .
threw open the door to the house of Higgins and marched in .
扔 打开 这 门 到 这 房子 的 希金斯 和 行军 在 .
他猛地推开希金斯家的门，走了进去。

[ʃi:; ʃɪ] [kə'mɑ:ndɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [fetʃ] [ə; eɪ][hɑ:d][ʌv; əv] [koʊl] .
She commanded him to fetch a hod of coal .
她 命令 他 到 拿来 一个 霍德 的 煤炭 .
她命令他去取一斗煤。

[ʃi:; ʃɪ] ['rætlɪd] [hɜ:r; hər][ʼaɪərnz] ,
She rattled her irons ,
她 摇晃 她 熨斗 ,
她晃了晃手中的铁链，

[tʌtʃt] [hɜ:r; hər] ['fɪŋɡər] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:t][wʌn] — - — [ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ'ti:]
touched her finger to the bottom of a hot one — tszt — and brought it
感动 她 手指 到 这 底部 的 一个 热的 — — - — 和 带来 它
[daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['aɪərnɪŋ] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæstərfl] [dʒaʊns] .
down on the ironing board with a masterful jounce .
向下 在 这 熨烫 木板 和 一个 精湛 弹跳 .
她用手指轻触一个滚烫的熨衣板底部——嘶——然后熟练地弹跳着把它摔在熨衣板上。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [glɛəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['mæsɪv] [stɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪni]
And then she glared out of the window at the massive stern of the Minnie
和 然后 她 怒目而视 出去 的 这 窗户 在 这 大量的 船尾 的 这 米妮
['wɪljəmz] .
Williams .
威廉姆斯 .
然后她怒视着窗外米妮·威廉姆斯号巨大的船尾。

" [aɪ] [ges] [ʃi:l] [noʊ] ['betər] [ə'nʌðər] [taɪm] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['grɪmli] .
" **I guess she'll know better another time , " she said grimly .**
" 我 猜测 壳 知道 更好的 其他 时间 , " 她 说 阴沉地 .
“我想她下次就会吸取教训了，”她冷冷地说。

" [eɪnt] [ju:; jʊ] [tu:] ['wɪmɪn] [bɪn] [æt; ət] [swɔ:dz] - [pɔɪnts] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ? " ['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['elmər] .
" **Ain't you two women been at swords ' points long enough ? " pleaded Elmer .**
" 不是 你 二 女性 到过 在 剑 - 积分 长的 足够的 ? " 恳求 埃尔默 .
“你们两个女人剑拔弩张的时间还不够长吗？”埃尔默恳求道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [wɔːk] [ɔːl][ˈoʊvər][em ˈiː] [ʃiːl] [faɪnd] [ʃiːz] [ˈmaɪtli] [mɪˈsteɪkən] . "

" **If she thinks she can walk all over me she'll find she's mightily mistaken** . "

" 如果 她 思考 她 能 走 全部 超过 我 壳 寻找 她是 非常 错误 . "

“如果她以为可以随意践踏我，那她就大错特错了。”

" [ɔːl][ɪz] , [aɪ] [ˌmɪsˈtrʌst] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [liːv] [ə; eɪ][stoʊn] [ˌʌnˈtɜːrnd] , " [ˈelmər] [sed] , [ˈskrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr]

" **All is , I mistrust she won't leave a stone unturned , " Elmer said , scratching his ear**

" 全部 是 , 我 不信任 她 惯于 离开 一个 石头 未翻阅 , " 埃尔默 说 , 抓挠 他的 耳朵 .

∴

“总之，我不相信她会不放过任何线索，”埃尔默一边挠着耳朵一边说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ˌnævɪˈgeɪʃ(ə)n] [əˈgen] .

He was deep in the study of navigation again .

他 曾是 深的 在 这 学习 的 导航 再次 .

他又开始深入研究航海术了。

" [ˈhæts] [ˈkɑːntrəri] ; [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ; [ʃiːz] [ˈmjuːliʃ] [wen] [ʃiːz] [krɔːst] .

" **Hat's contrary ; yes , she is ; she's mulish when she's crossed** .

" 帽子 相反 ; 是的 , 她 是 ; 她是 固执己见 什么时候 她是 交叉 .

“哈特性格古怪；是的，她就是这样；她一旦被惹恼就会很固执。”

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wen] [aɪv] [siːn] [hɜːr; həɹ][get][hɜːr; həɹ] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə] -

And I don't know when I've seen her get her back up the way she did to -

和 我 不 知道 什么时候我已经 已见 她 得到 她 后退 向上 这 方式 她 做过 到 -

[deɪ] .

day .

天 .

我不知道上次看到她像今天这样重新振作起来是什么时候了。

" [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ˈbriːfli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] [ɑːn][ðə; ði][ˈslɒdʒekt] , [həʊˈevər] .

" **He spoke as briefly as possible on the subject , however** .

" 他 辐 作为 简要地 作为 可能的 在 这 主题 , 然而 .

然而，他尽可能简短地谈到了这个话题。

[gʊd] [ˌnævɪˈgeɪʃ(ə)n][brɪˈgæn][æɪ; ət] [hoʊm] ;

Good navigation began at home ;

好的 导航 开始 在 家 ;

良好的导航能力始于家庭；

[ænd; ænd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʃæloʊz] [ðer; ðər] [ðæt] [wʊd] [pʊt][tuː; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði] [ˈtɛrərz] [ʌv; əv]

and there were shallows there that would put to shame the terrors of

和 那里 是 浅滩 那里 那 会 放 到 耻辱 这 恐怖 的

[ˈpɑːlək] [ɑːr aɪ ˈpiː] [sluː] .

Pollock Rip Slue .

波洛克 撕裂 滑坡 .

那里还有一些浅滩，比波洛克裂沟还要可怕。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bed] [nɪr] [ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈmɪdnɑɪt] [hiː; hi][dɪd][dʒʌst] [seɪ] [ðæt]

As he was going to bed near the hour of midnight he did just say that

作为 他 曾是 去 到 床 靠近 这 小时 的 午夜 他 做过 只是 说 那

[hiː; hi] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt][hæv; həv][hæt][ˈtaɪlə] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈenəmi] .

he would rather not have Hat Tyler for an enemy .

他 会 相当 不是 有 帽子 泰勒 为了 一个 敌人 .

临近午夜时分，他准备上床睡觉时，曾说过他宁愿不要和哈特·泰勒为敌。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈtelɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [bɑːb][ʌp][ænd; ænd][pʊt][ə; eɪ] [spoʊk] [ɪn][jɔːr; jər] [wiːl] ,

" **There's no telling when she may bob up and put a spoke in your wheel** ,

" 有 不 讲述 什么时候 她 可能 鲍勃 向上 和 放 一个 辐 在 你的 车轮 ,

谁也说不准她什么时候会突然冒出来给你添堵。

" [hi:; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ˈneɪktaɪ] .
" he said , taking off his necktie .
" 他 说 , 采取 离开 他的 领带 .

“他一边说着，一边解下领带。”

" [ju:; jʊ] [si:] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [pʊt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [kli:n] [ˈkɑ:lər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
" You see to it that you put on a clean collar in the morning ,
" 你 看 到 它 那 你 放 在 一个 干净的 衣领 在 这 早晨 ,
“你早上一定要确保戴上干净的衣领。”

" [sed] [pɜ:rl] [ˈhɪɡɪnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] .
" said Pearl Higgins from the bed .
" 说 珍珠 希金斯 从 这 床 .

“珀尔·希金斯从床上说道。”

" [ðə; ði] [wʌn] [ju:v] [gɑ:t] [ɒnz] [ˈfɪlθi] [ˈdɜ:rti] .
" The one you've got on's filthy dirty .
" 这 一 你已经 得到 的 污秽 肮脏的 .

你身上穿的那件脏兮兮的。

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 190]
" [页 -]

[第190页]

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [si:] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrənt] [laɪt] [pɜ:rl] , " [sed] [hɜ:r; hər] [spaʊs] .
" I wish you could see it in a little different light Pearl , " said her spouse .
" 我 希望 你 可以 看 它 在 一个 小的 不同的 光 珍珠 , " 说 她 配偶 .

“我希望你能从不同的角度看待这件事，珀尔，”她的丈夫说。

" [aɪ ˈti:] [eɪnt] [æz; əz] [ɪf] [hæt] [ˈtaɪlə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɪ:nd] [ɪnˈkɑ:rnət] .
" It ain't as if Hat Tyler was the fiend incarnate .
" 它 不是 作为 如果 帽子 泰勒 曾是 这 恶魔 体现 .

“哈特·泰勒并不是恶魔的化身。”

[bʌt; bət] [ʃi:l] [ˈnæt(ə)rəli] [ˈhæŋkər] [tu:; tə] [get] [bæk] [æt; ət] [ju:; jʊ] ; [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] [əˈweɪ] [ænd; ænd]
But she'll naturally hanker to get back at you ; and with me away and
但 壳 自然 渴望 到 得到 后退 在 你 ; 和 和 我 离开 和
[ɔ:l] — — "
all — — "
全部 — — "

但她自然会想要报复你；而且我不在，这一切都.....

" [aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [maɪˈself] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [pɜ:rl] .
" I can take care of myself , thank you , " said Pearl .
" 我 能 拿 关心 的 我 , 感谢 你 , " 说 珍珠 .

“我可以照顾好自己，谢谢。”珀尔说。

" [sti:l] [ænd; ænd] [ɔ:l] , [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ðɪs] [wei] . "
" Still and all , I don't like to leave you with things this way . "
" 仍然 和 全部 , 我 不 喜欢 到 离开 你 和 事物 这 方式 . "

“尽管如此，我还是不想以这种方式离开你们。”

" [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [lɑ:t] [ju:; jʊ] [ker] [haʊ] [ju:; jʊ] [li:v] [θɪŋz] — [ˈɡoʊɪŋ] [ɔ:f] [æt; ət] [jʊr; jər] [eɪdʒ] [ænd; ænd]
" A precious lot you care how you leave things — going off at your age and
" 一个 宝贵的 很多 你 关心 如何 你 离开 事物 — 去 离开 在 你的 年龄 和
[ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:] [ðɪs] [ɔ:f(ə)] [wɔ:r] [wen] [ðər; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪk(ə)] [ʌv; əv] [ni:d] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] . "
getting into this awful war when there ain't a particle of need of it . "
获得 进入 这 可怕 战争 什么时候 那里 不是 一个 粒子 的 需要 的 它 . "

“你很在意自己身后事，却选择离开，还卷入这场可怕的战争，而这场战争根本没有一丝必要。”

" [eɪnt] [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [ɔːl] [aʊt] [wʌns] ? "

" **Ain't we had that all out once ?** "

" 不是 我们 有 那 全部 出去 一次 ? "

“我们之前不是已经把这些都说清楚了吗？ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][stænd] [ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] [dɪ'fend] [ðæt] ['wʊmən] . "

" **And then you stand up there and defend that woman .** "

" 和 然后 你 站立 向上 那里 和 保卫 那 女士 . "

“然后你就站出来为那个女人辩护。”

" [naʊ] , [pɜːrl] — — "

" **Now , Pearl — —** "

" 现在 , 珍珠 — — "

“现在，珀尔——”

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

" **Yes , you are !**

" 是的 , 你 是 !

“是的，你是！

[jʊə(r)] [dɪ'fendɪŋ] [hɜːr; hər] ,

You're defending her ,

你是 防守 她 ,

你在维护她，

[ænd; ənd][aɪ] ['ʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz]['evər][juː; jʊ]

and I shouldn't wonder if you didn't think as much of her as ever you

和 我 不应该 想知道 如果 你 没有 思考 作为 很多 的 她 作为 曾经 你

[dɪd][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] .

did in your heart of hearts .

做过 在 你的 心 的 心 .

即使你内心深处对她的评价不如以往，我也不应该感到惊讶。

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [aɪ 'tiː] [rɪŋz] [em 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [tə'geðər] !

Oh , if you only knew how it wrings me to think of you and she together !

哦 , 如果 你 仅有的 知道 如何 它 拧 我 到 思考 的 你 和 她 一起 !

"

"

"

“哦，你若知道，一想到你和她在一起，我就有多难受！ ”

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !

" **There , there !**

" 那里 , 那里 !

“好了好了！ ”

[waɪ] ,

Why ,

为什么 ,

为什么，

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ]['hædnt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] — [aɪ] ['dɪdnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn]

in those days I hadn't so much as — I didn't so much as know you were on

在 那些 天 我 之前没有 所以 很多 作为 — 我 没有 所以 很多 作为 知道 你 是 在

[ɜːrθ] . "

earth . "

地球 . "

那时候我甚至都不知道——我甚至都不知道你存在于世上。

" [wiː; wi] [kɑːnt] ['evər] [fər'get] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [lʌvz] , " [sed] [pɜːrl] .

" **We can't ever forget our first loves ,** " **said Pearl .**

" 我们 不能 曾经 忘记 我们的 第一的 爱 , " 说 珍珠 .

“我们永远无法忘记我们的初恋，”珀尔说。

" [ɪts] [noʊ][ju:z][jɔː; jə] ['stændɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] ['letɪŋ] [ɑ:n] .
" **It's no use your standing up there and letting on .**
" 它是 不 使用 你的 常设 向上 那里 和 出租 在 :
“你站在那里装模作样也没用。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] .
I know what I know .
我 知道 什么 我 知道 :

我知道我所知道的。

[pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][get][ɪntu:][bed] .
Put out the light and get into bed .
放 出去 这 光 和 得到 进入 床 :

关灯睡觉。

[jɔː; jər] [fi:t] [ɑ:r; ə] ['getɪŋ] [kəʊld] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ðæt] [wei] .
Your feet are getting cold standing there that way .
你的 脚 是 获得 寒冷的 常设 那里 那 方式 :
你这样站着，脚都冻僵了。

" [hɜ:r; hər] [maʊθ] [tɜ:rnd] [ɪntu:][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] :
" **Her mouth turned into the pillow , she went on :**
" 她 嘴 转向 进入 这 枕头 , 她 去 在 :
“她的嘴埋进了枕头里，”她继续说道：

" [aɪ] [rɪ'membər] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] [wen] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [leɪ]
" **I remember just as well as if it was yesterday when her father lay**
" 我 记住 只是 作为 出色地 作为 如果 它 曾是 昨天 什么时候 她 父亲 躺
[daɪɪŋ] — [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðæt] [hɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
dying — you know how much he thought of that horse of his ,
垂死 — 你 知道 如何 很多 他 想法 的 那 马 的 他的 ,
“我至今仍清晰地记得她父亲弥留之际的情景——你知道他有多么爱他的那匹马。”

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [red] ['tæsəl z] [hʌŋ] [ɑ:n][ɪts] [ɪrɪz] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
and how it always had red tassels hung on its ears the first day of spring ,
和 如何 它 总是 有 红色的 流苏 悬挂 在 它是 耳朵 这 第一的 天 的 春天 ,
春天的第一天，它的耳朵上总是挂着红色的穗子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bræs] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rnɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][pʊt][jɔː; jər] [aɪz] [aʊt] ,
and the brass on the harness was enough to put your eyes out ,
和 这 黄铜 在 这 马具 曾是 足够的 到 放 你的 眼睛 出去 ,
马具上的黄铜饰品闪得人睁不开眼。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] ['oʊvər][aɪ 'ti:][soʊ] .
he worked over it so .
他 工作 超过 它 所以 :

他为此做了很多工作。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] [ðæt] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [si:] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə]
He thought the world of that horse , and when he see he was going to
他 想法 这 世界 的 那 马 , 和 什么时候 他 看 他 曾是 去 到
[goʊ] ,
go ,
去 ,

他非常看重那匹马，当他看到马要离开时，

[hi:; hi][gʌ:t][ʌp][ænd; ənd] [sed] , - [hæt] , [ʃu:t] [ðə; ði] [hɔ:rs] .
he got up and said , ' Hat , shoot the horse .
他 得到 向上 和 说 , - 帽子 , 射击 这 马 :

他站起来说：“帽子，把那匹马打死。”

[aɪ][wəʊnt][biː; bi][ˈkwaɪət][ɪn][maɪ] [greɪv] [fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈtriːtmənt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi]
I won't be quiet in my grave for thinking what kind of treatment it may be
我 惯于 是 安静的 在 我的 严重 为了 思维 什么 种类 的 治疗 它 可能 是
[ˈgetɪŋ] . -
getting . '
获得 . -

我死后也不会安息，我会一直想着它会受到怎样的对待。

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ][duː][bʌt; bət] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːrɪn][ænd; ənd] [[uːt] [ðə; ði] [ɡʌn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er]
And what does she do but out into the barn and shoot the gun into the air
和 什么 做 她 做 但 出去 进入 这 谷仓 和 射击 这 枪 进入 这 空气
,
,
,

然后她做了什么呢？她径直走到谷仓里，朝天鸣枪。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [let][ɑːn] [laɪk] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz] [ɡɔːn] .
and come back and let on like the horse is gone .
和 来 后退 和 让 在 喜欢 这 马 是 已消失 .

然后回来装作马已经走了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pʊr] [ˈfɑːðər] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][hɪz; ɪz][ləst][gæsp] . "
And her poor father lying there at his last gasp . "
和 她 贫穷的 父亲 说谎 那里 在 他的 最后的 喘气 . "

她可怜的父亲躺在那里，奄奄一息。

" [stɪl] [ænd; ənd][ɔːl] , " [sed] [ˈelmər] ,
" **Still and all** , " **said Elmer** ,
" 仍然 和 全部 , " 说 埃尔默 ,

“尽管如此，”埃尔默说道。

" [ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][ʌv; əv] [tuː] [bæd][tuː; tə] [pʊt][ə; eɪ] [jʌŋ] [hɔːrs] [laɪk] [ðæt] [aʊt]
" **wouldn't it have been kind of too bad to put a young horse like that out**
" 不会 它 有 到过 种类 的 也 坏的 到 放 一个 年轻的 马 喜欢 那 出去
[ʌv; əv][ɪts] [ˈmɪzəri] ?
of its misery ?
的 它是 苦难 ?

“如果让这样一匹年轻的马摆脱痛苦，岂不是太残忍了吗？”

[aɪ ˈtiː] [wɔːrnt] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈoʊvər][ten] [ˈjɪrz] [oʊld] . "
It warn't a day over ten years old . "
它 警告 一个 天 超过 十 年 老的 . "

它还不到十年大。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] ? " [kənˈtɪnjuːd] [pɜːrəl] .
" **And now what ?** " **continued Pearl** .
" 和 现在 什么 ? " 持续 珍珠 .

“那现在怎么办？”珀尔继续问道。

" [aɪ] [hɜːrd] [ˈoʊnli][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ʃiːz] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [səˈlektmən] [əˈbaʊt] [ˈhævɪŋ]
" **I heard only to - day that she's been to the first selectman about having**
" 我 听到 仅有的 到 - 天 那 她是 到过 到 这 第一的 镇议员 关于 拥有
"我今天才听说她去见了镇长，谈了这件事。"

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 191**]
[页 -]

[第191页]

[ˈaʊər; ɑːr] [pleɪs] [hɪr] [kənˈdemd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ɪts] [ʌnˈseɪf] .
our place here condemned on the ground that it's unsafe .
我们的 地方 这里 谴责 在 这 地面 那 它是 不安全 .

我们这里因为不安全而被判定为危房。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd][hoʊm][ænd; ənd]
And the next thing I know I'll be turned out of house and home and
和 这 下一个 事物 我 知道 患病的 是 转向 出去 的 房子 和 家 和
[wəʊnt] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][tɜːrn][nɔːr] [wer] [tuː; tə] [lei] [maɪ] [hed] .
won't know which way to turn nor where to lay my head .
惯于 知道 哪个 方式 到 转动 也不 在哪里 到 躺 我的 头 .
接下来, 我就会被赶出家门, 无家可归, 不知何去何从, 也不知道该在哪里安身。

[ˈæftər] [aɪv] [sleɪvd] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg][ɔːl][maɪ][laɪf][ænd; ənd] [wɜːrs] — [ænd; ənd] [wʌt] [θæŋks] [duː][aɪ][get]
After I've slaved like a dog all my life and worse — and what thanks do I get
后 我已经 奴隶 喜欢 一个 狗 全部 我的 生活 和 更糟 — 和 什么 谢谢 做 我 得到
[fɔːr; fər][aɪˈtiː] ?
for it ?
为了 它 ?
我像狗一样辛勤劳作了一辈子, 甚至比狗还辛苦——可我得到了什么回报?

[waɪ] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] — [wɔːks] [əˈwei] — [ænd; ənd] [liːvz] [emˈiː] — [ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] .
Why , my husband — walks away — and leaves me — in the lurch .
为什么 , 我的 丈夫 — 散步 离开 — 和 树叶 我 — 在 这 困境 .
为什么, 我的丈夫——转身离开——把我——丢下不管了。

[ðæts] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] — [θɪŋks] [ʌv; əv][emˈiː] .
That's how much he — thinks of me .
那就是 如何 很多 他 — 思考 的 我 .
他就是那么想念我。

[eɪnt] [juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][bed] ?
Ain't you never coming to bed ?
不是 你 绝不 未来 到 床 ?
你难道一直不睡觉吗?

" [ˈelmər] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] ,
" Elmer , who had stood listening ,
" 埃尔默 , who 有 站立 聆听 ,
埃尔默一直站在那里听着,

[naʊ] [ɪn][fækt][hæd; həd][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈredi] [pʌft] [tuː; tə] [bloʊ] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] .
now in fact had his lips ready puffed to blow out the light .
现在 在 事实 有 他的 嘴唇 准备好 膨胀的 到 吹 出去 这 光 .
事实上, 他当时已经掀起嘴唇, 准备吹灭灯。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bloʊ] .
But he did not blow .
但 他 做过 不是 吹 .
但他没有吹气。

[ɪnˈsted] [hiː; hi] [sed] , " [maɪ] [soʊl][ænd; ənd][ˈbɑːdi] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
Instead he said , " My soul and body , what was that ?
反而 他 说 , " 我的 灵魂 和 身体 , 什么 曾是 那 ?
相反, 他却说: “我的灵魂和身体, 那是什么? ”

" [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [saʊnd] [smoʊt] [əˈpɑːn][ðər; ðər] [ɪrz] .
" A fearful sound smote upon their ears .
" 一个 可怕 声音 猛击 之上 他们的 耳朵 .
一声可怕的巨响传入他们的耳中。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈʃoʊldərd] [ðə; ði] [haʊs] .
Something had shouldered the house .
某物 有 肩部 这 房子 .
房子好像被什么东西扛了起来。

[ðə; ði] ['stəʊv,paɪp] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fel] [daʊn] ,
The stovepipe in the kitchen fell down ,
这 烟囱管 在 这 厨房 跌倒 向下 ,
厨房的烟囱倒了。

[ðer; ðər] ['fɑ:ləʊd] [ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['skeɪli] ['kri:tʃər] ['drægɪŋ] [ɪts]['bɑ:di] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
there followed the sound as of some scaly creature dragging its body across the
那里 随后 这 声音 作为 的 一些 鳞片状的 生物 拖拽 它是 身体 穿过 这
[lɪ'noʊliəm] .
linoleum .
油布 .

随后传来像是某种长着鳞片的生物拖着身体在油毡地板上爬行的声音。
[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [fɔ:l] [ʌv; əv]['plæstər] ,
Then there came a fall of plaster ,
然后 那里 来了 一个 落下 的 石膏 ,
然后，石膏掉了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stəʊv] [ɪt'self] [ə'pɪrd] ['stelθɪli] [θru:] [ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [wɔ:l] .
and the kitchen stove itself appeared stealthily through the bedroom wall .
和 这 厨房 火炉 本身 出现 悄悄地 通过 这 卧室 墙 .
厨房的炉灶悄无声息地从卧室的墙壁里冒了出来。

" [maɪ] ['kɑ:nʃəns] ! " [sed] ['elmər] ['hɪɡɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] .
" My conscience ! " said Elmer Higgins at the height of his mystification .
" 我的 良心 ! " 说 埃尔默 希金斯 在 这 高度 的 他的 神秘化 .
“我的良心啊！”埃尔默·希金斯困惑不已地说道。

[bʌt; bət][wi:; wi] [æn'tɪsɪpət] .
But we anticipate .
但 我们 预料 .
但我们有所预料。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hæt]['taɪlə][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
It will be well at this point to look in on the affairs of Hat Tyler for a
它 将要 是 出色地 在 这 观点 到 看 在 在 这 事务 的 帽子 泰勒 为了 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .
此时此刻，不妨花点时间了解一下哈特·泰勒的情况。

[wen] [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt][ðə; ði] ['mɪni] ['wɪljəmz] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [weɪz] [ʌn'tɪl]
When it became apparent that the Minnie Williams would not leave the ways until
什么时候 它 成为 明显 那 这 米妮 威廉姆斯 会 不是 离开 这 方式 直到
[ˈsɔ:ftə; 'sɔftə-] ['weðər] [hæd; həd] [ˈlu:snd] [ʌp][ðə; ði] [ˈbɔ:ntʃɪŋ] [ɡri:s] [ðə; ði] [kraʊd] [ˈdrɪftɪd] [ə'weɪ]
softer weather had loosened up the launching grease the crowd drifted away
更柔和 天气 有 松动 向上 这 发射 润滑脂 这 人群 漂移 离开
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] .
from her .
从 她 .
当人们意识到“米妮·威廉姆斯”号要等到天气转暖、滑行道上的润滑脂松动后才会离开时，人群便渐渐散开了。

[ðə; ði] [kʊk] [bæŋkt] [hɪz; ɪz][fairz][ænd; ənd][ðə; ði] [kru:] [went] [ə'fɔ:r] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kə'raʊz] .
The cook banked his fires and the crew went ashore for a carouse .
这 厨师 银行 他的 火灾 和 这 全体人员 去 岸上 为了 一个 旋转木马 .
厨师收起炉火，船员们上岸寻欢作乐。

[ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hæt][hæd; həd][aɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['taɪlə] .
Then it was that Hat had it out with Tyler .
然后 它 曾是 那 帽子 有 它 出去 和 泰勒 .
然后，哈特和泰勒发生了争执。

[jɛd] [sɛd] [hɪm'self] ['æftərwərd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['regjələɹ] [oʊld] - ['fæʃnd] ['seɪ(ə)n] ,
Jed said himself afterward that it was a regular old - fashioned session ,
杰德 说 他自己 之后 那 它 曾是 一个 常规的 老的 - 造型 会议 ,
杰德事后自己也说，那是一次普通的传统录音。

[bʌt; bət] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kə'mɪt] [hɪm'self] ,
but further than that he would not commit himself ,
但 更远 比 那 他 会 不是 犯罪 他自己 ,
但他不愿就此做出更多承诺。

[brɪ'ɑːnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæt] [wʌz; wəz] ['sensətɪv] — [ˈɔːf(ə)l] ['sensətɪv] — [ænd; ənd] [dʒʌst]
beyond saying that of course Hat was sensitive — awful sensitive — and just
超过 说 那 的 课程 帽子 曾是 敏感的 — 可怕 敏感的 — 和 只是
[æz; əz] [θɪn] - [skɪnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,
as thin - skinned as she could be ,
作为 薄的 - 去皮 作为 她 可以 是 ,
当然，哈特很敏感——非常敏感——而且脸皮薄得不能再薄了。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['næt(ə)rəl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ʌp] [ɑːn] [hɜːr; hər] [haɪ] [hɔːrs] [wen] [wʌns] [ʃiː; ʃi]
and it was only natural she should get up on her high horse when once she
和 它 曾是 仅有的 自然的 她 应该 得到 向上 在 她 高的 马 什么时候 一次 她
[hæd; həd] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .
had him alone .
有 他 独自的 .
当他和她单独相处时，她摆出一副高高在上的样子也是理所当然的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] [nɪr] ['mɪdnaɪt] [ðæt] ,
It was not till near midnight that ,
它 曾是 不是 直到 靠近 午夜 那 ,
直到午夜时分，

[red] [ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [her] ['strɪŋɪŋ] [daʊn] ['eni] [oʊld] [haʊ] ,
red of eye and with her hair stringing down any old how ,
红色的 的 眼睛 和 和 她 头发 串 向下 任何 老的 如何 ,
她双眼通红，头发随意地披散着。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['vendʒfəli] [æt; ət] [ðə; ði]
she put her head out of the companionway and looked vengefully at the
她 放 她 头 出去 的 这 舷梯 和 看起来 怀着复仇的怒火 在 这
['hɪɡɪnz] [pleɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] .
Higgins place across the way .
希金斯 地方 穿过 这 方式 .
她把头伸出舷梯，狠狠地瞪了一眼对面的希金斯家。

" [ɪf] [lʊks] [kʊd; kəd] [kɪl] , " ['taɪlə] [sed] , ['θɹʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːrz] ,
" **If looks could kill** , " **Tyler said , thrusting his jaw out with hers** ,
" 如果 看起来 可以 杀 , " 泰勒 说 , 推进 他的 颞 出去 和 她的 ,
“如果眼神能杀人,”泰勒说着，下巴抵着她的下巴，向外扬起。
" [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [griːs] [spɑːt] [left] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃæk] , [wʊd] [ðer; ðər] , [hæt] ?
" **there wouldn't be a grease spot left of that shack , would there , Hat ?**
" 那里 不会 是 一个 润滑脂 点 左边的 那 窝棚 , 会 那里 , 帽子 ?
“那间小屋里连一点油渍都不会留下，对吧，哈特？”

" [hæt] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" **Hat made no answer** .
" 帽子 制成 不 回答 .
哈特没有回答。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [æn; ən] [ɪndɪ'faɪnəbl] [sen'seɪ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fiːt] .
She had felt an indefinable sensation at the soles of her feet .
她 有 毛毡 一个 无法定义的 感觉 在 这 鞋底 的 她 脚 .
她感到脚底传来一种难以言喻的感觉。

" [wɪə(r)] [əˈweɪ] , [ˈtaɪlə] , [wɪə(r)] [əˈweɪ] !
" We're away , Tyler , we're away !
" 是 离开 , 泰勒 , 是 离开 !

“我们走了，泰勒，我们走了！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][soʊ] .
It was even so .
它 曾是 甚至 所以 .

事实的确如此。

[swɪft] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈswɑːloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləs] [æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði]
Swift as a swallow on the wing and noiseless as a thief in the night the
迅速 作为 一个 吞 在 这 翼 和 无声 作为 一个 贼 在 这 夜晚 这
[ˈmɪni] [ˈwɪljəmz] [left] [ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] [weɪz] ,
Minnie Williams left the smoking ways ,
米妮 威廉姆斯 左边 这 吸烟 方式 ,

米妮·威廉姆斯像燕子展翅飞翔般迅捷，像夜行窃贼般悄无声息地离开了烟雾缭绕的生活。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [diːp] [ænd; ənd] [ˈɡreɪsf(ə)l] [bəʊ; boʊ] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [ˈθrɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈhoʊldər] [wen] [ðer; ðər]
with that deep and graceful bow always so thrilling to beholders when there
和 那 深的 和 优美 弓 总是 所以 惊险 到 旁观者 什么时候 那里
[ɑːr; ər] [bɪˈhoʊldər] ;
are beholders ;
是 旁观者 ;

那深沉而优雅的鞠躬，总能让旁观者为之动容；

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈmoʊ](ə)n[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
the first and most beautiful motion of the ship .
这 第一的 和 最多 美丽的 运动 的 这 船 .

船的第一个也是最美的动作。

" [juː; jʊ] [ˈkrɪstʃən] [hɜːr; hər] , [hæt] ! " [kraɪd][ˈtaɪlə] .
" You christian her , Hat ! " cried Tyler .
" 你 基督教 她 , 帽子 ! " 哭 泰勒 .

“你让她信基督教，哈特！”泰勒喊道。

" [aɪl] [draːp][ðə; ði] [hʊk] .
" I'll drop the hook .
" 患病的 降低 这 钩 .

“我会放钩的。”

" [hæt] [broʊk] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l][ˈoʊvər][hɜːr; hər][stɜːrn] [wɜːrks] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [rɔːr]
" Hat broke the bottle over her stern works at the very moment that a roar
" 帽子 打破 这 瓶子 超过 她 船尾 作品 在 这 非常 片刻 那 一个 吼
[ʌv; əv] [tʃeɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][hɔːz; hɔːs][paɪp] [ˈfɔːrwəd] [set][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ɡʌlz] [ˈflæpɪŋ]
of chain going out at the hawse pipe forward set the sleeping gulls flapping
的 链 去 出去 在 这 锚索 管道 向前 放 这 睡眠 海鸥 扑
[ˈsiːwərd] .
seaward .
向海 .

“就在这时，帽子把瓶子砸在了船尾的工事上，船首缆绳管发出轰鸣声，惊醒了沉睡的海鸥，它们扑腾着翅膀飞向大海。”

[ˈðə; ði] [ˈmɪni] [ˈwɪljəmz] [ˈfloʊtɪd] [ðer; ðər] [ˈlaɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeðər] [ˈdrɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪŋz]
The Minnie Williams floated there lightly as a feather drifted from the wings
这 米妮 威廉姆斯 漂浮 那里 轻轻 作为 一个 羽毛 漂移 从 这 翅膀
[ʌv; əv] [sli:p] ,
of sleep ,
的 睡觉 ,

米妮·威廉姆斯轻盈地漂浮在那里，就像一根羽毛从睡梦的翅膀上飘落下来。

[ˈsaʊndləs] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪn] [ˈrætlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlɒkəz] .
soundless save for the chain rattling out of her lockers .
无声 节省 为了 这 链 嘎嘎作响 出去 的 她 储物柜 .

除了储物柜上的链条发出嘎嘎声外，周围一片寂静。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ðæt] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][fɜːrst] [bæθ] ,
She had chosen that whimsical hour of the night to take her first bath ,
她 有 选定 那 异想天开 小时 的 这 夜晚 到 拿 她 第一的 洗澡 ,
她偏偏选在夜深人静的那个时刻洗了她的第一次澡。

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ][ðə; ði][ˈleɪdi] [neɪ] ?
and who should say the lady nay ?
和 WHO 应该 说 这 女士 不 ?
谁又该对这位女士说“不”呢？

[naʊ] [baɪ][ɪnˈsensəb(ə)l] [dɪˈɡriːz] [ðə; ði] [naɪr] [ˈɔːr] [rɪˈsiːdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][faːr] [ˈɔːr] [druː] [naɪr] .
Now by insensible degrees the near shore receded and the far shore drew near .
现在 经过 麻木不仁 学位 这 靠近 支撑 消退 和 这 远的 支撑 画 靠近 .

不知不觉中，近岸退去，远岸靠近。

[stiːl] [slæk] [tʃeɪn] [ˈrætlɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːz; hɔːs][paɪp] .
Still slack chain rattled out of the hawse pipe .
仍然 松弛 链 摇晃 出去 的 这 锚索 管道 .
松弛的链条从导链管里发出嘎嘎的响声。

[hæt] [stroʊd] [ˈfɔːrwəd] .
Hat strode forward .
帽子 大步走 向前 .
帽子向前迈了一步。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][bɔː(r)dz] [seɪk] , [eɪnt] [juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [snʌb] [ðɪs] [ʃɪp] !
" **For the Lord's sake , ain't you going to snub this ship !**
" 为了 这 主场 清酒 , 不是 你 去 到 冷落 这 船 !
“看在上帝的份上，你难道不想怠慢这艘船吗！ ”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ˈfjʊəri] .
" **she cried in a voice hoarse with fury** .
" 她 哭 在 一个 嗓音 嘶哑 和 愤怒 .
她愤怒地嘶哑着嗓子喊道。

[jed][ˈtaɪlə] [θrʌst] [ə; eɪ] [ˈɡæstli] [ˈduːi] [feɪs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndləs] [ruːm] .
Jed Tyler thrust a ghastly dewy face out of the windlass room .
杰德 泰勒 推力 一个 阴森 露水 脸 出去 的 这 绞盘 房间 .
杰德·泰勒从绞盘房里探出一张面目狰狞、浑身湿漉漉的脸。

" [aɪ] [kɑːnt] [duː][aɪˈtiː] , [hæt] !
" **I can't do it , Hat !**
" 我 不能 做 它 , 帽子 !
“我做不到，帽子！ ”

" [hiː; hi] [ɡɑːspt] .
" **he gasped** .
" 他 倒吸一口气 .
他倒吸了一口气。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] !
" You can't !
" 你 不能 !

你不能！

[dəʊnt] [tel] [em 'iː][juː; jʊ] [kɑːnt] !
Don't tell me you can't !
不 告诉 我 你 不能 !

别告诉我你做不到！

[ˈɛvriːθɪŋz] [bɪn] [dʌn] [ðæts] [bɪn] [traɪd] .
Everything's been done that's been tried .
一切都是 到过 完毕 那就是 到过 尝试 .

该做的都做了。

[juː; jʊ][draːp] [ðæt] [hʊk] [ɔːr] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ! "
You drop that hook or I'll know the reason why ! "
你 降低 那 钩 或者患病的 知道 这 原因 为什么 ! "

你要么放下那个钩子，要么我就知道原因！

" [ðə; ði] ['frɪkʃ(ə)n] ['bændz] [brook] [skwer] [ɪn] [tuː] . "
" The friction band's broke square in two . "
" 这 摩擦 乐队的 打破 正方形 在 二 . "

“摩擦带断成了两截。”

" [oʊ] , [dæm] [aɪ 'tiː][ɔːl] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [soʊ] — [ðer; ðər] ! "
" Oh , damn it all , if I must say so — there ! " said Hat bitterly ,
" 哦 , 该死 它 全部 , 如果 我 必须 说 所以 — 那里 ! " 说 帽子 苦涩地 ,
“哦，真是该死，我不得不这么说——就是这样！”哈特愤愤不平地说。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kæptɪn] [ɪn] [neɪm] ['oʊnli] .
for she was not captain in name only .
为了 她 曾是 不是 队长 在 姓名 仅有的 .

因为她不仅仅是名义上的船长。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [breɪk] [ɪts] [breɪk] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] .
" If there's any such thing as break it's break at a time like this .
" 如果 有 任何 这样的 事物 作为 休息 它是 休息 在 一个 时间 喜欢 这 .

“如果说有什么休息时间的話，那就是在这个时候休息。”

[let] [goʊ] [ðæt] [pɔːrt] ['æŋkər] . "
Let go that port anchor . "
让 去 那 港口 锚 . "

放开那颗左舷锚吧。

" [bəʊθ][ˈwaɪldkæts] [wɪl] [tɜːrn][ˈaɪd(ə)][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [hɪr] . "
" Both wildcats will turn idle the way things are here . "
" 两个都 野猫 将要 转动 闲置的 这 方式 事物 是 这里 . "

“照目前的情况来看，这两只野猫都会闲置。”

" [juː; jʊ][duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] !
" You do as I say !
" 你 做 作为 我 说 !

“照我说的做！ ”

[ðə; ði] [weit] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [meɪ] [tʃek] [hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] .
The weight of the chain may check her in some .
这 重量 的 这 链 可能 查看 她 在 一些 .

项链的重量可能会让她有些吃力。

" [ˈtaɪlə] [draːpt] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hʊk] .
" Tyler dropped his other hook .
" 泰勒 掉落 他的 其他 钩 .

泰勒丢掉了他的另一个钩子。

" [həʊ] [mʌtʃ] [tʃeɪn] [hæv; həv][wiː; wi][gɑːt][ɑːn] [ðæt] ['stɑːrbərd] ['æŋkər] ?
" **How much chain have we got on that starboard anchor ?**
" 如何 很多 链 有 我们 得到 在 那 右舷 锚 ?
“我们右舷锚上还有多少锚链？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
Do you know ? "
做 你 知道 ? "
你知道吗？ ”

" [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsev(ə)nti] - [faɪv] ['fæðəmz] .
" **About one hundred and seventy - five fathoms .**
" 关于 一 百 和 七十 - 五 英寻 .
大约一百七十五英寻。

" [hæt] [went] [æft] [ə'gen] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [glæns] .
" **Hat went aft again and gave a calculating glance .**
" 帽子 去 后部 再次 和 给予 一个 计算 瞥一眼 .
“帽子又向后看了一眼，眼神中带着算计。”

[wen]
When
什么时候
什么时候

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 193**]
[页 -]
[第193页]

[ðə; ði] [tʃeɪn] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [end][ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [brɪŋ] [ʌp] [pər'fɔːrs]
the chain had been paid out to the bitter end the ship would bring up perforce
这 链 有 到过 有薪酬的 出去 到 这 苦的 结尾 这 船 会 带来 向上 强制
[ɪf] [ðə; ði] ['æŋkər] [hæd; həd] [kɔːt] [ɑːn] ,
if the anchor had caught on ,
如果 这 锚 有 捕捉 在 ,
锚链已经放出了最后一丝力气，如果锚钩住了，船就不得不把锚拖上来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪtər] [end][hæd; həd][ə; eɪ] [raʊnd] [tɜːrn][ˈteɪkən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːməːst] ,
for the bitter end had a round turn taken about the foot of the foremast ,
为了 这 苦的 结尾 有 一个 圆形的 转动 已采取 关于 这 脚 的 这 前桅 ,
因为最后的结局是在前桅杆底部绕了一圈，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['jækəld] [tuː; tə][ðə; ði] ['kelsən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːnstər] ['jækl] .
and was shackled to the keelson with a monster shackle .
和 曾是 被束缚 到 这 基尔森 和 一个 怪物 镣铐 .
他被用巨大的镣铐锁在了船底龙骨上。

[bʌt; bət] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɪdθ; wɪθ][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ?
But — what was the width of the harbor at this point ?
但 — 什么 曾是 这 宽度 的 这 港口 在 这 观点 ?
但是——此时港口的宽度是多少？

" [gɪv] [hɜːr; hər][pɔːrt] [helm] , [juː; jʊ] ['nɪni] , " [sed] [hæt] , ['ræpɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
" **Give her port helm , you ninny , " said Hat , wrapping herself in her arms .**
" 给 她 港口 舵 , 你 傻瓜 , " 说 帽子 , 包装 她自己 在 她 武器 .
“把左舷舵给她，你这个笨蛋，”帽子说着，把自己抱在怀里。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃɪvəd] , [ˈpɑːrtli][brɪkəz, brɪkɔːz][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [tʃɪl] [ænd; ənd][ˈpɑːrtli][frʌm; frəm] [ˈnɜːrvəs]
She shivered , partly because the night was chill and partly from nervous
她 瑟瑟发抖 , 部分 因为 这 夜晚 曾是 寒意 和 部分 从 紧张的
[ɪkˈsaɪtmənt] .
excitement .
激动 .

她打了个寒颤，一部分原因是夜晚寒冷，一部分原因是紧张兴奋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .

There was no time to be lost .
那里 曾是 不 时间 到 是 丢失的 .

时间紧迫，不容浪费。

" [kɑːnt] .

" Can't .
" 不能 .

“不能。

[ðə; ði] [ˈrʌdərz] [ˈboʊltɪd][ɪn][ðə; ði] [əˈmɪdʃɪps] [pəˈzɪ(ə)n] , " [sed] [jed][ɪn] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈæksənts] .

The rudder's bolted in the amidships position , " said Jed in shaking accents .
这 舵的 螺栓连接 在 这 船体中部 位置 , " 说 杰德 在 摇晃 口音 .

“舵是用螺栓固定在船体中部位置的,”杰德用颤抖的口音说道。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ʃɒr] [ðæt] [ðæt] [ˈdʒaɪənt][teɪl] - [piːs] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði]

This had been done to make sure that that giant tail - piece should meet the
这 有 到过 完毕 到 制作 当然 那 那 巨大的 尾巴 - 片 应该 见面 这

[ˈwɔːtər] [ˈskwerli] ,

water squarely ,
水 完全 ,

这样做是为了确保巨大的尾部能够准确地入水。

[æz; əz] [ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði] [θrʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [maɪt] [snæp][ðə; ði] [ˈrʌdər] [pəʊst][laɪk][ə; eɪ][paɪp] -

as otherwise the thrust of the ship might snap the rudder post like a pipe -
作为 否则 这 推力 的 这 船 可能 折断 这 舵 邮政 喜欢 一个 管道 -

[stem] .

stem .
干 .

否则，船的推力可能会像折断管子一样折断舵柱。

" [wel] , [aɪ] [ges] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsterb(ə)] , [ðen] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ges] ,

" Well , I guess the horse is out of the stable , then , that's what I guess ,
" 出色地 , 我 猜测 这 马 是 出去 的 这 稳定的 , 然后 , 那就是 什么 我 猜测 ,

“好吧，看来事情已经无法挽回了，我猜是这样。”

" [hæt] [sed] [ˈhɔːrsli] .

" Hat said hoarsely .
" 帽子 说 沙哑地 .

“哈特沙哑地说。”

" [ʃiːz] [lɔːntʃt] [hɜːrself] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] .

" She's launched herself now with a vengeance .
" 她是 发射 她自己 现在 和 一个 复仇 .

“她现在已经全力以赴，展开反击了。”

" [ðeɪ] [fel] [ˈsaɪlənt] .

" They fell silent .
" 他们 跌倒 沉默的 .

他们沉默了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['deɪndʒə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpwɔːkə] [ðə; ði] ['mɪni] ['wɪljəmz] ['mɑːtʃt]
With the indifference to danger of a sleepwalker the Minnie Williams marched
和 这 漠不关心 到 危险 的 一个 梦游者 这 米妮 威廉姆斯 行军
[ə'krɔːs] [ðə; ði][ˈstɑːrlɪt][ˈhɑːrbə] .
across the starlit harbor .
穿过 这 星光 港口 .
“米妮·威廉姆斯”号像梦游者一样，对危险漠不关心，径直穿过星光璀璨的港口。

[ˈprez(ə)ntli] [hæt] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd][ɑːn][hɜːr; hə] ['spəʊsɪz] [liːn] ['ʃoʊldə] .
Presently Hat brought down a heavy hand on her spouse's lean shoulder .
目前 帽子 带来 向下 一个 重的 手 在 她 配偶的 倾斜 肩膀 .
这时，哈特重重地拍在了她丈夫瘦削的肩膀上。

" [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
" **You see what she's going to do , don't you ?**
" 你 看 什么 她是 去 到 做 , 不 你 ?
你明白她要做什么了吧？

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .
她哭了。

" [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][mɪks][,aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɪɡɪnz] [pleɪs] , [ðæts] [wʌt] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] !
" **She's going to mix it with the Higgins place , that's what she's going to do !**
" 她是 去 到 混合 它 和 这 希金斯 地方 , 那就是 什么 她是 去 到 做 !
“她要她把她和希金斯家混在一起，她就是要这么做！ ”

[ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [bluː] [laɪt] .
Give them a blue light .
给 他们 一个 蓝色的 光 .
给他们亮蓝光。

[ðeə(r)] [ə'weɪk] .
They're awake .
它们是 醒 .
他们醒了。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːrɪŋ] [ɪn] [ðæt] [saʊθ] ['wɪndəʊ] .
I see a light burning in that south window .
我 看 一个 光 燃烧 在 那 南 窗户 .
我看到南边的窗户里亮着灯。

" ['taɪlə] [fetʃt] [ə; eɪ] [bluː] [laɪt] ;
" **Tyler fetched a blue light ;**
" 泰勒 已获取 一个 蓝色的 光 ;
泰勒拿来了一盏蓝灯；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [mætʃɪz] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndləs]
but his matches were wet with the sweat of his efforts in the windlass
但 他的 比赛 是 湿的 和 这 汗 的 他的 努力 在 这 绞盘
[ruːm] .
room .
房间 .
但他的火柴都被他在绞盘房里挥汗如雨的汗水浸湿了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [straɪk] ['faɪə] .
He could not strike fire .
他 可以 不是 罢工 火 .
他无法生火。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] ?
" What are you doing ?
" 什么 是 你 正在做 ?

“你在干什么？”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] , [mæn] ? " [ˈfri:kt] [hæt] .
What are you doing , man ? " shrieked Hat .
什么 是 你 正在做 , 男人 ? " 尖叫 帽子 .

“你在干什么，伙计？”哈特尖叫道。

" [kʌm] , [ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdɑ:tgʌn] .
" Come , if you can't strike a light give them a shot out of that shotgun .
" 来 , 如果 你 不能 罢工 一个 光 给 他们 一个 射击 出去 的 那 霰弹枪 .

“来吧，如果你打不中灯，就用那把霰弹枪朝他们开一枪。”

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [raʊnd] [ðer; ðər] [ɪrɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . "
The whole place is coming down round their ears in a minute . "
这 所有的 地方 是 未来 向下 圆形的 他们的 耳朵 在 一个 分钟 . "

整个地方马上就要崩塌了。

" [aɪ] [ɡɪv] [əˈweɪ] [ðə; ði][ləst] [ˈkɑ:trɪdʒɪz] [aɪ][hæd; həd] - [tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [kʌm] [ˈæskɪŋ]
" I give away the last cartridges I had yisterday to a boy that come asking
" 我 给 离开 这 最后的 墨盒 我 有 - 到 一个 男生 那 来 问
[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] . "
for them . "
为了 他们 . "

“昨天我把剩下的最后几支子弹送给了一个来找我要子弹的小男孩。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:d] [ɡɪv] - [ɪm] [ðə; ði] [ʃɜ:rt] [ɔ:f] [jər; jər] [bæk] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [ˈæskɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ,
" I suppose you'd give ' em the shirt off your back if they come asking for it ,
" 我 认为 你会 给 - 呃 这 衬衫 离开 你的 后退 如果 他们 来 问 为了 它 ,

“我想如果他们来向你衣服，你大概会把身上的衣服脱下来给他们吧。”

" [kraɪd] [hæt] .
" cried Hat .
" 哭 帽子 .

“帽子喊道。”

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:ɪ] [sʌt] [ə; eɪ][mæn] .
" I never saw such a man .
" 我 绝不 锯 这样的 一个 男人 .

我从未见过这样的人。

[get] [ʌp][ðə; ði][ˈpæt(ə)nt] [fɑ:g] [hɔ:rn] .
Get up the patent fog horn .
得到 向上 这 专利 多雾路段 喇叭 .

把专利雾号拿出来。

" [[pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 194]
" [页 -]

[第194页]

" [aɪ] [eɪnt] [ɡɑ:t][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:ks] ,
" I ain't got the key to the box ,
" 我 不是 得到 这 钥匙 到 这 盒子 ,

我没有盒子的钥匙，

" [sed] [jed][ɪn][ðə; ði] ['salki] [tʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kɑ:nt] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **said** **Jed** **in** **the** **sulky** **tones** **of** **a** **man** **who** **can't** **begin** **to** **comply** **with** **the**
" 说 杰德 在 这 闷闷不乐的 音调 的 一个 男人 WHO 不能 开始 到 遵守 和 这
[dɪ'mændz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
demands **upon** **him** .
需求 之上 他 .

“杰德闷闷不乐地说，他根本无法满足别人对他的要求。”

" [eɪnt] [gɑ:t][ðə; ði] [ki:] !
" **Ain't** **got** **the** **key** !
" 不是 得到 这 钥匙 !

“我没有钥匙！ ”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] ['telɪŋ] [em 'i:] [ðæt] .
This **is** **a** **pretty** **time** **to** **come** **telling** **me** **that** .
这 是 一个 漂亮的 时间 到 来 讲述 我 那 .

现在告诉我这些话，真是太不合时宜了。

[rʌn] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [kɪŋk] [ʌp][ðə; ði] [tfeɪn] [ɪn][ðə; ði][hɔ:z; hɔ:s][paɪp] ['sʌmhəʊ] .
Run **forward** **and** **see** **if** **you** **can't** **kink** **up** **the** **chain** **in** **the** **hawse** **pipe** **somehow** .
跑步 向前 和 看 如果 你 不能 纠结 向上 这 链 在 这 锚索 管道 不知何故 .

往前跑，看看能不能想办法把链条在导缆管里弄弯。

" [jed]['taɪlə] [ə'fektd] [nɑ:t][tu:; tə] [hɪr] [ðɪs] .
" **Jed** **Tyler** **affected** **not** **to** **hear** **this** .
" 杰德 泰勒 做作的 不是 到 听到 这 .

杰德·泰勒假装没听到这件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [kræʃ] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt][hi:; hi] [ment] [tu:; tə][bi:; bi]
There **was** **a** **glorious** **crash** **coming** , **and** **for** **his** **part** **he** **meant** **to** **be**
那里 曾是 一个 辉煌 碰撞 未来 , 和 为了 他的 部分 他 意思是 到 是
[æn; ən] ['aɪwɪtnəs] .
an **eyewitness** .
一个 目击者 .

一场壮观的撞击即将到来，而他则决心成为这场撞击的见证者。

['fɑ:lʊd] [ə; eɪ] ['mɑ:rveləs] ['saɪləns] , ['dɔ:ɪŋ] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['feɪtl] [sə'lerɪti] [ðə; ði] ['mɪni] ['wɪljəmz]
Followed **a** **marvelous** **silence** , **during** **which** **with** **fateful** **celerity** **the** **Minnie** **Williams**
随后 一个 奇妙 沉默 , 期间 哪个 和 命运的 速度 这 米妮 威廉姆斯
[stɔ:kt] [ðə; ði] [ʌnsə'spektɪŋ] ['hɪɡɪnz] [haʊs] .
stalked **the** **unsuspecting** **Higgins** **house** .
跟踪 这 毫无戒心的 希金斯 房子 .

一阵奇妙的寂静之后，米妮·威廉姆斯以惊人的速度潜入了毫无防备的希金斯家。

[ðə; ði] ['si:wərd] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:rf] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [stʊd] [hæd; həd] [rɒtɪd] [ə'wei] [ænd; ənd] ['fɔ:lən]
The **seaward** **end** **of** **the** **wharf** **on** **which** **it** **stood** **had** **rotted** **away** **and** **fallen**
这 向海 结尾 的 这 码头 在 哪个 它 站立 有 腐烂的 离开 和 倒下
[ɪn] ,
in ,
在 ,

它所在的码头临海一端已经腐烂坍塌了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [spaɪl] ,
and **nothing** **now** **remained** **but** **the** **line** **of** **spiles** ,
和 没有什么 现在 剩余 但 这 线 的 尖刺 ,

现在只剩下那排尖桩了。

[wɪtʃ] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][bæd] [ti:θ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʌmz]
which rose out of the water like a row of bad teeth from which the gums
哪个 玫瑰 出去 的 这 水 喜欢 一个 排 的 坏的 牙齿 从 哪个 这 牙龈
[hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [əˈweɪ] .
had fallen away .
有 倒下 离开 .

它从水中升起，就像一排牙龈脱落的坏牙。

[ænd; ənd][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] [i:tʃ] [spaɪl] [ru:stɪd] [ə; eɪ][hju:dʒ] [si:] [gʌl] [ʌv; əv] [ˈmɑ:rvələs] [ˈwaɪtnəs] ,
And on top of each spile roosted a huge sea gull of marvelous whiteness ,
和 在 顶部 的 每个 桩子 栖息 一个 巨大的 海 鸥 的 奇妙 白人 ,
每个尖顶上都栖息着一只体型巨大的、通体雪白的海鸥。

[ˈfætɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:rbər] .
fatted with the spoils of the harbor .
肥胖 和 这 战利品 的 这 港口 .
靠着港口掠夺来的战利品而肥壮。

[soʊ][ˈkwaɪətli][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmɪni] [ˈwɪljəmz] [ˈstoulən][əˈpɑ:n][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [spaɪl] [ɑ:n] [wɪtʃ]
So quietly had the Minnie Williams stolen upon them that the spiles on which
所以 悄悄 有 这 米妮 威廉姆斯 被盗 之上 他们 那 这 尖刺 在 哪个
[ðeɪ] [slept] [stɜ:rd] [ænd; ənd] [sweɪ] [aʊt] [brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈveɪʒ(ə)n] .
they slept stirred and swayed out before they took note of the invasion .
他们 睡着了 搅拌 和 摇摆 出去 前 他们 采取 笔记 的 这 入侵 .
米妮·威廉姆斯悄无声息地潜入了他们的生活，以至于他们睡觉的床垫在他们注意到入侵之前就已经晃动摇晃起来。

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ðeɪ] [roʊz] [ˈʃri:k] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [ˈflæpɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz]
At the touch they rose shrieking on the night air with a vast flapping of wings
在 这 触碰 他们 玫瑰 尖叫 在 这 夜晚 空气 和 一个 广阔的 扑 的 翅膀
.
.
.
一触即发，它们便在夜空中尖叫着振翅高飞。

[ðə; ði] [ʃɪp] [pæst] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈspaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [naɪs] [ˈdʒʌdʒmənt] .
The ship passed between the long rows of spiling with nice judgment .
这 船 通过了 之间 这 长的 行 的 桩 和 好的 判断 .
船只以良好的判断力从长长的葡萄藤间穿过。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstæns] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][baɪ][hɜ:rˈself][ænd; ənd]
Certainly in the circumstance she was doing the best she could by herself and
当然 在 这 环境 她 曾是 正在做 这 最好的 她 可以 经过 她自己 和
[hɜ:r; hər] [ˈoʊnərz] .
her owners .
她 所有者 .

当然，在那种情况下，她和她的主人已经尽力做到最好了。

[æt; ət][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [leɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsti:mər] [taɪd] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] ,
At the left of her lay a little steamer tied up for the winter ,
在 这 左边 的 她 躺 一个 小的 汽船 系 向上 为了 这 冬天 ,
在她左侧停泊着一艘过冬的小轮船。

[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [stæk] [swɔðd] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔ:r] [θʌm] ; [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈtwenti] [fi:t] [tu:; tə]
the top of her stack swathed like a sore thumb ; and only twenty feet to
这 顶部 的 她 堆 裹挟着 喜欢 一个 疮 拇指 ; 和 仅有的 二十 脚 到
[ðə; ði] [raɪt] ,
the right ,
这 正确的 ,
她那堆东西最上面那堆特别显眼；而且就在右边二十英尺的地方，

[ˈʌndər] [ˈwɔːtər] , [ˈlɜːkt] , [æz; əz][hæt] [wel] [nuː] , [ə; eɪ][ˈkruːəl] [wiːd] - [groʊn] [stoʊn] [əˈbʌtmənt] .
under water , lurked , as Hat well knew , a cruel weed - grown stone abutment .
在下面 水 , 潜伏 , 作为 帽子 出色地 知道 , 一个 残忍的 杂草 - 生长 石头 邻接 .

哈特很清楚，水下潜伏着一个长满杂草的残酷的石墩。

[tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [ˈæŋɡjələɹ][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪni] [ˈwɪljəmz] [ðə; ði] [ˈhɪɡɪnz] [pleɪs] [wəd] [biː; bi] [laɪk]
To the fine angular stern of the Minnie Williams the Higgins place would be like
到 这 美好的 角度 船尾 的 这 米妮 威廉姆斯 这 希金斯 地方 会 是 喜欢
[ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪloʊ] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪdərdəʊn] .
nothing so much as a pillow stuffed with eiderdown .
没有什么 所以 很多 作为 一个 枕头 填充 和 羽绒被 .

对于“明妮·威廉姆斯”号那棱角分明的船尾来说，希金斯的住处就像一个塞满了羽绒的枕头。

[ðæt] [ˈfertɪd] [ˈrezɪdəns] [stʊd] [fərˈlɔːrn][ɪn][ðə; ði] [ˈstɑːʃaɪn] .
That fated residence stood forlorn in the starshine .
那 命中注定 住宅 站立 绝望 在 这 星光闪耀 .

那座命运多舛的宅邸孤零零地矗立在星光下。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][oʊld] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɡreɪ] , [aɪ ˈtiː] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɪŋɡl]
It was old , it was gray , it suffered from some sort of shingle
它 曾是 老的 , 它 曾是 灰色的 , 它 遭受 从 一些 种类 的 卵石
[meɪndʒ] ,
mange ,
疥癣 ,

它又老又灰，还患上了某种螨虫病。

[ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [tɪn][təˈbækəʊ] [saɪnz] [wɜːr; wər] [tækt] [ɑːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
and blue and yellow tin tobacco signs were tacked on here and there .
和 蓝色的 和 黄色的 锡 烟草 标志 是 已钉住 在 这里 和 那里 .

街上到处都贴着蓝色和黄色的锡制烟草广告牌。

[ðə; ði][ˈkreɪzi] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈsterkeɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən][ˌæspəˈreɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] .
The crazy outside staircase was like an aspiration that had come to nothing .
这 疯狂的 外部 楼梯 曾是 喜欢 一个 抱负 那 有 来 到 没有什么 .

那奇特的室外楼梯就像一个最终化为泡影的梦想。

[noʊ] [naɪt] [ʌv; əv][oʊld][ˈevər] [ˈkaʊtʃt] [læns] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [wɪð; wɪθ] [ˈʃʊrə-]
No knight of old ever couched lance against the shield of his enemy with surer
不 骑士 的 老的 曾经 卧倒 槊 反对 这 盾 的 他的 敌人 和 确定
[eɪm][ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [drɪˈstɪŋɡwɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmɪni] [ˈwɪljəmz] [wen] [ʃiː; ʃi][set][hɜːr; həɹ][meɪn] [buːm]
aim than that which distinguished the Minnie Williams when she set her main boom
目的 比 那 哪个 杰出的 这 米妮 威廉姆斯 什么时候 她 放 她 主要的 繁荣
[əˈɡenst] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈhɪɡɪnz] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈθroʊ] [aɪ ˈtiː] .
against the house of Higgins to overthrow it .
反对 这 房子 的 希金斯 到 推翻 它 .

古代骑士中，没有谁能像“明妮·威廉姆斯”号那样，用长矛精准地刺穿敌人的盾牌，将主桅横桅对准希金斯家族，将其推翻。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [əˈveɪld] [aɪ ˈtiː] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfaʊndɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] .
And it availed it nothing that it was founded upon a rock .
和 它 已利用 它 没有什么 那 它 曾是 创立 之上 一个 岩石 .

即使它建立在磐石之上，也无济于事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 195**]
[页 -]

[第195页]

" [maɪ][ɡɑːd] , [ˈtaɪlə] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [wɒts] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] ? " [jeld] [hæt][ˈtaɪlə] .
" My God , Tyler , can't you see what's taking place ? " yelled Hat Tyler .
" 我的 上帝 , 泰勒 , 不能 你 看 是什么 采取 地方 ? " 大喊 帽子 泰勒 .

“我的天哪，泰勒，你难道看不见正在发生什么吗？”戴帽子的泰勒喊道。

[ˈtaɪlə] [ʌnˈkwɛstʃənəbli] [kʊd; kəd] .
Tyler unquestionably could .
泰勒 毫无疑问 可以 .

泰勒绝对可以做到。

[hiː; hi][hæd; həd][set][ə; eɪ][kʊʊld][kɔːrn] - [kɑːb][paɪp] [brˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ; [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈnʌθɪŋ] ,
He had set a cold corn - cob pipe between his teeth ; he answered nothing ,
他 有 放 一个 寒冷的 玉米 - 玉米 管道 之间 他的 牙齿 ; 他 回答 没有什么 ;
他嘴里叼着一根冰冷的玉米芯烟斗，一言不发。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfæsɪnertɪd] [ˈsɔːsər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [spɑːt] [wɛr] [æz; əz][aɪˈtiː]
but his fascinated saucer eyes were fixed on the precise spot where as it
但 他的 着迷 碟子 眼睛 是 固定的 在 这 精确的 点 在哪里 作为 它
[siːmd] [ðə; ði] [buːm] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ˈplɑːntɪd] .
seemed the boom was destined to be planted .
似乎 这 繁荣 曾是 注定 到 是 已种植 .
但他那双着迷的大眼睛却紧紧盯着似乎注定要放置炸药的确切位置。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [əˈbʌʊt] [sɪks] [fiːt] [brˈloʊ] [ðə; ði] [skwɛr] [ʌv; əv] [ˈsoʊpstoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
This was at a place about six feet below the square of soapstone with a
这 曾是 在 一个 地方 关于 六 脚 以下 这 正方形 的 滑石 和 一个
[hoʊl][ɪn][aɪˈtiː] ,
hole in it ,
洞 在 它 ,
此处位置大约在一块带孔的方形皂石下方六英尺处。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈstoʊvpaɪp] [pæst] .
through which the stovepipe passed .
通过 哪个 这 烟囱管 通过了 .
烟囱管穿过的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
He was not disappointed .
他 曾是 不是 失望的 .

他没有失望。

[ðə; ði] [buːm] [ɪn][ˈfækt][ɪgˈzæːtɪd] [ɪts] [hoʊl] [ˈpreʃər] [əˈɡɛnst] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] [ɪtˈself] ,
The boom in fact exerted its whole pressure against the body of the stove itself ,
这 繁荣 在 事实 施加 它是 所有的 压力 反对 这 身体 的 这 火炉 本身 ,
事实上，爆炸产生的压力全部作用在了炉体本身上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] .
with the result which we have seen .
和 这 结果 哪个 我们 有 已见 .
我们已经看到了结果。

[ðə; ði] [stoʊv] [meɪd] [ɪts] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ænd] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][æt; ət]
The stove made its way across the kitchen and appeared in the bedroom at
这 火炉 制成 它是 方式 穿过 这 厨房 和 出现 在 这 卧室 在
[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ˈɛlmər][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði] [fleɪm] .
the moment when Elmer had made up his lips to blow the flame .
这 片刻 什么时候 埃尔默 有 制成 向上 他的 嘴唇 到 吹 这 火焰 .
炉子穿过厨房，出现在卧室里，就在这时，埃尔默撅起了嘴，准备吹灭火焰。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] .
Nor was this all .
也不 曾是 这 全部 .

但这还不是全部。

[ðə; ði][ɪnˈeksərəb(ə)] [stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪni] [ˈwɪljəmz] [ˈfaːloʊd] [ˈæftər] ,
The inexorable stern of the Minnie Williams followed after ,
这 无情的 船尾 的 这 米妮 威廉姆斯 随后 后 ,
“米妮·威廉姆斯”号无情的船尾紧随其后。

[ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪɡɪnz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈskɪlf(ə)l] [ker] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈepɪkjər]
raising the roof of the Higgins place with the skillful care of an epicure
提高 这 屋顶 的 这 希金斯 地方 和 这 熟练 关心 的 一个 美食家
[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [dɪʃ] .
taking the cover off his favorite dish .
采取 这 覆盖 离开 他的 最喜欢的 盘子 :

希金斯家的屋顶被掀翻了，就像美食家揭开他最爱菜肴的盖子一样。

[ðə; ði] [ru:f] [ˈji:ldɪd] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈrɪplɪŋ] [ˈmoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈlaɪfbəʊt] ,
The roof yielded with only a gentle rippling motion , and the ship's lifeboat ,
这 屋顶 产生 和 仅有的 一个 温和的 涟漪 运动 , 和 这 船的 救生艇 ,

屋顶只是轻微地颤动了一下，船上的救生艇也随之打开。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ˈdeɪvɪt; ˈdævɪt][æft] , [skreɪpt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ˈsʌpər] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈsʌpər]
which hung from davits aft , scraped the remains of supper off the supper
哪个 悬挂 从 吊艇架 后部 , 刮擦 这 遗迹 的 晚餐 离开 这 晚餐
[ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɪ; həɪ] [ki:l] .
table with her keel .
桌子 和 她 龙骨 :

悬挂在船尾吊艇架上的那艘船，用它的龙骨刮掉了餐桌上剩下的晚餐食物。

[zɪni] [ˈʃæd] ,
Zinie Shadd ,
Zinie 沙德 ,

Zinie Shadd,

[rɪˈtʃ:rnɪŋ] [leɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˈmi:tɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wu:nd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌpər]
returning late from a lodge meeting which had wound up with a little supper
返回 晚的 从 一个 小屋 会议 哪个 有 伤口 向上 和 一个 小的 晚餐
[ɪn][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [hɔ:l] ,
in the banquet hall ,
在 这 宴会 大厅 ,

从会所会议回来很晚，会议最后在宴会厅吃了顿简单的晚餐。

[felt][ə; eɪ] [kwɪr] [stɜ:r] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈmembər] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈhɪɡɪnz] [pleɪs] [ɔ:ltər][ɪts]
felt a queer stir through his members to see the Higgins place alter its
毛毡 一个 酷儿 搅拌 通过 他的 成员 到 看 这 希金斯 地方 改变 它是
[ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ˈplæsɪd] [ˈkaʊntənəns] ,
usually placid countenance ,
通常 平静 面容 ,

看到希金斯庄园一反常态地平静，他的成员们都感到一阵莫名的悸动。

[ˈfɔ:ltər] , [tɜ:rn] [hæf] [raʊnd] ,
falter , turn half round ,
犹豫不决 , 转动 一半 圆形的 ,

踉跄了一下，转了半圈，

[ænd; ənd][get] [daʊn] [ɑ:n][ɪts] [ni:z] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [əˈpærəntli] [dɪˈzæstrəs] [kəˈlæps] [ʌv; əv][ɪts] [fɔ:r]
and get down on its knees with an apparently disastrous collapse of its four
和 得到 向下 在 它是 膝盖 和 一个 显然 灾难性的 坍塌 的 它是 四
[wɔ:lz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðəm; ðəm] .
walls and of everything within them .
墙壁 和 的 一切 之内 他们 :

然后它跪倒在地，四面墙壁和其中的一切似乎都发生了灾难性的坍塌。

[ðə; ði] [ɔ:rt] [waɪd] [ˈwɪndəʊz] [ˈnæərəʊd] [ænd; ənd][ˈlenkθənd; ˈlenθənd][wɪð; wɪθ][æən; ən] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ˈbɔ:dɪli]
The short wide windows narrowed and lengthened with an effect of bodily
这 短的 宽的 视窗 范围缩小 和 加长 和 一个 影响 的 身体上的
[ˈægəni] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrɪbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɜ:r; wər] [snæpt] [ɔ:f] [ɔ:rt] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [i:vz] .
agony as the ribs of the place were snapped off short all round the eaves .
痛苦 作为 这 肋骨 的 这 地方 是 啪啪 离开 短的 全部 圆形的 这 檐 :

短而宽的窗户忽窄忽长，仿佛身体遭受了剧痛，因为房屋的肋骨在屋檐周围都被折断了。

" [gɑ:d][help][ðem; ðəm] [pɔr] ['kri:tʃərz] [ɪn'saɪd] !
" **God help them poor creatures inside !**
" 上帝 帮助 他们 贫穷的 生物 里面 ！
"上帝保佑里面那些可怜的生灵！"

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [mu:vɪd] [tu:; tə] [ʌtər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
" **he was moved to utter out of the goodness of his heart .**
" 他 曾是 已搬 到 说出 出去 的 这 善良 的 他的 心 .
"他出于内心的善良而感动，说出了这句话。"

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɪn][dʒest][æz; əz] ['i:zi] , " [hi:; hi] [rɪ'kaʊntɪd] ['leɪtər][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krəʊni:z] .
" **She went in jest as easy , he recounted later to one of his cronies .**
" 她 去 在 笑话 作为 简单的 , " 他 叙述 之后 到 一 的 他的 亲信 .
"她轻而易举地就和大家开玩笑去了，"他后来向他的一个密友回忆道。

" [aɪ 'ti:] [wɔrnt] [noʊ] [mɔ:r] [ɪg'zɜ:rʃn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ðæn; ðən] - [ti:] [wɒd] [bi:; bi][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə]
" **It warn't no more exertion for her than ' t would be to you to**
" 它 警告 不 更多的 用力 为了 她 比 - t 会 是 到 你 到
[stɪk] [jɔr; jər]['fɪŋgər] [θru:] [ə; eɪ] [kri:m] [pʌf] . "
stick your finger through a cream puff . "
戳 你的 手指 通过 一个 奶油 噗 . "
"对她来说，这就像你用手指戳破一个奶油泡芙一样轻松。"

" [haʊ] [kʌm] [aɪ 'ti:] [ðeɪ] - [skeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] ? "
" **How come it they ' scaped with a whole skin ? "**
" 如何 来 它 他们 - 刮擦 和 一个 所有的 皮肤 ? "
"他们怎么能带着一张完整的皮逃走呢？"

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em 'i:] .
" **I don't see for the life of me .**
" 我 不 看 为了 这 生活 的 我 .
"我怎么也看不见。"

['elmər] [sez] [hɪm'self] [ɪts] [dʒʌst] [ə'hʌðər] [keɪs] [ʌv; əv] [wer] [ɪts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][lɪv; laɪv] ,
Elmer says himself it's just another case of where it's for a man to live ,
埃尔默 说道 他自己 它是 只是 其他 案件 的 在哪里 它是 为了 一个 男人 到 居住 ,
埃尔默自己也说，这只是又一个男人该住在哪里的问题而已。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [eɪnt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][hi:; hi][wəʊnt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]
and if it ain't for him to he won't , and if it's for him to
和 如果 它 不是 为了 他 到 他 惯于 , 和 如果 它是 为了 他 到
[bi:; bi] [wɪl] ,
be will ,
是 将要 ,
如果不是他应该做的，他就不会做；如果是他应该做的，他就会去做。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔ:l][ðər; ðər][ɪz][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
and that's about all there is to it .
和 那就是 关于 全部 那里 是 到 它 .
事情大概就是这样。

" ['elmərz] [ɪg'zækt] [freɪz] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [hi:; hi] [gest] ['nʌθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:]
" **Elmer's exact phrase has been that he guessed nothing coming from the sea**
" 埃尔默 精确的 短语 有 到过 那 他 猜对了 没有什么 未来 从 这 海
[saɪd] [wɒd] ['evər] [tʃi:t] [ðə; ði] ['gæləʊz] .
side would ever cheat the gallows .
边 会 曾经 欺骗 这 绞刑架 .
埃尔默的原话是，他猜想没有什么东西能从海边逃过绞刑架。

[pɜ:rl] [ˈhɪɡɪnz] [təʊld][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜ:rz] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ][maɪnd]
Pearl Higgins told a friend of hers that the one thing that came into her mind
珍珠 希金斯 讲述 一个 朋友 的 她的 那 这 一 事物 那 来了 进入 她 头脑
[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [tɔɹˈpi:ˌdɒvd] .
as she lay there was that the place had been torpedoed .
作为 她 躺 那里 曾是 那 这 地方 有 到过 被鱼雷击中 .

珀尔·希金斯告诉她的一个朋友，当她躺在那里时，她脑海中浮现的唯一想法就是这个地方遭到了鱼雷袭击。

" [aɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" I knew what it was just as well as I wanted to , " she said .
" 我 知道 什么 它 曾是 只是 作为 出色地 作为 我 通缉 到 , " 她 说 .

“我知道它是什么，就像我想知道的那样，”她说。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [ɔ:l] [əˈbɔ:n] [ðæt] [ɪf] [ˈeni] [pleɪs] [wʊd] [get][aɪ ˈti:][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ðɪ]
She had known all along that if any place would get it it would be the
她 有 已知 全部 沿着 那 如果 任何 地方 会 得到 它 它 会 是 这
[ˈhɪɡɪnz] [pleɪs] ,
Higgins place ,
希金斯 地方 ,

她一直都知道，如果真有地方能得到它，那一定是希金斯家。

[ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɪts][ɪkˈspəʊzd] [pəˈzi:(ə)n] ,
on account of its exposed position ,
在 帐户 的 它是 裸露 位置 ,

由于其位置暴露，

[raɪt] [ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈhɑ:rbər] .
right in line with anything that showed up at the mouth of the harbor .
正确的 在 线 和 任何事物 那 显示 向上 在 这 嘴 的 这 港口 .

与出现在港口入口处的任何东西都完全吻合。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [stɑ:pt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ][tɔ:ˈrpi:ˌdɒv]
Of course if she had stopped to think she would have known that a torpedo
的 课程 如果 她 有 停止 到 思考 她 会 有 已知 那 一个 鱼雷
[ˈdɪdnt] [kʌm] [θru:] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈsneɪlz] [peɪs] [ðə; ðɪ] [stəʊv] [wʌz; wəz] [ˈmu:viŋ] [æt; ət]
didn't come through a house at the snail's pace the stove was moving at
没有 来 通过 一个 房子 在 这 蜗牛 步伐 这 火炉 曾是 移动 在
[wen] [aɪ ˈti:] [lʊkt] [θru:] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
when it looked through at her .
什么时候 它 看起来 通过 在 她 .

当然，如果她停下来想一想，她就会知道鱼雷穿过房子的速度不会像炉子透过她看到的那样慢。

" [bʌt; bət][maɪ][lənd] , [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðæt] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][ˈbɑ:di][tu:; tə] [θɪŋk] ?
" But my land , at a time like that what is a body to think ?
" 但 我的 土地 , 在 一个 时间 喜欢 那 什么 是 一个 身体 到 思考 ?

“但是我的祖国，在那样的时刻，一个人还有什么可思考的呢？ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .
" she inquired .
" 她 询问 .

她问道。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [get][hɜ:r; həɹ] [wɪts] [təˈgeðər] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [aɪ ˈti:]
Of course as soon as she could get her wits together she could see that it
的 课程 作为 很快 作为 她 可以 得到 她 智慧 一起 她 可以 看 那 它
[wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [stəʊv] ,
was her own stove ,
曾是 她 自己的 火炉 ,

当然，她一旦冷静下来，就立刻发现那是她自己的炉子。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd] [ʌv; əv][ɪn][ɪt'self][ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ænɪmeɪtɪŋ]
and nothing to be afraid of in itself if only she knew what was animating
和 没有什么 到 是 害怕的 的 在 本身 如果仅有的 她 知道 什么 曾是 动画
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

如果她知道是什么在驱使它，那么它本身就没什么可怕的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rʌb] .
There was the rub .
那里 曾是 这 擦 .

问题就在这里。

[ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] , [ðə; ðɪ] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stoʊv] , [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] , [tuː] ,
The truth is , the performance of the stove , at that hour of the night , too ,
这 真相 是 , 这 表现 的 这 火炉 , 在 那 小时 的 这 夜晚 , 也 ,
事实上，即使在深夜，炉灶的性能也依然出色。

[wʌz; wəz][soʊ] ['hoʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] ['elmər] [hæd; həd][nɑːt][soʊ] [mʌt]
was so wholly out of the ordinary that she and Elmer had not so much
曾是 所以 完全 出去 的 这 普通的 那 她 和 埃尔默 有 不是 所以 很多
[æz; əz] [stɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [træks] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fræk](ə)n[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [aɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ðɪ]
as stirred out of their tracks for the fraction of a second it took the
作为 搅拌 出去 的 他们的 轨道 为了 这 分数 的 一个 第二 它 采取 这
[θɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [klɪr] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .
thing to come clear into the room .
事物 到 来 清除 进入 这 房间 .

这完全不同寻常，以至于当那东西完全走进房间的短短一瞬间，她和埃尔默甚至都没有挪动一下脚步。

[pɜːrl] [sed] ['leɪtər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [θɪŋz] .
Pearl said later that she thought she was seeing things .
珍珠 说 之后 那 她 想法 她 曾是 看到 事物 .

珀尔后来表示，她当时以为自己出现了幻觉。

" [skerd] ?
" Scared ?
" 害怕的 ?

“害怕的？

[aɪ][wʌz; wəz] ['petrɪfaɪd] !
I was petrified !
我 曾是 石化 !

我当时吓坏了！

[aɪ] ['kʊdnt] [stɜːr][hænd][ɔːr] [fʊt] , " [ʃiː; ʃɪ][tʊld][hɜːr; hər] [frend] .
I couldn't stir hand or foot , " she told her friend .
我 不能 搅拌 手 或者 脚 , " 她 讲述 她 朋友 .

“我的手脚都动不了，”她告诉她的朋友。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] ['flæbərgæstɪd] ['wɪmɪn] !
" You talk about your flabbergasted women !
" 你 讲话 关于 你的 目瞪口呆 女性 !

“你谈论的是你那些目瞪口呆的女人！ ”

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [kʌm] ['oʊvər][em 'iː] [brɪˈfɔːr] .
I never had such a feeling come over me before .
我 绝不 有 这样的 一个 感觉 来 超过 我 前 .

我以前从未有过这种感觉。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][æt; ət]
" Of course neither of them had the faintest notion of what was at
" 的 课程 两者都不 的 他们 有 这 最微弱 概念 的 什么 曾是 在
[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
the back of it ,
这 后退 的 它 ,

当然，他们俩对背后的真相都一无所知。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [meɪd] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rs] .
and that made it all the worse .
和 那 制成 它 全部 这 更糟 .

这让情况变得更糟。

[pɜ:rl] [leɪ] [ðer; ðər] [ʌndər] [ðə; ði] [kloʊðz] [æz; əz][lɪmp] [æz; əz][ə; eɪ][ræg] ,
Pearl lay there under the clothes as limp as a rag ,
珍珠 躺 那里 在下面 这 衣服 作为 跛行 作为 一个 抹布 ,
珀尔像破布一样软绵绵地躺在衣服下面。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [meɪn] [bu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪni] ['wɪljəmz] ,
and the main boom of the Minnie Williams ,
和 这 主要的 繁荣 的 这 米妮 威廉姆斯 ,

以及米妮·威廉姆斯的主要繁荣时期，

[wɪtʃ] [æz; əz][wi:; wi] [noʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'haɪnd][aɪ 'ti:][ɔ:l] ,
which as we know was the thing behind it all ,
哪个 作为 我们 知道 曾是 这 事物 在后面 它 全部 ,

我们都知道，这就是这一切背后的真正原因。

[ɜ: dʒd] [ðə; ði] [stoʊv] [fɔ:rwəd] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [skwer] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
urged the stove forward until it was in square contact with the foot of the
敦促 这 火炉 向前 直到 它 曾是 在 正方形 接触 和 这 脚 的 这
[bed] .
bed .
床 .

将炉子向前推，直到它与床脚完全接触。

[naʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [pɜ:rl] [hɪɡɪnz] ['praɪdɪd][hɜ:r'self][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]
Now if there was one thing on which Pearl Higgins prided herself it was her
现在 如果 那里 曾是 一 事物 在 哪个 珍珠 希金斯 自豪 她自己 它 曾是 她
[bed] .
bed .
床 .

如果说珀尔·希金斯有什么引以为傲的东西，那就是她的床了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maʊntənəs] , [weɪl] - [bækt] , ['feðər] - ['bedɪd] [fɔ:r] - ['poʊstər] , [bɪlt] [ɪn]
It was a mountainous , whale - backed , feather - bedded four - poster , built in
它 曾是 一个 多山 , 鲸 - 支持的 , 羽毛 - 卧床 四 - 海报 , 建造 在
[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][sæn][dəu'mi:ŋɡəu] [mə'hɑ:gəni] ,
the days of San Domingo mahogany ,
这 天 的 圣 多明戈 桃花心木 ,

那是一座山峦般高耸、鲸背般厚实、铺着羽绒被的四柱床，建于圣多明各红木时代。

[ænd; ʌnd] [kwɪt] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['berbi] ['elɪfənt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]
and quite capable of supporting the weight of a baby elephant without a
和 相当 有能力的 的 支持 这 重量 的 一个 婴儿 大象 没有 一个
['kwɪvər] .
quiver .
颤动 .

而且无需箭筒就能轻松支撑一头小象的重量。

[ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][legz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lɑ:səs] [aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [freɪm] [tu:; tə] [mætʃ] .
Equipped with the legs of a colossus it had a frame to match .
配备 和 这 腿 的 一个 巨人 它 有 一个 框架 到 匹配 .
它拥有巨人般的双腿，以及与之相匹配的骨架。

[trə'dɪ(ə)n] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [ðæt] [ə; eɪ] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [hæd; həd][wʌns] [leɪn][ɪn][aɪ 'ti:] .
Tradition had it that a governor of the state had once lain in it .
传统 有 它 那 一个 州长 的 这 状态 有 一次 莱恩 在 它 .
据传，该州的一位州长曾躺在里面。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ʃʊr] , [ˈðerfɔ:r] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][bed] [wʊd] [nɑ:t] [kə'læps]
If there was one thing sure , therefore , it was that the bed would not collapse
如果 那里 曾是 一 事物 当然 , 所以 , 它 曾是 那 这 床 会 不是 坍塌
.
.
.
因此，有一件事是肯定的，那就是床不会塌。

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen]
But then again
但 然后 再次
但话又说回来.....

[ðə; ði]
the
这
这

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 197]
[页 -]
[第197页]

[ˈmɪni] [ˈwɪljəmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈnaɪd] .
Minnie Williams was a lady not to be denied .
米妮 威廉姆斯 曾是 一个 女士 不是 到 是 否认 .
米妮·威廉姆斯是一位不容置疑的女士。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [kʌm] [ɑ:n] ; [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
She must come on ; she could not help it for her heart ,
她 必须 来 在 ; 她 可以 不是 帮助 它 为了 她 心 ,
她必须继续前进；她情不自禁，因为她的心跳太快了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbɪtər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [ˈkeɪb(ə)][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ,
for the bitter end of the chain cable was not yet ,
为了 这 苦的 结尾 的 这 链 电缆 曾是 不是 然而 ,
因为链条缆绳的尽头尚未到来，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [stɪl] [hæd; həd] [wei] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
and she still had way on her .
和 她 仍然 有 方式 在 她 .
她仍然有办法。

[ðə; ði][bed] , [ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd][ðə; ði] [bu:m] [met] ,
The bed , the stove and the boom met ,
这 床 , 这 火炉 和 这 繁荣 遇见 ,
床、炉子和吊杆相遇了，

[ðeɪ] [ˈfɪtɪd] [təˈgeðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][wʌn] [əˈnʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
they fitted together as if they had been made for one another from the
他们 适配 一起 作为 如果 他们 有 到过 制成 为了 一 其他 从 这
[brɪˈɡɪnɪŋ] ,
beginning ,
开始 ,

他们俩天生一对，就像从一开始就为彼此量身定做的一样。

[ðeɪ] [ɪnˈgeɪdʒd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [laɪk] [ˈvɜːrtɪbrə] [ɪn][ə; eɪ] [spaɪn] , [ðeɪ] [ˈstɪfnd] .
they engaged each other like vertebra in a spine , they stiffened .
他们 已订婚的 每个 其他 喜欢 椎骨 在 一个 脊柱 , 他们 僵硬 .

它们像脊椎中的椎骨一样相互咬合，变得僵硬起来。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [ˈrendɪŋ] [ʌv; əv][lɑːðz] ; [ðə; ðɪ] [ˈmɑːp,bɔːrd] [ˈbʌklɪd] ;
There came a fearful rending of laths ; the mopboard buckled ;
那里 来了 一个 可怕 渲染 的 木条 ; 这 拖把板 弯曲 ;

木条发出可怕的撕裂声；拖把板弯曲了；

[tuː] [veɪsɪs] [ʌv; əv][ˈæləbəstər] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈpɑːrlər] [ˈməntl] ,
two vases of alabaster fell from the parlor mantel ,
二 花瓶 的 雪花石膏 跌倒 从 这 客厅 壁炉架 ,

两只雪花石膏花瓶从客厅壁炉架上掉下来了。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][æ; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðə; ðɪ] [red] [plʌʃ] [klaːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [stoʊn] [ˈkɒkuː] -
and almost at the same moment the red plush clock with the stone cuckoo -
和 几乎 在 这 相同的 片刻 这 红色的 豪华的 钟 和 这 石头 布谷鸟 -

[bɜːrd][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈdaɪəl][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk][bɑːks] " [wer] [ɪts] [ˈɡɪzərd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ,
bird over the dial and the music box " where its gizzard should have been ,
鸟 超过 这 拨号 和 这 音乐 盒子 " 在哪里 它是 肫 应该 有 到过 ,

几乎与此同时，那个红色的毛绒钟，表盘上方有一个石头布谷鸟，而音乐盒“本该是它的砂囊的地方”也出现了。

" [æz; əz][ˈelmər] [ˈɔːlweɪz] [sed] , [fel] [ˈlaɪkwaɪz] .
" as Elmer always said , fell likewise .
" 作为 埃尔默 总是 说 , 跌倒 同样地 .

正如埃尔默常说的那样，他也一样倒下了。

[pɜːrɪ] [sed] [ˈæftərwərd] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [ˈstɑːrtɪd] [ˈpleɪɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn]
Pearl said afterward she knew that had gone because it started playing there on
珍珠 说 之后 她 知道 那 有 已消失 因为 它 开始 玩耍 那里 在

[ðə; ðɪ] [flɔːr] [æ; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [reɪt] .
the floor at a great rate .
这 地面 在 一个 伟大的 速度 .

珀尔事后说，她知道那东西已经消失了，因为它开始在地板上快速地播放。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈpɑːrlər][hɜːrˈself] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
And the next thing she knew she was in the parlor herself ; and such a
和 这 下一个 事物 她 知道 她 曾是 在 这 客厅 她自己 ; 和 这样的 一个

[mes] !
mess !
混乱 !

然后她回过神来时，发现自己身处客厅之中；而且一片狼藉！

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ˈevər] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [leɪ] [aɪz] [ɑːn][aɪ ˈtiː] [əˈɡen] [ˈæftər] [ðæt] [ˈnaɪts]
She didn't know as she ever wanted to lay eyes on it again after that night's
她 没有 知道 作为 她 曾经 通缉 到 躺 眼睛 在 它 再次 后 那 夜晚

[wɜːrks] .
works .
作品 .

那天晚上发生的事之后，她不知道自己是否还想再见到它。

[ˈelmər] , [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [wʌt] [pɑ:rt][tu:; tə] [pleɪ] , [wɔ:kt] [əˈb:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bed] ,
Elmer , uncertain what part to play , walked along with the bed ,
埃尔默 , 不确定 什么 部分 到 玩 , 步行 沿着 和 这 床 ,
埃尔默不知该扮演什么角色, 便推着床走了一段路。

[stɪl] [ˈkæriŋ] [ðə; ði][hænd][ləmp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] [ˈmɪni] [ˈwɪljəmz] [əˈb:ŋ] ,
still carrying the hand lamp in his hand , to light the Minnie Williams along ,
仍然 携带 这 手 灯 在 他的 手 , 到 光 这 米妮 威廉姆斯 沿着 ,
他手里仍然拿着手电筒, 照亮米妮·威廉姆斯号前行的路。

[ænd; ənd] [ˈdɑ:dʒɪŋ] [ˈfɔ:lɪŋ] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ˈplæstər] .
and dodging falling walls and plaster .
和 躲避 坠落 墙壁 和 石膏 .
还要躲避掉落的墙壁和石膏。

[hi:; hi] [sed] [wen] [ˈkwestʃənd] [baɪ] [zɪni] [ˈfæd] [ðæt] [hi:; hi] [ˈhædnt] [felt] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [əˈlɑ:rm] ,
He said when questioned by Zinie Shadd that he hadn't felt any particular alarm ,
他 说 什么时候 被质问 经过 Zinie 沙德 那 他 之前没有 毛毡 任何 特别的 警报 ,
当被齐妮·沙德问及此事时, 他说他并没有感到任何特别的恐慌。

[ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlɪbəɾət] [wei] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [pʊʊkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ,
on account of the deliberate way she had come poking in there ,
在 帐户 的 这 商榷 方式 她 有 来 戳 在 那里 ,
因为她故意闯入那里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:t] - [hɔ:g] - [ɔ:r] - [daɪ] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] ;
with a kind of a root - hog - or - die look about her ;
和 一个 种类 的 一个 根 - 猪 - 或者 - 死 看 关于 她 ;
她脸上带着一种不达目的誓不罢休的神情;

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [ˈnevər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈdaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [ænd; ənd] [pɜ:rlz] [tu:; tə]
and he said he never for a minute doubted his ability and Pearl's to
和 他 说 他 绝不 为了 一个 分钟 怀疑 他的 能力 和 珍珠的 到
[meɪk] [gʊd] [ðer; ðər] [ɪˈskeɪp] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rst] .
make good their escape if the worst came to the worst .
制作 好的 他们的 逃脱 如果 这 最差 来了 到 这 最差 .
他说, 他从未怀疑过自己和珀尔有能力在最糟糕的情况下成功逃脱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

1919年最佳短篇小说集，(The best short stories of 1919,) 第15/38页

[aɪˈtiː] [ˈriːəli] [ˈwɒznt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [went] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔːl] [stoʊv] [klaɪb] ,
It really wasn't until the parlor went , as he explained to the Tall Stove Club ,
它 真的 不是 直到 这 客厅 去 , 作为 他 解释 到 这 高的 火炉 俱乐部 ,
正如他向高炉俱乐部解释的那样，直到客厅倒闭后，一切才真正开始。

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ;
that he took it into his head to look over his shoulder ;
那 他 采取 它 进入 他的 头 到 看 超过 他的 肩膀 ;
他突然想到要回头看看；

[ænd; ənd] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈlaɪfbɔʊt] [ˈswiːpɪŋ] [ɑːn] [vɪkˈtɔːrɪəsli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
and it was then that he saw the lifeboat sweeping on victoriously across the
和 它 曾是 然后 那 他 锯 这 救生艇 扫荡 在 胜利地 穿过 这
[ˈkɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,
就在那里，他看到救生艇胜利地划过厨房。

[ɔːr] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
or what had been the kitchen .
或者 什么 有 到过 这 厨房 .
或者说，曾经的厨房。

[ænd; ənd] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hæt] [ˈtaɪlə] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkjuːklʌmbər]
And on top of that he saw Hat Tyler looking down as cool as a cucumber
和 在 顶部 的 那 他 锯 帽子 泰勒 寻找 向下 作为 凉爽的 作为 一个 黄瓜
,
,
而且，他还看到哈特·泰勒低头看着他，一副若无其事的样子。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] [ˈstændɪŋ] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
and her husband standing beside her .
和 她 丈夫 常设 旁 她 .
她的丈夫站在她旁边。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [klʌm] [ɑːn] [dek] [dʒest] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,
" She had come on deck jest as she was ,
" 她 有 来 在 甲板 笑话 作为 她 曾是 ,
她当时只是开玩笑地来到甲板上，

" [hiː; hi] [ˈsteɪtɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ˈtʃʌk(ə)l] ,
" he stated at that time with a quiet chuckle ,
" 他 声明 在 那 时间 和 一个 安静的 轻笑 ,
他当时轻声笑着说道：

" [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] [siː] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [ˈʃoʊɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [ˈkaʊntənəns]
" and I never see anything like so much interest showing in a human countenance
" 和 我 绝不 看 任何事物 喜欢 所以 很多 兴趣 显示 在 一个 人类 面容
[brɪfɔːr] .
before .
前 .
“我以前从未在人的脸上看到过如此浓厚的兴趣。”

" [hæt]['tailə] [maɪt] [wel] [ʃʊ] [ˈɪnrəst] ; [fɔːr; fər][ˈæftər][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ðə; ði][lənd] — [ænd; ənd]
" Hat Tyler might well show interest ; for after the house came the land — and
" 帽子 泰勒 可能 出色地 展示 兴趣 ; 为了 后 这 房子 来了 这 土地 — 和
[ðə; ði][lənd] ,
the land ,
这 土地 ,

“泰勒先生或许会对此感兴趣；因为房子之后便是土地——而土地，

[wel] [jiː; ji] [nuː] [aɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [stɜːn] [stʌf] .
well she knew it , was made of sterner stuff .
出色地 她 知道 它 , 曾是 制成 的 更严厉 东西 .

她当然知道这一点，她意志坚定。

[ə; eɪ] [ˈfriːk] [frʌm; frəm] [pɜːrɪ] [təʊld] [ˈelmər] [ðæt]
A shriek from Pearl told Elmer that
一个 尖叫 从 珍珠 讲述 埃尔默 那

珀尔的一声尖叫告诉了埃尔默

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [tʌŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [freɪzd] [aɪ 'tiː] .
his wife had found her tongue , as he phrased it .
他的 妻子 有 成立 她 舌头 , 作为 他 措辞 它 .

正如他所说，他的妻子终于能开口说话了。

[ðə; ði][fækt][ɪz][ʃiː; ji][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hæt]['tailə] [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [laɪk] [æn; ən]
The fact is she had caught sight of Hat Tyler standing over her like an
这 事实 是 她 有 捕捉 视线 的 帽子 泰勒 常设 超过 她 喜欢 一个
[ə'vendʒɪŋ] [ˈfjʊəri] .
avenging fury .
复仇 愤怒 .

事实上，她瞥见了哈特·泰勒像复仇的怒火般站在她面前。

[bʌt; bət] [prɪ'saɪsli] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [tʃeɪn] [ˈkeɪb(ə)l] ,
But precisely at this moment the chain cable ,
但 恰恰 在 这 片刻 这 链 电缆 ,

但就在此时，链条电缆

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [leɪn] [lə'θɑːrdʒɪk][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːrbər] ,
which had all this time lain lethargic on the floor of the harbor ,
哪个 有 全部 这 时间 莱恩 昏昏欲睡的 在 这 地面 的 这 港口 ,

它一直懒洋洋地躺在港口底部，

[raʊzd] [ɪt'self] [lɪŋk] [baɪ] [lɪŋk] , [ˈtɔːtnd] , [tʊk] [ə; eɪ][ɡrɪp][ɑːn][ðə; ði] [hʊk] [ænd; ənd] [snʌbd] [ðə; ði]
roused itself link by link , tautened , took a grip on the hook and snubbed the
唤醒 本身 关联 经过 关联 , 绷紧的 , 采取 一个 紧握 在 这 钩 和 冷落 这
[ʃɪp] .
ship .
船 .

它一环一环地振作起来，绷紧了，抓住了钩子，然后猛地拉住了船。

[nʌn] [tuː] [suːn] , [aɪ 'tiː][hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪtər] [end] .
None too soon , it had run out to the bitter end .
没有任何 也 很快 , 它 有 跑步 出去 到 这 苦的 结尾 .

没过多久，它就走到了尽头。

[pɜːrɪ] [ˈhɪɡɪnz] - [bed] [ˈhɔːltɪd] , [ðə; ði] [stoʊv] [ˈhɔːltɪd] , [ænd; ənd] [ˈelmər] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz][ləmp] .
Pearl Higgins ' bed halted , the stove halted , and Elmer set down his lamp .
珍珠 希金斯 - 床 停止 , 这 火炉 停止 , 和 埃尔默 放 向下 他的 灯 .

珀尔·希金斯的床停了下来，炉子也停了下来，埃尔默放下了他的灯。

[ðə; ði] [bu:m] [ri'si:did] .
The boom receded .
这 繁荣 消退 .

繁荣景象消退了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['swɒnlaɪk, 'swɔ:n-] [i:z] [ʃi; ji][hæd; həd] [ju:st] [ɪn][ɪ'fɛktɪŋ, 'i:fɛktɪŋ][æn; ən] ['entrəns] ,
With the same swanlike ease she had used in effecting an entrance ,
和 这 相同的 天鹅般的 舒适 她 有 用过的 在 产生影响 一个 入口 ,
她以与登场时同样的优雅姿态，像天鹅般从容不迫地走了进来。

[ðə; ði] ['mɪni] ['wɪljəmz] ['fləʊtɪd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] [ə'gen] .
the Minnie Williams floated out into the stream again .
这 米妮 威廉姆斯 漂浮 出去 进入 这 溪流 再次 .

“米妮·威廉姆斯”号再次漂入溪流中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ʌ; əv] [ðæt] ['hev(ə)n] - [sent] [rɪ'vɜ:rs(ə)][hæt]['taɪlə] [kraɪd] [ɪn] ['trʌmpɪt] [tuʊnz] ,
And in the very instant of that heaven - sent reversal Hat Tyler cried in trumpet tones ,
和 在 这 非常 立即的 的 那 天堂 - 发送 逆转 帽子 泰勒 哭 在 喇叭 音调 ,

就在那天降神迹般的逆转发生的瞬间，哈特·泰勒用号角般的声音喊道：

" ['træv(ə)] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd] [si:] [həʊ] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] !
" **Travel yourself , and see how you like it !**
" 旅行 你自己 , 和 看 如何 你 喜欢 它 !

“自己去旅行，看看你喜不喜欢！ ”

" [ə; eɪ] [ʃri:k] [ʌ; əv][dɪ'moʊniæk] ['læftər] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌ; əv] [ðæt] .
" **A shriek of demoniac laughter came on the heels of that .**
" 一个 尖叫 的 恶魔 笑声 来了 在 这 高跟鞋 的 那 .

紧接着传来一阵恶魔般的狂笑。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌn] ['prez(ə)nt][tu:; tə] [læf] [wɪð; wɪθ][hæt] ,
There were none present to laugh with Hat ,
那里 是 没有任何 展示 到 笑 和 帽子 ,

当时没有人能和哈特一起开怀大笑。

[bʌt; bət] [ðæt] [læf] [ʌ; əv][hɜ:rz] [ræŋ] [ɪn] [pɜ:rl] ['hɪɡɪnz] - [ɪrz] [laɪk][ðə; ði][læst] [trʌmp] .
but that laugh of hers rang in Pearl Higgins ' ears like the last trump .
但 那 笑 的 她的 响铃 在 珍珠 希金斯 - 耳朵 喜欢 这 最后的 王牌 .

但她的笑声在珀尔·希金斯的耳中回荡，如同最后的号角。

[ʃi:; ji][gɑ:t][hɜ:r'self] ['oʊvər][ðə; ði] [saɪd][ʌ; əv][ðə; ði] [bed] [ɪn] [ʃɔ:rt] ['ɔ:rdər] .
She got herself over the side of the bed in short order .
她 得到 她自己 超过 这 边 的 这 床 在 短的 命令 .

她很快就翻过床边。

[tu:] [leɪt] , [ə'læs] !
Too late , alas !
也 晚的 , 唉 !

唉，太迟了！

[hæt] ['taɪlɜ-z] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɑ:rθiən] [ʃɑ:t] .
Hat Tyler's had been a Parthian shot .
帽子 泰勒的 有 到过 一个 帕提亚 射击 .

泰勒的帽子曾是帕提亚式的射击。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˌɔ:ltə'geðər] [baɪ] [ðen] ,
The ship was out of the house altogether by then ,
这 船 曾是 出去 的 这 房子 共 经过 然后 ,

那时，那艘船已经完全驶出了房子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:f] [hæd; həd] ['setld] [bæk] ['oʊvər][its][dʒɔɪsts][æt; ət][ə; eɪ] ['reɪkɪ] ['æŋg(ə)] .

and the roof had settled back over its joists at a rakish angle .

和 这 屋顶 有 定居 后退 超过 它是 托梁 在 一个 浪荡子 角度 .

屋顶以倾斜的角度向后塌陷到横梁上。

[ðə; ði] [hoʊl] ['æftər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [mæft] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ni:t] [kɑ:n'kævəti] [wɪt]

The whole after part of the house was mashed into a neat concavity which

这 所有的 后 部分 的 这 房子 曾是 捣碎 进入 一个 整洁的 凹 哪个

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [moʊld][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪni] ['wɪljəmz] - [stɜ:rn] ,

would have made a perfect mold for the Minnie Williams ' stern ,

会 有 制成 一个 完美的 模具 为了 这 米妮 威廉姆斯 - 船尾 ,

房子后半部分的整个结构被压成一个整齐的凹陷，这正好可以作为“米妮·威廉姆斯”号船尾的完美模具。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪni] ['wɪljəmz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [stri:m] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][nɑ:t][ə; eɪ] [skrætʃ] [ə'baʊt]

and the Minnie Williams was in the stream again , with not a scratch about

和 这 米妮 威廉姆斯 曾是 在 这 溪流 再次 , 和 不是 一个 划痕 关于

[hɜ:r; hər] .

her .

她 .

米妮·威廉姆斯又一次出现在溪流中，身上毫发无损。

" [eɪnt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ?

" Ain't that something ?

" 不是 那 某物 ?

“这难道不令人震惊吗？ ”

" ['elmər] ['hɪɡɪnz] [sed] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'klɪvəti] .

" Elmer Higgins said , standing at the edge of this declivity .

" 埃尔默 希金斯 说 , 常设 在 这 边缘 的 这 斜坡 .

“埃尔默·希金斯站在这个斜坡边缘说道。”

" [eɪnt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hju:dʒ] ? "

" Ain't that something huge ? "

" 不是 那 某物 巨大的 ? "

“那不是件大事吗？ ”

" [stænd][ðer; ðər][ænd; ənd] [ɡɔ:k] !

" Stand there and gawk !

" 站立 那里 和 盯着看 !

“站在那里目瞪口呆吧！ ”

[aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ju:; jʊ] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

I would if I was you ! " cried his wife .

我 会 如果 我 曾是 你 ! " 哭 他的 妻子 .

“如果我是你，我也会这么做！”他的妻子喊道。

" [oʊ] ,

" Oh ,

" 哦 ,

“哦，

[wɪl] [aɪ]['evər] [get] [ðæt] [læf] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ɪrɪz] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ?

will I ever get that laugh out of my ears if I live to be a hundred ?

将要 我 曾经 得到 那 笑 出去 的 我的 耳朵 如果 我 居住 到 是 一个 百 ?

如果我活到一百岁，这笑声还能从我的耳朵里消失吗？

[dɪd] ['evər] [ju:; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['heɪtfl] ?

Did ever you hear anything so hateful ?

做过 曾经 你 听到 任何事物 所以 可恶 ?

你听过如此恶毒的话吗？

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪtɪ] [smɔ:ɪ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][maɪ'self] !
I think you're a pretty small part of a man myself !

我 思考 你是 一个 漂亮的 小的 部分 的 一个 男人 我 ！

我觉得你只是我这个男人身上很小的一部分！

[ðə; ði] [li:st] [ju:; jʊ][kɒd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [lɪt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [wen] [ju:; jʊ]
The least you could have done was to have lit into her when you

这 至少 你 可以 有 完毕 曾是 到 有 点燃 进入 她 什么时候 你

[hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] .
had the chance .

有 这 机会 。

你至少应该在有机会的时候狠狠地训斥她一顿。

" [bʌt; bət][noʊ] , [nɑ:t][ju:; jʊ] !

" **But no , not you !**

" 但 不 ， 不是 你 ！

“但是，不，不是你！ ”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][du:][bʌt; bət][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] ! "
What do you do but stand there and never so much as open your mouth ! "

什么 做 你 做 但 站立 那里 和 绝不 所以 很多 作为 打开 你的 嘴 ！ "

你除了站在那里，什么也不做，连张嘴也不肯说！

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [tʊk] [ə'bæk] , " ['elmər] [əd'vænst] , " [wʌt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪŋ]
" I was so kind of took aback , " Elmer advanced , " what with one thing

" 我 曾是 所以 种类 的 采取 背 ， " 埃尔默 先进的 ， " 什么 和 一 事物

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,
and another ,

和 其他 ，

“我当时真是有点措手不及，”埃尔默接着说，“发生了这样那样的事情……”

[aɪ] ['kʊdnt] [si:m] [tu:; tə] [leɪ] [maɪ][hændz][ɑ:n][dʒest][ðə; ði] [wɜ:rdz][aɪ] ['wɑ:ntɪd] .

I couldn't seem to lay my hands on jest the words I wanted .

我 不能 似乎 到 躺 我的 双手 在 笑话 这 字 我 通缉 。

我似乎找不到我想要的那些词语。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][dʒest][æz; əz][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [tu:] .

And she standing there jest as she was too .

和 她 常设 那里 笑话 作为 她 曾是 也 。

她站在那里，一副玩笑的样子。

[eɪnt] [fɪ:; fɪ] [ɪ'mens] ?

Ain't she immense ?

不是 她 巨大 ？

她是不是很棒？

[wer] [ju:; jʊ]['gʊvɪŋ][tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɒlɪdər] ['wʊmən] [ðæn; ðən][hæt] ?

Where you going to look to for a solider woman than Hat ?

在哪里 你 去 到 看 到 为了 一个 士兵 女士 比 帽子 ？

你还能从哪里找到比哈特更合适的女兵呢？

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [**Pg 199**]

" [页 -]

[第199页]

" [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , ['pʊʃɪŋ] [hɜ:r'self] [ɪn] [wer] [fɪ:z] [nɑ:t] ['wɑ:ntɪd] ,
" It's just like her for all the world , pushing herself in where she's not wanted ,

" 它是 只是 喜欢 她 为了 全部 这 世界 ， 推动 她自己 在 在哪里 她是 不是 通缉 ，

“这完全就是她的风格，总是硬要往不该她去的地方挤。”

" ['sɒbd] [pɜ:rl] ['mɪzrəbli] .
" **sobbed Pearl miserably** .
" 啜泣 珍珠 惨痛地 .

“珀尔悲痛欲绝地抽泣着。”

" [ðə; ði] [gɔ:l] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] !
" **The gall of her** !
" 这 痍 的 她 !

她竟如此厚颜无耻！

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [dʒʌst] ['ɪtɪŋ] [tu:; tə] [get] [ðɪs] [haʊs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [tu:] !
And she just itching to get this house out of the way too !
和 她 只是 瘙痒 到 得到 这 房子 出去 的 这 方式 也 !

她也迫不及待地想把这房子搬走！

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:l] [bi:; bi] [dʒʌst] ['kɑ:ntreɪ - ['maɪndɪd] ['ɪnʌf] [naʊ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ji] ['dɪdnt] [du:] [aɪ 'ti:]
I suppose you'll be just contrary - minded enough now to say that she didn't do it
我 认为 你会 是 只是 相反 - 有思想 足够的 现在 到 说 那 她 没有 做 它
[ɑ:n] [pɜ:rpəs] ? "
on purpose ? "
在 目的 ? "

我想你现在应该会固执己见，说她不是故意的吧？

" [noʊ] , " [sed] ['elmər] , ['sa:ləm] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .
" **No , " said Elmer , solemn as a judge** .
" 不 , " 说 埃尔默 , 庄严 作为 一个 法官 .

“不，”埃尔默像法官一样严肃地说。

" [ʃi:; ji] [fɔ:r'leɪd] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [raɪt] , [ɔ:l] [raɪt] .
" **She forelaid for it all right , all right** .
" 她 前导 为了 它 全部 正确的 , 全部 正确的 .

“她完全预料到了，完全预料到了。”

[aɪ] [bɪn] ['seɪɪŋ] [raɪt] [ə'ɔ:n] [ʃi:; ji] [wɔrnt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [saɪ] ['kwaɪət] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bloʊ] ,
I been saying right along she warn't a woman to sit quiet under a blow ,
我 到过 说 正确的 沿着 她 警告 一个 女士 到 坐 安静的 在下面 一个 吹 ,

我一直都说，她不是那种会在打击下保持沉默的女人。

[ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [æz; əz] [mʌt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , ['mæmə] , [ɪf] [ju:l] [rɪkə'lekt] .
and I told you as much at the time , mamma , if you'll recollect .
和 我 讲述 你 作为 很多 在 这 时间 , 妈妈 , 如果 你会 追忆 .

妈妈，如果你还记得的话，我当时就跟你说过这些。

[aɪ] [sed] , - [wen] [hæt] [hɪts] [bæk] [aɪ] [lʊk] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] . -
I said , ' When Hat hits back I look out from under . '
我 说 , - 什么时候 帽子 点击量 后退 我 看 出去 从 在下面 . -

我说：“当帽子反击时，我会从下面往外看。”

" [hi:; hi] [pɪkt] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['plæstər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [haɪ] [ðə; ði] [læmp] .
" **He picked a lump of plaster out of his ear and lifted high the lamp** .
" 他 挑选 一个 块 的 石膏 出去 的 他的 耳朵 和 抬起 高的 这 灯 .

他从耳朵里抠出一块石膏，高高举起灯。

" [bʌt; bət] [maɪ] [gri:f] , [maɪ] [gri:f] , [wen] [ɔ:l] [ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [eɪnt] [ʃi:; ji] [ə; eɪ] ['dæbstə] !
" **But my grief , my grief , when all is said and done , ain't she a dabster** !
" 但 我的 悲伤 , 我的 悲伤 , 什么时候 全部 是 说 和 完毕 , 不是 她 一个 dabster !

“但是我的悲伤，我的悲伤，说到底，她可真是个笨蛋！”

" [hi:; hi] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ædmə'reɪ] (ə)n] .
" **he whispered with a tinge of admiration** .
" 他 低声说道 和 一个 色调 的 钦佩 .

他低声说道，语气中带着一丝钦佩。

" [ænd; ənd] [wɔrnt] [aɪ 'ti:] — [wɔrnt]
" And warn't it — warn't
" 和 警告 它 — 警告

“而且不要警告它——不要警告它”

[aɪ 'ti:] [naɪs] [kælkju'leɪ(ə)n] ?
it nice calculation ?
它 好的 计算 ?

这是个不错的计算吗？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 200]
" [页 -]

[第200页]

[ðə; ði] ['mi:kə] ['rɪtʃuəl] [-]
THE MEEKER RITUAL [14]
这 温顺的 仪式 [-]

温顺的仪式[14]

[baɪ][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] ['hɜːrgəs,hɑɪmə]r
By JOSEPH HERGESHEIMER
经过 约瑟夫 赫格斯海默

作者：约瑟夫·赫格斯海默

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentʃəri]
From The Century
从 这 世纪

摘自《世纪》

[aɪ] . [ðə; ði] [rɑ:k] [ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz]
I . The Rock Of Ages
我 . 这 岩石 的 年龄

一、磐石

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [prɪ'ten(ə)n] [ɪz][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['kredit][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ɪts]
The entire pretension is so ridiculous that it is difficult to credit the extent of its
这 全部的 预张 是 所以 荒谬的 那 它 是 难的 到 信用 这 程度 的 它是
[ək'septəns] .
acceptance .
验收 .

这种自以为是的做作简直荒谬至极，很难让人相信它竟然被如此广泛地接受。

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] - ['stɔːri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [swi:p] [ʌv; əv]['spɪrɪtɪzəm] .
I don't mean McGeorge's story , but the whole sweep of spiritism .
我 不 意思是 - 故事 , 但 这 所有的 扫 的 唯灵论 .

我指的不是麦克乔治的故事，而是整个唯灵论的浪潮。

[aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hesəri] [tuː; tə][pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði][,pjuə'rɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] —
It ought to be unnecessary to point out the puerility of the evidence —
它 应该 到 是 不必要 到 观点 出去 这 幼稚 的 这 证据 —
[ðə; ði][əb'sɜ:rd][ˈbæb(ə)l] [əd'vænst] [æz; əz][ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv][waɪz] [men] [səb'mɜ:rdʒd] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt]
the absurd babble advanced as the speech of wise men submerged in the silent
这 荒诞 潺潺 先进的 作为 这 演讲 的 明智的 男人 湮 在 这 沉默的
[kɑ:nsə'meɪʃn] [ʌv; əv] [deθ] ,
consummation of death ,
圆房 的 死亡 ,

无需赘述证据的幼稚之处——荒谬的胡言乱语被当作智者的言语，淹没在死亡的无声终结之中。

[ðə; ði] [ˈpeni] [ˈtrɪks] [wɪð; wɪθ] [ˈbelz] [ænd; ənd][ˈbəendʒoʊz] , [ðə; ði][ˈsɜ:rkəs] - [laɪk] [ˈteɪblz][ænd; ənd]
the penny tricks with bells and banjos , the circus - like tables and
这 一分钱 技巧 和 铃铛 和 班卓琴 , 这 马戏团 - 喜欢 表格 和
[ˌænθrəpəˈmɔ:rfɪk] [ˈi:dənz] .
anthropomorphic Edens .
拟人化的 伊甸园 .
用铃铛和班卓琴表演的便士魔术，马戏团般的桌子和拟人化的伊甸园。

[jet] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [goʊz] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:] ; [bʌt; bət] [wətˈevər] [ðæt] [ɪz]
Yet , so far as the phrase goes , there is something in it ; but whatever that is
然而 , 所以 远的 作为 这 短语 去 , 那里 是 某物 在 它 ; 但 任何 那 是
,
.
,
然而，就这句话本身而言，它确实蕴含着某种意义；但无论那意义是什么，

[laɪz][ɪn] [dɪˈmɑ:nstrəbl] [ˈsaɪəns] , [ðə; ði] [ɪnvestɪˈgeɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbˈkɑ:ɳjəs] [baɪ] [frɔɪd] [ænd; ənd]
lies in demonstrable science , the investigations of the subconscious by Freud and
谎言 在 可证明的 科学 , 这 调查 的 这 潜意识 经过 弗洛伊德 和
[ˈjʊŋ] .
Jung .
荣格 .
答案在于可验证的科学，即弗洛伊德和荣格对潜意识的研究。

[mækˈdʒɔrdʒ] [hɪmˈself] , [ə; eɪ] [rɪˈpɔ:rtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [edʒuˈkeɪ(ə)ŋ][ɪn][ðə; ði][ˈæktʃuəl] , [traɪd] [tu:; tə]
McGeorge himself , a reporter with a sufficient education in the actual , tried to
麦克乔治 他自己 , 一个 记者 和 一个 充足的 教育 在 这 实际的 , 尝试 到
[rɪˈpi:t] [ɪmˈpɑ:rfəli] ,
repeat impartially ,
重复 秉公 ,
麦克乔治本人是一位受过充分专业教育的记者，他试图客观地复述：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪn] [ɪˈlu:ʒ(ə)ŋ][ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊpən][maɪnd] , [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [təʊld] ;
with the vain illusion of an open mind , what he had been told ;
和 这 徒劳 错觉 的 一个 打开 头脑 , 什么 他 有 到过 讲述 ;
他带着虚妄的开放心态，听信了别人告诉他的话；
[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈri:zənɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪsəˈreɪndʒd] .
but it was clear that his power of reasoning had been disarranged .
但 它 曾是 清除 那 他的 力量 的 推理 有 到过 混乱 .

但很明显，他的推理能力已经紊乱了。
[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈrestrɑ:nt] [nɪr] [hɪz; ɪz][ˈpeɪpər][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
We were sitting in the Italian restaurant near his paper to which he had
我们 是 坐着 在 这 意大利语 餐厅 靠近 他的 纸 到 哪个 他 有
[kənˈdʌktɪd] [ˌem ˈi:] ,
conducted me ,
实施 我 ,
我们坐在他带我来的那家意大利餐厅里，他的报纸就在餐厅旁边。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈɔ:rdɪnətli] [ˈtrʌblɪd] [baɪ] [flaɪz] .
and he was inordinately troubled by flies .
和 他 曾是 过度 麻烦 经过 苍蝇 .
他特别讨厌苍蝇。

[ə; eɪ] [smɔ:l] , [dɑ:rk][mæn] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] ; [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz]
A small , dark man , he was never without a cigarette ; he had always
一个 小的 , 黑暗的 男人 , 他 曾是 绝不 没有 一个 卷烟 ; 他 有 总是
[bɪn] [ˈnɜ:rvəs] ,
been nervous ,
到过 紧张的 ,
他身材矮小，皮肤黝黑，总是烟不离手；他一直都很紧张。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['meməri] [ʌv; əv] [sʌt] [ʌn'i:zinis] [æz; əz][hi:; hi] [naʊ] [ɪg'zɪbrɪtɪd] .
but I had no memory of such uneasiness as he now exhibited .
但 我 有 不 记忆 的 这样的 不安 作为 他 现在 展出 .

但我从未记得他像现在这样感到不安。

" [its] ['ræðər] ['dredf(ə)] , " [hi:; hi] [sed] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][em 'i:][fɔ:ɪ; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
" It's rather dreadful , " he said , gazing at me for an instant ,
" 它是 相当 可怕 , " 他 说 , 凝视 在 我 为了 一个 立即的 ,
“真是太糟糕了,”他边说边看了我一眼。

[ænd; ʌnd] [ðen] ['ɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] [ə'baʊt][ðə; ði] [waɪt] ['plæstər] [wɔ:ɪz] [ænd; ʌnd] [smɔ:l] [flɑ:k] [ʌv; əv]
and then shifting his glance about the white plaster walls and small flock of
和 然后 转变 他的 瞥一眼 关于 这 白色的 石膏 墙壁 和 小的 群 的
[teɪblz] ,
tables ,
表格 ,

然后他的目光扫过白色的石膏墙和一小排桌子，

[dɪ'zɜ:rtɪd] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] .
deserted at that hour .
荒凉的 在 那 小时 .

那时这里空无一人。

" [aɪ] [mi:ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌv; əv][nɑ:t] ['ri:əli] ['daɪŋ] — ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [waɪnd] , [ɪn] [speɪs] .
" I mean this thing of not really dying — hanging about in the wind , in space .
" 我 意思是 这 事物 的 不是 真的 垂死 — 绞刑 关于 在 这 风 , 在 空间 .

“我的意思是，这种没有真正死亡的状态——在风中、在太空中徘徊。”

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['næt(ə)rəl] [dred] [ʌv; əv] [deθ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv] — [ʌv; əv]
I used to have a natural dread of death ; but now I'm afraid of — of
我 用过的 到 有 一个 自然的 恐惧 的 死亡 ; 但 现在 我是 害怕的 的 — 的
['ki:pɪŋ] [ɑ:n] .
keeping on .
保持 在 .

我以前天生就害怕死亡；但现在我害怕的是——活下去。

[wen]
When
什么时候

什么时候

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 201**]
[页 -]

[第201页]

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [greɪvz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] .
you think of it , a grave's quite a pleasant place .
你 思考 的 它 , 一个 坟墓的 相当 一个 令人愉快的 地方 .

仔细想想，坟墓其实是个挺令人愉快的地方。

[its] ['restfl] .
It's restful .
它是 宁静 .

令人放松。

[ðɪs] ['ʌðər] — " [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] , [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [i:t] .
This other — " He broke off , but not to eat .
这 其他 — " 他 打破 离开 , 但 不是 到 吃 .

“另一个——”他停顿了一下，但不是为了吃饭。

" [maɪ][ˈɛdɪtər] , " [hiː; hi][bɪˈɡæən] [əˈnuː] , [əˈpærəntli] [æt; ət][ə; eɪ][ˈtændʒənt] , " [ˈwʊdnt] [kənˈsɪdər] [aɪˈtiː] .
" **My editor** , " **he began anew** , **apparently at a tangent** , " **wouldn't consider it** .
" 我的 编辑 , " 他 开始 重新 , 显然 在 一个 切线 , " 不会 考虑 它 .
"我的编辑,"他重新开口, 显然是跑题了, "不会考虑这件事。"

[aɪ][wʌz; wəz][ɡlæd] .
I was glad .
我 曾是 高兴的 .

我很高兴。

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [fərˈɡet] [aɪˈtiː] , [ɡoʊ] [bæk] .
I'd like to forget it , go back .
ID 喜欢 到 忘记 它 , 去 后退 .

我想忘记这一切, 回到过去。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
There might be a story for you .
那里 可能 是 一个 故事 为了 你 .

或许你也有属于自己的故事。

" [wətˈevər] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmiːkə] [ˈsɜːrk(ə)] , [aɪ] [əˈʃʊrd]
" **Whatever he had heard in connection with the Meeker circle , I assured**
" 任何 他 有 听到 在 联系 和 这 米克 圆圈 , 我 保证

[hɪm; ɪm] , [wʊd] [ˈɔːfər] [emˈiː] [ˈnʌθɪŋ] ;
him , would offer me nothing ;
他 , 会 提供 我 没有什么 ;

"我向他保证, 无论他听到了与米克尔圈子有关的任何消息, 都对我没有任何帮助;

[aɪ] [ˈdɪdnt] [raɪt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
I didn't write that sort of thing .
我 没有 写 那 种类 的 事物 .

我没写过那种东西。

" [juːd] [əˈpriːʃiət] [ˈlɪzi] - , " [hiː; hi] [əˈsɜːrtɪd] .
" **You'd appreciate Lizzie Tuoey , " he asserted** .
" 你会 欣赏 莉齐 - , " 他 断言 .

"你会喜欢莉齐·图伊的,"他断言道。

[mækˈdʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmiːkə] [ˈhaʊs] [tuː; tə] [ʌnˈzːrθ] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
McGeorge had been sent to the Meeker house to unearth what he could
麦克乔治 有 到过 发送 到 这 米克 房子 到 挖掘 什么 他 可以

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkreɪmə] .
about the death of Mrs . Kraemer .
关于 这 死亡 的 太太 . 克雷默 .

麦克乔治被派往米克家, 调查克雷默太太的死因。

[hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ˈvɪvɪdli] [ðə; ði][ləʊˈkeɪ(ə)n] ,
He described vividly the location ,
他 描述 生动地 这 地点 ,

他生动地描述了那个地方,

[wɪtʃ] [prəˈvaɪdɪd][ðə; ði][soʊl] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][æən; ən][end] [ədˈmɪtɪd] [ˈnɔːrm(ə)] [ɪn][ɪts] [meɪn] [fɪtʃər] .
which provided the sole interest to an end admitted normal in its main features .
哪个 假如 这 唯一 兴趣 到 一个 结尾 承认 普通的 在 它是 主要的 特征 .

它为实现其主要特征中公认的正常目标提供了唯一的利益。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sed] ,
It was , he said ,
它 曾是 , 他 说 ,

他说, 确实如此。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈvɪtrɪfaɪd] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [brɪk] [ðæt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈsɪti] [ðə; ði] [neɪm]
one of those vitrified wildernesses of brick that have given the city the name
一 的 那些 玻璃化 荒野 的 砖 那 有 给定 这 城市 这 姓名
[ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈhoʊmz] ;
of a place of homes ;
的 一个 地方 的 房屋 ;
那些砖石砌成的荒芜之地，使这座城市有了“家园之城”的美名；

[ˈdredf(ə)l] .
dreadful .
可怕 .
可怕。

[əˈmeɪzɪŋ] [ɪn] [ɪkˈstent] ,
Amazing in extent ,
惊人的 在 程度 ,
规模惊人，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈfiːtʃər] [tuː; tə] [ˈveri] [ðə; ði] [məˈhɑːtəni] [ʌv; əv] [tuː] - [ˈstɔːrɪd]
it was without a single feature to vary the monotony of two - storied
它 曾是 没有 一个 单身的 特征 到 各不相同 这 单调 的 二 - 有故事的
[dˈwelɪŋz] [kʌt] [ˈɪntuː][ɪɡˈzækt] [pærəˈleləgræm] [baɪ] [peɪvd] [striːts] ;
dwellings cut into exact parallelograms by paved streets ;
住宅 切 进入 精确的 平行四边形 经过 铺砌路面 街道 ;
它没有任何特色来改变两层住宅的单调感，这些住宅被铺砌的街道分割成精确的平行四边形；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈspektɪv] [ʌv; əv] [kənˈtɪnjuəs] [fəˈsɑːdz] [ænd; ənd][ʌnˈbroʊkən] [tɪn] [ruːfs] [ɪn] [ˈevri]
there was a perspective of continuous façades and unbroken tin roofs in every
那里 曾是 一个 看法 的 连续的 立面 和 未破 锡 屋顶 在 每一个
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
direction ,
方向 ,
放眼望去，各个方向都是连绵不断的立面和一字不差铁皮屋顶。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡroʊsəri][ɔːr] [drʌɡ] - [ˈstɔːr] [ænd; ənd][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [səˈluːn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] ,
with a grocery or drug - store and an occasional saloon at the corners ,
和 一个 杂货店 或者 药品 - 店铺 和 一个 偶然 酒吧 在 这 角落 ,
街角通常有杂货店或药店，偶尔还有酒吧。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈsʌlən] [red] [ˈstiːpl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .
and beyond the sullen red steeple of a church .
和 超过 这 忧郁 红色的 尖顶 的 一个 教会 .
以及教堂阴沉的红色尖顶之外。

[dʌsk] [wʌz; wəz] [ˈɡæðərɪŋ] [wen] [mækˈdʒɔːrdʒ] [riːtʃt] [ðə; ði] .
Dusk was gathering when McGeorge reached the Meekers .
黄昏 曾是 采集 什么时候 麦克乔治 达到 这 温顺的人 .
麦克乔治到达米克斯家时，天色已晚。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːɡəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bleɪzd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
It was August , and the sun had blazed throughout the day , with the
它 曾是 八月 , 和 这 太阳 有 燃烧的 自始至终 这 天 , 和 这
[ˈpɑːrtʃɪŋ] [hiːt] ;
parching heat ;
干旱 热 ;
当时是八月，太阳整日炙烤着大地，酷热难耐；

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [brɪk] [dʌst] [ænd; ənd] [skɔːrtʃt] [tɪn][wʌz; wəz] [ˈhɪdiəs] .
the smell of brick dust and scorched tin was hideous .
这 闻 的 砖 灰尘 和 烧焦的 锡 曾是 可怕 .
砖粉和烧焦的锡散发出令人作呕的气味。

[hɪz; ɪz][wɜ:rd] .
His word .
他的 单词 .

他的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tu:] , [ə; eɪ] [feɪnt] [mə'tælɪk] ['klæŋər; 'klæŋgər][ɪn][ðə; ði] [er] .
There was , too , a faint metallic clangor in the air .
那里 曾是 , 也 , 一个 头晕的 金属 铿锵 在这 空气 .

空气中还隐隐传来金属碰撞的叮当声。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] - [kɑ:rz] ,
He knew that it came from the surface - cars ,
他 知道 那 它 来了 从 这 表面 - 汽车 ,

他知道这东西来自地面车辆。

[jet] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]['aɪərn] ['fɜ:rnɪs] - [dɔ:z] .
yet he could not rid himself of the thought of iron furnace - doors .
然而 他 可以 不是 摆脱 他自己 的 这 想法 的 铁 炉 - 门 .

但他始终无法摆脱对铁炉门的思念。

[hi:; hi][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'fɔ:r] .
He had , of course , heard of the Meekers before .
他 有 , 的 课程 , 听到 的 这 温顺的人 前 .

他当然之前就听说过米克一家。

[soʊ][hæd; həd][aɪ] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] .
So had I , for that matter .
所以 有 我 , 为了 那 事情 .

事实上, 我也曾有过同样的经历。

[ə; eɪ] [kræk] - [breɪnd] [prə'fesər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [lə'boʊ:riəs] ,
A crack - brained professor had written a laborious ,
一个 裂缝 - 脑子 教授 有 书面 一个 费力的 ,

一位脑子不太灵光的教授写了一篇冗长的文章,

[fæn'tæstɪk] [bʊk] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['mi:diəmʃɪp] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
fantastic book about their mediumship and power of communication with the

[ʌðər] [wɜ:rlɪd] .
other world .
其他 世界 .

这是一本关于他们的通灵能力以及与另一个世界沟通力量的精彩书籍。

[ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [æz; əz][ə; eɪ]['fæməli] : [ðə; ði]['eldər] ; [ðə; ði] ['waɪfs] ['sɪstər] ; [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
They sat together as a family : the elder Meekers ; the wife's sister ; a boy ,
他们 卫星 一起 作为 一个 家庭 : 这 长老 温顺的人 ; 这 妻子的 姐姐 ; 一个 男生 ,
['ælbərt] ,
Albert ,
阿尔伯特 ,

他们一家人坐在一起: 老米克斯; 妻子的妹妹; 一个男孩, 阿尔伯特,

[ʌv; əv] [fɔ:r'ti:n] ; ['enə] , [kloʊz][tu:; tə] ['twenti] ; [ænd; ənd]['dʒæni:] , [ə; eɪ][gɜ:rl] [sev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] [oʊld]
of fourteen ; Ena , close to twenty ; and Jannie , a girl seventeen years old

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mi:diəm] ['prɑ:pər] .
and the medium proper .
和 这 中等的 恰当的 .

十四岁的; 埃娜, 接近二十岁; 还有詹妮, 一个十七岁的女孩, 也是真正的灵媒。

- [fə'mɪliər] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [kɔ:ld] ['stɛpən] .
Jannie's familiar spirit was called Stepan .
- 熟悉的 精神 曾是 称为 斯捷潘 .

珍妮的使魔名叫斯捷潘。

[hi:; hi][hæd; həd] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ˈpi:tər][ðə; ði] [greɪt] ;
He had , it seemed , lived and died in the reign of Peter the Great ;
他 有 , 它 似乎 , 居住地 和 死亡 在 这 在位 的 彼得 这 伟大的 ;
他似乎在彼得大帝统治时期生活并去世;

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈæktʃuəl] , [bʌt; bət] [ʌnməˈtɪriəl,aɪzɪd] ,
yet he was still actual , but unmaterialized ,
然而 他 曾是 仍然 实际的 , 但 未实现的 ,
但他依然真实存在，只是没有实体化而已。

[ænd; ənd] [ɪkˈstri:mli] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [ˌri:əˈʃʊr] [ˈevri] [wʌn] [θru:] [ˈdʒæni:] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʊˈpɜ:rnəl]
and extremely anxious to reassure every one through Jannie of the supernal
和 极其 焦虑的 到 保证 每一个 一 通过 珍妮 的 这 超凡
[ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪˈɑ:nd] .
happiness of the beyond .
幸福 的 这 超过 .
并且非常渴望通过 Jannie 向每个人保证来世的至高幸福。

[wʌt]
What
什么
什么

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 202]
[页 -]
[第202页]

[ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][aɪ] [ri:d] , [ˈglænsɪŋ] [ˈoʊvər][hɪˈsterɪk(ə)][ˈpeɪdʒɪz] , [geɪv] [em ˈi:] [ˈsɪŋɡjələrli] [ˈlɪt(ə)]
messages I read , glancing over hysterical pages , gave me singularly little
消息 我 读 , 瞥了一眼 超过 歇斯底里的 页面 , 给予 我 单独地 小的
[ˈkʌmfərt] ,
comfort ,
舒适 ,
我匆匆浏览那些歇斯底里的页面，读到的信息并没有给我带来丝毫安慰。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpa:səb(ə)] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][srˈgɑ:rz] ; [gʊd]
with the possible exception of the statement that there were cigars ; good
和 这 可能的 例外 的 这 陈述 那 那里 是 雪茄 ; 好的
[srˈgɑ:rz] [ˈsteɪpən] , [ɔ:r][ˈdʒæni:] ,
cigars Stepan , or Jannie ,
雪茄 斯捷潘 , 或者 珍妮 ,
或许除了“有雪茄”这句话之外；好雪茄，斯捷潘，或者詹尼，

[ɪkˈspleɪnd] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:n] [ɜ:rθ] [kɔ:st] [θri:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər] .
explained , such as on earth cost three for a quarter .
解释 , 这样的 作为 在 地球 成本 三 为了 一个 四分之一 .
解释说，比如地球上三个硬币才值四分之一。

[haʊˈevər] , [moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [mækˈdʒɔrdʒ] [toʊld][em ˈi:][dəˈrektli; daɪˈrektli] [kənˈsɜ:rnd] [ˈlɪzi] - .
However , most of what McGeorge told me directly concerned Lizzie Tuoeys .
然而 , 最多 的 什么 麦克乔治 讲述 我 直接地 担心的 莉齐 - .
然而，麦克乔治告诉我的大部分内容都与莉齐·图伊有关。

[ðə; ði] [hi:; hi] [ˈkudnt] [si:] [æt; ət][ɔ:l] .
The Meekers he couldn't see at all .
这 温顺的人 他 不能 看 在 全部 .
他根本看不到米克一家。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][æən; ən] [ʌndɪ'skʌvəd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ]
They remained in an undiscovered part of the house — there was a strong
他们 剩余 在 一个 未被发现的 部分 的 这 房子 — 那里 曾是 一个 强的
[ri:k] [ʌv; əv] ['fraɪŋ] ['ʌnjənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [ænd; ənd][ˈdelə,geɪtəd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt][æz; əz]
reek of frying onions from the kitchen — and delegated the servant as
臭 的 煎炸 洋葱 从 这 厨房 — 和 委托 这 仆人 作为
[ðer; ðər][lɪŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [ɔ:r] [rɪ'spektfəl] [ɔ:r][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][wɜ:rlɪd] .
their link with the curious or respectful or impertinent world .
他们的 关联 和 这 好奇的 或者 尊重 或者 无礼 世界 .

他们待在房子里一个不为人知的角落——厨房里飘来一股浓烈的炸洋葱味——并委托仆人作为他们与好奇、尊敬或无礼的世界的联系。

[ˈlɪzi] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] , [wer] , [ʃi: ʃi] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['sɪtɪŋz] [tʊk]
Lizzie admitted him to the parlor , where , she informed him , the sittings took
莉齐 承认 他 到 这 客厅 , 在哪里 , 她 知情的 他 , 这 会议 采取
[pleɪs] .
place .
地方 .

莉齐让他进了客厅，并告诉他，会面就是在那里进行的。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] ['fɜ:rnɪʃər] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ][pleɪn] , ['hevi] ['teɪbl] ,
There wasn't much furniture beyond a plain , heavy table ,
那里 不是 很多 家具 超过 一个 清楚的 , 重的 桌子 ,
[ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['sɪtɪŋz] [tʊk]
除了一个简陋笨重的桌子外，房间里几乎没有其他家具。

[æən; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [stɪf] [tʃerz] [θrʌst] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,
an array of stiff chairs thrust back against the walls ,
一个 大批 的 僵硬的 椅子 推力 后退 反对 这 墙壁 ,
[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] ['mæntl] [ə; eɪ] ['haɪli] ['peɪntɪd] ['mɪnətʃər] [rɑ:k] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] ,
and on a mantel a highly painted miniature Rock of Ages ,
和 在 一个 壁炉架 一个 高度 绘 微型 岩石 的 年龄 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] - [klæd] ['fɪgjər] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [wɔ:ʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [gri:n]
with a white - clad figure clinging to it , washed with a poisonous green
和 一个 白色的 - 覆膜 数字 依恋 到 它 , 洗过 和 一个 有毒 绿色的
[weɪv] ,
wave ,
海浪 ,

一排排僵硬的椅子被硬生生地靠在墙边，

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] ['mæntl] [ə; eɪ] ['haɪli] ['peɪntɪd] ['mɪnətʃər] [rɑ:k] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] ,
and on a mantel a highly painted miniature Rock of Ages ,
和 在 一个 壁炉架 一个 高度 绘 微型 岩石 的 年龄 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] - [klæd] ['fɪgjər] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [wɔ:ʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [gri:n]
壁炉架上摆放着一幅精美绘制的微型《万古磐石》画像。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] - [klæd] ['fɪgjər] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [wɔ:ʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [gri:n]
with a white - clad figure clinging to it , washed with a poisonous green
和 一个 白色的 - 覆膜 数字 依恋 到 它 , 洗过 和 一个 有毒 绿色的
[weɪv] ,
wave ,
海浪 ,

一个身穿白衣的人影紧紧依偎着它，被一股剧毒的绿色波浪冲刷着。

[ɔ:l] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [bel] .
all inclosed in a glass bell .
全部 封闭 在 一个 玻璃 钟 .

全部都装在一个玻璃罩里。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['kɜ:rt(ə)n] [ðæt] , [hi:; hi] [faʊnd] , ['kʌvəd] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə]
At the rear was a heavy curtain that , he found , covered the entrance to
在 这 后部 曾是 一个 重的 窗帘 那 , 他 成立 , 涵盖 这 入口 到
[ə; eɪ] ['smɔ:lər] [ru:m] .
a smaller room .
一个 较小的 房间 .

他发现，房间后面挂着厚重的帘子，帘子遮住了通往一个小房间的入口。

[ˈlɪzi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
Lizzie was a stout , cheerful person ,
莉齐 曾是 一个 肥硕 , 快乐 人 ,
[ˈlɪzi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
莉齐是个身材敦实、性格开朗的人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['redi] ['sɪmpəθi:z] [ænd; ənd] [ˌsju:pə'stiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]
with the ready sympathies and superstitions of the primitive mind of the
和 这 准备好 同情 和 迷信 的 这 原始 头脑 的 这
[saʊθ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .
south of Ireland .
南 的 爱尔兰 .

带着爱尔兰南部原始思想中易于产生的同情心和迷信。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][na:t][tuː; tə][get]
She was in a maze of excitement , and his difficulty was not to get
她 曾是 在 一个 迷宫 的 激动 , 和 他的 困难 曾是 不是 到 得到
[hɜːr; hər][tuː; tə] [tɔːk] ,
her to talk ,
她 到 讲话 ,
[hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'rest] [hɜːr; hər][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [flʌd] [ʌv; əv] [ˌɪnvə'keɪʃənz] , [seɪnts] - [neɪmz] , [ænd; ənd]
but to arrest her incoherent flood of invocations , saints ' names , and
但 到 逮捕 她 语无伦次 洪水 的 调用 , 圣徒 - 姓名 , 和
[krɪ'du:ləti] .
credulity .
轻信 .
[hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'rest] [hɜːr; hər][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [flʌd] [ʌv; əv] [ˌɪnvə'keɪʃənz] , [seɪnts] - [neɪmz] , [ænd; ənd]
but to arrest her incoherent flood of invocations , saints ' names , and
但 到 逮捕 她 语无伦次 洪水 的 调用 , 圣徒 - 姓名 , 和
[krɪ'du:ləti] .
credulity .
轻信 .

但要阻止她语无伦次的祈祷、圣人名字和轻信。

[hɜːr; hər] ['du:tɪz] [æt; ət][ðə; ði] [hæd; həd] [bɪn] ['veriəs] ;
Her duties at the Meekers had been various ;
她 职责 在 这 温顺的人 有 到过 各种各样的 ;
[hɜːr; hər] ['du:tɪz] [æt; ət][ðə; ði] [hæd; həd] [bɪn] ['veriəs] ;
Her duties at the Meekers had been various ;
她 职责 在 这 温顺的人 有 到过 各种各样的 ;
[hɜːr; hər] ['du:tɪz] [æt; ət][ðə; ði] [hæd; həd] [bɪn] ['veriəs] ;
Her duties at the Meekers had been various ;
她 职责 在 这 温顺的人 有 到过 各种各样的 ;

她在米克斯家的职责多种多样；

[wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ʌv; əv] [mə'kæɪnɪk(ə)] ['mju:zɪk][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ru:m] [æt; ət]
one of them was the playing of mechanical music in the back room at
一 的 他们 曾是 这 玩耍 的 机械的 音乐 在 这 后退 房间 在
[ˈsɜːrt(ə)n] [ɑ:pər'tuːn] ['moʊmənts] .
certain opportune moments .
肯定 适时的 时刻 .
[ˈsɜːrt(ə)n] [ɑ:pər'tuːn] ['moʊmənts] .
certain opportune moments .
肯定 适时的 时刻 .

其中一项措施是在某些合适的时机，在后面的房间里播放机械音乐。

[ʃiː; ʃi][sed] [ðæt] ['stɛpən] [pər'tɪkjələrli] [ri'kwɛstɪd] [aɪ 'tiː] ;
She said that Stepan particularly requested it ;
她 说 那 斯捷潘 特别 请求 它 ;
[ʃiː; ʃi][sed] [ðæt] ['stɛpən] [pər'tɪkjələrli] [ri'kwɛstɪd] [aɪ 'tiː] ;
She said that Stepan particularly requested it ;
她 说 那 斯捷潘 特别 请求 它 ;
[ʃiː; ʃi][sed] [ðæt] ['stɛpən] [pər'tɪkjələrli] [ri'kwɛstɪd] [aɪ 'tiː] ;
She said that Stepan particularly requested it ;
她 说 那 斯捷潘 特别 请求 它 ;
[ʃiː; ʃi][sed] [ðæt] ['stɛpən] [pər'tɪkjələrli] [ri'kwɛstɪd] [aɪ 'tiː] ;
She said that Stepan particularly requested it ;
她 说 那 斯捷潘 特别 请求 它 ;

她说这是斯捷潘特别要求的；

[ðə; ði] [loʊ] [streɪnz] [meɪd] [aɪ 'tiː] ['iːziə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [foʊks][ɑːn] [ðɪs]
the low strains made it easier for him to speak to the dear folks on this
这 低的 菌株 制成 它 更轻松 为了 他 到 说话 到 这 亲爱的 各位 在 这
[saɪd] .
side .
边 .
[saɪd] .
side .
边 .
[saɪd] .
side .
边 .
[saɪd] .
side .
边 .

低音量让他更容易与这边的亲人们交谈。

[aɪ 'tiː] ['kʊdnt] [kəm'per] , [ðʊ] , ['stɛpən] [hæd; həd] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mju:zɪk] [brɪ'ɑːnd] ;
It couldn't compare , though , Stepan had added , with the music beyond ;
它 不能 比较 , 尽管 , 斯捷潘 有 额外 , 和 这 音乐 超过 ;
[ænd; ənd] [waɪ] [fʊd; ʃəd][aɪ 'tiː] ,
and why should it ,
和 为什么 应该 它 ,
[ænd; ənd] [waɪ] [fʊd; ʃəd][aɪ 'tiː] ,
and why should it ,
和 为什么 应该 它 ,

不过，斯捷潘补充说，它无法与更高级的音乐相提并论；而且它又何必呢？

[ˈliːzi] [hæd; həd] [ˈkɑːmentəd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [seɪnts] [ˈbɜːrstɪŋ] [ðer; ðər] [θroʊt]
Lizzie had commented , and all the blessed saints bursting their throats
莉齐 有 评论 , 和 全部 这 蒙福 圣徒 爆发 他们的 喉咙
[wɪð; wɪθ] [tjuːnz] !
with tunes !
和 曲调 !

莉齐评论道，所有受祝福的圣徒都放声歌唱！

[ʃiː; ʃɪ] [swɔːr] , [haʊˈevər] ,
She swore , however ,
她 发誓 , 然而 ,
[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbelz] [ɔːr][ðə; ði] [nɒks] [ænd; ənd]
that she had had no part in the ringing of the bells or the knocks and
那 她 有 有 不 部分 在 这 铃声 的 这 铃铛 或者 这 敲门声 和
[dʒʌmps][ðə; ði] [ˈteɪbl] [tʊk] .
jumps the table took .
跳跃 这 桌子 采取 .

她表示，铃声响起、桌子敲击跳跃，都与她无关。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][ekspləˈneɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr]
She had no explanation for the latter other than the conviction that the dear
她 有 不 解释 为了 这 后者 其他 比 这 定罪 那 这 亲爱的
[gɔːd][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] ,
God had little ,
上帝 有 小的 ,

她对后者没有其他解释，只是坚信亲爱的上帝能力有限。

[ɪf] [ˈeni] , [pɑːrt][ɪn][aɪ ˈtiː] .
if any , part in it .
如果 任何 , 部分 在 它 .

如果有的话，参与其中。

[ˈræðər] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪdʒənt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)] .
Rather her choice of an agent inclined to the devil .
相当 她 选择 的 一个 代理人 倾斜 到 这 魔鬼 .

更确切地说，是她选择了一个与魔鬼勾结的代理人。

[θɪŋz] [ˈhæpənd] , [ʃiː; ʃɪ] [əˈfɜːmd] , [ðæt] [ˈtaɪtnd] [hɜːr; hər] [hed] [laɪk] [ə; eɪ][ˈket(ə)] .
Things happened , she affirmed , that tightened her head like a kettle .
事物 发生 , 她 确认 , 那 收紧 她 头 喜欢 一个 壶 .

她肯定地说，发生了一些事，让她头疼不已。

[ðə; ði] [kraɪz] [ænd; ənd] [ˈgroʊnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɑːrlər] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [wʊd] [blæst][ðə; ði] [soʊl]
The cries and groaning from the parlor during a sitting would blast the soul
这 哭泣 和 呻吟 从 这 客厅 期间 一个 坐着 会 爆炸 这 灵魂
[ʌv; əv][juː; jʊ] .
of you .
的 你 .

坐诊时客厅里传出的哭喊声和呻吟声会震碎你的灵魂。

[aɪ ˈtiː;][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]
It was nothing at all
它 曾是 没有什么 在 全部

根本没什么。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][feɪnt] [əˈweɪ] [koʊld] .

for a stranger to faint away cold .
为了 一个 陌生人 到 头晕的 离开 寒冷的 ；

陌生人突然晕倒在地。

[ðə; ði] [laɪt] [wəd] [ðen] [biː; bi] [tɜːrnd] [ʌp] , [ænd; ənd][ˈwɔːtər] [dæft] [ɑːn][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [feɪs] .

The light would then be turned up , and water dashed on the unconscious face .
这 光 会 然后 是 转向 向上 , 和 水 虚线 在 这 无意识 脸 ；

然后灯光会调亮，水会泼在昏迷不醒的脸上。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] , [mækˈdʒɔːrdʒ] [pəˈtɪkjələˌraɪzd] , [ðæt][ðə; ði] [tʊk] [noʊ] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

She insisted , McGeorge particularized , that the Meekers took no money for their
她 坚持 , 麦克乔治 特定的 , 那 这 温顺的人 采取 不 钱 为了 他们的
[ˈsɪtɪŋz] .

sittings .
会议 ；

麦克乔治特别指出，她坚持说米克夫妇不收取任何绘画费用。

[æt; ət] [taɪmz] [sʌm; səm] [ˈɡreɪt(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n] [wəd] [pres] [ə; eɪ][sʌm; səm][ɑːn][ðem; ðəm] ;

At times some grateful person would press a sum on them ;
在 时代 一些 感激的 人 会 按 一个 和 在 他们 ；

有时，一些心存感激的人会向他们索要一笔钱；

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsev(ə)nti] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ˈæftər][ə; eɪ][ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n]

a woman had given two hundred and seventy dollars after a conversation
一个 女士 有 给定 二 百 和 七十 美元 后 一个 对话

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈnefjuː] ,

with her nephew ,
和 她 侄子 ,

一位女士在与侄子交谈后，给了他270美元。

[ded] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrld] [kɔːld] [aɪˈtiː] , [twelv] [ˈɪrz] .

dead , as the world called it , twelve years .
死的 , 作为 这 世界 称为 它 , 十二 年 ；

世人皆称他“死去”，十二年了。

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːrkt] [bʌt; bət][ˈdʒæniː] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [spɜːd] [ˈevri] [əˈnɔɪəns] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,

All the Meekers worked but Jannie ; she was spared every annoyance possible ,
全部 这 温顺的人 工作 但 珍妮 ; 她 曾是 幸存 每一个 烦恼 可能的 ,

米克家所有人都工作，只有珍妮不用；她免受一切可能的烦恼。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][bed] [tɪl] [nuːn] .

and lay in bed till noon .
和 躺 在 床 直到 中午 ；

然后一直躺在床上直到中午。

[æt; ət][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈstepən] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] [ʌnɪkˈspektɪd] [dɪˈmændz] .

At the suggestion of Stepan , she made the most unexpected demands .
在 这 建议 的 斯捷潘 , 她 制成 这 最多 意外 需求 ；

在斯捷潘的建议下，她提出了最出人意料的要求。

[ˈstepən] [laɪkt] [pɪŋk] [sɪlk] [ˈstɑːkɪŋz] .

Stepan liked pink silk stockings .
斯捷潘 喜欢 粉色的 丝绸 长筒袜 ；

斯捷潘喜欢粉色丝袜。

[hiː; hi] [ˈbɛɡd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ][ˈkændi] [kɔːld] [ˈtɜːrkɪ] [peɪst] .

He begged her to eat a candy called Turkish paste .
他 乞求 她 到 吃 一个 糖果 称为 土耳其 粘贴 ；

他恳求她吃一种叫做土耳其糊的糖果。

[hi:; hi] [ˌrekəˈmendɪd] [ə; eɪ] " [ˈti:ni] " [glæs] [ʌv; əv] [ˌbenɪˈdɪktɪn] , [ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
He recommended a " teeny " glass of Benedictine , a bottle of which was
他 受到推崇的 一个 " 蝇头 " 玻璃 的 本笃会 , 一个 瓶子 的 哪个 曾是
[kept] [ˈredi] .
kept ready .
保留 准备好 .

他建议喝一小杯本笃利口酒，为此，店里备了一瓶。

[hi:; hi][tuʊld][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [pɪntʃ] [hɜ:r; həɹ] [fleʃ] [blæk] [tu:; tə] [ʃoʊ] — [ˈlɪzi] — [fərˈɡɑ:t] [wʌt] .
He told her to pinch her flesh black to show — Lizzie Tuoeys forgot what .
他 讲述 她 到 捏 她 肉 黑色的 到 展示 — 莉齐 - 忘了 什么 .
他让她捏黑自己的肉来表示——莉齐·图伊忘了是什么。

[ˈdʒæni:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈdrægd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [wet] [ˈbɔ:ndri] [soʊp] .
Jannie was always dragged out with a face the color of wet laundry soap .
珍妮 曾是 总是 拖拽 出去 和 一个 脸 这 颜色 的 湿的 洗衣店 肥皂 .
珍妮每次被拖出去的时候，脸色都像湿洗衣皂一样红。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈkraɪɪŋ] [fɪts] ; [æt; ət] [taɪmz] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [wʊd] [tʃeɪndʒ] ,
She had crying fits ; at times her voice would change ,
她 有 哭泣 适合 ; 在 时代 她 嗓音 会 改变 ,
她会突然大哭；有时她的声音也会发生变化，

[ænd; ənd] [ʃi:d] [spi:k] [ə; eɪ] [ˈdʒɪbəriʃ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmi:kə] [dɪˈklerd] [wʌz; wəz] [ˈrʌʃ(ə)n] ;
and she'd speak a gibberish that Mr . Meeker declared was Russian ;
和 棚 说话 一个 胡言乱语 那 先生 . 米克 声明 曾是 俄语 ;
她会说一些胡言乱语，米克先生宣称那是俄语；

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [træns] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [i:t] [fɔ:r; fər][sɪks] .
and after a trance she would eat for six .
和 后 一个 发呆 她 会 吃 为了 六 .
她进入恍惚状态后，会吃掉六个人的食物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsi:niər] [ˈmi:kə] [ˈlɪzi] [kʊd; kəd] [dɪˈskraɪb] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dɪsˈlaɪkt]
There was nothing about the senior Meeker Lizzie could describe , but she disliked
那里 曾是 没有什么 关于 这 高级的 米克 莉齐 可以 描述 , 但 她 不喜欢
[ˈmɪsɪz] . [ˈmi:kə] [ɪnˈtensi] .
Mrs . Meeker intensely .
太太 . 米克 强烈地 .
莉齐对老米克没有任何好印象，但她非常讨厌米克太太。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [prɪˈpɑ:stərəs] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [si:] [θru:] [ðə; ði] [blæŋk]
She made the preposterous statement that the woman could see through the blank
她 制成 这 荒谬 陈述 那 这 女士 可以 看 通过 这 空白的
[wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
walls of the house .
墙壁 的 这 房子 .
她发表了荒谬的言论，说那个女人能看穿房子里空白的墙壁。

[ˈenə][wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət] [ˈprɪti] , [dɪˈspɑɪt] [dɑ:rk] [ˈsmʌdʒɪz] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ;
Ena was pale , but pretty , despite dark smudges under her eyes ;
埃纳 曾是 苍白 , 但 漂亮的 , 尽管 黑暗的 污迹 在下面 她 眼睛 ;
埃娜脸色苍白，但很漂亮，尽管她眼下有黑眼圈；

[ʃi:; ʃi][sæt] [ʌp] [ˈveri] [leɪt] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [ɔ:r] [els] [sʌkt] [baɪ][hɜ:rˈself] .
she sat up very late with boys or else sulked by herself .
她 卫星 向上 非常 晚的 和 男孩们 或者 别的 生闷气 经过 她自己 .
她要么和男生们熬夜，要么就一个人闷闷不乐。

[ˈælbərt][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [ˈgrɪnɪŋ] [hed] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [eɪt] [flaɪz] .
Albert had a big grinning head on him , and ate flies .
阿尔伯特 有 一个 大的 咧嘴笑 头 在 他 , 和 吃 苍蝇 .
艾伯特长着一颗咧嘴大笑的大脑袋，而且他还吃苍蝇。

[ˈlɪzi] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [si:n] [hɪm; ɪm][æt; ət][aɪ ˈti:] .
Lizzie had often seen him at it .
莉齐 有 经常 已见 他 在 它 .
莉齐经常看到他在那里。

[hi:; hi] [spent] [ˈaʊərz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔ:r] .
He spent hours against the panes of glass and outside the kitchen door .
他 花费 小时 反对 这 窗格 的 玻璃 和 外部 这 厨房 门 .
他花了几个小时对着玻璃窗和厨房门外发呆。

[aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [wʌt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [neɪm] [geɪ] [æt; ət][ðə; ði] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] ,
It wasn't what you could name gay at the Meekers , and , indeed ,
它 不是 什么 你 可以 姓名 同性恋 在 这 温顺的人 , 和 , 的确 ,
在米克斯家, 这算不上是同性恋, 而且, 的确如此。

[aɪ ˈti:] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈnesəseri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pri:st] [tu:; tə][ɪnˈsɪst][ɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl] [ˈfaɪndɪŋ] [əˈnʌðər] [pleɪs]
it hadn't been necessary for the priest to insist on the girl finding another place
它 之前没有 到过 必要的 为了 这 牧师 到 坚持 在 这 女孩 寻找 其他 地方
;
;
;
;
神父完全没有必要坚持让女孩另找住处;

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ɪndɪˈpendəntli] [ˈæftər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [les] [ðæen; ðən][ə; eɪ]
she had decided that independently after she had been there less than a
她 有 决定 那 独立 后 她 有 到过 那里 较少的 比 一个
[mʌnθ] .
month .
月 .
她到那里不到一个月后, 就独立做出了这个决定。

[ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈkreɪmə] [hæd; həd][daɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] .
Then Mrs . Kraemer had died during a sitting .
然后 太太 . 克雷默 有 死亡 期间 一个 坐着 .
克雷默夫人随后在一次咨询过程中去世了。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:f] , [ʃi:; ʃɪ][təʊld] [mækˈdʒɔrdʒ] , [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] .
She would be off , she told McGeorge , the first of the week .
她 会 是 离开 , 她 讲述 麦克乔治 , 这 第一的 的 这 星期 .
她告诉麦克乔治, 她将在本周的第一天休假。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [hu:z] [ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈmendəbli] [ˈpenətreɪtɪŋ] ,
The latter , whose interest at the beginning had been commendably penetrating ,
这 后者 , 谁 兴趣 在 这 开始 有 到过 值得称赞 渗透 ,
[æskt] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmi:kərz] [ˈsɪstər] ;
asked about Mrs . Meeker's sister ;
问 关于 太太 . 米克的 姐姐 ;
后者起初表现出令人称道的敏锐兴趣, 他询问了米克太太的妹妹的情况;

[bʌt; bət][hi:; hi] [dɪˈskʌvəd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæen; ðən] [ðæt] — [ˈlɪzi] - [əˈlaʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈherətɪk]
but he discovered nothing more than that — Lizzie Tuoey allowed for a heretic
但 他 发现 没有什么 更多的 比 那 — 莉齐 - 允许 为了 一个 异教徒
— [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪˈlɪdʒəs] .
— she was religious .
— 她 曾是 宗教 .
但他发现的也仅限于此——莉齐·图伊允许一个异教徒——她信奉宗教。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈsɪriəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈspɪrɪtɪzəm] , [ænd; ənd] [bɪˈli:vð] [æbsəˈlu:tli]
They were all serious about the spiritism , and believed absolutely
他们 是 全部 严肃的 关于 这 唯灵论 , 和 相信 绝对地
他们对唯灵论都非常认真, 并且深信不疑。

[ɪn][ˈdʒæniː][ænd; ənd] [ˈstɛpən] , [ɪn][ðə; ði][ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz] , [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈfeɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ]
in Jannie and Stepan, in the messages, the voices and shades that they
在 珍妮 和 斯捷潘 , 在 这 消息 , 这 声音 和 色调 那 他们
[iˈvəʊkt] .
evoked .
唤起 .

在 Jannie 和 Stepan 身上, 在他们传递的信息、声音和所唤起的情感中。

[haʊˈevər] , [ˈkwestʃənd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . - [ˈprez(ə)ns] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] ,
However, questioned directly about Mrs. Kraemer's presence at a sitting,
然而 , 被质问 直接地 关于 太太 : - 在场 在 一个 坐着 ,
然而, 当被直接问及克雷默夫人出席会议的情况时,

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənts] [ˈredi] [ˈfloʊ] [λv; əv] [ˈkɑːmənt] [ænd; ənd][ˌɛkspləˈneɪ(ə)n] [əˈbrʌptli] [ˈdwaɪndld] [tuː; tə][ðə; ði]
the servant's ready flow of comment and explanation abruptly dwindled to the
这 仆人的 准备好 流动 的 评论 和 解释 突然 减少 到 这
[ˈmiːgər] [ɪnvəˈkeɪʃn] [λv; əv][ˈhoʊli] [neɪmz] .
meager invocation of holy names .
微薄 调用 的 圣 姓名 :

仆人滔滔不绝的评论和解释突然减少, 只剩下寥寥几句对圣名的念诵。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwaːntɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈdiːlɪŋ] , [iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]
It was evidently a business with which she wanted little dealing, even with
它 曾是 显然 一个 商业 和 哪个 她 通缉 小的 处理 , 甚至 和
[ˈmɪsɪz] . [ˈkrɛmə] [ˈseɪfli] [ˈæbsənt] ,
Mrs. Kraemer safely absent,
太太 : 克雷默 安全 缺席的 ,

显然, 即使克雷默太太不在场, 她也不愿过多涉足此事。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [λv; əv][ˈkrɪmɪn(ə)] [ɪˌregjəˈlærəti] .
and with no suspicion of criminal irregularity .
和 和 不 怀疑 的 刑事 不规则 :

且无任何犯罪违规嫌疑。

[ðə; ði] [rɪˈpɔːrtɪŋ] [λv; əv] [ðæt] [əˈkɜːrəns] [geɪv] [ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] [klɪr] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [λv; əv][ðə; ði] [ded]
The reporting of that occurrence gave a sufficiently clear impression of the dead
这 报道 的 那 发生 给予 一个 足够 清除 印象 的 这 死的
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 :

对该事件的报道使人们对死者有了足够清晰的印象。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈrelɪkt] [λv; əv] [ˈɔːɡəst] , [ə; eɪ] [ˈnætʃrəlaɪzd] [əˈmɛrɪkən] [ˈsɪtɪzn] [bɔːrn][ɪn]
She was the relict of August, a naturalized American citizen born in
她 曾是 这 遗迹 的 八月 , 一个 归化 美国人 公民 出生 在
[ˈsæltsbəːɡ; ˈzɑːltsbʊrk] , [ænd; ənd] [huːz] [ɪˈsteɪt] ,
Salzburg, and whose estate,
萨尔茨堡 , 和 谁 财产 ,

她是奥古斯特的遗孀, 奥古斯特是一位出生于萨尔茨堡的归化美国公民, 他的遗产.....

[ə; eɪ][ˈkʌmfɹtəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈægrɪɡət] [λv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈmɪljənz] , [keɪm] [ˈpɑːrtli][frʌm; frəm][hɑːp]
a comfortable aggregate of more than two millions, came partly from hop
一个 舒服的 总计的 的 更多的 比 二 百万 , 来了 部分 从 跳
- [fiːldz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [loʊˈkæləti] .
- fields in his native locality .
- 字段 在 他的 本国的 地点 :

总计超过两百万的可观收入, 部分来自他家乡的啤酒花田。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][wʌn] [tʃaɪld] ; [ə; eɪ][sʌn][pæst] ['twenti] ; [nɑ:t][ðə; ði][ˈju:zuəl][ɪˈnept] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] -
There was one child , a son past twenty , not the usual inept offspring of late -
那里 曾是 一 孩子 ; 一个 儿子 过去的 二十 ; 不是 这 通常 笨拙 后代 的 晚的 -
[ə'kwaird] [welθ] ,
acquired wealth ,
获得 财富 ;

他们有一个孩子，是个二十多岁的儿子，不像通常那种晚年发迹却能力平庸的富二代。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɪgərəsli] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] [ju:θ] [hu:] [spent] [hæf][ðə; ði] [jɪr] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
but a vigorously administrative youth who spent half the year in charge of the
但 一个 大力 行政 青年 WHO 花费 一半 这 年 在 收费 的 这
[ˈfæməli] [ɪn'vestmənt] [ɪn][ˈdʒɜ:rməni] .
family investment in Germany .
家庭 投资 在 德国 .

但这位年轻人精力充沛，管理能力很强，每年有半年时间负责家族在德国的投资。

[æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɔ:r][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði]['sæltsbə:g; 'zɑ:ltsbʊrk]
At the beginning of the Great War the inevitable overtook the Salzburg
在 这 开始 的 这 伟大的 战争 这 不可避免的 超越 这 萨尔茨堡
[ˈɪndəstri] ;
industry ;
行业 ;

第一次世界大战爆发后，萨尔茨堡的工业不可避免地走向衰落；

[ɪts][faɪ'nænʃ(ə)] ['ri:sɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [ə'kwaird] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ˈɡʌvənmənt] , [ænd; ænd] [jʌŋ]
its financial resources were acquired by the Imperial Government , and young
它是 金融的 资源 是 获得 经过 这 帝国 政府 , 和 年轻的
[ˈkrɛmə] , [ðen] [ə'brɔ:d] ,
Kraemer , then abroad ,
克雷默 , 然后 国外 ,

其财政资源被帝国政府收购，而当时身在国外的年轻的克雷默

[wʌz; wəz] [ˈɜ:dʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən][ˈɑ:rmɪ] .
was urged into the German Army .
曾是 敦促 进入 这 德语 军队 .

被劝入德国军队。

[mæk'dʒɔ:rdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] ,
McGeorge , with a great deal of trouble ,
麦克乔治 , 和 一个 伟大的 交易 的 麻烦 ,

麦克乔治费了很大劲才做到

[ɪk'stræktɪd] [sʌm; səm] [ə'dɪfən(ə)] ['æŋɡlɪz] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] [ɑ:n][ˈmɪsɪz] . ['krɛmə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt]
extracted some additional angles of insight on Mrs . Kraemer from the reluctant
提取 一些 额外的 角度 的 洞察力 在 太太 : 克雷默 从 这 不情愿的
[ˈlɪzi] .
Lizzie .
莉齐 .

从不情愿的莉齐那里，我们了解到了克雷默太太的一些其他方面的情况。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdɪ][ɪn] [faɪn] [ˈlævəndər] [ˈmʌzlɪn] [ˈrʌflɪz] , [ə; eɪ] [smɔ:l]
She was an impressive figure of a lady in fine lavender muslin ruffles , a small
她 曾是 一个 感人的 数字 的 一个 女士 在 美好的 薰衣草 细棉布 褶边 ; 一个 小的
[hæt] ,
hat ,
帽子 ;

她是一位仪态万方的女士，身着精致的淡紫色薄纱褶边连衣裙，头戴一顶小帽子。

[ˈbleɪzɪŋ] [ˈdaɪəmənds] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [hʊk] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈnoʊz] , [bʌt; bət][ˈru:mən][ænd; ænd][nɑ:t][dʒu:] .
blazing diamonds , and a hook in her nose , but Roman and not Jew .
炽烈 钻石 , 和 一个 钩 在 她 鼻子 , 但 罗马 和 不是 犹 .

她浑身闪耀着钻石的光芒，鼻子上戴着钩子，但她是罗马人，不是犹太人。

[ə; eɪ] ['bʊliɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'spektfəl] [ʃʊ'fɜːr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [kɑːr] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ðɪ]
A bullying voice and a respectful chauffeur in a glittering car completed the
一个 欺凌 嗓音 和 一个 尊重 司机 在 一个 闪闪发光 车 完全的 这
[ˈpɪktʃər] .
picture .
图片 .

一个咄咄逼人的声音，加上一辆闪闪发光的汽车里彬彬有礼的司机，构成了这幅画面。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][loʊ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['miːkə] [haʊs] ;
She had nothing favorable to say for the location of the Meeker house ;
她 有 没有什么 有利 到 说 为了 这 地点 的 这 米克 房子 ;
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

她对米克尔住宅的选址没有任何好感；事实上，

[ʃiː; ʃɪ] [kəm'pleɪnd] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] , [ɪn][hɜːr; hər][laʊd] , [ə'sɜːrtɪv] [toʊnz] , [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ɪnɪ'fɪʃnsi]
she complained pretty generally , in her loud , assertive tones , about the inefficiency
她 抱怨 漂亮的 一般来说 , 在 她 大声 , 自信 音调 , 关于 这 效率低下
[ʌv; əv][ˈsɪti] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
of city administration in America ,
的 城市 行政 在 美国 ,

她用洪亮而坚定的语气，对美国城市管理的低效进行了相当笼统的抱怨。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][held] [aʊt] [hoʊps][ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɪr] ['fjuːtʃər] .
but she held out hopes of improvement in the near future .
但 她 握住 出去 希望 的 改进 在 这 靠近 未来 .

但她仍然希望在不久的将来情况会有所好转。

[ʃiː; ʃɪ] [gruː] [ɪm'peɪʃntli] [mɪ'stɪriəs] — [hɪnts] [wɜːr; wər][nɑːtɪ][hɜːr; hər][hæbɪt] — [ɪn][rɪ'ɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ]
She grew impatiently mysterious — hints were not her habit — in regard to the
她 生长 不耐烦地 神秘 — 提示 是 不是 她 习惯 — 在 看待 到 这
[gʊd] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə][ɪn'foʊld][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [ɜːrθ] .
good shortly to enfold the entire earth .
好的 不久 到 拥抱 这 全部的 地球 .

对于即将席卷全球的美好事物，她变得不耐烦而神秘——她不习惯暗示。

['lɪzi] ['gæðərd] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sʌn] ,
Lizzie gathered somehow that this was bound up with her son ,
莉齐 聚集 不知何故 那 这 曾是 边界 向上 和 她 儿子 ,

莉齐隐约觉得这件事和她儿子有关。

[naʊ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər][ɪn][ə; eɪ][smɑːrt]['uː,lɑːn; 'juː,lɑːn; uː'lɑːn; juː,lɑːn]['redʒɪmənt] .
now an officer in a smart Uhlan regiment .
现在 一个 官 在 一个 聪明的 枪骑兵 团 .

现在是精锐乌兰骑兵团的一名军官。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [taɪp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ə'hælədʒi][ɪz][fɑːr]['klouzər][ðæn; ðən] ['kɑːmən]
A man of Mrs . Kraemer's type , and the analogy is far closer than common
一个 男人 的 太太 . - 类型 , 和 这 类比 是 远的 更近 比 常见的
,
.
,

克雷默太太那种类型的男人，而且这种类比远比常见的类比要贴切得多。

[wʊd] ['nevər][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sʌn] ['wɔːrɪŋ]
would never have come to the Meekers for a message from a son warring
会 绝不 有 来 到 这 温顺的人 为了 一个 信息 从 一个 儿子 战争
[ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ]
in the north
在 这 北

他绝不会为了传达儿子在北方作战的消息而来找米克家族。

[ʌv; əv] [fræns] .
 of France .
的 法国 .

法国的。

[aɪˈtiː][ɪz][baɪ] [sʌtʃ] [læpsɪz] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˈlɑːdʒɪk] [pruːv] [ðə; ði]
 It is by such lapses that women with the greatest show of logic prove the
它 是 经过 这样的 失误 那 女性 和 这 最 展示 的 逻辑 证明 这
[pəˈsɪstənt] [dɑːmɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ɪˈmoʊʃən(ə)] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] .
 persistent domination of the earliest emotional instincts .
执着的 统治 的 这 最早 情绪 本能 .

正是通过这些失误，那些逻辑思维最强的女性才证明了最早的情感本能的持续支配地位。

[ˈæftər][ɔːl] ,
 After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ˈlɪzi] - [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkreɪmə] [wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr] [əˈlaɪk][ðæn; ðən] [ˈeni] [tuː] [sʌtʃ]
 Lizzie Tuoey and Mrs . Kraemer were far more alike than any two such
莉齐 - 和 太太 . 克雷默 是 远的 更多的 同样 比 任何 二 这样的
[əˈpærəntli] [dɪˈsɪmɪlər] [men] .
 apparently dissimilar men .
显然 不同的 男人 .

莉齐·图伊和克雷默太太比任何两个看似截然不同的男人都更相似。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [mækˈdʒɔrdʒ] [wʌz; wəz][ɔːst] [ɪn][ðə; ði][ɪˈreləvəns, -vənsɪ][ʌv; əv] [ˈlɪzɪz] [maɪnd] .
 At this point McGeorge was lost in the irrelevancy of Lizzie's mind .
在 这 观点 麦克乔治 曾是 丢失的 在 这 无关紧要 的 莉齐的 头脑 .
此时，麦克乔治完全沉浸在莉齐的无意义的想法中。

[fiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ][ˈrændəm] [ˈsteɪtmənt] [əˈbaʊt][ˈmɪsɪz] . [ˈmiːkərz] [ˈsɪstər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈneɪbər] ,
 She made a random statement about Mrs . Meeker's sister and a neighbor ,
她 制成 一个 随机的 陈述 关于 太太 . 米克的 姐姐 和 一个 邻居 ,
她随意说了些关于米克太太的妹妹和一位邻居的话，

[ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈkwɑːləti][ʌv; əv] - [ˈtempər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz]
 and returned to the uncertain quality of Jannie's temper and the limitations
和 返回 到 这 不确定 质量 的 - 脾气 和 这 限制
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmiːdiəm] .
 of a medium .
的 一个 中等的 .

然后又回到了 Jannie 难以捉摸的脾气和灵媒的局限性上。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ˈdʒæniː][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə][dəˈrekt] [səkˈsesf(ə)] [ˈsɪtɪŋz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [deɪ]
 It seemed that Jannie was unable to direct successful sittings without a day
它 似乎 那 珍妮 曾是 无法 到 直接的 成功的 会议 没有 一个 天
[brɪˈtwiːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˌkuːpəˈreɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] .
 between for the recuperation of her power .
之间 为了 这 恢复 的 她 力量 .

似乎詹妮必须间隔一天才能恢复精力，否则就无法成功主持会议。

[aɪˈtiː] [juːst] [hɜːr; hər][ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɪrs] .
 It used her up something fierce .
它 用过的 她 向上 某物 凶猛的 .

它把她消耗得非常厉害。

[ˈstepən] [æz; əz] [wel] , [tu:] [ɔ:f(ə)n] [ri'kɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪʤa:nd] ,
Stepan as well , too often recalled from the joys of the beyond ,
斯捷潘 作为 出色地 , 也 经常 召回 从 这 喜悦 的 这 超过 ,
斯捷潘也一样, 他常常被人们从另一个世界的欢乐中想起。

[ðə; ði][sɪ'gɑ:rz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'ruʊmə][ʌv; əv] [θri:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] , [gru:] ['fretf(ə)l] ;
the cigars of the aroma of three for a quarter , grew fretful ;
这 雪茄 的 这 香气 的 三 为了 一个 四分之一 , 生长 烦躁 ;
雪茄散发着三支两毛五的香气, 这让人感到烦躁不安;

[i:ðər] [hi;; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu;; tə] ['ænsər] [ɔ:r] [pleɪd] [trɪks] , [sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [ʃɑ:rp]
either he refused to answer or played tricks , such as an unexpected sharp
任何一个 他 拒绝 到 回答 或者 玩 技巧 , 这样的 作为 一个 意外 锋利的
[θrʌst] [ɪn] ['ælbɜ:ts] [rɪbz] ,
thrust in Albert's ribs ,
推力 在 阿尔伯特的 肋骨 ,
他要么拒绝回答, 要么耍花招, 比如突然猛地刺向阿尔伯特的肋骨。

[ɔ:r][ə; eɪ] [nɑ:kt] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [sə'tɪrɪkl] ['ɪmpɔ:rt] , " [maɪ] ! ['wɒdnt] [ju;; jʊ][dʒʌst][laɪk][tu;; tə] [noʊ] !
or a knocked message of satirical import , " My ! wouldn't you just like to know !
或者 一个 敲门 信息 的 讽刺 进口 , " 我的 ! 不会 你 只是 喜欢 到 知道 !
或者一条带有讽刺意味的敲门信息: “哎呀! 你难道不想知道吗! ”

" [mæk'dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] ['efərt] [tu;; tə][də'rekt][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ;
" McGeorge had given up the effort to direct the conversation ;
" 麦克乔治 有 给定 向上 这 努力 到 直接的 这 对话 ;
麦克乔治放弃了主导谈话的努力;

[ræðər] [ðæn; ðən][gʊv] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['vɜ:rtʃuəli] ['nʌθɪŋ] [geɪnd] ,
rather than go away with virtually nothing gained ,
相当 比 去 离开 和 几乎 没有什么 获得 ,
与其几乎一无所获地离开,

[hi;; hi][dɪ'saɪdɪd][tu;; tə][let][ðə; ði] [ri'ma:ks] [teɪk] [wʌt] [wei] [ðeɪ] [wʊd] .
he decided to let the remarks take what way they would .
他 决定 到 让 这 评论 拿 什么 方式 他们 会 .
他决定顺其自然, 任由这些言论发展。

[ɪn] [ðɪs] [hi;; hi][wʌz; wəz] [waɪz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:lz] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [hɜ:r; həɪ]['nɔ:rm(ə)l]
In this he was wise , for the girl's sense of importance , her normal
在 这 他 曾是 明智的 , 为了 这 女孩们 感觉 的 重要性 , 她 普通的
[ˈpresɪŋ] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [spi:tʃ] ,
pressing necessity for speech ,
紧迫 必要性 为了 演讲 ,
在这件事上, 他是明智的, 因为女孩很在意自己的重要性, 她有强烈的表达欲望。

[ˈgrædʒuəli] [səb'mɜ:rdʒd] [hɜ:r; həɪ] ['fɪrf(ə)l] [dɪtɜ:rmɪ'neɪ](ə)n] [tu;; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][æn; ən]
gradually submerged her fearful determination to avoid any contact with an
逐步地 湮 她 可怕 决心 到 避免 任何 接触 和 一个
[ə'fer] [soʊ] ['pleɪnli] [smelɪŋ] [ʌv; əv] ['brɪmstəʊn] .
affair so plainly smelling of brimstone .
事务 所以 显然 闻起来 的 硫磺 .
她逐渐压抑住内心的恐惧, 决心避免与这段明显带有硫磺味的恋情有任何接触。

[ʃi;; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə] [mɪs] ['bræʃər] , [ðə; ði]['sɪstər] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɪ] ['neɪbər] .
She returned to Miss Brasher , the sister , and her neighbor .
她 返回 到 错过 布拉舍尔 , 这 姐姐 , 和 她 邻居 .
她回到了布拉舍小姐、她的姐姐和邻居那里。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] , [laɪk] ['mɪsɪz] . ['kreɪmə] ,
The latter was Mrs . Doothnack , and , like Mrs . Kraemer ,
这 后者 曾是 太太 . - , 和 , 喜欢 太太 . 克雷默 ,
后者是杜斯纳克夫人, 和克雷默夫人一样,

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nɔːrθ] [ʌv; əv] [fræns] .
she had a son fighting in the north of France .
她 有 一个 儿子 斗争 在 这 北 的 法国 .
她有个儿子在法国北部参战。

[ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [sɪ'mɪlɪtuːd] ['endɪd] ; ['edwɪn] - [sɜːrvd] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] -
There , however , the obvious similitude ended ; Edwin Doothnack served a machine -
那里 , 然而 , 这 明显的 相似性 结束 ; 埃德温 - 服务 一个 机器 -
[gʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌekspe'dɪʃənəri] ['fɔːrsɪz] ,
gun of the American Expeditionary Forces ,
枪 的 这 美国人 探险家 部队 ,
然而, 明显的相似之处也仅限于此; 埃德温·杜斯纳克曾在美国远征军中担任机枪手。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][æz; əz] [pʊr] [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz]
while his mother was as poor and retiring as the other woman was
尽管 他的 母亲 曾是 作为 贫穷的 和 退休 作为 这 其他 女士 曾是
[dɔːg'mætɪk][ænd; ənd] [rɪtʃ] .
dogmatic and rich .
教条主义 和 富有的 .
他的母亲贫穷而孤僻, 而另一位女性则固执而富有。

[mɪs] [ˈbræʃər] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
Miss Brasher brought her early in the evening to the Meekers ,
错过 布拉舍尔 带来 她 早期的 在 这 晚上 到 这 温顺的人 ,
布拉舍小姐傍晚时分把她带到了米克斯家。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈpɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blɜːrd] [aɪz] [ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt] [ˈhevi] [ˈkraɪɪŋ] , [ɪk'sesɪvli] [pə'laɪt]
a little person with the blurred eyes of recent heavy crying , excessively polite
一个 小的 人 和 这 模糊 眼睛 的 最近的 重的 哭泣 , 过度 有礼貌的
[tuː; tə] [ˈlɪzi] - .
to Lizzie Tuoey .
到 莉齐 - .
一个眼睛因哭泣而模糊不清的小个子, 对莉齐·图伊却异常礼貌。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [ðɪs] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənts] [gʊd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Naturally , this did nothing to increase the servant's good opinion of her .
自然 , 这 做过 没有什么 到 增加 这 仆人的 好的 观点 的 她 .
当然, 这丝毫没有提升仆人对她的好感度。

[ðə; ði][ˈsɪstər] [suːn] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈvɪzɪt] : ['edwɪn] , [huːz] [ˈredʒɪmənt][hæd; həd]
The sister soon explained the purpose of their visit : Edwin , whose regiment had
这 姐姐 很快 解释 这 目的 的 他们的 访问 : 埃德温 , 谁 团 有
[ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs] [pəˈzɪ(ə)n] ,
occupied a sacrifice position ,
占领 一个 牺牲 位置 ,
妹妹很快解释了她们此行的目的: 埃德温所在的部队占据了一个易受攻击的阵地,

[wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] .
was missing .
曾是 丢失的 .
缺失。

[ðer; ðər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈtɪmɪdli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)] .
There his mother timidly took up the recital .
那里 他的 母亲 胆怯地 采取 向上 这 独奏会 .
他的母亲怯生生地接过了朗诵的重任。

[ðə; ði] [wɜːr; wər][æt; ət] [ˈsʌpər] , [ænd; ənd] [ˈlɪzi] , [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
The Meekers were at supper , and Lizzie , in and out of the kitchen ,
这 温顺的人 是 在 晚餐 , 和 莉齐 , 在 和 出去 的 这 厨房 ,
米克一家正在吃晚饭, 莉齐则在厨房里进进出出。

[hɜ:rd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [di'veləpmənts] .
heard most of the developments .
听到 最多 的 这 发展

大部分进展都已了解。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[wen] [ðə; ði][rɪ'pɔ:rt] [ə'baʊt] ['edwɪn][hæd; həd] [ə'raɪvd] , ['mɪsɪz] . - [frendz] [wɜ:r; wər]
When the report about Edwin had arrived , Mrs . Doothnack's friends were
什么时候 这 报告 关于 埃德温 有 到达的 , 太太 . - 朋友们 是
[ri:ə'ʃʊrɪŋ] ;
reassuring ;
令人安心 ;

当有关埃德温的消息传来时，杜斯纳克太太的朋友们安慰她；

[hi:; hi] [wʊd] [tɜ:rn] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , [ɔ:r] [els] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['prɪz(ə)nər] ;
he would turn up again at his regiment , or else he had been taken prisoner ;
他 会 转动 向上 再次 在 他的 团 , 或者 别的 他 有 到过 已采取 囚犯 ;
他要么会再次回到他的部队，要么已经被俘虏了；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] ['dʒɜ:rmən][kæmps] , [ɔ:l'dʊʊ] [əd'mɪtɪdli] [bæd] , [wɜ:r; wər][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ðə; ði]
in which case German camps , although admittedly bad , were as safe as the
在 哪个 案件 德语 营地 , 虽然 诚然 坏的 , 是 作为 安全的 作为 这
['trentʃɪz] .
trenches .
战壕 .

在这种情况下，德国战俘营虽然条件恶劣，但与战壕一样安全。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tensli] ['greɪtʃ(ə)l][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [gʊd] [wɪl] ,
She had been intensely grateful for their good will ,
她 有 到过 强烈地 感激的 为了 他们的 好的 将要 ,
她对他们的善意深表感激。

[ænd; əd] [ə'bi:diəntli] [set] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑ:ptɪmɪzəm] ,
and obediently set herself to the acceptance of their optimism ,
和 顺从地 放 她自己 到 这 验收 的 他们的 乐观 ,
她顺从地接受了他们的乐观态度。

[wen] — [aɪ 'ti:][wəz; wəz][ɪ'lev(ə)n] [naɪts] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] — [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli]
when — it was eleven nights now to the day — she had been suddenly
什么时候 — 它 曾是 十一 夜晚 现在 到 这 天 — 她 有 到过 突然
['weɪkənd] [baɪ] ['edwɪnz] [vɔɪs] .
wakened by Edwin's voice .
醒来 经过 埃德温的 嗓音 .

时隔十一天，她突然被埃德温的声音吵醒了。

" [oʊ][gɑ:d] !
" O God !
" 哦 上帝 !

“哦，上帝！

" ['edwɪn][hæd; həd][kraɪd] , [θɪn] , [bʌt; bət] [dr'stɪŋkt] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn][ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stɪd] ['sʌfərɪŋ] — " [oʊ]
" Edwin had cried , thin , but distinct , in a tone of exhausted suffering — " O
" 埃德温 有 哭 , 薄的 , 但 清楚的 , 在 一个 语气 的 筋疲力尽的 痛苦 — " 哦
[gɑ:d] !
God !
上帝 !

“埃德温哭喊着，声音微弱但清晰，带着疲惫和痛苦的语气——‘哦，上帝！

" [ænd; ənd] " ["mʌmə] ！
" **and** " **Mummer** ！
" 和 " 哑剧演员 ！

“还有”哑剧！

" [hɪz; ɪz] ["speɪ(ə)l] [tɜ:rm][fɔ:r; fər]['mɪsɪz] .
" **his special term for Mrs . Doothnack** .
" 他的 特别的 学期 为了 太太 .

这是他对杜斯纳克夫人的专属称呼。

[æt; ət] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] [hændz] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] ['edwɪn][wʌz; wəz] [ded] .
At that , she declared , with straining hands , she knew that Edwin was dead .
在 那 , 她 声明 , 和 紧张 双手 , 她 知道 那 埃德温 曾是 死的 .

她这才用力地宣布，她知道埃德温已经死了。

[mɪs] ['bræʃər] [ðen] ['bɛgd] ['dɑ:rlɪŋ] ['dʒæni:][tu:; tə] ['sʌmən] ['stɛpən] [ænd; ənd] [dɪ'sklʌvər] [ðə; ði] [tru:θ]
Miss Brasher then begged darling Jannie to summon Stepan and discover the truth
错过 布拉舍尔 然后 乞求 亲爱的 珍妮 到 召唤 斯捷潘 和 发现 这 真相
[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . " ['mesɪdʒ] " [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] .
at the back of Mrs . Doothnack's " message " and conviction .
在 这 后退 的 太太 . " 信息 " 和 定罪 .

布拉舍小姐恳求亲爱的詹妮去召见斯捷潘，揭开杜斯纳克太太“信息”和信念背后的真相。

[ɪf] , [ɪn'di:d] , ['edwɪn][hæd; həd] [pæst] ['oʊvər] ,
If , indeed , Edwin had passed over ,
如果 , 的确 , 埃德温 有 通过了 超过 ,

如果埃德温真的去世了，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['krɪstʃən] ['du:ti][tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]
it was their Christian duty to reassure his mother about his present
它 曾是 他们的 基督教 责任 到 保证 他的 母亲 关于 他的 展示
['hæpɪnəs] ,
happiness ,
幸福 ,

按照他们的基督教信仰，他们有责任让他的母亲相信他现在很幸福。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs] ['fju:tʃər] [tə'geðər] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [ɔ:l] [lʌvd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [wʌnz] .
and the endless future together that awaited all loved and loving ones .
和 这 无尽的 未来 一起 那 等待中 全部 喜爱 和 爱 一个 .

以及所有相爱和被爱的人们共同拥有的无尽未来。

['dʒæni:] [sed] ['pɑ:zətɪvli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] .
Jannie said positively that she wouldn't consider it .
珍妮 说 积极地 那 她 不会 考虑 它 .

Jannie明确表示她不会考虑这件事。

[ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['krɛmɜː] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ,
A sitting had been arranged for Mrs . Kraemer to - morrow , so that she ,
一个 坐着 有 到过 安排 为了 太太 . 克雷默 到 - 明天 , 所以 那 她 ,
[wɪ'ðəʊt] [lʌðər] [mi:nz] ,
without other means ,
没有 其他 方法 ,

克雷默夫人明天有个预约，所以她没有其他办法，

[maɪt] [get][sʌm; səm] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ɔ:gəst] .
might get some tidings of the younger August .
可能 得到 一些 消息 的 这 年轻 八月 .

或许能得到一些关于小奥古斯特的消息。

['mɪsɪz] . [roʊz][æt; ət][wʌnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜːmɜːd] [ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðem; ðəm] ,
Mrs . Doothnack rose at once with a murmured apology for disturbing them ,
太太 . - 玫瑰 在 一次 和 一个 低声说道 道歉 为了 令人不安 他们 ,

杜斯纳克太太立刻起身，低声道歉说打扰了他们。

[bʌt; bət] [mɪs] ['bræʃər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [pər'sɪstənt] .
but Miss Brasher was more persistent .
但 错过 布拉舍尔 曾是 更多的 执着的 .

但布拉舍小姐则更加坚持不懈。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [dɪtɜːrmɪ'neɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈvɜːrdʒɪnəl][fə'nætɪsɪzəm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ]
She had the determination of her virginal fanaticism , and of course she
她 有 这 决心 的 她 处女 狂热 , 和 的 课程 她
[wʌz; wəz] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒæniː] .
was better acquainted with Jannie .
曾是 更好的 熟人 和 珍妮 .

她有着纯洁狂热的决心，当然，她也更了解珍妮。

[ˈlɪzi] ['wɔːznt] ['sɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðæt] [mɪs] ['bræʃər] [hæd; həd] ['mʌni] , [ðoʊ] ['nʌθɪŋ]
Lizzie wasn't certain , but she thought that Miss Brasher had money , though nothing
莉齐 不是 肯定 , 但 她 想法 那 错过 布拉舍尔 有 钱 , 尽管 没有什么
[ə'prəʊtʃɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kreɪmə] ;
approaching Mrs . Kraemer ;
接近 太太 . 克雷默 ;

莉齐并不确定，但她认为布拉舍小姐有钱，虽然远不及克雷默太太富有；

[ˈpraːbəbli] [ə; eɪ] [smɔːl] , [seɪf] ['ɪnkʌm] .
probably a small , safe income .
大概 一个 小的 , 安全的 收入 .

可能是一份数额不大但稳定的收入。

[ˈenihaʊ] , [ˈdʒæniː][gɔːt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtempər] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][noʊ] [ʌv] [fɔːr; fər]
Anyhow , Jannie got into a temper , and said that they all had no love for
无论如何 , 珍妮 得到 进入 一个 脾气 , 和 说 那 他们 全部 有 不 爱 为了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

总之，珍妮生气了，说他们都不爱她。

[ˈnoʊbəːdi] [kɛəd] [wʌt] ['hæpənd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] ['preʃəs] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz] .
nobody cared what happened so long as they had their precious messages .
无人 关心 什么 发生 所以 长的 作为 他们 有 他们的 宝贵的 消息 .
只要能保住那些珍贵的信息，谁都不在乎发生了什么。

[ˈsteɪpən] [wʊd] [biː; bi] [krɔːs] , [tuː] .
Stepan would be cross , too .
斯捷潘 会 是 叉 , 也 .

斯捷潘也会生气的。

[æt; ət] [ðɪs] ['ælbərt] ['heɪstɪli] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ðæt] ['iːvniŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd]
At this Albert hastily declared that he would be out that evening ; he had
在 这 阿尔伯特 草草 声明 那 他 会 是 出去 那 晚上 ; 他 有
[bɪn] ['prɑːmɪst] ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃərz] .
been promised moving - pictures .
到过 承诺 移动 - 图片 .

这时，阿尔伯特匆匆宣布他当晚要出去；有人答应带他去看电影。

[ðæt] [oʊld] ['steɪpən] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [bʌst] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [ɪn] .
That old Stepan would be sure to bust his bones in .
那 老的 斯捷潘 会 是 当然 到 摔碎 他的 骨头 在 .

老斯捷潘肯定会拼死一搏。

[ˈdʒæni:] [ðen] [dɪˈzɑ:lvd] [ˈɪntu:] [terz] , [ænd; ənd][kraɪd][ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪnˈsʌltɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɪr]
Jannie then dissolved into tears , and cried that they were insulting her dear
珍妮 然后 溶解 进入 眼泪 , 和 哭 那 他们 是 侮辱 她 亲爱的
[ˈstepən] ,
Stepan ,
斯捷潘 ,

珍妮顿时泪流满面，哭诉他们侮辱了她亲爱的斯捷潘。

[hu:] [lɪvd] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .
who lived in heaven .
WHO 居住地 在 天堂 .
[ˈælbərt] [ˈædɪd] [hɪz; ɪz] [weɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [kəˈmoʊ(ə)n] , [ˈmɪsɪz] . - [ˈsɒbd] [frʌm; frəm] [pjʊr]
Albert added his wails to the commotion , Mrs . Doothnack sobbed from pure
阿尔伯特 额外 他的 哀嚎 到 这 骚动 , 太太 . 啜泣 从 纯的
[ˈnɜ:rvəs nə s] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəsmənt] ,
nervousness and embarrassment ,
紧张 和 尴尬 ,

阿尔伯特的哭喊声也加入了骚动之中，杜斯纳克太太则因为紧张和尴尬而啜泣起来。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [mɪs] [ˈbræʃər] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈmu:vd] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstənt] .
and only Miss Brasher remained unmoved and insistent .
和 仅有的 错过 布拉舍尔 剩余 不动 和 坚持 .
[ˈoʊnli] [mɪs] [ˈbræʃər] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈmu:vd] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstənt] .
只有布拉舍小姐依然无动于衷，坚持己见。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 207**]
[页 -]

[第207页]

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈstɜ:rbəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [əˈgri:d] [tu:; tə][traɪ][ə; eɪ] [ˈtentətɪv] [ˈsɪtɪŋ] .
The result of this disturbance was that they agreed to try a tentative sitting .
这 结果 的 这 干扰 曾是 那 他们 同意 到 尝试 一个 暂定的 坐着 .
[dɪˈstɜ:rbəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [əˈgri:d] [tu:; tə][traɪ][ə; eɪ] [ˈtentətɪv] [ˈsɪtɪŋ] .
这次骚动导致他们同意尝试一次试探性的静坐。

[ˈstepɪŋ] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
Stepping out into the kitchen ,
步进 出去 进入 这 厨房 ,
[ˈkɪtʃɪn] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
走进厨房，

[ˈmɪsɪz] . [ˈmi:kə] [təʊld] [ˈlɪzi] [ðæt] [ʃi; ji] [ˈni:dnt] [ˈbɑ:ðər] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] .
Mrs . Meeker told Lizzie that she needn't bother to play the music that evening .
太太 . 米克 讲述 莉齐 那 她 不必 打扰 到 玩 这 音乐 那 晚上 .
[ˈmɪsɪz] . [ˈmi:kə] [təʊld] [ˈlɪzi] [ðæt] [ʃi; ji] [ˈni:dnt] [ˈbɑ:ðər] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] .
米克太太告诉莉齐，她那天晚上不必费心演奏音乐了。

[hɪr] [ðə; ði] [ˈlætər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn] - [ˈtʃærətəbl] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]
Here the latter , with a sudden confidence in McGeorge's charitable knowledge of
这里 这 后者 , 和 一个 突然 信心 在 慈善 知识 的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
[ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn] - [ˈtʃærətəbl] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]
后者突然对麦克乔治的慈善人生观充满信心，

[ədˈmɪtɪd] [ðæt] - [ˈbɑ:t(ə)][ʌv; əv] [ˌbenɪˈdɪktɪn] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkla:zɪt][ɪn][ðə; ði] [ru:m]
admitted that Jannie's bottle of Benedictine was kept in a closet in the room
承认 那 - 瓶子 的 本笃会 曾是 保留 在 一个 壁橱 在 这 房间
[ˌbenɪˈdɪktɪn] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkla:zɪt][ɪn][ðə; ði] [ru:m]
behind the one where the sittings were held .
在后面 这 一 在哪里 这 会议 是 握住 .
[ˌbenɪˈdɪktɪn] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkla:zɪt][ɪn][ðə; ði] [ru:m]
他承认，珍妮的那瓶本笃利口酒就放在举行静修的房间后面的壁橱里。

[ðə; ði] [hæd; həd] [dɪ'spəʊzd] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
The Meekers had disposed themselves about the table ,
这 温顺的人 有 处置 他们自己 关于 这 桌子 ;
米克一家在桌边落座。

[ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l] [lɒkt] [baɪ][ðer; ðər][hændz] [pleɪst] [ɑ:n] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ni:z] ,
the circle locked by their hands placed on adjoining knees ,
这 圆圈 已锁定 经过 他们的 双手 放置 在 相邻的 膝盖 ;
他们双手放在相邻的膝盖上, 形成一个圆圈, 双手紧紧地扣在一起。

[wɪð; wɪθ] ['dʒæni:] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ænd; ænd] ['mɪsɪz] . - [brɪ'ɑ:nd] .
with Jannie at the head and Mrs . Doothnack beyond .
和 珍妮 在 这 头 和 太太 ; - 超过 ;
珍妮在前, 杜斯纳克太太在后。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['krɪst(ə)l] [klɪr]
The servant , in the inner room for a purpose which she had made crystal clear
这 仆人 ; 在 这 内 房间 为了 一个 目的 哪个 她 有 制成 水晶 清除
,
:
,
女仆在内屋里, 其目的她已经说得很清楚了。

[kʊd; kəd] [dʒʌst] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][dɪm] , [red] - ['feɪdɪd] [laɪt] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv]
could just distinguish them in a dim , red - shaded light through the opening of
可以 只是 区分 他们 在 一个 暗淡 , 红色的 - 阴影 光 通过 这 开幕 的
[ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] .
the curtain .
这 窗帘 ;
透过窗帘的缝隙, 在昏暗的红色灯光下, 勉强能分辨出它们。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [fə,mɪlɪ'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'si:dɪŋ] [hæd; həd][bred] [ɪts] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ænd] ['lɪzi]
By this time familiarity with the proceeding had bred its indifference , and Lizzie
经过 这 时间 熟悉 和 这 进行中 有 繁殖 它是 漠不关心 , 和 莉齐
['lɪŋgə] [æt; ət][ðə; ði] ['klɔ:zɪt] .
lingered at the closet .
徘徊不去 在 这 壁橱 ;
这时, 莉齐对整个过程已经习以为常, 变得漠不关心, 她仍然在衣橱前徘徊。

[ðə; ði] [nɒks] [ðæt] [ə'naʊnst] [stɛpənz] ['prez(ə)ns] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ;
The knocks that announced Stepan's presence were a long time in coming ;
这 敲门声 那 宣布 斯蒂芬的 在场 是 一个 长的 时间 在 未来 ;
斯捷潘到来前的敲门声过了很久才响起;

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] ['æŋɡrɪ] ['bæŋɪŋ] [ænd; ænd][ə; eɪ] [tʃəʊkt] [kraɪ][frʌm; frəm] ['ælbərt] .
then there came an angry banging and a choked cry from Albert .
然后 那里 来了 一个 生气的 砰砰作响 和 一个 窒息 哭 从 阿尔伯特 ;
随后传来一阵愤怒的砰砰声和阿尔伯特的一声哽咽的哭喊。

[ðə; ði] ['teɪbl] ['pleɪnli] [rɒkt] [ænd; ænd][rouz][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] ,
The table plainly rocked and rose from the floor ,
这 桌子 显然 摇滚 和 玫瑰 从 这 地面 ;
桌子明显地摇晃起来, 并从地板上升了起来。

[ænd; ænd] ['dʒæni:] [æskt] [ɪn][ðə; ði] [flæt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [trænst] :
and Jannie asked in the flat voice of the tranced :
和 珍妮 问 在 这 平坦的 嗓音 的 这 恍惚 :
珍妮用恍惚的、平静的声音问道:

" [ɪz] ['edwɪn][ðer; ðər] ?
" **Is Edwin there ?**
" 是 埃德温 那里 ?
埃德温在吗?

[hiəz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][him; ɪm] .

Here's his mother wanting to speak to him :
这里是 他的 母亲 想要 到 说话 到 他 .

这是他母亲，想和他谈谈。

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [nɑ:kt] [əʊt] [ə'pærəntli] [ɑ:n][ðə; ði] [wʊd] ['mæntl] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" The reply , knocked out apparently on the wood mantel , and repeated for the
" 这 回复 , 敲门 出去 显然 在 这 木头 壁炉架 , 和 重复 为了 这
['benɪfɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,
benefit of the visitor ,
益处 的 这 游客 ,

“那回答显然是在木制壁炉架上敲下的，为了让来访者听清楚，又重复了一遍。”

[sed] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [wʌn] [tu:; tə][ðə; ði] ['haɪər] [laɪf] ['kʊdnt] [bi; bi] ['tri:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
said that those who had won to the higher life couldn't be treated as a
说 那 那些 WHO 有 韩元 到 这 更高 生活 不能 是 治疗 作为 一个
[mɪr] ['telɪfoʊn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
mere telephone exchange .
仅仅 电话 交换 .

他说，那些已经升入更高境界的人不能仅仅被当作电话交换机来对待。

[br'saɪdz] [wɪt] , [ə; eɪ]['pɑ:rtɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] ['prɑ:gres] , [ænd; ənd] ['steɪpən] [wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] ['weɪtɪŋ]
Besides which , a party was then in progress , and Stepan was keeping waiting
除了 哪个 , 一个 派对 曾是 然后 在 进步 , 和 斯捷潘 曾是 保持 等待
[ɪzə'belə] ,
Isabella ,
伊莎贝拉 ,

此外，当时正在举行一个聚会，斯捷潘一直在等伊莎贝拉。

[kɑ:nsɔ:rt][ʌ; əv] [kɪŋ] ['fə:də,nænd] , [ə; eɪ]['leɪdɪ] [hu:] [wʊd] [nɑ:t][bi; bi][pʊt] [ɔ:f] .
consort of King Ferdinand , a lady who would not be put off .
配偶 的 国王 费迪南德 , 一个 女士 WHO 会 不是 是 放 离开 .

费迪南国王的王后，一位不会被吓倒的女士。

[ðɪs] ['bɪznəs] [ə'baʊt] ['edwɪn][mʌst; məst] [ki:p] .
This business about Edwin must keep .
这 商业 关于 埃德温 必须 保持 .

关于埃德温的这件事必须保密。

[mɪs] ['bræʃər] [sed] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:rm] [vɔɪs] :
Miss Brasher said in a firm voice :
错过 布拉舍尔 说 在 一个 公司 嗓音 :

布拉舍小姐语气坚定地说：

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz] [mʌt] , [dɪ'strest] [ænd; ənd] [preɪz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] .
" His mother is much distressed and prays for him to speak .
" 他的 母亲 是 很多 苦恼 和 祈祷 为了 他 到 说话 .

“他的母亲非常难过，祈祷他能开口说话。”

" [ðə; ði] [ænsər] ['rætɪd] [ɔ:f][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'tɜ:rprətɪd] ,
" The answer rattled off was not interpreted ,
" 这 回答 摇晃 离开 曾是 不是 翻译 ,

“脱口而出的答案没有被解读，

[bʌt; bət] ['lɪzi] ['gæðəd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['pɜ:rsən(ə)][ænd; ənd] [ə'drest] [tu:; tə] [mɪs]
but Lizzie gathered that it was extremely personal and addressed to Miss
但 莉齐 聚集 那 它 曾是 极其 个人的 和 已解决 到 错过
['bræʃər] .
Brasher .
布拉舍尔 .

但莉齐断定这是一封非常私人的信，是写给布拉舍小姐的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪləns][ˈæftər][ðæt] ,
There was a silence after that ,
那里 曾是 一个 沉默 后 那 ,

之后是一阵沉默。

[ænd; ənd][ðen][ðə; ði][ˈteɪbl̩][ˈroʊz][tuː; tə][ə; eɪ][pərˈseptəb(ə)l̩][ˈhaɪt][ænd; ənd][ˈkræʃt][ˈbæk][tuː; tə][ðə; ði]
and then the table rose to a perceptible height and crashed back to the
和 然后 这 桌子 玫瑰 到 一个 可感知的 高度 和 崩溃了 后退 到 这
[flɔːr] .
floor .
地面 .

然后桌子升到一定高度，又重重地摔回地面。

[ɪn][ðə; ði][ˈstɑːrtlɪŋ][ˈpɔːz][ˈwɪtʃ][ˈfɑːləʊd][ə; eɪ][ˈvɔɪs] , [ɪnˈtaɪərli][ˈdɪfrənt][frʌm; frəm][ˈeni][ðæt]
In the startling pause which followed a voice , entirely different from any that
在 这 令人震惊 暂停 哪个 随后 一个 嗓音 , 完全 不同的 从 任何 那
[hæd; həd][ˈspʊkən] ,
had spoken ,
有 说 ,
在一阵令人震惊的沉默之后，一个声音响起，这个声音与之前任何说话的声音都截然不同。

[kraɪd][klɪr][ænd; ənd][ləʊ] :
cried clear and low :
哭 清除 和 低的 :

声音清晰而低沉：

" [oʊ][ɡɑːd] !
" **O God** !
" 哦 上帝 !

“哦，上帝！

" [ðɪs][ˈfraɪt(ə)nd][ˈlɪzi][tuː; tə][sʌtʃ][æn; ən][ɪkˈstent][ðæt][ʃiː; ʃi][fled]
" **This frightened Lizzie to such an extent that she fled**
" 这 害怕 莉齐 到 这样的 一个 程度 那 她 逃亡
“这把莉齐吓坏了，她逃走了。”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 208**]
[页 -]

[第208页]

[tuː; tə][ðə; ði][fəˈmɪliər][prəˈpraɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɪtʃɪn] ; [bʌt; bət][bɪˈfɔːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ˈhɪrɪŋ]
to the familiar propriety of the kitchen ; but before she was out of hearing
到 这 熟悉的 礼 的 这 厨房 ; 但 前 她 曾是 出去 的 听力
, [ˈmɪsɪz] . - [skriːmd] ,
, **Mrs . Doothnack screamed** ,
, 太太 . - 尖叫 ,
她回到了厨房里熟悉的礼仪中；但还没等她走远，杜斯纳克太太就尖叫起来。

" [ˈedwɪn] !
" **Edwin** !
" 埃德温 !

“埃德温！

" [ˈnʌθɪŋ][els][ˈhæpənd] .
" **Nothing else happened** .
" 没有什么 别的 发生 .

“没有发生其他事情。”

[ðə; ði][fɜːrm][mɪs][ˈbræʃər][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈneɪbər][dɪˈpɑːrtɪd][ɪˈmiːdiətli] .
The firm Miss Brasher and her neighbor departed immediately .
这 公司 错过 布拉舍尔 和 她 邻居 已离开 立即地 .

布拉舍小姐和她的邻居立即离开了。

[ˈdʒæni:] , [haʊˈevər] [lʊkt] [ə; eɪ] [rek] , [ænd; ənd][kəʊld] [ˈtaʊəlz] [ænd; ənd] [ˌbenɪˈdɪktɪn] [wɜːr; wər]
Jannie , however looked a wreck , and cold towels and Benedictine were
珍妮 , 然而 看起来 一个 破坏 , 和 寒冷的 毛巾 和 本笃会 是
[ˈɪbəreɪlɪ] [əˈplaɪd] .
liberally applied .
慷慨地 应用 .

然而, 珍妮看起来狼狈不堪, 人们给她大量敷上了冷毛巾和本笃利水。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsɒbd] [hɪˈsterɪkli] , [ænd; ənd] [wɪft] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪn] [gɜːrɪ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
She sobbed hysterically , and wished that she were just a plain girl without a
她 啜泣 歇斯底里地 , 和 希望 那 她 是 只是 一个 清楚的 女孩 没有 一个
[kɔːl] .
call .
称呼 .

她歇斯底里地哭泣, 希望自己只是一个没有职业普通女孩。

[ˈfɜːrðər] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈklerd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪnˈduːs] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [prəʊˈsiːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ]
Further , she declared that nothing could induce her to proceed with the sitting
更远 , 她 声明 那 没有什么 可以 诱导 她 到 继续 和 这 坐着
[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈkrɛmə] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] .
for Mrs . Kraemer to - morrow .
为了 太太 . 克雷默 到 - 明天 .

此外, 她还表示, 没有任何事能促使她明天继续为克雷默夫人主持庭审。

[ˈstɛpən] , [bɪˈfɔːr] [rɪˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ɪzəˈbelə] [ʌ; əv] [kæˈstiːl] , [hæd; həd] [ədˈvaɪzd] [hɜːr; həɹ] [əˈgenst] [aɪ ˈtiː] .
Stepan , before returning to Isabella of Castile , had advised her against it .
斯捷潘 , 前 返回 到 伊莎贝拉 的 卡斯蒂利亚 , 有 建议 她 反对 它 .

斯捷潘在返回卡斯蒂利亚的伊莎贝拉身边之前, 曾劝她不要这样做。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dˈrəʊvz] [ʌ; əv][ˈsoʊldʒəɹz] [ˈklɑmɪŋ] [ˈoʊvər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt]
With such droves of soldiers coming over , it was more and more difficult
和 这样的 成群 的 士兵 未来 超过 , 它 曾是 更多的 和 更多的 难的
[tuː; tə][kənˈtroʊl][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ˈspɪrɪts] .
to control individual spirits .
到 控制 个人 烈酒 .

随着大批士兵涌入, 控制个人情绪变得越来越困难。

[θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈjɑːnd] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)l] [mes] .
Things in the beyond were in a frightful mess .
事物 在 这 超过 是 在 一个 可怕 混乱 .

彼岸的世界一片狼藉, 惨不忍睹。

[ðeɪ] [maɪt] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [sker] [ðem; ðəm][aʊt] [ʌ; əv][ðer; ðər] [wɪts] .
They might see something that would scare them out of their wits .
他们 可能 看 某物 那 会 吓 他们 出去 的 他们的 智慧 .

他们可能会看到一些吓得魂飞魄散的东西。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmiːkə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃer] [ʌ; əv][hɜːr; həɹ] [ˈsɪstəːz] [əˈplɑːm] ,
Mrs . Meeker , with a share of her sister's aplomb ,
太太 . 米克 , 和 一个 分享 的 她 姐妹 沉着冷静 ,

米克夫人继承了她姐姐的沉着冷静,

[sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [gest] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [skeərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌ; əv]
said that she guessed they could put up with a little scaring in the interest of
说 那 她 猜对了 他们 可以 放 向上 和 一个 小的 吓人 在 这 兴趣 的
[ˈmɪsɪz] . [ˈɔːgəst] [ˈkrɛmə] .
Mrs . August Kraemer .
太太 . 八月 克雷默 .

她说, 她猜想为了奥古斯特·克雷默夫人的利益, 他们可以忍受一点惊吓。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈfeɪvərz][fɔːr; fər][ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ˈæɡnɪsɪz] [frend] ,
She was sick of doing favors for people like Agnes's friend ,
她 曾是 生病的 的 正在做 恩惠 为了 人们 喜欢 艾格尼丝的朋友 ,
她厌倦了为像艾格尼丝的朋友那样的人做事。

[ænd; ənd] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [klɪr] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [dɪˈzaɪrd] [dʒenˈtiːl] [əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts][bəʊθ][ɪn][ðə; ði] [hɪr]
and made it clear that she desired genteel associates both in the here
和 制成 它 清除 那 她 想要的 文雅的 同事 两个都 在 这 这里
她明确表示，她希望无论在这里还是在那里，都能结交有品位的伴侣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪrˈæftər] .
and the hereafter .
和 这 此后 .
以及来世。

- [feɪs] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [twɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]
Jannie's face began to twitch in a manner common to it , and her eyes
- 脸 开始 到 抽搐 在 一个 方式 常见的 到 它 , 和 她 眼睛
[ɡruː] [ˈɡlæsi] .
grew glassy .
生长 玻璃状 .

珍妮的脸开始像往常一样抽搐，她的眼睛也变得呆滞。
[æt; ət] [taɪmz] , [ˈlɪzi] [ɪkˈspleɪnd] , [ʃiː, ʃi] [wʊd] [fɔːl] [raɪt] [daʊn] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔːrd] ,
At times , Lizzie explained , she would fall right down as stiff as a board ,
在 时代 , 莉齐 解释 , 她 会 落下 正确的 向下 作为 僵硬的 作为 一个 木板 ,
莉齐解释说，有时候她会像木板一样僵硬地倒下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] [tɪl] [ʃiː, ʃi] [rɪˈkʌvərd] .
and they would have to put her on the lounge till she recovered .
和 他们 会 有 到 放 她 在 这 休息室 直到 她 恢复 .
他们得让她躺在躺椅上，直到她康复为止。

[hɜːr; hər][sentrɪˈment(ə)l] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv] - [ˈprez(ə)nt] [ˈsiːʒər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈdʒeləs]
Her sentimental reading of Jannie's present seizure was that she was jealous
她 感伤的 阅读 的 - 展示 发作 曾是 那 她 曾是 嫉妒的
[ʌv; əv] [ˈfɜːrdɪnændz] [waɪf] .
of Ferdinand's wife .
的 费迪南德的 妻子 .

她感性的解读是，珍妮这次发作是因为嫉妒费迪南德的妻子。

[nɑːt] [jet] , [ˈiːv(ə)n] , [mækˈdʒɔːrdʒ] [kənˈfest] ,
Not yet , even , McGeorge confessed ,
不是 然而 , 甚至 , 麦克乔治 坦白 ,
麦克乔治坦言，甚至还没有。

[dɪd][hiː, hi] [siː] [ˈeni] [kəˈnekʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][ˈlɪt(ə)l][ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
did he see any connection between the humble little Mrs . Doothnack and Mrs .
做过 他 看 任何 联系 之间 这 谦逊的 小的 太太 . - 和 太太 .
[ˈkreɪmə] ,
Kraemer ,
克雷默 ,

他是否看出谦逊的杜斯纳克太太和克雷默太太之间有什么联系？

[ɪn][hɜːr; hər] [faɪn] [ˈlævəndər][ænd; ənd][ˈdaɪəmənds] .
in her fine lavender and diamonds .
在 她 美好的 薰衣草 和 钻石 .
她身着精致的薰衣草色礼服，佩戴钻石饰品。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ˈpɒtɪŋ] [ðə; ði] ['kwɪrɪːz] [ˈɔːlmoʊst][æ̯t; ə̯t][ˈrændəm][tuː; tə] ['lɪzi] - , [noʊtɪŋ]
He continued putting the queries almost at random to Lizzie Tuoey , noting
他 持续 推杆 这 查询 几乎 在 随机的 到 莉齐 - , 注意到
[ˈkɜrləsli] ,
carelessly ,
粗心大意 ,

他继续漫不经心地向莉齐·图伊提出问题，几乎是随机地提问。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [held] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [hɜːr; hər][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] .
as if they held nothing of the body of his business , her replies .
作为 如果 他们 握住 没有什么 的 这 身体 的 他的 商业 , 她 回复 .

她回答说，仿佛他们对他的生意一无所知。

[waɪl] [ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [fækt][wʌz; wəz] [ðæt] , [kwaɪt] [əˈsaɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsʌbsɪkwənt] [krɪˈduːləti] [ɔːr]
While the amazing fact was that , quite aside from his subsequent credulity or
尽管 这 惊人的 事实 曾是 那 , 相当 旁边 从 他的 随后的 轻信 或者
[eni] [ˈriːz(ə)nəb(ə)] ['skeptɪsɪzəm] ,
any reasonable skepticism ,
任何 合理的 怀疑论 ,

然而，令人惊讶的是，撇开他后来的轻信或任何合理的怀疑不谈，

[ðə; ði] [tuː] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði][moʊst] [kəmˈpliːt] [ˈpɑːsəb(ə)]['juːnəti][ʌv; əv] [kɔːˈzeɪʃn] [ænd; ənd][ˈklaɪmæks] .
the two presented the most complete possible unity of causation and climax .
这 二 呈现 这 最多 完全的 可能的 统一 的 因果关系 和 高潮 .

两者呈现出最完整的因果关系和高潮统一性。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈstɔːri] , [bɪˈjɑːnd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈɪntrəst] , [təˈgeðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈædmərəb(ə)] .
As a story , beyond which I have no interest , together they are admirable .
作为 一个 故事 , 超过 哪个 我 有 不 兴趣 , 一起 他们 是 令人钦佩的 .

作为故事本身（我对故事本身并不感兴趣），他们在一起是令人钦佩的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈveləpt] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [kənˈsɪstənsɪ] [ʌv; əv] [muːd] [ˈluːsli] [kɔːld] [ˈætməsfɪr] ;
They were enveloped , too , in the consistency of mood loosely called atmosphere ;
他们 是 被包裹 , 也 , 在 这 一致性 的 情绪 松散地 称为 气氛 ;
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

他们也被一种被统称为氛围的情绪所笼罩；也就是说，

[ɔːl][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [səˈraʊndɪŋ] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [ˈkʌlər][ðə; ði] [əˈtentɪv] [maɪnd][wɪð; wɪθ]
all the details of their surrounding combined to color the attentive mind with
全部 这 细节 的 他们的 周围 合并 到 颜色 这 细心 头脑 和
[ˈmɔːrbɪd] [ˈfædʊʊz] .
morbid shadows .
病态的 阴影 .

周围环境的所有细节交织在一起，给细心的心灵蒙上了一层病态的阴影。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpjʊrli] [ɑːn] ['lɪzi] - [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] - [kənˈvɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ]
It was purely on Lizzie Tuoey's evidence that McGeorge's conversion to such
它 曾是 纯粹 在 莉齐 - 证据 那 - 转换 到 这样的
[rɪˈdɪkjələs] [kleɪmz] [ˈrestɪd] .
ridiculous claims rested .
荒谬的 索赔 休息 .

麦克乔治之所以会提出如此荒谬的说法，完全是基于莉齐·图伊的证词。

[ʃiː; ʃɪ]
She
她

她

[wʌz; wəz][nɑːtɪ][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] ,
was not capable of invention , he pointed out ,
曾是 不是 有能力的 的 发明 , 他 尖 出去 ,
他指出, 他没有发明创造的能力。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [merk] [ʌp] [ˈdiːteɪlz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] , [ˈfaɪnəli] ,
and continued that no one could make up details such as that , finally ,
和 持续 那 不 一 可以 制作 向上 细节 这样的 作为 那 , 最后 ,
最后, 他接着说, 没有人能编造出这样的细节。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz] .
of the Rock of Ages .
的 这 岩石 的 年龄 :

万古磐石。

[ðə; ði][ˈaɪrəni][wʌz; wəz] [tuː] [ˈbaɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
The irony was too biting and inevitable .
这 讽刺 曾是 也 咬 和 不可避免的 :

这种讽刺意味太过尖锐, 也太过无可避免。

[hɜːr; hər] [ˈmænər] [əˈloʊn] [pʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈleɪtɪd] [brɪˈɑːnd] [dɪˈspjuːt] .
Her manner alone put what she related beyond dispute .
她 方式 独自的 放 什么 她 有关的 超过 争议 :

单凭她的举止, 就足以证明她所讲述的内容无可辩驳。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] ,
On the contrary , I insisted ,
在 这 相反 , 我 坚持 ,

相反, 我坚持认为,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [maɪndz][æz; əz] [ˈlɪzɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈkredit] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] —
it was just such minds as Lizzie's that could credit in a flash of light —
它 曾是 只是 这样的 思想 作为 莉齐的 那 可以 信用 在 一个 闪光 的 光 —
[ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ][ˈkælsiəm] [fler] — [ʌnˈnætʃrəl] [ˈsoʊldʒərz] ,
probably a calcium flare — unnatural soldiers ,
大概 一个 钙 耀斑 — 不自然 士兵 ,

只有像莉齐这样头脑清醒的人, 才能在一道闪光——可能是钙闪——中, 创造出非自然的士兵。

[spuːks] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .
spooks of any kind .
幽灵 的 任何 种类 :

各种各样的鬼魂。

[hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)l][pɪkˈtʊːrɪəl] [brɪˈliːf] [ˈredɪli] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈvɪʒənz] [ænd; ənd]
Her simple pictorial belief readily accepted the entire possibility of visions and
她 简单的 画报 信仰 容易 公认 这 全部的 可能性 的 愿景 和
[ˈwʌndəz] .
wonders .
奇迹 :

她那简单而富有想象力的信仰欣然接受了所有幻象和奇迹的可能性。

[aɪ][kʊd; kəd] [əˈgriː] [ɔːr][nɑːt] , [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [ˈwaɪəli] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [smɔːl] [ˈmoʊmənt] .
I could agree or not , he proceeded wearily ; it was of small moment .
我 可以 同意 或者 不是 , 他 继续 疲劳 ; 它 曾是 的 小的 片刻 :

他疲惫地继续说道: “我可以同意也可以不同意; 这无关紧要。”

[ðə; ði] [fert] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ɔːl] [men] .

The fate waited for all men .
这 命运 等待 为了 全部 男人 .

命运等待着每一个人。

" [ðə; ði] [fert] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , " [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

" The fate of living , " he declared , " the curse of eternity .
" 这 命运 的 活的 , " 他 声明 , " 这 诅咒 的 永恒 .

“活着的命运,”他宣称, “是永恒的诅咒。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [staːp] .

You can't stop .
你 不能 停止 .

你停不下来。

[ɪ'tɜːrnəti] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnkən'trəʊləbl] ['fɪvər] .

Eternity , " he repeated , with an uncontrollable shiver .
永恒 , " 他 重复 , 和 一个 不可控的 颤抖 .

“永恒,”他重复道, 同时忍不住颤抖了一下。

" ['stɛpən] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] [kɔmpen'seɪʃənz] , " [aɪ] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] .

" Stepan seemed to find compensations , " I reminded him .
" 斯捷潘 似乎 到 寻找 赔偿 , " 我 提醒 他 .

“斯捷潘似乎找到了补偿,”我提醒他。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [dæmd] ['sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['wʊmən] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

" If you are so damned certain about the Tuoe y woman , " he cried ,
" 如果 你 是 所以 该死的 肯定 关于 这 - 女士 , " 他 哭 ,

“如果你对图伊家的女人如此确信,”他喊道,

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . - [deθ] ?

" what have you got to say about Mrs . Kraemer's death ?
" 什么 有 你 得到 到 说 关于 太太 . - 死亡 ?

你对克雷默夫人的死有什么看法?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪs'mɪs] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)] ['ɪdɪət] .

You can't dismiss her as a hysterical idiot .
你 不能 解雇 她 作为 一个 歇斯底里的 笨蛋 .

你不能把她当成歇斯底里的白痴。

[ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [hɜːr; hər][dəunt][dʒʌst][daɪ] . "

People like her don't just die . "
人们 喜欢 她 不 只是 死 . "

像她这样的人不会轻易死去。

" [ə; eɪ] [blʌd] [klaːt] .

" A blood clot .
" 一个 血 凝块 .

“血栓。”

" [hɪz; ɪz] ['fiːbraɪl] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [groʊn] [ɪntuː]['æŋɡər] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'prest] ['fɜːrðər] [daʊts]

" His febrile excitement had grown into anger , and I suppressed further doubts
" 他的 发热 激动 有 生长 进入 愤怒 , 和 我 被抑制 更远 疑虑

.
:
.

“他激动的情绪逐渐变成了愤怒, 我压下了心中的疑虑。”

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] .

He lighted a cigarette .
他 照明 一个 卷烟 .

他点燃了一支烟。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . - [rɪ'sep(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] ,
The preparations for Mrs . Kraemer's reception and the sitting , he resumed ,
这 准备工作 为了 太太 . - 接待 和 这 坐着 , 他 恢复 ,
[wɜːr; wər] [ɪ'læbərət] .
were elaborate .
是 精心制作的 .

他接着说，克雷默夫人的招待会和就职典礼的准备工作非常周密。

[ˈmɪstər] . [ˈmiːkɜː] [ˈluːbrɪkeɪtɪd; ˈluːbrəkeɪtɪd][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] - [məʃiːn] [tɪl] [ɪts] [dɪsk] [tɜːrnd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]
Mr . Meeker lubricated the talking - machine till its disk turned without a
先生 . 米克 润滑的 这 说 - 机器 直到它是 磁盘 转向 没有 一个
[treɪs] [ʌ; əv][ðə; ði] ['mekənɪzəm] .
trace of the mechanism .
痕迹 的 这 机制 .

米克先生给留声机上了润滑油，直到唱片转动起来，却丝毫没有机械运转的迹象。

[ə; eɪ] [nuː] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] — [aɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst][ə; eɪ]['dɔːlər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ]
A new record — it had cost a dollar and a half and was by
一个 新的 记录 — 它 有 成本 一个 美元 和 一个 一半 和 曾是 经过
[ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ˌvəɪəlɪnɪst] — [wʌz; wəz] [fɪkst] ,
a celebrated violinist — was fixed ,
一个 著名 小提琴手 — 曾是 固定的 ,

一张价值一美元五毛钱、由一位著名小提琴家演奏的唱片被打破了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæftoʊn] ['semi] - [ˈpɜːrmənənt] ['niːd(ə)] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .
and a halftone semi - permanent needle selected .
和 一个 半色调 半 - 永恒的 针 已选 .

并选择了半色调半永久性针头。

['lɪzi] [wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt] [ðɪs] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst][stɔːrm][ʌ; əv] ['nɒkɪŋ] , [ɔːr] ['eni] [prɪ'lɪmɪnerɪ]
Lizzie was to start this after the first storm of knocking , or any preliminary
莉齐 曾是 到 开始 这 后 这 第一的 风暴 的 敲门 , 或者 任何 初步的
[ˌdʒɑːkjə'lærəti][ʌ; əv] [stɛpənz] ,
jocularity of Stepan's ,
滑稽 的 斯蒂芬的 ,

莉齐要在第一次敲门风暴过后，或者在斯蒂芬任何初步的玩笑之后，开始做这件事。

[hæd; həd] [səb'saɪdɪd] .
had subsided .
有 平静下来 .

已经消退。

[ˈdʒæniː][hæd; həd][ɑːn] [nuː] [pɪŋk] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [waɪt] [kɪd] ['slɪpərz] .
Jannie had on new pink silk stockings and white kid slippers .
珍妮 有 在 新的 粉色的 丝绸 长筒袜 和 白色的 孩子 拖鞋 .

珍妮穿着崭新的粉色丝袜和白色儿童拖鞋。

[hɜːr; hər] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [mɑː'seld] ['spe(ə)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['nɜːrvəs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [tɔːr]
Her head had been marcelled special , and she was so nervous that she tore
她 头 有 到过 马塞勒德 特别的 , 和 她 曾是 所以 紧张的 那 她 撕裂
[θriː] [her] - [nets] .
three hair - nets .
三 头发 - 网 .

她的发型经过特殊处理，她非常紧张，撕破了三个发网。

[æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [wept] , [ænd; ənd] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)] [ʌ; əv] [ɪk'spensɪv]
At this she wept , and stamped her foot , breaking a bottle of expensive
在 这 她 哭泣 , 和 盖章 她 脚 , 打破 一个 瓶子 的 昂贵的
[sent] .
scent .
香味 .

听到这话，她哭了起来，跺了跺脚，摔碎了一瓶昂贵的香水。

[wen] [ˈmɪsɪz] . - [ˈmoʊtər] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈlɪzi] [went] [ˈfɔːrwəd] ,
When Mrs . Kraemer's motor stopped at the door , Lizzie went forward ,
什么时候 太太 . - 发动机 停止 在 这 门 , 莉齐 去 向前 ,
克雷默太太的马达在门口停下后, 莉齐走上前去。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmiːkə] [ˈfloʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
and Mrs . Meeker floated down the stairs .
和 太太 . 米克 漂浮 向下 这 楼梯 .
米克太太飘下了楼梯。

[ˈstɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈɑːrpli] , [aɪ] [dɪˈmɑːndɪd] [ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
Stopping him sharply , I demanded a repetition of the
停止 他 尖锐地 , 我 要求 一个 重复 的 这
我厉声打断他, 要求他重复一遍。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 210]
[页 -]
[第210页]

[ˈlætər] [freɪz] .
latter phrase .
后者 短语 .
后一句。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlɪzɪz] .
It was Lizzie's .
它 曾是 莉齐的 .
那是莉齐的。

[mækˈdʒɔrdʒ] , [tuː] , [hæd; həd] [ɪkˈsprest] [səˈpraɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪ] [rɪˈpiːtɪd] [,aɪˈtiː] .
McGeorge , too , had expressed surprise , and the girl repeated it .
麦克乔治 , 也 , 有 表达 惊喜 , 和 这 女孩 重复 它 .
麦克乔治也表示感到惊讶, 女孩也重复了这句话。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmiːkə] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] , [ˈɔːf(ə)n] " [ˈfloʊtɪd] .
Mrs . Meeker , she declared , often " floated .
太太 . 米克 , 她 声明 , 经常 " 漂浮 .
米克夫人宣称, 她经常“漂浮”。

" [wʌn] [ˈiːvniŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈmiːkə] [liːv] [ðə; ði][tɑːp][ˈstɔːri] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ]
" One evening she had seen Mrs . Meeker leave the top story by a window
" 一 晚上 她 有 已见 太太 . 米克 离开 这 顶部 故事 经过 一个 窗户
[ænd; ənd] [steɪ] [səˈspendɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪks] [ˈtwenti] [fiːt] [bɪˈloʊ] .
and stay suspended over the bricks twenty feet below .
和 停留 暂停 超过 这 砖块 二十 脚 以下 .
“一天晚上, 她看到米克太太从顶楼的窗户离开, 悬在二十英尺下的砖墙上。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkremə] [ˈentərd] [ðə; ði] [smɔːl] [hɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [kiːn] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɪnd] ; [hɜːr; hər] [ˈmænər]
Mrs . Kraemer entered the small hall like a keen rush of wind ; her manner
太太 . 克雷默 进入 这 小的 大厅 喜欢 一个 敏锐的 匆忙 的 风 ; 她 方式
[wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] ,
was determined ,
曾是 决定 ,
克雷默夫人像一阵疾风般走进小厅; 她的神态坚定。

[æn; ən] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [hæf] [tʃekt] [baɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [maɪt] [ˈfɑːloʊ] .
an impatience half checked by interest in what might follow .
一个 不耐烦 一半 已检查 经过 兴趣 在 什么 可能 跟随 .
一丝不耐烦被对接下来可能发生的事情的兴趣所抑制。

[ʃiː, ʃi] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [nɑːd][tuː; tə]ˈmɪstər] . [ˈmiːkərz] [ˌdɪsərˈteɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [nəˈsesəti]
She listened with a short nod to Mr . Meeker's dissertation on the necessity
她 听着 和 一个 短的 点头 到 先生 : 米克的 论文 在 这 必要性
[ʌv; əv][ˈkɑːnkoːrd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [əˈsembld] [wɪlz] .
of concord in all the assembled wills .
的 和睦 在 全部 这 组装 遗嘱 :

她一边听着米克先生关于所有遗嘱必须保持一致的论述，一边微微点头表示赞同。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [wɜːrld] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈprəʊtʃt] [ˈrevərəntli] , [wɪð; wɪθ] [trʌst] [ænd; ənd] [ˈθæŋkfulnəs]
The spirit world must be approached reverently , with trust and thankfulness
这 精神 世界 必须 是 接近 虔诚地 , 和 相信 和 感恩
[fɔːr; fər] [wətˈevər] [maɪt] [biː; bi] [vəʊtʃˈseɪft] .
for whatever might be vouchsafed .
为了 任何 可能 是 担保 :

对待灵界必须怀着敬畏之心，对可能得到的一切心存信任和感恩。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] , [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][gæs] - [ˈbɜːrnər] , [wʌz; wəz] [ˈloʊərd] ,
The light in the front room , a single gas - burner , was lowered ,
这 光 在 这 正面 房间 , 一个 单身的 气体 - 刻录机 , 曾是 降低 ,
[ˈdɒr] [wʌz; wəz] [ˈlʌvəd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [red] - [ˈpeɪpər] [hʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] [fɔːrmd] .
and covered by the inevitable red - paper hood , and the circle formed .
和 涵盖 经过 这 不可避免的 红色的 - 纸 兜帽 , 和 这 圆圈 形成 .
[ˈlɪzi] [wʌz; wəz] [ˈwɑːʃɪŋ] [ˈdɪʃɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] ,
Lizzie was washing dishes , but the kitchen door was open ,
莉齐 曾是 洗涤 菜肴 , 但 这 厨房 门 曾是 打开 ,
[ˈdɒr] [wʌz; wəz] [ˈlʌvəd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [red] - [ˈpeɪpər] [hʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] [fɔːrmd] .
and covered by the inevitable red - paper hood , and the circle formed .
和 涵盖 经过 这 不可避免的 红色的 - 纸 兜帽 , 和 这 圆圈 形成 .
[ˈlɪzi] [wʌz; wəz] [ˈwɑːʃɪŋ] [ˈdɪʃɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] ,
Lizzie was washing dishes , but the kitchen door was open ,
莉齐 曾是 洗涤 菜肴 , 但 这 厨房 门 曾是 打开 ,
[ˈdɒr] [wʌz; wəz] [ˈlʌvəd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [red] - [ˈpeɪpər] [hʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] [fɔːrmd] .
and covered by the inevitable red - paper hood , and the circle formed .
和 涵盖 经过 这 不可避免的 红色的 - 纸 兜帽 , 和 这 圆圈 形成 .

然后，在不可避免的红纸罩的遮盖下，圆圈形成了。

[ˈlɪzi] [wʌz; wəz] [ˈwɑːʃɪŋ] [ˈdɪʃɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] ,
Lizzie was washing dishes , but the kitchen door was open ,
莉齐 曾是 洗涤 菜肴 , 但 这 厨房 门 曾是 打开 ,
[ˈdɒr] [wʌz; wəz] [ˈlʌvəd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [red] - [ˈpeɪpər] [hʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] [fɔːrmd] .
and covered by the inevitable red - paper hood , and the circle formed .
和 涵盖 经过 这 不可避免的 红色的 - 纸 兜帽 , 和 这 圆圈 形成 .
[ˈlɪzi] [wʌz; wəz] [ˈwɑːʃɪŋ] [ˈdɪʃɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] ,
Lizzie was washing dishes , but the kitchen door was open ,
莉齐 曾是 洗涤 菜肴 , 但 这 厨房 门 曾是 打开 ,
[ˈdɒr] [wʌz; wəz] [ˈlʌvəd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [red] - [ˈpeɪpər] [hʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] [fɔːrmd] .
and covered by the inevitable red - paper hood , and the circle formed .
和 涵盖 经过 这 不可避免的 红色的 - 纸 兜帽 , 和 这 圆圈 形成 .

莉齐正在洗碗，但厨房门开着。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [nɒks] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈsɪgnəl] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] .
so that she could hear the knocks that were the signal for the music .
所以 那 她 可以 听到 这 敲门声 那 是 这 信号 为了 这 音乐 .
[ˈdɒr] [wʌz; wəz] [ˈlʌvəd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [red] - [ˈpeɪpər] [hʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] [fɔːrmd] .
and covered by the inevitable red - paper hood , and the circle formed .
和 涵盖 经过 这 不可避免的 红色的 - 纸 兜帽 , 和 这 圆圈 形成 .
[ˈlɪzi] [wʌz; wəz] [ˈwɑːʃɪŋ] [ˈdɪʃɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] ,
Lizzie was washing dishes , but the kitchen door was open ,
莉齐 曾是 洗涤 菜肴 , 但 这 厨房 门 曾是 打开 ,
[ˈdɒr] [wʌz; wəz] [ˈlʌvəd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [red] - [ˈpeɪpər] [hʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] [fɔːrmd] .
and covered by the inevitable red - paper hood , and the circle formed .
和 涵盖 经过 这 不可避免的 红色的 - 纸 兜帽 , 和 这 圆圈 形成 .

这样她就能听到敲门声，那是音乐响起的信号。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n][ˌɔːŋgər] [ˈkʌmɪŋ] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈɔːr] ,
They were even longer coming than on the night before ,
他们 是 甚至 更长 未来 比 在 这 夜晚 前 ,
[ˈdɒr] [wʌz; wəz] [ˈlʌvəd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [red] - [ˈpeɪpər] [hʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] [fɔːrmd] .
and covered by the inevitable red - paper hood , and the circle formed .
和 涵盖 经过 这 不可避免的 红色的 - 纸 兜帽 , 和 这 圆圈 形成 .
[ˈlɪzi] [wʌz; wəz] [ˈwɑːʃɪŋ] [ˈdɪʃɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] ,
Lizzie was washing dishes , but the kitchen door was open ,
莉齐 曾是 洗涤 菜肴 , 但 这 厨房 门 曾是 打开 ,
[ˈdɒr] [wʌz; wəz] [ˈlʌvəd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [red] - [ˈpeɪpər] [hʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] [fɔːrmd] .
and covered by the inevitable red - paper hood , and the circle formed .
和 涵盖 经过 这 不可避免的 红色的 - 纸 兜帽 , 和 这 圆圈 形成 .

它们来得比前一天晚上还要久。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ˈstepən] [hæd; həd] [dɪˈklerd] [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]
and she made up her mind that Stepan had declared a holiday from the
和 她 制成 向上 她 头脑 那 斯捷潘 有 声明 一个 假期 从 这
[rɪˌspɔːnsəˈbɪlətɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kənˈtroʊl] .
responsibilities of a control .
职责 的 一个 控制 :

于是她认定斯捷潘已经宣布自己可以逃避监管职责了。

[æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [vɑːˈbreɪʃ(ə)n] ,
At last there was a faint vibration ,
在 最后的 那里 曾是 一个 头晕的 振动 ,
[ˈdɒr] [wʌz; wəz] [ˈlʌvəd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [red] - [ˈpeɪpər] [hʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] [fɔːrmd] .
and covered by the inevitable red - paper hood , and the circle formed .
和 涵盖 经过 这 不可避免的 红色的 - 纸 兜帽 , 和 这 圆圈 形成 .
[ˈlɪzi] [wʌz; wəz] [ˈwɑːʃɪŋ] [ˈdɪʃɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] ,
Lizzie was washing dishes , but the kitchen door was open ,
莉齐 曾是 洗涤 菜肴 , 但 这 厨房 门 曾是 打开 ,
[ˈdɒr] [wʌz; wəz] [ˈlʌvəd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [red] - [ˈpeɪpər] [hʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] [fɔːrmd] .
and covered by the inevitable red - paper hood , and the circle formed .
和 涵盖 经过 这 不可避免的 红色的 - 纸 兜帽 , 和 这 圆圈 形成 .

最后，传来一阵微弱的震动。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [went] [ˈkɔːʃəsli] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [spers] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] .
and she went cautiously into the dark space behind the circle .
和 她 去 谨慎地 进入 这 黑暗的 空间 在后面 这 圆圈 .
[ˈdɒr] [wʌz; wəz] [ˈlʌvəd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [red] - [ˈpeɪpər] [hʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] [fɔːrmd] .
and covered by the inevitable red - paper hood , and the circle formed .
和 涵盖 经过 这 不可避免的 红色的 - 纸 兜帽 , 和 这 圆圈 形成 .
[ˈlɪzi] [wʌz; wəz] [ˈwɑːʃɪŋ] [ˈdɪʃɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] ,
Lizzie was washing dishes , but the kitchen door was open ,
莉齐 曾是 洗涤 菜肴 , 但 这 厨房 门 曾是 打开 ,
[ˈdɒr] [wʌz; wəz] [ˈlʌvəd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [red] - [ˈpeɪpər] [hʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] [fɔːrmd] .
and covered by the inevitable red - paper hood , and the circle formed .
和 涵盖 经过 这 不可避免的 红色的 - 纸 兜帽 , 和 这 圆圈 形成 .

于是她小心翼翼地走进了圆圈后面的黑暗空间。

[ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hʌŋ] [ɪmˈprɔːpərlɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][dɪm] [red] [striːk]
The curtains had always hung improperly , and she could see a dim red streak
这 窗帘 有 总是 悬挂 不恰当 , 和 她 可以 看 一个 暗淡 红色的 条纹
[ʌv; əv] [laɪt] .
of light .
的 光 .

窗帘一直挂得歪歪扭扭，她能看到一道昏暗的红色光线。

[ðə; ði] [nɒks] [æt; ət] [best] [wɜːr; wər][nɔːt] [laʊd] ;
The knocks at best were not loud ;
这 敲门声 在 最好的 是 不是 大声 ;
[ˈsevrəl] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði]ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ðeɪ] [brɪˈɡæən] [əˈɡen]
several times when she was about to start the record they began again
一些 时代 什么时候 她 曾是 关于 到 开始 这 记录 他们 开始 再次
[ɪnkənˈkluːsɪvli] .
inconclusively .
结论不明 .

有好几次，当她准备开始录音时，录音又重新开始了，但都无果而终。

[ˈsteɪpən] [ˈfaɪnəli] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪɡˈzɔːstɪd] .
Stepan finally communicated that he was exhausted .
斯捷潘 最后 沟通 那 他 曾是 筋疲力尽的 .
[ˈsteɪpən] [ˈfaɪnəli] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪɡˈzɔːstɪd] .
斯捷潘最终表示他已经筋疲力尽。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkruːəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Some one was being cruel to him .
一些 一 曾是 存在 残忍的 到 他 .
[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkruːəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
有人对他很残忍。

[kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi]ˈdʒæniː] ?
Could it be Jannie ?
可以 它 是 珍妮 ?
[kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi]ˈdʒæniː] ?
会不会是珍妮？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɒbɪŋ] [gæsp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlætər] .
There was a sobbing gasp from the latter .
那里 曾是 一个 啜泣 喘气 从 这 后者 .
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɒbɪŋ] [gæsp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlætər] .
后者发出了一声抽泣的喘息声。

[ˈmɪsɪz] . - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [aɪs] - [ˈwɔːtər] ; [ʃiː; ʃi] [ˈwɔːntɪd] [sʌm; səm][wɜːrd][frʌm; frəm] [ˈɔːɡəst] ,
Mrs . Kraemer's voice was like ice - water ; she wanted some word from August ,
太太 . - 嗓音 曾是 喜欢 冰 - 水 ; 她 通缉 一些 单词 从 八月 ,
[hɜːr; hər] [sʌn] .
her son .
她 儿子 .

克雷默太太的声音像冰水一样冷；她想从儿子奥古斯特那里得到一些消息。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdeɪzɪɡˈneɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd]ˈredʒɪmənt] .
She followed the name with the designation of his rank and regiment .
她 随后 这 姓名 和 这 指定 的 他的 秩 和 团 .
[ʃiː; ʃi] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdeɪzɪɡˈneɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd]ˈredʒɪmənt] .
她接着说出了他的姓名、军衔和所属部队。

[ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈliːzi] [ˈædɪd] ;
And proud of it , too , Lizzie added ;
和 自豪的 的 它 , 也 , 莉齐 额外 ;
[ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈliːzi] [ˈædɪd] ;
莉齐补充说，她也为此感到自豪；

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmæənər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] .
you might have taken from her manner that she was one of us .
你 可能 有 已采取 从 她 方式 那 她 曾是 一 的 我们 .
[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmæənər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] .
你或许会从她的举止中看出，她和我们一样。

[hɜːr; hər][ˈvɜːrɜ(ə)n][ˈʌv; əv]ˈmɪsɪz] . - [dɪˈskrɪpʃn] [ˈsəʊndɪd] [æz; əz] [ðʊʊ] [ˈɔːgəst] [wɜːr; wər]
Her version of Mrs . Kraemer's description sounded as though August were
她 版本 的 太太 . - 描述 听起来 作为 尽管 八月 是
[æən; ən] [juː] - [læm] .
an ewe - lamb .
一个 母羊 - 羊肉 .

她对克雷默太太的描述，听起来就像把奥古斯特比作一只小母羊羔。

[mækˈdʒɔrdʒ] , [bɪˈsɔːtɪd] [ɪn][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] , [mɪst] [ðɪs] .
McGeorge , besotted in superstition , missed this .
麦克乔治 , 着迷 在 迷信 , 错过 这 .

麦克乔治迷信过度，错过了这一点。

[ˌɪndɪˈpendəntli] [dɪˈtɜːrɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər][ˈmjuːzɪk][hæd; həd] [kʌm] ,
Independently determining that the moment for music had come ,
独立 确定 那 这 片刻 为了 音乐 有 来 ,

独立判断出音乐的时机已经到来，

[ˈlɪzi] [prest] [ˈfɔːrwərd] [ðə; ði][ˈlevər][ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ˈloʊɜ-d] [ðə; ði][lɪd] .
Lizzie pressed forward the lever and carefully lowered the lid .
莉齐 按下 向前 这 杠杆 和 小心 降低 这 盖 .

莉齐向前按下控制杆，小心地放下盖子。

[ðə; ði][sɔːft] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪəˈlɪn] , [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [drɔːn] [ˈkɜːtənz] ,
The soft strains of the violin , heard through the drawn curtains ,
这 柔软的 菌株 的 这 小提琴 , 听到 通过 这 绘制 窗帘 ,

透过紧闭的窗帘，传来柔和的小提琴声。

[mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsəʊndɪd] [ɪˈluːsɪvli] [ˈsuːðɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈpresɪv] .
must have sounded illusively soothing and impressive .
必须 有 听起来 虚幻地 舒缓 和 感人的 .

听起来一定非常舒缓人心，令人印象深刻。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

" [ˈstɛpən] , " [ˈdʒæniː] [ɪmˈplɔːd] , " [tel] [ˈɔgəsts] [ˈmæmə] [əˈbaʊt] [him; ɪm] , [soʊ][faːr] [əˈwei] [əˈmɪd] [ʃɑːt]
" Stepan , " Jannie implored , " tell August's mamma about him , so far away amid shot
" 斯捷潘 , " 珍妮 恳求 , " 告诉 八月的 妈妈 关于 他 , 所以 远的 离开 之中 射击

[ænd; ənd] [ʃel] . " and shell . "
和 壳 . "

“斯蒂芬，”詹妮恳求道，“告诉奥古斯特的妈妈他的消息，他远在枪林弹雨之中。”

" [huː] [ɪz][maɪ] [ˈmʌðər] ?
" Who is my mother ?
" WHO 是 我的 母亲 ?

“我的母亲是谁？ ”

" [ˈstɛpən] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪstɪkl] [ænd; ənd] [ˈbɔːrouɪd] [mægˈnɪfɪsɪns] .
" Stepan replied , with a mystical and borrowed magnificence .
" 斯捷潘 回复 , 和 一个 神秘 和 借来的 壮丽 .

斯捷潘用一种神秘而又借来的华丽语气回答道。

" [ˈɔːgəst] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðər; ðər] ?
" August , are you there ?
" 八月 , 是 你 那里 ?

奥古斯特，你在吗？

" ['mɪsɪz] . ['krɛmɜː] [dɪ'mɑːndɪd] .
" **Mrs** . **Kraemer demanded** .
" 太太 . 克雷默 要求 .

克雷默夫人质问道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [em 'iː] ?
" **Can you hear me ?**
" 能 你 听到 我 ？

“你能听到我吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [wel] ? "
Are you well ? "
是 你 出色地 ？ "

你还好吗？

" [aɪm] [def] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈʌprɔːr] , " ['stɛpən] [sed] ['feɪntli] .
" **I'm deaf from the uproar** , " **Stepan said faintly** .
" 我是 聋 从 这 骚动 , " 斯捷潘 说 淡淡的 .

“吵得我耳聋了，”斯捷潘虚弱地说。

" [men][ɪn][ə; eɪ] [griːn] [gæs] .
" **Men in a green gas** .
" 男人 在 一个 绿色的 气体 .

“身处绿色气体中的男人们。”

[hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [em 'iː] ; ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] . "
He is trying to reach me ; something is keeping him back . "
他 是 尝试 到 抵达 我 ; 某物 是 保持 他 后退 . "

他想联系我，但有什么东西阻碍了他。

" ['ɔgəsts] [ə'laɪv] !
" **August's alive !**
" 八月的 活 !

八月还活着！

" ['mɪsɪz] . - [eksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz][ɪn]['dʒɜːrmən] , [bʌt; bət] ['lɪzi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
" **Mrs** . **Kraemer's exclamation was in German** , **but Lizzie understood that she**
" 太太 . - 感叹 曾是 在 德语 , 但 莉齐 理解 那 她

[wʌz; wəz] ['θæŋkɪŋ] [gɑːd] .
was thanking God .
曾是 谢谢 上帝 .

“克雷默太太的感叹是用德语说的，但莉齐明白她是在感谢上帝。”

" [ˈhʌndrədz] [ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] ['oʊvər] , " ['stɛpən] [kən'tɪnjuːd] .
" **Hundreds are passing over** , " **Stepan continued** .
" 数百 是 通过 超过 , " 斯捷潘 持续 .

“数百人正在死去，”斯捷潘继续说道。

" [aɪ][kɑːnt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [voɪs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mɛdəlz] .
" **I can't hear his voice** , **but there are medals** .
" 我 不能 听到 他的 嗓音 , 但 那里 是 奖牌 .

“我听不到他的声音，但这里有奖牌。”

[ˈhiːz] [gɔːn] [ə'gen] [ɪn] [smoʊk] .
He's gone again in smoke .
他是 已消失 再次 在 抽烟 .

他又化作一缕青烟消失了。

[ðə; ði] [ˈlðəɹ] — — " [ðə; ði] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [ˈhɔ:lɪtɪd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ]
The other — — " The communication halted abruptly , and in the silence which
这 其他 — — " 这 沟通 停止 突然 , 和 在 这 沉默 哪个
[ˈfa:lʊsd] [ˈlɪzi] [sta:pt] [ðə; ði] [ˈtɔ:kɪŋ] - [mə'ʃi:n] ,
followed Lizzie stopped the talking - machine ,
随后 莉齐 停止 这 说 - 机器 ,
另一个——"通讯突然中断, 随之而来的是一阵沉默, 莉齐关掉了语音留言机。

[ðə; ði][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d][æt; ət][æn; ən][end] .
the record at an end .
这 记录 在 一个 结尾 .
记录到此结束。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'kɜ:rd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈpeɪpəɹ]
It was then that the blaze of light occurred which made her think the paper
它 曾是 然后 那 这 火焰 的 光 发生 哪个 制成 她 思考 这 纸
[ˈfeɪd] [hæd; həd] [kɔ:t] [ˈfaɪəɹ][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [bɜ:rn] [daʊn] .
shade had caught fire and that the house would burn down .
阴影 有 捕捉 火 和 那 这 房子 会 烧伤 向下 .
就在这时, 一道强光闪过, 让她以为纸灯罩着火了, 房子要被烧毁了。

[ʃi; ji] [ˈdrægd] [bæk] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] .
She dragged back the curtain .
她 拖拽 后退 这 窗帘 .
她拉开了窗帘。

[mæk'dʒɔrdʒ] [rɪ'fju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [mi:t] [maɪ] [ɪnˌterə'geɪ(ə)n] ,
McGeorge refused to meet my interrogation ,
麦克乔治 拒绝 到 见面 我的 审讯 ,
麦克乔治拒绝接受我的质询。

[bʌt; bət][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈfa:sənd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ʌv; əv] [ʌnkən'sju:md] [greɪ] [ˌmækə'roʊni] .
but sat with his gaze fastened on his plate of unconsumed gray macaroni .
但 卫星 和 他的 目光 系紧 在 他的 盘子 的 未消耗的 灰色的 通心粉 .
但他却目不转睛地盯着盘子里那盘没动的灰色通心粉。

[ˈæftəɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][aɪ] [æskt] [ɪmˈpeɪʃntli] [wʌt] [ðə; ði][gɜ:rl] [θɔ:t] [ʃi; ji][hæd; həd] [si:n] .
After a little I asked impatiently what the girl thought she had seen .
后 一个 小的 我 问 不耐烦地 什么 这 女孩 想法 她 有 已见 .
过了一会儿, 我不耐烦地问女孩她看到了什么。

[ˈæftəɹ][æn; ən] [ˌɪnə'tentɪv] [ˈsaɪləns] [mæk'dʒɔrdʒ] [æskt] [ˌem ˈi:], [ˌɪdɪˈɑ:tɪkli] [aɪ] [θɔ:t] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]
After an inattentive silence McGeorge asked me , idiotically I thought , if I had
后 一个 注意力不集中 沉默 麦克乔治 问 我 , 愚蠢地 我 想法 , 如果 我 有
[ˈevəɹ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [geɪm] ,
ever noticed the game ,
曾经 注意到 这 游戏 ,
一阵漫不经心的沉默之后, 麦克乔治问我 (我觉得他问得很愚蠢), 我是否曾经注意到过这场比赛。

[ðə; ði] [heəz] [ænd; ənd] [dɹɔ:n] [fɪ] ,
the hares and drawn fish ,
这 野兔 和 绘制 鱼 ,
野兔和画中的鱼,

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈfroʊz(ə)n][ˈɪntu:][ə; eɪ] [klɪɹ] [blɔ:k] [ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] [ju:st] [æz; əz][æn; ən] [əˈtrækʃ(ə)n] [baɪ]
sometimes frozen into a clear block of ice and used as an attraction by
有时 冷冻 进入 一个 清除 堵塞 的 冰 和 用过的 作为 一个 景点 经过
[prəˈvɪz(ə)n] [ˈstɔ:ɹz] .
provision stores .
条款 商店 .
有时会被冻成透明冰块, 并被杂货店用作吸引顾客的商品。

[aɪ][hæd; həd] , [aɪ] [əd'mɪtɪd] , [ɔ:'ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [br'twi:n] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] **I had , I admitted , although I could see no connection between that and the** 我 有 , 我 承认 , 虽然 我 可以 看 不 联系 之间 那 和 这 [prez(ə)nt][ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] . **present inquiry** : 展示 询问 :

我承认我的确有过这样的经历，尽管我看不出这与目前的调查有任何联系。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [haʊ'veər] , [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [laɪt] ['lɪzi] **It was , however , his description of the column of light Lizzie** 它 曾是 , 然而 , 他的 描述 的 这 柱子 的 光 莉齐 [rə'zɪz] [wʌz; wəz] **but** 然而，是他对那道光柱的描述，莉齐 - [sɔ:] ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntl] , **Tuoey saw over against the mantel** , - 锯 超过 反对 这 壁炉架 ,

图伊透过壁炉架看到了

[ə; eɪ] ['faɪnɪŋ] [waɪt] [ʃraʊd] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kru:dlɪ] ['peɪntɪd] [rɑ:k] [ʌv; əv][eɪdʒɪz][wʌz; wəz] **a shining white shroud through which the crudely painted Rock of Ages was** 一个 灼灼 白色的 裹尸布 通过 哪个 这 粗略地 绘 岩石 的 年龄 曾是 ['vɪzəb(ə)l] , **visible** , 可见的 , 一层闪亮的白色帷幔，透过帷幔可以看到粗糙绘制的“万古磐石”。

[ɪnsəleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [bel] . **insulated in the glass bell** . 绝缘的 在 这 玻璃 钟 . [oʊ] , [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , **Oh , yes , there was a soldier** , 哦 , 是的 , 那里 曾是 一个 士兵 , 被绝缘在玻璃罩内。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm] [ðæt] [maɪt] [bi; bi] [si:n] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [eni] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] **but in the uniform that might be seen passing the Meekers any hour of the day** 但 在 这 制服 那 可能 是 已见 通过 这 温顺的人 任何 小时 的 这 天 , 但无论何时，你都可能看到有人穿着制服经过米克斯家门口。 [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəli] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] ['haɪli] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] **and unnaturally hanging in a traditional and very highly sanctified** 和 不自然地 绞刑 在 一个 传统的 和 非常 高度 圣化 ['mænər] . **manner** . 方式 :

而且以一种非常传统和高度神圣的方式不自然地悬挂着。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['koʊldnəs] [ðæt] [meɪd] ['lɪzɪz] [fleʃ] [krɔ:l] . **The room was filled with a coldness that made Lizzie's flesh crawl** . 这 房间 曾是 已填 和 一个 寒冷 那 制成 莉齐的 肉 爬行 : 房间里弥漫着一股寒意，让莉齐感到毛骨悚然。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [nu:n] ; [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz]['rɪdʒɪd] , **It was as bright as noon ; the circle about the table was rigid** , 它 曾是 作为 明亮的 作为 中午 ; 这 圆圈 关于 这 桌子 曾是 死板的 , 阳光像正午一样明亮；桌子周围的人一动不动。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['froʊz(ə)n] ['ɪntu:] [ɪmə'biləti] , [waɪl] - ['bri:ðɪŋ] [wʌz; wəz]
as if it had been frozen into immobility , while Jannie's breathing was
作为 如果 它 有 到过 冷冻 进入 不动 , 尽管 - 呼吸 曾是
[ɔ:'dəbl] [ænd; ənd] [hɔ:rs] .
audible and hoarse .
可听见的 和 嘶哑 .

仿佛被冻住了一般动弹不得，而珍妮的呼吸声却清晰可闻，嘶哑无声。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[ˈmɪsɪz] . [ˈkreɪmə] [stʊd] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] , [ə; eɪ] [ˈfeɪkɪŋ] [hænd] [ˈspɑ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdaɪəmənds]
Mrs . Kraemer stood wrung with horror , a shaking hand sparkling with diamonds
太太 . 克雷默 站立 拧干 和 恐怖 , 一个 摇晃 手 闪闪发光 和 钻石
[reɪzd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
raised to her face .
提高 到 她 脸 .

克雷默夫人惊恐万分地站在那里，一只颤抖的、镶满钻石的手举到脸前。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [ɪn] [ʃrɪl] , [ˈpenətreɪtɪŋ] [tuʊnz] .
It was a lie , she cried in shrill , penetrating tones .
它 曾是 一个 说谎 , 她 哭 在 尖锐 , 渗透 音调 .

“那是谎言！”她用尖锐刺耳的声音喊道。

[ɔ:ˈgæst] [ˈkudnt] [du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
August couldn't do such a thing .
八月 不能 做 这样的 一个 事物 .

奥古斯特不可能做出这种事。

[kɪl] [hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] !
Kill him quickly !
杀 他 迅速地 !

快杀了他！

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [feɪnt] , [mæk'dʒɔ:rdʒ] [sed] , [ˈhɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [saɪ] ;
The other voice was faint , McGeorge said , hardly more than a sigh ;
这 其他 嗓音 曾是 头晕的 , 麦克乔治 说 , 几乎 更多的 比 一个 叹 ;

麦克乔治说，另一个声音很微弱，几乎只是一声叹息；

[bʌt; bət] [ˈlɪzi] - [hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [brɪˈfɔ:r] .
but Lizzie Tuoey had heard it before .
但 莉齐 - 有 听到 它 前 .

但莉齐·图伊之前就听过这个故事。

[ʃi:; ʃɪ] [əˈsɜ:rtɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃæns] [ˈfɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
She asserted that there was no chance for a mistake .
她 断言 那 那里 曾是 不 机会 为了 一个 错误 .

她断言绝对不会出错。

" [oʊ] [gɑ:d] !
" **O God !**
" 哦 上帝 !

“哦，上帝！

" [aɪ 'ti:] [bri:ðd] .
" **it breathed .**
" 它 呼吸 .

它呼吸了。

" ['mʌməɹ] ！
" **Mummer** ！
" 哑剧演员 ！

“哑剧演员！ ”

" [ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz][ɪndɪ'spju:təb(ə)l] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['krɛməʒ] [daɪd] [kən'vʌlsɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['mi:kəʒ] [hɔ:l] .
" **This much is indisputable , that Mrs . Kraemer died convulsively in the Meeker hall .**
" 这 很多 是 无可争议的 , 那 太太 . 克雷默 死亡 痉挛地 在 这 米克 大厅 .
“有一点是毋庸置疑的，克雷默夫人死于米克尔大厅的抽搐之中。”

[bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [aɪ][eɪ'em] [kən'dʒenɪtəli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [bɪ'li:f] .
Beyond that I am congenitally incapable of belief .
超过 那 我 是 先天性的 无法 的 信仰 .

除此之外，我天生就无法相信其他事情。

[aɪ] [æskt] [mæk'dʒɔrdʒ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] , [θru:] [stɛpənz]
I asked McGeorge directly if it was his contention that , through Stepan's
我 问 麦克乔治 直接地 如果 它 曾是 他的 争论 那 , 通过 斯蒂芬的
[ˈblʌndəɹ] , [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪm,pɪrɪəl'ɪstɪk] ['leɪdɪ] ,
blunder , the unfortunate imperialistic lady ,
错误 , 这 不幸 帝国主义 女士 ,
我直接问麦克乔治，他是否认为，由于斯捷潘的失误，那位不幸的帝国主义女士.....

['feɪvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɪn'jet] [ʌv; əv] ['mɑ:dərn] ['ɔ:rgənəɪzd] [bɑ:r'bæɹəti] ,
favored with a vignette of modern organized barbarity ,
受青睐 和 一个 小插曲 的 现代的 组织 野蛮 ,

影片穿插了一幅现代有组织的野蛮行径的片段，

[hæd; həd] [si:n] ['mɪsɪz] . - [sʌn] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
had seen Mrs . Doothnack's son in place of her own .
有 已见 太太 . - 儿子 在 地方 的 她 自己的 .

她看到的是杜斯纳克太太的儿子，而不是她自己的儿子。

[hi:; hi] ['dɪdnt] , ['eɪvɪdəntli] , [θɪŋk] [ðɪs] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [rɪ'plai] .
He didn't , evidently , think this worth a reply .
他 没有 , 显然 , 思考 这 值得 一个 回复 .

显然，他认为这件事不值得回复。

[mæk'dʒɔrdʒ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [bɔ:st] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'su:mɪŋ] [dred] [ʌv; əv] [pəɹ'petʃuəl] ['bi:ɪŋ] .
McGeorge was again lost in his consuming dread of perpetual being .
麦克乔治 曾是 再次 丢失的 在 他的 消费 恐惧 的 永久 存在 .

麦克乔治再次陷入了对永恒存在的恐惧之中。

[i:] .
II .
三 .

二、

[ðə; ði] [gri:n] [ɪ'moʊʃ(ə)n]
The Green Emotion
这 绿色的 情感

绿色情绪

['vɜ:rtʃuəli] ['berɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ræft] [ʌv; əv] ['eθɪk(ə)l] [træktʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['kɪŋdəm] ,
Virtually buried in a raft of ethical tracts of the Middle Kingdom ,
几乎 埋葬 在 一个 筏 的 伦理道德 小册子 的 这 中间 王国 ,

几乎完全埋在大量中原王国的伦理论述之中，

[ɔ:l] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [reɪpɪ'tɪʃnz] [ʌv; əv] [laʊ] - - [ɪn'sɪstəns] [ɑ:n] ['hevənz] ['kwaiət] [wei] ,
all more or less repetitions of Lao - tsze's insistence on heaven's quiet way ,
全部 更多的 或者较少的 重复 的 老挝 - - 坚持 在 天 安静的 方式 ,

所有这些都或多或少地重复了老子关于天道静谧之道的强调。

[aɪ] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ；
I ignored the sounding of the telephone ；
我 忽略 这 听起来 的 这 电话 ；
我没理会电话铃声；

[bʌt; bət][ɪts] [kən'tɪnjuəs] [bɜ:r] — [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [bel] [rɪ'mu:vd] — ['traɪʌmft] ['oʊvər][maɪ]
but its continuous bur — I had had the bell removed — triumphed over my
但 它是 连续的 烧伤 — 我 有 有 这 钟 已移除 — 胜利 超过 我的
[əb'sɔ:rp(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] ['kɜ:rtli] .
absorption , and I answered curtly .
吸收 , 和 我 回答 简短地 .
但它持续不断的嗡嗡声——我已经把铃铛取下来了——让我无法集中注意力，我只好简短地回答。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mæk'dʒɔ:rdʒ] .
It was McGeorge .
它 曾是 麦克乔治 .
是麦克乔治。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['kɒnstɪtju:tɪd] [æn; ən] [ə'noʊɪŋ] [ɪntə'rʌp(ə)n] ,
His name , in addition to the fact that it constituted an annoying interruption ,
他的 姓名 , 在 添加 到 这 事实 那 它 构成 一个 恼人的 中断 ,
[rɪ'kɔ:ld] ['prɪnsəpli] [ðæt] ,
recalled principally that ,
召回 主要 那 ,
他的名字，除了令人厌烦的打断之外，主要还让人想起：

[kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['stægnənt] [mɑ:rʃ] [ʌv; əv] ['spɪrɪtɪzəm] ,
caught in the stagnant marsh of spiritism ,
捕捉 在 这 停滞不前 沼泽 的 唯灵论 ,
陷入唯灵论的停滞沼泽中，

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [æn; ən][əb'sɜ:rd][fæbrɪ'keɪ(ə)n][ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mi:kə] ['sɜ:rk(ə)]
he had related an absurd fabrication in connection with the Meeker circle
他 有 有关的 一个 荒诞 制造 在 联系 和 这 米克 圆圈
[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ɔ:gəst] ['kreɪmə] .
and the death of Mrs . August Kraemer .
和 这 死亡 的 太太 : 八月 克雷默 .
他编造了一个与米克尔圈子和奥古斯特·克雷默夫人之死有关的荒谬故事。

['aʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] , [bʌt; bət] [slaɪt] .
Our acquaintance had been long , but slight .
我们的 熟人 有 到过 长的 , 但 轻微 .
我们相识已久，但关系并不密切。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [si:] [em 'i:][æt; ət][maɪ][ru:mz; rʊmz] ,
He had never attempted to see me at my rooms ,
他 有 绝不 尝试过 到 看 我 在 我的 房间 ,
他从未尝试到我的房间来看我。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] ['oʊnli] — [ðæt] [hɪz; ɪz][ʌn'ju:ʒuəl] ['vɪzɪt] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [kɔ:rə'spɔ:ndɪŋ]
and for this reason only — that his unusual visit might have a corresponding
和 为了 这 原因 仅有的 — 那 他的 异常 访问 可能 有 一个 相应的
['presɪŋ] [kɔ:z] — [aɪ] [də'rektɪd] [mɪs] - ,
pressing cause — I directed Miss Maynall ,
紧迫 原因 — 我 指导 错过 - ,
正是出于这个原因——他这次不同寻常的来访或许有其紧迫的原因——我指示梅纳尔小姐：

[æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [tu:; tə] [send][hɪm; ɪm] [ʌp] .
at the telephone exchange , to send him up .
在 这 电话 交换 , 到 发送 他 向上 .
在电话交换机上，把他派上去。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [haʊˈevər] , [aɪ] [rɪɡˈretɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s]
Five minutes later , however , I regretted that I had not instinctively refused
五 分钟 之后 , 然而 , 我 后悔 那 我 有 不是 本能地 拒绝
[tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
to see him .
到 看 他 .

然而，五分钟后，我后悔自己没有本能地拒绝见他。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈspeɪ(ə)] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kɔ:l] .
It was then evident that there was no special reason for his call .
它 曾是 然后 明显 那 那里 曾是 不 特别的 原因 为了 他的 称呼 .
这时才明白，他打电话并没有什么特别的原因。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪnkənˈsi:vəbl] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:st] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][ˈpredʒudɪsɪz]
It was inconceivable that any one with the least knowledge of my prejudices
它 曾是 不可思议 那 任何 一 和 这 至少 知识 的 我的 偏见
[ænd; ənd] [əˈpɪnjənz] [wʊd] [əˈtempt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmɪrli] [ˈsoʊ(ə)] ,
and opinions would attempt to be merely social ,
和 意见 会 试图 到 是 仅仅 社会的 ,
任何稍稍了解我的偏见和观点的人，都不可能仅仅出于社交目的与我交往。

[ænd; ənd] [mækˈdʒɔrdʒ]
and McGeorge
和 麦克乔治

以及麦克乔治

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 213**]
[页 -]

[第213页]

[wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪˈðaʊt] [bəuθ][ðə; ði] [ˈru:dɪmənts] [ʌv; əv] [ˈbri:dɪŋ] [ænd; ənd] [ɡʊd] [sens] .
was not without both the rudiments of breeding and good sense .
曾是 不是 没有 两个都 这 基本原理 的 选育 和 好的 感觉 .
他并非缺乏基本的教养和常识。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

1919年最佳短篇小说集，(The best short stories of 1919,) 第16/38页

[æʔ; əʔ] [li:st] [sʌʔʃ] [hæd; həʔ] [bɪn] [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pæst] ,
At least such had been my impression of him in the past ,
在 至少 这样的 有 到过 我的 印象 的 他 在 这 过去的 ,
至少我过去对他的印象就是这样。

[bɪ'fɔ:ɾ] [hi:; hi][hæd; həʔ] [kʌm] [ɪn][kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] .
before he had come in contact with the Meekers .
前 他 有 来 在 接触 和 这 温顺的人 .
在他与米克一家接触之前。

[geɪzɪŋ] [æʔ; əʔ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [sɔ:ʔ] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæk'dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] ,
Gazing at him , I saw that a different McGeorge was evident ,
凝视 在 他 , 我 锯 那 一个 不同的 麦克乔治 曾是 明显 ,
凝视着他, 我发现麦克乔治判若两人。

['dɪfrənt] ['i:v(ə)n][frʌm; frəm] [wen] [aɪ][hæd; həʔ] [si:n] [hɪm; ɪm][æʔ; əʔ][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['restɾɑ:nt] [wer]
different even from when I had seen him at the Italian restaurant where
不同的 甚至 从 什么时候 我 有 已见 他 在 这 意大利语 餐厅 在哪里
[hi:; hi][hæd; həʔ] [bɪn] [soʊ] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [nɑ:t][ʌv; əv] [deθ] ,
he had been so oppressed by the fear not of death ,
他 有 到过 所以 受压迫者 经过 这 害怕 不是 的 死亡 ,
甚至和我上次在意大利餐厅见到他时的样子也截然不同, 当时他被对死亡的恐惧所压抑。

[bʌʔ; bət][ʌv; əv][laɪf] .
but of life .
但 的 生活 .
但这是生活。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fætə] [ænd; ənd] [les] ['nɜ:rvəs] ,
In the first place , he was fatter and less nervous ,
在 这 第一的 地方 , 他 曾是 更胖 和 较少的 紧张的 ,
首先, 他当时更胖, 也不那么紧张。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌnfər'gɪvəbl] [sɔ:ft] [blæk] [taɪz][wɪð; wɪθ] ['floʊɪŋ] ['endz] ,
he was wearing one of those unforgivable soft black ties with flowing ends ,
他 曾是 穿着 一 的 那些 不可饶恕 柔软的 黑色的 领带 和 流动 结束 ,
他戴着一条那种令人难以接受的、末端飘逸的黑色软领带。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həʔ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][vər'dʒɪniə] [sɪgə'rets] [tu:; tə] ['tɜ:rkɪ] .
and he had changed from Virginia cigarettes to Turkish .
和 他 有 已更改 从 弗吉尼亚州 香烟 到 土耳其 .
他把香烟从弗吉尼亚牌换成了土耳其牌。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [hæd; həʔ]['lenkθənd; 'leŋθənd]['ɪntu:ʔ] [ɪm'bærəsmənt] ,
A silence had lengthened into embarrassment ,
一个 沉默 有 加长 进入 尴尬 ,
沉默渐渐演变成尴尬。

[ɪn] [wɪʔʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɔmbəʔɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɪrɪtə'bɪləʔi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['plæsaɪd] [fɪlə'sɑ:fɪk(ə)]
in which I was combating a native irritability with the placid philosophical
在 哪个 我 曾是 对抗 一个 本国的 易怒 和 这 平静 哲学
[ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'stə:d] [daʊ] ,
acceptance of the unstirred Tao ,
验收 的 这 未搅拌 道 ,
我当时正试图用平静的哲学态度来对抗与生俱来的易怒情绪, 这种态度源于对“道”的平和接受。

[wen] [hi;; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] :
when he asked suddenly :
什么时候 他 问 突然 :

他突然问道：

" [dɪd][ju;; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] ?
" Did you know I was married ?
" 做过 你 知道 我 曾是 已婚 ?

你知道我已婚吗？

" [aɪ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɪ'lʊ:dɪd] [em 'i:] ,
" I admitted that this information had eluded me ,
" 我 承认 那 这 信息 有 躲避 我 ,

我承认我之前并不知道这些信息。

[wen] [hi;; hi] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fætʃuəs] ['mænər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vɪktəms][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjərli] [ɔ:tə'mætɪk]
when he added in the fatuous manner of such victims of a purely automatic
什么时候 他 额外 在 这 昏庸 方式 的 这样的 受害者 的 一个 纯粹 自动的
[pra:ses] ,
process ,
过程 ,

当他以这种纯粹自动过程的受害者特有的愚蠢方式补充道：

" [tu;; tə] [mɪs] ['enə] ['mi:kə] [ðæt] [wʌz; wəz] .
" To Miss Ena Meeker that was .
" 到 错过 埃纳 米克 那 曾是 .

“那是给埃娜·米克小姐的。”

" [aɪ] [æskt] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['fæməli][sɜ:rk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [sens] ,
" I asked if he had joined the family circle in the special sense ,
" 我 问 如果 他 有 加入 这 家庭 圆圈 在 这 特别的 感觉 ,

我问他是否以特殊的方式加入了这个家庭圈子，

[bʌt; bət][hi;; hi] [sed] [nɑ:t] [jet] ; [hi;; hi] ['wɔznt] ['wɜ:rði] .
but he said not yet ; he wasn't worthy .
但 他 说 不是 然而 ; 他 不是 值得 .

但他却说还没到时候；他觉得自己还不够格。

[ðen] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vælɪd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət] ,
Then I realized that there was a valid reason for his presence , but ,
然后 我 已实现 那 那里 曾是 一个 有效的 原因 为了 他的 在场 , 但 ,
[ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,
unfortunately ,
很遗憾 ,

后来我意识到他出现是有正当理由的，但是，不幸的是，

[aɪ 'ti:]['ɑ:pə;eɪtəd] ['sləʊli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
it operated slowly with him ;
它 经营的 缓慢地 和 他 ;

它对他来说进展缓慢；

[hi;; hi][hæd; həd][tu;; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sætɪs'fæktəri] ['ɔ:diəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən]
he had to have a satisfactory audience for the astounding good fortune
他 有 到 有 一个 令人满意的 观众 为了 这 惊人 好的 财富

[hi;; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] .
he had managed .
他 有 管理 .

他需要有足够多的听众来欣赏他所取得的惊人成就。

[hi;; hi] ['wɔ:ntɪd] [tu;; tə] [tɔ:k] , [ænd; ənd] [mæk'dʒɔrdʒ] , [aɪ] [ri'kɔ:ld] ,
He wanted to talk , and McGeorge , I recalled ,
他 通缉 到 讲话 , 和 麦克乔治 , 我 召回 ,

他想谈谈，我记得麦克乔治也想谈谈。

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] [wɪ'dəʊt] ['ɪntɪməts] [ɔ:r]['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
" **had been a man without intimates or family in the city** .
" 有 到过 一个 男人 没有 亲密 或者 家庭 在 这 城市 .

他曾是城里一个没有亲人或朋友的人。

[ɔ:lmoʊst] [ʌn'kæniɪli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][maɪ] [θɔ:t] , [hi:; hi] [prə'si:did] :
" **Almost uncannily, as if in answer to my thought, he proceeded** :
" 几乎 不可思议地 , 作为 如果 在 回答 到 我的 想法 , 他 继续 :

几乎不可思议的是, 仿佛是在回应我的想法, 他继续说道:

" [aɪm] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [breɪn] [ænd; ənd] , [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
" **I'm here because you have a considerable brain and, to a certain**
" 我是 这里 因为 你 有 一个 大量 脑 和 , 到 一个 肯定
[ɪk'stent] , [ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] ['ætɪtu:d] .
" **extent, a courageous attitude** .
" 程度 , 一个 勇敢 态度 .

“我来这里是因为你才智过人, 而且在某种程度上, 你还很有勇气。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ðæt] [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][wəʊnt] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'jɑ:nd] ,
" **You are all that and yet you won't recognize the truth about the beyond** ,
" 你 是 全部 那 和 然而 你 惯于 认出 这 真相 关于 这 超过 ,
你拥有这一切, 却仍然无法认清来世的真相。

[ðə; ði] ['preʃəs] [wɜ:rld][ʌv; əv]['spɪrɪts] . " **the precious world of spirits** . "
" 这 宝贵的 世界 的 烈酒 . "

珍贵的灵界。

" [mə'tɪriəl] .
" **Material** .
" 材料 .

“材料。

" [haʊ'evər] ,
" **However** ,
" 然而 ,

“然而,

[aɪ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] [sens] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər] ['eni] [ˌprɑ:pə'ɡændə][ʌv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l]
" **I indicated in another sense that I wasn't material for any propaganda of hysterical**
" 我 表明的 在 其他 感觉 那 我 不是 材料 为了 任何 宣传 的 歇斯底里的
[ænd; ənd] [ˌsʌb'nɔ:rmɪ] ['seɪɑ:ns] .
" **and subnormal seances** .
" 和 低于正常水平 降神会 .

从另一个意义上说, 我表明我不适合参与任何歇斯底里和低等的降神会宣传活动。

[hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [gru:] [ɪn'fleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɑ:ndrɪ'sendɪŋ] ['pɪti] [ʌv; əv][dɔ:g'mætɪk][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]
" **His being grew inflated with the condescending pity of dogmatic superstition for**
" 他的 存在 生长 膨胀 和 这 居高临下的 遗憾 的 教条主义 迷信 为了
['lɑ:dʒɪk] .
" **logic** .
" 逻辑 .

他那自以为是、居高临下的怜悯之心, 凌驾于逻辑之上。

" ['meni] [prə'fesəz] [ænd; ənd][men][ʌv; əv] ['saɪəns] [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['æŋkʃəs] ,
" **Many professors and men of science are with us, and I am anxious** ,
" 许多 教授们 和 男人 的 科学 是 和 我们 , 和 我 是 焦虑的 ,
[ɪn][jɔr; jər] [oʊn] ['ɪntrəst] ,
" **in your own interest** ,
" 在 你的 自己的 兴趣 ,

“许多教授和科学家都在这里, 我为你们自身的利益感到担忧,

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪt] .
for you to see the light .
为了 你 到 看 这 光 .

让你看到光明。

[aɪv] [ɔːl'reɪdɪ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][væljuəb(ə)l] .
I've already admitted that you would be valuable .
我已经 已经 承认 那 你 会 是 有价值的 .

我已经承认你很有价值。

[juː; jʊ][kaːnt] [ə'kjuːz] [em 'iː][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mɜːrsənəri] .
You can't accuse me of being mercenary .
你 不能 控 我 的 存在 雇佣兵 .

你不能指责我唯利是图。

" [aɪ] ['kʊdnt] .
" I couldn't .
" 我 不能 .

我做不到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['æktʃuəli] [kraɪd] [aʊt] ,
" I must tell you , " he actually cried out ,
" 我 必须 告诉 你 , " 他 实际上 哭 出去 ,

“我必须告诉你,”他竟然喊了出来

[ɪn] ['sʌd(ə)n] [sə'rendər] [tuː; tə][ðə; ði] [tə'rænɪk(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv][self] - [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
in sudden surrender to the tyrannical necessity of self - revelation .
在 突然 投降 到 这 强横 必要性 的 自己 - 启示 .

突然屈服于自我揭示的专制必然性。

" [maɪ] ['mæɪɪdʒ] [tuː; tə]['enə][wʌz; wəz] ['mɑːrvələs] , ['mɑːrvələs] , [ə; eɪ] [truː] ['wedɪŋ] [ʌv; əv][səʊlz] .
" My marriage to Ena was marvelous , marvelous , a true wedding of souls .
" 我的 婚姻 到 埃纳 曾是 奇妙 , 奇妙 , 一个 真的 婚礼 的 灵魂 .

“我和伊娜的婚姻非常美好，非常美好，是一场真正的灵魂结合。”

['mɪstər] . ['miːkɜː] , " [hiː; hi] ['æɪɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] , [ɪk'splænətɔːri] ['mæənər] , " [laɪk] [ɔːl] ['kerf(ə)l]
Mr . Meeker , " he added in a different , explanatory manner , " like all careful
先生 . 米克 , " 他 额外 在 一个 不同的 , 解释性 方式 , " 喜欢 全部 小心
['fɑːðəz] ,
fathers ,
父亲们 ,

米克先生,”他用另一种解释性的语气补充道，“像所有细心的父亲一样，

[ɪz][nɑːt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːd] , [hɪr] [ɑːn] [zːrθ] , [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɜːrldli] [gʊdʒ] .
is not unconscious of the need , here on earth , of a portion of worldly goods .
是 不是 无意识 的 这 需要 , 这里 在 地球 , 的 一个 部分 的 世俗 商品 .

他并非没有意识到，在尘世间，人们需要一部分物质财富。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [kwɑɪt] ['nætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pəʊzɪd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]['juːniən] .
For a while , and quite naturally , he was opposed to our union .
为了 一个 尽管 , 和 相当 自然 , 他 曾是 反对 到 我们的 联盟 .

有一段时间，他很自然地反对我们的结合。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔlɪs] - .
" There was a Wallace Esselmann .
" 那里 曾是 一个 华莱士 - .

“曾有一位名叫华莱士·埃塞尔曼的人。”

" [ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] ['kɔːʃ(ə)n] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] , [hiː; hi]

" **A perceptible caution overtook him , but which , with a gesture , he**

" 一个 可感知的 警告 超越 他 , 但 哪个 , 和 一个 手势 , 他

['eɪdəntli] [dɪ'skɑːrɪd]

evidently discarded .

显然 丢弃 .

“他明显地表现出谨慎，但随后又用一个手势表明他已经放弃了这种谨慎。”

" [bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [aɪ][met] [ðə; ðɪ]

" **But I ought to explain how I met the Meekers** .

" 但 我 应该 到 解释 如何 我 遇见 这 温顺的人 .

但我应该解释一下我是如何认识米克一家的。

[aɪ] [kɔːld] .

I called .

我 称为 .

我打了电话。

" [aɪ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [sər'praɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sɑːləmli] [ˌmɪs'riːd] .

" **I expressed a surprise , which he solemnly misread** .

" 我 表达 一个 惊喜 , 哪个 他 庄严地 误解 .

“我表示惊讶，但他却郑重其事地误解了我的意思。”

" [aɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [tel] [ðəm; ðəm][ʌv; əv][maɪ][ædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'liːf]

" **It became necessary for me to tell them of my admiration and belief**

" 它 成为 必要的 为了 我 到 告诉 他们 的 我的 钦佩 和 信仰

, " [hiː; hi] [prə'siːdɪd] .

, " **he proceeded** .

, " 他 继续 .

“我觉得有必要向他们表达我的钦佩和信任，”他接着说道。

" [aɪ] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['miːkə] [ænd; ənd]['enə][ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ruːm] [wer] [ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋz] [ɑːr; ər][held] .

" **I saw Mrs . Meeker and Ena in the front room where the sittings are held** .

" 我 锯 太太 . 米克 和 埃纳 在 这 正面 房间 在哪里 这 会议 是 握住 .

“我在举行会议的前厅看到了米克夫人和伊娜。”

['mɪsɪz] . ['miːkə] [sæt] [streɪt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ˈfoʊldɪd] ; [bʌt; bət]['enə][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪŋ]

Mrs . Meeker sat straight up , with her hands folded ; but Ena was enchanting

太太 . 米克 卫星 直的 向上 , 和 她 双手 折叠 ; 但 埃纳 曾是 妖娆

.

:

.

米克太太笔直地坐了起来，双手交叉放在胸前；但伊娜却魅力四射。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [bɔːst][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌvɪʒuələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'tʃæntmənt] .

" **He paused , lost in the visualization of the enchantment** .

" 他 暂停 , 丢失的 在 这 可视化 的 这 魅力 .

他停顿了一下，沉浸在对那迷人景象的想象中。

" [ɔːl] [swiːt] ['kæːvz] [ænd; ənd] [raʊnd] ['æŋklz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [fiːt] .

" **All sweet curves and round ankles and little feet** .

" 全部 甜的 曲线 和 圆形的 脚踝 和 小的 脚 .

“所有甜美的曲线、圆润的脚踝和小巧的脚丫。”

" [ðen] [hiː; hi] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [prə'faʊnd] [rɪ'mɑːrk] :

" **Then he unexpectedly made a very profound remark** :

" 然后 他 不料 制成 一个 非常 深刻的 评论 :

然后，他出人意料地发表了一番意味深长的评论：

" [aɪ] [θɪŋk] [peɪl] ['gɜːlz][ɑːr; ər] [mɔːr] [dɪ'stɜːrɪŋ] [ðæn; ðən] [red] [tʃiːks] .

" **I think pale girls are more disturbing than red cheeks** .

" 我 思考 苍白 女孩们 是 更多的 令人不安 比 红色的 脸颊 .

我认为面色苍白的男孩比脸颊通红的女孩更令人不安。

[ðeɪv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ˈeniweɪ] .
They've always been for me , anyway .
他们有 总是 到过 为了 我 , 反正 :

反正对我来说一直都是这样。

[ˈenə][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
Ena was the most disturbing thing in the world .
埃纳 曾是 这 最多 令人不安 事物 在 这 世界 :

埃娜是世界上最令人不安的存在。

" [hɪr] , [wer] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] [ˈpeɪj(ə)ns] [dɪˈzæstrəsli] ,
" **Here , where I might have been expected to lose my patience disastrously ,**
" 这里 , 在哪里 我 可能 有 到过 预期的 到 失去 我的 耐心 灾难性的 ,
“在这里，我本可能彻底失去耐心，大发雷霆，

[ə; eɪ] [ˈflɪkər] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [əˈpɪrd] [ɪn] [mækˈdʒɔrdʒ] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [kəˈhekj(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
a flicker of interest appeared in McGeorge and his connection with the
一个 闪烁 的 兴趣 出现 在 麦克乔治 和 他的 联系 和 这
:
Meekers .
温顺的人 :

麦克乔治对他与米克家族的关系产生了一丝兴趣。

[ə; eɪ][ˈnɔːrm(ə)] , [ˌsentɪˈment(ə)] [rɪˈsaɪt(ə)] [wɒd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [ɪnsəˈpɔːrtəbl] ; [bʌt; bət]
A normal , sentimental recital would , of course , be insupportable ; but
一个 普通的 , 感伤的 独奏会 会 , 的 课程 , 是 站不住脚的 ; 但
[mækˈdʒɔrdʒ] , [aɪ] [rɪˈəlaɪzd] ,
McGeorge , I realized ,
麦克乔治 , 我 已实现 ,

当然，一场普通的、感伤的独白是无法忍受的；但我意识到，麦克乔治

[lækt] [ðə; ði] [ʌv; əv] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ænd; ænd] [ˈfæklɪtɪz] [wɪt] [ˈkɑːnstəˌtuːts] [ðə; ði]
lacked the coördination of instincts and faculties which constitutes the
缺乏 这 协调 的 本能 和 学院 哪个 构成 这
[ˈhelθi] [steɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːld] ,
healthy state he had called ,
健康 状态 他 有 称为 ,
他缺乏本能和能力之间的协调，而这正是他所说的健康状态。

[baɪ][ɪmplɪˈkeɪj(ə)n] , [ˈstuːpɪd] .
by implication , stupid .
经过 含义 , 愚蠢的 :

言下之意，愚蠢。

[ðə; ði][æbˈnɔːrm(ə)] [ˈɔːf(ə)n] [pəˈmɪts] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [məˈʃiːn] , [ˌɔːrdnˈerəli]
The abnormal often permits extraordinary glimpses of the human machine , ordinarily
这 异常 经常 许可证 非凡的 惊鸿一瞥 的 这 人类 机器 , 按说
[ə; eɪ] [siːld] [ænd; ænd] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] [ˈmɪstəri] .
a sealed and impenetrable mystery .
一个 密封 和 坚不可摧 神秘 :

异常现象往往能让人窥见人类机器的非凡本质，而这通常是封闭且难以理解的谜团。

[hɪˈstɪriə] [hæz; həz] [ɪˈluːmɪnertɪd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [ɪˈməʊənz] [ænd; ænd] [ɪnˈsentɪvz] , [ænd; ænd]
Hysteria has illuminated many of the deep emotions and incentives , and
歇斯底里 有 照明 许多 的 这 深的 情绪 和 激励措施 , 和
[mækˈdʒɔrdʒ] ,
McGeorge ,
麦克乔治 ,

歇斯底里揭示了许多深层的情感和动机，而麦克乔治，

[ˈsɪtɪŋ] [lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈɪnər] [dɪˈlaɪt] , [hæd; həd] [ðə; ði] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [ðæt]
sitting lost in a quivering inner delight , had the significant symptoms of that
坐着 丢失的 在 一个 颤抖 内 喜 , 有 这 重要的 症状 的 那
[dɪˈstɜːrbəns] .
disturbance .
干扰 .

沉浸在内心颤抖的喜悦中，表现出了这种精神障碍的明显症状。

[hiː; hi] [meɪ] , [aɪ] [θɔːt] , [ɪgˈzɪbɪt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] " [kəmˈpleks] [ˈsensətɪvnəs] " [ʌv; əv]
He may , I thought , exhibit some of the primitive " complex sensitiveness " of
他 可能 , 我 想法 , 展览 一些 的 这 原始 " 复杂的 敏感性 " 的
[oʊld] [təˈbuːz] ,
old taboos ,
老的 禁忌 ,

我想，他或许展现出一些原始的、对旧禁忌的“复杂敏感性”。

[ænd; ənd] [ˈfɜːrniʃ] [æn; ən] [ɪləˈstreɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkɑːmənteri] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [kɪŋz] ,
and furnish an illustration , for a commentary on the sacred Kings ,
和 提供 一个 插图 , 为了 一个 评论 在 这 神圣 国王 ,
并为一本关于神圣君王的注释书提供一幅插图。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)] [beɪs] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfɜːrvər] .
of the physical base of religious fervor .
的 这 身体的 根据 的 宗教 热情 .
宗教狂热的物质基础。

" [æn; ən] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [prəˈspektɪv] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , " [sed] [mækˈdʒɔːrdʒ] , " [ɪz] [hɑːrd] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət]
" An ordinary prospective mother - in - law , " said McGeorge , " is hard enough , but
" 一个 普通的 预期 母亲 - 在 - 法律 , " 说 麦克乔治 , " 是 难的 足够的 , 但
[ˈmɪsɪz] . [ˈmiːkə] — — " [hiː; hi]
Mrs . Meeker — — " He
太太 . 米克 — — " 他
“一个普通的准婆婆,”麦克乔治说,“就已经够难搞的了, 可米克太太——”他

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 215]
[页 -]
[第215页]

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈmoʊʃ(ə)n] [dɪˈskrɪptɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdekər] [ˈpɑːrlər] .
made a motion descriptive of his state of mind in the Decker parlor .
制成 一个 运动 描述性的 的 他的 状态 的 头脑 在 这 德克尔 客厅 .
在德克尔的客厅里，他做了一个动作来描述自己的精神状态。

" [aɪz] [laɪk] [aɪs] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ;
" Eyes like ice , " he continued ;
" 眼睛 喜欢 冰 , " 他 持续 ;
“眼睛像冰一样,”他继续说道;

" [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [aɪ] [ˈhædnt] [nɑːkt] [hɜːr; hər] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [ædməˈreɪʃ(ə)n] .
" and I could see that I hadn't knocked her over with admiration .
" 和 我 可以 看 那 我 之前没有 敲门 她 超过 和 钦佩 .
“我看得出来，我并没有被她的美貌所倾倒。”

[ˈenə] [gɑːt] [mæd] [suːn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈfeɪsɪz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔːznt] [ˈlʊkɪŋ] ,
Ena got mad soon , and made faces at her mother when she wasn't looking ,
埃纳 得到 疯狂的 很快 , 和 制成 面孔 在 她 母亲 什么时候 她 不是 寻找 ,
埃娜很快就生气了，趁妈妈不注意，朝她做了个鬼脸。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [gɜːrl] .
just as if she were a common girl .
只是 作为 如果 她 是 一个 常见的 女孩 .
她就像一个普通的女孩一样。

[,aɪˈti:] [tʌtʃt] [emˈi:] [trəˈmendəsli] .
It touched me tremendously .
它 感动 我 非常 .

它深深地打动了我。

[ðen] — [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [ˈmɪsɪz] . [ˈmi:kə]
Then — I had looked down at the carpet for a moment — Mrs . Meeker
然后 — 我 有 看起来 向下 在 这 地毯 为了 一个 片刻 — 太太 . 米克
[hæd; həd] [ɡɔ:n] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
had gone , without a sound ,
有 已消失 , 没有 一个 声音 ,

然后——我低头看了看地毯——米克太太悄无声息地走了。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
in a flash .
在 一个 闪光 .

瞬间。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [eɪt] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] .
It was a good eight feet to the door and around a table .
它 曾是 一个 好的 八 脚 到 这 门 和 大约 一个 桌子 .

从门口到桌子中间足足有八英尺远。

[speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [ɑ:r; ər] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Space and time are nothing to her .
空间 和 时间 是 没有什么 到 她 .

对她而言，空间和时间都毫无意义。

" [ˈsaɪləns] [əˈgen] [ɪnˈveləpt] [hɪm; ɪm] ;
" **Silence again enveloped him** ;
" 沉默 再次 被包裹 他 ;

寂静再次笼罩着他；

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌspɪrɪˈtɪstɪk] [ˈtraɪəmfz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈmi:kə] [ɔ:r][ʌv; əv]
he might have been thinking of the spiritistic triumphs of Mrs . Meeker or of
他 可能 有 到过 思维 的 这 灵媒 胜利 的 太太 . 米克 或者 的
[ˈenə][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [swi:t] [ˈkɜ:vz] .
Ena with her sweet curves .
埃纳 和 她 甜的 曲线 .

他可能想到了米克夫人的通灵术胜利，或者想到了身材曼妙的伊娜。

[wətˈevər] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] , [aɪˈti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ɪ:; jɪ][wʌz; wəz][noʊ] [pru:d] .
Whatever might be said of the latter , it was clear that she was no prude .
任何 可能 是 说 的 这 后者 , 它 曾是 清除 那 她 曾是 不 伪善 .

无论人们对后者有何评价，很显然她并非一个保守之人。

[mækˈdʒɔrdʒ] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] ; [aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈmi:diət]
McGeorge drew a deep breath ; it was the only expression of his immediate
麦克乔治 画 一个 深的 气息 ; 它 曾是 这 仅有的 表达 的 他的 即时
[pri:ɑ:kjuˈpeɪʃn] .
preoccupation .
专注 .

麦克乔治深吸了一口气；这是他唯一能表达此刻忧虑的方式。

" [aɪˈti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [streɪn] , " [hi:; hi] [ədˈmɪtɪd] [ˈprez(ə)ntli] .
" **It was quite a strain ,** " **he admitted presently** .
" 它 曾是 相当 一个 拉紧 , " 他 承认 目前 .

“这确实很累人，”他随后承认道。

" [aɪ] [kɔ:ld] [æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɒf(tə)n] .
" **I called as often as possible and a little oftener** .
" 我 称为 作为 经常 作为 可能的 和 一个 小的 更频繁 .

“我尽可能经常打电话，而且打得更频繁一些。”

[ðə; ði] [rɪ'sep](ə)n] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [dɪr] ['enə] , [wʌz; wəz][nɑːt][ˈprɑːdɪɡ(ə)l] .

The reception , except for dear Ena , was not prodigal .
这 接待 , 除了 为了 亲爱的 埃纳 , 曾是 不是 浪子 .

除了亲爱的伊娜之外, 其他宾客都不太热情。

[wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Once they were having a sitting , and I went back to the kitchen .
一次 他们 是 拥有 一个 坐着 , 和 我 去 后退 到 这 厨房 .

他们开始围坐在一起的时候, 我回到了厨房。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['lɪzi] - , [ðer; ðər]['fɔːrmər] ['sɜːrvənt] , [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]

Of course Lizzie Tuoey , their former servant , was no more , and they had
的 课程 莉齐 - , 他们的 以前的 仆人 , 曾是 不 更多的 , 和 他们 有

[æn; ən] ['æʃɪ] - [blæk] ['æfrɪkən] ['wʊmən] .

an ashy - black African woman .
一个 灰烬 - 黑色的 非洲 女士 .

当然, 他们以前的女仆莉齐·图伊已经不在了, 取而代之的是一位皮肤黝黑的非洲妇女。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['sɒbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] — [ðə; ði]['terəb(ə)l][ˈsɒbz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ]

Some one was sobbing in the front room — the terrible sobs of a suffocating
一些 一 曾是 啜泣 在 这 正面 房间 — 这 糟糕的 啜泣 的 一个 令人窒息的

[griːf] .

grief .
悲伤 .

前厅里有人在啜泣——那是令人窒息的悲痛的啜泣声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] , [tuː] , [ə; eɪ]['mænz] , [bʌt; bət] ['mʌfld] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [aʊt]

There was a voice , too , a man's , but muffled , so that I couldn't make out
那里 曾是 一个 嗓音 , 也 , 一个 男人的 , 但 闷音 , 所以 那 我 不能 制作 出去

[ˈeni] [wɜːrdz] .

any words .
任何 字 .

还有一个男人的声音, 但是声音很闷, 所以我听不清他在说什么。

[ðæt] [daɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] , [braɪt] [təʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ['fɑːləʊd] ; [ðen] [ə; eɪ][stɔːrm]

That died away , and the thin , bright tones of a child followed ; then a storm
那 死亡 离开 , 和 这 薄的 , 明亮的 音调 的 一个 孩子 随后 ; 然后 一个 风暴

[ʌv; əv] ['nɒkɪŋ] ,

of knocking ,
的 敲门 ,

那声音渐渐消失, 取而代之的是孩童清亮而细腻的声音; 接着是一阵急促的敲门声。

[ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][tɪn] ['trʌmpɪt] .

and blowing on a tin trumpet .
和 吹 在 一个 锡 喇叭 .

并吹奏锡制小号。

" [ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] ['sɪtɪŋ] .

" A very successful sitting .
" 一个 非常 成功的 坐着 .

拍摄非常成功。

[aɪ] [sɔː] ['dʒæniː][də'rektli; daɪ'rektli] ['æftərwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][hə'rouɪk] [jʌŋ] ['miːdiəm] [wʌz; wəz]

I saw Jannie directly afterward , and the heroic young medium was
我 锯 珍妮 直接地 之后 , 和 这 英勇 年轻的 中等的 曾是

['pɑːzətɪvli] ['lɪvɪd][frʌm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] .

positively livid from exhaustion .
积极地 铁青 从 疲惫 .

我随后见到了詹妮, 这位英勇的年轻灵媒因为精疲力竭而怒不可遏。

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ʌv; əv] [benɪ'dɪktɪn] [ænd; ənd] [ðen] [ə'hʌðər] ,
She had a shot of Benedictine and then another ,
她 有 一个 射击 的 本笃会 和 然后 其他 ,
她喝了一小杯本笃利口酒, 然后又喝了一小杯。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . [ˈmiːkə] [hæf] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [bed] .
and Mr . Meeker half carried her up to bed .
和 先生 : 米克 一半 携带 她 向上 到 床 .
米克先生半扶着她上了床。

[aɪ] [steɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tɪl] [ðə; ði] [kən'fjuːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] ,
I stayed in the kitchen till the confusion was over ,
我 入住 在 这 厨房 直到 这 困惑 曾是 超过 ,
我一直待在厨房里, 直到混乱平息下来。

[ænd; ənd] [ˈælbərt] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪdli] [ruːd] .
and Albert came out and was pointedly rude .
和 阿尔伯特 来了 出去 和 曾是 尖锐地 粗鲁的 .
阿尔伯特出来后态度极其粗鲁。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [wɒts] [θɔːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] , [wɑːtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] .
If you want to know what's thought of you in a house , watch the young .
如果 你 想 到 知道 是什么 想法 的 你 在 一个 房子 , 手表 这 年轻的 .
想知道一家人对你的看法, 就观察一下年轻人。

" [ˈenə] [wʌz; wəz] [ˈflaɪti] , [tuː] ; [aɪ ˈtiː] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hæv; həv] [em ˈiː] [klaʊz] [baɪ] — [ˈhaɪli]
" **Ena was flighty , too ; it irritated her to have me close by — highly**
" 埃纳 曾是 轻浮 , 也 ; 它 受刺激 她 到 有 我 关闭 经过 — 高度
[straŋ] .
strung .
串 .
“埃娜也很轻浮; 我待在她身边会让她很烦躁——我神经高度紧张。”

[ʃiː ʃi] [kraɪd] [fɔːr; fər] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] [ænd; ənd] [bɪt] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] - [neɪlz] [tuː; tə] [ˈredz] .
She cried for no reason at all and bit her finger - nails to shreds .
她 哭 为了 不 原因 在 全部 和 少量 她 手指 - 指甲 到 碎屑 .
她毫无理由地哭泣, 还把指甲咬得稀烂。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈplætɪnəm] [tʃeɪn] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [nek] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ˈpendənt] ,
There was a fine platinum chain about her neck , with a diamond pendant ,
那里 曾是 一个 美好的 铂 链 关于 她 脖子 , 和 一个 钻石 吊坠 ,
她脖子上戴着一条精致的铂金项链, 吊坠是一颗钻石。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [brɪˈfɔːr] ,
I had never seen before ,
我 有 绝不 已见 前 ,
我以前从未见过,

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ʃiː ʃi] [ˈwʊdnt] [tel] [em ˈiː] [wer] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .
and for a long while she wouldn't tell me where it had come from .
和 为了 一个 长的 尽管 她 不会 告诉 我 在哪里 它 有 来 从 .
很长一段时间, 她都不肯告诉我那东西是从哪里来的。

[ðə; ði] [neɪm] , [ˈwɒlɪs] - ,
The name , Wallace Esselmann ,
这 姓名 , 华莱士 - ,
名字, 华莱士·埃塞尔曼

[ˈfaɪnəli] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hɪnts] [ænd; ənd] [ɪˈveɪʒ(ə)n] .
finally emerged from her hints and evasions .
最后 出现 从 她 提示 和 逃避 .

她终于结束了之前的暗示和闪烁其词。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wækst] [ˈmʌstæf; məˈstæf] , [ænd; ənd][ðə; ði]
He was young and rich , he had a waxed mustache , and the
他 曾是 年轻的 和 富有的 , 他 有 一个 打蜡 胡子 , 和 这
[ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəli] .
favor of the Meekers generally .
偏爱 的 这 温顺的人 一般来说 .

他年轻有钱，留着精心修饰的胡子，而且普遍受到米克家族的喜爱。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [bɪn] [ˈdʒeləs] ?
" **Have you ever been jealous ?**
" 有 你 曾经 到过 嫉妒的 ?

你有没有嫉妒过别人？

" [mækˈdʒɔrdʒ] [æskt] [əˈbrʌptli] .
" **McGeorge asked abruptly** .
" 麦克乔治 问 突然 .

麦克乔治突然问道。

[nɔːt][ɪn][ðə; ði] [dɪˈɡriː] [hiː; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] , [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; [həʊˈevər] ,
Not in the degree he indicated , I replied ; however ,
不是 在 这 程度 他 表明的 , 我 回复 ; 然而 ,

“没有他所说的那么严重,”我回答说; 但是,

[aɪ] [ˌkɒmpriˈhendɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv] [təˈrænɪk(ə)l] [əbˈseʃn] .
I comprehended something of its possibilities of tyrannical obsession .
我 理解 某物 的 它是 可能性 的 强横 痴迷 .

我领悟到它有可能演变成一种专制的执念。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃʌvlfʊl] [ʌv; əv] [ˈbɜːrniŋ] [koʊl] [ɪnˈsaɪd][em ˈiː] , " [hiː; hi] [əˈsɜːrtɪd] .
" **It was like a shovelful of burning coals inside me , " he asserted** .
" 它 曾是 喜欢 一个 一铲子 的 燃烧 煤炭 里面 我 , " 他 断言 .

“感觉就像一铲燃烧的煤炭被铲进了我的身体里,”他断言道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [kɪl] [ðɪs] - [ɔːr][ˈenə][ænd; ənd] [ðen] [maɪˈself] .
" **I was ready to kill this Esselmann or Ena and then myself** .
" 我 曾是 准备好 到 杀 这 - 或者 埃纳 和 然后 我 .

“我当时准备杀了埃塞尔曼或埃纳，然后自杀。”

[aɪ] [reɪvd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmeɪniæk] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈeɪdəntli] [dɪˈlaɪtɪd] [hɜːr; hər] ,
I raved like a maniac ; but it evidently delighted her ,
我 赞不绝口 喜欢 一个 疯子 ; 但 它 显然 高兴极了 她 ,

我像疯子一样大喊大叫; 但她显然很高兴。

[fɔːr; fər][ʃiː; ji] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [rɪˈlentɪd] .
for she took off the chain and relented .
为了 她 采取 离开 这 链 和 让步 .

因为她解开了链子，心软了。

" [æt; ət][fɜːrst] , " [mækˈdʒɔrdʒ] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈterəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði]
" **At first , " McGeorge said , " if you remember , I was terrified at the**
" 在 第一的 , " 麦克乔治 说 , " 如果 你 记住 , 我 曾是 恐惧 在 这
[θɔːt] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [fərˈevər] ;
thought of living forever ;
想法 的 活的 永远 ;

“起初,”麦克乔治说, “如果你还记得的话, 我一想到要永远活着就感到恐惧;

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][gɔ:t] [ju:st] [tu:; tə] [ðæt] [tru:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəlɪzəm]
but I had got used to that truth , and the blessings of spiritualism
但 我 有 得到 用过的 到 那 真相 , 和 这 祝福 的 招魂
[dɔ:nd] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
dawned upon me .
黎明 之上 我 .

但我已经习惯了这个事实，灵性主义的益处也逐渐向我显现。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['evər] ['seprət] ['enə][ænd; ənd][em 'i:] .
No one could ever separate Ena and me .
不 一 可以 曾经 分离 埃纳 和 我 .

谁也无法将我和伊娜分开。

[ðə; ði]['oʊldɪst] ['ɪndiə] [ri:'ɪdʒənz] [sə'pɔ:rt] [ðæt] — — "
The oldest India religions support that — — "
这 最老 印度 宗教 支持 那 — — "

印度最古老的宗教都支持这一点——

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] , " [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][pʊt] [ɪn] , " [ðæt] [ɔ:l] [prə'greʃn] [ɪz] [tɔ:rd]
" With the exception , " I was obliged to put in , " that all progression is toward
" 和 这 例外 , " 我 曾是 有义务 到 放 在 , " 那 全部 进展 是 朝向
[ˈnʌθɪŋnəs] ,
nothingness ,
虚无 ,

“但有一个例外，”我不得不补充道，“那就是所有的进步都指向虚无。”

[sə'spenʃ(ə)n] , ['endləs] [kɑ:m] . "
suspension , endless calm . "
暂停 , 无尽的 冷静的 . "

悬置，无尽的平静。

" [wɪz; wi][hæv; həv] [ɪm'pru:vɪd] [ɑ:n] [ðæt] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" We have improved on that , " he replied .
" 我们 有 改进 在 那 , " 他 回复 .

“我们在这方面已经有所改进，”他回答说。

" [ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] [ə'weɪt] [ju: 'es][ɑ:r; ər] ['dʒenjuɪn] ['twenti] - [tu:] ['kærət] — [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)]
" The joys that await us are genuine twenty - two carat — the eternal
" 这 喜悦 那 等待 我们 是 真的 二十 - 二 克拉 — 这 永恒
[kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [wʌnz] , [sɔ:ft] ['mju:zɪk] , ['sʌmə] — — "
companionship of loving ones , soft music , summer — — "
友谊 的 爱 一个 , 柔软的 音乐 , 夏天 — — "

“等待着我们的是真正的22克拉黄金——爱人的永恒陪伴、轻柔的音乐、美好的夏天——”

" [ɪndɪ'strʌktəb(ə)] [lɪps] ['ʌndər] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [mu:n] .
" Indestructible lips under a perpetual moon .
" 坚不可摧 嘴唇 在下面 一个 永久 月亮 .

“永恒月光下，坚不可摧的双唇。”

" [hi:; hi] ['sɑ:ləmli] [reɪzɪd] [ə; eɪ][hænd] .
" He solemnly raised a hand .
" 他 庄严地 提高 一个 手 .

他郑重地举起了一只手。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ðeɪ] [hɪr] [ju:; jʊ] ; [teɪk] [ker] .
" They are all about you , " he said ; " they hear you ; take care .
" 他们 是 全部 关于 你 , " 他 说 ; " 他们 听到 你 ; 拿 关心 .

“他们都在关注你，”他说；“他们听得到你的消息；保重。”

[wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][em 'i:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] . "
What happened to me will be a warning . "
什么 发生 到 我 将要 是 一个 警告 . "

我的遭遇将成为一个警示。

" [mə'triəlaɪz] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['spɪrɪt] , " [aɪ][tuːld][hɪm; ɪm] , " [prə'du:s] [ðə; ði] ['laɪtəst] [nɑ:k] [ɑ:n] [ðæt]
" **Materialize the faintest spirit** , " **I told him** , " **produce the lightest knock on that**
" 实现 这 最微弱 精神 , " 我 讲述 他 , " 生产 这 最轻 敲 在 那
['faɪf] ['teɪbl] ,
Fyfe table ,
费夫 桌子 ,
" 显现出最微弱的灵体 , " 我告诉他 , " 在费夫桌上发出最轻微的敲击声。"

[ænd; ənd] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:z] .
and I'll give you a thousand dollars for the cause .
和 患病的 给 你 一个 千 美元 为了 这 原因 .

我会捐一千美元给你, 用于这项事业。

" [hi:; hi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [su:,pɪri'ɔ:rəti][tu:; tə] [sʌtʃ] ['braɪbəri] .
" **He expressed a contemptuous superiority to such bribery** .
" 他 表达 一个 轻蔑的 优势 到 这样的 受贿 .

他对这种贿赂行为表现出一种蔑视的优越感。

" [baɪ][jɔr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] , " [aɪ] [ri'maɪnidɪd] [hɪm; ɪm] , " [ðə; ði] [geɪv] [ðɪs] - ['evri]
" **By your own account** , " **I reminded him** , " **the Meekers gave this Esselmann every**
" 经过 你的 自己的 帐户 , " 我 提醒 他 , " 这 温顺的人 给予 这 - 每一个
[əd'væntɪdʒ] .
advantage .
优势 .

" 根据你自己的说法 , " 我提醒他 , " 米克尔给了埃塞尔曼一切优势。"

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" - [feɪs] [gru:] ['sɑ:mbər] .
" **McGeorge's face grew somber** .
" - 脸 生长 忧郁 .

麦克乔治的脸色变得严肃起来。

" [aɪ] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ] [kɔ:ld] ,
" **I saw him the next time I called** ,
" 我 锯 他 这 下一个 时间 我 称为 ,

" 我下次打电话的时候就见到他了。"

[ə; eɪ][fæt] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spaɪkt] ['mʌstæf; mə'stæf][ɑ:n] [gleɪzd] [tʃi:ks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑ:kɪtful]
a fat boy with his spiked mustache on glazed cheeks , **and a pocketful**
一个 胖的 男生 和 他的 尖峰 胡子 在 釉面 脸颊 , 和 一个 口袋
[ʌv; əv] ['rætəlɪŋ] [gɒʊld][dʒʌŋk] ,
of rattling gold junk ,
的 嘎嘎作响 金子 垃圾 ,

一个胖男孩, 脸上涂着油彩, 留着尖尖的胡子, 口袋里装着叮当作响的金饰。

[ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [kɑ:r][ɑ:n][ðə; ði][kɜ:rb] .
a racing car on the curb .
一个 赛车 车 在 这 抑制 .

一辆赛车停在路边。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd]['enə] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [spɪn] ,
He had had Ena out for a little spin ,
他 有 有 埃纳 出去 为了 一个 小的 旋转 ,

他带着埃娜出去兜了一圈,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [haʊ] [fæst] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] .
and they were discussing how fast they had gone .
和 他们 是 讨论 如何 快速地 他们 有 已消失 .

他们正在讨论他们跑得有多快。

[nɑ:t] ['betər] [ðæn; ðən][ˈsɪkstɪ] - [ert] , [hi:; hi][prəu'testɪd] ['mɑ:dɪstli] .
Not better than sixty - eight , he protested modestly .
不是 更好的 比 六十 - 八 , 他 抗议 谦虚地 .
“最多也就六十八岁,”他谦虚地辩解道。

" [ˈælbərt] [hʌŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['evri] [wɜ:rd] ;
" Albert hung on his every word ;
" 阿尔伯特 悬挂 在 他的 每一个 单词 ;
阿尔伯特全神贯注地听着他说的每一句话;

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ˈsɜ:rv(ə)] [tu:; tə] - [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈærəɡənt] [tu:; tə][em 'i:] .
he was as servile to Esselmann as he was arrogant to me .
他 曾是 作为 奴性的 到 - 作为 他 曾是 傲慢的 到 我 .
他对埃塞尔曼卑躬屈膝，而对我却傲慢无礼。

[hi:; hi] [sed] [θɪŋz] [aɪ]
He said things I
他 说 事物 我
他说了一些话

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 217]
[页 -]
[第217页]

[hæd; həd] ['i:ðər] [tu:; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [kəm'pli:tli] [ɔ:r] [els] [sleɪ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] .
had either to overlook completely or else slay him for .
有 任何一个 到 俯瞰 完全地 或者 别的 杀戮 他 为了 .
要么完全无视他，要么就杀了他。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] .
I tried to get his liking .
我 尝试 到 得到 他的 喜欢 .
我试图博得他的好感。

" [mæk'dʒɔrdʒ] [kən'fest] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] ,
" McGeorge confessed to me that ,
" 麦克乔治 坦白 到 我 那 ,
麦克乔治向我坦白说，

[rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] - [oʊld] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['ælbɜ:ts] [prɪ'kju:liər]
remembering what the Meekers ' old servant had told him about Albert's peculiar
记住 什么 这 温顺的人 - 老的 仆人 有 讲述 他 关于 阿尔伯特的 奇特
[ˈhæbɪt] ,
habit ,
习惯 ,

他想起米克家的老仆人曾告诉他关于阿尔伯特这个怪癖的事，

[hi:; hi][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [flaɪz] ,
he had even thought of making him a present of a box of flies ,
他 有 甚至 想法 的 制作 他 一个 展示 的 一个 盒子 的 苍蝇 ,
他甚至想过送他一盒苍蝇作为礼物。

[prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ju:; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] ['kændi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] .
precisely in the manner you would bring candy for a pretty girl .
恰恰 在 这 方式 你 会 带来 糖果 为了 一个 漂亮的 女孩 .
就像你会给漂亮女孩带糖果一样。

" [aɪ 'ti:] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [lʊk] ['hoʊpləs] , " [hi:; hi] [kən'fest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .
" It began to look hopeless , " he confessed of his passion .
" 它 开始 到 看 绝望 , " 他 坦白 的 他的 热情 .
“一切看起来都毫无希望了,”他坦白了自己的激情。

" [ˈenə] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [ˌem ˈiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈwɒlɪs] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈfæməli] [ˈwɒdnt]
" **Ena admitted that she liked me better than Wallace , but the family wouldn't**
" 埃纳 承认 那 她 喜欢 我 更好的 比 华莱士 , 但 这 家庭 不会
[hɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
hear of it :
听到 的 它 :

“伊娜承认她更喜欢我而不是华莱士，但家里人根本不接受这个事实。”

[wʌns] , [wen] [ˈmɪstər] . [ˈmiːkə] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [hiː; hi] [ʌt] [aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [feɪs] .
Once , when Mr . Meeker came to the door , he shut it in my face .
一次 , 什么时候 先生 : 米克 来了 到 这 门 , 他 关闭 它 在 我的 脸 .

有一次，米克先生来开门时，直接把门关在了我的面前。

[ðə; ðɪ] [ˈsɪtɪŋz] [kept] [ˈgoʊɪŋ] [raɪt] [əˈbɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌmæənəfeˈsteɪʃənz] [wɜːr; wər] [ˈwʌndərɪf(ə)l] ; [ðə; ðɪ]
The sittings kept going right along , and the manifestations were wonderful ; the
这 会议 保留 去 正确的 沿着 , 和 这 表现 是 精彩的 ; 这
[kəˈnekʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ˈdʒæniː][ænd; ənd] [ˈsteɪpən] ,
connection between Jannie and Stepan ,
联系 之间 珍妮 和 斯捷潘 ,

冥想过程一直在顺利进行，显现的效果也很棒；珍妮和斯捷潘之间的联系，

[hɜːr; hər][ˈspɪrɪt][kənˈtroʊl] , [gruː] [ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər] .
her spirit control , grew closer and closer :
她 精神 控制 , 生长 更近 和 更近 .

她的精神控制能力越来越强。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] — [sʌm; səm] [prəˈfesəz] [pʊt] [ˈdʒæniː][ɑːn][ə; eɪ] [ˈweɪɪŋ]
There was a scientific investigation — some professors put Jannie on a weighing
那里 曾是 一个 科学 调查 — 一些 教授们 放 珍妮 在 一个 称重
- [məˈʃiːn] [ˈdɔːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈseɪˌɑːns] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ,
- **machine during a séance and found that ,**
- 机器 期间 一个 降神会 和 成立 那 ,

曾有一项科学调查——一些教授在一次降神会上把珍妮放在体重秤上，结果发现：

[ɪn][ə; eɪ] [ˌlevɪˈteɪʃn] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æən; ən] [ɪnˈkriːs] [ɪn] [weɪt] [ˈvɜːrtʃuəli] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈlɪftɪd]
in a levitation , she had an increase in weight virtually equal to the lifted
在 一个 悬浮 , 她 有 一个 增加 在 重量 几乎 平等的 到 这 抬起
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 :

在悬浮状态下，她的体重增加了几乎与被抬起的桌子的重量相等。

[ðeɪ] [gɑːt] [ˈfoʊnəgræf] [ˈrekərdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈræpɪŋ] — — "
They got phonograph records of the rapping — — "
他们 得到 留声机 记录 的 这 说唱 — — "

他们有说唱的唱片——

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] ?
" **Did you hear them ?**
" 做过 你 听到 他们 ?

你听到他们说的话了吗？

" [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **I interrupted** .
" 我 中断 :

我打断了他。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stiːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlæbrətɔːri] , " [hiː; hi] [əˈsɜːrtɪd] [dɪˈfaɪəntli] ,
" **They are still in the laboratory , " he asserted defiantly ,**
" 他们 是 仍然 在 这 实验室 , " 他 断言 公然挑衅 ,

“它们还在实验室里，”他断然说道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fʊtəgræf] [ðæt][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌv; əv][æn; ən] [æpə'ri](ə)n] .
" **But I have a photograph that was taken of an apparition .**
" 但 我 有 一个 照片 那 曾是 已采取 的 一个 幻影 .

但我有一张拍到鬼魂的照片。

" [hiː; hi] ['fʌmbld] [ɪn][æn; ən] ['ɪnər] [pɑːkɪt] [ænd; ənd] [prə'duːst] [ðə; ði] ['lætər] .
" **He fumbled in an inner pocket and produced the latter .**
" 他 笨手笨脚 在 一个 内 口袋 和 生产 这 后者 .

“他摸索着从内袋里掏出了后者。”

[ðə; ði] [prɪnt] [wʌz; wəz][daːrk][ænd; ənd][əb'skjuəd] , [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fæ,douz] [ə; eɪ] ['laɪtər] [ʃeɪp]
The print was dark and obscured , but among the shadows a lighter shape
这 打印 曾是 黑暗的 和 模糊不清 , 但 之中 这 阴影 一个 打火机 形状
[wʌz; wəz] ['treɪsəb(ə)] :
was traceable :
曾是 可追溯的 :

印刷图案颜色较深，模糊不清，但在阴影中仍可辨认出一个较浅的形状：

[aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [luːs] , [waɪt] ['dreɪpəri] , [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] , [laɪt] - [strʌk] ;
it might have been a woman in loose , white drapery , a curtain , light - struck ;
它 可能 有 到过 一个 女士 在 松动的 , 白色的 布料 , 一个 窗帘 , 光 - 击 ;
['eniθɪŋ] , [ɪn][fækt] .
anything , in fact .
任何事物 , 在 事实 .

它可能是一位身穿宽松白色长袍的女子，也可能是一扇被光线照射的窗帘；实际上，任何东西都有可能。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪm'peɪjntli] .
I returned it to him impatiently .
我 返回 它 到 他 不耐烦地 .

我急切地把它还给了他。

" [ðæt] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [em 'iː] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstjən] ['mɑːrtər][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪmz] . "
" **That , he informed me , was a Christian martyr of ancient times .** "
" 那 , 他 知情的 我 , " 曾是 一个 基督教 烈士 的 古老的 时代 . "

“那是一位古代基督教殉道者，”他告诉我。

" [bəːnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪndər] , " [aɪ] [æskt] , " [ɔːr] [dis'membəd] [baɪ]['laɪənz] ? "
" **Burned to a cinder , I asked , or dismembered by lions ?** "
" 烧伤 到 一个 煤渣 , 我 问 , 或者 肢解 经过 狮子 ? "

“烧成灰烬？”我问，“还是被狮子撕碎了？”

" [kɑːnt] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [θroʊ] [ɔːf] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ? "
" **Can't you even for a minute throw off the illusion of the flesh ?** "
" 不能 你 甚至 为了 一个 分钟 扔 离开 这 错觉 的 这 肉 ? "

“你难道就不能哪怕一分钟摆脱肉体的幻觉吗？”

" [kæn; kən][juː; jʊ] ?
" **Can you ?**
" 能 你 ?

“你可以吗？”

" [hiː; hi][hæf] [roʊz] [ɪn][ə; eɪ] [fler] [ʌv; əv]['æŋgər] ; [fɔːr; fər][maɪ] ['kwestʃən] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **He half rose in a flare of anger ; for my question , in view of his**
" 他 一半 玫瑰 在 一个 耀斑 的 愤怒 ; 为了 我的 问题 , 在 看法 的 他的
[əd'mɪʃnz] ,
admissions ,
招生 ,

“他怒火中烧，几乎要站起来；因为我的问题，鉴于他之前的供述，

[hæd; həd] [bɪn] ['fɑːrpli] [prest] .
had been sharply pressed .
有 到过 尖锐地 按下 .

曾受到严厉施压。

" [ɔ:l] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [ˌsæŋktɪfɪˈkeɪʃn] , " [mæk'dʒɔrdʒ] [sed] , [rɪ'klʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempər] ['ædmərəbli] .
" All love is a sanctification , " McGeorge said , recovering his temper admirably .
" 全部 爱 是 一个 成圣 , " 麦克乔治 说 , 恢复中 他的 脾气 令人钦佩地 .
"所有的爱都是一种圣化,"麦克乔治说道, 他出色地控制住了自己的脾气。

" [ðə; ði][ˈju:nɪən][lʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] [ænd; ənd][em 'i:][ɪz][ə; eɪ]['hoʊli][pækt][lʌv; əv] ['spɪrɪts] ,
" The union of my beloved wife and me is a holy pact of spirits ,
" 这 联盟 的 我的 心爱 妻子 和 我 是 一个 圣 协议 的 烈酒 ,
[træn'sendɪŋ] [kə'rʌp(ə)n] . "
transcending corruption . "
超越 腐败 . "
"我和我挚爱的妻子之间的结合是神圣的精神契约, 超越了腐败。"

" [ju:; jʊ] ['mæɪrɪd] [hɜ:r; həɪ] [ə'genst] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] , " [aɪ] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] .
" You married her against considerable opposition , " I reminded him .
" 你 已婚 她 反对 大量 反对 , " 我 提醒 他 .
"你娶她是顶着很大的反对声浪,"我提醒他。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [hel] [lʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] ,
" I had the hell of a time ,
" 我 有 这 地狱 的 一个 时间 ,
我过得真是糟透了,

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['helθi] ['mænər] [lʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər] [mæk'dʒɔrdʒ] .
" he said in the healthy manner of the former McGeorge .
" 他 说 在 这 健康 方式 的 这 以前的 麦克乔治 .
"他用麦克乔治一贯的健康方式说道。"

" ['evriθɪŋ] [ɪ'mædʒɪnəbl] [wʌz; wəz]
" Everything imaginable was
" 一切 可以想象的 曾是
"一切可以想象到的东西"

[[ˌpi: 'dʒɪ: -]
[Pg 218]
[页 -]
[第218页]

[dʌn] [tu:; tə] ['fɪnɪ] [em 'i:] ; [ðə; ði] ['paʊəz] [lʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][lʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɜ:rld] [wɜ:r; wər] [set]
done to finish me ; the powers of earth and of the spirit world were set
完毕 到 结束 我 ; 这 权力 的 地球 和 的 这 精神 世界 是 放
[ə'genst] [em 'i:] .
against me .
反对 我 .
这一切都是为了毁灭我; 尘世和灵界的力量都与我为敌。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪ] [maɪ]['hju:mən] [freɪm] ['wɔznt] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [li:d] ['nɪk(ə)l] . "
For a while my human frame wasn't worth a lead nickel . "
为了 一个 尽管 我的 人类 框架 不是 值得 一个 带领 镍 . "
有一段时间, 我的肉身连五分钱铅币都不值。

" [ðə; ði] [bɪ'jɑ:nd] , [ðen] , ['ɪznt] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði][ə'boʊd][lʌv; əv] ['raɪtʃəsənəs] ? "
" The beyond , then , isn't entirely the abode of righteousness ? "
" 这 超过 , 然后 , 不是 完全 这 住所 的 义 ? "
那么, 彼岸并非完全是正义的居所吗?

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['spɪrɪts][lʌv; əv] [hel] [æz; əz] [wel] [æz; əz][lʌv; əv] ['hev(ə)n] . "
" There are spirits of hell as well as of heaven . "
" 那里 是 烈酒 的 地狱 作为 出色地 作为 的 天堂 . "
"天堂里也有地狱的灵魂。"

" [ðə; ði] [tʃaɪniːz] , " [aɪ][tʊʊld][hɪm; ɪm] , " [kɔːl][ðəm; ðəm] [jɪn] [ænd; ənd] [jæn] , ['spɪrɪts][ʌv; əv][daːrk]
" **The Chinese** , " **I told him** , " **call them Yin and Yang** , **spirits of dark**
" 这 中国人 , " 我 讲述 他 , " 称呼 他们 阴 和 杨 , 烈酒 的 黑暗的
[ænd; ənd] [laɪt] .
and light .
和 光 .

“中国人,”我告诉他,“称它们为阴阳, 黑暗与光明的精灵。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] — [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)l] ,
Will you explain — it may be useful ,
将要 你 解释 — 它 可能 是 有用 ,
请解释一下——这或许有用。

[ɪf] [θɪŋz] [ɑːr; ər][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — [haʊ] [juː; jʊ] [fɔːt] [ðə; ði] ['paʊəz] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] ? " **if things are as you say — how you fought the powers from beyond ?** " **"**
如果 事物 是 作为 你 说 — 如何 你 战斗 这 权力 从 超过 ? " **"**
如果真如你所说——你是如何对抗来自异界的势力的?

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['lɪzi] - [θɔːt] [ə'baʊt] ['dʒæniː][ænd; ənd] ['stɛpən] ? " [hiː; hi] [æskt]
" **Do you remember what Lizzie Tuoey thought about Jannie and Stepan ?** " **he asked**
" 做 你 记住 什么 莉齐 - 想法 关于 珍妮 和 斯捷潘 ? " 他 问
, [ə'pærəntli] [ɪ'reləvəntli] .
, **apparently irrelevantly** .
, 显然 无关紧要 .

“你还记得莉齐·图伊对詹妮和斯蒂芬的看法吗?”他问道, 显然是无关紧要的。

" [ðæt] [taɪm] ['stɛpən] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [ɪzə'belə] [ʌv; əv] [speɪn] .
" **That time Stepan had an engagement with Isabella of Spain** .
" 那 时间 斯捷潘 有 一个 订婚 和 伊莎贝拉 的 西班牙 .
“当时斯捷潘与西班牙的伊莎贝拉订婚了。”

" [aɪ] ['dɪdnt] .
" **I didn't** .
" 我 没有 .
我没有。

" [wel] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðæt] ['dʒæniː][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .
" **Well , she said that Jannie was jealous of the queen** .
" 出色地 , 她 说 那 珍妮 曾是 嫉妒的 的 这 女王 .
“她说珍妮嫉妒女王。”

" [mæk'dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,
" **McGeorge had , by his own account** ,
" 麦克乔治 有 , 经过 他的 自己的 帐户 ,
据麦克乔治自己所述,

[ˈriːəli] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [ɔːr] , ['ræðər] ,
really a dreadful time with what was no better than common or , rather ,
真的 一个 可怕 时间 和 什么 曾是 不 更好的 比 常见的 或者 , 相当 ,
[ʌn'kɑːmən] ['mɜːrdər] .
uncommon murder .
罕见 谋杀 .

那真是一段可怕的时期, 发生的谋杀案并不比普通谋杀案好到哪里去, 或者更确切地说, 是比普通谋杀案更糟糕。

[tuː] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['eɪvɪdənt] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈrekəɡ'nɪ(ə)n] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
Two things were evident on the plane of my own recognition — that he had
二 事物 是 明显 在 这 飞机 的 我的 自己的 认出 — 那 他 有
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ˈenə] ,
succeeded in holding the illusive affections of Ena ,
成功了 在 保持 这 虚幻 情感 的 埃纳 ,
在我自身的认知层面上, 有两件事显而易见——他成功地赢得了埃娜那难以捉摸的爱慕,

[nɒʊ] [smɔ:ɫ] [ə'kɑ:mplɪfmənt] [ɪn] [vju:ɫ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nə'ra:tɪk] [ɪ'moʊʃən(ə)ɫ] [ɪnstə'bɪlətɪ] ,
no small accomplishment in view of her neurotic emotional instability ,
不 小的 成就 在 看法 的 她 神经质 情绪 不稳定性 ,
考虑到她神经质的情绪不稳定，这绝非易事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]'eldər] [hæd; həd][æn; ən] [ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['wɜ:rlɪli] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
and that the elder Meekers had an interest in the most worldly of all
和 那 这 长老 温顺的人 有 一个 兴趣 在 这 最多 世俗 的 全部
[kə'mɑ:dətɪz] ,
commodities ,
商品 ,
老米克斯对最世俗的商品也感兴趣。

[nɑ:t] [ɪk'sɪ:dɪd] [baɪ][ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [dri:m] [ʌv; əv] [lʌv] [brɪ'ɑ:nd] [deθ] .
not exceeded by their devotion to the immaculate dream of love beyond death .
不是 超出 经过 他们的 虔诚 到 这 完美无瑕 梦 的 爱 超过 死亡 .
他们对超越死亡的纯洁爱情梦想的执着，无人能及。

[ðə; ði][gɜ:rl] [met] [mæk'dʒɔrdʒ] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] ; [hi:; hi] [kɔ:ld] [dɪ'faɪəntli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ,
The girl met McGeorge outside the house ; he called defiantly in the face of an
这 女孩 遇见 麦克乔治 外部 这 房子 ; 他 称为 公然挑衅 在 这 脸 的 一个
[ʌnrɪ'lentɪŋ] ,
unrelenting ,
毫不留情 ,
女孩在屋外遇到了麦克乔治；面对毫不妥协的质问，他挑衅地喊道：

[aʊt'spoʊkən] [ɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .
outspoken opposition .
直言不讳 反对 .
公开反对。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mi:kə] [frʌnt] [ru:m] [ðæt] [hi:; hi][fɜ:rst] ['ri:ələɪzd] [hɪz; ɪz] ['mʌndeɪn] [ɪg'zɪstəns] ,
It was in the Meeker front room that he first realized his mundane existence
它 曾是 在 这 米克 正面 房间 那 他 第一的 已实现 他的 平凡的 存在
[wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] .
was in danger .
曾是 在 危险 .
正是在米克家的前厅里，他第一次意识到自己平凡的生活正面临危险。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] ,
He could give no description of what happened beyond the fact that suddenly he
他 可以 给 不 描述 的 什么 发生 超过 这 事实 那 突然 他
[wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] ,
was bathed in a cold ,
曾是 洗澡 在 一个 寒冷的 ,
除了突然间被冰冷的水浇透之外，他无法描述发生了什么。

[rɪ'voʊltɪŋ] [er] .
revolting air .
令人作呕的 空气 .
令人作呕的空气。

[aɪ 'ti:ɪ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌndɪ'faɪnəbl] [fi:l] [ænd; ənd] [smel] [ʌv; əv] [deθ] .
It hung about him with the undefinable feel and smell of death .
它 悬挂 关于 他 和 这 无法定义的 感觉 和 闻 的 死亡 .
那股难以言喻的死亡气息笼罩着他。

[ə; eɪ][ˈrɑ:t(ə)n] [er] , [hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] ; [rɪˈmeɪnɪŋ]
A rotten air , he described it , and could think of nothing better ; remaining
一个 烂 空气 , 他 描述 它 , 和 可以 思考 的 没有什么 更好的 ; 其余的
, [hiː; hi] [θɔ:t] ,
he thought ,
, 他 想法 ,
他形容那里的空气污浊不堪, 想不出更好的形容词; 他心想, 还是留下来吧。

[fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈfɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈæbdʒekt] [ˈterər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈlɪftɪŋ]
for half a minute , filling him with instinctive abject terror , and then lifting
为了 一半 一个 分钟 , 填充 他 和 本能 卑贱 恐怖 , 和 然后 举重
.
.
.
持续了半分钟, 让他本能地感到极度恐惧, 然后又松开了。

[ˈenə] , [tuː] , [wʌz; wəz] [əˈfektɪd] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ˈrɪdʒɪd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈterɪŋ] [pɑːrt][ɪn]
Ena , too , was affected ; she was as rigid as if she were taking part in
埃纳 , 也 , 曾是 做作的 ; 她 曾是 作为 死板的 作为 如果 她 是 采取 部分 在
[ə; eɪ] [ˈseɪ,əns] ;
a séance ;
一个 降神会 ;
埃娜也受到了影响; 她僵硬得就像在参加降神会一样;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈkʌvəd] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈhɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .
and when she recovered , she hurried from the room .
和 什么时候 她 恢复 , 她 慌忙 从 这 房间 .
她恢复过来后, 便匆匆离开了房间。
[ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [mækˈdʒɔrdʒ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [əˈbʌv] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒæniː] .
Immediately after McGeorge heard her above quarrelling with Jannie .
立即地 后 麦克乔治 听到 她 多于 争吵 和 珍妮 .
麦克乔治立刻听到她和詹妮在上面争吵。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn] [terz] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ʌp] .
She returned in tears , and said that they would have to give each other up .
她 返回 在 眼泪 , 和 说 那 他们 会 有 到 给 每个 其他 向上 .
她哭着回来了, 说他们不得不分开。

[hɪr] [mækˈdʒɔrdʒ] [dæmd] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [siːn] [ænd; ənd] [ʌnˈsiːn] , [ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ðæt] [ˈhiːd] [ˈnevər]
Here McGeorge damned the worlds seen and unseen , and declared that he'd never
这里 麦克乔治 该死的 这 世界 已见 和 看不见 , 和 声明 那 他会 绝不
[liːv] [hɜːr; hər] .
leave her .
离开 她 .
在这里, 麦克乔治诅咒了有形和无形的世界, 并宣称他永远不会离开她。

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
This , with his
这 , 和 他的
这一点, 与他
[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]
[第219页]

[kəmˈpliːt] [krɪˈduːləti] , [əˈprəʊtʃt] [ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɔːr] [ˈfrenzi] [ʌv; əv][dɪˈzaɪər] .
complete credulity , approached a notable courage or frenzy of desire .
完全的 轻信 , 接近 一个 值得注意的 勇气 或者 狂热 的 欲望 .
完全轻信, 近乎一种非凡的勇气或狂热的欲望。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

He had no doubt but they would kill him .

他 有 不 怀疑 但 他们 会 杀 他 .

他毫不怀疑他们会杀了他。

[ðer; ðər] [fə'sɪlətɪz] , [ju:; jʊ] [si:] , [wɜ:r; wər] [ʌnsər'pæst] .

Their facilities , you see , were unsurpassed .

他们的 设施 , 你 看 , 是 无与伦比 .

你看, 他们的设施是无与伦比的。

[wɜ:rs] [fɑ:lʊəd] [ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] .

Worse followed almost immediately .

更糟 随后 几乎 立即地 .

更糟糕的情况几乎紧随其后。

[ðə; ði][nekst] [mɔ:rnɪŋ] , [tu:; tə][bi: bi] [ækjərət] ,

The next morning , to be accurate ,

这 下一个 早晨 , 到 是 准确的 ,

准确地说, 是第二天早上,

[mæk'dʒɔrdʒ] [wʌz; wəz] [pʊtɪŋ] [æən; ən] [edʒ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][reɪzər] — [hi:; hi][hæd; həd][nævər][gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði]

McGeorge was putting an edge on his razor — he had never given up the

麦克乔治 曾是 推杆 一个 边缘 在 他的 剃刀 — 他 有 绝不 给定 向上 这

[oʊld] [taɪp] — [wen] [æən; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ˈsi:ʒər] [oʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] ;

old type — when an extraordinary seizure overtook him ;

老的 类型 — 什么时候 一个 非凡的 发作 超越 他 ;

麦克乔治正在磨他的剃刀——他从未放弃过这种老式剃刀——这时他突然癫痫发作;

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [held][ðə; ði] [bleɪd] [sta:pt] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

the hand that held the blade stopped being a part of him .

这 手 那 握住 这 刀刃 停止 存在 一个 部分 的 他 .

握着刀刃的那只手不再属于他了。

[aɪ 'ti:] [mu:vd] [ɪn'taɪərli] [aʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] ; [ɪn'di:d] , [wen] [ˈsɜ:rt(ə)n] [pɒsə'bilitɪz] [keɪm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz]

It moved entirely outside his will ; indeed , when certain possibilities came into his

它 已搬 完全 外部 他的 将要 ; 的确 , 什么时候 肯定 可能性 来了 进入 他的

[ʃɑ:kt] [maɪnd] ,

shocked mind ,

震惊 头脑 ,

这完全不受他的意志控制; 事实上, 当某些可能性涌入他震惊的脑海时,

[aɪ 'ti:] [mu:vd] [ɪn] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈdespərət] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] .

it moved in opposition to his most desperate determination .

它 已搬 在 反对 到 他的 最多 绝望的 决心 .

它朝着与他最绝望的决心背道而驰的方向发展。

[ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [brɪ'gæən] [brɪ'twi:n] [mæk'dʒɔrdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈswetɪŋ] [ˈefərt] [tu:; tə][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz]

A struggle began between McGeorge in a sweating effort to open his fingers

一个 斗争 开始 之间 麦克乔治 在 一个 出汗 努力 到 打开 他的 手指

[ænd; ənd][dra:p][ðə; ði][reɪzər][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,

and drop the razor to the floor ,

和 降低 这 剃刀 到 这 地面 ,

麦克乔治开始挣扎, 汗流浹背地试图张开手指, 把剃刀扔到地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] , [hɑ:rd] [ˈdʒestʃər] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

and the will imposing a deep , hard gesture across his throat .

和 这 将要 气势磅礴 一个 深的 , 难的 手势 穿过 他的 喉 .

意志力在他喉咙上施加了一个深而硬的手势。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['twɪstɪd] , [hi:; hi] [sed] , ['ɪntu:][ðə; ði][moʊst] [groʊ'tesk] [pə'ziʃənz] ; [ðə; ði][hænd] [wʊd]
He was twisted , he said , into the most grotesque positions ; the hand would
他 曾是 扭曲 , 他 说 , 进入 这 最多 怪诞 职位 ; 这 手 会
[mu:v] [ʌp] ,
move up ,
移动 向上 ,

他说, 他被扭曲成各种怪异的姿势; 一只手会向上移动,

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [fɔ:rs] [aɪ 'ti:] [bæk] [pər'hæps][æn; ən] [ɪnt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
and he would force it back perhaps an inch at a time .
和 他 会 力量 它 后退 也许 一个 英寸 在 一个 时间 .

他会一点一点地把它往后推, 也许一次一英寸。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [fə'mɪliər] , ['mju:sɪd] [fi:l] [kloʊzɪd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
During this the familiar , mucid feel closed about him .
期间 这 这 熟悉的 , 粘液 感觉 关闭 关于 他 .

在此期间, 他感到一种熟悉的、黏腻的感觉笼罩着他。

[aɪ] [æskt] [haʊ] [ðə; ði] [fɔ:rs] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
I asked how the force was applied to his arm ,
我 问 如何 这 力量 曾是 应用 到 他的 手臂 ,

我问他手臂上的力量是如何施加的,

[bʌt; bət][hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fraɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [klɪr]
but he admitted that his fright was so intense that he had no clear
但 他 承认 那 他的 惊吓 曾是 所以 激烈的 那 他 有 不 清除
[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:teɪlz] .
impression of the details .
印象 的 这 细节 .

但他承认, 当时他吓得非常厉害, 以至于对细节没有清晰的印象。

[mæk'dʒɔrdʒ] , [haʊ'evər] , [dɪd][traɪ][tu:; tə] [kən'vɪns] [em 'i:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪst] [wʌz; wəz]['dɑ:rkli] [bru:zd]
McGeorge , however , did try to convince me that his wrist was darkly bruised
麦克乔治 , 然而 , 做过 尝试 到 说服 我 那 他的 手腕 曾是 黑暗 瘀伤
[æftərwərd] .
afterward .
之后 .

然而, 麦克乔治却试图让我相信, 事后他的手腕上有明显的瘀伤。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] , [lɔ:st] , [hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] ['vɜ:rtʃuəli] [æt; ət][æn; ən][end] [wen] ,
He was , he was certain , lost , his resistance virtually at an end when ,
他 曾是 , 他 曾是 肯定 , 丢失的 , 他的 反抗 几乎 在 一个 结尾 什么时候 ,
他确信自己已经迷失了方向, 他的抵抗实际上已经彻底失败了。

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['dɪstəns] ,
as if from a great distance ,
作为 如果 从 一个 伟大的 距离 ,

仿佛来自遥远的地方,

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [feɪnt] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:l] [ɑ:n][ðə; ði] [bæθ] - [ru:m] [lɪ'noʊliəm] .
he heard the faint ring of the steel on the bath - room linoleum .
他 听到 这 头晕的 戒指 的 这 钢 在 这 洗澡 - 房间 油布 .

他听到了钢片敲击浴室油毡地板的轻微叮当声。

[ðæt] , [hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] , [hæd; həd] [kjʊr] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] , [ænd; ənd]['enə][ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
That , he told himself , had cured him ; the Meekers , and Ena in particular ,
那 , 他 讲述 他自己 , 有 治愈 他 ; 这 温顺的人 , 和 埃纳 在 特别的 ,
他告诉自己, 是那些治愈了他; 尤其是米克一家, 还有伊娜。

[kʊd; kəd][hæv; həv][ðer; ðər] ['preʃəs] ['wɒlɪs] - .
could have their precious Wallace Esselmann .
可以 有 他们的 宝贵的 华莱士 - .

他们本可以拥有他们梦寐以求的华莱士·埃塞尔曼。

[ðɪs] [ˈhæpənd] [ɑ:n][ˈfraɪdeɪ] , [ænd; ənd] [ˈsʌndeɪ] [ˈi:vnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈmi:kəz]

This **happened** **on** **Friday** , **and** **Sunday** **evening** **he** **was** **back** **at** **the** **Meeker**

这 发生 在 星期五 , 和 星期日 晚上 他 曾是 后退 在 这 米克

[dɔ:r] .

door .

门 .

这件事发生在周五，周日晚上他又出现在了米克家门口。

[ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv][dɪ'zʌɪər] !
The frenzy of desire !
 这 狂热 的 欲望 !

欲望的狂潮!

[ʌv] [ɪz][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] , [mɔːr] [ɪg'zɔːltɪd] [tɜːrm] .
Love is the usual , more exalted term .
 爱 是 这 通常 , 更多的 崇高 学期 .

“爱”是更常用、更崇高的词。

[pər'hæps] .
Perhaps .
 也许 .

也许。

[aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjʊ:] ,
It depends on the point of view ,
 它 取决于 在 这 观点 的 看法 ,
 这取决于视角。

[ðə; ði] [pə'zi:(ə)n] [ə'dɑ:ptɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk] [ɪ'nɪgmə] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
the position adopted in the attack on the dark enigma of existence .
 这 位置 已采用 在 这 攻击 在 这 黑暗的 谜 的 存在 .
 在对存在这一黑暗谜题发起攻击时所采取的立场。

[maɪn][ɪz] ['ʌnpri'zʌmptjuəs] .
Mine is unpresumptuous .
 矿 是 不自负 .
 我的谦逊是无所畏惧的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɑːbvɪəsli] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm], — [ɔːr], [ˈræðər], [ɔːl][wɜːr; wər][bʌt; bət][ˈenə],
They were obviously surprised to see him, — or, rather, all were but Ena,
 他们 是 明显地 惊讶 到 看 他, — 或者, 相当, 全部 是 但 埃纳,
 显然, 他们见到他都很惊讶——或者更确切地说, 除了埃娜之外, 所有人都很惊讶。

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈsep(ə)n] [wɜːz; wəz] [les] [ˈkræbɪd] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl].
— and his reception was less crabbed than usual.
— 和 他的 接待 曾是 较少的 螃蟹 比 通常 .
 ——而且他受到的冷遇也比往常要少。

[mæk'dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɔːlmoʊst] [ə'prəʊtʃt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ,
McGeorge , with what almost approached a flash of humor ,
 麦克乔治 , 和 什么 几乎 接近 一个 闪光 的 幽默 ,
 麦克乔治几乎带着一丝幽默感说道:
 [sed] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [relm]
said that it was evident they had expected him to come from the realm
 说 那 它 曾是 明显 他们 有 预期的 他 到 来 从 这 领域
 [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .
 of spirits .

他们说，很明显，他们原本以为他会来自灵界。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prəˈfest] [bɪˈli:f] [ɪn][ðə; ði] [ˈendləs] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈdʒʌŋkitɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər]
In view of their professed belief in the endless time for junketing at their
在 看法 的 他们的 声称 信仰 在 这 无尽的 时间 为了 公款旅游 在 他们的
[kəˈmænd] ,
command ,
命令 ,

鉴于他们声称自己有无限的时间可以随意旅行，

[ðeɪ] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈenərdʒi][tu:; tə][ðə; ði] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈfɔ:lti] [ski:m] .
they clung with amazing energy to the importance of the present faulty scheme .
他们 紧紧抓住 和 惊人的 活力 到 这 重要性 的 这 展示 故障 方案 .
他们以惊人的毅力坚持认为当前这个有缺陷的方案非常重要。

[,pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 220**]
[页 -]

[第220页]

[ˈenə][wʌz; wəz] [ˈwʌndərfəli] [ˈtendər] , [ænd; ənd] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] [wenˈevər] [hi:; hi]
Ena was wonderfully tender , and promised to marry him whenever he
埃纳 曾是 太棒了 投标 , 和 承诺 到 结婚 他 每当 他
[hæd; həd][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] [ˈredi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
had a corner ready for her .
有 一个 角落 准备好 为了 她 .

埃娜温柔体贴，答应他只要给她准备好一个角落，就会嫁给他。

[mækˈdʒɔrdʒ] , [ə; eɪ] [rɪˈpɔ:rtər] , [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ˌɪnfɔ:rˈmæləti][wɪð; wɪθ][rɪˈgɑ:rd][tu:; tə] [ˈaʊərz]
McGeorge , a reporter , lived with the utmost informality with regard to hours
麦克乔治 , 一个 记者 , 居住地 和 这 极致 非正式性 和 看待 到 小时
[ænd; ənd][ru:mz; rʊmz] .
and rooms .
和 房间 .

身为记者的麦克乔治，在作息时间和房间方面都非常随意。

[hi:; hi] [steɪd] [ðæt] [naɪt] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [wɪft] , [ˈplæniŋ] , [æt; ət] [ˈɪntərvɪz] ,
He stayed that night almost as long as he wished , planning , at intervals ,
他 入住 那 夜晚 几乎 作为 长的 作为 他 希望 , 规划 , 在 间隔 ,
[ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
the future .
这 未来 .

那天晚上，他几乎待了很久很久，不时地计划着未来。

[ˈsʌmtaɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [i:ˈvniŋ] [ˌaɪˈti:] [dɪˈveləpt] [ðæt] [ˈdʒæni:] [wʌz; wəz][ɪn][diˈsfeɪvə] ; [ðə; ði] [ˈsɪtiŋz]
Sometime during the evening it developed that Jannie was in disfavor ; the sittings
有时 期间 这 晚上 它 发达 那 珍妮 曾是 在 不受欢迎 ; 这 会议
[hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [ʌŋsætɪsˈfæktəri] .
had suddenly become unsatisfactory .
有 突然 变得 不令人满意 .

当晚某个时候，詹妮失宠了；画画突然变得不尽人意。

[wʌn][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspeʃəli] [dɪˈzæstrəs] .
One the night before had been specially disastrous .
一 这 夜晚 前 有 到过 特别 灾难性的 .

前一晚的情况尤其糟糕。

[ˈsteɪpən] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈsætɪsfaiɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpraɪvət] [ˌkjʊriˈɑ:səti][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd]
Stepan , in place of satisfying the very private curiosity of a well - known and
斯捷潘 , 在 地方 的 令人满意 这 非常 私人的 好奇心 的 一个 出色地 - 已知 和
[mju:ˈnɪfɪs(ə)nt][ˌpɑ:ləˈtɪ(ə)n] ,
munificent politician ,
优厚 政治家 ,

斯捷潘并没有满足一位知名且慷慨的政治家的个人好奇心，

[hæd; həd] [drɪ'skraɪbd] [ə'hʌðə] [ˈpɑ:rti] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈrɪp(ə)] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ment] [ænd; ənd]
had described another party that had made a wide ripple of comment and
有 描述 其他 派对 那 有 制成 一个 宽的 波纹 的 评论 和
[ˈenviəs] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪdz] .
envious criticism among the shades .
羡慕 批评 之中 这 色调 .

曾有人描述过另一场派对，这场派对在众人中引起了广泛的评论和嫉妒的批评。

[aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [plænd] [baɪ] [ə; eɪ] [swel] [ʌv; əv] [oʊld] [roʊm] ,
It had been planned by a swell of old Rome ,
它 有 到过 计划 经过 一个 膨胀 的 老的 罗马 ,
[ˈfeɪθf(ə)] [ɪn] [ˈevri] [ˈdi:teɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] [best] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈɔ:dʒi:z] ; [ænd; ənd] [stɛpənz] [kəmˈpænjən] ,
faithful in every detail to the best traditions of orgies ; and Stepan's companion ,
忠实 在 每一个 细节 到 这 最好的 传统 的 狂欢 ; 和 斯蒂芬的 伴侣 ,
[dʌns] .
dance .
舞蹈 .

这是古罗马一股势力策划的。

[ˈfeɪθf(ə)] [ɪn] [ˈevri] [ˈdi:teɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] [best] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈɔ:dʒi:z] ; [ænd; ənd] [stɛpənz] [kəmˈpænjən] ,
faithful in every detail to the best traditions of orgies ; and Stepan's companion ,
忠实 在 每一个 细节 到 这 最好的 传统 的 狂欢 ; 和 斯蒂芬的 伴侣 ,
[dʌns] .
dance .
舞蹈 .

忠实地遵循狂欢节的最佳传统；以及斯捷潘的同伴，

[ə; eɪ] [frentʃ] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmeɪzən] [dɔ:ˈreɪ] ,
a French girl of the Maison Dorée ,
一个 法语 女孩 的 这 Maison 金色 ,
[ˈdʒæni:] , [æt; ət] [ðɪs] , [hæd; həd] [spɔɪld] [ˈevriθɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈmoʊstli] [ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
had opened the eyes of the historic fancy to the latent possibilities of the
有 打开 这 眼睛 的 这 历史性 想要 到 这 潜 可能性 的 这
[dæns] .
dance .
舞蹈 .

Maison Dorée 的法国女孩，

[hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪˈstɔ:ɾɪk] [ˈfænsɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈleɪt(ə)nt] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
had opened the eyes of the historic fancy to the latent possibilities of the
有 打开 这 眼睛 的 这 历史性 想要 到 这 潜 可能性 的 这
[dæns] .
dance .
舞蹈 .

它让历史爱好者们看到了舞蹈的潜在可能性。

[ˈdʒæni:] , [æt; ət] [ðɪs] , [hæd; həd] [spɔɪld] [ˈevriθɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈmoʊstli] [ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Jannie , at this , had spoiled everything , but mostly the temper of the
珍妮 , 在 这 , 有 被宠坏了 一切 , 但 大多 这 脾气 的 这
[mju:ˈnɪfɪs(ə)nt] [ˌpɑ:ləˈtɪʃ(ə)n] ,
munificent politician ,
优厚 政治家 ,

珍妮就这样把一切都搞砸了，尤其是惹恼了那位慷慨的政治家。

[baɪ] [ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈskri:m] .
by a piercing scream .
经过 一个 冲孔 尖叫 .
[ˈi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ɑ:n] , [ˈenə] [ədˈmɪtɪd] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)] .
She had gone on , Ena admitted , something terrible .
她 有 已消失 在 , 埃纳 承认 , 某物 糟糕的 .

一声刺耳的尖叫。

[ˈi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ɑ:n] , [ˈenə] [ədˈmɪtɪd] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)] .
She had gone on , Ena admitted , something terrible .
她 有 已消失 在 , 埃纳 承认 , 某物 糟糕的 .
[wɛn] [ˈmɪstər] . [ˈmi:kə] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [ˈbʌnd(ə)] [hɜ:ɾ; hər] [tu:; tə] [bed] ,
When Mr . Meeker had tried to bundle her to bed ,
什么时候 先生 : 米克 有 尝试 到 捆 她 到 床 ,
[ˈi:; ʃɪ] [hæd; həd] [kɪkt] [ænd; ənd] [ˈskɹætʃt] [laɪk] [ˈnevər] [brɪˈfɔ:ɾ] .
she had kicked and scratched like never before .
她 有 踢 和 刮痕 喜欢 绝不 前 .

埃娜承认，她后来做了些可怕的事情。

[wɛn] [ˈmɪstər] . [ˈmi:kə] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [ˈbʌnd(ə)] [hɜ:ɾ; hər] [tu:; tə] [bed] ,
When Mr . Meeker had tried to bundle her to bed ,
什么时候 先生 : 米克 有 尝试 到 捆 她 到 床 ,
[ˈi:; ʃɪ] [hæd; həd] [kɪkt] [ænd; ənd] [ˈskɹætʃt] [laɪk] [ˈnevər] [brɪˈfɔ:ɾ] .
she had kicked and scratched like never before .
她 有 踢 和 刮痕 喜欢 绝不 前 .

当米克先生试图把她塞进被窝时，

[ˈi:; ʃɪ] [hæd; həd] [kɪkt] [ænd; ənd] [ˈskɹætʃt] [laɪk] [ˈnevər] [brɪˈfɔ:ɾ] .
she had kicked and scratched like never before .
她 有 踢 和 刮痕 喜欢 绝不 前 .
[ˈi:; ʃɪ] [hæd; həd] [kɪkt] [ænd; ənd] [ˈskɹætʃt] [laɪk] [ˈnevər] [brɪˈfɔ:ɾ] .
she had kicked and scratched like never before .
她 有 踢 和 刮痕 喜欢 绝不 前 .

她踢打抓挠的力度前所未有。

[ænd; ʌnd] [sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiːd] [ˈnevər] [meɪk] [əˈnʌðər] [ˈefərt] [tuː; tə] [məˈtɪriəlaɪz]
And since then she declared that she'd never make another effort to materialize
和 自从 然后 她 声明 那 棚 绝不 制作 其他 努力 到 实现
[ˈfeɪmləs] [ˈspɪrɪts] .
shameless spirits .
不要脸 烈酒 .

从那以后，她宣称自己再也不会尝试将无耻的灵魂具象化了。

[ˈɑːrgjʊmənt] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈtempərəri] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˌbenɪˈdɪktɪn] , [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] .
Argument , even the temporary absence of Benedictine , had been unavailing .
争论 , 甚至 这 暂时的 缺席 的 本笃会 , 有 到过 徒劳无功 .
即使本笃会修士暂时缺席，争论也无济于事。

[ˈveri] [wel] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmiːkə] [hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] [ˈɡrɪmli] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk]
Very well , Mrs . Meeker had told her grimly , she would have to go back
非常 出色地 , 太太 . 米克 有 讲述 她 阴沉地 , 她 会 有 到 去 后退
[tuː; tə][ˈkɑːt(ə)n] [ˈstɑːkɪŋz] ;
to cotton stockings ;
到 棉布 长筒袜 ;

“好吧，”米克太太严肃地告诉她，“她得重新穿棉袜了。”

[ænd; ʌnd][noʊ] [mɔːr] [ɡrɪld] [ˈswiːtbredz] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] , [ˈiːðər] ; [ʃiːd] [biː; bi] [ˈlʌki] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɡəʊt]
and no more grilled sweetbreads for supper , either ; she'd be lucky if she got
和 不 更多的 烤 甜面包 为了 晚餐 , 任何一个 ; 棚 是 幸运的 如果 她 得到
[ˈskræpəl] .
scrapple .
碎肉 .

晚餐也别想再吃烤牛胸腺了；她要是能吃到碎肉饼就不错了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [ker] ; [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [blæk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
She didn't care ; everything was black for her .
她 没有 关心 ; 一切 曾是 黑色的 为了 她 .

她毫不在乎；对她来说，一切都是黑暗的。

[blæk] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə] [mækˈdʒɔːrdʒ] ;
Black it must have been , I pointed out to McGeorge ;
黑色的 它 必须 有 到过 , 我 尖 出去 到 麦克乔治 ;
“那一定是黑色的，”我向麦克乔治指出；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bæd] [ˈɪnʌf] [wɪð; wɪθ] [ˈwɜːri] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][spæn][ʌv; əv][wʌn] [ɪɡˈzɪstəns] ,
it was bad enough with worry limited to the span of one existence ,
它 曾是 坏的 足够的 和 担心 有限的 到 这 跨度 的 一 存在 ,
仅仅一生的忧虑就已经够糟糕的了，

[bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][ə; eɪ][pɜːrpeɪˈtuːəti][ʌv; əv] [ˈmɪzəri] —
but to look forward to a perpetuity of misery —
但 到 看 向前 到 一个 永续 的 苦难 —
但展望永无止境的苦难——

[mækˈdʒɔːrdʒ] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][plænz][fɔːr; fər][ðer; ðər]
McGeorge returned the latter part of the week with the plans for their
麦克乔治 返回 这 后者 部分 的 这 星期 和 这 计划 为了 他们的
[ˈmæɪrɪdʒ] , [æŋ; ən] [rɪˈloʊpmənt] ,
marriage , an elopement ,
婚姻 , 一个 私奔 ,

麦克乔治在本周后半段带着他们的结婚计划——私奔——回来了。

[kənˈsɪdərəbli] [ədˈvænst] ; [bʌt; bət][ˈoʊnli][ˈdʒæniː][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
considerably advanced ; but only Jannie was at home .
相当 先进的 ; 但 仅有的 珍妮 曾是 在 家 .
进展相当顺利；但只有珍妮在家。

[ʃiː ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['lɪstləsli] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːzuəl][ˈfɔːrm(ə)l] [ruːm] ,
She saw him listlessly in the usual formal room ,
她 锯 他 百无聊赖地 在 这 通常 正式的 房间 ;
她看到他无精打采地待在平常的正式房间里。

[wer] — [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] ['nevər] [ɪnˈkaʊntər] [hɜːr; hər] — [hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [pərˈpleksəti] .
where he almost never encountered her he sat in a slight perplexity .
在哪里 — 他 几乎 绝不 遭遇 她 — 他 卫星 在 一个 轻微 困惑 .
他几乎从未在那里遇到过她，他略感困惑地坐在那里。

[ˈdʒæniː] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] ['prɪtiːɜː] [ðæn; ðən][ˈenə] , [hiː; hi] [əˈknaɪdʒd] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði]
Jannie might be thought prettier than Ena , he acknowledged , or at least in the
珍妮 可能 是 想法 更漂亮 比 埃纳 , 他 已确认 , 或者 在 至少 在 这
[feɪs] .
face .
脸 .
他承认，珍妮可能比伊娜更漂亮，至少从外表上看是这样。

[ʃiː ʃɪ][hæd; həd] ['kwɑːntətɪz] [ʌv; əv] [braɪt] [braʊn] [her] , [wɪtʃ] [ʃiː ʃɪ] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [wer] ,
She had quantities of bright brown hair , which she affected to wear ,
她 有 数量 的 明亮的 棕色的 头发 , 哪个 她 做作的 到 穿 ;
她有一头浓密的亮棕色头发，她很在意这一点。

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [maɪtʃ] ['jʌŋgər] ['gɜːlz] , [kənˈfaɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪbən] , [ænd; ənd] ['floʊɪŋ]
in the manner of much younger girls , confined , with a ribbon , and flowing
在 这 方式 的 很多 年轻 女孩们 , 受限 , 和 一个 丝带 , 和 流动
[daʊn]
down
向下
像年纪小得多的女孩那样，被束缚着，用丝带束着，垂下来

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 221**]
[页 -]
[第221页]

[hɜːr; hər] [bæk] .
her back .
她 后退 .
她的背。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [tuː] , [wɜːr; wər] [braʊn] [ænd; ənd][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ɪn] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈaɪrɪs][wʌz; wəz]
Her eyes , too , were brown and remarkable in that the entire iris was
她 眼睛 , 也 , 是 棕色的 和 卓越 在 那 这 全部的 鸢尾花 曾是
[ɪkˈspəʊzd] .
exposed .
裸露 .
她的眼睛也是棕色的，而且很特别，因为整个虹膜都露了出来。

[hɜːr; hər] [fʊl] ['ʌndər] [lɪp][wʌz; wəz] ['vɪvɪdli] [ruːʒd] , [waɪl] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [ʌnəbˈtruːsɪv] .
Her full under lip was vividly rouged , while her chin was unobtrusive .
她 满的 在下面 唇 曾是 生动地 胭脂 , 尽管 她 下巴 曾是 不引人注目 .
她丰满的下唇涂着鲜艳的胭脂，而下巴则很不起眼。

[ðæt] ['iːvniŋ] [ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz] [drest] ['veri] [rɪˈæbərətli] .
That evening she was dressed very elaborately .
那 晚上 她 曾是 穿着 非常 精心 .
那天晚上她穿得非常华丽。

[ðə; ði] [pɪŋk] [sɪlk] [ˈstɑ:kɪŋz] [ænd; ənd] [prɪˈpɑ:stərəs] [kɪd] [ˈslɪpərz] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ˈeɪvɪdəns] ; [hɜ:r; hər] [dres]
The pink silk stockings and preposterous kid slippers were in evidence ; her dress
这 粉色的 丝绸 长筒袜 和 荒谬 孩子 拖鞋 是 在 证据 ; 她 裙子
[wʌz; wəz] [blæk] [ˈvelvɪt] ,
was black velvet ,
曾是 黑色的 天鹅绒 ,

她穿着粉色丝袜和滑稽的羊皮拖鞋；连衣裙是黑色天鹅绒的。

[ɔ:rt] , [ænd; ənd] [kʌt] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃi:θ] ;
short , and cut like a sheath ;
短的 , 和 切 喜欢 一个 鞘 ;

短小，切口像鞘一样；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prəˈfju:ʒn] [ʌv; əv] [ˈleɪsi] [ˈrʌflz] [ænd; ənd] [ˈbæŋɡlɪz] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [rɪsts] .
and there was a profusion of lacy ruffles and bangles at her wrists .
和 那里 曾是 一个 丰富 的 蕾丝 褶边 和 手镯 在 她 手腕 .

她的手腕上戴着大量蕾丝花边和手镯。

[tu; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [mækˈdʒɔ:rdʒ] [ˈkudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [əˈprəʊpriət] [tu; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt]
To save his soul , McGeorge couldn't think of anything appropriate to talk about .
到 节省 他的 灵魂 , 麦克乔治 不能 思考 的 任何事物 合适的 到 讲话 关于 .

为了保全自己的灵魂，麦克乔治想不出什么合适的话题来谈论。

[ˈdʒæni:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbi:ɪŋ] [əˈpɑ:rt] , [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [ˈɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈrevərəns] .
Jannie was a being apart , a precious object of special reverence .
珍妮 曾是 一个 存在 除 , 一个 宝贵的 目的 的 特别的 尊敬 .

Jannie是一个与众不同的存在，一个备受珍视和特别尊敬的珍贵之物。

[ðɪs] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [ˈhju:mən] [ˈpetʃnɪs] , [ˈkɑ:mplɪkeɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈsoʊ(ə)l] [ˈpra:bləm] .
This , together with her very human pettishness , complicated the social problem .
这 , 一起 和 她 非常 人类 小气 , 复杂的 这 社会的 问题 .

这一点，再加上她非常人性化的任性，使社会问题变得更加复杂。

[hi; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [ɪkˈsesɪvli] [tu; tə] [li:v] , — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ˈenə] , —
He wanted excessively to leave , — there was no chance of seeing Ena , —
他 通缉 过度 到 离开 , — 那里 曾是 不 机会 的 看到 埃纳 , —
[bʌt; bət]
but
但

他非常想离开，——他根本没有机会见到埃娜，——但是

[ˈni:ðər] [kʊd; kəd] [hi; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeni] [sætɪsˈfæktəri] [ævənu:] [ʌv; əv] [ɪˈmi:diət] [ɪˈskeɪp] .
neither could he think of any satisfactory avenue of immediate escape .
两者都不 可以 他 思考 的 任何 令人满意的 大街 的 即时 逃脱 .

他也想不出任何令人满意的立即逃脱的途径。

- [hændz] , [hi; hi] [ˈnəʊtɪst] , [wɜ:r; wər] [ˈnevər] [stɪl] ; [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋɡərz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈpleɪtɪŋ]
Jannie's hands , he noticed , were never still ; her fingers were always plaiting
- 双手 , 他 注意到 , 是 绝不 仍然 ; 她 手指 是 总是 编织
[ðə; ðɪ] [ˈvelvɪt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] .
the velvet on her knees .
这 天鹅绒 在 她 膝盖 .

他注意到，珍妮的手总是动个不停；她的手指总是在膝上编织着天鹅绒。

[ʃi; ʃi] [wʊd] [saɪ] [ˈɡʌstɪli] , [baɪt] [hɜ:r; hər] [lɪps] ,
She would sigh gustily , bite her lips ,
她 会 叹 阵风 , 咬 她 嘴唇 ,

她会重重地叹口气，咬着嘴唇，

[ænd; ənd] [əˈkɑ:mplɪʃ] [wʌt] [ɪn] [æn; ən] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈsnɪfl] .
and accomplish what in an ordinary person would be a sniffle .
和 完成 什么 在 一个 普通的 人 会 是 一个 抽泣 .

对普通人来说，这可能只是轻微的抽泣。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [mækˈdʒɔrdʒ] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [əˈbaʊt] [truː]
Then suddenly she drew nearer to McGeorge and talked in a torrent about true
然后 突然 她 画 更近 到 麦克乔治 和 谈话 在 一个 激流 关于 真的
[lʌv] .
love .
爱 .

然后她突然靠近麦克乔治，滔滔不绝地谈论起真爱来。

[ʃiː; ʃi] [ˈdaʊtɪd] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ɪgˈzɪstɪd] [ˈeniwɜr] .
She doubted if it existed anywhere .
她 怀疑 如果 它 存在 任何地方 .

她怀疑它是否真的存在。

[ˈspɪrɪts] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ˈfeɪθf(ə)] [ðæn; ðən][ˈhjuːmənz] .
Spirits were no more faithful than humans .
烈酒 是 不 更多的 忠实 比 人类 .

精灵并不比人类更忠诚。

[ðɪs] , [fɔːr; fər] [mækˈdʒɔrdʒ] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsaɪləns] ; [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [hiː; hi]
This , for McGeorge , was more difficult than the silence ; all the while , he
这 , 为了 麦克乔治 , 曾是 更多的 难的 比 这 沉默 ; 全部 这 尽管 , 他
[təʊld][em ˈiː] ,
told me ,
讲述 我 ,

对麦克乔治来说，这比沉默更难熬；他一直告诉我：

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] .
his thoughts were going back to the scene in the bath - room .
他的 想法 是 去 后退 到 这 场景 在 这 洗澡 - 房间 .

他的思绪又回到了浴室里的那一幕。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sɪˈkjʊrəti] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒdnt] [biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr]
He had no security that it wouldn't be repeated and with a far
他 有 不 安全 那 它 不会 是 重复 和 和 一个 远的
[ˈdɪfrənt] [kənˈkluːʒ(ə)n] .
different conclusion .
不同的 结论 .

他无法保证类似的事情不会重演，而且结局会截然不同。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][æsk][ˈdʒæniː][tuː; tə][kɔːl] [ɔːf][hɜːr; hər][ˌsʌbˈlɪmɪn(ə)l] [θʌgz] ;
He had a passing impulse to ask Jannie to call off her subliminal thugs ;
他 有 一个 通过 冲动 到 问 珍妮 到 称呼 离开 她 潜意识 暴徒 ;

他突然萌生了一个念头，想让珍妮叫停她那些暗中指使的打手；

[ðə; ði] [ˈfreɪzɪŋ] [ɪz][maɪ] [oʊn] .
the phrasing is my own .
这 措辞 是 我的 自己的 .

措辞是我自己加的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪsˈɔːrdərd] [maɪnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] ,
There was no doubt in his disordered mind that it was she who ,
那里 曾是 不 怀疑 在 他的 混乱 头脑 那 它 曾是 她 WHO ,
在他混乱的头脑中，毫无疑问，那就是她。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeldər] ,
at the instigation of the elder Meekers ,
在 这 煽动 的 这 长老 温顺的人 ,

在老米克斯的唆使下，

[wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ˈwɒlɪs] - .
was trying to remove him in the effort to secure Wallace Esselmann .
曾是 尝试 到 消除 他 在 这 努力 到 安全的 华莱士 - .

当时正试图除掉他，以便确保华莱士·埃塞尔曼的加入。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈzɑːlvd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈmɪzrəb(ə)l] [gɜːrl]
She dissolved presently into tears , and cried that she was the most miserable girl
她 溶解 目前 进入 眼泪 , 和 哭 那 她 曾是 这 最多 悲惨的 女孩
[ɪn] [ɪgˈzɪstəns] .
in existence .
在 存在 .

她随即泪流满面，哭着说自己是世界上最悲惨的女孩。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [æn; ən][əbˈsɜːrd] [kənˈfekʃn] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi]
She dropped an absurd confection of a handkerchief on the floor , and he
她 掉落 一个 荒诞 糖果 的 一个 手帕 在 这 地面 , 和 他
[liːnd] [ˈoʊvər] ,
leaned over ,
倾斜 超过 ,

她不小心把一块造型奇特的手帕掉在了地上，他俯身过去，

[rɪˈtɜːrniŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
returning it to her .
返回 它 到 她 .

还给她。

- [hed] [druːpt] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈslaɪdɪŋ]
Jannie's head drooped against his shoulder , and , to keep her from sliding
- 头 下垂 反对 他的 肩膀 , 和 , 到 保持 她 从 滑动
[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
to the floor ,
到 这 地面 ,

珍妮的头垂在他的肩膀上，为了防止她滑到地板上，

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][sɪt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [səˈpɔːrt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm] .
he was obliged to sit beside her and support her with an arm .
他 曾是 有义务 到 坐 旁 她 和 支持 她 和 一个 手臂 .

他不得不坐在她旁边，用一只胳膊扶着她。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; ei] [ˈtempərəri] [ˈmeʒər] , [bʌt; bət][ˈdʒæniː] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈɪftɪŋ]
It had been a temporary measure , but Jannie showed no signs of shifting
它 有 到过 一个 暂时的 措施 , 但 珍妮 显示 不 标志 的 转变
[hɜːr; hər] [weɪt] ;
her weight ;
她 重量 ;

这只是暂时的措施，但珍妮并没有表现出减轻体重的迹象；

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ˈwɪʃɪŋ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][fɔːr; fər] - [əˈpɪrəns] , [hiː; hi] [naʊ] [preɪd]
and , from wishing every moment for Ena's appearance , he now prayed
和 , 从 祝 每一个 片刻 为了 - 外貌 , 他 现在 祈祷
[ˈdespərətli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪ] .
desperately for her to stay away .
绝望地 为了 她 到 停留 离开 .

他从每时每刻都盼望着伊娜的出现，变成了拼命祈祷她远离他。

[mækˈdʒɔːrdʒ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][gɜːrl] [ˈmɜːrmər] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] , " [waɪ]
McGeorge said that he heard the girl murmur something that sounded like , " Why
麦克乔治 说 那 他 听到 这 女孩 低语 某物 那 听起来 喜欢 , " 为什么
[ˈʃʊdənt] [aɪ] ?
shouldn't I ?
不应该 我 ?

麦克乔治说他听到女孩低声说了些什么，听起来像是“我为什么不应该？”

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]
" Her face was turned up to him in a way that had but one
" 她 脸 曾是 转向 向上 到 他 在 一个 方式 那 有 但 一
[sɪɡ'nɪfɪkəns] [fɔːr; fər][ˈmeɪd(ə)n][ɔːr] [ˈmiːdiəm] .
significance for maiden or medium .
意义 为了 少女 或者 中等的 .
“她仰起脸看着他，这种姿态对于少女或灵媒来说只有一个含义。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [ri'maɪndɪd] [em 'iː] , - [ˈsɪstər] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ðer; ðər]
She was , he reminded me , Ena's sister , about to become his own ; there
她 曾是 , 他 提醒 我 , - 姐姐 , 关于 到 变得 他的 自己的 ; 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklɪŋɪŋ] ,
was a clinging ,
曾是 一个 依恋 ,
他提醒我，她是埃娜的妹妹，即将成为他自己的妹妹；他们之间有一种依恋，

[sɪ'dʌktɪv] [sent] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ə'roʊmə][ʌv; əv] [benɪ'dɪktɪn] ; [ænd; ənd] ,
seductive scent about her , too , and a subtle aroma of Benedictine ; and ,
诱人的 香味 关于 她 , 也 , 和 一个 微妙的 香气 的 本笃会 ; 和 ,
[wel] ,
well ,
出色地 ,
她身上散发着诱人的香气，还有一丝淡淡的本笃利口酒的味道；嗯，

[hiː; hi][dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .
he did what was expected .
他 做过 什么 曾是 预期的 .
他做了人们预料之中的事。
[haʊ'evər] , [noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈmænər] [gruː] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)l]
However , no sooner had he kissed her than her manner grew inexplicable
然而 , 不 很快 有 他 亲吻 她 比 她 方式 生长 无法解释的
.
:
.

然而，他刚吻了她，她的举止就变得难以捉摸。
[ʃiː; ʃɪ] [friːd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sæt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spektənt] , [ˈlɪsnɪŋ]
She freed herself from him , and sat upright in an expectant , listening
她 自由 她自己 从 他 , 和 卫星 直立 在 一个 怀孕 , 聆听
[ˈætɪtuːd] .
attitude .
态度 .
她挣脱了他的束缚，端坐着，一副期待聆听的姿态。

[hɜːr; hər] [ˈmænər] [wʌz; wəz][soʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [ʌp][ænd; ənd] [geɪzd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]
Her manner was so convincing that he straightened up and gazed about the
她 方式 曾是 所以 令人信服的 那 他 拉直 向上 和 凝视 关于 这
[ˈpɑːrlər] .
parlor .
客厅 .
她的举止如此令人信服，以至于他挺直了身子，环顾了一下客厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [æbsə'luːtli] [noʊ][ʌn'juːʒuəl] [saɪt] [ɔːr] [saʊnd] ; [ðə; ðɪ] [pleɪn] ,
There was absolutely no unusual sight or sound ; the plain ,
那里 曾是 绝对地 不 异常 视线 或者 声音 ; 这 清楚的 ,
没有任何异常的景象或声音；平原，

[ˈhevi] [ˈteɪbl̩] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər̩] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [æz; əz][ˈsɑ:lɪdli][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:]
heavy table in the center of the room was resting as solidly as if it
重的 桌子 在 这 中心 的 这 房间 曾是 休息 作为 稳固地 作为 如果 它
[hæd; həd][ˈnevər] [ˈpleɪfəli] [kəˈvɔ:tid] [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspirɪts] ,
had never playfully cavorted at the will of the spirits ,
有 绝不 嬉戏地 嬉戏 在 这 将要 的 这 烈酒 ,
房间中央那张沉重的桌子稳稳地立在那里，仿佛从未受过精灵们的摆布而嬉戏玩耍。

[ðə; ði] [tʃerz] [wɜ:r; wər] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [rɑ:k] [ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz] , [ɑ:n][ðə; ði]
the chairs were back against the walls , the miniature Rock of Ages , on the
这 椅子 是 后退 反对 这 墙壁 , 这 微型 岩石 的 年龄 , 在 这
[ˈməntl̩] ,
mantel ,
壁炉架 ,
椅子背靠着墙摆放，壁炉架上放着微缩版的《万古磐石》。

[ˈɔ:fərd] [ɪts] [ˈtestɪmoʊni] [tu:; tə] [feɪθ] .
offered its testimony to faith .
提供 它是 见证 到 信仰 .
它表达了对信仰的见证。

[wʌn] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈdi:teɪl] [strʌk] [hɪz; ɪz] [aɪ] — [ə; eɪ] [ˈweɪti] [keɪn] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmi:kərz] [stʊd] [ɪn]
One insignificant detail struck his eye — a weighty cane of Mr . Meeker's stood in
一 微不足道 细节 击 他的 眼睛 — 一个 重 甘蔗 的 先生 . 米克的 站立 在
[æn; ən][ˈæŋɡ(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [ˈoʊpənd] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] ,
an angle of the half - opened door to the hall ,
一个 角度 的 这 一半 - 打开 门 到 这 大厅 ,
一个不起眼的细节引起了他的注意——米克先生的一根沉重的手杖立在半开的门角上。

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] [frʌm; frəm] [wer] [ˈdʒæni:] [ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] .
across the floor from where Jannie and he were sitting .
穿过 这 地面 从 在哪里 珍妮 和 他 是 坐着 .
就在他和詹妮坐着的地板对面。

[aɪˈɑːrˈaɪ]
III
三、
三

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈpærəntli] [ˈfɑ:lʊɪŋ] , [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ɪkˈspektənsɪ] [ˈfeɪdɪd] ; [hɜ:r; hər]
After a little , with nothing apparently following , the girl's expectancy faded ; her
后 一个 小的 , 和 没有什么 显然 下列的 , 这 女孩们 预期 褪色 ; 她
[ɪkˈspref(ə)n] [gru:] [ˈpetʃələnt] [wʌns] [mɔ:r] ,
expression grew petulant once more ,
表达 生长 任性的 一次 更多的 ,
过了一会儿，似乎并没有什么事情发生，女孩的期待消退了；她的表情再次变得烦躁起来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [dru:] [ˈɑ:rpli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [mækˈdʒɔrdʒ] ,
and she drew sharply away from McGeorge ,
和 她 画 尖锐地 离开 从 麦克乔治 ,
她迅速地疏远了麦克乔治，

[ɪɡˈzæktli][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rst] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈsʌltɪd] [baɪ]
exactly as if he had forced a kiss on her and she was insulted by
确切地 作为 如果 他 有 强制 一个 吻 在 她 和 她 曾是 受辱 经过
[ðə; ði] [ɪnˈdɪɡnəti] .
the indignity .
这 侮辱 .
就好像他强吻了她，而她因这种侮辱而感到愤慨一样。

[lɔ:rd] !
Lord !
主 !

主！

[hi:; hi] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnwərd] ['sɪŋkɪŋ] , [wʌt] [ʃɪ:l] [du:][tu:; tə][em 'i:] [naʊ] [wɪl] [bi:; bi]
he thought , with an inward sinking , what she'll do to me now will be
他 想法 , 和 一个 向内 下沉 , 什么 壳 做 到 我 现在 将要 是
[ɪˈnʌf] !
enough !
足够的 !

他内心一阵沉沦，心想：她现在要对我做的事就够了！

[hi:; hi][roʊz] [ʌn'ɪ:zɪli] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæntl] , [wer] [hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk]
He rose uneasily and walked to the mantel , where he stood with his back
他 玫瑰 不安地 和 步行 到 这 壁炉架 , 在哪里 他 站立 和 他的 后退
[tu:; tə][ˈdʒæni:] ,
to Jannie ,
到 珍妮 ,

他不安地起身，走到壁炉架旁，背对着詹妮站在那里。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['æbsəntli] [æt; ət][ðə; ði] [frɪndʒd] [greɪ] [æz'bestəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gæs] [hɑ:rθ] .
looking down absently at the fringed gray asbestos of a gas hearth .
寻找 向下 心不在焉地 在 这 流苏 灰色的 石棉 的 一个 气体 炉 .

漫不经心地低头看着煤气炉炉膛边缘灰色的石棉。

[æn; ən] [ˌoʊvər'welmiŋ] [ə'preʃn] [krept] [ˌoʊvər][hɪm; ɪm] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [koʊld]
An overwhelming oppression crept over him when there was a sudden cold
一个 压倒 压迫 悄悄地爬 超过 他 什么时候 那里 曾是 一个 突然 寒冷的
[sen'seɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,
sensation at the base of his neck ,
感觉 在 这 根据 的 他的 脖子 ,

突然，他脖子根部传来一阵冰冷的感觉，一股难以承受的压抑感瞬间袭来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bloʊ] [fel] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
and a terrific blow fell across his shoulders .
和 一个 了不起 吹 跌倒 穿过 他的 肩膀 .

一记重击落在了他的肩膀上。

[mæk'dʒɔ:rdʒ] [wi:ld] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑ:rm] [ʌp] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['smʌðəd] [ɪn]
McGeorge wheeled instinctively , with an arm up , when he was smothered in
麦克乔治 带轮子的 本能地 , 和 一个 手臂 向上, 什么时候 他 曾是 窒息 在
[ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv] ['stɪŋɪŋ] ,
a rain of stinging ,
一个 雨 的 刺痛 ,

麦克乔治本能地转身，举起一只胳膊，这时他被一阵阵刺痛的雨水淋了个透。

[vɪn'dɪktɪv] ['bætərɪŋ] .
vindictive battering .
报复心强的 殴打 .

报复性的殴打。

[ðə; ði] [bloʊz] [keɪm] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
The blows came from all about him ,
这 打击 来了 从 全部 关于 他 ,

他遭到了来自四面八方的攻击。

[ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [əˈtæk] [əˈɡenst] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpʌʊərləs] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪnˈdevər]
a furious attack against which he was powerless to do anything but endeavor
一个 狂怒 攻击 反对 哪个 他 曾是 无力 到 做 任何事物 但 努力
[tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪz; ɪz] [hed] .
to protect his head .
到 保护 他的 头 .

他遭到猛烈攻击，除了竭力保护头部之外，别无他法。

[noʊ][ˈvɪzəb(ə)][ˈpɜːrs(ə)n] , [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːləmli] , [wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
No visible person , he said solemnly , was near him .
不 可见的 人 , 他 说 庄严地 , 曾是 靠近 他 .

他神情严肃地说，附近没有一个人影。

[ˈdʒæniː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Jannie was at the other side of the room .
珍妮 曾是 在 这 其他 边 的 这 房间 .

珍妮在房间的另一边。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [ˈklɪrli] [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] ? " [aɪ] [æskt] .
" Did you see her clearly while this was going on ? " I asked .
" 做过 你 看 她 清楚地 尽管 这 曾是 去 在 ? " 我 问 .

“当时你看清楚她了吗？”我问。

[oʊ] , [jes] , [hiː; hi] [əˈʊrd] [ˌemˈiː] [sɑːrˈkæstɪkli] ;
Oh , yes , he assured me sarcastically ;
哦 , 是的 , 他 保证 我 讽刺地 ;

“哦，是的，”他讽刺地向我保证；

[hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [wel] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈdaɪəri][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] .
he had as well glanced at his diary to make sure of the date .
他 有 作为 出色地 瞥了一眼 在 他的 日记 到 制作 当然 的 这 日期 .

他还瞥了一眼日记，确认日期。

[hiː; hi] [ðen] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfrʌntəri] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ˌemˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈbiːtn] [baɪ]
He then had the effrontery to inform me that he had been beaten by
他 然后 有 这 厚颜无耻 到 通知 我 那 他 有 到过 被打败 经过

[ˈmɪstər] . [ˈmiːkərz] [keɪn] [wɪˈðəʊt] [ˈhjuːmən][ˈeɪdʒənsi] .
Mr . Meeker's cane without human agency .
先生 . 米克的 甘蔗 没有 人类 机构 .

然后他竟然厚颜无耻地告诉我，他是被米克先生的拐杖打的，而他本人并没有主动攻击。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [aɪˈtiː][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [er] .
He had seen it whirling about him in the air .
他 有 已见 它 旋转 关于 他 在 这 空气 .

他看到它在空中围绕着他旋转。

[mækˈdʒɔːrdʒ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] .
McGeorge made up his mind that the hour of his death had arrived .
麦克乔治 制成 向上 他的 头脑 那 这 小时 的 他的 死亡 有 到达的 .

麦克乔治认定，他的死期已至。

[ə; eɪ] [fɑːg] [ʌv; əv][peɪn] [ˈsetld] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ɔːl] [ˈefərt] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] ,
A fog of pain settled on him , and he gave up all effort of resistance ,
一个 多雾路段 的 疼痛 定居 在 他 , 和 他 给予 向上全部 努力 的 反抗 ,

一阵剧痛袭来，他放弃了一切抵抗。

[ˈsɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] [teɪst] [ʌv; əv] [blʌd] .
sinking to his knees , aware of the salt taste of blood .
下沉 到 他的 膝盖 , 意识到的 的 这 盐 品尝 的 血 .

他跪倒在地, 尝到了血的咸味。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ʌnˈkɑːnjəsənəs] [ðə; ði] [əˈsɔːlt] [stɑːpt] .
But just at the edge of unconsciousness the assault stopped .
但 只是 在 这 边缘 的 无意识 这 突击 停止 .

但就在我即将失去意识的时候, 袭击停止了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hiː; hi][roʊz] [ˈɡɪdli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ˈhʌmɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪbz]
After a few moments he rose giddily , with his ears humming and his ribs
后 一个 很少 时刻 他 玫瑰 欣喜若狂 , 和 他的 耳朵 哼唱 和 他的 肋骨
[ə; eɪ][ˈsɑːlɪd] [eɪk] .
a solid ache .
一个 坚硬的 疼痛 .

过了一会儿, 他晕乎乎地站了起来, 耳朵嗡嗡作响, 肋骨隐隐作痛。

[ðə; ði] [keɪn] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ˈdʒæniː] [stʊd] , [stɪl] [əˈkrɒːs] [ðə; ði]
The cane lay in the middle of the room , and Jannie stood , still across the
这 甘蔗 躺 在 这 中间 的 这 房间 , 和 珍妮 站立 , 仍然 穿过 这
[ˈpɑːrlər] ,
parlor ,
客厅 ,

拐杖横放在房间中央, 珍妮仍然站在客厅对面。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hændz] [prest] [tuː; tə][ˈskɑːrlət] [tʃiːks] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ]
with her hands pressed to scarlet cheeks , her eyes shining , and her
和 她 双手 按下 到 猩红 脸颊 , 她 眼睛 灼灼 , 和 她
[breɪst] [ˈhiːvɪŋ] [ɪn][ɡɑːspz] .
breast heaving in gasps .
胸部 起伏 在 喘息 .

她双手捂着通红的脸颊, 双眼闪闪发光, 胸膛因喘息而剧烈起伏。

" [waɪ] [nɑːt][ˈæftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt][ˈeksərsaɪz] ?
" **Why not after such a violent exercise ?**
" 为什么 不是 后 这样的 一个 暴力 锻炼 ?

“为什么在如此激烈的演习之后就不能这样做呢？”

" [mækˈdʒɔːrdʒ] [ɪɡˈnɔːrd] [maɪ][ˈpræktɪk(ə)] [ˈkɑːment] .
" **McGeorge ignored my practical comment .**
" 麦克乔治 忽略 我的 实际的 评论 .

麦克乔治无视了我提出的切实可行的建议。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ʃiː; ʃɪ][ræn][ˈoʊvər][tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] ,
" **She was delighted , " he said ; " she ran over to me and ,**
" 她 曾是 高兴极了 , " 他 说 ; " 她 跑 超过 到 我 和 ,
" 她高兴极了,"他说; "她跑到我身边, 然后,

[ˈθroʊɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [maɪ] [nek] , [kɪst] [em ˈiː][hɑːrd] .
throwing her arms about my neck , kissed me hard .
投掷 她 武器 关于 我的 脖子 , 亲吻 我 难的 .

她双臂环住我的脖子, 用力吻了我。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [helpt] [ˈdʒæniː] [wen] [ˈevriθɪŋ] [els] [hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd]
She exclaimed that I had helped Jannie when everything else had failed , and
她 惊呼 那 我 有 帮助 珍妮 什么时候 一切 别的 有 失败的 , 和
[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] .
she wouldn't forget it .
她 不会 忘记 它 .

她激动地说, 在所有人都束手无策的时候, 我帮助了珍妮, 她永远不会忘记这件事。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rʌft] [ə'veɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:lɪŋ] [ʌp] - [sterz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [haɪ] - [hi:ld]
Then she rushed away , and I heard her falling up - stairs in her high - heeled
然后 她 匆忙 离开 , 和 我 听到 她 坠落 向上 - 楼梯 在 她 高的 - 高跟鞋
[ˈslɪpərz] .
slippers .
拖鞋 .

然后她匆匆离开，我听到她穿着高跟拖鞋跌跌撞撞地跑上楼。

" [ˈnæt(ə)rəli] [hiː; hi][hæd; həd][hæf] [kə'læpst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,
" **Naturally he had half collapsed into a chair ,**
" 自然 他 有 一半 倒塌 进入 一个 椅子 ,
他自然而然地半瘫坐在椅子上，

[ænd; ənd] [fɔ:t] [tuː; tə] [sə'plai] [hɪz; ɪz] ['leɪbərɪŋ] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [ˈɑ:ksɪdʒən] .
and fought to supply his laboring lungs with enough oxygen .
和 战斗 到 供应 他的 劳动 肺 和 足够的 氧 .
他努力为他那疲惫的肺部提供足够的氧气。

[ɪts] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][biː; bi] ['θɜ:rəli] ['bi:tn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [keɪn] [ˈʌndər]
It's an unpleasant experience to be thoroughly beaten with a heavy cane under
它是 一个 令人不快的 经验 到 是 彻底 被打败 和 一个 重的 甘蔗 在下面
[eni] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
any condition ,
任何 状况 ,

无论在任何情况下，被重藤条狠狠抽打都是一种不愉快的经历。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] , [wʌz; wəz] [ˈspeʃ(ə)l] .
and this , he was convinced , was special .
和 这 , 他 曾是 确信 , 曾是 特别的 .
他深信，这很特别。

[aɪ] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['hæv,ɪɑ:k] ['elɪs] [ɑ:n] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ˈɪmpʌlsɪz] ,
I asked if he was familiar with Havelock Ellis on hysterical impulses ,
我 问 如果 他 曾是 熟悉的 和 哈夫洛克 埃利斯 在 歇斯底里的 冲动 ,
我问他是否熟悉哈夫洛克·艾利斯关于歇斯底里冲动的论述，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪm'peɪʃntli] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] .
and he replied impatiently that he wasn't .
和 他 回复 不耐烦地 那 他 不是 .
他不耐烦地回答说，他不是。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tuː] [eksplə'neɪʃənz] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] [ɪm'pɑ:rʃəli] , " [ɔ:l'ðoʊ] [wiː; wi] [i:tʃ] [θɪŋk]
" **There are two explanations , I admitted impartially , although we each think**
" 那里 是 二 解释 , " 我 承认 秉公 , " 虽然 我们 每个 思考
[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] .
there is but one .
那里 是 但 一 .

“有两种解释，”我客观地承认，“尽管我们都认为只有一种解释。”

[aɪ] [wɪl] [ə'griː] [ðæt] [jɔ:rz] [ɪz] [mɔ:r] [entər'teɪnɪŋ] .
I will agree that yours is more entertaining .
我 将要 同意 那 你的 是 更多的 娱乐 .
我同意你的观点，你的版本更有趣。

[ˈdʒæniː][wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] [ə'gen] .
Jannie was jealous again .
珍妮 曾是 嫉妒的 再次 .
珍妮又吃醋了。

[ðə; ði][ˈroʊmən] [ˈɔ:dʒi:z] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][grændz] [ˈbʊləvɑ:rd] , [wɜ:r; wər] [mɔ:r]
The Roman orgies , the young person from the grands boulevards , were more
这 罗马 狂欢 , 这 年轻的 人 从 这 大人物 林荫大道 , 是 更多的
[ðæn; ðən][fi:; ji][kʊd; kəd] [ək'sept] ;
than she could accept ;
比 她 可以 接受 ;
罗马的狂欢, 大道上的年轻人, 这一切都超出了她所能接受的范畴;

[ænd; ənd][fi:; ji] [traɪd] , [ɪn][ðə; ði][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ['leitli] [soʊ] ['prevələnt] , [ə; eɪ][rɪ'praɪz(ə)] .
and she tried , in the vocabulary lately so prevalent , a reprisal .
和 她 尝试 , 在 这 词汇 最近 所以 流行 , 一个 报复 .
于是, 她尝试用最近很流行的词汇——报复——来回应。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ək'na:ɪdʒ] [ðæt] [aɪ][eɪ'em] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['mæskjəlɪn]
But I must acknowledge that I am surprised at the persistent masculine
但 我 必须 承认 那 我 是 惊讶 在 这 执着的 男性
[ˌfleksə'bɪləti][ʌv; əv] ['stɛpən] . "
flexibility of Stepan ."
灵活性 的 斯捷潘 . "
但我必须承认, 斯捷潘始终如一的男性灵活性令我感到惊讶。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['sɪtɪŋ] , " [mæk'dʒɔrdʒ] [kən'klu:did] ,
" It was at the next sitting , " McGeorge concluded ,
" 它 曾是 在 这 下一个 坐着 , " 麦克乔治 结束 ,
“那是在下一次会议上,”麦克乔治总结道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 224]
[页 -]
[第224页]

" [ðæt] ['stɛpən] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv][ˈenə][ænd; ənd][em 'i:] .
" that Stepan announced the wedding of Ena and me .
" 那 斯捷潘 宣布 这 婚礼 的 埃纳 和 我 .
“斯捷潘宣布了我 and 埃娜的婚讯。”

[ðə; ði][ˈspɪrɪts] [ə'weɪtɪd] [aɪ 'ti:] .
The spirits awaited it .
这 烈酒 等待中 它 .
亡灵们早已等候多时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mi:kɜː] ['sɜ:rk(ə)] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [dɪ'zɑ:ɪvd] ,
There was a row in the Meeker circle ; but he dissolved ,
那里 曾是 一个 排 在 这 米克 圆圈 ; 但 他 溶解 ,
米克尔圈子里发生了一场争吵, 但他化解了这场争吵。

[ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [mə'tɪriəlaɪz] [ɪn] ['eni] [fɔ:rm] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪft] . "
and refused to materialize in any form until it was accomplished ."
和 拒绝 到 实现 在 任何 形式 直到 它 曾是 完成 . "
并且拒绝以任何形式显现, 直到目标实现为止。

" [tu:; tə][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪəz] , " [aɪ] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'tempt] [æt; ət][ˈɔ:rd(ə)neri]
" To the music of the spheres , " I added , with some attempt at ordinary
" 到 这 音乐 的 这 球体 , " 我 额外 , 和 一些 试图 在 普通的
[ˈdi:s(ə)nsi] .
decency .
体面 .
“伴着天籁之音,”我补充道, 尽量保持着基本的礼貌。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 225]
[页 -]
[第225页]

[ðə; ði] [senti'neriən] [-]
THE CENTENARIAN [15]
这 百岁老人 [-]

百岁老人[15]

[baɪ] [wɪl] [i:] [ɪŋ'æsəl]
By WILL E . INGERSOLL
经过 将要 E : 英格索尔

作者： 威尔·E·英格索尔

[frʌm; frəm] ['hɑ:rpəz] ['mægəzi:n]
From Harper's Magazine
从 哈珀斯 杂志

摘自《哈珀斯杂志》

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] [hu:] [nu:] — [ænd; ənd] , ['fræŋkli] ,
There were few who knew — and , frankly ,
那里 是 很少 WHO 知道 — 和 , 坦率地说 ,

知道这件事的人寥寥无几——坦白说,

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] [hu:] [si:md] [tu;; tə] [ker] [tu;; tə] [noʊ] — [wʌt] [oʊld] ['dɔ:ltən] [ment] [wen]
there were few who seemed to care to know — what Old Dalton meant when
那里 是 很少 WHO 似乎 到 关心 到 知道 — 什么 老的 道尔顿 意思是 什么时候

[hi;; hi] ['mʌmbld] ,
he mumbled ,
他 喃喃自语 ,

似乎很少有人关心老道尔顿喃喃自语时究竟是什么意思。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæspəɾət] [ænd; ənd] ['tu:θləs] [kwɛst] [fɔ:r; fər] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt]
in his asperate and toothless quest for expression of the thoughts that
在 他的 抽吸 和 无牙 寻求 为了 表达 的 这 想法 那

['dɑ:dəd] [θru:] [hɪz; ɪz] ['mɪsti] [oʊld] [breɪn] ,
doddered through his misty old brain ,
蹒跚 通过 他的 蒙蒙 老的 脑 ,

在他那颗昏暗苍老的大脑中, 他用尽全力, 试图表达那些蹒跚而过的思绪, 尽管他已经没有了牙齿。

" [θeɪ] [wɔr] - [ɑ:r'el'di:] ['lʌks] ['dɪfərənt] [naʊ] — [ɔ:l] ['dɪfərənt] [naʊ] , - !
" **Thay wur - rld luks diff'rent now — all diff'rent now , yagh !**
" 泰 沃 - rld 卢克斯 不同的 现在 — 全部 不同的 现在 , - !

“现在世界看起来不一样了——一切都不一样了, 呀!”

" ['sʌmtaɪmz] [hi;; hi] [wʊd] [goʊ][ɑ:n] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [lə'bu:riəs] [ɪlu:si'deɪʃn] :
" **Sometimes he would go on , after a pause , in a kind of laborious elucidation :**
" 有时 他 会 去 在 , 后 一个 暂停 , 在 一个 种类 的 费力的 阐明 :

" [na:] ,
" **Na ,**
" 娜 ,

“有时他会停顿片刻, 然后继续费力地解释道: ‘不,

[na:] ! [ma:][ðer; ðər] , [naʊ] , [ʃi:z] [gɔ:n] .
na ! Ma there , now , she's gone .
纳 ! 马 那里 , 现在 , 她是 已消失 :

啊! 妈, 她走了。

[aɪ] — [ɛg] , [ɛg] — [aɪ] [went] [tu;; tə] [sku:l] - [ɔ:ŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ; [æŋ; ən] - [et] ['dɪdnt] ['mætər] [soʊ]
I — egh , egh — I went to school ' long of her ; an ' et didn't matter so
我 — 呃 , 呃 — 我 去 到 学校 - 长的 的 她 ; 一个 - 等 没有 事情 所以
[mʌt] , [mu:n] ,
much , mun ,
很多 , 蒙 ,

我——呃, 呃——我跟她一起上学很久; 而且这也没什么大不了的, 嗯,

[ə'baʊt] [ti: 'ert]] - [rest] ['gəʊɪŋ] , - [es] [lɔ:n] [æz; əz][fi:; fɪ][wɜ:r] - [hɪr] .

about th ' rest going , ' s long as she wer ' here .

关于 th - 休息 去 , - s 长的 作为 她 是 - 这里 .

至于其他的一切，只要她在这里就好。

[bʌt; bət] [naʊ] — [fi:z] [gɔ:n] , [ei] .

But now — she's gone , ey .

但 现在 — 她是 已消失 , 嘿 .

但现在——她走了，是吧。

[ɑ:] - [em] !

Agh - m !

啊 - 米 !

啊！

[ei] , [naʊ] [fi:z] [gɔ:n] - [laɪk] , [æŋ; ən] - [ti: 'ert]] - [eɪnt] ['noʊbə:di][tu:; tə] [help] [em 'i:] [ki:p] — [ki:p] [ə; ei] -

Ey , now she's gone - like , an ' th ' ain't nobody to help me keep — keep a -

嘿 , 现在 她是 已消失 - 喜欢 , 一个 - th - 不是 无人 到 帮助 我 保持 — 保持 一个 -

[hoʊld][oʊ] - [θɪŋz] .

hold o ' things .

抓住 o - 事物 .

唉，现在她走了，再也没有人帮我留住——留住这些东西了。

[aɪm][ə; ei] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] , [mu:n] .

I'm a hundred years old , mun .

我是 一个 百 年 老的 , 蒙 .

我已经一百岁了，先生。

[ɑ:] - [em] !

Agh - m !

啊 - 米 !

啊！

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] — [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['mi:nɪŋ] - , [naʊ] ,

You wouldn't — you wouldn't know what I was meanin ' , now ,

你 不会 — 你 不会 知道 什么 我 曾是 含义 - , 现在 ,

你不会——你现在不会明白我的意思了。

[wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [hɪr] [wɜ:rld][hæz; hæz] [groʊd] [ɔ:l] ['jeləʊ] - [laɪk] , [ðɪs] [mʌnθ] [bæk] .

when I tell you this here world has grewed all yellow - like , this month back .

什么时候 我 告诉 你 这 这里 世界 有 生长 全部 黄色的 - 喜欢 , 这 月 后退 .

上个月我告诉你，这个世界已经变得一片金黄了。

[ei] , [ðæts] [aɪ 'ti:] , [mu:n] — [ɔ:l] [kwɪr] - [laɪk] .

Ey , that's it , mun — all queer - like .

嘿 , 那就是 它 , 蒙 — 全部 酷儿 - 喜欢 .

哎，就是这样，伙计——完全像个怪人。

[ɛg] , [its] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz]['mu:vɪn] - [ɑ:n] — ['mu:vɪn] - [ɑ:n] .

Egh , it's time I was movin ' on — movin ' on .

呃 , 它是 时间 我 曾是 移动 - 在 — 移动 - 在 .

唉，是时候离开了——该离开了。

" [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑ:nəbɔ:g] — [ə; ei] ['veri] [smɔ:l] [pɑ:rt] — [wʌz; wəz][oʊld] ['dɒltənz] [oʊn] , [rɪ'pi:tɪd]

" Part of this monologue — a very small part — was Old Dalton's own , repeated

" 部分 的 这 独白 — 一个 非常 小的 部分 — 曾是 老的 达尔顿的 自己的 , 重复

['oʊvər][ænd; ænd]['oʊvər] ,

over and over ,

超过 和 超过 ,

“这段独白的一部分——非常小的一部分——是老道尔顿自己反复说的。”

[ænd; ənd][soʊ] [kept] [ɪn][maɪnd][ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [mɔːr] [rɪˈɪjətɪv] [ˈjɪrz] [ə; eɪ] [ˈdekeɪd] [əˈɡoʊ] [wen] [hiː; hi]
and so kept in mind ever since the more initiative years a decade ago when he
和 所以 保留 在 头脑 曾经 自从 这 更多的 倡议 年 一个 十年 前 什么时候 他
[fɜːrst][brɪˈɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
first began to think about his age .
第一的 开始 到 思考 关于 他的 年龄 .
因此, 自从十年前他开始思考自己的年龄以来, 他就一直牢记着这件事。

[əˈnʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌtərəns] — [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [ðæt] [əˈbaʊt] " [ˈmuːvɪn] - [ɑːn] " —
Another part of the utterance — more particularly that about " movin ' on " —
其他 部分 的 这 发声 — 更多的 特别 那 关于 " 移动 - 在 " —
[kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][skræps][ʌv; əv] [rɪˈmaːks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [əˈdrest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
consisted of scraps of remarks that had been addressed to him ,
由.....组成 的 碎屑 的 评论 那 有 到过 已解决 到 他 ,
这段话的另一部分——特别是关于“继续前进”的部分——是由一些零碎的、针对他的话组成的。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɔːdɪd] [ʌp][æz; əz][æn; ən] [eɪp] [leɪz] [əˈweɪ] [ɑːdz] [ænd; ənd][ˈendz] , [ænd; ənd]
which he had hoarded up as an ape lays away odds and ends , and
哪个 他 有 囤积 向上 作为 一个 猿 躺下 离开 赔率 和 结束 , 和
[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ,
which he repeated ,
哪个 他 重复 ,
他像猿猴囤积零碎物品一样把这些东西囤积起来, 而且他反复说道:

[ˈpærət] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][paɪp] [wɔːmd] [oʊld][ˈdɔːltən][ˈɪntuː] [spiːtʃ] .
parrotlike , when the sun and his pipe warmed Old Dalton into speech .
鹦鹉状 , 什么时候 这 太阳 和 他的 管道 温暖 老的 道尔顿 进入 演讲 .
就像鹦鹉学舌一样, 当阳光和他的烟斗温暖了老道尔顿, 他才开口说话。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ]
But that idea that the earth was growing
但 那 主意 那 这 地球 曾是 生长
但那种认为地球正在生长的想法
[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 226**]
[页 -]

[第226页]
[ˈjeləʊ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt] [ʌnˈkæni] [tɜːrɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfænsɪ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˈtəɪərli] .
yellow — that was a recent uncanny turn of his fancy , his own entirely .
黄色的 — 那 曾是 一个 最近的 不可思议 转动 的 他的 想要 , 他的 自己的 完全 .
黄色——那是他最近莫名其妙的喜好, 完全是他自己的喜好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [wel] [pæst] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [ˈveri] [ˈdefɪnət] [ɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] ,
He was pretty well past having any very definite inclination ,
他 曾是 漂亮的 出色地过去的 拥有 任何 非常 定 倾角 ,
他早已不再有任何明确的倾向了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ][ˈspeʃ(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði][oʊld][mæn][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] " [muːv] [ɑːn] .
but there seemed no special reason why the old man should wish to " move on .
但 那里 似乎 不 特别的 原因 为什么 这 老的 男人 应该 希望 到 " 移动 在 .
但似乎并没有什么特别的理由让这位老人想要“离开”。

" [hiː; hi] [əˈpɪrd] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ɪˈnʌf] , [ˈpʊlɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈblækənd] [oʊld][paɪp][ɑːn]
" **He appeared comfortable enough , pulling away at his blackened old pipe on**
" 他 出现 舒服的 足够的 , 拉 离开 在 他的 变黑 老的 管道 在
[ðə; ði] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .
the bench by the door .
这 长椅 经过 这 门 .
“他看起来很放松, 从门口长凳上取下他那根发黑的旧烟斗。

[nɒʊ][mæn] [ə'blʌv] ['fɪftɪ] , [ænd; ənd] [fju:] [bɪ'loʊ] [ðæt] [eɪdʒ] , [ɪn'dʒɔɪd] ['betər] [helθ] [ðæn; ðən][hi: hi]
No man above fifty , and few below that age , enjoyed better health than he
不 男人 多于 五十 , 和 很少 以下 那 年龄 , 享受 更好的 健康 比 他
[hæd; həd] ;
had ;
有 ;

五十岁以上的人中，没有谁比他更健康；五十岁以下的人中，也很少有人比他更健康。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] ['fɪftɪ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [hu:] [lʊk] ['nɪrər] [deθ] [ðæn; ðən][oʊld] ['dɔ:ltən] [dɪd] .
and many of fifty there are who look nearer death than Old Dalton did .
和 许多 的 五十 那里 是 WHO 看 更近 死亡 比 老的 道尔顿 做过 .
五十多人中，许多人看起来比老道尔顿更接近死亡。

" [kræk] [em 'i:] [ə; eɪ] [stɪk] - [ɑ:r] [tu:] [oʊ] - [wʊd] , ['græmpɑ:] , " [hɪz; ɪz] ['mærid] [greɪt] - ['grændɔ:tər]
" **Crack me a stick ' r two o ' wood , grampa , " his married great - granddaughter**
" 裂缝 我 一个 戳 - r 二 o - 木头 , 爷爷 , " 他的 已婚 伟大的 - 孙女
, [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi: hi] [lɪvd] ,
, **with whom he lived ,**
, 和 谁 他 居住地 ,
“爷爷，给我掰根棍子或两根木头来，”他已婚的曾孙女说道，她和他住在一起。

[wʊd] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] ;
would sometimes say ;
会 有时 说 ;

有时会说；

[ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʊd] [get] — ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [æks] ['hændɪli]
and up and at it the old man would get — swinging his ax handily
和 向上 和 在 它 这 老的 男人 会 得到 — 摇摆 他的 斧头 方便地
[ænd; ənd] ['hɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [nɔ:tʃ] ['kli:nli] [æt; ət] ['evri] [klɪp] .
and hitting his notch cleanly at every clip .
和 击中 他的 缺口 干净利落 在 每一个 夹子 .

于是，老人便起身开始干活——他熟练地挥舞着斧头，每次都能干净利落地砍中斧槽。

[ə'ʃʊədli] , [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [oʊld] [mə'ʃi:n] — [ə; eɪ] ['grænd,fɑ:ðɜ:z, 'græn,fɑ:ðɜ:z]
Assuredly , his body was a wonderful old machine — a grandfather's
当然 , 他的 身体 曾是 一个 精彩的 老的 机器 — 一个 祖父的
[kla:k] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wi:l] , ['berɪŋ] ,
clock with every wheel , bearing ,
钟 和 每一个 车轮 , 轴承 ,

毫无疑问，他的身体就像一台精妙的老式机器——一座拥有每一个齿轮、轴承的老式座钟。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['ɔ:rdər] [ænd; ənd] [ə'laɪnmənt] .
and spring in perfect order and alignment .
和 春天 在 完美的 命令 和 结盟 .

弹簧排列整齐，状态完美。

[wɜ:rk] [hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'ti:] [soʊ] , [ænd; ənd] [wɜ:rk] [kept] [aɪ 'ti:] [soʊ] ,
Work had made it so , and work kept it so ,
工作 有 制成 它 所以 , 和 工作 保留 它 所以 ,
工作造就了这一切，工作也使这一切继续下去。

[fɔ:r; fər] ['evri] [deɪ] ['æftər] [hɪz; ɪz] [smoʊk] [oʊld] ['dɔ:ltən] [wʊd] [fʌs] [ə'baʊt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] " [tʃɔ:rz] " (
for every day after his smoke Old Dalton would fuss about at his " chores " (
为了 每一个 天 后 他的 抽烟 老的 道尔顿 会 大惊小怪 关于 在 他的 " 家务 " (
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

每天抽完烟后，老道尔顿都会抱怨他的“家务活”(即，

[ˈpɑːrtli][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər] [dɪˈzaɪnɪdli] [left][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː]) — [ðə; ði]
partly to please him , were designedly left for him to do) — the
部分 到 请 他 , 是 故意 左边 为了 他 到 做) — 这
[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːlz] [ˈteðər] - [ˈpɪkɪt] ,
changing of the bull's tether - picket ,
变化 的 这 公牛的 系绳 - 纠察 ,
部分原因是为了让他高兴, 特意留给他去做——比如更换公牛的拴绳桩。

[ˈwɔːtərɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] , [ˈsplɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋz] [wʊd] , [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [fens] [əˈbaʊt][ðə; ði]
watering the old horse , splitting the evening's wood , keeping the fence about the
浇水 这 老的 马 , 分裂 这 晚上 木头 , 保持 这 栅栏 关于 这
[haʊs] [ɪn] [rɪˈper] ,
house in repair ,
房子 在 维修 ,
给老马喂水, 劈好晚上要用的柴火, 修缮房子周围的栅栏,

[ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [kaʊz] [oʊ] - [naɪts] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈmɪlkɪŋ] - [pen] .
and driving the cows o ' nights into the milking - pen .
和 驾驶 这 牛 o - 夜晚 进入 这 挤奶 - 笔 .
把夜里的奶牛赶进挤奶棚。

[tuː; tə] [ˈevri] [mæn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz] [əˈsaɪnd] [hɪz; ɪz][ˈduːti] .
To every man in this world is assigned his duty .
到 每一个 男人 在 这 世界 是 分配 他的 责任 .
世上每个人都被赋予了自己的职责。

[tuː; tə] [ˈevri] [mæn][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][dʒʌst][ðə; ði][ˈment(ə)l][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkwɪpmənt] [hiː; hi] [niːdz] [fɔːr; fər]
To every man is given just the mental and physical equipment he needs for
到 每一个 男人 是 给定 只是 这 精神的 和 身体的 设备 他 需求 为了
[ðæt] [ˈduːti] .
that duty .
那 责任 .
每个人都被赋予了履行该职责所需的精神和身体素质。

[sʌm; səm][men] [əbˈtjuːsli] [feɪs] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [əˈpɔɪntɪd] [wɜːrk] ; [sʌm; səm][ɑːr; ər] [ˈkæɪɪd]
Some men obtusely face away from their appointed work ; some are carried
一些 男人 迟钝地 脸 离开 从 他们的 任命 工作 ; 一些 是 携带
[əˈfiːld] [baɪ][ˈeksɪdʒənsɪ] ;
afield by exigency ;
田野 经过 紧急情况 ;
有些人愚钝地背离自己被委派的工作; 有些人则因形势所迫而远走他乡;

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [drɔːn] [baɪ] [ˈævərɪs] [ɔːr][æmˈbɪ(ə)n][ˈɪntuː;][ˈeɪlɪən] [pæðz] ;
some are drawn by avarice or ambition into alien paths ;
一些 是 绘制 经过 贪婪 或者 志向 进入 外星人 路径 ;
有些人因贪婪或野心而误入歧途;

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmaɪnər] [prəˈpɔːrɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [wʌnz] [ˈfɑːləʊ] [aʊt][ðer; ðər] [ˈdestəni] .
but a minor proportion of happy ones follow out their destiny .
但 一个 次要的 部分 的 快乐的 一个 跟随 出去 他们的 命运 .
但只有一小部分幸福的人能够实现自己的命运。

[ðer; ðər][duː;][nɑːt] [əˈkɜːr] [ˈmeni] [ɪkˈsepʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] [ðæt] [ðə; ði][men] [huː] [faɪnd][ðer; ðər][wɜːrk]
There do not occur many exceptions to the rule that the men who find their work
那里 做 不是 发生 许多 例外情况 到 这 规则 那 这 男人 WHO 寻找 他们的 工作
[ænd; ənd][duː;][aɪˈtiː] ,
and do it ,
和 做 它 ,
很少有例外情况, 那就是那些找到工作并努力工作的人,

[ɔːl] [ˈʌðər] [kənˈdiʃ(ə)nz] [ˈbiːɪŋ] [ˈiːkwəl] , [nɑːt][ˈoʊnli][lɪv; laɪv][tuː; tə][oʊld][eɪdʒ] , [bʌt; bət][tuː; tə][æn; ən]
all other conditions being equal , not only live to old age , but to an
全部 其他 状况 存在 平等的 , 不是 仅有的 居住 到 老的 年龄 , 但 到 一个
[ɪkˈstriːm] ,
extreme ,
极端 ,

在其他条件相同的情况下，不仅能活到高龄，而且能活到极高龄。

[ə; eɪ][dɪˈzaɪərəb(ə)] , [ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][oʊld][eɪdʒ] .

a desirable , a comfortable , and a natural old age .
一个 理想 , 一个 舒服的 , 和 一个 自然的 老的 年龄 .

理想的、舒适的、自然的晚年生活。

[oʊld][ˈdɔːltən][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ænd; ənd] [ˈaʊtfɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] , [kəˈloʊkwɪəl] [hoʊm] -
Old Dalton had been built and outfitted to be a simple , colloquial home -
老的 道尔顿 有 到过 建造 和 配备 到 是 一个 简单的 , 口语 家 -

[ˈmeɪkər] , [ˈfæməli] - [ˈreɪzər] , [ænd; ənd] [ˈhʌzbəndmən] .

maker , family - raiser , and husbandman .
制造商 , 家庭 - 举重 , 和 农夫 .

老道尔顿的建造和配备是为了成为一台简单、通俗易懂的家庭主妇、养家糊口的农夫。

[hɪz; ɪz][ˈæn(ə)lz][wɜːr; wər][ˈnevər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][pleɪn][ænd; ənd] [ʃɔːrt] .
His annals were never intended to be anything more than plain and short .
他的 志 是 绝不 故意的 到 是 任何事物 更多的 比 清楚的 和 短的 .

他的编年史原本就打算写得简单明了、篇幅短小。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfʌŋk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] — [tuː; tə] [groʊ] [ˈhelθɪli] [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəsli] ; [tuː; tə]
His was the function of the tree — to grow healthily and vigorously ; to
他的 曾是 这 功能 的 这 树 — 到 生长 健康地 和 大力 ; 到

[ˈprɔːpəgeɪt] ; [tuː; tə] [ɡɪv]
propagate ; to give
传播 ; 到 给

树的功能就是健康茁壮地生长；繁衍后代；给予

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 227**]
[页 -]

[第227页]

[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] , [æz; əz][ðə; ði] [triː] [ˈɡɪvz] [ʌv; əv][ɪts] [fruːt][ænd; ənd] [ʃeɪd] ,
during his life , as the tree gives of its fruit and shade ,
期间 他的 生活 , 作为 这 树 给予 的 它是 水果 和 阴影 ,

在他的一生中，就像树木给予果实和荫凉一样，

[sʌtʃ] [ˈplez(ə)nt] [doʊl][ænd; ənd][ˈhɑːspɪtəb(ə)] [eməˈneiʃn] [æz; əz][hiː; hi][ˈnætʃ(ə)rəli] [maɪt] ;
such pleasant dole and hospitable emanation as he naturally might ;
这样的 令人愉快的 救济金 和 好客 散发 作为 他 自然 可能 ;

他自然而然地流露出令人愉悦的施舍和热情好客的气息；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][taɪm] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [əˈɡen] [tuː; tə][ðə; ði][sɑːd] .
and in the fullness of time to return again to the sod .
和 在 这 饱腹感 的 时间 到 返回 再次 到 这 草皮 .

时机成熟后，它将再次回归故土。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] [dʌn] [ˈθɜːrəli] [ðɪs] [əˈpɔɪntɪd] [wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
He had found and done thoroughly this appointed work of his .
他 有 成立 和 完毕 彻底 这 任命 工作 的 他的 .

他找到了自己被委派的工作，并且彻底完成了它。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [stiːl] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [wɪtʃ] ,
He was doing it still , or at least that part of it which ,
他 曾是 正在做 它 仍然 , 或者 在 至少 那 部分 的 它 哪个 ,

他仍在做这件事，或者至少还在做其中的那部分。

[æ̯t; ət̚][ðə; ði][eɪdʒ̥][ʌ̯; ə̯][wʌ̯n̩] [ˈhʌ̯ndrəd̩] [ˈjɪr̩z] , [ˈfɪtɪŋlɪ] [rɪˈmeɪnd̩] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .
at the age of one hundred years , fittingly remained for him to do .
在 这 年龄 的 一 百 年 , 恰如其分 剩余 为了 他 到 做 .
在他百岁高龄时, 这便是他最合适的归宿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪpərɪŋ] [ɔːf] , [ˈbɪldɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌ̯; ə̯][hɪz; ɪz] [gʊd̩] [stæk̩] .
He was tapering off , building the crown of his good stack .
他 曾是 逐渐变细 离开 , 建筑 这 王冠 的 他的 好的 堆 .
他正在逐渐减少赌注, 积攒他那笔丰厚筹码的最后部分。

[wen] [deθ̩] , [ðə; ði] [ɡreɪt̩] [ˈnɪm,rɑːd̩] , [ʃʊd̩; ʃəd̩] [kʌm] [tuː; tə][oʊld̩][ˈdɔːltən̩] ,
When Death , the great Nimrod , should come to Old Dalton ,
什么时候 死亡 , 这 伟大的 尼姆罗德 , 应该 来 到 老的 道尔顿 ,
当死神, 这位伟大的尼姆罗德, 来到老道尔顿时

[hiː; hi] [wʊd̩] [nɑːt̩][faɪnd̩][hɪm; ɪm] [ˈredɪ] [kɔːt̩] [ɪn][ðə; ði][træp̩][ʌ̯; ə̯] [dɪˈkreɪtɪtuːd̩] .
he would not find him ready caught in the trap of decrepitude .
他 会 不是 寻找 他 准备好 捕捉 在 这 陷阱 的 衰老 .
他不会发现他已经落入衰老的陷阱。

[hiː; hi] [wʊd̩] [faɪnd̩][hɪm; ɪm][wɪð̩; wɪθ̩][hɪz; ɪz] [buːts̩] [ɑːn̩] , [ʌp̩][æ̯nd̩; ə̯nd̩] [əˈbʌʊt̩] — [ɔːr] , [ɪf̩] [ɪn][bed̩] ,
He would find him with his boots on , up and about — or , if in bed ,
他 会 寻找 他 和 他的 靴子 在 , 向上 和 关于 — 或者 , 如果 在 床 ,
他会发现他穿着靴子, 起身走动——或者, 如果他躺在床上,

[nɑːt̩][ðer; ðər] [ɪkˈsept̩] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˈregjələ̯r̩] [rest̩] [ˈɪntərvɪz̩] [ʌ̯; ə̯][hɪz; ɪz][daɪˈɜːrn̩(ə)] [raʊnd̩] .
not there except as in the regular rest intervals of his diurnal round .
不是 那里 除了 作为 在 这 常规的 休息 间隔 的 他的 日间 圆形的 .
除了每日巡视的固定休息间隙外, 他不会在那里。

[æ̯nd̩; ə̯nd̩][ðə; ði][fækt̩] [ðæt̩] [hiː; hi] , [ə; eɪ][ˈpɑːlɪp̩][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt̩] [ˈætɔːl̩][ʌ̯; ə̯][laɪf̩] ,
And the fact that he , a polyp in the great atoll of life ,
和 这 事实 那 他 , 一个 息肉 在 这 伟大的 环礁 的 生活 ,
而他, 不过是生命这片巨大环礁上的一个小水螅而已。

[hæd̩; həd̩] [faʊnd̩] [hɪz; ɪz][ɪɡˈzækt̩] [pleɪs̩] [æ̯nd̩; ə̯nd̩] [duː] [wɜːrk̩][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːz̩(ə)n̩] [ðæt̩] , [æ̯t; ət̚][wʌ̯n̩]
had found his exact place and due work was the reason that , at one
有 成立 他的 精确的 地方 和 到期的 工作 曾是 这 原因 那 , 在 一
[ˈhʌ̯ndrəd̩] [ˈjɪr̩z] ,
hundred years ,
百 年 ,
他找到了自己真正该待的地方, 并且尽职尽责, 这就是他一百岁时依然如此的原因。

[laɪf̩][wʌz; wəz] [jet̩] [æ̯n; ə̯n̩] [ˈɔːrɪndʒ̥] [əˈpɑːn̩][ðə; ði] [ˈpælət̩] [ʌ̯; ə̯][oʊld̩][ˈdɔːltən̩] .
life was yet an orange upon the palate of Old Dalton .
生活 曾是 然而 一个 橙子 之上 这 味蕾 的 老的 道尔顿 .
对于老道尔顿来说, 生活就像橘子一样美味。

[ˈnæ̯ni] [kreg̩] — [huː] [ˈleɪtər̩] [bɪˈkeɪm̩] [ˈmʌðər̩] [ˈdɔːltən̩] — [hæd̩; həd̩] , [ɪn] [rɪˈmoʊt̩] [ˌeɪˈtiːn̩] [ˈhʌ̯ndrəd̩]
Nanny Craig — who later became Mother Dalton — had , in remote eighteen hundred
保姆 克雷格 — WHO 之后 成为 母亲 道尔顿 — 有 , 在 偏僻的 十八 百
[æ̯nd̩; ə̯nd̩] [ˈtwenti] , [bɪn̩] [ə; eɪ] [ˈskwɔːlɪŋ] ,
and twenty , been a squalling ,
和 二十 , 到过 一个 尖叫 ,
克雷格保姆——后来成为道尔顿太太——在遥远的1820年, 曾是一个爱哭闹的.....

[ˈkræbɪd̩] [ˈbeɪbɪ] , [æ̯nd̩; ə̯nd̩][hæd̩; həd̩] [əˈpærəntli] [ˈstɑːrtɪd̩] [laɪf̩] [dɪˈtɜːrmɪnd̩] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkrɑːtʃəti] .
crabbed baby , and had apparently started life determined to be crotchety .
螃蟹 婴儿 , 和 有 显然 开始 生活 决定 到 是 古怪的 .
生来脾气暴躁, 似乎从出生起就注定要古怪。

[ɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ædˈhɪrd] [tuː; tə] [ðɪs] ['skedʒuːl] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['berɪd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː, ʃi]
If she had adhered to this schedule she would have been buried before she
如果 她 有 粘着 到 这 日程 她 会 有 到过 埋葬 前 她
[wʌz; wəz]['sɪksti][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][ɡoʊ] .
was sixty and would have been glad to go .
曾是 六十 和 会 有 到过 高兴的 到 去 .
如果她按照这个计划行事，她会在六十岁之前下葬，而且她会很高兴离开人世。

[bʌt; bət][oʊld][ˈdɔːltən] — [ðen] [jʌŋ] [deɪv] [ˈdɔːltən] — ['mæɪrɪd] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][hænd][æt; ət]
But Old Dalton — then young Dave Dalton — married her out of hand at
但 老的 道尔顿 — 然后 年轻的 戴夫 道尔顿 — 已婚 她 出去 的 手 在
[sev(ə)nˈtiːn] ,
seventeen ,
十七 ,
但老道尔顿——当时还叫戴夫·道尔顿——十七岁时就草率地娶了她。

[ænd; ənd][soʊ] [ˌriːˈmeɪd] [ænd; ənd] [kənˈsɜːrv] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['ekwəb(ə)l] , [səˈriːn] ,
and so remade and conserved her in the equable , serene ,
和 所以 重制版 和 已保存 她 在 这 公平的 , 安详 ,
于是，在平静祥和的氛围中，重塑并保存了她。

[ænd; ənd][wɜːrk] - [fɪld] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm][hiː; hi] ['faʊndɪd] [ðæt] ['næni] [fɑːr][aʊtˈdɪd] [ɔːl]
and work - filled atmosphere of the home he founded that Nanny far outdid all
和 工作 - 已填 气氛 的 这 家 他 创立 那 保姆 远的 胜出 全部
[hɜːr; hər]['fæməli][eɪdʒ] ['rekərdz] ,
her family age records ,
她 家庭 年龄 记录 ,
他所创建的这个充满工作氛围的家庭，使得保姆的年龄远远超过了她家族的所有年龄记录。

['riːs(ə)nt][ɔːr] [ænˈsestrəl] , [ænd; ənd] [lɪvd] [tuː; tə] ['naɪnti] - [θriː] .
recent or ancestral , and lived to ninety - three .
最近的 或者 祖先的 , 和 居住地 到 九十 - 三 .
近期或祖辈的，活到了九十三岁。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] ['jʌŋɡər] [ðæn; ðən] [deɪv] , [ænd; ənd] [naʊ] [θriː] [mʌnθs] [ded] .
She was seven years younger than Dave , and now three months dead .
她 曾是 七 年 年轻 比 戴夫 , 和 现在 三 几个月 死的 .
她比戴夫小七岁，现在已经去世三个月了。

[deɪv] [hæd; həd] [mɪst] [hɜːr; hər] ['sɔːrli] .
Dave had missed her sorely .
戴夫 有 错过 她 非常 .
戴夫非常想念她。

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər][ʃiː, ʃi] [went]
People had said the Message would not be long coming to him after she went
人们 有 说 这 信息 会 不是 是 长的 未来 到 他 后 她 去
.
:
.
人们曾说，她走后不久，他就会收到启示。

[pər'hæps] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [keɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [pæst] [ðə; ði]
Perhaps if he had been in the usual case of those who have passed the
也许 如果 他 有 到过 在 这 通常 案件 的 那些 WHO 有 通过了 这
[ˈsev(ə)nθ] [ˈdekeɪd] — [ˈwɪri] [ænd; ənd][hɔːlt][ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɔːr][ðə; ði] [əˈbɪləti] [ɔːr] [wɪ]
seventh decade — weary and halt and without employment or the ability or wish
第七 十年 — 厌倦 和 停止 和 没有 就业 或者 这 能力 或者 希望
[fɔːr; fər][aɪˈtiː] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bruːdɪd] [ænd; ənd] [ˈwɜːrɪd] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪv] [ˈveri]
for it — he would have brooded and worried himself into the grave very
为了 它 — 他 会 有 沉思 和 担心 他自己 进入 这 严重 非常
[suːn] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] " [meɪt] " [ænd; ənd][wʌn] [ˈlɪvɪŋ] [kənˈtempəreri] .
soon after the passing of his old " mate " and one living contemporary .
很快 后 这 通过 的 他的 老的 " 伴侣 " 和 一 活的 当代的 .

如果他像其他七十多岁的人一样，疲惫不堪，步履蹒跚，没有工作，也没有能力或意愿去工作，那么在他老“伙伴”和一位在世的同龄人去世后不久，他就会郁郁寡欢，忧心忡忡地死去。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn] , [ɪˈnjɔrd] , [ænd; ənd] [ɪnˈvetərət] [ˈwɜːrkər] ,
But he was a born , inured , and inveterate worker ,
但 他 曾是 一个 出生 , 受伤 , 和 根深蒂固 工人 ,
但他天生就是一个勤劳肯干、习惯了苦干的工人。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] " [tʃɔːrɪz] " [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][hiː; hi] [felt] [ˈæmp(ə)]
and as long as there were " chores " for him to do he felt ample
和 作为 长的 作为 那里 是 " 家务 " 为了 他 到 做 他 毛毡 充足
[ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [tuː; tə][ɪɡˈzɪst] .
excuse for continuing to exist .
原谅 为了 继续 到 存在 .

只要有“差事”可做，他就觉得有充分的理由继续活下去。

[oʊld] [ˈdɔːltən] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [əbˈseɪn] , [tuː] ,
Old Dalton still had the obsession , too ,
老的 道尔顿 仍然 有 这 痴迷 , 也 ,
老道尔顿也依然执迷不悟。

[ðæt] [waɪl] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [bɔːs] " [ænd; ənd][ˈmænɪdʒər] ; [ænd; ənd][wʌn]
that while and where he lived he was " boss " and manager ; and one
那 尽管 和 在哪里 他 居住地 他 曾是 " 老板 " 和 经理 ; 和 一
在他居住的地方，他是“老板”和经理；而且一个

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 228**]
[页 -]

[第228页]

[ˈsɑːlɪd] ,
solid ,
坚硬的 ,
坚硬的，

[səˈsteɪnɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [helpt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ˈlɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][daɪd][ðə; ði]
sustaining thought that helped to keep him living was that if he died the
维持 想法 那 帮助 到 保持 他 活的 曾是 那 如果 他 死亡 这
[ˈdɔːltən] [fɑːrm] ([aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][oʊld] [ˈhoʊmsted] [ðæt] [ðiːz] [jʌŋ]
Dalton farm (it was the original old homestead that these young
道尔顿 农场 (它 曾是 这 原来的 老的 家园 那 这些 年轻的
[drɪˈsendənts, drɪˈsenɪnts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːkjupaɪd]) [wʊd] [biː; bi] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [ɪˈsen](ə)] [hed] [ænd; ənd]
descendants of his occupied) would be without its essential head and
后代 的 他的 占领) 会 是 没有 它是 基本的 头 和
[ˈskwaɪər] .
squire .
乡绅 .

支撑他活下去的信念是，如果他死了，道尔顿农场（这是他年轻的后代们居住的原始老宅）将会失去它不可或缺的掌门人和管家。

[soʊ] [ˈstɜːrdi] , [soʊ] [ˈbɪzi] ,
So sturdy , so busy ,
所以 结实的 , 所以 忙碌的 ,

如此坚固, 如此繁忙,

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈɔːlweɪz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdeθs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz]
and so well had he been always that all the deaths he had seen in his
和 所以 出色地 有 他 到过 总是 那 全部 这 死亡人数 他 有 已见 在 他的
[ˈdʒɜːrni] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][mɔːrˈtæləti][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈhoʊm][tuː; tə]
journey down a hundred years of mortality had failed to bring home to
旅行 向下 一个 百 年 的 死亡 有 失败的 到 带来 家 到
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈpjuːsənt] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈvɪzɪtənt] .
him the grave and puissant image of death as a personal visitant .
他 这 严重 和 强大的 图像 的 死亡 作为 一个 个人的 贵宾 .

他一直以来都如此优秀, 以至于在他百年人生旅程中所目睹的所有死亡, 都没能让他真正体会到死亡作为一位私人访客
的严肃和威严的形象。

" [eɪ] , [aɪm][ˈɔːlweɪz] [aʊt] [wʊr] - - - [wen] [ðeɪ] [send][fɜːr][em ˈiː] , [aɪ] [ges] ,
" Ey , I'm always out wur - rkin ' when they send fur me , I guess ,
" 嘿 , 我是 总是 出去 沃 - - - 什么时候 他们 发送 毛皮 我 , 我 猜测 ,
“哎, 他们派人来找我的时候, 我总是在外面工作, 我想是这样吧。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒoʊk][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æt; ət] [ˈeɪtɪ] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [sɪns] [ðæt]
" was the joke he had made at eighty and repeated so often since that
" 曾是 这 开玩笑 他 有 制成 在 八十 和 重复 所以 经常 自从 那
[naʊ] [hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː] [kwart] [naɪˈvli] [ænd; ənd] [ˈsɪriəsli] ,
now he said it quite naively and seriously ,
现在 他 说 它 相当 天真地 和 严重地 ,
这是他八十岁时讲过的笑话, 之后反复讲过很多遍, 以至于现在他讲起来既天真又认真。

[æz; əz][ə; eɪ][fækt][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkredəb(ə)] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
as a fact and a credible explanation .
作为 一个 事实 和 一个 可信的 解释 .
作为事实和可信的解释。

[bʌt; bət] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː] [tʊk] [taɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪts] [ɪˈfekt] ,
But , although it took time to show its effect ,
但 , 虽然 它 采取 时间 到 展示 它是 影响 ,
但是, 尽管它需要时间才能显现效果,

[ˈnænɪz] [ˈgoʊɪŋ] [hɪt][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhɑːrdər][ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdeθs] [hiː; hi][hæd; həd]
Nanny's going hit him a little harder than any of the other deaths he had
保姆的 去 打 他 一个 小的 更难 比 任何 的 这 其他 死亡人数 他 有
[ˈwɪtnɪst] .
witnessed .
目击者 .

保姆的死对他打击会比他之前目睹的任何一次死亡都要大。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] [ˈdaʊtɪli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər]
She had traveled with him so long and so doughtily that he had never
她 有 旅行 和 他 所以 长的 和 所以 勇敢地 那 他 有 绝不
[bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][fɔːrm] [ˈeni] [ænˈtɪsɪpətɪv] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] .
been able to form any anticipative picture of himself without her .
到过 有能力的 到 形式 任何 预期 图片 的 他自己 没有 她 .

她与他一起旅行了那么久, 那么勇敢, 以至于他根本无法想象没有她自己会是什么样子。

[ɪnˈdiːd] , [iːˈv(ə)n] [naʊ] [aɪ ˈtiː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmɪrli] " [ɡɔːn] [ɔːf] [ˈvɪzɪtɪn] - ,
Indeed , even now it felt as if she had merely " gone off visitin ' ,
的确 , 甚至 现在 它 毛毡 作为 如果 她 有 仅仅 " 已消失 离开 访问 - ,
事实上, 即使现在, 也感觉她只不过是“出去拜访了”。

" [ænd; ənd] [wɒd] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [nɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [mɪts] [brʴɔːr] [ðə; ði][kəʊld]
" **and would be back in time to knit him a pair of mitts before the cold**
" 和 会 是 后退 在 时间 到 针织 他 一个 一对 的 手套 前 这 寒冷的
[ˈweðər] [keɪm] .
weather came .
天气 来了 .

“并且会及时赶回来，在寒冷天气到来之前为他织一副手套。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɑːd] [aɪˈdiːə] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈgroʊɪŋ] " [ˈjeləʊ] - [ˈlʊkɪn] - " — [ˈsʌmtaɪmz]
It was the odd idea about the world growing " yellow - lookin ' " — sometimes
它 曾是 这 奇怪的 主意 关于 这 世界 生长 " 黄色的 - 在看 - " — 有时
[hiː; hi] [sed] " [red] - [ˈlʊkɪn] - " [ænd; ənd][æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [siːmd] [nɑːt] [kwɑɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [wɪt]
he said " red - lookin ' " and at other times seemed not quite certain which
他 说 " 红色的 - 在看 - " 和 在 其他 时代 似乎 不是 相当 肯定 哪个
[dɪˈskrɪpʃn] [kənˈveɪd] [ðə; ði] [veɪg] [hjuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfænsi] — [ðæt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpʊlɪŋ]
description conveyed the vague hue of his fancy — that appeared to be pulling
描述 传递 这 模糊的 色调 的 他的 想要 — 那 出现 到 是 拉
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ,
him to pieces ,
他 到 件 ,

他有一种奇怪的想法，认为世界正在变得“泛黄”——有时他说“泛红”，有时他又似乎不太确定哪种描述更能表达他脑海中的那种模糊的色彩——这种想法似乎正在把他折磨得崩溃。

[ˌʌndəˈmaɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ɪnfluəns] .
undermining him , more than any other influence .
破坏 他 , 更多的 比 任何 其他 影响 .
对他的破坏力，超过了其他任何影响。

[moʊst] [ˈpiːp(ə)l] , [haʊˈevər] ,
Most people , however ,
最多 人们 , 然而 ,
然而，大多数人

[wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] [æn; ən] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] [ˈdɒltənz]
were accustomed to consider the hallucination an effect of Mother Dalton's
是 习惯 到 考虑 这 幻觉 一个 影响 的 母亲 达尔顿的
[rɪˈmuːv(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpresɪdʒ] [ʌv; əv][oʊld] [ˈdɒltənz] [oʊn] [ˈpæsɪŋ] .
removal and a presage of Old Dalton's own passing .
移动 和 一个 预示 的 老的 达尔顿的 自己的 通过 .

人们习惯于认为幻觉是达尔顿太太离开的后果，也是老达尔顿去世的预兆。

[ðɪs] [ɑːd] [ˈjeləʊnəs] ([ɔːr] [ˈrednəs]) , [æz; əz][ʌv; əv] [græs] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [tʃæf] [frʌm; frəm][ðə; ði]
This odd yellowness (or redness) , as of grass over which chaff from the
这 奇怪的 黄色 (或者 发红) , 作为 的 草 超过 哪个 糠 从 这
[ˈθreɪŋ] - [mɪl] [hæz; hæz] [bloʊn] ,
threshing - mill has blown ,
脱粒 - 磨 有 吹 ,

这种奇特的黄色（或红色），就像被脱粒机里的谷壳吹到草地上一样，

[leɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][oʊld] [ˈpæstʃər] [ɑːn] [ðɪs] [æftərˈnuːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈsentʃəri] ,
lay across the old pasture on this afternoon of his second century ,
躺 穿过 这 老的 牧场 在 这 下午 的 他的 第二 世纪 ,
在他第二个世纪的这个下午，他横躺在古老的牧场上。

[æz; əz][oʊld] [ˈdɔːltən] [went] [tuː; tə] [ˈwɔːtər][ðə; ði] [suːpərˈænjueɪtɪd] [blæk] [hɔːrs] [ðæt] [ˈhwɪniːd] [æt; ət]
as Old Dalton went to water the superannuated black horse that whinnied at
作为 老的 道尔顿 去 到 水 这 退休 黑色的 马 那 嘶鸣 在
[hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] .
his approach .
他的 方法 .

老道尔顿去给那匹年迈的黑马饮水，那匹马在他走近时嘶鸣起来。

" [eɪ] , [ˈtʃɑːrli] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪˈflektɪvli] ,
" **Ey** , **Charley** , " **he said** , **reflectively** ,
" 嘿 , 查理 , " 他 说 , 反思地 ,
"嘿, 查理,"他若有所思地说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][oʊld] [biːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɔːrlɔːk] [tuː; tə] [liːd] [aɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pʌmp] — " **as he took the old beast by the forelock to lead it up to the pump** — "
作为 他 采取 这 老的 兽 经过 这 前额 到 带领 它 向上 到 这 泵 — "
[eɪ] ,
ey ,
嘿 ,
他抓住那匹老马的前额鬃毛, 把它牵到水泵旁——“嘿,

[ˈtʃɑːrli] - [bɔɪ] " ; [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] ,
Charley - boy " ; then , as the horse ,
查理 - 男生 " ; 然后 , 作为 这 马 ,
"查理男孩"; 然后, 作为马,

[dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ɪts] [ˈfɔːrfʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hiːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [iːz] ,
diminishing the space between its forefoot and his heel with a strange ease ,
减少 这 空间 之间 它是 前脚 和 他的 脚跟 和 一个 奇怪的 舒适 ,
[ˈɔːlmoʊst][traːd][ɑːn][hɪm; ɪm] — " [eɪ] ,
almost trod on him — " ey ,
几乎 践踏 在 他 — " 嘿 ,
它以一种奇异的轻松方式缩小了前脚掌和他脚后跟之间的距离, 几乎踩到了他——“嘿,

[bɔɪ] — [ˈstedi] [ðer; ðər] , [naʊ] .
boy — steady there , now .
男生 — 稳定的 那里 , 现在 .
孩子, 稳住。

[iːz]
Es
埃斯
埃斯

[jʊr] [ˈspævɪn][naːt] - [jiː; ji][tiː ˈeɪtʃ] - [deɪ] , [ðen] ?
yur spavin not troublin ' ye th ' day , then ?
你的 斯帕文 不是 - 是的 th - 天 , 然后 ?
那么, 你今天不烦恼吗?

[jiː; ji] [wɔːk] [ðæt] [friː] .
Ye walk that free .
叶 走 那 自由的 .
你们可以自由行走。

[es] - [ˈstedi] , [bɔɪ] — [eɪ] !
S - steady , boy — ey !
S - 稳定的 , 男生 — 嘿 !
稳住, 小子!

" [bʌt; bət] [greɪs] , [ðə; ði] [ˈgrændɔːtər] , [ˈglænsɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
" **But Grace , the granddaughter , glancing across the**
" 但 优雅 , 这 孙女 , 瞥了一眼 穿过 这
"但是, 孙女格蕾丝瞥了一眼对面....."

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 229**]
[页 -]

[ˈpæstʃər] [æz; əz][fɪː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] [tuː; tə] [ˈemptɪ] [pəˈtetəʊ] [ˈpiː.lɪŋz] , [pʊt][aɪˈtiː]
pasture as she came to the kitchen door to empty potato peelings , put it
牧场 作为 她 来了 到 这 厨房 门 到 空的 土豆 果皮 , 放 它
[ˈdɪfrəntli] .
differently .
不同 .

换句话说，当她走到厨房门口倒掉土豆皮时，她就像在牧场上一样。

" [siː] [haʊ] [hɑːrd][aɪˈtiː] [ˈbiːz] [ˈgetɪn] - [fɔːr; fər][ˈgræmpɑː][tuː; tə][get] [əˈlɔːŋ] , [ˈdʒɪm] ,
" **See how hard it be's gettin ' for grampa to get along , Jim ,**
" 看 如何 难的 它 是的 获得 - 为了 爷爷 到 得到 沿着 , 吉姆 ,
“吉姆，你看爷爷现在日子过得多么艰难啊。”

" [fɪː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [huː] [sæt] [ˈmendɪŋ] [ə; eɪ][ˈbaɪndər] - [ˈkænvəs][æt; ət][ðə; ði]
" **she said to her husband , who sat mending a binder - canvas at the**
" 她 说 到 她 丈夫 , WHO 卫星 修补 一个 活页夹 - 帆布 在 这
[ˈgreɪnəriˌgræənəri] [dɔːr] .
granary door .
粮仓 门 .

她对坐在粮仓门口修补帆布的丈夫说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

1919年最佳短篇小说集，(The best short stories of 1919,) 第17/38页

" [aɪ] [ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] ,
" I never noticed it before ,
" 我 绝不 注意到 它 前 ,

我以前从未注意到这一点。

[bʌt; bət] [ðæt] [oʊld] [leɪm] [ˈtʃɑːrli] [hɔːrs] [kæn; kən] [kiːp] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
but that old lame Charley horse can keep right up to him now .
但 那 老的 瘸 查理 马 能 保持 正确的 向上 到 他 现在 .

但是，那匹老瘸腿的查理现在也能跟上他了。

" [ˈdʒɪm] [ˈnɪksən] [stʌk] [hɪz; ɪz] [dʒæk] - [naɪf] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [step] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [pʊʃt] [ə; eɪ] [ˈrɪvɪt]
" Jim Nixon stuck his jack - knife into the step beside him , pushed a rivet
" 吉姆 尼克松 卡住 他的 杰克 - 刀 进入 这 步 旁 他 , 推动 一个 铆钉
[θruː] [ˈkænvəs] [ænd; ənd] [ˈfæsnɪŋ] - [stræp] ,
through canvas and fastening - strap ,
通过 帆布 和 紧固 - 带子 ,

“吉姆·尼克松把他的折叠刀插进旁边的台阶里，用铆钉钉穿帆布和固定带，

[ænd; ənd] [rɪˈmɑːkt] , [ˈkæʒuəli] : " [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [leɪ] [ɔːf] [naʊ] — [tuː] [oʊld] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkɔːrɪn] -
and remarked , casually : " He ought to lay off now — too old to be chorin '
和 评论 , 随意地 : " 他 应该 到 躺 离开 现在 — 也 老的 到 是 胆碱 -
[əˈraʊnd] .
around .
大约 .

他漫不经心地说道：“他现在应该歇业了——年纪太大，不适合再干这些杂活了。”

[jʌŋ] [bɪl] [kʊd; kəd] [duː] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrk] [ˈhiːz] [ˈdɔɪn] - , [ˈæftər] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] ,
Young Bill could do all the work he's doin ' , after he comes home from school ,
年轻的 账单 可以 做 全部 这 工作 他是 做 - , 后 他 来 家 从 学校 ,
[ˈiːvnɪŋz] . "
evenings . "
晚上 . "
年轻的比尔完全可以在放学回家后的晚上完成他现在做的所有工作。

" [ˈhiːz] [nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sens] [gˈræmə] [daɪd] , " [ˈɡreɪsi] [ˈnɪksən] [əbˈzɜːrvd] , [ˈtɜːrɪŋ] [ɪnˈdɔːrɪz]
" He's not bin the same sence gramma died , " Gracie Nixon observed , turning indoors
" 他是 不是 垃圾桶 这 相同的 感觉 奶奶 死亡 , " 格雷西 尼克松 观察到 , 转弯 室内
[əˈɡen] .
again .
再次 .

“自从奶奶去世后，他就和以前不一样了，”格雷西·尼克松说道，然后又转身走进了屋里。

" [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈlaɪkli] [wiːl] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] [lɔːŋ] [naʊ] , [ˈdʒɪm] .
" It ain't likely we'll have him with us long now , Jim .
" 它 不是 可能 出色地 有 他 和 我们 长的 现在 , 吉姆 .

“吉姆，他不太可能和我们待太久了。”

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɔːlɪŋli] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [stɑːpt] [ˈʃɑːrpli]
" The old man , coming into the house a little haltingly that evening , stopped sharply
" 这 老的 男人 , 未来 进入 这 房子 一个 小的 断断续续地 那 晚上 , 停止 尖锐地
[æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈɡrændɔːtər] ,
as his granddaughter ,
作为 他的 孙女 ,

“那天晚上，老人蹒跚地走进屋子，当他的孙女走过来时，他突然停住了脚步。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪskəmˈpoozɪŋli] [ɪnˈtɛnt] [lʊk] , [æskt] , " [ˈtaɪərd][tuː; tə] - [naɪt] , [ˈgræmpɑː] ? "
with a discomposingly intent look , asked , " Tired to - night , grampa ? "
和 一个 令人不安地 意图 看 , 问 , " 疲劳的 到 - 夜晚 , 爷爷 ? "

他神情专注得有些不自在，问道：“爷爷，今晚累了吗？ ”

" [eɪ] ? " [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜːrkt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" Ey ? " His mouth worked , and his eyes ,

" 嘿 ? " 他的 嘴 工作 , 和 他的 眼睛 ,

“嗯？”他的嘴动了动，他的眼睛，

[ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz] [ˈstændɪŋ] [əˈɡresɪvli] [ænd; ənd][ˈstoʊnɪli][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪts] ,
the pupils standing aggressively and stonily in the center of the whites ,

这 学生 常设 咄咄逼人 和 冷漠地 在 这 中心 的 这 白人 ,

学生们面无表情、目光呆滞地站在白人队伍的中央。

[əˈbet] [ðə; ði][ˈproʊtest][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l][oʊld] [paɪəˈhɪr] .
abetted the protest of the indomitable old pioneer .

教唆 这 反对 的 这 不屈不挠 老的 先锋 .

为这位不屈不挠的老先驱者的抗议活动提供了支持。

" [ˈtaɪərd] [ˈnɑːθɪn] - .
" Tired nothin ' .

" 疲劳的 什么也没有 - .

“一点也不累。”

[juː; jʊ] [jʌŋ] [wʌnz] [ˈwʌnts] - - [jʊr] [oʊn] [ˈbɪznəs] , [æn; ən] - [ˈðætəl] — [ɛɡ] — [ˈkɑːpeɪ] [ˈjuːs]
You young ones wants t'l maind yur own business , an ' that'll — egh — kape yous

你 年轻的 一个 想要 - - 你的 自己的 商业 , 一个 - 那将 — 呃 — 咖啡 你们

[ˈbɪzi] .

busy .

忙碌的 .

你们这些年轻人想管好自己的事，那就会——呃——让你们忙个不停。

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][em ˈiː][paɪp] , [-] [hɪr] , [eɪ] ?
Where's me pipe , d'ye hear , ey ?

在哪里？ 我 管道 , 染料 听到 , 嘿 ?

我的烟斗在哪儿，听到了吗？

[æn; ən] - [ðə; ði] - [ˈbækə] ?
An ' the ' bacca ?

一个 - 这 - 浆果 ?

还有烟草？

- , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] .
Yagh , that's it .

- , 那就是 它 .

啊，就是这样。

" [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈfɪŋɡərz] [ˈkrʊkɪd] [ˈiːɡərli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈmʌsti] [ˈboʊl] .
" The old man's fingers crooked eagerly around the musty bowl .

" 这 老的 男人的 手指 歪 急切地 大约 这 发霉的 碗 .

老人的手指急切地勾住那只散发着霉味的碗。

[hiː; hi][lɪt] , [sʌkt] , [ænd; ənd] [pʌft] [ˈnɔɪzɪli] ,
He lit , sucked , and puffed noisily ,

他 点燃 , 真烂 , 和 膨胀的 喧闹地 ,

他点燃香烟，吸吮着，发出嘈杂的喘息声。

[ˈləʊərɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ]
lowering himself on a bench and feeling for the window sill with his elbow
降低 他自己 在 一个 长椅 和 感觉 为了 这 窗户 - 窗台 和 他的 弯头
.
:
.

他缓缓坐到长凳上，用手肘摸索着窗台。

" [ɪn][maɪ] - , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ˈprez(ə)ntli] , [ɪn][æn; ən] [ə'griːvd] [toʊn] ,
" **In my taim** , " **he continued , presently , in an aggrieved tone** ,
" 在 我的 - , " 他 持续 , 目前 , 在 一个 受委屈的 语气 ,
"在我那个时代,"他过了一会儿又用委屈的语气继续说道, "

" [jʌŋ] [wʌnz][wʌz; wəz] [(h)wɒpt] [fɜːr][ˈtɑːkən] - [ʌp] - [ˈðɜː] [ˈeldəz] [laɪk] [ðæt] .
" **young ones was whopped fur talkin ' up t'l thur elders like that** .
" 年轻的 一个 曾是 被打倒了 毛皮 谈话 - 向上 - 周四 长者 喜欢 那 .
"年轻人因为那样跟长辈说话而被揍了一顿。"

[leɪv] [em 'iː][biː; bi] , [naʊ] , [æn; ən] - [goʊ] - [en] - [mɪlk] [θeɪm] [kaʊz] [aɪ][dʒʌst] [fetʃt] .
Lave me be , now , an ' go ' n ' milk thame cows I just fetched .
澡 我 是 , 现在 , 一个 - 去 - n - 牛奶 泰晤士河 牛 我 只是 已获取 .
现在别管我了，去挤我刚牵回来的那些奶牛的奶吧。

[pɔr] [biːsts] , [ðer; ðər][bægz][iːz] [ðæt] [fʊl] — [eɪ] , [ðæt] [fʊl] .
Poor beasts , their bags es that full — ey , that full .
贫穷的 野兽 , 他们的 包 es 那 满的 — 嘿 , 那 满的 .
可怜的动物们，它们的袋子都装得满满的——哎，都装得满满的。

[ðeə(r)] - - [tuː; tə][biː; bi] [iːzd] .
They're blattin ' to be eased .
它们是 - - 到 是 缓解 .
它们急需缓解。

" [wɪð; wɪθ][ɪn'dʌldʒənt] [heɪst] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] , [ˈsmaɪlɪŋ] ['fiːpɪʃli] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [laɪk] [bɪɡ]
" **With indulgent haste , the young couple , smiling sheepishly at each other like big**
" 和 放纵的 匆忙 , 这 年轻的 夫妻 , 微笑 羞怯地 在 每个 其他 喜欢 大的
[ˈtʃɪldrən] [rɪ'bjʊːkt] ,
children rebuked ,
孩子们 责备 ,
"这对年轻夫妇带着宽容的语气，像大孩子一样羞涩地互相笑着，匆匆说道:"

[pɪkt] [ʌp][ðer; ðər] [ˈstreɪnər] - [peɪlz][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'ræl] .
picked up their strainer - pails and went away to the corral .
挑选 向上 他们的 滤网 - 水桶 和 去 离开 到 这 围栏 .
他们拿起滤水桶，走向畜栏。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [hɪz; ɪz][paɪp] - [boʊl] ['gləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['blækənɪŋ] [ɪn][taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pʊlɪŋ]
The old man , his pipe - bowl glowing and blackening in time to his pulling
这 老的 男人 , 他的 管道 - 碗 发光 和 变黑 在 时间 到 他的 拉
[æt; ət][,aɪ 'tiː] ,
at it ,
在 它 ,

老人的烟斗碗随着他抽动烟嘴的节奏忽黑忽红，闪闪发光。

[smoʊkt] [ɑːn][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .
smoked on alone in the dusk .
熏制 在 独自的 在 这 黄昏 .
黄昏时分，他独自一人抽着烟。

[ɪn][ðə; ði] ['nɪblɪŋ] , [ˈɪtəreɪtɪv,ɪtərətɪv] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] ;
In the nibbling , iterative way of the old , he started a kind of reflection ;
在 这 轻咬 , 迭代 方式 的 这 老的 , 他 开始 一个 种类 的 反射 ;
他以古人那种反复钻研、不断探索的方式，开始了反思；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˌhɑːrmə'tɑːn][hæd; həd] [bloʊn] [ə'boːŋ] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv]
but it was as if a harmattan had blown along the usual courses of
但 它 曾是 作为 如果 一个 哈马丹风 有 吹 沿着 这 通常 课程 的
[hɪz; ɪz] [θɔːt] ,
his thought ,
他的 想法 ,

但仿佛一阵哈马丹风吹乱了他平常的思路。

[ˈdraɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [b'rɒklɪt]
drying up his little brooklet
烘干 向上 他的 小的 小溪

把他的小溪弄干了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[ʌv; əv] [ˌrekə'lek(ə)n] [ænd; ənd] [ˈwɪðərɪŋ] [ðə; ði][oʊld][ə'kwɑːtɪk][stɑːr] - [ˈflaʊərz] [ðæt] [gruː] [ə'boːŋ] [ɪts]
of recollection and withering the old aquatic star - flowers that grew along its
的 回忆 和 枯萎 这 老的 水 星星 - 花朵 那 生长 沿着 它是
[bæŋks] .
banks .
银行 .

回忆涌上心头，河岸边曾经生长着古老的水生星花，如今它们正在凋零。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɪn][ɪts] [mi'ændərɪŋ] [ə'mʌŋ] [oʊld][ˈɪmɪdʒɪz] , [grəʊpt] , [pɔːzd] , [fel] ['pensɪv] .
His mind , in its meandering among old images , groped , paused , fell pensive .
他的 头脑 , 在 它是 弯曲 之中 老的 图片 , 摸索 , 暂停 , 跌倒 沉思的 .

他的思绪在旧时的画面中徘徊，摸索着，停顿着，陷入沉思。

[hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk] [ˈloʊər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,
His head sank lower between his shoulders ,
他的 头 沉没 降低 之间 他的 肩膀 ,

他的头垂得更低，夹在双肩之间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [iːzd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bentʃ] .
and the shoulders eased back against the wall behind his bench .
和 这 肩膀 缓解 后退 反对 这 墙 在后面 他的 长椅 .

他的肩膀放松地靠在长凳后面的墙上。

[wen] [ˈdʒɪm][ˈnɪksən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,
When Jim Nixon and his wife ,
什么时候 吉姆 尼克松 和 他的 妻子 ,

当吉姆·尼克松和他的妻子

[ˈtʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈmerəli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['duːi] [pæθ] [laɪk] [ðə; ði] ['frɑːlɪksəm]
chasing each other merrily back and forth across the dewy path like the frolicsome
追逐 每个 其他 兴高采烈地 后退 和 前进 穿过 这 露水 小路 喜欢 这 嬉戏的
[jʌŋ] [ˈmæɪrɪd] [ˈkʌp(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
young married couple they were ,
年轻的 已婚 夫妻 他们 是 ,

他们像一对嬉戏玩闹的年轻夫妇一样，在沾满露水的山路上快乐地追逐嬉戏。

[riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] - [jɑːrd] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈfɔːlən] " ['məʊpi] " [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʌn'kɑːmən]
reached the door - yard , they found the old man fallen " mopy " in a way uncommon
达到 这 门 - 院子 , 他们 成立 这 老的 男人 倒下 " 莫皮 " 在 一个 方式 罕见
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

他们走到院子前，发现老人垂头丧气地倒在地上，这与他平日的神态截然不同。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['ɡɪv(ə)n] ['oʊvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θɔːtləs] , [ɪk'spreʃənləs] ['tɔːrpər] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] .
" **and quite given over to a thoughtless , expressionless torpor and staring .**
" 和 相当 给定 超过 到 一个 轻率 , 面无表情 麻木 和 凝视 .
完全陷入一种麻木、面无表情的迟钝和凝视之中。

" [juːl] [biː; bi] ['taɪərɪd] - [laɪk] , ['græmpɑː] , [eɪ] ?
" **You'll be tired - like , grampa , eh ?**
" 你会 是 疲劳的 - 喜欢 , 爷爷 , 嗯 ?
“爷爷，你会累坏的吧？ ”

" ['dʒɪm] ['nɪksən] [sed] ,
" **Jim Nixon said ,**
" 吉姆 尼克松 说 ,
吉姆·尼克松说：
[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vetərən] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd] [ʌndər] [oʊld] ['dɔltənz]
as he came over to the veteran and put a strong hand under Old Dalton's
作为 他 来了 超过 到 这 老将 和 放 一个 强的 手 在下面 老的 达尔顿的
[ɑːrmpɪt] .
armpit .
腋窝 .
他走到老兵身边，用一只强有力的手托住老道尔顿的腋下。

" [kʌm] [ɑːn] , [ðen] .
" **Come on , then .**
" 来 在 , 然后 .
“那就来吧。”

[aɪl] [help] [juː; jʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [jər; jər] [bed] .
I'll help you off to your bed .
患病的 帮助 你 离开 到 你的 床 .
我扶你上床睡觉。
" [bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [fleɪmd] [ʌp] [ə'gen] , ['spɪrɪtɪdli] ,
" **But the old man flamed up again , spiritedly ,**
" 但 这 老的 男人 火焰 向上 再次 , 精神抖擞地 ,
“但老人又精神抖擞起来，兴致勃勃。”

[ɔːl'doʊ] [pər'hæps] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['prəʊtest] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [fɔːrst] .
although perhaps this time his protest was a little more forced .
虽然 也许 这 时间 他的 反对 曾是 一个 小的 更多的 强制 .
虽然这一次他的抗议或许显得有些勉强。

" [jɪl] [naːt] , [ðen] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .
" **Ye'll not , then , boy , " he mumbled .**
" 叫喊 不是 , 然后 , 男生 , " 他 喃喃自语 .
“那你肯定不行，小子，”他咕哝道。

" [jɪl] [dʒʌst] [leɪv] [em 'iː] [biː; bi] , [ðen] .
" **Ye'll just lave me be , then .**
" 叫喊 只是 澡 我 是 , 然后 .
“那你们就放过我吧。”

[aɪm] — [ɛg] , [ɛg] " — [hiː; hi] [iːzd] ['grʌntɪŋli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [pə'zɪ(ə)n] — " [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]
I'm — egh , egh " — he eased gruntingly into a standing position — " I'm going to
我是 — 呃 , 呃 — 他 缓解 咕哝着 进入 一个 常设 位置 — " 我是 去 到
[bed] [ænaɪweɪ] , [ðoʊ] .
bed anyway , though .
床 总之 , 尽管 .
“我——呃，呃”——他咕哝着站了起来——“不过，我还是要去睡觉了。”

" [hi:; hi] [mu:vd] [ɔ:f] , [hɪz; ɪz] [koʊt,teɪl] ['bɑ:brɪŋ] ['ɑ:dlɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][hips][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [boʊd] .
" He moved off , his coattail bobbing oddly about his hips and his back bowed .
" 他 已搬 离开 , 他的 燕尾服 上下摆动 奇怪 关于 他的 臀部 和 他的 后退 鞠躬 .

“他走开了，衣摆在他臀部周围奇怪地晃动着，背也弓了起来。”

[ðə; ði] [tu:] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [stʌmp] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
The two heard him stump slowly up the stairs .
这 二 听到 他 树桩 缓慢地 向上 这 楼梯 .

两人听见他蹒跚着走上楼梯。

[ˈdʒɪm][ˈnɪksən] [dru:] [ðə; ði] [bu:t] - [dʒæk] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][set][ðə; ði] [hi:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:t]
Jim Nixon drew the boot - jack toward him and set the heel of his boot
吉姆 尼克松 画 这 启动 - 杰克 朝向 他 和 放 这 脚跟 的 他的 启动
['θɔ:tfəli] ['ɪntu:][ðə; ði] [nɔ:tʃ] .
thoughtfully into the notch .
深思熟虑 进入 这 缺口 .

吉姆·尼克松把拔靴器拉到身边，若有所思地把靴跟放进凹槽里。

" [ðeɪ] [goʊ] [kwɪk] , ['greɪsɪ] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , " [wen] [ðeɪ] [get][æz; əz][oʊld][æz; əz][hɪm; ɪm] .
" They go quick , Gracie , " he observed , " when they get as old as him .
" 他们 去 快的 , 格雷西 , " 他 观察到 , " 什么时候 他们 得到 作为 老的 作为 他 .

“他们老得很快，格雷西，”他说道，“当他们和他一样老的时候。”

[ðeɪ] [goʊ][ɔ:l][æ; ət] , [laɪk] .
They go all at onct , like .
他们 去 全部 在 仅限 , 喜欢 .

他们一下子就全都跑了，就像。

[hænd][em 'i:]['θɑ:n] ['kli:vər] , [æ; ən] - [aɪl] [bi:; bi]['mækin] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)] - [fɔ:r; fər][ti: 'eɪtʃ] - ['mɔ:rnɪŋ]
Hand me thon cleaver , an ' I'll be makin ' a little kindlin ' for th ' mornin
手 我 索恩 菜刀 , 一个 - 患病的 是 制造 - 一个 小的 亲切 - 为了 th - 早晨
- .
' :
- :

把那把菜刀递给我，我明天早上要劈点柴火。

" [ðə; ði]['ælkəʊv] [wer] [ðə; ði][oʊld]['mænz][bed] [stʊd] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪn] [pɑ:r'tɪ(ə)n]
" The alcove where the old man's bed stood was only separated by a thin partition
" 这 壁龛 在哪里 这 老的 男人的 床 站立 曾是 仅有的 分开 经过 一个 薄的 分割
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)] [slept] ;
from the room where the young couple slept ;
从 这 房间 在哪里 这 年轻的 夫妻 睡着了 ;

“老人的床所在的壁龛与年轻夫妇睡觉的房间之间只隔着一道薄薄的隔板；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['frɑ:lɪk] , [æz; əz] [ðeɪ] [tʃeɪst] , [slæpt] , [ænd; ənd][kæst] ['pɪləʊz]
and the sounds of their frolic , as they chased , slapped , and cast pillows
和 这 声音 的 他们的 嬉戏 , 作为 他们 追逐 , 被掌掴 , 和 投掷 枕头
[æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
at each other ,
在 每个 其他 ,

还有他们嬉戏玩闹的声音，他们互相追逐、拍打、扔枕头，

[keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [kəm'pænjənəbli] ['ɪnʌf] [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [ʌp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][bɪg]
came to him companionably enough as he drew the blankets up about his big
来了 到 他 友好地 足够的 作为 他 画 这 毯子 向上 关于 他的 大的
,
,
,

当他拉起毯子盖住自己宽大的身躯时，她友好地走近了他，

[ˈrʌŋkən] [tʃest] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [brɔːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [heɪ]
shrunk **chest** **and** **turned** **the** **broad** **of** **his** **back** **to** **the** **comfortable** **hay**
缩小 胸部 和 转向 这 广阔 的 他的 后退 到 这 舒服的 干草
- [stʌft] [bed] - [tɪk] .
- stuffed bed - tick .
- 填充 床 - 打钩 .

他缩起胸膛，把宽阔的背转向舒适的、塞满干草的床铺。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [ˈmeri] [nɔɪz] [ænd; ənd][ˈsoʊʃə(ə)l][prɑːkˈsɪməti][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈsteɪvd] [nɑːt]
But **all** **the** **merry** **noise** **and** **sociable** **proximity** **of** **the** **young** **people** **staved** **not**
但 全部 这 欢乐 噪音 和 善于交际的 邻近 的 这 年轻的 人们 挨饿 不是
[ɔːf][ðə; ði] [greɪt] [dʒaʊst][wɪð; wɪθ] [ˈloʊnlɪnəs] [ðɪs] [ˈmaɪti] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈjɪrɪz] [hæd; həd] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi]
off **the** **great** **joust** **with** **loneliness** **this** **mighty** **knight** **of** **years** **had** **before** **he**
离开 这 伟大的 比武 和 孤独 这 强大的 骑士 的 年 有 前 他
[slept] — [ə; eɪ] [ˈloʊnlɪnəs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈempti] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈekəʊɪŋ] [ster] ;
slept — a loneliness more than that of empty house and echoing stair ;
睡着了 — 一个 孤独 更多的 比 那 的 空的 房子 和 回声 楼梯 ;

但是，年轻人的欢声笑语和亲密无间的社交，都无法阻止这位饱经沧桑的骑士在入睡前与孤独进行的巨大较量——这种孤独比空荡荡的房子和回声阵阵的楼梯更甚；

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˈiːv(ə)n] , [ʌv; əv] [ˈkruːsoʊz] [ˈmænɪs] [ˈaɪlənd] ; [ˈʌtərli] [brɪˈɑːnd] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv]
more **than** **that** **,** **even** **,** **of** **Crusoe's** **manless** **island** **;** **utterly** **beyond** **even** **that** **of**
更多的 比 那 , 甚至 , 的 克鲁索的 无男人 岛 ; 完全地 超过 甚至 那 的
[æn; ən][ˈeɪliən][ˈplænɪt] ;
an **alien** **planet** **;**
一个 外星人 行星 ;

甚至比鲁滨逊的无人岛还要荒凉；远远超出了外星世界的范围；

[ʌv; əv] [ˈspeɪsɪz] [nɑːt][ˈiːv(ə)n]
of **spaces** **not** **even**
的 空间 不是 甚至

甚至连空间都没有

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **231**]
[页 -]

[第231页]

[ˈkoʊldli] [soʊn] [wɪð; wɪθ][gɑːd] - [əˈluːf] [stɑːrɪz] — [ðə; ði] [ˈeksələnt] , [ðə; ði] [suːˈpɜːrlətɪv] [ˈloʊnlɪnəs] [ʌv; əv][wʌŋ]
coldly **sown** **with** **God** **-** **aloof** **stars** **—** **the** **excellent** **,** **the** **superlative** **loneliness** **of** **one**
冷冷地 播种 和 上帝 - 超然 明星 — 这 出色的 , 这 最高级 孤独 的 一
[soʊl] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] .
soul **for** **another** .
灵魂 为了 其他 .

冷漠地播撒着遥不可及的星辰——一个灵魂对另一个灵魂的至高无上的孤独。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈmɪsti] ,
It **is** **a** **strange** **,** **misty** **,**
它 是 一个 奇怪的 , 蒙蒙 ,

这是一个奇怪的、雾蒙蒙的.....

[kəˈlʌmbəs] - [ˈvɔɪdʒ] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈhɑːrdi] [soʊl] [goʊz] [huː] [dɛəz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst][ʌv; əv]
Columbus **-** **voyage** **upon** **which** **that** **hardy** **soul** **goes** **who** **dares** **to** **be** **the** **last** **of**
哥伦布 - 航程 之上 哪个 那 耐寒的 灵魂 去 WHO 敢于 到 是 这 最后的 的
[hɪz; ɪz][dʒenəˈreɪʃ(ə)n] .
his **generation** .
他的 一代 .

哥伦布式的航行，让那位敢于成为他那一代人中最后一位的勇敢灵魂踏上征程。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [bed][ə; eɪ] [speɪs] [brʊwɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:l] — [ə; eɪ] [speɪs] [kept]
There was in that bed a space between him and the wall — a space kept
那里 曾是 在 那 床 一个 空间 之间 他 和 这 墙 — 一个 空间 保留
[hə'brɪʃuəli] [jet] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['næni] [hu:] ['nevər] [keɪm] [tu:; tə] [fɪl] [aɪ 'ti:] ,
habitually yet for the Nanny who never came to fill it ,
习惯性地 然而 为了 这 保姆 WHO 绝不 来了 到 充满 它 ,
那张床上, 他和墙壁之间留着一个空位——一个习惯性地留给保姆的空间, 但保姆从未来过。

[hu:] ['nevər] [ə'gen] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [fɪl] [aɪ 'ti:] .
who never again would come to fill it .
WHO 绝不 再次 会 来 到 充满 它 .
再也不会有人来填补这个空缺了。

([ðer; ðær] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [greɪt] [demən'streɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['mænz][pɑ:rt]['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ]
(**There would have been no great demonstration on the old man's part even if she**
(那里 会 有 到过 不 伟大的 示范 在 这 老的 男人的 部分 甚至 如果 她
[hæd; həd] [mɪ'rækjələsli] [kʌm] .
had miraculously come .
有 奇迹般地 来 .
(即使她奇迹般地来了, 老人也不会大张旗鼓地庆祝。)

['mɪrli] [ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n] ; [pər'hæps][ə; eɪ] [brɪ:f] , " [eɪ] , [mɑ:] — [bæk] ?
Merely a grunt of satisfaction ; perhaps a brief , " Ey , ma — back ?
仅仅 一个 咕哝 的 满意 ; 也许 一个 简短的 , " 嘿 , 玛 — 后退 ?
只是一声满意的咕哝; 或许是一声简短的“嘿, 妈——回来了? ”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [ləpsɪŋ] ['ɪntu:] ['slʌmbər] .)
" and then a contented lapsing into slumber .)
" 和 然后 一个 满足 失效 进入 睡眠 .)
然后便心满意足地沉入梦乡。)

[hɪz; ɪz][wɑ:nt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] ['skersli] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ;
His want of her was scarcely emotional ;
他的 想 的 她 曾是 几乎 情绪 ;
他对她的渴望几乎称不上出于情感;

[æt; ət] [li:st] [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ʃoʊ] [ɪt'self] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] .
at least it did not show itself to him that way .
在 至少 它 做过 不是 展示 本身 到 他 那 方式 .
至少在他看来并非如此。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [mɔ:r] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['eɪkɪŋ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [θɪŋz] " [æz; əz] [ðeɪ]
It took more the form of a kind of aching wish to see things " as they
它 采取 更多的 这 形式 的 一个 种类 的 疼痛 希望 到 看 事物 " 作为 他们
[wʌz; wəz] " [ə'gen] .
was " again .
曾是 " 再次 .
更像是一种渴望, 想要再次看到事物“原本的样子”。

[bʌt; bət] [ðæt] [eɪk] , [ðæt] [ʌn'i:zɪnɪs] ,
But that ache , that uneasiness ,
但 那 疼痛 , 那 不安 ,
但那种隐隐作痛, 那种不安,

[hæd; həd][ə'pɑ:n][oʊld] ['dɔ:ltən] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] — [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][roʊd][hɪm; ɪm]
had upon Old Dalton all the effect of strong emotion — for it rode him
有 之上 老的 道尔顿 全部 这 影响 的 强的 情感 — 为了 它 骑 他
[rɪ'lentləsli] [θru:] [ɔ:l] [ðɪ:z] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sembər] ,
relentlessly through all these days of his December ,
毫不留情 通过 全部 这些 天 的 他的 十二月 ,
这给老道尔顿带来了强烈的情感冲击——因为这股情绪在他整个十二月的日子里都如影随形, 挥之不去。

[ɪts] [weɪt] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ns] [ˈpʊtɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈtaɪərd][oʊld] [hɑːrt] [æn; ən] [ˈædɪd] [tæsk] .
its weight and presence putting upon the tired old heart an added task .
它是 重量 和 在场 推杆 之上 这 疲劳的 老的 心 一个 额外 任务 .
它的重量和存在给疲惫的心脏增加了额外的负担。

[ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [streɪn] [ʌv; əv][laɪf][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪnˈdɔːrd] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈdekeɪd] ,
The ordinary strain of life he might have endured for another decade ,
这 普通的 拉紧 的 生活 他 可能 有 忍受 为了 其他 十年 ,
他本可以再忍受十年平凡的生活压力,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] [oʊld] [fɪˈziːk] [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈhæbɪts][ʌv; əv][laɪf] .
with his perfect old physique and natural habits of life .
和 他的 完美的 老的 体质 和 自然的 习惯 的 生活 .
他保持着完美的老体魄和自然的生活习惯。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈekstrə] [ˈpreʃər] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈrkwipt] [fɔːr; fər] [ðæt] !
But this extra pressure — he was not equipped for that !
但 这 额外的 压力 — 他 曾是 不是 配备 为了 那 !
但这种额外的压力——他却毫无准备!

" [ðeɪ] [goʊ] [kwɪk] , [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] , " [hɪz; ɪz] [ˈgræn,dɒtɜːz] [mæn][hæd; həd] [sed] .
" **They go quick , at that age ,** " **his granddaughter's man had said** .
" 他们 去 快的 , 在 那 年龄 , " 他的 孙女的 男人 有 说 .
“他们到了那个年纪，生命就走得很快，”他孙女的丈夫曾这样说过。

[bʌt; bət] , [ɔːlˈðoʊ] [iːv(ə)n][hiː; hi] [hɪmˈself] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪˈtiː] ,
But , although even he himself did not know it ,
但 , 虽然 甚至 他 他自己 做过 不是 知道 它 ,
但是，尽管他自己也不知道，

[oʊld][ˈdɔːltən] [hæd; həd] [bɪn] " [ˈgoʊɪŋ] " [fɔːr; fər] [wiːks] — [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst][ˈkɑːnfɪdənt] [ˈfiːlɪŋ]
Old Dalton had been " going " for weeks — ever since the first confident feeling
老的 道尔顿 有 到过 " 去 " 为了 周 — 曾经 自从 这 第一的 自信的 感觉
[ðæt] " [maː] " [wʊd] [kʌm] [bæk] [əˈgen] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [eɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
that " ma " would come back again had given place to the ache of her
那 " 玛 " 会 来 后退 再次 有 给定 地方 到 这 疼痛 的 她
[ˈkʌmɪŋ] [lɔːŋ] [dɪˈleɪd] .
coming long delayed .
未来 长的 延迟 .

老道尔顿已经“走了”好几个星期了——自从最初确信“妈妈”会回来的感觉被她迟迟未归的痛苦所取代之后，他就一直这样。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][koʊld][ɪn][bed][fɔːr; fər] [ˈɔːgəst] .
To - night it was cold in bed for August .
到 - 夜晚 它 曾是 寒冷的 在 床 为了 八月 .
今晚八月份的床铺竟然这么冷。

[oʊld][ˈdɔːltən] [wɪʃt] " [ðeɪ] " [wʊd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [kwɪlt] .
Old Dalton wished " they " would fetch him another quilt .
老的 道尔顿 希望 " 他们 " 会 拿来 他 其他 被子 .
老道尔顿希望“他们”能再给他弄来一床被子。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [koʊld] [ðæt] [ˈɔːgəst] [iːˈvɪnɪŋ] .
But it should not have been cold that August evening .
但 它 应该 不是 有 到过 寒冷的 那 八月 晚上 .
但八月的那个夜晚本不该那么冷。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [bed][ə; eɪ] [smɔːl] ,
Beyond the wooden bed a small ,
超过 这 木制的 床 一个 小的 ,
木床后面是一个小小的，

[rek'tæŋgjələ̀r] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ] [sæʃ] [rɪ'mu:vð] [ˈʃʊd] [ə; eɪ] [skwə] [ʌv; əv][wɔ:rm][skaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]
rectangular window with sash removed showed a square of warm sky and a
矩形的 窗户 和 窗扇 已移除 显示 一个 正方形 的 温暖的 天空 和 一个
[fju:][stɑ:rz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ˈdʌlli] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:'tʌmənəl] [heɪz] .
few stars twinkling dully in the autumnal haze .
很少 明星 闪烁 沉闷地 在 这 秋季 阴霾 .

拆掉窗框的矩形窗户露出一片温暖的天空，几颗星星在秋日的薄雾中黯淡地闪烁。

[æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] [ɪm'peɪ(ə)nt][ˈtɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] - [bel] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [kə'ræl] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [mɪdʒ]
An occasional impatient tinkle of the cow - bell down in the corral indicated midges
一个 偶然 不耐烦 小便 的 这 奶牛 - 钟 向下 在 这 围栏 表明的 小飞虫
,
.
,
畜栏里偶尔传来牛铃不耐烦的叮当声，这表明有小飞虫出没。

[ˈoʊnli][ˈprez(ə)nt][ɑ:n][blænd] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wen] [ðər; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [er] [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv][frɔ:st]
only present on bland days and nights when there is in the air no hint of frost
仅有的 展示 在 平淡 天 和 夜晚 什么时候 那里 是 在 这 空气 不 暗示 的 霜
[tu:; tə][ˈstɪf(ə)n][ðə; ði] [θɪn] [swɪft] [maɪt] - [wɪŋz] .
to stiffen the thin swift mite - wings .
到 变硬 这 薄的 迅速 螨虫 - 翅膀 .
只有在晴朗的日子和夜晚，空气中没有一丝霜冻的迹象来使细长的迅捷螨翅膀变硬时，它们才会出现。

[haɪ] [ˈsʌmə] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][kəʊld] !
High summer , and he was cold !
高的 夏天 , 和 他 曾是 寒冷的 !
盛夏时节，他却觉得冷！

[ˈbedləm] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈloʊnli] !
Bedlam in the next room , and he was lonely !
疯人院 在 这 下一个 房间 , 和 他 曾是 孤独 !
隔壁房间一片混乱，他感到很孤独！

[hɪz; ɪz] [sen'seɪjənz] [wɜ:r; wər] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] ,
His sensations were getting out of hand ,
他的 感觉 是 获得 出去 的 手 ,
他的感觉越来越难以控制，

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [rɪ'mi:diəl] [ˈɪnfluənsɪz] [ænd; ənd] [ˈfrendli] [frətɜ:rn(ə)l] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld][hi:; hi]
beyond the remedial influences and friendly fraternal sounds of this world he
超过 这 补救 影响 和 友好的 兄弟 声音 的 这 世界 他
[hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [ˈtenənt] .
had so long tenanted .
有 所以 长的 已出租 .
远离他长期居住的这个世界的疗愈影响和友好的兄弟情谊。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 232**]
[页 -]

[第232页]

[baɪ][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'si:dɪd] [hɪz; ɪz] [du:] [kleɪm] [ə'pɑ:n] [ˈɜ:θs] [gʊd]
By a score of years he had exceeded his due claim upon earth's good
经过 一个 分数 的 年 他 有 超出 他的 到期的 宣称 之上 地球的 好的
[ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][tu:; tə][mæn] .
offices to man .
办公室 到 男人 .
他活了二十年，早已超过了 he 应得的、能为人类带来福祉的年龄。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trespæsər] [ænd; ənd][æn; ən]['eɪliən][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['prez(ə)nt] — [hiː; hi][wɪð; wɪθ]
He was a trespasser and an alien in this strange present — he with
他 曾是 一个 擅闯者 和 一个 外星人 在 这 奇怪的 展示 — 他 和

[hɪz; ɪz] ['eɪnfənt] ['ɪntrəsts] ,
his ancient interests ,
他的 古老的 兴趣 ,

在这个陌生的当下，他是个闯入者，是个异类——他带着他古老的兴趣，

[ˈfoʊgi] [weɪz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [θɔːt] , [ɑːbsəˈliːt] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd][aɪˈdiːlz] ,
fogy ways of speech and thought , obsolete images and ideals ,
老顽固 方式 的 演讲 和 想法 , 过时的 图片 和 理想 ,

陈旧的言谈举止、过时的观念和理想

[ænd; ənd][maɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli][rɪˈɡɑːrd] [wɪˈðəʊt] [əˈtempt] [æt; ət] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and mind that could only regard without attempt at comprehension the little
和 头脑 那 可以 仅有的 看待 没有 试图 在 理解 这 小的

[ænd; ənd] [ɡreɪt] [ɪnəˈveɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [eɪdʒ] .
and great innovations of the new age .
和 伟大的 创新 的 这 新的 年龄 .

以及一种只能视而不见、不去尝试理解新时代大大小小的创新的心态。

" [wiː; wi] - [meɪk] [ɪft] [wel] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][hæd; həd] [wɪn]
" **We c'u'd make shift well enough with the things we had whin**
" 我们 - 制作 转移 出色地 足够的 和 这 事物 我们 有 抱怨

“我们用手头有的东西也能勉强应付过去。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] ,
I was a lad ,
我 曾是 一个 小伙子 ,

我当时还是个孩子，

" [oʊld] ['dɔːltən][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz]
" **Old Dalton had often said to those who talked to him of the fine things**
" 老的 道尔顿 有 经常 说 到 那些 WHO 谈话 到 他 的 这 美好的 事物

[men][wɜːr; wər] [ɪnˈventɪŋ] — [ðə; ði] [taɪm] - ['seɪvəz] ,
men were inventing — the time - savers ,
男人 是 发明 — 这 时间 - 储蓄者 ,

老道尔顿经常对那些和他谈论人类发明的好东西的人说——那些节省时间的东西，

[spers] - ['seɪvəz] , [wɜːrk] - ['seɪvəz] ; " [wiː; wi] - [meɪk] [ɪft] [wel] [ɪˈnʌf] .
space - savers , work - savers ; " we c'u'd make shift well enough .
空间 - 储蓄者 , 工作 - 储蓄者 ; " 我们 - 制作 转移 出色地 足够的 .

节省空间，节省工作；“我们可以勉强凑合着用。

[wiː; wi][ɡɑːt] [əˈbɔːŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] [naʊ] , [tuː] , [wiː; wi][dɪd] ; [ænd; ənd] , [sɜːr] ,
We got along as well as they do now , too , we did ; and , sir ,
我们 得到 沿着 作为 出色地 作为 他们 做 现在 , 也 , 我们 做过 ; 和 , 先生 ,

我们以前相处得也和他们现在一样好，真的；而且，先生，

[wiː; wi] [dʌn] ['betər] [wɜːrk] , [tuː] .
we done better work , too .
我们 完毕 更好的 工作 , 也 .

我们也做得更好。

[ɔːl] [men] [θɪŋks] [ʌv; əv] , [ðiːz] [deɪz] , [ɪz] ['ɡetɪn] - [θruː] [kwɪk] .
All men thinks of , these days , is gettin ' through quick .
全部 男人 思考 的 , 这些 天 , 是 获得 - 通过 快的 .

如今男人满脑子想的都是怎么快速过关。

- , [ðæts] [aɪˈtiː] , [ðæts] [aɪˈtiː] — [ˈɡetɪn] - [θruː] [kwɪk] - [laɪk] , [æn; ən] - [ˈliːvɪn] - [θɪŋz] [hæf]
Yagh , that's it , that's it — gettin ' through quick - like , an ' leavin ' things half
- , 那就是 它 , 那就是 它 — 获得 - 通过 快的 - 喜欢 , 一个 - 离开 - 事物 一半
[dʌn] .
done .
完毕 .

唉，就是这样，就是这样——速战速决，把事情做一半就草草了事。

" [soʊ][ɪz][ə; eɪ][mæn][bɔːrɪn][ænd; ənd] [ɪmˈplæntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒenəˈreɪ](ə)n] .

" So is a man born and implanted in his own generation .
" 所以 是 一个 男人 出生 和 植入式 在 他的 自己的 一代 .

“人就是这样，生于斯长于斯，扎根于斯长 ...

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [streŋθ] [hiː; hi] [ɪnˈveɪdz] [ðə; ðɪ][nekst][dʒenəˈreɪ](ə)n] [brɪˈɑːnd] ,

And if by strength he invades the next generation beyond ,
和 如果 经过 力量 他 入侵 这 下一个 一代 超过 ,

如果他凭借实力入侵下一代，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːtɪ][ɡoʊ][faːr] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][faɪndz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [ˈʌtərli] .

he does not go far before he finds he is a stranger utterly .
他 做 不是 去 远的 前 他 发现 他 是 一个 陌生人 完全地 .

他没走多远就发现自己完全是个陌生人。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɜːrənt] [tɔːk] [ʌv; əv] [men] [ðər; ðər][ɑːr; ər] [nuː] [ˈsmɑːrtɪnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [bɪlt] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ]

In the current talk of men there are new smartnesses of speech built upon the
在 这 当前的 讲话 的 男人 那里 是 新的 聪明才智 的 演讲 建造 之上 这

[oʊld][məˈtɜːrɪn(ə)] [tʌŋ] .

old maternal tongue .
老的 母体 舌头 .

在当今男性的谈话中，出现了建立在古老母语基础上的新的语言技巧。

[ðər; ðər][ɑːr; ər] [nuː] [ˈvoʊgz] [ʌv; əv] [dres] , [nuː] [skuːlz] [ʌv; əv] [θɔːt] , [nuː] [moʊdɪz] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv]

There are new vogues of dress , new schools of thought , new modes even of
那里 是 新的 时尚 的 裙子 , 新的 学校 的 想法 , 新的 模式 甚至 的

[pleɪ] .

play .
玩 .

出现了新的着装潮流、新的思想流派，甚至还有新的游戏方式。

[pərˈhæps] , [əˈɡen] ,

Perhaps , again ,
也许 , 再次 ,

或许，再次

[nuː] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈoʊldər][ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː][laɪf] [kept] [ˈdɔːrmənt] [ɡɪv] [ðə; ðɪ][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs]

new vices that the older simpler life kept dormant give the faces of this
新的 恶习 那 这 老 更简单 生活 保留 休眠 给 这 面孔 的 这

[freʃ] [dʒenəˈreɪ](ə)n][ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈsɪnɪstər] .

fresh generation a look and a difference strange and sinister .
新鲜的 一代 一个 看 和 一个 不同之处 奇怪的 和 险恶 .

过去那种较为简单的生活方式所掩盖的新恶习，给新一代人的脸上带来了一种奇怪而阴险的神情和变化。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrɪz] [oʊld] !

A hundred years old !
一个 百 年 老的 !

一百岁了！

[ðər; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ˈnoʊtəbli][ɪn] [ˈstedəli] [ˈmuːvɪŋ] [ˈrʊrəl] [kəˈmjʊnəti] ,

There are to be found , notably in steadily moving rural communities ,
那里 是 到 是 成立 , 尤其 在 稳步 移动 乡村的 社区 ,

尤其是在不断迁移的农村社区中，可以找到它们。

[nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [hu:] [ɪn'dɔr] [tu;; tə] ['naɪntɪ] ['hɑ:rdəli] [ɪ'nʌf] ;
not a few who endure to ninety hardily enough ;
不是 一个 很少 WHO 忍受 到 九十 几乎 足够的 ;

不少人能坚持到九十岁，而且意志非常坚强；

[bʌt; bət] [rer] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələr][ɑ:r; ər][ðə; ði]['keɪsɪz] [wer] [ə; eɪ][məɪn][ɪz][tu;; tə][bi;; bi] [faʊnd] ,
but rare and singular are the cases where a man is to be found ,
但 稀有的 和 单数 是 这 案例 在哪里 一个 男人 是 到 是 成立 ,
但能找到男人的情况却极为罕见。

[ɪk'sept] [æz; əz] [dʌst] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:fɪn] , [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['æftər][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] .
except as dust in a coffin , a century after his birth .
除了 作为 灰尘 在 一个 棺材 , 一个 世纪 后 他的 出生 .

只不过在他出生一个世纪后，他化作了棺材里的尘埃。

[oʊld][ˈdɔ:ltən][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðə; ði] ['kwɑ:lətɪz] [ðæt][ɑ:r; ər][ðə; ði]['beɪsɪs]
Old Dalton had inherited from his mother the qualities that are the basis
老的 道尔顿 有 遗传 从 他的 母亲 这 品质 那 是 这 基础
[ʌv; əv][ɔ:n'dʒevəti] — [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [sə'ri:n] ,
of longevity — a nature simple and serene ,
的 长寿 — 一个 自然 简单的 和 安详 ,

老道尔顿从他母亲那里继承了长寿的基础品质——简单而宁静的性格。

[ə; eɪ] [fɪ'zi:k] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn][ɔ:l] [ɪn'vɔ:ləntəri] ['fʌŋkʃnz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [seɪn]
a physique perfect in all involuntary functions and with the impulse of sane
一个 体质 完美的 在 全部 非自愿 函数 和 和 这 冲动 的 理智
[ænd; ənd] ['regjələr] ['ju:sədʒəz, 'ju:sɪdʒɪz][tu;; tə] [gaɪd] [vɔ:ləntəri] [wʌnz] ,
and regular usages to guide voluntary ones ,
和 常规的 用法 到 指导 自愿 一个 ,

身体机能完美，所有非自主功能均正常，并能通过合理规律的运用来引导自主行为。

[æn; ən] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd][zest][fɔ:r; fər][wɜ:rk] .
an appetite and zest for work .
一个 食欲 和 热情 为了 工作 .

对工作充满热情和干劲。

[ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] ['mærid] [æt; ət] [eɪ'ti:n] [ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [tu;; tə] [si:] [hɜ:r; hər][sʌn] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz]
She had married at eighteen and had lived to see her son reach his
她 有 已婚 在 十八 和 有 居住地 到 看 她 儿子 抵达 他的
[eɪtiəθ] [jɪr] ,
eightieth year ,
八十 年 ,

她十八岁结婚，并亲眼见证了儿子活到八十岁。

[hɜ:r'self] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sentʃəri] [mɑ:rk][baɪ]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] .
herself missing the century mark by only a few months .
她自己 丢失的 这 世纪 标记 经过 仅有的 一个 很少 几个月 .

她距离百岁生日只差几个月。

[bʌt; bət][oʊld][ˈdɔ:ltən][hæd; həd] ['breɪstɪd] [ðə; ði] [teɪp] , [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [tu;; tə][du:][,aɪ 'ti:] .
But Old Dalton had breasted the tape , the first of his race to do it .
但 老的 道尔顿 有 胸部 这 磁带 , 这 第一的 的 他的 种族 到 做 它 .

但老道尔顿率先冲过了终点线，成为他所在组别中第一个冲过终点线的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [,aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [weɪv] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] ; [ðɪs] ['pɑ:rtʃɪŋ] ,
And if it had not been for this wave of loneliness ; this parching ,
和 如果 它 有 不是 到过 为了 这 海浪 的 孤独 ; 这 干旱 ,
如果不是这阵孤独的袭来，如果不是这阵干渴的煎熬，

[ə'strɪndʒənt] [waɪnd] [ʌv; əv] ['sɑ:rou] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][draɪ] [ʌp][ðə; ði][ɔɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] , [ɪ'væpəreɪt]
astringent wind of sorrow that seemed to dry up the oil of his joints , evaporate
涩 风 的 悲哀 那 似乎 到 干燥 向上 这 油 的 他的 关节 , 蒸发
[ðə; ði]['sɪmp(ə)l]
the simple
这 简单的

悲伤的凛冽之风仿佛吹干了他关节里的油脂，蒸发了他单纯的.....

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 233**]
[页 -]

[第233页]

[ˈlɪkər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:t] , [pʊt] [aʊt][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['spɑ:rk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
liquor of his thought , put out the vital sparkle in his eye ; and now ,
酒 的 他的 想法 , 放 出去 这 必不可少的 火花 在 他的 眼睛 ; 和 现在 ,
他思想的酒意熄灭了他眼中那宝贵的光芒；而现在，

['leɪtɪst] [ækt][ʌv; əv] [dɪspə'zeɪn] ,
latest act of dispossession ,
最新的 行为 的 剥夺 ,

最新一次剥夺行为

[tu:; tə] [mɪlk] [hɪz; ɪz][oʊld] [veɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɔ:rmθ] — [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd][na:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðɪs]
to milk his old veins of their warmth — if it had not been for this
到 牛奶 他的 老的 静脉 的 他们的 温暖 — 如果 它 有 不是 到过 为了 这
[ˈɪnfluəns] [ænd; ənd] ['preɪ(ə)ns] ,
influence and prescience ,
影响 和 预知 ,

如果不是这种影响和先见之明，他恐怕无法从自己古老的血管中榨取温暖。

[oʊld] ['dɔ:ltən] [maɪt] [hæv; həv] [rʌn] ['hɑ:rdəli] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [wei] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['sentʃəri] .
Old Dalton might have run hardily quite a good little way into his second century .
老的 道尔顿 可能 有 跑步 几乎 相当 一个 好的 小的 方式 进入 他的 第二 世纪 .
老道尔顿或许能顽强地活到第二个百岁。

[bʌt; bət] ['sʌmwər] , [ə'fɑ:r][ænd; ənd][ə'pɑ:rt] ,
But somewhere , afar and apart ,
但 某处 , 远方 和 除 ,

但在遥远的某个地方，

[ðə; ði] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dɪ'send] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [krə'nɑ:mɪtər] [ðæt] [taɪmd] [hɪz; ɪz] [reɪs] .
the finger was about to descend upon the chronometer that timed his race .
这 手指 曾是 关于 到 下降 之上 这 计时器 那 定时 他的 种族 .
他的手指即将落在计时器上，计时器用来记录他的比赛时间。

[ðə; ði] [dʌst] ['ætəmz] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔ:ltɪd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn]
The dust atoms that a hundred years ago had been exalted to make a man
这 灰尘 原子 那 一个 百 年 前 有 到过 崇高 到 制作 一个 男人
[naʊ] ['klæməd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] [ri:ə'bɪlɪ'teɪʃn] .
now clamored for their humble rehabilitation .
现在 喧闹 为了 他们的 谦逊的 康复 .

一百年前被奉为神明、用来创造人类的尘埃原子，如今却被人们要求恢复其卑微的地位。

[mæn][ʃæl; ʃəl] ['nevər] , [ɪn] [ðɪs] ['mɔ:rt(ə)l]['bɑ:di][wi:; wi][ju:z] , [ɪg'zemplɪfaɪ] [pər'petʃuəl] ['moʊʃ(ə)n] .
Man shall never , in this mortal body we use , exemplify perpetual motion .
男人 将 绝不 , 在 这 凡人 身体 我们 使用 , 举例说明 永久 运动 .
人类凭借这副必死的躯体，永远无法实现永动机。

[oʊld] [deɪv] ['dɔ:ltən] [tɜ:rnd] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .
Old Dave Dalton turned in his bed .
老的 戴夫 道尔顿 转向 在 他的 床 .

老戴夫·道尔顿在床上翻了个身。

[ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈtʃɪlɪnəs] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ]
Something beyond the chilliness was wrong with him , and he did not know
某物 超过 这 寒冷 曾是 错误的 和 他 , 和 他 做过 不是 知道
[wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
what it was .
什么 它 曾是 .

除了身体发冷之外，他还有些不对劲，但他自己也不知道是什么。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [soʊ] [vekˈseɪʃəs] [æz; əz][æn; ən] [ˈʌniksˈpleɪnəbl] [læk] [ʌv; əv] [iːz] ; [ænd; ənd]
There is no condition so vexatious as an unexplainable lack of ease ; and
那里 是 不 状况 所以 令人烦恼的 作为 一个 无法解释 缺少 的 舒适 ; 和
[oʊld][ˈdɔːltən] [ˈtwɪstɪd] ,
Old Dalton twisted ,
老的 道尔顿 扭曲 ,

没有什么比莫名其妙的不适更令人烦恼的了；老道尔顿扭曲着，

[ˈɡæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [niːz] , [ˈstreɪtnd] [ðem; ðəm] [əˈgen] , [tɛnst] , [rɪˈlækst] , [ˈɪftɪd] [ðə; ði]
gathered up his knees , straightened them again , tensed , relaxed , shifted the
聚集 向上 他的 膝盖 , 拉直 他们 再次 , 紧张的 , 轻松 , 转移 这
[ˈbedkloʊðz] ,
bedclothes ,
床上用品 ,

他蜷起双膝，又伸直，绷紧肌肉，放松身体，整理了一下被褥。

[ænd; ənd] [ˈbɪzɪli] [bʌt; bət] [ˈveɪnli] [kæst] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪsˈkwærət] .
and busily but vainly cast about for the source of his disquiet .
和 忙碌地 但 徒劳地 投掷 关于 为了 这 来源 的 他的 忧虑 .

他忙着四处寻找自己不安的根源，但却徒劳无功。

[ɑː] ! — [ðə; ði] [θɔːt] [slɪpt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][laɪk] [ə; eɪ] [leɪt] [gest] .
Ah ! — the thought slipped into his mind like a late guest .
啊 ! — 这 想法 滑倒了 进入 他的 头脑 喜欢 一个 晚的 客人 .

啊！——这个念头像不速之客一样溜进了他的脑海。

" [ets] [θeɪm] [stɪks] [aɪ][fərˈɡɑːt] , [eɪ] ,
" **Et's thame sticks I forgot , ey ,**
" 好的 泰晤士河 棍子 我 忘了 , 嘿 ,

“我忘了说，哎，那又是什么呢？ ”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈmʌtəd] [æz; əz][hiː; hi][fɔːrθˈwɪθ; fɔːrθˈwɪð][ænd; ənd] [ˈɑːrdʒuəsli] [roʊz][ˈɪntuː][ə; eɪ]
" **the old man muttered as he forthwith and arduously rose into a**
" 这 老的 男人 低声说道 作为 他 立即 和 艰苦地 玫瑰 进入 一个
[ˈsɪtɪŋ] [pəˈziʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] [ɔːf][hɪm; ɪm] .
sitting position and pushed the blankets off him .
坐着 位置 和 推动 这 毯子 离开 他 .

老人咕哝着，随即艰难地坐了起来，掀开了身上的毯子。

" [eɪ] , [eɪ] , [ðæts] [aɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [stɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmɔːrnɪŋ] - !
" **Ey , ey , that's it — the sticks for the mornin ' !**
" 嘿 , 嘿 , 那就是 它 — 这 棍子 为了 这 早晨 - !

“哎，哎，就是这样——早上就用棍子吧！ ”

" [ðə; ði] [ˈtʃɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈfaɪər] , [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsoʊər] ,
" **The chopping of the wood for the morning fire , in order that the sower ,**
" 这 切碎 的 这 木头 为了 这 早晨 火 , 在 命令 那 这 播种者 ,
[ˈheɪˌmeɪkər] ,
haymaker ,
重拳手 ,

“为早晨的火劈柴，以便播种者、割草者……”

[ɔːr] [ˈhɑːrvɪstər] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈsiːzən(ə)] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] ,
or harvester , as the seasonal case might be ,
或者 收割机 , 作为 这 季节性 案件 可能 是 ,
或者, 根据季节不同, 也可能是收割机。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [dɪˈleɪ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːld] [ɔːr] [ˈmedoʊ] ;
should have as little delay as possible in getting to his field or meadow ;
应该 有 作为 小的 延迟 作为 可能的 在 获得 到 他的 场地 或者 草地 ;
应该尽可能少地耽搁时间到达他的田地或草地;

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈregjələɹ] [tʃɔːr] [ʌv; əv][oʊld] [ˈdɒltənz] ,
this had been a regular chore of Old Dalton's ,
这 有 到过 一个 常规的 家务 的 老的 达尔顿的 ,
这是老道尔顿的日常家务。

[ə; eɪ] [ˈfʌŋk(jə)n] [ˈnevər] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] [bɪˈfɔːr] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [məˈθɑːdɪkl] [ænd; ənd]
a function never omitted before in all the scope of his methodical and
一个 功能 绝不 省略 前 在 全部 这 范围 的 他的 有条不紊 和
[əˈsɪdʒuəs] [deɪz] .
assiduous days .
刻苦 天 .

在他一丝不苟、勤勉努力的一生中, 这项职能从未被忽略过。
" [eɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [naʊ] [ðæt] [aɪˈd] [ˈevər] [leɪv] [ðæt] [dʒɑːb][nɑːt] [dʌn] ,
" **Ey , but I never thought now that I'd ever lave that job not done ,**
" 嘿 , 但 我 绝不 想法 现在 那 ID 曾经 澡 那 工作 不是 完毕 ,
“唉, 但我从没想过我会带着未完成的工作离开。”

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈʌfəld] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈfiːpɪʃli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
" **he muttered as he shuffled slowly and sheepishly down the stairs .**
" 他 低声说道 作为 他 洗牌 缓慢地 和 羞怯地 向下 这 楼梯 .
他一边嘟囔着, 一边缓慢而羞怯地拖着脚步走下楼梯。

" [eɪ] , [eɪ] . . . [maː] !
" **Ey , ey . . . ma !**
" 嘿 , 嘿 . . . 玛 !
“哎, 哎.....妈! ”

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] !
" **There she was , at the foot of the stairs !**
" 那里 她 曾是 , 在 这 脚 的 这 楼梯 !
“她就在那里, 在楼梯脚下! ”

[oʊld] [ˈdɔːltən] [sɔː] [hɜːr; həɹ] , [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈdeɪlaɪt] .
Old Dalton saw her , as plainly as if it had been daylight .
老的 道尔顿 锯 她 , 作为 显然 作为 如果 它 有 到过 日光 .
老道尔顿看清了她, 就像白天一样清楚。

[greɪ] [ˈeɪprən][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈhɔːrsʃuː] [ˈpætəɹn] [ˈɔːlmoʊst] [əˈblɪtəreɪtɪd] [baɪ] [ˈmeni] [ˈwɑːʃɪŋz] , [weɪst]
Gray apron with its horseshoe pattern almost obliterated by many washings , waist
灰色的 围裙 和 它是 马蹄铁 图案 几乎 彻底摧毁 经过 许多 洗涤 , 腰部
[ˈbʌldʒɪŋ] [ˈheɪləli] , [ˈʃəʊldəz] [boʊd] [ˈfɔːrwəɹd] ,
bulging halely , shoulders bowed forward ,
凸起 轻松 , 肩膀 鞠躬 向前 ,
灰色围裙上的马蹄形图案几乎被多次洗涤磨得模糊不清, 腰部高高隆起, 肩膀向前弯曲。

[oʊld] [wʊl] [hʊd] [taɪd][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [hed] .
old wool hood tied over her head .
老的 羊毛 兜帽 系 超过 她 头 .
她头上戴着一个旧羊毛帽。

[ðer; ðær][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [wið; wiθ][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪdʒ] , [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [ˈjɪrz] [təˈgeðər] [hæd; həd][nɑːt]

There she was , with her visage , that in all their years together had not

那里 她 曾是 , 和 她 面容 , 那 在全部 他们的 年 一起 有 不是

[tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

changed for him ,

已更改 为了 他 ,

她就站在那里，面容依旧如故，在他们共同生活的这些年里，她的容貌从未为他改变过。

[skwiːzd] [ænd; ənd] [pɑːrtʃt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈrɪŋklz] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈθɜːrti] - [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [deɪz] .

squeezed and parched into the wrinkles of her thirty - four thousand days .

挤压 和 干渴 进入 这 皱纹 的 她 三十 - 四 千 天 .

在她三万四千天的岁月里，皮肤被挤压、干裂，布满了皱纹。

([ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈdɪfrəns] [oʊld]

(The only difference Old

(这 仅有的 不同之处 老的

(唯一的区别是旧款)

[,piː ˈdʒiː] -]

[Pg 234]

[页 -]

[第234页]

[ˈdɔːltən][kʊd; kəd] [siː] , [æz; əz][hiː; hi] [stɔːpt] , [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [bent][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

Dalton could see , as he stopped , his elbows bent a little ,

道尔顿 可以 看 , 作为 他 停止 , 他的 肘部 弯曲 一个 小的 ,

道尔顿看到，当他停下来时，他的手肘微微弯曲着。

[ænd; ənd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [kwelɪŋ] [ˈmæskjəlɪn] [wei] , [rɪˈzaɪdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] .

and regarded her in his quelling masculine way , resided in the eyes .

和 认为 她 在 他的 镇压 男性 方式 , 居住地 在 这 眼睛 .

他用他那不容置疑的男性视角注视着她，眼神中充满了力量。

[ɪnˈsted] [ʌ; əv] [ˈbiːɪŋ] [held] [ˈdaʊnkæst] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈætɪtuːd] [ʌ; əv] [ˈdefərəns] , [ðeɪ] [naʊ] [lʊkt]

Instead of being held downcast in the old attitude of deference , they now looked

反而 的 存在 握住 沮丧 在 这 老的 态度 的 尊重 , 他们 现在 看起来

[əˈkrɔːs] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

across at him ,

穿过 在 他 ,

他们不再像以前那样毕恭毕敬地低头，而是抬头看着他。

[streɪt] [ˈlev(ə)l] , [ænd; ənd] — [ˈsʌmənɪŋ] !)

straight level , and — summoning !)

直的 等级 , 和 — 召唤 !)

直线水平，以及——召唤！)

[ɪˈmoʊb(ə)l] [eɪdʒ][ænd; ənd][oʊld] [ˈdɒltənz] [ˈhæbɪt] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈvɪzəb(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌ; əv]

Immobile age and Old Dalton's habit kept him from any visible expression of

不动 年龄 和 老的 达尔顿的 习惯 保留 他 从 任何 可见的 表达 的

[ðə; ðɪ] [ˈwelkəm] [ðæt] [leɪ] [wɔːrm] ([ðoʊ] [ˈtempərd] [baɪ][æn; ən] [ɑːd] [ˈfiːlɪŋ] [ʌ; əv] [ˈstreɪndʒnəs] [duː]

the welcome that lay warm (though tempered by an odd feeling of strangeness due

这 欢迎 那 躺 温暖的 (尽管 淬火 经过 一个 奇怪的 感觉 的 奇怪 到期的

[tuː; tə] [ðæt] [lʊk] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkæɪrɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]) [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] .

to that look she carried in her eyes) in his soul .

到 那 看 她 携带 在 她 眼睛) 在 他的 灵魂 .

由于年迈行动不便，加上老道尔顿的习惯，他无法将心中那份温暖的欢迎之情（尽管由于她眼神中的那种神情，心中也涌起一丝奇怪的感觉）以任何外在的表达出来。

" [eɪ] , [mɑː] — [bæk] ? " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ]
" **Ey , ma — back ? " he murmured , as he looked her up and down a**
" 嘿 , 玛 — 后退 ? " 他 低声说道 , 作为 他 看起来 她 向上 和 向下 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“嘿，妈——回来了？”他低声问道，同时上下打量了她一会儿。

[tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [edʒd] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] ,
to get used to the sight of her , and then edged on in a vague ,
到 得到 用过的 到 这 视线 的 她 , 和 然后 边缘 在 在 一个 模糊的 ,
慢慢习惯看到她，然后若有所思地靠近，

[ɪnˈdɪfrənt] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪp] - [paɪl] .
indifferent way toward the outside door and the chip - pile :
冷漠 方式 朝向 这 外部 门 和 这 芯片 - 桩 :

漠然地走向外面的门和木屑堆。

[ˈmʌðər] [ˈdɔːltən] [ˈfɑːləʊd] , [wɪˈðəʊt] [ˈkɑːment] [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
Mother Dalton followed , without comment or change of expression ,
母亲 道尔顿 随后 , 没有 评论 或者 改变 的 表达 ,

达尔顿夫人跟了上来，没有发表任何评论，表情也没有变化。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [siːmd] [tuː; tə][flɪt] [ænd; ənd][ˈzɪgzæg][ɪts] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [draɪd] [ˈkɔːrsɪz] [ʌv; əv]
but a tear seemed to flit and zigzag its way down the dried courses of
但 一个 撕 似乎 到 掠过 和 之字形 它是 方式 向下 这 干燥 课程 的
[hɜːr; hər] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈrɪŋklz] .
her thousand wrinkles :
她 千 皱纹 :

但一滴泪珠似乎沿着她干裂的皱纹蜿蜒而下。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [muːn] [æz; əz][aɪˈtiː][roʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]
She stood in the doorway , facing the moon as it rose above the roof of the
她 站立 在 这 门口 , 面向 这 月亮 作为 它 玫瑰 多于 这 屋顶 的 这
[ˈɡreɪnəriˈɡrænəri] .
granary :
粮仓 :

她站在门口，面向冉冉升起的月亮，月亮正从粮仓的屋顶上方升起。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][trænzˈluːs(ə)nt][fɔːr; fər][soʊ][ˈsɑːlɪd] - [ʃeɪpt] [æn; ən][oʊld] [ˈprez(ə)ns] ,
If she was a little translucent for so solid - shaped an old presence ,
如果 她 曾是 一个 小的 半透明 为了 所以 坚硬的 - 形状 一个 老的 在场 ,
如果说她对于如此厚重的老者来说显得有些透明的话，

[oʊld] [ˈdɔːltən] [dɪd][nɔːt] [ˈnoʊtɪs] [aɪˈtiː] ,
Old Dalton did not notice it ,
老的 道尔顿 做过 不是 注意 它 ,

老道尔顿没有注意到这一点。

[æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][æks][ænd; ənd] [went] [ˈhændɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wʊd] - [ˈtʃɑːpɪŋ] .
as he picked up his ax and went handily to his wood - chopping .
作为 他 挑选 向上 他的 斧头 和 去 方便地 到 他的 木头 - 切碎 .

他拿起斧头，轻松地开始劈柴。

[ʃiː; ʃi] [meɪnˈteɪnd] [hɜːr; hər] [pəˈziʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [step] [ˈkwɑːətli] , [hɜːr; hər][hændz][ˈfoʊldɪd] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər]
She maintained her position on the step quietly , her hands folded across her
她 维持 她 位置 在 这 步 悄悄 , 她 双手 折叠 穿过 她
[ˈweɪstbənd] ,
waistband ,
腰带 ,

她静静地坐在台阶上，双手交叉放在腰间。

[hɜːr; hər] [fi:t] [ˈbluːɪ] [ænd; ənd] [ber] [əˈpɑːn][ðə; ði][paɪn] [sɪl] .
her feet bluish and bare upon the pine sill .
她 脚 蓝蓝色 和 裸 之上 这 松树 窗台 .

她赤裸着双脚，脚尖泛着青紫，踩在松木窗台上。

[bʌt; bət] , [ðoo] [ʃiː; ʃi][diɪd][nɑːt] [ɪntəˈrʌpt] [baɪ][wɜːrd][ɔːr] [ˈmuːvmənt] ,
But , though she did not interrupt by word or movement ,
但 , 尽管 她 做过 不是 打断 经过 单词 或者 移动 ,
但是，尽管她没有用言语或动作打断，

[oʊld][ˈdɔːltən] ([huː] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʌv; əv]
Old Dalton (who had used to be no more conscious of her than of
老的 道尔顿 (WHO 有 用过的 到 是 不 更多的 有意识的 的 她 比 的
[ðə; ði][wɪnd] [ɔːr][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt]) [felt] [tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz] [ɪmˈbærəst] [baɪ][hɜːr; hər][prɑːkˈsɪməti][æz; əz]
the wind or the daylight) felt to - night as embarrassed by her proximity as
这 风 或者 这 日光) 毛毡 到 - 夜晚 作为 尴尬的 经过 她 邻近 作为
[ðoo] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhɑːst(ə)] [ˈprez(ə)ns] .
though she were a stranger and a hostile presence .
尽管 她 是 一个 陌生人 和 一个 敌对的 在场 .

老道尔顿（以前对她就像对风或日光一样习以为常）今晚却因为她的靠近而感到尴尬，仿佛她是一个陌生人，一个充满敌意的存在。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈswetɪŋ] [ænd; ənd][ˈɪrɪtəb(ə)] [wen] [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [stɪks] ; [ænd; ənd] ,
He was sweating and irritable when he finished his sticks ; and ,
他 曾是 出汗 和 易怒的 什么时候 他 完成的 他的 棍子 ; 和 ,
他敲完木棍时，满头大汗，烦躁不安；

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [hɪz; ɪz][æks] [əˈgenst] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːg] , [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈraʊnd]
as he stood his ax against the end of a log , twisted his head around
作为 他 站立 他的 斧头 反对 这 结尾 的 一个 日志 , 扭曲 他的 头 大约
[ˈʌːrpli] ,
sharply ,
尖锐地 ,

他把斧头抵在圆木的一端，猛地转过头来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtent] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " - - [ðer; ðər] ,
with the intent of asking the old woman why she was " gappin ' there ,
和 这 意图 的 问 这 老的 女士 为什么 她 曾是 " - - 那里 ,
意图询问老妇人为何“张着嘴”，

[pleɪs] [oʊ] - [ˈɡoʊn] - [ænd; ənd] [ˈɡetɪn] - [ˈθɑːn] [bed] [wɔːmd] [ʌp] .
place o ' goin ' and gettin ' thon bed warmed up .
地方 o - 去 - 和 获得 - 索恩 床 温暖 向上 .
去的地方，以及把床暖和起来的地方。

" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [ˌpaɪəˈnɪr] [hɪmˈself] [fel] [əˈgeɪp] [æz; əz][hiː; hi] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər]
" But the old pioneer himself fell agape as he encountered the look on her
" 但 这 老的 先锋 他自己 跌倒 博爱 作为 他 遭遇 这 看 在 她
[feɪs] .
face .
脸 .

“但是，当这位老拓荒者看到她脸上的表情时，他自己也惊呆了。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][væst] [rɪˈspekt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmeni] - [feɪzɪd] [ˈkwɑːləti] [kɔːld] " [ˈsekənd]
There is a vast respect in the country for that many - phased quality called " second
那里 是 一个 广阔的 尊重 在 这 国家 为了 那 许多 - 分阶段 质量 称为 " 第二
[saɪt] " ;
sight " ;
视线 " ;

全国上下对“第二视力”这种多阶段的能力抱有极大的敬意；

[ænd; ɐnd] , [ɪf] [oʊld][ˈdɔːltən][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ]
and , if Old Dalton had ever seen signs of the possession of it on a
和 , 如果 老的 道尔顿 有 曾经 已见 标志 的 这 拥有 的 它 在 一个
[ˈhjuːmən] [feɪs] ,
human face ,
人类 脸 ,

而且, 如果老道尔顿曾在人脸上看到过这种东西的迹象的话,

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈwʊmənz] [naʊ] .
he saw them on his old woman's now .
他 锯 他们 在 他的 老的 女性的 现在 .

他现在在他老妈的身上看到了它们。

[aɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈdefɪnətli] ,
It struck him , too , for the first time definitely ,
它 击 他 , 也 , 为了 这 第一的 时间 确实 ,

他也第一次真切地感受到了这一点。

[æz; əz][hiː; hi] [grəʊpt] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]
as he groped about in the fog of his old mind for the reason she looked
作为 他 摸索 关于 在 这 多雾路段 的 他的 老的 头脑 为了 这 原因 她 看起来
[soʊ] [kwɪr] ,
so queer ,
所以 酷儿 ,

他在自己迷茫的记忆中摸索着, 试图弄明白她为什么看起来如此古怪。

[soʊ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt]
so like a stranger to him , that
所以 喜欢 一个 陌生人 到 他 , 那

对他来说, 这就像是陌生人一样。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

[ˈmʌðər] [ˈdɔːltən][hæd; həd] [brɔːt] [sʌm; səm] [ɑːd] [ˈkwɑːləti] [bæk] [frʌm; frəm] [ðɪs] " [ˈvɪzɪt] " [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Mother Dalton had brought some odd quality back from this " visit " she had
母亲 道尔顿 有 带来 一些 奇怪的 质量 后退 从 这 " 访问 " 她 有
[bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] .
been making .
到过 制作 .

达尔顿夫人这次“拜访”带回了一些奇怪的特质。

[ðer; ðər] [gruː] [əˈpaːn][oʊld][ˈdɔːltən] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] .
There grew upon Old Dalton something of fear .
那里 生长 之上 老的 道尔顿 某物 的 害怕 .

老道尔顿心中渐渐滋生出一丝恐惧。

[hiː; hi] [stəd] [ˈflʌmblɪŋ] [ænd; ɐnd] - , [hɪz; ɪz][hændz] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] [ʌp][ænd; ɐnd] [daʊn]
He stood fumbling and tetering , his hands wandering nervously up and down
他 站立 笨拙 和 - , 他的 双手 漫游 紧张地 向上 和 向下
[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .
the edge of his coat .
这 边缘 的 他的 外套 .

他站着, 步履蹒跚, 双手紧张地在衣角上上下下摸索。

[ˈmʌðər] [ˈdɔːltən] [stʊd] [əˈpɑːn] [ðæt] [step] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [hæf] - [muːn] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm]
Mother Dalton stood upon that step , facing the half - moon that looked down from
母亲 道尔顿 站立 之上 那 步 , 面向 这 一半 - 月亮 那 看起来 向下 从
[əˈbʌv] [ðə; ði] [groʊv] .
above the grove .
多于 这 树林 .

达尔顿夫人站在那级台阶上，面向从树林上方俯瞰的半月。

[hɜːr; hər] [glæns] [wʌz; wəz] [na:t] [də'rektɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .
Her glance was not directed toward him , but up and away .
她 瞥一眼 曾是 不是 指导 朝向 他 , 但 向上 和 离开 .
她的目光没有落在他身上，而是向上移开了。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈpjuːp(ə)lz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃaɪn] [wɪt] [siːmd] [ə; eɪ] [rɪ'fræk(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
In the pupils of her eyes was a shine which seemed a refraction of the
在 这 学生 的 她 眼睛 曾是 一个 闪耀 哪个 似乎 一个 折射 的 这
[ˈsɪlvər] - [greɪ] [biːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] .
silver - gray beams of the moon .
银 - 灰色的 光束 的 这 月亮 .

她眼中的瞳孔闪着光，仿佛是月光银灰色光芒的折射。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [geɪz] [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ['hevi] , [ˈmɔːrnf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈboʊdɪŋ] [wɪt]
There was about her gaze a something heavy , mournful , and boding which
那里 曾是 关于 她 目光 一个 某物 重的 , 悲哀 , 和 预兆 哪个
[oʊld] [deɪv] [kʊd; kəd] [na:t] [ʌndər'stænd] ,
old Dave could not understand ,
老的 戴夫 可以 不是 理解 ,
她眼神中带着某种沉重、悲伤和不祥的预感，老戴夫无法理解。

[bʌt; bət] [wɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld]
but which made him think of the expression she had lifted in the old
但 哪个 制成 他 思考 的 这 表达 她 有 抬起 在 这 老的
[ˈhəʊmsted] [deɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [heɪl] - [klaʊd] [ðæt] [swept] [frʌm; frəm] [ˈiːstwərd] [tuː; tə] [biːt] [daʊn]
homesteading days toward the hail - cloud that swept from eastward to beat down
自耕农 天 朝向 这 冰雹 - 云 那 扫荡 从 向东 到 打 向下
[ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)] ,
their little ,
他们的 小的 ,
但这让他想起了她在早期拓荒时代，面对从东边席卷而来、猛烈袭击他们小屋的冰雹云时，脸上露出的表情。

[hɑːrd] - [soʊn] [kra:p] .
hard - sown crop .
难的 - 播种 庄稼 .
硬播作物。

" [ðeɪ] - [es] [ˈtrʌb(ə)l] [ə; eɪ] - [ˈkʌmɪn] - .
" **They ' s trouble a - comin ' .**
" 他们 - s 麻烦 一个 - 即将到来 - .
麻烦要来了。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] — [æt; ət] [liːst] [aɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [jet]
" **The voice was hers — at least it came from her direction — yet**
" 这 嗓音 曾是 她的 — 在 至少 它 来了 从 她 方向 — 然而
[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [oʊld] [ˈdɔːltən] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [na:t] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,
it seemed to Old Dalton that the words came not from her ,
它 似乎 到 老的 道尔顿 那 这 字 来了 不是 从 她 ,
“那声音是她的——至少是从她的方向传来的——然而老道尔顿却觉得那些话不是她自己说的。”

[bʌt; bət] [θruː] [hɜːr; hər] .
but through her .
但 通过 她 .
但通过她。

" [eɪ] , ['deɪvɪ] . . .

" **Ey , Davie** . . .
" 嘿 , 戴维 . . .

“嘿，戴维.....”

[ðer; ðər] - [es] ['trʌb(ə)l] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - . . .

there ' s trouble a - comin ' . . .
那里 - s 麻烦 一个 - 即将到来 - . . .

麻烦要来了.....

['trʌb(ə)l] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - .

trouble a - comin ' .
麻烦 一个 - 即将到来 - .

麻烦要来了。

[es] [taɪm] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['muːvɪn] - . . .

Ess time you was movin ' . . .
精华 时间 你 曾是 移动 - . . .

是时候搬家了.....

['muːvɪn] - [ɑːn] . . .

movin ' on . . .
移动 - 在 . . .

继续前进.....

" [oʊld] [deɪv] ['dɔːltən][hæd; həd] ['nevər] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,
" **Old Dave Dalton had never , in the long , long course of his years ,**
" 老的 戴夫 道尔顿 有 绝不 , 在 这 长的 , 长的 课程 的 他的 年 ,

“老戴夫·道尔顿在他漫长的一生中从未.....”

[hæd; həd][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [kwɪr] [vɔɪs] [meltɪd] [ə'weɪ] ,
had a sensation like that which took him , as the queer voice melted away ,
有 一个 感觉 喜欢 那 哪个 采取 他 , 作为 这 酷儿 嗓音 融化 离开 ,
他感受到了那种感觉，随着那怪异的声音渐渐消失，这种感觉也随之而来。

['blendɪŋ] [ɪmpər'septəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hoʊmli] [rʌslɪŋz] [ænd; ənd] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] [naɪt] .
blending imperceptibly with the homely rustlings and lowings of the farm night .
混合 不易察觉地 和 这 家常的 沙沙声 和 低语 的 这 农场 夜晚 .

与农场夜晚温馨的沙沙声和羊群的叫声浑然一体。

[ðə; ði] [eɪk] [hɪz; hi][hæd; həd] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [læst] [wiːks] [siːmd] ['sʌd(ə)nli]
The ache he had carried in his heart for those last weeks seemed suddenly
这 疼痛 他 有 携带 在 他的 心 为了 那些 最后的 周 似乎 突然

[tuː; tə] [bʌldʒ] [ænd; ənd][bɜːrst] ,
to bulge and burst ,
到 凸出 和 爆裂 ,

他心中那几周一直萦绕着的痛楚，似乎突然间像火山爆发般涌出，最终爆裂开来。

[laɪk] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] .

like a bubble .
喜欢 一个 气泡 .

就像一个气泡。

[ðə; ði][oʊld] [muːn] , [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] [treɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['træv(ə)l] ; [ðə; ði] [naɪt] ,
The old moon , the hills and trees and trail of his long travel ; the night ,
这 老的 月亮 , 这 丘陵 和 树木 和 踪迹 的 他的 长的 旅行 ; 这 夜晚 ,

古老的月亮，连绵的山丘、茂密的树木和他漫长旅途留下的足迹；夜晚，

[ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːd] [oʊld] ['fɪɡjər] ['oʊvər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
the world , and the odd old figure over against him ,
这 世界 , 和 这 奇怪的 老的 数字 超过 反对 他 ,

世界，以及他对面那个古怪的老者，

[wɜːr; wəɹ] ['bʌndəld] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [væst][in,fəuldɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [blæk] ,
were bundled up with a sudden vast infolding in a blanket of black ,
是 捆绑式 向上 和 一个 突然 广阔的 内折 在 一个 毯子 的 黑色的 ,
突然间, 他们被裹在一张巨大的黑色毯子里,

[ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [θɹʌst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['gæɡɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kʌtɪŋ]
a corner of which seemed thrust against his mouth , gagging him and cutting
一个 角落 的 哪个 似乎 推力 反对 他的 嘴 , 作呕 他 和 切割
[ɔːf] [hɪz; ɪz] [breθ] .
off his breath .
离开 他的 气息 .

其中一个角似乎抵住了他的嘴, 让他作呕, 无法呼吸。
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] , ['lɪftɪd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [wɪnd] — ['lɪftɪd] [baɪ] ['ʃəuldəz] , [kraʊn] , [ænd; ənd]
He was lifted , lifted as in a great wind — lifted by shoulders , crown , and
他 曾是 抬起 , 抬起 作为 在 一个 伟大的 风 — 抬起 经过 肩膀 , 王冠 , 和
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,

他被举了起来, 如同被一阵强风吹起——肩膀、头顶和膝盖都被举了起来。
[ænd; ənd] [wɜːrɪ] [ə'raʊnd] — [ə'raʊnd] . . . [ðen] [set] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ['veri] ['sɔːftli] ,
and whirled around — around . . . then set again on his feet very softly ,
和 旋转 大约 — 大约 . . . 然后 放 再次 在 他的 脚 非常 轻轻 ,
他猛地转了一圈——转了一圈.....然后轻轻地又站了起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blæknes] [ɡɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] ['kʌntri] [naɪt] [ə'blʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [brɪ'fɔːr] .
with the blackness gone and the clear country night above him as before .
和 这 黑 已消失 和 这 清除 国家 夜晚 多于 他 作为 前 .
黑暗消散, 他头顶上恢复了之前那样晴朗的乡村夜景。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['ɡɪdɪ] ['æftər] [ðæt] ['kætəklɪzəm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd]
He should have been giddy after that cataclysm , but he stood upright and
他 应该 有 到过 头晕 后 那 灾难 , 但 他 站立 直立 和
['stedɪ] .
steady .
稳定的 .

经历了那场灾难之后, 他本该欣喜若狂, 但他却保持着挺直的身躯和沉稳的神态。
[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['taɪəd][ænd; ənd] ['feɪkən] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd][kɑːm] .
He should have been tired and shaken , but he was fresh and calm .
他 应该 有 到过 疲劳的 和 摇晃 , 但 他 曾是 新鲜的 和 冷静的 .
他本该疲惫不堪、惊魂未定, 但他却神采奕奕、镇定自若。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['hevi] [ænd; ənd] [stɪf] [ænd; ənd] [held] [tuː; tə][ðə; ði] [zːrθ] [baɪ][ðə; ði] [bɔːl]
He should have been heavy and stiff and held to the earth by the ball
他 应该 有 到过 重的 和 僵硬的 和 握住 到 这 地球 经过 这 球
[ænd; ənd] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrɪz] ;
and chain of a hundred years ;
和 链 的 一个 百 年 ;
他本应沉重僵硬, 被百年的枷锁束缚在大地上;

[jet] [hiː; hi] [siːmd] ['skersli] [mɔːr] ['sɔːlɪd] , ['skersli] [les] [laɪt] , [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪm'bɔːdɪd] [wɪnd] .
yet he seemed scarcely more solid , scarcely less light , than an embodied wind .
然而 他 似乎 几乎 更多的 坚硬的 , 几乎 较少的光 , 比 一个 具身化的 风 .
然而, 他似乎既不像一阵风那样坚实, 也不像一阵风那样轻盈。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
He should
他 应该
他应该

[hæv; həv] [bɪn] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] [ɪn] [wɪt]) [juː; jʊ][hæv; həv] [dwelt] [fɔːr; fər]
have been (for the atmosphere of the home in which you have dwelt for
有 到过 (为了 这 气氛 的 这 家 在 哪个 你 有 居住 为了
[ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ɪz][nɑːt][soʊ] [ˈiːzəli] [ˈdɪsɪpeɪtɪd]) [ə; eɪ] [ˈdɑːdəɪŋ] [oʊld] [kɔː,pɔːriˈælɪti] ,
a century is not so easily dissipated) a doddering old corporeality ,
一个 世纪 是 不是 所以 容易地 消散) 一个 老态龙钟 老的 肉体 ,
(因为你居住了一个世纪的家的氛围不容易消散) 已经变成了一个蹒跚老去的肉体。

[jet] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːl] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːriəs] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv][laɪf] .
yet he felt he was now all thought and glorious essence of life .
然而 他 毛毡 他 曾是 现在 全部 想法 和 辉煌 本质 的 生活 .
但他觉得自己现在完全沉浸在思想和生命的光辉本质之中。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ɑːn][ðə; ði][step] [ðæt] [oʊld][waɪf] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [soʊ] [ʌnˈkæniɪli] [baɪ]
He should have seen on the step that old wife who had stood so uncannily by
他 应该 有 已见 在 这 步 那 老的 妻子 WHO 有 站立 所以 不可思议地 经过
[waɪl] [hiː; hi] [swet] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [wʊd] - [ˈsplɪtɪŋ] ;
while he sweat over his wood - splitting ;
尽管 他 汗 超过 他的 木头 - 分裂 ;
他本该在台阶上看到那个老太太，在他挥汗如雨地劈柴时，她就那样诡异地站在一旁；

[jet] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ðæt] [muːvd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][paɪn] [sɪl] ,
yet the presence that moved toward him from the pine sill ,
然而 这 在场 那 已搬 朝向 他 从 这 松树 窗台 ,
然而，从松木窗台上向他靠近的那股气息，
[ðoʊ] [ˈhoʊli] [fəˈmɪliər] [ænd; ənd] [ˈɪntɪmət] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][kaɪnd] [ˌeməˈneiʃn] ,
though wholly familiar and intimate and full of kind emanations ,
尽管 完全 熟悉的 和 亲密的 和 满的 的 种类 辐射 ,
虽然完全熟悉、亲密，并且充满了友善的气息，

[hæd; həd] [ˈniːðər] [ˈrɪŋklz] [nɔːr] [ˈgreɪnəs] [nɔːr][ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtrɪbjʊːts] [ænd; ənd] [ˈkwaːlətɪz] [ʌv; əv]
had neither wrinkles nor grayness nor any of the attributes and qualities of
有 两者都不 皱纹 也不 灰色 也不 任何 的 这 属性 和 品质 的
[mɔːrˈtæləti] .
mortality .
死亡 .
他既没有皱纹，也没有白发，更没有任何其他死亡的特征和品质。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][biˈspəʊkən] [ðæt] [ˈkɪndrəd] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ˈhɔːlɪŋ]
He should have bespoken that kindred presence in halting colloquialities ,
他 应该 有 定制 那 亲属 在场 在 停止 口语 ,
他本应该在断断续续的口语中表达出那种亲切感，

[jet] [ðə; ði] [ˈɡriːtɪŋ] [hiː; hi] [ɡev] [flʊd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fɔːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːt]
yet the greeting he gave flowed from him in the form of a thought
然而 这 问候 他 给予 流动 从 他 在 这 形式 的 一个 想法
[ˌʌntrænˈsleɪtɪd] [ˈɪntuː][ˈeni] [ˈslɑːɡɪ] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
untranslated into any sluggish medium of language .
未翻译 进入 任何 迟缓 中等的 的 语言 .
然而，他所表达的问候却是一种未经任何迟缓的语言媒介翻译的思想。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [fild] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [kɜːriˈɑːsəti] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈtrʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
He should have been filled with a vague curiosity about that trouble she had
他 应该 有 到过 已填 和 一个 模糊的 好奇心 关于 那 麻烦 她 有
[dʒʌst] [ˈpresɪdʒd] ,
just presaged ,
只是 预示 ,

他本该对她刚才预言的麻烦感到一丝好奇，

[jet] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˈhoʊlli]
yet now he knew wholly
然而 现在 他 知道 完全

但现在他完全明白了.....

" [let] [juː 'es] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈsoʊdʒɜːrn] [ˈendɪd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [buən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [piːs] ！
" Let us thank God that our sojourn ended within the bourne of His peace !
" 让 我们 感谢 上帝 那 我们的 旅居 结束 之内 这 伯恩 的 他的 和平 ！

让我们感谢上帝，我们的旅程最终在祂的平安怀抱中结束！

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [æz; əz] [ðiːz] [tuː] [ˈduːtɪf(ə)l][wʌnz] , [klɪrd] [ænd; ənd] [ˈlaɪtnd]
" was the thought exchanged as these two dutiful ones , cleared and lightened
" 曾是 这 想法 交换 作为 这些 二 尽职尽责的 一个 , 已清除 和 轻度

[fɔːr; fər] [swɪft] [ˈvɔɪɪdʒɪŋ] ,
for swift voyaging ,
为了 迅速 航行 ,

“这是这两个尽职尽责的人在卸下行囊、轻装上阵准备快速航行时交换的想法。”

[tɜːrnd] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
turned their faces toward the Gates of the Day .
转向 他们的 面孔 朝向 这 盖茨 的 这 天 .

他们将脸转向白昼之门。

[ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˈmɪdnɑɪt] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [tɔːrd] [ˈmɔːrnɪŋ] — [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]
On the earth they had left midnight was wearing toward morning — the morning
在 这 地球 他们 有 左边 午夜 曾是 穿着 朝向 早晨 — 这 早晨

[ʌv; əv] [ˈɔːgəst] [ðə; ði][fɜːrst] ,
of August the First ,
的 八月 这 第一的 ,

他们离开的地球，午夜已近黎明——八月一日的清晨。

[ˌnaɪnˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɔːrˈtiːn] ！
Nineteen Hundred and Fourteen !
十九 百 和 十四 ！

一九一四年！

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

[ˈmesɪndʒəz] [-]
MESENTERS [16]
信使 [-]

信使[16]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [ˈiːvɪŋ] [pəʊst]
From The Saturday Evening Post
从 这 周六 晚上 邮政

摘自《星期六晚邮报》

[baɪ] [ˈkælvɪn] [ˈdʒɔːnstən]
By CALVIN JOHNSTON
经过 加尔文 约翰斯顿

作者：卡尔文·约翰斯顿

[ðə; ði] [gru:p] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər][æt; ət][ðə; ði] ['endʒə'nɪrɪz] - [klʌb] [wɜ:r; wər] ['lɪsnɪŋ] , ['evri] [wʌn] —
The group before the fire at the Engineers' Club were listening , every one —
这 团体 前 这 火 在 这 工程师 - 俱乐部 是 聆听 , 每一个 — —
[ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [sed] ;
though nothing was being said ;
尽管 没有什么 曾是 存在 说 ;

工程师俱乐部发生火灾前，所有人都在倾听——尽管没有人说话；

[nɔ:r][wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv][ˈæp(ə)l][bɔ:gz][ɔ:r] ['flʌtərɪŋ] [seɪlz][ænd; ʌnd] ['draʊnɪŋ] [kraɪz][ʌv; əv]
nor was it the crackle of apple logs or fluttering sails and drowning cries of
也不 曾是 它 这 裂纹 的 苹果 日志 或者 飘动 帆 和 溺水 哭泣 的
[ðə; ði] [,nɔ:'θɪ:stə] [ɪn][ðə; ði] ['tɪmni] [ðæt] [pri'ɑ:kjupaɪd] [ðem; ðəm] .
the northeaster in the chimney that preoccupied them :
这 东北风 在 这 烟囱 那 心事重重 他们 :

也不是烟囱里苹果木柴的噼啪声、风帆的拍打声和东北风的呼啸声让他们分心。

['ræðər] [sʌm; səm] [stɪl] , ['dɪstənt] [ˈʌndətoʊn] [ɪn][ðər; ðər] [oʊn] [brests] , [ə'restɪŋ] [ðər; ðər]
Rather some still , distant undertone in their own breasts , arresting their
相当 一些 仍然 , 遥远 底色 在 他们的 自己的 乳房 , 逮捕 他们的
[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , ['dʒestʃərz] ,
conversation , gestures ,
对话 , 手势 ,

相反，他们胸中却涌起一丝遥远而平静的低语，打断了他们的谈话和动作。

[θɔ:ts] — [ðeɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [sɜ:rəp'tɪjəsli] , [ʌn'i:zɪli] .
thoughts — they glanced at one another surreptitiously , uneasily .
想法 — 他们 瞥了一眼 在 — 其他 偷偷摸摸 , 不安地 .

思绪万千——他们偷偷地、不安地互相看了一眼。

" [bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n] — [aɪ][,eɪ 'em] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] , " [sed] [oʊld][kɑ:n] [oʊ'kɑ:nəl] , [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['bɪldər] ,
" **But listen — I am telling you , " said old Con O'Connel , the railroad builder ,**
" 但 听 — 我 是 讲述 你 , " 说 老的 康 奥康奈尔 , 这 铁路 建筑商 ,
“但是听着——我告诉你,”铁路建设者老康·奥康奈尔说道，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['roulɪŋ] [ænd; ʌnd] [swi:t] [æz; əz][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['ændən] :
his voice rolling and sweet as the bells of Shandon :
他的 嗓音 滚动 和 甜的 作为 这 铃铛 的 香顿 :

他的声音如香顿的钟声般悦耳动听：

" [tu:; tə] - [naɪt] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['fɒtɪ:l] [ɪn][ðə; ði][reɪn] — [ðæt] [ʌv; əv] [tɪm] ['kænən] , [ðə; ði] ['mesɪndʒər] .
" **To - night I hear a footfall in the rain — that of Tim Cannon , the messenger .**
" 到 - 夜晚 我 听到 一个 人流量 在 这 雨 — 那 的 蒂姆 大炮 , 这 信使 .
“今晚我听到雨中传来脚步声——那是信使蒂姆·坎农的脚步声。”

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌndətoʊn] [wɪt] [hæd; həd] [ə'restɪd] [ðər; ðər] [θɔ:ts] ;
" **So that was the undertone which had arrested their thoughts ;**
" 所以 那 曾是 这 底色 哪个 有 被捕 他们的 想法 ;

“原来，这就是萦绕在他们心头的潜台词；

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['fɒtɪ:l] ['sɪmbəlaɪzɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] , ['evri] [wʌn] ,
the rush of footfalls symbolizing to the group , every one ,
这 匆忙 的 脚步声 象征 到 这 团体 , 每一个 — ,
一阵急促的脚步声象征着这群人，每一个人，

[ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['mesɪndʒər] .
the pursuit of himself by a belated messenger .
这 追逐 的 他自己 经过 一个 迟到的 信使 .
他被迟到的信使追捕。

[ðeɪ] ['setld] [ðəm'selvz] , [rɪ'li:vɪd] [ænd; ʌnd] ['smɑɪlɪŋ] ;
They settled themselves , relieved and smiling ;
他们 定居 他们自己 , 松了口气 和 微笑 ;
他们安顿下来，如释重负，脸上露出笑容；

[ˈæftər][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnætʃ(ə)rəli] [səˈdʒestɪd] [tu;; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv][reɪn]
after all the thing had been naturally suggested to them by the echo of rain
后 全部 这 事物 有 到过 自然 建议 到 他们 经过 这 回声 的 雨
[ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [pleɪt] [ˈwɪndəʊz] .
on the broad plate windows .
在 这 广阔 盘子 视窗 .
毕竟，雨水敲打在宽阔的窗户上的回声，自然而然地向他们暗示了这件事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ðer; ðər] [ˈhedz] [tu;; tə][kɑ:n] , [stɪl] [ˈlɪsnɪŋ] .
And they nodded their heads to Con , still listening .
和 他们 点头 他们的 头部 到 康 , 仍然 聆听 .
他们一边听着，一边朝康点头。

[ðə; ði] [ˈfʊtɪɔ:l] [ʌv; əv] [tɪm] [ˈkænən] , [ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈeɪnfənt] [deɪz] [ɑ:n][ðə; ði][pi:] . [di:] . [ˈreɪlroʊd] ;
The footfall of Tim Cannon , a name of ancient days on the P . D . Railroad ;
这 人流量 的 蒂姆 大炮 , 一个 姓名 的 古老的 天 在 这 P . D . 铁路 ;
蒂姆·坎农的脚步声，这是PD铁路公司一个古老的名字；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ˈstɔ:ri] [dʌz] [ˈnɑ:t][kənˈsɜ:rn][hɪm; ɪm] [ɪkˈsept] [æz; əz] [ˈmɑ:li] [ˈri:gənz] [ˈmesɪndʒər] [aɪ]
but as the story does not concern him except as Molly Regan's messenger I
但 作为 这 故事 做 不是 忧虑 他 除了 作为 莫莉 里根的 信使 我
[wɪl] [li:v] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ˈɪntu:;][aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri:gənz]
will leave him come into it in his own time and take up with the Regans
将要 离开 他 来 进入 它 在 他的 自己的 时间 和 拿 向上 和 这 雷根斯
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

但由于这个故事与他无关，他只是莫莉·里根的信使，所以我就让他自己去经历这个故事，并与里根一家展开对话吧。
[tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][wɜ:r; wər][tu;; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] — [jʌŋ] [ˈmaɪk(ə)l] ,
Two of them there were to begin with — young Michael ,
二 的 他们 那里 是 到 开始 和 — 年轻的 迈克尔 ,
一开始只有两个人——年轻的迈克尔，

[ˈswɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlʌsti] [pɪk] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈstrʌk(ə)n] [ɡæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌsaʊθˈwest] [ˈreɪlweɪ] ;
swinging a lusty pick in a construction gang of the Great Southwest Railway ;
摇摆 一个 好色的 挑选 在 一个 建造 帮派 的 这 伟大的 西南 铁路 ;
[ænd; ənd] [ˈmɑ:li] ,
and Molly ,
和 莫莉 ,
在西南铁路建筑队里挥舞着一把粗壮的镐；还有莫莉，

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [braɪd] [wɪð; wɪθ]
a pretty bride with
一个 漂亮的 新娘 和
一位漂亮的新娘

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 238**]
[页 -]
[第238页]

[ˈsɔ:ləm] [ˈwʌndərɪŋ] [geɪz] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] [tu;; tə] [θɪŋz] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd]
solemn wondering gaze and air of listening to things which no one else could
庄严 好奇 目光 和 空气 的 聆听 到 事物 哪个 不 一 别的 可以
[hɪr] .
hear .
听到 .
神情肃穆，眼神中流露出一种聆听他人无法听到之物的神态。

[ˈɔːf(ə)n] [maɪk] [wʊd] [smaɪl] [æɪ; ət][hɜːr; həɹ] [kwɪr] [ˈfænsɪs] [ðæt] [ðer; ðəɹ][ɑːr; əɹ] [θɪŋz] [tuː; tə] [lɜːrɪn]
Often Mike would smile at her queer fancies that there are things to learn
经常 麦克风 会 微笑 在 她 酷儿 幻想 那 那里 是 事物 到 学习
[ænd; ənd][duː] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜːrk] ,
and do beyond the day's work ,
和 做 超过 这 天 工作 ,

迈克常常会微笑着回应她那些奇特的想法，认为除了日常工作之外，还有很多东西需要学习和去做。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [greɪt] [ˌsaʊθˈwest] [hæz; həz] [bɪn] [ˈbɪldɪd] [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][leɪd] [əˈsaɪd]
and after the Great Southwest has been builded and he has laid aside
和 后 这 伟大的 西南 有 到过 已建成 和 他 有 铺设 旁边
[pɪk] [ænd; ənd] [ˈʌv(ə)l] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [træk] [bɔːs] [æɪ; ət] [ˈtɜːrnteɪbl] [ˈsteɪ](ə)n] [ðɪs] [ˈkwɪənis] [ʌv; əv]
pick and shovel to become track boss at Turntable Station this queerness of
挑选 和 铲 到 变得 追踪 老板 在 转盘 车站 这 酷儿 的
[ˈmɑːliːz] [liːdz] [hɜːr; həɹ][ˈɪntuː] [ˈpleɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒoʊk][ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] .
Molly's leads her into playing a great joke on her husband .
莫莉的 线索 她 进入 玩耍 一个 伟大的 开玩笑 在 她 丈夫 .

在大西南铁路建成后，他放下镐和铲子，成为转盘车站的轨道主管，而莫莉的这种古怪行为让她和丈夫开了一个很棒的玩笑。

[fɔːr; fəɹ][ʃiː; ji] [seɪvz] [hɜːr; həɹ] [ɑːd] [ˈpenɪz] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrθdeɪ] [ænd; ənd][ˈprez(ə)nts][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
For she saves her odd pennies against his birthday and presents him with
为了 她 保存 她 奇怪的 便士 反对 他的 生日 和 礼物 他 和
[ə; eɪ] [bʊk] .
a book .
一个 书 .

因为她把零钱攒起来，准备在他生日那天送给他一本书。

" [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈhaɪər] [ˈnɑːlɪdʒ] , [aɪ ˈtiː]ɪz] , " [ʃiː; ji] [sez] , [waɪl] [maɪk] [ˈskrætɪz] [hɪz; ɪz] [hed]
" A book of higher knowledge , it is , " she says , while Mike scratches his head
" 一个 书 的 更高 知识 , 它 是 , " 她 说道 , 尽管 麦克风 划痕 他的 头
[ɪn] [ɔː] ;
in awe ;
在 敬畏 ;

“这是一本充满高深知识的书，”她说，而迈克则敬畏地挠了挠头；

[ænd; ənd][ʃiː; ji][mʌst; məst] [kɪs] [hɪm; ɪm][fɔːr; fəɹ][ðə; ði][kaɪnd] [ˈɪntrəst] [hiː; hi] [teɪks] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈiːvɪŋ]
and she must kiss him for the kind interest he takes and that evening
和 她 必须 吻 他 为了 这 种类 兴趣 他 需要 和 那 晚上
[riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][peɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒəɹz] [mɑːtʃɪŋ] .
read to him a page in a voice like the song of soldiers marching .
读 到 他 一个 页 在 一个 嗓音 喜欢 这 歌曲 的 士兵 行军 .

她必须亲吻他，以感谢他给予的关心，并在那天晚上用如同士兵行军歌般的声音给他读了一页书。

[maɪk] [tɔɪlz] [ˈæftər][ɪn][maɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪɡ] [fɪsts] [ˈɡrɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔːrhed] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Mike toils after in mind with his big fists gripping and forehead glistening in the
麦克风 辛勤劳作 后 在 头脑 和 他的 大的 拳头 扣人心弦 和 前额 闪闪发光 在 这
[ˈstrʌɡ(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] ,
struggle to remember the journey ,
斗争 到 记住 这 旅行 ,

迈克在脑海中苦苦思索，他紧握双拳，额头闪着汗光，努力回忆着这段旅程。

[bʌt; bət][æɪ; ət][ðə; ði][end][ə; eɪ] [ˈdɑːrkənəs] [kʌmz] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
but at the end a darkness comes down on him ,
但 在 这 结尾 一个 黑暗 来 向下 在 他 ,
[ˈʌðər] [ʌnˈiːzɪli] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ][ɪz] [riːd] [ˈoʊvər] [əˈɡen] .
and the two gaze at each other uneasily and the page is read over again .
和 这 二 目光 在 每个 其他 不安地 和 这 页 是 读 超过 再次 .

两人不安地对视了一眼，然后又把那一页纸重新读了一遍。

[bʌt; bət][ˈdev(ə)l][ə; eɪ][bɪt][kæn; kən][maɪk] [rɪˈmembər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
But devil a bit can Mike remember of it ,
但魔鬼一个少量能麦克风记住的它 ;
但迈克似乎还记得这件事。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][sɪts] [dɪˈsperɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz][hændz] .
so that he sits despairing with his head between his hands .
所以 那 他 坐着 绝望 和 他的 头 之间 他的 双手 .
于是他绝望地坐在那里，双手抱头。

" [duː][nɑ:t][maɪnd] , [ˈmɑ:li] , " [hiː; hi] [sez] [ðen] ; " [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [ˈstʌdi] [ɑ:n][əˈloʊn][æɪ; ət][ðə; ði] [ˈhaɪər]
" **Do not mind , Molly , " he says then ; " you shall study on alone at the higher**
" 做 不是 头脑 , 莫莉 , " 他 说道 然后 ; " 你 将 学习 在 独自的 在 这 更高
[ˈnɑ:lɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,
“别介意，莫莉，”他接着说，“你将继续独自学习更高的知识。”

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][em ˈi:] .
having a joy of it which is not for me .
拥有一个 喜悦 的 它 哪个 是 不是 为了 我 .
我从中获得了我无法享受的快乐。

" [hiː; hi] [sez] [ðɪs] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [smaɪl] ,
" **He says this , looking up to smile** ,
" 他 说道 这 , 寻找 向上 到 微笑 ,
他说着，抬起头，露出微笑。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][bɪg][hændz][hoʊld][ɑ:n][tuː; tə][hɜ:rz][æz; əz] [ɪf] [ˈfiərɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈstəʊlən]
and yet the big hands hold on to hers as if fearing she was being stolen
和 然而 这 大的 双手 抓住 在 到 她的 作为 如果 害怕 她 曾是 存在 被盗
[əˈweɪ] .
away .
离开 .
然而，那双大手却紧紧抓住她的手，仿佛害怕她会被人掳走。

[bʌt; bət] [ˈmɑ:li] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] [bæk] [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz]
But Molly answers him back so clear and strong that the song of soldiers
但 莫莉 答案 他 后退 所以 清除 和 强的 那 这 歌曲 的 士兵
[mɑ:tʃɪŋ] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈti:] .
marching is nothing to it .
行军 是 没有什么 到 它 .
但莫莉的回答清晰有力，连士兵行军的歌声都无法与之相比。

" - [tiː][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði][dʒoʊk][aɪ][eɪ ˈem] [ˈpleɪɪŋ] .
" ' **T is only the joke I am playing** .
" - T 是 仅有的 这 开玩笑 我 是 玩耍 .
“这只是我开的一个玩笑。”

[eɪ ˈem][aɪ][ðə; ði] [waɪf] [tuː; tə] [ˈbɑ:ðər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈlɜ:rnɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔ:lˈredi] [soʊ] [mʌtʃ] ,
Am I the wife to bother you with learning when you know already so much ,
是 我 这 妻子 到 打扰 你 和 学习 什么时候 你 知道 已经 所以 很多 ,
难道我是那种会打扰你学习的妻子吗？你已经懂得那么多了。

" [ʃiː; ʃi] [sez] , " [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsek(ə)n] [ɑ:n][jʊr; jər][maɪnd] ,
" **she says , " and have the care of the section on your mind** ,
" 她 说道 , " 和 有 这 关心 的 这 部分 在 你的 头脑 ,
她说：“要时刻想着照顾好这部分区域。”

[wɪð; wɪθ][taɪz][tuː; tə][leɪ] [streɪt] [ænd; ənd][reɪlz][tuː; tə][spaɪk] [fæst][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['reɪlroʊd] [meɪ] **with ties to lay straight and rails to spike fast so that the great railroad may**
和 领带 到 躺 直的 和 铁轨 到 长钉 快速地 所以 那 这 伟大的 铁路 可能
[rʌn] ? **run ?**
跑步 ?

铺设笔直的枕木，快速钉入铁轨，以便伟大的铁路能够运行？

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spiːks] [wʌns] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [ʃiː; ʃɪ][ʊd; əd] [meɪk] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ]
" **And when he speaks once more of the study she should make of knowledge**
" 和 什么时候 他 说话 一次 更多的 的 这 学习 她 应该 制作 的 知识
[ˈmɑːli] [kləʊzɪz][ðə; ði][bɪɡ] [bʊk] [ænd; ənd][sets][aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [ə'bɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klaːk] .
Molly closes the big book and sets it on the mantel along with the clock .
莫莉 关闭 这 大的 书 和 套 它 在 这 壁炉架 沿着 和 这 钟 .
“当他再次谈到她应该学习知识时，莫莉合上那本大书，把它和钟一起放在壁炉架上。

" - [tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ˈɔːrnəmənt] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [bɔːt] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]
" **' T is for ornament , and now you know why I bought it from the**
" - T 是 为了 装饰品 , 和 现在 你 知道 为什么 我 买 它 从 这
['pedlər] ,
peddler ,
小贩 ,

“T代表装饰，现在你知道我为什么从小贩那里买它了吧。”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspleɪnz] ; " [fɔːr; fər] ['evri] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [prɪˈtenʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] .
" **she explains ; " for every household of pretension must have a book .**
" 她 解释 ; " 为了 每一个 家庭 的 预张 必须 有 一个 书 .
她解释说：“因为每个讲究的家庭都必须有一本书。”

" [soʊ] [ðeɪ] [ədˈmaɪər][ðə; ði] ['ʃaɪni] ['baɪndɪŋ] [ænd; ənd][ɡoʊld] ['letərz] ,
" **So they admire the shiny binding and gold letters ,**
" 所以 他们 钦佩 这 闪亮的 结合 和 金子 信件 ,
所以他们会欣赏闪亮的装帧和烫金的字样，

[ænd; ənd][ˈæftər][faɪv] ['jɪrz] [wen] [ðer; ðər] [nuː] ['kɑːtɪdʒ] [ɪz] [bɪlt] [aɪ 'tiː][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv][ɪts]
and after five years when their new cottage is built it is given a shelf of its
和 后 五 年 什么时候 他们的 新的 小屋 是 建造 它 是 给定 一个 架子 的 它是
[oʊn] .
own .
自己的 .

五年后，当他们的的新小屋建成时，它被赋予了一个专属的架子。

[ˈdæni] [ɪz][bɔːrn] , [ðə; ði] [seɪm] [huː] [ɪn] ['mɑːliːz] ['laɪftaɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
Danny is born , the same who in Molly's lifetime shall be
丹尼 是 出生 , 这 相同的 WHO 在 莫莉的 寿命 将 是
丹尼出生了，他就是莫莉一生中将会遇到的那个人。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 239**]
[页 -]

[第239页]

[æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['reɪlroʊd] ;
an official of the great railroad ;
一个 官方的 的 这 伟大的 铁路 ;
铁路公司的一位官员；

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] [hiː; hi][ɪz] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [bɔɪ] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n] ,
and when in the course of time he is turned a sturdy boy of seven ,
和 什么时候 在 这 课程 的 时间 他 是 转向 一个 结实的 男生 的 七 ,
随着时间的推移，他长成了一个七岁健壮的男孩。

[wɪð; wɪθ][koʊl] - [blæk] [aɪz][ænd; ənd][ə; eɪ][raʊnd] [kra:pt] [hed] ,
with coal - black eyes and a round cropped head ,
和 煤炭 - 黑色的 眼睛 和 一个 圆形的 裁剪 头 ;
他有着漆黑的眼睛和圆圆的短脑袋,

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [pleɪs] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][ˈpʌːpəsəz, ˈpʌːpəsɪz][ʌv; əv] [ˈlɜːrnɪŋ] .
she would place the book in his hands for purposes of learning .
她 会 地方 这 书 在 他的 双手 为了 目的 的 学习 .
她会把书放在他手里, 让他学习。

[bʌt; bət] [dɪˈtektɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈmaɪk(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [ˈsmoʊks] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɑːn]
But detecting the fear of Michael as he smokes in the evening with eyes on
但 检测 这 害怕 的 迈克尔 作为 他 烟雾 在 这 晚上 和 眼睛 在
[ðə; ðɪ] [ʃelf] ,
the shelf ,
这 架子 ;
但当迈克尔晚上抽烟时, 眼睛盯着书架, 他流露出的恐惧感,

[ðæt][ðə; ðɪ] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈvɔːljəm] [meɪ] [kənˈteɪn] [ˈmætər] [ˈtriːzənəbl] [tuː; tə][ðer; ðər] [steɪt] [ænd; ənd]
that the mysterious volume may contain matter treasonable to their state and
那 这 神秘 体积 可能 包含 事情 叛国罪 到 他们的 状态 和
[kənˈdɪʃ(ə)n] ,
condition ,
状况 ;
那本神秘的书卷里可能包含有损他们国家和状况的叛国内容。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪgˈnɔːz] [ðə; ðɪ] [ˈhaɪər] [ˈnɔːlɪdʒ] [kəmˈpliːtli] [ænd; ənd][ɪz][ˈkɑːntent][tuː; tə][send] [ˈdæni] [ˈoʊnli]
she ignores the higher knowledge completely and is content to send Danny only
她 忽略 这 更高 知识 完全地 和 是 内容 到 发送 丹尼 仅有的
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈtɜːrnterbl] [skuːl] .
to the Turntable school .
到 这 转盘 学校 ;
她完全无视更高的知识水平, 只满足于把丹尼送到转盘学校。

[ə; eɪ][ˈkruːəl][wʌn][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld][ˈmæstər][ðer; ðər] ,
A cruel one he is to the old master there ,
一个 残忍的 一 他 是 到 这 老的 掌握 那里 ;
他对那里的老主人很残忍。

[ˈɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈriːdər] [ænd; ənd] [ˈkɑːrvɪŋ] [ə; eɪ][ˌloʊkəˈmoʊtɪv][ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] ;
inking the pages of his reader and carving a locomotive on his desk ;
墨水 这 页面 的 他的 读者 和 雕刻 一个 机车 在 他的 桌子 ;
在他的阅读纸上涂墨, 并在他的桌子上雕刻一辆火车头;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [twelv] [hiː; hi][hæz; həz][dɪˈsaɪdɪd] [əˈɡenst] [ɔːl] [bʊks] [ænd; ənd] [skuːl] [ænd; ənd]
and when he is twelve he has decided against all books and school and
和 什么时候 他 是 十二 他 有 决定 反对 全部 图书 和 学校 和
[ɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ˈoʊnli][ɪn] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtɜːrnterbl] [jɑːrd] .
is interested only in things of the Turntable yard .
是 感兴趣的 仅有的 在 事物 的 这 转盘 院子 .
到了十二岁, 他决定放弃所有的书籍和学校, 只对转盘场的事情感兴趣。

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [kʌmz] [ˈhoʊm] ,
So that one evening he comes home ,
所以 那 一 晚上 他 来 家 ;
一天晚上他回到家,

[ænd; ənd] [wen] ['mɑ:li] ['kɪsɪz] [hɪm; ɪm][br'kæz, br'kɔ:z][hi:; hi] [brɔ:t] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [bʊks] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]
and when Molly kisses him because he brought all his books as if to
和 什么时候 莫莉 吻 他 因为 他 带来 全部 他的 图书 作为 如果 到
['stʌdi] ['dæni] [ɪk'spleɪnz] ,
study Danny explains ,
学习 丹尼 解释 ,

当莫莉因为他带了所有书好像要学习而吻他时，丹尼解释说：

" ['mʌðər] , [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑ:b] ['kɔ:lɪŋ] [kru:z] ,
" **Mother , I am now a man and have a job calling crews ,**
" 母亲 , 我 是 现在 一个 男人 和 有 一个 工作 呼叫 船员 ,
“母亲，我现在已经是这个男人了，我有一份给施工队打电话的工作。”

[soʊ] ['stʌdi] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [mɔ:r] [ju:z] .
so study is of no more use .
所以 学习 是 的 不 更多的 使用 .

所以学习已经没有用了。

" [hi:; hi] [stæks] [hɪz; ɪz] ['ri:dər] [ænd; ənd] [ə'riθmətɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [bʊk] ,
" **He stacks his reader and arithmetic on the shelf by the old book ,**
" 他 堆栈 他的 读者 和 算术 在 这 架子 经过 这 老的 书 ,
他把阅读材料和算术书叠放在旧书旁边的书架上，

[ænd; ənd] ['maɪk(ə)] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] [ðæt] ['i:vniŋ] [lɑ:fs] [wɪð; wɪθ] ['plezər] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ]
and Michael hearing the news that evening laughs with pleasure that the boy
和 迈克尔 听力 这 消息 那 晚上 笑声 和 乐趣 那 这 男生
[hæz; hæz] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz][edʒu'keɪ(ə)n][soʊ] [su:n] [ænd; ənd] ['prɒmisɪz] [tu:; tə][pʊt] [hæf] ['dæni:z] ['sæləri]
has completed his education so soon and promises to put half Danny's salary
有 完全的 他的 教育 所以 很快 和 承诺 到 放 一半 丹尼的 薪水
[ɪn][bəŋk][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .
in bank in his own name .
在 银行 在 他的 自己的 姓名 .

当晚，迈克尔听到这个消息后，高兴地笑着说，这个男孩这么快就完成了学业，并承诺将丹尼一半的工资存入自己名下的银行账户。

[taɪm] ['pa:sɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [feɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['baɪndɪŋz] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [fər'gɑ:tn] ['i:v(ə)n][baɪ]
Time passes and the books fade in their bindings , and are forgotten even by
时间 通过 和 这 图书 褪色 在 他们的 绑定 , 和 是 被遗忘的 甚至 经过
['mɑ:li] ;
Molly ;
莫莉 ;

时间流逝，书籍褪色，甚至连莫莉也忘记了它们；

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʃaɪn] [mɔ:r] ['klɪrli] [ðæn; ðən]['evər][æz; əz] [ɪf] ['stʌdiŋ] [ɪn]['peɪdʒɪz]
but the eyes of her shine more clearly than ever as if studying in pages
但 这 眼睛 的 她 闪耀 更多的 清楚地 比 曾经 作为 如果 学习 在 页面
[wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [si:] .
which no one else could see .
哪个 不 一 别的 可以 看 .

但是，她的眼神比以往任何时候都更加明亮，仿佛在研读别人看不到的书页。

[wen] ['dæni] [ɪz] [ə'baʊt] [eɪ'ti:n] ['jɪrɪz] [oʊld] , [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] ['ɑ:pəreɪtər][æt; ət] ['tɜ:rnterbl] ,
When Danny is about eighteen years old , and already operator at Turntable ,
什么时候 丹尼 是 关于 十八 年 老的 , 和 已经 操作员 在 转盘 ,
丹尼大约十八岁时，已经是 Turntable 公司的操作员了。

[ʃiː ʃɪ][ˈnəʊtɪsɪz] [ðæt] [ə; eɪ][ˈhæbɪt][hæz; həz] [kʌm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈpɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɔːrweɪ] [æt; ət]
she notices that a habit has come over him of pausing in the doorway at
她 通知 那 一个 习惯 有 来 超过 他 的 暂停 在 这 门口 在
[dʌsk] ,
dusk ,
黄昏 ,

她注意到他养成了一个习惯，那就是在黄昏时分驻足在门口。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [wɪl] [stænd] [geɪzɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ʃaːdz] [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz] [tɪl] [æt; ət][læst]
and there he will stand gazing out into the yards with folded arms till at last
和 那里 他 将要 站立 凝视 出去 进入 这 码 和 折叠 武器 直到 在 最后的
[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [æskz][ðə; ðɪ][ˈriːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˈtɪmɪd] [ˈiːɡərnəs] .
his mother asks the reason with timid eagerness .
他的 母亲 问 这 原因 和 胆小 渴望 .

他会站在那里，双臂抱胸，凝视着院子，直到最后他的母亲带着怯生生的渴望问出原因。

" - [tiː][ɪz][ðə; ðɪ][ˈlæntərnz] , " [sez] [dæn] .
" ' T is the lanterns , " says Dan .
" - T 是 这 灯笼 , " 说道 担 .

“是灯笼,”丹说。

" [ˈbekən] [ðeɪ] [duː][tuː; tə] [θɪŋz] [brɪˈɑːnd] [ˈtɜːrnterbl] . "
" Beckon they do to things beyond Turntable . "
" 招手 他们 做 到 事物 超过 转盘 . "

“他们向唱盘之外的事物发出召唤。”

" [tuː; tə] [θɪŋz] [brɪˈɑːnd] , " [riˈpiːts] [ˈmɑːli] [wɪð; wɪθ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
" To things beyond , " repeats Molly with hand on her heart .
" 到 事物 超过 , " 重复 莫莉 和 手 在 她 心 .

“去往彼岸,”莫莉一边说着，一边把手放在胸口。

" [tɜːrn][tuː; tə][em ˈiː] , " [ʃiː ʃɪ] [sez] ; [ænd; ənd][dæn] [dʌz] [soʊ] , [ˈgrɪnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈfænsɪ] ;
" Turn to me , " she says ; and Dan does so , grinning at his fancy ;
" 转动 到 我 , " 她 说道 ; 和 担 做 所以 , 咧嘴笑 在 他的 想要 ;

“转向我,”她说; 丹照做了, 咧嘴笑着, 为自己的幻想感到高兴;

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈstʌdɪz] [ðə; ðɪ] [blæk] - [bˈraʊd] [feɪs] [ə; eɪ] [fɪrs] [fraʊn] [laɪk][ðə; ðɪ] [flʌf] [ænd; ənd]
but as she studies the black - browed face a fierce frown like the fluff and
但 作为 她 研究 这 黑色的 - 眉毛 脸 一个 凶猛的 皱眉 喜欢 这 起毛 和
[smoʊk] [ʌv; əv] [ˈpaʊdər] [ˈpaːsɪz] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] ,
smoke of powder passes over it ,
抽烟 的 粉末 通过 超过 它 ,

但当她仔细端详那张黑眉的脸时，脸上掠过一丝如同粉末般轻柔的怒容。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [waɪt] [tiːθ] [ˈɡliːmɪŋ] [aʊt] .
with the white teeth gleaming out .
和 这 白色的 牙齿 闪闪发光 出去 .

洁白的牙齿闪闪发光。

" [ˈbekən] [ðeɪ] [duː] , [ˈmʌðər] , " [hiː; hi] [sez] [ˈstedəli] , " [tuː; tə][ðə; ðɪ][dʒɑːb][ʌv; əv] [ˈtreɪnˌmæstər]
" Beckon they do , mother , " he says steadily , " to the job of trainmaster
" 招手 他们 做 , 母亲 , " 他 说道 稳步 , " 到 这 工作 的 列车长

[ænd; ənd] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] ,
and superintendent ,
和 校长 ,

“母亲，请让他们去当列车长和主管吧,”他平静地说。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [brɪˈɑːnd] [tuː; tə][ˈpleɪsɪz] [haɪ] [ænd; ənd][ˈpaʊərf(ə)l] .
and even beyond to places high and powerful .
和 甚至 超过 到 地方 高的 和 强大的 .

甚至超越至高无上的权力中心。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][mʌst; məst][ˈtræmp(ə)l][maɪ] [wei] [huːˈevər] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [pʊld] [daʊn] [tuː; tə]
And there I must trample my way whoever has to be pulled down to
和 那里 我 必须 践踏 我的 方式 谁 有 到 是 拉 向下 到
[meɪk] [ruːm] .
make room .
制作 房间 .

在那里，我必须践踏一切需要被拉下来的人，才能腾出空间。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [**Pg 240**]
" [页 -]

[第240页]

[ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [ðə; ði] [ˈriːˈæn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ;
In that instant she sees him as he is , the Regan of them all ;
在 那 立即的 她 看到 他 作为 他 是 , 这 里根 的 他们 全部 ;
那一刻，她看清了他的真面目，他就是所有人中的里根；

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][bɪt][ʃiː; ʃi] [smɑɪlz] [ænd; ənd][nɔːdz] ,
and after a bit she smiles and nods ,
和 后 一个 少量 她 微笑 和 点头 ,
过了一会儿，她微笑着点了点头。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [əˈgen] [dʌz] [ʃiː; ʃi][æsk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['bekənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæntərnz] .
but never again does she ask about the beckoning of the lanterns .
但 绝不 再次 做 她 问 关于 这 招手 的 这 灯笼 .
但她再也没有问过灯笼的召唤是怎么回事。

[soʊ] [taɪm] ['paːsɪz] [əˈgen] , [ænd; ənd][dæn][goʊz] [ʌp][tuː; tə][dɪˈvɪz(ə)n] [ˈhedkwɔːrtərz] [æt; ət] [ˈbɑːləʊ] [tuː; tə]
So time passes again , and Dan goes up to division headquarters at Barlow to
所以 时间 通过 再次 , 和 担 去 向上 到 分配 总部 在 巴洛 到
[dɪˈspætʃ] [ˈtreɪnz] ,
dispatch trains ,
派遣 火车 ,
时间又过去了，丹前往巴洛的部门总部调度列车。

[ænd; ənd] [ˈmark(ə)l] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ][ləst][ˈɔːrdər][æz; əz] [əˈsɪstənt] [ˈroʊd,mæstɜː] [ænd; ənd] [kʌmz] [hoʊm][tuː; tə]
and Michael gives a last order as assistant roadmaster and comes home to
和 迈克尔 给予 一个 最后的 命令 作为 助手 路霸 和 来 家 到
[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈsɪknəs] .
his long sickness .
他的 长的 疾病 .
迈克尔作为助理路长下了最后一单，然后回家继续他的长期疾病。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈmɔːli] [ɪz][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] ,
And now Molly is alone in the little house ,
和 现在 莫莉 是 独自的 在 这 小的 房子 ,
现在莫莉独自一人待在小屋里。

[ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə] [kiːp] [ˈbluːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeməɪz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɑːlihaːk]
settled down to keep blooming the memories of it along with the hollyhocks
定居 向下 到 保持 盛开 这 回忆 的 它 沿着 和 这 蜀葵
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈlætɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] - [ˈɡlɔːrɪ] [ˈvaɪnz] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈoʊvər] .
of the garden beyond the lattice with the morning - glory vines trailing over .
的 这 花园 超过 这 格子 和 这 早晨 - 荣耀 藤蔓 尾随 超过 .
安顿下来，让那段记忆继续绽放，花园里蜀葵在格子架外盛开，牵牛花藤蔓垂落其上。

[taɪm] [feɪdz] [hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət] - [tiː][ɪz] [stɪl] [ʌpˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [ˈlartɪd] ,
Time fades her face , but ' t is still uplifted and lighted ,
时间 淡出 她 脸 , 但 - t 是 仍然 提升 和 照明 ,
时光在她脸上留下了痕迹，但她的容颜依然明亮动人。

[ænd; ənd][ˈleɪtər][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [si:n] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈflaʊərz] [tɪl] [ðeɪ] [daɪ][ɪn][ðə; ðɪ][fɔ:l] ,
and later she is seen among the flowers till they die in the fall ,
和 之后 她 是 已见 之中 这 花朵 直到 他们 死 在 这 落下 ,
后来, 人们常常看到她置身于花丛中, 直到秋天花儿凋零。

[ænd; ənd] [ˈwɪntər] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ʃiː; ʃɪ][sɪts][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈwɪndəʊ] [ˈnɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] [æz; əz][ðə; ðɪ]
and winter coming down she sits at her window knitting a shawl as the
和 冬天 未来 向下 她 坐着 在 她 窗户 针织 一个 披肩 作为 这
[snəʊ] [ɪz] [ˈnɪtɪd] [wɪˈðəʊt] .
snow is knitted without .
雪 是 针织 没有 .
冬天来临, 她坐在窗边织披肩, 而雪花却在窗外飘落。

[bʌt; bət] [di:p] [ɪz][hɜ:r; həɹ] [ˈɡri:vɪŋ] [ˈoʊvər][dæn] , [huː] [ɪz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌsu:pərɪnˈtendənt] ,
But deep is her grieving over Dan , who is by this time superintendent ,
但 深的 是 她 悲伤 超过 担 , WHO 是 经过 这 时间 校长 ,
但她对丹的去世感到无比悲痛, 丹此时已经是学区总监了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpɑ:ləsi][ʌv; əv] [pʊl] - [daʊn] [ænd; ənd][ˈtræmp(ə)] - [ˈʌndər] , [ˈdredɪd] [baɪ][ɔ:l] [raʊnd] [hɪm; ɪm]
with his policy of pull - down and trample - under , dreaded by all round him
和 他的 政策 的 拉 - 向下 和 践踏 - 在下面 , 令人恐惧的 经过 全部 圆形的 他
.
:
.
他奉行打压践踏的政策, 令周围所有人都感到恐惧。

[tuː] [ɔ:r] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi] [wɪl] [stɑ:p][hɪz; ɪz] [ˈspeʃ(ə)l] [æt; ət] [ˈtɜːrnteɪbl] ,
Two or three times a year he will stop his special at Turntable ,
二 或者 三 时代 一个 年 他 将要 停止 他的 特别的 在 转盘 ,
他每年会两三次在 Turntable 餐厅举办特别节目,

[ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑ:rlər][hiː; hi] [si:mz] [ə; eɪ] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈmet(ə)l] [mæs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
and seated in the little parlor he seems a glowing metal mass of a man
和 坐着 在 这 小的 客厅 他 似乎 一个 发光 金属 大量的 的 一个 男人
[tuː; tə] [ˈmɑ:li] ,
to Molly ,
到 莫莉 ,
在莫莉看来, 坐在小客厅里的他就像一个闪着光的金属物体。

[ˈstændɪŋ] [əˈpɑ:rt][ɪn] [ɔ:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
standing apart in awe of him .
常设 除 在 敬畏 的 他 .
站在一旁, 敬畏地看着他。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪz][æt; ət][hænd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [əˈpi:l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔ:r] [ˈnevər] [æt; ət][ɔ:l][ɪn]
But the time is at hand when she must appeal to him or never at all in
但 这 时间 是 在 手 什么时候 她 必须 上诉 到 他 或者 绝不 在 全部 在
[ðɪs] [wɜ:rld] ,
this world ,
这 世界 ,
但她必须向他求助的时刻已经临近, 否则她将永远无法活在这个世上。

[soʊ][ðə; ðɪ] [seɪnts] [ɪnˈspaɪər][hɜ:r; həɹ][tuː; tə] [spi:k] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈpaʊər]
so the saints inspire her to speak a message to the man of power
所以 这 圣徒 启发 她 到 说话 一个 信息 到 这 男人 的 力量
[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [smaɪlz] [wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] [praɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɜ:r; həɹ] .
and she smiles with shy pride of their confidence in her .
和 她 微笑 和 害羞的 自豪 的 他们的 信心 在 她 .
于是, 圣人们激励她向那位有权势的人传达信息, 她因他们对她的信任而羞涩地露出了自豪的微笑。

" [feɪθ] , [aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃɪ] [plænz] ; " - ['dæni] ,
" **Faith** , **I will talk to him as a boy again** , " **she plans** ; " ' **Danny** ,
" 信仰 , 我 将要 讲话 到 他 作为 一个 男生 再次 , " 她 计划 ; " - 丹尼 ,
" 菲丝, 我会再次像对待男孩一样和他说话," 她计划道; " 丹尼,

- [aɪ] [wɪl] [seɪ] ,
' **I will say** ,
- 我 将要 说 ,

我会说,

- [wen] [ðə; ði] ['læntərnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːrd] [duː] ['bekən] [tuː; tə] [jɜː; jər] [æm'bɪ(ə)n] [ɪz] [ðər; ðər] [nɑːt] [wʌn]
' **when the lanterns of the yard do beckon to your ambition is there not one**
- 什么时候 这 灯笼 的 这 院子 做 招手 到 你的 志向 是 那里 不是 一
[laɪt] [ə'boʊ] [ænd; ənd] [bi'jɑːnd] ,
light above and beyond ,
光 多于 和 超过 ,

当院子里的灯笼召唤你的雄心壮志时, 难道上方就没有一盏灯亮着吗?

[braɪtə] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪtʃ] ['bekənz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ? -
brighter than all the others , which beckons the spirit ? '
- 更亮 比 全部 这 其他的 , 哪个 招手 这 精神 ? -

比其他所有光芒都更加耀眼, 这光芒能召唤灵魂吗?

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] [aɪ 'tiː] ,
Then he will be guided by it ,
然后 他 将要 是 引导 经过 它 ,

然后他会受其指引。

" [ˈriːz(ə)nz] [oʊld] [ˈmɑːli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈsɑːləm] [geɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ʌv; əv] [dæn] .
" **reasons old Molly with her solemn gaze fixed on the future of Dan** .
" 原因 老的 莫莉 和 她 庄严 目光 固定的 在 这 未来 的 担 .

"老莫莉目光凝重地注视着丹的未来, 心想....."

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [ˈtʃænsɪz] [ðæt] ['dænz] [ˈvɪzɪt] [ɪz] [dɪˈleɪd] [ænd; ənd] [ˈmɑːli] [fiːlz] [ðæt] [ðə; ði] [seɪnts] [ɑːr; ər]
But it chances that Dan's visit is delayed and Molly feels that the saints are
但 它 机会 那 丹的 访问 是 延迟 和 莫莉 感觉 那 这 圣徒 是
[ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈwɜːrldli] ['lɪŋgərɪŋ] .
impatient of her worldly lingering .
不耐烦 的 她 世俗 挥之不去的 .

但丹的来访可能会推迟, 莫莉觉得圣徒们对她尘世的逗留感到不耐烦。

" [aɪ] [mʌst; məst] [pʊt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ˈɪntuː] ['raɪtɪŋ] [lest] [aɪ 'tiː] [biː; bi] [lɔːst] [ɪnˈtaɪərli] , " [ʃiː; ʃɪ] [sez] [ðen] .
" **I must put the message into writing lest it be lost entirely** , " **she says then** .
" 我 必须 放 这 信息 进入 写作 免得 它 是 丢失的 完全 , " 她 说道 然后 .

"我必须把这个信息写下来, 以免它彻底丢失," 她接着说。

" ['enihaʊ] ['dæni] [wɪl] [riːd] [aɪ 'tiː] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [em 'iː] ,
" **Anyhow Danny will read it over and over in memory of me** ,
" 无论如何 丹尼 将要 读 它 超过 和 超过 在 记忆 的 我 ,

无论如何, 丹尼会一遍又一遍地读它, 以此来纪念我。

['hævɪŋ] [ðæt] ['tendər] [ə; eɪ] [hɑːrt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hɑːrdnəs] [tuː; tə] ['ʌðər] .
having that tender a heart toward his mother , for all his hardness to others .
拥有 那 投标 一个 心 朝向 他的 母亲 , 为了 全部 他的 硬度 到 其他的 .

尽管他对别人很冷酷, 但他对母亲却有一颗温柔的心。

" [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['læntərn] [ɪz] [æt; ət] [læst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] ,
" **So that the message of the farthest lantern is at last about to be written** ,
" 所以 那 这 信息 的 这 最远 灯笼 是 在 最后的 关于 到 是 书面 ,

"因此, 最远那盏灯笼所传递的信息终于要被写下来了。"

[ɑ:n][æ̃n; ə̃n] [ˈi:vnɪŋ] [wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑ:tɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈkrʌstɪd] [i:vz] [ænd; ə̃nd] [ˈhɔ:ri] [ˈɡlɪməɪŋ]
on an evening when the little cottage with crusted eaves and hoary glimmering
在 一个 晚上 什么时候 这 小的 小屋 和 结壳 檐 和 苍老 微光
[ˈwɪndəʊz] [si:mz] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɪvuæk] [ʌv; ə̃v] [ˈwɪntər] [elvz] [ɪn][ˈfoʊk] [ˈstɔ:ri] .
windows seems but the bivouac of winter elves in folk story .
视窗 似乎 但 这 露营 的 冬天 精灵 在 民间 故事 .

在一个夜晚，那间屋檐结满冰霜、窗户闪着斑驳光亮的小屋，看起来就像是民间故事中冬日精灵的营地。
[ænd; ə̃nd][æ̃z; ə̃z][oʊld] [ˈmɑ:li] [baɪ][ðə; ði] [klɪrd] [ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ][pen][ɪn][ˈhænd][ænd; ə̃nd][ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; ə̃v]
And as old Molly by the cleared table , with pen in hand and bottle of
和 作为 老的 莫莉 经过 这 已清除 桌子 , 和 笔 在 手 和 瓶子 的
老莫莉坐在收拾干净的桌子旁，手里拿着笔和一瓶.....

[ɪŋk][ænd; ə̃nd][ðə; ði][ˈpeɪpər][fɪ:; fɪ] [bɔ:t] [wen] [ˈmaɪk(ə)] [daɪd] — [tu:; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈkʌz(ə)n] [ɪn]
ink and the paper she bought when Michael died — to write his second cousin in
墨水 和 这 纸 她 买 什么时候 迈克尔 死亡 — 到 写 他的 第二 表哥 在
[kɪlˈdɛɹ] [ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; ə̃v] [ˈsɪmpəθi] ,
Kildare a letter of sympathy ,
基尔代尔 一个 信 的 同情 ,
她用迈克尔去世时买的墨水和纸，给他在基尔代尔的远房表亲写了一封慰问信。

[waɪ] - [ʌndərˈstænd] — [æ̃z; ə̃z][oʊld] [ˈmɑ:li] [meɪks] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] ,
y ' understand — as old Molly makes ready for the writing ,
是 - 理解 — 作为 老的 莫莉 制作 准备好 为了 这 写作 ,
你明白——就像老莫莉准备写作一样，

[ˈæftər][ə; eɪ] [stɪk] [leɪd][ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ə̃nd] [hɑ:rθ] [brʌʃt] ,
after a stick laid on the fire and hearth brushed ,
后 一个 戳 铺设 在 这 火 和 炉 刷过 ,
将一根木棍放在火上，刷洗炉膛后，

[ðə; ði] [snoʊ] [drɪfts] [ˈsɑ:lɪdli][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [bʌt; bət][ɪz] [swept] [kli:n] [ʌv; ə̃v][ðə; ði] [ˈdɔ:rstep] ,
the snow drifts solidly to the window but is swept clean of the doorstep ,
这 雪 漂移 稳固地 到 这 窗户 但 是 扫荡 干净的 的 这 家门口 ,
积雪厚厚地堆积到窗户边，但门槛上的雪却被扫得干干净净。

[ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ] [skrætʃ] [ʌv; ə̃v] [ˈfaɪərleɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] [brɪˈɑ:nd] .
leaving a scratch of firelight under the door on the path beyond .
离开 一个 划痕 的 火光 在下面 这 门 在 这 小路 超过 .
在门下的路上，留下一道火光划过的痕迹。

" [ðə; ði] [ˈfɑ:rðɪst] [ˈlæntərn] , " [fɪ:; fɪ] [raɪts] , [æ̃z; ə̃z][ə; eɪ] [ˈhedlaɪn] ,
" The Farthest Lantern , " she writes , as a headline ,
" 这 最远 灯笼 , " 她 写 , 作为 一个 标题 ,
她以“最远的灯笼”为标题写道：

[fɔ:r; fər] - [ti:] [ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ˈdæni] [bɪˈfɔ:r] [ˈri:dɪŋ] [wɪl] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [əˈbaʊt] ;
for t is certain that Danny before reading will wish to know what it is about ;
为了 - t 是 肯定 那 丹尼 前 阅读 将要 希望 到 知道 什么 它 是 关于 ;
可以肯定的是，丹尼在阅读之前会想知道这本书讲的是什么；

[ænd; ə̃nd] [ðen] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)] [brɪˈɡɪnɪŋ] [fɪ:; fɪ][hoʊldz][aɪ ˈti:] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfeɪdɪd]
and then pleased with the successful beginning she holds it up to the shaded
和 然后 高兴 和 这 成功的 开始 她 持有 它 向上 到 这 阴影
[læmp][tu:; tə] [ri:d] [ˈoʊvər] ,
lamp to read over ,
灯 到 读 超过 ,
然后，她对这个成功的开头感到满意，便把它举到灯罩下仔细阅读起来。

[ðen] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hændz] [ˈʃeɪkɪŋ] [leɪz] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
then because of the wrinkled hands shaking lays it down on the table ,
然后 因为 的 这 皱 双手 摇晃 躺下 它 向下 在 这 桌子 ,
然后, 由于满是皱纹的双手颤抖, 它被放在了桌子上。

[ˈfʊrli] [æz; əz] [ˈstedi] [æz; əz] [rɑ:k] .
surely as steady as rock .
一定 作为 稳定的 作为 岩石 .
稳如磐石。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [kæn; kən][ʃi:; ʃi] [meɪk] [aʊt] [ɪk'sept] [blɒts] [ænd; ənd] [ˈskrætʃɪz] ,
Divil a thing can she make out except blots and scratches ,
魔鬼 一个 事物 能 她 制作 出去 除了 印迹 和 划痕 ,
除了污渍和划痕, 她还能辨认出什么呢?

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhedlɑɪn] [ɪz] [dʌn] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ker] .
so that the headline is done over with more care .
所以 那 这 标题 是 完毕 超过 和 更多的 关心 .
因此, 标题需要更加仔细地重新撰写。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ðen] [aɪ 'ti:] [br'kʌmz] [pleɪn] [ðæt] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈru:mətɪzəm] [ænd; ənd][ˈpɔ:lzi]
And only then it becomes plain that what with the rheumatism and palsy
和 仅有的 然后 它 变成 清楚的 那 什么 和 这 风湿病 和 麻痹
[ˈmɑ:li] [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [hɜ:r; hər][ləst] ,
Molly has written her last ,
莫莉 有 书面 她 最后的 ,
直到那时, 人们才明白, 由于风湿病和瘫痪, 莫莉写下的已经是她的最后一篇文章了。

[ɪk'sept] [ˈskrætʃɪz] , [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] [ˈkredʒələs] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ək'sept] [æt; ət][ɔ:l] [æz; əz][ə; eɪ]
except scratches , which the most credulous could not accept at all as a
除了 划痕 , 哪个 这 最多 轻信的 可以 不是 接受 在 全部 作为 一个
[ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] ,
message of interest ,
信息 的 兴趣 ,
除了划痕之外, 即使是最轻信的人也无法将划痕视为某种有意义的信息。

[waɪ] - [ʌndər'stænd] .
y ' understand .
是 - 理解 .
你明白。

[naʊ] [wel] [wʊd] [aɪ 'ti:][bi:; bi][fɔ:r; fər][oʊld] [ˈmɪstrəs] [ˈri:gənz] [ˈmeməri] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][pʊt] [ə'saɪd]
Now well would it be for old Mistress Regan's memory if she had put aside
现在 出色地 会 它 是 为了 老的 情妇 里根的 记忆 如果 她 有 放 旁边
[ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌrezɪɡ'nei](ə)n][ænd; ənd] [θɔ:t] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
the message with resignation and thought no more about it .
这 信息 和 辞职 和 想法 不 更多的 关于 它 .
如果老雷根夫人能无奈地把这条信息放在一边, 不再想它, 那对她的名誉来说该有多好啊。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈsɑ:ləm] [ˈwʌndər] [ˈflɪtɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm]
But there is no doubt that the look of solemn wonder flitted suddenly from
但 那里 是 不 怀疑 那 这 看 的 庄严 想知道 飞掠 突然 从
[hɜ:r; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,
但毫无疑问, 她脸上那庄严的惊奇表情突然消失了。

[ˈli:vɪŋ] [aɪ 'ti:] [ˈhæɡərd] [ænd; ənd] [fɪrs] ,
leaving it haggard and fierce ,
离开 它 枯槁 和 凶猛的 ,
留下它憔悴而凶猛的样子,

[ænd; ɐnd] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ][stæb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dægər] [ʃiː; ʃɪ][droun] [ðə; ðɪ] [sp'lintərɪŋ] [pen][ɪntuː][ðə; ðɪ]
and that like a stab with a dagger she drove the splintering pen into the
和 那 喜欢 一个 刺 和 一个 匕首 她 驾驶 这 分裂 笔 进入 这
[desk] [æz; əz][ɪntuː][ðə; ðɪ] [brɛst] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] .
desk as into the breast of an enemy .
桌子 作为 进入 这 胸部 的 一个 敌人 .

她像用匕首刺人一样，将断裂的钢笔钉入桌子，就像钉入敌人的胸膛一样。

[soʊ] [mʌt] [ɪz] [noʊn] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][lɪt(ə)] [dʌn] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [skriːnd] [frʌm; frəm][mɔːrt(ə)]
So much is known , for there is little done that can be screened from mortal
所以 很多 是 已知 , 为了 那里 是 小的 完毕 那 能 是 筛选 从 凡人
[ken] .
ken .
肯 .

众所周知的事情很多，因为很少有事情能瞒过凡人的眼皮底下。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θɔːts] — [hɪr] [noʊ][mæn][kæn; kən] [tel] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][held] [hɜːr; hər][wɜːrdz]
As for her thoughts — here no man can tell , for she held her words
作为 为了 她 想法 — 这里 不 男人 能 告诉 , 为了 她 握住 她 字
[br'haɪnd][grɪm] [set] [lɪps] .
behind grim set lips .
在后面 严峻 放 嘴唇 .

至于她的想法——没有人能知道，因为她总是紧抿双唇，不肯开口。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ges] ['kænɑːt] [biː; bi][faːr] [ə'mɪs] [ðæt] [wen] [oʊld] ['mɑːli] [dɪ'skʌvəd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
But the guess cannot be far amiss that when old Molly discovered she was
但 这 猜测 不能 是 远的 错误 那 什么时候 老的 莫莉 发现 她 曾是
['destɪnd] [tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] [ʌv; əv] ['wɔːrɪŋ] [ɔːr][k'aʊns(ə)] [tuː; tə][dæn][ʃiː; ʃɪ] [brook]
destined to die with never a word of warning or counsel to Dan she broke
注定 到 死 和 绝不 一个 单词 的 警告 或者 法律顾问 到 担 她 打破
[ɪntuː] ['bɪtər] [rɪ'vɒlt] .
into bitter revolt .
进入 苦的 反叛 .

但可以肯定的是，当老莫莉发现自己注定要死，而且没有给丹留下任何警告或建议时，她爆发了激烈的反抗。

[nɑːt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['wɪzdəm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] ['pɜːrpəs] [kʊd; kəd]
Not a word of all the wisdom she had stored with this one purpose could
不是 一个 单词 的 全部 这 智慧 她 有 存储 和 这 一 目的 可以
[biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɔːr][ˈspʊkən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ɐnd][aɪ 'tiː] ['nevər] [wʌz; wəz] .
be written or spoken to him — and it never was .
是 书面 或者 说 到 他 — 和 它 绝不 曾是 .

她为实现这个目的而积攒的所有智慧，没有一个字能写给他，也没有一个字能对他说给他——事实上，也从来没有人这样做过。

[faːr] [biː; bi][aɪ 'tiː][frʌm; frəm] [em 'iː] [tuː; tə] ['blækgɑːrd] [æn; ən][oʊld] ['leɪdi] ['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ]
Far be it from me to blackguard an old lady fallen in with
远的 是 它 从 我 到 混蛋 一个 老的 女士 倒下 在 和
[dɪsə'pɔɪntmənt] [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [ə; eɪ][fækt] [pruːvd] [baɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hændz]
disappointment but it is a fact proved by witness that her trembling hands
失望 但 它 是 一个 事实 已证实 经过 证人 那 她 发抖 双手
[ʌp'reɪzd] [ænd; ɐnd][hɜːr; hər][lɪps] ,
upraised and her lips ,
抬起 和 她 嘴唇 ,

我绝无意冒犯一位因失望而沮丧的老妇人，但有证人证明，她颤抖的双手高高举起，嘴唇微微张开，

[ɔːlweɪz] [soʊ] ['feɪntli] ['smɑɪlɪŋ] ,
always so faintly smiling ,
总是 所以 淡淡的 微笑 ,

总是带着淡淡的微笑，

[kɜːrld] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] — [ænd; ənd] ['weðər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːntʃt] [æt; ət][ðə; ði] [fiːnd] [ɔːr]
curled as with a curse — and whether it was launched at the fiend or
卷曲 作为 和 一个 诅咒 — 和 无论 它 曾是 发射 在 这 恶魔 或者
['hev(ə)n] [ɪt'self] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [huː] [hæv; həv][noʊ] [pruːf] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]
heaven itself is not for me to say who have no proof that her voice was
天堂 本身 是 不是 为了 我 到 说 WHO 有 不 证明 那 她 嗓音 曾是
[hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hɑʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɪzəd] .
heard above the howling of the blizzard .
听到 多于 这 嚎叫 的 这 暴风雪 .

声音蜷缩着，仿佛带着诅咒——至于这诅咒是向魔鬼发出还是向天堂发出，我无从知晓，因为我没有证据证明她的声音盖过了暴风雪的呼啸声。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ə; eɪ] ['sʌmənz]
But this I know , that on the instant she hears a summons
但 这 我 知道 , 那 在 这 立即的 她 听到 一个 传票
但我知道，她一听到传票.....

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 242**]
[页 -]

[第242页]

[ðæt] [breɪks] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]['æŋɡər][æz; əz][noʊ] [θret] [ʌv; əv] ['pɜːrgətɔːri] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
that breaks the spell of anger as no threat of purgatory would have done .
那 休息 这 拼写 的 愤怒 作为 不 威胁 的 炼狱 会 有 完毕 .
这样就能打破愤怒的魔咒，而任何炼狱的威胁都做不到这一点。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪt] , [ðə; ði][oʊld][hændz] [sɪŋk] [ʌn'kleɪntʃɪŋ] , [ðə; ði] ['fɜːsnəs] [feɪdz]
A moment she hesitates , the old hands sink unclenching , the fierceness fades
一个 片刻 她 犹豫 , 这 老的 双手 下沉 放松 , 这 凶猛 淡出
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,
from her eyes ,
从 她 眼睛 ,
她犹豫片刻，苍老的双手放松下来，眼中的凶狠也消失了。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'ɡen] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [ʌp'lɪftɪd] [lʊk] ['mɑːli] ['riːʌn] [tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz]
and once again with wondering uplifted look Molly Regan turns to the things
和 一次 再次 和 好奇 提升 看 莫莉 里根 转弯 到 这 事物
[bi'jɑːnd] ,
beyond ,
超过 ,
莫莉·里根再次带着惊奇而振奋的眼神，转向了彼岸。

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [els] [meɪ] [siː] .
which no one else may see .
哪个 不 一 别的 可能 看 .

其他人可能看不到。

[æt; ət][ðə; ði] [waɪd] - ['oʊpən] ['welkəmɪŋ] [dɔːr] [ʃiː; ʃi][stændz] , ['praɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [skwɔːl] [ʌv; əv] [snəʊ] ;
At the wide - open welcoming door she stands , peering amid the squall of snow ;
在 这 宽的 - 打开 欢迎 门 她 站立 , 窥视 之中 这 暴风雨 的 雪 ;
她站在敞开的大门前，在暴风雪中向外张望；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][blɜːr][ʌv; əv] [laɪt] [stændz] [tɪm][ðə; ði] ['mesɪndʒər] ,
and there in the center of the blur of light stands Tim the messenger ,
和 那里 在 这 中心 的 这 模糊 的 光 站立 蒂姆 这 信使 ,
在模糊的光影中心，站着信使蒂姆。

[ɪn] ['æftətɑɪm] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][dæn] ['riːɡənz] ['fɔːtʃənz] .
in aftertime the ruin of Dan Regan's fortunes .
在 之后 这 废墟 的 担 里根的 财富 .
后来，丹·里根's 财富彻底破产了。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [hændz][ɑ:r; ər] [kla:spt] [æz; əz] [ðʊʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['froʊz(ə)n] [kɔ:ɾps] , [ðə; ði][wind] ['hwɪslz] [ɪn]
The boy's hands are clasped as those of a frozen corpse , the wind whistles in
这 男孩们 双手 是 紧握 作为 那些 的 一个 冷冻 尸体 , 这 风 哨声 在
[hɪz; ɪz][rægz] ,
his rags ,
他的 破布 ,

男孩的双手紧紧地交握着，如同冰冻的尸体一般，风吹拂着他破烂的衣衫。

[bʌt; bət][hi; hi] ['glɑʊəz] [æt; ət][hɜ:r; hər][wið; wiθ] [ˈnærəʊd] [braʊz] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [ti:θ] .
but he glowers at her with narrowed brows and a gleam of teeth .
但 他 怒目而视 在 她 和 范围缩小 眉毛 和 一个 闪耀 的 牙齿 .

但他却皱着眉头，露出一口白牙，怒视着她。

[hɪr] [hi; hi][ɪz] , [kʌm] [tu; tə] [dɪˈmænd] [ˌretriˈbjʊ:ʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [rɪˈbeljən] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]
Here he is , come to demand retribution for her rebellion against the will of
这里 他 是 , 来 到 要求 报应 为了 她 叛乱 反对 这 将要 的
[ɡɑ:d] ,
God ,
上帝 ,

他来了，要为她违背上帝旨意的行为讨回公道。

[ænd; ʌnd] [sɪns] ['mɑ:li] ['kænɑ:t] [li:v; laɪv][tu; tə] [peɪ] [aɪ ˈti:][ɪz] [ɔ:ˈdeɪnd] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][æɪ; ʃəl] [ɡɪv] [ɪnˈsted]
and since Molly cannot live to pay it is ordained that she shall give instead
和 自从 莫莉 不能 居住 到 支付 它 是 受戒 那 她 将 给 反而
[ɪntu:] [tɪm] ['kænənz] [hændz][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['træmplɪŋ] [ˈʌndər] [dæn] [ˈri:ˈʌn] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]
into Tim Cannon's hands the means of trampling under Dan Regan and his
进入 蒂姆 大炮的 双手 这 方法 的 践踏 在下面 担 里根 和 他的
[ˈfɔ:rtʃən] .
fortune .
财富 .

由于莫莉无法偿还债务，因此注定要将她交给蒂姆·坎农，让他践踏丹·里根及其财产。

- [ti:] [ɪz] ['lɪt(ə)] [wi; wi] [noʊ] .
' T is little we know .
- T 是 小的 我们 知道 .

我们对此知之甚少。

" [kʌm] , " [sez] ['mɑ:li] , " [kʌm] [ɪn][tu; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][hɑ:t] ['kɔ:fi] ;
" Come , " says Molly , " come in to the fire , and the hot coffee ;
" 来 , " 说道 莫莉 , " 来 在 到 这 火 , 和 这 热的 咖啡 ;

“来吧，”莫莉说，“来火炉边，喝杯热咖啡吧；

[ju; jʊ][ɑ:r; ər]['froʊz(ə)n][wið; wiθ][ðə; ði] [wind] [ænd; ʌnd] [snəʊ] .
you are frozen with the wind and snow .
你 是 冷冻 和 这 风 和 雪 .

你被风雪冻僵了。

[ˈɡlɔ:ri] [bi; bi] , [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [stiɪl] [hɪr] [tu; tə] [meɪk] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔ:r; fər][ðə; ði] [weɪf] [ɑ:n][maɪ]
Glory be , that I am still here to make comfortable for the waif on my
荣耀 是 , 那 我 是 仍然 这里 到 制作 舒服的 为了 这 孤儿 在 我的
[ˈdɔ:rstep] .
doorstep .
家门口 .

感谢上帝，我还活着，可以照顾我家门口的孤儿。

" [ðə; ði] [wɪsp] [ʌv; əv][oʊld] ['wʊmən] [ɪn] ['mɔ:ɾnɪŋ] [dres] , [wið; wiθ] [bloʊn] [waɪt] [her] [ænd; ʌnd] [aʊt] -
" The wisp of old woman in mourning dress , with blown white hair and out -
" 这 烟雾 的 老的 女士 在 丧 裙子 , 和 吹 白色的 头发 和 出去 -
[stretʃt] [hænd] ;
stretched hand ;
拉伸 手 ;

“一位身着丧服、头发花白、伸出手的老妇人，身形纤细；

[ðə; ði] ['krækliŋ] [hɑ:rθ] ,
the crackling hearth ,
这 噼啪作响 炉 ,

噼啪作响的炉火，

[ænd; ənd] ['kʊʒinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'jɑ:nd] — [ði:z] [ɑ:r; ər] ['hoʊstəs][ænd; ənd][ˈheɪv(ə)n] [ɪ'nʌf]
and coziness of the room beyond — these are hostess and haven enough
和 舒适 的 这 房间 超过 — 这些 是 女主人 和 避风港 足够的

[tu:; tə] ['eni] [weɪf] [ʌv; əv] ['wɪntər] ['tempɪst] ;
to any waif of winter tempest ;
到 任何 孤儿 的 冬天 暴风雨 ;

以及房间内部的舒适——这些足以成为任何在冬日风暴中漂泊的孤儿的庇护所；

[ænd; ənd] ['mɑ:li] ['noʊɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [steps] [ə'saɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
and Molly knowing it to be so steps aside for him ,
和 莫莉 会心 它 到 是 所以 步骤 旁边 为了 他 ,

莫莉知道这一点，于是便给他让开了路。

['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪərsɑɪd] , [draɪ][ænd; ənd][wɔ:rm] [ɪn]
laughing with eagerness to see him at the fireside , dry and warm in
笑 和 渴望 到 看 他 在 这 炉边 , 干燥 和 温暖的 在

['dæni:z] [oʊld] [kloʊðz] ,
Danny's old clothes ,
丹尼的 老的 衣服 ,

看到他穿着丹尼的旧衣服，在炉火旁暖暖地晒着太阳，忍不住笑了起来。

['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [sti:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [kʌp] .
sniffing the steam of his coffee cup .
嗅闻 这 蒸汽 的 他的 咖啡 杯子 .

他嗅了嗅咖啡杯中的热气。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ˈaʊtkæst] , [waɪ] - [ʌndər'stænd] , [səb'mɪsɪv] [tu:; tə] [ˈtjærəti] , [bʌt; bət]
But this is no ordinary outcast , y ' understand , submissive to charity , but
但 这 是 不 普通的 被排斥者 , 是 - 理解 , 顺从者 到 慈善机构 , 但

[æn; ən][ˈeɪdʒənt][ʌv; əv][retri'bju:](ə)n] ,
an agent of retribution ,
一个 代理人 的 报应 ,

但这并非普通的弃儿，你明白吗？他并非听命于施舍，而是复仇的使者。

[hu:] [stændz][wɪð; wɪθ][ˈfroʊz(ə)n][ˈfoʊldɪd][hændz] , [ænd; ənd][wɪnd] ['wɪslɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][rægz] ,
who stands with frozen folded hands , and wind whistling in his rags ,
WHO 站立 和 冷冻 折叠 双手 , 和 风 吹口哨 在 他的 破布 ,

他双手紧握，僵硬地站在那里，破烂的衣衫在风中呼啸。

['lʊkɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['mænər] .
looking on with a threatening manner .
寻找 在 和 一个 威胁 方式 .

带着威胁的眼神看着。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hæz; həz] [kʌm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['entər] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'tɪl]
And when the moment has come for him to enter , and not until
和 什么时候 这 片刻 有 来 为了 他 到 进入 , 和 不是 直到

[ðen] ,
then ,
然后 ,

而只有当他进入的时机成熟时，也只有在那时，

[hi:; hi] [stɔ:ks] [ˈstɪfli] [pæst][ðə; ði] [hænd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][tɜ:rnz]
he stalks stiffly past the outheld hand to the center of the room and turns
他 茎 僵硬地 过去的 这 持有 手 到 这 中心 的 这 房间 和 转弯
[ˈslooʊli] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [tu:; tə] [ˈstɑdi] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
slowly in his tracks to study the features of the place ,
缓慢地 在 他的 轨道 到 学习 这 特征 的 这 地方 ,
他僵硬地走过伸出的手，来到房间中央，缓缓转身，打量着这里的环境。

[æz; əz][æn; ən][ˈeɪdʒənt][ʌv; əv] [ˈdestəni] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:lweɪz] [du:;] .
as an agent of destiny should always do .
作为 一个 代理人 的 命运 应该 总是 做 .
作为命运的代理人，他应该始终这样做。

[hɪz; ɪz] [pɪntɪt] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ɪz][ˈdɜ:rti] , [hɪz; ɪz] [blæk] [her] [ˈtaʊzld] [baɪ][ðə; ði][stɔ:rm] ,
His pinched little face is dirty , his black hair tousled by the storm ,
他的 捏 小的 脸 是 肮脏的 , 他的 黑色的 头发 蓬乱的 经过 这 风暴 ,
他那张瘦小的脸脏兮兮的，黑色的头发也被暴风雨吹得乱糟糟的。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bloʊn] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][kæp] ;
which has blown away his cap ;
哪个 有 吹 离开 他的 帽 ;
他的帽子被吹走了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][læmp] - [laɪt] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)l] [rɪˈvi:lz] [ðə; ði] [di:p] [ska:r][ðer; ðər] .
and now the lamp - light touching his temple reveals the deep scar there .
和 现在 这 灯 - 光 接触 他的 寺庙 揭示 这 深的 瘢痕 那里 .
现在，灯光照在他的太阳穴上，照亮了那里深深的疤痕。

[ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ˈɔ:səm] [weɪf][ɪz] [ðɪs] ,
A wild and awesome waif is this ,
一个 荒野 和 惊人的 孤儿 是 这 ,
这是一个野性十足又令人惊艳的孤儿。

[ænd; ənd] [ˈmɑ:li] [ˈstʌdiɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈstɑ:rtld] [ˈɪntrəst] [hɪz; ɪz] [brˈheɪvjər] [fi:lz] [æt; ət][læst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz]
and Molly studying with startled interest his behavior feels at last that she is
和 莫莉 学习 和 惊慌 兴趣 他的 行为 感觉 在 最后的 那 她 是
莫莉带着惊讶的兴趣研究着他的行为，最终感到自己.....

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 243**]
[页 -]
[第243页]

[ˌentərˈteɪnɪŋ] [sʌm; səm] [ˈvetərən] [kæmˈpeɪnər] [ʌv; əv][ˈri:dʒənz] [brɪˈdɑ:nd] [ˈtɜ:rnɪeɪbl] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]
entertaining some veteran campaigner of regions beyond Turntable to whom the
娱乐 一些 老将 活动家 的 地区 超过 转盘 到 谁 这
[mɪsˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ˈɜ:rθli] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ɪn][kəʊɪld][ænd; ənd] [snoʊ] [ɑ:r; ər] [ˈnʌθɪŋ] .
mischances of earthly wandering in cold and snow are nothing .
意外 的 尘世的 漫游 在 寒冷的 和 雪 是 没有什么 .
招待一些来自 Turntable 以外地区的资深活动家，对他们来说，在寒冷和冰雪中漫游的种种不幸根本不算什么。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [dʌz] [hi:; hi][seɪ] [bʌt; bət] [spredz] [hɪz; ɪz] [ˈstɪfnd] [ˈfɪŋgərz] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [bleɪz] ,
Not a word does he say but spreads his stiffened fingers before the blaze ,
不是 一个 单词 做 他 说 但 传播 他的 僵硬 手指 前 这 火焰 ,
他一言不发，只是将僵硬的手指伸向火焰。

[ænd; ənd] [ˈmɑ:li] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][ʌv; əv] [hoʊps] [ˈdɔ:nɪŋ] [soʊ] [su:n] [ˈæftər][hɜ:r; hər] [rɪˈbeljən]
and Molly with the strangest of hopes dawning so soon after her rebellion
和 莫莉 和 这 最奇怪的 的 希望 黎明 所以 很快 后 她 叛乱
[ˈbʌslz] [ˈbrɪskli] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [ˈkɔ:fi] [ˈmeɪkɪŋ] .
bustles briskly about the coffee making .
喧闹 轻快地 关于 这 咖啡 制作 .
莫莉带着一种奇怪的希望，在叛逆之后不久就萌生了这种希望，她轻快地忙着煮咖啡。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ai 'ti:] [ɪz] [bru:d] [ænd; ənd] [tɪm] ['kænən] [stændz] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ['drɪŋkɪŋ]
And presently it is brewed and Tim Cannon stands by the table drinking
和 目前 它 是 酿造 和 蒂姆 大炮 站立 经过 这 桌子 喝
[ænd; ənd] [mʌntʃɪŋ] [təʊst] [ænd; ənd][kəʊld] [mi:t] .
and munching toast and cold meat .
和 咀嚼 吐司 和 寒冷的 肉 .
现在啤酒已经酿好了，蒂姆·坎农站在桌旁，一边喝着啤酒，一边吃着烤面包和冷肉。

" [ji:; ji][mʌst; məst][bi:; bi] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , " [ə:dʒz] ['mɑ:li] , " [ænd; ənd][bi:; bi]['kʌmfɪtəbl; 'kʌmfɜ:təbl]
" Ye must be seated in the chair , " urges Molly , " and be comfortable
" 叶 必须 是 坐着 在 这 椅子 , " 敦促 莫莉 , " 和 是 舒服的
,
,
,
“你们必须坐在椅子上,”莫莉催促道,“要坐得舒服些。”

[ænd; ənd][ai 'ti:] [wɪl] [si:m] [laɪk] [hoʊm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
and it will seem like home to you .
和 它 将要 似乎 喜欢 家 到 你 .
你会感觉这里就像家一样。

" [æt; ət] [ðɪs] [tɪm] ['kænən] [rʌbz] [hɪz; ɪz][skɑ:r][wɪð; wɪθ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən]
" At this Tim Cannon rubs his scar with remembrance of his drunken
" 在 这 蒂姆 大炮 摩擦 他的 瘢痕 和 纪念 的 他的 醉
[ˈgrænfɑ:ðər] [ænd; ənd][ðər; ðər] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [slʌmz] .
grandfather and their home in the city slums .
祖父 和 他们的 家 在 这 城市 贫民窟 .
“这时，蒂姆·坎农揉搓着身上的伤疤，回忆起他酗酒的祖父和他们在城市贫民窟的家。

[ðen] [hi:; hi] [i:ts] [ðə; ði]['fæstər] [tɪl] [hi:; hi][ɪz] [dʌn] , ['stʌdiɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][prɪ'kju:liər] ['ɪntrəst] .
Then he eats the faster till he is done , studying her with peculiar interest .
然后 他 吃 这 快点 直到 他 是 完毕 , 学习 她 和 奇特 兴趣 .
然后他越吃越快，直到吃完为止，同时饶有兴致地打量着她。

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['mʌni] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][brɪ'gæən][ðə; ði] [i:ts] ,
" You should have seen the money before I began the eats ,
" 你 应该 有 已见 这 钱 前 我 开始 这 吃 ,
“你应该看看我开始吃东西之前花的钱,”

" [hi:; hi] [sez] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][əd'vaɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [entər'teɪnmənt] [ʌv; əv] ['wei,fearəz] .
" he says by way of advice on the entertainment of wayfarers .
" 他 说道 经过 方式 的 建议 在 这 娱乐 的 旅行者 .
“他以此作为招待旅人的建议。”

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [peɪ] ? " [æskz] ['mɑ:li] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flek(ə)n] .
" Do you mean you can't pay ? " asks Molly after a moment's reflection .
" 做 你 意思是 你 不能 支付 ? " 问 莫莉 后 一个 瞬间 反射 .
“你是说你付不起钱吗?”莫莉沉思片刻后问道。

" [naʊ] [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:] ? "
" Now what am I to do ? "
" 现在 什么 是 我 到 做 ? "
“我现在该怎么办? ”

" [θroʊ] [em 'i:][aʊt] , " [ɪn'strʌkts] [tɪm] , [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪgnərəns] .
" Throw me out , " instructs Tim , with contempt of her ignorance .
" 扔 我 出去 , " 指示 蒂姆 , 和 鄙视 的 她 无知 .
“把我赶出去,”蒂姆带着对她无知的轻蔑命令道。

" [ɪntu:][ðə; ði][stɔ:rm] ?
" Into the storm ?
" 进入 这 风暴 ?
“冲进风暴? ”

[oʊ] , [noʊ] ! "
Oh , no ! "
哦 , 不 ! "

哦，不！

" [waɪ] [na:t] ? " [hi:; hi][æskʰs][wɪð; wɪθ] [sə'spi(ə)n] .
" **Why not ?** " **he asks with suspicion** .
" 为什么 不是 ? " 他 问 和 怀疑 .

“为什么不行？”他带着怀疑问道。

" [feɪθ] , [aɪ] ['wʊdnt] [tri:t] [ə; eɪ][dɔ:g][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑ:li] .
" **Faith , I wouldn't treat a dog so ,** " **replied Molly** .
" 信仰 , 我 不会 对待 一个 狗 所以 , " 回复 莫莉 .

“菲丝，我不会那样对待一只狗，”莫莉回答道。

" [ʃʊr] , [na:t][ə; eɪ][dɔ:g] , " [ə'gri:z] [tɪm] ;
" **Sure , not a dog ,** " **agrees Tim** ;
" 当然 , 不是 一个 狗 , " 同意 蒂姆 ;

“当然，不是狗，”蒂姆同意道；

[ænd; ʌnd] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['drɪvŋ] [aʊt] [stændz] ['æroʊ] - [streɪt] [ɪn] ['dæni:z] [oʊld] [kloʊðz] ,
and waiting to be driven out stands arrow - straight in Danny's old clothes ,
和 等待 到 是 驱动 出去 站立 箭 - 直的 在 丹尼的 老的 衣服 ,

他穿着丹尼的旧衣服，笔直地站在那里，等着被赶出去。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [tu:] [bɪɡ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ðɪ][dɔ:g][hæz; hæz][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
which are too big for him , wondering what the dog has to do with the
哪个 是 也 大的 为了 他 , 好奇 什么 这 狗 有 到 做 和 这
[ˈmætər] .
matter .
事情 .

这些对他来说太大了，他纳闷这件事跟狗有什么关系。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [peɪ] , " [sez] ['mɑ:li] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **But you can pay ,** " **says Molly after a moment** .
" 但 你 能 支付 , " 说道 莫莉 后 一个 片刻 .

“但是你可以付钱，”莫莉过了一会儿说道。

[ˈfeɪntli] [ænd; ʌnd] ['i:gərli] [ʃi:; ʃɪ] [spi:kʰs] ,
Faintly and eagerly she speaks ,
淡淡的 和 急切地 她 说话 ,

她轻声而急切地开口说道：

[hɜ:r; hər][hænd] ['presɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['stedɪ] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][hoʊp] .
her hand pressing her heart to steady it in against the impulse of hope .
她 手 紧迫 她 心 到 稳定的 它 在 反对 这 冲动 的 希望 .

她用手按住胸口，努力抑制住心中涌起的希望。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ænd; ʌnd] [mʌtʃ] [mɔ:r] — [fu:d] [ænd; ʌnd] [drɪŋk] [ænd; ʌnd] [wɔ:rmθ]
" **You can pay for that and much more — food and drink and warmth**
" 你 能 支付 为了 那 和 很多 更多的 — 食物 和 喝 和 温暖
[ɔ:l][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] — [ænd; ʌnd] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] .
all the days of my life — and without money .
全部 这 天 的 我的 生活 — 和 没有 钱 .

“你可以用金钱买到这一切，以及更多——我一生中所有的日子里的食物、饮料和温暖——而且无需金钱。

" [tɪm] ['fru:dli] [glɑ:nsɪz] [hɪz; ɪz] ['kwɛstʃən] , [bʌt; bət] ['mɑ:li] ['feɪks] [hɜ:r; hər] [hed] [fɔ:r; fər] [ænsər] .
" **Tim shrewdly glances his question , but Molly shakes her head for answer** .
" 蒂姆 精明地 眼神 他的 问题 , 但 莫莉 奶昔 她 头 为了 回答 .

蒂姆机敏地瞥了一眼他提出的问题，但莫莉摇了摇头，没有回答。

" [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [wɪl] [kiːp] ['siːkrət] [ænd; ənd][plæn] [haʊ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [aɪ 'tiː] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ]
" To - night I will keep secret and plan how to arrange it — and you may
 " 到 - 夜晚 我 将要 保持 秘密 和 计划 如何 到 安排 它 — 和 你 可能
 [sliːp] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [brɪ'fʊːr] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [fɔːr; fər][tuː; tə] -
sleep here on the sofa before the fire and dream of good things for to -
 睡觉 这里 在 这 沙发 前 这 火 和 梦 的 好的 事物 为了 到 -
 ['mɔːrɒv] ;
morrow ;
 明天 ;

“今晚我会保守秘密，计划如何安排——你可以睡在壁炉前的沙发上，梦想着明天的美好事情；

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ðən] " — [iː; ji][nɑːdz][wɪð; wɪθ] [ˈmɪstəri] [ɪn][hɜːr; hər] [smaɪl] — " [aɪ] [wɪl] [seɪ] [wʌt] [jiː; ji]

and only then " — she nods with mystery in her smile — " I will say what ye

和 仅有的 然后 " — 她 点头 和 神秘 在 她 微笑 — " 我 将要 说 什么 是的

[ɑːr; ər][tuː; tə][duː] .

are to do .

是 到 做 .

只有到那时，”她神秘地笑着点点头，“我才会告诉你们该怎么做。

[第244页]

[ænd; ənd][tɪm] [ˈɡɪvz] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [glæns] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈlev(ə)l] [aɪz] ,

And Tim gives her a glance of his level eyes ,

和 蒂姆 给予 她 一个 瞥一眼 的 他的 等级 眼睛 ,

蒂姆用他那双平静的眼睛看了她一眼。

[rɪˈflekʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ɹ; əv] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [hɪr] [ɪz] [ˈkrʊkɪd] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn]
reflecting in the wisdom of experience that here is crooked business to be done
 反思 在 这 智慧 的 经验 那 这里 是 歪 商业 到 是 完毕

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ki:p] .
for his keep .
 为了 他的 保持 .

他从经验中领悟到，这里有不正当的生意可以让他维持生计。

" [ʃʊr] , " [hi: hi] ['ænsə] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][ɪn'spaɪə] ['kɑ:nfɪdəns] ,
" **Sure** , " **he** **answers** **in** **a** **way** **to** **inspire** **confidence** ,
" 当然 , " 他 答案 在 一个 方式 到 启发 信心 ,
"当然,"他回答道，语气充满自信。

[ænd; ənd][d̩ə; ði] ['bɑ:rgən] ['bi:ɪŋ] [strʌk] ['mɑ:li] [sez] [gʊd] [naɪt] ,
and the bargain being struck Molly says good night ,
 和 这 便宜货 存在 击 莫莉 说道 好的 夜晚 ,
 交易达成后，莫莉道了晚安。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gest] [ɪz] [su:n] [stretʃt] [ɪn] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
and the guest is soon stretched in sleep on the couch .
 和 这 客人 是 很快 拉伸 在 睡觉 在 这 长椅 .
 客人很快便在沙发上睡着了。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði][ˈjæ,douz][mu:v][ʌp][ˈkləʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
After a time the shadows move up closer to him ,
 后 一个 时间 这 阴影 移动 向上 更近 到 他 ,
 过了一会儿, 阴影越来越靠近他。

[ðə; ði] ['faɪər] [ˈflɪkərɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈblækənd] [lɔ:g] [æz; əz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [klɪŋz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['bɑ:di] ['daɪɪŋ] ;
the fire flickering on the blackened log as the spirit clings to a body dying ;
 这 火 闪烁 在 这 变黑 日志 作为 这 精神 黏附 到 一个 身体 垂死 ;
 焦黑的木柴上火光摇曳，亡灵依附在垂死的躯体上；

" [wɪst] ！ " [sez] ['mɑ:lɪ] , ['hezə,teɪtɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [ðæt]
" **Whist** ！ " **says Molly** , **hesitating to tell the reason for her coming at that**
" 惠斯特 ！ " 说道 莫莉 , 犹豫不决 到 告诉 这 原因 为了 她 未来 在 那
[ˈaʊər] ,
hour ,
小时 ,

“嘘！”莫莉说道，犹豫着要不要说出她这个时候来的原因。

[lest] [aɪ 'ti:] [ʃɑ:k] [ɔ:r] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .
lest it shock or frighten him .
免得 它 震惊 或者 吓唬 他 .

以免吓到他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:gər] [bɔɪ] [ænd; ænd][ðə; ði]['lev(ə)] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'teɪməbl]
But the bearing of the meager boy and the level glance of the untamable
但 这 轴承 的 这 微薄 男生 和 这 等级 瞥一眼 的 这 难以驯服的
[blu:] [aɪz] [wʌns] [mɔ:r] [ə'ʃʊr] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [sent] [hɪr] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd]
blue eyes once more assure her that he has not been sent here from beyond
蓝色的 眼睛 一次 更多的 保证 她 那 他 有 不是 到过 发送 这里 从 超过
[ˈtɜ:rnteɪbl] [tu:; tə][feɪl][hɜ:r; hər][æt; ət] [ɪk'streməti] .
Turntable to fail her at extremity .
转盘 到 失败 她 在 末端 .

但是，这个瘦弱男孩的举止和那双桀骜不驯的蓝眼睛里平静的目光，再次让她确信，他不是从转盘岛那边被派来让她在
危难之际失望的。

" [waɪ] - [ʌndər'stænd] , ['tɪməθi] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][æn; ən][oʊld]'leɪdi] [hu:] [meɪ] [daɪ] ['eni] [taɪm] —
" **Y ' understand , Timothy , that I am an old lady who may die any time —**
" 是 - 理解 , 蒂莫西 , 那 我 是 一个 老的 女士 WHO 可能 死 任何 时间 —
[pər'hæps][tu:; tə] - [naɪt] ,
perhaps to - night ,
也许 到 - 夜晚 ,
" 蒂莫西，你明白我是一个老太太，随时都可能死去——也许就是今晚。”

['hævɪŋ] [sʌtʃ] ['wɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'stedi] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] — [ænd; ænd][soʊ][aɪ][eɪ 'em] [kʌm]
having such warning in the unsteady beating of my heart — and so I am come
拥有 这样的 警告 在 这 不稳定 殴打 的 我的 心 — 和 所以 我 是 来
[æt; ət][wʌns][tu:; tə][ɪk'spleɪn] ['mætərz] [ænd; ænd][hæv; həv][ju:; jʊ]['set(ə)] [maɪ] [ə'ferz] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɑ:n]
at once to explain matters and have you settle my affairs for me on
在 一次 到 解释 事情 和 有 你 定居 我的 事务 为了 我 在
[ɜ:rθ] .
earth .
地球 .

我从自己不稳的心跳中得到了这样的预兆——所以我立刻前来解释事情，并请你们为我处理好我在人世间的职务。

[du:][nɑ:t][bi:; bi][ə'freɪd] — — "
Do not be afraid — — "
做 不是 是 害怕的 — — "

不要害怕——

" [wʌt] [ʌv; əv] ? " [æskz] [tɪm] .
" **What of ?** " **asks Tim** .
" 什么 的 ? " 问 蒂姆 .

“什么事？”蒂姆问道。

" [fɜ:rst] , " ['rezəmeɪz] ['mɑ:lɪ] ['i:gərli] ,
" **First** , " **resumes Molly eagerly** ,
" 第一的 , " 简历 莫莉 急切地 ,

“首先，”莫莉急切地继续说道， “

" [aɪ][hæv; həv] [plænd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ðæt] - [tiː][ɪz][ə; eɪ]['duːti][aɪ]
" **I have planned to explain to you a moment — that ' t is a duty I**
" 我 有 计划 到 解释 到 你 一个 片刻 — 那 - t 是 一个 责任 我
['prɑːmɪst] [maɪ'self][tuː; tə][duː.ɪ][ænd; ɐnd][hæv; həv] [lɔːŋ] [nɪ'glektɪd] . "
promised myself to do and have long neglected . "
承诺 我 到 做 和 有 长的 被忽视的 . "
“我打算花点时间向你解释一下——这是我曾答应自己要做却一直忽略的责任。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [æskz] [tɪm] .
" **What is that ? " asks Tim .**
" 什么 是 那 ? " 问 蒂姆 .
“那是什么？”蒂姆问道。

" [ə; eɪ]['duːti] ?
" **A duty ?**
" 一个 责任 ?
“一项职责？”

[waɪ] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [meɪd] [em 'iː] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [naɪt] . "
Why , the same as made me take you in this night . "
为什么 , 这 相同的 作为 制成 我 拿 你 在 这 夜晚 . "
“为什么？就像今晚让我收留你一样。”

" [haʊ] [dɪd][aɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] ? " [æskz] [tɪm] , [ænd; ɐnd] ['lɪsnz] [wɪð; wɪθ]['skeptɪsɪzəm][tuː; tə][hɜːr; hər]
" **How did it make you ? " asks Tim , and listens with skepticism to her**
" 如何 做过 它 制作 你 ? " 问 蒂姆 , 和 听着 和 怀疑论 到 她
[eksplə'neɪ](ə)n] .
explanation .
解释 .

“它对你有什么影响？”蒂姆问道，并带着怀疑的神情听着她的解释。
" - [tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['setlɪŋ] [maɪ] [ə'ferz] [ɑːn] [ɜːrθ] , " [sez] ['mɑːli] [ɪn]
" **' T will be the same with you , settling my affairs on earth , " says Molly in**
" - T 将要 是 这 相同的 和 你 , 安顿 我的 事务 在 地球 , " 说道 莫莉 在
[kən'kluːʒ(ə)n] ;
conclusion ;
结论 ;

“你也会如此，替我处理好在世间的后事，”莫莉最后说道；
" [ɪf] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][duː.ɪ][aɪ 'tiː] - [tiː][ɪz] [ðen] [ə; eɪ]['duːti] ,
" **if you promise to do it ' t is then a duty ,**
" 如果 你 承诺 到 做 它 - t 是 然后 一个 责任 ,
“如果你承诺去做，那就是你的义务。”

[ænd; ɐnd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][feɪl] — [θruː] [stɔːrm][ænd; ɐnd] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ɐnd] [fɪr] ,
and of course you would not fail — through storm and hardship and fear ,
和 的 课程 你 会 不是 失败 — 通过 风暴 和 困境 和 害怕 ,
[juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] — —
you would go — —
你 会 去 — —
当然，你不会失败——无论经历风暴、困苦和恐惧，你都会勇往直前——

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 245]**
" [页 -]
[第245页]

" [ə; eɪ]['duːti] , " [sez] [tɪm] [wɪð; wɪθ] [rɪ'flek](ə)n] ;
" **A duty , " says Tim with reflection ;**
" 一个 责任 , " 说道 蒂姆 和 反射 ;
“这是职责所在，”蒂姆沉思片刻后说道；

" [ɪf] [juː; jʊ] [daɪ] [juːl] [ˈnevər] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ] - [tend] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] . "

" if you die you'll never know whether I ' tend to it . "

" 如果 你 死 你会 绝不 知道 无论 我 - 趋向 到 它 . "

“如果你死了，你永远不会知道我是否会照顾它。”

" [waɪ] , [ðæt] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] .

" Why , that would make no difference .

" 为什么 , 那 会 制作 不 不同之处 .

“为什么？那不会有任何区别。”

[juː; jʊ] [wʊd] - [tend] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] .

You would ' tend to it because you promised .

你 会 - 趋向 到 它 因为 你 承诺 .

你会照看它，因为你答应过。

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈfaːləʊ] [ðə; ði] [ˈfaːrðɪst] [ˈlæntərn] , [æz; əz] [aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] [ˈprez(ə)ntli] .

You would follow the Farthest Lantern , as I will explain presently .

你 会 跟随 这 最远 灯笼 , 作为 我 将要 解释 目前 .

你要跟随最远的灯笼，我稍后会解释。

" [ˈkwɪrli] [hiː; hi] [lʊks] [raʊnd] , [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˈflɪkər] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] , [ðə; ði] [ˈkoʊzi] [ruːm] ,

" Queerly he looks round , studying the flicker of fire , the cozy room ,

" 奇怪地 他 看起来 圆形的 , 学习 这 闪烁 的 火 , 这 舒适 房间 ,

他奇怪地环顾四周，打量着摇曳的火焰和舒适的房间，

[ɪːv(ə)n] [ðə; ði] [kloʊðz] [hiː; hi] [ɪz] [ˈwerɪŋ] ;

even the clothes he is wearing ;

甚至 这 衣服 他 是 穿着 ;

甚至包括他穿的衣服；

[ðen] [ðə; ði] [ʌpˈlɪftɪd] [oʊld] [feɪs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [waɪt] [her] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə]

then the uplifted old face under the white hair with its expression of listening to

然后 这 提升 老的 脸 在下面 这 白色的 头发 和 它是 表达 的 聆听 到

[θɪŋz] [hiː; hi] [ˈkænəːt] [hɪr] .

things he cannot hear .

事物 他 不能 听到 .

然后，在白发下，浮现出一张苍老的脸，脸上带着聆听着他其实听不到的声音的表情。

" [aɪ] [ˈprɑːmɪs] , " [hiː; hi] [sez] ,

" I promise , " he says ,

" 我 承诺 , " 他 说道 ,

“我保证，”他说。

[ænd; ænd] [lɑːfs] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪrs] [ˈpʌz(ə)ld] [wei] — [ðə; ði] [ˈoʊnli] [læf] [ˈevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

and laughs in a fierce puzzled way — the only laugh ever heard from him .

和 笑声 在 一个 凶猛的 困惑 方式 — 这 仅有的 笑 曾经 听到 从 他 .

他发出了一声充满困惑的狂笑——这是人们唯一一次听到他的笑声。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [hæz; həz] [fərˈgaːtn] [ænd; ænd] [ˈmɑːli] [hæz; həz] [fərˈgaːtn] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [praɪs] [tuː; tə]

And he has forgotten and Molly has forgotten to name the price to

和 他 有 被遗忘的 和 莫莉 有 被遗忘的 到 姓名 这 价格 到

[biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)] .

be paid for his trouble .

是 有薪酬的 为了 他的 麻烦 .

他忘记了，莫莉也忘记了，要为他所作所为付出怎样的代价。

" [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [pen] [juː; jʊ] [meɪ] [fɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbroʊkən] [ˈhoʊldər] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ;

" Here is a pen you may fit in the broken holder , " she says ;

" 这里 是 一个 笔 你 可能 合身 在 这 破碎的 持有者 , " 她 说道 ;

“这里有一支笔，或许可以放进这个坏掉的笔架里，”她说；

" [raɪt] [waɪt] [aɪ] ['kænaɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔːlzi] [ɪn][maɪ][hænd] .

" **write what I cannot for the palsy in my hand** .
" 写 什么 我 不能 为了 这 麻痹 在 我的 手 .

“我手部麻痹，写不出我所写的东西。”

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] — - [tiː][ɪz][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faːrðɪst] ['læntərn] — [ðə; ði]['læntərn]
Now , as I tell you — ' t is the letter of the Farthest Lantern — the lantern
现在 , 作为 我 告诉 你 — - t 是 这 信 的 这 最远 灯笼 — 这 灯笼
[waɪt] ['bekənz] [tuː; tə]['duːti] .
which beckons to duty .
哪个 招手 到 责任 .

现在，正如我告诉你们的——这是最远灯笼的信——召唤我们履行职责的灯笼。

" [bʌt; bət] [tɪm] ['fʌmbɪz] [ðə; ði][pen] .

" **But Tim fumbles the pen** .
" 但 蒂姆 失误 这 笔 .

但蒂姆却不小心把笔弄丢了。

" [aɪ] ['nevər] ['lɜːrniɪd] [haʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnz] , " [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['letərz] " ;

" **I never learned how , " he explains , " to write the letters " ;**
" 我 绝不 学习 如何 , " 他 解释 , " 到 写 这 信件 " ;

“我从来没学过怎么写信，”他解释说；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [fiːlz] [ðə; ði][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['tremb(ə)l][ænd; ənd] [klʌtʃ] ,
and on the instant feels the hand at his shoulder tremble and clutch ,
和 在 这 立即的 感觉 这 手 在 他的 肩膀 颤抖 和 离合器 ,
就在那一刻，他感到搭在自己肩膀上的那只手颤抖着紧紧抓住了他。

[ʊks] [ʌp][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [siː] [tuː] [greɪt] [terz] [roʊl] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] — [ænd; ənd] [kɜːrs]
looks up a moment to see two great tears roll down her cheeks — and curses
看起来 向上 一个 片刻 到 看 二 伟大的 眼泪 卷 向下 她 脸颊 — 和 诅咒
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['smʌðər] [ɪn][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
with a mighty smother in the breast of him .
和 一个 强大的 窒息 在 这 胸部 的 他 .

他抬头看了一眼，看到两滴大眼泪顺着她的脸颊滚落下来——他用力地捂住她的胸口，咒骂着。

" [juː; jʊ] [niːd] [naːt] [kɜːrs] , " [sez] ['mɑːli] ['feɪntli] ; " - [tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ['æftər][ɔːl] .
" **You need not curse , " says Molly faintly ; " ' t is the will of the saints after all** .
" 你 需要 不是 诅咒 , " 说道 莫莉 淡淡的 ; " - t 是 这 将要 的 这 圣徒 后 全部 .
“你不必诅咒，”莫莉轻声说道；“毕竟这是圣人的旨意。”

" [ʃiː; ʃɪ] [nɑːdz] , ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] ['wɑːtʃɪz] [hɜːr; hər] [ɡlaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
" **She nods , listening , and then the boy watches her glide from the room** ,
" 她 点头 , 聆听 , 和 然后 这 男生 手表 她 滑行 从 这 房间 ,
她点点头，听着，然后男孩看着她优雅地走出房间。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪts][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,
and for a long time sits on the hearth before the fire ,
和 为了 一个 长的 时间 坐着 在 这 炉 前 这 火 ,
长时间坐在炉火前的壁炉旁，

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [lɒkt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

his chin locked in his hands .
他的 下巴 已锁定 在 他的 双手 .

他双手托着下巴。

[soʊ] ['æftər][ɔːl][aɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faːrðɪst] ['læntərn] [ɪz]
So after all it has come about that the message of the Farthest Lantern is
所以 后 全部 它 有 来 关于 那 这 信息 的 这 最远 灯笼 是
['nevər] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ɔːl] .
never written at all .
绝不 书面 在 全部 .

所以最终的结果是，最远灯笼的信息根本没有被写下来。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [ɪz][,aɪ 'ti:]['spʊkən] ,
And neither is it spoken ,
和 两者都不 是 它 说 ,

而且，这件事也没有被说出口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

1919年最佳短篇小说集，(The best short stories of 1919,) 第18/38页

[fɔːr; fər] [tɪm] [ˈskrætʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈmɔːliːz] [ruːm] [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riˈsiːvz][noʊ]
for Tim scratching on the door of Molly's room at daybreak receives no
为了 蒂姆 抓挠 在 这 门 的 莫莉的 房间 在 拂晓 接收 不
[ˈtʃɪri] [wɜːrd][ʌv; əv] [ˈgriːtɪŋ] ;
cheery word of greeting ;
欢快的 单词 的 问候 ;

黎明时分，蒂姆在莫莉的房门上抓挠，却没有得到一句欢快的问候；

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ˈentərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp][hiː; hi][faɪndz][hɜːr; hər][ˈsaɪlənt]
and after a moment's reflection entering with the lamp he finds her silent
和 后 一个 瞬间 反射 进入 和 这 灯 他 发现 她 沉默的
[fəˈrevər] .
forever .
永远 .

沉思片刻后，他提着灯走了进去，发现她永远沉默不语。

[wɪˈðəʊt] [ˈrevərəns] [hiː; hi] [steəz] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] , [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
Without reverence he stares at the face on the pillow , having no knowledge of
没有 尊敬 他 凝视 在 这 脸 在 这 枕头 , 拥有 不 知识 的
[ˈdɛθs] [ˈɡoʊstli] [sɪɡˈnɪfɪkəns] ;
death's ghostly significance ;
死亡人数 幽灵般的 意义 ;

他毫无敬畏之心地盯着枕头上的脸，对死亡的幽灵般的意义一无所知；

[ænd; ənd] [ˈskaʊlɪŋ] [hiː; hi] [ˈbrʌʃɪz] [əˈweɪ] [ðə; ði][koʊld] [biːdz] [wɪt] [ˈɡæðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
and scowling he brushes away the cold beads which gather on his forehead .
和 皱眉 他 刷子 离开 这 寒冷的 珠子 哪个 收集 在 他的 前额 .

他皱着眉头，拂去额头上凝结的冰冷泪珠。

- [tiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [æn; ən] [ˈaʊtkæst][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [ˈpɜːrs(ə)n] [wɪl] [biː; bi]
' T is certain that an outcast in a strange house with a dead person will be
- 丁 是 肯定 那 一个 被排斥者 在 一个 奇怪的 房子 和 一个 死的 人 将要 是
[mɑːrkt] [fɔːr; fər] [səˈspɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈnebəz] ;
marked for suspicion by the neighbors ;
标记 为了 怀疑 经过 这 邻居 ;

可以肯定的是，一个被排斥的人待在一间陌生的房子里，而房子里还有一具尸体，这必然会引起邻居的怀疑；

[ænd; ənd] [tɪm] [ˈkænən] [hæz; həz][hæd; həd] [kɔːz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [pəˈliːs] .
and Tim Cannon has had cause enough to avoid the police .
和 蒂姆 大炮 有 有 原因 足够的 到 避免 这 警察 .

蒂姆·坎农有足够的理由躲避警察。

[jet] [ˈkwɪrli] [ɪˈnʌf] [hiː; hi] [sets] [ðə; ði][læmp] , [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbrɑːtli] , [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] , [ænd; ənd]
Yet queerly enough he sets the lamp , shining brightly , by the bedside , and
然而 奇怪地 足够的 他 套 这 灯 , 灼灼 明亮地 , 经过 这 床头 , 和
[ˈsʌmtaɪmz] [ˈsiːtɪd] [ænd; ənd]
sometimes seated and
有时 坐着 和

然而奇怪的是，他把灯放在床边，灯光明亮，有时他还会坐着，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 246**]
[页 -]

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪl] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːrm] [ˈfaɪərpleɪs]
sometimes moving about , but never leaving the chill room for the warm fireplace
有时 移动 关于 , 但 绝不 离开 这 寒意 房间 为了 这 温暖的 壁炉
[ˈnekst] [dɔːr] ,
next door ,
下一个 门 ,

有时他会四处走动，但从不离开寒冷的房间去隔壁温暖的壁炉旁。

[hiː; hi] [kiːps] [hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] .
he keeps her company .
他 保持 她 公司 .

他陪伴着她。

[wʌn] [ˈneɪbər] [ˈhiːrɪz] [ʌv; əv] [ˈmɔːliːz] [deθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈvægəbəːnd][æɪt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]
One neighbor hears of Molly's death from a vagabond at her door in the
— 邻居 听到 的 莫莉的 死亡 从 一个 流浪汉 在 她 门 在 这
[ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [rʌnz] [tuː; tə][kɔːl] [tuː; tə] [ˈʌðər] " [kʌm] ,
morning and runs to call to others " Come ,
早晨 和 跑步 到 称呼 到 其他的 " 来 ,

一位邻居早上从门口一个流浪汉那里得知莫莉的死讯，便跑去叫其他人过来：“快来！”

[ænt] [ˈmɔːli] [ɪz] [ded] .
Aunt Molly is dead .
阿姨 莫莉 是 死的 .

莫莉阿姨去世了。

" [ɑːn][ðər; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːʌŋ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ðeɪ] [əˈgriː] [ðæt] [ðə; ði][ˈvægəbəːnd][ɪz][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs]
" On their way to the Regan cottage they agree that the vagabond is a suspicious
" 在 他们的 方式 到 这 里根 小屋 他们 同意 那 这 流浪汉 是 一个 可疑的
[ˈkærəktər] [ænd; ənd] [lʊk] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
character and look about for him .
特点 和 看 关于 为了 他 .

在前往里根小屋的路上，他们一致认为这个流浪汉是个可疑人物，于是四处寻找他。

[bʌt; bət] [tɪm] [hæz; həz] [ˈdɪsəˈpɪrd] ; [nɔːr][duː] [ðeɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm]
But Tim has disappeared ; nor do they see him again until entering the room
但 蒂姆 有 消失 ; 也不 做 他们 看 他 再次 直到 进入 这 房间
[wer] [ˈmɔːli] [laɪz] ,
where Molly lies ,
在哪里 莫莉 谎言 ,

但蒂姆不见了；直到他们进入莫莉躺着的房间，才再次见到他。

[wɪð; wɪθ][læmp] [ˈbɜːrniŋ] [ˈbraɪtli] [ænd; ənd][grɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsentri] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [əˈweɪt] [ðəm; ðəm] .
with lamp burning brightly and grim little sentry returned to await them .
和 灯 燃烧 明亮地 和 严峻 小的 哨兵 返回 到 等待 他们 .
[lʌɪt] [wɛn] [ˈkwestʃənd] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnz] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .
Later when questioned he explains his presence in a few words .
之后 什么时候 被质问 他 解释 他的 在场 在 一个 很少 字 .

后来被问及时，他用几句话解释了自己当时的来意。

" [aɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi] [sez] [ðen] .
" I'll be on the way , " he says then .
" 患病的 是 在 这 方式 , " 他 说道 然后 .

“我马上就到，”他接着说。

[noʊ][wʌn] [ˈɔfəːz] [hɪm; ɪm] [ˈfeltər] [ɔːr] [ˈmʌni] [ɔːr] [fuːd] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ˈkærəktər] .
No one offers him shelter or money or food , being a suspicious character .
不 — 优惠 他 庇护所 或者 钱 或者 食物 , 存在 一个 可疑的 特点 .

由于他生性可疑，没有人给他提供住处、金钱或食物。

[ɪn'di:d] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'pru:v] [wen] [ə; eɪ][mæn]['stɑ:ps][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['pækɪdʒ]
Indeed all the company approve when a man stops him to examine the package
的确 全部 这 公司 批准 什么时候 一个 男人 停止 他 到 检查 这 包裹
[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
in his pocket .
在 他的 口袋 .

事实上，当有人拦住他检查他口袋里的包裹时，公司所有人都表示赞同。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] [faʊnd] [tu:; tə][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv]['oʊnlɪ][æn; ən] [ɪŋk]['bɑ:t(ə)][ænd; ənd][sʌm; səm]
But as it is found to consist of only an ink bottle and some
但 作为 它 是 成立 到 由 的 仅有的 一个 墨水 瓶子 和 一些
['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['brʊkən][pen][hi:; hi][ɪz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][goʊ] .
paper with a broken pen he is permitted to go .
纸 和 一个 破碎的 笔 他 是 允许 到 去 .
[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] [faʊnd] [tu:; tə][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv]['oʊnlɪ][æn; ən] [ɪŋk]['bɑ:t(ə)][ænd; ənd][sʌm; səm]
但经查，他身上只有一瓶墨水、一些纸和一支断笔，因此被允许离开。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [sə'spiʃəs] , " [ðeɪ] [ə'gri:] .
" It is suspicious , " they agree .
" 它 是 可疑的 , " 他们 同意 .

“这很可疑，”他们一致认为。

" [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɑ:nt][wɪð; wɪθ] ['letər] ['raɪtɪŋ] ?
" What can the likes of him want with letter writing ?
" 什么 能 这 点赞 的 他 想 和 信 写作 ?

“像他这样的人写信有什么用呢？ ”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [brɔ:d] - ['maɪndɪd] ['pi:p(ə)][ʌv; əv] ['tɜ:rnterbl] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][goʊ][ɑ:n]
" But they are broad - minded people of Turntable , and let him go on
" 但 他们 是 广阔 - 有思想 人们 的 转盘 , 和 让 他 去 在
[kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt][hi:; hi] [steɪ] [ə'weɪ] .
condition that he stay away .
状况 那 他 停留 离开 .

“但是 Turntable 的人们思想开明，他们放他走了，条件是他要远离这里。”

[ænd; ənd] - [ti:][ɪz][ɑ:n] [ðɪs] [seɪm] [deɪ] [dæn] ['ri:ʌn] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] [straɪd] [ðæt] [ʌl; ʃəl] [meɪk] ['destəni]
And ' t is on this same day Dan Regan catches the stride that shall make destiny
和 - t 是 在 这 相同的 天 担 里根 捕获物 这 步幅 那 将 制作 命运
[fɔ:r; fər] ['reɪlrəʊdz] ,
for railroads ,
为了 铁路 ,

就在同一天，丹·里根迈出了改变铁路命运的关键一步。

[ænd; ənd][ləndz][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɑ:b][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pi:] . [di:] . ['sɪstəm] .
and lands his great job with the P . D . System .
和 土地 他的 伟大的 工作 和 这 P . D . 系统 .

他在 PD 系统找到了一份很棒的工作。

[ɔːl] [ʌv; əv] [tuː] [mʌnθs] [ˈæftər] [ˈmɑːliːz] [ˈfjuːnərəl] — [ɪn][fækt][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][dæn] [ˈriːgənz]
All of two months after Molly's funeral — in fact the very morning of Dan Regan's
全部 的 二 几个月 后 莫莉的 葬礼 — 在 事实 这 非常 早晨 的 担 里根的
[drɪˈpɑːrtfər] [frʌm; frəm] [ˈbɑːləu] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˌsəʊθˈwest] [ˈreɪlroʊd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pəˈzi](ə)n]
departure from Barlow and the Great Southwest Railroad to take his position
离开 从 巴洛 和 这 伟大的 西南 铁路 到 拿 他的 位置
[æz; əz][ˈdʒen(ə)rəl][ˈmæniɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][piː] . [diː] . — [ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [ˈʌɔːsuːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skaːr][ˈoʊvər]
as general manager of the P . D . — a ragged gossoon with a scar over
作为 一般的 经理 的 这 P . D . — 一个 破烂不堪 戈松 和 一个 瘢痕 超过
[hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)l] [piːps] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks][kaːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [θruː] [treɪn] [ˈhɔːltɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
his temple peeps from the box car of a through train halted for a
他的 寺庙 人群 从 这 盒子 车 的 一个 通过 火车 停止 为了 一个
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈendʒɪnz] [nɪr] [ðə; ði][ˈdiːpɔʊ][ˈplætfɔːrm] .
change of engines near the depot platform .
改变 的 发动机 靠近 这 仓库 平台 .

莫莉的葬礼仅仅两个月后——事实上，就在丹·里根离开巴洛和西南铁路公司，前往PD公司担任总经理的那个早晨——
一个衣衫褴褛、太阳穴上有道疤痕的流浪汉从一列停靠在车站站台附近更换机车的过境列车的货车车厢里探出头来。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [tɪm] [ˈkænən] ,
It is Tim Cannon ,
它 是 蒂姆 大炮 ,

他是蒂姆·坎农。

[səpˈpraɪzd] [ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] [æt; ət] [ˈweɪkɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][den][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti]
surprised every morning at waking to find himself out of the den of the city
惊讶 每一个 早晨 在 醒来 到 寻找 他自己 出去 的 这 丹 的 这 城市
[slʌmz] ,
slums ,
贫民窟 ,

每天早上醒来，发现自己已经走出了城市贫民窟的巢穴，都感到无比惊喜。

[wer] [ˈmɔːrniŋ] ,
where morning ,
在哪里 早晨 ,

早上，

[nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] — [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈlɪkər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [wʊd] [draɪv]
noon and night his grandfather — being in liquor at the time — would drive
中午 和 夜晚 他的 祖父 — 存在 在 酒 在 这 时间 — 会 驾驶
[hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [stiːl] [sʌm; səm][ˈtraɪf(ə)l] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔːnˌbroʊkərz] [səˈluːn]
him out to steal some trifle good for a drink at the pawnbroker's saloon
他 出去 到 偷 一些 琐事 好的 为了 一个 喝 在 这 当铺老板 酒吧
.
:
.

正午和晚上，他的祖父——当时喝得酩酊大醉——会开车送他出去偷些小玩意儿，好在当铺的酒吧里换一杯酒。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈnɔːlɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈɑːnərəb(ə)l]
And having no knowledge that a living is to be gained by a more honorable
和 拥有 不 知识 那 一个 活 的 是 到 是 获得 经过 一个 更多的 光荣的
[prəˈfeɪ(ə)n] [ðæn; ðən] [kraɪm] [hiː; hi] [piːps] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [səˈspiɪ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ˈoʊpən] [striːts] [ænd; ənd]
profession than crime he peeps out with suspicion on the open streets and
职业 比 犯罪 他 人群 出去 和 怀疑 在 这 打开 街道 和
[ˌjɑːdz] ,
yards ,
码 ,

他不知道还有比犯罪更体面的谋生方式，所以才会在大街小巷和院落里充满怀疑地窥视。

[wer] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [haɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pəˈtroʊlmən] .
where it is impossible to hide from a patrolman .
在哪里 它 是 不可能的 到 隐藏 从 一个 巡警 .

在那里，根本无法躲过巡警的追捕。

[bʌt; bət] [ˈhʌŋɡər] [ˈdraɪvz] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] , [ˈsnaːlɪŋ] [ˈʌndər]
But hunger drives him out into the open , snarling under
但 饥饿 驱动 他 出去 进入 这 打开 , 咆哮 在下面
但饥饿驱使他走到开阔地带, 在地下咆哮。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 247**]
[页 -]

[hɪz; ɪz] [breθ] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [təːrd] [ðə; ði] [ˈdiːpʊʃ] [lʌntʃ] [stænd] , [ˈgroʊnɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði]
his breath ; and presently toward the depot lunch stand , groaning under the
他的 气息 ; 和 目前 朝向 这 仓库 午餐 站立 , 呻吟 在下面 这
[weɪt] [ʌv; əv] [ˈsɪŋkərz] [ænd; ənd] [paɪz] ,
weight of sinkers and pies ,
重量 的 沉子 和 馅饼 ,
他喘着气; 不一会儿, 他朝着车站的午餐摊走去, 摊位上堆满了炸鱼块和馅饼, 发出沉重的呻吟声。

[ˈtɪməθi] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [baɪ] [fɪts] [ænd; ənd] [ˈstɑːrts] [ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [səˈspɪ(ə)n] [ɪn] [ˈevri]
Timothy is making his way by fits and starts and glancing suspicion in every
蒂莫西 是 制作 他的 方式 经过 适合 和 开始 和 瞥了一眼 怀疑 在 每一个
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction :
方向 :

蒂莫西一路磕磕绊绊, 对周围的一切都充满了怀疑。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [əˈɡrɪn] [wen] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ə; eɪ] [jʌŋ]
So that he is overcome with chagrin when in spite of all his caution a young
所以 那 他 是 克服 和 懊恼 什么时候 在 尽管如此 的 全部 他的 警告 一个 年轻的
[mæn] [steps] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [kɑːr] [ʌnˈhoʊtɪst] [ænd; ənd] [tæps] [hɪm; ɪm] [ˈsmɑːrtli] [ɑːn] [ðə; ði]
man steps from behind the car unnoticed and taps him smartly on the
男人 步骤 从 在后面 这 车 未被察觉 和 水龙头 他 聪明地 在 这
[ˈʊəldər] .
shoulder :
肩膀 :

因此, 尽管他非常谨慎, 但一个年轻人还是悄无声息地从车后走出来, 用力拍了拍他的肩膀, 这让他懊恼不已。

[kwaɪt] [æn; ən] [ˈelɪɡənt] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪn] [pɪŋk] [ʒɜːrt] [ænd; ənd] [geɪ] [səˈspendərz] , [huː] [sez] : "
Quite an elegant young gentleman , in pink shirt and gay suspenders , who says : "
相当 一个 优雅的 年轻的 绅士 , 在 粉色的 衬衫 和 同性恋 吊带 , WHO 说道 : "
[siː] [dæn] [ˈriːʌn] ,
See Dan Regan ,
看 担 里根 ,
一位衣着考究的年轻绅士, 身穿粉色衬衫和花哨的吊带裤, 说道: “看看丹·里根,

[ˈjɑːndər] , [ʌp] [ðə; ði] [ˈplætˌfɔːrm] ,
yonder , up the platform ,
远处 , 向上 这 平台 ,

那边, 站台上,

[huː] [ɪz] [naʊ] [ɔːf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊld] [dʒɑːb] [æz; əz] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [hɪr] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈdʒen(ə)rəl]
who is now off from his old job as superintendent here to become general
WHO 是 现在 离开 从 他的 老的 工作 作为 校长 这里 到 变得 一般的
[ˈmænɪdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piː] . [diː] . [ɔːl] [ðə; ði] [lʌk] [hiː; hi] [hæz; həz] ,
manager of the P . D . All the luck he has ,
经理 的 这 P . D . 全部 这 运气 他 有 ,
他现在已经卸任这里的警长一职, 转而担任警察局的总经理。祝他好运!

[ænd; ənd] [maɪˈself] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhedˌpɪs] [ʌv; əv] [ˈsɑːlɪd] [ɡoʊld] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ,
and myself with a headpiece of solid gold knocking at Opportunity ,
和 我 和 一个 头巾 的 坚硬的 金子 敲门 在 机会 ,
我头戴纯金头饰, 敲响了机遇之门。

[hu:] [hæz; həz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [dɔ:r] - ['hoʊbə:di] [hoʊm] , - " [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [glu:m] .
who has on her door ' Nobody Home , ' " says the young man in gloom .
WHO 有 在 她 门 - 无 人 家 , - " 说道 这 年轻 的 男 人 在 愁 云 .
“她家门上贴着‘无人居住’的牌子,”年轻人沮丧地说。

[tu;; tə][ðə; ði] [swɪtʃ] ['endʒɪn] ['sɪgnəlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][jɑ:rd][hi;; hi] [ˈɡɪvz] [ðə; ði] [haɪ] [saɪn][ɪn] ['ænsər] [ðæt]
To the switch engine signaling down the yard he gives the high sign in answer that
到 这 转变 引擎 信号 传 导 向 下 这 院子 他 给 予 这 高 的 符 号 在 回 答 那
[hi;; hi] [wɪl] [bi;; bi][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
he will be there in the course of time ,
他 将 要 是 那 里 在 这 课 程 的 时 间 ,
他向驶入站台的调车机车发出信号, 高高地打了个手势, 表示他很快就会到达。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [tɪm] [praʊlɪz] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪ(ə)n][hi;; hi] ['fɑ:louz] [æftər][tu;; tə] [si:]
and as Tim prowls round the corner of the station he follows after to see
和 作 为 蒂 姆 潜 行 圆 形 的 这 角 落 的 这 车 站 他 跟 随 后 到 看
[wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ][aɪ 'ti:] .
what is meant by it .
什 么 是 意 思 是 经 过 它 .
蒂姆在车站拐角处徘徊, 他跟了上去, 想看看这是什么意思。

" [wʌt] , [ɑ:r; ər][ju;; jʊ][nɑ:t]['goʊɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][bə:ks][kɑ:r] , [jʌŋ] ['hoʊboʊ] ? " [hi;; hi][æskz] .
" What , are you not going out again in the box car , young hobo ? " he asks .
" 什 么 , 是 你 不 是 去 出 去 再 次 在 这 盒 子 车 , 年 轻 的 流 浪 汉 ? " 他 问 .
“怎么, 你这小流浪汉, 又要坐货车出去了吗?”他问道。
" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [hoʊm] [ɪf] [ju;; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][ðə; ði] [bred] , " [sez] [tɪm] .
" It is a fine home if you have but the bread , " says Tim .
" 它 是 一 个 美 好 的 家 如 果 你 有 但 这 面 包 , " 说 道 蒂 姆 .
“如果你没有面包, 那这房子还不错,”蒂姆说。

" [ə; eɪ] [hoʊm] ? " [rɪ'pi:ts] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" A home ? " repeats the other .
" 一 个 家 ? " 重 复 这 其 他 .
“一个家?”另一个人重复道。

" ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['kreɪni] , [aɪ][eɪ 'em] , " [hi;; hi] [ɪn'fɔrmz] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ; " [tʃɪ:f] [klɜ:rk][tu;; tə][ðə; ði]
" Mr . James Craney , I am , " he informs with dignity ; " chief clerk to the
" 先 生 . 詹 姆 斯 克 雷 尼 , 我 是 , " 他 通 知 和 尊 严 ; " 首 席 职 员 到 这
[ˈdʒen(ə)rəl]['jɑ:d,mɑ:stə, -,mæs-] ,
general yardmaster ,
一 般 的 码 头 管 理 员 ,
“我是詹姆斯·克雷尼先生,”他庄重地说道, “我是总船厂长的首席文员。”

[hu:] [hæz; həz][noʊ] ['ʌðər] [bʌt; bət][em 'i:] .
who has no other but me .
WHO 有 不 其 他 但 我 .
除了我, 他别无选择。

[ɪz][aɪ 'ti:]['ri:z(ə)nəb(ə)l] , [jʌŋ] ['hoʊboʊ] , [æz; əz][mæn][tu;; tə][mæn] , [ðæt] [ju;; jʊ][kæn; kən]['dʒɑ:li][em 'i:]
Is it reasonable , young hobo , as man to man , that you can jolly me
是 它 合 理 的 , 年 轻 的 流 浪 汉 , 作 为 男 人 到 男 人 , 那 你 能 快 乐 的 我
[ə'ɒ:ŋ] ?
along ?
沿 着 ?
年轻的流浪汉, 以男人的身份, 你能陪我一起开心一下吗?

[ænd; ænd][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] [tɪm] [teɪks] [ʌp][ðə; ði] [treɪl] [wɪθ] ['destəni] , [ə; eɪ][fa:r] - ['saɪtɪd] [oʊld]
and on the instant Tim takes up the trail which Destiny , a far - sighted old
和 在 这 立即的 蒂姆 需要 向上 这 踪迹 哪个 命运 , 一个 远的 - 目击者 老的
['kri:tʃər] ,
creature ,
生物 ,

就在蒂姆踏上命运之子——一位目光远大的老生物——指引的小径的那一刻，

[hæz; hæz] [lɔ:n] [sɪns] [bleɪzd] [aʊt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
has long since blazed out for him .
有 长的 自从 燃烧的 出去 为了 他 .

对他来说，一切都早已黯然失色。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 248**]
[页 -]

[第248页]

" [hi:; hi][ɪz][ðə; ði][bɪg] [bɔ:s] , " [sez] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] ,
" He is the big boss , " says the boy with awe ,
" 他 是 这 大的 老板 , " 说道 这 男生 和 敬畏 ,

“他是大老板，”男孩敬畏地说。

[geɪzɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['spæŋɡl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [treɪn] .
gazing after the spangle of the flying train .
凝视 后 这 亮片 的 这 飞行 火车 .

凝视着疾驰而过的列车闪烁的光芒。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['envi] ['ri:ʌən] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , " [əd'vaɪzɪz] ['kreɪni] .
" I would not envy Regan if I were you , " advises Craney .
" 我 会 不是 嫉妒 里根 如果 我 是 你 , " 建议 克雷尼 .

“如果我是你，我就不会羡慕里根，”克雷尼建议道。

" [si:] [haʊ] [hi:; hi][hæz; hæz] [gɔ:n] — [wɪð; wɪθ][noʊ] [frend] [tu:; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [gɑ:d'spi:d] [br'kæz, br'kɔ:z]
" See how he has gone — with no friend to bid him godspeed because
" 看 如何 他 有 已消失 — 和 不 朋友 到 出价 他 一路顺风 因为

[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][hæz; hæz] [kept] [ju: 'es][ɔ:l] ['ʌndər] .
of the way he has kept us all under .
的 这 方式 他 有 保留 我们 全部 在下面 .

“看看他现在怎么样了——因为他一直压制着我们，所以没有一个朋友来送他一路顺风。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [stɪl] [geɪzɪz] ['æftər][ðə; ði] ['spæŋɡl] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
" But the boy still gazes after the spangle in the dust .
" 但 这 男生 仍然 凝视 后 这 亮片 在 这 灰尘 .

“但男孩的目光仍然追随着尘土中的亮片。”

" [ə; eɪ][brɪ] [wɪl] ['ri:ʌən] [ker] ['weðər] [hi:; hi][bi:; bi] - [ɔ:r][nɑ:t] , " [hi:; hi] [sez] ,
" Divil a bit will Regan care whether he be godspeeded or not , " he says ,
" 魔鬼 一个 少量 将要 里根 关心 无论 他 是 - 或者 不是 , " 他 说道 ,

“里根有点儿不在乎他是否被上帝保佑，”他说。

[soʊ]['bəʊldli] [ðæt] ['kreɪni] [kən'sɪdəz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .
so boldly that Craney considers him with respect .
所以 大胆地 那 克雷尼 考虑 他 和 尊重 .

他如此大胆，以至于克雷尼都对他表示敬意。

" [aɪ] [si:] [ðæt] [jɔ:r'self] [hæz; hæz][æm'bɪ(ə)n] [ə'lɔ:n] [ʌv; əv][ðə; ði][rægz] , " [hi:; hi] [sez] [wɪð; wɪθ]
" I see that yourself has ambition along of the rags , " he says with
" 我 看 那 你自己 有 志向 沿着 的 这 破布 , " 他 说道 和

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
meditation .
冥想 .

“我看得出你从一无所有到功成名就的雄心壮志，”他沉思着说道。

" [ðen] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][dʒɑ:b] [wer] [ju:; jʊ] [meɪ] [ju:z][ðə; ði][æm'bi(ə)n] ['fri:li] [ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ]
" Then I know a job where you may use the ambition freely and never a
" 然后 我 知道 一个 工作 在哪里 你 可能 使用 这 志向 自由 和 绝不 一个
[tʃæns] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rægz] ,
chance to part with the rags ,
机会 到 部分 和 这 破布 ,

“那么我知道一份工作，在那里你可以自由发挥你的雄心壮志，而且永远没有机会摆脱赤身裸体的窘境。”

" [hi:; hi] [sez] .
" he says .
" 他 说道 .

他说。

" [ə; eɪ][dʒɑ:b] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['i:kwəl][ʌv; əv] ['ri:gənz] [ɪn] ['evri] [wei] , ['oʊnli][ɑ:n][ə; eɪ] ['smɔ:lər] [skeɪl] ,
" A job which is the equal of Regan's in every way , only on a smaller scale ,
" 一个 工作 哪个 是 这 平等的 的 里根的 在 每一个 方式 , 仅有的 在 一个 较小的 规模 ,
“这份工作在各方面都与里根的工作不相上下，只是规模较小。”

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ;
you understand ;
你 理解 ;

你明白；

[wer] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['dʒen(ə)rəl]['mæniɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ʌðər] [ə'fɪ(ə)lɪz]
where you will be general manager of a railroad and all the other officials
在哪里 你 将要 是 一般的 经理 的 一个 铁路 和 全部 这 其他 官员
[tu:; tə] [bu:t] ,
to boot ,
到 启动 ,

在那里，你将担任铁路总经理以及所有其他官员的职务。

[ɪn'klu:dɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [peɪ] - ['mæstər] .
including your own pay - master .
包括 你的 自己的 支付 - 掌握 .

包括你自己的老板。

[du:][aɪ] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] ?
Do I interest you ?
做 我 兴趣 你 ?

你对我感兴趣吗？

" [tɪm] [nɑ:dʒ][ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði][bɪg] [wɜ:rdʒ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['kreɪni] [ɪn'strʌkts] [hɪm; ɪm] : "
" Tim nods in respect to the big words and Mr . Craney instructs him : "
" 蒂姆 点头 在 尊重 到 这 大的 字 和 先生 : 克雷尼 指示 他 : "
[wɪst] !
Whist !
惠斯特 !

蒂姆对这些大词表示敬意，克雷尼先生指示他：“惠斯特！

[ə'reɪndʒ] [jʊr; jər] ['rʌnɪŋ] [taɪm][tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][jɑ:rd] - ['lɪmɪt][pəʊst][jɑ:ndər][æt; ət][sɪks]
Arrange your running time to meet me passing the yard - limit post yonder at six
安排 你的 跑步 时间 到 见面 我 通过 这 院子 - 限制 邮政 远处 在 六
[wʌn][pi:] . [em] .
one p : m :
一 p : 米 :

请安排好时间，下午六点一点在路边的界桩那里与我会合。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] [ə'fɪ(ə)l] [hiː; hi] ['skɪɪbəlz] [ə; eɪ][treɪn][ˈɔːrdər][ɪn][hɪz; ɪz][noʊt] - [bʊk] [fɔːr; fər]
" **And to make it official he scribbles a train order in his note - book for**
" 和 到 制作 它 官方的 他 涂鸦 一个 火车 命令 在 他的 笔记 - 书 为了
[tɪm] [tuː; tə][saɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mɑːrk] ,
Tim to sign with his mark ,
蒂姆 到 符号 和 他的 标记 ,
“为了正式确认，他还在笔记本上潦草地写下了一份列车调度令，让蒂姆用他的印记签字。”

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈdrʌŋkən] [ˈgrænfɑːðər] [hæz; həz][ˈedʒukeɪtrɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .
as his drunken grandfather has educated him to do .
作为 他的 醉 祖父 有 受过教育 他 到 做 .
就像他那酗酒的祖父教他做的那样。

[ðen] [ˈmɪstər] . [ˈkreɪni] [strəʊlz] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðə; ði][ˈsɪgnəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈendʒɪn] [ðæt] [ðer; ðər]
Then Mr . Craney strolls away to answer the signals of the engine that there
然后 先生 . 克雷尼 漫步 离开 到 回答 这 信号 的 这 引擎 那 那里
[ɑːr; ər][kɑːrz][tuː; tə][biː; bi] [weɪd] ,
are cars to be weighed ,
是 汽车 到 是 称重 ,
然后，克雷尼先生踱步走开，去回应火车发出的车辆称重信号。

[ænd; ənd][tɪm] [praʊlɪŋ] [prəˈfeʃənəli] [pæst][ðə; ði] [lʌntʃ] [ˈkaʊntər] [ɪn][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ruːm] ,
and Tim prowling professionally past the lunch counter in the waiting room ,
和 蒂姆 潜行 专业地 过去的 这 午餐 柜台 在 这 等待 房间 ,
蒂姆神态自若地从候诊室的午餐柜台前踱步而过。

[stiːlz] [ə; eɪ][bəˈnæənə][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsænwɪtʃ] ,
steals a banana and a sandwich ,
偷窃 一个 香蕉 和 一个 三明治 ,
偷了一根香蕉和一个三明治，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][taɪz] .
which he has for breakfast in the shade of a pile of ties .
哪个 他 有 为了 早餐 在 这 阴影 的 一个 桩 的 领带 .
他早餐就吃这个，当时他就在一堆领带的阴凉处。

[ðer; ðər][hiː; hi] [ˈwɑːtʃɪz] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][treɪnz] , [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈswɪtʃɪz] ,
There he watches the making up of trains , the flying switches ,
那里 他 手表 这 制作 向上 的 火车 , 这 飞行 开关 ,
在那里，他观看列车编组和道岔的飞驰。

[ðə; ði] [ˈflæt,hedz] [ˈskʌtlɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ˈpækɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒɜːrn(ə)l][bɔːksɪz] ;
the flatheads scuttling along packing the journal boxes ;
这 平头 匆匆而过 沿着 包装 这 杂志 盒子 ;
扁头机手们匆匆忙忙地打包轴承箱；

[ænd; ənd][fɑːr] [brɪˈɑːnd] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [[ɑːps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrkt] [tʌŋz] [ʌv; əv]
and far beyond he can see the machine shops with the forked tongues of
和 远的 超过 他 能 看 这 机器 商店 和 这 分叉 舌头 的
[ˈblæksmɪθ] - [fɔːdʒz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blɪŋk] [ʌv; əv][ˈbræsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈraʊndhaʊs] .
blacksmiths ' forges and the blink of brasses in the roundhouse .
铁匠 - 锻造厂 和 这 眨 的 黄铜 在 这 圆形车库 .
他还能远远地看到机修车间，看到铁匠锻炉分叉的铁舌，看到圆形机车库里黄铜的闪烁。

[ə; eɪ] [greɪt] [groʊn] [ʌv; əv][ˈaɪərn][ænd; ənd] [stiːm] [ænd; ənd][tɔɪl] [swelz] [ɪn][ðə; ði][ˈsmoʊki] [laɪt] ,
A great groan of iron and steam and toil swells in the smoky light ,
一个 伟大的 呻吟 的 铁 和 蒸汽 和 辛劳 涌浪 在 这 烟 光 ,
在烟雾缭绕的灯光下，传来钢铁、蒸汽和辛劳交织的巨大轰鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [kɔ:l] [tu:; tə][him; ɪm][soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'ɡɪnz] [praʊɪŋ] ['evriwɜr] [frʌm; frəm][end]
and the bells call to him so that he begins prowling everywhere from end
和 这 铃铛 称呼 到 他 所以 那 他 开始 潜行 到处 从 结尾
[tu:; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ja:dz] .
to end of the yards .
到 结尾 的 这 码 .

钟声召唤着他，于是他开始院子里四处游荡。

[ðə; ði] [nu:n] [kʌmz] [wið; wiθ] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv] ['hwislz] ;
The noon comes with blowing of whistles ;
这 中午 来 和 吹 的 哨声 ;
正午时分，哨声响起；

[ænd; ənd] ['hʌŋɡri] [ə'gen] [hi:; hi][ɡoʊz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [lʌnt] ['kʌʊntər] [waɪl] [ðə; ði] ['weɪtər] [ɪz] ['bɪzi]
and hungry again he goes back to the lunch counter while the waiter is busy
和 饥饿的 再次 他 去 后退 到 这 午餐 柜台 尽管 这 服务员 是 忙碌的
[ænd; ənd]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ɑ:r; ər] ['i:zi] [preɪ] .
and sandwiches are easy prey .
和 三明治 是 简单的 猎物 .

他又饿了，趁着服务员忙着，又回到午餐柜台，三明治成了唾手可得的美味。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sti:lɪŋ] [ðem; ðəm][hi:; hi] [kʌmz] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði]['plætʃɔ:rm][wið; wiθ] ['empti] [hændz]
But instead of stealing them he comes out on the platform with empty hands
但 反而 的 偷窃 他们 他 来 出去 在 这 平台 和 空的 双手
[ænd; ənd]
and
和

但他并没有偷走它们，而是空着双手走上了站台。

[steəz] [bæk] , [nɑ:t] [ʌndər'stændɪŋ] [waɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz][soʊ] ,
stares back , not understanding why it is so ,
凝视 后退 , 不是 理解 为什么 它 是 所以 ,
它回望着它，不明白为什么会这样。
[tɪl] [ðə; ði] [ɡroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] ['aʊər] ['swelɪŋ] [ə'gen] [kɔ:lz] [ʌp][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [blæk] -
till the groan of the work hour swelling again calls up the memory of black -
直到 这 呻吟 的 这 工作 小时 肿胀 再次 呼叫 向上 这 记忆 的 黑色的 -
[b'raʊd] ['ri:ʌn] [hu:] [hæz; hæz] [bɪn] [bɪɡ] [bɔ:s] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
browed Regan who has been big boss of it all .
眉毛 里根 WHO 有 到过 大的 老板 的 它 全部 .

直到工作时间的呻吟声再次响起，才让人想起那位黑眉毛的里根，他一直是这一切的大老板。

" - [ti:] [ɪz] [ʃɜr] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [rʌŋ][ænd; ənd][haɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pə'li:smən] , " [sez] [tɪm] ,
" ' **T is sure he would never run and hide from a policeman , " says Tim ,**
" - T 是 当然 他 会 绝不 跑步 和 隐藏 从 一个 警察 , " 说道 蒂姆 ,
蒂姆说：“我确信他永远不会躲避警察。”

[ænd; ənd] ['pɒndəz] [haʊ] ['ri:ʌn] [wʊd] [ækt][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
and ponders how Regan would act in his place .
和 沉思 如何 里根 会 行为 在 他的 地方 .
并思考如果里根处在他的位置会如何行事。

" [hi:; hi] [wɒd] [goʊ] ['hʌŋɡri] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [wʌt] [hi:; hi] ['wa:ntɪd]
" **He would go hungry if he was not strong enough to take what he wanted**
" 他 会 去 饥饿的 如果 他 曾是 不是 强的 足够的 到 拿 什么 他 通缉
[tu:; tə][ðer; ðər]['feɪsɪz] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['ri:ʌn] [wɒd] [du:] ,
to their faces — that is what Regan would do ,
到 他们的 面孔 — 那 是 什么 里根 会 做 ,
“如果他没有足够的力量当面夺取自己想要的东西，他就会挨饿——这就是里根会做的事。”

" [hi:; hi] [sez] ;
" **he says ;**
" 他 说道 ;
他说;

[ænd; ʌnd] [dis'paɪzɪŋ] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ʌnd] ['sɪŋkərz] [wɪtʃ] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['stɒʊləŋ][ɪn]
and despising sandwiches and sinkers which have to be stolen in
和 鄙视 三明治 和 沉子 哪个 有 到 是 被盗 在
['si:kɾət] [hi:; hi] [strʌts] ['praʊdli] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rægz][ænd; ʌnd] ['hʌŋɡər] [tɪl] [ðə; ði][sɪks][ə'klɒk, əu-]
secret he struts proudly about with his rags and hunger till the six o'clock
秘密 他 支柱 自豪地 关于 和 他的 破布 和 饥饿 直到 这 六 点钟
['wɪs(ə)l] [blɒʊz] [ænd; ʌnd]['mɪstər] . ['kreɪni] [mi:ts] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][jɑ:rd] ['lɪmɪt] .
whistle blows and Mr . Craney meets him at the yard limit .
哨 打击 和 先生 . 克雷尼 满足 他 在 这 院子 限制 .
他鄙视那些必须偷偷摸摸偷来的三明治和沉子，穿着破烂的衣服，忍受着饥饿，骄傲地四处走动，直到六点钟的汽笛响起，克雷尼先生在院子尽头迎接他。

[naʊ] [bi:; bi][,aɪ 'ti:] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [dʒʌst] [brɪ'loʊ] [ðɪs] [spɑ:t][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌsaʊθ'west] [hæd; həd] [bɪlt] [ɪts]
Now be it explained that just below this spot the Great Southwest had built its
现在 是 它 解释 那 只是 以下 这 点 这 伟大的 西南 有 建造 它是
[fɜ:rst] [freɪt] [haʊs] ,
first freight house ,
第一的 货运 房子 ,
现在需要说明的是，就在这个地点下方不远处，美国西南部地区建造了它的第一个货运站。

[ə'bændənd] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɑ:ləʊ] [ɡru:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ][bɪɡ] [taʊn] .
abandoned as the village of Barlow grew away from it into a big town .
弃 作为 这 村庄 的 巴洛 生长 离开 从 它 进入 一个 大的 镇 .
随着巴洛村发展成大城镇，它逐渐被废弃了。

[lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [waɪpt] [aʊt] , [bʌt; bət][ɪn] ['ri:gənz] [taɪm] [,aɪ 'ti:] [stɪl]
Long ago the foundations have been wiped out , but in Regan's time it still
长的 前 这 基础 有 到过 擦拭 出去 , 但 在 里根的 时间 它 仍然
[stændz] ,
stands ,
站立 ,
很久以前，它的地基就被摧毁了，但在里根时代，它仍然屹立不倒。

[ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] ['ru:ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [weɪ] ,
a ramshackle ruin on the edge of the right of way ,
一个 摇摇欲坠的 废墟 在 这 边缘 的 这 正确的 的 方式 ,
路权边缘的一座摇摇欲坠的废墟，
[wɪtʃ] [sʌm; səm] [ə'fɪ(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪ'kɑ:nəmi] [hæz; həz] [li:st] [aʊt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪɪŋ] [daʊn] .
which some official with economy has leased out instead of tearing down .
哪个 一些 官方的 和 经济 有 租赁 出去 反而 的 撕裂 向下 .
一些精打细算的官员没有拆除，而是将其出租了。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['tɜ:rmɪn(ə)l] ['bɪldɪŋ] , " [ɪk'spleɪnz]['mɪstər] . ['kreɪni] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp] ,
" **This is the Terminal Building , " explains Mr . Craney as they come up ,**
" 这 是 这 终端 建筑 , " 解释 先生 . 克雷尼 作为 他们 来 向上 ,
“这里是航站楼，”克雷尼先生一边解释一边走上来。

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:ləu] [sə'bɜ:rbən] ['reɪlweɪ] .
" of the Barlow Suburban Railway .
" 的 这 巴洛 郊区 铁路 .

巴洛郊区铁路。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [pɔɪnts] [aʊt][ðə; ði] ['sæɡɪŋ] [træk] [ʌv; əv] [rʌst] - ['i:tn] [reɪlz] [wɪtʃ] ['wɒndəz] [ə'weɪ]
" And he points out the sagging track of rust - eaten rails which wanders away
" 和 他 积分 出去 这 下垂 追踪 的 锈 - 吃 铁轨 哪个 漫游 离开
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['taʊnz] ['aʊtskɜ:rts] .
across the town's outskirts .
穿过 这 镇上的 郊区 .

“他指着蜿蜒穿过城镇郊区的锈迹斑斑、摇摇欲坠的铁轨。

" [ɪn] [hɪr] , " [hi:; hi][ɪk'spleɪnz] ,
" In here , " he explains ,
" 在 这里 , " 他 解释 ,

“在这里,”他解释道。

[ˈeskɔ:tɪŋ] [tɪm] [ʌp][ðə; ði] [ɪn'klaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm][ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [dɔ:ɹ] [ʌv; əv]
escorting Tim up the incline of the platform and through the sliding door of
护送 蒂姆 向上 这 倾斜 的 这 平台 和 通过 这 滑动 门 的
[ðə; ði] [weərʊm] ,
the wareroom ,
这 库 ,

护送蒂姆走上平台斜坡, 穿过仓库的滑动门,

" [wɪz; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [stɔ:l] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] ['moʊtɪv] ['paʊər] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [hɔ:rs] ,
" we have a stall for the motive power , which is a horse ,
" 我们 有 一个 摊位 为了 这 动机 力量 , 哪个 是 一个 马 ,

“我们有一个专门放置动力装置的马厩, 动力装置是一匹马。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ə; eɪ] [kɑ:t] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl][ˈmænɪdʒər] , [hu:] ['draɪvz] [hɪm; ɪm] .
and in the corner a cot for the general manager , who drives him .
和 在 这 角落 一个 婴儿床 为了 这 一般的 经理 , WHO 驱动 他 .

角落里放着一张行军床, 是给总经理准备的, 总经理负责开车送他。

- [ti:] [ɪz] ['oʊnli] [θri:] [rʌnz] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] ['deɪli] [ə'krɔ:s] ['plez(ə)nt] [hɪlz] [ænd; ənd] [fi:ldz] [ænd; ənd]
' T is only three runs must be made daily across pleasant hills and fields and
- T 是 仅有的 三 跑步 必须 是 制成 日常的 穿过 令人愉快的 丘陵 和 字段 和
[ðen] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['sʌpər] [wen] [ju:; jʊ] [kə'lekt] [ferz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:ɹ; fər][aɪ 'ti:] ,
then a hearty supper when you collect fares enough to pay for it ,
然后 一个 爽朗 晚餐 什么时候 你 收集 票价 足够的 到 支付 为了 它 ,

“每天只需在宜人的山丘和田野间跑三趟, 然后等到车费足够支付晚餐费用时, 就可以享用一顿丰盛的晚餐了。”

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnfənts] [sli:p] [hɪr] [rɒkt] [baɪ][ðə; ði] [treɪnz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] .
and an infant's sleep here rocked by the trains as they pass .
和 一个 婴儿的 睡觉 这里 摇滚 经过 这 火车 作为 他们 经过 .

火车经过时, 婴儿的睡梦被摇晃着。

[ðen] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] ['dʒɑ:li] [ɡʊd] [taɪm] [tu:; tə] [get][ðə; ði] ['laɪm,kɪl] ['laɪm,kɪln] ['wɜ:rkərz] [ɑ:n][ðə; ði]
Then up in the morning in jolly good time to get the limekiln workers on the
然后 向上 在 这 早晨 在 快乐的 好的 时间 到 得到 这 石灰窑 工人 在 这
[dʒɑ:b][baɪ] ['sev(ə)n] .
job by seven .
工作 经过 七 .

然后早上准时起床, 让石灰窑工人在七点前开始工作。

[əb'zɜ:rv] , [jʌŋ] ['hoʊsbɒʊ] , " [hi:; hi] [sez] , " [ðæt] [aɪ] [ki:p] ['nʌθɪŋ] [ʌp][maɪ] [sli:v] .
Observe , young hobo , " he says , " that I keep nothing up my sleeve .
观察 , 年轻的 流浪汉 , " 他 说道 , " 那 我 保持 没有什么 向上 我的 袖子 .

“瞧瞧, 年轻的流浪汉,”他说, “我可没藏着什么秘密。”

[ðə; ði][dʒɑ:b][ɪz] [hɪr] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:r] [li:v] , [fɔ:r; fər] ['betər] [ɔ:r] [wɜ:rs] ;
The job is here for you to take or leave , for better or worse ;
这 工作 是 这里 为了 你 到 拿 或者 离开 , 为了 更好的 或者 更糟 ;

这份工作任你选择, 接受或放弃, 结果好坏皆可;

[ænd; ənd][aɪ] [θroʊ] [ɪn] [ðɪs] [kæp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld][breɪd] , " [hi:; hi] [sez] ,
and I throw in this cap with the gold braid , " he says ,
和 我 扔 在 这 帽 和 这 金子 编织 , " 他 说道 ,
“我还附赠这顶带金边的帽子,”他说。

[ʌn'ræpɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌndlz] [hi:; hi] ['kæriz] .
unwrapping one of the bundles he carries .
拆包装 一 的 这 捆绑 他 携带 .

他打开了自己携带的其中一个包裹。

" [ˈɡɪmi] [əɪ'ti:] , " [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] [tɪm] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'bɜ:rbən] [kɑ:r] [ə'raɪvɪŋ]
" Gimme it , " replies Tim with decision ; and the suburban car arriving
" 给我 它 , " 回复 蒂姆 和 决定 ; 和 这 郊区 车 抵达
[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
at the moment ,
在 这 片刻 ,

“给我吧,”蒂姆果断地回答; 这时, 一辆郊区轿车驶来。

[ðə; ði]['draɪvər][tɜ:rnz] [ɪn] ['θɜ:rti] - [faɪv] [sents] [æz; əz][ðə; ði] ['deɪz] ['revənu:] ,
the driver turns in thirty - five cents as the day's revenue ,
这 司机 转弯 在 三十 - 五 分 作为 这 天 收入 ,
司机当天上交了35美分的收入。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kreɪni] [peɪz] [hɪm; ɪm]['sev(ə)nti] [sents] [æz; əz]['weɪdʒɪz][ænd; ənd] [dɪs'tʃɑ:dʒz] [hɪm; ɪm]
and Mr . Craney pays him seventy cents as wages and discharges him
和 先生 . 克雷尼 支付 他 七十 分 作为 工资 和 排放 他
[wɪð; wɪθ] [θæŋks] .
with thanks .
和 谢谢 .

克兰尼先生付给他七十美分作为工资, 并感谢他后让他离开。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 250**]
[页 -]

[第250页]

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn'stɔ:ld] , [jʌŋ] ['mænɪdʒər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , " [hi:; hi] [telz] [tɪm] ;
" You are now installed , young manager , and so on , " he tells Tim ;
" 你 是 现在 已安装 , 年轻的 经理 , 和 所以 在 , " 他 讲述 蒂姆 ;
“你现在已经正式上任了, 年轻的经理, 等等,”他告诉蒂姆;

[ænd; ənd][ʔæftər] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði][kæp][wɪð; wɪθ][goʊld][breɪd] , [wɪtʃ] [kʌmz] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
and after presenting the cap with gold braid , which comes down over his
和 后 呈现 这 帽 和 金子 编织 , 哪个 来 向下 超过 他的
['mænɪdʒəz] [ɪrz] ,
manager's ears ,
经理的 耳朵 ,

在向他的经纪人展示了那顶饰有金色编织带的帽子(帽子垂到经纪人的耳朵上)之后,

[hi:; hi] [foʊz] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tu:; tə] [rɪ'vɜ:rs] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd][wɜ:rk][ðə; ði][kɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
he shows him how to reverse the horse and work the combination of the
他 演出 他 如何 到 撤销 这 马 和 工作 这 组合 的 这
['hɑ:rnɪs] ,
harness ,
马具 ,

他向他演示如何让马倒退以及如何操作马具组合。

[wɪtʃ] [ɪz][ˈwoʊv(ə)n][ʌv; əv][ˈwaɪər][ænd; ənd][roʊp][ænd; ənd][oʊld] [trʌŋk] [stræps] .
" **which is woven of wire and rope and old trunk straps** .

哪个 是 编织 的 金属丝 和 绳索 和 老的 树干 肩带 .
它是由铁丝、绳索和旧行李箱带编织而成的。

" [ɔ:l] [əˈbɔ:rd] , ['bɑ:ləu] [səˈbɜ:rbən] !
" **All aboard , Barlow Suburban** !
" 全部 船上 , 巴洛 郊区 !
“巴洛郊区号列车全体乘客请上车！ ”

" [hi:; hi] [kɔ:lz] [ðen] ,
" **he calls then** ,
" 他 呼叫 然后 ,
他随后打电话说：

[soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['pæsɪndʒər] [mʌst; məst] [rʌŋ] [ðə; ði] [læst] [fju:] [steps] [ænd; ənd] [bi:; bi]
" **so quickly that a young lady passenger must run the last few steps and be**
所以 迅速地 那 一个 年轻的 女士 乘客 必须 跑步 这 最后的 很少 步骤 和 是
[əˈsɪstɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:r][baɪ] [hɪm'self] .
" **assisted into the car by himself** .
协助 进入 这 车 经过 他自己 .
速度之快，以至于一位年轻的女乘客不得不跑完最后几步，然后由他人搀扶着上车。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][moʊst] ['æktɪv] [æz; əz] [su:pərɪn'tendənt] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] ['paʊər] ,
" **You will be most active as superintendent of motive power** ,
" 你 将要 是 最多 积极的 作为 校长 的 动机 力量 ,
“作为动力系统主管，您将最为活跃。”

" [hi:; hi] [ʃaʊts] [tu:; tə] [tɪm] [æz; əz][hi:; hi] [dʌsts] [ðə; ði]['boʊni][næg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪnz] ,
" **he shouts to Tim as he dusts the bony nag with the reins** ,
" 他 喊叫 到 蒂姆 作为 他 灰尘 这 骨质 唠叨 和 这 缰绳 ,
他一边用缰绳拂去那匹瘦骨嶙峋的老马身上的灰尘，一边朝蒂姆喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bætərd] ['lɪt(ə)l][kɑ:r] [bʌmps] [əˈlɔ:ŋ] .
" **and the battered little car bumps along** .
和 这 伤痕累累 小的 车 颠簸 沿着 .
那辆破旧的小汽车颠簸着前行。

" [oʊld] ['tʃɑ:rlɪ] [ɪz][æn; ən] ['erlu:m] [hu:] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][em 'i:] [əˈlɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Old Charley is an heirloom who has come down to me along of the**
" 老的 查理 是 一个 传家宝 WHO 有 来 向下 到 我 沿着 的 这
[kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['reɪlweɪ] ,
" **cursed railway** ,
被诅咒的 铁路 ,
“老查理是我的传家宝，它沿着那条该死的铁路一路传到了我这里。”

" [hi:; hi] [ɪk'spleɪnz] .
" **he explains** .
" 他 解释 .
他解释道。

" [du:][nɑ:t] ['frat(ə)n] [əˈweɪ] [ðə; ði]['gædflaɪ] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [treɪn] [dɪˈspætʃər] [ɔ:r][hi:; hi] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [ɪn]
" **Do not frighten away the gadfly which is his train dispatcher or he will sit down in**
" 做 不是 吓唬 离开 这 虻 哪个 是 他的 火车 调度员 或者 他 将要 坐 向下 在
[ðə; ði] [træk] [tɪl] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [bloʊz] .
" **the track till the whistle blows** .
这 追踪 直到 这 哨 打击 .
“不要吓跑他的列车调度员，否则他会坐在铁轨上直到汽笛响起。”

" ['fɜ:rðər] [ɪn'strʌk(ə)nz] [hi:; hi] ['gɪvz] [ɔ:lsoʊ] ,
" **Further instructions he gives also** ,
" 更远 指示 他 给予 还 ,
他还给出了进一步的指示，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:lɔz] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]
and they have gone about a mile out into the fields when the young lady
和 他们 有 已消失 关于 一个 英里 出去 进入 这 字段 什么时候 这 年轻的 女士
['pæsɪndʒə] ['hævɪŋ] [dra:pt] [hɜ:r; hə] [fer] ['ɪntu:][ðə; ði][ba:ks] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][ɪz] [helpt] [ɔ:f]
passenger having dropped her fare into the box rings the bell and is helped off
乘客 拥有 掉落 她 票价 进入 这 盒子 戒指 这 钟 和 是 帮助 离开
[æt; ət][ə; eɪ][waɪld] - [roʊz] [bʊʃ] [wer] [ə; eɪ] [pæθ] [li:dz] ['oʊvə] [ə; eɪ] [hɪl] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɑ:rmhaʊs]
at a wild - rose bush where a path leads over a hill to a farmhouse .
在 一个 荒野 - 玫瑰 衬套 在哪里 一个 小路 线索 超过 一个 爬坡道 到 一个 农家 .

他们走了大约一英里，进入田野，这时，那位年轻的女乘客把车费投进票箱后按响了铃，有人在一丛野玫瑰丛旁扶她下车，那里有一条小路翻过山丘，通往一座农舍。

" [swi:t] ['kri:tʃə] , " [sez] ['mɪstə] . ['kreɪni] [wɪð; wɪθ] [glu:m] .

" Sweet creature , " says Mr . Craney with gloom .
" 甜的 生物 , " 说道 先生 . 克雷尼 和 愁云 .

“真是个可爱的小家伙，”克雷尼先生忧郁地说。

" [draɪv] [ɑ:n] !

" Drive on !
" 驾驶 在 !

继续前进！

" [ænd; ənd] ['nevə] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [mɔ:r] [dʌz] [hi:; hi] [spi:k] [tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃ] [ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn]
" And never a word more does he speak till they reach the end of the line
" 和 绝不 一个 单词 更多的 做 他 说话 直到 他们 抵达 这 结尾 的 这 线
[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wer] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] [ə'loʊn] .

and the house where he lives alone .
和 这 房子 在哪里 他 生活 独自的 .

“直到他们到达终点站，到达他独自居住的房子前，他再也没有说过一句话。”

" [wi:; wi][ɑ:r; ə] ['toʊt(ə)] [st'reɪndʒəz] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnz] [ðen] ,

" We are total strangers , " he explains then ,
" 我们 是 全部的 陌生人 , " 他 解释 然后 ,

“我们完全是陌生人，”他接着解释说。

" [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['bɔ:rdɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rmhaʊs] [hæf][ðə; ði] ['sʌmə] [ænd; ənd][ɪz] [neɪmd]
" though she has boarded at the farmhouse half the summer and is named
" 尽管 她 有 登机 在 这 农家 一半 这 夏天 和 是 命名
['ketɪ] [oʊ'hɛ] [ænd; ənd][ɪz] ['telɪfoʊn] ['leɪdi][ɪn] [taʊn] .

Katy O'Hare and is telephone lady in town .
凯蒂 奥黑尔 和 是 电话 女士 在 镇 .

“虽然她夏天有一半时间都住在农舍里，名叫凯蒂·奥黑尔，是镇上的电话接线员。”

" [wen] [tɪm] [æskz] [waɪ] ['ketɪ] [oʊ'hɛ] [ænd; ənd] [hɪm'self] [du:][nɑ:t] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] :

" When Tim asks why Katy O'Hare and himself do not become acquainted :
" 什么时候 蒂姆 问 为什么 凯蒂 奥黑尔 和 他自己 做 不是 变得 熟人 :

当蒂姆问为什么他和凯蒂·奥黑尔没有认识的时候：

" - [ti:][ɪz][ðə; ði]['feɪt(ə)] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][em 'i: , " [hi:; hi] ['ænsə] ; [ænd; ənd] [ɪn'vaɪts] [hɪz; ɪz] [ə'fɪ(ə)]
" ' T is the fatal circumstances of me , " he answers ; and invites his official
" - T 是 这 致命的 情况 的 我 , " 他 答案 ; 和 邀请 他的 官方的
[tu:; tə] ['dɪnə] ,
to dinner ,
到 晚餐 ,

“这是我的致命处境，”他回答道；然后邀请他的官员共进晚餐。

[ʌn'ræpɪŋ] [hɪz; ɪz] [lðə] ['bʌnd(ə)] .
unwrapping his other bundle .
拆包装 他的 其他 捆 .

他拆开了另一个包裹。

[ðə; ði] [tʃi:p] [oʊld] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ɪz][ˈɔ:lsoʊ] [ˈfɔ:lən] [əˈpɑ:n][ˈfeit(ə)l] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
The cheap old cottage is also fallen upon fatal circumstances ,
这 便宜的 老的 小屋 是 还 倒下 之上 致命的 情况 ,
那间破旧的廉价小屋也遭遇了不幸的命运。

[wɪð; wɪθ] [ˈʌtər] [ænd; ənd] [peɪnz] [ˈbroʊkən][ænd; ənd] [si:mz] [ʌv; əv][ɪts] [wɔ:lz] [ˈoʊpənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
with shutters and panes broken and seams of its walls opening to the
和 百叶窗 和 窗格 破碎的 和 接缝 的 它是 墙壁 开幕 到 这
[ˈweðər] ;
weather ;
天气 ;
百叶窗和玻璃破损，墙壁接缝处敞开，暴露在风雨中；

[ðə; ði] [bɑ:nz] [ænd; ənd] [ˌedʒ] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] [hi:ps] [ʌv; əv] [ˈbɔ:rdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] ,
the barns and sheds are but heaps of boards , and the crooked ,
这 谷仓 和 棚屋 是 但 堆积如山 的 板 , 和 这 歪 ,
谷仓和棚屋只不过是一堆堆木板，而且歪斜不堪。

[ˈrʌsti] [swɪtʃ] [si:mz] [bʌt; bət][ə; eɪ][fɔ:rk][ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; hæz][soʊ] [ˌrekt] [ænd; ənd]
rusty switch seems but a fork of lightning which has so wrecked and
生锈的 转变 似乎 但 一个 叉 的 闪电 哪个 有 所以 损毁 和
[ˈblækənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkreɪni] [ˈhoʊmsted] [ðæt] [ˈtɪmz] [rægz][ɑ:r; ər][æn; ən] [ˈɔ:rnəmənt] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
blackened the whole Craney homestead that Tim's rags are an ornament to it .
变黑 这 所有的 克雷尼 家园 那 蒂姆的 破布 是 一个 装饰品 到 它 .
生锈的开关就像一道闪电，将整个克雷尼家园摧毁得漆黑一片，以至于蒂姆的破烂衣服都成了装饰品。

[ænd; ənd] [ˌjet] [ˈmɪstər] . [ˈkreɪni] [snæps][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ænd; ənd][ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ə; eɪ][dʒɪŋ] .
And yet Mr . Craney snaps his fingers and dances a jig .
和 然而 先生 . 克雷尼 快照 他的 手指 和 舞蹈 一个 夹具 .
然而，克雷尼先生却打了个响指，跳起了吉格舞。

" [naʊ] [ˈru:ɪn][ænd; ənd] [ˈmɔ:rgɪdʒ] [meɪ] [ˈswɑ:ləʊ]
" Now ruin and mortgage may swallow
" 现在 废墟 和 抵押 可能 吞
如今，破产和抵押贷款可能会吞噬一切。

[ju:; jʊ][æz; əz][aɪ ˈti:][hæz; hæz][em ˈi:] , " [hi:; hi] [sez] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪdɪkjʊ:l] ,
you as it has me , " he says with ridicule ,
你 作为 它 有 我 , " 他 说道 和 嘲笑 ,
“你就像我一样，”他嘲讽地说。

[ænd; ənd] [nɒks] [sʌm; səm] [ˈsplɪntərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd]
and knocks some splinters from the house to build a fire in the yard
和 敲门声 一些 碎片 从 这 房子 到 建造 一个 火 在 这 院子
[brɪˈtwi:n] [fɔ:r] [brɪks] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nɒks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .
between four bricks which he knocks from the chimney .
之间 四 砖块 哪个 他 敲门声 从 这 烟囱 .
他从房子上敲下一些木屑，在院子里用从烟囱上敲下来的四块砖头生火。

[hi:; hi] [brɪŋz] [ðə; ði][ˈkɔ:fi,pɑ:t; ˈkɑ:fi,pɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ðen] [kɪks] [aɪ ˈti:] [əˈwei] [ðæt]
He brings the coffeepot from the kitchen and then kicks it away that
他 带来 这 咖啡壶 从 这 厨房 和 然后 踢 它 离开 那
[hi:; hi] [meɪ] [bɔɪl][ðə; ði] [ˈkɔ:fi] [ɪn][æən; ən][ˈoʊld][kæən; kən][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɜ:rtəsi] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhouboʊ]
he may boil the coffee in an old can as a courtesy to the young hobo
他 可能 熬 这 咖啡 在 一个 老的 能 作为 一个 礼貌 到 这 年轻的 流浪汉
;
;
;
;

他从厨房拿来咖啡壶，然后又把它踢到一边，以使用一个旧罐子煮咖啡，以此来礼貌地款待这位年轻的流浪汉；
[ænd; ənd][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz][ænd; ənd][hɑ:rd] - [bɔɪld] [egz] [hi:; hi] [sets] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)l] .
and sandwiches and hard - boiled eggs he sets out from his bundle .
和 三明治 和 难的 - 煮沸 鸡蛋 他 套 出去 从 他的 捆 .
他还从包裹里拿出三明治和煮鸡蛋。

" [ˈnevər] [kæən; kən][wi:; wi] [bɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] , " [ˈrezəmeɪz][ˈmɪstər] . [ˈkreɪni] ;
" Never can we become acquainted , " resumes Mr . Craney ;
" 绝不 能 我们 变得 熟人 , " 简历 先生 . 克雷尼 ;
“我们永远不可能相识，”克雷尼先生继续说道；

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [həʊ] [kʊd; kəd][aɪ][æsk][hɜ:; hər][tu:; tə][bi:; bi] [maɪn] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [əˈbaʊt] [tu:; tə]
" because how could I ask her to be mine and all the time about to
" 因为 如何 可以 我 问 她 到 是 矿 和 全部 这 时间 关于 到
[bi:; bi] [ˈswɑ:ləʊd] [ʌp] ,
be swallowed up ,
是 吞咽 向上 ,
“因为我怎么能要求她成为我的，而我却时刻面临着被吞噬的危险呢？”

" [hi:; hi] [sez] , " [baɪ][ðə; ði] [ˈbɑ:ləʊ] [səˈbɜ:rbən] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔ:lˈredi] [ˈswɑ:ləʊd] [maɪ] [ˈfa:ðər] [hu:]
" he says , " by the Barlow Suburban , which has already swallowed my father who
" 他 说道 , " 经过 这 巴洛 郊区 , 哪个 有 已经 吞咽 我的 父亲 WHO
[bɪlt] [aɪ ˈti:] ,
built it ,
建造 它 ,
他说：“巴洛郊区已经吞噬了我父亲，而我父亲正是建造了它。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ˈɜ:rnɪŋz] [fɔ:r; fər] [faɪv] [ˈjɪrz] ?
and his estate and my own earnings for five years ?
和 他的 财产 和 我的 自己的 收益 为了 五 年 ?
还有他的遗产和我五年来的收入？

" [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [meɪks] [pleɪn] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [ˈsi:zɪŋ] [ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə][ˈtræv(ə)l] [əˈwei] [ɪn]
" And now he makes plain that he is seizing the opportunity to travel away in
" 和 现在 他 制作 清楚的 那 他 是 抓住 这 机会 到 旅行 离开 在
[sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] ,
search of fortune ,
搜索 的 财富 ,
“现在他明确表示，他要抓住机会远走他乡，寻找财富。”

[ˈhævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈmænɪdʒər][ɪn][rægz] [hu:] [kæən; kən] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][ðə; ði][ˈdɪvɪdendz] [ʌv; əv]
having found a manager in rags who can afford to live on the dividends of
拥有 成立 一个 经理 在 破布 WHO 能 买得起 到 居住 在 这 股息 的
[ðə; ði] [səˈbɜ:rbən] .
the Suburban .
这 郊区 .
找到了一位衣衫褴褛却能靠 Suburban 的分红过活的经理。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪnˈgeɪdʒd] ; [fɑ:r][frʌm; frəm][aɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [sez] ;
" We are not engaged ; far from it , " he says ;
" 我们 是 不是 已订婚的 ; 远的 从 它 , " 他 说道 ;
“我们还没有订婚；远非如此，”他说；

" [jet] ['nevər] [wəd] [aɪ] ['dezərt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [wɔːk] [sʌtʃ] [taɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['bɑːləʊ] [sə'bɜːrbən] ,
" **yet never would I desert her to walk such ties as the Barlow Suburban** ,
" 然而 绝不 会 我 沙漠 她 到 走 这样的 领带 作为 这 巴洛 郊区 ,
“但我绝不会抛弃她，去走像巴洛郊区那样的路。”

[mɔːr] ['kruːəl][ðæn; ðən][ðə; ði][taɪz] [wɪtʃ] [baɪnd][juː 'es] [tə'geðər] .
more cruel than the ties which bind us together .
更多的 残忍的 比 这 领带 哪个 绑定 我们 一起 .
比维系我们彼此的纽带更残酷。

" [soʊ][hiː; hi] [meɪks] [aʊt] [ə; eɪ] [taɪm] [kɑːrd] .
" **So he makes out a time card** .
" 所以 他 制作 出去 一个 时间 卡片 .
于是他填写了打卡表。

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [bæk] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] ;
" **In the morning she goes to work , and back at evening** ;
" 在 这 早晨 她 去 到 工作 , 和 后退 在 晚上 ;
“她早上上班，晚上回家；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['maɪndɪd][tuː; tə] [raɪd] [æt; ət] [nuːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
and some day she may be minded to ride at noon for the sake of the
和 一些 天 她 可能 是 有思想 到 骑 在 中午 为了 这 清酒 的 这
[eksərsaɪz] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [ɑːn][ðə; ði] [biː] . [es] . [kɑːr] .
exercise which is to be had on the B . S . car .
锻炼 哪个 是 到 是 有 在 这 B . S . 车 .
或许有一天，她会为了锻炼身体，在中午骑上 BS 型汽车。

" [hiː; hi] ['gɪvz] [tɪm] [ðɪs] [taɪm] [kɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][baːks] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɪkəlz] [ɑːr; ər]
" **He gives Tim this time card and the key to the box which the nickels are**
" 他 给予 蒂姆 这 时间 卡片 和 这 钥匙 到 这 盒子 哪个 这 镍币 是
[draːpt] [ɪn] .
dropped in .
掉落 在 .
他把这张考勤卡和装镍币的盒子的钥匙交给了蒂姆。

" [gʊd] - [baɪ] ; [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] .
" **Good - by ; I can trust you** .
" 好的 - 经过 ; 我 能 相信 你 .
再见；我相信你。

" [hiː; hi] [pɔɪnts] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
" **He points up to the sky** .
" 他 积分 向上 到 这 天空 .
他指着天空。

" [duː][nɑːt] [liːv] [hɜːr; həɹ] [wɔːk] ; [juː; jʊ] ['sɑːləmli] ['praːmɪs] !
" **Do not leave her walk ; you solemnly promise !**
" 做 不是 离开 她 走 ; 你 庄严地 承诺 !
“不要离开她的散步路线；你郑重承诺！”

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !
再见！

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [rɔːŋ] [saɪd] [aʊt] [hiː; hi] [twɪsts] [ə; eɪ] [red] ['hæŋkərtʃɪf] [raʊnd]
" **And having turned his coat wrong side out he twists a red handkerchief round**
" 和 拥有 转向 他的 外套 错误的 边 出去 他 曲折 一个 红色的 手帕 圆形的
[hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][ɪz] [gɔːn] .
his neck and is gone .
他的 脖子 和 是 已消失 .
“他把外套翻了个面，把一条红手帕缠在脖子上，然后就走了。”

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [bɪ'kʌmz] ['smɔ:ləɹ][wɪð; wɪθ] ['dɪstəns] ['tɪməθi] [fi:lz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑ:di] [swel]
And as he becomes smaller with distance Timothy feels his own body swell
和 作为 他 变成 较小的 和 距离 蒂莫西 感觉 他的 自己的 身体 膨胀
[ˈlɑ:rdʒər][wɪð; wɪθ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ;
larger with importance ;
更大的 和 重要性 ;

随着距离的拉远，他的身形变得越来越小，而蒂莫西则感到自己的身体因重要性而膨胀起来；

[ˈhævɪŋ] [traɪd] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [fer] [bɑ:ks][hi; hi] [li:vz] [ðə; ði][ˈnɪk(ə)l][ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] [kʌm] - [ɑ:n]
having tried the key in the fare box he leaves the nickel there as a come - on
拥有 尝试 这 钥匙 在 这 票价 盒子 他 树叶 这 镍 那里 作为 一个 来 - 在
,
,
,

他试着用钥匙打开投币箱，然后把五分镍币留在里面，以此来勾引对方。

[ænd; ənd] [kɪks] [ðə; ði] [hɔ:rs] [tu; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz][hi; hi][hæz; həz] [si:n] [ðə; ði] ['trʌkmen] [du:][ɪn]
and kicks the horse to his feet as he has seen the truckmen do in
和 踢 这 马 到 他的 脚 作为 他 有 已见 这 卡车司机 做 在
[ðə; ði] ['sɪti] [slʌmz] .
the city slums .
这 城市 贫民窟 .

他像在城市贫民窟里看到卡车司机那样，一脚把马踢起来。

[ˈæftər][ə; eɪ][bɪt][ðə; ði] [laɪm] ['bɜ:nɜ:z] [ə'raɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪln] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,
After a bit the lime burners arrive from the kiln half a mile away ,
后 一个 少量 这 酸橙 燃烧器 到达 从 这 窑 一半 一个 英里 离开 ,
过了一会儿，烧石灰的工人从半英里外的窑里赶到了。

[ænd; ənd] [tɪm] ['draɪvz] [ðem; ðəm][tu; tə] ['bɑ:ləu] .
and Tim drives them to Barlow .
和 蒂姆 驱动 他们 到 巴洛 .
蒂姆开车送他们去巴洛。

[ɔ:l][ðə; ði] [wei] [hi; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]['smoʊki] [ja:dz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [groʊn] [ʌv; əv] [tɔɪl] ['raɪzɪŋ]
All the way he thinks of the smoky yards with the groan of toil rising
全部 这 方式 他 思考 的 这 烟 码 和 这 呻吟 的 辛劳 上升
[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
from them ,
从 他们 ,
他一路都在想着烟雾缭绕的院子，以及从那里传来的辛勤劳作的呻吟声。

[wer] [ɔ:l][hæv; həv] [dwelt] [soʊ] [lɔ:n] , [ə'freɪd][ʌv; əv] ['ri:ʌn] .
where all have dwelt so long , afraid of Regan .
在哪里 全部 有 居住 所以 长的 , 害怕的 的 里根 .
所有人都长期居住在那里，害怕里根。

" [maɪ'self] [wɪl] [raɪz] [ʌp][tu; tə][bi; bi][bɪg] [bɔ:s] , " [hi; hi] [sez] .
" Myself will rise up to be big boss , " he says .
" 我 将要 上升 向上 到 是 大的 老板 , " 他 说道 .
“我终将成为大老板，”他说。

[wel] [ðə; ði] [ˈʌʊ'su:n] [ʌndə'stændz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɑ:r][ɑ:n][hɪz; ɪz]
Well the gossoon understands , with the scar on his
出色地 这 戈松 明白 , 和 这 瘢痕 在 他的
嗯，戈松明白，他身上有道疤。

[ˈtemp(ə)l][ænd; ənd][ˈbɑːdi] [sti:l] [mɑːrkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdrʌŋkərdz] [bloʊz] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [ruːl]
temple and body still marked from the drunkard's blows that no one can rule
寺庙 和 身体 仍然 标记 从 这 醉汉的 打击 那 不 一 能 规则
[ɪk'sept] [baɪ] [fɪr] ,
except by fear ,
除了 经过 害怕 ,

寺庙和身体上仍然留有醉汉殴打的痕迹，除了恐惧，没有人能够统治这里。

[soʊ][hiː; hi] [spiːdz] [ʌp] [ˈtʃɑːrli] [wɪð; wɪθ][slæps][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪnz] ,
so he speeds up Charley with slaps of the reins ,
所以 他 速度 向上 查理 和 掌掴 的 这 缰绳 ,
于是他拍打缰绳，加快查理的速度。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ʌnˈhɪtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈtɜːrmɪn(ə)l] [ˈtʃeɪsɪz] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [ɪnˈklaɪn] [ænd; ənd][ˈɪntuː]
and after unhitching at the terminal chases him up the incline and into
和 后 解开 在 这 终端 追逐 他 向上 这 倾斜 和 进入
[ðə; ði] [stɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] .
the stall with a stick .
这 摊位 和 一个 戳 .

在终点站解开缰绳后，他拿着棍子追着他上了斜坡，进了车厢。

" [ˈnevər] [let][em ˈiː] [siː] [juː; jʊ] [ˈstægərəɪŋ] [ɔːr] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] ,
" **Never let me see you staggering or sitting down on the job** ,
" 绝不 让 我 看 你 令人震惊 或者 坐着 向下 在 这 工作 ,
“绝不让我看到你在工作中步履蹒跚或坐下。”

" [hiː; hi] [wɔːnz] [ɪn][ˈkaɪndli] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [soʊ] [ðæt] [ˈtʃɑːrli] [meɪ] [seɪv] [hɪmˈself] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
" **he warns in kindly caution, so that Charley may save himself some of the**
" 他 警告 在 亲切地 警告 , 所以 那 查理 可能 节省 他自己 一些 的 这
[ˈbiːtɪŋz] .
beatings .
殴打 .

“他以和蔼谨慎的态度发出警告，以便查理可以少挨几顿打。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsmoʊldər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈdrʌmbiːt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈboʊni][ˈlɪt(ə)l] [breɪst] [tɪm] [sɪts][ɑːn]
With a smolder in his eyes and drumbeat in his bony little breast Tim sits on
和 一个 闷烧 在 他的 眼睛 和 鼓声 在 他的 骨质 小的 胸部 蒂姆 坐着 在
[hɪz; ɪz] [ˈpælət] [bɪˈloʊ] [ə; eɪ][ˈlæntərn] [hʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [biːm] ,
his pallet below a lantern hung to a beam ,
他的 托盘 以下 一个 灯笼 悬挂 到 一个 光束 ,

蒂姆双眼闪着怒火，瘦骨嶙峋的小胸膛里仿佛有鼓点在跳动，他坐在横梁上悬挂的灯笼下方的垫子上。

[ˈlɪsnɪŋ] [waɪlɪst] [ðə; ði][oʊld] [ˈbɪldɪŋ] [roʊlz][ænd; ənd] [ˈpɪtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæsnɪŋ] [treɪnz][ænd; ənd]
listening whilst the old building rolls and pitches to the passing trains and
聆听 而 这 老的 建筑 卷 和 投球 到 这 通过 火车 和
[luːs] [ˈɪŋɡlɪz] [huːt] [ɪn][ðə; ði][blæst] [əˈbʌv] .
loose shingles hoot in the blast above .
松动的 带状疱疹 叱 在 这 爆炸 多于 .

听着老建筑随着驶过的火车摇晃和倾斜，以及上方爆炸中松动的瓦片发出呼啸声。

[ænd; ənd] - [tiː][ɪz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [noʊt] [ðæt] [ˈspaɪdər] [swɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈkɑːbwɛbd] [ˈræftəz] [tuː; tə]
And 't is worthy of note that spiders swing down from cobwebbed rafters to
和 - t 是 值得 的 笔记 那 蜘蛛 摇摆 向下 从 蛛网密布 椽子 到
[ɡler] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪntrəst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːmræd] [ˈwiːvɪŋ] [ə; eɪ] [web] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
glare at him with interest as a comrade weaving a web of his own ;
强光 在 他 和 兴趣 作为 一个 同志 编织 一个 网站 的 他的 自己的 ;

值得注意的是，蜘蛛会从布满蛛网的椽子上荡下来，饶有兴致地盯着他，仿佛他是自己织网的同伴；

[ænd; ənd][ðə; ði] [maɪs] [duː][nɑːt] [kʌm] [aʊt][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
and the mice do not come out at present ,
和 这 小鼠 做 不是 来 出去 在 展示 ,
目前老鼠还没有出来活动。

[bʌt; bət] ['skɜːrɪ] [ɔːl][tuː; tə][set][ðer; ðər] [nests] [ɪn][ˈɔːrdər][ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][paːrt] [ðeɪ]
but scurry all to set their nests in order and be ready for the part they
但 疾走 全部 到 放 他们的 巢穴 在 命令 和 是 准备好 为了 这 部分 他们
[ɑːr; ər][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [tɪm] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] .
are to play in the history of Tim the messenger .
是 到 玩 在 这 历史 的 蒂姆 这 信使 .

但它们都忙着整理巢穴，准备在信使蒂姆的历史中扮演它们的角色。

- [tiː][ɪz][ˈlɪt(ə)][wiː; wi] [noʊ] .
' T is little we know .
- 丁 是 小的 我们 知道 .

我们对此知之甚少。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tɪm] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ə'ferz] ;
In a few days Tim has made a study of the Suburban's affairs ;
在 一个 很少 天 蒂姆 有 制成 一个 学习 的 这 - 事务 ;

几天之内，蒂姆就对郊区的事务进行了研究；

[sɪks][ɔːr][ˈsev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪm] ['bɜːnɜːz] [raɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] ['wiːkdeɪz] , [ænd; ənd][ˈɔːlsou] ['ketɪ]
six or seven of the lime burners ride with him on weekdays , and also Katy
六 或者 七 的 这 酸橙 燃烧器 骑 和 他 在 工作日 , 和 还 凯蒂
[oʊ'her] ;
O'Hare ;
奥黑尔 ;

工作日里，有六七个石灰烧制工人与他一起骑车，还有凯蒂·奥黑尔；

[bʌt; bət][ɑːn] ['sʌndeɪ] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['pæsndʒə] ,
but on Sunday he has no passengers ,
但 在 星期日 他 有 不 乘客 ,

但星期天他没有乘客。

[ðə; ði] [kɪln] ['biːɪŋ] [kloʊzd] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɜːnɜːz] [meɪ] [kɑːnvə'les] [frʌm; frəm]['raɪdɪŋ][ɑːn][ðə; ði]
the kiln being closed down so that the burners may convalesce from riding on the
这 窑 存在 关闭 向下 所以 那 这 燃烧器 可能 疗养 从 骑术 在 这
[sə'bɜːrbən] ,
Suburban ,
郊区 ,

窑炉关闭，以便窑工们能够从乘坐郊区巴士的疲劳中恢复过来。

[ænd; ənd] ['ketɪ] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'ɒːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [baɪ][ðə; ði] ['rouz,bʊʃ] [wɪð; wɪθ] ['saɪdɒːŋ] [glæns]
and Katy choosing to walk along the path by the rosebush with sidelong glance
和 凯蒂 选择 到 走 沿着 这 小路 经过 这 玫瑰丛 和 横 瞥一眼
[ænd; ənd] [blʌʃ] [lest][ðə; ði] ['elɪgənt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [biː; bi]
and blush lest the elegant young gentleman with whom she is not acquainted be
和 脸红 免得 这 优雅的 年轻的 绅士 和 谁 她 是 不是 熟人 是
[ɑːn][ðə; ði][kɑːr][ˈplætɔːrm] .
on the car platform .
在 这 车 平台 .

凯蒂选择沿着玫瑰丛旁的小路走，不时侧目而视，脸颊泛红，生怕那位她并不认识的优雅年轻绅士会在汽车站台上。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvɪŋɪŋ] [tɪm] [daɪnz][æt; ət][ðə; ði] [lʌntʃ] ['wægən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [træk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [daɪm] ,
In the evening Tim dines at the lunch wagon across the track for a dime ,
在 这 晚上 蒂姆 餐厅 在 这 午餐 车皮 穿过 这 追踪 为了 一个 一角硬币 ,
晚上，蒂姆在铁轨对面的餐车上花一角钱吃了顿饭。

[ænd; ənd] ['mɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [nuːn] [mʌntʃɪz] [ə; eɪ][loʊf][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'heɪ](ə)n][ʌv; əv] ['tʃɑːrli] ,
and morning and noon munches a loaf with indignation of Charley ,
和 早晨 和 中午 零食 一个 面包 和 愤慨 的 查理 ,
早上和中午，查理愤愤不平地嚼着面包。

[hu:] [drɔ:z] [ə; eɪ][ˈhætʃəl][ʌv; əv][oʊts] [θri:] [taɪmz][ə; eɪ][deɪ] .
who draws a hatful of oats three times a day .
WHO 平局 一个 满 的 燕麦 三 时代 一个 天 ；

他每天三次抽取一顶装满燕麦的帽子。

[bʌt; bət] [su:n] [ˈæftər][hi:; hi][hæz; həz] [kʌt] [ðə; ði][ˈræʃ(ə)n][tu:; tə] [tu:] [ˈhætʃəlz] [ˈtʃɑ:rlɪ] [sɪts] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]
But soon after he has cut the ration to two hatfuls Charley sits down on the
但 很快 后 他 有 切 这 配给 到 二 满满的 查理 坐着 向下 在 这
[træk] ,
track ,
追踪 ,

但查理把口粮减到两帽子后不久，就坐在了铁轨上。

[ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈgædʃlaɪ][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈbi:tɪŋz] , [tɪl] [ðeɪ] [ˈkɑ:mpɹəmaɪz] [ɑ:n] [tu:]
indifferent to the gadfly and all the beatings , till they compromise on two
冷漠 到 这 虻 和 全部 这 殴打 , 直到 他们 妥协 在 二
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ˈhætʃəlz] ,
and a half hatfuls ,
和 一个 一半 满满的 ,

对牛虻和所有的殴打都漠不关心，直到他们妥协，同意喝两杯半啤酒。

[tɪm] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][skɑ:r][wɪð; wɪθ] [rɪˈmembrəns] .
Tim rubbing his scar with remembrance .
蒂姆 擦 他的 瘢痕 和 纪念 ；

蒂姆抚摸着自己的伤疤，回忆着往事。

" [ʃʊr] , [ðə; ði] [hɔ:rs] [ɪz] [laɪk] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld][mæn] ;
" **Sure , the horse is like I used to be with my old man ;**
" 当然 , 这 马 是 喜欢 我 用过的 到 是 和 我的 老的 男人 ；

“当然，这匹马就像我以前和我父亲在一起时一样；

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡri] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈbi:tɪŋ] [stɑ:rvd] [ænd; ənd] [kɪkt] ;
when I was hungry I was afraid of being starved and kicked ;
什么时候 我 曾是 饥饿的 我 曾是 害怕的 的 存在 饥饿 和 踢 ；

我饿的时候害怕挨饿和被踢；

[bʌt; bət] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [stɑ:rvd] [ænd; ənd] [kɪkt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈhʌŋɡri]
but after I had been starved and kicked I was not afraid of going hungry
但 后 我 有 到过 饥饿 和 踢 我 曾是 不是 害怕的 的 去 饥饿的
[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈi:ðər] .
or of the old man either .
或者 的 这 老的 男人 任何一个 ；

但是，在我挨过饿、挨过打之后，我既不怕挨饿，也不怕那个老人了。

" - [ti:][ɪz][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [let] [lɪv; laɪv][wi:; wi][mʌst; məst] ,
" ' **T is live and let live we must** ,
" - T 是 居住 和 让 居住 我们 必须 ；

“我们必须奉行互不干涉的原则，即和平共处。”

[soʊ][hi:; hi] [ˈfi:dz] [ˈtʃɑ:rlɪ] [dʒʌst][ˈlɪt(ə)] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [stɪl] [les] ,
so he feeds Charley just little enough to keep him afraid of getting still less ,
所以 他 饲料 查理 只是 小的 足够的 到 保持 他 害怕的 的 获得 仍然 较少的 ,
所以他只喂查理一点点东西，好让查理害怕吃得更少。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈsi:kɹət][ʌv; əv][ɔ:l] [kənˈtentɪd] [rɪˈleɪʃnz] [brɪˈtwi:n] [ɪmˈplɔɪər] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪd] , [waɪ] -
which is the secret of all contented relations between employer and employed , y ' -
哪个 是 这 秘密 的 全部 满足 关系 之间 雇主 和 受雇 , 是 -
[ʌndərˈstænd] .
understand .
理解 ；

这就是雇主与雇员之间所有和谐关系的秘诀，你明白吗？

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˌɔːrt] [taɪm] [ˈæftərwərd] [tɪm] [ˈreɪzɪz] [ðə; ði][kɑːr] [fer] [tuː; tə][ten] [sents] ,
Only a short time afterward Tim raises the car fare to ten cents ,
仅有的 一个 短的 时间 之后 蒂姆 提高 这 车 票价 到 十 分 ,
不久之后, 蒂姆就把车费提高到了10美分。

[rek] [ˈlɪt(ə)lɪ][ʌv; əv][ðə; ði][laɪm] [ˈbɜːnɜːz] - [ræθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [ɡlɑːnsɪz] [ʌv; əv] [ˈketɪ] [oʊˈhɛr]
recking little of the lime burners ' wrath and the high glances of Katy O'Hare
铁路 小的 的 这 酸橙 燃烧器 - 愤怒 和 这 高的 眼神 的 凯蒂 奥黑尔
[æt; ət][ðə; ði][hɑːrd][ˈlɪt(ə)lɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [hʌntʃt] [ˈræɡɪd] [ˈbɑːdi][æz; əz][hiː; hi] [ˈdraɪvz] [ɑːn] ,
at the hard little face and hunched ragged body as he drives on ,
在 这 难的 小的 脸 和 弓着背 破烂不堪 身体 作为 他 驱动 在 ,
他毫不在意石灰烧制工们的愤怒, 也不理会凯蒂·奥黑尔高高在上地瞥向他那张冷峻的小脸和佝偻着的破烂身躯的目光,
继续开车前行。

[ˈklentʃɪŋ] [ðə; ði][reɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪsts] .
clenching the reins in his fists .
紧握 这 缰绳 在 他的 拳头 .

他紧紧攥着缰绳。

[ə; eɪ][bɪt] [dʌz] [hiː; hi] [siːk] [ðer; ðər] [ɡʊdˈwɪl] [ɔːr] [ˈeniːbədiːz] ,
Divil a bit does he seek their goodwill or anybody's ,
魔鬼 一个 少量 做 他 寻找 他们的 善意 或者 任何人的 ,

他有点像个恶魔, 他寻求的是他们的好感, 还是任何人的好感?

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ˈpraːfɪt][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ˈoʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ˈpiːp(ə)lɪ] [hæv; həv]
knowing that there is profit to be made only from the fear that people have
会心 那 那里 是 利润 到 是 制成 仅有的 从 这 害怕 那 人们 有
[ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][ʌv; əv] [ˈriːˈæn] .
of him as they have of Regan .
的 他 作为 他们 有 的 里根 .

他知道, 只有利用人们对他的恐惧(就像对里根的恐惧一样)才能获利。

[æt; ət] [ˈiːvniŋ] [wen] [hiː; hi] [meɪks] [boʊld][tuː; tə][stroʊl] [θruː] [ðə; ði][ˌjɑːdʒ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈroʊdmen]
At evening when he makes bold to stroll through the yards among the roadmen
在 晚上 什么时候 他 制作 大胆的 到 漫步 通过 这 码 之中 这 道路工人
[sʌm; səm] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈriːˈæn] [wɪl] [send][hɪm; ɪm] [ˈskɜːriːɪŋ] [bæk] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]
some tale of Regan will send him scurrying back light - hearted to the old
一些 故事 的 里根 将要 发送 他 匆匆忙忙 后退 光 - 心地 到 这 老的
[ˈtɜːrmɪn(ə)lɪ][tuː; tə] [kaʊnt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ,
terminal to count his money ,
终端 到 数数 他的 钱 ,

傍晚时分, 当他鼓起勇气在工人们中间闲逛时, 总会听到一些关于里根的故事, 然后兴高采烈地跑回老车站去数钱。

[ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][kæn; kən][brˈhaɪnd][sʌm; səm] [luːs] [brɪks] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
hidden in a can behind some loose bricks in the wall .
隐 在 一个 能 在后面 一些 松动的 砖块 在 这 墙 .

藏在墙里一些松动砖块后面的一个罐子里。

" [baɪ] [ænd; ənd] [sel] [ænd; ənd][ˈtræmp(ə)lɪ][ðəm; ðəm][ɔːl] , [aɪ] [wɪl] , [sʌm; səm] [deɪ] , " [hiː; hi] [sez] ,
" **Buy and sell and trample them all** , **I will** , **some day** , " **he says** ,
" 买 和 卖 和 践踏 他们 全部 , 我 将要 , 一些 天 , " 他 说道 ,

“总有一天, 我会买卖他们, 把他们都踩在脚下,”他说。

[ænd; ənd][ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ə; eɪ][ˈbænfɪːbænˈfiː] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ˈʌflɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [ɑːrmz] .
and dances a banshee dance with shuffling feet and flinging arms .
和 舞蹈 一个 女妖 舞蹈 和 洗牌 脚 和 投掷 武器 .

她迈着拖沓的脚步, 挥舞着手臂, 跳起了女妖之舞。

[ðə; ði][ˈspaɪdəɹ] — [hu:] [ɑ:r; əɹ][ɔ:l][ˈmaɪzəz] — [glɜ] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɔɪzn] [dʒɔɪ] ,
The spiders — who are all misers — glare down on him with a poison joy ,
这 蜘蛛 — WHO 是 全部 守财奴 — 强光 向下 在 他 和 一个 毒 喜悦 ;
那些蜘蛛——它们都是吝啬鬼——带着一种毒辣的喜悦俯视着他。

[ænd; ənd][ˈheɪs(ə)n][tu:; tə][spɪn][ə; eɪ][web] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkræni] [wɜ] [ðə; ði][kæn; kən][ʌv; əv] [ˈtreʒər] [ɪz]
and hasten to spin a web over the cranny where the can of treasure is
和 趋 到 旋转 一个 网站 超过 这 裂缝 在哪里 这 能 的 宝藏 是
[ˈberɪd] .
buried .
埋葬 .

赶紧在埋藏宝罐的缝隙里织一张网。
" [noʊ] [θi:f] [wɪl] [səˈspekt] [wʌt] [ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [ðer; ðər] [naʊ] , " [sez] [tɪm] ;
" No thief will suspect what is hidden there now , " says Tim ;
" 不 贼 将要 怀疑 什么 是 隐 那里 现在 , " 说道 蒂姆 ;
“现在没有哪个小偷会怀疑那里藏着什么，”蒂姆说；

[ænd; ənd][ˈəʊpənɪz] [əˈhʌðər] [dɪˈpɑ:zɪt][ɪn] [əˈhʌðər] [ˈkræni] , [wɜ] [ə; eɪ][ˈspaɪdəɹ][wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən][spɑ:ts]
and opens another deposit in another cranny , where a spider with golden spots
和 打开 其他 订金 在 其他 裂缝 , 在哪里 一个 蜘蛛 和 金的 地点
[maʊnts] [ɡɑ:rd] .
mounts guard .
安装 警卫 .

并在另一个缝隙里打开另一个储藏室，一只长着金色斑点的蜘蛛在那里守卫着。
[bʌt; bət][ðə; ði] [maɪs] [ˈhævɪŋ] [set][ðer; ðər] [nests] [ɪn][ˈɔ:rdər][ˈoʊnli] [lʊk] [ɑ:n][æt; ət][ɔ:l] [ðɪs] ,
But the mice having set their nests in order only look on at all this ,
但 这 小鼠 拥有 放 他们的 巢穴 在 命令 仅有的 看 在 在 全部 这 ;
但是，那些已经筑好巢的老鼠们只是冷眼旁观这一切。

[soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər][pɑ:rt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [brɪˈɔ:r] [aɪ ˈti:][ɪz] [taɪm] .
so as not to take their part in his history before it is time .
所以 作为 不是 到 拿 他们的 部分 在 他的 历史 前 它 是 时间 .
以免在时机未到之前就参与到他的历史进程中。

[ˈdræftɪ] [ænd; ənd] [ˈekəʊɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɪl] [ðə; ði][oʊld][ˈtɜ:rmɪn(ə)l][ɪz] [ðæt] [seɪm] [naɪt] ,
Drafty and echoing and chill the old terminal is that same night ,
通风 和 回声 和 寒意 这 老的 终端 是 那 相同的 夜晚 ;
当晚，老旧的航站楼阴冷潮湿，回声阵阵。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈsɪtɪŋ] [krɔ:s] - [legd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtætərd] [ˈtoʊgə]
and for the first time the boy sitting cross - legged with his tattered toga
和 为了 这 第一的 时间 这 男生 坐着 叉 - 腿 和 他的 破烂 长袍
[ʌv; əv][oʊld] [sæks] [ræpt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] .
of old sacks wrapped round him is aware of the loneliness .
的 老的 麻袋 包装 圆形的 他 是 意识到的 的 这 孤独 .

男孩盘腿而坐，身上裹着用旧麻袋做成的破旧长袍，他第一次意识到了孤独。
[ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n][ə; eɪ][ˈkoʊzi] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ˈspɑ:rkɪŋ] [hɑ:rθ] [ˈraɪzɪz][tu:; tə][maɪnd] ,
In a sort of vision a cozy room with sparkling hearth rises to mind ,
在 一个 种类 的 想象 一个 舒适 房间 和 闪闪发光 炉 上升 到 头脑 ;
脑海中浮现出一幅画面：一间温馨的房间，壁炉里燃着温暖的火焰。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈwelkəmɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsnəʊɪ] [ˈdɔ:rstɛp] ;
and the old woman welcoming him on the snowy doorstep ;
和 这 老的 女士 欢迎 他 在 这 下雪的 家门口 ;
还有那位在雪地门阶上迎接他的老妇人；

[ðə; ði][hɑ:rd] [laɪnz] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnərɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [melt] [əˈwer] ,
the hard lines at the corners of his mouth melt away ,
这 难的 线条 在 这 角落 的 他的 嘴 融化 离开 ;
他嘴角的硬朗线条消失了，

[ə; eɪ][ˈdɪmp(ə)l] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [braʊn] [tʃi:k] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈnevər] [noʊn] [ˈdɪmp(ə)l] [brɪfɔːr] ,
a dimple coming into the brown cheek , which had never known dimple before ,
一个 酒窝 未来 进入 这 棕色的 脸颊 , 哪个 有 绝不 已知 酒窝 前 ,
棕色的脸颊上出现了一个酒窝, 那是她以前从未有过的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɜːrs] [ˈsɔːftli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] [waɪt] [tiːθ] .
and he curses softly with a gleam of white teeth .
和 他 诅咒 轻轻 和 一个 闪耀 的 白色的 牙齿 .
他露出一口洁白的牙齿, 低声咒骂着。

" [ʃʊr] , [ðə; ði][oʊld] [deɪm] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [send] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈkærid]
" **Sure , the old dame had a message to send , and I could have carried**
" 当然 , 这 老的 贵妇人 有 一个 信息 到 发送 , 和 我 可以 有 携带
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
“没错, 那老太太肯定有话要说, 而我本来可以帮她传达的。”

" [hiː; hi][ˈmjuːzəz, ˈmjuːzɪz] ; " [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] , " [hiː; hi] [ədˈmits] [ʌnˈiːzɪli] , " - [tiː][wəz; wəz][ə; eɪ] [ˈprəːmɪs] .
" **he muses ; " because , " he admits uneasily , " ' t was a promise .**
" 他 缪斯 ; " 因为 , " 他 承认 不安地 , " - t 曾是 一个 承诺 .
“他沉思道; “因为,”他不安地承认, “那是一个承诺。”

" [ænd; ənd] [ˌhɪrəˈpɑːn] [baɪ][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ˈdestəni] [ðə; ði] [maɪs] [ˈhævɪŋ] [ɔːl] [ɪn][ˈɔːrdər] [teɪk]
" **And hereupon by the arrangement of Destiny the mice having all in order take**
" 和 于是 经过 这 安排 的 命运 这 小鼠 拥有 全部 在 命令 拿
[ðer; ðər][kjuː][ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ˈboʊldli][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
their cue and come out boldly into his history .
他们的 提示 和 来 出去 大胆地 进入 他的 历史 .
“于是, 在命运的安排下, 老鼠们各就各位, 听从指示, 大胆地走进了他的历史。”

[ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [əˈbɔːŋ] [ʌv; əv] [tɪm] [ɪz][ə; eɪ] [ˈrʌbɪʃ] [ʌv; əv][oʊld] [ˈrekərdz] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]
In the corner along of Tim is a rubbish of old records upon which he has
在 这 角落 沿着 的 蒂姆 是 一个 垃圾 的 老的 记录 之上 哪个 他 有
[θroʊn] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ˈmɑːliːz] [ˈkɑːtɪdʒ] — [θroʊn] [aɪ ˈtiː][ðə; ði][fɜːrst] [ˈiːvɪŋ]
thrown the package brought from Molly's cottage — thrown it the first evening
抛掷 这 包裹 带来 从 莫莉的 小屋 — 抛掷 它 这 第一的 晚上
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]
of his
的 他的
在蒂姆家角落里, 堆着一堆旧唱片, 上面扔着他从莫莉的小屋带来的包裹——那是他来这里的第一天晚上扔的。

[ˈkʌmɪŋ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [sɪns] , [ˈbiːɪŋ] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv]
coming , with no thought of it since , being preoccupied with the business of
未来 , 和 不 想法 的 它 自从 , 存在 心事重重 和 这 商业 的
[pʊl] - [daʊn] [ænd; ənd][ˈtræmp(ə)l] - [ˈʌndər] .
pull - down and trample - under .
拉 - 向下 和 践踏 - 在下面 .
来的时候, 他根本没想过这件事, 因为他一心想着推倒和践踏。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [maɪs] [ˈnɔːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [striŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] ,
But now the mice gnawing at the string open the package ,
但 现在 这 小鼠 啃咬 在 这 细绳 打开 这 包裹 ,
但现在, 老鼠啃咬绳子, 打开了包裹。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv][ɪŋk] [kʌmz] [ˈroʊlɪŋ] [əˈkrɔ:s][ðə; ði][flɔ:r] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [brɪˈɔ:r]
and the little bottle of ink comes rolling across the floor directly before
和 这 小的 瓶子 的 墨水 来 滚动 穿过 这 地面 直接地 前
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

那小瓶墨水滚过地板，正好落在他眼前。

[ænd; ənd] [ðɪs] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪŋk][ˈbɑ:t(ə)l] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [taɪmd] [tu; tə][hɪz; ɪz] [mu:d] [ðə; ði] [bɔɪ]
And this appearance of the ink bottle being so timed to his mood the boy
和 这 外貌 的 这 墨水 瓶子 存在 所以 定时 到 他的 情绪 这 男生
[ˈri:tʃɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði][pen][ʌnˈfəʊldz][ðə; ði]
reaches for the rest of the package and laying aside the pen unfolds the
到达 为了 这 休息 的 这 包裹 和 躺下 旁边 这 笔 展开 这
[ʃi:ts] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
sheets of paper .
纸张 的 纸 .

墨水瓶的出现恰逢其时，男孩伸手去拿剩下的包装纸，把笔放在一边，展开了里面的纸张。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hi; hi] [ɪgˈzæmɪnz] [ˈkjʊriəsli] ,
One of them he examines curiously ,
— 的 他们 他 检查 奇怪的是 ,

他饶有兴致地仔细端详着其中一个，

[ˈpleɪsɪŋ] [aɪˈti:] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈlæntərn][æz; əz][hi; hi] [ˈstretʃɪz] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði]
placing it between his elbows under the lantern as he stretches flat on the
放置 它 之间 他的 肘部 在下面 这 灯笼 作为 他 伸展 平坦的 在 这
[flɔ:r] .
floor .
地面 .

他平躺在地板上，将灯笼放在手肘之间。

[hi; hi] [noʊz] [ˈveri] [wel] - [ti:] [ɪz] [ˈmɑ:li:z] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:rðɪst]
He knows very well 't is Molly's beginning of the message of the Farthest
他 知道 非常 出色地 - t 是 莫莉的 开始 的 这 信息 的 这 最远
[ˈlæntərn] ,
Lantern ,
灯笼 ,

他非常清楚，这是莫莉对《最远的灯笼》所传递信息的开篇。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi; hi][ɪz][nɑ:t][æn; ən][ˈedʒukertɪd][ˈpɜ:rs(ə)n] — [ˈɔ:f(ə)n] [ˈkə:sɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] [ɪn] [bʊks]
and though he is not an educated person — often cursing the printing in books
和 尽管 他 是 不是 一个 受过教育 人 — 经常 咒骂 这 印刷 在 图书
[wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm][soʊ][hɑ:rd][tu; tə] [ˈʌndərˈstænd] — [aɪˈti:] [ɪz][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [tɪm] [ˈkænən] [əˈloʊn]
which makes them so hard to understand — it is certain that Tim Cannon alone
哪个 制作 他们 所以 难的 到 理解 — 它 是 肯定 那 蒂姆 大炮 独自的
[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd][kæn; kən] [rɪ:d] [wʌt] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [hɪr] .
of all the world can read what is written here .
的 全部 这 世界 能 读 什么 是 书面 这里 .

虽然他不是一个受过良好教育的人——经常咒骂书籍的印刷质量差，难以理解——但可以肯定的是，全世界只有蒂姆·坎农能读懂这里写的内容。

[ðə; ði] [ˈi:gərnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [brɪˈɑ:nd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɑ:li] [ˈri:gənz] ,
The eagerness of things beyond , which had been Molly Regan's ,
这 渴望 的 事物 超过 , 哪个 有 到过 莫莉 里根的 ,
莫莉·里根一直渴望着更广阔的世界，

[ðə; ði] [ˈfɔːltər] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wen] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈviːl] [ðəm; ðəm] [tuː; tə]
the falter of disappointment when discovering that she could not reveal them to
这 犹豫不决 的 失望 什么时候 发现 那 她 可以 不是 揭示 他们 到
[dæn] ,
Dan ,
担 ,

当她发现自己无法将这些信息告诉丹时，她感到一阵失望和沮丧。

[ðə; ði] [fɪrs] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪˈbeljən] — [ɔːl] [ɑːr; ər] [ˈrɪt(ə)n] [ˈpleɪnli] [ɪn] [ðə; ði] [kræmpt]
the fierce bitterness of her rebellion — all are written plainly in the cramped
这 凶猛的 苦味 的 她 叛乱 — 全部 是 书面 显然 在 这 狭窄
[ˈskrɪblɪŋ] [ænd; ənd] [brɔːd] [ˈhɪdiəs] [ˈskrætʃɪz] .
scribbling and broad hideous scratches .
涂鸦 和 广阔 可怕 划痕 .

她反抗的强烈苦涩——这一切都清晰地写在了那些狭窄的涂鸦和宽阔丑陋的划痕中。

[ðə; ði] [hjuːdʒ] [blæk] [blɒts] [wɜːr; wər] [θrets] [ænd; ənd] [ˈprɒfɪsɪz] [ʌv; əv] [deθ] ,
The huge black blots were threats and prophecies of death ,
这 巨大的 黑色的 印迹 是 威胁 和 预言 的 死亡 ,
[ˈpɒvɪdəns] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
那些巨大的黑色斑点是死亡的威胁和预言。

[strʌk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pen] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈprɑːvɪdəns] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
struck from the pen in her hand by a Providence impatient of her
击 从 这 笔 在 她 手 经过 一个 普罗维登斯 不耐烦 的 她
[ˈlɪŋgərɪŋ] .
lingering .
挥之不去的 .

上帝不耐烦地打断了她手中的笔，阻止她继续拖延。

[ðə; ði] [ˈvægəbəːnd] [ˈreɪzɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [flæt] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] .
The vagabond raises his eyes , his body flat and motionless .
这 流浪汉 提高 他的 眼睛 , 他的 身体 平坦的 和 静止不动 .
[ˈpɒvɪdəns] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
流浪汉抬起眼睛，身体平直一动不动。

" [ɔːl] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwaːntɪd] , " [hiː; hi] [sez] [ˈsʌlənlɪ] , " [wʌz; wəz] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [peɪdʒ] - [kɔːz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]
" All she wanted , " he says sullenly , " was to write a page ' cause it was
" 全部 她 通缉 , " 他 说道 闷闷不乐地 , " 曾是 到 写 一个 页 - 原因 它 曾是
[ˈduːti] .
duty .
责任 .

“她想要的,”他闷闷不乐地说,“只是写一页纸,因为那是她的责任。”

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈduːti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] [ˈfriːzɪŋ] [naɪt] .
" It was another duty which had made her take him in that freezing night .
" 它 曾是 其他 责任 哪个 有 制成 她 拿 他 在 那 冷冻 夜晚 .
[ˈpɒvɪdəns] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
“正是另一项职责让她在那寒冷的夜晚收留了他。”

[hiː; hi] [ɪz] [rɪˈzentf(ə)l] [təːrd] [sʌm; səm] [θɪŋ] [ɔːr] [ˈpaʊər] — [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [nʊʊ] [wʌt] — [ðæt] [ˈmɑːli]
He is resentful toward some thing or power — he does not know what — that Molly
他 是 不满 朝向 一些 事物 或者 力量 — 他 做 不是 知道 什么 — 那 莫莉
[wʌz; wəz] [priˈventɪd] [frʌm; frəm] [ˈraɪtɪŋ] [ðɪs] [ˈmesɪdʒ] .
was prevented from writing this message .
曾是 阻止 从 写作 这 信息 .

他怨恨某些人或某种力量——他不知道是什么——阻止了莫莉写下这条信息。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [tɪl] [aɪ] [ˈlɜːrɪd] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sez] ;
" I might have stayed till I learned how to write it for her , " he says ;
" 我 可能 有 入住 直到 我 学习 如何 到 写 它 为了 她 , " 他 说道 ;
[ˈpɒvɪdəns] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
“我可能会一直待到学会如何为她写作为止,”他说;

[ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns][ɪz] [trə'mendəsli] ['sɑ:ri] [ðæt][,aɪ 'ti:][ɪz][tu:] [leit][tu:; tə][du:] [ðɪs] ;
and all at once is tremendously sorry that it is too late to do this ;
和 全部 在 一次 是 非常 对不起 那 它 是 也 晚的 到 做 这 ;
突然间，他感到无比懊悔，因为一切都太迟了；

[tu:] [leit][tu:; tə] [nɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] [ænd; ənd][bi:; bi] ['welkəmd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [deɪm] [tu:; tə]
too late to knock on the cottage door and be welcomed by the old dame to
也 晚的 到 敲 在 这 小屋 门 和 是 欢迎 经过 这 老的 贵妇人 到
[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)] [ru:m] ;
the cheerful room ;
这 快乐 房间 ;
已经太晚了，无法敲开小屋的门，也无法受到老妇人的热情欢迎，进入那间温馨的房间；

[tu:; tə] [ʃoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['pra:mɪs] ;
to show he would keep his promise ;
到 展示 他 会 保持 他的 承诺 ;
为了表明他会信守承诺；

[tu:] [leit][tu:; tə] [li:v] [pʊl] - [daʊn] [ænd; ənd]['træmp(ə)] - ['ʌndər] [br'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [br'ɡɪn] [ɔ:l]
too late to leave pull - down and trample - under behind him and begin all
也 晚的 到 离开 拉 - 向下 和 践踏 - 在下面 在后面 他 和 开始 全部
[ʊəvər] [ə'gen] .
over again .
超过 再次 .
已经太晚了，无法放下他身后的推倒和践踏，重新开始。

[dʒʌst] [ðɪs] [fɑ:r] [tɪm] ['kænən] [lets] [hɪz; ɪz] ['mju:zɪŋz] [li:d] [hɪm; ɪm] ; [ðen] ['fɪrslɪ] ,
Just this far Tim Cannon lets his musings lead him ; then fiercely ,
只是 这 远的 蒂姆 大炮 让我们 他的 沉思 带领 他 ; 然后 激烈地 ,
蒂姆·坎农任由思绪引领他走到这里；然后，他猛然.....

[ɪn][ə; eɪ][skɔ:rn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mju:zɪŋz] [ænd; ənd] ['loʊnlɪnəs] , [raʊzɪz] [ʌp][tu:; tə][sɪt][ə; eɪ] [waɪl] ,
in a scorn of his own musings and loneliness , rouses up to sit a while ,
在 一个 轻蔑 的 他的 自己的 沉思 和 孤独 , 唤醒 向上 到 坐 一个 尽管 ,
他带着对自己沉思和孤独的轻蔑，起身坐了一会儿。

[krɔ:s] - [legd] , [dɑ:tɪŋ] [dɪ'lɪbəɾətli] [ðə; ði] [ʌn'teɪməbl̩] [blu:] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk]['kɔ:rnərz] ,
cross - legged , darting deliberately the untamable blue eye to the dark corners ,
叉 - 腿 , 飞镖 故意地 这 难以驯服的 蓝色的 眼睛 到 这 黑暗的 角落 ,
[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ,
and listening ,
和 聆听 ,
他盘腿而坐，故意将那双桀骜不驯的蓝眼睛瞥向黑暗的角落，侧耳倾听。

[æz; əz] [ɪf] ['derɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [braɪt] ['meməɾɪz] , [wɪt] [wʊd] [lʊr]
as if daring all these bright memories , which would lure
作为 如果 大胆 全部 这些 明亮的 回忆 , 哪个 会 饵
仿佛在挑战所有这些美好的回忆，它们会引诱

[ˈprez(ə)ntli] [ɪn][ˈkoʊld] [dɪˈfaɪəns] [ˈʌv; əv][ðəm; ðəm][hiː; hi] [ˈterz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈpeɪdʒ][ˈʌv; əv] [ˈjeləʊd] [ˈraɪtɪŋ]
Presently in cold defiance of them he tears across the page of yellowed writing
目前在寒冷的蔑视的他们他眼泪穿过这页的泛黄写作
; [noʊ] [daʊt] ,
; **no doubt** ,
; 不 怀疑 ;

他此刻冷酷地蔑视着他们，撕开了泛黄的字迹；毫无疑问，

[rɪˈmembərɪŋ] [dæn] , [ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [ˈlʊks] [ˈwɪstfəli] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈvægəbəːnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈskroʊl]
remembering Dan , a spirit looks wistfully down upon the vagabond with the scroll
记住 担 , 一个 精神 看起来 怅然地 向下 之上 这 流浪汉 和 这 滚动
[ɪn][hɪz; ɪz][fɪst] .
in his fist .
在 他的 拳头 .

想起丹，一个幽灵满怀惆怅地俯视着手里拿着卷轴的流浪汉。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [ˈterz] [dɪˈlɪbəɾətli] .
Again and again he tears deliberately .
再次 和 再次 他 眼泪 故意地 .
他一次又一次地故意撕扯。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈskrætʃɪz] [ˈʌv; əv] [ˈmɑːliːz] [ˈmesɪdʒ] [ɑːr; ər] [ˈtætərz] .
The very scratches of Molly's message are tatters .
这 非常 划痕 的 莫莉的 信息 是 破烂不堪 .
莫莉留下的字迹都已破损不堪。

[tɪm] [ˈkæənən] [ɪz] [hɪmˈself] [əˈgen] .
Tim Cannon is himself again .
蒂姆 大炮 是 他自己 再次 .
蒂姆·坎农又恢复了往日的风采。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ˈroʊlz] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ]
And the great door at the end of the building rolls back and a towering
和 这 伟大的 门 在 这 结尾 的 这 建筑 卷 后退 和 一个 参天
[ˈfɪɡjər] [ˈstændz] [ˈwɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈstɔːrm] ;
figure stands whipping in the storm ;
数字 站立 鞭打 在 这 风暴 ;
建筑物尽头的大门缓缓向后打开，一个高大的身影在暴风雨中挥舞着鞭子；

[ˈsloʊli] [hiː; hi] [ˈkʌmz] [ˈʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈlæntərn] ; [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ɪz] [ˈriːˈʌn] .
slowly he comes up to the lantern ; the visitor is Regan .
缓慢地 他 来 向上 到 这 灯笼 ; 这 游客 是 里根 .
他缓缓走到灯笼前；来访者是里根。

" [wer] [ɪz] [ˈkreɪni] , [huː] [oʊnz] [ðə; ði][ˈkɑːr][ˈlaɪn] ? " [hiː; hi][ˈæskz] .
" **Where is Craney , who owns the car line ?** " **he asks** .
" 在哪里 是 克雷尼 , who 拥有 这 车 线 ? " 他 问 .
“拥有这条汽车线路的克雷尼在哪里？”他问道。

" [hiː; hi][ɪz] [ɡɔːn] ; [aɪ][ˈeɪˈem][ðə; ði][ˈmænɪdʒər] , " [sez] [tɪm] , [ˈraɪzɪŋ] .
" **He is gone ; I am the manager ,** " **says Tim , rising** .
" 他 是 已消失 ; 我 是 这 经理 , " 说道 蒂姆 , 上升 .
“他走了；我是经理，”蒂姆说着站了起来。

[ænd; ənd][ˈæftər][hiː; hi][hæz; həz] [ɪkˈspleɪnd] , " [noʊ] [ˈmætər] , " [nɑːdz] [ˈriːˈʌn] .
And after he has explained , " **No matter ,** " **nods Regan** .
和 后 他 有 解释 , " 不 事情 , " 点头 里根 .
解释完毕后，里根点点头说：“没关系。”

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ˈmænz] [fiːt] [ˈlaɪz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [ˈmesɪdʒ] ,
At the great man's feet lies his mother's message ,
在 这 伟大的 男人的 脚 谎言 他的 母亲的 信息 ,
伟人脚下埋藏着他母亲的遗言。

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi][ˈmjuːzəz, ˈmjuːzɪz][wɪð; wɪθ] [rɪˈzentmənt] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]
and as he muses with resentment and wonder that circumstances
和 作为 他 缪斯 和 怨恨 和 想知道 那 情况
[ʊd; ʃəd] [draɪv] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə] [ˈpɑːrli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
should drive him here to parley with a ragged boy on the highway of his
应该 驾驶 他 这里 到 谈判 和 一个 破烂不堪 男生 在 这 公路 的 他的
[ˈdestəni] [ðə; ði][ləst] [ˈtætərz] [drɪft] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði][dræft] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][frʌm; frəm]
destiny the last tatters drift away on the draft which has followed him in from
命运 这 最后的 破烂不堪 漂移 离开 在 这 草稿 哪个 有 随后 他 在 从
[ðə; ði][stɔːrm] .
the storm .
这 风暴 .

当他满怀怨恨和惊奇地思考着，命运竟驱使他来到这里，与一个衣衫褴褛的男孩在他命运的道路上交谈时，他身上最后的几件破布被暴风雨中跟随而来的风吹走了。

- [tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈɡəʊstli] [wei] [fert] [hæz; həz][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [nɪˈɡlektɪd] .

' T is a ghostly way Fate has with things neglected .
- 丁 是 一个 幽灵般的 方式 命运 有 和 事物 被忽视的 .

这是命运对待被忽视之事的一种诡谲莫测的方式。

" [ðə; ði][kɑːr][laɪn][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [peɪ] , " [brɪˈɡɪnz] [ˈriː^ən] [ˈkræftɪli] ,
" **The car line could be made to pay , " begins Regan craftily ,**
" 这 车 线 可以 是 制成 到 支付 , " 开始 里根 巧妙地 ,
"汽车运输公司可能会为此付出代价,"里根狡黠地说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [rɪsk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][tuː; tə] [baɪ] [aɪ ˈtiː][ɪn] . "
" **and I might risk a few dollars to buy it in . "**
" 和 我 可能 风险 一个 很少 美元 到 买 它 在 . "
"我可能会冒着损失几美元的风险把它买下来。"

" [ˈkreɪni] [wʊd] [sel] [ɪf] [hi; hi][wʌz; wəz][baɪ] , " [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Craney would sell if he was by , " replies the boy .**
" 克雷尼 会 卖 如果 他 曾是 经过 , " 回复 这 男生 :
"如果克雷尼在附近，他就会卖掉它,"男孩回答道。

" [noʊ] [ˈmætər] ; [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] [θruː] [ðə; ði] [diːl] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈmænɪdʒər] , [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]
" **No matter ; you can put through the deal as his manager , making all the**
" 不 事情 ; 你 能 放 通过 这 交易 作为 他的 经理 , 制作 全部 这
[ˈmʌni] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .
money for yourself .
钱 为了 你自己 .
"没关系；你可以作为他的经纪人促成这笔交易，把所有的钱都赚到自己手里。"

[pərˈhæps] [ˈfɪfti] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] , " [sez] [ˈriː^ən] ,
Perhaps fifty dollars , " says Regan ,
也许 五十 美元 , " 说道 里根 ,
"或许五十美元,"里根说。

[ˈkerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][ˌoʊvərˈbɪd][ænd; ənd] [meɪk] [tɪm] [θɪŋk] [ðə; ði] [diːl] [ʌv; əv] [tuː] [ɡreɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
careful not to overbid and make Tim think the deal of too great importance .
小心 不是 到 出价过高 和 制作 蒂姆 思考 这 交易 的 也 伟大的 重要性 .
注意不要出价过高，以免让蒂姆觉得这笔交易太重要。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][toʊn][ænd; ənd] [ˈmuːvmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [raʊnd] [ˈriː^ən] [wɪtʃ] [ɪˈlektreɪfaɪz] [hɪz; ɪz]
There is a tone and movement to the air round Regan which electrifies his
那里 是 一个 语气 和 移动 到 这 空气 圆形的 里根 哪个 通电 他的
[kəmˈpænjən] ,
companion ,
伴侣 ,
里根周围的空气中弥漫着一种令人振奋的气息，这气息和氛围让他的同伴感到兴奋不已。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ðei] [ɑ:r; ər][kən'spaɪərɪŋ] [tə'geðər] .
and at once they are conspiring together .
和 在 一次 他们 是 阴谋 一起 .

他们立刻开始密谋。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'bændən][ðə; ði] [rʌŋ] ； [sə'spend] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] ， " [sez] ['ri:ʌn] ， [di'libərɪtɪŋ] ；
" You will abandon the run ； suspend the service ， " says Regan ， deliberating ；
" 你 将要 放弃 这 跑步 ； 暂停 这 服务 ， " 说道 里根 ， 深思熟虑 ；
“你将放弃跑步；暂停服务，”里根沉思着说道；

" [ænd; ənd][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][jʊr; jər][ˈregjələr] [ˈpæsndʒə] [maɪt] [teɪk] [hoʊld][ænd; ənd] [ˈɑ:pəreɪt] [aɪ 'ti:]
" and because your regular passengers might take hold and operate it
" 和 因为 你的 常规的 乘客 可能 拿 抓住 和 操作 它
[ðəm'selvz] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [draɪv] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ə'wei] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][wʌŋ] [treɪs] [ˈbrʊʊkən]
themselves you shall drive the horse away into the woods with one trace broken
他们自己 你 将 驾驶 这 马 离开 进入 这 树林 和 一 痕迹 破碎的
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][saɪd] [ˈplæstərd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [kleɪ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][æn; ən][ˈæksɪdənt]
and his side plastered over with clay as if he has been in an accident
和 他的 边 粉刷过的 超过 和 黏土 作为 如果 他 有 到过 在 一个 事故
— [ˈhævɪŋ] [fɜ:rst] [rekt] [ðə; ði][kɑ:r] .
— having first wrecked the car .
— 拥有 第一的 损毁 这 车 .

“因为你的乘客可能会自己抓住并驾驶它，所以你应该把马赶到树林里，让它的一条缰绳断掉，它的侧面涂满粘土，就像它出了事故一样——而你首先要把车撞坏。

" [tɪm] [nɑ:dz] ， [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ˈglɪtərɪŋ] [red] ， [æz; əz] ['ri:ʌn] [meɪks] [pleɪn] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə]
" Tim nods ， his own eyes glittering red ， as Regan makes plain how it is to
" 蒂姆 点头 ， 他的 自己的 眼睛 闪闪发光 红色的 ， 作为 里根 制作 清楚的 如何 它 是 到
[bi:; bi] [dʌŋ] .
be done .
是 完毕 .

“蒂姆点点头，他的眼睛闪着红光，里根清楚地说明了该怎么做。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [hɪl] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ðə; ði][kɑ:r][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]
From the top of the high hill at the end of the line the car is to be
从 这 顶部 的 这 高的 爬坡道 在 这 结尾 的 这 线 这 车 是 到 是
[tɜ:rnd] [lu:s] [wɪð; wɪθ] [breɪks] [ʌn'set] ，
turned loose with brakes unset ，
转向 松动的 和 刹车 未设置 ，

从线路尽头的高山顶上，要松开刹车，让汽车自由行驶。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [li:v] [ðə; ði] [træk] [wer] [aɪ 'ti:] ['kɜ:vz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] .
so that it will leave the track where it curves at the bottom .
所以 那 它 将要 离开 这 追踪 在哪里 它 曲线 在 这 底部 .
这样它就会在底部弯曲处离开轨道。

" [ðer; ðər][aɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [plʌndʒ] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] [fi:t] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kri:k] [bed] ， " [hi:; hi] [sez] ；
" There it will take the plunge of thirty feet into the creek bed ， " he says ；
" 那里 它 将要 拿 这 暴跌 的 三十 脚 进入 这 溪 床 ， " 他 说道 ；
“它会从三十英尺高的地方跳入溪床，”他说；

[ðə; ði] [kən'spirəsi] [ɪz] [naʊ] [kəm'pli:t] [ænd; ənd][æz; əz] [ri:gənz] [pʊts][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['reɪnkəʊt] [tɪm] [meɪks]
The conspiracy is now complete and as Regans puts on his raincoat Tim makes
这 阴谋 是 现在 完全的 和 作为 雷根斯 放置 在 他的 雨衣 蒂姆 制作
[boʊld][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] :
bold to tell him :
大胆的 到 告诉 他 :

阴谋已经完成，当里根穿上雨衣时，蒂姆大胆地告诉他：

" [sʌm; səm] [dei] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [bɔ:s] [laɪk] [jɔ:r'self] , ['mɪstər] . ['ri:ʌn] . "
" Some day I will be boss like yourself , Mr . Regan . "
" 一些 天 我 将要 是 老板 喜欢 你自己 , 先生 . 里根 . "
“总有一天，我也会像您一样成为老板，里根先生。”

" [soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] , " [nɑ:dz][ðə; ði] [ʌðər] [wɪð; wɪθ] [rer] [gʊd] ['hju:mər] , [ænd; ənd] [di'pɑ:ts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
" So you may , " nods the other with rare good humor , and departs for his
" 所以 你 可能 , " 点头 这 其他 和 稀有的 好的 幽默 , 和 离开 为了 他的
[kɑ:r] .
car .
车 .

“所以你可以，”对方难得地带着一丝幽默点了点头，然后走向他的车。

[ænd; ənd][dæn][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] - ['hju:məd] [ðɪs] [naɪt] ,
And Dan can afford to be good - humored this night ,
和 担 能 买得起 到 是 好的 - 幽默 这 夜晚 ,
丹今晚可以尽情保持好心情。

['hævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈθreɪnd] [tu:; tə]['ru:ɪn]
having found a way of escape from difficulties which have threatened to ruin
拥有 成立 一个 方式 的 逃脱 从 困难 哪个 有 威胁 到 废墟
[hɪz; ɪz] [nu:] [kə'rɪr] [æt; ət][ɪts] ['veri] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
his new career at its very beginning .
他的 新的 职业 在 它是 非常 开始 .

他找到了摆脱困境的方法，这些困境险些毁掉他刚刚起步的新事业。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][pi:] . [di:] . ['bɪldɪŋ] ['ɪntu:] [ðɪs] ['terətɔ:ri] [hæz; həz] [bɪn] [held] [ʌp][baɪ][ðə; ði]
For a line of the P . D . building into this territory has been held up by the
为了 一个 线 的 这 P . D . 建筑 进入 这 领土 有 到过 握住 向上 经过 这
[ɡreɪt] [ˌsaʊθ'west] ,
Great Southwest ,
伟大的 西南 ,

通往该地区的PD大楼线路被大西南铁路公司阻断了。

[wɪtʃ] [wɔ:nz] ['oʊpənli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] ['bæŋkrʌpt] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['bɑ:ləʊ] [ɪf] [ɪts]
which warns openly that it will bankrupt and destroy the town of Barlow if its
哪个 警告 公然 那 它 将要 破产 和 破坏 这 镇 的 巴洛 如果它是
[kəm'petɪtər] [ɪz] ['ɡræntɪd] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] [ɔ:r] ['tə:mɪnlz] .
competitor is granted right of way or terminals .
竞争者 是 的确 正确的 的 方式 或者 终端 .

它公开警告说，如果给予其竞争对手通行权或终点站，它将使巴洛镇破产并摧毁该镇。

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] [lɔ:ŋ] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rts] ['ri:ʌn] [hɪm'self] ,
To avoid long delay in the courts Regan himself ,
到 避免 长的 延迟 在 这 法院 里根 他自己 ,

为了避免法庭诉讼的长时间拖延，里根本人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pre'sti:ʒ] [ʌv; əv][oʊld] [kə'mænd] [ɪn] [ðɪs] ['terətɔ:ri] , [hæz; həz] [bɪn] [sent] [tu:; tə]['oʊpən]
with the prestige of old command in this territory , has been sent to open
和 这 声望 的 老的 命令 在 这 领土 , 有 到过 发送 到 打开
[ðə; ði] [wei] .
the way .
这 方式 .

凭借在此地旧有的威望，他被派去开辟道路。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [frend] [hæz; həz][hi;; hi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ['hedkwɔ:rtərz] [taʊn] ;
But never a friend has he found in his old headquarters town ;
但 绝不 一个 朋友 有 他 成立 在 他的 老的 总部 镇 ;
但是，在他以前的总部所在地，他却从未找到过朋友。

[ðə; ði] [pɑ:lə'tɪnɪz] [hu:m] [hi;; hi][wʌns] [ru:ld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑ:d][ʌv; əv]['aɪərn][ɑ:r; ər][ɪn][fækt] [ri'dʒɔɪst]
the politicians whom he once ruled with a rod of iron are in fact rejoiced
这 政治家 谁 他 一次 裁决 和 一个 杆 的 铁 是 在 事实 欣喜若狂
[tu;; tə] [breɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
to break one of their own across the head of him .
到 休息 一 的 他们的 自己的 穿过 这 头 的 他 .
他曾经用铁腕统治的政客们，如今却乐于看到自己人中的一人狠狠地打在他的头上。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['lu:phoʊl] [ɪz] [left] ['oʊpən][tu;; tə][ðə; ði][pi:] . [di:] .
Not a loophole is left open to the P . D .
不是 一个 漏洞 是 左边 打开 到 这 P . D .
警方没有留下任何漏洞。

" - [ti:][ɪz][ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] , " [θɪŋks] ['ri:ʌn] ,
" ' T is a wall of China , " thinks Regan ,
" - 丁 是 一个 墙 的 中国 , " 思考 里根 ,
“那是一堵中国长城,”里根心想。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [maɪ] [nu:] [dɜː'ektɜ-z, daɪ'rektɜ-z, di:'rektɜ-z, dɪ'rektɜ-z] [seɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænɪdʒər] [hu:]
" and what will my new directors say of a manager who
" 和 什么 将要 我的 新的 导演 说 的 一个 经理 WHO
['kænɑ:t] [pər'sweɪd] [ɔ:r] [braɪb] [hɪz; ɪz][oʊld] ['feləʊ] ['sɪtəznz] [tu;; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:]
cannot persuade or bribe his old fellow citizens to receive him with a new
不能 说服 或者 贿赂 他的 老的 同伴 公民 到 收到 他 和 一个 新的
[reɪlroʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ? " **railroad in his hands ? "**
铁路 在 他的 双手 ? " "

“如果我的经理无法说服或贿赂他的老乡亲们，让他们接受他手中的新铁路，我的新董事们会怎么评价我呢？ ”
" ['aʊər; ɑ:r] [nu:] [laɪn] [wɪl] [bi;; bi][ðə; ði] ['fɔ:tənɪz] [ʌv; əv] ['bɑ:ləʊ] , " [hi;; hi][hæz; həz]['ɑ:rgju:d] ,
" Our new line will be the fortunes of Barlow , " he has argued ,
" 我们的 新的 线 将要 是 这 财富 的 巴洛 , " 他 有 争论 ,
“我们的新系列将决定巴洛的命运,”他辩称。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɪn][kən'troʊl] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
but the citizens in control laugh at him .
但 这 公民 在 控制 笑 在 他 .
但掌权的市民却嘲笑他。

" [ðə; ði][dʒi:] . [es] . [wɪl] [du:] ['betər] [baɪ][ju: 'es] , [wɪð; wɪθ] [nu:] [mə'ʃi:n] [ɑ:ps] ,
" The G . S . will do better by us , with new machine shops ,
" 这 G . S . 将要 做 更好的 经过 我们 , 和 新的 机器 商店 ,
“有了新的机加工车间，GS 对我们来说会更好。”

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [bɪld] [ə; eɪ] [bræntʃ] ['ɪntu:][jʊr; jər] [oʊn] ['terətɔ:ri] ,
and even build a branch into your own territory ,
和 甚至 建造 一个 分支 进入 你的 自己的 领土 ,
甚至可以在自己的领土内建立分支机构，

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 257]
" [页 -]

[ɪz][ðə; ði] [ˈænsər] [hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈkɑːnfərəns] [ðɪs]
is the answer he has taken back to his car from the final conference this
是 这 回答 他 有 已采取 后退 到 他的 车 从 这 最终的 会议 这
[ˈveri] [naɪt] .
very night .
非常 夜晚 .

这是他今晚从最终会议现场带回车里的答案。

[æz; əz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [rɪˈpʊls] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [pʊl] - [daʊn] [ænd; ənd][ˈtræmp(ə)l] - [ˈʌndər] [hæz; həz][nɑːt]
As his first repulse the man of pull - down and trample - under has not
作为 他的 第一的 击退 这 男人 的 拉 - 向下 和 践踏 - 在下面 有 不是
[noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ,
known how to take it ,
已知 如何 到 拿 它 ,

作为他遭遇的第一次挫败，这个惯于践踏和践踏的人不知如何承受。

[ˈpeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːr] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmædmən] [huː] [mɪˈsteɪks] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪts][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv]
pacing his car like a madman who mistakes his own fits for the destruction of
踱步 他的 车 喜欢 一个 狂人 WHO 错误 他的 自己的 适合 为了 这 破坏 的
[ðə; ði][wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

他像个疯子一样在车里来回踱步，仿佛把自己的发作误认为是世界末日。

[ðə; ði][ˈlæntərnz] [wɪtʃ] [ˈbekənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [ˈtɜːrntetɪbl] [blɪŋkt] [naʊ] [ɪn] [ˈmɑːkəri] ;
The lanterns which beckoned from a boy at Turntable blinked now in mockery ;
这 灯笼 哪个 招手 从 一个 男生 在 转盘 眨眼 现在 在 嘲讽 ;

转盘旁男孩手中的灯笼，此刻却嘲弄地闪烁着；

[ˈsʌd(ə)nli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ʃaːdz] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [skaɪ] ,
suddenly across the yards his eye , as dark as the stormy sky ,
突然 穿过 这 码 他的 眼睛 , 作为 黑暗的 作为 这 暴风雨 天空 ,

突然，他越过院子，目光如暴风雨前的天空般漆黑。

[ˈstedɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l][spɑːrk] — [ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv] [tɪm] [ˈkænənz] [ˈlæntərn] [θruː] [ðə; ði][ˈdɪndʒɪ]
steadied to a single spark — the beam of Tim Cannon's lantern through the dingy
稳定 到 一个 单身的 火花 — 这 光束 的 蒂姆 大炮的 灯笼 通过 这 昏暗的
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

灯光稳定下来，只剩下一束火花——蒂姆·坎农的灯笼光束透过昏暗的窗户照射进来。

" - [tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [freɪt] [haʊs] , [liːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːləʊ] [səˈbɜːrbən] !
" **' T is in the old freight house , leased to the Barlow Suburban !**
" - 丁 是 在 这 老的 货运 房子 , 租赁 到 这 巴洛 郊区 !

“它位于旧货运站，租给了巴洛郊区铁路公司！ ”

" [hiː; hi] [θɔːt] [əˈlaʊd] .
" **he thought aloud** .
" 他 想法 大声 .

他自言自语道。

" [ðə; ði] [ˈbɑːləʊ] [səˈbɜːrbən] !
" **The Barlow Suburban !**
" 这 巴洛 郊区 !

“巴洛郊区！ ”

" [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] - [ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ˈpɑ:rlɪ]
" And already he was into his stormcoat and on his way to parley
" 和 已经 他 曾是 进入 他的 - 和 在 他的 方式 到 谈判
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈræɡɪd] [bɔɪ] [ˈpoustrɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsentri] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhaɪwei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdestəni] .
with the ragged boy posted like a sentry on the highway of his destiny .
和 这 破烂不堪 男生 发布 喜欢 一个 哨兵 在 这 公路 的 他的 命运 .
"他已经穿上了防风衣，准备去和那个衣衫褴褛的男孩谈判，男孩像哨兵一样守卫着他的命运之路。"

[soʊ] [ˈri:ˈʌn] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ʌnˈɡɑ:rdɪd] [ˈgeɪtwei] [ˈɪntu:] [ˈbɑ:ləu] .
So Regan discovered the only unguarded gateway into Barlow .
所以 里根 发现 这 仅有的 无人看守 网关 进入 巴洛 .
于是，里根发现了通往巴洛的唯一一个无人把守的入口。

[naʊ] [ðə; ði] [ski:m] [ɪz] [bru:d] [ænd; ənd] [tɪm] [ˈsetlɪz] [daʊn] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][geɪn][ɪn] [ˈmʌni]
Now the scheme is brewed and Tim settles down to count the gain in money
现在 这 方案 是 酿造 和 蒂姆 定居点 向下 到 数数 这 获得 在 钱
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈri:ˈʌn] ;
and in the interest he will make with Regan ;
和 在 这 兴趣 他 将要 制作 和 里根 ;
现在计划已经制定完毕，蒂姆开始盘算他将从里根那里获得的金钱收益和利息；

[ðə; ði][oʊld] [ˈbɪldɪŋ] [ri:lɪz] [ænd; ənd] [ˈfɪŋɡlɪz] [wɜ:r] [əˈwei] [laɪk][bæts][ɪn][ðə; ði] [geɪl] ,
the old building reels and shingles whir away like bats in the gale ,
这 老的 建筑 卷轴 和 带状疱疹 嗡嗡 离开 喜欢 蝙蝠 在 这 大风 ,
老旧的建筑摇摇欲坠，瓦片像狂风中的蝙蝠一样飞舞。

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈoʊnli] [lɑ:fs] [ˈdaʊərliˈdɔ:rlɪ] ,
but he only laughs dourly ,
但 他 仅有的 笑声 阴沉地 ,
但他只是阴沉地笑了笑。

[ðə; ði] [ˈskrɔ:ni] [ˈlɪt(ə)] [breɪst] [ˈhɜ:rtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstreɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æmˈbɪ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi]
the scrawny little breast hurting and straining with the ambition to be
这 瘦弱的 小的 胸部 受伤 和 紧张 和 这 志向 到 是
[ˈmaʊntɪŋ] [ɑ:n] [bɪɡə(r)] [ˈstɔ:rmz] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
mounting on bigger storms than this .
安装 在 大 暴风雨 比 这 .
那瘦弱的小乳房因渴望迎接比这更大的风暴而感到疼痛和紧张。

[baɪ] [dɑ:n] [hi:; hi][ɪz][æz; əz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ˈski:mɪŋ] [æz; əz][ˈevər][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈɡrænfɑ:ðər] [wɪð; wɪθ]
By dawn he is as drunk with scheming as ever his old grandfather with
经过 黎明 他 是 作为 醉 和 心计 作为 曾经 他的 老的 祖父 和
[ˈwɪski] ,
whisky ,
威士忌酒 ,
到了黎明，他就像他那嗜酒如命的老祖父一样，沉浸在阴谋诡计之中。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [du:][nɑ:t][ˈtremb(ə)] [æz; əz][hi:; hi] [ɡoʊz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and yet his nerves do not tremble as he goes about the business of the
和 然而 他的 神经 做 不是 颤抖 作为 他 去 关于 这 商业 的 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,
然而，他在日常工作中却丝毫没有紧张不安。

[ˈkɪkɪŋ] [ˈtʃɑ:rlɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈhɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪmˌkɪl; ˈlaɪmˌkɪln]
kicking Charley to his feet and hitching with a scowl to the limekiln
踢 查理 到 他的 脚 和 搭便车 和 一个 皱眉头 到 这 石灰窑
[kru:] .
crew .
全体人员 .
一脚把查理踹起来，然后怒气冲冲地走向石灰窑工人。

[wɪð; wɪθ] [dɪ,lɪbə'reɪ(ə)n] [hi:; hi] ['draɪvz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃi:tɪd] [reɪn] ,
With deliberation he drives into the sheeted rain ,
和 审议 他 驱动 进入 这 床单 雨 ,
他深思熟虑后驾车驶入倾盆大雨中,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒk] ['ɪntu:][ðə; ði] [gʌlt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [hɪl] ,
and his look into the gulch at the bottom of the last hill ,
和 他的 看 进入 这 峡谷 在 这 底部 的 这 最后的爬坡道 ,
他望向最后一座山脚下的峡谷,

[wer] [ðə; ði] [rek] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [laɪ] , [ɪz] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['stedi] .
where the wreck will presently lie , is calculating and steady .
在哪里 这 破坏 将要 目前 说谎, 是 计算 和 稳定的 .
残骸最终沉没的位置, 经过深思熟虑, 稳扎稳打。

[ɪn]['æk(ə)n] [tɪm] [dʌz] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [men] [hu:] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In action Tim does honor to himself and to the great men who are of his
在 行动 蒂姆 做 荣誉 到 他自己 和 到 这 伟大的 男人 WHO 是 的 他的
['kʌmpəni] [ðɪs] [deɪ] ;
company this day ;
公司 这 天 ;
蒂姆的行动为自己和今天与他并肩作战的优秀男儿们赢得了荣誉;

[ðə; ði] [hɔ:rs] [ɪz] ['plæstərd] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] [ænd; ənd] [stoʊnd] [fɑ:r] [aʊt] ['ɪntu:][sʌm; səm] [wɒdz] ,
the horse is plastered with clay and stoned far out into some woods ,
这 马 是 粉刷过的 和 黏土 和 吸食大麻 远的 出去 进入 一些 树林 ,
那匹马被涂满了黏土, 然后用石头砸到了远处的树林里。

[ðə; ði] [breɪk] [θroʊn] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [plʌndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] — [ænd; ənd]
the brake thrown off for the plunge from the crest of the hill — and
这 制动 抛掷 离开 为了 这 暴跌 从 这 波峰 的 这 爬坡道 — 和
[ðen] [æz; əz][ðə; ði][kɑ:r]['stɑ:rts] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] [tɪm] [grɪnz] ['boʊldli] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] [blæk] ['tʌmblɪŋ] [skaɪ]
then as the car starts rolling and Tim grins boldly up into the black tumbling sky
然后 作为 这 车 开始 滚动 和 蒂姆 咧嘴笑 大胆地 向上 进入 这 黑色的 翻滚 天空
[ə; eɪ]['dæz(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [straɪks] [θru:] [hɪz; ɪz] ['plɑ:tɪŋ] ['lɪt(ə)l] [breɪn] .
a dazzle of light strikes through his plotting little brain .
一个 炫 的 光 罢工 通过 他的 绘制 小的 脑 .
刹车松开, 汽车从山顶俯冲而下——然后, 当汽车开始滚动, 蒂姆大胆地咧嘴笑着仰望翻滚的黑色天空时, 一道耀眼的光芒击中了他正在密谋的小脑袋瓜。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vægəbə:nd] [hu:] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['bɑ:ləu] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
And in this instant the little vagabond who has arrived at Barlow and his
和 在 这 立即的 这 小的 流浪汉 WHO 有 到达的 在 巴洛 和 他的
[trə'mendəs] ['pɑ:rtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ][dæn] ['ri:ʌn] [baɪ][ðə; ði] [ru:t] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [θru:] ['mɑ:li:z] ['kɑ:tɪdʒ]
tremendous partnership with Dan Regan by the route leading through Molly's cottage
巨大的 合伙 和 担 里根 经过 这 路线 领导 通过 莫莉的 小屋
[ɑ:n][ə; eɪ] ['stɔ:rmɪ] [naɪt] — [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:r] ['rʌmblɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [wei] [tu:; tə] [rek]
on a stormy night — in this instant with the car rumbling on its way to wreck
在 一个 暴风雨 夜晚 — 在 这 立即的 和 这 车 隆隆声 在 它是 方式 到 破坏
[ɪt'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'bɜ:rbən] ,
itself and the Suburban ,
本身 和 这 郊区 ,
就在这一刻, 那个小流浪汉来到了巴洛, 与丹·里根结下了深厚的友谊。他沿着穿过莫莉小屋的小路, 在一个暴风雨的夜晚——就在这一刻, 汽车隆隆作响, 即将撞毁自己和那辆雪佛兰Suburban——

[tɪm] ['kænən] [ʌndə'stændz]
Tim Cannon understands
蒂姆 大炮 明白
蒂姆·坎农明白。

[ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪl] [nɑ:t][du:][æt; ət][ɔ:l] .
that the thing will not do at all .
那 这 事物 将要 不是 做 在 全部 .

这东西根本行不通。

[ðə; ði] [trə'mendəs] ['pɑ:rtnərʃɪp] [ɪz][nɑ:t] , [nɔ:r] ['evər][kæn; kən][bi:; bi] .
The tremendous partnership is not , nor ever can be .
这 巨大的 合伙 是 不是 , 也不 曾经 能 是 .

这种伟大的伙伴关系现在不是, 将来也不可能存在。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][,revə'leɪ(ə)n][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] ['meni] [æn; ən] [æm'bɪʃəs] [mæn][ə'baʊt] [tu:; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ]
Such a revelation has come to many an ambitious man about to commit a
这样的 一个 启示 有 来 到 许多 一个 雄心勃勃 男人 关于 到 犯罪 一个
[kraɪm] [ɔ:r] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] [trʌst] .
crime or betray a trust .
犯罪 或者 背叛 一个 相信 .

许多野心勃勃、即将犯罪或背信弃义的人都曾有过这样的顿悟。

[ˈkəʊədɪs] [ɔ:r] ['kɑ:nʃəns] [meɪ] [ˌʌn'hɜ:rv] [hɪm; ɪm] ; [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [ˌʌðər] [hænd][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi]
Cowardice or conscience may unnerve him ; or on the other hand he may be
怯懦 或者 良心 可能 令人不安 他 ; 或者 在 这 其他 手 他 可能 是
[ˈfɪrləs] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ,
fearless and willing ,
无畏 和 愿意的 ,

懦弱或良心可能会让他不知所措; 或者另一方面, 他可能无所畏惧且勇往直前。

[ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] ['eɪb(ə)] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] , ['ri:əlaɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪl] [nɑ:t][du:][æt; ət][ɔ:l] .
and yet not able to go on , realizing suddenly the thing will not do at all .
和 然而 不是 有能力的 到 去 在 , 意识到 突然 这 事物 将要 不是 做 在 全部 .

然而, 他却无法继续下去, 突然意识到这件事根本行不通。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['destɪnd] .
It is not destined .
它 是 不是 注定 .

这并非命中注定。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'mɔ:rs] [ɔ:r] [dred] ['si:zɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['kəʊəd] ,
And then remorse or dread seizes on the coward ,
和 然后 悔恨 或者 恐惧 逮捕 在 这 懦夫 ,
然后, 懦夫便会感到懊悔或恐惧。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑ:n][ðə; ði][boʊld] [hu:ɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ɑ:n] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n]
and disappointment on the bold who would have gone on if it had been
和 失望 在 这 大胆的 WHO 会 有 已消失 在 如果 它 有 到过
[soʊ] ['destɪnd] .
so destined .
所以 注定 .

而那些勇敢的人, 如果命中注定要这样做, 他们本会继续前进, 最终却只能失望而归。

[bʌt; bət] [ə; eɪ][bɪt] [dʌz] [rɪ'mɔ:rs] [si:z] [ɑ:n] [tɪm] ['kænən] ,
But divil a bit does remorse seize on Tim Cannon ,
但 魔鬼 一个 少量 做 悔恨 抢占 在 蒂姆 大炮 ,
但蒂姆·坎农还是被一丝悔意所困扰。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ˌʌv; əv][noʊ]['mɔ:rəl] [kən'vɪkʃənz] [wət'evər] ;
being a person of no moral convictions whatever ;
存在 一个 人 的 不 道德 定罪 任何 ;
一个没有任何道德观念的人;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [dred] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] — [wʌn][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈstedɪz] [hɪz; ɪz]
and as for dread and disappointment — one moment he steadies his
和 作为 为了 恐惧 和 失望 — 一 片刻 他 稳定器 他的
[ˈdɑːrklɪŋ] [bluː] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
darkling blue eyes on the aspect of them ,
黑暗之子 蓝色的 眼睛 在 这 方面 的 他们 ,
至于恐惧和失望——他定格了一会儿，用他那双深蓝色的眼睛仔细端详着他们的表情。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ɪz] [ˈreɪsɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði][kɑːr] , [ˈswɪŋɪŋ] [əˈbɔːrd] , [ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [breɪks] ,
and the next is racing after the car , swinging aboard , and setting the brakes ,
和 这 下一个 是 赛车 后 这 车 , 摇摆 船上 , 和 环境 这 刹车 ,
接下来就是追着车跑，跳上车，然后踩下刹车。
[ðoʊ] [ðə; ði] [wiːlz] [lɑːk] [ænd; ənd] [koʊst][ɑːn] [daʊn] [ðə; ði][reɪlz] , [ˈslɪpəri] [wɪð; wɪθ][reɪn] .
though the wheels lock and coast on down the rails , slippery with rain .
尽管 这 车轮 锁 和 海岸 在 向下 这 铁轨 , 滑 和 雨 .
尽管车轮抱死，但列车还是沿着被雨水打滑的铁轨滑行而去。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz][nəːt][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈfɔːltər][ɔːr][tuː; tə] [ˈpɑːrli] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrtʃən] —
For it is not the nature of him to falter or to parley with fortune —
为了 它 是 不是 这 自然 的 他 到 犹豫不决或者 到 谈判 和 财富 —
[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪˈkleəz] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [bɔːs] [ðoʊ] [aɪˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [laɪf][ɔːr]
when she declares against him he takes his loss though it be that of life or
什么时候 她 声明 反对 他 他 需要 他的 损失 尽管 它 是 那 的 生活 或者
[lɪm] ,
limb ,
肢 ,
因为他生性不畏惧，也不与命运抗争——当命运对他不利时，他便坦然接受损失，哪怕是生命或肢体的损失。

[ænd; ənd] [kwɪts] [ðə; ði] [ɡeɪm] .
and quits the game .
和 退出 这 游戏 .
然后退出了游戏。

- [ðæt] [pərˈhæps][hɪz; ɪz] [niːz] [kweɪk] [ænd; ənd] [ˈbʌk(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jelp] [ʌv; əv] [ˈterər] [ɪz]
Y'understand that perhaps his knees quake and buckle and a yelp of terror is
- 那 也许 他的 膝盖 地震 和 扣上 和 一个 喊叫 的 恐怖 是
[ˈdrɪvŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈboʊni] [breɪst] — [ˈbiːtɪŋ] [soʊ] [haɪ] [wɪð; wɪθ][æmˈbɪ(ə)n][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
driven out of his bony breast — beating so high with ambition but a moment
驱动 出去 的 他的 骨质 胸部 — 殴打 所以 高的 和 志向 但 一个 片刻
[bɪˈfɔːr] — [bʌt; bət][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [dʌz] [nəːt][kweɪl][æz; əz][hiː; hi] [rɪˈliːsɪz] [ðə; ði] [breɪk] ,
before — but the spirit does not quail as he releases the brake ,
前 — 但 这 精神 做 不是 鹌鹑 作为 他 发布 这 制动 ,
你明白，或许他的双膝会颤抖、会发软，或许他那骨瘦如柴的胸膛会发出一声恐惧的嚎叫——就在一瞬间，他的胸膛还
因雄心壮志而跳动得如此剧烈——但他的意志并没有屈服，而是松开了刹车。

[sets] [aɪˈtiː] [əˈɡen] [ˈsloʊli] , [ˈkerfəli] ;
sets it again slowly , carefully ;
套 它 再次 缓慢地 , 小心 ;
慢慢地、小心地把它重新装好；
[ðə; ði] [wiːlz] [rɪˈvɔːlv] [ænd; ənd] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][ɡrɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪk] [ʃuː] .
the wheels revolve and begin to feel the grip of the brake shoe .
这 车轮 围绕 和 开始 到 感觉 这 紧握 的 这 制动 鞋 .
车轮转动，开始感受到刹车蹄片的抓地力。

[stɪl] [ðə; ði][kɑ:r] [si:mz] [ˈstri:kɪŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rek] [æz; əz] [wɪl] [ˈmæŋg(ə)l][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Still the car seems streaking to such a wreck as will mangle him with
仍然 这 车 似乎 裸奔 到 这样的 一个 破坏 作为 将要 绞肉机 他 和
[ˈbroʊkən][rɑ:dʒ][ænd; ənd][tɔ:rn] [ʃi:t] [sti:l] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌltʃ] .
broken rods and torn sheet steel at the bottom of the gulch .
破碎的 杆 和 撕裂 床单 钢 在 这 底部 的 这 峡谷 .

但这辆车似乎正朝着一片狼藉的方向疾驰而去，最终会把他撞得粉身碎骨，断杆和撕裂的钢板会把他摔在沟底。

[ɪnˈsted] , [baɪ][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][aɪˈti:] [teɪks] [ðə; ði] [kɜ:rv] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [rɔ:r] [ænd; ənd] [kræʃ] [ʌv; əv]
Instead , by a miracle it takes the curve with only a roar and crash of
反而 , 经过 一个 奇迹 它 需要 这 曲线 和 仅有的 一个 吼 和 碰撞 的
[glæs] .
glass .
玻璃 .

然而，奇迹般地，它顺利地转弯，只发出了一声轰鸣和玻璃破碎的声音。

[tɪm] [ˈkænən] [hæz; həz][held] [ðə; ði][kɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] [reɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɑ:ləu] [səˈbɜ:rbən] [tu:; tə][ɪts]
Tim Cannon has held the car to the rails and the Barlow Suburban to its
蒂姆 大炮 有 握住 这 车 到 这 铁轨 和 这 巴洛 郊区 到 它是
[ˈtʃɑ:rtər] .
charter .
宪章 .

蒂姆·坎农让这辆车稳稳地行驶在铁轨上，让巴洛郊区巴士也履行了它的特许经营义务。

[ðə; ði][stɔ:rm] [ˈdi:pənz] [ænd; ənd] [ˈdɑ:kənz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈlɪt(ə)l][kɑ:r][ænd; ənd][ɪts][ˈdraɪvər] ,
The storm deepens and darkens round the lonely little car and its driver ,
这 风暴 加深 和 变暗 圆形的 这 孤独 小的 车 和 它是 司机 ,
[ˈbɔ:rn] .
暴风雨越来越猛烈，阴云笼罩着那辆孤零零的小车和它的司机。

[hu:] [stændz] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hændz][ɑ:n][ðə; ði] [breɪk] [kənˈsɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtri:z(ə)n] [tu:; tə]
who stands erect and still with hands on the brake considering his treason to
WHO 站立 直立 和 仍然 和 双手 在 这 制动 考虑 他的 叛国罪 到
[ˈri:gənz] [æmˈbɪʃənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Regan's ambitions and his own .
里根的 抱负 和 他的 自己的 .

他笔直地站着，双手放在刹车上，一动不动，心中想着自己背叛了里根的野心和自己的野心。

[ðə; ði] [kɔ:z] [dʌz] [nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər] .
The cause does not have to be searched for .
这 原因 做 不是 有 到 是 搜索 为了 .
[ˈkɔ:rs] .
无需探究原因。

" [ʃʊr] , [aɪ][hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [ˈkreɪni] [tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] [ðɪs] [ˈreɪlroʊd] [tɪl] [hi:; hi][gɑ:t] [bæk] ,
" **Sure , I had promised Craney to manage this railroad till he got back ,**
" 当然 , 我 有 承诺 克雷尼 到 管理 这 铁路 直到 他 得到 后退 ,
[ˈkɔ:rs] .
“当然，我答应过克莱尼，在他回来之前我会负责管理这条铁路。”

" [sez] [tɪm] [ˈkænən] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **says Tim Cannon as a matter of course .**
" 说道 蒂姆 大炮 作为 一个 事情 的 课程 .

蒂姆·坎农很自然地说道。

[hi:; hi][hæz; həz][aɪˈti:][ɪn][maɪnd][tu:; tə][ˈheɪs(ə)n][ænd; ənd][ɪkˈspleɪn][tu:; tə] [ˈri:ʌn] , [bʌt; bət] [ˈlɪŋgəz] [ə; eɪ]
He has it in mind to hasten and explain to Regan , but lingers a
他 有 它 在 头脑 到 趋 和 解释 到 里根 , 但 徘徊不去 一个
[ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈmju:zɪŋ] ,
moment in musing ,
片刻 在 沉思 ,

他本想赶紧向里根解释，但又犹豫了片刻，陷入沉思。

[ʌŋˈjuːʒuəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] ['biznəs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] .
unusual for him when business is to be done .

异常 为了 他 什么时候 商业 是 到 是 完毕 .

这在他处理生意时很不寻常。

" - [tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz] [oʊld] [deɪm] , " [hiː; hi] [sez] ; [ænd; ənd] [riˈkɔːlɪz] [wʌt]
" ' T was a wise old dame , " he says ; and recalls what
" - T 曾是 一个 明智的 老的 贵妇人 , " 他 说道 ; 和 召回 什么
"她是一位睿智的老妇人,"他说; 并回忆起.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 259]
[页 -]

[第259页]

[ˈmɑːli] [hæd; həd] ['stetɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] .
Molly had stated as a matter of fact .

莫莉 有 声明 作为 一个 事情 的 事实 .

莫莉如实陈述道。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] — [ðen] - [tiː][ɪz][ə; eɪ]['duːti] .
" If you promise — then ' t is a duty .

" 如果 你 承诺 — 然后 - t 是 一个 责任 .

“如果你承诺了——那就是你的责任。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] ; [ænd; ənd] : " [θruː] [stɔːrm][ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] [fɪr] [juː; jʊ]
" She had said that ; and : " Through storm and hardship and fear you
" 她 有 说 那 ; 和 : " 通过 风暴 和 困境 和 害怕 你
[wʊd] [goʊ] — [brɪkəz, brɪkɔːz][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] . "
would go — because you promised . "

会 去 — 因为 你 承诺 . "

“她曾说过这样的话; 并且: ‘即使经历风暴、艰辛和恐惧, 你也会去——因为你承诺过。’”

" [ʃʊr] ! " [əˈgriːz] [tɪm] , [disˈɡæstɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [rɪˈmembər] [ðɪs] [brɪˈfɔːr] ['meɪkɪŋ]
" Sure ! " agrees Tim , disgusted that he has not remembered this before making

" 当然 ! " 同意 蒂姆 , 厌恶 那 他 有 不是 记得 这 前 制作

[ðə; ði] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['riːʌŋ] .
the deal with Regan .

这 交易 和 里根 .

“当然! ”蒂姆同意道, 他懊恼自己在与里根达成交易之前竟然没有想起这件事。

" [aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [sez] [tɪm] , " [ðæt] [aɪ] ['prɑːmɪst] ['kreɪni] .
" I will explain to him , " says Tim , " that I promised Craney .

" 我 将要 解释 到 他 , " 说道 蒂姆 , " 那 我 承诺 克雷尼 .

“我会向他解释,”蒂姆说, “我答应过克雷尼。”

" [ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ][væst] [rɪˈspekt] [fɪlz] [hɪm; ɪm] — [nɑːt] ['revərəns] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz]
" All of a sudden a vast respect fills him — not reverence , for he has
" 全部 的 一个 突然 一个 广阔的 尊重 填充 他 — 不是 尊敬 , 为了 他 有
[nʌŋ] ,
none ,
没有任何 ,

“他突然间充满了敬畏之情——不是崇敬, 因为他原本就没有崇敬之情。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [waɪz] ['wʊmən] [huː] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][mæn][soʊ] [mʌtʃ]
but a respect for this wise woman who knew what was in a man so much
但 一个 尊重 为了 这 明智的 女士 WHO 知道 什么 曾是 在 一个 男人 所以 很多
['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] [hɪmˈself] .
better than he knew himself .

更好的 比 他 知道 他自己 .

但人们对这位睿智的女性充满敬意, 她比男人自己更了解男人内心深处的东西。

[ðen] [ˈstepɪŋ] [daʊn] [hi:; hi] [plʌndʒz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][stɔ:rm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə]
Then stepping down he plunges into the depths of storm on his way back to
然后 步进 向下 他 暴跌 进入 这 深度 的 风暴 在 他的 方式 后退 到
[ˈbɑ:ləu] .
Barlow .
巴洛 .

然后他走下台阶，一头扎进风暴深处，返回巴洛。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] [lɑ:fs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [teɪl] [ðæt] [ðə; ði][dʒɑ:b][ɪz][nɑ:t] [dʌn] .
The great man laughs at his tale that the job is not done .
这 伟大的 男人 笑声 在 他的 故事 那 这 工作 是 不是 完毕 .

这位伟人嘲笑他的故事，说这项工作还没有完成。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [breɪnz] , [ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [səp'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [nu:z] [ju:; jʊ]
You are a boy of brains , and I am not surprised at the news you
" 你 是 一个 男生 的 大脑 , 和 我 是 不是 惊讶 在 这 消息 你
[brɪŋ] ,
bring ,
带来 ,

“你是个聪明的孩子，你带来的消息我并不感到意外。”

" [hi:; hi] [sez] .
he says .
" 他 说道 .

他说。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ˈrɪzn] , [ju:; jʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈrɑ:bər] ?
How much is the price risen , you little robber ?
" 如何 很多 是 这 价格 升起 , 你 小的 强盗 ?

“你这小强盗，价格涨了多少？ ”

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ?
A hundred ?
一个 百 ?

一百？

[goʊ] , " [hi:; hi] [sez] , " [ænd; ænd] [ˈfɪnɪʃ] [ˈkwɪkli] .
Go , he says , and finish quickly .
去 , " 他 说道 , " 和 结束 迅速地 .

“走吧,”他说, “快点完成。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə][ˈhæɡ(ə)] ,
I am not the man to haggle ,
我 是 不是 这 男人 到 讨价还价 ,

我不是那种会讨价还价的人。

[bi:; bi][aɪ 'ti:] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd][ə; eɪ][dʒɑ:b][ɑ:n][maɪ] [ˈreɪlroʊd] [tu:; tə] [bu:t] .
be it five hundred and a job on my railroad to boot .
是 它 五 百 和 一个 工作 在 我的 铁路 到 启动 .

哪怕是五百块钱，外加一份在我铁路公司的工作。

" [ænd; ænd][æz; əz] [tɪm] [ˈfeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] : " [wʌt] [naʊ] , [aɪ][æsk][ju:; jʊ] ? "
And as Tim shakes his head : What now , I ask you ? "
" 和 作为 蒂姆 奶昔 他的 头 : " 什么 现在 , 我 问 你 ? "

蒂姆摇了摇头，问道：“现在怎么办？ ”

" [ˈæftər] [ˈsta:tɪŋ] [ðə; ði][kɑ:r] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [rek] [aɪ][wəʊnt] [let][aɪ 'ti:] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:] ,
After starting the car down to the wreck I won't let it get away from me ,
" 后 开始 这 车 向下 到 这 破坏 我 惯于 让 它 得到 离开 从 我 ,

“我把车开到事故现场后，绝不会让它从我手中溜走。”

[bʌt; bət] [kætʃ] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [breɪks] [ænd; ənd] [raɪd] [aɪ 'ti:] [waɪld] [tu; tə] [ðə; ði] ['bɑ:təm] . "
but catch it and set the brakes and ride it wild to the bottom . "
但 抓住 它 和 放 这 刹车 和 骑 它 荒野 到 这 底部 . "
但抓住它，踩下刹车，然后一路狂飙到谷底。”

" [waɪ] [bi; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz] [ðæt] ? " [dɪ'mændz] ['ri:ʌn] .
" **Why be such a fool as that ?** " **demands Regan** .
" 为什么 是 这样的 一个 傻子 作为 那 ？ " 需求 里根 .
“你为什么要那么愚蠢？”里根质问道。

" - [ti:] [ɪz] [a:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['pra:mɪsɪŋ] ['mɪstər] . ['kreɪni] [tu; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [sə'bɜ:rbən] [tɪl] [hi; hi]
" - **T is on account of promising Mr . Craney to manage the Suburban till he**
" - T 是 在 帐户 的 有前途 先生 . 克雷尼 到 管理 这 郊区 直到 他
[gets] [bæk] ,
gets back ,
获得 后退 ,
“这是因为我答应克雷尼先生在他回来之前帮我管理郊区巴士。”

" [ɪk'spleɪnz] [tɪm] .
" **explains Tim** .
" 解释 蒂姆 .
蒂姆解释道。

[aɪ 'ti:] [straɪks] [hoʊm] [tu; tə] ['ri:ʌn] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
It strikes home to Regan that this is the crisis of his life ,
它 罢工 家 到 里根 那 这 是 这 危机 的 他的 生活 ,
里根这才意识到，这是他人生中的危机。

[ænd; ənd] [tɪm] [fi:lz] [hɪz; ɪz] [ræθ] [æz; əz] [ðə; ði] [tɔ:s] [ʌv; əv] ['tempɪst] .
and Tim feels his wrath as the toss of tempest .
和 蒂姆 感觉 他的 愤怒 作为 这 折腾 的 暴风雨 .
蒂姆感受到他的愤怒如同暴风雨般翻腾。

- [ti:] [wʊd] [bi; bi] [æn; ən] ['i:zi] ['mætər] [tu; tə] ['kɪdnæp] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪr] [æn; ən] - [naʊ] ,
" **T would be an easy matter to kidnap the boy here an ' now** ,
- T 会 是 一个 简单的 事情 到 绑架 这 男生 这里 一个 - 现在 ,
现在在这里绑架这个男孩很容易。

[ænd; ənd] [send] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['eɪdʒənt] [tu; tə] [rek] [ðə; ði] [kɑ:r] , [bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [ski:m] [ɪz]
and send his own agent to wreck the car , but even then the scheme is
和 发送 他的 自己的 代理人 到 破坏 这 车 , 但 甚至 然后 这 方案 是
[blɑ:kt] .
blocked .
已屏蔽 .
他派了自己的代理人去破坏那辆车，但即使这样，计划也失败了。

[tɪm] [mʌst; məst] [bi; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər] ['æftərwərd] .
Tim must be accounted for afterward .
蒂姆 必须 是 已记录 为了 之后 .
事后必须对蒂姆的情况做出解释。

[ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst] [si:] [hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒə] [ænd; ənd] [tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [ɔ:r] [ðer; ðər] [wɪl] [bi; bi]
The boy must see his passengers and tell of the accident or there will be
这 男生 必须 看 他的 乘客 和 告诉 的 这 事故 或者 那里 将要 是
[sɜ:rtʃ] [meɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ʌndər] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] ,
search made for him under the wreckage ,
搜索 制成 为了 他 在下面 这 残骸 ,
男孩必须见到他的乘客并说明事故情况，否则人们将在飞机残骸下搜寻他。

[ænd; ənd] [tɔ:k] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] , [rɪ'maɪndɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ɪg'zɪstəns] ,
and talk in the papers , reminding the town of the Suburban's existence ,
和 讲话 在 这 文件 , 提醒 这 镇 的 这 - 存在 ,
并在报纸上刊登文章，提醒镇上人们Suburban的存在。

[ænd; ənd] [ˈriːgənz] [ˈenəmi] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrtər] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɔːfɪtɪd] .
and Regan's enemies that a charter is about to be forfeited .
和 里根的 敌人 那 一个 宪章 是 关于 到 是 丧失 .

里根敌人认为，特许权即将被剥夺。

" [hoʊld] ! " [sez] [ˈriːʌn] [tuː; tə] [tɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" Hold ! " says Regan to Tim at the door .
" 抓住 ! " 说道 里根 到 蒂姆 在 这 门 .

“等等！”里根对门口的蒂姆说。

" [maɪ][wɜːrd] [aɪ] [nɔːt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] [əˈgen] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [draːps][hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" My word I'll not touch you again , " and the boy drops his hands from his
" 我的 单词 患病的 不是 触碰 你 再次 , " 和 这 男生 滴 他的 双手 从 他的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

“我发誓我再也不会碰你了，”男孩说着，把手从脖子上放了下来。

[ɔːl][bʌt; bət] [rʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [feɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmædmən] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] .
all but wrung by a shake of the madman pacing the car .
全部 但 拧干 经过 一个 摇 的 这 狂人 踱步 这 车 .

几乎被在车里踱步的疯子摇晃的车身折磨得精疲力竭。

[jet] [hɪz; ɪz] [geɪz] [laɪz] [ˈlev(ə)] [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]
Yet his gaze lies level and clear and there is a
然而 他的 目光 谎言 等级 和 清除 和 那里 是 一个

然而，他的目光平静而清澈，并且.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 260]
[页 -]

[第260页]

[ˈstedɪnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪˈdræg(ə)ld] [frʌnt] [wɪtʃ] [ˈbæflz] [ˈriːʌn] , [sʌtʃ] [əˈʃʊərəns] [ˈbiːɪŋ] [brɪˈjɑːnd]
steadiness to the bedraggled front which baffles Regan , such assurance being beyond
稳定性 到 这 邈远的 正面 哪个 挡板 里根 , 这样的 保证 存在 超过
[ˈneɪtʃər] [ɪn][ə; eɪ] [bɔɪ] .
nature in a boy .
自然 在 一个 男生 .

里根对衣衫褴褛的脸上所展现出的沉着冷静感到困惑，这种自信对于一个男孩来说简直是天方夜谭。

" [wɪst] !
" Whist !
" 惠斯特 !

“惠斯特！

" [hiː; hi] [sez] [ˈwerəli] , [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ˈsʌmhaʊ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [hɪr] [baɪ]
" he says warily , understanding somehow that nothing is to be gained here by
" 他 说道 谨慎地 , 理解 不知何故 那 没有什么 是 到 是 获得 这里 经过

[ˈɑːrgjʊmənt][ɔːr] [θrets] ;
argument or threats ;
争论 或者 威胁 ;

“他谨慎地说，不知怎的明白，在这里争论或威胁都无济于事；

" [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][baɪnd] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprəːmɪs] ,
" since you were fool enough to bind yourself with a promise ,
" 自从 你 是 傻子 足够的 到 绑定 你自己 和 一个 承诺 ,

“既然你愚蠢到用承诺束缚自己，

[hoʊld][jɔːr; jər] [tʌŋ] [tɪl] [aɪ][kæən; kən][faɪnd] [ˈkreɪni] . " **hold your tongue till I can find Craney . "**
抓住 你的 舌头 直到 我 能 寻找 克雷尼 . "

“在我找到克莱尼之前，你别说话。”

[daʊn] [pæst][ðə; ði][ˈtɜːrɪn(ə)][ænd; ɐnd] [aʊt] [ðə; ði] [səˈbɜːrən] [træk] , [brɪˈdræg(ə)ld] [ænd; ɐnd] [ʌnˈdɔːntɪd]
Down **past** **the** **terminal** **and** **out** **the** **Suburban** **track** , **bedraggled** **and** **undaunted**
 向下 过去的 这 终端 和 出去 这 郊区 追踪 , 邋遢的 和 无所畏惧
 ,
 ,
 ,

[stɔ:ks] [ðə; ði] ['vægəbə:nd] [ə'lɔ:n] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] .
stalks the vagabond along the way of knowledge .
 茎 这 流浪汉 沿着 这 方式 的 知识 .

[nɔːr] [dʌz] [hiː, hi] [lʊk] [ʌp] [tɪl] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ['feɪθf(ə)] [oʊld] ['tʃɑːrli] ,
Nor **does** **he** **look** **up** **till** **coming** **on** **faithful** **old** **Charley** ,
 也不 做 他 看 向上 直到 未来 在 忠实 老的 查理

[hu:] [hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd][stændz] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪt(t)]
who has found his way back to the car and stands waiting to be hit
 WHO 有 成立 他的 方式 后退 到 这 车 和 站立 等待 到 是 搭便车

[tɪm] [hɔ:lts] , [sə'veɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nəʊɪŋli] .
Tim halts , surveying him knowingly .
 蒂姆 停止 , 测量 他 明知 .

" [feɪθ] , [tʃɑ:rlɪ] , [ʃi: ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz] [wʌn] , " [hi:; hi] [sez] .
" Faith , Charley , she was a wise one , " he says .
 " 信仰 , 查理 , 她 曾是 一个 明智的 一 , " 他 说道 .

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] [hi; hi] [teɪks] [ʌp] [ðə; ði] [plɑ:d] [ʌv; əv] [ˈdu:ti] ,
From that hour he takes up the plod of duty ,
 从 那 小时 他 需要 向上 这 缓慢行进 的 责任

['ki:nɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['maɪnər] ['wɪs(ə)l] [wɪtʃ] [ð: l] [kɑ: r] ['draɪvər] [pɪk] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪnd]
keening in that little minor whistle which all car drivers pick up from the wind
 哀歌 在 那 小的 次要的 哨 哪个 全部 车 司机 挑选 向上 从 这 风
 [ænd; ɛnd] ['drʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['hʊf, bɪt] [ɑ: n] ['frɒz(ə)n] [graʊnd] .
and drumming of hoofbeats on frozen ground .
 和 打鼓 的 蹄声 在 冷冻 地面 .

[ænd; ɒnd][hi; hi] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:n] [taɪm] [ɪn] [ˈevri] [ˈweðər] ,
And he is always on time in every weather ,
 和 他 是 总是 在 时间 在 每一个 天气

[soʊ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [laɪm] ['bɜːnɜːz] [rɪ'lent] [ænd; ɐnd][dʒoʊk][hɪm; ɪm] ,
so that presently the lime burners relent and joke him ,
 所以 那 目前 这 酸橙 燃烧器 屈服 和 开玩笑 他

[ænd; ənd] ['ketɪ] [ɪn] ['pɪtɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊtkæst] [wʊd] [pæt][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['frɛndɪli] — [bʌt; bət] ['nevər]
and Katy in pity for the outcast would pat his cheek friendlily — but never
和 凯蒂 在 遗憾 为了 这 被排斥者 会 拍 他的 脸颊 友善地 — 但 绝不
[æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [duː] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] [tɪm] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breɪk] [ænd; ənd]
an encouragement do they receive from Tim standing at his brake and
一个 鼓励 做 他们 收到 从 蒂姆 常设 在 他的 制动 和
['spiːkɪŋ] ['stɜːrnlɪ] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] ,
speaking sternly to Charley ,
请讲 严厉地 到 查理 ,

凯蒂同情这个被排斥的人，会友好地拍拍他的脸颊——但站在刹车旁严厉地对查理说话的蒂姆，却从未给予他们任何鼓励。

[ˈmiːgər] [ænd; ənd] [bʌt; bət] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)] [baɪ] ['hjuːmər][ɔːr] ['kaɪndnəs] [æz; əz][hiː; hi][hæz; hæz]
meager and windbitten but unconquerable by humor or kindness as he has
微薄 和 被风吹得破败 但 不可征服的 经过 幽默 或者 仁慈 作为 他 有
[bɪn] [baɪ] [θret] [ænd; ənd]['deɪndʒər] .
been by threat and danger .
到过 经过 威胁 和 危险 .

他体弱多病，衣衫褴褛，但幽默和善意无法战胜他，就像威胁和危险无法战胜他一样。

[ɔːl] [deɪ] [ə; eɪ] [braɪt] [reɪdʒ] [tʃaːz] [ðə; ði] ['boʊni] [breɪst] ;
All day a bright rage chars the bony breast ;
全部 天 一个 明亮的 愤怒 字符 这 骨质 胸部 ;
一整天，灼热的怒火都在烧灼着骨瘦如柴的胸膛；

[æt; ət] ['iːvniŋ] [aɪ 'tiː] ['sməʊldəz] [æz; əz] [ɪf] ['hævɪŋ] [noʊ] [mɔːr] ['fjuːəl][ɪn][ðə; ði] ['weɪstɪd] ['bɑːdi] .
at evening it smolders as if having no more fuel in the wasted body .
在 晚上 它 闷烧 作为 如果 拥有 不 更多的 燃料 在 这 浪费 身体 .
到了晚上，它还在冒着烟，仿佛这具腐朽的躯体已经没有了燃料。

[jet] [tɪm] [sɪts] [krɔːs] - [legd] [wɪð; wɪθ][oʊld] [sæks] ['foʊldɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['sterɪŋ] [ʌn'weɪvərɪŋli] ['ɪntuː]
Yet Tim sits cross - legged with old sacks folded round him , staring unwaveringly into
然而 蒂姆 坐着 叉 - 腿 和 老的 麻袋 折叠 圆形的 他 , 凝视 毫不动摇 进入
[ðə; ði] ['loʊnlinəs] .
the loneliness .
这 孤独 .
然而，蒂姆盘腿而坐，身边叠着旧麻袋，目光坚定地凝视着孤独。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɔɪhʊdz] ['æfɪz] [hiː; hi] [ˌrezə'rekts] [wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] [wɪl] [ænd; ənd]
And from his boyhood's ashes he resurrects with terrific will and
和 从 他的 童年 灰烬 他 复活 和 了不起 将要 和
['fɪrləsənəs] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrɪn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;
fearlessness the great things which had been born within him ;
无畏 这 伟大的 事物 哪个 有 到过 出生 之内 他 ;
他以惊人的意志和无畏的精神，从童年的灰烬中复活了心中孕育的伟大事物；

[ɪn][fækt][hiː; hi] [kreɪvz] [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['kʌmpəni] [bʌt; bət][ðəm; ðəm] , ['tɔːrment] [hɪm; ɪm][æz; əz]
in fact he craves and will have no company but them , torment him as
在 事实 他 渴望 和 将要 有 不 公司 但 他们 , 折磨 他 作为
[ðeɪ] [wɪl] .
they will .
他们 将要 .
事实上，他渴望与他们相伴，除了他们之外他不会有其他陪伴，尽管他们会折磨他。

[hiː; hi] [rɪ'fleks] [wɪð; wɪθ] [dɪ'rɪʒn] [ðæt] [ðə; ði] [laɪm] ['bɜːnɜːz] [ænd; ənd] ['ketɪ] [duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] [wʌt]
He reflects with derision that the lime burners and Katy do not understand what
他 反映 和 嘲笑 那 这 酸橙 燃烧器 和 凯蒂 做 不是 理解 什么
[goʊz][ɑːn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
goes on within him .
去 在 之内 他 .
他带着嘲讽的语气想，烧石灰的工人和凯蒂根本不了解他内心的想法。

[bʌt; bət] ['ri:ʌn] [wɒd] [ʌndə'stænd] ！
But Regan would understand ！
但 里根 会 理解 ！

但里根会理解的！

[haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [mæn] [wɒd] [hæv; həv][reɪdʒd] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd] [baʊnd] [ðem; ðəm]
How the great things in that man would have raged if he had bound them
如何 这 伟大的 事物 在 那 男人 会 有 愤怒 如果 他 有 边界 他们
[taɪt] [ænd; ənd][fæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] ．
tight and fast with a promise ．
紧的 和 快速地 和 一个 承诺 ．

如果那个人用承诺将他内心深处的伟大力量紧紧束缚住，那么这些力量将会爆发得多么猛烈啊！

['ri:ʌn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] ．
Regan was not such a fool ．
里根 曾是 不是 这样的 一个 傻子 ．

里根并非那么愚蠢。

" ['hevər] [ə'gen] [du:][aɪ] ['prɑ:mɪs] [ðə; ði]['du:ti] ， " [sez] [tɪm] ．
" Never again do I promise the duty , " says Tim ．
" 绝不 再次 做 我 承诺 这 责任 ， " 说道 蒂姆 ．

“我再也不会承诺履行这项职责了，”蒂姆说。

[ðə; ði] [waɪz] [oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌt] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['prɒmisɪz] [ðæt]
The wise old woman had warned him that what a person promises that
这 明智的 老的 女士 有 警告 他 那 什么 一个 人 承诺 那
[mʌst; məst][hi; hi][du:] ，
must he do ；
必须 他 做 ；

那位睿智的老妇人曾告诫他，一个人承诺的事情，他必须做到。

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['prɑ:fɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] ．
but like a fool he had not profited by the warning ．
但 喜欢 一个 傻子 他 有 不是 获利 经过 这 警告 ．

但他像个傻瓜一样，没有从警告中吸取教训。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 261**]
[页 -]

[第261页]

['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ðə; ði]['vægəbə:nd] [ʌndə'stændz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['mɑ:li] ．
Even in his ignorance the vagabond understands much of Molly ．
甚至 在 他的 无知 这 流浪汉 明白 很多 的 莫莉 ．

即使在无知中，这个流浪汉也对莫莉了解颇多。

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['mju:zɪŋz] [ɑ:n] [ði:z] ['sʌbdʒekts][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]['dænz] ['kʌmɪŋ] [tu; tə]['bɑ:rgən][wɪð; wɪθ]
In his first musings on these subjects the night of Dan's coming to bargain with
在 他的 第一的 沉思 在 这些 主题 这 夜晚 的 丹的 未来 到 便宜货 和
[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][hi; hi][hæd; həd] ['fu:lɪʃli] [tɔ:rn] [ʌp][ðə; ði][peɪdʒ][ʃi; ʃi]
him for the wreck of the car he had foolishly torn up the page she
他 为了 这 破坏 的 这 车 他 有 愚蠢地 撕裂 向上 这 页 她
[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['ʊvər] ．
had written over ．
有 书面 超过 ．

在他第一次思考这些问题的时候，丹来和他讨价还价赔偿车祸的那晚，他愚蠢地撕掉了她写字的那一页。

[hi:; hi][hæd; həd][tɔ:rn][ʌp] [ðæt] ['frægmənt][ʌv; əv] ['mesɪdʒ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['koʊzi]
He had torn up that fragment of message because the memory of the cozy
他 有 撕裂 向上 那 分段 的 信息 因为 这 记忆 的 这 舒适
[ru:m] [ænd; ənd] [hɑ:rθ] ['faɪər][hæd; həd] ['temptɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ði:z] ['hɑ:dʃɪps]
room and hearth fire had tempted his thoughts away from these hardships
房间 和 炉 火 有 有 受诱惑 他的 想法 离开 从 这些 艰辛
[ænd; ənd] ['loʊnlɪnəs] ；
and loneliness ；
和 孤独 ；

他撕掉了那段留言，因为对舒适房间和壁炉火焰的回忆让他暂时忘记了这些艰辛和孤独；

[hi:; hi] [ri'zentɪd] ['mɑ:li:z] [smaɪl][ænd; ənd] ['welkəm] [æz; əz][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [lɔr] [hɪm; ɪm]
he resented Molly's smile and welcome as an attempt to lure him
他 怨恨 莫莉的 微笑 和 欢迎 作为 一个 试图 到 饵 他
[frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][æm'bɪj(ə)n] ,
from the way of ambition ,
从 这 方式 的 志向 ；

他憎恨莫莉的微笑和欢迎，认为那是试图引诱他放弃野心。

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv] ['ketɪ] [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈhju:mər][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪm] ['bɜ:nɜ:z] [wʊd] [du:] .
much as the pity of Katy and good - humor of the lime burners would do .
很多 作为 这 遗憾 的 凯蒂 和 好的 - 幽默 的 这 酸橙 燃烧器 会 做 .
就像凯蒂的怜悯和烧石灰者的幽默一样。

[naʊ] [hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [ðæt] ['mɑ:li] [ˈɔ:fərd] [noʊ] [sʌtʃ] [temp'teɪ(ə)n] ；
Now he understood that Molly offered no such temptation ；
现在 他 理解 那 莫莉 提供 不 这样的 诱惑 ；
现在他明白了，莫莉对他没有这样的诱惑；

[ðæt] [tu:; tə][hɜ:r'self][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['kʌmfəts] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] ；
that to herself the fire and comforts were as nothing ；
那 到 她自己 这 火 和 舒适 是 作为 没有什么 ；
对她而言，火和舒适都如同虚无；

[fɑ:r] [ə'wei] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ði:z] [hæd; həd] [dwelt] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [æz; əz]
far away and beyond these had dwelt her thoughts in some place as
远的 离开 和 超过 这些 有 居住 她 想法 在 一些 地方 作为
['loʊnli] [ænd; ənd] [ˈekəʊɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['tɜ:rmɪn(ə)] .
lonely and echoing as the old terminal .
孤独 和 回声 作为 这 老的 终端 ；
遥远的地方，她的思绪飘荡在某个像旧航站楼一样孤独而回荡的地方。

[ðer; ðər][ɪn] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['pɒndəd] [hɜ:r; hər]['du:ti] ；
There in wisdom and sorrow she had pondered her duty ；
那里 在 智慧 和 悲哀 她 有 沉思 她 责任 ；
在那里，她怀着智慧和悲伤思考着自己的职责；

[haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] .
how to keep the promise she had made .
如何 到 保持 这 承诺 她 有 制成 ；
她该如何信守自己的承诺？

" [dæm] - [lʌk] ， [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ， " [tɪm] ['kænən] [swɛəz] ['raʊndli] .
" Dam ' luck , she had , " Tim Cannon swears roundly .
" 坝 - 运气 ， 她 有 ， " 蒂姆 大炮 发誓 圆圆地 ；
“她运气真好，”蒂姆·坎农怒气冲冲地咒骂道。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔ:lsʊ] [bɪn] [ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə][baɪnd][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] ；
Of course she had also been a fool to bind herself with a promise ；
的 课程 她 有 还 到过 一个 傻子 到 绑定 她自己 和 一个 承诺 ；
当然，她当初也傻到用承诺束缚自己；

[bʌt; bət][tu:; tə][daɪ] [brɪˈɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fəʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈhɑ:rdər] [stɪl] ,
but to die before she had found a way to keep it was harder still ,
但 到 死 前 她 有 成立 一个 方式 到 保持 它 曾是 更难 仍然 ,
[ˈsʌmhəʊ] .
somehow .
不知何故 .

但不知为何，在她找到保住它的方法之前就死去，这让她更加难以接受。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [hɪm'self] — [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈdu:ti][ɪz][tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] - [roʊd] [tɪl] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rn] .
As for himself — his only duty is to manage Craney's road till he returns .
作为 为了 他自己 — 他的 仅有的 责任 是 到 管理 - 路 直到 他 返回 .

至于他自己——他唯一的职责就是在克雷尼回来之前管理好他的道路。

[ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][kæn; kən][bi:; bi][let] [lu:s] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ɪkˈsplɔɪts] [bi:; bi]
After that the things within him can be let loose , and many exploits be
后 那 这 事物 之内 他 能 是 让 松动的 , 和 许多 漏洞 是
[ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
expected of them .
预期的 的 他们 .

之后，他体内的潜能就能得到释放，人们可以期待他能做出许多惊人的壮举。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˈkreɪni] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm] [bæk] !
" And if Craney does not come back !
" 和 如果 克雷尼 做 不是 来 后退 !
“如果克雷尼不回来了！ ”

[ʃɒr] , " [sniəz] [tɪm] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈloʊnlinəs] ,
Sure , " sneers Tim to the dark and loneliness ,
当然 , " 冷笑 蒂姆 到 这 黑暗的 和 孤独 ,
“当然，”蒂姆对着黑暗和孤独冷笑道。

" [aɪl] [bi:; bi][noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] [deɪm] [hu:] [daɪd][ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] !
" I'll be no worse than the old dame who died on the job !
" 患病的 是 不 更糟 比 这 老的 贵妇人 WHO 死亡 在 这 工作 !
“我不会比那位因公殉职的老太太更糟！ ”

" [wʌn] [deɪ] [ˈketɪ] [spi:ks] [ʌv; əv] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [taʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] ,
" One day Katy speaks of returning to town for the winter ,
" 一 天 凯蒂 说话 的 返回 到 镇 为了 这 冬天 ,
“有一天，凯蒂说她要回城里过冬，

[ænd; ənd][hi:; hi] [telz] [hɜ:r; hər] [ˈstɜ:rnli] [ðæt] [ðə; ði][roʊd] [ɪz] [rʌn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kənˈvi:niəns] [ænd; ənd]
and he tells her sternly that the road is run for her convenience and
和 他 讲述 她 严厉地 那 这 路 是 跑步 为了 她 方便 和
[ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [raɪd][ɑ:n][aɪ ˈti:] .
she is expected to ride on it .
她 是 预期的 到 骑 在 它 .

他严厉地告诉她，这条路是为了方便她而修建的，她应该在这条路上行驶。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:z] [tu:; tə][du:] , [wɪˈðəʊt] [ˈfɜ:rðər] [ˈɑ:rgjumənt] [əˈbaʊt] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [taʊn] ;
And so she continues to do , without further argument about returning to town ;
和 所以 她 继续 到 做 , 没有 更远 争论 关于 返回 到 镇 ;
于是她继续这样做，不再争辩返回镇上的事；

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ˈmaɪldli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʒə:nɪz] [ʃi:; ʃi] [meɪks] [ˈæftər] [ðæt] , [ɑ:n] [ˈsʌndər]
and he is mildly interested in the journeys she makes after that , on Sunday
和 他 是 轻微地 感兴趣的 在 这 旅程 她 制作 后 那 , 在 星期日
[ˈæftərˈnu:nz] .
afternoons .
下午 .

他对她之后每个星期天下午的旅行都略感兴趣。

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['kreɪni] ['hoʊmsted] [ʃiː; ji] ['dʒəːnɪz] [ænd; ənd][sɪts][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ,
To the old Craney homestead she journeys and sits on the doorstep ,
到 这 老的 克雷尼 家园 她 旅程 和 坐着 在 这 家门口 ,
她跋涉到克雷尼老宅, 坐在门阶上。

[ˈsʌmtaɪmz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz][left][hɪz; ɪz] ['reɪlroʊd] [tuː; tə][biː; bi] [rʌŋ]
sometimes speaking of the young man who has left his railroad to be run
有时 请讲 的 这 年轻的 男人 WHO 有 左边 他的 铁路 到 是 跑步
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,
for her sake ,
为了 她 清酒 ,
有时人们会谈到那个为了她而放弃铁路经营的年轻人,

[ænd; ənd] [ðen] ['wɒndəd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] [rɔːŋ] [saɪd] [aʊt][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .
and then wandered away with his coat wrong side out in search of fortune .
和 然后 漫步 离开 和 他的 外套 错误的 边 出去 在 搜索 的 财富 .
然后他把外套穿反了, 漫无目的地走开了, 去寻找财富。

" [ˈnevər] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [dɪd][aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ji] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [kən'kluːd] , [wɪð; wɪθ]
" **Never a bit of encouragement did I give him , " she will always conclude , with**
" 绝不 一个 少量 的 鼓励 做过 我 给 他 , " 她 将要 总是 结束 , 和
[blʌʃɪz] ;
blushes ;
脸红 ;
“我从来没有鼓励过他,”她总是会带着羞红的脸总结道;

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz] ['welkəm] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [wʊd] [ˈɔːfər] [ə; eɪ]
" **but when he returns his welcome will not be the same I would offer a**
" 但 什么时候 他 返回 他的 欢迎 将要 不是 是 这 相同的 我 会 提供 一个
[ˈstreɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .
“但当他回来时, 我不会像对待陌生人那样欢迎他。”

" [wʌns] [ʃiː; ji] [θæŋks] [tɪm] [fɔːr; fər] [ə'tendɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌst] [soʊ] ['feɪθfəli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]
" **Once she thanks Tim for attending his trust so faithfully , but he does not**
" 一次 她 谢谢 蒂姆 为了 参加 他的 相信 所以 忠实 , 但 他 做 不是
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .
“她曾感谢蒂姆如此忠实地履行他的信托义务, 但他没有回应。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] ;
It is not worth while ;
它 是 不是 值得 尽管 ;
不值得这么做;

[ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] — [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [ðɪs] [θɪŋ] [bɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][ɪz] ['prɔːmɪst]
she could not understand — that he does this thing because it is promised
她 可以 不是 理解 — 那 他 做 这 事物 因为 它 是 承诺
[ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,
and inevitable ,
和 不可避免的 ,
她无法理解——他这样做是因为这是命中注定且不可避免的。

[nɑːt][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] ['relɪʃɪz] [aɪ 'tiː] .
not because he relishes it .
不是 因为 他 调味品 它 .
并非因为他乐在其中。

[æz; əz] - [ˈɔːrdərz][ɑːr; əɹ][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈskedʒuːl] [tuː; tə] [ˈkɜːtɪz] [kənˈviːniəns]
As Craney's orders are to arrange the Sunday schedule to Katy's convenience
作为 - 订单 是 到 安排 这 星期日 日程 到 凯蒂的 方便

[hiː; hi][sɪts] [ɪˈrekt] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] ,
he sits erect on a stone ,
他 坐着 直立 在 一个 石头 ,

由于克雷尼的任务是安排星期天的日程以方便凯蒂，他便端坐在石头上。

[ˈwɑːtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ˈstɑːrts] [təːrd] [ðə; ði][kɑːr] .
watching from a distance till she starts toward the car .
观看 从 一个 距离 直到 她 开始 朝向 这 车 .

远远地看着她，直到她开始走向汽车。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][bɜːrɪn][ænd; ənd][ˈtɔːrment] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmpəni] ;
The things within him burn and torment , and keep him company ;
这 事物 之内 他 烧伤 和 折磨 , 和 保持 他 公司 ;

他内心的那些东西在燃烧、折磨着他，并一直陪伴着他；

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][let][ðem; ðəm][goʊ][ɔːr][ˈiːv(ə)n][ˈkwaɪət][ðem; ðəm][baɪ] [ˈprɒmɪsɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl]
he will not let them go or even quiet them by promises of what he will
他 将要 不是 让 他们 去 或者 甚至 安静的 他们 经过 承诺 的 什么 他 将要
[əˈtʃɪːv] [wen] [ðɪs] [ˈduːti][ɪz] [dʌn] [ænd; ənd][ɔːf] [hɪz; ɪz][hændz] .
achieve when this duty is done and off his hands .
达到 什么时候 这 责任 是 完毕 和 离开 他的 双手 .

他不会放过他们，也不会用完成这项任务后他将取得的成就来安抚他们。

[ɪnˈsted] [hiː; hi][hoʊldz][ðem; ðəm][æt; ət] [beɪ] , [ˈkoʊldli] .
Instead he holds them at bay , coldly .
反而 他 持有 他们 在 湾 , 冷冷地 .

相反，他冷酷地将他们拒之门外。

[tɪl] [wʌn] [ˈsʌndeɪ] [æftərˈnuːn] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ˈmʌtərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [skaɪ] ; [frʌm; frəm]
Till one Sunday afternoon a message mutters out of the northern sky ; from
直到 一 星期日 下午 一个 信息 低声嘟囔 出去 的 这 北方 天空 ; 从

[ˈriːʌn] [aɪˈtiː] [kʌmz] ,
Regan it comes ,
里根 它 来 ,

直到某个星期天的下午，北方的天空传来一阵低语；消息来自里根。

[ˈfeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [ɡraʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈvægəbəːnd] , [æz; əz] [ɪf] [ʌndərˈstændɪŋ] [aɪˈtiː] , [ɡrɪps] [ɪn]
shaking the very ground which the vagabond , as if understanding it , grips in
摇晃 这 非常 地面 哪个 这 流浪汉 , 作为 如果 理解 它 , 握把 在

[hɪz; ɪz] [ˈnɜːrvəs] [ˈfɪŋɡərz] .
his nervous fingers .
他的 紧张的 手指 .

流浪汉仿佛明白了什么，他紧张的手指紧紧抓住大地，大地也随之颤抖。

" - [tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈɡʌnz] [ɪn][ˈbæt(ə)l] , " [hiː; hi] [sez] ,
" ' T is like the guns in battle , " he says ,
" - T 是 喜欢 这 枪支 在 战斗 , " 他 说道 ,

“这就像战场上的枪炮一样，”他说。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ['strəʊlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [ʌp] [ðə; ði] [jɑ:rd] [lə:nz] [ðæt] [ðə; ði] [rɔ:r] [ɪz] [ðæt]
and that night strolling among the men up the yard learns that the roar is that
和 那 夜晚 漫步 之中 这 男人 向上 这 院子 学习 那 这 吼 是 那
[ʌv; əv] ['daɪnəmaɪt] [wɜr] [ðə; ði] [kən'strʌk(ə)n] [gæŋz] [ʌv; əv] ['ri:gənz] [nu:] [laɪn] [ɑ:r; ər] ['bri:tʃɪŋ] [ðə; ði]
of dynamite where the construction gangs of Regan's new line are breaching the
的 炸药 在哪里 这 建造 帮派 的 里根的 新的 线 是 违反 这
[dɪstənt] [hɪlz] [fɔ:r; fər] ['entrəns] ['ɪntu:] [greɪt] [səʊθ'west] ['terətɔ:ri] .
distant hills for entrance into Great Southwest territory .
遥远 丘陵 为了 入口 进入 伟大的 西南 领土 .

那天晚上，他在院子里和工人们一起散步时得知，那轰鸣声是炸药爆炸的声音，里根新铁路的施工队正在炸开远处的山丘，进入大西南地区。

['ri:ʌŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] , [ʌn'dɔ:ntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'fju:z(ə)] [ʌv; əv] ['bɑ:ləʊ] [tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm] [θru:] ;
Regan is coming on , undaunted by the refusal of Barlow to let him through ;
里根 是 未来 在 , 无所畏惧 经过 这 拒绝 的 巴洛 到 让 他 通过 ;
雷根迎头赶上，丝毫不因巴洛不让他通过而气馁；

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['aɪərən] ['ru:mər] [swelz] [ɪn] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [skaɪ] ,
day by day the iron rumor swells in the northern sky ,
天 经过 天 这 铁 谣言 涌浪 在 这 北方 天空 ,
北方天空中，铁锈的传闻日渐高涨。

[ænd; ənd] [tɪm] ['sli:pɪŋ] [ɔ:r] ['weɪkɪŋ] ['presəz, 'presɪz] [kloʊz] ['æftər] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [ʌv; əv]
and Tim sleeping or waking presses close after the vision of a giant of
和 蒂姆 睡眠 或者 醒来 出版社 关闭 后 这 想象 的 一个 巨大的 的
[brɑ:nz] [wɪð; wɪθ] [hæf] - ['lɪdɪd] ['sməʊldərɪŋ] [aɪz] [hu:] ['dʒʌŋlɪz] [men] [ænd; ənd] [sti:l] [ɪn] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ]
bronze with half - lidded smoldering eyes who juggles men and steel in the burning
青铜 和 一半 - 带盖 闷烧 眼睛 WHO 杂耍 男人 和 钢 在 这 燃烧
[dʌsk] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [kən'strʌk(ə)n] [kæmps] .
dusk beyond the construction camps .
黄昏 超过 这 建造 营地 .

蒂姆睡着或醒来后，紧接着看到了一个青铜巨人的幻象，他半睁着眼，眼神阴沉，在建筑营地外燃烧的黄昏中耍弄着人和钢铁。

[dɪ'faɪənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] ['waɪndz] , ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'fju:zɪŋ] [ðə; ði] ['dʒækɪt] [wɪtʃ] ['ketɪ] [baɪz] [fɔ:r; fər]
Defiant of the winter winds , even to refusing the jacket which Katy buys for
桀骜不驯 的 这 冬天 风 , 甚至 到 拒绝 这 夹克 哪个 凯蒂 购买 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他无视凛冽的寒风，甚至拒绝穿凯蒂给他买的夹克。

[hi:; hi] ['fɪvəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] , [fɔ:r; fər] [naʊ] [hi:; hi] [mʌst; məst] ['strʌɡ(ə)l] [ðə; ði]
he shivers with the chill of exhaustion , for now he must struggle the
他 颤抖 和 这 寒意 的 疲惫 , 为了 现在 他 必须 斗争 这
[mɔ:r] ['fɪrsli] [wɪð; wɪθ] [æm'bɪj(ə)n] ,
more fiercely with ambition ,
更多的 激烈地 和 志向 ,
他因疲惫而瑟瑟发抖，因为现在他必须更加努力地与野心作斗争。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
night and day .
夜晚 和 天 .

日夜不停。

[jet] [ɑ:n] [hi:; hi] [plɒdz] , ['ki:nɪŋ] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['wɪs(ə)l] .
Yet on he plods , keening in that strange little whistle .
然而 在 他 蹒跚 , 哀歌 在 那 奇怪的 小的 哨 .
然而，他依然步履蹒跚地走着，发出那种奇怪的小哨声。

[ɔ:l] [ðɪs] [bli:k] [stretʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][hi:; hi] [krɒsɪz] ,
All this bleak stretch of his history he crosses ,
全部 这 苍凉 拉紧 的 他的 历史 他 十字架 ,

他穿越了他人生中所有这些黯淡的篇章，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

1919年最佳短篇小说集，(The best short stories of 1919,) 第19/38页

[ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪˈlɪriəm] ['ləʊdɪŋ] [ðə; ði] ['bætəd] [oʊld][kɑ:r][wɪð; wɪθ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪk] -
in a sort of delirium loading the battered old car with company of the make -
在 一个 种类 的 谵妄 加载中 这 伤痕累累 老的 车 和 公司 的 这 制作 -
[brɪˈli:v] [kaɪnd] [hu:m] [hi:; hi][hæz; hæz] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['pɑ:rk] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
believe kind whom he has watched the children in the city parks playing with
相信 种类 谁 他 有 观看 这 孩子们 在 这 城市 公园 玩耍 和
[lɔ:ŋ] [ə'ɡəʊ] .
long ago .
长的 前 .

他仿佛陷入了一种迷离的状态，把那些他很久以前在城市公园里看到孩子们玩耍的虚构人物装进了那辆破旧的汽车里。

[ðə; ði] [ɡəʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɔ:ks] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][wʌnz] ['dræɡd] [ə'wei]
The ghost of a jack - in - the - box which he had once dragged away
这 鬼 的 一个 杰克 - 在 - 这 - 盒子 哪个 他 有 一次 拖拽 离开
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pleɪɡraʊnd] [ænd; ənd] ['mə:dəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][den] [ə'pɪrɪz] [baɪ] [naɪt]
from a playground and murdered with a stick in his den appears by night
从 一个 操场 和 被谋杀 和 一个 戳 在 他的 丹 出现 经过 夜晚
[ɪn][ðə; ði][ˈtɜ:rmɪn(ə)] ['bɪldɪŋ] .
in the terminal building .
在 这 终端 建筑 .

他曾经从游乐场拖走一个弹簧玩具，并在他的巢穴里用棍子将其杀死。夜里，这个玩具的鬼魂会出现在航站楼里。

[aɪˈti:] [smaɪlɪz] [fə'ɡɪvɪ:ŋli] [ænd; ənd][hi:; hi] [fraʊnz] [bæk] .
It smiles forgivingly and he frowns back .
它 微笑 宽容地 和 他 皱眉 后退 .
它露出宽容的微笑，而他则皱起了眉头。

[wen] [ðə; ði] [snoʊ] [fɔ:lz] [hi:; hi] ['mɑ:tʃɪz] [ə'hed] [ʌv; əv] [ˈtʃɑ:rlɪ] , [ə; eɪ] [ˈʃʌv(ə)] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʊʊldər] ,
When the snow falls he marches ahead of Charley , a shovel on his shoulder ,
什么时候 这 雪 瀑布 他 游行 前方 的 查理 , 一个 铲 在 他的 肩膀 ,
[ˈstɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] [drɪfts] .
storming the drifts .
暴风雨 这 漂移 .
下雪的时候，他肩扛雪铲，走在查理前面，奋力铲开积雪。

[ə; eɪ][roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['bɔ:di] [ki:ps] [ðə; ði] ['wɪpɪŋ] [rægz] [tə'geðər] ,
A rope round his body keeps the whipping rags together ,
一个 绳索 圆形的 他的 身体 保持 这 鞭打 破布 一起 ,
他身上缠着一根绳子，绳子把用来鞭打的破布固定在一起。

[ænd; ənd][hi:; hi] [werz] [æŋ; ən][oʊld] [sæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] .
and he wears an old sack for a waistcoat .
和 他 穿着 一个 老的 解雇 为了 一个 马甲 .
他穿着一件旧麻袋当背心。

[ðə; ði]['laɪm,kɪl; 'laɪm,kɪln][kləʊzɪz] [daʊn] [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][noʊ] ['pæsɪndʒər] [left] [bʌt; bət] ['ketɪ] ,
The limekiln closes down and there is no passenger left but Katy ,
这 石灰窑 关闭 向下 和 那里 是 不 乘客 左边 但 凯蒂 ,
石灰窑关闭了，车上除了凯蒂之外没有其他乘客了。

[soʊ] [tɪm] [breɪks] ['ɪntu:][ðə; ði] ['trezər] [hoʊlɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [tu:; tə] [baɪ] [oʊts][ænd; ənd] [bred] .
so Tim breaks into the treasure holes in the wall to buy oats and bread .
所以 蒂姆 休息 进入 这 宝藏 孔 在 这 墙 到 买 燕麦 和 面包 .
于是蒂姆撬开墙上的藏宝洞去买燕麦和面包。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɑ:r][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fu:l] , " [sez] ['ri:ʌn] ; " [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hɪr]
" **You are far from a fool , " says Regan ; " look out of the window here**
" 你 是 远的 从 一个 傻子 , " 说道 里根 ; " 看 出去 的 这 窗户 这里
[wɪð; wɪθ][em 'i:] .
with me .
和 我 .

“你一点也不傻,”里根说; “跟我一起看看窗外吧。”

" [ænd; ʌnd][æz; əz] [ðeɪ] [stər] [ʌp][ðə; ði] [ja:dz] , [ə'wɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlərd] [læmps][ʌv; əv][ðə; ði]
" **And as they stare up the yards , awink with the colored lamps of the**
" 和 作为 他们 盯 向上 这 码 , 眨眼 和 这 有色 灯 的 这
[swɪtʃ] [stændz] :
switch stands :
转变 站立 :

“当他们凝视着院子时, 道岔上的彩灯闪烁着光芒:

" [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][dʒaɪənt] [blæk] ['endʒɪnz] [ænd; ʌnd][kɑ:rz] ,
" **Do you see the giant black engines and cars ,**
" 做 你 看 这 巨大的 黑色的 发动机 和 汽车 ,

你看到那些巨大的黑色引擎和汽车了吗?

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʌ:ps] [br'ja:nd] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['rɔ:riŋ] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [mə'ʃi:nəri] ; [ðə; ði] [træks]
and the shops beyond with their roaring mountains of machinery ; the tracks
和 这 商店 超过 和 他们的 咆哮 山脉 的 机械 ; 这 轨道
['stretʃɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] ,
stretching thousands of miles ,
伸展 数千 的 英里 ,

还有远处的商店, 里面堆满了轰鸣作响的机器; 还有绵延数千英里的铁轨,

[ɔ:l] ['swɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [treɪnz] [ænd; ʌnd] [men] ?
all swarming with trains and men ?
全部 蜂拥而至 和 火车 和 男人 ?

到处都是火车和人?

[sʌtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['pleɪθɪŋz] [ʌv; əv][em 'i:] ; [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [geɪm] [wɪtʃ] [kæn; kən] [bi:t] [ðæt] ?
Such are the playthings of me ; have you a game which can beat that ?
这样的 是 这 玩具 的 我 ; 有 你 一个 游戏 哪个 能 打 那 ?

这就是我的玩具; 你有什么游戏能比得上它们?

[lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

" [hi:; hi][hoʊldz][ʌp][hɪz; ɪz][hænd] ,
" **He holds up his hand ,**
" 他 持有 向上 他的 手 ,

他举起手,

[ænd; ʌnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪməɪŋ] [dʌsk] ['raɪzɪz][ðə; ði] [groʊn] [ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ʌnd] [sti:m] [ænd; ʌnd]
and out of the simmering dusk rises the groan of iron and steam and
和 出去 的 这 煨煮 黄昏 上升 这 呻吟 的 铁 和 蒸汽 和
[tɔɪl] .
toil .
辛劳 .

在昏暗的暮色中, 传来钢铁、蒸汽和辛勤劳作的呻吟声。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ma:tʃɪŋ] ['mju:zɪk] [laɪk] [ðə; ði][bændz][ʌv; əv] ['ɑ:mɪz] , " [sez] ['ri:ʌn] .
" **It is marching music like the bands of armies , " says Regan .**
" 它 是 行军 音乐 喜欢 这 乐队 的 军队 , " 说道 里根 .

“这就像军队乐队演奏的进行曲一样,”里根说。

" [di:] - [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
" **D ' you understand ?**
" D - 你 理解 ？

你明白吗？

[ju:; jʊ][mʌst; məst] ; [ju:; jʊ][kæn; kən] [fi:l] [aɪ 'ti:] !
You must ; you can feel it !
你 必须 ； 你 能 感觉 它 ！
你必须感觉到；你能感觉到！

[sʌtʃ] ['ɑ:miz] [aɪ] [kə'mænd] [ænd; ənd] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ]
Such armies I command and will bring you up in the way of commanding if you
这样的 军队 我 命令 和 将要 带来 你 向上 在 这 方式 的 指挥 如果 你
[bʌt; bət] [ki:p] [ðə; ði] ['bɑ:rgən] [ju:; jʊ] [meɪd] . "
but keep the bargain you made . "
但 保持 这 便宜货 你 制成 . "
我统领着这样的军队，如果你遵守你所做的约定，我会让你掌握指挥军队的技巧。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [wɔ:k] [ɔ:f][ðə; ði] ['du:ti] , [ju:; jʊ] [mi:n] ? " [æskz] [tɪm] [ə'stɑ:nɪft] .
" **Is it walk off the duty , you mean ? "** **asks Tim astonished .**
" 是 它 走 离开 这 责任 , 你 意思是 ? " 问 蒂姆 惊讶 .
“你是说擅离职守吗？”蒂姆惊讶地问道。

" [bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] [ə'gen] , [æz; əz][mæn][tu:; tə][mæn] , " [sez] ['ri:ʌn] , [ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd] ['kræftɪ][ænd; ənd]
" **But listen again , as man to man , "** **says Regan , patient and crafty and**
" 但 听 再次 , 作为 男人 到 男人 , " 说道 里根 , 病人 和 狡猾 和
[ˈdespərət] .
desperate .
绝望的 .
“但是，再听一遍，像个男人对男人那样，”里根耐心、狡猾又绝望地说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wei] ['ɪntu:] ['bɑ:ləu] , [boʊld][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [tu:; tə][ɪts] ['veri]
" **I have no way into Barlow , bold as I have been in building to its very**
" 我 有 不 方式 进入 巴洛 , 大胆的 作为 我 有 到过 在 建筑 到 它是 非常
[wɔ:lz] .
walls .
墙壁 .
“我已无路可进入巴洛，尽管我大胆地建造房屋直至其城墙。”

[ə; eɪ] [fju:] [krʊks] [hu:] [rʌn][ðə; ði] [taʊn] [ki:p] [em 'i:] [aʊt] .
A few crooks who run the town keep me out .
一个 很少 骗子 WHO 跑步 这 镇 保持 我 出去 .
镇上几个奸商把我挡在外面。

[maɪ][end] [ʌv; əv] [træk] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:ləu] ['lɪmɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
My end of track is now a mile from the Barlow limits on the north ,
我的 结尾 的 追踪 是 现在 一个 英里 从 这 巴洛 限制 在 这 北 ,
我的终点现在距离北部的巴洛边界还有一英里，

[ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [hoʊp] [aɪ][hæv; həv] [bɔ:t] [lænd][fɔ:r; fər][ˈdepəʊz]
and there as if I had given up hope I have bought land for depots
和 那里 作为 如果 我 有 给定 向上 希望 我 有 买 土地 为了 仓库
[ænd; ənd][set] [ˈendʒəˈnɪrz] [tu:; tə][wɜ:rk] [ˈleɪŋ] [aʊt] [jɑ:dz] ,
and set engineers to work laying out yards ,
和 放 工程师 到 工作 躺下 出去 码 ,
仿佛我已彻底绝望，我买下了土地用于建设仓库，并安排工程师们规划场地。

[ænd; ənd][ˈmeɪsənz] [ˈreɪzɪŋ] [faʊnˈdeɪʃnz] .
and masons raising foundations .
和 石匠 提高 基础 .
泥瓦匠们正在打地基。

[baɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kɔːld] [maɪ] ['enəmi] - [ə'ten](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
By building in from the north I have not called my enemies ' attention to the
经过 建筑 在 从 这 北 我 有 不是 称为 我的 敌人 - 注意力 到 这
[sə'bɜːrbən] ,
Suburban ,
郊区 ,

由于我从北部向内开发，所以没有引起敌人对郊区的注意。

[wɪtʃ] ['entəɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] ; ['nɒʊbəːdi][hæz; həz]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æz; əz][maɪ]
which enters from the southeast ; nobody has even thought of it as my
哪个 进入 从 这 东南 ; 无人 有 甚至 想法 的 它 作为 我的
[miːnz] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɪn] .
means of breaking in .
方法 的 打破 在 .

从东南方向进入；没有人想到过这是我闯入的途径。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] [diːl] [juː; jʊ] [meɪd] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , " [sez] ['riːʌn] ,
But if you will carry out the deal you made with me , " says Regan ,
但 如果 你 将要 携带 出去 这 交易 你 制成 和 我 , " 说道 里根 ,
“但是，如果你能履行与我达成的协议，”里根说道， “

" [aɪ] [wɪl] [oʊn] [ðə; ði] [sə'bɜːrbən] [ænd; ənd] [θroʊ] [maɪ] [reɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt][end][ʌv; əv] [træk]
" I will own the Suburban and throw my rails from the present end of track
" 我 将要 自己的 这 郊区 和 扔 我的 铁轨 从 这 展示 结尾 的 追踪
[tuː; tə][ðə; ði] [sə'bɜːrbən] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] [ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] [taʊn] [ɪn]
to the Suburban right of way and into this town in
到 这 郊区 正确的 的 方式 和 进入 这 镇 在
“我将拥有这条郊区铁路，并将我的铁轨从现有轨道的尽头铺设到郊区铁路的路权范围内，一直延伸到这个城镇。”

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 264**]
[页 -]

[第264页]

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [naɪt] !
a single night !
一个 单身的 夜晚 !

一夜！

[θɪŋk] ['oʊvər][aɪ 'tiː] [wel] ;
Think over it well ;
思考 超过 它 出色地 ;

仔细考虑一下；

[ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] [wer] [juː; jʊ][sɪt] [ə'mʌŋ] ['tʌmbldəʊn] [wɔːlz] [juː; jʊ] [wɪl] [reɪz] [ʌp] " — [ðə; ði]['mænz]
on this spot where you sit among tumbledown walls you will raise up " — the man's
在 这 点 在哪里 你 坐 之中 倾覆 墙壁 你 将要 增加 向上 " — 这 男人的
[toʊnz] [θɪɪld] [laɪk][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] — " [juː; jʊ] [wɪl] [reɪz] [ʌp][ə; eɪ]['steɪ](ə)n][ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [glæs]
tones thrilled like a prophecy — " you will raise up a station of stone and glass
音调 激动不已 喜欢 一个 预言 — " 你 将要 增加 向上 一个 车站 的 石头 和 玻璃
.
:
.

在这片摇摇欲坠的墙壁之间，你将竖起——”那人的语气激动人心，如同预言一般——“你将竖起一座石头和玻璃的车站。

[ðə; ði] [saʊndz] [ɪn] [hɪr] ,
The sounds in here ,
这 声音 在 这里 ,

这里的声音，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [maɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [jɔ:; jər] [oʊn]
instead of running mice and the pawing of the old horse and your own
反而 的 跑步 小鼠 和 这 爪子 的 这 老的 马 和 你的 自己的
[kɜ:rs] [ɑ:n] [ˈpɑ:vərti] ,
curses on poverty ,
诅咒 在 贫困 ,

与其关注奔跑的老鼠、老马的刨地声以及你对贫穷的诅咒，

[wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] ['pi:p(ə)] , [ðer; ðər] [lɑ:fs] [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] ['welkəm]
will be the footsteps of hurrying people , their laughs and cries of welcome
将要 是 这 脚步声 的 匆忙 人们 , 他们的 笑声 和 哭泣 的 欢迎
[ænd; ənd] [gɑ:d'spi:d] .
and godspeed .
和 一路顺风 .

将会传来人们匆匆的脚步声，以及他们的笑声和欢迎、祝愿一路顺风的呼喊声。

[ɑ:] , ['tɪməθi] , " [bri:ðz] ['ri:ʌn] , " [θɪŋk] [wel] !
Ah , Timothy , " breathes Regan , " think well !
啊 , 蒂莫西 , " 呼吸 里根 , " 思考 出色地 !

“啊，蒂莫西，”里根轻声说道，“好好想想！”

" [bʌt; bət] ['tɪməθi] , ['wɪldər] [ænd; ənd] ['gɔ:ntər] [ðæn; ðən] ['evər] , [sets] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
" But Timothy , wilder and gaunter than ever , sets his teeth .
" 但 蒂莫西 , 更狂野 和 冈特 比 曾经 , 套 他的 牙齿 .

“但是，蒂莫西比以往任何时候都更加狂野、更加消瘦，他咬紧牙关。”

" - [ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wɑ:kɪn] - [ɔ:f] [ðə; ði] ['du:ti] .
" ' T would be walkin ' off the duty .
" - 丁 会 是 步行 - 离开 这 责任 .

“他会擅离职守。”

" [dæn] ['ri:ʌn] [graɪndz] [aʊt] [ðə; ði] [wɜ:rd] ['æftər] [hɪm; ɪm] .
" Dan Regan grinds out the word after him .
" 担 里根 研磨 出去 这 单词 后 他 .

丹·里根紧随其后，艰难地吐出这个词。

" ['du:ti] !
" Duty !
" 责任 !

“责任！”

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [aɪ] [æsk] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] ['du:ti] ?
What is this , I ask of you , but duty ?
什么 是 这 , 我 问 的 你 , 但 责任 ?

我问你们，这难道不是一种责任吗？

[ðə; ði] ['du:ti] [tu:; tə] ['θaʊzəndz , 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [hu:] [wɑ:nt] [ðɪs] [roʊd] [ɪn] ['bɑ:ləu] ,
The duty to thousands of people who want this road in Barlow ,
这 责任 到 数千 的 人们 WHO 想 这 路 在 巴洛 ,

对巴洛数千名希望修建这条道路的人们来说，这是我们的责任。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['du:ti] [tu:; tə] [wʌn] [mæn] , ['kreɪni] ,
instead of duty to one man , Craney ,
反而 的 责任 到 一 男人 , 克雷尼 ,

克雷尼，而不是对一个人尽忠，

[hu:] [hæz; həz] [set] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [wɑ:nt] [ænd; ənd] [hæz; həz] [dɪ'zɜ:rtɪd]
who has set you to guard a thing he does not want and has deserted
WHO 有 放 你 到 警卫 一个 事物 他 做 不是 想 和 有 荒凉的
[hɪm'self] ?
himself ?
他自己 ?

谁委托你看守他所不想要的东西，自己却弃之不顾？

[hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] .
He will never come back .
他 将要 绝不 来 后退 .

他再也回不来了。

[naʊ] [æsk] [wʌt] [ju:; jʊ][wa:nt][ʌv; əv][em 'i:] .
Now ask what you want of me .
现在 问 什么 你 想 的 我 .

现在问你想要我做什么。

[ðə; ði][praɪs] , [wət'evər] [aɪ 'ti:][ɪz] !
The price , whatever it is !
这 价格 , 任何 它 是 !

价格，不管是多少！

[ænd; ənd] [wer] [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [baɪ] [ðɪs] [fɔ:ls] ['noʊ(ə)n][ʌv; əv]['du:ti] ?
And where do you come by this false notion of duty ?
和 在哪里 做 你 来 经过 这 错误的 概念 的 责任 ?

你这种错误的义务观念是从哪里来的？

" [hi:; hi] [dɪ'mændz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnspə'reɪ(ə)n] .
" he demands with an inspiration .
" 他 需求 和 一个 灵感 .

他充满激情地问道。

" - [ti:][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] — [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪz] [wʌn] , " [sez] [tɪm] , [ænd; ənd]
" ' T was an old woman — she was the wise one , " says Tim , and
" - T 曾是 一个 老的 女士 — 她 曾是 这 明智的 一 , " 说道 蒂姆 , 和

[ɪk'spleɪnz] , [æz; əz][ɪn] ['kɔ:nfɪdəns] ,
explains , as in confidence ,
解释 , 作为 在 信心 ,

“她是一位老妇人——她是一位智者，”蒂姆说道，并带着信任的语气解释道。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ɑ:n] [ðæt] ['snəʊɪ] [naɪt] .
about his visit to the cottage on that snowy night .
关于 他的 访问 到 这 小屋 在 那 下雪的 夜晚 .

关于他在那个雪夜拜访小屋的事。

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪntu:][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , " [hi:; hi] [sez] ,
" She was putting it into a message , " he says ,
" 她 曾是 推杆 它 进入 一个 信息 , " 他 说道 ,

“她正要把这件事写进一条信息里，”他说。

" [bʌt; bət][hɜ:r; hər][hænd][wʌz; wəz] [tu:] [oʊld][ænd; ənd] ['ferki] — [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [maɪ] ['letərz]
" but her hand was too old and shaky — and I did not know my letters
" 但 她 手 曾是 也 老的 和 摇晃 — 和 我 做过 不是 知道 我的 信件

[tu:; tə] [raɪt] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
to write it for her .
到 写 它 为了 她 .

“但是她的手太老了，抖得厉害——而且我不懂字母，没办法帮她写。”

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [br'ɡɪnɪŋ] [ɔ:l] [blɒtɪd] [ænd; ənd] [skrætʃt] — [aɪ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] ,
She had a beginning all blotted and scratched — I brought it away ,
她 有 一个 开始 全部 印迹 和 刮痕 — 我 带来 它 离开 ,

她原本的处境十分糟糕，满是污渍和划痕——我把它带走了。

[ænd; ənd] [tɔ:r] [aɪ 'ti:][ʌp][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] .
and tore it up the first night you came here .
和 撕裂 它 向上 这 第一的 夜晚 你 来了 这里 .

你来这里的第一晚就把它撕毁了。

[ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] ['læntərn] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .

The Farthest Lantern , it was :
这 最远 灯笼 , 它 曾是 :

那盏最远的灯笼, 就是它。

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [pen] [ʃi:; ʃi] [broʊk] [baɪ] ['stæbɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðæt] [mæd] !

Here is the pen she broke by stabbing into the table , she was that mad !
这里 是 这 笔 她 打破 经过 刺 进入 这 桌子 , 她 曾是 那 疯狂的 !

这是她气得用刀戳桌子弄断的笔!

" [ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] ['læntərn] !

" The Farthest Lantern !
" 这 最远 灯笼 !

“最远的灯笼!”

[rɪ'moʊtli] [dæn] ['ri:ʌn] ['hi:rz] [ðə; ði] [wɜ:rd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɑ:k] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ]

Remotely Dan Regan hears the word , with a little shock , as a challenge
远程 担 里根 听到 这 单词 , 和 一个 小的 震惊 , 作为 一个 挑战

['wɪspəd] [ɪn] ['dɑ:rknes] ;

whispered in darkness ;
低声说道 在 黑暗 ;

丹·里根远程听到这个词, 略感震惊, 仿佛黑暗中传来一声低语的挑战;

[hi:; hi] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

he shrugs his shoulders .
他 耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

" [kʌm] , ['tɪməθi] , " [hi:; hi] [ə:dʒz] .

" Come , Timothy , " he urges .
" 来 , 蒂莫西 , " 他 敦促 .

“来吧, 提摩太,”他催促道。

[naʊ] ['meməri] [hæz; həz] [si:zd] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɜ:rd] , ['sendɪŋ] [aɪ 'ti:] ['ekəʊɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [breɪn] ;

Now memory has seized on the word , sending it echoing through his brain ;
现在 记忆 有 查获 在 这 单词 , 发送 它 回声 通过 他的 脑 ;

[bʌt; bət] [hi:; hi] [goʊz] [ɑ:n] ,

but he goes on ,
但 他 去 在 ,

现在, 记忆抓住了这个词, 让它在他的脑海中回荡; 但他继续说道:

[ɪm'peɪ(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑ:rt] [wɪt] [tɪm] [hæz; həz] ['grɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [jet] ['ri:əlaɪzɪŋ] [haʊ]

impatient of the start which Tim has given him , and not yet realizing how
不耐烦 的 这 开始 哪个 蒂姆 有 给定 他 , 和 不是 然而 意识到 如何

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʌn] .

it was done .
它 曾是 完毕 .

蒂姆给了他一个急于求成的开始, 但他还没有意识到这是怎么做到的。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [help] [ðoʊz] [krʊks] [ʌv; əv] ['bɑ:ləʊ] [ə'genst] [maɪ'self] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv]

" Will you help those crooks of Barlow against myself and all the good people of
" 将要 你 帮助 那些 骗子 的 巴洛 反对 我 和 全部 这 好的 人们 的

[ðə; ði] [taʊn] ?

the town ?
这 镇 ?

“你们会帮助巴洛镇的那些恶棍对抗我和镇上所有善良的人们吗?”

[wɪl] [ju:; jʊ] [tʃi:t] ['kreɪni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [roʊd] [ɪn] [keɪs] [hi:; hi] ['evər] [kʌmz] [bæk] ?

Will you cheat Craney of the price of his road in case he ever comes back ?
将要 你 欺骗 克雷尼 的 这 价格 的 他的 路 在 案件 他 曾经 来 后退 ?

如果克莱尼以后回来, 你会骗他付清修路的费用吗?

[ɪz] [ðɪs] [ˈduːti] ?
Is this duty ?
是 这 责任 ?

这是职责吗？

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [noʊ] !
I tell you , no !
我 告诉 你 , 不 !

我告诉你，不！

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ]
" **And in a flash**
" 和 在 一个 闪光

瞬间

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 265**]
[页 -]

[第265页]

[ʌv; əv] [ˈæftərθɔːt] : " [ðə; ði] [waɪz] [oʊld] [ˈwʊmən] [hɜːrˈself] [wʊd] [kraɪ] - [noʊ] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪv]
of afterthought : " The wise old woman herself would cry ' No ' from the grave
的 事后考虑 : " 这 明智的 老的 女士 她自己 会 哭 - 不 - 从 这 严重
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of her .
的 她 .

事后想：“那位睿智的老妇人即使躺在坟墓里也会哭喊‘不’。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][æz; əz][wʌn] [huː] [noʊz] .
I tell you as one who knows .
我 告诉 你 作为 一 WHO 知道 .

我以知情者的身份告诉你。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈriːɡənz] [ˈmʌðər] ,
For she was Regan's mother ,
为了 她 曾是 里根的 母亲 ,

因为她是里根的母亲。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜːrk][æt; ət] [ˈtɜːrntetəbl]
and her message of the things she saw beyond the day's work at Turntable
和 她 信息 的 这 事物 她 锯 超过 这 天 工作 在 转盘
— [wʌz; wəz][tuː; tə][em ˈiː] !
— **was to me !**
— 曾是 到 我 !

她向我传达了她在 Turntable 工作之余所看到的一切！

" [wɪð; wɪθ][ˈterəb(ə)l] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [tɪm] [ɡeɪzɪz] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [ˈrækt] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv]
" **With terrible fascination Tim gazes at the man racked by the old powers of**
" 和 糟糕的 魅力 蒂姆 凝视 在 这 男人 架子 经过 这 老的 权力 的
[pʊl] - [daʊn] [ænd; ənd][ˈtræmp(ə)l] - [ˈʌndər] ,
pull - down and trample - under ,
拉 - 向下 和 践踏 - 在下面 ,

“蒂姆带着一种可怕的迷恋凝视着那个被旧时拉扯和践踏的力量折磨的男人，

[wɪtʃ] [tɪm] [hɪmˈself] [hoʊldz] [ɪmˈprɪznd] [ɪn] [ˈriːɡənz] [breɪst] .
which Tim himself holds imprisoned in Regan's breast .
哪个 蒂姆 他自己 持有 被监禁 在 里根的 胸部 .

蒂姆自己将它囚禁在里根的胸膛里。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði][ləst] [wɜ:rdz] [draɪv] [hoʊm] [ðə; ði][ˈvægəbə:nd] ['ænsər] , [haɪ] [ænd; ʌnd] [klɪr] : "
And as the last words drive home the vagabond answers , high and clear : "
和 作为 这 最后的 字 驾驶 家 这 流浪汉 答案 , 高的 和 清除 : "

最后，流浪汉的回答清晰而响亮：“当然，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðen] .
you must know then .
你 必须 知道 然后 .

那你肯定知道了。

[tel] [em 'i:] [tru:] , ['mɪstər] . ['ri:ˌʌn] — - [ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] ?
Tell me true , Mr . Regan — ' t will not be breaking the promise ?
告诉 我 真的 , 先生 . 里根 — - t 将要 不是 是 打破 这 承诺 ?

里根先生，请您如实告诉我，您不会违背诺言吧？

" [θru:] [ðə; ði][ˈdɪndʒi] [peɪnz] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [wɪŋk] [ðə; ði] [laɪts] [æz; əz][dɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['tɜ:ntetəbl]
" Through the dingy panes in the corner wink the lights as did those of Turntable
" 通过 这 昏暗的 窗格 在 这 角落 眨眼 这 灯 作为 做过 那些 的 转盘
[lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] ;
long ago ;
长的 前 ;

“透过角落里昏暗的窗户，灯光闪烁，就像很久以前唱机酒吧的灯光一样；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] ['bekən] .
but they do not beckon .
但 他们 做 不是 招手 .

但它们不会招手。

" [aɪ] [wɪl] [dɪtʃ] [ðə; ði][kɑ:r] [naʊ] , " [sez] [tɪm] .
" I will ditch the car now , " says Tim .
" 我 将要 沟 这 车 现在 , " 说道 蒂姆 .

“我现在就把车扔掉，”蒂姆说。

" [aɪ] [maɪt] [bi:; bi][mɪ'steɪkən] — — " ['ri:gənz] [vɔɪs] [ɪz] ['hɑ:ləʊ] ; [ðə; ði] ['memərɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm]
" I might be mistaken — — " Regan's voice is hollow ; the memories of a lifetime
" 我 可能 是 错误 — — " 里根的 嗓音 是 空洞的 ; 这 回忆 的 一个 寿命
[klaʊd] [hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] .
cloud his vision .
云 他的 想象 .

“我可能弄错了——”里根的声音空洞无力；一生的回忆模糊了他的视线。

" [pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [du:] [wel] [nɑ:t][tu:; tə] [trʌst] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sez] ;
" Perhaps you would do well not to trust me , " he says ;
" 也许 你 会 做 出色地 不是 到 相信 我 , " 他 说道 ;

“或许你最好不要相信我，”他说；

[ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪpəkɹɪt] [tu:; tə][ˈsætɪsfai][hɪz; ɪz] ['stɑ:rtld] ['kɑ:nʃəns] [æz; əz][wʌns] [mɔ:r]
the warning of a hypocrite to satisfy his startled conscience as once more
这 警告 的 一个 伪君子 到 满足 他的 惊慌 良心 作为 一次 更多的
[hɪz; ɪz] [geɪz] [lɪfts] [boʊld][ænd; ʌnd][fɑ:r] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [laɪz] [θru:] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] ['ɡɑ:rdɪd]
his gaze lifts bold and far along the road which lies through the corner guarded
他的 目光 电梯 大胆的 和 远的 沿着 这 路 哪个 谎言 通过 这 角落 守卫
[baɪ] [ðɪs] ['skerkroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .
by this scarecrow of a boy .
经过 这 稻草人 的 一个 男生 .

一个伪君子的警告，是为了安抚他惊恐的良心，他的目光再次大胆地远眺，沿着道路延伸，穿过由这个稻草人般的男孩守卫的拐角。

" [ʃɒr] , [aɪ] [trʌst] [juː; jə] ,
" **Sure** , **I trust you** ,
" 当然 , 我 相信 你 ,

“当然，我相信你。”

" [ˈænsər] [tɪm] [ɪn] [ðæt] [ˈsɪŋɪŋ] [vɔɪs] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [hɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv]
" **answers Tim in that singing voice the likes of which was never heard out of**
" 答案 蒂姆 在 那 歌唱 嗓音 这 点赞 的 哪个 曾是 绝不 听到 出去 的
[hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] ,
him before ,
他 前 ,

“蒂姆用一种他以前从未发出过的歌唱般的声音回答道，”

[ænd; ɐnd] [taɪz] [hɪz; ɪz] [ˈtætərz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [ðə; ði] [kəʊld] [ˌaʊtˈsaɪd] .
and ties his tatters round him against the cold outside .
和 领带 他的 破烂不堪 圆形的 他 反对 这 寒冷的 外部 .

他用破烂的衣服裹住自己，抵御外面的寒冷。

[ðə; ði] [ˈprəːmɪs] [hæz; həz] [bɪn] [kept] , [ðə; ði] [ˈduːti] [dʌn] , [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [læst] [ɑːn] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪð; wɪθ]
The promise has been kept , the duty done , he is at last on the road with
这 承诺 有 到过 保留 , 这 责任 完毕 , 他 是 在 最后的 在 这 路 和
[ˈriːʌŋ] .
Regan .
里根 .

承诺已兑现，职责已尽，他终于和里根一起上路了。

[ðə; ði] [mæn] [hoʊldz] [ðə; ði] [pen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] — [ðə; ði] [pen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt]
The man holds the pen in his hand — the pen his mother had tried to write
这 男人 持有 这 笔 在 他的 手 — 这 笔 他的 母亲 有 尝试 到 写
[hɜːr; hər] [læst] ,
her last ,
她 最后的 ,

男人手里拿着那支笔——那是他母亲最后一次试图用它写信的笔。

[hɜːr; hər] [ˈlaɪfs] [ˈmesɪdʒ] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ɐnd] [feɪld] .
her life's message with , and failed .
她 生活的 信息 和 , 和 失败的 .

她毕生的使命是……，但失败了。

[ˈfɪrʃəli] [hiː; hi] [geɪzɪz] [ɑːn] [ðɪs] [ɡɔːnt] [kæmˈpeɪnər] [ʌv; əv] [ˈdestəni] ,
Fearfully he gazes on this gaunt campaigner of destiny ,
恐惧地 他 凝视 在 这 瘦削 活动家 的 命运 ,

他恐惧地凝视着这位面容憔悴的命运使者，

[dɪˈlɪvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌnˈspəʊkən] [ˈmesɪdʒ] [baɪ] [diːd] [ænd; ɐnd] [ˈberɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈduːti] [dʌn] , [θruː]
delivering his unspoken message by deed and bearing and duty done , through
运送 他的 未说出口的 信息 经过 契据 和 轴承 和 责任 完毕 , 通过
[stɔːrm] [ænd; ɐnd] [ˈdeɪndʒər] ,
storm and danger ,
风暴 和 危险 ,

他以实际行动、举止和尽职尽责的方式，在风暴和危险中传递着他未曾言明的信息。

[ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [braɪb] [ænd; ɐnd] [θret] .
indifferent to bribe and threat .
冷漠 到 贿赂 和 威胁 .

对贿赂和威胁漠不关心。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [tɪm] ['kænən] [nɑ:dz][ænd; ənd][ɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [laɪk] ['eni] ['kredʒələs] [bɔɪ] [tu:; tə]
But now this Tim Cannon nods and is on his way like any credulous boy to
但 现在 这 蒂姆 大炮 点头 和 是 在 他的 方式 喜欢 任何 轻信的 男生 到
[klɪr] [ðə; ði] ['haɪwei] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər] ['ri:ʌn] ,
clear the highway of fortune for Regan ,
清除 这 公路 的 财富 为了 里根 ,
但现在, 蒂姆·坎农点点头, 像任何一个轻信的男孩一样, 踏上了为里根扫清财富之路的征程。

[baɪ][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'bɜ:rbən] [kɑ:r] .
by the wreck of the Suburban car .
经过 这 破坏 的 这 郊区 车 .
在Suburban轿车的残骸旁。

" [hoʊld] !
" Hold !
" 抓住 !
“抓住!
" ['ri:gənz] [hed] [ɪz] [boʊd] [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['lɪsnɪŋ] .
" Regan's head is bowed and he is listening .
" 里根的 头 是 鞠躬 和 他 是 聆听 .
里根低着头, 正在倾听。

" [noʊ] , [aɪ] ['kænɑ:t] [pæs] [hɪr] , " [hi:; hi] ['ænsər] [ɪn] [θɔ:t] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] ,
" No , I cannot pass here , " he answers in thought , and in a strained ,
" 不 , 我 不能 经过 这里 , " 他 答案 在 想法 , 和 在 一个 紧张 ,
“不, 我不能从这里通过,”他沉思着回答, 声音有些吃力。

['kwaɪət] [vɔɪs] [telz] [tɪm] : " [ju:; jʊ] [trʌst] [em 'i:] [tu:] [leɪt] .
quiet voice tells Tim : " You trust me too late .
安静的 嗓音 讲述 蒂姆 : " 你 相信 我 也 晚的 .
一个平静的声音告诉蒂姆: “你太晚才相信我。”

" [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['mɑ:li:z] ['mesɪndʒər] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [wɜ:rkt] [ɪn][veɪn] .
" The miracle of Molly's messenger has not been worked in vain .
" 这 奇迹 的 莫莉的 信使 有 不是 到过 工作 在 徒劳 :
“莫莉的信使所展现的奇迹并没有白费。”

[laɪt] [hæd; həd]['brʊkən][ɪn] ['flæʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vægə,bɑ:ndz] ['kaʊntənəns] [sɪns] [ðə; ði] [greɪt]
Light had broken in flashes from the vagabond's countenance since the great
光 有 破碎的 在 闪光灯 从 这 流浪者的 面容 自从 这 伟大的
[θɪŋz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][set] [fri:] [tu:; tə]
things within him were set free to
事物 之内 他 是 放 自由的 到
自从流浪汉体内蕴藏的伟大力量被释放出来后, 他的脸上便闪烁着光芒。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 266]
[页 -]

[dʒɔɪn] [ðɪs] ['maɪti] ['pɑ:rtnərʃɪp] .
join this mighty partnership .
加入 这 强大的 合伙 .
加入这个强大的合作伙伴关系。

[hɔ:ltɪd] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [hi:; hi] ['lɪsnz] [tu:] , [ˈglu:mɪli] ,
Halted now in his tracks he listens too , gloomily ,
停止 现在 在 他的 轨道 他 听着 也 , 阴郁地 ,
他停下脚步, 忧郁地听着。

[ˈræθfəli] [ˈhɪrɪŋ] [ɪn][fækt] [wʌt] [ˈriːʌn] [dʌz] [nɑːt] — [ə; eɪ] [ˈkwɪkənɪŋ] [ˈfʊtɪːl] , [ðə; ði] [tʌg] [æt; ət]
wrathfully hearing in fact what Regan does not — a quickening footfall , the tug at
愤怒地 听力 在 事实 什么 里根 做 不是 — 一个 加速 人流量 , 这 拖船 在
[ðə; ði] [læt] ,
the latch ,
这 门锁 ,

事实上，他愤怒地听到了里根没听到的声音——加快的脚步声，门闩被拉了一下。

[ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
the rumble of the door .
这 隆隆 的 这 门 .

门被推开的隆隆声。

[ˈkreɪni] [kʌmz] [ɪn] .
Craney comes in .
克雷尼 来 在 .

克雷尼进来了。

[hiː; hi][ɪz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɡɔːnt] [æz; əz] [tɪm] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡraɪm] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] .
He is almost as gaunt as Tim and covered with the grime on the road .
他 是 几乎 作为 瘦削 作为 蒂姆 和 涵盖 和 这 污垢 在 这 路 .
他几乎和蒂姆一样消瘦，身上沾满了路上的污垢。

" [wʌt] ?
" **What ?**
" 什么 ?

“什么？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [jet] [ˈswɑːloʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [səˈbɜːrbən] ?
Are you not yet swallowed up by the cursed Suburban ?
是 你 不是 然而 吞咽 向上 经过 这 被诅咒的 郊区 ?

你还没被那辆该死的郊区车吞噬吗？

" [hiː; hi][æskz] , [əˈstaːnɪʃt] .
" **he asks , astonished .**
" 他 问 , 惊讶 .

他惊讶地问道。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em ˈiː][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈketɪ] [oʊˈhær] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ɡɔːn] [baɪ][ðə; ði] [θruː]
" **Then you will give me word of Katy O'Hare , and I am gone by the through**
" 然后 你 将要 给 我 单词 的 凯蒂 奥黑尔 , 和 我 是 已消失 经过 这 通过
[freɪt] .
freight .
货运 .

“然后你告诉我凯蒂·奥黑尔的消息，我就搭乘直达货运列车离开。”

[ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][aɪ] [tʊk] , " [hiː; hi] [ædz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪkˈspleɪnɪŋ] ;
Fortune was not in the direction I took , " he adds by way of explaining ;
财富 曾是 不是 在 这 方向 我 采取 , " 他 添加 经过 方式 的 解释 ;
“命运并没有眷顾我，”他解释道；

" [soʊ][aɪ][eɪ ˈem] [ˈbiːtɪŋ] [ʌp] [west] [ænd; ənd] [saʊθ] ;
" **so I am beating up west and south ;**
" 所以 我 是 殴打 向上 西方 和 南 ;

所以我正在向西部和南部进发；

- [tiː][ɪz][ə; eɪ][faːr] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] [liːvz] [em ˈiː][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [bɪˈtwiːn] [treɪnz] . "
" **t is a far search and leaves me little time between trains .** "
- t 是 一个 远的 搜索 和 树叶 我 小的 时间 之间 火车 . "
“这是一次远距离搜索，而且我赶火车的间隔时间很短。”

" [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] [ɪˈnʌf] !
" There is time enough !
" 那里 是 时间 足够的 ！

时间还很充裕！

" [ˈriːʌn] [hæz; hæz][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
" Regan has him by the arm .
" 里根 有 他 经过 这 手臂 ；

“里根抓住了他的胳膊。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkreɪni] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈbɜːrbən] .
" You are Craney of the Suburban .
" 你 是 克雷尼 的 这 郊区 ；

“你是郊区的克兰尼。”

[kʌm] !
Come !
来 ！

来！

" [ænd; ænd][soʊ][ˈterəb(ə)][ɪz][ðə; ði][ɡrɪp][hiː; hi][ɪz] [ˈfɔːləŋ] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈkreɪni] [ɪz] [ˈdræɡd] [aʊt]
" And so terrible is the grip he is fallen into that Mr . Craney is dragged out
" 和 所以 糟糕的 是 这 紧握 他 是 倒下 进入 那 先生 ； 克雷尼 是 拖拽 出去
[ænd; ænd] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrdli] [pərˈseptəb(ə)l] [ˈstrʌɡ(ə)l] .
and through the dark with hardly perceptible struggle .
和 通过 这 黑暗的 和 几乎 可感知的 斗争 ；

“克雷尼先生被控制得如此之厉害，以至于他几乎没有挣扎就被拖了出去，穿过黑暗。”

[tɪm] [ˈkænən] [ˈwaːtʃɪz] [ðəm; ðəm][aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈɡæstli] [ˌnɑːnʃəˈlɑːns] ；
Tim Cannon watches them out with ghastly nonchalance ;
蒂姆 大炮 手表 他们 出去 和 阴森 漫不经心 ；

蒂姆·坎农以一种令人毛骨悚然的漠然态度注视着他们；

[wʌns] [mɔːr] [ˈfɔːrtʃən] [hæz; hæz] [dɪˈklerd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][ænd; ænd][hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [lɔːs] ,
once more fortune has declared against him and he takes his loss ,
一次 更多的 财富 有 声明 反对 他 和 他 需要 他的 损失 ；

命运再次对他不利，他只能接受损失。

[ˈbaɪdɪŋ][ˈoʊnli] - [rɪˈtʃrən] [tuː; tə] [θroʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz][dʒɑːb][ænd; ænd][biː; bi] [ɡɔːn] .
biding only Craney's return to throw up his job and be gone .
竞标 仅有的 - 返回 到 扔 向上 他的 工作 和 是 已消失 ；

只等克雷尼回来，辞掉工作，离开这里。

[ðə; ði] [naɪt] [ˈpaːsɪz] [ænd; ænd][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈaɪərn][ˈruːməɹ] [drɪfts] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [skaɪ]
The night passes and a faint iron rumor drifts down from the northern sky
这 夜晚 通过 和 一个 头晕的 铁 谣言 漂移 向下 从 这 北方 天空
[wer] [ðə; ði][piː] . [diː] . [kənˈstrʌk(ə)n] [ɡæŋz] [ɑːr; ər] [ˈbreɪkɪŋ] [kæmp] ;
where the P . D . construction gangs are breaking camp ;
在哪里 这 P ； D ； 建造 帮派 是 打破 营 ；

夜幕降临，北方天空飘来一阵微弱的铁锈声，那是PD建筑队拔营的地方；

[ðen] [ə; eɪ] [buːm] [ʌv; əv][ˈdaɪnəmaɪt] .
then a boom of dynamite .
然后 一个 繁荣 的 炸药 ；

然后传来一声炸药爆炸的巨响。

[ðə; ði] [kæmˈpeɪn] [ɪz][ɑːn] [əˈɡen] ；[noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [kənˈsiːlmənt] [naʊ] ,
The campaign is on again ; no need of concealment now ,
这 活动 是 在 再次 ； 不 需要 的 隐蔽 现在 ；

竞选活动再次打响，现在无需再隐瞒了。

[ðə; ði] [sə' bɜ: rən] [hæz; həz] [pæst] ['seɪfli] ['ɪntu:] ['ri: gənz] [hændz] .

the Suburban has passed safely into Regan's hands .
这 郊区 有 通过了 安全 进入 里根的 双手 ;

这辆郊区车已经安全交到了里根手中。

[ðə; ði] [red] [koʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌsti] [stoʊv] ['krʌmblz] , [ðə; ði] ['læntərn] ['smoʊks] [aʊt] .

The red coal in the rusty stove crumbles , the lantern smokes out .
这 红色的 煤炭 在 这 生锈的 火炉 碎屑 , 这 灯笼 烟雾 出去 ;

锈迹斑斑的炉子里的红煤碎裂开来, 煤油灯也熄灭了。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [tu:] [leit] ; - [ti:] [ɪz] ['lɪt(ə)] [aɪ] [noʊ] , " [θɪŋks] [tɪm] ['kænən] .

" I was just too late ; ' t is little I know , " thinks Tim Cannon .
" 我 曾是 只是 也 晚的 ; - t 是 小的 我 知道 , " 思考 蒂姆 大炮 ;

“我来晚了; 我懂得太少了,”蒂姆·坎农心想。

[ə; eɪ] ['bɜ: rli] ['bætərd] [mæn] ['entərz] [ðə; ði] [dɔ: r] [ænd; ənd] [li: dz] [aʊt] [ðə; ði] [hɔ: rs] ;

A burly battered man enters the door and leads out the horse ;
一个 魁梧的 伤痕累累 男人 进入 这 门 和 线索 出去 这 马 ;

一个身材魁梧、伤痕累累的男人走进门, 牵着马走了出去;

[ðə; ði] [gæŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hi: lz] [ə'tæk] [ðə; ði] [oʊld] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pɪk] [ænd; ənd] [bɑ: r] ;

the gang at his heels attack the old building with pick and bar ;
这 帮派 在 他的 高跟鞋 攻击 这 老的 建筑 和 挑选 和 酒吧 ;

他身后的那伙人用镐和撬棍袭击了那栋旧建筑;

[tu: ; tə] [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪŋglz] [ðə; ði] [da: n] ['twɪŋkəlz] [θru:] ;

to a ripping of shingles the dawn twinkles through ;
到 一个 撕裂 的 带状疱疹 这 黎明 闪烁 通过 ;

黎明的光芒透过屋顶瓦片的撕裂声闪烁而出;

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aʊtkæst] [hæd; həd] ['hɔ: ltɪd] [soʊ] [lɔ: ŋ] [ɪz] ['pæsɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['bɑ: di] .

the battle which the outcast had halted so long is passing over his body .
这 战斗 哪个 这 被排斥者 有 停止 所以 长的 是 通过 超过 他的 身体 ;

被放逐者阻止了许久的战斗, 如今正从他的身上流过。

[ðə; ði] ['bætərd] [mæn] ['feɪks] [ðə; ði] ['aɪərn] [bɑ: r] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

The battered man shakes the iron bar in his hand ,
这 伤痕累累 男人 奶昔 这 铁 酒吧 在 他的 手 ,

遍体鳞伤的男子挥舞着手中的铁棍。

['pɔɪntɪŋ] [aɪ 'ti:] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət] [wɔ: lz] [ænd; ənd] [ru: f] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] ; [tɪm] [lʊks] [æt; ət] [hɪm; ɪm]

pointing it significantly at walls and roof tumbling about ; Tim looks at him
指向 它 显著地 在 墙壁 和 屋顶 翻滚 关于 ; 蒂姆 看起来 在 他

['skɔ: rnfəli] ,

scornfully ,
轻蔑地 ,

他意味深长地指着摇摇欲坠的墙壁和屋顶; 蒂姆轻蔑地看着他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gæŋ] [ter; tɪ(ə)r] [æt; ət] [ðə; ði] ['flɔ: rɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɪks] [ænd; ənd] ['æksɪz] .

and the gang tear at the flooring with picks and axes .
和 这 帮派 撕 在 这 地板 和 精选 和 轴 ;

这伙人用镐和斧头猛砸地板。

[waɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] , [aɪ] ['kænɔ: t] [seɪ] , [hu:] [meɪk] [noʊ] ['pri: tens] [ʌv; əv]

Why it is so , I cannot say , who make no pretense of
为什么 它 是 所以 , 我 不能 说 , WHO 制作 不 虚伪 的

我无法解释个中缘由, 因为我并不假装如此。

[[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 267]
[页 -]

[ˈsɔ:rsəri] ,
sorcery ,
巫术 ,

巫术，

[bʌt; bət] - [ti:] [ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [maɪs] [ˈlɪŋgər] [ænd; ənd] [ˈspaɪdər] [swɪŋ] [ləʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈræftəz]
but **t is certain that the mice linger and spiders swing low from the rafters**
但 - t 是 肯定 那 这 小鼠 萦绕 和 蜘蛛 摇摆 低的 从 这 椽子
[wɪð; wɪθ] [priːzɪntɪmənt] [ʌv; əv] [ˈtrædzədɪ] [æz; əz] [tɪm] [ˈkænən] [stændz] [hɪz; ɪz] [læst] [gɑ:rd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər]
with presentiment of tragedy as Tim Cannon stands his last guard in the corner
和 预感 的 悲剧 作为 蒂姆 大炮 站立 他的 最后的 警卫 在 这 角落
[ʌv; əv] [ðə; ði] [du:md] [oʊld] [ˈtɜ:rmɪn(ə)] .
of the doomed old terminal .
的 这 注定失败 老的 终端 .

但可以肯定的是，老鼠徘徊不去，蜘蛛从椽子上低低地荡来荡去，预示着悲剧即将发生，蒂姆·坎农在注定要倒塌的旧航站楼楼角落里做着最后的守卫。

[twɑɪs] [hi:; hi] [ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [ˈri:ˈʌn] [wɪˈðəʊt] , [kəmˈpelɪŋ] [ðɪs] [stɔ:rm] [ʌv; əv] [men]
Twice he catches glimpses of Regan without , compelling this storm of men
两次 他 捕获物 惊鸿一瞥 的 里根 没有 , 引人注目的 这 风暴 的 男人
[ænd; ənd] [sti:l] .
and steel .
和 钢 .

他两次瞥见里根的身影，这引发了一场人与钢铁的风暴。

[ðə; ði] [flɔ:r] [ɪz] [naʊ] [tɔ:rn] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [fi:t] ; [ðə; ði] [fɑ:r] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
The floor is now torn up to his very feet ; the far end of the building ,
这 地面 是 现在 撕裂 向上 到 他的 非常 脚 ; 这 远的 结尾 的 这 建筑 ,
[ænd; ənd] [ˈfɔ:rdə] [tɪ] [stɪl] [ˈfɔ:rdə] [tɪ] [stɪl] [ˈfɔ:rdə] [tɪ] [stɪl]
地板现在一直到他的脚边都被掀开了； 建筑物的另一端，

[ru:f] [ænd; ənd] [wɔ:lz] , [hæz; həz] [bɪn] [ˈskætərd] [laɪk] [tʃæf] .
roof and walls , has been scattered like chaff .
屋顶 和 墙壁 , 有 到过 疏散 喜欢 糠 .
[ænd; ənd] [ˈwɔ:lz] [hæz; həz] [bɪn] [ˈskætərd] [laɪk] [tʃæf]
屋顶和墙壁，像谷壳一样散落一地。

[ɪnˈdɪfrəntli] [tɪm] [ˈwa:tʃɪz] [ðə; ði] [ˈbætərd] [mæn] [pɔɪnt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [bɑ:r]
Indifferently Tim watches the battered man point to him with the iron bar
漠不关心 蒂姆 手表 这 伤痕累累 男人 观点 到 他 和 这 铁 酒吧
[ænd; ənd] [weɪts] [ˈkɑ:mlɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈdrægd] [əˈwei] [baɪ] [ðə; ði] [gæŋ] .
and waits calmly to be dragged away by the gang .
和 等待 平静地 到 是 拖拽 离开 经过 这 帮派 .

蒂姆冷漠地看着那个遍体鳞伤的男人用铁棍指着他，平静地等待着被那伙人拖走。

[ˈmɪstər] . [ˈkreɪni] [ˈrʌnɪŋ] [ˈlaɪtli] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [læst] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈgɜ:rdər] [tu:; tə] [ˈtɪmz] [ˈkɔ:rnər]
Mr . Craney running lightly along the last remaining girder to Tim's corner
先生 . 克雷尼 跑步 轻轻 沿着 这 最后的 其余的 梁 到 蒂姆的 角落
[ˈpresəz, ˈpresɪz] [sʌm; səm] [ˈfoʊldɪd] [bɪlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpeɪpər] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [hænd] .
presses some folded bills and a paper into his hand .
出版社 一些 折叠 账单 和 一个 纸 进入 他的 手 .

克兰尼先生沿着最后一根横梁轻快地跑到蒂姆的角落，把一些折叠好的钞票和一张纸塞到他手里。

" [ˈsæləri] [ænd; ənd] [ˈɑ:nərəb(ə)] [dɪstʃɑ:rdʒ] , " [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnz] ; " [ænd; ənd] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [wed]
" Salary and honorable discharge , " he explains ; " and invitation to the wed
" 薪水 和 光荣的 释放 , " 他 解释 ; " 和 邀请 到 这 结婚
— —
— —
— —

“薪水和光荣退伍，”他解释说；“还有婚礼邀请——”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['bi:ɪŋ] ['smʌðəd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [kræʃ] [wɪ'dɪŋ] [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [hi:; hi]
" **And his voice being smothered by a great crash within and without he**
" 和 他的 嗓音 存在 窒息 经过 一个 伟大的 碰撞 之内 和 没有 他
[ˈsɪɡnəlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][lɔ:st] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðəm'selvz]
signals with his hands that not a moment is to be lost in saving themselves
信号 和 他的 双手 那 不是 一个 片刻 是 到 是 丢失的 在 保存 他们自己
[ə'laɪv] .
alive .
活 .

“他的声音被内外巨大的撞击声淹没，他用手势表示一刻也不能耽搁，必须争分夺秒地保全性命。
[ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌprɔ:ɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈʃrɪlər] [jel] ,
Above all the uproar is a shriller yell ,
多于 全部 这 骚动 是 一个 更尖锐 叫喊 ,
在所有喧闹声之上，传来一声更加尖锐的喊叫。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['stægəɪŋ] [men][pæst][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['tɜ:rmɪn(ə)l] , [ə; eɪ] ['hevi] [klæŋ] [ʌv; əv]
a rush of staggering men past the end of the terminal , a heavy clang of
一个 匆忙 的 令人震惊 男人 过去的 这 结尾 的 这 终端 , 一个 重的 铛 的
[sti:l] ; ['faɪtɪŋ] .
steel ; fighting .
钢 ; 斗争 .

一群踉跄的男人冲过航站楼尽头，发出沉重的钢铁碰撞声；打斗开始了。
" ['ri:ʌŋ] [ɪz] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˌsaʊθ'west] [meɪn] !
" **Regan is crossing the Great Southwest main** !
" 里根 是 过境 这 伟大的 西南 主要的 !
“里根正在穿越大西南干线！”

" [ˈri:ks] ['mɪstər] . ['kreɪni] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʊʊldər] .
" **shrieks Mr . Craney over his shoulder** .
" 尖叫 先生 . 克雷尼 超过 他的 肩膀 .
“克雷尼先生回头尖叫道。”

[ɪn][fækt][ðə; ði][pi:] . [di:] . [frɑ:g][fɔ:r; fər][ðə; ði] [meɪn] - [laɪn] ['krɔ:sɪŋ] [ɪz][set] [ɪn]['oʊnli][ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɑ:rp]
In fact the P . D . frog for the main - line crossing is set in only after a sharp
在 事实 这 P . D . 青蛙 为了 这 主要的 - 线 过境 是 放 在 仅有的 后 一个 锋利的
['skɜ:rmɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒi:] . [es] . [fɔ:rs] [rʌʃt] [ʌp][tu:; tə] [prɪ'vent] [aɪ'ti:] .
skirmish with a G . S . force rushed up to prevent it .
小规模冲突 和 一个 G . S . 力量 匆忙 向上 到 防止 它 .
事实上，只有在与冲上前阻止它的GS部队发生激烈冲突之后，主线交叉口的PD蛙才会被设置好。

[ænd; ənd] [ðen] ['ri:ʌŋ] , ['θreɪnd] [wɪð; wɪθ] [pə'li:s] [ænd; ənd] ['mɪləteri] [baɪ][hɪz; ɪz] ['gæðərɪŋ] ['enəmi]
And then Regan , threatened with police and military by his gathering enemies
和 然后 里根 , 威胁 和 警察 和 军队 经过 他的 采集 敌人
,
.
,

然后，里根遭到了敌人的威胁，动用了警察和军队。
['pa:sɪz] [ðem; ðəm][ðə; ði] [kɔ:rt] [ˈɔ:rdər] [əb'teɪnd] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
passes them the court order obtained during the night .
通过 他们 这 法庭 命令 获得 期间 这 夜晚 .
将当晚获得的法院命令交给他们。

[baɪ] [ðɪs] [ˈɔ:rdər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [en'dʒɔɪnd] [frʌm; frəm] ['teɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði][frɑ:g] ,
By this order they are enjoined from tearing up the frog ,
经过 这 命令 他们 是 禁止 从 撕裂 向上 这 青蛙 ,
根据这项命令，他们不得撕碎青蛙。

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [leɪd] [daʊn] ！
even before it has been laid down ！

甚至 前 它 有 到过 铺设 向下 ！

甚至在铺设之前！

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈfɔːrθɔːt] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] .
Such is the forethought of genius .

这样的 是 这 深思熟虑 的 天才 。

这就是天才的远见卓识。

[ˈriːɡənz] [ˈspeʃ(ə)l] , [ˈɔːrdərd] [aʊt] [sɪnz] [ˈmɪdnait] , [stændz] [ˈdrʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][laɪn] ,
Regan's special , ordered out since midnight , stands drumming up the line ,

里根的 特别的 , 订购 出去 自从 午夜 , 站立 打鼓 向上 这 线 ,

雷根的特餐，从午夜就开始接受预订，现在还在排队等候。

[ænd; ənd] [tɪm] [ˈləːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɔːrnər] [siːz] [ðə; ði][ˈsɪgnəl][hiː; hi] [ˈɡɪvz] [æz; əz][hiː; hi] [krɒsɪz] [ðə; ði]
and Tim lurking in his corner sees the signal he gives as he crosses the

和 蒂姆 潜伏 在 他的 角落 看到 这 信号 他 给予 作为 他 十字架 这

[træk] .
track .

追踪 。

躲在角落里的蒂姆看到了他穿过跑道时发出的信号。

[ðə; ði][ˈspeʃ(ə)l] [ɡlaɪdz] [daʊn] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ,
The special glides down between them ,

这 特别的 滑翔 向下 之间 他们 ,

特技滑翔机从他们之间穿过，

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][ˈvægəbəːnd] [ˈwaːtʃɪz] [θruː] [ðə; ði][ˈflaɪɪŋ] [dʌst] [klaʊdz] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv]
and once more the vagabond watches through the flying dust clouds the flash of

和 一次 更多的 这 流浪汉 手表 通过 这 飞行 灰尘 云 这 闪光 的

[ˈriːɡənz] [kɑːr] ,
Regan's car ,

里根的 车 ,

流浪汉再次透过扬起的尘土，看到了里根汽车的闪光。

[ˈsɪgnəlɪŋ] [ˌferˈwel] .
signaling farewell .

信号传导 告别 。

表示告别。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] [friː] [tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] [wer] [hiː; hi] [wɪl] ,
Now he is free to pick and choose where he will ,

现在 他 是 自由的 到 挑选 和 选择 在哪里 他 将要 ,

现在他可以自由选择去哪里了。

[bʌt; bət] [tɪm] [ˈkæənən] [ɡəːdz][hɪz; ɪz][rægz][wɪð; wɪθ] [fɪrs] [rɪˈɡret] ;
but Tim Cannon girds his rags with fierce regret ;

但 蒂姆 大炮 格栅 他的 破布 和 凶猛的 后悔 ;

但蒂姆·坎农却满怀深深的悔恨地裹紧了他的破烂衣衫；

[ðə; ði] [ɡreɪt] [θɪŋz] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt] ; [hiː; hi][ˈkæənɑːt] [breɪk] [əˈweɪ] ,
the great things within him cling to this spot ; he cannot break away ,

这 伟大的 事物 之内 他 黏着 到 这 点 ; 他 不能 休息 离开 ,

他内心深处的伟大品质都依附于此；他无法挣脱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɜːrs] [ɪn][ə; eɪ][koʊld][ˈægəni] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
and he curses in a cold agony of disappointment .

和 他 诅咒 在 一个 寒冷的 痛苦 的 失望 。

他带着失望的痛苦和冰冷的咒骂声。

" [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [lert] .
" **I was too late** .
" 我 曾是 也 晚的 ；

我来晚了。

[ˈnevər] [əˈgen] [wɪl] [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [ðə; ði][ˈduːti] .
Never again will I promise the duty .
绝不 再次 将要 我 承诺 这 责任 ；

我绝不会再承诺履行这项义务。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 268]**
" [页 -]

[第268页]

" [juː; jʊ] [gæŋ] [bɔːs] !
" **You gang boss** !
" 你 帮派 老板 ！

“你这个黑帮老大！ ”

" [ˈkræʃɪz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ; " [briːtʃ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
" **crashes a voice behind him ;** " **breach me the wall at the corner** .
" 崩溃 一个 嗓音 在后面 他 ； " 违反 我 这 墙 在 这 角落 ；

“他身后传来一个声音：‘从角落的墙边突破我。’”

" [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈbætərd] [mæn][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [kruː] [flaɪ][æt; ət][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [pɪk] [ænd; ænd][bɑːr] .
" **And the battered man and his crew fly at it with pick and bar** .
" 和 这 伤痕累累 男人 和 他的 全体人员 飞 在 它 和 挑选 和 酒吧 ；

“然后，这个遍体鳞伤的男人们和他的船员们拿着镐和撬棍冲向它。”

[wɪð; wɪθ] [ˈtwɪstɪd] [feɪs] [ænd; ænd][hænd] [klentʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] [ðə; ði] [bɔɪ] [steəz] [æt; ət] [ˈriːʌn] ,
With twisted face and hand clenched on his breast the boy stares at Regan ,
和 扭曲 脸 和 手 紧握 在 他的 胸部 这 男生 凝视 在 里根 ；

男孩扭曲着脸，一只手紧紧地按在胸前，死死地盯着里根。

[huː] [hæz; hæz][dʒʌst][sent] [hɪz; ɪz][kɑːr] [hoʊm] [wɪˈðəʊt] [ˈbɔːrdɪŋ] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .
who has just sent his car home without boarding it at all .
WHO 有 只是 发送 他的 车 家 没有 登机 它 在 全部 ；

他甚至都没上车，就把车送回家了。

" [maɪ] [pæθ] [laɪz] [θruː] [ðɪs] [ˈkɔːrnər] ; [læst] [naɪt] [juː; jʊ] [blɔːkt] [aɪ ˈtiː] ; [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [wɪl] [pæs] .
" **My path lies through this corner ; last night you blocked it ; to - day I will pass** .
" 我的 小路 谎言 通过 这 角落 ；最后的 夜晚 你 已屏蔽 它 ； 到 - 天 我 将要 经过 ；

“我的路要经过这个拐角；昨晚你挡住了我的路；今天我将通过。”

" - [tiː][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈvægəbəːnd] , [huːz] [ˈbɑːdi] [ˈstreɪtnz] [ænd; ænd]
" - **T is a poor sort of triumph over the vagabond , whose body straightens and**
" - T 是 一个 贫穷的 种类 的 胜利 超过 这 流浪汉 ， 谁 身体 伸直 和

[ˈstɪfənɪz] [ˈpraʊdli] .
stiffens proudly .
变硬 自豪地 ；

“这是一种可怜的胜利，战胜了流浪汉，流浪汉的身体挺直了，骄傲地僵硬着。”

" [wɪtʃ] [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn] [gɑːrd] !
" **Which I never could do with you on guard** !
" 哪个 我 绝不 可以 做 和 你 在 警卫 ！

“有你在身边，我根本做不到！ ”

[kʌm] ; [fɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [briːtʃ] , [ˈtɪməθi] !
Come ; first through the breach , Timothy !
来 ；第一的 通过 这 违反 ， 蒂莫西 ！

来吧，提摩太，第一个冲过缺口！

- [ti:] [ɪz] [jɔː; jə] [raɪt] .
- **T is your right** .
- 你 是 你的 正确的 .

这是你的权利。

[naʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [θruː] — [kætʃ] [straɪd] [hɪr] [ɪn] [ˈfɔːrtʃənz, ˈfɔːrtʃuːnz] [ˈhaɪweɪ] .
Now we are through — catch stride here in fortune's highway .
现在 我们 是 通过 — 抓住 步幅 这里 在 命运的 公路 .

现在我们已经完成了——在通往财富的道路上乘风破浪吧。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ˈduːti] [wɪð; wɪθ] [dæn] [ˈriːʌn] !
You are on duty with Dan Regan !
你 是 在 责任 和 担 里根 !

你和丹·里根一起值班！

" [ðɪs] [kwɪr] [ˌsentɪˈment(ə)l] [θɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [dʌz] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈmesɪndʒər] ,
- **This queer sentimental thing the man does in honor of his mother's messenger** ,
- " 这 酷儿 感伤的 事物 这 男人 做 在 荣誉 的 他的 母亲的 信使 ,

“这个人为了纪念他母亲的信使而做的这种古怪的感伤之举，

[ænd; ænd] [ˈnevər] [əˈɡen] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ɪz] [ðə; ði] [spel] [ˈbroʊkən] [wɪtʃ] [drɔːz] [ðə; ði] [mæn]
and never again through all the years is the spell broken which draws the man
和 绝不 再次 通过 全部 这 年 是 这 拼写 破碎的 哪个 平局 这 男人

[ʌv; əv] [pʊl] - [daʊn] [ænd; ænd] [ˈtræmp(ə)l] - [ˈʌndər] [əˈweɪ] [ænd; ænd] [ˈʌpwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ]
of pull - down and trample - under away and upward to the things which
的 拉 - 向下 和 践踏 - 在下面 离开 和 向上 到 这 事物 哪个

[ðə; ði] [ˈprɪti] [kɑːˈliːn] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [əˈɡɔːn] [sɔː] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜːrk] [æt; ət] [ˈtɜːrntetl] .
the pretty colleen of long ago saw beyond the day's work at Turntable .
这 漂亮的 科琳 的 长的 曾经 锯 超过 这 天 工作 在 转盘 .

多年来，那个喜欢破坏和践踏的人，始终无法摆脱魔咒， ...

- [ti:] [ɪz] [ˈlɪt(ə)] [wiː; wi] [noʊ] .
- **T is little we know** .
- 你 是 小的 我们 知道 .

我们对此知之甚少。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 269**]
[页 -]

[第269页]

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- [veɪl] [-]
DRAINER'S VEIL [17]
- 面纱 [-]

排水面纱[17]

[baɪ] [ˈhaʊəd] [ˈmʌmfəːd] [dʒəʊnz]
By HOWARD MUMFORD JONES
经过 霍华德 芒福德 琼斯

作者：霍华德·芒福德·琼斯

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [smaːrt] [set]
From The Smart Set
从 这 聪明的 放

来自智能套装

[ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] ['ʃæbi] [aɪ] [daʊt] ['weðər] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
If the house had been merely shabby I doubt whether I would have been
如果 这 房子 有 到过 仅仅 破旧 我 怀疑 无论 我 会 有 到过
[ˈɪntrəstɪd] .
interested .
感兴趣的 .

如果房子只是破旧不堪，我怀疑我是否会感兴趣。

[ˈevri] [ˈrezɪdəns] [ˈsek](ə)n[hæz; həz][ɪts] ['ʃæbi] [ˈhaʊzɪz] , [ˈmɒnjumənts] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˌæspəˈeɪʃənz] ,
Every residence section has its shabby houses , monuments to departed aspirations ,
每一个 住宅 部分 有 它是 破旧 房屋 , 纪念碑 到 已离开 抱负 ,
每个住宅区都有一些破旧的房屋，那是逝去梦想的纪念碑。

[ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː] [sləʊ] [dɪˈkeɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['wiːdi] [ˌjɑːdz] ,
falling into slow decay in the midst of weedy yards ,
坠落 进入 慢的 衰变 在 这 中间 的 杂草 码 ,
在杂草丛生的院落中慢慢腐朽，

[ˈsʌmtaɪmz] [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] ['feltʰɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli]
sometimes uninhabited and sometimes sheltering one or two members of the family
有时 无人 和 有时 庇护所 一 或者 二 成员 的 这 家庭
[huː] [əˈpærəntli] [hæv; həv] [bɪn] [left] ,
who apparently have been left ,
WHO 显然 有 到过 左边 ,
有时无人居住，有时则收容着一两个显然被留下的家庭成员。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈfɜːrntʃər] , [tuː; tə][biː; bi] [fərˈɡɔːtɪn] .
like the ancient furniture , to be forgotten .
喜欢 这 古老的 家具 , 到 是 被遗忘的 .
就像那些古老的家具一样，最终会被遗忘。

[ðə; ði] [peɪnt] [kræks] [ænd; ənd] [piːlz] , [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [fɔːl][ˈɪntuː][ɪmˈpɑːsəb(ə)lɪ] [ˈæŋɡlɪz] [ɔːr][ɑːr; ər] [ˈbɔːrdɪd]
The paint cracks and peels , the windows fall into impossible angles or are boarded
这 画 裂缝 和 果皮 , 这 视窗 落下 进入 不可能的 角度 或者 是 登机
[ʌp] ,
up ,
向上 ,
油漆开裂剥落，窗户倾斜角度惊人，或者被木板封了起来。

[ðə; ði] [pɔːtʃɪz] [sæg] ,
the porches sag ,
这 门廊 下垂 ,
门廊下陷了，

[ðə; ði] [ˈtʃɪmnɪz] [luːz] [ə; eɪ] [brɪk] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [stʌmps] [ʌv; əv]
the chimneys lose a brick or two and come in time to look like stumps of
这 烟囱 失去 一个 砖 或者 二 和 来 在 时间 到 看 喜欢 树桩 的
[tiːθ] .
teeth .
牙齿 .
烟囱掉了一两块砖，过不了多久就看起来像残缺的牙齿。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['strʌktʃər] [siːmz] [tuː; tə] [sɪŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] [græs] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n]
By and by the whole structure seems to sink into the grass under the burden
经过 和 经过 这 所有的 结构 似乎 到 下沉 进入 这 草 在下面 这 负担
[ʌv; əv][ɪts] [nɪˈɡlekt] ,
of its neglect ,
的 它是 忽视 ,
随着时间的推移，整座建筑似乎在长期疏于维护下沉入了草丛中。

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [təˈnæsəti] , [ə; eɪ] [ˈmelənkəːli] [ɪˈnɜːrjə] [kiːps] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈkrʌmblɪŋ]

and only a faint tenacity , a melancholy inertia keeps it from crumbling

和 仅有的 一个 头晕的 韧性 , 一个 忧郁 惯性 保持 它 从 摇摇欲坠

[ˌɔːltəˈgeðər] .

altogether .

共 .

只有一丝微弱的韧性，一种忧郁的惰性，才使它不至于彻底崩溃。

[ðən] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [daɪ] , [ðə; ði] ['neɪbəz] [ə'weɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ɹv; əv]
Then suddenly the inhabitants die , the neighbors awake to a sudden sense of
 然后 突然 这 居民 死 , 这 邻居 醒 到 一个 突然 感觉 的
 [tʃeɪndʒ] ,
change ,
 改变 ,

然后, 居民们突然全部死去, 邻居们惊醒后感到一切都发生了变化。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
and that is all .
 和 那 是 全部 .

就这些了。

[ðə; ði] - [haʊs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] .
The Drainger house was such a house , but it was more .
 这 - 房子 曾是 这样的 一个 房子 , 但 它 曾是 更多的 .

德雷格家就是这样一栋房子, 但它又不止于此。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɪ'stɪəriəs] , [ˌʌnkə'mju:nɪkətɪv] .
It was mysterious , uncommunicative .
 它 曾是 神秘 , 不善交际的 .

它神秘莫测，不愿与人交流。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs] ['rezɪdəns] [blɔ:k] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] ['kɒtɪdʒz] ,
In the midst of the commonplace residence block , with its white cottages ,
 在 这 中间 的 这 平凡 住宅 堵塞 , 和 它是 白色的 小屋 ,
 在一片普通的住宅区中央, 周围是白色的小屋,

[Its] [mə'hɑ:tənəs] [lɔ:nz] [ænd; ənd] [ʌn'ɪnrəstɪŋ] ['gɑ:dnz] , [ðə; ði]['kɔ:ntræst][wɒz; wəz] ['stɑ:rtlɪŋ] ,
its monotonous lawns and uninteresting gardens , the contrast was startling ,
 它是 单调 草坪 和 无聊 花园 , 这 对比 曾是 令人震惊 ,
 ['si:kretɪv] , [kən'temptʃuəs] .
secretive , contemptuous .
 神秘的 , 轻蔑的 .

它单调的草坪和乏味的花园，与此形成鲜明的对比，令人震惊，神秘，轻蔑。

[ðæ; ði] [tɔ:l] [græs] [weɪvd] [aɪ'rə:nikli] [æt; ət] [ðæ; ði] [ni:t] [wɪtʃ] ['flæŋkt] [aɪ 'ti:] .
The tall grass waved ironically at the neat grassplots which flanked it .
 这 高的 草 挥手 讽刺的是 在 这 整洁的 草地 哪个 侧翼 它 .
 高高的野草仿佛在嘲讽地向两侧整齐的草坪摇曳

[ðə; ði] [greɪt] [ʌn'trɪmɪd] ['ɛlmz] [sɛnt] ['bræntʃɪz] [tuː; tə] [bi:t] [ə'ɡɛnst] [ðə; ði] [dɪ'keɪnɪŋ] ['fɪŋɡlz] ,
The great untrimmed elms sent branches to beat against the decaying shingles ,
 这 伟大的 未修剪的 榆树 发送 分支 到 打 反对 这 腐烂的 带状疱疹 ,

[ɔ:r] ['daʊnwəd] ['ɪntu:][ðə, ði] ['feɪsɪz][ʌv; əv] ['pæsər] - [baɪ] , [wɪð; wɪθ] [pə'trɪʃn] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ðə, ði]
or downward into the faces of passers - by , with patrician indifference to the
 或者 向下 进入 这 面孔 的 过路人 - 经过 , 和 贵族 漠不关心 到 这
 [lɔ:] .
law .
 法律 .

或者俯视路人的脸 对法律漠不关心 如同贵族一般

或者俯视路人的脸，对法律漠不关心，如同贵族一般。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['ræɡɪd] [rɪ'teɪnəz] , [ˈhɔ:ti] [ænd; ənd] ['stɑ:rvɪŋ] ,
They had , indeed , the air of ragged retainers , haughty and starving ,
他们有 , 的确 , 这 空气 的 破烂不堪 预付金 , 傲慢 和 饥饿 ,
他们的确像极了衣衫褴褛的仆从, 既傲慢又饥饿。

[ænd; ənd] [jet] ['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði] ['pɑ:vərti] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and yet crowding about the house as if to hide the poverty of their
和 然而 拥挤 关于 这 房子 作为 如果 到 隐藏 这 贫困 的 他们的
['mæstər][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] .
master from the eyes of the vulgar .
掌握 从 这 眼睛 的 这 庸俗 .
然而, 他们却挤在房子周围, 仿佛要向庸俗之人隐瞒主人的贫困。

['sɪti] ['ɔrdənənsɪz] [rɪ'kwəɪərd][ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ʌv; əv] [sɪ'ment]
City ordinances required the laying of cement
城市 法令 必需的 这 躺下 的 水泥
市条例要求铺设水泥

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 270]
[页 -]
[第270页]

[wɔ:ks] ; [ðə; ði] ['rɒtɪŋ] ['bɔ:rdwɔ:k] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['mæn](ə)n][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi]
walks ; the rotting boardwalk in front of the Drainger mansion was already
散步 ; 这 腐烂 木板路 在 正面 的 这 - 大厦 曾是 已经
['tretʃərəs] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [kəm'pleɪnd] .
treacherous , and no one complained .
奸诈 , 和 不 一 抱怨 .
步行; 德兰格宅邸前破败的木板路已经十分危险, 但没有人抱怨。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self][wʌz; wəz] [ɪk'strɔ:rdənəri] .
The building itself was extraordinary .
这 建筑 本身 曾是 非凡的 .
建筑本身就非常非凡。

[bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['krɒzbi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lʌmbər] [taʊn] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [mæ'tɪriəl]
Built in the days when Crosby had been a lumber town and building material
建造 在 这 天 什么时候 罗斯比 有 到过 一个 木材 镇 和 建筑 材料
[hæd; həd] ['kɑ:nsɪkwentli] [bɪn] [tʃi:p] ,
had consequently been cheap ,
有 最后 到过 便宜的 ,
这座建筑建于罗斯比还是木材小镇, 建筑材料因此价格低廉的年代。

[ɪts] [prɪ'tenʃənz] [wɜ:r; wər] [ɪ'mens] .
its pretensions were immense .
它是 虚荣心 是 巨大 .
它的野心太大了。

[ə; eɪ][tɔ:l] , [sɪks] - ['saɪdɪd] ['taʊər] ['ɑ:kjupaɪd] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] , [æn; ən] [ɪ'læbəreɪt] [ə'fer] ,
A tall , six - sided tower occupied two - thirds of the front , an elaborate affair ,
一个 高的 , 六 - 侧面 塔 占领 二 - 三分之一 的 这 正面 , 一个 精心制作的 事务 ,
一座高耸的六角形塔楼占据了正面三分之二的面积, 设计十分精美。

[kraʊnd] [baɪ] ['rʌsti] ['aɪərnwɜ:rk][ɪn] [lu:] [ʌv; əv] ['bætlmənts] .
crowned by rusty ironwork in lieu of battlements .
加冕 经过 生锈的 铁工 在 代替 的 城垛 .
顶部以锈迹斑斑的铁艺代替了城垛。

[ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [ɪnˈsɜːtɪd] [æt; ət] [əˈprəʊpriət] [ˈɪntərvlz] , [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][ə; eɪ][ˈdʌndʒən] [ki:p]
Windows were inserted at appropriate intervals , suggesting a donjon keep
视窗 是 插入 在 合适的 间隔 , 建议 一个 地牢 保持
[ɔːr][ə; eɪ][peɪdʒ][frʌm; frəm] [ˈwɔːltər] [skɒt] .
or a page from Walter Scott .
或者 一个 页 从 沃尔特 斯科特 .

窗户以适当的间隔插入，让人联想到城堡主塔或沃尔特·斯科特笔下的场景。

[ðə; ði] [ˈhevi] [braʊn] [ˈʌtər] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [ˈoʊpənd] .
The heavy brown shutters were never opened .
这 重的 棕色的 百叶窗 是 绝不 打开 .

厚重的棕色百叶窗从未打开过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grɪm][ˌæŋgjəˈlærəti][tuː; tə][ðə; ði] [di:p] [pɔːrtʃ] [bɪˈloʊ] ,
There was a grim angularity to the deep porch below ,
那里 曾是 一个 严峻 角度 到 这 深的 门廊 以下 ,

下方深邃的门廊显得阴沉而棱角分明。

[ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [ber] [frʌnt] [dɔːr] [wɪtʃ] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fərˈbɪdɪŋ] [ˈkærəktər]
a military cut to the bare front door which added to the forbidding character
一个 军队 切 到 这 裸 正面 门 哪个 额外 到 这 禁止 特点

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
of the place .
的 这 地方 .

光秃秃的前门上有一个军事风格的切口，更增添了这个地方的威严感。

[bɪˈhaɪnd] [ðɪs] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [frʌnt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [leɪ] [laɪk] [ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæs(ə)] ,
Behind this imposing front the rest of the building lay like the parts of a castle ,
在后面 这 气势磅礴 正面 这 休息 的 这 建筑 躺 喜欢 这 部分 的 一个 城堡 ,

在这座气势恢宏的正面建筑背后，其余部分就像城堡的各个部件一样散落各处。

[iːtʃ] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈloʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] .
each portion a little lower than the preceding .
每个 部分 一个 小的 降低 比 这 前 .

每一部分都比前一部分略低。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈsekʃnz] , [laɪk] [fɔːr] [pˈlætʃːmz] , [ðer; ðər] [flæt] [ruːfs] [kraʊnd]
There were four of these sections , like four platforms , their flat roofs crowned
那里 是 四 的 这些 部分 , 喜欢 四 平台 , 他们的 平坦的 屋顶 加冕

[wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrðər] [ˈrʌsti] [ˈaɪərnwɜːrk] .
with further rusty ironwork .
和 更远 生锈的 铁工 .

这样的建筑共有四个部分，就像四个平台一样，它们的平顶上装饰着更多生锈的铁艺。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [ɪnˈfriːkwənt] [ænd; ænd][ɔːl] [bɑːrd] ,
The windows were infrequent and all barred ,
这 视窗 是 不频繁 和 全部 禁止 ,

窗户很少，而且全部都装有铁栅栏。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈmæsiv] [elm] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [θruː] [ˈoʊvər][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈgluːmi]
and a massive elm to the east of the house threw over them a gloomy
和 一个 大量的 榆树 到 这 东方 的 这 房子 扔 超过 他们 一个 阴沉

[ænd; ænd] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] [ʃeɪd] .
and impenetrable shade .
和 坚不可摧 阴影 .

房子东边一棵巨大的榆树给他们投下了一片阴暗而密不透风的树荫。

[ɔːlˈðoo] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪldɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpeɪntɪd] [braʊn] ,
Although the whole building had been painted brown ,
虽然 这 所有的 建筑 有 到过 绘 棕色的 ,

虽然整栋楼都被漆成了棕色，

[taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweðər] [hæd; həd] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [blæk] ;
time and the weather had combined to make it almost black ;
时间 和 这 天气 有 合并 到 制作 它 几乎 黑色的 ;
时间和天气的共同作用，使它几乎变成了黑色。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːsi] [ˈɪŋɡlɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf]
the only patch of color being the rich green of the mossy shingles on the roof
这 仅有的 修补 的 颜色 存在 这 富有的 绿色的 的 这 苔藓 带状疱疹 在 这 屋顶
[ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
of the porch .
的 这 门廊 .

唯一一抹色彩是门廊屋顶上长满青苔的瓦片的浓郁绿色。

[aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] - [haʊs] [brɪˈkeɪz, brɪˈkoʊz][ʌv; əv][ɪts] [ˈɑːdəti] .
I had first noticed the Drainger house because of its oddity .
我 有 第一的 注意到 这 - 房子 因为 的 它是 奇特 .
我最初注意到排水工的房子是因为它很奇特。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪmˈprest] [baɪ][ɪts] [er] [ʌv; əv] [ˈspiːtʃləs] [ænd; ənd] [ɪmˈplækəbl] [rɪˈzentmənt] .
Then I was impressed by its air of speechless and implacable resentment .
然后 我 曾是 印象深刻 经过 它是空气 的 无言 和 冷酷无情 怨恨 .
然后，我被它那种无言的、毫不妥协的怨恨气氛所震撼。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [əbˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈempti] ;
So far as I could observe it was empty ;
所以 远的 作为 我 可以 观察 它 曾是 空的 ;
据我观察，里面是空的；

[noʊ] [fʊt] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði][ræŋk] [ɡræs] [ɔːr] [ˈtrʌblɪd] [ðə; ði][ˈdɪzməl] [pɔːtʃɪz] .
no foot disturbed the rank grass or troubled the dismal porches .
不 脚 不安 这 秩 草 或者 麻烦 这 惨淡 门廊 .
没有脚步声扰乱茂盛的草地，也没有脚步声打扰阴暗的门廊。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [θroʊn] [ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] .
The windows were never thrown open to the sunlight .
这 视窗 是 绝不 抛掷 打开 到 这 阳光 .
窗户从未向阳光敞开过。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [aɪ][hæd; həd] [spent] [ɪn] [ˈkrɒzbi] , [rɪˈmeɪnd] [lɒkt] .
The front door , in the month I had spent in Crosby , remained locked .
这 正面 门 , 在 这 月 我 有 花费 在 克罗斯比 , 剩余 已锁定 .
在我待在克罗斯比的那一个月里，前门一直锁着。

[aɪ][hæd; həd][wʌns] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ][ˈɡroʊsəri][ˈwæɡən] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [ðɪs]
I had once observed a grocery wagon standing in front of the house , but this
我 有 一次 观察到 一个 杂货店 车皮 常设 在 正面 的 这 房子 , 但 这
 ,
 ,
 ,
 我曾经见过一辆杂货推车停在房子前面，但这次不一样。

[aɪ] [əˈsuːmd] , [wʌz; wəz][brɪˈkeɪz, brɪˈkoʊz][ðə; ði][ˈdraɪvər] [wɪft] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
I assumed , was because the driver wished to leave his horse in the shade .
我 假定 , 曾是 因为 这 司机 希望 到 离开 他的 马 在 这 阴影 .
我猜想，是因为司机想把马留在阴凉处。

[prəˈsiːdɪŋ] [ˈhoʊmwərd] [wʌn] [naɪt] [tuː; tə][maɪ] [ˈkʌzənɪz] , [mɑːrk] - , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz]
Proceeding homeward one night to my cousin's , Mark Jedfrey , with whom I was
进行中 回家 一 夜晚 到 我的 表亲 , 标记 - , 和 谁 我 曾是
[ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌməɪ] ,
spending the summer ,
开支 这 夏天 ,
一天晚上，我开车回家，前往我表弟马克·杰弗雷的家，我整个夏天都和他一起度过。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [pleɪs] ,
I was startled , when I came in front of the Drainger place ,
我 曾是 惊慌 , 什么时候 我 来了 在 正面 的 这 - 地方 ,
当我走到排水工摊位前时, 我吓了一跳。

[tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] .
to see a light in the front window of the tower on the ground floor .
到 看 一个 光 在 这 正面 窗户 的 这 塔 在 这 地面 地面 :
看到塔楼底层前窗亮着灯。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mu:nlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['jæ,douz] ['skʌlptʃəd] [ðə; ði][oʊld]['mænʃ(ə)n]['ɪntu:]
It was moonlight , and the heavy shadows sculptured the old mansion into
它 曾是 月光 , 和 这 重的 阴影 雕塑 这 老的 大厦 进入
[fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] ,
fantastic shapes ,
极好的 形状 ,
月光皎洁, 浓重的阴影将古老的宅邸勾勒成奇特的形状。

[rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ] [bɑ:rd] ['wɪndəʊ] [ɪn'skru:təbli] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [mu:n] , ['kɑ:rvɪŋ]
revealing a barred window inscrutably facing the moon , carving
揭示 一个 禁止 窗户 难以捉摸 面向 这 月亮 , 雕刻
露出一扇神秘地对着月亮的带栅栏的窗户, 雕刻着

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 271**]
[页 -]
[第271页]

[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɪntu:] ['gɑ:ɡɔɪlz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ['ɪntu:]
the top of the house into gargoyles of light and throwing the porch into
这 顶部 的 这 房子 进入 石像鬼 的 光 和 投掷 这 门廊 进入
[i'dʒɪpʃn] ['dɑ:rknəs] .
Egyptian darkness .
埃及人 黑暗 :
将房屋顶部变成发光的石像鬼, 将门廊变成埃及般的黑暗。

[ðə; ði] [laɪt] [θru:] [ðə; ði] ['ʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [æz; əz] [ʌnɪk'spektɪd] [æz; əz]
The light through the shutter of the window was therefore as unexpected as
这 光 通过 这 快门 的 这 窗户 曾是 所以 作为 意外 作为
[ə; eɪ][stæb] .
a stab .
一个 刺 :
因此, 透过百叶窗射进来的光线就像一道刺痛, 令人猝不及防。

[aɪ] [pɔ:zd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [aɪ 'ti:] .
I paused without knowing it .
我 暂停 没有 会心 它 :
我不知不觉地停顿了一下。

[ə'pærəntli] [aɪ][wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] ;
Apparently I was observed ;
显然 我 曾是 观察到 ;
显然有人在观察我;

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fʊtsteps] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]
there was a light sound of footsteps from the invisible porch and the
那里 曾是 一个 光 声音 的 脚步声 从 这 无形的 门廊 和 这
[kri:kɪŋ] ,
creaking ,
嘎吱作响 ,
从看不见的门廊上传来轻微的脚步声和吱嘎声,

[ˈfɑ:lʊsd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌtɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
followed by the shutting , of the front door .

随后 经过 这 关闭 , 的 这 正面 门 .

随后，前门被关上了。

[ɪ'mi:diətli] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .
Immediately afterwards the light was extinguished .

立即地 然后 这 光 曾是 熄灭 .

随后灯立刻熄灭了。

[ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rt] [hæd; həd] [mu:vd] [soʊ] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][soʊ] [ˈkwaɪətli] ,
The person who had been on the porch had moved so quickly and so quietly ,

这 人 WHO 有 到过 在 这 门廊 有 已搬 所以 迅速地 和 所以 悄悄 ,

刚才站在门廊上的那个人动作迅速，悄无声息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] , [drentʃt] [ɪn][ðə; ði][dʒʊ'laɪ] [ˈmu:nlaɪt] , [si:md] [soʊ] [sti:l] ,
and the street , drenched in the July moonlight , seemed so still ,

和 这 街道 , 湿透了 在 这 七月 月光 , 似乎 所以 仍然 ,

七月的月光洒满街道，一片静谧。

[ðæt] [aɪ] [ˈwʌndɜ-d] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ˈweðər] [tu:; tə][ˈkredit][maɪ] [ˈsensɪz] .
that I wondered a moment later whether to credit my senses .

那 我 想知道 一个 片刻 之后 无论 到 信用 我的 感官 .

片刻之后，我开始怀疑自己是否应该相信自己的感觉。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] [ˈbɪznəs] , [aɪ] [kən'klu:did] ,
At any rate , it was not my business , I concluded ,

在 任何 速度 , 它 曾是 不是 我的 商业 , 我 结束 ,

总之，这不关我的事，我总结道。

[tu:; tə][stænd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] [æt; ət][wʌn][ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
to stand staring at a strange house at one o'clock in the morning ,

到 站立 凝视 在 一个 奇怪的 房子 在 一 点钟 在 这 早晨 ,

凌晨一点，站在那里盯着一栋陌生的房子发呆。

[ænd; ənd][aɪ] [ri'zju:md] [maɪ] [wɔ:k] [hoʊm] .
and I resumed my walk home .

和 我 恢复 我的 走 家 .

于是我继续往家走。

[ə; eɪ] [wi:k] [ˈleɪtər] ,
A week later ,

一个 星期 之后 ,

一周后，

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ru:ˈti:n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdeɪli] [laɪf] [meɪd] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈregjələ] [ˈvɪzɪtənt] [ɪn][ðə; ði]
a change in the routine of my daily life made me a regular visitant in the

一个 改变 在 这 常规 的 我的 日常的 生活 制成 我 一个 常规的 贵宾 在 这

[ˈneɪbərhʊd] .

neighborhood .

邻里 .

日常生活规律的改变使我成了附近街区的常客。

[twɑɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] - [haʊs] .
Twice a day I passed the Drainger house .

两次 一个 天 我 通过了 这 - 房子 .

我每天两次经过排水工的房子。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][f'dʒi:niəl] ['sʌnlaɪt] ,
In the morning it seemed to resist the genial sunlight ,
在 这 早晨 它 似乎 到 抵抗 这 和蔼可亲 阳光 ,
清晨, 它似乎在抗拒温暖的阳光。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ɪts] [hedʒ] [ʌv; əv] [feɪd] [tri:z] ['kloʊzər] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪm'pɜ:rvɪəs] [tu:; tə]
drawing its hedge of shade trees closer about it and remaining impervious to
绘画 它是 对冲 的 阴影 树木 更近 关于 它 和 其余的 不透水的 到
[ɔ:l] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [wɔ:rmθ] .
all suggestions of warmth .
全部 建议 的 温暖 .
它紧紧地将遮荫树篱环绕起来, 丝毫不受任何温暖的侵袭。

[ænd; ənd][ɑ:n][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [si:ld] ,
And on my return from the office in the evening it was as sealed ,
和 在 我的 返回 从 这 办公室 在 这 晚上 它 曾是 作为 密封 ,
晚上我下班回来时, 它仍然完好无损。

[æz; əz] [ɔ:'tʌmnl] [æz; əz]['evər] .
as autumnal as ever .
作为 秋季 作为 曾经 .
秋意正浓。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saʊndz] [ʌv; əv]['hju:mən] ['ɪntərko:rs] ,
The pleasant sounds of human intercourse ,
这 令人愉快的 声音 的 人类 交往 ,
人类性交时发出的悦耳声音

[ðə; ði] ['tʃætɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ɔ:r][ðə; ði] [wɜ:r] [ʌv; əv] [ɔ:n] - ['moʊər] [ʃʊd; ʃəd] , [aɪ]
the chatting of women on the steps or the whirr of lawn - mowers should , **I**
这 聊天 的 女性 在 这 步骤 或者 这 呼呼 的 草地 - 割草机 应该 , 我
['fænsɪd] ,
fancied ,
幻想 ,
我想, 应该是台阶上女人们的聊天声, 或是割草机的嗡嗡声。

[æt; ət] [li:st] [ʌn'ʌtə(r)] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɔ:r][bɜ:rst]['oʊpən][ə; eɪ]['frɪdʒɪd] [dɔ:r] .
at least unshutter a window or burst open a frigid door .
在 至少 解开快门 一个 窗户 或者 爆裂 打开 一个 寒冷 门 .
至少打开窗户或猛地推开冰冷的门。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔ:rm] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] ['neɪbərhʊd] [laɪf] ,
But the warm impulses of neighborhood life ,
但 这 温暖的 冲动 的 邻里 生活 ,
但邻里生活中那些温暖的情感,

[laɪk][ðə; ði][kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ðer; ðər] ['i:vnɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv] ['beɪsbɔ:l] ,
like the cries of the boys at their evening game of baseball ,
喜欢 这 哭泣 的 这 男孩们 在 他们的 晚上 游戏 的 棒球 ,
就像男孩们在傍晚棒球比赛中的叫喊声一样,

[broʊk] [ʌn'hi:did] [ə'genst] [ðæt] ['klɪf,laɪk] [ɪmpæ'sɪvɪtɪ] .
broke unheeded against that clifflike impassivity .
打破 无人理会 反对 那 悬崖状 冷漠 .
不顾一切地打破了那如悬崖般冷漠的局面。

[noʊ][wʌn] [stɜ:rd] [wɪ'ðɪn] ; [noʊ][wʌn] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði]['peɪpər] [bɔɪ] ,
No one stirred within ; no one , not even the paper boy ,
不 一 搅拌 之内 ; 不 一 , 不是 甚至 这 纸 男生 ,
屋内一片寂静, 连送报的男孩也纹丝不动。

[dɜrd] [tuː; tə] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd] ;
dared to cut across the front yard ;
敢于 到 切 穿过 这 正面 院子 ;

竟敢抄近路穿过前院；

[ænd; ənd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['jeləʊɪŋ] [bɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [steps] ['testɪfaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnə'veɪlɪŋ]
and a pile of yellowing bills on the front steps testified to the unavailing
和 一个 桩 的 黄化 账单 在 这 正面 步骤 作证 到 这 徒劳无功
[tə'merəti] [ʌv; əv][ædvər.taɪzərz] .
temerity of advertisers .
鲁莽 的 广告商 .

门前台阶上堆积如山的泛黄账单证明了广告商们徒劳的冒险。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,
There was nothing to show I had not dreamed the episode of the light ,
那里 曾是 没有什么 到 展示 我 有 不是 梦见 这 插曲 的 这 光 ,
[dɪd][nɑːt] .
没有任何证据表明我没有做梦梦到那道光。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
as I had begun to think of it .
作为 我 有 开始 到 思考 的 它 .

我开始思考这个问题了。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ɪn'kwaɪəɪz] — ['helən] , ['mɑːrks] [waɪf] , [naʊz] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] — [bʌt; bət][aɪ]
I could have made inquiries — Helen , Mark's wife , knows everybody — but I
我 可以 有 制成 查询 — 海伦 , 马克的 妻子 , 知道 大家 — 但 我
[dɪd][nɑːt] .
did not .
做过 不是 .

我本可以打听一下——马克的妻子海伦认识所有人——但我没有。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] [də'rektəri] .
I could have consulted the directory .
我 可以 有 咨询 这 目录 .

我本可以查阅目录的。

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][maɪ'self] .
But I preferred to keep the house to myself .
但 我 首选 到 保持 这 房子 到 我 .

但我更喜欢独自一人住这栋房子。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪətərʃɪp] ([aɪ][eɪ 'em] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
I had a secret sense of proprietorship (I am , I suppose ,
我 有 一个 秘密 感觉 的 所有权 (我 是 , 我 认为 ,
[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɪ'krət] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪətərʃɪp] ([aɪ][eɪ 'em] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
我内心深处有一种占有欲（我想，我的确是），

[ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [soʊl]) [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'fɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʃʊd; ʃəd]
a romantic and imaginative soul) and I preferred that the mystery should
一个 浪漫的 和 富有想象力的 灵魂) 和 我 首选 那 这 神秘 应该
[kʌm] [tuː; tə][em 'iː] .
come to me .
来 到 我 .

我是一个浪漫而富有想象力的人)，我更喜欢让谜团自己找上门来。

[maɪ][ə'ɜːrt][dɪ'vəʊʃ(ə)n][mʌst; məst] , [aɪ] [θɔːt] , [hæv; həv][ɪts] [rɪ'wɔːrd] .
My alert devotion must , I thought , have its reward .
我的 警报 虔诚 必须 , 我 想法 , 有 它是 报酬 .

我想，我如此虔诚的奉献一定会得到回报。

[ɪn'diːd] , [maɪ] ['deɪli] [wɔːks] [tuː; tə][ænd; ənd]
Indeed , my daily walks to and
的确 , 我的 日常的 散步 到 和

事实上，我每天步行去.....

[frʌm; frəm][maɪ][wɜːrk] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪlənt]['duːəl] [brɪ'twiːn] [ðə; ði]
from my work took on the character of a silent duel between the
从 我的 工作 采取 在 这 特点 的 一个 沉默的 决斗 之间 这
[ɪk'spreʃənləs] [wɔːlz] [ænd; ənd][maɪ] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] ,
expressionless walls and my expressionless face ,
面无表情 墙壁 和 我的 面无表情 脸 ,

我的作品呈现出一种无声的对抗感，一方是面无表情的墙壁，另一方是我面无表情的脸。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɔːt]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] [ɪn][tæsɪ'tɜːrənəti] .
and I was not going to be beaten in taciturnity .
和 我 曾是 不是 去 到 是 被打败 在 沉默寡言 .
我绝不会甘于沉默寡言。

[wʌn][ˈfraɪdeɪ] ['mɔːrniŋ] , [wel] ['ɪntuː] ['ɔːgəst] ,
One Friday morning , well into August ,
一 星期五 早晨 , 出色地 进入 八月 ,
八月的一个星期五早上,

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['ɛlmz] [ɪn][ðə; ði]
I was surprised and curious to see a woman standing under the elms in the
我 曾是 惊讶 和 好奇的 到 看 一个 女士 常设 在下面 这 榆树 在 这
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['mæn](ə)n] .
front of the Drainger mansion .
正面 的 这 - 大厦 .

我惊讶又好奇地看到一个女人站在德雷恩格宅邸前的榆树下。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [dɪ'zɜːrtɪd] .
The neighborhood was , for the moment , deserted .
这 邻里 曾是 , 为了 这 片刻 , 荒凉的 .
此刻，这片街区空无一人。

[aɪ] [kən'siːld] [maɪ] ['iːgərnəs] [ˈʌndər] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [ɪmpæ'sɪvɪtɪ] .
I concealed my eagerness under a mask of impassivity .
我 暗 我的 渴望 在下面 一个 面具 的 冷漠 .
我用冷漠的表情掩饰了自己的渴望。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] ['mæstərli] [æz; əz] , [priː'tendɪŋ] [æn; ən] [ɪntrəst] [ɪn] ['nʌθɪŋ] ,
I thought myself masterly as , pretending an interest in nothing ,
我 想法 我 精湛 作为 , 假装 一个 兴趣 在 没有什么 ,
我自以为技艺高超，假装对任何事都不感兴趣。

[aɪ] [jet] [wɔːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] .
I yet watched the place out of the tail of my eye .
我 然而 观看 这 地方 出去 的 这 尾巴 的 我的 眼睛 .
但我还是用余光瞥了一眼那个地方。

[ɪ'mædʒɪn][maɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] [sər'praɪz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [ə'prəʊtʃt] ,
Imagine my increasing surprise to observe that as I approached ,
想象 我的 增加 惊喜 到 观察 那 作为 我 接近 ,
想象一下，当我走近时，我越来越惊讶地发现：

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['kwɛstʃən] [keɪm] ['sləʊli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋk](ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]
the person in question came slowly down to the junction of her walk with
这 人 在 问题 来了 缓慢地 向下 到 这 交汇处 的 她 走 和
[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,
the sidewalk ,
这 人行道 ,
那人缓缓走到人行道和步道的交汇处。

[soʊ] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
so that , as I drew near we were face to face .
所以 那 , 作为 我 画 靠近 我们 是 脸 到 脸 .
因此, 当我走近时, 我们面对面站着。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈmɪstər] . [ˈdʒɪlɪŋəm] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" You are Mr . Gillingham ? " she asked .
" 你 是 先生 . 吉林厄姆 ? " 她 问 .
“您是吉林厄姆先生吗？”她问道。

[aɪ] [stɔːpt] [məˈkænɪkli] [ænd; ənd] [reɪzd] [maɪ][hæt] .
I stopped mechanically and raised my hat .
我 停止 机械地 和 提高 我的 帽子 .
我机械地停下脚步, 举起帽子。

[aɪ][ˈvɪzɪt] [ˈkrɒzbi] [ˈregjələrli] , [wer] [aɪ][eɪˈem] [wel] [noʊn] ,
I visit Crosby regularly , where I am well known ,
我 访问 克罗斯比 经常 , 在哪里 我 是 出色地 已知 ,
我经常去克罗斯比, 我在那里很有名。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [əˈkɒst] [baɪ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər]
so that I was not surprised to be thus accosted by one who was a stranger
所以 那 我 曾是 不是 惊讶 到 是 因此 被骚扰 经过 一 WHO 曾是 一个 陌生人
[tuː; tə][emˈiː] .
to me .
到 我 .
所以, 当一个陌生人这样上前搭讪时, 我并不感到惊讶。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈfɔːrti] , [ˈɑːbvɪəsli] [ə; eɪ] [ˈspɪnstər] , [ænd; ənd][klæd][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːstuːm] [nɑːt] [ˈmɪrli]
She was about forty , obviously a spinster , and clad in a costume not merely
她 曾是 关于 四十 , 明显地 一个 单身女子 , 和 覆膜 在 一个 戏服 不是 仅仅
[aʊt] - [ʌv; əv] - [deɪt] ,
out - of - date ,
出去 - 的 - 日期 ,
她大约四十岁, 显然是个老处女, 而且穿着的服饰不仅过时, 而且款式也并不花哨。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr] [aʊt] - [ʌv; əv] - [deɪt] [æz; əz][tuː; tə] [pəˈzes] [ə; eɪ] [fɔːls] [er] [ʌv; əv] [θɪˈætrɪkəlɪzəm] .
but so far out - of - date as to possess a false air of theatricalism .
但 所以 远的 出去 - 的 - 日期 作为 到 具有 一个 错误的 空气 的 戏剧主义 .
但却早已过时, 以至于带有虚假的戏剧性。

[aɪ][kæn; kən] [best] [dɪˈskraɪb] [hɜːr; hər] ([aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈkleɪvər] [ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [dres]) [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt]
I can best describe her (I am not clever in matters of dress) by saying that
我 能 最好的 描述 她 (我 是 不是 聪明的 在 事情 的 裙子) 经过 说 那
,
,
,
我不太懂穿衣打扮, 所以只能这样形容她:

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪkˈsepʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhuːpskəːt] ,
with the exception that she was not wearing a hoopskirt ,
和 这 例外 那 她 曾是 不是 穿着 一个 裙撑 ,
除了她没穿裙撑之外,

[ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [stept] [aʊt][ʌv; əv] - [ˈleɪdiːz] [bʊk] .
she appeared to have stepped out of Godey's Lady's Book .
她 出现 到 有 步 出去 的 - 女士的 书 .
她仿佛是从《戈迪女士杂志》里走出来的一样。

[ə; eɪ] [ˈpeɪzli] [ˈɔ:l] [wʌz; wəz] [ræpt] [ˈtɑ:tlɪ] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hə] [hed] , [ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ]
A Paisley shawl was wrapped tightly around her head , although the morning
一个 佩斯利 披肩 曾是 包装 紧紧 大约 她 头 , 虽然 这 早晨
[wʌz; wəz] [wɔ:rm] ,
was warm ,
曾是 温暖的 ,

虽然早晨天气温暖，但她的头上却紧紧裹着一条佩斯利花纹的披肩。

[ænd; ənd] [ɪts] [səbˈdu:d] [ˈbrɪliəns] [ˈklæʃt] [ˈɑ:dlɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [ˈlemən] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [dres] .
and its subdued brilliance clashed oddly with the faded lemon of her dress .
和 它是 低沉的 辉煌 冲突 奇怪 和 这 褪色 柠檬 的 她 裙子 .

它那柔和的光芒与她褪色的柠檬黄连衣裙形成了奇特的对比。

[hɜ:r; hə] [feɪs] [wʌz; wəz] [smɔ:l] , [ðə; ði] [fɪtʃər] [ˈregjələr] , [bʌt; bət] [hɜ:r; hə] [kəmˈplek(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔ:r]
Her face was small , the features regular , but her complexion was more
她 脸 曾是 小的 , 这 特征 常规的 , 但 她 肤色 曾是 更多的

[ðæn; ðən] [ˈsæloʊ] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈjeləʊ] ,
than sallow , it was yellow ,
比 黄褐色 , 它 曾是 黄色的 ,

她的脸很小，五官端正，但肤色不仅仅是蜡黄，而是泛黄。

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ʌv; əv] [ˈdaɪn] [græs] [ænd; ənd] [ˈsʌnləs] [ˈpleɪsɪz] .
the yellow of dying grass and sunless places .
这 黄色的 的 垂死 草 和 无日光 地方 .

枯草和不见天日的地方呈现黄色。

[ə; eɪ] [spɔ:t] [ʌv; əv] [ru:ʒ] [gleəd] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [tʃi:k] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]
A spot of rouge glared on either cheek , and , with her eyes , which were
一个 点 的 胭脂 怒目而视 在 任何一个 脸颊 , 和 , 和 她 眼睛 , 哪个 是

[blæk] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] ,
black and brilliant ,
黑色的 和 杰出的 ,

她双颊上各点着一抹胭脂，格外醒目，配上她那双乌黑明亮的眼睛，

[geɪv] [hɜ:r; hə] [feɪs] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈfi:vər] .
gave her face the look of fever .
给予 她 脸 这 看 的 发烧 .

她脸上露出发烧的神色。

[hɜ:r; hə] [da:rk] [her] , [dʒʌst] [ˈvɪzəb(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɔ:l] , [ˈdi:pənd] [ðə; ði] [ˈhektɪk] [ˈkwɔ:ləti] [ʌv; əv]
Her dark hair , just visible under the shawl , deepened the hectic quality of
她 黑暗的 头发 , 只是 可见的 在下面 这 披肩 , 加深 这 忙碌的 质量 的

[hɜ:r; hə] [fɪtʃər] ,
her features ,
她 特征 ,

她深色的头发从披肩下隐约可见，更衬得她五官显得有些憔悴。

[ɔ:lˈðoʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fækt] , [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ɪl] .
although , as a matter of fact , she was not ill .
虽然 , 作为 一个 事情 的 事实 , 她 曾是 不是 患病的 .

但事实上，她并没有生病。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ə; eɪ] [ˈlɔ:ər] ?
" You are a lawyer ?
" 你 是 一个 律师 ?

你是律师吗？

" [ʃiː; ji] [kənˈtɪnjuːd] , [hɜːr; həɹ] ['brɪljənt] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] , [aɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
" she continued , her brilliant eyes searching my face , I thought with some
" 她 持续 , 她 杰出的 眼睛 搜索 我的 脸 , 我 想法 和 一些
[ˈboʊldnəs] ,
boldness ,
大胆 ,

“她继续说道，她那双明亮的眼睛搜寻着我的脸，我大胆地想，

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ənsər] [ʃiː; ji] [sed] , " [kʌm] , " [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈbrʌptli]
and without waiting for an answer she said , " Come , " and walked abruptly
和 没有 等待 为了 一个 回答 她 说 , " 来 , " 和 步行 突然
[tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
toward the house .
朝向 这 房子 .

她不等回答，便说：“来”，然后径直朝房子走去。

[aɪ] ['fɔːləʊd] [hɜːr; həɹ] .
I followed her .
我 随后 她 .

我跟着她。

[ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wiː; wi] [pɔːzd] ; [maɪ] [kəmˈpænjən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [səːtʃt] [ðə; ði] [stri:t] , [wɪtʃ]
On the porch we paused ; my companion turned and searched the street , which
在 这 门廊 我们 暂停 ; 我的 伴侣 转向 和 搜索 这 街道 , 哪个
[wʌz; wəz] [stiːl]
was still
曾是 仍然

我们在门廊上停了下来；我的同伴转身望向街道，街道依然寂静无声。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 273]
[页 -]

[第273页]

[ˈempti] , [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [hɜːr; həɹ][sætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ]
empty , a fact which seemed to increase her satisfaction , and without giving
空的 , 一个 事实 哪个 似乎 到 增加 她 满意 , 和 没有 给予
[em ˈiː][ə; eɪ] [glæns] ,
me a glance ,
我 一个 瞥一眼 ,

空荡荡的，这似乎让她更加满意，她甚至都没看我一眼。

[ʌnˈlɔːkt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] .
unlocked the front door with a key which she was carrying .
已解锁 这 正面 门 和 一个 钥匙 哪个 她 曾是 携带 .

她用随身携带的钥匙打开了前门。

[iː]
II
三

二

[ʃiː; ji][led][em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [θruː] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ˈɪntuː][ə; eɪ][θɜːrd]
She led me into the house and through two of the rooms into a third
她 引领 我 进入 这 房子 和 通过 二 的 这 房间 进入 一个 第三
[brɪfɔːr] [wiː; wi] [pɔːzd] .
before we paused .
前 我们 暂停 .

她领着我进了屋，穿过两个房间，来到第三个房间，然后我们停了下来。

[ðə; ði][træn'zi](ə)n][frʌm; frəm] ['sʌnlait] [tu;; tə] ['dɑ:rkənəs] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] ['ræpid][fɔ:r; fər][maɪ] [aɪz] ,
The transition from sunlight to darkness had been too rapid for my eyes ,
这 过渡 从 阳光 到 黑暗 有 到过 也 迅速的 为了 我的 眼睛 ,
[soʊ] [ðæt] ,
so that ,
所以 那 ,

阳光到黑暗的过渡太快，我的眼睛无法适应，所以，

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][stænd] [rɪ'dɪkjələsli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
for some moments I could only stand ridiculously in the middle of the room .
为了 一些 时刻 我 可以 仅有的 站立 荒谬地 在 这 中间 的 这 房间 .

有那么一会儿，我只能荒唐地站在房间中央。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜ:rd][ˈpɜ:rs(ə)n] — [ɪn'tensli] ['kɑ:nʃəs] —
I was conscious of the presence of a third person — intensely conscious —
我 曾是 有意识的 的 这 在场 的 一个 第三 人 — 强烈地 有意识的 —
[ænd; ənd] [ɪk'si:dɪŋli] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] .
and exceedingly uncomfortable .
和 非常 不舒服 .

我强烈地感觉到第三个人的存在，感到非常不自在。

[maɪ] [kən'dʌktər] ['bɪzɪd] [hɜ:r'self] ['pʊʃɪŋ] ['fɔ:rwəd][ə; eɪ] [tʃer] [wɪtʃ] , ['fɔ:rtʃənətli] , [fɪ; ji] [pleɪst]
My conductor busied herself pushing forward a chair which , fortunately , she placed
我的 导体 忙碌 她自己 推动 向前 一个 椅子 哪个 , 幸运的是 , 她 放置
[ʌndər] [ðə; ði] [ʃʌtərd] ['wɪndəʊ] .
under the shuttered window .
在下面 这 百叶窗 窗户 .

我的列车员忙着把一把椅子推到前面，幸运的是，她把椅子放在了百叶窗下面。

[tu;; tə] [ðɪs] [aɪ] ['stʌmbld] .
To this I stumbled .
到 这 我 踉跄 .

对此我却犯了错。

" [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['lɔɪər] ? " [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
" You are a lawyer ? " asked a voice from the darkness .
" 你 是 一个 律师 ? " 问 一个 嗓音 从 这 黑暗 .

“你是律师吗？”黑暗中传来一个声音问道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] .
I was startled .
我 曾是 惊慌 .

我吓了一跳。

[ðə; ði] [vɔɪs] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər][aɪ][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ]
The voice sprang from the corner I was facing as though it were a
这 嗓音 弹簧 从 这 角落 我 曾是 面向 作为 尽管 它 是 一个
[lɪv; laɪv] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [sɪ:zd] [ə'pɑ:n][em'i:] .
live thing that had seized upon me .
居住 事物 那 有 查获 之上 我 .

那声音仿佛是从我面向的角落里突然冒出来的，就像一个活物抓住了我一样。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʌv; əv] [ɡreɪt] [eɪdʒ] [ə'pærəntli] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ'ti:]
It was the voice of a woman , of great age apparently , and yet it
它 曾是 这 嗓音 的 一个 女士 , 的 伟大的 年龄 显然 , 和 然而 它
[pə'zest] [ə; eɪ] [fɪrs] ,
possessed a fierce ,
拥有 一个 凶猛的 ,

那是一个女人的声音，显然年纪很大了，但却带着一种凶猛的.....

[ˈbaɪtɪŋ] [ˈenədʒi] [ðæt] [noʊ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [kʊd; kəd] [ˈwi:kən] .
biting energy that no amount of years could weaken .
咬 活力 那 不 数量 的 年 可以 削弱 .

那股锐利的能量，经不起时间的考验。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈmɪstər] . [ˈdʒɪlɪŋəm] , " [sed] [maɪ] [kənˈdʌktər] [wɪð; wɪθ] , [aɪ] [θɔ:t] , [ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ʌv; əv] .
This is Mr . Gillingham , " said my conductor with , I thought , a shade of
" 这 是 先生 . 吉林厄姆 , " 说 我的 导体 和 , 我 想法 , 一个 阴影 的
[æˈsperəti] .
asperity .
粗糙度 .

“这位是吉林厄姆先生，”我的指挥说道，我觉得他的语气中带着一丝不耐烦。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] .
Of course he's a lawyer .
" 的 课程 他是 一个 律师 .

“他当然是律师。”

" [tu:; tə] [ðɪs] [ðer; ðər] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] ,
To this there succeeded a silence ,
" 到 这 那里 成功了 一个 沉默 ,

随后是一阵沉默，

[ˈbrookən] [ˈoʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsɪbɪlənt] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈwʊmənz] [breθ] .
broken only by the sibilant drawing in of the younger woman's breath .
破碎的 仅有的 经过 这 咝音 绘画 在 的 这 年轻 女性的 气息 .

只有年轻女子吸气时发出的嘶嘶声打破了这片宁静。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] , " [aɪ] [sed] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] .
I am indeed a lawyer , " I said at length .
" 我 是 的确 一个 律师 , " 我 说 在 长度 .

“我确实是一名律师，”我详细地说道。

" [ɪn] [wʌt] [wei] [kæn; kən] [aɪ] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvis] ? " .
In what way can I be of service ? " .
" 在 什么 方式 能 我 是 的 服务 ? " .

我能为您做些什么？

" [wi:; wi] [si:] [noʊ] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəs] [vɔɪs] [əˈbrʌptli] .
We see no one , " said the imperious voice abruptly .
" 我们 看 不 一 , " 说 这 专横 嗓音 突然 .

“我们没看到任何人，”那傲慢的声音突然说道。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ˈðerfɔ:r] [ˈpɑ:rd(ə)n] [ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪt] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ɪn] .
You must therefore pardon the manner in which I have had you called in .
" 你 必须 所以 赦免 这 方式 在 哪个 我 有 有 你 称为 在 .

因此，你必须原谅我召见你的方式。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [dɪˈsɜ:rn] [ˈsʌmθɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ɡlu:m] .
I was now able to discern something through the gloom .
" 我 曾是 现在 有能力的 到 辨别 某物 通过 这 愁云 .

“现在我终于能够透过昏暗看到一些东西了。”

[ðə; ði] [ˈspi:kər] [sæt] [ɪn] [ɪkˈstri:m] [ˈjædʊʊ] .
The speaker sat in extreme shadow .
这 扬声器 卫星 在 极端 阴影 .

演讲者坐在完全阴暗的地方。

[hɜ:r; hər] [dres] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blɜ:r] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] , [ˈfeɪntli] [ˈʌʊtˌlaɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
Her dress was a blur in the darkness , faintly outlining her person ,
她 裙子 曾是 一个 模糊 在 这 黑暗 , 淡淡的 概述 她 人 ,

她的裙子在黑暗中模糊成一片，隐约勾勒出她的身形。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈmiːdiəm] [haɪt] ,
which seemed to be of medium height ,
哪个 似乎 到 是 的 中等的 高度 ,
它看起来中等高度 ,

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [tʃer] [ʃiː; ʃi] [ləkt] [ˈʃrʌŋkən] [ænd; ənd] [ˈhʌdld] [təˈgeðər] .
though in the great chair she looked shrunken and huddled together .
尽管 在 这 伟大的 椅子 她 看起来 缩小 和 蜷缩着 一起 .
虽然坐在那把大椅子上，她看起来却显得局促不安，蜷缩成一团。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [feɪnt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] , [wɜːr; wər] [ˈstedfæstli] [fɪkst] [ɑːn] [maɪn] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]
Her eyes , faint points of light , were steadfastly fixed on mine , but her
她 眼睛 , 头晕的 积分 的 光 , 是 坚定不移 固定的 在 矿 , 但 她
[feɪs] [wʌz; wəz] ,
face was ,
脸 曾是 ,
她的眼睛，像两点微弱的光点，坚定地盯着我，但她的脸却.....

[aɪ] [θɔːt] , [ɪn] [sʌtʃ] [diːp] [ˈʃædoʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [meɪk] [aɪˈtiː] [aʊt] .
I thought , in such deep shadow that I could not make it out .
我 想法 , 在 这样的 深的 阴影 那 我 可以 不是 制作 它 出去 .
我当时想，身处如此深邃的阴影中，什么也看不见。

[bʌt; bət][ðə; ði][kəːns(ə)nˈtreɪ(ə)n] [pɔɪnts] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [wɜːr; wər][nɔːt][hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət]
But the concentration points , so to speak , were not her eyes , but
但 这 专注 积分 , 所以 到 说话 , 是 不是 她 眼睛 , 但
[hɜːr; hər][hændz] .
her hands .
她 双手 .
但可以说，她的注意力集中在双手而不是双眼上。

[ðeɪ] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ləp] [ˈmoʊʃnləs] , [ænd; ənd] [jet]
They lay in her lap motionless , and yet
他们 躺 在 她 膝 静止不动 , 和 然而
它们静静地躺在她的腿上，然而

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 274**]
[页 -]
[第274页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [əˈlaɪv] .
they were extraordinarily alive .
他们 是 非常 活 .
他们异常地充满活力。

[iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [laɪt] [ðer; ðər] [ɪˈmersiərtɪd] [kənˈdɪ(ə)n] [ˈtestɪfaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪkˈstriːm] [eɪdʒ] ; [bʌt; bət]
Even in that light their emaciated condition testified to her extreme age ; but
甚至 在 那 光 他们的 瘦弱 状况 作证 到 她 极端 年龄 ; 但
[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɔːt] [dɪˈkreɪt] ,
they were not decrepit ,
他们 是 不是 衰老 ,
即使从这个角度来看，他们消瘦的状况也证明了她年纪非常大；但他们并不衰老。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ɡloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstedi] [laɪt] , [æn; ən] [ˈɪnwərd] [ænd; ənd] [kənˈsuːmɪŋ] [ˈenərdʒi] .
they seemed to glow with a steady light , an inward and consuming energy .
他们 似乎 到 辉光 和 一个 稳定的 光 , 一个 向内 和 消费 活力 .
它们似乎散发着稳定的光芒，一种向内散发、吞噬一切的能量。

" [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [juːˈes] , [ˈeməli] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈeməli] ,
" You may leave us , Emily , " said the voice , and Emily ,
" 你 可能 离开 我们 , 艾米丽 , " 说 这 嗓音 , 和 艾米丽 ,
“你可以离开了，艾米丽，”那个声音说道，艾米丽，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhʌvər] [wið; wiθ] [wʌt] [aɪ] [ˈsʌmhəʊ] [felt] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˈmælis] ,
who had been hovering with what I somehow felt to be a hint of malice ,
WHO 有 到过 悬停 和 什么 我 不知何故 毛毡 到 是 一个 暗示 的 恶意 ,
[ʌnˈwɪlɪŋli] [wiðˈdru:] .
unwillingly withdrew .
不情愿地 退出 .

那个一直徘徊在我身边，我总觉得他带着一丝恶意的人，不情愿地退缩了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [kloʊzd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ʌnˈti] [ðə; ði] [ˈʌtrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [əˈfɔrd] [ju: ˈes][ʌv; əv]
The other closed her eyes until the shutting of the door assured us of
这 其他 关闭 她 眼睛 直到 这 关闭 的 这 门 保证 我们 的
[ˈpraɪvəsi] .
privacy .
隐私 .

另一个人闭上了眼睛，直到关上门才确保我们有了隐私。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈdaɪɪŋ] , " [ʃi;; ʃi] [bɪˈgæən] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [streɪndʒ] , [ɪmˈpɜ:rsən(ə)li] [ˈmæənər] .
" **I am dying** , " **she began suddenly in her strange** , **impersonal manner** .
" 我 是 垂死 , " 她 开始 突然 在 她 奇怪的 , 不具个人色彩 方式 .
"我要死了,"她突然用她那古怪、冷漠的语气说道。

" [du:][nɑ:t] [ɪntəˈrʌpt] [em ˈi:] , " [ʃi;; ʃi] [ˈædɪd] [ˈkəʊldli][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu;; tə] [ˈʌtər] [sʌm; səm]
" **Do not interrupt me** , " **she added coldly as I was about to utter some**
" 做 不是 打断 我 , " 她 额外 冷冷地 作为 我 曾是 关于 到 说出 一些
[ɪˈnænəti] .
inanity .
空虚 .

“别打断我，”我正要说些废话时，她冷冷地补充道。

" [aɪ][dɪˈzaɪər][tu;; tə][bi;; bi][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] , [ˈneɪmli] ,
" **I desire to be certain of one thing while there is time** , **namely** ,
" 我 欲望 到 是 肯定 的 一 事物 尽管 那里 是 时间 , 即 ,
"我希望在有时间的时候确定一件事，那就是：

[ðæt] [maɪ] [wɪʃɪz] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][ˈbɔ:di][æɪ; ʃəl][bi;; bi] [rɪˈspektɪd] — [ɪn] [ˈevri]
that my wishes respecting the disposition of my body shall be respected — in every
那 我的 愿望 尊重 这 处置 的 我的 身体 将 是 受人尊敬 — 在 每一个
[pərˈtɪkjələr] .
particular .
特别的 .

我关于遗体处置的意愿应得到完全尊重。

" [hɜ:r; həɹ] [ˈmæənər] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] .
" **Her manner indicated nothing out of the ordinary** .
" 她 方式 表明的 没有什么 出去 的 这 普通的 .
“她的举止并无异常之处。”

[ʃi;; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɛrəst] [ˈkɑ:mənpleɪs] .
She might have been speaking of the merest commonplace .
她 可能 有 到过 请讲 的 这 最 平凡 .
她说的可能只是件再普通不过的事。

" [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] .
" **You are a lawyer** .
" 你 是 一个 律师 .
你是律师。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][soʊ] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði][də'rek](ə)nz][aɪ] [wɪl] [li:v] [mʌst; məst][bi; bi] ['kærid] [aʊt] ['æftər]
How can I so arrange that the directions I will leave must be carried out after
如何 能 我 所以 安排 那 这 方向 我 将要 离开 必须 是 携带 出去 后
[maɪ] [deθ] ? "
my death ? "
我的 死亡 ? "

我该如何安排，才能确保我留下的指示在我死后得到执行？

" [ɔ:rdn'erəli] , " [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['stæməɹ] , " [də'rek](ə)nz][ɪn] [sʌtʃ] ['mætəɹz] [wen] ['gɪv(ə)n][tu:; tə]
" Ordinarily , " I managed to stammer , " directions in such matters when given to
" 按说 , " 我 管理 到 结巴 , " 方向 在 这样的 事情 什么时候 给定 到
[ðə; ði] ['ɛɹz] ,
the heirs ,
这 继承人 ,

“通常情况下，”我结结巴巴地说，“这类事情的指示都是交给继承人的。”

[hæv; həv][ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [fɔ:rs] — —
have the binding force — —
有 这 结合 力量 — —

具有结合力——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekəndz] [pɔ:z] .
" There was a second's pause .
" 那里 曾是 一个 秒 暂停 .

“停顿了一秒钟。”

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] , " [kən'tɪnju:ɪd] [ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l] [vɔɪs] .
" That is not what I wish , " continued the inflexible voice .
" 那 是 不是 什么 我 希望 , " 持续 这 不灵活的 噪音 .

“那不是我想要的，”那坚定的声音继续说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [kəm'pel] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][maɪ] [ɪn'strʌk](ə)nz] . "
" I wish to compel attention to my instructions . "
" 我 希望 到 迫使 注意力 到 我的 指示 . "

“我希望大家认真听从我的指示。”

" [ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n] [kæn; kən][bi; bi] [ɪn'sə:tɪd] [ɪn][jɜr; jər] [wɪl] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
" A provision can be inserted in your will , " I said at length ,
" 一个 条款 能 是 插入 在 你的 将要 , " 我 说 在 长度 ,

“可以在遗嘱中加入相关条款，”我详细地说道。

" [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][jɜr; jər] ['prɒ:pərtɪ] [kən'dɪʃən(ə)l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt]
" which would make the inheritance of your property conditional upon the fulfillment
" 哪个 会 制作 这 遗产 的 你的 财产 条件 之上 这 履行
[ʌv; əv][jɜr; jər] [wɪʃɪz] .
of your wishes .
的 你的 愿望 .

“这将使你继承财产取决于你的愿望是否得到实现。”

" [ʃi; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] .
" She seemed to consider this .
" 她 似乎 到 考虑 这 .

她似乎在考虑这件事。

[hɜ:r; hər][hændz] [mu:vɪd] ['slaɪtli] [ɪn][hɜ:r; hər][ləp] .
Her hands moved slightly in her lap .
她 双手 已搬 轻微地 在 她 膝 .

她的双手在膝盖上微微动了动。

" [ænd; ænd] [ɪf] [ðooʊz] [kən'dɪ](ə)nz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [fʊl'fɪld] ? "
" And if those conditions were not fulfilled ? "
" 和 如果 那些 状况 是 不是 已完成 ? "

“如果这些条件没有得到满足呢？ ”

" [jɔːr; jər] [ɪ'steɪt] [wʊd] [goʊ] [ˈels,wer] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [də'rekt] .

" **Your estate would go elsewhere as you might direct** .
" 你的 财产 会 去 别处 作为 你 可能 直接的 .

“您的遗产将按照您的指示分配给其他地方。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [prə'lɔːŋd] [pɔːz] .

" **There was prolonged pause** .
" 那里 曾是 延长 暂停 .

一阵长时间的沉默。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈdɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][traɪ][æz; əz][aɪ] [wʊd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [hɜːr; hər]

Her eyes disappeared , and try as I would , I could not distinguish her

[feɪs] .

face .
脸 .

她的眼睛消失了，无论我怎么努力，都无法辨认出她的脸。

[hɜːr; hər][hændz] [ˈɪftɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [spʊk] .

Her hands shifted , and she spoke .
她 双手 转移 , 和 她 辐 .

她的双手动了动，然后开口说话了。

" [step] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][kɔːl][maɪ] [ˈdɔːtər] .

" **Step to the door and call my daughter** .
" 步 到 这 门 和 称呼 我的 女儿 .

“走到门口，给我女儿打电话。”

[aɪ][,eɪ 'em][ˈmɪsɪz] . - .

I am Mrs . Drainger .
我 是 太太 . - .

我是德雷恩格太太。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈsɜːrvənt] .

" **I might have been the servant** .
" 我 可能 有 到过 这 仆人 .

“我可能就是那个仆人。”

[aɪ][ə'rouz][ænd; ənd] [grəʊpt] [maɪ] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

I arose and groped my way toward the door .
我 出现 和 摸索 我的 方式 朝向 这 门 .

我起身摸索着走向门口。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈniːðər] [ˈɔːfərd] [,em 'iː] [ˈeni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz][tuː; tə][ɪts][lʊʊ'keɪ(ə)n] ,

She neither offered me any direction as to its location ,

她 两者都不 提供 我 任何 方向 作为 到 它是 地点 ,
她既没有告诉我它在哪里，也没有告诉我任何相关信息。

[nɔːr] [ˈkɑːmentəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gluːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

nor commented upon the gloom in which I hesitated .
也不 评论 之上 这 愁云 在 哪个 我 犹豫了一下 .

他也没有对我犹豫不决时流露出的忧郁情绪发表评论。

[[piː 'dʒiː] -]

[**Pg 275**]
[页 -]

[第275页]

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] , [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][kɔːl] ,

I reached the door and , opening it , was about to call ,

我 达到 这 门 和 , 开幕 它 , 曾是 关于 到 称呼 ,
我走到门口，打开门正要喊话，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [mɪs] - ['prez(ə)ns] ; [ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
when I was aware of Miss Drainger's presence ; she seemed to have
什么时候 我 曾是 意识到的 的 错过 - 在场 ； 她 似乎 到 有
[mə'tɪəri:ə,ləɪzd] , [ə; eɪ] [peɪl] ['spektər] ,
materialized , a pale specter ,
实体化 , 一个 苍白 幽灵 ,

当我意识到德兰格小姐的存在时，她仿佛凭空出现，像一个苍白的幽灵。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [veɪg] ['mæləs] .
out of the dusk , and I was again conscious of vague malice .
出去 的 这 黄昏 , 和 我 曾是 再次 有意识的 的 模糊的 恶意 .

暮色渐浓，我又一次感觉到一丝模糊的恶意。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪft] [em 'iː][tuː; tə][kɔ:l] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .
" Your mother wished me to call you , " I said , holding the door open .
" 你的 母亲 希望 我 到 称呼 你 , " 我 说 , 保持 这 门 打开 .

“你母亲让我给你打电话，”我一边说着，一边把门敞开着。

[hɜːr; hər] [streɪndʒ] [aɪz] [sə:tft] [maɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪ:f] ['moʊmənt][æz; əz][ʃiː; ji] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
Her strange eyes searched mine for a brief moment as she entered the room .
她 奇怪的 眼睛 搜索 矿 为了 一个 简短的 片刻 作为 她 进入 这 房间 .

她走进房间时，那双奇异的眼睛短暂地扫视了我一眼。

['sʌd(ə)nli] [mɪs] - , [pɔɪzd] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['mʌðəz] [tʃer] ,
Suddenly Miss Drainger , poised in the gloom over her mother's chair ,
突然 错过 - , 准备 在 这 愁云 超过 她 母亲的 椅子 ,

突然，德雷恩格小姐出现在昏暗的光线下，站在她母亲的椅子旁，

[siːmd] [tuː; tə][maɪ] ['stɑ:rtld] [sens] [laɪk][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] ['pælıd] [mɔːθ] .
seemed to my startled sense like a monstrous pallid moth .
似乎 到 我的 惊慌 感觉 喜欢 一个 滔天 苍白 蛾 .

在我惊恐的感知中，它看起来像一只巨大的苍白飞蛾。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ðoʊ] ['moʊməntəri] , [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['vɪvɪd] .
The impression , though momentary , was none the less vivid .
这 印象 , 尽管 瞬间 , 曾是 没有任何 这 较少的 生动 .

虽然印象短暂，但却十分深刻。

[aɪ] [felt] [tʃoʊkt] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
I felt choked , uncomfortable .
我 毛毡 窒息 , 不舒服 .

我感到窒息，很不舒服。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['oʊnli] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [vɔɪs] [ri'kɔ:ld] [em 'iː][tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] .
An instant only , and Mrs . Drainger's voice recalled me to my senses .
一个 立即的 仅有的 , 和 太太 . - 嗓音 召回 我 到 我的 感官 .

仅仅一瞬间，德兰格太太的声音就把我拉回了现实。

[ʃiː; ji] [geɪv] [də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːks] [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm]['dɑ:kjuments][ʃiː; ji]
She gave directions for the bringing of a box containing some documents she
她 给予 方向 为了 这 带来 的 一个 盒子 包含 一些 文件 她
[wɪft] .
wished .
希望 .

她交代了如何将装有她所需文件的盒子送过来。

[mɪs] - [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] , [geɪv] [em 'iː] [ə'nʌðər] ['saɪdlɔːŋ] [glæns]
Miss Drainger said nothing , but turned abruptly , gave me another sidelong glance
错过 - 说 没有什么 , 但 转向 突然 , 给予 我 其他 横 瞥一眼

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
and left the room .
和 左边 这 房间 .

德兰格小姐什么也没说，只是突然转身，又斜眼看了我一眼，然后离开了房间。

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈæbsənt][ˈniːðər][ʌv; əv][juːˈes][spʊk] .

In the time she was absent neither of us spoke .
在这时间她曾是缺席的两者都不的我们辐 .

在她不在这段时间里，我们俩都没说话。

[ðə; ði][streɪndʒ][ˈwʊmən][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ˈræŋk] , [aɪˈtiː][siːmd][tuː; tə][emˈiː] , [diːpər][ˈɪntuː][ðə; ði]
The strange woman in the corner shrank , it seemed to me , deeper into the
这奇怪的女士在这角落缩小 , 它似乎到我 , 更深进入这
[dʌsk] ,
dusk ,
黄昏 ,

角落里那个陌生的女人，在我看来，似乎渐渐隐没在暮色之中。

[ʌnˈtɪl][ˈoʊnli][hɜːr; hər][ɪkˈstrɔːrdənəri][hændz][rɪˈmeɪnd] ; [ænd; ənd][aɪ][sæt][ɪn][maɪ][ʌnˈkʌmfətəb(ə)]
until only her extraordinary hands remained ; and I sat in my uncomfortable
直到仅有的她非凡的双手剩余 ; 和我我卫星在我的不舒服
[ænd; ənd][ˈeɪnfənt][tʃer] ,
and ancient chair ,
和古老的椅子 ,

直到最后只剩下她那双非凡的手；而我则坐在我那张不舒服的旧椅子上。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [striːks][ʌv; əv][ˈsʌnlaɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][blaɪnd][ˈmeɪkɪŋ][ɑːd][ˈpætərn][ɑːn][maɪ][legz]
the little streaks of sunlight from the blind making odd patterns on my legs
这小的连胜的 阳光从这瞎的 制作奇怪的 图案在我的腿
[ænd; ənd][hændz] .
and hands .
和双手 .

透过百叶窗洒进来的缕缕阳光在我的腿和手上投下奇特的图案。

[ðə; ði][rɪˈtʃːrn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪn][bɔːks][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][pleɪst][ɪn][maɪ][hændz][wʌz; wəz]
The return of the daughter with a tin box which she placed in my hands was
这返回的这女儿和一个锡盒子哪个她放置在我的双手曾是
[ˈfɑːloʊd][baɪ][æn; ən][ɪkˈstrɔːrdənəri][ˈmoʊmənt] .
followed by an extraordinary moment .
随后经过一个非凡的片刻 .

女儿拿着一个锡盒回来，放在我手里，随后发生了一件非同寻常的事。

[aɪ][bɪˈkeɪm] , [ɪf][aɪ][dɪd][nɑːt][dɪˈsiːv][maɪˈself] ,
I became , if I did not deceive myself ,
我成为 , 如果我做过不是欺骗我 ,

如果我没有自欺欺人，我就会变成这样。

[ɪnˈkriːsɪŋli][ˈkɑːnʃəs][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ˈstrʌɡ(ə)] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][bɪˈtwiːn][ðə; ði][tuː] .
increasingly conscious of a silent struggle going on between the two .
日益有意识的的一个沉默的斗争去在之间这二 .

越来越意识到两人之间正在进行一场无声的斗争。

[ˈmɪsɪz] . - , [ɪn][hɜːr; hər][ˈbaɪtɪŋ] , [ɪnˈfleksəb(ə)] [vɔɪs] , [əˈɡen][rɪˈkwɛstɪd][hɜːr; hər][ˈdɔːtər][tuː; tə]
Mrs . Drainger , in her biting , inflexible voice , again requested her daughter to
太太 . - , 在她咬 , 不灵活的嗓音 , 再次请求她女儿到
[liːv][juːˈes] .
leave us .
离开我们 .

德兰格太太用她那尖刻、不屈不挠的声音再次要求她的女儿离开我们。

[ˈeməli][dɪˈmɜːd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] [ðæt][ˈfɑːloʊd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sens][ʌv; əv][ˈkraɪsɪs] .
Emily demurred and in the interval that followed I had a sense of crisis .
艾米丽拒绝和在 这间隔那随后我有 一个感觉的危机 .

艾米莉犹豫不决，在随后的这段时间里，我感到危机感袭来。

[neɪ] , [aɪ] ['fænsɪd] [mɔːr] ; [ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] ['emɪliːz] [briːf] ['prəʊtest][ˈmɪsɪz] . - ['sləʊli] [klentʃt]
Nay , I fancied more ; upon hearing Emily's brief protest Mrs . Drainger slowly clenched
不 , 我 幻想 更多的 ; 之上 听力 艾米丽的 简短的 反对 太太 : - 缓慢地 紧握

[hɜːr; hər][hændz] ,
her hands ,
她 双手 ,

不, 我更想要更多; 听到艾米丽简短的抗议, 德兰格太太慢慢地握紧了双手。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['stedəli] ['bendɪŋ] [hɜːr; hər]
and the movement was as though she were steadily bending her
和 这 移动 曾是 作为 尽管 她 是 稳步 弯曲 她

[ˈdɒtɜːz] [wɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .
daughter's will to her purpose .
女儿的 将要 到 她 目的 .

而她的举动, 仿佛是在一步步地将女儿的意志扭曲成她想要的样子。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['sɪblənt] [ɪn] - ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd]
At length , with the same sibilant in - taking of the breath I had observed
在 长度 , 和 这 相同的 咝音 在 - 采取 的 这 气息 我 有 观察到

[brɪfɔːr] ,
before ,
前 ,

最后, 伴随着我之前观察到的那种嘶嘶作响的吸气声,

[ˈeməli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [swept] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌn'juːzuəli,ʌn'juːzəli] ['jeləʊ] ,
Emily turned and swept through the door , her face unusually yellow ,
艾米丽 转向 和 扫荡 通过 这 门 , 她 脸 异常地 黄色的 ,

艾米莉转身冲进门, 脸色异常发黄。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [spɑːts][ʌv; əv] [ruːz] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ['bɜːrniŋ] ['sʌd(ə)nli] .
the little spots of rouge on her cheeks burning suddenly .
这 小的 地点 的 胭脂 在 她 脸颊 燃烧 突然 .

她脸颊上那几小块胭脂突然灼热起来。

[ðə; ði][bɑːks][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˌem 'iː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [wɪl] [meɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . - ,
The box she had given me contained a will made by Mrs . Drainger ,
这 盒子 她 有 给定 我 包含 一个 将要 制成 经过 太太 : - ,

她给我的盒子里装着德雷恩格太太立的遗嘱。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [si'kjuəritɪs] ['təʊt(ə)l] [noʊ] [ɡreɪt] ['væljuː] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]
together with a few securities totaling no great value , and other less important
一起 和 一个 很少 证券 总计 不 伟大的 价值 , 和 其他 较少的 重要的

[ˈdɑːkjuments] .
documents .
文件 .

以及一些总价值不大的证券和其他一些不太重要的文件。

[ðɪs] [wɪl] [ʃiː; ʃi]
This will she
这 将要 她

这将是她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 276]
[页 -]

[第276页]

[naʊ] [də'rektɪd] [em 'i:] [tu:; tə] ['mɑ:dɪfaɪ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hə] **now directed me to modify so that the inheritance of the property upon her**
现在 指导 我 到 调整 所以 那 这 遗产 的 这 财产 之上 她
[deθ] [wʊd] [bi:; bi] [kən'dɪʃən(ə)] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [baɪ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] **death would be conditional upon the fulfillment by the heir of certain conditions**
死亡 会 是 条件 之上 这 履行 经过 这 继承人 的 肯定 状况
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɪndɪkət] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .
which she said she would indicate in writing .
哪个 她 说 她 会 表明 在 写作 .
她现在指示我修改条款，规定在她去世后，继承人继承该财产须满足某些条件，她说她会以书面形式说明这些条件。

[aɪ] [æskt] [waɪ] [ðoʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [naʊ] [bi:; bi] ['ɪndɪkətɪd] .
I asked why those conditions could not now be indicated .
我 问 为什么 那些 状况 可以 不是 现在 是 表明的 .
我问为什么现在不能说明这些条件。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ɔ:l] [ə'laɪk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['bɪtərli] .
" **You are all alike** , " **she said bitterly** .
" 你 是 全部 同样 , " 她 说 苦涩地 .
“你们都一样,”她愤愤不平地说。

" [ɔ:l] [ə'laɪk] [ɪn] [jʊə; jər] [kjʊəri'ɑ:səti] .
" **All alike in your curiosity** .
" 全部 同样 在 你的 好奇心 .
你们的好奇心都一样。

[aɪ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [pʊt] [ðəm; ðəm] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .
I prefer to put them in writing .
我 更喜欢 到 放 他们 在 写作 .
我更喜欢把它们写下来。

" [aɪ] [ə'ʃʊəd] [hɜ:r; hə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˌvaɪələ'bɪləti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [roʊz] .
" **I assured her of the inviolability of her confidence and rose** .
" 我 保证 她 的 这 不可侵犯性 的 她 信心 和 玫瑰 .
我向她保证她的信任绝对不容侵犯，然后站了起来。

" [steɪ] , " [ʃi:; ʃi] [kə'mɑ:ndɪd] .
" **Stay** , " **she commanded** .
" 停留 , " 她 命令 .
“待着,”她命令道。

" [ɪf] [ðæt] [gɜ:rl] [æskt] [ju:; jʊ] ['eni] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ['kwestʃənz] [send] [hɜ:r; hə] [tu:; tə] [em 'i:] .
" **If that girl asks you any impertinent questions send her to me** .
" 如果 那 女孩 问 你 任何 无礼 问题 发送 她 到 我 .
“如果那个女孩问你任何无礼的问题，就把她送到我这里来。”

" [hɜ:r; hə] [hændz] [mu:vɪd] ['kwɪkli] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] .
" **Her hands moved quickly as she spoke** .
" 她 双手 已搬 迅速地 作为 她 辐 .
她说话时双手快速移动。

[ðə; ði] [kɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [vɔɪs] [ə'la:rmd] [em 'i:] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] **The concentration of her voice alarmed me so that I could think of nothing**
这 专注 的 她 嗓音 惊慌 我 所以 那 我 可以 思考 的 没有什么
[tu:; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .
她说话时语气十分专注，这让我感到不安，以至于我什么也说不出来说。

[aɪ] [boʊd] [ænd; ənd] [wɪð'dru:] .
I bowed and withdrew .
我 鞠躬 和 退出 .
我鞠躬后退了回去。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ruːm] [ðæt][aɪ] [riˈkɔːld] , [ˈkjʊriəsli]
It was only when I was once outside the room that I recalled , curiously
它 曾是 仅有的 什么时候 我 曾是 一次 外部 这 房间 那 我 召回 , 奇怪的是
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

奇怪的是，直到我走出房间后，我才想起这件事。

[æt; ət][noʊ][taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈɪntərvjuː] [hæd; həd][aɪ] [siːn] [ˈmɪsɪz] . - [feɪs] .
at no time during my interview had I seen Mrs . Drainger's face .
在 不 时间 期间 我的 面试 有 我 已见 太太 . - 脸 .

在我的采访过程中，我始终没有看到德兰格太太的脸。

[mɪs] [ˈeməli][wʌz; wəz][nɑːt][ˈvɪzəb(ə)l] .
Miss Emily was not visible .
错过 艾米丽 曾是 不是 可见的 .

艾米莉小姐不见了。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [wen] , [ɪn][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [ɪkˈstrɔːrdənəri]
I was about to search for the street door when , in her usual extraordinary
我 曾是 关于 到 搜索 为了 这 街道 门 什么时候 , 在 她 通常 非凡的
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

我正要寻找街边的门，这时，她以她一贯的非凡方式.....

[ʃiː; ji] [əˈpɪrd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡluːm] .
she appeared out of the gloom .
她 出现 出去 的 这 愁云 .

她从昏暗中走了出来。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ji][waːnt] ?
" What did she want ?
" 什么 做过 她 想 ?

她想要什么？

" [ʃiː; ji] [dɪˈmɑːndɪd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrslɪ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈhoʊldɪŋ][ˌem ˈiː][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" she demanded , almost fiercely , her eyes holding me as though they were
" 她 要求 , 几乎 激烈地 , 她 眼睛 保持 我 作为 尽管 他们 是
[hændz] .
hands .
双手 .

她近乎凶狠地命令道，她的眼睛紧紧地盯着我，仿佛它们是双手。

[aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [æz; əz][best][aɪ][kʊd; kəd] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] .
I explained as best I could why I could not tell her .
我 解释 作为 最好的 我 可以 为什么 我 可以 不是 告诉 她 .

我尽我所能地解释了我为什么不能告诉她。

" [həmʃ] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

" [ʃiː; ji][rˈdʒækjəˌleɪtɪd] , [ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [spiːtʃ] [led][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" she ejaculated , and without further speech led me to the door .
" 她 射精 , 和 没有 更远 演讲 引领 我 到 这 门 .

她射精后，一言不发地领我走到门口。

"There will be fees, I suppose, "she said contemptuously, staring at her hand."
那里 将要 是 费用 , 我 认为 , " 她 说 轻蔑地 , 凝视 在 她 手
[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rnɑ:b] .
upon the doorknob .
之上 这 门把手 .

“我想应该会有费用吧,”她轻蔑地说着, 目光落在放在门把手上的手上。

"Do not expect much."
" 做 不是 预计 很多 .

不要抱太大期望。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz] ['entərd] [ðɪs] [haʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
You are the only person who has entered this house for a year .
你 是 这 仅有的 人 WHO 有 进入 这 房子 为了 一个 年 .

一年来, 只有你一个人进过这栋房子。

"I was embarrassed how to reply."
" 我 曾是 尴尬的 如何 到 回复 .

“我不知道该如何回答, 感到很尴尬。”

"Poverty is like contagion."
" 贫困 是 喜欢 传染 .

贫穷就像传染病一样。

[ˈpi:p(ə)] [fli:] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:], " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜ:rθləs] [læf] , [ænd; ænd][ˈoʊpənd][ðə; ði]
People flee from it, "she added with a mirthless laugh, and opened the door."
人们 逃跑 从 它 , " 她 额外 和 一个 无趣 笑 , 和 打开 这
[dɔ:r] .

“人们都逃离它,”她苦笑着补充道, 然后打开了门。

[aɪ] [beɪd] [hɜ:r; hər] [ˈferwel] .
I bade her farewell .
我 巴德 她 告别 .

我向她道别。

[ʃi:; ʃi][stɛərd][æt; ət][em 'i:], [ə; eɪ] [ˈfru:d] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [blæk] [aɪz] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
She stared at me, a shrewd look in her black eyes, but said nothing .
她 凝视 在 我 , 一个 精明 看 在 她 黑色的 眼睛 , 但 说 没有什么 .

她盯着我, 黑色的眼睛里闪过一丝精明, 但什么也没说。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ænd; ænd] [lɒkt] [br'haɪnd][em 'i:] .
The instant I was on the porch the door was shut and locked behind me .
这 立即的 我 曾是 在 这 门廊 这 门 曾是 关闭 和 已锁定 在后面 我 .

我刚走到门廊上, 门就被关上并锁上了。

[aɪ'ɑ:ɪəɪ]
III
三、

三

[ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə] - ['ɑ:fɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈjeɪk] [ɔ:f][maɪ] [ʌn'feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]
On my way to Jedfrey's office I could not shake off my unfavorable impression of
在 我的 方式 到 - 办公室 我 可以 不是 摇 离开 我的 不利 印象 的
[mɪs] - .
Miss Drainger .
错过 - .

在去杰德弗雷办公室的路上, 我始终无法摆脱对德兰格小姐的不良印象。

[aɪ] [ə'ʃɔrd] [maɪ'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:dəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv]
I assured myself again and again that the oddity of their manner of
我 保证 我 再次 和 再次 那 这 奇特 的 他们的 方式 的
我一遍又一遍地向自己保证，他们这种怪异的行为方式

[laɪf] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][pɪ,kju:li:'ærəti:z] ,
life was sufficient reason for her peculiarities ,
生活 曾是 充足的 原因 为了 她 特殊性 ,
生活本身就足以解释她的古怪之处。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kept] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] — [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n]
and yet the same picture of her kept recurring to my mind — a vision
和 然而 这 相同的 图片 的 她 保留 再次发生的 到 我的 头脑 — 一个 想象
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['flɪtɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn] [ðæt] [greɪt] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] ['i:v(ə)l] [mɔ:θ] .
of her flitting to and fro in that great house like a monstrous evil moth .
的 她 飞掠 到 和 弗 在 那 伟大的 房子 喜欢 一个 滔天 邪恶的 蛾 .
然而，她的同一幅画面却不断在我脑海中浮现——她像一只可怕的邪恶飞蛾，在那座大房子里来回飞舞。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd][hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts][spɑ:ts][ʌv; əv] [ru:ʒ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['lemən] [dres] [soʊ]
I imagined her pale face with its spots of rouge and her lemon dress so
我 想象 她 苍白 脸 和 它是 地点 的 胭脂 和 她 柠檬 裙子 所以
[ʌn'laɪk] ['eni] ['kɑ:stu:m] [aɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] .
unlike any costume I had ever seen .
与此不同 任何 戏服 我 有 曾经 已见 .

我仿佛看到了她苍白的脸上点缀着胭脂，还有那件柠檬黄色的连衣裙，这件连衣裙与我见过的任何服装都截然不同。

[aɪ] ['pɪktʃəd] [hɜ:r; hər][mə'tɪəri:əlaɪzɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [freɪzɪd] [aɪ 'ti:], [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jæ,douz] ;
I pictured her materializing , as I phrased it , out of the shadows ;
我 如图所示 她 物质化 , 作为 我 措辞 它 , 出去 的 这 阴影 ;
我仿佛看到她从阴影中现身；

['hʌvər] [ɪk'spektəntli] ([aɪ] [nu:] [nɔ:t] [waɪ]) ['oʊvər][ðə; ði] [ɡɔ:nt] [fɔ:rm][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃer] [baɪ]
hovering expectantly (I knew not why) over the gaunt form in the great chair by
悬停 满怀期待地 (我 知道 不是 为什么) 超过 这 瘦削 形式 在 这 伟大的 椅子 经过
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
the window ;
这 窗户 ;

我满怀期待地（我不知道为什么）俯视着窗边大椅子上那瘦削的身影；

[ɔ:r] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'oʊpənd] ['ʃʌtər] [æz; əz][ʃi:; ji] [mu:vd] [frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] .
or peering out of the unopened shutters as she moved from room to room .
或者 窥视 出去 的 这 未开封 百叶窗 作为 她 已搬 从 房间 到 房间 .
或者，当她从一个房间走到另一个房间时，会透过未打开的百叶窗向外窥视。

[aɪ] ['pɔ:zətɪvli] [ɡru:] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self][fɔ:r; fər][maɪ]['fænsɪs] .
I positively grew ashamed of myself for my fancies .
我 积极地 生长 羞愧 的 我 为了 我的 幻想 .
我为自己的那些幻想感到无比羞愧。

[ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [skwer] , ['jeləʊd] ['envələʊp] (['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [pleɪs]
The following morning a square , yellowed envelope (everything about that place
这 下列的 早晨 一个 正方形 , 泛黄 信封 (一切 关于 那 地方
[si:md] [tu:; tə] [læk] ['freɪnəs]) ,
seemed to lack freshness) ,
似乎 到 缺少 新鲜) ,
第二天早上，我收到了一个方形的、泛黄的信封（那个地方的一切似乎都缺乏新鲜感）。

[ə'drest] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] , ['regjələər][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][,dʒenə'reɪ](ə)n][ə'gʊʊ] ,
addressed in the fine , regular hand of a generation ago ,
已解决 在 这 美好的 , 常规的 手 的 一个 一代 前 ,
用上一代人那种工整、工整的笔迹写成 ,

[kɔ:t] [maɪ] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv][meɪl] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mætərz] ,
caught my eye in the heap of mail , and putting aside more important matters ,
捕捉 我的 眼睛 在 这 堆 的 邮件 , 和 推杆 旁边 更多的 重要的 事情 ,
在一堆邮件中 , 我的目光被它们吸引住了 , 于是我暂时搁置了更重要的事情。

[aɪ][æt; ət][wʌns] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] .
I at once opened it .
我 在 一次 打开 它 :
我立刻打开了它。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - , ['eɪvɪdəntli] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [hænd] ,
The note was from Mrs . Drainger , evidently written in her own hand ,
这 笔记 曾是 从 太太 : - , 显然 书面 在 她 自己的 手 ,
这张纸条显然是德雷恩格夫人亲笔所写 ,

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [prə'vɪz(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][ɪn'sɜ:rt][ɪn][ðə; ði] [wɪl] .
and contained the provision I was to insert in the will .
和 包含 这 条款 我 曾是 到 插入 在 这 将要 :
其中包含了我要写入遗嘱的条款。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə'fɪjntli] [kwɪr] .
It was sufficiently queer .
它 曾是 足够 酷儿 :
这确实够古怪的。

[ʃi:; ji] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ə'pɔ:n][hɜ:r; həɹ] [deθ] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['ventʃər] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
She desired that upon her death no one should venture to see her face ,
她 想要的 那 之上 她 死亡 不 一 应该 风险投资 到 看 她 脸 ,
她希望在她死后 , 没有人敢看到她的脸。

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] ['kʌvərd] , [ʃi:; ji] [roʊt] , [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] ,
which would be covered , she wrote , by a thick veil ,
哪个 会 是 涵盖 , 她 写道 , 经过 一个 厚的 面纱 ,
她写道 , 这一切都将被一层厚厚的面纱遮盖起来。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələɹli] ['æŋk[əs] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['dɔ:tər] ['eməli] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spekt] [hɜ:r; həɹ]
and she was particularly anxious that her daughter Emily should respect her
和 她 曾是 特别 焦虑的 那 她 女儿 艾米丽 应该 尊重 她
[wɪʃɪz] .
wishes .
愿望 :

她尤其希望女儿艾米丽能够尊重她的意愿。

[ʌðərwaɪz] [hɜ:r; həɹ] ['prɔ:pər'ti] [wʌz; wəz][tu:; tə][gʊʊ] ['els,wer] .
Otherwise her property was to go elsewhere .
否则 她 财产 曾是 到 去 别处 :
否则 , 她的财产将被转移到别处。

[ðə; ði] ['enərdʒi][ænd; ənd]['klærəti] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['leɪdi][ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪ] [fər'bæd,fər'beɪd]
The energy and clarity exhibited by the old lady on the previous day forbade
这 活力 和 明晰 展出 经过 这 老的 女士 在 这 以前的 天 禁止
[eni] ['noʊ](ə)n] [ðæt] [ðɪs] [pri'pɔ:stərəs] [aɪ'di:ə] [spræŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][maɪnd] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]
any notion that this preposterous idea sprang from a mind touched by the
任何 概念 那 这 荒谬 主意 弹簧 从 一个 头脑 感动 经过 这
[ɪn'fɜ:mətɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
infirmities of age ,
弱点 的 年龄 ,

这位老太太前一天所展现出的活力和头脑清晰 , 让人丝毫看不出这种荒谬的想法是出自一位受年老体衰影响的头脑。

[ænd; ɐnd] [jet] [hɜ:r; hær] [ˌstɪpjʊˈleɪʃn] [wʌz; wəz][soʊ][pɪˈkjuːliər] ,
and yet her stipulation was so peculiar ,
和 然而 她 规定 曾是 所以 奇特 ,
然而, 她的条件却如此奇怪。

[soʊ] [ɪˈræʃən(ə)] [ðæt] [aɪ] [ˈpɒndəd] [lɔːŋ] [ˈoʊvər][maɪ][ˈduːti][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
so irrational that I pondered long over my duty in the case .
所以 非理性 那 我 沉思 长的 超过 我的 责任 在 这 案件 .
这种非理性的想法让我长时间思考我在这个案件中的职责。

[wʌt] [ˈmɪsɪz] . - [ˈwɑːntɪd] [wʌz; wəz] , [ɪn][wʌn] [sens] , [əbˈsɜːrdli] [ˈsɪmp(ə)] — [ˈmɪrli] [ðə; ði]
What Mrs . Drainger wanted was , in one sense , absurdly simple — merely the
什么 太太 . - 通缉 曾是 , 在 一 感觉 , 荒谬地 简单的 — 仅仅 这
[rɪˈvɪz(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [wɪl] ,
revision of her will ,
修订 的 她 将要 ,
从某种意义上说, 德兰格太太想要的东西极其简单——仅仅是修改她的遗嘱。

[ˈskersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌriːˈtaɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)] [ˈdɑːkjumənt] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]
scarcely more than the retyping of that simple document ; but I was
几乎 更多的 比 这 重新输入 的 那 简单的 文档 ; 但 我 曾是
[ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːpər] [dɪˈmænd] ;
conscious of a deeper demand ;
有意识的 的 一个 更深 要求 ;
只不过是重新打一遍那份简单的文件而已; 但我意识到还有更深层次的要求;

[æz; əz] [ðoʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [dɪˈzaɪɜːz] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːld] [ɪn][maɪ][ˈpɜːrs(ə)n]
as though , to the support of her desires , she had called in my person
作为 尽管 , 到 这 支持 的 她 欲望 , 她 有 称为 在 我的 人
[əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] ,
upon the assurance ,
之上 这 保证 ,
仿佛为了支持她的愿望, 她特意召唤我来作证,

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈmædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
even the majesty of the law .
甚至 这 威严 的 这 法律 .
甚至连法律的威严也动摇了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɜ:r; hær] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
I could not justify her breaking of what I instinctively took to be a
我 可以 不是 证明合法 她 打破 的 什么 我 本能地 采取 到 是 一个
[dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][sɪˈkluːz(ə)n] [ɪkˈsept] [baɪ] [ˈpɒstʃəˌleɪtɪŋ] [diːpər] [ˈɪʃuːz] [ðæn; ðən][aɪ] [sɔː] [ɑːn]
determined habit of seclusion except by postulating deeper issues than I saw on
决定 习惯 的 隔离 除了 经过 假设 更深 问题 比 我 锯 在
[ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .
the surface .
这 表面 .
我无法为她打破我本能地认为是她一贯的隐居习惯的行为辩解, 除非我假设存在比表面看起来更深层次的问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪˈvaɪz] [ðə; ði][ˈdɑːkjumənt][ænd; ɐnd][biː; bi] [dʌn]
There was no reason why I should not revise the document and be done
那里 曾是 不 原因 为什么 我 应该 不是 修订 这 文档 和 是 完毕
[wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ;
with it ;
和 它 ;
我没有任何理由不修改这份文件并完成它;

[ˈkwɪrər] [prəˈvɪznz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [ˈʌðər] [wɪlz] .
queerer provisions have been made in other wills .
更酷儿 条款 有 到过 制成 在 其他 遗嘱 .
其他遗嘱中也曾做出过更奇怪的规定。

[ˌjet] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪnˈherɪtəns] [kənˈdɪʃən(ə)] [əˈpɑːn][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [maɪt] [biː; bi]
Yet , to make the inheritance conditional upon so strange a request might be
然而 , 到 制作 这 遗产 条件 之上 所以 奇怪的 一个 要求 可能 是
[ˌʌnˈfer] [tuː; tə] [mɪs] - .
unfair to Miss Drainger .
不公平 到 错过 - .

然而，将继承权与如此奇怪的要求挂钩，对德兰格小姐来说可能并不公平。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [aɪ] [dɪsˈtrʌstɪd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]
It was true , I distrusted her ; but that was
它 曾是 真的 , 我 不信任 她 ; 但 那 曾是

没错，我的确不信任她；但那只是.....

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 278]
[页 -]

[第278页]

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
not to the point ,
不是 到 这 观点 ,

不着边际，

[ænd; ænd] [ðɪs] [prəˈvɪz(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [ɪː; ɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈevri] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪnˈsentɪv] [tuː; tə]
and this provision was one that she would have every natural incentive to
和 这 条款 曾是 一 那 她 会 有 每一个 自然的 激励 到
[breɪk] .
break .
休息 .

而她完全有理由违反这项规定。

[ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [θɔːt] [əˈkɜːrd] — [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈlðər] [ˈtʃɪldrən] [nɑːt] [noʊn] [tuː; tə][em ˈiː]
A further thought occurred — there might be other children not known to me
一个 更远 想法 发生 — 那里 可能 是 其他 孩子们 不是 已知 到 我
[huː] [wʊd] [ɪkˈspekt][sʌm; səm] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːdɪst] [ɪˈsteɪt] ;
who would expect some share in the modest estate ;
WHO 会 预计 一些 分享 在 这 谦虚的 财产 ;

我又想到——可能还有其他我不认识的孩子，他们也希望继承这笔不多的遗产；

[ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [wɪld] [tuː; tə][ˈeməli][əˈpɑːn][soʊ] [ˈtenjuəs] [ə; eɪ] [prəˈvɪz(ə)n] ,
finding the property willed to Emily upon so tenuous a provision ,
寻找 这 财产 意志 到 艾米丽 之上 所以 脆弱的 一个 条款 ,

发现遗赠给艾米丽的条款如此薄弱，

[ðeɪ] [maɪt] [ɪˈzəli] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [ðæt] [prəˈvɪz(ə)n] [hæd; həd] [brɪn] [ˈbrʊkən] ,
they might easily charge that that provision had been broken ,
他们 可能 容易地 收费 那 那 条款 有 到过 破碎的 ,

他们很容易指控该条款已被违反。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

1919年最佳短篇小说集，(The best short stories of 1919,) 第20/38页

[wen] [pru:f] [ænd; ənd] [dis'pru:f] [wəd] [bi:: bi] ['i:kwəli] ['dɪfɪkəlt] ,
when proof and disproof would be equally difficult ,
什么时候 证明 和 反证 会 是 同样地 难的 ,
当证明和反驳同样困难时，

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [wɪʃ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjən] ([dɪ'spaɪt] [hɜ:r; həɹ][ˈsɪŋɡjələɹ] ['testəmənt])
and Mrs . Drainger's wish that her companion (despite her singular testament)
和 太太 . - 希望 那 她 伴侣 (尽管 她 单数 遗嘱)
[bi:: bi][hɜ:r; həɹ][soʊl] [er] [wəd] [ðen] [nɑ:t][bi:: bi][met] .
be her sole heir would then not be met .
是 她 唯一 继承人 会 然后 不是 是 遇见 .
这样一来，德兰格夫人希望她的伴侣（尽管她立下了特殊的遗嘱）成为她唯一的继承人的愿望就无法实现了。

[ðə; ði] [wɪl] ['sɪmpli] [prəˈvaɪdɪd] [ðæt] ,
The will simply provided that ,
这 将要 简单地 假如 那 ,
遗嘱只规定了这一点：

[ʃʊd; ʃəd] ['eməli] ['fɔ:rfaɪt] [hɜ:r; həɹ] [raɪt] [tu:: tə][ðə; ði] ['pra:pərti] [ðə; ði] [r'steɪt] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tu:: tə][ə; eɪ]
should Emily forfeit her right to the property the estate should go to a
应该 艾米丽 丧失 她 正确的 到 这 财产 这 财产 应该 去 到 一个
[ˈloʊk(ə)] ['tʃærəti] ;
local charity ;
当地的 慈善机构 ;

如果艾米莉丧失了对该财产的权利，那么遗产应该捐赠给当地的慈善机构；

[noʊ] ['men(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈðər] [tʃɪldrən] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['saɪləns] [dɪd][nɑ:t] [dis'pru:v] [ðer; ðər]
no mention was made of other children ; but this silence did not disprove their
不 提到 曾是 制成 的 其他 孩子们 ; 但 这 沉默 做过 不是 反驳 他们的
[ɪg'zɪstəns] .
existence ;
存在 .

没有提及其他孩子；但这种沉默并不能否定他们的存在。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [soʊ][ˈsɪŋɡjələɹ][ə; eɪ]['dɑ:kjʊmənt][kʊd; kəd]
I was too well aware of the ease with which so singular a document could
我 曾是 也 出色地 意识到的 的 这 舒适 和 哪个 所以 单数 一个 文档 可以
[bi:: bi] [ə'tækt] [ɪn] [kɔ:rt] ,
be attacked in court ,
是 遭到攻击 在 法庭 ,

我非常清楚，这样一份特殊的文档很容易在法庭上遭到攻击。

[nɑ:t][tu:: tə][bi:: bi] [ʌn'i:zi] .
not to be uneasy .
不是 到 是 不安 .

不要感到不安。

[aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] ['faɪnəli] [ə'gen] [tu:: tə] [kən'sʌlt] [maɪ]['klaɪənt] ([ɪf] [ðə; ði] [neɪm] [kʊd; kəd] [ə'tætʃ] [tu:: tə][soʊ]
I resolved finally again to consult my client (if the name could attach to so
我 已解决 最后 再次 到 咨询 我的 客户 (如果 这 姓名 可以 附 到 所以
[ɪm'pɪriəs] [ə; eɪ]['leɪdi]) [ænd; ənd] ['bri:flɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] [tu:: tə][mɑ:rk] - ,
imperious a lady) and briefly announcing my absence to Mark Jedfrey ,
专横 一个 女士) 和 简要地 宣布 我的 缺席 到 标记 - ,
我最终决定再次咨询我的客户（如果这个称呼能与如此专横的女士相称的话），并简要地向马克·杰弗瑞宣布了我的缺席。

[aɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] - ['rezɪdəns] .
I sought the Drainger residence .
我 寻求 这 住宅 .

我找到了排水员的住所。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [lʊkt] [æz; əz] ['deθ,lai̯k] [æz; əz]['evə] .
The old house looked as deathlike as ever .
这 老的 房子 看起来 作为 死气沉沉 作为 曾经 .

那栋老房子看起来依然死气沉沉。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['hju:mən] [ɪg'zɪstəns] [kʊd; kəd][bi:; bi][pɑ:səb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['sʌnləs] [wɔ:lz]
It seemed incredible that human existence could be possible within its sunless walls
它 似乎 极好的 那 人类 存在 可以 是 可能的 之内 它是 无日光 墙壁
.
.
.

在这样不见天日的城墙之内，人类竟然能够生存，这简直令人难以置信。

[ɪn'di:d] , [maɪ] [pə'rɪsɪstənt] ['efərts] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌsti] [bel] - ['hænd(ə)l] [prə'du:st] ['oʊnli][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] ['ekəʊ]
Indeed , my persistent efforts at the rusty bell - handle produced only a feeble echo
的确 , 我的 执着的 努力 在 这 生锈的 钟 - 处理 生产 仅有的 一个 微弱 回声
.
.
.

事实上，我反复敲击生锈的钟柄，却只发出微弱的回声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] - [aɪd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['ɜ:tʃɪnz] , [hu:] [vɒlən'tiəd] , ['æftər]
and the round - eyed interest of a group of urchins , who volunteered , after
和 这 圆形的 - 眼睛 兴趣 的 一个 团体 的 海胆 , WHO 自愿 , 后
[ə; eɪ] [taɪm] ,
a time ,
一个 时间 ,

还有一群睁大眼睛、充满好奇的顽童，过了一段时间，他们自愿加入进来。

[ðæt] ['noʊbə:di] [lɪvd] [ðer; ðər] .
that nobody lived there .
那 无人 居住地 那里 .

那里没有人居住。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ə'ɡri:] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ə; eɪ] [ki:] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k]
I was beginning to agree with them when a key was turned in the lock
我 曾是 开始 到 同意 和 他们 什么时候 一个 钥匙 曾是 转向 在 这 锁
[ænd; ənd][ðə; ði] [weðə'bi:tn] [dɔ:r] ['ji:ldɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['kɔ:ʃəs] [ɪntʃɪz] .
and the weatherbeaten door yielded a few cautious inches .
和 这 饱经风霜 门 产生 一个 很少 谨慎 英寸 .

我正开始同意他们的说法时，钥匙在锁孔里转动，那扇饱经风霜的门小心翼翼地打开了几英寸。

[mɪs] ['eməli] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][em 'i:] .
Miss Emily looked out at me .
错过 艾米丽 看起来 出去 在 我 .

艾米莉小姐看向了我。

" [ɪts] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ʌn'ɡreɪʃəsli] ,
" It's you , " she said ungraciously ,
" 它是 你 , " 她 说 不礼貌地 ,

“是你，”她不客气地说。

[ænd; ənd] [si:md] [ˈræðər] [tu:; tə] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˌdɪsəˈpɪr] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [ˈlʌrɪŋ] [ʌv; əv]
and seemed rather to hope that I would disappear as at the uttering of
和 似乎 相当 到 希望 那 我 会 消失 作为 在 这 发出声音 的
[ə; eɪ] [tʃɑ:rm] .
a charm .
一个 魅力 .

他似乎更希望我能像念咒语一样消失。

" [aɪ] [wɪ] [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , " [aɪ] [sed] .
" I wish to see your mother , " I said .
" 我 希望 到 看 你的 母亲 , " 我 说 .

“我想见见你的母亲,”我说。

[ʃi:; ʃɪ][ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd] .
She hesitated .
她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:ɾ] [ˈskersli] [ˈhʌf] [tu:; tə][ædˈmɪt][em ˈi:] , [ʃi:; ʃɪ] [beɪd] [em ˈi:] [ˈentər]
At length , opening the door scarcely enough to admit me , she bade me enter
在 长度 , 开幕 这 门 几乎 足够的 到 承认 我 , 她 巴德 我 进入
[ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪrd] .
 , and disappeared .
 , 和 消失 .

最后, 她只把门打开一条缝, 勉强让我进去, 然后就消失了。

[ðə; ði] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈdɪzməl] [æz; əz] [ˈevər] .
The house was as dismal as ever .
这 房子 曾是 作为 惨淡 作为 曾经 .

房子还是一如既往地破败不堪。

" [kʌm] [ɪn] [hɪr] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" Come in here , " she said ,
" 来 在 这里 , " 她 说 ,

“进来吧,”她说。

[əˈpiəriŋ] [ˈæftər][hɜ:r; hər] [ˈju:ʒuəl] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [dɪm] [ˈdɔ:ɾweɪ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [mɔ:ɾ] [laɪk]
appearing after her usual sudden fashion in a dim doorway and looking more like
出现 后 她 通常 突然 时尚 在 一个 暗淡 门口 和 寻找 更多的 喜欢
[ə; eɪ] [reɪθ] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
a wraith than ever .
一个 幽灵 比 曾经 .

她像往常一样突然出现在昏暗的门口, 看起来比以往任何时候都更像一个幽灵。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [bə:nd] [em ˈi:][æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ˈkɔ:ʃəsli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlðər] [ru:ɾm] .
Her eyes burned me as I walked cautiously into the other room .
她 眼睛 烧伤 我 作为 我 步行 谨慎地 进入 这 其他 房间 .

我小心翼翼地走进另一个房间, 她的目光像火烧一样灼烧着我。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wʌŋ] [aɪ] [hæd; həd] [nɔ:t] [si:n] , [bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] , [æz; əz] [bɪˈfɔ:ɾ]
It was one I had not seen , but Mrs . Drainger was seated , as before
它 曾是 一 我 有 不是 已见 , 但 太太 . - 曾是 坐着 , 作为 前
 ,
 ,
 ,

那是我之前没见过的, 但德雷恩格太太像以前一样坐在那里。

[ɪn][ðə; ði] [əbˈskjʊrɪst] [ˈkɔ:ɾnər] , [ə; eɪ] [blɜ:r] [ʌv; əv] [waɪt] [ɪn] [wɪtʃ]
in the obscurest corner , a blur of white in which
在 这 晦涩难懂 角落 , 一个 模糊 的 白色的 在 哪个

在最昏暗的角落里, 一片模糊的白色,

[hɜːr; hər] [peɪl] [hændz] [lʊkt] [laɪk] [ˈpæliɪd] [lʌmps] [ʌv; əv] [fleɪm] .
her pale hands looked like pallid lumps of flame .
她 苍白 双手 看起来 喜欢 苍白 肿块 的 火焰 .

她苍白的双手看起来像两团惨白的火焰。

[aɪ] [feɪst] [maɪ][ɪnˈvɪzəb(ə)l][ˈklaɪənt] .
I faced my invisible client .
我 面对 我的 无形的 客户 .

我面对的是一位看不见的客户。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɪl] , " [aɪ][bɪˈɡæn] ,
" I have come about the will , " I began ,
" 我 有 来 关于 这 将要 , " 我 开始 ,

“我已经想出了一个办法,”我开口说道。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [ˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈɛmɪliːz] [vəˈreɪʃəs] [ˈɪntrəst] .
and was immediately conscious of Miss Emily's voracious interest .
和 曾是 立即地 有意识的 的 错过 艾米丽的 贪婪的 兴趣 .

他立刻意识到艾米莉小姐浓厚的兴趣。

[ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [tuː] [leɪt] , [ˈskersli] [ˌdɪpləˈmætɪk] .
The opening was , as I recognized too late , scarcely diplomatic .
这 开幕 曾是 , 作为 我 认可 也 晚的 , 几乎 外交 .

我后来才意识到, 开场白几乎没有任何外交辞令可言。

" [wɪl] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] .
" Will ? " said the daughter in a harsh voice .
" 将要 ? " 说 这 女儿 在 一个 残酷的 嗓音 .

“威尔? ”女儿语气生硬地问道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] ?
" You are making a will ?
" 你 是 制作 一个 将要 ?

你在立遗嘱吗?

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] — —
You — you — —
你 — 你 — —

你——你——

" [fiː; fi] [lʊkt] [ɪˈnɔːrməsli] [tɔːl] [ænd; ʌnd] [ʌnˈplez(ə)nt] [æz; əz][fiː; fi] [spəʊk] .
" She looked enormously tall and unpleasant as she spoke .
" 她 看起来 非常 高的 和 令人不快的 作为 她 辐 .

“她看起来非常高大, 说话时面容令人不快。”

" [jes] , [maɪ] [daɪr] , " [riˈspɒndɪd] [ˈmɪsɪz] . - [ˈdraɪli] .
" Yes , my dear , " responded Mrs . Drainger dryly .
" 是的 , 我的 亲爱的 , " 回应 太太 . - 干巴巴地 .

“是的, 亲爱的,”德兰格太太冷冷地回答道。

" [juː; jʊ] ?
" You ?
" 你 ?

“你?

[juː; jʊ] ? " [kənˈtɪnjʊːd] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ˈræpɪdli] .
You ? " continued the daughter rapidly .
你 ? " 持续 这 女儿 快速 .

“你? ”女儿急切地问道。

" ['æftər][ɔ:l] ['ði:z] ['jɪrz] ?
" **After all these years** ?
" 后 全部 这些 年 ?

“这么多年过去了？”

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'kredəb(ə)l] .
It is incredible .
它 是 极好的 .

真是不可思议。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'kredəb(ə)l] .
It is incredible .
它 是 极好的 .

真是不可思议。

" [ʃi:; jɪ] [læft] [ʌn'plezntli] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] .
" **She laughed unpleasantly with closed eyes** .
" 她 笑了 令人不快的 和 关闭 眼睛 .

她闭着眼睛，发出令人不快的笑声。

[ðen] , ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ʃi:; jɪ] [wəz; wəz] [bi'trein] [i'məʊənz] [nɑ:t] [ment] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , [ʃi:; jɪ] [tʃ:rnd]
Then , conscious that she was betraying emotions not meant for me , she turned
然后 , 有意识的 那 她 曾是 背叛 情绪 不是 意思是 为了 我 , 她 转向
[tu:; tə] [maɪ] [tʃer] .
to my chair .
到 我的 椅子 .

然后，她意识到自己流露出的感情不该流露出来，于是转向我的椅子。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɑ:k] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
" **You will understand that the information is something of a shock for a**
" 你 将要 理解 那 这 信息 是 某物 的 一个 震惊 为了 一个
[dɔ:tər] .
daughter .
女儿 .

“你会明白，这对一个女儿来说是一个不小的打击。”

[maɪ] ['mʌðəz] [kən'dɪʃ(ə)n] — — "
My mother's condition — — "
我的 母亲的 状况 — — "

我母亲的病情——”

" ['mɪsɪz] . - , " [aɪ] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ɪntə'rʌpt] ,
" **Mrs . Drainger , I ventured to interrupt** ,
" 太太 : - , " 我 冒险 到 打断 ,

“德兰格太太，”我冒昧地打断道。

" [wɪʃɪz] ['mɪrli] [tu:; tə] [meɪk] ['sɜ:rt(ə)n] [tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɔ:l'redi] [drɔ:n] [ʌp] .
" **wishes merely to make certain changes in an instrument already drawn up** .
" 愿望 仅仅 到 制作 肯定 变化 在 一个 乐器 已经 绘制 向上 .

“只是希望对已经拟定的文件进行一些修改。

" [aɪ] [wəz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɜ:r] , ['weðər] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ɔ:r] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] , [frʌm; frəm]
" **I was conscious of a stir , whether of gratitude or of resentment , from**
" 我 曾是 有意识的 的 一个 搅拌 , 无论 的 感激 或者 的 怨恨 , 从
[ðə; ði] ['da:kənd] ['kɔ:rnər] .
the darkened corner .
这 变暗 角落 .

“我感觉到黑暗的角落里传来一阵骚动，不知是感激还是怨恨。

[ˈeməli] [si:md] [ˌmoʊməntərəli] [bɪˈwɪldərd] .
Emily seemed momentarily bewildered .
艾米丽 似乎 片刻 困惑 .

艾米莉似乎一时不知所措。

" [juː; jʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfræŋknəs] [ˈpælpəbli] [fɔːls] .
" **You frightened me** , **she said at length with a frankness palpably false** .
" 你 害怕 我 , " 她 说 在 长度 和 一个 坦率 明显地 错误的 .
" "你吓到我了,"她终于开口说道, 语气坦率得明显是装出来的。

" [aɪ][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , " [aɪ] [rɪ'tɔːtɪd] , [ðə; ðɪ] [ʃæm] [ˈbiːɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] , [ˈtɑːlərəbli] [ˈɑːbvɪəs] .
" **I quite understand** , **I retorted , the sham being , I thought , tolerably obvious** .
" 我 相当 理解 , " 我 反驳 , 这 假 存在 , 我 想法 , 勉强可以接受 明显的 .
" "我完全明白,"我反驳道, 我想, 这种骗局显而易见。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ] — —
" **And now if your mother and I — —**
" 和 现在 如果 你的 母亲 和 我 — —
" "现在, 如果你的母亲和我——"

" [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ][hɪnt] .
" **She took the hint** .
" 她 采取 这 暗示 .
" 她领会了我的意思。

" [aɪ][wɪl] [liːv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I will leave you , she said** .
" 我 将要 离开 你 , " 她 说 .
" "我会离开你,"她说。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [wʌn] [hɜːr; hər] [ˈgrætɪtuːd] .
It was evident I had not won her gratitude .
它 曾是 明显 我 有 不是 韩元 她 感激 .
" 很明显, 我并没有赢得她的感激。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [dɔːr] [kloʊzd] [br'haɪnd][hɜːr; hər][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . - .
As the door closed behind her I heard a low sound from Mrs . Drainger . - .
作为 这 门 关闭 在后面 她 我 听到 一个 低的 声音 从 太太 . - .
" 门在她身后关上时, 我听到德兰格太太低声说道。

" [aɪ][eɪ 'em][əˈfreɪd] — [əˈfreɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] [ˈwiːkli] .
" **I am afraid — afraid , she murmured weakly** .
" 我 是 害怕的 — 害怕的 , " 她 低声说道 弱 .
" "我害怕——害怕,"她虚弱地低语道。

[aɪ] [θɪŋk] [fə'getɪŋ] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkɑːŋjəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][slɪp] :
I think forgetting my presence ; and then , as if suddenly conscious of a slip :
我 思考 遗忘 我的 在场 ; 和 然后 , 作为 如果 突然 有意识的 的 一个 滑 :
" 我觉得自己好像忘记了自己的存在; 然后, 仿佛突然意识到自己失言了:

" [oʊld] [ˈwɪmɪn] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒɪlɪŋəm] , [hæv; həv][ðer; ðər][ˈfænsɪs] .
" **Old women , Mr . Gillingham , have their fancies** .
" 老的 女性 , 先生 : 吉林厄姆 , 有 他们的 幻想 .
" "吉林厄姆先生, 老太太们也有她们的幻想。"

[deθ] [siːmz] [æt; ət] [taɪmz] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [kloʊz] .
Death seems at times uncomfortably close .
死亡 似乎 在 时代 不舒服地 关闭 .
" 死亡有时似乎近在咫尺, 令人不安。

" [aɪ] [ˈmɜːmɜːd] [sʌm; səm] [pəˈlaɪt] [ˌdeprəˈkeɪ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [deθ]
" **I murmured some polite deprecation , but I was sure it was not death**
" 我 低声说道 一些 有礼貌的 弃用 , 但 我 曾是 当然 它 曾是 不是 死亡
[ðæt] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɜːr; hər] .
that frightened her .
那 害怕 她 .
" 我低声说了几句客套话, 但我确信让她害怕的不是死亡。

[ˈdrɔːɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈpɔːkɪt] [hɜːr; hər] [ˈletər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [aɪ][hæd; həd]
Drawing from my pocket her letter and the copy of the will I had
绘画 从 我的 口袋 她 信 和 这 复制 的 这 将要 我 有
[prɪˈperd] [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [æz; əz][best][aɪ][kʊd; kəd] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] .
prepared I explained as best I could why I had come .
准备 我 解释 作为 最好的 我 可以 为什么 我 有 来 .

我从口袋里掏出她的信和我准备好的遗嘱副本，尽我所能地解释了我来的原因。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːlərəbli] [kənˈfjuːzd] .
I was tolerably confused .
我 曾是 勉强可以接受 使困惑 .

我当时有点困惑。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ˈkwestʃən] [hɜːr; hər]
I could not question her
我 可以 不是 问题 她

我无法质问她。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 280]
[页 -]

[第280页]

[ɪnˈtaɪər][ˈsænəti] ,
entire sanity ,
全部的 理智 ,

完全的理智，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][nɔːt] [wɪ] [ɪn] [ˈeni] [wei] [tuː; tə][hɪnt][æt; ət] [wʌt] [aɪ] [felt] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈeməli] [aɪ]
and as I did not wish in any way to hint at what I felt concerning Emily I
和 作为 我 做过 不是 希望 在 任何 方式 到 暗示 在 什么 我 毛毡 有关 艾米丽 我
[suːn] [ɪnˈvɔːlvd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [dʌst] [ʌv; əv][ˈliːg(ə)l] [ˈped(ə)ntri] .
soon involved myself in a veritable dust of legal pedantry .
很快 涉及 我 在 一个 真正的 灰尘 的 合法的 迂腐 .

由于我不想以任何方式暗示我对艾米丽的感情，我很快就陷入了繁琐的法律细节之中。

[ˈfaɪnəli] [aɪ] [æskt] [ˈweðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] .
Finally I asked whether there were other children .
最后 我 问 无论 那里 是 其他 孩子们 .

最后我问是否还有其他孩子。

[ˈmɪsɪz] . - [hɜːrd] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɪn][aɪˈrɔːnɪk] [ˈsaɪləns] .
Mrs . Drainger heard me out in ironic silence .
太太 . - 听到 我 出去 在 讽刺的是 沉默 .

德兰格太太带着讽刺的沉默听我把话说完。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈʌðər] , " [ʃiː; ʃɪ] [ədˈmɪtɪd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsekənd] , "
" I have no others , " she admitted at length , and added after a second , "
" 我 有 不 其他的 , " 她 承认 在 长度 , 和 额外 后 一个 第二 , "
[θæŋk] [ˈhev(ə)n] ! "
Thank heaven ! "
感谢 天堂 ! "

“我没有别的了，”她最终承认道，过了一会儿又补充说，“谢天谢地！ ”

" [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnz] [ˈoʊnli][wʌn] [ˈʌðər] [ˈmætər] , " [aɪ] [sed] .
" There remains only one other matter , " I said .
" 那里 遗迹 仅有的 一 其他 事情 , " 我 说 .

“只剩下最后一件事了，”我说。

" [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪl] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ðæt] [ən'les] [ʃi:; ji] [noʊz] [ðem; ðəm][ɪn] [æd'væns] [mɪs]
" **The provisions of your will are such that unless she knows them in advance Miss**
" 这 条款 的 你的 将要 是 这样的 那 除非 她 知道 他们 在 进步 错过
[eməli] [wɪl] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'evɪtəbli] ['fɔ:rfrɪt] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] . "
Emily will almost inevitably forfeit the inheritance . "
艾米丽 将要 几乎 不可避免地 丧失 这 遗产 . "
"你的遗嘱条款规定，除非艾米莉小姐事先知情，否则她几乎必然会失去继承权。"

" [aɪ][eɪ'em] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [hændz] [mu:vɔd]
" **I am aware of that , " said the voice , and the pale hands moved**
" 我 是 意识到的 的 那 , " 说 这 嗓音 , 和 这 苍白 双手 已搬
[ɪmpər'septəbli] .
imperceptibly .
不易察觉地 .
"我知道,"那声音说道，苍白的手微微动了一下。

" [aɪ][eɪ'em] [kwɔɪt] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][eɪ'em] ['du:ɪŋ] , ['mɪstər] . ['dʒɪlɪŋəm] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'pi:t]
" **I am quite well aware of what I am doing , Mr . Gillingham , and I repeat**
" 我 是 相当 出色地 意识到的 的 什么 我 是 正在做 , 先生 . 吉林厄姆 , 和 我 重复
,
:
,
"吉林厄姆先生，我非常清楚自己在做什么，我再说一遍，

[maɪ] ['dɔ:tər] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][æsk][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ['kwestʃənz] .
my daughter is not to ask impertinent questions .
我的 女儿 是 不是 到 问 无礼 问题 .
我不允许女儿问不恰当的问题。

" [aɪ] [bəʊd] , ['sʌmwʌt] ['rʌfld] .
" **I bowed , somewhat ruffled .**
" 我 鞠躬 , 有些 褶皱的 .
我鞠了一躬，有些慌乱。

[aɪ] ['ædɪd] [ðæt] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəserɪ] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [hɜ:r; hər] ['sɪgnətʃər] [ɪn][ðə; ði][ju:ʒuəl]
I added that it would be necessary to witness her signature in the usual
我 额外 那 它 会 是 必要的 到 证人 她 签名 在 这 通常
[ˈmænər] .
manner .
方式 .
我补充说，需要按惯例见证她的签名。

[ʃi:; ji] [si:md] [səp'praɪzd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [tu:] ['pɜ:sənz] [wɜ:r; wər] ['nesəserɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd]
She seemed surprised to learn that two persons were necessary , and remained
她 似乎 惊讶 到 学习 那 二 人 是 必要的 , 和 剩余
[ˈsaɪlənt] .
silent .
沉默的 .
得知需要两个人，她似乎很惊讶，沉默不语。

" [kɔ:l] [eməli] , " [ʃi:; ji] [də'rektɪd] .
" **Call Emily , " she directed .**
" 称呼 艾米丽 , " 她 指导 .
"给艾米丽打电话，"她指示道。
" [eməli] [wɪl] [nɑ:t][du:] , " [aɪ] ['ɔbdʒɪktɪd] , " [sɪns] [ʃi:; ji][ɪz][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l] [benɪ'fɪjəri] . "
" **Emily will not do , " I objected , " since she is a possible beneficiary .** "
" 艾米丽 将要 不是 做 , " 我 反对 , " 自从 她 是 一个 可能的 受益人 . "
"艾米丽不行，"我反对道，“因为她可能是受益人。”

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'spɒndɪd] ['kəʊldli] .

" **I am aware** , " **she responded coldly** .
" 我 是 意识到的 , " 她 回应 冷冷地 .

“我知道,”她冷冷地回答道。

" [kɔːl] ['eməli] .

" **Call Emily** .
" 称呼 艾米丽 .

“给艾米丽打电话。”

" ['eməli] , ['biːɪŋ] ['sʌmənd] , [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪsɪz] .

" **Emily , being summoned , was directed to procure the presence of a Mrs .**
" 艾米丽 , 存在 被召唤 , 曾是 指导 到 采购 这 在场 的 一个 太太 .

['mjuːlɜː] , ['lɪvɪŋ] [nɪr] [baɪ] ,

Mueller , living near by ,
穆勒 , 活的 靠近 经过 ,

“艾米丽被传唤后, 奉命去请住在附近的穆勒太太到场。”

[huː] [ə'keɪz(ə)nəli] [helpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜːrk] .

who occasionally helped with the work .
WHO 偶尔 帮助 和 这 工作 .

偶尔会帮忙做些工作。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ʌn'juːzʊəli,ʌn'juːzəli]['træktəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['erənd] [wɪ'ðəʊt] ['kɑːment]

She seemed unusually tractable and departed on her errand without comment
她 似乎 异常地 易于处理 和 已离开 在 她 差事 没有 评论

.
:
.

她显得异常温顺, 一句话也没说就去办事了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['mɪnɪts] ['mɪsɪz] . - [dɪd][nɑːt] [spiːk] .

For some three or four minutes Mrs . Drainger did not speak .
为了 一些 三 或者 四 分钟 太太 . - 做过 不是 说话 .

德兰格太太沉默了大约三四分钟。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] ;

I could not , of course , see her face ;
我 可以 不是 , 的 课程 , 看 她 脸 ;

我当然看不到她的脸;

[bʌt; bət][wʌns][ɔːr] [twʌɪs] [hɜːr; hər][hændz] ['ʃɪftɪd] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]

but once or twice her hands shifted in her lap , and I thought she was
但 一次 或者 两次 她 双手 转移 在 她 膝 , 和 我 想法 她 曾是

[pər'tɜːrbd] .

perturbed .
忐忑 .

但有一两次, 她的手在膝盖上挪动了一下, 我以为她心烦意乱。

[maɪ] [oʊn] [kɑːnvər'seɪʃənəl] ['efɜːts] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['juːnɪfɔːrmlɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt] [aɪ] [kən'kluːdɪd]

My own conversational efforts had been so uniformly unfortunate that I concluded
我的 自己的 对话 努力 有 到过 所以 均匀地 不幸 那 我 结束

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] .

to remain silent .
到 保持 沉默的 .

我自己的谈话尝试都以失败告终, 所以我决定保持沉默。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [æn; ən][oʊld] , [wɔːrɪn] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['mjuːzɪŋli] .

" **You will see an old , worn woman , " she said musingly .**
" 你 将要 看 一个 老的 , 磨损 女士 , " 她 说 若有所思地 .

“你会看到一个老态龙钟、衣衫褴褛的女人,”她若有所思地说。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] .
" **But it does not matter** .
" 但 它 做 不是 事情 .

但这无关紧要。

" [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['eməli] ['fɑ:lʊd] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] ,
" **The entrance of Miss Emily followed by that of a stout** ,
" 这 入口 的 错过 艾米丽 随后 经过 那 的 一个 肥硕 ,
“艾米莉小姐入场后，紧接着是一个壮汉，

[kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][dʒɜ:rmən] ['wʊmən] [pri'ventɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'plɑɪ] .
comfortable German woman prevented the necessity of a reply .
舒服的 德语 女士 阻止 这 必要性 的 一个 回复 .
一位举止得体的德国女士使我无需回复。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] ; ['eməli] [ə'sɪstɪd] [em 'i:] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [klɪr] [tu:; tə]['mɪsɪz] .
I explained what was wanted ; Emily assisted me in making it clear to Mrs .
我 解释 什么 曾是 通缉 ; 艾米丽 协助 我 在 制作 它 清除 到 太太 .
['mju:lə] ,
Mueller ,
穆勒 ,
我解释了我的需求；艾米莉协助我向穆勒太太清楚地说明了这一点。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð'dru:] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [wer] [ʃi:; ʃɪ] [ə'su:md] [æn; ən] [ætɪtu:d] [ʌv; əv]
and then withdrew to the door , where she assumed an attitude of
和 然后 退出 到 这 门 , 在哪里 她 假定 一个 态度 的
[dɪs'ɪntrəstɪdnɪs] — [tu:] ['ɑ:bviəsli] [ə'su:md] [aɪ 'ti:] ,
disinterestedness — too obviously assumed it ,
无私 — 也 明显地 假定 它 ,
然后她退到门口，摆出一副漠不关心的态度——但这种态度显得太过刻意。

[aɪ] [θɔ:t] .
I thought .
我 想法 .

我心想。

[aɪ 'ti:] [br'keɪm] ['nesəserɪ] [tu:; tə][hæv; həv] [mɔ:r] [laɪt] , [ænd; ənd]['eməli] [went]
It became necessary to have more light , and Emily went
它 成为 必要的 到 有 更多的 光 , 和 艾米丽 去
需要更多光线，于是艾米丽去了

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 281**]
[页 -]

[第281页]

[tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [ʃʌtər] .
to the window and opened the shutter .
到 这 窗户 和 打开 这 快门 .
走到窗边，打开百叶窗。

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [wer] ['mɪsɪz] . - [sæt] , [ðə; ði] [wɪl] [ɪn][maɪ] [left] [hænd] ,
I turned to where Mrs . Drainger sat , the will in my left hand ,
我 转向 到 在哪里 太太 . - 卫星 , 这 将要 在 我的 左边 手 ,
我转身看向德雷恩格太太坐的地方，左手拿着遗嘱。

[maɪ] ['faʊnt(ə)n] [pen] [ɪn][ðə; ði] [ʌðər] ,
my fountain pen in the other ,
我的 喷泉 笔 在 这 其他 ,
我的钢笔在另一边，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ætitu:d] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt][ʌv; əv][ɪnkrə'du:ləti] .
and in that attitude I hesitated for a brief moment of incredulity .
和 在 那 态度 我 犹豫了一下 为了 一个 简短的 片刻 的 怀疑 .

在那一瞬间，我犹豫了一下，难以置信。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmən] [wi'dəʊt] [ə; eɪ] [hed] .
I thought I was looking at a woman without a head .
我 想法 我 曾是 寻找 在 一个 女士 没有 一个 头 .
我以为我看到的是一个没有头的女人。

[ə; eɪ] ['sekəndz] [glæns] [ʃʊd] [haʊ] [mɪ'steɪkən] [aɪ][wʌz; wəz] .
A second's glance showed how mistaken I was .
一个 秒 瞥一眼 显示 如何 错误 我 曾是 .

仅仅一眼，我就发现自己错得有多离谱。

[ðə; ði] [θɪn] , [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ['fɪgjər] , [klæd][laɪk][hɜːr; hər] ['dɒtəz] , [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [lɔːŋ] [fər'gɑːtn] ,
The thin , emaciated figure , clad like her daughter's , in a fashion long forgotten ,
这 薄的 , 瘦弱 数字 , 覆膜 喜欢 她 女儿的 , 在 一个 时尚 长的 被遗忘的 ,
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

那个瘦骨嶙峋、骨瘦如柴的身影，穿着和她女儿一样的、早已被人遗忘的服饰，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [sər'maɪzd] , [ˈsʌmwʌt] [ˈfrʌŋkən] [baɪ][eɪdʒ] .
as I had surmised , somewhat shrunken by age .
作为 我 有 推测 , 有些 缩小 经过 年龄 .

正如我所料，年纪大了，身形有些萎缩了。

[hɜːr; hər] [streɪndʒ] [hændz] , [ˈluːsli] [held][ɪn][hɜːr; hər][ləp] , [wɜːr; wər] [ˈrɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
Her strange hands , loosely held in her lap , were wrinkled with a thousand
她 奇怪的 双手 , 松散地 握住 在 她 膝 , 是 皱 和 一个 千
[ˈrɪŋklz] [laɪk] ['krʌmpld] ['pɑːrtʃmənt] ,
wrinkles like crumpled parchment ,
皱纹 喜欢 皱巴巴的 羊皮纸 ,

她那双奇特的手松松地放在膝上，布满了皱纹，像揉皱的羊皮纸一样。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['kruːəl] [laɪt] , [ðeɪ] [kən'veɪd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['paʊər] .
and yet , even in that crueler light , they conveyed the impression of power .
和 然而 , 甚至 在 那 更残酷 光 , 他们 传递 这 印象 的 力量 .

然而，即使在这种残酷的视角下，它们也给人以力量的印象。

[ðeɪ] [siːmd] [laɪk] [hweə'wɪð] [ðer; ðər] ['oʊnər] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['testɪd] [ðə; ði] ['aʊtər]
They seemed like antennæ wherewith their owner touched and tested the outer
他们 似乎 喜欢 天线 以及 他们的 所有者 感动 和 测试 这 外
[wɜːrld] .
world .
世界 .

它们就像天线，主人用它们来触摸和感知外部世界。

[æz; əz][aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [hed]
As I sought the reason for this impression I saw that the face and head
作为 我 寻求 这 原因 为了 这 印象 我 锯 那 这 脸 和 头
[wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [veɪl] ,
were entirely wrapped in the thick folds of a black veil ,
是 完全 包装 在 这 厚的 折叠 的 一个 黑色的 面纱 ,

当我寻找这种印象的原因时，我发现那张脸和头部完全被厚厚的黑色面纱包裹着。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ə'looŋ][wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l] .
which was so arranged that the eyes alone were visible .
哪个 曾是 所以 安排 那 这 眼睛 独自の 是 可见的 .

这样的布置使得只有眼睛可见。

[ðɪːz] [siːmd] [tuː; tə] [swɪm] [ʌp] [ˈfeɪntli] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] .
These seemed to swim up faintly as from the bottom of a well .
这些 似乎 到 游泳 向上 淡淡的 作为 从 这 底部 的 一个 出色地 .
它们似乎从井底缓缓游上来。

[maɪ] [ˌɪmpərˈseptəbl] [pɔːz] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [druː] [frʌm; frəm][ˈeməli] [ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [ɪn] - [ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv]
My imperceptible pause of surprise drew from Emily that sudden in - taking of
我的 难以察觉的 暂停 的 惊喜 画 从 艾米丽 那 突然 在 - 采取 的
[breθ] [aɪ][hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [riˈmɑːkt] ,
breath I have before remarked ,
气息 我 有 前 评论 ,
我那不易察觉的惊讶停顿, 让艾米丽像我之前描述的那样, 突然倒吸了一口气。

[ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd] , [æz; əz][aɪ] [felt] ,
and I could not but feel that she intended , as I felt ,
和 我 可以 不是 但 感觉 那 她 故意的 , 作为 我 毛毡 ,
我不禁觉得, 她和我一样, 都抱有这样的意图。

[ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈsɑːrkæzəm][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] .
a subtle sarcasm in the sound .
一个 微妙的 讽刺 在 这 声音 .
语气中带着一丝微妙的讽刺。

[əˈkɔːrdɪŋli] [aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑːment] , [sɪˈkjɔrd] [ˈmɪsɪz] . - [ˈsɪɡnətʃər] [wɪˈðəʊt] [ˈdɪfɪkəlti] ,
Accordingly I made no comment , secured Mrs . Drainger's signature without difficulty ,
因此 我 制成 不 评论 , 安全 太太 . - 签名 没有 困难 ,
[ðen] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈmjuːlɜː] ([huː] ,
then that of Mrs . Mueller (who ,
然后 那 的 太太 . 穆勒 (who ,
因此我没有发表任何评论, 顺利地获得了德兰格夫人的签名, 然后是穆勒夫人的签名 (她,

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊ] [prəˈsiːdʒər] , [ˈʌtəd] [noʊ][wɜːrd]) ,
during the whole procedure , uttered no word) ,
期间 这 所有的 程序 , 说出 不 单词) ,
整个过程中, 他一句话也没说),

[ænd; ænd] [ˈædɪd] [maɪ] [oʊn] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈnæt(ə)rəl][æn; ən] [er] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] .
and added my own with as natural an air as I could manage .
和 额外 我的 自己的 和 作为 自然的 一个 空气 作为 我 可以 管理 .
我尽可能用自然的方式加入了自己的风格。

[mɪs] [ˈeməli] [led] [ˈmɪsɪz] . [ˈmjuːlɜː] [əˈweɪ] [ænd; ænd][aɪ] [ˈɔːfərd] [ðə; ði] [kəmˈpliːtɪd] [ˈdɑːkjumənt][tuː; tə][ˈmɪsɪz]
Miss Emily led Mrs . Mueller away and I offered the completed document to Mrs
错过 艾米丽 引领 太太 . 穆勒 离开 和 我 提供 这 完全的 文档 到 太太
.
. Drainger .
.

艾米莉小姐领着穆勒太太离开了, 我把填好的文件递给了德兰格太太。
" [kiːp] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈfiːblnəs] [ænd; ænd] [ðen] , [mɔːr] [ˈlaʊdli] ,
" Keep it , " she said with some feebleness and then , more loudly ,
" 保持 它 , " 她 说 和 一些 虚弱 和 然后 , 更多的 高声 ,
“留着它吧,”她虚弱地说, 然后声音更大了些。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] .
" I will take care .
" 我 将要 拿 关心 .
我会照顾好自己。

[kiːp] [aɪ ˈtiː] .
Keep it .
保持 它 .
留着吧。

[meɪk] [hɜːr; həɹ] [kɔːl] [fɔːr; fəɹ] [aɪ 'tiː] [wɛn] [aɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] .

Make her call for it when it is time .

制作 她 称呼 为了 它 什么时候 它 是 时间 .

到时候让她打电话。

[naʊ] [let] [hɜːr; həɹ] [kʌm] [tuː; tə] [em 'iː] .

Now let her come to me .

现在 让 她 来 到 我 .

现在让她到我这里来。

" [maɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fəɹ] [ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [nɪ'sesɪteɪd] [maɪ] ['ɡoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['sevrəl] [ruːmz; rʊmz] ,

" My search for the daughter necessitated my going through the several rooms ,

" 我的 搜索 为了 这 女儿 必要 我的 去 通过 这 一些 房间 ,

“为了寻找女儿，我不得不搜遍了好几个房间。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tɔːlərəb(ə)] ['noʊ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

so that I had a tolerable notion of the house .

所以 那 我 有 一个 可容忍的 概念 的 这 房子 .

因此，我对这栋房子有了一个大致的了解。

[mɪs] ['emɪliːz] [ɪn'herɪtəns] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɡreɪt] , [ɔːl'doʊ] [ðə; ðɪ] [lɑːt][wʌz; wəz] [ɪt'self] ['væljuəb(ə)] .

Miss Emily's inheritance would not be great , although the lot was itself valuable .

错过 艾米丽的 遗产 会 不是 是 伟大的 , 虽然 这 很多 曾是 本身 有价值的 .

艾米莉小姐继承的遗产不会很多，尽管这块地本身很有价值。

[ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɔːl] [oʊld] [ænd; ænd] [ʌv; əv] [dʒʌst] [ðæt] [æn'tɪkwəti] [wɪtʃ] [læks] ['væljuː] [wɪ'dəʊt]

The furniture was all old and of just that antiquity which lacks value without

这 家具 曾是 全部 老的 和 的 只是 那 古代 哪个 缺乏 价值 没有

[ə'kwɑɪɪŋ, ə'kwɑɪɜːɪŋ] [tʃɑːrm] .

acquiring charm .

收购 魅力 .

家具都很旧，那种年代久远反而没有价值，反而增添了魅力。

[aɪ] [rɪ'mɑːkt] [ə; eɪ] [væst] [wʌt] - [nɑːt][ɪn] [wʌn] ['kɔːnər] ; [wʌn] ['teɪbl] ['prɑːmɪst] [wel] ,

I remarked a vast what - not in one corner ; one table promised well ,

我 评论 一个 广阔的 什么 - 不是 在 一 角落 ; 一 桌子 承诺 出色地 ,

我注意到角落里堆满了各种各样的东西；其中一张桌子看起来不错，

[ænd; ænd] [ðər; ðəɹ] [wɜːr; wəɹ] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['riːəli] [faɪn] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] ;

and there were one or two really fine engravings ;

和 那里 是 一 或者 二 真的 美好的 雕刻 ;

其中有一两幅版画非常精美；

[bʌt; bət] [fɔːr; fəɹ] [ðə; ðɪ] [moʊst] [pɑːrt] [ðə; ðɪ] [ʌp'həʊlstərd] [tʃerz] [wɜːr; wəɹ] ['æbi] , [ðə; ðɪ] [teɪblz] [ænd; ænd]

but for the most part the upholstered chairs were shabby , the tables and

但 为了 这 最多 部分 这 软垫 椅子 是 破旧 , 这 表格 和

[desks] [oʊld]

desks old

桌子 老的

但大多数软垫椅子都很破旧，桌子和书桌也很陈旧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 282]

[页 -]

[第282页]

[ænd; ænd] [krækt] , [ænd; ænd] [ðə; ðɪ] ['kɑːrpəts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['elɪɡəns] .

and cracked , and the carpets of a faded elegance .

和 裂纹 , 和 这 地毯 的 一个 褪色 优雅 .

地毯已经开裂，失去了往日的优雅。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ] [pæst] [wʌz; wəz] ['noʊtəbli] [bli:k] ,
The kitchen into which I passed was notably bleak ,

这 厨房 进入 哪个 我 通过了 曾是 尤其 苍凉 ,

我走进的那间厨房显得格外阴冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'kreɪtɪd] [wʊd] - [stoʊv] [si:md] ['nevər][tu:; tə][hæv; həv][held][ə; eɪ]['faɪər] .
and the decrepit wood - stove seemed never to have held a fire .

和 这 衰老 木头 - 火炉 似乎 绝不 到 有 握住 一个 火 .

那台破旧的柴火炉似乎从来没有生过火。

[mɪs] - [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['entrəns] [æz; əz][aɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Miss Drainger came in the back entrance as I entered the kitchen .

错过 - 来了 在 这 后退 入口 作为 我 进入 这 厨房 .

我走进厨房时，德雷格小姐从后门进来了。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['peɪlər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] [aɪ 'ti:] .
Her face was paler than I had ever seen it .

她 脸 曾是 肤色较浅 比 我 有 曾经 已见 它 .

她的脸色比我以往见过的任何时候都要苍白。

[ʃi:; ʃi] [kən'frʌntɪd] [em 'i:]['saɪləntli] .
She confronted me silently .

她 面对 我 默默 .

她默默地质问我。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [θru:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['baɪtɪŋli] , " [aɪ] [wɪl] [let][ju:; jʊ] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
" If you are through , " she said bitinglly , " I will let you out the front door .

" 如果 你 是 通过 , " 她 说 尖刻地 , " 我 将要 让 你 出去 这 正面 门 .

“如果你完成了,”她尖刻地说,“我就放你从前门出去。”

" [aɪ] [əb'zɜ:rvd] ['maɪldli] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:]
" I observed mildly that her mother wanted her and accompanied her into

我 观察到 轻微地 那 她 母亲 通缉 她 和 伴随 她 进入

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] .
the sitting room .

这 坐着 房间 .

我淡淡地注意到她母亲想要她，便陪她进了客厅。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] [haʊ] [best] [tu:; tə] [broʊtʃ] [ðə; ði] ['mætər] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪnd] [wɪ'ðəʊt] ['gɪvɪŋ]
I hesitated how best to broach the matter I had in mind without giving

我 犹豫了一下 如何 最好的 到 拉钩 这 事情 我 有 在 头脑 没有 给予

[ə'fens] [ænd; ənd] [rɪ'zɔ:lvd] ,
offense and resolved ,

罪行 和 已解决 ,

我犹豫着该如何才能最好地提出我心中的想法而不冒犯他人，最终决定：

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ɑ:n][ə; eɪ] [dɪ'lɪbəɪət] [laɪ] .
unfortunately , on a deliberate lie .

很遗憾 , 在 一个 商榷 说谎 .

不幸的是，这是蓄意撒谎。

" [maɪ] [fi:] [hæz; həz] [bɪn] [peɪd] , " [aɪ] [sed] , ['ɔ:kwərdli] [ɪ'hʌf] .
" My fee has been paid , " I said , awkwardly enough .

" 我的 费用 有 到过 有薪酬的 , " 我 说 , 尴尬地 足够的 .

“我的费用已经付清了,”我尴尬地说。

[ʃi:; ʃi] [sə:tʃt] [maɪ] [feɪs] .
She searched my face .

她 搜索 我的 脸 .

她仔细端详我的脸。

[aɪ] [əˈfektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][maɪ][hæt] .
I affected to be busy with my hat .
我 做作的 到 是 忙碌的 和 我的 帽子 :

我假装忙着摆弄我的帽子。

" [aɪ] [siː] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈkɑːmentəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɔːrt] , [ˈsɪnɪk(ə)l] [læf] .
" **I see , " she commented with a short , cynical laugh** .
" 我 看 , " 她 评论 和 一个 短的 , 愤世嫉俗 笑 :

“我明白了,”她带着一丝嘲讽的笑声说道。

" [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] [ðæt] [wei] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [weɪz] [les] [ˈplez(ə)nt] .
" **Sometimes it is done that way , sometimes in ways less pleasant** .
" 有时 它 是 完毕 那 方式 , 有时 在 方式 较少的 令人愉快的 :

“有时候会那样做, 有时候会用不太愉快的方式。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kwɪt] [juːst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
We are quite used to it .
我们 是 相当 用过的 到 它 :

我们已经习以为常了。

[aɪ] [səˈpouz] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [θæŋk] [juː; jʊ] .
I suppose I had better thank you .
我 认为 我 有 更好的 感谢 你 :

我想我最好还是道个谢。

" [aɪ] [felt] [maɪ] [feɪs] [flʌʃ] [ˈskɑːrlət] .
" **I felt my face flush scarlet** .
" 我 毛毡 我的 脸 冲洗 猩红 :

我感觉我的脸涨得通红。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəserɪ] ,
" **It is not necessary** ,
" 它 是 不是 必要的 ,

没有必要,

" [aɪ] [ˈfɔːltəd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɡreɪt(ə)l] [tuː; tə][ɡet] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər]
" **I faltered and was grateful to get out of the house without further**
" 我 犹豫不决 和 曾是 感激的 到 得到 出去 的 这 房子 没有 更远
[ˈblʌndərz] .
blunders .
失误 :

我犹豫了一下, 庆幸自己没有犯更多错误就离开了那栋房子。

[aɪ] [fɪld] [maɪ] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [swiːt] [ˈɔːɡəst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [ˈpɑːzətɪv] [rɪˈliːf] ,
I filled my lungs with the sweet August morning in positive relief ,
我 已填 我的 肺 和 这 甜的 八月 早晨 在 积极的 宽慰 ,

我如释重负地吸入八月清晨的甜美空气, 感觉无比舒畅。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][lənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] .
feeling that I had been in the land of the dead .
感觉 那 我 有 到过 在 这 土地 的 这 死的 :

感觉自己仿佛置身于死者之地。

[aɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] - [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] .
I had no further contact with the Draingers for some days .
我 有 不 更远 接触 和 这 - 为了 一些 天 :

之后几天, 我没有再和德兰格一家联系。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkjəriəs] [ˈepisoʊd][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [feɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wen] ,
Indeed , the whole curious episode was beginning to fade in my mind when ,
的确 , 这 所有的 好奇的 插曲 曾是 开始 到 褪色 在 我的 头脑 什么时候 ,
[sʌm; səm] [θri:] [wi:ks] [ˈleɪtər] ,
some three weeks later ,
一些 三 周 之后 ,

事实上, 就在我逐渐淡忘这段奇特的经历时, 大约三周后,

[ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ðæt] [ˈhelən] [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [riˈkɔ:ld] [maɪ] [ɪkˈspəriəns] [ænd; ənd] [ˈædɪd] [freɪ] [ˈɪntrəst]
a dinner that Helen was giving recalled my experience and added fresh interest
一个 晚餐 那 海伦 曾是 给予 召回 我的 经验 和 额外 新鲜的 兴趣
[tuː; tə][maɪ] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
to my relations with them .
到 我的 关系 和 他们 .

海伦举办的一次晚宴让我回想起我的经历, 也为我和他们的关系增添了新的趣味。

[aɪ][sæt][nekst][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kənˈvenʃənəli] [ˈprɪti] [ˈwɪmɪn] [hu:] [rɪˈkwaɪər][ˈoʊnli][ðə; ði]
I sat next to one of those conventionally pretty women who require only the
我 卫星 下一个 到 一 的 那些 传统上 漂亮的 女性 WHO 要求 仅有的 这
[ˈsɜ:rʃɪs] [ʌv; əv] [wʌnz] [əˈtenʃ(ə)n] ,
surface of one's attention ,
表面 的 一个人的 注意力 ,

我旁边坐着一位传统意义上的漂亮女性, 她只需要别人稍稍关注一下表面。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][bi:; bi] [bɔ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [wen] [aɪ]
and I was preparing to be bored for the rest of the evening when I
和 我 曾是 准备 到 是 无聊的 为了 这 休息 的 这 晚上 什么时候 我
[kɔ:t] [ə; eɪ] [tʃæns] [rɪˈmɑ:rk][ʌv; əv][ˈizəbel] [æɪlɪnz] .
caught a chance remark of Isobel Allyn's .
捕捉 一个 机会 评论 的 伊莎贝尔 艾琳 .

我正准备无聊地度过剩下的夜晚, 这时我无意中听到了伊莎贝尔·艾琳的一句话。

[ˈmɪsɪz] . [ˈæɪlɪn] ([ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [kɔ:lz] [hɜ:r; hər] [ˈizəbel]) [wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [tuː; tə]
Mrs . Allyn (everybody calls her Isobel) was talking across the table to
太太 . 艾琳 (大家 呼叫 她 伊莎贝尔) 曾是 说 穿过 这 桌子 到
[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈfɔsɪt] .
Dr . Fawcett .
博士 . 福西特 .

艾琳夫人(大家都叫她伊莎贝尔) 正隔着桌子和福西特医生说话。

" [ju:v] [bɔ:st][jɔr; jər] [mɪˈstɪriəs] [veɪld] [ˈleɪdi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" You've lost your mysterious veiled lady , " she said .

" 你已经 丢失的 你的 神秘 含蓄 女士 , " 她 说 .

“你失去了那位神秘的蒙面女士,”她说。

" [jes] , " [sed] [ˈfɔsɪt] .

" Yes , " said Fawcett .

" 是的 , " 说 福西特 .

“是的,”福西特说。

[ˈfɔsɪt] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] , [əˈbʌʊt] [ˈfɔ:rtɪ] - [faɪv] , [ænd; ənd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][bi:; bi][ˈretɪs(ə)nt] .
Fawcett is a good fellow , about forty - five , and inclined to be reticent .
福西特 是 一个 好的 同伴 , 关于 四十 - 五 , 和 倾斜 到 是 沉默寡言 .
福塞特是个好人, 大约四十五岁, 性格比较内向。
[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 283**]
[页 -]

" [veɪld] ['leɪdi] ? " ["rɪld] [sʌm; səm] ['femənɪn] [nɑ:n'entəti] , [mʌt] [tu:; tə] ['fɔ:sɪts] [dɪsteɪst] .
" **Veiled lady ?** " **shrilled some feminine nonentity , much to Fawcett's distaste** .
" 含蓄 女士 ? " 尖锐的 一些 女性 非实体 , 很多 到 福西特 厌恶 .
" 戴面纱的女士 ? " 一个不知名的女性尖声问道, 这让福西特非常反感。

" [haʊ] ['θrɪlɪŋ] !
" **How thrilling !**
" 如何 惊险 !
" 太刺激了 ! "

[du:] [tel] [ju: 'es] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] ! "
Do tell us about it ! "
做 告诉 我们 关于 它 ! "
一定要告诉我们!

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] , " [graʊld] ['fɔsɪt] .
" **There is nothing to tell ,** " **growled Fawcett** .
" 那里 是 没有什么 到 告诉 , " 咆哮 福西特 .
" 没什么好说的 , " 福塞特低声说道。

[ˈɪzəbel] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑ:t] ['i:zəli] [swept] [ə'saɪd] .
Isobel , however , is not easily swept aside .
伊莎贝尔 , 然而 , 是 不是 容易地 扫荡 旁边 .
然而, 伊莎贝尔并非轻易就能被忽略的。

" [oʊ] , [jes] , [ðer; ðər][ɪz] , " [ʃi: ʃi] [pə'sɪstɪd] .
" **Oh , yes , there is ,** " **she persisted** .
" 哦 , 是的 , 那里 是 , " 她 持续 .
" 哦, 是的, 有的 , " 她坚持道。

" ['draɪv , 'dɑ:ktɜː] . ['fɔsɪt] [hæz; həz][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['peɪʃ(ə)nt] [hu:z] [feɪs] ,
" **Dr Fawcett has for years had a mysterious patient whose face ,**
" 博士 : 福西特 有 为了 年 有 一个 神秘 病人 谁 脸 ,
[wen'evər] [hi:; hi][ˈvɪzɪts][hɜ:r; hər] ,
whenever he visits her ,
每当 他 访问 她 ,
" 多年来, 福塞特医生一直有一个神秘的病人, 每当他去看望她时, 他的脸都会发生变化,

[rɪ'meɪnz] ['ɑ:bstɪnətli] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] .
remains obstinately invisible .
遗迹 顽固地 无形的 .
依然顽固地隐匿不见。

[naʊ] , [wɪ'ðəʊt] [rɪ'vi:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] , [ðə; ðɪ]['leɪdɪ][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ðɪ][bəd] [teɪst] [tu:; tə]
Now , without revealing her features , the lady has had the bad taste to
现在 , 没有 揭示 她 特征 , 这 女士 有 有 这 坏的 品尝 到
[daɪ] .
die .
死 .
现在, 这位女士虽然没有透露自己的容貌, 但不幸去世了。

" [aɪ] [li:nd] ['fɔ:rwərd] .
" **I leaned forward** .
" 我 倾斜 向前 .
我向前倾了倾身子。

" [ɪz][,aɪ 'ti:]['mɪsɪz] . - , ['fɔsɪt] ?
" **Is it Mrs . Drainger , Fawcett ?**
" 是 它 太太 : - , 福西特 ?
" 是德兰格太太, 福西特吗 ? "

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː][wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] [rɪ'liːf][ænd; ənd]['ɪŋkwəri; ɪŋ'kwærɪ] .
" **He turned to me with mingled relief and inquiry** .
" 他 转向 到 我 和 混合 宽慰 和 询问 .
他转向我，脸上既有如释重负的表情，又带着疑问。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .
“是的。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
How did you know ?
如何 做过 你 知道 ?
你是怎么知道的？

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [maɪ'self] ['sʌmθɪŋ] ['leɪtər][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [veɪɡ] .
" **I promised myself something later and remained vague** .
" 我 承诺 我 某物 之后 和 剩余 模糊的 .
“我答应自己以后再做些事情，但语焉不详。”

" [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [aɪ] [sed] .
" **I had heard of her** , " **I said** .
" 我 有 听到 的 她 , " 我 说 .
“我听说过她,”我说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwestʃənd] [maɪn] .
His eyes questioned mine .
他的 眼睛 被质问 矿 .
他的目光与我的目光交汇，带着疑问。

" ['evriwʌŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bʌt; bət][em 'iː] , " [keɪm] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪrɪteɪɪŋ]
" **Everyone must have heard of her but me** , " **came the same irritating**
" 每个人 必须 有 听到 的 她 但 我 , " 来了 这 相同的 令人恼火的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .
“除了我，每个人都肯定听说过她,”那个令人恼火的声音再次响起。

" [ɑːnt] [juː; jʊ]['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː 'es] ? "
" **Aren't you going to tell us ?** "
" 不是 你 去 到 告诉 我们 ? "
你难道不打算告诉我们吗？

" ['mɪrli] [ə; eɪ]['peɪf(ə)nt][ʌv; əv] [maɪn] , " [sed] ['fɔsɪt] [ɪmpə'leɪtli] .
" **Merely a patient of mine** , " **said Fawcett impolitely** .
" 仅仅 一个 病人 的 矿 , " 说 福西特 不礼貌地 .
“不过是我的一个病人罢了,”福塞特不礼貌地说。

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][dʒʌst][daɪd] — [æt; ət][æn; ən] [əd'vænst] [eɪdʒ] .
" **She has just died — at an advanced age** .
" 她 有 只是 死亡 — 在 一个 先进的 年龄 .
她刚刚去世——享年很高。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl] , [bʌt; bət]['dʒʌstɪfaɪd] .
" **It was cruel , but justified** .
" 它 曾是 残忍的 , 但 合理的 .
“这很残酷，但却是正当的。”

['ɪzəbel] [wʌz; wəz] ['penɪtənt] .
Isobel was penitent .
伊莎贝尔 曾是 忏悔者 .
伊莎贝尔忏悔了。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['prɪtɪli] , [ænd; ənd] ['helən] ['heɪstɪli] [ɪntrə'du:st] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
" **I am sorry , " she said prettily , and Helen hastily introduced the subject of**
" 我 是 对不起 , " 她 说 漂亮 , 和 海伦 草草 介绍 这 主题 的
[ɔ:təməbɪlz] ,
automobiles ,
汽车 ,

“对不起,”她娇声说道, 然后海伦赶紧把话题引到了汽车上。

[kən'sɜ:rniŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [noʊz] ['veri] ['lɪt(ə)] .
concerning which she knows very little .
有关 哪个 她 知道 非常 小的 .

对此她知之甚少。

[aɪ] [sɔ:t] [aʊt] ['fɔsɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ['æftər] ['dɪnər] .
I sought out Fawcett on the porch after dinner .
我 寻求 出去 福西特 在 这 门廊 后 晚餐 .

晚饭后, 我在门廊上找到了福塞特。

" [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . - , " [hi:; hi] [sed] .
" **About Mrs . Drainger , " he said .**
" 关于 太太 . - , " 他 说 .

“关于德兰格太太,”他说。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ? "
" **How did you know ?** "
" 如何 做过 你 知道 ? "

你是怎么知道的?

" [aɪ][eɪ 'em] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [hɜ:r; hər] ['bɪər] — [ɔ:r][wʌz; wəz] , ['ræðər] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" **I am , I suppose , her lawyer — or was , rather , " I explained .**
" 我 是 , 我 认为 , 她 律师 — 或者 曾是 , 相当 , " 我 解释 .

“我想我是她的律师——或者更确切地说, 曾经是,”我解释道。

" [aɪ][hæv; həv][hɜ:r; hər] [wɪl] . "
" **I have her will .** "
" 我 有 她 将要 . "

“我得到了她的遗嘱。”

" [aɪ] [θɔ:t] ['soʊləs] [kɔ:rpə'reɪ(ə)nɪz][ænd; ənd] ['bloʊtɪd] ['bɒnd,həʊldəz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [jɔr; jər][laɪn] . "
" **I thought soulless corporations and bloated bondholders were more your line .** "
" 我 想法 无魂 公司 和 腹胀 债券持有人 是 更多的 你的 线 . "

“我原以为你更关注的是那些冷酷无情的公司和臃肿的债券持有人。”

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] ['bri:fli] [rɪ'kaʊntɪd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi]['mɪsɪz] .
" **They are , " I said , and briefly recounted how I had come to be Mrs .**
" 他们 是 , " 我 说 , 和 简要地 叙述 如何 我 有 来 到 是 太太 .
- [ə'tɜ:rni] .
Drainger's attorney .
- 律师 .

“是的,”我说, 并简要地讲述了我如何成为德兰格太太的律师。

['fɔ:sɪts] [sɪ'gɑ:r] [gləʊd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
Fawcett's cigar glowed in the dark .
福西特 雪茄 发光 在 这 黑暗的 .

福塞特的雪茄在黑暗中闪闪发光。

[hɪz; ɪz] ['wɪkər] [tʃer] [kri:kt] [æz; əz][hi:; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] .
His wicker chair creaked as he shifted his weight .
他的 柳条 椅子 嘎吱作响 作为 他 转移 他的 重量 .

他挪动身体时, 藤椅发出吱嘎声。

" [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [ˈkriːtʃər] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ˈsləʊli] , " [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈkæni]
" **The daughter is a curious creature** , " **he observed slowly** , " **something uncanny**
" 这 女儿 是 一个 好奇的 生物 , " 他 观察到 缓慢地 , " 某物 不可思议
[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ˈiːv(ə)n] [ˈdevəlɪʃ] .
about her , **even devilish** .
关于 她 , 甚至 恶魔般的 .

"女儿是个古怪的生物,"他缓缓说道,"她身上有种不可思议的气质,甚至有点魔鬼般的怪异。"
[ˈsʌmhʌʊ] [aɪ] [ˈpɪktʃər] [hɜːr; hər] [straɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ɛnd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈʃæbi]
Somehow I picture her striding up and down the shabby
不知何故 我 图片 她 大步走 向上 和 向下 这 破旧
不知怎的,我脑海中浮现出她大步走在破旧街道上的画面。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 284**]
[页 -]
[第284页]

[ruːmz; rʊmz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈlaɪənes] .
rooms like a lioness .
房间 喜欢 一个 母狮 .
房间像母狮一样。

[ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz] [grəʊn] , [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [tʃeɪndʒd] ,
The town has grown , **the neighborhood changed** ,
这 镇 有 生长 , 这 邻里 已更改 ,
城镇发展了,社区也发生了变化。

[ænd; ɛnd][aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
and I don't believe either of them was aware of it .
和 我 不 相信 任何一个 的 他们 曾是 意识到的 的 它 .
我不认为他们俩对此知情。

[ðeɪ] [lɪvd] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
They lived absolutely in the past .
他们 居住地 绝对地 在 这 过去的 .
他们完全活在过去。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðeɪ] [heɪtɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] — [naːt] , [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni]
So far as I could see they hated each other — not , **you understand with any**
所以 远的 作为 我 可以 看 他们 憎恨 每个 其他 — 不是 , 你 理解 和 任何
[ˈpeti] ,
petty ,
小气 ,
据我所见,他们彼此憎恨——当然,我指的不是那种鸡毛蒜皮的仇恨。

[ˈfemənɪn] [spart] , [bʌt; bət] [ˈsplendɪdli] , [laɪk] [elɪˈmentl] [ˈbiːɪŋs] .
feminine spite , **but splendidly** , **like elemental beings** .
女性 尽管如此 , 但 精彩地 , 喜欢 元素 生物 .
带着女性特有的怨恨,但却无比辉煌,如同元素生物一般。

[aɪ][ˈnevər] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðəʊt] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hɑːt] , [səˈprest] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [heɪt]
I never went into the house without feeling that hot , **suppressed atmosphere of hate**
我 绝不 去 进入 这 房子 没有 感觉 那 热的 , 被抑制 气氛 的 恨
.
:
.
我每次走进那栋房子,都能感受到那种令人窒息、压抑的仇恨气氛。

[ænd; ɛnd] [jet] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [taɪd] [təˈgeðər] ,
And yet there they were , **tied together** ,
和 然而 那里 他们 是 , 系 一起 ,
然而,他们却被绑在了一起。

[æz; əz] [ˌæbsəˈluːtli] [əˈloʊn][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [left][ɑːn][ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈaɪlənd] .
as absolutely alone as though they had been left on a deserted island .
 作为 绝对地 独自的 作为 尽管 他们 有 到过 左边 在 一个 荒凉的 岛 .
 他们感到无比孤独，仿佛被遗弃在荒岛上。

" [taɪd] [təˈgeðər] — [aɪ][ˈfænsi] [ðæts] [aɪˈtiː] .
" Tied together — I fancy that's it .
 " 系 一起 — 我 想要 那就是 它 .
 “捆绑在一起——我想就是这样。”

[ˈeməli][kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv] [ɡɔːn] [əˈweɪ] .
Emily could , of course , have gone away .
 艾米丽 可以 , 的 课程 , 有 已消失 离开 .
 当然，艾米丽也可以离开。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈfænsi] , [tuː] ,
And yet I have a queer fancy , too ,
 和 然而 我 有 一个 酷儿 想要 , 也 ,
 然而，我也有一些奇特的癖好。

[ðæt] [soʊ] [bɔːŋ] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . - [wɔːr] [hɜːr; hər][veɪl][ðə; ði][ɡɜːrli][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] ;
that so long as Mrs . Drainger wore her veil the girl could not leave ;
 那 所以 长的 作为 太太 . - 穿着 她 面纱 这 女孩 可以 不是 离开 ;
 只要德兰格太太戴着面纱，那个女孩就不能离开；

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [ʌnˈklʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði][taɪ] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] [wʊd] [hæv; həv]
that if she had once uncovered her face the tie between them would have
 那 如果 她 有 一次 裸露 她 脸 这 领带 之间 他们 会 有
 [bɪn] [ˈbroʊkən] .
been broken .
 到过 破碎的 .
 如果她曾经揭开面纱，他们之间的联系就会断绝。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [nuː] [ðæt] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˈeməli] [nuː] [aɪˈtiː] , [tuː] ,
The old lady knew that , certainly , and I think Emily knew it , too ,
 这 老的 女士 知道 那 , 当然 , 和 我 思考 艾米丽 知道 它 , 也 ,
 老太太当然知道这一点，我想艾米丽也知道。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfænsi] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [traɪd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [tuː; tə] [lɪft][ðə; ði] [ˈklʌvərɪŋ]
and I fancy she must have tried again and again to lift the covering
 和 我 想要 她 必须 有 尝试 再次 和 再次 到 举起 这 覆盖
 [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] [feɪs] .
from her mother's face .
 从 她 母亲的 脸 .
 我猜她一定一次又一次地试图揭开盖在她母亲脸上的布。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . - — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪl] [ɪnˈkɑːrnat] — [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [dʒʌst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]
But Mrs . Drainger — she was will incarnate — was always just too much for
 但 太太 . - — 她 曾是 将要 体现 — 曾是 总是 只是 也 很多 为了
 [hɜːr; hər] .
her :
 她 .
 但德兰格太太——她简直就是意志的化身——对她来说总是太难对付了。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [prəˈvɪʒnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪl] .
" I told him about the provisions of her will .
 " 我 讲述 他 关于 这 条款 的 她 将要 .
 我把她遗嘱中的条款告诉了他。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪˈtiː][ɪz][ˈiːv(ə)n] [ˈklɪrər] [naʊ] .
" Ah , " he said , " it is even clearer now .
 " 啊 , " 他 说 , " 它 是 甚至 更清晰 现在 .
 “啊,”他说，“现在更清楚了。”

[maɪ] ['θi:əri] [ɪz] [raɪt] .
My theory is right .
我的理论是正确的 .

我的理论是正确的。

[ðə; ði] [veɪl] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɜ:ɾ; wəɾ] , [ðə; ði] ['sɪmb(ə)] [ðæt] [held] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
The veil was , as it were , the symbol that held them together .
这面纱曾是 , 作为它 是 , 这象征那 握住他们 一起 .
面纱仿佛是维系他们之间的象征。

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ] ['wʌndər] , [dʌz] [ðə; ði] [wɪl] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi:z] [rɪˈvendʒ] , [ɔ:ɾ] [hɜ:ɾ; həɾ] [fərˈɡɪvnəs] ? "
But now , I wonder , does the will represent the old lady's revenge , or her forgiveness ? "
但现在 , 我不禁思考 , 这份遗嘱究竟代表着老妇人的复仇 , 还是她的宽恕 ?

" [wi:; wi] [æɪ; ʒəl] [noʊ] ['ɔ:rtli] , " [aɪ] [ɪntəˈdʒektɪd] .
" **We shall know shortly , I interjected** .
" 我们 将 知道 不久 , " 我 插话 .
"我们很快就会知道了 , "我插话道。

[ˈfɔsɪt] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] .
Fawcett nodded in the dark .
福西特 点头 在 这 黑暗的 .

福塞特在黑暗中点了点头。

" ['kæptɪn] - [bɪlt] [ðə; ði] [haʊs] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [ɪnˌkɑ:nsɪˈkwɛnʃəli] ,
" **Captain Drainger built the house , he continued inconsequentially** ,
" 队长 - 建造 这 房子 , " 他 持续 无关紧要的 ,
"德雷恩格船长建造了这栋房子 , "他漫不经心地继续说道。

" [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:ti:z] [fɔ:ɾ; fəɾ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [braɪd] , [ænd; ənd] , [ðooʊ] [aɪ 'ti:]
" **back in the forties for himself and his young bride , and , though it**
" 后退 在 这 四十年代 为了 他自己 和 他的 年轻的 新娘 , 和 , 尽管 它
[lʊks] [bli:k] [ɪˈnʌf] [naʊ] ,
looks bleak enough now ,
看起来 苍凉 足够的 现在 ,

"回到四十年代, 为了他自己和他的年轻新娘, 虽然现在看来情况已经够糟糕了,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:ɾ; fəɾ] [ðə; ði] ['krɒzbi] [ʌv; əv] [ðooʊz] [deɪz] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [klæs] .
it was for the Crosby of those days a mansion of the first class .
它 曾是 为了 这 克罗斯比 的 那些 天 一个 大厦 的 这 第一的 班级 .
对于当时的克罗斯比家族来说, 这是一座一流的豪宅。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðə; ði] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ɪz] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] ,
The captain , the tradition is , was a wild ,
这 队长 , 这 传统 是 , 曾是 一个 荒野 ,
按照传统, 船长是个狂野的人。

[ˈɑ:bstɪnət] ['felooʊ] [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [aɪz] ([aɪ] ['fænsɪ] ['eməli] [hæz; həz] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
obstinate fellow with black hair and brilliant eyes (I fancy Emily has much of
顽固 同伴 和 黑色的 头发 和 杰出的 眼睛 (我 想要 艾米丽 有 很多 的
[hɜ:ɾ; həɾ] ['fɑ:ðər] [ɪn] [hɜ:ɾ; həɾ]) ,
her father in her) ,
她 父亲 在 她) ,
一个固执的家伙, 黑头发, 眼睛明亮 (我觉得艾米丽很像她父亲),

[ænd; ɐnd][ˈnoʊbəːdi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [səɪˈpraɪzd] , [wen] [ðə; ði][wɔːr] [broʊk] [aʊt] , [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm]
and nobody was greatly surprised , when the war broke out , to have him
和 无人 曾是 非常 惊讶 , 什么时候 这 战争 打破 出去 , 到 有 他
[æt; ət][fɜːrst] [ˌluːkwoːrm] ,
at first lukewarm ,
在 第一的 温 ,

战争爆发之初, 他态度冷淡, 这并不令人感到意外。

[ænd; ɐnd] [ðen] [əˈvaʊɪdli] [ə; eɪ] [kənˈfedəɾət] .
and then avowedly a Confederate .
和 然后 公开地 一个 南方邦联 .

然后他公开宣称自己是南方邦联的支持者。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [prəˈfest] [ˈeɪθiːzəm][ɔːr] [friː] [ʌv] [ɪn] [ðɪs] [loʊˈkæləti] —
Of course he might as well have professed atheism or free love in this locality —
的 课程 他 可能 作为 出色地 有 声称 无神论 或者自由的 爱 在 这 地点 —
[hiː; hi] [maɪt] [ˈbetər] [hæv; həv] [bloʊn] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈpræktɪkli] [dɪd] ,
he might better have blown his brains out — which he practically did ,
他 可能 更好的 有 吹 他的 大脑 出去 — 哪个 他 几乎 做过 ,

当然, 在这个地方, 他完全可以宣称自己是无神论者或自由恋爱者——他甚至可能直接自杀——而他实际上也确实这么做了。

[ˈeniweɪ] .
anyway .
反正 .

反正。

[ˈpʌblɪk] [ˈsentɪmənt] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ɐnd][ˈoʊvər][ˈmeɪs(ə)n][ænd; ɐnd][ˈdɪksənz]
Public sentiment forced him out of the state and over Mason and Dixon's
民众 情绪 强制 他 出去 的 这 状态 和 超过 石匠 和 迪克森的
[laɪn] ,
line ,
线 ,

民意迫使他离开本州, 越过梅森-迪克逊线。

[ænd; ɐnd][hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈreb(ə)l; rɪˈbel][ˈɑːrmi][æz; əz][ə; eɪ][ˈkæv(ə)lɹi] [ˈkæptɪn] , [ænd; ɐnd] [diˈlɪbəɾətli]
and he entered the rebel army as a cavalry captain , and deliberately
和 他 进入 这 反叛 军队 作为 一个 骑兵 队长 , 和 故意地
([wiː; wi] [hɜːrd]) [gɔːt] [hɪmˈself] [kɪld] .
(we heard) got himself killed .
(我们 听到) 得到 他自己 被杀 .

他以骑兵上尉的身份加入叛军, 并且（我们听说）故意送命。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] - [fɔːrtʃən] , [fer] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [deɪz] , [went] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [æt; ət]
Of course the Drainger fortune , fair enough for those days , went to pieces at
的 课程 这 - 财富 , 公平的 足够的 为了 那些 天 , 去 到 件 在
[wʌnz] .
once .
一次 .

当然, Drainger 的财富, 在当时来说还算不错, 但很快就破灭了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]]
[**Pg 285**]
[页 -]]

" ['mɪsɪz] . - ['rɪmi:diətli] [ə'dɑ:ptɪd] [ðə; ði] ['pɑ:ləsi] [ʌv; əv] [kəm'pli:t] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:; tə]
" **Mrs . Drainger immediately adopted the policy of complete seclusion she was to**
" 太太 . - 立即地 已采用 这 政策 的 完全的 隔离 她 曾是 到
['fɑ:lʊʃ] ['evər] ['æftər] .
follow ever after .
跟随 曾经 后 .

“德兰格夫人立即采取了她此后一直奉行的完全隐居政策。”

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [left] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] ; [æt; ət] ['eni] [reit] ,
When the captain left , it was said they would not speak ; at any rate ,
什么时候 这 队长 左边 , 它 曾是 说 他们 会 不是 说话 ; 在 任何 速度 ,
船长离开后, 据说他们不会再说话; 总之,

[ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [f'rendʃɪps] , [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [hɜ:r'self] [tu:; tə] ['kɔ:ləz] , [ænd; ənd] [sɔ:] ['nʊʊbə:di] .
she broke off her friendships , refused herself to callers , and saw nobody .
她 打破 离开 她 友谊 , 拒绝 她自己 到 来电者 , 和 锯 无人 .

她断绝了与朋友的联系, 拒绝接听访客, 并且不见任何人。

[hɜ:r; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [sɜ:rvd] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'skju:s] , [bʌt; bət] ['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] [nu:] , [aɪ] [ges]
Her condition served her as an excuse , but everybody knew , I guess
她 状况 服务 她 作为 一个 原谅 , 但 大家 知道 , 我 猜测
,
.
,

她的病情成了她的借口, 但我想大家都心知肚明。

[ðə; ði] ['ri:əl] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [kept] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .
the real reason why she kept to herself .
这 真实的 原因 为什么 她 保留 到 她自己 .

她独来独往的真正原因。

[ðer; ðər] , [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] ['sɜ:r.vənt] [hu:] [daɪd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [soʊ] ['leɪtər] ,
There , alone with an old servant who died a year or so later ,
那里 , 独自的 和 一个 老的 仆人 WHO 死亡 一个 年 或者 所以 之后 ,
在那里, 只有他和一位老仆人相伴, 这位老仆人大约一年后也去世了。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] ,
she walked the floor of that mockery of a house ,
她 步行 这 地面 的 那 嘲讽 的 一个 房子 ,
她走遍了那间破败不堪的房子,

[ɔ:r] [sæt] ['bru:ɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
or sat brooding over the coming of the child .
或者 卫星 沉思 超过 这 未来 的 这 孩子 .
或者坐在那里, 沉思着孩子的到来。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['plez(ə)nt] !
It must have been pleasant !
它 必须 有 到过 令人愉快的 !

那一定很愉快!

[eməli] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [dʒʌst] [brɪfɔ:r] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptənz] [deθ] .
Emily was born just before we heard of the captain's death .
艾米丽 曾是 出生 只是 前 我们 听到 的 这 船长的 死亡 .

艾米丽出生不久, 我们就听到了船长去世的消息。

" [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['nɪrəst] [frendz] [traɪd] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] ,
" **One or two of her nearest friends tried to comfort her ,**
" 一 或者 二 的 她 最近的 朋友们 尝试 到 舒适 她 ,

“她的一两个最亲近的朋友试图安慰她,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [nʊʊ][wʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði][ˈdɑːktər] — [huː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑːðər] .
but she would see no one except the doctor — who , by the way was my father .
但 她 会 看 不 一 除了 这 医生 — WHO , 经过 这 方式 曾是 我的 父亲 .
但她除了医生之外, 谁也不见——顺便说一句, 那位医生是我的父亲。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] - , [juː; jʊ] [siː] .
I have inherited the Draingers , you see .
我 有 遗传 这 - , 你 看 .
你看, 我继承了德兰格家族的遗产。

" [ˈfɔːsɪts] [sɪ'gɑːr][wʌz; wəz] [aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪt] [ə'nʌðər] .
Fawcett's cigar was out , but he did not light another .
" 福西特 雪茄 曾是 出去 , 但 他 做过 不是 光 其他 .
福塞特的雪茄熄灭了, 但他没有再点燃另一支。

" [maɪ] [ˈmʌðər] , [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][gɑːt][ɔːl] [ðɪs] ,
My mother , from whom I got all this ,
" 我的 母亲 , 从 谁 我 得到 全部 这 ,
“我的母亲, 我的一切都来自她,

[sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [wei] [ˈmɪsɪz] . - [ˈsʌfərd] ,
said there was something magnificent in the way Mrs . Drainger suffered ,
说 那里 曾是 某物 壮丽 在 这 方式 太太 . - 遭受 ,
他说, 德兰格太太的痛苦方式中蕴含着某种令人敬佩的东西。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [ri'zɛntɪd] [ˈeni] [ɪn'truːz(ə)n][ə'pɑːn][hɜːr; hər][self] - [ɪm'pouzɪd] [ˈsɑːlətuːd] .
in the way she resented any intrusion upon her self - imposed solitude .
在 这 方式 她 怨恨 任何 入侵 之上 她 自己 - 强加 孤独 .
她对任何打扰她自我放逐的独处方式都感到愤恨。

[maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪvli]
My mother was a courageous woman , but she said she was positively
我的 母亲 曾是 一个 勇敢 女士 , 但 她 说 她 曾是 积极地
[ˈfraɪ(ə)nd] [wen] [ˈmɪsɪz] . - ,
frightened when Mrs . Drainger ,
害怕 什么时候 太太 . - ,
我母亲是个勇敢的女人, 但她说当德兰格太太出现时, 她真的吓坏了。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [fer] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [streɪt] , [ˈlev(ə)l] [aɪz] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə]
a tall , fair woman with straight , level eyes , came to the door in answer to
一个 高的 , 公平的 女士 和 直的 , 等级 眼睛 , 来了 到 这 门 在 回答 到
[hɜːr; hər] [nɑːk] .
her knock .
她 敲 .
一位身材高挑、皮肤白皙、目光坚定的女子应门而来。

" - [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [bæk] , [ˈluːsi] [ˈfɔsɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -
" ' **You may go back , Lucy Fawcett , ' she said . '**
" - 你 可能 去 后退 , 露西 福西特 , - 她 说 . -
“你可以回去了, 露西·福西特,”她说。

[ə; eɪ][ˈreb(ə)l; rɪ'bel][hæz; həz][nʊʊ] [frendz] , - [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈmɔːtɪfaɪd] [feɪs]
A rebel has no friends , ' and shut the door in my mother's mortified face
一个 反叛 有 不 朋友们 , - 和 关闭 这 门 在 我的 母亲的 羞愧难当 脸
.
:
.
“叛逆者没有朋友。”说完, 他便关上了门, 留下母亲惊恐万分的脸。

" [æt; ət][fɜːrst][ðər; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [tɔːk] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [suːn]
" **At first there was some grumbling and ill - natured talk , but it soon**
" 在 第一的 那里 曾是 一些 抱怨 和 患病的 - 自然 讲话 , 但 它 很快
['siːst] .
ceased .
停止 .

“起初有一些抱怨和恶意见论，但很快就停止了。”

[ˈpiːp(ə)l] [huː] [nuː] [hɜːr; hər]['fæməli] ([jiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meriːən]) [sɔː] ['prɪti] ['klɪrli] [ðæt] ['mɪsɪz] .
People who knew her family (she was a Merion) saw pretty clearly that Mrs .
人们 WHO 知道 她 家庭 (她 曾是 一个 梅里恩) 锯 漂亮的 清楚地 那 太太 .
- [hɑːrt] [hæd; həd] ,
Drainger's heart had ,
- 心 有 ,
认识她家人的人（她是梅里恩家族的人）都很清楚地看出，德兰格太太的心.....

[fɔːr; fər][moʊst][ˈpɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] , [stɔːpt] ['biːtɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [faʊnd] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hiː; hi]
for most purposes , stopped beating when the captain found the bullet he
为了 最多 目的 , 停止 殴打 什么时候 这 队长 成立 这 子弹 他
[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ,
was looking for ,
曾是 寻找 为了 ,

大多数情况下，当队长找到他要找的子弹时，搏斗就停止了。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
and tumbled from his horse .
和 翻滚 从 他的 马 .
然后他从马上摔了下来。

[wʌt] [wʌz; wəz] [left] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ʃel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [ʃel] [ʌv; əv]
What was left was the magnificent shell of a woman in that great shell of
什么 曾是 左边 曾是 这 壮丽 壳 的 一个 女士 在 那 伟大的 壳 的
[ə; eɪ] [haʊs] — [ðæt] ,
a house — that ,
一个 房子 — 那 ,
剩下的，是一位女性的华丽躯壳，以及那栋巨大房屋的残骸——

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] .
and the child .
和 这 孩子 .
还有孩子。

[aɪ][kæn; kən] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][sʌm; səm] [greɪt] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['ʃʌtərd] ['wɪndəʊ] ,
I can picture her sitting upright in some great chair by the shuttered window ,
我 能 图片 她 坐着 直立 在 一些 伟大的 椅子 经过 这 百叶窗 窗户 ,
我可以想象她端坐在百叶窗旁的一张舒适的椅子上，姿态挺拔。

['pɪrɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][ræŋk] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] [elm] [triːz] , [ɔːr] [els] ['wɑːndərɪŋ] , ['ɔːlweɪz]
peering out at the rank grass and the elm trees , or else wandering , always
窥视 出去 在 这 秩 草 和 这 榆树 树木 , 或者 别的 漫游 , 总是
[mə'dʒestɪk] ,
majestic ,
雄伟 ,
凝视着茂盛的野草和榆树，或者漫步，总是那么雄伟壮丽。

[frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪləns]
from room to room with her baby in her arms , listening to the silence
从 房间 到 房间 和 她 婴儿 在 她 武器 , 聆听 到 这 沉默
.
:
.
她抱着孩子，从一个房间走到另一个房间，聆听着寂静。

[ʃiː ʃi] [kʌt] [hɜːr'self] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn]
She cut herself off from the world of the living as though she had been
她 切 她自己 离开 从 这 世界 的 这 活的 作为 尽管 她 有 到过
[ˈberɪd] ,
buried ,
埋葬 ,

她与世隔绝，仿佛已被埋葬一般。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['eməli][æz; əz] [ðʊʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ðə; ði]
and she tried to bring up Emily as though they were in the land of the
和 她 尝试 到 带来 向上 艾米丽 作为 尽管 他们 是 在 这 土地 的 这
[ded] .
dead .
死的 .

她试图把艾米丽抚养成人，就像她们身处亡灵世界一样。

" ['eməli] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɜːr; hər][ˈoʊnli] [frend] , [hɜːr; hər][ˈoʊnli] [kəm'pænjən] ,
" **Emily was , of course , her only friend , her only companion ,**
" 艾米丽 曾是 , 的 课程 , 她 仅有的 朋友 , 她 仅有的 伴侣 ,
当然，艾米丽是她唯一的朋友，她唯一的伙伴。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 286**]
[页 -]

[第286页]

[hɜːr; hər][ˈoʊnli] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ] [laɪf] .
her only link with life .
她 仅有的 关联 和 生活 .

她与生命唯一的联系。

[ˈtrædʒɪkli] [ɪ'nʌf] , [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [feɪl] [hɜːr; hər] .
Tragically enough , she was to fail her .
悲剧的是 足够的 , 她 曾是 到 失败 她 .

可悲的是，她最终还是辜负了她。

[ʃiː ʃi] [gruː] [ʌp] , [ə; eɪ][ˈsɑːləteri] , [ɪm'pɪriəs] [tʃaɪld] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː ʃi][ɪz] [naʊ] .
She grew up , a solitary , imperious child , I imagine much as she is now .
她 生长 向上 , 一个 孤 , 专横 孩子 , 我 想象 很多 作为 她 是 现在 .

我想，她长大后是个孤僻、专横的孩子，和现在很像。

[ʃiː ʃi] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['neɪtʃə-z] [huː] [ɑːr; ər][æz; əz][oʊld][æt; ət]
She strikes me as being one of those unfortunate natures who are as old at
她 罢工 我 作为 存在 一 的 那些 不幸 自然 WHO 是 作为 老的 在
[twelv] [æz; əz] [ðeɪ] ['evər] [wɪl] [biː; bi] .
twelve as they ever will be .
十二 作为 他们 曾经 将要 是 .

我觉得她属于那种不幸的人，十二岁就老成那样了。

[ˈmʌðər] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ˈterəb(ə)l] [siːnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wʊmən] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈtrædʒədi] [kwiːn]
Mother hinted at terrible scenes between the woman , like a tragedy queen
母亲 暗示 在 糟糕的 场景 之间 这 女士 , 喜欢 一个 悲剧 女王
, [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈbeɪbi] ,
, **and her baby** ,
, 和 她 婴儿 ,

母亲暗示，这个女人（如同悲剧女王）和她的孩子之间曾发生过可怕的情景。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [stɔː'mɪlɪ] [dɪ'mændɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [ˈʌðər] ['tʃɪldrən] ,
the child stormily demanding to be like other children ,
这 孩子 暴风雨般地 要求 到 是 喜欢 其他 孩子们 ,
孩子大声嚷嚷着要和其他孩子一样，

[ðə; ði] ['mʌðər] ['stouŋli] ['lɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['nevər] ['bendɪŋ] [hɜ:r; hə] [weɪz] .
the mother stonily listening and never bending her ways .
这 母亲 冷漠地 聆听 和 绝不 弯曲 她 方式 .

母亲面无表情地听着，丝毫不肯改变自己的做法。

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] — [aɪ] [groʊ] ['fænsɪf(ə)] — [wʌz; wəz] [laɪk] [aɪs] - [koʊld][ˈmet(ə)] , [ðə; ði] [tʃaɪld]
The will of the mother — I grow fanciful — was like ice - cold metal , the child
这 将要 的 这 母亲 — 我 生长 奇幻的 — 曾是 喜欢 冰 - 寒冷的 金属 , 这 孩子
[wʌz; wəz][hɑ:t][wɪð; wɪθ][laɪf] ,
was hot with life ,
曾是 热的 和 生活 ,

母亲的意志——我开始浮想联翩——如同冰冷的金属，而孩子却充满活力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] ['pæʃənət] [rɪˈbeliənz] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [bɔ:ŋ] [wi:kz] [ʌv; əv] [ˈsʌlən]
and the result was passionate rebellions , followed by long weeks of sullen
和 这 结果 曾是 热情的 叛乱 , 随后 经过 长的 周 的 忧郁
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

结果是爆发了激烈的反抗，随后是长达数周的沉寂。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] ['mɪsɪz] . - [hʌɡɪd] [hɜ:r; hə] [aɪsəˈleɪŋ] [ænd; ənd] [hʌɡɪd] [hɜ:r; hə] [tʃaɪld] [tu:; tə]
And always Mrs . Drainger hugged her isolation and hugged her child to
和 总是 太太 . - 拥抱 她 隔离 和 拥抱 她 孩子 到
[ðæt] [aɪsəˈleɪŋ] [brɪkəz, brɪkɔ:z][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][hɜ:r; hə] [ˈfɑ:ðɜ:z] ['dɔ:tər] .
that isolation because she was her father's daughter .
那 隔离 因为 她 曾是 她 父亲的 女儿 .

德兰格太太总是拥抱她的孤独，也拥抱她的孩子，让她也感受到这种孤独，因为她是她父亲的女儿。

[haʊ] [ɔ:r][ɑ:n] [wʌt] [ðeɪ] [lɪvd] , [ˈnoʊbə:di] [noʊz] .
How or on what they lived , nobody knows .
如何 或者 在 什么 他们 居住地 , 无人 知道 .

他们如何生活，靠什么生活，无人知晓。

" [ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] , " ['fɔsɪt] [ɪntərˈpoʊzd] , " [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['meɪnli] [kənˈdʒektʃər] .
" **You understand** , " **Fawcett interposed** , " **that this is mainly conjecture** .
" 你 理解 , " 福西特 插入 , " 那 这 是 主要 推测 .

“你应该明白，”福西特插话道，“这主要是推测。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɔ:ŋ] [brɪfɔ:r] [maɪ] [deɪ] [ðen] .
They were long before my day then .
他们 是 长的 前 我的 天 然后 .

那时我出生的时间还远呢。

[aɪ][eɪˈem] ['mɪrli] ['pʊtɪŋ] [təˈgeðər] [wʌt] [aɪ] [hɜ:rd] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ɪnfərənsɪz] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ]
I am merely putting together what I heard and my own inferences from what I
我 是 仅仅 推杆 一起 什么 我 听到 和 我的 自己的 推断 从 什么 我
[hæv; həv] [si:n] .
have seen .
有 已见 .

我只是将我听到的和我看到的推断结合起来。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə][emˈi:] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ðæt] ['mɪsɪz] . - [set] , [æz; əz][aɪˈti:][wɜ:r; wər]
And it seems to me , looking back , that Mrs . Drainger set , as it were
和 它 似乎 到 我 , 寻找 后退 , 那 太太 . - 放 , 作为 它 是
 ,
 ,
 ,

回想起来，我觉得德雷恩格夫人仿佛是.....

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [daɪd] , ['ɪntu:] [ðæt] ['terəb(ə)] [fɪkst] [moʊld][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [wer] ['evər]['æftər] ,
when the captain died , into that terrible fixed mold she was to wear ever after ,
什么时候 这 队长 死亡 , 进入 那 糟糕的 固定的 模具 她 曾是 到 穿 曾经 后 ,
船长死后, 她就永远被困在了那个可怕的、固定的模样里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʊŋnli] [tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪliənt] [blæk] [aɪz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] ['faɪtɪŋ]
and the lonely child with the brilliant black eyes was not merely fighting
和 这 孤独 孩子 和 这 杰出的 黑色的 眼睛 曾是 不是 仅仅 斗争
[ˈsɑːlətuːd] ,
solitude ,
孤独 ,

而那个有着明亮黑眼睛的孤独孩子, 不仅仅是在与孤独作斗争。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['pæʃənət] ['lɪt(ə)] [fɪsts] [əˈɡenst] [ðə; ði] ['grænɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['mʌðəz]
she was beating her passionate little fists against the granite of her mother's
她 曾是 殴打 她 热情的 小的 拳头 反对 这 花岗岩 的 她 母亲的
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .

她用充满激情的小拳头捶打着母亲坚硬如花岗岩般的性格。

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪ] [ðæt] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrli] [eɪdʒ] ([ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mətʃər] , [maɪnd]) ,
And I fancy that at an early age (she was very mature , mind) ,
和 我 想要 那 在 一个 早期的 年龄 (她 曾是 非常 成熟 , 头脑) ,
而且我猜想, 她很小的时候 (请注意, 她非常成熟) ,

[ˈeməli] [keɪm] [tuː; tə] [heɪt] [hɜːr; həɹ] ['mʌðər] [kwɑɪt] [ˈɜːrniːstli] [ænd; ənd] [ˌkɔːnʃiˈenʃəsli] , [ænd; ənd] , [soʊ]
Emily came to hate her mother quite earnestly and conscientiously , and , so
艾米丽 来了 到 恨 她 母亲 相当 切实 和 切实 , 和 , 所以
[tuː; tə] [spiːk] ,
to speak ,
到 说话 ,

艾米莉对她的母亲恨之入骨, 可以说是发自内心地恨之入骨。

[wɪˈðəʊt] ['miːnnəs] [ɔːr] ['mælis] .
without meanness or malice .
没有 卑鄙 或者 恶意 .
不带恶意或卑鄙。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][gɜːrli] ['təʊtəli] [kənˈfaɪnd] .
" **Of course it was impossible to keep the girl totally confined .**
" 的 课程 它 曾是 不可能的 到 保持 这 女孩 完全 受限 .
“当然不可能将这个女孩完全限制起来。”

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [goʊ][tuː; tə] [skuːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] [mɔːr] [ɔːr] [les] ,
She did not , it is true , go to school , but she went out more or less ,
她 做过 不是 , 它 是 真的 , 去 到 学校 , 但 她 去 出去 更多的 或者较少的 ,
她确实没有上学, 但她经常外出。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] , [ʌnˈnætʃrəl] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ˈfrendz] .
and in a queer , unnatural way she made friends .
和 在 一个 酷儿 , 不自然 方式 她 制成 朋友们 .
她以一种古怪、不自然的方式交了朋友。

[ðæt] [wʌz; wəz]['leɪtər] , [haʊˈevər] .
That was later , however .
那 曾是 之后 , 然而 .
但那是后来的事了。

[ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [went] [tuː; tə] ['paːrtɪz] ,
She never went to parties ,
她 绝不 去 到 各方 ,
她从不参加聚会。

[sɪns] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [ˈeni] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] — [ɔːl][ðə; ði] -
since her mother would not give any and she was proud — all the Draingers
自从 她 母亲 会 不是 给 任何 和 她 曾是 自豪的 — 全部 这 -
[ɑːr; ər] [praʊd] .
are proud .
是 自豪的 .

因为她母亲不肯给她任何东西，而她为此感到自豪——所有德兰格家族的人都为此感到自豪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈpleɪmeɪts] .
And she had no playmates .
和 她 有 不 玩伴 .

她没有玩伴。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [soʊ][faːr][æz; əz][ˈhjuːmən] [ˈɪntərkoːrs] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ,
Until she was a young woman , so far as human intercourse was concerned ,
直到 她 曾是 一个 年轻的 女士 , 所以 远的 作为 人类 交往 曾是 担心的 ,
直到她还是个年轻女子的时候，就人类性行为而言，

[ˈeməli] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [pleɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
Emily might as well have had the plague in the house .
艾米丽 可能 作为 出色地 有 有 这 瘟疫 在 这 房子 .

艾米莉家简直就像得了瘟疫一样。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈoʊldər] .
" **But she went out as she grew older** .
" 但 她 去 出去 作为 她 生长 老 .

“但随着年龄增长，她就出去了。”

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [nɑːt] , [aɪ][ˈfænsɪ] , [brɪˈkæz, brɪˈkoːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈeni] [niːd]
For instance , she went to church , not , I fancy , because she had any need
为了 实例 , 她 去 到 教会 , 不是 , 我 想要 , 因为 她 有 任何 需要
[ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ,
of religion ,
的 宗教 ,

例如，她去教堂，我想，并不是因为她需要宗教信仰。

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkoːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [ɪmˈbærəsmənt] [ɔːr]
but because it was a place she could go without embarrassment or
但 因为 它 曾是 一个 地方 她 可以 去 没有 尴尬 或者
[ˈkɑːmənt] .
comment .
评论 .

但因为那是她可以去而不会感到尴尬或被人议论的地方。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 287]**
" [页 -]

[第287页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈfɔːsɪt] [wʌz; wəz] [ˈpɒndərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə]
There was a moment of silence as though Fawcett was pondering how to
那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 作为 尽管 福西特 曾是 沉思 如何 到
[kənˈtɪnjuː] ,
continue ,
继续 ,

一阵沉默，仿佛福西特在思考如何继续下去。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][blɜ:r][ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ˈnoʊbə:di]
and I heard the blur of voices from the hall and prayed that nobody
和 我 听到 这 模糊 的 声音 从 这 大厅 和 祈祷 那 无人
[wʊd] [kʌm] .
would come .
会 来 .

我听到大厅里传来模糊的人声，祈祷没有人会来。

" [wi:; wi] [lɪvd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , " [hi:; hi] [ri'zju:md] ,
" **We lived across the street from them in those days ,** " **he resumed ,**
" 我们 居住地 穿过 这 街道 从 他们 在 那些 天 , " 他 恢复 ,
"那时候我们就住在他们家对面,"他继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [kʌb][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [sku:l] , [hoʊm] [ˈoʊnli][æt; ət]
" **and I was a young cub from the medical school , home only at**
" 和 我 曾是 一个 年轻的 幼兽 从 这 医疗的 学校 , 家 仅有的 在
[və'keɪjənz] .
vacations .
假期 .

“而我当时只是医学院里一个刚毕业的小伙子，只有放假才能回家。”

[aɪ] [ˈri:əli] [dəʊnt] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] [ˈhæpənd] .
I really don't know all that happened .
我 真的 不 知道 全部 那 发生 .

我真的不知道所有发生的事情。

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] - [ˈoʊnli][baɪ] [ˈflæʃɪz] [æt; ət]
Indeed , it seems to me that I have known the Draingers only by flashes at
的确 , 它 似乎 到 我 那 我 有 已知 这 - 仅有的 经过 闪光灯 在
[eni] [taɪm] .
any time .
任何 时间 .

的确，在我看来，我对德兰格一家的了解似乎只是昙花一现。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ræpt] [ɪn] [mɪ'stɪriəs] [ˈhju:mən] [ˈdɪfərənsɪz] ,
They were always wrapped in mysterious human differences ,
他们 是 总是 包装 在 神秘 人类 差异 ,

它们总是被神秘的人类差异所包裹。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [wen] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɜ:tʃɑ:dʒ]
and even when you saw her on the street some of that surcharged
和 甚至 什么时候 你 锯 她 在 这 街道 一些 的 那 附加费
[ˈætməsˌfɪr] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [si:md] [tu:; tə] [ˈkʌlər] [ˈɛmɪli:z] [feɪs] .
atmosphere of silence seemed to color Emily's face .
气氛 的 沉默 似乎 到 颜色 艾米丽的 脸 .

即使你在街上看到她，那种令人窒息的沉默气氛似乎也会笼罩在艾米丽的脸上。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɡroʊn] [ʌp] [ðen] .
She had grown up then .
她 有 生长 向上 然后 .

她那时已经长大了。

[hɜ:r; hər] [kloʊðʒ] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ˈɔ:rθəda:ks] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhænsəm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlepərd] [ɪz]
Her clothes were quite orthodox , and she was handsome as a leopard is
她 衣服 是 相当 正统 , 和 她 曾是 英俊的 作为 一个 豹 是
[ˈhænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,

她的穿着十分端庄，而且长得非常漂亮，就像豹子一样漂亮。

[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [em ˈiː][æz; əz] [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [veɪg] [fɪr] , [ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs]
but always she struck me as haunted by a vague fear , a fear of the house
但 总是 她 击 我 作为 闹鬼的 经过 一个 模糊的 害怕 , 一个 害怕 的 这 房子
,
:
,

但她总给我一种挥之不去的恐惧感，一种对房子的恐惧。

[pər'hæps] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['mʌðə-z] ['paʊər] [tuː; tə] [ru:l] [hɜ:r; hær] .
perhaps , and of her mother's power to rule her .
也许 , 和 的 她 母亲的 力量 到 规则 她 .

或许，也或许是因为她母亲对她的统治权力。

[aɪ] [ju:st] [tuː; tə] ['fænsɪ] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hær] [rɪ'tɜ:rn] [tuː; tə][ðər; ðər]['sɑ:mbər] ['dwelɪŋ] ,
I used to fancy , watching her return to their sombre dwelling ,
我 用过的 到 想要 , 观看 她 返回 到 他们的 阴沉 住宅 ,

我曾经幻想，看着她回到他们阴森的住所，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drɔ:n] [bæk] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['spaɪdərz] [web] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌfæsɪ'neɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts]
that she was drawn back as to a spider's web by the fascination of its
那 她 曾是 绘制 后退 作为 到 一个 蜘蛛的 网站 经过 这 魅力 的 它是
[ˈtrædʒɪk] ['saɪlənsɪz] .
tragic silences .
悲惨 沉默 .

她像被蜘蛛网吸引一样，被它悲剧性的沉默所深深吸引。

[ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hær][laɪf] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bʊk] [ri:d] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] ,
The story of her life is like a strange book read by lightning ,
这 故事 的 她 生活 是 喜欢 一个 奇怪的 书 读 经过 闪电 ,

她的人生故事就像一本被闪电解读的奇书。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [li:vz] [tɜ:rnd] ['ʊnvər] [ʌn'si:n] [brɪtwi:n] [ðə; ðɪ] ['flæʃɪz] . "
with many leaves turned over unseen between the flashes . "
和 许多 树叶 转向 超过 看不见 之间 这 闪光灯 . "

闪光灯的间隙里，许多树叶被翻动，却无人察觉。

" [juː; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] !
" **You were in love with her !**
" 你 是 在 爱 和 她 !

你爱上了她！

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried .**
" 我 哭 .

我哭了。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .
" **No , " he said slowly .**
" 不 , " 他 说 缓慢地 .

“不,”他缓缓说道。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] .
" **I might have been , but I wasn't .**
" 我 可能 有 到过 , 但 我 不是 .

“我本来可能是，但我不是。”

[juː; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [ðəʊ] , [ɪn] ['gesɪŋ] [ðər; ðər][wʌz; wəz] [ʌv] [ɪn][hɜ:r; hær] ['stɔ:ri] , ['ʊnli][aɪ 'tiː]
You are right , though , in guessing there was love in her story , only it
你 是 正确的 , 尽管 , 在 猜测 那里 曾是 爱 在 她 故事 , 仅有的 它
[wʌz; wəz][nɑ:t][aɪ] ,
was not I ,
曾是 不是 我 ,

你说的没错，她的故事里确实有爱情，只是那个人不是我。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrli] [briːd] [huː] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [spræŋ] [ðə; ði][træp] .

it was Charlie Brede who , so to speak , sprang the trap .
它 曾是 查理 布雷德 **who** , **so to speak** , **sprang the trap** .

可以说是查理·布雷德设下了陷阱。

" [fiː; ji][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] .

" She got to know him at church .
" 她 得到 到 知道 他 在 教会 .

“她在教堂认识了他。”

[tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːnist] , [ˈɔːrd(ə)neri] ,

Charles was an honest , ordinary ,
查尔斯 曾是 一个 诚实的 , 普通的 ,

查尔斯是一个诚实、普通的人，

[ˈlaɪkəbl̩] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [ɡriːk] [ɡɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

likable boy with a face like a Greek god and a streak of the most
讨人喜欢 男生 和 一个 脸 喜欢 一个 希腊语 上帝 和 一个 条纹 的 这 最多

[ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l̩] [pəˈvɜːrsəti] .

unaccountable perversity .
无法解释 反常 .

一个长相俊美、酷似希腊神祇的男孩，却有着难以捉摸的邪恶本性。

[hɪz; ɪz] [ˈɑːbstɪnəsi] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [ɪnˈtens] [ænd; ənd][waɪld] .

His obstinacy was at once intense and wild .
他的 固执 曾是 在 一次 激烈的 和 荒野 .

他的固执既强烈又疯狂。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈɡreɪtnəs] [brɪˈhaɪnd][aɪˈtiː] ,

That made him interesting and , though there was no greatness behind it ,
那 制成 他 有趣的 和 , 尽管 那里 曾是 不 伟大 在后面 它 ,

这让他显得很有趣，尽管背后并没有什么伟大的成就，

[ˈeni] [ˈwʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

any woman would have loved his face .
任何 女士 会 有 喜爱 他的 脸 .

任何女人都会喜欢他的脸。

[dəʊnt] [ɪˈmædʒɪn] , [ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðeɪ] [met][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ,

Don't imagine , furthermore , because I have supposed they met at church ,
不 想象 , 此外 , 因为 我 有 据称 他们 遇见 在 教会 ,

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnæroʊli] [ˈpaɪəs] .

that he was narrowly pious .
那 他 曾是 勉强 虔诚的 .

此外，不要因为我假设他们在教堂相遇就认为他只是个狭隘的虔诚教徒。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] [els] [tuː; tə][ɡoʊ] .

Everybody went to church in those days — there was nowhere else to go .
大家 去 到 教会 在 那些 天 — 那里 曾是 无处 别的 到 去 .

那时候大家都去教堂——因为没有其他地方可去。

[ˈtʃɑːrli] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] , [wel] - [brɪˈheɪvd] [ˈjʌŋstər] ,

Charlie was , in short , an ordinary , well - behaved youngster ,
查理 曾是 , 在 短的 , 一个 普通的 , 出色地 - 表现 青少年 ,

简而言之，查理是一个普通的、懂事的年轻人。

[ɪkˈsept] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [fʊlˈfɪld] ,

except that his face hinted at possibilities he couldn't have fulfilled ,
除了 那 他的 脸 暗示 在 可能性 他 不能 有 已完成 ,

只是他的脸上流露出一些他无法实现的愿望。

[ænd; ʌnd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dæʃ] [ʌv; əv] ['næroʊ] [rɪ'beljən] .
and except for his dash of narrow rebellion .
和 除了 为了 他的 短跑 的 狭窄的 叛乱 .

除了他那短暂而狭隘的反叛之外。

[aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['kri:tʃər] [æz; əz]['eməli] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn]
I don't see how , to such a stormy creature as Emily , he could have been
我 不 看 如何 , 到 这样的 一个 暴风雨 生物 作为 艾米丽 , 他 可以 有 到过
[berəbl] .
bearable .
可以忍受 .

我不明白，像艾米丽这样脾气暴躁的人，怎么会喜欢他。

" [ðə; ði] [ə'fer] [hæd; həd][gʌ:t] [wel] [ə'ɔːŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
" The affair had got well along when I came home in the spring .
" 这 事务 有 得到 出色地 沿着 什么时候 我 来了 家 在 这 春天 .

“我春天回家的时候，这段婚外情进展顺利。”

[æt; ət][fɜːrst] , [aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːk] , ['eməli][hæd; həd] [met]
At first , I gathered from the talk , Emily had met
在 第一的 , 我 聚集 从 这 讲话 , 艾米丽 有 遇见

起初，我从谈话中了解到，艾米丽已经见过

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 288]
[页 -]

[第288页]

[hɪm; ɪm][ˈoʊnli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ([aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [hoʊm]) , [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr]
him only away from the house (it was not home) , at church or
他 仅有的 离开 从 这 房子 (它 曾是 不是 家) , 在 教会 或者
[daʊn'taʊn] ,
downtown ,
市中心 ,

他只在远离家的地方（那不是他的家），比如教堂或市中心。

[ɔːr][ɪn] [sʌtʃ] [weɪz] [æz; əz][fiː; ji][kʊd; kəd] [ʌnsə'spɪʃəsli] [kən'traɪv] .
or in such ways as she could unsuspiciously contrive .
或者 在 这样的 方式 作为 她 可以 毫不怀疑地 精心策划 .

或者以她能够不引起怀疑的方式进行。

[ðen] ['sʌmhaʊ] [tʃɑːrli] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ænd; ʌnd] [ɪn'sɪstɪd] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Then somehow Charlie suspected something queer and insisted , in one of his
然后 不知何故 查理 怀疑 某物 酷儿 和 坚持 , 在 一 的 他的
[ˈɑːbstɪnət] [fɪts] ,
obstinate fits ,
顽固 适合 ,

后来，查理不知怎么地察觉到了一些异样，便固执地坚持说：

[ɑːn][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][kɔːl] .
on his duty to call .
在 他的 责任 到 称呼 .

他有义务打电话。

" [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːŋ] [taɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
" I know this because they stood for a long time under the trees in front of
" 我 知道 这 因为 他们 站立 为了 一个 长的 时间 在下面 这 树木 在 正面 的
[ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] ,
our house ,
我们的 房子 ,

我知道这一点，因为他们曾在我们家门前的树下站了很久。

[ˈtʃɑ:rlɪz] [vɔɪs] [ˈbu:mɪŋ] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [ˈsentɪd] [ˈdɑ:rkənəs] [æz; əz][hi:; hi][ˈɑ:rgju:d] .
Charles's voice booming up through the scented darkness as he argued .
查尔斯的 嗓音 蓬勃发展 向上 通过 这 香味 黑暗 作为 他 争论 .

查尔斯的声音在弥漫着香气的黑暗中回荡，他据理力争。

[ˈeməli] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ˈfemənɪn] [ˈsʌbtərfju:dʒ] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [aɪ] [rɪˈmembər] ,
Emily put him off with various feminine subterfuges — she was , I remember ,
艾米丽 放 他 离开 和 各种各样的 女性 诡计 — 她 曾是 , 我 记住 ,
我记得，艾米丽用各种女性的诡计来敷衍他。

[ˈræðər] [mægˈnɪfɪs(ə)nt][ɪn][hɜ:r; hər] [dɪˈsperɪŋ] [dɪˈplʊməsi] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl]
rather magnificent in her despairing diplomacy — and I thought for a while
相当 壮丽 在 她 绝望 外交 — 和 我 想法 为了 一个 尽管
[ʃi:; ʃi] [wʊd] [səkˈsi:d] .
she would succeed .
她 会 成功 .

她那绝望的外交手腕相当了不起——我一度以为她会成功。

[ðen] [aɪ] [hɜ:rd] - [vɔɪs] , [ˈræθfl] [ænd; ənd] [ˈsʌlən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv][faɪˈnæləti] .
Then I heard Brede's voice , wrathful and sullen , with a quality of finality .
然后 我 听到 - 嗓音 , 愤怒的 和 忧郁 , 和 一个 质量 的 最终性 .

然后我听到了布雷德的声音，愤怒而阴沉，带着一种决绝的意味。

" - [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][em ˈi: — — - [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɔ:f] .
" ' **If you are ashamed of me — — ' he said , and walked off .**
" - 如果 你 是 羞愧 的 我 — — - 他 说 , 和 步行 离开 .

“如果你以我为耻——”他说，然后走开了。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ˈsteɪtmənt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌaʊtˈwɪt] .
" **It was the one statement she could not outwit .**
" 它 曾是 这 — 陈述 她 可以 不是 智胜 .

这是她唯一无法反驳的说法。

[ˈeməli] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] — [aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [təˈrɪfɪk] [səˈrendər]
Emily stood for a moment , then — I can imagine with what terrific surrender
艾米丽 站立 为了 一个 片刻 , 然后 — 我 能 想象 和 什么 了不起 投降
[ʌv; əv] [praɪd] — [ræn][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
of pride — ran after him .
的 自豪 — 跑 后 他 .

艾米莉站了一会儿，然后——我可以想象她是如何彻底放弃了自尊——追着他跑去的。

" - [ˈtʃɑ:rlɪ] , [ˈtʃɑ:rlɪ] ! -
" ' **Charlie , Charlie ! ' !**
" - 查理 , 查理 ! -

“查理，查理！”

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] .
she called .
她 称为 .

她打来了电话。

[hi:; hi] [stɔ:pt] .
He stopped .
他 停止 .

他停了下来。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
She came up to him .
她 来了 向上 到 他 .

她走到他跟前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
There was a low murmur of voices , and I thought she was crying .
那里 曾是 一个 低的 低语 的 声音 , 和 我 想法 她 曾是 哭泣 .
传来低低的说话声, 我以为她在哭。

" - [tu:zdeɪ] , [ðen] , - [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɾ] .
" ' Tuesday , then , ' he said , and kissed her .
" - 周二 , 然后 , - 他 说 , 和 亲吻 她 .
“那就星期二吧,”他说, 然后吻了她。

" [ˈeməli] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [əˈweɪ] ,
" Emily waited until he was well away ,
" 艾米丽 等待 直到 他 曾是 出色地 离开 ,
“艾米丽等到他走远了才.....”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; həɾ] [reɪz] [hɜ:r; həɾ][hændz][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [hed] [ɪn]
and in the moonlight I could see her raise her hands to her head in
和 在 这 月光 我 可以 看 她 增加 她 双手 到 她 头 在
[ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈsper] ,
a gesture that might have been despair ,
一个 手势 那 可能 有 到过 绝望 ,
在月光下, 我看到她举起双手抱头, 那或许是一个绝望的姿态。

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌzlmənt] .
that might have been puzzlement .
那 可能 有 到过 困惑 .
那或许是困惑。

[ðen] [ʃi:; ji] [krɔ:st] [ðə; ði] [stri:t] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pɔ:rtʃ] .
Then she crossed the street into the blackness of their porch .
然后 她 交叉 这 街道 进入 这 黑 的 他们的 门廊 .
然后她穿过马路, 走进了他们家门廊的黑暗中。

" [dɪd][ʃi:; ji] [ʌv] [hɪm; ɪm] ?
" Did she love him ?
" 做过 她 爱 他 ?
她爱他吗?

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .
我不知道。

[du:][ju:; jʊ] ?
Do you ?
做 你 ?
你?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [hʌŋ] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [er] .
" The question hung motionless in the air .
" 这 问题 悬挂 静止不动 在 这 空气 .
这个问题悬而未决, 仿佛悬在空中。

[ˈfɔsɪt] [lɪt] [əˈhʌðər] [sɪˈgɑ:r] .
Fawcett lit another cigar .
福西特 点燃 其他 雪茄 .
福塞特又点燃了一支雪茄。

" [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [sʌmθɪŋ] [ri:gl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mæn] [ˈeməli] - [[ʊd; jəd]
" **One would have expected something regal about the man Emily Drainger should**
" — 会 有 预期的 某物 尊贵 关于 这 男人 艾米丽 - 应该
[tʃu:z] .
choose .
选择 .

人们原本以为艾米丽·德雷恩格会选择一位气质高贵的男士。

[ju:; jʊ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [em 'li:] , [aɪ] [sə'spekt] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] — [ɔ:r] [wʌz; wəz] — ['li:ənəɪn] , [tə'rɪfɪk] .
You agree with me , I suspect , that she is — or was — leonine , terrific .
你 同意 和 我 , 我 怀疑 , 那 她 是 — 或者 曾是 — 狮科 , 了不起 .
我想你肯定同意我的看法, 她过去是——现在仍然是——雄狮般威武, 非常了不起。
[pər'hæps] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [di'si:vɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Perhaps she was deceived by his face .
也许 她 曾是 受骗 经过 他的 脸 .

或许她被他的外表蒙蔽了。

[pər'hæps] , [ˈæftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ˈlʌvəz] ,
Perhaps , after the manner of lovers ,
也许 , 后 这 方式 的 恋人 ,
或许, 就像恋人们那样,

[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] ['splendɪd] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈvɪstəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃɑ:rlɪ] [bri:d] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju: 'es]
she found splendid lights and vistas in the Charlie Brede the rest of us
她 成立 灿烂 灯 和 景色 在 这 查理 布雷德 这 休息 的 我们
[kən'sɪdərd] [ˈræðər] [ɔ:rd(ə)nerɪ] .
considered rather ordinary .
经过考虑的 相当 普通的 .

她从查理·布雷德号上发现了绚丽的灯光和景色, 而我们其他人则认为它相当普通。

[ɔ:r] [pər'hæps] , [sɪns] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [hɜ:r; hər] [ˈsɔ:lətəri] [laɪf] [soʊ] [lɔ:ŋ] , [ˈpestəd] [ænd; ənd]
Or perhaps , since she had lived her solitary life so long , pestered and
或者 也许 , 自从 她 有 居住地 她 孤 生活 所以 长的 , 烦扰 和
[ˈhɔ:ntɪd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ,
haunted by her mother ,
闹鬼的 经过 她 母亲 ,

或许, 是因为她长期过着孤独的生活, 一直受到母亲的纠缠和困扰,

[ˈeni] [pər] [ʌv; əv] [lɪps] [wʊd] [hæv; həv] [ə'weɪkənd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpaʊəf(ə)] [ænd; ənd] [ˈprɪmətɪv]
any pair of lips would have awakened in her the same powerful and primitive
任何 一对 的 嘴唇 会 有 觉醒 在 她 这 相同的 强大的 和 原始
[ˈɪmpʌlsɪz] .
impulses .
冲动 .

任何一双嘴唇都会唤起她内心同样强烈而原始的冲动。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [mæn] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwa:ntɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [get]
He was her man , and she wanted him , and she was not to get
他 曾是 她 男人 , 和 她 通缉 他 , 和 她 曾是 不是 到 得到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他是她的男人, 她想要他, 但她却得不到他。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈi:v(ə)n] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t]
I have even thought that she did not
我 有 甚至 想法 那 她 做过 不是
我甚至想过她没有

[lʌv] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] :
love him at all :
爱 他 在 全部 :

完全爱他:

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [feɪn] [ə; eɪ] [ˈpæ(ə)n] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ðæt]
that she was quite willing to feign a passion in order to escape from that
那 她 曾是 相当 愿意的 到 假装 一个 热情 在 命令 到 逃脱 从 那
[ˈterəb(ə)l] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fəˈrevər] [ˈfəʊkəst] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈtrædʒədi] ,
terrible mother with her eyes forever focused on her tragedy ,
糟糕的 母亲 和 她 眼睛 永远 专注 在 她 悲剧 ,
她非常愿意假装热情, 以此逃离那个可怕的母亲, 她的母亲的目光永远聚焦在她的悲剧之上。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɡɔːnt] , [ɡrɪm] [haʊs] .
her mother , and that gaunt , grim house .
她 母亲 , 和 那 瘦削 , 严峻 房子 .
她的母亲, 还有那栋阴森森的房子。

[aɪ][eɪˈem] [suːpərˈstɪʃəs] [əˈbaʊt] [ðæt] [haʊs] .
I am superstitious about that house .
我 是 迷信的 关于 那 房子 .
我对那栋房子很迷信。

[ˈnʌθɪŋ] [ɡʊd] [kæn; kən] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
Nothing good can come out of it .
没有什么 好的 能 来 出去 的 它 .
这样做不会有任何好处。

[aɪˈtiː] [wɔːrpt] [ˈmɪsɪz] . - [aʊt][ʌv; əv][ɔːl] [ˈseɪmbləns] [tuː; tə][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd][aɪˈtiː]
It warped Mrs . Drainger out of all semblance to human nature , and it
它 扭曲的 太太 . - 出去 的 全部 外表 到 人类 自然 , 和 它
[wʌz; wəz] [ˈwɔːrpiŋ] [ˈeməli] ,
was warping Emily ,
曾是 变形 艾米丽 ,
它使德兰格太太完全丧失了人性, 而且它也在扭曲艾米丽。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˈsʌmhəʊ] [ðə; ði] [prɪˈzaɪdɪŋ] [ˈdʒiːniəs] , [ðə; ði] [ˈsentrəl] [hɑːrt] [ʌv; əv]
and Mrs . Drainger was somehow the presiding genius , the central heart of
和 太太 . - 曾是 不知何故 这 主持 天才 , 这 中央 心 的
[ðæt] [ˈsɪnɪstər] [ˌfæsrɪˈnei(ə)n] .
that sinister fascination .
那 险恶 魅力 .
而德兰格夫人不知何故成了主导天才, 是这种邪恶迷恋的核心人物。

" [ˈtʃɑːrli] [kɔːld] [ðæt] [ˈtuːzdeɪ] [naɪt] , [aɪ] [noʊ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [steɪd] [hoʊm][tuː; tə] [siː] .
" **Charlie called that Tuesday night , I know , because I stayed home to see** .
" 查理 称为 那 周二 夜晚 , 我 知道 , 因为 我 入住 家 到 看 .
“我知道查理是在周二晚上打的电话, 因为我待在家里看的。”

[aɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ʌnəˈfeɪmd] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .
I was quite unashamed in doing so .
我 曾是 相当 毫不羞愧 在 正在做 所以 .
我当时这样做毫不羞愧。

[hiː; hi][hæd; həd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ˈkɜːrɪdʒ] .
He had , I must say , courage .
他 有 , 我 必须 说 , 勇气 .
我必须说, 他很有勇气。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] ['eməli] .
But he did not see Emily .
但 他 做过 不是 看 艾米丽 .

但他没有见到艾米丽。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [tʃerz] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'no:rməs] [sər'praɪz] [ʌv; əv]
There were two chairs on the porch , and , to the enormous surprise of
那里 是 二 椅子 在 这 门廊 , 和 , 到 这 巨大的 惊喜 的
[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
the neighborhood ,
这 邻里 ,

门廊上摆着两把椅子，令邻居们大吃一惊的是，

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] ['mɪsɪz] . - [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,
which had not seen Mrs . Drainger for years ,
哪个 有 不是 已见 太太 . - 为了 年 ,

多年未见德兰格太太，

[fiː; fi] ['ɑ:kjupaɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðooz] [tʃerz] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rlɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n]
she occupied one of those chairs and Charlie the other , and , after a fashion
她 占领 一 的 那些 椅子 和 查理 这 其他 , 和 , 后 一个 时尚
, [ðeɪ] [kən'və:st] .
, they conversed .
, 他们 交谈 .

她坐在其中一把椅子上，查理坐在另一把椅子上，他们就这样聊了起来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [sed] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn]['mɪsɪz] . - [kɑ:m] ,
I could not hear what they said , but there was in Mrs . Drainger's calm ,
我 可以 不是 听到 什么 他们 说 , 但 那里 曾是 在 太太 . - 冷静的 ,

我听不清他们在说什么，但德雷恩格太太的平静中透着一丝平静。

[ɪn][hɜ:r; hər]['plæsid] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪt'u'eɪ(ə)n] , [ə; eɪ]['kwa:ləti][ʌv; əv]['deɪndʒər] .
in her placid acceptance of the situation , a quality of danger .
在 她 平静 验收 的 这 情况 , 一个 质量 的 危险 .

她平静地接受现状，这其中蕴含着危险的特质。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] .
I had an impulse to cry out .
我 有 一个 冲动 到 哭 出去 .

我当时真想大声喊出来。

[fiː; fi] [meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sti:l] ['ɪnstɾəmənt] ['redi] [tuː; tə][klooʒ] .
She made me think of a steel instrument ready to close .
她 制成 我 思考 的 一个 钢 乐器 准备好 到 关闭 .

她让我想起一件即将闭合的钢铁仪器。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['tʃɑ:rlɪ] [hæd; həd][æn; ən] ['ɑ:bstɪnət] [stri:k] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
And , as Charlie had an obstinate streak in him ,
和 , 作为 查理 有 一个 顽固 条纹 在 他 ,

而且，查理生性固执，

[aɪ 'ti:] [br'keɪm] ['ferli] ['evɪdənt] [ðæt] [wiː; wi][wɜ:r; wər] ['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ]['du:əl] — [ə; eɪ]['du:əl][fɔ:r; fər][ðə; ði]
it became fairly evident that we were witnessing a duel — a duel for the
它 成为 相当 明显 那 我们 是 见证 一个 决斗 — 一个 决斗 为了 这
[pə'zeɪn] [ʌv; əv]['eməli] - .
possession of Emily Drainger .
拥有 的 艾米丽 - .

很明显，我们正在目睹一场决斗——一场争夺艾米丽·德雷恩格的决斗。

[mju:t] ['ɑ:bstɪnəsi] [wʌz; wəz] ['pɪtɪd] ['ə'genst] [wɪl] , [ænd; ənd] ['eməli] , [ɛn'tjeɪnd] [ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] ,
Mute obstinacy was pitted against will , and Emily , enchained and chafing ,
沉默的 固执 曾是 凹坑 反对 将要 , 和 艾米丽 , 被束缚的 和 摩擦 ,
[wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] ['oʊnli][tu:; tə][stænd][baɪ] .
was permitted only to stand by .
曾是 允许 仅有的 到 站立 经过 .

沉默的固执与意志对抗，艾米丽被锁链束缚，焦躁不安，只能眼睁睁地看着。

" [kən'sɪdərd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] , [aɪ] [sə'pouz] , [soʊ]
" Considered from Mrs . Drainger's point of view , she was not , I suppose , so
" 经过考虑的 从 太太 . 观点 的 看法 , 她 曾是 不是 , 我 认为 , 所以
[ˈhɪdiəsli] [ʌn'fer] .
hideously unfair .
极其可怕 不公平 .

“从德兰格太太的角度来看，我想，她并没有那么不公平。”

[wʌn] ['dʌznt] [ʌt] [ɔ:f][ðə; ði][ləst] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈprɪzənəz, 'prɪznəz] ['dʌndʒən] [ɔ:r]
One doesn't shut off the last ray of light from the prisoner's dungeon or
— 不 关闭 离开 这 最后的 射线 的 光 从 这 囚犯的 地牢 或者
[grʌdʒ] ['kloʊðɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['neɪkɪd][mæn] .
grudge clothing to a naked man .
怨恨 衣服 到 一个 裸 男人 .

没有人会关掉囚犯地牢里的最后一缕光线，也没有人会嫉妒一个赤身裸体的人。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɪntɪmətɪd] , [hɜ:r; həɹ]['oʊnli] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
And her daughter was , as I have intimated , her only link with the
和 她 女儿 曾是 , 作为 我 有 暗示 , 她 仅有的 关联 和 这
[ˈlɪvɪŋ] .
living .
活的 .

正如我之前暗示的那样，她的女儿是她与生者唯一的联系。

[hɜ:rz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] ['næroʊ] ['hʌŋgər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] ['lɪtərəl]
Hers was the selfishness of narrow hunger , if you will , of an almost literal
她的 曾是 这 自私 的 狭窄的 饥饿 , 如果 你 将要 , 的 一个 几乎 文字
[ˈneɪkɪdnəs] .
nakedness .
裸体 .

她的自私是一种狭隘的欲望，或者说是一种近乎赤裸裸的欲望。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] ['kænɑ:t] [lɪv; laɪv][ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn]
And yet one cannot live alone with the dead for twenty years and remain
和 然而 一 不能 居住 独自的 和 这 死的 为了 二十 年 和 保持
[seɪn] .
sane .
理智 .

然而，一个人不可能与死者单独生活二十年还能保持理智。

[sɪns] ['mɪsɪz] . - [laɪf][wʌz; wəz][tu:; tə]['mɪsɪz] . - [ɪn'taɪərli] ['nɔ:rm(ə)l] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ,
Since Mrs . Drainger's life was to Mrs . Drainger entirely normal , she could not ,
自从 太太 . 生活 曾是 到 太太 . 完全 普通的 , 她 可以 不是 ,
由于德兰格太太的生活对她来说完全正常，所以她无法.....

[ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kən'demɪŋ] ['eməli][tu:; tə] .
in the nature of the case , imagine what she was condemning Emily to .
在 这 自然 的 这 案件 , 想象 什么 她 曾是 谴责 艾米丽 到 .
想想看，就案件的性质而言，她实际上是在判艾米丽怎样的刑罚。

[ðə; ði] ['mʌðər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [bri:d] , [aɪ] ['fænsɪ] ,
The mother thought of Brede , I fancy ,
这 母亲 想法 的 布雷德 , 我 想要 ,
我想，母亲一定想到了布雷德。

[æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈspɪrɪtʃuəl] [kəˈlæməti] [ðæt] [wʊd] [rɑ:b][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][hæf][hɜ:r; həɹ][soʊl] ,
as of some spiritual calamity that would rob her of half her soul ,
作为 的 一些 精神 灾害 那 会 抢 她 的 一半 她 灵魂 ,
仿佛遭遇了某种精神灾难, 会夺走她一半的灵魂。

[ænd; ənd][ʃi; ji] [brɔ:t] [tu; tə][ðə; ði] [ɪʃu:] [hɜ:r; həɹ][wʌn] [ˈpaʊər] — [hɜ:r; həɹ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ]
and she brought to the issue her one power — her power of breaking
和 她 带来 到 这 问题 她 一 力量 — 她 力量 的 打破
[ˈpi:pəlz] [wɪlz] ,
people's wills ,
人们的 遗嘱 ,
她将自己唯一的力量——摧毁人们意志的力量——运用到了这个问题上。

[ænd; ənd] [fɔ:t] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈfɪrslɪ] [æz; əz][ʃi; ji] [wʊd] [hæv; həv] [fɔ:t] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] .
and fought him as fiercely as she would have fought the devil .
和 战斗 他 作为 激烈地 作为 她 会 有 战斗 这 魔鬼 .
她与他搏斗, 就像与魔鬼搏斗一样凶猛。

" [tʃɑ:rlɪ] [kɔ:ld] [əˈgen] [ˈfraɪdeɪ][ænd; ənd][hæd; həd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . -
" Charlie called again Friday and had again the pleasure of Mrs . Drainger's
" 查理 称为 再次 星期五 和 有 再次 这 乐趣 的 太太 . -
[səˈsaɪəti] .
society .
社会 .
“查理星期五又来了, 再次荣幸地受到了德兰格太太的款待。”

[hi; hi] [kɔ:ld] [əˈgen] [nekst] [wi:k] ;
He called again next week ;
他 称为 再次 下一个 星期 ;
他下周又打来了电话;

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 290**]
[页 -]
[第290页]

[ðɪs] [taɪm] [bəʊθ] [ˈeməli][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [entərˈteɪnd] [hɪm; ɪm] .
this time both Emily and Mrs . Drainger entertained him .
这 时间 两个都 艾米丽 和 太太 . - 娱乐 他 .
这一次, 艾米丽和德兰格太太都招待了他。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn] , [ɪːv(ə)n] [mɔ:r] [ʌŋsætɪsˈfæktəri] — [wʌt] [ˈmɪsɪz] . - [ˈwa:ntɪd]
The result was , I imagine , even more unsatisfactory — what Mrs . Drainger wanted
这 结果 曾是 , 我 想象 , 甚至 更多的 不令人满意 — 什么 太太 . - 通缉
.
.
.
我想, 结果更加令人不满意——这正是德兰格太太想要的。

[ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [soʊ] [təˈrɪfɪk] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfʌni] .
If it had not been so terrific , it would have been funny .
如果 它 有 不是 到过 所以 了不起 , 它 会 有 到过 有趣的 .
如果它不是那么精彩绝伦, 那倒会很有趣。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ju: ˈes] , [ɪnˈdi:d] , [tɒk] [tu; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈweɪdʒərz][ɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:ntest] .
Some of us , indeed , took to making wagers on the contest .
一些 的 我们 , 的确 , 采取 到 制作 赌注 在 这 竞赛 .
事实上, 我们当中有些人还参与了这场比赛的赌注。

[hi; hi] [kɔ:ld] [rɪˈpi:tɪdli] .
He called repeatedly .
他 称为 反复 .
他多次拨打电话。

[ˈweðər] [hiː; hi] [sɔː] [ˈeməli] [ɔːr] [nɑːt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈmɪsɪz] .
Whether he saw Emily or not , there was always Mrs . Drainger .
无论 他 锯 艾米丽 或者 不是 , 那里 曾是 总是 太太 . - .

无论他是否见到艾米丽，总有德兰格太太陪伴着他。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [hɜːr; hər] [mɪr] [ˈprez(ə)ns] , [maɪnd] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ] .
" It is not her mere presence , mind , that was disconcerting .
" 它 是 不是 她 仅仅 在场 , 头脑 , 那 曾是 令人不安 .
“真正令人不安的，并非她的存在，而是她的思想。”

[ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [ˈsʌmhaʊ] [ˈsɪnɪstər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈsaɪlənt] [ɪnˈtensəti] , [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈsʌt(ə)l] [ˈpaʊər]
The old lady was somehow sinister in her silent intensity , in her subtle power
这 老的 女士 曾是 不知何故 险恶 在 她 沉默的 强度 , 在 她 微妙的 力量
[ʌv; əv] [ɪnfɪlˈtreɪʃn] .
of infiltration .
的 浸润 .

老太太沉默寡言，却透着一股阴森的气息，她有一种不易察觉的渗透力。

[ˈeməli] [siːmd] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [ˈθɜːrəli] [kaʊd] .
Emily seemed , so far as I could see , thoroughly cowed .
艾米丽 似乎 , 所以 远的 作为 我 可以 看 , 彻底 胆怯 .

就我所见，艾米丽似乎完全被吓住了。

[streɪn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [liːʃ] , [ðə; ði] [ˈkiːpər] [held] [hɜːr; hər] ,
Strain as she would at her leash , the keeper held her ,
拉紧 作为 她 会 在 她 牵引绳 , 这 守门员 握住 她 ,
她像被拴着的狗一样挣扎着，饲养员还是抓住了她。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtiːdiəs] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [kənˈsiːld] [braɪt] [tʃeɪnz] .
and the tedious pattern of their struggling conversation concealed bright chains .
和 这 乏味 图案 的 他们的 挣扎 对话 暗 明亮的 链条 .
他们乏味而艰难的对话模式掩盖了闪亮的锁链。

[ðɪs] , [ˈmɪsɪz] . - [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] .
This , Mrs . Drainger seemed to say , is what you are coming to .
这 , 太太 . - 似乎 到 说 , 是 什么 你 是 未来 到 .

德兰格太太似乎在说，这就是你们最终的结局。

[ænd; ənd] [ˈtʃɑːrli] [wʊd] [lʊk] [əˈpiːlɪŋli] [æt; ət] [ˈeməli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
And Charlie would look appealingly at Emily , and she at him ,
和 查理 会 看 吸引人的 在 艾米丽 , 和 她 在 他 ,
查理会深情地看着艾米丽，艾米丽也会看着他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪmpərˈtɜːrbəb(ə)] [ˈmɑːnstər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
and they both looked at the imperturbable monster of a woman ,
和 他们 两个都 看起来 在 这 沉着冷静 怪物 的 一个 女士 ,
他们俩都看着眼前这个镇定自若、像怪物一样的女人。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ˈtʃɑːrliːz] [lɪps] [ðə; ði] [ˈdespərət] [prəˈpəʊzɪz] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ˈsʌmwer] , [tuː; tə] [duː]
and on Charlie's lips the desperate proposals to go somewhere , to do
和 在 查理的 嘴唇 这 绝望的 提案 到 去 某处 , 到 做
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

查理绝望地提议要去某个地方，做点什么。

[tuː; tə] [ɡet] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [daɪd] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈʌtər] [ðem; ðəm] .
to get out of it , died before he could utter them .
到 得到 出去 的 它 , 死亡 前 他 可以 说出 他们 .

为了摆脱困境，他还没来得及说出那些话就去世了。

[ˈoʊnli] [mju:t] [ˈɑːbstɪnəsi] [held] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

Only mute obstinacy held him there .
仅有的 沉默的 固执 握住 他 那里 .

只有沉默的固执让他留了下来。

[ˈmɪsɪz] . - , [ɪf] [fiː; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , [kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [hoʊld][ˈeməli]
Mrs . Drainger , if she could not prevent his coming , could at least hold Emily
太太 . - , 如果 她 可以 不是 防止 他的 未来 , 可以 在 至少 抓住 艾米丽
[dʌm] .
dumb .
哑的 .

德兰格太太如果不能阻止他来, 至少可以阻止艾米丽说话。

" [aɪ ˈtiː][ˈlæstɪd] [sʌm; səm] [fɔːr] [wiːks] .

" It lasted some four weeks .
" 它 持续 一些 四 周 .

“持续了大约四个星期。”

[æt; ət][lenkθ; lenθ] — [wʌt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ˈhæpən] — [ðə; ði] [ˈwiːkəst] [snæpt] .
At length — what was bound to happen — the weakest snapped .
在 长度 — 什么 曾是 边界 到 发生 — 这 最弱 啪啪 .

最终——这是必然的——最弱小的人崩溃了。

[ə; eɪ] [wiːk] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrli] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] .

A week went by , and Charlie did not come .
一个 星期 去 经过 , 和 查理 做过 不是 来 .

一周过去了, 查理还没有来。

[ˈeməli] [ˈhɔːntɪd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɪn][æn; ən][aɪˈrɑːnɪk] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] .
Emily haunted the porch in an ironic appearance of freedom .
艾米丽 闹鬼的 这 门廊 在 一个 讽刺的是 外貌 的 自由 .

艾米莉在门廊上徘徊, 以一种讽刺的姿态展现出自由的姿态。

[ˈmɪsɪz] . - , [ɪn][sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [wei] , [nuː] [ðæt] [fiː; ji][hæd; həd] [wʌn] , [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ]
Mrs . Drainger , in some subtle way , knew that she had won , that the girl
太太 . - , 在 一些 微妙的 方式 , 知道 那 她 有 韩元 , 那 这 女孩

[wʌz; wəz] [ɪˈtɜːrnəli] [hɜːrɪz] .
was eternally hers .
曾是 永恒 她的 .

德兰格太太以某种微妙的方式知道她赢了, 这个女孩永远属于她了。

[ˈemɪliːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈpɪtɪfəli] [waɪt] : [fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] .
Emily's face was pitifully white : she was suffering .
艾米丽的 脸 曾是 可怜地 白色的 : 她 曾是 痛苦 .

艾米莉的脸色惨白得可怕: 她很痛苦。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ʌv] ?
Was it love ?
曾是 它 爱 ?

那是爱情吗?

[ɔːrɪ][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][hɜːr; hər] [ˈpæʃənət] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ðæt] [held] [hɜːr; hər] ,
Or was it her passionate hatred of the prison that held her ,
或者 曾是 它 她 热情的 仇恨 的 这 监狱 那 握住 她 ,

还是她对囚禁她的监狱怀有强烈的憎恨?

[ðə; ði] [ˈgɑːrdiən] [ðæt] [kept] [hɜːr; hər] [ˈhelpləs] ?
the guardian that kept her helpless ?
这 监护人 那 保留 她 无助 ?

是那个让她束手无策的监护人吗?

" [ðen] , [wʌn] ['i:vniŋ] , [ˈtʃɑ:rlɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] .
" **Then , one evening , Charlie came up the street .**
" 然后 , 一 晚上 , 查理 来了 向上 这 街道 .
" 然后, 一天晚上, 查理沿着街道走了过来。"

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌn'wel] , [æz; əz] [ðooʊ] [ðə; ði][ˈkɑ:ntest][ʌv; əv] [wɪlz] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['broʊkən][hɪm; ɪm]
He looked unwell , as though the contest of wills had somehow broken him
他 看起来 不适 , 作为 尽管 这 竞赛 的 遗嘱 有 不知何故 破碎的 他
.
:
.
他看上去身体不适, 仿佛意志的较量让他精疲力竭。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [wer] ['eməli][sæt] .
He walked straight to the porch where Emily sat .
他 步行 直的 到 这 门廊 在哪里 艾米丽 卫星 .
他径直走到艾米丽坐着的门廊前。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .
She rose to meet him — I think she was trembling .
她 玫瑰 到 见面 他 — 我 思考 她 曾是 发抖 .
她起身迎接他——我觉得她当时在发抖。

" - [gʊd] - [baɪ] , - [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" ' **Good - bye , ' he said , and held out his hand .**
" - 好的 - 再见 , - 他 说 , 和 握住 出去 他的 手 .
" 再见,"他说着, 伸出了手。

" [ə'pærəntli] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][æsk] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] [hɜ:r; hər] , [ɔ:r] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]
" **Apparently she did not ask why he had failed her , or where he was going**
" 显然 她 做过 不是 问 为什么 他 有 失败的 她 , 或者 在哪里 他 曾是 去
,
:
,
" 显然她没有问他为什么让她失望, 也没有问他要去哪里。"

[ɔ:r] [haʊ] [hi:; hi] [keɪm] [soʊ] [ə'brʌptli] [tu:; tə][bɪd][hɜ:r; hər] [ˈfer'wel] .
or how he came so abruptly to bid her farewell .
或者 如何 他 来了 所以 突然 到 出价 她 告别 .
或者他为何如此突然地前来向她告别。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] , ['stedɪd] [hɜ:r'self]
She took his hand for a moment , and , with the other , steadied herself
她 采取 他的 手 为了 一个 片刻 , 和 , 和 这 其他 , 稳定 她自己
[ə'genst] [ðə; ði] [tʃer] ,
against the chair ,
反对 这 椅子 ,
她握住他的手片刻, 然后用另一只手扶住椅子稳住身子。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈlðər] .
and so they stood looking at each other .
和 所以 他们 站立 寻找 在 每个 其他 .
于是, 他们就这样站着, 互相凝视着。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kwɪr] [laɪts] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] — [dɪ'zaɪər] ['bæfəld] [ɪn][sʌm; səm]
There must have been queer lights in their eyes — desire baffled in some
那里 必须 有 到过 酷儿 灯 在 他们的 眼睛 — 欲望 困惑 在 一些
[streɪndʒ] [wei] , ['wu:ndɪd]
strange way , wounded
奇怪的 方式 , 受伤
他们的眼中一定闪烁着奇异的光芒——欲望以某种奇怪的方式受挫, 受伤了。

[praɪd] , [ænd; ənd][æn; ən] ['i:tɪŋ] , ['mɔ:rt(ə)l] ['sɪknəs] .
pride , and an eating , mortal sickness .
自豪 , 和 一个 吃 , 凡人 疾病 .

骄傲, 以及一种吞噬一切的致命疾病。

[ˈtʃɑ:rlɪ:z] [hænd] [draʊpt] , [hi:; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:k] ,
Charlie's hand dropped , he ran down the walk ,

查理的手垂了下来, 他沿着小路跑了下去。

[krɔ:st] [ðə; ði] [stri:t] [streɪt] [tɔ:rd] [em 'i:][soʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] , [ænd; ənd] [wɔ:kt]
crossed the street straight toward me so that I saw his white face , and walked

交叉 这 街道 直的 朝向 我 所以 那 我 锯 他的 白色的 脸 , 和 步行

[ə'weɪ] .
away .
离开 .

他径直穿过马路朝我走来, 我看到了他苍白的脸, 然后就走了。

[wi:; wi] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
We never saw him again .
我们 绝不 锯 他 再次 .

我们再也没见过他。

[ˈeməli] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [pər'hæps] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [lʊk] [bæk] .
Emily stood watching him , perhaps hoping that he would look back .
艾米丽 站立 观看 他 , 也许 希望 那 他 会 看 后退 .

艾米丽站在那里看着他, 或许希望他能回头看她。

[ɪf] [hi:; hi][dɪd][ðer; ðər][wɒz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ] [ˌpɑ:sə'bɪləti] .
If he did there was still a possibility .
如果 他 做过 那里 曾是 仍然 一个 可能性 .

如果他那样做, 仍然有可能。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɔ:t] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðə; ði]['aɪərn] [geɪts] [klæŋ] [tu:; tə] .
But he did not , and she heard , I suppose , the iron gates clang to .
但 他 做过 不是 , 和 她 听到 , 我 认为 , 这 铁 大门 铛 到 .

但他没有, 我想她听到了铁门哐当一声关上的声音。

[ʃi:; ʃi] [went] [ə'brʌptli] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
She went abruptly into the house .
她 去 突然 进入 这 房子 .

她突然走进了屋子。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][goʊ] [aʊt] , [ænd; ənd]['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] , [rɪ'tɜ:rn] .
An hour later I saw her go out , and after an interval , return .
一个 小时 之后 我 锯 她 去 出去 , 和 后 一个 间隔 , 返回 .

一小时后, 我看到她出去了, 过了一会儿又回来了。

" [vi:]
" V
" V

“V

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] [laɪk] [ə; eɪ][dæmp] [mɪst] .
The story lay between us like a damp mist .
这 故事 躺 之间 我们 喜欢 一个 潮湿 薄雾 .

这段故事像一层潮湿的薄雾横亘在我们之间。

[ˈfɔːsɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [em ˈiː] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈsaɪləns] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Fawcett seemed to have forgotten me , but my silence clung to him with
福西特 似乎 到 有 被遗忘的 我 , 但 我的 沉默 紧紧抓住 到 他 和
[mjuːt] [təˈhæəsəti] .
mute tenacity .
沉默的 韧性 .

福西特似乎已经忘记了我，但我的沉默却像无声的顽强力量一样紧紧地缠绕着他。

" [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈrʌmbld] [ɑːn] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs]
" What I should know , " his voice rumbled on , " I don't know — that is , of course
" 什么 我 应该 知道 , " 他的 嗓音 隆隆声 在 , " 我 不 知道 — 那 是 , 的 课程
,
,
,
“我应该知道的,”他的声音低沉地继续说道,“我不知道——当然,这是事实。”

[ðə; ði] [siːn] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈæftərwərdz] .
the scene between the two afterwards .
这 场景 之间 这 二 然后 .

两人之后的那场戏。

[wen] [ˈeməli] - [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [ðæt] [naɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːf(ə)l] [ˈhæpənd] .
When Emily Drainger returned to her house that night something awful happened .
什么时候 艾米丽 - 返回 到 她 房子 那 夜晚 某物 可怕 发生 .
那天晚上, 艾米丽·德兰格回到家时, 发生了一件可怕的事情。

[wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][əˈləʊn] [naʊ] [noʊz] .
What it was , she alone now knows .
什么 它 曾是 , 她 独自的 现在 知道 .

那究竟是什么, 现在只有她自己知道了。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [flæʃ] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [keɪm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] —
But the next flash I had of their history came three or four years later —
但 这 下一个 闪光 我 有 的 他们的 历史 来了 三 或者 四 年 之后 —
[wen] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [ˈpræktɪs] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] .
when I had taken up my father's practice after his death .
什么时候 我 有 已采取 向上 我的 父亲的 实践 后 他的 死亡 .

但我对他们的过往再次有所了解, 是在三四年后——我父亲去世后, 我接手了他的诊所。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðə; ði] - [wɜːr; wər][æn; ən] [ɪnˈherɪtəns] ;
I have said the Draingers were an inheritance ;
我 有 说 这 - 是 一个 遗产 ;

我曾说过, 德兰格家族是继承来的;

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˈmɪsɪz] . - [ˈsevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd][ɑːn] [ðoʊz] [taɪmz]
he had been called in to see Mrs . Drainger several times and on those times
他 有 到过 称为 在 到 看 太太 . - 一些 时代 和 在 那些 时代
[hæd; həd] [siːn] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ˈleɪtər] ,
had seen what I saw later ,
有 已见 什么 我 锯 之后 ,

他曾多次被叫去见德兰格太太, 每次都看到了我后来看到的情况。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] .
but I had been away .
但 我 有 到过 离开 .

但我当时不在。

[aɪ][kɒd; kəd][nɑːt] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] , [əˈbʌv] [ˈevriθɪŋ] ,
I could not question him and he was , above everything ,
我 可以 不是 问题 他 和 他 曾是 , 多于 一切 ,

我无法质疑他, 而且他凌驾于一切之上。

[ˈskruːpjələsli] [ɪɡˈzækt][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃnts] — [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
scrupulously exact in keeping the confidences of his patients — even with me .
一丝不苟地 精确的 在 保持 这 秘密 的 他的 患者 — 甚至 和 我 .
他一丝不苟地保守病人的秘密——甚至对我也是如此。

[æɪt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˈmɪsɪz] . - [æz; əz][maɪ] [ˈfɑːðəz] [sʌn] .
At any rate , I was called in to see Mrs . Drainger as my father's son .
在 任何 速度 , 我 曾是 称为 在 到 看 太太 . - 作为 我的 父亲的 儿子 .
总之, 我被叫去见德雷恩格太太, 因为我父亲是她的儿子。

[aɪ] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈfraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [blæk]
I saw for the first time that her face was entirely shrouded in the thick black
我 锯 为了 这 第一的 时间 那 她 脸 曾是 完全 被遮蔽的 在 这 厚的 黑色的
[veɪl] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ˈevər][ˈæftər] ;
veil she wore ever after ;
面纱 她 穿着 曾经 后 ;
我第一次看到, 她的脸完全被她此后一直佩戴的那层厚厚的黑色面纱遮住了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwerɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [veɪl] [deɪts] , [aɪ] [θɪŋk] ,
and the wearing of that veil dates , I think ,
和 这 穿着 的 那 面纱 日期 , 我 思考 ,
我觉得, 佩戴面纱的习俗可以追溯到.....

[frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ˈtʃɑːrli] [briːd] [ænd; ənd][ˈeməli] - [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈbæfəld] [ˈwʌndər]
from the night that Charlie Brede and Emily Drainger looked with baffled wonder
从 这 夜晚 那 查理 布雷德 和 艾米丽 - 看起来 和 困惑 想知道
[ɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] .
into each other's eyes .
进入 每个 其他的 眼睛 .
从查理·布雷德和艾米丽·德兰格满怀困惑和惊奇地对视的那个夜晚开始。

" [ɪˈmædʒɪn] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] .
" Imagine living with the thing .
" 想象 活的 和 这 事物 .
“想象一下和这东西一起生活。”

[ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ðə; ði][ˈfɪksəti][ʌv; əv] [wɪl] [rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [ɪˈtɜːrnəli]
Imagine the torture of patience , the fixity of will required to keep it eternally
想象 这 酷刑 的 耐心 , 这 固定性 的 将要 必需的 到 保持 它 永恒
[ɑːn] .
on .
在 .
想象一下, 要忍受怎样的耐心折磨, 需要多么坚定的意志才能永远保持这种状态。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈbændɪdʒ] [fiːl] [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] ?
Do you know how bandages feel after a time ?
做 你 知道 如何 绷带 感觉 后 一个 时间 ?
你知道绷带用久了是什么感觉吗?

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈfraʊdɪŋ] [jɔːr; jər] [hed] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] .
Think of shrouding your head for twenty years .
思考 的 裹尸布 你的 头 为了 二十 年 .
想象一下, 你要把自己的头蒙起来二十年。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ˈɔːlsəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [sləʊ] [ˈsteɪlɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mjuːt] [rɪˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [ðæt]
But think also of the slow stealthiness with which the mute reproach of that
但 思考 还 的 这 慢的 隐蔽性 和 哪个 这 沉默的 责备 的 那
[ˈfraʊdɪd] [feɪs] [wʊd] [kriːp] [ɪntuː][jɔːr; jər] [nəːvs] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ;
shrouded face would creep into your nerves if you had to live with it ;
被遮蔽的 脸 会 潜行者 进入 你的 神经 如果 你 有 到 居住 和 它 ;
但也要想想, 如果你不得不与那张蒙着面纱的脸庞共处, 那无声的责备会以多么缓慢而隐秘的方式渗入你的神经;

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [pə'sɪstənsɪ] [wɪt] [sɔ:] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtʃər] ,
think of the imaginative persistency which saw , in this covering of the features ,
思考 的 这 富有想象力的 持久性 哪个 锯 , 在 这 覆盖 的 这 特征 ,
想想看,正是这种富有想象力的坚持,才使得这些特征得以呈现出来。

[nɑ:t] ['mɪrli] [dʒʌst][ðə; ði][taɪ] [ðæt] [wʊd] [hoʊld]'eməli[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fər'evər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ti:diəs]
not merely just the tie that would hold Emily to her forever , but the tedious
不是 仅仅 只是 这 领带 那 会 抓住 艾米丽 到 她 永远 , 但 这 乏味
不仅仅是那条将艾米丽永远束缚在她身边的领带,还有那份乏味

[ˈprɑ:ses] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [fɔ:r; fər][æɪn; ən][ɪndʒəri][nɑ:t] [noʊn] [tu:; tə][ju: 'es] ,
process of revenge for an injury not known to us ,
过程 的 复仇 为了 一个 受伤 不是 已知 到 我们 ,
针对我们所不知晓的伤害的报复过程,

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɑ:nstrəs] ['moʊmənt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [dʌl] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]
for some monstrous moment between the two that only the dull walls of the
为了 一些 滔天 片刻 之间 这 二 那 仅有的 这 乏味的 墙壁 的 这
[haʊs] [kʊd; kəd] [hɪr] .
house could hear .
房子 可以 听到 .
两人之间发生了某种可怕的事情,只有房子里沉闷的墙壁才能听到。

" [θɪŋk] , [tu:] , [ʌv; əv][ðə; ði][ɪndʒə'nu:əti][ʌv; əv] [ðæt] ['sɪmb(ə)] .
" **Think , too , of the ingenuity of that symbol .**
" 思考 , 也 , 的 这 独创性 的 那 象征 .
“想想这个符号的巧妙之处。”

[ɪts] ['veri] ['helpləsənəs] [fər'bæd,fər'beɪd][tu:; tə]'eməli[ðə; ði] [egzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'vɛɪlmənt] .
Its very helplessness forbade to Emily the exultation of revilement .
它是 非常 无助 禁止 到 艾米丽 这 大喜 的 诽谤 .
正是这种无助,使得艾米莉无法享受到辱骂带来的快感。

[gʊd] ['hevəns] !
Good Heavens !
好的 天 ！

我的天哪！

[aɪ 'ti:][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][taɪd][baɪ][jɔɹ; jər] [oʊn] ['wi:knəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ju:; jʊ] [heɪt] ,
It is bad enough to be tied by your own weakness to a face that you hate ,
它 是 坏的 足够的 到 是 系 经过 你的 自己的 弱点 到 一个 脸 那 你 恨 ,
被自己的弱点束缚在一张自己憎恨的脸上,这已经够糟糕的了。

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [tʃeɪnd] [fər'evər] [tu:; tə] [ðæt] [θɪŋ] ,
but to be chained forever to that thing ,
但 到 是 连锁 永远 到 那 事物 ,
但要永远被束缚在那件东西上,

[tu:; tə][raɪz] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [tu:; tə]
to rise up with it and lie down with it , to talk to it , to
到 上升 向上 和 它 和 说谎 向下 和 它 , 到 讲话 到 它 , 到
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][aɪ 'ti:] ,
insult it ,
侮辱 它 ,
与它同起同眠,与它交谈,侮辱它,

[tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [jet] [ˈnevər] [si:] [jʊr; jər][ˈsɑ:rkæzəm] [straɪk] [hoʊm] !
to listen to it , and yet never see your sarcasms strike home !
到 听 到 它 , 和 然而 绝不 看 你的 讽刺 罢工 家 !
听着, 却永远看不到你的讽刺击中要害!

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈheɪtɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [veɪl][fɔ:r; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] !
Think of hating a black veil for twenty years !
思考 的 憎恨 一个 黑色的 面纱 为了 二十 年 !
想象一下, 你恨一个黑面纱长达二十年!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

1919年最佳短篇小说集，(The best short stories of 1919,) 第21/38页

" [ˈeməli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
" **Emily** , **of** **course** , **had** **changed** .
" 艾米丽 , 的 课程 , 有 已更改 .

“当然，艾米丽变了。”

[ʃiː; ʃi] [met] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [met] [juː; jʊ] .
She met me at the door as she met you .
她 遇见 我 在 这 门 作为 她 遇见 你 .

她像迎接你一样迎接了我。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃel] [bəːnd] [aʊt] [baɪ] [wʌŋ] [fɪrs] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] .
She was a shell burned out by one fierce moment of fire .
她 曾是 一个 壳 烧伤 出去 经过 一 凶猛的 片刻 的 火 .

她就像一具被烈火焚烧殆尽的空壳。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈtɒpld] [ɪn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [kəˈlæpst] ,
Something had toppled in her and collapsed ,
某物 有 倾覆 在 她 和 倒塌 ,

她内心深处有什么东西崩塌了，彻底崩溃了。

[ænd; ənd] [ˈoʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpɪtləs] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəl] [ˈaɪrəni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [haɪd]
and only by the pitiless and continual irony of her silence could she hide
和 仅有的 经过 这 无情 和 持续的 讽刺 的 她 沉默 可以 她 隐藏

[hɜːr; hər] [ɪnwəd] [ˈloʊðɪŋ] .
her inward loathing .
她 向内 厌恶 .

她只能通过无情而持续的沉默来掩饰内心的厌恶。

[wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈæsaɪd] , [bʌt; bət] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ruːm] , [ˈwɪðər] [ʃiː; ʃi]
With me she was proud and acid , but in her mother's room , whither she
和 我 她 曾是 自豪的 和 酸 , 但 在 她 母亲的 房间 , 往哪里去 她

[led] [ˌem ˈiː] ,
led me ,
引领 我 ,

她对我骄傲而尖刻，但在她母亲的房间里，她却把我带到了那里。

[hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] , [dɪˈfensɪv] [ˈkʌvərɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] , [æt; ət] [ˈeni]
her silence was like a frightened , defensive covering which might , at any
她 沉默 曾是 喜欢 一个 害怕 , 防守 覆盖 哪个 可能 , 在 任何

[ˈmoʊmənt] , [biː; bi] [stript] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,
moment , be stripped from her ,
片刻 , 是 脱衣舞 从 她 ,

她的沉默就像一层恐惧的防御性外衣，随时可能被剥去。

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪnˈdiːsntli] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪzɪkli] [ber] .
leaving her indecently , almost physically bare .
离开 她 不雅的 , 几乎 身体 裸 .

让她衣衫不整，几乎赤身裸体。

[hɜːr; hər] [praɪd] , [ɪn] [sʌm; səm] , [wʌz; wəz] [ˈbroʊkən] , [bʌt; bət] [nɑːt] [hɜːr; hər] [ˈheɪtrɪd] .
Her pride , in sum , was broken , but not her hatred .
她 自豪 , 在 和 , 曾是 破碎的 , 但 不是 她 仇恨 .

总之，她的自尊心被击碎了，但她的仇恨却没有消失。

[ðæt] [ˈsməʊldəd] [wer] [brɪfɔːr] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [fleɪmd] .
That smoldered where before it had flamed .
那 闷烧 在哪里 前 它 有 火焰 .

之前熊熊燃烧的地方，现在只剩下冒着烟的余烬。

" [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd][səm; səm][ˈmaɪnər] [kəmˈpleɪnt] , [aɪ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [wʌt] .
" Mrs . Drainger had some minor complaint , I have forgotten what .
" 太太 . - 有 一些 次要的 抱怨 , 我 有 被遗忘的 什么 .
“德兰格太太有些小抱怨，我忘了是什么了。”

[ˈeməli] [ˈfɑːləʊd] [em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi] [sæt] — [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə]
Emily followed me into the room where she sat — she seems to me always to
艾米丽 随后 我 进入 这 房间 在哪里 她 卫星 — 她 似乎 到 我 总是 到
[hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪ(ə)nt] [ɪnˈtensəti] [ɪn][səm; səm][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] .
have been sitting with patient intensity in some corner of that house .
有 到过 坐着 和 病人 强度 在 一些 角落 的 那 房子 .

艾米莉跟着我走进房间，坐在那里——在我看来，她似乎总是耐心而专注地坐在那栋房子的某个角落里。

[aɪ] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði][stæb][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [səːtʃt] [ðə; ði] [ˈʃædəʊi] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]
I recall the stab of surprise with which I searched the shadowy room for the
我 记起 这 刺 的 惊喜 和 哪个 我 搜索 这 阴暗的 房间 为了 这
[ɔːˈstɪr] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪsɪz] . - [wiː; wi] [nuː] ,
austere and beautiful face of the Mrs . Drainger we knew ,
简朴 和 美丽的 脸 的 这 太太 . - 我们 知道 ,

我还记得当时我惊愕不已，在昏暗的房间里寻找我们认识的德兰格太太那张严肃而美丽的脸庞。

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn][maɪ][kənˈfjuːz(ə)n] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər][hændz] .
and how , in my confusion , I could see nothing but her hands .
和 如何 , 在 我的 困惑 , 我 可以 看 没有什么 但 她 双手 .

当时我一片混乱，眼里只有她的双手。

[ˈeməli] [mɑːkt] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
Emily mocked me with her eyes , but did not speak .
艾米丽 嘲笑 我 和 她 眼睛 , 但 做过 不是 说话 .

艾米莉用眼神嘲讽我，但没有说话。

[ðen] [aɪ] [sɔː] .
Then I saw .
然后 我 锯 .

然后我看到了。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ] [æskt] [ˈmɪsɪz] . - , [fɔːr; fər][səm; səm][ˈriːz(ə)n] , [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði][veɪl] .
" I remember I asked Mrs . Drainger , for some reason , to remove the veil .
" 我 记住 我 问 太太 . - , 为了 一些 原因 , 到 消除 这 面纱 .
“我记得我曾不知何故要求德兰格太太摘下面纱。”

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔː] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
I was raw in those days .
我 曾是 生的 在 那些 天 .

那时候我还很青涩。

[ˈeməli] [ˈstɪfnd] [brɪˈhaɪnd][em ˈiː][ænd; ənd] , [aɪ] [θɔːt] , [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,
Emily stiffened behind me and , I thought , started to speak ,
艾米丽 僵硬 在后面 我 和 , 我 想法 , 开始 到 说话 ,

艾米丽在我身后僵住了，我想，她大概是要开口说话了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈrɪdʒɪd] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈbrʊʊkən] .
but the rigid silence of Mrs . Drainger was never broken .
但 这 死板的 沉默 的 太太 . - 曾是 绝不 破碎的 .

但德兰格太太始终保持着死一般的沉默。

[hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈspiːtʃləsnəs] [riˈbjuːkt] [em ˈiː] .
Her very speechlessness rebuked me .
她 非常 失语 责备 我 .

她的沉默本身就是一种责备。

[aɪ] [priˈskraɪbd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
I prescribed for her and got out of the house .
我 规定 为了 她 和 得到 出去 的 这 房子 .

我给她开了药，然后就离开了家。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈliːv] [em ˈiː] , [ˈdʒɪlɪŋəm] , " [ˈfɔsɪt] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vɔɪs]
" If you will believe me , Gillingham , " Fawcett went on with a change of voice
" 如果 你 将要 相信 我 , 吉林厄姆 , " 福西特 去 在 和 一个 改变 的 嗓音
.
.
.
.

“如果你相信我的话，吉林厄姆，”福塞特换了个语气继续说道，

" [aɪ][hæv; həv] [ˈvɪzɪtɪd] [ðæt] [haʊs] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈdɒrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ˈmɪsɪz] . -
" I have visited that house for twenty years and during that time Mrs . Drainger
" 我 有 到访 那 房子 为了 二十 年 和 期间 那 时间 太太 . -
.
.
.
.

“我过去二十年来一直拜访那栋房子，在这段时间里，德雷恩格夫人.....”

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [hæz; həz] [ˈnevər] [dɪˈvestɪd] [hɜːrˈself] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [veɪl] .
so far as I know , has never divested herself of her veil .
所以 远的 作为 我 知道 , 有 绝不 剥离 她自己 的 她 面纱 .

据我所知，她从未摘下过面纱。

[aɪ][gɑːt] [ðæt]
I got that
我 得到 那

我明白了。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 293**]
[页 -]

[第293页]

[mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈeməli] .
much out of Emily .
很多 出去 的 艾米丽 .

艾米丽身上有很多东西。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][get][noʊ] [mɔːr] .
But I could get no more .
但 我 可以 得到 不 更多的 .

但我已经无法获得更多了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] [wen] [aɪ] [sɔːt] [ˈæftər] [ˈriːz(ə)nɪz] .
She seemed to freeze when I sought after reasons .
她 似乎 到 冻结 什么时候 我 寻求 后 原因 .

当我追问原因时，她似乎愣住了。

[aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,
I do not know what she had done ,
我 做 不是 知道 什么 她 有 完毕 ,

我不知道她做了什么。

[bʌt; bət][aɪ][du:] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwerɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [blæk] [ˈmænt(ə)l] [ˌreprɪˈzentɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm]
but I do know that the wearing of that black mantle represented to them
但 我 做 知道 那 这 穿着 的 那 黑色的 地幔 代表 到 他们
[ðæt] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈkraɪsɪs][ɪn][ðer; ðər] [rɪˈleɪ(ə)ŋɪp] [wen] [ˈeməli] [lɔːst] [fərˈevər] [hɜ:ɹ; həɹ][wʌn] [hoʊp] [ʌv; əv]
that flaming crisis in their relationship when Emily lost forever her one hope of
那 炽盛 危机 在 他们的 关系 什么时候 艾米丽 丢失的 永远 她 一 希望 的
[ɪˈskeɪp] .
escape .
逃脱 .

但我知道，那件黑色斗篷对他们来说象征着他们关系中那场剧烈的危机，当时艾米丽永远失去了她唯一的逃脱希望。

" [aɪ][hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][fɔ:ɹ; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] .
" **I have watched them for twenty years** .
" 我 有 观看 他们 为了 二十 年 .
“我已经观察他们二十年了。”

[ˈtwenti] [ˈjɪrz] — [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
Twenty years — think of it !
二十 年 — 思考 的 它 !
二十年——想想看！

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər][laɪk] [tu:] [ˈgrænɪt] [ˈrɑ:ks] , [ˈklæʃt] [wʌns] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ðerˈæftər] [ˈfrouz(ə)n]
They were like two granite rocks , clashed once together , and thereafter frozen
他们 是 喜欢 二 花岗岩 岩石 , 冲突 一次 一起 , 和 此后 冷冻
[ɪntu:] [ɪməˈbɪləti] .
into immobility .
进入 不动 .
它们就像两块花岗岩，碰撞一次后便凝固在原地，一动不动。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [tʃeɪndʒd] .
They have never changed .
他们 有 绝不 已更改 .
他们从未改变过。

[ɔ:l] [ˈpri:tens] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [hæd; həd] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] — [ɪ:v(ə)n] [bɪˈfɔ:ɹ] [em ˈi:] .
All pretense of affection had dropped from them — even before me .
全部 虚伪 的 感情 有 掉落 从 他们 — 甚至 前 我 .
他们之间所有的亲昵伪装都消失了——甚至在我面前也是如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈneɪkɪd] [heɪt] .
There was only naked hate .
那里 曾是 仅有的 裸 恨 .
只有赤裸裸的仇恨。

[jɪr] [ˈæftər] [ˈwɪri] [jɪr] , [ˈsi:ɪŋ] [noʊ][wʌn] , [ˈnevər] [ˈgoʊɪŋ] [ˈeniwər] ,
Year after weary year , seeing no one , never going anywhere ,
年 后 厌倦 年 , 看到 不 一 , 绝不 去 任何地方 ,
年复一年，疲惫不堪，不见任何人，哪儿也不去。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɹa:spt] [ænd; ənd][wɔ:ɹn] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ˈmɪrli] [baɪ] [ˈbi:ɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:ɹ; əɹ] .
they have rasped and worn each other merely by being what they are .
他们 有 粗糙的 和 磨损 每个 其他 仅仅 经过 存在 什么 他们 是 .
他们仅仅因为彼此的为人，就互相伤害、互相消耗。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˌɪndʒəˈnu:əti] , [ðə; ði][læst] [rɪˈfaɪnmənt] [ʌv; əv] [ʌnˈhæpɪnəs] !
" **And now the ultimate ingenuity , the last refinement of unhappiness !**
" 和 现在 这 最终的 独创性 , 这 最后的 精炼 的 不快乐 !
“而现在，终极的创造力，不幸的最终提炼！”

[ðə; ði][veɪl] , [aɪ][seɪ] , [ɪz][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈʃudəɪŋ] [koʊˈhi:ʒ(ə)n] [wɪtʃ] [deθ] [wʊd]
The veil , I say , is a symbol of their shuddering cohesion which death would
这 面纱 , 我 说 , 是 一个 象征 的 他们的 颤抖 凝聚 哪个 死亡 会
[ˈnɔ:rməli] [dɪˈstrɔɪ] .
normally destroy .
通常情况下 破坏 .

我说，面纱象征着他们颤抖的凝聚力，而死亡通常会摧毁这种凝聚力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmən] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈtraɪʌmft] [ˈoʊvər][laɪf] ,
But the will of this woman , as it triumphed over life ,
但 这 将要 的 这 女士 , 作为 它 胜利 超过 生活 ,
[ˈbʌt; bət] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmən] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈtraɪʌmft] [ˈoʊvər][laɪf] ,
但是，这位女性的意志最终战胜了生命。

[ʃi:; ʃi][hæz; hæz] [meɪd] [tu:; tə] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər] [deθ] : [ɪf] [ˈeməli] [rɪˈmu:vz] [ðə; ði][veɪl] [ʃi:; ʃi] [bɪˈkʌmz] ,
she has made to triumph over death : if Emily removes the veil she becomes ,
她 有 制成 到 胜利 超过 死亡 : 如果 艾米丽 移除 这 面纱 她 变成 ,
[ʃi:; ʃi][hæz; hæz] [meɪd] [tu:; tə] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər] [deθ] : [ɪf] [ˈeməli] [rɪˈmu:vz] [ðə; ði][veɪl] [ʃi:; ʃi] [bɪˈkʌmz] ,
她注定要战胜死亡：如果艾米丽揭开面纱，她就会变成.....

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [læk] [ʌv; əv] [ˈtreɪnɪŋ] , [hɜ:r; hər] [ˈju:sləs] [ɪˈkwɪpmənt] , [ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˈbegər] ; [ɪf] [ʃi:; ʃi]
with her lack of training , her useless equipment , a helpless beggar ; if she
和 她 缺少 的 训练 , 她 无用 设备 , 一个 无助 乞丐 ; 如果 她
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [læk] [ʌv; əv] [ˈtreɪnɪŋ] , [hɜ:r; hər] [ˈju:sləs] [ɪˈkwɪpmənt] , [ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˈbegər] ; [ɪf] [ʃi:; ʃi]
[dʌz] [nɔ:t] [rɪˈmu:v] [aɪ ˈti:] ,
does not remove it ,
做 不是 消除 它 ,
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [læk] [ʌv; əv] [ˈtreɪnɪŋ] , [hɜ:r; hər] [ˈju:sləs] [ɪˈkwɪpmənt] , [ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˈbegər] ; [ɪf] [ʃi:; ʃi]
由于缺乏训练，加上她那无用的装备，她就像一个无助的乞丐；如果她不摆脱这种境地，

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [si:z] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [feɪs] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [ˈtɔ:mentɪd] [baɪ] [ˈmeməri] , [baʊnd]
if she never sees her mother's face , she will be tormented by memory , bound
如果 她 绝不 看到 她 母亲的 脸 , 她 将要 是 饱受折磨 经过 记忆 , 边界
[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [si:z] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [feɪs] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [ˈtɔ:mentɪd] [baɪ] [ˈmeməri] , [baʊnd]
[fərˈevər] ,
forever ,
永远 ,
[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [si:z] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [feɪs] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [ˈtɔ:mentɪd] [baɪ] [ˈmeməri] , [baʊnd]
如果她永远见不到母亲的容颜，她将永远被回忆折磨，永世不得超生。

如果她永远见不到母亲的容颜，她将永远被回忆折磨，永世不得超生。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [laɪf] , [tu:; tə][ə; eɪ][blæŋk][ænd; ənd][ɪnˈskru:təb(ə)] [ˈɔ:l] .
as she was in life , to a blank and inscrutable shawl .
作为 她 曾是 在 生活 , 到 一个 空白的 和 难以捉摸 披肩 .
[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [laɪf] , [tu:; tə][ə; eɪ][blæŋk][ænd; ənd][ɪnˈskru:təb(ə)] [ˈɔ:l] .
就像她生前一样，变成了一条空白而神秘的披肩。

[ɪz][aɪ ˈti:] [fərˈɡɪvnəs] — [ɔ:r] [ˈdʒʌstɪs] , [ˈmɜ:rsɪ] [ɔ:r] [rɪˈvendʒ] ?
Is it forgiveness — or justice , mercy or revenge ?
是 它 饶恕 — 或者 正义 , 怜悯 或者 复仇 ?
[ɪz][aɪ ˈti:] [fərˈɡɪvnəs] — [ɔ:r] [ˈdʒʌstɪs] , [ˈmɜ:rsɪ] [ɔ:r] [rɪˈvendʒ] ?
这是宽恕，还是正义、怜悯或复仇？

" [ˈfɔsɪt] [broʊk] [ɔ:f] [æz; əz][ə; eɪ][swɜ:rl] [ʌv; əv] [gests] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [ˈku:lnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
" **Fawcett broke off as a swirl of guests flooded the coolness of the porch .**
" 福西特 打破 离开 作为 一个 漩涡 的 客人 被淹 这 凉爽 的 这 门廊 .
[ˈfɔsɪt] [broʊk] [ɔ:f] [æz; əz][ə; eɪ][swɜ:rl] [ʌv; əv] [gests] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [ˈku:lnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
“福塞特的话戛然而止，一群客人涌入凉爽的门廊。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ˈhæpənz] , " [aɪ] [sed] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] .
" **I will tell you what happens , " I said when I could .**
" 我 将要 告诉 你 什么 发生 , " 我 说 什么时候 我 可以 .
[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ˈhæpənz] , [aɪ] [sed] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] .
“我会告诉你发生了什么事，”我尽可能地说道。

" [du:] , " [hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] .
" **Do , " he returned .**
" 做 , " 他 返回 .
[du:] , [hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] .
“做吧，”他回答道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˈpri:kɔ:ʃənz] .
" **And you must take precautions .**
" 和 你 必须 拿 防范措施 .
[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˈpri:kɔ:ʃənz] .
“而且你必须采取预防措施。”

" [ˈvaɪ, ˈviː]
" **VI**
" 六年级

VI

[ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [aɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [dɔːnd] [ɑːn][em ˈiː] [wʌt] [ˈfɔːsɪt]
On my way to the office next morning , it suddenly dawned on me what Fawcett
在 我的 方式 到 这 办公室 下一个 早晨 , 它 突然 黎明 在 我 什么 福西特
[ment] .
meant .
意思是 .

第二天早上上班的路上，我突然明白了福塞特的意思。

[haʊ] , [ɪn] [truːθ] ,
How , in truth ,
如何 , 在 真相 ,

事实上，

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [æ.səɾˈteɪn] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈsɪŋɡjələɾ] [prəˈvɪz(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [wɪl]
was I to ascertain whether the singular provision of Mrs . Drainger's will
曾是 我 到 探明 无论 这 单数 条款 的 太太 . - 将要
[hæd; həd][ɔːr][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [met] ?
had or had not been met ?
有 或者 有 不是 到过 遇见 ?

我是否需要查明德雷恩格夫人遗嘱中那项特殊规定是否已经得到满足？

[ˈfɔːsɪt] [hæd; həd][nɑːt] , [hiː; hi] [sed] , [bɪn] [ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [deθ] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi]
Fawcett had not , he said , been present at the death ; and even if he
福西特 有 不是 , 他 说 , 到过 展示 在 这 死亡 ; 和 甚至 如果 他
[hæd; həd] [bɪn] ,
had been ,
有 到过 ,

他说，福塞特当时不在场；即使他在场，

[ðer; ðər][mʌst; məst] [ɪˈlæps] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈeməli] [wʊd] [ˌnesəˈserəli] [biː; bi][əˈloʊn]
there must elapse a considerable time in which Emily would necessarily be alone
那里 必须 流逝 一个 大量 时间 在 哪个 艾米丽 会 一定 是 独自的
[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɾ] [ˈmʌðəz] [ˈbɑːdi] .
with her mother's body .
和 她 母亲的 身体 .

艾米丽必须独自一人与母亲的遗体相处相当长一段时间。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [ˈpɒndəd] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈpʌz(ə)ld] [aɪ] [gruː] .
The more I pondered , the more puzzled I grew .
这 更多的 我 沉思 , 这 更多的 困惑 我 生长 .

我越思考，就越感到困惑。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [groʊˈtesk] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [ʃʊd; ʊd][hæv; həv] [ˌoʊvərˈlʊkt]
It seemed grotesque that Mrs . Drainger should have overlooked
它 似乎 怪诞 那 太太 . - 应该 有 被忽视的
德兰格太太竟然会忽略这一点，这似乎令人匪夷所思。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 294**]
[页 -]

[第294页]

[ðɪs] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
this situation .
这 情况 .

这种情况。

[mɔːr'ʊʊvər] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli] [ˈkjʊəriəs] .

Moreover , I was naturally curious .
而且 , 我 曾是 自然 好奇的 .

此外, 我天生就很好奇。

[ˈfɔːsɪts] [ˈnærətɪv] [ˈdʒʌstɪfaɪd][em ˈiː][ɪn][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] ,
Fawcett's narrative justified me in all I had thought ,
福西特 叙述 合理的 我 在 全部 我 有 想法 ,

福塞特的叙述证实了我之前的所有想法。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][veɪl] ,
but it had not given a motive for the veil ,
但 它 有 不是 给定 一个 动机 为了 这 面纱 ,

但这并没有解释她戴面纱的动机。

[nɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði][təˈhæsesəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . - [klʌŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
nor for the tenacity with which Mrs . Drainger clung to it .
也不 为了 这 韧性 和 哪个 太太 : 紧紧抓住 到 它 :

也并非因为德兰格太太对它的执着。

[ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [feɪst] .
The house looked unchanged as I turned into the street on which it faced .
这 房子 看起来 未更改 作为 我 转向 进入 这 街道 在 哪个 它 面对 :

当我拐进房子所在的街道时, 房子看起来和以前一样。

[deθ] [wʌz; wəz] , [aɪ ˈtiː] [sed] ,
Death was , it said ,
死亡 曾是 , 它 说 ,

它说, 死亡就是.....

[ʌv; əv][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪˈmjʊəd] [ænd; ənd] [ˈkɒŋkəd] [laɪf]
of so little consequence to the walls which had immured and conquered life
的 所以 小的 结果 到 这 墙壁 哪个 有 被囚禁 和 征服 生活

[ɪtˈself] .

itself .
本身 :

与那些囚禁并征服了生命本身的城墙相比, 这一切显得微不足道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [læk] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈaɪrəni] .
There was in the very lack of change a great irony .
那里 曾是 在 这 非常 缺少 的 改变 一个 伟大的 讽刺 :

正是这种缺乏改变的状态本身, 构成了极大的讽刺。

[ə; eɪ] [ˈbærən] [dɪˈvaɪs] [ʌv; əv] [kɹeɪp] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [wʌn] [ˈloʊər] [ˈwɪndəʊ] [ˈpɑːrtli] [ˈoʊpən] — [ðæt] [wʌz; wəz]
A barren device of crêpe on the door , one lower window partly open — that was
一个 荒芜 设备 的 绉 在 这 门 , 一 降低 窗户 部分 打开 — 那 曾是

[ɔːl] .

all .
全部 :

门上挂着一块简陋的绉纱, 下面的一扇窗户半开着——仅此而已。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈpepərz] [ˈjeləʊɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [swept] [əˈweɪ] .
The very papers yellowing before the door had not been swept away .
这 非常 文件 黄化 前 这 门 有 不是 到过 扫荡 离开 :

门前那些泛黄的纸张竟然还没有被扫走。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmjuːlɜː] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [ˈsaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,
Mrs . Mueller , the woman who had witnessed the signing of the will ,
太太 : 穆勒 , 这 女士 WHO 有 目击者 这 签名 的 这 将要 ,

见证遗嘱签署的穆勒夫人

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] .
was standing on the steps that led to the street .
曾是 常设 在 这 步骤 那 引领 到 这 街道 .
他当时正站在通往街道的台阶上。

[ɪf] [maɪ] [rɪ'leɪnɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:d] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [kən'klu:d]
If my relations with the Draingers had been odd , they were to conclude
如果 我的 关系 和 这 - 有 到过 奇怪的 , 他们 是 到 结束
[æz; əz] ['streɪndʒli] .
as strangely .
作为 奇怪的 .
如果我和德兰杰一家之间的关系很奇怪，那么我们的关系最终也会以一种奇怪的方式结束。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪk'spektɪŋ] [em 'i:] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['mænər] ['testɪfaɪd] [tu:; tə]
The woman was apparently expecting me , and her manner testified to
这 女士 曾是 显然 期待 我 , 和 她 方式 作证 到
['ri:s(ə)nt] ['terər] .
recent terror .
最近的 恐怖 .
那名女子显然在等我，她的举止表明她最近遭受了惊吓。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?
" What do you want ?
" 什么 做 你 想 ?
你想要什么？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问了。

" [ʃi:; ʃi][tuʊld][em 'i:] , " ['mɪsɪz] . ['mju:lə-] [sed] , " [tu:; tə][get][ju:; jʊ] .
" She told me , " Mrs . Mueller said , " to get you .
" 她 讲述 我 , " 太太 . 穆勒 说 , " 到 得到 你 .
“她告诉我,”穆勒夫人说,“来找你。”

" [hɜ:r; həɹ] ['hʌntɪd] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [glæns] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [em 'i:] ['testɪfaɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
" Her hunted look and the solemn glance she gave me testified that she was
" 她 猎杀 看 和 这 庄严 瞥一眼 她 给予 我 作证 那 她 曾是
[æz; əz] ['ri:əl][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ðʊ-] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['twenti] - [fɔ:r]
as real to her as though Mrs . Drainger had not for twenty - four
作为 真实的 到 她 作为 尽管 太太 . - 有 不是 为了 二十 - 四
['aʊərz] [bɪn] [ded] .
hours been dead .
小时 到过 死的 .
“她惊恐的神情和她看向我的严肃目光表明，在她眼中，她就像德兰格太太去世24小时之前一样真实。

" [ʃi:; ʃi][tuʊld][em 'i:] [ɪf] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋ] ['hæpənd] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][kɔ:l] [ju:; jʊ] .
" She told me if a certain thing happened I was to call you .
" 她 讲述 我 如果 一个 肯定 事物 发生 我 曾是 到 称呼 你 .
“她告诉我，如果发生某件事，我就打电话给你。”

" ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔ:] .
" Suddenly I saw .
" 突然 我 锯 .
“突然，我看到了。”

[ðæt] [trə'mendəs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ri:tʃɪŋ] [æt; ət][em 'i:]['ʊʊvər][ðə; ði] ['veri] ['baʊndrɪz] [ʌv; əv][laɪf] .
That tremendous woman was reaching at me over the very boundaries of life .
那 巨大的 女士 曾是 到达 在 我 超过 这 非常 边界 的 生活 .
那位了不起的女性仿佛跨越了生命的界限，向我伸出了援手。

" [aɪ][dəʊnt][laɪk][aɪ'ti:] ,
" I don't like it .
" 我 不 喜欢 它 ；

我不喜欢这样，

" [kən'tɪnju:d][ˈmɪsɪz] . [ˈmju:lɜ:] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbl] ['æksent][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" continued Mrs . Mueller with an indescribable accent of fear and a
" 持续 太太 . 穆勒 和 一个 无法形容 口音 的 害怕 和 一个
[ˈsaɪdlɔ:ŋ] [lʊk] [æt; ət][em'i:] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .
sidelong look at me for support .
横 看 在 我 为了 支持 ；

“穆勒夫人继续说道，语气中充满了难以形容的恐惧，她还侧目看着我，寻求我的支持。”

" [aɪ][dəʊnt][laɪk][aɪ'ti:] .
" I don't like it .
" 我 不 喜欢 它 ；

我不喜欢这样。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [sed] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'ɔ:r] [fɪ:; fɪ][daɪd] , [fɪ:; fɪ] [sed] ,
But she said the day before she died , she said ,
但 她 说 这 天 前 她 死亡 , 她 说 ,
但她在去世前一天说，

- [ɪf] [mɪs] ['eməli] [ʌn'klʌvəz] [maɪ] [feɪs] [wen] [aɪ][eɪ'em] [ded] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [tel] ['mɪstər] .
' If Miss Emily uncovers my face when I am dead , you are to tell Mr .
- 如果 错过 艾米丽 揭开 我的 脸 什么时候 我 是 死的 , 你 是 到 告诉 先生 .
[ˈdʒɪlɪŋəm] ,
Gillingham ,
吉林厄姆 ；

“如果艾米莉小姐在我死后揭开我的面纱，你要告诉吉林厄姆先生，

- [fɪ:; fɪ] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [meɪd] [em'i:] ['pra:mɪs] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] .
And she made me promise to watch .
和 她 制成 我 承诺 到 手表 ；

她让我答应看。

" [fɪ:; fɪ] [si:md] [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [em'i:] ['sʌmθɪŋ] [fɪ:; fɪ][kɒd; kəd][nɑ:t][pʊt][ɪn] [wɜ:rdz] .
" She seemed to want to tell me something she could not put in words .
" 她 似乎 到 想 到 告诉 我 某物 她 可以 不是 放 在 字 .

“她似乎想告诉我一些她无法用语言表达的事情。”

" [aɪ'ti:][ɪz][ˈterəb(ə)] , " [fɪ:; fɪ] [went] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] , [ˈhɔ:ntɪd] ['mæənər] , " [wʌt] [aɪ] [sɔ:] . "
" It is terrible , " she went on in a vague , haunted manner , " what I saw . " "
" 它 是 糟糕的 , " 她 去 在 在 一个 模糊的 , 闹鬼的 方式 , " 什么 我 锯 . " "

“我看到的景象太可怕了，”她语气含糊不清，带着一丝惊恐。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [kwɪr] ['wʊmən] .
" She was always a queer woman .
" 她 曾是 总是 一个 酷儿 女士 ；

“她一直都是个同性恋女性。”

- [ɪf] [mɪs] [ˈeməli] [ˌʌnˈkʌvəz] [maɪ] [feɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [kɔːl] [ˈmɪstər] . [ˈdʒɪlɪŋəm] . -
- **If Miss Emily uncovers my face , ' she said , ' you are to call Mr . Gillingham . '**
- 如果 错过 艾米丽 揭开 我的 脸 , - 她 说 , - 你 是 到 称呼 先生 : 吉林厄姆 : -
“如果艾米莉小姐揭开我的脸,”她说, “你就要打电话给吉林厄姆先生。”

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [em ˈiː] [wɑːtʃ] .
And she made me watch .
和 她 制成 我 手表 .

她强迫我观看。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] .
I didn't want to .
我 没有 想 到 .

我不想那样。

[soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [aɪ] [keɪm] [raɪt] [ˈoʊvər] . "
So when she died I came right over . "
所以 什么时候 她 死亡 我 来了 正确的 超过 . "

所以她去世后, 我立刻就赶了过来。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [wen] [tuː; tə] [kʌm] ? "
" How did you know when to come ? "
" 如何 做过 你 知道 什么时候 到 来 ? "

你是怎么知道什么时候该来的?

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈhelpləsli] .
" I don't know , " she answered helplessly .
" 我 不 知道 , " 她 回答 无助地 .

“我不知道,”她无奈地回答。

" [aɪ] [dʒʌst]
" I just
" 我 只是

我只是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 295]
[页 -]

[第295页]

[keɪm] .
came .
来了 .

来了。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [em ˈiː] [mɪs] [ˈeməli] [ˈwɔznt] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .
She told me Miss Emily wasn't to see me , but I was to watch .
她 讲述 我 错过 艾米丽 不是 到 看 我 , 但 我 曾是 到 手表 .

她告诉我艾米莉小姐不能见我, 但我可以看着。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈterəb(ə)] .
It is terrible .
它 是 糟糕的 .

太糟糕了。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
" We were at the door .
" 我们 是 在 这 门 .

“我们当时就在门口。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dis'teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] , [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɪmplɪ] ['ɑːnɪst]
I had a sudden distaste for the woman , though she was quite simply honest
我 有 一个 突然 厌恶 为了 这 女士 , 尽管 她 曾是 相当 简单地 诚实的
, [ænd; ənd] ,
, **and** ,
, 和 ,

我突然对那个女人产生了反感，尽管她为人非常诚实，而且

[æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] ['helpləs] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [spaɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . - , [ɪn][hɜːr; hər]
as it were , the helpless and unconscious spy that Mrs . Drainger , in her
作为 它 是 , 这 无助 和 无意识 间谍 那 太太 . - , 在 她
[greɪv] ,
grave ,
严重 ,

仿佛是个无助而昏迷的间谍，德兰格夫人，在她坟墓里，

[hæd; həd][set][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
had set upon her daughter .
有 放 之上 她 女儿 .

盯上了她的女儿。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][aɪ 'tiː]['ʊʊvər][wɪð; wɪθ] .
I was anxious to get it over with .
我 曾是 焦虑的 到 得到 它 超过 和 .

我急于尽快结束这件事。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] [ænd; ənd] [brɔːt] [em 'iː][ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
" You will see , " she said again and brought me into the house .
" 你 将要 看 , " 她 说 再次 和 带来 我 进入 这 房子 .

“你会看到的，”她再次说道，然后带我进了屋。

[hɜːr; hər] ['terər] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'fekt] [em 'iː] .
Her terror was beginning to affect me .
她 恐怖 曾是 开始 到 影响 我 .

她的恐惧开始影响到我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [em 'iː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ,
She was quite unable to tell me what she had seen ,
她 曾是 相当 无法 到 告诉 我 什么 她 有 已见 ,

她完全无法告诉我她看到了什么。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hoʊl] ['mæənər] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [deɪzd] ['hɔːrər] ,
but her whole manner expressed a dazed horror ,
但 她 所有的 方式 表达 一个 茫然 恐怖 ,

但她的整个神态都流露出一种茫然的恐惧。

[nɔːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɔːnkriːt] [fɪr] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæstli] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
not so much of some concrete fear as of the ghastly position in which she
不是 所以 很多 的 一些 具体的 害怕 作为 的 这 阴森 位置 在 哪个 她
[faʊnd] [hɜːr'self] .
found herself .
成立 她自己 .

与其说是某种具体的恐惧，不如说是她所处的可怕境地的恐惧。

[ʃiː; ʃi][led][em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][læst] [siːn] ['mɪsɪz] . -
She led me to the door of the room in which I had last seen Mrs . Drainger
她 引领 我 到 这 门 的 这 房间 在 哪个 我 有 最后的 已见 太太 . -
[ə'laɪv] ,
alive ,
活 ,

她领我来到我最后一次见到德雷恩格太太的房间门口。

[bʌt; bət][noʊ] [ɪn'duːsmənt] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [kʌm] [ɪn] , [nɔːr][kʊd; kəd][aɪ][get][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
but no inducement could make her come in , nor could I get from her
但 不 诱导 可以 制作 她 来 在 , 也不 可以 我 得到 从 她
[ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ɪkˈsplɪsɪt] .
anything more explicit .
任何事物 更多的 显式 .

但是无论我用什么方法诱惑她，她都进不来，我也无法从她那里得到更明确的信息。

[pʊr] [soʊl] !
Poor soul !
贫穷的 灵魂 ！

可怜的人！

[aɪ][duː][nɑːt] [ˈwʌndər] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈterər] .
I do not wonder at her terror .
我 做 不是 想知道 在 她 恐怖 .

我对她的恐惧并不感到惊讶。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][æz; əz] [brɪˈfɔːr] .
The room was as before .
这 房间 曾是 作为 前 .

房间和以前一样。

[ðə; ði] [ˈʃʌtəd] [ˈwɪndəʊz] [ədˈmɪtɪd] [ˈoʊnli] [feɪnt] [baːz] [ænd; ənd] [ˈpenslz] [ʌv; əv] [laɪt] .
The shuttered windows admitted only faint bars and pencils of light .
这 百叶窗 视窗 承认 仅有的 头晕的 酒吧 和 铅笔 的 光 .

紧闭的窗户只透进几缕微弱的光线。

[ðə; ði] [dɪm] [tʃerz] [ænd; ənd] [ˈjædəʊi] [teɪblz] [wɜːr; wər] [dɪˈsɜːrnəb(ə)l] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ˈjiːldɪd]
The dim chairs and shadowy tables were discernible , but , as if they yielded
这 暗淡 椅子 和 阴暗的 表格 是 可辨别的 , 但 , 作为 如果 他们 产生
[ˈpreɪdəns] [tuː; tə] [deθ] ,
precedence to death ,
优先权 到 死亡 ,

昏暗的椅子和阴影笼罩的桌子清晰可见，但仿佛它们都向死亡让路了一般，

[ðə; ði] [moʊst][ˈsɑːlɪd][ˈɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [əbˈskjʊrəti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . -
the most solid object in the obscurity was the coffin in which Mrs . Drainger's
这 最多 坚硬的 目的 在 这 朦胧 曾是 这 棺材 在 哪个 太太 . -
[ˈbɑːdi] [leɪ] .
body lay .
身体 躺 .

在昏暗的环境中，最显眼的物体是德雷恩格夫人的遗体所在的棺材。

[aɪ] [ədˈvænst] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
I advanced to it .
我 先进的 到 它 .

我晋级了。

[ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪl] - [ˈfɛrtɪd] [ˈmænʃ(ə)n] [sɪːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡroʊn] [ˈlɑːrdʒər][ɪn] [deθ] ;
The mistress of this ill - fated mansion seemed to have grown larger in death ;
这 情妇 的 这 患病的 - 命中注定 大厦 似乎 到 有 生长 更大的 在 死亡 ;

这座不幸宅邸的女主人死后似乎变得更大；

[hɜːr; hər][ˈbɑːdi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər] [ˈfrʌŋkən] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈfoʊldɪd][hændz] [stiːl] [riˈteɪnd] [ˈfeɪntli]
her body was no longer shrunk and her folded hands still retained faintly
她 身体 曾是 不 更长 缩小 和 她 折叠 双手 仍然 保留 淡淡的
[ðer; ðər][pɪˈkjuːliər] [ˈluːmɪnəs] [ˈkwɑːləti] .
their peculiar luminous quality .
他们的 奇特 发光的 质量 .

她的身体不再萎缩，她交叠的双手仍然隐隐散发着独特的光泽。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ɪn][ðə; ði] [ˈjædəʊ] [ðæt] [əˈraʊnd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði] [blæk]
I could see in the shadow that around her face there was no longer the black
我 可以 看 在 这 阴影 那 大约 她 脸 那里 曾是 不 更长 这 黑色的
[ˈmənt(ə)] ,
mantle ,
地幔 ,

我从阴影中看到，她脸周围的黑色斗篷已经消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ˈplʌz(ə)ld] [em ˈi:] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [aɪ ˈti:] [aʊt] , [ænd; ənd] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði]
but the face puzzled me — I could not make it out , and , opening the
但 这 脸 困惑 我 — 我 可以 不是 制作 它 出去 , 和 , 开幕 这
[ˈʌtər] ,
shutter ,
快门 ,

但那张脸让我困惑——我看不清是谁，于是，我打开了快门。

[aɪ][let] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
I let in the light .
我 让 在 这 光 .

我让光线照进来。

[aɪ] [stept] [əˈgen] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:fin] .
I stepped again to the side of the coffin .
我 步 再次 到 这 边 的 这 棺材 .

我再次走到棺材旁边。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈkwi:nli] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv] [hu:m] [ˈfɔsɪt] [hæd; həd][ˈspəʊkən] ?
Could this be the queenly beauty of whom Fawcett had spoken ?
可以 这 是 这 女王般的 美丽 的 谁 福西特 有 说 ?

这会是福西特口中那位拥有女王般美貌的女子吗？

[fɔ:r; fər] , [wer] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʊd; əd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ˈneɪkɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
For , where the features should have been there was , naked to the light ,
为了 , 在哪里 这 特征 应该 有 到过 那里 曾是 , 裸 到 这 光 ,
[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈʃeɪpləs] ,
only a shapeless ,
仅有的 一个 无形 ,

因为，原本应该有五官的地方，裸露在光线下，只有一片模糊不清的轮廓。

[kənˈtɔ:rtɪd] [mæs] [ʌv; əv] [fleʃ] [ɪn] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [ˈaɪ.lɪdz] [ˈbi:ɪŋ] [kloʊzd] ,
contorted mass of flesh in which , the twisted eyelids being closed ,
扭曲的 大量的 的 肉 在 哪个 , 这 扭曲 眼睑 存在 关闭 ,

一团扭曲的肉体，其中扭曲的眼睑紧闭着，

[ðer; ðər] [si:mɪd] [tu:; tə][maɪ] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [geɪz] [noʊ] [ˈdi:snt] [treɪs] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [rɪˈzembləns] !
there seemed to my horrified gaze no decent trace of human resemblance !
那里 似乎 到 我的 惊恐万分 目光 不 体面的 痕迹 的 人类 相似 !

在我惊恐的目光中，竟然找不到一丝像样的人类特征！

[aɪ] [tɜ:rnd] [hæf] - [sɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] .
I turned half - sick from the sight .
我 转向 一半 - 生病的 从 这 视线 .

看到那景象，我几乎要吐了。

[ˈeməli] - , [tɔ:l] , [ˈpæliɪd] [ˈjeləʊ] , [hɜ:r; həɹ] [greɪt] [aɪz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈi:v(ə)] [ɡloʊ] ,
Emily Drainger , tall , pallid yellow , her great eyes burning with an evil glow ,
艾米丽 - , 高的 , 苍白 黄色的 , 她 伟大的 眼睛 燃烧 和 一个 邪恶的 辉光 ,
[ˈeməlɪ ˈdræŋɡər] , [ˈtɔ:l] , [ˈpæliɪd] , [ˈjeləʊ] , [hɜ:r; həɹ] [greɪt] [aɪz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈi:v(ə)] [ɡloʊ] ,
艾米莉·德兰格，身材高挑，脸色苍白，一双大眼睛里闪烁着邪恶的光芒。

[hɜ:r; həɹ] [ˈlemən] [dres] [æn; ən] [ʌnˈhelθi] [ˈsplɔ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] , [stʊd] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [em ˈi:] .
her lemon dress an unhealthy splotch in the doorway , stood regarding me .
她 柠檬 裙子 一个 不良 斑点 在 这 门口 , 站立 关于 我 .

她那件柠檬黄色的连衣裙像一块不健康的污渍一样出现在门口，她站在那里看着我。

" [ðə; ði] [wɪl] — [ðə; ði] [wɪl] !
" The will — the will !
" 这 将要 — 这 将要 !

“意志——意志！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stɑːp][,em 'iː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] !
" She thought she could stop me , but she could not !
" 她 想法 她 可以 停止 我 , 但 她 可以 不是 !

“她以为她能阻止我，但她做不到！ ”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 296]
" [页 -]

[第296页]

" [huː] — [wʌt] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ?
" Who — what has done this ?
" WHO — 什么 有 完毕 这 ?

“是谁——是什么人干的？ ”

" [aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [ɪnˌvɔːlən'terəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [feɪs] .
" I pointed involuntarily to her mother's face .
" 我 尖 不由自主 到 她 母亲的 脸 .

我不由自主地指了指她母亲的脸。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spænd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)l] [ˈtraɪʌmf] .
She seemed to expand before my eyes with evil triumph .
她 似乎 到 扩张 前 我的 眼睛 和 邪恶的 胜利 .

她仿佛在我眼前膨胀，邪恶地得意洋洋。

" [aɪ] — [aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [ˈhoʊldɪŋ] [,em 'iː][æz; əz][aɪ] [stʊd] ,
" I — I , she cried at length , her black eyes holding me as I stood ,
" 我 — 我 , " 她 哭 在 长度 , 她 黑色的 眼睛 保持 我 作为 我 站立 ,
[wiːk] [ænd; ənd] [feɪnt] ,
weak and faint ,
虚弱的 和 头晕的 ,

“我——我，”她终于哭了起来，她那双黑眼睛紧紧地盯着我，而我则虚弱地站在那里，几乎晕倒。

[ˈklɪŋɪŋ] [ʌn'kɔːnʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .
clinging unconsciously to the coffin for support .
依恋 不知不觉 到 这 棺材 为了 支持 .

下意识地抓住棺材以求支撑。

" ['twenti] [ˈɪrɪz] [ə'goʊ] !
" Twenty years ago !
" 二十 年 前 !

二十年前！

[bʌt; bət] " — [ʃiː; ʃi] [læft] [hɪ'sterɪkli] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfeɪpləs] ,
But " — she laughed hysterically and came to look at the shapeless ,
但 " — 她 笑了 歇斯底里地 和 来了 到 看 在 这 无形 ,
[ˈbruːtl,aɪzd] [feɪs] — " [aɪ] [ˈnevər] [nuː] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ,
brutalized face — " I never knew , until she died ,
残暴 脸 — " 我 绝不 知道 , 直到 她 死亡 ,

但是——“她歇斯底里地大笑起来，转头看向那张面目全非、伤痕累累的脸——“直到她死后，我才知道，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌŋ] [soʊ] [wel] ！！
that it was done so well ！！
那 它 曾是 完毕 所以 出色地 ！！

做得太好了！！

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 297**]
" [页 -]

[第297页]

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [waɪn] - [glæs] [-]
UNDER A WINE - GLASS [18]
在下面 一个 葡萄酒 - 玻璃 [-]

在酒杯下[18]

[baɪ] [ˈelən] [en] . [lɑː] [məːt]
By ELLEN N . LA MOTTE
经过 艾伦 N ；洛杉矶 土墩

作者：艾伦·N·拉莫特

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentʃəri]
From The Century
从 这 世纪

摘自《世纪》

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkoʊstɪŋ] - [ˈstiːmə] [drɑːpt] [ˈæŋkər] [æt; ət] [dɑːn] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [tʃʌntə] -
A little coasting - steamer dropped anchor at dawn at the mouth of Chanta -
一个 小的 滑行 - 汽船 掉落 锚 在 黎明 在 这 嘴 的 钱塔 -

[buːn] [kriːk] , [ænd; ænd] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
Boun Creek , and through the long ,
奖励 溪 , 和 通过 这 长的 ,

一艘小型沿海蒸汽船黎明时分在尚塔邦溪口抛锚，然后沿着漫长的河道航行。

[hɑːt] [ˈaʊərz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] , [ˈdʒentli] [ˈstɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈslʌɡɪ] [taɪd] ,
hot hours she lay there , gently stirring with the sluggish tide ,
热的 小时 她 躺 那里 , 轻轻地 搅拌 和 这 迟缓 潮 ,

炎热的夜晚，她躺在那里，随着缓慢的潮水轻轻摇曳。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpæsiðʒ] - [dʒʌŋk][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [tʃʌntə] - [buːn] [taʊn] , [twelv]
waiting for the passage - junk to come down from Chanta - Boun Town , twelve
等待 为了 这 通道 - 垃圾 到 来 向下 从 钱塔 - 奖励 镇 , 十二

[maɪlz] [ˈfɑːrðər] [ʌp][ðə; ði] [ˈrɪvər] .
miles farther up the river .
英里 更远 向上 这 河 .

等待从河上游十二英里处的尚塔布恩镇驶来的过境帆船。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstaɪflɪŋ] [hɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ˈstiːmə] , [ænd; ænd][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [wɪtʃˈevər]
It was stifling hot on the steamer , and from side to side , whichever
它 曾是 令人窒息 热的 在 这 汽船 , 和 从 边 到 边 , 任何

[saɪd] [wʌŋ] [wɔːkt] [tuː; tə] ,
side one walked to ,
边 一 步行 到 ,

蒸汽船上闷热难耐，无论走到哪一边，都感觉热气腾腾。

[keɪm] [noʊ] [briːz] [æt; ət][ɔːl] .
came no breeze at all .
来了 不 微风 在 全部 .

一丝风也没有。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [wɔːrm] , [enˈveləpɪŋ] , [mɔɪst] , [ˈstaɪflɪŋ] [hiːt] [kloʊzd] [daʊn] .
Only the warm , enveloping , moist , stifling heat closed down .
仅有的 这 温暖的 , 包围 , 潮湿 , 令人窒息 热 关闭 向下 .

只有温暖、闷热、潮湿、令人窒息的热浪关闭了。

[ˈveri] [ˈkwaɪət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈnɔɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈæftər] - [dek] ,
Very quiet it was , with no noises from the after - deck ,
非常 安静的 它 曾是 , 和 不 噪音 从 这 后 - 甲板 ,
非常安静, 后甲板上没有任何噪音。

[wer] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈɔːnɪŋ] [leɪ][ðə; ði][ˈlæŋɡwɪd] [dek] - [ˈpæsɪndʒə] , [ˈsliːpɪŋ] [ɑːn][ðər; ðər] [ˈbedɪŋ]
where under the awning lay the languid deck - passengers , sleeping on their bedding
在哪里 在下面 这 棚 躺 这 慵懒的 甲板 - 乘客 , 睡眠 在 他们的 寝具
[roʊlz] .
rolls .
卷 .

在遮阳篷下, 懒洋洋地躺着甲板上的乘客, 睡在铺好的床铺上。

[ˈveri] [ˈkwaɪət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈɔːr] , [soʊ] [stiːl] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]
Very quiet it was ashore , so still and quiet that one could hear the
非常 安静的 它 曾是 岸上 , 所以 仍然 和 安静的 那 一 可以 听到 这
[ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] ,
bubbling ,
冒泡 ,

岸上非常安静, 静得连水面冒泡的声音都能听见。

[ˈsʌkɪŋ] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrɪdʒ][lənd] - [kræbz] , [ˈpætərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [blæk] , [ˈuːzi] [mʌd] ,
sucking noises of the large land - crabs , pattering over the black , oozy mud ,
吸吮 噪音 的 这 大的 土地 - 螃蟹 , 打节拍 超过 这 黑色的 , 黏糊糊的 泥 ,
大型陆蟹发出吸吮声, 在黑色黏稠的泥浆上爬行。

[ɔːr][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [liːn] [pɪɡ] [ˈskrætʃɪŋ] [hɪmˈself] [əˈɡenst] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [hʌt]
or the sound of a lean pig scratching himself against the piles of a native hut
或者 这 声音 的 一个 倾斜 猪 抓挠 他自己 反对 这 堆 的 一个 本国的 小屋
[ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
in the village ,
在 这 村庄 ,

或者, 是村里土著小屋的砖瓦堆上, 一头瘦猪用爪子刨地的声音。

[ðæt] [stʊd] , [ˈmaʊntɪd] [ɑːn] [stɪltz] , [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] .
that stood , mounted on stilts , at the mouth of the creek .
那 站立 , 安装 在 高跷 , 在 这 嘴 的 这 溪 .
它矗立在小溪的入海口, 用木桩支撑着。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [brɪdʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [səˈluːn] .
The captain came down from the narrow bridge into the narrow saloon .
这 队长 来了 向下 从 这 狭窄的 桥 进入 这 狭窄的 酒吧 .
船长从狭窄的驾驶台走下, 来到狭窄的船舱里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn] [ˈjeləʊ] [pəˈdʒæməz] , [hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] [ɪn] [ˈneɪtɪv] [ˈsænd(ə)lz] ,
He was clad in yellow pajamas , his bare feet in native sandals ,
他 曾是 覆膜 在 黄色的 睡衣 , 他的 裸 脚 在 本国的 凉鞋 ,
他身穿黄色睡衣, 光着脚, 脚上穿着当地的凉鞋。

[ænd; ənd][hiː; hi][held][ə; eɪ] [wel] [paɪp] - [kleɪ] [ˈtoʊpiːtoʊˈpiː][ɪn][wʌn][hænd] .
and he held a well pipe - clayed topee in one hand .
和 他 握住 一个 出色地 管道 - 粘土 托皮 在 一 手 .
他一手拿着一个用黏土制成的烟斗。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪmˈpeɪ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [dɪˈleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] - [dʒʌŋk] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ʌp]
He was impatient at the delay of the passage - junk coming down from up
他 曾是 不耐烦 在 这 延迟 的 这 通道 - 垃圾 未来 向下 从 向上
- [ˈrɪvər] ,
- river ,
- 河 ,

他因从上游驶来的渡船迟迟未到而感到不耐烦。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈkɑːrgoʊ] , [hɜːr; hər][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈtraɪflɪŋ] [dek] - [ˈpæsɪndʒər] , [ʌv; əv]
with her possible trifling cargo , her possible trifling deck - passengers , of
和 她 可能的 琐事 货物 , 她 可能的 琐事 甲板 - 乘客 , 的
[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈstiːməɹ] [ɔːl'redi] [ˈkæɪɪd] [ɪ'nʌf] .
which the little steamer already carried enough .
哪个 这 小的 汽船 已经 携带 足够的 :

加上她可能载着的少量货物，以及可能载着的少量甲板乘客，这艘小轮船已经载满了足够多的人。

" [ðɪs] [bɔːŋ] [weɪt][ɪz] [ˈveri] [ə'noʊɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈkɑːməntəd] ,
" **This long wait is very annoying , " he commented ,**
" 这 长的 等待 是 非常 恼人的 , " 他 评论 ,
“这么长时间的等待真是太烦人了,”他评论道。

[ˈsɪtɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɔːrɪn] [ˈleðər] [ˈkuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈluːn] [bentʃ] .
sitting upon the worn leather cushions of the saloon bench .
坐着 之上 这 磨损 皮革 靠垫 的 这 酒吧 长椅 .
坐在沙龙长椅上磨损的皮革坐垫上。

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [wɪft] [fɔːr; fər][taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɔːp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [mæn] .
" **And I had wished for time enough to stop to see the lonely man .**
" 和 我 有 希望 为了 时间 足够的 到 停止 到 看 这 孤独 男人 :
“我曾希望有足够的时间停下来看看这位孤独的男人。”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɡʊd] [taɪm][ɑːn] [ðɪs] [trɪp] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərɪd] ,
I have made good time on this trip , all things considered ,
我 有 制成 好的 时间 在 这 旅行 , 全部 事物 经过考虑的 ,
总的来说，这次旅行我的进度还算不错。

[wɪð; wɪθ][taɪm][tuː; tə] [sper] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [kɔːl] , [ˈsʌmwaɪt]
with time to spare to make that call , somewhat
和 时间 到 空闲的 到 制作 那 称呼 , 有些
还有时间打那个电话，某种程度上来说是这样。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 298**]
[页 -]
[第298页]

[aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [weɪ] .
out of our way .
出去 的 我们的 方式 :
让开。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈaʊərz][ɡoʊ][baɪ] [waɪl] [wiː; wi][weɪt] [hɪr] [ˈjuːsləsli] . "
And now the good hours go by while we wait here uselessly . "
和 现在 这 好的 小时 去 经过 尽管 我们 等待 这里 无用 : "
现在美好的时光就这样白白流逝，我们却在这里徒劳地等待。

" [ðə; ði] [ˈloʊnli] [mæn] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [dek] - [ˈpæsɪndʒər] .
" **The lonely man ? " asked the passenger , who was not a deck - passenger .**
" 这 孤独 男人 ? " 问 这 乘客 , WHO 曾是 不是 一个 甲板 - 乘客 :
“那个孤独的男人？”那位乘客问道，他并不是甲板上的乘客。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [səˈluːn] - [ˈpæsɪndʒər] , [ænd; ənd][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [slept] [fɜːrst][ɪn]
He was the only saloon - passenger , and because of that he slept first in
他 曾是 这 仅有的 酒吧 - 乘客 , 和 因为 的 那 他 睡着了 第一的 在
[wʌn] ,
one ,
— ,
他是车厢里唯一的乘客，因此他先睡在车厢里。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [smɔ:l] [ˈkæbinz] ,
then in the other , of the two small cabins ,
然后 在 这 其他 , 的 这 二 小的 小木屋 ,

然后, 在另一间小木屋里,

[ˈɔ:lternetɪŋ] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu;; tə] [wɪtʃ] [saɪd][ðə; ði][wɪnd] [blu:] [frʌm; frəm] .
alternating according to which side the wind blew from .
交替 根据 到 哪个 边 这 风 吹 从 .
根据风向交替变化。

" [ju;; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][maɪnd] , [pərˈhæps] , " [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , " [ɪf] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
" **You would not mind , perhaps , " continued the captain , " if , after all ,**
" 你 会 不是 头脑 , 也许 , " 持续 这 队长 , " 如果 , 后 全部 ,
"或许您不会介意,"船长继续说道, "如果, 毕竟....."

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔ:n] [dɪˈleɪ] , [wi;; wi] [stɪl] [faʊnd] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈləʊnli] [mæn] ?
in spite of this long delay , we still found time for the lonely man ?
在 尽管如此 的 这 长的 延迟 , 我们 仍然 成立 时间 为了 这 孤独 男人 ?
尽管耽搁了这么久, 我们还是抽出时间陪伴了这位孤独的男子?

[æn; ən] [ʌnˈskedʒu:ld] [kɔ:l] , [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] — [oʊ] , [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [seɪl][frʌm; frəm] [hɪr] ,
An unscheduled call , much out of our way — oh , a day's sail from here ,
一个 非计划的 称呼 , 很多 出去 的 我们的 方式 — 哦 , 一个 天 帆 从 这里 ,
[ænd; ənd][wi;; wi] ,
and we ,
和 我们 ,
一个计划外的电话, 完全出乎我们的意料——哦, 从这里航行一天就能到, 而我们,

[æz; əz][ju;; jʊ] [noʊ] , [goʊ] [ˈsləʊli] — — "
as you know , go slowly — — "
作为 你 知道 , 去 缓慢地 — — "
你知道, 要慢慢来——"

" [θri:] [deɪz] [frʌm; frəm] [naʊ] , [fɔ:r] [deɪz] [frʌm; frəm] [naʊ] , [aɪ ˈti:] [ˈmætərz] [ˈlɪt(ə)l][tu;; tə][em ˈi:] [wen]
" **Three days from now , four days from now , it matters little to me when**
" 三 天 从 现在 , 四 天 从 现在 , 它 事情 小的 到 我 什么时候
[wi;; wi] [ri:tʃ] [ˈbæŋ,kɑ:k] ,
we reach Bangkok ,
我们 抵达 曼谷 ,
"三天后、四天后, 我并不在意我们什么时候到达曼谷。"

" [sed] [ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] , [ˈlɑ:rdʒli] , " [bʌt; bət] [tel] [em ˈi:][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .
" **said the passenger , largely , " but tell me of this man .**
" 说 这 乘客 , 很大程度上 , " 但 告诉 我 的 这 男人 .
"乘客说道, 语气比较平淡, 但请告诉我这个人的情况。"

" [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔ:rd] , [ˈʌndər] [æn; ən] [ɪnˈvɜ:rtɪd] [waɪn] - [glæs] , [sæt][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɡɪlt][ˈbu:dəˈbʊdə] ,
" **Upon the sideboard , under an inverted wine - glass , sat a small gilt Buddha ,**
" 之上 这 餐边柜 , 在下面 一个 倒 葡萄酒 - 玻璃 , 卫星 一个 小的 镀金 佛 ,
"餐具柜上, 倒扣的酒杯下面, 摆放着一尊镀金小佛像,

[pleɪst] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ˈtʃaɪnə] [bɔɪz] .
placed there by the China boys .
放置 那里 经过 这 中国 男孩们 .
是中国男孩放在那里的。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈbu:dəˈbʊdə] .
The captain fixed his eyes upon the Buddha .
这 队长 固定的 他的 眼睛 之上 这 佛 .
船长将目光锁定在佛像上。

" [laɪk] [ðæt] , [ɪ'mu:vəbl] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ɪn] [kloʊz] , ['sɪtɪŋ] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [speɪs] — ['kʌvəd]
" **Like that , immovable and covered in close , sitting still in a small space — covered**
" 喜欢 那 , 不可移动的 和 涵盖 在 关闭 , 坐着 仍然 在 一个 小的 空间 — 涵盖
[ɪn] .
in .
在 .

“就像那样，一动不动，紧紧地包裹着，静静地坐在一个小空间里——被包裹着。

[sʌm; səm][wʌn] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [waɪn] - [glæs] [ˈoʊvər][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [sɪts] ,
Some one turned a wine - glass over on him , long ago , and now he sits ,
一些 一 转向 一个 葡萄酒 - 玻璃 超过 在 他 , 长的 前 , 和 现在 他 坐着 ,
很久以前，有人不小心把酒杯打翻在他身上，现在他只能坐在那里。

[stɪl] [ænd; ənd] [ɪ'mu:vəbl] [laɪk] [ðæt] .
still and immovable like that .
仍然 和 不可移动的 喜欢 那 .

一动不动，纹丝不动。

[aɪ 'ti:] [meɪks] [maɪ] [hɑ:rt] [eɪk] . "
It makes my heart ache . "
它 制作 我的 心 疼痛 . "

这让我心痛。

" [tel] [em 'i:] , [waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] . "
" **Tell me , while we are waiting** . "
" 告诉 我 , 尽管 我们 是 等待 . "

“趁我们等的时候，告诉我吧。”

" [θri:] ['jɪrɜ] [ə'gəʊ] , " [bɪ'gæn][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , ['dri:mɪli] ,
" **Three years ago , " began the captain , dreamily ,**
" 三 年 前 , " 开始 这 队长 , 梦幻般地 ,

“三年前，”船长梦呓般地开口道，

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈtaɪni] [ɡɪlt] ['bu:də,'bʊdə][ɪn][ɪts] [ɪn'vɜ:rtɪd] [waɪn] - [glæs] , " [hi:; hi] [keɪm] [ə'bo:rd] ,
still looking at the tiny gilt Buddha in its inverted wine - glass , " he came aboard ,
仍然 寻找 在 这 微小的 镀金 佛 在 它是 倒 葡萄酒 - 玻璃 , " 他 来了 船上 ,
他仍然看着倒置酒杯中的小镀金佛像，“他上了船。”

[baʊnd] [fɔ:r; fər] ['noʊwər] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
bound for nowhere in particular .
边界 为了 无处 在 特别的 .

漫无目的地游荡。

[tu:; tə] ['bæŋ,kɑ:k] , [pər'hæps] , [sɪns] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['gəʊɪŋ] [ðæt] [wei] ;
To Bangkok , perhaps , since we were going that way ;
到 曼谷 , 也许 , 自从 我们 是 去 那 方式 ;

或许是去曼谷吧，因为我们正好要去那里；

[ɔ:r][tu:; tə] ['eni] ['lðər] [pɔ:rt][hi:; hi] ['fænsɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [koʊst] ,
or to any other port he fancied along the coast ,
或者 到 任何 其他 港口 他 幻想 沿着 这 海岸 ,

或者前往他喜欢的沿海其他任何港口，

[sɪns] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['stɔ:pɪŋ] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [koʊst] .
since we were stopping all along the coast .
自从 我们 是 停止 全部 沿着 这 海岸 .

因为我们沿海岸线一路都在停靠。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [lu:z] [hɪm'self] , [hi:; hi] [sed] .
He wanted to lose himself , he said .
他 通缉 到 失去 他自己 , 他 说 .

他说，他想迷失自我。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] , [wi:; wi][stɑ:p][æt; ət] ['meni] [rɪ'moʊt] , ['lʊʊnli] ['vɪlɪdʒəz] [sʌtʃ]
And , as you have seen , we stop at many remote , lonely villages such
和 , 作为 你 有 已见 , 我们 停止 在 许多 偏僻的 , 孤独 村庄 这样的
[æz; əz] [ðɪs] [wʌn] .
as this one .
作为 这 一 .

正如你所看到的，我们会在许多偏远、寂寥的村庄停留，比如这个村庄。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] ['meni] ['lʊʊnli] [men] , ['fɔ:rənərz] , [aɪsəleɪtɪd][ɪn] ['vɪlɪdʒəz] [sʌtʃ] [æz; əz]
And we have seen many lonely men , foreigners , isolated in villages such as
和 我们 有 已见 许多 孤独 男人 , 外国人 , 孤立 在 村庄 这样的 作为
[ðɪs] [wʌn] ,
this one ,
这 一 ,

我们也见过许多孤独的外国人，他们被孤立在这像这样的村庄里。

[ʌn'nɒʊn] , [rɪ'mu:vɪd] , [fər'gɔ:tɪn] .
unknown , removed , forgotten .
未知 , 已移除 , 被遗忘的 .

未知、移除、遗忘。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['su:tɪd] [hɪm; ɪm] .
But none of them suited him .
但 没有任何 的 他们 适合 他 .

但它们都不适合他。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][prɑ:pər][spɑ:t][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] .
He had been looking for the proper spot for many years .
他 有 到过 寻找 为了 这 恰当的 点 为了 许多 年 .

他多年来一直在寻找合适的地方。

[ˈwɑ:ndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] [ɪn][ˈkɑ:rgoʊ - 'boʊts] , [ɪn][ˈlɪt(ə)l] ['koʊstɪŋ] ['ves(ə)lɪz] , [ɪn]
Wandering up and down the coast in cargo - boats , in little coasting vessels , in
漫游 向上 和 向下 这 海岸 在 货物 - 船 , 在 小的 滑行 船只 , 在
[ˈseɪlɪŋ] - ['ves(ə)lɪz] ,
sailing - vessels ,
帆船 - 船只 ,

他们乘坐货船、小型沿海船只和帆船，沿着海岸线来回航行。

['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['neɪtɪv] [dʒʌŋk] , ['stɑ:pɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] ,
sometimes in native junks , stopping here and there ,
有时 在 本国的 垃圾 , 停止 这里 和 那里 ,

有时乘坐当地的帆船，沿途停靠几次，

['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd][goʊ] [ɔ:f] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][baɪ] [hɪm'self] .
looking for a place where he could go off and live by himself .
寻找 为了 一个 地方 在哪里 他 可以 去 离开 和 居住 经过 他自己 .

他想找个地方独自生活。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [kwɑ:t] [æbsə'lu:tli] [tu:; tə] [hɪm'self] .
He wanted to be quite absolutely to himself .
他 通缉 到 是 相当 绝对地 到 他自己 .

他只想完全独处。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪ'mi:diətli] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] , ['rekəɡnaɪz] [aɪ 'ti:][æt; ət]
He said he would know the place immediately if he saw it , recognize it at
他 说 他 会 知道 这 地方 立即地 如果 他 锯 它 , 认出 它 在
[wʌnz] .
once .
一次 .

他说如果他看到那个地方，他立刻就能认出来。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][kəd; kəd][faɪnd] [hɪm'self] [ɪf] [hi:; hi][kəd; kəd][get] [kwɔ:t]
He said he could find himself if he could get quite
他 说 他 可以 寻找 他自己 如果 他 可以 得到 相当
他说，如果他能安静下来，就能找到自我。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 299]
[页 -]

[,æbsə'lu:tli] [ə'weɪ] .
absolutely away .
绝对地 离开 .

完全走开。

[faɪnd] [hɪm'self] — [ðæt] [ɪz] , [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] , ['sʌmθɪŋ] , [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hi:; hi]
Find himself — that is , recover himself , something , a part of him which he
寻找 他自己 — 那 是 , 恢复 他自己 , 某物 , 一个 部分 的 他 哪个 他
[hæd; həd][lɔ:st] .
had lost .
有 丢失的 .

找回自我——也就是说，找回他失去的自我，找回他失去的那部分自我。

[dʒʌst] [tempə'rerəli] [lɔ:st] .
Just temporarily lost .
只是 暂时地 丢失的 .

只是暂时迷路了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] ['veri] ['i:gər] ,
He was very wistful and very eager ,
他 曾是 非常 怅惘 和 非常 渴望的 ,
他既充满渴望又十分惆怅。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fu:l] [ɔ:r] [dɪ'mentɪd] .
and said I must not think him a fool or demented .
和 说 我 必须 不是 思考 他 一个 傻子 或者 精神错乱 .
并说我不应该认为他是傻瓜或疯子。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi]['oʊnli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][baɪ] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [spɑ:t] , [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ]
He said he only wanted to be by himself , in the right spot , to accomplish
他 说 他 仅有的 通缉 到 是 经过 他自己 , 在 这 正确的 点 , 到 完成
[hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .
his purpose .
他的 目的 .
他说他只想独自一人，在合适的地方，完成他的目的。

[hi:; hi] [wʊd] [ə'kɑ:mplɪʃ] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rn] .
He would accomplish his purpose and then return .
他 会 完成 他的 目的 和 然后 返回 .
他会完成他的目标，然后回来。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['loʊnli] [mæn] , [əb'sest] , ['gʊʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃaɪnə]
" Can you see him , the lonely man , obsessed , going up and down the China
" 能 你 看 他 , 这 孤独 男人 , 痴迷 , 去 向上 和 向下 这 中国
[koʊst] ,
coast ,
海岸 ,
“你能看到他吗？那个孤独的男人，执迷不悟，沿着中国海岸线来回奔波？”

[ˈʃɪpɪŋ] [æt; ət] [ˈdɪstənt] [pɔːrts] , [wʌn] [ˈæftər] [əˈhʌðər] , [ɑːn] [ˈfruːtləs] [kwests] , [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
shipping at distant ports , one after another , on fruitless quests , looking for a
船运 在 遥远 端口 , 一 后 其他 , 在 徒劳无功 任务 , 寻找 为了 一个
[pleɪs] [tuː; tə] [ˌdɪsɪmˈbɑːrk] ?
place to disembark ?
地方 到 下船 ?

一艘艘船只依次停靠在遥远的港口，徒劳地寻找可以靠岸的地方？

[ðə; ði] [ˈpraːpər] [pleɪs] [tuː; tə] [ˌdɪsɪmˈbɑːrk] , [ðə; ði] [pleɪs] [wɪt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈrekəɡnaɪz] , [wʊd] [noʊ]
The proper place to disembark , the place which he would recognize , would know
这 恰当的 地方 到 下船 , 这 地方 哪个 他 会 认出 , 会 知道
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] ,
for his own place ,
为了 他的 自己的 地方 ,

合适的下船地点，他能认出的地方，他知道那是他自己的家。

[wɪt] [wʊd] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]
which would answer the longing in him that had sent him searching round the
哪个 会 回答 这 渴望 在 他 那 有 发送 他 搜索 圆形的 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

这将满足他内心深处的渴望，正是这种渴望驱使他走遍世界去寻找。

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
over the seven seas of the world ,
超过 这 七 海域 的 这 世界 ,

遍及世界七大洋，

[ðə; ði] [spɑːt] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [hɪmˈself] [əˈɡen] [ænd; ənd] [rɪˈɡeɪn] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] .
the spot in which he could find himself again and regain what he had lost .
这 点 在 哪个 他 可以 寻找 他自己 再次 和 恢复 什么 他 有 丢失的 .

在那里，他可以重新找回自我，重新获得失去的一切。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈaɪləndz] [hɪrəˈbaʊts] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , " [ˈhʌndrədz] .
" **There are many islands hereabouts , " went on the captain , " hundreds .**
" 那里 是 许多 岛屿 附近 , " 去 在 这 队长 , " 数百 .

“这附近有很多岛屿，”船长继续说道，“成百上千个。”

[ˈdezərt] .
Desert .
沙漠 .

沙漠。

[hiː; hi] [θɔːt] [wʌn] [wʊd] [suːt] [hɪm; ɪm] .
He thought one would suit him .
他 想法 一 会 套装 他 .

他觉得其中一款很适合他。

[soʊ][aɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][wʌn] , [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] [tuː; tə] [faɪnd][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
So I put him down on one , going out of my way to find it for him .
所以 我 放 他 向下 在 一 , 去 出去 的 我的 方式 到 寻找 它 为了 他 .

所以我把他放在一个座位上，特意去找了这个座位给他。

[hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] , - [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɡetɪŋ]
He leaned over the rail of the bridge and said to me , ' We are getting
他 倾斜 超过 这 轨 的 这 桥 和 说 到 我 , - 我们 是 获得
[ˈnɪrər] . -
nearer . ' -
更近 . -

他倚在桥栏杆上对我说：“我们越来越近了。”

[ðen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [aɪ'ti:] .
Then he said that he saw it .
然后 他 说 那 他 锯 它 ：

然后他说他看到了。

[soʊ][aɪ] [stɔ:pt] [ðə; ði] [ɪp] [ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] .
So I stopped the ship and put him down .
所以 我 停止 这 船 和 放 他 向下 ：

于是我停下船，把他放了下来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['ɡreɪtʃ(ə)l] .
He was very grateful .
他 曾是 非常 感激的 ：

他非常感激。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ɡʌlf] [ʌv; əv][saɪ'æm; 'saɪæm] .
He said he liked to be in the Gulf of Siam .
他 说 他 喜欢 到 是 在 这 海湾 的 暹 ：

他说他喜欢待在暹罗湾。

[ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [saʊnd] , [ðə; ði][ˈpaɪrət] [ˈaɪləndz] .
That the name had a picturesque sound , the Pirate Islands .
那 这 姓名 有 一个 如画 声音 , 这 海盗 岛屿 ：

这个名字听起来就很有画面感——海盗群岛。

[hi:; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɔ:l][baɪ] [hɪm'self] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaɪrət] [ˈaɪləndz] , [ɪn][ðə; ði] [ɡʌlf] [ʌv; əv]
He would live all by himself on one of the Pirate Islands , in the Gulf of
他 会 居住 全部 经过 他自己 在 一 的 这 海盗 岛屿 , 在 这 海湾 的
[saɪ'æm; 'saɪæm] .
Siam ；
暹 。

他将独自一人居住在暹罗湾的某个海盗岛上。

[ˈaɪsələɪtɪd][ænd; ənd] [rɪ'moʊt] , [bʌt; bət][ˈoʊvər][wʌn] [wei] [wʌz; wəz][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][ˈhɪndu:; ˌhɪn'du:] -
Isolated and remote , but over one way was the coast of Hindu -
孤立 和 偏僻的 , 但 超过 一 方式 曾是 这 海岸 的 印度教徒 -
[ˈtʃaɪnə] ,
China ,
中国 ,

这里地处偏远，与世隔绝，但一旁就是中印边境。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlðər] [wei] [wʌz; wəz][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['meɪleɪ] .
and over the other way was the coast of Malay .
和 超过 这 其他 方式 曾是 这 海岸 的 马来语 。

另一边就是马来半岛的海岸。

[ˈneɪbərli] , [bʌt; bət][na:t] [tu:] [nɪr] .
Neighborly , but not too near .
邻里 , 但 不是 也 靠近 。

关系友好，但又不会过于亲近。

[hi:; hi] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][get] [ə'wei] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] ,
He would always feel that he could get away when he was ready ,
他 会 总是 感觉 那 他 可以 得到 离开 什么时候 他 曾是 准备好 ,

他总觉得只要准备好了就能逃走。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] ['træfɪk] [θru:] [ðə; ði] [ɡʌlf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['boʊts] [naʊ] [ænd; ənd]
what with so much traffic through the gulf , and the native boats now and
什么 和 所以 很多 交通 通过 这 海湾 , 和 这 本国的 船 现在 和
[ðen] .
then .
然后 。

由于海湾交通繁忙，而且时不时还有当地船只往来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] [ə'baʊt][ðə; ði] ['træfɪk] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .
He was mistaken about the traffic , but I did not tell him so .
 他 曾是 错误 关于 这 交通 , 但 我 做过 不是 告诉 他 所以 :
 他对交通状况的判断有误, 但我没有告诉他。

[aɪ] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd][kɒd; kəd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .
I knew where he was and could watch him .
 我 知道 在哪里 他 曾是 和 可以 手表 他 :
 我知道他在哪里, 可以监视他。

[aɪ] [pleɪst] [ə; eɪ] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrt] , [ɑːn][hɪz; ɪz]['aɪlənd] ,
I placed a cross on the chart , on his island ,
 我 放置 一个 叉 在 这 图表 , 在 他的 岛 ,
 我在海图上, 在他所在的岛屿上, 画了一个十字。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [noʊ] [wer] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ;
so that I might know where I had left him ;
 所以 那 我 可能 知道 在哪里 我 有 左边 他 ;
 这样我才能知道我把他留在了哪里了;

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [maɪ'self][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
and I promised myself to call upon him from time to time ,
 和 我 承诺 我 到 称呼 之上 他 从 时间 到 时间 ,
 我向自己承诺, 要不时地向他祈祷。

[tuː; tə] [siː] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'gen] .
to see when he would be ready to face the world again .
 到 看 什么时候 他 会 是 准备好 到 脸 这 世界 再次 :
 看看他何时才能再次面对世界。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [spred] [ə; eɪ] [tʃɑːrt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" The captain spread a chart upon the table .
 " 这 队长 传播 一个 图表 之上 这 桌子 :
 船长将海图铺在桌子上。

" [sɪks] [dɪ'griːz] [nɔːrθ] ['lætɪtʊd] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] , " [ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm] — "
" Six degrees north latitude , " he remarked , " ten thousand miles from — "
 " 六 学位 北 纬度 , " 他 评论 , " 十 千 英里 从 — "
 “北纬六度,”他说道, “距离——”

" ['ɡrenɪtʃ; 'ɡrenɪdʒ] , " [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] .
" Greenwich , " supplied the passenger , anxious to show that he knew .
 " 格林威治 , " 供应 这 乘客 , 焦虑的 到 展示 那 他 知道 :
 “格林威治,”乘客补充道, 急于表明自己知道。

" [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" From her , " corrected the captain .
 " 从 她 , " 已更正 这 队长 :
 “是她,”船长纠正道。

" [hiː; hi][təʊld][em 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" He told me about her a little .
 " 他 讲述 我 关于 她 一个 小的 :
 他跟我简单介绍了一下她。

[aɪ] ['ædɪd] [ðə; ði][rest][frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
I added the rest from what he omitted .
 我 额外 这 休息 从 什么 他 省略 :
 我补充了他省略的其余部分。

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

He had none , and she loved him .

他 有 没有任何 , 和 她 喜爱 他 .

他一无所有，而她却深爱着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['mʌni] [ˈɔːlweɪz] , [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [lɪvd] [ɑːn][aɪ 'tiː] ;

She had had money always , had lived with it , lived on it ;

她 有 有 钱 总是 , 有 居住地 和 它 , 居住地 在 它 ;

她一直都很有钱，一直过着有钱的生活，靠钱生活；

[aɪ 'tiː][gɔːt][ɪntuː][hɜːr; hər] ['veri] [boʊnz] .

it got into her very bones .

它 得到 进入 她 非常 骨头 .

这件事深深地烙印在了她的骨子里。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [tuː] ['ɪlɪŋ] [tuː; tə] [rʌb] [tə'geðər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði][gift]

And he had not two shillings to rub together ; but he possessed the gift

和 他 有 不是 二 先令 到 擦 一起 ; 但 他 拥有 这 礼物

— ['dʒiːniəs] .

— genius .

— 天才 .

他身无分文，但他却拥有天赋——天才。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [met] ['sʌmweɪ] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːt] ['lðər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['endɪd]

But they met somewhere , and fell in love with each other , and that ended

但 他们 遇见 某处 , 和 跌倒 在 爱 和 每个 其他 , 和 那 结束

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

但他们在某个地方相遇，坠入爱河，这结束了他的生命。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

She took him , you see , and gave him all she had .

她 采取 他 , 你 看 , 和 给予 他 全部 她 有 .

你看，她把带他走了，并把她所有的一切都给了他。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrəvləs] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] .

It was marvelous to do it , for she loved him so .

它 曾是 奇妙 到 做 它 , 为了 她 喜爱 他 所以 .

这样做真是太好了，因为她非常爱他。

[tʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɔːr] - ['ɪlɪŋ] ['ætɪk][ɪntuː] ['lʌkəri] ; [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jæbi] ,

Took him from his four - shilling attic into luxury ; out of his shabby ,

拿 他 从 他的 四 - 先令 阁楼 进入 奢华 ; 出去 的 他的 破旧 ,

把他从他那间只有四先令的阁楼带入了奢华的生活；把他从他那间破旧的、

[pʊr] [wɔːrɪn] [kloʊðz] [ɪntuː][ðə; ði][best][ðer; ðər][wɜːr; wər] ; [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['penɪ] [bʌs] [ɪntuː][suː'pɜːrb]

poor worn clothes into the best there were ; from a penny bus into superb

贫穷的 磨损 衣服 进入 这 最好的 那里 是 ; 从 一个 一分钱 公共汽车 进入 高超

['moʊtəz] ,

motors ,

电机 ,

破旧的衣服换成了最好的衣服；从廉价巴士换成了豪华轿车。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə] [mætʃ] .

with all the rest of it to match .

和 全部 这 休息 的 它 到 匹配 .

其他部分也都要与之相配。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ək'septɪd] [aɪ 'ti:][ɔ:l][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]
And he accepted it all because he loved her , and it was the
和 他 公认 它 全部 因为 他 喜爱 她 , 和 它 曾是 这
[i:zi:st] [wei] .
easiest way .
最容易 方式 :

他接受了这一切，因为他爱她，而且这是最简单的办法。

[br'saɪdz] , [dʒʌst] [br'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪntu:][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] — [wel] ,
Besides , just before she had come into his life he had written — well ,
除了 , 只是 前 她 有 来 进入 他的 生活 他 有 书面 — 出色地 ,
[wət'evə] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
whatever it was ,
任何 它 曾是 ,

此外，就在她走进他的生活之前，他写了——嗯，不管那是什么，

[ðeɪ] [ɔ:l] [preɪzd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][ˈkrɪtɪks][ænd; ənd] [rɪv'ju:əz] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ]
they all praised him , the critics and reviewers , and called him the coming
他们 全部 赞扬 他 , 这 评论家 和 评论员 , 和 称为 他 这 未来
[mæn] ,
man ,
男人 ,

评论家和影评人都对他赞不绝口，称他为明日之星。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhæpi] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] ,
and he was very happy about it ,
和 他 曾是 非常 快乐的 关于 它 ,

他对此非常高兴。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [ɪntu:][hɪz; ɪz][laɪf] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs]
and she seemed to come into his life right at the top of his happiness
和 她 似乎 到 来 进入 他的 生活 正确的 在 这 顶部 的 他的 幸福
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
over his work .
超过 他的 工作 :

她似乎是在他因工作而感到最快乐的时候走进了他的生活。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sæpt] [aɪ 'ti:] .
And she sapped it .
和 她 精疲力竭 它 :

她把它吸干了。

[ˈdɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] , [bʌt; bət][dɪd] ; [kʌt] [hɪz; ɪz][ˈdʒi:niəs] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:t] .
Didn't mean to , but did ; cut his genius down to the root .
没有 意思是 到 , 但 做过 ; 切 他的 天才 向下 到 这 根 :

并非有意为之，但却造成了这样的结果；他的才华被彻底扼杀。

[sed] [hɪz; ɪz] [br'ɡɪnɪŋ] [feɪm] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] , [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [frendz] ,
Said his beginning fame was quite enough for her , for her friends ,
说 他的 开始 名声 曾是 相当 足够的 为了 她 , 为了 她 朋友们 ,
[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] .
她说，他最初的名气对她和她的朋友们来说就足够了。

[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] .
for the society into which she took him .
为了 这 社会 进入 哪个 她 采取 他 :

为了她把带入的社会。

[ðeɪ] [ɔ:l] [preɪzd] [hɪm; ɪm] [wɪðəʊt] [ʌndər'stændɪŋ] [haʊ] [greɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:r] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz]
They all praised him without understanding how great he was or considering his
他们 全部 赞扬 他 没有 理解 如何 伟大的 他 曾是 或者 考虑 他的
[ˈfju:tʃər] .
future .
未来 .

他们都称赞他，却不了解他有多伟大，也不考虑他的未来。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɜ:r; hər] [vælju'eɪʃn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [greɪt] [ɪ'nʌf] .
They took him at her valuation , which was great enough .
他们 采取 他 在 她 估值 , 哪个 曾是 伟大的 足够的 .

他们按照她的估价签下了他，这个估价相当不错。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'tʃi:vɪd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] ; [dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [ju:; jʊ] [si:] ,
But she thought he had achieved the summit ; did not know , you see ,
但 她 想法 他 有 已达成 这 首脑 ; 做过 不是 知道 , 你 看 ,
但她以为他已经达到了顶峰；她不知道，你看，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] .
that there was anything more .
那 那里 曾是 任何事物 更多的 .

似乎还有更多。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʃɜr] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [tu:] , [ˈdɔrɪŋ] [ðʊʊz] [fɜ:rst] [fju:] [jɪrz] , [jʌŋ] [ænd; ənd]
" **He was so sure of himself , too , during those first few years , young and**
" 他 曾是 所以 当然 的 他自己 , 也 , 期间 那些 第一的 很少 年 , 年轻的 和
[ˈkɔ:nfɪdənt] ,
confident ,
自信的 ,

“在最初几年里，他对自己也非常自信，年轻又自信。”

[ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] .
aware of his power .
意识到的 的 他的 力量 .

他深知自己的力量。

[ˈdrɪftɪŋ] [wʊd] [nɑ:t] ['mætər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ; [hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [drɪft] .
Drifting would not matter for a while ; he could afford to drift .
漂流 会 不是 事情 为了 一个 尽管 ; 他 可以 买得起 到 漂移 .

暂时漂移没什么大不了的；他有闲工夫漂流。

[hɪz; ɪz][ˈdʒi:niəs] [wʊd] ['raɪpən] , [hi:; hi][tʊʊld] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [taɪm] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] .
His genius would ripen , he told himself , and time was on his side .
他的 天才 会 熟 , 他 讲述 他自己 , 和 时间 曾是 在 他的 边 .

他告诉自己，他的才华终会成熟，时间站在他这边。

[soʊ][hi:; hi] [ˈdrɪftɪd] , [ˈveri] [ˈhæpi] [ænd; ənd][ˈkɔ:ntent] , ['raɪpənɪŋ] ;
So he drifted , very happy and content , ripening ;
所以 他 漂移 , 非常 快乐的 和 内容 , 成熟 ;

于是他随波逐流，非常快乐满足，日渐成熟；

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 301**]
[页 -]

[第301页]

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [oʊvər'leɪd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [di:pər] [ænd; ənd] ['θɪkər] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'tændʒəb(ə)l] ,
but being overlaid all the time , deeper and thicker , with this intangible ,
但 存在 叠加 全部 这 时间 , 更深 和 较厚 , 和 这 无形 ,
[træns'pærənt] , [strɔ:ŋ] [wɔ:l] ,
transparent , strong wall ,
透明的 , 强的 墙 ,

但却始终被一层无形的、透明的、坚固的墙覆盖着，这层墙越来越厚，越来越深。

[ˈhemɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ˈʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɡoʊld] , [dʒʌst][laɪk] [ðæt][ˈlɪt(ə)] [dʒɑ:s][ðer; ðər] [ˈʌndər] [ðə; ði]
hemming him in , shutting in the gold , just like that little joss there under the
缝边 他 在 , 关闭 在 这 金子 , 只是 喜欢 那 小的 乔斯 那里 在下面 这
[waɪn] - [ɡlæs] .
wine - glass .
葡萄酒 - 玻璃 .

把他困住，把黄金围起来，就像酒杯下那小块香烛一样。

" [ʃiː; ʃi] [ˈlævɪʃt] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈmeʒər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ]
" She lavished on him everything without measure ; but she had no knowledge
" 她 慷慨的 在 他 一切 没有 措施 ; 但 她 有 不 知识
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈriːəli] .
of him , really .
的 他 , 真的 .

“她对他百般呵护，毫无节制；但她其实并不了解他。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈnʌðər] [tɔɪ] , [ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl] , [ɪn][hɜːr; hər] [lʌɡˈzʊəriəs] [ˈkwɪpmənt] .
He was just another toy , the best of all , in her luxurious equipment .
他 曾是 只是 其他 玩具 , 这 最好的 的 全部 , 在 她 豪华 设备 .

他不过是她众多豪华玩具中的另一个，而且是最棒的一个。

[soʊ][hiː; hi] [ˈtrævld] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈembəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
So he traveled the world with her , and dined at the embassies of the
所以 他 旅行 这 世界 和 她 , 和 用餐 在 这 大使馆 的 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

于是他陪她周游世界，在世界各国大使馆用餐。

[iːst] [ænd; ənd] [west] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈkæpɪtəlz][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [ænd; ənd][ˈeɪzə; ˈeɪə] , [bʌt; bət] [ˈgetɪŋ] [ˈrestɪv]
East and West , in all the capitals of Europe and Asia , but getting restive
东方 和 西方 , 在 全部 这 首都 的 欧洲 和 亚洲 , 但 获得 不安分
[ˈfaɪnəli] ,
finally ,
最后 ,

无论东西方，无论欧洲还是亚洲的首都，最终都开始躁动不安。

[haʊˈevər] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈjɪrz] [wɔːr] [ɑːn] .
however , as the years wore on .
然而 , 作为 这 年 穿着 在 .

然而，随着时间的流逝。

[ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði][waɪn] - [ɡlæs] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [aɪ ˈtiː] .
Feeling the wine - glass , as it were , although he could not see it .
感觉 这 葡萄酒 - 玻璃 , 作为 它 是 , 虽然 他 可以 不是 看 它 .

他仿佛能感觉到酒杯的存在，尽管他看不见它。

[ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ɪts] [klɪr] [trænsˈpærənsɪ] , [bʌt; bət] [ˈfiːlɪŋ] [prest] , [ˈsʌmhaʊ] , [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði]
Looking through its clear transparency , but feeling pressed , somehow , aware of the
寻找 通过 它是 清除 透明度 , 但 感觉 按下 , 不知何故 , 意识到的 的 这
[ˈkləʊsnəs] .
closeness .
亲近 .

透过它清澈透明的外墙，却感到一种压迫感，仿佛意识到彼此的距离很近。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] , [nɑːt] [mʌt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [muːv] , [stretʃ] [hɪmˈself] .
But he continued to sit still , not much wishing to move , stretch himself .
但 他 持续 到 坐 仍然 , 不是 很多 祝 到 移动 , 拉紧 他自己 .

但他依然静静地坐着，不太想动弹，也不想伸展身体。

" [ðen] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈfɪltər] [ɪn] , [ˈekəʊɪŋ] [ˈlɑːrdʒli] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **Then sounds from the other side began to filter in , echoing largely in his**
" 然后 声音 从 这 其他 边 开始 到 筛选 在 , 回声 很大程度上 在 他的
[rɪˈstrɪktɪd] [speɪs] ,
restricted space ,
受限制的 空间 ,

“然后，另一边传来的声音开始传入，在他狭小的空间里回荡。”

[ˈmeɪkɪŋ] [wɪˈðɪn] [aɪ ˈtiː] [rɪˈvɜːrbəreɪv] [ðæt] [ˈkæərɪd] [veɪg] [ˈʌnˈiːzɪnɪs] , [prəˈdʒʊsɪŋ] [ˈrestləsnəs] .
making within it reverberations that carried vague uneasiness , producing restlessness .
制作 之内 它 回响 那 携带 模糊的 不安 , 生产 躁动不安 .

其中产生的回响带着一丝不安，令人烦躁不安。

[hiː; hi] [ˈɪftɪd] [hɪmˈself] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [speɪs] , [ænd; ənd] [gruː] [əˈwer] [ʌv; əv] [lɪmɪˈteɪʃənz] .
He shifted himself within his space , and grew aware of limitations .
他 转移 他自己 之内 他的 空间 , 和 生长 意识到的 的 限制 .

他调整了自己的位置，逐渐意识到自身的局限性。

[frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] [keɪm] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] , [ɪnˈsɪstənt] , [ˈæskɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [naʊ] .
From without came the voices , insistent , asking what he was doing now .
从 没有 来了 这 声音 , 坚持 , 问 什么 他 曾是 正在做 现在 .

外面传来一阵急切的声音，问他现在在做什么。

[ˈmiːnɪŋ] [wʌt] [θɪŋ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈraɪtɪŋ] [naʊ] ;
Meaning what thing was he writing now ;
意义 什么 事物 曾是 他 写作 现在 ;

意思是说，他现在在写什么？

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [kɔːld] [fɔːrθ] [ðə; ðɪ]
for a long time had passed since he had written on which called forth the
为了 一个 长的 时间 有 通过了 自从 他 有 书面 在 哪个 称为 前进 这

[preɪz] [ʌv; əv][men] .
praise of men .
称赞 的 男人 .

自从他写出那部广受赞誉的作品以来，已经过去了很长时间。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][waɪn] - [glæs] , [ðiːz] [dɪˈmændz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌaʊtˈsaɪd] .
There came to him within his wine - glass , these demands from the outside .
那里 来了 到 他 之内 他的 葡萄酒 - 玻璃 , 这些 需求 从 这 外部 .

这些来自外界的要求，在他的酒杯里涌现出来。

[ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [gruː] [ˈveri] [ˈʌnˈiːzi] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][raɪz] ,
Therefore he grew very uneasy and tried to rise ,
所以 他 生长 非常 不安 和 尝试 到 上升 ,

因此他感到非常不安，并试图起身。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [kloʊz][ðə; ðɪ][ˈkrɪst(ə)] [wɔːlz]
and just then it was that he began to feel how close the crystal walls
和 只是 然后 它 曾是 那 他 开始 到 感觉 如何 关闭 这 水晶 墙壁

[səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm] .
surrounded him .
包围 他 .

就在那时，他开始感觉到水晶墙离他有多近。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [pæn] [æt; ət] [hɑːrt] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðæt]
He even wanted to break them , but a pang at heart told him that that
他 甚至 通缉 到 休息 他们 , 但 一个 疼痛 在 心 讲述 他 那 那

[wʌz; wəz] [ɪnˈgrætɪtuːd] ;
was ingratitude ;
曾是 忘恩负义 ;

他甚至想打破它们，但内心深处的一丝愧疚告诉他，那样做是不感恩的行为；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [siː] .
for he loved her , you see .
为了 他 喜爱 她 , 你 看 .

因为他爱她。

[ˈnevər] [fər'get] [ðæt] .
Never forget that .
绝不 忘记 那 .

永远不要忘记这一点。

" [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt] .
" Now you see how it all came about .
" 现在 你 看 如何 它 全部 来了 关于 .

现在你们明白这一切是怎么发生的了吧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] .
He was aware of himself , of his power .
他 曾是 意识到的 的 他自己 , 的 他的 力量 .

他很清楚自己的存在和力量。

[ænd; ənd] [waɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪftɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'wer] [ʌv; əv]
And while for the first years he had drifted , he was always aware of
和 尽管 为了 这 第一的 年 他 有 漂移 , 他 曾是 总是 意识到的 的

[hɪz; ɪz] ['paʊər] .
his power .
他的 力量 .

虽然最初几年他一直随波逐流，但他始终清楚自己的力量。

[nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][raɪz][tuː; tə] [ə'suːm] [dʒaɪ'gæntɪk] ['stætʃər] .
Knew that he had only to rise to assume gigantic stature .
知道 那 他 有 仅有的 到 上升 到 认为 巨大 身材 .

他知道自己只需站起来就能拥有巨人般的身躯。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [stɪf] ,
And then , just because he was very stiff ,
和 然后 , 只是 因为 他 曾是 非常 僵硬的 ,

然后，就因为他身体很僵硬，

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['stɪfnəs] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'kuːθ] , [hiː; hi] [gruː] ['æŋgri]
and the pain of stiffness and stretching made him uncouth , he grew angry
和 这 疼痛 的 刚性 和 伸展 制成 他 粗野 , 他 生长 生气的

.
:
.

僵硬和拉伸带来的疼痛让他变得粗鲁，他生气了。

[hiː; hi] [ri'zentɪd] [hɪz; ɪz][kæp'tɪvətɪ] , [tʃeɪft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['lɪmɪtɪd] [laɪk] [ðæt] ,
He resented his captivity , chafed at his being limited like that ,
他 怨恨 他的 囚禁 , 擦伤 在 他的 存在 有限的 喜欢 那 ,

他怨恨自己的囚禁生活，对受到这样的限制感到恼火。

[dɪd][nɔːt] [ʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] .
did not understand how it had come about .
做过 不是 理解 如何 它 有 来 关于 .

不明白这是怎么发生的。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [θruː] [lʌv] , [θruː] [ɪr] ['feltʃ-ɪŋ] [lʌv] .
It had come about through love , through sheer sheltering love .
它 有 来 关于 通过 爱 , 通过 透明 庇护所 爱 .

它是由爱而生的，是由纯粹的庇护之爱而生的。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ə, eɪ][ˈkrɪst(ə)l] [kʌp] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [seɪf] ,
She had placed a crystal cup above him to keep him safe ,
她 有 放置 一个 水晶 杯子 多于 他 到 保持 他 安全的 ,
她在他上方放了一个水晶杯, 以保佑他平安。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][sæt] [seɪf] [bɪˈniːθ] [aɪˈtiː][ɔːl] [ðɪːz] [ˈjɪrz] , [fɪərɪŋ] [tuː; tə][stɜːr] ,
and he had sat safe beneath it all these years , fearing to stir ,
和 他 有 卫星 安全的 下面 它 全部 这些 年 , 害怕 到 搅拌 ,
这么多年来, 他一直安然地坐在下面, 不敢动弹。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː, ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm][soʊ] .
because she liked him so .
因为 她 喜欢 他 所以 :
因为她非常喜欢他。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 302]
[页 -]
[第302页]

" [aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ə, eɪ] [tʃɔɪs] [æʔ; əʔ][ləst] : [hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həʔ][ɔːr][hɪz; ɪz]
" **It came to a choice at last : his life of happiness with her or his**
" 它 来了 到 一个 选择 在 最后的 : 他的 生活 的 幸福 和 她 或者 他的
[wɜːrk] .
work .
工作 :
“最终他面临着一个选择：要么和她过上幸福的生活，要么继续工作。”

[pʊr] [fuːl] , [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [æʔ; əʔ][ðæt] [leɪt] [deɪ] !
Poor fool , to have made the choice at that late day !
贫穷的 傻子 , 到 有 制成 这 选择 在 那 晚的 天 !
真是个傻瓜, 竟然在那么晚的时候才做出选择!

[soʊ][hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz] [waɪn] - [glæs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɜːr; həʔ] [hɑːrt] , [tuː] , [ænd; ənd]
So he broke his wine - glass , and his heart and her heart , too , and
所以 他 打破 他的 葡萄酒 - 玻璃 , 和 他的 心 和 她 心 , 也 , 和
[keɪm] [əˈweɪ] .
came away .
来了 离开 :
于是他摔碎了酒杯, 也摔碎了自己的心, 还有她的心, 然后离开了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [wɜːrk] , [ˈæftər][ɔːl] .
And then he found that he could not work , after all .
和 然后 他 成立 那 他 可以 不是 工作 , 后 全部 :
然后他发现自己终究还是无法工作。

[ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [stɪl] [hæd; həd] [dʌn] [aɪˈtiː] .
Years of sitting still had done it .
年 的 坐着 仍然 有 完毕 它 :
多年久坐不动是罪魁祸首。

" [æʔ; əʔ][fɜːrst][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈklʌvər] [hɪmˈself] [baɪ][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər] [əˈɡen] [ðə; ðɪ] [pæðz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **At first he tried to recover himself by going over again the paths of his**
" 在 第一的 他 尝试 到 恢复 他自己 经过 去 超过 再次 这 路径 的 他的
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,
“起初, 他试图通过重走年轻时走过的路来重拾自我,

[ə, eɪ] [ˈɡærət] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ə, eɪ][ˈstuːdiəʊ][ɔːf] [mɒntˈpɑːnəsi] , [ˈæbi] , [ˈhʌŋɡri] ; [ɔːl][noʊ][juːz] .
a garret in London , a studio off Montparnasse , shabby , hungry ; all no use .
一个 阁楼 在 伦敦 , 一个 工作室 离开 蒙帕纳斯 , 破旧 , 饥饿的 ; 全部 不 使用 :
伦敦的阁楼, 蒙帕纳斯附近的工作室, 破旧不堪, 饥肠辘辘; 这一切都毫无用处。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dʌn] [fɔ:r; fər] , [ˈfju:t(ə)l] .

He was done for , futile .
他 曾是 完毕 为了 , 徒劳 .

他完了，一切都是徒劳。

[dʌn] [hɪm'self] [ɪn][fɔ:r; fər][noʊ] [ˈpɜ:rpəs] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][bɔ:st][hɜ:r; hər] , [tu:] .

Done himself in for no purpose , for he had lost her , too .
完毕 他自己 在 为了 不 目的 , 为了 他 有 丢失的 她 , 也 .

他白白送了命，因为他也失去了她。

[fɔ:r; fər] , [ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi] [plænd] , [wen] [hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ˈɔ:rtli] , [kraʊnd]

For , you see , he planned , when he left her to come back shortly , crowned
为了 , 你 看 , 他 计划 , 什么时候 他 左边 她 到 来 后退 不久 , 加冕

[ə'nu:] ;

anew ;

重新 ;

你看，他离开她时就计划好，不久就会回来，重新加冕；

[tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .

to come back in triumph , for she was all his life .
到 来 后退 在 胜利 , 为了 她 曾是 全部 他的 生活 .

凯旋而归，因为她就是他的一切。

[ˈnʌθɪŋ] [els] [ˈmætəd] .

Nothing else mattered .

没有什么 别的 重要 .

其他一切都不重要了。

[hi:; hi][dʒʌst] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [leɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]

He just wanted to lay something at her feet in exchange for all she had
他 只是 通缉 到 躺 某物 在 她 脚 在 交换 为了 全部 她 有

[ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

given him .

给定 他 .

他只是想以某种方式回报她给予他的一切。

[sed] [hi:; hi] [wʊd] .

Said he would .

说 他 会 .

他说他会的。

[soʊ] [ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd] , [hɑ:rt] - [ˈbrʊkən] , [krʌft] , [ˈni:ðər] [wʌn] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

So they parted , heart - broken , crushed , neither one understanding .
所以 他们 分手了 , 心 - 破碎的 , 碎 , 两者都不 一 理解 .

于是他们分手了，心碎不已，彼此都无法理解对方的感受。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈpra:mɪst] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈlɒrəlz] .

But he promised to come back with his laurels .
但 他 承诺 到 来 后退 和 他的 月桂树 .

但他承诺会凯旋而归。

" [ðæt] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wʌz; wəz] [bɔ:ŋ] [ə'ɡəʊ] .

" That parting was long ago .

" 那 离别 曾是 长的 前 .

“那次离别已经是很久以前的事了。”

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'geɪn] [hɪm'self] .

He could not regain himself .

他 可以 不是 恢复 他自己 .

他无法恢复过来。

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [hɪz; ɪz] [ˈgærɪts] [ænd; ənd][ˈstuːdiː,ʊz] ,
After his failure along the paths of his youth , his garrets and studios ,
后 他的 失败 沿着 这 路径 的 他的 青年 , 他的 阁楼 和 工作室 ,
在他青年时代走过的道路上屡屡失败之后, 在他的阁楼和工作室里,

[hiː; hi] [trɑːd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs][baɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [əˈgen] [ɔːl][ðə; ði][paːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi]
he tried to recover his genius by visiting again all the parts of the world he
他 尝试 到 恢复 他的 天才 经过 访问 再次 全部 这 部分 的 这 世界 他
[hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
had visited with her .
有 到访 和 她 .

他试图重拾自己的才华, 于是再次游历了所有他曾和她一起去过的地方。

[ˈoʊnli] [ðɪs] [taɪm] , [ˈhʌmbli] .
Only this time , humbly .
仅有的 这 时间 , 谦卑地 .

这一次, 我谦卑地对待。

[ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [ˈembəsɪz] ,
Standing on the outside of palaces and embassies ,
常设 在 这 外部 的 宫殿 和 大使馆 ,
站在宫殿和大使馆外,

[ˌrekəˈlektɪŋ] [ðə; ði] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gest] [wɪˈðɪn] .
recollecting the times when he had been a guest within .
回忆 这 时代 什么时候 他 有 到过 一个 客人 之内 .

回忆起他曾作为客人入住的时光。

[ˈrʌbɪŋ] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ˈʃæbi] , [pʊr] , [ə; eɪ] [ˈderəlɪkt] .
Rubbing shoulders with the crowd outside , shabby , poor , a derelict .
擦 肩膀 和 这 人群 外部 , 破旧 , 贫穷的 , 一个 废弃的 .
和外面的人群摩肩接踵, 衣衫褴褛, 穷困潦倒, 像个流浪汉。

[ˈsiːkɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðæt] [lɔːst] [θɪŋ] .
Seeking always to recover that lost thing .
寻求 总是 到 恢复 那 丢失的 事物 .

始终试图找回丢失的东西。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [soʊ][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [tuː; tə][rɪˈdʒʊɪn; rɪˈdʒʊɪn][hɜːr; hər] .
" **And he was getting so impatient to rejoin her .**
" 和 他 曾是 获得 所以 不耐烦 到 重新加入 她 .

他迫不及待地想要回到她身边。

[ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈɔːlweɪz] .
Longing for her always .
渴望 为了 她 总是 .

一直都很想念她。

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [fiː; ji] [ment] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [bɪˈsaɪd] .
Coming to see that she meant more to him than all the world beside .
未来 到 看 那 她 意思是 更多的 到 他 比 全部 这 世界 旁 .

他渐渐明白, 在她心中, 她比世上所有的一切都更重要。

[iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aʊt] , [ˈkreɪvɪŋ] [hɜːr; hər] .
Eating his heart out , craving her .
吃 他的 心 出去 , 渴望 她 .

他心如刀绞, 无比渴望她。

[ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtʊːrɪn] , [tuː; tə] [rɪˈsɪt] [hɪmˈself] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [bel] .
Longing to return , to reseat himself under his bell .
渴望 到 返回 , 到 重新就位 他自己 在下面 他的 钟 .

渴望回归, 重新回到他的钟下。

[ˈoʊnli] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈɔːŋɡər] [ˈɡɪldɪd] .
Only now he was no longer gilded .
仅有的 现在 他 曾是 不 更长 镀金 ：

只是现在他不再是金光闪闪的了。

[hiː; hi][mʌst; məst][ɡɪld] [hɪmˈself] [əˈhuː] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
He must gild himself anew , just as she had found him .
他 必须 镀金 他自己 重新 , 只是 作为 她 有 成立 他 ：

他必须重新把自己装扮得漂漂亮亮，就像她发现他时那样。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɡoʊ] [bæk] .
Then he could go back .
然后 他 可以 去 后退 ：

然后他就可以回去了。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] .
" But it could not be done .
" 但 它 可以 不是 是 完毕 ：

但这不可能做到。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɜːrk] .
He could not work .
他 可以 不是 工作 ：

他无法工作。

[ˈsʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [hiː; hi][təʊld][em ˈiː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɜːrk] , . .
Somewhere in the world , he told me , was a spot where he could work , . .
某处 在 这 世界 , 他 讲述 我 , 曾是 一个 点 在哪里 他 可以 工作 , . .
.
:
.

他告诉我，世界上总有一个地方他可以工作.....

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈmemərɪz] .
Where there were no memories .
在哪里 那里 是 不 回忆 ：

那里没有记忆。

[ˈsʌmwer] [ɪn][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈsiːz] [leɪ] [ðə; ði] [pleɪs] .
Somewhere in the seven seas lay the place .
某处 在 这 七 海域 躺 这 地方 ：

这个地方位于七大洋的某个地方。

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ ˈtiː] .
He would know it when he saw it .
他 会 知道 它 什么时候 他 锯 它 ：

他一眼就能认出来。

[ˈæftər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ɪkˈskluːʒn] ,
After so many years of exclusion ,
后 所以 许多 年 的 排除 ,

经过多年的排斥，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd]
he was certain he would feel the atmosphere of the place where he could
他 曾是 肯定 他 会 感觉 这 气氛 的 这 地方 在哪里 他 可以
[wɜːrk] .
work .
工作 ：

他确信自己能够感受到工作场所的氛围。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [tɪl] [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] ,
And there he would stay till he finished ,
和 那里 他 会 停留 直到 他 完成的 ,
他会一直待在那里直到完成任务。

[tɪl] [hiː; hi] [prəˈduːst] [ðə; ði][bɪg] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] .
till he produced the big thing that was in him .
直到 他 生产 这 大的 事物 那 曾是 在 他 .
直到他展现出他内心深处蕴藏的巨大潜力。

[ðʌs] , [ˌriːˈɡɪldɪd] ,
Thus , regilded ,
因此 , 重新镀金 ,
因此，重新镀金后，

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 303]
[页 -]
[第303页]

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtʌːrn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [əˈɡen] .
he would return to her again .
他 会 返回 到 她 再次 .
他会再次回到她身边。

[wʌn] [mɔːr] [ˈefərt] , [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ,
One more effort , once more to feel his power ,
一 更多的 努力 , 一次 更多的 到 感觉 他的 力量 ,
再一次尝试，再一次感受他的力量，

[wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [preɪz] , [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [aɪˈtiː] [ʌp]
once more to hear the stimulating rush of praise , then he would give it up
一次 更多的 到 听到 这 刺激性的 匆忙 的 称赞 , 然后 他 会 给 它 向上
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,
他再次渴望听到那令人兴奋的赞扬声，然后又会放弃。

[kwaɪt] [ˈkɑːntent][tuː; tə][saɪt] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [waɪn] - [ɡlæs] [tɪl] [ðə; ði][end] .
quite content to sit beneath his wine - glass till the end .
相当 内容 到 坐 下面 他的 葡萄酒 - 玻璃 直到 这 结尾 .
他心甘情愿地坐在酒杯下，直到生命的尽头。

[bʌt; bət] [ðɪs] [fɜːrst] .
But this first .
但 这 第一的 .
但首先，这件事要先解决。

" [soʊ][aɪ][pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] [wer] [aɪ][hæv; həv][tuːld][juː; jʊ] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈaɪlənd] ,
" **So I put him down where I have told you , on a lonely island ,**
" 所以 我 放 他 向下 在哪里 我 有 讲述 你 , 在 一个 孤独 岛 ,
“所以我把他放在了 我告诉你的地方，一个孤岛上。”

[ˈsʌmwʌt] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkweɪtər] , [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] .
somewhat north of the equator , ten thousand miles away from Her .
有些 北 的 这 赤道 , 十 千 英里 离开 从 她 .
在赤道以北，距离她一万英里。

[ˈwɪstfəli] , [hiː; hi] [sed] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [raɪt] [spɑːt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [aɪˈtiː] .
Wistfully , he said it was quite the right spot ; he could feel it .
怅然地 , 他 说 它 曾是 相当 这 正确的 点 ; 他 可以 感觉 它 .
他怅然若失地说，那地方确实很合适；他能感觉到。

[soʊ][wiː; wi] [helpɪ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][ˈtʃaɪnə] [bɔɪz] [ænd; ənd][aɪ] , [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hʌt] , [ʌp][ɑːn]
So we helped him , the China boys and I , to build a little hut , up on
所以 我们 帮助 他 , 这 中国 男孩们 和 我 , 到 建造 一个 小的 小屋 , 向上 在
[stɪlts] ,
stilts ,
高跷 ,

于是, 我和那几个中国男孩一起帮他搭了个小木屋, 用木桩钉在木桩上。

[θætʃt] [wɪð; wɪθ][pɑːm] - [liːvz] .
thatched with palm - leaves .
茅草屋顶 和 棕榈 - 树叶 .

用棕榈叶盖成的屋顶。

[ˈveri] [ˈdesələt] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
Very desolate it is .
非常 荒凉 它 是 .

这里非常荒凉。

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz][ðə; ði] [ˈbɜːrniʃt] [ˈoʊʃ(ə)n] , [hɑːt][ænd; ənd] [ˈbreθləs] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] , [moɪst]
On all sides the burnished ocean , hot and breathless , and the warm , moist
在 全部 侧面 这 抛光 海洋 , 热的 和 喘不过气 , 和 这 温暖的 , 潮湿
[hiːt] [kloʊz] [əˈraʊnd] .
heat close around .
热 关闭 大约 .

四周是波光粼粼、炙热难耐的海洋, 温暖潮湿的空气扑面而来。

[stiːl] [ænd; ənd] [ˈstaɪflɪŋ] .
Still and stifling .
仍然 和 令人窒息 .

寂静而令人窒息。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] , [dens] , [enˈveləpɪŋ] .
Like a blanket , dense , enveloping .
喜欢 一个 毯子 , 稠密 , 包围 .

像毯子一样, 厚实, 包裹着。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][spɑːt] .
But he said it was the spot .
但 他 说 它 曾是 这 点 .

但他表示就是那里。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] [naʊ] [θriː] [ˈjɪrz] .
He has been there now three years .
他 有 到过 那里 现在 三 年 .

他已经在那里工作三年了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kəd; kəd][duː][aɪ ˈtiː][ðer; ðər] , [ɪf] [ˈevər] .
He said he could do it there , if ever .
他 说 他 可以 做 它 那里 , 如果 曾经 .

他说, 如果有机会的话, 他可以在那里做到。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ][stɑːp][ðer; ðər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpæsɪndʒə] [ɑːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr]
From time to time I stop there if the passengers are willing for a day or
从 时间 到 时间 我 停止 那里 如果 这 乘客 是 愿意的 为了 一个 天 或者
[ˈtuːz] [dɪˈleɪ] .
two's delay .
二的 延迟 .

如果乘客愿意等待一两天, 我偶尔会在那里停留。

[hiː; hi] [tʊks] [ˈveri] [oʊld] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈveri] [θɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [seɪ] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
He looks very old now and very thin , but he always say it's all right .
他 看起来 非常 老的 现在 和 非常 薄的 , 但 他 总是 说 它是全部 正确的 .
他现在看起来很老很瘦, 但他总是说没关系。

[suːn] , [ˈveri] [suːn] [naʊ] , [ðə; ði][ˈmænjuskɹɪpt] [wɪl] [biː; bi] [ˈredi] ; [nekst] [taɪm] [aɪ][stɑːp] , [pərˈhæps] .
Soon , very soon now , the manuscript will be ready ; next time I stop , perhaps .
很快 , 非常 很快 现在 , 这 手稿 将要 是 准备好 ; 下一个 时间 我 停止 , 也许 .
很快, 真的很快了, 稿子就要完成了; 也许下次我停下来时就能完成了。

[wʌns] [aɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ˈsɒbɪŋ] .
Once I came upon him sobbing .
一次 我 来了 之上 他 啜泣 .
我曾偶然发现他正在哭泣。

[ˈlændɪŋ] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] — [slɪpt] [əˈɔːr] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈsɒbɪŋ] , [hed] [ɪn]
Landing early in the morning — slipped ashore and found him sobbing , head in
降落 早期的 在 这 早晨 — 滑倒了 岸上 和 成立 他 啜泣 , 头 在
[ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [ˈfeɪkɪŋ] .
arms and shoulders shaking .
武器 和 肩膀 摇晃 .
清晨抵达——悄悄上岸, 发现他正哭泣着, 头埋在臂弯里, 肩膀颤抖。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˈhiːd] [ˈsɒbd] [ɔːl] [naɪt] .
It was early in the morning , and I think he'd sobbed all night .
它 曾是 早期的 在 这 早晨 , 和 我 思考 他会 啜泣 全部 夜晚 .
当时是清晨, 我想他哭了一整夜。

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][ɡɪft] [ˈhiːd] [lɔːst][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Somehow I think it was not for the gift he'd lost but for her .
不知何故 我 思考 它 曾是 不是 为了 这 礼物 他会 丢失的 但 为了 她 .
我总觉得他这么做不是为了找回丢失的礼物, 而是为了她。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈɡen] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [spɑːt] ,
" **But he says over and over again that it is the right spot ,**
" 但 他 说道 超过 和 超过 再次 那 它 是 这 正确的 点 ,
但他反复强调, 这就是正确的地点。

[ðə; ði] [ˈveri] [raɪt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [sʌt] [æz; əz][hiː; hi] .
the very right place in the world for such as he .
这 非常 正确的 地方 在 这 世界 为了 这样的 作为 他 .
对于他来说, 这里是世界上最好的地方。

[təʊld][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][maɪnd] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈloʊnli] , [soʊ] [əˈpærəntli] [dɪˈprest] .
Told me that I must not mind seeing him so lonely , so apparently depressed .
讲述 我 那 我 必须 不是 头脑 看到 他 所以 孤独 , 所以 显然 郁闷 .
他告诉我, 看到他如此孤独、如此沮丧, 我一定不能介意。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] .
That it was nothing .
那 它 曾是 没有什么 .
没什么大不了的。

[dʒʌst][ðə; ði][ˈtrɔːpɪks] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [soʊ][fɑːr] [wei] ,
Just the Tropics , and being so far way ,
只是 这 热带 , 和 存在 所以 远的 方式 ,
只有热带地区, 而且距离很远,

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] [mʌt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [dɪd][nɑːt][kənˈsɜːrn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
and perhaps thinking a little too much of things that did not concern his work .
和 也许 思维 一个 小的 也 很多 的 事物 那 做过 不是 忧虑 他的 工作 .
或许他还想了太多与工作无关的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rk] [wʊd] [ˈfʊrli] [kʌm] [ɑ:n] .
But the work would surely come on .
但 这 工作 会 一定 来 在 .

但这项工作肯定会继续进行。

[mudz] [keɪm] [ɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ðə; ði]
Moods came on him from time to time that he recognized were quite the
情绪 来了 在 他 从 时间 到 时间 那 他 认可 是 相当 这
[raɪt] [mudz] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][wɜ:rk] ,
right moods in which to work ,
正确的 情绪 在 哪个 到 工作 ,

他时不时会进入一种他自己也意识到非常适合工作的状态。

[ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [prəˈdu:s] [ɡreɪt] [θɪŋz] .
in which to produce great things .
在 哪个 到 生产 伟大的 事物 .

在其中创造伟大的事物。

[hɪz; ɪz][ˈdʒi:niəs][wʌz; wəz] [ˈfʊrli] [raɪp] [naʊ] ; [hi:; hi][məst; məst][dʒʌst][ˈkɑ:ns(ə)ntreɪt] .
His genius was surely ripe now ; he must just concentrate .
他的 天才 曾是 一定 成熟 现在 ; 他 必须 只是 集中 .

他的才华如今无疑已经成熟；他只需要集中精力。

[sʌm; səm] [deɪ] , [ˈveri] [ˈʃɔ:rtli] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rʌʃ] ;
Some day , very shortly , there would be a great rush ;
一些 天 , 非常 不久 , 那里 会 是 一个 伟大的 匆忙 ;

不久的将来，将会出现一场大抢购潮；

[hi:; hi] [wʊd] [fi:l] [hɪmˈself] [tʃɑ:rdʒd] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] , [faɪn] [ˈfaɪər] .
he would feel himself charged again with the old , fine fire .
他 会 感觉 他自己 带电 再次 和 这 老的 , 美好的 火 .

他会感到自己再次燃起了那股昔日炽热的激情。

[hi:; hi] [wʊd] [prəˈdu:s] [ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
He would produce the great work of his life .
他 会 生产 这 伟大的 工作 的 他的 生活 .

他将创作出他一生中最伟大的作品。

[hi:; hi] [felt] [aɪˈti:] [ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n] ; [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈfɪnɪʃt] [nekst] [taɪm] [aɪ] [kɔ:ld] .
He felt it coming on ; it would be finished next time I called .
他 毛毡 它 未来 在 ; 它 会 是 完成的 下一个 时间 我 称为 .

他感觉快要发作了；下次我打电话的时候应该就结束了。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][nekst] [taɪm] .
" This is the next time .
" 这 是 这 下一个 时间 .

这是下一次。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][ɡoʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
Shall we go ? " asked the captain .
将 我们 去 ? " 问 这 队长 .

“我们走吧？”船长问道。

[əˈkɔ:rdɪŋli] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , [ðə; ði] [smɔ:l] [ˈkoʊstwaɪz]
Accordingly , within a day or two , the small coastwise
因此 , 之内 一个 天 或者 二 , 这 小的 沿海岸线

因此，一两天之内，小型沿海地区

[ˈsti:mər] [dra:pt] [hɜ:r; hær] [ˈæŋkər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈæləʊ] [beɪ] [ɔ:f][ə; eɪ] [ˈdezərt] [ˈaɪlənd] [ma:rkt] [wɪð; wɪθ]
steamer dropped her anchor in a shallow bay off a desert island marked with
汽船 掉落 她 锚 在 一个 浅的 湾 离开 一个 沙漠 岛 标记 和
[ə; eɪ] [krɔ:s] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkæptənz] [tʃɑ:rt] ,
a cross on the captain's chart ,
一个 叉 在 这 船长的 图表 ,
汽船在船长海图上标有十字标记的一座荒岛附近的一个浅湾抛锚。

[ænd; ənd] [ʌnˈma:rkt] [əˈpɑ:n][ɔ:l] [ˈʌðər] [tʃɑ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈwɔ:tərz] .
and unmarked upon all other charts of the same waters .
和 未标记 之上 全部 其他 图表 的 这 相同的 水 .
在其他所有绘制同一水域的海图上均未标明。

[ɔ:l] [əˈraʊnd] [leɪ] [ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] [ˈspeɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdesələt] [ˈoʊ(ə)n] ,
All around lay the tranquil spaces of a desolate ocean ,
全部 大约 躺 这 宁静 空间 的 一个 荒凉 海洋 ,
四周尽是宁静荒凉的海洋，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][ˈaɪlənd][ðə; ði] [θætʃt] [ru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsa:ləteri] [hʌt] [[ʃoʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][pɑ:mz]
and on the island the thatched roof of a solitary hut showed among the palms
和 在 这 岛 这 茅草屋顶 屋顶 的 一个 孤 小屋 显示 之中 这 棕榈树
.
:
.
岛上，棕榈树丛中露出一间孤零零的茅屋的茅草屋顶。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [went] [əˈɔ:r] [baɪ] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] ,
The captain went ashore by himself , and presently , after a little lapse of time ,
这 队长 去 岸上 经过 他自己 , 和 目前 , 后 一个 小的 失效 的 时间 ,
[hi;; hi] [rɪˈtɜ:rnd] .
he returned .
他 返回 .

船长独自上岸，过了一会儿，他又回来了。
" [aɪˈti:] [ɪz] [ˈfɪnɪft] , " [hi;; hi] [əˈnaʊnst] [ˈbri:fli] ; " [ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rk] [ɪz] [ˈfɪnɪft] .
" **It is finished , " he announced briefly ; " the great work is finished .**
" 它 是 完成的 , " 他 宣布 简要地 ; " 这 伟大的 工作 是 完成的 .
“完成了,”他简短地宣布; “伟大的工作完成了。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpli:tɪd] [ˈsevrəl] [wi:ks] [əˈɡoʊ] .
I think it must have been completed several weeks ago .
我 思考 它 必须 有 到过 完全的 一些 周 前 .
我想应该几周前就完成了。

[hi;; hi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [ˈsevrəl] [wi:ks] [əˈɡoʊ] , [ˈpɑ:səbli] [su:n] [ˈæftər][maɪ][ləst] [kɔ:l] .
He must have died several weeks ago , possibly soon after my last call .
他 必须 有 死亡 一些 周 前 , 可能 很快 后 我的 最后的 称呼 .
他应该是几周前去世的，可能就在我最后一次给他打电话之后不久。

" [hi;; hi] [held] [aʊt][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [wʌn] [wɜ:rd] , " [brɪˈlʌvɪd] .
" **He held out a sheet of paper on which was written one word , " Beloved .**
" 他 握住 出去 一个 床单 的 纸 在 哪个 曾是 书面 一 单词 , " 心爱 .
他递出一张纸，上面写着一个词：“亲爱的。”

" [[pi:ˈdʒi:] -]
" [**Pg 305**]
" [页 -]

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] [[-]
A THING OF BEAUTY [19]
一个 事物 的 美丽 [[-]

[bəɪ] [ˈlaɪəs] [ˈliːbəˌmən]
By ELIAS LIEBERMAN
经过 伊莱亚斯 利伯曼

作者：埃利亚斯·利伯曼

[frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈhiːbruː]
From The American Hebrew
从 这 美国人 希伯来语

来自美国希伯来语

[sɪmənoʊf] [təʊld][,aɪ ˈtiː][tuː; tə][,em ˈiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɔːfi] [kʌps] .
Simonoff told it to me over the coffee cups .
西蒙诺夫 讲述 它 到 我 超过 这 咖啡 杯子 .

西蒙诺夫一边喝咖啡一边把这件事告诉了我。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈaʊər][ɑːn] [ˈsekənd] [ˈævənuː] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [endˈʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [leɪt]
It was the twilight hour on Second avenue and we were enjoying a late
它 曾是 这 暮 小时 在 第二 大街 和 我们 是 享受 一个 晚的
[æftərˈnuːn] [tʃæt] .
afternoon chat .
下午 聊天 .

当时已是暮色降临在第二大道，我们正在享受着傍晚的闲聊。

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][dæm] , [ʌt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði]
The gates of the human dam , shut all day long , had been opened and the
这 大门 的 这 人类 坝 , 关闭 全部 天 长的 , 有 到过 打开 和 这
[ˈrʌʃɪŋ] ,
rushing ,
匆忙 ,

整日紧闭的人类堤坝闸门已被打开，奔涌而出，

[swəːlɪŋ] [striːm] [ʌv; əv][men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [biːt] [pæst][juː ˈes] [rɪˈlentləsli] — [pæst][ðə; ði] [dɔːr]
swirling stream of men and women beat past us relentlessly — past the door
旋转 溪流 的 男人 和 女性 打 过去的 我们 毫不留情 — 过去的 这 门
[ʌv; əv][ðə; ði][kæˈfeɪ][ˈkɔːzmɒs][ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
of the Café Cosmos open to the sights and sounds of the street .
的 这 咖啡店 宇宙 打开 到 这 景点 和 声音 的 这 街道 .

熙熙攘攘的人群从我们身边无情地涌过——从敞开的宇宙咖啡馆大门前经过，那里充满了街头的景象和声音。

[ˈevri] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈhjuːmən] [ˈtɔːrənt] [siːmd] [ˈiːgər] [tuː; tə] [riːt] [ə; eɪ][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv] [rest] .
Every person in that human torrent seemed eager to reach a haven of rest .
每一个 人 在 那 人类 激流 似乎 渴望的 到 抵达 一个 避风港 的 休息 .
人潮中的每个人都似乎渴望找到一个可以休息的避风港。

[nɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [lʊkt] [ˈtaɪərd][ɔːr] [ˈhæɡərd] .
Not that their faces looked tired or haggard .
不是 那 他们的 面孔 看起来 疲劳的 或者 枯槁 .

倒不是说他们的脸看起来疲惫或憔悴。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpreɪ(ə)n] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrɪn] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] ,
But each gave the impression that something had been worn off in a subtle ,
但 每个 给予 这 印象 那 某物 有 到过 磨损 离开 在 一个 微妙的 ,
但每件物品都给人一种感觉，仿佛有什么东西被微妙地磨损掉了。

[pərˈsɪstənt] [ˈpraːses] — [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnuːnəs] , [ˈfreʃnəs] , [ɡlɑːs] , [kɔːl][,aɪ ˈtiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .
persistent process — a certain newness , freshness , gloss , call it what you will .
执着的 过程 — 一个 肯定 新奇 , 新鲜 , 光泽 , 称呼 它 什么 你 将要 .
持续的过程——某种新鲜感、活力、光泽，随你怎么称呼它。

[ˈʃædəʊz] [ʌv; əv][men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈskɜːrɪːd] [pæst] .
Shadows of men and women they were in the twilight as they scurried past .
阴影 的 男人 和 女性 他们 是 在 这 暮 作为 他们 匆匆跑过 过去的 .
暮色中，男男女女的身影匆匆而过。

[ænd; ʌnd] [jet] [ðə; ði] [ˈriðəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfʊtstɛps] [bi:t] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɪr] [æz; əz] [ˈstedəli] [æz; əz]
And yet the rhythm of their footsteps beat upon the ear as steadily as
和 然而 这 韵律 的 他们的 脚步声 打 之上 这 耳朵 作为 稳步 作为
[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈwɔ:tərz] .
the roar of many waters .
这 吼 的 许多 水 .
然而，他们的脚步声却像众多河流的咆哮声一样，持续不断地敲击着耳朵。

" [ðə; ði] [ˈɡoʊsts] [ɑ:r; ər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈha:lədeɪ] , " [sed] [sɪmənɔf] .
" The ghosts are having a holiday , " said Simonoff .
" 这 鬼魂 是 拥有 一个 假期 , " 说 西蒙诺夫 .

“鬼魂们正在放假，”西蒙诺夫说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈberli] [ˈɔ:dəbl] [ɪn][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
His voice was barely audible in the hum of conversation .
他的 嗓音 曾是 仅仅 可听见的 在 这 哼 的 对话 .

在嘈杂的交谈声中，他的声音几乎听不见。

[sɪmənɔf] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [ˈti:tʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈloʊər] [i:st] [saɪd] [hu:] [ˈni:ðər] [tɔ:t]
Simonoff was one of those rare teachers on the lower East Side who neither taught
西蒙诺夫 曾是 一 的 那些 稀有的 教师 在 这 降低 东方 边 WHO 两者都不 教授
[naɪt] [sku:l] [nɔ:r] [ˈpræktɪst] [ɔ:] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [ˈdu:tɪz] [wɜ:r; wər][ˈoʊvər] .
night school nor practised law after his daily duties were over .
夜晚 学校 也不 已实践 法律 后 他的 日常的 职责 是 超过 .

西蒙诺夫是下东区少有的几位教师之一，他既不教夜校，也不在日常工作结束后从事法律工作。

[hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [men] — [tu:; tə] [help] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)]
His passion was to understand his fellow men — to help them , if possible
他的 热情 曾是 到 理解 他的 同伴 男人 — 到 帮助 他们 , 如果 可能的
— [ɔ:l'ðoʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪˈfɔ:rmər] ,
— although , for a reformer ,
— 虽然 , 为了 一个 改革者 ,

他热衷于了解他的同胞——如果可能的话，帮助他们——尽管，对于一个改革者来说，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] [ɪn'taɪərli] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ˈdri:mɪŋ] .
he was given entirely too much to dreaming .
他 曾是 给定 完全 也 很多 到 做梦 .

他太沉迷于幻想了。

[hɪz; ɪz][kæ'feɪ] [bɪlz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [wen] [ˈædɪd] [tə'geðər] , [meɪd] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] [lɑ:rdʒ][ˈtoʊt(ə)]
His café bills for a year , when added together , made a surprisingly large total
他的 咖啡店 账单 为了 一个 年 , 什么时候 额外 一起 , 制成 一个 出奇 大的 全部的
.
:
.

他一年的咖啡馆账单加起来，总额相当惊人。

[bʌt; bət] [ðen] [sɪmənɔf] [ˈnevər] [ˈbɑ:ðərd] [wɪð; wɪθ] [ˈju:sləs] [ˌmæθə'mættɪks] .
But then Simonoff never bothered with useless mathematics .
但 然后 西蒙诺夫 绝不 烦恼 和 无用 数学 .

但西蒙诺夫从来不屑于研究无用的数学。

[ə; eɪ][hænd][ˈɔ:rgən] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] [ˈdroʊnɪŋ] [ðə; ði] " [ˌmɪzə'reəri] .
A hand organ outside was droning the " Miserere .
一个 手 器官 外部 曾是 无人机 这 " 求主垂怜 .

外面的一台手风琴正在演奏《求主垂怜经》。

" [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtenəmənts] , [laɪk] [mʌθs] [drɔːn] [tuː; tə] [ɡloʊbz] [ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] [laɪt] [ɑːn]
" Children of the tenements , like moths drawn to globes of brilliant light on
" 孩子们 的 这 廉租公寓 , 喜欢 蛾子 绘制 到 地球仪 的 杰出的 光 在
[ˌmɪdˈsʌməɹ] [naɪts] ,
midsummer nights ,
盛夏 夜晚 ,

“贫民窟的孩子们，就像仲夏夜里被璀璨灯光吸引的飞蛾，

[ˈhɒvəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
hovered about the
悬停 关于 这

在.....附近徘徊

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 306]
[页 -]

[第306页]

[ˈɔːrgən][ænd; ənd] [dɑːnst] .
organ and danced .
器官 和 跳舞 .

管风琴和舞蹈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈprɪjəs] [əˈbændən] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈmuːvmənts] [wɪtʃ] [ˈfæsɪneɪtɪd] [sɪmənoʊf] .
There was a capricious abandon about their movements which fascinated Simonoff .
那里 曾是 一个 任性 放弃 关于 他们的 移动 哪个 着迷 西蒙诺夫 .

他们的行动中有一种反复无常的随性，这让西蒙诺夫着迷。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈslendər] [ˈfɪŋɡərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈweɪvi] , [braʊn] [her] ,
He had a way of running his slender fingers through his wavy , brown hair ,
他 有 一个 方式 的 跑步 他的 苗条 手指 通过 他的 波浪状 , 棕色的 头发 ,

他总是习惯性地用修长的手指梳理他那波浪状的棕色头发。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈmoʊʃənəli] [stɜːrd] .
when he was emotionally stirred .
什么时候 他 曾是 情感上 搅拌 .

当他情绪激动时。

" [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [ˈmeɪdnz] [ʌv; əv][ˈtrebəˌzɔnd][wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ˈɡreɪsf(ə)] [ðæn; ðən] [ðiːz] ,
" The dancing maidens of Trebizond were not more graceful than these ,
" 这 跳舞 少女们 的 特拉比松 是 不是 更多的 优美 比 这些 ,

特拉布宗的舞女们也不及她们优雅。

" [hiː; hi] [saɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈsɪnjuəs] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv] [tuː] [ˈræɡɪd] [ˈlɪt(ə)] [tɑːts]
" he sighed as his eyes followed the sinuous movements of two ragged little tots
" 他 叹了口气 作为 他的 眼睛 随后 这 蜿蜒 移动 的 二 破烂不堪 小的 幼儿

.
:
.

他叹了口气，目光追随着两个衣衫褴褛的小孩扭动的身影。

" [ðeɪ] [ˌaʊtˈɡroʊ] [aɪ ˈtiː][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] . "
" They outgrow it after a while . "
" 他们 不再适合 它 后 一个 尽管 . "

“过一段时间他们就不觉得无聊了。”

" [ˈnevər] , " [aɪ][prəʊˈtestɪd] .
" Never , " I protested .
" 绝不 , " 我 抗议 .

“绝不！”我抗议道。

" [ðə; ði][grænd] [stri:t] [hɔ:lz] — — "
" The Grand street halls — — "
" 这 盛大 街道 大厅 — — "

“大街大厅——”

" [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [sɜ:rt] [fɔ:r; fər] ['bju:ti] , " [drɔ:ld] [sɪmənɔf] .
" I mean the search for beauty , " drawled Simonoff .
" 我 意思是 这 搜索 为了 美丽 , " 拖长音 西蒙诺夫 .

“我指的是对美的追求，”西蒙诺夫慢条斯理地说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv] [gri:k] ['meɪdnz] [æt; ət][ðə; ði][sækri'fɪ(ə)] [raɪts] [tu:; tə] [dɪ'mi:tər] .
" This is the dance of Greek maidens at the sacrificial rites to Demeter .
" 这 是 这 舞蹈 的 希腊语 少女们 在 这 献祭 仪式 到 德墨忒尔 .

这是希腊少女在祭祀德墨忒尔女神的仪式上跳的舞蹈。

[ðə; ði][grænd] [stri:t] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [kən'tɔ:rɪŋ] [br'fɔ:r] [ðə; ði][oʊ'bi:s] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
The Grand street thing is a contortion before the obese complacency of the great
这 盛大 街道 事物 是 一个 扭曲 前 这 肥胖 自满 的 这 伟大的
[gɑ:d][dʒæz] .
god Jazz .
上帝 爵士乐 .

格兰街的那件事，不过是在伟大的爵士乐之神那肥胖的自满面前的一种扭曲。

[ænd; ənd][dʒæz][hæz; həz][noʊ][soʊl] .
And Jazz has no soul .
和 爵士乐 有 不 灵魂 .

爵士乐没有灵魂。

" [θru:] [ðə; ði]['evər] - ['gæðərɪŋ] ['dɑ:rknəs] [ðə; ði] [ɪ'lektɪk] [laɪts] [br'gæn][tu:; tə]['twɪŋk(ə)] [laɪk] [blu:] -
" Through the ever - gathering darkness the electric lights began to twinkle like blue -
" 通过 这 曾经 - 采集 黑暗 这 电的 灯 开始 到 闪烁 喜欢 蓝色的 -
[waɪt] ['daɪəmənds] [ə'genst] ['pɜ:rp(ə)] ['velvɪt] .
white diamonds against purple velvet .
白色的 钻石 反对 紫色的 天鹅绒 .

在越来越浓重的黑暗中，电灯开始闪烁，如同蓝白色的钻石在紫色天鹅绒上闪耀。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ] [tu:] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ɑ:n][baɪ][ə; eɪ] ['pɒtərɪŋ] ['weɪtər] [hu:z] [flæt] -
The lights in the café too were turned on by a pottering waiter whose flat -
这 灯 在 这 咖啡店 也 是 转向 在 经过 一个 闲逛 服务员 谁 平坦的 -
['fɒtɪd] ['ʃaf(ə)] [hæd; həd] [br'kʌm] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ju: 'es] [θru:] ['meni] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .
footed shuffle had become familiar to us through many years of observation .
有脚的 洗牌 有 变得 熟悉的 到 我们 通过 许多 年 的 观察 .

咖啡馆里的灯也是由一位慢吞吞的服务员打开的，他那蹒跚的步伐，经过多年的观察，我们已经很熟悉了。

[ə; eɪ] [br'dræg(ə)ld] ['lʊkɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] ['entərd] [ðə; ði][kæ'feɪ] , ['klætɪŋ] ['ɔ:kwərdli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:r]
A bedraggled looking person entered the café , clutching awkwardly a dozen or
一个 邋遢的 寻找 人 进入 这 咖啡店 , 紧握 尴尬地 一个 打 或者
[mɔ:r] [kʌt] ['rouzɪz] .
more cut roses .
更多的 切 玫瑰 .

一个衣衫褴褛的人走进咖啡馆，笨拙地抱着十几朵剪下来的玫瑰花。

[hi:; hi] [pæst] [frʌm; frəm] ['teɪbl] [tu:; tə] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [seɪl] .
He passed from table to table and offered them for sale .
他 通过了 从 桌子 到 桌子 和 提供 他们 为了 销售 .

他挨桌走动，兜售这些东西。

[ðə; ði] [praɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələsli] [smɔ:l] .
The price was ridiculously small .
这 价格 曾是 荒谬地 小的 .

价格低得离谱。

[aɪ 'ti:] [si:md] [streɪndʒ] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] - [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn][soʊ] [waɪt] .
It seemed strange to me that Simonoff's face should turn so white .
它 似乎 奇怪的 到 我 那 - 脸 应该 转动 所以 白色的 .

西蒙诺夫的脸色突然变得如此苍白，这让我觉得很奇怪。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [sədʒestɪd] [greɪt] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
His manner suggested great agitation .
他的 方式 建议 伟大的 搅动 .

他神态激动。

[wen] [ðə; ði] ['pedlər] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] ,
When the peddler reached him ,
什么时候 这 小贩 达到 他 ,

小贩走到他跟前时，

[sɪmənɔf] ['pə:tʃəst] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [stɑ:k] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɪn] ['peɪmənt] [fɑ:r][ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv]
Simonoff purchased the entire stock and gave him in payment far in excess of
西蒙诺夫 购买 这 全部的 库存 和 给予 他 在 支付 远的 在 过量的 的
[ðə; ði] [ə'maʊnt] [æskt] .
the amount asked .
这 数量 问 .

西蒙诺夫买下了全部股票，并支付给他的金额远远超过了他所要求的数额。

[ðə; ði] ['hæpi] ['vɛndər] [də'rektɪd] [wʌn] ['sɜ:rtʃɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [went] [aʊt] ['wɪslɪŋ] .
The happy vender directed one searching glance at him , then went out whistling .
这 快乐的 供应商 指导 一 搜索 瞥一眼 在 他 , 然后 去 出去 吹口哨 .

那位快乐的小贩朝他瞥了一眼，然后吹着口哨走了出去。

" [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðoʊz] ['roʊzɪz] ?
" What will you do with all those roses ?
" 什么 将要 你 做 和 全部 那些 玫瑰 ?

“你打算怎么处理这些玫瑰花？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " [tu:; tə][ðə; ði][dɜ:ti:əst] , [moʊst] ['woʊbɪɡɔ:n] ,
" Give them away , " he answered , " to the dirtiest , most woebegone ,
" 给 他们 离开 , " 他 回答 , " 到 这 最脏的 , 最多 悲惨的 ,

“把它们送人吧，”他回答说，“送给最肮脏、最悲惨的人。”

[moʊst] [fər'lo:rn] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] .
most forlorn little children I can find .
最多 绝望 小的 孩子们 我 能 寻找 .

我能找到的最孤苦伶仃的小孩。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][du:] [ðɪs] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [ki:ts] .
I shall do this in memory of John Keats .
我 将 做 这 在 记忆 的 约翰 济慈 .

我这样做是为了纪念约翰·济慈。

" [aɪ] [lʊkt] [maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" I looked my astonishment .
" 我 看起来 我的 惊讶 .

我惊讶地看着。

" - [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ] [fər'evər] , - " [sɪmənɔf] [ɪn'təʊnd] ['dri:mɪli] .
" ' A thing of beauty is a joy forever , ' " Simonoff intoned dreamily .
" - 一个 事物 的 美丽 是 一个 喜悦 永远 , - " 西蒙诺夫 吟诵 梦幻般地 .

“美好的事物永远令人愉悦，”西蒙诺夫梦幻般地吟诵道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['stɔːrɪ] [kə'hektɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] . "

" But there's a story connected with it . "

" 但 有 一个 故事 连接 和 它 . "

“但这背后有一个故事。”

" [aɪ] [sə'spektɪd] [aɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] .

" I suspected it , " I said quietly .

" 我 怀疑 它 , " 我 说 悄悄 .

“我早就怀疑了，”我轻声说道。

" [wen] [ə; eɪ] [skuːl] ['tiːtʃər] [kən'sents] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] ['dɑːləɹ][fɔːr; fər][ə; eɪ]

" When a school teacher consents to part with a perfectly good dollar for a

" 什么时候 一个 学校 老师 同意 到 部分 和 一个 完美 好的 美元 为了 一个

[ˈdʌz(ə)n] ['wɪltɪd] ['rəʊzɪz] ,

dozen wilted roses ,

打 枯萎的 玫瑰 ,

“当一位老师同意花一美元买一打枯萎的玫瑰时，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [esə'terɪk] ['riːz(ə)n] . "

there must be an esoteric reason . "

那里 必须 是 一个 深奥的 原因 . "

肯定有其深奥的原因。

" [mə'tɪriəlɪst] , " [hiː; hi] [læft] .

" Materialist , " he laughed .

" 唯物主义者 , " 他 笑了 .

“唯物主义者，”他笑着说。

[ðə; ðɪ] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['skɜːrɪ] [ʌv; əv] ['pætərɪŋ] [fiːt] [hæd; həd][bəʊθ]

The dancing and the scurry of pattering feet had both

这 跳舞 和 这 疾走 的 打节拍 脚 有 两个都

舞蹈和轻快的脚步声都.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 307]

[页 -]

[第307页]

[ˈsiːst] .

ceased .

停止 .

停止了。

[ðə; ðɪ] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [wɜːr; wər] [naʊ] [mɔːr] ['suːðɪŋ] , [mɔːr] [hɑːr'moʊniəsli] ['blendɪd] .

The sounds of the night were now more soothing , more harmoniously blended .

这 声音 的 这 夜晚 是 现在 更多的 舒缓 , 更多的 和谐地 混合 .

夜晚的声音变得更加舒缓，更加和谐地融合在一起。

[ðə; ðɪ] ['ɜːrliɪst] [ə'raɪvlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θiːətər] [kraʊd] [wɜːr; wər] [brɪ'siːdʒɪŋ] [ðə; ðɪ] ['saɪdwɔːk] ['tɪkɪt] ['ɑːfɪs]

The earliest arrivals of the theatre crowd were besieging the sidewalk ticket office

这 最早 到达 的 这 剧院 人群 是 围攻 这 人行道 票 办公室

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɜːr'lesk] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] .

of the burlesque house opposite .

的 这 滑稽剧 房子 对面的 .

最早到达剧院的观众们已经把对面滑稽剧院的售票处围得水泄不通了。

[sɪmənɔf] [bɔːntɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .

Simonoff launched into his narrative .

西蒙诺夫 发射 进入 他的 叙述 .

西蒙诺夫开始讲述他的故事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [wʌn] ['iːvniŋ] [ɔːl] [ə'loʊn] .
I was sitting here one evening all alone .
我 曾是 坐着 这里 一 晚上 全部 独自的 .

一天晚上，我独自一人坐在这里。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pər'tɪkjələrlɪ] ['traɪɪŋ] .
The day had been particularly trying .
这 天 有 到过 特别 尝试 .

这一天过得格外难熬。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][maɪ] ['dɪstrɪkt] [suːpərɪn'tendənt] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pærəɡɑːn][ʌv; əv] [stuː'pɪdəti] .
I had been visited by my district superintendent , a perfect paragon of stupidity .
我 有 到过 到访 经过 我的 区 校长 , 一个 完美的 模范 的 愚蠢 .

我的区督学来拜访过我，他简直愚蠢至极。

[hiː; hi][hæd; həd] [skwɒtɪd] [ɪn][maɪ] [klæs] [ruːm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wɪft] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʌlk] [ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][stɪks] .
He had squatted in my class room until I wished him and his bulk on the other side of the Styx .
他 有 蹲着 在 我的 班级 房间 直到 我 希望 他 和 他的 大部分 在 这 其他 边 的 这 冥河 .

他蹲在我的教室里，直到我诅咒他和他的庞大身躯消失在冥河的另一边。

[wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][aɪ] [keɪm] [hɪr] ,
When it was all over I came here ,
什么时候 它 曾是 全部 超过 我 来了 这里 ,

一切结束后，我来到这里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

1919年最佳短篇小说集，(The best short stories of 1919,) 第22/38页

[glæd][tuː; tə] [jeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [tʃɔːk] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːmpəs] [ɪnˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][maɪ] [əˈfɪ](ə)]
glad to shake off the chalk dust and the pompous inconsequence of my official
高兴的 到 摇 离开 这 粉笔 灰尘 和 这 傲慢 无关紧要 的 我的 官方的
[suːˈpɪriər] .
superior .
优越的 .

很高兴能摆脱身上的粉笔灰和上司那傲慢自大的姿态。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbruːdɪŋ] .
Suddenly I was startled out of my brooding .
突然 我 曾是 惊慌 出去 的 我的 沉思 .

我突然从沉思中惊醒。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌnˈhæpi] , " [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈmɜːrmər] [ˈevər][soʊ] [ˈsɔːftli] .
" **You are unhappy , I heard a voice murmur ever so softly** .
" 你 是 不开心 , " 我 听到 一个 嗓音 低语 曾经 所以 轻轻 .

“你不开心，”我听到一个声音轻柔地低语道。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk][ðə; ði] [ˈsaɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [wɪnd] [θruː] [ðə; ði] [triː] [tɑːps] .
It seemed like the sighing of a night wind through the tree tops .
它 似乎 喜欢 这 叹息 的 一个 夜晚 风 通过 这 树 最高额 .
那声音仿佛是夜风吹过树梢的叹息。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] .
I looked up .
我 看起来 向上 .

我抬起头。

[brɪfɔːr] [em ˈiː] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [diːp] [bluː] [aɪz] , [blɑːnd] [her] ,
Before me stood a young man with deep blue eyes , blond hair ,
前 我 站立 一个 年轻的 男人 和 深的 蓝色的 眼睛 , 金发 头发 ,
我面前站着一位有着深蓝色眼睛、金色头发的年轻男子，

[ɪkˈskwɪzɪt] [ˈdeɪntɪnəs] [ʌv; əv] [ˈfiːtʃər] [ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəli] [peɪl] [kəmˈplekʃ(ə)n] .
exquisite daintiness of feature and unnaturally pale complexion .
精美的 精致 的 特征 和 不自然地 苍白 肤色 .

五官精致纤细，肤色却异常苍白。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][sɔːft] [greɪ] [twiːdz] .
He was dressed in soft gray tweeds .
他 曾是 穿着 在 柔软的 灰色的 粗花呢 .

他身穿柔软的灰色粗花呢套装。

[ɪn][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [ˈelboʊ] [hiː; hi] [ˈkærid] [ˈroʊzɪz] .
In the crook of his left elbow he carried roses .
在 这 骗子 的 他的 左边 弯头 他 携带 玫瑰 .

他左肘弯里夹着玫瑰花。

[ðer; ðər] [ˈfreɪgrəns] [ˈpɜːmiertɪd] [ðə; ði][kæˈfeɪ][ænd; ənd] , [fɔːr; fər][wʌns] , [ðə; ði][ˈoʊdər][ʌv; əv] [steɪl]
Their fragrance permeated the café and , for once , the odor of stale
他们的 香味 渗透 这 咖啡店 和 , 为了 一次 , 这 气味 的 陈旧

[təˈbækoʊ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdɑːmɪnənt] .
tobacco was not dominant .
烟草 曾是 不是 主导的 .

他们的香气弥漫了整个咖啡馆，而且，难得的是，陈旧的烟草味并没有占据主导地位。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʌn'hæpi] ,
" You are unhappy ,
" 你 是 不开心 ,

你不快乐，

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ˈmaɪldli][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst][ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər]
" he repeated mildly as if it were the most natural thing in the world for
" 他 重复 轻微地 作为 如果 它 是 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 为了
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] .
him to say .
他 到 说 .

“他语气平静地重复道，仿佛这是他最自然不过的话。”

" [aɪ][eɪ 'em] , " [aɪ] [ˈænsər] [ˈfræŋkli] .
" I am , " I answered frankly .
" 我 是 , " 我 回答 坦率地说 .

“是的，”我坦率地回答。

" [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][ə; eɪ][ˈstu:pɪd] [pleɪs] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] . "
" The world is a stupid place to live in . "
" 这 世界 是 一个 愚蠢的 地方 到 居住 在 . "

“生活在这个世界上真是个愚蠢的地方。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] , " [hi:; hi] [rɪ'prəʊtɪt] [ˈkwaɪətli] .
" You must not say that , " he reproached quietly .
" 你 必须 不是 说 那 , " 他 受责备 悄悄 .

“你不该这么说，”他低声责备道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][wi:; wi] [hu:] [ɑ:r; ər][ˈstu:pɪd] .
" It is we who are stupid .
" 它 是 我们 WHO 是 愚蠢的 .

“是我们愚蠢。”

[ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] .
The world is beautiful .
这 世界 是 美丽的 .

世界真美好。

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [æk'sept] [ə; eɪ] [roʊz] ?
Won't you accept a rose ?
惯于 你 接受 一个 玫瑰 ?

你不收下这朵玫瑰吗？

" [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈferi] [ˈstɔ:ri] [hi:; hi] [boʊd] [ˈgrændli] [ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [em 'i:][æn; ən]
" Like a prince in a fairy story he bowed grandly and offered me an
" 喜欢 一个 王子 在 一个 仙女 故事 他 鞠躬 宏伟 和 提供 我 一个
[ə'merɪkən] [ˈbjʊ:ti] [stɪl] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑ:k] [ˈdu:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈflɔ:rɪst] .
American Beauty still moist with the mock dews of the florist .
美国人 美丽 仍然 潮湿 和 这 嘲笑 露水 的 这 花店 .

“他像童话故事里的王子一样，庄严地鞠了一躬，递给我一束还带着花店里仿制露水的美国丽人花。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [ˈɑ:nər] [em 'i:] [ðʌs] ?
" But why do you honor me thus ?
" 但 为什么 做 你 荣誉 我 因此 ?

“但是，你们为什么要这样尊敬我呢？ ”

" [aɪ] [æskt] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ænd; ənd] [ɪn'heɪlɪŋ] [ɪts] [ˈfreɪgrəns] .
" I asked , taking the flower and inhaling its fragrance .
" 我 问 , 采取 这 花 和 吸入 它是 香味 .

我拿起花，深深吸了一口气，问道。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt] [pʊt] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ˈæskɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:bviəs] [θɪŋ] .
He looked a bit put out as if I were asking the obvious thing .
他 看起来 一个 少量 放 出去 作为 如果 我 是 问 这 明显的 事物 .

他看起来有点不高兴，好像我问了一个显而易见的问题。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][sæd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] — — "
" You were sad , of course , and a thing of beauty — — "
" 你 是 伤心 , 的 课程 , 和 一个 事物 的 美丽 — — "
“你当然很悲伤，但你依然很美——”

" [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ] [fərˈevər] , " [aɪ] [kənˈklu:did] .
" Is a joy forever , " I concluded .
" 是 一个 喜悦 永远 , " 我 结束 .

“这是一种永恒的快乐，”我总结道。

[hi:; hi] [flʌft] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] .
He flushed with pleasure .
他 酡 和 乐趣 .

他欣喜若狂，脸颊泛红。

" [aɪ][eɪˈem][soʊ][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [maɪ] [enˈdɪmɪən] , " [hi:; hi]
" I am so glad you have read my Endymion , " he
" 我 是 所以 高兴的 你 有 读 我的 恩底弥翁 , " 他

“我很高兴你读过我的《恩底弥翁》。”他

[,pi:ˈdʒi: -]
[Pg 308]
[页 -]

[第308页]

[ɪkˈskleɪmd] [dɪˈlaɪtɪdli] .
exclaimed delightedly .
惊呼 欣喜地 .

他欣喜地惊呼道。

" [səˈpəʊz] [wi:; wi] [wɔ:k] [aʊt] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [pri:tʃ] [ðə; ði][ˈgɑ:sp(ə)l][ʌv; əv] [ˈbju:ti] [tu:; tə] [ðəʊz]
" Suppose we walk out together and preach the gospel of beauty to those
" 认为 我们 走 出去 一起 和 布道 这 福音 的 美丽 到 那些
[hu:] [laɪk] [jɔ:ˈrself] [fərˈget] [ðə; ði][ɪˈtɜ:rn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈtrɪviəl] .
who like yourself forget the eternal in the trivial .
WHO 喜欢 你自己 忘记 这 永恒 在 这 琐碎的 .

“假设我们一起走出去，向那些像你一样在琐碎中忘记永恒的人宣扬美的福音。”

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈsə:mənz] [hɪr] .
I have some powerful sermons here .
我 有 一些 强大的 布道 这里 .

我这里有一些很有力量的讲道。

" [hi:; hi] [kəˈrest] [hɪz; ɪz][ˈrəʊzɪz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [wʊd] [stroʊk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" He caressed his roses as a mother would stroke the head of a child .
" 他 被爱抚 他的 玫瑰 作为 一个 母亲 会 中风 这 头 的 一个 孩子 .

他像母亲抚摸孩子头一样爱抚着他的玫瑰。

[əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈævənu:] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈfɑ:ləʊd] [baɪ] [ˈhɔ:dz] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜ:lz][wɪð; wɪθ] [sta:rvd] [aɪz] .
Along the avenue we were followed by hordes of little girls with starved eyes .
沿着 这 大街 我们 是 随后 经过 成群结队 的 小的 女孩们 和 饥饿 眼睛 .

沿着大道，我们身后跟着一大群眼神空洞的小女孩。

[ˈmaɪ] [gʊd] [səˈmæɪrɪtən] [pɪkt] [ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊst][ˈwɪstf(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɑːrˈdʒes]
My good samaritan picked the poorest and the most wistful for his largesse
我的 好的 撒玛利亚人 挑选 这 最贫困 和 这 最多 怅惘 为了 他的 慷慨
[ʌv; əv][ˈrouzɪz] .
of roses .
的 玫瑰 .

我的好心人挑选了最贫穷、最忧郁的人，送给他们一束玫瑰。

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][æz; əz][hiː; hi] [ˈhændɪd][ðə; ði] [ˈflaʊər] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [laɪn]
And to each one as he handed the flower he repeated the famous line
和 到 每个 一 作为 他 递交 这 花 他 重复 这 著名的 线
[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [roʊˈmæntɪk][ˈpoʊət] .
from the work of the great romantic poet .
从 这 工作 的 这 伟大的 浪漫的 诗人 .

他一边把花递给每个人，一边重复着这位伟大浪漫主义诗人的名句。

" - [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbjʊːti] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ] [fərˈevər] . -
" ' **A thing of beauty is a joy forever** . ' -
" - 一个 事物 的 美丽 是 一个 喜悦 永远 . -

“美的事物永远令人愉悦。”

" [suːn] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [tuː] [left] .
" **Soon there were only two left** .
" 很快 那里 是 仅有的 二 左边 .

很快就只剩下两个人了。

[ðɪːz] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [wɪðˈhoʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈklæməɪŋ] [tɑːts] [huː] [əˈseɪld]
These my friend was inclined to withhold from the clamoring tots who assailed
这些 我的 朋友 曾是 倾斜 到 扣压 从 这 喧闹 幼儿 WHO 遭受攻击
[juːˈes] .
us :
我们 :

我的朋友倾向于不把这些告诉那些围着我们吵闹的小孩。

" [ˈæftər][ɔːl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **After all they are young , " he said** .
" 后 全部 他们 是 年轻的 , " 他 说 .

“毕竟他们还年轻,”他说。

" [ðer; ðər][sæd][ˈmoʊmənts] [ˈvæniʃ] [laɪk] [ðə; ði] [mɪsts] .
" **Their sad moments vanish like the mists** .
" 他们的 伤心 时刻 消失 喜欢 这 薄雾 .

他们的悲伤时光如同薄雾般消散。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɔərəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [dɪˈskreɪ(ə)n] [ɑːr; ər][nɑːt] [θroʊn] [ɔːf][soʊ] [ˈiːzəli] .
But the sorrows of the years of discretion are not thrown off so easily .
但 这 悲伤 的 这 年 的 审慎 是 不是 抛掷 离开 所以 容易地 .

但是，多年谨慎所带来的悲伤并非那么容易摆脱。

[ðeɪ] [pərˈsɪst] [laɪk] [ˈskaːrz] [lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [bruːz] [hæz; həz] [hiːld] .
They persist like scars long after the original bruise has healed .
他们 坚持 喜欢 疤痕 长的 后 这 原来的 挫伤 有 已治愈 .

即使最初的瘀伤已经愈合，它们仍然像疤痕一样挥之不去。

" [wiː; wi] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈhɔːlweɪ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈfrendz] .
" **We entered a hallway to escape our little friends** .
" 我们 进入 一个 门厅 到 逃脱 我们的 小的 朋友们 .

“我们走进一条走廊，想躲开我们的小伙伴们。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɔːr] [əˈdʒɑːr][ɑːn][ðə; ði][ˈfɜːrst] [ˈstɔːri] [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈvoɪs] [ˈfloʊtɪd] [daʊn] [tuː; tə][juːˈes] .
From a door ajar on the first story a man's voice floated down to us .
从 一个 门 半开 在 这 第一的 故事 一个 男人的 嗓音 漂浮 向下 到 我们 .

从一楼半掩着的门里，传来一个男人的声音。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [haɪ] [pɪtʃt] [ænd; ənd] [ˈstraɪd(ə)nt] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [rɪˈlentləs] [ˈlɔɪər] [wɜːr; wər]
It was high pitched and strident , as if a relentless lawyer were
它 曾是 高的 投球 和 刺耳的 , 作为 如果 一个 狠 律师 是
[əˈreɪn] [ə; eɪ] [ˈkrɪmɪn(ə)l] .
arraigning a criminal .
提审 一个 刑事 .

它的声音尖锐刺耳，就像一位咄咄逼人的律师正在控诉一名罪犯。

" [maɪ] [frendz] , " [wiː; wi] [hɜːrd] , " [haʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [blaɪnd] [tuː; tə] [jɔː; jər]
" My friends , " we heard , " how long are you going to remain blind to your
" 我的 朋友们 , " 我们 听到 , " 如何 长的 是 你 去 到 保持 瞎的 到 你的
[kənˈdɪʃ(ə)n] ?
condition ?
状况 ?

“我的朋友们，”我们听到有人说，“你们还要对自己的病情视而不见多久呢？”

[ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [ˈkæpɪt(ə)] [ænd; ənd] [ˈleɪbər] [ɑːr; ər] [ˌdaɪəˈmetrɪkli] [əˈpəʊzd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
The interests of capital and labor are diametrically opposed to each other .
这 兴趣 的 首都 和 劳动 是 径直地 反对 到 每个 其他 .
资本和劳动者的利益是截然相反的。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [prəˈduːsəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [welθ] [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [səbˈmɪt] [tuː; tə]
You are the producers of the world's wealth and yet you submit to
你 是 这 生产者 的 这 世界的 财富 和 然而 你 提交 到
[eksplɔːteɪ](ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [ˈpərəˌsaɪts] [huː] [ˈfæt(ə)n] [əˈpɑːn] [jɔː; jər] [ˈɪgnərəns] [ænd; ənd] [jɔː; jər]
exploitation by the class of parasites who fatten upon your ignorance and your
开发 经过 这 班级 的 寄生虫 WHO 催肥 之上 你的 无知 和 你的
[ʌnˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [juˈnaɪt] .
unwillingness to unite .
不情愿 到 团结 .

你们是世界财富的创造者，却屈从于那些靠你们的无知和不愿团结而发财的寄生虫阶级的剥削。

[ˈwɜːkɪŋmæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [bʌt; bət] [jɔː; jər] [tʃeɪnz] . "
Workingmen of the world , you have nothing to lose but your chains . "
工人 的 这 世界 , 你 有 没有什么 到 失去 但 你的 链条 . "
全世界的劳动者们，你们失去的只是锁链。

" - , [ðə; ði] [greɪt] [ˈædʒɪteɪtər] , [ˈpraːbəbli] [rɪˈhɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪ] [ˈræli]
" Slavinsky , the great agitator , probably rehearsing his speech for the party rally
" - , 这 伟大的 搅拌器 , 大概 排练 他的 演讲 为了 这 派对 集会
[æt; ət] [ˈkuːpər] [ˈjuːniən] [təˈmɔːrɒ] ,
at Cooper Union tomorrow ,
在 库珀 联盟 明天 ,
“伟大的煽动家斯拉文斯基，可能正在为明天在库珀联盟举行的党内集会排练演讲稿。”

" [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] .
" I explained .
" 我 解释 .
我解释道。

" [ˈædʒɪteɪtər] ? " [ˈkwestʃənd] [ðə; ði] [əˈpɑːsl] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] .
" Agitator ? " questioned the apostle of beauty .
" 搅拌器 ? " 被质问 这 使徒 的 美丽 .
“煽动者？”这位美的使徒问道。

" [hiː; hi] [ɪz] [ˈædʒɪteɪtɪd] , [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] .
" He is agitated , indeed , and unhappy .
" 他 是 激动 , 的确 , 和 不开心 .
“他确实很激动，很不开心。”

[aɪ][[æɪ; ʒəɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][roʊz] .
" I shall give him a rose .
我 将 给 他 一个 玫瑰 .

我将送他一朵玫瑰。

" - [ˈspʌtərd] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] [wen] [ðə; ðɪ][roʊz][wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Slavinsky sputtered with amazement when the rose was offered to him .
" - 溅射 和 惊愕 什么时候 这 玫瑰 曾是 提供 到 他 .
“当有人把玫瑰花递给斯拉文斯基时，他惊讶得说不出话来。”

" [ə; eɪ][dʒɔɪ] [fərˈevər] !
" A joy forever !
" 一个 喜悦 永远 !

“永远的快乐！ ”

" [hiː; hi] [məːkt] .
" he mocked .
" 他 嘲笑 .

他嘲讽道。

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][stɑːrʃveɪ(ə)n][ˈweɪdʒɪz] , [tuː; tə][biː; bi][bled][baɪ] [ˈprɒfɪˈtiəz]
" It isn't such a joy to work for starvation wages , to be bled by profiteers
" 它 不是 这样的 一个 喜悦 到 工作 为了 饥饿 工资 , 到 是 出血 经过 投机者
,
.
,
“拿着勉强糊口的工资工作，被唯利是图者榨取钱财，这可不是什么令人愉快的事。”

[tuː; tə][biː; bi] [fleɪd] [əˈlaɪv][baɪ] [pluːts] .
" to be flayed alive by plutes .
到 是 剥皮 活 经过 蜚 .

被长矛活活剥皮。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] — "
" I tell you , Mister — "
我 告诉 你 , 先生 — "

我告诉你，先生——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈdresɪŋ] [kiːts] , [dʒɑːn] [kiːts] . "
" You are addressing Keats , John Keats . "
" 你 是 解决 济慈 , 约翰 济慈 . "

“你是在和济慈说话，约翰·济慈。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] [kiːts] , [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [ˈbjuːti] [wen] [jʊə(r)] [ʌp] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] .
" I tell you , Mister Keats , there ain't no beauty when you're up against it .
" 我 告诉 你 , 先生 济慈 , 那里 不是 不 美丽 什么时候 你是 向上 反对 它 .
“我告诉你，济慈先生，当你身处逆境时，美便无从谈起。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] —
" I tell you —
我 告诉 你 —

我告诉你——

" [[piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 309]
" [页 -]

[第309页]

" [wəʊnt][juː; jʊ][əkˈsept] [ðɪs] [roʊz] ? "
" Won't you accept this rose ? "
" 惯于 你 接受 这 玫瑰 ? "

“你愿意收下这朵玫瑰吗？ ”

" [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] , " [graʊld] - [wɪð; wɪθ] [ʌn'hesəsəri] ['fɜ:snəs] .
" **I'll take it , " growled Slavinsky with unnecessary fierceness .**
" 患病的 拿 它 , " 咆哮 和 不必要 凶猛 .

“我收下了，”斯拉文斯基用一种不必要的凶狠语气咆哮道。

" [aɪ 'ti:] [eɪnt] ['neɪtʃz] [fɔ:lt] .
" **It ain't Nature's fault .**
" 它 不是 自然的 过错 .

“这不是大自然的错。”

[ʃi:; ʃɪ][dəʊnt][goʊ][ɪn][fɔ:r; fər] [ˌprɔ:fɪ'tɪrɪŋ] .
She don't go in for profiteering .
她 不 去 在 为了 牟取暴利 .

她不参与牟利活动。

" [ðə; ði]['ædʒɪ,teɪtərz] [kɑ:nvər'seɪʃən] [staɪl] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [kə'lʊəkwɪəl] [ðoʊ] [noʊ] [les] ['vi:əmənt]
" **The agitator's conversational style was more colloquial though no less vehement**
" 这 煽动者的 对话 风格 曾是 更多的 口语 尽管 不 较少的 慷慨
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˌplætˈfɔ:rm] ['mænər] .
than his platform manner .
比 他的 平台 方式 .

“这位煽动者的谈话风格虽然比他在讲台上的表现更加口语化，但其激烈程度丝毫不减。”

" [dɪd][ju:; jʊ] [noʊt] [ðə; ði] [ə'mɪ(ə)n] ?
" **Did you note the omission ?**
" 做过 你 笔记 这 省略 ?

你注意到这个遗漏了吗？

" [ki:ts] [ɪn'kwaiəd] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] ['ævənu:] .
" **Keats inquired when we were again on the avenue .**
" 济慈 询问 什么时候 我们 是 再次 在 这 大街 .

“济慈问我们何时再次来到这条大道上。”

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ɪmpə'laitnəs] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **It isn't impoliteness , " I replied .**
" 它 不是 失礼 , " 我 回复 .

“这不是不礼貌，”我回答道。

" [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [ɑ:r; ər] [tu:] [stɜ:rd] [baɪ]['kɑ:zmɪk]['prɔ:bləms][tu:; tə] [seɪ] - [θæŋk] [ju:; jʊ] . - "
" **Men of his class are too stirred by cosmic problems to say 'Thank you . ' "**
" 男人 的 他的 班级 是 也 搅拌 经过 宇宙 问题 到 说 - 感谢 你 . - "

“像他这样的人，太容易被宇宙大事所牵动，以至于说不出‘谢谢’。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] [ni:dz] [aɪ 'ti:] .
" **It is a beautiful thing to say , nevertheless , and the world needs it .**
" 它 是 一个 美丽的 事物 到 说 , 尽管如此 , 和 这 世界 需求 它 .

“然而，这话说起来很美好，而且世界也需要这样的话。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [ki:ts] — [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [neɪm] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk]
" **I thought the eyes of John Keats — a fitting name for such a fantastic**
" 我 想法 这 眼睛 的 约翰 济慈 — 一个 配件 姓名 为了 这样的 一个 极好的
[ˌpɜ:rsə'næləti] — [wɜ:r; wər] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .
personality — were filling with tears .
性格 — 是 填充 和 眼泪 .

“我当时觉得约翰·济慈——一个如此杰出的人物，这个名字真是再贴切不过了——的眼中充满了泪水。”

[maɪ] [kəm'pænjən] [held][hɪz; ɪz][roʊz] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ə'genst] [ðə; ði]
My companion held his rose before him as if it were a charm against the
我的 伴侣 握住 他的 玫瑰 前 他 作为 如果 它 是 一个 魅力 反对 这
['sɔ:didnis] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
sordidness about him .
肮脏 关于 他 .

我的同伴将玫瑰花举在身前，仿佛它是抵御周围污秽的护身符。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['pi:riŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [wi:; wi] [pæst] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]
He had a way of peering at the people we passed as if he were
他 有 一个 方式 的 窥视 在 这 人们 我们 通过了 作为 如果 他 是
['lʊkiŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmwʌn] [hi:; hi][hæd; həd] [b:st] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
looking for someone he had lost in the crowd .
寻找 为了 某人 他 有 丢失的 在 这 人群 .
他总是会仔细打量我们经过的人群，好像在人群中寻找走失的人似的。

[æt; ət] [ˌsɪks'ti:nθ] [stri:t] [wi:; wi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [smɔ:l] [pɑ:rk][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənu:] ,
At Sixteenth Street we turned into the small park at the right of the avenue ,
在 第十六 街道 我们 转向 进入 这 小的 公园 在 这 正确的 的 这 大街 ;
到了第十六街，我们拐进了大道右侧的小公园。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['neɪbər] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [ki:ps] [ə'laɪv][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [gri:n] [ænd; ənd]
which with its neighbor on the left keeps alive the memory of green and
哪个 和 它是 邻居 在 这 左边 保持 活 这 记忆 的 绿色的 和
['grʊʊŋ] [θɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dwelərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənts] .
growing things among the dwellers of the tenements .
生长 事物 之中 这 居民 的 这 廉租公寓 .
它与左侧的邻居一起，让廉租房居民们对绿色植物和生长的事物保持着记忆。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][fɜ:rst] [sɔ:] [hɜ:r; hər] .
It was at the fountain that he first saw her .
它 曾是 在 这 喷泉 那 他 第一的 锯 她 .
他第一次见到她是在喷泉边。

[dʒɑ:n] [ki:ts] [hæd; həd][æn; ən] [ə'brʌpt] ['mænər] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hi:z; ɪz] ['dʒent(ə)lnəs] ,
John Keats had an abrupt manner , for all his gentleness ,
约翰 济慈 有 一个 突然 方式 , 为了 全部 他的 温柔 ,
尽管约翰·济慈为人温和，但他的举止却很生硬。

[ʌv; əv] [prə'si:diŋ] [ə'b:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][hi:z; ɪz] [dɪ'zʌɪɜ:z] .
of proceeding along the path of his desires .
的 进行中 沿着 这 小路 的 他的 欲望 .
沿着他渴望的道路前进。

" [æt; ət][læst] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ju:; jʊ] ,
" **At last I have found you ,**
" 在 最后的 我 有 成立 你 ,
“我终于找到你了，

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [tɔ:l] [gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['jʌŋstəz] [æt; ət] [pleɪ]
" **he said to the tall girl who was watching a group of youngsters at play**
" 他 说 到 这 高的 女孩 WHO 曾是 观看 一个 团体 的 年轻人 在 玩
[nɪr] [ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] ['wɔ:tərz] .
near the gushing waters .
靠近 这 喷薄 水 .
“他对那个正在观看一群孩子在湍急的水流旁玩耍的高个女孩说道。”

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['oʊnli][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [brɔ:d] - [brɪmd]
In the darkness I could see only a pair of flashing eyes under a broad - brimmed
在 这 黑暗 我 可以 看 仅有的 一个 一对 的 闪烁 眼睛 在下面 一个 广阔 - 满溢
[strɔ:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪp] [ʌv; əv][sɔ:ft] [blu:] ['hæŋɪŋ] ['greɪsfəli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] .
straw and a cape of soft blue hanging gracefully from her shoulders .
稻草 和 一个 岬 的 柔软的 蓝色的 绞刑 优雅地 从 她 肩膀 .
在黑暗中，我只能看到一双在宽边草帽下闪烁的眼睛，一件柔和的蓝色披肩优雅地从她肩上垂下。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈskruːtɪn.aɪzɪd] [bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtuːɪtɪv] [glæns] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [ˈlɜːrniɪd]
She scrutinized both of us with the intuitive glance of one who has learned
她 仔细审查 两个都 的 我们 和 这 直觉的 瞥一眼 的 一 WHO 有 学习
[tuː; tə] [tred] [ˈwerəli] [əˈmɪd] [ˈdeɪndʒərəs] [səˈraʊndɪŋz] .
to tread warily amid dangerous surroundings .
到 踏 谨慎地 之中 危险的 周围环境 .

她用一种在危险环境中学会谨慎行事的敏锐目光审视着我们俩。

[əˈpærəntli] [hɜːr; hər] [prɪˈlɪmɪneri] [ɪg,zæmɪˈnei](ə)n][wʌz; wəz] [sætɪsˈfæktəri] .
Apparently her preliminary examination was satisfactory .
显然 她 初步的 考试 曾是 令人满意的 .

她的初步检查结果似乎令人满意。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [juː ˈes][ˈɪntuːɪ][ðə; ði][naːn] - [ˈpɔɪzənəs] [klæs] .
She put us into the non - poisonous class .
她 放 我们 进入 这 非 - 有毒 班级 .

她把我们分到了无毒组。

[kiːts] [hæd; həd] [ˈflætnd] [ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd]
Keats had flattened the palm of his right hand against his breast and
济慈 有 扁平的 这 棕榈 的 他的 正确的 手 反对 他的 胸部 和
[wʌz; wəz] [ˈɔːfərɪŋ] [ðə; ði][læst] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
was offering the last rose to her with the other .
曾是 提供 这 最后的 玫瑰 到 她 和 这 其他 .

济慈将右手掌贴在胸前，用另一只手将最后一朵玫瑰献给她。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][bʌt; bət][naːt] [əˈfensɪvli] [soʊ] .
His manner was of the stage but not offensively so .
他的 方式 曾是 的 这 阶段 但 不是 进攻 所以 .

他的举止有舞台腔，但并不令人反感。

" [æt; ət][læst][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] , " [rɪˈpiːtɪd] [maɪ] [ˈkjʊriəs] [əˈkweɪntəns] .
" **At last I have found you , " repeated my curious acquaintance** .
" 在 最后的 我 有 成立 你 , " 重复 我的 好奇的 熟人 .

“我终于找到你了，”我那位好奇的熟人重复道。

" [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] [ˈlæftər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌnˈhæpi] .
" **For all your laughter you are unhappy** .
" 为了 全部 你的 笑声 你 是 不开心 .

“尽管你笑声不断，但你并不快乐。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kənˈsʊmd] [wɪð; wɪθ] [ˈjɜːrniŋ] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] .
You are consumed with yearning , even as I am .
你 是 消耗 和 渴望 , 甚至 作为 我 是 .

你和我一样，都被渴望所吞噬。

[preɪ] [əkˈsept] [ə; eɪ][roʊz] .
Pray accept a rose .
祈祷 接受 一个 玫瑰 .

请接受一朵玫瑰。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 310**]
" [页 -]

[第310页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɜːmɜːd] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmjələ][hiː; hi] [geɪv] [hiː; hi][hɪz; ɪz][læst] [ˈflaʊər] .
With a murmured repetition of his formula he gave he his last flower .
和 一个 低声说道 重复 的 他的 公式 他 给予 他 他的 最后的 花 .

他低声重复着他的秘诀，然后把最后一朵花送给了她。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['z:rnɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði]
His manner was earnest and the girl had immediately rejected the
他的 方式 曾是 认真 和 这 女孩 有 立即地 拒绝 这
[ə'sʌmp(ə)n] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mɑ:kɪŋ] [hɜ:r; hər] .
assumption that we were mocking her .
假设 那 我们 是 嘲讽 她 .

他的态度很认真，女孩立刻否定了我们是在嘲笑她的想法。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teɪk] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] , ['hezə,teɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][rouz] .
" This is a mistake , " she explained , hesitating about the rose .
" 这 是 一个 错误 , " 她 解释 , 犹豫不决 关于 这 玫瑰 .

“这是个错误，”她解释道，犹豫着是否要拿起那朵玫瑰。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [aɪ][eɪ'em] . "
" I don't think you know who I am . "
" 我 不 思考 你 知道 WHO 我 是 . " "

“我想你并不认识我。”

" [ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'gri:] , [aɪ][eɪ'em] [ʃɒr] , " [rɪ'spɒndɪd] [ki:ts] ['gæləntli] .
" A lady of high degree , I am sure , " responded Keats gallantly .
" 一个 女士 的 高的 程度 , 我 是 当然 , " 回应 济慈 英勇地 .

“我敢肯定，是一位出身高贵的女士。”济慈绅士地回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['kweɪntnəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪŋɡlɪ] , [wɪtʃ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
There was a peculiar quaintness about his English , which like his name ,
那里 曾是 一个 奇特 古雅 关于 他的 英语 , 哪个 喜欢 他的 姓名 ,

他的英语有一种奇特的古怪感，就像他的名字一样。

[tʊk] [em 'i:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] .
took me back to the early nineteenth century .
采取 我 后退 到 这 早期的 第十九 世纪 .

这让我回想起十九世纪初。

[ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [dɪd][nɑ:t] [straɪk] [em 'i:][æz; əz][ʌn'ju:ʒuəl] ,
The coincidence of his name did not strike me as unusual ,
这 巧合 的 他的 姓名 做过 不是 罢工 我 作为 异常 ,

他的名字与我相同，这一点我并不觉得奇怪。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [də'rektəri] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pærələlz] .
because the telephone directory is full of such parallels .
因为 这 电话 目录 是 满的 的 这样的 平行线 .

因为电话簿里充满了这样的相似之处。

" [noʊ] [haɪ] [dɪ'gri:] [ə'baʊt] [em 'i:] , " [læft] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" No high degree about me , " laughed the girl .
" 不 高的 程度 关于 我 , " 笑了 这 女孩 .

“我可没什么高学历，”女孩笑着说。

" [aɪm][ə; eɪ] ['seɪlz,leɪdi] [æt; ət] - , [ðæts] [ɔ:l] .
" I'm a saleslady at Marmelstein's , that's all .
" 我是 一个 售货员 在 - , 那就是 全部 .

“我只是马梅尔斯坦百货公司的一名售货员，仅此而已。”

[wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [ʌn'hæpi] [ɪz] [tru:] ['sʌmtaɪmz] .
What you said about being unhappy is true sometimes .
什么 你 说 关于 存在 不开心 是 真的 有时 .

你说的关于不快乐的事情，有时候确实如此。

[wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ʌp][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] .
When you came up I was just thinking .
什么时候 你 来了 向上 我 曾是 只是 思维 .

你上来的时候，我正在想事情。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈoʊvərtəʊn][ʌv; əv] [ˈsædnəs] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈsemi] - [ˈdɑːrknəs] [laɪk][ðə; ði]
" Her voice with its overtone of sadness sounded in the semi - darkness like the
" 她 嗓音 和 它是 泛音 的 悲伤 听起来 在 这 半 - 黑暗 喜欢 这
[feɪnt] [ˈtremələʊ][ʌv; əv][ˌmændəˈlɪnˌmændəlɪn] [ˌserəˈneɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns]
faint tremolo of mandolins serenading in the distance .
头晕的 颤音 的 曼陀林 小夜曲 在 这 距离 .
“她的声音带着一丝悲伤，在昏暗的光线下听起来就像远处曼陀林琴轻轻颤动的夜曲。

" [bʌt; bət][ðər; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] [ʌnˈhæpinəs] , " [kənˈtendɪd] [kiːts] .
" But there need be no unhappiness , " contended Keats .
" 但 那里 需要 是 不 不快乐 , " 有争议 济慈 .
“但其实不必感到不幸，”济慈说道。
" [wiː; wi][mʌst; məst] [ʃʌt] [aʊt][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [saɪt] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈbjuːti] , [pʊər] [ˈbjuːti] .
" We must shut out from our sight everything but beauty , pure beauty .
" 我们 必须 关闭 出去 从 我们的 视线 一切 但 美丽 , 纯的 美丽 .
我们必须屏蔽掉除美以外的一切事物，纯粹的美。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ][ˌeɪˈem] [suːˈpriːmli] [ˈhæpi] .
At this moment I am supremely happy .
在 这 片刻 我 是 至高无上 快乐的 .
此刻我无比幸福。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" He looked at her .
" 他 看起来 在 她 .
他看着她。
[ðər; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnriˈæləti] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈkaʊnt] .
There was an unreality about him for which I could not account .
那里 曾是 一个 不真实 关于 他 为了 哪个 我 可以 不是 帐户 .
他身上有一种我无法解释的不真实感。

[laɪk] [ə; eɪ] [məˈrɑːʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][hiː; hi] [siːmd] .
Like a mirage of the park he seemed .
喜欢 一个 海市蜃楼 的 这 公园 他 似乎 .
他就像公园里的海市蜃楼一样。

[ɪn][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnkənˈdes(ə)nt] , [aɪ] [θɔːt] , [hiː; hi] [maɪt] [ˈvæniʃ] .
In a twinkle of the incandescents , I thought , he might vanish .
在 一个 闪烁 的 这 白炽灯 , 我 想法 , 他 可能 消失 .
我想，在白炽灯闪烁的一瞬间，他或许会消失。

[ðə; ði][gɜːrɪ][frʌm; frəm] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ˈfæsɪneɪtɪd] .
The girl from Marmelstein's looked at him as if fascinated .
这 女孩 从 - 看起来 在 他 作为 如果 着迷 .
来自马梅尔斯坦的那个女孩用一种着迷的眼神看着他。

[ˈruʊməns] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmædʒɪk][wɑːnd] .
Romance had come and touched her heart with a magic wand .
浪漫 有 来 和 感动 她 心 和 一个 魔法 魔杖 .
爱情悄然而至，如同魔法棒一般触动了她的心。

[ʃiː; ji] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði][roʊz] [ˈpensɪvli] .
She sniffed at the rose pensively .
她 嗅了嗅 在 这 玫瑰 若有所思地 .
她若有所思地嗅了嗅玫瑰。

" [aɪ] [ˈkudnt] [dʒʌst] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [kwɪr] .
" I couldn't just tell you why I was feeling queer .
" 我 不能 只是 告诉 你 为什么 我 曾是 感觉 酷儿 .
“我无法直接告诉你我为什么觉得自己很怪异。”

- [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] , [ˈɑːnɪst] .
Marmelstein's is a nice place , honest .
- 是 一个 好的 地方 , 诚实的 .

说实话, 马梅尔斯坦是个不错的地方。

[juː; jʊ] [siː] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðer; ðər] .
You see all sorts of people during the day and it's interesting to work there .
你 看 全部 排序 的 人们 期间 这 天 和 它是 有趣的 到 工作 那里 .

一天中你会看到形形色色的人, 在那里工作很有趣。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmɪsɪŋ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] . "
But there's something missing — I don't know what . "
但 有 某物 丢失的 — 我 不 知道 什么 . "

但总觉得少了点什么——我不知道是什么。

" [ˈbjʊːti] , [maɪ][ˈleɪdi] , [ˈbjʊːti] , " [dɪˈklerd] [kiːts] .
" **Beauty , my lady , beauty , " declared Keats .**
" 美丽 , 我的 女士 , 美丽 , " 声明 济慈 .

“美人啊, 我的女士, 美人啊,”济慈赞叹道。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjædʊʊz] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [fɔːrm][hæd; həd][məˈtɪəri:əlaɪzd] ,
Out of the shadows a fourth form had materialized ,
出去 的 这 阴影 一个 第四 形式 有 实体化 ,

第四个身影从阴影中显现出来,

[ə; eɪ] [θɪkˈset] [mæn] [huː] [əˈprəʊtʃt] [juːˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [straɪd] .
a thickset man who approached us with a firm stride .
一个 粗壮 男人 WHO 接近 我们 和 一个 公司 步幅 .

一个身材魁梧的男人迈着稳健的步伐向我们走来。

[hiː; hi] [ˈpætɪd] [maɪ] [frend] [ˈdʒentli][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃʊldər] .
He patted my friend gently on the shoulder .
他 轻拍 我的 朋友 轻轻地 在 这 肩膀 .

他轻轻拍了拍我朋友的肩膀。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] , [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [riˈprəʊtʃt] , " [ˈgɪvɪŋ] [emˈiː][ðə; ði][slɪp] [ðæt] [wei] .
" **You're a bad boy , John , " he reproached , " giving me the slip that way .**
" 你是 一个 坏的 男生 , 约翰 , " 他 受责备 , " 给予 我 这 滑 那 方式 .

“你真是个坏孩子, 约翰,”他责备道, “竟然那样溜走了。”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I had the time of my life looking for you .
我 有 这 时间 的 我的 生活 寻找 为了 你 .

寻找你的过程是我人生中最美好的时光。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][maɪ] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [juː; jʊ] [væˈmuːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ruːm] .
The moment my back was turned you vamoosed from the waiting room .
这 片刻 我的 后退 曾是 转向 你 逃跑 从 这 等待 房间 .

我一转身, 你就溜出了候诊室。

[ðæt] [ˈwɔznt] [kaɪnd] .
That wasn't kind .
那 不是 种类 .

那太不友善了。

[ɪf] [aɪ][ˈhædnt]
If I hadn't
如果 我 之前没有

如果我没有

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 311**]
[页 -]

[ə; eɪ] [noʊn] [haʊ] [fa:nd][ju:; jʊ] [wəz] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz] , [aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [bɪn] [stʌmpt] , [stʌmpt] [fɔ:r; fər]
a known how fond you wuz of roses , I would a been stumped , stumped for
一个 已知 如何 喜爱 你 伍兹 的 玫瑰 , 我 会 一个 到过 难住了 , 难住了 为了
[gʊd] .
good .
好的 .

如果我知道你有多喜欢玫瑰，我肯定会束手无策，永远也想不明白。

[aɪ] [treɪld] [ju:; jʊ][baɪ][ðem; ðəm][ˈroʊzɪz] .
I trailed you by them roses .
我 拖着 你 经过 他们 玫瑰 .

我沿着玫瑰花丛一路追踪着你。

" [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [sensɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] .
" **The girl sensed that there was something wrong** .
" 这 女孩 感觉到的 那 那里 曾是 某物 错误的 .

女孩感觉有些不对劲。

" ['leɪdɪ] , [,fer'wel] , " [sed] [ki:ts] .
" **Lady , farewell , " said Keats** .
" 女士 , 告别 , " 说 济慈 .

“夫人，再见。”济慈说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [moʊn] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] ['bi:ɪŋ] [led] [ɔ:f] .
With a little moan she saw him being led off .
和 一个 小的 呻吟 她 锯 他 存在 引领 离开 .

她轻哼一声，看着他被带走了。

" [wɒts] [rɔ:ŋ] ?
" **What's wrong ?**
" 是什么 错误的 ?

“怎么了？”

" [aɪ] [æskt] [ðə; ðɪ][ɪn'tru:dər] .
" **I asked the intruder** .
" 我 问 这 入侵者 .

我问了那个闯入者。

" [bʌgz] [ɑ:n] ['bjʊ:ti] , [ðæts] [ɔ:l] .
" **Bugs on beauty , that's all** .
" 漏洞 在 美丽 , 那就是 全部 .

“美丽中的虫害，仅此而已。”

[θɪŋks] ['hi:z][ə; eɪ] [gai] [neɪmd] [dʒɑ:n] [ki:ts] [hu:] [raʊt] ['poʊəmz] .
Thinks he's a guy named John Keats who wrote poems .
思考 他是 一个 盖伊 命名 约翰 济慈 WHO 写道 诗歌 .

他以为自己是写诗的约翰·济慈。

['hɑ:rmləs] [keɪs] .
Harmless case .
无害 案件 .

无害案例。

['wʊdnt] [hɜ:rt][ə; eɪ][flaɪ] .
Wouldn't hurt a fly .
不会 伤害 一个 飞 .

连只苍蝇都不会伤害。

[aɪ][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wen] [hi:; hi] [ɡɪv] [em 'i:][ðə; ðɪ][slɪp] .
I was bringing him over to see his mother when he give me the slip .
我 曾是 带来 他 超过 到 看 他的 母亲 什么时候 他 给 我 这 滑 .

我正带他去看他母亲，结果他溜走了。

[dʒi:] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [bri:ð] ['i:zi] [naʊ] . "
Gee , but I can breathe easy now ."
吉 , 但 我 能 呼吸 简单的 现在 . "

哎呀，我现在终于可以松一口气了。

" [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ] [fər'evər] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ki:ts] .
" **A thing of beauty is a joy forever , " declared the spirit of Keats .**
" 一个 事物 的 美丽 是 一个 喜悦 永远 , " 声明 这 精神 的 济慈 .
“美的事物永恒令人愉悦，”济慈的精神如此宣告。

" [ʃʊr] , [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] [ə'tendənt] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .
" **Sure , sure , " said the attendant , lighting a cigar .**
" 当然 , 当然 , " 说 这 服务员 , 灯光 一个 雪茄 .

“当然，当然，”服务员一边说着，一边点燃了一支雪茄。

[wen] [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][pɑ:rk][ðə; ði][gɜ:rl][frʌm; frəm] - [keɪm] [ʌp][tu:; tə][em 'i:]
When I turned to leave the park the girl from Marmelstein's came up to me
什么时候 我 转向 到 离开 这 公园 这 女孩 从 - 来了 向上 到 我
.
:
.

当我转身离开公园时，马梅尔斯坦家的女孩走到了我面前。

" [wʌt] ['hæpənd] ? " [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'kwaɪəd] .
" **What happened ? " she inquired .**
" 什么 发生 ? " 她 询问 .

“发生了什么事？”她问道。

[hɜ:r; hər] [fɪsts] [wɜ:r; wər] [klentʃt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] ['hevɪli] .
Her fists were clenched and she was breathing heavily .
她 拳头 是 紧握 和 她 曾是 呼吸 重度 .

她紧握双拳，呼吸急促。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
I explained .
我 解释 .

我解释过了。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [ʃi:; ʃɪ] ['sɒbd] ['sɔ:ftli] .
" **He was such a gentleman , " she sobbed softly .**
" 他 曾是 这样的 一个 绅士 , " 她 啜泣 轻轻 .

“他真是个绅士，”她低声抽泣着说。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 312]
[页 -]

[第312页]

[ðə; ði] ['ʌðər] [ru:m] [-]
THE OTHER ROOM [20]
这 其他 房间 [-]

另一个房间[20]

[baɪ] ['meri] ['hi:tən] [vɔ:rs]
By MARY HEATON VORSE
经过 玛丽 希顿 沃斯

作者：玛丽·希顿·沃斯

[frʌm; frəm] [mə'kɒlz] ['mægəzi:n]
From McCall's Magazine
从 麦考尔 杂志

摘自《麦考尔》杂志

When Mis ' MacFarland's married daughter died and her little granddaughter
 什么时候 误 - 已婚 女儿 死亡 和 她 小的 孙女
 [ˈmɔɪrə] [keɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
Moir came to live with her ,
 莫伊拉 来了 到 居住 和 她 ,
 麦克法兰太太的已婚女儿去世后，她的小孙女莫伊拉搬来和她一起生活。

[aɪ] [wʊd] [si:] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['kæptɪn] , [em aɪ 'es] - [mæk'fɑ:rlənd] [ænd; ənd][mɔɪrə] ,
I would see all of them , the Captain , Mis ' MacFarland and Moira ,
我 会 看 全部 的 他们 , 这 队长 , 误 - 麦克法兰 和 莫伊拉 ,
我会看到他们所有人, 船长、麦克法兰小姐和莫伊拉。

[ˈdraɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n] ['sʌmə] ['i:vniŋz] , [ˈmɔɪrəz] [hed] ['pi:pɪŋ] [aʊt] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm]
driving to the station summer evenings , Moira's head peeping out between them
驾驶 到 这 车站 夏天 晚上 , 莫伊拉的 头 偷窥 出去 之间 他们
[laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɜ:rd] .
like a little bird .
喜欢 一个 小的 鸟 .

夏日傍晚, 开车去车站的路上, 莫伊拉的脑袋像一只小鸟一样从两车之间探出来。
[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [θɪŋk] [haʊ] [em aɪ 'es] - [mæk'fɑ:rlənd] [heitɪd] [ðə; ði] [si:] ,
And I would always think how Mis ' MacFarland hated the sea ,
和 我 会 总是 思考 如何 误 - 麦克法兰 憎恨 这 海 ,
我总是会想起麦克法兰小姐有多么讨厌大海。

[ænd; ənd][aɪ'd][bi:; bi][ˈri:əl][glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['blouɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd][graɪndz][ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n] ['wɪndəʊz]
and I'd be real glad that the blowing of the sand grinds the station windows
和 ID 是 真实 的高兴 的 那 这 吹 的 这 沙 研磨 这 车站 视窗
[waɪt] [tɪl] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [si:] [θru:] [ðem; ðəm] .
white till you can't see through them .
白色的 直到 你 不能 看 通过 他们 .
我真希望风沙能把车站的窗户磨成白色, 直到你看不见为止。

[ðen] [dʒɑ:n] [mæk'fɑ:rlənd] [daɪd] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmə] .
Then John MacFarland died all of a sudden just at the end of the summer .
然后 约翰 麦克法兰 死亡 全部 的 一个 突然 只是 在 这 结尾 的 这 夏天 .
就在夏末, 约翰·麦克法兰突然去世了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [ɔ:l] [aʊt][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n][fɔ:r; fər] ['nɪrli] [tu:] ['jɪrz] ,
He had been building a yawl out there at the station for nearly two years ,
他 有 到过 建筑 一个 帆船 出去 那里 在 这 车站 为了 几乎 二 年 ,
他在那边的车站造一艘小艇已经快两年了,

[ænd; ənd][fi:; fi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['redi] [tu:; tə] - .
and she was just ready to la'nch .
和 她 曾是 只是 准备好 到 - .
她正准备起飞。

[aɪ] [rɪ'membər] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['bɔ:rdwɔ:k] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['telɪŋ] [em 'i:] [ə'baʊt] [ðæt]
I remember meeting him on the boardwalk and him telling me about that
我 记住 会议 他 在 这 木板路 和 他 讲述 我 关于 那
[boʊt] [ʌv; əv][hi:z; ɪz] ,
boat of his ,
船 的 他的 ,
我记得在木板路上遇到他, 他跟我讲起他的那艘船。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər]['oʊvər]['sɪksti] .
and thinking what a fine figure of a man he was for over sixty .
和 思维 什么 一个 美好的 数字 的 一个 男人 他 曾是 为了 超过 六十 .
心想他六十多岁了, 身材还这么好。

[ænd; ənd][nekst][aɪ] [hɜ:rd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] .
And next I heard he was dead .
和 下一个 我 听到 他 曾是 死的 .
之后我就听说他去世了。

[ðen] [ˌem aɪ 'es] - [mæk'fɑ:rlənd] [hæd; həd][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['sɪknəs] ,
Then Mis ' MacFarland had a spell of sickness ,
然后 误 - 麦克法兰 有 一个 拼写 的 疾病 ,
后来, 麦克法兰小姐生了一场病。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['haʊski:pər] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] ['mɔɪrə] .
and that is how I came to be housekeeper to her and Moira .
和 那 是 如何 我 来了 到 是 管家 到 她 和 莫伊拉 .
就这样, 我成了她和莫伊拉的管家。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [strʌk] [ˌem 'i:][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] ,
And I remember how she struck me the first day ,
和 我 记住 如何 她 击 我 这 第一的 天 ,
我还记得她第一天给我的印象,

[fɜ:r; fər][ðer; ðər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [beɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bəʊts] [æz; əz]
for there she was sitting looking out over the bay watching the boats as
为了 那里 她 曾是 坐着 寻找 出去 超过 这 湾 观看 这 船 作为
[ðəʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] ['plezər] .
though the sight of them gave her pleasure .
尽管 这 视线 的 他们 给予 她 乐趣 .
她坐在那里, 眺望着海湾, 看着船只, 仿佛看到它们就让她感到愉悦。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [aɪ] [spoʊk] [raɪt] [aʊt] :
I was so surprised I spoke right out :
我 曾是 所以 惊讶 我 辐 正确的 出去 :
我当时太惊讶了, 脱口而出:

" [waɪ] , [ˌem aɪ 'es] - [mæk'fɑ:rlənd] , " [sez] [aɪ] , " [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['kudnt] [ə'baɪd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]
" Why , Mis ' MacFarland , " says I , " I thought you couldn't abide the look of
" 为什么 , 误 - 麦克法兰 , " 说道 我 , " 我 想法 你 不能 遵守 这 看 的
[sɔ:lt][ˈwɔ:tər] . " **salt water . "**
盐 水 . "
"哎呀, 麦克法兰小姐,"我说, "我还以为您受不了海水的味道呢。"

" [aɪ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [fi:l] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [lənd][ænd; ənd] [si:] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] ,
" I don't seem to feel there's the difference between land and sea I used to ,
" 我 不 似乎 到 感觉 有 这 不同之处 之间 土地 和 海 我 用过的 到 ,
"我感觉陆地和海洋之间似乎没有我以前认为的那种区别了。"

" [ʃi:; ʃɪ] [sez] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈdʒent(ə)l] , ['smɑɪlɪŋ] [wei] .
" she says in her gentle , smiling way .
" 她 说道 在 她 温和的 , 微笑 方式 .
她用温柔的微笑说道。

" [wi:; wi] [lɜ:rn] .
" We learn .
" 我们 学习 .
我们学习。

" [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; həɹ] [haʊ] [wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [ʃi:d] ['lɜ:rnɪd] , [fɜ:r; fər] ,
" I wanted to ask her how we learned what I saw she'd learned , for ,
" 我 通缉 到 问 她 如何 我们 学习 什么 我 锯 棚 学习 , 为了 ,
我想问她, 我们是怎么知道她所知道的那些事情的, 因为

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [ˌem 'i:] , [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['gɑ:tn] [bɪ'jɑ:nd] [gri:f] ,
if you can understand me , she seemed to have gotten beyond grief ,
如果 你 能 理解 我 , 她 似乎 到 有 获得 超过 悲伤 ,
如果你能理解我的意思, 她似乎已经走出了悲伤。

[bʌt; bət] [brɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] ['mɔɪrə] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aɪ'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]
but before I could speak Moira came running in and it seemed as if the
但 前 我 可以 说话 莫伊拉 来了 跑步 在 和 它 似乎 作为 如果 这
[dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃoʊn] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊ][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['laɪtɪd] [ʌp] .
joy in her heart shone out of her so the place was all lighted up .
喜悦 在 她 心 闪耀 出去 的 她 所以 这 地方 曾是 全部 照明 向上 .
但我还没来得及说话，莫伊拉就跑了进来，她心中的喜悦仿佛从她身上散发出来，把整个地方都照亮了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tænd] [soʊ] [braʊn] [ðæt] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [lʊkt] [streɪndʒ] ,
Her face was tanned so brown that her blue eyes looked strange ,
她 脸 曾是 晒黑的 所以 棕色的 那 她 蓝色的 眼睛 看起来 奇怪的 ,
她的脸晒得黝黑，以至于蓝色的眼睛看起来很奇怪。
[ænd; ənd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [skɪn][ðə; ði] [fer] [her] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst]['sɪlvər] .
and against her skin the fair hair around her forehead looked almost silver .
和 反对 她 皮肤 这 公平的 头发 大约 她 前额 看起来 几乎 银 .
她额前周围的浅色头发贴着她的皮肤，看起来几乎是银色的。

" [wer] [juː; jʊ] [bɪn] , " [aɪ] [sed] , " [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌt] [fʌn] ? "
" Where you been , " I said , " to have so much fun ? "
" 在哪里 你 到过 , " 我 说 , " 到 有 所以 很多 乐趣 ? "
“你都去哪儿了？”我问，“玩得这么开心？”
[ɪn][ðə; ði] [bæk] ['kʌntri] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" In the back country , " says she .
" 在 这 后退 国家 , " 说道 她 .
“在偏远地区,”她说。

" [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] [wen] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ɪn] [bæk] . "
" I'm always happy when I come from in back . "
" 我是 总是 快乐的 什么时候 我 来 从 在 后退 . "
“每次从后排出来我都很高兴。”
[wɜːr; wər][juː; jʊ][ə'lʊən] ?
" Were you alone ?
" 是 你 独自的 ?
你当时是一个人吗？

" [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" She stopped a minute before she answered .
" 她 停止 一个 分钟 前 她 回答 .
她停顿了一会儿才回答。
[jes] — [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , " [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kwɑɪt] [noʊ] .
" Yes — I suppose so , " as if she didn't quite know .
" 是的 — 我 认为 所以 , " 作为 如果 她 没有 相当 知道 .
“是的——我想是的,”仿佛她不太确定似的。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] ['ænsər] [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] , ['siːkrət] ,
It was a funny answer but there was a funny , secret ,
它 曾是 一个 有趣的 回答 但 那里 曾是 一个 有趣的 , 秘密 ,
这是一个有趣的答案，但其中还隐藏着一个有趣的秘密。
[dʒɔɪfl] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [em'iː] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪs]
joyful look on her face that suddenly made me take her in my arms and kiss
快乐 看 在 她 脸 那 突然 制成 我 拿 她 在 我的 武器 和 吻
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
她脸上洋溢着喜悦的笑容，让我情不自禁地将她拥入怀中，亲吻她。

[ænd; ənd][kwɑɪt] [səp'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː] .

and quite surprised to find myself doing it .

和 相当 惊讶 到 寻找 我 正在做 它 .

我惊讶地发现自己竟然在做这件事。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'raʊnd] ['getɪŋ] ['sʌpər] ; [fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Then she sat down and I went around getting supper ; first I thought she was

然后 她 卫星 向下 和 我 去 大约 获得 晚餐 ; 第一的 我 想法 她 曾是

['riːdɪŋ] ,

reading ,

阅读 ,

然后她坐了下来, 我去准备晚饭; 起初我以为她在看书,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [stiɪl] .

she was so still .

她 曾是 所以 仍然 .

她一动不动。

[ðen] [maɪ] [aɪz] ['hæpənd] [tuː; tə][fɔːl][ɑːn][hɜːr; hər]

Then my eyes happened to fall on her

然后 我的 眼睛 发生 到 落下 在 她

然后我的目光碰巧落在了她身上。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] .

and I saw she was listening ; then suddenly it was like she heard .

和 我 锯 她 曾是 聆听 ; 然后 突然 它 曾是 喜欢 她 听到 .

我看到她在听; 然后突然间, 她好像听到了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['stiɪlɪst] , [ʊk] .

She had the stillest , shiningest look .

她 有 这 最静 , 最闪耀的 看 .

她拥有最宁静、最闪亮的眼神。

[ɔːl] [ðɪs] [dəʊnt] [saʊnd] [laɪk] [mʌtʃ] , [aɪ] [noʊ] ,

All this don't sound like much , I know ,

全部 这 不 声音 喜欢 很多 , 我 知道 ,

我知道, 这一切听起来似乎没什么了不起的。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [fər'get] [haʊ] ['mɔɪrə][ænd; ənd][em aɪ 'es] - [mæk'fɑːrlənd] [strʌk] [em 'iː] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] ,

but I won't forget how Moira and Mis ' MacFarland struck me that first day ,

但 我 惯于 忘记 如何 莫伊拉 和 误 - 麦克法兰 击 我 那 第一的 天 ,

但我永远不会忘记莫伊拉和麦克法兰小姐第一天给我留下的印象。

[nɔːt] [tɪl] [aɪ][daɪ] .

not till I die .

不是 直到 我 死 .

直到我死为止。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][bed][aɪ] ['kʊdnt] [get] - [ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]

When I went to bed I couldn't get ' em out of my mind and I found myself

什么时候 我 去 到 床 我 不能 得到 - 呃 出去 的 我的 头脑 和 我 成立 我

['seɪɪŋ] [aʊt] [laʊd] :

saying out loud :

说 出去 大声 :

我上床睡觉时, 脑子里一直想着这些事, 我不禁自言自语道:

" [ðeəz; ðəz][dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] !

" There's joy and peace in this house !

" 有 喜悦 和 和平 在 这 房子 !

“这房子里充满了欢乐与和平!”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [sensɪ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [em aɪ 'les] -
" It was quite a time before I sensed what had happened to Mis ' -
" 它 曾是 相当 一个 时间 前 我 感觉到的 什么 有 发生 到 误 -
[mæk'fa:rlənd] [ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [tʃeɪndʒ] [soʊ] [tɔ:rd]
MacFarland and what made her change so toward
麦克法兰 和 什么 制成 她 改变 所以 朝向

过了好一阵子，我才意识到麦克法兰小姐身上发生了什么事，是什么让她发生了如此巨大的变化

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 314]
[页 -]

[第314页]

[ðə; ði] [si:] .
the sea .
这 海 .

大海。

[ʃi:d] [sɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [hændz] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] ,
She'd sit by the window , a Bible in her hands and praying ,
棚 坐 经过 这 窗户 , 一个 圣经 在 她 双手 和 祈祷 ,
她会坐在窗边，手里拿着圣经祈祷。

[ænd; ənd] [ju:; jə] [wəd] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [prer] ,
and you would catch the words of her prayer ,
和 你 会 抓住 这 字 的 她 祷告 ,
你会听到她祈祷的话语，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] — [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] .
and she was praying for those she loved — for the living and the dead .
和 她 曾是 祈祷 为了 那些 她 喜爱 — 为了 这 活的 和 这 死的 .
她为她所爱的人祈祷——为活着的人和死去的人祈祷。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['næt(ə)rəl] — [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [gɔ:t] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt]
That was only natural — but what I got to understand was that she didn't
那 曾是 仅有的 自然的 — 但 什么 我 得到 到 理解 曾是 那 她 没有
[fi:l] ['eni] ['dɪfrənt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
feel any different about them .
感觉 任何 不同的 关于 他们 .

这很正常——但我后来明白，她对他们并没有任何其他感觉。

[nɔ:t] [ə; eɪ] [bɪt] ['dɪfrənt] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [fi:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] !
Not a bit different did she feel about the living and the dead !
不是 一个 少量 不同的 做过 她 感觉 关于 这 活的 和 这 死的 !
她对生者和死者的感觉丝毫没有不同！

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ðer; ðər] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] , [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
They were all there in her heart , the dead and the living ,
他们 是 全部 那里 在 她 心 , 这 死的 和 这 活的 ,
无论死者还是生者，他们都活在她的心中。

[ænd; ənd] [nɔ:t] [dɪ'vaɪdɪd] [ɔ:f] [æt; ət] [ɔ:l] [laɪk] [ɪn] [moʊst] [foʊks] - [maɪndz] .
and not divided off at all like in most folks ' minds .
和 不是 分割 离开 在 全部 喜欢 在 最多 各位 - 思想 .
完全不像大多数人想象的那样是割裂的。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] ['wʌndər] [ə'baʊt] ['mɔɪrə] , [tu:] , [wen] [ʃi:d] [hæv; həv] [ðɪ:z] ['kwaɪət] ['spelz] — [laɪk] [ʃi:; ʃi]
I used to wonder about Moira , too , when she'd have these quiet spells — like she
我 用过的 到 想知道 关于 莫伊拉 , 也 , 什么时候 棚 有 这些 安静的 咒语 — 喜欢 她
[wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ,
was listening ,
曾是 聆听 ,

我以前也常常好奇莫伊拉是怎么回事，当她突然安静下来的时候——好像在倾听似的。

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] ['eni] [saʊndz] .
but not to any sounds .
但 不是 到 任何 声音 .

但没有任何声音。

[ðen] [nekst] [ju:d] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈglædər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ju:d] ['evər] [noʊn] ,
Then next you'd feel as if she was gladder than anything you'd ever known ,
然后 下一个 你会 感觉 作为 如果 她 曾是 格拉德 比 任何事物 你会 曾经 已知 ,
接下来, 你会感觉她比你以往经历过的任何快乐都要强烈。

[ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][soʊ] [sti:l] [wið; wiθ] [ðæt] ['lɪsnɪŋ] [lʊk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] — ['oʊnli] [naʊ] [laɪk] [aɪ][toʊld]
sitting there so still with that listening look on her face — only now like I told
坐着 那里 所以 仍然 和 那 聆听 看 在 她 脸 — 仅有的 现在 喜欢 我 讲述
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

她静静地坐在那里, 脸上带着聆听的神情——就像我跟你说的那样,

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:d] [hɜ:rd] .
as if she'd heard .
作为 如果 棚 听到 .

仿佛她听到了似的。

[ʃi:d] [bi:; bi][soʊ] ['hæpi] [ɪn'saɪd] [ðæt] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [hɜ:r; hər] ,
She'd be so happy inside that you'd like to be near her ,
棚 是 所以 快乐的 里面 那 你会 喜欢 到 是 靠近 她 ,
她内心会非常开心, 你会很想待在她身边。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [soʊ][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [wɔ:rm] [jɔ:r'self] [baɪ][aɪ 'ti:] .
as if there was a light in her heart so you could warm yourself by it .
作为 如果 那里 曾是 一个 光 在 她 心 所以 你 可以 温暖的 你自己 经过 它 .
仿佛她心中有一盏灯, 可以温暖你。

[ɪts] [hɑ:rd][tu:; tə] [tel] [dʒʌst] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [fi:l] [ðɪs] .
It's hard to tell just how I came to feel this .
它是 难的 到 告诉 只是 如何 我 来了 到 感觉 这 .

很难说我为什么会有这种感觉。

[aɪ] [sə'pəʊz] [dʒʌst][baɪ] ['lɪvɪŋ] [wið; wiθ][foʊks][ju:; jʊ][get] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt]
I suppose just by living with folks you get to know all sorts of things about
我 认为 只是 经过 活的 和 各位 你 得到 到 知道 全部 排序 的 事物 关于
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我想, 只要和别人一起生活, 你就能了解他们的各种各样的事情。

[ɪts] [nɑ:t][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['mætərz] .
It's not the things they say that matters .
它是 不是 这 事物 他们 说 那 事情 .

他们说了什么并不重要。

[aɪ] [nu:] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌns] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['spʊʊkən]['bɑ:di] ,
I knew a woman once , a pleasant - spoken body ,
我 知道 一个 女士 一次 , 一个 令人愉快的 - 说 身体 ,

我曾认识一位女子, 她谈吐温婉, 身材匀称。

[jet] [ʃi:d] ['paɪzn][ðə; ði] [er] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][ʌn'spʊʊkən] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
yet she'd pizen the air about her by the unspoken thoughts of her heart .
然而 棚 皮曾 这 空气 关于 她 经过 这 未说出口的 想法 的 她 心 .

然而, 她心中那些未说出口的想法却会让她周围的空气都变得刺耳。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðɪːz] [θɔːts] [wʊd] [bɜːrst] [aʊt] [ɪn] [ˈɔːf(ə)] [fɪts] [ʌv; əv] [ˈæŋɡər] — [bʌt; bət] [juːd] [noʊ]
Sometimes these thoughts would burst out in awful fits of anger — but you'd know
有时 这些 想法 会 爆裂 出去 在 可怕 适合 的 愤怒 — 但 你会 知道
[haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'saɪd] ,
how she was inside ,
如何 她 曾是 里面 ,
有时这些想法会以可怕的愤怒爆发出来——但你知道她内心是什么样的。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz] [ˈdʒent(ə)] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʌv] .
if she spoke to you always as gentle as a dove .
如果 她 辐 到 你 总是 作为 温和的 作为 一个 鸽子 .
如果她总是像鸽子一样温柔地和你说话。
[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] [ˈmɔɪrə] [ðoʊz] [taɪmz] [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'tiː] [meɪd] [em 'iː] [ʌn'iːzi] , [tuː] ,
I'd like to be near Moira those times and yet it made me uneasy , too ,
ID 喜欢 到 是 靠近 莫伊拉 那些 时代 和 然而 它 制成 我 不安 , 也 ,
那时候我很想待在莫伊拉身边,但同时又感到不安。

[hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ] [soʊ] [stiːl] , [ˈlɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] [em aɪ 'es] - [mæk'fɑːrlənd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,
her sitting so still , listening , and Mis ' MacFarland , as you might say ,
她 坐着 所以 仍然 , 聆听 , 和 误 - 麦克法兰 , 作为 你 可能 说 ,
她静静地坐着,倾听着,还有麦克法兰小姐,正如你所说。

[ˈɔːlweɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrniːti] .
always looking over the edge of eternity .
总是 寻找 超过 这 边缘 的 永恒 .
永远凝视着永恒的边缘。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]
It was all right for her
它 曾是 全部 正确的 为了 她
对她来说一切都很好。

[bʌt; bət] [aɪ'd] [ˈwʌndər] [ə'baʊt] [ˈmɔɪrə] .
but I'd wonder about Moira .
但 ID 想知道 关于 莫伊拉 .
但我很想知道莫伊拉的情况。

[aɪ] [ˈwʌndəɜːd] [soʊ] [hɑːrd] [aɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [em aɪ 'es] - [mæk'fɑːrlənd] .
I wondered so hard I took it up with Mis ' MacFarland .
我 想知道 所以 难的 我 采取 它 向上 和 误 - 麦克法兰 .
我百思不得其解,于是去找了麦克法兰小姐。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈduːɪŋ] [raɪt] [baɪ] [ðæt] [tʃaɪld] ?
" Do you think you're doing right by that child ?
" 做 你 思考 你是 正在做 正确的 经过 那 孩子 ?
你认为你这样对待那个孩子是对的吗?

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [raɪt] [aʊt] [pleɪn] .
" I asked her right out plain .
" 我 问 她 正确的 出去 清楚的 .
我直接问了她。

" [waɪ] , [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
" Why , how do you mean ?
" 为什么 , 如何 做 你 意思是 ?
“为什么? 你这是什么意思? ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sez] [ɪn] [hɜːr; hər] [kɑːm] [wei] .
" she says in her calm way .
" 她 说道 在 她 冷静的 方式 .
她平静地说。

" [ˈti:tʃɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] [fɔːr; fər][juː ˈes][ˈoʊldər] [ˈpi:p(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt]
" **Teaching her things that's all right for us older people to know but that**
" 教学 她 事物 那就是 全部 正确的 为了 我们 老 人们 到 知道 但 那
[daʊnt] [si:m] [tuː; tə][em ˈiː][ɑːr; ər][fɔːr; fər] [jʌŋ] [θɪŋz] . "
don't seem to me are for young things . "
不 似乎 到 我 是 为了 年轻的 事物 . "
"教她一些我们这些年纪大的人知道很合适，但我觉得年轻人不应该知道的东西。"

" [ˈti:tʃɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪŋz] ! " [sez] [em aɪ ˈes] - [mækˈfɑːrlənd] .
" **Teaching her things ! " says Mis ' MacFarland .**
" 教学 她 事物 ! " 说道 误 - 麦克法兰 .

"教她一些东西！"麦克法兰小姐说道。

" [aɪ] [ˈhævnt] [tɔ:t] [ˈmoɪrə] [ˈnʌθɪŋ] .
" **I haven't taught Moira nothing .**
" 我 还没有 教授 莫伊拉 没有什么 .

"我什么都没教莫伊拉。"

[ɪf] [juː; jʊ] [mi:n] [ðem; ðəm] [sti:l] , [ˈkwaɪət] , [ˈhæpi] [ˈspɛlz] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ʃiːz] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd] - [ɪm] .
If you mean them still , quiet , happy spells of hers , she's always had ' em .
如果 你 意思是 他们 仍然 , 安静的 , 快乐的 咒语 的 她的 , 她是 总是 有 - 呃 .
如果你指的是她那些平静、快乐的时刻，她一直都有。

[ʃiː; ʃɪ] [tɔ:t] [em ˈiː] .
She taught me .
她 教授 我 .

她教过我。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [tɔ:t] [em ˈiː] — —
It was watching her when she was little that taught me — —
它 曾是 观看 她 什么时候 她 曾是 小的 那 教授 我 — —
看着她小时候的样子，我学到了——

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 315]**
" [页 -]

[第315页]

" [tɔ:t] [juː; jʊ] [wʌt] ?
" **Taught you what ?**
" 教授 你 什么 ?

教了你什么？

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒdnt] [goʊ][ɑːn] .
" **I asked her when she wouldn't go on .**
" 我 问 她 什么时候 她 不会 去 在 .

我问她什么时候才不继续。

" [ɪts] [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪn] [wɜːrdz] — [tɔ:t] [em ˈiː] [həʊ] [nɪr] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ɪz] .
" **It's hard to say it in words — taught me how near all the rest is .**
" 它是 难的 到 说 它 在 字 — 教授 我 如何 靠近 全部 这 休息 是 .
"很难用语言来表达——它让我明白了其他一切都有多么接近。"

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [get][hɜːr; hər] , [soʊ][aɪ] [æskt] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ment] [baɪ] " [ðə; ði] [rest] . "
" **I didn't get her , so I asked what she meant by " the rest . "**
" 我 没有 得到 她 , 所以 我 问 什么 她 意思是 经过 " 这 休息 . "
"我没听懂她的话，所以我问她说的‘其余部分’是什么意思。"

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [kriˈeɪ](ə)n] ! " [sez] [ʃiː; ʃɪ] .
" **The rest of creation ! " says she .**
" 这 休息 的 创建 ! " 说道 她 .

"其余的万物！"她说道。

" [sʌm; səm][fʊks][ɪz][bɔːrɪn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [aɪˈtiː][ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ðæt]
" Some folks is born in the world feeling and knowing it in their hearts that
" 一些 各位 是 出生 在 这 世界 感觉 和 会心 它 在 他们的 心 那
[kriˈeɪ](ə)n] [dəʊnt][stɑːp] [wer] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [stɑːp] ,
creation don't stop where the sight of the eyes stop ,
创建 不 停止 在哪里 这 视线 的 这 眼睛 停止 ,
“有些人生来就懂得，创造并不会止步于肉眼所见之处。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθɪnər] [ðə; ði][veɪl][ɪz][ðə; ði] [ˈbetər] ,
and the thinner the veil is the better ,
和 这 更薄 这 面纱 是 这 更好的 ,
面纱越薄越好。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [ˈsɪkənz] [wen] [ðə; ði][veɪl] [gets] [tuː] [θɪk] . "
and something in them sickens when the veil gets too thick . "
和 某物 在 他们 令人作呕 什么时候 这 面纱 获得 也 厚的 . "
当这层面纱变得太厚时，他们内心深处的某些东西就会感到恶心。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [juː; jʊ] [biˈliːvd] [ɪn] [spuːks] [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [wʌt] , " [aɪ] [sez] ,
" You talk like you believed in spooks and God knows what , " I says ,
" 你 讲话 喜欢 你 相信 在 幽灵 和 上帝 知道 什么 , " 我 说道 ,
“你说话的口气好像相信鬼魂之类的东西似的，”我说。

[bʌt; bət] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] .
but more to make myself comfortable than anything else .
但 更多的 到 制作 我 舒服的 比 任何事物 别的 .
但主要目的是为了让自己感觉舒服些。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [dʒeɪn] [mækwəri] , " [sez] [ʃiː; ʃɪ] .
" You know what I mean , Jane McQuarry , " says she .
" 你 知道 什么 我 意思是 , 简 麦奎里 , " 说道 她 .
“你知道我的意思，简·麦奎里，”她说。

" [ðeəz; ðəz] [ˈveri] [fjuː] [fʊks] , [ɪˈspeʃəli] [ˈoʊldər][wʌnz] ,
" There's very few folks , especially older ones ,
" 有 非常 很少 各位 , 尤其 老 一个 ,
“人很少，尤其是老年人，

[huː] [ˈhævnt] [ˈsʌmtaɪmz] [felt] [ðə; ði][veɪl] [get] [ˈθɪnər] [ænd; ənd] [ˈθɪnər] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː]
who haven't sometimes felt the veil get thinner and thinner until you could see
WHO 还没有 有时 毛毡 这 面纱 得到 更薄 和 更薄 直到 你 可以 看
[ðə; ði] [laɪt] [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] .
the light shining through .
这 光 灼灼 通过 .
有些人可能从未感觉到面纱越来越薄，直到能看到光芒穿透。

[bʌt; bət] [wiːv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] [aɪˈdiːəz][ɑːr; ər] [ˈsɪli] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]
But we've been brought up to think such ideas are silly and to be
但 我们已经 到过 带来 向上 到 思考 这样的 想法 是 愚蠢的 和 到 是
[əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] - [ɪm] [ænd; ənd][ˈoʊnli][tuː; tə] [biˈliːv] [ɪn] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [teɪst]
ashamed of 'em and only to believe in what we can touch and taste
羞愧 的 - 呢 和 仅有的 到 相信 在 什么 我们 能 触碰 和 品尝
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
但我们从小就被灌输这种观念：这种想法很愚蠢，应该为此感到羞耻，我们只能相信自己能触摸到和尝到的东西。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][stɑːrz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈevri] [naɪt] [ˈoʊvər][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈhedz] ,
in spite of stars shining every night over our heads ,
在 尽管如此 的 明星 灼灼 每一个 夜晚 超过 我们的 头部 ,
尽管每晚繁星闪烁在我们头顶，

[tuː; tə] [θɪŋk] [kri'eɪ(ə)n] ['stɑ:ps][wɪð; wiθ] ['hevi] [θɪŋz] [laɪk] [ju: 'es] .

to think creation stops with heavy things like us .
到 思考 创建 停止 和 重的 事物 喜欢 我们 :

认为造物只止步于像我们这样沉重的事物。

[ænd; ənd] [haʊ] ['eniwʌn] [hu:z] ['evər] [si:n] [ə; eɪ] [fɪʃ] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔ:tər][kæn; kən] [θɪŋk] [ðæt] —
And how anyone who's ever seen a fish swimming in the water can think that —
和 如何 任何人 谁是 曾经 已见 一个 鱼 游泳 在 这 水 能 思考 那 —

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 :

我真不明白，任何一个见过鱼在水里游动的人怎么会这么想。

[wʌt] [du:] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ju: 'es][ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn][fɒks][ɑ:n][legz] ['wɔ:kɪŋ]
What do they know of us and how can they imagine folks on legs walking
什么 做 他们 知道 的 我们 和 如何 能 他们 想象 各位 在 腿 步行

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] [ðə; ði] [er] [ðæt] [meɪks] - [ɪm] [daɪ] ?
around and breathing the air that makes 'em die ?
大约 和 呼吸 这 空气 那 制作 - 呃 死 ?

他们对我们了解多少？他们怎么能想象有腿的人四处走动，呼吸着会让他们死亡的空气呢？

[soʊ] [waɪ] [ɑ:nt] [ðer; ðər] ['kri:tʃərz] , [ɔ:l][kaɪnd][ʌv; əv] - [ɪm] ,
So why aren't there creatures , all kind of 'em ,
所以 为什么 不是 那里 生物 , 全部 种类 的 - 呃 ,

那么，为什么没有各种各样的生物呢？

[wiː; wi][kæn; kən][noʊ] [mɔ:r] [si:] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɪʃ] [kæn; kən][ju: 'es] ?
we can no more see than a fish can us ?
我们 能 不 更多的 看 比 一个 鱼 能 我们 ?

我们和鱼一样，都看不见。

" [aɪ] ['kudnt] ['ænsər] [ðæt] , [soʊ][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] ['mɔɪrə] .
" **I couldn't answer that , so I went back to Moira** .
" 我 不能 回答 那 , 所以 我 去 后退 到 莫伊拉 :

“我无法回答这个问题，所以我又去找了莫伊拉。”

" [fi:l] [get] [kwɪr] ['ɡoʊɪŋ][ɑ:n][laɪk] [ðɪs] , " [aɪ] [sed] .
" **She'll get queer going on like this , " I said** .
" 壳 得到 酷儿 去 在 喜欢 这 , " 我 说 :

“她这样下去会变得很奇怪的,”我说。

" [θɪn] [veɪlz] [ænd; ənd] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ænd; ənd] ['kri:tʃərz] [ðæt] [fi:l] [ə'baʊt] [ju: 'es] [laɪk] [wiː; wi]
" **Thin veils and light shining through and creatures that feel about us like we**
" 薄的 面纱 和 光 灼灼 通过 和 生物 那 感觉 关于 我们 喜欢 我们

[du:] [ə'baʊt] ['fɪʃɪz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər][oʊld][fɒks] [hu:v] [lɪvd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
do about fishes are all right for old folks who've lived their lives .
做 关于 鱼 是 全部 正确的 为了 老的 各位 谁有 居住地 他们的 生活 :

“薄纱和透进来的光线，以及那些像我们看待鱼一样看待我们的生物，对于已经度过一生的老年人来说，都是美好的。”

[ʃi:z] [gɔ:t][tuː; tə][lɪv; laɪv][hɜ:rz][ænd; ənd][lɪv; laɪv][aɪ 'ti:][ðə; ði] [wei] ['ɔ:rd(ə)neri][fɒks][du:] . "
She's got to live hers and live it the way ordinary folks do . "
她是 得到 到 居住 她的 和 居住 它 这 方式 普通的 各位 做 : "

她必须过自己的生活，像普通人一样生活。

" [eɪnt] [ʃiː; ʃɪ] ['hæpi] ? " [æskt] [em aɪ 'es] - [mæk'fɑ:rlənd] .
" **Ain't she happy ? " asked Mis ' MacFarland** .
" 不是 她 快乐的 ? " 问 误 - 麦克法兰 :

“她难道不高兴吗？”麦克法兰小姐问道。

" [dəunt][ʃiː; ʃɪ] [laɪk] ['roʊlɪŋ] [ə; eɪ] [hu:p] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wiθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ?
" **Don't she like rolling a hoop and playing with the other children ?**
" 不 她 喜欢 滚动 一个 箍 和 玩耍 和 这 其他 孩子们 ?

她难道不喜欢滚铁环和跟其他小朋友一起玩吗？

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [hɜːr; həɹ] [ˈmɪstʃɪf] [wəd] [draɪv] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈsensɪz] ?
Didn't you say only yesterday her mischief would drive you out of your senses ?
没有 你 说 仅有的 昨天 她 恶作剧 会 驾驶 你 出去 的 你的 感官 ?
你昨天不是还说她的恶作剧会让你抓狂吗?

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [dɪˈnaɪ] [ðɪs] .
" **I couldn't deny this .**
" 我 不能 否定 这 .
我无法否认这一点。

[ənˈles] [juːd] [siːn] [hɜːr; həɹ][æz; əz][aɪ][hæd; həd] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈhæpi] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl]
Unless you'd seen her as I had , she was just like any other happy little girl
除非 你会 已见 她 作为 我 有 , 她 曾是 只是 喜欢 任何 其他 快乐的 小的 女孩
,
!
,
除非你像我一样见过她, 否则她看起来就像其他快乐的小女孩一样。

[ˈoʊnli] [ˈhæpiːɜ] [ˈmerbi] .
only happier maybe .
仅有的 更快乐 或许 .
或许只会更快乐一些。

[laɪk] , [aɪ] [sed] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ʃaɪn] [sʌm; səm]
Like , I said , you could see her heart shine some
喜欢 , 我 说 , 你 可以 看 她 心 闪耀 一些
就像我说的, 你可以看出她内心闪耀着光芒。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 316**]
[页 -]
[第316页]

[deɪz] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhæpi] .
days , she was so happy .
天 , 她 曾是 所以 快乐的 .
那些天, 她非常开心。

[əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [mɔːr] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] .
About that time I found out more how she felt .
关于 那 时间 我 成立 出去 更多的 如何 她 毛毡 .
大约在那时, 我才更清楚地了解了她的感受。

[wʌn] [stiɪl] [naɪt] , [fɔːr; fər][noʊ] [ˈriːz(ə)n] ,
One still night , for no reason ,
一 仍然 夜晚 , 为了 不 原因 ,
在一个寂静的夜晚, 没有任何理由,

[aɪ][gɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][bed][ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː] [ˈmɔɪrəz] [ruːm] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ]
I got out of my bed and went into Moira's room and there she was sitting
我 得到 出去 的 我的 床 和 去 进入 莫伊拉的 房间 和 那里 她 曾是 坐着
[ʌp][ɪn][hɜːr; həɹ][bed] ,
up in her bed ,
向上 在 她 床 ,
我从床上下来, 走进莫伊拉的房间, 看到她正坐在床上。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [laɪk] [ˈstɑːrlaɪt] .
her eyes like starlight .
她 眼睛 喜欢 星光 .
她的眼睛像星光一样。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?
" **What are you doing ?**
" 什么 是 你 正在做 ?

“你在干什么？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [waɪ] — [aɪ] — [dəunt] [noʊ] — [aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ! "
" **Why — I — don't know — I'm waiting for something !** "
" 为什么 — 我 — 不 知道 — 我是 等待 为了 某物 ! "

“为什么——我——不知道——我在等什么！”

" ['weɪtɪŋ] !
" **Waiting !**
" 等待 !

“等待！”

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] !
At this time of the night !
在 这 时间 的 这 夜晚 !

夜深人静之时！

[haʊ] [ju:; jʊ] [tɔ:k] !
How you talk !
如何 你 讲话 !

你说话真有意思！

[ju:; jʊ][laɪ] [raɪt] [daʊn] , ['mɔɪrə] ['ændərsn] , [ænd; ænd][goʊ][tu:; tə] [sli:p] , " [sez] [aɪ] , [ɑ:rp] .
You lie right down , Moira Anderson , and go to sleep , " says I , sharp .
你 说谎 正确的 向下 , 莫伊拉 安德森 , 和 去 到 睡觉 , " 说道 我 , 锋利的 .

“莫伊拉·安德森，你给我躺下，睡觉去，”我厉声说道。

" [aɪ][kɑ:nt] [jet] , " [ji:; ji] [sez] , ['tɜ:rniŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
" **I can't yet , " she says , turning to me .**
" 我 不能 然而 , " 她 说道 , 转弯 到 我 .

“我还不行，”她转过身对我说。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [naʊ] .
" **I haven't been able to find it for two days now .**
" 我 还没有 到过 有能力的 到 寻找 它 为了 二 天 现在 .

“我已经两天没找到它了。”

[aɪv] [nɑ:t] [bɪn] [gʊd] [ɪn'saɪd][ænd; ænd][aɪ] [droʊv] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] . "
I've not been good inside and I drove it away . "
我已经 不是 到过 好的 里面 和 我 驾驶 它 离开 . "

我内心状态不好，结果把一切都毁了。

" [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsɪz] [seɪk] , [spi:k] [pleɪn] !
" **For mercy's sake , speak plain !**
" 为了 怜悯的 清酒 , 说话 清楚的 !

看在上帝的份上，请直说！

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [draɪv] [ə'weɪ] ? "
What did you drive away ? "
什么 做过 你 驾驶 离开 ? "

你开走了什么？

" [waɪ] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ? " [sez] [ji:; ji] .
" **Why , don't you know ? " says she .**
" 为什么 , 不 你 知道 ? " 说道 她 .

“为什么你不知道？”她说道。

" [ju:; jʊ] [lu:z] [jʊr; jər] [gʊd] [wen] [jʊə(r)] [ʌn'kaɪnd][ɔ:r] ['eniθɪŋ] . "

" **You lose your good when you're unkind or anything** . "

" 你 失去 你的 好的 什么时候 你是 不友善 或者 任何事物 . "

“当你心怀恶意或其他不良行为时，你就会失去善良。”

" [jʊr; jər] [gʊd] !

" **Your good** !

" 你的 好的 !

你真棒！

" [aɪ] [sez] .

" **I says** .

" 我 说道 .

我说。

" [wer] [du:][ju:; jʊ][get][,aɪ 'ti:][frʌm; frəm] ?

" **Where do you get it from ?**

" 在哪里 做 你 得到 它 从 ?

你从哪里弄来的？

" [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [æz; əz] [ðʊθ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [,aʊt'saɪd]

" **For she spoke as though she were talking of something that was outside**

" 为了 她 辐 作为 尽管 她 是 说 的 某物 那 曾是 外部

[hɜ:r'self][ænd; ənd] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

herself and that came and went .

她自己 和 那 来了 和 去 .

“因为她说话的语气就像是在谈论她自身之外、来来去去的事物一样。”

" [,aɪ 'ti:] [kʌmz] [frʌm; frəm][aʊt][ðer; ðər] , " [ʃi:; ʃi] [sez] , [səp'praɪzd] [ðæt][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .

" **It comes from out there , she says , surprised that I didn't know** .

" 它 来 从 出去 那里 , " 她 说道 , 惊讶 那 我 没有 知道 .

“它来自外面,”她说, 惊讶于我竟然不知道。

" [frʌm; frəm][aʊt][ðer; ðər] ? "

" **From out there ?** "

" 从 出去 那里 ? "

“从外面? ”

" [oʊ] , [aʊt][ðer; ðər] [wer] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][kæen; kən] [fi:l] [bʌt; bət] [kɑ:nt] [si:] .

" **Oh , out there where all the things are you can feel but can't see** .

" 哦 , 出去 那里 在哪里 全部 这 事物 是 你 能 感觉 但 不能 看 .

“哦, 在外面, 有很多东西你能感觉到, 但你看不见。”

[ðeəz; ðəz][lɑ:ts][ʌv; əv] [θɪŋz] [aʊt][ðer; ðər] .

There's lots of things out there .

有 很多 的 事物 出去 那里 .

外面有很多东西。

" [aɪ][sæt]['kwaɪət] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

" **I sat quiet , for all of a sudden**

" 我 卫星 安静的 , 为了 全部 的 一个 突然

我静静地坐着, 突然间

[aɪ] [nu:] [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [wʌt] ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi] [els] [ɪn]

I knew plain as day that she thought she was feeling what everybody else in

我 知道 清楚的 作为 天 那 她 想法 她 曾是 感觉 什么 大家 别的 在

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] [felt] .

the world felt .

这 世界 毛毡 .

我非常清楚, 她以为自己感受到了全世界其他人感受到的那种感觉。

[ʃiː ʃɪ] [ˈhædnt] [ˈeni] [aɪˈdiːə][ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
She hadn't any idea she was different .
她 之前没有 任何 主意 她 曾是 不同的 .

她完全没有意识到自己与众不同。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː ʃɪ] [sed] , " [haʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [wen] [juː; jʊ][sɪt][ˈkwaɪət] , [juː; jʊ] [noʊ] [ɪts] [ðer; ðər] —
" You know , " she said , " how it is when you sit quiet , you know it's there —
" 你 知道 , " 她 说 , " 如何 它 是 什么时候 你 坐 安静的 , 你 知道 它是 那里 —
[ˈsʌmθɪŋ] [gʊd] ,
something good ,
某物 好的 ,

“你知道,”她说,“当你静静地坐着的时候, 你知道它就在那里——一些美好的东西。”

[aɪ ˈtiː] [flʌdz] [ɔːl][ˈoʊvər][juː; jʊ] .
it floods all over you .
它 洪水 全部 超过 你 .

它把你彻底淹没。

[ɪts] [laɪk] [ˈpiːp(ə)] [juː; jʊ] [lʌv] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] , [ˈoʊnli] [mɔːr] .
It's like people you love make you feel , only more .
它是 喜欢 人们 你 爱 制作 你 感觉 , 仅有的 更多的 .

就像你爱的人带给你的感觉一样, 只是更强烈。

[dʒʌst] [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ðæt] [kæn; kən][get] [raɪt] [ɪnˈsaɪd][jɜː; jər] [hɑːrt] !
Just like something beautiful that can get right inside your heart !
只是 喜欢 某物 美丽的 那 能 得到 正确的 里面 你的 心 !

就像一些美好的事物, 能够直击你的心灵!

" [naʊ] [ðɪs] [meɪ] [siːm] [kwɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ˈmɔɪrə] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrli][ʌv; əv]
" Now this may seem queer to you , for Moira was only a little girl of
" 现在 这 可能 似乎 酷儿 到 你 , 为了 莫伊拉 曾是 仅有的 一个 小的 女孩 的
[twelv] ,
twelve ,
十二 ,

“这或许会让你觉得奇怪, 因为莫伊拉当时只是个十二岁的小女孩,”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ʌv; əv][dʒʌst] [ʃɪr] , [ˈwʌndərf(ə)] [lʌv] ,
but there was a look on her face of just sheer , wonderful love ,
但 那里 曾是 一个 看 在 她 脸 的 只是 透明 , 精彩的 爱 ,

但她脸上却洋溢着纯粹而美好的爱意。

[ðə; ðɪ] [wei] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][gɜːrli] [lʊk] [ˈsʌmtaɪmz] , [ɔːr][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmʌðər] .
the way you see a girl look sometimes , or a young mother .
这 方式 你 看 一个 女孩 看 有时 , 或者 一个 年轻的 母亲 .

你有时看到的某个女孩, 或者一位年轻母亲的模样。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [brɔːt] [terz] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] .
It was so beautiful that it brought tears to my eyes .
它 曾是 所以 美丽的 那 它 带来 眼泪 到 我的 眼睛 .

它太美了, 让我热泪盈眶。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] [aɪ] [ˈwɜːrɪd] [əˈbaʊt] [ˈmɔɪrə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [fɔːr; fər] , [θɪŋk] [aɪ] ,
That was the last time I worried about Moira for a long time , for , think I ,
那 曾是 这 最后的时间 我 担心 关于 莫伊拉 为了 一个 长的 时间 , 为了 , 思考 我 ,

那是我很长一段时期以来最后一次担心莫伊拉, 因为, 我想,

[ˈeniθɪŋ] [æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)] [æz; əz] [ðæt] [ɪz][ˈhoʊli][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈregjələr] .
anything as beautiful as that is holy even if it ain't regular .
任何事物 作为 美丽的 作为 那 是 圣 甚至 如果 它 不是 常规的 .

任何如此美丽的事物都是神圣的, 即使它并不寻常。

[aɪ][tʊɔld][em aɪ'es] - [mæk'fɑ:rlənd] [ə'baʊt] ['aʊə; ɑ:r] [tɔ:k].
" I told Mis ' MacFarland about our talk .

" 我 讲述 误 - 麦克法兰 关于 我们的 讲话 .

我把我们的谈话告诉了麦克法兰小姐。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 317]
[页 -]

[第317页]

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [fi:; fi] [mi:nz] [wen] [fi:; fi] [sez] - [hɜ:r; hər] [gʊd] - ?
" What do you think she means when she says ' her good ' ?

" 什么 做 你 思考 她 方法 什么时候 她 说道 - 她 好的 - ?

你认为她说的“她的好”是什么意思？

[ɪz][aɪ'ti:][laɪk] ['fi:lɪŋ] ['gɑ:dz] [nɪr] ?
Is it like feeling God's near ?

是 它 喜欢 感觉 神的 靠近 ?

感觉就像上帝就在身边吗？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[fi:; fi] [ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
She shook her head .

她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [br'li:v] [aɪ'ti:] , " [fi:; fi] [sed] .
" I don't believe it , " she said .
" 我 不 相信 它 , " 她 说 .

“我不相信,”她说。

" [its] [mɔ:r] ['hju:mən][ðæn; ðən] [ðæt] .
" It's more human than that .
" 它是 更多的 人类 比 那 .

“这更有人情味。”

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['sʌmwʌn] [aʊt][ðer; ðər] [ðæt] ['mɔɪrə] [lʌvz] — "
I think it's someone out there that Moira loves — "

我 思考 它是 某人 出去 那里 那 莫伊拉 爱 — "

我认为莫伊拉爱着的是某个人——

" [haʊ] [ju:; jʊ] [tɔ:k] !
" How you talk !
" 如何 你 讲话 !

你说话真有意思！

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" ['sʌmwʌn] [aʊt][ðer; ðər] !
" Someone out there !
" 某人 出去 那里 !

“有人在那里！ ”

[ɪf] [juː; jʊ] [ki:p] [ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] [ju:l] [biː bi] [feɪ] , [æz; əz][maɪ][oʊld] ['grænməðər] [ju:st] [tuː; tə] [kɔ:l] [aɪ 'tiː] .
If you keep on like this you'll be fey , as my old grandmother used to call it .
如果 你 保持 在 喜欢 这 你会 是 仙女 , 作为 我的 老的 祖母 用过的 到 称呼 它 .
"
"
"

你再这样下去，就会变得像我老奶奶常说的那样，有点古怪了。

" [wel] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [wen] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [wer] [aɪ] [eɪ 'em] ,
" Well , " she said , " when you get to where I am ,
" 出色地 , " 她 说 , " 什么时候 你 得到 到 在哪里 我 是 ,
“嗯,”她说, “当你达到我这样的高度时,

[lɔ:ts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [si:m] ['kjəriəs] [æt; ət] [fɜ:rst] [θɔ:t] [dəunt] [si:m] [ə; eɪ] [maɪt] [mɔ:r] ['kjəriəs]
lots of things that seem curious at first thought don't seem a mite more curious
很多 的 事物 那 似乎 好奇的 在 第一的 想法 不 似乎 一个 螨虫 更多的 好奇的
[ðæn; ðən] [bɜ:rθ] [ɔ:r] [deθ] .
than birth or death .
比 出生 或者 死亡 .

许多乍看之下很奇怪的事情，其实并不比出生或死亡更奇怪。

[nɔ:t] [æz; əz] ['kjəriəs] ['i:v(ə)n] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
Not as curious even , when you come to think about it .
不是 作为 好奇的 甚至 , 什么时候 你 来 到 思考 关于 它 .
仔细想想，其实也没那么令人好奇。

[wɒts] [ðer; ðər] [soʊ] ['kjəriəs] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , [dʒeɪn] [mækwəri] ,
What's there so curious I'd like to know , Jane McQuarry ,
是什么 那里 所以 好奇的 ID 喜欢 到 知道 , 简 麦奎里 ,
简·麦奎里，有什么让我如此好奇的事情吗？

[ə'baʊt] ['sensɪŋ] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['sʌmbə:di] [els] [ɔ:f] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ?
about sensing the feelings of somebody else off to a distance ?
关于 传感 这 情怀 的 某人 别的 离开 到 一个 距离 ?
关于感知远方他人的感受？

[haʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] , [ðə; ði] [naɪt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [æt; ət] [siː] ;
How about your own mother , the night your brother was lost at sea ;
如何 关于 你的 自己的 母亲 , 这 夜晚 你的 兄弟 曾是 丢失的 在 海 ;
那么，在你哥哥海上失踪的那晚，你的母亲又会作何感想呢？

[dɪdnt] [ʃiː; ʃɪ] [noʊ] [ðæt] [ænd; ənd] ['hædnt] [juː; jʊ] [ɔ:l] [mɔ:nd] [hɪm; ɪm] [ded] [fɔ:r; fər] [tuː] [mʌnθs]
didn't she know that and hadn't you all mourned him dead for two months
没有 她 知道 那 和 之前没有 你 全部 哀悼 他 死的 为了 二 几个月
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ri:əl] [wɜ:rd] [keɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
before the real word came to you ?
前 这 真实的 单词 来了 到 你 ?

她难道不知道吗？在得知真相之前，你们不是都为他的死讯哀悼了两个月吗？

" [aɪ] ['kudnt] [dɪ'naɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [seɪlz] .
" I couldn't deny this , and I felt that the wind was taken out of my sails .
" 我 不能 否定 这 , 和 我 毛毡 那 这 风 曾是 已采取 出去 的 我的 帆 .
“我无法否认这一点，我感觉自己像是泄了气的皮球。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə'bɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:rz] ,
I suppose it was all along with that feeling of hers ,
我 认为 它 曾是 全部 沿着 和 那 感觉 的 她的 ,
我想，这一切一直都源于她内心的那种感觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [ˈwɔːləs][ˈaɪvəri] [ˈkɑːrvɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [wʌt] - [nɑːt] ,
There was some little walrus ivory carvings on the what - not ,
那里 曾是 一些 小的 海象 象牙 雕刻 在 这 什么 - 不是 ,
那堆杂物上有一些小小的海象牙雕刻 ,

[ænd; ʌnd][ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntl] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ˈmaʊntɪd] [ˈfelz] ,
and on the mantel a row of pink mounted shells ,
和 在 这 壁炉架 一个 排 的 粉色的 安装 贝壳 ,
壁炉架上摆放着一排粉红色的贝壳标本。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˈbɑːkəntiːn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃaɪnə]
and the model of her father's barkentine when he was in the China
和 这 模型 的 她 父亲的 巴肯廷 什么时候 他 曾是 在 这 中国
[treɪd] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] .
trade was on the wall in a glass case .
贸易 曾是 在 这 墙 在 一个 玻璃 案件 .
她父亲当年从事中国贸易时所用的三桅帆船模型，被放在墙上的玻璃柜里。

[ðeəz; ðəz] [ˈmeni] [ruːmz; rʊmz] [əˈlaɪk] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,
There's many rooms alike here in this town ,
有 许多 房间 同样 这里 在 这 镇 ,
这个镇上有很多房间都一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [kept] [soʊ] [naɪs][ænd; ʌnd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði] [menz] [brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ] -
with the furniture kept so nice and the things the men's brought back with !
和 这 家具 保留 所以 好的 和 这 事物 这 男士 带来 后退 和 -
[ɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ʌnd] [saʊθ] ,
em from the north and south ,
呃 从 这 北 和 南 ,
家具保养得很好，还有男人们从南北两地带回来的东西，

[æz; əz] [juːd] [ɪkˈspekt][ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːferɪŋ] [taʊn]
as you'd expect in a seafaring town
作为 你会 预计 在 一个 航海 镇
正如你所预料的那样，这是一个海滨小镇。

" [wʌt] [eɪlz] [ðɪs] [ruːm] ?
" What ails this room ?
" 什么 疾病 这 房间 ?
“这间房间有什么问题？ ”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .
我说。

" [waɪ] , [ɪts] [ðə; ði][ˈfəʊks] [huː] [meɪd] [aɪ ˈtiː] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" Why , it's the folks who made it , " says she .
" 为什么 , 它是 这 各位 WHO 制成 它 , " 说道 她 .
“这都是那些创造它的人的功劳，”她说。

" [soʊ] [ˈmeni] [ænd; ʌnd][frʌm; frəm][soʊ][ˈfɑːr] .
" So many and from so far .
" 所以 许多 和 从 所以 远的 .
“数量如此之多，而且来自如此遥远的地方。”

[ðə; ði] [hoʊl] ['wɜ:ldz] [hɪr] !
The whole world's here !
这 所有的 世界的 这里 !

全世界的人都在这里！

" [ʃi:; ji] [went] [ɑ:n] [laɪk] [ðæt] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][fɒks] —
" She went on like that until it seemed to me the room was full of folks —
" 她 去 在 喜欢 那 直到 它 似乎 到 我 这 房间 曾是 满的 的 各位 —
['sævidʒiz] [ænd; ənd]['eskə,məʊz][ænd; ənd] ['si:fəriŋ] [men] [ded] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [ə'gəʊ] ,
savages and Eskimos and seafaring men dead a long while ago ,
野蛮人 和 爱斯基摩人 和 航海 男人 死的 一个 长的 尽管 前 ,
“她就这样一直说下去，直到我觉得房间里挤满了人——野蛮人、爱斯基摩人和很久以前就死去的航海者。”

[ɔ:l][ʌv; əv] - [ɪm] .
all of 'em .
全部 的 - 呢 .

全部。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] .
It was wonderful if you looked at it that way .
它 曾是 精彩的 如果 你 看起来 在 它 那 方式 .

如果那样看待这件事，那它确实很棒。

" [soʊ] , " [ʃi:; ji] [sed] , ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ɑ:n][em 'i:] ['sʌd(ə)n] ,
" So , " she said , jumping out on me sudden ,
" 所以 , " 她 说 , 跳 出去 在 我 突然 ,

“所以，”她突然跳出来对我说。

" [wɒts] [ðer; ðər] [streɪndʒ] [ə'baʊt] ['mɔɪrə] ['fi:lɪŋ] [laɪk] [ʃi:; ji] [dʌz] [wen] [ðeəz; ðəz][ru:mz; rʊmz] [laɪk] [ðɪs]
" what's there strange about Moira feeling like she does when there's rooms like this
" 是什么 那里 奇怪的 关于 莫伊拉 感觉 喜欢 她 做 什么时候 有 房间 喜欢 这
?
?
?

“莫伊拉在这样的房间里会有这样的感觉，这有什么奇怪的呢？”

[ɪts] [les] ['kɑ:mən] , [bʌt; bət] [ɪts] [noʊ] [mɔ:r] ['wʌndərf(ə)l] .
It's less common , but it's no more wonderful .
它是 较少的 常见的 , 但 它是 不 更多的 精彩的 .

虽然不太常见，但这并不算更棒。

" [aɪ] [sɔ:ɪ] [wʌt] [ʃi:; ji] [ment] ,
" I saw what she meant ,
" 我 锯 什么 她 意思是 ,

我明白了她的意思。

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hɜ:r; hər][eksplə'nei(ə)n][ʌv; əv] ['mɔɪrə] [si:md] [dʒʌst] ['nɑ:nsens] [tu:; tə][em 'i:] .
though at the time her explanation of Moira seemed just nonsense to me .
尽管 在 这 时间 她 解释 的 莫伊拉 似乎 只是 废话 到 我 .

虽然当时我觉得她对莫伊拉的解释简直是无稽之谈。

[ðoʊ] [aɪl] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [maɪ'self] [wen] ['mɔɪrə] [lɔ:st] [wʌt] [ʃi:; ji] [kɔ:ld] " [hɜ:r; hər] [ɡʊd] .
Though I'll say I could tell myself when Moira lost what she called " her good .
尽管 患病的 说 我 可以 告诉 我 什么时候 莫伊拉 丢失的 什么 她 称为 " 她 好的 .

不过我可以说，当莫伊拉失去她所谓的“好东西”时，我就能告诉自己。

" [ʃi:d] [bi:; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔ:st] [tʃaɪld] ; [ʃi:d] [bi:; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [plənt] [wɪ'ðəʊt] ['wɔ:tər][ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt]
" She'd be like a lost child ; she'd be like a plant without water and without
" 棚 是 喜欢 一个 丢失的 孩子 ; 棚 是 喜欢 一个 植物 没有 水 和 没有
[sʌn] .
sun .
太阳 .

“她就像一个迷路的孩子；就像一株没有水和阳光的植物。”

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [gruː] [ʌp] [dʒʌst] [laɪk] ['eni] [ˈʌðər] [gɜːrɪ] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ,
Except for that she grew up just like any other girl , a favorite with the children ,
除了 为了 那 她 生长 向上 只是 喜欢 任何 其他 女孩 , 一个 最喜欢的 和 这 孩子们 ,
除此之外, 她的成长经历和其他女孩一样, 深受孩子们的喜爱。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['dænsər] .
and a lovely dancer .
和 一个 迷人的 舞蹈家 .

还有一位可爱的舞者。

['oʊnli][ðer; ðər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈʌðər] ['tʃɪldrən] ['dɪdnt] .
Only there it was — she had something that other children didn't .
仅有的 那里 它 曾是 — 她 有 某物 那 其他 孩子们 没有 .

只有她拥有其他孩子没有的东西。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ænd] [went] , [ænd; ænd] [wen] [aɪ 'tiː] [went] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [groʊ] [dɪm] [laɪk] [ə; eɪ]
It came and went , and when it went away she would grow dim like a
它 来了 和 去 , 和 什么时候 它 去 离开 她 会 生长 暗淡 喜欢 一个
['smoʊki][læmp] .
smoky lamp .
烟 灯 .

它来来去去, 当它离开时, 她就像一盏烟雾缭绕的灯, 渐渐黯淡下来。

[aɪ][gɔːt][soʊ] [juːst] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ 'tiː][dʒʌst] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['mɔɪrə] .
I got so used to it that it just seemed to me like a part of Moira .
我 得到 所以 用过的 到 它 那 它 只是 似乎 到 我 喜欢 一个 部分 的 莫伊拉 .

我已经习以为常了, 它在我看来就像是莫伊拉的一部分。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['noʊbəːdi] ,
Nothing that marked her off from nobody ,
没有什么 那 标记 她 离开 从 无人 ,

她没有任何与众不同的地方。

[ɔːr] [ðæt] [geɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kwɪr] [ænd; ænd] ['kriːpi] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
or that gave you anything like a queer and creepy feeling about her .
或者 那 给予 你 任何事物 喜欢 一个 酷儿 和 爬行 感觉 关于 她 .

或者说, 这让你对她产生了任何奇怪或令人毛骨悚然的感觉。

[kwɔɪt] [ðə; ðɪ] ['kɔːntrəri] .
Quite the contrary .
相当 这 相反 .

恰恰相反。

[ʃiː; ʃɪ][dʒʌst] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] ['lʌvliːnəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] ['evrɪbəːdi; 'evrɪbʌdi]
She just seemed to have an abiding loveliness about her that everybody
她 只是 似乎 到 有 一个 遵守 可爱 关于 她 那 大家

[els] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][bʌt; bət] ['dɪdnt] ,
else ought to have but didn't ,
别的 应该 到 有 但 没有 ,

她身上似乎有一种与生俱来的美, 那种美是每个人都应该有却没有的。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] .
not so much .
不是 所以 很多 .

不多。

[wen] ['kenɪθ] ['evərɪt] [keɪm] [ə'ɒːŋ] , " [wel] , " [θɪŋks] [aɪ] , " [aɪ] [mɑɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [maɪ'self]
When Kenneth Everett came along , " Well , " thinks I , " I might have saved myself
什么时候 肯尼斯 埃弗雷特 来了 沿着 , " 出色地 , " 思考 我 , " 我 可能 有 已保存 我

[ðə; ðɪ] ['wɜːrɪ] .
the worry .
这 担心 .

肯尼斯·埃弗雷特出现后, “嗯,”我想, “我或许就不用为此担心了。”

" [fɔːr; fər] [ˈwɜːrɪ] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [ðɪs] [ˈʌðər] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːrɪz] [wʊd] [kʌt]
" **For worry I always had for fear that this other feeling of hers would cut**
" 为了 担心 我 总是 有 为了 害怕 那 这 其他 感觉 的 她的 会 切
[hɜːr; hər][ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈregjələr] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] .
her off from the regular things in life .
她 离开 从 这 常规的 事物 在 生活 .

“我一直担心，她的这种另一种感觉会让她与生活中的正常事物隔绝开来。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [ɪn] [əˈnʌðər] [taɪm][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wen] [ə; eɪ][gɜːrɪ][kʊd; kəd]
It would have been all very well in another time in the world when a girl could
它 会 有 到过 全部 非常 出色地 在 其他 时间 在 这 世界 什么时候 一个 女孩 可以
[goʊ][ɔːf][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][seɪnt] ,
go off and be a saint ,
去 离开 和 是 一个 圣 ,

如果是在过去的世界里，一个女孩可以去当圣人，那一切都会很美好。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrɪ][tuː; tə][goʊ][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [laɪk] [ˈaʊərɪz] .
but there was no such place for a girl to go in a town like ours .
但 那里 曾是 不 这样的 地方 为了 一个 女孩 到 去 在 一个 镇 喜欢 我们的 .

但在我们这样的城镇里，根本没有女孩子可以去的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ˈmɔɪrə][fɔːr; fər] [ˈkenɪθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
There was no one but Moira for Kenneth from the first .
那里 曾是 不 一 但 莫伊拉 为了 肯尼斯 从 这 第一的 .

从一开始，肯尼斯心中只有莫伊拉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [fer] ; [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ˈstɑːjaɪn] [ðeɪ] [siːmd]
He was as dark as she was fair ; sunlight and starshine they seemed
他 曾是 作为 黑暗的 作为 她 曾是 公平的 ; 阳光 和 星光闪耀 他们 似乎
[tuː; tə][em ˈiː] .
to me .
到 我 .

他的肤色黝黑，与她白皙的肤色形成鲜明对比；在我看来，他们就像阳光和星光。

[aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [ˈhæpi] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ˈstɔːrmɪŋ] [ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] , "
It used to make me happy just to see him come storming in calling out , "
它 用过的 到 制作 我 快乐的 只是 到 看 他 来 暴风雨 在 呼叫 出去 , "
[ˈmɔɪrə] !
Moira !
莫伊拉 !

以前，只要看到他气势汹汹地冲进来，大喊“莫伊拉！”，我就会很高兴。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] [ˈʃærən] [bʊʃ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
" **from the time he passed the Rose of Sharon bush at the gate .**
" 从 这 时间 他 通过了 这 玫瑰 的 莎伦 衬套 在 这 门 .

“从他经过门口的木槿花丛的那一刻起。”

[θɪŋz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [siːmd] [raɪt] [tuː; tə][em ˈiː] .
Things in those days seemed right to me .
事物 在 那些 天 似乎 正确的 到 我 .

那时候的一切在我看来都很正常。

[ˈmeɪbi] [aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [faːr] [ˈrʌf] ;
Maybe I didn't see far enough ;
或许 我 没有 看 远的 足够的 ;

或许是我看得不够远；

[ˈmerbi] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ]
maybe I wanted too much for her — all the things it seems to me a
或许 我 通缉 也 很多 为了 她 — 全部 这 事物 它 似乎 到 我 一个
[ˈwʊmən] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [ɔːt]
woman in this life ought
女士 在 这 生活 应该

也许我对她的期望太高了——所有在我看来一个女人在这个世界上应该拥有的东西。

[ˌpiː ˈdʒiː] - -]
[**Pg 319**]
[页 -]

[第319页]

[tuː; tə][hæv; həv] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˈhædnt] [ˌʌndərˈstʊd] [wʌt] [meɪd] [ˈmɔɪrə][ðə; ði] [wei] [fiː; ji][wʌz; wəz] .
to have — and that I hadn't understood what made Moira the way she was .
到 有 — 和 那 我 之前没有 理解 什么 制成 莫伊拉 这 方式 她 曾是 .
拥有——而我却不理解是什么造就了莫伊拉的性格。

[noʊ] [ˈwʌndər] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
No wonder he loved her .
不 想知道 他 喜爱 她 .

难怪他爱她。

[aɪ] [wi] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [wei] [ˈmɔɪrə] [lʊkt] .
I wish I could make you feel the way Moira looked .
我 希望 我 可以 制作 你 感觉 这 方式 莫伊拉 看起来 .

我真希望我能让你感受到莫伊拉当时的那种感觉。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [fiːl] [aɪ ˈtiː][ɪn][jɔːr; jər] [hɑːrt] [sʌm; səm] [wei] .
You had to feel it in your heart some way .
你 有 到 感觉 它 在 你的 心 一些 方式 .

你必须在内心深处感受到它。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tænd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlʌvli]
She was fair and her face was tanned with the wind to a lovely
她 曾是 公平的 和 她 脸 曾是 晒黑的 和 这 风 到 一个 迷人的
[ˈɡoʊldən] [ˈkʌlər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [smuːð] [laɪk] [raɪp] [fruːt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]
golden color and her cheeks were smooth like ripe fruit and her eyes
金的 颜色 和 她 脸颊 是 光滑的 喜欢 成熟 水果 和 她 眼睛
[wɜːr; wər] [bluː] [ænd; ənd] [ˈstedi] ,
were blue and steady ,
是 蓝色的 和 稳定的 ,

她肤色白皙，被风吹成了漂亮的金色，脸颊光滑如熟透的果实，眼睛湛蓝而炯炯有神。

[soʊ][dɑːrk] [ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [siːmd] [blæk] — [ˈsiːɪŋ] [aɪz] ,
so dark sometimes they seemed black — seeing eyes ,
所以 黑暗的 有时 他们 似乎 黑色的 — 看到 眼睛 ,

有时它们看起来如此黑暗，仿佛是黑色的——能看到眼睛，

[ðæt] [lʊkt] [bɪˈjɑːnd] [wʌt] [em aɪ ˈes] - [mækˈfɑːrlənd] [kɔːld] " [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
that looked beyond what Mis ' MacFarland called " the veil of things .
那 看起来 超过 什么 误 - 麦克法兰 称为 " 这 面纱 的 事物 .

这超越了麦克法兰小姐所说的“事物的面纱”。

" [fiː; ji] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʊn]
" She always seemed to me as if the spirit of the sea and the dunes
" 她 总是 似乎 到 我 作为 如果 这 精神 的 这 海 和 这 沙丘
[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [mɔːr] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] .
between them was more her father and mother than anything else .
之间 他们 曾是 更多的 她 父亲 和 母亲 比 任何事物 别的 .

“在我看来，她似乎把大海和沙丘之间的精灵比作她的父母，而不是其他任何东西。”

[ðæts] [ə; eɪ][ˈfænsɪf(ə)] [aɪˈdiːə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [θɔːts] [laɪk] [ðæt] .
That's a fanciful idea , but she gave you thoughts like that .
那就是 一个 奇幻的 主意 , 但 她 给予 你 想法 喜欢 那 .

那真是个异想天开的想法, 但她确实让你产生了这样的想法。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][kaɪnd] [ðæt] [meɪks] [ˈiːv(ə)n] [pleɪn] [ˈbɔːdɪz] [laɪk] [em ˈiː][ˈfænsɪf(ə)] .
She was the kind that makes even plain bodies like me fanciful .
她 曾是 这 种类 那 制作 甚至 清楚的 身体 喜欢 我 奇幻的 .

她就是那种能让像我这样相貌平平的人都产生浪漫情怀的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [tuː; tə][em ˈiː] [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [driːm]
There was days when she looked to me like something out of a lovely dream
— [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ][gɜːrɪ] [ðæts] [bɪn] [driːmd] [baɪ][ðə; ðɪ] [siː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dʒʌn]
— if you can imagine a girl that's been dreamed by the sea and the dunes
— 如果 你 能 想象 一个 女孩 那就是 到过 梦见 经过 这 海 和 这 沙丘
[kʌm] [truː] .
come true .
来 真的 .

有些时候, 她在我眼里就像是 从美好的梦境中走出来的人物——如果你能想象一个被大海和沙丘梦想成真的女孩的话。

[aɪ][kɑːnt] [kwɔɪt] [tel] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sensɪ] [wʌt] [ˈkenɪθ] [felt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [taɪmz] [ˈmɔɪrə] [wʌz; wəz]
I can't quite tell when I first sensed what Kenneth felt about the times Moira was
我 不能 相当 告诉 什么时候 我 第一的 感觉到的 什么 肯尼斯 毛毡 关于 这 时代 莫伊拉 曾是
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

我记不清第一次察觉到肯尼斯对莫伊拉不在家时的感受是什么时候了。

[fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæk] [ˈkʌntri] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [waɪld][ænd; ənd] [ˈsiːkrət] [ðæt]
for as she went to the back country — you know how wild and secret that
为了 作为 她 去 到 这 后退 国家 — 你 知道 如何 荒野 和 秘密 那
[bæk] [ˈkʌntri] [brˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [taʊn] [ɪz] — [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ðə; ðɪ] [bæk]
back country behind the town is — so there was what you might call the back
后退 国家 在后面 这 镇 是 — 所以 那里 曾是 什么 你 可能 称呼 这 后退
[ˈkʌntri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt][ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] .
country of the spirit she used to go to .
国家 的 这 精神 她 用过的 到 去 到 .

因为当她前往偏远地区时——你知道城镇后面的偏远地区有多么荒凉和神秘——所以就存在着你可以称之为她过去常去的精神领域的偏远地区。

[aɪ] [ges] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [hiː; hi] [felt] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
I guess I found out how he felt one afternoon when he was waiting for her
我 猜测 我 成立 出去 如何 他 毛毡 — 下午 什么时候 他 曾是 等待 为了 她
[tuː; tə] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dʒʌn] .
to come back from the dunes .
到 来 后退 从 这 沙丘 .

那天下午, 他等着她从沙丘回来, 我大概明白了他的感受。

[ʃiː; ʃɪ] [fluː] [ɪn][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [helpt] [baɪ] [wɪŋz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] — [aɪˈd][gɔːt]
She flew in as if she was helped by wings and she was listening — I'd got
她 飞翔 在 作为 如果 她 曾是 帮助 经过 翅膀 和 她 曾是 聆听 — ID 得到
[soʊ] [juːst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][baɪ] [naʊ] ,
so used to it by now ,
所以 用过的 到 它 经过 现在 ,

她像长了翅膀一样飞了进来, 而且她还在倾听——我已经习以为常了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðæt] [aɪ][fərˈgɔːt] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [straɪk] [lɑːts][ʌv; əv][fəʊks] .
it was so part of her , that I forgot how it might strike lots of folks .
它 曾是 所以 部分 的 她 , 那 我 忘了 如何 它 可能 罢工 很多 的 各位 .

这已经成为她的一部分, 以至于我忘记了这可能会给很多人带来怎样的冲击。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [tɔ:rd] [hɜ:r; hɜr] .
He jumped toward her .
他 跳了起来 朝向 她 .

他向她扑了过去。

" [oʊ] , [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , ['mɔɪrə] !
" Oh , I've been waiting such a time , Moira !
" 哦 , 我已经 到过 等待 这样的 一个 时间 , 莫伊拉 !

“哦，我等这一刻已经很久了，莫伊拉！”

[aɪm][soʊ][glæd] [jʊə(r)] [bæk] !
I'm so glad you're back !
我是 所以 高兴的 你是 后退 !

你回来了，我太高兴了！

" [aɪ] [nu:] ['hi:d] [si:n] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] " [ə'weɪ] " [ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twi:n]
" I knew he'd seen she was " away " and he was putting himself between
" 我 知道 他会 已见 她 曾是 " 离开 " 和 他 曾是 推杆 他自己 之间
[hɜ:r; hɜr][ænd; ænd] [wət'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
her and whatever it was .
她 和 任何 它 曾是 .

我知道他看到她“不在”，所以他把自己挡在她和那件事之间。

[fɔ:r; fɜr][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['pʌz(ə)ld] ,
For a moment she stood looking at him puzzled ,
为了 一个 片刻 她 站立 寻找 在 他 困惑 ,

她站在那里，疑惑地看着他，一时之间有些不知所措。

[æz; ɛz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hɜr][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] ,
as if it had taken her a minute to come back ,
作为 如果 它 有 已采取 她 一个 分钟 到 来 后退 ,

仿佛过了一会儿她才回来。

[ænd; ænd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; ɛz][glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][æz; ɛz][hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hɜr] .
and then she was as glad to see him as he was her .
和 然后 她 曾是 作为 高兴的 到 看 他 作为 他 曾是 她 .

然后，她见到他时也像他见到她时一样高兴。

" [wel] , " [θɪŋks] [aɪ] , " [wen] [ʃi:; ʃɪ][gets] ['mæɪɪd] [ɔ:l][hɜ:r; hɜr] [ɑ:d] [weɪz] [wɪl] [goʊ] .
" Well , " thinks I , " when she gets married all her odd ways will go .
" 出色地 , " 思考 我 , " 什么时候 她 获得 已婚 全部 她 奇怪的 方式 将要 去 .

“嗯，”我想，“等她结婚后，她所有古怪的习惯都会消失。”

" [aɪ] [tʊk] [tu:; tə] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ænd] [ðen] [ænd; ænd] [ə'gen] [aɪ'd] [si:] [hɪm; ɪm] , [æz; ɛz][ju:; jʊ]
" I took to watching them , and then and again I'd see him , as you
" 我 采取 到 观看 他们 , 和 然后 和 再次 ID 看 他 , 作为 你
[maɪt] [seɪ] ,
might say ,
可能 说 ,

“我开始观察他们，然后时不时地，就像你说的，我就会见到他。”

[brɪŋ] [hɜ:r; hɜr] [bæk] [tu:; tə] ['ri:əl] [ɜ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [spɔ:t][tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hɜr] [θɔ:ts]
bring her back to real earth from the shining spot to which her thoughts
带来 她 后退 到 真实的 地球 从 这 灼灼 点 到 哪个 她 想法
[went] .
went .
去 .

将她从思绪飘向的闪耀之地拉回现实世界。

[ðen] ['sʌmtaɪmz] ['æftər] ['hi:d][gʊv] [ʃi:d] [bi:; bi] ['restləs] [laɪk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)]
Then sometimes after he'd go she'd be restless like she was when she was little
然后 有时 后 他会 去 棚 是 不安 喜欢 她 曾是 什么时候 她 曾是 小的
[wen] [ʃi:d] [bɔ:st] " [hɜ:r; həɹ] [gʊd] .
when she'd lost " her good .
什么时候 棚 丢失的 " 她 好的 .

有时他走后，她就会像小时候失去“好东西”时那样焦躁不安。

" [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [em aɪ 'es] - [mæk'fɑ:rlənd] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [tu:] , [æz; əz]
" I could tell Mis ' MacFarland was watching her , too , as
" 我 可以 告诉 误 - 麦克法兰 曾是 观看 她 , 也 , 作为
“我看得出来，麦克法兰小姐也在看着她，因为.....”

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 320**]
[页 -]

[第320页]

[ʃi:d] [sɪt][ðer; ðər] [preɪɪŋ] [laɪk] [ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
she'd sit there praying like she did so much of the time ,
棚 坐 那里 祈祷 喜欢 她 做过 所以 很多 的 这 时间 ,
她会像往常一样坐在那里祈祷。

[ðʊv] [aɪ 'ti:][ɔ:f(ə)n] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [prerz] ['wɒznt] [soʊ] [mʌtʃ] [prerz] [æz; əz]
though it often seemed to me that her prayers wasn't so much prayers as
尽管 它 经常 似乎 到 我 那 她 祈祷 不是 所以 很多 祈祷 作为
[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['getɪŋ] [nɪr] [tu:; tə] [ðʊvz] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] .
a kind of getting near to those she loved .
一个 种类 的 获得 靠近 到 那些 她 喜爱 .

不过在我看来，她的祈祷与其说是祈祷，不如说是一种与她所爱之人亲近的方式。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðen] , [æz; əz][aɪ]['evər][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [ðæt] ['mɔɪrə] [lʌvd] ['kenɪθ] .
I was sure then , as I ever was of anything , that Moira loved Kenneth .
我 曾是 当然 然后 , 作为 我 曾经 曾是 的 任何事物 , 那 莫伊拉 喜爱 肯尼斯 .
那时我确信，就像我以往对任何事都确信的那样，莫伊拉爱着肯尼斯。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
At the sound of his voice ,
在 这 声音 的 他的 嗓音 ,
听到他的声音，

[laɪt] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ænd] ['kʌlər] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ænd; ænd][hɜ:r; həɹ][hænd]
light would come to her eyes and color to her face and her hand
光 会 来 到 她 眼睛 和 颜色 到 她 脸 和 她 手
[wʊd] [flaɪ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [breɪst] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['wɒznt] [ɪ'nʌf] [er] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [fɔ:r; fər]
would fly to her breast as if there wasn't enough air in the world for
会 飞 到 她 胸部 作为 如果 那里 不是 足够的 空气 在 这 世界 为了
[hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [bri:ð] .
her to breathe .
她 到 呼吸 .

她的双眼会闪闪发光，脸上会泛起红晕，她的手会不由自主地捂住胸口，仿佛这世上的空气不足以让她呼吸。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [tu:] .
Yet there was something else , too .
然而 那里 曾是 某物 别的 , 也 .
但除此之外，还有其他因素。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz][sɔːrt][ʌv; əv][ɪˈskeɪpɪŋ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðen][ˈkʌmɪŋ][bæk][tuː; tə]
She was always sort of escaping from him and then coming back to
她 曾是 总是 种类 的 逃脱 从 他 和 然后 未来 后退 到
[hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][hæf] - [teɪmd][bɜːrd] ,
him like a half - tamed bird ,
他 喜欢 一个 一半 - 驯服 鸟 ,
她总是像一只半驯服的小鸟，一会儿逃离他，一会儿又回到他身边。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][keɪm][ˈnɪrər][ænd; ənd][ˈnɪrər][tuː; tə][hɜːr; hər][hɑːrt] .
and all the time he came nearer and nearer to her heart .
和 全部 这 时间 他 来了 更近 和 更近 到 她 心 .
他一步步靠近她的心。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][mɔːr][ʌv; əv][hɜːr; hər][θɔːts] .
All the time he had more of her thoughts .
全部 这 时间 他 有 更多的 的 她 想法 .
他总是忍不住想起她。

[hiː; hi][fʊːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
He fought for them .
他 战斗 为了 他们 .
他为他们而战。

[hiː; hi][lʌvd][hɜːr; hər] .
He loved her .
他 喜爱 她 .
他爱她。

[aɪˈtiː][siːmd][hiː; hi][ʌndərˈstʊd][hɜːr; hər] .
It seemed he understood her .
它 似乎 他 理解 她 .
他似乎理解她。

[hiː; hi][sensɪt][ɔːl][ðæt][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][hɑːrt] , [ðə; ði][wei][wʌn][dʌz][wɪð; wɪθ][ðoʊz][wiː; wi][lʌv] .
He sensed all that was in her heart , the way one does with those we love .
他 感觉到的 全部 那 曾是 在 她 心 , 这 方式 一 做 和 那些 我们 爱 .
他感受到了她内心的一切，就像我们感受到我们所爱之人的一切一样。

[hiːd][lʊk][æt; ət][hɜːr; hər][ˈsʌmtaɪmz][wɪð; wɪθ][sʌtʃ][ˈæŋkʃəs][aɪz][æz; əz][ɪf][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd]
He'd look at her sometimes with such anxious eyes as if he was afraid
他会 看 在 她 有时 和 这样的 焦虑的 眼睛 作为 如果 他 曾是 害怕的
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
for her ,
为了 她 ,
他有时会用焦虑的眼神看着她，好像很担心她似的。

[æz; əz][ɪf][hiː; hi][ˈwɔːntɪd][tuː; tə][seɪv][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˈsʌmθɪŋ] .
as if he wanted to save her from something .
作为 如果 他 通缉 到 节省 她 从 某物 .
仿佛他想把她从某种境地中拯救出来。

[aɪ][ˈkʊdnt][bleɪm][hɪm; ɪm] .
I couldn't blame him .
我 不能 责备 他 .
我不能责怪他。

[aɪˈd][felt][ðæt][wei][maɪˈself] , [bʌt; bət][aɪˈd][ˈɡɔːtn][juːst][tuː; tə][hɜːr; hər][weɪz] .
I'd felt that way myself , but I'd gotten used to her ways .
ID 毛毡 那 方式 我 , 但 ID 获得 用过的 到 她 方式 .
我也曾有过这种感觉，但我已经习惯了她的做法。

[naʊ] [aɪ] [sɔː] [ɔːl] ['ʊnər] [ə'gen] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [θɔːts] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] —
Now I saw all over again that there was strange thoughts in her heart —
现在 我 锯 全部 超过 再次 那 那里 曾是 奇怪的 想法 在 她 心 —
[θɔːts] [ðæt] [dəʊnt] ['raɪtli] [brɪ'ɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wɜːrld] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] [naʊ] .
thoughts that don't rightly belong in the kind of world we live in now .
想法 那 不 没错 属于 在 这 种类 的 世界 我们 居住 在 现在 .

现在我又一次看出，她心中有一些奇怪的想法——这些想法与我们现在生活的这个世界格格不入。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [kwɪr] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kreɪzi] ,
It seems queer to you , I suppose , and kind of crazy ,
它 似乎 酷儿 到 你 , 我 认为 , 和 种类 的 疯狂的 ,
我想，在你看来这很奇怪，甚至有点疯狂。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kʊdnt] [sʌmweɪ] [siː] [wʌt] [wʊd] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['mɔɪrə] [wɪ'ðəʊt] " [hɜːr; hər] [gʊd] .
but I couldn't someway see what would become of Moira without " her good .
但 我 不能 以某种方式 看 什么 会 变得 的 莫伊拉 没有 " 她 好的 .
但我始终无法想象，失去“她的好人”后，莫伊拉会变成什么样。

" [ɪf] [juːd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [dɪd] [ɔːl] [ðəʊz] ['jɪrz] [juːd] [hæv; həv] [siːn]
" If you'd lived with her the way I did all those years you'd have seen
" 如果 你会 居住地 和 她 这 方式 我 做过全部 那些 年 你会 有 已见
[sʌmθɪŋ] ['bjʊːtrɪf(ə)l] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'flek](ə)n [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɑːr] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [puːl]
something beautiful reflected in her like the reflection of a star in a little pool
某物 美丽的 反映 在 她 喜欢 这 反射 的 一个 星星 在 一个 小的 水池
[æt; ət] ['iːvɪŋ] ,
at evening ,
在 晚上 ,

“如果你像我一样和她一起生活了那么多年，你就会在她身上看到一些美好的事物，就像傍晚小水洼里倒映着星星一样。”

['ʊnli] [aɪ] ['kʊdnt] [siː] [ðə; ði] [stɑːr] [maɪ'self] , [dʒʌst] [ðə; ði] [rɪ'flek](ə)n [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]
only I couldn't see the star myself , just the reflection of it , but she saw the
仅有的 我 不能 看 这 星星 我 , 只是 这 反射 的 它 , 但 她 锯 这
[stɑːr] .
star .
星星 .

只是我看不见那颗星星，只能看到它的倒影，但她却看到了那颗星星。

[aɪ] ['kʊdnt] [bleɪm] ['kenɪθ] ;
I couldn't blame Kenneth ;
我 不能 责备 肯尼斯 ;

我不能责怪肯尼斯；

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ'd] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɔːlweɪz] — [ænd; ənd] [aɪ]
he wanted for her all the things I'd wanted for her always — and I
他 通缉 为了 她 全部 这 事物 ID 通缉 为了 她 总是 — 和 我
['kʊdnt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'flek](ə)n [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɑːr] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən]
couldn't bring myself to feel that the reflection of a star was better than
不能 带来 我 到 感觉 那 这 反射 的 一个 星星 曾是 更好的 比
[ðə; ði] [wɔːrm] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,
the warm light of the fire from the hearth ,
这 温暖的 光 的 这 火 从 这 炉 ,

他想给她我一直以来想给她的一切——但我却无法让自己相信，星星的倒影会比壁炉里温暖的火焰更好。

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [stɑːr] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [soʊ] ['lʌvli] .
but it was the star that had made her so lovely .
但 它 曾是 这 星星 那 有 制成 她 所以 迷人的 .
但正是那颗星星让她如此美丽动人。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [em aɪ 'es] - [mæk'fɑ:rlənd] [tɔ:kt] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['gʊvɪŋ] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] **All this time Mis ' MacFarland talked liked nothing was going on and all the**
全部 这 时间 误 - 麦克法兰 谈话 喜欢 没有什么 曾是 去 在 和 全部 这
[taɪm] [aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɑ:tʃɪn] - .
time I knew she was watchin ' .
时间 我 知道 她 曾是 观看 - .

这段时间里，麦克法兰小姐一直装作什么都没发生，但我知道她一直在看着我。

[aɪ'd] [traɪ] [ænd; ənd] [saʊnd] [hɜ:r; həɹ] **I'd try and sound her**
ID 尝试 和 声音 她

我会试着和她沟通。

[ænd; ənd] [ʃi:d] ['mænɪdʒ] [nɑ:t] [tu:; tə] ['ænsəɹ] .
and she'd manage not to answer .
和 棚 管理 不是 到 回答 .

她设法不去回答。

[ðer; ðəɹ] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] ['kudnt] [hoʊld] [ɪn] .
There came a time when I couldn't hold in .
那里 来了 一个 时间 什么时候 我 不能 抓住 在 .

终于有一天，我再也无法忍耐了。

- [bɪn] [aʊt] [ɔ:l] [deɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [djʊn] [ænd; ənd] [tɔ:rd] [naɪt] [ðə; ði] [fɑ:g] [hæd; həd] [swept] **Moira'd been out all day on the dunes and toward night the fog had swept**
- 到过 出去 全部 天 在 这 沙丘 和 朝向 夜晚 这 多雾路段 有 扫荡
['oʊvəɹ] [ju: 'es] .
over us .
超过 我们 .

莫伊拉在沙丘上待了一整天，到了晚上，雾气笼罩了我们。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑ:g] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔ:st] [soʊl] .
She came back out of the fog with a look on her face like a lost soul .
她 来了 后退 出去 的 这 多雾路段 和 一个 看 在 她 脸 喜欢 一个 丢失的 灵魂 .

她从雾中走出来，脸上带着迷失灵魂般的神情。

[aɪ] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] — [aɪ] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] — [jet] [aɪ] ['kudnt] [help] **I knew what had happened — I knew what was wrong — yet I couldn't help**
我 知道 什么 有 发生 — 我 知道 什么 曾是 错误的 — 然而 我 不能 帮助
['kraɪɪŋ] [aʊt] :
crying out :
哭泣 出去 :

我知道发生了什么事——我知道哪里出了问题——但我还是忍不住哭了出来：

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 321**]
[页 -]

[第321页]

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætəɹ] ?
" **What's the matter ?**
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？”

" [ʃi:; ʃi] [dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət] [em 'i:] [ðə; ði] [wei] ['æɪnɪmlz] [du:] [wen] [ðeɪ] ['sʌfəɹ] [ænd; ənd] [kɑ:nt] **She just looked at me the way animals do when they suffer and can't**
" 她 只是 看起来 在 我 这 方式 动物 做 什么时候 他们 遭受 和 不能
[ʌndəɹ'stænd] .
understand .
理解 .

“她看着我的眼神，就像动物在遭受痛苦、无法理解时那样。”

[hɜːr; həɹ] [maʊθ] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ][dɑːrk] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn]
Her mouth was white and her eyes were dark , as if she was in
她 嘴 曾是 白色的 和 她 眼睛 是 黑暗的 , 作为 如果 她 曾是 在
[peɪn] ,
pain ,
疼痛 ,

她嘴唇苍白，双眼黯淡无光，仿佛很痛苦。

[ænd; ənd] [wen] ['kenɪθ] [keɪm] [ʃiː; ʃɪ][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wəd] [hæv; həv] [θroʊn]
and when Kenneth came she ran to him as if she would have thrown
和 什么时候 肯尼斯 来了 她 跑 到 他 作为 如果 她 会 有 抛掷
[hɜːr'self][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][haɪd] .
herself in his arms to hide .
她自己 在 他的 武器 到 隐藏 .

肯尼斯来的时候，她跑向他，好像要扑进他的怀里躲起来似的。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔːrt] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][ɪn][noʊ] [lɔːŋgəɹ] .
They went out on the porch and that was when I could hold in no longer .
他们 去 出去 在 这 门廊 和 那 曾是 什么时候 我 可以 抓住 在 不 更长 .

他们走到门廊上，就在那时我再也忍不住了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?
" What do you think about it ?
" 什么 做 你 思考 关于 它 ?

你对此有何看法？

" [aɪ] [æskt] [em aɪ 'es] - [mæk'fɑːrlənd] [raɪt] [pleɪn] [aʊt] .
" I asked Mis ' MacFarland right plain out .
" 我 问 误 - 麦克法兰 正确的 清楚的 出去 .

“我直接问了麦克法兰小姐。”

" [ə'baʊt] [wʌt] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" About what ? " she asked .
" 关于 什么 ? " 她 问 .

“关于什么？”她问。

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [weɹ] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
I looked to where they was sitting .
我 看起来 到 在哪里 他们 曾是 坐着 .

我看向他们坐的地方。

- [tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wet] [naɪt] ; [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [triːz] [siːmd] [laɪk] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
' T was a wet night ; the windows and trees seemed like they was crying .
- T 曾是 一个 湿的 夜晚 ; 这 视窗 和 树木 似乎 喜欢 他们 曾是 哭泣 .

那是一个雨夜；窗户和树木仿佛都在哭泣。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [draːps] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [plɑːp] — [plɑːp] , [wʌz; wəz] [laɪk] [terz] .
The great drops that fell from them , plop — plop , was like tears .
这 伟大的 滴 那 跌倒 从 他们 , 噗通 — 噗通 , 曾是 喜欢 眼泪 .

从它们身上落下的大水滴，扑通——扑通，就像眼泪一样。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [striːt] [laɪt] [ðæt] [meɪd] [aɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk][ðə; ðɪ] [muːn]
There was a rainbow around the street light that made it look like the moon
那里 曾是 一个 彩虹 大约 这 街道 光 那 制成 它 看 喜欢 这 月亮
[hæd; həd] [draːpt] [daʊn] [kloʊz] .
had dropped down close .
有 掉落 向下 关闭 .

路灯周围出现了一道彩虹，使人看起来像是月亮垂了下来。

[em aɪ 'es] - [mæk'fɑ:rlənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][dʒʌst] [ʃʌt] [hɜ:r; həɹ] [maʊθ] [ænd; ənd]
Mis ' MacFarland looked at them and she just shut her mouth and
误 - 麦克法兰 看起来 在 他们 和 她 只是 关闭 她 嘴 和
[ʃi:; ʃɪ] [ʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ʃi:; ʃɪ] ['wɔznt] [pli:zd] .
she shook her head and I could tell she wasn't pleased .
她 摇晃 她 头 和 我 可以 告诉 她 不是 高兴 .
麦克法兰小姐看了他们一眼，然后闭上了嘴，摇了摇头，我看得出来她很不高兴。

[ðen] [sez] [ʃi:; ʃɪ] :
Then says she :
然后 说道 她 :

然后她说：

" [lʊk] !
" **Look !**
" 看 !

“看！

" [ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑ:n] ['mɔɪrəz] [feɪs] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wɔz; wəz] ['si:ɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][aɪ]
" **The light fell on Moira's face and she was seeing out into the night and I**
" 这 光 跌倒 在 莫伊拉的 脸 和 她 曾是 看到 出去 进入 这 夜晚 和 我
[nu:] [ʃi:; ʃɪ][wɔz; wəz][aʊt][ðer; ðər] .
knew she was out there .
知道 她 曾是 出去 那里 .
“灯光照在莫伊拉的脸上，她能看到外面的夜色，我知道她就在那里。”

[ˈkenɪθ] [spoʊk] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃɪ] ['wɔznt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Kenneth spoke and she answered and yet she wasn't with him .
肯尼斯 辐 和 她 回答 和 然而 她 不是 和 他 .

肯尼斯开口说话，她也回应了，但她却不在他身边。

[hi:; hi][gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
He got up and walked up and down .
他 得到 向上 和 步行 向上 和 向下 .

他起身来回走动。

[hi:; hi] [spoʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] , [bʌt; bət] ['mɔɪrəz] [vɔɪs] [ˈænsər] [wɪ'ðəʊt]
He spoke again , and again she answered , but Moira's voice answered without
他 辐 再次 , 和 再次 她 回答 , 但 莫伊拉的 嗓音 回答 没有
[ˈmɔɪrə] .
Moira .
莫伊拉 .

他再次开口，她也再次回答，但回答他的却是莫伊拉的声音，而莫伊拉本人却不在场。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɔz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['sɪlvər] .
Her face was shining like silver .
她 脸 曾是 灼灼 喜欢 银 .

她的脸像银子一样闪闪发光。

[ʃi:d] [hɜ:rd] — [ʃi:d] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
She'd heard — she'd found it again .
棚 听到 — 棚 成立 它 再次 .

她听说了——她又找到了。

[ðen] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] :
Then he stood in front of her and said in a strange sort of a voice :
然后 他 站立 在 正面 的 她 和 说 在 一个 奇怪的 种类 的 一个 嗓音 :
然后他站在她面前，用一种奇怪的声音说道：

" ['mɔɪrə] , [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ? "
" **Moira , what are you doing ?** "
" 莫伊拉 , 什么 是 你 正在做 ? "

莫伊拉，你在做什么？

" ['dri:miŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Dreaming** , " **she said** .
" 做梦 , " 她 说 .

“做梦,”她说。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['dri:miŋ] [ə'baʊt] ? "
" **What are you dreaming about ?** "
" 什么 是 你 做梦 关于 ? "

你在梦里想什么？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — "
" **I don't know** — "
" 我 不 知道 — "

“我不知道-”

" [its] [nɑ:t] [ə'baʊt] [em 'i:] , [its] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] .
" **It's not about me** , **it's nothing about me** .
" 它是 不是 关于 我 , 它是 没有什么 关于 我 .

“这与我无关，一点都与我无关。”

['mɔɪrə] , [lʊk] [æt; ət][em 'i:] !
Moira , look at me !
莫伊拉 , 看 在 我 !

莫伊拉，看着我！

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [toʊn] [meɪd] [maɪ] [hɑ:rt] [bli:d] .
" **I tell you his tone made my heart bleed** .
" 我 告诉 你 他的 语气 制成 我的 心 流血 .

“我告诉你，他的语气让我心如刀绞。”

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [lʊkt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [fɑ:g] [ɪn] [ðæt] [əb'zɔ:rbd] , ['hæpi] [wei] [ʌv; əv]
She didn't answer , but looked out into the fog in that absorbed , happy way of
她 没有 回答 , 但 看起来 出去 进入 这 多雾路段 在 那 吸收 , 快乐的 方式 的
[hɜ:rɪz] .
hers .
她的 .

她没有回答，而是以她那种专注而快乐的眼神望着雾气。

" ['mɔɪrə] , " [hi:; hi] [sed] [ə'gen] , " ['mɔɪrə] !
" **Moira , " he said again , " Moira !**
" 莫伊拉 , " 他 说 再次 , " 莫伊拉 !

“莫伊拉,”他又说，“莫伊拉！ ”

" [hi:; hi] ['kudnt] [get][hɜ:r; hər] ; [hi:; hi] ['kudnt] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] , ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃi:d]
" **He couldn't get her ; he couldn't reach her , any more than if she'd**
" 他 不能 得到 她 ; 他 不能 抵达 她 , 任何 更多的 比 如果 棚
[stept] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] .
stepped into another world .
步 进入 其他 世界 .

“他无法得到她；他无法触及她，就像她走进了另一个世界一样。”

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
He put his hands on her shoulders and turned her to him .
他 放 他的 双手 在 她 肩膀 和 转向 她 到 他 .

他把手放在她的肩膀上，把她转过来面对着他。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 322**]
[页 -]

" ['mɔɪrə] !
" **Moira !**
" 莫伊拉 !

“莫伊拉！ ”

" [hiː; hi] [sed] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
" **he said ; his voice was husky with fear .**
" 他 说 ； 他的 嗓音 曾是 沙哑 和 害怕 .

“他说；他的声音因恐惧而沙哑。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [ðer; ðər] ?
" **What do you find out there ?**
" 什么 做 你 寻找 出去 那里 ?

你在那里发现了什么？

" [fiː; fi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
" **She turned to him as in a dream .**
" 她 转向 到 他 作为 在 一个 梦 .

她像梦中一样转向他。

[fiː; fi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ɛnd][fiː; fi] [lʊkt] [laɪk][sʌm; səm]['spɪrɪt] [wen] [fiː; fi] [spoʊk] .
She looked at him and she looked like some spirit when she spoke .
她 看起来 在 他 和 她 看起来 喜欢 一些 精神 什么时候 她 辐 .

她看着他，说话的时候眼神像个幽灵。

" [aɪ][faɪnd][ðə; ði][wʌn][aɪ] [lʌv] !
" **I find the one I love !**
" 我 寻找 这 一 我 爱 !

我找到了我爱的人！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

1919年最佳短篇小说集, (The best short stories of 1919,) 第23/38页

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **What do you mean ?** " **he said** .
" 什么 做 你 意思是 ? " 他 说 .

“你什么意思？”他问道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" **What do you mean ?** " "
" 什么 做 你 意思是 ? " "

“你是什么意思？ ”

" [ðə; ði][wʌn][aɪ] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'ven] .
" **The one I love ,** " **she said again** .
" 这 一 我 爱 , " 她 说 再次 .

“我爱的那个人,”她再次说道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] [juː; jʊ] [lʌv] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː][em 'iː] ?
" **Do you mean there's someone you love better than you do me ?**
" 做 你 意思是 有 某人 你 爱 更好的 比 你 做 我 ?

你的意思是说, 你心中有比我更爱你的人吗?

" [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['flʌdɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
" **She nodded , with that flooding look of wonder on her face .**
" 她 点头 , 和 那 洪水 看 的 想知道 在 她 脸 .

她点了点头, 脸上满是惊奇的神情。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [nekst] .
" **I didn't know ,** " **she said next** .
" 我 没有 知道 , " 她 说 下一个 .

“我不知道,”她接着说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] — [nɑːt] — [ʌn'tɪl] [naʊ] — [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . "
" **I didn't know — not — until now — all about it .** "
" 我 没有 知道 — 不是 — 直到 现在 — 全部 关于 它 . "

“我之前对此一无所知——直到现在才知道。”

" [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .
" **All about it ?** " **he cried** .
" 全部 关于 它 ? " 他 哭 .

“全是关于这件事的吗？”他喊道。

" [jes] , [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [felt] — [ðæt] [ɪts] ['sʌmwʌn] [æz; əz] ['riːəl] [æz; əz] [juː; jʊ] ,
" **Yes , the meaning of what I felt — that it's someone as real as you ,**
" 是的 , 这 意义 的 什么 我 毛毡 — 那 它是 某人 作为 真实的 作为 你 ,

“是的, 我感受到的那种感觉——那就是对方和你一样真实。”

[æz; əz] ['riːəl] [æz; əz] [em 'iː] — [ðæt] [aɪ] [lʌv] ['sʌmwʌn] [aʊt] [ðer; ðər] — ['sʌmwʌn] [aɪ] [kɑːnt] [siː] . "
as real as me — that I love someone out there — someone I can't see . "
作为 真实的 作为 我 — 那 我 爱 某人 出去 那里 — 某人 我 不能 看 . "

就像我一样真实——我爱着某个人——一个我看不见的人。

" ['mɔɪrə] !
" **Moira** !
" 莫伊拉 !

“莫伊拉！ ”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sent] ['fɪvəz] [daʊn] [maɪ] [bæk] .
" **His voice sent shivers down my back** .
" 他的 嗓音 发送 颤抖 向下 我的 后退 .

他的声音让我脊背发凉。

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] — [jʊə(r)] [mæd] — [juː; jʊ] [miːn] — [juː; jʊ] [miːn] — [juː; jʊ] [lʌv] ['sʌmwʌn] [juːv]
" **You're crazy — you're mad — you mean — you mean — you love someone you've**
" 你是 疯狂的 — 你是 疯狂的 — 你 意思是 — 你 意思是 — 你 爱 某人 你已经
[ˈnevər] [met] — ['sʌmwʌn] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] ?
never met — someone you can't see ?
绝不 遇见 — 某人 你 不能 看 ?

“你疯了——你疯了——你的意思是——你的意思是——你爱上了一个你从未见过的人——一个你看不见的人？”

" [ʃiː; ʃɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **She nodded** :
" 她 点头 :

她点了点头。

" [aɪv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I've loved him always , " she said** .
" 我已经 喜爱 他 总是 , " 她 说 .

“我一直都爱着他,”她说。

" [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ænd] ['evər] — [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]
" **All my life I've known him for ever and ever — I know him more than**
" 全部 我的 生活 我已经 已知 他 为了 曾经 和 曾经 — 我 知道 他 更多的 比
[ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] [maɪ]
anything in the world — from the time I could think he has lived in my
任何事物 在 这 世界 — 从 这 时间 我 可以 思考 他 有 居住地 在 我的
[hɑːrt] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [naʊ] — [aɪ] ['oʊnli] ['sʌfərd] [wen] [hiː; hi] ['wɔznt] [ðer; ðər] ,
heart — I didn't know him until now — I only suffered when he wasn't there ,
心 — 我 没有 知道 他 直到 现在 — 我 仅有的 遭受 什么时候 他 不是 那里 ,

“我一生都认识他，永远都认识他——我比世界上任何事物都更了解他——从我记事起他就住在我的心里——直到现在
我才真正了解他——只有当他不在的时候我才会感到痛苦。”

[ænd; ænd] [went] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ænd] ['sɜːrtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [ænd; ænd] [juːv] [kept] [em 'iː]
and went wandering and searching for him — and you've kept me
和 去 漫游 和 搜索 为了 他 — 和 你已经 保留 我
[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] — "
from him — for I didn't know — "
从 他 — 为了 我 没有 知道 — "

于是我四处奔波寻找他——而你却让我与他失散——因为我不知道——”

" ['mɔɪrə] , " [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [peɪn] , " [dəʊnt] [θɪŋk] [ðɪːz] [θɪŋz] — [dəʊnt] [fiːl]
" **Moira , " he called to her in his pain , " don't think these things — don't feel**
" 莫伊拉 , " 他 称为 到 她 在 他的 疼痛 , " 不 思考 这些 事物 — 不 感觉
[ðɪːz] [θɪŋz] —
these things —
这些 事物 —

“莫伊拉,”他痛苦地呼唤她，“别想这些事——别感受这些事——”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈkaɪndli][ænd; ʌnd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf]
" **But she only looked at him kindly and as if she were a long way off**
" 但 她 仅有的 看起来 在 他 亲切地 和 作为 如果 她 是 一个 长的 方式 离开
.
:
.

但她只是温柔地看着他，仿佛两人远隔重洋。

" [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ˈbetər] [ðæn; ðən][laɪf] .
" **I love him , she said , better than life .**
" 我 爱 他 , 她 说 , 更好的 比 生活 .

“我爱他,”她说,“胜过爱生命。”

" [hiː; hi][stɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ðen] , [ænd; ʌnd][aɪ] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" **He stared at her then , and I saw what was in his mind .**
" 他 凝视 在 她 然后 , 和 我 锯 什么 曾是 在 他的 头脑 .

“他当时盯着她看，我看到了他心里在想什么。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈkreɪzi] — [stɑːrk] , [ˈsterɪŋ] [ˈkreɪzi] .
He thought she was crazy — stark , staring crazy .
他 想法 她 曾是 疯狂的 — 斯塔克 , 凝视 疯狂的 .

他认为她疯了——彻头彻尾的疯子。

[nekst][hiː; hi] [sed] , " [gʊd] [naɪt] , [ˈmɔɪrə] — [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ˈmɔɪrə] .
Next he said , " Good night , Moira — my darling , Moira .
下一个 他 说 , " 好的 夜晚 , 莫伊拉 — 我的 亲爱的 , 莫伊拉 .

接着他说:“晚安,莫伊拉——我的宝贝莫伊拉。”

" [ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈstʌmbld] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [fɑːg] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [ðæts] [bɪn] [strʌk] [blaɪnd] .
" **And he stumbled out into the fog like a man that's been struck blind .**
" 和 他 踉跄 出去 进入 这 多雾路段 喜欢 一个 男人 那就是 到过 击 瞎的 .

“他踉跄着走进了雾中，就像一个突然失明的人。”

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔznt] [ˈkreɪzi] .
But I knew she wasn't crazy .
但 我 知道 她 不是 疯狂的 .

但我知道她没疯。

[ˈmeɪbi] - [tiː][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][em aɪ 'es] - [mæk'fɑːrlənd] [meɪd] [em 'iː] [bɪ'liːv] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
Maybe ' t was living with Mis ' MacFarland made me believe things like that .
或许 - t 曾是 活的 和 误 - 麦克法兰 制成 我 相信 事物 喜欢 那 .

或许是因为和麦克法兰小姐住在一起，才让我相信了这些事。

[ˈmeɪbi]
Maybe
或许

或许

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 323**]
[页 -]

[第323页]

- [tiː][wʌz; wəz] [ˈmɔɪrə] [hɜːr'self] .
' t was Moira herself .
- t 曾是 莫伊拉 她自己 .

正是莫伊拉本人。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [fi:l] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈeni] [mɔ:r] [ˈkreɪzɪ][ðæn; ðən][aɪ][du:] [wen] [aɪv] [hɜ:rd] [foʊks] [rɪˈsaɪt]
But I didn't feel she was any more crazy than I do when I've heard folks recite
但 我 没有 感觉 她 曾是 任何 更多的 疯狂的 比 我 做 什么时候我已经 听到 各位 背诵
,
.
.
.

但我并不觉得她比我听到别人背诵时感觉的更疯狂。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [rɪˈdi:mər] [ˈlɪvəθ] .
" I know that my Redeemer liveth .
" 我 知道 那 我的 救世主 活着 .

我知道我的救赎主活着。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈɪznt] [ðə; ði][end] — [ðɪs] [ˈɪznt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][pɑ:rt] !
" But this isn't the end — this isn't the strangest part !
" 但 这 不是 这 结尾 — 这 不是 这 最奇怪的 部分 !

但这还不是结束——这还不是最奇怪的部分！

[ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [ˈhæpənd] [nekst] .
Listen to what happened next .
听 到 什么 发生 下一个 .

听听接下来发生了什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɔ:rm][ˈæftər][ðə; ði] [fɑ:g] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˈves(ə)lz] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði][pɔ:rt] —
There was a storm after the fog and strange vessels came into the port —
那里 曾是 一个 风暴 后 这 多雾路段 和 奇怪的 船只 来了 进入 这 港口 —
[ænd; ənd][ˈmɔɪrə] [keɪm] [tu:; tə][em aɪ ˈes] - [mækˈfɑ:rlənd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈstɑ:ri] [ænd; ənd]
and Moira came to Mis ' MacFarland and her eyes were starry and
和 莫伊拉 来了 到 误 - 麦克法兰 和 她 眼睛 是 繁星 和
[sez] [ʃi:; ʃɪ] :
says she :
说道 她 :

雾散之后，暴风雨来临，一些陌生的船只驶入港口——莫伊拉来到麦克法兰小姐家，她双眼闪闪发光，说道：

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][get] - [ɪm] [tu:; tə][pʊt][em ˈi:] [əˈbɔ:rd] [ðæt] [ˈves(ə)l] ,
" I'm going to get ' em to put me aboard that vessel ,
" 我是 去 到 得到 - 呃 到 放 我 船上 那 血管 ,
“我要让他们把我送上那艘船。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [pɔɪnts] [tu:; tə][ə; eɪ][bɑ:rk] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [rər] [θɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˈnaʊədeɪz] [ɪn] [ðɪ:z]
" and she points to a bark which is a rare thing to see nowadays in these
" 和 她 积分 到 一个 吠 哪个 是 一个 稀有的 事物 到 看 如今 在 这些
[ˈwɔ:tərz] .
waters .
水 .

她指着一块树皮，如今在这些水域中已经很少见到了。

" [ˈhi:z] [aʊt][ðer; ðər] , " [sez] [ʃi:; ʃɪ] .
" He's out there , " says she .
" 他是 出去 那里 , " 说道 她 .

“他就在那里，”她说。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [daʊt] [hɜ:r; hər] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [daʊt] [hɜ:r; hər] [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃi:d] [sed] [ðə; ði] [sʌn]
I didn't doubt her — I didn't doubt her any more than if she'd said the sun
我 没有 怀疑 她 — 我 没有 怀疑 她 任何 更多的 比 如果 棚 说 这 太阳
[wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [wen] [maɪ] [oʊn] [aɪz] [wɜ:r; wər][ˈblaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
was shining when my own eyes were blinded by the light of it .
曾是 灼灼 什么时候 我的 自己的 眼睛 是 失明 经过 这 光 的 它 .

我并没有怀疑她——就像当阳光刺得我睁不开眼时，她说太阳正在照耀一样，我也没有怀疑她。

" [gʊʊ] , [ðen] , " [sez] [em ai 'es] - [mæk'fɑ:rlənd] .
" **Go** , **then** , " **says** **Mis** ' **MacFarland** .
" 去 , 然后 , " 说道 误 - 麦克法兰 .

“那就走吧，”麦克法兰小姐说道。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['mɔɪrə] [wʌz; wəz] ['drægd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] ['mæɡnət] .
I tell you Moira was dragged out of that house as by a magnet .
我 告诉 你 莫伊拉 曾是 拖拽 出去 的 那 房子 作为 经过 一个 磁铁 .

我告诉你，莫伊拉就像被磁铁吸走一样，被硬生生地从那栋房子里拽了出来。

[ðə; ði] [skai] [hæd; həd] [klɪrd] [ænd; ənd] [leɪ] [fɑ:r] [ɔ:f] [ænd; ənd] [kəʊld] ,
The sky had cleared and lay far off and cold ,
这 天空 有 已清除 和 躺 远的 离开 和 寒冷的 ,

天空放晴，远方一片寒冷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brʊkən] [klaʊdz] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪt'self] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [west] [wen] [aɪ]
and the wrack of the broken clouds was burning itself up in the west when I
和 这 残骸 的 这 破碎的 云 曾是 燃烧 本身 向上 在 这 西方 什么时候 我

[sɔ:; ə; eɪ] ['dɔ:ri] [kæst] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ves(ə)] .
saw a dory cast off from the vessel .
锯 一个 多莉 投掷 离开 从 这 血管 .

破碎的云团在西方燃烧殆尽，这时我看到一艘小艇从船上解脱出来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪr] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r] [pæθ] , [sʌm; səm] ['fɔ:rən] - ['lʊkɪŋ] ['seɪləz] ,
It was a queer procession came up our path , some foreign - looking sailors ,
它 曾是 一个 酷儿 游行 来了 向上 我们的 小路 , 一些 外国的 - 寻找 水手们 ,

我们看到一队奇特的队伍，一些看起来像外国人的水手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [ə; eɪ] [mæn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['stretʃər] , [ænd; ənd] ['mɔɪrə] [wɔ:kt] [ə,bɜ:ŋ'saɪd]
and they carried a man on a sort of stretcher , and Moira walked alongside
和 他们 携带 一个 男人 在 一个 种类 的 担架 , 和 莫伊拉 步行 旁边

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

他们用担架抬着一个男人，莫伊拉走在他旁边。

[aɪ] [sɔ:; θri:] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kʌntri] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ]
I saw three things about him the same way you see a whole country in a flash
我 锯 三 事物 关于 他 这 相同的 方式 你 看 一个 所有的 国家 在 一个 闪光

[ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
of lightning .
的 闪电 .

我看到他身上有三件事，就像你在一道闪电中看到一个国家一样。

[wʌŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] , [ðə; ði] [moʊst] ['bju:tɪf(ə)] [mæn] [aɪ] [hæd; həd] ['evər]
One was that he was the strangest , the most beautiful man I had ever
— 曾是 那 他 曾是 这 最奇怪的 , 这 最多 美丽的 男人 我 有 曾经

[lʊkt] [ɑ:n] ,
looked on ,
看起来 在 ,

其中一点是，他是我见过的最奇特、最英俊的男人。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:; ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['daɪŋ] .
and I saw that he was dying .
和 我 锯 那 他 曾是 垂死 .

我看到他快要死了。

[ðen] [ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] [aɪ] [nu:] [hi;; hi] [bɪ'ɫɔ:ŋd] [tu;; tə] ['mɔɪrə] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [ɑ:n]
Then in the next breath I knew he belonged to Moira more than anyone on
然后 在 这 下一个 气息 我 知道 他 属于 到 莫伊拉 更多的 比 任何人 在
[ɜ:rθ] ['evər][hæd; həd][ɔ:r] [wʊd] .
earth ever had or would .
地球 曾经 有 或者 会 :

紧接着，我意识到他比世上任何人都更属于莫伊拉，也比将来任何人都更属于她。

[ðen] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][hænd] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt]
Then all of a sudden it was as if a hand caught hold of my heart
然后 全部 的 一个 突然 它 曾是 作为 如果 一个 手 捕捉 抓住 的 我的 心
[ænd; ənd] [skwi:zd] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [laɪk] ['wɔ:tər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spʌndʒ] ,
and squeezed the blood from it like water out of a sponge ,
和 挤压 这 血 从 它 喜欢 水 出去 的 一个 海绵 ,
突然间，就好像有一只手抓住了我的心脏，像挤海绵里的水一样，把里面的血都挤出来了。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][æ; tət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] ['hædnt] [bɪn] [bɔ:rn][æ; tət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm]
for all at the same time I saw that they hadn't been born at the right time
为了 全部 在 这 相同的 时间 我 锯 那 他们 之前没有 到过 出生 在 这 正确的 时间
[fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ʻoʊnli][ə; eɪ][ʻmoʊmənt][tu;; tə] [lʊk] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðɜ:z]
for each other and that they had only a moment to look into each other's
为了 每个 其他 和 那 他们 有 仅有的 一个 片刻 到 看 进入 每个 其他的
['feɪsɪz] — [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [deθ] [kʊd; kəd] ['swɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] .
faces — before the darkness of death could swallow him .
面孔 — 前 这 黑暗 的 死亡 可以 吞 他 :

我同时意识到，他们生不逢时，彼此的缘分也走到了一起——在死亡的黑暗吞噬他之前，他们只有片刻的时间凝视彼此的脸庞。

[aɪ] ['kudnt] [ber] [aɪ 'ti:] .
I couldn't bear it .
我 不能 熊 它 :

我无法忍受。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə][kraɪ] [aʊt] [tu;; tə][gɑ:d] [ðæt] [ðɪs] ['mɪrək(ə)][hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə] [pæs] ['oʊnli][tu;; tə]
I wanted to cry out to God that this miracle had come to pass only to
我 通缉 到 哭 出去 到 上帝 那 这 奇迹 有 来 到 经过 仅有的 到
[bi;; bi] [waɪpt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][mɑ:rk][ɪn][ðə; ði][sænd] .
be wiped out like a mark in the sand .
是 擦拭 出去 喜欢 一个 标记 在 这 沙 :

我真想向上帝哭诉这奇迹已经发生，却又眼睁睁地看着它像沙滩上的痕迹一样被抹去。

[hi;; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniwʌn] [aɪ'd] ['evər] [si:n] [æz; əz] ['mɔɪrə] [wʌz; wəz] .
He was as different from anyone I'd ever seen as Moira was .
他 曾是 作为 不同的 从 任何人 ID 曾经 已见 作为 莫伊拉 曾是 :
他跟我以前见过的任何人都不同，就像莫伊拉一样。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [tu;; tə][ju;; jʊ] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [felt] .
How can I say to you what I saw and felt .
如何 能 我 说 到 你 什么 我 锯 和 毛毡 :

我该如何向你描述我所看到的和感受到的呢？

[aɪ] [nu:] [ðæt] [hi;; hi] [bɪ'ɫɔ:ŋd] [tu;; tə] ['mɔɪrə] [ænd; ənd] ['mɔɪrə] [bɪ'ɫɔ:ŋd] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
I knew that he belonged to Moira and Moira belonged to him .
我 知道 那 他 属于 到 莫伊拉 和 莫伊拉 属于 到 他 :
我知道他属于莫伊拉，莫伊拉也属于他。

[ɪf] [aɪ'd][hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm][æ; tət][ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði]
If I'd have met him at the ends of the
如果 ID 有 遇见 他 在 这 结束 的 这
如果我在终点遇见他.....

[ːɪrθ] [aɪˈd][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋd] [təˈgeðər] .
earth I'd have known that they belonged together .
地球 ID 有 已知 那 他们 属于 一起 .

如果是在地球上，我就会知道他们注定要在一起。

[wiː; wi][ɔːl] [driːm] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [wen] [wɪə(r)] [jʌŋ] — [əˈbaʊt][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt]
We all dream about things like this when we're young — about there being a perfect
我们 全部 梦 关于 事物 喜欢 这 什么时候 是 年轻的 — 关于 那里 存在 一个 完美的
[lʌv] [fɔːr; fər][juːˈes] [ˈsʌmwɛr] [ɑːn] [ːrθ] — [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈɪznt] ,
love for us somewhere on earth — but there isn't ,
爱 为了 我们 某处 在 地球 — 但 那里 不是 ,

我们年轻的时候都梦想过这样的事情——梦想着地球上某个地方会有一份完美的爱情属于我们——但事实并非如此。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][wɪə(r)][nɑːt] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] .
because we're not good enough .
因为 是 不是 好的 足够的 .

因为我们不够优秀。

[ðə; ðɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈflaʊər] [kɑːnt] [bluːm] [ɪn][moʊst] [ˈɡɑːdnz] .
The perfect flower can't bloom in most gardens .
这 完美的 花 不能 盛开 在 最多 花园 .

大多数花园里都无法盛开完美的花朵。

[wʌt] [ðiːz] [tuː] [hæd; həd][wʌz; wəz] [lʌv] [bɪˈjɑːnd] [lʌv] — [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðæt] [pʊr] ,
What these two had was love beyond love — the thing that poor ,
什么 这些 二 有 曾是 爱 超过 爱 — 这 事物 那 贫穷的 ,
这两个人之间的爱超越了爱情——可怜的,

[ˈblʌndərɪŋ] [ˈmænˈkaɪndz] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ˈstreɪnɪŋ] [tɔːrd] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ðɪ][ˈeɪdʒɪz] .
blundering mankind's been working for and straining toward all down the ages .
笨拙 人类的 到过 在职的 为了 和 紧张 朝向 全部 向下 这 年龄 .

人类千百年来一直在努力追求和奋斗的笨拙尝试。

[lʌv] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] , [nɑːt] [dɪmd] [ænd; ənd] [ˈtaːnɪʃt] ,
Love was what they had , not dimmed and tarnished ,
爱 曾是 什么 他们 有 , 不是 调暗 和 失去光泽 ,

他们拥有的是爱，而非黯淡或褪色的爱。

[nɑːt][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈflɪkər] [ðæt] [kʌmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][ɪz] [ɡɔːn] ,
not the little flicker that comes for a moment and is gone ,
不是 这 小的 闪烁 那 来 为了 一个 片刻 和 是 已消失 ,
不是那种转瞬即逝的微光,

[laɪk] [ɪn][moʊst][lʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈfaɪər] .
like in most of our lives , but the pure fire .
喜欢 在 最多 的 我们的 生活 , 但 这 纯的 火 .

就像我们大多数人的生活一样，但那是纯粹的火焰。

[ðə; ðɪ] [lʌv] [ðæt] [mænˈkaɪnd] [traɪz] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ɡɑːd] — [ðə; ðɪ][ˈfaɪn(ə)] [ˈwʌndər] .
The love that mankind tries to find in God — the final wonder .
这 爱 那 人类 尝试 到 寻找 在 上帝 — 这 最终的 想知道 .

人类试图在上帝身上找到的爱——最终的奇迹。

[sʌm; səm][lʌv; əv][juːˈes] , [æt; ət][moʊst] ,
Some of us , at most ,
一些 的 我们 , 在 最多 ,

我们中的一些人，最多也只是.....

[hæv; həv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [ˈaʊər] — [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [ðæts] [æz; əz][fɑːr] [ɔːf] [ænd; ənd][dɪm][æz; əz] [ˈnɔːrðərn] [laɪts]
have a day or hour — a vision that's as far off and dim as northern lights
有 一个 天 或者 小时 — 一个 想象 那就是 作为 远的 离开 和 暗淡 作为 北方 灯
.
:
.

拥有一天或一小时的景象——如同北极光般遥远而朦胧。

[em aɪ 'es] - [mæk'fa:rlənd] [ænd; ənd][em 'i:] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈlðər] [ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ]
Mis ' MacFarland and me looked at each other and , without saying
误 - 麦克法兰 和 我 看起来 在 每个 其他 和 , 没有 说
[ˈeniθɪŋ] , [wiː; wi] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
anything , we walked from the room .
任何事物 , 我们 步行 从 这 房间 .

麦克法兰小姐和我互相看了一眼，一言不发地走出了房间。

[aɪ] [sɔː] [terz] ['stri:mɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs]
I saw tears streaming down her face
我 锯 眼泪 流媒体 向下 她 脸

我看到泪水顺着她的脸颊流下来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [siː] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ,
and then I realized that I couldn't see for my own ,
和 然后 我 已实现 那 我 不能 看 为了 我的 自己的 ,
然后我意识到我看不见自己想要的东西。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [meɪ] [duː] [twɑɪs] [ɪn][jɔːr; jər] [laɪf] , [ɪf] [jʊə(r)] ['lʌki] ,
I was crying the way you may do twice in your life , if you're lucky ,
我 曾是 哭泣 这 方式 你 可能 做 两次 在 你的 生活 , 如果 你是 幸运的 ,
我哭得像你一生中可能只有两次那样，如果你足够幸运的话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ju:v] [si:n] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [pʊr] , [wi:k] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [kɑːnt] [ber] [aɪ 'tiː]
because you've seen something so beautiful , poor , weak human nature can't bear it
因为 你已经 已见 某物 所以 美丽的 , 贫穷的 , 虚弱的 人类 自然 不能 熊 它
.
:
.

因为你看到了如此美好的事物，可怜、脆弱的人性无法承受。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [em aɪ 'es] - [mæk'fa:rlənd] [spʊk] .
After a long time Mis ' MacFarland spoke .
后 一个 长的 时间 误 - 麦克法兰 辐 .
过了很久，麦克法兰小姐才开口说话。

" [aɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] ['hæpən] [ɑːn] [ɜːrθ] , [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , " [ʃiː; ji] [sed] ,
" **It has to happen on earth , once in a while , " she said ,**
" 它 有 到 发生 在 地球 , 一次 在 一个 尽管 , " 她 说 ,
“这种事在地球上总会发生一次,”她说。

" [ðə; ði] ['hɑːrts] [dɪ'zʌɪər][tuː; tə] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] — [ðə; ði]
" **the heart's desire to millions and millions of people living and dead — the**
" 这 心脏的 欲望 到 百万 和 百万 的 人们 活的 和 死的 — 这
[dri:m] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [noʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] .
dream of all who know the meaning of love .
梦 的 全部 WHO 知道 这 意义 的 爱 .
“这是千百万生者和死者的心愿——是所有懂得爱之真谛的人的梦想。”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [truː] .
Sometimes it must come true .
有时 它 必须 来 真的 .

有时候，它终究会成真。

" [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ ˈti:] [meɪd] [ˌem ˈi:] [fi:l] ,
" **That's how it made me feel** ,
" 那就是 如何 它 制成 我 感觉 ,

“我当时就是这种感觉。”

[ænd; ɐnd] [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [tu:; tə] [wɒt] [aɪ] [sɔ:] — [bʌt; bət][ðer; ðər]
and I've always wanted to be a witness to what I saw — but there
和 我已经 总是 通缉 到 是 一个 证人 到 什么 我 锯 — 但 那里
[ɑ:nt] [ˈmeni] [tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [tel] [ˌaɪ ˈti:] .
aren't many to whom you dare to tell it .
不是 许多 到 谁 你 敢 到 告诉 它 .

我一直想亲眼见证我所看到的——但你敢告诉的人并不多。

[ˌæftər][ə; eɪ] [taɪm] [wi:; wi] [went] [bæk] [ænd; ɐnd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] ,
After a time we went back and he was lying there ,
后 一个 时间 我们 去 后退 和 他 曾是 说谎 那里 ,

过了一会儿我们回去，发现他躺在那里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ˈmɔɪrəz] [hæd; həd] [wen] [ˈʃi:d] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈspeɪsɪz] [wer]
his face shining like Moira's had when she'd found him in the dark spaces where
他的 脸 灼灼 喜欢 莫伊拉的 有 什么时候 棚 成立 他 在 这 黑暗的 空间 在哪里
[ˈʃi:d] [hæd; həd][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
she'd had to search for him .
棚 有 到 搜索 为了 他 .

他的脸上洋溢着光芒，就像莫伊拉在黑暗的角落里找到他时一样，当时她不得不四处搜寻他。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [laɪk] [dɑ:rk] [ˈsɪlvər] ,
His hair was like dark silver ,
他的 头发 曾是 喜欢 黑暗的 银 ,

他的头发像深银色一样。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [jʌŋ] [laɪk] [ˈmɔɪrəz] [ænd; ɐnd] [blu:] [æz; əz][ðə; ði] [si:] [æt; ət] [dɑ:n] .
and his eyes were young like Moira's and blue as the sea at dawn .
和 他的 眼睛 是 年轻的 喜欢 莫伊拉的 和 蓝色的 作为 这 海 在 黎明 .

他的眼睛像莫伊拉一样年轻，像黎明时的大海一样湛蓝。

[ˈwɪzdəm] [wʌz; wəz] [wɒt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ɐnd] [lʌv] — [ænd; ɐnd][hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [ˈkwaɪət]
Wisdom was what was in his face , and love — and he lay there , quiet
智慧 曾是 什么 曾是 在 他的 脸 , 和 爱 — 和 他 躺 那里 , 安静的
,
:
,

他的脸上写满了智慧和爱——他静静地躺在那里。

[ˈhoʊldɪŋ] [ˈmɔɪrəz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
holding Moira's hand in his .
保持 莫伊拉的 手 在 他的 .

他握着莫伊拉的手。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ɐnd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][end] [ˈwɔznt]
But even as I looked a change came over him and I saw the end wasn't
但 甚至 作为 我 看起来 一个 改变 来了 超过 他 和 我 锯 这 结尾 不是
[fɑ:r] [əˈweɪ] ,
far away ,
远的 离开 ,

但就在我注视着他的时候，他身上发生了变化，我知道他的末日已经不远了。

[ænd; ɐnd][ˈmɔɪrə] [sɔ:] [ˌaɪ ˈti:][ænd; ɐnd] [klʌŋ] [fæst][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and Moira saw it and clung fast to him .
和 莫伊拉 锯 它 和 紧紧抓住快速地 到 他 .

莫伊拉看到了，便紧紧地抱住了他。

" [teɪk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" **Take me with you** , " **she said** .
" 拿 我 和 你 , " 她 说 .

“带我一起走吧,”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kɑːnt] [liːv] [juː; jʊ] .

" **I have found you and can't leave you** .
" 我 有 成立 你 和 不能 离开 你 .

“我找到你了, 我不能离开你。”

[aɪv] [lʊkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][soʊ][ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd][aɪ]

I've looked for you so often and I
我已经 看起来 为了 你 所以 经常 和 我

我找过你很多次了, 而且

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg 325**]
[页 -]

[第325页]

[ˈkudnt] [faɪnd][juː; jʊ] .

couldn't find you .
不能 寻找 你 .

找不到你。

[wɪː; wi] [ɔːst] [iːtʃ] [ˈlðər] [soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] [təˈgeðər] [wʌz; wəz][soʊ][blaɪnd] . " **We lost each other so many times and the road together was so blind** . "

我们 丢失的 每个 其他 所以 许多 时代 和 这 路 一起 曾是 所以 瞎的 . "

我们曾多次走散, 共同走过的路也变得如此迷茫。

" [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃiː; ʃɪ] [noʊz] .

" **It's all the same** , " **he said** , " **she knows** .
" 它是 全部 这 相同的 , " 他 说 , " 她 知道 .

“都一样,”他说, “她知道。”

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][ˌem aɪ ˈes] - [mækˈfɑːrlənd] .

" **He nodded to Mis ' MacFarland** .
" 他 点头 到 误 - 麦克法兰 .

他向麦克法兰小姐点了点头。

" [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

" **It's all the same** .
" 它是 全部 这 相同的 .

“都一样。”

" [ˌem aɪ ˈes] - [mækˈfɑːrlənd] [ˈmoʊʃənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][aɪ]

" **Mis ' MacFarland motioned to me and I came to her and I**
" 误 - 麦克法兰 示意 到 我 和 我 来了 到 她 和 我

[wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] .

was trembling like a leaf .
曾是 发抖 喜欢 一个 叶子 .

麦克法兰小姐向我示意, 我走到她身边, 浑身颤抖得像一片树叶。

" [ɪts] [ˈoʊnli] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ruːm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" **It's only walking into another room** , " **she said** .
" 它是 仅有的 步行 进入 其他 房间 , " 她 说 .

“只不过是走进另一个房间而已,”她说。

[ˈmɔɪrə] [sæt] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz] , [ˈpliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] .

Moira sat beside him , his hand in hers , pleading with her eyes .
莫伊拉 卫星 旁 他 , 他的 手 在 她的 , 恳求 和 她 眼睛 .

莫伊拉坐在他旁边, 握着他的手, 用眼神恳求着。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em ai 'es] - [mæk'fɑ:rlənd] — " [ju:; jʊ] [meɪk] [hɜ:r; həɾ] [ʌndər'stænd] , " [hi:; hi] [sed] ,
He turned to Mis ' MacFarland — " You make her understand , " he said ,
他 转向 到 误 - 麦克法兰 — " 你 制作 她 理解 , " 他 说 ,
他转向麦克法兰小姐说：“你让她明白。”

" [wi:; wi][ɔ:l] [hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] ['aʊər; ɑ:r][tɜ:rn] .
" we all have to wait our turn .
" 我们 全部 有 到 等待 我们的 转动 .
我们都要排队等候。

[ju:; jʊ] [meɪk] [hɜ:r; həɾ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [wɪə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
You make her understand that we're all the same .
你 制作 她 理解 那 是 全部 这 相同的 .
你让她明白我们都是是一样的。

" [ænd; ənd][wi:; wi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
" And we knew that he was talking about life and death .
" 和 我们 知道 那 他 曾是 说 关于 生活 和 死亡 .
“我们知道他是在谈论生死。”

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [wɑ:tft] ,
And then , as I watched ,
和 然后 , 作为 我 观看 ,
然后，当我看着的时候，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [eɪbɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] ['mɔɪrə] [nu:] [aɪ'ti:] .
I saw the life of him was ebbing out and saw that Moira knew it .
我 锯 这 生活 的 他 曾是 退潮 出去 和 锯 那 莫伊拉 知道 它 .
我看到他的生命正在消逝，也看到莫伊拉知道这一点。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [sləʊ] ['tɜ:rnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] .
And then he was gone , just like the slow turning out of a light .
和 然后 他 曾是 已消失 , 只是 喜欢 这 慢的 转弯 出去 的 一个 光 .
然后他就消失了，就像灯光慢慢熄灭一样。

['mɔɪrə] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em ai 'es] - [mæk'fɑ:rlənd] [ænd; ənd] [lɒkt] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] ,
Moira turned to Mis ' MacFarland and looked at her ,
莫伊拉 转向 到 误 - 麦克法兰 和 看起来 在 她 ,
莫伊拉转向麦克法兰小姐，看着她。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [ʃi:d] ['gɑ:tn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [gri:f] ,
and then I saw she'd gotten to the other side of grief ,
和 然后 我 锯 棚 获得 到 这 其他 边 的 悲伤 ,
然后我发现她已经走出了悲伤。

[tu:; tə] [wer] [em ai 'es] - [mæk'fɑ:rlənd] [wʌz; wəz] — [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [deθ]
to where Mis ' MacFarland was — to the place where there wasn't any death
到 在哪里 误 - 麦克法兰 曾是 — 到 这 地方 在哪里 那里 不是 任何 死亡
.
:
.

前往麦克法兰小姐所在的地方——去往那个没有死亡的地方。

" [ðə; ði] [fæt][ʌv; əv][ðə; ði] [lənd] " [-]
" THE FAT OF THE LAND " [21]
" 这 胖的 的 这 土地 " [-]

“土地的肥沃”[21]

[baɪ][ænzɪ:ə] [jɛzɪrskə]
By ANZIA YEZIERSKA
经过 安齐亚 叶齐尔斯卡

作者：安齐亚·耶齐尔斯卡

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentʃəri]
From The Century
从 这 世纪

摘自《世纪》

[ɪn][æn; ən] [er] - [jæft] [soʊ] ['næroʊ] [ðæt] [ju:; jə][kʊd; kəd] [tʌt] [ðə; ði][nekst] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ber]
In an air - shaft so narrow that you could touch the next wall with your bare
在 一个 空气 - 轴 所以 狭窄的 那 你 可以 触碰 这 下一个 墙 和 你的 裸
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

在一个狭窄到可以用手直接摸到旁边墙壁的通风井里，

[hæni] - [li:nd] [aʊt][ænd; ənd] [nɑ:kt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['neɪbəz] ['wɪndəʊ] .
Hanneh Breineh leaned out and knocked on her neighbor's window .
汉娜 - 倾斜 出去 和 敲门 在 她 邻居 窗户 .

汉娜·布雷内探出身子，敲了敲邻居的窗户。

" [kæn; kən][ju:; jə] [loʊn] [em 'i:][jʊr; jər] [wɑ:] - ['bɔɪlə] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kloʊðz] ?
"**Can you loan me your wash - boiler for the clothes ?**
" 能 你 贷款 我 你的 洗 - 锅炉 为了 这 衣服 ?

你能把你的洗衣锅炉借给我洗衣服吗？

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] .
"**she called** .
" 她 称为 .

她打电话来了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpelz] [θru:] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ] .
Mrs . Pelz threw up the sash .
太太 . 佩尔兹 扔 向上 这 窗扇 .

佩尔茨夫人把绶带扔了起来。

" [ðə; ði] ['bɔɪlə] ?
"**The boiler ?**
" 这 锅炉 ?

锅炉？

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [jɔ:rz] [ə'gen] ?
What's the matter with yours again ?
是什么 这 事情 和 你的 再次 ?

你的电脑又出了什么问题？

['dɪdnt] [ju:; jə] [tel] [em 'i:][ju:; jə][hæd; həd][aɪ 'ti:] [fɪkst] [ɔ:l'redi] [ləst] [wi:k] ? "
Didn't you tell me you had it fixed already last week ? "
没有 你 告诉 我 你 有 它 固定的 已经 最后的 星期 ? "

你上周不是已经告诉我修好了吗？

" [ə; eɪ] [blæk] [jɪr] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['rɑ:bər] , [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [fɪkst] [aɪ 'ti:] !
"**A black year on him , the robber , the way he fixed it !**
" 一个 黑色的 年 在 他 , 这 强盗 , 这 方式 他 固定的 它 !

“他这一年过得很惨，那个强盗，他就是这么算了！”

[ɪf] [ju:; jə][hæv; həv][noʊ] [lʌk] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , [ðen] [ɪts] ['betər] [nɑ:t][tu:; tə][lɪv; laɪv] .
If you have no luck in this world , then it's better not to live .
如果 你 有 不 运气 在 这 世界 , 然后 它是 更好的 不是 到 居住 .

如果你在这个世界上没有好运，那还不如不活。

[ðer; ðər][aɪ] [spɛnt] [aʊt] [ˈfɪftiːn] [sɛnts][tuː; tə][stɑːp][ʌp] [wʌn] [hʊəl] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [rʌnz] [aʊt] [əˈhʌðər] .
There I spent out fifteen cents to stop up one hole , and it runs out another .
那里 我 花费 出去 十五 分 到 停止 向上 一 洞 , 和 它 跑步 出去 其他 .
我花了十五美分去堵一个洞, 结果又从另一个洞里漏了出来。

[haʊ] [aɪ] [eɪt] [aʊt] [maɪ] [ɡɔːl] [ˈbɑːrgənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [let][aɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə] [ˈfɪftiːn]
How I ate out my gall bargaining with him he should let it down to fifteen
如何 我 吃 出去 我的 癭 讨价还价 和 他 他 应该 让 它 向下 到 十五
[sɛnts] !
cents !
分 !
我跟他讨价还价, 真是费尽心思, 他居然愿意降到十五美分!

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [jet] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] , [ðə; ðɪ] [ˈswɪndlər] .
He wanted yet a quarter , the swindler .
他 通缉 然而 一个 四分之一 , 这 骗子 .
这个骗子还想要25美分。

- !
Gottuniu !
- !
Gottuniu!

[maɪ] [ˈbɪtər] [hɑːrt] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈpenɪ] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ! "
my bitter heart on him for every penny he took from me for nothing ! "
我的 苦的 心 在 他 为了 每一个 一分钱 他 采取 从 我 为了 没有什么 ! "
我恨他, 他白白拿走了我的每一分钱!

" [juː; jʊ][ɡɑːt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɔːl] [ðʊʊz] [ˈswɪndlɜːz] , [ɔːr] [ðeɪl] [stiːl] [ðə; ðɪ] [waɪts] [aʊt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [aɪz]
" **You got to watch all those swindlers , or they'll steal the whites out of your eyes**
" 你 得到 到 手表 全部 那些 骗子 , 或者 他们会 偷 这 白人 出去 的 你的 眼睛
,
!
,
“你得提防那些骗子, 不然他们会把你眼白都骗走。”

" [ədˈmɒnɪʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈpelz] .
" **admonished Mrs . Pelz .**
" 告诫 太太 . 佩尔兹 .
佩尔茨夫人告诫道。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [traɪd] [aʊt] [jɔːr; jər] [ˈbɔɪlər] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [peɪd] [hɪm; ɪm] .
" **You should have tried out your boiler before you paid him .**
" 你 应该 有 尝试 出去 你的 锅炉 前 你 有薪酬的 他 .
“你应该在付钱给他之前先试用一下你的锅炉。”

[weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tɪl] [aɪ] [ˈemptɪ] [aʊt] [maɪ][ˈdɜːrtɪ] [kloʊðz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] - [keɪs] ;
Wait a minute till I empty out my dirty clothes in a pillow - case ;
等待 一个 分钟 直到 我 空的 出去 我的 肮脏的 衣服 在 一个 枕头 - 案件 ;
稍等片刻, 我得先把脏衣服倒进枕套里;

[ðen] [aɪl] [hænd][aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
then I'll hand it to you .
然后 患病的 手 它 到 你 .
那我就把它交给你。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpelz] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈbɔɪlər] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][hænd][aɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [hæni]
" **Mrs . Pelz returned with the boiler and tried to hand it across to Hanneh**
" 太太 . 佩尔兹 返回 和 这 锅炉 和 尝试 到 手 它 穿过 到 汉娜
- ,
Breineh ,
- ,

“佩尔茨太太带着锅炉回来了, 并试图把它交给汉娜·布雷内赫。”

[bʌt; bət][ðə; ði][soʊp] - [bɑ:ks][rɪ'frɪdʒəreɪtər][ɑ:n][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] - [saɪl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wei] .
but the soap - box refrigerator on the window - sill was in the way .
但 这 肥皂 - 盒子 冰箱 在 这 窗户 - 窗台 曾是 在 这 方式 .
但是窗台上的简易冰箱挡住了路。

" [ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈbɔɪlər] [jɔ:r'self] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpelz] .
" You got to come in for the boiler yourself , " said Mrs . Pelz .
" 你 得到 到 来 在 为了 这 锅炉 你自己 , " 说 太太 . 佩尔兹 .
“锅炉得你自己来取，”佩尔茨太太说。

" [weɪt] [ˈoʊnli][tɪl] [aɪ][taɪ][maɪ] [ˈsæmi] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] - [tʃer] [hi:; hi] [ˈʊdənt] [fɔ:l][ɑ:n][em ˈi:]
" Wait only till I tie my Sammy on to the high - chair he shouldn't fall on me
" 等待 仅有的 直到 我 领带 我的 萨米 在 到 这 高的 - 椅子 他 不应该 落下 在 我
[əˈgen] .
again .
再次 .
“等我把萨米绑在高脚椅上，他就不会再摔到我身上了。”

[ˈhi:z] [soʊ][waɪld] [ðæt] [roʊps] [wəʊnt][hoʊld][hɪm; ɪm] .
He's so wild that ropes won't hold him .
他是 所以 荒野 那 绳索 惯于 抓住 他 .
他太桀骜不驯了，绳子都拴不住他。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 327]
" [页 -]
[第327页]

[hæni] - [taɪd][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [stʌk] [ə; eɪ][ˈpæsɪfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
Hanneh Breineh tied the child in the chair , stuck a pacifier in his mouth ,
汉娜 - 系 这 孩子 在 这 椅子 , 卡住 一个 安抚奶嘴 在 他的 嘴 ,
汉娜·布雷内把孩子绑在椅子上，往他嘴里塞了个奶嘴。

[ænd; ənd] [went] [ɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈneɪbər] .
and went in to her neighbor .
和 去 在 到 她 邻居 .
然后走进了邻居家。

[æz; əz][ɪ:; ji] [tʊk] [ðə; ði][ˈbɔɪlər] [ˈmɪsɪz] . [ˈpelz] [sed] :
As she took the boiler Mrs . Pelz said :
作为 她 采取 这 锅炉 太太 . 佩尔兹 说 :
佩尔茨太太拿起锅炉时说道：

" [du:; ju:; jʊ] [noʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛlkər] [ˈɔ:rdərd] [ˈfɪfti] [paʊndz] [ʌv; əv] [ˈtʃɪkɪn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈdɔtəz]
" Do you know Mrs . Melker ordered fifty pounds of chicken for her daughter's
" 做 你 知道 太太 . 梅尔克 订购 五十 磅 的 鸡 为了 她 女儿的
[ˈwedɪŋ] ?
wedding ?
婚礼 ?
你知道梅尔克太太为她女儿的婚礼订购了五十磅鸡肉吗？

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [grænd] [ˈtʃɪkɪnz] !
And such grand chickens !
和 这样的 盛大 鸡 !
多么棒的鸡啊！

[ˈʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ɡoʊld] !
Shining like gold !
灼灼 喜欢 金子 !
闪闪发光，像黄金一样！

[maɪ] [hɑ:rt] [meltɪd] [ɪn][em 'i:][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['fætnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɪkɪnz] .
" **My heart melted in me just looking at the flowing fatness of those chickens** .

" 我的 心 融化 在 我 只是 寻找 在 这 流动 肥胖 的 那些 鸡 .
看着那些肥美的鸡，我的心都融化了。

" [hæni] - [smækt] [hɜ:r; həɹ] [θɪn] , [draɪ][lɪps] , [ə; eɪ] ['hʌŋɡri] [ɡli:m] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['sʌŋkən] [aɪz]
" **Hanneh Breineh smacked her thin , dry lips , a hungry gleam in her sunken eyes** .
" 汉娜 - 猛击 她 薄的 , 干燥 嘴唇 , 一个 饥饿的 闪耀 在 她 凹陷 眼睛 .
.
:
.

"汉娜·布雷内啞了啞她又薄又干的嘴唇，凹陷的眼睛里闪烁着饥饿的光芒。

" ['fɪftɪ] [paʊndz] !
" **Fifty pounds !** .
" 五十 磅 !
.
.
.
"五十英镑！"

" [ʃi:; ʃɪ] [ɡɑ:spt] .
" **she gasped** .
" 她 倒吸一口气 .
.
.
.
她倒吸了一口气。

" [aɪ 'ti:] [eɪnt] ['pɑ:səb(ə)] .
" **It ain't possible** .
" 它 不是 可能的 .
.
.
.
"这不可能。"

[haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ? "
How do you know ? "
如何 做 你 知道 ? "
.
.
.
你怎么知道？ "

" [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ɪrz] .
" **I heard her with my own ears** .
" 我 听到 她 和 我的 自己的 耳朵 .
.
.
.
我亲耳听到了。

[aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .
I saw them with my own eyes .
我 锯 他们 和 我的 自己的 眼睛 .
.
.
.
我亲眼所见。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ] [sed] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [tʃɑ:p] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ['lɪvɜ:z] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋjənz] [ænd; ænd] [egz] [fɔ:r; fər]
And she said she will chop up the chicken livers with onions and eggs for
和 她 说 她 将要 劈 向上 这 鸡 肝脏 和 洋葱 和 鸡蛋 为了
[æn; ən] ['æpɪtaɪzər] ,
an appetizer ,
一个 开胃菜 ,
.
.
.
她说她会把鸡肝和洋葱、鸡蛋一起切碎，做成一道开胃菜。

[ænd; ænd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [baɪ] ['twenti] - [faɪv] [paʊndz] [ʌv; əv] [fɪʃ] , [ænd; ænd] [kʊk] [aɪ 'ti:] [swi:t] [ænd; ænd]
and then she will buy twenty - five pounds of fish , and cook it sweet and
和 然后 她 将要 买 二十 - 五 磅 的 鱼 , 和 厨师 它 甜的 和
['saʊər][wɪð; wɪθ] ['reɪzɪnz] ,
sour with raisins ,
酸的 和 葡萄干 ,
.
.
.
然后她会买二十五磅鱼，用葡萄干做成糖醋鱼。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ] [sed] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [beɪk] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] ['stru:dl] [ɑ:n] [pjʊr] ['tʃɪkɪn] [fæt] . "
and she said she will bake all her strudels on pure chicken fat . "
和 她 说 她 将要 烤 全部 她 苹果卷 在 纯的 鸡 胖的 . "
.
.
.
她说她要用纯鸡油来烤所有的苹果卷。

" [sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [wɜ:r k] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] , " [said] [hæni] .
" Some people work themselves up in the world , " sighed Hanneh Breineh .
" 一些 人们 工作 他们自己 向上 在 这 世界 , " 叹了口气 汉娜 - .

“有些人自作聪明，最终功成名就，”汉娜·布雷内叹了口气。

" [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [ɪz] [ə'merɪkə] ['flʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] .
" For them is America flowing with milk and honey .
" 为了 他们 是 美国 流动 和 牛奶 和 蜂蜜 .

对他们来说，美国是流淌着牛奶和蜂蜜的美国。

[ɪn] [sa:'vel] ['mɪsɪz] . ['mɛlkər] [ju:st] [tu;; tə] [get] ['frɪvd] [ʌp] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] .
In Savel Mrs . Melker used to get shriveled up from hunger .
在 萨维尔 太太 : 梅尔克 用过的 到 得到 干瘪 向上 从 饥饿 :

在萨维尔，梅尔克太太经常饿得皮包骨头。

[ʃi; ji] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [ju:st] [tu;; tə] [lɪv; laɪv] [ɑ:n] [pə'teɪtʊ] ['pi:.lɪŋz] [ænd; ənd] [krʌsts] [ʌv; əv] [draɪ]
She and her children used to live on potato peelings and crusts of dry
她 和 她 孩子们 用过的 到 居住 在 土豆 果皮 和 外壳 的 干燥
[bred] [pɪkt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bærəlz] ;
bread picked out from the barrels ;
面包 挑选 出去 从 这 桶 ;

她和她的孩子们过去常常靠从桶里捡来的土豆皮和干面包皮为生；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'merɪkə] [ʃi; ji] [laɪvz; lɪvz] [tu;; tə] [i:t] [tʃɪkɪn] , [ænd; ənd] [æp(ə)] ['stru:dl] ['soʊkɪŋ] [ɪn] [fæt] . "
and in America she lives to eat chicken , and apple strudels soaking in fat . "
和 在 美国 她 生活 到 吃 鸡 , 和 苹果 苹果卷 浸泡 在 胖的 . "

而她在美国的生活就是为了吃炸鸡和浸满油脂的苹果馅饼。

" [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] [ə; eɪ] [wi:l] ['ɔ:lweɪz] ['tɜ:rnɪŋ] , " [fɪ'lɒsəfaɪz] ['mɪsɪz] . ['pelz] .
" The world is a wheel always turning , " philosophized Mrs . Pelz .
" 这 世界 是 一个 车轮 总是 转弯 , " 哲学化的 太太 : 佩尔兹 .

“世界就像一个永远转动的轮子，”佩尔茨夫人感慨道。

" [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [haɪ] [goʊ] [daʊn] [loʊ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:v] [bɪn] [loʊ] [goʊ] [ʌp] [hɑɪər] .
" Those who were high go down low , and those who've been low go up higher .
" 那些 WHO 是 高的 去 向下 低的 , 和 那些 谁有 到过 低的 去 向上 更高 .

“曾经高高在上的人会跌落谷底，曾经卑微的人会攀升到更高处。”

[hu:] [wɪl] [brɪ'li:v] [em 'i:] [hɪr] [ɪn] [ə'merɪkə] [ðæt] [ɪn] ['pɒlənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæŋkɜ:z]
Who will believe me here in America that in Poland I was a cook in a banker's
WHO 将要 相信 我 这里 在 美国 那 在 波兰 我 曾是 一个 厨师 在 一个 银行家的
[haʊs] ?
house ?
房子 ?

在美国，谁会相信我在波兰曾是银行家家里的厨师？

[aɪ] ['hændəld] [dʌks] [ænd; ənd] [gi:s] ['evri] [deɪ] .
I handled ducks and geese every day .
我 处理 鸭子 和 鹅 每一个 天 .

我每天都接触鸭子和鹅。

[aɪ] [ju:st] [tu;; tə] [beɪk] ['kɔ:fi] - [keɪk] [wɪð; wɪθ] [kri:m] [soʊ] [θɪk] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [kʌt] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
I used to bake coffee - cake with cream so thick you could cut it with a
我 用过的 到 烤 咖啡 - 蛋糕 和 奶油 所以 厚的 你 可以 切 它 和 一个
[naɪf] . "
knife . "
刀 . "

我以前烤咖啡蛋糕时，会用浓稠的奶油，浓到可以用刀切开。

" [ænd; ənd] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['noʊbə:di] [ɪn] ['pɒlənd] ? " [broʊk] [ɪn] [hæni] - ,
" And do you think I was a nobody in Poland ? " broke in Hanneh Breineh ,
" 和 做 你 思考 我 曾是 一个 无人 在 波兰 ? " 打破 在 汉娜 - ,

“你以为我在波兰是个无名小卒吗？”汉娜·布雷内赫插嘴道。

[ˈterz] [ˈwelɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmeməɹɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][pæst] [rʌft] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] .
tears welling in her eyes as the memories of her past rushed over her .
眼泪 井 在 她 眼睛 作为 这 回忆 的 她 过去的 匆忙 超过 她 .
往事涌上心头，泪水盈满了她的眼眶。

" [bʌt; bət] [wʊts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] ?
" **But what's the use of talking ?**
" 但 是什么 这 使用 的 说 ?
但说话有什么用呢？

[ɪn] [əˈmerɪkə] [ˈmʌni] [ɪz] [ˈevriθɪŋ] .
In America money is everything .
在 美国 钱 是 一切 .
在美国，金钱就是一切。

[huː] [ˈkæɹz] [huː] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɔːr] [ˈgrænfɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn][ˈpɒʊlənd] ?
Who cares who my father or grandfather was in Poland ?
WHO 关心 WHO 我的 父亲 或者 祖父 曾是 在 波兰 ?
谁会在乎我父亲或祖父在波兰是谁？

[wɪˈðəʊt] [ˈmʌni] [aɪm][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ded] [wʌn] .
Without money I'm a living dead one .
没有 钱 我是 一个 活的 死的 一 .
没有钱，我就如同行尸走肉。

[maɪ] [hed] [draɪz] [aʊt] [ˈwɜːrɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ðə; ði] [ˈiːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ˈtʃiːpər] .
My head dries out worrying how to get for the children the eating a penny cheaper .
我的 头 干燥 出去 令人担忧 如何 到 得到 为了 这 孩子们 这 吃 一个 一分钱 更便宜 .
我一想到如何让孩子们吃上便宜一分钱的食物就头昏脑胀。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpelz] [wægd] [hɜːr; həɹ] [hed] , [ə; eɪ] [ˈnɔːɪŋ] [ˈenvɪ] [kənˈtræktɪŋ] [hɜːr; həɹ] [fɪtʃər] .
" **Mrs . Pelz wagged her head , a gnawing envy contracting her features** .
" 太太 . 佩尔兹 摇晃 她 头 , 一个 啃咬 嫉妒 承包 她 特征 .
佩尔茨太太摇了摇头，脸上浮现出一丝嫉妒的神色。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 328**]
[页 -]
[第328页]

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛlkər] [hæd; həd][aɪˈtiː] [gʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [bɪˈgrʌdʒɪŋli] .
" **Mrs . Melker had it good from the day she came , " she said begrudgingly** .
" 太太 . 梅尔克 有 它 好的 从 这 天 她 来了 , " 她 说 不情愿地 .
“梅尔克太太从来那天起就过得很好，”她不情愿地说。

" [raɪt] [əˈweɪ] [ʃiː; ʃi] [sent] [ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfækt(ə)rɪ] ,
" **Right away she sent all her children to the factory** ,
" 正确的 离开 她 发送 全部 她 孩子们 到 这 工厂 ,
她立刻把所有孩子都送到了工厂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [kʊk] [miːt] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [ˈevri] [deɪ] .
and she began to cook meat for dinner every day .
和 她 开始 到 厨师 肉 为了 晚餐 每一个 天 .
于是她开始每天晚餐都做肉。

[ʃiː, ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv] [egz] [ænd; ənd] [ˈbʌtəd] [rʊɪlz][fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] [iːtʃ]
She and her children have eggs and buttered rolls for breakfast each
她 和 她 孩子们 有 鸡蛋 和 涂黄油的 卷 为了 早餐 每个
[ˈmɔːrniŋ] [laɪk] [ˌmɪljəˈneɪz] .
morning like millionaires .
早晨 喜欢 百万富翁 .

她和她的孩子们每天早上都像百万富翁一样享用鸡蛋和涂黄油的小面包作为早餐。

" [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɔːl][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbeɪbiːz] [skriːm] ,
" **A sudden fall and a baby's scream** ,
" 一个 突然 落下 和 一个 婴儿的 尖叫 ,
“突然的摔倒和婴儿的尖叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɔɪlər] [drɔːpt] [frʌm; frəm] [hæni] - [hændz][æz; əz][ʃiː, ʃi] [rʌʃt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər]
and the boiler dropped from Hanneh Breineh's hands as she rushed into her
和 这 锅炉 掉落 从 汉娜 - 双手 作为 她 匆忙 进入 她
[ˈkɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

汉娜·布雷内冲进厨房时，锅炉从她手中滑落。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpelz][ˈæftər][hɜːr; hər] .
Mrs . Pelz after her .
太太 . 佩尔兹 后 她 .

佩尔茨夫人接替了她。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [haɪ] - [tʃer] [tɜːrnd] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪbi] .
They found the high - chair turned on top of the baby .
他们 成立 这 高的 - 椅子 转向 在 顶部 的 这 婴儿 .

他们发现高脚椅翻过来压在了婴儿身上。

" [ˈʌəˈvɑːlt] !
" **Gevalt !**
" 格瓦尔特 !

“Gevalt!

[seɪv] [em ˈiː] !
Save me !
节省 我 !

救救我!

[rʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdɑːktər] !
Run for a doctor !
跑步 为了 一个 医生 !

快去找医生!

" [kraɪd] [hæni] - [æz; əz][ʃiː, ʃi] [ˈdrægd] [ðə; ði][tʃaɪld][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [haɪ] - [tʃer] .
" **cried Hanneh Breineh as she dragged the child from under the high - chair** .
" 哭 汉娜 - 作为 她 拖拽 这 孩子 从 在下面 这 高的 - 椅子 .

“汉娜·布雷内一边哭喊着，一边把孩子从高脚椅底下拖了出来。”

" [ˈhiːz] [kɪld] !
" **He's killed !**
" 他是 被杀 !

他被杀了!

[ˈhiːz] [kɪld] !
He's killed !
他是 被杀 !

他被杀了!

[ˈmaɪ][ˈoʊnli][tʃaɪld] !
My only child !
我的 仅有的 孩子 ！

我的独生子！

[ˈmaɪ] [ˈpreʃəs] [læm] !
My precious lamb !
我的 宝贵的 羊肉 ！

我亲爱的小羊羔！

" [ʃiː; ʃi] [ˈriːkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈskriːmɪŋ] [ˈɪnfənt] .
" she shrieked as she ran back and forth with the screaming infant .
" 她 尖叫 作为 她 跑 后退 和 前进 和 这 尖叫 婴儿 。

她抱着哭闹的婴儿来回奔跑，发出尖叫声。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpelz] [snætʃt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsæmi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmʌðəz] [hændz] .
Mrs . Pelz snatched little Sammy from the mother's hands .
太太 ． 佩尔兹 抢夺 小的 萨米 从 这 母亲的 双手 。

佩尔兹太太从母亲手中抢走了小萨米。

" - !
" Meshugneh !
" - ！

“Meshugneh！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈrʌnɪŋ] [əˈraʊnd] [laɪk][ə; eɪ][ˈkreɪzi] , [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] ?
what are you running around like a crazy , frightening the child ?
什么 是 你 跑步 大约 喜欢 一个 疯狂的 ， 令人恐惧 这 孩子 ？

你像疯了一样到处乱跑，吓到孩子了吗？

[let] [em ˈiː] [siː] .
Let me see .
让 我 看 。

让我看看。

[let] [em ˈiː] [tend] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Let me tend to him .
让 我 趋向 到 他 。

让我来照顾他。

[hiː; hi] [eɪnt] [kɪld] [jet] .
He ain't killed yet .
他 不是 被杀 然而 。

他还没死。

" [ʃiː; ʃi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][sɪŋk][tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði][tʃaɪldz] [feɪs] ,
" She hastened to the sink to wash the child's face ,
" 她 加快 到 这 下沉 到 洗 这 孩子的 脸 ，

她赶紧跑到水槽边给孩子洗脸，

[ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [ˈswelɪŋ] [lʌmp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
and discovered a swelling lump on his forehead .
和 发现 一个 肿胀 块 在 他的 前额 。

他发现额头上有一个肿块。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] ?
" Have you a quarter in your house ?
" 有 你 一个 四分之一 在 你的 房子 ？

你家里有25美分硬币吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 。

她问道。

" [jes] , [aɪ][gɑ:t][wʌn] , " [rɪ'plaɪd] [hæni] - , ['klaɪmɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] .
" **Yes , I got one , " replied Hanneh Breineh , climbing on a chair .**
" 是的 , 我 得到 一 , " 回复 汉娜 - , 攀登 在 一个 椅子 :

“是的,我有一个,”汉娜·布雷内回答道,同时爬上一把椅子。

" [aɪ][gɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] [ʃelf] [wer] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [kɑ:nt] [get][aɪ 'ti:] .
" **I got to keep it on a high shelf where the children can't get it .**
" 我 得到 到 保持 它 在 一个 高的 架子 在哪里 这 孩子们 不能 得到 它 :

“我得把它放在高高的架子上,孩子们够不着。”

" ['mɪsɪz] . ['pelz] [si:zd] [ðə; ði] ['kwɔ:rtər] [hæni] - ['hændɪd] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" **Mrs . Pelz seized the quarter Hanneh Breineh handed down to her .**
" 太太 : 佩尔兹 查获 这 四分之一 汉娜 - 递交 向下 到 她 :

“佩尔茨夫人夺走了汉娜·布雷内传给她的四分之一美元。”

" [naʊ] [pʊl] [jʊr; jər] [left] [ʔaɪlɪd] [θri:] [taɪmz] [waɪl] [aɪm] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['kwɔ:rtər] ,
" **Now pull your left eyelid three times while I'm pressing the quarter ,**
" 现在 拉 你的 左边 眼皮 三 时代 尽管 我是 紧迫 这 四分之一 ,

“现在,在我按着硬币的时候,拉动你的左眼皮三次。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [goʊ] [daʊn] .
and you will see the swelling go down .
和 你 将要 看 这 肿胀 去 向下 :

你会看到肿胀消退。

" [hæni] - [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'gen] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , ['feɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['ku:ɪŋ] ['oʊvər][aɪ 'ti:]
" **Hanneh Breineh took the child again in her arms , shaking and cooing over it**
" 汉娜 - 采取 这 孩子 再次 在 她 武器 , 摇晃 和 咕咕 超过 它

[ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [aɪ 'ti:] .
and caressing it .
和 爱抚 它 :

“汉娜·布雷内再次将孩子抱在怀里,一边摇晃着他,一边轻声细语地哄着他,一边爱抚着他。

" [ɑ:] - [ɑ:] - [ɑ:] , ['sæmi] !
" **Ah - ah - ah , Sammy !**
" 啊 - 啊 - 啊 , 萨米 !

“啊啊啊, 萨米! ”

[ɑ:] - [ɑ:] - [ɑ:] - [ɑ:] , ['lɪt(ə)l] [læm] !
Ah - ah - ah - ah , little lamb !
啊 - 啊 - 啊 - 啊 , 小的 羊肉 !

啊啊啊啊, 小羊羔!

[ɑ:] - [ɑ:] - [ɑ:] , ['lɪt(ə)l][bɜ:rd] !
Ah - ah - ah , little bird !
啊 - 啊 - 啊 , 小的 鸟 !

啊啊啊, 小鸟!

[ɑ:] - [ɑ:] - [ɑ:] - [ɑ:] , ['preʃəs] [hɑ:rt] !
Ah - ah - ah - ah , precious heart !
啊 - 啊 - 啊 - 啊 , 宝贵的 心 !

啊啊啊啊, 珍贵的心!

[oʊ] , [ju:; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ; [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] , " [gɑ:spt] [hæni] - ,
Oh , you saved my life ; I thought he was killed , " gasped Hanneh Breineh ,
哦 , 你 已保存 我的 生活 ; 我 想法 他 曾是 被杀 , " 倒吸一口气 汉娜 - ,

“哦,你救了我的命;我还以为他死了呢,”汉娜·布雷内赫喘着气说。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['pelz] .
turning to Mrs . Pelz .
转弯 到 太太 : 佩尔兹 :

转向佩尔茨太太。

" [ɔɪ] - [aɪ] !
" **Oi** - **i** !
" 喂 - 我 !

“喂！”

" [fiː; ji] [saɪd] , " [ə; eɪ] ['mʌðəz] [hɑːrt] !
" **she sighed** , " **a mother's heart** !
" 她 叹了口气 , " 一个 母亲的 心 !

她叹了口气，“一颗母亲的心！”

[ɔːlweɪz] [ɪn] [fɪr] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .
always in fear over her children .
总是 在 害怕 超过 她 孩子们 .

她总是担心自己的孩子。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ðəm; ðəm][ɔːl] [laɪf] [ɡoʊz] [aʊt] [ʌv; əv][em 'iː] .
The minute anything happens to them all life goes out of me .
这 分钟 任何事物 发生 到 他们 全部 生活 去 出去 的 我 .

如果他们出了什么事，我的生命也就随之消逝了。

[aɪ] [luːz] [maɪ] [hed] [ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɜː] [aɪ][eɪ 'em]['eni] [mɔːr] . "
I lose my head and I don't know where I am any more . "
我 失去 我的 头 和 我 不 知道 在哪里 我 是 任何 更多的 . "

我失去了理智，不知道自己身在何处了。

" [noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði][tʃaɪld] [fel] , " [əd'mɒnɪʃ] ['mɪsɪz] . ['pɛlz] .
" **No wonder the child fell** , " **admonished Mrs . Pelz** .
" 不 想知道 这 孩子 跌倒 , " 告诫 太太 . 佩尔兹 .

“难怪孩子会摔倒，”佩尔茨太太责备道。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [red] ['rɪbən] [ɔːr] [red] [biːdz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə]
" **You should have a red ribbon or red beads on his neck to**
" 你 应该 有 一个 红色的 丝带 或者红色的 珠子 在 他的 脖子 到

你应该在他的脖子上戴一条红丝带或红珠子。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 329**]
[页 -]

[第329页]

[kiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] .
keep away the evil eye .
保持 离开 这 邪恶的 眼睛 .

远离邪恶之眼。

[wert] .
Wait .
等待 .

等待。

[aɪ][ɡɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [mə'ʃiːn] - [drɔːr] .
I got something in my machine - drawer .
我 得到 某物 在 我的 机器 - 抽屉 .

我在缝纫机抽屉里找到了一些东西。

" ['mɪsɪz] . ['pɛlz] [rɪ'tɜːrnd] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['bɔɪlər] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [red] [strɪŋ] ,
" **Mrs . Pelz returned , bringing the boiler and a red string** ,
" 太太 . 佩尔兹 返回 , 带来 这 锅炉 和 一个 红色的 细绳 ,

佩尔茨太太回来了，她带来了锅炉和一根红绳。

[wɪtʃ] [fiː; ji][taɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [nek] [waɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]['bɔɪlər] .
which she tied about the child's neck while the mother proceeded to fill the boiler .
哪个 她 系 关于 这 孩子的 脖子 尽管 这 母亲 继续 到 充满 这 锅炉 .

她把绳子系在孩子的脖子上，而母亲则继续往锅炉里注水。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər] [hæni] - [əˈgen] [keɪm] [ˈɪntuː][ˈmɪsɪz] . - [ˈkɪtʃɪn] ,
A little later Hanneh Breineh again came into Mrs . Pelz's kitchen ,
一个 小的 之后 汉娜 - 再次 来了 进入 太太 . - 厨房 ,
过了一会儿, 汉娜·布雷内又走进了佩尔茨太太的厨房。

[ˈhoʊldɪŋ] [ˈsæmi] [ɪn][wʌn][ɑːrm][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [æŋ; ən][ˈeɪprən] [fʊl] [ʌv; əv] [pəˈtetoʊz] .
holding Sammy in one arm and in the other an apron full of potatoes .
保持 萨米 在 一 手臂 和 在 这 其他 一个 围裙 满的 的 土豆 .
一手抱着萨米, 另一只手提着装满土豆的围裙。

[ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Putting the child down on the floor ,
推杆 这 孩子 向下 在 这 地面 ,
把孩子放在地板上,

[fiː; ji] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði] [ˌʌnˈmeɪd] [ˈkɪtʃɪn] - [bed][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [piːl] [ðə; ði] [pəˈtetoʊz]
she seated herself on the unmade kitchen - bed and began to peel the potatoes
她 坐着 她自己 在 这 未完成 厨房 - 床 和 开始 到 果皮 这 土豆
[ɪn][hɜːr; hər][ˈeɪprən] .
in her apron .
在 她 围裙 .

她坐在凌乱的厨房床上, 穿着围裙开始削土豆皮。
" [wʊʊ] [tuː; tə][em ˈiː] ! " [ˈsɒbd] [hæni] - .
" Woe to me ! " sobbed Hanneh Breineh .
" 悲哀 到 我 ! " 啜泣 汉娜 - .
“我有祸了!”汉娜·布赖内抽泣着。

" [tuː; tə][maɪ] [ˈbɪtər] [lʌk] [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ][end] .
" To my bitter luck there ain't no end .
" 到 我的 苦的 运气 那里 不是 不 结尾 .
“不幸的是, 这没有尽头。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [ˈʌðər] [ˈtrʌblz] , [ðə; ði] [stoʊv] [gaːt] [broʊk] - .
With all my other troubles , the stove got broke ' .
和 全部 我的 其他 麻烦 , 这 火炉 得到 打破 - .
“我遇到了很多其他麻烦事, 结果炉子也坏了。”

[aɪ] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər][tuː; tə] [bɔɪl] [ðə; ði] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ɪts] [tuː; tə] [get] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] .
I lighted the fire to boil the clothes , and it's to get choked with smoke .
我 照明 这 火 到 熬 这 衣服 , 和 它是 到 得到 窒息 和 抽烟 .
我生火是为了煮衣服, 结果却被烟呛得喘不过气来。

[aɪ] [peɪd] [rent][ˈoʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪdʒənt][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [fɪks] [aɪ ˈtiː] .
I paid rent only a week ago , and the agent don't want to fix it .
我有薪酬的 租 仅有的 一个 星期 前 , 和 这 代理人 不 想 到 使固定 它 .
我一周前才交了房租, 中介却不想修。

[ə; eɪ] [ˈθʌndər] [ʃəd; ʒəd] [straɪk] [hɪm; ɪm] !
A thunder should strike him !
一个 雷 应该 罢工 他 !
应该让他被雷劈死!

[hiː; hi][ˈoʊnli] [kʌmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rent] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə] [biː; bi] [fɪkst] ,
He only comes for the rent , and if anything has to be fixed ,
他 仅有的 来 为了 这 租 , 和 如果 任何事物 有 到 是 固定的 ,
他只来交房租, 如果有什么东西需要修理,

[ðen] [hiː; hi][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] . "
then he don't want to hear nothing . "
然后 他 不 想 到 听到 没有什么 . "
那他什么都不想听。

" [waɪ] [kʌmz] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] [soʊ] [ha:rd] ? " [went] [ɑ:n] [hæni] - ,
" **Why comes it to me so hard ?** " **went on Hanneh Breineh** ,
" 为什么 来 它 到 我 所以 难的 ? " 去 在 汉娜 - ,
“为什么我这么难？”汉娜·布雷内继续说道。

[ðə; ði] [terz] ['stri:mɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] .
the tears streaming down her cheeks .
这 眼泪 流媒体 向下 她 脸颊 .
泪水顺着她的脸颊流淌下来。

" [aɪ] [kɑ:nt] [stænd] [aɪ 'ti:] [noʊ] [mɔ:r] .
" **I can't stand it no more** .
" 我 不能 站立 它 不 更多的 :
我再也忍受不了了。

[aɪ] [keɪm] ['ɪntu:] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fəɹ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [rʌn] [ə'wei] [frʌm; frəm] [maɪ] ['trʌblz] .
I came into you for a minute to run away from my troubles .
我 来了 进入 你 为了 一个 分钟 到 跑步 离开 从 我的 麻烦 :
我进来找你一会儿，是为了逃避我的烦恼。

[ɪts] ['oʊnli] [wen] [aɪ] [sɪt] [maɪ'self] [daʊn] [tu:; tə] [pi:l] [pə'tetɔz] [ɔ:r] [nɜ:rs] [ðə; ði] ['beɪbi] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [taɪm]
It's only when I sit myself down to peel potatoes or nurse the baby that I take time
它是 仅有的 什么时候 我 坐 我 向下 到 果皮 土豆 或者 护士 这 婴儿 那 我 拿 时间
[tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ] [breθ] ,
to draw a breath ,
到 画 一个 气息 ,
只有当我坐下来削土豆皮或者给宝宝喂奶的时候，我才会抽出时间喘口气。

[ænd; ənd] [beg] ['oʊnli] [fɔ:r; fəɹ] [deθ] .
and beg only for death .
和 求 仅有的 为了 死亡 :
他们只求死亡。

" ['mɪsɪz] . ['pelz] , [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [hæni] - ['bɪtər] ['aʊtˌbɜ:sts] , [kən'tɪnju:d] [hɜ:r; həɹ]
" **Mrs . Pelz , accustomed to Hanneh Breineh's bitter outbursts , continued her**
" 太太 : 佩尔兹 , 习惯 到 汉娜 - 苦的 爆发 , 持续 她
['skrʌbɪŋ] .
scrubbing :
擦洗 .

“佩尔茨太太早已习惯了汉娜·布雷内赫的尖刻言辞，继续擦洗着。

" [ʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] [hæni] - , [ɪ'rɪteɪtɪd] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] ['neɪbɜ:z] ['saɪləns] ,
" **Ut !** " **exclaimed Hanneh Breineh , irritated at her neighbor's silence** ,
" ut ! " 惊呼 汉娜 - , 受刺激 在 她 邻居 沉默 ,
“呃！”汉娜·布雷内赫对邻居的沉默感到恼火，大声说道。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['teɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪð; wɪθ] [jɔɹ; jər] ['kli:nɪŋ] ?
" **what are you tearing up the world with your cleaning ?**
" 什么 是 你 撕裂 向上 这 世界 和 你的 打扫 ?
你用你的清洁工作把世界搞得一团糟吗？

[wɒts] [ðə; ði] [ju:z] [tu:; tə] [kli:n] [ʌp] [wen] ['evrɪθɪŋ] ['oʊnli] [gets] ['dɜ:rti] [ə'gen] ? "
What's the use to clean up when everything only gets dirty again ? "
是什么 这 使用 到 干净的 向上 什么时候 一切 仅有的 获得 肮脏的 再次 ? "
打扫干净有什么用？反正很快又会变脏。

" [aɪ] [gɔ:t] [tu:; tə] [ʃaɪn] [ʌp] [maɪ] [haʊs] [fɔ:r; fəɹ] [ðə; ði] ['hɑ:lədeɪz] . "
" **I got to shine up my house for the holidays** . "
" 我 得到 到 闪耀 向上 我的 房子 为了 这 假期 : "
“我得在假期前把房子好好打扫一番。”

" [ju:v] [gɑ:t][,aɪ'ti:] [soʊ] [gʊd] ['nʌθɪŋ] [leɪz] [ɑ:n][jɔr; jər][maɪnd][bʌt; bət][tu:; tə] [kli:n] [jɔr; jər] [haʊs] .
" **You've got it so good nothing lays on your mind but to clean your house** .
" 你已经 得到 它 所以 好的 没有什么 躺下 在 你的 头脑 但 到 干净的 你的 房子 .

“你过得太好了，除了打扫房子，什么事都不想。”

[lʊk] [ɑ:n] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [blʌd] - ['sʌkər] , " [sed] [hæni] - , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪznd]
Look on this little blood - sucker , " said Hanneh Breineh , pointing to the wizened
看 在 这 小的 血 - 傻瓜 , " 说 汉娜 - , 指向 到 这 干瘪
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

“瞧瞧这个小吸血鬼，”汉娜·布雷内指着那个干瘪的孩子说道。

[meɪd] [ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tɔrli] ['sɑ:ləm] [frʌm; frəm][stɑ:r'veɪ(ə)n][ænd; ənd] [nɪ'glekt] .
made prematurely solemn from starvation and neglect .
制成 过早 庄严 从 饥饿 和 忽视 .

因饥饿和忽视而过早地变得庄严肃穆。

" [kʊd; kəd] ['enɪbə:di] [ki:p] [ðæt] [bræt] [kli:n] ?
" **Could anybody keep that brat clean ?**
" 可以 任何人 保持 那 小子 干净的 ?

谁能把那小鬼收拾干净？

[aɪ] [wɔ:ʃ] [hɪm; ɪm][wʌn] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz]['dɜ:rtɪ][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['æftər] .
I wash him one minute , and he is dirty the minute after .
我 洗 他 一 分钟 , 和 他 是 肮脏的 这 分钟 后 .

我给他洗了一分钟，下一分钟他就又脏了。

" ['lɪt(ə)l] ['sæmi] [gru:] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][brɪ'gæən][tu:; tə][kraɪ] .
" **Little Sammy grew frightened and began to cry** .
" 小的 萨米 生长 害怕 和 开始 到 哭 .

“小萨米害怕极了，开始哭了起来。”

" [ʃʌt] [ʌp] !
" **Shut up !**
" 关闭 向上 !

“住口！”

" [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld][tu:; tə] [nɜ:rs] [aɪ'ti:] [ə'gen] .
" **ordered the mother , picking up the child to nurse it again** .
" 订购 这 母亲 , 挑选 向上 这 孩子 到 护士 它 再次 .

“命令母亲，抱起孩子又给他喂奶。”

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ˌem'i:] [teɪk] [ə; eɪ][rest][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?
" **Can't you see me take a rest for a minute ?**
" 不能 你 看 我 拿 一个 休息 为了 一个 分钟 ?

“难道你没看到我休息一会儿吗？”

" [ðə; ði] ['hʌŋɡrɪ] [tʃaɪld] [brɪ'gæən][tu:; tə][kraɪ][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ɪts] ['wi:kənd] [lʌŋz] .
" **The hungry child began to cry at the top of its weakened lungs** .
" 这 饥饿的 孩子 开始 到 哭 在 这 顶部 的 它是 减弱 肺 .

饥饿的孩子用他虚弱的肺发出撕心裂肺的哭声。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 330**]
[页 -]

[第330页]

" [na:] , [na:] , [ju:; jʊ] ['ɡlʌtn] .
" **Na , na , you glutton** .
" 娜 , 纳 , 你 馋嘴 .

“啊，啊，你这个贪吃鬼。”

" [hæni] - [tɒk] [aʊt] [ə; eɪ][ˈdɜ:rti][ˈpæsɪfaɪər][frəm; frəm][hɜ:r; hær] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd] [stʌft] [aɪ ˈti:]
" **Hanneh Breineh took out a dirty pacifier from her pocket and stuffed it**
" 汉娜 - 采取 出去 一个 肮脏的 安抚奶嘴 从 她 口袋 和 填充 它
[ˈIntu:][ðə; ði][ˈberbi:z] [maʊθ] .
into the baby's mouth .
进入 这 婴儿的 嘴 .
“汉娜·布雷内从口袋里掏出一个脏兮兮的奶嘴，塞进了婴儿的嘴里。”

[ðə; ði] [greɪv] , [ˈpæsti; ˈpeɪsti] - [feɪst] [ˈɪnfənt] [ʃræŋk] [ˈIntu:][ə; eɪ][ˈpæni:k][ʌv; əv] [fɪr] , [ænd; ənd] [tʃu:d]
The grave , pasty - faced infant shrank into a panic of fear , and chewed
这 严重 , 糊状物 - 面对 婴儿 缩小 进入 一个 恐慌 的 害怕 , 和 咀嚼
[ðə; ði] [ˈnɪpl] [ˈnɜ:rvəsli] ,
the nipple nervously ,
这 乳头 紧张地 ,
那个面色苍白、神情严肃的婴儿吓得瑟瑟发抖，紧张地啃咬着乳头。

[ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hɪz; ɪz] [θɪn] [ˈlɪt(ə)l][hændz] .
clinging to it with both his thin little hands .
依恋 到 它 和 两个都 他的 薄的 小的 双手 .
他用两只瘦小的手紧紧地抓着它。

" [fɔ:r; fər] [wʌt] [dɪd][aɪ [ni:d] [jet] [ðə; ði][sɪksθ] [wʌn] ? " [groʊn] [hæni] - , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]
" **For what did I need yet the sixth one ?** " **groaned Hanneh Breineh , turning to**
" 为了 什么 做过 我 需要 然而 这 第六 一 ? " 呻吟 汉娜 - , 转弯 到
[ˈmɪsɪz] . [ˈpelz] .
Mrs . Pelz .
太太 . 佩尔兹 .
“我为什么还需要第六个呢？”汉娜·布雷内赫呻吟着，转向佩尔茨太太。

" [ˈwɔznt] [aɪ ˈti:] [ˈɪnʌf] [faɪv] [maʊðz] [tu:; tə] [fi:d] ?
" **Wasn't it enough five mouths to feed ?**
" 不是 它 足够的 五 嘴 到 喂养 ?
养活五张嘴还不够吗？

[ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ðɪs] [tʃaɪld][ɑ:n][maɪ] [nek] ,
If I didn't have this child on my neck ,
如果 我 没有 有 这 孩子 在 我的 脖子 ,
如果我脖子上没有这个孩子，
[aɪ][kʊd; kəd][tɜ:rn][maɪˈself] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [ɜ:rn] [ə; eɪ] [fju:] [sents] .
I could turn myself around and earn a few cents .
我 可以 转动 我 大约 和 赚 一个 很少 分 .
我可以转身挣点钱。

" [ʃi:; ʃi] [rʌŋ] [hɜ:r; hær][hændz][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .
" **She wrung her hands in a passion of despair .**
" 她 拧干 她 双手 在 一个 热情 的 绝望 .
她绝望地绞着双手。

" - !
" **Gottuniu !**
" - !
“Gottuniu！”

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [ʃʊd; ʃəd][ˈoʊnli] [teɪk] [aɪ ˈti:] [brɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] [grəʊz] [ʌp] ! "
the earth should only take it before it grows up ! "
这 地球 应该 仅有的 拿 它 前 它 生长 向上 ! "
地球应该在它长大之前就接纳它！

" [ɔ:] ! [ɔ:] ! " [rɪˈpru:vd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpelz] .
" **Pshaw ! Pshaw !** " **reproved Mrs . Pelz .**
" 呸 ! 呸 ! " 责备 太太 . 佩尔兹 .
“呸！呸！”佩尔兹太太斥责道。

" [ˈpɪtɪ] [ˌjɔːr'self] [ɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] .
" **Pity yourself on the child** .
" 遗憾 你自己 在 这 孩子 ；

“你可怜可怜这个孩子吧。”

[let] [aɪ 'tiː] [grʊʊ] [ʌp] [ɔːl'redi] [soʊ] [bɔːŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] .
Let it grow up already so long as it is here .
让 它 生长 向上 已经 所以 长的 作为 它 是 这里 ；

既然它在这里，就让它长大吧。

[siː] [haʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [aɪ 'tiː] [lʊks] [ɑːn][juː; jʊ] .
See how frightened it looks on you .
看 如何 害怕 它 看起来 在 你 ；

看看它在你脸上显得多么害怕。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpɛlz] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hɜr][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈpetɪd] [aɪ 'tiː] .
" **Mrs Pelz took the child in her arms and petted it** .
" 太太 ；佩尔兹 采取 这 孩子 在 她 武器 和 被宠爱 它 ；

佩尔茨太太把孩子抱在怀里，轻轻抚摸着他。

" [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [læm] ！
" **The poor little lamb** ！
" 这 贫穷的 小的 羊肉 ！

“可怜的小羊羔！”

[wʌt] [dɪd][aɪ 'tiː] [dʌŋ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [aɪ 'tiː][soʊ] ？
What did it done you should hate it so ？
什么 做过 它 完毕 你 应该 恨 它 所以 ？

它到底做错了什么，让你这么恨它？

" [hæni] - [pʊʃt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɛlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hɜr] .
" **Hanneh Breineh pushed Mrs Pelz away from her** .
" 汉娜 - 推动 太太 ；佩尔兹 离开 从 她 ；

“汉娜·布雷内把佩尔茨夫人从她身边推开。”

" [tuː; tə] [huːm] [kæn; kən][aɪ][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwuːndz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ？
" **To whom can I open the wounds of my heart** ？
" 到 谁 能 我 打开 这 伤口 的 我的 心 ？

我该向谁倾述我心中的伤口？

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] .
" **she moaned** .
" 她 呻吟 ；

她呻吟道。

" [ˈnoʊbəːdi][hæz; həz] [ˈpɪtɪ] [ɑːn][em 'iː] .
" **Nobody has pity on me** .
" 无人 有 遗憾 在 我 ；

没有人同情我。

[juː; jʊ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [em 'iː] ,
You don't believe me ,
你 不 相信 我 ；

你不相信我，

[ˈnoʊbəːdi] [bɪ'liːvz] [em 'iː][ʌn'tɪl] [aɪ] [fɔːl] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
nobody believes me until I'll fall down like a horse in the middle of the street .
无人 相信 我 直到 患病的 落下 向下 喜欢 一个 马 在 这 中间 的 这 街道 ；

除非我像马一样倒在大街上，否则没人会相信我。

[ɔɪ] [weɪ] ！ [maɪn] [laɪf][ɪz][soʊ] [blæk] [fɔːr; fər][maɪ] [aɪz] .
Oi weh ! mine life is so black for my eyes .
喂 哇 ！ 矿 生活 是 所以 黑色的 为了 我的 眼睛 ；

哎呀！我的生活一片漆黑。

[sʌm; səm] ['mʌðərz] [gɑ:t] [lʌk] .
Some mothers got luck .
 一些 母亲们 得到 运气 .

有些母亲运气不错。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [gets] [rʌn] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ][kɑ:r] , [sʌm; səm] [fɔ:l] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
A child gets run over by a car , some fall from a window ,
 一个 孩子 获得 跑步 超过 经过 一个 车 , 一些 落下 从 一个 窗户 ,
 有的孩子被车撞了, 有的孩子从窗户摔了下来。

[sʌm; səm][bɜ:rn] [ðəm'selvz] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mætʃ] , [sʌm; səm][get] [tʃəʊkt] [wɪð; wɪθ][dɪf'θɪriə,dɪp'θɪriə] ;
some burn themselves up with a match , some get choked with diphtheria ;
 一些 烧伤 他们自己 向上 和 一个 匹配 , 一些 得到 窒息 和 白喉 ;
 有些人被火柴烧伤, 有些人死于白喉;

[bʌt; bət][noʊ] [deθ] [teɪks] [maɪn] [ə'weɪ] . "
but no death takes mine away . "
 但 不 死亡 需要 矿 离开 . "

但死亡无法带走我的灵魂。

" [gɑ:d][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] !
" God from the world !
 " 上帝 从 这 世界 !

“上帝来自这个世界！ ”

[stɑ:p] ['kə:sɪŋ] !
stop cursing !
 停止 咒骂 !

别骂人了!

" [əd'mɒnɪʃ] ['mɪsɪz] . ['pɛlz] .
" admonished Mrs . Pelz .
 " 告诫 太太 . 佩尔兹 .

佩尔茨夫人告诫道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [tʃɪldrən] ?
" What do you want from the poor children ?
 " 什么 做 你 想 从 这 贫穷的 孩子们 ?

你们想从这些穷孩子身上得到什么？

[ɪz][,aɪ 'ti:][ðer; ðər] [fɔ:lt] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [meɪks] [smɔ:l] ['weɪdʒɪz] ?
Is it their fault that their father makes small wages ?
 是 它 他们的 过错 那 他们的 父亲 制作 小的 工资 ?

父亲收入微薄是他们的错吗？

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][let][,aɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt] [ɑ:n][ðəm; ðəm] ?
Why do you let it all out on them ?
 为什么 做 你 让 它 全部 出去 在 他们 ?

你为什么要把所有的情绪都发泄在他们身上？

" ['mɪsɪz] . ['pɛlz][sæt] [daʊn] [br'saɪd] [hæni] - .
" Mrs . Pelz sat down beside Hanneh Breineh .
 " 太太 . 佩尔兹 卫星 向下 旁 汉娜 - .

佩尔茨夫人坐在汉娜·布雷内旁边。

" [weɪt] ['oʊnli] [tɪl] [jʊr; jər] [tʃɪldrən] [get][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ʌ:p] [ænd; ənd] [ɜ:rn]
" Wait only till your children get old enough to go to the shop and earn
 " 等待 仅有的 直到 你的 孩子们 得到 老的 足够的 到 去 到 这 店铺 和 赚
 ['mʌni] ,
money ,
 钱 ,

“等到你的孩子长大到可以去商店赚钱的时候再说吧。”

" [ʃiː, ʃi] [kən'səʊl] .
" **she consoled** .
" 她 安慰 .

她安慰道。

" [pʊʃ] ['oʊnli] [θruː] [ðoʊz] [fjuː] [ˈjɪrz] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jet] [smɔːl] ; [jɔːr; jər] [sʌn] [wɪl] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə]
" **Push only through those few years while they are yet small ; your sun will begin to**
" 推 仅有的 通过 那些 很少 年 尽管 他们 是 然而 小的 ; 你的 太阳 将要 开始 到
[ʃaɪn] ,
shine ,
闪耀 ,

“只要熬过这几年他们还小的时候就好；你的太阳终会升起。”

[juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði][fæt][ʌv; əv][ðə; ði][lənd] ,
you will live on the fat of the land ,
你 将要 居住 在 这 胖的 的 这 土地 ,

你将过上优渥的生活，

[wen] [ðeɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈweɪdʒɪz] [iːtʃ] [wiːk] .
when they begin to bring you in the wages each week .
什么时候 他们 开始 到 带来 你 在 这 工资 每个 星期 .

当他们开始每周给你发工资的时候。

" [hæni] - [rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətɪd] .
" **Hanneh Breineh refused to be comforted** .
" 汉娜 - 拒绝 到 是 安慰 .

“汉娜·布雷内拒绝接受安慰。”

" [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ænd] [ɜːrɪn] ['mʌni] [ðeɪl] [iːt] [ðə; ði]
" **Till they are old enough to go to the shop and earn money they'll eat the**
" 直到 他们 是 老的 足够的 到 去 到 这 店铺 和 赚 钱 他们会 吃 这
[hed] [ɔːf] [maɪ] [boʊnz] ,
head off my bones ,
头 离开 我的 骨头 ,

“在他们长大到可以去商店挣钱之前，他们会把我的骨头啃得只剩头骨了。”

" [ʃiː, ʃi] [weɪld] .
" **she wailed** .
" 她 哀嚎 .

她哀嚎道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [nuː] [ðə; ði] [faɪts] [aɪ][ɡɑːt][baɪ] [iːtʃ] [miːl] .
" **If you only knew the fights I got by each meal** .
" 如果 你 仅有的 知道 这 战斗 我 得到 经过 每个 一顿饭 .

“如果你知道我每顿饭都经历了多少争吵就好了。”

['meɪbi] [aɪ] [geɪv] [eɪb] [ə; eɪ] [bɪɡə(r)] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ðæn; ðən] ['fæni] .
Maybe I gave Abe a bigger piece of bread than Fanny .
或许 我 给予 安倍 一个 大 片 的 面包 比 舐 .

或许我给亚伯的面包比给芬妮的更大一块。

['meɪbi] ['fæni] [ɡɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [suːp] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪt] [ðæn; ðən][dʒeɪk] .
Maybe Fanny got a little more soup in her plate than Jake .
或许 舐 得到 一个 小的 更多的 汤 在 她 盘子 比 杰克 .

也许芬妮盘子里的汤比杰克多一些。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 331**]
[页 -]

[第331页]

[ˈiːtɪŋ] [ɪz] [ˈdɪrɜː] [ðæn; ðən][ˈdaɪəmənds] .
Eating is dearer than diamonds .
吃 是 更贵 比 钻石 .

吃饭比钻石更贵。

[pəˈtetoʒ] [went] [ʌp][ə; eɪ][sent][ɑːn][ə; eɪ] [paʊnd] , [ænd; ənd] [mɪlk] [ɪz][ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ˌmɪljəˈneəz] .
Potatoes went up a cent on a pound , and milk is only for millionaires .
土豆 去 向上 一个 中心 在 一个 磅 , 和 牛奶 是 仅有的 为了 百万富翁 .
土豆每磅上涨了一美分, 牛奶只供百万富翁享用。

[ænd; ənd][wʌnz][ə; eɪ] [wi:k] , [wen] [aɪ] [baɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mi:t] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsæbəθ] ,
And once a week , when I buy a little meat for the Sabbath ,
和 一次 一个 星期 , 什么时候 我 买 一个 小的 肉 为了 这 安息日 ,
每周一次, 当我买少量肉为安息日做准备时,

[ðə; ði] [ˈbʊtʃər] [weɪz] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][emˈiː][laɪk] [ɡoʊld] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈboʊnz] [ɪn][aɪˈtiː] .
the butcher weighs it for me like gold , with all the bones in it .
这 屠夫 重量 它 为了 我 喜欢 金子 , 和 全部 这 骨头 在 它 .
屠夫像称黄金一样把它连同所有的骨头一起称给我。

[wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [mi:t] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] [pleɪt] [ænd; ənd][dɪˈvaɪd][aɪˈtiː][ʌp] ,
When I come to lay the meat out on a plate and divide it up ,
什么时候 我 来 到 躺 这 肉 出去 在 一个 盘子 和 划分 它 向上 ,
当我把肉摆在盘子里分好时,

[ðer; ðər] [eɪnt] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][aɪˈtiː][bʌt; bət] [ˈboʊnz] .
there ain't nothing to it but bones .
那里 不是 没有什么 到 它 但 骨头 .
它里面除了骨头什么也没有。

[brɪˈfɔːr] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [θrəʊ] [emˈiː][ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][fæt][ˈekstrə][ɔːr][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [lʌŋ] ,
Before , he used to throw me in a piece of fat extra or a piece of lung ,
前 , 他 用过的 到 扔 我 在 一个 片 的 胖的 额外的 或者 一个 片 的 肺 ,
以前, 他常常把多余的肥肉或者肺块扔给我。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jə] [ɡəːt][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈboʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [suːp] . "
but now you got to pay for everything , even for a bone to the soup . "
但 现在 你 得到 到 支付 为了 一切 , 甚至 为了 一个 骨 到 这 汤 . "
但现在什么都要收费, 就连汤里的一根骨头也不例外。

" [ˈnevər] [maɪnd] ; [juːl] [jet] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɔːl][jər; jər] [ˈtrʌblz] .
" **Never mind ; you'll yet come out from all your troubles** .
" 绝不 头脑 ; 你会 然而 来 出去 从 全部 你的 麻烦 .
“别担心, 你终会摆脱所有困境。”

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][jər; jər] [ˈtʃɪldrən] [get][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get][ðer; ðər] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈpepərz][ðə; ði]
Just as soon as your children get old enough to get their working papers the
只是 作为 很快 作为 你的 孩子们 得到 老的 足够的 到 得到 他们的 在职的 文件 这
[mɔːr] [ˈtʃɪldrən] [juː; jə] [ɡəːt] ,
more children you got ,
更多的 孩子们 你 得到 ,
一旦你的孩子到了可以办理工作证的年龄, 你生的孩子越多,

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈmʌni] [juːl] [hæv; həv] . "
the more money you'll have . "
这 更多的 钱 你会 有 . "

你拥有的钱越多。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fuːl] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːls] [ˈʃaɪn] [ʌv; əv][hoʊp] ?
" **Why should I fool myself with the false shine of hope ?**
" 为什么 应该 我 傻子 我 和 这 错误的 闪耀 的 希望 ?
我为什么要用虚假的希望之光欺骗自己呢?

[dəʊnt][aɪ] [noʊ] [ɪts] [ɔ:'redi] [maɪ] [blæk] [lʌk] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] [gʊd] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɔ] ?
Don't I know it's already my black luck not to have it good in this world ?
不 我 知道 它是 已经 我的 黑色的 运气 不是 到 有 它 好的 在 这 世界 ？

难道我不知道，在这个世界上过得不好已经是我的厄运了吗？

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə'merɪkən] ['tʃɪldrən] [wɪl] [raɪt] [ə'wei] [gɪv] ['evriθɪŋ] [ðei] [ɜ:rn] [tu:; tə][ðer; ðər]
Do you think American children will right away give everything they earn to their
做 你 思考 美国人 孩子们 将要 正确的 离开 给 一切 他们 赚 到 他们的
[ˈmʌðər] ? "
mother ? "
母亲 ？ "

你认为美国孩子会立刻把他们挣的所有钱都交给他们的母亲吗？

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðə; ði] ['mætər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pelz] .
" I know what is with you the matter , " said Mrs . Pelz .
" 我 知道 什么 是 和 你 这 事情 , " 说 太太 . 佩尔兹 .

“我知道你出了什么事，”佩尔茨太太说。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [i:t] [jet] [tu:; tə] - [deɪ] .
" You didn't eat yet to - day .
" 你 没有 吃 然而 到 - 天 .

你今天还没吃饭呢。

[wen] [aɪ 'ti:][ɪz] ['empti] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɔ] [lʊks] [blæk] .
When it is empty in the stomach , the whole world looks black .
什么时候 它 是 空的 在 这 胃 , 这 所有的 世界 看起来 黑色的 .

当胃里空空如也时，整个世界看起来都是黑色的。

[kʌm] , ['oʊnli][let][em 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [tu:; tə] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ;
Come , only let me give you something good to taste in the mouth ;
来 , 仅有的 让 我 给 你 某物 好的 到 品尝 在 这 嘴 ;

来吧，就让我给你尝尝美味的滋味；

[ðæt] [wɪl] ['freʃn] [ju:; jʊ][ʌp] .
that will freshen you up .
那 将要 清新 你 向上 .

那会让你神清气爽。

" ['mɪsɪz] . ['pelz] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌbəd] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt][ðə; ði] ['sɔ:spæn] [ʌv; əv] -
" Mrs . Pelz went to the cupboard and brought out the saucepan of gefülte
" 太太 . 佩尔兹 去 到 这 橱柜 和 带来 出去 这 平底锅 的 -
[fɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʊkt] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
fish that she had cooked for dinner and placed it on the table in front of
鱼 那 她 有 煮熟 为了 晚餐 和 放置 它 在 这 桌子 在 正面 的
[hæni] -
Hanneh Breineh .
汉娜 - .

“佩尔茨太太走到橱柜前，拿出她为晚餐做的炖鱼，放在汉娜·布雷内面前的桌子上。

" [gɪv] [ə; eɪ] [teɪst] [maɪ] [fɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [wʌn] [slaɪs][ɑ:n][ə; eɪ] [spu:n] ,
" Give a taste my fish , " she said , taking one slice on a spoon ,
" 给 一个 品尝 我的 鱼 , " 她 说 , 采取 一 片 在 一个 勺子 ,
"尝尝我的鱼，”她说着，用勺子舀起一片鱼肉。

[ænd; ənd] ['hændɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [hæni] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] .
and handing it to Hanneh Breineh with a piece of bread .
和 处理 它 到 汉娜 - 和 一个 片 的 面包 .

然后把它和一块面包一起递给了汉娜·布雷内。

" [aɪ] ['wɒdnt] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][ɑ:n][ə; eɪ] [pleɪt] [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ][dʒʌst] [kli:nd] [aʊt] [maɪ] [haʊs] ,
" I wouldn't give it to you on a plate because I just cleaned out my house ,
" 我 不会 给 它 到 你 在 一个 盘子 因为 我 只是 已清洗 出去 我的 房子 ,
“我不会把东西直接端给你，因为我刚把房子收拾干净。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][ˈdɜ:rtɪ][ʌp][maɪ] [ˈdɪʃɪz] . "

and I don't want to dirty up my dishes . "

和 我 不 想 到 肮脏的 向上 我的 菜肴 ； "

我不想弄脏我的碗碟。

" [wʌt] , [eɪ 'em][aɪ][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [sɜ:rv] [em 'i:][ɑ:n][ə; eɪ] [pleɪt] [jet] !

" What , am I a stranger you should have to serve me on a plate yet !

" 什么 , 是 我 一个 陌生人 你 应该 有 到 服务 我 在 一个 盘子 然而 !

“什么？难道我是陌生人，还要用盘子把我端上桌吗！”

" [kraɪd] [hæni] - , [ˈsnætɪŋ] [ðə; ði] [fɪ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgəz] .

" cried Hanneh Breineh , snatching the fish in her trembling fingers .

" 哭 汉娜 - , 抢夺 这 鱼 在 她 发抖 手指 ；

“汉娜·布雷内赫尖叫着，用颤抖的手指一把抢过鱼。”

" [ɔɪ] [wɛ] !

" Oi weh !

" 喂 哇 ！

“Oi weh!

[haʊ] [aɪ 'ti:] [melts] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [boʊnz] !

how it melts through all the bones !

如何 它 融化 通过 全部 这 骨头 ！

它是如何融化所有骨头的！

" [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈbraɪtnɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [eɪt] .

" she exclaimed , brightening as she ate .

" 她 惊呼 , 提亮 作为 她 吃 ；

她一边吃一边兴奋地说道。

" [meɪ] [aɪ 'ti:][bi:; bi][fɔ:r; fər] [gʊd] [lʌk] [tu:; tə][ju: 'es][ɔ:l] !

" May it be for good luck to us all !

" 可能 它 是 为了 好的 运气 到 我们 全部 ！

愿好运降临到我们所有人身上！

" [ʃi:; ʃi] [ɪgˈzʌltɪd] , [ˈweɪvɪŋ] [əˈbɔ:ft][ðə; ði][ləst] [ˈpreʃəs] [baɪt] .

" she exulted , waving aloft the last precious bite .

" 她 欣喜若狂 , 挥手 高空 这 最后的 宝贵的 咬 ；

她欢呼雀跃，高举着最后一口珍贵的食物。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpelz][wʌz; wəz][soʊ] [ˈflætərd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ˈi:v(ə)n] [ˈleɪdlɪd] [ʌp][ə; eɪ] [ˈspu:nfʊl] [ʌv; əv] [ˈɡreɪvɪ] .

Mrs . Pelz was so flattered that she even ladled up a spoonful of gravy .

太太 ； 佩尔兹 曾是 所以 受宠若惊 那 她 甚至 舀 向上 一个 一勺 的 肉汁 ；

佩尔兹太太受宠若惊，甚至还舀了一勺肉汁。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈʌŋjən] [ænd; ənd] [ˈkærət] [ɪn][aɪ 'ti:] ,

" There is a bit of onion and carrot in it ,

" 那里 是 一个 少量 的 洋葱 和 胡萝卜 在 它 ；

里面加了一点洋葱和胡萝卜，

" [ʃi:; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈhændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈneɪbər] .

" she said as she handed it to her neighbor .

" 她 说 作为 她 递交 它 到 她 邻居 ；

她一边说着，一边把东西递给了邻座。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 332]

[页 -]

[第332页]

[hæni] - [sɪpt] [ðə; ði][ˈɡreɪvɪ][dra:p][baɪ][dra:p] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈkɑ:nəˈsɜ:r] [sɪpɪŋ] [waɪn] .

Hanneh Breineh sipped the gravy drop by drop , like a connoisseur sipping wine .

汉娜 - 啜饮 这 肉汁 降低 经过 降低 , 喜欢 一个 行家 啜饮 葡萄酒 ；

汉娜·布雷内像品酒师品鉴葡萄酒一样，一滴一滴地啜饮着肉汁。

" [ɑ:] - [ɛɪtʃ] - [ɛɪtʃ] !
" **Ah - h - h !**
" 啊 - h - h !

“啊啊啊！ ”

[ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [ðæt] ['greɪvɪ] [lɪfts] [em 'i:] [ʌp] [tu:; tə] ['hev(ə)n] !
a taste of that gravy lifts me up to heaven !
一个 品尝 的 那 肉汁 电梯 我 向上 到 天堂 ！

尝一口那美味的肉汁，简直让我飘飘欲仙！

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [di'spəʊzd] ['li:ʒəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [slais] [ʌv; əv] ['ʌnjən] [ænd; ənd] ['kærət] [ʃi:; ʃi] [rɪ'lækst] [ænd; ənd]
" **As she disposed leisurely of the slice of onion and carrot she relaxed and**
" 作为 她 处置 悠闲 的 这 片 的 洋葱 和 胡萝卜 她 轻松 和
[ɪk'spændɪd] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [gru:] ['dʒəʊviəl] .
expanded and even grew jovial .
扩展 和 甚至 生长 欢乐的 。

她悠闲地吃着洋葱和胡萝卜片，放松下来，舒展身体，甚至变得兴高采烈。

" [let] [ju: 'es] [wɪʃ] [ɔ:l][əʊər; ɑ:r] ['trʌblz] [ɑ:n][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [zɑ:r] !
" **Let us wish all our troubles on the Russian Czar !**
" 让 我们 希望 全部 我们的 麻烦 在 这 俄语 沙皇 ！

让我们把所有的苦难都诅咒俄国沙皇吧！

[let] [hɪm; ɪm] [bʌst] [wɪð; wɪθ][əʊər; ɑ:r] ['wʌrɪs] [fɔ:r; fər] [rent] !
Let him bust with our worries for rent !
让 他 摔碎 和 我们的 担忧 为了 租 ！

让他帮我们解决房租方面的烦恼吧！

[let] [hɪm; ɪm] [get] ['frɪvld] [wɪð; wɪθ][əʊər; ɑ:r] ['hʌŋgər] [fɔ:r; fər] [bred] !
Let him get shriveled with our hunger for bread !
让 他 得到 干瘪 和 我们的 饥饿 为了 面包 ！

让他被我们对面包的渴望折磨得萎靡不振吧！

[let] [hɪz; ɪz] [aɪz] [draɪ][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɜ:rk] ! "
Let his eyes dry out of his head looking for work ! "
让 他的 眼睛 干燥 出去 的 他的 头 寻找 为了 工作 ！ "

让他为了找工作而眼干舌燥吧！

" [ɔ:] !
" **Pshaw !**
" 呸 ！

“呸！ ”

[aɪm] [fə'getɪŋ] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .
I'm forgetting from everything , " she exclaimed , jumping up .
我是 遗忘 从 一切 , " 她 惊呼 , 跳 向上 .

“我什么都忘了！”她惊呼一声，跳了起来。

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ɪ'lev(ə)n][ɔ:r] [su:n] [twelv] ,
" **It must be eleven or soon twelve ,**
" 它 必须 是 十一 或者 很快 十二 ,

“现在应该已经十一点了，或者快到十二点了。”

[ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] [wɪl] [bi:; bi] [raɪt] [ə'wei] [aʊt] [ʌv; əv] [sku:l] [ænd; ənd] [fɔ:l] [ɑ:n][em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ]
and my children will be right away out of school and fall on me like a
和 我的 孩子们 将要 是 正确的 离开 出去 的 学校 和 落下 在 我 喜欢 一个
[pæk] [ʌv; əv][waɪld] [wʊlvz] .
pack of wild wolves .
盒 的 荒野 狼 。

我的孩子们马上就会放学，像一群野狼一样扑向我。

[aɪ] ['betər] [kwɪk] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['tʃiːpər] [aɪ][kæn; kən][get][fɔːr; fər][ə; eɪ]
I better quick run to the market and see what cheaper I can get for a
我 更好的 快的 跑步 到 这 市场 和 看 什么 更便宜 我 能 得到 为了 一个
[ˈkwɔːrtər] .
quarter .
四分之一 .

我最好赶紧去趟市场，看看能不能用25美分买到更便宜的东西。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] , [ðə; ði] [steɪl] [bred] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst]
" **Because of the lateness of her coming , the stale bread at the nearest**
" 因为 的 这 迟到 的 她 未来 , 这 陈旧 面包 在 这 最近的
[beɪk] - [ʃɑːp] [wʌz; wəz][soʊld][aʊt] ,
bake - shop was sold out ,
烤 - 店铺 曾是 卖 出去 ,
由于她来得太晚，附近面包店的隔夜面包已经卖光了。

[ænd; ənd] [hæni] - [hæd; həd][tuː; tə] [trʌdʒ] [frʌm; frəm] [ʃɑːp] [tuː; tə] [ʃɑːp] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and Hanneh Breineh had to trudge from shop to shop in search of the
和 汉娜 - 有 到 跋涉 从 店铺 到 店铺 在 搜索 的 这
[ˈjuːʒuəl][ˈbɑːrgən] ,
usual bargain ,
通常 便宜货 ,

汉娜·布雷内不得不挨家挨户地走，寻找她平常喜欢的便宜货。

[ænd; ənd] [spɛnt] ['nɪrli] [æn; ən][ˈaʊər][tuː; tə] [seɪv] [tuː] [sɛnts] .
and spent nearly an hour to save two cents .
和 花费 几乎 一个 小时 到 节省 二 分 .
我花了将近一个小时才省下两分钱。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [skuːl] , [ænd; ənd] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]
In the meantime the children returned from school , and , finding the door
在 这 与此同时 这 孩子们 返回 从 学校 , 和 , 寻找 这 门
[lɒkt] , [klaɪnd] [θruː] [ðə; ði][ˈfaɪər] - [ɪ'skeɪp] ,
locked , climbed through the fire - escape ,
已锁定 , 攀登 通过 这 火 - 逃脱 ,
与此同时，孩子们放学回家，发现门锁着，便爬过了消防通道。

[ænd; ənd] ['ɛntərd] [ðə; ði] [haʊs] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and entered the house through the window .
和 进入 这 房子 通过 这 窗户 .
然后从窗户进入了房子。

['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðeɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] .
Seeing nothing on the table , they rushed to the stove .
看到 没有什么 在 这 桌子 , 他们 匆忙 到 这 火炉 .
见桌上什么也没有，他们便冲到炉灶旁。

[eɪb] [pʊld] [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [pə'tetɪtʊʃ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [pɑːt] ,
Abe pulled a steaming potato out of the boiling pot ,
安倍 拉 一个 蒸煮 土豆 出去 的 这 沸腾 锅 ,
安倍从沸腾的锅里捞出一个热气腾腾的土豆。

[ænd; ənd][soʊ] ['skoːldɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ðæt] [ðə; ði][pə'tetɪtʊʃ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ;
and so scalded his fingers that the potato fell to the floor ;
和 所以 烫伤 他的 手指 那 这 土豆 跌倒 到 这 地面 ;
结果烫伤了他的手指，土豆也掉到了地上；

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [θriː] [ˈlðər] [paʊnst] [ɑːn][aɪ 'tiː] .
whereupon the three others pounced on it .
于是 这 三 其他的 猛扑 在 它 .
于是，其他三人也扑了上去。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [pə'teɪtəʊ] , " [kraɪd] [eɪb] , ['bləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [bə:nd] ['fɪŋgərz] ,
" It was my potato , " cried Abe , blowing his burned fingers ,
" 它 曾是 我的 土豆 , " 哭 安倍 , 吹 他的 烧伤 手指 ,
" 是我的土豆！ "阿贝一边喊着，一边吹着烧伤的手指。

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌðər] [hænd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [hi; hi] [kʌft] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [θri:]
while with the other hand and his foot he cuffed and kicked the three
尽管 和 这 其他 手 和 他的 脚 他 袖口 和 踢 这 三
[hu:] [wɜ:r; wər] ['strʌɡlɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .
who were struggling on the floor .
WHO 是 挣扎 在 这 地面 .

同时，他用另一只手和一只脚踢打在地上挣扎的三人。

[ə; eɪ] [waɪld] [faɪt] [ɪn'sju:d] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'teɪtəʊ] [wʌz; wəz] [smæft] [ʌndər] [eɪbs] [fʊt] [ə'mɪd] [ʃaʊts]
A wild fight ensued , and the potato was smashed under Abe's foot amid shouts
一个 荒野 斗争 随后 , 和 这 土豆 曾是 粉碎 在下面 安倍的 脚 之中 喊叫
[ænd; ənd] [skri:mz] .
and screams .
和 尖叫 .

随后爆发了一场激烈的争斗，在喊叫声和尖叫声中，土豆被阿部一脚踩碎。

[hæni] - , [ɑ:n] [ðə; ði] [sterz] , [hɜ:rd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fæmɪft] [bru:d] ,
Hanneh Breineh , on the stairs , heard the noise of her famished brood ,
汉娜 - , 在 这 楼梯 , 听到 这 噪音 的 她 饥饿 幼虫 ,
汉娜·布雷内站在楼梯上，听到了她饥饿的孩子们的哭闹声。

[ænd; ənd] ['tɑ:pt] [ðer; ðər] [kraɪz] [wɪð; wɪθ] [kɜ:rs] [ænd; ənd] [ɪn'vektɪvz] .
and topped their cries with curses and invectives .
和 顶峰 他们的 哭泣 和 诅咒 和 谩骂 .

他们一边哭喊，一边咒骂谩骂。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hɪr] [ɔ:l'redɪ] , [ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] !
" They are here already , the savages !
" 他们 是 这里 已经 , 这 野蛮人 !

“野蛮人已经来了！ ”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hɪr] [ɔ:l'redɪ] [tu:; tə] ['ɔ:rt(ə)n] [maɪ] [laɪf] !
They are here already to shorten my life !
他们 是 这里 已经 到 缩短 我的 生活 !

他们已经来缩短我的寿命了！

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɔ:l] , [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə'raʊnd] !
They heard you all over the hall , in all the houses around !
他们 听到 你 全部 超过 这 大厅 , 在 全部 这 房屋 大约 !

整个大厅，周围所有房子里的人都听到了你们的声音！

" [ðə; ði] [tʃɪldrən] , [dɪsɪ'gɑ:dɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] , [paʊnst] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['mɑ:rkɪt] - ['bæskɪt] , ['ʃaʊtɪŋ]
" The children , disregarding her words , pounced on her market - basket , shouting
" 这 孩子们 , 不予理会 她 字 , 猛扑 在 她 市场 - 篮子 , 喊叫
[rævənəsli] : " ['mæmə] , [aɪm] ['hʌŋɡri] !
ravenously : " Mama , I'm hungry !
贪婪地 : " 妈妈 , 我是 饥饿的 !

孩子们不理睬她的话，扑向她的菜篮子，狼吞虎咽地喊道：“妈妈，我饿了！ ”

[wʌt] [mɔ:r] [du:][ju:; jʊ] [ɡɑ:t] [tu:; tə] [i:t] ?
What more do you got to eat ?
什么 更多的 做 你 得到 到 吃 ?

你还有什么要吃的吗？

" [ðeɪ] [tɔːr] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['herɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hæni] - ['bæskɪt] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd]
" **They tore the bread and herring out of Hanneh Breineh's basket and devoured**
" 他们 撕裂 这 面包 和 鲱鱼 出去 的 汉娜 - 篮子 和 吞噬
[aɪ 'tiː][ɪn] [stɑːrvd] ['sævɪdʒrɪ] ,
it in starved savagery ,
它 在 饥饿 野蛮 ,

“他们从汉娜·布雷内赫的篮子里抢走面包和鲱鱼，像饥饿的野兽一样狼吞虎咽地吃光了它们。”

['klæməɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
clamoring for more .
喧闹 为了 更多的 .

渴望更多。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 333**]
[页 -]

[第333页]

" ['mɜːdəəz] ! " [skriːmd] [hæni] - , [gəʊdɪd] [brɪ'ɑːnd] [ɪn'dʊərəns] .
" **Murderers ! " screamed Hanneh Breineh , goaded beyond endurance** .
" 杀人犯 ! " 尖叫 汉娜 - , 被激怒 超过 耐力 .

“杀人犯！”汉娜·布雷内赫尖叫道，她已经忍无可忍了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪɪŋ] [frʌm; frəm][em 'iː][maɪ] [fle] ?
" **What are you tearing from me my flesh ?**
" 什么 是 你 撕裂 从 我 我的 肉 ?

你要从我身上撕扯什么？我的血肉？

[frʌm; frəm] [wer] [ʊd; ʊd][aɪ] [stiːl] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] ?
From where should I steal to give you more ?
从 在哪里 应该 我 偷 到 给 你 更多的 ?

我该从哪里偷东西才能给你更多？

[hɪr] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redɪ] [ə; eɪ][pɑːt] [ʌv; əv] [pə'tetəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]
Here I had already a pot of potatoes and a whole loaf of bread and
这里 我 有 已经 一个 锅 的 土豆 和 一个 所有的 面包 的 面包 和
[tuː] ['herɪŋz] ,
two herrings ,
二 鲱鱼 ,

我这里已经有了一锅土豆、一整个面包和两条鲱鱼。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['swɑːləʊd] [aɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .
and you swallowed it down in the wink of an eye .
和 你 吞咽 它 向下 在 这 眨眼 的 一个 眼睛 .

你眨眼间就把它吞了下去。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] ['rɑːkə,feləz] ['mɪljənz] [tuː; tə] [fɪl] [jɔːr; jər] ['stʌməkz] .
I have to have Rockefeller's millions to fill your stomachs .
我 有 到 有 洛克菲勒的 百万 到 充满 你的 胃 .

我得动用洛克菲勒的巨额财富来填饱你们的肚子。

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hæni] - [brɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['benɪ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
" **All at once Hanneh Breineh became aware that Benny was missing** .
" 全部 在 一次 汉娜 - 成为 意识到的 那 本尼 曾是 丢失的 .

“汉娜·布雷内突然意识到本尼不见了。”

" [ɔɪ] [weɪ] !
" **Oi weh !**
" 喂 哇 !

“Oi weh!

[juː; jʊ] [wʊd] [send] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [lɔːŋ] [ə'gəʊ][ænd; ənd][nɑːt] [weɪt] [tɪl] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər]
you would send him home long ago and not wait till I got to come for
你 会 发送 他 家 长的 前 和 不是 等待 直到 我 得到 到 来 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

你早就把他送回家了，不会等到我去接他。

" [ðə; ði] ['ti:tʃər] [tɜːrnd] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [hɜːr; hər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - [kɑːrdz] .
" The teacher turned calmly and consulted her record - cards .
" 这 老师 转向 平静地 和 咨询 她 记录 - 牌 .

老师平静地转过身，查看她的记录卡。

" ['beni] ['sæfrən] ?
" Benny Safron ?
" 本尼 藏红花 ?

“本尼·萨弗伦？”

[hiː; hi] ['wɔznt] ['prez(ə)nt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
He wasn't present this morning . "
他 不是 展示 这 早晨 . "

他今天早上没来。

" [nɑːt] [hɪr] ? " ['riːkt] [hæni] - .
" Not here ? " shrieked Hanneh Breineh .
" 不是 这里 ? " 尖叫 汉娜 - .

“不在这里？”汉尼·布赖内 (Hanneh Breineh) 尖叫道。

" [aɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [maɪ'self][hiː; hi] [ʊd; ʊd][gəʊ] .
" I pushed him out myself he should go .
" 我 推动 他 出去 我 他 应该 去 .

“是我把他推出去的，他应该走。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] .
The children didn't want to take him , and I had no time .
这 孩子们 没有 想 到 拿 他 , 和 我 有 不 时间 .

孩子们不想带他去，而我又没有时间。

[wʊʊ] [ɪz][em 'iː] !
Woe is me !
悲哀 是 我 !

我好惨！

[wer] [ɪz][maɪ] [tʃaɪld] ?
Where is my child ?
在哪里 是 我的 孩子 ?

我的孩子在哪里？

" [ʃiː; ʃi] [brɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [hɜːr; hər] [breɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði]
" She began pulling her hair and beating her breast as she ran into the
" 她 开始 拉 她 头发 和 殴打 她 胸部 作为 她 跑 进入 这
[stri:t] .
street .
街道 .

“她一边跑到街上，一边揪着头发，捶打着自己的胸部。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈpelz][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [æt; ət][ə; eɪ] [pʊʃ] - [kɑːrt] , [ˈpɪkɪŋ] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [ˈspɑːtɪd] [ˈæplz] ,
Mrs . Pelz was busy at a push - cart , picking over some spotted apples ,
太太 . 佩尔兹 曾是 忙碌的 在 一个 推 - 大车 , 挑选 超过 一些 斑 苹果 ,

佩尔兹太太正忙着推着小车，仔细挑选一些带斑点的苹果。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈklæməɹ][ʌv; əv][æn; ən] [əˈprəʊtʃɪŋ] [kraʊd] .
when she heard the clamor of an approaching crowd .

什么时候 她 听到 这 叫嚣 的 一个 接近 人群 .

当她听到人群逼近的喧闹声时。

[ə; eɪ] [blɔːk] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [hæni] - , [hɜːr; həɹ] [her] [dɪˈfeɪld] , [hɜːr; həɹ] [kloʊðz] [əˈraɪ] **A block off she recognized Hanneh Breineh , her hair disheveled , her clothes awry** .
一个 堵塞 离开 她 认可 汉娜 - , 她 头发 蓬头垢面 , 她 衣服 错误 ,
.

一个街区外，她认出了汉娜·布雷内，她头发蓬乱，衣衫不整。

[ˈrʌnɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [jeliŋ] [ˈbeɪbi][ɪn][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] , [ðə; ði] [kraʊd] [ˈfɑːloʊɪŋ] .
running toward her with her yelling baby in her arms , the crowd following .

跑步 朝向 她 和 她 大喊 婴儿 在 她 武器 , 这 人群 下列的 .

她怀里抱着哭闹的婴儿朝她跑去，人群跟在后面。

" [frend] [maɪn] , " [kraɪd] [hæni] - , [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . - [nek] , " [aɪ][ɔːst][maɪ] [ˈbeni] ,
" **Friend mine , cried Hanneh Breineh , falling on Mrs . Pelz's neck , I lost my Benny** ,
" 朋友 矿 , " 哭 汉娜 - , 坠落 在 太太 . - 脖子 , " 我 丢失的 我的 本尼 ,
" 我的朋友，”汉娜·布雷内哭着扑到佩尔茨太太的脖子上，“我的本尼不见了！ ”

[ðə; ði] [best] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ˈtʃɪldrən] .
the best child of all my children .

这 最好的 孩子 的 全部 我的 孩子们 .

我所有孩子中最棒的一个。

" [terz] [ˈstriːmd] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [red] , [ˈswʊʊlən] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] .
" **Tears streamed down her red , swollen eyes as she sobbed** .

" 眼泪 流媒体 向下 她 红色的 , 肿 眼睛 作为 她 啜泣 .

她抽泣着，泪水顺着她红肿的眼睛流了下来。

" [ˈbeni] ! [maɪn] [hɑːrt] , [maɪn] [laɪf] !
" **Benny ! mine heart , mine life !**

" 本尼 ! 矿 心 , 矿 生活 !

“本尼！我的心，我的生命！ ”

[ɔɪ] - [aɪ] !
Oi - i !

喂 - 我 !

喂！

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 334]**

" [页 -]

[第334页]

[ˈmɪsɪz] . [ˈpelz] [tʊk] [ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈbeɪbi] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðɜːz] [ɑːrmz] .
Mrs . Pelz took the frightened baby out of the mother's arms .

太太 . 佩尔兹 采取 这 害怕 婴儿 出去 的 这 母亲的 武器 .

佩尔兹太太从母亲怀里抱走了受惊的婴儿。

" [stiɪl] [jɔːrˈself] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] !
" **Still yourself a little !**

" 仍然 你自己 一个 小的 !

稍微冷静一下！

[siː] [haʊ] [jʊə(r)] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [jʊɹ; jəɹ][tʃaɪld] . "
See how you're frightening your child . "

看 如何 你是 令人恐惧 你的 孩子 . "

看看你把孩子吓成什么样了。

" [wʊʊ] [tuː; tə][em 'i:] !
" **Woe to me !**
" 悲哀 到 我 ！

“我真倒霉！ ”

[wer] [ɪz][maɪ] ['beni] ?
Where is my Benny ?
在哪里 是 我的 本尼 ？

我的本尼在哪儿？

['meɪbi] ['hiːz] [kɪld] [ɔːl'redi] [baɪ][ə; eɪ][kɑːr] .
Maybe he's killed already by a car .
或许 他是 被杀 已经 经过 一个 车 。

也许他已经被车撞死了。

['meɪbi] [hiː; hi] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] .
Maybe he fainted away from hunger .
或许 他 昏厥 离开 从 饥饿 。

也许他是因为饿晕了过去。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [iːt] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .
He didn't eat nothing all day long .
他 没有 吃 没有什么 全部 天 长的 。

他一整天什么都没吃。

- ！
Gottuniu !
- ！

Gottuniu!

[ˈpɪti] [jɔːr'self] [ɑːn][em 'i:] !
pity yourself on me !
遗憾 你自己 在 我 ！

可怜可怜我吧！

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hændz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈtrædʒɪk] [ɪn'triːti] .
" **She lifted her hands full of tragic entreaty .**
" 她 抬起 她 双手 满的 的 悲惨 恳求 。

她举起双手，满怀悲悯地恳求。

" ['pi:p(ə)l] , [maɪ] [tʃaɪld] !
" **People , my child !**
" 人们 ， 我的 孩子 ！

“各位，我的孩子！ ”

[get] [em 'iː][maɪ] [tʃaɪld] !
Get me my child !
得到 我 我的 孩子 ！

把我的孩子还给我！

[aɪl] [goʊ][ˈkreɪzi] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] !
I'll go crazy out of my head !
患病的 去 疯狂的 出去 的 我的 头 ！

我简直要疯了！

[get] [em 'iː][maɪ] [tʃaɪld] , [ɔːr] [aɪl] [teɪk] ['pɔɪzn] [bɪ'fɔːr] [jɔːr; jər] [aɪz] ! "
Get me my child , or I'll take poison before your eyes ! "
得到 我 我的 孩子 ， 或者患病的 拿 毒 前 你的 眼睛 ！ "

把我的孩子给我弄来，否则我就当着你的面服毒自尽！

" [stiɪl] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ! " ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['mɪsɪz] . ['pelz] .
" **Still yourself a little ! "** " **pleaded Mrs . Pelz .**
" 仍然 你自己 一个 小的 ！ " 恳求 太太 ； 佩尔兹 。

“冷静点！ ”佩尔兹太太恳求道。

" [tɔ:k] [nɑ:t][tu:; tə][,em 'i:] !" [kraɪd] [hæni] - , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz] .
" **Talk not to me ! " cried Hanneh Breineh , wringing her hands .**
" 讲话 不是 到 我 ！ " 哭 汉娜 - , 拧干 她 双手 .
"别跟我说话！"汉娜·布雷内赫一边搓着手一边喊道。

" [jʊə(r)] [ˈhævɪŋ] [ɔ:l][jʊr; jər] [ˈtʃɪldrən] .
" **You're having all your children .**
" 你是 拥有 全部 你的 孩子们 .
"你要生下所有的孩子。"

[aɪ] [lɔ:st] [maɪn] .
I lost mine .
我 丢失的 矿 .
我的丢了。

[ˈevri] [gʊd] [lʌk] [kʌmz] [tu:; tə] [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)] .
Every good luck comes to other people .
每一个 好的 运气 来 到 其他 人们 .
所有好运都降临到别人身上。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [lɪv; laɪv] [jet] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [ɪn][maɪ][laɪf] .
But I didn't live yet to see a good day in my life .
但 我 没有 居住 然而 到 看 一个 好的 天 在 我的 生活 .
但我还没来得及看到人生中的好日子。

[maɪn] [ˈoʊnli][dʒɔɪ] , [maɪn] [ˈbeni] , [ɪz] [lɔ:st] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][,em 'i:] .
Mine only joy , mine Benny , is lost away from me .
矿 仅有的 喜悦 , 矿 本尼 , 是 丢失的 离开 从 我 .
我唯一的快乐, 我的本尼, 已经离我而去。

" [ðə; ði] [kraʊd] [ˈfɑ:lʊd] [hæni] - [æz; əz][,fi; fi] [weɪld] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] , [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n]
" **The crowd followed Hanneh Breineh as she wailed through the streets , leaning on**
" 这 人群 随后 汉娜 - 作为 她 哀嚎 通过 这 街道 , 倾斜 在
[ˈmɪsɪz] . [ˈpelz] .
Mrs . Pelz .
太太 . 佩尔兹 .

“人群跟随汉娜·布雷内赫在街上哭泣, 她靠在佩尔茨夫人身上。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˈi:; fi] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈhaʊs] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [bæk] [frʌm; frəm] [sku:l] ;
By the time she returned to her house the children were back from school ;
经过 这 时间 她 返回 到 她 房子 这 孩子们 是 后退 从 学校 ;
当她回到家时, 孩子们已经放学回家了;

[bʌt; bət] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ˈbeni] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðər; ðər] , [ˈi:; fi] [tʃeɪst] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
but seeing that Benny was not there , she chased them out in the street ,
但 看到 那 本尼 曾是 不是 那里 , 她 追逐 他们 出去 在 这 街道 ,
[ˈkraɪɪŋ] :
crying :
哭泣 :

但见本尼不在那里, 她就哭着追着他们跑到了街上:

" [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , [ju:; jʊ] [ˈrɒbəz] , [ˈɡlʌtnz] !
" **Out of here , you robbers , gluttons !**
" 出去 的 这里 , 你 强盗 , 贪食者 !
“滚出去, 你们这些强盗, 贪婪之徒! ”

[goʊ][faɪnd] [ˈbeni] !
Go find Benny !
去 寻找 本尼 !
去找本尼!

" [hæni] - ['krʌmpld] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] ['ʌtər] [prɑ:'streɪn] .
" **Hanneh Breineh crumpled into a chair in utter prostration** .
" 汉娜 - 皱巴巴的 进入 一个 椅子 在 说出 俯伏 .
“汉娜·布雷内瘫倒在椅子上，彻底崩溃了。”

" [ɔɪ] [wɛ] !
" **Oi weh !**
" 喂 哇 !
“Oi weh!

[ˈhi:z] [lɔ:st] !
he's lost !
他是 丢失的 !
他迷路了!

[maɪn] [laɪf] ; [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜ:rd] ; [maɪn] ['oʊnli] [dʒɔɪ] !
Mine life ; my little bird ; mine only joy !
矿 生活 ; 我的 小的 鸟 ; 矿 仅有的 喜悦 !
我的生命；我的小鸟；我唯一的快乐！

[haʊ] ['meni] [naɪts] [aɪ] [spɛnt] ['nɜ:rsɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mi:z(ə)lz] !
How many nights I spent nursing him when he had the measles !
如何 许多 夜晚 我 花费 护理 他 什么时候 他 有 这 麻疹 !
他得麻疹的时候，我花了多少个晚上照顾他！

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] ['sʌfərd] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði]
And all that I suffered for weeks and months when he had the
和 全部 那 我 遭受 为了 周 和 几个月 什么时候 他 有 这
[ˈwu:prɪŋ; ˈwɒprɪŋ] - [kɔ:f] !
whooping - cough !
欢呼 - 咳嗽 !
而当他患百日咳时，我却遭受了数周甚至数月的痛苦！

[haʊ] [ðə; ði] [aɪz] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] [tɪl] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tu:; tə] [wɔ:k] ,
How the eyes went out of my head till I learned him how to walk ,
如何 这 眼睛 去 出去 的 我的 头 直到 我 学习 他 如何 到 走 ,
直到我教会他走路，我才恍然大悟。

[tɪl] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tu:; tə] [tɔ:k] !
till I learned him how to talk !
直到 我 学习 他 如何 到 讲话 !

直到我教会他说话！

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɑ:rt] [tʃaɪld] !
And such a smart child !
和 这样的 一个 聪明的 孩子 !
真是个聪明的孩子！

[ɪf] [aɪ] [lɔ:st] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [ter; tɪ(ə)r] [em 'i:] [soʊ] [baɪ] [ðə; ði] [hɑ:rt] .
If I lost all the others , it wouldn't tear me so by the heart .
如果 我 丢失的全部 这 其他的 , 它 不会 撕 我 所以 经过 这 心 .
如果我失去了其他所有人，也不会让我如此心碎。

" [ʃi:; ji] [wɜ:rkt] [hɜ:r'self] [ʌp] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɪ'stɪriə] , ['kraɪŋ] , [ænd; ənd] ['terɪŋ] [hɜ:r; hær] [her] ,
" **She worked herself up into such a hysteria , crying , and tearing her hair ,**
" 她 工作 她自己 向上 进入 这样的 一个 歇斯底里 , 哭泣 , 和 撕裂 她 头发 ,
“她情绪激动得歇斯底里，哭喊着，揪着自己的头发，

[ænd; ənd] [ˈhɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈnʌklz] , [ðæt] [æt; ət][læst] [ʃiː; ʃi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [feɪnt]

and hitting her head with her knuckles , that at last she fell into a faint

和 击中 她 头 和 她 指关节 , 那 在 最后的 她 跌倒 进入 一个 头晕的

·

:

·

她用指关节猛击头部，最后昏了过去。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] . [ˈpelz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ˈnebəz] , [riˈvaɪvd] [hɜːr; həɹ]

It took some time before Mrs . Pelz , with the aid of neighbors , revived her

它 采取 一些 时间 前 太太 . 佩尔兹 , 和 这 援助 的 邻居 , 复活 她

·

:

·

在邻居们的帮助下，佩尔茨太太花了些时间才把她救醒。

" [ˈbeni] , [maɪn] [ˈeɪndʒl] !

" Benny , mine angel !

" 本尼 , 矿 天使 !

“本尼，我的天使！ ”

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] .

" she moaned as she opened her eyes .

" 她 呻吟 作为 她 打开 她 眼睛 .

她睁开眼睛时呻吟了一声。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːst] [ˈbeni] .

Just then a policeman came in with the lost Benny .

只是 然后 一个 警察 来了 在 和 这 丢失的 本尼 .

就在这时，一名警察带着走失的本尼走了进来。

" [naː; , naː;] , [hɪr] [juː; jʊ][gɑːt][hɪm; ɪm] [ɔːˈredi] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpelz]

" Na , na , here you got him already ! " said Mrs . Pelz

" 娜 , 纳 , 这里 你 得到 他 已经 ! " 说 太太 . 佩尔兹

“哎呀，你已经抓到他了！ ”佩尔兹太太说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 335]

[页 -]

[第335页]

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈkæri] [ɑːn][soʊ][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ?

" Why did you carry on so for nothing ?

" 为什么 做过 你 携带 在 所以 为了 没有什么 ?

你为什么白白坚持了这么久？

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ter; tɪ(ə)r][ʌp][ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkreɪzi] ?

Why did you tear up the world like a crazy ?

为什么 做过 你 撕 向上 这 世界 喜欢 一个 疯狂的 ?

你为何像疯子一样撕裂这个世界？

" [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [feɪs] [wʌz; wəz] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz][hiː; hi] [ˈkʌʊəd] , [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd]

" The child's face was streaked with tears as he cowered , frightened and

" 这 孩子的 脸 曾是 条纹 和 眼泪 作为 他 畏缩 , 害怕 和

[fərˈlɔːrn] .

forlorn .

绝望 .

“孩子蜷缩着身子，脸上挂满了泪痕，他害怕又孤苦伶仃。”

[hæni] - [spræŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ˈslæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ˈbɑːksɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

Hanneh Breineh sprang toward him , slapping his cheeks , boxing his ears ,

汉娜 - 弹簧 朝向 他 , 拍打 他的 脸颊 , 拳击 他的 耳朵 ,

汉娜·布雷内赫猛地扑向他，扇了他耳光，还打了他的耳朵。

[bɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈneɪbəz] [kʊd; kəd] [ˈreskjʊː] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] .
before the neighbors could rescue him from her .
前 这 邻居 可以 救援 他 从 她 .

邻居们还没来得及把他从她身边救出来。

" [wʊʊ] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] ！ " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] .
" Woe on your head ! " cried the mother .
" 悲哀 在 你的 头 ！ " 哭 这 母亲 .

“你真是倒霉透了！ ”母亲喊道。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɔːst] [jɔːr'self] ？
" Where did you lost yourself ？
" 在哪里 做过 你 丢失的 你自己 ？

你迷失在哪里了？

[eɪnt] [aɪ][gʌːt] [ɪˈnʌf] [ˈwʌrɪs] [ɑːn][maɪ] [hed] [ðæn; ðən][tuː; tə][gʊʊ] [əˈraʊnd] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ？
Ain't I got enough worries on my head than to go around looking for you ？
不是 我 得到 足够的 担忧 在 我的 头 比 到 去 大约 寻找 为了 你 ？

我难道还不够烦心吗，哪有空到处找你？

[aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [jet] [ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [piːs] [frʌm; frəm] [ðæt] [tʃaɪld] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] . "
I didn't have yet a minute's peace from that child since he was born . "
我 没有 有 然而 一个 分钟 和平 从 那 孩子 自从 他 曾是 出生 . "

自从他出生以来，我一分钟都没能从他身边得到片刻安宁。

" [siː] [ə; eɪ][ˈkreɪzi] [ˈmʌðər] ！
" See a crazy mother ！
" 看 一个 疯狂的 母亲 ！

“看看这位疯狂的母亲！ ”

" [rɪˈmɒŋstreɪtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpelz] , [ˈreskjʊːɪŋ] [ˈbenɪ] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ˈbiːtɪŋ] .
" remonstrated Mrs . Pelz , rescuing Benny from another beating .
" 抗议 太太 . 佩尔兹 , 救援 本尼 从 其他 殴打 .

“佩尔兹太太劝阻了本尼，使他免遭再次毒打。”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [maʊθ] ！
" Such a mouth ！
" 这样的 一个 嘴 ！

“真是个臭嘴！ ”

[wɪð; wɪθ][wʌŋ] [breθ] [ʃiː; ʃɪ] [blesɪz] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz][lɔːst] ,
With one breath she blesses him when he is lost ,
和 一 气息 她 祝福 他 什么时候 他 是 丢失的 ,

她一口气就为迷失的他送上了祝福。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [breθ] [ʃiː; ʃɪ] [kɜːrs] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz] [faʊnd] .
and with the other breath she curses him when he is found .
和 和 这 其他 气息 她 诅咒 他 什么时候 他 是 成立 .

她用另一口气咒骂着他，等他被找到的时候。

" [hæni] - [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndʊʊ] - [sɪl] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈherɪŋ] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ]
" Hanneh Breineh took from the window - sill a piece of herring covered with
" 汉娜 - 采取 从 这 窗户 - 窗台 一个 片 的 鲱鱼 涵盖 和

[ˈswɔːrmɪŋ] [ˈflaɪz] ,
swarming flies ,
蜂拥而至 苍蝇 ,

“汉娜·布雷内从窗台上拿起一块鲱鱼，上面爬满了苍蝇，

[ænd; ænd] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ][slɑɪs] [ʌv; əv][draɪ] [bred] ,
and putting it on a slice of dry bread ,
和 推杆 它 在 一个 片 的 干燥 面包 ,

然后把它放在一片干面包上。

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['stjuːn] [ɔːl] [deɪ] ,
she filled a cup of tea that had been stewing all day ,
她 已填 一个 杯子 的 茶 那 有 到过 炖 全部 天 ,
她倒了一杯已经炖了一整天的茶。

[ænd; ənd] ['drægd] ['beni] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [iːt] .
and dragged Benny over to the table to eat .
和 拖拽 本尼 超过 到 这 桌子 到 吃 .
然后把本尼拉到桌边吃饭。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] , [tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] , [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [fuːd] .
But the child, choking with tears, was unable to touch the food .
但 这 孩子 , 窒息 和 眼泪 , 曾是 无法 到 触碰 这 食物 .
但孩子泪流满面，哽咽着，根本碰不到食物。

" [goʊ] [iːt] !
" **Go eat** !
" 去 吃 !

去吃饭吧！

" [kə'mɑːndɪd] [hæni] - .
" **commanded Hanneh Breineh** .
" 命令 汉娜 - .

“汉娜·布雷内赫命令道。

" [iːt] [ænd; ənd] [tʃoʊk] [jɔːr'self] [iːtɪŋ] ! "
" **Eat and choke yourself eating** ! "
" 吃 和 呛 你自己 吃 ! "

“吃到噎死吧！ ”

" ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [rɪ'membər] [em 'iː][noʊ] [mɔːr] .
" **Maybe she won't remember me no more** .
" 或许 她 惯于 记住 我 不 更多的 .

“也许她会不再记得我了。”

['meɪbi] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [wəʊnt] [let][em 'iː][ɪn] ,
Maybe the servant won't let me in ,
或许 这 仆人 惯于 让 我 在 ,

也许仆人不会让我进去。

" [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['pelz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði] ['braʊnstəʊn] [haʊs] [ɑːn] ['eɪti] - [fɔːrθ] [striːt]
" **thought Mrs . Pelz as she walked by the brownstone house on Eighty - fourth Street**
" 想法 太太 . 佩尔兹 作为 她 步行 经过 这 褐砂岩 房子 在 八十 - 第四 街道
[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [təʊld] [hæni] - [naʊ] [lɪvd] .
where she had been told Hanneh Breineh now lived .
在哪里 她 有 到过 讲述 汉娜 - 现在 居住地 .

佩尔兹太太一边想着，一边走过第八十四街的那栋褐砂石房子，她听说汉娜·布雷内现在就住在那里。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ʌp] [ɪ'nʌf] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [steps] .
At last she summoned up enough courage to climb the steps .
在 最后的 她 被召唤 向上 足够的 勇气 到 爬 这 步骤 .

她终于鼓起勇气，爬上了台阶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] .
She was all out of breath as she rang the bell with trembling fingers .
她 曾是 全部 出去 的 气息 作为 她 响铃 这 钟 和 发抖 手指 .

她气喘吁吁，手指颤抖着按响了门铃。

" [ɔɪ] [wɛ] !
" **Oi weh** !
" 喂 哇 !

“Oi weh！

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] [smelz] [ˈrɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈplenti] !
even the outside smells riches and plenty !

甚至 这 外部 气味 财富 和 很多 ！

就连外面都散发着富饶的气息！

[sʌtʃ] [ˈkɜːtənz] ！
Such curtains ！

这样的 窗帘 ！

这样的窗帘！

[ænd; ənd] [ʃeɪdɪz] [ɑːn][ɔːl] [ˈwɪndəʊz] [laɪk][baɪ] [ˌmɪljəˈneɪz] ！
And shades on all windows like by millionaires ！

和 色调 在 全部 视窗 喜欢 经过 百万富翁 ！

所有窗户都装上了百叶窗，就像百万富翁那样！

[ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] [əˈɡəʊ][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [iːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][paːt][tuː; tə][ðə; ði][hænd] ,
Twenty years ago she used to eat from the pot to the hand ,

二十 年 前 她 用过的 到 吃 从 这 锅 到 这 手 ,

二十年前，她习惯用手直接从锅里吃饭。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpæləs] .
and now she lives in such a palace .

和 现在 她 生活 在 这样的 一个 宫殿 。

现在她就住在这样一座宫殿里。

" [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [stiːm] - [ˈhiːtɪd] [wɔːrmθ] [swept] [ˈoʊvər][ˈmɪsɪz] . [ˈpelz][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ,
" A whiff of steam - heated warmth swept over Mrs . Pelz as the door opened ,

" 一个 闻 的 蒸汽 - 加热 温暖 扫荡 超过 太太 . 佩尔兹 作为 这 门 打开 ,

门打开的那一刻，一股蒸汽加热的暖流扑面而来，扑面而来，佩尔茨太太闻到了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

1919年最佳短篇小说集，(The best short stories of 1919,) 第24/38页

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtenəmənts] [drest] [ɪn][sɪlk][ænd; ənd][ˈdaɪəmənts]
and she saw her old friend of the tenements dressed in silk and diamonds
和 她 锯 她 老的 朋友 的 这 廉租公寓 穿着 在 丝绸 和 钻石

[laɪk][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [wɜːrld] .
like a being from another world .
喜欢 一个 存在 从 其他 世界 .

她看到她以前在贫民窟的朋友，穿着丝绸和钻石，像来自另一个世界的人一样。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpɛlz] , [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] !
" Mrs . Pelz , is it you !
" 太太 . 佩尔兹 , 是 它 你 !

“佩尔兹夫人，是你吗！ ”

" [kraɪd] [hæni] - , [oʊvərˈdʒɔɪd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [ˈneɪbər] .
" cried Hanneh Breineh , overjoyed at the sight of her former neighbor .
" 哭 汉娜 - , 欣喜若狂 在 这 视线 的 她 以前的 邻居 .

“看到以前的邻居，汉娜·布雷内欣喜若狂，喊道。”

" [kʌm] [raɪt] [ɪn] .
" Come right in .
" 来 正确的 在 .

请进。

[sɪns] [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [bæk] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ?
Since when are you back in New York ?
自从 什么时候 是 你 后退 在 新的 约克 ?

你什么时候回到纽约的？

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 336]
" [页 -]

[第336页]

" [wiː; wi] [keɪm] [læst] [wiːk] , " [ˈmʌmbld] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɛlz][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][led][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈrɪtʃli]
" We came last week , " mumbled Mrs . Pelz as she was led into a richly
" 我们 来了 最后的 星期 , " 喃喃自语 太太 . 佩尔兹 作为 她 曾是 引领 进入 一个 丰富

[ˈkɑːrpətaɪd] [rɪˈsep](ə)n] - [ruːm] .
carpeted reception - room .
铺地毯的 接待 - 房间 .

“我们上周来过，”佩尔兹太太一边嘟囔着，一边被领进一间铺着华丽地毯的接待室。

" [meɪk] [jɔːrˈself] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
" Make yourself comfortable .
" 制作 你自己 舒服的 .

请随意坐。

[teɪk] [ɔːf][jʊər; jər] [jɔːl] , " [ˈɜːdʒd] [hæni] - .
Take off your shawl , " urged Hanneh Breineh .
拿 离开 你的 披肩 , " 敦促 汉娜 - .

“把你的披肩脱下来，”汉娜·布雷内催促道。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈpɛlz][ˈoʊnli] [druː] [hɜːr; hər] [jɔːl] [mɔːr] [ˈtaɪtli] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,
But Mrs . Pelz only drew her shawl more tightly around her ,
但 太太 . 佩尔兹 仅有的 画 她 披肩 更多的 紧紧 大约 她 ,

但佩尔茨太太只是把披肩裹得更紧了些。

[ə; eɪ] [ki:ɪn] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['pɑ:vərti] ['grɪpɪŋ] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd] ,
" a keen sense of her poverty gripping her as she gazed ,
一个 敏锐的 感觉 的 她 贫困 扣人心弦 她 作为 她 凝视 ,
她凝视着前方，一种强烈的贫困感攫住了她的心。

[ə'bæʃt] [baɪ][ðə; ði] [lʌg'zɔriəs] [welθ] [ðæt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm] ['evri] ['kɔ:rnər] .
" abashed by the luxurious wealth that shone from every corner .
羞愧 经过 这 豪华 财富 那 闪耀 从 每一个 角落 .
被处处闪耀的奢华财富所震撼。

" [ðɪs] [ʃɔ:l] ['kʌvəz] [ʌp][maɪ][rægz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['traɪŋ] [tu:; tə][haɪd][hɜ:r; həɹ] ['fæbi] ['swetər] .
" This shawl covers up my rags , " she said , trying to hide her shabby sweater .
" 这 披肩 封面 向上 我的 破布 , " 她 说 , 尝试 到 隐藏 她 破旧 毛衣 .
“这条披肩可以遮住我的破烂衣服,”她说着，试图藏起她那件破旧的毛衣。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ; [kʌm] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , " [sə'dʒestɪd] [hæni] - .
" I'll tell you what ; come right into the kitchen , " suggested Hanneh Breineh .
" 患病的 告诉 你 什么 ; 来 正确的 进入 这 厨房 , " 建议 汉娜 - .
“这样吧，直接来厨房,”汉娜·布雷内建议道。

" [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɪz] [ə'wei] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [æftər'nu:n] , [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [fi:l] [mɔ:r] .
" The servant is away for this afternoon , and we can feel more
" 这 仆人是 离开 为了 这 下午 , 和 我们 能 感觉 更多的
[kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðər; ðər] .
" comfortable there .
舒服的 那里 .
“佣人今天下午不在，我们在那里会感觉更舒适。”

[aɪ][kæn; kən] [bri:ð] [laɪk][ə; eɪ] [fri:] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][maɪ] ['kɪtʃɪn] [wen] [ðə; ði][gɜ:rl][hæz; həz][hɜ:r; həɹ] [deɪ] .
" I can breathe like a free person in my kitchen when the girl has her day
我 能 呼吸 喜欢 一个 自由的 人 在 我的 厨房 什么时候 这 女孩 有 她 天
[aʊt] .
" out .
出去 .
当女儿外出玩耍的时候，我可以在厨房里像个自由人一样呼吸。

" ['mɪsɪz] . ['pelz] [glɑ:nst] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ][ɪn][æn; ən] [ɪksaɪtɪd] [deɪz] .
" Mrs . Pelz glanced about her in an excited daze .
" 太太 . 佩尔兹 瞥了一眼 关于 她 在 一个 兴奋的 发呆 .
佩尔茨太太激动地环顾四周，眼神迷离。

[ˈnevər] [ɪn][hɜ:r; həɹ][laɪf][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [si:n] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [taɪld] ['kɪtʃɪn] .
" Never in her life had she seen anything so wonderful as a white tiled kitchen
绝不 在 她 生活 有 她 已见 任何事物 所以 精彩的 作为 一个 白色的 瓷砖 厨房
,
,
,
她一生中从未见过像白色瓷砖厨房那样美好的东西。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['glɪsnɪŋ] ['pɔ:rsəlɪn] [sɪŋk][ænd; ənd][ðə; ði][ə'lu:mɪnəm; ə'lu:mənəm]['pɒts][ænd; ənd][pænz] [ðæt] .
" with its glistening porcelain sink and the aluminum pots and pans that
和 它是 闪闪发光 瓷 下沉 和 这 铝 锅 和 平底锅 那
[ʃoʊn] [laɪk] ['sɪlvər] .
" shone like silver .
闪耀 喜欢 银 .
它有着闪闪发光的瓷质水槽和像银子一样闪亮的铝制锅碗瓢盆。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['steɪŋ] [naʊ] ?
" Where are you staying now ?
" 在哪里 是 你 入住 现在 ?
你现在住在哪里？

" [æskt] [hæni] - [æz; əz][fi; ji] [pɪnd] [æn; ən][ˈeɪprən][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ][sɪlk] [dres] .
" **asked Hanneh Breineh as she pinned an apron over her silk dress .**
" 问 汉娜 - 作为 她 已置顶 一个 围裙 超过 她 丝绸 裙子 .
“汉娜·布雷内一边把围裙别在丝绸连衣裙上，一边问道。”

" [aɪ] [mu:vɔd] [bæk] [tu:; tə] [ˈdɛlənsi] [stri:t] , [wer] [wi; wi] [ju:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,
" **I moved back to Delancey Street , where we used to live ,**
" 我 已搬 后退 到 德兰西 街道 , 在哪里 我们 用过的 到 居住 ,
“我搬回了我们以前住的德兰西街，

" [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɛlz][æz; əz][fi; ji] [ˈsi:tɪd] [hɜ:r'self] [ˈkɔ:ʃəsli] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ɪˈnæmld] [tʃer] .
" **replied Mrs . Pelz as she seated herself cautiously in a white enameled chair .**
" 回复 太太 . 佩尔兹 作为 她 坐着 她自己 谨慎地 在 一个 白色的 珐琅 椅子 .
“佩尔茨太太一边回答，一边小心翼翼地坐到一张白色搪瓷椅子上。”

" [ɔɪ] [we] !
" **Oi weh !**
" 喂 哇 !
“Oi weh!

[wɒt] [grænd] [taɪmz] [wi; wi][hæd; həd][ɪn] [ðæt] [oʊld] [haʊs] [wen] [wi; wi][wɜ:r; wər] [ˈnebəz] ! " [saɪd]
what grand times we had in that old house when we were neighbors ! " sighed
什么 盛大 时代 我们 有 在 那 老的 房子 什么时候 我们 是 邻居 ! " 叹了口气
[hæni] - ,
Hanneh Breineh ,
汉娜 - ,
“我们以前是邻居的时候，在那栋老房子里度过了多么美好的时光啊！”汉娜·布雷内叹了口气说道。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][oʊld] [frend] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsti] [aɪz] .
looking at her old friend with misty eyes .
寻找 在 她 老的 朋友 和 蒙蒙 眼睛 .
她含着泪望着老朋友。

" [ju:; jʊ] [sti] [θɪŋk] [ɑ:n] [ˈdɛlənsi] [stri:t] ?
" **You still think on Delancey Street ?**
" 你 仍然 思考 在 德兰西 街道 ?
你还在想着德兰西街的事吗？

[ˈhævnt] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [haɪ] - [klæs] [ˈnebəz] [ʌp] - [taʊn] [hɪr] ? "
Haven't you more high - class neighbors up - town here ? "
还没有 你 更多的 高的 - 班级 邻居 向上 - 镇 这里 ? "
你这边的邻居不是都住在城北吗？

" [ə; eɪ] [gʊd] [ˈneɪbəɹ] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi; bi] [faʊnd] [ˈevri] [deɪ] , " [dɪˈplɔ:d] [hæni] - .
" **A good neighbor is not to be found every day , " deplored Hanneh Breineh .**
" 一个 好的 邻居 是 不是 到 是 成立 每一个 天 , " 令人遗憾 汉娜 - .
“好邻居不是每天都能遇到的，”汉娜·布雷内感叹道。

" [ʌp] - [taʊn] [hɪr] , [wer] [i:t] [laɪvz; lɪvz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,
" **Up - town here , where each lives in his own house ,**
" 向上 - 镇 这里 , 在哪里 每个 生活 在 他的 自己的 房子 ,
“这里是上城区，每个人都住在自己的房子里，

[ˈnoʊbə:di] [ˈkɛrz] [ɪf] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][nekst] [dɔ:r] [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [ɔ:r][ˈgoʊɪŋ] [ˈkreɪzi][frʌm; frəm] [ˈloʊnlɪnəs] .
nobody cares if the person next door is dying or going crazy from loneliness .
无人 关心 如果 这 人 下一个 门 是 垂死 或者 去 疯狂的 从 孤独 .
没人关心隔壁邻居是否快要死了，或者孤独得发疯。

[aɪ ˈti:] [eɪnt] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [wi; wi] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ ˈti:][ɪn] [ˈdɛlənsi] [stri:t] ,
It ain't anything like we used to have it in Delancey Street ,
它 不是 任何事物 喜欢 我们 用过的 到 有 它 在 德兰西 街道 ,
它跟我们以前在德兰西街看到的完全不一样了。

[wen] [wi:; wi][kʊd; kəd] [wɔ: k] [ˈɪntu:][wʌn] [əˈnʌðəz] [ru:mz; rʊmz] [wɪˈðəʊt] [ˈnɒkɪŋ] ,
when we could walk into one another's rooms without knocking ,
什么时候 我们 可以 走 进入 一 另一个的 房间 没有 敲门 ,

当我们无需敲门就能走进彼此的房间时，

[ænd; ʌnd] [ˈbɔ: rʊʃ] [ə; eɪ] [pɪntɪ] [ʌv; əv][sɔ:lt][ɔ:r][ə; eɪ][pɑ:t][tu:; tə] [kʊk] [ɪn] .
and borrow a pinch of salt or a pot to cook in .
和 借 一个 捏 的 盐 或者 一个 锅 到 厨师 在 .
借一小撮盐或者一个做饭用的锅。

" [hæni] - [went] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæntri] - [elf] .
" **Hanneh Breineh went over to the pantry - shelf** .
" 汉娜 - 去 超过 到 这 食品储藏室 - 架子 .

汉娜·布雷内走到食品储藏室的架子旁。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][baɪt] [raɪt] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈteɪbl] [laɪk] [ɑ:n]
" **We are going to have a bite right here on the kitchen - table like on**
" 我们 是 去 到 有 一个 咬 正确的 这里 在 这 厨房 - 桌子 喜欢 在
[ˈdælənsɪ] [stri:t] .
Delancey Street .
德兰西 街道 .

“我们要在厨房的桌子上吃点东西，就像在德兰西街上一样。”

[soʊ] [lɔ:ŋ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈsɜ:rvənt] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ju: ˈes][wi:; wi][kæən; kən] [i:t] [wʌt] [wi:; wi] [pli:z] . " **So long there's no servant to watch us we can eat what we please** . "
所以 长的 有 不 仆人 到 手表 我们 我们 能 吃 什么 我们 请 . "

只要没有仆人看管我们，我们就可以想吃什么就吃什么。

" [ɔɪ] ! [haʊ] [aɪ ˈti:] [ˈwɔ:tərz] [maɪ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [ˈæpɪtaɪt] , [ðə; ði] [smel]
" **Oi ! how it waters my mouth with appetite , the smell**
" 喂 ! 如何 它 水 我的 嘴 和 食欲 , 这 闻
" "哎呀！这味道真让人垂涎欲滴！ "

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 337**]
[页 -]

[第337页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈherɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈʌŋjən] ! " [ˈtʰʌklɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpelz] , [ˈsnɪfɪŋ] [ðə; ði] [ˈwelkəm] [ˈəʊdəz]
of the herring and onion ! " chuckled Mrs . Pelz , sniffing the welcome odors
的 这 鲱鱼 和 洋葱 ! " 轻笑 太太 . 佩尔兹 , 嗅闻 这 欢迎 气味
[wɪð; wɪθ] [ˈɡri:di] [ˈplezər] .
with greedy pleasure .
和 贪婪的 乐趣 .

“鲱鱼和洋葱的味道！”佩尔茨太太咯咯笑着，贪婪地嗅着那令人愉悦的气味。

[hæni] - [pʊld] [ə; eɪ] [dɪʃ] - [ˈtaʊəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] [ænd; ʌnd] [θru:][wʌn][end][ʌv; əv]
Hanneh Breineh pulled a dish - towel from the rack and threw one end of
汉娜 - 拉 一个 盘子 - 毛巾 从 这 架子 和 扔 一 结尾 的
[aɪ ˈti:][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈpelz] .
it to Mrs . Pelz .
它 到 太太 . 佩尔兹 .

汉娜·布雷内从架子上取下一条抹布，把一端扔给了佩尔茨太太。

" [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈsɜ:rvənt] [əˈraʊnd] , [wi:; wi][kæən; kən] [ju:z][aɪ ˈti:] [təˈgeðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈnæpkɪn] .
" **So long there's no servant around , we can use it together for a napkin** .
" 所以 长的 有 不 仆人 大约 , 我们 能 使用 它 一起 为了 一个 餐巾 .
" "只要没有佣人在身边，我们就可以一起用它当餐巾纸。"

[ɪts] [ˈdɜ:rti] , [ˈenihaʊ] .
It's dirty , anyhow .
它是 肮脏的 , 无论如何 .

反正它很脏。

[haʊ] [aɪ 'ti:] ['freɪənz] [ʌp] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jə] !
How it freshens up my heart to see you !
如何 它 清新 向上 我的 心 到 看 你 ！

见到你，我的心情都变得轻松多了！

" [ʃi:; ʃɪ] [ri'dʒɔɪst] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [pɔ:d] [aʊt] [hɜ:r; hə] [ti:] [ɪntu:] [ə; eɪ] ['sɔ:sər] .
" she rejoiced as she poured out her tea into a saucer .
" 她 欣喜若狂 作为 她 倾倒 出去 她 茶 进入 一个 碟子 ；

她高兴地把茶倒进茶碟里。

" [ɪf] [ju:; jə] [wʊd] ['oʊnli] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [beg] [maɪ] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [raɪt] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [ə; eɪ]
" If you would only know how I used to beg my daughter to write for me a
" 如果 你 会 仅有的 知道 如何 我 用过的 到 求 我的 女儿 到 写 为了 我 一个
[ˈletər] [tu:; tə] [ju:; jə] ;
letter to you ;
信 到 你 ；

“如果你知道我以前是如何恳求女儿帮我给你写信的；

[bʌt; bət] [ði:z] [ə'merɪkən] ['tʃɪldrən] , [wʌt] [ɪz] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['mʌðə-z] ['fi:lɪŋz] ? "
but these American children , what is to them a mother's feelings ? "
但 这些 美国人 孩子们 ， 什么 是 到 他们 一个 母亲的 情怀 ？ "

但是，对于这些美国孩子来说，母亲的感受又算得了什么呢？

" [wʌt] [ɑ:r; ə] [ju:; jə] ['tɔ:kɪŋ] !
" What are you talking !
" 什么 是 你 说 ！

你在说什么！

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['pelz] .
" cried Mrs . Pelz .
" 哭 太太 ． 佩尔兹 ．

“佩尔茨太太喊道。”

" [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [rɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ju:; jə] [ænd; ənd] [jər; jər] ['tʃɪldrən] .
" The whole world rings with you and your children .
" 这 所有的 世界 戒指 和 你 和 你的 孩子们 ．

“全世界都在为你和你的孩子们欢呼。”

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [ɪz] ['envɪŋ] [ju:; jə] .
Everybody is envying you .
大家 是 羡慕 你 ．

大家都羡慕你。

[tel] [em 'i:] [haʊ] [brɪ'gæən] [jər; jər] [lʌk] ? "
Tell me how began your luck ? "
告诉 我 如何 开始 你的 运气 ？ "

告诉我，你的好运是怎么开始的？

" [ju:; jə] [hɜ:rd] [haʊ] [maɪ] ['hʌzbənd] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'sʌmp(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [hæni] - .
" You heard how my husband died with consumption , " replied Hanneh Breineh .
" 你 听到 如何 我的 丈夫 死亡 和 消耗 , " 回复 汉娜 - ．

“你听说了我丈夫死于肺结核的事吧？”汉娜·布雷内回答道。

" [ðə; ðɪ] [faɪv] - ['hʌndrəd] - ['dɑ:lə-z, 'dɒlə-z] [lɑ:dʒ] ['mʌni] [geɪv] [em 'i:] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [lɪft] [ɪn] [laɪf] ,
" The five - hundred - dollars lodge money gave me the first lift in life ,
" 这 五 - 百 - 美元 小屋 钱 给予 我 这 第一的 举起 在 生活 ,

“那五百美元的住宿费给了我人生中的第一个转机。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['groʊsəri] [stɔ:r] .
and I opened a little grocery store .
和 我 打开 一个 小的 杂货店 店铺 ．

于是我开了一家小杂货店。

[ðen] [maɪ] [sʌn] [eɪb] ['mæriɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɒləz] .
Then my son Abe married himself to a girl with a thousand dollars .
然后 我的 儿子 安倍 已婚 他自己 到 一个 女孩 和 一个 千 美元 .

然后我儿子亚伯娶了一个有1000美元的女孩。

[ðæt] ['stɑːrtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [bɪɡɪst] [[ʒːrt] - [weɪst]
That started him in business , and now he has the biggest shirt - waist
那 开始 他 在 商业 , 和 现在 他 有 这 最大 衬衫 - 腰部
[ˈfækt(ə)rɪ][ɑːn] [west] ['twenti] - [naɪnθ] [stri:t] . "
factory on West Twenty - ninth Street . "
工厂 在 西方 二十 - 第九 街道 . "

这让他走上了经商之路，现在他在西二十九街拥有最大的衬衫腰带工厂。

" [jes] , [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [sʌn] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈfækt(ə)rɪ] .
" **Yes , I heard your son had a factory .**
" 是的 , 我 听到 你的 儿子 有 一个 工厂 .

“是的，我听说你儿子有一家工厂。”

" ['mɪsɪz] . ['pelz][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ænd; ənd] ['stæməd] ; " [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .
" **Mrs . Pelz hesitated and stammered ; " I'll tell you the truth .**
" 太太 . 佩尔兹 犹豫了一下 和 结结巴巴 ; " 患病的 告诉 你 这 真相 .

佩尔茨太太犹豫了一下，结结巴巴地说：“我会告诉你实话。”

[wʌt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] — [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [juː; jʊ] [wʊd] [beg][jʊr; jər] [sʌn] [eɪb] [ɪf] [hiː; hi]
What I came to ask you — I thought maybe you would beg your son Abe if he
什么 我 来了 到 问 你 — 我 想法 或许 你 会 求 你的 儿子 安倍 如果 他
[wʊd] [gɪv] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ə; eɪ][dʒɑːb] . "
would give my husband a job . "
会 给 我的 丈夫 一个 工作 . "

我来是想问你——我想也许你会求求你儿子亚伯，让他给我丈夫一份工作。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [sed] [hæni] - .
" **Why not ? " said Hanneh Breineh .**
" 为什么 不是 ? " 说 汉娜 - .

“为什么呢？”汉娜·布雷内说道。

" [hiː; hi] [kiːps] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [hændz] .
" **He keeps more than five hundred hands .**
" 他 保持 更多的 比 五 百 双手 .

他手下有五百多只手。

[aɪ] [æsk][hɪm; ɪm][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɪn][ˈmɪstər] . ['pelz] . "
I'll ask him he should take in Mr . Pelz . "
患病的 问 他 他 应该 拿 在 先生 . 佩尔兹 . "

我会问他是否应该收留佩尔兹先生。

" [lɔːŋ] ['jɪrz] [ɑːn][juː; jʊ] , [hæni] - !
" **Long years on you , Hanneh Breineh !**
" 长的 年 在 你 , 汉娜 - !

“汉娜·布雷内，你看起来好老啊！”

[juːl] [seɪv] [maɪ][laɪf] [ɪf] [juː; jʊ][kɒd; kəd][ˈoʊnli] [help] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [get] [wɜːrk] . "
You'll save my life if you could only help my husband get work . "
你会 节省 我的 生活 如果 你 可以 仅有的 帮助 我的 丈夫 得到 工作 . "

如果你能帮我丈夫找到工作，你就救了我的命。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] [sʌn] [wɪl] [help] [hɪm; ɪm] .
" **Of course my son will help him .**
" 的 课程 我的 儿子 将要 帮助 他 .

“我儿子当然会帮他。”

[ɔ:ɪ] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [laɪk] [tu:; tə] [du:] [gʊd] .
All my children like to do good .
全部 我的 孩子们 喜欢 到 做 好的 .

我的孩子们都喜欢做好事。

[maɪ] [ˈdɔ:tər] [ˈfæni] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪlɪnər] [ɑ:n] [fɪfθ] [ˈævənu:] ,
My daughter Fanny is a milliner on Fifth Avenue ,
我的 女儿 舐 是 一个 女帽商 在 第五 大街 ,

我女儿芬妮在第五大道经营一家女帽店。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [teɪks] [ɪn][ðə; ði] [ˈpu:rɪst] [ˈgɜ:lz][ɪn][hɜ:r; həɾ] [ʃɑ:p] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [peɪz] [ðem; ðəm]
and she takes in the poorest girls in her shop and even pays them
和 她 需要 在 这 最贫困 女孩们 在 她 店铺 和 甚至 支付 他们
[ˈsʌmtaɪmz] [waɪl] [ðeɪ] [lɜ:rn] [ðə; ði] [treɪd] .
sometimes while they learn the trade .
有时 尽管 他们 学习 这 贸易 .

她收留了店里最穷的女孩，有时甚至在她们学习手工艺的时候付给她们工资。

" [hæni] - [feɪs] [lɪt] [ʌp] ,
" Hanneh Breineh's face lit up ,
" 汉娜 - 脸 点燃 向上 ,

“汉娜·布雷内赫的脸上绽放出笑容，

[ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [tʃest] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ɪˈnu:mə'reɪtɪd] [ðə; ði] [sək'sesɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ]
and her chest filled with pride as she enumerated the successes of her
和 她 胸部 已填 和 自豪 作为 她 列举 这 成功 的 她
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

她一一列举孩子们取得的成就，心中充满了自豪。

" [ænd; ənd][maɪ] [sʌn] [ˈbeni] [hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɑ:n] [ˈbrɔ:dweɪ] [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ə'weɪ] [mɔ:r]
" And my son Benny he wrote a play on Broadway and he gave away more
" 和 我的 儿子 本尼 他 写道 一个 玩 在 百老汇 和 他 给予 离开 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fri:] [ˈtɪkɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] . "
than a hundred free tickets for the first night . "
比 一个 百 自由的 门票 为了 这 第一的 夜晚 . "

“我的儿子本尼写了一部百老汇戏剧，首演当晚他送出了一百多张免费门票。”

" [ˈbeni] ?
" Benny ?
" 本尼 ?

“本尼？ ”

[ðə; ði][wʌn] [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [get] [lɔ:st] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɔ:ɪ][ðə; ði] [taɪm] ?
The one who used to get lost from home all the time ?
这 一 WHO 用过的 到 得到 丢失的 从 家 全部 这 时间 ?

就是那个以前经常迷路的人？

[ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] [lʌv] [ðæt] [tʃaɪld] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:ɪ][ðə; ði] [rest] .
You always did love that child more than all the rest .
你 总是 做过 爱 那 孩子 更多的 比 全部 这 休息 .

你一直都最爱那个孩子。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ˈsæmi] [jɔr; jər][ˈbeɪbi] [ˈdu:ɪŋ] ?
And what is Sammy your baby doing ?
和 什么 是 萨米 你的 婴儿 正在做 ?

你的小宝宝萨米在做什么？

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 338]
" [页 -]

[aɪˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [frɔːst] [aʊtˈsaɪd] ; [ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv][koʊl][ɪz][soʊ] [daɪr] ,
It is such a bitter frost outside ; a pail of coal is so dear ,
它是这样的 一个 苦的 霜 外部 ； 一个 桶 的 煤炭 是 所以 亲爱的 ；
外面寒风刺骨，一桶煤都贵得要命。

[ænd; ənd][juː; jʊ][gɑːtʃ][aɪˈtiː][soʊ][wɔːrm][wɪð; wɪθ] [stiːm] - [hiːt] .
and you got it so warm with steam - heat .
和 你 得到 它 所以 温暖的 和 蒸汽 - 热 .
用蒸汽加热，它变得非常温暖。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pɑːn] [maɪ] [ˈfeðər] - [bed][tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][rent] ,
I had to pawn my feather - bed to have enough for the rent ,
我 有 到 典当 我的 羽毛 - 床 到 有 足够的 为了 这 租 ；
为了凑够房租，我不得不典当了我的羽绒被。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn] [ˈmʌni] . "
and you are rolling in money . "
和 你 是 滚动 在 钱 . "
你现在富得流油。

" [jes] , [aɪ][gɑːtʃ][aɪˈtiː] [gʊd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [bʌt; bət] [ˈmʌni] [eɪnt] [ˈevriθɪŋ] , "
Yes , I got it good in some ways , but money ain't everything , " sighed Hanneh
" 是的 , 我 得到 它 好的 在 一些 方式 , 但 钱 不是 一切 , " 叹了口气 汉娜
Breineh .

“是的，我在某些方面过得不错，但金钱并不是万能的，”汉娜·布雷内叹了口气。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [jet] [ˈsætɪsfɑɪd] ? "
You ain't yet satisfied ? "
" 你 不是 然而 使满意 ? "
你还不满意吗？

" [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][gɑːtʃ][noʊ] [frendz] , "
But here I got no friends , " complained Hanneh Breineh .
" 但 这里 我 得到 不 朋友们 , " 抱怨 汉娜 .
“但我在这里一个朋友也没有，”汉娜·布雷内抱怨道。

" [frendz] ? " [ˈkwɪərɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɛlz] .
Friends ? " queried Mrs . Pelz .
" 朋友们 ? " 查询 太太 . 佩尔兹 .
“朋友？”佩尔兹太太问道。

" [wʌt] [ˈgreɪtər] [frend] [ɪz][ðer; ðər][ɑːn] [ɜːrθ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈdɑːlər] ? "
What greater friend is there on earth than the dollar ? "
" 什么 更大的 朋友 是 那里 在 地球 比 这 美元 ? "
“世上还有什么比美元更伟大的朋友呢？”

" [ɔɪ] ! [ˈmɪsɪz] . [ˈpɛlz] ; [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [lʊk] [ˈɪntuː][maɪ] [hɑːrt] !
Oi ! Mrs . Pelz ; if you could only look into my heart !
" 喂 ! 太太 . 佩尔兹 ; 如果 你 可以 仅有的 看 进入 我的 心 !
“喂！佩尔兹夫人；如果您能看看我的内心就好了！”

[aɪm][soʊ] [tʃʊkt] [ʌp] !
I'm so choked up !
我是 所以 窒息 向上 !
我哽咽了！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] [kaʊ] [hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʌŋ] , [bʌt; bət] [kɑːnt] [tɔːk] .
You know they say , a cow has a long tongue , but can't talk .
你 知道 他们 说 , 一个 奶牛 有 一个 长的 舌头 , 但 不能 讲话 .
人们常说，牛舌头很长，但却不会说话。

" [hæni] - [ʃɒk] [hɜ:r; həɹ] [hed] ['wɪstfəli] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [filmd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd]
" **Hanneh Breineh shook her head wistfully , and her eyes filmed with inward**
" 汉娜 布雷内 摇晃 她 头 怅然地 , 和 她 眼睛 拍摄 和 向内
[ˈbru:diŋ] .
brooding .
沉思 .

“汉娜·布雷内含惆怅地摇了摇头，眼神中充满了沉思。

" [mai] ['tʃɪldrən] [gɪv] [em 'i:] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [best] .
" **My children give me everything from the best .**
" 我的 孩子们 给 我 一切 从 这 最好的 .

我的孩子们给了我最好的一切。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] , [ðeɪ] [gɔ:t][em 'i:][ə; eɪ] [nɜ:rs] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][wʌn][baɪ] [naɪt] .
When I was sick , they got me a nurse by day and one by night .
什么时候 我 曾是 生病的 , 他们 得到 我 一个 护士 经过 天 和 一 经过 夜晚 .

我生病的时候，他们白天给我安排了一名护士，晚上也安排了一名护士。

[ðeɪ] [bɔ:t] [em 'i:][ðə; ði] [best] [waɪn] .
They bought me the best wine .
他们 买 我 这 最好的 葡萄酒 .

他们给我买了最好的葡萄酒。

[ɪf] [aɪ] [æskt] [fɔ:r; fəɹ] [dʌvz] [mɪlk] , [ðeɪ] [wʊd] [baɪ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fəɹ][em 'i:] ;
If I asked for dove's milk , they would buy it for me ;
如果 我 问 为了 鸽子的 牛奶 , 他们 会 买 它 为了 我 ;

如果我想要鸽奶，他们会给我买；

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ] [kɑ:nt] [tɔ:k] [maɪ'self] [aʊt] [ɪn][ðer; ðəɹ] ['læŋgwɪdʒ] .
but — but — I can't talk myself out in their language .
但 — 但 — 我 不能 讲话 我 出去 在 他们的 语言 .

但是——但是——我无法用他们的语言表达自己的想法。

[ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:]['oʊvər][fɔ:r; fəɹ][æŋ; ən] [ə'merɪkən] ['leɪdi] , [ænd; ənd][aɪm] ['dɪfrənt] .
They want to make me over for an American lady , and I'm different .
他们 想 到 制作 我 超过 为了 一个 美国人 女士 , 和 我是 不同的 .

他们想把我改造成美国女士的样子，但我跟他们不一样。

" [terz] [kʌt] [ðer; ðəɹ] [wei] ['ʌndər] [hɜ:r; həɹ] ['aɪ,lɪdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪkɪŋ] [peɪn][æz; əz][ɪi; ji] [went] [ɑ:n] :
" **Tears cut their way under her eyelids with a pricking pain as she went on :**
" 眼泪 切 他们的 方式 在下面 她 眼睑 和 一个 刺 疼痛 作为 她 去 在 :

“泪水刺痛着她的眼睑，她继续说道：

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] , [aɪ][wʌz; wəz] [fri:] ,
" **When I was poor , I was free ,**
" 什么时候 我 曾是 贫穷的 , 我 曾是 自由的 ,

“我贫穷的时候，是自由的。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑ:lər] [ænd; ənd][du:] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] .
and could holler and do what I like in my own house .
和 可以 抱怨 和 做 什么 我 喜欢 在 我的 自己的 房子 .

我可以在自己家里大声喊叫，做任何我想做的事。

[hɪr] [aɪ][gɔ:t][tu:; tə][laɪ] [stɪl] [laɪk][ə; eɪ] [maʊs] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bru:m] .
Here I got to lie still like a mouse under a broom .
这里 我 得到 到 说谎 仍然 喜欢 一个 老鼠 在下面 一个 扫帚 .

我得像老鼠躲在扫帚下一样一动不动地躺着。

[bɪ'twi:n] ['lɪvɪŋ] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [fɪfθ] ['ævənu:] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt]
Between living up to my Fifth Avenue daughter and keeping up with the servants
之间 活的 向上 到 我的 第五 大街 女儿 和 保持 向上 和 这 仆人
[aɪ][,eɪ 'em][laɪk][ə; eɪ] ['sɪnər] [ɪn][ðə; ði][nekst][wɜ:rlɪd] [ðæt] [ɪz] [θroʊn] [frʌm; frəm][wʌn] [hel] [tu:; tə] [ə'hʌðər] .
I am like a sinner in the next world that is thrown from one hell to another .
我 是 喜欢 一个 罪人 在 这 下一个 世界 那 是 抛掷 从 一 地狱 到 其他 .
我既要努力达到第五大道女儿的标准，又要应付家里的佣人，感觉自己就像一个罪人在来世被从一个地狱扔到另一个地

" [ðə; ði] [dɔ:r] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] [hæni] - [dʒʌmpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .
" The door - bell rang , and Hanneh Breineh jumped up with a start .
" 这 门 - 钟 响铃 , 和 汉娜 - 跳了起来 向上 和 一个 开始 .
门铃响了，汉娜·布雷内猛地跳了起来。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 339]
[页 -]
[第339页]

" [ɔɪ] [wɛ] !
" Oi weh !
" 喂 哇 !
“Oi weh!

[,aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [bæk] [ɔ:l'redi] !
it must be the servant back already !
它 必须 是 这 仆人 后退 已经 !
一定是仆人回来了!

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [ɔ:f] [hɜ:r; hær]['eɪprən] .
" she exclaimed as she tore off her apron .
" 她 惊呼 作为 她 撕裂 离开 她 围裙 .
她一边惊呼一边扯下围裙。

" [ɔɪ] [wɛ] !
" Oi weh !
" 喂 哇 !
“Oi weh!

[lets] ['kwɪkli] [pʊt][ðə; ði] ['dɪfɪz] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [dɪʃ] - [pæn] .
let's quickly put the dishes together in a dish - pan .
我们来吧 迅速地 放 这 菜肴 一起 在 一个 盘子 - 平底锅 .
我们快速地把这些菜放到一个洗碗盆里。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [si:z] [aɪ] [i:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ,
If she sees I eat on the kitchen table ,
如果 她 看到 我 吃 在 这 厨房 桌子 ,
如果她看到我在厨房桌子上吃饭，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [lʊk] [ɑ:n][em 'i:] [laɪk][ðə; ði][dɜ:rt] ['ʌndər] [hɜ:r; hær] [fi:t] .
she will look on me like the dirt under her feet .
她 将要 看 在 我 喜欢 这 污垢 在下面 她 脚 .
她会像看脚下的泥土一样看我。

" ['mɪsɪz] . ['pelz] [si:zd] [hɜ:r; hær] [ɔ:l] [ɪn] [heɪst] .
" Mrs . Pelz seized her shawl in haste .
" 太太 . 佩尔兹 查获 她 披肩 在 匆忙 .
佩尔茨太太慌忙抓起披肩。

" [aɪ] ['betər] [rʌn] [hoʊm] [kwɪk] [ɪn][maɪ][rægz] [brɪfɔ:r] [jʊr; jər] ['sɜ:rvənt] [si:z] [em 'i:] . "
" I better run home quick in my rags before your servant sees me . "
" 我 更好的 跑步 家 快的 在 我的 破布 前 你的 仆人 看到 我 . "
“我最好赶紧穿着破烂衣服跑回家，免得被你的仆人看见。”

" [aɪl] [spi:k] [tu:; tə] [eɪb] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dʒɑ:b] ,
" **I'll speak to Abe about the job** ,
" 患病的 说话 到 安倍 关于 这 工作 ,
“我会和安倍谈谈这份工作的事。”

" [sed] [hæni] - [æz; əz][fi:; ji] [pʊʃt] [ə; eɪ] [bɪl] [ɪntu:][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈpelz] ,
" **said Hanneh Breineh as she pushed a bill into the hand of Mrs . Pelz** ,
" 说 汉娜 - 作为 她 推动 一个 账单 进入 这 手 的 太太 . 佩尔兹 ,
“汉娜·布雷内说着，把一张钞票塞进了佩尔茨太太的手里。”

[hu:] [edʒd] [aʊt][æz; əz][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ˈentərd] .
who edged out as the servant entered .
WHO 边缘 出去 作为 这 仆人 进入 .
“当仆人进来时，他悄悄地溜了出去。”

" [aɪm] [ˈhævɪŋ] [fraɪd] [pə'tetɪtʊ] - [ˈspeʃ(ə)l] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈbeni] ,
" **I'm having fried potato lotkes special for you** , **Benny** ,
" 我是 拥有 油煎 土豆 - 特别的 为了 你 , 本尼 ,
“本尼，我特意为你准备了炸土豆饼。”

" [sed] [hæni] - [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈgæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfæməli]
" **said Hanneh Breineh as the children gathered about the table for the family**
" 说 汉娜 - 作为 这 孩子们 聚集 关于 这 桌子 为了 这 家庭
[ˈdɪnər] [ɡɪv(ə)n][ɪn] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [ˈbenɪz] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:] [pleɪ] .
dinner given in honor of Benny's success with his new play .
晚餐 给定 在 荣誉 的 本尼的 成功 和 他的 新的 玩 .
“汉娜·布雷内说道，孩子们围坐在桌旁，享用为庆祝本尼的新剧取得成功而举行的家庭晚餐。”

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [lɪk] [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ? "
" **Do you remember how you used to lick the fingers from them** ? "
" 做 你 记住 如何 你 用过的 到 舔 这 手指 从 他们 ? "
“你还记得以前是怎么舔他们手指的吗？”

" [oʊ] [ˈmʌðər] ! " [rɪˈpru:vɪd] [ˈfæni] .
" **O Mother !** " **reproved Fanny** .
" 哦 母亲 ! " 责备 舐 .
“哦，母亲！”范妮责备道。

" [ˈeniwʌn] [ˈhɪrɪŋ] [ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [pʊʃ] - [kɑ:rt] [ˈdɪstrɪkt] . "
" **Anyone hearing you would think we were still in the push - cart district** . "
" 任何人 听力 你 会 思考 我们 是 仍然 在 这 推 - 大车 区 . "
“任何人听到你这番话都会以为我们还在手推车时代。”

" [stɑ:p][jʊr; jər] [ˈnæɡɪŋ] , [sɪs] , [ænd; ənd][let][ma:] [ə'loʊn] , " [kə'mɑ:ndɪd] [ˈbeni] , [ˈpætɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **Stop your nagging , Sis , and let ma alone** , " **commanded Benny , patting his**
" 停止 你的 唠叨 , 妹妹 , 和 让 玛 独自的 , " 命令 本尼 , 轻拍 他的
[ˈmʌðəz] [ɑ:rm] [ə'fekʃənətli] .
mother's arm affectionately .
母亲的 手臂 亲切地 .
“姐姐，别唠叨了，让妈妈一个人待着吧。”本尼命令道，同时亲切地拍了拍妈妈的胳膊。

" [aɪm] [hoʊm] [ˈoʊnli][wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] .
" **I'm home only once a month** .
" 我是 家 仅有的 一次 一个 月 .
“我一个月只能回家一次。”

[let] [hɜ:r; hər] [fi:d] [em 'i:] [wʌt] [fi:; ji] [pli:zɪz] .
Let her feed me what she pleases .
让 她 喂养 我 什么 她 请 .
“让她喂我她想喂的任何东西。”

[maɪ] [ˈstʌmək] [ɪz] [bə:m] - [pru:f] . "

My stomach is bomb - proof . "

我的 胃 是 炸弹 - 证明 . "

我的胃百毒不侵。

" [du:][aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][jər; jər] [pleɪ] ?

" Do I hear that the President is coming to your play ?

" 做 我 听到 那 这 总统 是 未来 到 你的 玩 ?

我听说总统要来看你的戏了？

" [sed] [eɪb] [æz; əz][hi:; hi] [stʌft] [ə; eɪ][ˈnæpkin][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈdaɪmənd] - [ˈstʌdɪd] [ˈʒ:rt] - [frʌnt] .

" said Abe as he stuffed a napkin over his diamond - studded shirt - front .

" 说 安倍 作为 他 填充 一个 餐巾 超过 他的 钻石 - 带钉的 衬衫 - 正面 .

“安倍一边说着，一边用餐巾纸盖住了他镶满钻石的衬衫前襟。”

" [waɪ] [ˈʃʊdənt] [hi:; hi] [kʌm] ? " [rɪˈtʃ:rnd] [ˈbenɪ] .

" Why shouldn't he come ? " returned Benny .

" 为什么 不应该 他 来 ? " 返回 本尼 .

“他为什么不能来？”本尼反问道。

" [ðə; ði] [ˈkrɪtɪks] [seɪ] [ɪts] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈæntɪdoʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [reɪs] [ˈheɪtrɪd] [kriˈeɪtrɪd] [baɪ][ðə; ði][wɔ:r] .

" The critics say it's the greatest antidote for the race hatred created by the war .

" 这 评论家 说 它是 这 最 解毒剂 为了 这 种族 仇恨 创建 经过 这 战争 .

“批评人士称，这是消除战争造成的种族仇恨的最佳良药。”

[ɪf] [ju:; jʊ][wɔ:nt][tu:; tə] [noʊ] , [hi:; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:r] ,

If you want to know , he is coming to - night ; and what's more ,

如果 你 想 到 知道 , 他 是 未来 到 - 夜晚 ; 和 是什么 更多的 ,

如果你想知道的话，他今晚会来；而且，

[ˈaʊər; ɑ:r][bə:ks][ɪz][nekst][tu:; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdənts] . "

our box is next to the President's . "

我们的 盒子 是 下一个 到 这 总统的 . "

我们的包厢就在总统包厢旁边。

" [ŋju:] , - , " [ˈsællaɪd][dʒeɪk] ,

" Nu , Mammeh , " sallied Jake ,

" 努 , - , " 突袭 杰克 ,

“努，妈妈，”杰克说道。

" [dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [dri:m] [ɪn] [ˈdelənsi] [stri:t] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [rʌb] [sli:vz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

" did you ever dream in Delancey Street that we should rub sleeves with the

" 做过 你 曾经 梦 在 德兰西 街道 那 我们 应该 擦 袖子 和 这

[ˈprezɪdənt] ? "

President ? "

总统 ? "

“你当年在德兰西街的时候，有没有想过我们会和总统近距离接触？”

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [ðæt] [ˈbenɪ] [hæd; həd] [mɔ:r] [hed] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]

" I always said that Benny had more head than the rest of you , " replied the

" 我 总是 说 那 本尼 有 更多的 头 比 这 休息 的 你 , " 回复 这

[ˈmʌðər] .

mother .

母亲 .

“我一直都说本尼比你们其他人都聪明，”母亲回答道。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈlæftər] [daɪd] [əˈweɪ] , [dʒeɪk] [went] [ɑ:n] :

As the laughter died away , Jake went on :

作为 这 笑声 死亡 离开 , 杰克 去 在 :

笑声渐渐消失后，杰克继续说道：

" [ˈɑːnər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['plenti] ; [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] - [dʌz] [ðɪs] [pleɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ]
" Honor you are getting plenty ; but how much mezummen does this play bring you
" 荣誉 你 是 获得 很多 ; 但 如何 很多 - 做 这 玩 带来 你
?
?
?

“你获得了许多荣誉；但是这部剧能给你带来多少好处呢？”

[kæn; kən][aɪ] [ɪn'vest] ['eni] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn] ['riːəl] [ɪ'steɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
Can I invest any of it in real estate for you ?"
能 我 投资 任何 的 它 在 真实的 财产 为了 你 ? "

我可以帮你把一部分钱投资到房地产上吗？

" [aɪm] ['getɪŋ] [ten] [pər] [sent] .
" I'm getting ten per cent .
" 我是 获得 十 每 中心 .

“我能拿到百分之十。”

[ˈrɔɪəltiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡroʊs][rɪ'siːts, riː'siːts] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['juːθfl] ['pleɪraɪt] .
royalties of the gross receipts , " replied the youthful playwright .
版税 的 这 总的 收据 , " 回复 这 青春 剧作家 .

“版税是从总收入中扣除的，”这位年轻的剧作家回答道。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 340]
[页 -]

[第340页]

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ðæt] ? " ['kwɪərɪd] [hæni] - .
" How much is that ? " queried Hanneh Breineh .
" 如何 很多 是 那 ? " 查询 汉娜 - .

“多少钱？”汉娜·布雷内问道。

" [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [ʌp] [ɔːl][jɔːr; jər] [fɪʃ] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][ɪn] ['delənsɪ] [striːt] ,
" Enough to buy up all your fish markets in Delancey Street ,
" 足够的 到 买 向上全部 你的 鱼 市场 在 德兰西 街道 ,

“足够买下德兰西街所有的鱼市了。”

" [læft] [eɪb] [ɪn] [ɡʊd] - ['neɪtʃərd] ['reɪləri] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" laughed Abe in good - natured raillery at his mother .
" 笑了 安倍 在 好的 - 自然 玩笑 在 他的 母亲 .

“阿贝笑着，善意地打趣他的母亲。”

[hɜːr; hər] ['sʌnz] [dʒest] [kʌt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] - [θrʌst] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
Her son's jest cut like a knife - thrust in her heart .
她 儿子的 笑话 切 喜欢 一个 刀 - 推力 在 她 心 .

儿子的玩笑像刀子一样刺进她的心。

[fiː; ji] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪn] [ðæt] [fiː; ji][wʌz; wəz] [[ʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðər; ðər]
She felt her heart ache with the pain that she was shut out from their
她 毛毡 她 心 疼痛 和 这 疼痛 那 她 曾是 关闭 出去 从 他们的
[sək'sesɪz] .
successes .
成功 .

她感到心痛，因为她被排除在他们的成功之外。

[iːtʃ] ['ædɪd] ['traɪʌmf] ['oʊnli] ['waɪdnɪd] [ðə; ði] [ɡʌlf] .
Each added triumph only widened the gulf .
每个 额外 胜利 仅有的 扩大 这 海湾 .

每一次胜利都只会让差距进一步扩大。

[ænd; ɐnd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ðɪs] [gʌlf] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [ˈkwestʃənz] ,
And when she tried to bridge this gulf by asking questions ,
和 什么时候 她 尝试 到 桥 这 海湾 经过 问 问题 ,

当她试图通过提问来弥合这种鸿沟时，

[ðeɪ] [ˈoʊnli] [θɹʌst] [hɜːr; həɹ] [bæk] [əˈpɑːn][hɜːrˈself] .
they only thrust her back upon herself .
他们 仅有的 推力 她 后退 之上 她自己 .

他们只是把她推回了自己身边。

" [jɔːr; jər] [feɪm] [hæz; həz][ˈiːv(ə)n] [helpt] [em ˈiː][get] [maɪ][hæt] [treɪd] [ˈsɑːlɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] ,
" Your fame has even helped me get my hat trade solid with the Four Hundred ,
" 你的 名声 有 甚至 帮助 我 得到 我的 帽子 贸易 坚硬的 和 这 四 百 ,

“你的名气甚至帮助我与四百人队稳固了帽子生意。”

" [pʊt] [ɪn] [ˈfæni] .
" put in Fanny .
" 放 在 舢 .

把芬妮放进去。

" [juː; jʊ] [bet] [aɪ] [let] [ˈmɪsɪz] . [væn] - [noʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][bɑːks] [ɪz][nekst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈprezɪdənts] .
" You bet I let Mrs . Van Suyden know that our box is next to the President's .
" 你 赌注 我 让 太太 . 范 - 知道 那 我们的 盒子 是 下一个 到 这 总统的 .

“我当然告诉范苏伊登夫人，我们的包厢就在总统的包厢旁边。”

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [draːp] [ɪn] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
She said she would drop in to meet you .
她 说 她 会 降低 在 到 见面 你 .

她说她会顺道过来见你。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ] [let] [ɑːn] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhædnt] [siːn] [ðə; ðɪ] [pleɪ] [jet] ,
Of course she let on to me that she hadn't seen the play yet ,
的 课程 她 让 在 到 我 那 她 之前没有 已见 这 玩 然而 ,

当然，她也向我透露过她还没看过那部戏。

[ðoo] [maɪ] [dɪˈzaɪnər] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ][ðər; ðər][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈoʊpənɪŋ] [naɪt] . "
though my designer said she saw her there on the opening night . "
尽管 我的 设计师 说 她 锯 她 那里 在 这 开幕 夜晚 . "

虽然我的设计师说她在开幕之夜看到了她。

" [oʊ] , [ɡɑːʃ] !
" Oh , Gosh !
" 哦 , 天哪 !

“哦，天哪！ ”

[ðə; ðɪ] [ˈtəʊdiːz] ! " [sniəd] [ˈbenɪ] .
the toadies ! " sneered Benny .
这 谄媚者 ! " 冷笑 本尼 .

“这些马屁精！ ”本尼冷笑道。

" [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ˈsɪkənz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [səkˈses] [æz; əz][ðə; ðɪ] [wei] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wʌns] [ʃʌvd] [juː; jʊ] [ɔːf]
" Nothing so sickens you with success as the way people who once shoved you off
" 没有什么 所以 令人作呕 你 和 成功 作为 这 方式 人们 WHO 一次 推搡 你 离开

[ðə; ðɪ] [ˈsaɪdwɔːk] [kʌm] [ˈkrɔːlɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðər; ðər] [ˈstʌməks] [ˈbɛɡɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [daɪn]
the sidewalk come crawling to you on their stomachs begging you to dine
这 人行道 来 爬行 到 你 在 他们的 胃 乞讨 你 到 用餐

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
with them . "
和 他们 . "

“成功最令人作呕的事情莫过于那些曾经把你赶下人行道的人，现在匍匐在你面前，乞求你和他们一起吃饭。”

" [seɪ] , [ðæt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][mæn][ɹv; əv] [jɔːrɪz] ['hiːz][sʌm; səm] [klæs] , " [kraɪd] ['fæni] .
" Say , that leading man of yours he's some class , " cried Fanny .
 " 说 , 那 领导 男人 的 你的 他是 一些 班级 , " 哭 舐 .
 “哎呀，你那个男主角真是有风度的人啊！”范妮喊道。

" [ðæts] [ðə; ði][mæn][aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .
"That's the man I'm looking for" .
 " 那就是 这 男人 我是 寻找 为了 .
 "那就是我要找的人。"

[wɪl] [juː; jʊ] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['sʌpər] ['æftər][ðə; ði] ['θiːətər] ?
Will you invite him to supper after the theater ?
 将要 你 邀请 他 到 晚餐 后 这 剧院 ?
 看完戏后你会邀请他共进晚餐吗?

" [ðə; ði] ['pleɪraɪt] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
 " The playwright turned to his mother .
 " 这 剧作家 转向 到 他的 母亲 .
 剧作家转向他的母亲。

" [seɪ] , [ma:] , " [hi:; hi] [sed] ['læfɪŋli] , " [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['æktər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [sʌn] -
" Say , Ma , " he said laughingly , " how would you like a real actor for a son -
" 说 , 马 , " 他 说 笑着 , " 如何 会 你 喜欢 一个 真实的 演员 为了 一个 儿子 -
 [In] - [lɔ:] ? "
in - law ? "
在 - 法律 ? "

“妈,”他笑着说,“您想找个真正的演员做女婿吗?”

" [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʒəd] [ˈwɜːrɪ] , " [mɑːkt] [sæm] .
" She should worry , " mocked Sam .
 " 她 应该 担心 , " 嘲笑 山姆 .
 "她应该担心,"萨姆嘲讽道。

" [ʃi:l] [bi: bi] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][fju:tʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡri:k] ['drɑ:mə] .
" She'll be discussing with him the future of the Greek drama .
 " 壳 是 讨论 和 他 这 未来 的 这 希腊语 戏剧 .
 她将与他探讨希腊戏剧的未来。

[tu:] [bæd][,ai 'ti:] ['dʌznt] ['hæpən] [tu:, tə][bi:, bi] ['wɔ:fi:ld] , [,ɔ:r] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][tɪps][ɑ:n]
Too bad it doesn't happen to be Warfield, or mother could give him tips on
 也 坏的 它 不 发生 到 是 沃菲尔德 , 或者 母亲 可以 给 他 尖端 在
 [ðə; ði] - [,ɔ:kʃə'nɪr] . -
the ' Auctioneer . '
 这 - 拍卖 . -

可惜他不是沃菲尔德，否则他妈妈就可以给他一些关于“拍卖师”的建议了。

" [dʒeɪk] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌvərt] [ɡrɪn] .
 " Jake turned to his mother with a covert grin .
 " 杰克 转向 到 他的 母亲 和 一个 隐蔽 咧嘴笑 .

杰克转过身，偷偷地冲着母亲笑了笑。

" [aɪ] [ges] [ju:d] [hæv; həv][nɒv][əb'dʒek(ə)n] [ɪf] ['fæni] [gɑ:t][nekst][tu:; tə] ['benɪz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][mæn] .
 " I guess you'd have no objection if Fanny got next to Benny's leading man .
 " 我 猜测 你会 有 不 异议 如果 触 得到 下一个 到 本尼的 领导 男人 .
 “我想如果范妮和本尼的男主角走到一起，你肯定不会反对吧。”

[hiː, hi] [meɪks] [æt, ət] [liːst] [ˌfɪftiːn] [ˈhʌndrəd] [ə, eɪ] [wiːk] .
He makes at least fifteen hundred a week .
 他 制作 在 至少 十五 百 一个 星期 .
 他每周至少能挣一千五百。

[ðæt] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [əˈdɪ](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli] , [wʊd] [aɪˈtiː] ?
That wouldn't be such a bad addition to the family , would it ?
那 不会 是 这样的 一个 坏的 添加 到 这 家庭 , 会 它 ?

那对这个家庭来说也不失为一个好人选，不是吗？

" [əˈgen] [ðə; ði] [ˈbæntərɪŋ] [tuːn] [stæbd] [hæni] - .
" Again the bantering tone stabbed Hanneh Breineh .
" 再次 这 玩笑 语气 刺伤 汉娜 - .

“这种玩笑式的语气再次刺痛了汉娜·布雷内赫。”

[ˈevriθɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ][bɪˈgæn][tuː; tə][ˈtremb(ə)][ænd; ənd] [breɪk] [luːs] .
Everything in her began to tremble and break loose .
一切 在 她 开始 到 颤抖 和 休息 松动的 .

她体内的一切开始颤抖、崩解。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][emˈiː] ?
" Why do you ask me ?
" 为什么 做 你 问 我 ?

你为什么问我？

" [ɪː; jɪ] [kraɪd] , [ˈθroʊɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈnæpkɪn][ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [pleɪt] .
" she cried , throwing her napkin into her plate .
" 她 哭 , 投掷 她 餐巾 进入 她 盘子 .

她哭着把餐巾扔进盘子里。

" [duː][aɪ] [kaʊnt] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?
" Do I count for a person in this house ?
" 做 我 数数 为了 一个 人 在 这 房子 ?

“我在这所房子里算一个人吗？ ”

[ɪf] [aɪl] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [waɪl] [juː; jʊ][ˈiːv(ə)n][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][emˈiː] ?
If I'll say something , will you even listen to me ?
如果患病的 说 某物 , 将要 你 甚至 听 到 我 ?

如果我说点什么，你会听吗？

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][emˈiː][ðə; ði][ˈgrændəst][mæn] [ðæt] [maɪ] [ˈdɔːtər] [kʊd; kəd]
What is to me the grandest man that my daughter could
什么 是 到 我 这 最宏伟 男人 那 我的 女儿 可以

对我而言，我女儿能遇到的最伟大的人是谁？

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 341]
[页 -]

[第341页]

[pɪk] [aʊt] ?
pick out ?
挑选 出去 ?

挑选？

[əˈnʌðər] [ˈenəmi] [ɪn][maɪ] [haʊs] !
Another enemy in my house !
其他 敌人 在 我的 房子 ！

家里又多了一个敌人！

[əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [jeɪm] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][emˈiː] !
Another person to shame himself from me !
其他 人 到 耻辱 他自己 从 我 ！

又一个让我丢脸的人！

" [ʃiː; ji] [swept] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][wʌn] [glæns] [ʌv; əv] [dɪˈspɛrɪŋ] [ˈæŋɡwɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ji] [roʊz]
" **She swept in her children in one glance of despairing anguish as she rose**
" 她 扫荡 在 她 孩子们 在 一 瞥一眼 的 绝望 痛苦 作为 她 玫瑰
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
from the table .
从 这 桌子 .

她从桌边起身，用充满绝望和痛苦的眼神扫视了她的孩子们。

" [wʌt] [wɜːrθ] [ɪz][æn; ən][oʊld] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [əˈmerɪkən] [ˈtʃɪldrən] ?
" **What worth is an old mother to American children ?**
" 什么 值得 是 一个 老的 母亲 到 美国人 孩子们 ?

对美国孩子来说，一位年迈的母亲有什么价值？

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [æskt]
The President is coming to - night to the theater , and none of you asked
这 总统 是 未来 到 - 夜晚 到 这 剧院 , 和 没有任何 的 你 问
[em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ] .
me to go .
我 到 去 .

总统今晚要来剧院，你们谁也没邀请我去。

" [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [terz] , [ʃiː; ji] [fled] [tʊːrd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ˈbæŋd] [ðə; ði]
" **Unable to check the rising tears , she fled toward the kitchen and banged the**
" 无法 到 查看 这 上升 眼泪 , 她 逃亡 朝向 这 厨房 和 砰的一声 这
[dɔːr] .
door .
门 .

她止不住眼泪，冲向厨房，砰地一声关上了门。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [ˈɡɪltɪli] .
They all looked at one another guiltily .
他们 全部 看起来 在 一 其他 内疚地 .

他们都心虚地互相看了一眼。

" [seɪ] , [sɪs] , " [ˈbeni] [kɔːld] [aʊt] [ˈɑːrpli] , " [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [freɪm] - [ʌp][ɪz] [ðɪs] ?
" **Say , Sis , " Benny called out sharply , " what sort of frame - up is this ?**
" 说 , 妹妹 , " 本尼 称为 出去 尖锐地 , " 什么 种类 的 框架 - 向上 是 这 ?

“喂，姐姐，”本尼厉声说道，“这是什么陷害？”

[ˈhævnt] [juː; jʊ][toʊld] [ˈmʌðər] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː ˈes][tuː; tə] - [naɪt] ? " **Haven't you told mother that she was to go with us to - night ?** " **"**
还没有 你 讲述 母亲 那 她 曾是 到 去 和 我们 到 - 夜晚 ? " **"**

你不是告诉妈妈今晚要和我们一起去吗？

" [jes] — [aɪ] — — " [ˈfæni] [bɪt][hɜːr; həɹ][lɪps][æz; əz][ʃiː; ji] [ˈfʌmbld] [ɪˈveɪsɪvli] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .
" **Yes — I — — " Fanny bit her lips as she fumbled evasively for words .**
" 是的 — 我 — — " 舐 少量 她 嘴唇 作为 她 笨手笨脚 闪烁其词 为了 字 .

“是的——我——”芬妮咬着嘴唇，支支吾吾地想说些什么。

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; həɹ] [ɪf] [ʃiː; ji] [ˈwʊdnt] [maɪnd][maɪ] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ][sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] . " **" I asked her if she wouldn't mind my taking her some other time . "**
" 我 问 她 如果 她 不会 头脑 我的 采取 她 一些 其他 时间 . " **"**

我问她是否介意我改天再带她去。

" [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ! " [fjuːmd] [ˈbeni] .
" **Now you have made a mess of it ! " fumed Benny .**
" 现在 你 有 制成 一个 混乱 的 它 ! " 怒气冲冲 本尼 .

“你把事情搞砸了！”本尼怒气冲冲地说。

" - [biː; bi] [tuː] [hɜːrt][tuː; tə][ɡoʊ] [naʊ] . " **" Mother'll be too hurt to go now . "**
" - 是 也 伤害 到 去 现在 . " **"**

“母亲现在太伤心了，走不了了。”

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [ker] , [snæpt] [ˈfæni] .
" **Well , I don't care , " snapped Fanny .**
" 出色地 , 我 不 关心 , " 啪啪 舐 .

“我才不在乎呢,”范妮厉声说道。

" [aɪ][kɑ:nt] [əˈpɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌðər] [ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks][æt; ət][ðə; ði] [ˈθi:ətər] .
" **I can't appear with mother in a box at the theater .**
" 我 不能 出现 和 母亲 在 一个 盒子 在 这 剧院 .

“我不能和母亲一起坐在剧院的包厢里。”

[kæn; kən][aɪ] [ɪntrəˈdu:s] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [væn] - ?
Can I introduce her to Mrs . Van Suyden ?
能 我 介绍 她 到 太太 . 范 - ?

我可以把她介绍给范苏伊登夫人吗？

[ænd; ənd] [səˈpəʊz] [jʊr; jər][ˈli:ɪŋ; ˈledɪŋ][mæn][ʃʊd; ʃəd][æsk][tu:; tə] [mi:t] [em ˈi:] ? "
And suppose your leading man should ask to meet me ? "
和 认为 你的 领导 男人 应该 问 到 见面 我 ? "

假设你们的男主角提出要见我呢？

" [teɪk] [jʊr; jər][taɪm] , [sɪs] .
" **Take your time , Sis .**
" 拿 你的 时间 , 妹妹 .

“别着急，姐姐。”

[hi:; hi][ˈhæznt] [æskt] [jet] , " [skɔft] [ˈbeni] .
He hasn't asked yet , " scoffed Benny .
他 还没有 问 然而 , " 嘲笑 本尼 .

“他还没问呢,”本尼嗤之以鼻。

" [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈri:z(ə)n][aɪ] [ˈʃʊdənt] [spɔɪl][maɪ] [ˈtʃænsɪz] .
" **The more reason I shouldn't spoil my chances .**
" 这 更多的 原因 我 不应该 剧透 我的 机会 .

“所以我更不应该错失良机。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˈmʌðər] .
You know mother .
你 知道 母亲 .

你认识妈妈。

[ʃi:l] [spɪl] [ðə; ði] [bi:nz] [ðæt] [wi:; wi] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈdelənsɪ] [stri:t] [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [wi:; wi] [ɪntrəˈdu:s]
She'll spill the beans that we come from Delancey Street the minute we introduce
壳 洒 这 豆子 那 我们 来 从 德兰西 街道 这 分钟 我们 介绍

[hɜ:r; hər] [ˈeniwɐ] .
her anywhere .
她 任何地方 .

只要我们一向她介绍我们来自德兰西街，她就会立刻泄露这个秘密。

[mʌst; məst][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv][ðə; ði] [blæk] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][maɪ][pæst] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈæftər][em ˈi:] ? "
Must I always have the black shadow of my past trailing after me ? "
必须 我 总是 有 这 黑色的 阴影 的 我的 过去的 尾随 后 我 ? "

我是否注定要永远背负着过去的阴影？

" [bʌt; bət][hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] [ˈfi:lɪŋz] [fɔ:r; fər] [ˈmʌðər] ? " [ədˈmɒnɪʃ] [eɪb] .
" **But have you no feelings for mother ? " admonished Abe .**
" 但 有 你 不 情怀 为了 母亲 ? " 告诫 安倍 .

“可是你对母亲就没有一点感情吗？”安倍斥责道。

" [aɪv] [traɪd] [ˈhɑ:rdər][ðæn; ðən][ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][maɪ][ˈdu:tɪ] .
" **I've tried harder than all of you to do my duty .**
" 我已经 尝试 更难 比 全部 的 你 到 做 我的 责任 .

“我比你们所有人都更努力地履行了我的职责。”

[aɪv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
I've lived with her .
我已经 居住地 和 她 .

我曾和她一起生活过。

" [fi:; ji] [tɜ:rnd] [ˈæŋgrəli][ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] .
" She turned angrily upon them .
" 她 转向 愤怒地 之上 他们 .

她愤怒地转身看向他们。

" [aɪv] [bɔ:rn] [ðə; ði] [jeɪm] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] [waɪ] [ju:; jʊ] [bɔ:t] [hɜ:r; hər][ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt]
" I've borne the shame of mother while you bought her off with a present
" 我已经 出生 这 耻辱 的 母亲 尽管 你 买 她 离开 和 一个 展示
[ænd; ænd][ə; eɪ] [tri:t] [hɪr] [ænd; ænd][ðər; ðər] .
and a treat here and there .
和 一个 对待 这里 和 那里 .

“我承受着母亲的耻辱，而你却用礼物和偶尔的款待收买她。”

[gɑ:d] [noʊz] [haʊ] [hɑ:rd][aɪ] [traɪd] [tu:; tə][ˈsɪvəlaɪz][hɜ:r; hər][soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [blʌʃ]
God knows how hard I tried to civilize her so as not to have to blush
上帝 知道 如何 难的 我 尝试 到 教化 她 所以 作为 不是 到 有 到 脸红
[wɪð; wɪθ] [jeɪm] [wen] [aɪ] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ˈeniwər] .
with shame when I take her anywhere .
和 耻辱 什么时候 我 拿 她 任何地方 .

天知道我为了带她出门时不至于羞愧得无地自容，付出了多少努力来教化她。

[aɪ] [drest] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈstɑɪlɪ] [ˈpæris] [ˈmɒdlz] ,
I dressed her in the most stylish Paris models ,
我 穿着 她 在 这 最多 时髦的 巴黎 模型 ,
我给她穿上了巴黎最时髦的款式，

[bʌt; bət] [ˈdelənsi] [stri:t] [stɪks] [aʊt][frʌm; frəm] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
but Delancey Street sticks out from every inch of her .
但 德兰西 街道 棍子 出去 从 每一个 英寸 的 她 .
但德兰西街的影子却从她身上的每一寸肌肤都显露出来。

[wenˈevər] [fi:; ji][ˈəʊpənz][hɜ:r; hər] [maʊθ] , [aɪm] [dʌn] [fɔ:r; fər] .
Whenever she opens her mouth , I'm done for .
每当 她 打开 她 嘴 , 我是 完毕 为了 .
她只要一开口，我就完了。

[ju:; jʊ] [ˈfeləʊz] [hæd; həd][jʊr; jər] [tʃæns] [tu:; tə][raɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ə; eɪ][mæn][ɪz] [fri:] [tu:; tə]
You fellows had your chance to rise in the world because a man is free to
你 伙伴们 有 你的 机会 到 上升 在 这 世界 因为 一个 男人 是 自由的 到
[goʊ][ʌp][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] [ri:tʃ] [ʌp][tu:; tə] ;
go up as high as he can reach up to ;
去 向上 作为 高的 作为 他 能 抵达 向上 到 ;
你们有机会在世界上出人头地，因为一个人有自由去攀登他所能达到的最高高度；

[bʌt; bət][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [stɑɪl] [ænd; ænd][pep] , [kɑ:nt] [get][ə; eɪ]
but I , with all my style and pep , can't get a
但 我 , 和 全部 我的 风格 和 活力 , 不能 得到 一个
但我，尽管我风度翩翩、活力四射，却依然无法获得.....

[mæn][maɪ][ˈi:kwəl] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ə; eɪ][gɜ:rl][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [dʒʌdʒd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] .
man my equal because a girl is always judged by her mother .
男人 我的 平等的 因为 一个 女孩 是 总是 评判 经过 她 母亲 .
男人与女人平等，因为女孩总是被母亲评判。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsaɪlənst] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈviːəməns] , [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈbeni] .
" **They were silenced by her vehemence , and unconsciously turned to Benny .**
" 他们 是 沉默 经过 她 激烈 , 和 不知不觉 转向 到 本尼 .

“她那激烈的言辞让他们噤声，不由自主地转向了本尼。”

" [aɪ] [ges] [wiː; wi][ɔːl] [traɪd] [tuː; tə][duː][ˈaʊər; ɑːr] [best] [fɔːr; fər] [ˈmʌðər] , " [sed] [ˈbeni] , [ˈθɔːtfəli] .
" **I guess we all tried to do our best for mother , " said Benny , thoughtfully .**
" 我 猜测 我们 全部 尝试 到 做 我们的 最好的 为了 母亲 , " 说 本尼 , 深思熟虑 .

“我想我们都尽力为母亲做到最好了，”本尼若有所思地说。

" [bʌt; bət] [werˈevər] [ðer; ðər][ɪz] [ɡrəʊθ] , [ðer; ðər][ɪz][peɪn][ænd; ənd] [ˈhɑːrtbreɪk] .
" **But wherever there is growth , there is pain and heartbreak .**
" 但 无论 那里 是 生长 , 那里 是 疼痛 和 心碎 .

“但是，成长的地方，往往伴随着痛苦和心碎。”

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgetoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]
The trouble with us is that the Ghetto of the Middle Ages and the children
这 麻烦 和 我们 是 那 这 贫民窟 的 这 中间 年龄 和 这 孩子们
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈʌndər] [wʌn] [ruːf] ,
of the twentieth century have to live under one roof ,
的 这 第二十 世纪 有 到 居住 在下面 一 屋顶 ,

我们面临的问题是，中世纪的犹太人聚居区和二十世纪的孩子们不得不生活在同一个屋檐下。

[ænd; ənd] — —
and — —
和 — —

和 -

" [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈkræʃɪŋ] [ˈdɪʃɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
" **A sound of crashing dishes came from the kitchen ,**
" 一个 声音 的 崩溃 菜肴 来了 从 这 厨房 ,

厨房里传来碗碟碰撞的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hæni] - [rɪˈzaʊndɪd] [θruː] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
and the voice of Hanneh Breineh resounded through the dining - room as she
和 这 嗓音 的 汉娜 - 回荡着 通过 这 用餐 - 房间 作为 她
[rɪːkt] [hɜːr; hər] [pent] - [ʌp] [ˈfjʊəri][ɑːn][ðə; ði] [ˈhelpləs] [ˈsɜːrvənt] .
wreaked her pent - up fury on the helpless servant .
破坏 她 五角星 - 向上 愤怒 在 这 无助 仆人 .

汉娜·布雷内的声音响彻整个餐厅，她将积压已久的怒火发泄在无助的女仆身上。

" [oʊ] , [maɪ] [nəːvs] !
" **Oh , my nerves !**
" 哦 , 我的 神经 !

“哦，我的神经！”

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][,aɪ ˈtiː] [ˈeni] [mɔːr] !
I can't stand it any more !
我 不能 站立 它 任何 更多的 !

我再也忍受不了了！

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][gɜːrɪ] [əˈgen] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [wiːk] , " [kraɪd] [ˈfæni] .
There will be no girl again for another week , " cried Fanny .
那里 将要 是 不 女孩 再次 为了 其他 星期 , " 哭 舐 .

“再过一个星期就不会有女孩来了，”芬妮喊道。

" [oʊ] , [let] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdi] , " [prəʊˈtestɪd] [ˈeɪb] .
" **Oh , let up on the old lady , " protested Abe .**
" 哦 , 让 向上 在 这 老的 女士 , " 抗议 安倍 .

“哦，别再欺负这位老太太了，”安倍抗议道。

" [sɪns] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [teɪk] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn] [juː 'es] ['eni] [mɔːr] ,
" **Since she can't take it out on us any more** ,
" 自从 她 不能 拿 它 出去 在 我们 任何 更多的 ,
" 既然她不能再把气撒在我们身上了 ,

[wʌt] [hɑːrm] [ɪz] [aɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌsɪz] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ? "
what harm is it if she cusses the servants ? "
什么 伤害 是 它 如果 她 咒骂 这 仆人 ? "
她骂仆人有什么害处呢？

" [ɪf] [juː; jʊ] ['feləʊz] [hæd; həd] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ə'raʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] ['eɪdʒənsɪz] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [siː]
" **If you fellows had to chase around employment agencies , you wouldn't see**
" 如果 你 伙伴们 有 到 追赶 大约 就业 机构 , 你 不会 看
[eniθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
anything funny about it .
任何事物 有趣的 关于 它 .
" 如果你们这些家伙不得不到处找工作 , 你们就不会觉得这有什么好笑的了 ."

[waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi] [muːv] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] [ðæt] [wɪl] [duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt]
Why can't we move into a hotel that will do away with the need of servants
为什么 不能 我们 移动 进入 一个 酒店 那 将要 做 离开 和 这 需要 的 仆人
[ɔːltə'geðər] ? "
altogether ? "
共 ? "

为什么我们不能搬进一家完全不需要佣人的酒店呢？

" [aɪ] [gɔːt] [aɪ 'tiː] ['betər] , " [sed] [dʒeɪk] , [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" **I got it better , I said Jake , consulting a note - book from his pocket** .
" 我 得到 它 更好的 , " 说 杰克 , 咨询 一个 笔记 - 书 从 他的 口袋 .
" 我明白了 , " 杰克说着 , 从口袋里掏出一本笔记本查看。

" [aɪ] [hæv; həv] [ɑːn] [maɪ] [lɪst] [æŋ; ən] [ə'pɑːrtmənt] [ɑːn] ['rɪvərsaɪd] [draɪv] [wer] [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl]
" **I have on my list an apartment on Riverside Drive where there's only a small**
" 我 有 在 我的 列表 一个 公寓 在 河边 驾驶 在哪里 有 仅有的 一个 小的
[kɪtʃɪ'net] ;
kitchenette ;
小厨房 ;

“我的清单上有一套位于河滨大道上的公寓 , 那里只有一个小厨房 ;

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ɪn]
but we can do away with the cooking , for there is a dining service in
但 我们 能 做 离开 和 这 烹饪 , 为了 那里 是 一个 用餐 服务 在
[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
the building .
这 建筑 .

但我们可以省去做饭的麻烦 , 因为楼里有餐厅提供服务。

" [ðə; ði] [nuː] ['rɪvərsaɪd] [ə'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hæni] - [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [baɪ] [hɜːr; hər]
" **The new Riverside apartment to which Hanneh Breineh was removed by her**
" 这 新的 河边 公寓 到 哪个 汉娜 - 曾是 已移除 经过 她
[ˈsoʊʃəli] [æm'bɪʃəs] [tʃɪldrən] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəli] ['æktɪv] ['mʌðər] [æŋ; ən] ['empti] ['dezərt]
socially ambitious children was for the habitually active mother an empty desert
社会 雄心勃勃 孩子们 曾是 为了 这 习惯性地 积极的 母亲 一个 空的 沙漠
[ʌv; əv] [ɪn'fɔːrst] ['aɪdlɪnəs] .
of enforced idleness .
的 强制执行 懒惰 .

“汉娜·布雷内被她那些有上进心的孩子们安排到河畔的新公寓 , 对于习惯于忙碌的母亲来说 , 却是一片被迫闲散的空旷沙漠。

[dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][hɜːr; həər] ['kɪtʃɪn] - [hæni] - [felt] [rɒbd] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]
Deprived of her kitchen, Hanneh Breineh felt robbed of the last reason for
被剥夺的 她 厨房, 汉娜 - 毛毡 被抢劫 的 这 最后的 原因 为了
[hɜːr; həər] [ɪɡˈzɪstəns] .
her existence .
她 存在 .

失去了厨房，汉娜·布雷内感到自己失去了存在的最后一个理由。

[ˈkʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːrkɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['putərɪŋ] ['bɪzɪli] [wɪð; wɪθ][pɒts][ænd; ənd][pænz] [geɪv] [hɜːr; həər]
Cooking and marketing and puttering busily with pots and pans gave her
烹饪 和 营销 和 推杆 忙碌地 和 锅 和 平底锅 给予 她
[æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌɡlɪŋ] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] ['tʃɪldrən] .
an excuse for living and struggling and bearing up with her children .
一个 原谅 为了 活的 和 挣扎 和 轴承 向上 和 她 孩子们 .
烹饪、销售以及忙碌地摆弄锅碗瓢盆，给了她一个生活、奋斗和照顾孩子的借口。

[ðə; ði] ['ləʊnli] ['aɪdlənəs] [ʌv; əv] ['rɪvəsaɪd] [draɪv] [stʌnd] [ɔːl][hɜːr; həər] ['sensɪz] [ænd; ənd] [ə'restɪd] [ɔːl]
The lonely idleness of Riverside Drive stunned all her senses and arrested all
这 孤独 懒惰 的 河边 驾驶 目瞪口呆 全部 她 感官 和 被捕 全部
[hɜːr; həər] [θɔːts] .
her thoughts .
她 想法 .
河滨大道的寂静闲适让她所有的感官都麻木了，所有的思绪都停滞了。

[aɪˈtiː] [geɪv] [hɜːr; həər] [ðæt] [tʃoʊkt] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm] [er] , [frʌm; frəm][laɪf] ,
It gave her that choked sense of being cut off from air, from life,
它 给予 她 那 窒息 感觉 的 存在 切 离开 从 空气, 从 生活,
那让她感到窒息，仿佛与空气、与生命隔绝。

[frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [wɔːrm][ænd; ənd]['hjuːmən] .
from everything warm and human .
从 一切 温暖的 和 人类 .
来自一切温暖和人性。

[ðə; ði][kəʊld] [ɪn'dɪfrəns] ,
The cold indifference,
这 寒冷的 漠不关心 ,
冷漠无情，

[ðə; ði] [iːtʃ] - [fɔːr; fər] - [hɪm'self] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; həər][wɜːr; wər] [laɪk]
the each - for - himself look in the eyes of the people about her were like
这 每个 - 为了 - 他自己 看 在 这 眼睛 的 这 人们 关于 她 是 喜欢
['stɪŋɪŋ] [slæps][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
stinging slaps in the face .
刺痛 掌掴 在 这 脸 .
她周围那些人眼中自私自利的神情，就像一记记响亮的耳光打在她脸上。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['riːəl][ɔːr]['hjuːmən]
Even the children had nothing real or human
甚至 这 孩子们 有 没有什么 真实的或者 人类
就连孩子们也没有任何真实或人性的东西。

[ɪn][ðəm; ðəm] .
in them .
在 他们 .
在它们之中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɑːrtʃt] [ænd; ənd] [stɪf] ['miniətʃəz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['eldəz] .
They were starched and stiff miniatures of their elders .

他们是 是 淀粉 和 僵硬的 微缩模型 的 他们的 长者 。

他们是长辈们僵硬刻板的缩小版。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ʌnɪn'dʊrəbl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [laɪf][ɑːn] ['rɪvəsaɪd] [draɪv] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]
But the most unendurable part of the stifling life on Riverside Drive was being
[fɔːrst] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
forced to eat in the public dining - room .

强制 到 吃 在 这 民众 用餐 - 房间 。

但河滨大道上令人窒息的生活最难以忍受的部分是被迫在公共餐厅吃饭。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑːrd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [pə'laɪt] ['teɪbl] ['mænərz] ,
No matter how hard she tried to learn polite table manners ,

不 事情 如何 难的 她 尝试 到 学习 有礼貌的 桌子 礼仪 。

无论她多么努力地学习餐桌礼仪，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] ['piːp(ə)l] ['stɛrɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
she always found people staring at her ,

她 总是 成立 人们 凝视 在 她 。

她总觉得有人盯着她看。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ri'bjʊːkɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːŋ] [fɔːrk][ɔːr] ['gʌzəlɪŋ]
and her daughter rebuking her for eating with the wrong fork or guzzling

和 她 女儿 责备 她 为了 吃 和 这 错误的 叉 或者 狂饮

[ðə; ði] [suːp] [ɔːr] ['steɪnɪŋ] [ðə; ði] [klɔːθ] .

the soup or staining the cloth .

这 汤 或者 染色 这 布 。

女儿会责备她用错了叉子吃饭、狼吞虎咽地喝汤或者弄脏抹布。

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [rɪ'beljən] [hæni] - [rɪ'zɑːlvd] ['nevər][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk]
In a fit of rebellion Hanneh Breineh resolved never to go down to the public
[ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ə'gen] ,
dining - room again ,

用餐 - 房间 再次 。

汉娜·布雷内一时冲动，决定再也不去公共餐厅了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][gæs] - [stoʊv] [ɪn][ðə; ði] [kɪtʃɪ'net] [tuː; tə] [kʊk] [hɜːr; hər] [oʊn]
but to make use of the gas - stove in the kitchenette to cook her own
[miːlz] .
meals .

但 她 可以 使用 小厨房 里的 煤气炉 自己 做饭 。

但她可以使用小厨房里的煤气炉自己做饭。

[ðæt] ['veri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [daʊn] [tuː; tə] ['dɛlənsɪ] [striːt] [ænd; ənd] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] [nuː] ['mɑːrkɪt] -
That very day she rode down to Delancey Street and purchased a new market -
[ˈbæskɪt] .
basket .

那 非常 天 她 骑 向下 到 德兰西 街道 和 购买 一个 新的 市场 -

篮子 。

当天，她就骑马去了德兰西街，买了一个新的菜篮。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hæglɪŋ] [pʊʃ] - [kɑːrt] ['vendər] ,
For some time she walked among the haggling push - cart vendors ,

为了 一些 时间 她 步行 之中 这 讨价还价 推 - 大车 供应商 。

她花了好一会儿时间，在讨价还价的小贩推车间穿梭。

[rɪ'læksɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] [weɪvz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][ʊʊld] [fə'mɪliəɾ] [pæst] .
relaxing and swimming in the warm waves of her old familiar past .
放 松 和 游 泳 在 这 温 暖 的 波 浪 的 她 老 的 熟 悉 的 过 去 的 .
放 松 身 心 ， 畅 游 在 她 熟 悉 的 往 昔 温 暖 浪 潮 中 。

[ə; eɪ] [fɪʃ] - ['pedləɾ] [held] [ʌp][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][kɑ:rp][ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] , ['herɪ] [hænd][ænd; ənd] [weɪvd] [aɪ 'ti:]
A fish - peddler held up a large carp in his black , hairy hand and waved it
一 个 鱼 - 小 贩 握 住 向 上 一 个 大 的 鲤 鱼 在 他 的 黑 色 的 , 毛 茸 茸 手 和 挥 手 它
[drə'mætrɪkli] :
dramatically :
戏 剧 性 地 :
一 个 卖 鱼 的 小 贩 用 他 那 只 又 黑 又 毛 的 手 举 起 一 条 大 鲤 鱼 ， 夸 张 地 挥 舞 着 :

" ['wɪmɪn] !
" **Women !**
" 女 性 !
" 女 性 !
" 女 性 !

['wɪmɪn] !
Women !
女 性 !
女 性 !
女 性 !

[fɔ:r'ti:n] [sents] [ə; eɪ] [paʊnd] !
Fourteen cents a pound !
十 四 分 一 个 磅 !
每 磅 十 四 美 分 !
每 磅 十 四 美 分 !

" [hi;; hi] ['si:st] [hɪz; ɪz] ['rɔ:kəs] ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz][hi;; hi] [sɔ:] [hæni] - [ɪn][hɜ:r; həɾ] [rɪtʃ] [ə'taɪəɾ]
" **He ceased his raucous shouting as he saw Hanneh Breineh in her rich attire**
" 他 停 止 他 的 沙 哑 喊 叫 作 为 他 锯 汉 娜 - 在 她 富 有 的 服 装
[ə'prəʊtʃ] [hɪz; ɪz][kɑ:rt] .
approach his cart .
方 法 他 的 大 车 .
" 当 他 看 到 身 着 华 丽 服 饰 的 汉 娜 · 布 雷 内 向 他 的 马 车 走 来 时 ， 他 停 止 了 喧 闹 的 叫 喊 。

" [haʊ] [mʌtʃ] ?
" **How much ?**
" 如 何 很 多 ?
" 如 何 很 多 ?
" 如 何 很 多 ?

" [ʃi;; ʃi] [æskt] ['pɔɪntɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] ['fætɪst] [kɑ:rp] .
" **she asked pointing to the fattest carp .**
" 她 问 指 向 到 这 最 胖 的 鲤 鱼 .
她 指 着 最 肥 的 鲤 鱼 问 道 。

" [fɪfti:n] [sents] , [ˈleɪdi] , " [sed] [ðə; ði] ['pedləɾ] , ['smɜ:rkɪŋ] [æz; əz][hi;; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [praɪs] .
" **Fifteen cents , lady , " said the peddler , smirking as he raised his price .**
" 十 五 分 , 女 士 , " 说 这 小 贩 , 冷 笑 作 为 他 提 高 他 的 价 格 .
" 十 五 美 分 ， 女 士 ， " 小 贩 一 边 说 着 ， 一 边 得 意 地 笑 着 提 高 了 价 格 。

" ['swɪndləɾ] !
" **Swindler !**
" 骗 子 !
" 骗 子 !
" 骗 子 !

[ˈdɪdnt] [aɪ] [hɪə] [ju:; jʊ][kɔ:l] [fɔ:r'ti:n] [sents] ? " ['rɪ:kt] [hæni] - , [ɪg'zʌltɪŋli] ,
Didn't I hear you call fourteen cents ? " shrieked Hanneh Breineh , exultingly ,
没 有 我 听 到 你 称 呼 十 四 分 ? " 尖 叫 汉 娜 - , 欣 喜 若 狂 ,
" 我 刚 才 是 不 是 听 到 你 喊 '十 四 美 分 ' 了 ? " 汉 娜 · 布 雷 内 兴 奋 地 尖 叫 道 。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ˈpeni] [tʃeɪs] [ˈsɜːrdʒɪŋ][ɪn][hɜːr; həɹ] [blʌd] .
the spirit of the penny chase surging in her blood .
这 精神 的 这 一分钱 追赶 滔滔 在 她 血 .
她血液里流淌着追逐一分钱的拼搏精神。

[ˌdɪpləˈmætɪkli] , [hæni] - [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɡoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɪʃmæn, ˈfɪʃmən]
Diplomatically , Hanneh Breineh turned as if to go , and the fishman
外交上 , 汉娜 - 转向 作为 如果 到 去 , 和 这 鱼人
[siːzd] [hɜːr; həɹ] [ˈbæskɪt] [ɪn][ˈfræntɪk] [fɪr] .
seized her basket in frantic fear .
查获 她 篮子 在 疯狂的 害怕 .
汉娜·布雷内巧妙地转身要走，而鱼贩惊恐万分地抓住了她的篮子。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] ; [aɪm] [ˈluːzɪŋ] ˈmʌni] [ɑːn][ðə; ði] [fɪʃ] , [ˈleɪdi] , " [hwaɪnd] [ðə; ði] [ˈpedlər] .
" **I should live ; I'm losing money on the fish , lady , " whined the peddler .**
" 我 应该 居住 ; 我是 输 钱 在 这 鱼 , 女士 , " 抱怨 这 小贩 .
“我应该活下去；卖鱼赔钱了，夫人，”小贩抱怨道。

" [aɪl] [let] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə] [θɜːrˈtiːn] [sents] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈoʊnli] . "
" **I'll let it down to thirteen cents for you only . "**
" 患病的 让 它 向下 到 十三 分 为了 你 仅有的 . "
“我只给你降价到十三美分。”

" [tuː] [paʊndz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] , [ænd; ənd][nɑːt] [ə; eɪ] ˈpeni] [mɔːr] , " [sed] [hæni] - ,
" **Two pounds for a quarter , and not a penny more , " said Hanneh Breineh ,**
" 二 磅 为了 一个 四分之一 , 和 不是 一个 一分钱 更多的 , " 说 汉娜 - ,
“两英镑买25美分，一分钱也不多，”汉娜·布雷内说道。

[ˈθrɪlɪŋ] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rer] [spɔːrt][ʌv; əv] [ˈbɑːrgənɪŋ] ,
thrilling again with the rare sport of bargaining ,
惊险 再次 和 这 稀有的 运动 的 讨价还价 ,
讨价还价这项罕见的运动再次令人兴奋不已。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; həɹ] [tʃɪːf] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈpɔːvərti] .
which had been her chief joy in the good old days of poverty .
哪个 有 到过 她 首席 喜悦 在 这 好的 老的 天 的 贫困 .
在她贫穷的旧时光里，这曾是她最大的快乐。

" [njuː] , [aɪ][waːnt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [seɪl] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [lʌk] .
" **Nu , I want to make the first sale for good luck .**
" 努 , 我 想 到 制作 这 第一的 销售 为了 好的 运气 .
“嗯，我想做第一笔生意，图个吉利。”

" [ðə; ði] [ˈpedlər] [θruː] [ðə; ði] [fɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] [skeɪl] .
" **The peddler threw the fish on the scale .**
" 这 小贩 扔 这 鱼 在 这 规模 .
小贩把鱼扔到秤上。

[æz; əz][hiː; hi] [ræpt] [ʌp][ðə; ði] [fɪʃ] ,
As he wrapped up the fish ,
作为 他 包装 向上 这 鱼 ,
他一边包鱼，一边说：

[hæni] - [sɔː] [ðə; ði] [ˈdrɪvɪn] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈwɜːrɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhæɡərd] [aɪz] ,
Hanneh Breineh saw the driven look of worry in his haggard eyes ,
汉娜 - 锯 这 驱动 看 的 担心 在 他的 枯槁 眼睛 ,
汉娜·布雷内赫从他憔悴的眼神中看到了焦急的神情。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frəm; frəm][hɜːr; hər] ['dɑːləɹ] , [ʃiː; ʃi]
and when he counted out for her the change from her dollar , she
和 什么时候 他 计数 出去 为了 她 这 改变 从 她 美元 , 她
[weɪvd] [aɪ 'tiː][ə'saɪd] .
waved it aside .
挥手 它 旁边 .

当他数出找给她的一美元零钱时，她挥手把零钱拿走了。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 344]
[页 -]

[第344页]

" [kiːp] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][jər; jər] [lʌk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Keep it for your luck , " she said ,
" 保持 它 为了 你的 运气 , " 她 说 ,
"留着它给你带来好运吧,"她说。

[ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [ɔːf][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [nuː] ['bɑːrgən][æt; ət][ə; eɪ] [pʊʃ] - [kɑːrt][ʌv; əv] ['ʌnjənz] .
and hurried off to strike a new bargain at a push - cart of onions .
和 慌忙 离开 到 罢工 一个 新的 便宜货 在 一个 推 - 大车 的 洋葱 .
然后匆匆赶去跟一辆卖洋葱的小推车商量新的交易。

[hæni] - [rɪ'tɜːrnd] [traɪ'ʌmfəntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈpɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] .
Hanneh Breineh returned triumphantly with her purchases .
汉娜 - 返回 凯旋而归 和 她 购买 .
Hanneh Breineh带着她的战利品凯旋而归。

[ðə; ði] ['bæskɪt] ['ʌndər][hɜːr; hər][ɑːrm] [geɪv] [fɔːrθ] [ðə; ði][oʊld] , ['hoʊm,laɪk] ['əʊdəz][ʌv; əv] ['herɪŋ] [ænd; ənd]
The basket under her arm gave forth the old , homelike odors of herring and
这 篮子 在下面 她 手臂 给予 前进 这 老的 , 家的感觉 气味 的 鲱鱼 和
[ˈgɑːrlɪk] ,
garlic ,
蒜 ,

她腋下的篮子散发出鲱鱼和大蒜的熟悉而温馨的家乡香味。

[waɪl] [ðə; ði] ['skeɪli] [teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] - [paʊnd] [kɑːrp][prəʊ'truːdɪd][frəm; frəm][ɪts] ['nuːzpeɪpər]
while the scaly tail of a four - pound carp protruded from its newspaper
尽管 这 鳞片状的 尾巴 的 一个 四 - 磅 鲤鱼 突出 从 它是 报纸
[ˈræpɪŋ] .
wrapping .
包装 .

一条重达四磅的鲤鱼，它那布满鳞片的尾巴从报纸包裹里露了出来。

[ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['plækaːrd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] - [haʊs] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [ɔːl]
A gilded placard on the door of the apartment - house proclaimed that all
一个 镀金 标语牌 在 这 门 的 这 公寓 - 房子 宣布 那 全部
[ˈmɜːrtʃəndaɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'livərd] [θruː] [ðə; ði] [treɪd] ['entrəns] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ;
merchandise must be delivered through the trade entrance in the rear ;
商品 必须 是 发表 通过 这 贸易 入口 在 这 后部 ;
公寓楼大门上挂着一块镀金的牌匾，上面写着所有货物必须通过后面的商业入口运送；

[bʌt; bət] [hæni] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bæskɪt] [stroʊd] ['praʊdli] [θruː] [ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] - ['pænəld]
but Hanneh Breineh with her basket strode proudly through the marble - paneled
但 汉娜 - 和 她 篮子 大步走 自豪地 通过 这 大理石 - 镶板
[hɔːl][ænd; ənd] [ræŋ] [ˌnɑːnʃə'ʌːntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .
hall and rang nonchalantly for the elevator .
大厅 和 响铃 漫不经心地 为了 这 电梯 .
但汉娜·布雷内提着篮子，骄傲地穿过大理石镶板的大厅，漫不经心地按响了电梯的铃。

[ðə; ði] ['ju:nɪfɔ:rmɪd] [hɔ:l] - [mæn] , [ɪ'rekt] , [ɪk'spreʃənləs] , ['frɪdʒɪd][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , [stept] ['fɔ:rwərd] :
The uniformed hall - man , erect , expressionless , frigid with dignity , stepped forward :
 这 制服 大厅 - 男人 , 直立 , 面无表情 , 寒冷 和 尊严 , 步 向前 :
 身着制服的门卫, 笔直挺拔, 面无表情, 带着一种冷峻的尊严, 走了上来:

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mædəm] , [aɪl] [kɔ:l][ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][jɜ; jər] ['bæskɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Just a minute , Madam , I'll call a boy to take up your basket for you .
 " 只是 一个 分钟 , 女士 , 患病的 称呼 一个 男生 到 拿 向上 你的 篮子 为了 你 :
 “夫人, 请稍等片刻, 我这就叫个男孩来帮您把篮子拿过来。”

" [hæni] - , ['gləriŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [dʒɜ:rk] [ðə; ði] ['bæskɪt] ['sævɪdʒli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .
Hanneh Breineh , glaring at him , jerked the basket savagely from his hands .
 " 汉娜 - , 刺眼 在 他 , 猛地一抖 这 篮子 野蛮地 从 他的 双手 :
 “汉娜·布雷内怒视着他, 一把从他手中夺过篮子。”

" [maɪnd][jɜ; jər] [oʊn] ['bɪznəs] , " [fi:; ji] [ri'tɔ:tid] .
Mind your own business , " she retorted .
 " 头脑 你的 自己的 商业 , " 她 反驳 :
 “管好你自己的事,”她反驳道。

" [aɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:][ʌp][maɪ'self] .
I'll take it up myself .
 " 患病的 拿 它 向上 我 :
 “我会亲自去处理。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [pə'li:smən] [tu:; tə] [bɔ:s] [em 'i:][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] ?
Do you think you're a Russian policeman to boss me in my own house ?
 做 你 思考 你是 一个 俄语 警察 到 老板 我 在 我的 自己的 房子 ?
 你以为你是俄罗斯警察, 敢在我家对我颐指气使吗?

" ['æŋgri] [laɪnz] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'kɔ:rəm]
Angry lines appeared on the countenance of the representative of social decorum
 " 生气的 线条 出现 在 这 面容 的 这 代表 的 社会的 礼仪
 .
 :
 .

“这位以彬彬有礼著称的社交礼仪代表脸上出现了怒容。”
 " [aɪ 'ti:][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [ru:lz] , ['mædəm] , " [hi:; hi] [sed] ['stɪfli] .
It is against the rules , Madam , " he said stiffly .
 " 它 是 反对 这 规则 , 女士 , " 他 说 僵硬地 :
 “夫人, 这违反规定。”他生硬地说。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][jɜ; jər] [ru:lz] [ænd; ənd] [bræs] ['bʌtnz] .
You should sink into the earth with all your rules and brass buttons .
 " 你 应该 下沉 进入 这 地球 和 全部 你的 规则 和 黄铜 按钮 :
 “你应该带着你所有的规矩和铜扣一起沉入地下。”

[eɪnt] [ðɪs] [ə'merɪkə] ?
Ain't this America ?
 不是 这 美国 ?
 这里难道不是美国吗?

[eɪnt] [ðɪs] [ə; eɪ] [fri:] ['kʌntri] ?
Ain't this a free country ?
 不是 这 一个 自由的 国家 ?
 这难道不是一个自由的国家吗?

[kɑ:nt] [aɪ] [teɪk] [ʌp][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] [wʌt] [aɪ] [baɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['mʌni] ?
Can't I take up in my own house what I buy with my own money ?
 不能 我 拿 向上 在 我的 自己的 房子 什么 我 买 和 我的 自己的 钱 ?
 我用我自己的钱买的东西, 难道不能放在自己的房子里吗?

" [kraɪd] [hæni] - ,
" **cried Hanneh Breineh** ,
" 哭 汉娜 - ,
" "汉娜·布雷内赫喊道,
[ˈrev(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [tuː; tə] [ˈʃaʊər] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈvaːli] [ʌv; əv] [ɪnˈvektɪvz] [ðæt] [hæd; həd]
reveling in the opportunity to shower forth the volley of invectives that had
狂欢 在 这 机会 到 淋浴 前进 这 截击 的 谩骂 那 有
[bɪn] [səˈprest] [ɪn][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːks] [ʌv; əv] [ˈdedli] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv] [ˈrɪvərsaɪd] [draɪv] .
been suppressed in her for the weeks of deadly dignity of Riverside Drive .
到过 被抑制 在 她 为了 这 周 的 致命 尊严 的 河边 驾驶 .
她终于有机会将压抑了数周之久的河滨大道上死一般的尊严所带来的谩骂倾泻而出。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈʌprɔːr] [ˈfæni] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [væn] - .
In the midst of this uproar Fanny came in with Mrs . Van Suyden .
在 这 中间 的 这 骚动 舫 来了 在 和 太太 . 范 - .
就在这片混乱之中，范妮和范苏伊登太太走了进来。

[hæni] - [rʌʃt] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ˈkraɪɪŋ] :
Hanneh Breineh rushed over to her , crying :
汉娜 - 匆忙 超过 到 她 , 哭泣 :
汉娜·布雷内赫哭着冲到她身边:

" [ðɪs] [ˈbɔːsi] [pəˈliːsmən] [wəʊnt] [let][em ˈiː] [teɪk] [ʌp][maɪ] [ˈbæskɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] .
" **This bossy policeman won't let me take up my basket in the elevator** .
" 这 专横跋扈 警察 惯于 让 我 拿 向上 我的 篮子 在 这 电梯 .
“这个专横的警察不让我把篮子带进电梯。”

" [ðə; ði] [ˈdɔːtər] , [ˈʌnˈhəːvd] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪm] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
" **The daughter , unnerved with shame and confusion** ,
" 这 女儿 , 不安 和 耻辱 和 困惑 ,
女儿羞愧难当，不知所措，

[tʊk] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [waɪt] - [glʌvd] [hænd][ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [hɔːl] - [bɔɪ] [tuː; tə] [teɪk]
took the basket in her white - gloved hand and ordered the hall - boy to take
采取 这 篮子 在 她 白色的 - 戴手套 手 和 订购 这 大厅 - 男生 到 拿
[aɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈregjələr] [dɪˈlɪvəri] [ˈentrəns] .
it around to the regular delivery entrance :
它 大约 到 这 常规的 送货 入口 .
她戴着白手套，手里拿着篮子，命令门房把篮子送到常规送货入口。

[hæni] - [wʌz; wəz][soʊ][hɜːrt][baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈdɒtɜːz] [əˈpærənt] [dɪˈfens] [ʌv; əv][ðə; ði]
Hanneh Breineh was so hurt by her daughter's apparent defense of the
汉娜 - 曾是 所以 伤害 经过 她 女儿的 明显 防御 的 这
[hɔlmənz] [ruːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈʌtərli] [ɪgˈnɔːrd] [ˈmɪsɪz] . [væn] - [ˈɡriːtɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp]
hallman's rules that she utterly ignored Mrs . Van Suyden's greeting and walked up
霍尔曼的 规则 那 她 完全地 忽略 太太 . 范 - 问候 和 步行 向上
[ðə; ði] [ˈsev(ə)n] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [spart] .
the seven flights of stairs out of sheer spite .
这 七 航班 的 楼梯 出去 的 透明 尽管如此 .

汉娜·布雷内因女儿明显维护门卫的规矩而感到非常伤心，她完全无视范苏伊登太太的问候，出于纯粹的怨恨，径直走上了七层楼梯。

" [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ? " [brook] [aʊt] [ˈfæni] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [væn] -
" You see the tragedy of my life ? " broke out Fanny , turning to Mrs . Van Suyden
" 你 看 这 悲剧 的 我的 生活 ? " 打破 出去 舐 , 转弯 到 太太 . 范 -
.
:
.

“你看到了我人生的悲剧吗？”范妮突然转向范苏伊登太太说道。

" [ju:; jʊ] [pʊr] [tʃaɪld] !
" You poor child !
" 你 贫穷的 孩子 !

你这可怜的孩子！

[ju:; jʊ][goʊ] [raɪt] [ʌp][tu:; tə][jʊr; jər] [dɪr] , [oʊld][ˈleɪdi] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [sʌm; səm] [ˈʌðər]
You go right up to your dear , old lady mother , and I'll come some other
你 去 正确的 向上 到 你的 亲爱的 , 老的 女士 母亲 , 和 患病的 来 一些 其他
[taɪm] .
time .
时间 .

你直接去找你亲爱的老母亲吧，我改天再来。

" [ˈɪnstəntli] [ˈfæni] [rɪɡ'retɪd] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] .
" Instantly Fanny regretted her words .
" 即刻 舐 后悔 她 字 .

芬妮立刻后悔自己说的话了。

[ˈmɪsɪz] . [væn] - [ˈpɪti] [ˈoʊnli] [raʊzd] [hɜ:r; hər] [ræθ] [ðə; ði] [mɔ:r] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] .
Mrs . Van Suyden's pity only roused her wrath the more against her mother .
太太 . 范 - 遗憾 仅有的 唤醒 她 愤怒 这 更多的 反对 她 母亲 .

范苏伊登太太的怜悯之心反而更加激起了她对母亲的愤怒。

[ˈbreθləs] [frʌm; frəm] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ,
Breathless from climbing the stairs ,
喘不过气 从 攀登 这 楼梯 ,

爬楼梯爬得气喘吁吁，

[hæni] - [ˈentərd] [ðə; ði][əˈpɑ:rtmənt] [dʒʌst][æz; əz] [ˈfæni] [tɔ:r] [ðə; ði] [ˈfɔ:ltləs] [ˈmɪlɪnəri]
Hanneh Breineh entered the apartment just as Fanny tore the faultless millinery
汉娜 - 进入 这 公寓 只是 作为 舐 撕裂 这 完美无瑕 女帽
[kri'eɪ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [θru:] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
creation from her head and threw it on the floor in a rage .
创建 从 她 头 和 扔 它 在 这 地面 在 一个 愤怒 .

汉娜·布雷内赫走进公寓时，范妮正愤怒地从头上扯下那顶完美无瑕的帽子，扔到地上。

" [ˈmʌðər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˌru:ɪˈneɪʃn] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] !
" Mother , you are the ruination of my life !
" 母亲 , 你 是 这 毁灭 的 我的 生活 !

“母亲，你毁了我的生活！”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈdrɪvŋ] [ə'wei] [ˈmɪsɪz] . [væn] - , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈdrɪvŋ] [ə'wei] [ɔ:l][maɪ][best]
You have driven away Mrs . Van Suyden , as you have driven away all my best
你 有 驱动 离开 太太 . 范 - , 作为 你 有 驱动 离开 全部 我的 最好的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

你赶走了范苏伊登夫人，就像你赶走了我所有的好朋友一样。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [gɑ:t] [ðɪs] [ə'pɑ:rtmənt] [fɔ:r; fər] [bʌt; bət] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [fɪʃ]
What do you think we got this apartment for but to get rid of your fish
什么 做 你 思考 我们 得到 这 公寓 为了 但 到 得到 摆脱 的 你的 鱼
[smelz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [brɔ:lz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ?
smells and your brawls with the servants ?
气味 和 你的 斗殴 和 这 仆人 ?
你以为我们租这套公寓是为了什么？不就是为了摆脱你身上的鱼腥味和你跟佣人的争吵吗？

[ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɑ:n] [jʊr; jər] [ɑ:rm] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [dʒʌst] ['lændɪd]
And here you come with a basket on your arm as if you just landed
和 这里 你 来 和 一个 篮子 在 你的 手臂 作为 如果 你 只是 登陆
[frʌm; frəm] ['stɪrɪdʒ] !
from steerage !
从 统舱 !
你瞧，胳膊上扛着个篮子，好像刚从三等舱下来似的！

[ænd; ənd] [ðɪs] [æftər'nu:n] , [ʌv; əv] [ɔ:l] [taɪmz] , [wen] ['benɪ] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [mæn] [tu:; tə]
And this afternoon , of all times , when Benny is bringing his leading man to
和 这 下午 , 的 全部 时代 , 什么时候 本尼 是 带来 他的 领导 男人 到
[ti:] .
tea .
茶 :
偏偏是今天下午，本尼要带着他的男主角来喝茶。

[wen] [wɪl] [ju:; jʊ] ['evər] [stɑ:p] [dɪs'gresɪŋ] [ju: 'es] ? "
When will you ever stop disgracing us ? "
什么时候 将要 你 曾经 停止 可耻的 我们 ? "
你们什么时候才能停止羞辱我们？
" [wen] [aɪm] [ded] , " [sed] [hæni] - , ['grɪmli] .
" When I'm dead , " said Hanneh Breineh , grimly .
" 什么时候 我是 死的 , " 说 汉娜 - , 阴沉地 :
“等我死了以后，”汉娜·布雷内赫冷冷地说。

" [wen] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪl] ['kʌvər] [em 'i:] [ʌp] , [ðen] [ju:l] [bi:; bi] [fri:] [tu:; tə] [goʊ] [jʊr; jər] [ə'merɪkən] [wei] .
" When the earth will cover me up , then you'll be free to go your American way .
" 什么时候 这 地球 将要 覆盖 我 向上 , 然后 你会 是 自由的 到 去 你的 美国人 方式 :
“等我入土为安的时候，你就可以自由地走你的美国路了。”
[aɪm] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self] ['oʊvər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɑ:n] ['rɪvəsaɪd] [draɪv] .
I'm not going to make myself over for a lady on Riverside Drive .
我是 不是 去 到 制作 我 超过 为了 一个 女士 在 河边 驾驶 :
我不会为了河滨大道上的某个女士而改变自己。

[aɪ] [heit] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ɔ:l] [jʊr; jər] [swel] [frendz] .
I hate you and all your swell friends .
我 恨 你 和 全部 你的 膨胀 朋友们 :
我恨你和你所有那些自以为是的朋友。
[aɪl] [nɑ:t] [let] [maɪ'self] [bi:; bi] [tʃʊkt] [ʌp] [hɪr] [baɪ] [ju:; jʊ] [ɔ:r] [baɪ] [ðæt] [hɔ:l] - [bɔ:s] - [pə'li:smən] [ðæt] [ɪz]
I'll not let myself be choked up here by you or by that hall - boss - policeman that is
患病的 不是 让 我 是 窒息 向上 这里 经过 你 或者经过 那 大厅 - 老板 - 警察 那 是
[ˈhaɪər] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪz] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] . "
higher in your eyes than your own mother . "
更高 在 你的 眼睛 比 你的 自己的 母亲 : "
我不会让你或者那个在你眼里比你亲妈还高的宿舍长警察在这里把我噎住。

" [soʊ] [ðæts] [jʊr; jər] [θæŋks] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [wi:v] [dʌn] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['dɔ:tər] .
" So that's your thanks for all we've done for you ? " cried the daughter .
" 所以 那就是 你的 谢谢 为了 全部 我们已经 完毕 为了 你 ? " 哭 这 女儿 :
“这就是你们对我们为你们所做的一切的回报吗？”女儿喊道。

" [ɔ:l] [ju:v] [dʌn] [fɔ:r; fər][em 'i:] ? " [ʃaʊtɪd] [hæni] - .
" **All you've done for me ?** " **shouted Hanneh Breineh** .
" 全部 你已经 完毕 为了 我 ? " 喊叫 汉娜 - .

“你们为我做了这么多？”汉娜·布雷内喊道。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jə] [dʌn] [fɔ:r; fər][em 'i:] ?
" **What have you done for me ?**
" 什么 有 你 完毕 为了 我 ?

你为我做了什么？

[ju:; jə][hoʊld][em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃeɪn] .
You hold me like a dog on a chain .
你 抓住 我 喜欢 一个 狗 在 一个 链 .

你像拴着狗一样拴着我。

[aɪ 'ti:] [stændz] [ɪn] [ðə; ði] [tælməd] ;
It stands in the Talmud ;
它 站立 在 这 《塔木德》 ;

它记载于《塔木德》中；

[sʌm; səm] [tʃɪldrən] [gɪv] [ðer; ðər] [ˈmʌðərz] [draɪ] [bred] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər][ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] [ˈhev(ə)n]
some children give their mothers dry bread and water and go to heaven
一些 孩子们 给 他们的 母亲们 干燥 面包 和 水 和 去 到 天堂
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
for it ,
为了 它 ,

有些孩子给母亲吃干面包和喝水，却因此上了天堂。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [gɪv] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] [roʊst] [dʌk] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][gɪˈhenə; gəˈhenə][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z]
and some give their mother roast duck and go to Gehenna because
和 一些 给 他们的 母亲 烤 鸭子 和 去 到 地狱 因为
[ɪts] [nɑ:t][ˈgɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] [lʌv] . "
it's not given with love . "
它是 不是 给定 和 爱 . "

有些人把烤鸭送给母亲，自己却下地狱，因为烤鸭不是出于爱而送的。

" [ju:; jə][wa:nt][em 'i:][tu:; tə] [lʌv] [ju:; jə] [jet] ? " [reɪdʒd][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] .
" **You want me to love you yet ?** " **raged the daughter** .
" 你 想 我 到 爱 你 然而 ? " 愤怒 这 女儿 .

“你现在还想让我爱你吗？”女儿怒道。

" [ju:; jə] [nɑ:kt] [ˈevri] [bɪt][ʌv; əv] [lʌv] [aʊt][ʌv; əv][em 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ][kɪd] .
" **You knocked every bit of love out of me when I was yet a kid** .
" 你 敲门 每一个 少量 的 爱 出去 的 我 什么时候 我 曾是 然而 一个 孩子 .

“在我还是个孩子的时候，你就把我所有的爱都夺走了。”

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈmeməriz] [ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] [aɪ][hæv; həv][ɪz][jʊr; jər] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈkə:sɪŋ] [ænd; ənd] [ˈjelɪŋ] [ðæt]
All the memories of childhood I have is your everlasting cursing and yelling that
全部 这 回忆 的 童年 我 有 是 你的 永恒 咒骂 和 大喊 那
[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈglʌtnz] .
we were gluttons .
我们 是 贪食者 .

我所有的童年记忆都是你没完没了地咒骂和叫喊我们是贪吃鬼。

" [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ˈʃɑ:rpli] , [ænd; ənd] [hæni] - [flʌŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **The bell rang sharply , and Hanneh Breineh flung open the door** .
" 这 钟 响铃 尖锐地 , 和 汉娜 - 扔 打开 这 门 .

“门铃响了一声，汉娜·布雷内猛地推开了门。”

" [jɔː; jəɹ] [ˈɡroʊsəɹɪz] , [ˌmæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

" Your groceries , ma'am , " said the boy .
" 你的 杂货 , 女士 , " 说 这 男生 .

“夫人，您的食品杂货，”男孩说。

[hæni] - [siːzd] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
Hanneh Breineh seized the basket from him ,
汉娜 - 查获 这 篮子 从 他 ,

汉娜·布雷内从他手中抢过篮子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [flɪŋ] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈroʊlɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
and with a vicious fling sent it rolling across the room ,
和 和 一个 恶毒 一扔 发送 它 滚动 穿过 这 房间 ,

然后猛地一甩，把它扔到了房间另一边。

[ˈstruːɪŋ] [ɪts] [ˈkɑːntents][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɜːrʒn] [rʌgz] [ænd; ənd][ˌɪnˈleɪd] [flɔːr] .
strewing its contents over the Persian rugs and inlaid floor .
散落 它是 内容 超过 这 波斯语 地毯 和 镶嵌 地面 .

将里面的东西散落在波斯地毯和镶嵌地板上。

[ðen] [ˈsiːzɪŋ] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd][koʊt] , [ʃiː; ʃi] [ˈstɔːrmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ænd; ənd] [daʊn]
Then seizing her hat and coat , she stormed out of the apartment and down
然后 抓住 她 帽子 和 外套 , 她 暴风雨 出去 的 这 公寓 和 向下

[ðə; ði] [sterz] .
the stairs .
这 楼梯 .

然后她抓起帽子和外套，怒气冲冲地走出公寓，下了楼。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈpelz][sæt] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [ˈʃɪvərɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈmiːgər] [ˈsʌpər]
Mr . and Mrs . Pelz sat crouched and shivering over their meager supper
先生 . 和 太太 . 佩尔兹 卫星 蹲着 和 瑟瑟发抖 超过 他们的 微薄 晚餐

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ,
when the door opened ,
什么时候 这 门 打开 ,

佩尔茨夫妇蜷缩着身子，瑟瑟发抖地吃着他们那点可怜的晚餐，这时门开了。

[ænd; ənd] [hæni] - [ɪn][fɜːr][koʊt][ænd; ənd] [pluːmd] [hæt] [tʃɑːrdʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and Hanneh Breineh in fur coat and plumed hat charged into the room .
和 汉娜 - 在 毛皮 外套 和 羽毛 帽子 带电 进入 这 房间 .

汉娜·布雷内身穿皮草大衣，头戴羽毛帽，冲进了房间。

" [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][kraɪ][aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [ˈbɪtər] [hɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] .
" I come to cry out to you my bitter heart , " she sobbed .
" 我 来 到 哭 出去 到 你 我的 苦的 心 , " 她 啜泣 .

“我来向你倾诉我痛苦的心声，”她抽泣着说。

" [wʊʊ] [ɪz][em ˈiː] !
" Woe is me !
" 悲哀 是 我 !

“我好惨啊！ ”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [blæk] [fɔːr; fər][maɪ] [aɪz] ! "
It is so black for my eyes ! "
它 是 所以 黑色的 为了 我的 眼睛 ! "

黑得我眼睛都睁不开！

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [hæni] - ? " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpelz] [ɪn] [bɪˈwɪldərd]
" What is the matter with you , Hanneh Breineh ? " cried Mrs . Pelz in bewildered
" 什么 是 这 事情 和 你 , 汉娜 - ? " 哭 太太 . 佩尔兹 在 困惑

[əˈlɑːrm] .
alarm .
警报 .

“汉娜·布雷内，你怎么了？”佩尔茨太太惊恐地喊道，语气中充满了困惑。

" [aɪ][eɪ 'em] [tɜ:rnd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [bræs] - [ˈbʌtnd] [pə'li:smən] [ðæt] [bɒsɪz]
" **I am turned out of my own house by the brass - buttoned policeman that bosses**
" 我 是 转向 出去 的 我的 自己的 房子 经过 这 黄铜 - 纽扣 警察 那 老板
[ðə; ði] ['elɪvertər] .
the elevator .
这 电梯 .

“我被那个管着电梯、戴着黄铜纽扣的警察赶出了自己的家。”

[ɔɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] !
Oi - i - i - i !
喂 - 我 - 我 - 我 !

喂!

[wɛ] - [ertʃ] - [ertʃ] - [ertʃ] !
Weh - h - h - h !
韦 - h - h - h !

哇啊啊啊啊!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][frʌm; frəm][maɪ][laɪf] ?
what have I from my life ?
什么 有 我 从 我的 生活 ?

我一生拥有了什么?

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [rɪŋz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sʌnz] [pleɪ] .
The whole world rings with my son's play .
这 所有的 世界 戒指 和 我的 儿子的 玩 .

整个世界都回荡着我儿子的演奏声。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['prezɪdənt] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hæv; həv][nɔ:t] [si:n]
Even the President came to see it , and I , his mother , have not seen
甚至 这 总统 来了 到 看 它 , 和 我 , 他的 母亲 , 有 不是 已见
[aɪ 'ti:] [jet] .
it yet .
它 然而 .

连总统都来看过了，而我，他的母亲，却还没看过。

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] ['daɪɪŋ] [ɪn][em 'i:] [laɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] , " [ʃi; ʃi] [went] [ɑ:n] ['weɪɪŋ] .
My heart is dying in me like in a prison , " she went on wailing .
我的 心 是 垂死 在 我 喜欢 在 一个 监狱 , " 她 去 在 哀嚎 .

“我的心就像被关在监狱里一样，正在死去，”她继续哭喊着。

" [aɪ][eɪ 'em] [stɑ:rvd] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['ri:əl] ['i:tɪŋ] .
" **I am starved out for a piece of real eating** .
" 我 是 饥饿 出去 为了 一个 片 的 真实的 吃 .

我饿得都快想吃顿像样的饭了。

[ɪn] [ðæt] [swel] ['restɹɑ:nt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['næpkɪnz][ænd; ənd] [fɔ:ks] [ænd; ənd] ['letɪs] - [li:vz] .
In that swell restaurant is nothing but napkins and forks and lettuce - leaves .
在 那 膨胀 餐厅 是 没有什么 但 餐巾纸 和 叉子 和 莴苣 - 树叶 .

那家高档餐厅里除了餐巾纸、叉子和生菜叶之外什么也没有。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pleɪts] [tu:; tə] ['evri] [baɪt][ʌv; əv] [fu:d] .
There are a dozen plates to every bite of food .
那里 是 一个 打 盘子 到 每一个 咬 的 食物 .

每一口食物都配有十几盘菜。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [lʊks] [soʊ]['fænsɪ][ɑ:n][ðə; ði] [pleɪt] , [bʌt; bət] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [strɔ:] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ]
And it looks so fancy on the plate , but it's nothing but straw in the mouth
和 它 看起来 所以 想要 在 这 盘子 , 但 它是 没有什么 但 稻草 在 这 嘴
.
.
.

摆在盘子里看起来很精致，但吃起来却像稻草一样难以下咽。

[aɪm] ['stɑːrvɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] ['swɑːləʊ] [daʊn] [ðer; ðər] [ə'merɪkən] ['iːtɪŋ] . " **I'm starving , but I can't swallow down their American eating . "** 我是 饥饿 , 但 我 不能 吞 向下 他们的 美国人 吃 . " 我饿坏了, 但我实在吃不下他们的美式饮食习惯。

" [hæni] - , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pelz] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪnɪŋ] [brɪ'fɔːr] [gɑːd] . **" Hanneh Breineh , " said Mrs . Pelz , " you are sinning before God . "** 汉娜 - , " 说 太太 : 佩尔兹 , " 你 是 犯罪 前 上帝 : " 汉娜·布雷内, "佩尔茨夫人说, "你在上帝面前犯了罪。"

[lʊk] [ɑːn][jʊr; jər][fɜːr][koʊt] ; [aɪ'tiː][ə'loʊn] [wʊd] [fiːd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] . **Look on your fur coat ; it alone would feed a whole family for a year .** 看 在 你的 毛皮 外套 ; 它 独自的 会 喂养 一个 所有的 家庭 为了 一个 年 . 看看你身上的皮草大衣, 光它就够一家人吃一年了。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [jet] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][fɜːr] ['trɪmɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][koʊt] , **I never had yet a piece of fur trimming on a coat ,** 我 绝不 有 然而 一个 片 的 毛皮 修剪 在 一个 外套 ; 我以前从来没有在外套上缝过毛皮饰边。

[ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][fɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] . **and you are in fur from the neck to the feet .** 和 你 是 在 毛皮 从 这 脖子 到 这 脚 . 你从脖子到脚都裹在皮毛里。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [jet] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['feðər] [ɑːn][ə; eɪ][hæt] , [ænd; ænd][jʊr; jər][hæt][ɪz][ɔːl] ['feðəz] . **I never had yet a piece of feather on a hat , and your hat is all feathers .** 我 绝不 有 然而 一个 片 的 羽毛 在 一个 帽子 , 和 你的 帽子 是 全部 羽毛 . " " " " 我以前从来没见过帽子上装饰羽毛, 而你的帽子全是羽毛。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['envɪŋ] [em 'iː] ? " [prəu'testɪd] [hæni] - . **" What are you envying me ? " protested Hanneh Breineh .** " 什么 是 你 羡慕 我 ? " 抗议 汉娜 - . "你们在羡慕我什么?"汉娜·布雷内抗议道。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ][frʌm; frəm][ɔːl][maɪ] [faɪn] [fəːz][ænd; ænd] ['feðəz] [wen] [maɪ] [tʃɪldrən] [ɑːr; ər] **" What have I from all my fine furs and feathers when my children are** " 什么 有 我 从 全部 我的 美好的 毛皮 和 羽毛 什么时候 我的 孩子们 是 [st'reɪndʒəz][tuː; tə][em 'iː] ? **strangers to me ?** 陌生人 到 我 ? "我拥有那么多华丽的皮毛和羽毛, 我的孩子对我来说却像陌生人一样, 这又有什么用呢?"

[ɔːl][ðə; ði][fɜːr][koʊts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [kɑːnt] [wɔːrm] [ʌp][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ɪn'saɪd][maɪ] [hɑːrt] . **All the fur coats in the world can't warm up the loneliness inside my heart .** 全部 这 毛皮 外套 在 这 世界 不能 温暖的 向上 这 孤独 里面 我的 心 . 世界上所有的皮草大衣都无法温暖我内心的孤独。

[ɔːl][ðə; ði]['grændəst] ['feðəz] [kɑːnt] [haɪd][ðə; ði] ['bɪtər] [jeɪm] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ðæt][maɪ] [tʃɪldrən] [jeɪm] **All the grandest feathers can't hide the bitter shame in my face that my children shame** 全部 这 最宏伟 羽毛 不能 隐藏 这 苦的 耻辱 在 我的 脸 那 我的 孩子们 耻辱 [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][em 'iː] . **themselves from me .** 他们自己 从 我 . 即使披上最华丽的羽毛, 也掩盖不了我脸上那份难以言喻的羞耻, 我的孩子们让我感到羞愧难当。

" [hæni] - ['sʌd(ə)nli] [lu:md] ['ʊvər][ðem; ðəm] [laɪk] [sʌm; səm] ['eɪnfənt] , [hə'roʊɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv]
" Hanneh Breineh suddenly loomed over them like some ancient , heroic figure of
" 汉娜 - 突然 迫近 超过 他们 喜欢 一些 古老的 , 英勇 数字 的
[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [kən'demɪŋ] [ʌn'reɪtʃəsnɪs] .
the Bible condemning unrighteousness .
这 圣经 谴责 不义 .

“汉娜·布雷内突然像圣经中一位谴责不义的古代英雄人物一样，高高地耸立在他们面前。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 347]
[页 -]

[第347页]

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][maɪ] [tʃɪldrən] [jeɪm] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][em 'i:] ?
" Why should my children shame themselves from me ?
" 为什么 应该 我的 孩子们 耻辱 他们自己 从 我 ?

我的孩子为什么要因此而蒙羞？

[frʌm; frəm] [wer] [dɪd] [ðeɪ] [get][ðə; ði] [stʌf] [tu:; tə][wɜ:rk] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ?
From where did they get the stuff to work themselves up in the world ?
从 在哪里 做过 他们 得到 这 东西 到 工作 他们自己 向上 在 这 世界 ?

他们从哪里获得在世界上飞黄腾达的资本？

[dɪd] [ðeɪ] [get][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [er] ?
Did they get it from the air ?
做过 他们 得到 它 从 这 空气 ?

他们是从空中获得的吗？

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [get] [ɔ:l][ðer; ðər] ['smɑ:rtənəs] [tu:; tə][raɪz] ['ʊvər][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ?
How did they get all their smartness to rise over the people around them ?
如何 做过 他们 得到 全部 他们的 聪明 到 上升 超过 这 人们 大约 他们 ?

他们是如何凭借自己的聪明才智凌驾于周围的人之上的？

[waɪ] [dəʊnt][ðə; ði] [tʃɪldrən] [ʌv; əv][bɔ:rn] [ə'merɪkən] ['mʌðərz] [raɪt] [maɪ] ['benɪz] [pleɪz] ?
Why don't the children of born American mothers write my Benny's plays ?
为什么 不 这 孩子们 的 出生 美国人 母亲们 写 我的 本尼的 演出 ?

为什么美国本土出生的母亲的孩子们不写我本尼的剧本呢？

[aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] , [hu:] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ,
It is I , who never had a chance to be a person ,
它 是 我 , WHO 绝不 有 一个 机会 到 是 一个 人 ,

是我，一个从未有机会真正做人的人。

[hu:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
who gave him the fire in his head .
WHO 给予 他 这 火 在 他的 头 .

是谁给了他心中的那团火。

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] [sku:l] [ænd; ənd] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ]
If I would have had a chance to go to school and learn the language
如果 我 会 有 有 一个 机会 到 去 到 学校 和 学习 这 语言
,
:
,

如果我当初有机会去上学学习这门语言，

[wʌt] ['kʊdnt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ?
what couldn't I have been ?
什么 不能 我 有 到过 ?

我还能成为什么样的人呢？

[aɪˈtiː][ɪz][aɪ][ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd]
It is I and my mother and my mother's mother and my father and
它是我和我的母亲和我的母亲的母亲和我的父亲和
[ˈfɑːðəz] [ˈfɑːðər] [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blæk] [laɪf][ɪn][ˈpɒvlənd] ;
father's father who had such a black life in Poland ;
父亲的父亲WHO有这样的一个黑色的生活在波兰 ;
我和我的母亲、我母亲的母亲、我的父亲和祖父在波兰过着如此黑暗的生活；

[aɪˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [tʃʊkt] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] [ðæt][ɑːr; ər] [ˈfleɪmɪŋ] [ʌp][ɪn][maɪ] [ˈtʃɪldrən]
it is our choked thoughts and feelings that are flaming up in my children
它是我们的窒息想法和情怀那 是 炽盛 向上 在 我的 孩子们
[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [greɪt] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
and making them great in America .
和 制作 他们 伟大的 在 美国 .
正是我们压抑的思想和情感在我的孩子们身上迸发出来，使他们在美国变得伟大。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [jeɪm] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm][emˈiː] !
And yet they shame themselves from me !
和 然而 他们 耻辱 他们自己 从 我 !
然而，他们却在我面前丢尽了脸！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈpelz][wɜːr; wər] [ˈhɪpɒnətaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv]
" **For a moment Mr . and Mrs . Pelz were hypnotized by the sweep of**
" 为了 一个 片刻 先生 : 和 太太 : 佩尔兹 是 被催眠 经过 这 扫 的
[hɜːr; hər][wɜːrdz] .
her words .
她 字 .
“佩尔茨夫妇一时被她话语的感染力所吸引。”

[ðen] [hæni] - [sæŋk][ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [ˈtər] [ɪgˈzɔːstʃən] .
Then Hanneh Breineh sank into a chair in utter exhaustion .
然后 汉娜 - 沉没 进入 一个 椅子 在 说出 疲惫 .
然后，汉娜·布雷内筋疲力尽地瘫坐在椅子上。
[ʃiː; ʃɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [wiːp] [ˈbɪtərli] , [hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈsɒbz] .
She began to weep bitterly , her body shaking with sobs .
她 开始 到 哭泣 苦涩地 , 她 身体 摇晃 和 啜泣 .

她开始痛哭流涕，身体因抽泣而颤抖。
" [woʊ] [ɪz][emˈiː] !
" **Woe is me !**
" 悲哀 是 我 !
“我好惨啊！ ”

[fɔːr; fər] [wʌt] [dɪd][aɪ] [ˈsʌfər] [ænd; ənd][hoʊp][ɑːn][maɪ] [ˈtʃɪldrən] ?
For what did I suffer and hope on my children ?
为了 什么 做过 我 遭受 和 希望 在 我的 孩子们 ?
我究竟为何受苦，又为何对我的孩子寄予厚望？

[ə; eɪ] [ˈbɪtər] [oʊld][eɪdʒ] — [maɪ][end] .
A bitter old age — my end .
一个 苦的 老的 年龄 — 我的 结尾 .
苦涩的晚年——我的结局。

[aɪm][soʊ] [ˈloʊnli] !
I'm so lonely !
我是 所以 孤独 !
我好孤独！

" [ɔːl][ðə; ði][drəˈmætɪk][ˈfaɪər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] .
" **All the dramatic fire seemed to have left her .**
" 全部 这 戏剧性 火 似乎 到 有 左边 她 .
“她身上所有炽热的激情似乎都消失了。”

[ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz][ˈbrʊkən] .

The spell was broken .
这 拼写 曾是 破碎的 .

咒语被解除了。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [hæni] - [ʌv; əv][oʊld] , [ˈevər] [ˌdiskənˈtentɪd] ,
They saw the Hanneh Breineh of old , ever discontented ,
他们 锯 这 汉娜 - 的 老的 , 曾经 不满 ,

他们看到了昔日那个永远不满的汉娜·布雷内,

[ˈevər] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈplenti] .
ever complaining even in the midst of riches and plenty .
曾经 抱怨 甚至 在 这 中间 的 财富 和 很多 .

即使身处富裕富足之中, 也总是抱怨个不停。

" [hæni] - , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɛlz] ,
" Hanneh Breineh , " said Mrs . Pelz ,
" 汉娜 - , " 说 太太 . 佩尔兹 ,

“汉娜·布雷内,”佩尔茨夫人说道。

" [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][gɑ:t][aɪ ˈti:] [tu:] [gʊd] .
" the only trouble with you is that you got it too good .
" 这 仅有的 麻烦 和 你 是 那 你 得到 它 也 好的 .

你唯一的缺点就是你得到的太好了。

[ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [aɪz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [jʊə(r)] [kəmˈpleɪnɪŋ] [jet] .
People will tear the eyes out of your head because you're complaining yet .
人们 将要 撕 这 眼睛 出去 的 你的 头 因为 你是 抱怨 然而 .

你还在抱怨, 别人会把你眼珠子挖出来的。

[ɪf] [aɪ][ˈoʊnli][hæd; həd][jʊr; jər][fɜ:r] [koʊt] !
If I only had your fur coat !
如果 我 仅有的 有 你的 毛皮 外套 !

要是我能拥有你那件皮草大衣就好了!

[ɪf] [aɪ][ˈoʊnli][hæd; həd][jʊr; jər][ˈdaɪəmənds] !
If I only had your diamonds !
如果 我 仅有的 有 你的 钻石 !

要是我能拥有你的钻石就好了!

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] .
I have nothing .
我 有 没有什么 .

我什么都没有。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] .
You have everything .
你 有 一切 .

你什么都有了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈlɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][fæt][ʌv; əv][ðə; ði][lənd] .
You are living on the fat of the land .
你 是 活的 在 这 胖的 的 这 土地 .

你过着锦衣玉食的生活。

[ju:; jʊ][gʊʊ] [raɪt] [bæk] [hoʊm] [ænd; ənd] [θæŋk] [gɑ:d] [ðæt] [ju:; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][maɪ] [ˈbɪtər] [lɑ:t] . "
You go right back home and thank God that you don't have my bitter lot . "
你 去 正确的 后退 家 和 感谢 上帝 那 你 不 有 我的 苦的 很多 . "

你还是回家吧, 感谢上帝让你没有我这么悲惨的命运。

" [ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə][let][em ˈi:] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [ɪnˈsɪstɪd] [hæni] - .
" You got to let me stay here with you , " insisted Hanneh Breineh .
" 你 得到 到 让 我 停留 这里 和 你 , " 坚持 汉娜 - .

“你一定要让我留在这里陪你,”汉娜·布雷内坚持道。

" [aɪl] [nɑ:tɪ][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [ˈtʃɪldrən] [ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] ['beri] [ˌem 'i:] .
" **I'll not go back to my children except when they bury me** .
" 患病的 不是 去 后退 到 我的 孩子们 除了 什么时候 他们 埋葬 我 :

“除非孩子们埋葬我，否则我不会回到他们身边。”

[wen] [ðeɪ] [wɪl] [si:] [maɪ] [ded] [feɪs] , [ðeɪ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðeɪ] [kɪld] [ˌem 'i:] .
When they will see my dead face , they will understand how they killed me .
什么时候 他们 将要 看 我的 死的 脸 , 他们 将要 理解 如何 他们 被杀 我 :

当他们看到我的尸体时，他们就会明白他们是如何杀死我的。

" ['mɪsɪz] . ['pelz] [ɡlɑ:nst] [ˈnɜ:rvəsli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] .
" **Mrs . Pelz glanced nervously at her husband** .
" 太太 : 佩尔兹 瞥了一眼 紧张地 在 她 丈夫 :

佩尔茨太太紧张地看了她丈夫一眼。

[ðeɪ] ['berli] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ˈkʌvərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌn][bed] ; [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ['pɑ:səbli]
They barely had enough covering for their one bed ; how could they possibly
他们 仅仅 有 足够的 覆盖 为了 他们的 一 床 ; 如何 可以 他们 可能
[lɑ:dʒ] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ?
lodge a visitor ?
小屋 一个 游客 ?

他们连一张床的被褥都勉强够用，怎么可能接待客人呢？

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][jɔ:; jər][bed] , " [sed] [hæni] - .
" **I don't want to take up your bed , " said Hanneh Breineh** .
" 我 不 想 到 拿 向上 你的 床 , " 说 汉娜 - :

“我不想占你的床，”汉娜·布雷内说。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [tʃerz] ,
" **I don't care if I have to sleep on the floor or on the chairs** ,
" 我 不 关心 如果 我 有 到 睡觉 在 这 地面 或者 在 这 椅子 ,
“我不在乎是睡在地板上还是睡在椅子上。”

[bʌt; bət] [aɪl] [steɪ] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
but I'll stay here for the night .
但 患病的 停留 这里 为了 这 夜晚 :

但我今晚会留在这里。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 348]**
" [页 -]

[第348页]

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bent] [ɑ:n] ['steɪɪŋ] ,
Seeing that she was bent on staying ,
看到 那 她 曾是 弯曲 在 入住 ,

既然她铁了心要留下，

[ˈmɪstər] . ['pelz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [sli:p] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [tʃerz] [nekst][tu:; tə][ðə; ði] [trʌŋk] ,
Mr . Pelz prepared to sleep by putting a few chairs next to the trunk ,
先生 : 佩尔兹 准备 到 睡觉 经过 推杆 一个 很少 椅子 下一个 到 这 树干 ,

佩尔茨先生在后备箱旁搬了几把椅子，准备睡觉。

[ænd; ənd] [hæni] - [wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['rɪkəti] [bed][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . ['pelz] .
and Hanneh Breineh was invited to share the rickety bed with Mrs . Pelz .
和 汉娜 - 曾是 受邀 到 分享 这 摇摇晃晃的 床 和 太太 : 佩尔兹 :

于是，汉娜·布雷内被邀请与佩尔茨太太一起睡在摇摇晃晃的床上。

[ðə; ði] ['mætrəs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌmps] [ænd; ənd] ['hɑ:louz] .
The mattress was full of lumps and hollows .
这 床垫 曾是 满的 的 肿块 和 空心 :

床垫凹凸不平，到处都是疙瘩和凹陷。

[ˈhæni] - [leɪ] [kræmpt] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [ˈʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [stretʃ] [aʊt] [hɜ:r; hə] [lɪmz] .
Hanneh Breineh lay cramped and miserable , unable to stretch out her limbs .
汉娜 - 躺 狭窄 和 悲惨的 , 无法 到 拉紧 出去 她 四肢 .

汉娜·布雷内赫蜷缩着身子，痛苦不堪，四肢无法伸展。

[fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [her] [ˈmætrəsɪz] [ænd; ənd][ˈæmp(ə)l] [ˈwʊlən]
For years she had been accustomed to her hair mattresses and ample woolen blankets ,
为了 年 她 有 到过 习惯 到 头发 床垫 和 充足 羊毛
毯子 ,

多年来，她一直习惯于使用毛发床垫和厚实的羊毛毯。

[soʊ] [ðæt] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈkʌvəd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə][fɜ:r] [koʊt] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [tu:] [koʊld][tu:; tə]
so that though she covered herself with her fur coat , she was too cold to sleep .
所以 那 尽管 她 涵盖 她自己 和 她 毛皮 外套 , 她 曾是 也 寒冷的 到
睡觉 .

所以，尽管她用皮毛大衣把自己裹得严严实实，却还是冷得睡不着觉。

[bʌt; bət] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði][koʊld][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈkri:pɪŋ] [θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .
But worse than the cold were the creeping things on the wall .
但 更糟 比 这 寒冷的 是 这 爬行 事物 在 这 墙 .

但比寒冷更糟糕的是墙上爬来爬去的东西。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [loʊ] ,
And as the lights were turned low ,
和 作为 这 灯 是 转向 低的 ,
随着灯光调暗，

[ðə; ði] [maɪs] [keɪm] [θru:] [ðə; ði][ˈbroʊkən][ˈplæstər][ænd; ənd] [ˈreɪst] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] .
the mice came through the broken plaster and raced across the floor .
这 小鼠 来了 通过 这 破碎的 石膏 和 比赛 穿过 这 地面 .

老鼠从破损的石膏缝隙里钻出来，在地板上横冲直撞。

[ðə; ði] [faʊl] [ˈəʊdəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [sɪŋk] [ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈhɒrəz] .
The foul odors of the kitchen - sink added to the night of horrors .
这 犯规 气味 的 这 厨房 - 下沉 额外 到 这 夜晚 的 恐怖 .

厨房水槽散发出的恶臭更增添了这个恐怖之夜的恐怖气氛。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [hoʊm] ?
" **Are you going back home ?**
" 是 你 去 后退 家 ?
你要回家吗？

" [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpelz][æz; əz] [ˈhæni] - [pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hə][hæt][ænd; ənd] [koʊt] [ðə; ði][nekst]
" **asked Mrs . Pelz as Hanneh Breineh put on her hat and coat the next**
" 问 太太 . 佩尔兹 作为 汉娜 - 放 在 她 帽子 和 外套 这 下一个
早晨 .
morning .
早晨 .

第二天早上，当汉娜·布雷内戴上帽子穿上外套时，佩尔茨太太问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [aɪm][ˈgoʊɪŋ] ,
" **I don't know where I'm going ,**
" 我 不 知道 在哪里 我是 去 ,
我不知道我要去哪里，

" [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [bɪl] [ˈɪntu:][ˈmɪsɪz] . - [hænd] .
" **she replied as she put a bill into Mrs . Pelz's hand .**
" 她 回复 作为 她 放 一个 账单 进入 太太 . - 手 .
“她一边回答，一边把一张钞票塞到佩尔茨太太手里。”

[fɔːr; fər] [ˈaʊəz] [hæni] - [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈgetoʊ] [striːts] .
For hours Hanneh Breineh walked through the crowded Ghetto streets .
为了 小时 汉娜 - 步行 通过 这 挤 贫民窟 街道 .

汉娜·布雷内赫在拥挤的犹太区街道上走了几个小时。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][noʊ] [bɔːŋgər] [kʊd; kəd] [ɪnˈdɔr] [ðə; ði][ˈsɔːrɪdɪd] [ˈʌɡlɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst] ,
She realized that she no longer could endure the sordid ugliness of her past ,
她 已实现 那 她 不 更长 可以 忍受 这 肮脏的 丑陋 的 她 过去的 ,
她意识到自己再也无法忍受过去那些肮脏丑陋的经历了。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːtɪ][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] .
and yet she could not go home to her children .
和 然而 她 可以 不是 去 家 到 她 孩子们 .

然而，她却无法回家与孩子们团聚。

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .
She only felt that she must go on and on .
她 仅有的 毛毡 那 她 必须 去 在 和 在 .

她只觉得她必须一直坚持下去。

[ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ə; eɪ][kʊld] , [ˈdrɪzlɪŋ] [reɪn] [set] [ɪn] .
In the afternoon a cold , drizzling rain set in .
在 这 下午 一个 寒冷的 , 毛毛雨 雨 放 在 .

下午下起了冷冷的毛毛雨。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɔːrn] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsliːpləs] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈtræmpɪŋ] .
She was worn out from the sleepless night and hours of tramping .
她 曾是 磨损 出去 从 这 失眠 夜晚 和 小时 的 徒步旅行 .

她因为一夜未眠和数小时跋涉而筋疲力尽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [peɪn][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [ˈbɔːrɪdɪd] [ðə; ði]
With a piercing pain in her heart she at last turned back and boarded the
和 一个 冲孔 疼痛 在 她 心 她 在 最后的 转向 后退 和 登机 这
[ˈsʌbweɪ] [fɔːr; fər] [ˈrɪvərsaɪd] [draɪv] .
subway for Riverside Drive .
地铁 为了 河边 驾驶 .

她心中一阵剧痛，最终转身坐上了前往河滨大道的地铁。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈseplkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvərsaɪd] [əˈpɑːrtmənt] [tuː; tə]
She had fled from the marble sepulcher of the Riverside apartment to
她 有 逃亡 从 这 大理石 坟墓 的 这 河边 公寓 到

[hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈgetoʊ] ;
her old home in the Ghetto ;
她 老的 家 在 这 贫民窟 ;

她从河畔公寓那如同大理石墓穴般的地方逃到了她在贫民窟的老家；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːtɪ][lɪv; laɪv][ðər; ðər] [əˈgen] .
but now she knew that she could not live there again .
但 现在 她 知道 那 她 可以 不是 居住 那里 再次 .

但现在她知道自己不能再在那里生活了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [aʊtˈɡroʊn] [hɜːr; hər][pæst][baɪ][ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkʌmfəts] ,
She had outgrown her past by the habits of years of physical comforts ,
她 有 长大了就不合适了 她 过去的 经过 这 习惯 的 年 的 身体的 舒适 ,
多年的物质享受让她养成了与过去截然不同的习惯。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [məˈtɪriəl] [ˈkʌmfəts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [bɔːŋgər] [duː] [wɪˈðəʊt] [tʃoʊkt] [ænd; ənd]
and these material comforts that she could no longer do without choked and
和 这些 材料 舒适 那 她 可以 不 更长 做 没有 窒息 和
[krʌʃt] [ðə; ði][laɪf] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .
crushed the life within her .
碎 这 生活 之内 她 .

她再也无法摆脱的这些物质享受，反而扼杀了她内心的生命。

[ə; eɪ][kəʊld] [ˈʌdə] [went] [θruː] [hæni] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] -
A cold shudder went through Hanneh Breineh as she approached the apartment -
一个寒冷的不寒而栗去通过汉娜-作为她接近这公寓-
[haʊs] .
house .
房子 .

汉娜·布雷内走近公寓楼时，不禁打了个寒颤。

[ˈpiːɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pleɪt] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪfɔːrmd]
Peering through the plate glass of the door she saw the face of the uniformed
窥视通过这盘子玻璃的这们她锯这脸 of 这制服
[hɔːl] - [mæn] .
hall - man .
大厅 - 男人 .

她透过门上的玻璃窗看到了身穿制服的门卫的脸。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhezə,teɪtɪŋ] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɪzlɪŋ] [reɪn] ,
For a hesitating moment she remained standing in the drizzling rain ,
为了一个犹豫不决片刻她剩余常设在这毛毛雨雨 ,
她犹豫了片刻，仍然站在毛毛细雨中。

[ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ˈentər] [ænd; ənd] [jet] [ˈnoʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈentər] .
unable to enter and yet knowing full well that she would have to enter .
无法到进入和然而会心满的出色地那她会到有到进入 .
她无法进入，却又非常清楚自己终究要进入。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hæni] - [brɪˈgæn][tuː; tə] [læf] .
Then suddenly Hanneh Breineh began to laugh .
然后突然汉娜-开始到笑 .
突然，汉娜·布雷内开始大笑起来。

[ʃiː; ʃi] [riːəlaɪzd] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læft] [sɪns] [hɜːr; hər]
She realized that it was the first time she had laughed since her
她已实现那它曾是这第一的时间她有笑了自从她
她意识到这是她自那以后第一次开怀大笑。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 349**]
[页 -]
[第349页]

[ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [rɪtʃ] .
children had become rich .
孩子们有变得富有的 .
孩子们都变得富有了。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hɑːrd] [læf] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˈsɑːrəʊ] .
But it was the hard laugh of bitter sorrow .
但它曾是这难的笑的苦的悲哀 .
但那是苦涩悲伤中发出的苦笑。

[terz] [ˈstriːmd] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈfɜːroʊd] [ˈtʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [ʌp][ðə; ði] [ˈgræniːt] [steps]
Tears streamed down her furrowed cheeks as she walked slowly up the granite steps
眼泪流媒体向下她沟壑脸颊作为她步行缓慢地向上这花岗岩步骤
. .
:

她泪流满面地顺着皱起的眉头流下，缓缓走上花岗岩台阶。

" [ðə; ði][fæt][ʌv; əv][ðə; ði][lənd] ! " [ˈmʌtəd] [hæni] - ,
" The fat of the land ! " muttered Hanneh Breineh ,
" 这胖的 of 这土地 ! " 低声说道 汉娜 - ,
“这世上最肥美的东西！”汉娜·布雷内低声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʊkɪŋ] [es oʊ ˈbiː][æz; əz][ðə; ði][hɔːl] - [məɪn][wɪð; wɪθ] [ɪˈmoʊb(ə)l] [feɪs] [ˌdefəˈrenʃəli] [swʌŋ]
with a choking sob as the hall - man with immobile face deferentially swung
和 一个 窒息 哭泣 作为 这 大厅 - 男人 和 不动 脸 恭敬地 摇摆
[ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] — " [ðə; ði][fæt][ʌv; əv][ðə; ði][lənd] !
open the door — " the fat of the land !
打开 这 门 — " 这 胖的 的 这 土地 !
门房面无表情地恭敬地打开门，他哽咽着说：“这世上最肥美的东西！ ”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 350**]
" [页 -]

[第350页]

[ðə; ði] [ˈjɪrbʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ʃɔːrt] [ˈstɔːri]
THE YEARBOOK OF THE AMERICAN SHORT STORY
这 年鉴 的 这 美国人 短的 故事
美国短篇小说年鉴

[noʊˈvembər] , - , [tuː; tə] [sepˈtembər] , -
NOVEMBER , 1918 , TO SEPTEMBER , 1919
十一月 , - , 到 九月 , -
1918年11月至1919年9月

[əˈdresɪz] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈmæɡəzɪnz] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ʃɔːrt] [ˈstɔːrɪz]
ADDRESSES OF AMERICAN MAGAZINES PUBLISHING SHORT STORIES
地址 的 美国人 杂志 出版 短的 故事
美国刊登短篇小说的杂志地址

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 351**]
[页 -]

[第351页]

[noʊt] .
Note .
笔记 .

笔记。

[ðɪs] [əˈdres] [lɪst] [dʌz] [naːt][eɪm][tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpliːt] ,
This address list does not aim to be complete ,
这 地址 列表 做 不是 目的 到 是 完全的 ,
此地址列表并不完整。

[bʌt; bət][ɪz] [beɪst] [ˈsɪmpli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæɡəzɪnz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kənˈsɪdəd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈvɔːljəm] .
but is based simply on the magazines which I have considered for this volume .
但 是 基于 简单地 在 这 杂志 哪个 我 有 经过考虑的 为了 这 体积 .
但本书仅以我为本书所考虑的杂志为依据。

[ədˈventʃər] , [sprɪŋ] [ænd; ənd] [mækˈduːɡəl] [striːts] , [nuː] [ʃɔːk] [ˈsɪti] .
Adventure , Spring and Macdougall Streets , New York City .
冒险 , 春天 和 麦克杜格尔 街道 , 新的 约克 城市 .
纽约市，冒险街、春街和麦克杜格尔街。

- [ˈmæɡəziːn] , - [ˈsev(ə)nθ] [ˈævənuː] , [nuː] [ʃɔːk] [ˈsɪti] .
Ainslee's Magazine , 79 Seventh Avenue , New York City .
- 杂志 , - 第七 大街 , 新的 约克 城市 .
Ainslee's 杂志，纽约市第七大道 79 号。

[ɔːl] - [ˈstɔːri] [ˈwiːkli] , - [ˈbrɔːdweɪ] , [nuː] [ʃɔːk] [ˈsɪti] .
All - Story Weekly , 280 Broadway , New York City .
全部 - 故事 每周 , - 百老汇 , 新的 约克 城市 .
《All-Story Weekly》杂志，地址：纽约市百老汇大街280号。

[ə'merɪkən] [bɔɪ] , - [læfi'et] ['bʊləvɑ:rd] , [dɪ'trɔɪt] , [ˈmɪʃɪɡən] .
American Boy , 142 Lafayette Boulevard , Detroit , Michigan .
美国人 男生 , - 拉斐特 大道 , 底特律 , 密歇根州 .

美国男孩, 密歇根州底特律市拉斐特大道142号。

[ə'merɪkən] ['mæɡəzi:n] , - [fɔ:rθ] ['ævənu:] , [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] .
American Magazine , 381 Fourth Avenue , New York City .
美国人 杂志 , - 第四 大街 , 新的 约克 城市 .

美国杂志, 纽约市第四大道381号。

[ˈɑ:rgəsi] , - ['brɔ:dweɪ] , [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] .
Argosy , 280 Broadway , New York City .
阿尔戈西 , - 百老汇 , 新的 约克 城市 .

Argosy, 纽约市百老汇大街280号。

[ət'læntɪk] ['mʌnθli] , - ['maʊnt,'em'ti:] . ['və:nən] [stri:t] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [mæs] .
Atlantic Monthly , 41 Mt . Vernon Street , Boston , Mass .
大西洋 月度 , - 公吨 . 弗农 街道 , 波士顿 , 大量的 .

《大西洋月刊》, 马萨诸塞州波士顿弗农山街41号。

[blæk] [kæt] , ['seɪləm] , [mæs] .
Black Cat , Salem , Mass .
黑色的 猫 , 塞勒姆 , 大量的 .

黑猫, 塞勒姆, 马萨诸塞州。

['kæθəlɪk] [wɜ:rld] , - [west] 60th [stri:t] , [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] .
Catholic World , 120 West 60th Street , New York City .
天主教 世界 , - 西方 60th 街道 , 新的 约克 城市 .

天主教世界, 纽约市西60街120号。

['sentʃəri] , - [fɔ:rθ] ['ævənu:] , [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] .
Century , 353 Fourth Avenue , New York City .
世纪 , - 第四 大街 , 新的 约克 城市 .

世纪酒店, 纽约市第四大道353号。

['krɪstʃən] ['herəld] , ['baɪb(ə)l] [haʊs] , [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] .
Christian Herald , Bible House , New York City .
基督教 先驱报 , 圣经 房子 , 新的 约克 城市 .

基督教先驱报, 圣经之家, 纽约市。

['kɑ:lɪʒ-z] ['wi:kli] , - [west] 13th [stri:t] , [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] .
Collier's Weekly , 416 West 13th Street , New York City .
科利尔的 每周 , - 西方 13th 街道 , 新的 约克 城市 .

《科利尔周刊》, 纽约市西13街416号。

[kɑ:zmə'pɑ:ɪtən] ['mæɡəzi:n] , - [west] 40th [stri:t] , [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] .
Cosmopolitan Magazine , 119 West 40th Street , New York City .
国际化 杂志 , - 西方 40th 街道 , 新的 约克 城市 .

《时尚》杂志, 纽约市西40街119号。

[dɪ'ɪnɪ,eɪtər] , [sprɪŋ] [ænd; ənd] [mæk'du:gəl] [stri:ts] , [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] .
Delineator , Spring and Macdougall Streets , New York City .
轮廓线 , 春天 和 麦克杜格尔 街道 , 新的 约克 城市 .

纽约市春街和麦克杜格尔街交汇处, Delineator。

['evri:,bə:di:z] ['mæɡəzi:n] , [sprɪŋ] [ænd; ənd] [mæk'du:gəl] [stri:ts] , [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] .
Everybody's Magazine , Spring and Macdougall Streets , New York City .
每个人的 杂志 , 春天 和 麦克杜格尔 街道 , 新的 约克 城市 .

《人人杂志》, 纽约市斯普林街和麦克杜格尔街交汇处。

[ɡʊd] ['haʊski:pɪŋ] , - [west] 40th [stri:t] , [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] .
Good Housekeeping , 119 West 40th Street , New York City .
好的 家政 , - 西方 40th 街道 , 新的 约克 城市 .

《好管家》杂志, 纽约市西40街119号。

[ˈhɑːrpəz] [bəˈzɑːr] , - [west] 40th [stri:t] , [nu:] [jɔːk] ['sɪti] .
Harper's Bazaar , 119 West 40th Street , New York City .
哈珀斯 市场 , - 西方 40th 街道 , 新的 约克 城市 .

《时尚芭莎》杂志, 纽约市西40街119号。

[ˈhɑːrpəz] ['mæɡəziːn] , [ˈfræŋklɪn] [skwer] , [nu:] [jɔːk] ['sɪti] .
Harper's Magazine , Franklin Square , New York City .
哈珀斯 杂志 , 富兰克林 正方形 , 新的 约克 城市 .

《哈珀斯杂志》, 纽约市富兰克林广场。

[ˈhɜːsts] ['mæɡəziːn] , - [west] 40th [stri:t] , [nu:] [jɔːk] ['sɪti] .
Hearst's Magazine , 119 West 40th Street , New York City .
赫斯特集团 杂志 , - 西方 40th 街道 , 新的 约克 城市 .

赫斯特杂志社, 纽约市西40街119号。

[ˈleɪdɪz] - [hoʊm] ['dʒɜːrɪn(ə)] , [ˌɪndɪˈpendəns] [skwer] , [ˌfɪləˈdelfɪr] , [pɑː] .
Ladies ' Home Journal , Independence Square , Philadelphia , Pa .
女士们 - 家 杂志 , 独立 正方形 , 费城 , 宾夕法尼亚州 .

《女士家庭杂志》, 独立广场, 费城, 宾夕法尼亚州。

[ˈlɪbəreɪtər] , - [ˈjuːniən] [skwer] , [iːst] , [nu:] [jɔːk] ['sɪti] .
Liberator , 34 Union Square , East , New York City .
救星 , - 联盟 正方形 , 东方 , 新的 约克 城市 .

解放者酒吧, 纽约市东联合广场34号。

[ˈlɪt(ə)l] [rɪˈvjuː] , - [west] 16th [stri:t] , [nu:] [jɔːk] ['sɪti] .
Little Review , 24 West 16th Street , New York City .
小的 审查 , - 西方 16th 街道 , 新的 约克 城市 .

小评论, 纽约市西16街24号。

[lɪv; laɪv] ['stɔːrɪz] , - [west] 39th [stri:t] , [nu:] [jɔːk] ['sɪti] .
Live Stories , 35 West 39th Street , New York City .
居住 故事 , - 西方 39th 街道 , 新的 约克 城市 .

Live Stories, 纽约市西39街35号。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 352**]
[页 -]

[第352页]

[məˈkɔːlz] ['mæɡəziːn] , - [west] 37th [stri:t] , [nu:] [jɔːk] ['sɪti] .
McCall's Magazine , 236 West 37th Street , New York City .
麦考尔 杂志 , - 西方 37th 街道 , 新的 约克 城市 .

McCall's杂志, 纽约市西37街236号。

[məˈklɔːrɪz] ['mæɡəziːn] , - [fɪfθ] ['ævənuː] , [nu:] [jɔːk] ['sɪti] .
McClure's Magazine , 76 Fifth Avenue , New York City .
麦克卢尔的 杂志 , - 第五 大街 , 新的 约克 城市 .

McClure's Magazine, 纽约市第五大道76号。

[mæɡˈnɪfɪkət] , [ˈmæntʃestər] , [en] . [eɪtʃ] .
Magnificat , Manchester , N . H .
尊主颂 , 曼彻斯特 , N . H .

Magnificat, 曼彻斯特, 新罕布什尔州

[ˌmetrəˈpɔːlɪtən] , - [fɔːrθ] ['ævənuː] , [nu:] [jɔːk] ['sɪti] .
Metropolitan , 432 Fourth Avenue , New York City .
大都会 , - 第四 大街 , 新的 约克 城市 .

大都会, 纽约市第四大道432号。

[ˈmɪdlənd] , [ˈmʊrˌhed] , [mɪn] .
Midland , Moorhead , Minn .
米德兰 , 穆尔黑德 , 明尼苏达州 .

米德兰, 明尼苏达州穆尔黑德。

[ˈmʌnziːz] [ˈmæɡəziːn] , - [ˈbrɔːdweɪ] , [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] .
Munsey's Magazine , **280 Broadway** , **New York City** .
芒西 杂志 , - 百老汇 , 新的 约克 城市 .

Munsey's Magazine, 纽约市百老汇大街280号。

[ˈaʊtlʊk] , - [fɔːrθ] [ˈævənuː] , [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] .
Outlook , **381 Fourth Avenue** , **New York City** .
前景 , - 第四 大街 , 新的 约克 城市 .

Outlook, 纽约市第四大道381号。

[ˈpeɪɡən] , [ˈsevən] [iːst] 15th [stri:t] , [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] .
Pagan , **7 East 15th Street** , **New York City** .
异教徒 , 7 东方 15th 街道 , 新的 约克 城市 .

Pagan, 纽约市东15街7号。

[pəˌriːziːˈen] , - [west] 45th [stri:t] , [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] .
Parisienne , **25 West 45th Street** , **New York City** .
巴黎人 , - 西方 45th 街道 , 新的 约克 城市 .

Parisienne, 纽约市西45街25号。

[pɪkˈtɔːriəl] [rɪˈvjuː] , - [west] 39th [stri:t] , [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] .
Pictorial Review , **216 West 39th Street** , **New York City** .
画报 审查 , - 西方 39th 街道 , 新的 约克 城市 .

Pictorial Review, 纽约市西39街216号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

1919年最佳短篇小说集，(The best short stories of 1919,) 第25/38页

[ˈkwi:nz] [wɜ:rk] , - [ˈrʌsl] [ˈævənu:] , [es ˈti:] . [ˈlu:ɪs] , [moʊ] .
Queen's Work , 3200 Russell Avenue , St . Louis , Mo .
女王大学 工作 , - 罗素 大街 , 英石 . 路易斯 , 莫 .
Queen's Work , 3200 Russell Avenue , 圣路易斯 , 密苏里州。

[red] [bʊk] [ˈmæɡəzi:n] , [nɔ: rθ] [əˈmerɪkən] [ˈbɪldɪŋ] , [ˈʃɪkɑ:ɡoʊ] , [ɪl] .
Red Book Magazine , North American Building , Chicago , Ill .
红色的 书 杂志 , 北 美国人 建筑 , 芝加哥 , 患病的 .
红皮书杂志 , 北美大厦 , 伊利诺伊州芝加哥市。

- [ˈmɪrər] , [ˈsɪndɪkeɪt; ˈsɪndɪkət] [trʌst] [ˈbɪldɪŋ] , [es ˈti:] . [ˈlu:ɪs] , [moʊ] .
Reedy's Mirror , Syndicate Trust Building , St . Louis , Mo .
- 镜子 , 辛迪加 相信 建筑 , 英石 . 路易斯 , 莫 .
Reedy's Mirror , 辛迪加信托大厦 , 圣路易斯 , 密苏里州。

[ˈsætərdeɪ] [ˈi:vniŋ] [poʊst] , [ɪndɪˈpendəns] [skwer] , [ˌfɪləˈdelfɪr] , [pɑ:] .
Saturday Evening Post , Independence Square , Philadelphia , Pa .
周六 晚上 邮政 , 独立 正方形 , 费城 , 宾夕法尼亚州 .
《星期六晚邮报》, 独立广场 , 费城 , 宾夕法尼亚州。

[ˈskɪrɪbnɜ:z] [ˈmæɡəzi:n] , - [ˈfɪfθ] [ˈævənu:] , [nu:] [ˌjɔ:k] [ˈsɪti] .
Scribner's Magazine , 597 Fifth Avenue , New York City .
斯克里布纳出版社 杂志 , - 第五 大街 , 新的 约克 城市 .
Scribner's Magazine , 纽约市第五大道597号。

[ˌɔ:rt] [ˈstɔ:rɪz] , [ˈɡɑ:rdn] [ˈsɪti] , [lɔ:ŋ] [ˈaɪlənd] , [en] . [waɪ] .
Short Stories , Garden City , Long Island , N . Y .
短的 故事 , 花园 城市 , 长的 岛 , N . 是 .
短篇小说集 , 花园城 , 长岛 , 纽约

[smɑ:rt] [set] , - [west] 45th [stri:t] , [nu:] [ˌjɔ:k] [ˈsɪti] .
Smart Set , 25 West 45th Street , New York City .
聪明的 放 , - 西方 45th 街道 , 新的 约克 城市 .
Smart Set , 纽约市西45街25号。

[ˈsnæpi] [ˈstɔ:rɪz] , - [west] 39th [stri:t] , [nu:] [ˌjɔ:k] [ˈsɪti] .
Snappy Stories , 35 West 39th Street , New York City .
轻快 故事 , - 西方 39th 街道 , 新的 约克 城市 .
Snappy Stories , 纽约市西39街35号。

[ˈstrætford] [ˈdʒɜ:rn(ə)] , - [ˈɑ:lɪvər] [stri:t] , [ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] , [mæs] .
Stratford Journal , 32 Oliver Street , Boston , Mass .
斯特拉特福德 杂志 , - 奥利弗 街道 , 波士顿 , 大量的 .
Stratford Journal , 32 Oliver Street , 波士顿 , 马萨诸塞州。

[ˈsʌnset] , - [fɔ:rθ] [stri:t] , [sæn][ˈfrənˈsɪskoʊ] , [kæl] .
Sunset , 460 Fourth Street , San Francisco , Cal .
日落 , - 第四 街道 , 圣 弗朗西斯科 , 卡尔 .
Sunset , 460 Fourth Street , 旧金山 , 加利福尼亚州。

[təˈdeɪz, ˈtu:deɪz] [ˈhaʊswaɪf] , [ˈku:pɜ:ztəʊn] , [en] . [waɪ] .
Today's Housewife , Cooperstown , N . Y .
今天的 家庭主妇 , 库珀斯敦 , N . 是 .
今日家庭主妇 , 纽约州库珀斯敦

^[ˈtʌtʃstoʊn] , ^[wʌn] west 47th ^[stri:t] , ^[nuː] ^[jɔːk] ^[ˈsɪti] .

^[ˈtʌtʃstoʊn] , ^[wʌn] west 47th ^[stri:t] , ^[nuː] ^[jɔːk] ^[ˈsɪti] .

 试金石 , 1 西方 47th 街道 , 新的 约克 城市 .

 Touchstone, 纽约市西47街1号。

^[ˈwʊmənz] , ^[hoʊm] ^[kəmˈpænjən] , - ^[fɔːrθ] ^[ˈævənuː] , ^[nuː] ^[jɔːk] ^[ˈsɪti] .

^[ˈwʊmənz] , ^[hoʊm] ^[kəmˈpænjən] , 381 Fourth Avenue , New York City .

 女性的 , - 第四 大街 , 新的 约克 城市 .

《妇女家庭伴侣》杂志， 纽约市第四大道381号。

^[ˈwʊmənz] , ^[wɜːrld] , - ^[səʊθ] ^[ˈklɪntən] ^[stri:t] , ^[ˈrɪkɑːɡoʊ] , [ɪl] .

^[ˈwʊmənz] , ^[wɜːrld] , - 南 克林顿 街道 , 芝加哥 , 患病的 .

 女性的 , 世界 , - 南 克林顿 街道 , 芝加哥 , 患病的 .

《女性世界》杂志，地址： 伊利诺伊州芝加哥市南克林顿街107号。

^[ˌpiːˈdʒiː] - [ɪ] .

^[ˌpiːˈdʒiː] - [ɪ] .

 [ˌpiːˈdʒiː] - [ɪ] .

 [第353页]

^[ðəː] ^[ði] , ^[ˌbaɪəˈɡræfɪkl] , ^[rʊəl] ^[ʌvː] ^[əv] ^[ˈɑːnər] ^[ʌvː] ^[əˈmerɪkən] ^[jɔːrt] ^[ˈstɔːrɪz] .

^[ðəː] ^[ði] , ^[ˌbaɪəˈɡræfɪkl] , ^[rʊəl] ^[ʌvː] ^[əv] ^[ˈɑːnər] ^[ʌvː] ^[əˈmerɪkən] ^[jɔːrt] ^[ˈstɔːrɪz] .

 这 传记 卷 的 荣誉 的 美国人 短的 故事 .

 美国短篇小说家荣誉传记名录

^[noʊˈvembər] , - ^[tuːː] ^[tə] ^[sepˈtembər] , -

^[noʊˈvembər] , ^[tuːː] ^[tə] ^[sepˈtembər] <

[ðə; ði][lɪst] [ɪksˈkluːdʒ] [ˈriːprɪnts] .
The list excludes reprints .
这 列表 不包括 重印 .

该列表不包括重印本。

([faɪv]) [ˌæbˈdʌlə] , [ˈɑːhməd] ([fɔːr; fər] [bɑːˈɑːgrəfi] , [siː] -) .
(5) Abdullah , Achmed (for biography , see 1918) .
(5) 阿卜杜拉 , 阿赫迈德 (为了 传 , 看 -) .

(5) 阿卜杜拉·艾哈迈德 (Abdullah, Achmed) (传记, 参见 1918 年)。

[dæns] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
Dance on the Hill .
舞蹈 在 这 爬坡道 .

山坡上的舞蹈。

* [ˈɑːnərəb(ə)lɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] .
* Honorable Gentleman .
* 尊敬的 绅士 .

尊敬的先生。

[ˈɔːlsəp] , [guːˈliːəlmə] [fel] .
Alsop , Gulielma Fell .
阿尔索普 , 古列尔玛 费尔 .

阿尔索普, 古列尔玛·费尔。

[bɔːrn][ɪn] [ˌæliˈgeɪni] , [paː] , [ˈgrædʒueɪtɪd][frɑːm; frəm]
Born in Allegheny , Pa , graduated from
出生 在 阿勒格尼 , 宾夕法尼亚州 , 毕业 从

出生于宾夕法尼亚州阿勒格尼, 毕业于

[ˈbɑːrnɑːrd] [ˈkɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][frɑːm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [ˈmedɪk(ə)lɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
Barnard College and from the Woman's Medical College of
巴纳德 大学 和 从 这 女性的 医疗的 大学 的

巴纳德学院和女子医学院

[ˌpenslˈveɪniə] , [spɛnt] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [ˈspeɪ(ə)l] [wɜːrk][æt; ət] [viˈenə] , [ænd; ənd]
Pennsylvania , spent a year in special work at Vienna , and
宾夕法尼亚州 , 花费 一个 年 在 特别的 工作 在 维也纳 , 和

宾夕法尼亚州, 在维也纳从事了一年的特殊工作, 以及

[brɪˈkeɪm] [əˈtætʃt] [tuː; tə][es ˈtiː] . [ɪˈlɪzəbəθs] [ˈmɪʃ(ə)n] [ˈhɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] [tʃaɪˈniːz]
became attached to St . Elizabeth's Mission Hospital for Chinese
成为 随附的 到 英石 . 伊丽莎白的 使命 医院 为了 中国人

隶属于圣伊丽莎白华人医院。

[ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət] [ˌʃæŋˈhaɪ] , [ˈtʃaɪnə] , [wer] [ʃiː; ji] [ɪˈventʃuəli]
women and children at Shanghai , China , where she eventually
女性 和 孩子们 在 上海 , 中国 , 在哪里 她 最终

她最终在中国上海照顾妇女和儿童。

[brɪˈkeɪm] [fɪˈzɪʃ(ə)n] - [ɪn] - [tʃɑːrdʒ] .
became physician - in - charge .
成为 医生 - 在 - 收费 .

成为主管医生。

[ʃiː; ji][hæz; həz] [ˈtrævlɪd] [ˈwaɪdli] [ɪn]
She has travelled widely in
她 有 旅行 广泛 在

她曾广泛游历。

[ˈjʊrəp] [ænd; ənd][ˈæfrɪkə][ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈvɑːljəm] [wɪl] [biː; bi] [ˈpʌblɪʃt]
Europe and Africa and her first volume will be published
欧洲 和 非洲 和 她 第一的 体积 将要 是 已发布

欧洲和非洲, 以及她的第一卷即将出版。

[ˈɔːrtli][ⓘ] .
shortly[ⓘ] .
不久[ⓘ] .

不久。

* [ˈkɪtʃɪn][ⓘ] [ɡɒdz][ⓘ] .
Kitchen Gods[ⓘ] .
厨房神[ⓘ] .

*厨房之神。

([ⓘ] - [ⓘ]) [ˈændərsn][ⓘ] , [ˈʃəːwʊd][ⓘ] ([fɔːr][ⓘ]; fər][ⓘ] [barˈɑːgrəfi][ⓘ] , [siː][ⓘ] - [ⓘ]) .
([ⓘ] **345) **Anderson[ⓘ]** , **Sherwood[ⓘ]** (**[ⓘ] for [ⓘ] biography , see **1917**)** .
([ⓘ] - [ⓘ]) 安德森[ⓘ] , 舍伍德[ⓘ] ([ⓘ] 为了 [ⓘ] 传 [ⓘ] , [ⓘ] 看 [ⓘ] - [ⓘ]) .**

(345) 安德森, 舍伍德（传记见 1917 年）。

* [əˈweɪkənɪŋ][ⓘ] .
Awakening[ⓘ] .
唤醒[ⓘ] .

*唤醒。

([ⓘ] - [ⓘ]) [ˈændruːz][ⓘ] , [ˈmeri][ⓘ] [ˈreɪmənd][ⓘ] [ˈʃɪpmən][ⓘ] ([fɔːr][ⓘ]; fər][ⓘ] [barˈɑːgrəfi][ⓘ] , see[ⓘ]1917 [ⓘ]) .
([ⓘ] **345) **Andrews[ⓘ]** , **Mary Raymond Shipman[ⓘ]** (**[ⓘ] for [ⓘ] biography , see**1917**)** .
([ⓘ] - [ⓘ]) 安德鲁斯[ⓘ] , 玛丽雷蒙德希普曼[ⓘ] ([ⓘ] 为了 [ⓘ] 传 [ⓘ] , [ⓘ] see1917 [ⓘ]) .**

(345) 安德鲁斯, 玛丽·雷蒙德·希普曼（传记见1917年）。

[kwiːn][ⓘ] .
Queen[ⓘ] .
女王[ⓘ] .

女王。

([ⓘ] - [ⓘ]) [ˈbæbkɔk][ⓘ] , [edˈwɪnər][ⓘ][ˈstæntən;[ⓘ] ˈstɑː-[ⓘ]) ([fɔːr][ⓘ]; fər][ⓘ] [barˈɑːgrəfi][ⓘ] , [siː][ⓘ] - [ⓘ]) .
([ⓘ] **345) **Babcock[ⓘ]** , **Edwina Stanton[ⓘ]** (**[ⓘ] for [ⓘ] biography , see **1917**)** .
([ⓘ] - [ⓘ]) 巴布科克[ⓘ] , 埃德温娜斯坦顿[ⓘ] ([ⓘ] 为了 [ⓘ] 传 [ⓘ] , [ⓘ] 看 [ⓘ] - [ⓘ]) .**

(345) 巴布科克, 埃德温娜·斯坦顿（传记见 1917 年）。

* [ˈfeɪsɪŋ][ⓘ] [aɪ ˈtiː][ⓘ] .
Facing It[ⓘ] .
面向它[ⓘ] .

直面它。

* [ⓘ] - [vəˈnɪlə][ⓘ] .
Willum's Vanilla[ⓘ] .
-香草[ⓘ] .

*威廉香草。

[bəːrnz][ⓘ] , [ˈdʒuːnə][ⓘ] .
Barnes[ⓘ] , **Djuna[ⓘ]** .
巴恩斯[ⓘ] , 朱纳[ⓘ] .

巴恩斯, 朱娜。

[bɔːrn][ⓘ][æt;[ⓘ] ət][ⓘ] [ˈkɔːrnwɑːl][ⓘ] - [ɑːn][ⓘ] - [ˈhʌdsn][ⓘ] , [en][ⓘ] . [waɪ][ⓘ] . , [ɪn][ⓘ] [ⓘ] - [ⓘ] .
[ⓘ] Born [ⓘ] at [ⓘ] Cornwall [ⓘ] - [ⓘ] on - [ⓘ] Hudson , [ⓘ] N . [ⓘ] Y . , [ⓘ] in **1892 :**
出生[ⓘ] 在[ⓘ] 康沃尔郡[ⓘ] - 在[ⓘ] - 哈德逊[ⓘ] , N[ⓘ] . 是[ⓘ] . , 在[ⓘ] [ⓘ] - [ⓘ] .

1892年出生于纽约州哈德逊河畔康沃尔。

[ˈedʒukertɪd][ⓘ][æt;[ⓘ] ət][ⓘ] [hoʊm][ⓘ] .
Educated[ⓘ] **[ⓘ] at [ⓘ] home :**
受过教育[ⓘ] 在[ⓘ] 家[ⓘ] .

在家接受教育。

[tʃɪːf][ⓘ] [ˈɪntrəsts][ⓘ] : [ˈdrɔːɪŋ][ⓘ] [ænd;[ⓘ] ənd][ⓘ] [ˈraɪtɪŋ][ⓘ] .
[ⓘ] Chief [ⓘ] interests : [ⓘ] drawing [ⓘ] and [ⓘ] writing :
首席[ⓘ] 兴趣[ⓘ] : 绘画[ⓘ] 和[ⓘ] 写作[ⓘ] .

主要兴趣：绘画和写作。

[ˈɔːθər] [λv; əv] " [bʊk] [λv; əv] [rɪˈpʌlsɪv] [ˈwɪmɪn] , " - , [ænd; ənd] " [ˈpæʃ(ə)n]

Author of " Book of Repulsive Women , " 1915 , and " Passion

作者 的 " 书 的 丑恶 女性 , " - , 和 " 热情

《令人厌恶的女人之书》（1915年）和《激情》的作者

[pleɪ] , " - .

Play , " 1918 :

玩 , " - .

播放，“1918 年。

[laɪvz; ɪvz][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] .

Lives in New York City .

生活 在 新的 约克 城市 .

现居纽约市。

* [naɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] .

*** Night among the Horses .**

* 夜晚 之中 这 马匹 .

*马群之夜。

[ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] .

Valet .

代客泊车 .

代客泊车。

[[piːˈdʒiː] -]

[Pg 354]

[页 -]

[第354页]

[ˈbɑːrtlət] , [ˈfredrɪk] [ˈɔːrɪn] .

Bartlett , Frederick Orin .

巴特利特 , 弗雷德里克 奥林 .

巴特利特，弗雷德里克·奥林。

[bɔːrɪn][æːt; ət] [ˈheɪvərˌhɪl] , [mæs] . [ɪn] - ,

Born at Haverhill , Mass . , in 1876 ,

出生 在 哈弗希尔 , 大量的 . , 在 - ,

1876年出生于马萨诸塞州哈弗希尔

[ˈedʒukeɪtɪd][æːt; ət][ˈprɔːktər] [əˈkædəmi] , [ˈhænoʊvər] [en] . [eɪtʃ] . , [ænd; ənd] [ˈhɑːrvərd]

educated at Proctor Academy , Hanover , N . H . , and Harvard

受过教育 在 普罗克特 学院 , 汉诺威 , N . H . , 和 哈佛大学

曾就读于新罕布什尔州汉诺威的普罗克特学院和哈佛大学

[juːnɪˈvɜːrsəti] .

University .

大学 .

大学。

[spɛnt] [sɪks] [ˈɪrɪz] [ɪn] [ˈnuːzpeɪpər] [wɜːrk][ɑːn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]

Spent six years in newspaper work on Boston

花费 六 年 在 报纸 工作 在 波士顿

在波士顿从事报社工作六年

[ˈpepərz] .

papers .

文件 .

文件。

[ˈɔːθər] [λv; əv] " [ˈmɪstrəs] [ˈdɔːrəθi] , " - ; " [ˈdʒoʊn][λv; əv][ðə; ði]

Author of " Mistress Dorothy , " 1901 ; " Joan of the

作者 的 " 情妇 多萝西 , " - ; " 琼 的 这

《多萝西夫人》（1901年）和《圣女贞德》的作者

[ˈæli] ， " - ； " [web] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈspaɪdə] ， " - ； " [ˈsev(ə)nθ]
Alley ， " **1905** ； " **Web of the Golden Spider** ， " **1909** ； " **Seventh**
胡同 ， " - ； " 网站 的 这 金的 蜘蛛 ， " - ； " 第七

《小巷》，1905年；《金蜘蛛网》，1909年；《第七》

[nu:n] ， " - ； " [ˈprɑːdɪɡ(ə)l][ˈproʊ] [tɛm] ， " - ； " [ˈfɔːrɪst] [ˈkɑːstəweɪz] ，
Noon ， " **1910** ； " **Prodigal Pro Tem** ， " **1911** ； " **Forest Castaways** ，
中午 ， " - ； " 浪子 专业版 特姆 ， " - ； " 森林 遇难者 ，

正午，1910；“浪子回头”，1911；“森林漂流者”，

" - ； " [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ， " - ； " [ˈɡɑːrdiən] ， " - ； " ，
" **1911** ； " **Lady of the Lane** ， " **1912** ； " **Guardian** ， " **1912** ； " **Whippen** ，
" - ； " 女士 的 这 车道 ， " - ； " 监护人 ， " - ； " 鞭打 ，

“1911年；“巷中夫人”，1912年；“守护者”，1912年；“鞭答者”，

" - ； " [wɔːl] [stri:t] [gɜːrl] ， " - ；
" **1913** ； " **Wall Street Girl** ， " **1916** ；
" - ； " 墙 街道 女孩 ， " - ；

《1913》；《华尔街女孩》，1916；

" [ˈtraɪflə] ， " - ， [ænd; ənd] [ˈmeni]
" **Triflers** ， " **1917** ， **and many**
" 小人物 ， " - ， 和 许多

《琐事》，1917 年，以及许多其他作品

[ʃɔːrt] [ˈstoːrɪz] ．
short stories ．
短的 故事 ．

短篇小说。

[laɪvz; lɪvz][ɪn] [ˈkeɪmbrɪdʒ] ， [mæs] ．
Lives in Cambridge ， **Mass** ．
生活 在 剑桥 ， 大量的 ．

现居马萨诸塞州剑桥市。

* [bːŋ] ， [bːŋ] [əˈɡoʊ] ．
* **Long** ， **Long Ago** ．
* 长的 ， 长的 前 ．

很久很久以前。

(-) [braʊn] ， [ˈæli] ([fɔːr; fər] [baɪˈɑːɡrəfi] ， [siː] -) ．
(**234**) **Brown** ， **Alice** (**for biography** ， **see 1917**) ．
(-) 棕色的 ， 爱丽丝 (为了 传 ， 看 -) ．

(234) 布朗，爱丽丝（传记见 1917 年）。

[preɪŋ] [ˈsæli] ．
Praying Sally ．
祈祷 莎莉 ．

祈祷的莎莉。

([faɪv]) [braʊˈneɪl] ， [ˈæɡnəs] [ˈmeri] ([fɔːr; fər] [baɪˈɑːɡrəfi] ， [siː] -) ．
(**5**) **Brownell** ， **Agnes Mary** (**for biography** ， **see 1918**) ．
(5) 布朗内尔 ， 艾格尼丝 玛丽 (为了 传 ， 看 -) ．

(5) 布朗内尔，艾格尼丝·玛丽（传记见 1918 年）。

* [ˈdɪʃɪz] ．
* **Dishes** ．
* 菜肴 ．

菜肴。

* [ˈʌvz] [ˈleɪbər] ．
* **Love's Labor** ．
* 爱的 劳动 ．

爱的劳动。

([θriː])[ˈbɜːrniːt][ˈdeɪnə] .
(3) **Burnet** , **Dana** .
(3) 伯内特 , 达娜 .

(3) 伯内特, 达娜。

[bɜːrn][æt; ət][ˌsɪnsɪˈnæti][ˌoʊˈhaɪoʊ][ˌænd; ənd][ˈedʒʊkeɪtɪd]
Born **at** **Cincinnati** , **Ohio** , **1888** , **and** **educated**
出生 在 辛辛那提 , 俄亥俄州 , - , 和 受过教育

1888年出生于俄亥俄州辛辛那提, 并接受过教育

[æt; ət][ˈwʊdˌwɔːrd][haɪ][ˌskuːl][ˌsɪnsɪˈnæti][ˌænd; ənd][kɔːrˈnel][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] .
at **Woodward High School** , **Cincinnati** , **and** **Cornell University** .
在 伍德沃德 高的 学校 , 辛辛那提 , 和 康奈尔大学 大学 .

毕业于辛辛那提伍德沃德高中和康奈尔大学。

[kəˈhektɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nuː][ˌjɔːk][ˈiːvniŋ][sʌn][sɪnce1911] .
Connected **with** **the** **New York Evening Sun** **since1911** .
连接 和 这 新的 约克 晚上 太阳 since1911 .

自 1911 年起与《纽约晚报》保持联系。

[ˈɔːθər][ʌv; əv][ˈpəʊɪəmz][ˈ -][ˈjaɪniŋ][ədˈventʃər][ˈ -][ˈ -]
Author **of** **" Poems** , **" 1915 ; " Shining Adventure** , **" 1916** ,
作者 的 " 诗歌 , " - ; " 灼灼 冒险 , " - ,

著有《诗集》(1915年)和《闪耀的冒险》(1916年)。

[ænd; ənd][ˈmeni][ˌɔːrt][ˈstɔːrɪz] .
and **many short stories** .
和 许多 短的 故事 .

还有许多短篇小说。

[laɪvz; lɪvz][ɪn][nuː][ˌjɔːk][ˈsɪti] .
Lives **in** **New York City** .
生活 在 新的 约克 城市 .

现居纽约市。

[ˈbʌtərˌflaɪ] .
Butterfly .
蝴蝶 .

蝴蝶。

[ˈɔːrkɪd] .
Orchid .
兰花 .

兰花。

(-)[ˈbɜːt][ˈmækswel][ˈstrʌθəz][ˌfɔːr; fər][bɑːˈɑːɡrəfi][ˌsiː][ˈ -][ˈ -]
(145) **Burt** , **Maxwell Struthers** (for **biography** , **see 1917**) .
(-) 伯特 , 麦克斯韦 斯特鲁瑟斯 (为了 传 , 看 -) .

(145) 伯特, 麦克斯韦·斯特鲁瑟斯 (传记见 1917 年)。

*[blʌd] - [red][wʌn] .
* **Blood** - **Red One** .
* 血 - 红色的 一 .

* 血红色的那一个。

[ˈjaɪniŋ][ˈɑːrmər] .
Shining Armor .
灼灼 盔甲 .

闪耀盔甲。

([faɪv])[ˈkæbə][ˌdʒeɪmz][bɹæntʃ][ˌfɔːr; fər][bɑːˈɑːɡrəfi][ˌsiː][ˈ -][ˈ -]
(5) **Cabell** , **James Branch** (for **biography** , **see 1918**) .
(5) 卡贝尔 , 詹姆斯 分支 (为了 传 , 看 -) .

(5) 卡贝尔, 詹姆斯·布兰奇 (传记见 1918 年)。

* [ˈwedɪŋ] [dʒɛst] .
* Wedding Jest .
* 婚礼 笑话 .

* 婚礼玩笑。

[ˈkeɪlɜː] , [en] . [dʒiː] .
Caylor , N : G :
凯勒 , N : G :

盖勒，NG

* [ˈeriə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪlɪndər] .
* Area of a Cylinder .
* 区域 的 一个 圆柱 .

圆柱体的面积。

[ˈkəʊɪn] , [ˈɑːktəvuːs] [rɔɪ] .
Cohen , Octavus Roy .
科恩 , 奥克塔维斯 罗伊 .

科恩，奥克塔维斯·罗伊。

[bɔːrɪn][æt; ət] [ˈtʃɑːrlstən] , [es] . [siː] . , [ɪn] - .
Born at Charleston , S : C : , in 1891 :
出生 在 查尔斯顿 , S : C : , 在 - .

1891年出生于南卡罗来纳州查尔斯顿。

[ˈedʒukertɪd]
Educated
受过教育

受过教育

[æt; ət] [ˈpɒtər] [ˈmɪləteri] [əˈkædəmi] [ænd; ənd] [ˈkleɪmsən] [ˈkɑːlɪdʒ] .
at Porter Military Academy and Clemson College .
在 搬运工 军队 学院 和 克莱姆森 大学 .

在波特军事学院和克莱姆森学院就读。

[ˈmæərɪd]
Married
已婚

已婚

[ˈaɪneɪ][ˈloʊpɛz] , - .
Inez Lopez , 1914 .
伊内兹 洛佩兹 , - .

伊内兹·洛佩兹，1914年。

[ˈsɪv(ə)l] [ˌendʒɪˈnɪr] - [ænd; ənd] - ; [ˈnuːzpeɪpər]
Civil engineer 1909 and 1910 ; newspaper
民用 工程师 - 和 - ; 报纸

土木工程师（1909年和1910年）；报纸

[mæn] - - - ; [ˈpræktɪst] [lɔː] - [tuː; tə] - , [sɪns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]
man 1910 - 12 ; practised law 1913 to 1915 , since which he has
男人 - - - ; 已实践 法律 - 到 - , 自从 哪个 他 有

1910-1912年出生；1913年至1915年从事法律工作，此后一直.....

[dɪˈvoʊtɪd] [hɪmˈself] [ɪkˈskluːsɪvli] [tuː; tə] [ˈraɪtɪŋ] .
devoted himself exclusively to writing .
奉献 他自己 只 到 写作 .

他全身心投入到写作中。

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈʌðər]
Author of " The Other
作者 的 " 这 其他

《另一个》的作者

[nɒks] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , " - ; " [daʊn] [ə'mʌŋ] [men] , " - ; " [ˌmɪd'stri:m] , " -
Knocks at the Door , " **1912** ; " **Down Among Men** , " **1913** ; " **Midstream** , " **1914**
敲门声 在 这 门 , " - ; " 向下 之中 男人 , " - ; " 中游 , " -

《敲门声》（1912年）；《人间》（1913年）；《中流》（1914年）

; " [red] [fliːs] , " - ; " [lɑːt][ænd; ənd] ['kʌmpəni] , " - ;
; " **Red Fleece** , " **1915** ; " **Lot and Company** , " **1915** ;
; " 红色的 羊毛 , " - ; " 很多 和 公司 , " - ;

；《红羊毛》，1915年；《洛特公司》，1915年；

" [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['kʌntri] , " - ; " [ðə; ði] [haɪv] , " - .
Child and Country , " **1916** ; " **The Hive** , " **1918** .
" 孩子 和 国家 , " - ; " 这 蜂巢 , " - .

《儿童与国家》，1916 年；《蜂巢》，1918 年。

[laɪvz; lɪvz][ɪn][ˈsæntə]
Lives in Santa
生活 在 圣诞老人

住在圣诞老人

[ˈmɑːnɪkə] , [kæl] .
Monica , **Cal** .
莫妮卡 , 卡尔 .

莫妮卡，加州

[skæg] .
Skag .
斯卡格 .

斯卡格。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 355**]
[页 -]

[第355页]

(-) ['kaʊdə-i] , ['ælis] ([fɔːr; fər] [baɪˈɑːɡrəfi] , [siː] -) .
(**24**) **Cowdery** , **Alice** (**for biography** , **see 1917**) .
(-) 考德里 , 爱丽丝 (为了 传 , 看 -) .

(24) 考德里，爱丽丝（传记见 1917 年）。

[ˈspairəl] .
Spiral .
螺旋 .

螺旋。

[kræm] , [ˈmɪldrɪd] .
Cram , **Mildred** .
克拉姆 , 米尔德里德 .

克拉姆，米尔德里德。

[bɔːrn][ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] , - .
Born in Washington , **D** . **C** , **1889** .
出生 在 华盛顿 , D . C , - .

1889年出生于华盛顿特区。

[ˈæftər] [fɔːr]
After four
后 四

四

[ˈjɪrz] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['praɪvət] [skuːlz] , [went] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər]
years of study in New York private schools , **went abroad for**
年 的 学习 在 新的 约克 私人的 学校 , 去 国外 为了

在纽约私立学校学习多年后，出国深造

[sɪks] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)] .
six years of travel .
六 年 的 旅行 .

六年旅行。

[tʃi:f] [ˈɪnrəsts] : [ˈmjuzɪk] , [ðə; ði] [ˈθi:ətər] , [haʊs] - [ˈki:pɪŋ] ,
Chief interests : music , the theater , house - keeping ,
首席 兴趣 : 音乐 , 这 剧院 , 房子 - 保持 ,
主要兴趣：音乐、戏剧、家务

[ænd; ənd] [ʃɔ:rt] [ˈsto:riz] .
and short stories .
和 短的 故事 .

以及短篇小说。

[fɜ:rst] [ʃɔ:rt] [ˈsto:ri] : " [ə; eɪ][stæb][æt; ət] [ˈhæpinəs] ,
First short story : " A Stab at Happiness ,
第一的 短的 故事 : " 一个 刺 在 幸福 ,
第一篇短篇小说：《追求幸福》，

" [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ɔ:l] - [ˈsto:ri] [ˈwi:kli] , - .
" published in All - Story Weekly , 1915 .
" 已发布 在 全部 - 故事 每周 , - .
“发表于 1915 年的《All-Story Weekly》杂志。”

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [oʊld]
Author of " Old
作者 的 " 老的

《老》的作者

[ˈsi:pɔ:rt] [taʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , " - , [ænd; ənd] " [ˈloʊtəs][ˈsæləd] , " - .
Seaport Towns of the South , " 1917 , and " Lotus Salad , " 1920 .
海港 城镇 的 这 南 , " - , 和 " 莲花 沙拉 , " - .
《南方海港城镇》，1917 年；《莲花沙拉》，1920 年。

[laɪvz; lɪvz][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ˈsɪti] .
Lives in New York City .
生活 在 新的 约克 城市 .

现居纽约市。

[məˈkɑ:rθi] .
McCarthy .
麦卡锡 .

麦卡锡。

[ˈkrænstən] , [ˈklɔ:diə] .
Cranston , Claudia .
克兰斯顿 , 克劳迪娅 .

克兰斯顿，克劳迪娅。

* [ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˈgɑ:rdn] .
*** Invisible Garden** .
* 无形的 花园 .

*隐形花园。

(-) [ˈdoʊbi] , [tʃɑ:rlz] [ˈkɔ:ldwəl] ([fɔ:r; fər] [bɑˈrɑ:grəfi] , [si:] -) .
(45) Dobie , Charles Caldwell (for biography , see 1917) .
(-) 多比 , 查尔斯 卡德威尔 (为了 传 , 看 -) .
(45) 多比，查尔斯·考德威尔（传记见 1917 年）。

[kɔ:ld] [tu:; tə] [ˈsɜ:rvis] .
Called to Service .
称为 到 服务 .

被召去服役。

([θri:]) ['draisə] , ['θiədɔ:] .
(**3**) **Dreiser** , **Theodore** .
(3) 德莱塞 , 西奥多 .

(3) 德莱塞, 西奥多。

[bɔ:rn][æt; ət][ˈterə, ˈter] [oʊt] , [ɪnd] . , - .
Born at Terre Haute , Ind . , 1871 .
出生 在 特雷 高级 , 印度 . , - .

1871年出生于印第安纳州特雷霍特。

[ˈedʒukertɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [sku:lz] [ʌv; əv] [ˈwɔ:so:] , [ɪnd] . , [ænd; ənd][ɪndiˈænə][ˌju:nɪˈvɜ:rsəti] ,
Educated in the public schools of Warsaw , Ind . , and Indiana University ,
受过教育 在 这 民众 学校 的 华沙 , 印度 . , 和 印第安纳州 大学 ,
在印第安纳州华沙的公立学校和印第安纳大学接受教育,

[ænd; ənd] [ˈmærid] [ɪn] - .
and married in 1898 .
和 已婚 在 - .

并于1898年结婚。

[ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈnu:zpeɪpər] [wɜ:rk] [ɪn]
Engaged in newspaper work in
已订婚的 在 报纸 工作 在

从事报社工作

[ˈɪkɑ:ɡoʊ] [ænd; ənd][es ˈti:] . [ˈlu:ɪs] , - - [fɔ:r] ; [ˈeditər] [ʌv; əv] [ˈevri] [mʌnθ] . - - [ert] ;
Chicago and St . Louis , 1892 - 4 ; editor of Every Month . 1895 - 8 ;
芝加哥 和 英石 . 路易斯 , - - 4 ; 编辑 的 每一个 月 . - - 8 ;

芝加哥和圣路易斯, 1892-4 年;《每月》杂志编辑, 1895-8 年;

[ˈspeʃ(ə)l] [ˈedɪˈtɔ:riəl] [wɜ:rk] , - - - ; [ˈeditər] [ʌv; əv] [ˈsmɪθs] [ˈmægəzi:n] ,
special editorial work , 1898 - 1905 ; editor of Smith's Magazine ,
特别的 社论 工作 , - - - ; 编辑 的 史密斯 杂志 ,

1898年至1905年从事特约编辑工作;担任《史密斯杂志》编辑。

- - [sɪks] ; [ˈbrɔ:dweɪ] [ˈmægəzi:n] , - - [ˈsevnən] ; [ˈbʌtɜ-ɪk] [ˈprbliˈkeɪʃnz] , - - - .
1905 - 6 ; Broadway Magazine , 1906 - 7 ; Butterick publications , 1907 - 10 .
- - 6 ; 百老汇 杂志 , - - 7 ; 巴特里克 出版物 , - - - .

1905-6 年;百老汇杂志, 1906-7 年;巴特里克出版社, 1907-10 年。

[ˈɔ:rgənaɪzd] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈtʃaɪldz] [ˈreskju:] [kæmˈpeɪn] , - .
Organized National Child's Rescue campaign , 1907 .
组织 国家的 孩子的 救援 活动 , - .

1907年, 组织了全国儿童救援运动。

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ˈsɪstər] [ˈkæri] , " - ; " [ˈdʒɪni,ˈdʒeni] [ˈgɜ:hɑ:rt] , " - ;
Author of " Sister Carrie , " 1900 ; " Jennie Gerhardt , " 1911 ;
作者 的 " 姐姐 凯莉 , " - ; " 珍妮 格哈特 , " - ;

《嘉莉妹妹》(1900 年)和《珍妮·格哈特》(1911 年)的作者;

" [ˈfɪnənˈsɪr] , " - ; " [ˈtrævələr] [æt; ət] [ˈfɔ:rtɪ] , " - ; " [ˈtaɪtn] , " - ;
" Financier , " 1912 ; " Traveller at Forty , " 1913 ; " Titan , " 1914 ;
" 金融家 , " - ; " 游客 在 四十 , " - ; " 泰坦 , " - ;

《金融家》, 1912 年;《四十岁的旅行者》, 1913 年;《泰坦》, 1914 年;

" [ˈdʒu:njəs] , " - ; " [pleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˌsu:pərˈnætʃrəl] , " -
" Junius , " 1915 ; " Plays of the Natural and Supernatural , " 1916
" 朱尼厄斯 , " - ; " 演出 的 这 自然的 和 超自然 , " -

《尤尼厄斯》, 1915年;《自然与超自然戏剧》, 1916年

; " [ˈhu:zər] [ˈhɑ:lədeɪ] , " - ; " [fri:] , " - ; " [twelv] [men] , " -
; " Hoosier Holiday , " 1916 ; " Free , " 1918 ; " Twelve Men , " 1919
; " 印第安纳州 假期 , " - ; " 自由的 , " - ; " 十二 男人 , " -

《印第安纳假日》, 1916年;《自由》, 1918年;《十二个人》, 1919年

<

（ - ） [ɡɪr] ， [kɔːrˈniːljə] [ˈθruːp] （ [fɔːr; fər] [baɪˈɑːɡrəfi] ， [siː -

（ 45 ） Geer ， Cornelia Throop （ for biography , see 1918 ） .

（ - ） 吉尔 ， 科妮莉亚·特鲁普 （ 为了 传 ， 看 - ） .

（45） 吉尔 ， 科妮莉亚·特鲁普 （传记见 1918 年）。

 [ˈstʌdi] [ɪn] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] .

Study in Light and Shade .

 学习 在 光 和 阴影 .

 光影研究。

 [ˈdʒiːlmɔːr] ， [ˈaɪnez] [heinz] .

Gillmore ， Inez Haynes .

 吉尔摩 ， 伊内兹·海恩斯 .

 吉尔摩 ， 伊内兹·海恩斯。

 [siː] [ˈɜːrwɪn] ， [ˈaɪnez] [heinz] .

See Irwin ， Inez Haynes .

 看 欧文 ， 伊内兹·海恩斯 .

 参见 Irwin, Inez Haynes。

 [dʒoʊvəˈhɪti] ， [ɑːrˈtʊroʊ] .

Giovannitti ， Arturo .

 乔瓦尼蒂 ， 阿图罗 .

 乔瓦尼蒂 ， 阿图罗。

* [eɪtθ] [deɪ] .

*** Eighth Day** .

* 第八天 .

 第八天。

（ - ） [ˈglæspəl] ， [ˈsuːzn] .

（ 45 ） Glaspell ， Susan .

（ - ） 格拉斯佩尔 ， 苏珊 .

（45） 格拉斯佩尔 ， 苏珊。

（ [fɔːr; fər] [baɪˈɑːɡrəfi] ， [siː -

（ for biography , see 1917 ） .

（ 为了 传 ， 看 - ） .

（传记见 1917 年）。

* [ˈbɪzi] [dʌk] .

*** Busy Duck** .

* 忙碌的鸭子 .

 *忙碌的鸭子。

* " [ɡʌvərnmənt] [ɡoʊt] .

*** " Government Goat** .

* "政府山羊 .

 *“政府山羊。

 " * [ˈpɑːlən] .

" * Pollen .

" *花粉 .

 “*花粉。

 [ˌpiːˈdʒiː -

[Pg 356]

 [页 -

 [第356页]

（ [fɑɪv]） [ˈɡʊdmən] ， [ˈhenri] （ [fɔːr; fər] [baɪˈɑːɡrəfi] ， [siː -

（ 5 ） Goodman ， Henry （ for biography , see 1918 ） .

（ 5 ） 古德曼 ， 亨利 （ 为了 传 ， 看 - ） .

（5） 古德曼 ， 亨利 （传记见 1918 年）。

* [stoʊn] .
* **Stone** .
* 石头 .

*石头。

([faɪv]) [hɔ:ɪ] , [meɪ] ['eməri] ([fɔ:r; fər] [baɪ'ɑ:grəfi] , [si:] -) .
(**5**) **Hall** , **May Emery** (**for biography** , **see 1918**) .
(5) 大厅 , 可能 埃默里 (为了 传 , 看 -) .

(5) 霍尔, 梅·埃默里 (传记见 1918 年)。

[læmp] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .
Lamp of Remembrance .
灯 的 纪念 .

纪念之灯。

(-) ['hælit] , [ˈritʃəd] ['mæθju:z] ([fɔ:r; fər] [baɪ'ɑ:grəfi] , [si:] -) .
(**34**) **Hallet** , **Richard Matthews** (**for biography** , **see 1917**) .
(-) 哈雷特 , 理查德 马修斯 (为了 传 , 看 -) .

(34) 哈雷特, 理查德·马修斯 (传记见 1917 年)。

* ['æŋkər] .
* **Anchor** .
* 锚 .

*锚。

* [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [end] .
* **To the Bitter End** .
* 到 这 苦的 结尾 .

*直至苦尽甘来。

['hærisn] , [dɑ:n] .
Harrison , **Don** .
哈里森 , 大学教师 .

哈里森, 唐。

* ['mɪksɪŋ] .
* **Mixing** .
* 混合 .

*混合。

['hærisn] , ['groʊvə] .
Harrison , **Grover** .
哈里森 , 格罗弗 .

哈里森, 格罗弗。

[ˈɡreɪtɪst] [ɡɪft] .
Greatest Gift .
最 礼物 .

最珍贵的礼物。

(-) [hekt] , [ben] ([fɔ:r; fər] [baɪ'ɑ:grəfi] , [si:] -) .
(**25**) **Hecht** , **Ben** (**for biography** , **see 1918**) .
(-) 赫克特 , 本 (为了 传 , 看 -) .

(25) 赫克特, 本 (传记见 1918 年)。

[dɔ:g] [i:t] [dɔ:g] .
Dog Eat Dog .
狗 吃 狗 .

弱肉强食。

[ˈjeləʊ] [ɡoʊt] .
Yellow Goat .
黄色的 山羊 .

黄山羊。

[leɪk] , [ˌmæniˈtoʊbə] , [wer] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈhoʊmsted] .

Lake , Manitoba , where he took up a homestead .

湖 , 曼尼托巴省 , 在哪里 他 采取 向上 一个 家园 .

他在曼尼托巴省的莱克镇安家落户。

[rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz]

Received his

已收到 他的

收到了他的

[edʒuˈkeɪ(ə)n] [ˈpɑːrtli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [skuːl] , [ˈpɑːrtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæŋɡlɪkən]

education partly at the village school , partly from the Anglican

教育 部分 在 这 村庄 学校 , 部分 从 这 圣公会

教育一部分在村里的学校进行，一部分来自英国国教学校。

[ˈklɜːrdʒɪmən] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [bʌt; bət][ˈmoʊstli] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

clergyman who was a friend of his father , but mostly from a

牧师 WHO 曾是 一个 朋友 的 他的 父亲 , 但 大多 从 一个

一位牧师，是他父亲的朋友，但主要来自.....

[trʌŋk] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] [wɪt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [brɔːt]

trunk full of books which his father and mother had brought

树干 满的 的 图书 哪个 他的 父亲 和 母亲 有 带来

他父母带来的装满书的箱子

[frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] .

from the East .

从 这 东方 .

来自东方。

[keɪm] [tuː; tə] [ˈwɪnɪpeg] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈtwentɪz] [wɪð; wɪθ]

Came to Winnipeg in his early twenties with

来 到 温尼伯 在 他的 早期的 二十多岁 和

二十出头的时候来到温尼伯

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] ; [haɪrd] [ə; eɪ] [ˈɡærət] [ænd; ənd] [roʊt] [hɑːrd]

one hundred and fifty dollars ; hired a garret and wrote hard

一 百 和 五十 美元 ; 雇用 一个 阁楼 和 写道 难的

一百五十美元；租了个阁楼，努力写作。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈlæstɪd] ; [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ˈstɔːri] [wɪð; wɪθ] [ˈevriːbəːdiːz]

while the money lasted ; placed his first story with Everybody's

尽管 这 钱 持续 ; 放置 他的 第一的 故事 和 每个人的

趁着钱还没花完，他把他的第一篇故事发表在了《人人》杂志上。

[ˈmæɡəziːn] , [ˈɔːɡəst] , - , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ˈdʒɜːrnəlɪz(ə)m] [sɪns] .

Magazine , August , 1905 , and has been in journalism since .

杂志 , 八月 , - , 和 有 到过 在 新闻业 自从 .

杂志创刊于 1905 年 8 月，此后一直从事新闻工作。

[hiː; hi]

He

他

他

[ɪz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪnɪpeg] [friː] [pres] .

is now on the Winnipeg Free Press .

是 现在 在 这 温尼伯 自由的 按 .

现在刊登在《温尼伯自由报》上。

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [roʊd] [ðæt]

Author of " Road that

作者 的 " 路 那

《道路》的作者

[led] [hʊʊm] ， " - ；
Led Home ， " **1918** ；
引领 家 ， " - ；

莱德之家，“1918 年。

[laɪvz; lɪvz][ɪn] [ˈwɪnɪpeɡ] ，[ˌmænɪˈtoʊbə] ；
Lives in Winnipeg ， **Manitoba** ；
生活 在 温尼伯 ， 曼尼托巴省 ；

现居加拿大曼尼托巴省温尼伯市。

* [sentiˈneriən] ；
* **Centenarian** ；
* 百岁老人 ；

百岁老人。

([θɪː]) [ˈɜːrwɪn] ，[ˈaɪnez] [heɪnz] （ [ˈaɪnez] [heɪnz] [ˈdʒiːlmɔːr] ） ；
(3) Irwin ， **Inez Haynes (Inez Haynes Gillmore)** ；
(3) 欧文 ， 伊内兹 海恩斯 （ 伊内兹 海恩斯 吉尔摩 ） ；

(3) Irwin，Inez Haynes（Inez Haynes Gillmore）。

[bɔːrn][æt; ət]
Born at
出生 在

出生于

[ˈriːəʊ] [diː][dʒəˈneɪroʊ, ʒəˈneɪroʊ] ，[brəˈziːl] ，[ɪn] - ；
Rio de Janeiro ， **Brazil** ， **in 1873** ；
里约热内卢 德 雅内罗 ， 巴西 ， 在 - ；

1873 年，巴西里约热内卢。

[ˈedʒukertɪd][ɪn][ðə; ði][ˈgɜːlz] - [haɪ]
Educated in the Girls ' High
受过教育 在 这 女孩们 - 高的

曾在女子高中就读

[skuːl] [ænd; ənd][ˈnɔːrm(ə)l] [skuːl] ，[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ，[ænd; ənd] [ˈrædklɪf] [ˈkɑːlɪdʒ] ；
School and Normal School ， **Boston** ， **and Radcliffe College** ；
学校 和 普通的 学校 ， 波士顿 ， 和 拉德克利夫 大学 ；

波士顿师范学校和拉德克利夫学院。

[ˈmærid] [tuː; tə] [wɪl] [ˈɜːrwɪn] ；
Married to Will Irwin ；
已婚 到 将要 欧文 ；

已与威尔·欧文结婚。

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [dʒuːn] [ˈdʒepərdi] ， " - ；
Author of " June Jeopardy ， " **1908** ；
作者 的 " 六月 危险边缘 ， " - ；

《六月危机》的作者，1908 年；

" [maɪdəz] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɑːp] ， " - ； " [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪst] ， " - ；
" **Maida's Little Shop** ， " **1910** ； " **Phœbe and Ernest** ， " **1910** ；
" 迈达的 小的 店铺 ， " - ； " 菲比 和 欧内斯特 ， " - ；

《梅达的小商店》，1910 年；《菲比和欧内斯特》，1910 年；

" [ˈdʒeɪni] ， " - ； " [ˈɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ˈkjuːpɪd] ， " - ； " [ˈeɪndʒl]
" **Janey** ， " **1911** ； " **Phœbe** ， **Ernest and Cupid** ， " **1912** ； " **Angel**
" 珍妮 ， " - ； " 菲比 ， 欧内斯特 和 丘比特 ， " - ； " 天使

《珍妮》，1911年；《菲比、欧内斯特和丘比特》，1912年；《天使》

[ˈaɪlənd] ， " - ； " [ˈɑːlɪvənt] [ˈɔːrfən] ， " - ； " [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ˈkɪŋdəmz] ， " - ；
Island ， " **1913** ； " **Ollivant Orphans** ， " **1915** ； " **Lady of Kingdoms** ， " **1917** ；
岛 ， " - ； " 奥利凡特 孤儿 ， " - ； " 女士 的 王国 ， " - ；

《岛屿》，1913 年；《奥利凡特孤儿》，1915 年；《王国夫人》，1917 年。

[ˈlaɪvz; ˈlɪvz][ɪn] ˈ[si.tʃu.ɪt] , [ˈmæs] .
Lives in Scituate , Mass .
生活 在 锡库特 , 大量的 .

现居马萨诸塞州斯基图埃特。

[ˈtreʒər] .
Treasure .
宝藏 .

宝藏。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 357]
[页 -]

[第357页]

[ˈɜːrwɪn] , [ˈwɒlɪs] .
Irwin , Wallace .
欧文 , 华莱士 .

欧文，华莱士。

[bɔːrn][æt; ət][oʊˈnaɪdə] , [en] . [waɪ] . , - .
Born at Oneida , N . Y . , 1876 .
出生 在 奥奈达 , N . 是 . , - .

1876年出生于纽约州奥奈达。

[ˈedʒukertɪd][æt; ət]
Educated at
受过教育 在

接受过教育

[ˈdenvər] [haɪ] [skuːl] [ænd; ənd] [ˈliːlənd] [ˈstænfərd] [juːnɪˈvɜːrsəti] .
Denver High School and Leland Stanford University .
丹佛 高的 学校 和 利兰 斯坦福大学 大学 .

丹佛高中和斯坦福大学。

[ɪnˈɡeɪdʒd]
Engaged
已订婚的

已订婚的

[ɪn] [ˈnuːzpeɪpər] [wɜːrk][ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] , - ; [ˈeditər] [ʌv; əv]
in newspaper work in San Francisco , 1901 ; editor of
在 报纸 工作 在 圣 弗朗西斯科 , - ; 编辑 的

1901年在旧金山从事报社工作；担任编辑

[ˈoʊvər lænd] [ˈmʌnθli] , - ; [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv] [ˈkɑːljɜːz] [ˈwiːkli] ,
Overland Monthly , 1902 ; on the staff of Collier's Weekly ,
陆路 月度 , - ; 在 这 职员 的 科利尔的 每周 ,

《陆路月刊》，1902年；曾任《科利尔周刊》工作人员

- - [ˈsevən] ; [ˈmembər] [ʌv; əv] [kəˈmɪti] [ɑːn] [ˈpʌblɪk] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] , - - .
1906 - 7 ; member of Committee on Public Information , 1917 - 19 .
- - 7 ; 成员 的 委员会 在 民众 信息 , - - .

1906-7 年；公共信息委员会成员，1917-19 年。

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ʌv] [ˈsɑːnəts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʊdləm] , " - ; " [ˈruːbiːjɑːt, -baɪ-]
Author of " Love Sonnets of a Hoodlum , " 1902 ; " Rubaiyat
作者 的 " 爱 十四行诗 的 一个 流氓 , " - ; " 鲁拜集

《流氓情诗》（1902年）和《鲁拜集》的作者

[ʌv; əv][ˈoʊmɑːr] [kaɪˈɑːm] , [ˈdʒʊnɪʒ] . , " - ; " [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌp][tuː; tə] [naʊ] , " - ;
of Omar Khayyam , Jr . , " 1902 ; " Fairy Tales up to Now , " 1904 ;
的 奥马尔 海亚姆 , 小 . , " - ; " 仙女 故事 向上 到 现在 , " - ;

小奥马尔·海亚姆，《1902》；《童话故事集》，《1904》；

" [ˈnɔːtɪk(ə)l] [leɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlændzmən] , " - ; " [æɪ; əɪ][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Nautical Lays of a Landsman** , " **1904** ; " **At the Sign of the**
" 航海 躺下 的 一个 兰兹曼 , " - ; " 在 这 符号 的 这
《陆地居民的航海歌谣》，1904年；《在.....的标志下》

[ˈdɑːləɹ] , " - ; " [ˈtʃaɪnətaʊn] [ˈbælədz] , " - ; " [ˈrændəm] [raɪmz]
Dollar , " **1904** ; " **Chinatown Ballads** , " **1905** ; " **Random Rhymes**
美元 , " - ; " 唐人街 民谣 , " - ; " 随机的 韵律
《美元》，1904年；《唐人街民谣》，1905年；《随机韵律》。

[ænd; ənd] [ɑːd] [ˈnʌmbəɹz] , " - ; " [ˈletəɹz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒæpəˈniːz] [skuːl] [bɔɪ] , " -
and Odd Numbers , " **1906** ; " **Letters of a Japanese School Boy** , " **1909**
和 奇怪的 数字 , " - ; " 信件 的 一个 日本人 学校 男生 , " -
《奇数》，1906年；《一个日本小学生的信》，1909年

; " [ˈmɪstəɹ] . [ˈtoʊɡoʊ] , [meɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [wɜːrk] , " - ; " [ˈpɪlɡrɪmz] [ˈɪntuː]
; " **Mr** : **Togo** , **Maid of All Work** , " **1913** ; " **Pilgrims into**
; " 先生 : 多哥 , 女佣 的 全部 工作 , " - ; " 朝圣者 进入
；《托戈先生，万事通》，1913年；《朝圣者进入》

[ˈfɑːli] , " - .
Folly , " **1917** :
蠢事 , " - .

愚蠢，“1917年。

[laɪvz; lɪvz][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] .
Lives in New York City .
生活 在 新的 约克 城市 .

现居纽约市。

* [ˈwɑːndərɪŋ] [stɑːɹz] .
* **Wandering Stars** .
* 漫游 星星 .

*流浪的星星。

(-) [ˈdʒɒnstən] , [ˈɑːrθəɹ] ([fɔːr; fəɹ] [baɪˈɑːɡrəfi] , [siː] -) .
(**25**) **Johnston** , **Arthur** (**for biography** , **see 1918**) .
(-) 约翰斯顿 , 亚瑟 (为了 传 , 看 -) .

(25) 约翰斯顿，亚瑟（传记见 1918 年）。

* [ˈraɪdəɹz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
* **Riders in the Dark** .
* 骑手 在 这 黑暗的 .

*黑暗骑士。

(-) [ˈdʒɒnstən] , [ˈkælvɪn] .
(**12**) **Johnston** , **Calvin** .
(-) 约翰斯顿 , 加尔文 .

(12) 约翰斯顿，卡尔文。

[bɔːrɪn][æɪ; əɪ] [ˈsprɪŋfiːld] , [moʊ] . , [ɑːkˈtoʊbəɹ][sɪks] , - .
Born at Springfield , **Mo** : , **October 6** , **1876** :
出生 在 斯普林菲尔德 , 莫 : , 十月 6 , - .

1876年10月6日出生于密苏里州斯普林菲尔德。

[ˈedʒukertɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [skuːlz] .
Educated in the common schools .
受过教育 在 这 常见的 学校 .

在普通学校接受教育。

[ʃɔːrt] [ˈstɔːri] [ˈraɪtəɹ] .
Short story writer .
短的 故事 作家 .

短篇小说作家。

[tʃi:f] [ˈɪntrəsts] : [ɪˈstæbliʃɪŋ; əˈstæbliʃɪŋ] [ˈnæʃ(ə)nəl] [kəˈmɜ:rj(ə)l] [ˈeəweɪz] ;
Chief interests : **Establishing National Commercial Airways** ;
首席 兴趣 : 建立 国家的 商业的 气道 ;

主要目标：建立国家商业航空公司；

[ˈraɪtɪŋ] [ˈpɑ:stʃəməs] [ˈnɑ:v(ə)l] .
writing posthumous novel :
写作 死后 小说 :

撰写遗作小说。

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [pəˈraɪə] , " [ˈpʌblɪʃt]
Author of " The Pariah , " published
作者 的 " 这 贱民 , " 已发布

《贱民》的作者已出版

[ɪn] [ˈhɑ:rpəz] [ˈwi:kli] , [dɪˈsembər] [naɪn] , - ; " [ˈvetɜ:ənz] [læst] [kæmˈpeɪn] ,
in Harper's Weekly , December 9 , 1905 ; " Veteran's Last Campaign ,
在 哈珀斯 每周 , 十二月 9 , - ; " 退伍军人 最后的 活动 ,
刊登于1905年12月9日的《哈珀周刊》；“老兵的最后战役”，

" [ˈhɑ:rpəz] [ˈmʌnθli] , [dʒu:n] , - .
" Harper's Monthly , June , 1906 :
" 哈珀斯 月度 , 六月 , - :

《哈珀月刊》，1906 年 6 月。

* [ˈmesɪndʒəz] .
*** Messengers** :
* 信使 :

信使。

[dʒəʊnz] , [ˈhʌʊəd] [ˈmʌmfɜ:d] .
Jones , Howard Mumford :
琼斯 , 霍华德 芒福德 :

琼斯，霍华德 芒福德。

* [ˈmɪsɪz] . - [veɪl] .
*** Mrs . Drainger's Veil** :
* 太太 : - 面纱 :

*德兰格太太的面纱。

(-) [ˈklaɪn] , [ˈbɜ:rtɪn] ([fɔ:r; fər] [barˈɑ:grəfi] , [si:] -) .
(45) Kline , Burton (for biography , see 1917) :
(-) 克莱恩 , 伯顿 (为了 传 , 看 -) .

(45) 克莱恩，伯顿（传记见 1917 年）。

[ˈlɪvɪŋ] [ɡʊst] .
Living Ghost :
活的 鬼 :

活鬼。

[lə:] [mə:t] , [ˈelən] [en] .
La Motte , Ellen N :
拉 莫特 , 艾伦 N :

拉莫特，艾伦·N.

* [ˈʌndər] [ə; eɪ] [waɪn] - [ɡlæs] .
*** Under a Wine - Glass** :
* 在下面 一个 葡萄酒 - 玻璃 :

*在酒杯下。

([faɪv]) [ˈli:bɜ:mən] , [ɪˈlaɪəs] ([fɔ:r; fər] [barˈɑ:grəfi] , [si:] -) .
(5) Lieberman , Elias (for biography , see 1918) :
(5) 利伯曼 , 埃利亚斯 (为了 传 , 看 -) .

(5) 利伯曼，埃利亚斯（传记见 1918 年）。

* [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] .
* Thing of Beauty .
* 事物 的 美丽 .

美的事物。

([fɔ:r]) ['lʌndən] , [dʒæk] ([fɔ:r; fər] [bar'ɑ:grəfi] , [si:] -) .
(4) London , Jack (for biography , see 1917) .
(4) 伦敦 , 杰克 (为了 传 , 看 -) .

(4) 伦敦, 杰克 (传记见 1917 年)。

[ɑ:n][ðə; ði] [mæt] .
On the Makaloa Mat .
在 这 马卡洛亚 垫 .

在 Makaloa 垫子上。

[mək'mænəs] , ['feɪməs] .
Macmanus , Seumas .
麦克马努斯 , 西莫斯 .

麦克马纳斯, 西乌马斯。

[fɑ:r] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['bɪli] [bɜ:rn] .
Far Adventures of Billy Burns .
远的 冒险 的 比利 烧伤 .

比利·伯恩斯的奇幻冒险。

['tɪŋkər] [ʌv; əv] - .
Tinker of Tamlacht .
修补匠 的 - .

塔姆拉赫特的修补匠。

['mækswel] , [he'linər] .
Maxwell , Helena .
麦克斯韦 , 海伦娜 .

麦克斯韦尔, 海伦娜。

[bɔ:rn] [noʊ'vembər] - , - , [ɪn] ['aɪər] ['sɪti] ,
Born November 22 , 1896 , in Iowa City ,
出生 十一月 - , - , 在 爱荷华州 城市 ,

1896年11月22日出生于爱荷华州爱荷华市

['aɪər] .
Iowa .
爱荷华州 .

爱荷华州。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [skɑ:tʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:rdʒən] [ɪn][ðə; ði] ['regjələr]
Her father was Scotch , and was a surgeon in the regular
她 父亲 曾是 苏格兰威士忌 , 和 曾是 一个 外科医生 在 这 常规的

她的父亲是苏格兰人, 是一名正规军外科医生。

['ɑ:rmɪ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] - [ə'merɪkən] [wɔ:r] .
army at the time of the Spanish - American War .
军队 在 这 时间 的 这 西班牙语 - 美国人 战争 .

西班牙裔美国人战争时期的军队。

[lɪvd]
Lived
居住地

居住过

[moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][ɪn] ['aɪər] .
most of her life in Iowa .
最多 的 她 生活 在 爱荷华州 .

她一生的大部分时间都在爱荷华州度过。

[ə'tendɪd] [sku:l] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] ,
Attended school in Washington ,
参加 学校 在 华盛顿 ,

曾在华盛顿上学

[di:] . [si:] . [lɪvd] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] .
D . C . Lived much in the South .
D . C . 居住地 很多 在 这 南 .

DC在南方生活了很多年。

[naʊ] [ə; eɪ] ['si:nɪər] [æt; ət] [ðə; ði] [ju:nɪ'vɜ:rsəti]
Now a Senior at the University
现在 一个 高级的 在 这 大学

现为大学四年级学生

[ʌv; əv] ['aɪdəhoʊ] ,
of Idaho ,
的 爱达荷州 ,

来自爱达荷州

[æt; ət] ['mɑ:skəʊ] , ['aɪdəhoʊ] , [wer] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbænd] , ['beɪkər]
at Moscow , Idaho , where her husband , Baker
在 莫斯科 , 爱达荷州 , 在哪里 她 丈夫 , 贝克

在爱达荷州莫斯科，她的丈夫贝克在那里

[braʊ'nəl] , [ɪz] [æn; ən] [ə'sɪstənt] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m] .
Brownell , is an assistant professor of journalism .
布朗内尔 , 是 一个 助手 教授 的 新闻业 .

布朗内尔是新闻学助理教授。

[tʃi:f] ['ɪntrəsts] ,
Chief interests ,
首席 兴趣 ,

主要兴趣，

[ə'saɪd] [frʌm; frəm] ['raɪtɪŋ] , [ɑ:r; ər] [bæʃ] , [ðə; ði] [nu:] [rɪ'pʌblɪk] , ['wʊmən]
aside from writing , are Bach , the New Republic , woman
旁边 从 写作 , 是 巴赫 , 这 新的 共和国 , 女士

除了写作之外，还有巴赫、《新共和》杂志和女性。

['sʌfrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ['maʊntnɪz] .
suffrage , and climbing mountains .
选举权 , 和 攀登 山脉 .

选举权和登山。

[fɜ:rst] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət]
First story was written at
第一的 故事 曾是 书面 在

第一篇文章写于

[ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [naɪn] , ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ju:θs] [kəm'pænjən] [fɔ:r; fər] \$100 .
the age of nine , offered to The Youth's Companion for \$100 .
这 年龄 的 九 , 提供 到 这 青年的 伴侣 为了 \$100 .

九岁时，以 100 美元的价格捐献给《青年伙伴》杂志。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ək'septɪd] .
It was not accepted .
它 曾是 不是 公认 .

未被接受。

[fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪɡən] ,
First published story was in The Pagan ,
第一的 已发布 故事 曾是 在 这 异教徒 ,

故事最初发表于《异教徒》杂志。

[sep'tembər] , - , " [west] [ʌv; əv] [tə'pi:kə] .
September , **1919** , " **West** **of** **Topeka** .
九月 , - , " 西方 的 托皮卡 .

1919 年 9 月，“托皮卡以西。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [**Pg** **358**]
" [页 -]

[第358页]

([tu:'tu:]) ['mɪtʃəl] , ['meri] ['estər] .
(**2**) **Mitchell** , **Mary Esther** .
(2) 米切尔 , 玛丽 伊斯帖 .

(2) 米切尔，玛丽·埃丝特。

[bɔ:rn][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] , - .
Born in New York City , **1863** .
出生 在 新的 约克 城市 , - .

1863年出生于纽约市。

['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] [sku:lz] [ʌv; əv] [bæθ] , [ˌem 'i:] . , [ænd; ənd] ['rædɪklɪf] ['kɑ:lɪdʒ] .
Educated **at** **the** **public** **schools** **of** **Bath** , **Me** . , **and** **Radcliffe** **College** .
受过教育 在 这 民众 学校 的 洗澡 , 我 . , 和 拉德克利夫 大学 .

曾在缅因州巴斯的公立学校和拉德克利夫学院接受教育。

[fɜ:rst] [jɔ:rt] ['stɔ:ri] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ju:θs] [kəm'pænjən] ,
First short story published in the Youth's Companion ,
第一的 短的 故事 已发布 在 这 青年的 伴侣 ,

第一篇短篇小说发表在《青年伴侣》杂志上，

- [ɔ:r] - .
1892 or 1893 .
- 或者 - .

1892年或1893年。

[laɪvz; lɪvz][ɪn] ['ɑ:rlɪŋtən] , [mæs] .
Lives in Arlington , **Mass** .
生活 在 阿灵顿 , 大量的 .

现居马萨诸塞州阿灵顿。

['dʒoʊnəs][ænd; ənd][ðə; ði] [taɪd] .
Jonas **and** **the Tide** .
乔纳斯 和 这 潮 .

乔纳斯和潮汐乐队。

([θri:]) ['mɑ:ntə,gju] , ['mɑ:rgrət] ['preskət] .
(**3**) **Montague** , **Margaret Prescott** .
(3) 蒙塔古 , 玛格丽特 普雷斯科特 .

(3) 蒙塔古，玛格丽特·普雷斯科特。

[bɔ:rn][æt; ət] [waɪt] ['sʌlfər]
Born at White Sulphur
出生 在 白色的 硫

出生于白硫磺

[sprɪŋz] , [ˈdʌblju:] . [vi 'e] . , [ɪn] - , [ænd; ənd][ˈedʒukeɪtɪd][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪn] ['praɪvət]
Springs , **W** . **Va** . , **in 1878** , **and** **educated** **at** **home** **and** **in private**
斯普林斯 , W . 瓦 . , 在 - , 和 受过教育 在 家 和 在 私人的

1878年出生于西弗吉尼亚州斯普林斯，在家接受教育，并在私立学校接受教育。

[sku:lz] .
schools .
学校 .

学校。

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði][ˈpɒʊət] , [mɪs] [keɪt] [ænd; ənd][aɪ] , " - ; " [ˈsoʊɪŋ]
Author of " The Poet , Miss Kate and I , " 1905 ; " Sowing
作者 的 " 这 诗人 , 错过 凯特 和 我 , " - ; " 播种
《诗人、凯特小姐和我》（1905年）和《播种》的作者

[ʌv; əv][ˈɔldə-sən, ˈældə-sən] [kri:] , " -
of Alderson Cree , " 1907
的 奥尔德森 克里族 , " -
奥尔德森·克里，1907 年

; " [ɪn] [ˈkælvərts] [ˈvæli] , " - ;
; " In Calvert's Valley , " 1908 ;
; " 在 卡尔弗特的 谷 , " - ;
;“在卡尔弗特山谷”，1908 年;

" [ˈlɪndə] , " - ; " [kloʊzd] [dɔːz] , " - .
" Linda , " 1912 ; " Closed Doors , " 1915 .
" 琳达 , " - ; " 关闭 门 , " - :
《琳达》，1912 年；《紧闭的门》，1915 年。

[laɪvz; lɪvz][ɪn] [waɪt] [ˈsʌlfər]
Lives in White Sulphur
生活 在 白色的 硫
住在白硫磺

[ˈsprɪŋz] , [ˈdʌbljuː] . [vi ˈe] .
Springs , W . Va .
斯普林斯 , W . 瓦 .
西弗吉尼亚州斯普林斯

* [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] .
* England to America .
* 英格兰 到 美国 :
从英国到美国。

[mɜːævski] , [məˈriːə] .
Moravsky , Maria .
莫拉夫斯基 , 玛丽亚 :
莫拉夫斯基，玛丽亚。

[bɔːrɪn][ɪn] [ˈwɔːsɔː] , [ˈpɒʊlənd] , [ˈdɛk] . - , - .
Born in Warsaw , Poland , Dec . 31 , 1890 .
出生 在 华沙 , 波兰 , 12月 : - , - :
1890年12月31日出生于波兰华沙。

[rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər][ˈpraɪmeri] [skuːl] [edʒuˈkeɪ(ə)n][ɪn][ˈpɒʊlənd][ænd; ənd][juːnɪˈvɜːrsəti]
Received her primary school education in Poland and University
已收到 她 基本的 学校 教育 在 波兰 和 大学
她在波兰接受了小学教育，并在大学接受了大学教育。

[edʒuˈkeɪ(ə)n][ɪn] [ˈrʌʃə] .
education in Russia .
教育 在 俄罗斯 :
俄罗斯的教育。

[keɪm] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [ɪn] - .
Came to America in 1917 .
来 到 美国 在 - :
1917年来到美国。

[fɜːrst]
First
第一的
第一的

[ʃɔ:rt] [ˈstɔ:ri] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , " [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv][men] , " [ˈhɑ:rpəz]
short story published in English , " Friendship of Men , " Harper's
短的 故事 已发布 在 英语 , " 友谊 的 男人 , " 哈珀斯
英文短篇小说《男人的友谊》，发表于《哈珀斯》杂志。

[ˈmæɡəzi:n] , [ˈfebjəwəri] . , - .
Magazine , Feb : , 1919 :
杂志 , 二月 : , - :
杂志，1919年2月。

[tʃi:f] [ˈɪntrəsts] , [ˈpəʊətəri] , [ˈtrævəlɪŋ] , [saɪˈka:lədʒi] ,
Chief interests , poetry , travelling , psychology ,
首席 兴趣 , 诗 , 旅行 , 心理学 ,
主要兴趣：诗歌、旅行、心理学

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwelfer] [ʌv; əv][hju:ˈmænəti] .
and the welfare of humanity .
和 这 福利 的 人类 :
以及人类的福祉。

[ˈpʌblɪʃt] [ˈsevrəl] [bʊks]
Published several books
已发布 一些 图书
出版了多部书籍

[ɪn] [ˈrʌ(ə)n] [bɪˈtwi:n] - [ænd; ənd] - , [ɪnˈklu:dɪŋ] " [baɪ][ðə; ði][ˈhɑ:rbər] , "
in Russian between 1914 and 1917 , including " By the Harbor , "
在 俄语 之间 - 和 - , 包括 " 经过 这 港口 , "
1914年至1917年间用俄语写成的作品，包括《在港口边》，

" [ˌsɪndəˈrelə] [θɪŋks] , "
" Cinderella Thinks , "
" 灰姑娘 思考 , "
“灰姑娘心想，”

" [ˈɔrɪndʒ] [pi:lz] , " [ænd; ənd] " [ˈflaʊərz] [ɪn][ðə; ði]
" Orange Peels , " and " Flowers in the
" 橙子 果皮 , " 和 " 花朵 在 这
“橙皮”和“花朵在”

[ˈselər] .
Cellar .
地窖 :
地窖。

" [ju:st] [tu:; tə] [raɪt] [ˈstɔ:riz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈrʌ(ə)n] [ˈmæɡəzɪnz] .
" Used to write stories for the leading Russian magazines .
" 用过的 到 写 故事 为了 这 领导 俄语 杂志 :
“曾为俄罗斯主流杂志撰写文章。”

" [aɪ] [θɪŋk] [əˈmerɪkə] [tɔ:t] [ˌem ˈi:] [haʊ] [tu:; tə] [raɪt] [ˈbetər] [ˈfɪk(ə)n] ,
" I think America taught me how to write better fiction ,
" 我 思考 美国 教授 我 如何 到 写 更好的 小说 ,
我认为美国教会了我如何写出更好的小说，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ʃɔ:rt] [ˈstɔ:ri] [ˈraɪtɪŋ] [ɪz] [mɔ:ɹ] [ˈhaɪli] [dɪˈveləpt] [hɪr] .
for the art of short story writing is more highly developed here .
为了 这 艺术 的 短的 故事 写作 是 更多的 高度 发达 这里 :
因为这里的短篇小说写作艺术发展得更为成熟。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [roʊt] [ɪn] [ˈpɔ:liʃ] , [ðen] [ɪn] [ˈrʌ(ə)n] .
At first I wrote in Polish , then in Russian .
在 第一的 我 写道 在 抛光 , 然后 在 俄语 :
起初我用波兰语写作，后来改用俄语。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlɪʃ]
I changed to English
我 已更改 到 英语

我改用英语

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [jɔːrɪz] [ɪz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
because yours is the richest language in the world .
因为 你的 是 这 最富有的 语言 在 这 世界 。

因为你的语言是世界上最丰富的语言。

[aɪ][traɪ]
I try
我 尝试

我试了

[ˈrevərəntli] [tuː; tə] [lɜːrn] [aɪˈtiː] [wel] .
reverently to learn it well .
虔诚地 到 学习 它 出色地 。

虔诚地学习它。

" [laɪvz; lɪvz][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] .
" **Lives in New York City** .
" 生活 在 新的 约克 城市 。

居住在纽约市。

[ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv][men] .
Friendship of Men .
友谊 的 男人 。

男人之间的友谊。

[ˈmɜːrri] , [rɔɪ] [ˈɜːrvɪŋ] .
Murray , Roy Irving .
默里 , 罗伊 欧文 。

默里，罗伊·欧文。

* [fɜːrst] [kəˈmændmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈprɑːmɪs] .
* **First Commandment with Promise** .
* 第一的 诫命 和 承诺 。

*第一条诫命，附带应许。

[ˈmuːθ] , [ˈednə] [ˈtʌkər] .
Muth , Edna Tucker .
穆斯 , 埃德娜 塔克 。

穆斯，埃德娜·塔克。

[waɪt] [weɪk] .
White Wake .
白色的 唤醒 。

白色觉醒。

[ˈnɪkəl] , [ˈluːɪs] [ˈtəʊnzənd] .
Nicholl , Louise Townsend .
尼科尔 , 路易丝 汤森德 。

尼科尔，路易丝·汤森德。

[bɔːrn][ɪn] [skɑːtʃ] [pleɪnz] , [en] . [dʒeɪ] . , [ɪn]
Born in Scotch Plains , N . J . , in
出生 在 苏格兰威士忌 平原 , N . J . , 在

出生于新泽西州斯科奇普莱恩斯

- , [ˈɡrædʒueɪtɪd][frʌm; frəm] [smɪθ] [ˈkɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf]
1890 , graduated from Smith College and has been on the staff
- , 毕业 从 史密斯 大学 和 有 到过 在 这 职员

1890年毕业于史密斯学院，并一直在该学院任职。

[ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [ˈi:vniŋ] [poust]
of the New York Evening Post
的 这 新的 约克 晚上 邮政

《纽约晚邮报》

[sɪns] - .
since 1913 .
自从 - ：

自 1913 年以来。

[hɜ:r; hər] [tʃi:f] [ˈɪntrəst]
Her chief interest
她 首席 兴趣

她最感兴趣的

[ɪz][ˈpouətəri] , [ænd; ənd][i:; ji][ɪz] [naʊ] [əˈsouʃiərt; əˈsouʃiərt] [ˈeditər][ʌv; əv] [kənˈtempərəri]
is poetry , and she is now Associate Editor of Contemporary
是 诗 , 和 她 是 现在 联系 编辑 的 当代的

她是诗歌爱好者，目前担任《当代》杂志的副主编。

[vɜ:rs] .
Verse .
诗 .

诗。

[i:; ji][ɪz][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈvɑ:ljəm] [ɑ:n][dʒɑ:n] [ˈmeɪsfɪ:ld] ,
She is the author of a critical volume on John Masefield ,
她 是 这 作者 的 一个 批判的 体积 在 约翰 马斯菲尔德 ,

她是约翰·梅斯菲尔德研究评论集的作者。

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈpʌblɪʃt] [ðɪs] [ˈsi:z(ə)n] .
to be published this season .
到 是 已发布 这 季节 .

本季即将出版。

[laɪvz; lɪvz][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ˈsɪti] .
Lives in New York City .
生活 在 新的 约克 城市 .

现居纽约市。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] [jɔ:rt] [ˈsto:ri] , " [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [laɪt] , " [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]
Her first short story , " The Little Light , " was published in the
她 第一的 短的 故事 , " 这 小的 光 , " 曾是 已发布 在 这

她的第一篇短篇小说《微光》发表于.....

[ˈstrætʃərd] [ˈdʒɜ:rn(ə)][ɪn] [ˈfebruəri] , - .
Stratford Journal in February , 1919 .
斯特拉特福德 杂志 在 二月 , - .

1919年2月斯特拉特福德日报。

[ˈlɪt(ə)l] [laɪt] .
Little Light .
小的 光 .

小光。

([fɔ:r]) [ˈnɔ:tən] , [rɔɪ] ([fɔ:r; fər] [bɑˈɑ:grəfi] , [si:] -) .
(4) Norton , Roy (for biography , see 1917) .
(4) 诺顿 , 罗伊 (为了 传 , 看 -) .

(4) 诺顿，罗伊（传记见 1917 年）。

[ðɪs] [ˈhɪroʊ] [θɪŋ] .
This Hero Thing .
这 英雄 事物 .

这种英雄事迹。

[ˈpeɪdʒ] , [ˈhelən] .
Page , Helen .
页 , 海伦 .

佩吉, 海伦。

[bɔːrn][ɪn] [ˈtʃesnʌt] [hɪl] , [mæs] . , - .
Born in Chestnut Hill , Mass . , 1892 .
出生 在 板栗 爬坡道 , 大量的 . , - .

1892年出生于马萨诸塞州栗树山。

[ˈɡrædʒueɪtɪd]
Graduated
毕业

毕业

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [braʊn] [skuːl] , [ˈprɑːvɪdəns] , [ɑːr] . [aɪ] . , [ænd; ənd] [præt]
from the Misses Brown School , Providence , R . I . , and Pratt
从 这 小姐们 棕色的 学校 , 普罗维登斯 , 拉 . 我 . , 和 普拉特

来自罗德岛州普罗维登斯的布朗小姐学校和普拉特

[ˈɪnstɪtuːt] , [ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən] , [en] . [waɪ] . [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ˈerənd] [ɡɜːrɪ][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈpɑːrtmənt]
Institute , Brooklyn , N . Y . Has been an errand girl in a department
研究所 , 布鲁克林 , N . 是 . 有 到过 一个 差事 女孩 在 一个 部门

纽约布鲁克林学院, 曾是该部门的跑腿小弟

[stɔːr] , [soʊld] [koʊts] [ænd; ənd][ˈsuːts] , [klɜːrkt] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ˈsek(ə)n] ,
store , sold coats and suits , clerked in a book section ,
店铺 , 卖 外套 和 西装 , 办事员 在 一个 书 部分 ,

商店, 卖外套和西装, 在图书区当店员,

[ˈrɪt(ə)n] [ˈædvɜːtaɪzɪŋ] [ˈkɑːpi][fɔːr; fər] [ˈwʊmənz] [wer] , [ˈrɪt(ə)n] [friː] [læns]
written advertising copy for woman's wear , written free lance
书面 广告 复制 为了 女性的 穿 , 书面 自由的 掣

为女装撰写广告文案, 自由撰稿人

[ˈɑːrtɪk(ə)lɪz] , [dʌn] [pʌbˈlɪsəti] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [kənˈdʌktɪŋ] [ə; eɪ] [tiː]
articles , done publicity work , and is now conducting a tea
文章 , 完毕 宣传 工作 , 和 是 现在 进行 一个 茶

撰写文章, 从事宣传工作, 现在正在主持一个茶话会

[ruːm] [ɪn][ˈɡrenɪʃ; ˈɡrenɪdʒ] [ˈvɪlɪdʒ] , [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] .
room in Greenwich Village , New York City .
房间 在 格林威治 村庄 , 新的 约克 城市 .

纽约市格林威治村的一间房间。

" [rɪˈbaʊnd] " [ɪz]
" Rebound " is
" 反弹 " 是

“反弹”是

[hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [ˈstɔːri] .
her first published story .
她 第一的 已发布 故事 .

她发表的第一篇故事。

* [rɪˈbaʊnd] .
* Rebound .
* 反弹 .

反弹。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 359]
[页 -]

([faɪv]) [ˈpætəz-sən] , [ˈnɔ:mə] ([fɔ:r; fər] [baɪˈɑ:grəfi] , [si:] -) .

(5) Patterson , Norma (for biography , see 1918) .
(5) 帕特森 , 诺玛 (为了 传 , 看 -) .

(5) 帕特森, 诺玛 (传记见 1918 年)。

[wʌt] [ðei] [brɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [fræns] .

What They Brought Out of France .
什么 他们 带来 出去 的 法国 .

他们从法国带回来的东西。

([faɪv]) [peɪn] , [wɪl] ([fɔ:r; fər] [baɪˈɑ:grəfi] , [si:] -) .

(5) Payne , Will (for biography , see 1918) .
(5) 佩恩 , 将要 (为了 传 , 看 -) .

(5) 佩恩, 威尔 (传记见 1918 年)。

[best] - [leɪd] [plæn] .

Best - Laid Plan .
最好的 - 铺设 计划 .

最佳计划。

([tu:ˈtu:]) [ˈpɪkθɔ:l] , [ˈmɑ:rdʒɜi, ˈmɑ:rdʒri][el] .

(2) Pickthall , Marjorie L .
(2) 皮克索尔 , 玛乔丽 L .

(2) 皮克索尔, 玛乔丽·L.

[θɜ:rd] [dʒenəˈrei](ə)n] .

Third Generation .
第三 一代 .

第三代。

([faɪv]) [præt] , [ˈlu:si] ([fɔ:r; fər] [baɪˈɑ:grəfi] , [si:] -) .

(5) Pratt , Lucy (for biography , see 1918) .
(5) 普拉特 , 露西 (为了 传 , 看 -) .

(5) 普拉特, 露西 (传记见 1918 年)。

* [mæn] [hu:] [lɒkt] [bæk] .

* Man Who Looked Back .
* 男人 WHO 看起来 后退 .

《回首往事的人》。

[ˈrævɪnəl] , [ˈbitrɪs] .

Ravenel , Beatrice .
拉文内尔 , 贝娅特丽丝 .

雷文内尔, 比阿特丽斯。

[bɔ:rn][ɪn] [ˈtʃɑ:rlstən] , [səʊθ] [ˌkærəˈlainə] .

Born in Charleston , South Carolina .
出生 在 查尔斯顿 , 南 卡罗莱纳 .

出生于南卡罗来纳州查尔斯顿。

[ˈedʒukeɪtrɪd]

Educated .
受过教育

受过教育

[æt; ət] [ˈpraɪvət] [sku:l] [ænd; ənd] [ˈrædɪklɪf] , [ˈspeʃəlaɪzɪŋ] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .

at private school and Radcliffe , specializing in English .
在 私人的 学校 和 拉德克利夫 , 专业化 在 英语 .

在私立学校和拉德克利夫学院, 专攻英语。

[tʃi:f] [ˈɪntrəst] : [hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [ˌfɪfti:n] , [ænd; ənd] [bʊks] .

Chief interest : her daughter of fifteen , and books .
首席 兴趣 : 她 女儿 的 十五 , 和 图书 .

她最感兴趣的是: 她十五岁的女儿和书籍。

[fɜːrst] [ɔːrt]
First short
第一的 短的

第一短篇

[ˈstɔːri] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːrvəd] [ˈædvəkət] , - .
story published in the Harvard Advocate , 1891 .
故事 已发布 在 这 哈佛大学 提倡 , - .

故事发表于 1891 年的《哈佛倡导者报》。

[laɪvz; lɪvz][ɪn]
Lives in
生活 在

居住于

[ˈtʃɑːrlstən] , [saʊθ] [ˌkærəˈlaɪnə] .
Charleston , South Carolina .
查尔斯顿 , 南 卡罗莱纳 .

南卡罗来纳州查尔斯顿。

[haɪ] [kɔːst][ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] .
High Cost of Conscience .
高的 成本 的 良心 .

良心的代价很高。

[ˈrɛndəl] , [ˈlɔːrəns] .
Rendel , Lawrence .
伦德尔 , 劳伦斯 .

伦德尔，劳伦斯。

[ˈmʌðər] .
Mother .
母亲 .

母亲。

(-) [ˈsedʒwɪk] , [æn] [ˈdʌɡləs] ([ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪz] [diː] [səlɪŋkɔrt])
(**35**) **Sedgwick , Anne Douglas (Mrs . Basil de Selincourt)**
(-) 塞奇威克 , 安妮 道格拉斯 (太太 . 罗勒 德 塞林库尔)

(35) 塞奇威克，安妮·道格拉斯（巴兹尔·德·塞林库尔夫人）

([fɔːr; fər] [baɪˈɑːɡrəfi] , [siː] -) .
(**for biography , see 1918**) .
(为了 传 , 看 -) .

(传记见 1918 年)。

* [ɔːtəm] [ˈkræukəsɪz] .
* **Autumn Crocuses .**
* 秋天 番红花 .

秋番红花。

* [ˈiːvɪŋ] [ˈprɪmrəʊz] .
* **Evening Primroses .**
* 晚上 报春花 .

月见草。

[ˈsaɪfəˌt] , [ˈmɑːrdʒəˌi, ˈmɑːrdʒri] [ˈælən] .
Seiffert , Marjorie Allen .
塞弗特 , 玛乔丽 艾伦 .

塞弗特，玛乔丽·艾伦。

[bɔːrɪn][ɪn][ˈmoʊlɪn; moʊˈlaɪn] , [ɪl] .
Born in Moline , Ill .
出生 在 莫林 , 患病的 .

出生于伊利诺伊州莫林市。

[ˈstʌdɪd] [ˈmjuːzɪk]
Studied **music**
研究 音乐

学习音乐

[fɔːr; fər][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][kəmˈpoʊzd] [ˈmeni] [ˈsɒŋz] , [ˈmærid] [ænd; ənd][hæz; həz] [tuː]
for **seven** **years** **and** **composed** **many** **songs** **,** **married** **and** **has** **two**
为了 七 年 和 由 许多 歌曲 , 已婚 和 有 二
七年来, 她创作了许多歌曲, 结婚并育有两个孩子。

[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

孩子们。

[bɪˈɡæən] [ˈraɪtɪŋ] [ˈpoʊətri][ɪn] - , [ænd; ənd] [ˈɔːrt] [ˈstɔːrɪz] in1918 .
Began **writing** **poetry** **in** **1915** **,** **and** **short** **stories** **in1918** .
开始 写作 诗 在 - , 和 短的 故事 in1918 .
1915年开始写诗, 1918年开始写短篇小说。

[fɜːrst][ˈstɔːri] [ˈpʌblɪʃt] , " [ðə; ði] [ˈneɪbə] , " - [ˈmɪrər] ,
First **story** **published** **,** " **The** **Neighbor** **,** " **Reedy's** **Mirror** **,**
第一的 故事 已发布 , " 这 邻居 , " - 镜子 ,
发表的第一篇故事是《邻居》, 刊登在《里迪镜报》上。

[ˈɔkt] . - , - .
Oct **,** **25** **,** **1918** .
十月 . - , - .

1918年10月25日。

[ˈɡrædʒuət; ˈɡrædʒu,eɪt][ʌv; əv] [smɪθ] [ˈkɑːlɪdʒ] .
Graduate **of** **Smith** **College** .
毕业 的 史密斯 大学 .
史密斯学院毕业生。

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ]
Author **of** " **A**
作者 的 " 一个

《A》的作者

[ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] , " - .
Woman **of** **Thirty** **,** " **1919** .
女士 的 三十 , " - .

三十岁的女人, “1919年。

[laɪvz; ɪvz][ɪn][ˈmoʊlɪn; moʊˈlaɪn] , [ɪl] .
Lives **in** **Moline** **,** **Ill** .
生活 在 莫林 , 患病的 .

居住在伊利诺伊州莫林市。

[ˈpedlər] .
Peddler .
小贩 .

小贩。

[ˈsaɪdni] , [roʊz] .
Sidney **,** **Rose** .
西德尼 , 玫瑰 .

西德尼, 罗斯。

[ɡreɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][sæən][dʒəˈsɪntoʊ] .
Grapes **of** **the** **San** **Jacinto** .
葡萄 的 这 圣 哈辛托 .

圣哈辛托葡萄。

(-) [sɪnmæstə] , [ˈelsɪ] ([fɔːr; fər] [baɪˈɑːɡrəfi] , [siː] -) .
(**12345**) **Singmaster** , **Elsie** (**for** **biography** , **see** **1917**) .
(-) 歌唱大师 , 艾尔西 (为了 传 , 看 -) .

(12345) 歌唱大师, 埃尔西 (传记见 1917 年)。

[ˈrekəmpens] .
Recompense .
补偿 .

补偿。

[ˈsoʊlən] , [ˈɪzriəl] .
Solon , **Israel** .
梭伦 , 以色列 .

以色列索伦。

[wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ʌv; əv][ˈɡrɑːdnəʊ] , [ˈrʌʃə] ,
Was **born in the** **government** **of** **Grodno** , **Russia** .
曾是 出生 在 这 政府 的 格罗德诺 , 俄罗斯 ,
出生于俄罗斯格罗德诺州

[ɪn] - [ɔːr] - .
in 1875 or 1876 .
在 - 或者 - .

1875年或1876年。

[keɪm] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑːɡoʊ] [ɪn] - .
Came to Chicago in 1889 .
来 到 芝加哥 在 - .

1889年来到芝加哥。

" [maɪ] [ˈɪnrəst] [ɪn]
" **My interest in**
" 我的 兴趣 在

我对.....的兴趣

[ˈraɪtɪŋ] [ɡoʊz] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ˈɜːrliɪst] [ˈmeməriz] [ʌv; əv][maɪˈself] .
writing goes back to my earliest memories of myself .
写作 去 后退 到 我的 最早 回忆 的 我 .

写作是我最早的记忆之一。

[aɪ][kæn; kən]
I can
我 能

我可以

[stiɪl] [siː] [maɪˈself][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsæbəθ]
still see myself as a little boy of three or four , sitting of Sabbath
仍然 看 我 作为 一个 小的 男生 的 三 或者 四 , 坐着 的 安息日

我仍然觉得自己像个三四岁的小男孩, 坐在安息日

[ˈiːvniŋz] , [ˈrʌbɪŋ] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪsts] [waɪl] [maɪ] [ˈfɑːðər]
evenings , rubbing my eyes with my fists while my father
晚上 , 擦 我的 眼睛 和 我的 拳头 尽管 我的 父亲

傍晚时分, 我用拳头揉着眼睛, 而我的父亲

[riˈsaɪts] [ˈwʌndrəs] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [biːsts] [ɪn][lændz][ænd; ənd] [taɪmz]
recites wondrous tales of men and beasts in lands and times
背诵 奇妙的 故事 的 男人 和 野兽 在 土地 和 时代

讲述不同时代、不同地域的人类与野兽的奇妙故事

[faːr] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] .
far removed from our own .
远的 已移除 从 我们的 自己的 .

与我们自己的世界相去甚远。

[aɪ][brɪˈɡæən] [ˈriːdɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] [əˈbaʊt]
I began reading for myself about
我 开始 阅读 为了 我 关于

我开始自己阅读有关.....的内容

[ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv][sɪks][ɔːr][ˈsev(ə)n] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kept] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ˈevər] [sɪns] .
the age of six or seven , and have kept at it ever since .
这 年龄 的 六 或者 七 , 和 有 保留 在 它 曾经 自从 .
六七岁时开始学习，并一直坚持至今。

" [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n]
" Education
" 教育

“教育

[əˈkwaɪrd] [æt; ət] [ɑːd] [taɪmz] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪz] , [ˈæftər] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈaʊərz]
acquired at odd times and places , after working hours
获得 在 奇怪的 时代 和 地方 , 后 在职的 小时
在不寻常的时间和地点，下班后获得

[ænd; ənd] [brɪˈtwiːn] [ˈwɜːrkɪŋ] [pɪrɪədz] ; [tʊk] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkɔːrsɪz] [æt; ət] [ˈluːɪs]
and between working periods ; took English courses at Lewis
和 之间 在职的 时期 ; 采取 英语 课程 在 刘易斯
在工作间隙，我还在路易斯大学修读了英语课程。

[ˈɪnstitʊːt] , [ˈʃɪkɑːɡoo]
Institute , Chicago .
研究所 , 芝加哥 .

芝加哥研究所。

[hæz; həz] [bɪn] [bəʊθ][æn; ən] [ˈæmətər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l]
Has been both an amateur and a professional
有 到过 两个都 一个 业余 和 一个 专业的
既当过业余爱好者，也当过职业选手

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 360]
[页 -]

[第360页]

[ˈleɪbər][ˈædʒɪteɪtər] .
labor agitator .
劳动 搅拌机 .

劳工煽动者。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəsts] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ]
All his interests concern themselves with
全部 他的 兴趣 忧虑 他们自己 和

他所有的兴趣都与此有关

[ˈsoʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈprɔːbləms] .
social and intellectual problems .
社会的 和 知识分子 问题 .

社会和智力问题。

[fɜːrst] [ˈstɔːrɪ] , " [ðə; ðɪ] [ˈɡlɔːrɪəs]
First story , " The Glorious
第一的 故事 , " 这 辉煌

第一个故事，《光荣的》

[səˈrendər] , " [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbʊlətɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪntərˈnæʃ(ə)nəl]
Surrender , " published in The Bulletin of the International
投降 , " 已发布 在 这 公告 的 这 国际的
《投降》，发表于《国际公报》。

[gɫʌv] [ˈwɜːrkəɾz] - [ˈjuːniən] ; [ˈeɪprəl][ænd; ənd] [meɪ] , - .
Glove Workers' Union , April and May , 1912 .
手套 工人 - 联盟 , 四月 和 可能 , - .

手套工人联合会，1912 年 4 月和 5 月。

[naʊ] [laɪvz; lɪvz][ɪn]
Now lives in
现在 生活 在

现在居住在

[nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] .
New York City .
新的 约克 城市 .

纽约市。

* " [ˈbʊləvɑːrd] .
*** " Boulevard .**
* " 大道 .

*“大道。

" (-) [stiːl] , [ˈwɪlbə] [ˈdænjəl] ([fɔːr; fər] [baɪˈɑːɡrəfi] , [siː] -) .
" (2345) Steele , Wilbur Daniel (for biography , see 1917) .
" (-) 斯蒂尔 , 威尔伯 丹尼尔 (为了 传 , 看 -) .

"(2345)斯蒂尔，威尔伯·丹尼尔（传记见1917年）。

* [əˈkɑːmplɪs] [ˈæftər][ðə; ði][fækt] .
*** Accomplice After the Fact .**
* 同案犯 后 这 事实 .

事后从犯。

* " [fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [duː] .
*** " For They Know Not What They Do .**
* " 为了 他们 知道 不是 什么 他们 做 .

“因为他们不知道自己在做什么。”

" * [fɔːr; fər] [wer] [ɪz][jʊr; jər] [ˈfɔːrtʃən] [naʊ] ?
" * For Where Is Your Fortune Now ?
" * 为了 在哪里 是 你的 财富 现在 ?

*你的财富现在在哪里？

* [ˈɡʊdˌfeləʊ] .
*** Goodfellow .**
* 古德费洛 .

*好伙伴。

* [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
*** Heart of a Woman .**
* 心 的 一个 女士 .

女人的心。

* " [lɑː] [ɡaɪəbləs] .
*** " La Guiablesse .**
* " 拉 吉亚布莱斯 .

*“La Guiablesse。

" * [lʌk] .
" * Luck .
" * 运气 .

“*运气。

[ˈsʌðələnd] , [ˈmɑːrdʒɜːi, ˈmɑːrdʒɪri] .
Sutherland , Marjorie .
萨瑟兰 , 玛乔丽 .

萨瑟兰，玛乔丽。

[sku:l] [ˈti:tʃər] .
School Teacher .
学校 老师 .

学校教师。

(-) [saɪnən] , [ˈmeri] ([fɔːr; fər] [baɪˈɑːɡrəfi] , [siː] -) .
(**1234**) **Synon** , **Mary** (**for** **biography** , **see** **1917**) .
(-) 同义词 , 玛丽 (为了 传 , 看 -) .

(1234) Synon, Mary (传记见 1917 年)。

* [ˈloʊdɪd] [daɪs] .
* **Loaded Dice** .
* 已加载 骰子 .

*作弊骰子。

([faɪv]) [ˈvenəbəl] , [ˈedwərd] [siː] .
(**5**) **Venable** , **Edward C** .
(5) 维纳布尔 , 爱德华 C .

(5) 维纳布尔, 爱德华·C.

[reɪs] .
Race .
种族 .

种族。

(-) [vɔːrs] , [ˈmeri] [ˈhiːtən] ([fɔːr; fər] [baɪˈɑːɡrəfi] , [siː] -) .
(**345**) **Vorse** , **Mary Heaton** (**for** **biography** , **see** **1917**) .
(-) 沃斯 , 玛丽 希顿 (为了 传 , 看 -) .

(345) 沃斯, 玛丽·希顿 (传记见 1917 年)。

* [ɡɪft] [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] .
* **Gift of Courage** .
* 礼物 的 勇气 .

勇气之礼。

* [ˈmænz] [sʌn] .
* **Man's Son** .
* 男人的 儿子 .

*人的儿子。

* [ˈʌðər] [ruːm] .
* **Other Room** .
* 其他 房间 .

其他房间。

* [ˈtreʒər] .
* **Treasure** .
* 宝藏 .

*宝藏。

([faɪv]) [ˈwɪljəmz] , [ben] [eɪmz] ([fɔːr; fər] [baɪˈɑːɡrəfi] , [siː] -) .
(**5**) **Williams** , **Ben Ames** (**for** **biography** , **see** **1918**) .
(5) 威廉姆斯 , 本 艾姆斯 (为了 传 , 看 -) .

(5) 威廉姆斯, 本·艾姆斯 (传记见 1918 年)。

* [fiːld] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] .
* **Field of Honor** .
* 场地 的 荣誉 .

荣誉之地。

[ˈwɪljəmz] , [ˈmɑːrgrət] [klaːk] .
Williams , **Margaret Clark** .
威廉姆斯 , 玛格丽特 克拉克 .

威廉姆斯, 玛格丽特·克拉克。

* [ˈdrʌŋkən] [ˈpæsɪndʒər] .
* **Drunken Passenger** .
* 醉 乘客 .

醉酒乘客。

[ˈwɪlsn] , [ˈmɑːrgrət] [ˈædələɪd] .
Wilson , **Margaret Adelaide** .
威尔逊 , 玛格丽特 阿德莱德 .

威尔逊，玛格丽特·阿德莱德。

[ˈpɜːrfɪkt] [ˈɪntərv(ə)l] .
Perfect Interval .
完美的 间隔 .

完美音程。

[wʊd] , [ˈdʒuːliə][ˈfrænsɪs] .
Wood , **Julia Francis** .
木头 , 朱莉娅 弗朗西斯 .

伍德，朱莉娅·弗朗西斯。

[bɔːrn][ɪn] [ˈlevnwəːθ] , [ˈkænzəs] , [bʌt; bət][hæz; həz]
Born in Leavenworth , **Kansas** , **but** **has**
出生 在 利文沃思 , 堪萨斯州 , 但 有
出生于堪萨斯州莱文沃思，但有

[ˈɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn][ˈkænzəs] [ˈsɪti] , [moʊ] .
always lived in Kansas City , **Mo** .
总是 居住地 在 堪萨斯州 城市 , 莫 .
一直住在密苏里州堪萨斯城。

[ˈedʒukertɪd][æt; ət] [smɪθ] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
Educated at Smith College ,
受过教育 在 史密斯 大学 ,
毕业于史密斯学院

[kəˈlʌmbiə] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] , [ænd; ænd][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] [məˈdrɪd] , [speɪn] .
Columbia University , **and** **University of Madrid** , **Spain** .
哥伦比亚 大学 , 和 大学 的 马德里 , 西班牙 .
哥伦比亚大学和西班牙马德里大学。

[ˈtiːtʃɪz]
Teaches
教导

教导

[frɛntʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [skuːl] .
French in a private school .
法语 在 一个 私人的 学校 .

在私立学校学习法语。

[tʃɪːf] [ˈɪntrəsts] : [ˈpiːp(ə)l] , [ˈtræv(ə)l] , [ænd; ænd]
Chief interests : **people** , **travel** , **and**
首席 兴趣 : 人们 , 旅行 , 和
主要兴趣：人、旅行和

[ðə; ðɪ] [ˈθiːətər] .
the theatre .
这 剧院 .

剧院。

[fɜːrst] [ʃɔːrt] [ˈstɔːri] , " [ˈkjuːpɪd][ænd; ænd] [ˈdʒɪmi] [ˈkɜːrtɪs] ,
First short story , " **Cupid** **and** **Jimmy Curtis** ,
第一的 短的 故事 , " 丘比特 和 吉米 柯蒂斯 ,
第一篇短篇小说，《丘比特和吉米·柯蒂斯》，

" [ˈsentʃəri] , [ˈɔkt] . , - .
" **Century** , **Oct** . , **1910** .
" 世纪 , 十月 . , - .

《世纪》，1910 年 10 月。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ðæt] [kwɪkənɪθ] .
" **It** **Is** **the** **Spirit** **that** **Quickeneth** .
" 它 是 这 精神 那 速效 .

“是圣灵叫人活。”

" [wə:mz; vɔ:rms] , [dʒiː] . [ˈreɪndʒər] .
" **Wormser** , **G** . **Ranger** .
" 蠕虫 , G . 游骑兵 .

“Wormser，G. Ranger。

[tʃaɪld] [huː] [fərˈɡɔ:t][tuː; tə] [sɪŋ] .
Child **Who** **Forgot** **to** **Sing** .
孩子 WHO 忘了 到 唱歌 .

忘记唱歌的孩子。

[ˈlɪt(ə)l] [laɪvz; lɪvz] .
Little **Lives** .
小的 生活 .

小小生命。

[ˈji:mən] , [ˈʌnə] [ˈhæmɪltən] .
Yeaman , **Anna** **Hamilton** .
耶曼 , 安娜 汉密尔顿 .

叶曼，安娜·汉密尔顿。

[bɔːrn][ɪn] [raɪ] , [en] . [waɪ] . , [ænd; ənd][ɪz] [ˈmærid] .
Born **in** **Rye** , **N** . **Y** . , **and** **is** **married** .
出生 在 黑麦 , N . 是 . , 和 是 已婚 .

出生于纽约州莱伊，已婚。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ʌv; əv] [ˈsʌðərn] [ˈænsɛstri] .
She **is** **of** **Southern** **ancestry** .
她 是 的 南方 祖先 .

她拥有南方血统。

[wʌz; wəz][ˈedʒukeɪtɪd][ɪn] [ˈpraɪvət] [skuːlz] ,
Was **educated** **in** **private** **schools** ,
曾是 受过教育 在 私人的 学校 ,

曾在私立学校接受教育

[ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ʃɔːrt] [ˈstɔːri] , " [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈkrɪstəfər] ,
and **published** **her** **first** **short** **story** , " **Concerning** **Christopher** ,
和 已发布 她 第一的 短的 故事 , " 有关 克里斯托弗 ,
并发表了她的第一篇短篇小说《关于克里斯托弗》，

" [ɪn] [ˈleɪzliːz] [ˈmʌnθli] , - .
" **in** **Leslie's** **Monthly** , **1902** .
" 在 莱斯利的 月度 , - .

“刊登于 1902 年的《莱斯利月刊》。

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [maɪ] [lɪl] - [ˈændʒɪləʊ] , " - .
Author **of** " **My** **Lil** ' **Angelo** , " **1903** .
作者 的 " 我的 莉莉 - 安杰洛 , " - .

《我的小安杰洛》的作者，1903 年。

[laɪvz; lɪvz][ɪn] [ˈmædɪsn] , [en] . [dʒeɪ] .
Lives **in** **Madison** , **N** . **J** .
生活 在 麦迪逊 , N . J .

居住在新泽西州麦迪逊

[tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] .
To the Utmost .
到 这 极致 .

竭尽全力。

[jɛziɹskə] , [ænzɪːə] .
Yezierska , Anzia .
叶齐尔斯卡 , 安齐亚 .

叶齐尔斯卡，安齐亚。

[bɔːrɪn][ɪn] [ˈrʌʃə] [ɪn] - .
Born in Russia in 1886 .
出生 在 俄罗斯 在 - .

1886年出生于俄罗斯。

[keɪm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk]
Came to New York
来 到 新的 约克

来到纽约

[ɪn] - .
in 1895 .
在 - .

1895年。

[hɜːr; hər] [ˈskuːlɪŋ] [brɪˈɡæən][ɪn][ðə; ði] [ˈswetʃɑːp] [wen] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz]
Her schooling began in the sweatshop when she was
她 学校教育 开始 在 这 血汗工厂 什么时候 她 曾是

她的求学之路始于血汗工厂，那时她.....

[naɪn] [ˈjɪrz] [oʊld] — [ten][ænd; ənd] [twelv] [ˈaʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ˈsev(ə)n] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] ,
nine years old — ten and twelve hours a day , seven days a week ,
九 年 老的 — 十 和 十二 小时 一个 天 , 七 天 一个 星期 ,

九岁——每天十到十二个小时，每周七天，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdɑːlər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
for a dollar and a half .
为了 一个 美元 和 一个 一半 .

一块五毛钱。

1919年最佳短篇小说集，(The best short stories of 1919,) 第26/38页

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈdrɪvŋ] [baɪ][wʌŋ][dɪˈzaɪər] : [tuː; tə] [lɜːrŋ]

She is driven by one desire : to learn
她 是 驱动 经过 一 欲望 : 到 学习

她只有一个愿望：学习

[haʊ] [tuː; tə] [raɪt] .

how to write .
如何 到 写 .

如何写作。

[hɜːr; həɹ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [wɜːrk][tuː; tə] [ɜːrŋ] [mɪr] [bred] [ænd; ənd]

Her hours of work to earn mere bread and
她 小时 的 工作 到 赚 仅仅 面包 和

她工作几个小时，却只能挣到一点面包。

[rent][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈnevər] [hæd; həd] [jet] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]

rent have been so long that she has never had yet a chance to
租 有 到过 所以 长的 那 她 有 绝不 有 然而 一个 机会 到

房租拖欠太久，她一直没有机会.....

[lɜːrŋ] [gʊd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [əˈpɪnjən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [raɪts]

learn good English in her opinion , and that is why she writes
学习 好的 英语 在 她 观点 , 和 那 是 为什么 她 写

她认为学习良好的英语是她写作的原因。

[ɪn][ˈdaɪəlekt] .

in dialect .
在 方言 .

用方言来说。

[hɜːr; həɹ][fɜːrst] [ˈstɔːri] , " [ðə; ði] [friː] [veɪˈkeɪ(ə)n] [haʊs] , " [əˈpɪrd]

Her first story , " The Free Vacation House , " appeared
她 第一的 故事 , " 这 自由的 假期 房子 , " 出现

她的第一篇故事《免费度假屋》发表了

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrəm] , [dɪˈsembər] , - .

in The Forum , December , 1915 .
在 这 论坛 , 十二月 , - .

刊登于《论坛报》，1915年12月。

[laɪvz; lɪvz][ɪn] [nuː] [jɔːk]

Lives in New York
生活 在 新的 约克

现居纽约

[ˈsɪti] .

City .
城市 .

城市。

* " [fæt][ʌv; əv][ðə; ði] [lænd] .

* " Fat of the Land .
* " 胖的 的 这 土地 .

“土地的肥沃。”

" * ['mɪrək(ə)] .
" * **Miracle** .
" * 奇迹 .

“*奇迹。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 362**]
[页 -]

[第362页]

[ðə; ði] [rɒl] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ˈɔːrt] [ˈstɔːrɪz] [ɪn] [əˈmerɪkən] [ˈmæɡəzɪnz]
THE ROLL OF HONOR OF FOREIGN SHORT STORIES IN AMERICAN MAGAZINES
这 卷 的 荣誉 的 外国的 短的 故事 在 美国人 杂志
美国杂志刊登的外国短篇小说荣誉榜

[noʊˈvembər] , - , [tuː; tə] [sepˈtembər] , -
NOVEMBER , 1918 , TO SEPTEMBER , 1919
十一月 , - , 到 九月 , -
1918年11月至1919年9月

[noʊt] .
Note .
笔记 .

笔记。

[ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈeksələns] [ɑːr; ər] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ˈæstərɪsk] .
Stories of special excellence are indicated by an asterisk .
故事 的 特别的 卓越 是 表明的 经过 一个 星号 .
特别优秀的案例用星号 (*) 标出。

[ðə; ði][ˈɪndeks] [ˈfɪɡjərz] [wʌn] , [tuːˈtuː] , [θriː] , [fɔːr] ,
The index figures 1 , 2 , 3 , 4 ,
这 指数 数据 1 , 2 , 3 , 4 ,
指数数字为 1、2、3、4，

[ænd; ənd][faɪv] [ˈpriːfɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][hæz; həz]
and 5 prefixed to the name of the author indicate that his work has
和 5 前缀 到 这 姓名 的 这 作者 表明 那 他的 工作 有
[bɪn] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɒlɪz] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [fɔːr; fər] - ,
been included in the Rolls of Honor for 1914 ,
到过 包括 在 这 卷 的 荣誉 为了 - ,
作者姓名前的“5”表示他的作品已被列入1914年的荣誉名录。

- , - , - , [ænd; ənd] - [rɪˈspektɪvli] .
1915 , 1916 , 1917 , and 1918 respectively .
- , - , - , 和 - 分别 .
分别为 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。

[ðə; ði][lɪst] [ɪksˈkluːdʒ] [ˈriːˌprɪnts] .
The list excludes reprints .
这 列表 不包括 重印 .
该列表不包括重印本。

[aɪ] . [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ˈaɪrɪʃ] [ˈɔːθəz]
I . English and Irish Authors
我 . 英语 和 爱尔兰 作者
一、英国和爱尔兰作家

[ˈætˌkiː] , [ˈbɜːrtrəm] .
Atkey , Bertram .
键 , 伯特伦 .
阿特基，伯特伦。

MacKurd .

麦克库尔德。

(-) - , ['steɪsɪ] .
(12345) Aumonier , Stacy .
(-) - , 斯泰西 .

(12345) 奥莫尼尔, 斯泰西。

* ['brʌðərz] .
* Brothers .
* 兄弟 .

*兄弟。

['mɪsɪz] . ['hʌɡɪns] ['hʌn] .
Mrs . Huggins's Hun .
太太 . 哈金斯 匈奴 .

哈金斯太太的匈奴。

(['θri:]) ['biəbəʊm] , [mæks] .
(3) Beerbohm , Max .
(3) 比尔博姆 , 最大限度 .

(3) 比尔博姆, 马克斯。

* ['hɪləri] ['mæltbi] .
* Hilary Maltby .
* 希拉里 马尔特比 .

*希拉里·马尔特比。

(-) ['bɪrʒfɜːd] , [dʒeɪ] . [di:] . * [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .
(34) Beresford , J . D . * Reparation .
(-) 贝雷斯福德 , J . D . * 赔偿 .

(34) 贝雷斯福德, JD *赔偿。

(-) ['blækwʊd] , ['ældʒənən] .
(1235) Blackwood , Algernon .
(-) 黑木 , 阿尔杰农 .

(1235) 布莱克伍德, 阿尔杰农。

* ['lɪt(ə)l] ['begər] .
* Little Beggar .
* 小的 乞丐 .

小乞丐。

[bɜːrk] , ['tɒməs] .
Burke , Thomas .
伯克 , 托马斯 .

伯克, 托马斯。

[mɪs] [plʌm] - ['blɔːsəm] [ʌv; əv] ['laɪmhajs] .
Miss Plum - Blossom of Limehouse .
错过 李子 - 开花 的 莱姆豪斯 .

莱姆豪斯的梅花小姐。

[di:] [la:] [mer] , ['wɔːltər] .
De La Mare , Walter .
德 拉 母马 , 沃尔特 .

德拉马雷, 沃尔特。

['prɔːmɪs] .
Promise .
承诺 .

承诺。

[ˈdezmənd] , [ˈɔː] .
Desmond , Shaw .
德斯蒙德 , 肖 .

德斯蒙德，肖。

[ˈhedz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
Heads on the Mountain .
头部 在 这 山 .

山上的头颅。

(-) [ˈdjuːdəni] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhenri] .
(45) Dudeney , Mrs . Henry .
(-) 杜德尼 , 太太 . 亨利 .

(45) 杜德尼，亨利夫人。

" [ˈmɪsɪŋ] .
" Missing .
" 丢失的 .

“丢失的。

" ([fɔːr]) [dʌnˈseɪni] , [ˈbɔːrd] .
" (4) Dunsany , Lord .
" (4) 邓萨尼 , 主 .

(4) 邓萨尼勋爵。

* [læst] [driːm] [ʌv; əv] - - .
* Last Dream of Bwona Khubla .
* 最后的 梦 的 - - .

*博瓦娜·库布拉的最后一个梦。

[ˈɛdʒɪntən] , [meɪ] . [ˈmʌni] .
Edginton , May . Money .
埃金顿 , 可能 . 钱 .

埃金顿，五月。金钱。

(-) [ˈɡɔːlzwəːði] , [dʒɑːn] .
(12345) Galsworthy , John .
(-) 高尔斯华绥 , 约翰 .

(12345) 高尔斯华绥，约翰。

* [braɪt] [saɪd] .
* Bright Side .
* 明亮的 边 .

*美好的一面。

* - .
* Spindleberries .
* - .

*纺锤莓。

[ˈdʒesi] , [ef] . [ˈtenɪsn] .
Jesse , F . Tennyson .
杰西 , F . 丁尼生 .

杰西·F·丁尼生。

[ˈwɒndərəz] .
Wanderers .
流浪者队 .

流浪者。

[ˈlɒkət, ˈlɒkʰɑːt] , [ˈluːsi] .
Lockhart , Lucy .
洛克哈特 , 露西 .

洛克哈特，露西。

[mɪs] [ˈɑːləˌdaɪsɪz] [ˈsoʊldʒəɹ] .
Miss Allardyce's Soldier .
错过 阿勒代斯的 士兵 .

阿勒代斯小姐的士兵。

[mer] , [ˈwɔːltər] [diː][ləː] .
Mare , Walter de la .
母马 , 沃尔特 德 拉 .

马雷，沃尔特·德拉。

[siː] [diː][ləː] [mer] , [ˈwɔːltər] .
See De la Mare , Walter .
看 德 拉 母马 , 沃尔特 .

参见德拉马雷，沃尔特。

(-) [ˈmɔːrdɔːnt] , [ˈelinə; -,nɔː] .
(**45**) **Mordaunt , Elinor** .
(-) 莫当特 , 埃莉诺 .

(45) 莫当特，埃莉诺。

* [ˈpiːpəz] [ɔːl] .
* **Peepers All** .
* 窥视者 全部 .

*窥视者们。

* [set] [tuː; tə] [ˈpɑːrtnərz] .
* **Set to Partners** .
* 放 到 合作伙伴 .

*设置为合作伙伴。

[ˈrɒbinsn] , [ˈlenəks] .
Robinson , Lennox .
罗宾逊 , 伦诺克斯 .

罗宾逊，伦诺克斯。

* [spʌndʒ] .
* **Sponge** .
* 海绵 .

*海绵。

(-) [ˈwaɪli] , [aɪ] . [ə; eɪ] . [ɑːr] . * [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈtɪbɪt] [kʌmz] [hoʊm] .
(**34**) **Wylie , I . A . R . * Colonel Tibbit Comes Home** .
(-) 威利 , 我 . 一个 . 拉 . * 上校 提比特 来 家 .

(34) Wylie, IAR *蒂比特上校回家了。

* [dʒɑːn] - [fɔːrθ] [daɪˈmenʃn; dɪˈmenʃn] .
* **John Prettyman's Fourth Dimension** .
* 约翰 - 第四 方面 .

*约翰·普雷蒂曼的第四维度。

* [θɜːrst] .
* **Thirst** .
* 口渴 .

*口渴。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 363**]
[页 -]

[第363页]

[iː] .
II .
= .
= .

二、

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]

Translations

翻译

翻译

([faɪv]) - , ['ɔːləm, 'ʃəj-] .
(**5**) **Alai'hem** , **Sholom** .
(5) - , 沙洛姆 .

(5) Alai'hem, Sholom。

(['ɪdɪʃ] .)
(**Yiddish** .)
(意第绪语 .)

(意第绪语。)

* ['iːvə] .
* **Eva** .
* 伊娃 .

*伊娃。

- , [dʒuːlz] .
Boissière , **Jules** .
- , 朱尔斯 .

布瓦西埃，朱尔斯。

([frentʃ] .)
(**French** .)
(法语 .)

(法语。)

[ˈoʊpiəm][ˈsmoʊkərz][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
Opium Smokers in the Forest .
鸦片 吸烟者 在 这 森林 .

森林里的鸦片吸食者。

(-) [ˈtʃekɔf] , [ˈæntən] .
(**345**) **Chekhov** , **Anton** .
(-) 契诃夫 , 安东 .

(345) 契诃夫，安东。

(['rʌʃ(ə)n] .)
(**Russian** .)
(俄语 .)

(俄语。)

* ['daɪələʊg] [brɪtwiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ænd][ə; eɪ][dɔːg] .
* **Dialogue Between a Man and a Dog** .
* 对话 之间 一个 男人 和 一个 狗 .

人与狗的对话。

[daː'nɒntsioʊ] , [ɡaːbriː'elə] .
D'Annunzio , **Gabriele** .
邓南遮 , 加布里埃尔 .

邓南遮，加布里埃尔。

([ɪ'tæliən] .)
(**Italian** .)
(意大利语 .)

(意大利语。)

[ˈhɪroʊ] .
Hero .
英雄 .

英雄。

[ˈdɪmɔːv] , [ˈɒsɪp] .
Dimov , Ossip .
迪莫夫 , 奥西普 .

迪莫夫，奥西普。

([ˈrʌʃ(ə)n] .)
(Russian .)
(俄语 .)

(俄语。)

" [sɪks][piː] . [em] .
" Six P . M .
" 六 P . M .

下午六点

" [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] , [ˈkɑːmen] .
" Dolores , Carmen .
" 多洛雷斯 , 卡门 .

“多洛雷斯，卡门。

([brəˈzɪliən] .)
(Brazilian .)
(巴西 .)

(巴西人。)

* [ænt] - [terz] .
*** Aunt Zézé's Tears .**
* 阿姨 - 眼泪 .

*泽泽阿姨的眼泪。

[ˌduːˈhæməl] , [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz][es] . ([frentʃ] .)
Duhamel , Georges S . (French .)
杜哈梅尔 , 乔治 S . (法语 .)

杜阿梅尔，乔治·S。（法国。）

* [luːˈtenənt] - .
*** Lieutenant Dauche .**
* 中尉 - .

道什中尉。

[fræns] , [ˈænətəjl] .
France , Anatole .
法国 , 阿纳托尔 .

法国，阿纳托尔。

([frentʃ] .)
(French .)
(法语 .)

(法语。)

* [red] [ˈraɪdɪŋ] - [hʊd] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] .
*** Red Riding - Hood Up - to - Date .**
* 红色的 骑术 - 兜帽 向上 - 到 - 日期 .

*最新版小红帽。

[ɪˈbɑːnjɛz] , [viːˈtʃɛntɪ] [ˈblɑːskoʊ] .
Ibáñez , Vicente Blasco .
伊巴涅斯 , 维森特 布拉斯科 .

伊巴涅斯，维森特·布拉斯科。

([ˈspænɪʃ] .)
(Spanish .)
(西班牙语 .)

(西班牙语。)

* [əˈbændənd] [boʊt] . * Abandoned Boat . * 弃 船 .	*废弃的船。
* [ˈfʌŋkʃənəri] . * Functionary . * 官员 .	*功能性。
* " [ɪn][ðə; ði] [si:] . * " In the Sea . * " 在 这 海 .	*“在海里。
" * [ˈsɜːrbiən] [naɪt] . " * Serbian Night . " * 塞尔维亚 夜晚 .	“*塞尔维亚之夜。
* [wɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kənˈdemd] ? * Which Was the Condemned ? * 哪个 曾是 这 谴责 ?	谁是被判死刑的人？
[ˈdʒeɪkəbsən] , [dʒeɪ] . [pi:] . ([ˈdeɪnɪʃ] .) Jacobsen , J . P . (Danish .) 雅各布森 , J . P . (丹麦语 .)	Jacobsen, JP（丹麦语）
[tu:] [wɜːrld] . Two Worlds . 二 世界 .	两个世界。
- , [ˈselmə] . Lagerlöf , Selma . - , 塞尔玛 .	拉格洛夫，塞尔玛。
([ˈswɪːdɪ] .) (Swedish .) (瑞典 .)	（瑞典。）
* [ˈdɑːnə] [miːˈkeɪlə] . * Donna Micaela . * 唐娜 米凯拉 .	*唐娜·米凯拉。
[ləˈmetrə] , [dʒuːlz] . Lemaître , Jules . 勒梅特 , 朱尔斯 .	勒梅特，朱尔斯。
([frentʃ] .) (French .) (法语 .)	（法语。）
* [tu:] [pˈrezɪdənts] . * Two Presidents . * 二 总统们 .	两位总统。

[ˈlev(ə)l] , [ˈmɔːrɪs] .
Level , Maurice .
等级 , 莫里斯 .

莫里斯·莱维尔。

([ˈfrentʃ] .)
(French .)
(法语 .)

(法语。)

[ɔːl] [seɪnts] - [deɪ] .
All Saints ' Day .
全部 圣徒队 - 天 .

诸圣节。

[mɑːrˈtiːnɛz] , [rɑːfəˈɛl][ɑːrɪˈvɑːləʊ] .
Martinez , Rafael Arevalo .
马丁内斯 , 拉斐尔 阿雷瓦洛 .

马丁内斯，拉斐尔·阿雷瓦洛。

([ˈspæɪnɪʃ] .)
(Spanish .)
(西班牙语 .)

(西班牙语。)

[mæn] [huː] [rɪˈzembld] [ə; eɪ] [hɔːrs] .
Man Who Resembled a Horse .
男人 WHO 类似 一个 马 .

长相酷似马的男人。

[pɑːˈpiːni] , [dʒoˈvanni] .
Papini , Giovanni .
帕皮尼 , 乔瓦尼 .

帕皮尼，乔瓦尼。

([ɪˈtæliən] .)
(Italian .)
(意大利语 .)

(意大利语。)

[ˈbɛgər] [ʌv; əv] [soʊlz] .
Beggar of Souls .
乞丐 的 灵魂 .

灵魂乞丐。

[ˈpɛrɛz] , [dʒeɪ] . [el] . ([ˈjɪdɪʃ] .)
Perez , J . L . (Yiddish .)
佩雷斯 , J . L . (意第绪语 .)

佩雷斯，JL（意第绪语）

* - [ðə; ði][ˈsaɪlənt] .
*** Bontje the Silent .**
* - 这 沉默的 .

*沉默的邦杰。

[ˈpɪnski] , [ˈdeɪvɪd] .
Pinski , David .
平斯基 , 大卫 .

平斯基，大卫。

([ˈjɪdɪʃ] .)
(Yiddish .)
(意第绪语 .)

(意第绪语。)

* [əˈnʌðər] [ˈpɜːsənz] [soʊl] .
* **Another** **Person's** **Soul** .
* 其他 人的 灵魂 .

另一个人的灵魂。

[tʃəkɑːv] , [ˈæntən] .
Tchekov , **Anton** .
契诃夫 , 安东 .

契诃夫，安东。

([ˈrʌʃ(ə)n] .)
(**Russian** .)
(俄语 .)

(俄语。)

[siː] [ˈtʃekɔf] , [ˈæntən] .
See Chekhov , **Anton** .
看 契诃夫 , 安东 .

参见契诃夫，安东。

([faɪv]) [ˈvɪljɜːz] [diː] [-] , [ˈædəm] .
(**5**) **Villiers de l'Isle** , **Adam** .
(5) 维利尔斯 德 利尔岛 , 亚当 .

(5) 维利耶·德利勒，亚当。

([frentʃ] .)
(**French** .)
(法语 .)

(法语。)

[kwiːn] - .
Queen Ysabeau .
女王 - .

伊莎贝尔女王。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg** **364**]
[页 -]

[第364页]

[ˈvɑːljəmz] [ʌvːəv] [ʃɔːrt] [ˈstɔːrɪz] [ˈpʌblɪʃt]
VOLUMES **OF** **SHORT STORIES** **PUBLISHED**
卷 的 短的 故事 已发布

已出版的短篇小说集

[noʊˈvembər] , - , [tuːːtə] [sepˈtembər] , - : [ænːən][ˈɪndeks]
NOVEMBER , **1918** , **TO** **SEPTEMBER** , **1919** : **AN** **INDEX**
十一月 , - , 到 九月 , - : 一个 指数

1918年11月至1919年9月：索引

[noʊt] .
Note .
笔记 .

笔记。

[ænːən][ˈæstərɪsk] [brɪˈfɔːr] [əːeɪ][ˈtaɪt(ə)l] [ˈɪndɪˌkeɪts] [dɪˈstrɪŋkʃn] .
An **asterisk** **before** **a** **title** **indicates** **distinction** .
一个 星号 前 一个 标题 表示 区别 .

标题前的星号表示特殊含义。

[ðɪs] [lɪst] [ɪnˈkluːdʒ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ʃɔːrt] [ˈstɔːrɪz] , [kəˈlekʃənz] [ʌvːəv] [ʃɔːrt] [ˈstɔːrɪz] , [ˈteksbʊks] ,
This list **includes** **single** **short stories** , **collections** **of** **short stories** , **textbooks** ,
这 列表 包括 单身的 短的 故事 , 收藏 的 短的 故事 , 教科书 ,

这份清单包括单篇短篇小说、短篇小说集、教科书。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [kən'tɪnjuəs] ['nærətɪvz] [beɪst] [ɑ:n] [ʃɔ:rt] ['stɔ:rɪz] ['pri:viəsli] ['pʌblɪʃt] [ɪn]
and a few continuous narratives based on short stories previously published in
和 一个 很少 连续的 叙事 基于 在 短的 故事 之前 已发布 在
[ˈmæɡəzɪnz] .
magazines .
杂志 .

以及一些根据之前在杂志上发表的短篇小说改编的连续叙事作品。

[ˈvɔ:ljəmz] [əˈnaʊnst] [fɔ:r; fər][ˌpʌblɪˈkeɪ](ə)n [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:təm] [ʌv; əv] - [ɑ:r; ər] ['lɪstɪd] [hɪr] ,
Volumes announced for publication in the autumn of 1919 are listed here ,
卷 宣布 为了 发布 在 这 秋天 的 - 是 列出 这里 ,
1919年秋季计划出版的卷册列于此处。

[ðoʊ] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [bʊk] [went]
though in some cases they had not yet appeared at the time this book went
尽管 在 一些 案例 他们 有 不是 然而 出现 在 这 时间 这 书 去
[tu:; tə] [pres] .
to press .
到 按 .

尽管在某些情况下，当本书付梓时，它们尚未出现。

[aɪ] . [əˈmerɪkən] ['ɔ:θəz]
I . American Authors
我 . 美国人 作者

一、美国作家

[ˌæbˈdʌlə] , [ˈɑ:hmed] .
Abdullah , Achmed .
阿卜杜拉 , 阿赫迈德 .

阿卜杜拉，艾哈迈德。

* ['ɑ:nərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] .
* **Honorable Gentleman** .
* 尊敬的 绅士 .

尊敬的先生。

[ˈpʌtnəm] .
Putnam .
普特南 .

普特南。

[ˈændərsn] , ['rɑ:bərt] ['gɔ:rdn] .
Anderson , Robert Gordon .
安德森 , 罗伯特 戈登 .

安德森，罗伯特·戈登。

['lɪt(ə)l] [tʃæp] .
Little Chap .
小的 查普 .

小家伙。

[ˈpʌtnəm] .
Putnam .
普特南 .

普特南。

[ˈændərsn] , [ˈʃə:wud] .
Anderson , Sherwood .
安德森 , 舍伍德 .

安德森，舍伍德。

* [ˈwaɪnzɪbəːrg] , [oʊˈhaɪoʊ] .
* **Winesburg** , **Ohio** .
* 温斯堡 , 俄亥俄州 .

*俄亥俄州温斯堡。

[ˈhʊbʃ] .
Huebsch .
休布施 .

休布施。

[ˈændruːz] , [ˈmeri] [ˈreɪmənd] [ˈʃɪpmən] .
Andrews , **Mary Raymond** **Shipman** .
安德鲁斯 , 玛丽 雷蒙德 希普曼 .

安德鲁斯，玛丽·雷蒙德·希普曼。

* [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
* **Joy in the Morning** .
* 喜悦 在 这 早晨 .

*清晨的喜悦。

[ˈskrɪbnə] .
Scribner .
斯克里布纳 .

斯克里布纳。

[ˈɔːstən] , [ef] [ˈbrɪtn] .
Austin , **F** . **Britten** .
奥斯汀 , F 布里顿 .

奥斯汀，F.布里顿。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈɔːrdərz] .
According to Orders .
根据 到 订单 .

根据命令。

[ˈdɔːræn] .
Doran .
多兰 .

多兰。

[ˈbeɪkən] , [ˈdʒəʊzɪfiːn] [dæskəm] .
Bacon , **Josephine Daskam** .
熏肉 , 约瑟芬 达斯卡姆 .

培根，约瑟芬·达斯卡姆。

[skwer] [ˈpeɡi] .
Square Peggy .
正方形 佩吉 .

方脸佩吉。

[ˈæpəltn] .
Appleton .
阿普尔顿 .

阿普尔顿。

[ˈbeɪkən] , [ˈpeɡi] .
Bacon , **Peggy** .
熏肉 , 佩吉 .

培根，佩吉。

[truː] [fəˈlɑːsəfər] .
True Philosopher .
真的 哲学家 .

真正的哲学家。

[fɔːr] [ˈsiːz] .
Four Seas .
四 海域 .

四海。

[biːtʃ] , [reks] [ˈɛlɪnˌwɒd] .
Beach , Rex Ellinwood .
海滩 , 雷克斯 埃林伍德 .

比奇，雷克斯·埃林伍德。

[tuː] [fæt][tuː; tə] [faɪt] .
Too Fat to Fight .
也 胖的 到 斗争 .

太胖了，打不动了。

[ˈhɑːrpər] .
Harper .
哈珀 .

哈珀。

[bɜːrˈkoʊvɪtʃiː] , [ˈkɒnræd] .
Bercovici , Konrad .
贝尔科维奇 , 康拉德 .

贝尔科维奇，康拉德。

* [dʌst] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
* **Dust of New York** .
* 灰尘 的 新的 纽约 .

纽约之尘。

[ˈboʊni][ænd; ənd] [ˈlɪvərˌraɪt] .
Boni and Liveright .
博尼 和 生活权 .

博尼和利弗赖特。

[brʊks] , [ˈælən] .
Brooks , Allen .
布鲁克斯 , 艾伦 .

布鲁克斯，艾伦。

[ˈsɪlkən] [kɔːrd] .
Silken Cord .
丝 绳索 .

丝质绳。

[fræŋk] [siː] . [braʊn] .
Frank C . Brown .
坦率 C . 棕色的 .

弗兰克·C·布朗。

[ˈbɜːrəʊz] , [ˈedgər] [raɪs] .
Burroughs , Edgar Rice .
伯勒斯 , 埃德加 米 .

伯勒斯，埃德加·赖斯。

[ˈdʒʌŋɡ(ə)l][teɪlz; ˈteɪˌlɪz][ʌv; əv][ˈtɑːrzæn] .
Jungle Tales of Tarzan .
丛林 故事 的 泰山 .

泰山丛林故事。

[məˈklɜːɡ] .
McClurg .
麦克卢格 .

麦克卢格。

[ˈkæbəɫ] , [dʒeɪmz] [brænt]] .
Cabell , James Branch .
卡贝尔 , 詹姆斯 分支 .

卡贝尔, 詹姆斯·布兰奇。

* [ˈdʒʌːɡən] . [mækˈbraɪd] .
* **Jurgen . McBride** .
* 尤尔根 . 麦克布莱德 .

*尤尔根·麦克布莱德

[ˈtʃæpmən] , [ˈwɪljəm] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] .
Chapman , William Gerard .
查普曼 , 威廉 杰拉德 .

查普曼, 威廉·杰拉德。

[ɡriːn] [ˈtɪmbər] [treɪlz] .
Green Timber Trails .
绿色的 木材 小径 .

绿木小径。

[ˈsentʃəri] .
Century .
世纪 .

世纪。

[ˈklemənz] , [ˈsæmjʊəl] [ˈlæŋhɔːrn] (" [mɑːrk] [tweɪn] ") .
Clemens , Samuel Langhorne (" Mark Twain ") .
克莱门斯 , 塞缪尔 兰霍恩 (" 标记 马克·吐温 ") .

克莱门斯, 塞缪尔·朗赫恩（《马克·吐温》）。

* [ˈkjəriəs]
* **Curious**
* 好奇的

*好奇的

[rɪˈpʌblɪk] [ʌv; əv] [ɡɑːndɔːr] .
Republic of Gondour .
共和国 的 刚铎 .

刚铎共和国。

[ˈboʊni][ænd; ənd] [ˈlɪvər,raɪt] .
Boni and Liveright .
博尼 和 生活权 .

博尼和利弗赖特。

[ˈkɑːb] , [ˈɜːrvɪn][es] . * [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .
Cobb , Irvin S . * From Place to Place .
科布 , 欧文 S . * 从 地方 到 地方 .

科布, 欧文·S. *从地方到地方。

[ˈdɔːræn] .
Doran .
多兰 .

多兰。

* [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] .
* **Life of the Party** .
* 生活 的 这 派对 .

派对之王。

[ˈdɔːræn] .
Doran .
多兰 .

多兰。

[ˈkɑːkrən] [dʒiːn] [ˈkɑːrtər] Cochran Jean Carter 科克伦 让·卡特

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər] .
He Made His Wife His Partner .
他 制成 他的 妻子 他的 伙伴 .

他把妻子当作自己的合伙人。

[ˈhɑːrpər] .
Harper .
哈珀 .

哈珀。

[ˈdraɪsə] , [ˈθiədɔː] . * [twelv] [men] .
Dreiser , Theodore . * Twelve Men .
德莱塞 , 西奥多 . * 十二 男人 .

德莱塞、西奥多。 *十二个人。

[ˈboʊni][ænd; ənd] [ˈlɪvər,raɪt] .
Boni and Liveright .
博尼 和 生活权 .

博尼和利弗赖特。

[dʌn] , [ˈfɪnli] [ˈpiːtər] .
Dunne , Finley Peter .
邓恩 , 芬利 彼得 .

邓恩，芬利·彼得。

* [ˈmɪstər] . [ˈduːli] ; [ɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] .
*** Mr . Dooley ; on Making a Will** .
* 先生 . 杜利 ; 在 制作 一个 将要 .

*杜利先生；关于立遗嘱。

[ˈskɹɪbnɜː] .
Scribner .
斯克里布纳 .

斯克里布纳。

[daɪk] , [ˈhenri] [væn] .
Dyke , Henry van .
堤防 , 亨利 货车 .

戴克，亨利·范。

[siː] [væn] [daɪk] , [ˈhenri] .
See Van Dyke , Henry .
看 范 堤防 , 亨利 .

参见亨利·范·戴克。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 365]
[页 -]

[第365页]

[ˈfɪlmɔː] , [ˈpɑːkə] .
Fillmore , Parker .
菲尔莫尔 , 帕克 .

菲尔莫尔，帕克。

* [ˌtʃɛkəʊˈsləʊvæk] [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪlɪz] .
*** Czechoslovak Fairy Tales** .
* 捷克斯洛伐克 仙女 故事 .

*捷克斯洛伐克童话故事。

[ˈhɑːkət] , [breɪs] [ænd; ənd] [haʊ] .
Harcourt , Brace and Howe .
哈考特 , 支撑 和 豪 .

哈考特、布雷斯和豪。

[ˈfɔːrd] , [ˈsuːəl, ˈsuːɪl] .

Ford , Sewell .
福特 , 塞维尔 .

福特，塞维尔。

[ˈɔːrti] [məˈkeɪb, ˈmækəbi] [ɡets] [ðə; ði] [heɪl] .

Shorty McCabe Gets the Hail .
矮子 麦凯布 获得 这 冰雹 .

肖蒂·麦凯布遭冰雹袭击。

[ˈkloʊd] .

Clode .
克洛德 .

克洛德。

[ˈfɑːstər] , [dʒɑːn] [məˈɡɔ] .

Foster , John McGaw .
促进 , 约翰 麦高 .

福斯特，约翰·麦克高。

[ˈkraʊdɪd] [ɪn] .

Crowded Inn .
挤 客栈 .

拥挤的旅馆。

[ˈpɪlɡrɪm] [pres] .

Pilgrim Press .
朝圣 按 .

朝圣者出版社。

[ˈfreɪzər] , [ˈdʌbljuː] . [ə; eɪ] . [ˈbʊldɔːɡ] [ˈkɔːrnər] . [ˈdɔːræn] .

Fraser , W . A . Bulldog Corner . Doran .
弗雷泽 , W . 一个 . 斗牛犬 角落 . 多兰 .

弗雷泽，WA 斗牛犬角。多兰。

- , [ˈnuːtən] [ə; eɪ] . [fleʃ] [ænd; ənd] [ˈfæntəsi] .

Fuessle , Newton A . Flesh and Phantasy .
- , 牛顿 一个 . 肉 和 幻想 .

Fuessle, Newton A. 肉体与幻想。

[ˈkɔːrn,hɪl] [siː ˈoʊ] .

Cornhill Co .
康希尔 合作 .

康希尔公司

[geɪt] , [ˈeθəl] [em] . * [teɪlz; ˈteɪlɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈkɪŋdəm] .

Gate , Ethel M . * Tales from the Secret Kingdom .
门 , 埃塞尔 M . * 故事 从 这 秘密 王国 .

盖特，埃塞尔·M. * 秘密王国的故事。

[jeɪl] [ˈjuːnəv] .

Yale Univ .
耶鲁大学 大学 .

耶鲁大学

[pres] .

Press .
按 .

按。

[ɡlæs] , [ˈmɑːntəɡju] .

Glass , Montague .
玻璃 , 蒙塔古 .

格拉斯，蒙塔古。

[ˈpɑːtæʃ] [ænd; ənd] [ˈpɜːlˌmətɜː] [ˈset(ə)l] [θɪŋz] .
Potash and Perlmutter Settle Things .
钾肥 和 珀尔穆特 定居 事物 .

钾肥和珀尔穆特解决问题。

[ˈhɑːrpər] .
Harper .
哈珀 .

哈珀。

[ˈɡriːn] , [ˈʌnə] [ˈkæθərɪn] .
Green , Anna Katharine .
绿色的 , 安娜 凯瑟琳 .

格林，安娜·凯瑟琳。

[ruːm] [ˈnʌmbər] [θriː] .
Room Number 3 .
房间 数字 3 .

3号房间。

[dɒd] , [miːd] .
Dodd , Mead .
多德 , 米德 .

多德，米德。

[ˈɡrɛnfəl] , [ˈwɪlfrɪd] [tiː] . [ˈlæbrədɔːr] [deɪz] .
Grenfell , Wilfred T . Labrador Days .
格伦费尔 , 威尔弗雷德 T . 拉布拉多 天 .

格伦费尔，威尔弗雷德·T. 拉布拉多犬的日子。

[ˈhɒtən, ˈhɑʊtən] [ˈmɪflɪn] .
Houghton Mifflin .
霍顿 米夫林 .

霍顿·米夫林。

[ˈhɑːrpər] , [ˌvɪlhəlˈmiːnə,,wɪl-] , [ˈeditər] .
Harper , Wilhelmina , editor .
哈珀 , 威廉明娜 , 编辑 .

哈珀，威廉明娜，编辑。

[ɔːf] [ˈduːti] .
Off Duty .
离开 责任 .

下班。

[ˈsentʃəri] .
Century .
世纪 .

世纪。

[hɑːrt] , [ˈwɪljəm] [es] . , [ænd; ənd][hɑːrt] , [ˈmeri] .
Hart , William S . , and Hart , Mary .
哈特 , 威廉 S . , 和 哈特 , 玛丽 .

哈特，威廉·S.，和哈特，玛丽。

[ˈpɪntoʊ][ben] . [ˈbrɪtən] .
Pinto Ben . Britton .
平托 本 . 布里顿 .

平托·本·布里顿。

[həːn] , [lɑːfˈkɑːdioʊ] .
Hearn , Lafcadio .
赫恩 , 拉夫卡迪奥 .

赫恩，拉夫卡迪奥。

" [fæn'tæstɪk] .
" **Fantastics** .
" 太棒了 .

太棒了。

" ['hɒtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] .
" **Houghton Mifflin** .
" 霍顿 米夫林 .

霍顿·米夫林。

" ['henri] , [oʊ] . " (['saidni] ['pɒtər]) .
" **Henry , O** . " (**Sidney Porter**) .
" 亨利 , 哦 . " (西德尼 搬运工) .

“亨利，O。”(西德尼·波特)

* [weɪfs] [ænd; ənd] [streɪz] .
* **Waifs and Strays** .
* 孤儿 和 流浪者 .

*流浪者和无依者。

[ˈdʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] .
Doubleday , Page .
双日 , 页 .

Doubleday, Page。

[ˈhɜːrgəs,haɪmə] , [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] .
Hergesheimer , Joseph .
赫格斯海默 , 约瑟夫 .

赫格斯海默，约瑟夫。

* ['hæpi] [end] .
* **Happy End** .
* 快乐的 结尾 .

*圆满结局。

[ˈnɑːpf, ˈnɑːf] .
Knopf .
克诺夫 .

克诺夫。

[hoʊlmz] , [rɔɪ] [dʒeɪ] . , [ænd; ənd] ['stɑːbʌk] , [ə; eɪ] . , ['editəz] .
Holmes , Roy J . , **and Starbuck , A** . , **editors** .
福尔摩斯 , 罗伊 J . , 和 星巴克 , 一个 . , 编辑 .

Holmes, Roy J. 和 Starbuck, A. 编辑。

* [wɔːr] ['stɔːrɪz] .
* **War Stories** .
* 战争 故事 .

战争故事。

[ˈkroʊəl] .
Crowell .
克罗威尔 .

克罗威尔。

[hɜːrst] , [ˈfæni] .
Hurst , Fannie .
赫斯特 , 房利美 .

赫斯特，范妮。

* [hjuːmɜːɛsks] .
* **Humoresques** .
* 幽默诗 .

幽默诗。

[ˈhɑːrpər] .
Harper .
哈珀 .

哈珀。

[ˈaɪlz] , [ɔːˈɡʌstəs] .
Iles , Augustus .
艾尔斯 , 奥古斯都 .

艾尔斯，奥古斯都。

[kəˈneɪdiən] [ˈstɔːrɪz] .
Canadian Stories .
加拿大 故事 .

加拿大故事。

[ˈpraɪvətli] [ˈprɪntɪd] .
Privately printed .
私下 打印 .

私人印刷。

[dʒeɪmz] , [ˈhenri] . * [ˈlændskeɪp] [ˈpeɪntər] .
James , Henry . * Landscape Painter .
詹姆斯 , 亨利 . * 景观 画家 .
詹姆斯，亨利。*风景画家。

[skɒt] [ænd; ənd] [ˈseltzər] .
Scott and Seltzer .
斯科特 和 苏打水 .

斯科特和塞尔策。

* [ˈtrævlɪŋ] [kəmˈpænjənz] .
* Traveling Companions .
* 旅行 同伴 .

旅行伙伴。

[ˈboʊni][ænd; ənd] [ˈlɪvər,raɪt] .
Boni and Liveright .
博尼 和 生活权 .

博尼和利弗赖特。

[ˈdʒɑːnsən] , [ˈælvɪn] .
Johnson , Alvin .
约翰逊 , 阿尔文 .

约翰逊，阿尔文。

* [dʒɑːn] [ˈstaɪvəsənt] , [ˈænsesətər] .
* John Stuyvesant , Ancestor .
* 约翰 史岱文森 , 祖先 .
*约翰·斯图伊弗桑特，祖先。

[ˈhɑːkət] , [breɪs] [ænd; ənd] [haʊ] .
Harcourt , Brace and Howe .
哈考特 , 支撑 和 豪 .

哈考特、布雷斯和豪。

[kɪŋ] , [ˈbeɪzl] .
King , Basil .
国王 , 罗勒 .

金，巴兹尔。

* [ˈɡoʊɪŋ] [west] .
* Going West .
* 去 西方 .

*向西行。

[ˈhɑːrpər] .
Harper .
哈珀 .

哈珀。

[ˈkaɪn] , [ˈpiːtər][biː] . [ɡriːn] [piː] [ˈpaɪərits] .
Kyne , **Peter B** . **Green Pea Pirates** .
凯恩 , 彼得 B . 绿色的 豌豆 海盗 .

凯恩，彼得·B·绿豌豆海盗。

[ˈdʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] .
Doubleday , **Page** .
双日 , 页 .

Doubleday, Page。

[lɑː] [maːt] , [ˈelən] [en] . * [ˌsɪvələˈzeɪʃn] .
La Motte , **Ellen N** . *** Civilization** .
拉 莫特 , 艾伦 N . * 文明 .

拉莫特，艾伦·N.* 《文明》。

[ˈdɔːræn] .
Doran .
多兰 .

多兰。

- , [ˈmeri] [ə; eɪ] . , [ˈeditər] .
Lasselle , **Mary A** . , **editor** .
- , 玛丽 一个 . , 编辑 .

Lasselle, Mary A., 编辑。

* [ˈɔːrt] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [əˈmerɪkə] .
*** Short Stories of the New America** .
* 短的 故事 的 这 新的 美国 .

《新美国短篇小说集》。

[ˈhoʊlt] .
Holt .
霍尔特 .

霍尔特。

[loʊn] , [tʃɑːrlz] [ˈɛmɪt] [væn] .
Loan , **Charles Emmett Van** .
贷款 , 查尔斯 埃米特 范 .

贷款，查尔斯·埃米特·范。

[siː] [væn] [loʊn] , [tʃɑːrlz] [ˈɛmɪt] .
See Van Loan , **Charles Emmett** .
看 范 贷款 , 查尔斯 埃米特 .

参见查尔斯·埃米特·范·洛恩。

[ˈlʌndən] , [dʒæk] .
London , **Jack** .
伦敦 , 杰克 .

伦敦，杰克。

* [ɑːn][ðə; ði] [mæt] .
*** On the Makaloa Mat** .
* 在 这 马卡洛亚 垫 .

*在 Makaloa 垫子上。

[mækˈmɪlən] .
Macmillan .
麦克米伦 .

麦克米伦。

[ˈdʌtən] .
Dutton .
达顿 .

达顿。

[ˈmɔrli] , [ˈkrɪstəfər] .
Morley , **Christopher** .
莫利 , 克里斯托弗 .

莫利，克里斯托弗。

* [ˈhɔːntɪd] [ˈbʊkʃɑ:p] .
* **Haunted Bookshop** .
* 闹鬼的 书店 .

闹鬼的书店。

[ˈdʌbəlˌdeɪ] , [ˌpeɪdʒ] .
Doubleday , **Page** .
双日 , 页 .

Doubleday, Page。

" [ˈneomai] , [ænt] .
" **Naomi** , **Aunt** .
" 娜奥米 , 阿姨 .

“娜奥米，阿姨。”

" [ˈdʒuːɪʃ] [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ænd; ənd][ˈledʒəndz] .
" **Jewish Fairy Tales** **and** **Legends** .
" 犹太人 仙女 故事 和 传说 .

“犹太童话和传说。”

[ˈblɑ:k] [pʌb] .
Bloch Pub .
布洛赫 酒吧 .

布洛赫酒吧

[ˌsiː ˈoʊ] .
Co .
合作 .

公司

[ˈnuːtən] , [ˈælmə] .
Newton , **Alma** .
牛顿 , 阿尔玛 .

牛顿，阿尔玛。

* [bluː] [strɪŋ] .
* **Blue String** .
* 蓝色的 细绳 .

*蓝色的绳子。

[ˈdʌfiːld] .
Duffield .
达菲尔德 .

达菲尔德。

[oʊˈbraɪn] , [ˈedwərd] [dʒeɪ] . , [ˈedɪtər] .
O'Brien , **Edward J** . , **editor** .
奥布莱恩 , 爱德华 J . , 编辑 .

O'Brien, Edward J., 编辑。

[best] [ʃɔːrt] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] - .
Best Short Stories **of** **1918** .
最好的 短的 故事 的 - .

1918年最佳短篇小说集。

[smɔ:l] , [ˈmeɪnəd] .
Small , Maynard .
小的 , 梅纳德 .

斯莫尔，梅纳德。

[oʊˈhɪɡɪnz] , [ˈhɑ:rvi] [dʒeɪ] . * [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪf] .
O'Higgins , Harvey J . * From the Life .
奥希金斯 , 哈维·J . * 从 这 生活 .

奥希金斯，哈维·J. *摘自《生平》。

[ˈhɑ:rpər] .
Harper .
哈珀 .

哈珀。

[ˈpækəd] , [fræŋk] [el] . [naɪt] [ˈɑ:pəreɪtər] .
Packard , Frank L . Night Operator .
帕卡德 , 坦率·L . 夜晚 操作员 .

帕卡德，弗兰克·L. 夜间操作员。

[ˈdɔ:ræn] .
Doran .
多兰 .

多兰。

[ˈpɑ:kə] , [sɜ:r] ([hɔ'reɪʃiəu]) [ˈɡɪlbərt] .
Parker , Sir (Horatio) Gilbert .
帕克 , 先生 (霍雷肖) 吉尔伯特 .

帕克爵士（霍雷肖）吉尔伯特。

[waɪld] [ju:θ] [ænd; ənd] [əˈhʌðər] .
Wild Youth and Another .
荒野 青年 和 其他 .

狂野青春和另一个。

[ˈlɪpɪŋkət] .
Lippincott .
利平科特 .

利平科特。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 366]
[页 -]

[第366页]

[ˈpætəsən] , [mædʒ] [ˈlɪsbɪθ] .
Patterson , Madge Lisbeth .
帕特森 , 玛吉·莉丝贝丝 .

帕特森，玛吉·利斯贝丝。

[ˈmɑ:rkɒʊ] , [ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪ] [elf] . [ˈhaɪn] [brʌʊz] .
Marco , the Gypsy Elf . Hine Bros .
马可 , 这 吉普赛人 精灵 . 海因 兄弟 .

马可，吉普赛精灵。海因兄弟。

[pɪr] , [ˈɑ:rθər] [ˈstæŋwʊd] .
Pier , Arthur Stanwood .
码头 , 亚瑟·斯坦伍德 .

皮尔，亚瑟·斯坦伍德。

[ˈdɔ:rmətɔ:ri] [deɪz] .
Dormitory Days .
宿舍 天 .

宿舍生活。

[ˈhɔtən, ˈhaʊtən] [ˈmɪflɪn] .
Houghton Mifflin .
霍顿 米夫林 .

霍顿·米夫林。

[ˈpɒtər] , [ˈelənə; -nɔː][eɪtʃ] .
Porter , Eleanor H .
搬运工 , 埃莉诺 H .

波特，埃莉诺·H.

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈjɪrz] .
Across the Years .
穿过 这 年 .

多年来。

[ˈhɔtən, ˈhaʊtən] [ˈmɪflɪn] .
Houghton Mifflin .
霍顿 米夫林 .

霍顿·米夫林。

[ˈtæŋɡ(ə)ld] [θredz] .
Tangled Threads .
纠缠不清 线程 .

纠缠的线。

[ˈhɔtən, ˈhaʊtən] [ˈmɪflɪn] .
Houghton Mifflin .
霍顿 米夫林 .

霍顿·米夫林。

[taɪ] [ðæt] [baɪndz] .
Tie that Binds .
领带 那 结合 .

维系纽带。

[ˈhɔtən, ˈhaʊtən] [ˈmɪflɪn] .
Houghton Mifflin .
霍顿 米夫林 .

霍顿·米夫林。

[ˈpɒtər] , [ˈsaɪdni] .
Porter , Sidney .
搬运工 , 西德尼 .

波特，西德尼。

[siː] " [ˈhenri] , [oʊ] .
See " Henry , O .
看 " 亨利 , 哦 .

参见“亨利，O.

" [pəʊst] , [ˈmelvɪl] [ˈdævɪsən] .
" **Post , Melville Davisson** .
" 邮政 , 梅尔维尔 戴维森 .

“Post，梅尔维尔·戴维森。

* [ˈmɪstəri] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] [ˈvɪlə] .
* **Mystery at the Blue Villa** .
* 神秘 在 这 蓝色的 别墅 .

*蓝色别墅之谜。

[ˈæpəltn] .
Appleton .
阿普尔顿 .

阿普尔顿。

[ˈpraʊti] , [ˈɑːli] [ˈhiɡɪnz] .
Prouty , Olive Higgins .
普劳蒂 , 橄榄 希金斯 .

普劳蒂，奥利弗·希金斯。

[ɡʊd] [spɔːrts] .
Good Sports .
好的 运动的 .

好样的。

[ˈstɒks] .
Stokes .
斯托克斯 .

斯托克斯。

[ˈreɪmənd] , [ˈrɑːbərt][el] . [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɑːlər][ə; eɪ] [jɪr] .
Raymond , Robert L . At a Dollar a Year .
雷蒙德 , 罗伯特 L . 在 一个 美元 一个 年 .

雷蒙德，罗伯特·L. 《一年一美元》。

[ˈmɑːrʃl] [dʒəʊnz] .
Marshall Jones .
马歇尔 琼斯 .

马歇尔·琼斯。

[riːd] , [ˈmɑːrdʒəri] [ˈvəːnə] .
Reed , Margery Verner .
芦苇 , 玛格丽 维纳 .

里德，玛格丽·弗纳。

[ˈfjuːtʃəɪst] [ˈstɔːrɪz] .
Futurist Stories .
未来主义者 故事 .

未来主义故事。

[ˈkenərli] .
Kennerley .
肯纳利 .

肯纳利。

[riːv] , [ˈɑːrθər] [biː] . , [ˈedɪtər] .
Reeve , Arthur B . , editor .
里夫 , 亚瑟 B . , 编辑 .

里夫，亚瑟·B.，编辑。

* [best] [ɡʊst] [ˈstɔːrɪz] .
* **Best Ghost Stories** .
* 最好的 鬼 故事 .

*最佳鬼故事。

[ˈboʊni][ænd; ənd] [ˈlɪvər,raɪt] .
Boni and Liveright .
博尼 和 生活权 .

博尼和利弗赖特。

[ˈraɪn,hɑːrt] , [ˈmeri] [ˈrɑːbərts] .
Rinehart , Mary Roberts .
莱因哈特 , 玛丽 罗伯茨 .

莱因哈特，玛丽·罗伯茨。

[lʌv] [ˈstɔːrɪz] .
Love Stories .
爱 故事 .

爱情故事。

[ˈdɔːræn] .
Doran .
多兰 .

多兰。

[ˈrʌsl] , [dʒɑːn] .
Russell , **John** .
罗素 , 约翰 .

罗素，约翰。

* [red] [mɑːrk] .
* **Red Mark** .
* 红色的 标记 .

*红色标记。

[ˈnɑːpf, ˈnɑːf] .
Knopf .
克诺夫 .

克诺夫。

[ˈsɔːjər] , [ruːθ] .
Sawyer , **Ruth** .
索耶 , 露丝 .

索耶，露丝。

[ˈdɑːktər] [ˈdæni] .
Doctor Danny .
医生 丹尼 .

丹尼医生。

[ˈhɑːrpər] .
Harper .
哈珀 .

哈珀。

[skɒt] , [ˈtemp(ə)l] .
Scott , **Temple** .
斯科特 , 寺庙 .

斯科特，坦普尔。

[ˈsɪlvər] [eɪdʒ] .
Silver Age .
银 年龄 .

白银时代。

[skɒt] [ænd; ənd] [ˈseltzər] .
Scott **and** **Seltzer** .
斯科特 和 苏打水 .

斯科特和塞尔策。

[ˈʃɑːl] , [ˈʌnə] [məˈklɔːr] .
Sholl , **Anna McClure** .
肖尔 , 安娜 麦克卢尔 .

肖尔，安娜·麦克卢尔。

[ˈfeɪərɪ] [teɪlʒ; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv] [wɪr] .
Faery Tales of Weir .
仙女 故事 的 堰 .

威尔的仙女故事。

[ˈdʌtən] .
Dutton .
达顿 .

达顿。

[ˈspɑːfəˌd] ，[ˈhəriːət] [ˈpreskət] 。
Spofford ，**Harriet Prescott** 。
斯波福德 ， 哈里特 普雷斯科特 。

斯波福德，哈里特·普雷斯科特。

* [ˈɛldərz] [ˈpiːp(ə)] 。
* **Elder's People** 。
* 长者的 人们 。

长者们。

[ˈhɒtən, ˈhaʊtən] [ˈmɪflɪn] 。
Houghton Mifflin 。
 霍顿 米夫林 。

霍顿·米夫林。

[striːt] ，[ˈdʒuːliən] 。
Street ，**Julian** 。
 街道 ， 朱利安 。

街，朱利安。

[ˈæftər] [ˈθɜːrti] 。
After Thirty 。
 后 三十 。

三十岁以后。

[ˈsentʃəri] 。
Century 。
 世纪 。

世纪。

[təˈhjuːn] ，[ˈælbərt] [ˈpeɪzən] 。
Terhune ，**Albert Payson** 。
 特胡恩 ， 阿尔伯特 佩森 。

特胡恩，阿尔伯特·佩森。

[læd] ：[ə; eɪ][dɔːɡ] 。
Lad ：**a Dog** 。
小伙子： 一个 狗 。

小伙子：一只狗。

[ˈdʌtən] 。
Dutton 。
 达顿 。

达顿。

" [ˈtwɛɪn] ，[mɑːrk] 。
" **Twain** ，**Mark** 。
" 马克·吐温 ， 标记 。

“马克·吐温。”

" [siː] [ˈklemənz] ，[ˈsæmjʊəl] [ˈlæŋhɔːrn] 。
" **See Clemens** ，**Samuel Langhorne** 。
" 看 克莱门斯 ， 塞缪尔 兰霍恩 。

参见克莱门斯，塞缪尔·朗赫恩。

- ，[ˈvɛrɪk] 。
Vanardy ，**Varick** 。
- ， 瓦里克 。

瓦纳迪，瓦里克。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈduːɪŋ] 。
Something Doing 。
 某物 正在做 。

正在做某事。

[mə'kɔːli] .
Macaulay .
麦考利 .

麦考利。

[væn] [daɪk] , [ˈhenri] .
Van Dyke , **Henry** .
范 堤防 , 亨利 .

范戴克, 亨利。

* [ˈbroʊkən][ˈsoʊldʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] [fræns] .
* **Broken Soldier** **and** **the Maid** **of** **France** .
* 破碎的 士兵 和 这 女佣 的 法国 .

*破碎的士兵与法国少女。

[ˈhɑːrpər] .
Harper .
哈珀 .

哈珀。

* [ˈvæli] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] .
* **Valley** **of** **Vision** .
* 谷 的 想象 .

*愿景谷。

[ˈskrɪbnə] .
Scribner .
斯克里布纳 .

斯克里布纳。

[væn] [loʊn] , [tʃɑːrlz] [ˈɛmɪt] .
Van Loan , **Charles Emmett** .
范 贷款 , 查尔斯 埃米特 .

范·洛恩, 查尔斯·埃米特。

[skɔːr] [baɪ] [ˈɪnɪŋz] .
Score **by** **Innings** .
分数 经过 局 .

按局得分。

[ˈdɔːræn] .
Doran .
多兰 .

多兰。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] .
Taking **the** **Count** .
采取 这 数数 .

清点人数。

[ˈdɔːræn] .
Doran .
多兰 .

多兰。

[vɔːrs] , [ˈmeri] [ˈhiːtən] .
Vorse , **Mary Heaton** .
沃斯 , 玛丽 希顿 .

沃斯, 玛丽·希顿。

* [ˈpreɪstənz] .
* **Prestons** .
* 普雷斯顿 .

*普雷斯顿。

[ˈboʊni][ænd; ənd] [ˈlɪvərˌraɪt]] .
Boni **and** **Liveright** .
博尼 和 生活权 .

博尼和利弗赖特。

[welz]] , [ˈhɛriːət]] .
Welles **,** **Harriet** **.**
韦尔斯 , 哈里特 .

韦尔斯，哈里特。

* [ˈæŋkərz]] [əˈweɪ]] .
* **Anchors** **Aweigh** **.**
* 锚 令人敬畏 .

*起锚。

[ˈskrɪbnɜː]] .
Scribner **.**
斯科里布纳 .

斯科里布纳。

[ˈwestɜːmən]] , [ˈpəːsi]][ef]] . [ˈsiːkrət]] [ˈtʃæn(ə)]] .
Westerman **,** **Percy F** **.** **Secret** **Channel** **.**
韦斯特曼 , 珀西 F . 秘密 渠道 .

韦斯特曼，珀西·F. 秘密频道。

[mækˈmɪlən]] .
Macmillan **.**
麦克米伦 .

麦克米伦。

[waɪt]] , [ˈedwərd]] [ˈluːkəs]] .
White **,** **Edward** **Lucas** **.**
白色的 , 爱德华 卢卡斯 .

怀特，爱德华·卢卡斯。

* [sɔːŋ]] [ʌv; əv][ðə; ði]][ˈsaɪərɪnz]] .
* **Song** **of** **the** **Sirens** **.**
* 歌曲 的 这 警报器 .

*海妖之歌。

[ˈdʌtən]] .
Dutton **.**
达顿 .

达顿。

[ˈwɪɡɪn]] , [keɪt]] [ˈdʌɡləs]] .
Wiggin **,** **Kate** **Douglas** **.**
威金 , 凯特 道格拉斯 .

威金，凯特·道格拉斯。

* [ˈleɪdɪz]] - [ɪn]] - [ˈweɪtɪŋ]] .
* **Ladies** **-** **in** **-** **Waiting** **.**
* 女士们 - 在 - 等待 .

侍女。

[ˈhɔtən; ˈhɑʊtən]] [ˈmɪflɪn]] .
Houghton **Mifflin** **.**
霍顿 米夫林 .

霍顿·米夫林。

[ˈwɪlsn]] , [ˈhæri]] [ˈliːɔn]] .
Wilson **,** **Harry** **Leon** **.**
威尔逊 , 哈里 莱昂 .

威尔逊，哈里·里昂。

* [mɑː] [ˈpɛtɪŋɡəl] .
* **Ma Pettengill** .
* 马 佩滕吉尔 .

*玛·佩滕吉尔。

[ˈdʌbəlˌdeɪ] , [ˈpeɪdʒ] .
Doubleday , **Page** .
双日 , 页 .

Doubleday, Page。

[ˈwɪtwɜː] , [ˈhæri] [tʃɑːrlz] .
Witwer , **Harry Charles** .
维特沃 , 哈里 查尔斯 .

维特沃，哈里·查尔斯。

" [smaɪl] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" **Smile** **a** **Minute** .
" 微笑 一个 分钟 .

微笑片刻。

" [smɔːl] , [ˈmeɪnəd] .
" **Small** , **Maynard** .
" 小的 , 梅纳德 .

“斯莫尔，梅纳德。”

[iː] .
II .
二 .

二、

[ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ˈaɪrɪʃ] [ˈɔːθəz]
English **and** **Irish Authors**
英语 和 爱尔兰 作者

英国和爱尔兰作家

[ˈbiəbəʊm] , [mæks] .
Beerbohm , **Max** .
比尔博姆 , 最大限度 .

比尔博姆，马克斯。

* [ˈhæpi] [ˈhɪpəkɹɪt] .
* **Happy Hypocrite** .
* 快乐的 伪君子 .

*快乐的伪君子。

[leɪn] .
Lane .
车道 .

车道。

[bel] , [dʒɑːn][dʒɔɪ] .
Bell , **John Joy** .
钟 , 约翰 喜悦 .

贝尔，约翰·乔伊。

[dʒʌst][dʒɪˈmaɪmə] .
Just **Jemima** .
只是 杰米玛 .

就是杰米玛。

[reɪˈveɪl] .
Revell .
瑞维尔 .

雷维尔。

" ['bɜːrmɪŋhæm] , [dʒɔːrdʒ] [ə; eɪ] . " ([dʒeɪ] . [oʊ] . ['hæneɪ]) .
" Birmingham , George A . " (J . O . Hannay) .
" 伯明翰 , 乔治 一个 . " (丁 . 哦 . 汉内) .
"伯明翰, 乔治·A. (JO Hannay)。"

[ˈaʊər; ɑːr] ['kæʒuəlti] .
Our Casualty .
我们的 伤亡 .
我们的伤亡者。

[ˈdɔːræn] .
Doran .
多兰 .
多兰。

" ['keɪb(ə)l] , [bɔɪd] " (['kæptɪn] ['juːɜːt]) .
" Cable , Boyd " (Captain Ewart) .
" 电缆 , 博伊德 " (队长 尤尔特) .
"凯布尔, 博伊德"(尤尔特上尉)。

[er] [men][oʊ] - [wɔːr] .
Air Men o ' War .
空气 男人 o - 战争 .
空军战士。

['dʌtən] .
Dutton .
达顿 .
达顿。

['kɑːrltən] , ['wɪljəm] .
Carleton , William .
卡尔顿 , 威廉 .
卡尔顿, 威廉。

* ['stɔːrɪz] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [laɪf] .
* Stories of Irish Life .
* 故事 的 爱尔兰 生活 .
*爱尔兰生活故事。

[stoʊks] .
Stokes .
斯托克斯 .
斯托克斯。

" [tʃeɪs] , ['bɪtrɪs] .
" Chase , Beatrice .
" 追赶 , 贝娅特丽丝 .
"蔡斯, 比阿特丽斯。"

" [siː] [pɑːr] , ['ɑːlɪv] ['kæθrɪn] .
" See Parr , Olive Katharine .
" 看 帕尔 , 橄榄 凯瑟琳 .
"参见帕尔, 奥利弗·凯瑟琳。"

['kɑːləm] , ['pɔːdrɪk] .
Colum , Padraic .
科伦 , 帕德里克 .
科伦, 帕德里克。

* [bɔɪ]
* Boy
* 男生
*男生

[hu:] [nu:] [wʌt] [ðə; ði][bɜ:rdz] [sed] .
Who Knew What the Birds Said .
WHO 知道 什么 这 鸟类 说 .

谁知道鸟儿们在说什么。

[mæk'mɪlən] .
Macmillan .
麦克米伦 .

麦克米伦。

" [ˈkʌmbərland] , [ˈdʒerəld] .
" **Cumberland , Gerald** .
" 坎伯兰 , 杰拉尔德 .

坎伯兰，杰拉尔德。

" * [teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkru:əl] [ˈkʌntri] .
" * **Tales of a Cruel Country** .
" * 故事 的 一个 残忍的 国家 .

《残酷国度的故事》。

[ˈbrɛntənə] .
Brentano's .
布伦塔诺 .

布伦塔诺的。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 367**]
[页 -]

[第367页]

" [dɛhən] , [ˈrɪtʃəd] .
" **Dehan , Richard** .
" 德汉 , 理查德 .

“迪汉，理查德。

" ([klə'tɪldə] [greɪvz; grɑ:vz] .)
" (**Clotilde Graves** .)
" (克洛蒂尔德 格雷夫斯 .)

（克洛蒂尔德·格雷夫斯。）

* [ˈseɪlɜ:z] [hoʊm] .
* **Sailor's Home** .
* 水手的 家 .

水手之家。

[ˈdɔ:rən] .
Doran .
多兰 .

多兰。

[ˈdaʊsən] , [ˈɜ:rnɪst] .
Dowson , Ernest .
道森 , 欧内斯特 .

道森，欧内斯特。

* [ˈpɒʊəməz][ænd; ənd] [ˈprɒʊz] .
* **Poems and Prose** .
* 诗歌 和 散文 .

*诗歌和散文。

[ˈboʊni][ænd; ənd] [ˈlɪvər,raɪt] .
Boni and Liveright .
博尼 和 生活权 .

博尼和利弗赖特。

[ˈdɔɪl] , [ˈkəʊnən, ˈkɒnən][ə; eɪ] . [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv] [ˈræflz] [hɔː] . [ˈdɔːræn] .
Doyle , **Conan A . Doings of Raffles Haw . Doran** .
多伊尔 , 柯南 一个 . 行为 的 莱佛士 霍 . 多兰 .
道尔, 柯南·A. 《莱佛士山庄的行径》。多兰。

[dʌnˈseɪni] , [bɔːrd] .
Dunsany , **Lord** .
邓萨尼 , 主 .

邓萨尼勋爵。

* [ʌnˈhæpi] [fɑːr] - [ɔːf] [θɪŋz] .
* **Unhappy Far - off Things** .
* 不开心 远的 - 离开 事物 .

*遥远的 不幸之事。

[ˈlɪt(ə)l] , [braʊn] .
Little , **Brown** .
小的 , 棕色的 .

小布朗出版社。

[ˈgɑːrstən] , [ˈkrɒzbi] .
Garstin , **Crosbie** .
加斯廷 , 克罗斯比 .

加斯廷, 克罗斯比。

[mʌd] [lɑːks] .
Mud Larks .
泥 云雀 .

泥鳅。

[ˈdɔːræn] .
Doran .
多兰 .

多兰。

[greɪvz; grɑːvz] , [kləˈtɪldə] .
Graves , **Clotilde** .
格雷夫斯 , 克洛蒂尔德 .

格雷夫斯, 克洛蒂尔德。

[siː] " [dɛhən] , [ˈrɪtʃəd] .
See " Dehan , **Richard** .
看 " 德汉 , 理查德 .

参见“迪汉, 理查德。

" [ˈhæneɪ] , [dʒeɪ] . [oʊ] . [siː] " [ˈbɜːrmɪŋhæm] , [dʒɔːrdʒ] [ə; eɪ] .
" **Hannay** , **J . O . See " Birmingham** , **George A** .
" 汉内 , J . 哦 . 看 " 伯明翰 , 乔治 一个 .

“Hannay, JO 参见“Birmingham, George A.

" [ˈdʒeɪkəbz] , [ˈdʌbljuː] . [ˈdʌbljuː] . * [diːp] [ˈwɔːtərz] .
" **Jacobs** , **W** . **W** . * **Deep Waters** .
" 雅各布斯 , W . W . * 深的 沃特斯 .

“雅各布斯, WW *深水。

[ˈskrɪbnɜː] .
Scribner .
斯克里布纳 .

斯克里布纳。

[ˈlɑːk] , [ˈdʌbljuː] . [dʒeɪ] . * [fɑːr] - [əˈweɪ] [ˈstoːrɪz] .
Locke , **W** . **J** . * **Far - Away Stories** .
洛克 , W . J . * 远的 - 离开 故事 .

洛克, WJ *遥远的故事。

[leɪn] .
Lane .
车道 .

车道。

[ˈlaɪənz] , [ə; eɪ] . [ni:l] .
Lyons , **A** . **Neil** .
莱昂斯 , 一个 . 尼尔 .

莱昂斯, A.尼尔。

* [ˈlʌndən] [lɑ:t] .
* **London Lot** .
* 伦敦 很多 .

*伦敦地段。

[leɪn] .
Lane .
车道 .

车道。

[ˈmɑ:rʃl] , [ˈɑ:rtʃɪbɔ:ld] .
Marshall , **Archibald** .
马歇尔 , 阿奇博尔德 .

马歇尔, 阿奇博尔德。

* [ˈklɪntən] [ænd; ənd] [ˈlðər] .
* **Clintons and Others** .
* 克林顿 和 其他的 .

*克林顿夫妇和其他人。

[dɒd] , [mi:d] .
Dodd , **Mead** .
多德 , 米德 .

多德, 米德。

[ˈmeɪsfɪ:ld] , [dʒɑ:n] .
Masefield , **John** .
马斯菲尔德 , 约翰 .

梅斯菲尔德, 约翰。

* [tɑ:ˈrɒpɔ:lɪn] [ˈmʌstər] .
* **Tarpaulin Muster** .
* 篷布 鼓起 .

*篷布集合。

[dɒd] , [mi:d] .
Dodd , **Mead** .
多德 , 米德 .

多德, 米德。

[ˈmækswel] , [ˈdʌblju:] . [bi:] . * [laɪf] [kæn; kən] [ˈnevər] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] .
Maxwell , **W** . **B** . * **Life Can Never Be the Same** .
麦克斯韦 , W . B . * 生活 能 绝不 是 这 相同的 .

麦克斯韦尔, WB *生活从此不再一样。

[bʌbz] - [ˈmɛrəl] .
Bobbs - **Merrill** .
鲍勃斯 - 梅里尔 .

鲍勃斯-梅里尔。

[ˈmɛrɪk] , [ˈlenərd] .
Merrick , **Leonard** .
梅里克 , 伦纳德 .

梅里克, 伦纳德。

* [ˈmæn] [ˈhuː] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈwɪmɪn] .
* **Man Who Understood Women** .
* 男人 WHO 理解 女性 .

*了解女人的男人。

[ˈdʌtən] .
Dutton .
达顿 .

达顿。

* [waɪl] [ˈpærɪs] [læft] .
* **While Paris Laughed** .
* 尽管 巴黎 笑了 .

*巴黎笑了。

[ˈdʌtən] .
Dutton .
达顿 .

达顿。

[ˈmənˈroʊ] , [ˈhektər] [eɪt]] . (" [ˈsɑːki] ") .
Munro , Hector H . (" **Saki** ") .
芒罗 , 赫克托 H . (" 咲 ") .

门罗，赫克托·H.（“萨基”）。

[ˈtɔɪz] [ʌv; əv] [piːs] .
Toys of Peace .
玩具 的 和平 .

和平的玩具。

[leɪn] .
Lane .
车道 .

车道。

- , [ˈmɑːrgrət] [ˈwɪn] .
Nebinson , Margaret Wynne .
- , 玛格丽特 温妮 .

内宾森，玛格丽特·温妮。

* [ˈwɜːrkhaʊs] [ˈkærəktərz] .
* **Workhouse Characters** .
* 济贫 人物 .

*济贫院人物。

[ˈmækˈmɪlən] .
Macmillan .
麦克米伦 .

麦克米伦。

* [nuː] [diˈkæməɾən] .
* **New DeCameron** .
* 新的 十日谈 .

*新迪卡梅隆。

[ˈmækˈbraɪd] .
McBride .
麦克布莱德 .

麦克布莱德。

[oʊˈbraɪn] , [ˈedwərd] [dʒeɪ] . , [ˈedɪtər] .
O'Brien , Edward J . , **editor** .
奥布莱恩 , 爱德华 J . , 编辑 .

O'Brien，Edward J.，编辑。

[greɪt] [ˈmɑːdərn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈstoːrɪz] .
Great Modern English Stories .
伟大的 现代的 英语 故事 .

优秀的现代英语故事。

[ˈboʊni][ænd; ənd] [ˈlɪvər,raɪt] .
Boni and Liveright .
博尼 和 生活权 .

博尼和利弗赖特。

[ˈɔːrtʃɪ] , - , [ˌbærəˈnes] .
Orczy , Emmus , Baroness .
奥尔齐 , - , 男爵夫人 .

奥尔齐，埃姆斯，男爵夫人。

[ˈliːg] [ˌʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈskaːrlət] [ˈpɪmpərnel] .
League of the Scarlet Pimpernel .
联盟 的 这 猩红 花花公子 .

红花侠联盟。

[ˈdɔːræn] .
Doran .
多兰 .

多兰。

[pɑːr] , [ˈɑːlɪv] [ˈkæθrɪn] .
Parr , Olive Katharine .
帕尔 , 橄榄 凯瑟琳 .

帕尔，奥利弗·凯瑟琳。

(" [ˈbitrɪs] [tʃeɪs] . ")
(" **Beatrice Chase** . ")
(" 贝娅特丽丝 追赶 . ")

（比阿特丽斯·蔡斯。）

[kəmˈpliːtɪd] [teɪlɪz; ˈteɪlɪz][ˌʌv; əv][maɪ] [ˈnaɪts] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] .
Completed Tales of My Knights and Ladies .
完全的 故事 的 我的 骑士 和 女士们 .

《我的骑士与淑女的故事》已完结。

[ˈlɔːŋmənz] .
Longmans .
朗文 .

朗文。

[ˈpɜːrtwiː] , [ˈrəʊlənd] .
Pertwee , Roland .
珀特维 , 罗兰 .

珀特维，罗兰。

* [oʊld][kɑːrd] .
*** Old Card** .
* 老的 卡片 .

*旧卡片。

[ˈboʊni][ænd; ənd] [ˈlɪvər,raɪt] .
Boni and Liveright .
博尼 和 生活权 .

博尼和利弗赖特。

[ˈrenldz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪlɪ] .
Reynolds , Mrs . Bailie .
雷诺兹 , 太太 . 百烈 .

雷诺兹，贝利夫人。

* " ['oʊpən] , ['sesəmi] ！
* " **Open** , **Sesame** ！
* " 打开 , 芝麻 ！

*“芝麻开门！”

" ['dɔːrən] .
" **Doran** .
" 多兰 .

“多兰。

" ['roʊmə] , [sæks] .
" **Rohmer** , **Sax** .
" 罗默 , 萨克斯 .

“罗默，萨克斯。

" (['ɑːrθər] ['sɑːrsfiːld] [wɔːrd] .)
" (**Arthur Sarsfield Ward** .)
" (亚瑟 萨斯菲尔德 沃德 .)

(亚瑟·萨斯菲尔德·沃德。)

[teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv] ['siːkrət] ['iːdʒɪpt] .
Tales of Secret Egypt .
故事 的 秘密 埃及 .

神秘埃及的故事。

[mæk'braɪd] .
McBride .
麦克布莱德 .

麦克布莱德。

" ['sɑːki] .
" **Saki** .
" 咲 .

“咲。”

" [siː] [mən'roʊ] , ['hektər] [eɪtʃ] .
" **See Munro** , **Hector H** .
" 看 芒罗 , 赫克托 H .

参见 Munro，Hector H.

" [tæŋk][ˈmeɪdʒər] .
" **Tank Major** .
" 坦克 主要的 .

“坦克少校。

" [tæŋk][teɪlz; 'teɪ,lɪz] .
" **Tank Tales** .
" 坦克 故事 .

“坦克故事。

[fʌŋk] [ænd; ənd]['wæg,nɑːlz] .
Funk and Wagnalls .
放克 和 瓦格纳尔斯 .

芬克和瓦格纳尔斯。

['wɔlis] , ['edgər] .
Wallace , **Edgar** .
华莱士 , 埃德加 .

华莱士，埃德加。

[tæm][oʊ] - [ðə; ði] [skuːts] .
Tam o' the Scots .
谭 o - 这 滑板车 .

苏格兰人塔姆。

[smɔ:l] , [ˈmeɪnəd] .
Small , **Maynard** .
小的 , 梅纳德 .

斯莫尔，梅纳德。

[wɔ:rd] , [ˈɑ:rθə] [ˈsɑ:rsfi:ld] .
Ward , **Arthur Sarsfield** .
沃德 , 亚瑟 萨斯菲尔德 .

沃德，亚瑟·萨斯菲尔德。

[si:] " [ˈroʊmə] , [sæks] .
See " Rohmer , Sax .
看 " 罗默 , 萨克斯 .

参见“罗默，萨克斯。

" [ɑˈrɑˈɑɪ] .
" **III** .
" 三、 .

三、

[trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz]
Translations
翻译

翻译

[ˈbla:skoʊ] , [ɪˈba:ɲez] , [vi:ˈtʃenti] .
Blasco , **Ibáñez** , **Vicente** .
布拉斯科 , 伊巴涅斯 , 维森特 .

布拉斯科，伊巴涅斯，维森特。

([ˈspæniʃ] .)
(**Spanish** .)
(西班牙语 .)

（西班牙语。）

[si:] [ɪˈba:ɲez] , [vi:ˈtʃenti] [ˈbla:skoʊ] .
See Ibáñez , Vicente Blasco .
看 伊巴涅斯 , 维森特 布拉斯科 .

参见伊巴涅斯，维森特·布拉斯科。

[ˈkæri] , [em] . , [ˈeditər] .
Cary , **M** . , **editor** .
凯瑞 , M . , 编辑 .

Cary，M.，编辑。

([frentʃ] .)
(**French** .)
(法语 .)

（法语。）

[frentʃ] [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪlɪz] .
French Fairy Tales .
法语 仙女 故事 .

法国童话故事。

1919年最佳短篇小说集，(The best short stories of 1919,) 第27/38页

[ˈkroʊəl] .
Crowell .
克罗威尔 .

克罗威尔。

[ˈtʃɛkɔːf] , [ˈæntən] .
Chekov , **Anton** .
契诃夫 , 安东 .

契诃夫，安东。

([ˈrʌʃ(ə)n] .)
(**Russian** .)
(俄语 .)

(俄语。)

* [ˈbɪʃəp] .
* **Bishop** .
* 主教 .

*主教。

[mækˈmɪlən] .
Macmillan .
麦克米伦 .

麦克米伦。

[duːˈhæməɪ] , [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] .
Duhamel , **Georges** .
杜哈梅尔 , 乔治 .

杜哈梅尔，乔治。

(" [ˈdenɪs] - , ") ([ˈfrentʃ] .)
(" **Denis Thévenin** . ") (**French** .)
(" 丹尼斯 - , ") (法语 .)

(“丹尼斯·泰维南。”)(法语。)

* [ˌsɪvələˈzeɪʃn] . - - .
* **Civilization** . **1914** - **1917** .
* 文明 . - - - .

*文明。1914-1917。

[ˈsentʃəri] .
Century .
世纪 .

世纪。

[ɪˈbɑːŋjɛz] , [viːˈtʃɛntɪ] [ˈblɑːskoʊ] .
Ibáñez , **Vicente Blasco** .
伊巴涅斯 , 维森特 布拉斯科 .

伊巴涅斯，维森特·布拉斯科。

([ˈspæniʃ] .)
(**Spanish** .)
(西班牙语 .)

(西班牙语。)

[ˈdʌfiːld] .
Duffield .
达菲尔德 .

达菲尔德。

[ˈpɪnski] , [ˈdeɪvɪd] .
Pinski , **David** .
平斯基 , 大卫 .

平斯基，大卫。

([ˈjɪdɪʃ] .)
(**Yiddish** .)
(意第绪语 .)

(意第绪语。)

* [tɛmpˈteɪʃənz] .
* **Temptations** .
* 诱惑 .

诱惑。

[ˈbrɛntanoː] .
Brentano's .
布伦塔诺 .

布伦塔诺的。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg** **368**]
[页 -]

[第368页]

[ˈwiːkət] , [ˈhæri] [siː] . , [ˈɛdɪtər] .
Schwiekert , **Harry C** . , **editor** .
施维克特 , 哈里 C . , 编辑 .

施维克特，哈里·C.，编辑。

([ˈrʌʃ(ə)n] .)
(**Russian** .)
(俄语 .)

(俄语。)

* [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈɔːrt] [ˈstɔːrɪz] .
* **Russian Short Stories** .
* 俄语 短的 故事 .

*俄罗斯短篇小说集。

[skɒt] , [ˈfɔːsmən] .
Scott , **Foresman** .
斯科特 , 工头 .

斯科特，工头。

[ˈzuːdərmən] , [ˈhɜːmən] .
Sudermann , **Hermann** .
苏德曼 , 赫尔曼 .

苏德曼，赫尔曼。

([ˈdʒɜːrmən] .)
(**German** .)
(德语 .)

(德语。)

* - [ˈwedɪŋ] .
* **Iolanthe's Wedding** .
* - 婚礼 .

*伊奥兰特的婚礼。

[ˈboʊni][ænd; ənd] [ˈlɪvərˌraɪt]] .
Boni **and** **Liveright** .
博尼 和 生活权 .

博尼和利弗赖特。

[tʃəkaːv]] , [ˈæntən]] .
Tchekov , **Anton** .
契诃夫 , 安东 .

契诃夫，安东。

([ˈrʌ](ə)n .)
(**Russian .)**)
(俄语 .))

(俄语。)

[siː]] [ˈtʃekɔf]] , [ˈæntən]] .
See **Chekhov** , **Anton** .
看 契诃夫 , 安东 .

参见契诃夫，安东。

" - , [ˈdenɪs]] .
" **Thévenin** , **Denis** .
" - , 丹尼斯 .

“泰维南，丹尼斯。

" ([frentʃ]] .)
" **(**French** .)**)
" (法语 .))

“(法语。)

[siː]] [duːˈhæməɫ]] , [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz]] .
See **Duhamel** , **Georges** .
看 杜哈梅尔 , 乔治 .

参见杜哈梅尔，乔治。

[ˈʌndərˌwɒd]] , [ˈednə]] [ˈwɜːθli]] , [ˈeditər]] .
Underwood , **Edna** **Worthley** , **editor** .
安德伍德 , 埃德娜 沃斯利 , 编辑 .

埃德娜·沃斯利·安德伍德，编辑。

([ˈbɔːlkən]] .)
(**Balkan .)**)
(巴尔干半岛 .))

(巴尔干半岛)

* [ɹɔːrt]] [ˈstɔːrɪz]] [frʌm; frəm]][ðə; ði]] [ˈbɔːlkənz]] .
***** **Short** **Stories** **from** **the** **Balkans** .
***** 短的 故事 从 这 巴尔干 .

*巴尔干半岛短篇小说集。

[ˈmɑːrʃl]] [dʒəʊnz]] .
Marshall **Jones** .
马歇尔 琼斯 .

马歇尔·琼斯。

- , [ˈælfred]] [diː]] .
Vingy , **Alfred** **de** .
- , 阿尔弗雷德 德 .

维吉，阿尔弗雷德·德。

([frentʃ]] .)
(**French .)**)
(法语 .))

(法语。)

* ['mɪləteri] ['sɜːrvɪtuːd] [ænd; ənd] ['grændʒər] .
* **Military Servitude and Grandeur** .
* 军队 奴役 和 宏伟 .

*军人奴役与荣耀。

[ˈdɔːræn] .
Doran .
多兰 .

多兰。

- , [ɛˈdwaːrdoʊ] .
Zamacois , **Eduardo** .
- , 爱德华多 .

扎马科伊斯，爱德华多。

(['spæniʃ] .)
(**Spanish** .)
(西班牙语 .)

(西班牙语。)

* [ðer; ðər] [sʌn] : [ðə; ði] ['nekləs] .
* **Their Son : The Necklace** .
* 他们的 儿子 : 这 项链 .

*他们的儿子：项链。

[ˈboʊni][ænd; ənd] ['lɪvər,raɪt] .
Boni and Liveright .
博尼 和 生活权 .

博尼和利弗赖特。

[ə; eɪ][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] ['laɪbreri] [lɪst]
A **SELECTED** **LIBRARY** **LIST**
一个 已选 图书馆 列表

精选图书馆清单

[aɪ] . [ten] [bʊks] [baɪ] [əˈmerɪkən] ['ɔːθəz]
I . **Ten Books by American Authors**
我 . 十 图书 经过 美国人 作者

一、十位美国作家的作品

[ˈændərsn] , [ˈjəːwud] .
Anderson , **Sherwood** .
安德森 , 舍伍德 .

安德森，舍伍德。

[ˈwaɪnzˌbɜːrg] , [oʊˈhaɪoʊ] .
Winesburg , **Ohio** .
温斯堡 , 俄亥俄州 .

俄亥俄州温斯堡。

[ˈhʊbʃ] .
Huebsch .
休布施 .

休布施。

[ˈkeɪbəl] , [dʒeɪmz] [bræntʃ] .
Cabel , **James Branch** .
电缆 , 詹姆斯 分支 .

卡贝尔，詹姆斯·布兰奇。

[ˈdʒɜːgən] . [mækˈbraɪd] .
Jurgen . **McBride** .
尤尔根 . 麦克布莱德 .

尤尔根·麦克布莱德

[ˈkɑːb] , [ˈɜːrvɪn][iː] . [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .
Cobb , Irvin E . From Place to Place .
科布 , 欧文·E . 从 地方 到 地方 .

科布, 欧文·E. 从地方到地方。

[ˈdɔːræn] .
Doran .
多兰 .

多兰。

[ˈdraɪsə] , - .
Dreiser , Thoedore .
德莱塞 , - .

德莱塞, 西奥多。

[ˈtwelv] [men] .
Twelve Men .
十二 男人 .

十二个人。

[ˈboʊni][ænd; ənd] [ˈlɪvər,raɪt] .
Boni and Liveright .
博尼 和 生活权 .

博尼和利弗赖特。

[həːn] , [lɑːfkɑːdioʊ] .
Hearn , Lafcadio .
赫恩 , 拉夫卡迪奥 .

赫恩, 拉夫卡迪奥。

[fænˈtæstɪk] .
Fantastics .
太棒了 .

太棒了。

[ˈhɒtən, ˈhaʊtən] [ˈmɪflɪn] .
Houghton Mifflin .
霍顿 米夫林 .

霍顿·米夫林。

" [ˈhenri] , [oʊ] . " ([ˈsaɪdni] [ˈpɒtər] .)
" **Henry , O . " (**Sidney Porter .**)**
" 亨利 , 哦 . " (西德尼 搬运工 .)

“亨利, O。”(西德尼·波特)

[weɪfs] [ænd; ənd] [streɪz] .
Waifs and Strays .
孤儿 和 流浪者 .

流浪儿和孤儿。

[ˈdʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] .
Doubleday , Page .
双日 , 页 .

Doubleday, Page。

[ˈhɜːrgəs,haɪmər] , [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] .
Hergesheimer , Joseph .
赫格斯海默 , 约瑟夫 .

赫格斯海默, 约瑟夫。

[ˈhæpi] [end] .
Happy End .
快乐的 结尾 .

圆满结局。

[ˈnɑːpf, ˈnɑːf] .

Knopf .
克诺夫 .

克诺夫。

[hɜːrst] , [ˈfæni] .

Hurst , **Fannie** .
赫斯特 , 房利美 .

赫斯特，范妮。

[hjuːmɜːɪks] .

Humoresques .
幽默诗 .

幽默诗。

[ˈhɑːrpər] .

Harper .
哈珀 .

哈珀。

[dʒeɪmz] , [ˈhenri] .

James , **Henry** .
詹姆斯 , 亨利 .

詹姆斯，亨利。

[ˈtrævəlɪŋ] [kəmˈpænjənz] .

Travelling **Companions** .
旅行 同伴 .

旅行伙伴。

[ˈboʊni][ænd; ənd] [ˈlɪvər,raɪt] .

Boni **and** **Liveright** .
博尼 和 生活权 .

博尼和利弗赖特。

[oʊˈhɪɡɪnz] , [ˈhɑːrvi] [dʒeɪ] . [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪf] .

O'Higgins , **Harvey** **J** . **From** **the** **Life** .
奥希金斯 , 哈维 J . 从 这 生活 .

奥希金斯，哈维J. 《生平》。

[ˈhɑːrpər] .

Harper .
哈珀 .

哈珀。

[iː] .

II .
二 .

二、

[ten] [bʊks] [baɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ˈaɪrɪʃ] [ˈɔːθəz]

Ten **Books** **by** **English** **and** **Irish** **Authors**
十 图书 经过 英语 和 爱尔兰 作者

十本英国和爱尔兰作家的作品

[ˈbiəbəʊm] , [mæks] .

Beerbohm , **Max** .
比尔博姆 , 最大限度 .

比尔博姆，马克斯。

[ˈhæpi] [ˈhɪpəkɹɪt] .

Happy **Hypocrite** .
快乐的 伪君子 .

快乐的伪君子。

[ˈleɪn] .
Lane .
车道 .

车道。

[ˈkɑːləm] , [ˈpɔːdrɪk] .
Colum , **Padraic** .
科伦 , 帕德里克 .

科伦，帕德里克。

[bɔɪ] [huː] [nuː] [wʌt] [ðə; ði][bɜːrdz] [sed] .
Boy Who Knew What the Birds Said .
男生 WHO 知道 什么 这 鸟类 说 .

知道鸟儿叫声的男孩。

[mækˈmɪlən] .
Macmillan .
麦克米伦 .

麦克米伦。

[ˈdaʊsən] , [ˈɜːrnɪst] .
Dowson , **Ernest** .
道森 , 欧内斯特 .

道森，欧内斯特。

[ˈpoʊəmz][ænd; ənd] [ˈproʊz] .
Poems **and** **Prose** .
诗歌 和 散文 .

诗歌和散文。

[ˈboʊni][ænd; ənd] [ˈlɪvər,raɪt] .
Boni **and** **Liveright** .
博尼 和 生活权 .

博尼和利弗赖特。

[dʌnˈseɪni] , [ˈbɜːrd] .
Dunsany , **Lord** .
邓萨尼 , 主 .

邓萨尼勋爵。

[ʌnˈhæpi] [fɑːr] - [ɔːf] [θɪŋz] .
Unhappy Far - Off Things .
不开心 远的 - 离开 事物 .

遥远的不幸之事。

[ˈlɪt(ə)l] , [ˈbraʊn] .
Little , **Brown** .
小的 , 棕色的 .

小布朗出版社。

[ˈlaɪənz] , [ə; eɪ] . [niːl] .
Lyons , **A** . **Neil** .
莱昂斯 , 一个 . 尼尔 .

莱昂斯，A.尼尔。

[ˈlʌndən] [lɑːt] .
London Lot .
伦敦 很多 .

伦敦地段。

[ˈleɪn] .
Lane .
车道 .

车道。

['meɪsfɪːld] , [dʒɑːn] .
Masefield , John .
马斯菲尔德 , 约翰 .

梅斯菲尔德，约翰。

[tɑːr'pɔːlɪn] ['mʌstər] .
Tarpaulin Muster .
篷布 鼓起 .

防水布集合。

[dɒd] , [miːd] .
Dodd , Mead .
多德 , 米德 .

多德，米德。

['mɛrɪk] , ['lɛnəd] .
Merrick , Leonard .
梅里克 , 伦纳德 .

梅里克，伦纳德。

[mæn] [huː] [ʌndər'stʊd] ['wɪmɪn] .
Man Who Understood Women .
男人 WHO 理解 女性 .

了解女人的男人。

['dʌtən] .
Dutton .
达顿 .

达顿。

[waɪl] ['pærɪs] [læft] .
While Paris Laughed .
尽管 巴黎 笑了 .

巴黎笑了。

['dʌtən] .
Dutton .
达顿 .

达顿。

[nuː] [dɪ'kæmərən] .
New DeCameron .
新的 十日谈 .

新迪卡梅隆。

[mək'braɪd] .
McBride .
麦克布莱德 .

麦克布莱德。

['pɜːrtwiː] , ['rəʊlənd] .
Pertwee , Roland .
珀特维 , 罗兰 .

珀特维，罗兰。

[ɒʊld] [kɑːrd] .
Old Card .
老的 卡片 .

旧卡片。

['boʊni] [ænd; ənd] ['lɪvər,raɪt] .
Boni and Liveright .
博尼 和 生活权 .

博尼和利弗赖特。

[ˌaɪˈaɪˌaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ten] [bʊks] [ʌv; əv][trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz]
Ten Books of **Translations**
十 图书 的 翻译

十部翻译作品

[ˈtʃɛkɔːf] , [ˈæntən] .
Chekov , Anton .
契诃夫 , 安东 .

契诃夫，安东。

([ˈrʌʃ(ə)n] .)
(**Russian** .)
(俄语 .)

(俄语。)

[ˈbɪʃəp] .
Bishop .
主教 .

主教。

[mækˈmɪlən] .
Macmillan .
麦克米伦 .

麦克米伦。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 369**]
[页 -]

[第369页]

[duːˈhæməl] , [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] .
Duhamel , Georges .
杜哈梅尔 , 乔治 .

杜哈梅尔，乔治。

(" [ˈdenɪs] - . ")
(" **Denis Thévenin** . ")
(" 丹尼斯 - . ")

(丹尼斯·泰维宁。)

[ˌsɪvələˈzeɪʃn] . - - - .
Civilization . 1914 - 1917 .
文明 . - - - .

文明。1914-1917。

[ˈsentʃəri] .
Century .
世纪 .

世纪。

[ɪˈbaːˌnjɛz] , [viːˈtʃɛntɪ] [ˈblaːskoʊ] .
Ibáñez , Vicente Blasco .
伊巴涅斯 , 维森特 布拉斯科 .

伊巴涅斯，维森特·布拉斯科。

([ˈspæniʃ] .)
(**Spanish** .)
(西班牙语 .)

(西班牙语。)

[ˈluːnə] [bənəməʒ] Luna Benamor 露娜 贝纳莫尔 	露娜·贝纳莫尔。
[ˈluːs] Luce 露西 	露西。
[ˈkɛləɹ] , [ˈɡʊtfriːd] Keller Gottfried 凯勒 , 戈特弗里德 	凯勒，戈特弗里德。
([ˈdʒɜːrmən]) (German) (德语) 	(德语。)
- [foʊks] Seldwyla Folks - 各位 	塞尔德维拉的人们。
[-] Brentano's 布伦塔诺 	布伦塔诺的。
[kɔːrəˈlɛŋkoʊ] , [viː] ([ˈrʌʃ(ə)n]) Korolenko V (Russian) 科罗连科 , V (俄语)	科罗连科，V。（俄语）
[bɜːrdz][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] Birds of Heaven 鸟类 的 天堂 	天堂之鸟。
[ˈdʌfiːld] Duffield 达菲尔德 	达菲尔德。
[ˈpɪnski] , [ˈdeɪvɪd] Pinski David 平斯基 , 大卫 	平斯基，大卫。
([ˈjɪdɪʃ]) (Yiddish) (意第绪语) 	(意第绪语。)
[tɛmpˈteɪʃənz] Temptations 诱惑 	诱惑。
[-] Brentano's 布伦塔诺 	布伦塔诺的。

[ˈzuːdərmən] , [ˈhɜːmən] .
Sudermann , **Hermann** .
苏德曼 , 赫尔曼 .

苏德曼，赫尔曼。

([ˈdʒɜːrmən] .)
(**German** .)
(德语 .)

(德语。)

- [ˈwedɪŋ] .
Iolanthe's Wedding .
- 婚礼 .

伊奥兰特的婚礼。

[ˈboʊni][ænd; ənd] [ˈlɪvər,raɪt] .
Boni **and** **Liveright** .
博尼 和 生活权 .

博尼和利弗赖特。

[ˈʌndər,wʊd] , [ˈednə] - , [ˈeditər] .
Underwood , **Edna Wrothley** , **editor** .
安德伍德 , 埃德娜 - , 编辑 .

安德伍德，埃德娜·沃斯利，编辑。

([ˈbɔːlkən] .)
(**Balkan** .)
(巴尔干半岛 .)

(巴尔干半岛)

[ʃɔːrt] [ˈstɔːriz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɔːlkənz] .
Short Stories **from** **the** **Balkans** .
短的 故事 从 这 巴尔干 .

巴尔干半岛短篇小说集。

[ˈmɑːrʃl] [dʒəʊnz] .
Marshall Jones .
马歇尔 琼斯 .

马歇尔·琼斯。

- , [ˈælfred] [diː] . ([frentʃ] .)
Vigny , **Alfred de** . (**French** .)
- , 阿尔弗雷德 德 . (法语 .)

维涅，阿尔弗雷德·德。（法国。）

[ˈmɪləteri] [ˈsɜːrvɪtuːd] [ænd; ənd] [ˈgrændʒər] .
Military Servitude **and** **Grandeur** .
军队 奴役 和 宏伟 .

军人奴役与荣耀。

[ˈdɔːræn] .
Doran .
多兰 .

多兰。

- , [ɛˈdwaːrdoʊ] .
Zamacois , **Eduardo** .
- , 爱德华多 .

扎马科伊斯，爱德华多。

([ˈspæniʃ] .)
(**Spanish** .)
(西班牙语 .)

(西班牙语。)

[ðer; ðər] [sʌn] : [ðə; ði] ['nekləs] .
Their Son : The Necklace .
他们的 儿子 : 这 项链 :

他们的儿子：项链。

[ˈboʊni][ænd; ənd] ['lɪvər,rat] .
Boni and Liveright .
博尼 和 生活权 :

博尼和利弗赖特。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 370]
[页 -]

[第370页]

[ˈɑ:rtɪk(ə)lz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:rt] ['stɔ:ri]
ARTICLES ON THE SHORT STORY
文章 在 这 短的 故事

关于短篇小说的文章

[ɑ:k'toʊbər] , - , [tu:; tə] [sep'tembər] , -
OCTOBER , 1918 , TO SEPTEMBER , 1919
十月 , - , 到 九月 , -

1918年10月至1919年9月

[ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ə,bri:vi'eɪfɪnz] [ɑ:r; ər] [ju:st] [ɪn] [ðɪs] ['ɪndeks] : —
The following abbreviations are used in this index : —
这 下列的 缩写 是 用过的 在 这 指数 : —

本索引中使用以下缩写：—

[eɪ 'em] .
Am :
是 :

是。

[ə'merɪkən]
American
美国人

美国人

[eɪ ti: 'eɪtʃ] .
Ath :
雅典 :

运动员。

[,æθɪ'ni:əm]
Athenæum
雅典娜神庙

雅典娜神庙

[ætəl] .
Atl :
亚特兰大 :

大西洋

[ət'læntɪk] ['mʌnθli]
Atlantic Monthly
大西洋 月度

《大西洋月刊》

[bel] . ['belmən]
Bel . Bellman
贝尔 : 贝尔曼

贝尔·贝尔曼

[bi:] . [i:] . [ti:] . ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['i:vniŋ] ['trænskript]

B . **E** . **T** . **Boston** **Evening** **Transcript**
B . E . T . 波士顿 晚上 文字稿

BET波士顿晚报

[bʊk] ['bʊkmən]

Book **Bookman**
书 书商

书虫

[kæθ] .

Cath .
凯瑟琳 .

天主教

['dʌblju:] . ['kæθlɪk] [wɜ:rlɪd]

W . **Catholic** **World**
W . 天主教 世界

西方天主教世界

[tʃert] . [di:] . [nu:z] [ʃɪ'kɑ:ɡoʊ] ['derli] [nu:z]

Ch . **D** . **News** **Chicago** **Daily** **News**
ch . D . 消息 芝加哥 日常的 消息

Ch. D. 新闻 芝加哥每日新闻

['evri] ['evrimæn]

Every **Everyman**
每一个 普通人

每个人

[lɪb] .

Lib .
图书馆 .

图书馆。

['lɪbəreɪtər]

Liberator
救星

救星

['lɪv] .

Liv .
莉芙 .

利夫。

[eɪdʒ] ['lɪvɪŋ] [eɪdʒ]

Age **Living** **Age**
年龄 活的 年龄

年龄 生活年龄

[mɪr] . - ['mɪrər]

Mir . **Reedy's** **Mirror**
米尔 . - 镜子

里迪镜报

[næt] .

Nat .
纳特 .

国家。

['neɪʃ(ə)n]

Nation
国家

国家

[næt] . ([ˈlʌndən]) [ˈlʌndən] [ˈneɪʃ(ə)n]

Nat . (London) London Nation

纳特 . (伦敦) 伦敦 国家

Nat. (伦敦) 伦敦国家

[en] . [rep] . [nu:] [rɪˈpʌblɪk]

N . Rep . New Republic

N . 代表 . 新的 共和国

《新共和报》

[nu:] [es] . [nu:] [ˈsteɪtsmən]

New S . New Statesman

新的 S . 新的 政治家

新S. 《新政治家》

[en] . [waɪ] . [sʌn] [nu:] [jɔ:k] [sʌn]

N . Y . Sun New York Sun

N . 是 . 太阳 新的 约克 太阳

纽约太阳报

[en] . [waɪ] . [taɪmz] [nu:] [jɔ:k] [taɪmz]

N . Y . Times New York Times

N . 是 . 《时代周刊》 新的 约克 《时代周刊》

纽约时报 纽约时报

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .

N . Y . Trib .

N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[nu:] [jɔ:k] [ˈtrɪbjʊ:n]

New York Tribune

新的 约克 论坛

纽约论坛报

[ˌpiː.ərˈdʒɪ:] .

Pag .

页 .

页码

[ˈpeɪɡən]

Pagan

异教徒

异教徒

[stræt] .

Strat .

斯特拉特 .

斯特拉特。

[dʒeɪ] . [ˈstrætˌfɑrd] [ˈdʒɜːrn(ə)l]

J . Stratford Journal

J . 斯特拉特福德 杂志

J. Stratford Journal

[tʌtʃ] .

Touch .

触碰 .

触碰。

[ˈtʌtʃstoʊn]

Touchstone

试金石

试金石

[ˈændərsn] , [ˈʃəːwud] .
Anderson , Sherwood .
安德森 , 舍伍德 .

安德森，舍伍德。

[rɪˈvjʊːz] [ʌv; əv] " [ˈwaɪnz,bɜːrg] , [oʊˈhaɪoʊ] .
Reviews of " Winesburg , Ohio .
评论 的 " 温斯堡 , 俄亥俄州 .

对“俄亥俄州温斯堡”的评论。

" [baɪ][eɪtʃ] . [ˈdʌbljuː] . [ˈbɔɪntən] .
" By H . W . Boynton .
" 经过 H . W . 博因顿 .

作者：HW Boynton。

[bʊk] .
Book .
书 .

书。

[ɔːg] . (- : - .)
Aug . (49 : 729 .)
八月 . (- : - .)

八月（49:729。）

[baɪ] [flɔɪd] [del] .
By Floyd Dell .
经过 弗洛伊德 戴尔 .

作者：弗洛伊德·戴尔。

[lɪb] .
Lib .
图书馆 .

图书馆。

[sept] . (- .)
Sept . (46 .)
九月 . (- .)

九月（46.）

[baɪ][em] . [ə; eɪ] . [en] . [rep] . [dʒuːn] - . (- : - .)
By M . A . N . Rep . June 25 . (19 : 257 .)
经过 M . 一个 . N . 代表 . 六月 - . (- : - .)

MAN Rep. 6月25日。(19: 257.)

[baɪ][hɑːrt] [kreɪn] .
By Hart Crane .
经过 哈特 起重机 .

作者：哈特·克莱恩。

[piː,erˈdʒiː] . [sept] . (- .)
Pag . Sept . (60 .)
页 . 九月 . (- .)

页码 九月（60.）

[ˈɔːstən] , [ef] . [ˈbrɪtn] .
Austin , F . Britten .
奥斯汀 , F . 布里顿 .

奥斯汀，F.布里顿。

[rɪˈvjʊː] [ʌv; əv] " [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈɔːrdərz] .
Review of " According to Orders .
审查 的 " 根据 到 订单 .

对“根据命令”的审查。

" [baɪ] ['dɔːrəθi] ['skaɪ,bəro] .
" **By Dorothy Scarborough** .
" 经过 多萝西 斯卡伯勒 .

作者：多萝西·斯卡伯勒。

[en] . [waɪ] . [sʌn] .
N . **Y** . **Sun** .
N . 是 . 太阳 .

纽约太阳报

[mɑːrtʃ] [tuː'tuː] . ([tuː'tuː] .)
March 2 . (**2**)
行进 2 . (2 .)

3月2日。(2.)

[bɑːr'bʊs] , ['henri,ɹiː,ɑːn'riː] .
Barbusse , **Henri** .
巴比塞 , 亨利 .

巴比塞，亨利。

[rɪ'vjʊː] [ʌv; əv] " [wiː; wi] ['ʌðər] .
Review of " We Others .
审查 的 " 我们 其他的 .

对《我们其他人》的评论。

" [baɪ] ['dɔːrəθi] ['skaɪ,bəro] .
" **By Dorothy Scarborough** .
" 经过 多萝西 斯卡伯勒 .

作者：多萝西·斯卡伯勒。

[en] . [waɪ] . [sʌn] .
N . **Y** . **Sun** .
N . 是 . 太阳 .

纽约太阳报

['dek] . - , - - . ([naɪn] .)
Dec . 22 , ' 18 . (**9**)
12月 . - , - - . (9 .)

2018年12月22日。(9.)

['beldʒən] ['raɪtəz] , [kən'tempərəri] .
Belgian Writers , Contemporary .
比利时人 作家 , 当代的 .

比利时当代作家。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 371**]
[页 -]

[第371页]

[siː] ['mɑːrləʊ] , ['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] .
See Marlow , Georges .
看 马洛 , 乔治 .

参见马洛，乔治。

['bɪrɪzfəɪd] , [dʒeɪ] . [diː] .
Beresford , J . D .
贝雷斯福德 , J . D .

贝雷斯福德，JD

[dɔstɔɪevski] ['ʌndər] [ðə; ði] [lenz] . [en] . [waɪ] .
Dostoevsky Under the Lens . **N** . **Y** .
陀思妥耶夫斯基 在下面 这 镜片 . N . 是 .

镜头下的陀思妥耶夫斯基。纽约

[tˈrɪb] .
Trib .
部落 .

部落。

[ˈdɛk] . [wʌn] , - - .
Dec . **1** , ' **18** .
12月 . 1 , - - .

2018年12月1日。

([ˌpiː ˈtiː] .
(**pt** .
(pt .

(部分)

[θriː] , [piː] . [θriː] .)
3 , **p** : **3** :)
3 , p . 3 .)

3, 第 3 页。)

[bɪrs] , [ˈæmˌbroʊz] .
Bierce , **Ambrose** .
比尔斯 , 安布罗斯 .

比尔斯, 安布罗斯。

[rɪˈvjuːz] [ʌv; əv] " [kæn; kən] [sʌtʃ] [θɪŋz] [biː; bi] ?
Reviews of " Can Such Things Be ?
评论 的 " 能 这样的 事物 是 ？

《这样的事情会发生吗？ 》的评论

" [baɪ][ˈedwɪn][ef] . [ˈɛdʒɪt] , [biː] . [iː] . [tiː] . [ˈfɛbjəˌwɛri] . - - .
" **By Edwin F . Edgett** , **B** : **E** : **T** : **Feb** : **26** :
" 经过 埃德温 F . 埃杰特 , B : E : T : 二月 : - : .

“作者：Edwin F. Edgett, BET, 2月26日。

([ˌpiː ˈtiː] . [tuːˈtuː] .
(**pt** : **2** :
(pt . 2 .

(第 2 部分)

[piː] . [sɪks] .)
p : **6** :)
p . 6 .)

第6页。)

[baɪ] [ˈdɔːrəθi] [ˈskɑːbəro] .
By Dorothy Scarborough .
经过 多萝西 斯卡伯勒 .

作者：多萝西·斯卡伯勒。

[en] . [waɪ] .
N : **Y** :
N . 是 .

纽约

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

[mɑːrtʃ] [tuːˈtuː] . ([ˈsevən] .)
March **2** : (**7** :)
行进 2 : (7 :)

3月2日 (7)

[siː] [ɔːlsoʊ] [oʊˈsʌləvən] ， [ˈvɪnsnt] 。
See also O'Sullivan, Vincent。
看还奥沙利文，文森特。

另见奥沙利文，文森特。

[bəuˈkɑːtʃiəu] ， [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] 。
Boccaccio, Triumph of。
薄伽丘，胜利的。

薄伽丘，《胜利》。

[baɪ][el] 。 [siː] 。 - [em] 。 [eɪ tiː ˈeɪtʃ] 。 [dʒuːn] - 。 (- 。)
By L. C. - M. Ath. June 13. (473.)
经过 L : C : - M : 雅典 : 六月 - (- 。)

作者：LC-M. Ath. 6月13日。(473.)

[ˈbɔɪntən] ， [eɪtʃ] 。 [ˈdʌbljuː] 。
Boynton, H. W.。
博因顿，H。W。

博因顿，HW

[ədˈventʃəz] [ænd; ənd] [ˈrɪdlz] 。
Adventures and Riddles。
冒险和谜语。

冒险与谜语。

[bʊk] 。
Book。
书。

书。

[meɪ] 。 (- 。)
May. (321.)
可能。 (- 。)

五月。(321.)

[ˈændʒ-sənz] " [ˈwaɪnz; bɜːrɡ] ， [oʊˈhaɪoʊ] 。
Anderson's Winesburg, Ohio。
安德森的" 温斯堡，俄亥俄州。

安德森的《俄亥俄州温斯堡》。

" [bʊk] 。
" Book。
" 书。

“书。

[ɔːɡ] 。 (- : - 。)
Aug. (49 : 729.)
八月。 (- : - 。)

八月（49:729。）

[bɜːrk] ， [ˈtɒməs] 。
Burke, Thomas。
伯克，托马斯。

伯克，托马斯。

[rɪˈvjʊː] [ʌv; əv] " [əʊt] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ˈlʌndən] 。
Review of " Out and About London。
审查 的" 出去 和 关于 伦敦。

《伦敦郊游》评论。

" [baɪ][ˈedwɪn][ef] 。 [ˈɛdʒɪt] 。
" By Edwin F. Edgett。
" 经过 埃德温 F。 埃杰特。

作者：埃德温·F·埃奇特。

[bi:] . [i:] . [ti:] . ['eɪprəl][faɪv] .
B . **E** . **T** . **April 5** .
B . E . T . 四月 5 .

BET 4月5日。

([pi: 'ti:] . [θri:] .
(**pt** . **3** .
(pt . 3 .

(第 3 部分)

[pi:] . [eɪt] .)
p . **8** .)
p . 8 .)

第 8 页。)

['bɜːt] , ['mækswel] ['strʌθəz] .
Burt , **Maxwell Struthers** .
伯特 , 麦克斯韦 斯特鲁瑟斯 .

伯特，麦克斯韦·斯特鲁瑟斯。

[rɪ'vjʊ:] [ʌv; əv] " [dʒɑːn][oʊ'meɪ] .
Review of " John O'May .
审查 的 " 约翰 哦，五月 .

对“John O'May”的评论。

" [baɪ] ['dɔːrəθi] ['skɑːbəro] .
" By Dorothy Scarborough .
" 经过 多萝西 斯卡伯勒 .

作者：多萝西·斯卡伯勒。

[en] . [waɪ] . [sʌn] .
N . **Y** . **Sun** .
N . 是 . 太阳 .

纽约太阳报

['noʊv] . - , - - . ([faɪv] .)
Nov 24 , ' **18** . (**5** .)
十一月 . - , - - . (5 .)

2018年11月24日。(5.)

[si:] . - [em] . , [el] .
C . - **M** . , **L** .
C . - M . , L .

C.-M., L.

['traɪʌmf] [ʌv; əv][bæu'kaːtʃiəu] .
Triumph of Boccaccio .
胜利 的 薄伽丘 .

薄伽丘的胜利。

[eɪ tiː 'eɪtʃ] .
Ath .
雅典 .

运动员。

[dʒuːn] - . (- .)
June 13 . (**437** .)
六月 - . (- .)

6月13日。(437.)

['keɪb(ə)l] , [dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] .
Cable , **George W** .
电缆 , 乔治 W .

凯布尔，乔治·W.

[rɪˈvjʊː] [ʌv; əv] " [ˈlʌvəz] [ʌv; əv] [luːiːziˈænə] .
Review of " Lovers of Louisiana .
审查 的 " 恋人 的 路易斯安那州 .

对《路易斯安那恋人》的评论。

" [baɪ] [ˈkæθrɪn] [pəˈstɛl] .
" By Catherine Postelle .
" 经过 凯瑟琳 波斯特尔 .

作者：凯瑟琳·波斯特尔。

[mɪr] .
Mir .
米尔 .

米尔。

[mɑːrtʃ] - . (- .)
March 21 . (159 .)
行进 - . (- .)

3月21日。（159.）

[ˈkænfɪld] , [ˈdɔːrəθi] .
Canfield , Dorothy .
坎菲尔德 , 多萝西 .

坎菲尔德，多萝西。

[rɪˈvjʊːz] [ʌv; əv] " [hoʊm] [fairz][ɪn] [fræns] .
Reviews of " Home Fires in France .
评论 的 " 家 火灾 在 法国 .

对《法国家庭火灾》的评论。

" [baɪ][ˈeməli] [grænt] [ˈhʌtʃɪnz] .
" By Emily Grant Hutchins .
" 经过 艾米丽 授予 哈钦斯 .

作者：艾米莉·格兰特·哈钦斯。

[mɪr] .
Mir .
米尔 .

米尔。

[mɑːrtʃ] - . (- : - .)
March 29 . (28 : 178 .)
行进 - . (- : - .)

3月29日。（28:178。）

[baɪ] [ˈdɔːrəθi] [ˈskɑr,bəro] .
By Dorothy Scarborough .
经过 多萝西 斯卡伯勒 .

作者：多萝西·斯卡伯勒。

[en] . [waɪ] .
N . Y .
N . 是 .

纽约

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

[ˈnoʊv] . - , - - .
Nov . 17 , ' 18 .
十一月 . - , - - .

2018年11月17日。

([el])
(I)
(我)

(l)

[baɪ] . [dɔːrəˈθiːə] [ˈlɒrəns] [mæn] .
By Dorothea Lawrance Mann .
经过 多萝西娅 劳伦斯 曼恩 .

作者：多萝西娅·劳伦斯·曼恩

[biː] . [iː] . [tiː] . [ˈeɪprəl] - .
B . E . T . April 30 .
B . E . T . 四月 - .

BET 4月30日。

([ˌpiːˈtiː] . [tuːˈtuː]) .
(pt . 2 .
(pt . 2 .

(第 2 部分)

[piː] . [sɪks] .)
p . 6 .)
p . 6 .)

第6页。)

[ˈkɑːrltən] , [ˈwɪljəm] .
Carleton , William .
卡尔顿 , 威廉 .

卡尔顿，威廉。

[rɪˈvjʊː] [ʌv; əv] " [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [ˈaɪrɪʃ] [laɪf] .
Review of " Stories of Irish Life .
审查 的 " 故事 的 爱尔兰 生活 .

对《爱尔兰生活故事》的评论。

" [ˌeɪ tiːˈeɪtʃ] . [ɔːg] - . (- .)
" Ath . Aug . 15 . (750 .)
" 雅典 . 八月 . - . (- .)

“Ath. 8月15日。(750.)

[kæsɜːz] .
Casseres .
卡塞雷斯 .

卡塞雷斯。

[ˈbendʒəmin][diː] .
Benjamin de .
本杰明 德 .

本杰明·德。

[ˈmɔrz, ˈmɔrz] " [ə; eɪ] [ˈstɔːri] - [ˈtelɜːz] [ˈhɑːlədeɪ] .
Moore's " A Story - Teller's Holiday .
摩尔 " 一个 故事 - 出纳员 假期 .

摩尔的《讲故事的人的假期》。

" [en] . [waɪ] . [sʌn] .
" N . Y . Sun .
" N . 是 . 太阳 .

《纽约太阳报》

[dʒæn] . [faɪv] . ([tuːˈtuː] . .)
Jan . 5 . (2 . .)
一月 . 5 . (2 . .)

1月5日。(2.)

- , [ˈnɑːvəlɪst] .
Clémenceau , **Novelist** .
- , 小说家 .

克列孟梭，小说家。

[baɪ] [rɔɪ] [ˈtemp(ə)l] [haʊs] .
By Roy Temple House .
经过 罗伊 寺庙 房子 .

由罗伊·坦普尔·豪斯设计。

[mɪr] . [mɑːrtʃ] - . (- .)
Mir . **March 14** . (**151** .)
米尔 . 行进 - . (- .)

Mir. 3月14日。(151.)

[ˈkɑːnræd] , [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] .
Conrad , **Joseph** .
康拉德 , 约瑟夫 .

康拉德，约瑟夫。

[baɪ] [fræŋk] [piːz] .
By Frank Pease .
经过 坦率 皮斯 .

作者：弗兰克·皮斯。

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[ˈnoʊv] . [tuːˈtuː] , - - . (- : - .)
Nov . **2** , ' **18** . (**107** : **510** .)
十一月 . 2 , - - . (- : - .)

2018年11月2日。(107: 510.)

[baɪ][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][dʒeɪ] . [ˈraɪli] . [kæθ] .
By Joseph J . **Reilly** . **Cath** .
经过 约瑟夫 J . 赖利 . 凯瑟琳 .

作者：约瑟夫·J·赖利。天主教。

[ˈdʌbljuː] . [meɪ] . (- : - .)
W . **May** . (**109** : **163** .)
W . 可能 . (- : - .)

W. May.(109: 163.)

[baɪ][em] . [keɪ] . [ˈwaɪzˌhɑːrt] .
By M . **K** . **Wisehart** .
经过 M . K . 怀斯哈特 .

作者：MK·怀斯哈特。

[en] . [waɪ] .
N . **Y** .
N . 是 .

纽约

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

[mɑːr] . [tuːˈtuː] . ([fɜːr] .)
Mar . **2** . (**4** .)
三月 . 2 . (4 .)

3月2日（4）

[baɪ][i:] . [ˈprestən] [ˈdɑːrgən] .
By E . Preston Dargan .
经过 E . 普雷斯顿 达根 .

作者：E·普雷斯顿·达根。

[ˈdaɪəl] .
Dial .
拨号 .

拨号。

[dʒu:n] - . (- : - .)
June 28 . (66 : 638 .)
六月 - . (- : - .)

6月28日。（66: 638。）

[baɪ] [ˈedwərd] [muə; mɔ:] .
By Edward Moore .
经过 爱德华 摩尔 .

作者：爱德华·摩尔

[nu:] [es] . [sept] . - . (- : - .)
New S . Sept . 13 . (13 : 590 .)
新的 S . 九月 . - . (- : - .)

新S. 9月13日。（13: 590.）

[baɪ][dʒɑ:n] [ˈku:pə] [ˈpəuis; ˈpau-] .
By John Cowper Powys .
经过 约翰 考珀 波伊斯 .

作者：约翰·考珀·波伊斯。

[mɪr] . [sept] . [fɔ:r] . (- : - .)
Mir . Sept . 4 . (28 : 600 .)
米尔 . 九月 . 4 . (- : - .)

Mir. 9月4日。（28: 600。）

[kɔrnoʊs] , [dʒɑ:n] .
Cournos , John .
库尔诺斯 , 约翰 .

库尔诺斯，约翰。

[haʊ] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [ˈnɒvəlɪsts] .
How to Read the Russian Novelists .
如何 到 读 这 俄语 小说家 .

如何阅读俄罗斯小说家的作品。

[ˈevri] .
Every .
每一个 .

每一个。

[sept] . [sɪks] . (- : - .)
Sept . 6 . (14 : 517 .)
九月 . 6 . (- : - .)

9月6日。（14: 517。）

[kreɪn] , [hɑ:rt] .
Crane , Hart .
起重机 , 哈特 .

克莱恩，哈特。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 372]
[页 -]

[第372页]

[dɒstɔɪevski] [ˈʌndəɹ] [ðə; ði] [lɛnz] .
Dostoievsky Under the Lens .
陀思妥耶夫斯基 在下面 这 镜片 。

镜头下的陀思妥耶夫斯基。

[baɪ][dʒeɪ] . [bi:] . [ˈbɪrɪzɪd] .
By J . B . Beresford .
经过 J . B . 贝雷斯福德 。

作者：JB Beresford。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
N . Y . Trib .
N . 是 . 部落 。

纽约论坛报

[ˈdɛk] . [wʌn] , - - .
Dec . 1 , ' 18 .
12月 . 1 , - - 。

2018年12月1日。

([ˌpiː ˈti:] . [θri:] .
(**pt** . **3** .
(pt . 3 .

(第3部分)

[pi:] . [θri:] .)
p . 3 .)
p . 3 .)

第3页。)

[dɔɪl] , [ə; eɪ] . [ˈkəʊnən, ˈkɒnən] .
Doyle , A . Conan .
多伊尔 , 一个 . 柯南 。

道尔, A.柯南。

[rɪˈvju:] [ʌv; əv] " [ˈdeɪndʒər] !
Review of " Danger !
审查 的 " 危险 ！

评论《危险！

" [baɪ] [ˈedwərd] [en] . [ˈti:l] .
" **By Edward N . Teall** .
" 经过 爱德华 N . 蒂尔 。

作者：爱德华·N·蒂尔。

[en] . [waɪ] . [sʌn] .
N . Y . Sun .
N . 是 . 太阳 。

纽约太阳报

[mɑːrtʃ] [naɪn] . (- .)
March 9 . (12 .)
行进 9 . (- .)

3月9日（12）

[ˈdraɪsə] , [ˈθiədɔː] .
Dreiser , Theodore .
德莱塞 , 西奥多 。

德莱塞，西奥多。

[rɪˈvjuːz] [ʌv; əv] " [twelv] [men] .
Reviews of " Twelve Men .
评论 的 " 十二 男人 。

对《十二个男人》的评论。

" [baɪ] [floɪd] [del] .
" **By Floyd Dell** .
" 经过 弗洛伊德 戴尔 .

作者：弗洛伊德·戴尔。

[lɪb] .
Lib .
图书馆 .

图书馆。

[sept] . (- .)
Sept . (46 .)
九月 . (- .)

九月（46.）

[baɪ][ˈedwɪn][ef] .
By Edwin F .
经过 埃德温 F .

作者：埃德温·F.

[ˈɛdʒɪt] .
Edgett .
埃杰特 .

埃杰特。

[bi:] . [i:] . [ti:] . [ˌeɪ piː ˈɑːr] . - .
B . E . T . Apr . 30 .
B . E . T . 四月 . - .

BET 4月30日。

([ˌpiː ˈti:] . [tuːˈtu:] .
(**pt** . **2** .
(pt . 2 .

（第 2 部分）

[pi:] . [sɪks] .)
p . 6 .)
p . 6 .)

第6页。）

[duːˈhæməl] , [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] , [hɪˈstɔːriən] [ʌv; əv] [ˈæmbjələns] [ˈheroʊɪzəm] .
Duhamel , Georges , Historian of Ambulance Heroism .
杜哈梅尔 , 乔治 , 历史学家 的 救护车 英雄主义 .
杜哈梅尔, 乔治, 救护车英雄史学家。

[baɪ][ˈælvən][ef] . [ˈsænbɔːn] .
By Alvan F . Sanborn .
经过 阿尔文 F . 桑伯恩 .

作者：阿尔文·F·桑伯恩。

[bi:] . [i:] . [ti:] . [mɑːrtʃ] - .
B . E . T . March 12 .
B . E . T . 行进 - .

BET 3月12日。

([ˌpiː ˈti:] . [tuːˈtu:] .
(**pt** . **2** .
(pt . 2 .

（第 2 部分）

[pi:] . [faɪv] .)
p . 5 .)
p . 5 .)

第5页。）

[ˈdʌŋkən] , [ˈnɔːrmən] .
Duncan , Norman .
邓肯 , 诺曼 .

邓肯，诺曼。

[baɪ][siː] . [keɪ] . [ˈtruːˌbləd] .
By C . K . Trueblood .
经过 C . K . 真血 .

作者：CK Trueblood。

[ˈdaɪəl] .
Dial .
拨号 .

拨号。

[ˈdɛk] . - , - - . (- : - .)
Dec . 28 , ' 18 . (65 : 615 .)
12月 . - , - - . (- : - .)

2018年12月28日。(65: 615。)

[dʌn] , [ˈfɪnli] [ˈpiːtər] .
Dunne , Finlay Peter .
邓恩 , 芬利 彼得 .

邓恩，芬利·彼得。

[rɪˈvjuːz] [ʌv; əv] " [ˈmɪstər] . [ˈduːli] : [ɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] .
Reviews of " Mr . Dooley : On Making a Will .
评论 的 " 先生 . 杜利 : 在 制作 一个 将要 .

对《杜利先生：立遗嘱》的评论。

" [baɪ] [ˈedmənd] [ˈlestər] [ˈpɪrsən] .
" By Edmund Lester Pearson .
" 经过 埃德蒙 莱斯特 培生集团 .

作者：埃德蒙·莱斯特·皮尔逊。

[biː] . [iː] . [tiː] . [sept] . - .
B . E . T . Sept . 10 .
B . E . T . 九月 . - .

BET 9月10日。

([ˌpiː ˈtiː] . [tuːˈtuː] .
(pt . 2 .
(pt . 2 .

(第 2 部分)

[piː] . [eɪt] .)
p . 8 .)
p . 8 .)

第 8 页。)

[baɪ][ˈfrænsɪs] [ˈhækɪt] .
By Francis Hackett .
经过 弗朗西斯 哈克特 .

作者：弗朗西斯·哈克特。

[en] . [rep] . [sept] . - . (- : - .)
N . Rep . Sept . 24 . (20 : 235 .)
N . 代表 . 九月 . - . (- : - .)

N. Rep. 9月24日。(20: 235.)

[ˈdʌnstɜː] , [eɪtʃ] .
Dunster , H .
邓斯特 , H .

邓斯特，H.

[ˈhenri] [dʒeɪmz] : [ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈmemwɑːr] .

Henry James : A Personal Memoir .
亨利·詹姆斯：一个人的回忆录。

亨利·詹姆斯：个人回忆录。

[ˌeɪ tiː ˈertʃ] .

Ath .
雅典。

运动员。

[dʒuːn] - . (- .)

June 27 . (518 .)
六月 - . (- .)

6月27日。(518.)

[ˈɛdʒɪt] , [ˈedwɪn][ef] .

Edgett , Edwin F .
埃杰特 , 埃德温·F。

埃杰特，埃德温·F.

- " [kæn; kən] [sʌtʃ] [θɪŋz] [biː; bi] ?
Bierce's " Can Such Things Be ?
- " 能 这样的 事物 是 ？

比尔斯的《这样的事会发生吗？》

" [biː] . [iː] . [tiː] . [ˈfɛbjəˌwəri] . - .
" B . E . T . Feb . 26 .
" B . E . T . 二月 . - .

“BET 2月26日。

([ˌpiː ˈtiː] . [tuːˈtuː] .

(pt . 2 .
(pt . 2 .

(第 2 部分)

[piː] . [sɪks] .)

p . 6 .)
p . 6 .)

第6页。)

[ˈbɜːks] " [aʊt] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ˈlʌndən] .
Burke's " Out and About London .
伯克的 " 出去 和 关于 伦敦 。

伯克的《伦敦城外游记》。

" [biː] . [iː] . [tiː] . [eɪ piː ˈɑːr] . [faɪv] .
" B . E . T . Apr . 5 .
" B . E . T . 四月 . 5 .

“BET 4月5日。

([ˌpiː ˈtiː] . [θriː] .

(pt . 3 .
(pt . 3 .

(第3部分)

[piː] . [ert] .)

p . 8 .)
p . 8 .)

第 8 页。)

[draɪsɜːz] " [twelv] [men] .
Dreiser's " Twelve Men .
德莱塞的 " 十二 男人 。

德莱塞的《十二个男人》。

" [bi:] . [i:] . [ti:] . [eɪ pi: 'ɑ:r] . - .
" **B** . **E** . **T** . **Apr** . **30** .
" B . E . T . 四月 . - .

“BET 4月30日

([pi: 'ti:] . [tu:'tu:] .
(**pt** . **2** .
(pt . 2 .

(第 2 部分)

[pi:] . [sɪks] .)
p . **6** .)
p . 6 .)

第6页。)

[ˈdʒeɪmzɪz] " [ˈtrævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .
James's " **Travelling** **Companions** .
詹姆斯的 " 旅行 同伴 .

詹姆斯的“旅行伙伴”。

" [bi:] . [i:] . [ti:] . [meɪ] ['seɪvən] .
" **B** . **E** . **T** . **May** **7** .
" B . E . T . 可能 7 .

“BET 5月7日。

([pi: 'ti:] . [θri:] .
(**pt** . **3** .
(pt . 3 .

(第3部分)

[pi:] . [fɔ:r] .)
p . **4** .)
p . 4 .)

第4页。)

[ləks] " [fɑ:r] - [ə'weɪ] ['stɔ:rɪz] .
Locke's " **Far** - **Away** **Stories** .
洛克的 " 远的 - 离开 故事 .

洛克的《遥远的故事》。

" [bi:] . [i:] . [ti:] . [dʒʊ'laɪ] - .
" **B** . **E** . **T** . **July** **19** .
" B . E . T . 七月 - .

“BET 7月19日。

([pi: 'ti:] .
(**pt** .
(pt .

(部分)

[θri:] , [pi:] . [sɪks] .)
3 , **p** . **6** .)
3 , p . 6 .)

3，第 6 页。)

[ˈmɑ:rʃəlz] " [ðə; ðɪ] ['klɪntənz] .
Marshall's " **The** **Clinton's** .
马歇尔的 " 这 克林顿的 .

马歇尔的《克林顿夫妇》。

" [bi:] . [i:] . [ti:] . [meɪ] - .
" **B** . **E** . **T** . **May** **10** .
" B . E . T . 可能 - .

“BET 5月10日。

([ˌpiːˈtiː] . [θriː] .
(pt . 3 .
(pt . 3 .

(第3部分)

[piː] . - .)
p . 10 .)
p . - .)

第10页。)

[ˈmɛrɪks] " [waɪl] [ˈpærɪs] [læft] .
Merrick's " While Paris Laughed .
梅里克的 " 尽管 巴黎 笑了 .

梅里克的《当巴黎欢笑时》。

" [biː] . [iː] . [tiː] . [ˈfɛbjəwəri] . [wʌn] . ([ˌpiːˈtiː] . [θriː] .
" B . E . T . Feb . 1 . (pt . 3 .
" B . E . T . 二月 . 1 . (pt . 3 .

“BET 2月1日。（第3部分）

[piː] . [eɪt] .)
p . 8 .)
p . 8 .)

第 8 页。)

- " [ˈwɔːkɪŋ] [ˈæ,douʒ] .
Noyes's " Walking Shadows .
- " 步行 阴影 .

诺伊斯的《行走的影子》。

" [biː] . [iː] . [tiː] . [ˈdɛk] . - , - - .
" B . E . T . Dec . 14 , ' 18 .
" B . E . T . 12月 . - , - - .

“BET 2018 年 12 月 14 日。

([ˌpiːˈtiː] . [θriː] .
(pt . 3 .
(pt . 3 .

(第3部分)

[piː] . [sɪks] .)
p . 6 .)
p . 6 .)

第6页。)

[væn] [daɪks] " [ˈvæli] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] .
Van Dyke's " Valley of Vision .
范 戴克的 " 谷 的 想象 .

范·戴克的《视觉谷》。

" [biː] . [iː] . [tiː] . [mɑːr] . - .
" B . E . T . Mar . 19 .
" B . E . T . 三月 . - .

“BET 3月19日。

([ˌpiːˈtiː] . [θriː] .
(pt . 3 .
(pt . 3 .

(第3部分)

[piː] . [fɔːr] .)
p . 4 .)
p . 4 .)

第4页。)

[ˈwɔrtənz] " [ðə; ði] [mɑ:n] .
Wharton's " The Marne .
沃顿商学院 " 这 马恩河 .

沃顿的《马恩河》。

" [bi:] . [i:] . [ti:] . [ˈdɛk] . - , - - .
" B . E . T . Dec . 21 , ' 18 .
" B . E . T . 12月 . - , - - .

“BET 2018 年 12 月 21 日。

([ˌpiː ˈti:] . [θri:] .
(pt . 3 .
(pt . 3 .

(第3部分)

[pi:] . [ɛɪt] .)
p . 8 .)
p . 8 .)

第 8 页。)

[ˈwaɪts, ˈhwaɪts] " [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪərɪnz] .
White's " Song of the Sirens .
怀特 " 歌曲 的 这 警报器 .

怀特的《海妖之歌》。

" [bi:] . [i:] . [ti:] . [mɑːr] . - - .
" B . E . T . Mar . 15 .
" B . E . T . 三月 . - - .

“BET 3月15日。

([ˌpiː ˈti:] . [θri:] .
(pt . 3 .
(pt . 3 .

(第3部分)

[pi:] . [ɛɪt] .)
p . 8 .)
p . 8 .)

第 8 页。)

[ˈiːgən] , [ˈmɔːrɪs] [ˈfrænsɪs] .
Egan , Maurice Francis .
伊根 , 莫里斯 弗朗西斯 .

伊根，莫里斯·弗朗西斯。

[ˌpiː ˈdʒi:] -]
[Pg 373]
[页 -]

[第373页]

[væn] [ˈdaɪks] " [ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] .
Van Dyke's " The Valley of Vision .
范 堤坝 " 这 谷 的 想象 .

范·戴克的《幻象谷》。

" [bʊk] . [sept] . (- : - .)
" Book . Sept . (50 : 71 .)
" 书 . 九月 . (- : - .)

“书。九月。(50：71。)

[ˈevənz] , [kəˈrædək] .
Evans , Caradoc .
埃文斯 , 卡拉多克 .

埃文斯，卡拉多克。

[rɪˈvjʊː] [ʌv; əv] " [maɪ] [ˈpiːp(ə)l]] , " [ænd; ənd] " [ˈkæpəl][ˈsaɪən; sjɔːŋ] , " [baɪ] [ˈkɑːnstəns] [ˈmeɪ,fiːld, ˈmeɪfɪld]
Review of " My People , " and " Capel Sion , " by Constance Mayfield
审查 的 " 我的 人们 , " 和 " 卡佩尔 锡安 , " 经过 康斯坦斯 梅菲尔德
[ˈrɔrk] .
Rourke .
鲁尔克 .

对康斯坦斯·梅菲尔德·鲁尔克的《我的人民》和《锡安教堂》的评论。

[en] . [rep] . [ˈfɛbjəwəri] . [wʌn] . (- : - .)
N . Rep . Feb . 1 . (18 : 30 .)
N . 代表 . 二月 . 1 . (- : - .)

N. Rep. 2月1日。(18:30)

[fɑːks] , [ˈdʒʊnjə] . , [ˈnɑːvəlist] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [dʒɑːn] .
Fox , Jr . , Novelist of the South , John .
狐狸 , 小 . , 小说家 的 这 南 , 约翰 .

南方小说家小约翰·福克斯。

[baɪ][ɑːr] . [em] . [biː] . [iː] . [tiː] . [dʒʊˈlaɪ] - .
By R . M . B . E . T . July 23 .
经过 拉 . M . B . E . T . 七月 - .

RMBET 7月23日报道。

([piː ˈtiː] . [tuːˈtuː] .
(pt . 2 .
(pt . 2 .

(第 2 部分)

[piː] . [ert] .)
p . 8 .)
p . 8 .)

第 8 页。)

[ˈfriːmən] , [ˈmeri] [iː] . [ˈwɪlkiŋz] .
Freeman , Mary E . Wilkins .
弗里曼 , 玛丽 E . 威尔金斯 .

弗里曼，玛丽·E·威尔金斯。

[rɪˈvjʊː] [ʌv; əv] " [ˈɛdʒwɔːtər] [ˈpiːp(ə)l] .
Review of " Edgewater People .
审查 的 " 埃奇沃特 人们 .

对《Edgewater People》的评论。

" [baɪ] [ˈdɔːrəθi] [ˈskɑːbəro] .
" By Dorothy Scarborough .
" 经过 多萝西 斯卡伯勒 .

作者：多萝西·斯卡伯勒。

[en] . [waɪ] . [sʌn] .
N . Y . Sun .
N . 是 . 太阳 .

纽约太阳报

[ˈfɛbjəwəri] . [tuːˈtuː] . (- .)
Feb . 2 . (12 .)
二月 . 2 . (- .)

2月2日（12）

- , [ˈnuːtən] [ə; eɪ] .
Fuessle , Newton A .
- , 牛顿 一个 .

富斯勒，牛顿 A.

[rɪˈvjʊː] [ʌv; əv] " [fleʃ] [ænd; ənd] [ˈfæntəsi] .
Review of " Flesh and Phantasy .
审查 的 " 肉 和 幻想 .

对《肉体与幻想》的评论。

" [baɪ] [dɔːrəˈθiːə] [ˈlɒrəns] [mæn] .
" By Dorothea Lawrance Mann .
" 经过 多萝西娅 劳伦斯 曼恩 .

作者：多萝西娅·劳伦斯·曼恩。

[biː] . [iː] . [tiː] . July16 .
B . E . T . July16 .
B . E . T . July16 .

BET 7月16日。

([ˌpiːˈtiː] . [tuːˈtuː] .
(pt . 2 .
(pt . 2 .

(第 2 部分)

[piː] . [sɪks] .)
p . 6 .)
p . 6 .)

第6页。)

[dʒəˈroʊld] , [ˈkæθrɪn] [ˈfʊlərtən] .
Gerould , Katharine Fullerton .
杰鲁德 , 凯瑟琳 富勒顿 .

杰鲁德，凯瑟琳·富勒顿。

[rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈraɪtnəs] [ʌv; əv] [ˈrʌdjəːd] [ˈkiplɪŋ] .
Remarkable Rightness of Rudyard Kipling .
卓越 正义 的 鲁德亚德 吉卜林 .

鲁德亚德·吉卜林的预言真是绝妙。

[ætəl] .
Atl .
亚特兰大 .

大西洋

[dʒæn] . (- : - .)
Jan . (123 : 12 .)
一月 . (- : - .)

一月（123：12。）

[ˈgəʊldbæg] , [ˈaɪzək] .
Goldberg , Isaac .
戈德堡 , 艾萨克 .

戈德堡，艾萨克。

[ˈblaːskoʊ][ɪˈbɑːnjɛz] .
Blasco Ibáñez .
布拉斯科 伊巴涅斯 .

布拉斯科·伊瓦涅斯。

[biː] . [iː] . [tiː] . [mɑːrtʃ] - .
B . E . T . March 26 .
B . E . T . 行进 - .

BET 3月26日。

([ˌpiːˈtiː] . [tuːˈtuː] .
(pt . 2 .
(pt . 2 .

(第 2 部分)

[pi:] . [fɑ:v] .)
p . **5** .)
p . 5 .)

[ˈblɑːskoʊ][ɪˈbɑːnjɛz] .
Blasco **Ibáñez** .
布拉斯科 伊巴涅斯 .

布拉斯科·伊瓦涅斯。

[stræt] .
Strat .
斯特拉特 .

斯特拉特。

[dʒeɪ] . [meɪ] . ([fɔːr] : - .)
J . **May** . (**4** : **235** .)
J . 可能 . (4 : - .)

J. May.(4: 235.)

[saʊθ] [əˈmerɪkən] [teɪlz; ˈteɪlɪz] .
South **American** **Tales** .
南 美国人 故事 .

南美故事。

[bi:] . [i:] . [ti:] . [sept] . - .
B . **E** . **T** . **Sept** . **17** .
B . E . T . 九月 . - .

BET 9月17日。

([piː ˈti:] . [tuːˈtu:] .
(**pt** : **2** :
(pt . 2 .

(第 2 部分)

[pi:] . [sɪks] .)
p . **6** .)
p . 6 .)

[ˈɡɔrki] , [ˈmæksɪm] .
Gorky , **Maxim** .
高尔基 , 格言 .

高尔基，马克西姆。

" [ˈmæksɪm][ðə; ði] [ˈbɪtər] .
" **Maxim** **the** **Bitter** .
" 格言 这 苦的 .

“苦涩的马克西姆。”

" [næt] . ([ˈlʌndən]) .
" **Nat** . (**London**) .
" 纳特 . (伦敦) .

“Nat.（伦敦）。

[ɔːg] . - . (- : - .)
Aug . **23** . (**25** : **611** .)
八月 . - . (- : - .)

8月23日。（25: 611。）

[ˈhækit] , [ˈfrænsɪs] .
Hackett , **Francis** .
哈克特 , 弗朗西斯 .

哈克特，弗朗西斯。

[rɪˈvjʊː] [ʌv; əv] [dʌnz] " ['mɪstər] . [ˈduːli] : [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] .
Review of Dunne's " Mr . Dooley : On Making a Will .
审查 的 邓恩的 " 先生 : 杜利 : 在 制作 一个 将要 :
对邓恩的《杜利先生：立遗嘱》的评论。

" [en] . [rep] . [sept] . - . (- : - .)
" N . Rep . Sept . 24 . (20 : 235 .)
" N . 代表 . 九月 . - . (- : - .)
“N. Rep. 9月24日。(20: 235.)

[ˈhɑːrkə] , [el] . [ˈælən] .
Harker , L . Allen .
哈克 , L . 艾伦 .
哈克，L.艾伦。

[rɪˈvjʊː] [ʌv; əv] " ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['kɒtswəʊldz] .
Review of " Children of the Dear Cotswolds .
审查 的 " 孩子们 的 这 亲爱的 科茨沃尔德 :
对《亲爱的科茨沃尔德的孩子们》的评论。

" [baɪ] ['dɔːrəθi] ['skɑːbəro] .
" By Dorothy Scarborough .
" 经过 多萝西 斯卡伯勒 :
作者：多萝西·斯卡伯勒。

[en] . [waɪ] .
N . Y .
N . 是 .
纽约

[sʌn] .
Sun .
太阳 .
太阳。

[ˈdɛk] . - , - - . ([faɪv] .)
Dec . 15 , ' 18 . (5 .)
12月 . - , - - . (5 .)
2018年12月15日。(5.)

[ˈhæɾɪs] , [ˈdʒoʊəl] ['tʃændləɾ] .
Harris , Joel Chandler .
哈里斯 , 乔尔 钱德勒 .
哈里斯，乔尔·钱德勒。

[rɪˈvjʊː] [ʌv; əv] " ['ʌŋk(ə)l]['riːməs] [rɪˈtʃːrɪn] .
Review of " Uncle Remus Returns .
审查 的 " 叔叔 雷穆斯 返回 :
《雷姆斯叔叔归来》书评。

" [baɪ] ['elsɪ] [kluːz] [ˈpɑːrsənz] .
" By Elsie Clews Parsons .
" 经过 艾尔西 线索 帕森斯 :
作者：艾尔西·克鲁斯·帕森斯。

[ˈdaɪəl] .
Dial .
拨号 .
拨号。

[meɪ] - . (- .)
May 17 . (491 .)
可能 - . (- .)
5月17日。(491.)

" [ˈhenri] , [oʊ] .
" **Henry** , **O** .
" 亨利 , 哦 .

“亨利，O.

" [baɪ][ˈrɑːbərt][ˈkɔːtes] [ˈhɑːlɪdeɪ] .
" **By Robert Cortes Holliday** .
" 经过 罗伯特 科尔特斯 霍利迪 .

作者：罗伯特·科尔特斯·霍利迪。

[tʃert] . [diː] . [nuːz] .
Ch . **D** . **News** .
ch . D . 消息 .

Ch. D. 新闻。

[mɑːrtʃ] - .
March 19 .
行进 - .

3月19日。

[siː] [ˈɔːlsəʊ] [oʊˈsələvən] , [ˈvɪnsnt] .
See also O'Sullivan , Vincent .
看 还 奥沙利文 , 文森特 .

另见奥沙利文，文森特。

[ˈhɑːlɪdeɪ] , [ˈrɑːbərt][ˈkɔːtes] .
Holliday , Robert Cortes .
霍利迪 , 罗伯特 科尔特斯 .

霍利迪，罗伯特·科尔特斯。

[əˈmeɪzɪŋ] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][oʊ] . [ˈhenri] .
Amazing Failure of O . Henry .
惊人的 失败 的 哦 . 亨利 .

欧·亨利的惊人失败。

[tʃert] . [diː] . [nuːz] .
Ch . **D** . **News** .
ch . D . 消息 .

Ch. D. 新闻。

[mɑːrtʃ] - .
March 19 .
行进 - .

3月19日。

[ˈhʊkər] , [ˈbraɪən] .
Hooker , Brian .
妓女 , 布莱恩 .

胡克，布莱恩。

[kənˈsɜːrɪŋ] [jɑːnz] .
Concerning Yarns .
有关 纱线 .

关于纱线。

[bʊk] .
Book .
书 .

书。

[meɪ] . (- .)
May . (308 .)
可能 . (- .)

五月。(308.)

[ˈhaʊs] ， [ˈrɔɪ] [ˈtemp(ə)l] .
House , **Roy Temple** .
房子 ， 罗伊 寺庙 。

罗伊·坦普尔之家。

- , [ˈnɑːvəlɪst] .
Clémenceau , **Novelist** .
- , 小说家 。

克列孟梭，小说家。

[ˈmɪr] . [ˈmɑːrtʃ] - . (- .)
Mir . **March 14** . (**151** .)
米尔 ． 行进 - ． (- ．)

Mir. 3月14日。(151.)

[ˈhʌl] , [ˈhelən] [ɑːr] .
Hull , **Helen R** .
赫尔 ， 海伦 拉 。

赫尔，海伦·R.

[ˈlɪtərəri] [ˈdrʌɡ] [ˈtræfɪk] .
Literary Drug Traffic .
文学 药品 交通 。

文学毒品交易。

[ˈdaɪəl] .
Dial .
拨号 。

拨号。

[sept] . [saɪks] . (- ː - .)
Sept . **6** . (**67** ː **190** .)
九月 ． 6 ． (- ː - ．)

9月6日。(67:190。)

[ˈhʌtʃɪŋz] , [ˈeməli] [grænt] .
Hutchings , **Emily Grant** .
哈钦斯 ， 艾米丽 授予 。

哈钦斯，艾米莉·格兰特。

[kænfiːldz] " [ˈhoʊm] [faɪrz] [ɪn] [fræns] .
Canfield's " Home Fires in France .
坎菲尔德 " 家 火灾 在 法国 。

坎菲尔德的《法国的家园之火》。

" [ˈmɪr] . [ˈmɑːrtʃ] - . (- ː - .)
" **Mir** . **March 29** . (**28** ː **178** .)
" 米尔 ． 行进 - ． (- ː - ．)

“Mir. 3月29日。(28: 178.)

[ɪˈbɑːŋjɛz] , [ˈblɑːskoʊ] .
Ibáñez , **Blasco** .
伊巴涅斯 ， 布拉斯科 。

伊巴涅斯，布拉斯科。

[baɪ] [ˈaɪzək] [ˈgəʊldbæg] .
By Isaac Goldberg .
经过 艾萨克 戈德堡 。

作者：艾萨克·戈德堡

[stræt] .
Strat .
斯特拉特 。

斯特拉特。

[dʒeɪ] . [meɪ] . ([fɔːr] : - .)
J . May . (4 : 235 .)
J . 可能 . (4 : - .)

J. May.(4: 235.)

[ˌpiː ˈdʒiː]
[Pg 374]
[页 -]

[第374页]

[baɪ][ˈaɪzək][ˈɡəʊldbæg] .
By Isaac Goldberg .
经过 艾萨克 戈德堡 .

作者：艾萨克·戈德堡

[biː] . [iː] . [tiː] . [mɑːr] . - .
B . E . T . Mar . 26 .
B . E . T . 三月 . - .

BET 3月26日。

(ˌpiː ˈtiː] . [tuːˈtuː] .
(pt : 2 .
(pt . 2 .

(第 2 部分)

[piː] . [faɪv] .)
p . 5 .)
p . 5 .)

第5页。)

[dʒeɪmz] , [ˈhenri] .
James , Henry .
詹姆斯 , 亨利 .

詹姆斯，亨利。

[baɪ][eɪtʃ] . [ˈdʌnstə] .
By H . Dunster .
经过 H . 邓斯特 .

作者：H. Dunster。

[ˌeɪ tiː ˈeɪtʃ] .
Ath .
雅典 .

运动员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

1919年最佳短篇小说集，(The best short stories of 1919,) 第28/38页

[dʒu:n] - . (- .)
June 27 . (518 .)
六月 - . (- .)

6月27日。(518.)

[rɪ'vju:z] [ʌv; əv] " [ˈtrævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .
Reviews of " Travelling Companions .
评论 的 " 旅行 同伴 .

对《旅行伙伴》的评论。

" [baɪ][ˈedwɪn][ef] . [ˈɛdʒɪt] .
" By Edwin F . Edgett .
" 经过 埃德温 F . 埃杰特 .

作者：埃德温·F·埃奇特。

[bi:] . [i:] . [ti:] . [meɪ] [ˈseɪvən] .
B . E . T . May 7 .
B . E . T . 可能 7 .

BET 5月7日。

([ˌpi: ˈti:] . [θri:] .
(pt . 3 .
(pt . 3 .

(第 3 部分)

[pi:] . [fɔ:r] .)
p . 4 .)
p . 4 .)

第4页。)

[baɪ][ˈednə] [ˈkɛntən] .
By Edna Kenton .
经过 埃德娜 肯顿 .

作者：埃德娜·肯顿。

[bʊk] .
Book .
书 .

书。

[ɔ:g] . (- : - .)
Aug . (49 : 706 .)
八月 . (- : - .)

八月 (49:706。)

[baɪ] [ˈfɪlɪp] [ˈlɪtəl] .
By Philip Littell .
经过 菲利普 利特尔 .

作者：菲利普·利特尔。

[en] . [rep] . [dʒʊˈlaɪ] - . (- : - .)
N . Rep . July 30 . (19 : 422 .)
N . 代表 . 七月 - . (- : - .)

N. Rep. 7月30日。(19: 422.)

[ˈbaɪ] [ˈwɪljəm] [ˈlaɪən] [ˈfelpz] .
By William Lyon Phelps .
经过 威廉 里昂 菲尔普斯 .

作者：威廉·里昂·菲尔普斯。

[en] . [waɪ] . [taɪmz] [ˌeɪ piː ˈɑːr] . - . (- : - .)
N . Y . Times Apr . 20 . (24 : 209 .)
N . 是 . 《时代周刊》 四月 . - . (- : - .)

《纽约时报》4月20日（24: 209）。

" [kiːθ] , [ˈkæθrɪn] .
" Keith , Katharine .
" 基思 , 凯瑟琳 .

“基思，凯瑟琳。

" ([ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪvɪd] [ˈædlə] .)
" (Mrs . David Adler .)
" (太太 . 大卫 阿德勒 .)

（戴维·阿德勒夫人。）

[ˈfiːədɜː] [ˈsoʊləɡʊb] .
Feodor Sologub .
费奥多尔 索洛古布 .

费奥多尔·索洛古布。

[ˈdaɪəl] .
Dial .
拨号 .

拨号。

[dʒuːn] - . (- : - .)
June 28 . (66 : 648 .)
六月 - . (- : - .)

6月28日。（66: 648。）

[ˈkenən] , [ˈhæri] [biː] .
Kennon , Harry B .
肯农 , 哈里 B .

肯农，哈里·B.

[ˈmɑːrʃəlz] " [ðə; ði] [ˈklɪntən] .
Marshall's " The Clintons .
马歇尔的 " 这 克林顿 .

马歇尔的《克林顿夫妇》。

" [mɪr] . [dʒuːn][faɪv] . (- : - .)
" Mir . June 5 . (28 : 372 .)
" 米尔 . 六月 5 . (- : - .)

“Mir. 6月5日。(28: 372.)

[ˈkɛntən] , [ˈednə] .
Kenton , Edna .
肯顿 , 埃德娜 .

肯顿，埃德娜。

[ˈdʒeɪmzɪz] " [ˈtrævəlɪŋ] [kəmˈpænjənz] .
James's " Travelling Companions .
詹姆斯的 " 旅行 同伴 .

詹姆斯的“旅行伙伴”。

" [bʊk] .
" Book .
" 书 .

“书。

[ɔːg] . (- : - .)
Aug . (**49** : **706** .)
八月 . (- : - .)

八月（49:706。）

[ˈkɪplɪŋ] , [ˈrʌdjəːd] .
Kipling , **Rudyard** .
吉卜林 , 鲁德亚德 .

吉卜林，鲁德亚德。

[baɪ] [ˈkæθrɪn] [ˈfʊlərtən] [dʒəˈroʊld] . [ætəl] . [dʒæn] . (- : - .)
By Katharine Fullerton Gerould . **Atl** . **Jan** . (**123** : **12** .)
经过 凯瑟琳 富勒顿 杰鲁德 . 亚特兰大 . 一月 . (- : - .)

作者：凯瑟琳·富勒顿·杰鲁德。《亚特兰大》1月（123: 12.）

[baɪ][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][dʒeɪ] . [ˈraɪli] . [kæθ] .
By Joseph J . **Reilly** . **Cath** .
经过 约瑟夫 J . 赖利 . 凯瑟琳 .

作者：约瑟夫·J·赖利。天主教。

[ˈdʌbljuː] . [ɔːg] . (- : - .)
W . **Aug** . (**109** : **588** .)
W . 八月 . (- : - .)

W. 八月 (109: 588.)

[lɛ] , [dʒæk] ([ˈdʒækwɪn][el] .)
Lait , **Jack** (**Jacquin L** .)
牛奶 , 杰克 (雅克因 L .)

莱特，杰克（雅克·L.）

[ˈtʃɑːrli] [væn] [loʊn] — [æz; əz][dʒæk] [lɛ] [noʊz] [hɪm; ɪm] .
Charlie Van Loan — **as Jack Lait** **Knows Him** .
查理 范 贷款 — 作为 杰克 牛奶 知道 他 .

查理·范·洛恩——杰克·莱特眼中的他。

[eɪ ˈem] .
Am .
是 .

是。

[ˈdɛk] . - - . (- .)
Dec . ' **18** . (**39** .)
12月 . - - . (- .)

2018年12月。（39.）

[lætskoʊ] , [ɑːnˈdreɪəs] .
Latzko , **Andreas** .
拉茨科 , 安德烈亚斯 .

拉茨科，安德烈亚斯。

[rɪˈvjʊː] [ʌv; əv] " [men][ɪn][ˈbæt(ə)] .
Review of " Men in Battle .
审查 的 " 男人 在 战斗 .

对《战斗中的男人》的评论。

" (" [men][ɪn][wɔːr] . ")
" (" Men in War . ")
" (" 男人 在 战争 . ")

（《战争中的男人们》）

[næt] . ([ˈlʌndən] .)
Nat . (**London** .)
纳特 . (伦敦 .)

Nat.（伦敦。）

[dʒæn] . [fɔːr] . (- : - .)
Jan . 4 . (24 : 410 .)
一月 . 4 . (- : - .)

1月4日（24:410）

[lə] [ˌɡæliˈɛn] , [ˈritʃəd] .
Le Gallienne , Richard .
乐 加利安 , 理查德 .

勒加利安，理查德。

[ˈɑːskər] [waɪld] : [ˈpoʊət][ænd; ənd] [ˈtelər] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrənz] [teɪlz; ˈteɪlɪz] .
Oscar Wilde : Poet and Teller of Children's Tales .
奥斯卡 王尔德 : 诗人 和 出纳员 的 孩子们的 故事 .

奥斯卡·王尔德：诗人兼儿童故事讲述者。

[tʌtʃ] .
Touch .
触碰 .

触碰。

[ˈdɛk] . , - - . ([fɔːr] : - .)
Dec . , ' 18 . (4 : 212 .)
12月 . , - - . (4 : - .)

2018年12月。（4: 212。）

[ˈlɪtəl] , [ˈfɪlɪp] .
Littell , Philip .
利特尔 , 菲利普 .

利特尔，菲利普。

[ˈdʒeɪmzɪz] " [ˈtrævəlɪŋ] [kəmˈpænjənz] .
James's " Travelling Companions .
詹姆斯的 " 旅行 同伴 .

詹姆斯的“旅行伙伴”。

" [en] . [rep] . [dʒʊˈlaɪ] - . (- : - .)
" N . Rep . July 30 . (19 : 422 .)
" N . 代表 . 七月 - . (- : - .)

“N. Rep. 7月30日。（19: 422.）

[ˈlɑːk] , [ˈwɪljəm] [dʒeɪ] .
Locke , William J .
洛克 , 威廉 J .

洛克，威廉·J.

[rɪˈvjuː] [ʌv; əv] " [fɑːr] - [əˈweɪ] [ˈstoːrɪz] .
Review of " Far - Away Stories .
审查 的 " 远的 - 离开 故事 .

《遥远的故事》书评。

" [baɪ][ˈedwɪn][ef] . [ˈɛdʒɪt] .
" By Edwin F . Edgett .
" 经过 埃德温 F . 埃杰特 .

作者：埃德温·F·埃奇特。

[biː] . [iː] . [tiː] . [dʒʊˈlaɪ] - .
B . E . T . July 19 .
B . E . T . 七月 - .

BET 7月19日。

([ˌpiː ˈtiː] . [θriː] .
(pt . 3 .
(pt . 3 .

（第 3 部分）

[pi:] . [sɪks] .)
p . **6** .)
p . 6 .)

[em] . [ə; eɪ] .
M . **A** .
M . 一个 .

[ˈændʒsənz] " [ˈwaɪnz,bɜ:rg] , [oʊˈhaɪoʊ] .
Anderson's " **Winesburg** , **Ohio** .
安德森的 " 温斯堡 , 俄亥俄州 .

安德森的《俄亥俄州温斯堡》。

" [en] . [rep] . [dʒu:n] - . (- : - .)
" **N** . **Rep** . **June 25** . (**19** : **257** .)
" N . 代表 . 六月 - . (- : - .)

"N. Rep. 6月25日。(19: 257.)

[em] . [ɑ:r] .
M . **R** .
M . 拉 .

[dʒɑ:n][fɑ:ks] , [ˈdʒunjə] . [bi:] . [i:] . [ti:] . [dʒʊˈlaɪ] - .
John Fox , **Jr** . **B** . **E** . **T** . **July 23** .
约翰 狐狸 , 小 . B . E . T . 七月 - .

John Fox, Jr. BET 7月23日。

([pi:ˈti:] . [tu:ˈtu:] .
(**pt** . **2** .
(pt . 2 .

[pi:] . [eɪt] .)
p . **8** .)
p . 8 .)

[mækˈfi:] , [ˈwɪljəm] .
McFee , **William** .
麦克菲 , 威廉 .

麦克菲，威廉。

[aɪˈdi:ə] .
Idea .
主意 .

[bʊk] .
Book .
书 .

[ɔ:g] . (- : - .)
Aug . (**49** : **647** .)
八月 . (- : - .)

八月（49: 647。）

[mæn] , [ˌdɔ:rəˈθi:ə] [ˈbræns] .
Mann , **Dorothea Lawrance** .
曼恩 , 多萝西娅 劳伦斯 .

曼恩，多萝西娅·劳伦斯。

[kænfiːldz] " [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈɡlɔːri] .
Canfield's " The Day of Glory .
坎菲尔德 " 这 天 的 荣耀 " .

坎菲尔德的《荣耀之日》。

" [biː] . [iː] . [tiː] . [ˈeɪprəl] - .
" B . E . T . April 30 .
" B . E . T . 四月 - .

“BET 4月30日。

([ˌpiː ˈtiː] . [ˌtuː ˈtuː] .
(pt . 2 .
(pt . 2 .

(第 2 部分)

[piː] . [sɪks] .)
p . 6 .)
p . 6 .)

第6页。)

- " [fleʃ] [ænd; ənd] [ˈfæntəsi] .
Fuessle's " Flesh and Phantasy .
- " 肉 和 幻想 " .

Fuessle 的《肉体与幻想》。

" [biː] . [iː] . [tiː] . [dʒʊˈlaɪ] - .
" B . E . T . July 16 .
" B . E . T . 七月 - .

“BET 7月16日。

([ˌpiː ˈtiː] . [ˌtuː ˈtuː] .
(pt . 2 .
(pt . 2 .

(第 2 部分)

[piː] . [sɪks] .)
p . 6 .)
p . 6 .)

第6页。)

[ˈmɑːrloʊ] , [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] .
Marlow , Georges .
马洛 , 乔治 " .

马洛，乔治。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 375]
[页 -]

[第375页]

[krɔˈnik] [diː] [belˈʒiːk] .
Chronique de Belgique .
编年史 德 比利时 " .

Chronique de Belgique.

[mɜːˈkʊr] [diː] [fræns] .
Mercure de France .
美居 德 法国 " .

法国美居酒店。

1er [ʒyː.jɛ] . (- : - .)
1er juillet . (134 : 134 .)
1er 七月 . (- : - .)

7月1日。(134: 134.)

[ˈmɑːrʃl] , [ˈɑːrtʃɪbɔːld] .
Marshall , Archibald .
马歇尔 , 阿奇博尔德 .

马歇尔，阿奇博尔德。

[rɪˈvjuːz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['klɪntən] [ænd; ənd] [ˈʌðər] .
Reviews of " The Clintons and Others .
评论 的 " 这 克林顿 和 其他的 .

对《克林顿夫妇及其他》的评论。

" [baɪ][ˈedwɪn][ef] . [ˈɛdʒɪt] .
" By Edwin F . Edgett .
" 经过 埃德温 F . 埃杰特 .

作者：埃德温·F·埃奇特。

[biː] . [iː] . [tiː] . May10 .
B . E . T . May10 .
B . E . T . May10 .

BET 5月10日。

([ˌpiː ˈtiː] . [θriː] .
(**pt** . **3** .
(pt . 3 .

(第3部分)

[piː] . - .)
p . 10 .)
p . - .)

第10页。)

[baɪ] ['hæri] [biː] . ['kɛnən] .
By Harry B . Kennon .
经过 哈里 B . 肯农 .

作者：哈里·B·肯农。

[mɪr] . [dʒuːn][faɪv] . (- : - .)
Mir . June 5 . (28 : 372 .)
米尔 . 六月 5 . (- : - .)

Mir. 6月5日。(28: 372.)

[ˈmæsn] , [ˈtɒməs] [el] .
Masson , Thomas L .
马松 , 托马斯 L .

马森，托马斯·L.

[haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] .
How to Read Short Stories .
如何 到 读 短的 故事 .

如何阅读短篇小说。

[mɪr] .
Mir .
米尔 .

米尔。

[meɪ] - . (- : - .)
May 15 . (28 : 305 .)
可能 - . (- : - .)

5月15日。(28:305。)

[ˈmæstəmən] , [siː] . [ef] . [dʒiː] .
Masterman , C . F . G .
马斯特曼 , C . F . G .

Masterman，CFG

['sti:vən] ['renldz] .
Stephen Reynolds .
史蒂芬 雷诺兹 .

斯蒂芬·雷诺兹。

[næt] . (['lʌndən]) .
Nat . (**London**) .
纳特 . (伦敦) .

Nat.（伦敦）。

['fɛbjəwəri] . - . (- : - .)
Feb . **22** . (**24** : **609** .)
二月 . - . (- : - .)

2月22日。（24: 609。）

- ['pæris] , [gai] [di:] .
Maupassant's Paris , **Guy de** .
- 巴黎 , 盖伊 德 .

莫泊桑的巴黎，盖伊·德。

[baɪ] ['ɑ:rθər] ['bɑ:rtlət] ['mɔ:ris] .
By Arthur Bartlett Maurice .
经过 亚瑟 巴特利特 莫里斯 .

作者：亚瑟·巴特利特·莫里斯。

[bʊk] .
Book .
书 .

书。

[ɔ:g] . (- : - .)
Aug . (**49** : **652** .)
八月 . (- : - .)

八月（49:652。）

['mɔ:ris] , ['ɑ:rθər] ['bɑ:rtlət] .
Maurice , **Arthur Bartlett** .
莫里斯 , 亚瑟 巴特利特 .

莫里斯，亚瑟·巴特利特。

[gai] [di:] - ['pæris] .
Guy de Maupassant's Paris .
盖伊 德 - 巴黎 .

莫泊桑笔下的巴黎。

[bʊk] .
Book .
书 .

书。

[ɔ:g] . (- : - .)
Aug . (**49** : **652** .)
八月 . (- : - .)

八月（49:652。）

['mɛrɪk] , ['lɛnərd] .
Merrick , **Leonard** .
梅里克 , 伦纳德 .

梅里克，伦纳德。

[rɪ'vjʊ:z] [ʌv; əv] " [waɪ] ['pæris] [lɑ:fs] .
Reviews of " While Paris Laughs .
评论 的 " 尽管 巴黎 笑声 .

《当巴黎欢笑时》的评论。

" [baɪ][ˈedwɪn][ef] . [ˈɛdʒɪt] .
" **By Edwin F . Edgett .**
" 经过 埃德温 F . 埃杰特 .

作者：埃德温·F·埃奇特。

[bi:] . [i:] . [ti:] . [ˈfɛbjəwəri] . [wʌn] .
B . E . T . Feb . 1 .
B . E . T . 二月 . 1 .

BET 2月1日。

([ˌpiː ˈti:] . [θri:] .
(**pt . 3 .**
(pt . 3 .

(第 3 部分)

[pi:] . [ɛɪt] .)
p . 8 .)
p . 8 .)

第 8 页。)

[baɪ] [ˈdɔːrəθi] [ˈskɑɹ,bəro] .
By Dorothy Scarborough .
经过 多萝西 斯卡伯勒 .

作者：多萝西·斯卡伯勒。

[en] . [waɪ] . [sʌn] .
N . Y . Sun .
N . 是 . 太阳 .

纽约太阳报

[ˈfɛbjəwəri] . [naɪn] . ([wʌn] .)
Feb . 9 . (1 .)
二月 . 9 . (1 .)

2月9日。(1.)

[ˈmɪtʃnə] , [ˈkærəl] [keɪ] .
Michener , Carroll K .
米切纳 , 卡罗尔 K .

米切纳，卡罗尔·K.

[ˈwaɪts, ˈhwaɪts] " [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪərɪnz] .
White's " The Song of the Sirens .
怀特 " 这 歌曲 的 这 警报器 .

怀特的《海妖之歌》。

" [bel] . [mɑːrtʃ] - . (- : - .)
" **Bel . March 29 . (26 : 357 .)**
" 贝尔 . 行进 - . (- : - .)

“Bel. 3月29日。(26: 357.)

[ˌ muə; mɔː] , [ˈedwərd] .
Moore , Edward .
摩尔 , 爱德华 .

摩尔，爱德华。

[noʊt] [ɑːn][ˈmɪstər] . [ˈkɑːnræd] .
Note on Mr . Conrad .
笔记 在 先生 . 康拉德 .

关于康拉德先生的说明。

[nu:] [es] . [sept] . - . (- : - .)
New S . Sept . 13 . (13 : 590 .)
新的 S . 九月 . - . (- : - .)

新S. 9月13日。(13: 590.)

[ˌmuə; mɔː] , [dʒɔːrdʒ] .
Moore , **George** .
摩尔 , 乔治 .

摩尔，乔治。

[rɪˈvjʊːz] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['stɔːri] - ['tɛlɜːz] ['hɑːlədeɪ] .
Reviews of " A Story - Teller's Holiday .
评论 的 " 一个 故事 - 出纳员 假期 .

《讲故事的人的假期》评论。

" [baɪ][ˈbendʒəmiːn][diː] [kæsɜːz] .
" By Benjamin de Casseres .
" 经过 本杰明 德 卡塞雷斯 .

“本杰明·德·卡塞雷斯著。”

[en] . [waɪ] .
N . **Y** .
N . 是 .

纽约

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

[dʒæən] . [faɪv] . ([tuː'tuː] .)
Jan . **5** . (**2** .)
一月 . 5 . (2 .)

1月5日。(2.)

[baɪ][dʒeɪ] . [es] . ['wɑːtsn] , ['dʒʊnjɜː] . ['daɪəl] . ['dɛk] . - , - - . (- : - .)
By J . S . Watson , **Jr . Dial . Dec . 14** , ' **18 . (65 : 534 .)**
经过 J . S . 沃森 , 小 . 拨号 . 12月 . - , - - . (- : - .)

J.S. Watson, Jr., 《拨号》杂志，2018年12月14日。(65: 534。)

[mɜːævski] , [məˈriːə] .
Moravsky , **Maria** .
莫拉夫斯基 , 玛丽亚 .

莫拉夫斯基，玛丽亚。

['ɡriːnhɔːrŋ] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
Greenhorn in America .
菜鸟 在 美国 .

美国菜鸟。

[ætəl] .
Atl .
亚特兰大 .

大西洋

[ˈnoʊv] . , - - . (- : - .)
Nov . , ' 18 . (122 : 663 .)
十一月 . , - - . (- : - .)

2018年11月。(122: 663.)

['mɔːrli] , ['krɪstəfər] .
Morley , **Christopher** .
莫利 , 克里斯托弗 .

莫利，克里斯托弗。

[rɪˈvjʊː] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['bʊkʃɑːp] .
Review of " The Haunted Bookshop .
审查 的 " 这 闹鬼的 书店 .

对《闹鬼的书店》的评论。

" [baɪ] [ˈedmənd] [ˈlestər] [ˈpɪrsən] .
" **By Edmund Lester Pearson** .
" 经过 埃德蒙 莱斯特 培生集团 .

作者：埃德蒙·莱斯特·皮尔逊。

[bʊk] .
Book .
书 .

书。

[sept] . (- : - .)
Sept . (**50** : **78** .)
九月 . (- : - .)

九月（50:78。）

[ˈmɜːi] , [dʒeɪ] . [ˈmɪdlɪtən] .
Murry , **J** . **Middleton** .
默里 , J . 米德尔顿 .

默里, J. 米德尔顿。

- " [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
Tchehov's " **The Bishop** .
- " 这 主教 .

契诃夫的《主教》。

" [ˌeɪ tiː ˈeɪtʃ] . [ɔːɡ] . - . (- .)
" **Ath** . **Aug** . **22** . (**777** .)
" 雅典 . 八月 . - . (- .)

“Ath. 8月22日。(777.)

[ˈmaɪərz] , [ˈwɔːltər] [el] .
Myers , **Walter L** .
迈尔斯 , 沃尔特 L .

迈尔斯，沃尔特·L.

[ɑːn] [miːdiˈɑːkrəti] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈɛksələnsɪz] . [ˈdaɪəl] . [sept] . [sɪks] . (- : - .)
On Mediocrity and Its Excellences . **Dial** . **Sept** . **6** . (**67** : **193** .)
在 平庸 和 它是 卓越 . 拨号 . 九月 . 6 . (- : - .)

论平庸及其卓越之处。《拨号》杂志，9月6日。(67: 193.)

[noʊˈdiːər] , [tʃɑːrlz] .
Nodier , **Charles** .
诺迪埃 , 查尔斯 .

诺迪埃，查尔斯。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ˈseɪntsbəri] .
By George Saintsbury .
经过 乔治 圣斯伯里 .

作者：乔治·圣斯伯里。

[ˌeɪ tiː ˈeɪtʃ] . [sept] . [faɪv] . (- .)
Ath . **Sept** . **5** . (**857** .)
雅典 . 九月 . 5 . (- .)

Ath. 9月5日。(857.)

[nɔɪz] , [ˈælfred] .
Noyes , **Alfred** .
诺伊斯 , 阿尔弗雷德 .

诺伊斯，阿尔弗雷德。

[rɪˈvjʊː] [ʌv; əv] " [ˈwɔːkɪŋ] [ˈʃæ,douz] .
Review of " Walking Shadows .
审查 的 " 步行 阴影 .

对《行走的影子》的评论。

" [baɪ][ˈedwɪn][ef] . [ˈɛdʒɪt] .
" **By Edwin F . Edgett** .
" 经过 埃德温 F . 埃杰特 .

作者：埃德温·F·埃奇特。

[bi:] . [i:] . [ti:] . [ˈdɛk] . - , - - .
B . E . T . Dec . 14 , ' 18 .
B . E . T . 12月 . - , - - .

BET 2018年12月14日。

([ˌpiː ˈti:] . [θri:] .
(**pt** . **3** .
(pt . 3 .

(第 3 部分)

[pi:] . [sɪks] .)
p . **6** .)
p . 6 .)

第6页。)

[oʊˈbraɪn] , [ˈɛdwərd] [dʒeɪ] .
O'Brien , Edward J .
奥布莱恩 , 爱德华 J .

奥布莱恩，爱德华·J.

[rɪˈvjuː] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [best] [ˈɔːrt] ['stɔːriz] [ʌv; əv] - .
Review of " The Best Short Stories of 1918 .
审查 的 " 这 最好的 短的 故事 的 - .

对《1918 年最佳短篇小说集》的评论。

" [baɪ] [ˈdɔːrəθi] ['skɑːbəro] .
" **By Dorothy Scarborough** .
" 经过 多萝西 斯卡伯勒 .

作者：多萝西·斯卡伯勒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 376**]
[页 -]

[第376页]

[en] . [waɪ] . [sʌn] .
N . Y . Sun .
N . 是 . 太阳 .

纽约太阳报

[ˈfɛbjəˌwəri] . - . ([sɪks] .)
Feb . 23 . (6 .)
二月 . - . (6 .)

2月23日（6）

[oʊˈbraɪn] , [fɪtsˈdʒeɪmz] .
O'Brien , FitzJames .
奥布莱恩 , 菲茨詹姆斯 .

奥布莱恩，菲茨詹姆斯。

[si:] [oʊˈsʌləvən] , [ˈvɪnsnt] .
See O'Sullivan , Vincent .
看 奥沙利文 , 文森特 .

参见文森特·奥沙利文。

[oʊˈsʌləvən] , [ˈvɪnsnt] .
O'Sullivan , Vincent .
奥沙利文 , 文森特 .

奥沙利文，文森特。

[ɪn] [ma:rdʒ][di:] [lɑ:] [lɪtə'ra:tjər] [ɑ:,məri'kən] .
En Marge de la Littérature américaine .

恩 玛吉 德 拉 文学 美国 .

《美国文学评论》。

[mɜː'kʊr] [di:] [fræns] .
Mercure de France .

美居 德 法国 .

法国美居酒店。

1er [ʒɥi.jɛ] . (- : [faiv] .)
1er juillet . (134 : 5 .)

1er 七月 . (- : 5 .)

7月1日。(134: 5.)

[lɑ:] [lɪtə'ra:tjər] [ɑ:,məri'kən] .
La Littérature américaine .

拉 文学 美国 .

美国文学。

[mɜː'kʊr] [di:] [fræns] .
Mercure de France .

美居 德 法国 .

法国美居酒店。

- ['dʒænvɪ:ʒ] . (- : - .)
16 janvier . (131 : 246 .)

- 一月 . (- : - .)

1月16日。(131: 246.)

[ˈpɑ:rsənz] , [ˈelsɪ] [klu:z] .
Parsons , Elsie Clews .

帕森斯 , 艾尔西 线索 .

帕森斯，埃尔西·克鲁斯。

[ˈhɛrɪsɪz] " [ˈʌŋk(ə)] [ˈri:məs] [rɪ'tɜ:rn] .
Harris's " Uncle Remus Returns .

哈里斯的 " 叔叔 雷穆斯 返回 .

哈里斯的《雷姆斯叔叔归来》。

" [ˈdaɪəl] .
" Dial .

" 拨号 .

“拨号。

[meɪ] - . (- .)
May 17 . (491 .)

可能 - . (- .)

5月17日。(491.)

[ˈpɪrsən] , [ˈedmənd] [ˈlestər] .
Pearson , Edmund Lester .

培生集团 , 埃德蒙 莱斯特 .

皮尔逊，埃德蒙·莱斯特。

[ˈmɔ:rlɪz] " [ˈhɔ:ntɪd] [ˈbʊkʁɑ:p] .
Morley's " Haunted Bookshop .

莫利 " 闹鬼的 书店 .

莫利的“闹鬼书店”。

" [bʊk] . [sept] . (- : - .)
" Book . Sept . (50 : 78 .)

" 书 . 九月 . (- : - .)

《书》9月（50:78）。

[dʌnz] " ['mɪstər] . ['duːli] : [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] .
Dunne's " **Mr** . **Dooley** : **On** **Making** **a** **Will** .
邓恩的 " 先生 : 杜利 : 在 制作 一个 将要 :

邓恩的《杜利先生：立遗嘱》。

" [biː] . [iː] . [tiː] . [sept] . - .
" **B** . **E** . **T** . **Sept** . **10** .
" B . E . T . 九月 . - .

“BET 9月10日。

([ˌpiːˈtiː] . [tuːˈtuː] .
(**pt** . **2** .
(pt . 2 .

（第 2 部分）

[piː] . [eɪt] .)
p . **8** .)
p . 8 .)

第 8 页。)

[piːz] , [fræŋk] .
Pease , **Frank** .
皮斯 , 坦率 .

皮斯，弗兰克。

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ˈkɑːnrəd] .
Joseph **Conrad** .
约瑟夫 康拉德 .

约瑟夫·康拉德。

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[ˈnoʊv] . [tuːˈtuː] , - - . (- : - .)
Nov . **2** , ' **18** . (**107** : **510** .)
十一月 . 2 , - - . (- : - .)

2018年11月2日。(107: 510.)

[felps] , ['wɪljəm] ['laɪən] .
Phelps , **William Lyon** .
菲尔普斯 , 威廉 里昂 .

菲尔普斯，威廉·里昂。

[ˈdʒeɪmzɪz] " ['trævəlɪŋ] [kəmˈpænjənz] .
James's " **Travelling** **Companions** .
詹姆斯的 " 旅行 同伴 .

詹姆斯的“旅行伙伴”。

" [en] . [waɪ] . [taɪmz] .
" **N** . **Y** . **Times** .
" N . 是 . 《时代周刊》 .

《纽约时报》。

[ˌeɪ piːˈɑːr] . - . (- : - .)
Apr . **20** . (**24** : **209** .)
四月 . - . (- : - .)

4月20日（24:209）

[pəˈstɛl] , [ˈkæθrɪn] .
Postelle , **Catherine** .
波斯特尔 , 凯瑟琳 .

波斯特尔，凯瑟琳。

[ˈkeɪbəlz] " [ˈlʌvəz] [ʌv; əv] [luːˌziˈæənə] .
Cable's " Lovers of Louisiana .
电缆的 " 恋人 的 路易斯安那州 :

凯布尔的《路易斯安那恋人》。

" [mɪr] . [mɑːrtʃ] - . (- .)
" Mir . March 21 . (159 .)
" 米尔 . 行进 - . (- .)

“Mir. 3月21日。(159.)

[ˈwɔrtənz] " [ðə; ði] [mɑːn] .
Wharton's " The Marne .
沃顿商学院 " 这 马恩河 :

沃顿的《马恩河》。

" [mɪr] . [mɑːrtʃ] - . (- .)
" Mir . March 14 . (152 .)
" 米尔 . 行进 - . (- .)

“Mir. 3月14日。(152.)

[ˈpəʊɪs; ˈpau-] , [dʒɑːn] [ˈkuːpə] .
Powys , John Cowper .
波伊斯 , 约翰 考珀 :

波伊斯, 约翰·考珀。

[ˈriːəl] [ˈroʊməns] .
Real Romance .
真实的 浪漫 :

真爱。

([ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ˈkɑːnræd] .)
(Joseph Conrad)
(约瑟夫 康拉德 .)

(约瑟夫·康拉德)

[mɪr] . [sept] . [fɔːr] . (- : - .)
Mir . Sept . 4 . (28 : 600 .)
米尔 . 九月 . 4 . (- : - .)

Mir. 9月4日。(28: 600。)

[ˈraɪli] , [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][dʒeɪ] .
Reilly , Joseph J .
赖利 , 约瑟夫 J :

雷利, 约瑟夫·J.

[ˈpæsiŋ] [ʌv; əv] [ˈkiplɪŋ] .
Passing of Kipling .
通过 的 吉卜林 :

吉卜林逝世。

[kæθ] .
Cath .
凯瑟琳 :

天主教

[ˈdʌbljuː] . [ɔːg] . (- : - .)
W . Aug . (109 : 588 .)
W . 八月 . (- : - .)

W. 八月 (109: 588.)

[ʃɔːrt] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ˈkɑːnræd] .
Short Stories of Joseph Conrad .
短的 故事 的 约瑟夫 康拉德 :

约瑟夫·康拉德短篇小说集。

[kæθ] .
Cath .
凯瑟琳 .

天主教

[ˈdʌbljuː] . [meɪ] . (- : - .)
W . **May** . (**109** : **163** .)
W . 可能 . (- : - .)

W. May.(109: 163.)

[ˈrenldz] , [ˈsti:vən] .
Reynolds , **Stephen** .
雷诺兹 , 史蒂芬 .

雷诺兹，斯蒂芬。

[baɪ][siː] . [ef] . [dʒiː] . [ˈmæstəmən] .
By C . **F** . **G** . **Masterman** .
经过 C . F . G . 马斯特曼 .

作者：CFG Masterman。

[næt] . ([ˈlʌndən]) .
Nat . (**London**) .
纳特 . (伦敦) .

Nat. (伦敦)。

[ˈfebjəwəri] . - . (- : - .)
Feb . **22** . (**24** : **609** .)
二月 . - . (- : - .)

2月22日。(24: 609。)

[ˈrɑ:bərts] , [ɑːr] . [ˈelis] .
Roberts , **R** . **Ellis** .
罗伯茨 , 拉 . 埃利斯 .

罗伯茨，R.埃利斯。

[ˈmɪstər] . [buːθ] [ˈtɑːrkɪŋtən] [θruː] [ˈbrɪtɪʃ] [aɪz] .
Mr . **Booth** **Tarkington** **Through** **British** **Eyes** .
先生 . 展位 塔金顿 通过 英国 眼睛 .

透过英国人的视角看布斯·塔金顿先生。

[ˈlɪv] . [eɪdʒ] .
Liv . **Age** .
莉芙 . 年龄 .

生活年龄。

[mɑːrtʃ] [wʌn] . (- : - .)
March **1** . (**300** : **541** .)
行进 1 . (- : - .)

3月1日。(300:541。)

[ˈrɔrk] , [ˈkɑːnstəns] [ˈmeɪfɪːld, ˈmeɪfɪld] .
Rourke , **Constance** **Mayfield** .
鲁尔克 , 康斯坦斯 梅菲尔德 .

罗克，康斯坦斯·梅菲尔德。

[ˈevənɪz] " [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] , " [ænd; ənd] " [ˈkæpəl][ˈsaɪən; sjɔːŋ] .
Evans's " **My People** , " **and** " **Capel** **Sion** .
埃文斯的 " 我的 人们 , " 和 " 卡佩尔 锡安 .

埃文斯的《我的人民》和《锡安教堂》。

" [en] . [rep] . [ˈfebjəwəri] . [wʌn] . (- : - .)
" **N** . **Rep** . **Feb** . **1** . (**18** : **30** .)
" N . 代表 . 二月 . 1 . (- : - .)

“N. Rep. 2月1日。(18:30。)

[ruːˈdʒɪroʊ] , [ˈ^aɪdə][diː] .
Ruggiero , Guido de .
鲁杰罗 , 圭多 德 .

Ruggiero, Guido de.

[dʒoʻvanni] [ˈvɛrgə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riəlɪsts] .
Giovanni Verga and the Realists .
乔瓦尼 verga 和 这 现实主义者 .

乔瓦尼·韦尔加和现实主义者乐队。

[,eɪ tiː ˈeɪtʃ] .
Ath .
雅典 .

运动员。

[dʒʊˈlaɪ] - . (- .)
July 11 . (600 .)
七月 - . (- .)

7月11日。(600。)

[ˈseɪntsberi] , [dʒɔːrdʒ] .
Saintsbury , George .
圣斯伯里 , 乔治 .

圣斯伯里，乔治。

[tʃɑːrlz] [noʊˈdiːər] .
Charles Nodier .
查尔斯 诺迪埃 .

查尔斯·诺迪埃。

[,eɪ tiː ˈeɪtʃ] . [sept] . [faɪv] . (- .)
Ath . Sept . 5 . (857 .)
雅典 . 九月 . 5 . (- .)

Ath. 9月5日。(857.)

[ˈsænbɔːn] , [ˈælvən][ef] .
Sanborn , Alvan F .
桑伯恩 , 阿尔文 F .

桑伯恩，阿尔文·F.

[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][,duːˈhæməl] .
Georges Duhamel .
乔治 杜哈梅尔 .

乔治·杜哈梅尔。

[biː] . [iː] . [tiː] . [mɑːrtʃ] - .
B . E . T . March 12 .
B . E . T . 行进 - .

BET 3月12日。

([piː ˈtiː] . [tuːˈtuː] .
(pt . 2 .
(pt . 2 .

(第 2 部分)

[piː] . [faɪv] .)
p . 5 .)
p . 5 .)

第5页。)

[ˈsɔːjər] , [ruːθ] .
Sawyer , Ruth .
索耶 , 露丝 .

索耶，露丝。

[rɪˈvjʊː] [ʌv; əv] " ['dɑːktər] ['dæni] .
Review of " Doctor Danny .
审查 的 " 医生 丹尼 .

对《丹尼医生》的评论。

" [baɪ] ['dɔːrəθi] ['skɑːbəro] .
" By Dorothy Scarborough .
" 经过 多萝西 斯卡伯勒 .

作者：多萝西·斯卡伯勒。

[en] . [waɪ] . [sʌn] .
N . Y . Sun .
N . 是 . 太阳 .

纽约太阳报

[mɑːrtʃ] [naɪn] .
March 9 .
行进 9 .

3月9日。

[[piːˈdʒiː] -] (- .)
[Pg 377] (11)
[页 -] (- .)

[第377页](11.)

['skɑːbəro] , ['dɔːrəθi] .
Scarborough , Dorothy .
斯卡伯勒 , 多萝西 .

斯卡伯勒，多萝西。

['ɔːstənz] " [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːrdərz] .
Austin's " According to Orders .
奥斯汀的 " 根据 到 订单 .

奥斯汀的“根据命令。

" [en] . [waɪ] . [sʌn] .
" N . Y . Sun .
" N . 是 . 太阳 .

《纽约太阳报》

[mɑːrtʃ] [tuːˈtuː] . ([tuːˈtuː] .)
March 2 . (2)
行进 2 . (2 .)

3月2日。(2.)

- " [wiː; wi] [ˈʌðər] .
Barbusse's " We Others .
- " 我们 其他的 .

巴比塞的《我们他人》。

" [en] . [waɪ] . [sʌn] .
" N . Y . Sun .
" N . 是 . 太阳 .

《纽约太阳报》

['dɛk] . - , - - . ([naɪn] .)
Dec . 22 , ' 18 . (9)
12月 . - , - - . (9 .)

2018年12月22日。(9.)

- " [kæn; kən] [sʌtʃ] [θɪŋz] [biː; bi] ?
Bierce's " Can Such Things Be ?
- " 能 这样的 事物 是 ？

比尔斯的《这样的事会发生吗？ 》

" [en] . [waɪ] . [sʌn] .
" **N** . **Y** . **Sun** .
" N . 是 . 太阳 .

《纽约太阳报》

[mɑ:rtʃ] [tu:'tu:] . (['sevən] .)
March **2** . (**7** .)
行进 2 . (7 .)

3月2日（7）

[bɜ:rts] " [dʒɑ:n] [oʊ'meɪ] .
Burt's " John O'May .
伯特的 " 约翰 哦，五月 .

伯特的“约翰·奥梅。

" [en] . [waɪ] . [sʌn] .
" **N** . **Y** . **Sun** .
" N . 是 . 太阳 .

《纽约太阳报》

['noʊv] . - , - - . ([faɪv] .)
Nov . **24** , ' **18** . (**5** .)
十一月 . - , - - . (5 .)

2018年11月24日。(5.)

[kænfi:ldz] " [hoʊm] [fairz][In] [fræns] .
Canfield's " Home Fires in France .
坎菲尔德 " 家 火灾 在 法国 .

坎菲尔德的《法国的家园之火》。

" [en] . [waɪ] . [sʌn] .
" **N** . **Y** . **Sun** .
" N . 是 . 太阳 .

《纽约太阳报》

['noʊv] . - , - - . ([wʌn] .)
Nov . **17** , ' **18** . (**1** .)
十一月 . - , - - . (1 .)

2018年11月17日。(1.)

['fri:mənz] " ['ɛdʒ,wɔ:tər] ['pi:p(ə)l] .
Freeman's " Edgewater People .
弗里曼的 " 埃奇沃特 人们 .

弗里曼的《滨水区的人》。

" [en] . [waɪ] . [sʌn] .
" **N** . **Y** . **Sun** .
" N . 是 . 太阳 .

《纽约太阳报》

['febjə,wəri] . [tu:'tu:] . (- .)
Feb . **2** . (**12** .)
二月 . 2 . (- .)

2月2日（12）

['hɑ:rkərz] " ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['kɒtswəʊldz] .
Harker's " Children of the Dear Cotswolds .
哈克的 " 孩子们 的 这 亲爱的 科茨沃尔德 .

哈克的《亲爱的科茨沃尔德的孩子们》。

" [en] . [waɪ] . [sʌn] .
" **N** . **Y** . **Sun** .
" N . 是 . 太阳 .

《纽约太阳报》

[ˈdɛk] . - , - - . ([ˈfaɪv] .)
Dec . 15 , ' 18 . (5 .)
12月 . - , - - . (5 .)

2018年12月15日。(5.)

[ˈmɛrɪks] " [waɪ] [ˈpærɪs] [læft] .
Merrick's " While Paris Laughed .
梅里克的 " 尽管 巴黎 笑了 .

梅里克的《当巴黎欢笑时》。

" [en] . [waɪ] . [sʌn] .
" N . Y . Sun .
" N . 是 . 太阳 .

《纽约太阳报》

[ˈfɛbjəwəri] . [naɪn] . ([wʌn] .)
Feb . 9 . (1 .)
二月 . 9 . (1 .)

2月9日。(1.)

[oʊˈbraɪnz] " [best] [ˈɔːrt] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv] - .
O'Brien's " Best Short Stories of 1918 .
奥布莱恩的 " 最好的 短的 故事 的 - .

奥布莱恩的《1918 年最佳短篇小说集》。

" [en] . [waɪ] . [sʌn] .
" N . Y . Sun .
" N . 是 . 太阳 .

《纽约太阳报》

[ˈfɛbjəwəri] . - . ([sɪks] .)
Feb . 23 . (6 .)
二月 . - . (6 .)

2月23日（6）

[ˈsɔjɜːz] " [ˈdɑːktər] [ˈdæni] .
Sawyer's " Doctor Danny .
索耶的 " 医生 丹尼 .

索耶的《丹尼医生》。

" [en] . [waɪ] . [sʌn] .
" N . Y . Sun .
" N . 是 . 太阳 .

《纽约太阳报》

[mɑːrtʃ] [naɪn] . (- .)
March 9 . (11 .)
行进 9 . (- .)

3月9日（11）

[sʌm; səm] [ˈstɔːriz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈmægəzɪnz] .
Some Stories in the Christmas Magazines .
一些 故事 在 这 圣诞节 杂志 .

圣诞杂志中的一些故事。

[en] . [waɪ] . [sʌn] .
N . Y . Sun .
N . 是 . 太阳 .

纽约太阳报

[ˈdɛk] . [eɪt] , - - . ([ˈseɪvən] .)
Dec . 8 , ' 18 . (7 .)
12月 . 8 , - - . (7 .)

2018年12月8日。(7.)

[sʌm; səm] ['stɔːrɪz] [ɪn][ðə; ði] ['februəri] ['mægəzɪnz] .
Some Stories in the February Magazines .

一些 故事 在 这 二月 杂志 .

二月份杂志中的一些故事。

[en] . [waɪ] . [sʌn] .
N . Y . Sun .

N . 是 . 太阳 .

纽约太阳报

['fɛbjə,wəri] . [tu:'tuː] . ([faɪv] .)
Feb . 2 . (5 .)

二月 . 2 . (5 .)

2月2日 (5)

[sʌm; səm] ['stɔːrɪz] [ɪn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] ['mægəzɪnz] .
Some Stories in the March Magazines .

一些 故事 在 这 行进 杂志 .

三月份杂志中的一些故事。

[en] . [waɪ] . [sʌn] .
N . Y . Sun .

N . 是 . 太阳 .

纽约太阳报

[mɑːrtʃ] [tu:'tuː] . ([eɪt] .)
March 2 . (8 .)

行进 2 . (8 .)

3月2日 (8)

[sʌm; səm] ['stɔːrɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [jɪr] .
Some Stories for the New Year .

一些 故事 为了 这 新的 年 .

新年故事选集。

[en] . [waɪ] . [sʌn] .
N . Y . Sun .

N . 是 . 太阳 .

纽约太阳报

[dʒæn] . [faɪv] . (- .)
Jan . 5 . (12 .)

一月 . 5 . (- .)

1月5日 (12)

[væn] [daɪks] " ['væli] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] .
Van Dyke's " Valley of Vision .

范 堤坝 " 谷 的 想象 .

范·戴克的《视觉谷》。

" [en] . [waɪ] . [sʌn] .
" **N . Y . Sun** .

" N . 是 . 太阳 .

《纽约太阳报》

[mɑːr] . - . (- .)
Mar . 16 . (12 .)

三月 . - . (- .)

3月16日 (12)

[wɛlɪzɪz] " ['æŋkərz] [ə'weɪ] .
Welles's " Anchors Aweigh .

韦尔斯的 " 锚 令人敬畏 .

韦尔斯的《起锚》。

" [en] . [waɪ] . [sʌn] .
" **N** . **Y** . **Sun** .
" N . 是 . 太阳 .

《纽约太阳报》

[mɑːr] . - . ([eɪt] .)
Mar . **16** . (**8** .)
三月 . - . (8 .)

3月16日（8）

[ˈwɔrtənz] " [ðə; ði] [mɑːn] .
Wharton's " **The Marne** .
沃顿商学院 " 这 马恩河 .

沃顿的《马恩河》。

" [en] . [waɪ] . [sʌn] .
" **N** . **Y** . **Sun** .
" N . 是 . 太阳 .

《纽约太阳报》

[dʒæn] . [faɪv] . ([wʌn] .)
Jan . **5** . (**1** .)
一月 . 5 . (1 .)

1月5日。（1.）

[ˈwaɪts, ˈhwaɪts] " [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪərɪnz] .
White's " **Song of the Sirens** .
怀特 " 歌曲 的 这 警报器 .

怀特的《海妖之歌》。

" [en] . [waɪ] . [sʌn] .
" **N** . **Y** . **Sun** .
" N . 是 . 太阳 .

《纽约太阳报》

[mɑːr] . - . (- .)
Mar . **16** . (**11** .)
三月 . - . (- .)

3月16日（11）

[wɜːmzɜːz] " [ðə; ði] [ˈskerkroʊ] .
Wormser's " **The Scarecrow** .
沃姆瑟的 " 这 稻草人 .

沃姆瑟的《稻草人》。

" [en] . [waɪ] . [sʌn] .
" **N** . **Y** . **Sun** .
" N . 是 . 太阳 .

《纽约太阳报》

[ˈdɛk] . - , - - . ([naɪn] .)
Dec . **29** , ' **18** . (**9** .)
12月 . - , - - . (9 .)

2018年12月29日。（9.）

[ˈsoʊləɡʊb] , [ˈfiːədɜː] .
Sologub , **Feodor** .
索洛古布 , 费奥多尔 .

索洛古布，费奥多尔。

[baɪ] " [ˈkæθrɪn] [kiːθ] .
By " **Katharine Keith** .
经过 " 凯瑟琳 基思 .

作者：凯瑟琳·基思。

" ([ˈmɪsɪz] . [ˈdɛrɪvɪd] [ˈædlə] .)
" (Mrs . David Adler .)
" (太太 . 大卫 阿德勒 .)

(戴维·阿德勒夫人。)

[ˈdaɪəl] .
Dial .
拨号 .

拨号。

[dʒu:n] - . (- : - .)
June 28 . (66 : 648 .)
六月 - . (- : - .)

6月28日。(66: 648。)

[saʊθ] [əˈmɛrɪkən] [teɪlz; ˈteɪlɪz] .
South American Tales .
南 美国人 故事 .

南美故事。

[baɪ][ˈaɪzək][ˈɡəʊldbæg] .
By Isaac Goldberg .
经过 艾萨克 戈德堡 .

作者：艾萨克·戈德堡

[bi:] . [i:] . [ti:] . [sept] . - .
B . E . T . Sept . 17 .
B . E . T . 九月 . - .

BET 9月17日。

([ˌpiː ˈti:] . [tuːˈtu:] .
(pt . 2 .
(pt . 2 .

(第 2 部分)

[pi:] . [sɪks] .)
p . 6 .)
p . 6 .)

第6页。)

[ˈtɑːrkɪŋtən] , [buːθ] .
Tarkington , Booth .
塔金顿 , 展位 .

塔金顿，布斯。

[baɪ][ɑːr] . [ˈelɪs] [ˈrɑːbərts] .
By R . Ellis Roberts .
经过 拉 . 埃利斯 罗伯茨 .

作者：R·埃利斯·罗伯茨。

[ˈlɪv] . [eɪdʒ] .
Liv . Age .
莉芙 . 年龄 .

生活年龄。

[mɑːrtʃ] [wʌn] . (- : - .)
March 1 . (300 : 541 .)
行进 1 . (- : - .)

3月1日。(300:541。)

- , [ˈæntən] .
Tchehov , Anton .
- , 安东 .

契诃夫，安东。

[ˈletərz] .
Letters .
信件 .

信件。

[aɪ] . [eɪ ti: 'ert] .
I . **Ath** .
我 . 雅典 .

一、艺术。

[ˈeɪprəl][fɔːr] . (- .)
April 4 . (**149** .)
四月 4 . (- .)

4月4日。(149.)

[iː] . [eɪ ti: 'ert] .
II . **Ath** .
二 . 雅典 .

二、体育。

[ˈeɪprəl] - . (- .)
April 18 . (**215** .)
四月 - . (- .)

4月18日。(215.)

[,aɪˈaɪˈaɪ] . [eɪ ti: 'ert] .
III . **Ath** .
三、 . 雅典 .

三、体育。

[ˈeɪprəl] - . (- .)
April 25 . (**249** .)
四月 - . (- .)

4月25日。(249.)

[aɪ 'viː] . [eɪ ti: 'ert] .
IV . **Ath** .
第四 . 雅典 .

IV. 竞技。

[meɪ] [tuː'tuː] . (- .)
May 2 . (**282** .)
可能 2 . (- .)

5月2日。(282.)

[viː] . [eɪ ti: 'ert] .
V . **Ath** .
V . 雅典 .

V. 运动员

[meɪ] - . (- .)
May 23 . (**378** .)
可能 - . (- .)

5月23日。(378.)

[ˈvaɪ, 'viː] . [eɪ ti: 'ert] .
VI . **Ath** .
六年级 . 雅典 .

六、体育

[dʒuːn][sɪks] . (- .)
June 6 . (**441** .)
六月 6 . (- .)

6月6日。(441.)

[,viː,ɑr'ɑɪ] .
VII .
七 .

七、

[,eɪ tiː 'eɪtʃ] .
Ath .
雅典 .

运动员。

[dʒuːn] - . (- .)
June 27 . (**538** .)
六月 - . (- .)

6月27日。(538.)

[,viː,ɑr'ɑr'ɑɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[,eɪ tiː 'eɪtʃ] .
Ath .
雅典 .

运动员。

[dʒʊ'lɑɪ] - . (- .)
July 11 . (**602** .)
七月 - . (- .)

7月11日。(602.)

[,ɑr'eks] .
IX .
第九章 .

九、

[,eɪ tiː 'eɪtʃ] .
Ath .
雅典 .

运动员。

[dʒʊ'lɑɪ] - . (- .)
July 25 . (**667** .)
七月 - . (- .)

7月25日。(667.)

[eks] . [,eɪ tiː 'eɪtʃ] . [ɔːg] . [eɪt] . (- .)
X . **Ath** . **Aug** . **8** . (**731** .)
X . 雅典 . 八月 . 8 . (- .)

X. Ath. 8月8日。(731.)

[saɪ,zɑɪ,ksaɪ,gzɑɪ] . [,eɪ tiː 'eɪtʃ] . [sept] . [faɪv] . (- .)
XI . **Ath** . **Sept** . **5** . (**858** .)
十一 . 雅典 . 九月 . 5 . (- .)

XI. Ath. 9月5日。(858.)

- , ['æntən] .
Tchehov , **Anton** .
- , 安东 .

契诃夫，安东。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 378**]
[页 -]

[第378页]

[rɪˈvjʊː] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
Review of " The Bishop .
审查 的 " 这 主教 .

对《主教》的评论。

" [baɪ][dʒeɪ] . ['mɪdltən] ['mɜːi] . [eɪ tiː 'eɪt] .
By J . Middleton Murry . Ath .
" 经过 J . 米德尔顿 默里 . 雅典 .

“作者：J. Middleton Murry。 ath.

[ɔːg] . - . (- .)
Aug . 22 . (777 .)
八月 . - . (- .)

8月22日。(777.)

['tiːl] , ['edwərd] [en] .
Teall , Edward N .
蒂尔 , 爱德华 N .

蒂尔，爱德华·N.

['dɔɪlz] " ['deɪndʒər] !
Doyle's " Danger !
道尔的 " 危险 ！

道尔的《危险！

" [en] . [waɪ] . [sʌn] .
" N . Y . Sun .
" N . 是 . 太阳 .

《纽约太阳报》

[mɑːrtʃ] [naɪn] . (- .)
March 9 . (12 .)
行进 9 . (- .)

3月9日（12）

['truːbləd] , [siː] . [keɪ] .
Trueblood , C . K .
真血 , C . K .

Trueblood，CK

['nɔːrmən] ['dʌŋkən] .
Norman Duncan .
诺曼 邓肯 .

诺曼·邓肯。

['daɪəl] .
Dial .
拨号 .

拨号。

['dek] . - , - - . (- ː - .)
Dec . 28 , ' 18 . (65 ː 615 .)
12月 . - , - - . (- ː - .)

2018年12月28日。(65: 615。)

[væn] [daɪk] , ['henri] .
Van Dyke , Henry .
范 堤防 , 亨利 .

范戴克，亨利。

[rɪˈvjʊːz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] .
Reviews of " The Valley of Vision .
评论 的 " 这 谷 的 想象 .

《视觉谷》评论。

" [baɪ][ˈedwɪn][ef] . [ˈɛdʒɪt] [bi:] . [i:] . [ti:] . [mɑ:rtʃ] - .
" By Edwin F . Edgett B . E . T . March 19 .
 " 经过 埃德温 F . 埃杰特 B . E . T . 行进 - .

"埃德温·F·埃奇特 BET 3月19日报道。

(第 3 部分)

[pi:] . [fɔ:r] .)

p . **4** .)

p . 4 .)

第4页。)

[baɪ] ['dɔːrəθi] ['skɑː,bərə] .

By Dorothy Scarborough .

经过 多萝西 斯卡伯勒 .

作者：多萝西·斯卡伯勒。

[en] . [waɪ] . [sʌn] .
N . **Y** . **Sun** .
 N . 是 . 太阳 .

纽约太阳报

[ma:rt] - . (- .)
March 16 - (**12** -)
 行进 - . (- .)

[baɪ] [ˈmɔːrɪs] [ˈfrænsɪs] [ˈiːɡən] .
By Maurice Francis Egan .
 经过 莫里斯 弗朗西斯 伊根 .

作者：莫里斯·弗朗西斯·伊根。

[bʊk] .
Book .
书 .

书。

[sept] . (- : - .)
Sept . (**50** : **71** .)
 九月 . (- : - .)

九月 (50:71。)

[væn] [loun] , [tʃɑ:rlz] [i:] .
Van **Loan** , **Charles** **E** .
 范 贷款 , 查尔斯 E .

范·洛恩，查尔斯·E.

[baɪ] ['rɑ:bərt] [bi:] . ['deivɪs] .
By Robert B . Davis .
 经过 罗伯特 B . 戴维斯 .
 作者： 罗伯特·B·戴维斯

[bʊk] .
Book .
书 .

书。

[mer] . (- .)
May . (**280** .)
 可能 . (- .)

五月。(280.)

[baɪ][dʒæk] [lɛ] .
By Jack Lait .
经过 杰克 牛奶 .

作者：杰克·莱特。

[eɪ 'em] .
Am .
是 .

是。

[ˈdɛk] . , - - . (- .)
Dec . , ' 18 . (39 .)
12月 . , - - . (- .)

2018年12月。（39.）

[ˈvɜrgə] , [dʒoʊˈvanni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪəlɪsts] .
Verga , Giovanni , and the Realists .
verga , 乔瓦尼 , 和 这 现实主义者 .

韦尔加、乔瓦尼和现实主义者。

[baɪ][ˈ^aɪdəj][di:] [ruːˈdʒɪroʊ] . [eɪ tiː ˈeɪtʃ] .
By Guido de Ruggiero : Ath .
经过 圭多 德 鲁杰罗 . 雅典 .

作者：Guido de Ruggiero。

[dʒʊˈlaɪ] - . (- .)
July 11 . (600 .)
七月 - . (- .)

7月11日。（600.）

[ˈwɑːtsn] , [dʒeɪ] . [es] . , [ˈdʒʊnjɜː] .
Watson , J : S : , Jr :
沃森 , J . S . , 小 .

沃森，JS，小

[ˈmɔrz, ˈmɔrz] " [ə; eɪ] [ˈstɔːri] - [ˈtelɜːz] [ˈhɑːlədeɪ] .
Moore's " A Story - Teller's Holiday .
摩尔 " 一个 故事 - 出纳员 假期 .

摩尔的《讲故事的人的假期》。

" [ˈdaɪəl] .
" Dial .
" 拨号 .

“拨号。

[ˈdɛk] . - , - - . (- : - .)
Dec . 14 , ' 18 . (65 : 534 .)
12月 . - , - - . (- : - .)

2018年12月14日。(65: 534.)

[welz] , [ˈhɛriːət] .
Welles , Harriet .
韦尔斯 , 哈里特 .

韦尔斯，哈里特。

[rɪˈvjʊ:] [ʌv; əv] " [ˈæŋkərz] [əˈweɪ] .
Review of " Anchors Aweigh .
审查 的 " 锚 令人敬畏 .

对《起锚》的评论。

" [baɪ] [ˈdɔːrəθi] [ˈskɑːbəro] .
" By Dorothy Scarborough .
" 经过 多萝西 斯卡伯勒 .

作者：多萝西·斯卡伯勒。

[en] . [waɪ] . [sʌn] .
N . **Y** . **Sun** .
N . 是 . 太阳 .

纽约太阳报

[mɑ:rtʃ] - . ([eɪt] .)
March 16 . (**8** .)
行进 - . (**8** .)

3月16日 (8)

[ˈ(h)wɔ:tn̩] , [ˈɪdɪθ] .
Wharton , **Edith** .
沃顿商学院 , 伊迪丝 .

沃顿，伊迪丝。

[rɪˈvju:z] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [mɑ:n] .
Reviews of " The Marne .
评论 的 " 这 马恩河 .

对《马恩河》的评论。

" [baɪ][ˈedwɪn][ef] . [ˈɛdʒɪt] .
" **By Edwin F . Edgett** .
" 经过 埃德温 F . 埃杰特 .

作者：埃德温·F·埃奇特。

[bi:] . [i:] . [ti:] . [ˈdɛk] . - , - - .
B . E . T . Dec . 21 , ' 18 .
B . E . T . 12月 . - , - - .

BET 2018年12月21日。

([ˌpi:ˈti:] . [θri:] .
(**pt . 3** .
(pt . 3 .

(第 3 部分)

[pi:] . [eɪt] .)
p . 8 .)
p . 8 .)

第 8 页。)

[baɪ] [ˈkæθrɪn] [pəˈsteɪ] .
By Catherine Postelle .
经过 凯瑟琳 波斯特尔 .

作者：凯瑟琳·波斯特尔。

[mɪr] . [mɑ:rtʃ] - . (- .)
Mir . March 14 . (152 .)
米尔 . 行进 - . (- .)

Mir. 3月14日。(152.)

[baɪ] [ˈdɔ:rəθi] [ˈskɑr,bəro] .
By Dorothy Scarborough .
经过 多萝西 斯卡伯勒 .

作者：多萝西·斯卡伯勒。

[en] . [waɪ] . [sʌn] .
N . **Y** . **Sun** .
N . 是 . 太阳 .

纽约太阳报

[dʒæən] . [faɪv] . ([wʌn] .)
Jan . 5 . (1 .)
一月 . 5 . (1 .)

1月5日。(1.)

[waɪt] , [ˈedwərd] [ˈluːkəs] .
White , Edward Lucas .
白色的 , 爱德华 卢卡斯 .

怀特，爱德华·卢卡斯。

[rɪˈvjuːz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪərɪnz] .
Reviews of " The Song of the Sirens .
评论 的 " 这 歌曲 的 这 警报器 .

《海妖之歌》评论。

" [baɪ][ˈedwɪn][ef] .
" By Edwin F .
" 经过 埃德温 F .

作者：埃德温·F.

[ˈɛdʒɪt] .
Edgett .
埃杰特 .

埃杰特。

[biː] . [iː] . [tiː] . [mɑːrtʃ] - .
B . E . T . March 15 .
B . E . T . 行进 - .

BET 3月15日。

([ˌpiː ˈtiː] . [θriː] .
(pt . 3 .
(pt . 3 .

（第 3 部分）

[piː] . [eɪt] .)
p . 8 .)
p . 8 .)

第 8 页。)

[baɪ] [ˈkærəl] [keɪ] . [ˈmɪtʃnə] .
By Caroll K . Michener .
经过 卡罗尔 K . 米切纳 .

作者：卡罗尔·K·米切纳。

[bel] . [mɑːrtʃ] - . (- : - .)
Bel . March 29 . (26 : 837 .)
贝尔 . 行进 - . (- : - .)

Bel. 3月29日。(26: 837.)

[baɪ] [ˈdɔːrəθi] [ˈskɑːbəro] .
By Dorothy Scarborough .
经过 多萝西 斯卡伯勒 .

作者：多萝西·斯卡伯勒。

[en] . [waɪ] . [sʌn] .
N . Y . Sun .
N . 是 . 太阳 .

纽约太阳报

[mɑːrtʃ] - . (- .)
March 16 . (11 .)
行进 - . (- .)

3月16日（11）

[waɪld] , [ˈɑːskər] : [ˈpoʊət][ænd; ənd] [ˈtelər] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrənz] [ˈteɪlz; ˈteɪˌlɪz] .
Wilde , Oscar : Poet and Teller of Children's Tales .
王尔德 , 奥斯卡 : 诗人 和 出纳员 的 孩子们的 故事 .

王尔德，奥斯卡：诗人与儿童故事讲述者。

[baɪ] [ˈritʃəd] [lə] [ˌɡæliˈɛn] .
By Richard Le Gallienne .
经过 理查德 乐 加利安 .

作者：理查德·勒·加利安。

[tʌtʃ] .
Touch .
触碰 .

触碰。

[ˈdɛk] . - - . ([fɔːr] : - . .)
Dec . ' 18 . (4 : 212 .)
12月 . - - - . (4 : - . .)

2018年12月。（4: 212。）

[ˈwaɪz|hɑːrt] , [em] . [keɪ] .
Wisehart , M . K .
怀斯哈特 , M . K .

怀斯哈特，MK

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ˈkɑːnræd] [dɪˈskraɪbd] [baɪ][dʒoʊ] [ˈdeɪvɪdsən] .
Joseph Conrad Described by Jo Davidson .
约瑟夫 康拉德 描述 经过 乔 戴维森 .

约瑟夫·康拉德，乔·戴维森描述。

[en] . [waɪ] . [sʌn] .
N . Y . Sun .
N . 是 . 太阳 .

纽约太阳报

[mɑːrtʃ] [tuːˈtuː] . ([fɔːr] . .)
March 2 . (4 .)
行进 2 . (4 .)

3月2日（4）

[wəːmz; vɔːrms] , [dʒiː] . [ˈreɪndʒər] .
Wormser , G . Ranger .
蠕虫 , G . 游骑兵 .

沃姆瑟，G. Ranger。

[rɪˈvjʊː] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈskerkrəʊ] .
Review of " The Scarecrow .
审查 的 " 这 稻草人 .

《稻草人》影评。

" [baɪ] [ˈdɔːrəθi] [ˈskɑːbəro] .
" By Dorothy Scarborough .
" 经过 多萝西 斯卡伯勒 .

作者：多萝西·斯卡伯勒。

[en] . [waɪ] . [sʌn] .
N . Y . Sun .
N . 是 . 太阳 .

纽约太阳报

[ˈdɛk] . - , - - . ([naɪn] . .)
Dec . 29 , ' 18 . (9 .)
12月 . - , - - . (9 . .)

18年12月29日。(9.)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 379**]
[页 -]

[第379页]

[ˈmæɡəziːn] [ˈævərɪdʒz] [fɔːr; fər] -
MAGAZINE AVERAGES FOR 1919
杂志 平均值 为了 -

1919年杂志平均销量

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈteɪbl] [ɪnˈkluːdz] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒz] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˌpiəriˈɒdɪkəlz] [ˈpʌblɪʃt] [frʌm; frəm]
The following table includes the averages of American periodicals published from
这 下列的 桌子 包括 这 平均值 的 美国人 期刊 已发布 从
[noʊˈvembər] , - , [tuː; tə] [sepˈtembər] , - , [ɪnˈkluːsɪv] .
November , 1918 , to September , 1919 , inclusive .
十一月 , - , 到 九月 , - , 包容性 .

下表列出了 1918 年 11 月至 1919 年 9 月期间出版的美国期刊的平均数据。

[wʌn] , [tuː] , [ænd; ənd] [θriː] [ˈæstərɪks][ɑːr; ər] [ɪmˈploɪd] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ˈrelətɪv] [dɪˈstɪŋkʃn] .
One , two , and three asterisks are employed to indicate relative distinction .
一 , 二 , 和 三 星号 是 受雇 到 表明 相对的 区别 .

一个、两个、三个星号用于表示相对区别。

" [θriː] - [ˈæstərɪsk] [ˈstɔːrɪz] " [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ˈsʌmwʌt] [ˈpɜːrmənənt] [ˈlɪtəreri] [ˈvæljuː] .
" Three - asterisk stories " are of somewhat permanent literary value .
" 三 - 星号 故事 " 是 的 有些 永恒的 文学 价值 .

“三星故事”具有一定的永久文学价值。

[ðə; ði][lɪst] [ɪksˈkluːdz] [ˈriːprɪnts] .
The list excludes reprints .
这 列表 不包括 重印 .

该列表不包括重印本。

[ˌpiəriˈɒdɪkəlz] [noʊ] .
Periodicals No .
期刊 不 .

期刊编号

[ʌv; əv] [ˈstɔːrɪz]
of Stories
的 故事

故事

[ˈpʌblɪʃt] [noʊ] . [ʌv; əv]
Published No . of
已发布 不 . 的

已出版的

[dɪstɪktɪv]
Distictive
独特的

独特的

[ˈstɔːrɪz]
Stories
故事

故事

[ˈpʌblɪʃt] [pərˈsentɪdʒ] [ʌv; əv]
Published Percentage of
已发布 百分比 的

已公布的百分比

[dɪˈstɪŋktɪv]
Distinctive
独特的

独特的

[ˈstɔːrɪz]

Stories

故事

故事

[ˈpʌblɪʃt]

Published

已发布

已发布

[əˈmerɪkən] [ˈmæɡəziːn] ([ɪkˈsept] [sepˈtembər]) - [eɪt][θriː][wʌn] - ['sevən][tuː'tuː]

American Magazine (except September) 43 8 3 1 19 7 2

美国人 杂志 (除了 九月) - 8 3 1 - 7 2

美国杂志（九月刊除外）43 8 3 1 19 7 2

[ətˈlæntɪk] [ˈmʌnθli] - - - ['sevən] - - -

Atlantic Monthly 19 17 12 7 89 63 37

大西洋 月度 - - - 7 - - -

《大西洋月刊》19 17 12 7 89 63 37

[ˈbelmən] (['noʊv] . - [dʒuːn]) - - [sɪks][θriː] - - -

Bellman (Nov . - June) 31 18 6 3 58 19 10

贝尔曼 (十一月 . - 六月) - - 6 3 - - -

贝尔曼（11月-6月）31 18 6 3 58 19 10

[ˈkæθəlɪk] [wɜːrld] [naɪn][sɪks][tuː'tuː] - - - -

Catholic World 9 6 2 0 66 22 0

天主教 世界 9 6 2 - - -

天主教世界 9 6 2 0 66 22 0

[ˈsentʃəri] - - - - - - -

Century 35 28 20 11 80 57 32

世纪 - - - - - - -

世纪 35 28 20 11 80 57 32

[ˈkɑːljəz] [ˈwiːkli] - - - - - [naɪn] -

Collier's Weekly 114 29 10 0 25 9 0

科利尔的 每周 - - - - - 9 -

《科利尔周刊》114 29 10 0 25 9 0

[ˌkɑːzməˈpɑːlɪtən] - - [θriː][tuː'tuː] - [faɪv][θriː]

Cosmopolitan 66 11 3 2 17 5 3

国际化 - - 3 2 - 5 3

《时尚》66 11 3 2 17 5 3

[dɪˈlɪniːetər] - [naɪn][wʌn] - - [θriː] -

Delineator 40 9 1 0 23 3 0

轮廓线 - 9 1 - - 3 -

轮廓线 40 9 1 0 23 3 0

[ˈɛvriːbəːdiːz] [ˈmæɡəziːn] - [naɪn][tuː'tuː][tuː'tuː] - [fɔːr][fɔːr]

Everybody's Magazine 46 9 2 2 20 4 4

每个人的 杂志 - 9 2 2 - 4 4

《大众杂志》46 9 2 2 20 4 4

[gʊd] [ˈhaʊskiːpɪŋ] - [naɪn][sɪks][θriː] - - -

Good Housekeeping 30 9 6 3 30 20 10

好的 家政 - 9 6 3 - - -

《好管家》30 9 6 3 30 20 10

[ˈhɑːrpɜːz] [bəˈzɑːr] - - ['sevən][fɔːr] - - -

Harper's Bazar 33 10 7 4 30 21 12

哈珀斯 巴扎 - - 7 4 - - -

《哈泼时尚》33 10 7 4 30 21 12

[ˈhɑːrpɜːz] [ˈmæɡəziːn] - - - - -
Harper's Magazine 60 50 36 19 83 60 32
哈珀斯 杂志 - - - - -

《哈珀斯杂志》60 50 36 19 83 60 32

[ˈhɜːsts] [ˈmæɡəziːn] - - [ˈsevən][θriː] - - [fɔːr]
Hearst's Magazine 71 13 7 3 18 10 4
赫斯特集团 杂志 - - 7 3 - - 4

赫斯特杂志 71 13 7 3 18 10 4

[ˈlɪt(ə)l] [rɪˈvjuː] ([ɪkˈsept] [dʒʊˈlaɪ][ænd; ənd] [sepˈtembər]) [naɪn][naɪn][naɪn][ˈsevən] - - -
Little Review (except July and September) 9 9 9 7 100 100 72
小的 审查 (除了 七月 和 九月) 9 9 9 7 - - -

小评（7月和9月除外）9 9 9 7 100 100 72

[ˌmetrəˈpɑːlɪtən] - - - [sɪks] - - -
Metropolitan 53 17 12 6 32 23 11
大都会 - - - 6 - - -

大都会 53 17 12 6 32 23 11

[ˈmɪdlənd] - - [sɪks][fɔːr] - - -
Midland 13 12 6 4 92 46 31
米德兰 - - 6 4 - - -

米德兰 13 12 6 4 92 46 31

[nuː] [jɔːk] [ˈtrɪbjʊːn] - - - [ert] - - -
New York Tribune 70 33 16 8 47 23 11
新的 约克 论坛 - - - 8 - - -

纽约论坛报 70 33 16 8 47 23 11

[ˈpeɪɡən] - - - [faɪv] - - -
Pagan 46 20 14 5 44 30 11
异教徒 - - - 5 - - -

异教徒 46 20 14 5 44 30 11

[ˈpɪk,tʊːrəl] [rɪˈvjuː] - - - - -
Pictoral Review 44 25 20 13 57 45 30
图片 审查 - - - - -

图解评论 44 25 20 13 57 45 30

- [ˈmɪrər] - [ert][fɔːr][tuːˈtuː] - - [ert]
Reedy's Mirror 25 8 4 2 32 16 8
- 镜子 - 8 4 2 - - 8

里迪的镜子 25 8 4 2 32 16 8

[ˈsætərdeɪ] [ˈiːvniŋ] [ˌpəʊst] - - - [ert] - [sɪks][θriː]
Saturday Evening Post 308 51 19 8 17 6 3
周六 晚上 邮政 - - - 8 - 6 3

《星期六晚邮报》308 51 19 8 17 6 3

[ˈskrɪbnɜːz] [ˈmæɡəziːn] - - - [ert] - - -
Scribner's Magazine 49 36 21 8 74 43 16
斯克里布纳出版社 杂志 - - - 8 - - -

《斯克里布纳杂志》49 36 21 8 74 43 16

[smɑːrt] [set] - - - [fɔːr] - [naɪn][θriː]
Smart Set 135 25 12 4 19 9 3
聪明的 放 - - - 4 - 9 3

智能套装 135 25 12 4 19 9 3

[ˈstrætˌfərd] [ˈdʒɜːrn(ə)l] - - - - -
Stratford Journal 32 28 20 14 88 63 44
斯特拉特福德 杂志 - - - - -

斯特拉特福德日报 32 28 20 14 88 63 44

[tuː; tə] - ['deɪz] ['haʊswaɪf] - [sɪks][wʌn] - - [θriː] -
To - day's Housewife 35 6 1 0 17 3 0
到 - 天 家庭主妇 - 6 1 - - 3 -

今日家庭主妇 35 6 1 0 17 3 0

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 380]
[页 -]

[第380页]

[ðə; ðɪ] ['fɑːləʊɪŋ] [teɪblz] ['ɪndɪkət] [ðə; ðɪ][ræŋk] , ['dɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɪrɪəd] [bɪ'twiːn] [noʊ'vembər] , - ,
The following tables indicate the rank , during the period between November , 1918 ,
这 下列的 表格 表明 这 秩 , 期间 这 时期 之间 十一月 , - ,
[ænd; ənd] [sep'tembər] , - ,
and September , 1919 ,
和 九月 , - ,

以下表格显示了1918年11月至1919年9月期间的排名：

[ɪn'kluːsɪv] , [baɪ] ['hʌmbər] [ænd; ənd] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋktɪv] ['stɔːrɪz] ['rʌblɪft] ,
inclusive , by number and percentage of distinctive stories published ,
包容性 , 经过 数字 和 百分比 的 独特的 故事 已发布 ,
按已发表的独特故事的数量和百分比计算，包括

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['twenti] - [wʌn][,pɪəri'ɒdɪkəlz] ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][skoʊp] [ʌv; əv][maɪ][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n] [wɪt]
of the twenty - one periodicals coming within the scope of my examination which
的 这 二十 - 一 期刊 未来 之内 这 范围 的 我的 考试 哪个
[hæv; həv] ['rʌblɪft] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] - [pər] [sent] [ɪn] ['stɔːrɪz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .
have published an average of 15 per cent in stories of distinction .
有 已发布 一个 平均的 的 - 每 中心 在 故事 的 区别 .
在我考察的二十一种期刊中，平均有 15% 的期刊发表了优秀故事。

[ðə; ðɪ][lɪsts] [ɪk'skluːd] ['riːprɪnts] , [bʌt; bət][nɑːt][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .
The lists exclude reprints , but not translations .
这 列表 排除 重印 , 但 不是 翻译 .
列表中不包括重印本，但不包括译本。

[baɪ] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋktɪv] ['stɔːrɪz]
BY PERCENTAGE OF DISTINCTIVE STORIES
经过 百分比 的 独特的 故事
按独特故事的百分比

[wʌn] . ['strætʃərd] ['dʒɜːrn(ə)] ([ɪn'kluːdɪŋ] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]) - % [tuː'tuː] .
1 . Stratford Journal (including translations) 88 % 2 .
1 . 斯特拉特福德 杂志 (包括 翻译) - % 2 .
1.斯特拉特福德日报（包括译文）88%2.

['hɑːrpəz] ['mæɡəziːn] - % [θriː] .
Harper's Magazine 83 % 3 .
哈珀斯 杂志 - % 3 .
《哈珀斯杂志》83%3。

['sentʃəri] - % [fɔːr] .
Century 80 % 4 .
世纪 - % 4 .
世纪 80%4。

['skrɪbnəz] ['mæɡəziːn] - % [faɪv] .
Scribner's Magazine 74 % 5 .
斯克里布纳出版社 杂志 - % 5 .
Scribner's Magazine 74%5。

[ˈbɛlmən] ([ˈdʒænjʊəri] - [dʒuːn]) - % [sɪks] .

Bellman (January - June) 58 % 6 .
贝尔曼 (一月 - 六月) - % 6 .

贝尔曼（1月至6月）58%6。

[pɪkˈtʊːrɪəl] [rɪˈvjuː] - % ['sɛvən] .

Pictorial Review 57 % 7 .
画报 审查 - % 7 .

图文评论 57%7。

[nuː] [jɔːk] [ˈtrɪbjʊːn] ([ɪnˈkluːdɪŋ] [trænzˈleɪfənz, trænˈsleɪfənz]) - % [eɪt] .

New York Tribune (including translations) 47 % 8 .
新的 约克 论坛 (包括 翻译) - % 8 .

纽约论坛报（包括译文）47%8。

[ˈpeɪɡən] ([ɪnˈkluːdɪŋ] [trænzˈleɪfənz, trænˈsleɪfənz]) - % [naɪn] .

Pagan (including translations) 44 % 9 .
异教徒 (包括 翻译) - % 9 .

异教（包括翻译）44%9.

[ˈhɑːrpəz] [bəˈzɑːr] - % - .

Harper's Bazar 33 % 10 .
哈珀斯 巴扎 - % - .

《哈泼时尚》33%10。

[ˌmetrəˈpɑːlɪtən] - % - .

Metropolitan 32 % 11 .
大都会 - % - .

大都会 32%11。

- [ˈmɪrər] - % - .

Reedy's Mirror 32 % 12 .
- 镜子 - % - .

里迪镜报 32%12。

[ɡʊd] [ˈhɑʊskiːpɪŋ] - % - .

Good Housekeeping 30 % 13 .
好的 家政 - % - .

《好管家》30%13。

[ˈkɑːljəz] [ˈwiːkli] - % - .

Collier's Weekly 25 % 14 .
科利尔的 每周 - % - .

《科利尔周刊》25%14。

[dɪˈlɪnɪeɪtər] - % - .

Delineator 23 % 15 .
轮廓线 - % - .

轮廓线 23%15。

[ˈɛvriːbəːdiːz] [ˈmæɡəziːn] - % - .

Everybody's Magazine 20 % 16 .
每个人的 杂志 - % - .

《大众杂志》20%16。

[smɑːrt] [set] - % - .

Smart Set 19 % 17 .
聪明的 放 - % - .

智能套装 19%17。

[əˈmɛrɪkən] [ˈmæɡəziːn] ([ɪkˈsept] [sepˈtɛmbər]) - % - .

American Magazine (except September) 19 % 18 .
美国人 杂志 (除了 九月) - % - .

美国杂志（9月除外）19%18。

[ˈhɜːsts] [ˈmægəziːn] - % - .
Hearst's Magazine 18 % 19 .
赫斯特集团 杂志 - % - .

赫斯特杂志 18%19。

[ˈsætərdeɪ] [ˈiːvniŋ] [pəʊst] - % - .
Saturday Evening Post 17 % 20 .
周六 晚上 邮政 - % - .

《星期六晚邮报》17%20。

[ˌkɑːzməˈpɑːlɪtən] - % - .
Cosmopolitan 17 % 21 .
国际化 - % - .

Cosmopolitan 17%21。

[tuː; tə] - [ˈdeɪz] [ˈhaʊswaɪf] - %
To - day's Housewife 17 %
到 - 天 家庭主妇 - %

今日家庭主妇 17%

[baɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋktɪv] [ˈstoːrɪz]
BY NUMBER OF DISTINCTIVE STORIES
经过 数字 的 独特的 故事

按独特故事数量排名

[wʌn] . [ˈsætərdeɪ] [ˈiːvniŋ] [pəʊst] - .
1 . Saturday Evening Post 512 .
1 . 周六 晚上 邮政 - .

1. 《星期六晚邮报》512。

[ˈhɑːrpɜːz] [ˈmægəziːn] - .
Harper's Magazine 503 .
哈珀斯 杂志 - .

《哈珀斯杂志》503。

[ˈskrɪbnɜːz] [ˈmægəziːn] - .
Scribner's Magazine 364 .
斯克里布纳出版社 杂志 - .

Scribner's Magazine 364。

[nuː] [jɔːk] [ˈtrɪbjʊːn] ([ɪnˈkluːdɪŋ] [trænzˈleɪfənz, trænˈsleɪfənz]) - .
New York Tribune (including translations) 335 .
新的 约克 论坛 (包括 翻译) - .

纽约论坛报（包括译文）335。

[ˈkɑːljɜːz] [ˈwiːkli] - .
Collier's Weekly 296 .
科利尔的 每周 - .

《科利尔周刊》296。

[ˈstrætɹərd] [ˈdʒɜːrn(ə)l] ([ɪnˈkluːdɪŋ] [trænzˈleɪfənz, trænˈsleɪfənz]) - .
Stratford Journal (including translations) 287 .
斯特拉特福德 杂志 (包括 翻译) - .

斯特拉特福德杂志（包括译文）287。

[ˈsentʃəri] - .
Century 288 .
世纪 - .

世纪 288。

[pɪkˈtɔːriəl] [rɪˈvjʊː] - .
Pictorial Review 259 .
画报 审查 - .

图文评论 259。

[sma:rt] [set] - .
Smart Set 2510 .
聪明的 放 - .

智能套装 2510。

[ˈpeɪɡən] ([ɪnˈkluːdɪŋ] [trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz]) - .
Pagan (including translations) 2011 .
异教徒 (包括 翻译) - .

异教徒（包括译文）2011。

[ˈbelmən] ([ˈdʒænjueri] - [dʒuːn]) - .
Bellman (January - June) 1812 .
贝尔曼 (一月 - 六月) - .

贝尔曼（1月-6月）1812年。

[ˌmetrəˈpɑːlɪtən] - .
Metropolitan 1713 .
大都会 - .

大都会 1713。

[ˈhɜːsts] [ˈmæɡəziːn] - .
Hearst's Magazine 1314 .
赫斯特集团 杂志 - .

赫斯特杂志 1314。

[ˌkɑːzməˈpɑːlɪtən] - .
Cosmopolitan 1115 .
国际化 - .

《大都会》1115。

[ˈhɑːrpɜːz] [bəˈzɑːr] - .
Harper's Bazar 1016 .
哈珀斯 巴扎 - .

《哈泼时尚》1016。

[ɡʊd] [ˈhaʊskiːpɪŋ] - .
Good Housekeeping 917 .
好的 家政 - .

好管家 917。

[dɪˈlɪnɪ,eɪtər] - .
Delineator 918 .
轮廓线 - .

轮廓线 918。

[ˈɛvriː,bɑːdiːz] [ˈmæɡəziːn] - .
Everybody's Magazine 919 .
每个人的 杂志 - .

《大众杂志》919。

- [ˈmɪrər] - .
Reedy's Mirror 820 .
- 镜子 - .

里迪的镜子 820。

[əˈmerɪkən] [ˈmæɡəziːn] ([ɪkˈskluːdɪŋ] [sepˈtembər]) - .
American Magazine (excluding September) 821 .
美国人 杂志 (不包括 九月) - .

美国杂志（9月除外）821。

[tuː; tə] - [ˈdeɪz] [ˈhaʊswaɪf] [sɪks]
To - day's Housewife 6
到 - 天 家庭主妇 6

今日家庭主妇 6

[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˌpiəriˈɒdikəlz][hæv; həv] [ˈrʌblɪft] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɪriəd] [eɪt] [ɔːr] [mɔːr] " [tuː] -
The following periodicals have published during the same period eight or more " two -
这 下列的 期刊 有 已发布 期间 这 相同的 时期 八 或者 更多的 " 二 -
[ˈæstərɪsk] [ˈstɔːrɪz] .
asterisk stories .
星号 故事 .

在同一时期，下列期刊发表了八篇或更多篇“双星故事”。

" [ðə; ði][lɪst] [ɪksˈkluːdʒ] [ˈriːprɪnts] , [bʌt; bət][nɑːt][trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz] .

" **The list excludes reprints , but not translations .**
" 这 列表 不包括 重印 , 但 不是 翻译 .

该列表不包括重印本，但不包括翻译本。

[ˌpiəriˈɒdikəlz] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn] [ðɪs] [lɪst] [ˈdʊrɪŋ] - , - , - ,
Periodicals represented in this list during 1915 , 1916 , 1917 ,
期刊 代表 在 这 列表 期间 - , - , - ,

本列表中收录了 1915 年、1916 年、1917 年的期刊。

[ænd; ənd] - [ɑːr; ər] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpriːfɪkst] [ˈletərz] [ə; eɪ] , [biː] , [siː] , [ænd; ənd][diː]
and 1918 are represented by the prefixed letters a , b , c , and d
和 - 是 代表 经过 这 前缀 信件 一个 , b , c , 和 d
[rɪˈspektɪvli] .
respectively .
分别 .

1918 年分别用前缀字母 a、b、c 和 d 表示。

[wʌn] . [eɪˌbiːˈsiːˈdiː] [ˈhɑːrpəz] [ˈmæɡəziːn] -
1 . abcd Harper's Magazine 36
1 . abcd 哈珀斯 杂志 -

1. abcd 哈珀斯杂志 36

[tuːˈtuː] . [eɪˌbiːˈsiːˈdiː] [ˈskɪrɪbnəz] [ˈmæɡəziːn] -
2 . abcd Scribner's Magazine 21
2 . abcd 斯克里布纳出版社 杂志 -

2. abcd Scribner's Magazine 21

[θɪː] . [diː] [ˈstrætˌfərd] [ˈdʒɜːrn(ə)l] ([ɪnˈkluːdɪŋ] [trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz]) -
3 . d Stratford Journal (including translations) 20
3 . d 斯特拉特福德 杂志 (包括 翻译) -

3. d 斯特拉特福德期刊（包括译文）20

[fɔːr] . [eɪˌbiːˈsiːˈdiː] [ˈsentʃəri] - .
4 . abcd Century 205 .
4 . abcd 世纪 - .

4. abcd 世纪 205。

[biːˈsiːˈdiː][pɪkˈtɔːrɪəl] [rɪˈvjuː] -
bcd Pictorial Review 20
bcd 画报 审查 -

bcd 图文评测 20

[sɪks] . [eɪˌbiːˈsiːˈdiː] [ˈsætərdɪ] [ˈiːvɪnɪŋ] [pəʊst] - .
6 . abcd Saturday Evening Post 197 .
6 . abcd 周六 晚上 邮政 - .

6. abcd 星期六晚邮报 197。

1919年最佳短篇小说集，(The best short stories of 1919,) 第29/38页

[bi:'di:] [nu:] [jɔ:k] ['tribju:n] ([ɪn'klu:dɪŋ] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]) - .
bd New York Tribune (including translations) 168 .
孟加拉国 新的 约克 论坛 (包括 翻译) - .

bd 纽约论坛报（包括译文）168。

[bi:][ˈpeɪɡən] ([ɪn'klu:dɪŋ] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]) -
b Pagan (including translations) 14
b 异教徒 (包括 翻译) -

b 异教徒（包括译本）14

[naɪn] . [si:'di:] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] - .
9 . cd Atlantic Monthly 1210 .
9 . 光盘 大西洋 月度 - .

9. CD 大西洋月刊 1210。

[bi:] [ˌmetrə'pɔ:lɪtən] - .
b Metropolitan 1211 .
b 大都会 - .

b 大都会 1211。

[eɪ,bi:'si:'di:] [smɑ:rt] [set] - .
abcd Smart Set 1212 .
abcd 聪明的 放 - .

abcd 智能套装 1212。

[eɪ,bi:'si:'di:] ['kɑ:lɪʒz] ['wi:kli] - .
abcd Collier's Weekly 1013 .
abcd 科利尔的 每周 - .

abcd Collier's Weekly 1013。

['lɪt(ə)l] [rɪ'vju:] [naɪn]
Little Review 9
小的 审查 9

小评论 9

[ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [,piəri'ɒdɪkəlz] [hæv; həv] ['pʌblɪʃt] ['dɔərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['piəriəd] [fɔ:r] [ɔ:r] [mɔ:r] " [θri:] -
The following periodicals have published during the same period four or more " three -
这 下列的 期刊 有 已发布 期间 这 相同的 时期 四 或者 更多的 " 三 -

['æstərɪsk] ['stɔ:rɪz] .
asterisk stories .
星号 故事 .

在同一时期，下列期刊发表了四篇或更多篇“三星故事”。

" [ðə; ði] [lɪst] [ɪks'klu:dz] ['ri:prɪnts] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .
" The list excludes reprints , but not translations :
" 这 列表 不包括 重印 , 但 不是 翻译 .

“该列表不包括重印本，但不包括翻译本。”

[ðə; ði] [seɪm] [saɪnz] [ɑ:r; ər] [ju:st] [æz; əz] ['pri:fiksɪz] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] [lɪst] .
The same signs are used as prefixes as in the previous list .
这 相同的 标志 是 用过的 作为 前缀 作为 在 这 以前的 列表 .

与前一个列表一样，前缀使用的符号相同。

[wʌn] . [eɪ,bi:'si:'di:] ['hɑ:rpɜz] ['mæɡəzi:n] -
1 . abcd Harper's Magazine 19
1 . abcd 哈珀斯 杂志 -

1. abcd 哈珀斯杂志 19

[ˌtuːtuː] . [ˌsiː ˈdiː] [ˈstrætford] [ˈdʒɜːrn(ə)] ([ɪnˈkluːdɪŋ] [trænzˈleɪfənz, trænˈsleɪfənz]) -
2 . **cd Stratford Journal (including translations) 14**
2 . 光盘 斯特拉特福德 杂志 (包括 翻译) -

2. 斯特拉特福德期刊（含译文）14

[θriː] . [ˌeɪsɪˈdiː] [pɪkˈtʊːrɪəl] [rɪˈvjuː] -
3 . **acd Pictorial Review 13**
3 . acd 画报 审查 -

3. acd 图解评论 13

[fɔːr] . [ˌeɪbiːˈsiːˈdiː] [ˈsentʃəri] -
4 . **abcd Century 11**
4 . abcd 世纪 -

4. abcd 世纪 11

[faɪv] . [ˌeɪbiːˈsiːˈdiː] [ˈskɪbnɜːz] [ˈmægəziːn] ; - .
5 . **abcd Scribner's Magazine ; 86** .
5 . abcd 斯克里布纳出版社 杂志 ; - .

5. abcd Scribner's Magazine；86。

[diː] [nuː] [jɔːk] [ˈtrɪbjʊːn] ([ɪnˈkluːdɪŋ] [trænzˈleɪfənz, trænˈsleɪfənz]) - .
d New York Tribune (including translations) 87 .
d 新的 约克 论坛 (包括 翻译) - .

d 纽约论坛报（包括译文）87。

[ˌeɪ biː ˈsiː] [ˈiːvnɪŋ] [poʊst] - .
abc Evening Post 88 .
abc 晚上 邮政 - .

abc 晚报 88。

[diː] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈvjuː] - .
d Little Review 79 .
d 小的 审查 - .

d 小评论 79。

[siː ˈdiː] [ətˈlæntɪk] [ˈmʌnθli] - .
cd Atlantic Monthly 710 .
光盘 大西洋 月度 - .

cd 大西洋月刊 710。

[ˌeɪ ˈsiː] [ˌmetrəˈpɔːlɪtən] - .
ac Metropolitan 611 .
空调 大都会 - .

大都会 611。

[biː][ˈpeɪɡən] ([ɪnˈkluːdɪŋ] [trænzˈleɪfənz, trænˈsleɪfənz]) - .
b Pagan (including translations) 512 .
b 异教徒 (包括 翻译) - .

b 异教徒（包括译本）512。

[ə; eɪ] [ˈmɪdlənd] - .
a Midland 413 .
一个 米德兰 - .

米德兰413。

[ˈhɑːrpɜːz] [bəˈzɑːr] - .
Harper's Bazar 414 .
哈珀斯 巴扎 - .

《哈泼时尚》414。

[diː][ˈsmɑːrt] [set] [fɔːr]
d Smart Set 4
d 聪明的 放 4

d 智能套装 4

[taɪz] [ɪn][ðə; ði] [ə'baʋ] [lɪsts] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ] ['teɪkɪŋ] ['relətɪv] [ræŋk] [ɪn] ['ʌðər] [lɪsts] ['ɪntu:]
Ties in the above lists have been decided by taking relative rank in other lists into
领带 在 这 多于 列表 有 到过 决定 经过 采取 相对的 秩 在 其他 列表 进入
[ə'kaʊnt] .
account .
帐户 .

以上榜单中的并列排名是通过参考其他榜单中的相对排名来决定的。

[ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['trɪbjʊ:n] , [ðə; ði] ['peɪɡən] ,
The New York Tribune , The Pagan ,
这 新的 约克 论坛 , 这 异教徒 ,

《纽约论坛报》、《异教徒》

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strætʃəd] ['dʒɜ:rn(ə)] [geɪn] [ðer; ðər] [ræŋk] ['tʃi:fli] [θru:] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv]
and The Stratford Journal gain their rank chiefly through translations of
和 这 斯特拉特福德 杂志 获得 他们的 秩 主要 通过 翻译 的
['fɔ:rən] ['sto:rɪz] ,
foreign stories ,
外国的 故事 ,

《斯特拉特福德日报》主要通过翻译外国故事而获得声誉。

[ænd; ənd] [ə'laʊəns] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪn] ['eni] ['kwɑ:lɪteɪtɪv] ['estɪmət; 'estɪmənt] .
and allowance should be made for this in any qualitative estimate .
和 津贴 应该 是 制成 为了 这 在 任何 定性 估计 .

任何定性评估都应考虑到这一点。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 382**]
[页 -]

[第382页]

['ɪndeks][ʌv; əv] [jɔ:rt] ['sto:rɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə'merɪkən] ['mæɡəzɪnz]
INDEX OF SHORT STORIES PUBLISHED IN AMERICAN MAGAZINES
指数 的 短的 故事 已发布 在 美国人 杂志

美国杂志发表的短篇小说索引

[ɑ:k'təʊbər] , - , [tu:; tə] [sep'tembər] , -
OCTOBER , 1918 , TO SEPTEMBER , 1919
十月 , - , 到 九月 , -

1918年10月至1919年9月

[ɔ:l] [jɔ:rt] ['sto:rɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['mæɡəzɪnz] [ænd; ənd] ['nju:z,peɪpəz] , [ɑ:k'təʊbər] , -
All short stories published in the following magazines and newspapers , October , 1918
全部 短的 故事 已发布 在 这 下列的 杂志 和 报纸 , 十月 , -
, [tu:; tə] [sep'tembər] , - ,
, **to September , 1919** ,
, 到 九月 , - ,

1918年10月至1919年9月期间，在以下杂志和报纸上发表的所有短篇小说：

[ɪn'klu:sɪv] , [ɑ:r; ər] ['ɪndekst] .
inclusive , are indexed .
包容性 , 是 索引 .

包括所有项目在内，均已建立索引。

[ə'merɪkən] ['mæɡəzi:n] ([ɪk'sept] [sept] .) ['lɪvɪŋ] [eɪdʒ] ([dʒæən] . [wʌn] - [sept] . [sɪks])
American Magazine (except Sept .) Living Age (Jan . 1 - Sept . 6)
美国人 杂志 (除了 九月 .) 活的 年龄 (一月 . 1 - 九月 . 6)

《美国杂志》(9月除外)《生活时代》(1月1日至9月6日)

[ət'læntɪk] ['mʌnθli] [ˌmetrə'pɔ:lɪtən]
Atlantic Monthly Metropolitan
大西洋 月度 大都会

《大西洋月刊》大都会

[ˈbelmən] ([dʒæn] . - [dʒu:n]) [ˈmɪdlənd] ([ɪk'sept] [sept] .)
Bellman (Jan . - June) Midland (except Sept .)
贝尔曼 (一月 . - 六月) 米德兰 (除了 九月 .)
贝尔曼 (1月至6月) 米德兰 (9月除外)

[ˈkæθlɪk] [wɜ:rlɪd] [nu:] [rɪ'pʌblɪk]
Catholic World New Republic
天主教 世界 新的 共和国
天主教世界新共和国

[ˈsentʃəri] [nu:] [jɔ:k] [ˈtrɪbjʊ:n]
Century New York Tribune
世纪 新的 约克 论坛
《世纪纽约论坛报》

[ˈkɑ:lɪʒ-z] [ˈwi:kli] [ˈpeɪɡən] ([ɪk'sept] [sept] .)
Collier's Weekly Pagan (except Sept .)
科利尔的 每周 异教徒 (除了 九月 .)
《科利尔周刊异教徒》(九月除外)

[dɪˈlɪnɪeɪtər] [pɪk'tɔ:riəl] [rɪ'vju:]
Delineator Pictorial Review
轮廓线 画报 审查
Delineator Pictorial Review

[ˈevri:,bə:di:z] [ˈmægəzi:n] - [ˈmɪrər]
Everybody's Magazine Reedy's Mirror
每个人的 杂志 - 镜子
《大众杂志》 里迪镜报

[gʊd] [ˈhaʊski:pɪŋ] [ˈsætərdeɪ] [ˈi:vnɪŋ] [pəʊst]
Good Housekeeping Saturday Evening Post
好的 家政 周六 晚上 邮政
《好管家》周六晚邮报

[ˈhɑ:rpə-z] [ˈmægəzi:n] [ˈskɪɪbnə-z] [ˈmægəzi:n]
Harper's Magazine Scribner's Magazine
哈珀斯 杂志 斯克里布纳出版社 杂志
《哈珀斯杂志》《斯克里布纳杂志》

[ˈleɪdɪz] - [ˈhoʊm] [ˈdʒɜ:rn(ə)l] [ˈstrætʃərd] [ˈdʒɜ:rn(ə)l]
Ladies ' Home Journal Stratford Journal
女士们 - 家 杂志 斯特拉特福德 杂志
《女士家庭杂志》斯特拉特福德杂志

[ˈlɪbəreɪtər] [ˈsʌnset] [ˈmægəzi:n]
Liberator Sunset Magazine
救星 日落 杂志
《解放者日落》杂志

[ˈlɪt(ə)l] [rɪ'vju:] ([ɪk'sept] [sept] .) [ˈtʌtʃstoʊn] ([ˈnoʊv] . - [dʒæn] .)
Little Review (except Sept .) Touchstone (Nov . - Jan .)
小的 审查 (除了 九月 .) 试金石 (十一月 . - 一月 .)
小评论 (9月除外) 试金石 (11月至1月)

[ʃɔ:rt] [ˈstɔ:rɪz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ˈoʊnli] , [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˈmægəzɪnz] [ænd; ənd]
Short stories of distinction only , published in the following magazines and
短的 故事 的 区别 仅有的, 已发布 在 这 下列的 杂志 和
[ˈnju:z,peɪpəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɪrɪəd] ,
newspapers during the same period ,
报纸 期间 这 相同的 时期 ,
仅收录同期在下列杂志和报纸上发表的优秀短篇小说：

[ɑ:r; əɹ] [ˈɪndekst] .
are indexed .
是 索引 .

已建立索引。

[əd'ventʃəɹ] [mæg'nɪfɪkæt]
Adventure Magnificat
冒险 尊主颂

冒险颂歌

- [ˈmægəzi:n] [mʌnzi:z] [ˈmægəzi:n]
Ainslee's Magazine Munsey's Magazine
- 杂志 芒西 杂志

艾恩斯利杂志 芒西杂志

[ɔ:l] - [ˈstɔ:ri] [ˈwi:kli] [pə,ri:zi:'len]
All - Story Weekly Parisienne
全部 - 故事 每周 巴黎人

《All-Story》周刊巴黎人

[ə'merɪkən] [bɔɪ] [ˈkwi:nz] [wɜ:rk]
American Boy Queen's Work
美国人 男生 女王大学 工作

美国男孩女王的作品

[ˈɑ:rgəsi] [red] [bʊk] [ˈmægəzi:n]
Argosy Red Book Magazine
阿尔戈西 红色的 书 杂志

Argosy 红皮书杂志

[blæk] [kæt] ([ɪk'sept] [sept] .) [ʃɔ:rt] [ˈstɔ:rɪz]
Black Cat (except Sept .) Short Stories
黑色的 猫 (除了 九月 .) 短的 故事

黑猫（九月除外）短篇小说

[ˈkrɪstʃən] [ˈherəld] [smɑ:rt] [set]
Christian Herald Smart Set
基督教 先驱报 聪明的 放

基督教先驱智能套装

[kɑ:zmə'pɑ:ɪtən] [ˈsnæpi] [ˈstɔ:rɪz]
Cosmopolitan Snappy Stories
国际化 轻快 故事

《时尚快讯》

[ˈhɑ:rpɜ:z] [bə'zɑ:r][tu:; tə] - [ˈdeɪz] [ˈhaʊswaɪf]
Harper's Bazar To - day's Housewife
哈珀斯 巴扎 到 - 天 家庭主妇

《哈泼时尚》今日主妇

[ˈhɜ:sts] [ˈmægəzi:n] [ˈwʊmənɪz] [hoʊm] [kəm'pænjən] ([ɪk'sept] [sept] .)
Hearst's Magazine Woman's Home Companion (except Sept .)
赫斯特集团 杂志 女性的 家 伴侣 (除了 九月 .)

赫斯特杂志《女性居家伴侣》（九月刊除外）

[lɪv; laɪv] [ˈstɔ:rɪz] [ˈwʊmənɪz] [wɜ:rlɪd]
Live Stories Woman's World
居住 故事 女性的 世界

现场故事 女性世界

[mæk'kɔ:lz] [ˈmægəzi:n]
McCall's Magazine
麦考尔 杂志

《麦考尔》杂志

[məˈklɔːr] [ˈmæɡəziːn]
McClure's Magazine
麦克卢尔的 杂志

麦克卢尔杂志

[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːlɒwɪŋ] [ˈmæɡəzɪnz] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈpɪrɪəd]
Certain stories of distinction published in the following magazines during this period
肯定 故事 的 区别 已发布 在 这 下列的 杂志 期间 这 时期
[ɑːr; ər] [ˈɪndekst] ,
are indexed ,
是 索引 ,

在此期间，以下杂志上发表的一些优秀故事已被编入索引：

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈspeʃəli] [kɔːld] [tuː; tə][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .
because they have been specially called to my attention .
因为 他们 有 到过 特别 称为 到 我的 注意力 .

因为它们已被特别提请我注意。

[əˈmerɪkən] [ˈhiːbruː] [rɑːd][ænd; ənd] [ɡʌn] [ɪn][ˈkænədə]
American Hebrew Rod and Gun in Canada
美国人 希伯来语 杆 和 枪 在 加拿大
加拿大的美国希伯来语钓竿和枪

[əˈmerɪkən] [ˈdʒuːɪʃ] [ˈkraːnɪk(ə)l]
American Jewish Chronicle
美国人 犹太人 编年史

美国犹太纪事报

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 383]
[页 -]

[第383页]

[wʌn] , [tuː] , [ɔːr] [θriː] [ˈæstərɪks][ɑːr; ər] [ˈpriːfɪkst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtaɪtəlz][ʌv; əv] [ˈstɔːriz] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt]
One , two , or three asterisks are prefixed to the titles of stories to indicate
一 , 二 , 或者 三 星号 是 前缀 到 这 标题 的 故事 到 表明
[dɪˈstɪŋkʃn] .
distinction .
区别 .

故事标题前会加一个、两个或三个星号，以示区别。

[θriː] [ˈæstərɪks] [ˈpriːfɪkst] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l] [ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈpɜːrmənənt] [ˈlɪtəreri] [ˈvæljuː]
Three asterisks prefixed to a title indicate the more or less permanent literary value
三 星号 前缀 到 一个 标题 表明 这 更多的 或者较少的 永恒的 文学 价值
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] ,
of the story ,
的 这 故事 ,

标题前加三个星号表示该故事具有或多或少的永久性文学价值。

[ænd; ənd][ɪnˈtaɪt(ə)l][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈænjuəl] " [rɒʊlz][ʌv; əv] [ˈɑːnər] .
and entitle it to a place on the annual " Rolls of Honor .
和 标题 它 到 一个 地方 在 这 年度的 " 卷 的 荣誉 .

并使其有资格在年度“荣誉榜”上占有一席之地。

" [æn; ən][ˈæstərɪsk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːθər] [ˈɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æn; ən]
" **An asterisk before the name of an author indicates that he is not an**
" 一个 星号 前 这 姓名 的 一个 作者 表示 那 他 是 不是 一个
[əˈmerɪkən] .
American .
美国人 .

“作者姓名前的星号表示他不是美国人。”

[krɒ:s] [ˈrefrənsɪz] [ˈæftər][æn; ən] [ˈʊθəz] [neɪm] [rɪfʒ:r][tu:; tə] [ˈpri:viəs] [ˈvɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪri:z] .
Cross references after an author's name refer to previous volumes of this series .
叉 参考 后 一个 作者的 姓名 参考 到 以前的 卷 的 这 系列 .

作者姓名后的交叉引用指的是本系列的前几卷。

([eɪtʃ]) [ˈæftər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈʊθər] [ˈɪndɪkeɪts] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈstɔ:rɪz] [baɪ] [ðɪs] [ˈʊθər] ,
(H) after the name of an author indicates that other stories by this author ,
(H) 后 这 姓名 的 一个 作者 表示 那 其他 故事 经过 这 作者 ,
作者姓名后的 (H) 表示该作者的其他作品，

[ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [əˈmerɪkən] [ˈmægəzɪnz] [brɪtwi:n] - [ænd; ənd] - ,
published in American magazines between 1900 and 1914 ,
已发布 在 美国人 杂志 之间 - 和 - ,
发表于1900年至1914年间的美国杂志上，

[ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ˈɪndekst] [ɪn] " [ðə; ði] [ˈstændərd] [ˈɪndeks][ʌv; əv] [ɔ:rt] [ˈstɔ:rɪz] , " [baɪ] [ˈfrænsɪs] **are to be found indexed in " The Standard Index of Short Stories , " by Francis**
是 到 是 成立 索引 在 " 这 标准 指数 的 短的 故事 , " 经过 弗朗西斯
[dʒeɪ] . [ˈhænɪɡən] ,
J . Hannigan ,
J . 汉尼根 ,

可在弗朗西斯·J·汉尼根编纂的《短篇小说标准索引》中找到索引。

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [smɔ:l] , [ˈmeɪnəd] & [ˈkʌmpəni] , - .
published by Small , Maynard & Company , 1918 .
已发布 经过 小的 , 梅纳德 & 公司 , - .

由 Small, Maynard & Company 出版，1918 年。

[ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [ɪn] [pəˈrenθəsis] [ˈæftər][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [rɪfʒ:r][tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɑ:ljəm] [ænd; ənd]
The figures in parenthesis after the title of a story refer to the volume and
这 数据 在 插入语 后 这 标题 的 一个 故事 参考 到 这 体积 和
[peɪdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmægəzi:n] .
page number of the magazine .
页 数字 的 这 杂志 .

文章标题后括号内的数字表示杂志的卷号和页码。

[ɪn][ˈkeɪsɪz] [wer] [səkˈsesɪv] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmægəzi:n] [ɑ:r; ər][nɑ:t][peɪdʒd] [kənˈsekjətɪvli] ,
In cases where successive numbers of a magazine are not paged consecutively ,
在 案例 在哪里 连续 数字 的 一个 杂志 是 不是 分页 连续 ,
如果杂志的连续期数不是按页码顺序排列的，

[ðə; ði][peɪdʒ] [ˈnʌmbər] [ˈoʊnli][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈɪndeks] .
the page number only is given in this index .
这 页 数字 仅有的 是 给定 在 这 指数 .
本索引中仅提供页码。

[ðə; ði] [ˈfɑ:lʊtɪŋ] [əˌbri:viˈeɪʃnz] [ɑ:r; ər] [ju:st] [ɪn][ðə; ði][ˈɪndeks] : —
The following abbreviations are used in the index : —
这 下列的 缩写 是 用过的 在 这 指数 : —
索引中使用以下缩写： —

[ædv] .
Adv .
建议 .

高级

[ədˈventʃər]
Adventure
冒险

冒险

[eɪn] .
Ain .
艾因 .

艾因。

- ['mægəzi:n]
Ainslee's Magazine
- 杂志

艾恩斯利杂志

[ɔ:l] .
All .
全部 .

全部。

[ɔ:l] - ['stɔ:ri] ['wi:kli]
All - Story Weekly
全部 - 故事 每周

《All-Story》周刊

[,eɪ 'em] .
Am .
是 .

是。

[ə'merɪkən] ['mægəzi:n]
American Magazine
美国人 杂志

美国杂志

[,eɪ 'em] .
Am .
是 .

是。

[bi:] . [ə'merɪkən] [bɔɪ]
B . **American Boy**
B . 美国人 男生

B. 美国男孩

[,eɪ 'em] .
Am .
是 .

是。

[hɛb] .
Heb .
希伯来书 .

希伯来语

[ə'merɪkən] ['hi:bru:]
American Hebrew
美国人 希伯来语

美国希伯来语

[,eɪ 'em] .
Am .
是 .

是。

[dʒeɪ] . [tʃeɪt] .
J . **Ch** .
J . ch .

J. Ch.

[əˈmerɪkən] [ˈdʒuːɪʃ] [ˈkraːnɪk(ə)l]
American Jewish Chronicle
美国人 犹太人 编年史

美国犹太纪事报

[ɑːrg] .
Arg .
精氨酸 .

精氨酸。

[ˈɑːrgəsi]
Argosy
阿尔戈西

阿尔戈西

[ætəl] .
Atl .
亚特兰大 .

大西洋

[ətˈlæntɪk] [ˈmʌnθli]
Atlantic Monthly
大西洋 月度

《大西洋月刊》

[biː] . [siː] . [blæk] [kæt]
B . **C** . **Black Cat**
B . C . 黑色的 猫

BC黑猫

[bel] . [ˈbelmən]
Bel . **Bellman**
贝尔 . 贝尔曼

贝尔·贝尔曼

[bʊk] .
Book .
书 .

书。

[ˈbʊkmən]
Bookman
书商

书商

[kæθ] .
Cath .
凯瑟琳 .

天主教

[ˈdʌbljuː] . [ˈkæθlɪk] [wɜːrld]
W . **Catholic World**
W . 天主教 世界

西方天主教世界

[ˌsiːiɪˈɛn] . [ˈsentʃəri]
Cen . **Century**
中心 . 世纪

世纪

[siː] . [hɜːr; həɹ] .
C . **Her** .
C . 她 .

C. 她。

['krɪstʃən] ['herəld]
Christian Herald
 基督教 先驱报

基督教先驱报

[kɑ:l] ['kɑ:lɪʒ-z] ['wi:kli]
Col **Collier's Weekly**
 上校 科利尔的 每周

科利尔上校周刊

[kəz] [ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtən]
Cos **Cosmopolitan**
 成本 国际化

Cos. Cosmopolitan

[dɐl] [dɪ'lɪnɪ,eɪtər]
Del **Delineator**
 德尔 轮廓线

德尔·德利纳特

[ˌi: 'vi:] .
Ev :
 埃夫 :

福音。

['evri:,bə:di:z] ['mægəzi:n]
Everybody's Magazine
 每个人的 杂志

《大众杂志》

[dʒi:] [eɪtʃ] [gʊd] ['haʊski:pɪŋ]
G **H** **Good Housekeeping**
 G H 好的 家政

GH 好管家

[hɑ:rp] .
Harp :
 竖琴 :

竖琴。

[bi:] ['hɑ:rpə-z] [bə'zɑ:r]
B **Harper's Bazar**
 B 哈珀斯 巴扎

B. 哈珀斯集市

[hɑ:rp] .
Harp :
 竖琴 :

竖琴。

[em] ['hɑ:rpə-z] ['mægəzi:n]
M **Harper's Magazine**
 M 哈珀斯 杂志

M. 哈珀斯杂志

[hɪr] .
Hear :
 听到 :

听到。

['hɜ:sts] ['mægəzi:n]
Hearst's Magazine
 赫斯特集团 杂志

赫斯特杂志

[el] . [eit]] . [dʒei] . ['leɪdɪz] - [hoʊm] ['dʒɜːrn(ə)]
L . **H** . **J** . **Ladies** ' **Home** **Journal**
L . H . J . 女士们 - 家 杂志

LHJ 女士家庭杂志

[lɪb] .
Lib .
图书馆 .

图书馆。

['lɪbəreɪtər]
Liberator
救星

救星

[lɪt] . [ɑːr] . ['lɪt(ə)] [rɪ'vjuː]
Lit . **R** . **Little** **Review**
点燃 . 拉 . 小的 审查

文学评论

['lɪv] .
Liv .
莉芙 .

利夫。

[eɪdʒ] ['lɪvɪŋ] [eɪdʒ]
Age **Living** **Age**
年龄 活的 年龄

年龄 生活年龄

[el] . [es 'tiː] . [lɪv; laɪv] ['stoːrɪz]
L . **St** . **Live** **Stories**
L . 英石 . 居住 故事

L. St. 现场故事

[mæg] .
Mag .
磁力 .

磁力

[mæg'nɪfɪkæt]
Magnificat
尊主颂

尊主颂

[em 'siː] . [siː] . [mə'klʊrɪz] ['mægəziːn]
Mc . **C** . **McClure's** **Magazine**
麦克 . C . 麦克卢尔的 杂志

麦克卢尔杂志

[mə'kɒl] .
McCall .
麦考尔 .

麦考尔。

[mə'kɒlz] ['mægəziːn]
McCall's **Magazine**
麦考尔 杂志

《麦考尔》杂志

[met] .
Met .
梅特 .

大都会

[ˌmetrəˈpɑːlɪtən]
Metropolitan
大都会

大都会

[mɪd] . [ˈmɪdlənd]
Mid . Midland
中 . 米德兰

中部地区

[ˈmɪr] . - [ˈmɪrər]
Mir . Reedy's Mirror
米尔 . - 镜子

里迪镜报

[muːn] .
Mun .
门 .

市政。

[ˈmʌnziːz] [ˈmæɡəziːn]
Munsey's Magazine
芒西 杂志

芒西杂志

[en] . [rep] . [nuː] [rɪˈpʌblɪk]
N . Rep . New Republic
N . 代表 . 新的 共和国

《新共和报》

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
N . Y . Trib .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[nuː] [jɔːk] [ˈtrɪbjʊːn]
New York Tribune
新的 约克 论坛

纽约论坛报

[ˌpiːeɪˈdʒiː] .
Pag .
页 .

页码

[ˈpeɪɡən]
Pagan
异教徒

异教徒

[paːr] .
Par .
帕尔 .

帕尔。

[ˌpəˌriːziːˈen]
Parisienne
巴黎人

巴黎人

[pɪkt] . [ɑːr] . [pɪkˈtɔːriəl] [rɪˈvjuː]
Pict . R . Pictorial Review
图片 . 拉 . 画报 审查

图R. 图文评论

[kju:] . [ˈdʌblju:] . [ˈkwi:nz] [wɜ:rk]
Q . W . Queen's Work
问 . W . 女王大学 工作

QW 女王的作品

([ɑ:r]) [ˈri:prɪnt; ,ri:ˈprɪnt]
(R) Reprint
(拉) 重印

(R) 重印

[red] [bi:ˈkeɪ] .
Red Bk .
红色的 书 .

红书。

[red] [bʊk] [ˈmægəzi:n]
Red Book Magazine
红色的 书 杂志

红皮书杂志

[ɑ:r] . [dʒi:] . [si:] . [rɑ:d][ænd; ənd] [ɡʌn] [ɪn][ˈkænədə]
R . G . C . Rod and Gun in Canada
拉 . G . C . 杆 和 枪 在 加拿大

加拿大RGC Rod and Gun

[ˌɛsˌsi:ˈɑ:r] .
Scr .
scr .

脚本

[ˈskrɪbnɜːz] [ˈmægəzi:n]
Scribner's Magazine
斯克里布纳出版社 杂志

《斯克里布纳杂志》

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈsætərdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] [pəʊst]
S . E . P . Saturday Evening Post
S . E . P . 周六 晚上 邮政

9月星期六晚邮报

[ʃ] . [es ˈti:] . [ʃɔ:rt] [ˈstɔ:rɪz]
Sh . St . Short Stories
什 . 英石 . 短的 故事

Sh. St. 短篇小说

[esˈɛn] . [es ˈti:] . [ˈsnæpi] [ˈstɔ:rɪz]
Sn . St . Snappy Stories
Sn . 英石 . 轻快 故事

圣街快讯

[es] . [es] . [smɑ:rt] [set]
S . S . Smart Set
S . S . 聪明的 放

SS智能套装

[stræt] .
Strat .
斯特拉特 .

斯特拉特。

[dʒeɪ] . [ˈstrætfərd] [ˈdʒɜ:rn(ə)l]
J . Stratford Journal
J . 斯特拉特福德 杂志

J. Stratford Journal

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

[ˈsʌnset] [ˈmægəziːn]
Sunset Magazine
日落 杂志

《日落》杂志

[tɑːd] .
Tod .
托德 .

托德。

[tuː; tə] - [ˈdeɪz] [ˈhaʊswaɪf]
To - day's Housewife
到 - 天 家庭主妇

今日家庭主妇

[tʌtʃ] .
Touch .
触碰 .

触碰。

[ˈtʌtʃstoʊn]
Touchstone
试金石

试金石

[ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [siː] . [ˈwʊmənɪz] [hoʊm] [kəmˈpænjən]
W . H . C . Woman's Home Companion
W . H . C . 女性的 家 伴侣

WHC 女性居家伴侣

[ˈwəm] .
Wom .
口碑营销 .

口碑营销。

[ˈdʌbljuː] . [ˈwʊmənɪz] [wɜːrld]
W . Woman's World
W . 女性的 世界

W. 女性世界

(-) [peɪdʒ] -
(161) Page 161
(-) 页 -

(161) 第161页

([iː] . -) [ˈvɔːljəm] [iː] , [peɪdʒ] -
(II . 161) Volume II , page 161
(二 . -) 体积 二 , 页 -

(II. 161) 第二卷，第161页

([siː] -)
(See 1915)
(看 -)

(参见 1915 年)

[siː] " [best] [ʃɔːrt] [ˈstoːrɪz] [ʌv; əv] -
See " Best Short Stories of 1915
看 " 最好的 短的 故事 的 -

参见《1915年最佳短篇小说集》

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 384]
" [页 -]

[,æb'dʌlə] , [ˈɑːhməd] .
Abdullah , Achmed .
阿卜杜拉 , 阿赫迈德 .

阿卜杜拉，艾哈迈德。

([ˈɑːhməd] [,æb'dʌlə] ['neɪdər] [kɑːn] [el][dʊ'rɑːni][el]
(**Achmed Abdullah Nadir Khan el Durani el**
(阿赫迈德 阿卜杜拉 纳迪尔 可汗 el 杜拉尼 el

(艾哈迈德·阿卜杜拉·纳迪尔·汗·杜拉尼·埃尔

- * * .)
Idrissydh *** * .)**
- * * .)

伊德里西德**。)

(" [ə; eɪ] . [ə; eɪ] . ['neɪdər] . ") (- - .)
(" **A** . **A** . **NADIR** . ") (**1881** - .)
(" 一个 . 一个 . 最低点 . ") (- - .)

(AA NADIR。) (1881- 。)

([si:] - , - ,
(**See 1915 , 1916** ,
(看 - , - ,

(参见 1915 年、1916 年，

- , [ænd; ɐnd] - .)
1917 , and 1918 .)
- , 和 - .)

1917 年和 1918 年。)

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

* [ə'sæsn] .
*** Assassin** .
* 刺客 .

*刺客。

[ɔ:l] .
All .
全部 .

全部。

[ˈdek] . - , - - . (- : - .)
Dec . 28 , ' 18 . (92 : 195 .)
12月 . - , - - . (- : - .)

2018年12月28日。(92: 195。)

* * * [dæns] [ɑːn][ðə; ɔi] [hɪl] .
*** * * Dance On the Hill** .
* * * 舞蹈 在 这 爬坡道 .

***在山丘上跳舞。

[hɑ:rp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [ˈnoʊv] . - - . (- - : - - .)
M . **Nov** . ' **18** . (**137** : **703** .)
M . 十一月 . - - . (- - : - - .)

M. 2018 年 11 月。(137: 703.)

[ˈfuːtliŋ] [təˈbaɪəs] .
Footling Tobias .
足部 托比亚斯 .

足尖托比亚斯。

[piː] . [kɑːl] . [mɑːrtʃ] - . (- .)
P . **Col** . **March** **15** . (**10** .)
P . 上校 . 行进 - . (- .)

P. Col. 3月15日。(10.)

* [hɪmˈself] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪˈnʌf] .
* **Himself** **to** **Himself** **Enough** .
* 他本人 到 他本人 足够的 .

他对自己说：够了。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[mɑːrtʃ] - . (- : - .)
March **15** . (**95** : **54** .)
行进 - . (- : - .)

3月15日。(95:54。)

* * * [ˈɑːnərəb(ə)] [ˈdʒent(ə)lmən] .
* * * **Honorable** **Gentleman** .
* * * 尊敬的 绅士 .

尊敬的先生。

[pɪkt] .
Pict .
图片 .

图片。

[ɑːr] . [sept] . (- .)
R . **Sept** . (**30** .)
拉 . 九月 . (- .)

R. 九月（30.）

* * [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [mɑːsk] .
* * **Outside** **the** **Mosque** .
* * 外部 这 清真寺 .

清真寺外。

[eɪ ˈem] .
Am .
是 .

是。

[biː] . [dʒuːn] . ([faɪv] .)
B . **June** . (**5** .)
B . 六月 . (5 .)

B. 六月。(5.)

* * [ˈjeləʊ] [waɪf] .
* * **Yellow** **Wife** .
* * 黄色的 妻子 .

黄衣妻子。

[mu:n] . [dʒʊ'laɪ] . (- : - .)
Mun . **July** . (**67** : **259** .)
门 . 七月 . (- : - .)

市政厅，7 月。(67: 259.)

[ˈædəmz] , [ˈsæmjuəl] [ˈhɑ:pkinsz] . (- - .)
Adams , **Samuel Hopkins** . (**1871** - .)
亚当斯 , 塞缪尔 霍普金斯 . (- - .)

亚当斯，塞缪尔·霍普金斯。(1871- 。

([si:] - , - , - , - .)
(**See** **1915** , **1916** , **1917** , **1918** .)
(看 - , - , - , - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年、1918 年。)

([ertʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

" [kæb] , [sɜ:r] ? " .
" **Cab** , **Sir** ? " .
" 出租车 , 先生 ? " .

“先生，请问您要出租车吗？ ”

[i: 'vi:] . [sept] . (- .)
Ev . **Sept** . (**50** .)
埃夫 . 九月 . (- .)

福音书 九月（50.）

[hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] , [kəʊld] .
Half a Million , **Cold** .
一半 一个 百万 , 寒冷的 .

五十万，冷。

[i: 'vi:] . ['eɪprəl] . (- .)
Ev . **April** . (**31** .)
埃夫 . 四月 . (- .)

福音书 4 月 31 日

[aɪ] . [aɪ] . [aɪ] . [i: 'vi:] . [mɑ:rtʃ] . (- .)
I . **I** . **I** . **Ev** . **March** . (**22** .)
我 . 我 . 我 . 埃夫 . 行进 . (- .)

第三福音书 3月22日

['mɪstər] [hju:n] .
Mister Hune .
先生 胡恩 .

胡恩先生。

[i: 'vi:] . [dʒu:n] . (- .)
Ev . **June** . (**38** .)
埃夫 . 六月 . (- .)

福音书 六月。(38.)

[ˈædɪsən] , [ˈtɒməs] .
Addison , **Thomas** .
艾迪生 , 托马斯 .

艾迪生，托马斯。

([si:] - , - , [ænd; ɐnd] - .)
(**See** **1915** , **1916** , **and** **1918** .)
(看 - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年和 1918 年。)

[saɪd] [laɪn] [ʌv; əv] ['pʌtɪ] .
Side Line of Puttees .
边 线 的 绑腿 .

场边的绑腿。

[iː 'viː] . [dʒuːn] . (- .)
Ev . **June** . (**50** .)
埃夫 . 六月 . (- .)

福音书 六月。(50.)

['twenti] [pər] [sent] ['pɑːtər] .
Twenty Per Cent Potter .
二十 每 中心 波特 .

百分之二十的陶艺家。

[iː 'viː] .
Ev .
埃夫 .

福音。

[meɪ] . (- .)
May . (**44** .)
可能 . (- .)

五月 （44）

[ə'dʒi] , ['fæni] ['hiːslɪp] [liː] .
Agee , **Fannie Heaslip Lea** .
阿吉 , 房利美 希斯利普 莉亚 .

阿吉，范妮·希斯利普·莉亚。

[siː] [liː] , ['fæni] ['hiːslɪp] .
See Lea , **Fannie Heaslip** .
看 莉亚 , 房利美 希斯利普 .

参见 Lea，Fannie Heaslip。

[ə'kɪnz, 'eɪkɪnz] , ['zəʊi] . (- - .)
Akins , **Zoe** . (**1886** - . .)
阿金斯 , 佐伊 . (- - .)

阿金斯，佐伊。（1886- 。）

[bɪɡ] [tʃiːf] [di'pɑːts] .
Big Chief Departs .
大的 首席 离开 .

大酋长离去。

[met] .
Met .
梅特 .

大都会

['dek] - - . (- .)
Dec ' 18 . (**11** .)
12月 - - . (- .)

2018年12月 （11）

[nuː] ['jɔːks] [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] .
New York's a Small Place .
新的 约克的 一个 小的 地方 .

纽约是个小地方。

[met] .
Met .
梅特 .

大都会

[dʒɒˈlaɪ] . (- .)
July . (**37** .)
七月 . (- .)

7月。(37.)

* - , [ˈʃoʊləm] .
* **Alai'hem** , **Sholem** .
* - , 肖洛姆 .

*Alai'hem, Sholem。

([si:] - .)
(**See 1918** .)
(看 - .)

(参见1918年。)

* * * [ˈi:və] .
* * * **Eva** .
* * * 伊娃 .

***伊娃。

[piː,erˈdʒi:] . [dʒæn] . (- .)
Pag . **Jan** . (**13** .)
页 . 一月 . (- .)

页码: Jan (13.)

[ˈɔldrɪtʃ] , [bes] [ˈstriːtə] .
Aldrich , **Bess Streeter** .
奥尔德里奇 , 贝丝 斯特里特 .

奥尔德里奇, 贝丝·斯特里特。

[lɔːŋ] - [ˈdɪstəns] [kɔːl] [frʌm; frəm][ˈdʒɪm] .
Long - **Distance** **Call** **from** **Jim** .
长的 - 距离 称呼 从 吉姆 .

吉姆打来的长途电话。

[,erˈem] .
Am .
是 .

是。

[ɔːg] . (- .)
Aug . (**48** .)
八月 . (- .)

八月 (48.)

[ˈmʌðəz] [dæʃ] [fɔːr; fər] [ˈlɪbərti] .
Mother's **Dash** **for** **Liberty** .
母亲的 短跑 为了 自由 .

母亲为自由而奔跑。

[,erˈem] .
Am .
是 .

是。

[ˈdek] . - - . (- .)
Dec . ' **18** . (**11** .)
12月 . - - . (- .)

2018年12月 (11)。

[[piːˈdʒi:] -]
[**Pg** **385**]
[页 -]

[第385页]

[ˈmʌðəz] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈoʊvər] [ˈfɑːðəz] [oʊld] [ˈswiːthɑːrt] .
Mother's Excitement over Father's Old Sweetheart .
母亲的 激动 超过 父亲的 老的 亲爱的 .

母亲对父亲的旧情人感到兴奋。

[eɪ ˈem] .
Am .
是 .

是。

[dʒʊˈlaɪ] . (- .)
July . (**46** .)
七月 . (- .)

七月。(46.)

[ˌæɪlɪɡˈzændər] , [ˈsændrə] .
Alexander , **Sandra** .
亚历山大 , 桑德拉 .

亚历山大，桑德拉。

[wɔːr][ænd; ənd] [ˌmɑːrgəˈri:t] .
War and Marguerite .
战争 和 玛格丽特 .

战争与玛格丽特。

[met] .
Met .
梅特 .

大都会

[dʒæn] . (- .)
Jan . (**39** .)
一月 . (- .)

一月 (39.)

* [ˈæɪɪks] , [ˈmɑːri:əs] .
* **Alix** , **Marius** .
* 艾莉克斯 , 马里乌斯 .

*艾利克斯，马吕斯。

* [tuː] [ˈsɪstər] .
* **Two Sisters** .
* 二 姐妹 .

*两姐妹。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
N . **Y** . **Trib** .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[dʒæn] . - .
Jan . **19** .
一月 . - .

1月19日

([ˌpiː ˈtiː] . [fɔːr][piː] . [ˈsevən] .)
(**Pt** . **4** **p** . **7** .)
(pt . 4 p . 7 .)

(第 4 部分，第 7 页。)

[ˈælən] , [em] . [ˈbʌtlər] .
Allan , **M** . **Butler** .
艾伦 , M . 巴特勒 .

艾伦，M.巴特勒。

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
Black and White .
黑色的 和 白色的 .

黑白。

[ˌpiː.ərˈdʒiː] . [ˈfɛbjə.wəri] . (- .)
Pag Feb (43 .)
页 二月 . (- .)

页码：2 月（43。）

[ˈɑːmənd] , [ˈlɪndə] [ˈstiːvnz] .
Almond , Linda Stevens .
杏仁 , 琳达 史蒂文斯 .

杏仁，琳达·史蒂文斯。

([siː] [ɛrt] .)
(See H .)
(看 H .)

(参见 H.)

* [kwɛst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪndʒl] [tʃaɪld] .
*** Quest of the Angel Child .**
* 寻求 的 这 天使 孩子 .

*天使之子的冒险。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
N . Y . Trib .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[mɑːrtʃ] [naɪn] .
March 9 .
行进 9 .

3月9日。

([ˌpiː ˈtiː] . [ˈsɛvən]
(Pt . 7
(pt . 7

(第7部分)

[piː] . [ˈsɛvən] .)
p . 7 .)
p . 7 .)

第7页。）

[ˈɔːlsəp] , [guːliːɛlmə] [fɛl] .
Alsop , Gulielma Fell .
阿尔索普 , 古列尔玛 费尔 .

阿尔索普，古列尔玛·费尔。

* * * [ˈkɪtʃɪn] [ɡɒdz] .
*** * * Kitchen Gods .**
* * * 厨房 神 .

厨房之神。

[ˌsiː.ɪtˈɛn] . [sept] . (- ː - .)
Cen . Sept . (98 ː 621 .)
中心 . 九月 . (- ː - .)

98 年 9 月（98：621。）

" [əˈmɪd] , [dʒɑːn] .
" Amid , John .
" 之中 , 约翰 .

“约翰，中间。”

" ([em] . [em] . ['stɜːnz] . .) (- - . .)
" (**M** . **M** . **Stearns** . .) (**1884** - . .)
" (M . M . 斯特恩斯 . .) (- - . .)

(MM Stearns。) (1884- 。)

([siː] - , - , - , [ænd; ɐnd] - . .)
(**See** **1915** , **1916** , **1917** , **and** **1918** . .)
(看 - , - , - , 和 - . .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([ɛɪtʃ] . .)
(**H** . .)
(H . .)

(H.)

[ˈæmbʊʃt] .
Ambushed .
遭到伏击 .

遭到伏击。

[mɪr] .
Mir .
米尔 .

米尔。

[ˈnoʊv] . - , - - . (- : - . .)
Nov . **29** , ' **18** . (**27** : **614** . .)
十一月 . - , - - . (- : - . .)

2018年11月29日。(27: 614.)

* [ˈmæθjuː] [ˈlʌvlənd] .
* **Matthew Loveland** .
* 马修 洛夫兰 .

*马修·洛夫兰。

[bel] . [ˈdɛk] . [ˈsɛvən] , - - . (- : - . .)
Bel . **Dec** . **7** , ' **18** . (**25** : **631** . .)
贝尔 . 12月 . 7 , - - . (- : - . .)

Bel. 2018年12月7日。(25: 631。)

[ˈɔːfər] [tuː; tə] [baɪ] .
Offer to Buy .
提供 到 买 .

提出购买要约。

[mɪd] .
Mid .
中 .

中。

[ˈnoʊv] . - [ˈdɛk] . - - . ([fɔːr] : - . .)
Nov . - **Dec** . ' **18** . (**4** : **282** . .)
十一月 . - 12月 . - - . (4 : - . .)

2018年11月-12月。(4: 282。)

[wɪnd] .
Wind .
风 .

风。

[bel] . [ˈeɪprəl] - . (- : - . .)
Bel . **April** **26** . (**26** : **463** . .)
贝尔 . 四月 - . (- : - . .)

Bel. 4月26日。(26: 463.)

[ˈændərsn] , - [ˈɜːrvɪŋ] . (- - .)
Anderson , **Fredereick Irving** . (**1877** - - .)
安德森 , - 欧文 . (- - .)

安德森，弗雷德里克·欧文。（1877- 。

([siː] - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See 1915** , **1916** , **and 1918** .)
(看 - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年和 1918 年。）

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

（H.）

[ˈhʊkəm] ！
Hokum ！
胡言乱语 ！

胡说八道！

[es] . [iː] . [piː] . [ˈeɪprəl] - . ([ɛɪtʃ] .)
S . **E** . **P** . **April 12** . (**8** .)
S . E . P . 四月 - . (8 .)

SEP 4月12日。（8.）

[fɪˈlænθrəpɪst] .
Philanthropist .
慈善家 .

慈善家。

[pɪkt] .
Pict .
图片 .

图片。

[ɑːr] . [mɑːrtʃ] . (- .)
R . **March** . (**14** .)
拉 . 行进 . (- .)

R. 三月。（14.）

[ˌsaɪˈmɪs] [twin] .
Siamese Twin .
暹罗猫 双 .

连体双胞胎。

[es] . [iː] . [piː] . [ˈfeɪbjəwəri] . [ɛɪtʃ] . (- - .)
S . **E** . **P** . **Feb** . **8** . (**34** .)
S . E . P . 二月 . 8 . (- .)

SEP 2月8日。（34.）

[ˈændərsn] , [ˈʃəːwʊd] .
Anderson , **Sherwood** .
安德森 , 舍伍德 .

安德森，舍伍德。

([siː] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See 1915** , **1916** , **1917** , **and 1918** .)
(看 - , - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

（H.）

* * * [æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] .
* * * **An Awakening** .
* * * 一个 唤醒 .

觉醒。

[lɪt] . [ɑ:r] . [ˈdɛk] . - - . (- .)
Lit . **R** . **Dec** . ' **18** . (**13** .)
点燃 . 拉 . 12月 . - - . (- .)

Lit. R. 12月 '18.(13.)

[ˈændərsn] , [ˈwɪljəm] [ˈæfli] .
Anderson , **William Ashley** .
安德森 , 威廉 阿什利 .

安德森，威廉·阿什利。

([si:] - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See 1915** , **1916** , **and** **1917** .)
(看 - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年和 1917 年。)

[ˌdɪsəˈbi:diəntli] [ˈmærid] .
Disobediently Married .
不服从 已婚 .

不听话的婚姻。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒu:n] - . (- .)
S . **E** . **P** . **June 28** . (**10** .)
S . E . P . 六月 - . (- .)

SEP 6月28日。(10.)

[ˈændʒtən] , [ˈdeɪzi] .
Anderton , **Daisy** .
安德顿 , 雏菊 .

安德顿，黛西。

* * [ˈɛmi:z] [səˈlu:ʃ(ə)n] .
* * **Emmy's Solution** .
* * 艾美奖 解决方案 .

艾米的解决方案。

[ˌpi:erɪˈdʒi:] . [ˈfɛbjəwəri] . (- .)
Pag . **Feb** . (**25** .)
页 . 二月 . (- .)

页码：2月（25.）

[ˈændru:z] , [ˈmeri] [ˈreɪmənd] [ˈʃɪpmən] .
Andrews , **Mary Raymond Shipman** .
安德鲁斯 , 玛丽 雷蒙德 希普曼 .

安德鲁斯，玛丽·雷蒙德·希普曼。

([si:] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See 1915** , **1916** , **1917** , **and** **1918** .)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([ɛrtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

* [hi:; hi] [ðæt] [lɑ:siθ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][aɪ ˈti:] .
* **He That Loseth His Life Shall Find It** .
* 他 那 失去 他的 生活 将 寻找 它 .

*凡丧掉生命的，必得着生命。

[dʒi:] . [eɪtʃ] . [ˈdɛk] - - . (- .)
G . **H** . **Dec** ' **18** . (**14** .)
G . H . 12月 - - . (- .)

GH 2018年12月。(14.)

* [ˈmɪstər] . [bɔɪl] .
* **Mr** . **Boyle** .
* 先生 . 博伊尔 .

博伊尔先生。

[ˌɛs,ʃi:'ɑ:r] . [dʒʊ'lɑɪ] . (- : - .)
Scr . **July** . (**66** : **54** .)
scr . 七月 . (- : - .)

Scr. 七月。(66: 54。)

* [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌmɪljə'neɪz] .
* **More** **Than** **Millionaires** .
* 更多的 比 百万富翁 .

*不止是百万富翁。

[el] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [ˈeɪprəl] . (- .)
L . **H** . **J** . **April** . (**20** .)
L . H . J . 四月 . (- .)

LHJ 四月 (20)

* * * [kwɪr] .
* * * **Queer** .
* * * 酷儿 .

酷儿。

[ˌɛs,ʃi:'ɑ:r] .
Scr :
scr .

脚本

[mɑ:rtʃ] . (- : - .)
March . (**65** : **272** .)
行进 . (- : - .)

三月。(65: 272.)

* * [ˈswɑ:ləʊ] .
* * **Swallow** .
* * 吞 .

**吞。

[ˌɛs,ʃi:'ɑ:r] . [ɔ:g] . (- : - .)
Scr . **Aug** . (**66** : **153** .)
scr . 八月 . (- : - .)

Scr. 八月 (66: 153.)

* [əˈnuːŋziːoʊ] , [ɡɑːbriːˈelə][di:] - .
* **Annunzio** , **Gabriele** **D** ' .
* 安努齐奥 , 加布里埃尔 D - .

*安努齐奥，加布里埃尔·D。

(-) [si:]
(**Rapagnetta**) **See**
(-) 看

(拉帕涅塔) 见

[dɑːˈnʊntsioʊ] , [ɡɑːbriːˈelə] . (-) .
D'Annunzio , **Gabriele** . (**Rapagnetta**) .
邓南遮 , 加布里埃尔 . (-) .

邓南遮，加布里埃尔。（拉帕内塔）。

[əˈnɑːnɪməs] .
Anonymous .
匿名的 .

匿名的。

[æt; ət][ˈsevən] : - [pi:] . [em] . [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
At 7 : 30 P . M . I First Saw Him .
在 7 : - P . M . 我 第一的 锯 他 .

晚上7点30分，我第一次见到他。

[ˈfæsnɪetɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv][æən; ən] [əˈmerɪkən] [wɔːr] [braɪd] [təʊld][baɪ] [hɜːr'self] .
Fascinating Story of an American War Bride Told by Herself .
迷人 故事 的 一个 美国人 战争 新娘 讲述 经过 她自己 .
一位美国战时新娘的亲身讲述，引人入胜的故事。

[el] . [eɪt] . [dʒeɪ] . [meɪ] . ([ˈsevən] .)
L . H . J . May . (7 .)
L . H . J . 可能 . (7 .)

LHJ 五月（7）

* [əˈvendʒɪŋ] [wɔːl] .
*** Avenging Wall** .
* 复仇 墙 .

复仇之墙。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
N . Y . Trib .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[dʒʊˈlaɪ] - .
July 20 .
七月 - .

7月20日

([piː ˈtiː] . [ˈsevən]
(Pt . 7
(pt . 7

(第7部分)

[piː] . [ˈsevən] .)
p . 7 .)
p . 7 .)

第7页。)

* [ˈgrænfɑːðər] .
*** Grandfather** .
* 祖父 .

*祖父。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
N . Y . Trib .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[sept] . [ˈsevən] .
Sept . 7 .
九月 . 7 .

9月7日

* - .
*** Guigaud** .
* - .

*吉戈。

[en] . [waɪ] . [t'ɾɪb] .
N . **Y** . **Trib** .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[mɑ:rtʃ] [naɪn] .
March **9** .
行进 9 .

3月9日。

([ˌpi:ˈti:] . [ɛrt][pi:] . [sɪks] .)
(Pt . 8 p . 6 .)
(pt . 8 p . 6 .)

(第 8 部分，第 6 页。)

[ˈmi:tiŋ] .
Meeting .
会议 .

会议。

[en] . [waɪ] . [t'ɾɪb] .
N . **Y** . **Trib** .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[ˈnoʊv] . - , - - .
Nov . **17** , ' **18** .
十一月 . - , - - .

2018年11月17日。

* * [ɑ:n][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ˈplætfɔ:rm] .
*** * On the Station Platform** .
* * 在 这 车站 平台 .

在车站站台上。

[en] . [waɪ] . [t'ɾɪb] .
N . **Y** . **Trib** .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[sept] - .
Sept 14 .
九月 - .

9月14日

* * [pri:] [dju:] .
*** * Prie Dieu** .
* * 价格 上帝 .

**Prie Dieu。

[en] . [waɪ] . [t'ɾɪb] .
N . **Y** . **Trib** .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[dʒu:n] - .
June 15 .
六月 - .

6月15日。

([ˌpi:ˈti:] . [naɪn]
(Pt . 9
(pt . 9

(第9部分)

[pi:] . [sɪks] .)
p . **6** .)
p . 6 .)

" [ðə; ði] [ʃændə'liɹ] .
" The Chandelier .
" 这 枝形吊灯 .

“吊灯。”

" [en] . [waɪ] . [t'rɪb] .
" N . Y . Trib .
" N . 是 . 部落 .

《纽约论坛报》

[dʒu:n] - .
June 29 .
六月 - .

6月29日。

([pi: 'ti:] . ['sevən]
(Pt . 7
(pt . 7

(第7部分)

[pi:] . ['sevən] .)
p . 7 .)
p . 7 .)

第7页。）

[taɪ] .
Tie .
领带 .

领带。

[en] . [waɪ] . [t'rɪb] [ɔ:g] - .
N . Y . Trib Aug 17 .
N . 是 . 部落 八月 - .

纽约论坛报 8 月 17 日

* ['æt,ki:] , ['bɜ:rtɹəm] .
*** Atkey , Bertram** .
* 键 , 伯特伦 .

*阿特基，伯特伦。

* * * - .
*** * * MacKurd** .
* * * - .

***麦克库尔德。

[es] . [i:] . [pi:] . [ɔ:g] . [naɪn] . (- .)
S . E . P . Aug . 9 . (12 .)
S . E . P . 八月 . 9 . (- .)

SEP 8月9日（12）

* - , ['steɪsi] .
*** Aumonier , Stacy** .
* - , 斯泰西 .

*奥莫尼尔，斯泰西。

([si:] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）

* * * ['brʌðərz] .
* * * **Brothers** .
* * * 兄弟 .

***兄弟。

[ˈlɪv] .
Liv .
莉芙 .

利夫。

[eɪdʒ][ˈfɛbjəwəri] . [wʌn] . (- : - .)
Age Feb . 1 . (300 : 286 .)
年龄 二月 . 1 . (- : - .)

年龄 2 月 1 日。(300: 286。)

* * * ['mɪsɪz] . - [hʌn] .
* * * **Mrs . Huggin's Hun .**
* * * 太太 . - 匈奴 .

***哈金斯太太的匈奴。

[ˌsiːjɪˈɛn] . [dʒæn] . (- : - .)
Cen . Jan . (97 : 289 .)
中心 . 一月 . (- : - .)

1 月（97： 289。）

[ˈɔːstən] , [ef] . ['brɪtn] .
Austin , F . Britten .
奥斯汀 , F . 布里顿 .

奥斯汀，F.布里顿。

([siː] - , - , [ænd; ənd] - .)
(See 1915 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1917 年和 1918 年。)

([ɛɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

* * ['faɪn(ə)l] ['aʊər] .
* * **Final Hour .**
* * 最终的 小时 .

**最后一小时。

[es] . [iː] . [piː] . [mɑːrtʃ] - . (- .)
S . E . P . March 15 . (28 .)
S . E . P . 行进 - . (- .)

9月3月15日（28日）

[ɪn] - ？
In 1920 ？
在 - ？

1920年？

[es] . [iː] . [piː] . [meɪ] - . (- .)
S . E . P . May 17 . (29 .)
S . E . P . 可能 - . (- .)

9 月 5 月 17 日（29 日）

[rɪˈpraɪz(ə)l] .
Reprisal .
报复 .

报复。

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈfɛbjəwəri] . [eit] . ([θri:] .)
S . **E** . **P** . **Feb** . **8** . (**3** .)
S . E . P . 二月 . 8 . (3 .)

SEP 2月8日。(3.)

[ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] .
Secret Service .
秘密 服务 .

特工。

[es] . [i:] . [pi:] . [meɪ] - . (- .)
S . **E** . **P** . **May 10** . (**13** .)
S . E . P . 可能 - . (- .)

9月5月10日（13日）

[θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][hɔːrn] .
Through the Gate of Horn .
通过 这 门的 喇叭 .

穿过号角之门。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒuːn] - . (- .)
S . **E** . **P** . **June 28** . (**46** .)
S . E . P . 六月 - . (- .)

SEP 6月28日。(46.)

* [ævɜːtʃɛŋkoʊ] , - .
* **Averchenko** , **Arkadyi** .
* 阿韦尔琴科 , - .

*阿韦尔琴科，阿尔卡季。

([si:] - [ænd; ənd] - .)
(**See 1915 and 1916** .)
(看 - 和 - .)

（参见1915年和1916年。）

* * [ˈdebjʊtɑːnt] .
* * **Debutant** .
* * 初次登台 .

**初次亮相。

[ˌpiːeɪˈdʒiː] . [dʒuːn] . (- .)
Pag . **June** . (**16** .)
页 . 六月 . (- .)

页码：六月。(16.)

[ˈeɪvəri] , - [tiː] .
Avery , **Hascal T** .
艾弗里 , - T .

艾弗里，哈斯卡尔·T.

* [ˈkæviæt] [ˈemptə] .
* **Caveat Emptor** .
* 注意 买者 .

买者自负。

[ætəl] .
Atl .
亚特兰大 .

大西洋

[ˈnoʊv] . - - . (- : - .)
Nov . ' **18** . (**122** : **615** .)
十一月 . - - . (- : - .)

2018年11月。(122: 615.)

* [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈvenju:] .
* **Change of Venue** .
* 改变 的 场地 .

*场地变更。

[ætəl] .
Atl .
亚特兰大 .

大西洋

[ˈfɛbjəwəri] . (- : - .)
Feb . (**123** : **199** .)
二月 . (- : - .)

二月（123:199。）

[ˈbæbkɔk] , [edˈwɪnər][ˈstæntən; ˈstɑː-] .
Babcock , **Edwina** **Stanton** .
巴布科克 , 埃德温娜 斯坦顿 .

巴布科克, 埃德温娜·斯坦顿。

([si:] - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See 1916** , **1917** , **and 1918** .)
(看 - , - , 和 - .)

(参见 1916 年、1917 年和 1918 年。)

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

* * * [ˈfeɪsɪŋ] [aɪ ˈti:] .
* * * **Facing It** .
* * * 面向 它 .

直面它。

[pɪkt] .
Pict .
图片 .

图片。

[ɑːr] . [dʒuːn] . (- .)
R . **June** . (**12** .)
拉 . 六月 . (- .)

R. 六月。（12.）

* * * - [vəˈnɪlə] .
* * * **Willum's Vanilla** .
* * * - 香草 .

***威廉的香草。

[hɑːrp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [ˈeɪprəl] . (- : - .)
M . **April** . (**138** : **616** .)
M . 四月 . (- : - .)

M. April.(138: 616.)

- , [dʒeɪ] . [ɑːr] . [ti:] .
Baboneau , **J** . **R** . **T** .
- , J . 拉 . T .

巴博诺, JRT

* [hɜːrmit] .
* **Hermit** .
* 隐士 .

*隐士。

[kæθ] .
Cath .
凯瑟琳 .

天主教

[dʌbljuː] .[meɪ] . (.)
W . **May** . (**109** **236** .)
 W 可能 (.)

W. May.(109: 236.)

[ˈbɑːkmən] , [ˈrɑːbərt][ə; eɪ] . ([siː] [eɪtʃ])
Bachmann , **Robert** **A** . (**See** **H**)
 巴赫曼 , 罗伯特 一个 ()

巴赫曼, 罗伯特·A. (参见 H)

[ˈævərɪdʒ] — [pər] [sent] .
Average — **1000** **Per** **Cent** .
 平均的 — 每 中心 .

平均值——1000%。

[eɪ ˈem] .
Am .
 是 .

是。

[dʒuːn] . (.)
June . (**22** .)
 六月 (.)

六月（22日）

[ˈbeɪkən] , [ˈdʒəʊzɪfɪːn] [dæskəm] . (.)
Bacon , **Josephine** **Daskam** . (**1876** .)
 熏肉 , 约瑟芬 达斯卡姆 (.)

约瑟芬·达斯卡姆·培根 (1876- .)

([siː] , , , [ænd; ænd] .)
(**See** **1915** , **1916** , **1917** , **and** **1918** .)
(, , , , .)

（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）

([eɪtʃ] .)
(**H** .)
(.)

（H.）

[fɪlm] [ʌv; əv] [feɪt] .
Film **of** **Fate** .
电影 的 命运 .

命运之片。

[es] .[iː] .[piː] .[mɑːrtʃ] . ([faɪv] .)
S **E** **P** **March** **15** . (**5** .)
 S E P 行进 (.)

9月3月15日。(5.)

[gɜːrl] [huː] [stept] [əˈlɔːŋ] .
Girl **Who** **Stepped** **Along** .
女孩 WHO 步 沿着 .

走过的女孩。

[el] . [eit]] . [dʒei] . [ˈfɛbjə,wɛri] . (- .)
L . **H** . **J** . **Feb** . (**28** .)
L . H . J . 二月 . (- .)

LHJ 2月（28日）

[ˈruː, ˈɑːrˈjuː][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzɜːrvz] .
Ru **of** **the** **Reserves** .
ru 的 这 储备 .

预备役人员。

[es] . [iː] . [piː] . [ˈeɪprəl] - . (- .)
S . **E** . **P** . **April** **19** . (**18** .)
S . E . P . 四月 - . (- .)

SEP 4月19日（18.）

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **386**]
[页 -]

[第386页]

[suːˈpɪriər] [ˈpɛrɪz] .
Superior **Perrys** .
优越的 佩里 .

高级佩里。

[el] . [eit]] . [dʒei] . [mɑːrtʃ] . (- .)
L . **H** . **J** . **March** . (**22** .)
L . H . J . 行进 . (- .)

LHJ 三月（22）

[ˈbeɪlɪ] , ([aɪˈriːn]) [ˈtɛmp(ə)] .
Bailey , (**Irene**) **Temple** .
贝利 , (艾琳) 寺庙 .

贝利，（艾琳）坦普尔。

([siː] - [ænd; ɛnd] - .)
(**See** **1915** **and** **1917** .)
(看 - 和 - .)

（参见1915年和1917年。）

* [ˈɛmpəɹəːz] [ɡoʊst] .
* **Emperor's** **Ghost** .
* 皇帝的 鬼 .

*皇帝的幽灵。

[ɛsˌsiːˈɑːr] . [ˈfɛbjə,wɛri] . (- : - .)
Scr . **Feb** . (**65** : **203** .)
scr . 二月 . (- : - .)

Scr. 二月（65: 203.）

[rɪˈtɜːrnd] [ɡʊdz] .
Returned **Goods** .
返回 商品 .

退货。

[es] . [iː] . [piː] . [dʒuːn] - . (- .)
S . **E** . **P** . **June** **14** . (**20** .)
S . E . P . 六月 - . (- .)

SEP 6月14日（20.）

[ˈsænwɪtʃ] [dʒeɪn] .
Sandwich **Jane** .
三明治 筒 .

三明治筒。

[es] . [i:] . [pi:] . [meɪ] - . (- .)
S . **E** . **P** . **May 10** . (**18** .)
S . E . P . 可能 - . (- .)

9月5月10日（18日）

[ˈbeɪkər] , [ˈkæθrɪn] .
Baker , **Katharine** .
贝克 , 凯瑟琳 .

贝克，凯瑟琳。

([si:] - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See 1915** , **1916** , **and 1918** .)
(看 - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年和 1918 年。）

([eɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

（H.）

[ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [deɪ] .
Enjoy the Day .
享受 这 天 .

祝您今天愉快。

[ˌɛsˌsiːˈɑːr] . [ˈeɪprəl] . (- : - .)
Scr . **April** . (**65** : **470** .)
scr . 四月 . (- : - .)

Scr. April.(65: 470.)

- [ˈgɑːrdn] .
Melisande's Garden .
- 花园 .

梅丽桑德的花园。

[ˌɛsˌsiːˈɑːr] .
Scr :
scr .

脚本

[dʒæn] . (- : - .)
Jan . (**65** : **77** .)
一月 . (- : - .)

一月（65:77。）

[ˈbælən] , [vərˈdʒɪniə] .
Ballen , **Virginia** .
巴伦 , 弗吉尼亚州 .

弗吉尼亚州巴伦。

[məˈdɑːnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] .
Madonna of the Wilderness .
麦当娜 的 这 荒野 .

荒野圣母。

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

[ɔːg] . (- .)
Aug . (**29** .)
八月 . (- .)

8月（29日）

[ˈbɑːmə] , [ˈedwɪn] . (- - . .)
Balmer , **Edwin** . (**1883** - . .)
巴尔默 , 埃德温 . (- - . .)

巴尔默，埃德温。（1883-。）

([siː] - - , - - , [ænd; ənd] - . .)
(See 1915 , 1917 , and 1918 .)
(看 - - , - - , 和 - . .)

（参见 1915 年、1917 年和 1918 年。）

([ɛɪtʃ] . .)
(H .)
(H . .)

（H.）

*[ɪˈlev(ə)n] [ˈeɪtɪ] - [θɹiː] [ænd; ənd][wʌn] - [hæf] [ɹɪr] .

*** Eleven Eighty - Three and One - Half Rear .**
***** 十一 八十 - 三 和 一 - 一半 后部 ：

 *十一、八十三又二分之一后部。

[hɪr] .
Hear .
听到 .

听到。

[ˈeɪprəl] . (- . .)
April . (**25** . .)
四月 . (- . .)

四月（25日）

[faɪv] [deɪz] [liːv] .
Five Days Leave .
五 天 离开 ：

五天假期。

[met] .
Met .
梅特 .

大都会

[dʒæn] . (- . .)
Jan . (**26** . .)
一月 . (- . .)

1月（26日）

[ˈtreɪlɪŋ] [dɪˈstrɔɪər] .
Trailing Destroyer .
尾随 驱逐舰 ：

尾随驱逐舰。

[iːˈviː] .[dʒuːn] . (- . .)
Ev . **June** . (**24** . .)
埃夫 . 六月 . (- . .)

福音书 六月。（24.）

[bæŋks] , [ˈhelən] [wɔːrd] .
Banks , **Helen Ward** .
银行 , 海伦 沃德 ：

班克斯，海伦·沃德。

([siː] - - [ænd; ənd] - . .)
(See 1917 and 1918 .)
(看 - - , 和 - . .)

（参见1917年和1918年。）

[greɪt] [ˈɡrænd,fɑːðɜːz, ˈɡræn,fɑːðɜːz][kɑːr] .
Great **Grandfather's** **Car** .
伟大的 祖父的 车 .

曾祖父的车。

[del] . [ɔːg] . (- .)
Del . **Aug** . (**19** .)
德尔 . 八月 . (- .)

特拉华州 8 月（19 日）

[red] [ˈherd] [ˈmæskɑːt] .
Red Haired Mascot .
红色的 头发 吉祥物 .

红发吉祥物。

[del] . [dʒʊˈlaɪ] . (- .)
Del . **July** . (**19** .)
德尔 . 七月 . (- .)

7 月 19 日

[ˈbɑːrbər] , [rælf; reɪf] [ˈhenri] . (- - .)
Barbour , **Ralph Henry** . (**1870** - .)
巴伯 , 拉尔夫 亨利 . (- - .)

巴伯，拉尔夫·亨利。（1870-。）

([siː] - [ænd; ənd] - .)
(**See 1915 and 1916** .)
(看 - 和 - .)

（参见1915年和1916年。）

([eɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

（H.）

* [ˈfjuːnərəlz][ʌv; əv] [məˈsjɜːr] - .
* **Funerals of Monsieur Dudinot** .
* 葬礼 的 先生 - .

*杜迪诺先生的葬礼。

[kɑːl] . [ˈeɪprəl] - . (- .)
Col . **April 12** . (**18** .)
上校 . 四月 - . (- .)

4月12日（18）

* * [ˈwʌndərf(ə)l] [naɪt] .
* * **Wonderful Night** .
* * 精彩的 夜晚 .

美好的夜晚。

[hɑːrp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[meɪ] . (- ː - .)
May . (**138 ː 849** .)
可能 . (- ː - .)

五月。（138: 849.）

* - , [tʃɑːrlz] .
* **Bargone** , **Charles** .
* - , 查尔斯 .

*巴戈内，查尔斯。

[si:] - , [klɔ:d] .
See Farrère , **Claude** .
 看 - , 克劳德 .

参见法雷尔，克劳德。

- , [bɜ:rt] [kɑ:ri:æn] [lə] .
Barillier , **Berthe** **Carianne** **Le** .
 - , 贝尔特 卡里安娜 乐 .

贝尔特·卡里安·勒·巴里耶 (Barillier)

[si:] - , [dʒi:n] .
See Bertheroy , Jean .
 看 - , 让 .

参见贝尔瑟罗伊，让。

Barnard , **Floy Tolbert** . (1879 -)
巴纳德 , 弗洛伊 托尔伯特 . (-)

巴纳德，弗洛伊·托尔伯特。(1879-。)

([si:] - , - , [ænd; ɛnd] - .)
(See 1916 , 1917 , and 1918 .)
 (看 - , - , 和 - .)

(参见 1916 年、1917 年和 1918 年。)

* ['æmətər] ['mɪʃənəri] .
* **Amateur Missionary** .
* 业余 传教士 .

业余传教士。

[si:ji:'en] . [ɔ:g] . (- : - .)
Cen . **Aug** . (**98** : **497** .)
 中心 . 八月 . (- : - .)

Cen. 八月 (98: 497.)

[ba:rnz] , ['dʒu:nə] .
Barnes , **Djuna** .
巴恩斯 , 朱纳 .

巴恩斯，朱娜。

* * * [naɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .
* * * Night Among the Horses .
* * * 夜晚 之中 这 马匹 .

***马群之夜。

[It] . [a:r] . ['dɛk] . - - . ([θri:] .)
Lit . **R** . **Dec** . ' **18** . (**3** .)
 点燃 . 拉 . 12月 . - - . (3 .)

Lit. R. 2018 年 12 月。(3.)

* * * ['væli:t; 'væleɪ; væ'leɪ] .
*** * * Valet** .
 * * * 代客泊车 .

代客泊车。

[lit] . [a:r] . [meɪ] . ([θri:] .)
Lit . **R** . **May** . (**3** .)
 点燃 . 拉 . 可能 . (3 .)

文学 R. 五月。(3.)

Barrett , Arabel Moulton .
巴雷特 , 阿拉贝尔 莫尔顿 .

巴雷特，阿拉贝尔·莫尔顿。

* - ['mɛli:ə] .
* ' **Melia** .
* - 梅利亚 .

*梅利亚。

[kæθ] .
Cath .
凯瑟琳 .

天主教

['dʌblju:] . [dʒæn] . (- : - .)
W . **Jan** . (**108** : **517** .)
W . 一月 . (- : - .)

W.Jan. (108: 517.)

['bɑ:rtlət] , ['fredrɪk] ['ɔrɪn] . (- - .)
Bartlett , **Frederick** **Orin** . (**1876** - .)
巴特利特 , 弗雷德里克 奥林 . (- - .)

巴特利特, 弗雷德里克·奥林。(1876- .)

([si:] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See** **1915** , **1916** , **1917** , **and** **1918** .)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

['kæmpɪŋ] [ɑ:n] [fɪfθ] .
Camping **On** **Fifth** .
野营 在 第五 .

第五大道露营地。

[es] . [i:] . [pi:] . ['dɛk] . ['sevən] , - - . (- .)
S . **E** . **P** . **Dec** . **7** , ' **18** . (**12** .)
S . E . P . 12月 . 7 , - - . (- .)

2018年12月7日。(12.)

[ʃæ'toʊ] [θi'ri:] .
Chateau **Thierry** .
城堡 蒂埃里 .

蒂埃里城堡。

[es] . [i:] . [pi:] . ['noʊv] . [tu:'tu:] , - - . ([ɛɪt] .)
S . **E** . **P** . **Nov** . **2** , ' **18** . (**8** .)
S . E . P . 十一月 . 2 , - - . (8 .)

2018年11月2日 (8)

['laɪənz] [den] . [es] . [i:] . [pi:] . [dʒæn] . - . (- .)
Lion's **Den** . **S** . **E** . **P** . **Jan** . **25** . (**26** .)
狮子的 丹 . S . E . P . 一月 . - . (- .)

狮子窝。9月1月25日 (26日)。

* * * [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] .
* * * **Long** , **Long** **Ago** .
* * * 长的 , 长的 前 .

很久很久以前。

[bɛl] . [dʒæn] . - . (- : - .)
Bel . **Jan** . **11** . (**26** : **44** .)
贝尔 . 一月 . - . (- : - .)

Bel. 1月11日。(26:44.)

[ˈmæən][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] .
Man in the Mirror .
男人 在 这 镜子 .

镜中人。

[el] . [eɪt] . [dʒeɪ] . [sept] . (- .)
L . H . J . Sept . (10 .)
L . H . J . 九月 . (- .)

LHJ 9月（10.）

[ˈmʌfti] .
Mufti .
常服 .

常服。

[es] . [i:] . [pi:] . [meɪ] - . (- .)
S . E . P . May 17 . (36 .)
S . E . P . 可能 - . (- .)

9月5月17日。(36.)

[ˈbɑ:rtli] , - . (- - .)
Bartley , Nalbro . (1888 - .)
巴特利 , - . (- - .)

巴特利，纳尔布罗。(1888-。)

([si:] - [ænd; ənd] - .)
(See 1917 and 1918 .)
(看 - 和 - .)

（参见1917年和1918年。）

[ˈbʊkt] [ˈsɑ:lɪd] .
Booked Solid .
已预订 坚硬的 .

已全部订满。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒu:n] - . (- .)
S . E . P . June 14 . (45 .)
S . E . P . 六月 - . (- .)

SEP 6月14日。(45.)

* [ˈbæʃfɜːd] , [ˈhenri] [ˈhaʊɑːrθ] . (- - .)
*** Bashford , Henry Howarth . (1880 - .)**
* 巴什福德 , 亨利 霍沃思 . (- - .)

*巴什福德，亨利·霍沃思。(1880-。)

* * [ˈhæpi] [ɡoʊst] .
*** * Happy Ghost .**
* * 快乐的 鬼 .

**快乐的鬼魂。

[ˈlɪv] . [eɪdʒ] .
Liv . Age .
莉芙 . 年龄 .

生活年龄。

[dʒu:n][ˈseɪvən] . (- : - .)
June 7 . (301 : 605 .)
六月 7 . (- : - .)

6月7日。(301: 605。)

* * [læst][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈrɪstəkræt] .
*** * Last of the Aristocrats .**
* * 最后的 的 这 贵族 .

最后的贵族。

[ˈlɪv] .
Liv .
莉芙 .

利夫。

[eɪdʒ] [meɪ] - . (- : - .)
Age May 10 . (301 : 338 .)
年龄 可能 - . (- : - .)

年龄 5 月 10 日。(301: 338。)

[bi:tʃ] , [reks] ([ˈɛlɪŋwɒd]) . (- - .)
Beach , Rex (Ellingwood) . (1877 - .)
海滩 , 雷克斯 (埃林伍德) . (- - .)

雷克斯·比奇（埃林伍德）（1877- .）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

1919年最佳短篇小说集，(The best short stories of 1919,)第30/38页

* [tu:] [fæt][tu:; tə] [faɪt] .
* Too Fat to Fight .
* 也 胖的 到 斗争 .

*太胖而无法战斗。

[kəz] . [dʒæn] . (- .)
Cos . Jan . (14 .)
成本 . 一月 . (- .)

公司 1 月（14 日）

[ˈbi:l] , [wɪl] [si:] . ([si:] - .)
Beale , Will C . (See 1918 .)
比尔 , 将要 C . (看 - .)

比尔，威尔·C.（参见1918年。）

[rɪˈsi:tɪd] [ɪn] [fʊl] .
Receipted in Full .
已收据 在 满的 .

已全额收款。

[,er ˈem] .
Am .
是 .

是。

[ˈnoʊv] . - - . (- .)
Nov . ' 18 . (46 .)
十一月 . - - . (- .)

2018年11月。（46.）

[bi:l] , [ˈnænə] .
Bealle , Nanna .
比尔 , 奶奶 .

比尔，奶奶。

[ʌp] [lɪft] .
Up Lift .
向上 举起 .

向上提升。

[ˌpiːerˈdʒi:] . [dʒʊˈlaɪ] - [ɔːg] . (- .)
Pag . July - Aug . (50 .)
页 . 七月 - 八月 . (- .)

7-8月页（50.）

[bɜrd] , [ˈwoʊlkət] [lə] - . (- - .)
Beard , Wolcott Le Cléar . (1867 - .)
胡须 , 沃尔科特 乐 - . (- - .)

沃尔科特·勒·克莱尔·比尔德 (1867- .)

([si:] - .)
(See 1915 .)
(看 - .)

（参见1915年。）

[bɪr] , [ˈtɒməs] . (- - .)
Beer , Thomas . (1889 - .)
啤酒 , 托马斯 . (- - .)

比尔，托马斯。（1889-。）

([si:] - [ænd; ənd] - .)
(See 1917 and 1918 .)
(看 - 和 - .)

（参见1917年和1918年。）

* [kəˈmiːliən] .
*** Chameleon .**
* 变色龙 .

*变色龙。

[es] . [es] . [dʒʊˈlaɪ] . (- .)
S . S . July . (37 .)
S . S . 七月 . (- .)

SS 七月。（37.）

* * [haʊs] [ʌv; əv][ˈeɪtriuːs] .
*** * House of Atreus .**
* * 房子 的 阿特柔斯 .

阿特柔斯家族。

[ˌsiːɪˈɛn] . [dʒʊˈlaɪ] . (- : - .)
Cen . July . (98 : 314 .)
中心 . 七月 . (- : - .)

7 月。（98：314。）

[ˈdʒelɪfɪ] .
Jellyfish .
海蜇 .

海蜇。

[es] . [i:] . [pi:] . [meɪ] - . (- .)
S . E . P . May 10 . (41 .)
S . E . P . 可能 - . (- .)

9 月 5 月 10 日。（41.）

[oʊld][ˈmɛnz] [piːs] .
Old Men's Peace .
老的 男士 和平 .

老人的安宁。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒuːn] - . (- .)
S . E . P . June 14 . (28 .)
S . E . P . 六月 - . (- .)

SEP 6月14日（28日）

* [ˈbiəbəʊm] , [mæks] . (- - .)
*** Beerbohm , Max . (1872 - .)**
* 比尔博姆 , 最大限度 . (- - .)

*比尔博姆，马克斯（1872-。）

([si:] - [ænd; ənd] - .)
(See 1915 and 1916 .)
(看 - 和 - .)

（参见1915年和1916年。）

* * * [ˈhɪləri] [ˈmæltbi] .
*** * * Hilary Maltby .**
* * * 希拉里 马尔特比 .

***希拉里·马尔特比。

[ˌsiːlɪˈɛn] . [ˈfɛbjəwəri] . (- : - .)
Cen . **Feb** . (**97** : **445** .)
中心 . 二月 . (- : - .)

2 月（97：445。）

[ˈbɜrmən] , [es] . [en] . ([siː] - [ænd; ənd] - .)
Behrman , **S** . **N** . (**See** **1917** **and** **1918** .)
贝曼 , S . N . (看 - 和 - .)

Behrman, SN（参见 1917 年和 1918 年。）

* " [ˈɑːnərəri] [pɔːl] [ˈberərz] [wɜːr; wər] — " .
* " **Honorary Pall Bearers** **Were** — " .
* " 名誉 帕尔 承运人 是 — " .

*“荣誉扶柩人是一一”。

[es] . [es] . [ˈeɪprəl] . (- .)
S . **S** . **April** . (**121** .)
S . S . 四月 . (- .)

SS 四月。(121.)

* * [rɪˈtʃːrɪn] .
* * **Return** .
* * 返回 .

**返回。

[es] . [es] . [ˈnoʊv] . - - . (- .)
S . **S** . **Nov** . ' **18** . (**113** .)
S . S . 十一月 . - - . (- .)

SS 11月 '18.(113.)

* [bel] , [dʒeɪ] ([oʊn]) [dʒeɪ] ([ɔɪ]) . (- - .)
* **Bell** , **J** (**ohn**) **J** (**oy**) . (**1871** - .)
* 钟 , J (约翰) J (oy) . (- - .)

*贝尔，约翰·贝尔（1871-。）

([siː] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See** **1915** , **1916** , **1917** , **and** **1918** .)
(看 - , - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

* * [wuːnd] .
* * **Wound** .
* * 伤口 .

**伤口。

[bel] . [ˈdɛk] . - , - - . (- : - .)
Bel . **Dec** . **21** , ' **18** . (**25** : **692** .)
贝尔 . 12月 . - , - - . (- : - .)

Bel. 2018年12月21日。(25: 692.)

[bel] , [ˈlɪliən] ([ˈliːdə]) .
Bell , **Lilian** (**Lida**) .
钟 , 莉莲 (丽达) .

贝尔，莉莲（莉达）。

([ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrθər] [hɔɪt] [ˈbəʊg] .) (- - .)
(**Mrs** . **Arthur Hoyt Bogue** .) (**1867** - .)
(太太 . 亚瑟 霍伊特 博格 .) (- - .)

（亚瑟·霍伊特·博格夫人。）（1867-。）

([siː] - .)
(**See** **1917** .)
(看 - .)

（参见1917年。）

[maɪ] " [əˈfer] " [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɪmi] . .
My " **Affair** " **With** **Jimmie** .
我的 " 事务 " 和 吉米 .

我和吉米的“婚外情”。

[el] . [ertʃ]. [dʒeɪ]. [ɔːg] . (- .)
L . **H** . **J** . **Aug** . (**14** .)
L . H . J . 八月 . (- .)

LHJ 8月（14日）

[ˈbenɪt] , [ˈflɒrəns] [ˈmeri] .
Bennett **,** **Florence** **Mary** .
贝内特 , 佛罗伦萨 玛丽 .

贝内特，弗洛伦斯·玛丽。

* [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [brɪm] .
*** Knight of the Broad Brim** .
* 骑士 的 这 广阔 帽檐 .

*宽边帽骑士。

[stræt] .
Strat .
斯特拉特 .

斯特拉特。

[dʒeɪ] . [ɔːg] . ([faɪv]: - .)
J . **Aug** . (**5** : **97** .)
J . 八月 . (5 : - .)

J. 八月 (5: 97.)

[ˈbentɪŋk] , [ˈrɪtʃəd] .
Bentinck **,** **Richard** .
本廷克 , 理查德 .

本廷克，理查德。

[ˈhenri] [dʒəʊnz] .
Henry Jones .
亨利 琼斯 .

亨利·琼斯。

[el] . [biː] . , [ˈdʌbljuː]. [es]. [es]. [es]. [iː]. [piː]. [ˈnoʊv] . - , - - . (- .)
L . **B** . **,** **W** . **S** . **S** . **S** . **S** . **E** . **P** . **Nov** . **30** , **'** **18** . (**21** .)
L . B . , W . S . S . S . S . E . P . 十一月 . - , - - . (- .)

LB, WSSSEP 2018 年 11 月 30 日。(21.)

* [ˈbɪrɜfɜːd] , [dʒɑːn] [ˈdeɪvi] . (- - .)
*** Beresford , John Davys** . (**1873** - .)
* 贝雷斯福德 , 约翰 戴维斯 . (- - .)

*贝雷斯福德，约翰·戴维斯（1873- 。

([siː] - [ænd; ɛnd] - .)
(**See** **1916** **and** **1917** .)
(看 - 和 - .)

（参见1916年和1917年。）

([ertʃ] .)
(**H** .)
(H .)

（H.）

[dʒæn] . [faɪv] .

Jan . **5** .
一月 . 5 .

1月5日

([ˌpiːˈtiː] . [fɔːr][piː] . [fɔːr] .)

(**Pt** . **4** **p** . **4** .)
(pt . 4 p . 4 .)

(第 4 部分，第 4 页。)

* * [læst] [smoʊk] .

* * **Last Smoke** .
* * 最后的 抽烟 .

最后一口烟。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .

N . **Y** . **Trib** .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[ɔːg] . [θriː] .

Aug . **3** .
八月 . 3 .

8月3日

[məˈriːə][lu(:)ˈiːzə] .

Maria Louisa .
玛丽亚 路易莎 .

玛丽亚·路易莎。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .

N . **Y** . **Trib** .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[sept] . - .

Sept . **28** .
九月 . - .

9月28日

* - , [dʒiːn] .

* **Besliere** , **Jean** .
* - , 让 .

*贝斯利埃，让。

* [deθ] [ʌv; əv][ˈbærən][vɑːn] [ˈfræŋkənstaɪn] .

* **Death of Baron von Frankenstein** .
* 死亡 的 男爵 冯 弗兰肯斯坦 .

*弗兰肯斯坦男爵之死。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .

N . **Y** . **Trib** .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[meɪ] - .

May 11 .
可能 - .

5月11日。

([ˌpiːˈtiː] . [naɪn]

(**Pt** . **9**)
(pt . 9

(第9部分)

[pi:] . [sɪks] .) p : 6 :) p : 6 :)	第6页。)
* [bi'nei] , [vɑ:lmɜː] . * Binet , Valmer : * 比内 , 瓦尔默 :	*比奈，瓦尔默。
([si:] - .) (See 1918 .) (看 - .)	(参见1918年。)
[reɪs] [ʌv; əv] [kɪŋz] . Race of Kings : 种族 的 国王 :	王者之战。
[en] . [waɪ] . [t'ɹɪb] . N : Y : Trib : N : 是 : 部落 :	纽约论坛报
[ˈeɪprəl] - . April 13 : 四月 - :	4月13日。
([ˌpiːˈti:] . [naɪn] (Pt . 9 (pt . 9	(第9部分)
[pi:] . [sɪks] .) p : 6 :) p : 6 :)	第6页。)
[wʌt] [hiː; hi] [fɔ:t] [fɔ:r; fər] . What He Fought For : 什么 他 战斗 为了 :	他为何而战。
[en] . [waɪ] . [t'ɹɪb] . N : Y : Trib : N : 是 : 部落 :	纽约论坛报
[meɪ] - . May 25 : 可能 - :	5月25日。
([ˌpiːˈti:] . [naɪn] (Pt . 9 (pt . 9	(第9部分)
[pi:] . [sɪks] .) p : 6 :) p : 6 :)	第6页。)

" [ˈbaɪroʊ] .

" **Biro** .
" 圆珠笔 .

圆珠笔。

" [ˈdɑːrkənɪŋ] [ˈʌɹ̩ˌdoʊz] .

" **Darkening Shadows** .
" 变暗 阴影 .

“阴影渐浓。”

[ˌpiː,erɪˈdʒiː] . [ˈdɛk] . - - . ([faɪv] .)

Pag . **Dec** . **' 18** . (**5** .)
页 . 12月 . - - . (5 .)

页码：2018 年 12 月。(5.)

[ˈbɪʃəp] , [ˈoʊlə] .

Bishop , **Ola** .
主教 , 奥拉 .

主教，奥拉。

[mækˈaɪvər] [ˈtempər] .

MacIvor **Temper** .
食肉动物 脾气 .

麦克艾弗·坦普尔。

[met] .

Met .
梅特 .

大都会

[sept] . (- .)

Sept . (**40** .)
九月 . (- .)

九月（40.）

[ˈblækθɔːrn] , [ˈpiːtər] .

Blackthorn , **Peter** .
黑刺 , 彼得 .

布莱克索恩，彼得。

* [fəˈtɑːgrəfər] [ˈʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ˈmaʊnt(ə)n] .

* **Photographer** **of** **Silver Mountain** .
* 摄影师 的 银 山 .

*银山摄影师。

[ætəl] .

Atl .
亚特兰大 .

大西洋

[dʒæn] . (- : - .)

Jan . (**123** : **43** .)
一月 . (- : - .)

一月（123:43.）

* [ˈblækwʊd] , [ˈældʒənən] . (- - .)

* **Blackwood** , **Algernon** . (**1869** - .)
* 黑木 , 阿尔杰农 . (- - .)

*布莱克伍德，阿尔杰农。（1869- 。）

([siː] - , - [ænd; ənd] - .)

(**See 1915** , **1916** **and** **1918** .)
(看 - , - 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年和 1918 年。）

([ɛɪtʃ] .) (<u> H </u> .) (<u> H </u> .)	
(H.)	
* * * [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɛɡər] . * * * <u>Little Beggar</u> . * * * 小的 乞丐 .	
***小乞丐。	
[ˈlɪv] . <u>Liv</u> . 莉芙 .	
利夫。	
[eɪdʒ][dʒuːn] - (- : - .) <u>Age June 28 (301 : 784 .)</u> 年龄 六月 - (- : - .)	
年龄 6 月 28 日 (301: 784.)	
[hɑːrp] . <u>Harp</u> . 竖琴 .	
竖琴。	
[biː] . [ɔːg] . (- .) <u>B . Aug . (41 .)</u> B . 八月 . (- .)	
B. 八月 (41.)	
[blɑːk] , [rælf; reɪf] . <u>Block , Ralph</u> . 堵塞 , 拉尔夫 .	
布洛克，拉尔夫。	
[ˌdɪləˈtæntɪ] . <u>Dilettante</u> . 业余爱好者 .	
业余爱好者。	
[stræt] . <u>Strat</u> . 斯特拉特 .	
斯特拉特。	
[dʒeɪ] . [ˈeɪprəl] . ([fɔːr] : - .) <u>J . April . (4 : 223 .)</u> J . 四月 . (4 : - .)	
J. April.(4: 223.)	
* * [sɪn] . * * <u>Sin</u> . * * 罪 .	
**罪。	
[lɪt] . [ɑːr] . [dʒuːn] . (- .) <u>Lit . R . June . (29 .)</u> 点燃 . 拉 . 六月 . (- .)	
文学 R. 六月。(29.)	
[blɑːk] , [ˈruːdɔlf] . <u>Block , Rudolph</u> . 堵塞 , 鲁道夫 .	
布洛克，鲁道夫。	

[si:] " [ˈlesɪŋ] , [ˈbrʊnoʊ] .
See " Lessing , Bruno .
看 " 莱辛 , 布鲁诺 .

参见“莱辛，布鲁诺。

" * [bwa:si:ɛr] , [dʒu:lz] .
" * Boissiere , Jules .
" * 布瓦西埃 , 朱尔斯 .

“*Boissiere, Jules。

* * * [ˈoʊpiəm][ˈsmoʊkərz][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] .
* * * Opium Smokers in the Forest .
* * * 鸦片 吸烟者 在 这 森林 .

森林里的鸦片吸食者。

[stræt] .
Strat .
斯特拉特：

斯特拉特。

[dʒeɪ] . [mɑ:rtʃ] . ([fɔ:r] : - .)
J . March . (4 : 123 .)
J . 行进 . (4 : - .)

J. March.(4: 123.)

* [bə:'nɑ:m] , [pɔ:l] .
* Bonhomme , Paul .
* 博诺姆 , 保罗 .

*博诺姆，保罗。

[,æpə'ri:(ə)n] .
Apparition .
幻影：

幻影。

[en] . [waɪ] . [t'riɪb] .
N . Y . Trib .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[dʒu:n] - .
June 22 .
六月 - .

6月22日。

([ˌpi:ˈti:] . [naɪn]
(Pt . 9
(pt . 9

(第9部分)

[pi:] . [ˈsevən] .)
p . 7 .)
p . 7 .)

第7页。)

- , [ˈsu:zn] [em] .
Boogher , Susan M .
- , 苏珊 M .

布格尔，苏珊·M.

[riˈæləti] .
Reality .
现实：

现实。

[ˈmɪr] .
Mir .
米尔 .

米尔。

[ˈnoʊv] . [eɪt] , - - . (- : - .)
Nov . **8** , ' **18** . (**27** : **568** .)
十一月 . 8 , - - . (- : - .)

2018年11月8日。(27: 568.)

[buːθ] , ['ednə] ['meri] .
Booth , **Edna** **Mary** .
展位 , 埃德娜 玛丽 .

布斯，埃德娜·玛丽。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][məɪn] .
Being **a** **Man** .
存在 一个 男人 .

做男人。

[ɛs,ʃi:'ɑːr] .
Scr .
scr .

脚本

[ɔːg] . (- : - .)
Aug . (**66** : **208** .)
八月 . (- : - .)

八月（66: 208。）

['bɔːrdən] , [luː'si:l] .
Borden , **Lucille** .
博登 , 露西尔 .

博登，露西尔。

* [roʊd] [tuː; tə] ['krɪsməs] [naɪt] .
* **Road** **to** **Christmas** **Night** .
* 路 到 圣诞节 夜晚 .

通往圣诞夜之路。

[kæθ] .
Cath .
凯瑟琳 .

天主教

[ˈdʌbljuː] . [ˈdɛk] . - - . (- : - .)
W . **Dec** . ' **18** . (**108** : **304** .)
W . 12月 . - - . (- : - .)

W. 2018 年 12 月。(108: 304.)

* ['bəʊznkɪt] , [θiːəˈdɔːrə] .
* **Bosanquet** , **Theodora** .
* 博桑奎特 , 狄奥多拉 .

*博桑奎特，西奥多拉。

[ˈmɪstər] . [blɪnt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪsˈkreditəbl] ['spektəz] .
Mr . **Blint** **and** **the** **Discreditable** **Spectres** .
先生 . 盲人 和 这 不光彩的 幽灵 .

布林特先生和声名狼藉的幽灵。

[ˈlɪv] .
Liv .
莉芙 .

利夫。

[eɪdʒ] [ɔːg] . - . (- : - .)
Age Aug . 30 . (302 : 537 .)
年龄 八月 . - . (- : - .)

年龄 8 月 30 日。(302: 537。)

* [ˈbɒtəʊm] , [ˈfɪlɪs] .
*** Bottome , Phyllis .**
* 底部 , 菲利斯 .

*博特姆，菲利斯。

([ˈmɪsɪz] . [fɔːrbz] [ˈdenɪs] .)
(Mrs . Forbes Dennis .)
(太太 . 福布斯 丹尼斯 .)

(福布斯·丹尼斯夫人。)

([siː] - , - [ænd; ənd] - .)
(See 1916 , 1917 and 1918 .)
(看 - , - 和 - .)

(参见 1916 年、1917 年和 1918 年。)

([eɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

* [ˈhɪrəʊz] .
*** Heroes .**
* 英雄 .

英雄。

[del] . [dʒʊˈlaɪ] . ([ˈsevən] .)
Del . July . (7 .)
德尔 . 七月 . (7 .)

7 月。(7.)

[ˈbɔɪz] , [ˈwɪlbə] [es] . ([siː] - .)
Boyer , Wilbur S . (See 1917 .)
博耶 , 威尔伯 S . (看 - .)

博耶，威尔伯·S。（参见1917年。）

([eɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

* [ˈlɔːŋɪz] .
*** Longies .**
* 长条 .

*长条状的。

[iː ˈviː] . [dʒuːn] . (- .)
Ev . June . (32 .)
埃夫 . 六月 . (- .)

福音书 六月。(32.)

* [ˈpenɪ] [ˌlʌntʃ] .
*** Penny Lunch .**
* 一分钱 午餐 .

*便士午餐。

[iː ˈviː] . [ɔːg] . (- .)
Ev . Aug . (105 .)
埃夫 . 八月 . (- .)

福音书 八月（105.）

[ˈbrædli] , [ˈmeri] [ˈheɪstɪŋz] .
Bradley , Mary Hastings .
布拉德利 , 玛丽 黑斯廷斯 .

布拉德利，玛丽·黑斯廷斯。

([si:] [eɪt]) .
(**See H .**)
(看 H .)

(参见 H.)

* [ˈfeɪɪst] [seks] .
*** Fairest Sex .**
* 最公平 性别 .

*最美丽的性别。

[met] .
Met .
梅特 .

大都会

[mɑ:rtɪ] . (- .)
March . (31 .)
行进 . (- .)

三月（31日）

[ˈveri] [best] [mæn] .
Very Best Man .
非常 最好的 男人 .

最佳伴郎。

[del] . [ɔ:ɡ] . (- .)
Del . Aug . (10 .)
德尔 . 八月 . (- .)

特拉华州 8 月（10 日）

* [ˈbrɑ:mə] , [ˈɜ:rnɪst] .
*** Bramah , Ernest .**
* 布拉玛 , 欧内斯特 .

*布拉马，欧内斯特。

* [səˈlestʃ(ə)l] [ˈlɔ:riət] .
*** Celestial Laureate .**
* 天体 桂冠 .

*天界桂冠诗人。

[ˈlɪv] .
Liv .
莉芙 .

利夫。

[eɪdʒ][ˈeɪprəl] - . (- : - .)
Age April 12 . (301 : 80 .)
年龄 四月 - . (- : - .)

年龄 4 月 12 日。(301: 80。)

[ˈbru:n] , [ˈheɪwud] .
Broun , Heywood .
布朗 , 海伍德 .

布朗，海伍德。

[ˈfɪfti] - [fɜ:rst] [drəˈɡu:n] .
Fifty - first Dragoon .
五十 - 第一的 龙骑兵 .

第五十一龙骑兵团。

[en] . [waɪ] . [t'ɾɪb] .
N . **Y** . **Trib** .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[ˈeɪprəl] - .
April 13 .
四月 - .

4月13日。

([ˌpiː ˈtiː] . [ˈsɛvən]
(Pt . 7
(pt . 7

(第7部分)

[piː] . [ˈsɛvən] .)
p . 7 .)
p . 7 .)

第7页。)

* [red] [ˈmædʒɪk] .
*** Red Magic** .
* 红色的 魔法 .

红色魔法。

[en] . [waɪ] . [t'ɾɪb] .
N . **Y** . **Trib** .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[mɑːrtʃ] - .
March 16 .
行进 - .

3月16日。

([ˌpiː ˈtiː] . [ˈsɛvən]
(Pt . 7
(pt . 7

(第7部分)

[piː] . [θɹiː] .)
p . 3 .)
p . 3 .)

第3页。)

[braʊn] , [ˈæliːs] . (- - .)
Brown , Alice . (1857 - .)
棕色的 , 爱丽丝 . (- - .)

布朗，爱丽丝。（1857- 。

([siː] - , - , - , [ænd; ɛnd] - .)
(See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([ɛɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

* * [blæk] [pɜːrlz] .
*** * Black Pearls** .
* * 黑色的 珍珠 .

黑珍珠。

[hɑ:rp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [sept] . (- : - .)
M . **Sept** . (**139** : **472** .)
M . 九月 . (- : - .)

M. 九月（139：472。）

* * [ˈmoʊlskɪn] [koʊt] .
*** * Moleskin Coat** .
* * 鼯鼠皮 外套 .

**鼯鼠皮大衣。

[pɪkt] .
Pict .
图片 .

图片。

[ɑ:r] . [mɑ:rtʃ] . (- .)
R . **March** . (**12** .)
拉 . 行进 . (- .)

R. 三月。（12.）

* * * [preɪɪŋ] [ˈsæli] .
*** * * Praying Sally** .
* * * 祈祷 莎莉 .

***祈祷的莎莉。

[hɑ:rp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [ˈfebjəwəri] . (- : - .)
M . **Feb** . (**138** : **310** .)
M . 二月 . (- : - .)

M. Feb.（138: 310.）

[braʊn] , [ˈhɑ:rti] [ɜ:rl] . (- - .)
Brown , Hearty Earl . (**1886** - . .)
棕色的 , 爽朗 伯爵 . (- - . .)

布朗，哈蒂·厄尔。（1886- 。

([si:] - . .)
(**See 1918** . .)
(看 - . .)

（参见1918年。）

* [ˈmɪlki] [wei] .
*** Milky Way** .
* 乳白色 方式 .

*银河系。

[ætəl] .
Atl .
亚特兰大 .

大西洋

[dʒu:n] . (- : - .)
June . (**123** : **760** . .)
六月 . (- : - . .)

六月。（123: 760.）

* * [ver'keɪ](ə)n][ʌv; əv] [tʃɑ:rlɪ] [frentʃ] . , [ætəl] . [dʒɔ'laɪ] . (- : - .)
* * **Vacation of Charlie French . , Atl . July . (124 : 53 .)**
* * 假期 的 查理 法语 . , 亚特兰大 . 七月 . (- : - .)
查理·弗伦奇的假期，亚特兰大，7 月。(124: 53。)

[braʊn] , [ˈkæθrɪn] [ˈhɑ:lənd] .
Brown , Katharine Holland .
棕色的 , 凯瑟琳 荷兰 .
布朗，凯瑟琳·霍兰德。

([si:] - , - , - [ænd; ənd] - .)
(**See 1915 , 1916 , 1917 and 1918 .**)
(看 - , - , - 和 - .)
(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([eɪtʃ] .)
(**H .**)
(H .)
(H.)

[ɡɪft] .
Gift .
礼物 .
礼物。

[ˌɛsˌsi:'ɑ:r] . [dʒu:n] . (- : - .)
Scr . June . (65 : 687 .)
scr . 六月 . (- : - .)
Scr. June.(65: 687.)

[ˈɡɪldɪd] [pɪl] [ʌv; əv] [ˈvenɪs] .
Gilded Pill of Venice .
镀金 丸 的 威尼斯 .
威尼斯的镀金药丸。

[el] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [dʒæn] . (- .)
L . H . J . Jan . (26 .)
L . H . J . 一月 . (- .)
LHJ 1月（26日）

[mɪs] [lu(:)'i:zə] [pleɪz] .
Miss Louisa Plays .
错过 路易莎 演出 .
路易莎小姐玩耍。

[del] . [dʒu:n] . (- .)
Del . June . (13 .)
德尔 . 六月 . (- .)
特拉华州 六月。(13.)

* [ˈtæləsmən] .
* **Talisman .**
* 护符 .
*护符。

[ˌɛsˌsi:'ɑ:r] . [sept] . (- : - .)
Scr . Sept . (66 : 297 .)
scr . 九月 . (- : - .)
Scr. 九月 (66: 297.)

[braʊn] , [reɪ] . (- - .)
Brown , Ray . (1865 - .)
棕色的 , 射线 . (- - .)
布朗，雷。(1865-.)

[ˈmɪstər] . [ˈfɑːksəz][ˈmɑːrtiːrɛs] .
Mr . **Fox's** **Martires** .
先生 . 狐狸的 烈士 .

狐狸先生的烈士。

[dɛl] . [mɑːrtʃ] . (- .)
Del . **March** . (**15** .)
德尔 . 行进 . (- .)

特拉华州 3 月。（15.）

[ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪs] [ˈfæməli] [ˈrɒbɪnsn] .
Mother **and** **the** **Swiss** **Family** **Robinson** .
母亲 和 这 瑞士 家庭 罗宾逊 .

母亲和瑞士家庭鲁滨逊。

[dɛl] . [ˈeɪprəl] . (- .)
Del . **April** . (**11** .)
德尔 . 四月 . (- .)

德尔，4 月。（11.）

[braʊn] , [ˈreɪmənd] [dʒeɪ] .
Brown , **Raymond** **J** .
棕色的 , 雷蒙德 J .

布朗，雷蒙德·J.

[dʒɑːb][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] .
Job **He** **Wanted** .
工作 他 通缉 .

他想要的工作。

[kɑːl] . [sept] . [sɪks] . (- .)
Col . **Sept** . **6** . (**24** .)
上校 . 九月 . 6 . (- .)

9月6日 （24）

[braʊn] , [ˈrɔɪəl] .
Brown , **Royal** .
棕色的 , 皇家 .

棕色，皇家。

([siː] - [ænd; ənd] - .)
(**See** **1917** **and** **1918** .)
(看 - 和 - .)

（参见1917年和1918年。）

[æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈmærid] [mæn] .
An **Almost** **Married** **Man** .
一个 几乎 已婚 男人 .

一位即将结婚的男士。

[dʒuːn] . (- .)
June . (**30** .)
六月 . (- .)

六月（30日）

[ʃiː; ʃi] [ˈkʊdnt] [ˈmæri] [bəʊθ] .
She **Couldn't** **Marry** **Both** .
她 不能 结婚 两个都 .

她不可能同时嫁给他们两个。

[el] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [sept] . (- .)
L . **H** . **J** . **Sept** . (**18** .)
L . H . J . 九月 . (- .)

LHJ 9月（18日）

[braʊn] , [ˈwɒrən] [ˈdʌbljuː] .
Brown , **Warren** **W** .
棕色的 , 沃伦 W .

布朗, 沃伦·W.

[wɪtʃ] [kæt] .
Witch **Cat** .
巫婆 猫 .

女巫猫。

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

[dʒuːn] . (- .)
June . (**37** .)
六月 . (- .)

六月。(37.)

[braʊˈnɛl] , [ˈæɡnəs] [ˈmeri] .
Brownell , **Agnes** **Mary** .
布朗内尔 , 艾格尼丝 玛丽 .

布朗内尔, 艾格尼丝·玛丽。

([siː] - [ænd; ənd] - .)
(**See** **1917** **and** **1918** .)
(看 - 和 - .)

(参见1917年和1918年。)

* * * [ˈdɪʃɪz] .
*** * * Dishes** .
* * * 菜肴 .

菜肴。

[pɪkt] . [ɑːr] . [ˈeɪprəl] . (- .)
Pict . **R** . **April** . (**30** .)
图片 . 拉 . 四月 . (- .)

图片 R. 四月。(30.)

[ˈlʌvz] [ˈleɪbər] .
Love's **Labor** .
爱的 劳动 .

爱的劳动。

[pɪkt] .
Pict .
图片 .

图片。

[ɑːr] . [meɪ] . (- .)
R . **May** . (**12** .)
拉 . 可能 . (- .)

R. 五月。(12.)

* [ˈsiːkrət] [ˈtʃeɪmbər] .
*** Secret Chamber** .
* 秘密 商会 .

*密室。

[del] . [dʒʊˈlaɪ] . (- .)
Del . **July** . (**10** .)
德尔 . 七月 . (- .)

7 月。(10.)

[ˈbrʌbəkə] ， [ˈhaʊəd] 。 (- - 。)
Brubaker , **Howard** 。 (**1892** - -)
布鲁贝克 ， 霍华德 。 (- -)

布鲁贝克，霍华德。(1892-。)

([si:] - , - , - [ænd; ənd] - 。)
(**See 1915** , **1916** , **1917** **and** **1918** 。)
(看 - , - , - 和 - 。)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([ɛɪtʃ] 。)
(**H** 。)
(H 。)

(H.)

[ˈæmətər] [ɪnˈvestər] 。
Amateur Investor 。
业余 投资者 。

业余投资者。

[hɑ:rp] 。
Harp 。
竖琴 。

竖琴。

[em] 。 [dʒʊˈlaɪ] 。 (- : - 。)
M 。 **July** 。 (**139** : **289** 。)
M 。 七月 。 (- : - 。)

M. 七月。(139: 289.)

* * [bɜ:rd][ʌv; əv] [ˈpæsɪdʒ] 。
*** * Bird of Passage** 。
* * 鸟 的 通道 。

候鸟。

[hɑ:rp] 。
Harp 。
竖琴 。

竖琴。

[em] 。 [dʒu:n] 。 (- : - 。)
M 。 **June** 。 (**139** : **73** 。)
M 。 六月 。 (- : - 。)

M. 六月。(139: 73.)

* [bɔɪ] [ˈpaʊər] 。
*** Boy Power** 。
* 男生 力量 。

男孩力量。

[hɑ:rp] 。
Harp 。
竖琴 。

竖琴。

[em] 。 [mɑ:rtʃ] 。 (- : - 。)
M 。 **March** 。 (**138** : **519** 。)
M 。 行进 。 (- : - 。)

M. March.(138: 519.)

* [ˈtæŋɡ(ə)ld] [web] 。
*** Tangled Web** 。
* 纠缠不清 网站 。

错综复杂的网。

[kɑ:l] . [ˈnoʊn] . - , - - . (- .)
Col . Nov . 16 , ' 18 . (12 .)
上校 . 十一月 . - , - - . (- .)

18 年 11 月 16 日上校。(12.)

[ʌnˈmærɪd] [mɪs] [brəˈzɛltən] .
Unmarried Miss Brazelton .
未婚 错过 布雷泽尔顿 .

未婚的布雷泽尔顿小姐。

[kɑ:l] . [dʒu:n] - . ([naɪn] .)
Col . June 28 . (9 .)
上校 . 六月 - . (9 .)

6月28日（9）

[ˈbʌldʒər] , [ˈboʊzmən] ([ˈmeɪdʒər]) .
Bulger , Bozeman (Major) .
布尔格 , 博兹曼 (主要的) .

布尔格，博兹曼（少校）。

([si:] - , - , [ænd; ənd] - .)
(See 1915 , 1916 , and 1917 .)
(看 - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年和 1917 年。）

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 388]
[页 -]

[第388页]

[fɔ:r; fər] [wʌn] [pərˈfɔ:rməns] [ˈoʊnli] .
For One Performance Only .
为了 一 表现 仅有的 .

仅此一场演出。

[i: ˈvi:] . [ˈeɪprəl] . (- .)
Ev . April . (65 .)
埃夫 . 四月 . (- .)

福音书四月（65）

[ˈsɪgnəl] [ˈtɪpər] .
Signal Tipper .
信号 翻斗车 .

信号倾斜器。

[es] . [i:] . [pi:] . [sept] . - . (- .)
S . E . P . Sept . 27 . (40 .)
S . E . P . 九月 . - . (- .)

SEP 9月27日。(40.)

* [bɜ:rk] , [ˈtɒməs] . (- - .)
*** Burke , Thomas . (1887 - .)**
* 伯克 , 托马斯 . (- - .)

*伯克，托马斯。(1887-.)

([si:] - .)
(See 1916 .)
(看 - .)

（参见1916年。）

* * * [mɪs] [plʌm] [ˈblɑ:səm] [ʌv; əv] [ˈlaɪmhajs] .
*** * * Miss Plum Blossom of Limehouse .**
* * * 错过 李子 开花 的 莱姆豪斯 .

***莱姆豪斯的梅花小姐。

[esˈɛn] . [es ˈtiː] . [ˈfɛbjə,wɛri] . [fɔːr] . (- .)
Sn . **St** . **Feb** . **4** . (**23** .)
Sn . 英石 . 二月 . 4 . (- .)

圣街 2 月 4 日。(23.)

[ˈbɜːrniːt] , [ˈdeɪnə] . (- - .)
Burnet , **Dana** . (**1888** - .)
伯内特 , 达娜 . (- - .)

伯内特，达娜。(1888-.)

([siː] - , - , - , [ænd; ɐnd] - .)
(**See** **1915** , **1916** , **1917** , **and** **1918** .)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

* * * [ˈbʌtərflaɪ] .
*** * *** **Butterfly** .
*** * *** 蝴蝶 .

***蝴蝶。

[es] . [iː] . [piː] . [ˈnoʊv] . - , - - . ([faɪv] .)
S . **E** . **P** . **Nov** . **16** , ' **18** . (**5** .)
S . E . P . 十一月 . - , - - . (5 .)

2018年11月16日（5）

[ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈsɪmz] .
Making **of** **William** **Simms** .
制作 的 威廉 西姆斯 .

威廉·西姆斯的成长历程。

[ɛs,siːˈɑːr] . [dʒʊˈlaɪ] . (- ː - .)
Scr . **July** . (**66** ː **77** .)
scr . 七月 . (- ː - .)

Scr. 七月。(66: 77.)

* * * [ˈɔːrkɪd] .
*** * *** **Orchid** .
*** * *** 兰花 .

***兰花。

[iː ˈviː] . [ɔːg] . (- .)
Ev . **Aug** . (**11** .)
埃夫 . 八月 . (- .)

福音书 八月（11.）

[roʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] .
Road **in** **the** **Shadow** .
路 在 这 阴影 .

阴影中的道路。

[ɛs,siːˈɑːr] . [ˈeɪprəl] . (- ː - .)
Scr . **April** . (**65** ː **455** .)
scr . 四月 . (- ː - .)

Scr. April.(65: 455.)

[ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv] [piːs] .
Servants **of** **Peace** .
仆人 的 和平 .

和平的仆人。

[es] . [iː] . [piː] . [dʒæən] . - . (- .)
S . **E** . **P** . **Jan** . **25** . (**77** .)
S . E . P . 一月 . - . (- .)

SEP 1月25日。(77.)

[bə(:)'net, 'bə:nit] , [wit] .
Burnett , **Whit** .
伯内特 , 惠特 .

伯内特，惠特。

[ˈæftər] - [bi:t] .
After - **beat** .
后 - 打 .

后拍。

[ˌpiː,erɪ'dʒi:] . [ˈdɛk] . - - . (- .)
Pag . **Dec** . ' **18** . (**14** .)
页 . 12月 . - - . (- .)

页码：18 年 12 月。(14.)

[ˈbɜːt] , [ˈmækswel] [ˈstrʌθəz] . (- - .)
Burt , **Maxwell Struthers** . (**1882** - .)
伯特 , 麦克斯韦 斯特鲁瑟斯 . (- - .)

伯特，麦克斯韦·斯特鲁瑟斯。(1882-。)

([si:] - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See 1915** , **1917** , **and 1918** .)
(看 - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1917 年和 1918 年。)

* * * [blʌd] [red] [wʌn] .
*** * * Blood Red One** .
* * * 血 红色的 一 .

***血红色一号。

[ɛs,si:'ɑ:r] .
Scr .
scr .

脚本

[ˈnoʊv] . - - . (- : - .)
Nov . ' **18** . (**64** : **569** .)
十一月 . - - . (- : - .)

2018年11月。(64: 569.)

* * [ˈskɑ:rlət] [ˈhʌntər] .
*** * Scarlet Hunter** .
* * 猩红 猎人 .

猩红猎手。

[ˈhɑ:rp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[bi:] . [meɪ] . (- .)
B . **May** . (**36** .)
B . 可能 . (- .)

B. 五月。(36.)

* * * [ˈʌɪnɪŋ] [ˈɑ:rmər] .
*** * * Shining Armor** .
* * * 灼灼 盔甲 .

***闪耀盔甲。

[ˈhɑ:rp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [dʒɔˈlaɪ] . (- : - .)
M . **July** . (**139** : **182** .)
M . 七月 . (- : - .)

M. 七月。(139: 182.)

[bʌs] , [keit] (-) .
Buss , **Kate** (**Meldram**) .
公交车 , 凯特 (-) .

凯特·巴斯（梅尔德拉姆）。

([si:] - .)
(See 1917 .)
(看 - .)

（参见1917年。）

* [bʊk] [ʌv; əv] [ˈkrɒniklɪz] .
*** Book of Chronicles .**
* 书 的 编年史 .

《历代志》。

[bel] . [mɑːrtʃ] - . (- : - .)
Bel . **March** **29** . (**26** : **356** .)
贝尔 . 行进 - . (- : - .)

Bel. 3月29日。（26: 356。）

[ˈbʌtlər] , [ˈelis] [ˈpɑːkə] . (- - .)
Butler , **Ellis** **Parker** . (**1869** - .)
巴特勒 , 埃利斯·帕克 . (- - .)

巴特勒，埃利斯·帕克。（1869- 。）

([si:] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）

([ɛɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

（H.）

[draɪd] [ˈɡoʊldfɪʃ] .
Dried **Goldfish** .
干燥 金鱼 .

金鱼干。

[kɑːl] . [sept] . - . (- .)
Col . **Sept** . **27** . (**24** .)
上校 . 九月 . - . (- .)

上校 9 月 27 日。(24.)

[ˈlʌvəz] [li:p] . [hɑːrp] .
Lover's **Leap** . **Harp** .
恋人的 飞跃 . 竖琴 .

情人之跃。竖琴。

[em] . [dʒuːn] . (- : - .)
M . **June** . (**139** : **137** .)
M . 六月 . (- : - .)

M. June.(139: 137.)

[ˈroʊməns] .
Romance .
浪漫 .

浪漫。

[es] . [i:] . [pi:] . [meɪ] - . (- .)
S . **E** . **P** . **May 10** . (**12** .)
S . E . P . 可能 - . (- .)

SEP 5月10日（12）

* [ˈsɪli] [ˈbɪli] .
* **Silly Billy** .
* 愚蠢的 比利 .

傻比利。

[ɛsˈɛn] . [ˌes ˈti:] . [ˈdɛk] . [fɔːr] , - - . (- .)
Sn . **St** . **Dec** . **4** , ' **18** . (**35** .)
Sn . 英石 . 12月 . 4 , - - . (- .)

圣街，18 年 12 月 4 日。(35.)

* [ˈnʌmbər] [faɪv] .
* **Number Five** .
* 数字 五 .

第五名。

[met] .
Met .
梅特 .

大都会

[sept] . (- .)
Sept . (**17** .)
九月 . (- .)

9月（17日）

* [ˈbʌkstən] , [ˈrɪtʃəd] .
* **Buxton** , **Richard** .
* 巴克斯顿 , 理查德 .

*巴克斯顿，理查德。

* [tʃɔɪs] .
* **Choice** .
* 选择 .

*选择。

[ˈlɪv] .
Liv .
莉芙 .

利夫。

[eɪdʒ] [sept] . [sɪks] . (- : - .)
Age Sept . **6** . (**302** : **588** .)
年龄 九月 . 6 . (- : - .)

年龄 9 月 6 日。(302: 588。)

" [ˈbɜːn] , [ˈdɑːn] " ([ˈbraɪən][ˈɔzwəld] [ˈdɑːn] [ˈbɜːn]) . (- - .)
" **Byrne** , **Donn** " (**Bryan Oswald Donn Byrne**) . (**1888** - .)
" 伯恩 , 唐恩 " (布莱恩 奥斯瓦尔德 唐恩 伯恩) . (- - .)

“Byrne, Donn”(布莱恩·奥斯瓦尔德·唐恩·伯恩)。(1888-。)

([si:] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See 1915** , **1916** , **1917** , **and 1918** .)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([ɛɪtʃ])
(**H**)
(H)

(H)

* [ˈbjuːlə] [lənd] , [kəz] . [ˈeɪprəl] (- .)
* **Beulah Land , Cos . April (67 .)**
* 比尤拉 土地 , 成本 : 四月 (- .)

*Beulah Land, Co. 四月 (67。)

[ˈkæbə] , [dʒeɪmz] [brænt] . (- .)
Cabell , James Branch . (1879 - .)
卡贝尔 , 詹姆斯 分支 . (- .)

卡贝尔, 詹姆斯·布兰奇。(1879- .)

([siː] - [ænd; ənd] - .)
(**See 1915 and 1918 .**)
(看 - 和 - .)

(参见1915年和1918年。)

([ɛɪtʃ] .)
(**H .**)
(H .)

(H.)

* * * [ˈwedɪŋ] [dʒest] .
* * * **Wedding Jest .**
* * * 婚礼 笑话 .

***婚礼玩笑。

[ˌsiː,ɪˈɛn] . [sept] . (- : - .)
Cen . Sept . (98 : 588 .)
中心 . 九月 . (- : - .)

98 年 9 月 (98: 588。)

[ˈkæən] , [ed] ([ˈedwɪn][diː] .) .
Cahn , Ed (Edwin D .) .
卡恩 , 艾德 (埃德温 D .) .

Cahn, Ed (Edwin D.)。

([siː] - .)
(**See 1915 .**)
(看 - .)

(参见1915年。)

([ɛɪtʃ] .)
(**H .**)
(H .)

(H.)

* [ˈbælənsɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ˈledʒər] .
* **Balancing the Love Ledger .**
* 平衡 这 爱 账簿 .

*平衡爱情账簿。

[muːn] . [dʒuːn] . (- : - .)
Mun . June . (67 : 99 .)
门 . 六月 . (- : - .)

市政厅六月。(67: 99.)

* [əˈblɪtəreɪtɪŋ] [ˈmʌltɪtʉːd] .
* **Obliterating Multitude .**
* 彻底摧毁 民众 .

*消灭众多。

[es] . [es] . [ˈeɪprəl] . (- .)
S . S . April . (67 .)
S . S . 四月 . (- .)

SS April.(67.)

* [ˈwɒdlənd] [əˈdoʊnɪs] .
* Woodland Adonis .
* 林地 阿多尼斯 .

*林地美人。

[ɑːr] . [dʒiː] . [siː] . [dʒuːn] . (- .)
R . G . C . June . (13 .)
拉 . G . C . 六月 . (- .)

RGC 六月（13）

* - , [ˈeidriən] .
* Cambry , Adrienne .
* - , 艾德琳 .

*坎布里，艾德丽安。

[driːmz] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ] .
Dreams of Youth and Age .
梦想 的 青年 和 年龄 .

青春与老年的梦想。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
N . Y . Trib .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[ˈfebjəwəri] . - .
Feb . 23 .
二月 . - .

2月23日

([ˌpiːˈtiː] . [fɔːr] , [piː] . [ˈseɪvən] .)
(Pt . 4 , p . 7 .)
(pt . 4 , p . 7 .)

（第4部分，第7页。）

[ˈkæmbəl] , [ˈmɑːrdʒəi, ˈmɑːrdʒri] [ˈprentɪs] .
Campbell , Marjorie Prentiss .
坎贝尔 , 玛乔丽 普伦蒂斯 .

坎贝尔，玛乔丽·普伦蒂斯。

[em ˈiː][ɔːr][ðə; ði][dɔːg] .
Me or the Dog .
我 或者 这 狗 .

我还是狗？

[del] . [meɪ] . ([naɪn] .)
Del . May . (9 .)
德尔 . 可能 . (9 .)

特拉华州 5 月。(9.)

[ˈkænfɪld] , [ˈdɔːrəθi] ([ˈdɔːrəˈθiːə] [ˈfrænsɪs] [ˈkænfɪld] [ˈfɪʃər]) . (- - .)
Canfield , Dorothy (Dorothea Frances Canfield Fisher) . (1879 - .)
坎菲尔德 , 多萝西 (多萝西娅 弗朗西丝 坎菲尔德 费舍尔) . (- - .)

坎菲尔德，多萝西（多萝西娅·弗朗西丝·坎菲尔德·费舍尔）。（1879-。）

([siː] - , - , [ænd; ənd] - .)
(See 1915 , 1916 , and 1918 .)
(看 - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年和 1918 年。）

([eɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

[deɪ] [ʌv; əv] [ˈɡlɔːrɪ] .
Day of Glory .
天的 荣耀 .

荣耀之日。

[kɑːl] . [dʒæən] . - . ([faɪv] .)
Col . Jan . 11 . (5 .)
上校 . 一月 . - . (5 .)

1月11日上校。(5.)

* - , [aɪ] . [el] .
* **Caragiale** , **I** . **L** .
* - , 我 . L .

*伊利诺伊州卡拉贾莱

* [ɡreɪt] [ɪnˈvenʃ(ə)n] .
* **Great Invention** .
* 伟大的 发明 .

伟大的发明。

[piː,erˈdʒiː] . [sept] . (- .)
Pag . Sept . (35 .)
页 . 九月 . (- .)

页码 九月（35.）

[ˈkɑːr] , [ˈmeri] .
Carr , Mary .
卡尔 , 玛丽 .

卡尔，玛丽。

* * [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːn] .
* * **Call of the Green** .
* * 称呼 的 这 绿色的 .

绿色的呼唤。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
N . Y . Trib .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[mɑːrtʃ] [naɪn] .
March 9 .
行进 9 .

3月9日。

([ˌpiːˈtiː] . [ˈsevən]
(**Pt** . **7**
(pt . 7

（第7部分）

[piː] . [faɪv] .)
p . **5** .)
p . 5 .)

第5页。）

[ˈkæəri] , [ˈluːʃən] .
Cary , Lucian .
凯瑞 , 卢西安 .

凯瑞，卢西安。

([siː] - .)
(**See 1918** .)
(看 - .)

（参见1918年。）

* * [fɪr] .
* * **Fear** .
* * 害怕 .

**害怕。

[kɑ:l] . [dʒu:n][ˈseɪən] . ([ˈseɪən] .)
Col . **June** **7** . (**7** .)
上校 . 六月 7 . (7 .)

6月7日上校。(7.)

* * [ɡʌŋ] [kræŋk] .
* * **Gun Crank** .
* * 枪 曲柄 .

**枪械曲柄。

[kɑ:l] . [ˈnoʊv] . - , - - . (- .)
Col . **Nov** . **30** , ' **18** . (**11** .)
上校 . 十一月 . - , - - . (- .)

18 年 11 月 30 日上校。(11.)

[aɪs] [kri:m] [ænd; ənd] [keɪk] .
Ice Cream **and** **Cake** .
冰 奶油 和 蛋糕 .

冰淇淋和蛋糕。

[kɑ:l] . [ɔ:g] . - . ([ˈseɪən] .)
Col . **Aug** . **23** . (**7** .)
上校 . 八月 . - . (7 .)

上校 8 月 23 日。(7.)

* [ˈpɔ:rkɪ] .
* **Porky** .
* 猪猪 .

*波基。

[kɑ:l] . [ˈfeɪbjəwəri] . - . ([ˈseɪən] .)
Col . **Feb** . **22** . (**7** .)
上校 . 二月 . - . (7 .)

2月22日（7）

[ˈprɪns] [ʌv; əv] [ˈbju:lə] [ˈsɪti] .
Prince **of** **Beulah City** .
王子 的 比尤拉 城市 .

比尤拉城的王子。

[kɑ:l] . [ˈmɑ:rtʃ] [eɪt] . ([ˈseɪən] .)
Col . **March** **8** . (**7** .)
上校 . 行进 8 . (7 .)

上校 3 月 8 日。(7.)

[ˈʌpər] [klæs] [stʌf] .
Upper Class **Stuff** .
上 班级 东西 .

上流社会的东西。

[kɑ:l] . [meɪ] - . (- .)
Col . **May** **10** . (**10** .)
上校 . 可能 - . (- .)

上校 5 月 10 日。(10.)

[wʌt] [du:] [ðeɪ] [noʊ] ?
What **Do** **They** **Know** ?
什么 做 他们 知道 ?

他们知道些什么？

[kɑ:l] . [dʒu:n] - . (- .)
Col . June 21 . (10 .)
上校 . 六月 - . (- .)

6月21日（10）

[wʌt] [ˈwɪmɪn] [wɪl] [ˈnevər] [lɜ:rn] .
What Women Will Never Learn .
什么 女性 将要 绝不 学习 .

女人永远不会明白的事。

[kɑ:l] . [dʒæn] . - . (- .)
Col . Jan . 18 . (11 .)
上校 . 一月 . - . (- .)

1月18日上校。(11.)

[wer] [ˈrɒʊməns] [ɪz] .
Where Romance Is .
在哪里 浪漫 是 .

浪漫所在。

[kɑ:l] . [meɪ] - . (- .)
Col . May 31 . (10 .)
上校 . 可能 - . (- .)

上校 5 月 31 日。(10.)

* [ˈkæs(ə)l] , [ˈægnəs] ([ˈswi:tmən]) [ænd; ənd][ˈkæs(ə)l] , [ˈɛɡɜːtən] . (- - .)
*** Castle , Agnes (Sweetman) and Castle , Egerton . (1858 - .)**
* 城堡 , 艾格尼丝 (斯威特曼) 和 城堡 , 埃格顿 . (- - .)

*卡斯尔，艾格尼丝（斯威特曼）和卡斯尔，埃格顿。（1858-。）

([si:] - . .)
(See 1917 .)
(看 - . .)

（参见1917年。）

* [aɪˈʌu:st] [ænd; ənd][ðə; ði] [suˈpri:m] [ˈbi:ɪŋ] .
*** Auguste and the Supreme Being .**
* 奥古斯特 和 这 最高 存在 .

*奥古斯特与至高无上的存在。

[ædv] .
Adv .
建议 .

高级

[dʒu:n] - . (- . .)
June 18 . (33 .)
六月 - . (- . .)

6月18日（33）

[ˈkæs(ə)l] , [ˈevərɪt] [rɒʊdz] .
Castle , Everett Rhodes .
城堡 , 埃弗雷特 罗德岛 .

城堡，埃弗雷特·罗兹。

([si:] - [ænd; ənd] - . .)
(See 1917 and 1918 .)
(看 - 和 - . .)

（参见1917年和1918年。）

[ɔ:l] [hɑ:rt] .
All Heart .
全部 心 .

全心全意。

[es] . [i:] . [pi:] . [mɑ:rtʃ] - . (- .)
S . **E** . **P** . **March 15** . (**97** .)
S . E . P . 行进 - . (- .)

97年3月15日。(97.)

[bred] [ɪn][ðə; ði][boʊn] .
Bred in the Bone .
育种 在 这 骨 .

骨子里就该如此。

[es] . [i:] . [pi:] . [meɪ] - . (- .)
S . **E** . **P** . **May 10** . (**45** .)
S . E . P . 可能 - . (- .)

9 月 5 月 10 日。(45.)

[ˈfɔ:rtʃən] [ɪn][ɔɪl] .
Fortune in Oil .
财富 在 油 .

石油财富。

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈeɪprəl][faɪv] . (- .)
S . **E** . **P** . **April 5** . (**33** .)
S . E . P . 四月 5 . (- .)

SEP 4月5日。(33.)

[frɔ:st] [ɑ:n][ðə; ði] [pi:tʃ] .
Frost on the Peach .
霜 在 这 桃 .

桃子上结了霜。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒʊˈlaɪ] - . (- .)
S . **E** . **P** . **July 26** . (**36** .)
S . E . P . 七月 - . (- .)

SEP 7月26日。(36.)

[ˈsʌkər] [lɪst] .
Sucker List .
傻瓜 列表 .

傻瓜名单。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒu:n] - . (- .)
S . **E** . **P** . **June 14** . (**12** .)
S . E . P . 六月 - . (- .)

SEP 6月14日。(12.)

[ˈkæðər] , [ˈwɪlə] [ˈsɪbəʔt] . (- - .)
Cather , **Willa Sibert** . (**1875** - .)
凯瑟 , 薇拉 西伯特 . (- - .)

凯瑟·威拉·西伯特 (1875- .)

([si:] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See 1915** , **1916** , **1917** , **and 1918** .)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([ertʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

* * [ˈskænd(ə)l] .
**** Scandal** .
* * 丑闻 .

**丑闻。

[ˌsiːɪlɪˈɛn] . [ɔːg] . (- : - .)
Cen . Aug . (98 : 434 .)
中心 . 八月 . (- : - .)

Cen. 八月 (98: 434.)

[ˈkævəndɪʃ] , [dʒɑːn][siː] .
Cavendish , John C .
卡文迪什 , 约翰 C .

卡文迪什，约翰·C.

* [ˈɪntərluːd] .
* **Interlude .**
* 插曲 .

*插曲。

[es] . [es] . [dʒʊˈlaɪ] . (- .)
S . S . July . (115 .)
S . S . 七月 . (- .)

SS 七月。(115.)

[ˈkeɪlɜː] , [en] . [dʒiː] .
Caylor , N . G .
凯勒 , N . G .

盖勒，NG

* * * [ˈeriə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪlɪndər] .
* * * **Area of a Cylinder .**
* * * 区域 的 一个 圆柱 .

圆柱体的面积。

[es] . [es] . [dʒʊˈlaɪ] . (- .)
S . S . July . (107 .)
S . S . 七月 . (- .)

SS 七月。(107.)

* " [senˈtʃʊriən] .
* " **Centurion .**
* " 百夫长 .

*“百夫长。

" * [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [laɪnz] .
" * **Behind the Lines .**
" * 在后面 这 线条 .

“*战线背后。

[ˌsiːɪlɪˈɛn] . [ˈfebjʊwəri] . (- : - .)
Cen . Feb . (97 : 465 .)
中心 . 二月 . (- : - .)

2 月（97：465。）

* [tenθ] [mæn] .
* **Tenth Man .**
* 第十 男人 .

第十人。

[ˌsiːɪlɪˈɛn] . [dʒæən] . (- : - .)
Cen . Jan . (97 : 303 .)
中心 . 一月 . (- : - .)

1 月（97：303。）

* [ˈwɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
* **Watches of the Night .**
* 手表 的 这 夜晚 .

*守夜。

[sɪːlɪˈɛn] . [dʒuːn] . (- : - .)

Cen . **June** . (**98 : 189** .)

 中心 . 六月 . (- : - .)

六月。(98: 189.)

 [tʰɛmbər] , [ˈrɑːbərtʃ][dʌbljuː] ([ˈɪliəm]) . (- .)

Chambers , **Robert** **W** (**illiam**) . (**1865** - .)

 钱伯斯 , 罗伯特 W (威廉) . (- .)

钱伯斯，罗伯特·W（威廉）。（1865-。）

([sɪː] - [ænd; ænd] - .)

(**See 1915** **and** **1917** .)

(看 - 和 - .)

（参见1915年和1917年。）

* .

*** Yezidee** .

 * 耶兹迪 .

*耶兹迪。

 [hɪr] .

Hear .

 听到 .

听到。

 [dʒʊˈlaɪ] . ([eɪt] .)

July . (**8** .)

 七月 . (8 .)

7月（8日）

 [tʰæniŋ] , [greɪs] [ˈɛlᵻ] ([greɪs] [ˈɛlᵻ] [tʰæniŋ] [ˈstɛtsn] .) (- .)

Channing , **Grace** **Ellery** (**Grace** **Ellery** **Channing** **Stetson** .) (**1862** - .)

 钱宁 , 优雅 埃勒里 (优雅 埃勒里 钱宁 斯泰森 .) (- .)

钱宁，格蕾丝·埃勒里（格蕾丝·埃勒里·钱宁·斯特森）（1862-。）

([sɪː] - , - , - , [ænd; ænd] - .)

(**See 1915** , **1916** , **1917** , **and** **1918** .)

(看 - , - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）

([eɪtʃ] .)

(**H** .)

(H .)

（H.）

 [ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 389]

 [页 -]

[第389页]

 [fɾʌm; fɾəm][dʒenəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə][dʒenəˈreɪʃ(ə)n] .

From **Generation** **to** **Generation** .

 从 一代 到 一代 .

世世代代。

 [es] . [iː] . [piː] . [mɑːrtʃ] [eɪtʃ] . (- .)

S . **E** . **P** . **March** **8** . (**33** .)

 S . E . P . 行进 8 . (- .)

9月3月8日。(33.)

 [ˈvæljuːz] [rɪˈvaɪzd] .

Values **Revised** .

 值 修改 .

价值观已修订。

[es] . [i:] . [pi:] . [mɑ:rtʃ] - . ([faɪv] .)
S . **E** . **P** . **March 29** . (**5** .)
S . E . P . 行进 - . (5 .)

9月3月29日。(5.)

[tʃeɪs] , [fræŋk] [ˈwɔ:ltər] .
Chase , **Frank Walter** .
追赶 , 坦率 沃尔特 .

蔡斯，弗兰克·沃尔特。

[ɪˈlev(ə)nθ] [ˈtelɪgræm] .
Eleventh Telegram .
第十一 电报 .

第十一封电报。

[kɑ:l] . [meɪ] - . (- .)
Col . **May 17** . (**18** .)
上校 . 可能 - . (- .)

上校 5 月 17 日（18 日）

[tʃeɪs] , [ˈmeri] [ˈelən] . (- - .)
Chase , **Mary Ellen** . (**1887** - .)
追赶 , 玛丽 艾伦 . (- - .)

蔡斯，玛丽·艾伦。（1887- 。）

* * [ˈmæɪɡoʊld] .
*** * Marigolds** .
* * 万寿菊 .

万寿菊。

[hɑ:rp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [meɪ] . (- : - .)
M . **May** . (**138** : **819** .)
M . 可能 . (- : - .)

M. May.(138: 819.)

* * [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [ˈkɑ:nstənsi] .
*** * Return to Constancy** .
* * 返回 到 恒常性 .

回归恒常。

[hɑ:rp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [ˈnoʊv] . - - . (- : - .)
M . **Nov** . ' **18** . (**137** : **846** .)
M . 十一月 . - - . (- : - .)

M. 2018 年 11 月。（137: 846.）

* [tʃɛkɔ:f] , [ˈæntən] [ˈpævləvɪtʃ] . (- - - .)
*** Chekov** , **Anton Pavlovich** . (**1860** - **1904** .)
* 契诃夫 , 安东 帕夫洛维奇 . (- - - .)

*契诃夫，安东·巴甫洛维奇。（1860-1904。）

([si:] - , - [ænd; ənd] - [ˈʌndər] [tʃəkɑ:v] .) (- .)
(**See 1915** , **1916 and 1917 under Tchekov** .) (**1918** .)
(看 - , - 和 - 在下面 契诃夫 .) (- .)

（参见契诃夫条目下的 1915 年、1916 年和 1917 年。）（1918 年。）

([ɛɪtʃ] .) (<u> H </u> .) (<u> H </u> .)			(H.)		
* * * [ˈdaɪəlbɔːɡ] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːɡ] . * * * <u>Dialogue</u> <u>Between</u> <u>a</u> <u>Man</u> <u>and</u> <u>a</u> <u>Dog</u> . * * * <u>对话</u> <u>之间</u> <u>一个</u> <u>男人</u> <u>和</u> <u>一个</u> <u>狗</u> .			***人与狗的对话。		
[stræt] . <u>Strat</u> . 斯特拉特 .			斯特拉特。		
[dʒeɪ] . [dʒuːn] . ([fɔːr] : - .) <u>J</u> . <u>June</u> . (<u>4</u> : <u>291</u> .) <u> J </u> . <u> 六月 </u> . (<u> 4 </u> : <u> - </u> .)			J. 六月。(4: 291.)		
[ˈtʃestər] , [dʒɔːrdʒ] [ˈrændɒlf] . (- - .) <u>Chester</u> , <u>George</u> <u>Randolph</u> . (<u>1869</u> - .) <u>切斯特</u> , <u>乔治</u> <u>兰道夫</u> . (- - .)			切斯特, 乔治·伦道夫。(1869- .)		
([siː] - , - [ænd; ənd] - .) (<u> See </u> <u>1915</u> , <u>1916</u> <u>and</u> <u>1917</u> .) (<u> 看 </u> - , - <u> 和 </u> - .)			(参见 1915 年、1916 年和 1917 年。)		
([ɛɪtʃ] .) (<u> H </u> .) (<u> H </u> .)			(H.)		
[hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [ðə; ði][ˈbɜːrglər] . <u>His</u> <u>Honor</u> <u>the</u> <u>Burglar</u> . <u>他的</u> <u>荣誉</u> <u>这</u> <u>窃贼</u> .			大盗阁下。		
[es] . [iː] . [piː] . [ˈfɛbjəwəri] . [wʌn] . (- .) <u>S</u> . <u>E</u> . <u>P</u> . <u>Feb</u> . <u>1</u> . (<u>42</u> .) <u> S </u> . <u> E </u> . <u> P </u> . <u> 二月 </u> . <u> 1 </u> . (<u> - </u> .)			SEP 2月1日。(42.)		
[ˈpiːnʌt] [hʌl] . <u>Peanut</u> <u>Hull</u> . <u>花生</u> <u>赫尔</u> .			花生壳。		
[es] . [iː] . [piː] . [mɑːrtʃ] - . ([faɪv] .) <u>S</u> . <u>E</u> . <u>P</u> . <u>March</u> <u>22</u> . (<u>5</u> .) <u> S </u> . <u> E </u> . <u> P </u> . <u> 行进 </u> - . (<u> 5 </u> .)			9月3月22日。(5.)		
[ˈseɪkrɪd] - . <u>Sacred</u> <u>Wolloh</u> . <u>神圣</u> - .			神圣的沃洛。		
[es] . [iː] . [piː] . [ˈfɛbjəwəri] . [ɛɪt] . ([faɪv] .) <u>S</u> . <u>E</u> . <u>P</u> . <u>Feb</u> . <u>8</u> . (<u>5</u> .) <u> S </u> . <u> E </u> . <u> P </u> . <u> 二月 </u> . <u> 8 </u> . (<u> 5 </u> .)			SEP 2月8日。(5.)		

([etʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

[stɑ:rz][ɪn][ðer; ðər] ['kɔ:rsɪz] .
Stars in Their Courses .
星星 在 他们的 课程 .

群星运行轨迹。

[met] .
Met .
梅特 .

大都会

[ˈfɛbjəwəri] . (- .)
Feb . (33 .)
二月 . (- .)

二月 (33.)

[tʃɜ:rtʃ] , [ef] . [es] .
Church , F . S .
教会 , F . S .

教堂，FS

[ɪkstˈri:mɪsts] .
Extremists .
极端分子 .

极端分子。

[ˌɛs,ʃɪˈɑ:r] . [ɔːg] . (- : - .)
Scr . Aug . (66 : 214 .)
scr . 八月 . (- : - .)

Scr. 八月 (66: 214.)

[ˈtʃə:tʃɪl] , [ˈdeɪvɪd] .
Churchill , David .
丘吉尔 , 大卫 .

丘吉尔，大卫。

[ˈiːɡɔ:rz] [rɪŋ] .
Igor's Ring .
伊戈尔的 戒指 .

伊戈尔之戒。

[met] .
Met .
梅特 .

大都会

[ɔːg] . (- .)
Aug . (32 .)
八月 . (- .)

八月 (32)

[ˈtʃə:tʃɪl] , [rɔɪ] [pi:] .
Churchill , Roy P .
丘吉尔 , 罗伊 P .

丘吉尔，罗伊·P.

[ˈhɪd(ə)n] ['paʊəz] [ʌv; əv] " [i:] . [ti:] . " [er 'em] . [dʒæn] . (- .)
Hidden Powers of " E . T . " Am . Jan . (10 .)
隐 权力 的 " E . T . " 是 . 一月 . (- .)

《ET》的隐藏力量 1月 (10)

[klaɪv] , [ˈdʒuːliən] .
Clive , **Julian** .
克莱夫 , 朱利安 .

克莱夫，朱利安。

[wʌt] [mɑːrɪˈkiːtə] [nuː] .
What Mariquita Knew .
什么 玛丽基塔 知道 .

玛丽奎塔知道什么。

[mɪr] . [ɔːg] . - . (- : - .)
Mir . Aug . 14 . (28 : 552 .)
米尔 . 八月 . - . (- : - .)

Mir. 8月14日。（28: 552。）

[klaʊd] , [vərˈdʒɪniə] [ˈwʊdwərd] .
Cloud , **Virginia Woodward** .
云 , 弗吉尼亚州 伍德沃德 .

克劳德，弗吉尼亚·伍德沃德。

([siː] - [ænd; ənd] - .)
(See 1917 and 1918 .)
(看 - 和 - .)

（参见1917年和1918年。）

([ɛɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

（H.）

* [dɔːr] .
*** Door** .
* 门 .

*门。

[bel] . [ˈeɪprəl] - . (- : - .)
Bel . April 12 . (26 : 407 .)
贝尔 . 四月 . - . (- : - .)

Bel. 4月12日。(26: 407.)

* [ˈrɑːbənz, ˈrɑːbɪnz] [wʊd] .
*** Robin's Wood** .
* 罗宾的 木头 .

*罗宾森林。

[bel] . [dʒæn] . - . (- : - .)
Bel . Jan . 25 . (26 : 98 .)
贝尔 . 一月 . - . (- : - .)

Bel. 1月25日。(26: 98.)

[ˈkɑːb] , [ˈɜːrvɪn][es] (-) . (- - .)
Cobb , Irvin S (hrewsbury) . (1876 - .)
科布 , 欧文 S (-) . (- - .)

科布，欧文·S（什鲁斯伯里）。（1876-。）

([siː] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）

([ɛɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

（H.）

[ˈhʊdˌwɪŋkt] .
Hoodwinked .
被蒙蔽 .

被骗了。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒʊˈlaɪ] - . ([ert] .)
S . E . P . July 19 . (8 .)
S . E . P . 七月 - . (8 .)

SEP 7月19日。(8.)

[dʒɑ:n][dʒeɪ] . [koʊˈɪnsɪdəns] .
John J . Coincidence .
约翰 J . 巧合 .

约翰J.巧合。

[es] . [i:] . [pi:] . [ɔ:g] . [naɪn] . ([θri:] .)
S . E . P . Aug . 9 . (3 .)
S . E . P . 八月 . 9 . (3 .)

SEP 8月9日。(3.)

* * [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] .
*** * Life of the Party** .
* * 生活 的 这 派对 .

派对之王。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒæn] . - . ([ert] .)
S . E . P . Jan . 25 . (8 .)
S . E . P . 一月 . - . (8 .)

SEP 1月25日。(8.)

[ˈkəuin] , [ɔkˈteɪvjəs] [rɔɪ] . (- - .)
Cohen , Octavius Roy . (1891 - .)
科恩 , 奥克塔维乌斯 罗伊 . (- - .)

科恩，奥克塔维厄斯·罗伊（1891- 。）

([si:] - [ænd; ənd] - .)
(See 1917 and 1918 .)
(看 - 和 - .)

（参见1917年和1918年。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

1919年最佳短篇小说集，(The best short stories of 1919,) 第31/38页

[ɔ:l] [ðæt] [ˈɡlɪtəz] .
All That Glitters .
全部 那 闪光 .

闪闪发光的一切。

[es] . [i:] . [pi:] . [mɑ:rt] [ert] . (- .)
S . E . P . March 8 . (123 .)
S . E . P . 行进 8 . (- .)

9月3月8日。(123.)

[ˈæli] [ˈmʌni] .
Alley Money .
胡同 钱 .

巷道钱。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒu:n][ˈsevn] . (- .)
S . E . P . June 7 . (32 .)
S . E . P . 六月 7 . (- .)

SEP 6月7日。(32.)

[ˈæmətər] [ˈhɪrəʊ] .
Amateur Hero .
业余 英雄 .

业余英雄。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒæn] . - . (- .)
S . E . P . Jan 18 . (10 .)
S . E . P . 一月 . - . (- .)

SEP 1月18日。(10.)

[ˌbækˈfaɪər] .
Backfire .
反噬 .

适得其反。

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈfebjəwəri] . [ert] . (- .)
S . E . P . Feb 8 . (24 .)
S . E . P . 二月 . 8 . (- .)

SEP 2月8日 (24)

[kɑ:k] [ə; eɪ][ˈdu:d(ə)l] [ˈdu:] .
Cock a Doodle Doo .
公鸡 一个 涂鸦 嘟 .

喔喔喔喔。

[es] . [i:] . [pi:] . [sept] . - . (- .)
S . E . P . Sept 13 . (12 .)
S . E . P . 九月 . - . (- .)

SEP 9月13日 (12.)

* [ˈdʒuə,təʊn] .
* **Duotones** .
* 双色调 .

双色调。

[pɪkt] .
Pict .
图片 .

图片。

[ɑ:r] . [sept] . (- .)
R . **Sept** . (**26** .)
拉 . 九月 . (- .)

R. 九月（26日）

[faɪt] [ðæt] [feɪld] .
Fight That Failed .
斗争 那 失败的 .

失败的战斗。

[es] . [i:] . [pi:] . [meɪ] - . (- .)
S . **E** . **P** . **May 24** . (**32** .)
S . E . P . 可能 - . (- .)

9月5月24日（32.）

[haʊs] [dɪ'vaɪdɪd] .
House Divided .
房子 分割 .

分裂的家庭。

[es] . [i:] . [pi:] . [mɑ:rtʃ] [wʌn] . (- .)
S . **E** . **P** . **March 1** . (**16** .)
S . E . P . 行进 1 . (- .)

9月3月1日（16）

[laɪt] [bə:m'bæstɪk] [toʊ] .
Light Bombastic Toe .
光 夸张的 脚趾 .

轻盈的爆炸脚趾。

[es] . [i:] . [pi:] . [ɔ:g] . - . (- .)
S . **E** . **P** . **Aug** . **16** . (**12** .)
S . E . P . 八月 . - . (- .)

SEP 8月16日。（12.）

[nɒ:t] ['waɪzli] [bʌt; bət] [tu:] [wel] .
Not Wisely But Too Well .
不是 明智地 但 也 出色地 .

不明智，但却做得太好了。

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈfebjəwəri] . - . (- .)
S . **E** . **P** . **Feb** . **22** . (**24** .)
S . E . P . 二月 . - . (- .)

SEP 2月22日（24日）

['peɪnləs] [ɪk'stræk(ə)n] .
Painless Extraction .
无痛 萃取 .

无痛拔牙。

[es] . [i:] . [pi:] . [mɑ:rtʃ] - . (- .)
S . **E** . **P** . **March 22** . (**33** .)
S . E . P . 行进 - . (- .)

9月3月22日。（33.）

[pu:l] [ænd; ənd][dʒɪn'ju:aɪn] .
Pool and Ginuwine .
水池 和 吉努葡萄酒 .

泳池和吉努瓦恩。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒæn] . [fɔːr] . (- .)
S . **E** . **P** . **Jan** . **4** . (**12** .)
S . E . P . 一月 . 4 . (- .)

SEP 1月4日。(12.)

[ˈpɑːpi] [ˈpaːsiz] .
Poppy Passes .
罂粟 通过 .

波比通过了。

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈfɛbjəwəri] . - . (- .)
S . **E** . **P** . **Feb** . **15** . (**46** .)
S . E . P . 二月 . - . (- .)

SEP 2月15日。(46.)

* * * [kwɪr] [haʊs] .
* * * **Queer House** .
* * * 酷儿 房子 .

***酷儿之家。

[pɪkt] .
Pict .
图片 .

图片。

[ɑːr] . [ˈnoʊv] . - - . ([eɪt] .)
R . **Nov** . ' **18** . (**8** .)
拉 . 十一月 . - - . (8 .)

R. 2018 年 11 月。(8.)

[ˈkwɪkər] [ðə; ði] [ded] .
Quicker the Dead .
更快 这 死的 .

死得更快。

[es] . [i:] . [pi:] . [meɪ] - . (- .)
S . **E** . **P** . **May 31** . (**16** .)
S . E . P . 可能 - . (- .)

9 月 5 月 31 日。(16.)

[ˈtempʊs] [fjuːdʒɪts] .
Tempus Fugits .
时间 逃亡者 .

时光飞逝。

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈfɛbjəwəri] . [wʌn] . (- .)
S . **E** . **P** . **Feb** . **1** . (**14** .)
S . E . P . 二月 . 1 . (- .)

SEP 2月1日。(14.)

[ˈtwɪŋk(ə)] [ˈtwɪŋk(ə)] [ˈmuːvi] [stɑːr] .
Twinkle Twinkle Movie Star .
闪烁 闪烁 电影 星星 .

闪闪发光的电影明星。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒʊˈlaɪ] - . (- .)
S . **E** . **P** . **July 12** . (**14** .)
S . E . P . 七月 - . (- .)

SEP 7月12日（14日）

[wɪˈðəʊt] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ˈvɜːgi] .
Without Benefit of Virgie .
没有 益处 的 维吉 .

没有处女之身。

[ˈes] . [i:] . [pi:] . [ˈeɪprəl] - . (- .)
S . **E** . **P** . **April 26** . (**26** .)
S . E . P . 四月 - . (- .)

SEP 4月26日。(26.)

[ˈkɑːliər] , [ˈtɑːrltən] .
Collier , **Tarleton** .
科利尔 , 塔勒顿 .

科利尔，塔勒顿。

([si:] - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See 1915** , **1916** , **and 1918** .)
(看 - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年和 1918 年。)

([eɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

* * [ɡlɪmps] .
* * **Glimpse** .
* * 一瞥 .

**一瞥。

[ˈstræt] .
Strat .
斯特拉特 .

斯特拉特。

[dʒeɪ] . [mɑːrtʃ] . ([fɔːr] : - .)
J . **March** . (**4** : **149** .)
J . 行进 . (4 : - .)

J. March.(4: 149.)

* * * [ˈɡreɪʃəs] [veɪl] .
* * * **Gracious Veil** .
* * * 亲切 面纱 .

***优雅的面纱。

[mɪd] .
Mid .
中 .

中。

[meɪ] - [dʒuːn] . ([faɪv] : - .)
May - June . (**5** : **130** .)
可能 - 六月 . (5 : - .)

五月至六月。(5: 130。)

* [ˈkɑːləm] , [ˈpɔːdrɪk] . (- - .)
* **Colum** , **Padraic** . (**1881** - .)
* 科伦 , 帕德里克 . (- - .)

*科勒姆，帕德里克。(1881-.)

([si:] - , - [ænd; ənd] - .)
(**See 1915** , **1916** **and 1918** .)
(看 - , - 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年和 1918 年。)

* * [es ˈtiː] . - [fiːst] .
* * **St** . **Brighid's Feast** .
* * 英石 . - 盛宴 .

圣布里吉德节。

[tɑːd] . [ˈfɛbjəwəri] . ([ɛɪt] .)
Tod . Feb . (8 .)
托德 . 二月 . (8 .)

托德。2月（8日）

[ˈkʌmfərt] , [wɪl] [ˈlɛvɪŋtən] . (- .)
Comfort , Will Levington . (1878 - .)
舒适 , 将要 莱文顿 . (- - .)

康福特，威尔·莱文顿。（1878-。）

([siː] - , - , - [ænd; ənd] - .)
(See 1915 , 1916 , 1917 and 1918 .)
(看 - , - , - 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）

([ɛɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

* * * [skæg] .
*** * * Skag .**
* * * 斯卡格 .

***斯卡格。

[es] . [iː] . [piː] . [ˈeɪprəl][faɪv] . (- .)
S . E . P . April 5 . (18 .)
S . E . P . 四月 5 . (- .)

SEP 4月5日（18）

* [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [fleɪm] .
*** Straight As a Flame .**
* 直的 作为 一个 火焰 .

笔直如火。

[pɪkt] .
Pict .
图片 .

图片。

[ɑːr] . [ˈfɛbjəwəri] . ([ɛɪt] .)
R . Feb . (8 .)
拉 . 二月 . (8 .)

R. 二月（8。）

[ˈkʌmfərt] , [wɪl] [ˈlɛvɪŋtən] , [ænd; ənd] [dʌst] , [zəˈmiːn][kiː] .
Comfort , Will Levington , and Dost , Zamin Ki .
舒适 , 将要 莱文顿 , 和 多斯特 , 扎明 基 .

Comfort、Will Levington 和 Dost、Zamin Ki。

* [bluː] [bɔːr] .
*** Blue Boar .**
* 蓝色的 公猪 .

*蓝野猪。

[es] . [iː] . [piː] . [ɔːg] . - . (- .)
S . E . P . Aug . 23 . (18 .)
S . E . P . 八月 . - . (- .)

SEP 8月23日。（18.）

* [ˈɛlɪfənt] [kənˈsɜːrnz] .
*** Elephant Concerns .**
* 大象 担忧 .

*大象保护组织。

[es] . [i:] . [pi:] . [sept] . [sɪks] . (- .)
S . **E** . **P** . **Sept 6** . (**32** .)
S . E . P . 九月 . 6 . (- .)

SEP 9月6日。(32.)

* [fɪr] .
* **Fear** .
* 害怕 .

*害怕。

[es] . [i:] . [pi:] . [ɔːg] . [naɪn] . (- .)
S . **E** . **P** . **Aug 9** . (**18** .)
S . E . P . 八月 . 9 . (- .)

SEP 8月9日（18.）

* [hænd][ʌv; əv][gɑːd] .
* **Hand of God** .
* 手 的 上帝 .

上帝之手。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒʊˈlaɪ] - . (- .)
S . **E** . **P** . **July 19** . (**14** .)
S . E . P . 七月 - . (- .)

SEP 7月19日。(14.)

* ['hʌntɪŋ] [ˈtʃiːtə] .
* **Hunting Cheetah** .
* 打猎 猎豹 .

*猎杀猎豹。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒuːn] - . (- .)
S . **E** . **P** . **June 14** . (**18** .)
S . E . P . 六月 - . (- .)

SEP 6月14日（18）

* ['dʒʌŋg(ə)] [ˈlæftə] .
* **Jungle Laughter** .
* 丛林 笑声 .

丛林笑声。

[es] . [i:] . [pi:] . [meɪ] - . (- .)
S . **E** . **P** . **May 31** . (**22** .)
S . E . P . 可能 - . (- .)

9月5月31日（22.）

* ['mʌŋki] [ɡlen] .
* **Monkey Glen** .
* 猴 格伦 .

*猴子谷。

[es] . [i:] . [pi:] . [meɪ] - . (- .)
S . **E** . **P** . **May 17** . (**22** .)
S . E . P . 可能 - . (- .)

9 月 5 月 17 日（22 日）

* ['mɑːnstə] - .
* **Monster Kabuh** .
* 怪物 - .

*怪物卡布。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒʊˈlaɪ][faɪv] . (- .)
S . **E** . **P** . **July 5** . (**18** .)
S . E . P . 七月 5 . (- .)

SEP 7月5日（18.）

['kʌmstɔk] , ['serə] .
Comstock , **Sarah** .
康斯托克 , 莎拉 .

康斯托克，莎拉。

([si:] - .)
(**See** **1915** .)
(看 - .)

(参见1915年。)

([ertʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

[,pi: 'dʒi:] -]
Pg **390**]
[页 -]

[第390页]

[lɔ:st] ['leɪdi] [treɪl] .
Lost Lady Trail .
丢失的 女士 踪迹 .

迷失女士的踪迹。

[hɑ:rp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [dɛk] . - - . (- : - .)
M . **Dec** . ' **18** . (**138** : **111** .)
M . 12月 . - - . (- : - .)

M. 2018 年 12 月。(138: 111.)

['kɔ ndən] , [fræŋk] .
Condon , **Frank** .
康登 , 坦率 .

康登，弗兰克。

([si:] - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See** **1916** , **1917** , **and** **1918** .)
(看 - , - , 和 - .)

(参见 1916 年、1917 年和 1918 年。)

['ɪklɪps] ['hændɪkæp] .
Eclipse Handicap .
蚀 让分 .

日蚀障碍赛。

[kɑ:l] . [dʒu:n] - . (['sevən] .)
Col . **June** **14** . (**7** .)
上校 . 六月 - . (7 .)

6月14日上校。(7.)

[ɡɔ:n] [bʌt; bət][nɑ:t] [fər'ɡɑ:tn] .
Gone **But** **Not** **Forgotten** .
已消失 但 不是 被遗忘的 .

逝者已矣，但永不遗忘。

[kɑ:l] . ['eɪprəl] - . (['sevən] .)
Col . **April** **12** . (**7** .)
上校 . 四月 - . (7 .)

4月12日（7）

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
Nothing to Do .
没有什么 到 做 .

无事可做。

[kɑːl] . [sept] . - . ([naɪn] .)
Col . Sept . 13 . (9 .)
上校 . 九月 . - . (9 .)

9月13日 (9.)

[ˈoʊmɑːr][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] .
Omar the Strong Man .
奥马尔 这 强的 男人 .

大力士奥马尔。

[kɑːl] . [ɔːg] . [tuːˈtuː] . ([ˈseɪvən] .)
Col . Aug . 2 . (7 .)
上校 . 八月 . 2 . (7 .)

8月2日上校。(7.)

[ˈpoʊps] [mjuːl] .
Pope's Mule .
教皇的 骡子 .

教皇的骡子。

[kɑːl] . [dʒæən] . - . ([sɪks] .)
Col . Jan . 25 . (6 .)
上校 . 一月 . - . (6 .)

上校 1 月 25 日。(6.)

[reɪn] [ˈmeɪkəz] .
Rain Makers .
雨 创客 .

造雨者。

[kɑːl] . [ˈdek] . - , - - . ([ˈseɪvən] .)
Col . Dec . 21 , ' 18 . (7 .)
上校 . 12月 . - , - - . (7 .)

18 年 12 月 21 日上校。(7.)

[ˈkɒnəli] , [dʒeɪmz] [ˈbrɛndən] . (- - .)
Connolly , James Brendan . (1868 - .)
康诺利 , 詹姆斯 布伦丹 . (- - .)

康诺利，詹姆斯·布伦丹。(1868- .)

([eɪtʃ] .) ([siː] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(H .) (See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .)
(H .) (看 - , - , - , 和 - .)

(H.)（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）

* [ˈflaɪŋ] [ˈseɪlə] .
*** Flying Sailor** .
* 飞行 水手 .

*飞翔的水手。

[kɑːl] . [ɔːg] . [naɪn] . (- .)
Col . Aug . 9 . (12 .)
上校 . 八月 . 9 . (- .)

8月9日 (12)

* [gʊd] [baɪ][ðə; ði] [hɔːrs] [bəʊt] .
*** Good by the Horse Boat** .
* 好的 经过 这 马 船 .

*马船好。

[kɑ:l] . [dʒɒ'laɪ] - . (- .)
Col . July 26 . (11 .)
上校 . 七月 - . (- .)

上校 7 月 26 日。(11.)

* [dʒæk][oʊ] - ['ləntərnz] .
*** Jack o ' Lanterns .**
* 杰克 o - 灯笼 .

南瓜灯。

[kɑ:l] . [dʒu:n] - . (['seɪən] .)
Col . June 28 . (7 .)
上校 . 六月 - . (7 .)

6月28日上校。(7.)

* ['lʌndən] [laɪts] .
*** London Lights .**
* 伦敦 灯 .

*伦敦之光。

[kɑ:l] . [ɔ:g] . - . (- .)
Col . Aug . 16 . (10 .)
上校 . 八月 . - . (- .)

上校 8 月 16 日。(10.)

* ['lʌmbər] [boʊt] .
*** Lumber Boat .**
* 木材 船 .

木材船。

[kɑ:l] . [dʒɒ'laɪ][faɪv] . (['seɪən] .)
Col . July 5 . (7 .)
上校 . 七月 5 . (7 .)

7月5日 (7)

* ['ʌndərsi:] [mæn] .
*** Undersea Man .**
* 海底 男人 .

*海底人。

[kɑ:l] . [dʒɒ'laɪ] - . (['seɪən] .)
Col . July 12 . (7 .)
上校 . 七月 - . (7 .)

上文 7 月 12 日。(7.)

* [ju:] - .
*** U 212 .**
* U - .

*U 212。

[kɑ:l] . [dʒɒ'laɪ] - . (['seɪən] .)
Col . July 19 . (7 .)
上校 . 七月 - . (7 .)

上文 7 月 19 日。(7.)

* ['kɑ:nstənt] , [ʒɑ:k,dʒeɪks] .
*** Constant , Jacques .**
* 持续的 , 雅克 .

*康斯坦特，雅克。

[tu:] ['gɑ:dmʌðər] .
Two Godmothers .
二 教母 .

两位教母。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
N[ⓘ] . **Y[ⓘ]** . **Trib[ⓘ]** .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[ˈnoʊv] . [θriː] , - - .
Nov[ⓘ] . **3[ⓘ]** , ' **18[ⓘ]** .
十一月 . 3 , - - .

2018年11月3日。

[kʊk] , [ˈmɪsɪz] . [dʒɔːrdʒ] [kræm] .
Cook[ⓘ] , **Mrs[ⓘ]** . **George[ⓘ]** **Cram[ⓘ]** .
厨师 , 太太 . 乔治 克拉姆 .

库克，乔治·克拉姆夫人。

[siː] [ˈglæspəl] , [ˈsuːzn] .
See[ⓘ] **Glaspell[ⓘ]** , **Susan[ⓘ]** .
看 格拉斯佩尔 , 苏珊 .

参见苏珊·格拉斯佩尔。

[ˈkʊk] , [ˈmɑːrdʒɜːi, ˈmɑːrdʒri] [ˈbentən] .
Cooke[ⓘ] , **Marjorie[ⓘ]** **Benton[ⓘ]** .
库克 , 玛乔丽 本顿 .

库克，玛乔丽·本顿。

([siː][ⓘ] - , - , - [ænd; ənd][ⓘ] - .)
(**See[ⓘ]** **1915[ⓘ]** , **1916[ⓘ]** , **1917[ⓘ]** **and[ⓘ]** **1918[ⓘ]** .)
(看 - , - , - 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）

[ˌærəˈbelə] [əˈpɑːn][ˌsetəboʊs] .
Arabella[ⓘ] **Upon[ⓘ]** **Setebos[ⓘ]** .
阿拉贝拉 之上 塞特博斯 .

阿拉贝拉·阿彭·塞特博斯。

[pɪkt] .
Pict[ⓘ] .
图片 .

图片。

[ɑːr] . [dʒʊˈlaɪ] . (- .)
R[ⓘ] . **July[ⓘ]** . (**10[ⓘ]** .)
拉 . 七月 . (- .)

R. 七月。（10.）

[ˈkuːpər] , [ˈkɔrtni] [ˈraɪli] . (- - .)
Cooper[ⓘ] , **Courtney[ⓘ]** **Ryley[ⓘ]** . (**1886[ⓘ]** - .)
库珀 , 考特尼 莱利 . (- - .)

库珀，考特尼·莱利（1886-。）

([siː][ⓘ] - .)
(**See[ⓘ]** **1917[ⓘ]** .)
(看 - .)

（参见1917年。）

([ɛɪtʃ] . .)
(**H[ⓘ]** .)
(H . .)

（H.）

[ˈhoʊmwərd] [baʊnd] .
Homeward[ⓘ] **Bound[ⓘ]** .
回家 边界 .

归途。

[pɪkt] .
Pict .
图片 .

图片。

[ɑːr] . [mɑːrtʃ] . (- .)
R . **March** . (**28** .)
拉 . 行进 . (- .)

R. 三月（28日）

[ˈskɒti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrkəs] .
Scotty of the Circus .
斯科蒂 的 这 马戏团 .

马戏团的斯科蒂。

[pɪkt] .
Pict .
图片 .

图片。

[ɑːr] . [ɔːg] . (- .)
R . **Aug** . (**27** .)
拉 . 八月 . (- .)

R. 八月（27日）

[ˈkaʊdəri] , [ˈæliːs] .
Cowdery , Alice .
考德里 , 爱丽丝 .

考德里，爱丽丝。

([siː] - [ænd; ənd] - .)
(See 1915 and 1917 .)
(看 - 和 - .)

（参见1915年和1917年。）

([ertʃ] .)
(H .)
(H .)

（H.）

* * * [ˈspairəl] .
*** * * Spiral** .
* * * 螺旋 .

***螺旋。

[hɑːrp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [ˈnoʊv] . - - . (- : - .)
M . **Nov** . ' **18** . (**137** : **803** .)
M . 十一月 . - - . (- : - .)

M. 2018 年 11 月。(137: 803.)

[kɑːks] , [ˈelənə; -nɔː][ˈrɒdʒəz] .
Cox , Eleanor Rogers .
考克斯 , 埃莉诺 罗杰斯 .

考克斯，埃莉诺·罗杰斯。

([siː] - .)
(See 1918 .)
(看 - .)

（参见1918年。）

^{*} ^{*} [ɪnˈtʃæntmənt] [leɪd] [əˈpɑːn] [kuːkˈhulin] [baɪ] [kwiːn] [fɒd] .
^{*} ^{*} **Enchantment Laid Upon Cuchulain by Queen Faud** .
^{*} ^{*} 魅力 铺设 之上 库丘林 经过 女王 福德 .

******福德女王对库丘林施的魔法。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
N . **Y** . **Trib** .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[mɑːrtʃ] - .
March 23 .
行进 - .

3月23日。

([ˌpiːˈtiː] . [ˈsevən]
(**Pt** . **7**
(pt . 7

(第7部分)

[piː] . [sɪks] .)
p . **6** .)
p . 6 .)

第6页。)

^{*} ^{*} [ˈplæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] .
^{*} ^{*} **Planting of the Trees** .
^{*} ^{*} 种植 的 这 树木 .

******植树。

[del] . [ˈeɪprəl] . (- .)
Del . **April** . (**14** .)
德尔 . 四月 . (- .)

德尔，4 月。(14.)

[kræb] , [ˈɑːrθər] .
Crabb , **Arthur** .
克拉布 , 亚瑟 .

克拉布，亚瑟。

([siː] - [ænd; ənd] - .)
(**See 1917 and 1918** .)
(看 - 和 - .)

(参见1917年和1918年。)

[ˈæləbaɪ] .
Alibi .
不在场证明 .

不在场证明。

[kɑːl] . [meɪ] - . (- .)
Col . **May 17** . (**11** .)
上校 . 可能 - . (- .)

上校 5 月 17 日。(11.)

" [ˈkɑːmprəmaɪz] [ˈhenri] ? " [kɑːl] . [sept] . [sɪks] . (- .)
" **Compromise Henry ?** " **Col** . **Sept** . **6** . (**16** .)
" 妥协 亨利 ? " 上校 . 九月 . 6 . (- .)

“亨利，妥协吗？”9月6日（16）

[dɪsˈɔːrdərli] [kənˈdʌkt] .
Disorderly Conduct .
乱 执行 .

扰乱公共秩序。

[kɑ:l] . [dʒæn] . [fɔ:r] . (- .)
Col . Jan . 4 . (14 .)
上校 . 一月 . 4 . (- .)

1月4日上校。(14.)

[dʒi:] . [el] . [dʒei] . [kɑ:l] . [meɪ] [θri:] . (- .)
G . L . J . Col . May 3 . (10 .)
G . L . J . 上校 . 可能 3 . (- .)

GLJ Col. 5月3日。(10.)

[ˈɡreɪtɪst] [deɪ] .
Greatest Day .
最 天 .

最棒的一天。

[kɑ:l] . [dʒʊˈlaɪ] - . (- .)
Col . July 12 . (11 .)
上校 . 七月 - . (- .)

上校 7 月 12 日。(11.)

[ˈhæərəld] [tʃaɪld] , [ˈbætʃələɹ] .
Harold Child , Bachelor .
哈罗德 孩子 , 学士 .

哈罗德·柴尔德，单身汉。

[el] . [eɪtʃ] . [dʒei] . [sept] . (- .)
L . H . J . Sept . (15 .)
L . H . J . 九月 . (- .)

LHJ 9月（15日）

[ˈnʌmbər] - [moʊl] [stri:t] .
Number 14 Mole Street .
数字 - 痣 街道 .

鼯鼠街14号。

[kɑ:l] . [mɑ:rtʃ] - . (- .)
Col . March 29 . (10 .)
上校 . 行进 - . (- .)

上校 3 月 29 日。(10.)

[pərˈsepʃ(ə)n] .
Perception .
洞察力 .

洞察力。

[kɑ:l] . [sept] . - . (- .)
Col . Sept . 27 . (11 .)
上校 . 九月 . - . (- .)

9月27日（11）

[ˈplez(ə)nt] [ˈi:vnɪŋ] .
Pleasant Evening .
令人愉快的 晚上 .

晚上愉快。

[kɑ:l] . [mɑ:rtʃ] [wʌn] . (- .)
Col . March 1 . (10 .)
上校 . 行进 1 . (- .)

上校 3 月 1 日。(10.)

[smoʊk] [gɜ:rl] .
Smoke Girl .
抽烟 女孩 .

烟雾女孩。

[el] . [eit]] . [dʒei] . [meɪ] . (- .)
L . **H** . **J** . **May** . (**12** .)
L . H . J . 可能 . (- .)

LHJ 五月（12）

[wʌt] [fu:lz] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; əɹ] !
What Fools Women Are !
什么 傻瓜 女性 是 ！

女人真是愚蠢！

[el] . [eit]] . [dʒei] . [ɔ:ɡ] . (- .)
L . **H** . **J** . **Aug** . (**15** .)
L . H . J . 八月 . (- .)

LHJ 8月（15日）

[ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpenɪ] .
Wonderful Penny .
精彩的 一分钱 .

神奇的便士。

[el] . [eit]] . [dʒei] . [ˈeɪprəl] . (- .)
L . **H** . **J** . **April** . (**25** .)
L . H . J . 四月 . (- .)

LHJ 四月（25）

[ˈkræb] , [ˈbɜ: rθə] [ˈhelən] . (- - .)
Crabbe , **Bertha Helen** . (**1887** - . .)
克拉布 , 伯莎 海伦 . (- - .)

克拉布，伯莎·海伦。（1887- 。

([si:] - , - , [ænd; ənd] - . .)
(**See 1916** , **1917** , **and 1918** . .)
(看 - , - , 和 - . .)

（参见 1916 年、1917 年和 1918 年。）

[ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .
Matter of Importance .
事情 的 重要性 .

重要的事情。

[bel] . [ˈfebjə,wəri] . [eit] . (- : - . .)
Bel . **Feb** . **8** . (**26** : **158** . .)
贝尔 . 二月 . 8 . (- : - . .)

Bel. 2月8日。(26: 158.)

[krɑ:ft] , [ˈmægdə,lɪ:n] .
Craft , **Magdelene** .
工艺 , 玛格达琳 .

克拉夫特，玛格达琳。

* " [ˈblesɪd; blest][ɑ:r; əɹ][ðə; ði] [ded] " .
* " **Blessed** **Are** **the** **Dead** " .
* " 蒙福 是 这 死的 " .

“死者有福了”。

[mɪd] . [mɑ:rtʃ] - [ˈeɪprəl] . ([faɪv] : - . .)
Mid . **March** - **April** . (**5** : **93** . .)
中 . 行进 - 四月 . (5 : - . .)

三月中旬至四月。（5:93。）

[kræm] , [ˈmɪldrɪd] [ɑ:r] . ([si:] - [ænd; ənd] - . .)
Cram , **Mildred R** . (**See 1916** **and 1917** . .)
克拉姆 , 米尔德里德 拉 . (看 - 和 - . .)

克拉姆，米尔德里德·R.（参见 1916 年和 1917 年。）

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] — — .
And Then Some — — .
和 然后 一些 — — .

还有一些——。

[kɑ:l] . [mɑ:rtʃ] - . (- .)
Col . March 22 . (11 .)
上校 . 行进 - . (- .)

上校 3 月 22 日。(11.)

[ˈdeɪvɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [slɪŋ] .
David and His Little Sling .
大卫 和 他的 小的 吊索 .

大卫和他的小弹弓。

[kɑ:l] . [meɪ] - . (- .)
Col . May 10 . (13 .)
上校 . 可能 - . (- .)

上校 5 月 10 日。(13.)

[ˌɪnkəˈrʌptəb(ə)l] [wʌŋ] .
Incorruptible One .
廉洁奉公 — .

廉洁者。

[kɑ:l] . [ɔ:g] . - . ([naɪn] .)
Col . Aug . 30 . (9 .)
上校 . 八月 . - . (9 .)

上校 8 月 30 日。(9.)

[ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈpɪrəməɪd] .
Invisible Pyramid .
无形的 金字塔 .

隐形金字塔。

[es] . [i:] . [pi:] . [meɪ] [θri:] . (- .)
S . E . P . May 3 . (28 .)
S . E . P . 可能 3 . (- .)

9 月 5 月 3 日（28 日）

[ˈləʊtəs][ˈsæləd] .
Lotus Salad .
莲花 沙拉 .

莲花沙拉。

[kɑ:l] . [dʒu:n] - . (- .)
Col . June 14 . (11 .)
上校 . 六月 - . (- .)

6月14日（11）上校

* * * [məˈkɑ:rθi] .
* * * McCarthy .
* * * 麦卡锡 .

***麦卡锡。

[ˌɛsˌsi:ˈɑ:r] .
Scr .
scr .

脚本

[ˈnoʊv] . - . (- : - .)
Nov . 18 . (64 : 587 .)
十一月 . - . (- : - .)

11月18日。（64: 587。）

[ˈmænz][dʒɑːb] .
Man's Job .
男人的 工作 .

男人的工作。

[es] . [iː] . [piː] . [ˈfɛbjəwəri] . - . (- .)
S . E . P . Feb . 15 . (41 .)
S . E . P . 二月 . - . (- .)

SEP 2月15日。(41.)

[siːˈnjɔːr] [pʌg] .
Signor Pug .
签名者 哈巴狗 .

帕格先生。

[kɑːl] . [ˈfɛbjəwəri] . [ɛɪt] - - . ([ˈsɛvən] : - .)
Col . Feb . 8 - 15 . (7 : 13 .)
上校 . 二月 . 8 - - . (7 : - .)

2月8日至15日。(7:13。)

* [ˈtwenti] [faɪv] [ˈjɪrz] [ˈæftər] .
*** Twenty Five Years After .**
* 二十 五 年 后 .

二十五年后。

[el] . [ɛɪtʃ] . [dʒeɪ] . [ˈfɛbjəwəri] . (- .)
L . H . J . Feb . (10 .)
L . H . J . 二月 . (- .)

LHJ 2月 (10)

* * [ˈwʊmən] [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [fərˈɡet] .
*** * Woman You Couldn't Forget .**
* * 女士 你 不能 忘记 .

**你无法忘记的女人。

[hɑːrp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[biː] . [ˈdɛk] . - - . (- .)
B . Dec . ' 18 . (41 .)
B . 12月 . - - . (- .)

B. 2018 年 12 月。(41.)

[kreɪn] , [ˈmɪflɪn] .
Crane , Mifflin .
起重机 , 米夫林 .

克莱恩，米夫林。

* * [ˌriːˈjuːniən] .
*** * Reunion** .
* * 团圆 .

**团圆。

[es] . [es] . [ˈdɛk] . - - . (- .)
S . S . Dec . ' 18 . (51 .)
S . S . 12月 . - - . (- .)

SS 1918年12月。(51.)

[ˈkrænstən] , [ˈklɔːdiə] .
Cranston , Claudia .
克兰斯顿 , 克劳迪娅 .

克兰斯顿，克劳迪娅。

([siː] - .)
(**See** **1918** .)
(看 - .)

（参见1918年。）

[ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈɡɑːrdn] .
Invisible Garden .
无形的 花园 .

隐形花园。

[ætəl] .
Atl .
亚特兰大 .

大西洋

[sept] . (- : - .)
Sept . (**124** : **356** .)
九月 . (- : - .)

九月（124：356。）

[ˈkrɒfəd] , [ˈnelsn] [ˈæntrɪm] .
Crawford , **Nelson Antrim** .
克劳福德 , 纳尔逊 安特里姆 .

克劳福德，纳尔逊·安特里姆。

[ˈkɔːrnflaʊər] [bluː] .
Cornflower Blue .
矢车菊 蓝色的 .

矢车菊蓝。

[ˌmɪr] . [ˈeɪprəl] - . (- : - .)
Mir . **April 18** . (**28** : **243** .)
米尔 . 四月 - . (- : - .)

Mir. 4月18日。(28: 243.)

[krʌmp] , [ˈɜːrvɪŋ] .
Crump , **Irving** .
克朗普 , 欧文 .

克朗普，欧文。

([siː] [ertʃ] .)
(**See** **H** .)
(看 H .)

（参见 H.）

[ˈroʊmiː,ʊʊz] [ˈtwɪnz] .
Romeo's Twins .
罗密欧的 双胞胎 .

罗密欧的双胞胎。

[met] .
Met .
梅特 .

大都会

[sept] . (- .)
Sept . (**23** .)
九月 . (- .)

9月（23日）

[ˈkɜːrtɪs] , [ˈwɪljəm] [ˈfʊlər] . (- - .)
Curtis , **William Fuller** . (**1873** - .)
柯蒂斯 , 威廉 富勒 . (- - .)

柯蒂斯，威廉·富勒。（1873- 。）

[pou̯p][ænd; ənd][ðə; ði]['pwa:lu:, pwa: 'lju:] .

Pope	and	the	Poilu	.
教皇	和	这	波伊鲁	.

教皇和波伊卢。

[kæθ] .

Cath .

凯瑟琳：

天主教

['dʌblju:] . [dʒu:n] . (- : - .)

W	.	June	.	(	109	:	368	.	)
W	.	六月	.	(	-	:	-	.	)

W. June.(109: 368.)

['k3:rtɪs] , ['fɪlɪp] (['evərɪt]) . (- - .)

Curtiss , Philip (Everett) . (1885 - .)
柯蒂斯 , 菲利普 (埃弗雷特) . (- - .)

柯蒂斯，菲利普（埃弗雷特）（1885-。）

([si:] - , - , - , [ænd; ənd] - .)

(See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([eit] .)

(H .)

$$\left(\overline{H} \quad \overline{\cdot} \right)$$

(H.)

* * " [ə'na:niməs] , - - .

* * " Anonymous , ' 71 .
* * " 匿名的 , - -

**"匿名，'71。

" [hɑ:rp] .

" Harp

竖琴

“竖琴。”

[em] . [dʒʊ'laɪ] . (- : - .)

$$\frac{\mathbf{M}}{\mathbf{M}} \cdot \frac{\mathbf{July}}{\mathbf{七月}} \cdot \left(\frac{\mathbf{139}}{-} : \frac{\mathbf{160}}{-} \cdot \right)$$

M. 七月。(139: 160。)

* * [fə'kir] .

*** * Fakir .**

* * 苦行僧 .

****苦行僧。**

[ɛs,si:'ɑ:r] . [sept] . (- : - .)

Scr	.	Sept	.	(	66	:	367	.	)
scr	.	九月	.	(	-	:	-	.	)

Scr. 九月刊 (66: 367.)

[ˈkɜːrwʊd] [dʒeɪmz] [ˈɑːlɪvər] . (- - .)

Curwood **James** **Oliver** . (**1878** - .)
柯伍德 詹姆斯 奥利弗 . (- - .)

柯伍德·詹姆斯·奥利弗 (1878-.)

([si:] - [ænd; ənd] - .)

(See 1917 and 1918 .)
(看 - 和 - .)

(参见1917年和1918年。)

([ertʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

[ˈwɑːpi] , [ðə; ði] [ˈwɔːlrəs] .
Wapi , the Walrus .
瓦皮 , 这 海象 .

瓦皮，海象。

[dʒiː] . [ertʃ] . [ˈnoʊv] . - - . (- .)
 G . H . Nov . ' 18 . (17 .)
G . H . 十一月 . - - . (- .)

GH 2018年11月。(17.)

[ˈdɛk] . - . (- .)
Dec . 18 . (36 .)
12月 . - . (- .)

12月18日（36）

[ˈdælrɪmpəl] , [siː] . [liˈoʊnə] . (- - .)
Dalrymple , C . Leona . (1885 - .)
达尔林普尔 , C . 莉奥娜 . (- - .)

达尔林普尔，C. 利奥娜。(1885- .)

([siː] - [ænd; ənd] - .)
(See 1915 and 1918 .)
(看 - 和 - .)

(参见1915年和1918年。)

([ertʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

[ɪn] [ˈblɔːsəm] [taɪm] .
In Blossom Time .
在 开花 时间 .

花开时节。

[pɪkt] .
Pict .
图片 .

图片。

[ɑːr] . [ˈeɪprəl] . (- .)
 R . April . (16 .)
拉 . 四月 . (- .)

R. 四月（16日）

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 391]
[页 -]

[第391页]

[wen] [lʌv] [ɪz] [jʌŋ] .
When Love Is Young .
什么时候 爱 是 年轻的 .

当爱情还年轻。

[pɪkt] .
Pict .
图片 .

图片。

[ɑ:r] . [sept] . (- .)
R . Sept . (20 .)
拉 . 九月 . (- .)

R. 九月（20.）

[ˈdeimən][es] . [ˈfɑ:stər] .
Damon S . Foster .
达蒙 S . 促进 .

达蒙·S·福斯特。

* * [æz; əz] [wʌn] [wʊd] [nɑ:t] .
* * As One Would Not .
* * 作为 一 会 不是 .

就像人们不会做的那样。

[lɪt] . [ɑ:r] . [ˈdɛk] . - - (- .)
Lit . R . Dec . ' 18 (22 .)
点燃 . 拉 . 12月 . - - (- .)

Lit. R. 12 月 '18 (22)。

* [dɑ:'nʊntsioʊ] , [ɡɑ:bri:'elə] .
* D'Annunzio , Gabriele .
* 邓南遮 , 加布里埃尔 .

*邓南遮，加布里埃尔。

(-) (- - .)
(Rapagnetta) (1864 - .)
(-) (- - .)

（拉帕涅塔）（1864- 。

* * * ['hɪrəʊ] .
* * * Hero .
* * * 英雄 .

***英雄。

[ˌpiːerˈdʒi:] . [mɑ:rtʃ] . (- .)
Pag . March . (13 .)
页 . 行进 . (- .)

页码：March。（13.）

[ˈdeɪvɪːz] , [ˈmeri] [ˈkærəlɪn] .
Davies , Mary Carolyn .
戴维斯 , 玛丽 卡罗琳 .

戴维斯，玛丽·卡罗琳。

* [ˈfjʊdʒətɪv] .
* Fugitives .
* 逃犯 .

逃犯。

[es] . [es] . [ɔ:g] . (- .)
S . S . Aug . (67 .)
S . S . 八月 . (- .)

SS 八月（67.）

* [ˈsʌt(ə)l] [θred] .
* Subtle Thread .
* 微妙的 线 .

*微妙的线索。

[es] . [es] . [ɔ:g] . (- .)
S . S . Aug . (33 .)
S . S . 八月 . (- .)

SS 八月（33.）

['deɪvɪs] , [mə'ri:ə] ['tɒmpsn] .

Daviess , Maria Thompson .
戴维斯 , 玛丽亚 汤普森 .

戴维斯，玛丽亚·汤普森。

([si:] - [ænd; ənd] - .)

(See 1915 and 1916 .)
(看 - 和 - .)

(参见1915年和1916年。)

([eitf] .)

$$\frac{(\frac{H}{H} \cdot)}{(\frac{H}{H} \cdot)}$$

(H.)

[frʌm; frəm][ˈbeɪənət; ˌbeɪənˈet; ˈbeɪənɪt][tuː; tə] [ˈnɪtɪŋ] [ˈniːdlz] .

From	Bayonet	to	Knitting	Needles
从	刺刀	到	针织	针头

从刺刀到毛衣针。

[del] . ['fɛbjə,wɛri] . (['sɛvən] .)

$$\frac{\text{Del}}{\text{德尔}} \div \frac{\text{Feb}}{\text{二月}} \div \left(\frac{7}{7} \div \right)$$

特拉华州 2 月 (7.)

['deivis] , [tʃɑ:rlz] [bel'mɒnt] . (- - .)

Davis , **Charles** **Belmont** . (**1866** - .)
戴维士 , 查尔斯 贝尔蒙特 . (- - .)

戴维斯，查尔斯·贝尔蒙特。(1866-。)

([si:] - [ænd; ənd] - .)

(See 1915 and 1916 .)
(看 - 和 - .)

(参见1915年和1916年。)

([eit] .)

$$\frac{(\frac{H}{H} \cdot)}{(\frac{H}{H} \cdot)}$$

(H.)

* ['bi:did] ['bʌtərflaɪ] .

*** Beaded Butterfly .**
* 串珠 蝴蝶 .

*串珠蝴蝶。

[kɑ:l] . ['fɛbjə,wɛrɪ] . [wʌn] . (- .)

$$\frac{\text{Col}}{\text{上校}} \cdot \frac{\text{Feb}}{\text{二月}} \cdot \frac{1}{1} \cdot \left(\frac{10}{-} \cdot \right)$$

2月1日 (10)

[ˈdɪstənt] [fiːldz] .

Distant	Fields	.
<u>遥远</u>	<u>田野</u>	.

远方的田野。

[met] .

Met .
梅特 .

大都会

[meI] . (- .)

May . (**16** .)
可能 . (- .)

五月 (16日)

- [ˈtenɪs] [ˈtʃæmpiən] .
Wattlesburg Tennis Champion .
- 网球 冠军 .

沃特尔斯堡网球冠军。

[el] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [dʒɒˈlaɪ] . (- .)
L . **H** . **J** . **July** . (**21** .)
L H J 七月 (- .)

LHJ 7 月（21 日）

[ˈdeɪvɪs] , [dʒeɪ] [fræŋk] .
Davis , **J** **Frank** .
戴维斯 , J 坦率 .

戴维斯，J·弗兰克。

([sɪː] - [ænd; ənd] - .)
(**See** **1917** **and** **1918** .)
(看 - 和 - .)

（参见1917年和1918年。）

* * [doʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmedɪs(ə)n] .
*** * Dose of His Own Medicine** .
* * 剂量 的 他的 自己的 药品 .

以其人之道还治其人之身。

[,eɪ ˈem] .
Am .
是 .

是。

[ˈeɪprəl] . (- .)
April . (**20** .)
四月 . (- .)

四月（20日）

[lɪst] [ʌv; əv][praːps] .
List of Props .
列表 的 道具 .

道具清单。

[kaːl] . [meɪ] [θriː] . (- .)
Col . **May** **3** . (**18** .)
上校 . 可能 3 . (- .)

上校 5 月 3 日。(18.)

[deɪ] , [ˈkɜːrtɪs] [lɑː][kjuː] .
Day , **Curtiss La Q** .
天 , 柯蒂斯 拉 问 .

戴，柯蒂斯·拉·Q。

[ˈθɜːrti] [ˈlæʃɪz] [ʌv; əv][kɪˈboʊkoʊ] .
Thirty Lashes of Kiboko .
三十 睫毛 的 基博科 .

基博科的三十鞭。

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

[sept] . (- .)
Sept . (**45** .)
九月 . (- .)

九月（45.）

[dei] , [ˈhəʊlmən] [ˈfrænsɪs] . (- . .)
Day , Holman Francis . (1865 - .)
天 , 霍尔曼 弗朗西斯 . (- . .)

戴伊，霍尔曼·弗朗西斯。（1865- .）

([siː] - [ænd; ənd] - . .)
(See 1915 and 1918 .)
(看 - 和 - .)

（参见1915年和1918年。）

([ertʃ] . .)
(H .)
(H . .)

（H.）

[hɔːrn][hæz; həz] [tuː] [ˈendz] .
Horn Has Two Ends .
喇叭 有 二 结束 .

号角有两个头。

[es] . [iː] . [piː] . [sept] . [sɪks] . (- . .)
S . E . P . Sept . 6 . (14 .)
S . E . P . 九月 . 6 . (- . .)

SEP 9月6日（14）

* [diː][laː] [mer] , [ˈwɔːltər] .
*** De La Mare , Walter .**
* 德 拉 母马 , 沃尔特 .

*德拉梅尔，沃尔特。

* * * [ˈprɑːmɪs] .
*** * * Promise .**
* * * 承诺 .

***承诺。

[ˈlɪv] .
Liv .
莉芙 .

利夫。

[eɪdʒ][ˈfɛbjə,wəri] . [ert] . (- : - . .)
Age Feb . 8 . (300 : 368 .)
年龄 二月 . 8 . (- : - . .)

年龄 2 月 8 日。(300: 368。)

[diː][laː][ˈroʊtʃ, ˈroʊʃ] , [ˈmaːzoʊ] .
De La Roche , Mazo .
德 拉 罗氏 , 马佐 .

德拉罗什，马佐。

[siː] [ˈroʊtʃ, ˈroʊʃ] , [ˈmaːzoʊ][diː][laː] .
See Roche , Mazo De La .
看 罗氏 , 马佐 德 拉 .

参见 Roche，Mazo De La。

* [dəˈlaːruː] - , [ˈluːsi] .
*** Delarue Madrus , Lucie .**
* 德拉鲁 - , 露西 .

*德拉鲁·马德鲁斯，露西。

([siː] - [ænd; ənd] - . .)
(See 1917 and 1918 .)
(看 - 和 - .)

（参见1917年和1918年。）

[ˈkʌntri] [təʊn] .
Country Town .
国家 镇 .

乡村小镇。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
N Y Trib .
N 是 部落 .

纽约论坛报

[dʒuːn][wʌn] .
June 1 .
六月 1 .

6月1日

([ˌpiː ˈtiː] . [naɪn]
(Pt 9
(pt 9

(第9部分)

[piː] . [sɪks] .)
p 6)
p 6 .)

第6页。)

* [ɡʊd] [ʃɪp] [hoʊp] .
*** Good Ship Hope** .
* 好的 船 希望 .

*好船希望。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
N Y Trib .
N 是 部落 .

纽约论坛报

[mɑːrtʃ] - .
March 30 .
行进 - .

3月30日。

([ˌpiː ˈtiː] . [ert][piː] . [fɔːr] .)
(Pt 8 p 4)
(pt 8 p 4 .)

(第 8 部分，第 4 页)

* * [ˈles(ə)n] .
*** * Lesson** .
* * 课 .

**课。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
N Y Trib .
N 是 部落 .

纽约论坛报

[ɔːɡ] . - .
Aug 31 .
八月 . - .

8月31日

* [terz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃepərd] .
*** Tears of the Shepherd** .
* 眼泪 的 这 牧羊人 .

牧羊人的眼泪。

[ˈtɑːd] .
Tod .
托德 .

托德。

[ˈnoʊv] . - - . ([ˈseɪvən] .)
Nov . ' **18** . (**7** .)
十一月 . - - . (**7** .)

2018年11月（7）

[ˈdeɪ] , [ˈeθəl] [em] . ([eɪtʃ] .)
Dell , **Ethel** **M** . (**H** .)
戴尔 , 埃塞尔 M . (H .)

戴尔，埃塞尔·M.（荣誉）

[ˈroʊzə] [ˈmʌndi] .
Rosa **Mundi** .
罗莎 蒙迪 .

世界玫瑰。

[ˈpɪkt] .
Pict .
图片 .

图片。

[ɑːr] . [meɪ] . (- .)
R . **May** . (**14** .)
拉 . 可能 . (- .)

R. 五月。（14.）

* [diː][ˈmeloʊ] , [əˈmiːliə] - [bəɪnˈdeɪrə] .
* **De Mello** , **Emilia Moncorvo** **Bandeira** .
* 德 梅洛 , 艾米莉亚 - 班德拉 .
*德梅洛，艾米莉亚·蒙科尔沃·班德拉。

[siː] [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] , [ˈkɑːmen] .
See **Dolores** , **Carmen** .
看 多洛雷斯 , 卡门 .

参见多洛雷斯，卡门。

* [ˈdenɪs] , [ˈmɪsɪz] . [fɔːrbz] .
* **Dennis** , **Mrs** . **Forbes** .
* 丹尼斯 , 太太 . 福布斯 .

*丹尼斯，福布斯夫人。

[siː] [ˈfɪlɪs] [ˈbɒtəʊm] .
See **Phyllis** **Bottome** .
看 菲利斯 底部 .

参见菲利斯·博托姆。

[ˈdɜːrbi] , [dʒəˈnet] .
Derby , **Jeannette** .
德比 , 珍妮特 .

德比，珍妮特。

([siː] - .)
(**See 1918** .)
(看 - .)

（参见1918年。）

[ˈkænd(ə)l] [laɪt] .
Candle **Light** .
蜡烛 光 .

烛光。

[ˌpiː,erɪ'dʒiː] . [mɑːrtʃ] . (- .)
Pag . **March** . (**43** .)
页 . 行进 . (- .)

页码：March。（43.）

[ˈaɪvən] [ˈpiːtər] - .
Ivan Peter Pomonik .
伊万 彼得 - .

伊万·彼得·波莫尼克。

[ˌpiː,erɪ'dʒiː] . [dʒuːn] . (- .)
Pag . **June** . (**50** .)
页 . 六月 . (- .)

页码：六月。（50.）

- , [ˈsæmjʊəl][ə; eɪ] . ([siː] - , - , [ænd; ənd] - .)
Derieux , **Samuel A** . (**See 1916** , **1917** , **and 1918** .)
- , 塞繆尔 一个 . (看 - , - , 和 - .)

德里厄，塞繆尔·A。（参见 1916 年、1917 年和 1918 年。）

* [wʌn] [frend] [ˈdʒɪm] [ˈteɪlə] [lækt] .
* **One Friend Jim Taylor Lacked** .
* 一 朋友 吉姆 泰勒 缺乏 .

吉姆·泰勒缺少一位朋友。

[ˌeɪˈem] .
Am .
是 .

是。

[meɪ] . (- .)
May . (**31** .)
可能 . (- .)

五月（31日）

* [ˈpærədəɪs] [riːˈgeɪnd] .
* **Paradise Regained** .
* 天堂 恢复 .

重获天堂。

[ˌeɪˈem] .
Am .
是 .

是。

[ˈfebjəwəri] . (- .)
Feb . (**20** .)
二月 . (- .)

二月（20日）

* [ˈtraɪəl][ɪn][tɑːm] [ˈbɛltʃərz] [stɔːr] .
* **Trial in Tom Belcher's Store** .
* 审判 在 汤姆 贝尔彻的 店铺 .

*在汤姆·贝尔彻的商店进行审判。

[ˌeɪˈem] .
Am .
是 .

是。

[dʒuːn] . (- .)
June . (**29** .)
六月 . (- .)

六月（29日）

* [dezmənd] , [ɔ:] .
* **Desmond , Shaw** .
* 德斯蒙德 , 肖 .

*德斯蒙德，肖。

* * * ['hedz] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
* * * **Heads on the Mountain** .
* * * 头部 在 这 山 .

***山顶上的头颅。

[ɛs,si:'ɑ:r] . [sept] . (- : - .)
Scr . Sept . (66 : 308 .)
scr . 九月 . (- : - .)

Scr. 九月。（66: 308。）

* ['dɛvi] , ['sɛtə] .
* **Devi , Setta** .
* 黛薇 , 塞塔 .

*黛维，塞塔。

* * ['wedɪŋ] [dres] .
* * **Wedding Dress** .
* * 婚礼 裙子 .

婚纱。

['lɪv] .
Liv .
莉芙 .

利夫。

[eɪdʒ] [meɪ] - . (- : - .)
Age May 31 . (301 : 544 .)
年龄 可能 - . (- : - .)

年龄 5 月 31 日。（301: 544。）

[dʒʊ] , [i:] . [bi:] . ([si:] [eɪtʃ] .)
Dewing , E . B . (See H .)
杜温 , E . B . (看 H .)

杜威，EB（参见 H。）

* * [pɪɡ] — — [pɪɡ] .
* * **Pig — — Pig** .
* * 猪 — — 猪 .

猪——猪。

[ˌpiːeɪ'dʒi:] .
Pag .
页 .

页码

[meɪ] . (- .)
May . (22 .)
可能 . (- .)

五月（22日）

[ˈdɪki] , [ˈhɜːrbɔrt] [ˈspɛnsər] .
Dickey , Herbert Spencer .
迪基 , 赫伯特 斯宾塞 .

迪基，赫伯特·斯宾塞。

[si:] [frɔːst] , [ˈwɔːltər] [ˈɑːrtʃər] , [ænd; ənd] [ˈdɪki] , [ˈhɜːrbɔrt] [ˈspɛnsər] .
See Frost , Walter Archer , and Dickey , Herbert Spencer .
看 霜 , 沃尔特 射手 , 和 迪基 , 赫伯特 斯宾塞 .

参见沃尔特·阿彻·弗罗斯特和赫伯特·斯宾塞·迪基。

[ˈdɪksən] , [ˈhæɾɪs] . (- - . .)
 Dickson , **Harris** . (**1868** - . .)
迪克森 , 哈里斯 . (- - . .)

迪克森，哈里斯。（1868-。）

([siː] - , - - , [ænd; ənd] - . .)
 (See **1915** **,** **1916** **1917** **,** **and** **1918** .)
(看 - , - - , 和 - . .)

（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）

([ɛɪtʃ] .)
 (H .)
(H .)

（H.）

[ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈhɜːrəkeɪn] [bɑːb] .
 Daughter **of** **Hurricane** **Bob** .
女儿 的 飓风 鲍勃 .

飓风鲍勃的女儿。

[met] .
 Met .
梅特 .

大都会

[ɔːɡ] . (- . .)
 Aug . (**16** .)
八月 . (- . .)

8月（16日）

[ɑɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡʌnz] .
 Eye **of** **the** **Guns** .
眼睛 的 这 枪支 .

枪眼。

[met] .
 Met .
梅特 .

大都会

[ˈnoʊv] . - - . (- . .)
 Nov . ' **18** . (**21** .)
十一月 . - - . (- . .)

2018年11月（21日）

[mædəmwəˈzɛl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːt(ə)ld] [tɛnt] .
 Mademoiselle **of** **the** **Mottled Tent** .
小姐 的 这 斑驳 帐篷 .

斑驳帐篷的小姐。

[dɛl] . [meɪ] . ([ɛɪt] .)
 Del . **May** . (**8** .)
德尔 . 可能 . (8 .)

特拉华州 5 月。（8.）

* [ˈmjuːtəni] .
* **Mutiny** .
* 兵变 .

*兵变。

[kəz] . [ˈfɛbjəwɛri] . (- . .)
 Cos . **Feb** . (**36** .)
成本 . 二月 . (- . .)

Cos. 二月（36.）

* [ˈdɪmɔːv][ⓘ] , [ˈɒsɪp][ⓘ] .
* **Dimov[ⓘ]** , **Ossip[ⓘ]** .
* 迪莫夫[ⓘ] , 奥西普[ⓘ] .

*迪莫夫，奥西普。

([siː][ⓘ] - [ænd; ɛnd][ⓘ] - .)
(**See[ⓘ]** **1916[ⓘ]** **and[ⓘ]** **1918[ⓘ]** .)
(看[ⓘ] - 和[ⓘ] - .)

(参见1916年和1918年。)

* * * - [sɪks][ⓘ][piː][ⓘ] . [em][ⓘ] . - [stræt][ⓘ] .
* * * ' **Six[ⓘ]** **P[ⓘ]** . **M[ⓘ]** . ' **Strat[ⓘ]** .
* * * - 六[ⓘ] P[ⓘ] . M[ⓘ] . - 斯特拉特[ⓘ] .

***“下午六点”策略。

[dʒeɪ][ⓘ] . [ˈeɪprəl][ⓘ] . ([fɔːr][ⓘ] : - .)
J[ⓘ] . **April[ⓘ]** . (**4[ⓘ]** : **186[ⓘ]** .)
J[ⓘ] . 四月[ⓘ] . (4[ⓘ] : - .)

J. April.(4: 186.)

[ˈdoʊbi][ⓘ] , [tʃɑːrlz][ⓘ] [ˈkɔːldwəl][ⓘ] . (- - .)
Dobie[ⓘ] , **Charles[ⓘ]** **Caldwell[ⓘ]** . (**1881[ⓘ]** - .)
多比[ⓘ] , 查尔斯[ⓘ] 卡德威尔[ⓘ] . (- - .)

多比，查尔斯·考德威尔。（1881-。）

([siː][ⓘ] - , - , [ænd; ɛnd][ⓘ] - .)
(**See[ⓘ]** **1916[ⓘ]** , **1917[ⓘ]** , **and[ⓘ]** **1918[ⓘ]** .)
(看[ⓘ] - , - , 和[ⓘ] - .)

(参见 1916 年、1917 年和 1918 年。)

* * * [kɔːld][ⓘ] [tuː; tə][ⓘ] [ˈsɜːrvɪs][ⓘ] .
* * * **Called[ⓘ]** **to[ⓘ]** **Service[ⓘ]** .
* * * 称为[ⓘ] 到[ⓘ] 服务[ⓘ] .

***奉命行事。

[haːrp][ⓘ] .
Harp[ⓘ] :
竖琴[ⓘ] .

竖琴。

[em][ⓘ] . [dʒæn][ⓘ] . (- : - .)
M[ⓘ] . **Jan[ⓘ]** . (**138[ⓘ]** : **256[ⓘ]** .)
M[ⓘ] . 一月[ⓘ] . (- : - .)

M. Jan.（138：256。）

* * [tʃɔɪs][ⓘ] .
* * **Choice[ⓘ]** .
* * 选择[ⓘ] .

**选择。

[haːrp][ⓘ] .
Harp[ⓘ] :
竖琴[ⓘ] .

竖琴。

[em][ⓘ] . [meɪ][ⓘ] . (- : - .)
M[ⓘ] . **May[ⓘ]** . (**138[ⓘ]** : **775[ⓘ]** .)
M[ⓘ] . 可能[ⓘ] . (- : - .)

M. May.(138: 775.)

* * [greɪ][ⓘ] [saːks][ⓘ] .
* * **Gray[ⓘ]** **Socks[ⓘ]** .
* * 灰色的[ⓘ] 袜子[ⓘ] .

灰色袜子。

[hɑ:rp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [ˈeɪprəl] . (- : - .)
M . **April** . (**138** : **591** .)
M . 四月 . (- : - .)

M. April.(138: 591.)

* * [ˌoʊvərˈnaɪt] .
*** * Overnight** .
* * 过夜 .

**过夜。

[hɑ:rp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [ˈdɛk] . - - . (- : - .)
M . **Dec** . ' **18** . (**138** : **78** .)
M . 12月 . - - . (- : - .)

M. 2018 年 12 月。(138: 78.)

[dɑ:dʒ] , [ˈhenri] [ˈɜ:rviŋ] . (- - .)
Dodge , **Henry Irving** . (**1861** - .)
躲闪 , 亨利 欧文 . (- - .)

道奇，亨利·欧文。（1861-。）

([si:] - , - [ænd; ənd] - .)
(**See 1916** , **1917** **and** **1918** .)
(看 - , - 和 - .)

(参见 1916 年、1917 年和 1918 年。)

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

[bɪˈloʊ] [pɑ:r][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] .
Below Par for a Day .
以下 帕尔 为了 一个 天 .

今日表现低于预期。

[es] . [i:] . [pi:] . [meɪ] - . (- .)
S . **E** . **P** . **May 17** . (**20** .)
S . E . P . 可能 - . (- .)

9 月 5 月 17 日（20.）

* [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] , [ˈkɑːmen] .
*** Dolores** , **Carmen** .
* 多洛雷斯 , 卡门 .

*多洛雷斯，卡门。

(- - - [diː ˈaɪ][ˈmɛloʊ] .) (- - - .)
(**Emilla Moncorvo Banderia** **Di Mello** .) (**1852** - **1910** .)
(- - - 迪 梅洛 .) (- - - .)

(埃米拉·蒙科沃·班德里亚·迪梅洛。)(1852-1910。)

* * * [ænt] - [terz] .
*** * * Aunt Zézé's Tears** .
* * * 阿姨 - 眼泪 .

***泽泽阿姨的眼泪。

[ˈstræt] .
Strat .
斯特拉特 .

斯特拉特。

[ˈdʒeɪ] . [ˈeɪprəl] . ([ˈfɔːr] : - .)
J . **April** . (**4** : **179** .)
J . 四月 . (4 : - .)

J. April.(4: 179.)

[ˈdɒst] , [zəˈmiːn][kiː] .
Dost , **Zamin Ki** .
多斯特 , 扎明 基 .

Dost, Zamin Ki。

[siː] [ˈkʌmfərt] , [wɪl] [ˈlevɪŋtən] , [ænd; ənd] [ˈdɒst] , [zəˈmiːn][kiː] .
See Comfort , **Will Levington** , **and Dost** , **Zamin Ki** .
看 舒适 , 将要 莱文顿 , 和 多斯特 , 扎明 基 .

参见 Comfort、Will Levington 和 Dost、Zamin Ki。

[ˈdaʊns] , [ˈhæri] [ˈɛsti] .
Dounce , **Harry Esty** .
弹跳 , 哈里 埃斯蒂 .

邓斯，哈里·埃斯蒂。

([siː] - .)
(**See 1917** .)
(看 - .)

(参见1917年。)

* * [ˈhaʊs] [ɑːn][ðə; ði] [beɪ] .
*** * House on the Bay** .
* * 房子 在 这 湾 .

海湾边的房子。

[ˈsiːjɪˈɛn] . [ˈdɛk] . - - . (- : - .)
Cen . **Dec** . ' **18** . (**97** : **155** .)
中心 . 12月 . - - . (- : - .)

2018 年 12 月。(97: 155。)

[ˈdaʊst] [ˈhenri] [ˈpeɪzən] . (- - .)
Dowst Henry Payson . (**1876** - .)
道斯特 亨利 佩森 . (- - .)

道斯特·亨利·佩森（1876- 。

([siː] - .)
(**See 1915** .)
(看 - .)

(参见1915年。)

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

[tʃɜːrtʃ] [ðæt] [dʒɔːn] [bɪlt] .
Church That John Built .
教会 那 约翰 建造 .

约翰建造的教堂。

[es] . [iː] . [piː] . [dʒʊˈlaɪ][ˈfaɪv] . (- .)
S . **E** . **P** . **July** **5** . (**16** .)
S . E . P . 七月 5 . (- .)

SEP 7月5日。(16.)

[ˈdænsɪŋ] - [fuːl] .
Dancin **' Fool** .
跳舞 - 傻子 .

跳舞的傻瓜。

[es] . [i:] . [pi:] .
S **.** **E** **.** **P** **.**
S . E . P .

九月

[meɪ] [θri:] - - . ([faɪv] , - .)
May **3** **- 10** **.** (**5** , **23** **.**)
可能 3 - - . (5 , - .)

5月3日至10日。（5，23。）

[ˈvæniʃɪŋ] [ˈklaɪənt] .
Vanishing **Client** .
消失 客户 .

客户消失。

[es] . [i:] . [pi:] . [meɪ] - . (- .)
S **.** **E** **.** **P** **.** **May** **17** **.** (**14** **.**)
S . E . P . 可能 - . (- .)

9 月 5 月 17 日。（14.）

- , [ˈwɪljəm] .
Drayham **,** **William** **.**
- , 威廉 .

德雷汉姆，威廉。

([si:] - [ænd; ənd] - .)
(**See** **1915** **and** **1916** **.**)
(看 - 和 - .)

（参见1915年和1916年。）

* [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] .
*** Here's** **to** **the** **Dead** **.**
* 这里是 到 这 死的 .

向逝者致敬。

[es] . [es] . [ˈfɛbjəwəri] . (- .)
S **.** **S** **.** **Feb** **.** (**121** **.**)
S . S . 二月 . (- .)

SS 二月（121.）

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg** **392** **]**
[页 -]

[第392页]

[ˈdraɪsə] , [ˈθiədɔː] . (- - .)
Dreiser **,** **Theodore** **.** (**1871** - .)
德莱塞 , 西奥多 . (- - .)

德莱塞，西奥多。（1871- .）

([si:] - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See** **1916** **,** **1917** **,** **and** **1918** **.**)
(看 - , - , 和 - .)

（参见 1916 年、1917 年和 1918 年。）

([ɛɪf] .)
(**H** **.**)
(H .)

（H.）

* [hænd] .
* **Hand** .
* 手 .

*手。

[mu:n] .
Mun .
门 .

市政。

[meɪ] . (- : - .)
May . (**66** : **679** .)
可能 . (- : - .)

五月。(66: 679.)

* [lʌv] .
* **Love** .
* 爱 .

*爱。

[en] . [waɪ] . [t'ɹɪb] .
N . **Y** . **Trib** .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[meɪ] - .
May 18 .
可能 - .

5月18日

([ˌpiːˈtiː] . [ˈsɛvən] , [piː] . [tuːˈtuː] .)
(**Pt** . **7** , **p** . **2** .)
(pt . 7 , p . 2 .)

(第7部分，第2页。)

* * * [oʊld] [ˈneɪbərˌhʊd] .
* * * **Old Neighborhood** .
* * * 老的 邻里 .

***老街区。

[met] .
Met .
梅特 .

大都会

[ˈdɛk] . - - . (- .)
Dec . ' **18** . (**27** .)
12月 . - - . (- .)

2018年12月（27日）

[ˈdresər] , [ˈdʒæzmɪn] [stoʊn] [væn] .
Dresser , **Jasmine Stone Van** .
梳妆台 , 茉莉花 石头 范 .

梳妆台，茉莉石范。

[siː] [væn] [ˈdresər] , [ˈdʒæzmɪn] [stoʊn] .
See Van Dresser , **Jasmine Stone** .
看 范 梳妆台 , 茉莉花 石头 .

参见范·德雷塞尔，贾斯敏·斯通。

[ˈdrɪgz] , [ˈlɔːrəns] [lɑː] [tɜːˈɛt] .
Driggs , **Laurence La Tourette** .
德里格斯 , 劳伦斯 拉 图雷特综合征 .

德里格斯，劳伦斯·拉图雷特。

([si:] - [ænd; ənd] - .)
(**See 1917 and 1918 .**)
(看 - 和 - .)

(参见1917年和1918年。)

[tu:] [bɔɪz] [ʌv; əv] ['twenti] .
Two Boys of Twenty .
二 男孩们 的 二十 .

两个二十岁的男孩。

[el] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [ɔ:g] . (- .)
L . H . J . Aug . (29 .)
L . H . J . 八月 . (- .)

LHJ 8月（29日）

[dʒuˈbwa:] , [ˈbɔɪs] .
Dubois , Boice .
杜波依斯 , 博伊斯 .

杜波依斯，博伊斯。

['twenti] ['peɪdʒɪz][nekst][tuː; tə] ['riːdɪŋ] .
Twenty Pages Next to Reading .
二十 页 下一个 到 阅读 .

阅读旁边的二十页。

[es] . [i:] . [pi:] . [sept] . [saɪks] . (- .)
S . E . P . Sept . 6 . (45 .)
S . E . P . 九月 . 6 . (- .)

SEP 9月6日。(45.)

* ['dʒuːdəni] , ['mɪsɪz] . ['henri] [i:] . (- - .)
* **Dudeney , Mrs . Henry E . (1866 - .)**
* 杜德尼 , 太太 . 亨利 E . (- - .)

*杜德尼夫人，亨利·E。（1866- 。

([si:] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .**)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([eɪtʃ] .)
(**H .**)
(H .)

(H.)

* * * " ['mɪsɪŋ] " .
* * * " **Missing** " .
* * * " 丢失的 " .

***“丢失的”。

[hɑ:rp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [dʒu:n] . (- : - .)
M . June . (139 : 28 .)
M . 六月 . (- : - .)

M. 六月。(139: 28.)

* ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] .
* **Taking the Waters .**
* 采取 这 沃特斯 .

*接受温泉疗养。

[ˈlɪv] .
Liv .
莉芙 .

利夫。

[eɪdʒ] [meɪ] [θriː] . (- : - .)
Age May 3 . (**301** : **298** .)
年龄 可能 3 . (- : - .)

年龄 5 月 3 日。(301: 298。)

, [ˈfɪlɪs] .
Duganne , **Phyllis** .
杜甘 , 菲利斯 .

杜甘，菲利斯。

[ˈkræbɪd] [juːθ] .
Crabbed Youth .
螃蟹 青年 .

螃蟹般的青年。

[es] . [iː] . [piː] . [ˈdɛk] . - , - - . (- .)
S . **E** . **P** . **Dec** . **28** , ' **18** . (**24** .)
S . E . P . 12月 . - , - - . (- .)

2018年12月28日（24）

[gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kɔːf] .
Girl With the Cough .
女孩 和 这 咳嗽 .

咳嗽的女孩。

[el] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [dʒuːn] . (- .)
L . **H** . **J** . **June** . (**13** .)
L . H . J . 六月 . (- .)

LHJ 六月（13）

[ˈduːgoʊ] , [ˈɡɔːrdn] .
Dugo , **Gordon** .
杜戈 , 戈登 .

杜戈，戈登。

[gʊd] [lʌk] , [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [noʊz] [daʊn] .
Good Luck , **and** **Keep Your Nose Down** .
好的 运气 , 和 保持 你的 鼻子 向下 .

祝你好运，保持低调。

[es] . [iː] . [piː] . [dʒuːn] - . (- .)
S . **E** . **P** . **June 28** . (**53** .)
S . E . P . 六月 - . (- .)

SEP 6月28日。(53.)

* [duːˈhæməl] , [dʒɔːrdʒ] [es] . (" ['denɪs] - . ")
*** Duhamel** , **George S** . (" **Denis Thévenin** . ")
* 杜哈梅尔 , 乔治 S . (" 丹尼斯 - . ")

*乔治·S·杜哈梅尔（《丹尼斯·泰维南》）

* * * [luːˈtenənt] - .
*** * * Lieutenant Dauche** .
* * * 中尉 - .

***道什中尉。

[ˌsiːˌlɪˈɛn] . [meɪ] . (- : - .)
Cen . **May** . (**98** : **29** .)
中心 . 可能 . (- : - .)

五月中心。(98: 29.)

[dʌnbɑːr] , [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [ˈhɑʊəd] .
 Dunbar , Olivia Howard .
 邓巴 , 奥利维亚 霍华德 .

邓巴，奥利维亚·霍华德。

[oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [ˈhɑʊəd] [dʌnbɑːr] [ˈtɒrəns] .) (- . .)
 Olivia Howard Dunbar Torrence .) (**1873 - . .)
(奥利维亚 霍华德 邓巴 托伦斯 . .) (- . .)**

(奥利维亚·霍华德·邓巴·托伦斯。) (1873-。)

([siː] - . .)
 See 1915 . .)
(看 - . .)

(参见1915年。)

([ɛɪtʃ] . .)
 H . .)
(H . .)

(H.)

* [ˈskeɪlɪŋ] [ˈzaɪən] .
 Scaling Zion .
* 缩放 锡安 .

*锡安扩张。

[ɛsˌsiːˈɑːr] . [ˈeɪprəl] . (- : - . .)
 Scr . April . (**65 : 489 . .)
 scr . 四月 . (- : - . .)**

Scr. April.(65: 489.)

* [dʌnˈseɪni] , [ˈedwərd] [dʒɑːn] [ˈmɔːtən] [ˈdræks] [ˈplʌŋkɪt] , 18th [ˈbæərən] . (- - . .)
 Dunsany , Edward John Moreton Drax Plunkett , 18th Baron . (**1878 - . .)
* 邓萨尼 , 爱德华 约翰 莫顿 德拉克斯 普朗克特 , 18th 男爵 . (- - . .)**

*邓萨尼，爱德华·约翰·莫顿·德拉克斯·普伦基特，第十八代男爵。(1878-.)

([siː] - , - , [ænd; ænd] - . .)
 See 1915 , 1916 , and 1917 . .)
(看 - , - , 和 - . .)

(参见 1915 年、1916 年和 1917 年。)

* * * [læst] [driːm] [ʌv; əv] - - .
*** * * Last Dream of Bwona Khubla .**
* * * 最后的 梦 的 - - .

***布沃纳·库布拉的最后一个梦想。

[ætəl] .
 Atl .
 亚特兰大 .

大西洋

[sept] . (- : - . .)
 Sept . (**124 : 353 . .)
 九月 . (- : - . .)**

9月（124：353。）

[dʊˈrɑːnd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈælbərt] [siː] . [siː] [ˈsɔːjər] , [ruːθ] .
 Durand , Mrs . Albert C . **See Sawyer , Ruth .
 杜兰德 , 太太 . 阿尔伯特 C . 看 索耶 , 露丝 .**

杜兰德夫人，阿尔伯特·C. 参见索耶，露丝。

[dʌtən] , [ˈluːɪs] [ˈlɪzəbəθ] .
 Dutton , Louise Elizabeth .
 达顿 , 路易丝 伊丽莎白 .

达顿，路易丝·伊丽莎白。

([ɛɪtʃ])
(H)
(H)

(H)

* [ˈhæpi] [ˈkeɪt] .
* **Happy Kate** .
* 快乐的 凯特 .

快乐的凯特。

[del] . [dʒʊˈlaɪ] . (- .)
Del . July . (13 .)
德尔 . 七月 . (- .)

7 月 13 日

* [ɔːf] [kɪˈsmɑːjuː, kɪzˈmɑːjuː] .
* **Off Kismayu** .
* 离开 基斯马尤 .

*离开基斯马尤。

[kɑːl] . [sept] . - . ([sɪks] .)
Col . Sept . 20 . (6 .)
上校 . 九月 . - . (6 .)

上文 9 月 20 日。(6.)

* * [reɪs] [brɪˈtwiːn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
* * **Race Between Life and Death** .
* * 种族 之间 生活 和 死亡 .

生死竞速。

[ˌeɪˈem] .
Am .
是 .

是。

[ˈdek] . - . (- .)
Dec . 18 . (47 .)
12月 . - . (- .)

12月18日（47.）

* * " [sɪŋk] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [wɜːrld] " .
* * " **Sink o ' the World** " .
* * " 下沉 o - 这 世界 " .

“世界之渊”。

[kɑːl] . [ɔːg] . - . (- .)
Col . Aug . 23 . (10 .)
上校 . 八月 . - . (- .)

上校 8 月 23 日。(10.)

[ˈtriː] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈrəʊˈmænsɪz] .
Tree of a Thousand Romances .
树 的 一个 千 浪漫故事 .

千言万语之树。

[el] . [ɛɪtʃ] . [dʒeɪ] . [ˈeɪprəl] . (- .)
L . H . J . April . (17 .)
L . H . J . 四月 . (- .)

LHJ 四月（17）

[daɪk] , [ˈhenri] [væn] .
Dyke , Henry Van .
堤防 , 亨利 范 .

戴克，亨利·范。

[ˈsiː] [ˈvæn] [ˈdaɪk] , [ˈhenri] .
See Van Dyke , Henry .
(看 范 堤防 , 亨利 .)

参见亨利·范·戴克。

[ˈiːstmən] , [rɪˈbekə] [ˈhʊpər] .
Eastman , Rebecca Hooper .
(伊士曼 , 丽贝卡 胡珀 .)

伊斯特曼，丽贝卡·胡珀。

([ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəm] [ˈfræŋklɪn] [ˈiːstmən] .)
(Mrs . William Franklin Eastman .)
(太太 . 威廉 富兰克林 伊士曼 .)

(威廉·富兰克林·伊斯特曼夫人。)

([ˈsiː] - .)
(See 1915 .)
(看 - .)

(参见1915年。)

([ɛɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

[gɜːrl][wɪð; wɪθ] [ˈhenə] [her] .
Girl With Henna Hair .
(女孩 和 指甲花 头发 .)

染着海娜头发的女孩。

[es] . [iː] . [piː] . [ˈeɪprəl] - . (- .)
(S . E . P . April 26 . (33 .))
(S . E . P . 四月 - . (- .))

SEP 4月26日（33.）

[ˈlaɪlək] [ˈleɪdi] .
Lilac Lady .
(紫丁香 女士 .)

紫丁香女士。

1919年最佳短篇小说集，(The best short stories of 1919,) 第32/38页

[dʒi:] . [ertʃ] . [ˈeɪprəl] . (- .)
G . H . April . (55 .)
G . H . 四月 . (- .)

GH 四月。(55.)

[ˈiːtən] , [ˈwɔːltər] [ˈprɪtʃəd] . (- - .)
Eaton , Walter Prichard . (1878 - .)
伊顿 , 沃尔特 普里查德 . (- - .)

伊顿, 沃尔特·普里查德 (1878-。)

([si:] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([ertʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

* [bɔɪ] [hu:] [wʌz; wəz] [bɔːrd] .
* Boy Who Was Bored .
* 男生 WHO 曾是 无聊的 .

*无聊的男孩。

[hɑːrp][em] . [ˈnɒv] . - - . (- : - .)
Harp M . Nov . ' 18 . (137 : 765 .)
竖琴 M . 十一月 . - - . (- : - .)

Harp M. 2018 年 11 月。(137: 765.)

[rɪˈkɔːrdɪŋ] [ˈeɪndʒl] .
Recording Angel .
记录 天使 .

录音天使。

[met] .
Met .
梅特 .

大都会

[meɪ] . (- .)
May . (28 .)
可能 . (- .)

五月 (28日)

" [twɪnz] [ænd; ənd] [pʊr] [ˈmʌðər] " .
" Twins and Poor Mother " .
" 双胞胎 和 贫穷的 母亲 " .

《双胞胎和可怜的母亲》

[el] . [ertʃ] . [dʒeɪ] . [meɪ] . (- .)
L . H . J . May . (24 .)
L . H . J . 可能 . (- .)

LHJ 五月 (24)

[ˈedɡər] , [ˈrændɒlf] .
Edgar , Randolph .
埃德加 , 兰道夫 .

埃德加，兰道夫。

([si:] - [ænd; ɐnd] - .)
(See 1916 and 1917 .)
(看 - 和 - .)

(参见1916年和1917年。)

[waɪd] , [waɪd] [wɜːrld] .
Wide , Wide World .
宽的 , 宽的 世界 .

世界广阔无垠。

[bel] . [dʒuːn] - . (- .)
Bel . June 28 . (26 .)
贝尔 . 六月 - . (- .)

贝尔，6月28日（26日）

[ˈɛdʒɪntən] , [meɪ] .
Edginton , May .
埃金顿 , 可能 .

埃金顿，五月。

([si:] - .)
(See 1918 .)
(看 - .)

(参见1918年。)

([ɛɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

[ɔːl] [wiː; wi] [laɪk] [ʃiːp] — — .
All We Like Sheep — — .
全部 我们 喜欢 羊 — — .

我们都喜欢绵羊——。

[es] . [iː] . [piː] . [dʒʊˈlaɪ][faɪv] . (- .)
S . E . P . July 5 . (12 .)
S . E . P . 七月 5 . (- .)

SEP 7月5日（12）

* * * [ˈmʌni] .
*** * * Money** .
* * * 钱 .

***钱。

[es] . [iː] . [piː] . [mɑːrtʃ] - . (- .)
S . E . P . March 22 . (10 .)
S . E . P . 行进 - . (- .)

9月3月22日。(10.)

[ˈpɑːrtnərʃɪp] .
Partnership .
合伙 .

合伙。

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

[wəːmz, vɔːrms] [ænd; ənd] [ˈbʌtərflaɪz] .
Worms **and** **Butterflies** .
蠕虫 和 蝴蝶 .

蚯蚓和蝴蝶。

[ˌpiː,erˈdʒiː] . [ˈeɪprəl] . (- .)
Pag . **April** . (**22** .)
页 . 四月 . (- .)

页码：4月。（22.）

[ˈɛləb] , [ˈælmə] [ˈmɑːrtɪn] [ˈɛstəbrʊk] , (- - .) [ænd; ənd] [ˈɛləb] , [pɔːl] [liː] .
Ellerbe , **Alma Martin Estabrook** , (**1871** - . .) **and** **Ellerbe** , **Paul Lee** .
埃勒比 , 阿尔玛 马丁 埃斯塔布鲁克 , (- - . .) 和 埃勒比 , 保罗 李 .

埃勒贝，阿尔玛·马丁·埃斯塔布鲁克 (1871- .) 和埃勒贝，保罗·李。

([siː] - [ˈʌndər] [ˈɛstəbrʊk] , [ˈælmə] [ˈmɑːrtɪn] , [ænd; ənd] - [ˈʌndər] [ˈɛləb] , [ˈælmə] [ˈɛstəbrʊk] .)
(**See 1915 under Estabrook** , **Alma Martin** , **and** **1917 under Ellerbe** , **Alma Estabrook** .)
(看 - 在下面 埃斯塔布鲁克 , 阿尔玛 马丁 , 和 - 在下面 埃勒比 , 阿尔玛 埃斯塔布鲁克 .)
(参见 1915 年埃斯塔布鲁克 (Alma Martin Estabrook) 的记录，以及 1917 年埃勒比 (Alma Estabrook Ellerbe) 的记录。)

([siː] " [ɛɪtʃ] . " [ˈʌndər] [ˈɛləb] , [pɔːl] [liː] .)
(**See " H** . " **under Ellerbe** , **Paul Lee** .)
(看 " H . " 在下面 埃勒比 , 保罗 李 .)

（参见 Ellerbe，Paul Lee 下的“H.”。）

* [ˈdɪfərɪŋ] [niːdz] [ʌv; əv] [men] .
*** Differing Needs of Men** .
* 不同 需求 的 男人 .

*男性的不同需求。

[ˈwəm] .
Wom .
口碑营销 .

口碑营销。

[ˈdʌbljuː] . [dʒuːn] . (- .)
W . **June** . (**11** .)
W . 六月 . (- .)

W. June.(11.)

[ˈɛlɪs] , [ˈwɪljəm] [tiː] . (- - .)
Ellis , **William T** . (**1873** - . .)
埃利斯 , 威廉 T . (- - . .)

埃利斯，威廉·T。（1873- .）

[ˈwʊmən] [huː] [helpt] [ˈmeri] .
Woman Who Helped Mary .
女士 WHO 帮助 玛丽 .

帮助玛丽的女人。

[el] . [ɛɪtʃ] . [dʒeɪ] . [ˈdɛk] - - . (- .)
L . **H** . **J** . **Dec ' 18** . (**21** .)
L . H . J . 12月 - - . (- .)

LHJ 2018年12月。（21.）

[ˈɪŋɡlənd] , [dʒɔːrdʒ] [ˈælən] . (- - .)
England , **George Allan** . (**1877** - . .)
英格兰 , 乔治 艾伦 . (- - . .)

英格兰，乔治·艾伦。（1877- 。）

([si:] - .)
(**See 1916** .)
(看 - .)

(参见1916年。)

([ertʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

* [ɑ:n][grænd] ['keɪmən] .
* **On Grand Cayman** .
* 在 盛大 鳄鱼 .

*在大开曼岛。

[mu:n] . [dʒæn] . (- : - .)
Mun . **Jan** . (**65** : **719** .)
门 . 一月 . (- : - .)

Mun. Jan. (65: 719.)

* ['ə:vin] , [es 'ti:] . [dʒɑ:n][dʒi:] ([rɪr]) . (- - .)
* **Ervine** , **St** . **John** **G** (**reer**) . (**1883** - .)
* 埃尔文 , 英石 . 约翰 G (里尔) . (- - .)

*欧文, 圣约翰 G (reer)。(1883-.)

([si:] - .)
(**See 1915** .)
(看 - .)

(参见1915年。)

([ertʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

['reɪdɪd] .
Raided .
突袭 .

突袭。

[ˌsiːjɪ'ɛn] .
Cen .
中心 .

中心。

['noʊv] . - - . (- : - .)
Nov . ' **18** . (**97** : **116** .)
十一月 . - - . (- : - .)

2018年11月。(97: 116.)

* ['evənz] , [kə'rædək] .
* **Evans** , **Caradoc** .
* 埃文斯 , 卡拉多克 .

*埃文斯, 卡拉多克。

* * * [rɪ'dempʃ(ə)n] .
* * * **Redemption** .
* * * 赎回 .

***赎回。

([ɑ:r] .) [mɪr] . ['dɛk] . - , - - . (- : - .)
(**R** .) **Mir** . **Dec** . **13** , ' **18** . (**27** : **668** .)
(拉 .) 米尔 . 12月 . - , - - . (- : - .)

(R.) 米尔。 2018 年 12 月 13 日。(27: 668。)

[ˈevənz] , [ˈaɪdə] [meɪ] .
Evans , Ida May .
埃文斯 , 艾达 可能 .

埃文斯, 艾达·梅。

([si:] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([ɛɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

[ˈdɑːləɹ] [waɪz] , [ˈdɑːləɹ] [ˈfuːliʃ] .
Dollar Wise , Dollar Foolish .
美元 明智的 , 美元 愚蠢 .

精明的花钱, 愚蠢的花钱。

[es] . [iː] . [piː] . [dʒæn] . - . (- .)
S . E . P . Jan . 11 . (24 .)
S . E . P . 一月 . - . (- .)

SEP 1月11日 (24.)

[ˈdʌb(ə)l] [ˈhɑːrnɪs] .
Double Harness .
双倍的 马具 .

双安全带。

[eɪ ˈem] .
Am .
是 .

是。

[ˈfebjəwəri] . (- .)
Feb . (40 .)
二月 . (- .)

二月 (40.)

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 393]
[页 -]

[第393页]

[ˈeθəl] - [ˈhʌzbənd] .
Ethel Lavvander's Husband .
埃塞尔 - 丈夫 .

埃塞尔·拉万德的丈夫。

[iː ˈviː] .
Ev .
埃夫 .

福音。

[ˈdɛk] - - . (- .)
Dec ' 18 . (30 .)
12月 - - . (- .)

2018年12月 (30)

[ˈhevi] [ˈmænt(ə)] [ʌv; əv] [ˈhelən] .
Heavy Mantle of Helen .
重的 地幔 的 海伦 .

海伦的沉重斗篷。

[dʒi:] . [ɛrtʃ] . [sept] . (- .)
G . **H** . **Sept** . (**37** .)
G . H . 九月 . (- .)

GH 九月（37.）

[ˈkɪtʃɪn] [pəˈli:s] .
Kitchen Police .
厨房 警察 .

厨房警察。

[dʒi:] . [ɛrtʃ] . [meɪ] . (- .)
G . **H** . **May** . (**23** .)
G . H . 可能 . (- .)

GH 五月（23日）

[ˈpepərgræs] .
Peppergrass .
胡椒草 .

胡椒草。

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈeɪprəl][faɪv] . (- .)
S . **E** . **P** . **April** **5** . (**151** .)
S . E . P . 四月 5 . (- .)

SEP 4月5日。（151.）

[ˈrevəli] [fɔ:r; fər][ˈmeɪbəl] - .
Reveille **for** **Mabel Hatson** .
起床号 为了 梅布尔 - .

为梅布尔·哈特森起床。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒæn] . - . (- .)
S . **E** . **P** . **Jan** . **25** . (**57** .)
S . E . P . 一月 . - . (- .)

SEP 1月25日。（57.）

[tru:θ] [ænd; ənd][ˈmɜ:rsɪ] .
Truth **and** **Mercy** .
真相 和 怜悯 .

真理与仁慈。

[es] . [i:] . [pi:] . [ɔ:g] . [tu:ˈtu:] . (- .)
S . **E** . **P** . **Aug** . **2** . (**30** .)
S . E . P . 八月 . 2 . (- .)

SEP 8月2日（30）

[ˈevənz] , [em] . [praɪs] .
Evans , **M** . **Price** .
埃文斯 , M . 价格 .

埃文斯，M. 普莱斯。

* [ˈkaʊəd] .
* **Coward** .
* 懦夫 .

*懦夫。

[kæθ] .
Cath .
凯瑟琳 .

天主教

[ˈdʌblju:] . [ˈeɪprəl] . (- : - .)
W . **April** . (**109** : **93** .)
W . 四月 . (- : - .)

W. 四月。（109: 93.）

* " - , [kɒːd] .
* " **Farrère** , **Claude** .
* " - , 克劳德 .

*"法雷尔，克劳德。

" ([tʃɑːrlz] - .) (- - .)
" (**Charles Bargone** .) (**1876** - .)
" (查尔斯 - .) (- - .)

(查尔斯·巴戈内。)(1876-。)

* * [θriː] [drɑːps][ʌv; əv] [mɪlk] .
* * **Three Drops of Milk** .
* * 三 滴 的 牛奶 .

三滴牛奶。

[ˌpiː,erɪ'dʒiː] . [dʒæən] . ([faɪv] .)
Pag Jan . (**5** .)
页 . 一月 . (5 .)

页码：Jan. (5.)

[ˈfɔːklənd] , [el] . [diː] .
Faulkland , **L** : **D** :
福克兰 , L : D :

福克兰，LD

[ˈgetəweɪ] [ʌv; əv][pæt] [mʌlən] .
Getaway of Pat Mullen .
逃离 的 拍 穆伦 .

帕特·穆伦的逃亡之旅。

[el] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [ˈdɛk] . - - . (- .)
L H J . **H** : **J** : **Dec** : ' **18** : (**13** .)
L : H : J : 12月 : - - : (- .)

LHJ 2018年12月。(13.)

[ˈfiːən] , [ˈmeri] .
Feehan , **Mary** :
费汉 , 玛丽 .

菲汉，玛丽。

* * [ˈpɑːdreɪ] [ɡɪlˈfɪlən] .
* * **Padre Gilfillan** .
* * 神父 吉尔菲兰 .

**吉尔菲兰神父。

[kæθ] .
Cath .
凯瑟琳 .

天主教

[ˈdʌbljuː] . [mɑːrtʃ] . (- : - .)
W March . (**108** : **809** .)
W : 行进 : (- : - .)

W. 三月。(108: 809.)

[ˈfɛldmən] , [ˈsiːsəl] .
Feldman , **Cecyle** .
费尔德曼 , 塞西尔 .

费尔德曼，塞西尔。

[ˈstʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
Study of a Child .
学习 的 一个 孩子 .

儿童研究。

[ˌpiː,erˈdʒiː] . [dʒæŋ] . (- .)
Pag . **Jan** . (**43** .)
页 . 一月 . (- .)

页码：Jan（43.）

[ˈfɜːbɜː] , [ˈednə] . (- - .)
Ferber , **Edna** . (**1887** - .)
费伯 , 埃德娜 . (- - .)

费伯，埃德娜。（1887- .）

([siː] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See** **1915** , **1916** , **1917** , **and** **1918** .)
(看 - , - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）

([eɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

（H.）

[ˈeɪprəl] 25th , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
April **25th** , **as** **Usual** .
四月 25th , 作为 通常 .

4月25日，照常。

[el] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [dʒʊˈlaɪ] . (- .)
L . **H** . **J** . **July** . (**10** .)
L . H . J . 七月 . (- .)

LHJ 7 月。（10.）

* [ˈfɑːrmər][ɪn][ðə; ði] [del] .
* **Farmer in the Dell** .
* 农民 在 这 戴尔 .

*山谷里的农夫。

[kɑːl] . [sept] . [sɪks] . ([faɪv] .)
Col . **Sept** . **6** . (**5** .)
上校 . 九月 . 6 . (5 .)

9月6日（5）

* [ən] [ˈmɔːrəʊz] [ˈduː] [pæn] .
* **Un Moros Doo Pang** .
* 联合国 摩洛人 嘟 庞 .

*Un Moros Doo Pang。

[kɑːl] . [dʒæŋ] . [fɔːr] . (- .)
Col . **Jan** . **4** . (**10** .)
上校 . 一月 . 4 . (- .)

1月4日上校。（10.）

[fiːld] , [ˈtʃestər] , [ˈdʒʊnjɜː] .
Field , **Chester** , **Jr** .
场地 , 切斯特 , 小 .

菲尔德，切斯特，小

[wen] [ˈekspɜːrts] [ˌdɪsəˈɡriː] .
When Experts Disagree .
什么时候 专家 不同意 .

当专家意见不一致时。

[es] . [iː] . [piː] . [sept] . [sɪks] . (- .)
S . **E** . **P** . **Sept** . **6** . (**49** .)
S . E . P . 九月 . 6 . (- .)

SEP 9月6日。（49.）

[ˈfiːld] , [ˈluːɪs] [ˈmɔːnsəl] .
Field , Louise Maunsell .
场地 , 路易丝 芒塞尔 .

菲尔德，路易丝·蒙塞尔。

[haʊ] [wʊd] [ˈstelə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ?
How Would Stella Take It ?
如何 会 斯特拉 拿 它 ?

斯特拉会作何反应？

[el] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [ˈfɛbjə,wəri] . (- .)
L . H . J . Feb . (27 .)
L . H . J . 二月 . (- .)

LHJ 2月（27日）

[ˈfiːldər] , [ˈhelən] [wɔːrd] .
Fielder , Helen Ward .
菲尔德 , 海伦 沃德 .

菲尔德，海伦·沃德。

* [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈmɪstər] - [klɔːz] .
*** Original Mister Santie Claws .**
* 原来的 先生 - 爪子 .

*原版圣诞老人爪子先生。

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

[dʒæn] . (- .)
Jan . (44 .)
一月 . (- .)

一月（44.）

[ˈfɪŋɡər] , [tʃɑːrlz] [dʒeɪ] .
Finger , Charles J .
手指 , 查尔斯 J .

查尔斯·J·芬格

* [ˈʃɛp] .
*** Shep .**
* 谢普 .

*谢普。

[mɪr] . [dʒuːn] - . (- ː - .)
Mir . June 26 . (28 ː 420 .)
米尔 . 六月 - . (- ː - .)

Mir. 6月26日。(28: 420.)

[fɪn] , [ˈmeri] [em] . ([siː] - .)
Finn , Mary M . (See 1917 .)
芬恩 , 玛丽 M . (看 - .)

芬恩，玛丽·M。（参见1917年。）

[stɔːrm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːən] [ˈfæməli] .
Storm in the Meehan Family .
风暴 在 这 米汉 家庭 .

米汉家族遭遇风暴。

[eɪ ˈem] .
Am .
是 .

是。

[ˈnoʊv] . - - . (- - .)
Nov . ' 18 . (27 .)
十一月 . - - . (- - .)

2018年11月（27日）

[fɪʃ] , [ˈhɔːrəs] .
Fish , Horace .
鱼 , 贺拉斯 .

菲什，霍勒斯。

([siː] [eɪtʃ] . .)
(See H .)
(看 H .)

（参见 H.）

* * * [rɪsts] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
*** * * Wrists on the Door .**
* * * 手腕 在 这 门 .

***手腕抵着门。

[iː ˈviː] . [meɪ] . (- - .)
Ev . May . (50 .)
埃夫 . 可能 . (- - .)

福音书 五月。(50.)

[ˈfɪʃər] , [ˈdɔːrəθi] [ˈkænfɪld] .
Fisher , Dorothy Canfield .
费舍尔 , 多萝西 坎菲尔德 .

费舍尔，多萝西·坎菲尔德。

[siː] [ˈkænfɪld] , [ˈdɔːrəθi] .
See Canfield , Dorothy .
看 坎菲尔德 , 多萝西 .

参见坎菲尔德，多萝西。

* [ˈfletʃər] , [ə; eɪ] . [ˈbaɪər] .
*** Fletcher , A . Byres .**
* 弗莱彻 , 一个 . 牛棚 .

*弗莱彻，A.拜尔斯。

([siː] - [ænd; ənd] - - .)
(See 1916 and 1917 .)
(看 - 和 - .)

（参见1916年和1917年。）

* £1000 [pʌntʃ] .
*** £1000 Punch .**
* £1000 冲床 .

*1000英镑的拳击。

[hɪr] .
Hear .
听到 .

听到。

[dʒuːn] . ([eɪt] . .)
June . (8 .)
六月 . (8 .)

六月（8）

[ˈflaʊər] , [ˈɛliːət] . (- - .)
Flower , Elliott . (1863 - .)
花 , 埃利奥特 . (- - .)

弗劳尔，埃利奥特。（1863-。）

([siː] - [ænd; ənd] - . .)
(**See** **1915** **and** **1917** .)
(看 - 和 - .)

（参见1915年和1917年。）

([ɛrtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

（H.）

[kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈsaɪərəs] .
Confusion **of** **Cyrus** .
困惑 的 赛勒斯 .

居鲁士的困惑。

[bel] . [mɑːrtʃ] [wʌn] . (- : - .)
Bel . **March** **1** . (**26** : **238** .)
贝尔 . 行进 1 . (- : - .)

Bel. 3月1日。（26: 238.）

* [ˈmed(ə)l][mæn] .
*** Medal Man** .
* 勋章 男人 .

奖牌获得者。

[stræt] .
Strat .
斯特拉特 .

斯特拉特。

[dʒeɪ] . [ˈeɪprəl] . ([fɔːr] : - .)
J . **April** . (**4** : **201** .)
J . 四月 . (4 : - .)

J. April.(4: 201.)

[ˈfoʊlsəm] , [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈaɪərnz] . (- - .)
Folsom , **Elizabeth** **Irons** . (**1876** - .)
福尔松 , 伊丽莎白 铁 . (- - .)

福尔瑟姆，伊丽莎白·艾恩斯。（1876-。）

([siː] - , - , [ænd; ənd] - . .)
(**See** **1916** , **1917** , **and** **1918** .)
(看 - , - , 和 - .)

（参见 1916 年、1917 年和 1918 年。）

* * [ˈsiːzɜːz] [wɑɪf] .
*** * Caesar's Wife** .
* * 凯撒的 妻子 .

凯撒的妻子。

[met] .
Met .
梅特 .

大都会

[sept] . (- .)
Sept . (**26** .)
九月 . (- .)

9月（26日）

[fɛɪs] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
Face in the Crowd .
脸 在 这 人群 .

人群中的面孔。

[bɛl] . [mɑːrtʃ] - . (- : - .)
Bel . **March 15** . (**26** : **294** .)
贝尔 . 行进 - . (- : - .)

Bel. 3月15日。(26: 294.)

[ˈfɪdəlɜːz, ˈfɪdlɜːz] [bɪl] .
Fiddler's **Bill** .
小提琴手的 账单 .

提琴手的账单。

[ˌpiː,erɪˈdʒiː] .
Pag .
页 .

页码

[ˈnoʊv] . - - . ([ˈfaɪv] .)
Nov . ' **18** . (**5** .)
十一月 . - - . (5 .)

2018年11月。(5.)

* [haɪ] [kɔːst] .
* **High** **Cost** .
* 高的 成本 .

成本高昂。

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

[mɑːrtʃ] . (- .)
March . (**42** .)
行进 . (- .)

三月（42）

* [reɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .
* **Rain** **on** **the** **Roof** .
* 雨 在 这 屋顶 .

屋顶上的雨水。

[es] . [es] . [dʒæn] . (- .)
S . **S** . **Jan** . (**49** .)
S . S . 一月 . (- .)

SS Jan.（49.）

[ˈfɒt] , [dʒɑːn] [ˈteɪntər] .
Foote , **John** **Taintor** .
富特 , 约翰 坦托尔 .

福特，约翰·坦托尔。

([ˈsiː] - , - , [ænd; ɛnd] - .)
(**See** **1915** , **1916** , **and** **1918** .)
(看 - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年和 1918 年。）

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

（H.）

[ˈtʃɛri] .
Cherrie .
樱桃 .

切丽。

[ˈmɛt] .
Met .
梅特 .

大都会

[dʒɒˈlaɪ] . (- .)
July . (**21** .)
七月 . (- .)

7月（21日）

[ˈlæst] [ˈʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fɜːrst] .
Last Shall Be First .
最后的 将 是 第一的 .

最后的人将成为最先的人。

[es] . [iː] . [piː] . [ˈdɛk] . - , - - . ([ˈnaɪn] .)
S . **E** . **P** . **Dec** . **14** , ' **18** . (**9** .)
S . E . P . 12月 . - , - - . (9 .)

2018年12月14日（9.）

[fɔːrbz] , [ˈestər] .
Forbes , **Esther** .
福布斯 , 以斯帖 .

福布斯，埃丝特。

* * [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv] [kɜːrd] [ˈməːzə] .
*** * Garden of Kurd Mirza** .
* * 花园 的 库尔德人 米尔扎 .

库尔德·米尔扎花园。

[ˌsiːɪˈɛn] . [sept] . (- ∴ - .)
Cen . **Sept** . (**98 ∴ 643** .)
中心 . 九月 . (- ∴ - .)

98 年 9 月（98∴ 643。）

[fɔːrbz] , [ˈhelən] .
Forbes , **Helen** .
福布斯 , 海伦 .

福布斯，海伦。

([siː] - .)
(See 1916 .)
(看 - .)

（参见1916年。）

[ɪn] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv] [triːz] .
In the Shelter of Trees .
在 这 庇护所 的 树木 .

在树荫下。

[ˌpiːerˈdʒiː] . [dʒɒˈlaɪ] - [ɔːg] . (- .)
Pag . **July** - **Aug** . (**41** .)
页 . 七月 - 八月 . (- .)

7-8月页（41.）

[fɔːrd] , [ˈsuːəl, ˈsuːɪl] . (- - .)
Ford , **Sewell** . (**1868** - .)
福特 , 塞维尔 . (- - .)

福特，塞维尔。（1868- 。）

([siː] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）

([eɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [dʒoo] [ˈstɪt] .
 For **instance** , **Joe** **Stitt** .
为了 实例 , 乔 斯蒂特 .

例如，乔·斯蒂特。

[es] . [iː] . [piː] . [dʒuːn] - . (- .)
 S . **E** . **P** . **June 14** . (**38** .)
 S . E . P . 六月 - . (- .)

SEP 6月14日。(38.)

* [fɔːrdʒ] , [ˈhenri] [diː] .
* **Forge** , **Henry** **De** .
* 锻造 , 亨利 德 .

*福吉，亨利·德。

* - [aɪˈdiːə] .
* **Claudmet's** **Idea** .
* - 主意 .

克劳德梅的想法。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
 N . **Y** . **Trib** .
 N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[mɑːrtʃ] - .
 March 16 .
行进 - .

3月16日。

([piː ˈtiː] . [eɪtʃ][piː] . [faɪv] .)
(**Pt** . **8** **p** . **5** .)
(pt . 8 p . 5 .)

(第 8 部分，第 5 页。)

[ˈfɑːstər] , [ˈmeri] .
 Foster , **Mary** .
促进 , 玛丽 .

福斯特，玛丽。

* * [æn; ən] [ʌnˈkænənaɪzd] [seɪnt] .
* * **An** **Uncanonized** **Saint** .
* * 一个 未正典的 圣 .

一位未被册封的圣人。

[kæθ] .
 Cath .
凯瑟琳 .

天主教

[ˈdʌbljuː] . [dʒʊˈlaɪ] . (- : - .)
 W . **July** . (**109** : **513** .)
 W . 七月 . (- : - .)

W. 七月。(109: 513.)

- , [ˈwɒndə] [aɪ] .
 Fraiken , **Wanda** **I** .
- , 万达 我 .

弗雷肯，旺达·I.

* ⁱˈhɑːrbər][λʌː; əʋ] ⁱˈfrendz] .
* **Harbor of Friends** .
* ⁱˈhɑːrbər][λʌː; əʋ] ⁱˈfrendz] .

*朋友的港湾。

ⁱˈmɪd] .
Mid .
ⁱˈmɪd] ⁱˈmɪd] .

中。

ⁱˈnoʊv] . - ⁱˈdɛk] . - - . (ⁱˈfɔːr] : - . .)
Nov . - **Dec** . ' **18** . (**4** : **308** .)
ⁱˈnoʊv] . - ⁱˈdɛk] . - - . (ⁱˈfɔːr] : ⁱˈdɛk] - . .)

2018年11月-12月。（4: 308。）

* * ⁱˈlʌʋ] ⁱˈevərˈlæstɪŋ] .
* * **Love Everlasting** .
* * ⁱˈlʌʋ] ⁱˈevərˈlæstɪŋ] .

永恒的爱。

ⁱˈmɪd] .
Mid .
ⁱˈmɪd] ⁱˈmɪd] .

中。

ⁱˈmeɪ] - ⁱˈdʒuːn] . (ⁱˈfaɪv] : - . .)
May - **June** . (**5** : **101** .)
ⁱˈmeɪ] - ⁱˈdʒuːn] . (ⁱˈfaɪv] : ⁱˈdʒuːn] - . .)

五月至六月。（5:101。）

* " ⁱˈfræns] , ⁱˈænətəjl] .
* " **France** , **Anatole** .
* " ⁱˈfræns] , ⁱˈænətəjl] .

*“法国，阿纳托尔。

" (ⁱˈʒɑːkˌdʒeɪks] ⁱˈænətəjl] ⁱˈθiːˈboʊ] . .) (- - . .)
" (**Jacques Anatole Thibault** .) (**1844** - .)
" (ⁱˈʒɑːkˌdʒeɪks] ⁱˈænətəjl] ⁱˈθiːˈboʊ] . .) (- - . .)

（ⁱˈʒɑːkˌdʒeɪks] ⁱˈænətəjl] ⁱˈθiːˈboʊ]。）（1844-。）

* * * ⁱˈreɪdɪŋ] ⁱˈhʊd] ⁱˈʌp] ⁱˈtuː; tə] ⁱˈdeɪt] .
* * * **Red Riding Hood Up to Date** .
* * * ⁱˈreɪdɪŋ] ⁱˈhʊd] ⁱˈʌp] ⁱˈtuː; tə] ⁱˈdeɪt] .

***小红帽最新资讯。

ⁱˈtʌtʃ] .
Touch .
ⁱˈtʌtʃ] ⁱˈtʌtʃ] .

触碰。

ⁱˈdɛk] . - - . (ⁱˈfɔːr] : - . .)
Dec . ' **18** . (**4** : **179** .)
ⁱˈdɛk] . - - . (ⁱˈfɔːr] : ⁱˈdɛk] - . .)

2018年12月。（4: 179.）

ⁱˈfræŋk] , ⁱˈflɔːrəns] ⁱˈkaɪpə] . (- - . .)
Frank , **Florence Kiper** . (**1886** - .)
ⁱˈfræŋk] , ⁱˈflɔːrəns] ⁱˈkaɪpə] . (ⁱˈfɔːr] - . .)

弗兰克，弗洛伦斯·基珀。（1886-。）

(ⁱˈsiː] - ⁱˈænd; ənd] - . .)
(**See 1915 and 1916** .)
(ⁱˈsiː] - ⁱˈænd; ənd] - . .)

（参见1915年和1916年。）

([siː] [ɔːlsəʊ] " [eɪtʃ] . " [ʌndə] [ˈkaɪpə] , [ˈflɒrəns] .)
(**See also** " **H** . " **under Kiper** , **Florence** .)
(看 还 " H : " 在下面 基珀 , 佛罗伦萨 :)

(另见基珀，弗洛伦斯下的“H.”条目。)

* [deɪ] .
* **Day** .
* 天 .

*天。

[mɪd] . [dʒʊˈlaɪ] - [ɔːg] . ([faɪv]: - .)
Mid . **July** - **Aug** . (**5** : **168** .)
中 : 七月 - 八月 : (5 : - .)

7月中旬至8月（5:168。）

* , [ˈɡɪlbərt] .
* **Frankau** , **Gilbert** .
* 弗兰考 , 吉尔伯特 .

*弗兰考，吉尔伯特。

([siː] - .)
(**See 1916** .)
(看 - .)

(参见1916年。)

[dʒeɪ] . [siː] . [kɑːl] . [dʒæn] . - . (- .)
J . **C** . **Col** . **Jan** . **11** . (**11** .)
J : C : 上校 : 一月 : - . (- .)

JC 上校 1月11日。(11.)

* [fraːnts] , [ˈhenri] .
* **Franz** , **Henry** .
* 弗朗茨 , 亨利 .

*弗朗茨，亨利。

[bʊˈkeɪ] [ʌv; əv][ˈsæksɪfreɪdʒ,ˈsæksɪfrɪdʒ] .
Bouquet **of** **Saxifrage** .
花束 的 虎耳草 .

虎耳草花束。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
N . **Y** . **Trib** .
N : 是 : 部落 .

纽约论坛报

[ˈfebjəwəri] . [naɪn] .
Feb : **9** .
二月 : 9 .

2月9日

([piː ˈtiː] . [fɔːr][piː] . [faɪv] .)
(**Pt** : **4** **p** : **5** .)
(pt : 4 p : 5 .)

(第4部分，第5页。)

[læst] [ˈletər] .
Last Letter .
最后的 信 .

最后一封信。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
N . **Y** . **Trib** .
N : 是 : 部落 .

纽约论坛报

[ˈdɛk] . - , - - .
Dec . 15 , ' 18 .
12月 . - , - - .

2018年12月15日。

[ˈfrɛdrɪk] , [ˈdʒʌstəs] - . (- - .)
Frederick , Justus Gorge . (1882 - .)
弗雷德里克 , 贾斯图斯 - . (- - .)

弗雷德里克，贾斯图斯·格罗格。（1882-。）

([ɛɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

[wɪˈðəʊt] [ɪˈluːʒ(ə)n] .
Without Illusion .
没有 错觉 .

不抱幻想。

[ˌpiː.ɛrˈdʒiː] . [ˈdɛk] . - - . (- . .)
Pag . Dec . ' 18 . (35 .)
页 . 12月 . - - . (- . .)

2018 年 12 月第 35 页。

* [ˈfriːd̩ləndər] , [viː] . [ɛɪtʃ] . ([siː] - [ænd; ənd] - . .)
*** Friedlaender , V . H . (See 1916 and 1918 .)**
* 弗里德兰德 , V . H . (看 - 和 - . .)

*弗里德兰德，VH（参见1916年和1918年。）

* [ˈænvɪl] .
*** Anvil .**
* 砧 .

*砧。

[bel] . [mɑːrtʃ] - . (- : - . .)
Bel . March 22 . (26 : 326 .)
贝尔 . 行进 - . (- : - . .)

Bel. 3月22日。(26: 326.)

[ˈmoʊtɪv] .
Motive .
动机 .

动机。

[bel] . [dʒuːn] - . (- : - . .)
Bel . June 21 . (26 : 688 .)
贝尔 . 六月 - . (- : - . .)

Bel. 6月21日。(26: 688.)

[frɔːst] , [ˈwɔːltər] [ˈɑːrtʃər] . (- - . .)
Frost , Walter Archer . (1876 - .)
霜 , 沃尔特 射手 . (- - . .)

弗罗斯特，沃尔特·阿彻。（1876-。）

([siː] - , [ɛɪtʃ] . .) [ænd; ənd] [ˈdɪki] , [ˈhɜːrbərt] [ˈspensər] .
(See 1916 , H .) and Dickey , Herbert Spencer .
(看 - , H . .) 和 迪基 , 赫伯特 斯宾塞 .

（参见 1916 年，H。）和迪基，赫伯特·斯宾塞。

[fuːl] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈmʌni] .
Fool and Her Money .
傻子 和 她 钱 .

傻瓜和她的钱。

[ˈmet] .
Met .
梅特 .

大都会

[ˈsept] . (- .)
Sept . (**37** .)
九月 . (- .)

九月（37.）

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 394]
[页 -]

[第394页]

[ˈfʊlərtən] , [hjuː] [ˈstjuːət; ˈstju-] .
Fullerton , Hugh Stewart .
富勒顿 , 休斯图尔特 .

富勒顿，休·斯图尔特。

([siː] - , - , [ænd; ənd] - .)
(See 1916 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , 和 - .)

（参见 1916 年、1917 年和 1918 年。）

([ɛɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

（H.）

[dʒɔːrdʒ] — [ðə; ði][moʊst] [əˈkɑːmədeɪtɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
George — the Most Accommodating Man in the World .
乔治 — 这最多适应性强男人在这世界 .

乔治——世界上最随和的人。

[eɪ ˈem] .
Am .
是 .

是。

[meɪ] . (- .)
May . (**26** .)
可能 . (- .)

五月（26日）

[mæn] [huː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [blʌf] [kʌm] [truː] .
Man Who Made His Bluff Come True .
男人 WHO 制成他的虚张声势来真的 .

将虚张声势变成现实的人。

[eɪ ˈem] .
Am .
是 .

是。

[dʒʊˈlaɪ] . (- .)
July . (**26** .)
七月 . (- .)

7月（26日）

[rɪˈvendʒ] .
Revenge .
复仇 .

复仇。

[,eɪˈem] .

Am .
是 .

是。

[ˈmɑːrtʃ] . (- .)

March . (**45** .)
行进 . (- .)

三月（45）

* [dʒiː] . , [iː] . [es] .

*** G** . , **E** . **S** .
***** G . , E . S .

*G., ES

* [ɪnˈveɪɜ̃(ə)n][ˌʌv; əv] - .

*** Invasion of Ballymullen** .
* 入侵 的 - .

*入侵巴利穆伦。

[ˈlɪv] .

Liv .
莉芙 .

利夫。

[eɪdʒ][dʒʊˈlaɪ] - . (- : - .)

Age July 26 . (**302** : **219** .)
年龄 七月 - . (- : - .)

年龄 7 月 26 日。(302: 219。)

[geɪl] , [ˈzoʊnə] . (- - .)

Gale , **Zona** . (**1874** - .)
大风 , 区域 . (- - .)

盖尔, 佐娜。(1874-。)

([siː] - , - , - , [ænd; ɐnd] - .)

(**See 1915** , **1916** , **1917** , **and 1918** .)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([eɪtʃ] .)

(**H** .)
(H .)

(H.)

[gɜːrl] [huː] [geɪv] [hɜːr; həɹ] [aɪz] .

Girl Who Gave Her Eyes .
女孩 WHO 给予 她 眼睛 .

献出双眼的女孩。

[el] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [ˈfɛbjəˌweɪrɪ] . (- .)

L . **H** . **J** . **Feb** . (**11** .)
L . H . J . 二月 . (- .)

LHJ 2月（11日）

[ˈmeɪmɪz] [ˈfɑːðər] .

Mamie's Father .
玛米的 父亲 .

玛米的父亲。

[dʒiː] . [eɪtʃ] . [dʒʊˈlaɪ] . (- .)

G . **H** . **July** . (**63** .)
G . H . 七月 . (- .)

GH 七月。(63.)

* [piːs] [ɪn] [ˈfrendʃɪp] [ˈvɪlɪdʒ] .
* **Peace in Friendship Village** .
* 和平 在 友谊 村庄 .

友谊村的和平。

[dʒiː] [ɛɪtʃ] [dʒuːn] . (- .)
G . **H** . **June** . (**63** .)
G . H . 六月 . (- .)

GH 六月。(63.)

* [səkˈses] [ænd; ənd] [ˈɑːti] [ˈtʃeri] .
* **Success and Artie Cherry** .
* 成功 和 阿蒂 樱桃 .

*成功与阿蒂·切里。

[hɑːrp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [meɪ] . (- : - .)
M . **May** . (**138** : **791** .)
M . 可能 . (- : - .)

M. May.(138: 791.)

* [ˈɡɔːlzwəːði] , [dʒɑːn] . (- - .)
* **Galsworthy , John** . (**1867** - .)
* 高尔斯华绥 , 约翰 . (- - .)

*约翰·高尔斯华绥（1867- .）

([siː] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See 1915** , **1916** , **1917** , **and 1918** .)
(看 - , - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

（H.）

* * * [braɪt] [saɪd] .
* * * **Bright Side** .
* * * 明亮的 边 .

***美好的一面。

[hɪr] .
Hear .
听到 .

听到。

[meɪ] . (?)
May . (?)
可能 . (?)

可能。 （? ）

* * * - .
* * * **Spindleberries** .
* * * - .

***纺锤莓。

[ɛsˌsiːˈɑːr] .
Scr .
scr .

脚本

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

[ˈfɛbjəwəri] . (- .)
Feb . (**29** .)
二月 . (- .)

2月（29日）

[ˈɡɛbhɑːrt] , [ˈmɜːrtl] .
Gebhart , **Myrtle** .
格布哈特 , 桃金娘 .

格布哈特，默特尔。

" [ʒysˈkoʊ] [baʊt] " .
" **Jusqu'au Bout** " .
" 至 回合 " .

“直到最后”。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
N . **Y** . **Trib** .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[mɑːrtʃ] - .
March 30 .
行进 - .

3月30日。

([ˌpiːˈtiː] . [ˈsɛvən]
(**Pt** . **7**)
(pt . 7

（第7部分）

[piː] . [θriː] .)
p . **3** .)
p . 3 .)

第3页。）

[ˈɡɪr] , [kɔːrˈniːljə] [ˈθruːp] . (- - .)
Geer , **Cornelia Throop** . (**1894** - . .)
吉尔 , 科妮莉亚 特鲁普 . (- - . .)

科妮莉亚·斯鲁普·吉尔 (1894- .)

([siː] - [ænd; ənd] - . .)
(**See 1917 and 1918** . .)
(看 - 和 - .)

（参见1917年和1918年。）

* * * [ˈstʌdi] [ɪn] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] .
* * * **Study in Light and Shade** .
* * * 学习 在 光 和 阴影 .

光影研究。

[ˌsiːˌiːˈɛn] .
Cen .
中心 .

中心。

[ˈnoʊv] . - - . (- ː - .)
Nov . ' **18** . (**97** ː **121** . .)
十一月 . - - . (- ː - .)

2018年11月。(97: 121.)

[dʒəˈroʊld] , [ˈɡɔːrdn] [hɔːl] . (- - .)
Gerould , Gordon Hall . (1877 - .)
杰鲁德 , 戈登 大厅 . (- - .)

戈登·霍尔·杰鲁德（1877- .）

([siː] - [ænd; ənd] - .)
(See 1915 and 1918 .)
(看 - 和 - .)

（参见1915年和1918年。）

([ɛrtʃ] .)
(H .)
(H .)

（H.）

[ded] [menz] [ʃuːz] .
Dead Men's Shoes .
死的 男士 鞋 .

死人的鞋子。

[ɛs,siːˈɑːr] . [dʒʊˈlaɪ] . (- : - .)
Scr . July . (66 : 25 .)
scr . 七月 . (- : - .)

Scr. 七月。(66: 25.)

[dʒəˈroʊld] , [ˈkæθrɪn] [ˈfʊlərtən] . (- - .)
Gerould , Katharine Fullerton . (1879 - .)
杰鲁德 , 凯瑟琳 富勒顿 . (- - .)

杰鲁德，凯瑟琳·富勒顿。（1879- .）

([siː] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）

([ɛrtʃ] .)
(H .)
(H .)

（H.）

* [bluː] [stɑːr] .
*** Blue Star .**
* 蓝色的 星星 .

*蓝星。

[hɑːrp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [ˈeɪprəl] . (- : - .)
M . April . (138 : 678 .)
M . 四月 . (- : - .)

M. April.(138: 678.)

* * " [ɡoʊ] [lʊk] [siː] " .
*** * " Go Look See " .**
* * " 去 看 看 " .

“去看看”。

[ɛm,siːˈsiː] . [dʒʊˈlaɪ] . (- .)
McC . July . (25 .)
mcc . 七月 . (- .)

麦克。七月。（25.）

[ɡɪbz] , [dʒɔːrdʒ] . (- . .)
Gibbs , George . (1870 - .)
吉布斯 , 乔治 . (- . .)

吉布斯，乔治。（1870-。）

([siː] [eɪtʃ] . .)
(See H .)
(看 H .)

(参见 H.)

[raɪt] [hænd][mæn] .
Right Hand Man .
正确的 手 男人 .

得力助手。

[el] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [ˈfɛbjə,wɛəri] . (- . .)
L . H . J . Feb . (17 .)
L . H . J . 二月 . (- . .)

LHJ 2月（17日）

* [ɡɪbz] , [ˈfɪlɪp] .
*** Gibbs , Philip .**
* 吉布斯 , 菲利普 .

*吉布斯，菲利普。

([siː] - . .)
(See 1915 .)
(看 - .)

(参见1915年。)

* [læst] - .
*** Last Ambulancek .**
* 最后的 - .

*最后一辆救护车。

[dʒiː] . [eɪtʃ] . [meɪ] . (- . .)
G . H . May . (30 .)
G . H . 可能 . (- . .)

GH 五月（30日）

[ˈɡɪlbərt] , [dʒɔːrdʒ] . (- - . .)
Gilbert , George . (1874 - .)
吉尔伯特 , 乔治 . (- - . .)

吉尔伯特，乔治。（1874-。）

([siː] - [ænd; ənd] - . .)
(See 1916 and 1918 .)
(看 - 和 - .)

(参见1916年和1918年。)

* * [ˈætər] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz] .
*** * Attar of Roses .**
* * 阿塔尔 的 玫瑰 .

玫瑰香精。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[ˈnoʊv] . - , - - . (- : - . .)
Nov . 16 , ' 18 . (90 : 672 .)
十一月 . - , - - . (- : - . .)

2018年11月16日。(90: 672.)

[ˈmɑːt(ə)ld] [ˈsleɪə] .
Mottled Slayer .
斑驳 杀手 .

斑驳的杀手。

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

[ɔːg] . (- .)
Aug . (**17** .)
八月 . (- .)

8月（17日）

* [ˈpepərmɪnt] [ˈwɔːtərmelən] .
*** Peppermint Watermelon** .
* 薄荷 西瓜 .

薄荷西瓜味。

[ɑːrg] . [sept] . - . (- : - .)
Arg . **Sept** . **27** . (**112** : **678** .)
精氨酸 . 九月 . - . (- : - .)

Arg. 9月27日。(112: 678.)

[pɪt][ʌv; əv] [deθ] .
Pit **of** **Death** .
坑 的 死亡 .

死亡之坑。

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

[mɑːrtʃ] . (- .)
March . (**17** .)
行进 . (- .)

三月（17日）

[wʌt] [pʊt] [ˈkɜːrɪdʒ] [bæk] [ˈɪntuː][pæt] [ˈbrenən] .
What **Put** **Courage** **Back** **into** **Pat** **Brennan** .
什么 放 勇气 后退 进入 拍 布伦南 .

是什么让帕特·布伦南重拾勇气？

[erˈem] .
Am .
是 .

是。

[dʒʊˈlaɪ] . (- .)
July . (**20** .)
七月 . (- .)

7月（20日）

[ˈɡɪlkɹɪst] , [beiθ; beθ] [ˈbrædfərd] .
Gilchrist , **Beth** **Bradford** .
吉尔克里斯特 , 贝丝 布拉德福德 .

吉尔克里斯特，贝丝·布拉德福德。

([siː] [ert]) .
(**See** **H** .)
(看 H .)

（参见 H.）

* ['krɔːʃweɪz] . [hɑːrp] .
* Crossways . Harp .
* 十字路口 . 竖琴 .

*十字路口。竖琴。

[em] . [dʒuːn] . (- : - .)
M . June . (139 : 120 .)
M . 六月 . (- : - .)

M. June.(139: 120.)

[gʌlf] .
Gulf .
海湾 .

海湾。

[hɑːrp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [sept] . (- : - .)
M . Sept . (139 : 499 .)
M . 九月 . (- : - .)

M. 九月（139：499。）

* * [hɪz; ɪz] - .
* * His Finanee .
* * 他的 - .

他的未婚妻。

[hɑːrp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [dʒʊˈlaɪ] . (- : - .)
M . July . (139 : 234 .)
M . 七月 . (- : - .)

M. 七月。(139: 234.)

 ['gɪlkrist] , [ɑːr] . ['mɜːrri] .
Gilchrist , R . Murray .
吉尔克里斯特 , 拉 . 默里 .

吉尔克里斯特, R. 默里。

['gælənt] ['skwaɪər] .
Gallant Squire .
英勇 乡绅 .

英勇的侍从。

[bel] .
Bel .
贝尔 .

贝尔。

[mɑːrtʃ] [eɪt] . (- : - .)
March 8 . (26 : 266 .)
行进 8 . (- : - .)

3月8日。(26: 266。)

 ['wɪslɪŋ] [læd] .
Whistling Lad .
吹口哨 小伙子 .

吹口哨的少年。

[bel] . [dʒu:n][ˈsevən] . (- : - .)
Bel . June 7 . (26 : 633 .)
贝尔： 六月 7： (-： -：)

Bel. 6月7日。(26: 633.)

[ˈdʒiːlmɔr] , [ˈaɪnez] [heinz] .
Gillmore , Inez Haynes .
吉尔摩 ， 伊内兹 海恩斯 。

吉尔摩，伊内兹·海恩斯。

[si:] [ˈɜːrwɪn] , [ˈaɪnez] [heinz] .
See Irwin , Inez Haynes .
看 欧文 ， 伊内兹 海恩斯 。

参见 Irwin, Inez Haynes。

[ˈdʒɪndʒər] , [ˈbɑːni] [ɑːr] . ([si:] - .)
Ginger , Bonnie R . (See 1915 .)
姜 ， 邦妮 拉： (看 -：)

金杰，邦妮·R。（参见1915年。）

([ertʃ] .)
(H .)
(H：)

(H.)

" [hænd][ʌv; əv][gɑːd] " .
" Hand of God " .
" 手 的 上帝 " 。

“上帝之手”。

[iː ˈviː] . [dʒʊˈlaɪ] . (- .)
Ev . July . (54 .)
埃夫： 七月： (-：)

福音书 七月。(54.)

[dʒoʊvəˈniːti] , [ɑːrˈtʊroʊ] .
Giovannitti , Arturo .
乔瓦尼蒂 ， 阿图罗 。

乔瓦尼蒂，阿图罗。

* * * [ertθ] [deɪ] .
*** * * Eighth Day** .
* * * 第八 天 。

第八天。

[lɪb] .
Lib .
图书馆 。

图书馆。

[meɪ] . (- .)
May . (32 .)
可能： (-：)

五月（32）

- , [ˈdeɪnə] .
Girricer , Dana .
- ， 达娜 。

吉里瑟，达娜。

* [hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [ˈmʌðər] .
*** His Pretty Mother** .
* 他的 漂亮的 母亲 。

*他漂亮的母亲。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
N . **Y** . **Trib** .
(N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[mɑːrtʃ] - .
March **23** .
(行进 - .

3月23日。

([ˌpiː ˈtiː] . [ˈseɪvən]
(Pt . **7**
(pt . 7

(第7部分)

[piː] . [eɪt] .)
p . **8** .)
(p . 8 .)

第 8 页。)

[ˈglæspəl] , [ˈsuːzn] ([ˈkiːtɪŋ]) .
Glaspell , **Susan** (**Keating**) .
(格拉斯佩尔 , 苏珊 (基廷) .

格拉斯佩尔，苏珊（基廷）。

([ˈmɪsɪz] . [dʒɔːrdʒ] [kræm] [kʊk] .) (- - .)
(Mrs . **George Cram Cook** .) (**1882** - .)
(太太 . 乔治 克拉姆 厨师 .) (- - .)

(乔治·克拉姆·库克夫人。)（1882年-。）

([siː] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(See **1915** , **1916** , **1917** , **and** **1918** .)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([eɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

* * * [ˈbɪzi] [dʌk] .
*** * *** **Busy Duck** .
(* * * 忙碌的 鸭子 .

忙碌的鸭子。

[hɑːrp] .
Harp .
(竖琴 .

竖琴。

[em] . [ˈnoʊv] . - - . (- : - .)
M . **Nov** . ' **18** . (**137** : **828** .)
(M . 十一月 . - - . (- : - .)

M. 2018 年 11 月。(137: 828。)

* * * " [ˈɡʌvərnmənt] [ɡoʊt] " .
*** * *** " **Government** **Goat** " .
(* * * " 政府 山羊 " .

***“政府的走狗”。

[pɪkt] . [ɑːr] . [ˈeɪprəl] . (- .)
Pict . **R** . **April** . (**18** .)
(图片 . 拉 . 四月 . (- .)

图片 R. 四月。(18.)

*** [ˈpɑːlən] . [hɑːrp] .
*** **Pollen** . **Harp** .
*** 花粉 . 竖琴 .

***花粉。竖琴。

[em] . [mɑːrtʃ] . (- : - .)
M **March** . (**138** : **446** .)
M . 行进 . (- : - .)

M. March.(138: 446.)

[ˈɡɑːdfri] , [wiˈnəʊnə] . (- - .)
Godfrey , **Winona** . (**1877** - .)
戈弗雷 , 威诺娜 . (- - .)

戈弗雷，维诺娜。(1877-.)

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

[ɡɜːrl][bɪˈhaɪnd][vərˈdʒɪniə] .
Girl Behind Virginia .
女孩 在后面 弗吉尼亚州 .

弗吉尼亚背后的女孩。

[ɛɪˈem] .
Am .
是 .

是。

[ˈdɛk] . - - . (- .)
Dec . **18** . (**41** .)
12月 . - - . (- .)

2018年12月。(41.)

[ˈɡʊdˌlʊʊ] , [ˈæbiː] [ˈkɑːrtər] . (- - .)
Goodloe , **Abbie Carter** . (**1867** - .)
古德洛 , 艾比·卡特 . (- - .)

古德洛，艾比·卡特。(1867-。)

([siː] - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See** **1915** , **1916** , **and** **1918** .)
(看 - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年和 1918 年。)

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

** [ˈtræfɪkər] .
*** **Trafficker** .
*** 贩运者 .

**人贩子。

[ɛsˌsiːˈɑːr] .
Scr **Scr** .
scr .

脚本

[meɪ] . (- : - .)
May . (**65** : **563** .)
可能 . (- : - .)

五月。(65: 563.)

[em] . [dɛk] . - - . (- : - .)
M . **Dec** . ' **18** . (**138** : **128** .)
M . 12月 . - - . (- : - .)

M. 2018 年 12 月。(138: 128.)

[ˈɡɔːrɪndʒ] , [ˈkæθrɪn] [ˈpærət] .
Gorringe , **Katharine** **Parrott** .
戈林奇 , 凯瑟琳 鹦鹉 .

戈林格，凯瑟琳·帕罗特。

[ˈterəb(ə)l] [tʊr] [wɪð; wɪθ] [ˌhenriˈetə] .
Terrible **Tour** **with** **Henrietta** .
糟糕的 旅游 和 亨丽埃塔 .

与亨丽埃塔的糟糕旅行。

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

[sept] . (- .)
Sept . (**25** .)
九月 . (- .)

9月（25日）

- , [ˈɑːskər] . (- - .)
Graeve , **Oscar** . (**1884** - .)
- , 奥斯卡 . (- - .)

格雷夫，奥斯卡。（1884-。）

([siː] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See** **1915** , **1916** , **1917** , **and** **1918** .)
(看 - , - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）

([ɛrtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **395**]
[页 -]

[第395页]

[bæd][ˈæktər] .
Bad **Actor** .
坏的 演员 .

演技差。

[kɑːl] . [ˈeɪprəl][faɪv] . (- .)
Col . **April** **5** . (**12** .)
上校 . 四月 5 . (- .)

4月5日（12）

[bɪˈtwiːn] [ˈfrendz] .
Between **Friends** .
之间 朋友们 .

朋友之间。

[kɑːl] . [meɪ] - . (- .)
Col . **May** **24** . (**10** .)
上校 . 可能 - . (- .)

上校 5 月 24 日。(10.)

[kreɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪəʊt] ['leɪdi] .
Crane and the Layout Lady .
起重机 和 这 布局 女士 .

起重机和布局女士。

[kɑ:l] . [ˈnɒv] . - , - - . (['seɪvən] .)
Col . Nov . 30 , ' 18 . (7 .)
上校 . 十一月 . - , - - . (7 .)

18 年 11 月 30 日上校。(7.)

* [deɪ] [hæz; həz][nɑ:t] [kʌm] .
*** Day Has Not Come** .
* 天 有 不是 来 .

那一天尚未到来。

[kɑ:l] . [ɔ:g] . [naɪn] . (['seɪvən] .)
Col . Aug . 9 . (7 .)
上校 . 八月 . 9 . (7 .)

8月9日上校。(7.)

[frendz] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] .
Friends of Fortune .
朋友们 的 财富 .

财富之友。

[es] . [i:] . [pi:] . [ɔ:g] . - .
S . E . P . Aug . 23 .
S . E . P . 八月 . - .

SEP 8月23日。

([θri:] .) — [ɔ:g] . - (- .)
(3 .) — Aug . 30 (26 .)
(3 .) — 八月 . - (- .)

(3) —8月30日 (26)

['hʌŋgər] .
Hunger .
饥饿 .

饥饿。

[kɑ:l] . ['eɪprəl] - . (- .)
Col . April 26 . (10 .)
上校 . 四月 - . (- .)

上文 4 月 26 日。(10.)

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪ] .
It Was May .
它 曾是 可能 .

那是五月。

[es] . [i:] . [pi:] . [mɑ:rtʃ] - . (- .)
S . E . P . March 22 . (85 .)
S . E . P . 行进 - . (- .)

9月3月22日。(85.)

['pleʒər] [haʊnd] .
Pleasure Hound .
乐趣 猎犬 .

享乐猎犬。

[kɑ:l] . [dʒæən] . - . (- .)
Col . Jan . 25 . (10 .)
上校 . 一月 . - . (- .)

1月25日上校。(10.)

[ˈsɪstər] .
Sisters .
姐妹 .

姐妹。

[kɑ:l] . [dʒʊˈlaɪ] - . ([ˈseɪvən] .)
Col . **July** **26** . (**7** .)
上校 . 七月 - . (**7** .)

上文 7 月 26 日。(7.)

[wɪl] [ju:; jʊ] [weɪt] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ?
Will You Wait For Me ?
将要 你 等待 为了 我 ？

你愿意等我吗？

[es] . [i:] . [pi:] .
S . **E** . **P** .
S . E . P .

九月

[meɪ] - . (- .)
May 24 . (**45** .)
可能 - . (- .)

5月24日（45）

[grænt] , [ˈeθəl] [wɑ:ts] [ˈmʌmfəɜd] .
Grant , **Ethel Watts Mumford** .
授予 , 埃塞尔 瓦特 芒福德 .

格兰特，埃塞尔·沃茨·芒福德。

([si:] [ˈmʌmfəɜd] , [ˈeθəl] [wɑ:ts] .)
(See Mumford , Ethel Watts .)
(看 芒福德 , 埃塞尔 瓦特 .)

(参见埃塞尔·沃茨·芒福德。)

[greɪ] , [ˈdeɪvɪd] . (- - .)
Gray , **David** . (**1870** - .)
灰色的 , 大卫 . (- - .)

格雷，大卫。(1870-.)

([si:] - [ænd; ənd] - .)
(See 1915 and 1917 .)
(看 - 和 - .)

(参见1915年和1917年。)

([eɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

[her] , [ðə; ði] [ˈtɔ:rtəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɜ:rθkweɪk] .
Hare , **the Tortoise and the Earthquake** .
野兔 , 这 龟 和 这 地震 .

兔子、乌龟和地震。

[es] . [i:] . [pi:] . [ɔ:g] . - . (- .)
S . **E** . **P** . **Aug** . **23** . (**16** .)
S . E . P . 八月 . - . (- .)

SEP 8月23日。(16.)

[greɪ] , [ˈfɪlɪp] .
Gray , **Philip** .
灰色的 , 菲利普 .

格雷，菲利普。

[ˈpɒʊst] [ˈmɔrtəm] .
Post Mortem .
邮政 死亡 .

验尸。

[ˌpiː,erˈdʒiː] . [dʒuːn] . (- .)
Pag . **June** . (**48** .)
页 . 六月 . (- .)

页码：六月。(48.)

[ˈɡriːn] , [ˈɑːlɪv] [wɔːrd] .
Greene , **Olive Ward** .
格林 , 橄榄 沃德 .

格林，奥利弗·沃德。

[ˈmʌðər] [ɡoʊz] [ɑːn][ə; eɪ] [straɪk] .
Mother Goes on a Strike .
母亲 去 在 一个 罢工 .

母亲罢工。

[eɪ ˈem] .
Am .
是 .

是。

[ɔːɡ] . (- .)
Aug . (**22** .)
八月 . (- .)

8月（22日）

[ˈɡriːnfiːld] , [wɪl] [eɪtʃ] .
Greenfield , **Will H** .
格林菲尔德 , 将要 H .

格林菲尔德，威尔·H.

[feɪts] [ˈpɒʊstskɹɪpt] .
Fate's Postscript .
命运的 后记 .

命运的后记。

[mɪr] . [ˈdek] . - , - - . (- ː - .)
Mir . **Dec** . **13** , ' **18** . (**27** ː **676** .)
米尔 . 12月 . - , - - . (- ː - .)

Mir. 2018年12月13日。(27: 676.)

[ˈɡriːnmən] , [ˈfrænsɪs] .
Greenman , **Frances** .
绿人 , 弗朗西丝 .

格林曼，弗朗西丝。

([siː] - [ænd; ɛnd] - .)
(**See 1917 and 1918** .)
(看 - 和 - .)

(参见1917年和1918年。)

([eɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

[ˌpeɪtriˈɑːtɪk] - .
Patriotic Pinns .
爱国 - .

爱国徽章。

[el] . [ert]] . [dʒeɪ] . [ˈnoʊv] . - - . (- .)
L . H . J . Nov . ' 18 . (30 .)
L . H . J . 十一月 . - - . (- .)

LHJ 2018年11月。(30.)

[ˈɡrɛɡ] , [ˈælbərt][ˈsaɪdni] .
Gregg , Albert Sidney .
格雷格 , 阿尔伯特 西德尼 .

格雷格，阿尔伯特·西德尼。

[ˈselɪŋ] [ə; eɪ] [streɪ] [dɔːɡ] .
Selling a Stray Dog .
销售 一个 流浪 狗 .

出售流浪狗。

[kɑːl] . [sept] . - . (- .)
Col . Sept . 27 . (30 .)
上校 . 九月 . - . (- .)

上文 9 月 27 日。(30.)

[ˈɡrɪfɪθ] , [ˈhelən] [ˈʃəːmən] .
Griffith , Helen Sherman .
格里菲斯 , 海伦 谢尔曼 .

格里菲斯，海伦·谢尔曼。

([siː] [ert]] .)
(See H .)
(看 H .)

(参见 H.)

[ˌæntwɑːˈnet] .
Antoinette .
安托瓦内特 .

安托瓦内特。

[del] . [dʒuːn] . (- .)
Del . June . (19 .)
德尔 . 六月 . (- .)

特拉华州 六月。(19.)

[ˈhækɪt] , [ˈfrænsɪs] .
Hackett , Francis .
哈克特 , 弗朗西斯 .

哈克特，弗朗西斯。

(" [ef] . [ert]] . ")
(" F . H . ")
(" F . H . ")

(“FH”)

* * [ˈwɪski] .
*** * Whisky .**
* * 威士忌酒 .

**威士忌酒。

[en] . [rep] . [dʒɒˈlaɪ][tuːˈtuː] . (- : - .)
N . Rep . July 2 . (19 : 279 .)
N . 代表 . 七月 2 . (- : - .)

N. Rep. 7月2日。(19: 279.)

[ˈhækni] , [ˈluːɪs] [ˈwɒlɪs] .
Hackney , Louise Wallace .
哈克尼 , 路易丝 华莱士 .

哈克尼，路易丝·华莱士。

[ˈmɑːrgəɪts, ˈmɑːrɡrɪts] [θɔːt] .
Margaret's
Thought .
玛格丽特的
想法 .

玛格丽特的想法。

[el] [eɪt] [dʒeɪ] [ˈeɪprəl] . (- .)
L . **H** . **J** . **April** . (**28** .)
L . H . J . 四月 . (- .)

LHJ 四月（28）

[ˈheɪnz] , [ˈdɑːnl] [ˈhæmɪltən] . (- - - .)
Haines , **Donal** **Hamilton** . (**1886** - - .)
海恩斯 , 唐纳德 汉密尔顿 . (- - - .)

海恩斯，唐纳尔·汉密尔顿（1886- 。

([siː] - - , - , - , [ænd; ənd] - - .)
(See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .)
(看 - - , - , - , 和 - - .)

（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）

([eɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

（H.）

[ˈduːəl] .
Duel .
决斗 .

决斗。

[iː ˈviː] . [ˈfɛbjə,wɛɹi] . (- - - .)
Ev . **Feb** . (**18** .)
埃夫 . 二月 . (- .)

福音书 2 月（18 日）

* [ˈsev(ə)n] .
* **Seven** .
* 七 .

*七。

[kɑːl] . [meɪ] - - . (- - - .)
Col . **May 24** . (**13** .)
上校 . 可能 - - . (- - - .)

上校 5 月 24 日。(13.)

* * [ˈhoʊl] [truːθ] .
* * **Whole Truth** .
* * 所有的 真相 .

全部真相。

[kɑːl] . [ˈdɛk] . [ˈsevən] , - - - . (- - - .)
Col . **Dec** . **7** , ' **18** . (**15** .)
上校 . 12月 . 7 , - - - . (- - - .)

18 年 12 月 7 日上校。(15.)

[ˈhɑːldmən, ˈhɑːldəmən] [ˈdʒuːljəs] , [ɪˈmænjuəl] .
Haldeman **Julius** , **Emanuel** .
霍尔德曼 尤利乌斯 , 伊曼纽尔 .

霍尔德曼·朱利叶斯，伊曼纽尔。

[siː] [ˈdʒuːljəs] , [ɪˈmænjuəl] [ˈhɑːldmən, ˈhɑːldəmən] .
See Julius , Emanuel **Haldeman** .
看 尤利乌斯 , 伊曼纽尔 霍尔德曼 .

参见 Julius, Emanuel Haldeman。

[heɪl] , [ˈluːɪs] [ˈklɒsɜː] . (- - .)
Hale , Louise Closser . (1872 - .)
黑尔 , 路易丝 克洛瑟 . (- - .)

黑尔，路易丝·克洛瑟。（1872-。）

([siː] - , - , [ænd; ənd] - .)
(See 1915 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1917 年和 1918 年。）

([ɛɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

（H.）

[boʊz] .
Beaux .
美男子 .

美人。

[dɛl] . [ˈnoʊv] . - - (- .)
Del . Nov . ' 18 (17 .)
德尔 . 十一月 . - - (- .)

2018 年 11 月（17 日）

[ˈhaʊs] [ðæt] [ˈpæti] [bɪlt] .
House That Patty Built .
房子 那 帕蒂 建造 .

帕蒂建造的房子。

[iː ˈviː] . [dʒʊˈlaɪ] . (- .)
Ev . July . (30 .)
埃夫 . 七月 . (- .)

福音书 七月。（30.）

[ˈmæskjəlɪn] [moʊld] .
Masculine Mold .
男性 模具 .

男性气质的体现。

[es] . [iː] . [piː] . [mɑːrtʃ] [wʌn] . (- .)
S . E . P . March 1 . (14 .)
S . E . P . 行进 1 . (- .)

9月3月1日。（14.）

[hɔːl] , [ˈglædɪs] .
Hall , Gladys .
大厅 , 格拉迪斯 .

霍尔，格拉迪斯。

* [θredz] [ʌv; əv][ɡoʊld] .
*** Threads of Gold .**
* 线程 的 金子 .

金线。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[sept] . [saɪks] . (- : - .)
Sept . 6 . (101 : 280 .)
九月 . 6 . (- : - .)

9月6日。（101: 280。）

[hɒ:l] , [eɪt] . [es] .

Hall , H : S :
大厅 , H : S :

霍尔，高中

* [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [fens] .

* Hole in the Fence .
* 洞 在 这 栅栏 .

篱笆上的洞。

[ˌɛsˌsi:'ɑ:r] .

Scr :
scr .

脚本

[meɪ] (- : - .)

May (65 : 601 .)
可能 (- : - .)

五月（65: 601.）

* * ['oʊpən] [hɑ:rθ] .

* * Open Hearth .
* * 打开 炉 .

**敞开的炉膛。

[ˌɛsˌsi:'ɑ:r] . ['eɪprəl] . (- : - .)

Scr . April . (65 : 433 .)
scr . 四月 . (- : - .)

Scr. April.(65: 433.)

* [wer] [ðə; ði] ['besəməɹ] [bloʊz] .

* Where the Bessemer Blows .
* 在哪里 这 贝塞麦 打击 .

*贝塞麦风吹拂的地方。

[es] . [i:] . [pi:] . [pɔ:g] - . ([eɪt] .)

S . E . P . Aug 30 . (8 .)
S . E . P . 八月 - . (8 .)

SEP 8 月 30 日。(8.)

" [hɒ:l] , - " (['hæɹəld] ['evəɹɪt] ['potəɹ] .) (- - .)

" Hall , Holworthy " (Harold Everett Porter .) (1887 - .)
" 大厅 , - " (哈罗德 埃弗雷特 搬运工 .) (- - .)

“霍尔，霍尔沃西”(哈罗德·埃弗雷特·波特)（1887- 。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

1919年最佳短篇小说集，(The best short stories of 1919,) 第33/38页

([si:] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See** **1915** , **1916** , **1917** , **and** **1918** .)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([ert] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [ju:z] [θri:] ? " [eɪ 'em] .
" **Could** **You** **Use** **Three** ? " **Am** .
" 可以 你 使用 三 ? " 是 .

“您能用三个吗？”上午。

[mɑ:rt] . (- .)
March . (**29** .)
行进 . (- .)

三月（29日）

[ɪn] [kloʊz] [rɪ'taɪərmənt] .
In **Close** **Retirement** .
在 关闭 退休 .

接近退休状态。

[kɑ:l] . [sept] . - . ([faɪv] .)
Col . **Sept** . **13** . (**5** .)
上校 . 九月 . - . (5 .)

9月13日（5）

[,ɪn'saɪd] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][mæk'braɪd] .
Inside **Story** **of** **McBride** .
里面 故事 的 麦克布莱德 .

麦克布莱德的内幕故事。

[eɪ 'em] .
Am .
是 .

是。

[ˈeɪprəl] . (- .)
April . (**12** .)
四月 . (- .)

四月（12日）

[mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜ:lɪdz] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
Man **With** **the** **World's** **Record** .
男人 和 这 世界的 记录 .

拥有世界纪录的人。

[eɪ 'em] .
Am .
是 .

是。

[ˈfebjəwəri] . (- .)
Feb . (11 .)
二月 . (- .)

二月（11日）

[oʊld] [ˈbloʊhɑːrd] .
Old Blowhard .
老的 吹牛大王 .

老吹牛大王。

[kɑːl] . [mɑːrtʃ] - . ([eɪt] .)
Col . March 22 . (8 .)
上校 . 行进 - . (8 .)

上校 3 月 22 日。(8.)

[wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [daʊn] .
One Thousand Dollars Down .
一 千 美元 向下 .

首付一千美元。

[eɪ ˈem] .
Am .
是 .

是。

[meɪ] . (- .)
May . (21 .)
可能 . (- .)

五月（21日）

[ˌriːˈbɪlt] .
Rebuilt .
重建 .

重建。

[es] . [iː] . [piː] . [dʒʊˈlaɪ] - . (- .)
S . E . P . July 26 . (10 .)
S . E . P . 七月 - . (- .)

SEP 7月26日。(10.)

[soʊld] [aʊt] .
Sold Out .
卖 出去 .

售罄。

[kɑːl] . [meɪ] - . ([ˈseɪvən] .)
Col . May 10 . (7 .)
上校 . 可能 - . (7 .)

上校 5 月 10 日。(7.)

[tuː] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈwɑːʃɪŋtən] .
Two Who Had to Go to Washington .
二 WHO 有 到 去 到 华盛顿 .

两个不得不去华盛顿的人。

[eɪ ˈem] .
Am .
是 .

是。

[dʒæn] . (- .)
Jan . (29 .)
一月 . (- .)

1月（29日）

[ˈwelθi] [ˈklʌb,mæən] .
Wealthy Clubman .
富裕俱乐部成员 .

富裕的俱乐部成员。

[kɑːl] [ˈeɪprəl] - [ˈsevən] .
Col . **April 26** . (**7** .)
上校 . 四月 - . (7 .)

上文 4 月 26 日。(7.)

" [hɔːl] , . " [ænd; ənd] [ˈkɑːlə] , [hjuː] .
" **Hall** , **Holworthy** . " **and** **Kahler** , **Hugh** .
" 大厅 , . " 和 卡勒 , 休 .

“霍尔，霍尔沃西。”和卡勒，休。

 [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈnuːkliəs] [ˈsɪstəm] .
Sitpatter and the Nucleus System .
 和 这 核 系统 .

西特帕特和核心系统。

[es] . [iː] . [piː] . [dʒʊˈlaɪ] [faɪv] . ([eɪt] .)
S . **E** . **P** . **July 5** . (**8** .)
S . E . P . 七月 5 . (8 .)

SEP 7月5日。(8.)

[hɔːl] , [meɪ] [ˈeməri] . (- . .)
Hall , **May Emery** . (**1874** - .)
大厅 , 可能 埃默里 . (- . .)

霍尔，梅·埃默里。(1874- 。

([siː] - [ænd; ənd] . .)
(See 1917 and 1918 .)
(看 - 和 - .)

(参见1917年和1918年。)

* * * [ləmp] [ʌv; əv] [rɪˈmembrəns] .
* * * **Lamp of Remembrance** .
* * * 灯 的 纪念 .

***纪念之灯。

[stræt] .
Strat .
斯特拉特 .

斯特拉特。

[dʒeɪ] . [dʒuːn] . ([fɔːr] : - . .)
J . **June** . (**4** : **341** .)
J . 六月 . (4 : - . .)

J. 六月。(4: 341.)

[hɔːl] , [ˈwɪlbə] [dʒeɪ] .
Hall , **Wilbur Jay** .
大厅 , 威尔伯 杰伊 .

霍尔，威尔伯·杰伊。

([siː] - , - , - , [ænd; ənd] - . .)
(See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

[ˈbɔːrdɪŋ] [haʊs] [klɔːz] .
Boarding House Clause .
登机 房子 条款 .

寄宿公寓条款。

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

[dʒu:n] . (- .)
June . (**27** .)
六月 . (- .)

六月（27日）

[hiː; hi] [wɑ:ləpər] .
He Walloper .
他 重击者 .

他是重击手。

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

[dʒʊ'laɪ] . (- .)
July . (**35** .)
七月 . (- .)

7月（35）

[ˈhæliɪt] , [ˈritʃəd] [ˈmæθju:z] . (- - .)
Hallet , **Richard Matthews** . (**1887** - . .)
哈雷特 , 理查德 马修斯 . (- - . .)

哈雷特，理查德·马修斯。（1887- .）

([si:] - , - , [ænd; ənd] - . .)
(**See 1915** , **1916** , **and 1917** . .)
(看 - , - , 和 - . .)

（参见 1915 年、1916 年和 1917 年。）

* * * [ˈæŋkər] .
*** * * Anchor** .
* * * 锚 .

***锚。

[ˌsiːɪtʰən] . [mɑ:rtʃ] . (- : - . .)
Cen . **March** . (**97** : **577** . .)
中心 . 行进 . (- : - . .)

中央三月。(97: 577.)

[bi:f] , [ˈaɪərŋ][ænd; ənd] [waɪn] .
Beef , **Iron** **and** **Wine** .
牛肉 , 铁 和 葡萄酒 .

牛肉、铁和葡萄酒。

[es] . [i:] . [pi:] . [ɔ:g] . - . (- . .)
S . **E** . **P** . **Aug** . **16** . (**16** . .)
S . E . P . 八月 . - . (- . .)

SEP 8月16日。(16.)

* * [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
*** * Everything in the Shop** .
* * 一切 在 这 店铺 .

**店内所有商品。

[es] . [i:] . [pi:] . [ɔ:g] [naɪn] . (- . .)
S . **E** . **P** . **Aug** **9** . (**16** . .)
S . E . P . 八月 9 . (- . .)

SEP 8 月 9 日（16.）

* [ˈlɪmpɪŋ] [ɪn] .
* **Limping In** .
* 跛行 在 .

一瘸一拐地走进来。

[es] . [iː] . [piː] . [meɪ] - . (- .)
S . E **E** . P **May 17** . (**10** .)
S . E . P . 可能 - . (- .)

9月5月17日。(10.)

[ˈæklɪŋ] .
Shackling .
束缚 .

束缚。

[es] . [iː] . [piː] . [ɔːg] . - . (- .) * * *
S . E **E** . P **Aug 30** . (**42** .) ***** ***** *****
S . E . P . 八月 - . (- .) * * *

SEP 8月30日。(42.)***

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪtər] [end] .
To . **the** . **Bitter** . **End** .
到 . 这 . 苦的 . 结尾 .

直到苦尽甘来。

[es] . [iː] . [piː] . [meɪ] - . ([eɪt] .)
S . E **E** . P **May 31** . (**8** .)
S . E . P . 可能 - . (8 .)

9月5月31日。(8.)

[ˈhæmbɪ] , [ˈwɪljəm] [ˈhenri] . (- - .)
Hamby . **William Henry** . (**1875** - .)
汉比 , 威廉 亨利 . (- - .)

汉比，威廉·亨利。(1875- .)

([siː] - [ænd; ənd] - .)
(See 1917 and 1918)
(看 - 和 - .)

(参见1917年和1918年。)

([eɪtʃ] .)
(H)
(H .)

(H.)

[bluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːtʃ] .
Bloom . **of** . **the** . **Peach** .
盛开 . 的 . 这 . 桃 .

桃花盛开。

[es] . [iː] . [piː] . [meɪ] - . (- .)
S . E **E** . P **May 10** . (**49** .)
S . E . P . 可能 - . (- .)

9月5月10日。(49.)

[dʒɑːn][ɑːr] . [fairz][æn; ən] [ˈɛkspɜːrt] .
John R . **Fires** . **an** . **Expert** .
约翰 拉 . 火灾 一个 . 专家 .

约翰·R解雇了一位专家。

[iː ˈviː] . [dʒʊˈlaɪ] . (- .)
Ev . **July** . (**59** .)
埃夫 . 七月 . (- .)

福音书 七月。(59.)

[dʒi:] . [ertʃ] . [dʒʊˈlaɪ] . (- .)
G . H . July . (36 .)
G . H . 七月 . (- .)

GH 七月。(36.)

[wer] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] .
Where He Spent the Night .
在哪里 他 花费 这 夜晚 .

他过夜的地方。

[dʒi:] . [ertʃ] . [ˈfɛbjəˌwɛri] (- .)
G . H . Feb (45 .)
G . H . 二月 (- .)

GH 二月 (45.)

[ˈhæris] , [ˈkɛnət] .
Harris , Kennett .
哈里斯 , 肯尼特 .

哈里斯，肯尼特。

([si:] - , - , - , [ænd; ɐnd] - .)
(See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([ertʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

[bɜːrd][ɪn][ðə; ði][hænd] .
Bird In the Hand .
鸟 在 这 手 .

一鸟在手。

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈfɛbjəˌwɛri] . - . (- .)
S . E . P . Feb . 22 . (14 .)
S . E . P . 二月 . - . (- .)

SEP 2月22日 (14.)

[aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪˈhoʊldər] .
Eye of the Beholder .
眼睛 的 这 旁观者 .

旁观者眼中。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒʊˈlaɪ] - . (- .)
S . E . P . July 19 . (18 .)
S . E . P . 七月 - . (- .)

SEP 7月19日 (18.)

[ˈgetɪŋ] [ˈiːv(ə)n] .
Getting Even .
获得 甚至 .

以牙还牙。

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈnoʊv] . [naɪn] , - - . (- .)
S . E . P . Nov . 9 , ' 18 . (11 .)
S . E . P . 十一月 . 9 , - - . (- .)

2018年11月9日。(11.)

[ˌmetəˈmɔːrfəsis] [ʌv; əv] [ˈmeri] [æn] .
Metamorphosis of Mary Ann .
变态 的 玛丽 安 .

玛丽·安的蜕变。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒu:n] - . ([eit] .)
S . **E** . **P** . **June 21** . (**8** .)
S . E . P . 六月 - . (8 .)

SEP 6月21日。(8.)

[prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪkər] .
Prince **and** **the** **Piker** .
王子 和 这 派克 .

王子与皮克。

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈnoʊv][tu:ˈtu:] , - - . ([faɪv] .)
S . **E** . **P** . **Nov 2** , ' **18** . (**5** .)
S . E . P . 十一月 2 , - - . (5 .)

2018年11月2日。(5.)

[ˈhærisn] , [dɑ:n] .
Harrison , **Don** .
哈里森 , 大学教师 .

哈里森，唐。

* * * ['mɪksɪŋ] .
*** * *** **Mixing** .
*** * *** 混合 .

***混合。

[mɪd] . [dʒʊˈlaɪ] - [ɔ:g] . ([faɪv] : - .)
Mid . **July** - **Aug** . (**5** : **174** .)
中 . 七月 - 八月 . (5 : - .)

7月中旬至8月（5:174。）

[ˈhærisn] , [ˈgroʊvə] .
Harrison , **Grover** .
哈里森 , 格罗弗 .

哈里森，格罗弗。

* ['bjʊ:ti] [ɪz] [tru:θ] .
*** Beauty Is Truth** .
***** 美丽 是 真相 .

美即真理。

[ˌpi:erɪˈdʒi:] .
Pag .
页 .

页码

[meɪ] . (- .)
May . (**38** .)
可能 . (- .)

五月（38）

* * * ['ɡreɪtɪst] [ɡɪft] .
*** * *** **Greatest Gift** .
*** * *** 最 礼物 .

最珍贵的礼物。

[stræt] .
Strat .
斯特拉特 .

斯特拉特。

[dʒeɪ] . [sept] . ([faɪv] : - .)
J . **Sept** . (**5** : **144** .)
J . 九月 . (5 : - .)

J. Sept.（5: 144.）

[ˈhɑːrvi] , [ˌæliɡˈzændər] . (- - .)
Harvey , Alexander . (1868 - .)
哈维 , 亚历山大 . (- - .)

哈维，亚历山大。(1868-。)

([siː] - , - , [ænd; ənd] - .)
(See 1915 , 1916 , and 1918 .)
(看 - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年和 1918 年。)

[ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈsɑːlətuːd] .
Intellectual Solitude .
知识分子 孤独 .

精神上的孤独。

[mɪr] . [dʒæn] . [θriː] . (- : [faɪv] .)
Mir . Jan . 3 . (28 : 5 .)
米尔 . 一月 . 3 . (- : 5 .)

Mir. 1月3日。(28: 5.)

[ˈhæskəl] , [ˈhelən] [iː] .
Haskell , Helen E .
哈斯科尔 , 海伦 E .

哈斯科尔，海伦·E.

* [kɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] .
*** Compensation .**
* 赔偿 .

*赔偿。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[ˈnoʊv] . [naɪn] , - - . (- : - .)
Nov . 9 , ' 18 . (90 : 545 .)
十一月 . 9 , - - . (- : - .)

2018年11月9日。(90: 545。)

[ˈhæθəweɪ] , [ˈfrænsɪs] .
Hathaway , Frances .
哈撒韦 , 弗朗西丝 .

海瑟薇，弗朗西丝。

* * " [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ˈæni] [ˈlɔː(ː)ri] .
*** * " They Called Her Annie Laurie .**
* * " 他们 称为 她 安妮 劳里 .

“他们叫她安妮·劳瑞。”

" [ɛsˌsiːˈɑːr] . [mɑːrtʃ] . (- : - .)
" Scr . March . (65 : 330 .)
" scr . 行进 . (- : - .)

“Scr. March.(65: 330.)

[ˈhætəzli] , [ˈliːliə] [ˈtʃɒpɪn] .
Hattersley , Lelia Chopin .
哈特斯利 , 莉莉娅 肖邦 .

哈特斯利，莉莉娅·肖邦。

[ˈtelɪɡræm] .
Telegram .
电报 .

电报。

[ˈmɪr] . [ˈdɛk] . - , - - . (- : - .)
Mir . **Dec** . **13** , ' **18** . (**27** : **650** .)
米尔 . 12月 . - , - - . (- : - .)

Mir. 2018年12月13日。(27: 650.)

[ˈhɒklənd] , [ɑːnˈdreɪəs] .
Haukland , **Andreas** .
豪克兰 , 安德烈亚斯 .

豪克兰，安德烈亚斯。

* * [frʌm; frəm] " [ðə; ði] [waɪt] [naɪts] .
*** * From " The White Nights** .
* * 从 " 这 白色的 夜晚 .

**出自《白夜》。

" [piː,erˈdʒiː] . [ˈdɛk] . - - . (- .)
" Pag . Dec . ' 18 . (45 .)
" 页 . 12月 . - - . (- .)

“第 12 页，18 年 12 月。(45。)

[ˈhɔːz] , [tʃɑːrlz] [ˈbɔːdmən] . (- - .)
Hawes , Charles Boardman . (1889 - .)
霍斯 , 查尔斯 博德曼 . (- - .)

霍斯，查尔斯·博德曼。(1889-。)

([siː] - , - , [ænd; ənd] - .)
(See 1916 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , 和 - .)

(参见 1916 年、1917 年和 1918 年。)

* * [oʊld][mæn] [huː] [ˈnevər] [keɪm] [bæk] .
*** * Old Man Who Never Came Back** .
* * 老的 男人 WHO 绝不 来 后退 .

**一去不返的老人。

[ɑːrg] .
Arg .
精氨酸 .

精氨酸。

[dʒuːn][ˈsevnən] . (- : - .)
June 7 . (108 : 558 .)
六月 7 . (- : - .)

6月7日。(108: 558。)

* * [ˈpæsaɪdʒ] [iːst] .
*** * Passage East** .
* * 通道 东方 .

**东行通道。

[bel] .
Bel .
贝尔 .

贝尔。

[meɪ] - . (- : - .)
May 17 . (26 : 546 .)
可能 - . (- : - .)

5月17日。(26: 546。)

[həːn] , [el] . [ˈkæbət] .
Hearn , L . Cabot .
赫恩 , L . 卡伯特 .

赫恩，L.卡博特。

[ˈtʃaɪnəmənz] [hed] .
Chinaman's Head .
中国人的 头 .

中国人头。

[ˌsiːɪtʰen] . [dʒuːn] . (- : - .)
Cen . **June** . (**98** : **194** .)
中心 . 六月 . (- : - .)

6 月。(98: 194.)

[maɪt] [hæv; həv] [biːnz] .
Might Have Beans .
可能 有 豆子 .

可能有豆子。

[ˌsiːɪtʰen] . [ˈeɪprəl] . (- : - .)
Cen . **April** . (**97** : **758** .)
中心 . 四月 . (- : - .)

中央四月。(97: 758.)

[skiː] .
Ski .
滑雪 .

滑雪。

[ˌsiːɪtʰen] . [meɪ] . (- : - .)
Cen . **May** . (**98** : **39** .)
中心 . 可能 . (- : - .)

五月中心。(98: 39.)

[hekt] , [ben] . (- - .)
Hecht , Ben . (**1896** - .)
赫克特 , 本 . (- - .)

赫克特，本。(1896- 。)

([siː] - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See 1915 , 1917 , and 1918** .)
(看 - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1917 年和 1918 年。)

* * * [dɔːg] [iːt] [dɔːg] .
*** * * Dog Eat Dog** .
* * * 狗 吃 狗 .

弱肉强食。

[lɪt] . [ɑːr] . [ˈeɪprəl] . (- .)
Lit . **R** . **April** . (**14** .)
点燃 . 拉 . 四月 . (- .)

文学 R. 四月。(14.)

* * * [ˈjeləʊ] [ɡoʊt] .
*** * * Yellow Goat** .
* * * 黄色的 山羊 .

***黄山羊。

[lɪt] . [ɑːr] . [ˈdɛk] . - - . (- .)
Lit . **R** . **Dec** . ' **18** . (**28** .)
点燃 . 拉 . 12月 . - - . (- .)

Lit. R. 12月 '18.(28.)

- , [greɪs] .
Hegger , Grace .
- , 优雅 .

赫格尔，格蕾丝。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kæt] .
It **Was** **the** **Cat** .
它 曾是 这 猫 .

是猫。

[del] . [ˈeɪprəl] . (- .)
Del . **April** . (**19** .)
德尔 . 四月 . (- .)

特拉华州，4月19日。

* [ˈheidn, stæm, -stɑːm] , [ˈvəːnə] [vɑːn] .
* **Heidenstam** , **Verner Von** .
* 海登斯坦姆 , 维纳 冯 .

*海登斯坦姆，维纳·冯。

* * [fɪɡ] [triː] .
* **Fig** **tree** .
* * 如图 树 .

无花果树。

[ˌpiː,erˈdʒiː] . [dʒuːn] . (- .)
Pag . **June** . (**13** .)
页 . 六月 . (- .)

页码：六月。(13.)

* * [θiːm] [wɪð; wɪθ] [tuː] [,veəriːˈeɪfənz] .
* **Theme** **With** **Two** **Variations** .
* * 主题 和 二 变体 .

**主题及其两种变体。

[stræt] .
Strat .
斯特拉特 .

斯特拉特。

[dʒeɪ] . [ɔːɡ] . ([faɪv] : - .)
J . **Aug** . (**5** : **55** .)
J . 八月 . (5 : - .)

J. 八月（5: 55.）

[ˈhenri] , [ˈɑːrθər] . (- - .)
Henry , **Arthur** . (**1867** - . .)
亨利 , 亚瑟 . (- - .)

亨利，亚瑟。（1867- 。

([siː] [ert]] .)
(**See** **H** . .)
(看 H . .)

（参见 H.）

[ˈmɪstər] . [ˈpiːblz] - [ədˈventʃər] [ɪn] [kraɪm] .
Mr . **Peebles** ' **Adventure in Crime** .
先生 . 皮布尔斯 - 冒险 在 犯罪 .

皮布尔斯先生的犯罪冒险。

[el] . [ertʃ] . [dʒeɪ] . [ˈfɛbjə,wəri] . (- . .)
L . **H** . **J** . **Feb** . (**21** . .)
L . H . J . 二月 . (- . .)

LHJ 2月（21日）

- , [ˈdʌbljuː] . [biː] .
Hepenstall , **W** . **B** .
- , W . B .

赫彭斯托尔，WB

* [ˈvɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡlen] .
* **Voice in the Glen** .
* 嗓音 在 这 格伦 .

*峡谷之声。

[el] . [es ˈtiː] . [ˈeɪprəl] . (- .)
L . St . April . (57 .)
L . 英石 . 四月 . (- .)

L. St. April.(57.)

* [ˈhɜːrbərt] , [ə; eɪ] . [piː] .
* **Herbert , A . P .**
* 赫伯特 , 一个 . P .

*赫伯特，美联社

* * [ˈfaɪərmən] .
* * **Fireman** .
* * 消防队员 .

**消防队员。

[ˈlɪv] . [eɪdʒ] .
Liv . Age .
莉芙 . 年龄 .

生活年龄。

[ˈfebjəwəri] . - . (- : - .)
Feb . 15 . (300 : 425 .)
二月 . - . (- : - .)

2月15日。（300:425。）

[ˈhɜːrgəs,haɪməɹ] , [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] . (- - .)
Hergesheimer , Joseph . (1880 - .)
赫格斯海默 , 约瑟夫 . (- - .)

约瑟夫·赫格斯海默 (1880- .)

([siː] - , - , - , [ænd; ænd] - .)
(See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）

([eɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

* [ədˈventʃərz] [end] .
* **Adventure's End** .
* 冒险的 结尾 .

冒险的终点。

[es] . [iː] . [piː] . [sept] . [saɪks] . (- .)
S . E . P . Sept . 6 . (10 .)
S . E . P . 九月 . 6 . (- .)

SEP 9月6日（10）

[bred] .
Bread .
面包 .

面包。

[es] . [iː] . [piː] . [ˈnoʊv] . - , - - . ([faɪv] .)
S . E . P . Nov . 30 , ' 18 . (5 .)
S . E . P . 十一月 . - , - - . (5 .)

2018年11月30日。(5.)

* * ['loʊnli] ['vælɪz] .
* * **Lonely Valleys** .
* * 孤独 山谷 .

寂寞山谷。

[es] . [i:] . [pi:] . [mɑ:rtʃ] - . (- .)
S . E . P . March 15 . (13 .)
S . E . P . 行进 - . (- .)

9月3月15日。(13.)

* * ['mi:kə] ['rɪtʃuəl] .
* * **Meeker Ritual** .
* * 米克 仪式 .

**米克尔仪式。

[ʃi:,i:'ɛn] . [dʒu:n] . (- : - .)
Cen . June . (98 : 145 .)
中心 . 六月 . (- : - .)

6 月。(98: 145。)

* * ['ɔ:rdər][fɔ:r; fər]['merɪt] .
* * **Order for Merit** .
* * 命令 为了 优点 .

**功绩勋章。

[es] . [i:] . [pi:] . [mɑ:rtʃ] [wʌn] . (- .)
S . E . P . March 1 . (12 .)
S . E . P . 行进 1 . (- .)

9月3月1日（12）

['herən] , - .
Heron , Vennette .
苍鹭 , - .

赫伦，维内特。

* ['dʒʊri] .
* **Jury** .
* 陪审团 .

*陪审团。

[es] . [es] . [dʒæn] . (- .)
S . S . Jan . (35 .)
S . S . 一月 . (- .)

SS 一月（35.）

['herɪk] , [ɪ'lɪzəbəθ] .
Herrick , Elizabeth .
赫里克 , 伊丽莎白 .

赫里克，伊丽莎白。

([si:] - [ænd; ɛnd] - .)
(See 1915 and 1917 .)
(看 - 和 - .)

（参见1915年和1917年。）

([ɛɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

（H.）

* ['evər][ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rlɪd] ['oʊvər] .
* **Ever the Wide World Over** .
* 曾经 这 宽的 世界 超过 .

*遍及世界各地。

[₁ɛs₁siːˈɑːr] .

$$\begin{array}{r} \text{Scr} \quad . \\ \hline \text{scr} \quad . \end{array}$$

脚本

[ma:rtʃ] . (- : - .)

March . (65 : 345 .)
 行进 . (- : - .)

三月。(65: 345.)

[ˈhju:z] , [ˈra:bərt][i:] .

Hewes , Robert E.
休斯 , 罗伯特 E .

休斯, 罗伯特·E.

[la:]['ba:ndə] .

La Banda .
拉 班达 .

拉班达。

```
[met] .
```

Met .
梅特 .

大都会

[ɔ:g] . (- .)

Aug . (40 .)
八月 . (- .)

八月 (40.)

[ˈheiwəd] , [diːˈju][bəʊs] .

Heyward , Du Bose .
海沃德 , 杜 博斯 .

海沃德，杜博斯。

* " [bru:t] , [ðə; ði] .

* " **Brute** , **The** .
* " 蛮力 , 这 .

*“野蛮人，那。

" [pi:ei'dʒi:] . ['noʊv] . - - . (- .)

" Pag . Nov . ' 18 . (19 .)

" 页 . 十一月 . - - . (- .)

“2018年11月第19页。”

[hɪl] , [ə'mɪljə] ['lɛvɪt]

Hill , Amelia Leavitt .
爬坡道 , 阿米莉亚 利维特

希尔，阿米莉亚·利维特。

* ['lɪt(ə)l] [blu:] ['eɪndʒl][ʌv; əv][ri:mz; ræŋs] .

*** Little Blue Angel of Rheims ***
 小的 蓝色的 天使 的 兰斯

*兰斯小蓝天使。

[mu:n] . ['dɛk] . - - . (- : - .)

Mun . Dec . ' 18 . (65 : 401 .)
 門 . 12月 . - - . (- : - .)

市政，1918年12月。(65:401.)

* - , [ei'mi:l] .

*** Hingelin , Emile .**
* - , 埃米尔 .

*欣格林，埃米尔。

[ʃel] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][bɑːks] .
Shell and the Music Box .
壳和这音乐盒子 .

贝壳和音乐盒。

[en] .[waɪ] .[tˈrɪb] .
N . Y . Trib .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[ˈnoʊv] . - , - - .
Nov . 10 , ' 18 .
十一月 . - , - - . .

2018年11月10日。

* [ˈhɜːʃ] , [tʃɑːrlz] [ˈhenri] . (- - .)
*** Hirsch , Charles Henry . (1870 - .)**
* 赫希 , 查尔斯 亨利 . (- - .)

*赫希，查尔斯·亨利。（1870- 。）

([siː] - .)
(See 1918 .)
(看 - .)

（参见1918年。）

[feɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈvɔɪd] .
Face In the Void .
脸 在 这 空白 .

虚空中的面孔。

[en] .[waɪ] .[tˈrɪb] .
N . Y . Trib .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[meɪ] - .
May 18 .
可能 - .

5月18日

([ˌpiː ˈtiː] .[nɑɪn]
(Pt . 9
(pt . 9

（第9部分）

[piː] .[sɪks] .)
p . 6 .)
p . 6 .)

第6页。）

[ˈʌndər][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈstɑːr] .
Under the Evening Star .
在下面 这 晚上 星星 .

在晚星之下。

[en] .[waɪ] .[tˈrɪb] .
N . Y . Trib .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[ˈdek][wʌn] , - - .
Dec 1 , ' 18 .
12月 1 , - - . .

2018年12月1日。

* [hɑːdʒsn] , [ˈwɪljəm] [hoʊp] .
* **Hodgson** **,** **William Hope** **.**
* 霍奇森 , 威廉 希望 .

*霍奇森，威廉·霍普。

* [wɔːtərˈluː; wɑːtərˈluː] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] [keɪs] [ˈskɪpər] .

* **Waterloo** **of** **a** **Hard Case Skipper** **.**
* 滑铁卢 的 一个 难的 案件 船长 .

*一位硬汉船长的滑铁卢。

[iː ˈviː] . [dʒʊˈlaɪ] . (- . .)
Ev **.** **July** **.** **(42 .)**
埃夫 . 七月 . (- . .)

福音书 七月。(42.)

[ˈhoʊfɜː] , [ˈdʌbljuː] . [ɑːr] .
Hoefer **,** **W** **.** **R** **.**
霍弗 , W . 拉 .

霍弗，外接手

[ˈfiːmeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːʃiːz] .
Female **of** **the** **Species** **.**
女性 的 这 物种 .

该物种的雌性。

[es] . [iː] . [piː] . [meɪ] - . . (- . .)
S **.** **E** **.** **P** **.** **May 31** **.** **(12 .)**
S . E . P . 可能 - . . (- . .)

9月5月31日。(12.)

[ˈ^\\ːti] .
Gertie **.**
格蒂 .

格蒂。

[es] . [iː] . [piː] . [ɔːg] . - . . (- . .)
S **.** **E** **.** **P** **.** **Aug** **.** **23** **.** **(12 .)**
S . E . P . 八月 - . . (- . .)

SEP 8月23日。(12.)

[ʌnˈɜːrnd] [ˈɪŋkrəmənt] .
Unearned **Increment** **.**
未获得的 增量 .

未实现增额。

[es] . [iː] . [piː] . [ɔːg] [tuːˈtuː] . (- . .)
S **.** **E** **.** **P** **.** **Aug** **2** **.** **(12 .)**
S . E . P . 八月 2 . (- . .)

SEP 8月2日。(12.)

[ˈviːv] [lɑː] [bʊl] [pɛn] .
Vive La Bull Pen **.**
活力 拉 公牛 笔 .

Vive La Bull Pen。

[es] . [iː] . [piː] . [meɪ] [θriː] . (- . .)
S **.** **E** **.** **P** **.** **May** **3** **.** **(32 .)**
S . E . P . 可能 3 . (- . .)

9月5月3日。(32.)

[ˈhoʊlˌbrʊk] , [ˈwiəri] .
Holbrook **,** **Weare** **.**
霍尔布鲁克 , 我们是 .

霍尔布鲁克，威尔。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg** **397**]
[页 -]

* [ˈpenɪtənt] .
* **Penitent** .
* 忏悔者 .

忏悔者。

[mɪd] .
Mid .
 中 .

中。

[meɪ] - [dʒuːn] . ([faɪv] : - .)
May - **June** . (**5** : **136** .)
 可能 - 六月 . (5 : - .)

五月至六月。(5: 136.)

[ˈhɑːlɪŋzˌwɜːθ] , [serˈlɑːn; səˈlɑːn] .
Hollingsworth , **Ceylon** :
 霍林斯沃思 , 锡兰 .

锡兰霍林斯沃思。

([siː] - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See** **1915** , **1916** , **and** **1917** .)
(看 - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年和 1917 年。)

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

[ˈskɒti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈswægəz] [ɪmp] .
Scotty **and** **the** **Swaggers** **Imp** .
 斯科蒂 和 这 傲慢者 重要 .

斯科蒂和炫耀小鬼。

[kɑːl] . [ɔːg] . - . (- .)
Col . **Aug** . **30** . (**13** .)
 上校 . 八月 . - . (- .)

上校 8 月 30 日。(13.)

[ˈhɑːpkɪnz] , [ˈwɪljəm] [dʒɑːn] . (- - .)
Hopkins , **William** **John** . (**1863** - .)
 霍普金斯 , 威廉 约翰 . (- - .)

霍普金斯，威廉·约翰。(1863- 。)

([siː] - [ænd; ənd] - .)
(**See** **1915** **and** **1916** .)
(看 - 和 - .)

(参见1915年和1916年。)

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

* [sɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
* **Salt** **of** **the** **Sea** .
* 盐 的 这 海 .

海之盐。

[hʌl] , [æliɡ'zændər] .
Hull , Alexander .
赫尔 , 亚历山大 .

赫尔，亚历山大。

([si:] - [ænd; ənd] - .)
(See 1917 and 1918 .)
(看 - 和 - .)

(参见1917年和1918年。)

* [[ɑ:rk] .
*** Shark** .
* 鲨鱼 .

*鲨鱼。

[ɑ:rg] .
Arg .
精氨酸 .

精氨酸。

[ɔ:g] . - . (- : - .)
Aug . 16 . (111 : 338 .)
八月 . - . (- : - .)

8月16日。（111: 338。）

[sta:r][ɪn][ɑ:r'kerdiə] .
Star in Arcadia .
星星 在 阿卡迪亚 .

阿卡迪亚之星。

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

[sept] . (- .)
Sept . (31 .)
九月 . (- .)

九月（31日）

[streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['jɑ:spəs] .
Strain of the Two Jaspers .
拉紧 的 这 二 碧玉 .

双碧玉菌株。

[bel] . ['eɪprəl] - . (- : - .)
Bel . April 19 . (26 : 430 .)
贝尔 . 四月 - . (- : - .)

Bel. 4月19日。(26: 430.)

[waɪ] [oʊld] ['tɪmɪnz] [stʊd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔ:s] .
Why Old Timmins Stood In with the Boss .
为什么 老的 蒂明斯 站立 在 和 这 老板 .

老蒂明斯为何替老板顶班？

[,eɪ 'em] .
Am .
是 .

是。

['eɪprəl] . (- .)
April . (29 .)
四月 . (- .)

四月（29日）

[hʌl] , [ˈhelən] [ɑːr] . ([siː] - , - , - [ænd; ənd] - .)
Hull , **Helen R** . (**See 1915** , **1916** , **1917** **and** **1918** .)
赫尔 , 海伦 拉 . (看 - , - , - 和 - .)

赫尔, 海伦·R. (参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

* [ˈemptɪnəs] .
* **Emptyness** .
* 空虚 .

空虚。

[tʌtʃ] .
Touch .
触碰 .

触碰。

[ˈdɛk] . - - . ([fɔːr] : - .)
Dec . ' **18** . (**4** : **209** .)
12月 . - - . (4 : - .)

2018年12月。(4: 209.)

[ˈhʌŋɡɜːfɜːd] , [ˈedwərd] . (- - .)
Hungerford , **Edward** . (**1875** - .)
亨格福德 , 爱德华 . (- - .)

亨格福德, 爱德华 (1875-。)

([siː] [ɛɪtʃ] .)
(**See H** .)
(看 H .)

(参见 H.)

[taʊn] [ˈhɪrəʊ] , [el] . [ɛɪtʃ] . [dʒeɪ] . [mɑːrtʃ] . (- .)
Town Hero , **L** . **H** . **J** . **March** . (**15** .)
镇 英雄 , L . H . J . 行进 . (- .)

城镇英雄, LHJ 三月刊。(15.)

[hɜːrst] , [ˈfæni] . (- - .)
Hurst , **Fannie** . (**1889** - .)
赫斯特 , 房利美 . (- - .)

赫斯特, 范妮。(1889-。)

([siː] - , - , - [ænd; ənd] - .)
(**See 1915** , **1916** , **1917** **and** **1918** .)
(看 - , - , - 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

* [ˈkʌmbæk] .
* **Comeback** .
* 回归 .

*回归。

[kəz] . [ˈfɛbjəwəri] . (- .)
Cos . **Feb** . (**14** .)
成本 . 二月 . (- .)

Cos. 二月 (14.)

* * [ˈiːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [kəz] . [ˈeɪprəl] . (- .)
* * **Even** **As** **You** **and** **I** . **Cos** . **April** . (**22** .)
* * 甚至 作为 你 和 我 . 成本 . 四月 . (- .)

**即使你和我。Cos. 四月。(22.)

* " [ˈhedz] . * " Heads ! * " 头部 !	
	"正面！
" [kəz] . [ˈnoʊv] . - - . (- .) " Cos . Nov . ' 18 . (22 .) " 成本 . 十一月 . - - . (- .)	
	"Cos. 2018 年 11 月。(22.)
* * * [ˌhjuːməˈresk] . * * * Humoresque . * * * 幽默 .	
	幽默曲。
[kəz] . [mɑːrtʃ] . (- .) Cos . March . (32 .) 成本 . 行进 . (- .)	
	科斯·马奇。(32.)
[hɜːrst] , [es] . [biː] . [eɪtʃ] . ([siː] - .) Hurst , S . B . H . (See 1918 .) 赫斯特 , S . B . H . (看 - .)	
	赫斯特，SBH（参见1918年。）
* [ˈekoʊ] . * Echo . * 回声 .	
	*回声。
[ædv] . Adv . 建议 .	
	高级
[dʒuːn] - . (- .) June 18 . (115 .) 六月 - . (- .)	
	6月18日。(115.)
* [ˈgliːnɪŋ] . * Gleaning . * 拾穗 .	
	*拾穗。
[ædv] . Adv . 建议 .	
	高级
[ˈdek] . [θriː] , - - . (- .) Dec . 3 , ' 18 . (36 .) 12月 . 3 , - - . (- .)	
	2018年12月3日。(36.)
[ˈhʌsi] , [el] . [em] . Hussey , L . M . 赫西 , L . M .	
	Hussey, LM
* * [ɪˈluːʒ(ə)n] . * * Illusion . * * 错觉 .	
	**错觉。

[es] . [es] . [ɔːg] . (- .)
S . **S** . **Aug** . (**37** .)
S . S . 八月 . (- .)

SS 八月 (37.)

[haid] , [viː] . [diː] .
Hyde , **V** . **D** .
海德 , V . D .

海德，VD

* [gʊd] [ˈtaɪdɪŋz] .
* **Good Tidings** .
* 好的 消息 .

*佳音。

[mɪd] .
Mid .
中 .

中。

[ˈnoʊv] . - [ˈdɛk] . - - . ([fɔːr] : - . .)
Nov . - **Dec** . ' **18** . (**4** : **295** .)
十一月 . - 12月 . - - . (4 : - . .)

2018年11月-12月。(4: 295。)

* [ɪˈbɑːŋjɛz] , [viːˈtʃɛnti] [ˈblɑːskoʊ] . (- - . .)
* **Ibáñez** , **Vicente Blasco** . (**1867** - . .)
* 伊巴涅斯 , 维森特 布拉斯科 . (- - . .)

*伊瓦涅斯，维森特·布拉斯科。(1867- .)

* * * [əˈbændənd] [boʊt] .
* * * **Abandoned Boat** .
* * * 弃 船 .

***废弃的船。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
N . **Y** . **Trib** .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[ˈfɛbjəwəri] . - .
Feb . **16** .
二月 . - .

2月16日

([ˌpiːˈtiː] . [θriː][piː] . [fɔːr] . .) ; [stræt] .
(**Pt** . **3** **p** . **4** . .) ; **Strat** .
(pt . 3 p . 4 . .) ; 斯特拉特 .

(第3部分，第4页)；Strat。

[dʒeɪ] . [meɪ] . ([fɔːr] : - . .)
J . **May** . (**4** : **255** . .)
J . 可能 . (4 : - . .)

J. May.(4: 255.)

* * * [ˈfʌŋkʃənəri] .
* * * **Functionary** .
* * * 官员 .

***功能性。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
N . **Y** . **Trib** .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[ˈfebjəwəri] . [tuːtuː] .

Feb . **2** .
二月 . 2 .

2月2日

([piːˈtiː] . [θriː][piː] . [fɔːr] .) ; [stræt] .

(**Pt** . **3** **p** . **4** .) ; **Strat** .
(pt . 3 p . 4 .) ; 斯特拉特 .

(第 3 部分, 第 4 页); 策略。

[dʒeɪ] . [meɪ] . ([fɔːr] : - .)

J . **May** . (**4** : **245** .)
J . 可能 . (4 : - .)

J. May.(4: 245.)

* * * " [ɪn][ðə; ði] [siː] " .

* * * " **In the Sea** " .
* * * " 在 这 海 " .

***“在海里”。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .

N . **Y** . **Trib** .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[ˈfebjəwəri] . [naɪn] .

Feb . **9** .
二月 . 9 .

2月9日

([piːˈtiː] . [θriː][piː] . [fɔːr] .)

(**Pt** . **3** **p** . **4** .)
(pt . 3 p . 4 .)

(第3部分, 第4页。)

* * * [ˈsɜːrbiən] [naɪt] .

* * * **Serbian Night** .
* * * 塞尔维亚 夜晚 .

塞尔维亚之夜。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .

N . **Y** . **Trib** .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[dʒæən] . [faɪv] .

Jan . **5** .
一月 . 5 .

1月5日

([piːˈtiː] . [fɔːr][piː] . [ˈsevən]) ; [hɪr] .

(**Pt** . **4** **p** . **7**) ; **Hear** .
(pt . 4 p . 7) ; 听到 .

(第 4 部分, 第 7 页); 听。

[ɔːg] . (- .)

Aug . (**21** .)
八月 . (- .)

8月（21日）

* * * [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kənˈdemd] ?

* * * **Which Was the Condemned ?**
* * * 哪个 曾是 这 谴责 ?

***谁是被判死刑的人？

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
N . **Y** . **Trib** .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[ˈeɪprəl][sɪks] .
April **6** .
四月 6 .

4月6日。

([ˌpiː ˈtiː] . [ˈseɪvən]
(Pt . 7
(pt . 7

(第7部分)

[piː] . [faɪv] .)
p . **5** .)
p . 5 .)

第5页。)

[ˈɪməri] , [ˈwɔːltər] [məˈkleɪrən] .
Imrie , **Walter McLaren** .
伊姆里 , 沃尔特 迈凯伦 .

伊姆里，沃尔特·麦克拉伦。

* * * " [ˈdeɪbreɪk] " .
*** * * " Daybreak "** .
* * * " 拂晓 "

***“拂晓”。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
N . **Y** . **Trib** .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[ˈfeɪbjəwəri] . - .
Feb . **16** .
二月 . - .

2月16日

([ˌpiː ˈtiː] . [θɹiː][piː] . [θɹiː] .)
(Pt . 3 p . 3 .)
(pt . 3 p . 3 .)

(第3部分，第3页)

[ˈɪŋˈæsɔɫ] , [wɪl] [ef] . ([siː] - .)
Ingersoll , **Will F** . **(See 1918 .)**
英格索尔 , 将要 F . (看 - .)

英格索尔，威尔·F。（参见1918年。）

([ertʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

* * * [ˌsentiˈneriən] .
*** * * Centenarian** .
* * * 百岁老人 .

百岁老人。

[hɑːrp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [meɪ] . (- : - .)
M . **May** . (**138** : **811** .)
M . 可能 . (- : - .)

M. May.(138: 811.)

[ˈaɪərlənd] , [ˈmɔːrgən] .
Ireland , **Morgan** .
爱尔兰 , 摩根 .

爱尔兰，摩根。

* * [oʊld] ['leɪdɪz] [ʌv; əv]['bæbɪlən] .
*** * Old Ladies of Babylon** .
* * 老的 女士们 的 巴比伦 .

巴比伦老妇人。

[ˌpiːeɪˈdʒiː] . [sept] . (- .)
Pag . **Sept** . (**32** .)
页 . 九月 . (- .)

页码 九月（32.）

[ˈɜːrwɪn] , [ˈaɪnez] [heinz] .
Irwin , **Inez Haynes** .
欧文 , 伊内兹·海恩斯 .

欧文，伊内兹·海恩斯。

([ˈaɪnez] [heinz] ['dʒiːlmɔːr] .) . (- - .)
(Inez Haynes Gillmore .) . (1873 - .)
(伊内兹·海恩斯·吉尔摩 .) . (- - .)

（伊内兹·海恩斯·吉尔摩。）（1873- 。）

([siː] - [ˈʌndər] ['dʒiːlmɔːr] , [ˈaɪnez] [heinz] , [ænd; ənd] - , - , [ænd; ənd] - , [ˈʌndər] [ˈɜːrwɪn]
(See 1915 under Gillmore , Inez Haynes , and 1916 , 1917 , and 1918 , under Irwin
(看 - 在下面 吉尔摩 , 伊内兹·海恩斯 , 和 - , - , 和 - , 在下面 欧文
, [ˈaɪnez] [heinz] .)
, Inez Haynes .)
, 伊内兹·海恩斯 .)

(参见 1915 年伊内兹·海恩斯·吉尔摩的记录，以及 1916 年、1917 年和 1918 年伊内兹·海恩斯·欧文的记录。)

([siː] " [eɪt]] . " [ˈʌndər] ['dʒiːlmɔːr] , [ˈaɪnez] [heinz] .)
(See " H . " under Gillmore , Inez Haynes .)
(看 " H . " 在下面 吉尔摩 , 伊内兹·海恩斯 .)

（参见伊内兹·海恩斯·吉尔摩 (Inez Haynes Gillmore) 下的“H.”条目。）

[æt; ət][ðə; ði] [ɡriːn] ['pærət] .
At the Green Parrot .
在 这 绿色的 鹦鹉 .

在绿鹦鹉酒吧。

[met] .
Met .
梅特 .

大都会

[mɑːrt]] . (- .)
March . (**17** .)
行进 . (- .)

三月（17日）

[sprɪŋ] .
Spring .
春天 .

春天。

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

[ˈeɪprəl] . (- .)
April . (**29** .)
四月 . (- .)

四月（29日）

[ðər; ðər][ˈkwaɪət] , [ˈsɪmp(ə)l] [ˈkrɪsməs] .
Their Quiet , Simple Christmas .
他们的 安静的 , 简单的 圣诞节 .

他们安静、简单的圣诞节。

[el] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [ˈdɛk] . - - . (- .)
L . **H** . **J** . **Dec** . ' **18** . (**17** .)
L . H . J . 12月 . - - . (- .)

LHJ 2018年12月。(17.)

* * * [ˈtreʒər] .
*** * * Treasure** .
* * * 宝藏 .

***宝藏。

[lɪb] .
Lib .
图书馆 .

图书馆。

[ˈfebjəwəri] . (- .)
Feb . (**26** .)
二月 . (- .)

2月（26日）

[ˈɜːrwɪn] , [ˈwɒlɪs] . (- - .)
Irwin , **Wallace** . (**1875** - .)
欧文 , 华莱士 . (- - .)

欧文，华莱士。（1875- 。）

([sɪː] - , - , - , [ænd; ʌnd] - .)
(**See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .**)
(看 - , - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）

([eɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

（H.）

[ˈfriː] .
Free .
自由的 .

自由的。

[es] . [iː] . [piː] . [ˈdɛk] . - , - - . ([θriː] .)
S . **E** . **P** . **Dec** . **14** , ' **18** . (**3** .)
S . E . P . 12月 . - , - - . (3 .)

2018年12月14日。(3.)

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪs] .
His Face .
他的 脸 .

他的脸。

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈnoʊv] . - , - - . (- .)
S . **E** . **P** . **Nov** . **16** , ' **18** . (**11** .)
S . E . P . 十一月 . - , - - . (- .)

2018年11月16日。(11.)

[ˈplætɪnəm] [ænd; ənd] [ˈdaɪəmənds] .
Platinum **and** **Diamonds** .
铂 和 钻石 .

铂金和钻石。

[es] . [i:] . [pi:] . [sept] . - . (- .)
S . **E** . **P** . **Sept** . **27** . (**29** .)
S . E . P . 九月 . - . (- .)

SEP 9月27日（29日）

[ˈtrækləs] [ˈwɪldərnəs] .
Trackless **Wilderness** .
无轨 荒野 .

人迹罕至的荒野。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒæn] . - . ([sɪks] .)
S . **E** . **P** . **Jan** . **18** . (**6** .)
S . E . P . 一月 . - . (6 .)

SEP 1月18日。(6.)

* * * [ˈwɑːndərɪŋ] [stɑːrz] .
*** * *** **Wandering Stars** .
* * * 漫游 星星 .

***流浪的星星。

[es] . [i:] . [pi:] . [sept] . - . ([eɪt] .)
S . **E** . **P** . **Sept** . **20** . (**8** .)
S . E . P . 九月 . - . (8 .)

SEP 9月20日。(8.)

[ˈɜːrwɪn] , [wɪl] ([ˌaɪˈerˈɛm] [ˈhenri]) . (- - .)
Irwin , **Will** (**iam** **Henry**) . (**1873** - .)
欧文 , 将要 (我是 亨利) . (- - .)

欧文，威廉（威廉·亨利）。(1873- 。

([si:] - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See** **1915** , **1916** , **and** **1918** .)
(看 - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年和 1918 年。)

[ˈkɑːrltən] [ˈbɜːrgləri] .
Carleton **Burglary** .
卡尔顿 入室盗窃 .

卡尔顿入室盗窃案。

[es] . [i:] . [pi:] . [sept] . [sɪks] . (- .)
S . **E** . **P** . **Sept** . **6** . (**22** .)
S . E . P . 九月 . 6 . (- .)

SEP 9月6日（22日）

* * [ˈmɔːrəl] [ˈwepən] .
*** * Moral** **Weapon** .
* * 道德 武器 .

道德武器。

[es] . [i:] . [pi:] . [sept] . - . ([θri:] .)
S . **E** . **P** . **Sept** . **13** . (**3** .)
S . E . P . 九月 . - . (3 .)

SEP 9月13日。(3.)

* [ˈdʒeɪkəbz] , [ˈdʌbljuː] ([ˈɪliəm]) [ˈdʌbljuː] (-) . (- .)
* **Jacobs** , **W** (**illiam**) **W** (**ymark**) . (**1863** - .)
* 雅各布斯 , W (威廉) W (-) . (- .)
*雅各布斯，W(威廉)W(马克).(1863- .)

([siː] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See** **1915** , **1916** , **1917** , **and** **1918** .)
(看 - , - , - , 和 - .)
(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)
()
(H.)

* * [ˈdɜːrti] [wɜːrk] .
* * **Dirty Work** .
* * 肮脏的 工作 .
()
脏活累活。

[hɪr] .
Hear .
听到 .
()
听到。

[ˈdɛk] . - - . (- : - .)
Dec . ' **18** . (**34** : **420** .)
12月 . - - . (- : - .)
()
2018年12月。(34: 420。)

* [ˈhʌzbəndri] .
* **Husbandry** .
* 畜牧业 .
()
*畜牧业。

[hɪr] .
Hear .
听到 .
()
听到。

[sept] . (- .)
Sept . (**26** .)
九月 . (- .)
()
9月（26日）

* [ˈdʒeɪkəbsən] , [ˈdʒɛnz] [ˈpiːtər] . (- - - .)
* **Jacobsen** , **Jens Peter** . (**1847** - **1885** .)
* 雅各布森 , 延斯 彼得 . (- - - .)
()
*詹斯·彼得·雅各布森。(1847-1885。)

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈbɪn] [ˈroʊzɪz] .
There Should Have Been Roses .
那里 应该 有 到过 玫瑰 .
()
本该有玫瑰花。

[ˌpiː.ərˈdʒiː] . [məːrtʃ] . ([naɪn] .)
Pag . **March** . (**9** .)
页 . 行进 . (9 .)
()
页码：3 月。(9.)

* * * [tuː] [wɜːrld] .
* * * **Two Worlds** .
* * * 二 世界 .
()
***两个世界。

[ˌpiːerˈdʒiː] .

Pag .
页 .

页码

[meɪ] . ([sɪks] .)

May . (**6** .)
可能 . (6 .)

五月（6）

[dʒeɪ] , [meɪ] [ˈfɑːstər] .

Jay , **Mae Foster** .
杰伊 , 梅 促进 .

杰伊，梅·福斯特。

([siː] - .)

(**See 1918** .)
(看 - .)

（参见1918年。）

[ˌpiːˈdʒiː] -]

[**Pg 398**]
[页 -]

[第398页]

[hɪl] [ˈfəʊks] .

Hill Folks .
爬坡道 各位 .

山民们。

[sʌn] .

Sun .
太阳 .

太阳。

[mɑːrtʃ] . (- .)

March . (**22** .)
行进 . (- .)

三月（22日）

* [ˈdʒɛpsən] , [ˈedgər] .

*** Jepson** , **Edgar** .
* 杰普森 , 埃德加 .

*杰普森，埃德加。

(- -) ([siː] - [ænd; ənd] - .)

(**1864** -) (**See 1915** **and** **1916** .)
(- -) (看 - 和 - .)

（1864年-）（参见1915年和1916年。）

[ˈælbəːts] [rɪˈtʃːrɪn] .

Albert's Return .
阿尔伯特的 返回 .

阿尔伯特的回归。

[es] . [iː] . [piː] . [meɪ] - . (- .)

S . **E** . **P** . **May 10** . (**26** .)
S . E . P . 可能 - . (- .)

9月5月10日（26日）

[ˈdæfi] .

Daffy .
达菲 .

达菲。

[es] . [ef] . [pi:] . [ˈnoʊv] - , - - . (- .)
S . **F** . **P** . **Nov 23** , ' **18** . (**14** .)
S . F . P . 十一月 - , - - . (- .)

SFP 2018年11月23日。(14.)

[el] - .
L 2002 .
L - .

L 2002。

[met] .
Met .
梅特 .

大都会

[ˈnoʊv] . - . (- .)
Nov . **18** . (**29** .)
十一月 . - . (- .)

11月18日（29日）

* [ˈdʒesi] , [ef] (-) [ˈtenɪsn̩] .
*** Jesse , F (ryniwyd) Tennyson .**
* 杰西 , F (-) 丁尼生 .

*杰西·F(ryniwyd)·丁尼生。

([si:] - [ænd; ɐnd] - .)
(See 1916 and 1918 .)
(看 - 和 - .)

（参见1916年和1918年。）

([ɛɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

* * [ˈlʌvəz̩] [ʌv; ɐv][es ˈti:] . [lɪs] .
*** * Lovers of St . Lys .**
* * 恋人 的 英石 . 赖氨酸 .

圣利斯的爱好者们

[met] .
Met .
梅特 .

大都会

[ɔːg] . (- .)
Aug . (43 .)
八月 . (- .)

八月（43.）

* * * [ˈwɒndəreɪz̩] - [tʌtʃ] .
*** * * Wanderers ' Touch .**
* * * 流浪者队 - 触碰 .

***流浪者的触感。

[ˈdɛk] - - . ([fɔːr] : - .)
Dec ' 18 . (4 : 196 .)
12月 - - . (4 : - .)

2018年12月。(4: 196.)

[ˈdʒɑːnsən] , [ˈælvɪn] [ˈsɔːndəs̩] . (- - .)
Johnson , Alvin Saunders . (1874 - .)
约翰逊 , 阿尔文 桑德斯 . (- - .)

约翰逊，阿尔文·桑德斯。（1874- 。）

([si:] - , - , [ænd; ənd] - .)
(See 1916 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , 和 - .)

(参见 1916 年、1917 年和 1918 年。)

* [ˌevəˈlainə,-ˈli:-] .
* Evalina .
* 伊瓦琳娜 .

*伊瓦琳娜。

[en] . [rep] . [dʒʊˈlaɪ][tuːˈtu:] . (- : - .)
N . Rep . July 2 . (19 : 276 .)
N . 代表 . 七月 2 . (- : - .)

N. Rep. 7月2日。(19: 276.)

[ˈaɪvn][ðə; ði][ˈterəb(ə)] .
Ivan the Terrible .
伊万 这 糟糕的 .

伊凡雷帝。

[en] . [rep] . [ˈnoʊv] . - - - . (- : - .)
N . Rep . Nov . 23 ' 18 . (17 : 101 .)
N . 代表 . 十一月 . - - - . (- : - .)

N. 众议员，2018 年 11 月 23 日。(17: 101。)

[ˈdʒɑːnsən] , [ˈɑːrθər] . (- - .)
Johnson , Arthur . (1881 - .)
约翰逊 , 亚瑟 . (- - .)

约翰逊，亚瑟。(1881- 。)

([si:] - , - , [ænd; ənd] - .)
(See 1915 , 1916 , and 1918 .)
(看 - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年和 1918 年。)

([ɛɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

[ˈflaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪərsaɪd] .
Flight From the Fireside .
航班 从 这 炉边 .

逃离炉边。

[ˈhɑːrp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [ˈfɛbjəˌwəri] . (- : - .)
M . Feb . (138 : 408 .)
M . 二月 . (- : - .)

M. Feb. (138: 408。)

* * * [ˈraɪdərz]
* * * Riders
* * * 骑手

骑手们

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
In the Dark .
在 这 黑暗的 .

在黑暗中。

[ˈmɛt] .
Met .
梅特 .

大都会

[ˈeɪprəl] . (- .)
April . (**16** .)
四月 . (- .)

四月（16日）

[ˈdʒɑːnsən] , [ˈbɜːɡz] . (- - .)
Johnson , Burges . (**1877** - .)
约翰逊 , 伯吉斯 . (- - .)

约翰逊，伯吉斯。（1877- 。

([siː] - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See 1916** , **1917** , **and 1918** .)
(看 - , - , 和 - .)

（参见 1916 年、1917 年和 1918 年。）

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

（H.）

[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] [klɔːθ] .
Knight of the Table Cloth .
骑士 的 这 桌子 布 .

桌布骑士。

[hɑːrp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [ˈfɛbjəwəri] . (- : -)
M . **Feb** . (**138** : **425**)
M . 二月 . (- : -)

M. Feb. (138: 425)

[ˈdʒɒnstən] , [ˈkælvɪn] .
Johnston , Calvin .
约翰斯顿 , 加尔文 .

约翰斯顿，卡尔文。

([siː] - [ænd; ənd] - .)
(**See 1915** **and 1917** .)
(看 - 和 - .)

（参见1915年和1917年。）

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

（H.）

* * * [ˈmesɪndʒəz] .
*** * * Messengers** .
* * * 信使 .

信使。

[es] . [iː] . [piː] . [meɪ] - . (- .)
S . **E** . **P** . **May 31** . (**42** .)
S . E . P . 可能 - . (- .)

9月5日 31.(42.)

[ˈdʒɒnstən] , [tʃɑːrlz] . (- - .)
Johnston , **Charles** . (**1867** - .)
 约翰斯顿 , 查尔斯 . (- - .)

约翰斯顿，查尔斯（1867-。）

([siː] - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See** **1915** , **1917** , **and** **1918** .)
(看 - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1917 年和 1918 年。)

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

* [ɡreɪt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsoʊldʒər] .
* **Great Little Soldier** .
* 伟大的 小的 士兵 .

《伟大的小战士》。

[ætəl] .
Atl .
 亚特兰大 .

大西洋

[mɑːrtʃ] . (- : - .)
March . (**123** : **329** .)
 行进 . (- : - .)

三月。(123: 329.)

[dʒəʊnz] , [flæŋk] [ˈɡɑːuːi] ([siː] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
Jones , **Flank Goewey** (**See** **1915** , **1916** , **1917** , **and** **1918** .)
 琼斯 , 侧翼 戈维 (看 - , - , - , 和 - .)

琼斯，弗兰克·戈维（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

[ˈsɪlki] [wei] .
Silky Way .
 丝滑 方式 .

丝滑之路。

[es] . [iː] . [piː] . [mɑːrtʃ] - . (- .)
S . **E** . **P** . **March 29** . (**28** .)
 S . E . P . 行进 - . (- .)

9月3月29日（28日）

* [dʒəʊnz] , [ɛɪtʃ] . [dʒeɪ] .
* **Jones** , **H** : **J** .
* 琼斯 , H : J .

*琼斯，HJ

[fɑɪv] [tuː; tə] [wʌn] .
Five to One .
 五 到 一 .

五比一。

[ˈlɪv] . [ɛɪdʒ] .
Liv . **Age** .
 莉芙 : 年龄 :

生活年龄。

[dʒɒˈlaɪ] - . (- : - .)
July 12 . (302 : 99 .)
七月 - . (- : - .)

7月12日。(302: 99。)

[ˈdʒəʊnz] , [ˈhəʊəd] [ˈmʌmfɜːd]
Jones , Howard Mumford
琼斯 , 霍华德 芒福德

琼斯, 霍华德·芒福德

* " [ˈmɪsɪz] - [veɪl] .
*** " Mrs Drainger's Veil .**
* " 太太 - 面纱 .

*"德兰格太太的面纱。

" [es] . [es] . [ˈdɛk] . - - . (- .)
" S . S . Dec . ' 18 . (61 .)
" S . S . 12月 . - - . (- .)

"SS 18 年 12 月。(61.)

[ˈdʒɔːrdn] , [ɪˈlɪzəbəθ] ([ˈgɑːrvɜː]) . (- - .)
Jordan , Elizabeth (Garver) . (1867 - .)
约旦 , 伊丽莎白 (加弗) . (- - .)

乔丹, 伊丽莎白（加弗）。(1867-。)

([siː] - , - , [ænd; ənd] - .)
(See 1915 , 1916 , and 1917 .)
(看 - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年和 1917 年。)

([eɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

[æn] [ˈtʌkər] [miːts] [ðə; ði] [ɡreɪt] .
Anne Tucker Meets the Great .
安妮 塔克 满足 这 伟大的 .

安妮·塔克与伟人相遇。

[es] . [iː] . [piː] . [ˈeɪprəl] - . (- .)
S . E . P . April 19 . (12 .)
S . E . P . 四月 - . (- .)

SEP 4月19日（12。）

[dʒɑːn] [ˈhenriːz] [ˈdresɪŋ] [gaʊn] .
John Henry's Dressing Gown .
约翰 亨利的 敷料 袍 .

约翰·亨利的晨衣。

[es] . [iː] . [piː] . [meɪ] - . (- .)
S . E . P . May 31 . (20 .)
S . E . P . 可能 - . (- .)

月 5 月 31 日。(20.)

[jʌŋ] [æɫvɔːrd] [miːts] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] .
Young Alvord Meets a Crisis .
年轻的 阿尔沃德 满足 一个 危机 .

年轻的阿尔沃德遭遇危机。

[es] . [iː] . [piː] . [ɔːɡ] - . (- .)
S . E . P . Aug 16 . (41 .)
S . E . P . 八月 - . (- .)

SEP 8 月 16 日。(41.)

([sɪː] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See** **1915** , **1916** , **1917** , **and** **1918** .)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([ɛrtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɜːz] ['kiːpər] .
His **Father's** **Keeper** .
他的 父亲的 守门员 .

他父亲的守护者。

[kɑːl] . [dʒæn] - . ([sɪks] .)
Col . **Jan** **11** . (**6** .)
上校 . 一月 - . (6 .)

1月11日上校。(6.)

[ˈmæɪɪdʒ] , [ˈlɪmɪtɪd] .
Marriage , **Limited** .
婚姻 , 有限的 .

婚姻有限公司

[pɪkt] .
Pict .
图片 .

图片。

[ɑːr] . [ɔːg] . (- .)
R . **Aug** . (**14** .)
拉 . 八月 . (- .)

R. 八月 (14.)

[ˈpleʒər] [ænd; ənd] ['bɪznəs] — [mɪkst] .
Pleasure **and** **Business** — **Mixed** .
乐趣 和 商业 — 混合 .

娱乐与商务——兼而有之。

[pɪkt] .
Pict .
图片 .

图片。

[ɑːr] . [meɪ] . (- .)
R . **May** . (**10** .)
拉 . 可能 . (- .)

R. 五月。(10.)

[ræpt] [ɪn] [sɪlk] .
Wrapped **In** **Silk** .
包装 在 丝绸 .

丝绸包裹。

[pɪkt] .
Pict .
图片 .

图片。

[ɑːr] . [mɑːrtʃ] . (- .)
R . **March** . (**21** .)
拉 . 行进 . (- .)

R. 三月 (21日)

[ˈkeli] , [ˈeθəl] [meɪ] . (- - .)
Kelley , Ethel May . (1878 - .)
凯利 , 埃塞尔 可能 . (- - .)

凯利，埃塞尔·梅。(1878-。)

([si:] - [ænd; ɛnd] - .)
(See 1915 and 1916 .)
(看 - 和 - .)

(参见1915年和1916年。)

([ɛɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

[wʌt] [ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz][ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] .
What Little Girls Are Made Of .
什么 小的 女孩们 是 制成 的 .

小女孩是由什么构成的。

[iː ˈviː] . [sept] . (- .)
Ev . Sept . (44 .)
埃夫 . 九月 . (- .)

福音书 九月 (44.)

[ˈkeli] , [ɛlˈmaɪnə] .
Kelly , Elmina .
凯莉 , 埃尔米纳 .

凯利，埃尔米纳。

* [nɜːrv] [ʌv; əv][dʒɑːn] [fəˈlændər] [ˈkiːn] .
*** Nerve of John Philander Keene .**
* 神经 的 约翰 菲兰德 基恩 .

约翰·菲兰德·基恩的胆识。

[kɑːl] . [ˈnoʊv] . [tuːˈtuː] , - - . (- .)
Col . Nov . 2 , ' 18 . (13 .)
上校 . 十一月 . 2 , - - . (- .)

18 年 11 月 2 日上校。(13.)

[ˈkenədi] , [hjuː] .
Kennedy , Hugh .
肯尼迪 , 休 .

肯尼迪，休。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

1919年最佳短篇小说集，(The best short stories of 1919,)
第34/38页

Delbart, Timber Cruiser.
木材巡洋舰.

Delbart, 木材巡洋舰。

S. E. P. March 22. (119.)
S. E. P. 行进 - . (- .)

9月3月22日。(119.)

Kenon Harry B. (See 1915, 1916, 1917, and 1918.)
肯农 哈里 B. (看 - , - , - , 和 - .)

肯农·哈里·B. (参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

Springtime.
Springtime.
春天.

春天。

Mir. April 11. (28: 202.)
米尔. 四月 - . (- : - .)

Mir. 4月11日。(28: 202.)

Units.
Units.
单位.

单位。

Mir. Jan 10. (28: 18.)
米尔. 一月 - . (- : - .)

Mir. 1月10日。(28:18.)

When George Did It.
When George Did It.
什么时候 乔治 做过 它.

乔治干的那件事。

Mir. March 14. (28: 150.)
米尔. 行进 - . (- : - .)

Mir. 3月14日。(28: 150.)

Kenyon, Camilla E. L. (See 1917 and 1918.)
肯扬, 卡米拉 E. L. (看 - 和 - .)

Kenyon, Camilla EL (参见 1917 年和 1918 年。)

(H.)
(H.)
(H.)

(H.)

Camofleurs

迷彩花。

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

[ˈnɒʊv] - - . (- . .)
Nov ' 18 . (17 . .)
十一月 - - . (- . .)

2018年11月（17日）

[ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
Coming of Joy .
未来 的 喜悦 .

喜乐降临。

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

[ɔːg] . (- . .)
Aug . (39 . .)
八月 . (- . .)

八月（39.）

[ˈklɔːdiə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒŋkərɪŋ] ['hɪrəʊ] .
Claudia And the Conquering Hero .
克劳迪娅 和 这 征服 英雄 .

克劳迪娅和征服英雄。

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

[dʒuːn] . (- . .)
June . (21 . .)
六月 . (- . .)

六月（21日）

[dʌst] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] .
Dust and Ashes .
灰尘 和 灰烬 .

尘埃与灰烬。

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

[ˈeɪprəl] . (- . .)
April . (26 . .)
四月 . (- . .)

四月（26日）

[kɜːr] , ['səʊfi] . (- - . .)
Kerr , Sophie . (1880 - . .)
克尔 , 苏菲 . (- - . .)

克尔，索菲。（1880- 。）

([siː] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See** **1915** , **1916** , **1917** , **and** **1918** .)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([siː] - [eɪtʃ] - [ˈlʌndər] [ˈlʌndər,wʊd] , [ˈsəʊfi] [kɜːr] .)
(**See** '**H** '**under** **Underwood** , **Sophie** **Kerr** .)
(看 - H - 在下面 安德伍德 , 苏菲 克尔 .)

(参见苏菲·克尔·安德伍德下的“H”。)

* [klɪr] [sprɪŋ] .
* **Clear** **Spring** .
* 清除 春天 .

*清澈的泉水。

[es] . [iː] . [piː] . [ˈfɛbjəwəri] . - . (- .)
S . **E** . **P** . **Feb** . **15** . (**60** .)
S . E . P . 二月 . - . (- .)

SEP 2月15日。(60.)

[ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər] [tuː; tə] [ˈhʌzbəndz] .
Little **Sister** **to** **Husbands** .
小的 姐姐 到 丈夫们 .

丈夫们的妹妹。

[es] . [iː] . [piː] . [meɪ] - . (- .)
S . **E** . **P** . **May** **31** . (**38** .)
S . E . P . 可能 - . (- .)

9月5日 31.(38.)

* * [spriː] [dɛsprɪt] .
* * **Spree** **d'Esprit** .
* * 狂欢 精神 .

**Spree d'Esprit。

[hɑːrp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [ˈdɛk] . - - . (- : -)
M . **Dec** . '**18** . (**138** : **25**)
M . 12月 . - - . (- : -)

M. 2018 年 12 月。(138: 25)

* [sʌn] [raɪp] .
* **Sun** **Ripe** .
* 太阳 成熟 .

阳光下成熟。

[es] . [iː] . [piː] . [dʒæn] . - . (- .)
S . **E** . **P** . **Jan** . **11** . (**12** .)
S . E . P . 一月 . - . (- .)

SEP 1月11日（12）

[ˈkaɪpɜː] , [ˈflɒrəns] [siː] [fræŋk] , [ˈflɒrəns] [ˈkaɪpɜː] .
Kiper , **Florence** **See** **Frank** , **Florence** **Kiper** .
基珀 , 佛罗伦萨 看 坦率 , 佛罗伦萨 基珀 .

Kiper，Florence 参见 Frank，Florence Kiper。

* [ˈkiplɪŋ] , [ˈrʌdjəˌd] . (- -).
* **Kipling** , **Rudyard** . (**1865** -).
* 吉卜林 , 鲁德亚德 . (- -).

*吉卜林，鲁德亚德。（1865- ）。

([siː] - , - , - , [ænd; ənd] - . .)
(**See** **1915** **,** **1917** **,** **and** **1918** **.** **)**
(看 - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1917 年和 1918 年。)

([ɛrtʃ] .)
(**H** **.** **)**
(H .)

(H.)

* [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈbreðrən] . .
* **In** **the** **Interests** **of** **the** **Brethren** **.**
* 在 这 兴趣 的 这 弟兄们 .

为了弟兄们的利益。

[met] .
Met **.**
梅特 .

大都会

[ˈdɛk] . - - . (- .)
Dec **.** **'** **18** **.** **(** **31** **.** **)**
12月 . - - . (- .)

2018年12月（31）。

[ˈklaɪn] , [ˈbɜːrtɪn] . (- - .)
Kline **,** **Burton** **.** **(** **1877** **-** **.** **)**
克莱恩 , 伯顿 . (- - .)

克莱恩，伯顿。（1877-。）

([siː] - , - , - , - , [ænd; ənd] - . .)
(**See** **1915** **,** **1916** **,** **1917** **,** **and** **1918** **.** **)**
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

* * [æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] .
* * **As** **Man** **to** **Man** **.**
* * 作为 男人 到 男人 .

**以男人的身份。

[stræt] .
Strat **.**
斯特拉特 .

斯特拉特。

[dʒeɪ] .[ˈnoʊv] . - - ([θriː] : - .)
J **.** **Nov** **.** **'** **18** **(** **3** **:** **235** **.** **)**
J . 十一月 . - - (3 : - .)

J. 2018 年 11 月（3：235。）

* " [əˈteɪnmənt] " .
* " **Attainment** " .
* " 素养 " .

**“素养”。

[stræt] .
Strat **.**
斯特拉特 .

斯特拉特。

[dʒeɪ] .[ˈfebjəwəri] . ([fɔːr] : - .)
J **.** **Feb** **.** **(** **4** **:** **104** **.** **)**
J . 二月 . (4 : - .)

J. Feb.（4：104。）

- , ['mænjuəl] .
Komroff , **Manuel** .
- , 曼努埃尔 .

科姆罗夫，曼努埃尔。

[ɪn] [ru:t] .
En Route .
恩 路线 .

途中。

[mɪr] . [dʒæən] . - . (- : - .)
Mir . **Jan** . **31** . (**28** : **59** .)
米尔 . 一月 . - . (- : - .)

Mir. 1月31日。(28: 59.)

* [ɪn][ə; eɪ] ['rʌ(ə)n] [ti:] [hʌʊs] .
*** In a Russian Tea House** .
* 在 一个 俄语 茶 房子 .

*在一家俄罗斯茶馆里。

[ˌsiːjɪˈɛn] . [dʒʊˈlaɪ] . (- : - .)
Cen . **July** . (**98** : **323** .)
中心 . 七月 . (- : - .)

7 月。(98: 323。)

* ['nuːdsən] , ['hjuːgəʊ] .
*** Knudsen** , **Hugo** .
* 克努森 , 雨果 .

*克努森，雨果。

['æŋɡwɪʃ] , ['tɪntɪd] [ɡoʊld] .
Anguish , **Tinted Gold** .
痛苦 , 有色 金子 .

痛苦，镀金。

[ˌpiːeɪˈdʒi:] . ['fɛbjəˌwɛri] . ([eɪt] .)
Pag . **Feb** . (**8** .)
页 . 二月 . (8 .)

页码：2 月（8.）

['kʌmɜː] , ['fredrɪk] ['ɑːrnəld] .
Kummer , **Frederic Arnold** .
库默 , 弗雷德里克 阿诺德 .

库默尔，弗雷德里克·阿诺德。

([si:] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）

([eɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

['meltɪŋ] [ʌv; əv] ['fæti] [məˈɡɪn] .
Melting of Fatty McGinn .
融化 的 脂肪 麦金 .

胖子麦金的融化。

[kɑːl] . ['noʊv] . - , - - . (['sɛvən] .)
Col . **Nov** . **23** , ' **18** . (7 .)
上校 . 十一月 . - , - - . (7 .)

18 年 11 月 23 日上校。(7.)

* - , [ˈselmə] - [ˈloʊviːsə] . (- - .)
* **Lagerlöf** , **Selma Ottiliana Lovisa** . (**1858** - .)
* - , 塞尔玛 洛维萨 . (- - .)

*拉格洛夫，塞尔玛·奥蒂莉安娜·洛维萨。（1858-。）

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(**H** .)

(H.)

* * * [ˈdɑːnə] [miːˈkeɪlə] .
* * * **Donna Micaela** .
* * * 唐娜 米凯拉 .

***唐娜·米凯拉。

[stræt] .
Strat .
斯特拉特 .

斯特拉特。

[dʒeɪ] . [ˈdɛk] . - - . ([θɹiː] : - .)
J . **Dec** . ' **18** . (**3** : **255** .)
J . 12月 . - - . (**3** : - .)

J. 12月 '18.(3: 255.)

[laː] [maːt] , [ˈelən] [en] .
La Motte , **Ellen N** .
拉 莫特 , 艾伦 N .

拉莫特，艾伦·N.

* [ˈhoʊmsɪk] .
* **Homesick** .
* 想家 .

*想家。

[ˌsiːɪˈɛn] . [ˈeɪprəl] . (- : - .)
Cen . **April** . (**97** : **721** .)
中心 . 四月 . (- : - .)

中央四月。（97: 721.）

* * * [ˈʌndər] [ə; eɪ] [waɪn] [glæs] .
* * * **Under a Wine Glass** .
* * * 在下面 一个 葡萄酒 玻璃 .

***在酒杯下。

[ˌsiːɪˈɛn] . [ˈdɛk] . - - . (- : - .)
Cen . **Dec** . ' **18** . (**97** : **150** .)
中心 . 12月 . - - . (- : - .)

2018 年 12 月。（97：150。）

* * [ˈjeləʊ] [striːk] .
* * **Yellow Streak** .
* * 黄色的 条纹 .

**黄条纹。

[ˌsiːɪˈɛn] . [ˌmɑːrtʃ] . (- : - .)
Cen . **March** . (**97** : **607** .)
中心 . 行进 . (- : - .)

中央三月。（97: 607.）

[leɪn] , [roʊz] [ˈwɪldər] .
Lane , **Rose Wilder** .
车道 , 玫瑰 怀尔德 .

莱恩，罗斯·怀尔德。

[siː] [oʊˈbraɪn] , [ˈfredrɪk] [ænd; ənd] [leɪn] , [roʊz] [ˈwɪldər] .
 See O'Brien , Frederick and Lane , Rose Wilder .
看 奥布莱恩 , 弗雷德里克 和 车道 , 玫瑰 怀尔德 .

参见 O'Brien, Frederick 和 Lane, Rose Wilder。

- , [ˈdɔːrəθi] [ˈwaɪən] [meɪ] .
 Langebek , Dorothy Wyon May .
- , 多萝西 怀恩 可能 .

兰格贝克，多萝西·怀恩·梅。

* [ˈɡroʊɪŋ] [peɪnz] .
 *** Growing Pains .**
* 生长 疼痛 .

成长的烦恼。

[stræt] .
 Strat .
斯特拉特 .

斯特拉特。

[dʒeɪ] . [dʒʊˈlaɪ] . ([faɪv] : - .)
 J : July : (5 : 28 :)
 J : 七月 : (5 : - .)

J. 七月。(5: 28.)

[ˈlæfəm] , [fræŋk] .
 Lapham , Frank .
拉帕姆 , 坦率 .

拉帕姆，弗兰克。

[ˈwʊmən] [ˈteɪmə][frʌm; frəm] [waɪˈoʊmɪŋ] .
 Woman Tamer From Wyoming .
女士 驯兽师 从 怀俄明州 .

来自怀俄明州的驯兽师。

[eɪ ˈem] .
 Am .
是 .

是。

[dʒuːn] . (- .)
 June : (38 :)
六月 : (- .)

六月。(38.)

[ˈlaːdnə] , [rɪŋ] [ˈdʌbljuː] . (- - .)
 Lardner , Ring W : (1885 - .)
拉德纳 , 戒指 W : (- - .)

拉德纳，林·W.（1885- .）

([siː] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
 (See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 :)
 (看 - , - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）

([ert] .)
 (H :)
 (H :)

（H.）

" [əˈlɔːŋ] [keɪm] [ruːθ] .
 " Along Came Ruth .
" 沿着 来 露丝 .

《露丝来了》。

" [es] . [i:] . [pi:] . [dʒʊˈlaɪ] - . (- .)
" **S** . **E** . **P** . **July 26** . (**12** .)
" S . E . P . 七月 - . (- .)

“9月7月26日。(12.)

[ˈbuʃə] [riːɪnˈlɪsts] .
Busher Reenlists .
布舍尔 重新入伍 .

布舍尔重新入伍。

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈeɪprəl] - . ([θri:] .)
S . **E** . **P** . **April 19** . (**3** .)
S . E . P . 四月 - . (3 .)

SEP 4月19日。(3.)

[ˈkɔːrtʃɪp] [ʌv; əv][ti:] . [ˈdɔːrgən] .
Courtship of T . **Dorgan** .
求爱 的 T . 多根 .

T·多根的求爱。

[es] . [i:] . [pi:] . [sept] . [saɪks] . ([ert] .)
S . **E** . **P** . **Sept 6** . (**8** .)
S . E . P . 九月 . 6 . (8 .)

SEP 9月6日（8）

[ˈlɑːrsən] , [ˈemə] [ˈmɔːrɪts] .
Larson , **Emma Mauritz** .
拉尔森 , 艾玛 莫里茨 .

拉尔森，艾玛·毛里茨。

([si:] - [ænd; ənd] - .)
(**See 1915 and 1916** .)
(看 - 和 - .)

（参见1915年和1916年。）

([ert] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

[ˈ^jɪnɑː(r)] [treɪlz] [ə; eɪ][stɑːr] .
Gunnar Trails a Star .
贡纳尔 小径 一个 星星 .

Gunnar 追踪一颗星星。

[del] . [dʒæn] . (- .)
Del Jan . (**15** .)
德尔 . 一月 . (- .)

特拉华州1月（15日）

- , [ˈlɪliən] .
Lauferty , **Lillian** .
- , 莉莲 .

劳弗蒂，莉莲。

[ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn] .
Shoulder to Lean On .
肩膀 到 倾斜 在 .

可以依靠的肩膀。

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

[meɪ] . (- .)
May . (**17** .)
可能 . (- .)

五月（17日）

* [ˈɒːrəns] , [diː] ([ˈævɪd]) [eɪtʃ] (-) . (- - .)
* **Lawrence** , **D** (**avid**) **H** (**erbert**) . (**1885** - .)
* 劳伦斯 , D (狂热) H (-) . (- - .)
*劳伦斯, D(avid) H(erbert).(1885- .)

([siː] - [ænd; ɐnd] - .)
(**See** **1915** **and** **1917** .)
(看 - 和 - .)

（参见1915年和1917年。）

([eɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

（H.）

* * [ɪˈlev(ə)nθ] [kəˈmændmənt] .
* * **Eleventh Commandment** .
* * 第十一 诫命 .

第十一诫。

[met] .
Met .
梅特 .

大都会

[ɔːg] . (- .)
Aug . (**26** .)
八月 . (- .)

8月（26日）

[ˈɒːsn] , [ˈkɔːrə] [ˈfɪlɪŋ] .
Lawson , **Cora** **Schilling** .
劳森 , 科拉 席林 .

劳森, 科拉·席林。

[gɜːrl] [ðæt] [ˈhenri] [hæd; həd][tuː; tə][ˈfaɪər] .
Girl that Henry Had to Fire .
女孩 那 亨利 有 到 火 .

亨利不得不解雇的那个女孩。

[eɪˈem] .
Am .
是 .

是。

[ɔːg] . (- .)
Aug . (**52** .)
八月 . (- .)

八月（52.）

[liː] , [ˈfæni] [ˈhiːslɪp] ([ˈmɪsɪz] . [eɪtʃ] . [piː] . [əˈdʒi] .) (- - .)
Lea , **Fannie Heaslip** (**Mrs** . **H** . **P** . **Agee** .) (**1884** - .)
莉亚 , 房利美 希斯利普 (太太 . H . P . 阿吉 .) (- - .)

Lea, Fannie Heaslip（HP Agee 夫人）(1884- .)

([siː] - , - , - , [ænd; ɐnd] - .)
(**See** **1915** , **1916** , **1917** , **and** **1918** .)
(看 - , - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）

([ert]] .) (<u> H</u> .) (H .)			(H.)
[ə'leɪnə,'elənə][rɪ'kɑ:rdɒʊ] [sɪŋz] . <u> Elena</u> <u> Ricardo</u> <u> Sings</u> . 埃琳娜 里卡多 唱歌 .			埃琳娜·里卡多演唱。
[dʒi:] . [ert]] . [sept] . (- .) <u> G</u> . <u> H</u> . <u> Sept</u> . (<u> 30</u> .) G . H . 九月 . (- .)			GH 九月 (30.)
['fraɪdeɪ][tu:; tə][ˈmʌndeɪ; 'mʌndɪ] . <u> Friday</u> <u> to</u> <u> Monday</u> . 星期五 到 周一 .			周五至周一。
[es] . [i:] . [pi:] . [meɪ] [θri:] . (- .) <u> S</u> . <u> E</u> . <u> P</u> . <u> May</u> <u> 3</u> . (<u> 13</u> .) S . E . P . 可能 3 . (- .)			9 月 5 月 3 日 (13.)
[ˈdʒeni] . <u> Jenny</u> . 珍妮 .			珍妮。
[pɪkt] . <u> Pict</u> . 图片 .			图片。
[ɑ:r] . [dʒæn] . (- .) <u> R</u> . <u> Jan</u> . (<u> 20</u> .) 拉 . 一月 . (- .)			R. Jan. (20.)
['leɪdi] [mu:n] . <u> Lady</u> <u> Moon</u> . 女士 月亮 .			月亮女神。
[dʒi:] . [ert]] . [dʒæn] . (- .) <u> G</u> . <u> H</u> . <u> Jan</u> . (<u> 19</u> .) G . H . 一月 . (- .)			GH 1月 (19.)
[mu:n] [ʌv; əv][ˌnɑ:nə'ku:lɪ] . <u> Moon</u> <u> of</u> <u> Nanakuli</u> . 月亮 的 纳纳库利 .			纳纳库利之月。
[kɑ:l] . ['fɛbjə,wəri] . [ert] . (- .) <u> Col</u> . <u> Feb</u> . <u> 8</u> . (<u> 10</u> .) 上校 . 二月 . 8 . (- .)			2月8日 (10)
- [ni:θ] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][ˈska:rlət] ['beri] . ' <u> Neath</u> <u> the</u> <u> White</u> <u> and</u> <u> Scarlet</u> <u> Berry</u> . - 尼斯 这 白色的 和 猩红 浆果 .			“在白莓和猩红莓之下。”

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

[dʒæn] . (- .)
Jan . (**0** .)
一月 . (- .)

一月 (0.)

[treɪl] [ðæt] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [nuː] .
Trail that is Always New .
踪迹 那 是 总是 新的 .

一条永远充满新鲜感的路线。

[hɑːrp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [sept] . (- : - .)
M . **Sept** . (**139** : **525** .)
M . 九月 . (- : - .)

M. 九月 (139: 525。)

[væmp] .
Vamp .
鞋面 .

鞋面。

[dʒiː] . [ertʃ] . [ɔːg] . (- .)
G . **H** . **Aug** . (**65** .)
G . H . 八月 . (- .)

GH 八月 (65.)

[wer] [ðə; ði][ˈæp(ə)l] [ˈrednz] .
Where the Apple Reddens .
在哪里 这 苹果 变红 .

苹果变红的地方。

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

[ˈfebjəwəri] . (- .)
Feb . (**17** .)
二月 . (- .)

2月 (17日)

[liː] , [ʒɪˈnet] ([ˈbɑːrbər] [ˈperi]) . (- - .)
Lee , Jennette (Barbour Perry) . (**1860** - .)
李 , 珍妮特 (巴伯 佩里) . (- - .)

李·珍妮特 (巴伯·佩里)。(1860-。)

([siː] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918** .)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([ertʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

* ['kæptɪn] ['iːθənz] ['vɪktəri] .
* **Captain Ethan's Victory** .
* 队长 伊森的 胜利 .

*伊森船长的胜利。

[del] . [meɪ] . (- .)
Del . **May** . (**15** .)
德尔 . 可能 . (- .)

特拉华州 5 月 15 日

* [deɪ] [ðə; ði] [klɑ:k] [wʌz; wəz][set] [ə'hed] .
* **Day the Clock Was Set Ahead** .
* 天 这 钟 曾是 放 前方 .

*时钟拨快的那一天。

[mə'kɒl] .
McCall .
麦考尔 .

麦考尔。

[mɑ:rtʃ] . (['sevən] .)
March . (**7** .)
行进 . (7 .)

三月（7）

[ˈmɪstər] . ['pi:blz] - [ɪn'vestmənt] .
Mr . **Peebles** ' **Investment** .
先生 . 皮布尔斯 - 投资 .

皮布尔斯先生的投资。

[dʒi:] . [ertʃ] . ['eɪprəl] . (- .)
G . **H** . **April** . (**26** .)
G . H . 四月 . (- .)

GH 四月（26日）

* ['pɑ:rlər][kɑ:r][træmp] .
* **Parlor Car Tramp** .
* 客厅 车 流浪汉 .

*豪华轿车流浪汉。

[mə'kɒl] .
McCall .
麦考尔 .

麦考尔。

[dʒu:n] . (- .)
June . (**12** .)
六月 . (- .)

六月（12日）

* [lə] [gæli'ɛn] , ['ritʃəd] . (- - .)
* **Le Gallienne** , **Richard** . (**1866** - .)
* 乐 加利安 , 理查德 . (- - .)

*理查德·勒加利恩 (Le Gallienne, 1866- .)

([si:] - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See 1915** , **1916** , **and** **1917** .)
(看 - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年和 1917 年。）

([ertʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

* " [dæns] [ʌv; əv] [laɪf] .
* " **Dance of Life** .
* " 舞蹈 的 生活 .

*“生命之舞。

" [ɛs'ɛn] . [ɛs 'tiː] . [meɪ] [fɔːr] . (- .)
" **Sn . St . May 4 . (29 .)**
" Sn . 英石 . 可能 4 . (- .)

“Sn. St. 5月4日。（29.）

* ['leɪdi] ['lɪliθ] .
* **Lady Lilith** .
* 女士 莉莉丝 .

莉莉丝女士。

[ɛs] . [ɛs] . [mɑːrtʃ] . (- .)
S . S . March . (75 .)
S . S . 行进 . (- .)

SS March.(75.)

* [lə'mɛtrə] , [dʒuːlz] .
* **Lemaître , Jules** .
* 勒梅特 , 朱尔斯 .

*勒梅特，朱尔斯。

* * * [tuː] [p'rezɪdənts] .
* * * **Two Presidents** .
* * * 二 总统们 .

两位总统。

[stræt] .
Strat .
斯特拉特 .

斯特拉特。

[dʒeɪ] . [ˈnoʊv] . - - . ([θriː]ː - .)
J . Nov . ' 18 . (3 ː 207 .)
J . 十一月 . - - . (3 ː - .)

J. 11月 '18.(3: 207.)

[ˈlɛnən] , ['tɒməs] [lɔɪd] .
Lennon , Thomas Lloyd .
列侬 , 托马斯 劳埃德 .

列侬，托马斯·劳埃德。

* ['bɜːrɪŋ] [krɒsɪz] .
* **Burning Crosses** .
* 燃烧 十字架 .

燃烧的十字架。

[mɪr] . [ɑːr] . [ˈdɛk] . - , - - . (- ː - .)
Mir . R . Dec . 20 , ' 18 . (27 ː 695 .)
米尔 . 拉 . 12月 . - , - - . (- ː - .)

米尔。 R.18 年 12 月 20 日。（27ː 695.）

" [ˈlesɪŋ] , [ˈbrʊnoʊ] " ([ˈruːdɔlf] [blɑːk]) . (- - .)
" **Lessing , Bruno " (Rudolph Block) . (1870 - .)**
" 莱辛 , 布鲁诺 " (鲁道夫 堵塞) . (- - .)

“莱辛，布鲁诺”(鲁道夫·布洛克)。（1870-。）

([siː] - .)
(**See 1916** .)
(看 - .)

（参见1916年。）

([eit] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

[ɔːrə] [ʌv; əv] [wen] [tʃæn] .
Aura of Wen Chang .
灵气 的 温 张 .

文昌的灵气。

[kɑːl] . [dʒʊˈlaɪ] - . (- .)
Col . July 19 . (17 .)
上校 . 七月 - . (- .)

上校 7 月 19 日。(17.)

[kæt] [ðæt] [ɡɑːt][ðə; ði][bɜːrd] .
Cat That Got the Bird .
猫 那 得到 这 鸟 .

抓到鸟的猫。

[el] . [eit] . [dʒeɪ] . [dʒuːn] . (- .)
L . H . J . June . (21 .)
L . H . J . 六月 . (- .)

LHJ 六月（21日）

* - , [ˈluːɪs] .
*** Létaing , Louis** .
* - , 路易斯 .

*莱坦，路易。

[ˈsʌbstɪtuːt] .
Substitute .
代替 .

代替。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
N . Y . Trib .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[dʒʊˈlaɪ] - .
July 27 .
七月 - .

7月27日。

([ˌpiː ˈtiː] . [ˈsevən] .
(**Pt** . **7** .
(pt . 7 .

(第 7 部分)

[piː] . [sɪks] .)
p . 6 .)
p . 6 .)

第6页。)

* [ˈlev(ə)l] , [ˈmɔːrɪs] .
*** Level , Maurice** .
* 等级 , 莫里斯 .

*莫里斯·莱维尔。

([siː] - [ænd; ənd] - .)
(**See 1917 and 1918** .)
(看 - 和 - .)

(参见1917年和1918年。)

* * * [ɔ:l] [seɪnts] [deɪ] .
* * * **All Saints Day** .
* * * 全部 圣徒队 天 .

***诸圣节。

[hɪr] .
Hear .
听到 .

听到。

[sept] . (- .)
Sept . (**33** .)
九月 . (- .)

九月（33.）

* ['kɑ:rməlaɪt] [nʌn] .
* **Carmelite Nun** .
* 加尔默罗会 尼姑 .

*加尔默罗会修女。

[tɑ:d] .
Tod .
托德 .

托德。

[mɑ:rtʃ] . ([naɪn] .)
March . (**9** .)
行进 . (9 .)

三月（9日）

" ['ɑ:fɪsər] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .
" **Officer and Gentleman** .
" 官 和 绅士 .

军官和先生们。

" [en] . [waɪ] . [t'ɪb] .
" **N** . **Y** . **Trib** .
" N . 是 . 部落 .

《纽约论坛报》

['dek] . - , - - .
Dec . **29** , ' **18** .
12月 . - , - - .

2018年12月29日。

* ['rɑ:bər] .
* **Robber** .
* 强盗 .

*强盗。

[en] . [waɪ] . [t'ɪb] .
N . **Y** . **Trib** .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[dʒʊ'laɪ] - .
July 13 .
七月 - .

7月13日。

([ˌpi: 'ti:] . ['sevən] .
(**Pt** . **7** .
(pt . 7 .

（第 7 部分）

[pi:] . [fɔ:r] .)
p . **4** .)
p . 4 .)

第4页。)

[ˈslækər] .
Slacker .
懒汉 .

懒汉。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
N . **Y** . **Trib** .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[sept] . - .
Sept . **21** .
九月 . - .

9月21日

[ˈlevərɪdʒ] , [ˈhenri] .
Leverage , **Henry** .
杠杆作用 , 亨利 .

亨利，杠杆作用。

([si:] - [ænd; ənd] - .)
(See 1917 and 1918 .)
(看 - 和 - .)

(参见1917年和1918年。)

[ˈfæbrɪkətɪd] .
Fabricated .
制造 .

捏造的。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒæn] . - . (- .)
S . **E** . **P** . **Jan** . **18** . (**24** .)
S . E . P . 一月 . - . (- .)

SEP 1月18日（24日）

* - .
*** Skywaymen** .
* - .

*空中交通员。

[ɔ:l] .
All .
全部 .

全部。

[ˈfebjʊwəri] . - . (- : - .)
Feb . **15** . (**94** : **30** .)
二月 . - . (- : - .)

2月15日（94:30）

[ˈlevɪk] , [ˈmɪlnz] .
Levick , **Milnes** .
莱维克 , 米尔恩斯 .

莱维克，米尔恩斯。

* [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊli] .
*** Pride of the Lowly** .
* 自豪 的 这 卑微的 .

卑微者的骄傲。

[es] . [es] . [ˈfɛbjəwəri] . (- .)
S . **S** . **Feb** . (**61** .)
S . S . 二月 . (- .)

SS 二月（61.）

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg** **400**]
[页 -]

[第400页]

[luːəz] , [ˈelsi] [sɪnmæstɜː] .
Lewars , **Elsie** **Singmaster** .
莱瓦尔斯 , 艾尔西 歌唱大师 .

莱瓦尔斯，艾尔西·辛格马斯特。

[siː] [sɪnmæstɜː] , [ˈelsi] .
See **Singmaster** , **Elsie** .
看 歌唱大师 , 艾尔西 .

参见歌唱大师艾尔西。

[ˈluːɪs] , [ˈædɪsən] . (- - .)
Lewis , **Addison** . (**1889** - .)
刘易斯 , 艾迪生 . (- - .)

刘易斯，艾迪生。（1889-。）

([siː] - [ænd; ənd] - .)
(**See** **1917** **and** **1918** .)
(看 - 和 - .)

（参见1917年和1918年。）

* [ˈlɪt(ə)l] [ˈspæɪnɪʃ] [kaʊnt] .
* **Little** **Spanish** **Count** .
* 小的 西班牙语 数数 .

*小西班牙伯爵。

[bel] . [ˈfɛbjəwəri] . - . (- ː - .)
Bel . **Feb** . **15** . (**26** ː **185** .)
贝尔 . 二月 . - . (- ː - .)

Bel. 2月15日。（26: 185.）

[mɪr] . [dʒuːn][faɪv] . (- ː - .)
Mir . **June** **5** . (**28** ː **367** .)
米尔 . 六月 5 . (- ː - .)

Mir. 6月5日。（28: 367.）

[ˈsev(ə)n] [prerz] .
Seven **Prayers** .
七 祈祷 .

七次祷告。

[mɪr] . [ˈeɪprəl] - . (- ː - .)
Mir . **April** **11** . (**28** ː **205** .)
米尔 . 四月 - . (- ː - .)

Mir. 4月11日。（28: 205.）

* * [wʌt] [gʊd] [ɪz][æn; ən][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ?
* * **What** **Good** **Is** **an** **Imagination** ?
* * 什么 好的 是 一个 想像力 ？

想象力有什么用？

[mɪr] .
Mir .
米尔 .

米尔。

[ˈnoʊv] . [wʌn] , - - . (- : - .)
Nov . 1 , ' 18 . (27 : 551 .)
十一月 : 1 , - - . (- : - .)

2018年11月1日。(27: 551.)

[ˈluːɪs] , [oʊ] ([rlændoʊ]) [ef] (-) . (- - .)
Lewis , O (rlando) F (aulkland) . (1873 - .)
刘易斯 , 哦 (兰多) F (-) . (- - .)

刘易斯, O(奥兰多)F(奥尔克兰).(1873- .)

([siː] - .)
(See 1918 .)
(看 - .)

(参见1918年。)

[ert] . [ert] . [ˈdʌbljuː][ænd; ənd] - .
H . H . W and Weebie .
H : H : W 和 - .

HH W 和 Weebie。

[el] . [ert] . [dʒeɪ] . [ˈeɪprəl] . (- .)
L . H . J . April . (26 .)
L : H : J : 四月 : (- .)

LHJ 四月 (26)

[dʒæk] [ˈbɜːrtɪn] [ˈslækər] .
Jack Burton Slacker .
杰克 伯顿 懒汉 .

杰克·伯顿, 懒汉。

[el] . [ert] . [dʒeɪ] . [ˈdɛk] - - . (- . .)
L . H . J . Dec ' 18 . (15 .)
L : H : J : 12月 - - . (- .)

LHJ 2018年12月。(15.)

[mæn] [huː] [went] [ˈsɪŋɪŋ] .
Man Who Went Singing .
男人 WHO 去 歌唱 .

去唱歌的男人。

[el] . [ert] . [dʒeɪ] . (- . .)
L . H . J . (25 .)
L : H : J : (- .)

LHJ (25.)

[wen] [fɔʃ, fɔːʃ] [spʊʊk] [tuː; tə] [ˈdʒɑːni] .
When Foch Spoke to Johnnie .
什么时候 福煦 辐 到 约翰尼 .

福煦与约翰尼谈话时。

[el] . [ert] . [dʒeɪ] . [ˈeɪprəl] . (- . .)
L . H . J . April . (10 .)
L : H : J : 四月 : (- .)

LHJ 四月 (10)

[ˈluːɪs] , [ˈsɪnˈkleɪ] . (- - . .)
Lewis , Sinclair . (1885 - .)
刘易斯 , 辛克莱 . (- - . .)

刘易斯, 辛克莱。(1885- 。)

([siː] - , - , - , [ænd; ənd] - . .)
(See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

[kæt][ʌv; əv][ðə; ði][sta:rz] .
Cat of the Stars .
猫 的 这 星星 .

星之猫。

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈeɪprəl] - . ([faɪv] .)
S . E . P . April 19 . (5 .)
S . E . P . 四月 - . (5 .)

SEP 4月19日。(5.)

[ɪnˈtʃæntɪd] [ˈaʊər] .
Enchanted Hour .
迷人的 小时 .

迷人时刻。

[es] . [i:] . [pi:] . [ɔ:ɡ] . [naɪn] . ([eɪt] .)
S . E . P . Aug . 9 . (8 .)
S . E . P . 八月 . 9 . (8 .)

SEP 8月9日。(8.)

* [ˈkɪdnæpt] [məˈmɔ:riəl] .
*** Kidnapped Memorial** .
* 绑架 纪念馆 .

*绑架纪念馆。

[pɪkt] .
Pict .
图片 .

图片。

[ɑ:r] . [dʒu:n] . (- .)
R . June . (10 .)
拉 . 六月 . (- .)

R. 六月。(10.)

[maɪt] [ænd; ənd] [ˈmɪljənz] .
Might and Millions .
可能 和 百万 .

实力与财富。

[met] .
Met .
梅特 .

大都会

[dʒu:n] . (- .)
June . (30 .)
六月 . (- .)

六月（30日）

[mɒθs] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rk] [laɪt] .
Moths In the Arc Light .
蛾子 在 这 弧 光 .

弧光灯下的飞蛾。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒæən] . - . ([faɪv] .)
S . E . P . Jan . 11 . (5 .)
S . E . P . 一月 . - . (5 .)

SEP 1月11日。(5.)

[ˈʃrɪŋkɪŋ] [ˈvaɪələt] .
Shrinking Violet .
收缩 紫色 .

害羞内向的人。

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈfɛbjəwəri] . - . ([naɪn] .)
S . **E** . **P** . **Feb** . **15** . (**9** .)
S . E . P . 二月 . - . (9 .)

SEP 2月15日。(9.)

* * [θɪŋz] .
* * **Things** .
* * 事物 .

**事物。

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈfɛbjəwəri] . - . ([ert] .)
S . **E** . **P** . **Feb** . **22** . (**8** .)
S . E . P . 二月 . - . (8 .)

SEP 2月22日。(8.)

[ˈwɑ:tʃər] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] .
Watcher Across the Road .
观察者 穿过 这 路 .

对面有人在看。

[es] . [i:] . [pi:] . [meɪ] - . ([faɪv] .)
S . **E** . **P** . **May 24** . (**5** .)
S . E . P . 可能 - . (5 .)

9月5月24日。(5.)

[ˈli:b] , [ˈhæpsbə:g] .
Liebe , Hapsburg .
爱 , 哈布斯堡 .

利伯，哈布斯堡。

([si:] - [ænd; ənd] - .)
(**See 1915 and 1918** .)
(看 - 和 - .)

(参见1915年和1918年。)

([ert] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] .
From the Other Side .
从 这 其他 边 .

来自另一边。

[kɑ:l] . [sept] . [sɪks] . ([naɪn] .)
Col . Sept . 6 . (**9** .)
上校 . 九月 . 6 . (9 .)

9月6日 (9.)

* [ˈgli:nə] .
* **Gleaners** .
* 拾穗者 .

*拾穗者。

[kɑ:l] . [sept] . - . ([naɪn] .)
Col . Sept . 20 . (**9** .)
上校 . 九月 . - . (9 .)

上文9月20日。(9.)

[ˈli:bəməŋ] , [ɪˈlɪəs] . (- - .)
Lieberman , Elias . (**1883** - .)
利伯曼 , 埃利亚斯 . (- - .)

利伯曼，埃利亚斯。(1883- .)

([si:] - [ænd; ənd] - .)
(See 1916 and 1918 .)
(看 - 和 - .)

(参见1916年和1918年。)

([ɛɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

* [ˈmaɪkəlsənz] [ˈmæstərpi:s] .
* Michaelson's Masterpiece .
* 迈克尔森的 杰作 .

*迈克尔森的杰作。

[ɛɪ 'em] .
Am .
是 .

是。

[hɛb] . [ˈdɛk] . - , - - .
Heb . Dec . 20 , ' 18 .
希伯来书 . 12月 . - , - - .

希伯来文。18 年 12 月 20 日。

* * [ˈmoʊmənt][ˈmju:zɪk(ə)] .
* * Moment Musical .
* * 片刻 音乐 .

**音乐瞬间。

[ɛɪ 'em] .
Am .
是 .

是。

[hɛb] .
Heb .
希伯来书 .

希伯来语

[ˈnoʊv] . [wʌn] , - - . (- .)
Nov . 1 , ' 18 . (651 .)
十一月 . 1 , - - . (- .)

2018年11月1日。(651.)

* * [ˈnɒtkɪn] [tɔ:ks] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:r] .
* * Notkin Talks to a Star .
* * 诺特金 会谈 到 一个 星星 .

诺特金与明星对话。

[ɛɪ 'em] .
Am .
是 .

是。

[hɛb] . [dʒæn] . - . (- .)
Heb . Jan . 17 . (257 .)
希伯来书 . 一月 . - . (- .)

希伯来文 1 月 17 日。(257.)

* * * [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] .
* * * Thing of Beauty .
* * * 事物 的 美丽 .

***美的事物。

[,er 'em] .

Am .
是 .

是。

[hɛb] . [dʒu:n] - . (- : - .)

Heb . **June 27** . (**105** : **160** .)
希伯来书： 六月 - . (- : - .)

希伯来书 6 月 27 日。(105: 160.)

* [wɒts] [jər; jər] ['hɜ:ri] ?

* **What's** **Your** **Hurry** ?
* 是什么 你的 匆忙 ?

你这么着急干什么？

[,er 'em] .

Am .
是 .

是。

[hɛb] .

Heb .
希伯来书： .

希伯来语

[mɑ:rtʃ] - .

March 21 .
行进 - .

3月21日。

[ˈlaɪtən] , [ˈwɪljəm] ['ri:m] . (- - .)

Lighton , **William Rheem** . (**1866** - .)
莱顿 , 威廉 瑞姆 . (- - .)

威廉·雷姆·莱顿 (1866- .)

([si:] - , - , - , [ænd; ənd] - .)

(**See 1915** , **1916** , **1917** , **and 1918** .)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([ɛrtʃ] .)

(**H** .)
(H .)

(H.)

[ˈbɪli] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [twin] [aɪ'di:ə] .

Billy Fortune **and** **the Twin Idea** .
比利 财富 和 这 双 主意 .

比利·福琼和双胞胎理念。

[sʌn] .

Sun .
太阳 .

太阳。

[ˈfebjə,wəri] . (- .)

Feb . (**37** .)
二月 . (- .)

二月 (37.)

[ˈlɪŋkən] , [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][si:] ([rɒsbi]) . (- - .)

Lincoln , **Joseph C (rosby)** . (**1870** - .)
林肯 , 约瑟夫 C (罗斯比) . (- - .)

林肯, 约瑟夫·C·罗斯比 (1870- .)

([siː] - .)
(**See** **1915** **.** **)**
(看 - .)

(参见1915年。)

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

* [seɪf] [ænd; ənd] [seɪn] .
* **Safe** **and** **Sane** .
* 安全的 和 理智 .

*安全理智。

[red] [biːˈkeɪ] . [dʒʊˈlaɪ] . (- .)
Red **Bk** . **July** . (**83** .)
红色的 书 . 七月 . (- .)

红书，7月。(83.)

[ˈlɪpsɪt] , [ˈedwərd] [ˈræfeɪəl] . (- - .)
Lipsett , **Edward** **Raphael** . (**1868** - .)
利普塞特 , 爱德华 拉斐尔 . (- - .)

利普塞特，爱德华·拉斐尔。(1868-。)

([siː] - [ænd; ənd] - .)
(**See** **1915** **and** **1916** . **)**
(看 - 和 - .)

(参见1915年和1916年。)

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

* [serəˈneɪd] .
* **Serenade** .
* 小夜曲 .

*小夜曲。

[del] . [maːrtʃ] . (- .)
Del . **March** . (**11** .)
德尔 . 行进 . (- .)

特拉华州三月。(11.)

[loʊn] , [tʃɑːrlz] [ˈɛmɪt] , [væn] .
Loan , **Charles** **Emmett** , **Van** .
贷款 , 查尔斯 埃米特 , 范 .

Loan，Charles Emmett，Van。

[siː] [væn] [loʊn] , [tʃɑːrlz] [ˈɛmɪt] .
See **Van** **Loan** , **Charles** **Emmett** .
看 范 贷款 , 查尔斯 埃米特 .

参见查尔斯·埃米特·范·洛恩。

* [ˈlɒkət, ˈlɒkhaːt] , [ˈluːsi] .
* **Lockhart** , **Lucy** .
* 洛克哈特 , 露西 .

*洛克哈特，露西。

* * * [mɪs] [ˈɑːləˌdaɪsɪz] [ˈsoʊldʒər] .
* * * **Miss** **Allardyce's** **Soldier** .
* * * 错过 阿勒代斯的 士兵 .

***阿勒代斯小姐的士兵。

[ˈlɪv] . [eɪdʒ] .
 Liv . Age .
莉芙 . 年龄 .

生活年龄。

[meɪ] - . (- : - .)
 May 17 . (301 : 417 .)
可能 - . (- : - .)

5月17日。(301: 417.)

[ˈlʌndən] , [dʒæk] . (- - - .)
 London , Jack . (1876 - 1916 .)
伦敦 , 杰克 . (- - - .)

伦敦，杰克（1876-1916）。

([si:] - , - , - , [ænd; ʌnd] - .)
 (See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）

([eɪtʃ] .)
 (H .)
(H .)

(H.)

* [boʊnɪz] [ʌv; əv][kɑːheɪˈkiːliː] .
*** Bones of Kahekili .**
* 骨头 的 卡赫基利 .

*卡赫基利之骨。

[kəz] . [dʒʊˈlaɪ] (- .)
 Cos . July (95 .)
成本 . 七月 (- .)

公司 七月 (95.)

* [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
*** In the Cave of the Dead .**
* 在 这 洞穴 的 这 死的 .

*在死者洞穴中。

[kəz] . [ˈnoʊv] . - - . (- .)
 Cos . Nov . ' 18 . (74 .)
成本 . 十一月 . - - . (- .)

公司。2018 年 11 月。(74.)

* * * [ɑːn][ðə; ði] [mæt] .
*** * * On the Makaloa Mat .**
* * * 在 这 马卡洛亚 垫 .

***在 Makaloa 垫子上。

[kəz] . [mɑːrtʃ] . (- .)
 Cos . March . (16 .)
成本 . 行进 . (- .)

科斯·马奇。（16.）

[luːn] , [ˈhɛndrɪk] [ˈwɪləm] [væn] .
 Loon , Hendrik Willem Van .
潜鸟 , 亨德里克 威廉 范 .

Loon，Hendrik Willem Van。

[siː] [væn] [luːn] , [ˈhɛndrɪk] [ˈwɪləm] .
 See Van Loon , Hendrik Willem .
看 范 潜鸟 , 亨德里克 威廉 .

参见范隆，亨德里克·威廉。

[lɔˈrenti] , [ˌmaːriˈɑːnoʊ] [wɑːˈkiːn] .
Lorente , **Mariano** **Joaquin** .
洛伦特 , 马里亚诺 华金 .

洛伦特，马里亚诺·华金。

([siː] - .)
(See 1918 .)
(看 - .)

(参见1918年。)

[æn; ən][ˈekspɜːrt][ɪn] [græˈfɑːlədʒi] .
An **Expert** **in** **Graphology** .
一个 专家 在 笔迹学 .

笔迹学专家。

[stræt] .
Strat .
斯特拉特 .

斯特拉特。

[dʒeɪ] . [dʒæn] . ([fɔːr] : - .)
J . **Jan** . **(4 : 39 .)**
J . 一月 . (4 : - .)

J. Jan. (4:39。)

* * - [oʊm] , [swiːt] - [oʊm] .
*** * ' Ome** , **Sweet ' Ome** .
* * - 欧米 , 甜的 - 欧米 .

**我的家，甜蜜的家。

[mɪr] . [ˈeɪprəl][fɔːr] . (- : - .)
Mir . **April** **4** . **(28 : 192 .)**
米尔 . 四月 4 . (- : - .)

Mir. 4月4日。(28: 192.)

[ˈloʊ] , [kəjˈrɪn, -ˈriːn] .
Lowe , **Corinne** .
洛 , 科琳 .

洛，科琳。

([siː] - .)
(See 1917 .)
(看 - .)

(参见1917年。)

([eɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

[ˈæliːs] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [klæs] .
Alice **Through** **the** **Working** **Class** .
爱丽丝 通过 这 在职的 班级 .

爱丽丝穿越工人阶级。

[es] . [iː] . [piː] . [meɪ] [θriː] . (- .)
S . **E** . **P** . **May** **3** . **(18 .)**
S . E . P . 可能 3 . (- .)

SEP 5月3日 (18.)

[mɪs] [waɪf] .
Miss **Wife** .
错过 妻子 .

妻子小姐。

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈfɛbjəwəri] . [wʌn] . ([faɪv] .)
S . **E** . **P** . **Feb** . **1** . (**5** .)
S . E . P . 二月 . 1 . (5 .)

SEP 2月1日。(5.)

[ˈloʊəl] , [ˈeɪmi] . (- .)
Lowell , **Amy** . (**1874** - .)
洛厄尔 , 艾米 . (- .)

洛厄尔，艾米。(1874-。)

([si:] - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See 1915** , **1916** , **and 1918** .)
(看 - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年和 1918 年。)

* * [draɪd] [ˈmɑːrdʒərəm] .
*** * Dried Marjoram** .
* * 干燥 马郁兰 .

干马郁兰。

[ætəl] .
Atl .
亚特兰大 .

大西洋

[meɪ] . (- : - .)
May . (**123** : **636** .)
可能 . (- : - .)

五月。(123: 636.)

* [wʌn] [ˈwɪntər] [naɪt] .
*** One Winter Night** .
* 一 冬天 夜晚 .

*一个冬夜。

[tʌtʃ] .
Touch .
触碰 .

触碰。

[ˈdɛk] . - - . ([fɔːr] : - .)
Dec . ' **18** . (**4** : **222** .)
12月 . - - . (4 : - .)

2018年12月。(4: 222.)

[ˈluːkəs] , [dʒuːn] [ˈrɪtʃərdəsən] .
Lucas , **June Richardson** .
卢卡斯 , 六月 理查森 .

卢卡斯，琼·理查森。

* [ˈhɑːpər] .
*** Hopper** .
* 料斗 .

*料斗。

[ɪː ˈviː] . [ˈeɪprəl] . (- .)
Ev . **April** . (**28** .)
埃夫 . 四月 . (- .)

福音书 4 月 28 日

[ˈluːθər] , [ˈkælvɪn][eɪtʃ] . ([siː] [eɪtʃ] .)
Luther , **Calvin H** . (**See H** .)
路德 , 加尔文 H . (看 H .)

路德，加尔文·H。（参见 H.）

[ˈɡoʊldən] [fru:t] .
Golden Fruit .
金的 水果 .

金色果实。

[ɛs,si:'ɑ:r] . [ɔ:g] . (- : - .)
Scr . **Aug** . (**66** : **185** .)
scr . 八月 . (- : - .)

Scr. 八月 (66: 185.)

* * ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv] [bʌd] ['həʊlənd] .
* * **Hunting of Bud Howland** .
* * 打猎 的 芽 豪兰 .

追捕巴德·豪兰。

[ɛs,si:'ɑ:r] . [dʒʊ'laɪ] (- : - .)
Scr . **July** (**66** : **49** .)
scr . 七月 (- : - .)

Scr. 七月 (66:49.)

[lɪn] , ['mɑ:rgrət] .
Lynn , **Margaret** .
林恩 , 玛格丽特 .

林恩，玛格丽特。

([si:] - [ænd; ənd] - .)
(**See 1915 and 1917** .)
(看 - 和 - .)

(参见1915年和1917年。)

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

* * ['mɔ:nəz] .
* * **Mourners** .
* * 哀悼者 .

哀悼者。

[ætəl] .
Atl .
亚特兰大 .

大西洋

[ˈnoʊv] . - - . (- : - .)
Nov . ' **18** . (**122** : **644** .)
十一月 . - - . (- : - .)

2018年11月。(122: 644.)

* ['laɪənz] , [ə; eɪ] ([lbɜ:t] ['maɪk(ə)l]) [ni:l] . (- - .)
* **Lyons** , **A** (**lbert Michael**) **Neil** . (**1880** - .)
* 莱昂斯 , 一个 (艾伯特 迈克尔) 尼尔 . (- - .)

*莱昂斯，A(阿尔伯特·迈克尔)·尼尔。(1880- .)

([si:] - .)
(**See 1916** .)
(看 - .)

(参见1916年。)

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

* - [æroʊld] , [nu:] [stɑɪl] .
* ' **Arold** , **New Style** .
* - 阿罗德 , 新的 风格 .

*'Arold，新风格。

[ˈlɪv] . [eɪdʒ] .
Liv . **Age** .
莉芙 . 年龄 .

生活年龄。

[ɔːg] . - . (- : - .)
Aug . **23** . (**302** : **476** .)
八月 . - . (- : - .)

8月23日。(302: 476.)

[ˈmæbi] , [ˈluːɪs] [ˈkenədi] .
Mabie , **Louise Kennedy** .
玛比 , 路易丝 肯尼迪 .

玛比，路易丝·肯尼迪。

([si:] - [ænd; ənd] - .)
(**See** **1915** **and** **1917** .)
(看 - 和 - .)

(参见1915年和1917年。)

([eɪtʃ] . .)
(**H** . .)
(H . .)

(H.)

[mɪs] [ɡɪlsi] — [hed] [ˈweɪtrəs] .
Miss Gilsey — **Head Waitress** .
错过 吉尔西 — 头 女服务员 .

吉尔西小姐——领班女服务员。

[eɪ ˈem] .
Am .
是 .

是。

[dʒæn] . (- .)
Jan . (**40** . .)
一月 . (- .)

一月（40.）

[wʌn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪljən] .
One In a Million .
— 在 一个 百万 .

百万分之一。

[el] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [mɑːrtʃ] . (- .)
L . **H** . **J** . **March** . (**14** . .)
L . H . J . 行进 . (- .)

LHJ 三月（14）

- , [ˈrɑːbərt] .
McBlair , **Robert** .
- , 罗伯特 .

麦克布莱尔，罗伯特。

* [mædəmwəˈzel] .
* **Mademoiselle** .
* 小姐 .

小姐。

[tɑːd] .
Tod .
托德 .

托德。

[ˈnoʊv] . - - . ([θriː] .)
Nov . ' **18** . (**3** .)
十一月 . - - . (**3** .)

2018年11月。(3.)

* [məˈkɑːrθi] , [ˈdezmənd] .
*** MacCarthy , Desmond** .
* 麦卡锡 , 德斯蒙德 .

*麦卡锡，德斯蒙德。

* * [moʊst] [ˈmɪzrəb(ə)] [ʌv; əv] [men] .
*** * Most Miserable of Men** .
* * 最多 悲惨的 的 男人 .

最悲惨的人。

[ˈlɪv] . [eɪdʒ] .
Liv . **Age** .
莉芙 . 年龄 .

生活年龄。

[dʒæn] . - - . (- : - .)
Jan . ' **18** . (**300** : **159** .)
一月 . - - . (- : - .)

2018年1月。(300:159。)

[məˈkɔɪ] , [ˈwɪljəm] [em] . ([siː] - [ænd; ənd] - .)
McCoy , William M . (**See 1917 and 1918** .)
麦考伊 , 威廉 M . (看 - 和 - .)

麦考伊，威廉·M。(参见 1917 年和 1918 年。)

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 401]
[页 -]

[第401页]

[ˈgɑːdzmən] .
Guardsmen .
卫兵 .

卫兵。

[met] .
Met .
梅特 .

大都会

[dʒuːn] . (- .)
June . (**13** .)
六月 . (- .)

六月（13日）

[məˈkʌtʃən] , [dʒɔːrdʒ] [ˈbɑːr] . (- - .)
McCutcheon , George Barr . (**1866** - .)
麦卡琴 , 乔治 巴尔 . (- - .)

麦卡琴，乔治·巴尔（1866- .)

([siː] - .)
(See 1918 .)
(看 - .)

(参见1918年。)

[haɪ] , [loʊ] [ænd; ənd] [kloʊz] .
High , Low and Close .
高的 , 低的 和 关闭 .

最高价、最低价和收盘价。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒu:n] - . (- .)
S . E . P . June 28 . (34 .)
S . E . P . 六月 - . (- .)

SEP 6月28日。(34.)

[læst] [pə'troul] .
Last Patrol .
最后的 巡逻 .

最后一次巡逻。

[es] . [i:] . [pi:] . [mɑ:rtʃ] - . (- .)
S . E . P . March 15 . (111 .)
S . E . P . 行进 - . (- .)

9月3月15日。(111.)

[ˈmeɪzɪz] [kaɪnd] [hɑ:rt] .
Maisie's Kind Heart .
梅西的 种类 心 .

梅西的善良之心。

[es] . [i:] . [pi:] . [meɪ] - . (- .)
S . E . P . May 24 . (17 .)
S . E . P . 可能 - . (- .)

9月5月24日（17.）

[ˈpɑ:rtnərz] .
Partners .
合作伙伴 .

合作伙伴。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒu:n] - . (- .)
S . E . P . June 21 . (53 .)
S . E . P . 六月 - . (- .)

SEP 6月21日。(53.)

[ˈseɪvɪŋ] [ˈdɑ:ktər] [ˈmæloʊ] .
Saving Doctor Mallow .
保存 医生 锦葵 .

拯救马洛医生。

[es] . [i:] . [pi:] . [sept] . - . (- .)
S . E . P . Sept . 27 . (45 .)
S . E . P . 九月 . - . (- .)

SEP 9月27日。(45.)

[ˈtɔɪfəl] [ˈhʌndən] .
Teufel Hunden .
特费尔 胡登 .

魔鬼犬。

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈdɛk] . - , - - . (- .)
S . E . P . Dec . 21 , ' 18 . (27 .)
S . E . P . 12月 . - , - - . (- .)

2018年12月21日（27）

[ˈwaɪər] [ɪnˈtæŋɡlmənt] .
Wire Entanglement .
金属丝 纠缠 .

电线缠绕。

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈeɪprəl][faɪv] . (- .)
S . **E** . **P** . **April** **5** . (**12** .)
S . E . P . 四月 5 . (- .)

SEP 4月5日（12）

[wɜːrm] [ˈtɜːrnɪθ] .
Worm Turneth .
蠕虫 转身 .

蠕虫转身。

[es] . [i:] . [pi:] . [sept] . - . (- .)
S . **E** . **P** . **Sept** . **13** . (**20** .)
S . E . P . 九月 - . (- .)

SEP 9月13日（20.）

[ˌmæɡræθ] , [ˈhæɹəld] . (- - .)
MacGrath , **Harold** . (**1871** - .)
麦格拉斯 , 哈罗德 . (- - .)

麦格拉斯，哈罗德。（1871-。）

([si:] - , - [ænd; ənd] - .)
(**See 1915** , **1917** **and** **1918** .)
(看 - , - 和 - .)

（参见 1915 年、1917 年和 1918 年。）

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

（H.）

[ˈjeləʊ] [taɪˈfuːn] .
Yellow Typhoon .
黄色的 台风 .

黄色台风。

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈfɛbjəwəri] . [ɛɪt] . (- .)
S . **E** . **P** . **Feb** . **8** . (**17** .)
S . E . P . 二月 . 8 . (- .)

SEP 2月8日（17.）

* [ˈmækən] , [ˈɑːrθər] . (- - .)
* **Machen** , **Arthur** . (**1863** - .)
* 马亨 , 亚瑟 . (- - .)

*马肯，亚瑟。（1863- .）

([si:] - .)
(**See 1917** .)
(看 - .)

（参见1917年。）

* [dreɪks] [drʌm] .
* **Drake's Drum** .
* 德雷克的 鼓 .

*德雷克的鼓。

[ˈlɪv] .
Liv .
莉芙 .

利夫。

[eɪdʒ][dʒuːn] - . (- : - .)
Age June 14 . (**301** : **655** .)
年龄 六月 - . (- : - .)

年龄 6 月 14 日。（301: 655.）

[ˈmækɪntaɪə] , [ˈklærə][ef] .
McIntyre , **Clara F** .
麦金泰尔 , 克拉拉 F .

麦金泰尔，克拉拉·F.

* [ˈmænz] [riːtʃ] .
* **Man's Reach** .
* 男人的 抵达 .

*人类的触及范围。

[mɪd] .
Mid .
中 .

中。

[meɪ] - [dʒuːn] . ([faɪv]: - . .)
May - **June** . (**5** : **140** .)
可能 - 六月 . (5: - . .)

五月至六月。（5: 140。）

[məˈkɛndrɪk] , [ˈmɑːrdə] .
MacKendrick , **Marda** .
麦肯德里克 , 玛尔达 .

麦肯德里克，玛尔达。

[hɑːrt] [ʌv; əv][ˈfaɪə] .
Heart **of** **Fire** .
心 的 火 .

烈焰之心。

[met] .
Met .
梅特 .

大都会

[dʒʊˈlaɪ] . (- . .)
July . (**21** .)
七月 . (- . .)

7月（21日）

[mækˈmænəs] , [ˈfeɪməs] . (- - . . .)
MacManus , **Seumas** . (**1870** - . .)
麦克马纳斯 , 西莫斯 . (- - . . .)

麦克马纳斯，西莫斯。(1870- .)

([siː] - , - , [ænd; ænd] - . . .)
(**See** **1915** , **1916** , **and** **1917** .)
(看 - , - , 和 - . . .)

（参见 1915 年、1916 年和 1917 年。）

([ɛrtʃ] . .)
(**H** . .)
(H . .)

（H.）

* * * [fɑːr] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [ˈbɪli] [bɜːrn] .
* * * **Far Adventures** **of** **Billy Burns** .
* * * 远的 冒险 的 比利 烧伤 .

***比利·伯恩斯的远征。

[mæg] .
Mag .
磁力 .

磁力

[ɔːg] . (- : - .)
Aug . (**24** : **186** .)
八月 . (- : - .)

8月（24:186。）

* * * [ˈtɪŋkər] [ʌv; əv] - .
*** * * Tinker of Tamlacht** .
* * * 修补匠 的 - .

***塔姆拉赫特的修补匠。

[mæg] .
Mag .
磁力 .

磁力

[dʒuːn] . (- : - .)
June . (**24** : **92** .)
六月 . (- : - .)

六月。(24: 92.)

* - , [dʒeɪ] .
*** Maconechy , J** .
* - , J .

*Maconechy, J.

[ˌrɑːˈpʊzəl] .
Rapunzel .
长发公主 .

长发公主。

[ˈlɪv] .
Liv .
莉芙 .

利夫。

[eɪdʒ][dʒʊˈlaɪ][faɪv] . (- : - .)
Age July 5 . (**302** : **43** .)
年龄 七月 5 . (- : - .)

年龄 7 月 5 日。(302: 43.)

[mækveɪn] , [ˈɪdɪθ] . (- - .)
MacVane , Edith . (**1880** - .)
麦克维恩 , 伊迪丝 . (- - .)

麦克维恩，伊迪丝。（1880- 。）

([sɪː] - .)
(See 1916 .)
(看 - .)

（参见1916年。）

([ɛɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

（H。）

[ˈɡoʊldən] [vɔɪs] .
Golden Voice .
金的 嗓音 .

金嗓子。

[es] . [iː] . [piː] . [ˈeɪprəl] - . (- .)
S . E . P . April 12 . (**10** .)
S . E . P . 四月 - . (- .)

SEP 4月12日（10）

* [ˈmɑːrʃl][ⓘ] , [ˈɑːrtʃɪbɔːld][ⓘ] .
* **Marshall**[ⓘ] , **Archibald**[ⓘ] .
* 马歇尔[ⓘ] , 阿奇博尔德[ⓘ] .

*马歇尔，阿奇博尔德。

* [wɪmpoʊlz][ⓘ] [tʃer][ⓘ] .
* **Wimpole's Chair**[ⓘ] .
* 温波尔[ⓘ] 椅子[ⓘ] .

温波尔椅。

[ɛsˈɛn][ⓘ] . [es ˈtiː][ⓘ] . [ˈeɪprəl][ⓘ] - . (-[ⓘ] -[ⓘ] . .)
Sn[ⓘ] . **St**[ⓘ] . **April 18**[ⓘ] . (**67**[ⓘ] . .)
Sn[ⓘ] . 英石[ⓘ] . 四月[ⓘ] - . (-[ⓘ] -[ⓘ] . .)

圣街 4 月 18 日。(67.)

[ˈmɑːrʃl][ⓘ] , [ˌmɑːrgəˈriːt][ⓘ] [ˈmuːɜːz][ⓘ] .
Marshall[ⓘ] , **Marguerite Mooers**[ⓘ] .
马歇尔[ⓘ] , 玛格丽特[ⓘ] 穆尔斯[ⓘ] .

马歇尔，玛格丽特·穆尔斯。

" [hiː; hi][ⓘ][ɪz][ⓘ][soʊ][ⓘ] [ˈdɪfrənt][ⓘ] .
" **He Is So Different**[ⓘ] .
" 他[ⓘ] 是[ⓘ] 所以[ⓘ] 不同的[ⓘ] .

他与众不同。

" [del][ⓘ] . [sept][ⓘ] . ([ˈsevən][ⓘ] . .)
" **Del**[ⓘ] . **Sept**[ⓘ] . (**7**[ⓘ] . .)
" 德尔[ⓘ] . 九月[ⓘ] . (-[ⓘ] -[ⓘ] . .)

“Del. 9月（7.）

[ˈmɑːrtɪn][ⓘ] , [ˈhelən][ⓘ] [ɑːr][ⓘ] (-[ⓘ] -[ⓘ] . .)
Martin[ⓘ] , **Helen R**[ⓘ] (**eimensnyder**[ⓘ]) . (**1868**[ⓘ] - . .)
马丁[ⓘ] , 海伦[ⓘ] 拉[ⓘ] (-[ⓘ]) . (-[ⓘ] -[ⓘ] . .)

马丁，海伦·R（艾门斯奈德）。(1868- 。）

([siː][ⓘ] [eɪtʃ][ⓘ] . .)
(**See H**[ⓘ] . .)
(看[ⓘ] H[ⓘ] . .)

（参见 H.）

[hɜːr; həər][ⓘ] [ˈwaɪflɪ][ⓘ] [ˈduːti][ⓘ] .
Her Wifely Duty[ⓘ] .
她[ⓘ] 妻子[ⓘ] 责任[ⓘ] .

妻子的职责。

[pɪkt][ⓘ] .
Pict[ⓘ] .
图片[ⓘ] .

图片。

[ɑːr][ⓘ] . [ˈfɛbjəˌwəri][ⓘ] . (-[ⓘ] -[ⓘ] . .)
R[ⓘ] . **Feb**[ⓘ] . (**14**[ⓘ] . .)
拉[ⓘ] . 二月[ⓘ] . (-[ⓘ] -[ⓘ] . .)

R. 2月（14日）

[ˈmɑːrtɪn][ⓘ] , [ˈkæθrɪn][ⓘ] .
Martin[ⓘ] , **Katharine**[ⓘ] .
马丁[ⓘ] , 凯瑟琳[ⓘ] .

马丁，凯瑟琳。

([siː][ⓘ] -[ⓘ] . .)
(**See 1917**[ⓘ] . .)
(看[ⓘ] -[ⓘ] . .)

（参见1917年。）

[wen] [bʌd] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['mɪlɪtənts] .
When Bud Joined the Militants .
什么时候 芽 加入 这 武装分子 .

巴德加入武装组织的时候。

[el] . [eɪt] . [dʒeɪ] . ['noʊv] . - - . (- .)
L . H . J . Nov . ' 18 . (21 .)
L . H . J . 十一月 . - - . (- .)

LHJ 2018年11月。(21.)

* [mɑːrˈtiːneɪz] , [rɑːˈfaɪˈel][ɑːrɪrˈvɑːləʊ] .
*** Martinez , Rafael Arevalo .**
* 马丁内斯 , 拉斐尔 阿雷瓦洛 .

*马丁内斯，拉斐尔·阿雷瓦洛。

* * * [mæn] [huː] [rɪˈzembld] [ə; eɪ] [hɔːrs] .
*** * * Man Who Resembled a Horse .**
* * * 男人 WHO 类似 一个 马 .

***长相酷似马的男人。

[lɪt] . [ɑːr] . ['dɛk] . - - . (- .)
Lit . R . Dec . ' 18 . (42 .)
点燃 . 拉 . 12月 . - - . (- .)

Lit. R. 12 月 '18.(42.)

['meɪs(ə)n] , [greɪs] ['sɑːr,twɛl] . (- - .)
Mason , Grace Sartwell . (1877 - .)
石匠 , 优雅 萨特韦尔 . (- - .)

梅森，格蕾丝·萨特韦尔。(1877-。)

([sɪː] - , - , - , [ænd; ɐnd] - .)
(See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([eɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

[blaɪnd][spɑːt] .
Blind Spot .
瞎的 点 .

盲点。

[es] . [ɪː] . [piː] . [dʒæn] . [fɔːr] . ([faɪv] .)
S . E . P . Jan . 4 . (5 .)
S . E . P . 一月 . 4 . (5 .)

SEP 1月4日。(5.)

['oʊnli][oʊld][ˈpɜːrs(ə)n] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
Only Old Person Left In the World .
仅有的 老的 人 左边 在 这 世界 .

世界上只剩下一个老人了。

[eɪˈem] .
Am .
是 .

是。

[ˈfebjəwəri] . (- .)
Feb . (29 .)
二月 . (- .)

2月（29日）

[ˈskuːnər] [əˈhɔɪ] .
Schooner Ahoy .
大篷车 嘿！

帆船驾到！

[es] . [iː] . [piː] . [pɜːg] . - . (- .)
S . E . P . Aug . 16 . (20 .)
S . E . P . 八月 . - . (- .)

SEP 8月16日（20.）

[ˈmæsn] , [ˈtɒməs] [el] (-) . (- - .)
Masson , Thomas L (ansing) . (1866 - .)
马松 , 托马斯 L (-) . (- - .)

托马斯·L·马森（安辛）。(1866-。)

([siː] - .)
(See 1916 .)
(看 - .)

（参见1916年。）

([ertʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

* [mæən][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] .
*** Man On the Other Side .**
* 男人 在 这 其他 边 .

*另一边的人。

[el] . [ertʃ] . [dʒeɪ] . [dʒʊˈlaɪ] . (- .)
L . H . J . July . (17 .)
L . H . J . 七月 . (- .)

LHJ 7月（17）

[ˈmætɪsən] , [ˈhɜːrmən] [ˈhəʊəd] .
Matteson , Herman Howard .
马特森 , 赫尔曼 霍华德 .

马特森，赫尔曼·霍华德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

1919年最佳短篇小说集，(The best short stories of 1919,) 第35/38页

([si:] - .)
(**See 1918** .)
(看 - .)

(参见1918年。)

[bæg][ʌv; əv] [blæk] ['daiəmənds] .
Bag of Black Diamonds .
包 的 黑色的 钻石 .

一袋黑钻石。

[er 'em] .
Am .
是 .

是。

[ɔ:g] . (- .)
Aug . (**28** .)
八月 . (- .)

8月（28日）

[prer] [rʌg] .
Prayer Rug .
祷告 小地毯 .

祈祷毯。

[kɑ:l] . ['dɛk] . - , - - . (- .)
Col . Dec . 14 , ' 18 . (**11** .)
上校 . 12月 . - , - - . (- .)

18 年 12 月 14 日上校。(11.)

[wɔ:ltsɪŋ] [maʊs] .
Waltzing Mouse .
华尔兹 老鼠 .

华尔兹老鼠。

[kɑ:l] . [sept] . - . (- .)
Col . Sept . 13 . (**11** .)
上校 . 九月 . - . (- .)

9月13日（11）

" ['mækswel] , [he 'linə] .
" **Maxwell , Helena** .
" 麦克斯韦 , 海伦娜 .

“麦克斯韦尔，海伦娜。

" ([si:] - .)
" (**See 1918** .)
" (看 - .)

(参见 1918 年。)

* * * [west] [ʌv; əv] [tə'pi:kə] .
* * * **West of Topeka** .
* * * 西方 的 托皮卡 .

托皮卡以西。

[ˌpiːərɪˈdʒiː] . [sept] . (- .)
Pag . Sept . (49 .)
页 . 九月 . (- .)

页码 九月（49.）

* [ˈmækswel] , [ˈwɪljəm] [ˈbæbɪŋtən] .
*** Maxwell , William Babington .**
* 麦克斯韦 , 威廉 巴宾顿 .

*麦克斯韦尔，威廉·巴宾顿。

([siː] - .)
(See 1917 .)
(看 - .)

（参见1917年。）

([ɛɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

（H.）

[ˈdʒoʊn][ˌʌv; əv][ɑːrk] .
Joan of Arc .
琼 的 弧 .

圣女贞德。

[es] . [iː] . [piː] . [mɑːrtʃ] - . (- .)
S . E . P . March 15 . (127 .)
S . E . P . 行进 - . (- .)

9月3月15日。（127.）

* * [ˈnevər] [tuː] [leɪt] .
*** * Never Too Late .**
* * 绝不 也 晚的 .

永远不晚。

[hɪr] .
Hear .
听到 .

听到。

[dʒæn] . (- .)
Jan . (38 .)
一月 . (- .)

一月（38）

[miːnz] , [iː] . [keɪ] . ([siː] - .)
Means , E . K . (See 1918 .)
方法 , E . K . (看 - .)

Means，EK（参见1918年。）

([ɛɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

（H.）

* [ˈfæməli] [taɪz] .
*** Family Ties .**
* 家庭 领带 .

家庭纽带。

[muːn] . [sept] . (- : - .)
Mun . Sept . (67 : 715 .)
门 . 九月 . (- : - .)

Mun. Sept. (67: 715.)

* [fɜːrst] [haɪ] [ˈdʒænɪtər] .
* **First High Janitor** .
* 第一的 高的 清洁工 .

*首席高级清洁工。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[ˈfɛbjəwəri] . [eɪt] . (- : - .)
Feb 8 . (**93** : **555** .)
二月 . 8 . (- : - .)

2月8日。（93: 555。）

* - [freɪd] [kæt] .
* **'Fraid Cat** .
* - 害怕 猫 .

*'胆小的猫。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[ˈeɪprəl] - . (- : - .)
April 12 . (**96** : **53** .)
四月 - . (- : - .)

4月12日。（96:53。）

* * [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
* * **Giving It Away** .
* * 给予 它 离开 .

**免费赠送。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[dʒæn] . - . (- : - .)
Jan 18 . (**93** : **25** .)
一月 . - . (- : - .)

1月18日（93:25）

* [ˈlʌvəz] [ɡaɪd] .
* **Lover's Guide** .
* 恋人的 指导 .

*情侣指南。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[dʒuːn][ˈseɪvən] . (- : - .)
June 7 . (**98** : **23** .)
六月 7 . (- : - .)

6月7日。（98:23。）

* [ˈmʌŋki] [lɑːdʒ] .
* **Monkey Lodge** .
* 猴 小屋 .

*猴子小屋。

[ɔ:l] .
All .
全部：

全部。

[ˈdɛk] . [ˈsɛvən] , - - . (- : - .)
Dec . **7** , ' **18** . (**91** : **371** .)
12月 . 7 , - - : (- : - .)

2018年12月7日。(91: 371.)

* [rɪˈbeljən] .
* **Rebellion** .
* 叛乱 .

叛乱。

[ɔ:l] .
All .
全部：

全部。

[sept] . - . (- : - .)
Sept . **20** . (**101** : **556** .)
九月 . - . (- : - .)

9月20日。(101: 556.)

[ˈmerɪdɪθ] , [flɔɪd] .
Meredith , **Floyd** .
梅雷迪思 , 弗洛伊德 .

梅雷迪思, 弗洛伊德。

[soʊ] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)] .
So Unreasonable .
所以 不合理 .

太不合理了。

[ˌpiːərɪˈdʒiː] .
Pag .
页 .

页码

[ˈnoʊv] . - - . (- .)
Nov . ' **18** . (**36** .)
十一月 . - - . (- .)

2018年11月。(36.)

* - , [pi(:)ˈɛə] .
* **Merletaux** , **Pierre** .
* - , 皮埃尔 .

*梅尔莱托, 皮埃尔。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg** **402**]
[页 -]

[第402页]

* [lʌv] [ˈletər] .
* **Love Letter** .
* 爱 信 .

*情书。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
N . **Y** . **Trib** .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[ˈmɑːrtʃ] - .
March 23 - .
行进 - .

3月23日。

([ˌpiː ˈtiː] . [eɪtʃ][piː] . [sɪks] .)
(**Pt 8 p 6** .)
(pt 8 p 6 .)

(第 8 部分，第 6 页。)

* [ˈmɛrɪk] , [ˈlɛnəd] . (- - .)
*** Merrick , Leonard . (1864 - .)**
* 梅里克 , 伦纳德 . (- - .)

*梅里克，伦纳德。(1864-。)

([siː] [eɪtʃ] .)
(**See H** .)
(看 H .)

(参见 H.)

* [pɪk] [pleɪz] [ðə; ði][ˈhɪrəʊ] . [hɑːrp] .
*** Picq Plays the Hero . Harp .**
* picq 演出 这 英雄 . 竖琴 .

皮克扮演英雄。竖琴。

[biː] . [ˈnɒv] . - - . (- .)
B . Nov . ' 18 . (28 .)
B . 十一月 . - - . (- .)

B. 2018年11月（28日）

[ˈmaɪkəlsən] , [ˈmɪrɪəm] . (- - .)
Michelson , Miriam . (1870 - .)
米歇尔森 , 米里亚姆 . (- - .)

米歇尔森，米里亚姆。(1870-。)

([siː] [eɪtʃ] .)
(**See H** .)
(看 H .)

(参见 H.)

* * [ˈjeləʊ] [striːk] .
*** * Yellow Streak .**
* * 黄色的 条纹 .

**黄条纹。

[muːn] .
Mun .
门 .

市政。

[ˈnɒv] . - - . (- : - .)
Nov . ' 18 . (65 : 347 .)
十一月 . - - . (- : - .)

2018年11月。(65: 347.)

[ˈmɪtʃnə] , [ˈkærəl] [keɪ] .
Michener , Carroll K .
米切纳 , 卡罗尔 K .

米切纳，卡罗尔·K.

* * [ˈkɑːnfɪdəns] .
*** * Confidence** .
* * 信心 .

**信心。

[ˌɛsˌsiːˈɑːr] . [ˈfɛbjə,wəri] . (- : - .)
Scr . **Feb** . (**65** : **224** .)
scr . 二月 . (- : - .)

Scr. 二月（65: 224。）

[ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv] [fəɾˈbɪdn] [fru:t] .
In the Garden of Forbidden Fruit .
在 这 花园 的 禁止 水果 .

在禁果园里。

[del] . [ma:rtʃ] . (- .)
Del . **March** . (**16** .)
德尔 . 行进 . (- .)

特拉华州，3月16日。

* [mil] , [pi(:)'εə] . (- - .)
*** Mille , Pierre** . (**1864** - .)
* 千 , 皮埃尔 . (- - .)

*米勒，皮埃尔。(1864- .)

([si:] - [ænd; ənd] - .)
(**See 1917 and 1918** .)
(看 - 和 - .)

(参见1917年和1918年。)

* [ˈægəni] [ʌv; əv] [ˈfri:drɪk] - .
*** Agony of Friedrich Weckel** .
* 痛苦 的 弗里德里希 - .

弗里德里希·韦克尔的痛苦。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
N . **Y** . **Trib** .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[dʒæn] . - .
Jan . **26** .
一月 . - .

1月26日

([ˌpiːˈtiː] . [fɔːr][piː] . [sɪks] .)
(**Pt** . **4** **p** . **6** .)
(pt . 4 p . 6 .)

(第 4 部分，第 6 页。)

[ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .
Glimpse of the Future .
一瞥 的 这 未来 .

未来一瞥。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
N . **Y** . **Trib** .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[dʒu:n] - .
June 29 .
六月 - .

6月29日。

([ˌpiːˈtiː] . [ˈsɛvən])
(**Pt** . **7**)
(pt . 7)

(第7部分)

[pi:] . [sɪks] .)
p . **6** .)
p . 6 .)

第6页。)

[ˈloʊnli] [laɪvz; lɪvz] .
Lonely **Lives** .
孤独 生活 .

孤独的生活。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
N . **Y** . **Trib** .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[dʒu:n][eɪt] .
June **8** .
六月 8 .

6月8日。

([ˌpiː ˈtiː] . [eɪt]
(**Pt** . **8**
(pt . 8

(第 8 部分)

[pi:] . [faɪv] .)
p . **5** .)
p . 5 .)

第5页。)

[səˈluːt] .
Salute .
礼炮 .

礼炮。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
N . **Y** . **Trib** .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[ˈnoʊv] . - , - - .
Nov . **24** , ' **18** .
十一月 . - , - - .

2018年11月24日。

[tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Two **of** **Them** .
二 的 他们 .

他们俩。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
N . **Y** . **Trib** .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[ˈeɪprəl] - .
April **20** .
四月 - .

4月20日

([ˌpiː ˈtiː] . [ˈnaɪn]
(**Pt** . **9**
(pt . 9

(第9部分)

[pi:] . [sɪks] .)
p . **6** .)
p . 6 .)

第6页。)

[ˈmɪləɹ] , [ˈæliːs] [ˈduːɜː] . (- . .)
Miller , **Alice Duer** . (**1874** - . .)
磨坊主 , 爱丽丝 杜尔 . (- - . .)

米勒, 爱丽丝·杜尔。(1874-。)

([si:] - [ænd; ənd] - . .)
(**See 1915** **and** **1916** . .)
(看 - 和 - . .)

(参见1915年和1916年。)

([ɛɪtʃ] . .)
(**H** . .)
(H . .)

(H.)

[hɪz; ɪz] [waɪf] .
His Wife .
他的 妻子 .

他的妻子。

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈeɪprəl] - . . (- . .)
S . **E** . **P** . **April 12** . (**13** . .)
S . E . P . 四月 - . . (- . .)

SEP 4月12日 (13日)

[haʊ] [ˈvaɪələt] [lɔːst] [hɜːr; həɹ] [sens] [ʌv; əv][ˈhjuːməɹ] .
How Violet Lost Her Sense of Humor .
如何 紫色 丢失的 她 感觉 的 幽默 .

维奥莱特是如何失去幽默感的。

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈfebjəwəri] . [ɛɪt] . (- . .)
S . **E** . **P** . **Feb** . **8** . (**10** . .)
S . E . P . 二月 . 8 . (- . .)

SEP 2月8日 (10)

[mɪs] - [sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
Miss Whitely's Situation .
错过 - 情况 .

惠特利小姐的处境。

[es] . [i:] . [pi:] . [sept] . - . . (- . .)
S . **E** . **P** . **Sept** . **27** . (**12** . .)
S . E . P . 九月 . - . . (- . .)

SEP 9月27日。(12.)

[nu:] [ˈstoʊɪks] .
New Stoics .
新的 斯多葛学派 .

新斯多葛学派。

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈnoʊv] . [naɪn] , - - . (- . .)
S . **E** . **P** . **Nov** . **9** , ' **18** . (**16** . .)
S . E . P . 十一月 . 9 , - - . . (- . .)

2018年11月9日 (16)

[ˈmɪləɹ] , [ˈhelən] [ˈtɑːpɪŋ] .
Miller , **Helen Topping** .
磨坊主 , 海伦 配料 .

米勒, 海伦·托平。

([siː] - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See 1915** , **1916** , **and 1917** .)
(看 - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年和 1917 年。)

* [ˈmeri] [ʌv; əv] - .
*** Mary of Mulesback** .
* 玛丽 的 - .

*穆尔斯巴克的玛丽。

[es] . [iː] . [piː] . [sept] . - . (- .)
S . E . P . Sept . 13 . (50 .)
S . E . P . 九月 . - . (- .)

SEP 9月13日。(50.)

[ˈmɪlər] , [ˈwɔrən] [ertʃ] . (- - .)
Miller , **Warren H** . (**1876** - .)
磨坊主 , 沃伦 H . (- - .)

米勒，沃伦·H。(1876-.)

[piːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪvi] .
Pease of the Navy .
皮斯的这海军 .

海军的和平。

[iː ˈviː] .
Ev .
埃夫 .

福音。

[ˈnoʊv] . - - . (- .)
Nov . ' **18** . (**19** .)
十一月 . - - . (- .)

2018年11月（19日）

[mɪlz] , [ˈdɔːrəθi] [ˈkʌlvər] .
Mills , **Dorothy Culver** .
米尔斯 , 多萝西 卡尔弗 .

米尔斯，多萝西·卡尔弗。

([siː] - .)
(**See 1918** .)
(看 - .)

(参见1918年。)

[ˈæspən][ˈmænɪdʒɪz] .
Aspen Manages .
阿斯彭管理 .

阿斯彭管理。

[iː ˈviː] . [ɔːg] . (- .)
Ev . **Aug** . (**44** .)
埃夫 . 八月 . (- .)

福音书 八月（44.）

[ˈgetɪŋ] [əˈkweɪntɪd] .
Getting Acquainted .
获得熟人 .

相互认识。

[iː ˈviː] . [ˈfɛbjəˌwɛri] . (- .)
Ev . **Feb** . (**56** .)
埃夫 . 二月 . (- .)

福音书二月（56.）

[ˈæftər] [ðeɪv] [si:n] [ˈpæri:] .
After They've Seen Paree .
后 他们有 已见 巴黎 .

在他们见过巴黎之后。

[es] . [i:] . [pi:] . [sept] . - . (- .)
S . E . P . Sept . 20 . (43 .)
S . E . P . 九月 . - . (- .)

SEP 9月20日。(43.)

[ˈhɒtəntɒt] [bəˈzɑ:r] .
Hottentot Bazaar .
霍屯督人 市场 .

霍屯督集市。

[es] . [i:] . [pi:] . [ɔ:g] . - . (- .)
S . E . P . Aug . 16 . (34 .)
S . E . P . 八月 . - . (- .)

SEP 8月16日。(34.)

[ˈmɪtʃəl] , [dʒɔ:rdʒ] [ˈwɪntər] .
Mitchell , George Winter .
米切尔 , 乔治 冬天 .

米切尔，乔治·温特。

* [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [aɪ ˈti:] .
*** It Was Worth It** .
* 它 曾是 值得 它 .

*一切都值得。

[stræt] .
Strat .
斯特拉特 .

斯特拉特。

[dʒeɪ] . [ˈnoʊv] . - - . ([θri:] : - .)
J . Nov . ' 18 . (3 : 244 .)
J . 十一月 . - - . (3 : - .)

J. 11月 '18.(3: 244.)

[ˈmɪtʃəl] , [ˈmeri] [ˈestər] .
Mitchell , Mary Esther .
米切尔 , 玛丽 以斯帖 .

米切尔，玛丽·埃丝特。

([si:] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([ertʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

* [gɑ:d][bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [ɡɪft] .
*** God Behind the Gift** .
* 上帝 在后面 这 礼物 .

*礼物背后的上帝。

[hɑ:rp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [ɔːg] . (- : - .)
M . **Aug** . (**139** : **414** .)
M . 八月 . (- : - .)

M. 八月 (139: 414.)

* * [hɪz; ɪz] ['aʊər] . [hɑːrp] .
***** ***** **His** **Hour** . **Harp** .
***** ***** 他的 小时 . 竖琴 .

**他的时刻。竖琴。

[em] . [dʒæn] . (- : - .)
M . **Jan** . (**138** : **176** .)
M . 一月 . (- : - .)

M. Jan. （138：176。）

* * * ['dʒɒnəs][ænd; ənd][ðə; ði] [taɪd] .
***** ***** ***** **Jonas** **and** **the** **Tide** .
***** ***** ***** 乔纳斯 和 这 潮 .

***乔纳斯和潮汐乐队。

[hɑːrp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [dʒuːn] . (- : - .)
M . **June** . (**139** : **48** .)
M . 六月 . (- : - .)

M. June.(139: 48.)

['mɪtʃəl] , [ruːθ] [kəm'pɔːrt] .
Mitchell , **Ruth** **Comport** .
米切尔 , 露丝 康波特 .

米切尔，露丝·康波特。

(['mɪsɪz] . ['sænbɔːn] [jʌŋ]) ([siː] - , - , [ænd; ənd] - .)
(**Mrs** . **Sanborn** **Young**) (**See** **1916** , **1917** , **and** **1918** .)
(太太 . 桑伯恩 年轻的) (看 - , - , 和 - .)

（桑伯恩·杨夫人）（参见 1916 年、1917 年和 1918 年。）

- — — [baɪ][dʒʊ'laɪ] 15th .
' — — **by** **July** **15th** .
- — — 经过 七月 15th .

—— 7月15日之前。

" [iː 'viː] . ['eɪprəl] (- .)
" **Ev** . **April** (**26** .)
" 埃夫 . 四月 (- .)

“Ev. 四月（26日）

[ˈpɪlgrɪm] ['aɪdɪl] .
Pilgrim **Idyl** .
朝圣 牧歌 .

朝圣者田园诗。

[mɪr] .
Mir .
米尔 .

米尔。

[ˈnoʊv] . - , - - . (- : - .)
Nov . **22** , ' **18** . (**27** : **595** .)
十一月 . - , - - . (- : - .)

2018年11月22日。(27: 595.)

* ['roʊzɪz] [ɪn] [snoʊ] .
* **Roses In Snow** .
* 玫瑰 在 雪 .

雪中的玫瑰。

[mə'kɒl] .
McCall .
麦考尔 .

麦考尔。

[mɑ:rtʃ] . (- .)
March . (**13** .)
行进 . (- .)

三月（13日）

['mɪtʃəl] , [ru:θ] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [jʌŋ] , ['sænbɔ:n] .
Mitchell , **Ruth Comfort** , **and** **Young** , **Sanborn** .
米切尔 , 露丝 舒适 , 和 年轻的 , 桑伯恩 .

米切尔、露丝·康福特和杨、桑伯恩。

* [oʊld][mæn] [hɪks] [wʌz; wəz] [raɪt] .
* **Old Man Hicks Was Right** .
* 老的 男人 希克斯 曾是 正确的 .

*老希克斯是对的。

[hɑ:rp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [sept] . (- : - .)
M . **Sept** . (**139** : **609** .)
M . 九月 . (- : - .)

M. 九月（139：609。）

['mɪtʃəl] , ['saɪləs] [waɪr] .
Mitchell , **Silas Weir** .
米切尔 , 西拉斯 堰 .

米切尔，西拉斯·威尔。

([si:] [eɪtʃ] .)
(**See H** .)
(看 H .)

（参见 H.）

[ˌkɑ:ns(ə)'teɪʃ(ə)n] .
Consultation .
咨询 .

咨询。

[mɪr] .
Mir .
米尔 .

米尔。

[mɑ:rtʃ] - . (- : - .)
March 28 . (**28** : **182** .)
行进 - . (- : - .)

3月28日。（28:182。）

- , ['æntəni] [ef] .
Moitoret , **Anthony F** .
- , 安东尼 F .

莫伊托雷特，安东尼·F.

* [fɜːrst][ænd; ənd][ˈoʊnli] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] " " .
* **First and Only Cruise of the "Caoutchouc"** .
* 第一的 和 仅有的 巡航 的 这 " 橡胶 " .

*“Caoutchouc”号的首次也是唯一一次巡航。

[hɑːrp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [dʒæn] . (- : - .)
M . Jan . (138 : 281 .)
M . 一月 . (- : - .)

M.Jan. (138: 281。)

[ˈmɑːntəɡju] , [ˈmɑːrɡrət] [ˈpreskət] . (- - .)
Montague , Margaret Prescott . (1878 - .)
蒙塔古 , 玛格丽特 普雷斯科特 . (- - .)

蒙塔古, 玛格丽特·普雷斯科特。(1878-。)

([siː] - [ænd; ənd] - .)
(See 1915 and 1916 .)
(看 - 和 - .)

(参见1915年和1916年。)

([ɛɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

* * * [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] .
* * * **England to America .**
* * * 英格兰 到 美国 .

***从英国到美国。

[ætəl] .
Atl .
亚特兰大 .

大西洋

[sept] . (- : - .)
Sept . (124 : 322 .)
九月 . (- : - .)

九月 (124: 322。)

* * [ɡɪft] , [ðə; ði] . [ætəl] .
* * **Gift , The . Atl .**
* * 礼物 , 这 . 亚特兰大 .

**礼物, The. Atl.

[mɑːrtʃ] . (- : - .)
March . (123 : 365 .)
行进 . (- : - .)

三月。(123: 365.)

* [ˌmɒntməˈrensi] , [dʒeɪ] . [iː] . [dʒiː] . [diː] .
* **Montmorency , J . E . G . de .**
* 蒙莫朗西 , J . E . G . 德 .

*蒙莫朗西, JEG de。

* * [ɪn][ˈkɑːrlɒʊ] [kwaɪz] , [ɪn] [ˈterə] [pæks] .
* * **In Carlo Quies , In Terra Pax .**
* * 在 卡洛 奎斯 , 在 泰拉 帕克斯 .

**在卡洛奎斯, 在泰拉帕克斯。

[ˈlɪv] . [eɪdʒ] .
Liv . **Age** .
莉芙 . 年龄 .

生活年龄。

[dʒæən] . [fɔːr] . (- : - .)
Jan . **4** . (**300** : **54** .)
一月 . 4 . (- : - .)

1月4日。（300:54.）

[ˈmuːni] , [rælf; reɪf][iː] .
Mooney , **Ralph** **E** .
穆尼 , 拉尔夫 E .

穆尼，拉尔夫·E.

[ɪmˈprɑːbəbl] .
Improbable .
不太可能 .

不太可能。

[es] . [iː] . [piː] . [meɪ] - . (- .)
S . **E** . **P** . **May** **17** . (**70** .)
S . E . P . 可能 - . (- .)

9月5月17日。（70.）

[prəˈfesər] [goʊz] " ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] " [el] . [eɪt] . [dʒeɪ] . [meɪ] . (- .)
Professor **Goes** " **Over** **the** **Top** " **L** . **H** . **J** . **May** . (**28** .)
教授 去 " 超过 这 顶部 " L . H . J . 可能 . (- .)

教授言辞“过激” LHJ 五月（28日）

[prəˈfesər] [goʊz] [tuː; tə][wɔːr] .
Professor **Goes** **to** **War** .
教授 去 到 战争 .

教授参战了。

[el] . [eɪt] . [dʒeɪ] . ['fɛbjə,wəri] . (- .)
L . **H** . **J** . **Feb** . (**18** .)
L . H . J . 二月 . (- .)

LHJ 2月（18日）

[ˈtaɪər] ['dʒɑːki] .
Tire **Jockey** .
胎 骑师 .

轮胎骑手。

[es] . [iː] . [piː] . [ɔːg] . - . (- .)
S . **E** . **P** . **Aug** . **16** . (**28** .)
S . E . P . 八月 . - . (- .)

SEP 8月16日（28.）

[mɜːævski] , [məˈriːə] .
Moravsky , **Maria** .
莫拉夫斯基 , 玛丽亚 .

莫拉夫斯基，玛丽亚。

* [blæk] ['sɪti] .
* **Black** **City** .
* 黑色的 城市 .

黑城。

[hɑːrp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [sept] . (- : - .)
M . **Sept** . (**139** : **579** .)
M . 九月 . (- : - .)

M. 九月（139：579。）

* * * [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv][men] .
*** * * Friendship of Men** .
* * * 友谊 的 男人 .

***男人之间的友谊。

[hɑ:rp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [ˈfebjə,wəri] . (- : - .)
M . **Feb** . (**138** : **333** .)
M . 二月 . (- : - .)

M. Feb.（138：333。）

* [ˈmɔːrdɔːnt] , [ˈelinə; -,nɔː] .
*** Mordaunt , Elinor** .
* 莫当特 , 埃莉诺 .

*莫丹特，埃莉诺。

([siː] - , - , [ænd; ənd] - .)
(See 1915 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1917 年和 1918 年。）

[əˈvendʒɪŋ] .
Avenging .
复仇 .

复仇。

[met] .
Met .
梅特 .

大都会

[ˈeɪprəl] . (- .)
April . (**13** .)
四月 . (- .)

四月（13日）

* * [ˈlɪt(ə)l] [ˈmoʊzəs] .
*** * Little Moses** .
* * 小的 摩西 .

小摩西。

[met] .
Met .
梅特 .

大都会

[dʒu:n] . (- .)
June . (**16** .)
六月 . (- .)

六月（16日）

* * * [ˈpi:pəz] [ɔːl] .
*** * * Peepers All** .
* * * 窥视者 全部 .

***所有窥视者。

[ˈmɛt] .
Met .
梅特 .

大都会

[ˈfɛbjəwəri] . (- .)
Feb . (**28** .)
二月 . (- .)

2月（28日）

* * * [sɛt] [tuː; tə] [ˈpɑːrtnərz] .
*** * * Set to Partners** .
* * * 放 到 合作伙伴 .

***设置为合作伙伴。

[ˈmɛt] .
Met .
梅特 .

大都会

[dʒʊˈlaɪ] . (- .)
July . (**27** .)
七月 . (- .)

7月（27日）

* * [strɔːŋ] [mæn] .
*** * Strong Man** .
* * 强的 男人 .

强壮的男人。

[ˈmɛt] .
Met .
梅特 .

大都会

[ˈmɑːrtʃ] . (- .)
March . (**24** .)
行进 . (- .)

三月（24日）

* [waɪz] [ˈwʊmən] .
*** Wise Woman** .
* 明智的 女士 .

*智者。

[ˈmɛt] .
Met .
梅特 .

大都会

[ˈmeɪ] . (- .)
May . (**23** .)
可能 . (- .)

五月（23日）

[ˈmɔːrgən] , [ˈbaɪrən] .
Morgan , Byron .
摩根 , 拜伦 .

摩根，拜伦。

([siː] - .)
(See 1918 .)
(看 - .)

（参见1918年。）

[ber] [træp] .

Bear Trap .
熊 陷阱 .

捕熊陷阱。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒʊˈlaɪ] - . (- .)

S . **E** . **P** . **July 26** . (**14** .)
S . E . P . 七月 - . (- .)

SEP 7月26日。(14.)

[ˌhɪpəˈpɑːtəməs] [pəˈreɪd] .

Hippopotamus Parade .
河马 游行 .

河马游行。

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈfɛbjəwəri] . - . (- .)

S . **E** . **P** . **Feb 15** . (**14** .)
S . E . P . 二月 . - . (- .)

SEP 2月15日（14.）

[ˌsekəndˈhænd] [ˈɡoʊsts] .

Secondhand Ghosts .
二手 鬼魂 .

二手幽灵。

[es] . [i:] . [pi:] . [mɑːrtʃ] - . (- .)

S . **E** . **P** . **March 29** . (**12** .)
S . E . P . 行进 - . (- .)

9月3月29日（12）

[ˈmɔːrgən] , [ˈdɔːrəθi] .

Morgan , **Dorothy** .
摩根 , 多萝西 .

摩根，多萝西。

[[piː ˈdʒiː] -]

[**Pg 403**]
[页 -]

[第403页]

[ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [bɪr] .

Sandwiches **and** **Beer** .
三明治 和 啤酒 .

三明治和啤酒。

[met] .

Met .
梅特 .

大都会

[dʒuːn] . (- .)

June . (**33** .)
六月 . (- .)

六月（33）

[ˈmɔːrli] , [ˈkrɪstəfər] ([ˈdɑːrlɪŋtən]) . (- - .)

Morley , **Christopher (Darlington)** . (**1890** - .)
莫利 , 克里斯托弗 (达灵顿) . (- - .)

莫利，克里斯托弗（达灵顿）。(1890- 。

([siː] - [ænd; ənd] - .)

(**See 1917 and 1918** .)
(看 - 和 - .)

(参见1917年和1918年。)

[pɜːrt] ['lɪt(ə)l] [hæt] .
Pert Little Hat .
活泼 小的 帽子 .

俏皮的小帽子。

[met] .
Met .
梅特 .

大都会

[dʒæn] . (- .)
Jan . (**42** .)
一月 . (- .)

一月 (42.)

[ˈmɔːrəʊsoʊ] , [dʒɑːn][ænˈtoʊniəʊ] . (- - .)
Moroso , **John Antonio** . (**1874** - . .)
莫罗索 , 约翰 安东尼奥 . (- - .)

约翰·安东尼奥·莫罗索 (1874- .)

([siː] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See 1915** , **1916** , **1917** , **and 1918** .)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([eɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

[spʌdz] .
Spuds .
土豆 .

土豆。

[iː ˈviː] . [meɪ] . (- .)
Ev . **May** . (**30** .)
埃夫 . 可能 . (- .)

福音书 五月。(30.)

[ˈstəʊlən][gɜːrl] .
Stolen Girl .
被盗 女孩 .

被偷走的女孩。

[eɪ ˈem] .
Am .
是 .

是。

[dʒuːn] . (- .)
June . (**46** .)
六月 . (- .)

六月。(46.)

[ˈmɔːrɪs] , [ˈʃɑːrlət] [fɪtsˈhjuː] .
Morris , **Charlotte Fitzhugh** .
莫里斯 , 夏洛特 菲茨休 .

莫里斯，夏洛特·菲茨休。

([siː] - .)
(**See 1916** .)
(看 - .)

(参见1916年。)

[ˌʌndərˈfed] [ˈnɜːrslɪŋ] .
Underfed Nursling .
营养不良 婴儿 .

营养不良的哺乳期幼崽。

[ætəl] .
Atl .
亚特兰大 .

大西洋

[ɔːɡ] (- : - .)
Aug . (**124** : **226** .)
八月 . (- : - .)

八月（124: 226。）

[ˈmɔːrɪs] , [ˈedwɪn] [ˈbeɪtmən] .
Morris , **Edwin Bateman** .
莫里斯 , 埃德温 贝特曼 .

莫里斯，埃德温·贝特曼。

([eɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

" [liːv] .
" **Leave** .
" 离开 .

“离开。

" [iː ˈviː] . [dʒæən] . (- .)
" **Ev** . **Jan** . (**45** .)
" 埃夫 . 一月 . (- .)

“福音书 Jan.（45.）

[ˈmɔːrɪs] , [ˈɡʌvərˌnɔːr] . (- - .)
Morris , **Gouverneur** . (**1876** - .)
莫里斯 , 古弗内尔 . (- - .)

莫里斯，古弗内尔。（1876- 。）

([siː] - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See 1916** , **1917** , **and** **1918** .)
(看 - , - , 和 - .)

（参见 1916 年、1917 年和 1918 年。）

([eɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

* [dɪˈlɪvəd] [ˈletər] .
* **Delivered Letter** .
* 发表 信 .

信件已送达。

[hɑːrp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[biː] . [ˈeɪprəl] . (- .)
B . **April** . (**44** .)
B . 四月 . (- .)

B. 四月（44）

[maʊnt] , [ti:] . [i:] .

Mount , T . E .
山 , T . E .

支架，TE

* * ['lɪt(ə)l] ['tɪkɪt] [kə'lektər] .

* * Little Ticket Collector .
* * 小的 票 集电极 .

**小小票务员。

[es] . [es] . [sept] . (- .)

S . S . Sept . (77 .)
S . S . 九月 . (- .)

SS 九月（77.）

['mʌmfə-d] , ['eθəl] [wɑ:ts] .

Mumford , Ethel Watts .
芒福德 , 埃塞尔 瓦特 .

芒福德，埃塞尔·沃茨。

(['mɪsɪz] . ['eθəl] [wɑ:ts] ['mʌmfə-d] [grænt] .) (- - .)

(Mrs . Ethel Watts Mumford Grant .) (1878 - .)
(太太 . 埃塞尔 瓦特 芒福德 授予 .) (- - .)

（埃塞尔·沃茨·芒福德·格兰特夫人。）（1878- 。）

([si:] - , - , [ænd; ənd] - .)

(See 1915 , 1916 , and 1917 .)
(看 - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年和 1917 年。）

([eɪtʃ] .)

(H .)
(H .)

（H.）

* ['lʌki] [aɪ] .

* Lucky Eye .
* 幸运的 眼睛 .

*幸运眼。

[mu:n] . [mɑ:rtʃ] . (- : - .)

Mun . March . (66 : 281 .)
门 . 行进 . (- : - .)

Mun. March.(66: 281.)

['mʌnsən] , ['gɔrəm] [bi:] .

Munson , Gorham B .
芒森 , 戈勒姆 B .

芒森，戈勒姆 B.

[kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [mɑ:ʃɪz] .

King of the Strange Marshes .
国王 的 这 奇怪的 沼泽 .

奇异沼泽之王。

[ˌpiːeɪ'dʒi:] . [ˈfɛbjəwəri] . ([faɪv] .)

Pag . Feb . (5 .)
页 . 二月 . (5 .)

页码：2 月（5.）

['mɜ:ri] , [rɔɪ] ['ɜ:rviŋ] .

Murray , Roy Irving .
默里 , 罗伊 欧文 .

默里，罗伊·欧文。

([si:] - [ænd; ənd] - .)
(**See 1915 and 1916 .**)
(看 - 和 - .)

(参见1915年和1916年。)

* * * [fɜːrst] [kəˈmændmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈprɑːmɪs] .
*** * * First Commandment With Promise .**
*** * *** 第一的 诫命 和 承诺 .

***第一条诫命，附带应许。

[ɛs,siːˈɑːr] . [dʒuːn] . (- : - .)
Scr . June . (65 : 742 .)
scr . 六月 . (- : - .)

Scr. June.(65: 742.)

[ˈmuːθ] , [ˈednə] [ˈtʌkər] .
Muth , Edna Tucker .
穆斯 , 埃德娜 塔克 .

穆斯，埃德娜·塔克。

([si:] - [ænd; ənd] - .)
(**See 1915 and 1916 .**)
(看 - 和 - .)

(参见1915年和1916年。)

* * * [waɪt] [weɪk] .
*** * * White Wake .**
*** * *** 白色的 唤醒 .

***白色觉醒。

[mɪd] . [dʒæn] . - [ˈfɛbjəwəri] . ([faɪv] : [θriː] .)
Mid . Jan . - Feb . (5 : 3 .)
中 . 一月 . - 二月 . (5 : 3 .)

1月中旬至2月（5:3。）

* - [ˈmɪn] .
*** ' Myn .**
*** -** 我的 .

*'Myn。

[ˈɡɑːdsən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɔːsɪdʒ] .
Godson and the Sausage .
教子 和 这 香肠 .

教子和香肠。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
N . Y . Trib .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[ˈfɛbjəwəri] . [tuːˈtuː] .
Feb . 2 .
二月 . 2 .

2月2日

([piː ˈtiː] . [fɔːr][piː] . [saɪks] .)
(**Pt . 4 p . 6 .**)
(pt . 4 p . 6 .)

(第 4 部分，第 6 页。)

[ˈneɪdər] , [ˈmoʊʃɛ, ˈmoʊʃɪ] .
Nadir , Moishe .
纳迪尔 , 莫伊什 .

纳迪尔，莫伊舍。

* [noʊblɪs] [əˈblaɪdʒ] .
* **Nobless Oblige** .
* 贵族 必须 .

*无私奉献。

[piːerˈdʒiː] [sept] . (- .)
Pag . **Sept** . (**15** .)
页 . 九月 . (- .)

页码 九月（15.）

[niːdɪɡ] , [ˈwɪljəm] [ˈdʒɑːnəθən] . (- - .)
Neidig , **William Jonathan** . (**1870** - . .)
内迪格 , 威廉 乔纳森 . (- - .)

内迪格，威廉·乔纳森。（1870- .）

([siː] - , - - , [ændːənd] - .)
(**See** **1916** , **1917** , **and** **1918** . .)
(看 - , - - , 和 - .)

（参见 1916 年、1917 年和 1918 年。）

([ertʃ] .)
(**H** . .)
(H .)

（H.）

[ˈkɑːmræd] [nɪks] .
Comrade Nix .
同志 尼克斯 .

尼克斯同志。

[es] [iː] . [piː] [sept] . - . (- .)
S . **E** . **P** . **Sept** . **20** . (**12** . .)
S . E . P . 九月 . - . (- .)

SEP 9月20日。（12.）

[feɪθ] [kjʊr] .
Faith Cure .
信仰 治愈 .

信仰疗法。

[es] [iː] . [piː] [meɪ] - . (- .)
S . **E** . **P** . **May 17** . (**17** . .)
S . E . P . 可能 - . (- .)

SEP 5月17日。（17.）

* - [ændːənd][ðəː ði] [ˈket(ə)l] [ʌvː əv] [tɑːr] .
* **Kincaider** **and** **the** **Kettle** **of** **Tar** .
* - 和 这 壶 的 焦油 .

*金凯德和焦油壶。

[es] [iː] . [piː] [dʒʊˈlaɪ] [faɪv] . (- .)
S . **E** . **P** . **July** **5** . (**57** . .)
S . E . P . 七月 5 . (- .)

SEP 7月5日。（57.）

[ˈnɪkəl] , [ˈluːɪs] [ˈtaʊnzənd] .
Nicholl , **Louise Townsend** .
尼科尔 , 路易丝 汤森德 .

尼科尔，路易丝·汤森德。

* * * [ˈlɪt(ə)l] [laɪt] .
* * * **Little Light** .
* * * 小的 光 .

***微光。

[ˈstræt] .
Strat .
斯特拉特 .

斯特拉特。

[dʒeɪ] . [ˈfɛbjəwəri] . ([ˈfɔːr] : - .)
J . **Feb** . (**4** : **94** .)
J . 二月 . (4 : - .)

J. Feb. (4: 94.)

[ˈnɪkəlsən] , [ˈmerɪdɪθ] . (- - .)
Nicholson , **Meredith** . (**1866** - .)
尼科尔森 , 梅雷迪思 . (- - .)

尼科尔森, 梅雷迪思。(1866-.)

([ˈsiː] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See** **1915** , **1916** , **1917** , **and** **1918** .)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([ɛrtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

[ˈɡʌvəˌnɜːz] [deɪ] [ɔːf] .
Governor's Day Off .
州长的 天 离开 .

州长休假。

[el] . [ɛrtʃ] . [dʒeɪ] . [mɑːrtʃ] . (- .)
L . **H** . **J** . **March** . (**17** .)
L . H . J . 行进 . (- .)

LHJ 三月 (17)

[mɪs] [oʊˈrɔrk] [ænd; ənd] [truː] [ˈroʊməns] .
Miss O'Rourke and True Romance .
错过 奥罗克 和 真的 浪漫 .

奥罗克小姐和《真实罗曼史》。

[met] .
Met .
梅特 .

大都会

[dʒæn] . (- .)
Jan . (**11** .)
一月 . (- .)

1月 (11日)

* [rɔːŋ] [ˈnʌmbər] .
* **Wrong Number** .
* 错误的 数字 .

打错了。

[ˌɛsˌsiːˈɑːr] .
Scr .
scr .

脚本

[meɪ] . (- : - .)
May . (**65** : **549** .)
可能 . (- : - .)

五月。(65: 549.)

[ˈnɔːrɪs] ， [kæθˈlɪn] 。 (- - 。)
Norris ， **Kathleen** 。 (**1880** - 。)

诺里斯 ， 凯瑟琳 。 (- - 。)

诺里斯，凯瑟琳。（1880- 。

([siː] - - ， - - ， [ænd; ənd] - 。)
(**See** **1915** ， **1916** ， **and** **1917** 。)

(看 - - ， - - ， 和 - - 。)

（参见 1915 年、1916 年和 1917 年。）

([ɛrtʃ] 。)
(**H** 。)

(H 。)

（H.）

[kənˈsɪdəɹ] [ðə; ði] ˈlɪlɪz] 。
Consider **the** **Lilies** 。

考虑 这 百合花 。

想想百合花吧。

[dʒiː] 。 [ɛrtʃ] 。 [dʒuːn] 。 (- 。)
G 。 **H** 。 **June** 。 (**50** 。)

G 。 H 。 六月 。 (- 。)

GH 六月。（50.）

[hoʊm] [tuː; tə] ˈmʌðəɹ] 。
Home **to** **Mother** 。

家 到 母亲 。

回家见母亲。

[dʒiː] 。 [ɛrtʃ] 。 [ɔːg] 。 (- 。)
G 。 **H** 。 **Aug** 。 (**40** 。)

G 。 H 。 八月 。 (- 。)

GH 八月 （40.）

ˈsɪstəɹ] 。
Sisters 。

姐妹 。

姐妹。

[dʒiː] 。 [ɛrtʃ] 。 [meɪ] 。 (- 。)
G 。 **H** 。 **May** 。 (**58** 。)

G 。 H 。 可能 。 (- 。)

GH 五月。（58.）

[jʌŋ] ˈmɪsɪz] 。 [ˈdʒɪmi] 。
Young **Mrs** 。 **Jimmy** 。

年轻的 太太 。 吉米 。

年轻的吉米太太。

[dʒiː] 。 [ɛrtʃ] 。 [dʒʊˈlaɪ] 。 (- 。)
G 。 **H** 。 **July** 。 (**20** 。)

G 。 H 。 七月 。 (- 。)

GH 7月 （20日）

[ˈnɔːtən] ， [gai] ˈdʌbljuː] 。 ([siː] - 。)
Norton ， **Guy** **W** 。 (**See** **1916** 。)

诺顿 ， 盖伊 W 。 (看 - 。)

诺顿，盖伊·W.（参见1916年。）

[flæʃ] 。
Flash 。

闪光 。

闪光。

[kɑ:l] . [dʒæŋ] . - . (['sɛvən] .)
Col . Jan . 18 . (7 .)
上校 . 一月 . - . (7 .)

1月18日上校。(7.)

[ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [geɪm] .
Gentleman's Game .
绅士的 游戏 .

绅士游戏。

[kɑ:l] . ['nɒv] . - , - - . ([eɪt] .)
Col . Nov . 16 , ' 18 . (8 .)
上校 . 十一月 . - , - - . (8 .)

18 年 11 月 16 日上校。(8.)

[ˈnɔ:tən] , [rɔɪ] . (- - - .)
Norton , Roy . (1869 - 1917 .)
诺顿 , 罗伊 . (- - - .)

诺顿，罗伊（1869-1917）。

([si:] - , - , [ænd; ənd] - .)
(See 1915 , 1916 , and 1917 .)
(看 - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年和 1917 年。)

([eɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

* [ɪntərˈseɪʃ(ə)n] .
*** Intercession .**
* 代祷 .

代祷。

[hɑ:rp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[bi:] . [ɔ:g] . (- .)
B . Aug . (34 .)
B . 八月 . (- .)

B. 八月 (34.)

[ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] .
On the Beach .
在 这 海滩 .

在海滩上。

[kɑ:l] . [ˈfɛbjə,wəri] . - . (- .)
Col . Feb . 22 . (12 .)
上校 . 二月 . - . (- .)

2月22日（12）

* * * [ðɪs] [ˈhɪrəʊ] [θɪŋ] .
*** * * This Hero Thing .**
* * * 这 英雄 事物 .

***这种英雄事迹。

[hɑ:rp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[bi:] . [dʒʊ'laɪ] . (- .)
B . July . (34 .)
B . 七月 . (- .)

B. 七月。(34.)

* [noiz] , [ˈælfred] . (- - .)
*** Noyes , Alfred . (1880 - .)**
* 诺伊斯 , 阿尔弗雷德 . (- - .)

*诺伊斯，阿尔弗雷德。(1880-。)

([si:] - [ænd; ɛnd] - .)
(See 1916 and 1918 .)
(看 - 和 - .)

(参见1916年和1918年。)

([eɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

* [ˈlaɪthaʊs] .
*** Lighthouse .**
* 灯塔 .

*灯塔。

[bʊk] .
Book .
书 .

书。

[ˈnoʊv] . - - . (- : - .)
Nov . ' 18 . (48 : 295 .)
十一月 . - - . (- : - .)

2018年11月。(48: 295.)

[meɪ] [ˈmɑːrgrət] .
May Margaret .
可能 玛格丽特 .

五月玛格丽特。

[el] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [ˈnoʊv] . - - . (- .)
L . H . J . Nov . ' 18 . (13 .)
L . H . J . 十一月 . - - . (- .)

LHJ 2018年11月。(13.)

* [ə'beɪ] , [ˈɑŋdrei] . .
*** Obey , André . .**
* 服从 , 安德烈 . .

*服从，安德烈。

[læst] [ˈdʒʌdʒmənt] .
Last Judgment .
最后的 判断 .

末日审判。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
N . Y . Trib .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[ˈdek] . [eɪt] , - - .
Dec . 8 , ' 18 .
12月 . 8 , - - .

2018年12月8日。

[oʊˈbraɪn] , [ˈfredrɪk] [ænd; ənd] [leɪn] , [roʊz] [ˈwɪldər] .
O'Brien , Frederick and Lane , Rose Wilder .
奥布莱恩 , 弗雷德里克 和 车道 , 玫瑰 怀尔德 .
奥布莱恩, 弗雷德里克和莱恩, 罗斯·怀尔德。

* - [ðə; ði] [ˈɡæmblər] .
*** O'Lalala the Gambler .**
* - 这 赌徒 .

*赌徒奥拉拉拉。

[ˌsiː,ɪˈɛn] . [ɔːɡ] . (- : - .)
Cen . Aug . (98 : 446 .)
中心 . 八月 . (- : - .)
Cen. 八月 (98: 446.)

[oʊˈbraɪn] , [ˈmeri] [ˈhiːtən] [vɔːrs] .
O'Brien , Mary Heaton Vorse .
奥布莱恩 , 玛丽 希顿 沃斯 .
奥布莱恩, 玛丽·希顿·沃斯。

[siː] [vɔːrs] , [ˈmeri] ([ˈmɑːrvɪn]) [ˈhiːtən] .
see Vorse , Mary (Marvin) Heaton .
看 沃斯 , 玛丽 (马文) 希顿 .
参见 Vorse, Mary (Marvin) Heaton。

[oʊˈbraɪn] , [ˈfeɪməs] . (- - .)
O'Brien , Seumas . (1880 - .)
奥布莱恩 , 西莫斯 . (- - .)
奥布莱恩, 西默斯。(1880- .)

([siː] - , - , [ænd; ənd] - .)
(See 1915 , 1916 , and 1917 .)
(看 - , - , 和 - .)
(参见 1915 年、1916 年和 1917 年。)

* [ˈmɜːrmeɪd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpaɪpər] .
*** Mermaid and the Piper .**
* 美人鱼 和 这 派珀 .
*美人鱼与吹笛人。

[ˈwəm] .
Wom .
口碑营销 .

口碑营销。

[ˈdʌbljuː] . [dʒʊˈlaɪ] . (- .)
W . July . (12 .)
W . 七月 . (- .)
W. 七月。(12.)

[ˈɑːmˌstɛd] , [ˈstænli] .
Olmsted , Stanley .
奥姆斯特德 , 斯坦利 .
奥姆斯特德, 斯坦利。

([siː] - .)
(See 1915 .)
(看 - .)
(参见1915年。)

([ɛɪtʃ] .)
(H .)
(H .)
(H.)

* [wen] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [ʌp] .
* **When the Light Came Up** .
* 什么时候 这 光 来 向上 .

*当灯光亮起时。

[hɪr] .
Hear .
听到 .

听到。

[dʒʊˈlaɪ] . (- .)
July . (**16** .)
七月 . (- .)

7月（16日）

[oʊˈni:l] , [dʒɔːrdʒ] .
O'Neil , **George** .
奥尼尔 , 乔治 .

奥尼尔，乔治。

* * [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈferi] [teɪ] .
* * **I Tell You a Fairy Tale** .
* * 我 告诉 你 一个 仙女 故事 .

我给你讲个童话故事。

[es] . [es] . [ˈnoʊv] . - - . (- .)
S . **S** . **Nov** . ' **18** . (**104** .)
S . S . 十一月 . - - . (- .)

SS 18年11月。(104.)

* [ˈʌnjənz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːlɪvər] .
* **Onions** , **Mrs** . **Oliver** .
* 洋葱 , 太太 . 奥利弗 .

*洋葱，奥利弗太太。

[siː] [rʌk] , [ˈbɜːtə] .
See Ruck , **Berta** .
看 鲁克 , 贝尔塔 .

参见 Ruck, Berta。

[ˈɒpənhaɪm] , [dʒeɪmz] . (- - .)
Oppenheim , **James** . (**1882** - .)
奥本海姆 , 詹姆斯 . (- - .)

奥本海姆，詹姆斯。（1882- 。）

([siː] - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See 1915** , **1916** , **and 1918** .)
(看 - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年和 1918 年。）

([ertʃ] .)
(**H** .)
(H .)

（H.）

* [hɑːrt] [ʌv; əv] [ruːθ] .
* **Heart of Ruth** .
* 心 的 露丝 .

露丝之心。

[təːd] . [dʒæn] . (-)
Tod . **Jan** . (**15**)
托德 . 一月 . (-)

托德·1月（15）

[oʊˈraɪli] , [ˈedwərd] [es] . ([si:] - , - , [ænd; ənd] - .)
O'Reilly , Edward S . (See 1916 , 1917 , and 1918 .)
奥莱利 , 爱德华 S . (看 - , - , 和 - .)

奥莱利, 爱德华·S. (参见 1916 年、1917 年和 1918 年。)

[braɪd] [ʌv; əv][ˈbɑːkoʊər] .
Bride of Bacoor .
新娘 的 巴科奥尔 .

巴科奥新娘。

[pɪkt] .
Pict .
图片 .

图片。

[ɑːr] . [dʒuːn] . (- .)
R . June . (29 .)
拉 . 六月 . (- .)

R. 六月。(29.)

[ˈdʌb(ə)l] [ˈbærəld] [ˈfrendʃɪp] .
Double Barreled Friendship .
双倍的 桶装 友谊 .

双管齐下的友谊。

[pɪkt] .
Pict .
图片 .

图片。

[ɑːr] . [meɪ] . (- .)
R . May . (16 .)
拉 . 可能 . (- .)

R. 五月。(16.)

[ˈgælvənaɪzd] [ˈgrɪŋɡoʊ] .
Galvanized Gringo .
镀锌 格林戈 .

镀锌的格林戈。

[pɪkt] .
Pict .
图片 .

图片。

[ɑːr] . [dʒæn] . (- .)
R . Jan . (16 .)
拉 . 一月 . (- .)

R. Jan. (16.)

[ˈmævərɪks] [ɔːl] !
Mavericks All !
小牛队 全部 !

特立独行者们！

[pɪkt] .
Pict .
图片 .

图片。

[ɑːr] . [dʒʊˈlaɪ] . (- .)
R . July . (20 .)
拉 . 七月 . (- .)

R. 七月。(20.)

[wen] [ˈtɑːndoʊ] [went] [tuː; tə][wɔːr] .
When Tondo Went to War .
什么时候 汤都 去 到 战争 .

当汤都参战时。

[pɪkt] .
Pict .
图片 .

图片。

[ɑːr] . [ˈnoʊv] . - - . (- .)
R . Nov . ' 18 . (16 .)
拉 . 十一月 . - - . (- .)

R. 2018 年 11 月。(16.)

[ˈɔzbɔrn] , [ˈwɪljəm] [ˈhæmɪltən] . (- - .)
Osborne , William Hamilton . (1873 - .)
奥斯本 , 威廉 汉密尔顿 . (- - .)

奥斯本, 威廉·汉密尔顿（1873- 。

([siː] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）

([ɛɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

（H.）

[əˈfreɪd] ？
Afraid ？
害怕的 ？

害怕的？

[es] . [iː] . [piː] . [ˈfɛbjəwəri] . - . (- .)
S . E . P . Feb . 15 . (70 .)
S . E . P . 二月 . - . (- .)

SEP 2月15日。(70.)

[ˈkæmbəlz] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] .
Campbells Are Coming .
坎贝尔 是 未来 .

坎贝尔一家来了。

[es] . [iː] . [piː] . [ˈdɛk] . - , - - . (- .)
S . E . P . Dec . 14 , ' 18 . (34 .)
S . E . P . 12月 . - , - - . (- .)

2018年12月14日（34.）

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 404]
[页 -]

[第404页]

[dɪsˈbɑːrd] .
Disbarred .
被取消律师资格 .

被取消律师资格。

[es] . [iː] . [piː] . [mɑːrtʃ] [wʌŋ] . (- .)
S . E . P . March 1 . (24 .)
S . E . P . 行进 1 . (- .)

9月3月1日（24日）

[lɪv; laɪv][bɛrt] .
Live Bait .
居住 饵 .

活饵。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒʊˈlaɪ] - . (- .)
S . E . P . July 12 . (10 .)
S . E . P . 七月 - . (- .)

SEP 7月12日。(10.)

[mæn] ['snætʃɪz] .
Man Snatches .
男人 抢夺 .

男子抢劫。

[es] . [i:] . [pi:] . [mɑːrtʃ] - . ([θri:] .)
S . E . P . March 22 . (3 .)
S . E . P . 行进 - . (3 .)

9月3月22日。(3.)

[ɑːn][ðə; ði][slɑɪ] .
On the Sly .
在 这 狡猾 .

偷偷摸摸地。

[es] . [i:] . [pi:] . [sept] . [sɪks] . (- .)
S . E . P . Sept 6 . (18 .)
S . E . P . 九月 . 6 . (- .)

SEP 9月6日（18）

[ˈaʊtreɪdʒ] [ɔːr] [tu:] .
Outrage or Two .
暴行 或者 二 .

一两件令人愤慨的事。

[es] . [i:] . [pi:] . [ɔːg] . - . ([eɪt] .)
S . E . P . Aug 23 . (8 .)
S . E . P . 八月 . - . (8 .)

SEP 8月23日。(8.)

[siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈməʊʃənz] .
Seat of the Emotions .
座位 的 这 情绪 .

情感的源泉。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒuːn] - . (- .)
S . E . P . June 21 . (14 .)
S . E . P . 六月 - . (- .)

SEP 6月21日（14.）

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
To Save His Face .
到 节省 他的 脸 .

为了保住面子。

[es] . [i:] . [pi:] . [mɑːrtʃ] [eɪt] . (- .)
S . E . P . March 8 . (111 .)
S . E . P . 行进 8 . (- .)

9月3月8日。(111.)

[ˈɑːsbɜːn] , [lɔɪd] . (- - .)
Osbourne , Lloyd . (1868 - .)
奥斯本 , 劳埃德 . (- - .)

奥斯本，劳埃德。（1868-。）

([siː] - [ænd; ənd] - .)
(**See** **1915** **and** **1917** **.**)
(看 - 和 - .)

(参见1915年和1917年。)

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

[ˈlʌvəz [θriː] .
Lovers Three .
 恋人 三 .

恋人三人组。

[es . [iː] . [piː] . [ˈfɛbjəˌwɛri] - . ([farɪv] .)
S . **E** . **P** . **Feb** **22** . (**5** .)
S . E . P . 二月 - . (5 .)

SEP 2月22日。(5.)

" [ˈɑːksfərd] , [dʒɑːn] [ˈbɑːrtn] .
"**Oxford** , **John Barton** .
" 牛津 , 约翰巴顿 .

“牛津，约翰·巴顿。

" [siː] [ˈʃɛltən] , [ˈrɪtʃəd] [ˈbɑːrkər] .
"**See Shelton** , **Richard Barker** .
" 看 谢尔顿 , 理查德巴克 .

参见谢尔顿，理查德·巴克。

* [piː] . , [ɛf] .
***P** : , **F** :
* P : , F :

*P., F.

[ˈæmətər] .
Amateur .
 业余 .

业余。

[ˈlɪv] .
Liv .
莉芙 .

利夫。

[ɛrdʒ][dʒʊˈlaɪ] - . (- : - .)
Age July 19 . (**302** : **162** .)
年龄 七月 - . (- : - .)

年龄 7 月 19 日。(302: 162。)

[pɛridʒ] , [ˈhɛlən] .
Page , **Helen** .
页 , 海伦 .

佩吉，海伦。

* * * [rɪˈbaʊnd] .
* * * **Rebound** .
* * * 反弹 .

反弹。

[siːˌɪˈɛn] .
Cen .
中心 .

中心。

[ˈnoʊv] . - - . (- : - .)
Nov . ' **18** . (**97** : **65** .)
十一月 . - - . (- : - .)

2018年11月。(97:65。)

[ˈpeɪn] , [ˈælbərt] [ˈbɪɡəˌloʊ] . (- - .)
Paine , **Albert Bigelow** . (**1861** - .)
潘恩 , 阿尔伯特 比格罗 . (- - .)

佩恩，阿尔伯特·比格洛。(1861-。)

([siː] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See** **1915** , **1916** , **1917** , **and** **1918** .)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([eɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

[ɡreɪt] [ˈraʊndtɒp] [ˈvedʒtəb(ə)l] [draɪv] .
Great Roundtop Vegetable Drive .
伟大的 圆顶 蔬菜 驾驶 .

朗德托普蔬菜大募捐活动。

[hɑːrp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [meɪ] . (- : - .)
M . **May** . (**138** : **857** .)
M . 可能 . (- : - .)

M. May.(138: 857.)

[rɪˈzɜːrvd] [siːts] .
Reserved Seats .
预订的 座位 .

预留座位。

[hɑːrp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [ɔːɡ] . (- : - .)
M . **Aug** . (**139** : **449** .)
M . 八月 . (- : - .)

M. 八月 (139: 449.)

* [pɑːˈpiːni] , [dʒoˈvanni] . (- - .)
* **Papini** , **Giovanni** . (**1881** - .)
* 帕皮尼 , 乔瓦尼 . (- - .)

*乔瓦尼·帕皮尼（1881-。）

([siː] - [ænd; ənd] - .)
(**See** **1915** **and** **1916** .)
(看 - 和 - .)

(参见1915年和1916年。)

* * * [ˈbɛɡər] [ʌv; əv] [soʊlz] .
* * * **Beggar** **of** **Souls** .
* * * 乞丐 的 灵魂 .

灵魂的乞丐。

[ˈstræt] .
Strat .
斯特拉特 .

斯特拉特。

[dʒeɪ] . [ˈfebjəwəri] . ([fɔːr] : - .)
J . **Feb** . (**4** : **59** .)
J . 二月 . (4 : - .)

J. Feb. (4: 59.)

[ˈpærədəɪs] , [viˈoʊlə] .
Paradise , **Viola** .
天堂 , 中提琴 .

天堂，维奥拉。

* * [tʃɑːrlz] [ˈhemənweɪ] [goʊz] [tuː; tə] [wɔːr] [lɪb] .
*** * Charles Hemenway Goes To War Lib** .
* * 查尔斯 赫门威 去 到 战争 图书馆 .

**查尔斯·赫门威参战 Lib.

[dʒuːn] . (- .)
June . (**22** .)
六月 . (- .)

六月（22日）

[ˈpɑːrməntɜː] , [ˈkristiːn] [ˈwaɪtɪŋ] .
Parmenter , **Christine Whiting** .
帕门特 , 克里斯汀 惠廷 .

帕门特，克里斯汀·惠廷。

([siː] - .)
(**See 1918** .)
(看 - .)

（参见1918年。）

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈbæriər] .
Behind the Barrier .
在后面 这 障碍 .

屏障之后。

[met] .
Met .
梅特 .

大都会

[ɔːɡ] . (- .)
Aug . (**29** .)
八月 . (- .)

8月（29日）

[hɜːr; həɹ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .
Her Choice of a Husband .
她 选择 的 一个 丈夫 .

她选择的丈夫。

[ˌeɪ ˈem] .
Am .
是 .

是。

[ɔːɡ] . (- .)
Aug . (**43** .)
八月 . (- .)

八月（43.）

" * [ˌbrɪɡəˈdɪrz] [ˈjɑːrɪn] .
" * **Brigadier's Yarn** .
" * 准将的 纱 .

“*准将的故事。

[ˈlɪv] .
Liv .
莉芙 .

利夫。

[eɪdʒ] [meɪ] [-] . ([-] [:] [-] [.])
Age May 17 . (**301** **:** **427** [.])
年龄 可能 [-] . ([-] [:] [-] [.])

年龄 5 月 17 日。(301:427。)

[ˈpætəˌsən] , [ˈnɔːmə] . ([-] [-] .)
Patterson , **Norma** . (**1891** [-] .)
帕特森 , 诺玛 . ([-] [-] .)

帕特森，诺玛。(1891-。)

([siː] [-] .)
(**See 1918** [.])
(看 [-] .)

(参见1918年。)

[wʌt] [ðeɪ] [brɔːt] [ʌʊt] [ʌv; əv] [fræns] .
What They Brought Out of France .
什么 他们 带来 出去 的 法国 .

他们从法国带回来的东西。

[pɪkt] .
Pict .
图片 .

图片。

[ɑːr] . [meɪ] . ([θriː] .)
R . **May** . (**3** [.])
拉 . 可能 . ([3] .)

R. 五月。(3.)

[pəˈtʌloʊ] , [dʒɔːrdʒ] . ([-] [-] .)
Pattullo , **George** . (**1879** [-] .)
帕图洛 , 乔治 . ([-] [-] .)

帕图洛，乔治。(1879-。)

([siː] [-] , [-] , [-] , [ænd; ænd] [-] .)
(**See 1915** , **1916** , **1917** , **and 1918** [.])
(看 [-] , [-] , [-] , 和 [-] .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([eɪtʃ] .)
(**H** [.])
([H] .)

(H.)

[ə; eɪ] . [ˈdʌbljuː] . [oʊ] . [el] . [es] . [iː] . [piː] . [ˈnoʊv][nɑɪn] , [-] [-] . ([-] [.])
A . **W** . **O** . **L** . **S** . **E** . **P** . **Nov 9** , ' **18** . (**10** [.])
一个 . [W] . 哦 . [L] . [S] . [E] . [P] . 十一月 9 , - - . ([-] [.])

AWOLSEP 2018年11月9日。(10.)

[ɪn] [ˈwɪləmz] [bɛd] .
In Wilhelm's Bed .
在 威廉的 床 .

在威廉的床上。

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈeɪprəl] - . ([sɪks] .)
S . E . P . April 12 . (6 .)
S . E . P . 四月 - . (6 .)

SEP 4月12日。(6.)

- [dʒoo] [hɪks] [ɑ:n] [ˈboʊlʃɪvɪzəm] .
M'sieu Joe Hicks on Bolshevism .
- 乔 希克斯 在 布尔什维克主义 .

乔·希克斯先生谈布尔什维克主义。

[es] . [i:] . [pi:] . [sept] - . (- .)
S . E . P . Sept 27 . (10 .)
S . E . P . 九月 - . (- .)

SEP 9月27日。(10.)

[ˈɔ:rdər] [ɪz] [ˈɔ:rdərz] .
Order Is Orders .
命令 是 订单 .

秩序即秩序。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒʊˈlaɪ] - . ([sɪks] .)
S . E . P . July 26 . (6 .)
S . E . P . 七月 - . (6 .)

SEP 7月26日。(6.)

[ˈkwɪtər] .
Quitter .
退出者 .

放弃者。

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈnoʊv] . - , - - . (- .)
S . E . P . Nov 23 , ' 18 . (11 .)
S . E . P . 十一月 . - , - - . (- .)

2018年11月23日。(11.)

[peɪn] , [wɪl] . (- - .)
Payne , Will . (1865 - .)
佩恩 , 将要 . (- - .)

佩恩，威尔。(1865- 。

([si:] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([eɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

* * * [best] [leɪd] [plæn] .
* * * Best Laid Plan .
* * * 最好的 铺设 计划 .

***最佳计划。

[es] . [i:] . [pi:] . [mɑ:rtʃ] - . (- .)
S . E . P . March 22 . (13 .)
S . E . P . 行进 - . (- .)

9月3月22日（13）

[ˈdɑ:ktər] [ˈhoʊlts] [kənˈvɜ:rʒ(ə)n] [es] . [i:] . [pi:] . [ˈdɛk] . - - - . (- .)
Doctor Holt's Conversion S . E . P . Dec 28 ' 18 . (14 .)
医生 霍尔特 转换 S . E . P . 12月 . - - - . (- .)

霍尔特医生的转变 2018 年 12 月 28 日。(14.)

[ˈpækɪt] [ʌv; əv] [ˈletərz] .
Packet of Letters .
包 的 信件 .

一包信件。

[pɪkt] .
Pict .
图片 .

图片。

[ɑ:r] . [ɔ:g] . ([faɪv] .)
R . Aug . (5 .)
拉 . 八月 . (5 .)

R. 八月（5.）

[ˈpɪrs] , [dʒɑ:n][aɪ] . [ˈdʒunjə] .
Pearce , John I . Jr .
皮尔斯 , 约翰 我 . 小 .

小约翰·I·皮尔斯

[tʃɔɪs] .
Choice .
选择 .

选择。

[ˌpiːəɪˈdʒi:] . [ˈfebjəwəri] . (- .)
Pag . Feb . (51 .)
页 . 二月 . (- .)

页码：2 月（51.）

* [pek] , [ˈwɪnɪfrɪd] .
* Peck , Winifred .
* 啄 , 温妮弗雷德 .

*佩克，温妮弗雷德。

* * [ləst] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvəz] .
* * Last of Her Lovers .
* * 最后的 的 她 恋人 .

**她最后的爱人。

1919年最佳短篇小说集，(The best short stories of 1919,)
第36/38页

[ˈlɪv] .
Liv .
莉芙 .

利夫。

[eɪdʒ] [mɑːrtʃ] [eɪt] . (- : - .)
Age March 8 . (300 : 595 .)
年龄 行进 8 . (- : - .)

年龄 3 月 8 日。(300: 595。)

[ˈpɛli] , [ˈwɪljəm] [ˈdʌdli] .
Pelley , William Dudley .
佩利 , 威廉 达德利 .

佩利，威廉·达德利。

([siː] - , - [ænd; ɐnd] - .)
(See 1916 , 1917 and 1918 .)
(看 - , - 和 - .)

(参见 1916 年、1917 年和 1918 年。)

* * [kɜːrs] .
* * Curse .
* * 诅咒 .

**诅咒。

[pɪkt] . [ɑːr] . [ˈfɛbjəwəri] . (- .)
Pict . R . Feb . (25 .)
图片 . 拉 . 二月 . (- .)

图片 R. 二月（25.）

* [dʒʌst] [pleɪn] [waɪf] .
* Just Plain Wife .
* 只是 清楚的 妻子 .

*普通妻子。

[pɪkt] .
Pict .
图片 .

图片。

[ɑːr] . [ˈdɛk] . - - . (- .)
R . Dec . ' 18 . (18 .)
拉 . 12月 . - - . (- .)

R. 2018 年 12 月。(18.)

* [ˈpɛrɛz] , [ˈaɪzək] [ləːb] . (- - .)
* Perez , Isaac Loeb . (1851 - .)
* 佩雷斯 , 艾萨克 勒布 . (- - .)

*佩雷斯，艾萨克·勒布。(1851- .)

([eɪtʃ] . .)
(H .)
(H .)

(H.)

* * * - [ðə; ði] ['saɪlənt] .
* * * **Bontje the Silent** .
* * * 这 沉默的 .

***沉默的邦杰。

[stræt] .
Strat .
斯特拉特 .

斯特拉特。

[dʒeɪ] . [dʒæn] . ([fɔːr] : [θriː] .)
J . Jan . (4 : 3 .)
J . 一月 . (4 : 3 .)

J. Jan. (4:3.)

* * ['stɔːri] [təʊld][baɪ][ə; eɪ] [pʊˈrim] ['ræbaɪ] .
* * **Story Told By a Purim Rabbi** .
* * 故事 讲述 经过 一个 普珥节 拉比 .

**一位普珥节拉比讲述的故事。

[piː,er'dʒiː] . [sept] . ([naɪn] .)
Pag . Sept . (9 .)
页 . 九月 . (9 .)

页码 九月 (9.)

['peri] , ['lɔːrəns] . (- - .)
Perry , Lawrence . (1875 - .)
佩里 , 劳伦斯 . (- - .)

佩里，劳伦斯。(1875- 。

([siː] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([ertʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

[kʌm] [bæk] .
Come Back .
来 后退 .

回来。

[iː ˈviː] . [ɔːg] . (- .)
Ev . Aug . (32 .)
埃夫 . 八月 . (- .)

福音书 八月 (32.)

* * [diːpər] [ˈvɪʒ(ə)n][hɑːrp] .
* * **Deeper Vision Harp** .
* * 更深 想象 竖琴 .

**深层视觉竖琴。

[em] . [dʒʊˈlaɪ] . (- : - .)
M . July . (139 : 204 .)
M . 七月 . (- : - .)

M. 七月。(139: 204.)

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [prer] .
Nothing But a Prayer .
没有什么 但 一个 祷告 .

唯有祈祷。

[ɪː ˈviː] . [sept] . (- .)
Ev . Sept . (23 .)
埃夫 . 九月 . (- .)

福音书 九月（23）

- [bɪɡ][ˈmoʊmənt] .
Squizzer's Big Moment .
- 大的 片刻 .

Squizzer 的高光时刻。

[es] . [iː] . [piː] . [dʒuːn] - . (- .)
S . E . P . June 21 . (18 .)
S . E . P . 六月 - . (- .)

SEP 6月21日（18.）

* [ˈpɜːrtwiː] , [ˈrəʊlənd] .
* Pertwee , Roland .
* 珀特维 , 罗兰 .

*珀特维，罗兰。

([siː] - , - , [ænd; ənd] - .)
(See 1916 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , 和 - .)

（参见 1916 年、1917 年和 1918 年。）

* * [ˈvɪnsnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] .
* * Vincent from the Vicarage .
* * 文森特 从 这 牧师住宅 .

来自牧师住宅的文森特。

[hɪr] .
Hear .
听到 .

听到。

[dʒuːn] . (- .)
June . (39 .)
六月 . (- .)

六月。（39.）

[ˈpiːtəz] , [ˈsæli] .
Peters , Sally .
彼得斯 , 莎莉 .

彼得斯，莎莉。

([siː] - .)
(See 1915 .)
(看 - .)

（参见1915年。）

[ɡest] [ruːm] .
Guest Room .
客人 房间 .

客房。

[ˌpiː.ərˈdʒiː] . [ˈeɪprəl] . ([faɪv] .)
Pag . April . (5 .)
页 . 四月 . (5 .)

页码：四月。（5.）

[ˈfɪlɪps] , [em] . [dʒeɪ] . ([siː] [eɪt] .)
Phillips , M . J . (See H .)
菲利普斯 , M . J . (看 H .)

菲利普斯，MJ（参见H.）

[bʌt; bət][wiː; wi][kæən; kən][hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːt] .

But We Can Have Quite a Lot .
但 我们 能 有 相当 一个 很多 .

但我们可以拥有很多。

[es] . [iː] . [piː] . [ɔːg] [naɪn] . (- .)

S . E . P . Aug 9 . (50 .)
S . E . P . 八月 9 . (- .)

SEP 8 月 9 日。(50.)

- ['pɪkəlʊʊ] . -

' Piccolo . '
- 皮科洛 -

“短笛。”

* ['speɪsɪz] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

*** Spaces of Uncertainty .**
* 空格 的 不确定 .

*不确定空间。

[en] . [rep] . [sept] - . (- ː - .)

N . Rep . Sept 24 . (20 ː 228 .)
N . 代表 . 九月 - . (- ː - .)

N. Rep. 9月24日。(20ː 228.)

['pɪkθɔːl] , ['mɑːrdʒɜːi, 'mɑːrdʒri] .

Pickthall , Marjorie .
皮克索尔 , 玛乔丽 .

皮克索尔，玛乔丽。

(['lɔəri] ['krɪsti] .)

(Lowry Christie .)
(洛瑞 克里斯蒂 .)

(洛瑞·克里斯蒂)

([siː] - , - , [ænd; ɐnd] - .)

(See 1915 , 1916 , and 1918 .)
(看 - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年和 1918 年。)

([eɪtʃ] .)

(H .)
(H .)

(H.)

* ['sev(ə)nθ] [driːm] .

*** Seventh Dream .**
* 第七 梦 .

第七个梦。

[el] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [ɔːg] . (- .)

L . H . J . Aug . (12 .)
L . H . J . 八月 . (- .)

LHJ 8 月（12 日）

* * * [θɜːrd] [dʒenə'reɪʃ(ə)n] .

*** * * Third Generation .**
* * * 第三 一代 .

第三代。

[bel] . ['dɛk] . - , - - . (- ː - .)

Bel . Dec . 14 , ' 18 . (25 ː 663 .)
贝尔 . 12月 . - , - - . (- ː - .)

Bel. 18年12月14日。(25ː 663.)

* [ˈpɪnski] , [ˈdeɪvɪd] . (- - .)
* **Pinski , David . (1872 - .)**
* 平斯基 , 大卫 . (- - .)

*平斯基，大卫。(1872- .)

* * * [əˈnʌðər] [ˈpɜːsənz] [soʊl] .
* * * **Another Person's Soul .**
* * * 其他 人的 灵魂 .

***另一个人的灵魂。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
N . Y . Trib .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[mɑːrtʃ] [tuːˈtuː] .
March 2 .
行进 2 .

3月2日

([ˌpiː ˈtiː] . [ˈsevən]
(**Pt . 7**
(pt . 7

(第7部分)

[piː] . [sɪks] .)
p . 6 .)
p . 6 .)

第6页。)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 405]
[页 -]

[第405页]

[mæn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] .
Man Who Was Not .
男人 WHO 曾是 不是 .

一个并非如此的人。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
N . Y . Trib .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[ˈdek] . - , - - .
Dec . 22 , ' 18 .
12月 . - , - - .

2018年12月22日。

* - , [ˈvɪktər] [guːˈstɑːvi] .
* **Plarr , Victor Gustave .**
* - , 胜利者 古斯塔夫 .

*普拉尔，维克多·古斯塔夫。

* * [æɪˈseɪʃn] [ˈepɪsoʊd] .
* * **Alsatian Episode .**
* * 阿尔萨斯 插曲 .

**阿尔萨斯犬篇。

[ˈlɪv] .
Liv .
莉芙 .

利夫。

[ɛɪdʒ][dʒuːn] - . (- : - .)
Age June 14 . (301 : 689 .)
年龄 六月 - . (- : - .)

年龄 6 月 14 日。(301: 689。)

[pɒp] , [ˈlɔːrə] [ˈspensər] [pɔːrtər] .
Pope , Laura Spencer Portor .
教皇 , 劳拉 斯宾塞 波特尔 .

波普，劳拉·斯宾塞·波特尔。

[siː] [pɔːrtər] , [ˈlɔːrə] [ˈspensər] .
See Portor , Laura Spencer .
看 波特尔 , 劳拉 斯宾塞 .

参见劳拉·斯宾塞·波特尔。

[ˈpɒtər] , [ˈhæɹəld] [ˈevərɪt] .
Porter , Harold Everett .
搬运工 , 哈罗德 埃弗雷特 .

波特，哈罗德·埃弗雷特。

[siː] " [hɔːl] , - .
See " Hall , Holworthy .
看 " 大厅 , - .

参见“霍尔，霍尔沃西。

" [pɔːrtər] , [ˈlɔːrə] [ˈspensər] .
" Portor , Laura Spencer .
" 波特尔 , 劳拉 斯宾塞 .

“波特，劳拉·斯宾塞。

([ˈlɔːrə] [ˈspensər] [pɔːrtər] [pɒp] .)
(Laura Spencer Portor Pope .)
(劳拉 斯宾塞 波特尔 教皇 .)

（劳拉·斯宾塞·波托·波普）

([siː] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）

([ɛɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

（H.）

* [ˈmʌŋki] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡriːn] [piː] [ˈdʒækɪt] .
*** Monkey with the Green Pea Jacket .**
* 猴 和 这 绿色的 豌豆 夹克 .

穿着绿色豌豆外套的猴子。

[hɑːrp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [meɪ] . (- : - .)
M . May . (138 : 736 .)
M . 可能 . (- : - .)

M. May.(138: 736.)

[pəʊst] , [ˈmelvɪl] [ˈdævɪsən] . (- - .)
Post , Melville Davisson . (1871 - .)
邮政 , 梅尔维尔 戴维森 . (- - .)

波斯特，梅尔维尔·戴维森。（1871-。）

([si:] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .**)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([ɛrtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

* * [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜːz, 'dɒlɜːz] [rɪ'wɔːrd] .
* * **Five Thousand Dollars Reward** .
* * 五 千 美元 报酬 .

**五千美元奖励。

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈfɛbjəwəri] . - . (- .)
S . E . P . Feb . 15 . (12 .)
S . E . P . 二月 . - . (- .)

SEP 2月15日。(12.)

* * [ˈsʌnbɜːrnd] ['leɪdi] .
* * **Sunburned Lady** .
* * 晒伤 女士 .

晒伤的女士。

[hɪr] .
Hear .
听到 .

听到。

[ˈdɛk] . - - . (- : - .)
Dec . ' 18 . (34 : 416 .)
12月 . - - . (- : - .)

2018年12月。(34: 416.)

* [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .
* **Thing On the Hearth** .
* 事物 在 这 炉 .

炉边之物。

[red] [biː'keɪ] .
Red Bk .
红色的 书 .

红书。

[meɪ] . (- .)
May . (23 .)
可能 . (- .)

五月（23日）

[ˈpɑːtər] , [greɪs] .
Potter , Grace .
波特 , 优雅 .

波特，格蕾丝。

* ['lɪbi] .
* **Libbie** .
* 莉比 .

*莉比。

[ɛs'ɛn] . [es 'ti:] . [mɑːrtʃ] [fɔːr] . (- .)
Sn . St . March 4 . (53 .)
Sn . 英石 . 行进 4 . (- .)

圣街 3 月 4 日。(53.)

([siː] - [ænd; ənd] - .)
(**See** **1916** **and** **1917** .)
(看 - 和 - .)

(参见1916年和1917年。)

([ɛrtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

* [ˈdɒʊ**;**ˌbɔɪ] [ænd; ənd] [ˈdəʊnʌts] .
* **Doughboys** **and** **Doughnuts** .
* 面团兵 和 甜甜圈 .

*面团男孩和甜甜圈。

[ɛr 'em] .
Am .
是 .

是。

[ˈdɛk] . - - . (- .)
Dec . - **18** . (**16** .)
12月 . - - . (- .)

2018年12月（16日）

[ˈpʊlvə] , [ˈmeri] [ˈbrekt] . (- - .)
Pulver , **Mary Brecht** . (**1883** - .)
粉碎机 , 玛丽 布莱希特 . (- - .)

普尔弗，玛丽·布雷希特。（1883- 。

([siː] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See** **1915** , **1916** , **1917** , **and** **1918** .)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([ɛrtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

[ɜːrnd] [ˈɪŋkrəmənt] .
Earned Increment .
获得 增量 .

已赚取的增量。

[es] . [iː] . [piː] . [ɔːg] . - . (- .)
S . **E** . **P** . **Aug** . **30** . (**10** .)
S . E . P . 八月 . - . (- .)

SEP 8月30日。(10.)

[lʌv] [ˈstɔːri] .
Love Story .
爱 故事 .

爱情故事。

[es] . [iː] . [piː] . [ˈeɪprəl] - . (- .)
S . **E** . **P** . **April** . **19** . (**10** .)
S . E . P . 四月 - . (- .)

SEP 4月19日（10.）

[ˈmɪstər] . [ˈswɪni] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪrɪk] [mjuːz] .
Mr . **Swinney** **and** **the** **Lytic Muse** .
先生 . 斯威尼 和 这 歌词 沉思 .

斯威尼先生和抒情缪斯。

[es] . [i:] . [pi:] . [mɑ:rtʃ] - . (- .)
S . E . P . March 29 . (101 .)
S . E . P . 行进 - . (- .)

9月3月29日。(101.)

[pər'su:t] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] .
Pursuit of Knowledge .
追逐 的 知识 .

追求知识。

[i: 'vi:] . [sept] . (- .)
Ev . Sept . (16 .)
埃夫 . 九月 . (- .)

福音书 九月（16）

[tri:t] - [ɪm] [rʌf] .
Treat ' Em Rough .
对待 - 艾米 粗糙的 .

粗暴对待他们。

[es] . [i:] . [pi:] . [mɑ:rtʃ] [wʌn] . ([faɪv] .)
S . E . P . March 1 . (5 .)
S . E . P . 行进 1 . (5 .)

9月3月1日。(5.)

['pʌtnəm] , ['naɪnər] ['wɪlkɔks] . (- - .)
Putnam , Nina Wilcox . (1888 - .)
普特南 , 妮娜 威尔科克斯 . (- - .)

普特南，妮娜·威尔科克斯。(1888-。)

([si:] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([ertʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

['eniθɪŋ] [wʌns] .
Anything Once .
任何事物 一次 .

任何事都只发生一次。

[es] . [i:] . [pi:] . [meɪ] - . (- .)
S . E . P . May 10 . (10 .)
S . E . P . 可能 - . (- .)

SEP 5月10日。(10.)

[glæd][hænd] .
Glad Hand .
高兴的 手 .

乐于助人。

[es] . [i:] . [pi:] . [ɔ:g] . [tu:'tu:] . (- .)
S . E . P . Aug . 2 . (14 .)
S . E . P . 八月 . 2 . (- .)

SEP 8月2日。(14.)

['həʊli] ['smoʊks] .
Holy Smokes .
圣 烟雾 .

我的天哪。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒæn] . [fɔ:r] . (- .)
S . E . P . Jan . 4 . (21 .)
S . E . P . 一月 . 4 . (- .)

SEP 1月4日 (21.)

[ˈnʌθɪŋ] [ˈstɜ:rɪŋ] .
Nothing Stirring .
没有什么 搅拌 .

一切平静。

[es] . [i:] . [pi:] . [sept] . - . (- .)
S . E . P . Sept . 20 . (32 .)
S . E . P . 九月 . - . (- .)

SEP 9月20日。(32.)

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] .
Now Is the Time .
现在 是 这 时间 .

现在正是时候。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒu:n] - . (- .)
S . E . P . June 14 . (10 .)
S . E . P . 六月 - . (- .)

SEP 6月14日。(10.)

[rɪˈtɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlzmən] .
Return of the Salesman .
返回 的 这 推销员 .

推销员归来。

[es] . [i:] . [pi:] . [mɑ:rtʃ] - . ([naɪn] .)
S . E . P . March 15 . (9 .)
S . E . P . 行进 - . (9 .)

9月3月15日。(9.)

[ʃu:z] .
Shoes .
鞋 .

鞋。

[es] . [i:] . [pi:] . [ɔ:g] . - . (- .)
S . E . P . Aug . 30 . (18 .)
S . E . P . 八月 . - . (- .)

SEP 8月30日。(18.)

[ðoʊz] [ˈbi:stli] [ˌbʌlʃəˈvɪki] .
Those Beastly Bolsheviki .
那些 兽 布尔什维克 .

那些残暴的布尔什维克。

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈnoʊv] . - , - - . ([eɪt] .)
S . E . P . Nov . 16 , ' 18 . (8 .)
S . E . P . 十一月 . - , - - . (8 .)

2018年11月16日 (8)

* [ˈreɪz(ə)n] , - .
* Raisin , Ovro'om .
* 葡萄干 , - .

*葡萄干，Ovro'om。

([si:] - .)
(See 1918 .)
(看 - .)

(参见1918年。)

* * [geɪm] .
* * **Game** .
* * 游戏 .

**游戏。

[stræt] .
Strat .
斯特拉特 .

斯特拉特。

[dʒeɪ] . [dʒʊˈlaɪ] . ([faɪv] : [θri:] .)
J . **July** . (**5** : **3** .)
J . 七月 . (5 : 3 .)

J. 七月。(5: 3.)

* * [ˈvɪlɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [ˈsemətəri] .
* * **Village That Had No Cemetery** .
* * 村庄 那 有 不 公墓 .

**没有墓地的村庄。

[stræt] .
Strat .
斯特拉特 .

斯特拉特。

[dʒeɪ] . [dʒʊˈlaɪ] . ([faɪv] : - . .)
J . **July** . (**5** : **10** .)
J . 七月 . (5 : - . .)

J. 七月。(5:10。)

* * [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [əˈdres] .
* * **Without An Address** .
* * 没有 一个 地址 .

没有地址。

[stræt] .
Strat .
斯特拉特 .

斯特拉特。

[dʒeɪ] . [dʒʊˈlaɪ] . ([faɪv] : - . .)
J . **July** . (**5** : **14** .)
J . 七月 . (5 : - . .)

J. 七月。(5:14.)

* [rəmˈboʊ, ˈræmˌboʊ] , [dʒiːn] .
* **Rambeau** , **Jean** .
* 兰博 , 让 .

*兰博，让。

* [vers] .
* **Vase** .
* 花瓶 .

*花瓶。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
N . **Y** . **Trib** .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[ˈeɪprəl][sɪks] .
April 6 .
四月 6 .

4月6日。

([pi: 'ti:] . [nain]

$$\left(\frac{\text{Pt}}{\text{pt}} \right) \cdot \frac{9}{9}$$

(第9部分)

[pi:] . [sɪks] .)

$$\frac{\mathbf{p}}{p} = \frac{\mathbf{6}}{6} = \frac{\mathbf{)}{.)}$$

第6页。)

[ˈræŋk] , [rei:tə] [ˈlæmbərt] .

Ranck , **Reita** **Lambert** .
兰克 , 丽塔 兰伯特 .

兰克，丽塔·兰伯特。

$$([Si:] - .)$$

(See 1918 .)
(看 - .)

(参见1918年。)

[ˈbeɪbi] [ˈfi:vər] .

Baby Fever .
婴儿 发烧 .

婴儿热。

[mɪr] . [ɔ:g] . ['sɛvən] . (- : - .)

Mir . Aug . 7 . (28 : 525 .)
米尔 . 八月 . 7 . (- : - .)

Mir. 8月7日。(28: 525.)

* ['bilitid] .

*** Billeted ***
住宿

*已计费。

[stræt] .

Strat .
斯特拉特 .

斯特拉特。

[dʒeɪ] . ['eɪprəl] . ([fɔːr] : - .)

$$\frac{\text{J}}{\text{J}} \cdot \frac{\text{April}}{\text{四月}} \cdot \left(\frac{4}{4} : \frac{213}{-} \cdot \right)$$

J. April.(4: 213.)

* * [ba:nd] [bi'twi:n] .

*** * Bond Between .**
* * 纽带 之间 .

****紐帶。**

[en] . [wai] . [t'riβ] .

$\frac{N}{N}$	$\frac{Y}{是}$	$\frac{Trib}{部落}$
---------------	---------------	-------------------

纽约论坛报

[dʒæn] . - .

Jan . 26 .
一月 . - .

1月26日

([ˌpiː ˈtiː] . [θriː][piː] . [ˈsɛvən] .)

$$\frac{(\text{Pt} \cdot 3 \text{ p} \cdot 7 \cdot)}{(\text{pt} \cdot 3 \text{ p} \cdot 7 \cdot)}$$

(第3部分, 第7页。)

* [hɑ:tɪ][ˈwɔ:tər][ˈbɑ:t(ə)] .
* **Hot Water Bottle** .
* 热的 水 瓶子 .

热水袋。

[stræt] .
* **Strat** .
斯特拉特 .

斯特拉特。

[dʒeɪ] . [sept] . ([faɪv] : - .)
J . Sept . (5 : 161 .)
J . 九月 . (5 : - .)

J. Sept. (5: 161.)

* [θɪŋ] ！, [ðə; ði] . [bel] . [dʒæn] . - . (- : - .)
* **Thing ！, The . Bel . Jan . 18 . (26 : 69 .)**
* 事物 ！, 这 . 贝尔 . 一月 . - . (- : - .)

*事物！，《贝尔》，1月18日。(26: 69。)

" [ˈwelkəm] [hoʊm] .
" **Welcome Home** .
" 欢迎 家 .

欢迎回家。

" [bel] . [meɪ] - . (- : - .)
" **Bel . May 24 . (26 : 571 .)**
" 贝尔 . 可能 - . (- : - .)

“Bel. 5月24日。(26: 571.)

[ˈrævɪnəl] , [ˈbitrɪs] .
Ravenel , Beatrice .
拉文内尔 , 贝娅特丽丝 .

雷文内尔，比阿特丽斯。

* " [æz; əz] [wʌŋ] [ˈleɪdɪ] [tuː; tə] [əˈhʌðər] . " [hɑ:rp] .
* " **As One Lady to Another** . " **Harp** .
* " 作为 一 女士 到 其他 . " 竖琴 .

*“如同一位女士对另一位女士。”竖琴。

[em] . [mɑ:rtʃ] . (- : - .)
M . March . (138 : 494 .)
M . 行进 . (- : - .)

M. March.(138: 494.)

[dɪr] [tʃaɪld] .
Dear Child .
亲爱的 孩子 .

亲爱的孩子。

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈeɪprəl] - . (- .)
S . E . P . April 19 . (131 .)
S . E . P . 四月 - . (- .)

SEP 4月19日。(131.)

* * * [haɪ] [kɔ:st][ʌv; əv] [ˈkɑ:nfəns] .
* * * **High Cost of Conscience** .
* * * 高的 成本 的 良心 .

良心的代价很高。

[hɑ:rp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [dʒæn] . (- : - .)
M . **Jan** . (**138** : **235** .)
M . 一月 . (- : - .)

M. Jan. (138: 235.)

[dʒʌst][ə; ei] [fju:] [men] .
Just **a** **Few** **Men** .
只是 一个 很少 男人 .

只有几个人。

[es] . [i:] . [pi:] . [mɑ:rtʃ] [eit] . (- .)
S . **E** . **P** . **March** **8** . (**81** .)
S . E . P . 行进 8 . (- .)

9月3月8日。(81.)

[ˈreɪmənd] , [ˈrɑ:bərt] [el] .
Raymond , **Robert** **L** .
雷蒙德 , 罗伯特 L .

雷蒙德，罗伯特·L.

[ˈʃɪpbɪldər] .
Shipbuilders .
造船厂 .

造船厂。

[ætəl] .
Atl .
亚特兰大 .

大西洋

[meɪ] . (- : - .)
May . (**123** : **669** .)
可能 . (- : - .)

五月。(123: 669.)

[ˈredɪŋtən] , [ˈserə] .
Redington , **Sarah** .
雷丁顿 , 莎拉 .

雷丁顿，莎拉。

* [ˈpɑ:rθə,nɑ:n] [fri:z] .
*** Parthenon Freeze** .
* 帕特农神庙 冻结 .

*帕特农神庙冻结。

[ɛs,si:'ɑ:r] .
Scr .
scr .

脚本

[ɔ:g] . (- : - .)
Aug . (**66** : **171** .)
八月 . (- : - .)

八月（66:171。）

[ri:s] , [ˈloʊəl] [ˈoʊtəs] .
Reese , **Lowell** **Otus** .
里斯 , 洛厄尔 奥图斯 .

里斯，洛厄尔·奥图斯。

([si:] - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See 1916** , **1917** , **and** **1918** .)
(看 - , - , 和 - .)

(参见 1916 年、1917 年和 1918 年。)

[ˌepɪˈdemɪk] .
Epidemic .
流行性 .

流行性。

[es] . [i:] . [pi:] . [mɑ:rtʃ] [wʌn] . (- .)
S . **E** . **P** . **March** **1** . (**30** .)
S . E . P . 行进 1 . (- .)

9月3月1日（30日）

[fɔ:r; fər][ˈʌntəˈʌntu][ju:ˈes] .
For **Unto** **Us** .
为了 到 我们 .

致我们。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒæn] . - . (- .)
S . **E** . **P** . **Jan** . **11** . (**38** .)
S . E . P . 一月 . - . (- .)

SEP 1月11日。(38.)

[lɔ:st] [ɡoʊts] .
Lost Goats .
丢失的 山羊 .

走失的山羊。

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈfebjəwəri] . - . (- .)
S . **E** . **P** . **Feb** . **15** . (**85** .)
S . E . P . 二月 . - . (- .)

SEP 2月15日。(85.)

[ˈmjuzɪk][ʌv; əv] [hel] .
Music of Hell .
音乐 的 地狱 .

地狱之乐。

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈeɪprəl][faɪv] . (- .)
S . **E** . **P** . **April** **5** . (**143** .)
S . E . P . 四月 5 . (- .)

SEP 4月5日。(143.)

[ˈpɪlɡrɪm] .
Pilgrim .
朝圣 .

朝圣。

[es] . [i:] . [pi:] . [meɪ] - . (- .)
S . **E** . **P** . **May** **10** . (**90** .)
S . E . P . 可能 - . (- .)

90年5月10日。(90.)

[sæd][mɪlk] [ˈbɒtlz] .
Sad Milk Bottles .
伤心 牛奶 瓶子 .

悲伤的牛奶瓶。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒæn] . - . (- .)
S . **E** . **P** . **Jan** . **25** . (**38** .)
S . E . P . 一月 . - . (- .)

SEP 1月25日。(38.)

[wen] [stˈreɪndʒəz] [mi:t] .
When Strangers Meet .
什么时候 陌生人 见面 .

当陌生人相遇。

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈfɛbjəwəri] . [ɛɪt] . (- .)
S . **E** . **P** . **Feb** . **8** . (**66** .)
S . E . P . 二月 . 8 . (- .)

SEP 2月8日。(66.)

[ˈrɛndəl] , [ˈlɔːrəns] .
Rendel , **Lawrence** .
伦德尔 , 劳伦斯 .

伦德尔，劳伦斯。

* * * [ˈmʌðər] .
* * * **Mother** .
* * * 母亲 .

***母亲。

[es] . [es] . [meɪ] . (- .)
S . **S** . **May** . (**29** .)
S . S . 可能 . (- .)

SS May.(29.)

[roʊdʒ] , [ˈjʊdʒɪn] [ˈmænləv] . (- - .)
Rhodes , **Eugene** **Manlove** . (**1869** - .)
罗德岛 , 尤金 曼洛夫 . (- - .)

罗兹，尤金·曼洛夫。（1869- 。）

([si:] - [ænd; ɛnd] - .)
(**See** **1915** **and** **1916** .)
(看 - 和 - .)

（参见1915年和1916年。）

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

（H.）

[noʊ] [miːn] [ˈsɪti] .
No **Mean** **City** .
不 意思是 城市 .

不平凡的城市。

[es] . [i:] . [pi:] . [meɪ] - . ([faɪv]) - - . (- .)
S . **E** . **P** . **May** **17** . (**5**) - **24** . (**28** .)
S . E . P . 可能 - . (5) - - . (- .)

SEP 5月17日（5）-24日（28）

[roʊdʒ] , [ˈhærisn] ([ˈgɑːrˌfɪld]) . (- - .)
Rhodes , **Harrison** (**Garfield**) . (**1871** - .)
罗德岛 , 哈里森 (加菲猫) . (- - .)

罗兹，哈里森（加菲尔德）。（1871- 。）

([si:] - [ænd; ɛnd] - .)
(**See** **1915** **and** **1918** .)
(看 - 和 - .)

（参见1915年和1918年。）

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

（H.）

[klɪf] [wɔːk] .
Cliff **Walk** .
悬崖 走 .

悬崖步道。

[kɑ:l] . [meɪ] - . (['sevən] .)
Col . May 31 . (7 .)
上校 . 可能 - . (7 .)

上校 5 月 31 日。(7.)

* ['henri] .
*** Henry .**
* 亨利 .

*亨利。

[ɪː ˈviː] . [ɔːg] . (- .)
Ev . Aug . (60 .)
埃夫 . 八月 . (- .)

福音书 八月（60.）

[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kuːpər] .
Importance of Being Mrs . Cooper .
重要性 的 存在 太太 . 库珀 .

成为库珀太太的重要性。

[hɑ:rp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . ['fɛbjəwɛri] . (- : - .)
M . Feb . (138 : 295 .)
M . 二月 . (- : - .)

M. Feb.（138：295。）

* * ['lɪt(ə)l] ['mɪrək(ə)l][æɪt; ət] - .
*** * Little Miracle at Tlemcar .**
* * 小的 奇迹 在 - .

**特莱姆卡的小奇迹。

[kɑ:l] . [ɔːg] . - . (['sevən] .)
Col . Aug . 16 . (7 .)
上校 . 八月 . - . (7 .)

上校 8 月 16 日。(7.)

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 406]
[页 -]

[第406页]

* [mæn] [huː] [bɔːt] ['venɪs] .
*** Man Who Bought Venice .**
* 男人 WHO 买 威尼斯 .

《买下威尼斯的人》。

[kɑ:l] . [eɪ piː ˈɑːr] . - . (- .)
Col . Apr . 19 . (12 .)
上校 . 四月 . - . (- .)

上文 4 月 19 日。(12.)

[raɪs] , ['æɪɪs] ([ˈkɔːldwəl]) ['hiːgən] . (- - .)
Rice , Alice (Caldwell) Hegan . (1870 - .)
米 , 爱丽丝 (卡德威尔) 赫根 . (- - .)

赖斯，爱丽丝（考德威尔）黑根。（1870-。）

([siː] - [ænd; ənd] - .)
(See 1915 and 1918 .)
(看 - 和 - .)

（参见1915年和1918年。）

([eɪtʃ] .) (<u> H .</u>) (<u> H .</u>)	(H.)
* [ˈbjʊːlə] . * <u>Beulah</u> . * 比尤拉 .	*比尤拉。
[hɑːrp] . <u>Harp</u> . 竖琴 .	竖琴。
[em] . [ɔːg] . (- : - .) <u>M . Aug . (139 : 337 .)</u> M . 八月 . (- : - .)	M. 八月 (139: 337.)
[rɪˈpraɪz(ə)] . <u>Reprisal</u> . 报复 .	报复。
[del] . [ɔːg] . (- .) <u>Del . Aug . (20 .)</u> 德尔 . 八月 . (- .)	特拉华州 8 月 (20 日)
[rɪtʃ] , [ˈbɜːrθə] [ə; eɪ] . ([siː] - , - , [ænd; ənd] - .) <u>Rich , Bertha A . (See 1916 , 1917 , and 1918 .)</u> 富有的 , 伯莎 一个 . (看 - , - , 和 - .)	里奇, 伯莎·A. (参见 1916 年、1917 年和 1918 年。)
[ˈjeləʊ] [striːk] [ɪn][ˈdeɪvɪd] . <u>Yellow Streak In David</u> . 黄色的 条纹 在 大卫 .	大卫身上的黄色条纹。
[eɪˈem] . <u>Am</u> . 是 .	是。
[dʒʊˈlaɪ] . (- .) <u>July . (52 .)</u> 七月 . (- .)	七月。(52.)
[ˈrɪtʃmænd] , [greɪs] ([ˈluːɪs]) [es] ([mɪθ]) . (- - .) <u>Richmond , Grace (Louise) S (mith) . (1866 - .)</u> 里士满 , 优雅 (路易丝) S (密特) . (- - .)	里士满, 格蕾丝 (路易丝) S (史密斯)。(1866-。)
([siː] - [ænd; ənd] - .) (<u> See 1917 and 1918 .</u>) (看 - 和 - .)	(参见1917年和1918年。)
([eɪtʃ] .) (<u> H .</u>) (<u> H .</u>)	(H.)

[bæk] [frʌm; frəm][ˈoʊvər][ðər; ðər] .
Back from Over There .
后退 从 超过 那里 .

从那边回来了。

[el] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [ˈfɛbjə.wəri] . (- .)
L . H . J . Feb . (20 .)
L . H . J . 二月 . (- .)

LHJ 2月（20日）

[ˈfaɪtɪŋ] [ˈfɑːðər] .
Fighting Father .
斗争 父亲 .

好斗的父亲。

[el] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [dʒæn] . ([ˈsɛvən] . .)
L . H . J . Jan . (7 .)
L . H . J . 一月 . (7 .)

LHJ 1月（7.）

[ˈrɪktə] , [ˈkɑːnræd] .
Richter , Conrad .
里希特 , 康拉德 .

里希特，康拉德。

([siː] - , - , - , [ænd; ənd] - . .) ([eɪtʃ] . .)
(See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .) (H .)
(看 - , - , - , 和 - . .) (H . .)

（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）(H.)

[ˈswɑːnsənz] " [hoʊm] [swiːt] [hoʊm] .
Swanson's " Home Sweet Home .
斯旺森的 " 家 甜的 家 .

斯旺森的《甜蜜的家》。

" [iː ˈviː] . [ɔːg] . (- . .)
" Ev . Aug . (70 .)
" 埃夫 . 八月 . (- . .)

“福音书 八月（70.）

[ˈraɪ.daʊt] , [ˈhenri] [ˈmɪlnə] . (- - . .)
Rideout , Henry Milner . (1877 - .)
骑行 , 亨利 米尔纳 . (- - - . .)

莱德奥特，亨利·米尔纳。（1877- .）

([siː] - , - , - , [ænd; ənd] - . .)
(See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , - , 和 - . .)

（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）

([eɪtʃ] . .)
(H .)
(H . .)

（H.）

* [ˈɡoʊldən] [riːθ] .
*** Golden Wreath** .
* 金的 花圈 .

金色花环。

[es] . [iː] . [piː] . [ˈɛprəl] - . ([ˈfaɪv] . .)
S . E . P . April 26 . (5 .)
S . E . P . 四月 - . (5 . .)

SEP 4月26日。（5.）

[ˈslɪŋ] [ˈlʌv; əv][ˈdeɪvɪd] .
Sling of David .
吊索 的 大卫 .

大卫投石索。

[ˈsʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

[ɔːg] . (- .)
Aug . (**21** .)
八月 . (- .)

8月（21日）

[ˈrɪvəz] , [ˈstjuːt] .
Rivers , Stuart .
河流 , 斯图尔特 .

里弗斯，斯图尔特。

([siː] - .)
(**See 1918** .)
(看 - .)

（参见1918年。）

[kɔːl] [ˈlʌv; əv][ðə; ði][ɡɒd z] .
Call of the Gods .
称呼 的 这 神 .

众神的召唤。

[ɛs,siːˈɑːr] . [sept] . (- : - .)
Scr . **Sept** . (**66** : **346** .)
scr . 九月 . (- : - .)

Scr. 九月 (66: 346.)

[gɜːrl] [huː] [ˈwʊdnt] .
Girl Who Wouldn't .
女孩 WHO 不会 .

不愿如此的女孩。

[met] .
Met .
梅特 .

大都会

[sept] . (- .)
Sept . (**19** .)
九月 . (- .)

9月（19日）

[ˈrɑːbərts] , [ˈkenɪθ] [el] . ([siː] - [ænd; ənd] - .) [ænd; ənd][ˈgɑːrlənd] , [ˈrɑːbərt] .
Roberts , Kenneth L . (**See 1917 and 1918** .) **and Garland , Robert** .
罗伯茨 , 肯尼斯 L . (看 - 和 - .) 和 花环 , 罗伯特 .

Roberts, Kenneth L.（参见 1917 年和 1918 年。）和 Garland, Robert.

([siː] - .)
(**See 1916** .)
(看 - .)

（参见1916年。）

[ˈbrʌðərhʊd] [ˈlʌv; əv][ˈmæn] .
Brotherhood of Man .
兄弟情 的 男人 .

人类皆兄弟。

[es] . [i:] . [pi:] . [ɔ:g] . - . ([θri:] .)
S . E . P . Aug . 30 . (3 .)
S . E . P . 八月 . - . (3 .)

SEP 8月30日。(3.)

['rɒbinsn] , [gɜ:rtɹu:d] .
Robinson , Gertrude .
罗宾逊 , 格特鲁德 .

罗宾逊，格特鲁德。

([si:] [eɪt]) .
(See H .)
(看 H .)

(参见 H.)

* [ˈkʌmbə] .
* Cumberers .
* 笨重的人 .

*坎伯勒斯。

[stræt] .
Strat .
斯特拉特 .

斯特拉特。

[dʒeɪ] . [mɑ:rtʃ] . ([fɔ:r] : - .)
J . March . (4 : 146 .)
J . 行进 . (4 : - .)

J. March.(4: 146.)

* ['rɒbinsn] , [ˈlenəks] .
* Robinson , Lennox .
* 罗宾逊 , 伦诺克斯 .

*罗宾逊，伦诺克斯。

* * [spʌndʒ] .
* * Sponge .
* * 海绵 .

**海绵。

[ˈlɪv] . [eɪdʒ] .
Liv . Age .
莉芙 . 年龄 .

生活年龄。

[dʒʊˈlaɪ] - . (- : - .)
July 26 . (302 : 227 .)
七月 - . (- : - .)

7月26日。(302: 227.)

[ˈroʊtʃ, ˈroʊ] , [ˈmɑ:zoʊ][di:] [lə] .
Roche , Mazo De Le .
罗氏 , 马佐 德 乐 .

罗氏，Mazo De Le。

([si:] - [ænd; ənd] - .)
(See 1915 and 1916 .)
(看 - 和 - .)

(参见1915年和1916年。)

([si:] [eɪt]) . [ˈʌndər] [di:][la:][ˈroʊtʃ, ˈroʊ] , [ˈmɑ:zoʊ] .)
(See H . under De La Roche , Mazo .)
(看 H . 在下面 德 拉 罗氏 , 马佐 .)

(参见 De La Roche, Mazo 下的 H.)。

* * ['meri] ['ɪntərluːd] .
* * **Merry Interlude** .
* * 欢乐 插曲 .

**欢乐插曲。

[hɑːrp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[biː] . [dʒuːn] . (- .)
B . **June** . (**36** .)
B . 六月 . (- .)

B. 六月。(36.)

* ['rɑːtʃən] , [dʒiːn] .
* **Rochon** , **Jean** .
* 罗雄 , 让 .

*罗雄，让。

[əˈdɑːpʃ(ə)n] .
Adoption .
采用 .

采用。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
N . **Y** . **Trib** .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[dʒʊˈlaɪ][sɪks] .
July **6** .
七月 6 .

7月6日。

([ˌpiː ˈtiː] . [naɪn]
(**Pt** . **9**
(pt . 9

(第9部分)

[piː] . [ˈsevən] .)
p . **7** .)
p . 7 .)

第7页。)

['krɪsməs] ['pækɪdʒ] .
Christmas Package .
圣诞节 包裹 .

圣诞礼包。

[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
N . **Y** . **Trib** .
N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

['dɛk] . - , - - .
Dec . **22** , ' **18** .
12月 . - , - - .

2018年12月22日。

[roʊ] , ['rɑːbərt][dʒeɪ] .
Roe , **Robert** **J** .
鱼子 , 罗伯特 J .

罗伊，罗伯特J.

* [haʊ] [ðə; ði][wɔːr] [keɪm] [tuː; tə][ˈmɑːrli] .
* How the War Came to Marly .
* 如何 这 战争 来 到 玛莉 .

*战争是如何降临到马利的。

[ɛsˈɛn] . [es ˈtiː] . [mɑːrtʃ] [fɔːr] . (-)
Sn . St . March 4 . (69)
Sn . 英石 . 行进 4 . (-)

圣街 3 月 4 日。(69)

[roʊ] , - [iː] . ([siː] - , - , - , [ænd; ʌnd] - .) ([ɛɪtʃ] .)
Roe , Vingie E . (See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .) (H .)
鱼子 , - E . (看 - , - , - , 和 - .) (H .)

罗伊，文吉·E。（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）(H.)

[æt; ət] [el] [ˈræntʃoʊ][ˈroʊzə] .
At El Rancho Rosa .
在 埃尔 牧场 罗莎 .

在 El Rancho Rosa。

[met] .
Met .
梅特 .

大都会

[ˈdɛk] . - - . (- .)
Dec . ' 18 . (33 .)
12月 . - - . (- .)

2018年12月。(33.)

[bluː] [tʃæp] [ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [nuː] .
Blue Chap A Dog That Knew .
蓝色的 查普 一个 狗 那 知道 .

蓝衣小子，一只懂事的狗。

[el] . [ɛɪtʃ] . [dʒeɪ] . [dʒɒˈlaɪ] . (- .)
L . H . J . July . (23 .)
L . H . J . 七月 . (- .)

LHJ 7 月（23 日）

[kɪŋ] [ʌv; əv][ˈsmoʊski] [sloʊps] .
King of Smoky Slopes .
国王 的 烟 连续下坡 .

烟山之王。

[pɪkt] .
Pict .
图片 .

图片。

[ɑːr] . [dʒɒˈlaɪ] . (- .)
R . July . (14 .)
拉 . 七月 . (- .)

R. 七月。(14.)

[ʌv] .
Love .
爱 .

爱。

[del] . [ˈdɛk] - - . ([ˈseɪvən] .)
Del . Dec ' 18 . (7 .)
德尔 . 12月 - - . (7 .)

Del. 2018 年 12 月。(7.)

[ˈlʌmbər] [dʒæk] .
Lumber Jack .
木材 杰克 .

伐木工。

[ˌiː ˈviː] . [ˈdɛk] . - . (- .)
Ev . **Dec** . **18** . (**18** .)
埃夫 . 12月 . - . (- .)

福音书 12 月 18 日。(18.)

[ˈmɪstər] . [ˈfɪʃɜːz] [ˈhɔːrnpaɪp] .
Mr . **Fisher's** **Hornpipe** .
先生 . 渔夫的 号角舞曲 .

费舍尔先生的号角舞曲。

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

[ˈdɛk] . - - . (- .)
Dec . ' **18** . (**17** .)
12月 . - - . (- .)

2018年12月（17日）

[məˈsjɜːr] [bɔːn] [kɜːr] .
Monsieur Bon Cœur .
先生 邦 心 .

好心先生。

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

[dʒæn] . (- .)
Jan . (**37** .)
一月 . (- .)

一月（37.）

[ˈrenɪgeɪd] .
Renegade .
叛逆者 .

叛逆者。

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

[meɪ] (- .)
May (**27** .)
可能 (- .)

五月（27日）

[ruːf] , [ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] [ˈmetˌkæf] .
Roof , **Katherine** **Metcalf** .
屋顶 , 凯瑟琳 梅特卡夫 .

屋顶，凯瑟琳·梅特卡夫。

([siː] - [ænd; ənd] - .)
(**See** **1915** **and** **1918** .)
(看 - 和 - .)

（参见1915年和1918年。）

([ɛɪtʃ] . .) (<u> H </u> . .) (H . .)			(H.)
* [riːɪnˈkɑːrneɪt] [ˈɡreɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːltər] [smɪθs] . * <u>Reincarnate</u> <u>Greatness</u> <u>of</u> <u>the</u> <u>Walter Smiths</u> . * 转世 伟大 的 这 沃尔特 史密斯 .			*沃尔特·史密斯家族的伟大转世。
[bel] . [ˈnoʊv][naɪn] , - - . (- : - .) <u>Bel</u> . <u>Nov</u> <u>9</u> , ' <u>18</u> . (<u>25</u> : <u>519</u> .) 贝尔 . 十一月 9 , - - . (- : - .)			Bel. 2018年11月9日。(25: 519.)
[ˈroʊzənˌblæt] , [ˈbendʒəmaɪn] . (- - .) <u>Rosenblatt</u> , <u>Benjamin</u> . (<u>1880</u> - .) 罗森布拉特 , 本杰明 . (- - .)			本杰明·罗森布拉特 (1880- .)
([siː] - , - , [ænd; ɛnd] - .) (<u>See</u> <u>1915</u> , <u>1916</u> , <u>and</u> <u>1917</u> .) (看 - , - , 和 - .)			(参见 1915 年、1916 年和 1917 年。)
([ɛɪtʃ] . .) (<u> H </u> . .) (H . .)			(H.)
* * - . * * <u>Mashka</u> . * * - .			**Mashka。
[eɪ ˈem] . <u>Am</u> . 是 .			是。
[dʒeɪ] . [tʃeɪtʃ] . <u>J</u> . <u>Ch</u> . J . ch .			J. Ch.
[ˈnoʊv] . - - . ([faɪv] : - .) <u>Nov</u> . ' <u>18</u> . (<u>5</u> : <u>610</u> .) 十一月 . - - . (5 : - .)			2018年11月。(5: 610.)
[ˈroʊziər] , [ˌmɑːrgəˈriːt] [ˈhenri] . <u>Rosier</u> , <u>Marguerite</u> <u>Henry</u> . 罗西尔 , 玛格丽特 亨利 .			罗西尔，玛格丽特·亨利。
* [ðoʊz] [huː] [saɪ][ɪn] [ˈdaːrknəs] . * <u>Those</u> <u>Who</u> <u>Sit</u> <u>In</u> <u>Darkness</u> . * 那些 WHO 坐 在 黑暗 .			*那些坐在黑暗中的人。
[en] . [waɪ] . [tˈrɪb] . <u>N</u> . <u>Y</u> . <u>Trib</u> . N . 是 . 部落 .			纽约论坛报

[ˈeɪprəl] - .
April 27 .
四月 - .

4月27日。

([ˌpiː ˈtiː] . [naɪn]
(**Pt** . **9**
(pt . 9

(第9部分)

[piː] . [sɪks] .)
p . **6** .)
p . 6 .)

第6页。)

[ˈrɔːsər; ˈrɑːsər] , [ˈændʒi] [ˈaʊsli] .
Rosser , **Angie Ousley** .
罗瑟 , 安吉 奥斯利 .

罗瑟，安吉·奥斯利。

[geɪdʒ] [dəˈmɔːr] .
Gage d'Amour .
盖奇 达莫尔 .

盖奇·达莫尔。

[met] .
Met .
梅特 .

大都会

[dʒæn] . (- .)
Jan . (**33** .)
一月 . (- .)

一月（33）

[ˈraʊz] , [ˈwɪljəm] [ˈmɛriːəm] .
Rouse , **William Merriam** .
唤醒 , 威廉 梅里亚姆 .

劳斯，威廉·梅里厄姆。

([siː] - , - , - , [ænd; ʌnd] - .)
(**See 1915** , **1916** , **1917** , **and 1918** .)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([eɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

* [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
* **Heart of a Man** .
* 心 的 一个 男人 .

男人的心。

[ɑːrg] .
Arg .
精氨酸 .

精氨酸。

[ɔːg] . - . (- : - .)
Aug . 23 . (**111** : **390** .)
八月 . - . (- : - .)

8月23日。（111: 390。）

* * [ˈpəʊstɪdʒ] [stæmp] .
* * **Postage Stamp** .
* * 邮资 邮票 .

**邮票。

[mɪd] . [mɑːrtʃ] [ˈeɪprəl] . ([faɪv] : - .)
Mid . March April . (5 : 75 .)
中 . 行进 四月 . (5 : - .)

三月中旬至四月。(5:75。)

[ˈrəʊlənd] , [ˈhenri] [siː] (-) . (- - .)
Rowland , Henry C (ottrell) . (1874 - .)
罗兰 , 亨利 C (-) . (- - .)

罗兰，亨利·C·奥特雷尔（1874-。）

([siː] - .)
(See 1918 .)
(看 - .)

(参见1918年。)

([ɛɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

[blæk] [bʊk] .
Black Book .
黑色的 书 .

黑皮书。

[met] .
Met .
梅特 .

大都会

[meɪ] . (- .)
May . (13 .)
可能 . (- .)

五月（13日）

[træps] .
Traps .
陷阱 .

陷阱。

[del] . [sept] . (- .)
Del . Sept . (15 .)
德尔 . 九月 . (- .)

特拉华州 9 月（15 日）

* " [rʌk] , [ˈbɜːtə] .
* " **Ruck , Berta** .
* " 鲁克 , 贝尔塔 .

*“拉克，贝尔塔。

" ([ˈmɪsɪz] . [ˈɑːlɪvər] [ˈʌnjənz] .)
" **(Mrs . Oliver Onions .)**
" (太太 . 奥利弗 洋葱 .)

（奥利弗·奥尼恩斯夫人。）

[ˌɔːtəbaɪˈɑːɡrəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [keɪk] .
Autobiography of a Wedding Cake .
自传 的 一个 婚礼 蛋糕 .

婚礼蛋糕自传。

[el] . [eit]] . [dʒei] . [dʒæɪn] . (- .)
L . **H** . **J** . **Jan** . (**21** .)
L . H . J . 一月 . (- .)

LHJ 1月（21日）

[mai] [gɑːdɒtəːz] [ˈgɑːdsʌn] .
My Goddaughter's Godson .
我的 教女的 教子 .

我教女的教子。

[el] . [eit]] . [dʒei] . [ˈfɛbjə,wɛri] . ([eit] .)
L . **H** . **J** . **Feb** . (**8** .)
L . H . J . 二月 . (8 .)

LHJ 2月（8）

[ˈrʌd] , [ˈæntəni] [em] .
Rud , **Anthony M** .
鲁德 , 安东尼 M .

鲁德，安东尼·M.

[krɔːs] [ˈaɪz] [ˈdʌb(ə)l] [krɔːs] .
Cross Eye's Double Cross .
叉 眼睛 双倍的 叉 .

斗鸡眼的双重交叉。

[es] . [iː] . [piː] . [ɔːg] . - . (- .)
S . **E** . **P** . **Aug** . **23** . (**50** .)
S . E . P . 八月 . - . (- .)

SEP 8月23日。(50.)

[ˈrʌsl] , [ˈæliːs] [ˈdaɪə] .
Russell , **Alice Dyar** .
罗素 , 爱丽丝 迪亚尔 .

罗素，爱丽丝·戴尔。

" [dəunt] [tel] [dæd] .
" **Don't Tell Dad** .
" 不 告诉 爸爸 .

“别告诉爸爸。”

" [del] . [sept] . (- .)
" **Del** . **Sept** . (**22** .)
" 德尔 . 九月 . (- .)

“Del. 9月（22日）

[pleɪn] [ˈɡɪŋəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hem] . [del] . [dʒuːn] . (- .)
Plain Gingham With a Hem . **Del** . **June** . (**12** .)
清楚的 格子布 和 一个 下摆 . 德尔 . 六月 . (- .)

素色格子布，带包边。Del. 六月。(12.)

[ˈrʌsl] , [dʒɑːn] (- - .)
Russell , **John** (**1885** - .)
罗素 , 约翰 (- - .)

罗素，约翰（1885-.）

([siː] - , - , [ænd; ʌnd] - .)
(**See 1916** , **1917** , **and** **1918** .)
(看 - , - , 和 - .)

（参见 1916 年、1917 年和 1918 年。）

* * [əˈmaːk] .
* * **Amok** .
* * 阿莫克 .

**Amok。

[kɑ:l] . [dʒu:n] - . (['sevən] .)
Col . June 21 . (7 .)
上校 . 六月 - . (7 .)

6月21日上校。(7.)

[peg][poʊst] .
Peg Post .
佩格 邮政 .

挂钩柱。

[kɑ:l] . [mɑ:rtʃ] - . ([sɪks] .)
Col . March 15 . (6 .)
上校 . 行进 - . (6 .)

上校 3 月 15 日。(6.)

[red] [mɑ:rk] .
Red Mark .
红色的 标记 .

红色标记。

[kɑ:l] . ['eɪprəl][faɪv] . (['sevən] .)
Col . April 5 . (7 .)
上校 . 四月 5 . (7 .)

4月5日（7） 上

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 407]
[页 -]

[第407页]

* * ['slæntɪd] [bi:m] .
*** * Slanted Beam .**
* * 倾斜的 光束 .

斜梁。

[kɑ:l] . [meɪ] [θri:] . (['sevən] .)
Col . May 3 . (7 .)
上校 . 可能 3 . (7 .)

上校 5 月 3 日。(7.)

['raɪən] , ['kæθrɪn] [waɪt] .
Ryan , Kathryn White .
瑞安 , 凯瑟琳 白色的 .

瑞安，凯瑟琳·怀特。

['ɔ:ltər] [bɔɪ] .
Altar Boy .
坛 男生 .

祭坛侍童。

[kæθ] .
Cath .
凯瑟琳 .

天主教

[ˈdʌblju:] . ['noʊv] . - - . (- : - .)
W . Nov . ' 18 . (108 : 250 .)
W . 十一月 . - - . (- : - .)

W. 2018 年 11 月。(108: 250.)

['raɪrsən] , ['flɒrəns] .
Ryerson , Florence .
瑞尔森大学 , 佛罗伦萨 .

瑞尔森，弗洛伦斯。

[si:] . [hɜ:r; hɜr] .

C . **Her** .
C . 她 .

C. 她。

[dʒʊ'laɪ] - . (- : - .)

July 26 . (**42** : **810** .)
七月 - . (- : - .)

7月26日。（42: 810。）

* " ['sæpər] .

*** " Sapper** .
* " 工兵 .

*“工兵。

" [si:] * [mæk'ni:l] , [eɪt] . [si:] .

" **See** * **McNeile** , **H** . **C** .
" 看 * 麦克尼尔 , H . C .

参见麦克尼尔（McNeile）等人的判例。

* " ['sæpər] .

*** " Sapper** .
* " 工兵 .

*“工兵。

" ([si:] - .)

" (**See 1917** .)
" (看 - .)

（参见 1917 年。）

['ri:əl] [test] .

Real Test .
真实的 测试 .

实战检验。

[es] . [i:] . [pi:] . [ɔ:g] . - . (- .)

S . **E** . **P** . **Aug** . **23** . (**38** .)
S . E . P . 八月 . - . (- .)

SEP 8月23日。（38.）

['sɔ,hɪl] , ['maɪrə] .

Sawhill , **Myra** .
锯山 , 米拉 .

索希尔，米拉。

([si:] - .)

(**See 1917** .)
(看 - .)

（参见1917年。）

* [træp] .

*** Trap** .
* 陷阱 .

*陷阱。

[,eɪ 'em] .

Am .
是 .

是。

[meɪ] . (- .)

May . (**49** .)
可能 . (- .)

五月 （49）

[ˈsɔːjər] , [ruːθ] .
Sawyer , Ruth .
索耶 , 露丝 .

索耶，露丝。

([ˈmɪsɪz] . [ˈælbərt][siː] . [dʊˈrɑːnd] .) (- - .)
(Mrs . Albert C . Durand .) (1880 - .)
(太太 . 阿尔伯特 C . 杜兰特 .) (- - .)

(艾伯特·C·杜兰特夫人) (1880- 。

([siː] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([ɛɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

* " [ɪf] [ˈevər][ə; eɪ] [ˈsaːroʊ] [teɪks] [jiː; ji] — — " .
*** " If Ever a Sorrow Takes Ye — — " .**
* " 如果 曾经 一个 悲哀 需要 叶 — — " .

*“如果悲伤降临到你身上——”。

[ɪː ˈviː] . [mɑːrtʃ] . (- .)
Ev . March . (43 .)
埃夫 . 行进 . (- .)

福音书三月。(43.)

[ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [oʊn] .
Into Her Own .
进入 她 自己的 .

进入她自己的世界。

[dʒiː] . [ɛɪtʃ] . [dʒuːn] . (- .)
G . H . June . (36 .)
G . H . 六月 . (- .)

GH 六月。(36.)

[læd] [huː] [,ajtˈsæŋ] [ðə; ði][stɑːrz] .
Lad Who Outsang the Stars .
小伙子 WHO 唱得最好 这 星星 .

歌声盖过明星的少年。

[dʒiː] . [ɛɪtʃ] . [mɑːrtʃ] . (- .)
G . H . March . (30 .)
G . H . 行进 . (- .)

GH 三月（30日）

[læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒɪkl] .
Last of the Surgical .
最后的 的 这 外科 .

手术的最后一步。

[dʒiː] . [ɛɪtʃ] . [ˈfɛbjəwəri] . (- .)
G . H . Feb . (37 .)
G . H . 二月 . (- .)

GH 二月（37。）

[ˈfwɑːb] , [ˈdʒɪni,dʒeni][ə; eɪ] .
Schwab , Jennie A .
施瓦布 , 珍妮 一个 .

施瓦布，珍妮·A.

[ˈnɪɡər] .
Nigger .
黑鬼 .

黑鬼。

[ˌpiː,erɪˈdʒiː] . [dʒuːn] . ([ˈseɪvən] .)
Pag . **June** . (**7** .)
页 . 六月 . (**7** .)

页码：六月。(7.)

[ˈskɑːɡɪnz] , [siː] . [iː] .
Scoggins , **C** . **E** .
斯科金斯 , C . E .

Scoggins, CE

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][bed] .
And **So** **To** **Bed** .
和 所以 到 床 .

就寝。

[kɑːl] . [dʒuːn][ˈseɪvən] . (- .)
Col . **June** **7** . (**12** .)
上校 . 六月 7 . (- .)

6月7日上校。(12.)

[ˈdʒeri] [riˈmembəz] [ˈsʌmθɪŋ] .
Jerry Remembers Something .
杰瑞 记得 某物 .

杰瑞想起了什么。

[es] . [iː] . [piː] . [dʒæən] . - . (- .)
S . **E** . **P** . **Jan** . **25** . (**14** .)
S . E . P . 一月 . - . (- .)

SEP 1月25日。(14.)

[pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] .
Place **to** **Sleep** .
地方 到 睡觉 .

睡觉的地方。

[kɑːl] . [ˈdɛk] . [ˈseɪvən] , - - . (- .)
Col . **Dec** . **7** , ' **18** . (**12** .)
上校 . 12月 . 7 , - - . (- .)

18 年 12 月 7 日上校。(12.)

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔːg] .
Thanks **to** **the** **Dog** .
谢谢 到 这 狗 .

多亏了狗狗。

[kɑːl] . [dʒuːn] - . (- .)
Col . **June** **21** . (**18** .)
上校 . 六月 - . (- .)

6月21日（18.）

[ˈsiːmən] , [ɔːˈɡʌstə] - .
Seaman , **Augusta Huiell** .
水手 , 奥古斯塔 - .

西曼，奥古斯塔·胡伊尔。

[ˈpæmələz] [maɪt] .
Pamela's Mite .
帕梅拉的 螨虫 .

帕梅拉螨虫。

[del] . [sept] . (- .)
Del . Sept . (19 .)
德尔 . 九月 . (- .)

特拉华州 9 月（19 日）

[ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ʌv; əv][suːˈzænə] .
Sacrificing of Susanna .
牺牲 的 苏珊娜 .

献祭苏珊娜。

[del] . [meɪ] . (- .)
Del . May . (19 .)
德尔 . 可能 . (- .)

特拉华州 5 月 19 日

[ˈsedʒwɪk] , [æn] [ˈdʌɡləs] .
Sedgwick , Anne Douglas .
塞奇威克 , 安妮 道格拉斯 .

塞奇威克，安妮·道格拉斯。

([ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪzɪ] [dɪː] [sɛlɪŋkɔrt] .) (- - .)
(Mrs . Basil De Selincourt .) (1873 - .)
(太太 . 罗勒 德 塞林库尔 .) (- - .)

（巴兹尔·德·塞林库尔夫人。）（1873年—）

([siː] - , - , [ænd; ɐnd] - .)
(See 1915 , 1916 , and 1918 .)
(看 - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年和 1918 年。）

([ɛɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

（H.）

* * * [ˈɔːtəm] [ˈkrəʊkəsɪz] .
*** * * Autumn Crocuses .**
* * * 秋天 番红花 .

***秋番红花。

[ætəl] .
Atl .
亚特兰大 .

大西洋

[ɔːg] . (- : - .)
Aug . (124 : 145 .)
八月 . (- : - .)

八月（124:145。）

* * * [ˈiːvɪŋ] [ˈpɹɪmɹəʊz] .
*** * * Evening Primroses .**
* * * 晚上 报春花 .

月见草。

[ætəl] .
Atl .
亚特兰大 .

大西洋

[dʒʊˈlaɪ] . (- : [ˈsɛvən] .)
July . (124 : 7 .)
七月 . (- : 7 .)

七月。（124: 7.）

['saɪfət̚t̚] , [ˈʃɜːrli] [el] .
Seifert , **Shirley L** .
塞弗特 , 雪莉 L .

塞弗特，雪莉·L.

[ˈfetərz] [ʌv; əv][ˈhæbɪt] .
Fetters **of** **Habit** .
镣铐 的 习惯 .

习惯的枷锁。

[es] . [iː] . [piː] . [ɔːg] . - . (- .)
S . **E** . **P** . **Aug** . **30** . (**52** .)
S . E . P . 八月 . - . (- .)

SEP 8月30日。(52.)

[gɜːrli] [ðæt̚] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd̚] [ˈlʊkɪŋ] .
Girl **That** **Was** **Too** **Good** **Looking** .
女孩 那 曾是 也 好的 寻找 .

长得太漂亮了的女孩。

[et̚ ˈem] .
Am .
是 .

是。

[dʒʊˈlaɪ] . (- .)
July . (**39** .)
七月 . (- .)

7月（39）

['saɪfət̚t̚] , [ˈmɑːrdʒɜːi, ˈmɑːrdʒri][ˈælən] . (- - .)
Seiffert , **Marjorie** **Allen** . (**1885** - .)
塞弗特 , 玛乔丽 艾伦 . (- - .)

玛乔丽·艾伦·赛弗特 (1885- .)

([siː] - .)
(**See** **1918** .)
(看 - .)

(参见1918年。)

* [ˈkaʊnti] [ɪn] [ˈmɪʃɪɡən] .
* **County** **In** **Michigan** .
* 县 在 密歇根州 .

*密歇根州的一个县。

[mɪr] .
Mir .
米尔 .

米尔。

[ˈnoʊv] . - , - - . (- : - .)
Nov . **15** , ' **18** . (**27** : **585** .)
十一月 . - , - - . (- : - .)

2018年11月15日。(27: 585.)

[ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈtemprəmənt] .
Musical **Temperament** .
音乐 气质 .

音乐气质。

[mɪr] .
Mir .
米尔 .

米尔。

[ˈnoʊv] . - , - - . (- : - .)
Nov 29 , ' 18 . (27 : 613 .)
十一月 . - , - - . (- : - .)

2018年11月29日。(27: 613.)

* * [oʊld] [ˈtʃæn(ə)] .
*** * Old Channel .**
* * 老的 渠道 .

**旧频道。

[mɪr] .
Mir .
米尔 .

米尔。

[dʒuːn][fɑɪv] . (- : - .)
June 5 . (28 : 355 .)
六月 5 . (- : - .)

6月5日。(28: 355。)

* * * [ˈpedlər] .
*** * * Peddler .**
* * * 小贩 .

***小贩。

[mɪr] .
Mir .
米尔 .

米尔。

[ˈdɛk][sɪks] , - - . (- : - .)
Dec 6 , ' 18 . (27 : 627 .)
12月 6 , - - . (- : - .)

2018年12月6日。(27: 627.)

[ˌsɛlɪŋkɔrt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪzl] [diː] .
Selincourt , Mrs . Basil De .
塞林库尔 , 太太 . 罗勒 德 .

塞林库尔夫人，巴兹尔·德。

[siː] [ˈsedʒwɪk] , [æn] [ˈdɒɡləs] .
See Sedgwick , Anne Douglas .
看 塞奇威克 , 安妮 道格拉斯 .

参见安妮·道格拉斯·塞奇威克。

[ˈʃɔː] , [ˈvɪktər] .
Shawe , Victor .
肖 , 胜利者 .

肖，维克多。

([siː] - .)
(See 1917 .)
(看 - .)

(参见1917年。)

[ˈkɑːnveks] , [pleɪn] [ænd; ənd] [kɑːnˈkeɪv] .
Convex , Plane and Concave .
凸面 , 飞机 和 凹 .

凸面、平面和凹面。

[es] . [iː] . [piː] . [sept] . - . (- .)
S . E . P . Sept 20 . (16 .)
S . E . P . 九月 . - . (- .)

SEP 9月20日。(16.)

[haʊ] [dri:mz] [kʌm] [tru:] .
How Dreams Come True .
如何 梦想 来 真的 .

梦想成真。

[es] . [i:] . [pi:] . [meɪ] - . (- .)
S . E . P . May 31 . (70 .)
S . E . P . 可能 - . (- .)

9月5日 31日。(70.)

[raɪ] [heɪ] [ˈwɪljəmz] [es] . [i:] . [pi:] . [dʒu:n] - . (- .)
Rye Hay Williams S . E . P . June 28 . (62 .)
黑麦 干草 威廉姆斯 S . E . P . 六月 - . (- .)

Rye Hay Williams SEP 6月28日。(62.)

[weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪndʒ] .
Way of the Range .
方式 的 这 范围 .

牧场之道。

[es] . [i:] . [pi:] . [meɪ] [θri:] . (- .)
S . E . P . May 3 . (10 .)
S . E . P . 可能 3 . (- .)

9 月 5 月 3 日 (10.)

[ˈfeltən] , [ˈlu:ɪs] [deɪˈfɔrɪst, dɪˈfɔrɪst] .
Shelton , Louise DeForrest .
谢尔顿 , 路易斯 德福雷斯特 .

谢尔顿，路易丝·德福雷斯特。

([si:] [eɪtʃ] .)
(See H .)
(看 H .)

(参见 H.)

* [ˈtraɪæŋɡ(ə)] .
*** Triangle** .
* 三角形 .

*三角形。

1919年最佳短篇小说集，(The best short stories of 1919,) 第37/38页

[es] . [es] . ['noʊv] . - - . (- .)
S . S . Nov . ' 18 . (35 .)
S . S . 十一月 . - - . (- .)

SS 2018年11月。(35.)

['feltən] , (['ritʃəd]) ['bɑ:rkər] .
Shelton , (Richard) Barker .
谢尔顿 , (理查德) 巴克 .

谢尔顿，（理查德）巴克。

([si:] - [ænd; ənd] - , ['ʌndər] " ['ɑ:ksfərd] , [dʒɑ:n] ['bɑ:rtɪn] . ") ([si:] - .)
(See 1916 and 1917 , under " Oxford , John Barton . ") (See 1918 .)
(看 - 和 - , 在下面 " 牛津 , 约翰 巴顿 . ") (看 - .)
(参见 1916 年和 1917 年，“牛津，约翰·巴顿”条目。）（参见 1918 年。）

([ertʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

['ɑ:kədi] [ðə; ði] [blest] .
Arcady the Blest .
阿卡迪 这 祝福 .

最幸福的阿卡迪。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒu:n]['sevən] . (- .)
S . E . P . June 7 . (40 .)
S . E . P . 六月 7 . (- .)

SEP 6月7日。(40.)

['hæpi] ['endingz] .
Happy Endings .
快乐的 结局 .

圆满结局。

[es] . [i:] . [pi:] . [ɔ:g] . [tu:'tu:] . (- .)
S . E . P . Aug . 2 . (36 .)
S . E . P . 八月 . 2 . (- .)

SEP 8月2日。(36.)

[dʒʌst][ə; eɪ][di: 'eɪ][biz] - .
Just a Da Biz ' .
只是 一个 达 商业 - .

只是生意而已。

[met] .
Met .
梅特 .

大都会

['eɪprəl] . (- .)
April . (21 .)
四月 . (- .)

四月（21日）

[ˈsaɪdni] , [ˈroʊz] .
Sidney , Rose .
西德尼 , 玫瑰 .

西德尼，罗斯。

* * * [ɡreɪps] [ʌv; əv][sæn][dʒəˈsɪntoʊ] .
* * * **Grapes of San Jacinto** .
* * * 葡萄 的 圣 哈辛托 .

圣哈辛托的葡萄。

[pɪkt] .
Pict .
图片 .

图片。

[ɑːr] . [sept] . (- .)
R . Sept . (12 .)
拉 . 九月 . (- .)

R. 九月（12.）

[ˈsɪmpsɪn] , [dʒɑːn] [ˈləʊri] .
Simpson , John Lowrey .
辛普森 , 约翰 洛瑞 .

辛普森，约翰·洛瑞。

([siː] - .) * *
(See 1917 .) * *
(看 - .) * *

（参见1917年。）

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeɪər] [rɪˈplaɪd] .
And the Mayor Replied .
和 这 市长 回复 .

市长回答道。

[ˌsiːˌiːˈɛn] .
Cen .
中心 .

中心。

[ˈnoʊv] . - - . (- : - .)
Nov . ' 18 . (97 : 23 .)
十一月 . - - . (- : - .)

2018年11月。（97: 23.）

[diːpɔːˈteɪʃ(ə)n] .
Deportations .
驱逐出境 .

驱逐出境。

[ˌsiːˌiːˈɛn] . [ˈfebjəˌwəri] . (- : - .)
Cen . Feb . (97 : 544 .)
中心 . 二月 . (- : - .)

2 月（97： 544。）

* * [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
* * **To Light a Cigarette** .
* * 到 光 一个 卷烟 .

点燃一支香烟。

[ˌsiːˌiːˈɛn] . [dʒæn] . (- : - .)
Cen . Jan . (97 : 365 .)
中心 . 一月 . (- : - .)

1 月（97： 365。）

* * [ˈrekəmpens] .
* * **Recompense** .
* * 补偿 .

**补偿。

[ˈstræt] .
Strat .
斯特拉特 .

斯特拉特。

[dʒeɪ] . [ˈdɛk] . - - . ([θriː] : - .)
J . **Dec** . ' **18** . (**3** : **288** .)
J . 12月 . - - . (**3** : - .)

J. 12月 '18.(3: 288.)

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[**Pg** **408**]
[页 -]

[第408页]

* [ˈsælvɪdʒ] .
* **Salvage** .
* 打捞 .

*打捞。

[bel] . [ˈdɛk] . - - , - - . (- : - .)
Bel . **Dec** . **28** , ' **18** . (**25** : **715** .)
贝尔 . 12月 . - - , - - . (- : - .)

Bel. 2018年12月28日。（25: 715。）

[ˈsmeɪl] , [fred] [siː] . ([siː] - .)
Smale , **Fred C** . (**See 1916** .)
斯梅尔 , 弗雷德 C . (看 - .)

斯梅尔，弗雷德·C。（参见1916年。）

[fiːld] [ʌv; əv] [ˈfædɔʊz] .
Field of Shadows .
场地的阴影 .

阴影之地。

[ˌɛsˌsiːˈɑːr] .
Scr .
scr .

脚本

[ɔːɡ] . (- : - .)
Aug . (**66** : **237** .)
八月 . (- : - .)

八月（66: 237。）

[smɪθ] , [ˈmækswel] .
Smith , **Maxwell** .
史密斯 , 麦克斯韦 .

史密斯，麦克斯韦尔。

[ɪn] [haɪ] [siː] ! .
In High C ! .
在 高的 C ! .

在高音C！

[es] . [iː] . [piː] . [meɪ] - . (- .)
S . **E** . **P** . **May 31** . (**57** .)
S . E . P . 可能 - . (- .)

9月5日 31.(57.)

* [ˈtɪkər] [teɪp] .
* **Ticker Tape** .
* 股票代码 磁带 .

*股票行情播报带。

[es] . [i:] . [pi:] . [ɔ:g] [naɪn] . (- .)
S . E . P . Aug 9 . (41 .)
S . E . P . 八月 9 . (- .)

SEP 8 月 9 日。(41.)

[ˈwʊd(ə)n] [hænd] .
Wooden Hand .
木制的 手 .

木制手。

[es] . [i:] . [pi:] . [meɪ] - . (- .)
S . E . P . May 24 . (14 .)
S . E . P . 可能 - . (- .)

9 月 5 月 24 日（14.）

[ˈsnɛdən] , [ˈrɑ:bərt] [ˈdʌblju:] . (- - .)
Sneddon , Robert W . (1880 - .)
斯内登 , 罗伯特 W . (- - .)

斯内登，罗伯特·W.（1880- .）

([si:] - , - , - , [ænd; ʌnd] - .)
(See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）

([ɛɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

* [haʊs] [ʌv; əv] [əˈkɜ:rsɪd] [ˈmeməri] .
* **House of Accursed Memory** .
* 房子 的 被诅咒的 记忆 .

*被诅咒的记忆之屋。

[el] . [es ˈti:] . [sept] . (- .)
L . St . Sept . (67 .)
L . 英石 . 九月 . (- .)

L. St. 九月 (67.)

* [ˈneɪmləs] [θɪŋ] .
* **Nameless Thing** .
* 无名 事物 .

无名之物。

[ɑ:rg] .
Arg .
精氨酸 .

精氨酸。

[dʒʊˈlaɪ] - . (- : - .)
July 12 . (110 : 35 .)
七月 - . (- : - .)

7月12日。（110:35。）

* " [θri:] [ʊld] [men] .
* **" Three Old Men** .
* " 三 老的 男人 .

“三个老人。

" [el] . [es 'ti:] . [dʒɒ'laɪ] . (- .)
" L . St . July . (47 .)
" L . 英石 . 七月 . (- .)

“L. 七月街。（47.）

* [ˈvæli] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] .
* Valley of Mystery .
* 谷 的 神秘 .

神秘谷。

[met] .
Met .
梅特 .

大都会

[sept] . (- .)
Sept . (34 .)
九月 . (- .)

九月（34.）

[ˈsoʊlən] , [ˈɪzriəl] .
Solon , Israel .
梭伦 , 以色列 .

以色列索伦。

* * * [ˈbʊləvɑːrd] .
* * * Boulevard .
* * * 大道 .

***大道。

[lɪt] . [ɑːr] . [ˈdɛk] . - - , (- .) [ænd; ənd][dʒæn] . (- .)
Lit . R . Dec . ' 18 , (53 .) and Jan . (51 .)
点燃 . 拉 . 12月 . - - , (- .) 和 一月 . (- .)

Lit. R. 12 月 '18, (53.) 和 1 月 (51.)

* [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] .
* How It Is Sometimes .
* 如何 它 是 有时 .

有时候就是这样。

[ˌeɪ 'em] .
Am .
是 .

是。

[mɑːrtʃ] . (- .)
March . (146 .)
行进 . (- .)

三月。（146.）

* * [mæn] [hu:] [dʒʌmpt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [si:] .
* * Man Who Jumped Into the Sea .
* * 男人 WHO 跳了起来 进入 这 海 .

跳入大海的人。

[pɪkt] .
Pict .
图片 .

图片。

[ɑːr] . [ˈdɛk] . - . (- .)
R . Dec . 18 . (10 .)
拉 . 12月 . - . (- .)

R. 12月18日。（10.）

[ˈsʌðərn] , [ˈedwərd] [hju:] . (- - .)
Sothern , **Edward Hugh** . (**1859** - .)
南方 , 爱德华 休 . (- - .)

索瑟恩，爱德华·休。(1859- .)

([si:] - [ænd; ɛnd] - .)
(**See 1917** **and** **1918** .)
(看 - 和 - .)

(参见1917年和1918年。)

* * [ˈɪmɪdʒ] .
* * **Image** .
* * 图像 .

**图像。

[ɛsˌsiːˈɑːr] .
Scr :
scr .

脚本

[ɔːg] . (- : - .)
Aug . (**66** : **147** .)
八月 . (- : - .)

八月 (66:147。)

* [ˈkɪŋdəm] .
* **Kingdom** .
* 王国 .

*王国。

[ɛsˌsiːˈɑːr] . [ˈeɪprəl] . (- : - .)
Scr . **April** . (**65** : **485** .)
scr . 四月 . (- : - .)

Scr. April.(65: 485.)

* [ˈsuːtə(r)] , [ˈændruː] .
* **Soutar** , **Andrew** .
* 苏塔尔 , 安德鲁 .

*苏塔尔，安德鲁。

([si:] - , - , - , [ænd; ɛnd] - .)
(**See 1915** , **1916** , **1917** , **and** **1918** .)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

* " [hoʊm] [tuː; tə] [ruːst] .
* " **Home** **to** **Roost** .
* " 家 到 栖息处 .

*“回到栖息地。

" [ɛsˈɛn] . [es ˈtiː] . [dʒuːn] - . (- .)
" **Sn** . **St** . **June 18** . (**31** .)
" Sn . 英石 . 六月 - . (- .)

“Sn. St. 6月18日。(31.)

[ˈspeɪɜ̃] , [ˌli(ː)əˈnɔːrə] .
Speyer , **Leonora** .
斯佩耶尔 , 莱昂诺拉 .

斯佩耶，莱昂诺拉。

[məˈɡrɛɡɜ̃] [dɪˈsaɪdʒ] [aɪ ˈtiː] .
McGregor **Decides** **It** .
麦格雷戈 决定 它 .

麦格雷戈决定了。

[es] . [i:] . [pi:] . [ɔ:g] . - . (- .)
S . **E** . **P** . **Aug** . **16** . (**10** .)
S . E . P . 八月 . - . (- .)

SEP 8月16日。(10.)

* [spɜ:r] , [dʒæk] .
* **Spur** , **Jack** .
* 刺 , 杰克 .

*斯珀，杰克。

[tæŋk] [kə'mændər] .
Tank **Commander** .
坦克 指挥官 .

坦克指挥官。

[ˈlɪv] .
Liv .
莉芙 .

利夫。

[eɪdʒ] [mɑ:rtʃ] - . (- : - .)
Age **March** **15** . (**300** : **670** .)
年龄 行进 - . (- : - .)

年龄 3 月 15 日。(300: 670。)

[ˈstɜ:nz] , [em] . [em] . [si:] - [dʒɑ:n][ə'mɪd] . -
Stearns , **M** . **M** . **See** ' **John** **Amid** . ' .
斯特恩斯 , M . M . 看 - 约翰 之中 . -

Stearns，MM 参见“John Amid”。

[ˈsti:l] , [ˈælis] [ˈgɑ:rlənd] .
Steele , **Alice** **Garland** .
斯蒂尔 , 爱丽丝 花环 .

斯蒂尔，爱丽丝·加兰。

([si:] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See** **1915** , **1916** , **1917** , **and** **1918** .)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([eɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

[tʃæp] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
Chap **He** **Might** **Have** **Been** .
查普 他 可能 有 到过 .

他可能是个男孩。

[el] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [ˈnoʊv] . - - . (- .)
L . **H** . **J** . **Nov** . ' **18** . (**12** .)
L . H . J . 十一月 . - - . (- .)

LHJ 2018年11月。(12.)

* * [ˈfleɪmɪŋ] [sɔ:rd] .
* * **Flaming** **Sword** .
* * 炽盛 剑 .

火焰之剑。

[ˈwəmə] .
Wom .
口碑营销 .

口碑营销。

([ert] .)
(H .)
(H .)

* * * [ə'kɑ:mpɫɪs] [ˈæftər][ðə; ði][fækt] .
* * * Accomplice After the Fact .
* * * 同案犯 后 这 事实 .

(H.)

***事后同谋。

[dʒi:] . [ert] . [ɔ:g] . (- .) * * *
G . H . Aug . (22 .) * * *
G . H . 八月 . (- .) * * *

GH 8月 (22.) ***

[fɔ:r; fər] [wer] [ɪz][jər; jər] [ˈfɔ:rtʃən] [naʊ] ?
For Where Is Your Fortune Now ?
为了 在哪里 是 你的 财富 现在 ?

你的财富现在在哪里？

[pɪkt] .
Pict .
图片 .

图片。

[ɑ:r] . [ˈnoʊv] . - - . (- .)
R . Nov . ' 18 . (27 .)
拉 . 十一月 . - - . (- .)

R. 2018 年 11 月。(27.)

* * * " [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] [du:] .
* * * " For They Know Not What They Do .
* * * " 为了 他们 知道 不是 什么 他们 做 .
***“因为他们不知道自己在做什么。”

" [pɪkt] . [ɑ:r] . [dʒʊ'laɪ] . (- .)
" Pict . R . July . (18 .)
" 图片 . 拉 . 七月 . (- .)

图片 R. 七月。(18.)

* * * ['gʊd,feləʊ] .
* * * Goodfellow .
* * * 古德费洛 .

***好伙伴。

[hɑ:rp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [ˈeɪprəl] . (- : - .)
M . April . (138 : 655 .)
M . 四月 . (- : - .)

M. April.(138: 655.)

* * * [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
* * * Heart of a Woman .
* * * 心 的 一个 女士 .

女人的心。

[hɑ:rp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [ˈfɛbjəˌwɛri] . (- : - .)
M . **Feb** . (**138** : **384** .)
M . 二月 . (- : - .)

M. Feb. (138: 384.)

* * * " [lɑː] [ɡarəblɛs] .
* * * "**La Guiablesse** .
* * * " 拉 吉亚布莱斯 .

***“La Guiablesse.

" [hɑːrp] .
"**Harp** .
" 竖琴 .

“竖琴。

[em] . [sept] . (- : - .)
M . **Sept** . (**139** : **547** .)
M . 九月 . (- : - .)

M. 九月 (139: 547.)

* * * [lʌk] .
* * * **Luck** .
* * * 运气 .

***运气。

[hɑːrp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [ɔːɡ] . (- : - .)
M . **Aug** . (**139** : **371** .)
M . 八月 . (- : - .)

M. 八月 (139: 371.)

[ˈstɛlmən] , [ˈluːɪs] [dʒeɪ] . ([siː] - .)
Stellman , **Louis** **J** . (**See 1915** .)
斯特尔曼 , 路易斯 J . (看 - .)

斯特尔曼，路易斯J.（参见1915年。）

[læst] [ˈvɔɪdʒ] .
Last Voyage .
最后的 航程 .

最后航程。

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

[ˈdɛk] . - - . (- .)
Dec . ' **18** . (**43** .)
12月 . - - . (- .)

2018年12月。（43.）

[ˈstɜːn] , [ɪˈleɪn] . (- - .)
Sterne , **Elaine** . (**1894** - .)
斯特恩 , 伊莱恩 . (- - .)

斯特恩，伊莱恩。（1894- 。

[hɪks] [ɪz] [hɪks] .
Hicks **Is** **Hicks** .
希克斯 是 希克斯 .

希克斯就是希克斯。

[es] . [i:] . [pi:] . ['dɛk] . - , - - . (- .)
S . E . P . Dec . 14 , ' 18 . (14 .)
S . E . P . 12月 . - , - - . (- .)

2018年12月14日。(14.)

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['kæti] , [bʌt; bət] — — . [es] . [i:] . [pi:] . [ɔːg] . - . (- .)
I Don't Want to be Catty , But — — . S . E . P . Aug . 30 . (36 .)
我 不 想 到 是 斤 , 但 — — . S . E . P . 八月 . - . (- .)

我不想刻薄，但是——。SEP 8月30日。(36.)

['stɛtsn] , [greɪs] ['ɛlɜːi] ['tʃæniŋ] .
Stetson , Grace Ellery Channing .
斯泰森 , 优雅 埃勒里 钱宁 .

斯特森，格蕾丝·埃勒里·钱宁。

[si:] ['tʃæniŋ] , [greɪs] ['ɛlɜːi] .
See Channing , Grace Ellery .
看 钱宁 , 优雅 埃勒里 .

参见 Channing, Grace Ellery。

[stɑːk] , [rælf; reɪf] .
Stock , Ralph .
库存 , 拉尔夫 .

斯托克，拉尔夫。

([si:] - [ænd; ɛnd] - .)
(See 1915 and 1918 .)
(看 - 和 - .)

(参见1915年和1918年。)

([ɛɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

['bɑːrtər] .
Barter .
物物交换 .

物物交换。

[es] . [i:] . [pi:] . [mɑːrtʃ] - . (- .)
S . E . P . March 29 . (94 .)
S . E . P . 行进 - . (- .)

SEP 3月29日（94年）

[blæk] [bi:tʃ] .
Black Beach .
黑色的 海滩 .

黑沙滩。

[kɑːl] . [sept] . - . (- .)
Col . Sept . 13 . (16 .)
上校 . 九月 . - . (- .)

9月13日（16）

['bɑːnfʌɪər][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .
Bonfire In the Hills .
篝火 在 这 丘陵 .

山间篝火。

[kɑːl] . ['nɒv] . [naɪn] , - - . (- .)
Col . Nov . 9 , ' 18 . (13 .)
上校 . 十一月 . 9 , - - . (- .)

18 年 11 月 9 日上校。(13.)

[ˈmæskɑːt] .

Mascot .
吉祥物 .

吉祥物。

[kɑːl] . [ɔːɡ] . [tuːˈtuː] . (- .)

Col . **Aug** . **2** . (**11** .)
上校 . 八月 . 2 . (- .)

上校 8 月 2 日。(11.)

[ˈstoʊlpɜː] , [biː] . [dʒeɪ] . ([siː] - .)

Stolper , **B** . **J** . (**See 1918** .)
斯托珀 . B . J . (看 - .)

斯托尔珀，BJ（参见1918年。）

[ˈnekroʊmænsər] .

Necromancer .
死灵法师 .

死灵法师。

[bel] . [ˈfɛbjəˌwɛri] - . (- ː - .)

Bel . **Feb** **22** . (**26** ː **211** .)
贝尔 . 二月 - . (- ː - .)

Bel. 2月22日。(26: 211.)

[pætʃ] [ʌv; əv] [ˈwʊlfskin] .

Patch of Wolfskin .
修补 的 狼皮 .

狼皮补丁。

[bel] .

Bel .
贝尔 .

贝尔。

[meɪ] - . (- ː - .)

May 31 . (**26** ː **598** .)
可能 - . (- ː - .)

5月31日。(26: 598。)

[ˈstræhən] , [keɪ] [ˈkliːvər] .

Strahan , **Kay Cleaver** .
斯特拉汉 , 凯 克利弗 .

斯特拉汉，凯·克利弗。

([ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəm] [ˈnɪkələs] [ˈstræhən] .) (- - .)

(**Mrs** . **William Nicholas Strahan** .) (**1888** - .)
(太太 . 威廉 尼古拉斯 斯特拉汉 .) (- - .)

（威廉·尼古拉斯·斯特拉汉夫人。）（1888- 。）

([siː] - .)

(**See 1915** .)
(看 - .)

（参见1915年。）

([ɛɪtʃ] .)

(**H** .)
(H .)

（H.）

[ˈθɪs(ə)l] [daʊn] .

Thistle Down .
蓟 向下 .

蓟绒。

[dʒi:] . [ɛrtʃ] . [sept] . (- .)
G . **H** . **Sept** . (**46** .)
G . H . 九月 . (- .)

GH 九月（46.）

[stri:t] , [ˈdʒuːliən] ([ˈlenərd]) . (- - .)
Street , **Julian** (**Leonard**) . (**1879** - .)
街道 , 朱利安 (伦纳德) . (- - .)

斯特里特，朱利安（伦纳德）。(1879-。)

([si:] - [ænd; ənd] - .)
(**See** **1915** **and** **1918** .)
(看 - 和 - .)

（参见1915年和1918年。）

([ɛrtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

[ˈæftər] [ˈfɔːrti] .
After **Forty** .
后 四十 .

四十岁以后。

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈeɪprəl][faɪv] . ([sɪks] .)
S . **E** . **P** . **April** **5** . (**6** .)
S . E . P . 四月 5 . (6 .)

SEP 4月5日（6）

[ˈlɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈtemprəmənt] .
Little **Bunch** **of** **Temperament** .
小的 束 的 气质 .

一小撮脾气。

[es] . [i:] . [pi:] .
S . **E** . **P** .
S . E . P .

九月

[ˈdɛk] - , - - . ([θri:] .)
Dec **21** , ' **18** . (**3** .)
12月 - , - - . (3 .)

2018年12月21日。(3.)

* [ˈsʌnbiːmz] , [ɪŋk] . [es] . [i:] . [pi:] . [dʒuːn] - . ([faɪv] .)
* **Sunbeams** , **Inc** . **S** . **E** . **P** . **June** **28** . (**5** .)
* 阳光 , 公司 . S . E . P . 六月 - . (5 .)

*Sunbeams公司，9月6月28日。(5.)

- , [ɛrtʃ] . [ə; eɪ] .
Sturtzel , **H** . **A** .
- , H . 一个 .

斯图泽尔，HA

[haɪ] [frɪˈnes] .
High **Finesse** .
高的 技巧 .

精湛技艺。

[ˌpiːeɪˈdʒi:] . [ˈeɪprəl] . (- .)
Pag . **April** . (**32** .)
页 . 四月 . (- .)

第32页，四月。

[ˈsʌlɪvən] , [ˈfrænsɪs] [ˈwɪljəm] . (- .)
Sullivan , Francis William . (1887 - .)
沙利文 , 弗朗西斯 威廉 . (- - .)

苏利文，弗朗西斯·威廉。（1887-。）

([si:] - [ænd; ənd] - .)
(See 1915 and 1917 .)
(看 - 和 - .)

（参见1915年和1917年。）

([ɛɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

（H.）

[ˈdʌltʃəs] [ʌv; əv] - .
Duchess of Meretricia .
公爵夫人 的 - .

梅雷特里西亚女公爵。

[met] .
Met .
梅特 .

大都会

[ˈnoʊv] . - - . (- .)
Nov . ' 18 . (16 .)
十一月 . - - . (- .)

2018年11月（16日）

[ˈsʌðələnd] , [ˈmɑːrdʒɜːi, ˈmɑːrdʒɪ] .
Sutherland , Marjorie .
萨瑟兰 , 玛乔丽 .

萨瑟兰，玛乔丽。

* * * [sku:l] [ˈtiːtʃər] .
*** * * School Teacher .**
* * * 学校 老师 .

***学校教师。

[mɪd] . [mɑːrtʃ] [ˈeɪprəl] . ([faɪv] : - .)
Mid . March April . (5 : 51 .)
中 . 行进 四月 . (5 : - .)

三月中旬至四月。（5:51。）

[saɪnən] , [ˈmeri] . (- - .)
Synon , Mary . (1881 - .)
同义词 , 玛丽 . (- - .)

Synon, Mary.(1881- .)

([si:] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）

([ɛɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

（H.）

* * [dəʊnt][juː; jʊ][kraɪ][fɔːr; fər][em ˈiː] .
*** * Don't You Cry For Me .**
* * 不 你 哭 为了 我 .

**别为我哭泣。

[pɪkt] . [ɑːr] . [ˈeɪprəl] . (- .)
Pict . **R** . **April** . (**14** .)
图片 . 拉 . 四月 . (- .)

图片 R. 四月。(14.)

* * [ˈhʌsi] .
* * **Hussy** .
* * 荡妇 .

**荡妇。

[dʒiː] . [ertʃ] . [dʒæən] . (- .)
G . **H** . **Jan** . (**32** .)
G . H . 一月 . (- .)

GH 一月（32.）

* * * [ˈloʊdɪd] [daɪs] .
* * * **Loaded Dice** .
* * * 已加载 骰子 .

***作弊骰子。

[ɛs,ʃiːˈɑːr] .
Scr .
scr .

脚本

[ˈnoʊv] . - - . (- : - .)
Nov . ' **18** . (**64** : **524** .)
十一月 . - - . (- : - .)

2018年11月。(64: 524.)

* [tɪz] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] .
* **Tis the Way of Woman** .
* 的 这 方式 的 女士 .

这是女人的行事方式。

[məˈkɒl] .
McCall .
麦考尔 .

麦考尔。

[sept] . ([faɪv] .)
Sept . (**5** .)
九月 . (5 .)

九月（5）

* [ˈtælɪnts] , [es] . [dʒiː] .
* **Tallents** , **S** : **G** :
* 天赋 , S : G :

*塔伦茨，SG

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg** **409**]
[页 -]

[第409页]

* * [ˈdænsər] .
* * **Dancer** .
* * 舞蹈家 .

**舞蹈家。

[ˈlɪv] .
Liv .
莉芙 .

利夫。

[eɪdʒ] [sept] . [sɪks] . (- : - .)
Age Sept . 6 . (302 : 611 .)
年龄 九月 : 6 . (- : - .)

年龄 9 月 6 日。(302: 611。)

[ˈtælmædʒ] , [ˈdeɪvɪd][eɪtʃ] . ([si:] [eɪtʃ] .)
Talmadge , David H . (See H .)
塔尔梅奇 , 大卫 H . (看 H .)

塔尔马奇, 大卫·H. (参见 H.)

* [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][wɔːr] .
* **Fortunes of War .**
* 财富 的 战争 .

战争的命运。

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

[meɪ] . (- .)
May . (38 .)
可能 . (- .)

五月（38）

[ˈtɑːrkɪŋtən] , ([ˈnuːtən]) [buːθ] . (- - .)
Tarkington , (Newton) Booth . (1869 - .)
塔金顿 , (牛顿) 展位 . (- - .)

塔金顿（牛顿）布斯。(1869-。)

([si:] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）

([eɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

* * " - .
* * " **Gammire .**
* * " - .

***"Gammire。

" [kɑːl] . [ˈdɛk] - , - - . ([ˈseɪvən] .)
" **Col . Dec 14 , ' 18 . (7 .)**
" 上校 . 12月 - , - - . (7 .)

“上文，1918 年 12 月 14 日。(7.)

* * [gɜːrl][gɜːrl][gɜːrl] !
* * **Girl Girl Girl !**
* * 女孩 女孩 女孩 ！

**女孩女孩女孩！

[met] .
Met .
梅特 .

大都会

[ɔːg] . (- .)
Aug . (13 .)
八月 . (- .)

8月（13日）

[təˈhjuːn] , [ˈælbərt] [ˈpeɪzən] (- - .)
Terhune , Albert Payson (1872 - .)
特胡恩 , 阿尔伯特 佩森 (- - .)

特胡恩, 阿尔伯特·佩森 (1872-.)

([siː] - [ænd; ɛnd] - .)
(See 1917 and 1918 .)
(看 - 和 - .)

(参见1917年和1918年。)

([ɛrtʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

[kæʃ] [ˈwaɪbəl] .
Cash Wyble .
现金 怀布尔 .

卡什·怀布尔。

[es] . [iː] . [piː] . [dʒæən] . - . (- .)
S . E . P . Jan . 25 . (67 .)
S . E . P . 一月 . - . (- .)

SEP 1月25日。(67.)

[kæʃ] [ˈwaɪbəl] , [ˈbɒlʃɪvɪst] .
Cash Wyble , Bolshevik .
现金 怀布尔 , 布尔什维克 .

卡什·怀布尔, 布尔什维克。

[es] . [iː] . [piː] . [ˈɛprəl] - . (- .)
S . E . P . April 19 . (14 .)
S . E . P . 四月 - . (- .)

SEP 4月19日 (14.)

[dʒɪŋks] .
Jinx .
Jinx .

厄运。

[es] . [iː] . [piː] . [sept] . - . (- .)
S . E . P . Sept . 27 . (16 .)
S . E . P . 九月 . - . (- .)

SEP 9月27日。(16.)

[læf] .
Laugh .
笑 .

笑。

[es] . [iː] . [piː] . [ɔːg] . - . (- .)
S . E . P . Aug . 23 . (10 .)
S . E . P . 八月 . - . (- .)

SEP 8月23日。(10.)

[ˈwɔːlflaʊər] .
Wallflower .
壁花 .

壁花。

[es] . [iː] . [piː] . [ˈfebjəwəri] . [wʌn] . (- .)
S . E . P . Feb . 1 . (10 .)
S . E . P . 二月 . 1 . (- .)

SEP 2月1日。(10.)

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] .
When He Came Home .
什么时候 他 来 家 .

当他回家时。

[es] . [iː] . [piː] . [mɑːrtʃ] [eɪt] . (- .)
S . E . P . March 8 . (14 .)
S . E . P . 行进 8 . (- .)

9月3月8日（14）

* [θɪˈboʊ] , [ʒɑːk,dʒeɪks] [ˈænətəjɫ] .
*** Thibault , Jacques Anatole** .
* 蒂博 , 雅克 阿纳托尔 .

*蒂博，雅克·阿纳托尔。

[siː] " [fræns] , [ˈænətəjɫ] .
See " France , Anatole .
看 " 法国 , 阿纳托尔 .

参见“法国，阿纳托尔。

" [tɪldəsli] , [ˈæliːs] [el] . ([siː] - .)
" Tildesley , Alice L . (See 1916 .)
" 蒂尔兹利 , 爱丽丝 L . (看 - .)

“蒂尔兹利，爱丽丝·L。（参见1916年。）

[ˈkærɪŋtən] [blʌd] .
Carrington Blood .
卡灵顿 血 .

卡灵顿血统。

[es] . [iː] . [piː] . [ɔːg] . - . (- .)
S . E . P . Aug . 23 . (42 .)
S . E . P . 八月 . - . (- .)

SEP 8月23日。(42.)

[ʃeɪn] [dɪsəˈɡriː] .
Shanes Disagree .
沙恩斯 不同意 .

沙恩斯不同意。

[es] . [iː] . [piː] . [ˈfebjəwəri] . [wʌn] . (- .)
S . E . P . Feb . 1 . (24 .)
S . E . P . 二月 . 1 . (- .)

SEP 2月1日（24）

[ˈveri] [ˈraɪtʃəs] [mæn] .
Very Righteous Man .
非常 正义 男人 .

非常正直的人。

[es] . [iː] . [piː] . [ˈeɪprəl] - . (- .)
S . E . P . April 19 . (163 .)
S . E . P . 四月 - . (- .)

SEP 4月19日。(163.)

* [ˈtɪlzli] , [ˈfredrɪk] .
*** Tilsley , Frederick** .
* 蒂尔斯利 , 弗雷德里克 .

*蒂尔斯利，弗雷德里克。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
His Own Language .
他的 自己的 语言 .

他自己的语言。

[ˈlɪv] .
Liv .
莉芙 .

利夫。

[eɪdʒ] [mɑːrtʃ] [wʌn] . (- : - .)
Age March 1 . (**300** : **563** .)
年龄 行进 1 . (- : - .)

年龄 3 月 1 日。(300: 563。)

[ˈtaɪtəs] , [ˈhæɪrəld] . (- - .)
Titus , Harold . (**1888** - .)
提图斯 , 哈罗德 . (- - .)

泰特斯，哈罗德。(1888-。)

([siː] - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See 1916** , **1917** , **and 1918** .)
(看 - , - , 和 - .)

(参见 1916 年、1917 年和 1918 年。)

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

[dʒɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæɪrənz] .
Gyp of the Barrens .
吉普赛人 的 这 荒地 .

荒原的吉普。

[dɛl] . [dʒʊˈlaɪ] . (- .)
Del . **July** . (**16** .)
德尔 . 七月 . (- .)

7 月 16 日

[ˈtɒmpkɪnz] , [ˈdʒuːljət, -liət] - .
Tompkins , **Juliet** **Wilbor** .
汤普金斯 , 朱丽叶 - .

汤普金斯，朱丽叶·威尔伯。

([ˈmɪsɪz] . [ˈdʒuːljət, -liət] - [ˈtɒmpkɪnz] [ˈpɑːtəl] .) (- - .)
(**Mrs** . **Juliet** **Wilbor Tompkins Pottle** .) (**1871** - .)
(太太 . 朱丽叶 - 汤普金斯 波特尔 .) (- - .)

(朱丽叶·威尔伯·汤普金斯·波特尔夫人。)(1871-。)

([siː] - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See 1915** , **1916** , **and 1918** .)
(看 - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年和 1918 年。)

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

[ˈplæstər] [seɪnts] .
Plaster Saints .
石膏 圣徒队 .

石膏圣徒。

[es] . [iː] . [piː] . [dʒuːn] - . ([ˈfaɪv] . .)
S . **E** . **P** . **June 14** . (**5** . .)
S . E . P . 六月 - . (5 . .)

SEP 6月14日。(5.)

- , [svetəzɜː] (['ivənɔf]) . (- . .)
Tonjoroff , Svetozar (Ivanoff) . (1870 - .)
- , 斯韦托扎尔 (伊万诺夫)) . (- - . .)

斯韦托扎尔·汤乔洛夫（伊万诺夫）。(1870- .)

([si:] - . .)
(See 1915 .)
(看 - . .)

(参见1915年。)

([ertʃ] . .)
(H .)
(H . .)

(H.)

* ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [stert] .
*** Enemy of the State .**
* 敌人 的 这 状态 .

*国家公敌。

[el] . [ertʃ] . [dʒeɪ] . [ɔːg] . (- . .)
L . H . J . Aug . (23 .)
L . H . J . 八月 . (- . .)

LHJ 8月（23日）

[praɪs] [ʌv; əv][ˈempaɪər] .
Price of Empire .
价格 的 帝国 .

帝国的代价。

[el] . [ertʃ] . [dʒeɪ] . [dʒuːn] . (- . .)
L . H . J . June . (26 .)
L . H . J . 六月 . (- . .)

LHJ 六月（26日）

[ˈtuːi] , [dʒɑːn][ˈpiːtər] .
Toohey , John Peter .
图伊 , 约翰 彼得 .

图伊，约翰·彼得。

[hɜːr; həər] [sʌn] .
Her Son .
她 儿子 .

她的儿子。

[es] . [iː] . [piː] . [ɔːg] [naɪn] . (- . .)
S . E . P . Aug 9 . (10 .)
S . E . P . 八月 9 . (- . .)

SEP 8月9日（10日）

[ˈdʒɪmi] [eɪdz][ðə; ði] [ˈʌplɪft] .
Jimmy Aids the Uplift .
吉米 艾滋病 这 提升 .

吉米助力提升。

[es] . [iː] . [piː] . [ɔːg] . - . . (- . .)
S . E . P . Aug . 30 . (12 .)
S . E . P . 八月 . - . . (- . .)

SEP 8月30日。(12.)

[paɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] [ˈeɪdʒənt] .
Pie for the Press Agent .
馅饼 为了 这 按 代理人 .

新闻发言人的馅饼。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒu:n] - . (- .)
S . **E** . **P** . **June 21** . (**12** .)
S . E . P . 六月 - . (- .)

SEP 6月21日。(12.)

[ˈtɒkə] , [ˈhelən] [vi:] .
Tooker , **Helen V** .
托克 , 海伦 V .

图克，海伦·V.

* * [ˈlevn] .
*** * Leaven** .
* * 酵 .

**酵。

[ˌsiː,ɪˈɛn] . [ɔːg] . (- : - .)
Cen . **Aug** . (**98** : **487** .)
中心 . 八月 . (- : - .)

Cen. 八月 (98: 487.)

[ˈtɒkə] , [ˈluːɪs] [fræŋk] . (- - .)
Tooker , **Lewis Frank** . (**1855** - .)
托克 , 刘易斯 坦率 . (- - .)

图克，路易斯·弗兰克。(1855- .)

([si:] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See 1915** , **1916** , **1917** , **and 1918** .)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

* * [ˈlɪt(ə)l] [ˈspekld] [hen] .
*** * Little Speckled Hen** .
* * 小的 斑驳的 母鸡 .

小斑点母鸡。

[ˌsiː,ɪˈɛn] .
Cen .
中心 .

中心。

[ˈnoʊv] . - - . (- : - .)
Nov . ' **18** . (**97** : **91** .)
十一月 . - - . (- : - .)

2018年11月。(97:91。)

* [red] [ˈædɔʊ] .
*** Red Shadow** .
* 红色的 阴影 .

*红色阴影。

[ˌsiː,ɪˈɛn] . [dʒæn] . (- : - .)
Cen . **Jan** . (**97** : **332** .)
中心 . 一月 . (- : - .)

月 (97: 332。)

[ˈtɒrəns] , [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [ˈhəʊəd] [ˈdʌnbɑːr] .
Torrence , **Olivia** **Howard Dunbar** .
托伦斯 , 奥利维亚 霍华德 邓巴 .

托伦斯，奥利维亚·霍华德·邓巴。

[siː] [ˈdʌnbɑːr] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [ˈhaʊəd] .
See Dunbar , Olivia Howard .
看 邓巴 , 奥利维亚 霍华德 .

参见邓巴，奥利维亚·霍华德。

[ˈtɔri] , [ɡreɪs] .
Torrey , Grace .
托里 , 优雅 .

托里，格蕾丝。

([siː] -)
(See 1917 .)
(看 -)

（参见1917年。）

([ɛɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

（H.）

[dʒeɪ] . [ə; eɪ] . , - .
J : A : , 1760 :
𐄂 : 一个 : , - .

JA，1760 年。

[es] . [iː] . [piː] . [dʒuːn] - . (- .)
S . E . P . June 28 . (18 .)
S . E . P . 六月 - . (- .)

SEP 6月28日（18.）

[treɪn] , [ˈɑːrθər] ([ˈtʃɪni]) . (- - .)
Train , Arthur (Cheney) . (1873 - .)
火车 , 亚瑟 (切尼) . (- - .)

特雷恩，亚瑟（切尼）。（1873- 。

([siː] - , - , - , [ænd; ænd] - .)
(See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）

([ɛɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

（H.）

* [draːftɪd] .
*** Drafted .**
* 起草 .

*已起草。

[es] . [iː] . [piː] . [ˈdɛk] . [ˈseɪvən] , - - . (- .)
S . E . P . Dec : 7 , ' 18 . (24 .)
S . E . P . 12月 : 7 , - - . (- .)

2018年12月7日（24）

[ɪn][ɑːr ˈiː]: [swiːt] [lænd][ʌv; əv] [ˈlɪbərti] .
In re : Sweet Land of Liberty .
在 关于 : 甜的 土地 的 自由 .

关于：自由的甜蜜之地。

[es] . [iː] . [piː] . [ɔːɡ] . - . (- .)
S . E . P . Aug . 16 . (18 .)
S . E . P . 八月 : - . (- .)

SEP 8月16日（18.）

" - [ˈlɪmɪtɪd] " .
" **Lallanaloosa Limited** " .
" - 有限的 " .

“拉拉纳卢萨有限公司”。

[es] . [i:] . [pi:] . [sept] . - . (- .)
S . E . P . Sept . 13 . (18 .)
S . E . P . 九月 . - . (- .)

SEP 9月13日（18日）

" [ˈmætər] [ʌv; əv] [mækˈfi:] " .
" **Matter of McFee** " .
" 事情 的 麦克菲 " .

“麦克菲事件”。

[es] . [i:] . [pi:] . [ɔ:g] . - . (- .)
S . E . P . Aug . 30 . (20 .)
S . E . P . 八月 . - . (- .)

SEP 8月30日。(20.)

[ˈtʌt] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈtʌt] .
Tutt and Mr . Tutt .
图特 和 先生 . 图特 .

图特和图特先生。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒu:n][ˈsevn̩] . ([et] .)
S . E . P . June 7 . (8 .)
S . E . P . 六月 7 . (8 .)

SEP 6月7日（8日）

[ˈtʌt] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈtʌt] .
Tutt and Mr . Tutt .
图特 和 先生 . 图特 .

图特和图特先生。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒʊˈlaɪ][ˈfaɪv] . (- .)
S . E . P . July 5 . (28 .)
S . E . P . 七月 5 . (- .)

SEP 7月5日（28）

[ˈtʌt] [ˈvɜ:rsəs] . [ðə; ði] " [sprɪŋ] [fret] .
Tutt vs . the " Spring Fret .
图特 对比 . 这 " 春天 烦恼 .

Tutt 与“弹簧琴格”的比较。

" [es] . [i:] . [pi:] . [ɔ:g] . [tu:ˈtu:] . (- .)
" **S . E . P . Aug . 2 . (22 .)**
" S . E . P . 八月 . 2 . (- .)

“SEP 8 月 2 日。(22.)

[ˈtraɪts] , [ˈwɪljəm] [ˈbʌd] . (- - .)
Trites , William Budd . (1872 - .)
特里特斯 , 威廉 巴德 . (- - .)

特里特斯，威廉·巴德 (1872- .)

([si:] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）

[ˈmɑ:rdʒərɪz] [hændz] .
Marjorie's Hands .
玛乔丽的 手 .

玛乔丽的手。

[es] . [i:] . [pi:] . [mɑ:rtʃ] - . (- .)
S . E . P . March 29 . (10 .)
S . E . P . 行进 - . (- .)

9月3月29日（10）

[ˈtɜ:rnər] , [dʒɔ:rdʒ] [ˈkɪbi] - . (- - .)
Turner , George Kibbe . (1869 - .)
车工 , 乔治 基比 - . (- - .)

乔治·基伯·特纳 (1869- .)

([si:] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）

([eɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

[ˈbæŋkɜ:z] [ˈsi:krət] .
Banker's Secret .
银行家的 秘密 - .

银行家的秘密。

[es] . [i:] . [pi:] . [ɔ:g] - . (- .)
S . E . P . Aug . 23 . (22 .)
S . E . P . 八月 - . (- .)

SEP 8月23日（22.）

[blu:] [stɑ:k] .
Blue Stock .
蓝色的 库存 - .

蓝色股票。

[es] . [i:] . [pi:] . [ɔ:g] . [tu:'tu:] . (- .)
S . E . P . Aug . 2 . (18 .)
S . E . P . 八月 - . 2 . (- .)

SEP 8月2日。(18.)

[ɪn'ʃʊrəns] [ˈmʌni] .
Insurance Money .
保险 钱 - .

保险赔偿金。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒæn] - . (- .)
S . E . P . Jan . 25 . (18 .)
S . E . P . 一月 - . (- .)

SEP 1月25日。(18.)

[ɪn'vestɜ:z] [nu:] [ə'reɪbiən] [naɪts] .
Investor's New Arabian Nights .
投资者的 新的 阿拉伯 夜晚 - .

投资者的新一季《一千零一夜》。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒu:n] - . (- .)
S . E . P . June 28 . (14 .)
S . E . P . 六月 - . (- .)

SEP 6月28日（14）

[næns] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][wɔ:r] .
Nance in a State of War .
南希 在 一个 状态 的 战争 - .

处于战争状态的南斯拉夫。

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈdɛk] . - - , - - . ([ɛɪt] .)
S . E . P . Dec . 28 , ' 18 . (8 .)
S . E . P . 12月 . - , - - . (8 .)

2018年12月28日（8）

[ˈveɪld] [ˈleɪdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] .
Veiled Lady and the Prophet .
含蓄 女士 和 这 先知 .

蒙面女子与先知。

[es] . [i:] . [pi:] . [sept] . - . (- .)
S . E . P . Sept . 20 . (20 .)
S . E . P . 九月 . - . (- .)

SEP 9月20日。(20.)

[ˈtɜːrnər] , [ˈmɒd] [ˈspɛri] .
Turner , Maude Sperry .
车工 , 莫德 斯佩里 .

特纳，莫德·斯佩里。

([si:] - [ænd; ənd] - .)
(See 1917 and 1918 .)
(看 - 和 - .)

(参见1917年和1918年。)

* [ˈɡlɪsnɪŋ] [waɪt] [roʊd] .
*** Glistening White Road .**
* 闪闪发光 白色的 路 .

*闪耀的白色道路。

[del] . [ˈdɛk] . - - . (- .)
Del . Dec . ' 18 . (12 .)
德尔 . 12月 . - - . (- .)

2018 年 12 月。(12.)

[ˈmʌðər] [æn] .
Mother Ann .
母亲 安 .

安妮修女。

[del] . [mɑːrtʃ] . ([ɛɪt] .)
Del . March . (8 .)
德尔 . 行进 . (8 .)

特拉华州三月。(8.)

* [ˈɔːrkɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ɡoʊst] .
*** Orchid of the Holy Ghost .**
* 兰花 的 这 圣 鬼 .

圣灵兰花。

[del] . [ˈeɪprəl] . ([ˈsevn̩] .)
Del . April . (7 .)
德尔 . 四月 . (7 .)

德尔，4月。(7.)

[ˈʌltɪmət] [ˈæɪmoʊni] .
Ultimate Alimony .
最终的 赡养费 .

最终赡养费。

[del] . [ˈnoʊv̩] . - - . ([naɪn] .)
Del . Nov . ' 18 . (9 .)
德尔 . 十一月 . - - . (9 .)

2018 年 11 月 Del.(9.)

[ˈʌndəɹˌwɔd] , [ˈsəʊfi] [kɜːr] .
Underwood , **Sophie Kerr** .
 安德伍德 , 苏菲·克尔 .

苏菲·克尔·安德伍德

[siː] [kɜːr] , [ˈsəʊfi] .
See Kerr , **Sophie** .
 看 克尔 , 苏菲 .

参见克尔，索菲。

[ˈʌpdiɡrəf] , [ˈrɑːbərt][ɑːr] . ([siː] - .)
Updegraff , **Robert R** . (**See 1918** .)
 阿普德格拉夫 , 罗伯特·拉 . (看 - .)

罗伯特·R·厄普德格拉夫（参见 1918 年。）

[sɪksθ] [pɹuːn] .
Sixth Prune .
 第六 修剪 .

第六次修剪。

[es] . [iː] . [piː] . [ˈeɪprəl][faɪv] . (- .)
S . **E** . **P** . **April 5** . (**28** .)
 S . E . P . 四月 5 . (- .)

SEP 4月5日（28日）

[veɪl] , [ˈlɔːrəns] .
Vail , **Laurence** .
 韦尔 , 劳伦斯 .

韦尔，劳伦斯。

 ([siː] - [ænd; ənd] - .)
(See 1916 and 1917)
 (看 - 和 - .)

（参见1916年和1917年。）

[ˈælbəm] , [ðə; ði] . [bel] . [ˈfɛbjəˌwɛri] . [wʌn] . (- : - .)
Album , **The Bel** . **Feb** . **1** . (**26 : 126** .)
 专辑 , 这 . 贝尔 . 二月 . 1 . (- : - .)

专辑，The. Bel. 2月1日。（26: 126。）

* - , [pi(:)ˈɛə] .
* **Valdagne** , **Pierre** .
* - , 皮埃尔 .

*瓦尔达涅，皮埃尔。

 ([siː] - .)
(See 1918)
 (看 - .)

（参见1918年。）

[haʊs] [ʌv; əv][fræn'swɑː][sɑləːrɜ] .
House of François Salars .
 房子 的 弗朗索瓦 盐湖 .

弗朗索瓦·萨拉尔家族。

[en] . [wɑɪ] . [tˈɹɪb] .
N . **Y** . **Trib** .
 N . 是 . 部落 .

纽约论坛报

[ɔːɡ] . - .
Aug . **24** .
 八月 . - .

8月24日

[ʌnə'pri:ʃieɪtɪd] ['herəʊɪzəm] .
Unappreciated **Heroism** .
 未被赏识 英雄主义 .

[en] . [wai] . [t'rib] .
N . **Y** . **Trib** .
 N . 是 . 部落 .

[meI] [fɔ:r] .

May **4** .

可能 4 .

([pi: 'ti:] . [nain]
(**Pt** . **9**
(pt . 9

[pi:] . [sɪks] .)
p . 6 .)
p . 6 .)

*	-	, [hə'jɔrt] .
*	Valdemir	, Hjort .
*	-	, 约特 .

* * ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['de
* * **Flowers of the De**
* * 花朵 的 这 海

[en] . [waɪ] . [t'ɾɪb] .
N . **Y** . **Trib** .
 N . 是 . 部落 .

[ˈeɪprəl] - .
April 20 - .
 四月 - .

([pi: 'ti:] . ['sɛvən]

($\frac{\text{Pt}}{\text{pt}} \cdot \frac{7}{7}$

[pi:] . [ert] .)
p . 8 .)
p . 8 .)

* [In][ðə; ði][ˈsu:lu:] [ˈsi:z] .
* In the Sulu Seas .
* 在 这 苏禄 海域 .

[en] . [wai] . [t'rib] .
N . **Y** . **Trib** .
 N . 是 . 部落 .

[meɪ] - .
May 25 .
可能 - .

5月25日。

([ˌpiː ˈtiː] . [ˈsevən]
(**Pt** . **7**
(pt . 7

(第7部分)

[piː] . [sɪks] .)
p . **6** .)
p . 6 .)

第6页。)

[væn] [ˈdresər] , [ˈdʒæzmɪn] [stoʊn] .
Van Dresser , **Jasmine Stone** .
范 梳妆台 , 茉莉花 石头 .

范·德雷塞尔，茉莉·斯通。

([siː] - .)
(**See 1918** .)
(看 - .)

(参见1918年。)

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **410**]
[页 -]

[第410页]

[ˈfeɪt(ə)l] [ˈsaɪnbɔːrd] .
Fatal Signboard .
致命的 招牌 .

致命的标志牌。

[met] .
Met .
梅特 .

大都会

[dʒæn] . (- .)
Jan . (**29** .)
一月 . (- .)

1月（29日）

[væn] [daɪk] , [ˈhenri] . (- - .)
Van Dyke , **Henry** . (**1852** - .)
范 堤防 , 亨利 . (- - .)

范戴克，亨利。（1852- .）

([siː] - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See 1915** , **1917** , **and** **1918** .)
(看 - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1917 年和 1918 年。)

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

* * ['broʊkən][ˈsoʊldʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] [fræns] .
*** * Broken Soldier and the Maid of France** .
* * 破碎的 士兵 和 这 女佣 的 法国 .

**破碎的士兵与法国少女。

[hɑ:rp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [ˈdɛk] . - - . (- : [wʌn] .)
M . **Dec** . ' **18** . (**138** : **1** .)
M . 12月 . - - . (- : 1 .)

M. 2018 年 12 月。(138: 1.)

[ˈsɪtɪ] [ʌv; əv][ˈrefjuːdʒ] .
City of Refuge .
城市 的 避难所 .

避难之城。

[ˌɛs,siːˈɑ:r] .
Scr .
scr .

脚本

[dʒæən] . (- : - .)
Jan . (**65** : **69** .)
一月 . (- : - .)

一月（65:69。）

[ˈhɪrɪŋ] [ɪr] .
Hearing Ear .
听力 耳朵 .

听觉耳朵。

[ˌɛs,siːˈɑ:r] . [ˈdɛk] . - - - . (- : - .)
Scr . **Dec** . ' **18** . (**64** : **670** .)
scr . 12月 . - - - . (- : - .)

Scr. 2018 年 12 月。(64: 670.)

* [ˈsæŋktʃuəri] [ʌv; əv] [triːz] .
* **Sanctuary of Trees** .
* 避难所 的 树木 .

*树木庇护所。

[ˌɛs,siːˈɑ:r] . [ˈfɛbjəwəri] . (- : - .)
Scr . **Feb** . (**65** : **145** .)
scr . 二月 . (- : - .)

Scr. 二月（65: 145。）

[væn] [loʊn] , [tʃɑ:rlz] [ˈɛmɪt] . (- - - .)
Van Loan , Charles Emmitt . (**1876** - **1919** .)
范 贷款 , 查尔斯 埃米特 . (- - - .)

范·洛恩，查尔斯·埃米特（1876-1919）。

([siː] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918** .)
(看 - , - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

（H.）

[ˈhæʃər] .
Hasher .
哈舍尔 .

哈希尔。

[es] . [i:] . [pi:] . [mɑ:rt] [eit] . ([faɪv] .)
S . **E** . **P** . **March 8** . (**5** .)
S . E . P . 行进 8 . (5 .)

9月3月8日。(5.)

[væmp] .
Vamp .
鞋面 .

鞋面。

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈdɛk] . - , - - . ([faɪv] .)
S . **E** . **P** . **Dec 14** , ' **18** . (**5** .)
S . E . P . 12月 . - , - - . (5 .)

2018年12月14日。(5.)

[væn] [lu:n] , [ˈhɛndrɪk] [ˈwɪləm] . (- - .)
Van Loon , **Hendrik Willem** . (**1882** - .)
范 潜鸟 , 亨德里克 威廉 . (- - .)

亨德里克·威廉·房龙 (1882- .)

([si:] - [ænd; ɛnd] - .)
(**See 1916 and 1917** .)
(看 - 和 - .)

(参见1916年和1917年。)

[ʃɑ:p] [tɔ:k] .
Shop Talk .
店铺 讲话 .

行业闲聊。

[i: ˈvi:] . [ˈfɛbjə,wɛri] . (- .)
Ev . **Feb** . (**48** .)
埃夫 . 二月 . (- .)

福音书二月（48.）

[ˈvenəbəl] , [ˈɛdwərd] [ˈkɛrɪŋtən] .
Venable , **Edward Carrington** .
维纳布尔 , 爱德华 卡灵顿 .

维纳布尔，爱德华·卡林顿。

([si:] - , - , - , [ænd; ɛnd] - .)
(**See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918** .)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

* * * [reɪs] .
* * * **Race** .
* * * 种族 .

***种族。

[ɛs,si:ˈɑ:r] .
Scr .
scr .

脚本

[mɑ:rt] . (- : - .)
March . (**65** : **302** .)
行进 . (- : - .)

三月。(65: 302.)

* - , [pɔ:l] .
* **Vergnet** , **Paul** .
* - , 保罗 .

*韦尔涅，保罗。

* [pɛr] - [gift] .
* **Père Bauchet's Gift** .
* 父亲 - 礼物 .

*博谢神父的礼物。

[tɑːd] .
Tod .
托德 .

托德。

[dʒæn] . ([ɛɪt] .)
Jan . (**8** .)
一月 . (8 .)

1月（8日）

[ˈvəːnən] , [ˈgrɛn,vɪl] .
Vernon , **Grenville** .
弗农 , 格伦维尔 .

弗农，格伦维尔。

* * [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] .
* * **Turn of the Wheel** .
* * 转动 的 这 车轮 .

转动方向盘。

[es] . [es] . [ˈdɛk] . - - . (- .)
S . **S** . **Dec** . ' **18** . (**37** .)
S . S . 12月 . - - . (- .)

SS 2018年12月。(37.)

* [ˈvɪljɜːz] [diː] [-] , [ˈædəm] .
* **Villiers de L'Isle** , **Adam** .
* 维利尔斯 德 利尔岛 , 亚当 .

*维利耶·德·利勒，亚当。

* * * [kwiːn] - .
* * * **Queen Ysabeau** .
* * * 女王 - .

***伊莎贝尔女王。

[ˌpiː,ɛɪˈdʒiː] . [dʒʊˈlaɪ] - [ɔːg] . ([ˈsevən] .)
Pag . **July** - **Aug** . (**7** .)
页 . 七月 - 八月 . (7 .)

页码 7-8 月 (7.)

* [vɑːn][ˈheidn,stæm, -stɑːm] , [ˈvəːnə] .
* **Von Heidenstam** , **Verner** .
* 冯 海登斯坦姆 , 维纳 .

*冯·海登斯坦姆，维尔纳。

[siː] [ˈheidn,stæm, -stɑːm] , [ˈvəːnə] [vɑːn] .
See Heidenstam , **Verner Von** .
看 海登斯坦姆 , 维纳 冯 .

参见海登斯坦姆，维纳·冯。

[vɑːn] [viːn] , [ˈflɒrəns] [iː] . ([siː] - .)
Von Wien , **Florence E** . (**See 1918** .)
冯 维也纳 , 佛罗伦萨 E . (看 - .)

Von Wien, Florence E.（见 1918 年）

[ˈmædʒɪk] [rʌg] .
Magic Rug .
魔法 小地毯 .

魔毯。

[ˌpiːərɪˈdʒiː] . [ˈdɛk] . - - . (- .)
Pag . **Dec** . ' **18** . (**53** .)
页 . 12月 . - - . (- .)

2018 年 12 月第 53 页。

[vɔːrs] , [ˈmeri] ([ˈmɑːrvɪn]) [ˈhiːtən] .
Vorse , **Mary** (**Marvin**) **Heaton** .
沃斯 , 玛丽 (马文) 希顿 .

沃斯，玛丽（马文）希顿。

([ˈmeri] [ˈhiːtən] [vɔːrs] [oʊˈbraɪn] .)
(**Mary** **Heaton** **Vorse** **O'Brien** .)
(玛丽 希顿 沃斯 奥布莱恩 .)

(玛丽·希顿·沃斯·奥布莱恩。)

([siː] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See** **1915** , **1916** , **1917** , **and** **1918** .)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([ɛrtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

* * [bɑːks] [stɔːl] .
* * **Box** **Stall** .
* * 盒子 摊位 .

**箱式摊位。

[hɑːrp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [ɔːɡ] . (- : - .)
M . **Aug** . (**139** : **399** .)
M . 八月 . (- : - .)

M. 八月 (139: 399.)

* * * [ɡɪft] [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] .
* * * **Gift** **of** **Courage** .
* * * 礼物 的 勇气 .

***勇气之礼。

[pɪkt] . [ɑːr] . [sept] . (- .)
Pict . **R** . **Sept** . (**14** .)
图片 . 拉 . 九月 . (- .)

图片 R. 九月（14.）

* * [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][swɑːˈrɛz] .
* * **Magnificent** **Suarez** .
* * 壮丽 苏亚雷斯 .

**伟大的苏亚雷斯。

[hɑːrp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [ˈeɪprəl] . (- : - .)
M . **April** . (**138** : **696** .)
M . 四月 . (- : - .)

M. April.(138: 696.)

* * * ['mænz] [sʌn] .
* * * **Man's Son** .
* * * 男人的 儿子 .

***男人的儿子。

[hɑ:rp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [mɑ:rtʃ] . (- : - .)
M . March . (138 : 463 .)
M . 行进 . (- : - .)

M. March.(138: 463.)

* * * ['ʌðər] [ru:m] . [mə'kɔl] .
* * * **Other Room . McCall .**
* * * 其他 房间 . 麦考尔 .

***其他房间。麦考尔。

['eɪprəl] . (['sɛvən] .)
April . (7 .)
四月 . (7 .)

四月（7）

* * * ['trezər] .
* * * **Treasure .**
* * * 宝藏 .

***宝藏。

[met] .
Met .
梅特 .

大都会

['fɛbjəwəri] . (- .)
Feb . (11 .)
二月 . (- .)

2月（11日）

['wɑ:ɡnə] , [rɑ:b] .
Wagner , Rob .
瓦格纳 , 抢 .

瓦格纳，罗布。

[ɡlædhændɪŋ] [ðə; ði] ['lændəz] .
Gladhanding the Landers .
热情寒暄 这 兰德斯 .

与兰德人握手寒暄。

[es] . [i:] . [pi:] . [meɪ] - . (- .)
S . E . P . May 17 . (45 .)
S . E . P . 可能 - . (- .)

9月5月17日。(45.)

['wɔ:kər] , ['henri] [si:] .
Walker , Henry C .
沃克 , 亨利 C .

沃克，亨利·C.

[mæn] [hu:] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] .
Man Who Thought He Was a Failure .
男人 WHO 想法 他 曾是 一个 失败 .

一个自认为失败的人。

[,er'ɛm] .

Am .
是 .

是。

[mɑːrt]] . (- .)

March . (**27** .)
行进 . (- .)

三月（27日）

[wɔːl] , [ɑːr] . [ɛn] . ([siː] - [ænd; ʌnd] - .)

Wall , **R** . **N** . (**See 1917** **and** **1918** .)
墙 , 拉 . N . (看 - 和 - .)

沃尔，RN（参见 1917 年和 1918 年。）

([ɛrt]] .)

(**H** .)
(H .)

(H.)

[ˈlɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] .

Lillie **Of** **the** **Valley** .
莉莉 的 这 谷 .

山谷百合。

[el] . [ɛrt]] . [dʒeɪ] . [meɪ] . (- .)

L . **H** . **J** . **May** . (**16** .)
L . H . J . 可能 . (- .)

LHJ 五月（16）

* [ˈwɒlɪs] , [ˈɛdgər] . (- - .)

*** Wallace** , **Edgar** . (**1875** - .)
* 华莱士 , 埃德加 . (- - .)

*华莱士，埃德加。(1875- .)

([siː] - , - , - , [ænd; ʌnd] - .)

(**See 1915** , **1916** , **1917** , **and** **1918** .)
(看 - , - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）

([ɛrt]] .)

(**H** .)
(H .)

(H.)

[ˈbɪli] [best] .

Billy Best .
比利 最好的 .

比利·贝斯特。

[iː ˈviː] . [dʒæn] . (- .)

Ev . **Jan** . (**34** .)
埃夫 . 一月 . (- .)

福音书 Jan. (34.)

[klaʊd] [ˈfɪʃəz] .

Cloud **Fishers** .
云 费舍尔 .

云端垂钓者。

[iː ˈviː] .

Ev .
埃夫 .

福音。

[ˈnoʊv] . - - . (- .)
Nov . ' 18 . (39 .)
十一月 . - - . (- .)

2018年11月。(39.)

[deɪ] [wɪð; wɪθ][vɑːn] [ˈtɪrpɪts] .
Day With Von Tirpitz .
天 和 冯 提尔皮茨 .

与冯·提尔皮茨共度一天。

[iː ˈviː] . [mɑːrtʃ] . (- .)
Ev . March . (54 .)
埃夫 . 行进 . (- .)

福音书三月。(54.)

[derˈbjʊː][ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [best] .
Début of William Best .
首次亮相 的 威廉 最好的 .

威廉·贝斯特的出道之作。

[iː ˈviː] . [ˈeɪprəl] . (- .)
Ev . April . (58 .)
埃夫 . 四月 . (- .)

福音书四月（58）

[ˈɪnfənt] [ˈsæmjʊəl] .
Infant Samuel .
婴儿 塞缪尔 .

婴儿撒母耳。

[iː ˈviː] . [dʒuːn] . (- .)
Ev . June . (64 .)
埃夫 . 六月 . (- .)

福音书 六月。(64.)

[ˈkɪndərgɑːrt(ə)n] .
Kindergarten .
幼儿园 .

幼儿园。

[iː ˈviː] . [ˈdɛk] . - - . (- .)
Ev . Dec . ' 18 . (42 .)
埃夫 . 12月 . - - . (- .)

2018 年 12 月福音书。(42.)

[red] [bɜrd] .
Red Beard .
红色的 胡须 .

红胡子。

[kɑːl] . [meɪ] - . ([ˈsevən] .)
Col . May 24 . (7 .)
上校 . 可能 - . (7 .)

上校 5 月 24 日。(7.)

[ˈweɪdʒər][ʌv; əv] [ˈrɪtˌmaɪstər] .
Wager of Rittmeister .
赌注 的 里特迈斯特 .

骑士大师的赌注。

[iː ˈviː] . [ˈfɛbjəˌwɛrɪ] . (-)
Ev . Feb . (46)
埃夫 . 二月 . (-)

福音书二月（46）

[ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːri] .
Woman In the Story .
女士 在 这 故事 .

故事中的女人。

[iː ˈviː] . [meɪ] . (-)
Ev . May . (54)
埃夫 . 可能 . (-)

福音书 五月。(54)

[ˈwɒlɪs] , [ɪˈlɪzəbəθ] . (- - .)
Wallace , Elizabeth . (1866 - .)
华莱士 , 伊丽莎白 . (- - .)

华莱士，伊丽莎白。(1866-。)

[tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
Child and the Mountain .
孩子 和 这 山 .

孩子与山。

[piː,erˈdʒiː] . [ˈfebjəwəri] . (- .)
Pag . Feb . (16 .)
页 . 二月 . (- .)

页码：2月（16.）

[wɔːrd] , [ˈhɜːrbərt] [ˈdɪkɪnsən] . (- - .)
Ward , Herbert Dickinson . (1861 - .)
沃德 , 赫伯特 迪金森 . (- - .)

沃德，赫伯特·迪金森。(1861-。)

([siː] - .)
(See 1916 .)
(看 - .)

(参见1916年。)

[waɪt] [ˈædmərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdʒ] .
White Admiral of the Woods .
白色的 上将 的 这 伍兹 .

白林凤蝶。

[el] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [ɔːg] . ([naɪn] .)
L . H . J . Aug . (9 .)
L . H . J . 八月 . (9 .)

LHJ 8 月（9.）

[ˈwaɪmən] , [ˈriːtə] . (- - .)
Weiman , Rita . (1889 - .)
维曼 , 丽塔 . (- - .)

丽塔·维曼 (1889- .)

([siː] - .)
(See 1915 .)
(看 - .)

(参见1915年。)

[ˈfʊtlaɪts] .
Footlights .
脚灯 .

脚灯。

[es] . [iː] . [piː] . [meɪ] - . (- .)
S . E . P . May 17 . (53 .)
S . E . P . 可能 - . (- .)

9月5月17日。(53.)

[ˈmædəm] [ˈpiːkəːk] .
Madame Peacock .
夫人 孔雀 .

孔雀夫人。

[es] . [iː] . [piː] . [dʒʊˈlaɪ] - . ([faɪv] .)
S . E . P . July 12 . (5 .)
S . E . P . 七月 - . (5 .)

SEP 7月12日。(5.)

[weltʃ,welʃ] , [ˈɔːldən][ˈdʌbljuː] .
Welch , Alden W .
韦尔奇 , 奥尔登 W .

韦尔奇，奥尔登·W.

[ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] .
Woman in the Brook .
女士 在 这 溪 .

溪边的女人。

[el] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [sept] . (- .)
L . H . J . Sept . (21 .)
L . H . J . 九月 . (- .)

LHJ 9月（21日）

[welz] , [ˈhəriːət] .
Welles , Harriet .
韦尔斯 , 哈丽特 .

韦尔斯，哈里特。

([siː] - [ænd; ənd] - .)
(See 1917 and 1918 .)
(看 - 和 - .)

（参见1917年和1918年。）

* * [ˈædməːəlz] [ˈhɑːlihaːk] .
*** * Admiral's Hollyhocks** .
* * 海军上将的 蜀葵 .

**海军上将的蜀葵。

1919年最佳短篇小说集，(The best short stories of 1919,)
第38/38页

[ɛs,si:'ɑ:r] .
Scr .
scr .
脚本

[ˈdɛk] - - . (- : - .)
Dec ' 18 . (64 : 718 .)
12月 - - . (- : - .)
2018年12月。(64: 718。)

* * [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['tri:ti] [pɔ:rts] .
* * Between the Treaty Ports .
* * 之间 这 条约 港口 .
**条约港口之间。

[ɛs,si:'ɑ:r] .
Scr .
scr .
脚本

[ˈnɒv] . - - . (- : - .)
Nov . ' 18 . (64 : 569 .)
十一月 . - - . (- : - .)
2018年11月。(64: 569.)

* * ['klaɪmət] .
* * Climate .
* * 气候 .
**气候。

[mə'kɒl] .
McCall .
麦考尔 .
麦考尔。

[meɪ] . ([faɪv] . .)
May . (5 .)
可能 . (5 .)
五月 (5)

* [flægz] .
* Flags .
* 旗帜 .
*旗帜。

[ɛs,si:'ɑ:r] . ['fɛbjəwəri] . (- : - .)
Scr . Feb . (65 : 210 .)
scr . 二月 . (- : - .)
Scr. 二月 (65: 210。)

* * [gwɑ:m] — [ænd; ənd] ['efi] .
* * Guam — and Effie .
* * 关岛 — 和 艾菲 .
关岛——还有艾菲。

[ˌɛsˌsiːˈɑːr] .
Scr .
scr .

脚本

[dʒæn] . (- : - .)
Jan . (**65** : **41** .)
一月 . (- : - .)

一月（65:41。）

* - .
* **Réturn** .
* - .

*返回。

[ˌɛsˌsiːˈɑːr] . [dʒuːn] . (- : - .)
Scr . **June** . (**65** : **716** .)
scr . 六月 . (- : - .)

Scr. June.(65: 716.)

[ˈwɛlmən] , [ˈriːtə] .
Wellman , **Rita** .
韦尔曼 , 丽塔 .

韦尔曼，丽塔。

* * [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈhɛlmɪt] [ˈmeɪkər] .
* * **Beautiful** **Helmet** **Maker** .
* * 美丽的 头盔 制造商 .

**精美头盔制造商。

[es] . [es] . [mɑːrtʃ] . (- .)
S . **S** . **March** . (**101** .)
S . S . 行进 . (- .)

SS 三月。（101.）

[wɛlz] , [ˈliːləˈlaɪlə] [ˈbɜːrtɪn] .
Wells , **Leila** **Burton** .
威尔斯 , 莱拉 伯顿 .

莱拉·伯顿·威尔斯。

([siː] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See** **1915** , **1916** , **1917** , **and** **1918** .)
(看 - , - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。）

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

（H.）

[ˈmɛri] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .
Mary **and** **the** **Man** .
玛丽 和 这 男人 .

玛丽和那个男人。

[hɑːrp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[em] . [dʒæn] . (- : - .)
M . **Jan** . (**138** : **176** .)
M . 一月 . (- : - .)

M. Jan. （138： 176。）

[ˈwestən] , [dʒɔːrdʒ] ([ti:]) . (- - .)
Weston , George (T) . (1880 - .)
韦斯顿 , 乔治 (T) . (- - .)

韦斯顿, 乔治 (T)。(1880-。)

([si:] - , - , - , [ænd; ənd] - .)
(See 1915 , 1916 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([ɛrtʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

* [aɪˈti:] [ˈiznt] [wʌt] [juːv] [ɜːrnd] .
*** It Isn't What You've Earned .**
* 它 不是 什么 你已经 获得 .

*这不是你挣了多少钱。

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈnoʊv] . [naɪn] , - - . ([ɛrt] .)
S . E . P . Nov . 9 , ' 18 . (8 .)
S . E . P . 十一月 . 9 , - - . (8 .)

2018年11月9日 (8)

* * " [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] " .
*** * " I Wish He Was Dead " .**
* * " 我 希望 他 曾是 死的 " .

“我希望他死了”。

[pɪkt] . [ɑːr] . [dʒʊˈlaɪ] . (- .)
Pict . R . July . (25 .)
图片 . 拉 . 七月 . (- .)

图片 R. 七月。(25.)

[ˈlɑːbstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] [gai] .
Lobster and the Wise Guy .
龙虾 和 这 明智的 盖伊 .

龙虾和自作聪明的人。

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈdɛk] . - , - - . ([faɪv] .)
S . E . P . Dec . 28 , ' 18 . (5 .)
S . E . P . 12月 . - , - - . (5 .)

2018年12月28日。(5.)

* * [wʌŋ] [huː] [wʌz; wəz] [left] .
*** * One Who Was Left .**
* * 一 WHO 曾是 左边 .

**幸存者。

[pɪkt] .
Pict .
图片 .

图片。

[ɑːr] . [ɔːg] . (- .)
R . Aug . (29 .)
拉 . 八月 . (- .)

R. 八月 (29日)

* * [sɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
*** * Salt of the Earth .**
* * 盐 的 这 地球 .

**人间之盐。

[es] . [i:] . [pi:] . [ˈnoʊv] . - , - - . ([naɪn] .)
S . E . P . Nov . 30 , ' 18 . (9 .)
S . E . P . 十一月 . - , - - . (9 .)

2018年11月30日 (9)

[ˈstriktli] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][plæn] .
Strictly According to Plan .
严格来说 根据 到 计划 .

完全按照计划进行。

[es] . [i:] . [pi:] . [sept] . - . (- .)
S . E . P . Sept . 13 . (14 .)
S . E . P . 九月 . - . (- .)

SEP 9月13日 (14日)

[ˈ(h)wɔːtn] , [ˈæntəni] .
Wharton , Anthony .
沃顿商学院 , 安东尼 .

沃顿，安东尼。

[ˈsʌnset] .
Sunset .
日落 .

日落。

[es] . [i:] . [pi:] . [sept] . - . ([eɪt] .)
S . E . P . Sept . 13 . (8 .)
S . E . P . 九月 . - . (8 .)

SEP 9月13日。(8.)

[ˈ(h)wɔːtn] , [ˈɪdɪθ] .
Wharton , Edith .
沃顿商学院 , 伊迪丝 .

沃顿，伊迪丝。

([ˈnuːˌboʊld] [dʒəʊnɪz] .) (- - .)
(Newbold Jones .) (1862 - .)
(纽博尔德 琼斯 .) (- - .)

(纽博尔德·琼斯。) (1862-。)

([si:] - , - , [ænd; ənd] - .)
(See 1915 , 1916 , and 1918 .)
(看 - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年和 1918 年。)

([eɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

(H.)

* [ˈrefʊdʒiːz] .
* Refugees .
* 难民 .

难民。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒæn] . - . ([θri:] .)
S . E . P . Jan . 18 . (3 .)
S . E . P . 一月 . - . (3 .)

SEP 1月18日。(3.)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 411]
[页 -]

[第411页]

* * [siːd] [ʌv; əv] [feɪθ] .
* * **Seed of Faith** .
* * 种子 的 信仰 .

信仰的种子。

[ɛs,siːˈɑːr] .
Scr .
scr .

脚本

[dʒæn] . (- : - .)
Jan . (**65** : **17** .)
一月 . (- : - .)

一月（65:17。）

[ˈhwɪtəkə(r)] , [æn] .
Whitaker , **Ann** .
惠特克 , 安 .

惠特克，安。

[hɑːrt] [ʌv; əv] [pəˈtrɪʃə] .
Heart of Patricia .
心 的 帕特里夏 .

帕特里夏之心。

[del] . [ˈeɪprəl] . (- .)
Del . **April** . (**12** .)
德尔 . 四月 . (- .)

德尔，4月。（12.）

[waɪt] , [ˈælɪs] [ˈɔːstən] .
White , **Alice Austin** .
白色的 , 爱丽丝 奥斯汀 .

怀特，爱丽丝·奥斯汀。

[mæn] [huː] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈwʊmən] .
Man Who Married a Real Woman .
男人 WHO 已婚 一个 真实的 女士 .

娶了真女人的男人。

[es] . [iː] . [piː] . [dʒʊˈlaɪ] - . (- .)
S . **E** . **P** . **July 19** . (**36** .)
S . E . P . 七月 - . (- .)

SEP 7月19日。（36.）

[ˈ(h)wɪtmən] , [ˈstiːvən] [frentʃ] .
Whitman , **Stephen French** .
惠特曼 , 史蒂芬 法语 .

惠特曼，斯蒂芬·弗伦奇。

([siː] - [ʌndər] [ˈ(h)wɪtmən] , [ˈstiːvən] .)
(**See 1915 under Whitman** , **Stephen** .)
(看 - 在下面 惠特曼 , 史蒂芬 .)

（参见 1915 年，斯蒂芬·惠特曼条目。）

([ertʃ] .)
(**H** .)
(H .)

（H.）

* * - .
* * **Zampy** .
* * - .

******赞皮。

[es] . [i:] . [pi:] . [sept] . [sɪks] . (- .)
S . **E** . **P** . **Sept** . **6** . (**20** .)
S . E . P . 九月 . 6 . (- .)

SEP 9月6日（20.）

[vi:n] , [ˈflɒrəns] [i:] . [vɑ:n] .
Wien , **Florence** **E** . **Von** .
维也纳 , 佛罗伦萨 E . 冯 .

维恩，弗洛伦斯·E·冯。

[si:] [vɑ:n] [vi:n] , [ˈflɒrəns] [i:] .
See Von Wien , **Florence E** .
看 冯 维也纳 , 佛罗伦萨 E .

参见 Von Wien, Florence E.

[ˈwaɪli] , [hju:] .
Wiley , **Hugh** .
威利 , 休 .

威利，休。

([si:] - [ænd; ɐnd] - .)
(**See 1917** **and** **1918** .)
(看 - 和 - .)

（参见1917年和1918年。）

[bu:m] [ə; eɪ] [lu:m] [bu:m] .
Boom **A** **Loom** **Boom** .
繁荣 一个 织布机 繁荣 .

轰隆隆，织布机轰隆隆。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒʊˈlaɪ] - . (- .)
S . **E** . **P** . **July 19** . (**10** .)
S . E . P . 七月 - . (- .)

SEP 7月19日。(10.)

[fɔːr] [liːvd] [ˈwaɪldkæt] .
Four **Leaved** **Wildcat** .
四 离开 野猫 .

四叶野猫。

[es] . [i:] . [pi:] . [mɑːrtʃ] [eɪt] . ([naɪn] .)
S . **E** . **P** . **March 8** . (**9** .)
S . E . P . 行进 8 . (9 .)

9月3月8日（9日）

* [ˈsændbaːr][ˈroʊmiʊ] .
*** Sandbar** **Romeo** .
* 沙洲 罗密欧 .

*沙洲罗密欧。

[es] . [i:] . [pi:] . [ɔːg] - . ([sɪks] .)
S . **E** . **P** . **Aug 30** . (**6** .)
S . E . P . 八月 - . (6 .)

SEP 8 月 30 日。(6.)

[ˈwɪljəmz] , [ben] [eɪmz] . (- - .)
Williams , **Ben Ames** . (**1889** - .)
威廉姆斯 , 本 艾姆斯 . (- - .)

威廉姆斯，本·艾姆斯。（1889- .）

([si:] - [ænd; ɐnd] - .)
(**See 1917** **and** **1918** .)
(看 - 和 - .)

（参见1917年和1918年。）

* * * [fi:lɪd] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .
* * * **Field of Honor** .
* * * 场地 的 荣誉 .

***荣誉之地。

[eɪ 'em] .
Am .
是 .

是。

[mɑ:rtʃ] . (- .)
March . (**21** .)
行进 . (- .)

三月（21日）

* [gæm] .
* **Gam** .
* 游戏 .

*游戏。

[es] . [i:] . [pi:] . [ɔ:g] - . ([sɪks] .)
S . **E** . **P** . **Aug 16** . (**6** .)
S . E . P . 八月 - . (6 .)

SEP 8 月 16 日。(6.)

[gəʊst] [ʌv; əv] ['sɑ:rdʒənt] ['peli:] .
Ghost of Sergeant Pelly .
鬼 的 军士 佩利 .

佩利中士的幽灵。

[kɑ:l] . ['eɪprəl] - . (- .)
Col . **April 26** . (**21** .)
上校 . 四月 - . (- .)

上文 4 月 26 日。(21.)

* ['maɪldɪst] ['mænəd] [mæn] .
* **Mildest Mannered Man** .
* 最温和 有礼貌的 男人 .

*最温和的人。

[ɪ: 'vi:] . [dʒæn] . (- .)
Ev . **Jan** . (**31** .)
埃夫 . 一月 . (- .)

福音书 Jan. (31.)

[naɪnθ] [pɑ:rtʃ][ʌv; əv][ə; eɪ] [her] .
Ninth Part of a Hair .
第九 部分 的 一个 头发 .

九分之一根头发。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒu:n][ˈseɪvən] . (- .)
S . **E** . **P** . **June 7** . (**18** .)
S . E . P . 六月 7 . (- .)

SEP 6月7日（18）

* * [ðeɪ] [graɪnd] [ɪk'si:dɪŋ] [smɔ:l] .
* * **They Grind Exceeding Small** .
* * 他们 研磨 超过 小的 .

它们研磨得极其细小。

[es] . [i:] . [pi:] . [sept] - . (- .)
S . **E** . **P** . **Sept 13** . (**46** .)
S . E . P . 九月 - . (- .)

SEP 9月13日。(46.)

" [ˈwɪlsn] , [ˈmɑːrgrət] [ˈædəleɪd] .
" **Wilson , Margaret Adelaide** .
" 威尔逊 , 玛格丽特 阿德莱德 .

“威尔逊，玛格丽特·阿德莱德。

([si:] - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See 1916 , 1917 , and 1918** .)
(看 - , - , 和 - .)

(参见 1916 年、1917 年和 1918 年。)

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

* [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv][dʒɑːn] [ɛndəˈbaɪz] [fɪr] .
* **Passing of John Enderby's Fear** .
* 通过 的 约翰 恩德比的 害怕 .

*约翰·恩德比的恐惧消逝。

[bel] . [dʒæn] . [fɔːr] . (- : - .)
Bel Jan . 4 . (26 : 15 .)
贝尔 . 一月 . 4 . (- : - .)

Bel. 1月4日。(26:15.)

* * * [ˈpɜːrɪkt] [ˈɪntərv(ə)] .
* * * **Perfect Interval** .
* * * 完美的 间隔 .

***完美间隔。

[bel][ˈnoʊv] . [tuːˈtuː] , - - . (- : - .)
Bel Nov . 2 , ' 18 . (25 : 495 .)
贝尔 十一月 . 2 , - - . (- : - .)

Bel 2018年11月2日。(25: 495.)

[ˈwɪnzləu] , [ˈθaɪrə] [ˈsæmtər] . (- - .)
Winslow , Thyra Samter . (1889 - .)
温斯洛 , 蒂拉 萨姆特 . (- - .)

塞拉·萨姆特·温斯洛 (1889- .)

([si:] - [ænd; ənd] - .)
(**See 1917 and 1918** .)
(看 - 和 - .)

(参见1917年和1918年。)

* [rouˈmæntɪk] [ˈdʒəːnɪz] [ʌv; əv] [ˈgrænməː] .
* **Romantic Journeys of Grandma** .
* 浪漫的 旅程 的 奶奶 .

*奶奶的浪漫之旅。

[es] . [es] . [ˈeɪprəl] . (- .)
S . S . April . (55 .)
S . S . 四月 . (- .)

SS April.(55.)

[ˈwɪtwɜː] , [ɛɪtʃ] . [si:] . ([si:] - , - , [ænd; ənd] - .)
Witwer , H . C . (See 1916 , 1917 , and 1918 .)
维特沃 , H . C . (看 - , - , 和 - .)

Witwer, HC（参见 1916、1917 和 1918。）

" [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ! " [kɑːl] . [mɑːrtʃ] - . ([ˈsɛvən] .)
" **As You Were ! " Col . March 29 . (7 .)**
" 作为 你 是 ！ " 上校 . 行进 - . (7 .)

《一切如常！》专栏，3月29日。(7.)

[fu:lɪz] [rʌʃ] [aʊt] !
Fools Rush Out !
傻瓜 匆忙 出去 !

傻瓜们冲出去！

[eɪ 'em] .
Am .
是 .

是。

[meɪ] . (- .)
May . (**40** .)
可能 . (- .)

五月（40）

[fu:l] [ðer; ðər] ['wɒznt] .
Fool There Wasn't .
傻子 那里 不是 .

傻瓜并不存在。

[kɑ:l] . [ɔ:g] . - . ([faɪv] .)
Col . **Aug** . **30** . (**5** .)
上校 . 八月 . - . (5 .)

上校 8 月 30 日。(5.)

['hɑ:rməni] .
Harmony .
和谐 .

和谐。

[kɑ:l] . [mɑ:rtʃ] [wʌn] . (['seɪvən] .)
Col . **March** **1** . (**7** .)
上校 . 行进 1 . (7 .)

上校 3 月 1 日。(7.)

[dʒʌst] [laɪk] [nu:] !
Just Like New !
只是 喜欢 新的 !

跟新的一样！

[kɑ:l] . [dʒæən] . [fɔ:r] ([faɪv] .)
Col . **Jan** . **4** (**5** .)
上校 . 一月 . 4 (5 .)

1月4日（5）

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [dəʊnt] [kaʊnt] .
Little Things Don't Count .
小的 事物 不 数数 .

小事无关紧要。

[eɪ 'em] .
Am .
是 .

是。

['eɪprəl] . (- .)
April . (**10** .)
四月 . (- .)

四月（10）

[ˌmɪd'sʌməɹ] ['haɪts] [skri:m] .
Midsummer Night's Scream .
盛夏 夜晚 尖叫 .

仲夏夜惊魂。

[kɑ:l] . [ˈdɛk] . [ˈsɛvən] , - - ! . ([ˈsɛvən] .)
Col . Dec . 7 , ' 18 . (7 .)
上校 . 12月 . 7 , - - . (7 .)

18 年 12 月 7 日上校。(7.)

[pleɪn] [ˈwɔ:tər] .
Plain Water .
清楚的 水 .

纯净水。

[kɑ:l] . [ˈnoʊv] . [tu:ˈtu:] , - - . ([ˈsɛvən] .)
Col . Nov . 2 , ' 18 . (7 .)
上校 . 十一月 . 2 , - - . (7 .)

18 年 11 月 2 日上校。(7.)

[ˈnoʊv] . [naɪn] , - - . ([naɪn] .)
Nov . 9 , ' 18 . (9 .)
十一月 . 9 , - - . (9 .)

2018年11月9日。(9.)

[ʃiː; ʃi] [ˈsu:ps] [tuː; tə] [ˈkɑ:ŋkər] .
She Supes to Conquer .
她 超级英雄 到 征服 .

她超凡无敌，征服四方。

[kɑ:l] . [meɪ] - . ([ˈsɛvən] .)
Col . May 17 . (7 .)
上校 . 可能 - . (7 .)

上校 5 月 17 日。(7.)

[ˈsʌmwɛr] [ɪn] [ˈhɑ:rləm] .
Somewhere in Harlem .
某处 在 哈莱姆区 .

哈莱姆区的某个地方。

[kɑ:l] . [ˈfɛbjə,wəri][wʌn] . ([eɪt] .)
Col . Feb 1 . (8 .)
上校 . 二月 1 . (8 .)

2月1日 (8)

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [beɪs] [laɪk] [hoʊm] .
" **There's No Base Like Home .**
" 有 不 根据 喜欢 家 .

“没有比家更好的基地了。”

" [kɑ:l] . [ˈeɪprəl] - . ([ˈsɛvən] .)
" **Col . April 19 . (7 .)**
" 上校 . 四月 - . (7 .)

“上校 4 月 19 日。(7.)

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][aɪ ˈtiː] !
You Can Do It !
你 能 做 它 ！

你一定能做到！

[eɪ ˈem] .
Am .
是 .

是。

[ˈnoʊv] . - - . (- .)
Nov . ' 18 . (19 .)
十一月 . - - . (- .)

2018年11月（19日）

* [ˈwudhaus] , [ˈpeləm] [ˈɡrɛn,vɪl] . (- .)
* **Wodehouse** , **Pelham Grenville** . (**1881** - .)
* 伍德豪斯 , 佩勒姆 格伦维尔 . (- .)

*伍德豪斯，佩勒姆·格伦维尔。(1881-。)

([si:] - , - , - , [ænd; ɐnd] - .)
(**See 1915** , **1916** , **1917** , **and 1918** .)
(看 - , - , - , 和 - .)

(参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

[sprɪŋ] [su:t] .
Spring Suit .
春天 套装 .

春季套装。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒʊˈlaɪ] - . (- .)
S . **E** . **P** . **July 12** . (**18** .)
S . E . P . 七月 - . (- .)

SEP 7月12日 (18.)

[ˈwʊmən] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
Woman Is Only a Woman .
女士 是 仅有的 一个 女士 .

女人只是女人。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒu:n][ˈseɪvən] . (-) .
S . **E** . **P** . **June 7** . (**14**) .
S . E . P . 六月 7 . (-) .

SEP 6月7日。(14)。

[wʊlf] , [ˈwɪljəm] [ˈælmən] . (- - .)
Wolfe , **William Almon** . (**1885** - .)
沃尔夫 , 威廉 杏仁 . (- - .)

沃尔夫，威廉·阿尔蒙。(1885- .)

([si:] - , - , [ænd; ɐnd] - .)
(**See 1916** , **1917** , **and 1918** .)
(看 - , - , 和 - .)

(参见 1916 年、1917 年和 1918 年。)

([ɛɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

[ɑ:rmz][ænd; ɐnd][ðə; ði][dʒɑ:b] .
Arms and the Job .
武器 和 这 工作 .

武器与工作。

[kɑ:l] . [ˈfeɪbjə,wəri] . - . ([ɛɪt] .)
Col . **Feb** . **15** . (**8** .)
上校 . 二月 . - . (8 .)

2月15日 (8)

[ˈbroʊkən] [θredz] .
Broken Threads .
破碎的 线程 .

断线。

[kɑ:l] . [sept] . - . (['sevən] .)
Col . Sept . 20 . (7 .)
上校 . 九月 . - . (7 .)

上文 9 月 20 日。(7.)

[ˈbɪznəs] [ˈeθɪks] .
Business Ethics .
商业 . 伦理 .

商业道德。

[es] . [i:] . [pi:] . [sept] . [sɪks] . (- .)
S . E . P . Sept . 6 . (53 .)
S . E . P . 九月 . 6 . (- .)

SEP 9月6日。(53.)

[kra:k] [ʌv; əv][ɡoʊld] .
Crock of Gold .
缸 . 的 . 金子 .

金罐。

[i: ˈvi:] . [ˈfɛbjə,wəri] . (- .)
Ev . Feb . (29 .)
埃夫 . 二月 . (- .)

福音书 2 月（29 日）

[ˈkruːsɪb(ə)l] .
Crucible .
坩 .

坩。

[kɑ:l] . [ˈeɪprəl] - . (- .)
Col . April 12 . (10 .)
上校 . 四月 . - . (- .)

4月12日（10）

[dɪˈsembər] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɪfθ] .
December the Twenty - fifth .
十二月 . 这 . 二十 . 第五 .

12月25日。

[kɑ:l] . [ˈdɛk] . - , - - . (- .)
Col . Dec . 21 , ' 18 . (13 .)
上校 . 12月 . - , - - . (- .)

18 年 12 月 21 日上校。(13.)

[gɜ:rl][ɪn] [braʊn] .
Girl In Brown .
女孩 . 在 . 棕色的 .

穿棕色衣服的女孩。

[kɑ:l] . [mɑ:rtʃ] - . (- .)
Col . March 29 . (15 .)
上校 . 行进 . - . (- .)

上校 3 月 29 日。(15.)

[ˈdʒɪmɪ] , [ðə; ði] [ʌnɪmˈpresɪv] .
Jimmy , the Unimpressive .
吉米 , 这 . 平庸 .

吉米，一个毫不起眼的人。

[eɪ ˈem] .
Am .
是 .

是。

[mɑ:rtʃ] . (- .)
March . (**11** .)
行进 . (- .)

三月（11日）

* [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪs] .
* **On with the Race** .
* 在 和 这 种族 .

比赛继续。

[kɑ:l] . [dʒʊ'laɪ][faɪv] . (- .)
Col . **July** **5** . (**13** .)
上校 . 七月 5 . (- .)

7月5日上校。(13.)

[θɪŋz] [ʌn'seɪd] .
Things Unsaid .
事物 未说出口的话 .

未说出口的话。

[kɑ:l] . ['nɒvən] . [naɪn] , - - . ([eɪt] .)
Col . **Nov** . **9** , ' **18** . (**8** .)
上校 . 十一月 . 9 , - - . (8 .)

18 年 11 月 9 日上校。(8.)

[wʊd] , ['jʊdʒɪn] . (- - .)
Wood , **Eugene** . (**1860** - .)
木头 , 尤金 . (- - .)

伍德，尤金（1860-。）

([si:] - .)
(**See 1918** .)
(看 - .)

（参见1918年。）

([eɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

（H.）

[mɪs] - ['getəweɪ] .
Miss Glaffy's Getaway .
错过 - 逃离 .

格拉菲小姐的逃亡之旅。

[del] . ['febjə,wəri] . (- .)
Del . **Feb** . (**10** .)
德尔 . 二月 . (- .)

特拉华州 2 月（10 日）

[wʊd] , ['dʒu:liə][ˈfrænsɪs] .
Wood , **Julia Francis** .
木头 , 朱莉娅 弗朗西斯 .

伍德，朱莉娅·弗朗西斯。

([si:] - .)
(**See 1918** .)
(看 - .)

（参见1918年。）

([eɪtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

（H.）

* * * " [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ðæt] [kwɪkənɪθ] .
* * * " **It is the Spirit that Quickeneth** .
* * * " 它 是 这 精 神 那 速 效 。

“是圣灵使人活。”

" [ætəl] .
" **Atl** .
" 亚 特 兰 大 。

“大西洋。

[ˈdɛk] . - - . (- : - .)
Dec . ' 18 . (122 : 769 .)
12月 . - - . (- : - .)

2018年12月。(122: 769.)

[wə:mz; vɔ:rms] , [dʒiː] . [ˈreɪndʒər] .
Wormser , G : Ranger .
蠕 虫 , G : 游 骑 兵 。

沃姆瑟，G. Ranger。

* [bluː] [muːn] .
* **Blue Moon** .
* 蓝 色 的 月 亮 。

蓝月亮。

[ɛsˈɛn] . [esˈtiː] . [ˈdɛk] . [fɔːr] - - . (- .)
Sn . St . Dec . 4 ' 18 . (61 .)
Sn . 英 石 . 12月 . 4 - - . (- .)

Sn. St. 12月4日 '18.(61.)

* * * [tʃaɪld]
* * * **Child**
* * * 孩 子

***孩子

[huː] [fərˈɡɑːt][tuː; tə] [sɪŋ] .
Who Forgot to Sing .
WHO 忘 了 到 唱 歌 。

谁忘记了歌唱。

[tʌtʃ] .
Touch .
触 碰 。

触碰。

[dʒæən] . ([fɔːr] : - .)
Jan . (4 : 267 .)
一 月 . (4 : - .)

1月（4: 267。）

* * * [ˈlɪt(ə)l] [laɪvz; lɪvz] .
* * * **Little Lives** .
* * * 小 的 生 活 。

***小小生命。

[es] . [es] . [ˈnɒʊv] . - - . (- .)
S . S . Nov . ' 18 . (27 .)
S . S . 十 一 月 . - - . (- .)

SS 2018年11月。(27.)

* * [ʃuːz] .
* * **Shoes** .
* * 鞋 。

**鞋。

[kɑ:l] . [mɑ:rtʃ] [eɪt] . (- .)
Col . March 8 . (10 .)
上校 . 行进 8 . (- .)

上校 3 月 8 日。(10.)

* * [sprɪŋ] .
*** * Spring .**
* * 春天 .

**春天。

[es] . [es] . [meɪ] . (- .)
S . S . May . (57 .)
S . S . 可能 . (- .)

SS May.(57.)

* * [sʌn] ['si:kər] .
*** * Sun Seeker .**
* * 太阳 寻觅者 .

**追寻太阳者。

[mu:n] . [mɑ:rtʃ] . (- : - .)
Mun . March . (66 : 225 .)
门 . 行进 . (- : - .)

Mun. March.(66: 225.)

['wɜ:rt] , [dʒɔ:rdʒ] [fræŋk] .
Worts , George Frank .
麦芽 , 乔治 坦率 .

沃茨，乔治·弗兰克。

([si:] - .)
(See 1918 .)
(看 - .)

(参见1918年。)

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 412]
[页 -]

[第412页]

['bʌŋɡələʊ] [ɪn] ['beɪsaɪd] .
Bungalow In Bayside .
平房 在 海湾 .

海湾边的平房。

[el] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . ['eɪprəl] . (- .)
L . H . J . April . (14 .)
L . H . J . 四月 . (- .)

LHJ 四月（14）

[faɪv] [men] .
Five Men .
五 男人 .

五人。

[el] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . ['dɛk] . - - . (- .)
L . H . J . Dec . ' 18 . (14 .)
L . H . J . 12月 . - - . (- .)

LHJ 2018年12月。(14.)

[wɔ:rf] [ræt] . [kɑ:l] . [sept] . - - . (- .)
Wharf Rat . Col . Sept . 20 . (13 .)
码头 鼠 . 上校 . 九月 . - . (- .)

码头老鼠。上校。9月20日。(13.)

[raɪt] , [ˈrɪtʃərdʒən] ([ˈlɪt(ə)l]) . (- - .)
Wright , Richardson (Little) . (1886 - .)
赖特 , 理查森 (小的) . (- - .)

赖特, 理查森 (小) (1886-。)

([si:] - [ænd; ɐnd] - .)
(See 1915 and 1918 .)
(看 - 和 - .)

(参见1915年和1918年。)

* [kæsk][ʌv; əv] [ˈuːlɔːŋ] .
*** Cask of Oolong .**
* 酒桶 的 乌龙茶 .

*乌龙茶桶。

[es] . [es] . [ˈnoʊv] . - - . (- . .)
S . S . Nov . ' 18 . (51 .)
S . S . 十一月 . - - . (- . .)

SS 18年11月。(51.)

[ɡɒdʒ] - [kɪst] [ˈmɪstər] . [ˈʃeli] .
Gods - Kissed Mr . Shelley .
神 - 亲吻 先生 . 雪莱 .

神吻了雪莱先生。

[el] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [sept] . ([naɪn] .)
L . H . J . Sept . (9 .)
L . H . J . 九月 . (9 . .)

LHJ 九月 (9.)

[ˈmoʊtər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] .
Motor Of the Most High .
发动机 的 这 最多 高的 .

至高者的动力。

[es] . [iː] . [piː] . [dʒuːn] - . (- . .)
S . E . P . June 14 . (76 .)
S . E . P . 六月 - . (- . .)

SEP 6月14日。(76.)

* [ˈwaɪli] , [aɪ] ([diːˈeɪ]) [ə; eɪ] ([ˈliːnə; ˈleɪnə]) [ɑːr] ([ˈɔs]) . (- - .)
*** Wylie , I (da) A (lena) R (oss) . (1885 - .)**
* 威利 , 我 (达) 一个 (莉娜) 拉 (oss) . (- - .)

*Wylie, I(da) A(lena) R(oss).(1885- .)

([si:] - , - , [ænd; ɐnd] - . .)
(See 1916 , 1917 , and 1918 .)
(看 - , - , 和 - .)

(参见 1916 年、1917 年和 1918 年。)

[æn; ən] [ɪˈpɪskəpl] [ˈʃkɜrtsəʊ] .
An Episcopal Scherzo .
一个 圣公会 谐谑曲 .

一首圣公会谐谑曲。

[dʒiː] . [eɪtʃ] . [dʒæn] . (- . .)
G . H . Jan . (46 .)
G . H . 一月 . (- . .)

GH Jan. (46.)

* * [brɪdʒ] [əˈkrɔːs] .
*** * Bridge Across .**
* * 桥 穿过 .

**跨越桥梁。

[dʒiː] . [ɛrtʃ] . [ˈnoʊv] . - - . (- .)
G . **H** . **Nov** . ' **18** . (**12** .)
G . H . 十一月 . - - . (- .)

GH 2018年11月。(12.)

* * * [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈtɪbɪt] [kʌmz] [hoʊm] .
* * * **Colonel Tibbit Comes Home** .
* * * 上校 提比特 来 家 .

蒂比特上校回家了。

[hɑːrp] .
Harp .
竖琴 .

竖琴。

[biː] . [dʒæn] . (- .)
B . **Jan** . (**24** .)
B . 一月 . (- .)

B. 1月（24日）

* * * [dʒɑːn] - [fɔːrθ] [daɪˈmenʃn; dɪˈmenʃn] .
* * * **John Prettyman's Fourth Dimension** .
* * * 约翰 - 第四 方面 .

***约翰·普雷蒂曼的第四维度。

[dʒiː] . [ɛrtʃ] . [ˈfɛbjəwəri] . (- .)
G . **H** . **Feb** . (**17** .)
G . H . 二月 . (- .)

GH 2月（17日）

* * * [θɜːrst] .
* * * **Thirst** .
* * * 口渴 .

***口渴。

[dʒiː] . [ɛrtʃ] . [ˈeɪprəl] . (- .)
G . **H** . **April** . (**34** .)
G . H . 四月 . (- .)

GH 四月。(34.)

* * [ˈtɪŋkər] — [ˈteɪlər] .
* * **Tinker — Tailor** .
* * 修补匠 — 裁缝 .

**修补匠——裁缝。

[dʒiː] . [ɛrtʃ] . [mɑːrtʃ] . (- .)
G . **H** . **March** . (**33** .)
G . H . 行进 . (- .)

GH 三月。(33.)

[ˈjerts] , [el] . [biː] . ([siː] - , - , [ænd; ənd] - .)
Yates , **L** . **B** . (**See** **1915** , **1916** , **and** **1918** .)
耶茨 , L . B . (看 - , - , 和 - .)

Yates, LB（参见 1915 年、1916 年和 1918 年。）

([ɛrtʃ] .)
(**H** .)
(H .)

(H.)

- - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmuːnbiːmz] .
Minglin ' **With the Moonbeams** .
- - 和 这 月光 .

与月光交融。

[es] . [i:] . [pi:] . [dʒu:n] - . (- .)
S . **E** . **P** . **June 14** . (**88** .)
S . E . P . 六月 - . (- .)

SEP 6月14日。(88.)

[naɪt] [aulz] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [bɜ:rdz] .
Night Owls and Humming Birds .
夜晚 猫头鹰 和 哼唱 鸟类 .

夜猫子和蜂鸟。

[es] . [i:] . [pi:] . [meɪ] - . (- .)
S . **E** . **P** . **May 31** . (**28** .)
S . E . P . 可能 - . (- .)

9月5月31日（28日）

[oʊld] [kɪŋ] ['bɑ:ltɪmɔ:r] .
Old King Baltimore .
老的 国王 巴尔的摩 .

老国王巴尔的摩。

[es] . [i:] . [pi:] . [ɔ:ɡ] . - . (- .)
S . **E** . **P** . **Aug 30** . (**14** .)
S . E . P . 八月 . - . (- .)

SEP 8月30日。(14.)

[vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑ:rmər] .
Voice of the Charmer .
嗓音 的 这 魔术师 .

魅力之声。

[es] . [i:] . [pi:] . ['febjəwəri] . - . (- .)
S . **E** . **P** . **Feb 15** . (**28** .)
S . E . P . 二月 . - . (- .)

SEP 2月15日（28日）

['ji:mən] , ['ʌnə] ['hæmɪltən] .
Yeaman , Anna Hamilton .
耶曼 , 安娜 汉密尔顿 .

叶曼，安娜·汉密尔顿。

([si:] [ert]) .)
(**See H** .)
(看 H .)

（参见 H.）

* * * [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] .
*** * * To the Utmost** .
* * * 到 这 极致 .

***竭尽全力。

[ʃi:;i:'ɛn] . ['eɪprəl] . (- : - .)
Cen . **April** . (**97 : 730** .)
中心 . 四月 . (- : - .)

中央四月。(97: 730.)

[jɛziɾskə] , [ænzɪ:ə] .
Yezierska , Anzia .
叶齐尔斯卡 , 安齐亚 .

叶齐尔斯卡，安齐亚。

([si:] - [ænd; ənd] - .)
(**See 1915 and 1918** .)
(看 - 和 - .)

（参见1915年和1918年。）

***'' [fæt][ʌv; əv][ðə; ði][lənd] .
***'' **Fat of the Land** .
***'' 胖的 的 这 土地 .

***“肥沃的土地。

'' [siːiː'ɛn] [ɔːg] (- : - .)
'' **Cen Aug (98 : 466 .)**
'' 中心 八月 (- : - .)

“Cen Aug (98: 466.)

*** [ˈmɪrək(ə)l] .
*** **Miracle** .
*** 奇迹 .

***奇迹。

[met] .
Met .
梅特 .

大都会

[sept] . (- .)
Sept . (**29** .)
九月 . (- .)

9月（29日）

[jʌŋ] , [ˈsænbɔːn] .
Young , Sanborn .
年轻的 , 桑伯恩 .

杨，桑伯恩。

[siː] [ˈmɪtʃəl] , [ruːθ] [ˈkʌmfərt] , [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ˈsænbɔːn] .
See Mitchell , Ruth Comfort , and Young , Sanborn .
看 米切尔 , 露丝 舒适 , 和 年轻的 , 桑伯恩 .

参见 Mitchell、Ruth Comfort 和 Young、Sanborn。

[jʌŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsænbɔːn] .
Young , Mrs . Sanborn .
年轻的 , 太太 : 桑伯恩 .

杨，桑伯恩夫人。

[siː] [ˈmɪtʃəl] , [ruːθ] [ˈkʌmfərt] .
See Mitchell , Ruth Comfort .
看 米切尔 , 露丝 舒适 .

参见米切尔，露丝·康福特。

* - , [ˈhɛnri, ɹˈriː, ɑːnˈriː][diː] - .
*** **Yvignac , Henri D ' .**
*** - , 亨利 D - .

*伊维尼亚克，亨利·D'。

([siː] - .)
(See 1918 .)
(看 - .)

（参见1918年。）

[midiˈnɛt] .
Midinette .
米迪内特 .

米迪内特。

[ɛn] . [waɪ] . [tˈrɪb] .
N . Y . Trib .
N : 是 : 部落 .

纽约论坛报

[mɑ:rtʃ] [tu:'tu:] .
March 2 .
行进 2 .

3月2日

([pi: 'ti:] . [eit] .
(**Pt 8** .
(pt . 8 .

(第 8 部分)

[pi:] . [sɪks] .)
p 6 .)
p . 6 .)

第6页。)

- , [eɪtʃ] . [di:] .
Zglinitzki , H DE .
- , H . 德语 .

Zglinitzki, H. DE.

[ˈwɪkəɹ] [ˈves(ə)l] .
Weaker Vessel .
较弱 血管 .

较弱的血管。

[stræt] .
Strat .
斯特拉特 .

斯特拉特。

[dʒeɪ] . [meɪ] . ([fɔ:r] : - .)
J May (4 : 275 .)
J . 可能 . (4 : - .)

J. May.(4: 275.)

[əˈdendə]
ADDENDA
附加物

附加物

[tʃædbəɹn] , [ˈfɪlɪp] .
Chadbourn , Philip .
查德伯恩 , 菲利普 .

查德伯恩，菲利普。

* * * [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈpez(ə)nt] [ɡoʊz] [tu:; tə][wɔ:r] .
*** * * Russian Peasant Goes to War** .
* * * 俄语 农民 去 到 战争 .

***俄罗斯农民参战。

[tʌtʃ] .
Touch .
触碰 .

触碰。

[dʒu:n] . ([faɪv] : - .)
June (5 : 183 .)
六月 . (5 : - .)

六月。(5: 183.)

* [ˈtʃestərtən] , [ˈɡɪlbəɹt] [ki:θ] . (- - .)
*** Chesterton , Gilbert Keith (1874 - .)**
* 切斯特顿 , 吉尔伯特 基思 . (- - .)

*切斯特顿，吉尔伯特·基思。(1874- .)

([siː] [ɛrtʃ] .)
(**See H** .)
(看 H .)

（参见 H。）

* [kənˈvɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈænərkɪst] .
* **Conversion** **of** **an** **anarchist** .
* 转换 的 一个 无政府主义者 .

无政府主义者的转变。

 [tʌtʃ] .
Touch .
触碰 .

触碰。

[sept] . ([faɪv] : - .)
Sept . (**5** : **435** .)
九月 . (5 : - .)

九月（5:435。）

 [ˈkræb] , [ˈbɜːrθə] [ˈhelən] . (- - .)
Crabbe , **Bertha Helen** . (**1887** - .)
克拉布 , 伯莎 海伦 . (- - .)

克拉布，伯莎·海伦。（1887-。）

([siː] - , - , [ænd; ænd] - .)
(**See 1916** , **1917** , **and** **1918** .)
(看 - , - , 和 - .)

（参见 1916 年、1917 年和 1918 年。）

* * * [bɔɪ] [frʌm; frəm] [ˈsɪlvər] [ˈhɑːloʊ] .
* * * **Boy** **from** **Silver** **Hollow** .
* * * 男生 从 银 空洞的 .

来自银谷的男孩。

 [tʌtʃ] .
Touch .
触碰 .

触碰。

[mɑːrtʃ] . ([ɔːr] : - .)
March . (**4** : **477** .)
行进 . (4 : - .)

三月。（4: 477.）

* [pʊr] [juːθ] .
* **Poor** **Youth** .
* 贫穷的 青年 .

贫困青年。

 [tʌtʃ] .
Touch .
触碰 .

触碰。

[ɔːɡ] . ([faɪv] : - .)
Aug . (**5** : **378** .)
八月 . (5 : - .)

八月（5: 378.）

" [ˈhenri] , [ˈetə] .
" **Henry** , **Etta** .
" 亨利 , 埃塔 .

“亨利，埃塔。

" ([si:] - .)
" (**See 1918** .)
" (看 - .)

(参见 1918 年。)

* * [weist] .
* * **Waste** .
* * 浪费 .

**浪费。

[tʌtʃ] .
Touch .
触碰 .

触碰。

[ˈfɛbjəwəri] . ([fɔ:r] : - .)
Feb . (**4** : **380** .)
二月 . (4 : - .)

二月 (4: 380。)

[hʌl] , [ˈhelən] [ɑ:r] . ([si:] - , - , - , [ænd; ɛnd] - .)
Hull , **Helen R** . (**See 1915** , **1916** , **1917** , **and 1918** .)
赫尔 , 海伦 拉 . (看 - , - , - , 和 - .)

赫尔, 海伦·R. (参见 1915 年、1916 年、1917 年和 1918 年。)

* [ˈfju:ziŋ] .
* **Fusing** .
* 熔合 .

融合。

[tʌtʃ] .
Touch .
触碰 .

触碰。

[dʒʊˈlaɪ] . ([faɪv] : - .)
July . (**5** : **316** .)
七月 . (5 : - .)

七月。(5: 316.)

* * * [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [tʌtʃ] .
* * * **Preparation Touch** .
* * * 准备 触碰 .

***准备触感。

[ɔ:g] . ([faɪv] : - .)
Aug . (**5** : **353** .)
八月 . (5 : - .)

八月 (5: 353.)

* * * [rɪˈtʃ:rn] .
* * * **Return** .
* * * 返回 .

***返回。

[tʌtʃ] .
Touch .
触碰 .

触碰。

[meɪ] . ([faɪv] : - .)
May . (**5** : **125** .)
可能 . (5 : - .)

五月。(5: 125.)

[ˈloʊəəl] ， [ˈeɪmi] . (- - .)
Lowell , **Amy** . (**1874** - .)
洛厄尔 ， 艾米 . (- - .)

洛厄尔，艾米。（1874-。）

([si:] - , - , [ænd; ənd] - .)
(**See 1915** , **1916** , **and 1918** .)
(看 - , - , 和 - .)

（参见 1915 年、1916 年和 1918 年。）

* " [ænd; ənd] [ˈpɪti] - [tɪz] , - [tɪz] [tru:] .
* " **And Pity ' Tis , ' Tis True** .
* " 和 遗憾 - 的 , - 的 真的 .

“而可怜，这是真的。”

" [tʌtʃ] .
" **Touch** .
" 触碰 .

“触碰。

[ɔːg] . ([faɪv] : - .)
Aug . (**5** : **369** .)
八月 . (5 : - .)

八月（5: 369.）

[mækleɪən] , [en] . [dʒi:] .
MacClellan , **N** . **G** .
麦克莱伦 ， N . G .

麦克莱伦，NG

" [ˈledʒənd][ˌʌv; əv][ˌsærəˈsəʊtə] [beɪ] . [tʌtʃ] .
" **Legend of Sarasota Bay** . **Touch** .
" 传奇 的 萨拉索塔 湾 . 触碰 .

“萨拉索塔湾的传说。触摸。”

[ˈeɪprəl] . ([faɪv] : - .)
April . (**5** : **80** .)
四月 . (5 : - .)

四月。（5:80.）

[ˈhwɪləɹ] , [ˈelənə; -nɔː][pi:] .
Wheeler , **Eleanor** **P** .
惠勒 ， 埃莉诺 P .

惠勒，埃莉诺·P.

* * [biˈɡɪnɪŋz] .
* * **Beginnings** .
* * 开端 .

**开端。

[tʌtʃ] .
Touch .
触碰 .

触碰。

[ɔːg] . ([faɪv] : - .)
Aug . (**5** : **388** .)
八月 . (5 : - .)

8月（5: 388.）

[noʊt] : [ðə; ði] ['fa:lʊʊŋ] [ˈstɔ:rɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [jɪr]
Note : The following stories should be added to the Roll of Honor for this year
笔记 : 这 下列的 故事 应该 是 额外 到 这 卷 的 荣誉 为了 这 年
:
:
:

注： 以下故事应列入今年的荣誉榜：

[tʃædbərn] , [ˈfɪlɪp] .
Chadbourn , Philip .
查德伯恩 , 菲利普 .

查德伯恩，菲利普。

[ˈrʌʃ(ə)n] ['pez(ə)nt] [goʊz] [tuː; tə][wɔ:r] .
Russian Peasant Goes to War .
俄语 农民 去 到 战争 .

俄罗斯农民参战。

['kræb] , ['bɜ:rθə] ['helən] .
Crabbe , Bertha Helen .
克拉布 , 伯莎 海伦 .

克拉布，伯莎·海伦。

([fɔ:r; fər] [baɪ'ɑ:grəfi] , [siː] - .)
(For biography , see 1917 .)
(为了 传 , 看 - .)

(传记见1917年。)

[bɔɪ] [frʌm; frəm] ['sɪlvər] ['hɑ:lʊʊ] .
Boy from Silver Hollow .
男生 从 银 空洞的 .

来自银谷的男孩。

[hʌl] , ['helən] [ɑ:r] .
Hull , Helen R .
赫尔 , 海伦 拉 .

赫尔，海伦·R.

* [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
*** Preparation** .
* 准备 .

*准备。

* [rɪ'tɜ:rn] .
*** Return** .
* 返回 .

*返回。

[ˈoʊŋ] [tuː; tə] ['ʃɪpɪŋ] ['dɪfəkəltɪz] ,
Owing to shipping difficulties ,
欠款 到 船运 困难 ,

由于运输困难，

[ə; eɪ] [kəm'pli:t] [faɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn] [feɪld] [tuː; tə] [ri:tʃ] [em 'iː][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['kredit] [aɪ 'tiː][ɪn]
a complete file of The Touchstone failed to reach me in time to credit it in
一个 完全的 文件 的 这 试金石 失败的 到 抵达 我 在 时间 到 信用 它 在
[maɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['mæɡəzi:n] ['ævərɪdʒz] .
my table of magazine averages .
我的 桌子 的 杂志 平均值 .

《试金石》杂志的完整文件未能及时送达，因此我无法将其计入我的杂志平均排名表中。

[ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði][ˈlɛv(ə)n] [ˈmʌnθs] [kənˈsɪdərd] , [aɪ ˈti:] [ˈpʌblɪʃt] [ˌsɪksˈti:n] [ˈstɔ:rɪz] .
During the eleven months considered , it published sixteen stories .
期间 这 十一 几个月 经过考虑的 , 它 已发布 十六 故事 :
在所考察的十一个月里, 它发表了十六篇报道。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈstɔ:rɪz] [əˈtʃi:vd] [æɪt; ət] [li:st] [wʌn][stɑ:r] ; [naɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈtʃi:vd] [æɪt; ət] [li:st]
All of these stories achieved at least one star ; 9 of them achieved at least
全部 的 这些 故事 已达成 在 至少 一 星星 ; 9 的 他们 已达成 在 至少
[tu:] [stɑ:rɪz] ;
two stars ;
二 明星 ;
所有这些故事都至少获得了一颗星; 其中 9 个故事至少获得了两颗星;

[ænd; ʌnd][ˈsevn] [əˈtʃi:vd] [θri:] [stɑ:rɪz] .
and 7 achieved three stars .
和 7 已达成 三 明星 :
其中7人获得三星评级。

[ˈðerfɔ:r] [ðə; ði] [ˈtʌtstəʊn] [meɪ] [bi:; bi] [ˈkredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - % [ʌv; əv][wʌn][stɑ:r] [ˈstɔ:rɪz] ; - %
Therefore The Touchstone may be credited with 100 % of one star stories ; 56 %
所以 这 试金石 可能 是 已认可 和 - % 的 一 星星 故事 ; - %
[ʌv; əv] [tu:] - [stɑ:r] [ˈstɔ:rɪz] ;
of two - star stories ;
的 二 - 星星 故事 ;
因此, 《试金石》杂志可获得 100% 的一星新闻报道; 56% 的二星新闻报道;

[ænd; ʌnd] - % [ʌv; əv] [θri:] - [stɑ:r] [ˈstɔ:rɪz] .
and 44 % of three - star stories .
和 - % 的 三 - 星星 故事 :
其中 44% 为三星故事。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [ˈdeɪtə][ðə; ði] [ˈri:dər] [meɪ] [eɪ di: ˈdi:][ðə; ði] [ˈtʌtstəʊn] [ɪn][ɪts] [əˈprəʊpriət] [pleɪs] [əˈmʌŋ]
With these data the reader may add The Touchstone in its appropriate place among
和 这些 数据 这 读者 可能 添加 这 试金石 在 它是 合适的 地方 之中
[ðə; ði] [ˈveriəs] [səbˈsɪdiəri] [lɪsts] [wɪtʃ] [ˈfɑ:lʊz] [ðə; ði][meɪn] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈmæɡəzi:n] [ˈævərɪdʒz] .
the various subsidiary lists which follow the main table of magazine averages .
这 各种各样的 子公司 列表 哪个 跟随 这 主要的 桌子 的 杂志 平均值 :
有了这些数据, 读者可以将《试金石》杂志添加到主表(杂志平均分)后面的各个子列表中的适当位置。

[noʊts] : [[wʌn]]
NOTES : [1]
笔记 : [1]
注释: [1]

[ðə; ði][ˈɔ:rdər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈstɔ:rɪz] [ɪn] [ðɪs] [ˈva:lʒəm] [ɑ:r; ər] [ˈprɪntɪd] [ɪz][na:t] [ɪnˈtendɪd] [æz; əz][æn; ən]
The order in which the stories in this volume are printed is not intended as an
这 命令 在 哪个 这 故事 在 这 体积 是 打印 是 不是 故意的 作为 一个
[ɪndɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [kəmˈpærətɪv] [ˈeksələns] ;
indication of their comparative excellence ;
指示 的 他们的 比较 卓越 ;
本书中故事的印刷顺序并不代表它们之间的优劣程度;

[ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ɪz] [ˌælfəˈbetɪkl] [baɪ] [ˈɔ:θəz] . [[tu:ˈtu:]]
the arrangement is alphabetical by authors . [2]
这 安排 是 按字母顺序排列 经过 作者 : [2]
本书按作者姓名首字母顺序排列。[2]

[ˈkɑ:ˌpaɪərɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] [ˈsentʃəri] [ˈkʌmpəni] .
Copyright , 1919 , by The Century Company .
版权 , - , 经过 这 世纪 公司 :
版权所有, 1919 年, 世纪公司。

</

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , **[baɪ][ðə; ði][ˈkɜːrtɪs]** **[ˈpʌblɪʃɪŋ]** **[ˈkʌmpəni]** .
Copyright , **1919** , **by The Curtis Publishing Company** .
版权 , - , 经过 这 柯蒂斯 出版 公司 .

版权所有，1919 年，柯蒂斯出版公司。

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , **[baɪ][ˈkælvɪn][ˈdʒɒnstən]** . **[-]**
Copyright , **1920** , **by Calvin Johnston** . **[17]**
版权 , - , 经过 加尔文 约翰斯顿 . **[-]**

版权所有，1920 年，作者 Calvin Johnston。[17]

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , **[baɪ][smɑːrt][set]** **[ˈkʌmpəni]** , **[ɪŋk]** .
Copyright , **1918** , **by Smart Set Company, Inc** .
版权 , - , 经过 聪明的 放 公司 , 公司 .

版权所有，1918 年，Smart Set 公司所有。

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , **[baɪ][ˈhaʊəd]** **[ˈmʌmfɜːd]** **[dʒəʊnz]** . **[-]**
Copyright , **1920** , **by Howard Mumford Jones** . **[18]**
版权 , - , 经过 霍华德 芒福德 琼斯 . **[-]**

版权所有，1920 年，霍华德·芒福德·琼斯。[18]

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , **[baɪ][ðə; ði]** **[ˈsentʃəri]** **[ˈkʌmpəni]** .
Copyright , **1918** , **by The Century Company** .
版权 , - , 经过 这 世纪 公司 .

版权所有，1918 年，世纪公司。

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , **[baɪ][ˈelən][en]** . **[lɑː]** **[mɑːt]** . **[-]**
Copyright , **1920** , **by Ellen N. La Motte** . **[19]**
版权 , - , 经过 艾伦 N . 拉 莫特 . **[-]**

版权所有，1920 年，作者：Ellen N. La Motte。[19]

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , **[baɪ][ðə; ði]** **[əˈmerɪkən]** **[ˈhiːbruː]** .
Copyright , **1919** , **by The American Hebrew** .
版权 , - , 经过 这 美国人 希伯来语 .

版权所有，1919 年，美国希伯来人。

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , **[baɪ][ɪˈlaɪəs]** **[ˈliːbɜːmən]** . **[-]**
Copyright , **1920** , **by Elias Lieberman** . **[20]**
版权 , - , 经过 埃利亚斯 利伯曼 . **[-]**

版权所有，1920 年，作者 Elias Lieberman。[20]

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , **[baɪ][ðə; ði]** **[məˈkɔl]** **[ˈkʌmpəni]** .
Copyright , **1919** , **by The McCall Company** .
版权 , - , 经过 这 麦考尔 公司 .

版权所有，1919 年，麦考尔公司。

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , **[baɪ][ˈmeri]** **[ˈhiːtən]** **[oʊˈbraɪn]** . **[-]**
Copyright , **1920** , **by Mary Heaton O'Brien** . **[21]**
版权 , - , 经过 玛丽 希顿 奥布莱恩 . **[-]**

版权所有，1920 年，玛丽·希顿·奥布莱恩。[21]

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , **[baɪ][ðə; ði]** **[ˈsentʃəri]** **[ˈkʌmpəni]** .
Copyright , **1919** , **by The Century Company** .
版权 , - , 经过 这 世纪 公司 .

版权所有，1919 年，世纪公司。

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , **[baɪ][ænzɪːə]** **[jɛzɪɪrskə]** .
Copyright , **1920** , **by Anzia Yezierska** .
版权 , - , 经过 安齐亚 叶齐尔斯卡 .

版权所有，1920，作者：Anzia Yezierska。

听书破万卷

开口如有神

